

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تم تحميل هذه المادة من:

مكتبة المهتدين الإسلامية لمقارنة الأديان

<http://kotob.has.it>

<http://www.al-maktabeh.com>

כתבי האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים  
החטיבה למדעי־הרוח

---

התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים



שם	מספר	שם	מספר	שם	מספר
אברהם	1	אברהם	2	אברהם	3
יצחק	4	יצחק	5	יצחק	6
יעקב	7	יעקב	8	יעקב	9
לוי	10	לוי	11	לוי	12
יהודה	13	יהודה	14	יהודה	15
יששכר	16	יששכר	17	יששכר	18
זבולון	19	זבולון	20	זבולון	21
נפתלי	22	נפתלי	23	נפתלי	24
מנשה	25	מנשה	26	מנשה	27
דן	28	דן	29	דן	30
גלעד	31	גלעד	32	גלעד	33
אשר	34	אשר	35	אשר	36
נחשון	37	נחשון	38	נחשון	39
סמון	40	סמון	41	סמון	42
זמרי	43	זמרי	44	זמרי	45
חנניאל	46	חנניאל	47	חנניאל	48
פנחס	49	פנחס	50	פנחס	51
לוי	52	לוי	53	לוי	54
יהודה	55	יהודה	56	יהודה	57
יששכר	58	יששכר	59	יששכר	60
נפתלי	61	נפתלי	62	נפתלי	63
מנשה	64	מנשה	65	מנשה	66
דן	67	דן	68	דן	69
גלעד	70	גלעד	71	גלעד	72
אשר	73	אשר	74	אשר	75
נחשון	76	נחשון	77	נחשון	78
סמון	79	סמון	80	סמון	81
זמרי	82	זמרי	83	זמרי	84
חנניאל	85	חנניאל	86	חנניאל	87
פנחס	88	פנחס	89	פנחס	90
לוי	91	לוי	92	לוי	93
יהודה	94	יהודה	95	יהודה	96
יששכר	97	יששכר	98	יששכר	99
נפתלי	100	נפתלי	101	נפתלי	102
מנשה	103	מנשה	104	מנשה	105
דן	106	דן	107	דן	108
גלעד	109	גלעד	110	גלעד	111
אשר	112	אשר	113	אשר	114
נחשון	115	נחשון	116	נחשון	117
סמון	118	סמון	119	סמון	120
זמרי	121	זמרי	122	זמרי	123
חנניאל	124	חנניאל	125	חנניאל	126
פנחס	127	פנחס	128	פנחס	129
לוי	130	לוי	131	לוי	132
יהודה	133	יהודה	134	יהודה	135
יששכר	136	יששכר	137	יששכר	138
נפתלי	139	נפתלי	140	נפתלי	141
מנשה	142	מנשה	143	מנשה	144
דן	145	דן	146	דן	147
גלעד	148	גלעד	149	גלעד	150
אשר	151	אשר	152	אשר	153
נחשון	154	נחשון	155	נחשון	156
סמון	157	סמון	158	סמון	159
זמרי	160	זמרי	161	זמרי	162
חנניאל	163	חנניאל	164	חנניאל	165
פנחס	166	פנחס	167	פנחס	168
לוי	169	לוי	170	לוי	171
יהודה	172	יהודה	173	יהודה	174
יששכר	175	יששכר	176	יששכר	177
נפתלי	178	נפתלי	179	נפתלי	180
מנשה	181	מנשה	182	מנשה	183
דן	184	דן	185	דן	186
גלעד	187	גלעד	188	גלעד	189
אשר	190	אשר	191	אשר	192
נחשון	193	נחשון	194	נחשון	195
סמון	196	סמון	197	סמון	198
זמרי	199	זמרי	200	זמרי	201
חנניאל	202	חנניאל	203	חנניאל	204
פנחס	205	פנחס	206	פנחס	207
לוי	208	לוי	209	לוי	210
יהודה	211	יהודה	212	יהודה	213
יששכר	214	יששכר	215	יששכר	216
נפתלי	217	נפתלי	218	נפתלי	219
מנשה	220	מנשה	221	מנשה	222
דן	223	דן	224	דן	225
גלעד	226	גלעד	227	גלעד	228
אשר	229	אשר	230	אשר	231
נחשון	232	נחשון	233	נחשון	234
סמון	235	סמון	236	סמון	237
זמרי	238	זמרי	239	זמרי	240
חנניאל	241	חנניאל	242	חנניאל	243
פנחס	244	פנחס	245	פנחס	246
לוי	247	לוי	248	לוי	249
יהודה	250	יהודה	251	יהודה	252
יששכר	253	יששכר	254	יששכר	255
נפתלי	256	נפתלי	257	נפתלי	258
מנשה	259	מנשה	260	מנשה	261
דן	262	דן	263	דן	264
גלעד	265	גלעד	266	גלעד	267
אשר	268	אשר	269	אשר	270
נחשון	271	נחשון	272	נחשון	273
סמון	274	סמון	275	סמון	276
זמרי	277	זמרי	278	זמרי	279
חנניאל	280	חנניאל	281	חנניאל	282
פנחס	283	פנחס	284	פנחס	285
לוי	286	לוי	287	לוי	288
יהודה	289	יהודה	290	יהודה	291
יששכר	292	יששכר	293	יששכר	294
נפתלי	295	נפתלי	296	נפתלי	297
מנשה	298	מנשה	299	מנשה	300

# الترجمة العربية لتوراة السامريين

حقّقها وقَدّم لها

حسيب شحادة

## المجلّد الأوّل: سفر التكوين وسفر الخروج

### התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים

ההדיר לפי כתבי־יד וצירף מבוא

חסיב שחאדה

כרך א: בראשית–שמות

القدس ١٩٨٩

ירושלים תש"ן

الأكاديمية الوطنية الإسرائيلية للعلوم والآداب

האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים

(Arab)

BM925

.A7S52

mujallad 1

ISBN 965-208-089-6

©

כל הזכויות שמורות לאקדמיה הלאומית הישראלית למדעים, תש"ן  
סודר בדפוס קסט בע"מ, ירושלים





32101 018017184

למורי  
זאב בן-חיים  
האדם והחוקר

الإهداء  
إلى أستاذي الإنسان والباحث  
زئيف بن حיים

## מקורות ומחקרים בספרות השומרונים

## مقدمة

سبق إعداد هذه الطبعة بحثٌ لسلسلة من القضايا الأساسية التي تتعلق بماهية الترجمة العربية لنص التوراة السامري في رسالة دكتوراة، قدّمتها الى المجلس الأعلى للجامعة العبرية في القدس عام ١٩٧٧<sup>١</sup>. وقد تبين من ذلك البحث أن ثمة نمطين رئيسيين للترجمة العربية. النمط الأول قديم، وهو على ما يبدو من القرنين الحادي عشر ومستهل القرن الثاني عشر، وقد وصلنا متمثلاً بمخطوطات مدوّنة على الأغلب بالخط السامري. ويُنسب هذا النمط إلى العلامة السامري المعروف، أبي الحسن (أب حسده) إسحق بن مفرج بن ماروث الصوري (دمشق، أواخر القرن الحادي عشر وأوائل الثاني عشر)، غير أن الغموض ما زال يكتنف تحديد هوية المترجم. أما النمط الآخر للترجمة العربية فهو النص المنقّح لأبي سعيد بن أبي الحسين بن أبي سعيد، الذي عاش وألّف في مصر في النصف الثاني من القرن الثالث عشر. إن نصيب الأسد من المخطوطات التي تشمل نص أبي سعيد المنقّح قد وصلنا مكتوباً بالرسم العربي. وقد هبّ أبو سعيد للقيام بالتنقيح والغزيلة، بعد أن اتّضح له أن ترجمات عربية للتوراة، مشربة بتفسير راب سعاديا چاؤون (أبو سعيد الفيومي، ٨٨٢-٩٤٢م)، قد استخدمها أبناء طائفته السامريون في أرض الكنانة. وقد أضاف أبو سعيد لعمله هذا مقدمة وسطر ثلاثا وستين حاشية، تسلّط ضوءاً على نهجه في العمل. وإليك مقدمته:

من اقتدى بالحق اهتدى

قال العبد الفقير الى رحمة الله تعالى ابو سعيد بن ابي الحسين بن ابي سعيد احمد الله عاقبته انني لما رأيت ترجمة الكتاب الشريف التي بأيدي اصحابنا كثروهم الله واصلحهم مفسودة صورة ومعنى لجهلهم باللغة العربية مع كون بعضهم يزعمون انها ترجمة الشيخ الفاضل ابي الحسن الصوري رحمه الله وليست له ولا يستحل<sup>٢</sup> ان ينطق بها خصوصاً ما ترجم في **אֱלֹהִים אֶחָד**.<sup>٣</sup> مما هو كفر صراح وما وقع مشبها له وانما هي ترجمة الفيومي عالم اليهود قابله الله اقتضت<sup>٤</sup> المصلحة عندي ان اترجم هذه النسخة وما تقدمها وما قد اكتب بعدها ان شاء الله تعالى بعبارة صحيحة فصيحة<sup>٥</sup> لتنتقل منها نسخ تنسخ الباطل الذي عول عليه الفيومي ومن رضي بعبارته وليصير لي<sup>٦</sup> ذكر جميل عند الله عز وجل ومتبعي الحق من امته ان شاء الله تعالى. الحواشي التي عليها جميعها استخراجي مما ودى اليها اجتهادي واكثرها معان غريبة لله الحمد على الانعام بها. اذا وقع من يعرف عالماً من علم العربية بحيث يكون ثقة صالحاً<sup>٧</sup> ثم يشرط على من يكتب من خطه مثل ذلك فان خرج عما شرطه فالله بيني وبينه وكفى بالله وكيلاً<sup>٨</sup>.

١. الترجمة العربية لنص توراة السامريين — مدخل لطبعة علمية، ٣ أجزاء، القدس ١٩٧٧، باشراف الاستاذ ز. بن حيم (بالعبرية).
٢. في الاصل: «يستحيل» والصواب ما أثبتناه.
٣. سفر الخروج ٢١:٤ «في مسيرك للعود الى مصر».
٤. في الاصل: «اقتضت».
٥. في الاصل: «فصيحة».
٦. في الاصل: «لى».
٧. في الاصل: «صالح».
٨. انظر المخطوطة 6 Arabe في المكتبة الوطنية في باريس ورمزنا إليها في طبعتنا هذه بالحرف C.



ترجمة أبي سعيد هي التي كانت معروفة في الأوساط العلمية منذ القرن السابع عشر، وبالرغم من ذلك، لما تصدرت بكاملها. إن الأقسام التي رأت النور وفقاً لمخطوطات قليلة، تعرض أماننا الطبقة المتأخرة للترجمة فقط، وقد ظهر هذا العرض بشكل لا يثبت دائماً أمام محك النقد. تعتبر الترجمة العربية لنص التوراة السامري مصدراً ذا أهمية من الدرجة الأولى للتعرف على تراث السامريين اللغوي وتفسيرهم، الذي لا يزال جلّه محفوظاً في المخطوطات، وعلى شريعتهم ولاهوتهم. لذلك فإن الحاجة ماسة لإصدار الترجمة العربية لنص التوراة السامري كاملةً وبمنطها القديم والمتأخر. الفروق بين نمطي الترجمة جمّة، وقد جاءت لتدل كيف نشأت الترجمة العربية وكيف تعاقبت الروايات المتجسدة فيها.

هذه الطبعة التي بين يديك مبنية على اثنتين وعشرين مخطوطة، اختيرت من ضمن ستين مخطوطة وثيقة، ويصحبها مدخل يتولّى بحث الموضوعات التالية: نشوء الترجمة العربية؛ احتلال العربية مكان الآرامية السامرية؛ المترجمون وعصورتهم؛ صلة الترجمة العربية بكل من: التوراة السامرية، الترجمة السامرية (الآرامية)، تفسير سعاديا چاؤون؛ طبيعة اللغة العربية المتجلية في الترجمة؛ وصف مفصل للمخطوطات ومنهاجنا في التحقيق.

### مبنى الطبعة

وضعنا النسخ القديم للترجمة العربية لنص التوراة السامري في الجهة اليمنى ومقابلها في الجهة اليسرى جئنا بالنص الذي نقّحه أبو سعيد. وهذان النصان طُبعا بالخط العربي، إذ أننا لم نر مسوغاً في الحفاظ على الخط السامري، الذي استخدمته غالبية مخطوطات النص القديم. أولاً، لا يزال الخط السامري غير مألوف في العالم الواسع وليس فيه فحسب. ثانياً، الاستعاضة عن الخط السامري الذي كتبت به الترجمة العربية بأحرف عربية، أمر ضروري في نظري، ولا يمس جوهر النص بتاتا. تلك القطع التي كانت ساقطة في المخطوطة الأم واستكملت فيما بعد قد كتبت في طبعتنا هذه بحرف دقيق. كل نص من نصي الترجمة المثبتين في متن الطبعة قد قورن بمجموعة من المخطوطات. قارنا النص القديم بتسع مخطوطات، أشرنا إليها بالأحرف العبرية ٥-٦، ويرجع تاريخ كتابة أقدمها إلى عام ١٢١٥ م أما أحدثها فيألى عام ١٧٥٨/٩. أما نص أبي سعيد فقد قابلناه بإحدى عشرة مخطوطة، رمزنا إليها بالحروف A، L—C، ويرجع تاريخ كتابة أقدمها إلى عام ١٣٢٣/٤ م وأحدثها من القرن السابع عشر على أكثر تقدير. عند تقسيم التوراة السامرية إلى إصحاحات وأعداد (آيات) سلطنا مسلك «ملي توراه» (كلمات التوراة) تأليف ز. بن حيم<sup>٩</sup>. أما بخصوص الأسماء العربية لأسفار التوراة واستعمال اللفظة «الإصحاح» فقد سرنا حسب المتبع عليه في الأدب العربي للكتاب المقدس.

حاشيتان، الواحدة علوية والأخرى سفلية ترافقان كل واحد من نصي المتن. على رأس الحاشية السفلية تجد قائمة برموز المخطوطات التي أدرجت رواياتها في كل صفحة. أما في أعلى الصفحة اليسرى من طبعتنا فقد أشرنا إلى ما تحويه تلك الصفحة من أعداد (آيات) وهي واردة في أغلب الأحيان في الصفحة اليمنى أيضاً. في حالات نادرة حقاً لم يتسن لنا الإتيان بنص المتن والروايات الخاصة به بكاملها في ذات الصفحة.

### المتن والحواشي

١. النص القديم — اتخذنا طبعتنا هذه مخطوطة نابلس (الكنيس) رقم ٦ أصلاً لها وأشرنا إليها بالحرف A. تعتبر هذه المخطوطة أقدم ما نعرفه من مخطوطات، وهي تمثل الترجمة التي سبقت نص أبي سعيد المنقّح خير تمثيل. A.

٩. العبرية والآرامية لدى السامريين، مج ٤، كلمات التوراة، إصدار مجمع اللغة العبرية، القدس ١٩٧٦ (بالعبرية).

نسخت عام ١٢٠٤ م ووصلتنا شبه كاملة، إذ أن النقص الذي طرأ على بداية المخطوطة وعلى نهايتها ضئيل وقد أُكْمِلَ في أواخر القرن الماضي. وها هي القطع التي أُكْمِلَت: سفر التكوين ١:١-١٢:٤؛ سفر التثنية ١٤:٣١-٢٩:٣٢؛ ٢:٣٣-١٢:٣٤.

لم أجد عن لغة نص المتن إلا إتمام نقص وحذف زيادة وتصويب خطأ أكيد من جانب الناسخ. كل تصحيح من هذا القبيل نُوه به في الحاشية العلوية. لم يحرص ناسخ هذه المخطوطة على إعجام الأحرف خ، ض، ظ، غ وقد أضفنا النقطة عليها دون الإشارة إلى ذلك في الحاشية. كذلك لم نر حاجة في الإشارة إلى ما نسخ بين السطور في المخطوطة ٨ باستثناء حالات هامة مثل «تبناها» (سفر الخروج ٢٥:٤) وذلك كيلا تتضخم الحاشية العلوية دون جدوى. يمثل الحرف السامري *mi* ، الباء والألف المقصورة على حد سواء، وعندما تعثر على ياء متطرفة غير معجمة (مثلا سفر التكوين ١٤:٨ الثاني في) فعنى ذلك أن هذا ورد في الأصل بالخط العربي هكذا.

لا اعتبارات فنية قسمنا الحاشية السفلية إلى عمودين. تنصدر الرواية الأولى في كل عدد (آية) سطرًا جديدًا يحمل رقم ذلك العدد. تأتي رواية المتن أولاً ويفصلها عن بقية الروايات معكف (I). أما بخصوص ترتيب إيراد الروايات فقد جاء بناءً على تسلسل في عمر المخطوطات، المخطوطة القديمة تذكر قبل الأقل قديماً وهلم جرا. في آخر كل وحدة كهذه، رواية المتن وروايات بقية المخطوطات وضعنا نقطة. يشير الرقم العربي المعلق على يسار رواية المتن إلى رقم ورود اللفظة التي نقصدها في العدد المذكور. إذا اتفق أن كانت رواية متن في عدد ما، قد تكررت ولها رواية ثابتة أو أكثر في مخطوطة معينة أو في عدة مخطوطات، فعندها أدرجنا تلك الرواية في ورودها الأول فقط. على سبيل المثال ترد اللفظة «وهم» مرتين في سفر التكوين ٢٠:٣٢، غير أننا ذكرناها في الحاشية السفلية عند ورودها للمرة الأولى فقط، وذلك لأن الروايتين «ثم» في مخطوطة ٦ و«أيضاً» في المخطوطتين ٣٨ تقابلان «وهم» في كلا موضعيهما. من جهة أخرى، عند انعدام التساوق في الروايات التي تنص عليها المخطوطات، بالنسبة لرواية متن متكررة في عدد ما، فقد أثبتنا تلك الروايات المختلفة في مواضعها المناسبة.

يدل الخط الأفقي —، الذي يفصل بين رمزي مخطوطتين، مثلاً في سفر الخروج ١٣:١، بعنف [بالعنف ٥-٢، ٥، على المخطوطات المشار إليها بالأحرف ٦، ٦، ٦، ٦. لجأنا إلى استخدام هذا الخط بدلاً من كتابة أربعة رموز للمخطوطات على الأقل. كما حاولنا تقليص حجم الحاشية السفلية قدر المستطاع دون المس بها، وذلك باستعمال الاختصار ٦<sup>١</sup> (أيضاً أدناه) إثر رواية، تتكرر عدة مرات في نفس الإصحاح. ففي سفر التكوين ٦:٢٦ على سبيل المثال تجد: اسحق [ اسحاق ٦<sup>١</sup>، ومعنى هذا أن المخطوطة ٦ تنص على «اسحاق» إزاء «اسحق» الواردة في متن الطبعة، بدءاً بالعدد السادس وحتى نهاية الإصحاح (١٤ مرة).

وفي الختام أود أن أسترعي انتباه القارئ الكريم إلى أن عدم ذكر رمز لمخطوطة ما ضمن مجموعة روايات، لا يعني بالضرورة أن تلك المخطوطة تحمل نفس رواية المتن. مثلاً في سفر الخروج ٣٧:١٢ تجد أن جميع المخطوطات باستثناء المخطوطة ٦ تحمل الرواية «رمسيس» مقابل «عين شمس» التي في المتن، وفي هذه الحالة لم تذكر المخطوطة ٦ لأن ذلك العدد ساقط منها.

## المخطوطات

إليك بيان بالمخطوطات التي اعتمدنا عليها في صنع الحاشية السفلية التي ترافق النص القديم للترجمة العربية لتوراة السامريين. اقتصرنا هنا على تقديم رموز لتلك المخطوطات والإشارة إلى القطع التي سقطت منها.

ب نابلس (الكنيس) رقم ١٨. ناقصة في أولها وفي آخرها: سفر التكوين ١:١-٢٦:٢٣؛ سفر التثنية ١٤:٢١-١٢:٣٤، وقد سُدَّ هذا النقص في أواخر القرن الماضي.

- ٥ المكتبة الجامعية في كمبردج، Add 714. القطعتان: سفر التكوين ١١:١-١١ وسفر التثنية ١٢:٣٠-١٢:٣٤ كانتا ناقصتين وأضافهما ناسخ آخر.
- ٦ مكتبة الفاتيكان، Codex Barberini Or 1. هذه هي الأماكن الناقصة: سفر التكوين ١١:١-١٢:٣٤ (واحد)؛ ١٢:٣٨ (وسلا) ١٩:٣٩ (عبدك)؛ سفر الخروج ١٩:٤ (في مدين) ١٥:٧ (الخليج)؛ ٢٩:٩-٧:١٠ (المهم)؛ ٣٦:١٢ (المصريين) ٧:١٣ (الأيام)؛ ١٥:٢١-٣٧ (باعه)؛ ١٨:٢٣ (ولا) ١١:٢٦-٧:٢٧ (وتكون) ٥:٢٨ (الذهب)؛ ٣٣:٢٩-١٣:٣٢ (السماء)؛ ٣٤:٣٤ (لخاطبته) ٢٢:٣٥ (احضر)؛ ٩:٣٩ (كان) ٣١ (من فوق)؛ ١١:٤٠-٣٤ سفر اللاويين ١٠:١ (إلى) ١٦:٣ (لله)؛ ١٠:٦-١٠:٥ (هي)؛ ١١:٧-١٥:٨ (الدم)؛ ٣٢:٨-١٧:٩ (منها)؛ ١٢:٨ (تصل) ١٣:٢٠ (الامام)؛ ٤١:١٣-٥٩؛ ٣٩:١٤ (وينظر) ٢١:١٨؛ ٢٣:٤٢ (كل) ١٩:٢٥ (تقارها)؛ ٤:٢٧-٣٤ سفر العدد ١٠:١-١٥؛ ٣:٢ (علم) ١٦ (الله)؛ ٢٨:٤ (وحفظهم) ٤٩؛ ٩:٦ (راسه) ٢٣:٧-٧٢:٧؛ ٢٨:٨؛ ١٤:٠٤ أ (قل) ٢١:١٢ ب (اليوم)؛ سفر التثنية ١٠:١ (وانكم) ٢٩ (ولا)؛ ٢٨:٦٨ (وتباعون) ١٢:٣١ (القوم)؛ ١٩:٣٢ (من كيد) ١٥:٣٣ (ومن فاكهة).
- ٦١ مكتبة جون رايلندس، مانشستر Sam Ms No 2. نابلس (الكنيس) رقم ٨. القطع التي كانت ساقطة وأكملها ناسخ آخر هي: سفر التكوين ١١:١-٢:٧؛ ١٢:١٢-١٤:١٤؛ ١٤:١٨-٢٩:١٩؛ سفر التثنية ١٩:١٤-١٢:١٦؛ ٢٨:٤٤-١٢:٣٤.
- ٦٢ المكتبة البريطانية (المتحف البريطاني)، لندن 19011 Add. أربع صفحات ناقصة وكان من المفروض أن تحوي سفر العدد ١٥:٣٥-٤:٣٦؛ سفر التثنية ٣٦:٣٢-٩:٣٤.
- ٦٣ نابلس (الكنيس) رقم ٢٠. القطع التالية كانت ناقصة وأكملت في مستهل القرن الحالي: سفر التكوين ١١:١-١١:١١؛ سفر العدد ٩:٣٠-١٣:٣١؛ سفر التثنية ١٥:٣٢-١٢:٣٤.
- ٦٤ نابلس (الكنيس) رقم ١٥. سفر التكوين ٨:٣-١٨:٧؛ سفر التثنية ٢٦:٢٨-١٢:٣٤ كانت ساقطة وأكملت في أواخر القرن الماضي.
- ٦٥ المكتبة البريطانية، لندن Or 1450. القطعة: سفر الخروج ٧:٥-١٩:٩ نسخها كاتب آخر.

٢. النص المنقح لأبي سعيد — اتخذت طبعتنا هذه المخطوطة 5Arabe المدونة في المكتبة الوطنية في باريس أصلاً لها ورمزنا إليها بالحرف B. ينقسم النص إلى فقرات وعلى رأس كل منها عنوان قصير بالعبرية كتب بالخط السامري، وقد استعضنا عنه في طبعتنا بالخط العبري المربع (الحالي). يرجع تاريخ كتابة المخطوطة B إلى ما قبل سنة ١٥١٤، باستثناء الصفحات الأخيرة ٢١٧أ-٢٣٠ التي تضم بين دفتيها سفر التثنية ٢٦:٢٦-١٥:٣٤، وقد نسخت فيما بعد.

يتصدر المخطوطة نص مشوه للمقدمة التي اقتبسناها أنفاً، ويحمل ذلك النص اسم المنتجل أبي البركات بن أبي سعيد البصري السرياني. كما وتحتوي المخطوطة B على حواشي أبي سعيد ومما يجدر ذكره أن قسماً منها كان كالحك للتعرف على ماهية النص المنقح.

قررنا إغفال الضبط الجزئي الوارد في المخطوطة لاعتبارين. أولاً، هناك قسم كبير من العلامات في المخطوطة وما هي في الواقع سوى علامات زخرفية وليست تقييداً للحركات. ثانياً، لا يطابق ذلك الضبط قواعد العربية الفصحى دائماً. وعليه فقد اكتفينا بإضافة حركة هنا وهناك حسب مقتضى الحاجة. إذا اتفق أن كان هناك اختلاف في الضبط، بين ما ورد في المخطوطة وما جاء في طبعتنا هذه، كان لزاماً علينا الإشارة إلى ذلك في الحاشية العلوية. فثلاً، الفعل «ويثير» في سفر الخروج ٢٠:١٤، قد تُرجم في المخطوطة باللفظة «ونور» وصححناها كالمطلوب «ونور».



طُبعت المخطوطة B كما هي لغةً ورسماً باستثناء بعض التعديلات. نظرة على محتوى الحاشية العلوية تشهد بأن الهدف من وراء تلك التعديلات التي أجريناها، كان تنقية المخطوطة من أخطاء بارزة علقت فيها، مثل تصويب خطأ واضح ارتكبه الكاتب، إتمام نقص، حذف زيادة، تصحيح خطأ لغوي أساسي، تصحيح إملاء. والجدير بالذكر أننا قمنا ببعض التغييرات في لغة المخطوطة (هؤلاء، مائة بدلاً من هاولاي، هولاي وميئة) ولم نشر إلى ذلك في الحاشية العلوية منعاً من تضخيمها من جهة وعلماً بأن المكان الملائم لذلك هو في مجلد المدخل. إلا أننا نود أن نجزم بأنه حرصنا كل الحرص على الإشارة إلى كل تغيير آخر أجريناه في نص المخطوطة معها بدا ذلك التغيير غير ذي بال مثل إضافة نقطة إعجام أو شطبها، فقد يدل النص الأصلي على طريقة لفظ معينة أو تصحيح مفرد أو رواية هي في حد ذاتها مغلوطة. ولإيضاح هذه النقطة يُرجى النظر في سفر التكوين ٢١:٤، ٣٢:٣٢، سفر الخروج ٣٠:٦، ٩:٩، ٢٤:٢٢؛ سفر اللاويين (الأحزاب) ٢١:١١، ٥٥:١٣، ٣٠:٢١، ٢٠؛ سفر العدد ١٢:٦، ٢٨:٢٢؛ سفر التثنية ١٩:٣٣.

أشرنا في الحاشية العلوية إلى ما ورد في حواشي المخطوطة B وإلى ما كتب بيد ناسخ آخر. كما وأدرجنا في تلك الحاشية حواشي قصيرة، يصل عدد كلماتها إلى اثنتي عشرة وهي من تأليف أبي سعيد. ما قبل بصدد الحاشية السفلية في النص القديم، اختيار صارم للروايات، ترتيب إدراجها وسبل الاختصار، يسري مفعوله هنا أيضاً. مخطوطتان ليستا في تعداد المخطوطات القديمة، وعلى الرغم من ذلك، رُمز إليهما بالحرفين A، C وذلك من أجل الحفاظ على هذين الرمزتين اللذين استعملنا في طبعتي أ. كينن وي. بلوخ<sup>١٠</sup>.

ربما كان هناك داع لذكر أمر يعرفه جيداً كل ذي تجربة في تحقيق نص عربي من القرون الوسطى مكتوب بالخط العربي. إن كثرة نقط الإعجام في الهجاء العربي وتعدد صور الحرف وفقاً لموقعه في الكلمة وخطر تداخل الحروف بعضها ببعض في كتابة غير متأنية تتحمّ عناية فائقة في مجرى الانتقاء والحسم بصدد الروايات. وعليه فكثيراً ما يواجه المحقق كلمة يمكن قراءتها على عدة أوجه، ويتحمّ عليه، بقدر الإمكان، استخلاص الرواية التي قصدها المؤلف وليس الاكتفاء بما صدر عن قلم الناسخ. في حين أن الحالة في الرسم السامري مختلفة تماماً فلكل حرف صورة واحدة ونقطة تفصل الكلمة عن الأخرى.

## المخطوطات

إليك بيان بالمخطوطات التي اعتمدنا عليها في صنع الحاشية السفلية المرافقة لنص الترجمة العربية لتوراة السامريين الذي نقحه أبو سعيد. اقتصرنا هنا على إعطاء رموز لتلك المخطوطات وذكر ما سقط منها.

- A المكتبة الجامعية في ليدن، شولتنس Or 1222.  
C المكتبة الوطنية في باريس، Arabe 6. الودقات الثلاث الأخيرة كانت ناقصة وأُكملت في القرن السادس عشر.  
D المكتبة البريطانية في لندن، Or 2688. سفر التكوين ١:١-٢:١٤؛ سفر الخروج ٢٨:٤١-٢٩:٢٧؛ سفر التثنية ٨:٣٤-١٢.

١٠. A. Kuenen, *Specimen e litteris orientalibus exhibens Librum Geneseos, secundum arabicam Pentateuchi samaritani versionem, ab Abū-Sa'ido conscriptam*, Leiden 1851; *Libri Exodi et Levitici secundum arabicam Pentateuchi samaritani versionem ab Abū-Sa'ido conscriptam*, Leiden 1854; J. Bloch, *Die samaritanisch-arabische Pentateuchübersetzung, Deuteronomium I-XI, nach Handschriften in Berlin, Gotha, Kiel, Leyden und Paris mit Einleitung und Noten*, Berlin 1901.

- E مكتبة الدولة في برلين الغربية، ج. ه. بيترمان I<sup>3</sup>. القطع التي كانت ناقصة وأُكملت هي: سفر التكوين ١٠١:٣١؛ سفر الخروج ٢٩:٤-٣١:٥؛ سفر اللاويين ١١:٤٤-١٢:١٣؛ سفر التثنية ٢٠:٣٧-٢٧:٢٧؛ سفر التثنية ٢٦:٢٢-٢٩:٤، ٣٢:٧-٤٢، ٣٤:٥-١٢
- F مكتبة بيت المدراس للربانيين في نيو يورك، أ.ن. أدلر ١٨٠٨. سفر التثنية ٢٢:٣٣-٨:٣٤ كان ناقصا وأُكمل في العصر الحديث، أما الأعداد ٣٣:٧-٢١ فقد كانت مشوهة جزئيا وأُكملت.
- G المكتبة البريطانية في لندن، Or 10754. سفر التكوين ١:١-٢:٢٤؛ سفر التثنية ٣٤:٥-١٢ كانت ناقصة وأضافها كاتب متأخر.
- H مكتبة عائلة د.س. ساسون، رقم ٤٠٤. صفحات كثيرة في سفر العدد والتثنية قد تآكلت قدر نصفها على الأقل، وفي بعض الأحيان لم تبق سوى حروف مبعثرة في العمود العربي. إليك بيان بتلك المواضع: سفر العدد ١٥:٢٩-٣٦، ١٧:٢-٩، ٢٥:١٨-٥، ١٩:٧-١٣، ٢٠:١٦-٢١، ٢٧:٢٨-٢٨، ٢٦:٤-١٢، ٣٠:٣٧-٣٧، ٥٧:٦٣، ٢٧:١٣-٢٢، ٢٨:١٢-٢٤، ٢٩:٧-١٤، ٣٠:٣٨، ٣٠:٣١-٥، ١٩:٢٣، ٣٧:٤٧، ٣٢:٧-١٣، ٣٤:٢١-٥، ٢١:٣٠-٣٠. سفر التثنية ٤:٢٣-٣١، ١٧:١٥-١٩، ١٦:٢٠-٢٢، ٢٠:٢٨-١١، ٢١:٢٣-٤٤، ٢٣:١٠-١٨، ٢٥:١٨-٩، ٢٧:١٦-١٨، ٣٦:٤٥، ٣١:٢٦-٣٢، ٣٣:١٣-١٧، ٣٤:٦-٩.
- I مكتبة بودليانا في أكسفورد، Or 345؛ وتُعرف هذه المخطوطة باسم يوسف تيلور مقتنيها الأول.
- J نابلس، مُلك الكاهن صدوق بن أبيشع بن فنحس. تبدأ هذه المخطوطة بسفر التكوين ١:٢ وتنتهي بسفر التثنية ٣٣:١٣. الصفحة الأولى - التكوين ١:١-١٢ - قد أُضيفت فيما بعد، أما الصفحتان التاليتان لها فلا يمكن قراءة النذر الذي تبقى فيها. الصفحات الأخيرة من المخطوطة غير كاملة.
- K مكتبة الدولة في برلين الغربية، Or fol 534. تبدأ المخطوطة بسفر التكوين ١:١-٤:١١ وتنتهي بسفر التثنية ٣٣:٢٨.
- L المكتبة البريطانية في لندن، Or 1446. الأعداد ١-١٤ من الإصحاح الأول في سفر التكوين ناقصة.

لا بدّ من كلمة شكر قبل أطراح القلم. أتقدم بالشكر لجميع القائمين على المكتبات الآتفة الذكر، الذين تكمّروا وأذنوا لي بنشر مادة من مخطوطات محفوظة لديهم. حصلت على منحة بحث في السنتين ١٩٨٢-١٩٨٤ من الصندوق المالي من أجل البحث الأساسي التابع للأكاديمية الوطنية الإسرائيلية للعلوم والآداب وهكذا تمكنت من اقتناء فُليّات (microfilms) لبعض المخطوطات وحظيت بمعونة مساعد في البحث. جزا الله هذا الصندوق خيرا.

بفضل منحة بحث من مؤسسة ألكسندر فون هومبولدت في بون، كان في مقدوري التفرغ من أجل إعداد هذه الطبعة من نيسان ١٩٨٥ وحتى تموز ١٩٨٦. قضيت هذه المدة في الجامعة الحرة في برلين الغربية، وأُتيحت لي الفرصة لاستعمال صور الفوتوستات الممتازة الموجودة في مكتبة معهد اللغات السامية والعربية.

يسعدني أن أزجي الشكر خالصا إلى مضيبي وصديقي الأستاذ الفاضل رودلف ماتسوخ رئيس المعهد المذكور، الذي استقبلنا - أبناء أسرتي وكاتب هذه السطور - بالترحاب والمودة وأبدى اهتماما بالغا وتقديرا خلاصا لعملنا هذا.

معاودة النظر في المادة التي كانت تحت تصرّفي الكامل في برلين أنقذتني من هفوات وشوائب كثيرة.

قام السيد علي وتد مساعدي سابقا في دائرة اللغة العبرية في الجامعة العبرية في القدس بمجهود مضمّن في قراءة فُليّات وتسجيل روايات منها من أجل هذا المجلد. في أثناء إقامتي في برلين حرص السيد وتد على إدخال كل التعديلات والتصويبات التي طلبت منه في مسودة هذا المجلد، التي كانت لدى الناشر في القدس. بصبر وإخلاص وتفهم كبير أنجز السيد وتد عمله هذا ويستحقّ متي كل الشكر والامتنان.

بدافع العرفان بالجميل أذكر الأكاديمية الوطنية الإسرائيلية للعلوم والآداب التي أخذت على عاتقها إصدار هذه الطبعة. بارك الله السيد شموئيل رثيم مدير قسم النشر في الأكاديمية لمرافقته عملية طبع هذا الكتاب بصدق وذوق رفيع.

مدير دار النشر «قيست» السيد غرشون بن عمي والعاملان الأب يوحنا إيلحاي وخاصة السيد سامي سلمان عملوا جاهدين لإخراج عمل أنيق. السيد عمر غرة ساعدني برغبة قوية في مراجعة هذا المجلد. جزيل الشكر لهم جميعاً.

وأجدني مدينًا بالشكر والعرفان لزوجتي أنه ولأولادي حزم ولينا وهلم الذين غمروني بحب عميق وتفهم رائع طيلة سني البحث.

إلا أنني أود أن أتوجه بصورة خاصة بالشكر إلى أستاذي الكريم زئيف بن حيم. منذ بداية دراستي في الجامعة العبرية وحتى يومنا هذا كان الأستاذ بن حيم دوماً وبإخلاص كل العون لي. هو الذي اقترح علي بحث الترجمة العربية لنص التوراة السامري وشجعتني على إبرازها إلى النور. حلّمه شمعة أنارت طريقي. في إخراجي هذه الطبعة إلى الناس هدية متواضعة لبن حيم، أرجو أن الجهد الكبير الذي كُرس لها لن يذهب هباءً، بل سيسهم في التعرف على نص توراة السامريين وتفسيرهم واعتقاداتهم وآرائهم وأساليب الترجمة ولغتهم العربية ولهجتهم الآرامية أيضاً.

ح. ش.



## قائمة الرموز والاختزالات

/	يشير الى نهاية الصفحة
<	ساقط، حذف الكاتب
[ ]	إضافة المحقق وغالبا حسب المخطوطة
[ ]	يأتي في نهاية رواية المتن ليفصلها عن الروايات الأخرى
←	غير إلى
sub	في اسفل
sup	من على
(ب)أ"ع	بالحرف العربي
(ب)أ"ש	بالحرف السامري
ביה"ש	بين السطور
בגה"ט	في المتن
ג"ל	أيضا أدناه في نفس الإصحاح
(ב)י"א	يد أخرى، ناسخ آخر
כה"י, כה"י	مخطوطة، مخطوطات
כש"ד	بقعة حبر سوداء
לגל"פ	لا سبيل لفك مغالقه
נעק"ל	شُطبت؛ رُسم (رُسمت) عليها خط (خطوط) بغية الشطب
סו"ש	نهاية السطر
ס"ג	أثار كشط
(ו)בש'	في الهامش
ש"ל	حيّز أبيض، فراغ
(ה)ת"ע	الترجمة العربية
(ה)ת"ש	الترجمة السامرية (الآرامية)

## הקדמה

להכנת מהדורה זו קדם בירור שורה של שאלות-יסוד בדבר טיבו של התרגום הערבי לנוסח התורה השומרוני בחיבור לקבלת תואר דוקטור, שהגשתי לסינט האוניברסיטה העברית בירושלים בשנת 1977.<sup>1</sup> מן הבירור עולה, כי קיימים שני טיפוסים עיקריים של התרגום הערבי. האחד קדום, ככל הנראה מן המאה הי"א-ראשית המאה הי"ב, והוא נתון ברגיל בכתבי-יד הכתובים באות השומרונית. טיפוס זה מיוחס למלומד השומרוני הדגול, אבו אלחסן (אב חסדה) יצחק בן מרחיב בן מארוֹת הצורי (דמשק, שלהי המאה הי"א-ראשית המאה הי"ב), אך זהותו של המתרגם עדיין לוטה בערפל. הטיפוס האחר של התרגום הערבי הוא הטקסט המעובד של אבו סעיד בן אבי אלחוסין בן אבי סעיד, שחי ופעל במצרים במחצית השנייה של המאה הי"ג. חלק הארי של כתבי-היד הכוללים את הטקסט המעובד של אבו סעיד הגיע אלינו באות הערבית. אבו סעיד נחלץ למלאכת העיבוד והניפוי לאחר שנוכח לדעת, כי תרגומים ערביים לתורה, החדורים השפעה מ'תפסיר' רב סעדיה גאון (882-942), שימשו את בני עדתו השומרים בארץ הנילוס. לעבודתו זו הוסיף אבו סעיד הקדמה וחיבר שישים ושלוש הערות-שוליים המפיצות אור על דרך עבודתו. ואלה דבריו בהקדמה (בתרגום עברי):

יישר דרכו הנוטל מופת מאלוהי המופת

אמר העבד המסכן הזקוק לרחמי אלוהים ית' אבו סעיד בן אבי אלחוסין בן אבי סעיד, יתן לו האלוהים אחרית טובה, ראיתי טעם לפגם הן בצורה הן בתוכן של תרגום הספר הקדוש אשר בידי חברינו, ירבה אלוהים מספרם ויטיב עמם. זאת בשל אי-ידיעתם את הלשון הערבית. אמנם מקצתם טוענים, שהתרגום הוא מעשה ידי השיח' המכובד אבו אלחסן אלצורי, ירחמנו האל, אך לאמתו של דבר אינו מעשה ידיו. אין להניח, שהתרגום הוא מוצא פיו ובמיוחד תרגום הדברים 'כלכתך לשוב מצרימה' [שמ' ד:כא], שהם בגדר כפירה גלויה וכיוצא באלו הדברים. התרגום הוא מעשה ידי אלפיומי [רס"ג], חכם היהודים, יגמול לו האל כמעשהו. אי-לכך טובת העניין הניעתני לתרגם את הספר הזה, לתרגם את שקדם לו ולכתוב את שאכתוב לאחר-מכן, אי"ה ית', כל זאת בלשון נכונה וצחה כדי שיועתקו ממנו עותקים, שיפריכו את השקר אשר עליו התבססו הפיומי וכל שבעי הרצון מדבריו [תרגומן], וכן כדי שאזכה לשם טוב בעיני האל ית' ובעיני ההולכים בדרכו הנכונה, מקרב עמו, אי"ה ית'. פירושי הגליונות שנוספו לנוסח הם כולם מפרי עמלי ומפרי שקידתי. רובם [פירוש] ביטויים נדירים, השבח לאל על שהעניקם לי בחסדו. והיה אם ימצא חכם מן הבקאים במדע הלשון הערבית, שהוא בר-סמכא, ויבוא בדברים עם אדם שיכתוב בכתב-ידו כדברים הללו, כי אז, אם ימלא אחר התנאים, יהא-נא האל שופט ביני לבינו ונשליך את יחבנו על האלוהים.

תרגומו של אבו סעיד הוא שנועד בעולם המחקר כבר במאה הי"ז, ואף-על-פי-כן, לא יצא לאור בשלימותו. מה שהתפרסם על-פי כתבי-יד מעטים מציע אפוא בפני המעיין את הרובד המאוחר של התרגום בלבד, וגם זה לא תמיד בצורה העומדת במבחן הביקורת. התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים הוא מקור ראשון במעלה להכרת מסורתם הלשונית, פרשנותם, שרובה ככולה גנוזה עדיין בכתבי-היד, ההלכה והתיאולוגיה שלהם. לפיכך צורך המחקר הוא להוציא לאור את התרגום הערבי לנוסח התורה השומרוני על שתי צורותיו בשלימותו. ההבדלים שבין שני טיפוסים התרגום — והם רבים מאוד — יש בהם כדי ללמדנו כיצד צמח התרגום הערבי וכיצד השתלשלו המסורות המשוקעות בהם.

1 התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים — מבוא למהדורה ביקורתית, א-ג, ירושלים 1977, בהדרכת פרופ' ז' בן-חיים.

המהדורה שלפנינו מיוסדת על עשרים ושניים כתבי־יד, שנבחרו מבין כשישים כתבי־יד. אליה נלווה מבוא ובו נידונים נושאים אלה: צמיחתו של התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים; דחיקת רגליה של הארמית השומרונית על־ידי הערבית; המתרגמים ותקופותיהם; זיקתו של התרגום הערבי לחומש השומרוני, לתרגום הארמי (השומרוני) ולתפסיר רס"ג; טיבה של הערבית השומרונית המשתקפת בתרגום; תיאור כתבי־היד ודרך ההדרת התרגום.

### מבנה המהדורה

הטיפוס הקדום של התרגום הערבי לנוסח התורה השומרוני מובא בעמוד ימין של מפתח הספר שלפנינו, ומולו, בעמוד שמאל, מובא הטקסט של אבו סעיד. שניהם נתונים כאן בכתב הערבי, אף שאחד מהם, התרגום הקדום, נמסר בכל כתבי־היד כמעט באות השומרונית. לא ראיתי טעם לשמור על הכתב השומרוני משום שעדיין אינו מקובל בעולם הרחב, ולא רק בו, והמרתו בכתב הערבי אינה פוגמת במאומה במסירת התרגום. הקטעים שהושלמו ביד מאוחרת מודפסים במהדורתנו באות דקה יותר. כל אחד משני נוסחי התרגום המונחים ביסוד המהדורה מושווה עם קבוצה של כתבי־יד. הנוסח הקדום מושווה עם תשעה כתבי־יד; הקדום בהם הוא משנת 1215 והמאוחר משנת 1758/9. הנוסח של אבו סעיד מושווה עם אחד־עשר כתבי־יד; הקדום בהם הוא משנת 1323/4 והמאוחר מן המאה הי"ז, לכל המוקדם. בחלוקת התורה השומרונית לפרקים ופסוקים הלכנו בעקבות 'מלי תורה' של ז' בן־חיים. שמות ספרי התורה בערבית וכן השימוש בתיבה 'אל־אצחאח' (הפרק) הם על־פי הנהוג בספרות הערבית לכתבי־הקודש. שני אפאראטים, עליון ותחתון, נלווים לכל אחד משני נוסחי הפנים.

### הפנים והאפאראטים

1. הנוסח הקדום. — ביסוד נוסח זה מונח כ"י שכס (בית־הכנסת) 6, הוא א במהדורה שלפנינו. זהו כתב־היד הקדום ביותר הידוע לנו, והוא משקף יפה את התרגום שקדם לטקסט של אבו סעיד. א הועתק בשנת 1204 לסה"נ והגיע אלינו כמעט בשלימותו. ראשו וסופו של כתב־היד היו חסרים והושלמו בשלפי המאה הי"ט. ואלה הקטעים שהושלמו: בר' א: א-יב: ד; דב' לא: יד-לב: כט; לג: ב-לד: יב. לא סטיתי מלשונו של נוסח־היסוד אלא כדי להשלים חסר, להשמיט יתר ולתקן טעות־סופר ודאית. על כל הגהה כזו באה הודעה באפאראט העליון. מעתיק כתב־היד לא הקפיד לקבוע נקודת־הבחן מעל האותיות ח, צ, ז, ט, ו והוספונה בלי להעיר על כך באפאראט. לא נהגנו להעיר על מה שהועתק בין השיטין בכ"י א אלא במקרים חשובים כמו: תבננה (שמ' ד: כה), וזאת כדי לא לנפח את האפאראט העליון שלא לצורך. האות השומרונית **𐤀** מייצגת הן יו"ד הן אל"ף מקצורה, וכאשר אתה פוגש יו"ד סופית ללא שתי נקודות (למשל, בר' ח: יד, الثاني في), פירוש הדבר, שכך כתוב במקור באותיות ערביות. בשל שיקולים טכניים חילקנו את האפאראט התחתון לשני טורים. חילוף־הנוסח הראשון בכל פסוק פותח שורה חדשה, שבראשה מצוין מספר הפסוק. קודם מופיעה גירסת הפנים (הדיבור המתחיל) וסוגר מרובע מפריד בינה לבין שאר הגירסאות. סדר הצגת הגירסאות נקבע לפי גילו של כתב־היד, הקדום קודם. בסופה של כל יחידה כזאת, גירסת הפנים מחד וגירסאות שאר כתבי־היד מאידך, באה נקודה. ספרה ערבית התלויה בשוליו השמאליים של הדיבור המתחיל מורה על תמנית גירסת הפנים שאליה אנו מכוונים. ברם, גירסת פנים בפסוק מסוים הנקריית יותר מפעם אחת ולה חילוף־נוסח קבוע (או חילוף־נוסח קבועים) בכתב־יד אחד (או יותר) הובאה בתמניתה הראשונה בלבד. לדוגמה: בבר' לב: כ נקריית 'והם' פעמיים, אך באפאראט התחתון הזכרנוה פעם אחת בלבד משום שהגירסאות 'ת'ם' של כ"י ג ו'איצא' של כה"י חי מכוונות לשתי התמניות הללו של 'והם'. לעומת זאת, אם אין עקיבות בגירסאות שכתב־היד מציעים לכל תמניתיה של גירסת פנים בפסוק נתון, הובאו הגירסאות השונות במקומן המתאים. לשם חסכון ברישום ארבעה סימנים לפחות של כתב־היד רשמנו באפאראט אותיות רצופות באלפבית בדרך קצרה, באמצעות קו מחבר המסמן 'מן־עד' (למשל, ב-ז בשמ' א: יג פירושו: ב, ג, ד, ה, ו, ז).

ראשי-התיבות ג"ל (=גם להלן) מציינים גירסה הנשנית פעמים רבות בפרק נתון. לדוגמה, בר' כו:ו, אסחקן אסחאק ג"ל י, בא ללמדנו, כי כ"י י גורס 'אסחאק' לעומת 'אסחק' המקוימת בנוסח-היסוד של המהדורה, החל בפסוק ו וכלה בסוף הפרק (14 היקרויות).

לבסוף ראיתי להפנות את תשומת לב המעיין כי היעדר ציון סימן של כתב-יד במכלול חילופי-נוסח אינו מעיד בהכרח שכתב-יד זה גורס כנוסח-היסוד. בשמ' יב: לו, למשל, גורסים כל כתבי-היד, פרט לד, 'רמסיס' כנגד 'עין שמס' שבפנים המהדורה, ובמקרה זה לא הוזכר ד מפני שהפסוק האמור חסר בו.

## כתבי-היד

אלה כתבי-היד שנבחרו כדי לפרנס את האפאראט התחתון בנוסח הקדום של התרגום הערבי לתורה שבידי השומרונים. להלן סימניהם וציון הקטעים החסרים בהם.

**ב** שכם (בית-הכנסת) 18. חסר בראשו ובסופו — מן ההתחלה ועד בר' כג: כו; דב' יד: כא-לד: יב — והושלם בשלהי המאה הי"ט.

**ג** הספרייה האוניברסיטאית בקיימברידג' Add 714. בר' א: א-יא ודב' ל: יב-לד: יב היו לקויים והושלמו ביד מאוחרת.

**ד** ספריית הוואטיקאן Codex Barberini Or 1. ואלה המקומות החסרים: בר' א: א-לד: כב (אחד); לח: יב (וינחם)-לט: יט (עבדך). שמ' ד: יט (במדין)-ז: טו (היאר); ט: כט-י: ז (אלהים); יב: לו (מצרים)-יג: ז (הימים); כא: טו-לז (מכרו); כג: יח (ולא)-כו: יא; כז: (והיו)-כח: ה (הזהב); כט: לג-לב: יג (השמים); לד: לד (לדבר)-לה: כב (הביא); לט: ט (היה)-לא (מלמעלה); מ: יא-לד. וי' א: י (אל)-ג: טז (ליהוה); ה: א-ו: י (היא); ז: יא-ח: טו (הדם); ח: לב-ט: יז (ממנה); יב: ח (תמצא)-יג: כ (הכהן); יג: מא-נט: יד: לט (וראה)-יח: כא; כג: מב (כל)-כה: יט (פריה); כז: ד-לד. במ' א: א-טו; ב: ג (דגל)-טז (יהוה); ד: כח (ומשמרתם)-מט: ו: ט (ראשו)-ז: כג; ז: עב-ח: כ; יד: מן (אמר)-כא: יב, (היום). דב' א: י (והנכם)-כט (לא); כח: סח (והתמכרתם)-לא: יב (העם); לב: יט (מכעס)-לג: טו (וממגד).

**ה** ספריית ג'ון ראילנדס, מנצ'סטר, Sam Ms No 2.

**ו** שכם (בית-הכנסת) 8. המקומות שהיו חסרים והושלמו ביד מאוחרת הם: בר' א: א-ז: ב; יב: יט-יד: יד; יח: יד-יט: כט. דב' יד: יט-טז: יב; כח: מד-לד: יב.

**ז** הספרייה הבריטית Add 19011. ארבעה עמודים חסרים והם היו אמורים להכיל את במ' לה: טו-לו: ד; דב' לב: לו-לד: ט.

**ח** שכם (בית-הכנסת) 20. הקטעים: בר' א: א-יא: יא; במ' ל: ט-לא: יג; דב' לב: טו-לד: יב, היו חסרים והושלמו בראשית המאה הנוכחית.

**ט** שכם (בית-הכנסת) 15. בר' ג: ח-ז: יח; דב' כח: כו-לד: יב היו לקויים והושלמו בסוף המאה שעברה.

**י** הספרייה הבריטית Or 1450. הקטע שמ' ז: ה-ט: יט נכתב ביד מאוחרת יותר.

2. הנוסח המעובד של אבו סעיד. — ביסודו מונח כ"י Arabe 5 שבבית-הספרים הלאומי בפאריס, הוא B במהדורתנו. הטקסט מחולק ל'קצין' (פרשות), ובראש כל קצה כותרת עברית קצרה הכתובה באות השומרונית. המרנו את כתב הכותרות הללו בכתב העברי המרובע. B הועתק לפני השנה 1514, למעט דפיו האחרונים, 217א-230א המכילים את דב' כו: טו-לד: יב, שנכתבו ביד מאוחרת.

בראש B גירסה מעוותת של ההקדמה, שצוטטה לעיל, והיא נושאת את שמו של הפלאגיאטור אבו אלברכאת בן אבי סעיד אלבוצרי אלסוריאני. הערות-השוליים של אבו סעיד כלולות בכתב-היד ומקצתן שימשו לנו אבן-בוזון להכרת טיבו של הטקסט המעובד.

לא ראינו להביא במהדורה את הניקוד החלקי שבכתב-היד. הרי חלק ניכר מן הסימנים שבו לא סימני-ניקוד הם כ־אם סימני קישוט. כמ־כֶן, לא תמיד עולה הניקוד בקנה אחד עם המתחייב מכללי הערבית הספרותית. הסתפקנו, אם כן, בהוספת תנועה פה ותנועה פה לפי הצורך. בכל מקרה של הבדל בניקוד המוצע במהדורה לבין זה המקיים בכ"י B באה הערה על כך. לדוגמה 'ויאיר' (שמ' יד: כ) תורגם בכתב-היד 'וֹנִיר' (ואֹר), והגהנוהו כנדרש 'וִנִיר' (והאיר).

B מודפס כמעט כלשונו וככתבו. ההגהות שעשינו בו, כפי שעולה מהתבוננות באפאראט העליון, נועדו לנפוחו משיבושים בולטים שנפלו בו, כגון: תיקון טעות-סופר גלויה לעין; השלמת החסר; השמטת היתר; תיקון טעות לשונית בסיסית ותיקון צורות כתיב. לעומת זאת לא ראינו צורך להעיר באפאראט העליון על שינויים אחדים (هؤلاء, مائة במקום هاولاي, هولاي, مئة) שעשינו בגוף הטקסט של B. הערות כאלה היו מנפחות את האפאראט ומקומן הראוי בכרך המבוא. אולם יש להדגיש כבר פה, כי במקרים של חשש, ויהי הקל שבקלים — למשל, הוספה או גריעה של נקודות-הבחן העשויות ללמד על הגייה, תיקון יתר או גירסה חדשה שלעצמה מוטעית היא — ראינו להביא את גירסת הפנים באפאראט העליון. דוגמאות לכך: בר' ד: כא, לב: לב; שמ' ו: ל, ט: ט, כב: כד; וי' יא: כא, יג: נה, כא: ג, כ; במ' ו: יב, כב: כח; דב' לג: יט.

באפאראט העליון ציינו מה שמופיע בשולי כ"י B ומה שנכתב ביד שנייה. כן הבאנו שם הערות-שוליים קצרות עד שתיס-עשרה מלים והן פרי עטו של אבו סעיד. מה שנאמר לעיל על-אודות האפאראט התחתון של הנוסח הקדום — ברירה מחמירה של חילופי-נוסח, סדר הבאתם ושיטת הקיצור — תקף גם כאן. נזכיר רק, כי חרגנו פה במקצת מן השיטה שנהגנו לפיה שם באשר לסדר הבאת חילופי-הגירסאות. שני כתיבי-ד שאינם נמנים עם הקדומים ביותר סומנו בכל זאת באותיות הראשונות A, C ובסימון זה הלכנו בעקבות א' קינין וי' בלוך במהדורותיהם.<sup>2</sup>

כאן אני מוצא מקום לגעת בסוגיה הידועה היטב לכל מי שהתנסה בהדרת טקסט ערבי מימי-הביניים הכתוב באות ערבית. שפע נקודות-ההבחן באלפבית הערבי, צורות שונות לאות המתחברת על-פי מקומה במלה וסכנת השרכוב של אות ברעוה בכתובה לא קפדנית מחייבים משנה זהירות בתהליך הבירור של הגירסאות וההכרעה ביניהן. לא פעם נתקל המהדיר במלה שניתן לקרוא בכמה אופנים, ועליו להשתדל לקשוט לגירסה שהמחבר התכוון אליה, ולא להסתפק במה שיצא מתחת ידי המעתיק. לעומת זאת בכתב השומרוני צורה אחת לכל אות וכל מלה מופרשת משכנתה על-ידי נקודה.

## כתב-היד

אלה כתב-היד שנבחרו כדי לפרנס את האפאראט התחתון בנוסח המאוחר של התרגום הערבי לתורה שבידי השומרונים. להלן סימניהם וציון הקטעים החסרים בהם:

- A הספרייה האוניברסיטאית בליידן, שולטינס Or 1222.
- C בית-הספרים הלאומי בפאריס 6 Arabe. שלושת הדפים האחרונים היו לקויים והושלמו במאה ה־17.
- D הספרייה הבריטית Or 2688. בשלושה מקומות חסר כתב-היד: בר' א: א-ב; יד: שמ' כח: מא-כט; כז: דב' לד: ח-יב.

2 A. Kuenen, *Specimen e litteris orientalibus exhibens Librum Geneseos, secundum arabicam Pentateuchi samaritani versionem, ab Abū-Sa'īdo conscriptam*, Leiden 1851; *Libri Exodi et Levitici secundum arabicam Pentateuchi samaritani versionem ab Abū-Sa'īdo conscriptam*, Leiden 1854; J. Bloch, *Die samaritanisch-arabische Pentateuchübersetzung, Deuteronomium I-XI, nach Handschriften in Berlin, Gotha, Kiel, Leyden und Paris mit Einleitung und Noten*, Berlin 1901.

- E ספריית המדינה, ברלין המערבית, ג"ה פיטרמן I. אלה הקטעים שהיו חסרים והושלמו ביד מאוחרת: בר' א-א-לא; שמ' ד: כט-ה: כא; וי' יא: מד-יב: יג; כ: ג-כו; דב' כב: כו-כט: ד; לב: ז-מב; לד: ה-יב.
- F ספריית בית המדרש לרבנים, ניו-יורק, אלחנן הכהן אדלר 1808. דב' לג: כב-לד: ח היו חסרים והושלמו בעת החדשה; לג: ז-כא היו פגומים בחלקם ואף הם הושלמו.
- G הספרייה הבריטית Or 10754. בר' א-א-ב: כד; דב' לד: ה-יב היו לקויים והושלמו ביד מאוחרת.
- H ספריית משפחת ד"ש ששון 404. עמודים רבים בס' במדבר וס' דברים נפגמו כדי המחצית לפחות ולעתים רק אותיות בודדות בלבד שרדו בטור הערבי. להלן פירוט המקומות הפגומים: במ' טו: כט-לו; יז: ב-ט, כה-יח: ה; יט: ז-יג; כ: טז-כא, כז-כח; כו: ד-יב, ל-לז, נז-סג; כז: יג-כב; כח: יב-כד; כט: ז-יד, ל-לח; ל: יג-לא: ה, יט-כג, לז-מז; לב: ז-יג; לד: כא-לה: ה, כא-ל. דב' ד: כג-לא; יז: טו-יט; יח: טז-כב; כ: יט-כא: ד; כג: י-כא; כד: י-יח; כה: ט-יח; כז: ט-טז; כח: יא-כ, לו-מה; לא: כו-לב: ד; לג: יג-יז; לד: ו-ט.
- I ספריית בודלי באוקספורד Or 345. הוא ידוע בשם כתב-היד של יוסף טילור, בעליו הראשון.
- J שכס, פרטי, קניינו של צדוק בן אבישע בן פנחס הכהן. מתחיל בבר' ב: א ומסתיים בדב' לג: יג. העמוד הראשון — בר' א-א-יב — הושלם ביד מאוחרת, ואילו המעט ששרד בשני העמודים שלאחר-מכן אינו ניתן לפענוח. העמודים האחרונים של כ"י J פגומים.
- K ספריית המדינה, ברלין המערבית Or fol 534. מתחיל בבר' יא: ד ומסתיים בדב' לג: כח.
- L הספרייה הבריטית Or 1446. ארבעה-עשר הפסוקים הראשונים של ס' בראשית חסרים.

תודתי שלוחה לכל הממונים על הספריות, שכתב-היד הנ"ל שמורים בהן, על כך שהתירו לי באדיבותם לפרסם חומר מהם. תבורך הקרן למחקר בסיסי שעלי-יד האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים, שזיכתני במענק מחקר בשנים תשמ"ב-תשמ"ד, ובכך נתאפשר לי להשיג תצלומים של כתב-יד וליהנות מסיועו של עוזר מחקר.

בזכות מלגת-מחקר מטעם קרן אלכסנדר פון הומבולדט שבבון נתאפשר לי להתפנות לצורך הכנת המהדורה מאד ב' תשמ"ה ועד לתמוז תשמ"ו. בתקופה זו שהיתי באוניברסיטה החופשית שבברלין המערבית וניתן לי להשתמש בתנאים נוחים בצילומי הפוטוסטאט המעולים של כתב-יד שבספריית המכון לשפות שמיות ולערבית.

חובה נעימה היא להודות מעומק הלב למארחי-ידי פרופ' ר' מאצוך, ראש המכון הנזכר, שקיבלנו בני משפחתי ואותי בסבר פנים יפות וגילה הערכה ועניין רב בעבודתי. העיון המחודש בחומר שעמד לרשותי בברלין הצילני מטעויות ופגמים רבים.

מר עלי ותד עוזרי, בעבר בחוג ללשון עברית באוניברסיטה העברית בירושלים, נתייגע בקריאת צילומים של כמה כתב-יד ורישום חילופי-נוסח מהם לצורך כך זה. במשך שהותי בברלין שקד מר ותד להכניס את כל השינויים והתיקונים שביקשתי לבצע בכתב-היד של בראשית ושמות, שהיה בידי המו"ל בירושלים. באורך רוח, במסירות ובהכנה מרובה עשה מר ותד את מלאכתו ועל זה מחזיק אני לו טובה. בהכרת טובה מזכיר אני את האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים שהואילה לכלול מהדורה זו בסדרת פרסומיה. על התודה והברכה יעמוד מר שמואל ראם מנהל ההוצאה לאור באקדמיה שליווה את הדפסת הספר בכנות ובטוב טעם.

מנהל בית ההוצאה לאור 'קסט' מר גרשון בן-עמי ועובדיו האב יוחנן אליחי ובמיוחד מר סאמי סלמאן טרחו במסירות רבה כדי להוציא מתחת ידם עבודה נאה. מר עומר עזר'ה סייעני בנפש חפצה בהגהת כרך זה. יעמדו כולם על הברכה.

תודה כפולה ומכופלת חב אני לרעייתי אנה ולשלושת ילדיי, חזם, לינא והלן, שאפפוני באהבת הנפש והבנת הלב משך שנות העבודה.

אולם יותר מכול מבקש אני להודות למורי זאב בן־חיים. מראשית דרכי באוניברסיטה העברית ועד היום עמד פרופ' בן־חיים בהתמדה ובמסירות לימיני. הוא שהציע לי לחקור את התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים ועודדני להוציאו לאור. עצתו הטובה היתה נר לרגלי. בתתי את המהדורה לרשות הרכים כאות הוקרה לבן־חיים מקווה אני, שהעמל הרב שהושקע בה לא היה לריק אלא יתרום להכרת נוסח התורה של השומרונים, פרשנותם, אמונותיהם ודעותיהם, שיטות התרגום שלהם וניבם הערבי ואף הארמי.

ח"ש



רשימת הסימנים וראשי-התיבות

/	מצייץ סוף עמוד
<	ליתא, השמטת הסופר
[ ]	השלמת המהדיר, על-פי-רוב לפי כ"י ב
[ ]	מפריד בין הדיבור המתחיל (גירסת הפנים) לחילופי-הנוסח
←	שונה ל-
sub	מתחת
sup	מעל
(ב)א"ע	(ב)אות ערבית
(ב)א"ש	(ב)אות שומרונית
ביה"ש	בין השיטין
בגה"ט	בגוף הטקסט
ג"ל	גם להלן באותו הפרק
(ב)י"א	(ב)יד אחרת
כש"ד	כתם שחור של דיו
לנל"פ	לא ניתן לפענח
נעק"ל	נמתח(ו) עליה(ן) קו(נים) למחיקה
סו"ש	סוף שורה
ס"ג	סימן(י) גירוד
(ו)בש'	(ו)בשוליים
ש"ל	שטח לבן
(ה)ת"ע	(ה)תרגום (ה)ערבי
(ה)ת"ש	(ה)תרגום (ה)שומרוני (הארמי)



سفر التكوين وسفر الخروج

בראשית-שמות

## אֲלֻצְחָח אֲלֻז

1b (1) في البداية خلق الله السموات والارض (2) والارض كانت خالية مستبحرة وظلام على وجه الغمر ورياح القديم هابة على وجه المياه (3) وقال الله يكون نورا وكان نورا (4) ونظر الهه النور انه حسنا وميز الله بين النور وبين الظلام (5) ودعا الله للنور نهارا وللظلام دعا ليلا وكان مسا وكان صباح يوم الاحد

(6) وقال القديم يكون جلد في وسط المياه ويكون فاصل بين ماء لماء (7) وخلق الهه الجلد وميز بين المياه الذي من تحت الجلد وبين المياه الذي من فوق الجلد وكان كذلك (8) ودعى الله للجلد سما وكان مسا وكان صباح يوم الاثنين

(9) وقال القديم يجتمعو المياه من تحت السماء الى موضع واحد وتظهر اليابسه وكان كذلك (10) ودعى الهه لليابسه ارضا ولمجمع المياه دعا بحارا ونظر الله انه حسنا (11) وقال الله تنبت الارض نبات عشا ميزر بзра وشجر متمر فاعل تمر لجنسه الذي زرع منه على الارض وكان كذلك (12) وتخرج الارض نبات عشب ميزر بзра لجنسه وشجر صانع تمر الذي زرع منه

(1) البداية[ البداية א (10) ارضا] א (11) نبات] نبا א

### בגהוזחטי

1 في البداية[ اول ما ه البداية זי . الله القديم  
בי

2 خالية[ غمرة ג مغمورة זי . مستبحرة] قفرا ה .  
وظلام [ والظلام וט . ورياح] ומלאיכה הח וروح י .  
القديم [ الله גהוזחטי . هابة] هافة ה . المياه  
الماء ב-ח, י

3 [الله] القديم בוט . وكان [فصار] ה  
4 ونظر[ لما نظر ה . الهه] القديم בוט الله  
גהוזחי . النور[ ذلك النور ז . انه] <גהוזח .  
الله> ב

5 ودعا [ وسمى גהוז וاسما ח . الله] القديم בוט .  
نهارا [ يوم" ג . دعا] سمي גז سماء וاسما ח . وكان  
فلما مر ה . مسا [ المسا ח . وكان صباح] ومصر صباح ה  
وكان الصباح ח وكان صباحא י . يوم [ صار يومא ה  
يومא בזחי . الاحد] واحدا הזחי

6 القديم [ الله גהוזחי . جلد] جمادا' בגט' جمدا' הח  
فلك זי . المياه [ الماء ב-ח, י . فاصل] حاجبا בו  
تميز ג مميز'הוזחטי . لماء [ وما הזח

7 وخلق[ وعمل ב وفعل ט وصنع גהוזחי . الهه]  
القديم בוט الله גהוזחי . الجلد [ الجماد בגט  
الجمد הח الفلك זי . وميز] وحجب ב . المياه  
الماء ב-ח, י . الجلد [ الجماد בגט الجمد הח

الفلك זי . المياه [ الماء ב-י . الجلد] الجماد בגט  
الجمد הח الفلك זי . وكان كذلك [ وكان كذا ב  
ويهي كن ג وكان كذاک ה

8 ودعى [ وسمى גוזי וاسما ח . الله] القديم  
בוט <ג . للجلد] الجماد בגט الجمد הח الفلك  
זי . وكان [ فلما مر ה . مسا] المسا ח ليلا י . وكان  
صباح [ ومصر صباح ה والصباح ח وكان نهارا' י . يوم]  
صار يومא ה يومא זחי . الاثنين [ ثان' גה' ثانيا זחי  
9 القديم [ الله גהוזחי . وتظهر] لتظهر בהוזח  
وتنظر י . كذلك [ كذا ב كذاک ה

10 ودعى [ وسمى גוזטי וاسما ח . الهه] القديم  
בוט الله גהוזחי . المياه [ الماء ג . دعا] سمي גוזטי  
اسما ח . ونظر[ لما نظر ה . الله] القديم בוט  
11 الله [ القديم בוט . تنبت] نکلا בגהוזחט .  
نبات [ کלא בגהוזחי اکلا ו نکلا ט . عشا' ] وعشا י .  
فاعل [ صانع בהוזחטי وصانع ג عامل ו . زرع] غرس  
בוט <ג غرسه החי . كذلك [ كذا ב كذاک ה

12 وتخرج[ واخرجت ב-י . نبات] کלא ב-ח, י  
عشا ט . عشب [ وكلا ט وعشا י . لجنسه] لانواعه ז  
لاجناسه י . صانع [ عامل ו . زرع] غرسه גהוזח زرعه  
י . لجنسه] <ה لانواعه זי . الهه> ב الله גהוזחי  
القديم בוט

## الْأَصْحَاحُ الْأَوَّلُ

### בראשית בר[א] אלהים

(١) في البداية خلق الله السماوات والارض (٢) والارض كانت مغمورة مستبحرة وظلاماً على وجه الغمر ورياح الله هابة على وجه الماء (٣) وقال الله يكون نور فكان نور (٤) ونظر الله النور حسناً وميّز الله بين النور وبين الظلام (٥) وسمّى الله النور نهارة والظلام سمّى ليلاً وكان الليل والنهار يوماً واحداً

### יהי רקיע בתוך המים

(٦) وقال الله يكون فلك في وسط الماء ليكون مميّزاً بين الماء والماء (٧) وصنع الله الفلك وميّز بين الماء الذي تحت الفلك وبين الماء الذي فوق الفلك وكان كذلك (٨) وسمّى الله الفلك سماءً وكان الليل والنهار يوماً ثانياً

### יקוו המים מתחת השמים

(٩) وقال الله تجتمع المياه من تحت السماء الى موضع واحد لتظهر اليابسة فكان كذلك (١٠) وسمّى الله اليابسة ارضاً / ومجمع المياه سمّى بحاراً ونظر الله ذلك حسناً (١١) وقال الله تنبت الأرض كلاًّ وعشباً مبيّزاً بزرّاً وشجراً مثمراً وصانع ثمر لجنسه مما غرسه منه على الأرض فكان كذلك (١٢) وأخرجت الأرض كلاًّ وعشباً مبيّزاً بزرّاً لأنواعه وشجراً صانع ثمر مما غرسه منه لأنواعه ونظر الله ذلك حسناً (١٣) وكان الليل والنهار يوماً ثالثاً

רקיע [ בקיע B (٩) لتظهر [ وليظهر B מתחת השמים ] השמים sup מתחת B

### JHGFCEA

- 1 في [ A-1 . خلق [ ابداع J . الله [ القديم E  
2 مستبحرة [ ومستبحرة sup بالعبراني ثوّه ثوّه  
اي مستقفره I . ورياح [ ورياح sup وروح C وروح I .  
هابة [ هابة sup يرف C هابة د'ק"ל, sup ترف I  
3 الله [ القديم J  
4 الله [ القديم J . حسناً [ انه حسناً JE < G .  
وميز [ وافصل G . الله [ G <  
5 وسمّى [ ودعا JE . الله [ القديم J . سمّى [ دعا  
E . الليل [ ليل IC مسا E ليلاً J . والنهار [ وكان  
نهار C وكان صباحاً E وكان نهارةً G وكان نهار sub  
sup وكان مساءً وكان صباحاً I وكان صباح J  
6 الله [ القديم J . فلك [ جمداً E فلك sup و"א  
جلد I . ليكون [ ويكون E . الماء [ ماء JHGFCEA .  
والماء [ وما JHGFA لماء E  
7 الفلك [ الجمد E الفلك د'ק"ל sup و"א الجلد  
I . وميز [ وفصل G . الفلك [ الجمد E الجلد I .  
الفلك [ الجمد E الفلك sup و"א الجلد I . كذلك [
- كذا E  
8 وسمّى [ واسما E . الله [ القديم J . الفلك [ الجمد  
E . الليل [ المسا E ليلاً J . والنهار [ وكان الصباح  
E وكان نهارةً J . وكان ... والنهار [ وكان ليل وكان  
نهار C وكان ليلاً وكان نهارةً G وكان ليل وكان نهار  
sub و"א وكان مساءً وكان صباحاً I  
9 لتظهر [ وتنظر J  
10 وسمّى [ واسما E ودعا J . ومجمع [ لموضع J .  
سمّى [ اسما E دعا J . حسناً [ جيد G  
11 تنبت [ تكلا E . وصانع [ عامل H . لجنسد...  
مند [ بزره فيد علي حدو جنسد G  
12 وأخرجت [ وتخرج J . مبيّزاً بزرّاً [ صانعاً ثمر G .  
لأنواع [ لجنسد FE . صانع [ مترا H . غرس [ زرع  
F . لأنواع [ لجنسد E . لأنواع... ونظر [ علي  
حدو جنسد وشبهه في الارض وكان كذلك وابصر G  
13 الليل [ ليل IC المسا E مساءً G . والنهار [ وكان  
نهار IC د'ש' و"א مسا وكان صباحاً ; نسخذ ;

2a لجنسه ونظر الهه / انه حسنا (١٣) وكان مساءً وكان صباح يوم الثلاثاء

(١٤) وقال الله يكون منارات في جلد السما للاضاء على الارض وللتمييز بين النهار وبين الليل وتكون لايات ولاوقات ولايام وسنين (١٥) وتكون النيرات في جلد السما للاضاء على الارض وكان كذلك (١٦) وصنع الله النيرين الاكبرين النير الاكبر لدولة النهار والنير الاصغر لدولة الليل والكواكب (١٧) وجعلهم الله في جلد السما للاضاء على الارض (١٨) وللتداول باليوم وبالليل وللتمييز بين النور وبين الظلام ونظر الله انه حسنا (١٩) وكان مسا وكان صباح يوم الاربعه

(٢٠) وقال الله تسعى المياه سعي نفس حية وطيير يطير على الارض على وجه جماد السما (٢١) وخلق الله التناين الكبار وكل نفس حية الذابة الذي ولدة المياه لاجناسها وكل طير ذو جناح لجنسه ونظر الله انه حسناً (٢٢) وباركهم الله قايلاً "اثرو واكثرو واملو الماء في البحار والطيير يكثر في الارض (٢٣) وكان مساءً وكان صباح يوم الخميس

2b (٢٤) وقال الله تخرج الارض نفس حيه / لجنسه بهيمه ودبيب ووحشيت الارض لجنسها وكان كذلك (٢٥) وفعل الله وحشية الارض لجنسها والبهائم لجنسها وكل دبيب الارض لجنسه

(١٣) وكان] وهو א (١٤) ولايام] ولاوقات א (٢٥) الارض] الارى א (٢٦) اللد] اللآ א . وعلى<sub>2</sub> ועל א

#### בגהוזחטי

20 [الله] الهيم ב القديم ט . المياه] الامياه ג .  
[سعي] سعيא י . [وطير] וטיר ה . [الطيرو] . [يطير]  
[يرفرف] י . [على وجه] امام גזי بحضرة ה . [جماد]  
[جمد גהח جلد וט  
21 [الله] القديم בט . [التناين] التنيئات גח .  
[الكبار] العظام הח . [نفس] النفس הזח . [حية]  
[الحيوانية] גהזי الحية ח . [ولدة] سعت בגהזי .  
[المياه] الامياه ג . [الله] القديم בט  
22 [الله] القديم בט . [قايلا] قولא גהחי . [اثرو]  
[اثمرو] בגהוזי . [واكثرو] واعظمو ב . [الماء] المياه  
[بגהוזטי] . [البحار] البحر ו . [يكثر] ינמי ב  
23 [مساءً] המסא ח לילה י . [وكان مسا] [فلما] מרמסא  
ה . [وكان صباح] [والصباح] ח [وكان نهारा] י . [يوم  
الخميس] יומא خامסא גזחי  
24 [الله] القديم בט . [ودبيب] ودביבה ו . [كذلك]  
[كذا] כדא גח  
25 [وفعل] [وصنع] גוזחטי . [الله] القديم בט .  
[والبهائم] [والبهيمه] י . [لجنسها] [لانواعها] י .  
[لجنسه] [لاجناسه] וי . [الله] القديم בט

13 [مسا] [الليل] לילה י . [وكان صباح] [وامر صباح  
[والصباح] ח [وكان نهारा] י . [يوم] יומא גזחי . [صار يوم  
[الثلاثة] [ثالثا] גהוזחי  
14 [الله] القديم בט . [منارات] [انوار] גהזי [نور] ו  
[نيرات] ח . [جلد] [جماد] ב [جمد גהח فلك] זי .  
[للاضاء] [للاناره] ה . [وللتمييز] [وميز] ב  
15 [النيرات] [انوار] גהזי [الانوار] ו [نيرات] ח [المنارة]  
ט [لانوار] י . [جلد] [جماد] ב [جمد גהח فلك] זי .  
[كذلك] [كذا] כדא גח  
16 [وصنع] [وفعل] ב . [الله] القديم בט . [النيرين]  
[الانتين] [النيرين] י . [الاكبرين] [الكبيرين] ח [العظيمين]  
י . [الاكبر] [الكبير] ב . [الاصغر] [الصغير] ב  
17 [وجعلهم] [وجعلهما] גה . [الله] القديم בט < و .  
[جلد] [جماد] ב [جمد גהח فلك] זי  
18 [باليوم] [بالنهارة] ב-י . [الله] القديم בט . [انه]  
[ذلك] [גהזחי]  
19 [وكان] [فلما] מרמסא . [مسا] [المسا] ח [ليلة] י . [وكان  
[صباح] [ومر صباح] [والصباح] ח [وكان نهारा] י . [يوم]  
[يومא גזחי] [صار يوم] ה . [الاربعه] [رابعا] גהזחי

# יהי מאורות

(14) وقال الله يكون انواراً في فلك السماء للاضاءة على الارض وللتمييز بين النهار وبين الليل وتكون آيات ولاوقات ولايام وسنين (15) وتكون انواراً في فلك السماء للاضاءة على الأرض فكان كذلك (16) وصنع الله النيرين الكبيرين النير الاعظم لدولة النهار والنير الاصغر لدولة الليل والكواكب (17) وجعلها الله في فلك السماء للاضاءة على الأرض (18) وللتداول بالنهار وبالليل وللتمييز بين النور وبين الظلام ونظر الله ذلك حسناً (19) وكان الليل والنهار يوماً رابعا

## ישרצו המים

(20) وقال الله تسعى المياه ساعياً نفساً حيةً وطيراً يرفرف / على الارض امام فلك السماء (21) وخلق الله التنانين الكبار وكل النفس الحيوانية الدابة التي سعت المياه لأجناسها وكل طير ذي جناح لجنسه ونظر الله ذلك حسناً (22) وباركها الله قولاً اثمروا واكثروا واملاؤا المياه في البحار والطير يكثر في الارض (23) وكان الليل والنهار يوماً خامساً

## תוצא הארץ נפש חיה

(24) وقال الله تخرج الأرض نفساً حيةً لجنسها بهيمةً وديباً ووحشية الارض لجنسها فكان كذلك (25) وصنع الله وحشية الارض لجنسها والبهائم لجنسها وكل ديب الارض لأجناسه ونظر الله ذلك حسناً (26) وقال الله نصنع انساناً بقدرتنا وكشبد ملائكتنا ليستولوا على سمك

## LIHGFEDCA

وتمييز G. الله] L <	وكان مسا وكان صباح I وكان الصباح E وكان صباحاً G
19 [الليل] ليل IGC المسا E مسا L. والنهار]	14 [انواراً] نيرات E. فلك] جمد E فلك sup I
وكان نهار IGC وكان الصباح E وكان صباح L. يوماً رابعاً] F <	جلد I. وللتمييز] ليكون فاصلاً G. النهار...
20 [تسعى] تسعى sup I تخرج I. ساعياً] ساعيا	الليل] الضو والظلمه G. آيات... وسنين] للاوقات والايام والسنين G
sup I دبابا I. وطيراً] والطير E. يرفرف] يطير E. فلك] جمد E	15 [وتكون] ويكونو ובש' י"א ينيرون I. انواراً]
21 [النفس الحيوانية] نفس الحيه E نفس حيه L. سعت] ولدت E	نيرات E الانوار G انواراً דעק"ל I. فلك] جمد E. فلك السماء] فلك דעק"ל السماء sup الجماد I. للاضاءة] ان يضوا G. كذلك] كذا E
22 قولاً] قائلًا IHGC. اثمروا] اموا I. المياه] لما F	16 [الكبيرين] الاكبرين LC العظيمين G. النير] فالنور G. الأعظم] الاكبر LE. لدولة] لسلطان G. والنير] والنور G. لدولة... والكواكب] والكواكب لسلطان الليل G
23 [الليل] ليل IGC المسا D مسا L. والنهار]	17 [وجعلها] وعلقهم G وجعلها LH. فلك] جمد E فلك sup I جلد I. للاضاءة] ليضوا G
وكان نهار IGC وكان الصباح E وكان صباح L. كذلك] كذا E	18 [وللتداول] وان يتسلطوا G وللتداول דעק"ל ובש' י"א للتسلط I. وللتمييز] وللتمييز LIHA
25 وحشية] وحشة G. والبهائم] والبيمه L	
26 انساناً] انساناً LIGFEA. بقدرتنا] بتاجنا E بشيئنا G بقدرتنا sup I بصورتنا I بصورتنا L.	

ונظر الله انه حسن (٢٦) وقال الله تصنع انساناً بصورتنا وكشبهنا ليستولي على اسماك البحر وعلى طير السما وعلى البهايم وعلى كل الارض وعلى كل السديب الداب على الارض (٢٧) وخلق الله الانسان بقدرته بصورت الملايكة خلقه ذكر وانتى خلقهما (٢٨) وباركهما الله وقال لهم الله اتمرو واكثرو واملوا الارض وعمروها واستولو على اسماك البحر وعلى طير السما وعلى كل الحيوانيه السداب على الارض (٢٩) وقال الله هوذا اعطيت لكم كل عشب مبرز بزر الذي على وجه كل الارض وكل شجر الذي به ثمر شجر مبرز بزرًا لكم يكون للاكل (٣٠) ولكل وحشية الارض ولكل طير السما ولكل السديب على الارض الذي فيه نفس حيه كل خضير عشب طعاماً وكان كذلك (٣١) ونظر الله كلما صنع انه حسناً جداً وكان مسا وكان صباح يوم سادس

### אֲלֻצְחָח אֲלֻצְחָח

(١) وانتبهو السموات والارض وكل زينتها (٢) واكمل الله في اليوم السادس صناعته الذي 3a عمل وعطل في اليوم السابع / من كل صناعته الذي عمل (٣) وبارك الله يوم السبت وقده حيث فيه عطل من كل صناعته الذي خلق الله للفعل

(٤) هذه انشا السموات والارض في حال خلقهما في يوم صنعة الله القديم سموات وارض

(٢٧) بقدرته] א (٢٩) الذي... شجر] א (٢٣) وكان صباح... انسانا] א

### בגהוהחטי

לכל الذي י . صنع] فعل ט . اند] وهوذا בגוהוטי وهوذا هو ה . וكان] فلما مر ה . مسا] המסא לילה י . וكان] ומר ה . כ . صباح] والصباح ח נהאר י . يوم سادس] يوم السادس ב يوما سادسا גוהטי صار يوم سادס ה يوم الجمعة וט

1 وانتبهו] וכמלו בוט וכملت גוהטי ولما כملت ה . زينتها] גיושהא בזי זינתהם ו זינתהא ח זינתהא ט 2 واكمل] וכמל גהוהטי وانتهא ט . الله] القديم ב . اليوم السادس] يوم الجمعة ט . صناعته] صنع ה . عمل] صنع ב- י . وعطل] عطل ה . اليوم] يوم ב . عمل] فعل ב صنع ד- י

3 الله] القديم ב . يوم] اليوم הזי . السبت] السابع ב- י . حيث فيه] אז فيه בה ان به גי אז به זח . الله] القديم ב . للفعل] ב صنعא גהח לאמתאל ט

4 انشا] תכוין ב אנשאת ה נושי זי . حال] א- י . صنعة] صنع גהוהטי خلقت ט . الله القديم] القديم

26 الله] القديم ב ملك الله וט . انسانا] آدم ג . بصورتنا] بقدرتنا גז בתאנא י . وكشبهنا] ومثلنا ב وكشبه ملايكتنا ז وكصافاتنا י . ليستولي] ويستولي בי ويستولوا גז ليستولوا ה . اسماك] سمك הוהטי نניان ח . وعلى البهايم] وبالبهيمه י

27 الله] القديم ב . الانسان] آدم גהח . بقدرته] بصورته ח בתאנא י . بصورت] بهيكل י

28 الله] القديم ב . الله] القديم ב . وعمروها] واعمرها גה ואغمرها ח . اسماك] بسمك הז נניان ח . الحيوانية] الوحشية ו وحشية ט

29 الله] القديم ב . هوذا] ها ה الان ח ها قد י . اعطيت] جعلت בגוהטי اطلقت ח . شجر] الشجر הז . للاكل] طعام ח طعامא ז قونا ט

30 الديب] الداب גוהוטי . خضير] خضار י . عشب] العشب גהח . طعاما] للاكل גזי طعامא ח قوتا ט . كذلك] كذاك גהח

31 الله] القديم ב . كلما] جميع ما גכל מא הזח



البحر وعلى طير السماء وعلى البهائم وعلى كل الأرض وعلى كل الدبيب الداب على الأرض (٢٧) وخلق الله الانسان بقدرته بصورة الملائكة خلقه ذكراً وانثى خلقهم (٢٨) وباركهم الله وقال لهم الله اثمروا واكثروا واملأوا الأرض واعمروها واستولوا على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى كل الحيوانية الدابة على الأرض (٢٩) وقال الله هوذا جعلت لكم كل عشب مبرزاً مماً على وجه كل الارض / وكل الشجر الذي به ثمر شجر مبرز بيزراً لكم يكون طعاماً (٣٠) ولكل وحش الأرض ولكل طير السماء ولكل الداب على الارض الذي به نفس حية كل خضير عشب للاكل وكان كذلك (٣١) ونظر الله كل ما صنع وهوذا هو حسن جداً وكان الليل والنهار يوماً سادساً

### الْإِصْحَاحُ الثَّانِي

#### ויבדלו השמים והארץ

(١) وكملت السماوات والأرض وكل جيوشها (٢) وكَمَلَّ الله في اليوم السادس صناعته التي صنع وعطّل في اليوم السابع من كل صناعته التي صنع (٣) وبارك الله اليوم السابع وقَدَّسه اذ به عطّل من كل صناعته التي خلق الله للفعّل

#### אלה תולדת

(٤) هذه نواشئ السماوات والارض في خلقها في يوم صنع القديم اللد سماءً وأرضاً (٥) وكل شجر الصحراء قبل ان يكون في الأرض وكل عشب الصحراء قبل ان ينبت اذ لم يمطر القديم الله على الأرض وانسان ليس لفلاحة الأرض (٦) وبخار يصعد من الأرض ويسقي كل وجه الأرض

(٥) ان I < B

#### LJIHGFECA

1 جيوشها [ زينتها E وحوشها G  
2 صنع [ اصنع C. وعطّل [ وعطّل دلاق"ل sup  
واستراح I. وعطّل في [ وبارك الله G. السابع [ السابع واستراح G  
3 الله [ I < اليوم [ يوم L. اذ به [ اد لان فيه G. عطّل [ يُطّل G عطّل دلاق"ل sub استراح I.  
كل [ جميع G. خلق [ صنع G  
4 خلقها [ خَلَقِيهَما G < J. القديم [ F القديم دلاق"ل sup الرب الاله I  
5 شجر [ خضير L. ينبِت [ تنبِت I. القديم [ القديم sup الرب الاله I. وانسان ليس [ sic ויבדלו  
وادم لم يكن I  
6 وبخار [ وبخار دلاق"ل sup وبحر I

وكشبه ملائكتنا [ وعظمتنا C وكصفتنا FE وصورتنا G. ليستولوا [ ليستولي GE ويستولوا LH. سمك [ اسماك E. وعلى البهائم [ وبالبيهيمه E  
27 الانسان [ ادم E. بقدرته [ بصورته F بقدرتنا L. بصورة [ يهيكل E بقدرة L. بصورة الملائكة [ ومثاله F بصورة الملائكة המלה הראשונה שונתה ל بصورته; השני  
28 اثمروا [ اثمروا sup اثمروا I. واعمروها [ وعمروها E واعمروها sup ودوسوها I. سمك [ اسماك E  
29 هوذا [ ها قد E  
30 وحش [ وحشية LFCA. كذلك [ كذا E  
31 كل [ جميع IC. الليل والنهار [ ليل وكان نهار IGC  
ما كان صباح LE

3b (٨) وغرس الله القديم جنان في عدن من قبل ووضعت هناك ادم الذي خلق (٩) وانبث الله القديم من الارض كل شجر شهى للنظر وطيب للاكل وشجرة الحياة في وسط الجنان وشجرت المعرفة الخير والشر (١٠) ونهرًا خارجا من عدن ليسقي الجنان ومن هناك ينقسم ويصير لاربعة جداول (١١) اسم الاول النيل هو المحيط في كل ارض زويله الذي هناك الذهب (١٢) وذهب تلك الارض حسن جدًا هناك اللولو وحجر المها (١٣) واسم النهر الثاني جيحون هو المحيط بكل ارض السودان (١٤) واسم النهر الثالث الدجلة هو السائر شرقي الموصل والنهر الرابع هو الفرات

(٧) الانسان [الاسان  $N$  . وجهه] وجه  $N$  . (١٠) هناك  $N < (١٢)$  تلك [آلك  $N$

וְשֵׁנָה [שְׁנָה] וְשֵׁנָה וְשֵׁנָה חֵי. [הַמַּעֲרָכָה] הַלֵּל ח.   
 הַיָּמִים וְהַלֵּל חֵי וְשֵׁנָה חֵי לְלֵחִי וְשֵׁנָה   
 10 [חָרָגָה] יֵצֵא גִּזְזִי. [עֵדֶן] הַנֵּעִם ב-י.   
 לִישָׁנָה [לִישָׁנָה] בֹּט לִישָׁנָה גִּזְזִי לִישָׁנָה.   
 יִנְפָד בִּיפְרָק גִּזְזִי

1. יהוה אלהינו  
 2. יהוה אחד  
 3. יהוה אחד  
 4. יהוה אחד  
 5. יהוה אחד  
 6. יהוה אחד  
 7. יהוה אחד  
 8. יהוה אחד  
 9. יהוה אחד  
 10. יהוה אחד  
 11. יהוה אחד  
 12. יהוה אחד  
 13. יהוה אחד  
 14. יהוה אחד  
 15. יהוה אחד  
 16. יהוה אחד  
 17. יהוה אחד  
 18. יהוה אחד  
 19. יהוה אחד  
 20. יהוה אחד  
 21. יהוה אחד  
 22. יהוה אחד  
 23. יהוה אחד  
 24. יהוה אחד  
 25. יהוה אחד  
 26. יהוה אחד  
 27. יהוה אחד  
 28. יהוה אחד  
 29. יהוה אחד  
 30. יהוה אחד  
 31. יהוה אחד  
 32. יהוה אחד  
 33. יהוה אחד  
 34. יהוה אחד  
 35. יהוה אחד  
 36. יהוה אחד  
 37. יהוה אחד  
 38. יהוה אחד  
 39. יהוה אחד  
 40. יהוה אחד  
 41. יהוה אחד  
 42. יהוה אחד  
 43. יהוה אחד  
 44. יהוה אחד  
 45. יהוה אחד  
 46. יהוה אחד  
 47. יהוה אחד  
 48. יהוה אחד  
 49. יהוה אחד  
 50. יהוה אחד  
 51. יהוה אחד  
 52. יהוה אחד  
 53. יהוה אחד  
 54. יהוה אחד  
 55. יהוה אחד  
 56. יהוה אחד  
 57. יהוה אחד  
 58. יהוה אחד  
 59. יהוה אחד  
 60. יהוה אחד  
 61. יהוה אחד  
 62. יהוה אחד  
 63. יהוה אחד  
 64. יהוה אחד  
 65. יהוה אחד  
 66. יהוה אחד  
 67. יהוה אחד  
 68. יהוה אחד  
 69. יהוה אחד  
 70. יהוה אחד  
 71. יהוה אחד  
 72. יהוה אחד  
 73. יהוה אחד  
 74. יהוה אחד  
 75. יהוה אחד  
 76. יהוה אחד  
 77. יהוה אחד  
 78. יהוה אחד  
 79. יהוה אחד  
 80. יהוה אחד  
 81. יהוה אחד  
 82. יהוה אחד  
 83. יהוה אחד  
 84. יהוה אחד  
 85. יהוה אחד  
 86. יהוה אחד  
 87. יהוה אחד  
 88. יהוה אחד  
 89. יהוה אחד  
 90. יהוה אחד  
 91. יהוה אחד  
 92. יהוה אחד  
 93. יהוה אחד  
 94. יהוה אחד  
 95. יהוה אחד  
 96. יהוה אחד  
 97. יהוה אחד  
 98. יהוה אחד  
 99. יהוה אחד  
 100. יהוה אחד

אלה הארלי] אלה הקדמ ברת הקדמ אלה גהזי  
 הבארי אלה ח. האנאן] אדמ גהזח. ותפח] ואגרא  
 ג. וזה] ממשיה ג אנה הזח.י. זאז תפח] זו  
 תפח ברת חיא גה תפח זח לתפח י. חיה] נאטקא גה  
 חיא ?

8. **אלה הקדמ** | **הקדמ** **אלה** **הזוי** **הבארי** **אלה** **ה** .  
**ה** | **מ** **ה** **ו** **ט** **ע** **ד** **נ** | **הנעמ** **ב** **י** **י** | **קבל** | **השק**  
**ב** **הקדמ** **י** **ו** **ז** **ע** | **ועל** **ב** **י** **י** **א** **ד** | **האנא**  
**ברטי**

9. **אלה הקדום** [הקדום אלה גזי הבריאה אלה ח.  
 לנצח] **למנוח** י. **וטוב** [והטוב] **בט** ולדיד י.

2 (٧) وخلق القديم الله آدم تراباً من الأرض ونفخ في أنفه نسمة الحياة / فصار آدم جسماً حياً

#### ויטע יהוה

(٨) وغرس القديم الله جناتاً في النعيم من قبل وجعل هناك آدم الذي خلق (٩) وأنبت القديم الله من الأرض كل شجر شهّي للنظر وطيب للأكل وشجرة الحياة في وسط الجنان والشجرة المعرفة بالخير والشر (١٠) ونهر يخرج من النعيم لسقي الجنان ومن هناك يفترق ويصير أربعة جداول (١١) اسم الواحد النيل هو المحيط بكل أرض زويلة التي هناك الذهب (١٢) وذهب تلك الأرض حسن جداً هناك اللؤلؤ وحجر المها (١٣) واسم النهر الثاني جيحون وهو المحيط بكل أرض السودان (١٤) واسم النهر الثالث دجلة وهو السائر شرقي الموصل والنهر الرابع هو الفرات

#### ויקח יהוה אלהים

(١٥) وأخذ القديم الله آدم وأقره في جنان النعيم للعبادة وللحفظ (١٦) ووصى القديم الله آدم قولاً من كل شجر الجنان أكلًا تأكل (١٧) ومن الشجرة المعرفة بالخير والشر لا تأكل منها ان في يوم اكلك منها عقوبة تعاقب

(١٠) أربعة [اربع B

#### LIHGFEDCA

- 7 [وخلق] وجبل I وأنبت L . القديم [sic, sup  
الرب الاله I . ونفخ] وأجرى HC . انفه] منسميه HC  
انفه sup وجهه I . جسماً] نفس A نفساً F حيا  
LHC . حياً] حيه FA ناطقاً LHC  
8 القديم [sic, sup الرب الاله I . جناتاً ...  
النعيم [sic, دلع"ل sup فردوس عدن I . قبل [الشرق L . خلق] [sic, sup جبل I  
9 القديم [sic, sup الرب الاله I  
10 النعيم [sic, sup عدن I . لسقي] لسقيه L .  
ويصير] ويكون L  
14 دجلة] الدجلة LHC . السائر] السالك E .  
الموصل] [sic, sup اتور I  
15 القديم [sic, sup الرب الاله I . الله] < G .  
للعبادة وللحفظ] [sic, دلع"ل sup ليفلحه ويحرسه  
I  
16 القديم] < D . قولاً] قائلًا G  
17 عقوبة تعاقب] موتا تموتا C موتا تموت H عقوبة  
تعاقب] موت' موت I

(١٨) وقال الله القديم ليس بصواب كون الانسان وحده اصنع له عوناً نظيره (١٩) وخلق الله الازلي ايضا من الارض كل وحشية الارض وكل طير السما واحضر الى ادم لينظر ما ذا يسميه وكلما يسميه ادم الانفس الحيه هو اسمه (٢٠) ودعى ادم اسما لكل البهائم ولطير السما ولكل وحشية الصحرا ولادم لم يوجد عوناً كنظيره

4a (٢١) والقا الله القديم سباً على ادم فنام واخذ ضلعاً من اضلاعه وختم لحماً موضعها  
(٢٢) وبنا القديم الله الضلع الماخوذه من ادم وزوجه واحضرها الى ادم (٢٣) فقال ادم  
هذه الدفعه عظم من عظمي ولحم من لحمي لهلسبب تسما امراه حيث من رجلها / اخذه  
هذه (٢٤) بسبب ذلك يترك الانسان ابيه وامه ويتسك بامراته ويكونا كلاهما جسداً واحداً  
(٢٥) وصارا كليهما عريانين ادم وزوجته ولم يستحيا

### الأَصْحَاحُ الثَّالِثُ

(١) والتعبان كان اخبث من كل وحشية الصحرا الذي خلق الله القديم وقال الى الامراه ايضا انه قال الله لا تاكلو من كل شجر الجنان (٢) فقالت الامراه الى التعبان من تمر شجر الجنان ناكل (٣) ومن تمر الشجرا هذه الذي في وسط الجنان قال الله لا تاكلو منه ولا تدنو

(١٨) <١ هـ (٢٤) يترك > ٨

**בגהזחטי**

اخذة ب التي احد גהוזחי . ادم [ الانسان י .  
 زوجه ] امراه גהוזחי

23 [الدفعه] الآن هح . لهلسب [لهذا] برت لهده  
 جده لذلك زي . تسما [يسمى ه . حيث] اذ بتي ان  
 جهورح . اخذه [اتخذت] غزحي

24 بسبب ذلك على ذلك بر. الإنسان الرجل  
 ב-י. וימסק וימסק בט ויעلق גהי וינערב  
 ח. באמרתה בזוחה גהזחי. ויכונא וביצרו ב  
 ויכונ מן גהזחי ויציرو ט. كلاهما انينهم י.  
 حسدا بشر גהזח עضا רל بشر י

25 [صارا] ويكونوا בט וקאנא גהזחי וקאנו ר.  
 אליהם [אתניהם ר אתניהם י. עריאנין] עריין  
 גהחי עריאן ר. וזוגתה [ואמרתה ט. ולם] ולא י.  
 [יבחי] יבחיאן גהח יבחיאן ר.

1 | הַצִּהְרָא| הָאֲרֶץ ב'. חָלַק| פִּעַל ב' סָנַע ג'-י'. אֱלֹה  
הַקָּדִים| הַקָּדִים אֱלֹה הַזֵּוֹחִי. אֵיכָא אֵנֶּה| הֵם אֵן  
בְּחַט חָפָא זֵהֻם הָאֲחָא י'. קָאל| אִמְרִי

2 الجنان [ الجنة ]

3 [ قال ] امر ' . فيه ] بها גהרז מנח . ח . לילה ] כילה

ט. מנה] מנה בה"ט. מותאמות] עקובה תעאב ז  
18 אללה القديم] القديم אללה גהזח.י. بصواب  
חס"א.י. الانسان] ادم גזח. اصنع] اعمل ב.  
نظيره] كنده גהזח"ט

19 [وخلق] וצורה וצורה. [אלה האלהים] אלה  
 העתיקים בראשית העולם אלה האלהים. [אשר]  
 הארץ] [האדם] [האדם] [האדם] [האדם]  
 [האדם] [האדם] [האדם] [האדם] [האדם]  
 [האדם] [האדם] [האדם] [האדם] [האדם]  
 [האדם] [האדם] [האדם] [האדם] [האדם]  
 [האדם] [האדם] [האדם] [האדם] [האדם]  
 [האדם] [האדם] [האדם] [האדם] [האדם]

20 [ודעי] וסמא בוזטי. אדם] האנשן וט.  
ולאדם] וללאנשן 6. יוגד] יגד בגהזחי וגד  
וט. קנזפרה] קנדה גהוזחי נזפרה ט

21 [אלה הקדמ] [אלה הקדמ] [אלה הקדמ] [אלה הקדמ]  
[אדם] [אדם] [אדם] [אדם]  
[אדם] [אדם] [אדם] [אדם]  
[אדם] [אדם] [אדם] [אדם]

22 ובנא] וכוּן גזי. القديم الله] الله القديم  
בוט. الضلع] الضلع גהזחי. המאחוז] الذي

## לא טרב

(١٨) وقال القديم اللد ليس صواباً كون آدم وحده أصنع لد عوناً كندّه (١٩) وجمع القديم 3a الله ايضاً من الأرض كل وحشية الصحراء / وكل طير السماء وأحضر الى آدم لينظر ما يسميه وكل ما يسميه آدم نفساً حيّة هو اسمه (٢٠) وسمّى آدم أسماء لكل البهائم ولطير السماء ولكل وحشية الصحراء ولآدم لم يجد عوناً كندّه

## ויפל יהוה אלהים

(٢١) وألقى القديم الله سباتاً على آدم فنام فآخذ واحدة من اضلاعه وختم لحماً موضعها (٢٢) وكوّن القديم الله الصلع التي اخذ من آدم امرأة وأحضرها الى آدم (٢٣) فقال آدم هذه الدفعة عظم من عظامي ولحم من لحمي لذلك تُسمّى امرأة اذ من رجلها اتخذت هذه (٢٤) بسبب ذلك يترك الرجل اباه وامه ويلتصق بزوجه ويكون من كليهما بشر واحد (٢٥) وكانا كلاهما عاريين آدم وزوجه ولم يحتشما

## الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُ

## והנחש

(١) والثعبان كان أخبث من كلّ وحشية الصحراء التي صنع القديم اللد فقال للمرأة حقّاً قال اللد لا تأكلا من كلّ شجر الجنان (٢) فقالت المرأة للشعبان من ثمر شجر الجنان تأكل (٣) ومن ثمر الشجرة هذه التي في وسط الجنان قال اللد لا تأكلا منها ولا تدنيا بها كيلا

(٢٠) كندّه [لنده B

## LJIHGFEDCA

23 لذلك [كذلك C يسبب ذلك L . تسمّى [تدعى L  
24 ويكون [ليصير JA ويصير G . بشر [جسد F .  
ويكون . . واحد [ sic , בעק"ל רבש' ويكون كلاهما  
جسدًا واحدًا I

25 عاريين [عاريان בעק"ל רבש' عريان L  
1 أخبث [أحكم תחת أخبت I . القديم الله [ sic  
רבש' الرب الاله I . حقّاً [أحقا IF . تأكلا [تاكل  
L

2 المرأة [الامراة LJHGEDA

18 ليس [آدم ليس G . صواباً [حسناً HC صواباً  
sup حسناً I . عوناً [عونا sup معينا I . كندّه [كندّه  
sup مثله I

19 وجمع [ sic , sup وجبل I انبت L . لينظر  
للنظر L

20 أسماء [أسماء LA . ولطير [ولكل طير G . يجد  
يوجد G . عوناً كندّه [ sic , בעק"ל sup معينا مثله  
I

21 الله [القديم G . موضعها [عوضها LA

فيه ليلا تموتون (٤) فقال التبعان الى الامراه ليس موتاً تموتون (٥) انما عالم الله ان في يوم اكلكم منها فتنجلي بصيرتكما وتصيرون كالملايكة تعرفو الخير والشر (٦) ونظرة الامراه انه حسناً الشجر للاكل وانه شهى هو للمنظر وبهى الشجر للارشاد فاخذه من تمره واكلت واعطت هم لرجلها معها فاكلو (٧) فانجلت بصيرة كلاهما وعلما ان عريانيين هم وخرطوا ورق التين وعملوا لهم وزرات (٨) وسمعو صوت الله القديم جايلًا في الجنان طول النهار فاخبيا ادم وزوجته من قدام الله الازلي في وسط شجر الجنان

(٩) فنادا الله القديم الى ادم وقال له اينك (١٠) وقال صوتك سمعت في الجنان / 4b وخفت حيث عريان انا فاخبيت (١١) فقال من خبرك ان عرياناً انت هل من الشجره الذى اوصيتك بالامتناع اكلا اكلت منه (١٢) فقال ادم الامراه الذى جعلت قدامي هي اعطتني من الشجره فاكلت (١٣) فقال الله القديم للامراه ماذا فعلتي فقالت الامراه التبعان اغواني فاكلت

(١٤) وقال الله القديم الى التبعان من حيث فعلت هذا ملعون انت من دون البهائم ومن دون وحشية الصحرا على صدرك تسلك وتراب تاكل كل ايام حياتك (١٥) وعداوه اجعل

(٥) كالملايكة] كالملاكه א (٦) هم < א (٨) شجر] < א (١٣) فقالت الامراه] فقال א (١٤) الى] ال א . على] عل א

#### בגהוזחטי

גהוזח . تموتون] تهلكون ט

4 ليس] لا גהוזח

5 انما] بل בהזחי بل قد ג . عالم] علم גזי يعلم  
הח . فتنجلي] تتجلي ה . كالملايكة] كالاله ב .  
تعرفو] عارفي גזי . الخير والشر] الحسن والقيح  
גהח

6 حسنا الشجر] حسنة الشجرة ב طيبه الشجره  
גהזח حسنا الشجره וטי . شهى هوا] شهيه هو בי  
شهية هي ג-ט . للمنظر] للنظر ב-י . وبهى]  
واوفق ב-י . تمره] تمرها גהח . هم] ايضا בוזטי  
7 بصيرة كلاهما] بصيرتهما كليهما ב بصيرتهما ט  
بصيرة اتنينهما י . وعلما] وعرفوا בר . عريانيين  
هم] عاريان هما גהזחי . التين] تين גהוזחי .  
وعملوا] وصنعا גהזח وصنعوا י

8 الله القديم] القديم الله גהוזח . جايلًا]  
متسايرا זי . طول] لاتساع בהוזחי عند اتساع גז .  
قدام] حضرة בגהוזחטי . الله الازلي] الله القديم  
בט القديم الله גהזחי الله ר  
9 الله القديم] القديم الله גהוזחי . ادم]

الانسان ב . اينك] اين انت גח هكذا ה كيف انت  
ווי

10 صوتك] قولك י . حيث] ان ברاد גהוזחי .  
عريان] عار ז  
11 خبرك] اخبر لك י . عريانًا] عاريان ז .  
اوصينك] وصينك גהוזחי . بالامتناع...منه] سوى  
اكل اكلت منه ב الا تاكل منها اكلت גה لا تاكل منها  
اكلت וזחטי

12 الامراه] امراتي ט . قدامي] معي גהוזחי  
13 الله القديم] القديم الله גהחי البارئ الله ז .  
للامراه] < ר . ماذا] ما هذا בגזי ما هذه ח . فعلتي]  
صنعتي בגהזחי

14 الله القديم] القديم الله גהחטי البارئ الله  
ז . من حيث] اد גהזח انك י . ملعون] مطرود י .  
دون] كل גהוזחטי . البهائم] بهيمه י . دون] كل  
גהזחי . ومن كل] < ח . وحشية] ووحشية ח .  
الصحرا] الارض ר . صدرك] بطنك גהזחי . تسلك]  
تسعى גהזחט نزحف י . كل] طول גהזח  
15 الامراه] المرأة ח . يسحقك] يجيك בר يطلبك ג

تموتا (٤) فقال الثعبان للامراة لا موتاً تموتان (٥) بل علم اللد ان في يوم اكلكما منها 3b تنجلي بصيرتكما وتصيران كالملائكة عارفي / الخير والشر (٦) ونظرت المرأة ان طيبة الشجرة للأكل وانها شهية للنظر وأوفق الشجر للإرشاد فأخذت من ثمره وأكلت وأعطت أيضاً لرجلها معها وأكلا (٧) فانجلت بصيرة كليهما وعلم ان عاريان هما فخرطا ورق تين وصنعا لهما مآزر (٨) وسمعا صوت القديم اللد متسايراً في الجنان عند اتساع النهار فاختم آدم وزوجته من حضرة القديم اللد في وسط شجر الجنان

#### ויקרא יהוה אלהים

(٩) ونادى القديم الله الى آدم وقال له كيف أنت (١٠) فقال صوتك سمعت في الجنان فخفت اذ عار انا فاختمأت (١١) فقال من خبرك ان عار أنت أمن الشجرة التي وصيتك لا تأكل منها أكلت (١٢) فقال آدم المرأة التي جعلت معي هي اعطتني من الشجرة فأكلت (١٣) فقال القديم الله للامراة ما هذه صنعت فقالت المرأة الثعبان أغواني فأكلت

#### ויאמר יהוה אלהים אל הנחש /

4a (١٤) فقال القديم الله للثعبان اذ صنعت هذه ملعون أنت من كل البهائم ومن كل وحشية الصحراء على بطنك تسعى وتراًباً تأكل كل ايام حياتك (١٥) وعداوة اجعل بينك وبين

(٧) مآزر [ ماآزر B (٨) فاختمأت [ فاختمأت B (١٣) صنعت [ صنعتي B

#### LJIHGFEDCA

- 5 كالملائكة [ كآلهد F كالملايكد دلق"ل sup  
كاللهد I  
6 المرأة [ الامراه GEDA . طيبة الشجرة [ الشجرة  
طيبة I . وأوفق [ وأوفق D . الشجر [ الشجرة HC  
7 فخرطا [ sic دوش' فوصلا I . مآزر [ وزرات JHDC  
وتقال امازر دوش' J  
9 كيف انت [ sic كيف دلق"ل sub, اين I  
10 عار [ عريان D عار" L  
11 عار [ عريان D . لا تأكل [ sic دوش' لامتناع  
اكلا D  
12 المرأة [ الامراه LIGEDA  
13 للامراة [ للمراه JH . هذه [ هذا JHEA ذا D .  
صنعت [ صنعت في L . المرأة [ الامراه LIGEDA  
14 اذ [ ما J  
15 المرأة [ الامراه LIGEDC . تتعقبه [ تعقبه E

בין ובין האמה בין נסלך ובין נסלה הו יסחקך רא" ואת תלדע עקב" (16) ואל  
האמה קל תכטירא אכר תלקך וחבלך בלקסאוה תלדי הבין ואל רכלך עודתך והו יסטולי  
פיקי

(17) ולדמ קל חית סמת לקול זוכתך ואלת מן השכרה הזי אוסיתך קאיל" לא תאכל מנה  
פלעונה הארץ בסביך בשק" תאכל מנה כל איהם חביתך (18) ושו"ג" וחס"ג" תבית לך ותאכל  
עשב הסכר (19) בערק וזהך תאכל קוט" חת תעוד אל הארץ אז מנה אזהה חית תרב  
5a את ואל תרבך תעוד (20) ודעא אדמ אס / זוכת חוה חית קאת הי א כל חי  
(21) וסנע הלל הקדמ לאדמ ולזוכת קמסן קלד ובסמ

(22) וקל הלל הקדמ אדמ קאן פרידא מנה למערט החר ואלר ואלן לילא ימד ידע  
ויאזח איצ" מן שכרה החיה ויאכל ויעיש ללאיד (23) פטרד הלל הקדמ מן קנאן הנעמ  
לפלאה הארץ הזי אד מן הנה (24) וטרד אדמ וסכן מן שרקי קנאן הנעמ האשכ  
ולמע הסיוף המתקלע לאל קפז טריק שכרה החיה

## אִלְּזַחֵךְ אֶלְּרַבִּיעַ

(1) ואדמ נל חוה זוכת חבלת וולדת קאין פקלת רזקה רז"ל מן הלל (2) ת עאדה

(17) [בשק" בשק" א (19) ואל] א (22) קאן] א (23) [הנעמ] הנעמ א

## בגהזחטי

- |  |   |
|--|---|
| 16 תכטירא] כתר גהזח עזמה י. אכר... וחבלך]  | קאת הי] הי קאת ב-י                          |
| אעז שקאיק ותעב י. בלקסאוה] בקסאוה ב" בשק"  | 21 וסנע] ועמל בר ופלע ט. הלל הקדמ] יעוה     |
| די בלק הארץ בסעוה י. הבין] בין בהזח        | הקדמ ב הקדמ הלל גהח הברי הלל י. קלד]        |
| אולד ג. עודתך] מעותך י. יסטולי] המסולי     | קלוד גהזח                                   |
| ז. פיקי] עליך ב-ט ביקי י                   | 22 הלל הקדמ] הקדמ הלל גהח הברי הלל י.       |
| 17 חית] אז בגהזח מן חית וט אן י. השכרה]    | אדמ] האסאן י. קאן] סר גהזח. פרידא] אלא ג    |
| השכר ב. אוסיתך קאיל" וסיתך קול" גהזח. מנה] | פרידא הזח אגל י. מנה] מנה בגהזח. לילא] קילא |
| מנה ג-ט. פלעונה] מסוה גהזח. בשק" בקסאוה    | בזי לקילא גהח. איצ" הם גהזח. ויעיש] ויחיה   |
| ט. תאכל מנה] תאכליה בגהזח                  | גהזח  |
| 19 וזהך] קיבין גהזח. קוט" גזא ג קיב        | 23 פטרד] פאטלק בגהזח פאטלע י. הלל           |
| ה-י. תעוד] עודתך ג מעאד הזח עידך י. אז]    | הקדמ] הקדמ הלל גהח הלל. קנאן] הקנאן         |
| אן גה התי ז חית וט. אזהה] אהזח י. חית]     | י. לפלאה] לזמה י. אהזח] אהזח י              |
| אן בגהזח לן אד חט                          | 24 וסכן] וסכן גהזח. שרקי קנאן] הקדמ         |
| 20 חוה] חוה גהזח. חית] אד בגהזחטי.         | לכאן י. המתקלע] המתקלע ה המתקלע י. לאל      |
|  | קפז] לקפז ב-י                               |
|  | 1 חוה] חוה גהזח חוה י                       |
|  | 2 ת עאדה] ועאדת ברי ת עאודת גהזח.           |



المرأة وبين نسلك وبين نسلها هو يتعقبك رأساً وأنت تتعقبه عقباً (١٦) وللأمرأة قال كثرة  
أكثر مشقاتك وحبلك بشقاء تلدين أولاداً وإلى رجلك عودتك وهو المستولي عليك

#### וְלָאָדָם אָמַר

(١٧) ولآدم قال اذ سمعت من قول زوجتك وأكلت من الشجرة التي وصيتك قولاً لا تأكل منها  
ملعونة الأرض بسببك بشقاء تأكلها كل أيام حياتك (١٨) وشوگا وحسگا تنبت لك وتأكل  
عشب الصحراء (١٩) بعرق جبينك تأكل خبزاً حتى عودتك الى الارض التي منها اتخذت اذ  
تراب انت وإلى ترابك تعود (٢٠) ودعا آدم اسم زوجته حواء اذ هي كانت ام كل حي  
(٢١) وصنع القديم الله لآدم ولزوجته قمصان جلود والبسهما

#### וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם /

4 (٢٢) وقال القديم الله ان آدم صار كالأصل منه معرفة الخير والشر والآن كيلا يمد يده  
ويأخذ أيضاً من شجرة الحياة ويأكل ويحيا للأبد (٢٣) وأطلقه القديم الله من جنان النعيم  
لفلاحة الارض التي اتخذ من هناك (٢٤) وطرد آدم واسكن شرقي جنان النعيم الأشباح ولميع  
السيوف المتقلبة لحفظ طريق شجرة الحياة

#### אֶלְיָצְחָח אֶלְרָבִיעַ

#### והאדם ידע את חוה אשתו

(١) وآدم نال حواء زوجته فحبلت وولدت قايين وقالت رزقت رجلاً من الله (٢) وعادت

(٢٠) ودعا [ ودعى B (٢٢) ويحيا ] ويحيى B

LJIHGEDCA

- |   |   |
|---|---|
| 20 حواء [ حوي D                               | 16 وللأمرأة [ وللمراه H . المستولي ] يستولي D |
| 22 معرفة [ يعرف E . أيضاً ] < L               | 17 أكلت [ وتأكل D . بشقاء ] بصعوبه D          |
| 24 واسكن [ وسكن LJ . الأشباح ] وجعل الاشباح F | 18 تنبت [ ينبت LIEA . عشب ] كل عشب L          |
| 1 نال [ نال ← ناكح K . حواء ] حوه J . الله [  | 19 التي [ اد D . اذ ] ان LD                   |
| فضل الله C                                    |   |

لولادة اخيه هابيل وكان هابيل راعي غنم وقايين كان فلاح الارض (٣) وكان لانقضا اياماً فاحضر قايين من اثمار الارض هدية لله (٤) وهابيل احضر ايضاً هو من اثمار غنمه ومن خواصهن فغطف الله الى هابيل وإلى هديته (٥) وإلى قايين وإلى هديته لم عطف فاشتد على قايين جداً وذهب ماء وجهه (٦) وقال الله الى قايين لماذا صعب عليك ولما ذهب ما وجهك (٧) اليس ان احسنت فرفعة وان لم تحسن في باب الخطا اربض واليك مرجعه وانت تستولي عليه (٨) فقال قايين الى / هابيل اخيه نمضي للبريه وكان عند كونهما في البريه فقام قايين الى هابيل اخيه وقتله

(٩) وقال الله الى قايين اين هابيل اخاك فقال لا اعلم هل حارساً لآخي انا (١٠) وقال ما ذا فعلت صوت دم اخاك صرخ الي من الارض (١١) فالان ملعون انت من الارض الذي فتحت فاهها لآخذ دم اخاك من يدك (١٢) اذ تغلح الارض لا عادت تعطي قواها لك شريد وطريد تكون في الارض (١٣) فقال قايين لله عظم ذنبي من ان يغتفر (١٤) ان طردتني اليوم من على وجه الارض ومن حضرتك احتجب واكون شريداً طريداً في الارض ويصير كل من وجدني يقتلني (١٥) فقال له الله بهلسبب كل قاتل قايين على الكمال يعاقب وجعل الله لقايين ايه لكيلا يقتله كل من وجده (١٦) وخرج قايين من حضرة الله وسكن في الارض شريد شرقي النعيم

(٥) فاشتد [فاسد sup فصعب N (٧) اربض] تريض N (١٤) يقتلني [يقتني N

#### בגהוזחטי

10 [ذا] <גהוזחטי. فعلت [صنعت חטי. صرخ] صارخ  
הזח  
11 [ملعون] محروم הז مطرود י. لاخذ] لآجل آخذ  
י  
12 [عادت] تعود בוטי تعاود גהוזח. تعطي] اعطا  
גהוזחטי. شريد] منفردا ג مضطربا ה مطردا ח.  
وطريد] ومشردا גהח وفريدا וזט  
13 [يغتفر] يغفر בי  
14 [ان] هن ان ח. واكون] واصير ב. شريداً]  
طريدا הזח. طريداً] فريداً ג شريداً הזח. ويصير]  
ويكون גהוזח. وجدني] يجديني ז. يقتلني] قتلني  
י  
15 [بهلسبب] <ב لذلك ג-ט كذلك י. قايين]  
قايين ג. لقايين] لقايين ג. لكيلا] ليلا ט لامتناع  
ان י  
16 [الارض] ارض וי. شريد] مشردا הז طريدا י.  
لولادة] للميلاد ב لميلاد ٦. الارض] ارض ב-י  
3 [لانقضا] بعد انقضا ב. اثمار] ثمر בוטי تمار  
גהוזח  
4 [ايضا] هم גהוזח. اثمار] بوادر ב-ח.  
خواصهن] سماتها בהוזחט اطاييها ג  
5 [قايين] قايين ה-י. وذهب...وجهه] وتغيرة  
حالته י  
6 [لماذا] لم גהוזחטי. صعب] اشتد גהוזחטי يشتد  
וט. ولما] ولماذا בוט. ذهب] يذهب ט.  
ذهب...وجهك] تغيرت حالتك י  
7 [احسنت] تحسن ג. فرفعة] رفعت י. مرجعه]  
عودته גי مرجوعه ז. تستولي] المستولي גהז  
8 [للبريه] الصحرا גהוזטי الى الصحرا ח. البريه]  
الصحرا גהוזחטי  
9 [لا] ما גהוזח لم ٦. اعلم] علمت גהוזي اعرف  
וט. هل حارساً] هل محافظ בוט احافظ גהוזחטי

الى ولادة أخيه هابيل وكان هابيل راعي غنم وقايين كان فلاح أرض (٣) وكان لانقضاء أيام أحضر قايين من ثمر الأرض هدية لله (٤) وهابيل أحضر أيضاً هو من أبكار غنمه ومن خواصها فعطف الله الى هابيل وإلى هديته (٥) وإلى قايين وإلى هديته لم يعطف فاشتد على قايين جداً وذهب ماء وجهه (٦) وقال الله لقايين لمُ اشتد عليك ولمُ ذهب ماء وجهك (٧) أليس 5a ان احسنت فرفعة وان لم تحسن فباب الخطأ اربض واليك عودته / وأنت المستولي عليه (٨) فقال قايين لهابيل اخيد نمضي الى الصحراء وكان عند كونهما في الصحراء قام قايين الى هابيل اخيد فقتله

### אִיָּה הַבֵּל אַחִיךָ

(٩) وقال الله لقايين اين هابيل اخوك وقال ما علمتُ احافظُ أخي انا (١٠) فقال ما صنعت صوت دم اخيك صرخ اليّ من الأرض (١١) والآن ملعون انت من الأرض التي فتحت فاهها لآخذ دم اخيك من يدك (١٢) اذ تفلح الأرض لا تعاود اعطاء قواها لك شريداً وطريداً تكون في الأرض (١٣) فقال قايين لله عظم ذنبي من ان يُغْفَرَ (١٤) ان طردتني اليوم من على وجه الأرض ومن حضرتك احتجب واكون شريداً وفريداً في الأرض ويكون كل من وجدني يقتلني (١٥) فقال له الله لذلك كل قاتل قايين على الكمال يعاقب وجعل الله لقايين آية لامتناع ان يقتله كل من وجدته (١٦) فخرج قايين من حضرة الله وسكن في الأرض طريداً شرقي النعيم

(٦) وقال [ فقال B (٧) وانت [ وهو B . عليه [ عليك B . آية [ היה B (١٤) على [ B < (١٥) لذلك كل [ ذلك لكل B

LJIHGFEDCA

14 ان [ اذ LG . على [ IHE . احتجب [ اختفي  
C . وجدني [ يجدني D  
15 لذلك [ كذلك C ذلك JHF < L . كل [ لكل  
LJFA . كل من [ من D كل من G . وجده [ وجده  
ובש' יגדה D יגדה G

4 أيضاً [ < L . وإلى هديته [ D <  
7 فباب [ فباب JHC في باب L . عودته [ عوده D  
9 علمت [ اعلم C  
11 من 1 [ في A من كل L . يدك [ يدك D



וידע קין את אשתו /

5b (١٧) ونال قايين زوجته فحبلت وولدت حنوك وكان يبني مدينة وسمى المدينة باسم ابنه حنوك (١٨) وولد لحنوك عيرز وعيرز أولد ميخايل وميخايل أولد مئوشال ومئوشال أولد لمك (١٩) وأخذ له لمك زوجتين اسم الواحدة عدة واسم الثانية صلة (٢٠) فولدت عدة يبل وهو كان أول من سكن الخيام واقتنى المواشي (٢١) واسم اخيه يوبل وهو كان أول من قبض على قيثار وعود (٢٢) وصلة أيضاً هي ولدت توبل قين صيقل كل مخروط من نحاس وحديد واخت توبل قين ناعمة (٢٣) وقال لمك لزوجتيه يا عدة ويا صلة اسمعا قلتي يا امرأتي لمك اصغيا الى مقالتي ان رجلاً قتلت بشجتي وغلاماً بجراحي (٢٤) ان على الكمال يعاقب قايين ولمك أخرى وأجدر

וידע אדם עוד את אשתו

(٢٥) ونال آدم أيضاً زوجته فولدت ابناً ودعا اسمه شت اذ جعل لي الله خلفاً آخر عوض هابيل اذ قتله قايين (٢٦) ولشت أيضاً ولد ابن ودعا اسمه انوش حينئذ ابتداء للنساء باسم الله

(١٧) [يبني] بني B (٢١) [كان] < B . قيثار] قيثار B (٢٥) [آخر] < B (٢٦) [ابتداء] ابتدى B

LJIHGFEDCA

21 [واسم] واشم .D [كان] < JIHF D . وعود] وونج  
וּבְשׁוֹ' וְעוֹד C  
22 [وصلة] واسم واسم صلة L . توبل] يوبل H .  
[قين] قايين L  
23 [لزوجتيه] لنسوتي LC [لزوجته] I . اسمعا  
اسمعان LDA . امرأتي] نسوتي HDC  
25 [ونال] وناال D وناكح L . ايضاً] < E . ودعا  
ودعت A . شت] سيث E . جعل] خلق L . جعل  
... الله] جعل الله لي A . آخر] < LJIGFEDC  
26 [ايضاً] ايضاهو GEA . ولد] اولد LA . ابن  
ابنا A . انوش] اينوش D

17 [ونال] وناكح L . حنوك] حينوك D . يبني] بنا  
A . J-D [باني] LC . وسمى] ودعا LJFD .  
[المدينة] اسم المدينة LJDC . باسم] على اسم D  
كاسم I . حنوك] حينوك D  
18 [وولد] واولد ED . لحنوك] لحنينوك D . ميخايل  
وميخايل] ميحال وميحال JC ميحايل وميحايل D  
ميحال وميحال G ميحايل وميحايل H مختايل  
ومختايل I . ومئوشال] ومتواشال L  
19 [زوجتين] امراتين IGE . الثانية] الاخرى D  
20 [وهو كان] وكان D . الخيام] المضارب D

## אֲלֻצְחָח אֲלֻחַמִּשׁ

(1) هذا شرح نسبة ادم في يوم خلق الله ادم بشبه الملائكة خلقه (2) ذكر وانثى خلقهما وباركهما ودعا اسمهما ادم في يوم خلقهما

(3) وعاش ادم ثلاثين ومايه سنه واولد بشبهه كصورته ودعا اسمه رزق (4) وكانوا ايام ادم بعد ولادته رزق ثمان مايه سنه واولد بنين وبنات (5) وكانو جمله ايام ادم الذي عاش تسع مائة سنه وتلاتين سنه ومات /

6b (6) وعاش رزق خمس سنين ومائة سنه واولد انيس (7) وعاش رزق بعد ميلاد انيس سبع سنين وثمان مائة سنه واولد بنين وبنات (8) وكانو كل ايام رزق اثني عشر سنه وتسع مائة سنه ومات

(9) وعاش انيس تسعين سنه واولد مالك (10) وعاش انيس بعد ولادته الى مالك خمسة عشر سنه وثمان مائة سنه واولد بنين وبنات (11) وكانو جمله ايام انيس خمسة سنين وتسعمايه سنه ومات

(12) وعاش مالك سبعين سنه واولد مسيح (13) وعاش مالك بعد ولادته مسيح اربعين سنه

(1) [شرح] < א (10) بعد [بعل א • وبنات] וبنات א"ו ש בא"ע גל"ל, וبنات א (13) اربعين [اربعين א

## בגהוזחטי

- גהוזחי • الدعا [الاستدعا] גהוזח ללנדה י
- 1 [نسبة ادم] كتاب النسبة الى ادم הח • الملائكة
- الملاك ב • خلقه [صنعه] בגז
- 2 [خلقهما] خلقه • اسمهما [اسماهم] באסماهما •
- ادم [אנאס א]
- 3 [ثلاثين ومايه] مايه وتلاتين ב • واولد [وولد] ג"ל •
- بشبهه [בשפחה] • كصورته [וכصورته] גט
- كتاجه • [רזק] שט גזח מרזוק ה שית י
- 4 [وكانوا] وكانت גהח وجمله וט وكان כל ז وكانت
- [ولادته] אילاده ב ميلاده 6 مولده • [רזק] שית
- בי שט גזח מרזוק ה
- 5 [وكانو جمله] وجمله ב فصارت כל גהוזח وكانوا כל
- י
- 6 [רזק] שית בי שט גזח מרזוק ה • خمس • • •
- سنه [מה] • خمس سنين בט • [אניס] אנוש בגהוזחי
- אנוש ה
- 7 [רזק] שית בי שט גזח מרזוק ה • ميلاده [אילاده]
- בר [ולادته] גהוזחט מולده • [אניס] אנוש בגהוזחי
- אנוש ה
- 8 [وكانو כל] وجمله ב فصارت כל גהז وكانت جمله 6
- فصارت جميع ח وكانوا جمله ט • [רזק] שית בי שט
- גזח מרזוק ה < ט
- 9 [אניס] אנוש בגהוזחי אנוש ה • [مالك] قينين
- גהוזחי
- 10 [אניס] אנוש בגהוזחי אנוש ה • [ולادته] ميلاده
- בר [ميلاد] ט מולده • [مالك] قينين גהוזחי
- 11 [وكانو جمله] وجمله ב فصارت כל גהז فصارت
- جميع ח وكانوا כל • [אניס] אנוש בגהוזחי אנוש ה
- 12 [مالك] قينين גהוזחי • [מסבח] مهللאל גז مهلايل
- ח المهلهل י
- 13 [مالك] قينين גהוזחי • [ולادته] אילاده בי ميلاده
- ט • [מסבח] مهللאל גז مهلايل ח المهلهל י

## الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ

(١) هذا شرح نسبة آدم في يوم خلق الله آدم بشبه الملائكة خلقه (٢) ذكرًا وانثى خلقهما وباركهما وسمّاهما ناسًا في يوم خلقهما /

### ויחי אדם

(٣) وعاش آدم ثلاثين ومائة سنة وأولد بشبهه كصورته ودعا اسمه شت (٤) وكانت كل أيام آدم بعد ايلاده شت ثمانمائة سنة وأولد بنين وبنات (٥) وكانت كل أيام آدم التي عاش تسعمائة سنة وثلاثين سنة ومات

### ויחי שת

(٦) وعاش شت خمس سنين ومائة سنة وأولد انوش (٧) وعاش شت بعد ايلاده انوش سبع سنين وثمانمائة سنة وأولد بنين وبنات (٨) وكانت كل أيام شت اثنتي عشرة سنة وتسعمائة سنة ومات

### ויחי אנوش

(٩) وعاش انوش تسعين سنة وأولد قين (١٠) وعاش انوش بعد ايلاده قين خمس عشرة سنة وثمانمائة سنة وأولد بنين وبنات (١١) وكانت كل أيام انوش خمس سنين وتسعمائة سنة ومات

### ויחי קינן

(١٢) وعاش قين سبعين سنة وأولد مهلتيل (١٣) وعاش قين بعد ايلاده مهلتيل اربعين

(٤) بعد... وبنات [ בש' B (٥) وكانت... آدم ] בש' B

JHGFEDCA

- 1 هذا [ هذه J. بشبه [ كشبه D بصورة GE.
- الملائكة] النبي D
- 2 خلقهما... وسمّاهما [ خلقهم وباركهم وسمّاهم
- I. ناسًا] اناسا A-L. يوم [ حال FD. خلقهما]
- خلقتهما I
- 3 بشبهه [ كشبهه A شبهه IGD خلقته L. كصورته]
- وصورته A وكصورته D كشبهه L
- 4 وكانت [ وكانوا L. كل] < LGD. بعد...
- ثمانمائة] مايه L
- 5 وكانت [ وكانوا L. ايام] < L
- 6 انوش] اينوش FD
- 7 ايلاده] ايلادته C. انوش] اينوش D. بنين]
- بنينًا A
- 9 انوش] اينوش D. قين] قين C
- 10 انوش] اينوش D. ايلاده] ايلادته C. قين]
- قين C
- 11 انوش] اينوش D
- 12 قين] قين C. مهلتيل] مهلتيل FA مهتلل C
- محلل D مهلتيل GE مهلتيل JH مهلتيل I
- 13 قين] قين C. ايلاده] ايلادته C. مهلتيل]

ותמן מאה שנה ואולד בנין ובנת (14) וקאנו כל איום מאלק עשר שנין وتسع מאה שנה ומת  
(15) وعاش مسيح خمس سنين وستين سנה ואולד صليط (16) وعاش مسيح بعد ميلاده لصليط  
ثلاثين سנה وتמן ماهه سנה ואולד בנין وبנת (17) وקאנו جملة ايام مسيح خمسة وتسعين  
سנה وتמן ماهه سנה ومات

7a (18) وعاش يرد اتني / وستين سנה ואולד ادريس (19) وعاش صليط بعد ولادته ادريس  
خمسه وتمانين سנה وسبع ماهه سנה ואולד בנין وبנת (20) وקאנו جملة ايام صليط سبعة  
واربعين سנה وتמן ماهه سנה ومات

(21) وعاش ادريس خمسة وستين سנה ואולד متوشلح (22) وسلك ادريس مع الملايكة بعد  
ولادته متوشلح ثلاث ماهه سنة ואולד בנין وبנת (23) وקאנו כל ايام ادريس خمس وستين  
سנה وثلاث ماهه سנה (24) وسلك ادريس مع الملايكة وفقد اذا اخذوه الملايكة

(25) وعاش متوشلح سبعة وستين سנה ואולד למك (26) وعاش متوشلح بعد ولادته لمك ثلاثه  
وخمسين سנה وست ماهه سנה ואולד בנין وبנת (27) وקאנו כל ايام متوشلح عشرين سנה  
وسبع ماهه سנה ومات

(28) وعاش لمك ثلاثه وخمسين سנה ואולد ابنا (29) ودعى اسمه نوح قايلًا هذا يسلينا من

(18) שנה א

# בגהוזהטי

- 14 וקאנו כל וקאנו جملة בוס פצרט כל גהז  
פצרט جميع ח .مالك [قنين غزحي
- 15 مسيح [مهلالل غز مهلايل ح مهلهل .  
سنين] < ح .صليط [يرد غزحي
- 16 مسيح [مهلالل غز مهلايل ح مهلهل . ميلاده]  
ولاده غهزح ايلاده . صليط [يرد غزحي
- 17 وקאנו جملة [פצרט כל גהז פצרט جميع ח  
וקאנו כל טי . مسيح [مهلالل غز مهلايل ح مهلهل  
]
- 18 يرد [صليط בהרט يارد ح . ادريس] חנוك  
גזחי אחנוק ר
- 19 صليط [يرد غزحي . ولادته ايلاده بي ميلاده  
. ادريس] חנוك גזחי אחנוק ר
- 20 וקאנו جملة [פצרט כל גהז פצרט جميع ח  
וקאנו כל . صليط [يرد גזי יארד ח  
21 ادريس] חנוك גזחי . متوشلح] < ח

- 22 ادريس] חנוك גזחי . مع الملايكة [في طاعة  
الله גהזח . ولادته] ميلاده בו ايلاده .  
متوشלח] < ח
- 23 וקאנו כל וקאנו جملة בוס פצרט כל גהז  
פצרט جميع ח . ادريس] חנוك גזחי
- 24 ادريس] חנוك גזחי . مع الملايكة [في طاعة  
الله גהזח مع اللاهوتيات . وفقد] حتى فقد  
הזח . אז] حيث ט . اخذوه] اخذه בו تولته גقبضه  
הזח اتخذ اياه . الملايكة [الملاك בו الله זחי
- 25 متوشלח] مبعوت ה . لمك] < ח لامك וטי
- 26 متوشלח] مبعوت ה . ولادته] ايلاده בי ميلاد  
. لمك] لامك וי
- 27 וקאנו כל וקאנו جملة בוס פצרט כל גהז  
פצרט جميع ח . متوشלח] مبعوت ה
- 28 لمك] < ח لامك טי . ואולד] وولد ב
- 29 قايلًا] قولا גהזחי . افعالنا] صانيعنا בו



سنة وثمانمائة سنة واولد بنين وبنات (١٤) وكانت كلّ ايام قينن عشر سنين وتسعمائة سنة ومات

#### ויחי מהללאל

(١٥) وعاش مُهلّليل خمس سنين وستين سنة واولد يرد (١٦) وعاش مهلّليل بعد ايلاده يرد ثلاثين سنة وثمانمائة سنة / واولد بنين وبنات (١٧) وكانت كلّ ايام مهلّليل خمساً وتسعين سنة وثمانمائة سنة ومات

#### ויחי ירד

(١٨) وعاش يرد اثنتين وستين سنة واولد حنوك (١٩) وعاش يرد بعد ايلاده حنوك خمساً وثمانين سنة وسبعمائة سنة واولد بنين وبنات (٢٠) وكانت كلّ ايام يرد سبعاً واربعين سنة وثمانمائة سنة ومات

#### ויחי חנוך

(٢١) وعاش حنوك خمساً وستين سنة واولد متوشلح (٢٢) وسلك حنوك في طاعة الله بعد ايلاده متوشلح ثلاثمائة سنة واولد بنين وبنات (٢٣) وكانت كل ايام حنوك خمساً وستين سنة وثلاثمائة سنة (٢٤) وسلك حنوك في طاعة الله وفقد اذ تولّته الملائكة

#### ויחי מתושלח

(٢٥) وعاش متوشلح سبعاً وستين سنة واولد لمك (٢٦) وعاش مُتوشلّح بعد ايلاده لمك ثلاثاً وخمسين سنة وستمائة سنة واولد بنين وبنات (٢٧) وكانت كلّ ايام متوشلح عشرين سنة وسبعمائة سنة ومات

#### ויחי למך

(٢٨) وعاش لمك ثلاثاً وخمسين سنة واولد ابناً (٢٩) ودعا اسمه نوحاً قولاً هذا يسلينا من

(١٨) اثنتين [ اثنين B (١٩) خمساً ] خمس B

#### LJIHGFEDC

18 حنوك [ حينوك, D	مهليل A محلّهل D مهليل GE مهلال JIHF
21 متوشلح [ شلح L	14 قينن [ قين C
22 وسلك [ وعاش L . في . . . الله ] < L . متوشلح [ شلح L	15 مُهلّليل [ مهّلل C محلّال D مهليل GE
25 متوشلح [ شلح L	مهلال JHF مهلال I
26 ثلاثاً [ سته D sic!	16 مهليل [ مهّلل C محلّال D مهليل GE
29 قولاً [ قائل C . ايدينا [ يدينا C . لعنها [ نعلها L	مهلال JIH
	17 مهليل [ مهّلل C محلال D مهليل GE
	مهلال JIHF

7b אفعالנו ומן וגע אידנו מן הארץ אשר לעננה אלה (30) ועאש למך בעד ולדתה נוח סת מאה סנה ואולד בנין / וبنת (31) וכאנו כל איום למך תלתה וחססין סנה וסט מאה סנה ומת

(32) וכן נוח אבן חסס מאה סנה ואולד סאם וחאם ויאפת

### אִלְיָצָחֹא אֶלְסָדִס

(1) וכן למא אבנדו האנסן פי הכתר עלו ונה הארץ וبنת ולד להם (2) ונפרו אולד הלאטין בנת הנאס אן חסנת הנ פאחדו להם נסוה מן כלמא אחרו

(3) וקאל אלה לא ינעמד מראדי פי הנאס אבד"א בסבב אנה אשר בל יכון איומה מאה ועשרין סנה (4) והגבירה כאנו פי הארץ פי תלק האיום ואיפא בעד דלק אשר ידכלו אולד הלאטין עלו בנת הנאס וולדו להם הם הגבירה אשר מן האصل רגאל אסם (5) ונפר אלה אן קד כתר אשר הנאס פי הארץ וגעם צמיר אפרק קלובם אשר מחצ פול הזמן (6) ותואעד אלה למא חלק האנסן פי הארץ ואשתק אלו חסיפ

(29) אفعالנו אפאלנת א (31) וכאנו] וסוּוּ א. איום] יומי א (32) נוח] נון א (2) בנת] בנאן א. חסנת] חסנא א (5) צמיר] < א (6) חסיפ] חסיפ

### בגהוזחטי

1. אנה] סוּוּ בל יכון] ויכונו ב ויכונו ב ויכונו ב  
2. סנה] < ט  
3. תלק האיום] האיום אנה א. ואיפא] וסם אהוזח  
4. אשר ידכלו] אד תדכל אד ידכל אהוזח אשר יאנו  
5. אולד] בנו ב-ח. י. הלאטין] הלאטין א  
6. וולדו] וילדו בוזח ויולדו אה וולדן א פילדן  
7. מן] מנד אה. האصل] האזל בטי האלם אהוזח  
8. איד א. אסם] אסם ב-ט סעדי  
9. ונפר] ולמא ראי אה ולמא נפר ט. קד כתר] עظمة ב  
10. כתר אהוזח כתר א. אשר] סיטה ב סיטת אהוזח  
11. הנאס] האנסן א. וגעם] וכל אהוזח. צמיר  
12. חאפר ח. אפרק] ואפרק ב חסננת אהוזח חסננת א. א  
13. קלובם] קלוב אהוזח. אשר מחצ] אשר ב חאס קייב א  
14. חאס אשר אהוזח א. פול] כל אהוזח. הזמן  
15. הצהר] האיום אהוזח  
16. למא] אז י. חלק] חנע ב-י. האנסן] האס  
17. אהוזח. ואשתק] ואשתק אהוזח ואשק ט. אלו] עלו

1. אנועטנו ט אעאלנו י. וגע] אואג בר שפא אהוזח  
2. אפאל] ט שפאוה י. אידנו] אידנו ט. לעננה  
3. סחטה אה  
4. 30 ועאש] < ט. למך] < א למך ט. ולדתה] אילדה בוי  
5. 31 וכאנו כל] וכאנו חמלה בוט פסרת כל אהוזח  
6. פסרת געם ח. למך] < א למך ט  
7. 32 וכן] < א פסאר ח. סאם] שם א. וחאם] וחם א  
8. א. ויאפת] ויפת בגוזחט והחסן א  
9. 1 למא] < ט. אבנדו] אבנדט ב אבנדאו י. האנסן] האנסן  
10. האס בגהוזח. פי הכתר] תכר ב ללכטרה אהוזח.  
11. וبنת] ואולד ט. ולד] ולדו בוט ולדן א. להם] להם א  
12. 2 אולד] בנו אהוזח. האס] האנסן ב. אן] אד א  
13. חסנא] חסא אהוזח. כלמא] כל מן אהוזח  
14. געם מן אשר י. אחרו] אחרו א  
15. 3 ינעמד] ינעמס ב. מראדי] פיצי י. אבד"א] ללאב

7a اعمالنا ومن شقاء ايدينا من الارض / التي لعنها الله (٣٠) وعاش لمك بعد ايلاده نوحاً  
ستمائة سنة واولد بنين وبنات (٣١) وكانت كل ايام لمك ثلاثاً وخمسين سنة وستمائة سنة  
ومات

ויהי נח

(٣٢) ولمّا صار نوح ابن خمسمائة سنة اولد سام وحام ويافت

الْأَصْحَاحُ أَلْسَادِسُ

(١) وكان لمّا أبتدأ الناس للكثرة على وجه الارض وبنات وُلدن لهم (٢) نظر بنو  
السلطين بنات الناس اذ حسان هنّ فأخذوا لهم نسوة من كل ما اختاروا

וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא יִדּוֹן רוּחִי

(٣) وقال الله لا ينغمد فيضي في الانسان ابداً بسبب انه بشر بل تكون ايامه مائة وعشرين  
سنة (٤) والجبابرة كانوا في الارض في تلك الايام وايضاً بعد ذلك دخل بنو السلطين الى  
بنات الناس فولدن لهم هم الجبابرة الذين من العالم ذوي الاسم (٥) ونظر الله ان كثرت  
سيئات الانسان في الارض وكلّ ضمير حسابات قلبه سوءاً كل الايام (٦) وتواجد الله لمّا  
صنع الناس في الارض واشتد على خصيصه

(١) [أبتدأ] B ابتدئ (٤) [الذين] الذين B ٦٠٨

LJIHGFDC A

الناس C . بل تكون] وتكون DC  
4 دخل] عبروا C . فولدن] وولدوا DC . ذوي  
ذوي ١دش' رجال A رجال ذوي C  
5 ونظر] وعلم D . كثرت] كثره D . الانسان  
الناس LCA . سوءاً] بل قبيح D سوءاً ١دش' محظاً G  
سو محظ I  
6 صنع] خلق D . الناس] الانسان D . واشتد]

32 اولد] واولد LJD . سام] شم J . وحام] وخام  
D . ويافت] وحسن C ويغت F  
1 ابتدأ] ابنتت C . الناس] الانسان D . ولدن]  
يلدوا D  
2 حسان] حسنات L . نسوة] نسوان L . اختاروا]  
يختاروا L  
3 فيضي] قصدي C فيضي sup مرادي H . الانسان]

(٧) وقال الله امحي الناس الذي خلقه من على وجه الارض من انسان الى بهيمه الى دبيب الى طير السما اذ تواعدت لما خلقتهم (٨) ونوح وجد حظاً عند الله (٩) هذه نسبة نوح 8a  
نوح رجل عادل وكامل كان في اجياله / في طاعت الله سلك نوح (١٠) واولد نوح ثلاثه اولاد سام وحام ويافت (١١) وفسدة الارض قدام الله وامتلئت الارض ظلماً (١٢) ونظر الله الارض وهوذا فسدة اذ انفسد كل البشر طريقه على الارض

(١٣) وقال الله لنوح اجل كل البشر حضر لدي حيث امتلت الارض ظلماً من قبلهم وها انا مهلكهم من الارض (١٤) اصنع لك سفينة خشب ساج اوكار تعمل السفينة وتزفتها من داخل ومن خارج بالزفت (١٥) وهذا مقدار ما تعملها ثلاث مائة دراع طول السفينة وخمسين دراع عرضها وتلاتين دراع ارتفاعها (١٦) ضواً تعمل للسفينة وعلى دراع تنهاها من فوق وباب السفينة في جانبها تجعل تحاته تواني وتوالت تعمل

(١٧) وهوذا انا محضر الطوفان ما على الارض لهلاك كل البشر الذي فيه نسمة الحياه من تحت السماء كلما في الارض يفنا (١٨) واثبت عهدي معك وتدخل الى السفينة انت واولادك

(٧) تواعدت [تواعة א (٨) ونوح] ونح א (٩) رجل] א (١٥) مقدار] א

#### בגהוזחטי

- א-י . خصيصه [خاصته א-ט  
7 الناس [الانسان י . الذي] بل ما גהזח . اذ  
حتى ט . تواعدت لما [تواجدت א . ي . خلقتهم]  
صنعتهم גהוזח י  
9 رجل [الرجل גהזח . عادل] العدل גהזח الكامل  
2 . وكامل] والكامل ג الكامل חח العدل 2 . اجياله  
جيله ב . في طاعت [مع ג . سلك] سار ג . نوح  
נח י  
10 اولاد [بنين גהזח . سام] شم ג . وحام] وحם  
ג وسويد ח حم 2 . ويافت [ويغت גזי والחסن ח  
11 وفسدة] ففسدت ח وانفسدت י . قدام [بين  
يدي ב-ח , י  
12 الله الارض] الارض الله ר . وهوذا] وقد הזח .  
فسدة] قد فسدت בט قد افسدت ג انفسدت י .  
انفسد] افسد גהזח י . البشر] بشر ב-י . طريقه  
طرقه בר سييله י  
13 البشر] بشر גהזח . حضر] انحضر ב احضر ט  
اقبل י . لدي] قدامי ב بين ידי ג . حيث] اد
- ב-ח , י אן ט . قبلهم] قبله ט . مهلكهم] مفيهم  
ח  
14 اصنع] اعمل ר . اوكار] < ב . تعمل] صنع  
גהזחטי . وتزفتها [وتغيرها ב-י . خارج] ברא ח .  
بالزفت] بالقيр ב-י  
15 مقدار] قدر גהז < י . ما [الذي י . عملها]  
تصنعها ב-י . ارتفاعها [سمكها גהזח י .  
16 ضواً] ضوايه ר . تعمل] تصنع ב-ח , י . تنهاها]  
تنهيهها בגהז تنهيهها ח تكملها י . جانبها] جنبها  
גהזח . تجعل] تصنع 2 . تحاته] سفالي ב-ח , י  
توانو ט . تواني] وسفالي ט . وتوالت < ט . تعمل]  
تصنع ב-ח , י تجعل ט  
17 وهوذا] وها גהזח وانا ها י . محضر] منزل ג  
موتي הז . لهلاك] لاهلاك בחי . البشر] بشر  
בזחטי . نسمة] روح ב-ח , י . الحياه] حياه בט  
حيه י . كلما] كل من גהזח كل الذي י . يفنا] يتوفا  
גהזחטי يموت י  
18 واثبت] واقيم ר . واولادك] وبنوك

ויאמר יהוה אמתה את האדם

7b (٧) وقال الله امحي الناس الذين خلقت من على وجه الارض / من انسان الى بهيمة الى دبيب الى طير السماء اذ تواجدت لَمَّا صنعتهم (٨) ونوح وجد حظاً عند الله (٩) هذه نسبة نوح رجل عدلاً وكاملاً كان في اجياله في طاعة الله سلك نوح (١٠) فاولد نوح ثلاثة بنين سام وحام ويافت (١١) وانفسدت الارض في حضرة الله وامتلاّت الارض ظلماً (١٢) ونظر الله الارض وهوذا انفسدت اذ افسد كلّ بشر طريقه على الارض

קץ כל בשר בא לפני

(١٣) وقال الله لنوح أجلّ كل بشر حضر لديّ اذ امتلاّت الارض ظلماً من قبلهم وهوذا انا مهلكهم من الارض (١٤) اصنع لك سفينة خشب ساج اوكاراً تصنع السفينة وتقيّرها من داخل ومن خارج بالقيير (١٥) وهذا قدر ما تصنعها ثلاثمائة ذراع طول السفينة وخمسين ذراعاً عرضها وثلاثين ذراعاً ارتفاعها (١٦) ضوءاً تصنع للسفينة وعلى ذراع تكملها من فوق وباب السفينة في جانبها تجعل سقالي وثواني وثالث تصنع

ואני הנני

8a (١٧) وها انا محضر الطوفان ماءً على الارض لاهلاك كلّ البشر الذي به نسمة الحياة من تحت السماء كل من في الارض يتوقّى (١٨) واثبتّ / عهدي معك وتدخل الى السفينة انت وبنوك

LJIHGFEDCA

- |  |  |
|--|--|
| واشتق C . خصيصه [ خاصته C                          | LJC . بشر [ امر D . طريقه [ سبيله C            |
| 7 من [ < EC . تواجدت [ توجدت C تواجد L             | 13 وهوذا انا [ وانني C وها انا D وهوذا L .     |
| 9 رجل [ رجلا JHDC . وكاملاً [ < C كاملاً F .       | مهلكهم [ امهلكهم L                             |
| كان [ < C . اجياله [ اجيال H                       | 15 عرضها [ عرض السفينة D . ارتفاعها [ سمكها C  |
| 10 فاولد [ وولد D . نوح [ نوحاً D . ويافت [ وحسن C | ارتفاعا E                                      |
| 11 وانفسدت [ وافسدت L . الارض [ اهل الارض H .      | 16 تجعل [ تصنع C                               |
| في حضرة [ بين يدي C في H                           | 17 وها انا [ انني C . البشر [ بشر JHC . نسمة [ |
| 12 ونظر [ وعلم D . الارض [ ان الارض D .            | روح C . من [ ما L                              |
| انفسدت [ قد فسدت C افسدت L . افسد [ فسد            | 18 ونسوة [ ونسا C                              |

8b וזרזתך ונסי اولאדך מעך (19) ומן כל החיואניו ומן כל הבשר אשנין מן הכל תדחל  
אלו السفין ללבי מעך זכר ואנטי (20) ויכון מן الطائر لجنسه ومن البهائم لجنسه ومن  
כלא ידב עליו الارض לجنسها زوجاً من כלأ יدخلو معך ללבי (21) ואנטי זכר ללבי מעך  
כלא יוכל ללבי / ויכל ויכון ללבי ויכל ויכון ללבי (22) ופعل נוח מלמא וסא ללל כזכר  
פعل

### الْإِصْحَاحُ السَّابِعُ

(1) وقال الله الى نوح ادخل انت وكل الك الى السفينه حيث اني رايتك عادلاً بحضرتي  
في الجيل هذا (2) من كل البهائم الطاهره تاخذ لك سبعة سبعة ذكر وانثى ومن البهائم  
الذي ليس طاهره هي زوجاً زوجاً ذكر وانثى (3) وايضا من طير السما الطاهر سبعة سبعة ذكر  
وانثى للبي نسلأ على وجه كل الارض (4) ان بعد ايام ايضأ سبعة انا ممطر على الارض  
اربعين يوم واربعين ليله وامحى كل الاقوام الذي خلقت من على وجه الارض (5) وفعل نوح  
مלמא וסא ללל

(6) ونوح ابن ست مايه سنه والطوفان كان ماً على الارض (7) فدخل نوح واولاده وزوجته  
ونسي اولاده معه الى السفينه من قبل مآ الطوفان (8) من البهائم الطاهره ومن البهائم  
(1) الى (1) ال (2) البهائم (3) الطاهر (4) وجه (5) الى (6) ال (7) الى (8) ال

### בגהוזח

1 [לכ] עילאכ ב. [חית אני] פאני בגהוזאד ח  
לנאני טאן י. [ראיתך] נטרנך בגהוט. עאדלָ [עדלא  
גהוזח.י. בחציתי] בייני ידי י. [הגיל] الدور ב  
2 [ליס] לא י. [הי] <הז. [زوجاً] [אתנין אתנין  
ב. زوجינין ח  
3 [ואיضا] [وهم] גהוזח.י. [طير] [طيور] ב. [الطير] ג.  
ללבי [لاستبقا] גהוזח.י. [لبقاء] י  
4 [ان] [فان] גהוזח.י. [لان] [في] ח. [بعد ايام] [الى ايام  
גהוזח.י. [مدة] [لايام] י. [سبعة] [ايام] ח. [كل]  
جميع.י. [الاقوام] [الثابت] [גהוזח.י. [خلقت]  
صنعت] ב-י. [الارض] [كل الارض] ח  
5 [وفعل] [فصنع] גהוזח.י. [مئلأ] [كحسب] [ما] [دككل] [ما  
הז] [بحسب] [ما] [כ] [ח] [حسب] [ח] [جميع] [الذي] י.  
[اوصاه] [وصاه] ג-י  
7 [واولاده] [وبنوه] גהוזח.י. [ونسى] [ونسوه  
גהוזח.י. [اولاده] [بنيه] גהוזח.י. [واولاده] ח  
8 [ليس] [ليسها] ט.י. [الطير] [الطائر] י. [كلأ] [כל  
الذي] י

בגהוזח.י. [ونسى] [ونسوة] גהוזח.י. [اولادך] [בניך]  
בגהוזח.י.  
19 [ومن] [כל] י. [וכל] ב. [ومن] ט. [אתנין] [زوجא] הוי  
[جوز] <י. [ט. [الكل] [כל] י. [تدخل] [يدخل] ג. [تحضر  
י. [للبقى] [للابقا] ב. [للحياة] י  
20 [الطائر] [الطير] גהוזח.י. [لجنسه] [لاجناسه] ב.י.  
[لجنسه] [لجنسها] ג-ט. [لاجناسها] י. [כלא] [כל] [الذي  
י. [لجنسها] [لاجناسها] גהוזח.י. [لاجناسهم] וי. [لاجنسها] ז  
[لاجناسا] ח. [لجنسهما] ט. [زوجא] [אתנין] בגט. [כלא]  
[الكل] [גהוזח] [מא] ט. [يدخلو] [يدخل] ב. [גהוזח] [يحضر  
י. [معך] [اليك] ב-י. [للبقى] [للابقا] ב. [لبقى] י  
للاستبقا, י  
21 [כלأ] [כל] בגהוזח.י. [י. [יוכל] [מאכל] [ב] [מאכול  
גהוזח.י. [الذي] <הז. [وتجمع] [وتجمعه] <י. [ט.  
[طعاماً] [غدا] ב. [طعما] גהוזח.י. [قوتا] [وت] [للطعام] י  
22 [وفعل] [فصنع] גהוזח.י. [مئلأ] [כלל] [מא] גהוזח.י. [כ  
ח. [جميع] [الدى] י. [وصاه] [اوصاه] [וט] [امره] ח. [فعل]  
[صنع] בגהוזח.י.

وزوجتك ونسوة بنيك معك (١٩) ومن كل الحيوانية ومن كل البشر زوجاً من الكل تحضر الى السفينة للبقاء معك ذكراً وانثى (٢٠) ويكون من الطائر لجنسه ومن البهائم لجنسها ومن كل ما يدب على الارض لاجناسه اثنان من الكل تحضر اليك للاستبقاء (٢١) وانت خذ لك من كل ما كؤل يؤكل وتجمع اليك ويكون لك ولهم قوتاً (٢٢) وصنع نوح جميع ما وصاه الله كذلك صنع

### الْإِصْحَاحُ السَّابِعُ

#### בא אתה וכל ביתך

(١) وقال الله لنوح ادخل انت وكل آلِكَ الى السفينة انتي رأيتك عدلاً في حضرتي في الجيل هذا (٢) من كل البهائم الطاهرة تاخذ لك سبعة سبعة ذكراً وانثى ومن البهائم التي ليست طاهرة اثنين اثنين ذكراً وانثى (٣) وايضاً من طير السماء الطاهر سبعة سبعة ذكراً وانثى للبقاء نسلًا على وجه كل الارض (٤) ان لأيام ايضاً سبعة انا ممطر على الارض اربعين نهراً واربعين ليلة وامحي كل الثابت الذي صنعت من على وجه الارض (٥) فصنع نوح كل ما وصاه الله

#### ונח בן שש מ[אות] ש[נה]

8b (٦) ونوح ابن ستمائة سنة والطوفان كان ماءً على الارض (٧) فدخل نوح / وبنوه وزوجته ونسوة بنيه معه الى السفينة من قبل ماء الطوفان (٨) ومن البهائم الطاهرة ومن البهائم

(٣) سبعة سبعة [سبعة] "שש, שש, שש" (٤) سبعة سبعة B

LIHGFEDCA

- |   |   |
|---|---|
| 1 [آلِكَ] ما لك A . رأيتك [نظرتك] C   | 19 زوجا [اثنين] C . تحضر [تدخل] C   |
| 2 [اثنين اثنين] زوجاً زوجاً C   | 20 الطائر [الطير] C . لجنسه [لاجناسه] D . ومن   |
| 3 وايضا [وهم] C . طير [طيور] D طائر G . الطاهر [البهائم] I . لجنسها [لجنسه] F . | البهائم [والبهائم] I . لجنسها [لجنسه] F .   |
| الطاهر تاخذ لك C الطاهرة D . للبقاء [لاستبقا] C                                 | لاجناسه [لاجناسها] D . الكل [كل] ما GED . تحضر [يدخلوا] C يحضر G . اليك [معك] C . للاستبقاء [للبقا] C لاستبقا معك F |
| 4 [ان] فان C . لأيام [الايام] ID . نهراً [يوماً] DCA . الارض [كل الارض] GD      | 21 وتجمع [وتضيف] D ويجمع I . اليك [لك] D .  |
| 5 كل ما [كما] LGA ككل ما C  | قوتا [طعاما] DSH قوتا A طعاما LIHC  |
| 7 ونسوة [ونسأ] GE   | 22 جميع [كل] C . وصاه [وصي] D . الله [الله] I .   |
| 8 ومن [من] HDC . الطائر [كل الطير] C  | كذلك [كذاك] I   |

9a

(١٤) الداب [الديب] R (١٥) الى...الى [ال نح ال] R (١٦) البشر [البسر] R (١٩) تجربة [نعظمه  
 R sic! . على] عل R

9 רֹזָא רֹזָא] אַתִּין אַתִּין בִּי זֻגָן זֻגָן ח .  
 דַּחְלוּ] גַּאבִּי דַּחְלִי דַּחְלִי ו  
 10 [לִּסְבָּעָה] בַּעַד הַסְּבָעָה גַּהֲוֹחַ בַּעַד סִבְעָה ט . [אֵיָּאם]  
 [אֵיָּאם גַּהֲוֹחַ . וּמָא] וּמָאֵה גַּוִּיָּה הִיוּ . [כָּאן] סָאֵר  
 גַּהֲוֹחַ כָּאֵנָּה טו  
 11 [חַיָּא] עֲמֵר בַּהֲזַח . סִבְעָה...יּוֹם] הַיּוֹם  
 [הַסָּבִיעַ עֶשְׂרִי . הַזֶּה הַיּוֹם] הַיּוֹם הַזֶּה בִּי זֶלֶק  
 הַיּוֹם גַּהֲוֹחַ . תַּפְגֵּרָה] תַּשְׁתַּחֲוִי בִּי תַּשְׁתַּחֲוִי גַּהֲוֹחַ  
 [תַּשְׁתַּחֲוִי . כָּל] כָּל . [כָּל] כָּל . [כָּל] כָּל . [כָּל] כָּל . [כָּל] כָּל .  
 גַּהֲוֹחַ . [הַגִּמְרָה] הַגִּמְרָה בִּי . [הַגִּמְרָה] הַגִּמְרָה  
 בַּגַּהֲוֹחַ טו . [רֹזָא] וּרֹזָא וּרֹזָא  
 12 [כָּאן] וּאֵפֶיךָ גַּהֲוֹחַ וּסָא ט . [הַמַּטְרָה] הַמַּטְרָה  
 . [לַיְלָה] לַיְלָה ו  
 13 [הַיּוֹם הַזֶּה] הַזֶּה הַיּוֹם ז . [וּסָא] שֶׁמֶץ גַּזָּא  
 הַחֵי . [וּחָא] וּחָא גַּזָּא וּסָא זֶה חָא זֶה .  
 [וַיָּאֵף] וַיָּאֵף בַּגִּמְרָה וְהַחֲסֵן הֵ . [אֻלָּא] בִּנּוּ  
 גַּהֲוֹחַ . [וְהַתְּלָא] < בִּי וְנִלְתָּ גַּהֲוֹחַ וְנִלְתָּ ח וְנִלְתָּ



التي ليست ظاهرة ومن الطائر ومن كل ما يدب على الارض (٩) زوجاً زوجاً دخلوا الى نوح الى السفينة ذكراً وانثى كما وصّى الله نوحاً

#### ויהי לשבעת הימים

(١٠) وكان لسبعة الايام ومياه الطوفان كانت على الارض (١١) في سنة الستمائة سنة حياة نوح في الشهر الثاني في سبعة عشر يوماً من الشهر في اليوم هذا تشققت كل عيون الغوامر العظمى وروازن السماء تفتحت (١٢) واقام المطر على الارض اربعين نهراً واربعين ليلة (١٣) في جرم اليوم هذا دخل نوح وسام وحام ويافت بنو نوح وزوجة نوح وثلاث نسوة بنيه معهم الى السفينة (١٤) هم وكل الحيوانات لجنسها وكل البهائم لجنسها وكل الدبيب الداب على الارض لاجناسه وكل الطير لاجناسه كل طير ذي جناح (١٥) ودخلوا الى نوح الى السفينة زوجاً زوجاً من كل البشر الذي فيه روح الحيوه (١٦) والداخلون ذكراً وانثى ذكراً وانثى من كل البشر دخلوا كما وصّاه الله وختم الله بسببه

#### ויהי המבול

9a (١٧) واقام الطوفان اربعين يوماً على الارض وكثرت المياه / وحملت السفينة فارفعت عن الارض (١٨) وتجبرت المياه وكثرت جداً على الارض وسارت السفينة على وجه الماء (١٩) والمياه تجبرت جداً على الارض وغطت كل الجبال الشاهقة التي تحت كل السماء

(١١) سن[ B < (١٨) المياه ] B ' B

#### LJIHGFDC A

ويث JHA وحسن C . بنو ] وبنو F . بنو نوح ] L <  
14 الدبيب ] الداب A . لاجناسه ] لاجناسه C .  
كل ] وكل LID  
15 زوجاً زوجاً ] زوجاً L . روح ] نسمة L  
16 وصّاه ] وصى ובש' ' א"ו وصّاه G  
17 يوماً ] يوماً واربعين ليله L . عن ] من على C  
على L

10 لسبعة ] بعد السبعة C . الايام ] ايام LI . ومياه ]  
وما A . كانت ] صارت C  
11 لحياة ] من عمر C . اليوم هذا ] ذلك اليوم C .  
تشققت ] تشققت L . كل ] C . العظمى ] الكبرى  
C . تفتحت ] انفتحت L  
12 نهراً ] يوماً CA . ليلة ] ليلاً L  
13 دخل ] ادخل C . وسام ] سام JC . ويافت ]

(20) خمسة عشر دراع من فوق تجبرو المياه وغطو الجبال (21) وتوفى كل البشر الداب على الارض من الطير ومن بهائم والحيوان ومن كل الدبيب الداب على الارض وكل انسان (22) كلما فيه نسمة روح حياه في انفه من كلما في اليابسه ماتو (23) وامحي كل الثابت 9b الذي على وجه الارض من انسان الى بهيمه الى دبيب الى طير السما وامحو من الارض / وبقي نوح فقط والذي معه في السفينه (24) وتجبره المياه على الارض خمسين ومايه يوم

### الْإِصْحَاحُ الثَّامِنُ

(1) وذكر الله نوح وكل الحيوانيه وكل البهائم الذي معه في السفينه وعصف الله ريحا على الارض فهمده المياه (2) واستدة ينبوع الغوامر وروازن السما وانقطع المطر من السما (3) وعادة المياه من على الارض ذهبه وعادة وتناقصه المياه بعد انقضى خمسين ومايه يوم (4) واستقرت السفينه في الشهر السابع في سبعة عشر يوم من الشهر على جبال سرنديب (5) والمياه صارو في تنقص ودهاب الى شهر العاشر في العاشر في واحد الشهر ظهورو روس الجبال

(6) وكان لانقضا اربعين يوما وفتح نوح غطا السفينه الذي عمل (7) واطلق الغراب وخرج خارج وعاد حتى يبست المياه من على الارض (8) واطلق الحمامه من عنده لينظر هل قلت (22) ماتو [أحري انفه أ (23) على] أ (2) وانقطع [وانقأ أ (4) على] عل أ (8) الحمامه] الحمامه ح, م, 2 بيه"ש א . لينظر] لينظر בא"ע א

### בגהוזחטי

### الراسيه הרוזט

- 2 واستدة] وانسكرت גהרוזט . ينبوع] عيون ב-י .  
وانقطع] وانتهى בג ونغد הרוזט
- 3 وعادة] وانصرفت גהרוזט . بعد انقضى] لانقضا  
ג-י . خمسين ومايه] وخمسين ב
- 4 سبعة] سابع י . سبعة...يوم] اليوم السابع عشر  
וט . جبال] جبل ה . سرنديب] سرنדב ב فردا גי  
نابلس ה هرطו
- 5 صارو] كانوا ב كانت ג-ט . تنقص ودهاب] تناقص  
ودهاب ב دهاب وتناقص ג-י . العاشر] العشر ח .  
ظهرو] نظرت ז
- 6 لانقضا] بعد انقضى ב . غطا] طاق ז . الذي  
التي הוזחטי . عمل] صنع ב-י
- 7 وخرج...وعاد] فلم يزل في دهاب وعوده  
הוט . خارج] خروجא י . وعاد] فلم يزل sup في  
دهاب وعوده ז فلم عاد ח . يبست] نشفت י .  
الارض] وجه الارض ח
- 8 عنده] لديه גזי לדנה ה . لينظر] للنظر גהרוזט .  
قلت] خفت ב

- 20 تجبرو] عظمت הרוזט تعاظم ח . وغطو] فلما  
غطت הרוזט وغطא ח
- 21 وتوفى] وفني ב توفي הז והلك י . البشر] بشر  
ח . ومن بهائم] والبهائم בג ومن البهائم ה-י .  
والحيوان] ومن الوحشية גוזחט ومن الوحش ה ومن  
الحيوانية י . كل] < ח . الدبيب الداب] الشرص  
المرصص גוט . انسان] الناس גהרוזט
- 22 كلما] كل الذي בי كل من גז من الدي ח .  
فيه] < ג-י . نسمة] نسيم גהרוזט . حياه] الحياه  
ג-י . في انفه] بفيه ח . كلما] كل من גהז كل الذي  
חי . ماتو] هلكו ג-ט
- 23 وامحي] وفني גהרוזט وامحا ח . بهيمه] بهمة  
ב . وامحو] وامتحو גהזח امتحوا וט . وبقي] وتبقى  
גהרוזט . نوح فقط] فقط نوح בי نوح خصوصا גוזט  
نوح ه خصوصا نوح ח . والذي] ومن גהרוזט
- 1 الحيوانيه] الوحشية בהרוזט . فهمدة] فهدت  
גהרוזטי

(٢٠) خمسة عشر ذراعاً من فوق تجبرت المياه وغطت الجبال (٢١) وتوفى كل البشر الداب على الارض من الطير ومن البهائم ومن الحيوانية ومن كل الديب الداب على الارض وكل انسان (٢٢) كل ما نسمة روح الحياة في انفه من كل ما في اليابسة ماتوا (٢٣) وامحى كل الثابت الذي على وجه الارض من انسان الى بهيمة الى ديب الى طير السماء وامحوا من الارض وبقي خصوصاً نوح ومن معه في السفينة (٢٤) وتجبرت المياه على الارض خمسين ومائة يوم

### الْإِضْحَاحُ الثَّامِنُ

ויזכר אלהים את נח

(١) وذكر الله نوحاً وكل الحيوانية وكل البهائم التي معه في السفينة وعصف الله بريح على الارض فهبت المياه (٢) واستدت عيون الغوامر وروازن السماء وانقطع المطر من السماء (٣) وعادت المياه عن الارض ذهبت وعادت وتناقصت المياه لانقضاء خمسين ومائة يوم (٤) واستقرت السفينة في الشهر السابع في سبعة عشر يوماً من الشهر على جبال سرنديب (٥) والمياه صارت / في ذهاب وتناقص الى الشهر العاشر في واحد من الشهر ظهرت رؤوس الجبال

### ויחי מקץ

(٦) وكان لانقضاء اربعين يوماً فتح نوح غطاء السفينة الذي صنع (٧) واطلق الغراب فخرج خارجاً وعاد حتى نضبت المياه عن الارض (٨) فاطلق الحمامة من لديه لينظر هل قلت

(٢١) وكل [ كل B (٢٢) نسمة] نُسَمْتُ B

LJIHGFEDCA

- 3 وعادت [ وانصرفت C . عن [ من على, ٥'٦ C  
على L  
4 سرنديب [ قرادا ٥'٦ سرنديب ونابلس D  
سرنديب ٥'٦ نابلس قردا E  
5 صارت [ كانت C . وتناقص [ ونقص A  
6 وكان [ ولما كان I . الذي [ التي JC  
7 نضبت [ ليست JHC نشفت L . عن [ من على JH  
8 لديه [ عنده GE

- 21 وتوفى [ واتوفى L . الطير [ الداب ٥'٦ الطير  
A . وكل [ كل E-J . انسان [ الناس C  
22 كل ١ [ وكل LIGEC . ماتوا [ هلكوا C  
23 وامحى [ ومحى C . الارض [ كل الارض C . وبقي [ وتبقى LC . خصوصاً [ خصا L . ومن [ وكل من H والذي I  
1 الحيوانية [ الوحشية C . فهبت [ فسكنت G  
2 واستدت [ وانكسرت C . وانقطع [ وانتهى C

المياه من على وجه الارض (٩) ولم وجدة الحمامه مقر لكف رجلها فعادة اليه الى السفينه حيث ماء على وجه كل الارض فمد يده فاخذها وادخلها اليه الى السفينه (١٠) وانتظر ايضا سبعة ايام ايضا وعاد اطلق الحمامه من السفينه (١١) ودخلت اليه الحمامه وقت الغروب وهوذا ورق زيتون خاطفه بهاها فعرف / نوح ان خفة المياه من على الارض (١٢) وانتظر ايضا 10a سبعة ايام اخر واطلق الحمامه ولم تعاود رجوعاً اليه ايضا (١٣) وكان في واحد وست مائة سنه في الاول في واحد الشهر بيسة المياه من على الارض ونزع نوح غطا السفينه ونظر وهوذا يبس وجه الارض (١٤) وفي الشهر الثاني في سبعة وعشرين يوم من الشهر بيسة الارض

(١٥) وخاطب الله الى نوح قايلاً (١٦) اخرج من السفينه انت وزوجتك واولادك ونساء اولادك معك (١٧) وكل الحيوانيه الذي معك من كل البشر من الطير ومن البهائم ومن كل الدبيب الداب على الارض اخرج معك لتسعو في الارض وتتمرو وتكثروا على الارض (١٨) وخرج نوح واولاده وزوجته ونساء اولاده معه (١٩) وكل الحيوانات وكل الطيور وكل الدبيب الداب على الارض لقبائلهم خرجو من السفينه (٢٠) وبنا نوح مديحاً لله واخذ من كل البهائم الطاهره ومن كل الطيور الطاهره وصعد صاعيد على المديح (٢١) وارضى الله رائحة الرضى

(٩) فمد يده]  $R < (١١)$  نوح] نوه  $R$ . ودخلت] ودخلا  $R$  (١٢) ايضا  $R_2$   $R < (١٨)$  واولاده]  $R < (٢٠)$  من كل] مكل  $R$  (٢١) لخصيصه] الى لخصيصه  $R$ . الانسان  $R_1$  الاسان  $R$ . قلب]  $R <$

**בגהרזחטי**

15 וְخَاطِبٌ فَقَالَ ۖ وَقَالَ ۙ قَالِيلًا [قَوْلًا] ג-י.  
16 [אַנְתְּ] <ב. ۙ וְאוֹלָדְךָ [וּבְנוֹךְ] ג-י. ۙ וְנִסְאָ [וְנִסְוֵה ג-ט. ۙ וְאוֹלָדְךָ] בְּנִיךְ ג-י.  
17 [הַבָּשָׂר] בְּשַׂר חִי. [הַטַּיִר] הַטַּיִר בְּטִיֵּר ח. ۙ וּמִן  
[הַבְּהֵימָה] ۙ וּלְבֵהֵימָה גִּטִּי ۙ וּבְהִימָה ח. ۙ וּמִן [כָּל] ۙ וּמִן  
ב. ۙ וְכָל גִּזְזֹחַט. ۙ לְטַעֲוָה ۙ וְאִסְעוּ ۙ וּבְחִי לִיסְעוּ גִטִּי.  
וְתִתְמְרוּ ۙ וְאִתְּרוּ ב. ۙ וּבִישְׁמְרוּ גִטִּי ۙ וְתִכְתְּרוּ הִזְ ۙ וְאִשְׁמְרוּ חִי.  
וְתִכְתְּרוּ [וְאִכְשְׁרוּ] ۙ וּבְחִי ۙ וּיִכְשְׁרוּ גִטִּי ۙ וְתִתְמְרוּ הִזְ  
18 [וְאוֹלָדֶה] ۙ וּבְנוֹה ג-י. ۙ וְנִסְאָ [וְנִסְוֵה ג-ט. ۙ  
[וְאוֹלָדֶה] בְּנֵיה ג-י.  
19 [הַחַיּוֹנָאִת] הַחַיּוֹנִיָּה בְּגִהּזוֹטִי ۙ וְחִשִּׂיה בִּשְׁ  
ח. [הַטַּיִר] הַטַּיִר בְּגִהּזוֹטִי ۙ טִיֵּר בִּשְׁ ח.  
לְבַיִלֵּהֶם [לְבַיִלְהָ גִהּזוֹט] לְאַנְסָהּ י.  
20 [וּבִנָּה] ۙ וְאַתְנָה גִהּזוֹט. [הַטַּיִר] הַטַּהֲרֵד [הַטַּיִר  
[הַטַּהֲרֵר ב-ט. ۙ וְעַד] ۙ וְאַסְעֵד ג-י. ۙ [עָלִי] ۙ יִפִּי  
גִהּזוֹט  
21 [לְחִסְיֵה] לְחִסְיֵה ח. [אַעוֹד] ۙ אַעִיד י. ۙ אֶלִּי  
[שָׁחַ] לְשַׁחַף בַּח אֶלִּי אֶסְחָף ג. אֶסְחָף י.

9 [وجدة] تجد ב-י. [مقر] مستقرا ח. [لكف رجلها] لרגلها הוּזַט לכף قدمها ח. [حيث] אז בוט אנ גהחי לֹאנ ז. מֵאָ; [الما בגרוזט מיה י. [اليه] الى عنده ב

10 [وانتظر] פֿאַמְתֶּהּ ח. אַיִטְלֵךְ<sub>2</sub> אחר בגהוּזַטִּי אַחְרָא ח. [وعاد] ועאוד גהוּזַט. [اطلق] אַטְלַק גה 11 [ودخلت] פֿעדַט בִּי פֿגַת גהוּזַט פֿאַט ח. [وقت] פֿי מִיָּקָאָ ב. [وهذا] <הוּזַט. [ورق] ורֶקַת ב [وورق הוּזַט. [خاطفه] מֶחֱפּוּף ג-ט. [عفر] פֿעלֶם ג-י. [خفة] נֶפֶסָּה בִּפֿלֵט ג-י

12 [واطلق] פֿאַרסֶל ב. [تعاود رجوعا] תַּעוּד רֶאֱגַע ב 13 [وكان] וְלֵמָּא כָּאן ב. [في<sub>1</sub>] פֿי סֶנֶה וּזַט. [واحد] אַחַד גַּה אַחַדִּי וּזַט. [الأول] הַשְּׁמֵר הָאוּלָּם ט. [الشهر] מִן הַשְּׁמֵר ג-י. [بيسة] גִּפֶּה בִּנְשַׁף ח. [المياه] הַמָּא ח. [غطا] הַעֲטָא ב. [وهذا] וְקַד הוּזַט. [بيس] בִּיֶּסָּה בִּגֶּפֿ ח

14 [سبعة...يوم] הַיּוֹם הַסָּבִיעַ וְהָעֶשְׂרִין ט. [بيسة] נִשְׁתֵּף ח

المياه عن وجه الارض (٩) ولم تجد الحمامة مقرّاً لكفّ رجلها فعدت اليه الى السفينة اذ المياه على وجه كل الارض فمدّ يده فاخذها وادخلها اليه الى السفينة (١٠) وانتظر ايضاً سبعة ايام آخر وعاود لاطلاق الحمامة من السفينة (١١) فأنت اليه الحمامة وقت الغروب وهوذا ورق زيتون مقطوف بفيها فعلم نوح ان قلت المياه عن الارض (١٢) وانتظر ايضاً سبعة ايام آخر واطلق الحمامة فلم تعاود رجوعاً اليه ايضاً (١٣) ولما كان في احدى وستمئة سنة في الاول في واحد من الشهر نشفت المياه عن الارض ونزع نوح غطاء السفينة ونظر وهوذا نشف وجه الارض (١٤) وفي الشهر الثاني في سبعة وعشرين يوماً من الشهر يبست الارض /

### וידבר אלהים אל נח

(١٥) وخاطب الله نوحاً قولاً (١٦) اخرج من السفينة انت وزوجتك وبنوك ونسوة بنيك معك (١٧) وكل الحيوانية التي معك من كل بشر من الطير والبهائم ومن كل الدبيب الداب على الارض اخرج معك ليسعوا في الارض ويثمروا ويكثروا على الارض (١٨) فخرج نوح وبنوه وزوجته ونسوة بنيه مع (١٩) وكل الحيوانية وكل الطير وكل الدبيب الداب على الارض لاجناسها خرجت من السفينة (٢٠) وبنى نوح مذبحاً للذبيحة واخذ من كل البهائم الطاهرة ومن كل الطير الطاهر واصعد صائد على المذبح (٢١) فارضى الله رائحة الرضى

### LJIHFEDCA

في<sub>١</sub> [ في سنه . C . نشفت ] يبست . C . ونزع ] وفتح . J .  
وهوذا ] وقد . C . نشف ] يبس . C . نشفت F  
17 بشر ] البشر . C . الطير ] الطيور JH . والبهائم  
ومن البهائم C  
19 لاجناسها ] لاقبالها C لاجناسه E  
20 وبنى ] وابتنا C  
21 لخصيصه ] لخاصيه . C . لاسخاف ] لسخف . C .  
قلب ] < H . سوء ] السو . C . كالذي ] كما C

9 لكف ] لوطي . C . اذ ] لان C ان L . المياه ] الما  
C ما L . اليه ] < EDC  
10 وانتظر ] وانظر . C . لاطلاق ] اطلق . C . الحمامة ]  
الحمام L  
11 فأنت ] فجات . C . الحمامة ] الحمامه الى السفينة  
H . مقطوف ] مخطوف JC . عن ] من على A  
12 وانتظر ] وانظر . C . ايضاً<sub>٢</sub> ] وايضاً I  
13 ولما كان ] وكان C لما كان ا وكان sup ولما J .

وقال الله لخصيصه لا اعاود ايضاً الى سخة الارض بسبب الانسان لان ضمير قلب الانسان السوء من حدائته ولا اعاود ايضاً الى اهلاك كل حي كما صنعت (٢٢) بل كل ايام الارض زرع وحصاد برد وحر ربيع وخريف نهاراً وليلاً لا يعطلوا /

### الْإِصْحَاحُ التَّاسِعُ

10b (١) وبارك الله نوح واولاده وقال لهم اثرو واكترو واملو الارض (٢) وخوفكم ورعبكم يكون على كل وحشية الارض وعلى كل طيور السما وعلى كلما يدب على الارض وعلى كل اسماك البحر بايديكم جعلته (٣) كل ديبب الذي هو حي لكم يكون قوتا كخضير العشب جعلت لكم الكلب (٤) فقط لحمًا بنفسه اي دمه لا تاكلو (٥) ودمكم لانفسكم اطلب من قبل كل حي اطلبه من يد الانسان من قبل الرجل واخيه اطلب نفس الانسان (٦) سافك دم الانسان في الناس دمه يسفك ان بصورة الملاك خلق الانسان (٧) وانتم اثرو واكترو واسعو في الارض واكترو فيها

(٨) وقال الله لنوح ولبنيه معه قايلاً (٩) وهوذا انا مشيت عهدي معكم ومع نسلكم بعدكم (١٠) ومع كل نفس الحية الذي معكم من طير ومن بهائم ومن كل وحشية الارض معكم من كل خارجي السفينه لكل وحشية الارض (١١) واشيت عهدي معكم ولا ينقطع ايضاً كل البشر من ماء الطوفان ولا يصير ايضاً الطوفان لاهلاك الارض

(١) واولاده] واولده א . واكترو] وكثرو א (٢) على] عل א . وعلى] ועל א . كلما] كلمت א (١٠) لكل...الارض] א <

### בגהוזחטי

4 فقط] بل ב-י . لحمًا] בשר א-י . بنفسه] من نفسه הוזחטי א.י] <ג-י  
5 ودمكم] ודמאיکم בגחי ובדמאיکم הוזחטי .  
لأنفسكم] מן אנפסکم ג-ט מן نفوسکم י . اطلب] اطلب גר . قبل] יד ג.י . يد] قبل בהוזחטי  
6 في الناس] מן הנאס ח بانسان י . بصورة] بهיכל י . الملاك] המליכה ב-י . خلق] صنع בגהוזחטי . الانسان] הנאס וט  
7 اثرو] اثמרו ב-י . واكترو] ואעظمו ב  
8 ولبنيه] والى اولاده ב . قايلاً] قولاً ג-י  
9 وهوذا] הו בז והו גהוזחטי . وهوذا...مشيت] فانا انני מقيم י . ومع] مع י  
10 نفس] הנפס ג-ט . الحية] החיואניה גהוזחטי .  
من] מן ב . طير] الطير ב-ט . ومن بهائم] وفي البهائم ב . والبهائم גוט . ومن البهائم הזח . وبهيمة י . ومن] وفي ב . معکم...الارض] <י  
11 واشيت] ואقيم י . البشر] بشر גהוזחטי . ماء] <וט

الانسان] הנאס ב, ה-ט . لان] אן גהוזחטי א .  
السوء] سو בגחי . اعاود] اعיד י . اهلاك] هلاك  
גח . كما] كالذي י  
22 بل] الى וט . برد] شتاء גי قر הוזחטי . وحر] وربيع ג وصيفاً י . ربيع] قبيض גהז قبيض וחטי .  
وخريف] وشتا הוזחטי . نهاراً] وليلاً] نهار ولیل  
ג-ט . يعطلو] تعطل גוט يعطل י . يعطلا ח  
1 واولاده] ولبنيه ג-י . اثرو] اثمرو ב-י . واكترو] واترو ב  
2 وخوفكم ورعبكم] ورעביکم وخوفکم ב . الارض] الصحراء י . طيور] طير ב-י . وعلى كلما] ولكل  
الذي י . على] <בי . وعلى كل] وكل גהוזחטי وبكل  
י . اسماك] سمک וטי . بايديكم] באידכם גט  
فبايديكم הז بيدكم חי  
3 ديبب] הדאב י . الذي] <גהוט . قوتا] طعاما  
בח طعاما גהוזחטי للقتوت י . جعلت] اعطيت ב . ابحت  
גהוט اطلقت י جعلته י

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל לִבִּי

وقال الله لخصيصه لا اعاود ايضاً لاسخاف الارض بسبب الناس ان ضمير قلب الانسان سوء من  
حدثته ولا اعاود ايضاً لاهلاك كل حي كالذي صنعت (٢٢) بل كل ايام الارض زرع وحصاد  
برد وحرّ قبيض وخريف ونهار وليل لا يعطلون

أَلْأَضْحَاحُ أَلْتَّاسِعُ

(١) وبارك الله نوحاً وبنيه وقال لهم اثمروا واكثروا واملأوا الارض (٢) وخوفكم ورعيكم يكون  
10 على كل وحشية الصحراء وعلى كل طير السماء وعلى كل الداب / على الارض وكل سمك البحر  
بايديكم جعلته (٣) كل الدبيب الذي هو حي لكم يكون طعاماً كخضير العشب جعلت لكم  
الكل (٤) بل بشر بنفسه دمه لا تأكلوا (٥) ودماءكم من انفسكم اطلب من قبل كل حي اطلبه  
من قبل الانسان من قبل الرجل واخيه اطلب نفس الانسان (٦) سافك دم انسان من الناس  
دمه يسفك ان بصورة الملائكة صنع الانسان (٧) وانتم اثمروا واكثروا واسعوا في الارض واكثروا  
فيها

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ

(٨) وقال الله لنوح ولبنيه معه قولاً (٩) وها انا مثبت عهدي معكم ومع نسلكم بعدكم  
(١٠) ومع كل النفس الحيوانية التي معكم من الطير والبهائم ومن كل وحشية الارض معكم من  
كل خارجي السفينة من كل وحشية الارض (١١) واثبت عهدي معكم ولا ينقطع ايضاً كل بشر  
من ماء الطوفان ولا يكون ايضاً الطوفان لهلاك الارض

(١٠) معكم...الارض] ב'ש' B

LJIHGFEDCA

6 انسان] انسان ודש' يانسان Dالانسان J. انسان  
...دمه] انسان يانسان دمه من الناس L  
7 في...فيها] <F. واكثروا] واشمروا C  
9 وها] وهوذا C  
10 والبهائم] ومن البهايم LC. كل<] <E. من  
كل] لكل LJHGFEDCA  
11 بشر] البشر C. لهلاك] لاهلاك F

22 قبيض] قبيض LC. نهار وليل] نهاراً وليلاً L. لا  
لم L. يعطلون] يعطلا H  
2 الصحراء] الارض LHGEDC. الداب] ما يدب  
C. وكل سمك] كل اسماك C. بايديكم] بيدكم J  
3 كل] وكل FC. الدبيب الذي] دبب C  
4 بنفسه] من نفسه C

11a (12) وقال الله هذه اية العهد الذي انا جاعل بيني وبينكم وبين كل نفس الحيوانية الذي معكم لايد الابدین (13) قوسي اجعل في الغمام ويكون / اية عهد بيني وبين الارض (14) ويكون عند تغيמי غمام على الارض ويظهر القوس في الغمام (15) فاذا ذكر عهدي الذي بيني وبينكم وبين كل النفس الحيوانية الذي معكم من كل البشر ولا يكن ايضا الماء طوفاناً لهلاك كل البشر (16) ويكون القوس في الغمام وتظهر تذكره عهد الدهر بين الله وبين كل النفس الحيوانية من كل البشر الذي على الارض (17) وقال الله الى نوح هذه اية العهد الذي ثبت بيني وبين كل البشر الذي على الارض

(18) وكانو بنو نوح الخارجين من السفينه شم حم ويقت وحם هو ابي كنعن (19) ثلثه هولاي بنو نوح من هولاي تفرقة اهل الارض (20) وابندى نوح فلاحه الارض فغرس كرماً (21) وشرب من الخمر وسكر وانكشف في وسط مضربه (22) ونظر حم ابو كنعان سوة ابيه واخبر اخويه في البريه (23) واخذ شم ويقت الملحفة وجعلاً على كتفيهما ومشياً قهقراً وغطياً سوة ابيهما ووجوههما قهقراً وسوة ابيهما لم نظرو (24) فاستيقظ نوح من سكره وعرف ما فعل له ابنه الصغير (25) فقال ملعون كنعان عبد العبيد يكون لآخيه (26) وقال تبارك الله اله 11b شم ويكون كنعان عبد لهما (27) يحسن الله الى يفت / ويسكن في مضارب سام وكان كنعن

(12) [نفس] نفس א (27) [يحيى] י (27) [יח] (=הח"ע) ויהת"ע  
בעמודה המצעית (=הח"ש) א. א. ויסקן] וסכן א

#### בגהוזחטי

- במה 2. י. י. לאהלא] להלא ב-ט  
12 [נפש] הנפש גהוזט. ה. حیوانית] החיה וט.  
לאיד האידן] לאגילא הדھر ב-י  
13 [אגל] געלט י. ויכון] ותכון בגהוזטי.  
איה] לאיה י. איה] כל הארץ באהל הארץ וט  
14 [תגמי] תגמי ב. תגמי ג-ט. ט. عند תגמי]  
בתגמי י. ויظهر] ותנظر בהז ינظر גוחט פינظر י  
15 [עهدي] العهد ח. النفس] نفس בחי.  
ה. حیوانית] החיה וט حیوانית ח. البشر] بشر חי.  
الماء] ماء. בח. طوفاناً] للطوفان בי لطوفاناً ח.  
להלא] להלא בחי. البشر] بشر וט  
16 [ויכון] ותכון הזי. ותظهر] ותנظر בגהזי  
ויظهر וט. تذكره] ذكر'א ג تذكر'א חי. الدهر] الابد  
ב. النفس] نفس בחי. حیوانית] החיה וט. من]  
פי ב. البشر] بشر י  
17 [الذي] التي הזוט. ثبت] اثبت בח אقت י.  
البشر] بشر י  
18 [شم] سام בהוחטי. حم] وحם ב. حام ג.  
وسويد ه. وحام وحت. ويقت] والحسن ه. وحם]
- וחם גוחטי وسويد ה. כנען] כנען בגוחטי  
19 [تفرقة] تفرق ג. اهل] كل بوحي  
20 [فلاحه] فلاح ג-ט رجل י. الارض] أرضاً י  
21 [وسط] <הזט  
22 [حم] حام גוחטי سويد ه. كنعان] كنعن  
בהזח. سوة] عورة בי. واخبر] وخبر בח. اخويه]  
לאخوته ג. البريه] البر ג-ט الخارج י  
23 [شم] شم. سام בהוחטי. ويقت] والحسن ه. وحسن  
חי. سوة] عورة בי. ووجوههما] ووجهاهما גהוזט  
وجههما ח. قهقراً] لخلف ב. نظرو] ينظرا ג-ט  
نظرا י  
24 [فاستيقظ] وصحا י. سكره] خمره ב-ט. وعرف]  
وعلم ב-י. فعل] صنع ג-י. له] به וזחט.  
الصغير] الاصغر וט  
25 [كنعان] كنعن הז. العبيد] عبيد בגהוזטי.  
לאخيه] לאخوته גהוזחי לאخويه וט  
26 [شم] شم. سام בהוחטי. ويكون] وكان ב. كنعان]  
كنעن הזח. لهما] لهم חט לה י  
27 [الى يفت] الى يافت ב. للحسن ه. لحسن חי.



## זאת אות הברית

(١٢) وقال الله هذه آية العهد التي انا جاعل بيني وبينكم وبين كل النفس الحيوانية التي معكم لاجيال الدهر (١٣) قوسي اجعل في الغمام لتكون آية عهد بيني وبين الارض (١٤) ويكون عند تعييمي غماماً على الارض وتُنظر القوس في الغمام (١٥) اراعي عهدي الذي بيني وبينكم وبين كل النفس الحيوانية التي معكم من كل البشر ولا يكون ايضاً / ماء الطوفان لاهلاك كل بشر (١٦) وتكون القوس في الغمام وتنظر تذكار عهد الدهر بين الله وبين كل النفس الحيوانية من كل البشر الذي على الارض (١٧) وقال الله لنوح هذه آية العهد التي تُبث بيني وبين كل البشر الذي على الارض

## ויהיו בני נח

(١٨) وكانوا بنو نوح الخارجون من السفينة سام وحام ويافت وحام هو ابو كنعان (١٩) ثلاثة هؤلاء بنو نوح من هؤلاء تفرقت كل الارض (٢٠) وابتدا نوح فلاحاً في الارض وغرس كرماً (٢١) وشرب من الخمر وسكر وانكشف في وسط مضربه (٢٢) فنظر حام ابو كنعان سوءة ابيه واخبر لاهويه في البر (٢٣) فاخذ سام ويافت ملحفة وجعلا على كتفيهما ومشيا قهقرى وغطيا سوءة ابيهما ووجهاهما قهقرى وسوءة ابيهما لم ينظرا (٢٤) فصحا نوح من سكره وعلم ما صنع به ابنه الصغير (٢٥) فقال ملعون كنعان عبد عبيد يكون لاخته (٢٦) ثم قال تبارك الله آله سام ويكون كنعان عبداً له (٢٧) يحسن الله الى يافت ويسكن في مضارب سام

(١٣) لتكون [ ليكون B (١٦) وتكون [ ويكون B (١٧) تُبثت [ تُبثت B (١٨) ويافت [ ويفت B (٢٠) وابتدا [ وابتدى B (٢٢) سوءة [ سوءة B (٢٣) قهقرى [ قهقرا B

## LJIHGFEDCA

- 13 اجعل [ جعلت C . لتكون [ ويكون C ليكون  
JHGF . عهد [ عهدي F < DC  
14 تعييمي [ تعييمي A - G , L تعييمي J . وتنظر [ وينظر JG وتنظر L  
15 اراعي عهدي [ واذكر العهد ודש' واراعي  
عهدي C . ماء [ < C . لاهلاك [ للاهلاك L . بشر [ البشر C  
16 وتكون [ ويكون LJHGED . وتنظر [ وينظر G .  
تذكار [ تذكرة C  
17 التي [ الذي JHC . البشر [ بشر L  
18 سام وحام [ شم حم C . وحام [ وحم C  
22 ابو [ وابو I . سوءة [ عورة I . واخبر [ وخبر JC .
- 23 ويافت [ وحسن C ويفت H . ملحفة [ الملحفة  
C . وجعلا [ وجعل F . كتفيهما [ كتفيهما E . سوءة [ عورة I . ووجهاهما [ ووجهما L . لم [ لا E . ينظرا [ ينظر L  
24 فصحا [ واستيقض C . سكره [ سكره ודש' خمره  
C . به [ له A  
25 عبيد [ العبيد C  
26 سام [ شم C . له [ لهما GC  
27 الى يافت [ لحسن C . سام [ شام C . له [ لهما  
C

עבד להם (28) ועאש נוח بعد الطوفان ثلاث مائة سنة وخمسين سنة (29) وكانو كل ايام نوح تسع مائة سنة وخمسين سنة ومات

### الْإِصْحَاحُ الْعَاشِرُ

(1) وهذه ذرية بني نوح شم حم ويפת فاولد لهم بنين بعد الطوفان (2) اولاد يפת جمر ومجوج مדי یون توبل وموشק وتیرس (3) واولاد جمر اشکنז ריפת وترכמן (4) واولاد یון الیش وطרטو وقبرص وادنہ (5) من هولاي تفرقة جزایر الشعوب في اراضيهم كل امری بلغته لقبایلهم فی شعوبهم

(6) ובנו حام الاسود ومصر فوط وکنען (7) ובנו الاسود سبا وزویله وزגاوה والفارق والدمدم ובנו الفارق السند والهند (8) والاسود اولد النمرود هو اول لكون الجبارہ في الارض (9) הוא كان جبار قنوص قدام الله بسبب ذلك يقال كالنمرود جبار قنوص قدام الله

(1) (الطوفان) الطوان א (7) وزویله وزوله א

### בגהוזחטי

5 תפרקה] < ח. [جزایر] اصول ח. [الشعوب] الامم  
ח. [اراضيهم] ارضهم ג بلدانهم ה. [كل امری] كل  
فريق ה الرجل י. [بلغته] للغة י. [لقبايلهم] فی  
شعوبهم] لعشائرهم وامنهم ה  
6 [حام] سويد ה حم ז. [الاسود] كوش גוזטי  
الحبشه ה سويد ח. ومصر] ومصریم גח. [فوط] وقفت  
ה وفوط וז. [وکنען] וکنعان גוזחטי  
7 [الاسود] كوش גוזטי الحبشه ה سويد ח. [سبا]  
سبه ח سابא י. [وزویله] وحویله גוטי وحبیله ח.  
وزגاوה] سبته גחי وسبته וט. [الفارق] ورعمر  
גוזטי ورعمر ח. [والدمدم] وسبتכה גוזחטי.  
الفارق] رعمة גהוזטי رحمة ח. [السند] سبا גוזטי  
سبا ח. [والهند] وددن גוזחטי  
8 [والاسود] وكوش גוזטי وحیش ה وسويد ח. [اولد]  
ولد, ג"ל י. [النمرود] נמרוד וט. [هو] اول ב.  
[اول] ابتدا ב-י. [لكون] ללכון גוזחטי ان يكون  
ה. [الجبارہ] جبار' ג-י  
9 [قنوص] قنوص' וט. [قدام] في حضرة בגהוזט في  
عالم ח. [الله] < ב. [بسبب ذلك] لذلك ב-ט.  
[يقال] يقال في ضرب الامثال ה. [كالنمرود] كنمرود  
וט. [قنوص] عاصیا ה فیوض וט. [قدام] في حضرة  
בגוזחטי بین ידי ה في عالم י

ויסכן] ويحل ג. [سام] شم גז. [وكان] ويكون  
ג-י. [کنען] کنعان בגוזחטי. [لهم] له וי لهم ח  
29 [وكانو] فصارت ג-ט وكانت י. [كل] جملة ב  
1 [دریه] نسبة בי. [بني] اولاد ב. [شم] سام  
בגוזחטי جعل ה. [حم] حام ב وحام גוזחטי وسويد  
ה وحמ ז. [ويפת] ويافت בי [والحسن] ה. [فاولد]  
واولدوا] גוחט וولد ה اولד ז وولدوا י. [فاولد لهم]  
والدو [لهم] ב. [بنين] بنون י  
2 [اولاد] בנו ג-י. [يפת] يافت ב الحسن ה.  
جمر] الترك בה. [ومجوج] ויאجوج ובא"ל [وماجوج]  
ב [وماجوج] ה. [مדי] والترכמן ב [وماجوج] ה ומדי  
וחט. [يون] ويونان ב [ويون] גוזחטי واليونانية ה.  
توبل] وسان ב والصين ה وتوبل וזטי. [وموشك]  
وخرسان ב موشק גי وخراسان ה. [وتیرس] < ב  
وفارس ה  
3 [واولاد] ובנו ב-י. [جمر] الترك בה. [اشکنז]  
الصقالیة בה. [ריפת] افرنج ب وفرنجہ ה וריפת וח.  
وترכמן] وترجما ב وترجمة גוזחטי والترجمان ה  
4 [واولاد] ובנו ב-י. [يون] يونان ב اليونانية ה.  
الیش] المصيصة בה. [وطרטو] وترشیش גוטי  
وطרטوس ה ترشیش זח. [وقبرص] کنیم גחי וکنیم  
וזטי. [وادنه] ورودنیم גוזחטי

ويكون كنعان عبداً له (٢٨) وعاش نوح بعد الطوفان ثلاثمائة سنة وخمسين سنة (٢٩) وصارت كل ايام نوح تسعمائة سنة وخمسين سنة ومات

## الْأَصْحَاحُ الْعَاشِرُ

ואלה תולדת בני נח /

11b (١) وهذه نسبة بني نوح سام وحام ويافث وولد لهم بنون بعد الطوفان (٢) بنو يافث جمر ومجوج ومذي ويون وتوبل وموشك وتيرس (٣) وبنو جمر اشكنز ريفث وتجرمة (٤) وبنو يون اليش وترشيش كتييم وروذنيم (٥) من هؤلاء تفرقت جزائر الشعوب في اراضيهم كل امرئ للغته لقبائلهم وشعوبهم

## ובני חם כוש

(٦) وبنو حام كوش ومصرم فوط وكنعان (٧) وبنو كوش سبا وحويله سبتة ورعمة وسبتكة وبنو رعمة سبا ودذن (٨) وكوش اولد نمروود هو ابتداء للكون جباراً في الارض (٩) هو كان جباراً

(٤) وترشيش [ ترشيش B (٧) سبا ] شبه B . وحويلة [ בא"ש B (٨) ابتداء ] ابتدى B

LJIHGFEDCA

5 جزائر [ اصول GC . اراضيهم ] ارضهم F . للغته [ بلغته C . وشعوبهم ] في شعوبهم C  
6 حام كوش [ حم كس C  
7 كوش [ كس C . سبا ] سبا EC سبه JED شبه  
LIG . وحويلة [ وحبيله C . سبتة ] سبتة C وسبتة I .  
ورعمة [ ورجمه HGFEA ورجمه ! C . رعمة ] رجمه  
HGFEA رجمه ! C sic  
8 نمروود [ النمروود JC . هو ] وهو اول L  
9 عالم [ حضرة GEC . بسبب ذلك ] كذلك C  
لذلك L . عالم [ حضره C

29 وصارت [ فصارت HC وكانت L . سنة ] < C ,  
L-E  
1 نسبة [ دريه C . سام . وولد ] شم حم وبفت  
واولدوا C . بنون [ بنين C  
2 يافت [ يفت C . ومذي ] مذي CA . ويون [ ويين  
C وياون G . وتوبل ] توبل CA . وموشك [ ومشك I  
3 اشكنز [ اشكينز D . ريفث ] ريفث I . وتجرمة  
وتجرم C وتكرمه IF  
4 اليش [ الش C . وترشيش ] ترشيش JHGD .  
كتيم [ وكتيم IGD . وروذنيم ] وروضم L

12a (10) وكانت بداية مملكته العجم والطول واكد وكلها في ارض العراق (11) من تلك الارض خرج الى الموصل وبنا نينوه واسواق المدينة وكلخ / (12) ورستن بين نينوه وبين كلخ هي المدينة الكبيرة

(13) ومصر اولد التنسيين والاسكندريين والبسانيين والنمساويين (14) والفرمسونيين والصعيديين الذي خرجوا من هناك الفلسطينيين والدمياطيين (15) وكنعان اولد صيدون بكره والحتي (16) واليابوسي والاموري والجريشي (17) والحوي والطرابلسي والادوري (18) والحمصي والعراقي والحمصي وبعده تفرقة قبائل الكنعاني (19) وكان حدود الكنعاني من نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات والى البحر الاخير (20) هولاي بنو حام لقبيلهم ولغاتهم في اراضيهم لشعوبهم

(21) ولسام ولد ايضا هوا اب كل بني عبر اخو يفت الكبير (22) اولاد شم كورستان

(11) من [من الارض من א (14) والصعيديين [الصعيديين א (19) الى] א (22) وارفكشد] א

#### בגהווחטי

- 10 بداية [راس י. العجم] بابل גהווחטי ביל ז.  
والطول] وارک גווחטי וארכיק ה וואصل ח. ואكد]  
والکوفه ה وخراسان ח. وكلها] وكلهم ב. وكلنه ג  
والرقه ה وكلهن וחטי  
11 [تلك الارض] الارض هذه י. الى] < י. وبنا]  
وابتنا גהז. نينوه] نينوي ה نينبه ח نینوا וט  
المداين י. واسواق] والرحبتين גהז וرحبوت וט  
ورحبة חי. المدينة] مدג ג-ט المدن י. وكلخ]  
والاکله ה والکلخ ח والکרק ובש' ويقال الکرخ י  
12 ورستن] ورسن בגווחט والمدانه ה وخراسان י.  
نينوه] النانيه ה نینوا וט نينبه ח המداين י. وبين  
כלخ] والاکله ה. כלخ] كله ב. کلخ ח الکרק י.  
الكبيره] العظمى גווחטי العظيمة ה  
13 [ومصر] ومصر... sic! ומצרים ח. التنسيين]  
لديم גווחט التنسيين ה لهديم חי.  
والاسكندريين] والاسکندראניים בה وعينيم  
גווחטי. والبسانيين] والبہسانیين ב. ولهيم  
גווחטי والبهنسيين ה ولبيم ו. والنمساويين]  
ونفتحيم גווחטי والفرماويين ה  
14 والفرمسونيين] وفترسيم גווחטי والبيوميين  
ה. والصعيديين] والصידانيين ב. وكسلحيم  
גווחטי. الفلسطينيين] الفلسطينيين ב. الى فلسطين  
גווח الفلسطينيين ה فلسطين טי. والدمياطيين]
- والکفتریم גז וכفتریم וחט وتفتح י  
15 [وکنعان] وکنענ י. بکره] بکورو ח. والحتي]  
والحات ג. الحتیین ה وحات וט. والهت י  
16 [واليابوسي] والیبوسی גווחטי والیبوسیين ה.  
والاموري] والعاصيين ה والامري וזט. والهامري י.  
والجريشي] والجرجشي גווחטי والقמיين ה  
17. والحوي] والحوריين ה والحي וחט. والهوحي  
י. والطرابلسي] والعروقي גווחט والعرقیین ה  
والهعروقي י. والادوري] والسیني גווחט  
والاطرابلسين ה والهسیني י  
18 والحمصي] والارودي גווחט والادوريين ה  
والاریدی ח. والهاریدی י. والعراقي] والصمري  
גווחט والحمصیین ה. والهمصري י. والحمصي]  
والحموي ב. والحمتي גווחט والحمويين ה. والهمتي  
י. وبعده] وبعد ذلك ג-ט. وبعد י. قبایل] قبيلة  
גווחטי عشائر ה. الكنعاني] الكنعني ז  
19 [حدود] تخم ב-י. الكنعاني] الكنعني ז  
20 [حام] سويد ה حم ז. ولغاتهم] بلغتهم גווחט  
بلغاتهم הז. للغاتهم י. اراضيهم] ارضيهم ו  
21 [ولسام] ولشم גז وسام ה. ولد] اولد גהח.  
ايضا] هم ג-ט. י. كل] جميع ה. بني] اولاد  
וט. عبر] العبرانيين בה. يفت] يافت ב. الحسن ה  
22 [اولاد] بنو ב-י. شم] سام בהوוחטי

قنوصاً في عالم الله بسبب ذلك يقال كالنمرود جبار قنوص في عالم الله (١٠) وكانت اولى مملكته بابل وارك واكد وكلهن بارض العراق (١١) من تلك الارض خرج الى الموصل وبنى نينوة ورحبة المدن والكرخ (١٢) وخراسان بين نينوة وبين الكرخ هي المدينة العظمى

### ומצרים ילד

(١٣) ومصرىم اولد لديم وعينمىم ولهيمىم ونفتحيم (١٤) وفترسيم وكسلحيم الذي خرج من هناك فليشتيم وكفتريم (١٥) وكنعان اولد صيدون / بكره والحتي (١٦) واليبوسي والاموري والجرشي (١٧) والحوي والعروقي والسيني (١٨) والأرودي والصمري والحمتي وبعد ذلك تفرقت قبيلة الكنعاني (١٩) وكان تخم الكنعاني من نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات والى البحر الاخير (٢٠) هؤلاء بنو حام لقبائلهم للغاتهم في اراضيهم لشعوبهم

### ולשם ילד

(٢١) وسام اولد ايضاً هو ابو كل بني عبر اخو يافت الكبير (٢٢) بنو سام عيلم واشور

(١٤) الذي التي B

### LJIHGFEDCA

- |   |   |
|---|---|
| 10 وكانت [ وكان L . اولى ] اول LJHGA بدآته        | 15 صيدون [ صيدون LGEC . والحتي ] والحات C       |
| C . مملكته [ مملكة C . بابل ] ببل C . وارك واكد [ | والحتي Fالحتي L                                 |
| والكرخ وخراسان L                                  | 16 والجرشي [ والجرشي LG                         |
| 11 نينوة [ نينبه LC . ورحبة . . والكرخ ] والرحبه  | 17 والحوي [ والحي LJIGE                         |
| مدنا وكله C                                       | 18 والارودي [ والاربيدي C                       |
| 12 وخراسان [ ورسن C . نينوة ] نينبه LC . الكرخ [  | 19 الكنعاني [ الكنعان L . النهر ] نهر LE        |
| كلخ C   | 20 للغاتهم [ بلغتهم C                           |
| 13 لديم [ لهديم JH . وعينمىم ] وعنمىم D وعميم     | 21 وسام [ ولسام LG . ايضاً ] هم C . ابو ] < L . |
| L   | بني [ اولاد C . يافت ] يفت C                    |
| 14 وكسلحيم [ وكسلايم H . فليشتيم ] الى فلسطين     | 22 سام [ شم C سالم L sic! . عيلم ] الديلم C .   |
| والقبطين C  | واشور [ واسور E                                 |

12b והמוצלי וארפקשד ווליד וראפע (23) ואולאד ראפע הגופה וזוילה והגרמקה ומסحه (24) וארפקשד אולד ואלח ואלח אולד עבר (25) ולעבר ולדו אנתין אולאד אסמ הוואחד קאסמ אז פי איהם / אנקסט ארש ואסמ אחיה קחטאן (26) וקחטאן אולד המסיחיי والزفתי والمصري والبدي (27) والبساوي والزليعي والدجلوي (28) والطايفي وابو الطايف وسبا (29) ومسحا والزويلي وهباب كل هولاي اولاد قحطان (30) وكان منازلهم من مسحا الى مدخل سفره الجبل الشرقي (31) هولاي اولاد سام لقبائلهم بلغاتهم في اراضيهم لشعوبهم (32) هولاي قبائل بني نوح لنسبتهم في شعوبهم من هولاي تفرقة جزاير الشعوب في الارض بعد الطوفان

### אֲלֻזְחָח אֶלְחָדִי עֶשֶׂר

(1) وكانت كل الارض لغه واحده وخطاب واحد (2) وكان عند رحيلهم من الشرق وجدو بقعه في ارض العراق وسكنو هناك (3) وقال كل امري لصاحبه هات نلبن לבنا ونشويه شيا فصارت

(23) رافع] وليد א (25) انقسمت] انقسمت א (28) الطايف] الطايف وسمير א (30) مسحا] مسحت اي سوفر א

### בגהווצחטי

28 [الطايفي] وحزين ב وعييل גווצחטי. وابو  
الطايف] والطارق ב وابيמאל גווצחטי וולי الطايق  
ה. وسبا] وهبا والسبت ב وشبا גווצחטי < ה  
29 [ومسحا] والتراب ב وافر גווצחטי ونمير ה.  
والزويلي] والزويله ב وحويله גחט וזويله הז  
وهحويله י. وهباب] ويوبב גווצחטי وهبيب ה.  
اولاد] בנו ג-י. قحطان] يقطن י  
30 [منازلهم] مسكنهم ג-י. مسحا] مشا גווצחטי  
ח اعلا י. الى مدخل] الى ان تجي الى ه مدخل  
זח بکه י. سفره] نابلس ه نابلس ח.  
الى...سفره] اي سوفر ב. الجبل] جبال גווצח  
جبل ח. الشرقي] الشرق גווצחטי الشرقي طور بريك  
ה القديم י  
31 [اولاد] בנו ג-י. سام] شم ג. بلغاتهم]  
والسنتهم ב بلغتهم גווצחטי للغاتهم י. اراضيهم]  
ارضهم ט  
32 [قبائل] قبيله גהז. لنسبتهم] لقبائلهم ב  
لنسبهم גלדרاريهم ה لانسايهم וט. جزاير] < ב  
1 [وخطاب] وكلام ב  
2 [ارض] الارض ב. وسكنو] فسكنا ח  
3 [كل امري] الرجل בי. نلبن] نضرب וצחטי.  
ونشويه شيا] ونحرق حريقا ח. فصارت] وكانت

קורستان] الديلم ג. عيلم ג. וצחטי. والموصلي] واشور  
גווצחטי والموصل ה. ووليد וראפע] ولد وارم  
גווצחטי  
23 [واولاد] وبنو ב-י. رافع الغوطه] ارم عوض  
גווצחטי. وزويله] والجوله sic! בה وحويل גווצח  
واحيل ח وحويله י. والجرمقه] والجرامقه בה جثر  
גחטי وجثر וט. ومسحه] ومسحا ב ومشא גווצחטי  
24 [صالح وصالح] شلح وشلح גווצחטי. عبر] عبري ב  
عابر ה  
25 [لعبر] ولعبري ב والعابر ה. ولدو] ولد גווצח  
اولد ח. انتين اولاد] ولدين ב ابنا גווצחטי  
ابنين ה. قاسم] فلج גווצחטי. اذا] ان גזי لان ה فان  
ח. انقسمت] تقسم בי. قحطان] يقطن וטי  
26 [وقحطان] ويقطن וטי. المسيحي] المسيحيين  
בה المودد גווצחטי. والزفتي] والزفتيين בה  
وشلف גווצחטי. والمصري] وقطاع الطريق ب  
وحصرموت גווצחטי والحصراويين ה وحصرموت ו.  
والبدري] < ב ويرح גווצחטי والبدرين ה  
27 [والبساوي] ونمير ב وادروم ג. والبساويين ה  
وادروم וצחטי. والزليعي] والرماد ב وعيزل גווצחטי  
وزليع ה وايزל ו. والدجلوي] وهباب ב  
والدجلويين ה ودقله גווצחטי

وارفكشد ولد وارم (٢٣) وبنو آرم عوض وحويل جثر ومشا (٢٤) وارفكشد اولد شلح وشلح اولد عبر (٢٥) ولعبر ولد ابنان اسم الواحد فلج اذ في ايامه انقسمت الارض واسم اخيه يقطن (٢٦) ويقطن اولد الموذذ وشلح وحصريموث ويرج (٢٧) واذورم وعيزل ودقلة (٢٨) وابيل وابيمال وشبا (٢٩) وأفر وحويلة ويوبب كل هؤلاء بنو يقطن (٣٠) وكان مسكنهم من مشا مدخل نابلس جبل القديم (٣١) هؤلاء بنو سام لقباثلهم ولغاتهم في اراضيهم لشعوبهم (٣٢) هذه قبائل بني نوح لنسبهم في شعوبهم من هؤلاء تفرقت جزائر الشعوب في الارض بعد الطوفان /

### الْأَصْحَاحُ الْخَادِي عَشَرَ

ויהי כל הארץ

12

(١) وكانت كل الارض لغة واحدة وخطابا واحدا (٢) وكان عند رحيلهم من الشرق وجدوا بقعة بارض العراق فسكنوا هناك (٣) وقال الرجل لصاحبه هات نضرب لبنا ونشويه شيئا

### LJIHGCA

30 مسكنهم...مشا [ نابلس من مساكنهم ومشا L .  
مشا [ مسا EC . مدخل [ الى مدخل C . نابلس [ سفره  
C < L . جبل القديم [ جبال الشرق C  
31 سام [ شم C سالم L sic ! . ولغاتهم [ وبلغتهم  
C للغاتهم L . لشعوبهم [ وشعوبهم JH  
32 لنسبهم [ لنسبتهم LJHCA . قبائل [ قبيله  
C . جزائر [ اصول G  
3 الرجل [ كل امري JHC . نضرب [ نلبن C . لبنا [ اللبن A . ونشويه شيئا [ ونحرق حريقا C . فصارت [ وصار C . اللبنة [ البن C . حجرا [ حمرا L . صار [ كان C

23 عوض [ حوص HCA . وحويل [ وحبيل C . جثر [ وجثر G . ومشا [ ومشه C  
24 شلح [ صالح C  
25 ولعبر [ ولاعبر L . ولد [ اولد LJIGE . فلج [ قاسم C . اذ [ ان JIHC . انقسمت [ تقسمت IC .  
يقطن [ قحطان C  
26 ويقطن [ وقحطان C  
27 واذورم [ واذورم L  
28 وابيل [ وعييل LJHGCA  
29 وافر [ وحفر G . وحويلة [ وزويله sup وحويله C  
واحويله I . ويوبب [ وهبيب sup ويوبب C . يقطن [ قحطان C

13a لهم اللبنة حجرًا والحمر / كان لهم طينًا (٤) فقالو هات نبني لنا مدينه وبرجًا وراسه في السما ونعمل لنا اسمًا كيلا ننشئت على وجه كل الارض (٥) وانحدر ملك الله لينظر المدينه والبرج الذي بنو بني ادم (٦) فقال الله هوذا شعب واحد ولغه واحده لجميعهم وهذا ابتداهم للفعل والان لا يصعب عليهم كلما يزعمون للفعل (٧) هات ننحدر ونسقط هناك لغات حتى لا يفهم الرجل لغات صاحبه (٨) فشتتهم الله من هناك على وجه كل الارض فقطعو بنا المدينه والبرج (٩) بسبب ذلك دعى اسمها ببل ان هناك غير الله لغات اهل الارض ومن هناك شتتهم الله على وجه كل الارض

(١٠) هذه درية سام سام ابن مائة سنه واولد ارفكشد سنتين بعد الطوفان (١١) وعاش سام بعد ولادة ارفكشد خمس مائه سنه واولد بنين وبنات وكانو جمله ايام شم ست مائة سنه 13b ومات / (١٢) وارفكشد عاش خمسه وتلاتون ومائة سنه واولد صالح (١٣) وعاش ارفكشد بعد ولادته صالح ثلاث سنين وتلات مائة سنه واولد بنين وبنات وكانو جمله ايام ارفكشد ثمانيه وتلاتين سنه واربع مائة سنة ومات

(١٤) وعاش صالح تلاتين سنه ومائة سنه واولد عبر (١٥) وعاش صالح بعد ولادته عبر ثلاث سنين وتلات مائة سنه واولد بنين وبنات وكانو كل ايام صالح تلات وتلاتين سنه واربع مائه سنه ومات

(٥) وانحدر[ وانضر < (٩) دعى < < لغات[ لفاك < < على[ عل < (١٣) ثمانيه[ ثمانيه < (١٥) ايام[ يمي <

#### בגהוזהטי

בטי. حجا[ كالبياض ب. كان[ صار <

4 هات[ هلمو < تعالوا < . ونعمل[ ونصنع < בגטי  
ونجعل < . كيللا[ لكيلا < كيللا <

5 وانحدر[ وتجلا < . ملك[ ملاك < < مالك < < < <

لينظر[ لنظر < < للنظر الى < . بني[ اولاد <

6 هوذا[ ان < . شعب[ قوم < . لجميعهم[ للكل

ب لكلهم < . ابتداهم[ اول

شروعهم < . يصعب[ يعصر < يتصعب < . عليهم[

منهم < . كلما[ كل الذي < . يزعمون[ يجمعو <

يعزمون عليه < < يعتزمون عليه من < . يعزمون

< . للفعل[ الفعل < < <

7 هات ننحدر[ الراي ننحضر < . والان نتجلا < .

ونسقط[ ونبتدع < . فسقط < . ونغير < . لغات[

اللغات < . حتى[ الذي < . يفهم[ يسمع < < .

الرجل[ رجل < . لغات[ لغة < < <

8 فشتتهم الله[ وبددهم < . فقطعو[ فانقطعوا من <

9 ببل[ بابل < . ان[ اد < . غير[ عجم < .

لغات[ لغة < . اهل[ كل < < <

10 دريه[ نسبة < . سام[ شم < . واولد[ اولد

גהוזהטי وولد <

11 سام[ شم < . ولادة[ ولادته < . ايلاده

בטי. وكانو[ فصارت < . جمله[ كل < < .

شم[ سام < .

12 واولد[ وولد < . . صالح[ شلح < . ג"ל < .

13 ولادته[ ايلاده < . وكانو[ فصارت < .

وكانت < . . ג"ל < . جمله[ كل < < <

14 عبر[ عابر < . . ג"ל < .

15 ولادته[ ايلاده < . . ג"ל < . كل[ جمלט <



فصارت لهم اللبنة حجرا والحمر صار لهم طينا (٤) وقالوا هات نبني لنا مدينة وبرجا ورأسه في السماء ونصنع لنا اسما كيلا نتشتت على وجه كل الارض (٥) فانحدر ملاك الله لنظر المدينة والبرج الذي بنى بنو آدم (٦) وقال الله ان شعبا واحدا ولغة واحدة لكلهم وهذا ابتداءؤهم للفعل والان لا يصعب عليهم كل ما يعزمون للفعل (٧) هات ننحدر ونغير هناك لغات حتى لا يفهم رجل لغة صاحبه (٨) فشتتهم الله من هناك على وجه كل الارض فانقطعوا عن بناء المدينة والبرج (٩) بسبب ذلك دعا اسمها بابل اذ هناك غير الله لغات كل الارض ومن هناك شتتهم الله على وجه كل الارض

#### אלה תולדת שם

(١٠) هذه نسبة سام سام ابن مائة سنة واولد ارفكشد لستين بعد الطوفان (١١) وعاش سام بعد ايلاده ارفكشد خمسمائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام سام ستمائة سنة ومات / 13 (١٢) وارفكشد عاش خمسا وثلاثين ومائة سنة واولد شلح (١٣) وعاش ارفكشد بعد ايلاده شلح ثلاث سنين وثلاثمائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام ارفكشد ثماني وثلاثين سنة واربعمائة سنة ومات

(٥) ملاك [ملاك] B (٩) دعا [دعى] B (١٠) سام<sub>2</sub> [ביה"ש] B. واولد [اولد] B (١٣) ثماني [ثمانية] B

#### LKJIGFEDCA

4 وقالوا [وقالوا الرجل لصاحبه] A. ونصنع [ونجعل] C. كيلا [لكيلا] EC  
5 ملاك [ملك] DC. بنى [بنوه] L  
6 ان [هذا] C. لا [لا] C. عليهم [لا] L. يعزمون [يعزمون] LA  
يزعمون [يعزمون عليه من] C. للفعل [الفعل] C  
7 هات [هلموا] D. لغات [اللغة] FA. رجل [الرجل] LC. لغة [لغة] L  
8 فانقطعوا [فقطعوا] C. عن [عن] C من LIED  
9 اذ [ان] LC. لغات [لغة] KC. كل [كل اهل] G  
10 نسبة [ذرية] C. واولد [اولد] KJD  
11 ايلاده [ولادته] C. وكانت [فصارت] C. سام [شم] KC  
12 شلح [صالح] C  
13 ايلاده شلح [ولادته صالح] C. وكانت [فصارت] C

(١٦) وعاش عبر اربعة وتلاتين ومائة سنة واولد قاسم (١٧) وعاش عبر بعد ولادته قاسم سبعين سنة وماتين سنة واولد بنين وبنات وكانو جملة ايام عبر اربع سنين واربع مايه سنة ومات

14a (١٨) وعاش قاسم تلاتين سنة ومائة سنة واولد صاحب / (١٩) وعاش قاسم بعد ولادته صاحب تسع سنين ومائة سنة واولد بنين وبنات وكانو كل ايام قاسم تسعه وتلاتين وماتين سنة ومات

(٢٠) وعاش صاحب اتنين وتلاتين ومائة سنة واولد شروح (٢١) وعاش صاحب بعد ولادته شروح سبع سنين ومائة سنة واولد بنين وبنات وكانو كل ايام صاحب تسعه وتلاتين وماتين سنة ومات

(٢٢) وعاش شروح تلاتين سنة ومائة سنة واولد نحور (٢٣) وعاش شروح بعد ولادته نحور مايه سنة واولد بنين وبنات وكانو جملة ايام شروح تلاتين سنة وماتين سنة ومات

14b (٢٤) وعاش نحور تسع وسبعين سنة واولد ترح (٢٥) وعاش نحور بعد ولادته لترح تسع سنين وستين سنة واولد بنين وبنات / وكانو كل ايام نحور ثمانيه واربعين سنة ومائة سنة ومات

(٢٦) وعاش ترح سبعين سنة واولد ابرم ونحور وهرن (٢٧) هاولاي نسبة ترح اولد ابرم ونحور وهرن وهرن اولد لوط (٢٨) ومات هرن بوجود ترح ابيه في ارض مولده في بياض خرسان (٢٩) واخدا ابرم ونحور لهم نسوه اسم زوجة ابرم سري واسم زوجة نحور ملكه بنت

(١٧) عبر[ عبري א (٢٢) واولد[ واوليد א (٢٥) ثمانيه[ ثمانيه ايام א . سنه[ شه א

# בגהוזחטי

- 16 قاسم[ فلج, ג"ל גוזחט
- 17 جملة[ كل ג-י
- 18 صاحب[ رعو, ג"ל גוזחט
- 19 كل[ جملة ב
- 20 شروح[ شجاع ה
- 21 شروح[ شجاع ה . كل[ جملة ב . صاحب[ مراعي ה
- 22 شروح[ شجاع ה . نحور[ ناحור בהחי
- 23 شروح[ <ה . نحور[ ناحור בהחי . جملة[ כל ג-י
- 24 نحور[ ناحור גהחי . ترح[ فتاح ה
- 25 نحور[ ناحור בגהחי . لترح[ فتاح ה . كل[ جملة ב . نحور[ ناحור גהחי
- 26 ترح[ <ה . ابرم[ برهم, ג"ל ב . ونحور[ وناحור גהח . وهرن[ <ה
- 27 نسبة[ ذرية גהוזחט . ترح[ فتاح ה . ونحور[ وناحור גהח . وهرن[ <ה
- 28 بوجود[ في حضرة ג-ט في حياة י . ترح[ فتاح ה . بياض خرسان[ اور الکسدانيين הוזחט مدينة کوشار י
- 29 ونحور[ وناحור גהח . لهم[ لهما גהוזחט . نسوة[ نשותינ ג زوجתינ הו امراتيנ וט . سري[

### ויחי שלח

(١٤) وعاش شُلح ثلاثين سنة ومائة سنة واولد عبر (١٥) وعاش شلح بعد ايلاده عبر ثلاث سنين وثلاثمائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام شلح ثلاثا وثلاثين سنة واربعمائة سنة ومات

### ויחי עבר

(١٦) وعاش عُبْر اربعا وثلاثين ومائة سنة واولد فلج (١٧) وعاش عبر بعد ايلاده فلج سبعين سنة ومائتي سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام عبر اربع سنين واربعمائة سنة ومات

### ויחי פלג

(١٨) وعاش فلج ثلاثين سنة ومائة سنة واولد رعو (١٩) وعاش فلج بعد ايلاده رعو تسع سنين ومائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام فلج تسعا وثلاثين ومائتي سنة ومات

### ויחי רעו

(٢٠) وعاش رعو اثنتين وثلاثين ومائة سنة واولد شروج (٢١) وعاش رعو بعد ايلاده شروج 13 سبع سنين ومائة سنة واولد بنين / وبنات وكانت كل ايام رعو تسعا وثلاثين ومائتي سنة ومات

### ויחי שروج

(٢٢) وعاش شروج ثلاثين سنة ومائة سنة واولد نحور (٢٣) وعاش شروج بعد ايلاده نحور مائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام شروج ثلاثين سنة ومائتي سنة ومات

### ויחי נחור

(٢٤) وعاش نحور تسعا وسبعين سنة واولد ترح (٢٥) وعاش نحور بعد ايلاده ترح تسع سنين وستين سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام نحور ثمانى واربعين سنة ومائة سنة ومات

### ויחי תרח

(٢٦) وعاش ترح سبعين سنة واولد ابرم ونحور وهرن (٢٧) هذه نسبة ترح ترح اولد ابرم

(٢٥) ثمانى [ثمانية B

LKFC

- |    |                                       |    |   |
|----|---------------------------------------|----|---|
| 22 | نحور] ناحور LC                        | 14 | شلح] صالح C . سنة <sub>1</sub> < C                      |
| 23 | نحور] ناحور LC . واولد] ولد L . وكانت | 15 | ايلاده] ولاده C . سنة <sub>1</sub> < L . وكانت] فصارت C |
|    | فصارت C . شروج] شرك L                 | 17 | ايلاده] ولادته, ג' C . وكانت] فصارت C                   |
| 24 | نحور] ناحور L                         | 18 | فلج] قاسم C . سنة <sub>1</sub> < F                      |
| 25 | نحور] ناحور L . وكانت] فصارت C        | 19 | وكانت] فصارت C . فلج] قاسم C                            |
| 26 | ابرم] ابرهم L                         | 20 | شروج] شروك, ג' L  |
| 27 | نسبة] ذرية KC                         |    |   |

هرن ابو ملکه وابو یسکه (۳۰) وکانت سري عاقر لیس لها ولد (۲۱) واخذ ترح ابرم ابنه ولوط ابن هرن ابن ابنه وسري وملکه کنته زوجة ابرم ونحور ابنه واخرجهم من بياض خراسان للمسير الى ارض کنعان وجاو الى حران وسکنو هناك (۳۲) وکانوا ايام ترح خمس سنين واربعين ومایه سنه ومات ترح في حران

الإصحاح الثَّانِي عَشَرَ

(١) وقال الله لابرم سرانت من ارضك ومن مولدك ومن بيت ابيك الى الارض الذي اوريك  
(٢) واعملك لشعباً عظيم وباركك واعظم اسمك وكن ذو بركه (٣) وابارك مباركك ولاعنك  
15a العن ويتباركو فيك كل قبائل الارض (٤) وسار ابرم كما وعده الله ومضى معه لوط / وابرم بن  
خمس سنين وسبعين سنه عند خروجه من حران (٥) واخذ ابرم سري زوجته ولوط بن اخيه  
وكل سرحهم الذي سرحو والنفوس التي اكتسبو في حران وخرجو للمسير الى ارض كنعان  
ودخلو ارض كنعان (٦) وعبر ابرم في الارض الى موضع نابلس الى مرج البها والكنعاني  
حينئذ في الارض

(٧) وتجلّى الله لابرهم وقال له لنسلك اعطي الارض هذه وبنا هناك مدينا لله المتجلي له  
(٨) وانتقل من هناك الى الجبل من شرقي بيت ال ونصب مضره بيت ال من الغرب والكثير

(٥) حران [ ران  $\aleph$  (٨) هناك ]  $\aleph <$

## בגהרזחטי

[illegible]

ونحور وهرن وهرن اولد لوطا (۲۸) ومات هرن في حضرة ترح ابيه بارض مولده في اور كشدیم  
(۲۹) واخذ ابرم ونحور لهما امرأتين اسم زوجة ابرم سري واسم زوجة نحور ملكة ابنة هرن  
ابي ملكة وابي يسكة (۳۰) وكانت سري عاقرا ليس لها ولد (۳۱) واخذ ترح ابرم ابنه ولوطا  
ابن هرن ابن ابنه وسري وملكة كنتيه زوجتي ابرم ونحور ابنيه واخرجهم من اور كشدیم  
14a للمضي الى ارض كنعان فجاؤوا الى حران / وسكنوا هناك (۳۲) وكانت كل ايام ترح خمس  
سنين واربعين ومائة سنة ومات ترح في حران

### الْإِصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אַבְרָם לֵךְ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ

(۱) وقال الله لابرم امض من ارضك ومن مولدك ومن بيت ابيك الى الارض التي ارشدك  
(۲) لاجعلك شعبا عظيما واباركك واعظم اسمك وتكون بركة (۳) وابارك مباركك ولاعنيك  
اللعن وتنتبرك بك كل قبائل الارض (۴) فسار ابرم كما خاطبه الله وسار معه لوط وابرم ابن  
خمس سنين وسبعين سنة عند خروجه من حران (۵) واخذ ابرم سري زوجته ولوطا ابن اخيه  
وكل سرحهما الذي سرحا والنفوس التي اكتسبا بحران وخرجوا للسير الى ارض كنعان فجاؤوا  
الى ارض كنعان (۶) وعبر ابرم في الارض الى موضع نابلس الى مرج البهاء والكنعاني حينئذ  
في الارض

וַיֹּאֲמַר יְהוָה אֶל אַבְרָם

(۷) وتجلّى ملاك الله لابرم وقال له لنسلك اعطي الارض هذه فبنى هناك مذبحا لله  
المتجلّي له (۸) وانتقل من هناك الى الجبل من شرقي بيت القادر ونصب مضربه بيت

(۳۱) كنتيه [كنته B (۵) ابن] بن B (۶) موضع [الموضع B. ويراء] ويراء B (۷) ملاك [ملاك B (۸) شرقي]

B ۱۵

LKJIHGEDCA

28 اوركشدیم [ اور الكشدانيين C بياض خراسان  
GE  
29 ابرم [ ابرهيم L. ونحور] وناحور LE. لهما  
لهم DC. نحور [ ناحور LGE. ابنة] بنت GEC  
30 عاقرا [ عاقره JHA  
31 ابنه] ولده G. كنتيه [ كنته LGD. زوجتي]  
زوجہ LIEC. ونحور] وناحور GE. ابنه [ بنه  
HC. اوركشدیم [ اور الكشدانيين C بياض خراسان  
GE هور كشدیم L  
32 وكانت [ فصارت C. كل] < HD  
1 لابرم [ لابرهيم L. امض] امض سر C امض sup سر  
J. ارشدك [ اريك C

2 عظيمًا وابارك [ كبيرا وسأباركك C. وتكون] وكن  
ذا C. بركة [ مباركا L  
3 وابارك [ لبارك C. مباركك] مباركك LE.  
ولاعنيك [ ولاعنك L. وتنتبرك] ويتبرك GEDC  
ويتبارك KJH وتبارك L  
4 كما خاطبه [ حسب ما امره C. خمس... وسبعين]  
خمس وتسعين L sic!  
5 سرحهما [ سرحهم KC. سرحا] سرحوا C.  
والنفوس [ وكل النفوس L. اكتسبا] اكتسبوا C.  
فجاؤوا الى [ ودخلوا C  
6 موضع [ بلد C  
7 ملاك [ ملك DC

من الشرق وبنا هناك مدبحا لله ونادا باسم الله (٩) ورحل ابرم سايرا وراحلا الى الجنوب  
 (١٠) وكان نفاق في الارض وانحدر ابرم الى مصر للتجاور هناك اد عظم النفاق في الارض  
 (١١) وكان لما دنا للدخول الى مصر فقال لسري زوجته هوذا الان علمت ان امراه حسنه  
 المنظر انتي (١٢) ويكون اذ ينظروك المصريون ويقولون زوجته هذه فيقتلونني واياك  
 يستبقون (١٣) قولي الان اختي انتي حتى يحسن الي بسببيك وتبقا نفسي لاجلك  
 (١٤) وكان عند دخول ابرم الى مصر ونظر المصريون الامراة ان حسنه هي جدا  
 (١٥) ونظروها روسا فرعون وامتدحوها عند فرعون واخذت الامراه الى بيت فرعون  
 (١٦) ولابرم احسن بسببها وصار له غنم وبقر ومالا عظيما جدا / عبيد واما وحمير وانتات 15b  
 وجمال (١٧) وابتلأ الله فرعون ببلايا كبار واله بسبب سري زوجة ابرم  
 (١٨) واستدعا فرعون بابرم وقال ما دا صنعت بي ولم لم تخبرني ان زوجتك هي  
 (١٩) ولم قلت اختي هي فاخذتها لي وزوجه والان هوذا زوجتك خذ وسر (٢٠) ووصا بسببه  
 فرعون رجالا واطلقوه وزوجته وكل ما له ولوط معه

#### בגהוזחטי

9 [ورحل] وسار [ . ابرم ] ابرام [ . سايرا ] سيراً  
 גהז דאבא [ . وراحلاً ] ورحيلاً גהזט < [ورحل] .  
 [الى] > י  
 10 [نفاق] جوع ב, ה-י [الجوع] . للتجاور  
 للمجاورة ב للاستجاره הזט للجيره . [اذ] حيث ב  
 [ان] גהוזי [النفاق] [الجوع] ב-י  
 11 [لما] حينما ב كما . י [دنا] اقترب ב قرب ג-י .  
 [لسري] [لسري] ט . [هوذا] [ان] גהוזח [انتي] וטי .  
 [الان] < [ . ان ] [انك] [ . الان] [ان] ט  
 12 [اذ] عندما ב [ان] . י [ينظروك] [يرونك] .  
 [زوجته] [ازوجته] . זהה [ . هيا ] . י [يستبقون] [يحيون] .  
 13 [اختي] [انتي] [انك] [اختي] . ח [حتى] [لاجل] . י  
 [الي] < [ . ب ] . [وتبقا] [وتحيا] . י [لاجلك] [من اجلك] .  
 [بسبك] . י  
 14 [وكان] [ويكون] . י [عند دخول] [عندما دخل]  
 גהזט [لما دخل] . ח [ونظر] [وينظرو] .

15 [روسا] [مقدمي] ב [ريسا] . ג [وامتدحوها] [ومدحوها]  
 [ . بوحى ] . [عند] [الى] [ . بوحى ] . [الامراه] [المراه] ח  
 16 [ومالا] [ومواشي] . ח . [واما] [وجوار] . ב . [واتنات]  
 [واتن] גהוזט  
 17 [وابتلأ] [وابلا] [ . وبلا ] . ח [كبار] [عظام] [ . عظيمه]  
 [ . وحى] [عظيم] . ז [واله] [وال بيته] [ . وزوجته] . ט . [بسبب]  
 [من اجل] [ . على] [سبب] . י . [سري] [شري] ט  
 18 [واستدعا] [ونادا] . ב . [بابرم] [لابرم] . ب . [وقال]  
 [وقال له] . ט . [ذا] [هذا] גהוזח . י . [صنعت] [فعلت]  
 [ . בגהוזטי ] . [بي] [معي] [ . لي] . ח . י . [ولماذا] . ب .  
 [لم] [ . لا] [ . גהוזטי ] . [تخبرني] [خبرتني] ח  
 19 [ولم] [ولماذا] . ב . [هوذا] [من حيث] [ . ها] . ח . י .  
 [خذ] [ . خذها] ב  
 20 [ووصا] [واوصى] . י . [بسببه] [عليه] [ . بزي] . [رجالا]  
 [رسل] [ . بر ] . [واطلقوه] [وارسلوه] [ . وودعوه] [ . ونفدوه]  
 [ . גהזט ] [وارسلوه] [ . اياه] . י . [ما له] [ . ماله] [ . الذي] [ . له] . י

القادر من الغرب والكفير من الشرق وبنى هناك مذبحاً لله ونادى باسم الله (٩) ورحل ابرم  
سائرا وراحلا الى الجنوب /

### ויהי רעב בארץ

14

(١٠) وكان جوع في الارض فانحدر ابرم الى مصر للمجاورة هناك اذ عظم الجوع في الارض  
(١١) وكان لما قرب للدخول الى مصر قال لسري زوجته انتي قد علمت ان امرأة حسنة  
المنظر انت (١٢) ويكون اذ يرونك المصريون فيقولون زوجته هذه فيقتلونني واياك  
يستبقون (١٣) قولي الآن اتك اختي لاجل ان يحسن اليّ بسببك وتبقى نفسي لأجلك  
(١٤) وكان عند دخول ابرم الى مصر ونظر المصريون المرأة اذ حسنة هي جداً  
(١٥) ونظروها رؤساء فرعون ومدحوها عند فرعون فأخذت المرأة الى بيت فرعون  
(١٦) والى ابرم احسن بسببها وصار له غنم ويقر مال عظيم جداً وعبيد وجوار وحمير  
واتانات وجمال (١٧) فابتلى الله فرعون ببلايا عظيمة وآله بسبب سري زوجة ابرم

### ויקרא פרעה לאברם

(١٨) فاستدعى فرعون بابرم وقال ما هذا فعلت بي لم لم تخبرني ان زوجتك هي  
(١٩) ولم قلت اختي هي فاخذتها لي زوجة والآن هوذا زوجتك خذ وسر (٢٠) ووصى بسببه  
فرعون رجالاً فاطلقوه وزوجته وكل ما له ولوطا معه

(١١) انت [ انتي B (١٤) المرأة [ المرأة B (١٧) فابتلى [ فابلى B (١٩) زوجتك [ امراتك B

LKJIHGFEDCA

- |  |  |
|--|--|
| 15 ومدحوها [ ومدحوها C . عند فرعون [ لفرعون      | 8 ونادى [ ودعا C                             |
| LGEDC L - G . المرأة [ الامراه                   | 9 سائرا وراحلا [ سيرا ورحل C                 |
| 16 وجوار [ وامآت C وآماء LIGED . واتانات [       | 10 للمجاورة [ للاستجاره C . اذ [ ان C        |
| واتن C   | 11 انتي قد [ ان الان C . امرأة [ < L         |
| 17 فابتلى [ فابلى D . عظيمة [ كبار C . سري [ < L | 12 يرونك [ ينظرون C                          |
| 18 فعلت [ صنعت K . بي [ < C . لم [ لا G          | 13 اتك اختي [ اختي انتي HC . لاجل ان [ حتى   |
| 19 فاخذتها [ حتى اخذتها C . زوجتك [ امراتك       | KC . بسببك [ لاجلك I . وتبقى [ وتحى K .      |
| K - D  | لاجلك [ بسببك I                              |
| 20 ووصى [ واوصى ID . بسببه [ بسبب C . بسببه      | 14 عند دخول [ عندما دخل C . المرأة [ الامراه |
| فرعون [ فرعون بسببه L . فاطلقوه [ ونفدوه C       | IGEC . اذ [ ان LC                            |

## الإِصْحَاحُ الثَّالِثُ عَشَرَ

(١) وصعد ابرم من مصر هو وزوجته وكل ماله ولوط معه الى الجنوب (٢) وابرم عظم جدا بالمواشي بالفضة والذهب (٣) وسار لمراحله من الجنوب والى بيت ال الى الموضع الذي كان هناك مضربه اولاً بين بيت ال وبين الكفير (٤) الى موضع المدبح الذي صنع هناك في البدايه ودعا هناك ابرم باسم الله

(٥) وهم للوط السامر مع ابرم كان غنم وبقر ومضارب (٦) ولم تحملهما الارض للسكنا جميعاً اذ كان سرحهما كثيراً ولم يقدرّا للسكنا جميعاً (٧) وكانت مشاجره بين رعاه مواشي ابرم وبين رعاه مواشي لوط والكنعاني والفرزي حينئذ سكان في الارض (٨) وقال ابرم للوط لا الان تكون مشاجره بيني وبينك وبين رعائي وبين رعائك اذ رجالاً اخوه نحن (٩) اليس كل الارض بين يديك افترد الان عني اما ان تتياسر فاتيامن واما [ان] تتيامن فاتيهاسر [١٠] [فرفع لوط عينيه ونظر كل مرج الاردن] / اذ كله سقيا قبل اهلاك الله سدم وعمره كجنه الله كارض مصر الى مدخل زغر (١١) واختار له لوط كل مرج الاردن ورحل لوط من الشرق وافترد كل

(٦) سرحهما [ سرحما 8 (٧) مشاجره] مشاجره 8 (١٠) الى] 8

### בגהוזחטי

7 وكانت [ وصار בחי وكان 6. مشاجره] مشاجر 7.  
مواشי] مال גהזט 8. ابرم] ابرهم 8. مواشי] مال  
גהזט 8. طروش 6. والكنعاني] والكنعني 8. سكان]  
ساكنين 6  
8 لا] ليلا 6. كيلا 6. كيلا 6. الان تكون] تكون  
בגהזט 8. الان يحصل 6. اد] لاننا 6. حيث 6. ان 6.  
رجالا] رجلا 6. اخوه] اخوه 6. اخوان 6-  
9 افترد] انفراد 6. افترق 6. اما] 6. 6.  
ان] 6. 6. ان تتياسر] ايسارا 6. ان تتشامل 6. شمالا  
6. فاتيامن] للتيامن 6. اما ايמיئا 6. او يمينه 6. واما  
[ان] 6. وان 6. او 6. [ان] تتيامن] يميئا 6. ايميئا 6  
يمينه 6. فاتياسر] للايسار 6. واما ايسارا 6. فاتشامل 6  
او شمالاً 6  
10 كل] جميع 6. مرج] مرج 6. اد] حيث 6. ان  
6. وان 6. 6. سقيا] مسافي 6. اهلاك] اهلك 6. ان  
يهلك 6. سدم] سادم 6. كجنه] كجنان 6. الى]  
حتى 6. 6. زغر] صغر 6  
11 مرج] مرج 6. 6. الشرق] قبل 6. وافترد]  
وانفردوا 6. وانفرد 6. كل امري] كل رجل 6. 6  
الرجل 6. 6. اخيه] صاحبه 6. 6

1 وصعد... الى] 6. במקור העברי הושלם  
ביה"ש ובש'. ابرم] ابرهم, ג"ל 6. ماله] ماله  
בגהוזחט 8. الذي له 7  
2 وابرم] وابرم 6. عظم] عظيم 6. انرا 6. 6.  
بالمواشي] في مقتنا 6. بالمال 6. من المال 6. 6.  
بمال 7  
3 لمراحله] في مسيره 6. في رحيله 6. ال] القادر  
בגוחי 6. ايل 6. الى] في 6. 6. اولاً] في الاول 6. في  
الابتدا 6. ال] القادر 6. 6. ايل 6. 6. الكفير] الكفر  
6. العاي 6. العي 6  
4 الى] في 6. 6. الموضع] الموضع 6. موضع 7.  
صنع] عمله 6. عمل 6. في البدايه] اولاً 6. 6.  
البدايه] الاول 6. 6. الابتدا 6. 6. اوله 6. 6. ودعا] ونادى  
6. 6. ابرم] ابرهم 6  
5 وهم] وايضا 6. 6. ابرم] 6  
6 تحملهما] تحملهم 6. 6. تحتلها 6. 6. للسكنا]  
على السكن 6. للسكن 6. جميعاً] سويه 6. 6. 6.  
اذ] لانه 6. 6. 6. حيث 6. 6. سرحهما] طرشهم 6.  
يقدرًا] قدروا 6. 6. يستطيعا 6. 6. للسكنا] السكن 6. 6.  
جميعاً] سويه 6. 6. 6



### الْإِصْحَاحُ الثَّالِثُ عَشَرَ

15 (١) وصعد ابرم من مصر هو وزوجته وكل ما له ولوط معه / الى الجنوب (٢) وابرم عظم جدًا بالمواشي والفضة والذهب (٣) وسار في مراحل من الجنوب والى بيت القادر الى الموضع الذي كان هناك مضربه في الاول بين بيت القادر وبين الكفير (٤) الى موضع المذبح الذي صنع هناك في الاول ونادى هناك ابرم باسم الله

### גם ללוט

(٥) وايضا للوط السائر مع ابرم كان غنم وبقر ومضارب (٦) ولم تحملهما الارض للسكن جميعا اذ كان سرحهما كثيرا ولم يقدر للسكن جميعا (٧) ووقعت مشاجرة بين رعاة مواشي ابرم وبين رعاة مواشي لوط والكنعاني والفرزي حينئذ سَكَنَ في الارض (٨) فقال ابرم للوط لا تكون الان مشاجرة بيني وبينك وبين رعاتي وبين رعائك اذ رجلان اخوان نحن (٩) اليس كل الارض بين يديك انفرد الان عني اما ان تتشامل فاتيامن واما ان تتيامن فأتشامل (١٠) فرفع لوط عينيه ونظر كل مرج الاردن اذ كله سقي قبل اهلاك الله سدم وعمرة كجنة الله وكأرض مصر الى مدخل زغر (١١) فاختر له لوط كل مرج الاردن ورحل لوط من قبل

(٦) اذ... جميعا [פלעמיים, השנייה נעק'ל B

### LKJIHGFEDCA

- 1 ما له [ماله L
- 2 بالمواشي [من المال KC
- 3 في مراحل [لمراحل KHC. من [الى KC.
- والى [الى LFC. مضربه في الاول [موضعه اولا C.
- القادر [ال C
- 4 في الاول [اولاً KJHCA
- 5 وايضا [وهم KC. كان [صار C
- 6 تحملهما [تحملهم KC. للسكن [للسكنى KIC.
- اذ [ان C. كثيرا [عظيما C. يقدر [يستطيعا KC
- يقدر I. للسكن [للسكنى KC
- 7 ووقعت [ووقعت ובש' صار A وكانت KC.
- مواشي<sub>2</sub> [ماشية C
- 8 لا [كيلا C < D. تكون الان [تكون C الان تكون
- D. اذ [ان LA. رجلان [رجال KC. اخوان [
- اخوه C
- 9 اليس [ايضا C. بين يديك [بحضرتك C.
- انفرد [افترد KC اتفرد L. اما [اما < L. تتشامل [
- تتباير KC. واما ان [وان L. فأتشامل [فاتياير
- KIGEC
- 10 مرج [المرج F. اذ [ان A وان C. وعمره [
- وعمره C. الى [الى C < KC
- 11 قبل [قبل sup الشرق A الشرق KC. وانفرد [

امري عن اخيه (١٢) ابرم سكن بارض كنعان ولوط سكن في مدن المريج وخيم على سدم (١٣) واهل سدم اشرار وعصاه لله جدا

(١٤) والله قال لابرم بعد افتراء لوط عنه ارفع الان عينيك وانظر من الموضع الذي انت هناك شاما وجنوبا وشرقا وغربا (١٥) فان كل الارض التي انت ناظر لك اعطيها ولنسلك الى الابد (١٦) وساجعل نسلك كتراب الارض الذي لا يقدر الانسان لاحصا تراب الارض هم نسلك يحصا (١٧) قم تسائر في الارض طولا وعرضا فان لك اعطيها (١٨) وامعن ابرم ودخل وسكن في مروج ممرا التي في حبرون وبنا هناك مدبحا لله

### אֲלֻصָּחַח אֶלְרָבִיעַ עֶשֶׂר

(١) وكان في ايام امرفل ملك العراق واريوك ملك الترك كدر لعمر ملك الديلم وتدعل ملك الشعوب (٢) صنعوا حربا مع برع ملك سدم ومع برشع ملك عمره وشناب ملك ادمه واسم ابد ملك صباويم وملك بلع هي زغر (٣) كل هولي اصطحبو في مرج الشديين هو بحر المالح (٤) اتنا عشر سنه خدموا كدرلعمر وفي الثالثه عشر سنه عصو (٥) وفي الرابعه عشر سنه جا

(٤) سنة<sub>2</sub> < א (٥) سنة < א

### בגהוזחטי

1 واريوك] واريوك ה.ו. الترك] الفرس ב-ח. י  
 السر ט. كدرلعمر] كدر ٦ كدرلعمر ח. الديلم  
 عيلم ט. الشعوب] الامم ה  
 2 صنعوا] عملו ٦ صنعא ח. سدم] سادم, ג'  
 למלאט 21, 22 י. عمره] عاموره ٦. ادمه] الاحمر  
 ٦. واسم] وشם גחט واسمه ٦. ابد] المهلك ٦.  
 صباويم] اسبهان ה صباويم ט اسفهان י. زغر] صغر  
 ٦  
 3 اصطحبو] دخلו ٦. في] الى ٦. الشديين  
 السديم ٦. الصغر ג الشديين חח الشديم ט الشدين  
 י. بحر] البحر ٦. المالح] الملح גהוזחטי  
 4 خدموا] تعبدو ٦. كدرلعمر] كدرلعمر ח.  
 الثالثه... سنه] ثلاثه عشر سنه בגוח السنه الثالثه  
 عشر הזט الثالث عشر سنه י. عصو] تمرדו ٦  
 5 الرابعه... سنه] اربع عشر سنه ٦. الاربعه عشر  
 سنه ג السنه الرابعه عشره הזט الرابع عشر سنه י.  
 كدرلعمر] كدرلعمر ח. وقتلوا] وضربו ח ودقوا י.  
 الصمنين] صنمين ٦. والدهاقتن] والزوزيم גזט  
 والزورتين ה القرون ٦. في السواد] بحم  
 בגזט < ٦. والمرهويين] والمرهيف ٦ والمرهويين

12 ابرم] ابرهم ב. كنعان] كنعن בה. في مدن]  
 في قرى בה. في مرج ٢. المريج] الاردن ٦.  
 وخيم] واظنب י. سدم] سادم י  
 13 واهل] ورجال ٦. سدم] سديم ב سادم י.  
 اشرار] قبيحين ٦. وعصاه] وخاطين ٦. خطاه י  
 14 والله قال] وقال الله ٦. لابرم] الى برهم ب.  
 بعد] بعدما ٦. افتراء] انفرد ٦. انفرد ח. عنه]  
 من عنده ٦. من] < ب. الموضع] المكان י. شاما]  
 شملا ٦  
 15 فان] אז ב ان גהוזחטי. كل] < ט. اعطيها]  
 اعطيتهא ٦  
 16 وساجعل] واجعل בגוחי. كتراب] مثل تراب  
 ٦. الارض] < ب. لا] لم ٦. ان גהזט.  
 الانسان] رجل ٦. انسان גט. هم] ايضا ٦. ح  
 فان ט. يحصا] ينمی ٦  
 17 تسائر] سر גהזטי اسلك ٦. اتسائر ח. طولا  
 وعرضا] لطولها وعرضها הזי عرضا وطولا ٦. فان] אז  
 ב حيث ٦. فاني ט  
 18 وامعن] وابندی ח. ابرم] ابرهم ب. ودخل]  
 وجا ח. ممرا] ممري בגדי.

15b وانفرد الرجل عن اخيه / (١٢) ابرم سكن في ارض كنعان ولوط سكن بمدن المريج وخيم الى سدم (١٣) ورجال سدم اشرار وعصاة لله جدا

### ויהיה אמר אל אברם

(١٤) والله قال لابرم بعد انفراد لوط عنه ارفع الان عينيك وانظر من الموضع الذي انت هناك شاما وجنوبا وشرقا وغربا (١٥) ان كل الارض التي انت ناظر لك اعطيها ولنسلك الى الابد (١٦) واجعل نسلك كتراب الارض الذي ان يقدر رجل لاحصاء تراب الارض ايضا نسلك يحصى (١٧) قم سر في الارض طولا وعرضا ان لك اعطيها (١٨) فابتدأ ابرم ودخل وسكن في مروج ممرا التي في حبرون وبنى هناك مذبحا لله

### אֲلֻصָחֻ אֶלְרָבִיעַ עֶשֶׂר

### ויהי בימי המבול

(١) وكان في ايام امراقل ملك العراق واريبوك ملك الفرس وكذرلعمار ملك الديلم وتذعل ملك الشعوب (٢) صنعوا حربا مع برع ملك سدم ومع برشح ملك عمرة وشناب ملك اذمة واسم ابد ملك صبايم وملك بلغ هي زغر (٣) كل هؤلاء اصطحبوا على مرج الشديين هو بحر الملح (٤) اثنتي عشرة سنة خدموا كذرلعمار وفي الثالثة عشرة سنة عصوا (٥) وفي الرابعة عشرة سنة جاء كذرلعمار والملوك الذين معه وقتلوا الجبابرة في الصنمين والدهاقنة في

(١٨) فابتدأ فابتدى B (٤) سنة B < (٥) سنة B < الذين الذين B

### LKJIHGFEDCA

LIGED . الفرس [ الفروس F . وكذرلعمار ] كذرلعمار  
C كذرلعمار HGF كذرلعمار K كذرلعمار L  
2 برع [ برح L . وشناب ] وشناب C . اذمة [ الروم  
C . صبايم ] صبايم KJHC  
3 كل [ كل I . اصطحبوا ] اصطحبوا KJHC  
C . على [ على C  
4 الثالثة... سنة [ الثالثة عشرة سنة A السنة التلت  
عشر C الثالثة عشر LFE . كذرلعمار ] كذرلعمار HC  
كذرلعمار L  
5 الرابعة عشرة [ الاربعه عشر C . سنة ] LFE .  
كذرلعمار [ كذرلعمار C كذرلعمار L . والدهاقنة ]  
والزوازه C . والمرهوبين [ والمرهوبين KJ .

وافترد KC . الرجل [ كل امري KC  
13 ورجال ] واهل KC  
14 انفراد [ افراد C . من ] الى sup من A الى  
F . شاما [ شمالا KJH  
15 ان ] فان LIGED  
16 ان ] لا KC لم HF لن G . رجل [ الانسان  
KC . ايضا ] هم KC  
17 سر [ اسلك KC . طولا وعرضا ] لطولها وعرضها  
KC  
18 ودخل [ ورحل I  
1 امراقل ] امراقل EDA , G-L امراقل C .  
واريبوك [ واريبوك A واريبوك KJHC واريبوك

16b كدرلعمر والملوك الدين معد / وقتلوا الجبارد في الصنمين والدهاقند في السواد والمرهوبين في سبي القريتين (٦) والهوري في جبال الشعر الى قنطرة فاران التي على البرية (٧) وعادو ودخلو الى عين الحكم هي قدس وتلفو كل صحراء العملاقي وهم الاموري الساكن في اخصاص النخل

(٨) وخرج ملك سدم وملك عمرة وملك ادمة وملك صباويم وملك بلع هي زغر وصاففهم حربا في مرج الشديين (٩) مع كدر لعمار ملك الديلم وتدعل ملك الشعوب امرفل ملك العراق واريوك ملك الترك اربعد ملوك مع الخمسه (١٠) ومرج الشديين ابار ابار حمر وهربا ملك سدم وملك عمره وسقطا هناك والباقون الى الجبل هربوا (١١) واخذوا كل سرح سدم وعمره وكل قوتهم وسارو (١٢) واخذوا لوط وكل سرحد بن اخي ابرم ومضى وهو ساكن في سدم

(١٣) وجا السالم وخبر لابرم العبري وهو ساكن في مروج ممرا الاموري اخي اشكول واخي عنرم وهم اصحاب عهد ابرم (١٤) وسمع ابرم ان سبي اخاه وجمع مستحدثيه اولاد بيته تنميدعشر وتلت مايه وكدا الى بانياس (١٥) وقسم عليهم الليل هو وعبيده وقتلهم وهزمهم الى الغوطه التي عن يسار دمشق (١٦) [و]اعاد كل السرح [وهم لوط اخيه وسرحه اعاد وهم النسوه

(٧) كل] < ٨ (١٤) ان] ان ٨

#### בגהוזחטי

الثديين ח الشديم ט التدين י. الى...هربوا] هربو للجبل כ  
11 قوتهم] زادهم כ. وسارو] ومضو ג-י  
12 ابرم] برهم י. ومضى] وسار כ-ט  
13 السالم] الناجي כ. وخبر] واخبر ט. لابرم] لبرهم י. العبري] العبراني ט. مروج] مرج י. ممرا] ممري כ. المخالف י. الاموري] الحميري י. اشكول] القطف י. قطف י. عنرم] عنيرم כ. العنتري י.  
ابرם] برهم כ  
14 ابرم] برهم כ. ان] انه י. سبي] انسبا כ.  
وجمع] فجرد כ-י. مستحدثيه] جنوده כ. احداثه י. اولاد] واوولاد כ. وكدا] ونهض כ.וזח  
15 وقسم] وغزا כ. الليل] ليلا כ. وقتلهم] وقتلتهم כ. ودقهم ג-י. عن يسار] من شمالي כ.  
من شمال י. عن شمالي ח. عن شمال ט. دمشق] الشام כ  
16 [و]اعاد] ورجع כ. وعاد ח. وهم] وايضا כ.י.  
اعاد] عاد ח. وهم] وايضا כ.י. النسوه] النساء

١ والاحزاب ה والمرهبين י. سبي] شوه ט.  
القريتين] القرى כ.هوري المدن כ.القريتين ח  
6 الشعر] سغير כ. قنطره] جسر כ. فاران] الحجاز בגהוזחטי. على] قم כ.וזח في ה  
7 ودخلو] وجاؤا ח. الحكم] حكم כ.וזח.  
واتلفو] وقتلو כ. ودقوا י. صحراء] صحرة כ.  
العملاقي] العمالقي כ. العملاق י. وهم] وايضا  
כ.י. الاموري] الحميري י. اخصاص] اخصاص י.  
خصص י. حصمون ט. النخل] التمر י. تمر ט  
8 ادمة] < י. صباويم] اصبهان ה. صبايم ט. اسفهان  
י. هي] هو כ. زغر] صغر כ.وزח. وصاففهم]  
وصاففهم ה. حربا] الحرب כ.וזח للحرب י. مرج]  
بياض כ. الشديين] خراسان כ.الصفר ג.السديم ה.  
الثديين ח الشديم ט التدين י  
9 كدرلعمار] كدرلعمר בגהוזחטי. واريوك] وارييوك  
ג. واريوك ט. الترك] السر כ.الفرس כ.וזח.י.  
مع] < י  
10 الشديين] الغابه כ.الصفר ג.السديم ה.

16a السواد والمرهوبين في سبي القريتين (٦) والحواري في جبال الشعر / الى قنطرة فرّان التي على البرية (٧) وعادوا وجاؤوا الى عين الحكم هي قدس وتلفوا كل صحراء العملاقي وايضا الاموري الساكن في اخصاص النخل

#### ויצא מלך סדם

(٨) فخرج ملك سدم وملك عمرة وملك اذمة وملك صبايم وملك بلع هي زغر وصافوهم حربا في مرج الشديين (٩) كذرلعمار ملك الديلم وتذعل ملك الشعوب وامرفل ملك العراق واريبوك ملك الفرس اربعة ملوك مع الخمسة (١٠) ومرج الشديين آبار آبار حمر وهرب ملك سدم وملك عمرة وسقطا هناك والباقون الى الجبل هربوا (١١) واخذوا كل سرح سدم وعمرة وكل قوتهم وساروا (١٢) واخذوا لوطا وكل سرحه ابن اخي ابرم ومضى وهو ساكن في سدم

#### ויבא הפליט

(١٣) فجاء السالم وخبر لابرم العبري وهو ساكن في مروج ممرا الاموري اخي اشكول واخي عنيرم وهم اصحاب عهد ابرم (١٤) وسمع ابرم ان سبي اخوه فجرّد مستحدثيه اولاد بيته ثمانية عشر وثلاثمائة وكذ الى بانياس (١٥) وقسم عليهم الليل هو وعبيده ودقّهم وهزمهم 16b الى الغوطة التي شمالي دمشق (١٦) واعاد كل السرح وايضا لوطا اخاه وسرحه اعاد / وايضا

(٧) وجاؤوا الى [ وجاؤوا الى B (٨) هي] هو B (٩) واريبوك [ واريبوك B اربعة] اربع B (١٢) ابن] بن B

#### LKJIHGFEDC

القريتين [ القرى ובש' المدن C  
6 الى [ C < .C .فران [الحجاج C فاران LG الحجاز K  
7 وجاؤوا [ ودخلوا C . وايضا [ وهم KC . اخصاص  
النخل [ اخصاص النخل ובש' اقسام ثمر C  
8 عمرة [ عمورة C . اذمة [ الروم C . صبايم [ صبويم  
C صوايم KJH . هي [ هو LIE  
9 كذرلعمار [ مع كذرلعمار KC كذرلعمار ובש'  
كذرلعمار I كذرلعمار L . وتذعل [ وتدعال J .  
وامرفل [ وامرافل E امرافل L . واريبوك [ واريبوك  
KJHFC واريبوك IGED . الفرس [ الترك D . مع  
من L

10 عمرة [ عمورة C . الى الجبل [ للجبال C  
11 وعمرة [ وعمورة C . قوتهم [ اكلهم J . وساروا  
ومضوا C  
13 عنيرم [ عنرم KJIHGDC  
14 مستحدثيه [ مستحنيه L . وكذ [ ونهض C .  
بانياس [ نابلس! L sic  
15 ودقّهم [ وكدهم L . شمالي [ من شمال C من  
شمالي KJHE عن شامي L  
16 واعاد [ وعاد I . وايضا [ وهم C . وايضا [ وهم  
KC . النسوان [ النسوة KC . والقوم [ والعامة C  
والعمه K

17a [والقوم] / (١٧) وخرج ملك سدم للقاه بعد عودته من قتل كدرلعمار والملوك الذين معه الى مرج السبي هو مرج الملك

(١٨) وملك عدل ملك سالم اخرج خبزا وخمرا وهو امام للقادر العلي (١٩) وبارك ابرم وقال مبارك ابرم من القادر العلي مالك السماوات والارضين (٢٠) وتبارك القادر العلي الذي ترس اعدايك بيدك وجعل له عشرا من الكل (٢١) وقال ملك سدم لابرم اعط لي النفوس والسرحد لك (٢٢) وقال ابرم لملك سدم رفعت يدي الى الله القادر العلي مالك السماوات والارض (٢٣) ان من خيط والى شسع نعل ان اخذ من كل ما لك ولا تقول انا اغنيت ابرم (٢٤) وحدي بل ما ياكل الفتان واجزا الرجال الذين سارومعي عنرم واشكول وممرا هم ياخذواجزاهم

### الْأَصْحَاحُ الْخَامِسَ عَشَرَ

(١) بعد الخطوب هذه كان خطاب الله لابرم في الرويا قول لا تخف يا ابرم انا ترس لك واجرك اعظم جدا (٢) وقال ابرم يا مولاي الله ما تعطني وانا داهب عقيما وبن المستولي على بيتي هو الدمشقي البعزر (٣) وقال ابرم ان لي لم تعط نسلا وهودا بن بيتي يرتني (٤) وهودا خاطبه الله قول لا يرتك هذا بل ان من يخرج من احشاك هو يرتك (٥) فاخرجه

### בגהוזהחטי

sup בא"ע اخذ ב. ما] الذي י. ما لك] مالك  
בגה. ولا] كيلا הזה. اغنيت] عشرت י  
24 وحدي] سوى فقط ב عوضي י. ما] الذي ב.  
ياكل] اكلوه ב اكل הזה اكلو ח. واجزا] وقسم  
ב. سارو] سلکو ב. معي] اني ב. عنرم] عنبرم  
ב. <ה. واشكول وممرا] <ה وقطف ومخالف י.  
هم] هما ח. اجزاهم] قسمهم בי اجزاهما ח  
1 خطاب] خاطب בי خطوب ח. لابرم] مع ابرم  
גהוזהח. قول] قايل  
2 يا] <בי. الله] يا الله בה. ذاهب] سالك ב  
ادهب גה. وبن] والولد בי. البعزر] المنصور ח  
3 ان] اذا ב. ان لي] انני ח. تعط] اعطيت ב  
تجعل הזה اعط ח. وهودا] والان י  
4 وهودا] فعندها בי وان הזה. خاطبه الله] الله  
قال له הזה خاطب الله اليه י. قول لا] قايل  
ב. بل] انما ב. ان من] الذي בזח من גה. ما י.  
احشاك] احقايق ב  
5 تامل] اتامل ח. السما] السموات בי. ان]

בי. والقوم] والعامه גה. والعوام ז  
17 عودته] رجوعه י. قتل] قتال בי. كدرلعمار  
كدرلعمר בגהוזהחטי. السبي] الشوه וט  
18 وملك] والملك בי وملكي וט. عدل] العادل  
בחי صدق וט. اخرج] احضر ז. خبزا] طعامא-ב. י.  
وخمرا] وشرابא בי. العلي] العالي בחי  
19 مبارك] محمود הזה. من القادر] للقادر  
בחי. العلي] العالي בחי. مالك] ملك ג-ט. ו  
والارضين] والارض ב-י  
20 وبارك] ومبارك ח. العلي] <ב العالي חי.  
الذي] ان הזה الذي جعل ג من ח. وجعل له  
واعطاه ב-ט واعطاه له י. اعدايك] معانديك הזה  
21 اعط لي] اعطيني באعطينי ג-ט اعط لي י.  
خذ] خذ ב  
22 رفعت] بسطت י. العلي] العالي בחי. مالك  
ملك גוזהחטי  
23 ان] <בא י. والى] الى הזה. شسع] سجع  
בא"ע ב شسع גי. ان] لم בי لا-ג-ט. اخذ] اقح

النسوان والقوم (١٧) وخرج ملك سدم للقاءه بعد عودته من قتل كذرلعمار والملوك الذين معه الى مرج السبي هو مرج الملك

### מלכי צדק

(١٨) والملك العدل ملك سالم احضر طعاما وخمرا وهو امام للقادر العالي (١٩) وبارك ابرم وقال مبارك ابرم من القادر العالي ملك السماوات والارض (٢٠) وتبارك القادر العالي الذي هو ترس اعدائك بيدك فاعطاه عشرا من الكل (٢١) وقال ملك سدم لابرم اعطني النفوس والسرحد خذ لك (٢٢) فقال ابرم لملك سدم رفعت يدي الى الله القادر العلي ملك السماوات والارض (٢٣) ان من خييط والى شسع نعل لن آخذ من كل ما لك كيلا تقول انا اغنييت ابرم (٢٤) وحدي بل ما اكل الفتيان واجزاء الرجال الذين ساروا معي عنيرم واشكول وممرا هم يأخذون اجزاءهم

### אֶלְיָצְחָחֻ אֶלְخָמִסַּ עֶשֶׂר

### אחר הדברים האלה

(١) بعد الخطوب هذه كان خطاب الله لابرم في الرؤيا قولا لا تخف يا ابرم انا ترس لك واجرك اعظم جدا (٢) فقال ابرم يا مولاي الله ما تعطيني وانا ذاهب عقيما والابن المستولي على بيتي هو الدمشقي آليعزر (٣) ثم قال ابرم ان لي لم تعط نسلا وهوذا ابن بيتي يرثني (٤) وهوذا خاطبه الله قولا لا يرثك بل الذي يخرج من احشائك هو يرثك (٥) واخرجه / 17a خارجا وقال تأمل الآن السماء واحص الكواكب ان تقدر على احصائها ثم قال له هكذا يكون

(١٧) هو < B (٢٠) فاعطاه [ فاعطا B

### LKJIHGFEDCA

- 17 كذرلعمار [ كذرلعمر C كذرلعمار LK  
18 والملك العدل [ وملك عادل רבש' وتقال والملك  
العدل C. العدل [ العادل LG. احضر [ اخرج  
LIGEDC. طعاما [ خبزا I. العالي [ العلي I الكافي  
L  
19 العالي [ العلي I. ملك [ مالك LED בש' י"א  
مالك F  
20 العالي [ < F. هو < KC. اعدائك [ اعاديك C  
22 العلي [ العالي LGEC  
23 شسع [ سجع JC. لن [ ان A ما C لم K. ما
- لك [ مالك DC. كيلا [ ولا L. ابرم [ ابرهيم L  
24 اكل [ اكلوه C. عنيرم [ عنرم KJHDC.  
واشكول [ واشكل C  
1 لابرم [ مع ابرم KC. قولا [ قايل A. يا  
ابرم [ < L. واجرك [ وشكر L  
2 [الله] يا الله FC. ما [ ماذا LJED. اليعزر  
المنصور JHC اليعزر sup المنصور K  
3 ثم قال [ وقال L. ان < L. تعط [ تجعل C  
4 خاطبه الله [ خطاب الله معه KC. الذي [ ما C  
5 ثم قال [ فقال C. له < K

17b خارجا / وقال تامل الان السما واحص الكواكب ان تقدر على احصائها وقال له هكدي يكون نسلك (٦) فوتق بالله واحسبها له عداله (٧) وقال له انا الله الذي اخرجتك من اوركشديم لاعطيك الارض هذه وراته (٨) فقال يا مولاي الله بما اعلم ان سارتها (٩) فقال له خد لي عجلة مثلته وشاه مثلته وتنيا مثلتا وشفنيئا وفرخا (١٠) فاخذ له كل هذه وبضعها تبضيعا وجعل الشخص يلقي صاحبه والطيور لم يبضع (١١) وانحدر الجارج على الجتت فردها ابرم (١٢) فصارت الشمس للمغيب وسباتا سقط على ابرم وهودا هيبه ظلام عظيمه سقطت عليه (١٣) وقيل لابرم علم تعلم ان جار يكون نسلك في الارض ليست لهم ويستخدموهم ويشقوهم اربع مايه سنه (١٤) وهم على الشعب الذي يستعبدوه حاكم انا وبعد ذلك يخرجو بسرح عظيم (١٥) وانت ترد الى ابايك بسلام تقبر بشيية حسنة (١٦) والجيل الرابع يعود الى ها هنا اد لم يكاف وزر الاموري الى الان

(١٧) فصارت الشمس غاييه والدجا كاينا وكان تنور قنار ومشهاب نار الذي عبر بين تلك الابضاع (١٨) في ذلك اليوم قطع الله مع ابرم عهدا قولاً لنسلك اعطي الارض هذه من نهر

#### בגהוזהחטי

ל[ח] ח

6 فوتق[ فائق ح فتق ح وتق ح واوثق י . واحتسبها ] وحسبها בגהי  
7 [له] اليه, ג"ל י . اور[ بياض בגי . كشديم ]  
خراسان בגי الكسدانيين הוזה הכדانيين sic!  
ח . لاعطيك[ للاعطا لك גי لاعطايك ח לעطايك ח  
8 [يا] < ב . الله[ يا الله ב يا لله הוזה . بما ] بماذا  
ב . ان سارتها[ اني ارتها ב-ז, טי  
9 وشاه[ وعنزه בהז وعنزا חי . وشفنيئا ] وديك ב  
وشفنيين ג وشفنين הוזה وشفنا י . وفرخا[ وشار ב  
وجوزلا חי  
10 كل[ من كل ח . تبضيعا ] بضعا בגהוזהי .  
وجعل[ واعطا ב . الشخص[ الرجل بضعة ב كل امري  
تبضيعه ג كل شخص تبضيعه הוזה الرجل[ تبضيعه  
ח الشخص بضعة י . يلقي[ للقا בג تلقا הוזהי .  
والطيور ] والشفانيين ח . يبضع[ بضع ב  
11 فردها[ فاعادهم ב فردה בגהוזה وعادها ח  
فاعاد اياهم י  
12 فصارت[ وكانت ב وعند كون י . للمغيب ] عند  
المغيب ב داخله י . سقط[ القى ג وقع הוזה .  
وهودا[ فكان בגהوזה . ظلام ] وظلمة ב مذلهمة גח



نسلك (٦) فوثق بالله واحتسبها له عدالة (٧) وقال له انا الله الذي اخرجتك من اور الكشدانيين لاعطائك الارض هذه وراثه (٨) فقال يا مولاي الله بما اعلم ان سارثها (٩) فقال له خذ لي عجلة مثلثة وعنزا مثلثة وثنيا مثلثا وشفينا وجوزلا (١٠) فأخذ له كل هذه وبضعها تبضيعا وجعل شخص تبضيعه تلقاء صاحبه والطيور لم يبضع (١١) وانحدر الجارج على الجثث فاعادها ابرم

### ויהי השמש לברא

(١٢) فصارت الشمس للمغيب وسبات سقط على ابرم وهوذا هيبة ظلام عظيم سقطت عليه (١٣) وقيل لابرم علما تعلم ان جارا يكون نسلك في ارض ليست لهم ويستخدمونهم ويشقونهم اربعمائة سنة (١٤) وايضا على الشعب الذي يستعبدون حاكم انا وبعد ذلك يخرجون بسرح عظيم (١٥) وانت تدخل الى آباءك بسلام تقبر بشيبة حسنة (١٦) والجيل الرابع يعود الى هاهنا اذ لم يتكامل وزر الاموري الى الان

### ויהי השמש באה

(١٧) وكانت الشمس غائبة والدجى كائنا وهوذا تقور دخان ومشهاب نار عبر بين تلك 17b الابضاع (١٨) في ذلك اليوم قطع الله مع ابرم عهدا / قائلا لنسلك اعطي الارض هذه من

(٩) وجوزلا] وجوزل B (١٠) شخص تبضيعه] الشخص B

### LKJIHGFEDCA

12 فصارت] وكانت A. للمغيب] عند المغيب CA  
للمغيب ודש' غايبة D غايبة GE. سقط] نزل CA.  
وهوذا] وكان C وهو H. ظلام] الظلام C. عظيم  
عظيمة L<IGEDC. سقطت] نزل A القت C سقط L  
13 ارض] الارض KJHC. لهم] L<. ويستخدمونهم  
ويستعبدوهم C ويستعبدونهم K  
14 وايضا] وهم KC. يستعبدون] يستعبدوهم C  
يستعبدونهم K  
15 تدخل] ترد C. تقبر] وتقبر CA  
16 لم يتكامل] sic ודש' نسخه اد لم يكاف الاموري  
بدنيه الي الان C يكاف وדש' يتكامل GD لم يكاف  
LE لم يكاف sup يتكامل I  
17 وكانت] فصارت C. كائنا] كايه C. نار] النار  
KC. عبر] الذي عبر KCA. الابضاع] الاباضع A  
18 ابرم] ابرهيم HG. قائلا] قولا GEC

6 فوثق] فثق LC. واحتسبها] وحسبها C  
فتحتسبها H. عدالة] عدالا C  
7 اور الكشدانيين] اور كشدديم A بياض خراسان  
LKC الكسدانيين D اور الكشدين H. لاعطائك  
لاعطيك C  
8 الله] يا الله KC. اعلم] ساعلم K.  
ان] HA<. سارثها] ارتها KC  
9 له] L<. وعنزا] وعنزه C. وشفينا] وشفينا A.  
وجوزلا] وفرخا C  
10 وبضعها] وبضعهما H. تبضيعا] تبضيعا A.  
وجعل] وجعل كل C. شخص تبضيعه] الشخص  
تبضيعه A الشخص IFED الشخص وדש' تبضيعه  
G الشخص تبضيعه LKJH. تلقاء] بلقا C. يبضع  
تبضع L  
11 فاعادها] فردها KC



نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات (١٩) القيني والقنزي والقذموني (٢٠) والحتي  
والفرزي والرفايي (٢١) والاموري والكنعاني والجرشي والحي واليبوسي

### الْإِصْحَاحُ السَّادِسُ عَشَرَ

וְשָׂרִי אִשֶּׁת אֲבִרָם

(١) وسري زوجة ابرم لم تلد لها امة مصرية واسمها هاجر (٢) فقالت سري لابرم هوذا  
حبسني اللد من الولادة ادخل الان الى امتي لعل أرزق منها فسمع ابرم من قول سري  
(٣) واخذت سري زوجة ابرم هاجر المصرية امته عن انقضاء عشر سنين لسكنى ابرم في ارض  
كنعان واعطتها لابرم رجلها زوجة (٤) ودخل على هاجر فحبلت فلما رأت ان قد حبلت  
سخت سيدها عندها (٥) فقالت سري لابرم ظلامتي بسبك انا جعلت امتي في حضنك  
ونظرت ان حبلت فسخت عندها يحكم اللد بيني وبينك (٦) فقال ابرم لسري هوذا امتك  
بيدك اصنعي لها ما حسن عندك فاشقتها سري فهربت من بين يديها

### וַיִּמְצְאָה מְלָאכַךְ יְהוָה

(٧) فوجدها ملاك الله على عين الماء في البرية على العين في طريق شور (٨) فقال يا  
هاجر امة سري ويلك من اين اتيت والى اين تذهبين فقالت من بين يدي سري سيدتي انا  
18a هاربة (٩) فقال لها ملاك الله عودي الى سيدتك / واشقي تحت يدها (١٠) وقال لها ملاك  
الله كثرة اكثر نسلك حتى لا يحصى من الكثرة (١١) ثم قال لها ملاك الله انك حامل

(٧) ملاك [ملاك، B ٧٧] (٨) اتيت [اتيتي B (١٠) وقال] ومقال B sic!

LKJIHGFEDCA

- 19 والقذموني [القذموني I  
20 والرفايي [الرفاي KA والجابره C  
21 والجرشي [الجرشي LC والحي] وألحتن  
C sic!  
2 هوذا [هوذا الان C هوذا وדש' لأن F ان الان  
K حبسني [حصرتني C الى] على LC  
3 عن انقضاء [لأنقضاء KHCA لسكنى] لى LJ  
زوجة [له زوجة KJ  
4 ودخل] وعبر J على [الى JF رأت] نظرت  
LKIGED ان قد [انها C ان I قد L  
5 بسبك] عليك IGC انا [اتني C ونظرت]
- فلما رأت IC فلما نظرت KH ان [انها C  
فسخت] سخفت KIHC  
6 هوذا [هوذا جعلت KC لها] بها KC  
7 ملاك [ملك C طريق] الطريق D شور سور  
IGFCA  
8 فقال [فقال لها C امة] يا امة C سري] < D  
تذهبين [تمضي C تسيرين D تسري L  
9 ملاك [ملك C يدها] يديها J  
10 ملاك [ملك DC  
11 ثم قال [فقال C ملاك] ملك C وستلدي  
وتلدي C وتدعي ١٠٠٠اذ] وتسميه اسماعيل ان C  
الى] < C

اسمه اسمعيل اد سمع الله الى شاك (١٢) وهو يكون وحشيا من الناس يده بالكل ويد الكل عليه وحول كل اخوته يسكن (١٣) ودعت اسم الله المخاطب لها انت القادر الناظر اد قالت هم ها هنا نظرت بعد نظر (١٤) بسبب ذلك دعت للبير بير الحي الناظر انها بين قدس وبين برد (١٥) وولدت هجر لابرم ابنا ودعا ابرم اسم ابنه الدي ولدت هجر اسمعيل (١٦) وابرم بن تمنين سنة وست سنين عند ولاده هجر اسمعيل لابرم

### الْإِصْحَاحُ الْسَّابِعُ عَشَرَ

(١) ولما صار ابرم بن تسعين وتسع سنين وتجلى الله لابرم وقال له انا القادر الكافي اسلك في طاعتي وكن كاملا (٢) واجعل عهدي بيني وبينك واكثرك جدا جدا (٣) وخر ابرم على وجهه وخاطبه الله قولا (٤) هودا انا عهدي معك فكن ابا لجمهور الشعوب (٥) ولا يدعا ايضا اسمك ابرم بل يكن اسمك ابراهيم اذ اب جمهور الشعوب جعلتك (٦) واتمرك جدا جدا واجعلك لشعوب وملوك منك يخرجوا (٧) واثبت عهدي بيني وبينك وبين نسلك بعدك لاجيالهم عهد الدهر للكون لك ولها ولنسلك بعدك (٨) وجعلت لك ولنسلك بعدك ارض تجاورك كل ارض كنعان حوز الدهر واكون لهم ولها

(١٤) برد [ سور א

### בגהוזהחטי

لابرم [ الى برهم ב לה ג . לה [ אליה י . اسلك [ سر בגהוזהחטי . طاعتي [ סיבילי בגהוזהחטי סבלי ג  
2 واجعل [ لاجعل בגהוזהחטי . واكثرك [ واعظمك ח .  
جدا [ יבד  
3 وخاطبه [ فقال له הוזהחטי . قولا [ קאיל"ב  
4 هودا انا [ ואמא אנהא אנהא אנהא אנהא אנהא  
אנהא אנהא אנהא אנהא אנהא אנהא אנהא אנהא  
ג . فكن [ وتصير בח לנכון גאן لتصير הוזהחטי ותכון י  
5 يدعا [ יסמי הוזהחטי . بل יכן [ ויכון בגהוזהחטי .  
ابراهيم [ אברהים . ג"ל בי בג"י ב למעט 15 . אז  
אנהא בגהוזהחטי . الشعوب [ העולם ב  
6 جدا [ יבד  
7 واتبت [ ואקים י . بعدك [ תבעק ח . عهد الدهر [ לעהד לאיד ב . ללכון [ לאכון בג . ولها [ אליה ג  
8 وجعلت لك [ ואעطي لك ב ואעטיק גהוזהחטי  
واجعل لك ח . بعدك [ יבד ב תבעק ח . تجاورك [ מגاورתך בג  
استجارتך הוזהחטי . כנעא [ כנעא ח .  
حوز الدهر [ חוזתכם ב חوزא מובדא ג . ولها [ אליה ג

اد [ אנהא ג . י . الى [ ח  
12 وحشيا . . . الناس [ כתיב העזוה בי אנהא ח  
ה וחשן מן הנאס ח . بالكل [ על כל הכל הוזהחטי .  
عليه [ فيه בג به ח . וחול [ ועל זעם ב ובחזרה  
ג וחיל הוזהחטי ועל وجه י . יסכן [ ינזל הוזהחטי  
13 ودعت [ פנאד ח . الله [ ملک الله וט .  
المخاطب لها [ המخاطבها וט . אז [ אנהא גהוזהחטי . هم [  
ايضا ב מיתעה ג . ח . هاهنا [ الان ב . ח . هم  
... هنا [ גליت נזק י . بعد [ بعد ما كان ג . نظر [ ناظري ג  
נאظري ח ناظر י  
14 بسبب [ علی ב . دعت [ דעי ב סמי ג . انها [  
لانه ב هودا גח אנהא  
15 هجر [ هاجر ב . י . لابرم [ מן ابرم וט . ابنا [  
ولدا י . ابنه [ ولده י  
16 عند [ في وقت ג لما ח . في . ولاده [ ميلاد בי  
ولدت ח . هجر [ هاجر ב . י  
1 ولما صار [ وكان בגי ولما كان הז . وتجلي [ ترايا  
ג تجلى ح - ט . الله [ ملک الله وט ملک الله ח .

وستلدي ابنا وتدعي اسمه اسمعيل اذ سمع الله الى شفاك (١٢) وهو يكون وحشياً من الناس يده بالكل ويد الكل به وحول كل اخوته يسكن (١٣) ودعت اسم الله المخاطب لها انت القادر الناظر اذ قالت ايضا هاهنا نظرت بعد نظر (١٤) بسبب ذلك سمّت البئر ببئر الحي الناظر انها بين قدس وبين برد (١٥) وولدت هاجر لابرهم ابنا ودعا ابرم اسم ابنه الذي ولدت هاجر اسمعيل (١٦) وابرم ابن ثمانين سنة وست سنين عند ولادة هاجر اسمعيل لابرهم

الْأَصْحَاحُ السَّابِعُ عَشَرَ

**ויהי אברם**

(١) ولما صار ابرم ابن تسعين وتسع سنين تجلى ملاك الله لابرم وقال له انا القادر الكافي سر في طاعتي وكن كاملا (٢) لاجعل عهدي بيني وبينك واكثرَك جدا جدا (٣) فخر ابرم على وجهه وخاطبه الله قولا (٤) اما انا هوذا عهدي معك بان تكون ابا لجمهور الشعوب (٥) ولا يدعى ايضا اسمك ابرم بل يكون اسمك ابرهيم اذ ابا لجمهور الشعوب جعلتك (٦) واثمرك جدا جدا واجعلك شعوبا وملوك منك يخرجون (٧) واثبت عهدي بيني وبينك 18b وبين نسلك بعدك لاجيالهم عهد الدهر للكون لك ولها / ولنسلك بعدك (٨) واجعل لك ولنسلك بعدك ارض تجاورك كل ارض كنعان حوز الدهر واكون لهم ولها

(١٥) هاجر<sub>2</sub>، (١٦) هاجر] < B (١) ملاك [ملاك، ٢'٥ B (٥) ابا] اب B (٧، ٨) بعدك [تبعك B (٨) تجاورك [تجاورك كل ارض تجاورك B

LKJIHGFEBCA

12 بالكل [ على الكل C . به ] عليه C . وحول [ وعلى حضرة C وعلى H  
13 اذ [ ان C اذ L . ايضا ] هم D < L . هاهنا ] E < الان KJH نظر [ نظري L  
14 ذلك ] L . سمت [ سمت D . البئر [ البير ١٢٧' + اسم A اسم البير KC  
15 ولدت [ ولدت له KC < E . اسمعيل ] اسماعيل C  
16 ولادة هاجر [ ولادتها L . اسمعيل ] اسماعيل C  
1 وتسع سنين [ سنه L sic ! . ملاك ] C < . القادر [ الله القادر C . سر ] اسلك LIGED . طاعتي [ طاعتي

19a (٩) وقال الله لابراهيم وانت عهدي[ تحفظ انت ونسلك بعدك لاجيالهم (١٠) هذا عهدي  
الذي تحفظو بيني وبينكم ] / وبين نسلك بعدك اختن لكم كل ذكر (١١) وتختنوا بشر قلفكم  
وتكون اية عهد بيني وبينكم (١٢) وبين تمنيه ايام يختن لكم كل ذكر لاجيالكم ولد البيت  
وشريه المال من كل دي اجنبي ليس من نسلك هو (١٣) ختن يختن اولاد بيتك وشريه مالك  
ويكون عهدي في اجسامكم عهد الدهر (١٤) واي اقلف ذكر لا يختن بشر قلفته في اليوم  
الثامن فلتقطع تلك النفس من قومها عهدي فسخ

(١٥) وقال الله لابراهيم سري زوجتك لا تدعي اسمها سري فان ساره اسمها (١٦) وساباركها  
وهم رزقتك منها ابنا وساباركه وتكون لشعوب وملوك امم منها يكونوا (١٧) وخر ابراهيم على  
وجهه وعجب وقال في سره هل بن مايه سنه يولد وهم ساره بنت تسعين سنه تلد (١٨) وقال  
ابراهيم لله ياليت اسمعيل يحيا في طاعتك (١٩) فقال الله حقا هوذا ساره زوجتك ستلد لك  
بن وتدعي اسمه اسحق وانت عهدي معه عهد الدهر ولنسله بعده (٢٠) وفي اسمعيل  
استجبت منك هوذا باركته واكثره جدا جدا اتنا عشر ربيس يولد وساجعله لشعب عظيم

(١٦) وساباركها، وساباركه، وسابركه 8

#### בגהווחט

16 وساباركها] وباركته 8 وسابركها 8 . وهم] وايضا  
8 . [ رزقتك] اعطيك 8 اجعل 8 جعلت 8 . [ منها]  
منها لك 8 . [ ابنا] ولدا 8 . وساباركه] وباركته 8 .  
وتكون] ويصير 8 ويكون 8 وتصير 8 . [ لشعوب] اما  
لاحزاب 8 . امم] الامم 8 شعوب 8 . يكونوا] يكون 8  
17 ابراهيم] ابرم 8 . وعجب] وتعجب 8 وفرح 8 .  
سره] ضميره 8 قلبه 8 . هل] امن 8 . يولد] ه ولاد  
ه اولد 8 . يلد 8 . وهم] وان 8 . اوله 8 . وهل 8  
وايضا 8 . بنت] ابنة 8  
18 اسمعيل] اسماعيل، 8 . [ 8 . [ يحيا] يعيش 8  
يبقا 8  
19 حقا] بل 8 . هوذا] ان 8 هده 8 . انها 8 .  
ستلد] ولدت 8 والده 8 . بن] ولدا 8 . وتدعي  
اسمه] وتسميه 8 . اسحق] اسحاق 8 . عهد  
الدهر] لعهد الابد 8 . بعده] تبعه 8  
20 وفي اسمعيل] ولاسماعيل 8 . استجبت منك]  
سمعتك 8 . اجبتك 8 . استجبت لك 8 . استجيب  
8 . هوذا] ها 8 . [ باركته] اباركه 8 . قد باركته  
8 . واتمره واكثره] وتمرته وكثرته 8 . جدا]  
ي جدا 8 . بجد 8 . ربيس] روسا 8 . يولد] اولد 8  
ينسل 8 . وساجعله] وجعلته 8 . عظيم] كبير 8

9 وانت] واما انت 8 . عهدي] فعهدي 8  
10 بعدك] تبعك 8 . اختن] يختن 8 . ختنا 8  
11 وتختنوا] وتقطعوا 8 . ثم تختنو 8 . بشر قلفكم]  
قلعة بشرتكم 8 بشر قلفتم 8 . ابشار قلفكم 8  
قلفكم 8 . اية] علمة 8 . لايه 8  
12 لكم] منكم 8 . ولد] مولود 8 . ناليد 8 .  
البيت] بيت 8 . وشريه] ومشتري 8 . وشراية 8 .  
المال] درهم 8 . مال 8 . الثمن 8 . دي] ابن 8 . ولد  
8 . اجنبي] اجنبي الذي 8 . نكر 8 . اجنبي ما 8  
13 ختن 8 . اولاد] اختتان 8 . تختن وليد 8 . وشريه]  
ومشتريه 8 . وشري 8 . وشراية 8 . مالك 8 . الدهر]  
درهمك وتكون معاهدتي في جسدكم لعهد الابد 8 .  
عهد الدهر] عهدا موبدا 8  
14 واي اقلف] واقلف 8 . دي] ذكر] الذكر 8 . لا]  
الذي لم 8 . الذي لا 8 . فمن لا 8 . بشر] بشرة 8 .  
اليوم] يوم 8 . فلتقطع] فتباد 8 . فتقطع 8  
فلتستاصل 8 . تلك النفس] النفس هذه 8 .  
عهدي] اد عهدي 8 . فعهدي 8 . فسخ] بطل 8  
15 الله] ملاك الله 8 . سري] شري 8 .  
اسمها] 8 . فان] انما 8 . ان 8 . 8 . بل 8 .  
ساره] سارا 8 . فساره 8

ואתה את בריתי תשמר

(٩) وقال الله لابراهيم وانت عهدي تحفظ انت ونسلك بعدك لاجيالهم (١٠) هذا عهدي الذي تحفظون بيني وبينكم وبين نسلك بعدك اختن لكم كل ذكر (١١) وتختنون بشر قلفتكم وتكون اية عهد بيني وبينكم (١٢) وابن ثمانية ايام يختن لكم كل ذكر لاجيالكم ولد البيت وشرية المال من كل ابن اجنبي ما ليس من نسلك هو (١٣) ختنا يُختن اولاد بيتك وشرية مالك ويكون عهدي في اجسامكم عهد الدهر (١٤) واي اقلف ذكر لا يختن بشر قلفته في اليوم الثامن فلتقطع تلك النفس من قومها عهدي فسخ

שרי אשתך

(١٥) وقال الله لابراهيم سري زوجتك لا تُدع اسمها سري بل سارة اسمها (١٦) وساباركها وايضا رزقتك منها ابنا وساباركه ويكون شعوبا وملوك امم منها يكونون (١٧) فخر ابراهيم على وجهه وعجب وقال في سره هل ابن مائة سنة اولد وايضا سارة بنت تسعين سنة تلد (١٨) فقال ابراهيم لله يا ليت اسمعيل يحيا في طاعتك (١٩) فقال الله حقا ان سارة زوجتك ستلد لك ابنا وتدعو اسمه اسحق واثبت عهدي معه عهد الدهر / ولنسله بعده (٢٠) وفي اسمعيل استجبت منك هوذا باركته واثمره واكثره جدا جدا اثنا عشر رئيساً يُولد

(١١) قلفتكم [ قلفكم B (١٨) يحيى [ يحيى B (١٩) وتدعو [ وتدعي B

LKJIHGFEDCA

- 9 وانت [ فاما انت KC . عهدي [ فعهدي C  
10 اختن [ ختنا C  
11 بشر [ ابشار C . قلفتكم [ قلفكم K - D  
12 لكم [ منكم C . ما [ الذي C  
13 ويكون [ وتكون A  
14 لا [ الذي لا KCA . من [ من جملة J . عهدي [ فعهدي C  
15 لابراهيم [ لابراهيم F . بل سارة [ فسارة KC  
16 وايضا [ وهم KDC . ويكون [ وتكون D . امم [
- شعوب C . يكونون [ يخرجون K  
17 ابراهيم [ ابراهيم D . وايضا [ وهل KC وهم D  
18 ابراهيم [ ابراهيم D . اسمعيل [ اسماعيل K .  
طاعتك [ حضرتك H  
19 حقا [ هل حقا KC . وتدعو اسمه [ فتسميه C .  
عهد [ E . بعده [ بعده D تبعه I  
20 استجبت منك [ اجبتك C استجيب منك E .  
هوذا [ هو L . باركته [ قد باركته JC . عظيم [ كبير C





وساجعله شعبا عظيما (٢١) وعهدي اثبت مع اسحق الذي تلد لك سارة في الميقات هذا في السنة الاخرى (٢٢) وانتهى من مخاطبته

### ויעל אלהים

وارتفع ملاك الله عن ابراهيم (٢٣) واخذ ابراهيم اسمعيل ابنه وكل اولاد بيته وكل شربة ماله كل ذكر من رجال بيت ابراهيم وختن بشر قلفتهم في جرم اليوم هذا حسب ما خاطبه الله (٢٤) وابراهيم ابن تسعين وتسع سنين عند ختنه بشر قلفته (٢٥) واسمعيل ابنه ابن ثلاث عشرة سنة عند ختنه بشر قلفته (٢٦) في جرم ذلك اليوم اختتن ابراهيم واسمعيل ابنه (٢٧) وكل رجال بيته ولد البيت وشربة المال من كل ولد اجنبي اختتنوا معه

### אֶלְصָחֹא הָאֱלֹאִמִן עֶשֶׂר

### וירא אליו יהוה

(١) وتجلى له ملاك الله في مروج ممرا وهو جالس بباب الخباء عند حمو النهار (٢) فرفع عينيه ونظر وهوذا ثلاثة رسل قائمين حوله فلما نظرهم نهض للقائهم من باب الخباء وسجد الى الارض (٣) وقال يا موالي ان الان وجدت حظا عندكم لا الان تعبروا عن عبدكم (٤) يحضر الان قليل ماء واغسلوا ارجلكم واستظلوا تحت الشجرة (٥) واحضر كسرا من الخبز وشدوا رءوسكم وبعد ذلك / تعبرون ان بسبب ذلك عبرتم على عبدكم فقالوا كذلك

(٢٣) قلفتهم [ قلفهم B (١) ملاك ] ملاك, ג"ל B. וירא [ ویرא B

### LKJIHGFECA

- |   |  |
|---|--|
| 1 ملاك [ ملك GE < DC . مروج [ مرج L . جالس ] ساكن K . حمو [ حر C                            | 22 ملاك [ ملك GEDC . ابراهيم [ ابراهيم D   |
| 2 ونظر [ < L . رسل [ رجال LKC . فلما ... نهض ] ونظر ونهض KC . الى [ < C                     | 23 اسمعيل [ اسماعيل C . وكل شربة ] وشربة L .                                     |
| 3 يا [ < L . موالي [ مولاي J . ان [ < L . لا ] ولا L  | قلفتهم [ قلفهم KJIHFED . حسب ما [ كما GC .                                       |
| 4 يحضر [ بل يحضر C  | خاطبه [ امره KC  |
| 5 واحضر [ ويحضر D ونحضر E وتحضر L . كسرا ] كثيرا F sic! . وشدوا [ وشدوا H . كذلك ] صواب C . | 26 ذلك اليوم [ اليوم هذا LGECA اليوم هذه H . اختتن [ ختن C . ابراهيم [ ابراهيم D |
|   | 27 ولد البيت [ اولاد بيت C . المال [ مال C . ولد ... اختتنوا [ دي الاجناب ختنو C |

(١٣) وقال الله لابرهم لم دا عجبت ساره قولا هل حقا الد وانا عجزت (١٤) هل يخفى عن الله شى فى الميقات اعود اليك كالوقت حيا ولساره ابنا (١٥) وجدت ساره قولا لم

**בגהזחטי**

1 الخبز[ عيش ב خبز ח.י. ושדו[ ושדו بها ג. وسدو  
 2 ח. دلک[ < בחי. تعبرו[ ان[ تجوزو[ اذ ב. بسبب  
 3 دلک[ على دلک בי לדלک הוט[ כדלک ח. عبر[מ]  
 4 جزم ב اجزمت הוט. تصنع[ افعل ג.  
 5 כדלک...خاطبت[ حسبما تامر כדלک اعمل ב.  
 6 خاطبت[ قلت גהוט  
 7 6 ابرهيم[ ابراهيم, ג"ל בי. المضرب[ الخبا ב  
 8 مضربه ג. نلنه[ باخذ ثلث ג. اکیال[ کیلات ב  
 9 وبیات ג. دقیق سمד[ سمید قمح ב دقیق سمید ג  
 10 سمید حنطه ה. سمד حنطه ווט قمح سمید ח.י.  
 11 اعجنی[ واعجنیه ג. ואصنעי[ ואעמלי ב. ואصנیه  
 12 ג. رغفانا[ فطیر ב ملات ג  
 13 7 نهض[ حاصر 2. عجل یقر[ عجلا ב ابن یقر 1.  
 14 رخص[ طیب[ عدل وسمین ב. رطبا جيدا ג. فی عمله[  
 15 لعمله ב. فی فعله גח  
 16 8 ولبنا[ ولבא ב. وحلبیا 1. وعجل[ ואבן 1.  
 17 صنع[ عمل ב. بین ایדיهم[ قدامهم ב. بین یدیهم  
 18 גהוט[ یحضרתهم ח. قايم[ واقف בג. بین  
 19 ایדיهم[ علیهم בי. على روضهم ג. معهم הוטח.  
 20 فאלکوا[ حتی اکلوا ג  
 21 9 انها[ ها هي ב. هي ג.  
 22 10 عوده[ اعاده ב. عودا 1. كالوقت[ مثل هذا

تصنع كما خاطبت (٦) واسرع ابراهيم الى المضرب الى سارة وقال اسرعي بثلاثة اكيال دقيق  
سميد اعجني واصنعي رغفانا (٧) والى البقر نهض ابراهيم واخذ عجل بقر رخصا طيبا واعطى  
للفتى ليسرع في عمله (٨) واخذ زبدا ولبنا وعجل البقر الذي صنع وجعل بين ايديهم وهو  
قائم بين ايديهم تحت الشجرة فاكلوا (٩) وقالوا له اين سارة زوجتك فقال انها في الخباء  
(١٠) فقال عودة اعود اليك كالوقت حيا وهوذا ابن لسارة زوجتك وسارة سامعة بباب الخباء  
وهي خلفه (١١) وابراهيم وسارة شيخان طاعنان في السن انقطع عن الكون لسارة سبيل  
كالنسوان (١٢) وضحكت سارة في سرها قائلة بعد بلائي تكون لي لذة ومولاي شيخ

### למה זה צחקה שרה

(١٣) وقال الله لابراهيم لماذا ضحكت سارة قولاً لاحقاً هل ألد وأنا عجزت (١٤) اخفى عن  
الله امر الميقات اعود اليك كالوقت حيا ولسارة ابن (١٥) وحدثت سارة قائلة ما ضحكت بل

(٦) رغفانا [رغفان B (١٥) ضحك] ضحكتي B

### LKJIHGFEDCA

- |  |  |
|--|--|
| E وعجبت LG . قائلة] قولا LIGED . تكون]           | تصنع [ نصنع IE sic . خاطبت [ قلت C                 |
| صارت HC . ومولاي] مولاي L                        | 6 المضرب [ الخبا J . دقيق] < H                     |
| 13 لماذا] لما دا KJHC لما F . ضحك] عجبت          | 7 ليسرع] فاسرع C                                   |
| IGEA تعجبت KJC . احقا هل] هم حقا C احقا F        | 8 ايديهم] ايديهم LC . قائم] واقف A . بين           |
| حقا هل L . عجزت] قد كبرت C                       | ايديهم] حولهم KA معهم C                            |
| 14 اخفى] هل يخفى C . امر] شيا في C .             | 10 كالوقت] كمثل الوقت C                            |
| الميقات] للميقات K - D, A . كالوقت] كمثل الوقت C | 11 انقطع . . . الكون] وانقطع ان يكون C . كالنسوان] |
| 15 قائلة] قولا C . ضحك] عجبت IGEC تعجبت          | كالنسا LC  |
| K . بل] اذ C . ضحك] تعجبت KC عجبتى IGE           | 12 وضحك] وتعجبت KJC وعجبت ב'ש' وضحك                |

عجبت بل خفت فقال لها بل عجبتني (١٦) وقامو من هناك الرسل وأشرفوا على ظاهر سدم  
وابرهيم سار معهم لتوديعهم (١٧) والله قال امخفي انا من ابرهيم ما انا صانع  
(١٨) وابرهيم كون يكون لشعب كبير وعظيم ويتبركون به كل شعوب الارض (١٩) اد علمت  
بسبب ما يوحي ابرهيم بنيه وبيته بعده ويحفظوا سبل الله لفعل عداله وحكم حتى ياتي الله  
على ابرهيم ما وعده به

(٢٠) وقال الله صرخه سدم وعمره ان كبيره وخطيتهم ان عظيمه جدا (٢١) احذر الان  
ملاكي وانظر كيف صرختها الوارده الي صنعوا فافني وان لم فاعلم (٢٢) واتجهوا من هناك  
الرسل ومضوا الى سدم وابرهيم [بحاله قايم بحضره الله (٢٣)] [فتلقدم ابرهيم وقال  
20b [هل] تهلك عدل مع فاجر / (٢٤) فعسى يجدون خمسين عدلا في جملة المدينه هل تهلك  
ولا تصفح للموضع بسبب الخمسين العدل الذي في جملتها (٢٥) حاشاك من فعل كالامر هذا  
لاماته عدل مع فاجر ويكون كما العدل كما الفاجر حاشاك يا حاكم كل الارض لا يصنع حكما

#### בגהוזה

عجبتني [ضحكتي בגהוזה  
16 [الرسل] الرجال בג [الرسولان] وح . وأشرفوا]  
وأشرف [sic! ب . سدم] سادم , ג'י . وابرهيم]  
وابراهيم , ג'י . ر . سار] سالكا ب سايرا .  
لتوديعهم] [لوداعهم בגהוזה لتشييعهم  
17 امخفي] هل مخفي ב . من] عن ב-י . ما]  
الذي . ي . صانع] فاعل  
18 كون يكون] سيكون . ب . كبير وعظيم] عظيمًا كبيرًا  
ي . ويتبركون] ويتباركو בוח  
19 اد] حيث ב . ان ג . بل הזט انني ח . علمت]  
اناجيه הזט . بسبب ما] حتى الذي ב . بها ג . حتى  
הזט حتى ان . ي . بنيه] اولاده בוי . وبيته] وال بيته  
בוי . واله גהוזה . ويحفظوا] ليحفظوا הזט ان  
يحفظون ח . سبل] طريق ב . طرق ג . سبل הזט .  
لفعل] فعلا ב . بفعل ג . اعتمادا הזט امتثالا .  
عداله] للعدل בהזט العدل ג . وحكم] والحكم  
בגהוזה . ياتي] جلب ב . ينجز ג . اتيان הזט يوتي  
חי . ما] الذي . ي . وعده] وعد ג . اوعده .  
به] < ב .  
20 صرخه] ضجه ב . -י . ان كبيره] اذ عظمت ב .  
ان كثرت ג . اذ كبرت הזט اذ عظيمه ר . قد كثرت .  
وخطيتهم] ودنوبهما ב . ان عظيمه] اذ اشتدت ב .  
ان عظمت ג . اذ عظمت הזט اذ كثرت ח . قد عظمت .  
21 احذر] احذر ב . -י . ملاكي] < ب .

ה-י . نديرا . ג . وانظر] لانظر הזט . كيف] كيفيه ג  
هل كمثل הז في ר . هل كملت ט . اي . ي . صرختها]  
ضجتها בגוזה الصرخه ג . ضجتهم ט . الوارده]  
الحاضره ב . صنعوا] وصلوا ב . فافني] النهايه ב .  
ففنا افني הט كلها sic! . وان لم] ولم ב . والا  
ג . وان لا הז . فاعلم] اعلم ב . اعاقب ג .  
فاعاقب ח . اعلمها .  
22 واتجهوا] وقامو ח . الرسل] الر[جلان] ג  
الرسولان הז . ومضوا] وساروا . ب . بحاله] باقيا  
ב . مكانه ג . على حاله הזט تم . ي . قايم] واقف ب .  
بحضره] قدام .  
23 هل] حاشا ב . هم ז . تهلك] تفني ג .  
عدل] العادل ב . صالحا . ג . فاجر] الفاجر ב . طالح  
ג  
24 فعسى] لعل ב . عسا ג . فاعل . ي . يجدون] يوجد  
ב-י . عدلا] عادلا ב . عادلين . ي . جملة] وسط  
ב . < הזט داخل . ر . هل] حاشا ב . هم ז . تهلك]  
تفني ג . تصفح] تتحمل ב . يهلك sic! . ג .  
للموضع] على الموضع ב . للموضع ג . عن البلد הז  
عن الموضع חי . عن البلده ט . العدل] العادل ب .  
عادل . ر . عادلين . ي . الذي] الدين הזט التي ח .  
في جملتها] داخلها ب . فيها הז بها ט  
25 حاشاك] حاشا لك . ر . فعل] الفعل הזט .  
كالامر هذا] هكذا امر ב . الامر هذا . لاماته] لانفا ب

خفت فقال لها بل ضحكت (١٦) وقام من هناك الرسولان واشرفا على ظاهر سدم وابراهيم  
 202 سار معهما لتوديعهما (١٧) والله قال أمخف" انا عن ابراهيم / ما انا صانع (١٨) وابراهيم  
 كونا يكون شعبا كبيرا وعظيما ويتبرك به كل شعوب الارض (١٩) اذ علمت بسبب ما يوحي  
 ابراهيم بنيه وآله بعده ان يحفظوا طرق الله لصنع عدالة وحكم حتى يؤتي الله على ابراهيم  
 ما وعد به

#### צעקת סדם ועמרה

(٢٠) وقال الله ضجة سدم وعمرة قد كثرت وخطيئتهم قد عظمت جدا (٢١) انحدر الان  
 لانظر كيف ضجتها الواردة اليّ صنعوا فأفني والآ فاعاقب (٢٢) واتجه من هناك الرسولان  
 ومضيا الى سدم وابراهيم بحاله قائم في حضرة الله (٢٣) فتقدم ابراهيم وقال هل تهلك  
 عدلا مع فاجر (٢٤) فلعل يوجد خمسون عدلا في جملة المدينة هل تهلك ولا تصفح عن  
 الموضوع بسبب الخمسين العدل الذين في جملتها (٢٥) حاشاك من فعل كالامر هذا لاهلاك  
 عدل مع فاجر فيكون العدل كالفاجر حاشاك يا حاكم كل الارض ان لا يصنع حكما

(١٨) وعظيما < B (٢٤) خمسون [ خمسين . B الذين ] اللذين B

#### LKIHGFEDCA

- 16 واشرفا [ واشرف . I sic! لتوديعهما ] لوداعهم C  
 18 ويتبرك [ ويتبارك LC . به ] بك K sic!  
 19 اذ... ما [ اناجيه حتى C . بسبب ] سبب L .  
 ان يحفظوا [ ليحفظوا LIGEDC . طرق ] طرق ודש'  
 شريعة الله C . لصنع [ لفعل C . عدالة ] العدل C  
 كالعدل D . وحكم [ والحكم C . يؤتي ] يوفي  
 KGC . ما... به [ بما وعده C  
 20 ضجة ] صرخت C . وعمرة [ وعمورة C . جدا'  
 K <  
 21 لانظر [ انظر FA وانظر C . كيف ضجتها ] هل

(26) وقال الله ان اجد في سدم خمسين عدلا في جملة المدينة صفحت عن جميع الموضع بسببهم (27) فاجاب ابراهيم وقال ان الان امعنت في مخاطبه مولاي وانا تراب ورماد (28) فلعل ينقصون خمسين العدل خمس هل تهلك بالخمسه كل المدينة فقال لا اهلك ان اجد هناك اربعين وخمسه (29) فاعود ايضا مخاطبته وقال له فعسى يجدون هناك اربعين فقال لا اهلك بسبب الاربعين (30) فقال لا الان يشتد على مولاي واخطب فعسى يجدون هناك تلتين فقال لا اهلك ان اجد هناك تلتين (31) فقال ان الان امعنت في مخاطبة مولاي فعسى يجدون هناك عشرين فقال لا اهلك بسبب العشرين (32) فقال لا الان يشتد على مولاي واخطب هذه الدفعه فعسى يجدون هناك عشره فقال لا اهلك بسبب العشره (33) وارتفع ملك الله لما انتهى من مخاطبة ابراهيم وابراهيم عاد الى موضعه

#### בגהוזחט

להלאק גרחי מן אמאטה הזט. עדל] عادل בי  
 سالحا ג العادل ר. فاجر] طالح ג الفاجر ר.  
 ويكون] ويصير ב. كما العدل] مثل العادل ב الصالح  
 ג كالعدل רי العدل ח. كما الفاجر] مثل الفاجر ב  
 كالطالح ג كذا الفاجر הט كالفاجر רחי. حاشاك]  
 حاشا لك י. یا] هل הט. لا] ان لا ז ان ח.  
 يصنع] يفعل בג. حكما] بالعدل ב العدل ר  
 26 ان] لو ان ב לו ר. اجد] انوجد ב يوجد ר.  
 عدلا] عادل בו سالحا ג عادلین י. جمله] داخل  
 ב< הזט. صفحت] فاصح בי. جميع] < ג كل  
 בוחי. الموضع] المدينة ב البلد הז اهل البلد ט  
 27 ابراهيم] ابراهيم ר. ان] هوذا בגر قد ח ها י.  
 الان] انا قد ג الان قد ה. امعنت] اد امعنت ז قد  
 امعنت ט. في] < ה. مخاطبه] الخطاب مع ג  
 المخاطبه مع הזט الخطاب الى י. ورماد] وهبا בו  
 28 فلعل] لعل בו فعسى ان ג فعسى הזט.  
 ينقصون] تنقص גזט ينقص ה. العدل] عادل בו  
 الصالح ג الصادقين י. هل تهلك] اتهلك בוחי.  
 بالخمسه] بخمسه בו. المدينة] اهل المدينة ט.  
 اجد] انوجد בו وجدت הזט. هناك] ثم, ג"ל ג  
 29 فاعود] وعاد ב فعاود גהוזחט ورجع ר فزاد י.  
 مخاطبته] لخطابه ב لمخاطبته גהוזחט للخطاب ר

للخطاب اليه י. فعسى] لعل בוחי. يجدون]  
 يوجدون בי يوجد ג-ט  
 30 الان] < ג. على] وجد בו ל י. واخطب]  
 لاتكلم ג فاقول הזט. فعسى] فعسى ان ג لعل  
 בוחי. يجدون] ينوجدون ב يجد ג يوجد ה-ט  
 يوجدون י. اجد] انوجد ב وجدت הזט اوجد ר.  
 هناك] < ב  
 31 ان] هوذا בראני قد ח ها י. الان] قد גר.  
 الان امعنت] امعنت الان ח. امعنت] قد ابتدית ב  
 ابتدית ר قد امعنت י. في مخاطبه] بالخطاب الى  
 בוי المخاطبه ל ג في المخاطبه مع הזט. مولاي]  
 مولاي واخطب ח. فعسى] لعل בוחי. يجدون]  
 يوجدون בי يجد ג يوجد הזחט يوجدان ר  
 32 الان يشتد] يشتد الان ג. على] وجد בו ל י.  
 مولاي] سيدي ובש' مولاي ר. واخطب] في الكلام ג  
 فاقول הזט. هذه الدفعه] فقط هلدفعه בו. فعسى]  
 لعل בו خصوصا فعسى הזט عسى ח. يجدون]  
 يوجدون בוי يجد ג يوجد הזחט. لا] فلا ר  
 33 وارتفع] ومضى בגוי وسار ח. ملك] ملاك בח  
 الملاك י. الله] < י. لما] عندما בי كما ח.  
 انتهى] فرغ גהזט. من مخاطبه] الخطاب الى ב من  
 خطاب ג المخاطبه الى ר للخطاب الى י. عاد]  
 رجع בו

אם אמצא בסדס

(26) وقال الله ان اجد في سدم خمسين عدلا في جملة المدينة صفحت عن كل الموضع بسببهم (27) فاجاب ابراهيم وقال قد الان امعنت في مخاطبة مولاي وانا تراب ورماد (28) فلعل ينقصون الخمسون العدل خمسة اتهلك بالخمسة كل المدينة فقال لا اهلك ان اجد هناك اربعين وخمسة (29) فعاود ايضا / لمخاطبته وقال له لعل يوجد هناك اربعون فقال لا اهلك بسبب الاربعين (30) فقال لا الان يشتد على مولاي واخاطب لعل يوجد هناك ثلاثون فقال لا اهلك ان اجد هناك ثلاثين (31) فقال قد الان امعنت في مخاطبة مولاي لعل يوجد هناك عشرون فقال لا اهلك بسبب العشرين (32) فقال لا الان يشتد على مولاي واخاطب هذه الدفعة عسى يوجد هناك عشرة فقال لا اهلك بسبب العشرة (33) وسار ملاك الله كما انتهى من مخاطبة ابراهيم وابراهيم عاد الى موضعه

(29-30) لا... فقال [ פעמיים, השנייה נעק"ל B (30) ثلاثين ] ثلاثين B

LKIHGEDCA

26 اجد [ يوجد C وجدت H . الموضع ] البلد 6בש'  
 الموضع C المدينة I . بسببهم [ بسببها C  
 27 قد [ ان C . الان ] I . امعنت [ قد امعنت C .  
 مخاطبة ] الخطاب مع C المخاطبة مع I  
 28 فلعل [ هل A فعسى C . اتهلك ] تهلك A هل  
 تهلك C . كل المدينة [ L < L . اجد ] وجدت C  
 29 فعاود [ فعاودا C فعاد L . له ] C . لعل [

فعسى C  
 30 لعل [ فعسى C . اجد ] وجدت C  
 31 قد [ ان GC . الان ] A < A . امعنت [ قد امعنت  
 L . مخاطبة ] الخطاب مع C . لعل [ فعسى KC  
 32 واخاطب [ واقول C واخاطب E . عسى ] خصوصا  
 فعسى C فعسى K  
 33 وسار [ وارتفع C . ملاك ] ملك DC . كما [ لما C  
 عندما G كما 6בש' למה I . انتهى ] فرغ C

## الْإِصْحَاحُ الثَّاسِعَ عَشَرَ

(١) ودخلا الرسولان الى سدم في العشا ولوط جالس بباب سدم ونظر لوط وقام للقيهم وسجد وجه الارض (٢) وقال [الان يا موالي اعدلا الان الى بيت عبدكما وبيتا واغسلا ارجلكما وادلجا وسيرا في طريقكما] / فقالا لا بل في الفضا نبيت (٣) فالح عليهما جدا وعدلا اليه ودخلا الى بيته وصنع لهما صنيعا وفطير خبز واكلا (٤) قبل ينضجعا واهل المدينة اهل سدم احتاطو حول البيت من فتى والى شيخ كل القوم عن طرف (٥) واستدعو بلوط وقالوا له اين الرسل التي دخلا اليك الليلة اخرجهما الينا لننالهما (٦) فخرج اليهم لوط الى الباب والغلق اوتقو خلفه (٧) وقال لا الان يا اخوه تسوا (٨) ان الان لي ابنتان لم تعرفا رجل اخرجهن الان اليكم واصنعوا بهن ما حسن عندكم بل للرسولين هدين لا تصنعوا شيا ان بسبب ذلك حصلا في ظل سقايفي (٩) وقالوا تقدم داهبا وقالوا هل واحد جا للتجارو فيحكم هم حكما الان نسي لك من دونهما والحو ا على الرجل لوط جدا وتقدموا لكسر الباب

### בגהוזחטי

בַּרְגֵּל הַזֶּה אֶגְלַף חֵי. <sup>1</sup>خلفه] <sup>2</sup>دونه <sup>3</sup>הח <sup>4</sup>من <sup>5</sup>دونه <sup>6</sup>זא <sup>7</sup>וראיה <sup>8</sup>י. والغلق...<sup>9</sup>خلفه] <sup>10</sup>واغلق <sup>11</sup>خلفه <sup>12</sup>ג <sup>13</sup>یا <sup>14</sup>אחوه] <sup>15</sup>אخوانי <sup>16</sup>י. <sup>17</sup>אחوه] <sup>18</sup>אחותי <sup>19</sup>בגהוזחט. <sup>20</sup>תסו] <sup>21</sup>תסו. <sup>22</sup>הזא <sup>23</sup>תסו <sup>24</sup>ח <sup>25</sup>תقبחון <sup>26</sup>ט. <sup>27</sup>לא...<sup>28</sup>תסו] <sup>29</sup>לא <sup>30</sup>תقبחו <sup>31</sup>יא <sup>32</sup>אחותי <sup>33</sup>ג <sup>34</sup>8 <sup>35</sup>אנ] <sup>36</sup>הוּדָא <sup>37</sup>ב-ט <sup>38</sup>הָא <sup>39</sup>י. <sup>40</sup>אֲנִי] <sup>41</sup>לִי <sup>42</sup>אֵל <sup>43</sup>בְּזֵי. <sup>44</sup>אֲבִיטָאנ] <sup>45</sup>בִּנְתֵּינ <sup>46</sup>בַּר <sup>47</sup>תִּנְתִּין <sup>48</sup>בְּנֹת <sup>49</sup>י. <sup>50</sup>לִמ] <sup>51</sup>אֵל <sup>52</sup>לִמ <sup>53</sup>בְּמָה <sup>54</sup>אֲלֵי <sup>55</sup>לַי. <sup>56</sup>תִּעְרַף] <sup>57</sup>עֵרַף <sup>58</sup>אֲנִי <sup>59</sup>עֵרַף <sup>60</sup>אֶת <sup>61</sup>אֲחֵיהֶם <sup>62</sup>הָא. <sup>63</sup>רַגְלָא...<sup>64</sup>אֲנִי] <sup>65</sup>רַגְלָא <sup>66</sup>אֲנִי <sup>67</sup>אֲנִי <sup>68</sup>אֲנִי <sup>69</sup>אֲנִי <sup>70</sup>אֲנִי <sup>71</sup>אֲנִי <sup>72</sup>אֲנִי <sup>73</sup>אֲנִי <sup>74</sup>אֲנִי <sup>75</sup>אֲנִי <sup>76</sup>אֲנִי <sup>77</sup>אֲנִי <sup>78</sup>אֲנִי <sup>79</sup>אֲנִי <sup>80</sup>אֲנִי <sup>81</sup>אֲנִי <sup>82</sup>אֲנִי <sup>83</sup>אֲנִי <sup>84</sup>אֲנִי <sup>85</sup>אֲנִי <sup>86</sup>אֲנִי <sup>87</sup>אֲנִי <sup>88</sup>אֲנִי <sup>89</sup>אֲנִי <sup>90</sup>אֲנִי <sup>91</sup>אֲנִי <sup>92</sup>אֲנִי <sup>93</sup>אֲנִי <sup>94</sup>אֲנִי <sup>95</sup>אֲנִי <sup>96</sup>אֲנִי <sup>97</sup>אֲנִי <sup>98</sup>אֲנִי <sup>99</sup>אֲנִי <sup>100</sup>אֲנִי <sup>101</sup>אֲנִי <sup>102</sup>אֲנִי <sup>103</sup>אֲנִי <sup>104</sup>אֲנִי <sup>105</sup>אֲנִי <sup>106</sup>אֲנִי <sup>107</sup>אֲנִי <sup>108</sup>אֲנִי <sup>109</sup>אֲנִי <sup>110</sup>אֲנִי <sup>111</sup>אֲנִי <sup>112</sup>אֲנִי <sup>113</sup>אֲנִי <sup>114</sup>אֲנִי <sup>115</sup>אֲנִי <sup>116</sup>אֲנִי <sup>117</sup>אֲנִי <sup>118</sup>אֲנִי <sup>119</sup>אֲנִי <sup>120</sup>אֲנִי <sup>121</sup>אֲנִי <sup>122</sup>אֲנִי <sup>123</sup>אֲנִי <sup>124</sup>אֲנִי <sup>125</sup>אֲנִי <sup>126</sup>אֲנִי <sup>127</sup>אֲנִי <sup>128</sup>אֲנִי <sup>129</sup>אֲנִי <sup>130</sup>אֲנִי <sup>131</sup>אֲנִי <sup>132</sup>אֲנִי <sup>133</sup>אֲנִי <sup>134</sup>אֲנִי <sup>135</sup>אֲנִי <sup>136</sup>אֲנִי <sup>137</sup>אֲנִי <sup>138</sup>אֲנִי <sup>139</sup>אֲנִי <sup>140</sup>אֲנִי <sup>141</sup>אֲנִי <sup>142</sup>אֲנִי <sup>143</sup>אֲנִי <sup>144</sup>אֲנִי <sup>145</sup>אֲנִי <sup>146</sup>אֲנִי <sup>147</sup>אֲנִי <sup>148</sup>אֲנִי <sup>149</sup>אֲנִי <sup>150</sup>אֲנִי <sup>151</sup>אֲנִי <sup>152</sup>אֲנִי <sup>153</sup>אֲנִי <sup>154</sup>אֲנִי <sup>155</sup>אֲנִי <sup>156</sup>אֲנִי <sup>157</sup>אֲנִי <sup>158</sup>אֲנִי <sup>159</sup>אֲנִי <sup>160</sup>אֲנִי <sup>161</sup>אֲנִי <sup>162</sup>אֲנִי <sup>163</sup>אֲנִי <sup>164</sup>אֲנִי <sup>165</sup>אֲנִי <sup>166</sup>אֲנִי <sup>167</sup>אֲנִי <sup>168</sup>אֲנִי <sup>169</sup>אֲנִי <sup>170</sup>אֲנִי <sup>171</sup>אֲנִי <sup>172</sup>אֲנִי <sup>173</sup>אֲנִי <sup>174</sup>אֲנִי <sup>175</sup>אֲנִי <sup>176</sup>אֲנִי <sup>177</sup>אֲנִי <sup>178</sup>אֲנִי <sup>179</sup>אֲנִי <sup>180</sup>אֲנִי <sup>181</sup>אֲנִי <sup>182</sup>אֲנִי <sup>183</sup>אֲנִי <sup>184</sup>אֲנִי <sup>185</sup>אֲנִי <sup>186</sup>אֲנִי <sup>187</sup>אֲנִי <sup>188</sup>אֲנִי <sup>189</sup>אֲנִי <sup>190</sup>אֲנִי <sup>191</sup>אֲנִי <sup>192</sup>אֲנִי <sup>193</sup>אֲנִי <sup>194</sup>אֲנִי <sup>195</sup>אֲנִי <sup>196</sup>אֲנִי <sup>197</sup>אֲנִי <sup>198</sup>אֲנִי <sup>199</sup>אֲנִי <sup>200</sup>אֲנִי <sup>201</sup>אֲנִי <sup>202</sup>אֲנִי <sup>203</sup>אֲנִי <sup>204</sup>אֲנִי <sup>205</sup>אֲנִי <sup>206</sup>אֲנִי <sup>207</sup>אֲנִי <sup>208</sup>אֲנִי <sup>209</sup>אֲנִי <sup>210</sup>אֲנִי <sup>211</sup>אֲנִי <sup>212</sup>אֲנִי <sup>213</sup>אֲנִי <sup>214</sup>אֲנִי <sup>215</sup>אֲנִי <sup>216</sup>אֲנִי <sup>217</sup>אֲנִי <sup>218</sup>אֲנִי <sup>219</sup>אֲנִי <sup>220</sup>אֲנִי <sup>221</sup>אֲנִי <sup>222</sup>אֲנִי <sup>223</sup>אֲנִי <sup>224</sup>אֲנִי <sup>225</sup>אֲנִי <sup>226</sup>אֲנִי <sup>227</sup>אֲנִי <sup>228</sup>אֲנִי <sup>229</sup>אֲנִי <sup>230</sup>אֲנִי <sup>231</sup>אֲנִי <sup>232</sup>אֲנִי <sup>233</sup>אֲנִי <sup>234</sup>אֲנִי <sup>235</sup>אֲנִי <sup>236</sup>אֲנִי <sup>237</sup>אֲנִי <sup>238</sup>אֲנִי <sup>239</sup>אֲנִי <sup>240</sup>אֲנִי <sup>241</sup>אֲנִי <sup>242</sup>אֲנִי <sup>243</sup>אֲנִי <sup>244</sup>אֲנִי <sup>245</sup>אֲנִי <sup>246</sup>אֲנִי <sup>247</sup>אֲנִי <sup>248</sup>אֲנִי <sup>249</sup>אֲנִי <sup>250</sup>אֲנִי <sup>251</sup>אֲנִי <sup>252</sup>אֲנִי <sup>253</sup>אֲנִי <sup>254</sup>אֲנִי <sup>255</sup>אֲנִי <sup>256</sup>אֲנִי <sup>257</sup>אֲנִי <sup>258</sup>אֲנִי <sup>259</sup>אֲנִי <sup>260</sup>אֲנִי <sup>261</sup>אֲנִי <sup>262</sup>אֲנִי <sup>263</sup>אֲנִי <sup>264</sup>אֲנִי <sup>265</sup>אֲנִי <sup>266</sup>אֲנִי <sup>267</sup>אֲנִי <sup>268</sup>אֲנִי <sup>269</sup>אֲנִי <sup>270</sup>אֲנִי <sup>271</sup>אֲנִי <sup>272</sup>אֲנִי <sup>273</sup>אֲנִי <sup>274</sup>אֲנִי <sup>275</sup>אֲנִי <sup>276</sup>אֲנִי <sup>277</sup>אֲנִי <sup>278</sup>אֲנִי <sup>279</sup>אֲנִי <sup>280</sup>אֲנִי <sup>281</sup>אֲנִי <sup>282</sup>אֲנִי <sup>283</sup>אֲנִי <sup>284</sup>אֲנִי <sup>285</sup>אֲנִי <sup>286</sup>אֲנִי <sup>287</sup>אֲנִי <sup>288</sup>אֲנִי <sup>289</sup>אֲנִי <sup>290</sup>אֲנִי <sup>291</sup>אֲנִי <sup>292</sup>אֲנִי <sup>293</sup>אֲנִי <sup>294</sup>אֲנִי <sup>295</sup>אֲנִי <sup>296</sup>אֲנִי <sup>297</sup>אֲנִי <sup>298</sup>אֲנִי <sup>299</sup>אֲנִי <sup>300</sup>אֲנִי <sup>301</sup>אֲנִי <sup>302</sup>אֲנִי <sup>303</sup>אֲנִי <sup>304</sup>אֲנִי <sup>305</sup>אֲנִי <sup>306</sup>אֲנִי <sup>307</sup>אֲנִי <sup>308</sup>אֲנִי <sup>309</sup>אֲנִי <sup>310</sup>אֲנִי <sup>311</sup>אֲנִי <sup>312</sup>אֲנִי <sup>313</sup>אֲנִי <sup>314</sup>אֲנִי <sup>315</sup>אֲנִי <sup>316</sup>אֲנִי <sup>317</sup>אֲנִי <sup>318</sup>אֲנִי <sup>319</sup>אֲנִי <sup>320</sup>אֲנִי <sup>321</sup>אֲנִי <sup>322</sup>אֲנִי <sup>323</sup>אֲנִי <sup>324</sup>אֲנִי <sup>325</sup>אֲנִי <sup>326</sup>אֲנִי <sup>327</sup>אֲנִי <sup>328</sup>אֲנִי <sup>329</sup>אֲנִי <sup>330</sup>אֲנִי <sup>331</sup>אֲנִי <sup>332</sup>אֲנִי <sup>333</sup>אֲנִי <sup>334</sup>אֲנִי <sup>335</sup>אֲנִי <sup>336</sup>אֲנִי <sup>337</sup>אֲנִי <sup>338</sup>אֲנִי <sup>339</sup>אֲנִי <sup>340</sup>אֲנִי <sup>341</sup>אֲנִי <sup>342</sup>אֲנִי <sup>343</sup>אֲנִי <sup>344</sup>אֲנִי <sup>345</sup>אֲנִי <sup>346</sup>אֲנִי <sup>347</sup>אֲנִי <sup>348</sup>אֲנִי <sup>349</sup>אֲנִי <sup>350</sup>אֲנִי <sup>351</sup>אֲנִי <sup>352</sup>אֲנִי <sup>353</sup>אֲנִי <sup>354</sup>אֲנִי <sup>355</sup>אֲנִי <sup>356</sup>אֲנִי <sup>357</sup>אֲנִי <sup>358</sup>אֲנִי <sup>359</sup>אֲנִי <sup>360</sup>אֲנִי <sup>361</sup>אֲנִי <sup>362</sup>אֲנִי <sup>363</sup>אֲנִי <sup>364</sup>אֲנִי <sup>365</sup>אֲנִי <sup>366</sup>אֲנִי <sup>367</sup>אֲנִי <sup>368</sup>אֲנִי <sup>369</sup>אֲנִי <sup>370</sup>אֲנִי <sup>371</sup>אֲנִי <sup>372</sup>אֲנִי <sup>373</sup>אֲנִי <sup>374</sup>אֲנִי <sup>375</sup>אֲנִי <sup>376</sup>אֲנִי <sup>377</sup>אֲנִי <sup>378</sup>אֲנִי <sup>379</sup>אֲנִי <sup>380</sup>אֲנִי <sup>381</sup>אֲנִי <sup>382</sup>אֲנִי <sup>383</sup>אֲנִי <sup>384</sup>אֲנִי <sup>385</sup>אֲנִי <sup>386</sup>אֲנִי <sup>387</sup>אֲנִי <sup>388</sup>אֲנִי <sup>389</sup>אֲנִי <sup>390</sup>אֲנִי <sup>391</sup>אֲנִי <sup>392</sup>אֲנִי <sup>393</sup>אֲנִי <sup>394</sup>אֲנִי <sup>395</sup>אֲנִי <sup>396</sup>אֲנִי <sup>397</sup>אֲנִי <sup>398</sup>אֲנִי <sup>399</sup>אֲנִי <sup>400</sup>אֲנִי <sup>401</sup>אֲנִי <sup>402</sup>אֲנִי <sup>403</sup>אֲנִי <sup>404</sup>אֲנִי <sup>405</sup>אֲנִי <sup>406</sup>אֲנִי <sup>407</sup>אֲנִי <sup>408</sup>אֲנִי <sup>409</sup>אֲנִי <sup>410</sup>אֲנִי <sup>411</sup>אֲנִי <sup>412</sup>אֲנִי <sup>413</sup>אֲנִי <sup>414</sup>אֲנִי <sup>415</sup>אֲנִי <sup>416</sup>אֲנִי <sup>417</sup>אֲנִי <sup>418</sup>אֲנִי <sup>419</sup>אֲנִי <sup>420</sup>אֲנִי <sup>421</sup>אֲנִי <sup>422</sup>אֲנִי <sup>423</sup>אֲנִי <sup>424</sup>אֲנִי <sup>425</sup>אֲנִי <sup>426</sup>אֲנִי <sup>427</sup>אֲנִי <sup>428</sup>אֲנִי <sup>429</sup>אֲנִי <sup>430</sup>אֲנִי <sup>431</sup>אֲנִי <sup>432</sup>אֲנִי <sup>433</sup>אֲנִי <sup>434</sup>אֲנִי <sup>435</sup>אֲנִי <sup>436</sup>אֲנִי <sup>437</sup>אֲנִי <sup>438</sup>אֲנִי <sup>439</sup>אֲנִי <sup>440</sup>אֲנִי <sup>441</sup>אֲנִי <sup>442</sup>אֲנִי <sup>443</sup>אֲנִי <sup>444</sup>אֲנִי <sup>445</sup>אֲנִי <sup>446</sup>אֲנִי <sup>447</sup>אֲנִי <sup>448</sup>אֲנִי <sup>449</sup>אֲנִי <sup>450</sup>אֲנִי <sup>451</sup>אֲנִי <sup>452</sup>אֲנִי <sup>453</sup>אֲנִי <sup>454</sup>אֲנִי <sup>455</sup>אֲנִי <sup>456</sup>אֲנִי <sup>457</sup>אֲנִי <sup>458</sup>אֲנִי <sup>459</sup>אֲנִי <sup>460</sup>אֲנִי <sup>461</sup>אֲנִי <sup>462</sup>אֲנִי <sup>463</sup>אֲנִי <sup>464</sup>אֲנִי <sup>465</sup>אֲנִי <sup>466</sup>אֲנִי <sup>467</sup>אֲנִי <sup>468</sup>אֲנִי <sup>469</sup>אֲנִי <sup>470</sup>אֲנִי <sup>471</sup>אֲנִי <sup>472</sup>אֲנִי <sup>473</sup>אֲנִי <sup>474</sup>אֲנִי <sup>475</sup>אֲנִי <sup>476</sup>אֲנִי <sup>477</sup>אֲנִי <sup>478</sup>אֲנִי <sup>479</sup>אֲנִי <sup>480</sup>אֲנִי <sup>481</sup>אֲנִי <sup>482</sup>אֲנִי <sup>483</sup>אֲנִי <sup>484</sup>אֲנִי <sup>485</sup>אֲנִי <sup>486</sup>אֲנִי <sup>487</sup>אֲנִי <sup>488</sup>אֲנִי <sup>489</sup>אֲנִי <sup>490</sup>אֲנִי <sup>491</sup>אֲנִי <sup>492</sup>אֲנִי <sup>493</sup>אֲנִי <sup>494</sup>אֲנִי <sup>495</sup>אֲנִי <sup>496</sup>אֲנִי <sup>497</sup>אֲנִי <sup>498</sup>אֲנִי <sup>499</sup>אֲנִי <sup>500</sup>אֲנִי <sup>501</sup>אֲנִי <sup>502</sup>אֲנִי <sup>503</sup>אֲנִי <sup>504</sup>אֲנִי <sup>505</sup>אֲנִי <sup>506</sup>אֲנִי <sup>507</sup>אֲנִי <sup>508</sup>אֲנִי <sup>509</sup>אֲנִי <sup>510</sup>אֲנִי <sup>511</sup>אֲנִי <sup>512</sup>אֲנִי <sup>513</sup>אֲנִי <sup>514</sup>אֲנִי <sup>515</sup>אֲנִי <sup>516</sup>אֲנִי <sup>517</sup>אֲנִי <sup>518</sup>אֲנִי <sup>519</sup>אֲנִי <sup>520</sup>אֲנִי <sup>521</sup>אֲנִי <sup>522</sup>אֲנִי <sup>523</sup>אֲנִי <sup>524</sup>אֲנִי <sup>525</sup>אֲנִי <sup>526</sup>אֲנִי <sup>527</sup>אֲנִי <sup>528</sup>אֲנִי <sup>529</sup>אֲנִי <sup>530</sup>אֲנִי <sup>531</sup>אֲנִי <sup>532</sup>אֲנִי <sup>533</sup>אֲנִי <sup>534</sup>אֲנִי <sup>535</sup>אֲנִי <sup>536</sup>אֲנִי <sup>537</sup>אֲנִי <sup>538</sup>אֲנִי <sup>539</sup>אֲנִי <sup>540</sup>אֲנִי <sup>541</sup>אֲנִי <sup>542</sup>אֲנִי <sup>543</sup>אֲנִי <sup>544</sup>אֲנִי <sup>545</sup>אֲנִי <sup>546</sup>אֲנִי <sup>547</sup>אֲנִי <sup>548</sup>אֲנִי <sup>549</sup>אֲנִי <sup>550</sup>אֲנִי <sup>551</sup>אֲנִי <sup>552</sup>אֲנִי <sup>553</sup>אֲנִי <sup>554</sup>אֲנִי <sup>555</sup>אֲנִי <sup>556</sup>אֲנִי <sup>557</sup>אֲנִי <sup>558</sup>אֲנִי <sup>559</sup>אֲנִי <sup>560</sup>אֲנִי <sup>561</sup>אֲנִי <sup>562</sup>אֲנִי <sup>563</sup>אֲנִי <sup>564</sup>אֲנִי <sup>565</sup>אֲנִי <sup>566</sup>אֲנִי <sup>567</sup>אֲנִי <sup>568</sup>אֲנִי <sup>569</sup>אֲנִי <sup>570</sup>אֲנִי <sup>571</sup>אֲנִי <sup>572</sup>אֲנִי <sup>573</sup>אֲנִי <sup>574</sup>אֲנִי <sup>575</sup>אֲנִי <sup>576</sup>אֲנִי <sup>577</sup>אֲנִי <sup>578</sup>אֲנִי <sup>579</sup>אֲנִי <sup>580</sup>אֲנִי <sup>581</sup>אֲנִי <sup>582</sup>אֲנִי <sup>583</sup>אֲנִי <sup>584</sup>אֲנִי <sup>585</sup>אֲנִי <sup>586</sup>אֲנִי <sup>587</sup>אֲנִי <sup>588</sup>אֲנִי <sup>589</sup>אֲנִי <sup>590</sup>אֲנִי <sup>591</sup>אֲנִי <sup>592</sup>אֲנִי <sup>593</sup>אֲנִי <sup>594</sup>אֲנִי <sup>595</sup>אֲנִי <sup>596</sup>אֲנִי <sup>597</sup>אֲנִי <sup>598</sup>אֲנִי <sup>599</sup>אֲנִי <sup>600</sup>אֲנִי <sup>601</sup>אֲנִי <sup>602</sup>אֲנִי <sup>603</sup>אֲנִי <sup>604</sup>אֲנִי <sup>605</sup>אֲנִי <sup>606</sup>אֲנִי <sup>607</sup>אֲנִי <sup>608</sup>אֲנִי <sup>609</sup>אֲנִי <sup>610</sup>אֲנִי <sup>611</sup>אֲנִי <sup>612</sup>אֲנִי <sup>613</sup>אֲנִי <sup>614</sup>אֲנִי <sup>615</sup>אֲנִי <sup>616</sup>אֲנִי <sup>617</sup>אֲנִי <sup>618</sup>אֲנִי <sup>619</sup>אֲנִי <sup>620</sup>אֲנִי <sup>621</sup>אֲנִי <sup>622</sup>אֲנִי <sup>623</sup>אֲנִי <sup>624</sup>אֲנִי <sup>625</sup>אֲנִי <sup>626</sup>אֲנִי <sup>627</sup>אֲנִי <sup>628</sup>אֲנִי <sup>629</sup>אֲנִי <sup>630</sup>אֲנִי <sup>631</sup>אֲנִי <sup>632</sup>אֲנִי <sup>633</sup>אֲנִי <sup>634</sup>אֲנִי <sup>635</sup>אֲנִי <sup>636</sup>אֲנִי <sup>637</sup>אֲנִי <sup>638</sup>אֲנִי <sup>639</sup>אֲנִי <sup>640</sup>אֲנִי <sup>641</sup>אֲנִי <sup>642</sup>אֲנִי <sup>643</sup>אֲנִי <sup>644</sup>אֲנִי <sup>645</sup>אֲנִי <sup>646</sup>אֲנִי <sup>647</sup>אֲנִי <sup>648</sup>אֲנִי <sup>649</sup>אֲנִי <sup>650</sup>אֲנִי <sup>651</sup>אֲנִי <sup>652</sup>אֲנִי <sup>653</sup>אֲנִי <sup>654</sup>אֲנִי <sup>655</sup>אֲנִי <sup>656</sup>אֲנִי <sup>657</sup>אֲנִי <sup>658</sup>אֲנִי <sup>659</sup>אֲנִי <sup>660</sup>אֲנִי <sup>661</sup>אֲנִי <sup>662</sup>אֲנִי <sup>663</sup>אֲנִי <sup>664</sup>אֲנִי <sup>665</sup>אֲנִי <sup>666</sup>אֲנִי <sup>667</sup>אֲנִי <sup>668</sup>אֲנִי <sup>669</sup>אֲנִי <sup>670</sup>אֲנִי <sup>671</sup>אֲנִי <sup>672</sup>אֲנִי <sup>673</sup>אֲנִי <sup>674</sup>אֲנִי <sup>675</sup>אֲנִי <sup>676</sup>אֲנִי <sup>677</sup>אֲנִי <sup>678</sup>אֲנִי <sup>679</sup>אֲנִי <sup>680</sup>אֲנִי <sup>681</sup>אֲנִי <sup>682</sup>אֲנִי <sup>683</sup>אֲנִי <sup>684</sup>אֲנִי <sup>685</sup>אֲנִי <sup>686</sup>אֲנִי <sup>687</sup>אֲנִי <sup>688</sup>אֲנִי <sup>689</sup>אֲנִי <sup>690</sup>אֲנִי <sup>691</sup>אֲנִי <sup>692</sup>אֲנִי <sup>693</sup>אֲנִי <sup>694</sup>אֲנִי <sup>695</sup>אֲנִי <sup>696</sup>אֲנִי <sup>697</sup>אֲנִי <sup>698</sup>אֲנִי <sup>699</sup>אֲנִי <sup>700</sup>אֲנִי <sup>701</sup>אֲנִי <sup>702</sup>אֲנִי <sup>703</sup>אֲנִי <sup>704</sup>אֲנִי <sup>705</sup>אֲנִי <sup>706</sup>אֲנִי <sup>707</sup>אֲנִי <sup>708</sup>אֲנִי <sup>709</sup>אֲנִי <sup>710</sup>אֲנִי <sup>711</sup>אֲנִי <sup>712</sup>אֲנִי <sup>713</sup>אֲנִי <sup>714</sup>אֲנִי <sup>715</sup>אֲנִי <sup>716</sup>אֲנִי <sup>717</sup>אֲנִי <sup>718</sup>אֲנִי <sup>719</sup>אֲנִי <sup>720</sup>אֲנִי <sup>721</sup>אֲנִי <sup>722</sup>אֲנִי <sup>723</sup>אֲנִי <sup>724</sup>אֲנִי <sup>725</sup>אֲנִי <sup>726</sup>אֲנִי <sup>727</sup>אֲנִי <sup>728</sup>אֲנִי <sup>729</sup>אֲנִי <sup>730</sup>אֲנִי <sup>731</sup>אֲנִי <sup>732</sup>אֲנִי <sup>733</sup>אֲנִי <sup>734</sup>אֲנִי <sup>735</sup>אֲנִי <sup>736</sup>אֲנִי <sup>737</sup>אֲנִי <sup>738</sup>אֲנִי <sup>739</sup>אֲנִי <sup>740</sup>אֲנִי <sup>741</sup>אֲנִי <sup>742</sup>אֲנִי <sup>743</sup>אֲנִי <sup>744</sup>אֲנִי <sup>745</sup>אֲנִי <sup>746</sup>אֲנִי <sup>747</sup>אֲנִי <sup>748</sup>אֲנִי <sup>749</sup>אֲנִי <sup>750</sup>אֲנִי <sup>751</sup>אֲנִי <sup>752</sup>אֲנִי <sup>753</sup>אֲנִי <sup>754</sup>אֲנִי <sup>755</sup>אֲנִ



# الإِصْحَاحُ التَّاسِعُ عَشَرَ

ויבאו שני המלאכים סדמה

(١) واتيا الرسولان الى سدم في الغروب ولوط جالس بباب سدم فنظر لوط وقام للقائهما وسجد الى وجه الارض (٢) وقال الان يا موالي اعدلا الان الى بيت عبدكما وبيننا واغسلا ارجلكما وادلجا وسيرا في طريقكما فقالا لا بل في الفضاء نبئت (٣) فالح عليهما جدا فعدلا اليه ودخلا الى بيته وصنع لهما صنيعا وفطيرا خبز فأكلا (٤) قبل ان يناما ورجال المدينة رجال سدم انتصبوا حول البيت من فتى والى شيخ / كل القوم عن طرف (٥) فاستدعوا بلوط وقالوا له اين الرجلان اللذان اتيا اليك الليلة اخرجهما الينا لنعرفهما (٦) فخرج اليهم لوط الى الباب والنجر اغلقا دونه (٧) فقال لا الان يا موالي تسوء (٨) هوذا لي ابنتان لم يعرفا رجلا اخرجهما الان اليكم لتصنعوا بهما كالحسن عندكم بل للرجلين هذين لا تصنعوا شيئا بسبب ذلك دخلا في ظل سقائفي (٩) فقالوا تقدم ذاهبا وقالوا أوأحد اتى للتجاور ويحكم ايضا حكما الان نسيء اليك من دونهما والحوأ على الرجل على لوط جدا وتقدموا لكسر

(٢) فقالا فقال B (٤) ان يناما [ ينامان B (٧) تسوء ] تُسَوُ B (٨) بهما [ بهما B بهن B

LKJIHGFEDCA

- 1 واتيا [ ودخل KC. الغروب ] العشا C
- 2 يا [ <L. موالي ] موالي LHC. وادلجا [ <C. بل ] <L
- 3 فالح [ فالح A. خبز ] خبزا L
- 4 ان [ <A, J-D. يناما ] ينامان LJGED. ورجال [ واهل KC. رجال ] اهل KC. انتصبوا [ احتاطوا KC انتصبوا sup בא"ל احتاطوا J. حول ] على KC. فتى [ صبي KC. عن طرف ] من الطرف C من طرف K
- 5 له [ <L. الرجلان ] الرجال JF. اللذان اتيا [ الاتيان H. لنعرفهما ] لننالهما KC
- 6 والنجر [ والباب KIC والنجر B' الباب D.
- دونه [ خلفه KC
- 7 موالي [ اخوتي KIGEC موالي sup اخوتي F.
- تسوء [ تسيا KC تسوا L
- 8 هوذا [ هوذا الان GFEDC. لي ابنتان ] الي بنتان C. يعرفا [ يعرفهما L. لتصنعوا ] واصنعوا KC وتصنعوا H. كالحسن [ ما حسن KC ما يحسن L. للرجلين ] الرسولين D للرسولين IGE. بسبب [ ان على KC. في ] تحت JIG. سقايفي [ سقيفي H
- 9 فقالوا [ ثم قالوا JHG. تقدم ] اتقدم HC. واحد [ واحد LJHCA واحد K. اتى ] جا KC. ايضا [ هم KDC. الرجل ] الرجال L. الباب [ الفلق KC

(10) ומדא الرسولאן אידיהם ואדכלו לوط אליהם אל בית ואלבא אגלףא (11) ואלרלאל אלדלן בבא בית צרלולא אלצרן מן פתל ואלל שלך ועצרולא ען ודאן הבא

(12) וקאלולא الرسولאן ללולא אלו מן לך הו הנו מן שחר בנלך ובנאטך וכל מן לך פל המללנה אחר מן המוע הו (13) פאן נחן מהלכלן המוע הו פאן עזמת שרחתם פל חצרו הלל וארסלנו הלל להלאקלל (14) וחרג לול וקאטב אשהרל אחרל בנאט וקאל קולמול אחרולא מן המוע הו פאן הלל מהלך המללנה וקאן קאלחאכ [ענהד אשהרל (15) וענד [אר] תפאע הדל / ואלחא الرسولאן עלל לול קולא קמ חד זולתך ואבנאטך המולודטאן קללא תהלך לוור המללנה (16) פתרלט פשדא الرسولאן בלדו ובלד זולתו ובלד כלל אבנללו בראה הלל עללו ואחרולא וקרל חרל המללנה (17) וקאן ענד אחרולא אלהם אחרולא אנה בנפסך לא תתאמל מו וראך ולא תقف פל כל המרג אלל הלל אנה קללא תהלך

21b

(18) וקאל לול להם לא אלן יאמולל (19) אן אלן וד עבדך חז ענדך ותעظم אחסאנך אלדל שנעת מלל ללסבלל נפסל ונא לא אדר עלל הנלו אלל הלל קללא תלחנל בללו

בגהוזחט

ארטפא [ארטפ - ב. ארטפא הדל] הדא ארטפ  
 . י. הרסולאן [רסל המלללל . עלל לול] < ב.  
 קללא [ללל בל ללללל (12) לוור] בנב ב. המללנה  
 אהל המללנה הוז  
 16 הרסולאן [רלללל ב. ובלד] ועלל אדל  
 הו ועלל אדל . אבנללו בנלללל . בראה לראה ב.  
 ה- י. באשאק  
 17 וקאן ענד [למא . אחרולא אלהם] אחרולא  
 אחרולא אחרולא אחרולא אחרולא אחרולא  
 ב אל חרל . קאל [פאלא . תתאמל] תלנפ אל  
 גהוז . מו וראך [חלפך בל וראל . תقف] תפ  
 הוז תפמ . י. כל [ש מן הוז . קללא] ללל בל  
 ללללל  
 18 [ל] < ג. מולל [מולל הו מולל ח  
 19 אן] הודא בל אד . אלן [קד . וד עבדך]  
 ודט עבדא ב. ותעظم [לתעظم בהוט ועזמת ג.  
 שנעת] פללט בהוזחט . ללסבלל [לללל בוזלללל ג  
 ללחלל ה לללל ודו ר ללסבלל ח. ונא] פנל  
 הוז . אדר עלל [אפלל ג. עלל] אן בהוזחט .  
 הנלו] אנל ב אנול הוז אנל והורב ח . קללא  
 לללל בהל לללללל . פהלל [אמוט ג

רלל] < ב. לול [לול . הבא] הלל  
 10 ומדא פארסל . הרסולאן [רלללל גהוזחט .  
 הללל [לענדמ . הבא] < ג. הנלר זח והלל  
 . אגלףא] ואגלףא ג עללללל חור  
 11 ורללל [ונלס . פתל] סלר ב- . שלך  
 קלר ב- ט הקלר . ועזולא [פתבו ז חלל עזול  
 ח . ען] פל ז . ודאן [אולל בל ודו גהוזחט  
 12 הרסולאן [רלללל ג המלללל . לך] < ח .  
 הו] < בוח. הנו] הנו לך ח . מן שחר] אשהרל ג  
 אשהרל שחר . בנלך] ובנלך גט אולאדך . וכל  
 מן [וכלמא . מן] מו בגהוזחט הלל  
 13 פאן [אן אד ב אן גר פאן הוז אד ח. נחן  
 מהלכלן] מהלכלן נחן בגוזחט מהלכלן חט מהלכלן  
 נחן . פאן [חלל ב אן גהוזחט אד ח. שרחתם]  
 צחלתם הח. וארסלנו [קד בעשנו ג. להלאקלל]  
 להלאקלל  
 14 וקאטב] ותכלמ מע ג. אחרל קאטב .  
 המוע הו] הו המוע ג. פאן [אן גהוזחט אד  
 בוח. הלל מהלך] מהלך הלל ב- . קאלחאכ  
 קלמרג בללמארג גח  
 15 וענד] ולמא בהוזחט וקאן ענד ג. וכלמא חט .

الباب (١٠) فمد الرسولان ايديهما وادخلا لوطا اليهما الى البيت والنجر اغلقا  
(١١) والرجال الذين بباب البيت ضربوا بالصنر من صغير والى كبير حتى عجزوا عن وجدان  
الباب

#### וַיֹּאמְרוּ הַמַּלְאכִים אֶל לֹט

(١٢) وقال الرسولان للوط ايضا من لك هاهنا صهر بنيك وبناتك وكل ما لك في المدينة  
اخرج من الموضع هذا (١٣) اذ مهلكون نحن الموضع هذا اذ عظمت ضجتهم في حضرة اللد  
فأرسلنا اللد لاهلاكها (١٤) فخرج لوط وخاطب اصهاره آخذي بناته وقال قوموا اخرجوا من  
الموضع هذا اذ مهلك الله المدينة فكان كالمزح عند اصهاره (١٥) وكما ارتفع الدجى الح  
الرسولان على لوط قولاً قم خذ زوجتك وابنتيك الموجودتين كيلا تهلك بوزر المدينة  
(١٦) فتربث فشد الرسولان بيده وبيد زوجته / وبيد ابنتيه لرأفة الله عليه واخرجاه وأقرأه  
خارج المدينة (١٧) وكان عند اخراجهما اياهم خارجاً قال انج بنفسك لا تتأمل ما وراك ولا  
تقم بكل المرج الى الجبل انج كيلا تهلك

#### וַיֹּאמֶר לֹט אֵלֵיהֶם

(١٨) وقال لوط لهما لا الان يا موالى (١٩) ان الان وجد عبدك حظا عندك وتعظم احسانك  
الذي صنعت معي لاستبقاء نفسي وانا لا اقدر على النجاة الى الجبل كيلا تلحقني البلية

(١٠) والنجر] בַּשׁ' מ' الباب B (١١) الذين [الذين B. ضربوا] ضربا B (١٣) اذ... هذا] בַּשׁ'  
ان مهلكين B

#### LKJIHGFEDCA

- 10 الرسولان [الرجلان KC. وادخلا] ودخلا L.  
والنجر] والباب IFCA  
11 ضربوا] ضربا A, D-L. بالصنر] بالصنر وهي  
بالسنكره C بالصنر sup בא' وهي السكرة K.  
حتى... وجدان] وعجزوا عن وجود C  
12 الرسولان [الرجلان C. هاهنا] هناك L.  
صهر] من صهر KC. ما لك] مالك D  
13 اذ] ان C. الموضع] البلد KC. ضجتهم]  
صرختهم KC. في حضرة] عند I  
14 وقال] وقالوا L. اذ] ان IGEDC. مهلك  
الله] الله مهلك IGED  
15 وكما] فلما KC. الرسولان [الرجلان KC.
- وابنيتك] وابنتيك معك L. الموجودتين]  
الموجودين KCA الموجودين H. كيلا] لكيلا KC.  
المدينة] اهل المدينة KC  
16 الرسولان [الرجلان KC. لرأفة] برافه C  
17 اخراجهما] اخراجهما I. اياهم] اياهما KC.  
تأمل] تلتفت الى KC. بكل] في شي من C. كيلا]  
لكيلا C  
18 موالى] موالى I  
19 حظا عندك] عندك حظا L. وتعظم] فلتعظم C  
ويعظم E تعظم F. صنعت] فعلت C. لاستبقاء]  
لابقا C لاستبقى J. على النجاة] ان انجوا KC.  
الى الجبل] L. البلية] البلية هذه L

فاهلك (٢٠) هوذا الان المدينه هذه قريبه للهروب الى هناك وهي من زغرانج الان الى هناك اليس من زغر هي وتبقى نفسي (٢١) فقال له قد شرفت حضرتك هم للامر هذا بالامتناع من اقلابي المدينه التي قلت (٢٢) اسرع انج الى هناك ان لا اقدر افعّل شيّا حتى حصولك هناك على ذلك دعا اسم المدينه زغر (٢٣) الشمس ظهرت على الارض ولوط دخل زغر

22a (٢٤) والد امطر على سدم وعلى عمره كبريتا ونار من قبل اللد من السما (٢٥) واقلب تلك المدن وجميع المرج وكل سكان المدن ونبات الارض (٢٦) والتفتت زوجته من وراء فصارت صبة ملح (٢٧) وادلج ابراهيم بالغداة الى الموضع الذي وقف هناك في حضرة اللد (٢٨) واشرف على [ظاهر سدم وعمره وعلى ظاهر كل ارض المرج ونظر وهودا صعد دخان الارض كدخان الاتون] (٢٩) / وكان عند اهلاك اللد مدن المرج وذكر اللد ابراهيم واطلق لوط من جملة المنقلبه عند اقلايه المدن التي سكن بها لوط

(٣٠) وصعد لوط من زغر واقام في الجبل وابنتيه معه اد خاف من المقام في زغر وسكن في المغاره هو وابنتيه معه (٣١) وقالت الكبيره للصغيره ابونا شيخ وانسان ليس في الارض

(٢٠) هذه < [الان] < (٢١) فقال [فقا] < (٢٢) علي [عل] < (٢٥) المدن [المدن] هذه <

בגהוזחטי

המדן הזה ח תלך המדן האולאי י . וجميع [ وكل  
בהזחטי وكل האולאי ו . וنبات ] ونبتت ح  
26 [ والتفتت ] وتاملت ב . من وراء [ لورا ב من خلفه  
גהוזטי . صبة ] نصبة ב منتصبا ג صبيب הוזט  
27 [ ابراهيم ] ابراهيم בוי . بالغداه [ في الصباح  
בי . هناك ] فيه ג  
28 [ وعمره ] وعمرא ג . ظاهرا [ < ג وجه ح . كل ]  
جميع ג . ارض [ الارض בוי . وهودا ] وان ه واد ז  
وادא ט . سعد [ صاعد ג  
29 [ اهلك ] افساد ح . ابراهيم ] ابراهيم בי ابراهام  
י . واطلق [ فارسل ו . جملة ] وسط ג . المنقلبه [   
الاقبال בהוזט القليله ג . عند اقلابه ] باقلابه  
בגזה . المدن [ المدينة ח  
30 [ واقام ] وسكن בגהוזטי . وابنتيه ] وكلتا ابنتيه  
ג وتنتين بناته י . اد [ حيث ב ان ג .  
[ من ] < הוזט . المقام [ السكنی בהוזט السكن גח .  
المغارة ] مغاره ב-י . وابنتيه ] واتنتان ابنتاه י  
31 [ وانسان ] ورجل ב-ז , טי . פי [ بقي في ب .  
كسبل ] كطريقه ב سبل ח . كل [ اهل ג

20 הוּדָא [אן הַזֶּה הָא י.י. אֵין] <ג. המדינה  
 هذه [הذه المدينة د. المدينة ۶. للهروب] للهرب  
 ה. [אלי] <ו.י. [מן] <בר. זגר[ صغر ۶. انج [الان]  
 انجي ب هل انجو والان ه.ז. [אלי] <י.י. זגר[ صغر  
 ۶. وتبقى] وتحيا בגהטי  
 21 [قد] הוּדָא בהוט הוּדָא قد גח האقد י. שرفت [شرفت]  
 رفعت בו. حضرتك] وجهك י. شرفت حضرتك [شرفت]  
 شغفتك ג. هم] ايضا בוזחי <ג. بالامتناع [من]  
 بان لا افعل ג. بامتناع מ. ח. اقلابي [اقلاب  
 ג.י. <۲. التي] <ב. قلت [دكرت בהז. تكلمت ג  
 خاطبت חי  
 22 [اسرع] اعجل ב. [אלי] <י.י. [אן] فان ה. حيث ۶  
 اد ט.י. افعل] لفعل ב. [אן] افعل הז. على فعل ח.  
 شيا [امر شيا ב. امر י. حصولك] دخولك الى ג.ה.ז.  
 اوصل الى ۶. ادخل الى ח. [على] بسبب ב-ט.  
 ذلك] <ח. دعا] <۲  
 23 [ظهرت] اشرقت ב. خارجه ۶. [دخل] داخل ח  
 24 عمره] عمرا ג  
 25 [تلك المدن] المدن הולאי ב. المدن هذه ג. تلك

فاهلك (٢٠) ان الان المدينة هذه قريبة للهروب الى هناك وهي من زغر انج الان الى هناك ليس من زغر هي وتبقى نفسي (٢١) فقال له قد شرفت حضرتك ايضا بالامر هذا بالامتناع من اقلابي المدينة التي خاطبت (٢٢) اسرع انج الى هناك ان لا اقدر افعل شيئا حتى حصولك هناك بسبب ذلك دعا اسم المدينة زغر (٢٣) الشمس ظهرت على الارض ولوط دخل زغر

### ויהיה המטיר על סדם

(٢٤) والله امطر على سدم وعلى عمرة كبريتا ونارا من قبل الله من السماء (٢٥) واقلب تلك المدن وكل المرج وكل سكان المدن ونبات الارض (٢٦) والتفتت زوجته من ورائه فصارت صبة ملحا (٢٧) وادلج ابراهيم بالغداة الى الموضع الذي وقف هناك بحضرة الله (٢٨) واشرف على ظاهر سدم وعمرة وعلى ظاهر كل ارض المرج ونظر وهوذا سعد / دخان الارض كدخان الاتون (٢٩) وكان عند اهلاك الله مدن المرج ذكر الله ابراهيم واطلق لوطا من جملة المنقلبة عند اقلابه المدن التي سكن بها لوط

### ויעל לوط מצער

(٣٠) وصعد لوط من زغر واقام في الجبل هو وابنتاه معه اذ خاف من المقام في زغر وسكن في مغارة هو وابنتاه معه (٣١) فقالت الكبيرة للصغيرة ابونا شيخ وانسان ليس في الارض

(٢٢) دعا [دعى B (٢٨) الارض كدخان] B 'بش' (٣٠) في زغر] B 'بش'

LKJIHGFEDC

- 20 للهروب [الهروب C . انج] انجوا C انج E .  
 ليس [وليس L . وتبقى] وتحيا C فتحيا K  
 21 قد [هوذا C . ايضا] هم KDC . خاطبت [ذكرت KC  
 22 انج] انجوا KC . ان [انني IGED . لا ، افعل شيئا ، حصولك] ليس ، على فعل الامر ، دخولك الى B 'بش' F اا [حصولك] دخولك الى JC  
 23 ظهرت [خرجت C  
 24 عمرة] عمورة C . قبل [جهة C  
 25 المدن] المدن هاو لاي J  
 26 ورائه [خلفه IGE . صبة] صبيب C  
 28 وعمرة [وعمره C  
 29 ذكر [راعى G . جملة] وسط KC . عند اقلابه [باقلايه C اقلابه E  
 30 واقام] وسكن KJHGEC . هو] K - D < .  
 المقام [السكن KHC السكن B 'بش' المقام D .  
 هو] E <  
 31 وانسان [ورجل KC

לلدخול עלינא כסיל כל הארץ (٣٢) תעלי נסقي ابانا خمرًا وننضع معه ونستقي من ابانا نسلا (٣٣) فسقين اباهن خمرًا في تلك الليلة ودخلت الكبيره وانضجت مع اباهא ولم يعلم بانضجاعها ولا بقيامها (٣٤) وكان بالغداه قالت الكبيره للصغيره هودا انضجت مع ابي البارحه نسقيه خمرًا هم الليلة وادخلي انضجي معه ونستقي من ابانا نسلا (٣٥) وسقتا هم في تلك الليلة اباهن خمرًا وقامت الصغيره وانضجت معه ولم يعلم بانضجاعها ولا بقيامها (٣٦) وحبلتا ابنتا لوط من اباهن (٣٧) وولدت الكبيره ابنا ودعت اسمه ماب هو ابي ماب الى اليوم (٣٨) والصغيره هم هي ولدت ابنا ودعت اسمه بن قومي هو ابي بني عمان الى اليوم

### الْأَصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

(١) וرحל מן הנהא אברהם الى ارض الجنوب وسكن بين قدس وبين سور واستجار في الخלוּס / (٢) وقال אברהם عن ساره زوجته אחתי هي وارسل אבומالك ملك الخלוּס ואخذ 22b ساره (٣) فجأ ملك الله الى אבומالك في حلم اللیل وقال له אנך מאית יסיב האמהא التي اتخذت وهي דאֵת יעל (٤) ואבומالك למ ידן אליהא فقال יא מולאי هل شعب هم עדל תقتל (٣٤) هم] في א (٣) حلم] א

### בגהוזט

32 תעלי] האתי ג. חמר] מסכרא י. וננضع] וננאמ בגהוזט. ונסתיקי] ונחיי בי  
33 פסقين] ואספיה ב פאסقين ג פאסقتא הגוזט פספיה  
י. חמר...לילה] מסכרא פי לילה הדה י.  
ודخلת] וجات בגהוזט ואת ח. וננצجت]  
ונאמת בגהוזט. מע] ג. ולמ יעלם] פמא علم ג  
ولמ علم י. بانضجاعה] בנומהא בגהוזט. ולא  
בقيامה] וبقומהא ב וقيامהא ח וقيامהא י  
34 וكان] فلما كان ב-ז. טי. بالغדاه] פי הגד ח  
פי גדא י. הודא] אן הגוזט. אנצجت] נמת  
בגהוזט قد נמת ג. מע...البارحه] אמס מע אבי ב  
البارحه מע אבי ג-ט באלאמס מע אבי י. חמר]  
מסכרא י. هم] איהא בגחי. וادחלי] ותגי ב  
وتעלי גח ואמצי י. אנצجي] נאמי בגהוזט.  
ונסתיקי] ונחיי בי  
35 وسقتا] فاسقياه ב فاسقتא הגוזט וספיה ח וספין  
י. هم] איהא בגי<גוזט. تلك الليلة] اللילה הדה  
י. חמר] מסכרא י. وانضجت] ונאמת בגהוזט.  
ولم يعلم] פמא علم ג ולא علم י. بانضجاعה] פי  
نومه ב בנומהא הגוזט. ולא بقيامها] ופי قومه ב

וּבְקִיּוּמָהּ ח וּבְקִיּוּמָהּ י  
36 וְחִבְלָתָא וְחִבְלַת הַזֶּט פְּחִילָא י  
37 אִבְנָא וְלִדָּא בִי. מָאֵב<sub>2</sub>] המואיין ב אהל מָאֵב  
הַזֶּט  
38 וְהַصְּגִירָה וְהַصְּגִירִי ח. هم] איהא בגחי.  
אִבְנָא וְלִדָּא בִי. בְּנִי] אהל הַזֶּט  
1 אִבְרָהִם] אִבְרָהִים בִּי אִבְרָהִים. ג'ל ג-ט.  
אלי] <י. קדס...סור] סור ובין קדש ב. סור]  
אִלְגַּר ג' שור הַזֶּט. וְאִסְתַּגַּר] וְאִסְתַּגַּר ב' תַּם גַּוֹר ג'  
2 עֵן] אלי בִּי. אִבּוּמָלְכַ] אִבּוּמָלְכַ, ג'ל, לְמַעַט  
3, 17, 18 ב. אִלְחוּס] גֵּרֶשׁ ב'  
3 פְּגָא] פִּתִּי חִי. מֶלֶךְ] מֶלֶךְ חִי. מֶלֶךְ אֱלֹהִים  
אֱלֹהִים ב. חֶלֶם] מִנָּאם גִּהֻזֶּט אֱלֹהִים י. לַיִל  
לֵילָא י. מֵאִית] הָאֵלֶּךְ בִּגְהֻזֶּט. אֱמָרָה] אֱמָרָה ח.  
אִתְּכַד] אִתְּכַתְּהָ בִּי אִתְּכַד גִּהֻזֶּט  
4 יִדֵּן] דִּנָּא ב' יִקְרַב ח קֵרֵב י. אֱלִיָּהּ] בִּהָא ג' מִנְהָ  
הַזֶּט. הֵל שֶׁבַע] אֲשֶׁב ב-י. هم] איהא בחי.  
עֲדַל] עֲדַל ב. هم עֲדַל] עֲדַל איהא הגוזט. הֵל  
...תִּקְטַל] הֵל תִּקְטַל שֶׁבָּא וְהוּא איהא עֲדַלָּא ג' תִּקְטַל]  
תִּהְלֵךְ י

للدخول علينا كسيل كل الارض (٣٢) تعالي نسقي ابانا خمرنا وننضع معه ونستقي من  
 ابينا نسلا (٣٣) فسقتا اباهما خمرنا في تلك الليلة واتت الكبيرة وانضجت مع ابيهما ولم  
 يعلم بانضجاعها وقيامها (٣٤) ولما كان بالغداة قالت الكبيرة للصغيرة هوذا انضجت  
 البارحة مع ابي نسقيه خمرنا ايضا الليلة وآتي انضجي معه ونستقي من ابينا نسلا  
 (٣٥) وسقين ايضا في تلك الليلة اباهما خمرنا وقامت الصغيرة وانضجت معه ولم يعلم  
 بانضجاعها وقيامها (٣٦) فحبلتا ابنتا لوط من ابيهما (٣٧) وولدت الكبيرة ابنا ودعت  
 اسمه ماب هو ابو ماب الى اليوم (٣٨) والصغيرة ايضا هي ولدت ابنا ودعت اسمه ابن قومي  
 هو ابو بني عمان الى اليوم

### الْإِصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

#### ויסע משם אברהם

22b (١) ورحل من هناك ابراهيم الى ارض الجنوب وسكن بين / قدس وبين شور واستجار  
 بالخلوص (٢) وقال ابراهيم عن سارة زوجته اختي هي فارسل ابو مالك ملك الخلوص واخذ  
 سارة (٣) فاتي ملاك الله الى ابي مالك في حلم الليل وقال له انك مائت بسبب المرأة التي  
 اتخذت وهي ذات بعل (٤) وابو مالك لم يقرب اليها فقال يا مولاي اشعيا ايضا عدلا تقتل

(٣٣) في تلك [ وتلك B (٣٤) انضجي [ انضجني B (٣٥) وانضجت [ فانضجت B (٣) ملك [ ملك B ٥٠٠٠ B .  
 ابي مالك [ ابيمالك B

#### LKJIGFEDCA

32 ونضع [ ونضع sup ونام C ونام K .  
 ونستقي [ ونقي IGED  
 33 فسقتا [ فاسقيا KC فسقيا LGE . واتت [ وجات  
 KC . وانضجت [ ونامت KC . بانضجاعها [ بنومها  
 KC . وقيامها [ ولا بقيامها LKIGEDC  
 34 ولما كان [ وكان sup لما J . هوذا [ انا KC .  
 انضجت [ نمت KC . البارحة [ البارح L . ايضا [  
 هم KDC . واتي انضجي [ وادخلي نامي KC  
 35 وسقين [ واسقيا C . ايضا [ هم C اباهما ايضا  
 L . ايضا . . . . . الليلد < K . اباهما < L .  
 وانضجت [ ونامت KC . بانضجاعها [ بنومها KC .

وبقيامها [ ولا بقيامها KGEC  
 36 فحبلتا [ فحبلت LD  
 38 ايضا [ هم KDC . ايضا . . . . . ولدت [ ولدت ايضا  
 هي L . بني [ اهل بنوا C  
 1 شور [ سور IGEC  
 2 مالك [ ملك F  
 3 فاتي [ فجا KC . ملك [ ملك D . ملك [ ملك F .  
 حلم [ منام KC . مائت [ هالك KC . المرأة [ الامراة  
 KIGEDC . اتخذت [ اخدت GEC  
 4 يقرب [ يدن C يدنو K . اليها [ منها KC .  
 ايضا [ هم D . ايضا عدلا [ عدلا ايضا LC . تقتل [

(٥) اليس هو قال لي اختي هي وهي هم قالت اخي هو بسلم قلبي وبنقا كفي صنعت هذا (٦) وقال له ملك الله في الحلم هم انا علمت ان بسلم قلبك صنعت هذا ومنعتك هم انا من الخطا لي بسبب ذلك لم امكنك من الدنو اليها (٧) والان عد زوجه الرجل ان نبيا هو ويشفع بسببك وتحيا فان لست معيد اعلم ان موت تموت انت وكل من لك

(٨) وادلج ابومالك بالغداه واستدعى بكل عبيده وقص كل الخطوب هذه بسماعهم وخافوا كل الرجال جدا (٩) واستدعا ابومالك بابرهم وقال له ما دا صنعت بنا وما خطيتي لك اد جلبت علي وعلى مملكتي خطيه عظيمه افعال لم تحسن صنعت معي (١٠) فقال ابومالك لابرهيم ما رايت اد فعلت الامر هذا (١١) فقال ابرهيم اد خفت فقلت يجوز ان ليس مخافه الله في الموضع هذا فيقتلونني بسبب زوجتي (١٢) وهم حقا اختي هي بت ابي ليست بنت امي وصارت لي زوجه / (١٣) وكان كما اطاحني الله من بيت ابي ومن ارض مولدي فقلت لها هذا احسانك الذي تصني معي في كل موضع ندخل الى هناك قولني عني اخي هو

(٩) ما مه 8

#### בגהוזחטי

5 لي] <זחט. هم] ايضا בגחי. هم قالت] قالت  
هم ה. بسلم] بسلامة בח بكمال י. وبنقا] وبنقاوت  
ב وبירה ג-ט وصفة י. صنعت] فعلت בגהוזט  
6 له] اليه י. ملك] مالاك ח. ملك الله] الملاك  
בי. الحلم] المنام גהוזט. هم] ايضا בגחי.  
علمت] عرفة ב. بسلم] بسلامة בח بكمال י.  
صنعت] فعلت בגהוזטי. ومنعتك] وصدדתك ג.  
هم] ايضا בחי. هم انا] انا ايضا ג. الخطا لي] ان  
تعصاني ב العصيان لي ג ان تعصيني ה-ט الخطيه  
الي י. بسبب ذلك] كذلك ח على ذلك י. لم] ما  
ח. امكنك] مكنتك בח اتركك ג اعطيتك י. اليها]  
منها הוזט

7 عد] رد בהוזט فرد גاعد חי. زوجه] امراه ב.  
ان] حيث ב از ח. ويشفع] ويتشفع ב ليشفع  
גהוזט اشفع ח. بسببك] فيك ג. وتحيا] لتحيا גי  
لتنبقى ח. فان] وان בגחי ان ז. لست] ليسك בי  
كنت ג. معيد] رادد ב لم تعد ג. اعلم] فاعلم  
גוזחט. موت تموت] هلاكا تهلك בהוזט. وكل  
من] وكلما ב. من] ما וזחט الذي י. من لك] مالك  
גה

8 بالغداه] في الصباح בי. وقص] وتكلم בג<ז  
وخطب חי. كل] بجميع ג. كل] <ב. الرجال]

#### القوم ח

9 واستدعا] تم استدعى ג. بابرهم] لابراهيم,  
ג'ל בי. ما دا] ما ה-י. صنعت] فعلت בהוזט.  
بنا] لنا בי. وما] وماذا ב وما الذي ג. خطيتي]  
اخطيت בג. لك] عليك הוזט. اد] حتى ב.  
جلبت] ادخلت ג. عظيمة] كبيرة הז. لم] الذي  
لم ב لا גוזט الا ه الذي لا י. تحسن] يفعلو ב  
تستحسن ג تصنع י. صنعت] فعلت ב-י

10 ما] ما ذا ב. رايت] نظرت בי. اد] حتى בג.  
الامر هذا] هذا الامر ג

11 اد] لاني ب انني גהוזט. فقلت] اذ قلت  
بגי. يجوز ان] ربما בי<ג. ان ليس] ان لا تكون  
הז الا تكون וט. مخافه] موجود مخافة ב تقوى וט.  
الموضع] المحل ב البلد הוט. الموضع هذا] هذا  
البلد ז. مخافه... هذا] في هذا المكان من يتقي  
الله ג. بسبب] على امر י

12 وهم] وايضا בגחי. حقا... هي] بالحقيقه انها  
اختي ג. ليست] فقط ليس ب لا ג بل ليس חי.  
وصارت] وتصير sup وصارت ب

13 كما] لما בגחי. اطاحني] اقادني ب.  
الله] <ח. فقلت] فاقول י. احسانك] جميلك ب.  
تصني] تغليه ب يفعلين הוזטי. في] عن ח الى



(٥) اليس هو قال اختي هي وهي ايضا قالت اخي هو بسلامة قلبي وببراءة كفي صنعت هذا  
(٦) فقال له ملاك الله في الحلم ايضا انا علمت ان بسلامة قلبك صنعت هذا ومنعتك ايضا  
انا من ان تعصيني لذلك ما مكنتك من الدنو اليها (٧) والان اعد زوجة الرجل اذ نبي هو  
ليشفع بسببك فتبقى وان لست معيدا فاعلم ان موتا تموت انت وكل ما لك

### וישדם אבימלך בבקר

(٨) فادلج ابو مالك بالغداة واستدعى بكل عبيده وخاطب بكل الخطوب هذه بسماعهم  
وخافوا كل القوم جدا (٩) واستدعى ابو مالك بابراهيم وقال له ما صنعت لنا وما خطيئتي لك  
اذ جلبت علي وعلى مملكتي خطيئة عظيمة افعلالا لا تحسن فعلت معي (١٠) وقال ابو مالك  
لابراهيم ما رايت اذ فعلت الامر هذا (١١) فقال ابراهيم اذ خفت فقلت يجوز ان ليس مخافة  
الله / في الموضوع هذا فيقتلونني بسبب زوجتي (١٢) وايضا حقا اختي هي بنت ابي ليست  
بنت امي وصارت لي زوجة (١٣) وكان لما اطاحني الله من بيت ابي ومن ارض مولدي قلت  
لها هذا احسانك الذي تصنعين معي في كل المواضع التي تأتي الى هناك قولني عني اخي هو

(٩) لا لم B

LKJIHGFEDCA

8 [خاطب] وقص KC . بكل [كل LKGFC . القوم]  
الرجال LKIC  
9 صنعت لنا [فعلت بنا KC . لك] عليك KC .  
افعالا [فعالا C . لا] لم LKIHGED . تحسن  
يحسن A تجوز KC  
11 اذ [انني KC ان L . يجوز . . . ليس] ان ليس  
يجوز G . ليس [لا C لا يكون K  
12 وايضا [وهم KDC < H  
13 تصنعين [تفعلين KC . كل] اي KC . المواضع  
موضع C الموضوع L . التي [LKC < . ناتي] ندخل  
KC

ايضا ديه"ش تقتل K  
5 هو [H . قال] قال لي KJDC . ايضا [هم  
KC . صنعت] فعلت KC  
6 ملاك [ملك DC . الحلم] المنام E < KC .  
ايضا [هم D . صنعت] فعلت KC . ومنعتك  
وامنعتك C . ايضا [هم KDC . لذلك] < C بسبب  
ذلك K . ما مكنتك [لم مكنك C . اليها] منها KC  
7 اعد [رد KC عد L . اذ] ان LKDC . ليشفع  
ويشفع KC واتشفع L . فتبقى [وتحيى KC . موتا  
تموت] هلاكا تهلك KC . ما لك [مالك LC

(١٤) واخذ ابومالك الف درهم وغنم وبقر وعبيد واما واعطا لبراهيم واعاد له ساره زوجته  
(١٥) وقال ابومالك هودا ارضي بين يديك في الاصلح عندك قيم (١٦) ولساره قال هودا  
اعطيت الف درهم لاخوك انها لك ستره للعيون ولكل من معك والكل فمقابلته (١٧) وشفع  
ابراهيم الى الله وشفا الله ابو مالك وزوجته وامايه وولدن (١٨) اد حبس حبس الله من دون  
كل فرج لال ابو مالك بسبب ساره زوجه ابراهيم

الْأَصْحَاحُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ

(١) والله افتقد ساره كما قال وصنع الله لساره كما وعد (٢) وحبلت وولدت ساره لابراهيم ابنا لكبره في الوقت الذي وعده الله (٣) ودعا ابراهيم اسم ابنه المولود له الذي ولدت له ساره اسحق (٤) وختن ابراهيم اسحق ابنه بن تمنيه ايام كما وصاه الله (٥) وابراهيم بن مايه سنه عندما ولد له اسحق ابنه (٦) وقالت ساره اعجوبه صنع لي الله كل السامع يعجب لي (٧) وقالت من بشر ابراهيم ان مرضعه بنين ساره اد ولدت له ابنا لكبره (٨) / وكبر الولد وفطم وصنع ابراهيم صنيع عظيم في يوم فطام اسحق ابنه (٩) ونظرت ساره بن هاجر

(١٦) لك [ ليك ] (٦) اعجوبه [ عجوبه ]

בגהרזחטי

1. [قال] وعد ביאמר ח. ועד[ قال ב. خاطب י.  
 2. [לאברהים] לאברהים, ג"ל י. [אבנא] ולדא ב.  
 [לקברו] לשיחוخته ב. פי קברו ג. [הوقت] המיעד ב.  
 [המיקת] ה-י. ועדה[ خاطبه בחי] قال له הוזה.  
 [الله] الله به ג.  
 3. [אברהים] אברהים, ג"ל למעט 24, 27 ב. ב.  
 [ולדת] [לה] ולדתו ג. [اسحق] اسحاق, ג"ל י.  
 4. [وصاه] امره ג.  
 5. [عندما] عند ב. פי وقت ג. [ولد] ولود ב.  
 [اسحق] اسحاق ב.  
 6. [عجوبه] عجب ב. לי [الله] الله לי ג. [السامع]  
 [من] سمع בהוזה סامע ביה ג.  
 7. [ان] هل ח. [בנין] اولاد י. [اد] ان בג. לה  
 [אבנא] ולדא לה אבנ ב. לה ולדא י. [לקברו] לשיחוخته ב.  
 [פי] שיחוخته ג.  
 8. [وكبر الولد] ثم كبر المولود ג. [وصنع] وعمل ב.  
 [صنيع] وليمه ב. مشربا י. [عظيم] كبير בהוזה.  
 [فطام] فطم בوزه فطامه ג.  
 9. [ونظرت] فرات ג. [ولدت] ولדתו ב. [متعجب]  
 [ضاحكا] בהוזה ממא[ח] متضاحك ח.

## ויקח אבימלך אלף כסף

(١٤) فأخذ ابو مالك الف درهم وغنما وبقرا وعبيدا وجواري وأعطى لابراهيم وأعاد له سارة زوجته (١٥) وقال ابو مالك هوذا ارضي بين يديك فيما حسن عندك اسكن (١٦) ولسارة قال هوذا اعطيت الف درهم لاختك انها لك سترة للعيون ولكل من معك والكل في المقابلة (١٧) فشفع ابراهيم الى الله فشفى الله ابا مالك وزوجته وجواريه وولدوا (١٨) اذ حصرا حصر الله من دون كل فرج لبית ابي مالك بسبب سارة زوجة ابراهيم

## الْإِصْحَاحُ الْخَادِي وَالْعِشْرُونَ

## ויהיה פקד את שרה

(١) والله افتقد سارة كما وعد صنع الله لسارة كما خاطب (٢) وحبلت وولدت سارة لابراهيم ابنا لكبره في الميقات الذي خاطبه الله (٣) ودعا ابراهيم اسم ابنه المولود له الذي ولدت له سارة اسحق (٤) وختن ابراهيم اسحق ابنه ابن ثمانية ايام / كما وصاه الله (٥) وابراهيم ابن مائة سنة عندما ولد له اسحق ابنه (٦) وقالت سارة اعجوبة صنع لي الله كل السامع يعجب لي (٧) وقالت من بشر ابراهيم ان مرضعة بنين سارة اذ ولدت له ابنا لكبره (٨) وكبر الولد وفطم وصنع ابراهيم صنيعا عظيما في يوم فطام اسحق ابنه (٩) ونظرت سارة ابن هاجر

(١٤) وجواري [ وجواري B (١٧) وجواريه [ وجواريه B (٣) ودعا [ ودعى B . المولود له [ ב'ש' B (٧) وقالت [ فقالت B

## LKJIHGFEDC

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 1 وعد [ قال KC . خاطب [ وعد KC | 14 وجواري [ وجواري <sup>sup</sup> واما C واما GE .     |
| 2 خاطبه [ قال له KC            | لابراهيم [ لبراهيم F . واعاد [ ورد C وعاد L . له [     |
| 3 له [ GF <                    | عليه GE  |
| 4 وختن [ واختن C . الله [ < C  | 15 بين يديك [ بيدك L . فيما حسن [ حيثما حسن            |
| 6 السامع [ من سمع C            | KC < H فيما يحسن L                                     |
| 7 ان مرضعة [ امرضه JH          | 16 هوذا [ انني KC . المقابلة [ المقبلة H               |
| 8 عظيما [ كبيرا C              | 17 وجواريه [ واما <sup>ته</sup> C                      |
| 9 متفاحا [ متفاحا E            | 18 اذ [ ان IGD . حصرا حصرا [ حصرا <sup>ا</sup> حاصر KC |

המصريה הדי ולدت לאברהים מתעב (10) וקالت לאברהים אטרד האמה הדה ואניהא פאן לא  
 ירט בן האמה הדה מע אבני מע אשח (11) וקב האמר גא אנד אברהים בסבב אבה

(12) וקאל אללה לאברהים לא יקייח אנדק בסבב الفتی ובסבב אמטק כל מא תקול לק סאר אשמע  
 מן קוליהא פאן באשח ידעא לק נסלא (13) והם בן האמה הדה לשעב עظیم אעלה אן נסלק  
 הו (14) ואדלג אברהים באגדה ואחד חיזא ואדאוה ומה ואעטא האגר געל על קתפהא ואלד  
 ואטלקה ומצט וטاحت פי ברית ביר סיע (15) ופרג המא מן האדאוה וארמט אלד תחת אחד  
 האנשאב (16) ומצט וגלסט מן מקביל בעידה נחו רמיה קוס אד קאלט לא אנטר מוט אלד  
 וגלסט מקבילה ורפעת صوتה ובקט (17) ושמע אללה صوت الفتی

ונאדא מלך אללה אל הגר מן הסמא וקאל להא מא לק יא הגר לא תחפי פאן שמע אללה صوت الفتی  
 בסבב מן הו הנא (18) קומי אחמלי الفتی ושדי ידיק בה אן לשעב עظیم אעלה  
 (19) ואגלי אללה בסירתה ונטרט ביר מא [ומצט ומלט האדאוה מא ואסقت الفتی]  
 24a (20) / וקאן אללה מע الفتی וכבר וסכן פי البرית וקאן שדיד המנע (21) וסכן פי ברית  
 פראן ואחדת לה אמה אמרה מן ארץ מצר

(10) לאברהים [לאברהים א (21) אמה] < א

# בגהוזחטי

16 מן מקביל [מקבילה בגהוזט פי מקבילה ח פי  
 המקבילה י. בעידה] אבעדט ב, ה-י. מן...נחו]  
 מן בעד תקדיר ג. קוס] ען קוס י. אד] חית ב  
 אן גהוזט. לא] למ ב קילא ה-ט. אלד] הגלאם ג.  
 מקבילה] מן בעד גח  
 17 מלך] מלאך בחי. הגר] האגר ב-י. מא לק]  
 מאלק גט מא באלק י. הגר] האגר ב-ח, י. פאן] אד  
 בחי. בסבב מן] באלדי ב בחית גהוזטי באלתי ח  
 18 אחמלי] פאחמלי הז ארפי י. ידיק] ידק  
 גהוזט. ושדי ידיק] ותמסי ה. בה] עליה  
 בגוזט. אן] פאן גהוזט. עظیم] קביר גהוזט.  
 אעלה] סאעלה ח  
 19 ואגלי] וגלא ב, ה-י. תמ פתח ג. בסירתה]  
 עיניהא גהוזט בשרה י. ונטרט ביר] פראט באר ג.  
 האדאוה] הקלה ב הסליחה ג הזאדיה י. מא] המא י.  
 ואסقت] וסقت ח  
 20 פי البرית] הבאדיה י. המנע] הקוס ח.  
 שדיד המנע] ראמא קואסא ג  
 21 פראן] פאראן בגוזט החזא ג

10 האמה] הגריה ב. פאן] חית ב אד גוט אן  
 הזח קי י. לא] ליס ג. האמה] הגריה ב.  
 מע] < גח  
 11 האמר] האקאב ג. בסבב אבה] על ולדה י  
 12 בסבב] על י. ובסבב] ועלי י. אמטק]  
 גאריתק ב. כל מא] כל הדי י. לק] הליק י. מן  
 קוליהא] קוליהא גח מניה ה. פאן] אד ב אן ג-י.  
 באשח] באשחא ב  
 13 והם] ואיפא בגחי. האמה] הגריה ב. עظیم]  
 קבירא בגהוזט. אעלה] סאעלה ח. אן] אד י  
 14 באגדה] פי الصباح בי. ואדאוה] וקלט ב  
 וסליחה ג וזאדיה י. ואטלקהא] וארסלה ח.  
 ומצט] פסארת י. וטاحت] וקלט ג. ברית] البرית  
 ב. סיע] הסיע ב, ה-י  
 15 ופרג] ופרגט בי ופני ח. המא] המיה ב.  
 האדאוה] הקלה ב הסליחה ג המזודה י. וארמט]  
 פאלט ג-י. אלד] הגלאם ג. וארמט אלד] אלד  
 הקטה ב. האנשאב] האשجار בגוזטי האגר ג האשجار  
 ח

المصرية الذي ولدت لابراهيم متزاحكا (١٠) فقالت لابراهيم اطرده الامة هذه وابنها اذ لا يرث ابن الامة هذه مع ابني اسحق (١١) ففبح الامر جدا عند ابراهيم بسبب ابنه

### אל ירע בעיניך

(١٢) وقال الله لابراهيم لا يقبح عندك بسبب الفتى وبسبب امتك كل ما تقول لك سارة اسمع من قولها ان باسحق يدعى لك نسل (١٣) وايضا ابن الامة هذه شعبا كبيرا اجعله اذ نسلك هو (١٤) فادلج ابراهيم بالغداة واخذ خبزا واداة وماء واعطى هاجر جعل على كتفها والولد وارسلها فسارت وتاهت في بركة بئر السبع (١٥) وفني الماء من الاداة فالقت الولد تحت احد الاشجار (١٦) ومضت وجلست في المقابلة ابعدت نحو رمية قوس اذ قالت كيلا انظر موت الولد فجلست من بعد ورفعت صوتها وبكت (١٧) وسمع الله صوت الفتى /

### ויקרא מלאך אלהים אל הגר

ونادى ملاك الله الى هاجر من السماء وقال لها ما لك يا هاجر لا تخافي اذ سمع الله صوت الفتى من حيث هو هناك (١٨) قومي احملني الفتى وشدي يدك به ان شعبا كبيرا ساجعله (١٩) وجلا الله بصرها فنظرت بئر ماء وزهبت وملأت الاداة ماء وسقت الفتى (٢٠) وكان الله مع الفتى وكبر وسكن في البرية وكان شديد القوس (٢١) وسكن في بركة فرآن واخذت له امه امرأة من ارض مصر

(١٥) الاداة [المزادة B (١٧) ملاك [ملاك B (١٨) قومي] B < (١٩) الاداة [المزادة B

### LKJHGFEDC

- 10 لابراهيم [لأبراهيم F. اذ] ان JC ان 1GD. من  
D. اذ لا] لم L. اسحق] مع اسحق LKF  
12 الله] < L. لابراهيم [لأبراهيم F  
13 وايضا] وهم DC. اذ] ان LC  
14 وارسلها فسارت] واطلقها فمضت KC  
15 وفني] وفرغ C. الاداة] المزادة JHGFED  
الهداوه L. الاشجار] الانشاب KC  
16 ابعدت] ابعد E. من بعد] مقابلة C  
17 صوت] قول sup صوت F. ملك] ملك
- DC. ما لك] مالك KDC. اذ] ان 1GD. من  
حيث] بحيث C  
18 يدك] < L. به] عليه KC. ساجعله] اجعله  
KJHC  
19 بصرها] عينيها KJHC بصيرتها L. وزهبت]  
ومضت KJHC. الاداة] المزادة IFED الهداوه  
L. وسقت] واسقت KJHDC  
20 شديد القوس] رامي قواس C رامي شديد المنعه  
H رامي قوس KJ  
21 فرآن] الحجاز KJC فارآن LHG

(22) وكان في تلك الدفعة قال ابومالك وفيكل ربيس جيشه لبرهيم قولا الله معك في كل ما انت صانع (23) والان اقسم لي بالله ها هنا ان لا تتعقبني وعقبى عقب عقيبى وكلا احسان الذي فعلت معك تفعل معي ومع اهل الارض الذي استجرت بها (24) وقال ابرهيم انا اقسم (25) وواجه ابرهيم ابومالك بسبب البير الما الذي غصبوا عبيد ابومالك (26) وقال ابومالك ما علمت من فعل الامر هذا وهم انت لم تخبرني وهم انا لم اسمع سوى اليوم

(27) واخذ ابرهيم غنم وبقر واعطا لابومالك وقطعا كلاهما عهدا (28) واوقف ابرهيم سبع رخلات غنم وحوذهن (29) وقال ابومالك لبرهيم ما هذه السبع رخلات هذه التي اوقفت وحوذهن (30) فقال ابرهيم ان السبع رخلات تاخذ من يدي حتى تكون لي شهاده باني حفرت البير هذه (31) بسبب ذلك اسما ذلك الموضع بير سبع اد قسما هناك كلاهما (32) وقطعا عهدا في بير سبع وقام ابومالك وفيكل ربيس جيشه وعادوا الى ارض فلسطين (33) وغرس ابرهيم بستانا في بير سبع ونادا هناك باسم الله اله العالم (34) [و]مكت ابرهيم في ارض فلسطين ايام كثره /

(23) لا < א (32) وفيكل > وفي كل א (33) هناك < א

# בגהוזחטי

29 [ابومالك] [ابوملك בז . هذه] هن בח סיב ג  
 ها ولاي .י [السبع] [سبع ז سبعة .י رخلات] اکباش ב  
 الرخلات הזוז הכישן .י [السبع . . . هذه] هذه  
 [السبع الرخلات ג  
 30 [ان] [ان هذه ה < ח . [السبع] [سبعة .י رخلات]  
 اکباش ב [الرخلات ג- ח הכישן .י [حتى] بسبب  
 .י [تكون] [تصير וט . شهاده] [بييه בהוזט شاهد ג  
 شاهده ח . בاني] [حيث ב [ان הז [اد ח . [البير  
 هذه] هذه البير ז  
 31 [بسبب] [على .י [اسما] [دعا ב- .י [ذلك الموضع]  
 للموضع هذا בי [لذلك الموضع גח اسم الموضع וט .  
 [سبع] [القسامه ב [السبع ג- .י [اد] [حيث ב [ان גהז .  
 قسما هناك] هناك تحالفو ב هناك تحالفا גהוזט  
 هناك اقسما ח .י [كلاهما] [اتنينهما י  
 32 [سبع] [السبع ב- .י [ابومالك] [ابوملك ז .  
 وفيكل] [وفيكال ג- ח , י [وفي כל sic ח . [وعادوا]  
 ورجعو ב [وعادا גהוזט  
 33 [سبع] [السبع ב- ח , י [ونادا] [ودعا בגהוזטי .  
 باسم] [الى וזט . [اله] [القادر בי [رب הזוזט .  
 [العالم] [الابدي ב [العالمين גהוזט [العلمين ו [الازلي  
 י  
 34 [و] [مکت] [وجاور בי [ثم جاور ג [واستجار

22 [وكان] [ولما كان וט . [تلك] [ذلك ג . [الدفعة]  
 الوقت בג . [تلك الدفعة] [الدفعة هذه .י [ابومالك]  
 ابوملك ב . [وفيكل] [وفيكل בזוזחטי وفيכול ג [وامر كل  
 ח . [ما] [الذي י  
 23 [اقسم] [فاقسم ג . [ها] < ב . [ها . . . [ان] [انك ג .  
 [ان لا] [الا וט [لن ח . [تتعقبني] [تغدر بي ב- .י .  
 [وعقبى عقب] [وبعقبى وبعبق ב- ח [وما قبالي .י .  
 [فعلت] [صنعت גח .י [تفعل] [تصنع גח .י .  
 [اهل] < [بזחטי . [استجرت] [جاورت בג] [اتجرت ח  
 25 [وواجه] [ثم عاتب ג . [ابو مالك] [ابي ملك ז .  
 [بسبب] [على סיב .י [البير] [بير ב- .י [غصبوا]  
 اغتصبوا בי [اغتصبتهא ג [غصب וט  
 26 [ابو مالك] [ابو ملك בז . [ما علمت] [لا اعلم ב [ما  
 [عرفت ג [لم علمت .י [فعل] [صنع ג . [الامر هذا] [هذا  
 [الامر ז . [وهم] [وايضا בגח .י [لم] [ما גהוזט .  
 [تخبرني] [خبرتني בגהוזט [عرفتني ג [اخبرت لي .י .  
 [لم] [ما גהוזוט . [اسمع] [سمعت ב- .י  
 27 [لابومالك] [ابا ملك ז . [كلاهما] [اتنينهما ב  
 [كلهما ח [اتنينهم י  
 28 [رخلات] [اکباش ב [کישן .י [غنم] [من غنم  
 גוזט . [وحوذهن] [لحدتهم ב [وحدها גוט [وحودها  
 הז [بمفردهن ח [بمفردهم , ג' י

## ויהי בעת ההיא

(22) وكان في تلك الدفعة قال ابو مالك وفيكال رئيس جيشه لابرهمي قول الله معك في كل ما انت صانع (23) والان اقسم لي بالله ها هنا ان لا تغدر بي وبعقبى وبعقب عقبى وكالاحسان الذي صنعت معك تصنع معي ومع الارض التي استجرت بها (24) فقال ابرهمي انا اقسم (25) وواجه ابرهمي ابا مالك بسبب بئر الماء التي اغتصب عبيد ابي مالك (26) فقال ابو مالك ما علمت من فعل الامر هذا وايضا انت ما خبرتني وايضا انا ما سمعت سوى اليوم

## ויקח אברהם צאן ובקר

(27) واخذ ابرهمي غنما وبقرًا واعطى لابي مالك وقطعا كلاهما عهدا (28) واوقف ابرهمي سبع رخلات غنما بمفردهن (29) فقال ابو مالك لابرهمي ما هن سبع الرخلات هذه التي اوقفت بمفردهن / (30) فقال ابرهمي ان السبع الرخلات تاخذ من يدي حتى تكون لي شهادة ان حفرت البئر هذه (31) لذلك دعا ذلك الموضع بئر السبع اذ هناك اقسم كلاهما (32) وقطعا عهدا في بئر السبع وقام ابو مالك وفيكال رئيس جيشه وعادا الى ارض فلسطين (33) وغرس ابرهمي بستانا في بئر السبع ونادى هناك باسم الله رب العالمين (34) واستجار ابرهمي في ارض فلسطين اياما كثيرة

(26) سوى اليوم [בש' B (30) هذه] هذا B (31) دعا [دعى B

## LKJIHGFEDCA

29 هن [هذه KJHC . سبع] السبع LC .  
الرخلات [السخلات D رخلات L . هذه] <KJHC .  
بمفردهن [وحدهن JC وجودها KH  
30 ابرهمي] ابرم H . السبع [سبع JE . الرخلات]  
السخلات D . تاخذ [هذه تاخذ A . تكون] تصوير  
C . شهادة [بينة JHC شاهد K . ان] اذ C  
31 لذلك [بسبب ذلك KJIHC . ذلك] اسم C  
اسم ذلك KJH . الموضع [L < . اذ] ان  
L JIHGEDC . اقسم [تحالفا KJHC قسما L  
32 وعادا] وعاد LIGFEDA وعادوا KJH  
33 ونادى [ودعا JIHG . هناك] <D  
34 كثيرة [كبيرا C

23 لي [L < . ان لا] لن IGED . وبعقب عقبى [ولا  
بعقبى ولا بعقب KC . وكالاحسان] والاحسان I .  
صنعت [فعلت KJHC . معك] بك בש' معك G .  
تصنع [تفعل KJHC . الارض] اهل الارض KJH  
25 وواجه [وواجه CA ووجه L . بئر] البئر H .  
اغتصب [اغصب KC غصب JH اغتصبوا LI  
26 وايضا] وهم KJHDC . خبرتني [خبرت لي  
بش' خبرتني D . سمعت] علمت I  
28 ابرهمي [L < . غنما] L . بمفردهن [وحدهن  
بش' بمفردهن A وجودهن D . نسخه بمفردهن C  
وجودها JH وجودهن K

الْأَضْحَا حُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

24b (١) وكان بعد الخطوب هذه والله امتحن ابراهيم وقال له يا ابراهيم وقال هانا (٢) فقال خذ الان ابنك وحيدك الذي احببت اسحق وسر داهبا الى ارض البها واصعده هناك صعيده على احد الجبال حتى اقول لك (٣) وادلج ابراهيم بالغداه واصرج حماره واخذ فتية معه واسحق ابنه وشقق حطب الصعيده وقام وسار الى الموضع الذي قال له الله (٤) في اليوم الثالث ورفع ابراهيم عينيه ونظر الموضع عن بعد (٥) وقال ابراهيم لفتية قيما ها هنا مع الحمار وانا والفتى نمضي هكدا ونسجد ونعود اليكم (٦) واخذ ابراهيم حطب الصعيده وجعل على اسحق ابنه واخذ بيده النار والسكين وسارا كلاهما جميعا

(٧) وقال اسحق لابراهيم ابيه وقال يابي وقال هاندا يابني وقال هوذا النار والحطب واين الراس للصعيده (٨) فقال ابراهيم الله ينظر له راس للصعيده يابني وساروا كلاهما جميعا (٩) وجاوا الى الموضع الذي قال له الله وبنا هناك ابراهيم المديح ونضد الحطب وكثف اسحق ابنه وجعله على المديح من فوق الحطب (١٠) ومد ابراهيم يده واخذ السكين لدبح ابنه /

25a (١١) وناداه ملك الله من السما وقال يا ابراهيم يا ابراهيم فقال هاندا (١٢) فقال لا تمد يدك

(٨) فقال] فقا א (٩) وجاوا] وجو א

בגהוזחטי

הוזחט - כתר] כנירה בחי

גוזחטס הא אנדא ה . ונסגד] ונשלי ב לנסגד ח .

ליکم] ליכמא הזחטי

6 חطب] אי חطب י . وجعل] وجعله גז . وسارا] ومضو ב . كلاهما] اتنينهم, ג"ל י . جميعا] سويه ב معا י

7 יאבי] יא איה הז יאיה וט . هاندا] לביك בגהחי . בני] ابني בגה . هوذا] هذه י . الراس] الشاه בי راس ג

8 راس] شاه בי . للصعيده] صعيده ב . بني] ابني בגה . وساروا] ومضو ב فسارا ג-ט . جميعا] سويه ب معا י

9 وجاوا] ودخلو ב ووصلا הזחט וوصلوا י . قال] امر י . وبنا] وابتنا הז . هناك] ثم ג . ونضد] وصف ב ونضد عليه ג وسقف י . وجعله] وجعل ה . من] < י 10 لدبح] ليديح ב . ابنه] ولده י

11 ملك] ملاك בחי . هاندا] لביك בגהח לביك הא انا י

12 على] الى ג . له] به ג-ט . ان] اد י . علمت] عرفت ב . انك] ان ב, ה-י . خيف من] متق וט .

1 الخطوب هذه] هذه الخطوب ٢ . والله امتحن] امتحن الله וט . ابراهيم] ابراهيم, ג"ל בכ"י ב למעט 4 בי . هانا] לביك בגח هاندا הזחט לביك هانا י

2 وحيدك] خصيصك בחי . اسحق] اي اسحاق י . وسر داهبا] وسر سايرا ב وامض בגהוזט وامضي اليك י . ارض] الارض חי . البها] المنوره ב البهيه גחי مورا וזחט المختاره ח . هناك] ثم ג . صعيده] تصعيذا ב . احد] اخص ב-ט . حتى] الذي ב-י . لك] اليك י

3 بالغداه] في الصباح י . واصرج] وشد בגחי واسرج הזחט . فتية] ولديه ב كلى غلاميه ג اتنين فتية י . معه] < ג . وشقق] وفصل הזחט وسقف י . قال] امر י

4 عن] من ב-י . بعد] بعيد ב 5 لفتية] الى فتياته בי لغلاميه ג . قيما] اجلسا ب-ט اجلسا لكم י . ها] < ג . مع] عند חי . نمضي] نسير ח . هكدا] الى هناك בי الى هاهنا



## الْإِصْحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

וַיְהִי אַחֶר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

(١) وكان بعد الخطوب هذه والله امتحن ابراهيم وقال له يا ابراهيم فقال لبيك (٢) فقال خذ الان ابنك خصيصك الذي احببت اسحق وسر ذاهبا الى الارض المختارة وأصعده هناك صعيدة على اخص الجبال الذي قلت لك (٣) فأدلى ابراهيم بالغداة وشدّ حماره وأخذ فتية معه واسحق ابنه وشقّق حطب الصعيدة وقام وسار الى الموضع الذي قال له الله (٤) في اليوم الثالث فرفع ابراهيم عينيه ونظر الموضع من بعد (٥) فقال ابراهيم لفتيته اجلسا ها هنا عند الحمار وانا والفتى نمضي الى ها هنا لنسجد ونعود اليكما (٦) وأخذ ابراهيم حطب الصعيدة وجعل على اسحق ابنه وأخذ بيده النار والسكين وسارا كلاهما جميعا

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל אַבְרָהָם אָבִיו

25 (٧) وقال اسحق لابراهيم ابيه يا ابي فقال لبيك يا بنيّ فقال هوذا / النار والحطب واين الرأس للصعيدة (٨) فقال ابراهيم الله ينظر له رأسا للصعيدة يا بنيّ وسارا كلاهما جميعا (٩) واتيا الى الموضع الذي قال له الله وبني هناك ابراهيم المذبح ونضد الحطب وكثف اسحق ابنه وجعله على المذبح من فوق الحطب (١٠) ومدّ ابراهيم يده وأخذ السكين لذبح ابنه

(٨) رأسا [ راس B

LKJIHGFEDCA

- |  |  |
|--|--|
| <p>5 اجلسا [ اجلسا لكما KJHCA, בד"י A لكما<br/>הוספה . عند [ مع KJH, لنسجد [ ونسجد KJH.<br/>اليكما [ اليكم JH<br/>6 وجعل [ وجعله KC, اسحق [ L&lt; . وسارا [ وسار<br/>DA ومضيا K<br/>7 ابيه [ ابيه sup وقال A ابيه وقال C-L . ابي [ ايه KJH, لبيك [ لبيك בדש' نسخه ها انذا C<br/>هانا JH ها انا בדש' نسخه لبيك K, بنيّ [ ابي<br/>بدש' ابني C ابني D&lt; L<br/>8 بنيّ [ ابني בדש' بني D<br/>9 واتيا [ ووصلا KJHC, وبنيّ [ وابنتا KJ<br/>10 لدبح [ لشحط G</p> | <p>1 ابراهيم<sub>1</sub> [ L&lt; . لبيك [ هاندا JH ها انا K<br/>2 خصيصك [ وحيدك בדש' نسخه خصيصك C.<br/>وسر [ وامض LKJHC, ذاهبا [ سر L&lt;KJHC .<br/>الارض [ ارض KJH, المختارة [ المختارة בדש' نسخه<br/>اليها والمرشدة C المختارة בדש' الارض المرشدة<br/>يريد بذلك الارض التي ارشده عزّ وجل اليها عند<br/>اخراجها له من حران D المرشدة GE اليها JH اليها<br/>بدش' نسخه المختارة او المرشدة K, هناك [ L&lt; .<br/>قلت [ اقول KJHC<br/>3 وشدّ [ وشد بدش' فاسرج C واسرج JH واسرج بدش'<br/>نسخه وشد K, وشقّق [ ونضد بدش' وشقّق KC ونضد<br/>JH, وسار [ ومضى KJHC</p> |
|--|--|

على الفتى ولا تصنع له شيا ان الان علمت انك خايف من الله ولم تمنع ابنك وحيدك مني (١٣) ورفع ابراهيم عيناه ونظر وهوذا ثنيا واحدا محاطا في الدغل بقرونه فمضى ابراهيم واخذ الثني واصعده صعيده عوض ابنه (١٤) ودعا ابراهيم اسم ذلك الموضع الله ينظر هو ما يقال اليوم في الجبل الله ينظر

(١٥) ونادا ملك الله الى ابراهيم ثانيه من السما (١٦) وقال بي اقسمت قول الله ان جزا ما فعلت الامر هدا ولم تمنع ابنك وحيدك مني (١٧) فان بركة اباركك وكتره اكثر نسلك ككواكب السما وكالرمل الذي على ساحل البحر وبرت نسلك مدن اعدايه (١٨) ويتبرك بنسلك كل شعوب الارض جزا ما سمعت من قلبي (١٩) وعاد ابراهيم الى فتياه وقامو وسارو جميعا الى بير سبع وسكن ابراهيم في بير سبع

(٢٠) وكان بعد الخطوب هذه خبر ابراهيم قولاهودا ولدت ملكه هم هي بنين لناحور اخاك (٢١) عوض بكره وبوز اخاه وقموال ابي ارم (٢٢) وكشد وحزو وفيلدش ويدلف وبتوال (٢٣) وبتوال اولد ربقه تمنيه هولاً ولدت ملكه لناحور اخي ابراهيم / (٢٤) وسريته واسمها روميه وولدت هم هي طبح وجحم وتحش ومعكه

שמות העצם הפרטיים מחוקים בכ"י ה

#### בגהוזהטי

- 18 [ويتبرك] ويتباركون בי ويتبارك ח. جزا [نظير  
ב  
19 [وعاد] ثم عاد ג. فتياه [فتياه בי غلاميه ג.  
وقامو] فنهضو ג. وسارو] ومضو ב. جميعا [سويه  
בי. سبع] السبع ב, ה-י. وسكن] واقام ג  
20 [الخطوب هذه] هذه الخطوب ג. خبرا [وغير  
فاخبر י. قولاً] قايلاً ב. هودا [ان גהוזהטי انها י.  
هم] ايضا בחי < ג. هي] < ג. بنين] اولاد ב.  
لناحور] لناحور ג  
21 [عوض] عوض sic! ח. عوض, وبوز, وقموال]  
شجيرته, ونهاب, وثابت ב. ارم] الارمن ג  
22 [وكشد] وصحير ב. وحزو] ونضير ب. وعزو ח.  
وفيلدش] وفلدش ח. وبتوال] وبكير ب  
23 [وبتوال] وبكير ב. اولد] ولد י. لناحور] لناحور  
בוהטי  
24 [وسريته] وساربه ח. روميه] رومه בוטי.  
وولدت] ولدت הוזהטי. هم] ايضا בחי. هم هي]  
هي ايضا ג. طبح] الدابح ב. وجحم] وهميم ب  
وجحم ח. وتحش] وسويد ب. وتتش ח. ومعكه] ومرزي  
ב  
من] < בחי. ولم] انت ولم ב, ה-י انت وما ג.  
تمنع] منعت בג. وحيدك] خصيصك בחי  
13 [وهودا] وادا ג. محاطا] محيطا חי. في  
الدغل] في العبهر ב. في الدرن 2 الدرن ח. بالحفظ  
י. بقرونه] في قرونيه ב. بقرونيه ג-י. واصعده]  
وصعده ב. عوض ابنه] فدو ولده י  
14 [ودعا] ونادا ב. وسمى הוזהטי. ابراهيم] ابراهم  
ב. اسم] < ה. ذلك الموضع] الموضع هذا בי  
الموضع ג. ينظر] الناظر ב. يحضر הוזהטי. هو ما]  
الذي בגחי. الجبل] جبل גהوזהטי. ينظر] الناظر ب  
يحضر הוזהטי يستجاب גחי  
15 [ملك] ملاك בחי. ثانيه] ثانيا בחי  
16 [بي] بذاتي ב. قد ג. قول] ختم باد قال ג. قال  
הז. بي...الله] قول الله بي اقسمت וט.  
ان] < ג. فعلت] صنعت ג. الامر هدا] هذا الامر ג.  
ولم] ولا ג. تمنع] منعت בגח. ابنك] ولدك י.  
وحيدك] خصيصك בחי  
17 [فان] ان ב, ה-י. وكتره] وتكتيرا ב.  
على] < ב. ساحل] شط ב, ה-ט شاطي י. مدن]  
ديار ג. ضياع הוזהטי قري 2

## ויקרא אליו מלאך יהוה

(١١) فناده ملاك الله من السماء وقال يا ابراهيم يا ابراهيم فقال لبيك (١٢) فقال لا تطلق يدك على الفتى ولا تصنع به شيئا انني علمت ان خائف من الله انت ولم تمنع ابنك خصيصك مني (١٣) فرفع ابراهيم عينيه ونظر وهوذا ثني واحد محيطا الدرن بقرنيه فذهب ابراهيم وأخذ الثني واصعده صعيدة عوض ابنه (١٤) ودعا ابراهيم اسم ذلك الموضع الله ينظر الذي يقال اليوم في جبل الله يستجاب

## ויקרא מלאך יהוה

(١٥) ونادى ملاك الله لابراهيم ثانيا من السماء (١٦) وقال بي اقسمت قول الله ان جزاء ما فعلت الامر هذا ولم تمنع ابنك خصيصك مني (١٧) ان بركة اباركك وكثرة اكثر نسلك ككواكب السماء وكالرمال الذي على شط البحر ويرث نسلك مدن اعدائه (١٨) ويترك بنسلك كل شعوب الارض جزاء ما سمعت من قولي (١٩) وعاد ابراهيم الى فتياه وقاموا وذهبوا جميعا الى بئر السبع واقام ابراهيم في بئر السبع /

## ויגד לאברהם לאמר

(٢٠) وكان بعد الخطوب هذه أخبر ابراهيم قولان ولدت ملكة ايضا هي بنين لناحور اخيك (٢١) عوض بكره وبوز اخاه وقمّوال ابا آرم (٢٢) وكشد وحزو وفلدش ويدلف وبتوال (٢٣) وبتوال أولد ربة ثمانية هؤلاء ولدت ملكة لناحور اخي ابراهيم (٢٤) وسريته واسمها رومية ولدت ايضا هي طبح وجهم وتحش ومغة

(١١) ملاك [ ملاك, B < ١١. با ابراهيم ] B < (١٤) ودعا [ ودعى B

## LKJHGFEDCA

- 11 ملاك [ ملك, DC < ١١. لبيك ] هاندا JH  
 12 فقال [ فقال له JHC. تطلق ] تمد KHC.  
 تصنع [ تفعل KC. انني ] ان الان KJHC. ان [ انك L. من ] KJH < انت [ L < خصيصك ]  
 وحيدك KC  
 13 وهوذا [ واذا H. واحد ] L < محيطا [ مخطّطاً  
 A محاط KJHC. الدرن ] في الدغل KJC في  
 الدغل sup في الغابة בא"ע H. فذهب [ فمضى  
 KJHC  
 14 ودعا [ وسمى KJHC ونادى L. جبل ] الجبل  
 JH. يستجاب [ يرحم JH  
 15 ثانيا [ ثانية HGE
- 16 قول [ قال JH. خصيصك ] وحيدك KC  
 17 شط [ شاط KJHC. مدن ] ضياع JH  
 18 ويترك [ ويتبارك LKJH  
 19 وذهبوا [ وساروا LKJHC. السبع ] سبع C.  
 واقام [ وسكن KJHFC  
 20 اخبر [ خبر KJHC. ابراهيم ] ابرم H. ايضا [ هم KJHDC  
 21 عوض [ عوض! GC sic  
 22 وفلدش [ وفيلدش KJHC. وبتوال ] وابتوال K  
 23 وبتوال [ وبتول G  
 24 وسريته [ وسريه JH. رومية ] رومه JHC.  
 ولدت [ وولدت KJH. ايضا ] هم KHDC. وجهم [ وجهم KJHC. وتحش ] وتتش C

## אֶלְיָצְחָחֻ אֶלְתַּיִת וְאֶלְעִשְׂרוֹן

(1) וכאנת חיה סארה מאה שנה ועשרין שנה וסבע שנים שני חיה סארה (2) ומאנת סארה  
 פי מדינה הארבע פי המרג הי חבורן פי ארץ כנען וְגַא אברהים ללנדב עלִי סארה ולתבִּיקִיתָהּ  
 (3) וְקָאם אברהים מן בין ידי מיתתֵהּ וְחָאטַב בְּנִי חַת קוֹלָא (4) גַּאֵר וְסָאכֵן אָנָּה מַעֲמֵךְ אַעֲטוֹנִי  
 חוֹז קִבְר מַעֲמֵךְ וְאִדְפֵן מִיִּתִּי מן בִּין יֵדֵי (5) פִּגְאִבּוּא בְּנִי חַת אברהים קוֹלָא בֵּל (6) אִסְמַע  
 מִנָּה יָא מוֹלָאֵי שְׂרִיף אֱלֹהֵי אַנְתָּ פִּי גִמְלַתָּהּ פִּי חִיָּאֵר תְּרִבָּהּ אִדְפֵן מִיִּתִּי רַגְלָהּ מִנָּה תְּרִבָּהּ לֹא יִדְחַר  
 מִנְּךָ מן דִּפְנֵי מִיִּתִּי (7) פִּקָּאם אברהים וְסָגַד לֵאחֵל הָאֲרֶץ לְבִנִי חַת (8) וְקָאֵל לֵהֶם קוֹלָאֵן  
 הוּיֵת נַפְשְׁכֶם לְדִפְנֵי מִיִּתִּי מן בִּין יֵדֵי אִסְמְעוּ מִנִּי וְהַתְּקוּ לִי בַּעֲפֻרֹן בֶּן טָהֵר הַחַיִּי  
 (9) וְיַעֲטִינִי מִגָּאֵר הַמְּצַעֲפֵה הַלֵּה אֲלֵי פִּי חַת בַּלְתֵּם הַוָּאִי יַעֲטִיבָהּ לִי פִּי  
 גִמְלַתְכֶם חוֹז קִבְר (10) וְעַפְרוֹן גָּאֵלֵס פִּי גִמְלֵה בְּנִי חַת

וְאָגַב עַפְרוֹן הַחַיִּי אברהים בְּסָמַע בְּנִי חַת לְכָל דָּאחֵלִי בַּב מִדִּינַתֵּהּ קוֹלָא (11) לֹא יָא מוֹלָאֵי  
 אִסְמַע מִנִּי הַחֶלֶל אַעֲטִיכֶם וְהַמְּגָאֵר הַלֵּה פִּי חַת לְכָל אַעֲטִיבָהּ בְּמַשְׁהַדֵּה בְּנִי עֻמּוֹתִי [אַעֲטִיבָהּ לְכָל

(6) מן] א

## בְּגֵהוֹחֲטִי

1 חיה 1 מדה חיה ב-2, ט

8 וְקָאֵל לֵהֶם [וְחָאטִיבֵם בְּהוֹחֵט שֵׁם כְּלֵמֶם ג  
 וְחָאטִיבֵהּ ח וְחָאטִב מַעֲמֵךְ י. קוֹלָא] קָאִילָא ב.  
 הוּיֵת [כָּאן פִּי ג. נַפְשְׁכֶם] אִנְפִּשְׁכֶם ב. לְדִפְנֵי] אֵן  
 אִדְפֵן ג דִּפְנֵי הוֹחֵט. מִיִּתִּי [מִיִּתִּי ב. בִּין יֵדֵי]  
 קְדָאמִי ב חֲצֵרִי ג. אִסְמְעוּ מִנִּי [פִּאסְמְעוֹנִי בְּהוֹחֵט  
 אִסְמְעוּ לִי ח. וְהַתְּקוּ לִי] וְאִגְמְעוֹנִי ב וְאִשְׁפְּעוּ לִי  
 עֵנֵד ג וְאִקְסֻדוּ לִי ח. בַּעֲפֻרֹן] עַפְרוֹן ג חֲפֻרֹן  
 ח. טָהֵר] מִשְׁהַר בְּגוֹחֵט טָהֵר ה טָהֵר ח טָהֵר י

9 וְיַעֲטִינִי] פִּי אֵן יַעֲטִינִי ג לִיעֲטִינִי ה-ט וְיַעֲטֻ  
 אֲלֵי י. הַמְּצַעֲפֵה] הַמְּצַעֲפֵה ב. בַּלְתֵּם] בְּתֵם ב  
 בַּלּוֹרֶק ח בּוֹרֶק י. הַוָּאִי] וָאִי בִּי הַוָּאִי גְהוֹחֵט.  
 חוֹז] חוֹזָה ב

10 וְעַפְרוֹן] וְחִבְרוֹן ה וְחֲפֻרֹן ח. גָּאֵלֵס] סָאכֵן  
 ב. חַת] חַת גְּהוֹחֲטִי. לְכָל] וְכָמִיע ג מַע כָּל  
 הוֹחֵט

11 אִסְמַע] בֵּל אִסְמַע בְּהוֹחֵט. מִנִּי] <ב. אִסְמַע מִנִּי]  
 אִסְמְעִי ח. לֹא... מִנִּי] אִסְמַע מִנִּי יָא מוֹלָאֵי ג.  
 אַעֲטִיבָהּ בְּמַשְׁהַדֵּה] וְהִבְתָּהּ בְּשִׁהַדֵּה ג. עֻמּוֹתִי]  
 קוֹמִי בְּגֵה עֻמִּי ו-י. אַעֲטִיבָהּ] וְהִבְתָּהּ ג אַעֲטִיבָהּ  
 זח. אַעֲטִיבָהּ לְכָל] אַעֲטִיכֶם אִיָּהּ הוֹ אַעֲטִיכָהּ.  
 וְבִיה' לְכָל ו

2 מדינה] קריה בְּגֵהִי. [אֵרֶץ] [הָאֲרֶעֶ בְּ אֵרֶץ ג.  
 פִּי] אֵלֵי י. [הַמָּרְג] מַרְג ג. הִי] <ג. כְּנַעַן] כְּנַעַן  
 בְּהוֹ. וְגַא] פִּדְחַל בַּח פִּחְצֵר הוֹט. אִבְרָהִים]  
 אִבְרָהִים, ג'ל ב'כ' ב' לַמַּעַס 20-18 א"י.  
 וְלִתְבִּיקִיתָהּ] וְלִתְבִּיקָהּ ב וְלִתְבִּיקִיתָהּ וט  
 3 וְקָאֵם] שֵׁם קָאֵם ג. מן] עֵן ג. בִּין יֵדֵי] אֵלֵי  
 קְדָאֵם ב חֲצֵרָה גְהוֹחֵט. מִיִּתִּי... קוֹלָא] מִיִּתִּי וְחָאטִיבֵם  
 קָאִילָא ב. חַת] חַת גְּהוֹחֲטִי

4 וְסָאכֵן] וְגִרִּיב ה. מַעֲמֵךְ] עֵנֵדְכֶם ב. חוֹז] חוֹזָה  
 בִּי. מַעֲמֵךְ] עֵנֵדְכֶם בְּגוֹ. וְאִדְפֵן] לְאִקְבֵר ג לְאִדְפֵן  
 ה-ט וְאִקְבֵר י. בִּין יֵדֵי] קְדָאמִי ב חֲצֵרִי הוֹ  
 5 חַת] חַת גְּהוֹחֲטִי. בֵּל] לֹא בֵּל בְּהוֹחֵט <ג לֹא  
 חֵאֵל י

6 מן] <ב. אִסְמַע מִנִּי] אִסְמְעוּ ח. שְׂרִיף] רִשּׁוֹל  
 ב רִישִׁי ח. אֱלֹהֵי] לֵלֵה וט. פִּי גִמְלַתָּהּ] פִּינָה  
 הוֹחֵט. תְּרִיבָּהּ] מִקְבִּירָהּ בְּגֵהוֹחֵט קִבְרוֹנָה ח. אִדְפֵן]  
 אִקְבֵר גְהוֹחֵט. רַגְלָהּ] אֵי רַגְלָהּ אִנְשָׁן ג כָּל אִמְרֵי  
 הוֹחֵט. תְּרִיבָּהּ] קִרְבֵּה ב-י. יִדְחַר] יִמְנַע גְּהוֹחֲטִי.  
 יִדְחַר מִנְּךָ] יִמְנַעֲכֶם בְּהוֹחֵט. מן דִּפְנֵי] פִּאדְפֵן ג עֵן  
 דִּפְנֵי י

7 וְסָגַד] וְתַמָּה ב. לֵאחֵל] לְקוֹמ י. חַת] חַת

# الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُ وَالْعِشْرُونَ

ויהיו חיי שרה

(١) وكانت حياة سارة مائة سنة وعشرين سنة وسبع سنين سني حياة سارة (٢) وماتت سارة في قرية الاربع في المرج هي حبرون بارض كنعان فأتى ابراهيم للندب على سارة ولتبكيته (٣) وقام ابراهيم من بين يدي ميتته وخاطب بني حاث قولاً (٤) جار وساكن انا معكم اعطوني حوز قبر عندكم لادفن ميتتي من بين يدي (٥) فاجابوا بنو حاث ابراهيم قولاً لا (٦) اسمع منا يا مولاي رئيس الله انت في جملتنا في خيار قبورنا ادفن ميتتك رجل منا قبره لا يمنع منك من دفن ميتتك (٧) فقام ابراهيم وسجد لاهل الارض لبني حاث (٨) وخاطبهم قولاً ان هويت انفسكم لدفن ميتتي من بين يدي اسمعوا الان واقصدوا لي حفرون بن صاهر الحثي (٩) ان يعطيني مغارة المضعفة التي له التي في طرف حقله بالورق الوافي يعطيها لي في جملتكم حوز قبر (١٠) وحفرون جالس في جملة بني حاث

ויען עפרון החתי /

26a فاجاب حفرون الحثي ابراهيم بسماع بني حاث لكل داخلي باب مدينته قولاً (١١) لا يا مولاي اسمع مني الحقل اعطيتك والمغارة التي به لك اعطيتها بمشاهدة بني عمي اعطيتها

(١٠) وحفرون] < B

LKJIHGEDCA

- 1 حياة] مدة حياة KJHC
- 2 قرية] مدينة KC. فأتى] وحضر KJHC.
- ولتبكيته] وتبكيته KJHC
- 3 بين يدي] على حضرة KJC قدام G على H.
- ميتته] ميتة JI
- 4 معكم] في جملتكم J. عندكم] معكم JH.
- لادفن] لادفن D. ميتتي] ميتي I. بين يدي] حضرتي KJHC قدامي G
- 5 لا] لا بل KJHC
- 6 منا] < L. مولاي] مولانا C. رئيس] شريف KJC
- شريف רבשׁ' رئيس D < H. قبورنا] مقابرنا
- KJHC. ميتتك] ميتك JH. رجل] كل امري
- KJHC. ميتتك] < H ميتك J
- 7 حاث] حث H
- 8 انفسكم] نفوسكم KJHC. لدفن] دفن JHGE.

- ميتتي] ميتي JIHC. بين يدي] حضرتي A.
- اسمعوا الان] فاسمعوني KJHC. الان] الان مني D
- مني GE. واقصدوا] اقصدوا E والتقوا JH.
- حفرون] حبرون LKIC بعفرون JH. صاهر] ظاهر
- LKIGCA صهر JH
- 9 ان يعطيني] ليعطيني LIGEDC ويعطيني
- KJH. بالورق الوافي] بالتمن الواف KJHC بورق
- واف LI
- 10 وحفرون] وحبرون LKC وعفرون JH. حفرون] حبرون LKJHC. لكل] مع كل KJHC لكل L
- 11 لا] لا بل KJHC. اسمع مني] اسمعني K.
- اعطيتك] اعطيك KJHDC. اعطيتها] اعطيتها
- KJHEDC. اعطيتها] اعطيتها KJHDC. ادفن] ادفن
- KHC. ميتتك] ميتك JHC

26a ادفن ميتتك (١٢) فسجد ابراهيم بين يدي اهل الارض (١٣) وخاطب عفرون بسماع اهل الارض قايلًا/ بل انت اسمع مني اعطيت تمن الصحرا خد مني وادفن ميتتي هناك (١٤) فاجاب عفرون ابراهيم قولا (١٥) لا يا مولاي اسمع مني ارض باربع مايه متقال ورق بيني وبينك ما هو وميتتك ادفن (١٦) وسمع ابراهيم من عفرون ووزن ابراهيم لعفرون الورق الذي قال بسماع بني حت اربع مايه متقال ورق نقد التجار (١٧) وتبثت حقل عفرون التي في المضغه التي على ظاهر ممرا الحقل والمغاره التي به وكل الشجر التي في الحقل التي في كل تخمه دايرا (١٨) لابراهيم ملكا بمشاهده بني حت مع كل داخلي باب مدينته (١٩) وبعد ذلك دفن ابراهيم ساره زوجته في مغاره حقل المضغه على ظاهر ممرا هي حبرون بارض كنعان (٢٠) وتبثت الحقل والمغاره التي به لابراهيم حوز قبر من قبل بني حت

### الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وابراهيم شيخ طاعن في السن والله بارك ابراهيم في الكل (٢) وقال ابراهيم لعبده شيخ بيته المستولي على كل ماله اجعل الان يدك تحت وركي (٣) واستحلفك بالله اله السما واله الارض حتى لا تاخذ امراه لابني من بنات الكنعاني الذي انا ساكن في جملته (٤) بل الى ارضي والى مولدي تمضي وتاخذ امراه لابني اسحق (٥) وقال له العبد يجوز ان لا تهوى

#### בגהווחטי

المرج ي . وكل وجميع دد . التي في الحقل > د .  
كل [ جميع د . دايرا ] بما دار د حوزا ي  
18 ملكا [ شرا دد بالشرا ي . بمشاهده ] بحضره دد  
بمشهد ه . حت [ حات בגהווחטי . مع كل ] وكل د  
وساير د لكل חי  
19 على [ التي د التي على د . ظاهر ] وجه ي .  
ممرا [ ممري د . المرج ي . كنعان ] كنعن הז  
20 حوز [ حوز ] لحوز ي . حت [ حات בגהווחטי  
1 وابراهيم ] وابراهيم , ג"ל י . طاعن في السن  
داخل في الايام י  
2 شيخ [ كبير י . ماله ] ما له בהוז الذي له י  
واستحلفك [ لاستحلفك בהוז ] لاحتلفك د . واقسم  
عليك ي . السما [ السماوات הוחטי . حتى ] ان  
בגהוזי . حتى لا [ لا د . امراه ] زوجه , ג"ל י .  
الكنعاني [ الكنعني ه . ساكن ] مقيم د  
4 بل [ لا הז . تمضي ] تسير חי . الى . . . تمضي  
ولتاخذ ي . اسحق [ لاسحق גהוז ] لاسحاق י  
5 يجوز ان [ فغسی בגהוז ] لعل חי . الامراه  
المراه ח . الارض هده ] هذه الارض ז .

12 فسجد [ وتمنا د . بين يدي ] قدام د على وجه  
د . اهل > د  
13 وخاطب [ وكلم د ثم تكلم د . عفرون ] لعفرون  
دد [ حبرون ه حفرون ح . قايلًا ] قولا בגהוזטי . بل  
ان د بل اما د . اسمع مني [ اسمع لي د سمعت مني  
د اسمعني ح لي اسمعني ي . اعطيت ] بدلت בגהוז  
فقد ابدلت د اعطي חי . الصحرا [ الحقل د - ي .  
خد ] فخذ د فاقبضه הוז . وادفن [ حتى ادفن د  
لادفن ه - د  
14 عفرون ] حبرون ه حفرون ح . قولا قايلًا د  
15 اسمع مني [ اسمع لي د بل اسمع مني הוז  
اسمعني חי . ارض باربع ] مقدار الارض اربع د . ورق  
فضه בגחי . متقال ورق [ درهم הוז . وميتتك  
ادفن ] فادفن ميتتك د  
16 عفرون ] حبرون ه حفرون ح . لعفرون ] لحبرون  
ه لحفرون ح . الورق [ الفضه د الثمن גהוז .  
قال ] ذكر د خاطب ح . بسماع [ بسمع د . حت ] حات  
גהוזטי . متقال [ درهم בגהוז . ورق ] فضه د - ي .  
نقد التجار [ ما هو جايز بين التجار د  
17 عفرون ] حفرون د ح حبرون ه . ممرا [ ممري د

لك ادفن ميّنتك (١٢) فسجد ابراهيم بين يدي اهل الارض (١٣) وخاطب حفرون بسماع اهل الارض قائلاً بل انت اسمعني ثمن الحقل خذ متي لادفن ميّنتي هناك (١٤) فاجاب حفرون ابراهيم قولا (١٥) لا يا مولاي اسمعني ارض اربعمئة مثقال فضة بيني وبينك ما هو وميّننتك ادفن (١٦) فسمع ابراهيم من حفرون ووزن ابراهيم لحفرون الورق الذي خاطب بسماع بني حاث اربعمئة مثقال فضة نقد التجار (١٧) فثبت حقل حفرون الذي في المضغة التي على ظاهر ممرا الحقل والمغارة التي فيه وكل الشجر الذي في الحقل الذي في كل تخمه دائراً (١٨) لابراهيم ملكا بمشاهدة بني حاث مع كل داخلي باب مدينته (١٩) وبعد ذلك دفن ابراهيم سارة زوجته في مغارة حقل المضغة التي على ظاهر ممرا هي حبرون في ارض كنعان (٢٠) وثبت الحقل والمغارة التي به لابراهيم حوز قبر من قبل بني حاث

### أَلِصْحَاحُ الْرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

וַאֲבְרָהָם זָקַן

(١) وابراهيم شيخ طاعن في السن والله بارك ابراهيم في الكل (٢) وقال ابراهيم لعبده شيخ بيته المستولي على كل ما له اجعل الان يدك تحت وركي (٣) لاحلفك بالله خالق السماوات / وخالق الارض ان لا تأخذ امرأة لابني من بنات الكنعاني الذي انا ساكن في جملته 26b (٤) بل الى ارضي والى مولدي تسير وتأخذ امرأة لابني اسحق (٥) فقال له العبد لعل لا تهوى المرأة المسير تبغي الى الارض هذه هل اعادة اعيد ابنك الى الارض التي خرجت من

(١٣) وخاطب... الارض [בש' נ"ב B (١٨) لابراهيم... مدينته [בש' נ"ב B. ملكا، مع كل [مشترا، لكل B

LKJIHGFEDCA

- 13 حفرون [لعفرون JHC لحبرون K. قائلاً] قولا  
 KJHGC. اسمعني [فاسمع مني KJHFC. ثمن]  
 بدلت ثمن KJHCA اعطي ثمن GE. خذ [فاقبض  
 KJHC. ميّنتي] ميّتي JHC  
 14 حفرون [عفرون H حبرون KJ. قولا] قايلًا G  
 15 اسمعني [بل اسمع مني KJHC. ارض] الارض  
 KJHC. وميّننتك [وميّننتك JHC  
 16 حفرون [عفرون JHC حبرون LK. لحفرون  
 الورق] لعفرون الثمن KJHC. خاطب [قال KJHC  
 17 حفرون [عفرون KJH < L. الذي في الحقل] <  
 C. الحقل [الصحرا JH. كل] < I  
 18 لابراهيم [لابراهيم F  
 19 على] < I. حبرون [حفرون L  
 2 ما له [ماله GF  
 3 لاحلفك [لاستحلفك KJHC. خالق] آله EDC.  
 L-G. وخالق] < GC واله ED, H-L. الارض  
 والارض GC  
 4 بل [بل C الآ JH الآ sup بل K. تسير] تمضي  
 KJHC. اسحق [لاسحق JH  
 5 لعل [فعسى KJHC. المرأة] الامراة IGEA.  
 تبغي [معي H. الارض] ارض L. هل] < KJG.  
 خرجت [اخرجت G

26b (٦) فقال له ابرهم احذر كيلا تعيد ابني الى هناك / (٧) الله اله السما الذي اتخذني من بيت ابي ومن ارض مولدي والذي خاطبني والذي اقسم لي قولا لنسلك اعطي الارض هذه هو يرسل ملاكه بين يديك وتأخذ امراه لابني من هناك (٨) وان لم تهوى الامراه للمسير تبعك فتبروا من قسامتي هذه بل ابني لا تعيد الى هناك (٩) وجعل العبد يده تحت ورك ابرهيم مولاه واقسم له على الامر هذا

(١٠) واخذ العبد عشره جمال من جمال مولاه وسار وكل خير مولاه بيده وقام وسار الى ارم نهريم الى مدينه نحور (١١) وابرك الجمال خارج المدينه على بير الما وقت العشا وقت خروج المستقيات (١٢) فقال يالله اله مولاي ابرهيم وفق الان بين يدي اليوم واصنع احسانا مع مولاي ابرهيم (١٣) هانا قايم على عين الما وبنات اهل المدينه خارجات لاستقى الما (١٤) فتكون الفتاه التي اقول لها ميلي جرتك واشرب فتقول اشرب وهم جمالك اسقي اياها وفقت لعبدك اسحق وبها اعلم ان صنعت احسانا مع مولاي ابرهيم

27a (١٥) وكان هو قبل ان ينتهي للمخاطبه في سره وهودا ربقه خارجه التي ولدت لبنوال بن ملكه زوجه نحور اخي ابرهيم وجرتها على كتفها (١٦) والفتاه حسنه المنظر جدا عدرا ورجل لم يعرفها وانحدرت الى العين وملت جرتها وصعدت (١٧) ونهض العبد للقايتها / وقال جرعيني الان قليل ما من جرتك (١٨) فقالت اشرب يا مولاي واسرعت واحدرت جرتها على

# בגהוזט

יאלה וט. מולאי] <ג. وفق] احضر הזוט  
13 هانا] هودا انا הזח. قايم] منتصب ג. اهل]  
رجال הזח. لاستقى] للاستقا ג. لاستقا י. الما]  
ما בגהוזט  
14 الفتاه] الجاريه וט. ميلي] اعطيني ח.  
جرتك] الان جرتك ב-ח. י. واشرب] لاشرب ב.  
ה-י حتى اشرب ג. وهم] وايضا חי. وفقت]  
اعددت בגהוזט. اسحق] لاسحق בגהוזט  
15 هو] <הוזחט. قبل] لما ח. ان ينتهي] فراغه  
من ב. يفرغ من ג. ان يفرغ من הזוט انتهى من ח  
انتهياه י. للمخاطبه] حديث ב-ט. للخطاب י. في  
سره] قلبه ב-ט. وهودا] فاذا בגהוזט. ربقه] رفق.  
ג'י. نحور] ناحور בגהוזט. كتفها] منكبها ב  
16 عدرا] بتول ב-י. ورجل] وانسان ח. يعرفها]  
ينلها וט  
18 واسرعت] فبادرت ג. واحدرت] واوردت י.  
واسفته] وسفته חי

هل] <בגהח. هل اعاده] اعاده ז. اعودا י. من  
هناك] منها ג  
6 ابرهم] ابرهيم ב-ט. ابراهيم י. احدر] احذر  
لك ב. كيلا] ان ב-י  
7 السما] السماوات חי. اتخذني] اخذني הזוט.  
خاطبني] وعدني הזוט. الارض هذه] هذه الارض  
ז. ملاكه] ملكه בגהוזט. وتأخذ] لتأخذ בגהוזט  
8 الامراه] المراه ח. الزوجه י. للمسير] للسليوك]  
ח. فتبروا] بریت הזוט. قسامتي] حرجتي ח  
9 واقسم له] واستحلفه ח. الامر هذا] هذا الامر ז  
10 جمال] اجمال בוט. وكل] ومن كل הזוט.  
خير] خير من عند ג. احسان י. وسار] ومضى  
בגהוזט. نهريم] النهريين ב, ה-י. نحور] ناحور  
בגהוזט  
11 وابرك] وبرك ח. بير] عين ה. العشا] الغروب  
בגחי  
12 يالله] اللهم ב-י. اله] يا اله בחי الله ג



هناك (٦) فقال له ابراهيم احذر ان تعيد ابني الى هناك (٧) الله خالق السماوات الذي اخذني من بيت ابي ومن ارض مولدي والذي خاطبني والذي اقسم لي قولاً لنسلك اعطي الارض هذه هو يرسل ملاكه بين يديك وتأخذ امرأة لابني من هناك (٨) وان لم تهو المرأة المسير تبعك فتبراً من قسامتي هذه بل ابني لا تُعد الى هناك (٩) وجعل العبد يده تحت ورك ابراهيم مولاه واقسم له على الامر هذا

#### ויקח העבד

(١٠) واخذ العبد عشرة اجمال من جمال مولاه وسار وكل خير مولاه بيده وقام وسار الى ارم النهرين الى مدينة ناحور (١١) وابرك الجمال خارج المدينة على بئر الماء وقت الغروب وقت خروج المستقيات (١٢) وقال اللهم يا إله مولاي ابراهيم وفق الآن بين يدي اليوم واصنع احساناً مع مولاي ابراهيم (١٣) هوذا انا قائم على عين الماء وبنات رجال المدينة خارجات لاستقاء الماء (١٤) فتكون الفتاة التي اقول لها ميّلي الان جرتك لأشرب فتقول / اشرب وايضاً جمالك اسقي اياها وقفت لعبدك لاسحق وبها اعلم ان صنعت احساناً مع مولاي ابراهيم

#### ויהי הוא טרם

(١٥) وكان هو قبل انتهاء حديث قلبه وهوذا ربقة خارجة التي ولدت لبتوال بن ملكة زوجة ناحور اخي ابراهيم وجرتها على كتفها (١٦) والفتاة حسنة المنظر جداً بتول ورجل لم يعرفها فاندردت الى العين وملأت جرتها وصعدت (١٧) فنهض العبد للقائها وقال جرّعيني الآن قليل ماء من جرتك (١٨) فقالت اشرب يا مولاي واسرعت واحدرت جرتها على يدها

(٧) ملاكه [ملاكه, B (١٢) وفق... ابراهيم] B (١٤) لاسحق [اسحق B (١٥) لبتوال [لبتول B

#### LKJIHGFEDCA

- 6 احذر [احذر لك KJ  
7 خالق [إله EDC, L-G. اخذني [اتخذني  
LIGED. خاطبني [وعدني KJHC. ملاكه] ملكه  
KGEDC  
8 المرأة [الامراه KIHGEDC. فتبراً] تبريت  
KJHC  
9 واقسم له [وحلفه G  
10 اجمال [جمال KJHDC. وسار<sub>2</sub>] ومضى KJHC  
11 الغروب [العشا JHC  
12 اله [H <
- 13 هوذا [L < عين [بئر G. الماء<sub>2</sub>] ما KJHC  
14 وايضاً [وهم, B < KJHDC. وفقت [اعددت  
GE. لعبدك [لعبد L. لاسحق [اسحق GFED.  
وبها [وبهادا KJHC. ان] اد L  
15 قبل [وقت L. انتهاء] انتهى A ان يفرغ من  
KJHC انتها من L. لبتوال [لبتوال LKDA  
لا بتول IGFE  
18 واحدرت [واخذت HC. يدها وسقته] يديها  
واسقته KJHC

ידהא ואסקתה (19) وانتهت من سقيه وقالت هم لجمالک استقي حتى ينتهون للشرب (20) واسرعت واحدرت جرتها على المسقا ونهضت ايضا الى البير للاستقي وملت لكل جماله (21) والرجل متاملها ومصمت ليعلم هل انجح الله طريقه ام لا

(22) وكان لما انتهت الجمال من الشرب اخذ الرجل شنف ذهب نصف مثقال وزنه وجعل على وجهها وسوارين على ידיهما عشرة مثاقيل وزنها (23) وقال بنت من انتي خبريني الان هل يجد في بيت ابوك موضع لنا للمبيت (24) فقالت له بنت بتوال انا بن ملكه الدي ولدت لنحور (25) فقالت له هم تبين هم قضيم كثير عندنا وهم موضع للمبيت (26) وخر الرجل وسجد لله (27) وقال تبارك الله اله مولاي ابراهيم الذي لم يترك احسانه وجميله عن مولاي ابراهيم انا في الطريق اقادني الله الى بيت اخي مولاي

(28) ونهضت الفتاه وخبرت لال امها كالخطوب هذه (29) ولربقه اخ واسمه لبن ونهض لبن الى الرجل خارجا الى العين (30) وكان عند نظره الشنف والسوارين على ידי اخته / 27b وعند سماعه خطوب ربقه اخته قولا هكدي خاطبني الرجل وجا الى الرجل وهو قايم على الجمال على العين (31) وقال ادخل تبارك الله لم تقف في البر وانا فرغت البيت وموضع للجمال (32) ودخل الرجل الى البيت وفك عن الجمال وجعل تبنا وقضيا للجمال وما

(23) خبريني | خبرني א

# בגהווחטי

24 لنحور| لناحור בגהווחטי  
25 هم| ايضا חי. قضيم| علف בח. وهم| وايضا חי  
27 يترك| ترك בהי יזל וט. اقادني| قادني חי  
28 وخبرت לال| واخبرت בית חי. كالخطوب| الخطوب ה بالخطوب וט. كالخطوب هذه| كهده الخطوب ?  
30 وعند| وبعد ג. خطوب| خطاب בהי كلام גוט. قولا| قاילה ח. هكدي| كذا הז כדלק וט. خاطبني| قال לי בגהווחטי. وهو| وهודא חי. قايم| واقف בג. على| מע ב-ז, ט. حول י  
31 وقال| فقال לה ג. ادخل| <גאט ח. تبارك| יא סיחא בגהווחטי יא مبارک من חי. لم| למ זא בג. تقف| تقם הווחטי. البر| الخارج י. فرغت| قد فرغت בג عزלת ח  
32 ودخل| فجא ג. وفك| ופך ח. ו-ה-י وحל| عن ג. وقضيا| ועלף ב-י. وما| واحظر מא ג. لفسل| לחمیم ח. ورجلي| וארגל ב-י

19 وانتهت| فلما فرغت בגהווחטי. سقيه| شربه חי. هم| ايضا גחי. استقي| اسقي בגחי. ينتهون| يكتفوا בגי תכנפי הווחטי. للشرب| شربא ב-ט  
20 واسرعت| فبادرت ג. واحدرت| ונקית הווחטי ואوردت י. المسقا| المسقا ד המסאקי גהווחטי המסقا ח. للاستقي| واستقت בג ללانتשאל י. وملت| ואסת בגט حتى استقت ה واستقت ו حتى اسقت ז وسقت חי. لكل| כל חי  
21 متاملها| מתפרסה בגהווחטי متامل لها חי. ومصمت| וסאמא י. ليعلم| ללעלם הווחטי. انجح| מנחג חי  
22 لما| כמה חי. انتهت| אכתפת בגהווחטי فرغت ג. من الشرب| ללשרב י. نصف| <ח. نصف... وزنه| וזנד نصف הווחטי. وجعل| وجעלה ג. وجهها| אנפיה ה-י. متاقيل| מתיקיל דהב חי  
23 خبريني الان| اخبرי الان לי חי. هل يجد| אמוגוד בגי איוגוד הווחטי هل موجود ח

وسفته (١٩) وانتهت من شربه وقالت ايضا لجمالك استقي الى ان ينتهوا شربا (٢٠) وأسرعت وأحدرت جرّتها على المسقى ونهضت ايضا الى البئر للاستقاء وسقت كل جماله (٢١) والرجل متأمل لها ومُصمت ليعلم هل منجح الله طريقه أم لا

#### ויהי כאשר כלו

(٢٢) وكان كما انتهت الجمال من الشرب أخذ الرجل شنف ذهب نصف مئقال وزنه وجعل على انفها وسوارين على يديها عشرة ذهبا وزنهما (٢٣) وقال بنت من انت اخبريني الآن اموجود ببیت ابیک موضع لنا للمبيت (٢٤) فقالت له بنت بتوال انا ابن ملكة التي ولدت لناحور (٢٥) وقالت له ايضا تبين ايضا / قضيم كثير عندنا وايضا موضع للمبيت (٢٦) فخرّ الرجل وسجد لله (٢٧) وقال تبارك الله آله مولاي ابراهيم الذي لم يترك احسانه وجميله عن مولاي ابراهيم انا في الطريق قادني الله الى بيت اخي مولاي

#### ותרץ הנערה

(٢٨) ونهضت الفتاة واخبرت بيت أمها بالخطوب هذه (٢٩) ولربقة اخ واسمه لبن ونهض لبن الى الرجل خارجا الى العين (٣٠) وكان عند نظره الشنف والسوارين على يدي اخته وعند سماعه خطاب ربقة اخته قولا هكذا خاطبني الرجل فاتي الى الرجل وهوذا قائم حول الجمال على العين (٣١) فقال ادخل يا مباركا من الله لم تقف في البر وانا قرّعت البيت

(٢٢) [على انفها] على جبينها B 'ש' 'א' B (٢٣) [انت] انتي B (٢٤) [ابن] بن B (٢٩) [ونهم] ونهم B (٣٠) [الى] < B

#### KJIHGFEDCA

19 وانتهت من شربه] فلما فرغت من سفيته KJHC .  
استقي] اسقي KJIHGDC . الى... شربا] حتى  
يكتفي شربها KJHC  
20 المسقى] المستقى FA المساقى KJHC .  
للاستقاء] للمستقى A للاستسقى H . وسقت كل  
حتى اسقت لكل KJHC  
21 ليعلم] لعلمه KJHC . هل] لهل KJC .  
منجح] انجح KJHC  
22 كما انتهت] لما اكثفت KJHC . نصف... وزنه]  
وزنه نصف JC نصف وزنه H وزنه نصف B'ش' مئقال  
K . وجعل] جعل KJHC . عشرة] عشرة B'ش' 'א'  
متأمل A . ذهبا] متأمل KJHC

23 اخبريني] خبريني KJHC . اموجود] ايوجد  
KJHC  
24 بتوال] ابتول IE بتول G . ابن] < ED .  
لناحور] لنحور C  
27 يترك] يزل E  
28 واخبرت] واخبرت الى KJHC . بالخطوب]  
كالخطوب KJHC  
29 ولربقة] ولرفقه C  
30 خاطبني] قال لي KJHC . فاتي] وا KJHC .  
وهوذا] وهو KJHC . حول] مع KJHC  
31 مباركا] مبارك B'ش' سبحان الله C مبارك B'ش'  
نسخه يا سبحان الله K

לגسل רגליו ורגלי الرجال الدين معه (٣٣) وجعل بين يديه طعاما فقال لا اكل حتى  
اخاطب خطوبي فقالوا خاطب

(٣٤) وقال عبد ابراهيم انا (٣٥) واللہ بآرك مولاي جدا وعظم وصار له غنم وبقر وفضه  
ودهب وعبيد واما وجمال وحمير (٣٦) وولدت ساره زوجه مولاي بن لمولاي بعد كبره واعطاه  
كل ماله (٣٧) واستحلفني مولاي قولا لا تاخذ امراه لابني من بنات الكنعاني الذي انا ساكن  
في ارضه (٣٨) بل ان الى بيت ابي تمضي والى قبيلتي وتاخذ امراه لابني (٣٩) فقلت  
لمولاي يجوز ان لا تسير الامراه تبعي (٤٠) فقال لي الله الذي سلكت في طاعته يرسل ملاكه  
معك وينجح طريقك وتاخذ امراه لابني من قبيلتي ومن ال ابي (٤١) حينئذ تبروا من  
حرجتي اذ تات الى قبيلتي وان لم يعطوك [فتكون برياً من حرجتي

28a (٤٢) فاتيت اليوم الى العين فقلت / اللهم ياله مولاي ابراهيم ان تك الان منجح طريقي  
التي انا ساير عليها (٤٣) هانا قايم على عين الما فتكون الجاريه الخارجه للاستقى فاقول  
لها اسقيني الان قليل ما من جرتك (٤٤) فتقول لي هم انت اشرب وهم جمالك اسقي هي  
الامراه التي وفق الله لابن مولاي (٤٥) انا قبل انتهي من المخاطبه في سري وهوذا ريقه  
خارج جرتها على كتفها وانحدرت الى العين واستقت فقلت لها اسقيني الان قليل ما من  
جرتك (٤٦) فاسرعت واحدرت جرتها عنها وقالت اشرب وهم جمالك اسقي فشربت وهم

(٤١) الى [ال

#### בגהוזחטי

- 33 [وجعل] וקדם ח. طعامא ג. ללאכל י.  
اخاطב] انت ב. ה-ט. אנלמ ג. אנ. اخاطב י.  
خطوبي] حديثي בגהוזחט קלאמי ג. خطابي חי.  
خاطب] נת ב. נלמ ג. קל הגוזח  
35 [وصار له] ורזקה בג. واعطاه ח. واعطا له י. واما  
وجوارא י.  
36 [بن] ולدا י. واعطاه] وجعل له בג. כל] جميع  
ג. מאלה] מ. לה ב-ט. الذي له י.  
37 [واستحلفني] وقد استحلفني ג. الكنعاني  
الكنعاني הזח  
38 [بل ان] بل בגחטי.א. הגוזח. تمضي] تسير חי  
39 [يجوز ان] فסי ב-ז. ט. לעל חי. אנ. לא] א.  
ב. [نسرا] تهوى בח  
4 [الله] מלאק. الله ח. طاعته] سيبله הגוזח. מלאקה  
מלכה בגהוזחט. وينجح] فتجح הז. وتاخذ] לטאخذ  
ב. [قبيلتي] قبילי ז. א] بيت בגהוזחטי  
41 [اد] אנ. בגי. נת] تلג ב. תרד. הגוזח.
- 42 [اللهم ياله] اللهم יאלה בחי. יא. الله. א.  
43 [اللهم اله הז.] تك] כנט ב-י. منجح] מנחא. ה.  
44 [اللهم اله הז.] דא. א. עליה] فيها בג  
45 [האנ] הודא. א. ה-י. قايم] واقف בג. فتكون  
46 [فلنكن ح.] الجاريه] الفتاه ג. חי. للاستقى  
47 [للاستق]   
48 [هم] <ג. ايضא. חי. انت. اشرب] اشرب. انت. ג.  
49 [وهم] وايضא. חי. اسقي] استقى הגוזח. الامراه  
50 [المرآه זח.] وفق] אעד בגה  
51 [انتهى] אנ. אفرג. בגהוזחט. מן. المخاطبه] מן  
52 [حديث בגהוזחט] אנלמ. ג. الحديت. ח. للخطاب. י. في  
53 [سري] قلبي. בגהוזחט. מן. قلبي. ח. الى. قلبي. י.  
54 [وهودا] ואذا. ב. וט. وانحدرت] פורד. י. واستقت  
55 [واسقت ח.] اسقيني] גריעيني. ח  
56 [واحدرت] ואورد. י. عنها] מן. עליה. י.

وموضعا للجمال (٣٢) فدخل الرجل الى البيت وفكّ عن الجمال وجعل تبنا وعلقا للجمال وماء لغسل رجله وارجل الرجل الذين معه (٣٣) وجعل بين يديه طعاما فقال لا آكل حتى انتّ خطابي فقالوا خاطب

#### ויאמר עבד אברהם אנכי

(٣٤) فقال عبد ابراهيم انا (٣٥) والله بارك مولاي جدا فعظم واعطاه غنما وبقرًا وفضة وزهبا وعبيدا وجواري وجمالا وحميرا (٣٦) وولدت سارة زوجة مولاي ابنا لمولاي بعد كبره فاعطاه كل ما له (٣٧) واستحلفني مولاي قولا لا تأخذ امرأة لابني من بنات الكنعاني الذي انا ساكن في ارضه (٣٨) بل الى بيت أبي تذهب والى قبيلتي / وتأخذ زوجة لابني (٣٩) فقلت لمولاي عسى لا تسير المرأة تبعي (٤٠) فقال لي الله الذي سلكت في طاعته يرسل ملاكه معك وينجح طريقك وتأخذ امرأة لابني من قبيلتي ومن بيت أبي (٤١) حينئذ تبرأ من حرجتي اذ تأتي الى قبيلتي وان لم يعطوك فتكون بريئا من حرجتي

#### ואברהם היום

(٤٢) فأتيت اليوم الى العين فقلت اللّهم يا الله مولاي ابراهيم ان كنت الان مُنجحا طريقي التي انا ذاهب عليها (٤٣) هوذا انا قائم على عين الماء فلتكن الفتاة الخارجة للاستقاء واقول لها اسقيني الآن قليل ماء من جرّتك (٤٤) فتقول لي ايضا انت اشرب وايضا لجمالك استقي هي المرأة التي وفقّ الله لابن مولاي (٤٥) انا قبل ان ينتهي الحديث من قلبي وهوذا ربقة خارجة وجرّتها على كتفها فانحدرت الى العين واستقت وقلت لها اسقيني الآن قليل ماء من جرّتك (٤٦) فأسرعت وأحدّرت جرّتها عنها وقالت اشرب وايضا جمالك اسقي

(٣٢) الذين [الذين، B ٥''٦ (٣٥) وجواري] وجواري B ٥''٦ (٤٣) اسقيني [اسقيني، B ٥''٦

#### LKJIHGEDCA

- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 32 | وفكّ عن [وعرى C - L]                     | 41 | تأتي] ترد KJHC                         |
| 33 | حتى] الى ان LI . انتّ [ابثّ I . خطابي]   | 42 | طريقي] طريقي A . ذاهب عليها] سالك فيها |
|    | حديثي KJHC . خاطب] قل KJHC               |    | KJHC                                   |
| 35 | واعطاه] وصار له KJHC . وجواري] واما KJHC | 43 | فلنكن] وتكون LKJHEDC . الفتاة] الجارية |
|    | 37                                       |    | KJHC                                   |
|    | ارضه] جملته D                            | 44 | استقي] اسقي KJIHDCA . المرأة] الامراة  |
|    | 38                                       |    | L - C                                  |
|    | بل] الا KJHC . تذهب] تمضي KJHC .         | 45 | ان... قلبي] افروغ حديث سري KJHC .      |
|    | زوجه] امراه KJHC                         |    | واستقت] واستقت K                       |
| 39 | عسى لا] فعى ان لا KJHC . المرأة] الامراة | 46 | سقت] اسقت KJHCA سقيت G                 |
|    | L - C                                    |    |  |
| 40 | ملاكه] ملكه C - H . طريقك] طرقك G        |    |  |

الجمال اسقت (٤٧) فسالتها وقلت بنت من انتي فقالت بنت بتوال بن نحور الذي ولدت له ملكه فجعلت الشنف [مهن على وجهها والسوارين على يديها (٤٨) وخرت وسجدت لله وحمدت الله اله مولاي ابراهيم الذي اقادني في طريق حق لآخذ بنت اخي مولاي لابنه (٤٩) والان ان كنتم صانعين احسان وجميل مع مولاي خبروني وان لم فخبروني واتجه على اليمينه او على اليسره (٥٠) فاجاب لبن وبتوال وقالوا من الله خرج الامر لا نقدر على مخاطبتك بقبيح ولا بحسن (٥١) هوذا ربقه بين يديك خد وسر فقد صارت امراه لابن مولاك كما وفق الله /

28b (٥٢) وكان لما سمع عبد ابراهيم خطوبهم سجد ارضا لله (٥٣) واخرج العبد انيه فضه وانيه ذهب وثياب واعطا لربقه وفواكه اعطا لآخيها ولامها (٥٤) واكلوا وشربوا هو والرجال الدين معه وباتوا وقاموا بالغداه فقال اطلقوني الى مولاي (٥٥) فقالوا اخوتها وامها تقيم الفتاه عندنا اياما او شهر وبعد ذلك تسير (٥٦) فقال لهم لا توخروني والله قد انجح طريقي اطلقوني واسير الى مولاي (٥٧) فقالوا نستدعي الفتاه ونستنطقها (٥٨) فاستدعوا بربقه وقالوا لها هل تسيري مع الرجل هذا فقالت اسير (٥٩) فاطلقوا ربقه اختهم ودايتها وعبد ابراهيم ورجاله (٦٠) وباركوا ربقه وقالوا لها ياختنا انتي كوني لآلاف ربوه ويرت نسلك

#### בגהוזהחטי

وهم] وايضا ח.י. فشربت] واشربت] ח. اسقت] سقيت ח

47 نحور] ناحور בגהוזהחטי. [مهن] <ב-י. وجهها] جبهتها] دانפה ח-י

48 وخرت] ورکت הז وخضعت ח.ي. اقادني] سيرني د قادي ח.ي. حق] الحق ח-י

49 خبروني] اخبروني ח اخبروا لي ח.ي. وان لم] وان لا גזי او لا ה والا וחט. فخبروني] تخبروني د فخبروني ח فخبروا لي ח.ي. [اتجه] لاتجه ח.ي. على اليمينه] الى اليمين د-י. اليسره] اليسار د-ט الشمال י

50 خرج] ظهر ח.ي. نقدر على] نستطيع הזהוט. على مخاطبتك] نخاطب اليك ח.ي. بقبيح] برد قبيح د بردي גטس بجيد הז شر ח شرا ח.ي. ولا بحسن] والحسن ד ولا بردي הז ولا بجيد גטس بخير ח خيرا י

51 هوذا] ها הזהוט. بين يديك] قدامك ג. فقد صارت] لتكون د فتكون גי لتصير הזהוט وتصير ח.

كما] حسب ما د. وفق] قال הז امر בגوזהחטי  
52 لما] كما הזי عند גט. سمع] سماع גט.

ابراهيم] ابرهم ח. خطوبهم] خطابهم בוחחי كلامهم ג خطابهما הט. ارضا] على الارض ב الارض גהوזהחטי الى الارض ח

53 انيه] الات ד اواني ח.ي. وانيه] والات د اواني ח.ي. وثياب] وكسوت ח-י. وفواكه] وهدايا ג وفاكهة הזהוט وتحف ח.ي. لآخيها] لآخوتها בגחטי اخوتها הזהוט

54 باتوا] وناموا ב. بالغداه] في الصباح ח.ي. اطلقوني] ارسلوني י

55 عندنا] معنا د. او شهر] وشهر הזהוט. ذلك] <ה הזהוט. تسير] تمضي גהوזהוט

56 توخروني] تعيقوا اياي ח.ي. قد انجح] انجح د-ז. טי منجح ח. واسير] لاسير د, ח-ט حتى اسير ג

57 نستدعي] ندعوا د. ونستنطقها] ونستنطق فاها د. ونستادنها ח ونسال فاها י

58 فاستدعوا] فدعوا د. هل تسيري] اتسيري د تسيري ג اتسيرين ח.ي. الرجل هذا] هذا الرجل ז

59 فاطلقوا] وودعوا הזהוט فارسلوا ח.ي. ودايتها] ومرضعتها د, ח-י

60 وباركوا] وودعوا د. انتي كوني] تكونين اما

فشربت وايشا الجمال سقت (٤٧) فسألته وقلت بنت من انتِ فقالت بنت بتوال بن ناحور الذي ولدت له ملكة فجعلت الشنف على انفها والسوارين على يديها (٤٨) وخضعت وسجدت لله وحمدت الله اله مولاي ابراهيم الذي قادني في طريق الحق لآخذ بنت اخي مولاي لابنه (٤٩) والان ان كنتم صانعين احسانا وجميلا / مع مولاي اخبروني وآلا فآخبروني لاتجه الى اليمين او الى الشمال (٥٠) فاجاب لبن وبتوال وقال من الله خرج الامر لا نقدر على مخاطبتك بشر ولا بخير (٥١) هوذا ربقة بحضرتك خذ وسر لتكون امرأة لابن مولاك كما امر الله

### ויהי כאשר שמע עבד אברהם

(٥٢) وكان لما سمع عبد ابراهيم خطابهم سجد الى الارض لله (٥٣) واخرج العبد آنية فضة وآنية ذهب وكسوات واعطى لربقة وتحفا اعطى لآخوتها ولامها (٥٤) واكلوا وشربوا هو والرجال الذين معه وباتوا وقاموا بالغداة وقال اطلقوني الى مولاي (٥٥) فقالوا آخوتها وامها تقيم الفتاة عندنا اياما او شهرا وبعد تذهب (٥٦) فقال لهم لا تؤخروني والله انجح طريقي اطلقوني لاسير الى مولاي (٥٧) فقالوا نستدعي الفتاة ونستأذنها (٥٨) فاستدعوا بربقة وقالوا لها اتسيرين مع الرجل هذا فقالت اسير (٥٩) فاطلقوا ربقة اختهم ومرضعتها وعبد ابراهيم ورجاله (٦٠) وباركوا ربقة وقالوا لها يا اختنا انت كوني لآلوف ربوة ويرث نسلك

(٤٧) فسألته ، انتِ ، الذي فسألته ، انتي ، التي B (٦٠) انت < B

### LKJIHGFEDCA

- 47 فسألته [ فسألته LIGED . وقلت [ وقلت لها  
J . بنوال [ بتول G  
48 وخضعت [ وخريت KJHC . وحمدت الله <  
CA . قادني [ اقادني KJHC  
49 اخبروني [ خبروني LKJHC . وآلا . . الشمال [  
وان لا تخبروني اتجه يمنه او يسره KJHC  
50 وبتوال [ وبتول G . نقدر على [ نستطيع  
KJHC . بشر . . بخير [ بردي ولا بجيد KJHC  
51 هوذا [ ها KJHC . بحضرتك [ بين يدك  
KJHC . وسر [ وامض C وسير sup ʔʔʔʔ لا وامض  
K . لتكون [ وتكون KJHC . امرأة [ زوجه LI
- 52 لما [ كما JHC عندما G . الى [ JHC  
53 وتحفا [ وتحفا ʔʔʔʔ نسخة وفاكهة KC  
54 وباتوا [ وناموا KJH . اطلقوني [ اطلقوني اسير  
LI  
55 او شهرا [ وشهرا KIGFD . وبعد [ وبعد ذلك  
KJHGC . تذهب [ تسير EC , G - L  
56 انجح [ قد انجح KJHC . لاسير [ واسير KJHC  
57 نستدعي [ ندعي KJHC . ونستأذنها [ ونستنطق  
KJHC فيها  
58 اتسيرين [ تسيرين LKIHA  
59 فاطلقوا [ وودعوا KJHC  
60 يا [ < KJHC . ربوة [ ربوات KJHGCA

مدن اعدايه (٦١) وقامت ربقه وفتياتها وركبن على الجمال وفرن تبع الرجل واخذ العبد ربقه وسار

(٦٢) واسحق ات في بريه بير الحي الناظر وهو ساكن بارض الجنوب (٦٣) وخرج اسحق للصلاه في الصحرا عند اتجاه الغروب فرفع عينيه ونظر وهودا الجمال اتيه (٦٤) فرفعت ربقه عينيها ونظرت اسحق وسقطت عن الجمل (٦٥) وقالت للعبد من الرجل المستبشر الاتي 29a في [الصحرا للقاينا فقال العبد هو مولاي فاخذت الخمار واستترت] / (٦٦) وشرح العبد لاسحق كل الخطوب التي صنع (٦٧) وادخلها اسحق الى مضرب ساره امه واخذ ربقه وصارت له زوجه واحبها وسلا اسحق بعد امه

### الْأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وعاولد ابراهيم واخذ زوجه واسمها قطوره (٢) وولدت له زمرون ويقشن ومدن ومدين ويشيق وشوح (٣) ويقشن اولد شبا وددن وبني ددن كانوا مغندجين وصياقل ومرممين (٤) وبني مدين عيفه وافر حنوك وابيدع والدعه كل هولابني قطوره (٥) واعطا ابراهيم كل ماله لاسحق ابنه (٦) ولبني السراي الذي لابراهيم اعطا ابراهيم عطايا واطلقهم عن اسحق ابنه بحاله حيا شرقا الى ارض الشرق

(١)–(١٢) בכ"י ה שמות העצם הפרטיים מחוקים

### בגהוזחטי

- בג. לאלף [לאלוף ב-ח, י. רבוה] רבואת הזי
- ורבואת ט. مدن [דיאר בג قری הז ضیاع ט
- 61 وفتياتها] وجوارها בג وفتاتها י. تبع [ورا ٢ .
- وسار] ومضى ٢
- 62 ات [جآي ب داخل הזזטא י
- 63 عند اتجاه] وقت ב-י. وهودا] وإذا برט .
- اتيه] جايه בג
- 64 اسحق] اسحاق י. وسقطت] وخرت ب فوقعت
- הזזטא فنزلت י. عن] من على בי
- 65 الرجل المستبشر] هذا الرجل ٢ . المستبشر]
- البهي בגהחי هذا ט. الاتي] السائر ב-י .
- الصحرا] البريه י. الخمار] النقاب בהזזטא الردא ג
- الايزار י. واستترت] وتغطت בגי
- 66 كل الخطوب] جميع الامور ט
- 67 وادخلها] وجابها הזזטא .الى] <בגי .واحبها]
- وحبها ב. وسلا] وتسلى י



مدن اعدائه (٦١) فقامت ربقة وفتياتها فركبن على الجمال وسرن تبع الرجل واخذ العبد ربقة وسار

#### ויצחק בא במדבר

(٦٢) واسحق اتي في بركة بئر الحي الناظر وهو ساكن في ارض الجنوب (٦٣) فخرج اسحق للصلوة في الصحراء وقت الغروب فرفع عينيه / ونظر وهوذا الجمال آتية (٦٤) ورفعت ربقة عينيها ونظرت اسحق فسقطت عن الجمل (٦٥) وقالت للعبد من الرجل البهي السائر في الصحراء للقاتنا فقال العبد هو مولاي فأخذت الخمار واستترت (٦٦) وشرح العبد لاسحق كل الخطوب التي صنع (٦٧) وادخلها اسحق الى مضرب سارة امه وأخذ ربقة وصارت له زوجة واحبها وسلا اسحق بعد امه

#### الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

#### ויסוף אברהם

(١) وعاد ابراهيم وأخذ امرأة واسمها قطورة (٢) وولدت له زمرون ويقشن ومُذْن ومذين ويشيق وشوح (٣) ويقشن اولد شبا ودذن وبنو دذن كانوا مرندحين وصياقل ومرممين (٤) وبنو مذين عيفة وآفر وحنوك وابيدع والدعة كل هؤلاء بنو قطورة (٥) واعطى ابراهيم كل ما له لاسحق ابنه (٦) ولبنى الساراي التي لابراهيم اعطى ابراهيم عطايا واطلقهم عن اسحق ابنه بحاله حيّا شرقا الى ارض المشرق

(٢) ومذين < B

LKJHGFCA

- |   |  |
|---|--|
| 1 قطورة [قطوره KJHC                           | 61 وفتياتها [ وفتاتها E                    |
| 3 اولد] < L                                   | 64 عن [ من على K                           |
| 4 عيفة] ايغه KJHCA . وحنوك [ حنوك HC .        | 65 الخمار [ النقاب KJHGEC                  |
| والدعة] والدع C . قطورة [ قطورة KJHC          | 66 كل [ جميع KJHC                          |
| 6 الساراي] السريات KJHC . حيا] < E . المشرق [ | 67 وادخلها [ واحضرها KJHC . واخذ ربقة] בש' |
| الشرق LKJHGEC                                 | 8'''' واخذ رفقہ F                          |

(٧) وهذه ايام سني حياه ابراهيم التي عاش مايه سنه وسبعين سنه وخمس سنين (٨) وتوفى ومات ابراهيم بشييه حسنه شيخ ومكتفي من الايام وانضوى الى قومه (٩) ودفناه اسحق واسماعيل ابناه في مغاره المضعفه في حقل عفرون بن صهر الحتي التي على ظاهر ممرا (١٠) الحقل الذي اشترى ابراهيم من قبل بني حث هناك دفن ابرهم وساره زوجته (١١) وكان بعد موت ابراهيم بارك الله اسحق ابنه وسكن اسحق عند بير الحى الناظر

29b (١٢) وهذه دريه اسمعيل [بن] ابراهيم / الذي ولدت هاجر المصريه امه ساره لابراهيم (١٣) وهذه اسما بني اسمعيل باسماهم لنسبهم بكر اسمعيل نباوت وقدد وادبل وميشم (١٤) ومشمع ودومه ومشا (١٥) هدد وتيمه يطور ونفيس وقدمه (١٦) هولاهم بني اسمعيل وهذه اسماهم في حصونهم وارباضهم اتنا عشر ريسا لامتهم (١٧) وهذه سني حياه اسمعيل مايه سنه وتلتين سنه وسبع سنين وتوفى ومات وانضوى الى قومه (١٨) وسكنوا من زويله الى سور التي على ظاهر مصر الى مدخل الموصل حايل كل اخوته نزل

(١٩) وهذه دريه اسحق بن ابراهيم ابراهيم اولد اسحق (٢٠) وكان اسحق ابن اربعين سنه عند اخذه ربقه بنت بتوال الارمي من فدان ارم اخت لبن الارمي له زوجه (٢١) وتشفع اسحق الى الله بسبب زوجته اد عاقر هي وشفعه الله وحبلت ربقه زوجته (٢٢) وازدحم

#### בגהוֹזֹטִי

- مشرقا ٨ . الشرق] شرق ٥  
 8 حسنه] عظيمه ٨ . ومكتفي من الايام] وطاعن في السن ١٥  
 9 ودفناه] وقبره ٥ . اسحق واسماعيل] وصار ١٥  
 10 الحقل] الصحرا ١٠ . قبل] < ١٠ . حث] حات ١٠  
 11 اسحق] اصحق ١٠ . ابنه] ولده ١٠ . عند] في ١٠  
 12 وهذه] وهذا ١٠ . دريه] نسبه ١٠  
 13 باسماهم لنسبهم] باسماهم ١٠ . لنسبهم] لتاليدهم ١٠  
 14 ومشمع] ومشمع ١٠ . ودومه] ودوما ١٠
- ودهما ١٠ . ومشا] ومشه ١  
 15 هدد...يطور] هداد وينيمه واطر ١٠ . ونفيس] نفيس ١٠ . وقدمه] ومشرق ١٠  
 16 حصونهم وارباضهم] ارباضهم وفازاتهم ١٠ . ريسا] خليفه ١٠ . لامتهم] لامهم ١٠  
 17 وانضوى] واجتمع ١٠ . وانضاف ١٠ . وصار ١٠  
 18 زويله] حويله ١٠ . سور] الجفار ١٠ . شور ١٠  
 19 دريه] نسبه ١٠ . اسحق ١٠ . اسحق ١٠ . اولد] ولد ١٠  
 20 وكان] ولما صار ١٠ . ربقه] ربقه ١٠ . فدان] فدان ١٠  
 21 وتشفع] وشفع ١٠ . بسبب] مقابل ١٠ . اد] ان ١٠  
 22 الاولاد في احشايها] الابنان في جوفها ١٠ . ذلك] كذلك ١٠ . ان ذلك] < ١٠ . كذلك الحبل ١٠  
 هل كذلك الحبل ١٠ عند ذلك ١٠ . دا] هكذا ١٠

## ואלה ימי

(٧) وهذه ايام سني حياة ابراهيم التي عاش مائة سنة وسبعين سنة وخمس سنين (٨) وتوفى ومات ابراهيم بشيئة حسنة شيخا ومكتفيا من الايام وانضوى الى قومه (٩) ودفناه اسحق واسماعيل ابناه في مغارة المضغفة في حقل حفرون بن / صهر الحتي التي على ظاهر ممرا (١٠) الصحراء التي اشترى ابراهيم من قبل بني حاث هناك دفن ابراهيم وسارة زوجته (١١) وكان بعد وفاة ابراهيم بآرك الله اسحق ابنه وسكن اسحق عند بئر الحى الناظر

## ואלה תולדת ישמעאל

(١٢) وهذه ذرية اسمعيل بن ابراهيم الذي ولدت هاجر المصرية امة سارة لابراهيم (١٣) وهذه اسماء بني اسمعيل باسمائهم لنسبهم بكر اسمعيل نباوث وقذذ واذبل ومبشم (١٤) ومشمع ودومة ومشا (١٥) هذذ وتيمة يطور نفيش وقذمة (١٦) هؤلاء هم بنو اسمعيل وهذه اسمائهم في حصونهم وارباضهم اثنا عشر رئيسا لامتهم (١٧) وهذه سنو حياة اسمعيل مائة سنة وثلاثون سنة وسبع سنين وتوفى ومات وانضوى الى قومه (١٨) وسكنوا من زويلة الى سور التي على ظاهر مصر الى مدخل الموصل حول كل اخوته نزل

## ואלה תולדת יצחק

(١٩) وهذه ذرية اسحق بن ابراهيم ابراهيم اولد اسحق (٢٠) وكان اسحق ابن اربعين سنة عند اخذه ربيعة بنت بتوال الارمي من فدان آرم اخت لبن الارمي له زوجة (٢١) وشفع اسحق الى الله بسبب زوجته اذ عاقر هي فشقه الله وحبلت / ربيعة زوجته (٢٢) وازدحم الاولاد

(١٢) بن [ابن B (١٩) ابراهيم<sub>2</sub>] ב'ש' B

LKJIHGEDCA

- |   |  |
|---|--|
| 14 ودومة [وديمه H                                       | 7 ابراهيم [ابرههم J                            |
| 15 هذذ [وهذذ L. يطور] ويطور LGE. نفيش [ونفیش LD ونفش GE | 8 ومكتفيا... وانضوى] وطاعن في السن وانضاف KJHC |
| 17 وانضوى [وصار KJHC                                    | 9 حفرون [عفرون KJHC. صهر] ظاهر LG              |
| 18 سور [شور JHE. حول] على ظاهر KJHC                     | 10 الصحراء [الحقل KJHC                         |
| 20 فدان [فدن LH   | 11 وفاة [موت KJHC. وسكن] وسكنه H. عند [في KJHC |
| 21 بسبب [مقابل LIGED. اذ] ان KJHC                       | 13 لنسبهم [لنسبتهم KJHCA. واذبل] واذبل         |
| 22 عند ذلك [ان كذلك KJHC. هكذا] كذا LID                 | A واذابال KJHC                                 |
| دا GE. للطلب [للتطلب KJC للطلب H                        |  |

30a الاولاد في احشائها وقالت ان ذلك لم دا انا ومضت للطلب من الله (23) فقال الله لها شعبان في احشايك وجميعين من احشايك يفترقان وشعب عن شعب يتشجع والكبير يخدم الصغير (24) فلما [كملت ايامها للولادة وهودا] توم في احشائها (25) فخرج الاول احمري كله كمدرعه الشعر ودعوا اسمه العيس] / (26) وبعد ذلك خرج اخيه ويده حايطه بعقب العيس ودعوا اسمه يعقوب واسحق بن ستين سنه عند ولادتهم (27) وكبروا الفتیان وكان العيس رجل عارف بالصید رجل بر ويعقوب رجل كامل ساكن مضارب (28) واحب اسحق العيس اذ صیده بفيه وربقه احبت يعقوب

(29) وطبخ يعقوب طبيخا وجا العيس من الصحرا وهو لغب (30) فقال العيس ليعقوب اطعمني الان من الاحمر الاحمر هذا فان لغب انا بسبب ذلك دعا اسمه احمر (31) وقال يعقوب بيع كالיום بكوريتك لي (32) فقال العيس ها انا داهب للوفاه ولم دا لي بكريه (33) وقال يعقوب اقسم لي كالיום واقسم له وباع بكريته ليعقوب (34) ويعقوب اعطا للعيس خبزا وطبيخ عدس واكل وشرب وقام ومضى وازرا العيس بالبكریه

(24) فلما] فلمت 8

#### בגהוזהחטי

כזא י. למ...אנא] למ יכן בי هذا ג. ומضت  
 וזהבט. ללطلب מן] לطلب ג. ללطلبه מן הז  
 23 [אלה] ملک الله ג. احشايك] بطنك י.  
 وجميعين] وأمتين ב. وحزبان ח. وجميعين من  
 احشايك] وكلتي امتين ג. يفترقان] يخرجان וז < ח  
 يفترقان י. وشعب عن شعب] وجمع من جمع  
 בהוזהחטי. يتشجع] يشجع וט. وشعب...يتشجع]  
 وامة تتأبد أكثر من امة ג. والكبير] والاكثر  
 וט. يخدم] يطبخ בג. الصغير] للصغر بالافل וט  
 24 فلما كملت] فكمלט בי وانتهت הז فتكاملت  
 וט. ايامها...وهودا] ايام حملها ג. وهودا] ואדא  
 י. احشائها] بطנהא י  
 25 احمري] احمرא י. احمري...الشعر] احمر مثل  
 مدرعة شعر ג. العيس] عيسו, ג"ל בכ"י ה למעט  
 26, 27, 30, 34<sub>2</sub> הז עשו, ג"ל בכ"י ט למעט  
 26, וט העיש, ג"ל י  
 26 حايطه] قابضه בוט ماسكه ג ضابطه הז.  
 واسحق] واسحاق י. عند] في وقت בג عندما הז.

ולادتهم] رزقهما הז

27 الفتیان] الفتیان ב. الغلامان גוט. בר] صحرا  
 ג. ساكن] مقيما في בהוזהחטי ساكنא في ג. مضارب]  
 المضارب בגוזהחטי المدارس ה الخيام ז  
 28 אד] אן בהוזהחטי לאן ג  
 30 اطعمني] اذقني בג עשני הוזהחטי. الان] < ח.  
 الاحمر...هذا] هذا الاحمر الاحمر הוזהחטי. فان] אז  
 וטי. بسبب] على י. احمرא] اذوم ב-י  
 31 بيع] بيعני בגאיע ה سلم וזט. كالיום] اليوم  
 הז לאן וט. بكوريتك] بكريتק בהוזהחטי. לי] < ג  
 32 ها] הודא וח. للوفاه] للهלאק הז للموت  
 וטי. דא] هذا בהזי < ג. بكريه] بكوريه בגחי  
 33 يعقوب] يعقب ח. اقسم] احلف וט. كالיום]  
 اليوم גהוזהחטי. واقسم] فقسم ב. وباع] ואבא בכ  
 وسلم הוזהחטי. بكريته] بكوريته בגחי  
 34 ويعقوب] ثم אן يعقوب ג. وطبيخ عدس] وطبيخ  
 عدس حتى אקתי ב. وطبيخא ג. وطبيخ حتى עדס י.  
 واكل] فاכל حتى שיע ג. ومضى] וסא ח. וזרא]

في احشائها فقالت عند ذلك لِمَ هكذا انا ومضت للطلب من الله (٢٣) فقال الله لها شعبان في احشائك وجمعان من احشائك يفترقان وجمع من جمع يتشجع والكبير يخدم الصغير (٢٤) فلما كملت ايامها للولادة وهوذا توم في احشائها (٢٥) فخرج الاول احمر يا كله كمدرعة الشعر فدعوا اسمه العيس (٢٦) وبعد ذلك خرج اخوه ويده حائطة بعقب العيس فدعوا اسمه يعقوب واسحق ابن ستين سنة عند ولادتهما (٢٧) وكبر الفتيان وكان العيس رجلا عارفا بالصيد رجل بُرّ ويعقوب رجلا كاملا ساكن المضارب (٢٨) واحب اسحق العيس اذ صيده بفيه وريقة احبت يعقوب

### וַיִּבְרַח יַעֲקֹב

(٢٩) وطبخ يعقوب طبيخاً وجاء العيس من الصحراء وهو لغب (٣٠) فقال العيس ليعقوب اطعمني الان من الاحمر الاحمر هذا اذ لغب انا بسبب ذلك دعا اسمه آذوم (٣١) فقال يعقوب بع كاليوم بكوريته لي (٣٢) فقال العيس ها انا ذاهب للوفاة ولم هذا لي بكورية (٣٣) فقال يعقوب اقسم لي كاليوم فاقسم له وباع بكوريته ليعقوب (٣٤) ويعقوب اعطى العيس خبزا وطعاما حتى شبع / فاكل وشرب وقام وسار وازرى العيس بالبكورية 30

(٣٠) دعا [ دعى B

LKJIHGEDCA

- 24 فلما كملت [ فانتتهت KJHC . توم [ اتواماً H  
تومان KJ  
25 احمر يا [ احمر LI . الشعر [ شعر LI . العيس [ العيس KJHC  
العيس د"٥ KJHC  
26 حائطة [ ظابطه KJHC . عند ولادتهما [ عندما  
رزقهما KJHC  
27 بر [ صحراوي KJHC . ساكن [ مقيم في KJHC .  
المضارب [ الخيام דבש' نسخه في المدارس C  
الخيام KJH
- 28 اذ [ ان KJHC  
30 اذ [ ان JHC . آذوم [ احمر KJHC  
31 كاليوم [ اليوم KJC لان H  
32 ها [ هوذا KJHC . هذا [ ذا KJHC  
33 وباع [ واباع A وسلم KJHC  
34 وطعاما [ وطبيخا KJHC وطبيخ عدس LIG .  
حتى [ الى ان LI . شبع [ اكتفى KJHC . وطعاما  
حتى شبع [ وطبيخ عدس ED . سار وازرى [ ومضى  
وازدري KJHC

(١) وكان نفاق في الارض سوى النفاق الاول الذي كان في ايام ابراهيم وسار اسحق الى ابومالك ملك فلسطين الى الخلوص (٢) وتجلى له الله وقال له لا تنحدر الى مصر اسكن في الارض التي اقول لك (٣) استجر في الارض هذه واكون معك واباركك ان لك ولنسلك اعطي كل الارضين هذه واثبت القسامه التي اقسمت لابراهيم ابيك (٤) واكثر [نسلكك ككواكب 30b] [الهسما واعطي لنسلك [كل] الارضين هذه / ويتبرك بنسلك كل شعوب الارض (٥) جزا ان سمع ابراهيم ابوك من قولي وحفظ محافظي وصاى سني وشرايعي

(٦) وسكن اسحق في الخلوص (٧) وسالوا اهل الموضع عن زوجته فقال اختي هي اد خاف من قول زوجتي هي كيلا يقتلوني اهل الموضع بسبب ربه ان حسنه المنظر هي (٨) وكان لما طال له المده هناك اشرف ابومالك ملك فلسطين من دون المنظر ونظر وهوذا اسحق مضحك ربه زوجته (٩) فاستدعى ابومالك باسحق وقال حقا ان زوجتك هي وكيف قلت اختي هي فقال له اسحق اد قلت كيلا اقتل بسببها (١٠) وقال ابومالك ما دا صنعت بنا عن قليل ينضع احد القوم مع زوجتك وتجلب علينا اثما (١١) ووصا ابومالك كل قومه قولوا الداني بالرجل هذا وبزوجته قتل يقتل

(٤) ويتبرك [ ويتبرك x

המדינה י. ענ[ בסיב ח. אד] אגהז. חא[  
 חאפ ז. מן قول[ פולא בי יقول ג فقال لا قول ה  
 فقال ז. כילא[ לילא בגז לכילא ה. יقتלوني[ יقتלוה  
 ג. אהל המושע[ رجال המושח הזח رجال המדינה  
 י. בסיב[ על י. רבקה, רפה, ג"ל ז. אג] אד ג  
 8 למה[ כמה ה. לה[ עליה ה-ט. המדה هناك[  
 هناك الايام ב,ה-י. לה... هناك[ الايام עליה ג.  
 דון[ باب הח. מן... المنظر] מן מנظر ג בסיב  
 الحرس י. ونظر وهدوا[ פראי ג. مضاحك[ מאזחא  
 גג

9 حقا ان] ان هذه ب قد حق لي ان د بل هوذا  
 هوذا حقا ح حيث انها ي اد] انني بمرس ان هو.  
 كيلا] كي لا ب لكيلا هوذا. اقتل] اهلك ح.  
 يسبها] عليها ز

10 [دا] هذا بهزحي. صنعت [ فعلت ه-ي. عن قليل] في ايسر ما يكون د عن قليل كان ه قليلا . ي. القوم [ العوام بد العامة ه- ط

11 ووصا [ واوصى . بالرجل هدا ] بهذا الرجل ؟

[illegible]

4 כְּקֹאֲבִים] مثل קواكب ג. ואֶעֱطִי] واجعل ה.  
 הָאֲרָצִים] الاراضي בְּהִיָּה. הָאֲרָצִים] هذه  
 הָאֲרָצִים. וְיִתְּרֶכָּה] ويتباركون ?

5 אן[ ما ب-ي . ابراهيم ابوك] ابيك ابراهيم ح .  
 محافظي[ حفظي בגהוטי حفاظי ז חפזי ח .  
 وصاىاي[ ووصاىاي הוחט . سنני] وسنني הוות

6 اسحق] اسحاق, 2" 7

7 [ وسالوا ] وساله 2 وسالوه 3 . اهل الموضع [ رجال

# الْأَمْصَحَاحُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

ויהי רעב בארץ

(١) وكان جوع في الارض سوى الجوع الاول الذي كان في ايام ابراهيم فسار اسحق الى ابي مالك ملك فلسطين الى الخلوص (٢) فتجلى له ملاك الله وقال لا تنحدر الى مصر اسكن في الارض التي اقول لك (٣) استجر في الارض هذه واكون معك واباركك ان لك ولنسلك اعطي كل الاراضي هذه واثبت القسامة التي اقسمت لابراهيم ابيك (٤) واكثر نسلك ككواكب السماء واعطي لنسلك كل الارضين هذه ويتبرك بنسلك كل شعوب الارض (٥) جزاء ما سمع ابراهيم ابوك من قولي وحفظ حفظي وصاياي وسنني وشرائعي

וישב יצחק בגר

(٦) وسكن اسحق في الخلوص (٧) وسألوا اهل الموضع عن زوجته فقال اختي هي اذ خاف من قول زوجتي هي كيلا يقتلونني اهل الموضع بسبب ربة اذ حسنة المنظر هي (٨) وكان لما طالت عليه هناك الايام اشرف ابو مالك ملك فلسطين من باب المنظر فنظر وهوذا اسحق مضحك ربة زوجته (٩) فاستدعى ابو مالك باسحق وقال حق زوجتك هي فكيف / قلت اختي هي فقال له اسحق اذ قلت كيلا اقتل بسببها (١٠) فقال ابو مالك ما ذا فعلت بنا قليل ينضع احد العامة مع زوجتك وتجلب علينا اثما (١١) فوصى ابو مالك كل قومه قولا الداني بالرجل هذا وبزوجه قتلا يقتل

(٣) الاراضي [الأرضي! B sic]

LKJIHGEDCA

- |  |  |
|--|--|
| يقول KJHC . اذ ان KJHC                                   | 1 فسار [ فمضى KJHC                             |
| 8 من [ من دون KJHC                                       | 2 ملك < KJHC ملك ED . الارض [الموضع JHC        |
| 9 حق [ بل هوذا الان KC بل هوذا H هوذا الان               | 3 استجر [ انجر ا . واكون [ لاكون LIGED .       |
| J . زوجتك [ انها زوجتك LIDA . هي <sub>2</sub> < E . اذ [ | الاراضي [ الارض KHC الارضين J                  |
| ان KJC . كيلا [ لكيلا KJHC                               | 4 ويتبرك [ وتبارك L                            |
| 10 ذا [ هذا KJHEC . قليل [ عن قليل KJHC .                | 5 جزاء [ جز E . وحفظ [ ويحفظ KHC . وصاياي      |
| العامة [ القوم KJHC                                      | ووصاياي L . وسنني [ سنني KJHC                  |
| 11 قولا [ قايل KJHC                                      | 7 وسالوا [ وسالوه GED . اذ < C ان K . من قول [ |

(12) וזרע אשחץ פי תלק הארץ ונאל פי תלק הסנה מאיה זעף וברכֶּה אלֶּה (13) ועזֶּם  
 הרַגֶּל וזאד זיאדה וכֶּבֶר חֲתִי עזֶּם גִּדָּא (14) וסאר לה מואשי גנֶם ומואשי בֶּקֶר ופֶּלֶאֶחֶה כִּבִּירֶה  
 וחסדוֹה הפֶּלֶסְטִינִיֹּן (15) וכל האבֶּרֶתִי חֲפְרוּא עִבִיד אִבִּיֶּה פי אִיָּאֵם אִרְהִיִּם אִבִּיֶּה [דִּמְדֻמוּהָ  
 31a הפֶּלֶסְטִינִיֹּן וּמְלוּהָ תִּרְבֵּא (16) וְקָל אִבּוּמָלְכִי לֹאֲשַׁחֵץ סֵר עֲנָא] / אִד עֲזַמְתָּ עֲנָא גִּדָּא  
 (17) וסאר מִן הֵנָּה אֲשַׁחֵץ וְנִזַּל פי וָאֵד הַחֲלוּס וּסְכֵן הֵנָּה (18) וְעָאֵד אֲשַׁחֵץ וְחֲפְרֵא אִבֶּר  
 אִלְמָא אֲדִי חֲפְרוּ עִבִיד אִרְהִיִּם אִבִּיֶּה וּדִמְדֻמוּהָ הפֶּלֶסְטִינִיֹּן בַּעַד מוֹת אִרְהִיִּם וּדְעָא לִהֵן אִסְמָא  
 כָּל־אִסְמָא הַתִּי דְעָא לִהֵן אִבּוֹהֶּ (19) וְחֲפְרוּא עִבִיד אֲשַׁחֵץ פי הַוָּאֵד וּוּגְדוּא הֵנָּה בִּירֵא מָא עֲדָב  
 (20) וְתִשְׁאֲרֹה רֻעָה הַחֲלוּס מִעֲרָה אֲשַׁחֵץ קוּלָא לֵנָא אִלְמָא וּדְעָא אִסְמָא הַבִּיר עֲשָׂמָא אִד עֲשָׂמוֹה  
 קוּמֹה (21) וְחֲפְרוּ בִיר אַחֲרֵי וְתִשְׁאֲרֹה הֵם עֲלֶיהָ וּדְעָא אִסְמָהּ עֲנָאֵדָא (22) וְאֲנִתֵּל מִן הֵנָּה  
 וְחֲפְרֵ בִיר אַחֲרֵי וְלֹם יִתְשַׁאֲרֹה עֲלֶיהָ וּדְעָא אִסְמָהּ פֶּרְגָא וְקָל אִן אֵלָן פֶּרְגָא אֱלֹהֵי לֵנָא וְתִמְרָנָא פי  
 הָאֲרֶץ (23) וְעַד מִן הֵנָּה אֶל־בִּיר סֵבַע

(24) וְתִגְלִי לֵה אֱלֹהֵי פי תלק הלילה וקאל אֵנָּה אִרְהִיִּם אִבָּא לֹא תִחַף פִּנְיִי מִעִיךְ וּסְאִבָּרְכִי  
 וְאֲכַתֵּר נִסְלִיךְ בִּסְבִּיב אִרְהִיִּם עֲבִידִי (25) וּבִנָּא הֵנָּה מִדְּבַחַ וְנָאֵדָא בָּאִסְמָא אֱלֹהֵי וְנִסְבֵּי הֵנָּה

(12) תלק [הארץ א (20) ותשגרו] א (24) וסאברכ א (25) הֵנָּה א <3

# בגהוֹזחֲטִי

- 12 פי 1000 [הארץ] בִּלְאֲרֶץ הַדֶּה י. ונאל] פֶּאֶדָּב ב  
 פֶּרְזִיק ג פֶּרְזִיק הַזֹּז וּוּגְדִי חִי. תלק [הסנה] הֶסְנֶה  
 הַדֶּה י
- 13 ועזֶּם] פֶּעֶזֶם שָׁן ג. וזאד זיאדה] וסאר סִירָא  
 ג. וכֶּבֶר] וְאִתְּרִי ב-י. חֲתִי] חֲתִי אִתְּרִי י
- 14 מואשי] מַשִּׁיֶּה גִּדָּא מַל הַזֹּזט. ומואשי] וּמַשִּׁיֶּה  
 גִּדָּא <ה וּמַל הַזֹּזט. בֶּקֶר] וּבֶקֶר ה. כִּבִּירֶה] עֲזִימֶה ג  
 כִּתִּירֶה הַזֹּזחֲטִי. הפֶּלֶסְטִינִיֹּן [הפֶּלֶסְטִינִיֹּן, ג"ל י
- 15 חֲפְרוּא] חֲפְרָה ג כָּאֵן אֲחֻתֶּר הַזֹּז. דִּמְדֻמוּהָ]  
 טֻמּוּהָ בַּגְּהוֹזחֲטִי שְׂדָהָ וְטֻמּוּרָהָ י
- 16 סר] אִמֻץ גִּדָּא. עֲנָא] מִן עֲנָדָא בִי. אִד] פֶּאֶנְךְ  
 קִדָּא ג. עֲנָא] מִנָּא בַּגְּחִי
- 17 וסאר] פִּמְצִי בַּגְּהוֹזחֲטִי. וָאֵד] וָאֵדִי ה-ט.  
 וּסְכֵן] פִּלְמָא סְכֵן הַזֹּז
- 18 וְעָאֵד] וְעָאֵד בֹּזֵט עָאֵד הַזֹּז וּסְכֵן ח. וְחֲפְרֵא]  
 פֶּאֲחֻתֶּר הַזֹּז. וּדִמְדֻמוּהָ] וְטֻמּוּהָ בַּחֲטִי וְטֻמְהָ גַּהוֹז  
 וְטֻמּוּרָהָ י. וּדְעָא לִהֵן] וּסְמָהָ ח. דְעָא לִהֵן]  
 סָמָהָ ח
- 19 וְחֲפְרוּא] תִּם חֲפְרוּא ג. הַוָּאֵד] הַוָּאֵדִי גַּהוֹזחֲטִי.



## ויזרע יצחק

(١٢) وزرع اسحق في تلك الارض فرزق في تلك السنة مائة ضعف وباركه الله (١٣) وعظم الرجل وزاد زيادة واشرى حتى عظم جدا (١٤) وصار له مواشي غنم ومواشي بقر وفلاحة كبيرة فحسده الفلسطينيين (١٥) وكل الابار التي حفر عبيد ابيه في ايام ابراهيم ابيه سدوها الفلسطينيين وملأوها ترابا (١٦) وقال ابو مالك لاسحق سر عنا اذ عظمت منا جدا (١٧) فمضى من هناك اسحق ونزل في وادي الخلوص وسكن هناك (١٨) وعاد اسحق وحفر آبار الماء التي حفروا عبيد ابراهيم ابيه وطمها الفلسطينيون بعد موت ابراهيم وسماها اسماء كالاسماء التي سماها ابوه (١٩) وحفروا عبيد اسحق في الوادي ووجدوا هناك بئر ماء عذب (٢٠) فاختصم رعاة الخلوص مع رعاة اسحق قولا لنا الماء فدعا اسم البئر غشما اذ غشموه قومه (٢١) وحفروا بئرا اخرى فاختصموا ايضا عليها فدعا اسمها / عنادا (٢٢) وانتقل من هناك وحفروا بئرا اخرى ولم يختصموا عليها فدعا اسمها فرجة وقال ان الان فرج الله لنا وثمرنا في الارض (٢٣) وصعد من هناك الى بئر السبع

## וירא אליו יהוה

(٢٤) وتجلى له الله في تلك الليلة وقال انا آله ابراهيم ابيك لا تخف انني معك وسابارك واكثر نسلك بسبب ابراهيم عبي (٢٥) فبنى هناك مذبحا ونادى باسم الله ونصب هناك

(٢٠) فدعا [ فدعى، ג'ל B ویرא ] ویرא B

## LKJIHGFEDCA

- 13 وزاد [ وازداد KJHC . واشرى ] وكثر H وكثرى J وكثره K  
 14 مواشي... بقر [ مال وغنم وبقر KJHC . كبيرة ]  
 كثيرة LKHGEA عظيمة D . فحسده [ فغار منه KJHC  
 15 الابار ] الابيار L . حفر [ كان احتفر KJHC . سدوها ] طمها KJHC  
 16 منا [ عنا KJHC  
 17 وادي ] واد KJHC . وسكن [ فلما سكن KJHC  
 18 وعاد ] عاد KJHC . وحفر [ احتفر KJHC . حفروا ] احتفر H . وسماها [ ودعا لها KJHC  
 واسماها D . سماها ] دعا لها KJHC  
 19 الوادي [ الواد KJHC  
 20 فاختصم ] ونخاصم KJHC . اد [ الى E . غشموه ] غشموا KJHC  
 21 فاختصموا ايضا [ ونخاصموا هم KJHC  
 22 يختصموا عليها ] يتشاجروا بسببها KJHC . ان [ F . وثمرنا ] وثمرنا KJHC  
 23 وصعد [ وانتقل J  
 24 لا ] فلا G . انني [ فاني LKJIGEDC . وساباركك ] واباركك KJHC  
 25 ونادى باسم [ واستدعى ذكر KJHC . واكرى ] وكرا KJHC

31b

(١) وكان لما شاخ اسحق كلتا عيناه من النظر فاستدعا باليعيس ابنه الكبير وقال له يا بني وقال له ليبيك (٢) فقال هوذا الان شخت لا اعلم يوم وفاتي (٣) والان احتمل الان التثك

(29) <[צ א (34). שמות העצם הפרטיים בכ"י <ה (3) (التك) <א

واخبروا له ١٠ له < ٣  
 33 فاسماها [ ودعا اسمها بـ ١٠ وسماها ٣ فدعى اياها  
 ١٠ كفايه ] قسامة بـ شعا ١٠ بسبب [ على ١٠ سبع ]  
 السبع هـ - ١٠ اليوم هذا [ هذا اليوم ٢  
 34 وكان ] ولما صار بـ ٣١ وصار ١٠ العيس [ العيسو  
 ١٠ عشو ٣١ العيس ١٠ زوجه ] امراه بـ - ١٠ يهوديت [  
 يهودت ٣١ حمديه ١٠ بنت ] ابنة ١٠ باري [ باري ١  
 ١٠ ١٠ وبشمت ] وطيبة ١٠ ايلون [ وعيل ١٠

35 מחלפנתא] מראה. למראד] רשא ח רוח י  
1 אסח] אסחא, ג"ל למעט 21 י. כלנא] וכלנא  
בגהזטי וכלט ר. מן] ען בוטי. בלעיס] עשו  
וט בעיסו ז העיס, ג"ל י. הכיר] האכיר ז. בני]  
אבני בג. לביק] האנא בזט  
2 הודא] אן האן בז הודא אן ג אן הוט הא י.  
אן] אד בגז. לא] ליש בג מא הוט. אעל] אעלמ  
הוט. ופאתי] מוטי גהוטי  
3 אהמל האן] אהמל האן בחי אהמל גוט אהמל  
הז. הת] אלתק גהוט. הצרא] אל הצרא

26 [واحرث] وجملة ٢٠ مصاحبه] نديمه ٢١ . وفيكال  
وفيكال בגוחט  
27 [لهم] [لهما ٢٠ . لم] [مم ה מנד ח . لم ٢٠ . [الـ]  
ما بالك جيتמוני ٢٠ . [واطلقتموني] [وطردتموني בג  
28 [كان] < ٢٠ . [متيته] [بيناتنا בהח [بينتنا ג فيما  
[بيننا חטו . [متيته بينا] [بيننا جمله ٢١ . [ونقطع  
[لنقطع ג

29 אן לא לאוט לנ ח. קביחא] שו בג שר ח. למ]  
לא ח. ח. נדנוק] נודיק ב-ח, י. صنعنا] فعلنا ח.  
خصوصا احسانا] بل خيرا בח خيرا ג هم خيرا הו  
من الاحسان י. וودענא] וصرفנא ב. بسلام]  
بالسلام ה بالسلامה ?

30 להם [ להם ב.ג. צניעא ] משרובא י  
31 ואלגו [ וברו ג. ב. אלהא ] بالصباح י  
واقם [ وحلف ב-ז, ט. י. כל אמרי ] الرجل בי כל  
رجل ג. וودعهم [ وشيعهم ב.ג. ومضوا ] وسارو  
וט. י. بسلام [ بالسلامה ז

32 فلما كان [ وكان הזחצי . ذلك اليوم ] اليوم هذا  
 . . [ اتوا ] جاء בגחצי جا הזחצי . وخبروه [ وخبروا ] له ב

مضربه واكرى هناك عبید اسحق بئرا (٢٦) وابو مالك سار اليه من الخلوص واحزت مصاحبه  
وفيكال رئيس جيشه (٢٧) فقال لهم اسحق لم اتيتم الي وانتم ابغضتموني واطلقتموني من  
عندكم (٢٨) فقالوا نظرا نظرا ان كان الله معك فقلنا تكون الان حرجة مشبته بيننا وبينك  
ونقطع عهدا معك (٢٩) ان لم تصنع معنا قبحا كما لم نؤذك وكما صنعنا معك خيرا وودعناك  
بالسلامة الان انت مبارك من الله (٣٠) فصنع لهم صنيعا واكلوا وشربوا (٣١) وادلجوا  
بالغداة وحلف كل امرئ لصاحبه وودعهم اسحق وساروا من عنده بسلامة (٣٢) فلما كان في  
ذلك اليوم جاء عبید اسحق وخبروه بسبب البئر التي حفروا وقالوا له وجدنا / ماء  
(٣٣) فسامها كفاية بسبب ذلك اسم المدينة بئر السبع الى اليوم هذا (٣٤) ولما صار  
العيس ابن اربعين سنة أخذ امرأة يهودث ابنة بهري الحتي وبشمت بنت ايلون الحبي  
(٣٥) وكانت مخالفتي مراد اسحق وربقة

الْإِصْحَاحُ الْسَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

ויהי כי זקן יצחק

(١) وكان لما شاخ اسحق وكلتا عيناه عن النظر استدعى العيس ابنه الكبير وقال له يا بني  
فقال له لبيك (٢) فقال انني قد شخت لا اعلم يوم وفاتي (٣) والان احمل آلتك جعبتك

(٢٨) نظرا < B

LKJIHGFEDCA

فاسماها كفاية D. السبع [ سبع GED  
34 ولما... العيس] وكان العيس KJHC. اخذ  
امرأة [ واخذ مراتان KJHC. يهودث [ يهوديت  
KJHGEDC. ابنة بهري] بنت باري KJHC.  
بنت [ ابنة D  
1 عن [ من KJHCA. العيس] بالعيس, 22  
KJHC. بني [ ابني 22 بني D. له < L.  
لبيك [ ها انذا JHC ها انا K  
2 فقال انني < I. انني] ان KJHC. فد الان  
KJHC < F. لا اعلم [ ما علمت KJHC. يوم < F  
3 احمل [ ارفع الان KJHC احمل الان L. جعبتك  
وجعبتك JF. الى < KJH

26 اليه < I. مصاحبه] من اصحابه KJHC  
27 الي < L. ابغضتموني [ ابغضتموني EDC,  
L - G  
28 مثبتة < L - C. عهدا معك [ معك عهدا K  
29 ان < GE. لم [ لا EDC, L - G. قبحا  
قبيا L - A. لم [ لا KJHC. معك [ معك هم  
KJHC. وودعناك [ وودعناك F. بالسلامة [ بالسلام  
C بسلام KJH. الان] هم L  
31 وحلف [ واقسم KJHC. وساروا [ ومضوا  
KJHC. بسلامة [ بالسلام KJHC بالسلامة L  
32 فلما كان [ وكان KJHC  
33 فسماها كفاية [ ودعا اسمها سابعة KJHC

(١١) وقال يعقوب لربقه امه ان العيس اخي رجل شعراني وأنا رجل املس (١٢) يجوز ان يلمسني ابي واصير عنده كالخجلان وتات علي لعنه وليس بركه (١٣) فقالت له امه علي دفع لعنتك يا بني بل اسمع من قلبي وامض خذ لي (١٤) ومضى واخذ واحضر الى امه وصنعت امه الوانا كما احب اباه (١٥) واخذت ربقه تياب العيس ابنها الكبير الشهيات التي عندها في البيت والبيت يعقوب ابنها الصغير (١٦) وجلود جديي الماعز البست على يديه وعلى سلاسه عنقه (١٧) وجعلت الالوان والخبز الذي صنعت بيد يعقوب ابنها (١٨) وجا الى ابوه

(٩) واصنع [ واصنع نع <sup>٨</sup>

גהז אל הברט

4 ואסעג [ ואסעג ג . הלוא ] طعام י . כמא אהבית  
 קאלדי אהב בג . ותחצר [ ותקדם בג ואחצר  
 הוויטי . ואכל ] לאכל הוויטט . קיל [ קיל אן בהז  
 5 ורביק [ ורפיק , ג"ל 2 . סעמט ענד ] סאמע ב - ט  
 סעמט י . חטוב [ בחטוב בגי חטאב ה - ט .  
 לעיס ] לעיס , ג"ל 3 לעסט 11 , 15 , 24 , 32 , 34  
 38 ה . ומצי [ فلما مضى ג . אל ] < חיי . الصحرا  
 البر . ליסטאד ] ליסיד בג  
 6 ורביק קאלט [ קאלט רביק ג . קד ] אנוי בג אן הווי  
 הווא < טא קדי  
 7 אחצר [ גיב ג . ואסעג ] ואסעג ג . ואעל וט .  
 הלוא [ طعام י . ואכל ] לאכל בהוויטט לאכל מנהא ג .  
 פי חזרה [ בין ידי בג . ופאטי ] מוטי וטי  
 8 בני [ בני ב . מן ] < ג . למא [ פימא בג . מוסיח  
 איאק ] מוסיטק בה ב מוסיח לך בה ג מוסיטק הוויט  
 מוסיק ח  
 9 אלן < ג . וחד [ ואחצר הוויט . הנהא ] ثم ג .  
 גדיי [ קלא גדי ג אטיני גדיאן י . טיביה ] חסאן

وقوسك واخرج الى الصحراء واصطد لي صيدا (٤) واصنع لي الوانا كما احببت واحضر لي لاكل حتى تباركك نفسي قبل ان اموت (٥) وربقة سامعة خطاب اسحق للعيس ابنه فمضى العيس الى البر ليصطاد صيدا للاحضار (٦) وربقة قالت ليعقوب ابنها قولا سمعت اباك مخاطبا للعيس اخيك قولا (٧) احضر لي صيدا واصنع لي الوانا لاكل واباركك في حضرة الله قبل وفاتي (٨) والان يا بني اسمع من قلبي لما انا موصيك (٩) امض الان الى الغنم وخذ لي من هناك جديي ماعز طيبين حتى اصنعهما الوانا لابيک كما احب (١٠) وتُحضر الى ابيک لياكل حتى يبارکک قبل وفاته /

### ויאמר יעקב אל רבקה אמו

(١١) وقال يعقوب لربقة امه ان العيس اخي رجل شعرائي وانا رجل املس (١٢) فعسى يلمسني ابي فاصير عنده كالخجلان فتجلبني عليّ لعنة لا بركة (١٣) فقالت له امه عليّ دفع لعنتك يا بني بل اسمع من قلبي وامض خذ لي (١٤) فمضى واخذ واحضر لامه فصنعت امه الوانا كما احب ابوه (١٥) واخذت ربقة ثياب العيس ابنها الكبير المعيدات التي عندها في البيت والبست يعقوب ابنها الصغير (١٦) وجلود جديي الماعز البست على يديه وعلى سلاسة عنقه (١٧) وجعلت الالوان والخبز الذي صنعت بيد يعقوب ابنها (١٨) وجاء الى

LKJIHGFEDCA

4 احببت [ احببت I

5 سامعة [ سمعت A . خطاب [ بخطاب KJHC .

البر [ الصحرا KJHC . للاحضار [ ليحضر KJHC

6 سمعت [ ان سمعت KJHC سمعت و'دش' هوذا F .

قولا [ قايلًا LGED

7 الوانا [ طعاما LI . واباركك [ لا يباركك JH

8 بني [ ابني D . موصيك [ موصيتك E

9 الوانا [ طعاما I . لابيک [ &lt; E . احب [ يحب

KJHC

10 لياكل [ وياكل KHGEDC

11 ان [ هوذا KHC

12 كالخجلان [ كالمختزا KHC كالمختزي J . لا

ولا KJHC

13 بني [ ابني و'دش' بني D

14 الوانا [ &lt; H طعاما LI

15 المعيدات [ المذخرة KJHC المعيدات و'دش'

الشهيات D . والبست [ ولبست KJHC

16 وجلود [ وجلدا KJHC . سلاسة [ سلاسل

KJHCA

17 الالوان [ الطعام LI . بيد [ بيدي HC

18 لبيک [ هانذا C-H , KJ . بني [ ابني D

وقال يا ابي فقال هانا من انت يابني (١٩) فقال يعقوب لابوه انا العيس بكرك صنعت كما امرتني قم الان اجلس وكل من صيدي حتى تباركني نفسك (٢٠) فقال اسحق لابنه ما دا اسرعت للوجود يابني فقال لما وفق الله الهك بين يدي

(٢١) وقال اسحق ليعقوب تقدم الان والمسك يابني هل انت ابني العيس ام لا (٢٢) فتقدم يعقوب الى اسحق اباه فلمسه وقال الصوت صوت يعقوب واليدان يدي العيس / (٢٣) ولم يعرفه اد كانت يديه كيدي العيس اخاه شعرانياً وباركه (٢٤) وقال هل انت دا ابني العيس فقال انا (٢٥) فقال تقدم الي واكل من صيد ابني حتى تباركك نفسي فقدم له واكل واحضر له خمرا وشرب (٢٦) وقال له اسحق اباه تقدم الان وقبلني يابني (٢٧) فتقدم وقبله واشتم رايحه تيا به وباركه وقال انظروا رايحه ابني كرايحه الصحرا كمل لما باركه الله (٢٨) يعطيك الله من ظل السما ومن كلا الارض وكثير من الداجن والعصير (٢٩) يخدموك الامم ويسجدو لك الجميع كن سيدا لآخاك ويسجدون لك بني امك لآعنك ملعون ومباركك مبارك

(٣٠) وكان لما انتهى اسحق من بركه يعقوب وكان لما خرج يعقوب خارجا من عند اسحق اباه والعيس اخاه اتا من صيده (٣١) وصنع هم هو الوانا واحضر الى ابوه وقال لابوه يقوم ابي وياكل من صيد ابنه حتى تباركني نفسك (٣٢) وقال له اسحق ابوه من انت فقال انا ابنك بكرك العيس (٣٣) فانزعج اسحق زعجه عظيمه الى الغايه فقال من الان اصطاد صيدا واحضر الي واكلت قبل تاتي وباركنته وهم مبارك يكون

#### בגהוזהוטי

- 19 صنعت [فعلت הזהوטי . امرتني] قلت لي בג
- 20 لابنه [الى ولده . دا] هذا הזהوטי . للوجود
- في الوجود בג وجودا הזהوטי . لما [ان בהוזהוטי .
- وفق] احضر הזהوטי
- 21 تقدم [ادن הזהوטי . والمسك] لالمسك ב-ט .
- انت [انت هذا ב-انت يا هذا ב-انت ذا הזהوטי . هل
- انت] انت هذا . ابني] بني ה
- 22 فتقدم [فدنا ה . واليدان يدي] والايدي ايادي
- ח
- 23 ولم [ولا . يعرفه] يعرفه sup ينكره ב-اعرف ח
- عرفه . اد] ان הזהوטי . كيدي] كايادي ח كيدي .
- 24 هل انت [انت . دا] هذا בי يا هذا ג < ח .
- انت دا] يا هذا انت הזהوטי
- 25 تقدم [قدم ב-ז, טי . واكل] لاكل ב-ט .
- خمرا] شربا .
- 26 تقدم [ادن הזהوטי . بني] ابني בגה
- 27 فتقدم [فدنا הזהوטי وقدم ח . وقبله واشتم]

ابيه وقال يا ابي فقال لبيك من انت يا بني (١٩) فقال يعقوب لابييه انا العيس بكرك صنعت كما امرتني قم الان اجلس وكل من صيدي حتى تباركني نفسك (٢٠) فقال اسحق لابنه ما هذا اسرعت للوجود يا بني فقال لما وفق الله الهك بين يدي

#### ויאמר יצחק אל יעקב

(٢١) وقال اسحق ليعقوب تقدم الان لالمسك يا بني هل انت ذا ابني العيس ام لا (٢٢) فتقدم يعقوب الى اسحق ابيه فلمسه وقال الصوت صوت يعقوب واليدان يدا العيس (٢٣) ولم يعرفه اذ كانت يداه كيدي العيس اخيه شعرانيات وباركه (٢٤) وقال هل انت ذا ابني العيس فقال انا (٢٥) فقال قدّم لي لاكل من صيد ابني / حتى تبارك نفسي فقدم له فاكل واحضر له خمرا فشرب (٢٦) وقال له اسحق ابوه تقدم الان وقبّلني يا بني (٢٧) فتقدم وقبّله واشتم رائحة ثيابه وباركه وقال انظروا رائحة ابني كرائحة الصحراء كمل لما باركه الله (٢٨) يعطيك الله من ظل السماء ومن كلاً الارض وكثيرا من الداجن والعصير (٢٩) يخدمونك الشعوب ويسجدون لك الامم كن سيدا لاختوتك ويسجدون لك بنو امك لاعنك ملعون ومباركك مبارك

#### ויהי כאשר כלה יצחק

(٣٠) وكان لما انتهى اسحق من بركة يعقوب وكان لما خرج خروجاً يعقوب من بين يدي اسحق ابيه والعيس اخوه اتى من صيده (٣١) وصنع ايضا هو الوانا واحضر الى ابيه وقال لابييه يقوم ابي وياكل من صيد ابنه حتى تباركني نفسك (٣٢) فقال له اسحق ابوه من انت فقال انا ابنك بكرك العيس (٣٣) فانزعج اسحق انزعاجة عظيمة الى الغاية وقال من الآن اصطاد صيدا واحضر لي واكلت من الكل قبل ان تاتي وباركته وايضا مباركا يكون

(٣٣) ان < B

LKJIHGFEDCA

29 الامم [الجموع وדש' الامم C المجموع KJH .  
سيدا I. [سندا I. لاخوتك] على اخوتك KJHC  
لاخيك وדש' لاخوتك D لاخيك IE لاخوتك وדש'  
لاخيك صح G  
30 انتهى [فرغ JHC فرغ وדש' انتهى K .  
خروجاً [خارجاً KJHC . بين يدي] حضرة KJHC  
31 ايضاً [هم KJHC . الوانا] طعاماً L  
32 فقال له L  
33 انزعاجة [انزعاج KJHFC انزعاجة L . عظيمة]  
عظيم KJHC . الى الغاية] جدا KJHEC . الآن  
الساعة KJHC . الكل < H . ان < HGFEA .  
وايضا [وهم KJHC

19 صنعت [فعلت KJHC  
20 للوجود] وجوداً KJHC . بني [ابني KDC .  
لما] ان KJHC  
21 تقدم [ادن KJHC . بني [ابني D .  
ذا] < KJHC . ابني العيس [العيس ابني L  
22 فتقدم [فقدم K  
23 شعرانيات [شعرانياً A  
24 ذا] يا هذا KJHC  
25 قدّم لي [تقدم اليّ D . لي] لي الان KJH  
26 تقدم [ادن KJHC . بني [ابني D  
27 فتقدم [فدنا KJHC فقدم D . الصحراء  
... لما] البر الكامل الذي KJHC

33a (34) وكان لما سمع العيس خطوب ابوه فصرخ [صرخه] عظيمه وزجره [جدا] وقهال لابوه [بارکני هم انا يا ابي] / (35) فقال انا اخوك بمکر واخذ برکتک (36) وقال ما قصر من سماه يعقوب وتعقبني هذه دفعتين بکريتي اخذ وهودا الان اخذ برکتی فقال الیس استخلصت لي برکه (37) فاجاب اسحق وقال للعيس ان سيدا جعلته لك وكل اخوته جعلت له عبیدا وبالدجن والعصير اسندته ولك الان ما اصنع يا بني (38) وقال العيس لابوه هل برکه واحده لك يا بني بارکني هم انا يا بني ورفع العيس صوته وبکا (39) فاجاب اسحق ابوه وقال له ان من کلا الارض يكون مسکنک ومن ظل السما من فوق (40) وعلى سيفک تبقى واخاک تخدم ويکون عند ما تستقیم تفک نيره عن عنقک (41) وتحف العيس يعقوب على البرکه التي بارکه ابوه

وقال العيس في سره تدن ايام وفاة ابي واقتل يعقوب اخي (42) وخبرت ربه خطوب العيس بنها الكبير فارسلت واستدعت بيعقوب ابنها الصغير وقالت له ان العيس اخوک متواعد لك بالقتل (43) والان يا بني اسمع من قولي وقم اهرب الى لبن اخي الى حران (44) وتقيم عنده ايام احاد حتى تعود حمیه اخوک (45) حتى يعود سخط اخوک عنک وينسی ما صنعت به وارسل واخذک من هناك ليلا اثلک کلاکما في يوم واحد (46) وقالت ربه لاسحق ضجرت

(38) العيس<sub>2</sub> < א

# בגהוזחטי

על<sup>י</sup>  
41 על<sup>י</sup> [بسبب ב-ט. تدנ] تقرب ב. وفاه]  
חז ב-ז, ט  
42 وخبرت [وخبر ל ח ואخبر אל<sup>י</sup>. خطوب] بكلام  
ב بخطاب גהוזחטי. فارسلت واستدعت [فاستدعت  
ונادت <sup>י</sup>. אן] هودا ח. متواعد لك [متواعدا ב.  
بالقتل] لقتلك בוחטי بقتلك הז  
43 בני] ابني בה. اهرب] اهرب لك בחי.  
חרان] حوران<sup>י</sup>  
44 وتقيم] وقم בח ואסקן הוזט. عنده] معه  
הוזט. احاد] قليله <sup>י</sup>. حتی] الى ان בג. تعود]  
תרזל ג رجوع ז  
45 حتی] وحتى ח<sup>י</sup>. יעוד] يزول ב رجوع הז  
یرجع וט. سخط] وجد בגהוזחט. حتی...عنک]  
ויעוד חר[ודע עליک ג. מ] الذي <sup>י</sup>. صنعت] فعلت  
הוזחט. به] له <sup>י</sup>. ואخذک] واحضرك גהוזט  
ואתخذک ח. לילה] כילה ב-ז, ט<sup>י</sup> למ ח. כלאکמ]  
איהא כליכמ ח איהא אתינכמ <sup>י</sup>  
46 ضجرت من] زهدت في בגהוזט ضجرت ח  
ضجرت في <sup>י</sup>. חת] חז. אן] לן ח. אתخذ]

الساعة בגהוזט حقا ח. واكلت] واكلت من الكل  
ב-<sup>י</sup>. قیل] قبل ان בגהוזט من قبل <sup>י</sup>. وهم] وايضا  
חי  
34 لما سمع] عند سماع ב-ט. خطوب] كلام  
בגהוזט خطاب <sup>י</sup>. وزجره] وضعبه ב-<sup>י</sup>. جدا] الى  
الغايه <sup>י</sup>. هم] ايضا חי  
35 انا] جا בגהוזטי  
36 ما قصر] اصاب ب-<sup>י</sup>. سماه] اسماء גהוזט دعا  
اسمه <sup>י</sup>. وتعقبني] فعقبني ב اد تعقبني הוזט  
فتحتفني ח. بکريتي] بکوريטי בגחי. وهودا] وها  
הז. وهودا الان] والان וט. اخذ] قد اخذ ב.  
اليس] وليس ג هلا<sup>י</sup>  
37 وبالدجن] وبالداجن הוזט وداجن ח<sup>י</sup>.  
والعصير] وعصير חי. الان] حقا בחי. بني] ابني  
ב  
38 هل برکه] ابرکه בגי هل من ה هل من برکه וזט  
هل البرکه ח. لك] هي لك בגהחי. يا < ג. هم]  
ايضا חי  
39 ان] نعم הז هم וט  
40 تبقى] تحيي <sup>י</sup>. عند ما] كما גהוזט. عن] من



## ויהי כשמע עשו

(٣٤) وكان لما سمع العيس خطوب ابيه صرخ صرخة عظيمة وصعبة جدا وقال لابيه باركني ايضا يا ابي (٣٥) فقال اتي اخوك بمكر وأخذ بركتك (٣٦) فقال أصاب من سمّاه يعقوب فتعقبنى هذه دفعتين / بكوريتي اخذ وهوذا الان اخذ بركتي وقال اليس استخلصت لي بركة (٣٧) فأجاب اسحق وقال للعيس انّ سيدا جعلته لك وكل اخوته جعلت له عبيدا وبالداجن والعصير اسندته ولك حقا ما اصنع يا بنيّ (٣٨) فقال العيس لابيه هل بركة واحدة هي لك يا ابي باركني ايضا انا يا ابي ورفع العيس صوته ويكى (٣٩) فاجاب اسحق ابوه وقال له ان من كلاً الارض يكون مسكنك من ظل السماء من فوق (٤٠) وعلى سيفك تبقى واخاك تخدم ويكون عندما تستقيم تفك نيره عن عنقك (٤١) وتحتفّ العيس يعقوب بسبب البركة التي باركه ابوه

## ויהמר עשו בלבד

وقال العيس في سره تدنو ايام حزن ابي واقتل يعقوب اخي (٤٢) فخبرت ربقة بخطوب العيس ابنها الكبير فارسلت واستدعت ببيعقوب ابنها الصغير وقالت له ان العيس اخاك متواعد لك بقتلك (٤٣) والان يا بنيّ اسمع من قلبي وقم اهرب الى لبن اخي الى حران (٤٤) لتقيم عنده اياما آحادا حتى تعود حمية اخيك (٤٥) وحتى يعود سخط اخيك عنك وينسى ما صنعت بد وأرسل وأخذك من هناك كيلا اثكل كليكما في يوم واحد (٤٦) وقالت ربقة لاسحق ضجرت من حياتي / من قبل بنات حاث ان اخذ يعقوب زوجة من بنات حاث كهؤلاء من بنات الارض فما لي حيوة

(٤١) تدنو] تدنو B (٤٤) احادا] احاد B

## LKJIHGFEDCA

- 34 خطوب] خطاب KJHC . وصعبة] وزجرة D .  
جدا] الى الغاية LIGED . ايضا] هم انا KJHC  
ايضا انا LIGD . ابي] ابتي I  
35 اتي] حضر KJHC  
36 اصاب] صاب H . سمّاه] اسماء KJHC .  
بكوريتي] بكريتتي C . وهوذا الان] والان KJHC .  
اليس استخلصت] الا اوصلت KJHC  
37 والعصير] واليابس KJHC . حقا] الان KJHC  
ايضا LI . ما] < L . اصنع] اصنع لك F . بنيّ] ابني D  
38 ايضا] هم KJHC . انا] < GD . يا] < KC  
39 له] < G . الارض] السماء الارض D  
40 ويكون] وتكون F . عندما تستقيم] كما تتوفر KJHC  
عن] من على KJHC  
41 بسبب] على LIGED . تدنو] تقرب KJHC  
42 فخبرت ربقة] وخبر لربيقه KJHC . بخطوب]
- خطاب JHC خطوب K . فارسلت] < H . ان] هوذا KJHC . متواعد , بقتلك] مترقب , لقتلك KJHC  
43 بنيّ] ابني D . اهرب] انتقل KJHC  
44 لتقيم] وتسكن KJHC لتقم D واقم I وقم L .  
عنده] معه KJHC . حتى] الى ما KJHC . حمية] حمية وדש' وجد F  
45 وحتى] حتى KJHC حتى وדש' و"א وحتى D . يعود] تعود HFDC . سخط] وجد KJHC حمية وדש' سخط D . صنعت] فعلت KJHC . كيلا] لم KJHC ليلا D . اثكل] اثكل ايضا A اثكل هم KJHC  
46 ضجرت] خزيت KJHC . من] في KJHC .  
قبل] بين يدي KJHC . بنات] بني GF . ان] فان < JH . زوجة] امراه LKJHC . فما] لم يكون KHC لم J



# الْإِصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

ויקרא יצחק אל יעקב

(١) واستدعى اسحق بيعقوب وباركه ووصاه وقال له لا تأخذ امرأة من بنات كنعان (٢) قم آمض الى فدان آرم بيت بتوال أبي أمك وخذ لك من هناك امرأة من بنات لبن أخي أمك (٣) والقادر الكافي يباركك ويثمرك ويكثرك وتصير جوق شعوب (٤) ويعطيك بركة ابراهيم ابيك لك ولنسلك تبعك لوراثه ارض تجاورك التي اعطى الله لابراهيم (٥) وارسل اسحق يعقوب فسار الى فدان ارم الى لبن بن بتوال الارمي أخي ربة ام يعقوب والعيس (٦) ونظر العيس ان بارك اسحق يعقوب وارسله الى فدان ارم لياخذ له من هناك امرأة عند بركته اياه ووصياه بسببه قولا لا تأخذ زوجة من بنات كنعان (٧) فاطاع يعقوب اياه وامه وسار الى فدان ارم (٨) ونظر العيس ان قبحت بنات كنعان عند اسحق ابيه (٩) فمضى العيس واخذ محلث بنت اسمعيل بن ابراهيم اخت نبوath مع نسائه له زوجة /

ויצא יעקב מבאר שבע

34

(١٠) وخرج يعقوب من بئر السبع للمسير الى حران (١١) وقصد الموضع وبات هناك لما غابت الشمس واخذ من حجارة الموضع وجعل وسادته ونام في ذلك الموضع (١٢) وحلم وكأن

(٣) ويكثرك < B

LKJIHGFEDCA

بسيه < KJHGEC . زوجة [امراة LKJHGEDC  
7 فاطاع [ فسمع KJHC . اياه...وسار] من ابيه  
ومن امه ومضى KJHC . فدان [ فدن L  
8 قبحت [ سيات KJHC  
9 نبوath [ نبوath E, A - L نبوath C . مع [ على KJHC  
10 السبع [ سبع IED  
11 وقصد الموضع [ وقدم الى الموضع الخاص  
KJHC . لما [ اذ EC, G - L  
12 قائم [ نايم HC . به [ عليه KJHC < F

1 ووصاه [ ووصاه GED  
2 امض [ سر KJHC . فدان [ فدن LKFC . بتوال [ بتول G  
3 وتصير [ وتكون KJHC  
4 تبعك [ معك KJHC بعدك D . لوراثه [ لثرت KJHC  
5 فسار [ ومضى KJHC . والعيس والعيس D KJHC  
6 وارسله [ وارسل L . فدان [ فدن L . لياخذ [ ليتخذ KJHC . له [ لما G sic! . امرأة [ زوجة LGED . اياه [ له KJHC . ووصياه [ ووصاه L .

בה (יג) وكان الله منتصب عليه وقال انا الله ابراهيم اباك واله اسحق الارض التي انت عليها لك اعطيها ولنسلك (יד) ويكون نسلك كتراب الارض وتتسع غربا وشرقا وشاما وجنوبا ويتبركون بك كل قبائل الارض وبنسلك (יז) وهودا انا معك واحفظك حيث ما سلكت واعيدك الى الارض هذه فان لا اتركك حتى ان افعل ما وعدتك به

(יז) واستيقض يعقوب من سنته وقال حقا موجود الله في الموضع هذا وانا لا اعلم (יח) وخاف وقال ما اجل الموضع هذا ليس هذا البيت الله وهذا باب السما (יח) وادلج يعقوب بالغداه واخذ الحجر التي جعل وسادته وجعلها قايمة وسكب زيت على راسها (יט) ودعا اسم ذلك الموضع بيت القادر ولكن لوزه اسم المدينة اولا (כ) وندر يعقوب ندرا قولاً ان يكن الله معي ويحفظني في الطريق هذه التي انا ساير بها ويرزقني خبزاً للاكل وتياب للبس (כא) واعود بسلام الى بيت ابي ويكون الله لي ولياً (כב) والحجر هذا 34b الهدي جعلت قايمة يكون بيت [الله و] [كل ما تعطيني] / عشر اعشره لك

### אֶלְיָצָחָ אֶלְתַּסְעֻ וְאֶלְעִשְׂרוֹן

(י) وجد يعقوب في السير وسار الى ارض بني قدم (כ) ونظر وهودا بيراً في الصحرا وهودا

#### בגהוזחטי

كان ج . قايم [ منصوبا בג منتصب ח . في الارض ]  
ارضا ח . مداني [ مدني הוז . ומליכה ] وكان ملايכה  
ב-ט وان ملايכה . صاعده ومنحدره [ صاعدون  
ونازلون ג صاعدين ومنحدرين ח . به ] عليه בהוזט  
فيه ג

13 وكان [ وان . الله ] ملك الله ג الجلال ח .  
منتصب [ قايم בהוזט . وقال ] فقال له ג . عليها  
نايم عليها ב-י

14 وشاما [ شامه . ويتبركون ] ويتبرك בהוזט  
ويتبارك ח ويتباركوا י

15 وهودا [ وها בג ואكون ח . واحفظك ] وحفظتك  
י . حيث [ في كل בגחי حتى ז . سلكت ] تسير בח  
تسلک فيه ג . واعيدك [ ثم اعيدك ב . فان ] انني  
בח اد גי ان הוזט . لا [ ليس ג . حتى ] الى בג .  
[ ان ] < הוזט . افعل [ اصنع ג . ما ] الذي .  
وعدتك [ خاطبتك בג خاطبت . به ] لك י

16 سنته [ نومه גחי . حقا ] حقا ان ב احقا .  
موجود الله [ ان نور الله موجود ג . الموضع ] المكان  
ג المقام . الموضع هذا [ هذا الموضع ז . لا ] ما  
بגהוזט لم ח . اعلم [ علمت בגהוזט

17 وقال [ ثم قال ג . الموضع ] المكان ג المقام .

ليس [ ليس . الا ] الا انه י

18 بالغداه [ في الصباح . جعل ] جعلها ט .  
قايمة [ منصبه בגחי דكه הוזט . زيت ] دهنا בגחי

19 ذلك الموضع [ الموضع هذا . القادر ] ال ט  
ايل ז . ولكن [ وقد كان ג وقديما . لوزه ] لوزا  
הוזט . اولاً [ في الاول הוזטי . لوزه . . . اولاً ] اسم  
المدينة في الاول لوزه ג

20 وندر [ فاندر גחי . ويحفظني ] وحفظني .  
الطريق هذه [ هذه الطريق ז . ساير بها ] سالك  
ב,ה-י سالكها ג . ويرزقني [ ويعطيني ח واعطى الي  
י . خبزاً ] طعاماً גז قوت ח . وتياب [ وتوبا ב-י .

للبس ] للباس בגהוזט للكسوه י

21 واعود [ ويعيدي הוזט وعدت . بسلام ] سالما  
בגזח بالسلامה ה . وليא ] الاها ג

22 والحجر هذا [ فهدה الحجر ז . قايمة ] منصبه  
בגחי דكه הוזט . يكون [ تكون בוזחט . ما ] الذي  
י . عشر [ تعشیرא ב,ה-י

1 وجد [ وشد ג ورفع . السير ] المسير גהח رجليه  
י . وسار [ ومضى בגהוזט . بني قدم ] اهل الشرق ב.

ה-ט الشرق ג بني الشرق י

2 وهودا [ وان הוט . وهودا ] < ג وان הוזט .

سَلِّمًا قائم في الارض ورأسه مداني السماء وكأن ملائكة الله صاعدة ومنحدرة به (١٣) وكأن جلال الله منتصب عليه وقال انا الله آله ابراهيم ابيك وآله اسحق الارض التي انت نائم عليها لك اعطيها ولنسلك (١٤) ويكون نسلك كتراب الارض وتتسع غربا وشرقا وشاما وجنوبا وتتبرك بك كل قبائل الارض وبنسلك (١٥) وهودا انا معك واحفظك حيث ما سلكت واعيدك الى الارض هذه ائتني لا اتركك حتى ان افعل ما وعدتك به

## ויקץ יעקב משנתו

(١٦) واستيقظ يعقوب من سنته وقال حقا موجود الله في الموضع هذا وانا لم اعلم (١٧) وخاف وقال ما اجلّ الموضع هذا ليس هذا الآ بيت الله وهذا باب السماء (١٨) وادلج يعقوب بالغداة واخذ الحجر الذي جعل وسادته وجعلها منصبة وسكب دهنا على رأسها (١٩) ودعا اسم ذلك الموضع بيت القادر ولكن لوزة اسم المدينة أولاً (٢٠) ونذر يعقوب 3 نذرا قولاً / ان يكن الله معي ويحفظني في الطريق هذه التي انا سائر بها ويعطيني خبزاً للاكل وثوباً لللبس (٢١) ويعيدني سالماً الى بيت ابي ويكون الله لي ولها (٢٢) والحجر هذا الذي جعلت منصبة يكون بيت الله وكل ما تعطيني تعشيراً أعشره لك

## אֶלְיָצְחָח אֶלְתַּסִּיעַ וְאֶלְעִשְׂרוֹן

## וישא יעקב רגליו

(١) وجدّ يعقوب في المسير وسار الى ارض اهل الشرق (٢) ونظر وهودا بئر في الصحراء

(٢٠) خبزاً، وثوباً [خبز، وثوب B (٢١) ويكون [يكن B (٢٢) هذا الذي [هذه التي B (٢) هناك] < B. ثلاثة ثلاث B. عظيمة] عظيم B

## LKJIHGFEDC

- 13 جلال] < EC, G-L. منتصب] قائما KJHC.  
نائم] قائم KJHC  
14 وشاما] وشمالا KJHC. وتتبرك] ويتبرك  
LKJHFDC  
15 ما] < KJHC. انني] ان KJHC فاني  
LIGED. ان] < KJHC. به] < G  
16 سنته] نومه KJHC. لم اعلم] ما علمت  
KJHC لم علمت LI  
17 ليس] اليس LIG  
18 وجعلها] وجعل L. دهنا] زيت KJHC  
19 ولكن] وليكن L. لوزة] لوزا HC. اولاً] في
- الاول KJHC  
20 سائر بها] سالك عليها HC سالك KJGE سائر  
LI. ويعطيني] ويرزقني LIGED. خبزاً] طعاما  
KJHC. للاكل] لاكل H. لللبس] للباس KJHC  
21 سالماً] بالسلام KJHC  
22 يكون] تكون LIED. تعطيني] يعطيني L  
1 المسير وسار] السير ومضى KJHC. اهل الشرق]  
بني قدم ١٥ اهل الشرق D بني قدم GE  
2 وهودا] وان KJHC. ثلاثة] < E. عليها]  
حولها J. اذ] ان JHGC. اذ من] ومن K. عظيم]  
كبير KHC كبيره J

הנא תלתה קטעאן גנמ ראבזש עליהא אד מן תלק הביר יסقاו הקטעאן וחגר עظیم עלی فم הביר (3) ותجتمع هناك كل الرعاہ ويدحرجو الحجر من على فم البير ويسقاو الغنم ويعيدوا الحجر نلی فم البير في موضعها (4) فقال لهم يعقوب یا اخوه من این انتم فقالو من حران نحن (5) فقال لهم هل عرفتم لبن ابن نحرور فقالوا عرفنا (6) فقال لهم هل سالما هو فقالوا سالم وهوذا راحیل ابنته اتیه مع الغنم (7) فقال لهم قد بقي نهار عظیم ليس وقت اجتماع الغنم اسقاو الغنم وامضوا ارعوا (8) فقالو لا نقدر حتی ان تجتمع كل الرعاہ ويدحرجو الحجر من على فم البير ونسقي الغنم (9) بحاله مخاطب معهم وراحیل اتیه مع الغنم التي لابיהا اד راعیه هي

(10) وكان لما نظر يعقوب راحیل بنت لبن اخي امه وغنم لبن اخي امه وتقدم يعقوب وكشف الحجر من على فم البير واسقى غنم لبن اخي امه (11) وقبل يعقوب لراحیل ورفع صوته وبکا (12) واخبر يعقوب لراحیل ان اخي ابیها هو وان بن ربقه هو ونهضة وخبرة لابیها / 35a (13) وكان عند سماع لبن خبر يعقوب بن اخته نهض للقایه وحضنه وقبله وادخله الى بيته وشرح للبن كل الخطوب هده (14) وقال له لبن بل عظمي ولحمي انت واقام عنده شهر ايام (15) وقال لبن ليعقوب اليس כאخي انت وتخدمني مجانا خبرني الان ما اجرتك

(12) ونهضة...لابيهא] הוספה ב"א א

#### בגהוזה

9 בחاله] فبينما هو ב-2, ט في كونه י. مخاطب معهم] مخاطبهم ב. مخاطب لهم 2. وراحیل اتیه] اذ جات راحیل הוזה. اتیه] جایه ג. التي لابيهא] <2. אד] ان בגהוזה 10 لما] كما הוזה عندما י. نظر] رای ג. وكشف] ودحرج בגח. واسقى] وسقى ח 12 واخبر] وخبر ב-ט. ربقه] رفقه 2. وخبرة] واخبرت י 13 وكان عند] فعند ג. عند سماع] كسمع י. خبر] سماع ב. وحضنه] وعانقه בגהוזה وحاضنه ח. وادخله] وجابه ג. الخطوب هده] هده الخطوب 2 14 بل] انك ג. ولحمي] وبشري ג. عظمي ولحمي انت] انك عظمي ولحمي ב. واقام] تم اقام ב. وسكن הוזה. عنده] معه הוזה. ايام] كاملا הוזה 15 اليس] الا انك בהוזה כמל ג. بل ח. כאخي] مثل اخي ב. الاخ ג. اخي ח. י. انت] <בהז انت לי ג. وتخدمني] اتخدمני בוט. خبرني الان] اخبرني בג. خبرني הוזה خبر לי ח. اخبر لي י

הנא] وشم ג. אד] ان הז. تلك البير] البير هده י. وحجر] وصخره י. عظیم] كبیره הוזה كبير ח. عظیمه י 3 وتجتمع] فعندما تہجتمع] ב. هناك] ثم ג. ويدحرجו] يدحرجו] ב. ويكشفون י 4 اخوه] اخوتي בגח. حران] حوران י 5 هل عرفتم] اتعرفون בגי. نحرور] ناحور בגהוזה. י. عرفنا] نعرفه י 6 هل سالما] اسالما בגי. وهوذا] وها י. راحیل] رحیل, ג"ל למעט 25 י. ابنته] بنته ב-ט. י. اتیه] جایه בג 7 قد بقي] ان قد بقي בג. ان باقي הוזה. ان ایضا י. نهار] من النهار בג. النهار הוזה. היום י. عظیم] جز عظیم בג. ليس] ليسهو ב. ليس هو ג. وليس הוזה. في ח. لم بقا י. اجتماع] جمع ב. انحشار ג. اجتماع י. الغنم] المواشي בגח. المال הוזה. י. ارتעوا] ارعون י 8 حتی ان] الى ان בג. حتی הוזה. כל] جميع ג. ويدحرجו] ويكشفون י. ونسقي] ويسقون בגח י

وهذا هناك ثلاثة قطعان غنما رابضة عليها اذ من تلك البئر يسقون القطعان وحجر عظيم على فم البئر (٣) ويجتمع هناك كل الرعاة ويدحرجون الحجر من على فم البئر ويسقون الغنم ويعيدون الحجر على فم البئر في موضعه (٤) فقال لهم يعقوب يا اخوة من اين انتم فقالوا من حران نحن (٥) فقال لهم هل عرفتم لبن بن ناحور فقالوا عرفنا (٦) فقال لهم هل سالم هو فقالوا سالم وهذا راحيل ابنته آتية مع الغنم (٧) فقال لهم ان باقي النهار عظيم ليس وقت اجتماع المواشي اسقوا الغنم وامضوا ارعوا (٨) فقالوا لا نقدر الى ان تجتمع كل الرعاة ويدحرجوا الحجر عن فم البئر ونسقي الغنم (٩) هو بحاله مخاطب معهم وراحيل آتية مع الغنم التي لابيها اذ راعية هي

### ויהי כאשר ראה יעקב

(١٠) وكان لما نظر يعقوب راحيل ابنة لبن اخي امه وغنم لبن اخي امه تقدّم يعقوب ودحرج الحجر عن فم البئر وسقى غنم لبن / اخي امه (١١) وقبّل يعقوب راحيل ورفع صوته وبكى (١٢) وخبر يعقوب راحيل ان اخا ابيها هو وان ابن ربيعة هو فنهضت وخبرت اباها (١٣) وكان عند سماع لبن خبر يعقوب ابن اخته نهض للقاءه وحاضنه وقبّله وادخله الى بيته وشرح للبن كل الخطوب هذه (١٤) فقال له لبن بل عظمي ولحمي انت واقام عنده شهرا كاملا (١٥) فقال لبن ليعقوب اليس كاخي انت وتخدمني مجانا خبرني ما اجرتك

(٣) ويجتمع...البئر] בשר' ו' ו' ويحجمو هناك كل الرعاة ويدحرجو الحجر من على فم البئر ويسقوا الغنم بم يعيدو الحجر على فم البئر B. موضعه] موضعها B (١٣) ابن] بن B

### LKJIHGFEDCA

3 ويجتمع] وتجتمع LKJIGFDCA. من على] 9 هو بحاله] فبينما هو KJHC. آتية] جاية KJHC. اذ] ان KJHC  
عن LIGFEDA. في] الى LKJHDC  
4 اخوة] اخوتي KJHC  
5 هل عرفتم] اعرفتم KJHC هل تعرفون GE.  
ناحور] نحور KJHFC  
6 هل] < G. سالم هو] هو سالم KJHC. وهذا] 10 لما] كما KJC عندما GED. ودحرج] وكشف LIGED  
وان JHC. ابنته] بنته KJHC. آتية] جاية KJHC  
7 ليس] وليس KJHC  
8 الى ان] حتى KJHC. عن] من على, ו' 13 وحاضنه] وعانقه KJHC  
14 بل] نعم KJHC. واقام] وسكن KJHC وقام  
L. عنده] معه KJHC. كاملا] ايام EC, G-L  
كاملا ובשר' ايام D  
15 اليس] < KJHC ليس L. كاخي] مثل اخي KJHC. خبرني] اخبرني E

(١٦) وللبن ابنتان اسم الكبيره لاه واسم الصغيره رجل (١٧) وعيني لاه حسان ورجل حسنه القد وحسنه المنظر (١٨) واحب يعقوب راحيل وقال اخدمك سبع سنين براحيل ابنتك الصغيره (١٩) فقال لبن صواب اعطاي اياها لك من اعطاي اياها لرجل اخر قيم عندي (٢٠) وخدم يعقوب براحيل سبع سنين وكانت عنده كايام احاد لمحبتة اياها (٢١) وقال يعقوب للبن اعطيني زوجتي اد كملت ايامي وادخل عليها (٢٢) وجمع لبن كل اهل الموضع وصنع صنيعا (٢٣) فلما كان العشا اخذ لاه بنته واحضرها اليه ودخل عليها يعقوب (٢٤) واعطا لبن زلفه امته لللاه ابنته امه (٢٥) ولما كان بالغداه وهودا هي لاه فقال للبن ما دا فعلت بي اليس براحيل خدمت معك ولم مكرتني (٢٦) فقال لبن لا يصنع كذلك في مواضعنا / اعطا الصغيره قبل الكبيره (٢٧) كمل اسبوع هذه واعطيك هم هذه بالخدمه التي تخدم معي ايضا سبع سنين اخر (٢٨) وصنع يعقوب كذلك وكمل اسبوع هذه واعطاه راحيل بنته له زوجه (٢٩) واعطا لبن لراحيل بنته بلهه امته لها امه (٣٠) ودخل هم على راحيل واحب هم راحيل ملاه وخدم معه ايضا سبع سنين اخر

(٢٠) عنده] عنده 8

#### בגהוזהחט

- 16 ابنتان] تثنين بنات י. الكبيره] الكبرى ג.  
لاه] لاهيه, ג'י. الصغيره] الصغرى גח. رجل]  
راحيل ב-ט راحيل י
- 17 حسان] رطبיתان בג ضعيفتان ה חستان 26  
ضاف ח. ورجل] وراحيل ב-ט ورجيل י
- 18 ابنتك] بنتك בגוזה  
19 صواب] خير لي ב حسن ג< הוזה. اعطاي  
اياها] اعطيها ב اعطاها ג. لك] لك خير הוזה.  
اعطاي اياها] اعطاها ג. قيم] اقم ג' فاسكن הוזה  
قم ח. عندي] معي הזט  
20 عنده] بعينه י. احاد لمحبتة] واحده في محبتة  
י. اياها] لها ג
- 21 اعطيني] احضر ח. اد... ايامي] ان قد كملت  
سيني ג. وادخل] حتى ادخل ג لادخل הוזהחט.  
عليها] بها בגליها י
- 22 كل] <ה. اهل] رجال ה-י. الموضع] البلد ג  
المدينه י. صنيعا] عرسا ב شرابا י
- 23 فلما كان] وكان הוזהחט< ח. العشا] بالعشا  
בהוזה عند الغروب ג في الغروب ח. بنته] ابنته  
גה. واحضرها] وادخلها בגח وزفها הוזה وادخل

اياها י. عليها] اليها בגי

24 ابنته] بنته הוט

25 ولما كان] وكان ח. بالغداه] في الصباح י.

وهودا] واذا בגז وها י. دا] هذا ב-י. فعلت]

صنعت ח. بي] لي ח. براحيل] برحيل ה. معك]

عندك י. مكرتني] مكرت بي גح غدرتني י

26 لا] ليس ג. يصنع] يفعل ג يجوز הוזה.

كذلك] ذلك גה. مواضعنا] موضعنا ג. اعطا]

لاعطا בי زيجة ג. الصغيره] الصغرى ג. الكبيره]

الكبرى ג

27 كمل] استتم הוזה. اسبوع] اسبوع ח السبوع י.

هده] اخر ג هذا ח. واعطيك] لاعطيك הוזהחט.

هم] ايضا בגחי. هده] نلك הוזה. اخر] اخره י

28 وكمل] واستتم הוזה. اسبوع] الاسبوع ג سبوع

ח السبوع י. هده] هذا גחי. بنته] ابنته גה.

له] <הוט

29 بنته] ابنته בגوזה

30 هم] ايضا בגחי. على] الى בגי. ملاه] اكبر

من لاه ב-ט من لاهيه י. ايضا] <بגז. اخر] اخره



## וּלְלִבָּן שְׁתֵּי בָנוֹת

(١٦) وللبن ابنتان اسم الكبيرة لأة واسم الصغيرة راحيل (١٧) وعينا لأة ضعاف وراحيل كانت حسنة القد وحسنة المنظر (١٨) وأحب يعقوب راحيل وقال اخدمك سبع سنين براحيل ابنتك الصغيرة (١٩) فقال لبن صواب اعطائي اياها لك من اعطائي اياها لرجل آخر اقم عندي (٢٠) وخدم يعقوب براحيل سبع سنين فكانت عنده كايام آحاد لمحبتة اياها (٢١) فقال يعقوب للبن اعطني زوجتي اذ كملت أيامي لأدخل عليها (٢٢) فجمع لبن كل اهل الموضع وصنع صنيعا (٢٣) فلما كان بالعشي أخذ لأة بنته وأحضرها اليه فدخل عليها يعقوب (٢٤) وأعطى لبن زلفة أمتد للأة بنته أمة (٢٥) ولما كان بالغداة وإذا هي لأة فقال للبن ما هذا / صنعت بي اليس براحيل خدمت معك فلمْ مكرتني (٢٦) فقال لبن لا يصنع كذلك في مواضعنا اعطاء الصغيرة قبل الكبيرة (٢٧) كمّل اسبوع هذه لاعطيك ايضا هذه بالخدمة التي تخدم معي ايضا سبع سنين اخر (٢٨) فصنع يعقوب كذلك وكمّل اسبوع هذه فاعطاه راحيل ابنته له زوجة (٢٩) وأعطى لبن راحيل ابنته بلهية أمتد لها أمة (٣٠) فدخل على راحيل وأحب ايضا راحيل اكثر من لأة وخدم معه ايضا سبع سنين اخر

LKJIHGEDCA

17 ضعاف [ضعيفتان KJHC

19 صواب [صواب וְשֵׁי خִיר K. لك [خير لك

JHC. أقم [اسكن KJHC قم LI. عندي [معي

KJHC

21 لأدخل [للدخول G

22 اهل [رجال KJHGC

23 كان [كانا D. بالعشي [في العشا KJHC.

بنته [ابنته LIGED

24 بنته [D ابنته GE

25 وإذا [وهوذا LJIGED. هي [L. فقال

فقال sup يعقوب A. صنعت [فعلت K. خدمت

معك [خدمتك A. مكرتني [مكرت بي KJHC

27 لاعطيك [اعطيك L. ايضا [هم D

28 ابنته [بنته J

30 على [هم على D ايضا على LKJIGE. ايضا

هم D. معه ايضا [ايضا معه J

(٣١) ونظر الله ان مبغوضه لاه ويسر سبيلها وراحيل عاقر (٣٢) وحبلت لاه وولدت ابنا ودعت اسمه راوبن اد قالت ان نظر الله الى شقاي ان الان يحبني رجلي (٣٣) وحبلت ايضا وولدت بن وقالت ان سمع الله ان مبغوضه انا واعطاني هم هذا ودعت اسمه شمعون (٣٤) وحبلت ايضا وولدت ابنا وقالت الان الدفعه ينعطف رجلي الي اد ولدت له تلتة بنين بسبب ذلك دعت اسمه لوي (٣٥) وحبلت ايضا وولدت بن وقالت الدفعه اشكر الله بسبب ذلك دعت اسمه يهوذا وقامت من الولادة

### الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُونَ

(١) ونظرت راحيل ان لم تلد ليعقوب وغارت راحيل من اختها وقالت ليعقوب اعطني بنين وان ليس فهالكة انا (٢) فاشتد وجد يعقوب على راحيل وقال واثق بالله انا الذي منع من احشاك تمر الاحشا (٣) وقالت هوذا امتي بلهه ادخل عليها / فعسى تلد على بركتي وارزق هم انا منها (٤) فاعطته بلهه امتهها زوجه ودخل عليها يعقوب (٥) وحبلت بلهه وولدت ليعقوب ابنا (٦) وقالت راحيل دانني الله وهم سمع من قولي ورزقني ابنا لذلك دعت اسمه دن (٧) وحبلت ايضا وولدت بلهه امه راحيل بن ثاني ليعقوب (٨) وقالت راحيل شركني الله اشتراكا مع اختي وهم قدرت ودعت اسمه نفتلي

(٢) منع [منعت R

### בגהוֹזֵטִי

اموضع בגהוֹזֵטִי אחיף מן ה اعوض י. منع... تمر [منعك تهره ג. الاحشا] البطن י  
3 هوذا [ها י. عليها] اليها בגי. فعسى تلد [وتلد בגהוֹזֵטִי لتلد ח. على بركتي] بברکتִי הוֹזֵטִי  
على بخתי י. وارزق [وابتني ג. لارزق ח. وانتبن י. هم] ايضا גחי  
4 عليها [اليها בגי  
6 دانני] اדאנני הוֹזֵטִי חכמי י. دانני الله [حكم الله لي בג. وهم] وايضا ח. وهم سمع [وسمع בג وايضا اجاب י. من قولي] دعאי בג دعوتي י.  
ورزقني [واعطاني הוֹזֵטִי واعطاني الي י. لذلك] بسبب ذلك ב-ט. على ذلك י. دن [حاكم ח  
7 وحبلت] ثم حبلت ב. وولدت... راحيل [بلهه امه راحيل وولدت ג  
8 شركني] عطفני בגا شرکני חי. اشتراكا [شركني ב. عطفه ג. اشتרכת י. شركني... اشتراكا] من عاطفه  
الله ان شركني הוֹזֵטִי. وهم [وايضا בגחי. نفتלי] מנחִי ה

32 راوبن [نظر ה. رويين י. اد] ان בגהוֹ. ان [اذ  
قد ג. نظر، الى] راء، في sic! י. ان [اد י.  
يحبني] احبني ג  
33 وحبلت [ثم حبلت ג. مبغوضه] مبغضه י.  
واعطاني [وارزقني ג. هم] ايضا בגחי. شمعون [سمعان ה  
34 وحبلت] ثم حبلت ב. الان [هذه ג. الدفعه]  
هذه الدفعه בהוֹזֵטִי. اد [اذ قد ג. بنين بسبب]  
اولاد على י. لوي] لاوي בגוֹט עטاف ה  
35 وحبلت [ثم حبلت ב. الدفعه] في هذه الدفعه  
בגהוֹזֵטִי. بسبب [على י. يهوذا] شاکר ה. يهوذا  
וט. وقامت [ولما قامت הוֹזֵטִי وقعدت י. من] عن י  
1 ونظرت [نظرت הוֹזֵטִי. راحيل] رحיל, ג"ל י.  
ان [انها בג. لم تلد] ما ولدت ב. وغارت [فحسدت ב-ז, טי. من] <ב-ז, ט ב. اعطني]  
هات לי ח. اجعل لي י. بنين [اولاد בגהוֹזֵטִי. وان  
ليس] والا ב-ט. فهالكة انا [فانا ميتה ג  
2 على راحيل] ב. راحيل י. واثق ב. خايف מן ב

## וירא יהוה כי שנואה לאה

(٣١) ونظر الله ان مبنوغة لأة فيسر سبيلها وراحيل عاقر (٣٢) فحبلت لأة وولدت ابنا ودعت اسمه راوبن اذ قالت ان نظر الله الى شقائي ان الان يحبني رجلي (٣٣) وحبلت ايضا وولدت ابنا وقالت ان سمع الله ان مبنوغة انا واعطاني ايضا هذا ودعت اسمه سمعان (٣٤) وحبلت ايضا وولدت ابنا وقالت الآن الدفعة ينعطف رجلي اليّ اذ ولدت له ثلاثة بنين بسبب ذلك دعت اسمه لاوي (٣٥) وحبلت ايضا وولدت ابنا وقالت الدفعة اشكر الله بسبب ذلك دعت اسمه يهوذا وقامت من الولادة

## الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُونَ

## ותרא רחל

36 (١) ونظرت راحيل ان لم تلد ليعقوب وغارت راحيل من اختها / وقالت ليعقوب اعطني بنين وان ليس فهالكة انا (٢) فاشتد وجد يعقوب على راحيل وقال خائف من الله انا الذي منع من احشائك ثمر الأحشاء (٣) فقالت هوذا أمتي بلهة ادخل عليها لتلد على بركتي وأرزق ايضا انا منها (٤) فاعطته بلهة أمتها زوجة فدخل عليها يعقوب (٥) فحبلت بلهة وولدت ليعقوب ابنا (٦) فقالت راحيل دانني الله وايضا سمع من قولي ورزقني ابنا بسبب ذلك دعت اسمه دن (٧) وحبلت ايضا وولدت بلهة أمة راحيل ابنا ثانيا ليعقوب (٨) فقالت راحيل اشركني الله اشراكا مع اختي وايضا قدرت ودعت اسمه نفتلي

(٣٤) ثلاثة [ ثلاث B (٢) خائف... انا ] د'ش' اعوض الله انا في نسخين B

LKJIHGFEDCA

١ د'ش' خايف من C اعوض JH . الأحشاء [ الحشا GE  
3 [ وأرزق K . ايضا ] هم D  
6 [ وايضا ] وهم D . ورزقني ابنا ] E واعطني ابنا  
د'ش' G  
8 [ اشركني ] شركني IG . اشراكا [ اشتراكا C , E - L .  
وايضا ] وهم D

32 [ اذا L . اذ قالت ] وقالت A . ان L <  
33 [ ايضا ] هم D . سمعان [ شمعون LIGED  
34 [ ينعطف ] ينعطف H . رجلي اليّ [ اليّ رجلي  
KH . لاوي ] لوي IED  
1 [ وان ليس ] والا LI  
2 [ راحيل ] رحيل G . خائف من [ اموضع A اعوض

(٩) ونظرت لاه ان قامت من الولاده واخذت زلفه امتهها واعطتها ليعقوب زوجه  
(١٠) وولدت زلفه امه لاه ليعقوب ابنا (١١) وقالت لاه جا عسكر ودعت اسمه جد  
(١٢) وولدت زلفه امه لاه ابنا تانيا ليعقوب (١٣) وقالت لاه يا غبطتي اد اغبطني البنات  
ودعت اسمه اشر

(١٤) ومضى راوبن في ايام حصاد الحنطه ووجد لفاحا في الصحرا واحضرهم الى لاه امه  
وقالت راحيل للاه اعطيني الان من لفاح ابنك (١٥) فقالت لها عن قليل اخذك رجلي  
وتاخذي هم لفاح ابني فقالت راحيل لذلك ينضع معك الليله عوض لفاح ابنك (١٦) وجا  
يعقوب من الصحرا في الغروب وخرجت لاه للقاءه / فقالت الي تدخل الليله اد استيجار  
استاجرتك بلفاح ابني فانضع معها في تلك الليله (١٧) وسمع الله من لاه وحبلت وولدت  
ليعقوب ابنا خامسا (١٨) وقالت لاه وفا الله اجري لما اعطيت امتي لرجلي ودعت اسمه  
يششكر (١٩) وحبلت ايضا لاه وولدت ابنا سادسا ليعقوب (٢٠) وقالت لاه فوضني الله  
فوضاً حسنا الدفعه يستوطنني رجلي اذ ولدت له سته بنين ودعت اسمه زبولن (٢١) وبعد  
ذلك ولدت بنت ودعت اسمها دينه

(٢٢) وذكر الله راحيل وسمع الله منها ويسر سبيلها (٢٣) وحبلت وولدت ابنا وقالت حسم  
الله مثالي (٢٤) ودعت اسمه يوسف قولاً يزيد الله لي ابن اخر (٢٥) وكان لما ولدت

(١٦) استاجرتك استاجرتك 8

#### בגהוזהטי

9 [لاه] لاهيه, ג'י'י . ان...من] انها قعدت عن  
י . زلفه] زاهيه, ג'י'י  
11 [جا] قدم . جا عسكر] بعسكر . جا] عساكر  
ב< ה  
13 [يا غبطتي] بشرى لي . بشارتي . اغبطني]  
غبطوني . بشروني . ربعوني . البنات] بنات .  
اشر]> ה  
14 [راوبن] ناظر ה . روبين . واحضرهم] فجابهم  
בי واحضر ח . الان] الان لي ח  
15 [عن قليل] اقليل בהוזהטי هل قليل عندك .  
رجلي وتاخذي] زوجي حتى تاخذي . هم] ايضا  
בגחי . لفاح] من لفاح בהוזהטי . لذلك] بسبب ذلك  
ב . ينضع] ينام בהוזהטי . معك] عندك  
16 [في] عند ב< הוזהטי . الغروب] العشا ה . عشا  
וט . للقاءه] في لقاء וט . تدخل] ترد ב . تاني  
גהוזהטי . ان בהזי . فقد . استيجار]> ג .  
فانضع] فنام בהוזהטי . معها] عندها גי .  
في]> ג . تلك الليله] الليله هذه י

17 [من] الى י  
18 [وفا] اعطاني . اعطى . ي . اجري] اجرتي גהוז .  
لما] اد בגהוז الذي ח . لرجلي] لزوجي . ג .  
يششكر] مستاجر ה  
19 [وحبلت] ثم حبلت ב . ابنا] ايضا ابنا ה  
20 [فوضني] اتحفني בג . فوضاً] تحفه בג تفويضا  
החי . حسنا] حسنه בג . الدفعه] الان ב هذه  
الدفعه . ג-ט . يستوطنني] يستوطنني . يستوطنني ה  
يفوضني . رجلي] زوجي . بنين] اولاد .  
زبولن] الفيض ה زبولون ז  
21 [ذلك] < ח . بنت] ابنة . دينه] سطحه ה  
22 [راحيل] راحيلا וט . الله منها] منها الله ב-ט  
اليها الله י  
23 [حسم] افنى . جمع . ي . مثالي] معيبيتي ג  
24 [قولا] اد قالت ג . قايلا . ח . يزيد الله لي]  
يزيدني الله בג  
25 [لما] كما הוזהטי عندما . ي . اطلقني] خلني גוט  
ارسلني . ي . واسير] لاسير בהוזהטי حتى امضي . ג .

## ותרא לאה

(٩) ونظرت لأه أن قامت من الولادة فاخذت زلفة امتهَا واعطتها ليعقوب زوجة (١٠) فولدت زلفة أمة لأه ليعقوب ابنا (١١) فقالت لأه جاء عسكر ودعت اسمه جذ (١٢) وولدت زلفة أمة لأه ابنا ثانيا ليعقوب (١٣) فقالت لأه يا غبطتي اذ غبطتني البنات ودعت اسمه آشَر

## וילך ראובן

(١٤) ومضى راوبن في ايام حصاد الحنطة فوجد لَفَاحًا في الصحراء واحضره الى لأه أمه 37 فقالت راحيل للأه اعطيني الآن من / لفاح ابنك (١٥) فقالت لها اقليل اخذك رُجلي وتأخذي ايضا لفاح ابني فقالت راحيل لذلك ينضع معك الليلة عوض لفاح ابنك (١٦) فجاء يعقوب من الصحراء في الغروب فخرجت لأه للقاءه وقالت اليّ تدخل الليلة ان استئجارا استأجرتك بلفاح ابني فانضع معها في تلك الليلة (١٧) فسمع الله من لأه وحبلت وولدت ليعقوب ابنا خامسا (١٨) فقالت لأه وقى الله أجري لَمَّا اعطيت أمتي لرُجلي ودعت اسمه يششكر (١٩) وحبلت ايضا لأه وولدت ابنا سادسا ليعقوب (٢٠) فقالت لأه فوَضني الله تفويضا حسنا الدفعة يستوطنني رُجلي اذ ولدت له سِتّة بنين ودعت اسمه زبولن (٢١) وبعد ذلك ولدت بنتا ودعت اسمها دينة

## ויזכר אלהים את רחל

(٢٢) وذكر الله راحيل وسمع الله منها ويسّر سبيلها (٢٣) فحبلت وولدت ابنا وقالت حسم الله مثالي (٢٤) ودعت اسمه يوسف قائلة يزيد الله لي ابنا آخر (٢٥) وكان لَمَّا ولدت

(١٤) اعطيني [ اعطني B (١٧) ليعقوب ] בש' י"א B (٢٠) ستة [ ست B

LKJHGFEDC

18 اجري [ اجرتي LKJHC . يششكر ] يششكر FC  
22 وذكر [ وذكر בש' י"א واغاث D . الله منها ]  
منها الله GED  
24 الله لي [ لي الله D

11 لأه] < C . جذ [ عسكر K  
15 ايضا [ هم D . لذلك ] كذلك LKJC  
16 في [ وقت G  
17 ليعقوب] < H

37a רاحיל יוסף قال يعقوب للبن اطلقني واسير الى موضعي والى ارضي (٢٦) اعطيني نساي  
 واولادي الدين خدمتك بهن واسير فانك عالم خدمتي التي خدمتك (٢٧) فقال له لبن ان  
 الان وجدت حظا عندك تفالت وباركني الله [بسببك] (٢٨) وقال انت اجرک علي لاوفي  
 (٢٩) فقال له / انت تعلم ما خدمتك وما كان مواشيك معي (٣٠) ان قليل ما كان لك بين  
 ידי واتسع للكثره وباركك الله لاجلي والان متى اكتسب هم انا لالي (٣١) فقال ما اعطيك

وقال يعقوب لا تعطيني شيا ان تصنع لي الامر هذا اعود ارعى غنمك واحفظ (٣٢) اعبر في  
 كل غنمك اليوم انزع من هناك كل شا مبيع ومنقط وكل شا سواد في الحملان ومنقط ومبيع في  
 الماعز ويكون اجري (٣٣) وتشهد علي عدالتي في اليوم وغدا اد يوفي علي اجري بين يديك  
 كل ما ليس هم مبيع ومنقط في الغنم وسواد في الحملان مسروق هو معي (٣٤) فقال لبن فان  
 لم يكن كخطابك (٣٥) وازال في ذلك اليوم التيوس المبقعه والمنقطه وكل الغنم المبقعات

(٣٢) شا<sub>2</sub> شاس א

#### בגהוזוטי

هناك [منها ג. شا] شاة ח.י. مبيع [منقط בג منمر  
 הוזט. ومنقط] ومنمر בח وابلقا ג. شا] < ג. راس י.  
 سواد [اسود בגי ملون הוזט. في] من בגהוזט.  
 الحملان [الضان בג. ومنقط] وابلقا ב. والبقا ג.  
 ومبيع [ومنقط] ب. والمنقطه ג. ومنمر הוזט. في] من  
 בגהוזט. الماعز [الاعنز ג. ويكون] يكون גהוזח.  
 اجري] اجرتي בגהוזי

33 علي [لي ג. ב.י. اليوم] نهار ب. غد וט يوم  
 זי. وغدا [غدا] ב.י. وفي غد ג. اليوم וט. اد] ان  
 בגהוזטי. يوفي [يدخل בגי ياتي הוזט. علي]  
 في בג بحسب הוזט. اجري] اجرتي בגהי. بين  
 يدبك [قبلك הוזט. ما ليس هم] الذي ليس י.  
 هم [هو ב-ט. مبيع] منقط בגו منمر הוזט. ومنقط]  
 ولا ابلق בג ومنمر י. في] من בגהוזטי. الغنم]  
 الماعز ב-י. وسواد] واسود בי ولا اسود ג وملون

הוזט. في] من בגהוזטי. الحملان [الضان בג  
 34 فان لم] قد رضيت בג نعم הוט وان لا י.  
 يكن] ويكون ب. يكون גחי ليكون ה ليكون וט يكون  
 ז. كخطابك] كقولك בגהוזט

35 وازال] فافرد בג ونزع הוזט. ذلك اليوم]  
 اليوم هذا י. المبقعه] المنمره הוזט. والمنقطه]  
 والبلق ب. والمنمره גח. وكل] < ג. الغنم [الاعنز ب  
 والاعنز ג. الشياه הוזט الماعز ח العنوز י. المبقعات

موضعي] مكاني ג

26 اعطيني] اطلق הוזט. خدمتك] خدمت معك  
 הוזט خدمت عندك י. واسير] لاسير ב-ט. فانك]  
 انت ח اذ انت י. عالم] قد عرفت גהוזט علمت  
 ח.י. خدمتي] بالخدمة ב

27 ان الان] انني ג. تفالت] استطيرت בהוזט  
 تفاولت י. وباركني] وقد باركني ג

28 وقال] ثم قال له ג. نت] عين ג بين الان הז  
 بين וט افرض י. اجرک] اجرتك בגח. لاوفي]  
 واعطيها ب. واعطي גי

29 انت] < הוזט. تعلم] عارف ب. قد علمت ג. قد  
 عرفت הוזט علمت י. ما] كيف בג الذي י. وما]  
 وكيف בג والذي י. كان] كانت ב. مواشيك]  
 ماشيتك ب. حال ماشيتك ג لك הוזט من مواشيك ח  
 سرحك י

30 ما] < ג الذي י. بين ידי] قبلي ب. معي ג.  
 للكثره] في الكثرة בג كثرة הוזחט. لاجلي] على  
 قديمي י. اكتسب] اكسب בג اصنع ח.י. هم] < ب  
 ايضا גחי. لالي] لبיתי בגהוזט

31 ما] ما ذا ب. ان] لن ח. لي] معي הוזט.  
 واحفظ] او] احذر ب. احفظ גחי واحفظها הז واحفظه  
 וט

32 اعبر] واعبر הוזט. انزع] افرد בג. من

371 راحيل يوسف قال يعقوب للبن اطلقني لأسير الى موضعي والى ارضي (٢٦) أعطني نسائي  
 واولادي الذين / خدمتك بهم واسير انك علمت خدمتي التي خدمتك (٢٧) فقال له لبن  
 ان الآن وجدت حظا عندك تفاءلت وباركني الله بسببك (٢٨) وقال ننت أجرك علي لأوفي  
 (٢٩) فقال له انت علمت ما خدمتك وما كان من مواشيك معي (٣٠) ان يسيرا ما كان لك  
 معي واتسع كثرة وباركك الله لأجلي والان متى اكتسب ايضا انا لآلي (٣١) فقال ما اعطيك

### לא תתן לי מאומה

فقال يعقوب لا تعطني شيئا ان تصنع لي الامر هذا اعود ارعى غنمك واحفظ (٣٢) اعبر في  
 كل غنمك اليوم انزع من هناك كل شاء مبقع ومنقط وكل رأس سواد من الحملان ومنقط ومبقع  
 من الماعز ويكون أجري (٣٣) وتشهد علي عدالتي في اليوم وغد اذ يوقي علي أجري بين  
 يديك كل ما ليس هو مبقعا ومنقطا في الماعز وسوادا في الحملان مسروق هو معي (٣٤) فقال  
 لبن فان لم يكن كخطابك (٣٥) وأزال في ذلك اليوم التيوس المبقعة والمنقطة وكل الماعز

(٢٦)الذين [ اللذين B (٢٧) تفاءلت [ تفاءلت B (٣٢) سواد [ سوادا B

LKJIHGEDCA

32 شاء [ شياء HC شاة LI . رأس [ شاء I شاه L .  
 أجري [ اجرتي KJHC  
 33 اليوم [ يوم KJHC . يوقي [ توفى E . أجري [   
 أجري من G اجرتي H . ليس هو [ هو ليسه H .  
 في 3-2 من LJIGE  
 34 لم [ لا K  
 35 وكل 2 وكل ما به I . من [ في LID

26 انك [ لانك H . علمت [ عالم LIGED  
 28 اجرک [ اجرتك KJHCA . علي [ < E عندي H  
 29 من [ < H  
 30 يسيرا [ يسرا KHC . معي [ بين يدي LIGED .  
 لأجلي [ بسببي LIGED . ايضا [ هم J < D  
 31 ان تصنع [ بل اصنع K . واحفظ [ احفظ K

והמנקטות וכל מה שבה בביאז וכל סווד פה החמלן וכל ביד בניה (36) וכל מסאפה תלתה  
איהם בניהם ובינן יעקוב ויעקוב ראי גנמ לבן הבאיה

37b (37) וכל מלאך ה' ליעקוב פה החלם פה יא יעקוב פה חאנא (37) פה ארע אלן  
עיןיק ונער כל העתדן [העאפה על הגנמ / מיעה ומנרה וברד אז נער כל מה לבן  
סאנע לך (37) אנה מתולי בית אל הדי מסח חנא קאיהם ואלדי נדרת לי חנא נדרה  
והאן עמ אחר מן הארץ הנה ונוד אל ארץ אבוק ואחשן איה

(37) ואחד לה יעקוב עמי בייז חצר לוז ודלב וקשט בהן קשטא בייזא קשטא הביאז הדי  
על העמי (38) ואوقف העמי הדי קשט פה האוואז ענד מסאקי המה הדי תרד הגנמ  
ללשרב מקבל הגנמ ויתחמן ענד ורודמן ללשרב (39) ויתחמן הגנמ על העמי וולדן  
הגנמ מיעה ומנרה ומנקטה (40) והחמלן ארד יעקוב וכל בין ידי הגנמ חניה מיעה וכל  
סווד פה גנמ לבן וכל לה קשטא חדה ולמ יעלה עם גנמ לבן (41) וכן ענד תוחם  
הגנמ הרביעי יעל יעקוב העמי בין ידי הגנמ פה האוואז ליתחמן על העמי

# בגהוזס

והמנקטות [המנקטה והבלק בג המנרה והמנקטה ח  
המנרות והמנקטות ח המנקטות והמנקטות ח  
וכל] כל בגהוזס פל וס. מה [הדי י. פה] כן  
פה ב. פה בייז [ביאז בה י. סווד] אסוד בגי  
מלון הוזס. פי [מן ב-ז, טי. החמלן] הזן  
בג. וכל [ואע"י. בניה] אולדה י

36 ראי ראי י

36 א וכל [וכל המוזס. מלאך] מלך בגהוזס.  
ליעקוב [יעקוב וס. החלם] המנא ב-ט.  
[יא] < ח. חאנה אנה בוזס לביק גהוזס

36 ב מיעה [בלק ב. ומנרה] ומנקטה בג מנקטה י.  
וירד וירדן ב וכלנגיות ה ומנרה י. אז אני  
באנה. נער [נער בגוט. מה] הדי בי. לך  
בך בוזס

36 ג מתולי [ולי ב-ז, טי. אל] הקאדר בגהוזס  
איל ז. מסח [מסח לי וזס. קאיהם] מנסבה  
בגהוזס דקה וזס. נדרת [נדרת י. חנא] חמ ג.  
הארץ הנה [הנה הארץ ז. ואחשן] לאחשן ב-ט  
37 בייז חצר [לינה רטבה בג לבנה רטבה הוזס בייז

דלב ח בייז חצר י. לוז [לוז ב. ה-י. ודלב]  
ודלב וס. עבר ג ורמן ח. וקשט [פסל ג קשט]  
ה-ט. קשט [קשט ב פסולא ג קשטא הוזס קשט]  
ח. בייזא [בייזא גהוזס. קשט] מקשרה בג קשר  
הוזס קשט ח. הביאז] ען הביאז בג

38 ואوقف [ואوقف מן הז. קשט] פסל ג קשט  
הוזס. ענד [פי ב-ז, טי. מסאקי] סואקי בג.  
תרד [נתי בג תרדה הוזס. ללשרב מקבל] תשרב  
מנה פי מקבלה ג. ויתחמן [לתחום הז ליתחמן  
חח. ורודמן] ורודה הוזס

39 ויתחמן [פתחמת הוזס פתחמן י. וולדן]  
וילדן ב פתלדן ג וולדת הוזס. ומנרה] ומנקטה  
ג. ומנקטה [וילקא ג וירד ח

40 והחמלן [והזן בג. בין ידי] קדאם בח.  
וכל [וכל ג. סווד] מלון בהוזס האסוד ג אסוד  
י. פי [מן גוט. וכל] וארד ח חאז י. יעלה  
עם [יחיה על י

41 ענד [פי זקת ג פי כל זקת הוזס. בין ידי]  
מקבל בחי במשאה ג. ליתחמן [לתחום הוזס



المبَقَّعات والمنقَّطات كل ما به بياض وكل سواد من الحملان وجعل بيد بنيه (٣٦) وجعل  
مسافة ثلاثة ايام بينهم وبين يعقوب ويعقوب راعي غنم لبن الباقية

### ויאמר מלאך אלהים

38 (١٣٦) وقال ملاك الله ليعقوب في الحلم يا يعقوب فقال لبيك (٣٦ ب) / فقال ارفع الان  
عينيك وانظر العتدان الصاعدة على الغنم مبَقَّعة ومنمَّرة وبُرِّدا اذ نظرت كل ما لبن صانع بك  
(٣٦ ج) انا متولِّي بيت القادر الذي مسحَ هناك منصبة والذي نذرت لي هناك نذرا والآن  
قم اخرج من الارض هذه وعُد الى ارض ابيك لأحسن اليك

### ויקח לו יעקב

(٣٧) وأخذ له يعقوب عَصِيًّا بيضا لوزا ودُلِّبا وكشط بها كسطا بياضا كسط البياض الذي على  
العَصِيِّ (٣٨) وأوقف العَصِيَّ التي كسط في الاحواض عند مساقى الماء التي ترد اليها الغنم  
للشرب مقابل الغنم فيتوَحَّمن عند ورودهن للشرب (٣٩) ويتوَحَّمن الغنم على العَصِيِّ ويلدن  
الغنم مبَقَّعة ومنمَّرة ومنقَّطة (٤٠) والحملان أفرد يعقوب وجعل قَدَّام الغنم شَيًّا مبَقَّعا وكل  
سواد في ضأن لبن وجعل له قطعان وحده ولم يجعلها مع غنم لبن (٤١) وكان عند توَحَّم  
الغنم الربيعية يجعل يعقوب العَصِيَّ مقابل الغنم في الاحواض ليتوَحَّمن على العَصِيِّ

(١٣٦) ملاك [ ملاك B (٣٦ ب) ويردا ] ويرد B (٣٧) وكشط، كسطا [ همדת הקור"ף לכ"ף ברורה B (٣٨) واقف  
العصي ] < B

### LKJIHGFECDCA

36A الحلم [ الحلم وبش' وقال E الحلم sup 36A  
وقال G الحلم وقال KJHI  
36B وانظر [ وانظر كل LKJIGED . اذ ] < 1 .  
نظرت [ رايت H . بك ] لك ED  
36B متولي [ ولي KJHC ولي وبش' متولي D .  
لي ] < L  
37 بيضا [ بيضا خضرة IGED . لوزا ودلِّبا ] دلِّبا

ولوزا وعبهر KJHC دلِّبا ولوزا F . وكشط [ وكشط  
وبش' وكشط D وكشط LIGE . كسطا ] كسطا LIGE .  
كسطا [ كسط LIGED كسط J  
38 كسط [ كسط E . مساقى [ مساقى الغنم C .  
الغنم ] < C  
40 قدام [ بين يدي LIED قدام الله J . الغنم ]  
غنم J . سواد في [ اسود من E . ضأن ] غنم A

(ע"ב) וענד חריפיה הגנמ למ יגעל פכאנת החרפיה ללנ הרביעי ליעקוב (ע"ג) ואתע  
הרגל גגא גגא וסאר לה גנמ כתיירה ואמא ועביד וגמאל וחמיר

אֶלְצַחֲחֵי אֶלְחַדִּי וְאֶלְלָאוֹן

38a (א) וסעמ חטוב אולאד לבנ קולא אהד יעקוב [כל מא לבנינא] / ומא לבנינא אקטסב כל הליסאר  
הדא (ב) ונזר יעקוב וגע לבנ והודא ליס הו מעה קאמס ומא קבל

(ג) וקאל אללה ליעקוב עד אלי ארצ אבאיק ואלו מולדכ ואקונ מעכ (ד) וארסל יעקוב  
ואסעדעי בראחיל ולאה אלי השרא אלי גנמה (ה) וקאל להנ נאזר אנה וגע אביקנ פאנ ליס הו  
מעי קאמס ומא קבל ואלה אבי קאנ מעי (ו) ואנתנ פקד עלמתנ אן בכל קואי חדמת אביקנ  
(ז) ואביקנ גדר בי וגיר אגרתי עשרה אגנאס ולמ ימכנה אללה מן האסאה אלי (ח) אן הקדא  
יקול מנמרה יקונ אגר כ ולדת כל הגנמ מנמרה ואן הקדא יקול מביעה יקונ אגר כ ולדת כל  
הגנמ מביעה (ט) ואסתלחל אללה מואשי אביקנ ואעטאני (י) וקאנ פי וקת תוחמ הגנמ  
רפעת עיני ונזרת פי הלחמ והודא העטאנ האעדה עלי הגנמ מביעה ומנמרה וברד

(ע"ג) ועביד] ביה"ש א

# בגהוזחט

- 42 וענד] ופי בג. חריפיה] חריפ בגהוזחט חריפי  
ג. למ] לא גהוזחט  
43 כתיירה] כתיירה בג כתייר הוזחט. ואמא] וגואר"א.  
וחמיר] ודואב ג  
1 חטוב] קלאמ בג אקאל הוט אקאוויל ז חטאב  
ח. אולאד] בני ב-ט. קולא] והמ קאילונ ג. מא  
הדי י. ומא] ומן מאל בח ומן הדי י. לבנינא  
אבינא בח. אקטסב] אקסב ג חנע י. כל] <ג.  
הליסאר] הליסאר בגהוזחט. הליסאר הדא] הדא הליסאר  
2 והודא] ואדא ג. קאמס] קאמס  
3 אללה] מלכ אללה ג. ואלו מולדכ] ולמולדתכ י.  
ואקונ] לאקונ ה-ט  
4 וארסל] פבעת ג. ואסעדעי...ולאה] ואדעי  
לראחיל וללאהי י. אלי] <בי. אלי] אלי חית ג  
5 להנ] להמא ב-ז. ט. אביקנ] אביקמא ב-ט.  
פאנ] <בג. ליס הו] ליסה י. מעי] אלי הוזחט י.  
ומא] ומן י

(٤٢) وعند خريفية الغنم لم يجعل فكانت الخريفية للبن والربيعية ليعقوب (٤٣) واتسع الرجل جدا جدا وصار له غنم كثيرة وجوار وعبيد وجمال وحمير

### الْإِضْحَاحُ الْحَادِي وَالثَّلَاثُونَ

38 (١) وسمع خطاب بني لبن قولا أخذ يعقوب كل ما لأبينا ومما لأبينا اكتسب / كل الايسار هذا (٢) ونظر يعقوب وجه لبن وهوذا ليس هو معه كامس وما قبل

### וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל יַעֲקֹב

(٣) وقال الله ليعقوب غد الى ارض آبائك والى مولدك لأكون معك (٤) فأرسل يعقوب واستدعى براحيل ولأة الى الصحراء الى غنمه (٥) وقال لهما ناظرا انا وجه ابيكما ان ليس هو معي كامس وما قبل لكن آله ابي كان معي (٦) وانتما عرفتما ان بكل قوتي خدمت اباكما (٧) وابوكما غدر بي وغير اجرتي عشرة انواع ولم يمكنه الله من الاساءة الي (٨) ان هكذا يقول منمرة يكون اجرک ولدت كل الغنم منمرة وان هكذا يقول مبقعة يكون اجرک ولدت كل الغنم مبقعة (٩) واستخلص الله مواشي ابيكما واعطاني (١٠) وكان في وقت توحم الغنم رفعت عيني ونظرت في الحلم وهوذا العتدان الصاعدة على الغنم مبقعة ومنمرة وبرد

### LKJIHGDC

5 ليس هو [انتم HC . هو] < J . لكن اله [واله  
K . كان] كايين G  
6 عرفتما [علمتما I علمتما L . قوتي] قواي IGE  
قواي L  
8 منمرة . . . الغنم] < I . ولدت [ولدت L  
10 توحم [توحم L

43 كثيره] < C كثير KJH . وجوار] واما LIGED  
1 [ومما] ومما لا J . الايسار] الايسار IGE . هذا]  
هذه J  
2 ليس] اليس G  
3 الى] < E . لاكون] واكون K  
4 الى] < I

38b (11) وقال لي ملاك الله في الحلم يا يعقوب وقلت هانا (12) فقال ارفع الان عيناك وانظر  
 كل العتدان الصاعده على الغنم ومنمره [وبرد] / فاني نظرت كل ما لبن صانع بك  
 (13) انا ولي بيت ال الذي مسحت هناك قايمه والدي ندرت لي هناك ندرا والان قم اخرج  
 من الارض هذه وعد الى ارض مولدك (14) واجابت راحيل ولاه وقلن له اليس لنا جز ونحله  
 في بيت ابانا (15) اليس كالاغنييات نحتسب منه اد باعنا واكل هم قوت تمننا (16) ان  
 كل الايسار التي استخلص الله من ابونا لنا هو ولاولادنا والان كل ما قال لك الله اصنع

(17) وقام يعقوب وحمل نسوتاه وبنيه على الجمال (18) وساق كل مواشيه وكل سرحه الذي  
 سرح مواشي اقتناه الذي سرح في فدان ارم للحضور الى اسحق اياه الى ارض كنعان  
 (19) ولبن مضى لجز غنمه وسرقت راحيل الاسطراب الذي لابيها (20) واختلس يعقوب  
 قلب لبن الارمي ليلا يخبره ان هاربا هو (21) وهرب هو وكل ما له وقام وعبر النهر وجعل  
 مقابله جبل جرش (22) وخبر لبن في اليوم الثالث ان هرب يعقوب (23) واخذ اخوته معه  
 وكد خلفه مسافه سبعة ايام ولحقه في جبل جرش

39a (24) وجا ملك الله الى لبن اللارمي في [ حلم الليل / وقال له احذر لك كيلا تخاطب مع

(14) لنا لنا لنا א (19) الاسطراب الاسطلاب א

#### בגהוזחטי

11 לי [אלי י. מלאך] מלך בגהוזחטי . החלם  
 המנאם בגהוזחטי . יא<י. האנא [הא אנא בזוט  
 לביק גהחטי  
 12 כל] جميع ג אל כל י. الصاعده [الصاعدين  
 ב. ومنמר] ومنقطه ג. وبرד [وبرديه י. فانی] ان  
 הזאד וחטי . כל] جميع ב. ما [الذي י. بك] لك י  
 13 ולי [متولي ח. אל] القادر בגהחטי איל י.  
 مسحت [مسحت לי י. قايمه] منصبه בגחטי דקה  
 הזוט . ندرت [اندرت י. الارض هذه] هذه الارض י  
 14 רחיל ולא [רחיל ولاهيه , ג'ל י. اليس]  
 اموجود בזוט هل باقي ג ايضا י. اليس لنا [هل بقي הז  
 15 קאלאגניית] كالاغنييات י. نحتسب [حسبنا בג  
 نحسب ה אנحسبنا י. منه] له בי<ג. ג. [اد] ان ג.  
 באענא [اباعنا הז. هم] ايضا בגחטי . قوت [اکلا ב,  
 ה-י<ג. تمننا] حقنا י  
 16 האיסאר [اليسار זוט العشر י. استخلص] خلص  
 ח. י. ولاولادنا [ولبنينا ב-ט. כל] بكل ב. ما  
 الذي י. قال لك [امرك ז. امر اليك י. اصنع] امتتل  
 הזאפעל וטי

17 וחמל [ورفع בי.נסوتاه] نساء ב-י. وبنيه  
 واولاده י  
 18 כל] جميع ג. مواشيه [ماشينه בג ما له הזוט  
 سرحه י. سرحه] مواشيه י. مواشي [مال בגהוזחטי .  
 اقتناه] خاصته הזוט قنيو ח. سرح. . . . . [الذي] <ג.  
 سرح [sup] [كسبه ب. فدان] فدن בגחטי .  
 للحضور [للورود בגהוזחטי للدخول גח. י. اسحق]  
 اسحاق, ג'ל י. [الى] <בחי على הזוט . כנענא [كنعن י  
 19 مضى [سار בזח . الاسطراب] الاوتان הזוט .  
 الذي [التي ז  
 20 قلب] سر ب-ט خواص י. ليلا [حتى يمنع من ג  
 حتى لا הזוט בי بالامتناع ان ח. يخبره ان] اخباره  
 انه ג. هاربا [قد هرب ג هرب ח. י. هو] <ג  
 21 ما [الذي י. وعبر] ودخل י. وجعل مقابله  
 وجعل مقصده בג واستقبل הזוט واستقبل بوجهه ח  
 وجعل وجهه י  
 22 لبن [لبن ח  
 23 وكد] وكلב ב. ولحقه [والتحقه הזוט  
 24 وجا] فاتی בג. ملک [ملك ח. حلم] منام

## ויאמר אלי מלאך

(١١) وقال لي ملاك الله في الحلم يا يعقوب فقلت لبّيك (١٢) فقال أرفع الآن عينيك وانظر كل العتدان الصاعدة على الغنم مبقّعة ومنمّرة وبردا اني نظرت كل ما لبن صانع بك (١٣) انا وليّ بيت القادر الذي مسحت هناك منصة والذي نذرت لي هناك نذرا والآن قم 39 اخرج من الارض هذه وغد الى ارض مولدك / (١٤) فاجابتا راحيل ولأه وقالتا له اليس لنا جزء ونحله في بيت ابينا (١٥) أليس كالأجنبيات نُحتسب منه اذ باعنا واكل ايضا اكلا ثمننا (١٦) ان كل الايسار الذي خلّص الله من ابينا لنا هو ولبنينا والآن كل ما قال لك الله فاصنع

## ויקם יעקב

(١٧) وقام يعقوب وحمل نساءه واولاده على الجمال (١٨) وساق كل مواشيه وكل سرحه الذي سرح مواشي اقتنائه الذي سرح في فدان آرم للدخول الى اسحق ابيه الى ارض كنعان (١٩) ولبن مضى لجز غنمه وسرقت راحيل الاسطراب الذي لابيها (٢٠) واختلس يعقوب قلب لبن الارميّ لئلا يخبره ان هارب هو (٢١) وهرب هو وكل ما له وقام وعبر النهر واستقبل بوجهه جبل جرش (٢٢) وخبر لبن في اليوم الثالث ان هرب يعقوب (٢٣) فأخذ اخوته معه وكّد خلفه مسافة سبعة ايام ولحقه في جبل جرش

## ויבא אלהים אל לבן

(٢٤) وجاء ملاك الله الى لبن الارميّ في حلم الليل وقال له احذر ان تتكلّم مع يعقوب من

(١١) ملاك [ملاك, B ١٢] ويردا [ ويرد B

LKJIHGFEDCA

18 اقتنائه [اقتنيه JC. فدان] فدان LFA  
20 واختلس [وسرق H. قلب] < D. لئلا [كيلا  
KJHGEC  
21 بوجهه] بوجه C بوجه الى H بوجهه الى K  
24 ملاك [ملك D. له] < LI

12 اني [فان L. نظرت] رايت J. كل < E  
13 لي [L. هذه] < C  
14 له اليس [ليس L. لنا] بقي لنا LID  
15 اليس [ليس L. نحتسب] تحسب J. باعنا  
اباعنا KJHEC. ايضا [هم D  
17 واولاده] وبنيه LIGED



خير الى شر (٢٥) ولحق لبن يعقوب ويعقوب نصب مضربه في الجبل ولبن نصب مع اخوته  
 39 في جبل جرش (٢٦) وقال لبن ليعقوب ما صنعت واختلست سري/ وسقت بناتي كسيي السيف  
 (٢٧) لم اختبأت للهروب واختلستني ولم تخبرني لأودعك بالفرح والسرور بالدف والقيثار  
 (٢٨) ولم تمكّتي من تقبيل بنيّ وبناتي الآن جهلت فعلا (٢٩) موجود في قدرة يدي ان  
 افعل معك قبحا وآله ابيك البارحة قال لي قولا احذر من المخاطبة مع يعقوب من خير الى شر  
 (٣٠) والآن سيرا سرت اذ شوقا اشتقت الى بيت ابيك لم سرت اسطربا

# ויילן ילאקב

(٣١) فاجاب يعقوب وقال للبن اذ خفت ان قلت كيلا تنصب بناتك مني (٣٢) مع من تجد  
 اسطرباك لا يحيا مقابل اخوتنا اعرف لك ما معي وخذ لك ولم يعلم يعقوب ان راحيل سرقته  
 (٣٣) فدخل لبن وفتش في مضرب يعقوب وفي مضرب لآة وفي مضرب الأمتين فلم يجد وخرج  
 من مضرب لآة ودخل في مضرب راحيل (٣٤) وراحيل آخذة الاسطربا وجعلته في قند الجمل

(٣٢) [يحيا] يحيى B . لك] < B (٣٤) [وراحيل] وراحيل, השנייה בעק"ל B

LKJIHGFEDCA

- |   |  |
|---|--|
| 31 ان] اذ KJHCA . مني] عني LI           | 26 صنعت] صنعتته L                            |
| 32 تجد] يُجد D . لك] < LIHGEC . سرقته   | 27 اختبأت] احببت LKJIHC . للهروب] الهروب I   |
| سرقتهم K                                | 28 تمكّتي] تملكّتي F . الآن] والان G . جهلت] |
| 33 وفي مضرب ٢] ومضرب I . ودخل] < H      | جملت C حملت H                                |
| 34 آخذة] اخذت I . قند] قتب LK . المضرب] | 29 قبحا] قبيحا G,EDC . L-احذر] احترز IGED    |
| المضارب KJHC                            | 30 لم] فلم ID < L                            |

39b قتب الجمل وجلست عليها وفتش لبن كل الخبا ولم يجد (٣٥) فقالت لايوها / لا يشتد على مولاي فان لم اقدر على الوقوف بين يديك لان سبيل النساء اتاني وفتش ولم يجد الاسطربال

(٣٦) واشتد على يعقوب وشاجر لبن فاجاب يعقوب وقال للبن ما جرمي وما خطيتي اد كددت خلقي (٣٧) واد فتشت كل الاتي ما وجدت من الات بيتك نت هكدا مقابل اخوتي واخوتك وينصفوا بين كلينا

(٣٨) هذه عشرين سنة انا معك رخالك وغنمك لم تشكل تنيان غنمك لم اكل (٣٩) مفترسه لم احضر اليك انا اختلست من يدي سرقة النهار وسرقه الليل (٤٠) كنت في النهار يحرقني الحر والسقيع بالليل وشردت سنتي من عيني

(٤١) هذه لي عشرين سنة في بيتك خدمتك اربع عشر سنة بابنتيك وست سنين بغنمك وغيبرت اجرتي عشرة انواع (٤٢) لولا اله ابي اله ابراهيم ورعب اسحق كان لي كنت الان صفرا اطلقتني بل شقاي وتعب كفي نظر الله وواجه البارحه

(٤٣) واجاب لبن وقال ليعقوب البنات بناتي والبنين بني والغنم غنمي وكل ما انت ناظر 40a لي هو ولبناتي ما اصنع لهاولي اليوم او [لبنيهما الدين ولدوا] / (٤٤) والان تعال لنقطع

# בגהוזחטי

ג. الخبا [المضرب ג-י. ولم يجد] فما وجد ב  
35 [على] عند הוטי وجد ח. ח. فان] فاني בגאן  
הוזח אד י. [لم] لا בגהוזחטי. ח. ח. [لم] فلا י. [على  
الوقوف] قيام ב. [على] القيام בגהוזטי. [بين] من  
בין וזי. [لان] ان בגהוזח אד וטי. [اتاني] حضر  
الي גלי הוטי י. [الاسطربال] الاوتان וזח  
36 [وشاجر] وخاصم בהוזח واختصم مع ג فشاجر مع  
י. [فاجاب] واندفع וטי. [خطيتي] خطايי ב. خطاي  
ה خطאי וט  
37 [كل] جميع בג. [الاتي] التي ח. ח. [اي شي] ג ما  
دا הוזח. [من] من כל ב, ה-י. [نت] اجعل בחי  
احضره ג. [هكذا] الان ב<ג. [دلك] הוזח. [وينصفوا]  
لينصفوا ב-י. [بين] كلينا [بيننا] בגהוזחטי [بين] اتنيننا י  
38 [انا] לי ב. [معك] عندك בגי. [وغنمك]  
وشياهك ב, ה-ט. [وعنوزك] י. [لم] تشكل [ما] تشكلت בג  
لا نكلوا י. [لم] اكل [ما] اكلت בגהוזחטי [لم] اكلت ח  
39 [مفترسه] مخطوفة ג. [فريسة] ח. [لم] احضر [ما  
جبت] ב. [لم] احضرت גי. [اليك] لك בג. [انا] למ ג.  
اختلست [اختلسها] בח. [تختلس] ג. [من] يدي [مني]

ג. سرقة...الليل] مسروقه نهار ولا مسروقه ليل ג  
40 [كنت] بل كنت הוזח. [والسقيع] والبرد ג.  
[وشردت] وشرד ג. [ودهبت] הוזח. [سنتي] نومي ג  
41 [هده] هدا ג. [لي] <י. [سنة] سنة لي י.  
[بابنتيك] ببنتيك י. [وغيرت] فبدلت בגהוז.  
[اجرتي] اجري י. [انواع] كرات ג  
42 [ابراهيم] ابراهيم, ג' י. [ورعب] ومنقا בהוזח  
[وفاك] ג. [وفادي] י. [كان] كانו י. [لي] معي ח.  
[كنت] ان ב. [لقد] كنت ג. [لان] <ג. [الساعة] הוזח.  
[اطلقتني] خليتني ג. [ارسلتني] ח. [بل] من בגהוז  
[مع] י. [وتعب] ومن تعب בז. [مع] تعب י. [نظر] فنظر  
ב. [لكن] نظر י. [وواجه] وانصف בגהוזח. [البارحه]  
البارح ח. [امس] י  
43 [والبنين] والاولاد י. [بني] بنيي בח. [اولادي]  
י. [ما] ما دا וט. [الدي] י. [او لبنيهما] وباولادهم ב.  
[وببنيهما] הוט. [او ببنيهما] י. [او لاولادهم] י.  
[ولبناتي]...لبنيهما [وما] عساي ان اصنع اليوم  
[بابنتي] وباولادهم ג. [ولدوا] ولدن י. [يلدن] י  
44 [لنقطع] نقطع בהוזח. [نقطع] عهدا [نتعاهد]



وجلست عليه ففتش لبن كل المضرب فلم يجد (٣٥) فقالت لأبيها لا يشتد على مولاي ان لا  
اقدر على الوقوف بين يديك اذ سبيل النساء اتاني وفتش ولم يجد الاسطراب /

#### ויחר ליעקב

40a

(٣٦) واشتد على يعقوب وشاجر لبن وأجاب يعقوب وقال للبن ما جرمي وما خطيئتي اذ  
كدت خلفي (٣٧) واذا فتشت كل آلاتي ما وجدت من كل آلات بيتك نث هكذا مقابل اخوتي  
واخوتك لينصفوا بين كلينا

#### זה עשרים שנה

(٣٨) هذه عشرون سنة انا معك رخالك وشياهم لم تشكل ثنيان غنمك لم آكل (٣٩) فريسة  
لم احضر اليك انا اختلست من يدي سرقة النهار وسرقة الليل (٤٠) كنت في النهار يحرقني  
الحر والصقيع في الليل وشدت سنتي من عيني

#### זה לי עשרים שנה

(٤١) هذه لي عشرون سنة في بيتك خدمتك اربع عشرة سنة بابنتيك وست سنين بغنمك  
وغيرت اجرتي عشرة انواع (٤٢) لولا اله ابي اله ابراهيم وفاك اسحق كان لي كنت الآن صفرا  
اطلقتني بل شقائي وتعبني نظر الله وواجه البارحة

#### ויעז לבן

(٤٣) فاجاب لبن وقال ليعقوب البنات بناتي والبنون بني والغنم غنمي وكل ما انت ناظر  
لي هو ولبناتي ما اصنع لهؤلاء اليوم او لبنيههم الذين ولدوا (٤٤) والآن تعال نقطع عهدا

(٤٣) الذين [الذين B (٤٤) ويكون] בש' هذه كانت النامة لا تحتاج خيرا وهي بمعنى الوقوع والحدوث B

LKJIHGEDCA

42 [بل] صفر sup بل H . وتعبي] وتع كفي  
IHGED . وواجه] وواجه A وجه LI . البارحة]  
امس GE  
43 بني] بنوني KJHC . او لبنيههم] ولبنيههم  
LJGECA  
44 تعال] تعالي KJHC

35 على<sub>1</sub>] علي K . اذ] لان IGED . اتاني] < D  
37 واذا] واذا G . من] مع L  
38 لم<sub>1</sub>] لا H  
39 فريسة] مفترسة LIGED  
40 سنتي] < L  
41 لي] < L

عهدا انا وانت ويكون شاهد بيني وبينك (٤٥) واخذ يعقوب حجرا ورفعها قائمه (٤٦) وقال يعقوب لاختوته القطوا حجاره واخذوا حجاره وصنعوا رجما واكلوا هناك على الرجم (٤٧) واسماه لبن مجلس الشهاده ويعقوب اسماه رجما شاهدا (٤٨) وقال لبن الرجم هذا شاهد بيني وبينك اليوم بسبب ذلك دعا اسمه رجما شاهدا (٤٩) والقايمة الذي قال ينصف الله بيني وبينك اد يتوارا كل امري عن صاحبه (٥٠) ان تشقي بناتي وان تاخذ نسوه على بناتي ليس رجل معنا ناظر الله شاهد بيني وبينك

(٥١) وقال لبن ليعقوب هوذا الرجم هذا وهوذا القايمة التي القيت بيني وبينك (٥٢) شاهد الرجم هذا وشاهده القايمة ان انا لا اعبر اليك الرجم هذا وانت لا تعبر الي الرجم هذا والقايمة هذه في سو (٥٣) اله ابراهيم واله نحور يحكم بيننا اله ابراهيم واقسم يعقوب بتقا ابيه اسحق (٥٤) وقرب يعقوب قربانا في الجبل وادعى باخوته لاكل خبزا واكلوا خبزا وباتوا في الجبل

### الْأَصْحَاحُ الثَّانِي وَالثَّلَاثُونَ

40b (١) وادلج لبن [بالغداة وقبل بهنيه / وبناته وباركهم وسار وعاد لبن الى موضعه

(٥٣) ابراهيم<sub>٢</sub> البرهيم . ابيه اسحق / اسحق ابيه . ا (٥٤) لاكل / لال . ا

### בגהוזהחטי

- ١ . ويكون [ ويجعل شيئا ليكون هوذا
- 45 [ورفعها] وجعلها د . قائمه [منصبه בגהי דכהוזה
- 46 [القطوا] [التقطوا] [لقطوا] . واخذوا [فجمعوا
- ١ . وصنعوا] وجعلوها د . وصنعوها د
- 47 [واسماه] فدعا له د . وسماه . رجما شاهدا [
- رجم الشهادة ]
- 48 [بسبب] على . د . دعا اسمه [سماه . ح .
- شاهدا] < د
- 49 [والقايمة] والمنصبه בגהי والدكة , ג"ל הוזה .
- الذي [بسبب ما הוזה . بيني] ما بيني . د . اد [ان
- בגזי . يتوارا] يتعدى د . كل امري [رجلا בג الرجل
- הוזה . عن] على د . من
- 50 [ان] لن . ح . نسوه [د . على] مع הוזה .
- رجل [انسانا בג
- 51 [هوذا] ان הוזה . الرجم هذا] هذا الرجم . د .
- وهوذا [وهذه בג وان הוזה . القيت] اوقفت د

### נظרת ח

- 52 [الرجم هذا] هذا الرجم . د . وشاهده [وشاهد د
- وشاهده د . وبينه הוזה . ان انا] انني د . انا
- ח . وانت] وانك הוזה وان انت . ح . الرجم [الى
- الرجم د . في سو] لسو . د . سو] د قبيح د
- 53 [اله] [حق اله הוזה . نحور] ناحور בגהו
- חטי . واقسم [فقسم د فحلف د . بتقا] بفاك הוזה
- بمتقي . د بفادي
- 54 [وقرب] ودبح د . قربانا] دبیح ד .
- وادعى [ودعا בג] واستدعا הוזה . باخوته [اخوته
- בז اخوانه د لاختوته . د . خبزا] طعاما . د . وباتوا]
- وناموا בז
- ١ وادلج [فيكر د . بالغداة . . . وبناته] بالصباح
- وباس لاولاده ولبناته . د . وباركهم] وبارك عليهم
- הוזה . وسار] ومضى גהוזה

40 انا وانت ويكون شاهد بيني وبينك / (٤٥) فأخذ يعقوب حجرا ورفع منصبه (٤٦) وقال يعقوب لاختوته القطوا حجارة فأخذوا حجارة وصنعوا رجما واكلوا هناك على الرجم (٤٧) وسمّاه لبن مجلس الشهادة ويعقوب سمّاه رجما شاهدا (٤٨) وقال لبن الرجم هذا شاهد بيني وبينك اليوم بسبب ذلك دعا اسمه رجما شاهدا (٤٩) والمنصبه التي قال يُنصف الله بيني وبينك اذ نتواری الرجل عن صاحبه (٥٠) إن تشقي بناتي وان تأخذ نسوة مع بناتي ليس رجل معنا ناظر الله شاهد بيني وبينك

### ויאמר לבן ליעקב

(٥١) وقال لبن ليعقوب هوذا الرجم هذا وهوذا المنصبه التي القيت بيني وبينك (٥٢) شاهد الرجم هذا وشاهده المنصبه انني لا اعبرك اليك الرجم هذا وانت لا تعبر الي الرجم هذا والمنصبه هذه في سوء (٥٣) آلّه ابراهيم وآلّه ناحور يحكم بيننا آلّه ابراهيم واقسم يعقوب بفاكّ ابيه اسحق (٥٤) وذبح يعقوب ذبيحا في الجبل ودعا لإخوته لأكل خبز فاكلوا خبزا وباتوا في الجبل

### أَلْإِصْحَاحُ اَلثَّانِي وَالْثَّلَاثُونَ

(١) وأدلى لبن بالغداة وقبّل بنيه وبناته وباركهم وسار وعاد لبن الى موضعه (٢) ويعقوب

(٤٥) ورفعها [ ورفعها B (٥٣) يحكم بيننا [ فعلمיים, השנייה נעק"ל B (٥٤) ذبيحا, ودعا [ ذبحا, ودعى B

LKJIHGFEDCA

- 46 فأخذوا [ ولقطوا K. فأخذوا حجارة] < L.  
 H  
 47 وسمّاه [ واسماه D. شاهدا] < D  
 48 الرجم [ الرشم L. شاهدا] < K  
 49 نتواری [ يتواری LIHE  
 50 مع [ على JHA  
 51 وهوذا [ وهذه A  
 52 هذا [ F. انني... والمنصبه] < L. في [ H  
 53 ناحور [ نحور H. بفاكّ [ ببقى D  
 54 ودعا [ وادعى LID. لإخوته [ باخوته LID  
 GE  
 2 في [ الى KJHC. طريقه [ طريقه ובש' سبيله D  
 L  
 سبيله

(٢) ويعقوب سار في سبيله والتفتته ملايكه الله (٣) وقال يعقوب لما نظرهم معسكر الله هذا ودعا اسم ذلك الموضع عساكر

(٤) وارسل يعقوب رسل بين يديه الى العيس اخاه ارض الشعر صحراه ادم (٥) ووصاهم قولا هكذا تقولون لمولاي العيس هكذا قال عبدك يعقوب مع لبن استجرت ومكنت الى الان (٦) وصار لي بقر وحمير وغنم وعبيد واما وارسلت لخبار مولاي لاجد حظا عندك (٧) وعادت الرسل الى يعقوب قولا بلغنا الى اخوك الى العيس وهم سار للقاءك واربع مايه رجل معه (٨) فخاف يعقوب جدا فتحصن منه وقسم القوم الدين معه والغنم والبقر والجمال في معسكرين (٩) وقال ان يات العيس الى العسكر الواحد ويحتاجه فيكون المعسكر الباقي للنجاه

(١٠) وقال يعقوب ياله ابي ابراهيم واله ابي اسحق الله القائل لي عد الى ارضك والى مولدك واحسن اليك (١١) صغرت عن كل الاحسان وعن كل الجميل الذي صنعت مع عبدك 41a ان بعصاي عبرت الاردن هذا والان [صرت في عسكرين] / (١٢) خلصني الان من يد اخي من يد العيس فاني خائف منه كيلا يات ويحتاجني الاصل مع الفرع (١٣) وانت قلت احسانا احسن اليك واجعل نسلك كرمل البحر الذي لا يحصى من الكثره (١٤) وبات هناك في تلك الليله

واخذ من الحاصل بيده هديه للعيس اخاه (١٥) غنم ماتي وتيوس عشرين رخال ماتي وتينان

#### בגהוזחטי

- 2 في [الى גי . سبيله] طريقه ב-גי . والتفتته]
- فتلقته בג فالتقاء הוזט والتقت به י
- 3 لما [كما הז عند ما בט عند י . نظرهم] راهم בג
- نظر ח . معسكر] عسكر הוזט عساكر י . هذا] هذه י .
- ذلك الموضع [الموضع هذا י . عساكر]العساكر הז
- 4 العيس] عيسו הז בכ"י ה למעט 19,7,7 עשו
- ט העיס . ג"ל י . ارض] الى ارض גוט . الشعر]
- الشراه בג . صحراه] صحرا ח . ادم] الاحمر י
- 5 هكذا] كذا ג . مع] عند בג . ومكنت] فمکت בי ב
- 6 وحميرا] ودواب ב . واما] وجوار י . لخبار]
- للتخبر عن ג لخبار הוזח . عندك] عنده ג
- 7 وعادت] فعاد בגוט فعادوا י . قولا] قايلين ח .
- بلغنا] مضينا בגאטינה הוזחט . الى] <בח . وهم]
- وايضا גחי وقد בט . سار] هو سائر ג سائر י .
- للقاك] في لقاءك בט
- 8 فتحصن منه] وتحصن له י . والغنم والبقر]
- والغنم ג . في] <בגהוט الى זי . معسكرين]
- عسكرين ג-ט اثنين عساكر י
- 9 يات] انا י . العسكر] المعسكر בח . ويحتاجه]
- فيقتله בג ويهلكه הז يهلكه בט ويؤديه ח ودقه י .
- المعسكر] العسكر ב-ז . טי . للنجاه] سالما בגהוזט
- ناجيا ח للسلامה י
- 10 ابراهيم] ابراهيم י . واله] ويا اله ח . اسحق]
- اسحاق י . الله] اللهم הוזט . القائل] يا قایل הז
- يقايل בט قایل ח . لي] לי י . واحسن] لاسحسن ב-ט
- 11 الاحسان] الاحسانات י . صنعت] فعلت הוזט .
- ان] אד וטי . بعصاي] بعصاتي גח . والان] והא
- ג . صرت] قد صرت בג . عسكرين] معسكرين בהוט
- اتنين عساكر י
- 12 فاني] אן הוזט אד חי . منه] אנה מנה ה-י .
- كيلا] לילה בג . ويحتاجني] فيقتلני ב فيقتل ג .
- الاصل مع الفرع] الامهات على الاولاد י . الفرع]
- الفرع قמו"ה
- 13 الذي لا] מל מ ח . من الكثره] כתר הוט
- 14 الحاصل] הווארד בגהוז הוואל ח י
- 15 غنم] גנמ בגהוז מאז גחי . رخال] רחל י

41 سار في طريقه والتقته ملائكة الله (٣) وقال يعقوب لمّا نظرهم عساكر / الله هذه ودعا اسم ذلك الموضع عساكر

### וישלח יעקב

(٤) وارسل يعقوب رسلا بين يديه الى العيس اخيه الى ارض الشعر صحراء اذوم  
(٥) ووصاهم قولا هكذا تقولون لمولاي العيس هكذا قال عبدك يعقوب بلبن استجرت ومكثت  
الى الان (٦) وصار لي بقر وحمير وغنم وعبيد وجوار وارسلت لاجبار مولاي لأجد حظًا عندك  
(٧) فعادت الرسل الى يعقوب قائلين بلّغنا الى اخيك الى العيس وايضا سار للقائك  
واربعمئة رجل معه (٨) فخاف يعقوب جدا فتحصن منه وقسم القوم الذين معه والغنم والبقر  
والجمال في عسكرين (٩) وقال ان يأتي العيس الى العسكر الواحد ويؤذيه فيكون العسكر  
الباقي ناجيا

### ויאמר יעקב

(١٠) وقال يعقوب يا آله ابي ابراهيم ويا آله ابي اسحق اللهمّ قاتلا لي غد الى ارضك والى  
مولدك لأحسن اليك (١١) صرّث عن كل الاحسان وعن كل الجميل الذي صنعت مع عبدك  
ان بعصاتي عبرث الاردن هذا والآن صرّث في عسكرين (١٢) خلّصني الآن من يد اخي من  
يد العيس اذ خائف انا منه كيلا يأتي فيجتاحني الاصل مع الفرع (١٣) وانت قلت احسانا  
أحسن اليك واجعل نسلك كرمل البحر الذي لا يحصى من الكثرة (١٤) وبات هناك في تلك  
الليلة /

### ויקח מן הבא בידו מנחה

41 وأخذ من الحاصل بيده هدية للعيس اخيه (١٥) ماعزا مائتين وتيوسا عشرين رخالا مائتين

(٨) الذين [اللذين B (١٦) نوقا... عشرين] בש' ר' نوق مرضعه واولادهم ثلاثين رثات اربعين وعجول عشرة  
اتن عشرين B

### LKJIHGFEDCA

4 بين يديه [قدماه G يدي L. العيس] العيس،  
ג' KJHC الى 2 < G  
5 ووصاهم [وصاهم L. ومكثت] ومكثت J  
6 وغنم [غنم C. وجوار] واما LIGED. لاجبار  
لاعلام LI  
7 الى 3 < KJHC. وايضا [وهم D  
8 والغنم والبقر] والبقر والغنم H  
9 العسكر [العسكر H. العسكر] المعسكر ED.

ناجيا [سالم GE سالم RDS' وفسرت ناجيا F  
10 ويا اله] واله LIGE. اللهم [يا الله GED.  
قاتلا] يا قاتلا EDCA, L - G  
11 عن [من H. الذي] التي K. بعصاتي [بعصاي  
IGF. هذا] هذه K. صرت [صفت L  
12 اذ] فاني LIGED. انا < LIGD. فيجتاحني  
فيقتل KJHC فيجتاحني RDS' ويقتل G  
14 الحاصل [الواصل GE

עשרון (16) נוק מרצוה ואולדהם תלתון רתא ארבעין ועגול עשרה אתאנת עשרון ואעיארה עשרה (17) وجعل بيد عبيده قطعانا قطعانا وحده وقال لعبيده اعبرو بين يدي وفضا تجعلو بين قطيع وقطيع (18) ووصى الاول قولا اد يصادفك العيس اخي ويسلك قولا لمن انت والى اين تمضي ولمن هولا بين يديك (19) فتقول لعبدك يعقوب هديه هي مرسله لمولاي العيس وهودا هم هو تيعنا (20) ووصا هم الثاني وهم الثالث وهم كل الساييرين خلف القطعان قولا كالامر هذا تخاطبون العيس عند وجودكم اياه (21) فتقولوهم هودا عبدك يعقوب ات خلفنا اد قال اتلافا غضبه بالهديه الساييره بين يدي وبعد ذلك انظر وجهه فعسى يرفع وجهي (22) وعبرت الهديه بين يديه وهو بايت في تلك الليله في المعسكر /

41b (23) وقام في تلك الليله واخذ نسوته وامناه واحده عشر اولاده وعبر معبر اليبوق (24) واخذهم وعبرهم الواد وعبر كل ما له (25) وتبقا يعقوب وحده وعافر رجل معه حتى ارتفع الدجى (26) ونظر ان ليس يقدر عليه ودنا بحق ورکه ووهنت حق ورك يعقوب بمعارفته

#### בגהווחטי

16 נוק מרצוה] جمال נוק ג. רתא] רתוט ח. ועגול] ורתוט בגהווחטי ורתא ח. אתאנת] את בגהווחטי. ואעיארה] وجחאש גה  
17 قطعانا قطعانا] قطيعا قطيعا ב-ז, טי. וفضا] וوسעה י. وقطيع] ובין قطيع בגח  
18 אד] عند ما בגאן הווחטי. יصادفك] ילתניק בגהווחטי ילקא ג. ויסלק] ויסאילק ח וסאלק י. لمن] מן הווחטי. ואלו אין] ואין הח. תמצי] תדב ח. הולא] הדה הז הדי טי. בין ידיק] قدאמק ג  
19 فتقول] فقل ה فتقل וט ותقل ח. لعبدك] מן عبدك הווחטי. يعقوب] ليعقوب בי מן يعقوب וט. هي] <ה. مرسله] مرسله י. وهودا هم] ואיضا هودא ח. هم] ايضا בגי. تيعنا] خلفنا ב-ז, טי  
20 هم] ايضا גחי. وهم] ثم ג ايضا חי. كل] جميع ג. خلف] ورا בגהווחטי تبع ח. قولا] وقال ג. كالامر هذا] مثل هذا الخطاب בגאالخطاب هدا הווחטי كهدا الخطاب ז كالخطوب هدا ח. عند] في ח. وجودكم] وجدايكم וט وجدانكم חי  
21 هم] ايضا גחי. هودا] ها י. ات] جاي בגהווחטי. خلفنا] ورانا ב. אד] אן בגהווחטי. اتلافا]

אתלפא ב אזיל ג. בין ידי] قدאמי ב. فعسى] فعساه ג لعل ח. يرفع] يصفح ב אן يصفح ג יכرم הווחטי. وجهي] עני בג  
22 وعبرت] وتער י. בין ידיה] قدאמה ב قبله ג بحضرته ה على وجهه י. بايت] נאيم ב באת וטי. تلك الليله] الليله هדה י. المعسكر] העסקר בגהווחטי  
23 وقام] ثم قام ג. تلك الليله] الليله هדה י. نسوته] אמרתי בגהווחטי אשני נסא י. وامناه] ואשני גוארה י. واحد عشر اولاده] ואולاده האחדעשר בהוט ואולاده האדי עשר ז. وعبر] ودخل י. معبر] <ה مدخل י. اليبوق] الصراع י  
24 وعبرهم] ואעبرهم י. الواد] הוואדי ב-י. وعبر] וגאו ח ואעיר י. ما] הדי  
25 وتبقا] ויפי בגהווחטי. وعافر] וصادفه ב فصارعه גחי وعافره הווחטי. معه] <ב-י. حتى] الى אן בג. الدجى] الظلام גוח  
26 אן] אנה ב. לیس] לא ב-ז, טי למ ח. عليه] له י. ودنا] פאوهן הווחטי. بحق] חק הוט. וوهنت] פאנוהן ב ווהם ג. וوهنت حق] פאנטב הוט ونصب ז. بمعارفته] במסارעתه ב-ז, טי. معه] له ג אياه י

وثنيان عشرين (١٦) نوقا مرضعة واولادها ثلاثين رنات اربعين وعجولا عشرة اتانات عشرين واعيارا عشرة (١٧) وجعل بيد عبيده قطيعا قطيعا وحده وقال لعبيده اعبروا بين يديّ وفضاء تجعلون بين قطيع وقطيع (١٨) ووَصّى الاول قولا اذ يصادفك العيس اخي ويسائلك قولا لمن انت والى اين تمضي ولمن هؤلاء بين يديك (١٩) فلتقل لعبدك يعقوب هديّة هي مرسلّة لمولاي العيس وهوذا ايضا هو تبعنا (٢٠) ووَصّى ايضا الثاني وايضا الثالث وايضا كل السائرين خلف القطعان قولا كالأمر هذا تخاطبون العيس عند وجدانكم ايّاه (٢١) ولتقولوا ايضا هوذا عبدك يعقوب آت خلفنا اذ قال اتلافى غضبه بالهدية السائرة بين يديّ وبعد ذلك انظر وجهه فعسى يرفع وجهي (٢٢) وعبرت الهدية بين يديه وهو باثت في تلك الليلة في المعسكر

### ויקם בלילה ההוא

(٢٣) وقام في تلك الليلة وأخذ نسوتيه وأمتيه وأحد عشر أولاده وعبر معبر اليبّوق (٢٤) وأخذهم وعبرهم الوادي وعبر كل ماله (٢٥) وتبقّى يعقوب وحده وصارعه رُجل حتى ارتفع الدجى (٢٦) ونظر ان ليس يقدر عليه فدنا بحُقّ وركه ووهنت / حُقّ ورك يعقوب 42

(١٦) نوقا... عشرين [בש' כ"ו] نوق مرضعه واولادهم ثلاثين رنات اربعين وعجول عشرة اتن عشرين B

LKJIHGEDCA

عند [HC < وجدانكم وجودكم ובש' وجدانكم

16 وعجولا] ورتوتا LI

דעק"ל D

17 بيد عبيده] بيده L . قطيعا 2 < I . وقطيع [

21 ولتقولوا] وتقولون LID . ايضا] هم D .

وبين قطيع IGED قطيعا وحده L

اتلافى] تلافى LKH اتلاقى J

18 ويسائلك] ويسالك GDA ويسلك LIE . تسير [

23 اولاده] ولاده I

تمضي A

24 الوادي] الواد JC . كل ما] كلما G

25 وصارعه] وعافر D

19 فلتقل] فتقول D . ايضا] هم D < L

26 ليس] ليس له KHC . بمعرفته] بمصارعه

20 ايضا] هم D . وايضا] وهم D . السائرين [

GEA . معه] له GE

السيرين K . خلف] تبع LI . القطعان] القطع L .

מע (27) وقال اطلقني اد ارتفع الدجى فقال لا اطلقك حتى تباركني (28) فقال له ما اسمك فقال يعقوب (29) فقال لا يعقوب يقال ايضا اسمك بل ان اسرايل اد حللت مع الملايكة ومع الناس وقدرت (30) فسأل يعقوب وقال خبرني الان ما اسمك فقال لم دا تسأل عن اسمي وباركه هناك (31) ودعا يعقوب اسم الموضع حضره القادر اذ نظرت الملايكة شفاها وخلصت نفسي (32) واشرقت له الشمس لما عبر حضره القادر وهو ضلع على ورکه (33) بسبب ذلك لا ياكلوا بني اسرايل عرق الانسا الذي على حق الورك الى اليوم هذا اد دنا بحق ورك يعقوب بعرق الانسا

### אִלְצַח־אֶלְתָּיִת וְאֶלְתָּוֹן

(1) ورفع يعقوب عينيه ونظر وهوذا العيسات ومعد اربع مايه رجل وقسم الاولاد على لاه 42a وعلى راحيل وعلى الامتين (2) وجعل الامتين و[اولادهما اولاً] / ولاه واولادها بعدهن وراحيل ويوسف بعدهن (3) وهو عابر بين ידיهم وسجد على الارض سبع دفعات حتى دنوه من اخوه (4) ونهض العيس للقايه وحضنه وخر على عنقه وقبله وبكا (5) ورفع عينيه ونظر النسا والاولاد فقال ما هولاي منك فقال الاولاد الذي رزق الله عبدك (6) فتقدمن الاما هن

### בגהוזחטי

27. [דנא] אוהן מן 18 וهن מן 2. [בחץ] <18. [בערץ] ערץ 2. [אנשא] הנשא בהזי 1. [והודא] ואذا בג. [עיס] עיסו הז עשו 18 העיס 2. ג"ל בכ"י ה למעט 4. [את] גאי בג. [לה, רاحיל] לאה, רחיל, ג"ל 2. [אמתין] האמתין [הגואר] 2. [אמתין] הגואר 2. [אולא] פי האול בגהוזחטי. [בעדהן] מן חלף ב מן בעד גהוזט ורא 2. [בעדהן] מן בעד בהוזט פי האחר ג אחרא ח אחרין 3. [עابر] עבר הז דחל 2. [בין ידיהם] קדאמהם גח פי אולהם 2. [על] <בהוזטי לوجه ח. [حتى] الى حين ב. [דנא] דנא ג התא 2. [מן] الى בגי 4. [وحضنه] وعانقه בגהוזט وحافظه ח وحاضنه 2. [ובكا] ובקו בג ובקיא ח 5. [النسا] النسوة 2. [النسوان] ח. [ما] מן אין ב מן גח. [منك] لك בכי معك ג. [رزق] يسر 2. [عبدك] لعبدك 6. [فتقدمن] فتقدمت בגז وتقدم הוט ودنوا 2. [الاما] האמתין בגוזחט האמתן הז הגואר 2. [הן] هما בגז <הוט 2. [ואولادهן] וاولדהם בגהוזט 2.

27. [وقال] فقال له ג. [اطلقني] خلىني בג. [اد] [ان] בגהז قد ח. [ارتفع] صعد ג. [الدجى] الظلام גהוזט. [اطلقك] اخليك בג. [حتى] اذا لم 2. 29. [يعقوب] اسمك [يعاود] يقال اسمك يعقوب ג. [يقال] [ايضا] يقال هוט. [بل] [ان] بل בגוזחטי [الا] [הז] [اد] [ان] גהז. [حللت] سرت ב رست גהוזט [تراست] ח سريت 2. [الملايكة] الله הז. [ومع] [الناس] والناس 18 30. [فسال] فساله ג. [خبرني] اخبرني 2. [ما] <הוזט. [فقال] فقال له ג. [دا] [هذا] הזי. [تسال] تسال בגוזט 31. [حضره] ملاقاء בג. [اذ] [انني] בג [ان] הז. [نظرت] رايت בג. [الملايكة] الملك בג ملايكة الله הזט. [شفاها] مباشرة בג وجهא לوجه ח-2. [وخلصت] وتخلصت בג وضاحت ח 32. [واشرقت] ثم اشرقت ג. [لما] كما בהוזט عندما 2. [عبر] عبر عن גהוט عبر عند 2. [حضره] ملاقاء ג. [ضلع] خامع ב موهم ג موسوم ח ضالع ח 2. [على] מן גח 33. [بسبب] على 2. [ياكلوا] ياكل 18. [النسا] [النسا] [בהז] [الى] מד הוזט. [اليوم] هذا اليوم



بمعاfterه معه (٢٧) فقال اطلقني اذ ارتفع الدجى فقال لا اطلقك الا ان باركتني (٢٨) فقال له ما اسمك فقال يعقوب (٢٩) فقال لا يعقوب يقال ايضا اسمك بل اسرائيل اذ رأستُ مع الملائكة ومع الناس وقد رتُ (٣٠) فسأل يعقوب وقال خبرني الآن ما اسمك فقال لمُ ذا تسأل عن اسمي وباركه هناك (٣١) ودعا يعقوب اسم الموضع حضرة القادر اذ نظرت الملائكة وجهه لوجه وخلصت نفسي (٣٢) واشرقت له الشمس عندما عبر حضرة القادر وهو ظالع من وركه (٣٣) بسبب ذلك لا يأكلون بنو اسرائيل عرق النسا الذي على حق الورك الى اليوم هذا اذ دنا بحق ورك يعقوب بعرق النسا

### الْإِصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْثَّلَاثُونَ

וישא יעקב עיניו

(١) ورفع يعقوب عينيه ونظر وهوذا العيس آت ومعه أربعمئة رجل فقسم الاولاد على لأة وعلى راحيل وعلى الامتين (٢) وجعل الامتين واولادهما اولا ولأة واولادها بعدهم وراحيل ويوسف اخيرا (٣) وهو عابر بين يديهم وسجد الى الارض سبع دفعات حتى دنوه من اخيه (٤) ونهض العيس للقائه وحاضنه وخرّ على عنقه وقبله وبكى (٥) ورفع عينيه / ونظر النسوان والاولاد وقال من هؤلاء منك فقال الاولاد الذين رزق الله عبدك (٦) فتقدم الإماء

(٢٢) ظالع [ طالع B (٣٣) النسا [ الأنسا B (٥) الذين [ اللذين, B ٦٠٠

LKJIHGFEDCA

2 واولادهما [ واولادها H . بعدهم [ بعدهن H .  
اخبرا [ في الاخير A  
3 يديهم [ ايديهم LIGE . من [ الى GE  
4 وبكى [ وبكا LF  
6 فتقدم... [ واولادهن [ وتقدمتا الامتان هما  
واولادهما LI . وسجدوا [ وسجدن GED

27 الآن [ حتى GED . باركتني [ تباركتني LGED  
29 بل [ < L  
30 فسأل [ فاسأل A . الآن [ < A  
32 عندما [ كما L . عبر [ < I . ظالع [ ضالع HGD  
33 النسا [ الانسا A - L . الى [ < H . هذا [ هذه I  
1 العيس [ العيس, ٦٠٠ KJHC

واولادهن وسجدن (٧) وتقدمت هم لاه واولادها وسجدو وبعد ذلك تقدم يوسف وراحيل وسجدو (٨) فقال من اين لك كل المعسكر هذا الذي صادفت فقال لاجد حظا عند مولاي (٩) فقال العيس موجود لي كثير ياخي ويبقى لك مالك (١٠) فقال يعقوب لا الان ان الان اجد حظا عندك وتأخذ هديتي من يدي ان بسبب ذلك نظرت وجهك كنظري وجه الملايكة وترضيني (١١) خذ الان بركتي التي احضرت لك ان رزقني الله وان موجود لي من الكل والحق عليه واخذ

(١٢) وقال نرحل ونسير واسير في مقابلتك (١٣) فقال له مولاي يعلم ان الاولاد ضعف والغنم والبقر مطفله علي فان كددتها يوما واحدا هلكت كل الغنم / (١٤) يعبر الان مولاي بين يدي عبده وانا اترفق رويدا على ارجل الماشيه الذي بين يدي وبسبب الاولاد حتى ان اتي الى مولاي الى الشعر (١٥) فقال العيس اوقف الان معك من القوم الذين معي فقال لم دا اجد حظا عند مولاي (١٦) وعاد في ذلك اليوم العيس في طريقه الى الشعر (١٧) ويعقوب رحل الى المظال وبنا له بيت ولمواشيه صنع عرشا لذلك دعا اسم الموضع عرشا

(١٨) وجا يعقوب سالم الى مدينه نابلس التي في ارض كنعان عند وروده من فدان ارم ونزل

#### בגהוזחטי

- 12 ونسير] ونمضي ١٠ في مقابلتك] مقابلك ١٠-١  
13 ضعف] رفاق ١٠ ضعف ١٠ مطفله] متعبات ١٠  
١٠ علي] ١٠-١٠ فان كددتها] وكددتهم ١٠ هلكت  
هلك ١٠ مات ١٠ مات ١٠ فيهلكون ١٠  
14 بين يدي] قدام ١٠ اترفق] اتهمل ١٠ رويدا  
في السير ١٠-١٠ علي] بسبب ١٠-١٠ ارجل  
الارجل ١٠-١٠ علي ارجل] للرجل ١٠ بين يدي  
قدامي ١٠ وبسبب] ولارجل ١٠ وارجل ١٠ وعلى  
ارجل ١٠-١٠ وارجل ١٠-١٠ حتي] الى ١٠-١٠  
ان] ١٠-١٠ اتي] اصير ١٠ ادخل ١٠ اعبر ١٠  
الشعر] الشراه ١٠  
15 دا] هذا ١٠-١٠  
16 ذلك اليوم] اليوم هذا ١٠ في] الى ١٠-١٠  
الشعر] الشراه ١٠  
17 الى] ١٠-١٠ المظال] سكوت ١٠-١٠ العرش ١٠  
العريش ١٠ ولمواشيه] ولما له ١٠-١٠ ولماشيته ١٠  
عرشا] اخصا ١٠-١٠ لذلك] بسبب ١٠-١٠ ١٠-١٠  
ذلك ١٠-١٠ الموضع] المكان ١٠-١٠ عرشا] سكوت ١٠-١٠  
عريشا ١٠  
18 وجا] ودخل ١٠-١٠ سالم] سالما ١٠-١٠  
الى] ١٠-١٠ نابلس] شك ١٠-١٠ نابلس ١٠-١٠ كنعان] كنعن  
زياده ١٠

هن وأولادهن وسجدوا (٧) وتقدّمت أيضا لآة وأولادها وسجدوا وبعد ذلك تقدّم يوسف وراحيل وسجدا (٨) فقال من اين لك كل المعسكر هذا الذي صادفتُ فقال لأجد حظاً عند مولاي (٩) فقال العيس موجود لي كثير يا أخي ويبقى لك ما لك (١٠) فقال يعقوب لا الآن ان الآن وجدت حظا عندك فتأخذ هديتي من يدي بسبب ذلك نظري وجهك كنظري حضرة الملائكة وترضيني (١١) خذ الآن بركتي التي أحضرت اليك ان رزقني الله وان موجود لي الكل والّح عليه فأخذ

#### ויאמר נסעה ונלכה

(١٢) وقال نرحل ونسير وأسير مقابلتك (١٣) فقال له مولاي يعلم ان الأولاد ضعفاء والغنم والبقر مطفلة عليّ فإن كددتهم يوماً واحدا هلكت كل الغنم (١٤) يعبر الآن مولاي قدّام عبده وانا اترقّ رويدا على ارجل الماشية التي بين يديّ وبسبب الأولاد حتّى آتني الى مولاي الى الشعر (١٥) فقال العيس أوقف الآن معك من الرجال الذين معي فقال لِمُ ذا أجد حظا عند مولاي (١٦) وعاد في ذلك اليوم العيس في طريقه الى الشّعر / (١٧) ويعقوب رحل الى الغرش وبنى له بيتا ولمواشيه صنع عرشا بسبب ذلك دعا اسم الموضع عرشا

#### ויבא יעקב שלום עיר שכם

(١٨) وجاء يعقوب سالما الى مدينة نابلس التي في أرض كنعان عند وروده من فدّان ارم

#### LKJIHGFEDCA

- 7 ايضا هم D. وسجدا] وسجدوا KJHCA وسجد L  
8 المعسكر] العسكر A. هذا] L <  
9 ويبقى] وتبقى LKJHC. ما لك] مالك DC  
10 ان الان] ان D < G. فتأخذ] فلنأخذ F.  
كنظري] لنظري F كنظر G. حضرة] وجه LA.  
وترضيني] وترضي A  
11 اليك] لك LKJIHFDCA. لي] D < الكل]  
كثير ודש' في نسختين الكل C. والّح] ولح DA
- 12 ونسير] واسير H. واسير] واسير الى F.  
مقابلتك] مقابلك KJHECA  
13 له] < KJHFC. هلكت] ماتت LI هلكو J  
15 العيس] < D. الرجال] القوم LIGED. ذا] <  
الان J KHC  
16 وعاد] وعاد العيس D. العيس] < D. في] الى K  
18 التي في] الي E. فدّان] فدن LH. على] في  
FA

עלִי זאָהר המדינה (19) ואִשְׁתִּי מלסאֵה הַצְּהָרָה הַזֶּה שֶׁנִּבֵּן הֵנָּה מִצִּדְּ בְנֵי חֲמוֹר  
אֲבִי שִׁכְמָה בְּמֵינֵה נֶעְגֶּה (20) וְנִבֵּן הֵנָּה מִדְּבָרָהּ וְנִדְּאָהּ הַקָּדָר הַלֵּאסְרָאֵל

### אֲלִי־חֲחֵה אֲלִי־בִי־וְאֲלִי־חֲחֵה

(1) וְחֲרַגְתִּי מִדִּינֵה בִּנְתִּי לֵאֵה הַתִּי וְלִדְתִּי לִי־עֵקֹב לְלִתְפָּרֵךְ מִעִן הָאֲרֶז (2) וְנִזְרָהָה שִׁכְמָה בֶּן  
חֲמוֹר הַחֲבִי רִיבִישׁ הָאֲרֶז וְאִחְדָּהּ וְזָאֲגָהּ וְאִשְׁקָהּ (3) וְעִלַּקְתִּי נִפְשִׁי מִדִּינֵה בִּנְתִּי עֵקֹב  
וְאִחֵב הַתֵּאֵה וְאִשְׁתָּמָל לֵב הַתֵּאֵה (4) וְקָל שִׁכְמָה לֵאבָה קוֹלָה חֵד לִי הַוּלִידֵה הַזֶּה זֶה  
(5) וְעֵקֹב שָׁמַע אֶן אִבְנֵתֵה דִינֵה תִנְגַּסְתִּי וּבִנֵּי־הֶם כָּאֵנוּ מִעַן מוֹאשִׁיֵּה בִּי הַצְּהָרָה [פָּאֶסְמֵת עֵקֹב  
43a חֲתִי חֲצֵרוֹ] / (6) וְחֲרַגְתִּי חֲמוֹר אֲבִי שִׁכְמָה אֶל עֵקֹב לְמַחְאֲבִיתֵה (7) וּבִנּוֹ עֵקֹב אֲתוֹ מִן  
הַצְּהָרָה עֲנֵד שְׁמָעֵהֶם וְאִשְׁתִּק עַל הָרָגָל וְאִשְׁתֵּד עֲלֵיהֶם כִּדָּא אֵן חֲסָסֵה שָׁנַע בִּי אִסְרָאֵל  
לְלִנְצָאֵךְ מִעַן בִּנְתִּי עֵקֹב וְכִדְלֵךְ לֹא יִחְסֵן

(8) וְחֲאֲטִיבֵהֶם חֲמוֹר קוֹלָה שִׁכְמָה אֲבִי־הוּיֵת נִפְשִׁי בִּאֲבִנְתְּכֶם אֶעֱטוּהָ אֵלַי לֵה זֶה (9) וְזָהֲרֵנוּ  
בִּנְתְּכֶם תִּעָּטוּנוּ וּבִנְתָּנוּ תִּאֲחֲדוּ לֵכֶם (10) וּמַעֲנָה תִּסְכְּנוּ וְהָאֲרֶז תִּכּוֹן בֵּין יָדֵיכֶם קִימוּ אֲתִּירוּ

(20) הקדאר לקדאר א

### בְּגֵהוֹזֵטִי

1 גֵּהוֹזֵטִי עֲנֵד בִּי וְרֹדֵדֵי מִיֵּה בִּינְתָנֵה בִּי  
2 פִּדָּאן פִּדָּן בְּגֵהוֹזֵטִי עֲלִי בִּי עֲלִי זָהֲרָה  
3 בְּחֲצֵרֵה הַזֶּה  
4 19 מִלְסָה הַצְּהָרָה חֲצֵה הַחֲקֵל בְּהָאֲרֶז הָרִיחָה  
5 הָאֲרֶז הַבִּיזָה וְהָאֲרֶז הַבִּיזָה הַזֶּה הַתִּי הַדִּי בְּגֵהוֹזֵטִי  
6 נִבֵּן...מִצְרֵה [צָרַב מִצְרֵה בִּי בִּי] <גֵּהוֹזֵטִי  
7 חֲמוֹר...שִׁכְמָה [חֲמָר אֲבָא נָאִלּוּס בִּי נֶעְגֶּה] מִחֲקֵה בִּי  
8 20 וְנִדְּאָהּ וְדַעָה לֵה בִּי  
9 1 לֵאֵה לֵאֵה בִּי הָאֲרֶז אֵהֶל הָאֲרֶז בְּהָאֲרֶז  
10 2 שִׁכְמָה [נָאִלּוּס בִּי חֲמָר בִּי חֲמוֹר] חֲמָר בִּי  
11 הַחֲבִי [הַחֲוִי בְּגֵהוֹזֵטִי רִיבִישׁ בִּי וְזָאֲגָהּ] וְנָאִם  
12 מִעִיָּה בְּגֵהוֹזֵטִי וְנִצְּעָה מִעִיָּה חֲמָר וְאִשְׁקָהּ  
13 וְנָאִלָּה בִּי וְאִתָּאָהּ הַזֶּה וְאִפְּצָהּ בִּי  
14 3 וְעִלַּקְתִּי וְשָׁנַעְתִּי בְּגֵהוֹזֵטִי בִּנְתִּי אִבְנֵת בִּי  
15 וְאִחֵב [חֲבִי בִּי  
16 4 הַוּלִידֵה] הַתֵּאֵה בְּהָאֲרֶז הַצְּבִיֵּה הַזֶּה  
17 5 וְעֵקֹב שָׁמַע [שָׁמַע עֵקֹב בִּי אֵן] אֵה הַזֶּה  
18 אִבְנֵת...תִּנְגַּסְתִּי [תִּנְגַּסְתִּי דִינֵה בִּנְתִּי בְּגֵהוֹזֵטִי נִגַּסְתִּי  
19 דִינֵה בִּנְתִּי הַזֶּה נִגַּסְתִּי דִינֵה אִבְנֵת בִּי וּבִנֵּי־הֶם] וְאִלָּדֵה

ونزل على ظاهر المدينة (١٩) واشترى ملساء الصحراء التي نصب هناك مضربه من يد بني حمور ابي شكم بمائة محقة (٢٠) ونصب هناك مذبحا وناداه القادر آله اسرائيل

### الْإِصْحَاحُ الْرَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

וַתֵּצֵא דִּינָה

(١) وخرجت دينة بنت لأة التي ولدت ليعقوب للتفرج مع بنات الأرض (٢) ونظرها شكم بن حمور الحبّي رئيس الأرض فأخذها وانضجع معها واقتنصها (٣) وعلقت نفسه بدينة بنت يعقوب وأحب الفتاة واستمال قلب الفتاة (٤) وقال شكم لأبيه قولا خذ لي الوليدة هذه زوجة (٥) ويعقوب سمع ان نجس دينة بنته وبنيه كانوا مع مواشيه في الصحراء فأصمت يعقوب حتّى حضروا (٦) وخرج حمور ابو شكم الى يعقوب لمخاطبته (٧) وبني يعقوب أتوا من الصحراء عند سماعهم وصعب على الرجال واشتدّ عليهم جدّا ان خساسة صنع في اسرائيل للانضجاع مع بنت يعقوب وكذلك لا يحسن

וַיִּדְבַּר חֲמוֹר /

43 (٨) وتكلّم معهم حمور قائلا "شكّم ابني هويت نفسه ابنتكم اعطوها الآن له زوجة (٩) وصاهرونا بناتكم تعطونا وبناتنا تأخذون لكم (١٠) ومعنا تسكنون والأرض تكون بين

(٧) أتوا | اتوا B

LKJIHGFEDCA

- |  |   |
|--|---|
| منه A  | 19 واشترى   واشترى من هناك E . ملساء   بقيع   |
| 7 وبني...الصحراء   < L . وصعب على   واغتاضوا     | A . مضربه   منصبه KJHC . يد   يدي E < LIA .   |
| A . ان   اد J . للانضجاع   بالانضجاع GE لانضجاع  | شكّم   اشكّم LD . محقّقه   نعجة ٧٠٠ محقّقه D  |
| L . بنت   بيت HC                                 | 1 للتفرج   لتفرج L                            |
| 8 وتكلّم...معهم   وخاطبهم حمور D . ابنتكم        | 2 الحبّي   الحبّي ICA . وانضجع معها   وضاجعها |
| ببنتكم KJHC                                      | D . واقتنصها   واقتنصها A واشقاها D           |
| 9 تعطونا   تعطو لنا KJHC . تأخذون   خدون H       | 4 الوليدة   المولودة L                        |
| 10 أيديكم   يديكم D . اقيموا   قيموا A . واتجروا | 5 بنته   ابنته GED . فاصمت...حضروا   < L      |
| اتجروا KJHC . بها   < F                          | 6 وخرج...لمخاطبته   < L . لمخاطبته   للخطبه   |

ואחזרו בה (11) فقال شكם لابيها ولاخوتها اجد حظا عندكم والدي تقولون لي اعطي (12) اكثر علي المهر جدا والعطيه واعطي كما تقولون لي واعطوني الفتاه زوجه

(13) واجابوا بنو يعقوب شكם وحمور ابوه بمكر وخاطبوا الدي نجسو دينه اختهم (14) وقالوا لهم لا نقدر ان نفعل الامر هذا لاعطا اختنا لرجل له قلفه ان متلبه هي لنا (15) بل بهدا ناعهدكم ان تكونوا كمثلنا لختن لكم كل דקר (16) ونعطیک بناتنا وبناتکم 43b נאخذ لنا ونقیم عندכם ونכון شعب واحد / (17) فان لم تقبلوا منا للختن اخدنا بنتنا وسرنا (18) فحسنت خطوبهم عند حمور وعند شكם ابنه (19) ولم يوخر الفتى لفعل الامر اد هوي ببنت يعقوب وهو اجل من كل ال ابوه

(20) ودخل حمور وشکم بنه الى باب مدينتهم وخاطبوا اهل مدينتهم قولا (21) الرجال هولا كملا هم معنا يسكنوا في الارض ويتجروا بها والارض هودا واسعه الاماكن بين ידיهم بناتهم نאخذ لنا نسوه وبناتنا نعطي لهم (22) بل بهدا يعاهدونا الرجال للسكن معنا لنكون شعب واحد عند ختننا لنا كل דקר حسب ما هم مختونين (23) مواשיهم واقتناهم وكل (23) ויقيموا ונقيموا א

# בגהוזהחטי

הוזהחטי ואחזרו בה א. ואחזרו בה א. ותחזרו בה א. 11 والدي وما ה-ט. تقولون لي] نامرون الي. ג"ה

12 اكثر] כתר א. والعطيه] لاعطي בג وعطيه ח. واعطي] لاعطي הוזהחטי اعطي ח. كما] حسب ما בהזהחטי بحسب ما וט. واعطوني] وتعطوني גח 14 ان نفعل] نفعل ב بفعل ג على فعل ה-ט لفعل א. الامر هدا] هذا الامر ז. لاعطا] من اعطا הז اعطا וט باعطا ח. لرجل] للرجل الدي א. ان] אז ח. متلبه] عبرה בהוזהחטי קריבה ג. لنا] عندنا בג עלינא הוט

15 بل...נעاهدکم] ان اردتم ما طلبتم ג. נעاهدکم] נوتر لكم בי נوترکم ה-ט. ان تكونوا] فتكونوا ג. כمثلنا] מלנא בגהוזהחטי. לختנ] اختنتו ב تختנו ג. פי ختن הוזהחטי איختנ ח. لاختان א. لكم...דקר] منكم كل דקר ב. كل דקר منكم גוט כל דקר لكم הז

16 ونعطیک بناتنا] لنعطي بناتنا لكم ב. فنعطي بناتنا لكم גהח. اعطينا بناتنا لكم וט. فنعطیک بناتنا لكم ז. ونقیم عندکم] ونسکن معکم ב-א. ونכון] ونصير ה-ט

17 تقبلوا منا] תשמעו منا בגח. تطיעונו הוזהחטי

تسمعون الينا א. للختن] للاختتان בהוזהחטי في الختن ג. للختانه ח. اخدنا] فناخذ א. وسرنا] ومضينا ג. ونسير א

18 فحسنت] فحسن ב-ט. خطوبهم] خطابهم בג. كلامهم הוזהחטי مخطبتهم א

19 ولم يوخر] وما وخر ג. لفعل] فعل ג-ט. اد] لكونه ב. ان גח. هوي] مرید פי ב. ببنت] بنت ב. ابنه הז. اجل] الاجل הוזהחטי. ال] بيت א

20 ودخل] وجا הוזהחטי. اهل] للرجال בג. رجال-ה-ט

21 كملا هم] مسالمون لنا ג. مخلصين هم א. هودا] فهي גהוזהחטי هودا هي ח. انها א. الاماكن] المواضع בהוזהחטי <ג. ידיهم] ايديهم ח. بين ידיهم] لديهم א. نسوه] نسوان ח. نعطي لهم] نعطيتهم בהوזהחטי

22 يعاهدونا] يوثر لنا ב. يهو ג. يوترونا הז. يوترنا וט. للسكن] للسكنی בהוזהחטי في السكن ח. لنكون] للكون בג. لنصير הזח. لمصيرنا וט. عند ختننا] بان يختن בג. ليختن ח. بختانه א. لنا] منا ג. عند...דקר] بختن כל דקר لنا הז. بختن כל דקר منا וט. حسب ما] كما ב-א. مختونين] مختنتين הז

23 مواשיهم] مالهم ويسارهم ה. مالهم הוזהחטי

أيديكم أقيموا واتجروا واحتازوا بها (١١) وقال شكّم لأبيها ولأخوتها أجد حظًا عندكم والذي تقولون لي أعطي (١٢) كثّروا عليّ المهر جدا والعطيّة لأعطي حسب ما تقولون لي واعطوني الفتاة زوجة

#### ויעלו בני יעקב

(١٣) فأجاب بنو يعقوب شكّم وحمور اباه بمكر وخاطبوا الذين نجّسوا دينه اختهم (١٤) وقالوا لهم لا نقدر نفعل الامر هذا باعطاء اختنا لرجل له قلفة اذ مثلبة هي لنا (١٥) بل بهذا نوثر لكم ان تكونوا كمثلنا بأن يُختن لكم كل ذكر (١٦) فنعطيكم بناتنا وبناتكم نأخذ لنا ونقيم عندكم ونكون كشعب واحد (١٧) وإن لم تسمعوا مِنّا للختانة أخذنا بنتنا وسرنا (١٨) فحسنت خطوبهم عند حمور وعند شكّم ابنه (١٩) ولم يؤخّر الفتى فعل الأمر اذ هوي بنت يعقوب وهو أجلّ من كل آل أبيه

#### ויבא חמור ושכם בנו

(٢٠) ودخل حمور وشكّم ابنه الى باب مدينتهم وخاطبوا أهل مدينتهم قولا (٢١) الرجال هؤلاء كَمَل هم معنا يسكنون في الأرض ويتجرون بها والأرض هوذا واسعة الأماكن / بين أيديهم بناتهم نأخذ لنا نسوانا وبناتنا نعطي لهم (٢٢) بل بهذا يعاهدونا الرجال للسكن معنا لنكون شعبا واحدا عند ختننا لنا كل ذكر حسب ما هم مختنون (٢٣) مواشيهم

(١٣) الذين [الذين، B ל' (١٥) نوثر لكم] نوثركم B (٢١) نسوانا] نسوان B

#### LKJIHGFEDCA

- |   |   |
|---|---|
| 11 ولأخوتها] ولأخوته H ولاخيها K . لي] الي C    | 17 للختانة] < F . اخذنا بنتنا] اخذ بناتنا L |
| 12 كثّروا] اكثروا KJHC كثيروا L . حسب ما] كما G | 18 فحسنت] فحسن F                            |
| 14 نفعل] بفعل E على فعل K . اذ] ان D            | 19 فعل] لفعل KJHC . الامر] الامر هذا HC .   |
| 15 نوثر لكم] نوثركم C-L . بأن] ان L . يختن]     | 20 ودخل] وجاء F . قولا] قابلين G            |
| نختن A تختن C                                   | 21 نسوانا] نسوة E                           |
| 16 ونكون] ونصير K . كشعب] لشعب LI               | 22 لنكون] ليكون L                           |





واقتناؤهم وكل بهائمهم أليس لنا هم بل نستوي لهم ويقيمون عندنا (٢٤) فأطاعوا حمور  
وشكم ابنه كل خارجي باب مدينته وختنوا كل ذكر كل خارجي باب مدينته

### ויהי ביום השלישי

(٢٥) ولمّا كان في اليوم الثالث عند كونهم مرضى أخذ ابنا يعقوب سمعان ولاوي أخوا دينة  
كل امرئ سيفه ودخلا على المدينة بطمانينة وقتلا كل ذكر (٢٦) وحمور وشكم ابنه قتلا بحدّ  
السيف وأخذا دينة من بيت شكّم وخرجا (٢٧) وبنو يعقوب دخلوا على الصرعى ونهبوا  
مدينة الذين نجسوا اختهم (٢٨) غنمهم وبقرهم وحميرهم وكل ما في المدينة والذي في  
الصحراء أخذوا (٢٩) وكل إيسارهم وأطفالهم ونسائهم سبوا ونهبوا كل ما في البيوت  
(٣٠) فقال يعقوب لسمعان وللأوي أخزيتماي لإشعاعي عند سكان الأرض عند الكنعاني  
والفرزي وأنا في رهط قليل فيجتمعون عليّ ويقتلونني وأستأصل أنا وآلي (٣١) فقالا كيف  
زانية يجعلون اختنا /

### أَلْأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالثَّلَاثُونَ

#### ויאמר אלהים אל יעקב

44 (١) فقال الله ليعقوب قم اصعد الى بيت القادر وأقم هناك واصنع هناك مذبحا للقادر  
المتجلى لك عند هروبك من بين يدي العيس اخيك (٢) فقال يعقوب لآله ولكل الذين معه

(٢) الذين [الذين، B ٥٦٦]

LKJIHGFEDCA

30 لاشعاعي [C < باشعاعي K. والفرزي] وعند

الفرزي GE

31 فقالوا [فقالو D

1 لك [الك KJHC. بين [I < العيس] العيس،

د KJHC

2 لآله [لال بيته H. انزعوا] اعزلوا J. معبودات [

معبود GED المعبودات I. الاجانب] الاجانب A

الاجنبية KJHC. التي [الذي GED. وتطهروا]

F واتطهروا

25 كونهم [كونهما H. اخذ] اخذا IH. اخوا] اخو

LFD اخوة HG. ودخلا] ودخل L. بطمانينة]

باطمانينه A بطمانينه L

26 وشكم] واشكم L. واخذا] واخذ LFD. شكّم]

اشكم L

27 مدينة] المدينة A

28 غنمهم] وغنمهم KJHC. والذي] التي F

29 ايسارهم] يسارهم GE

44b (٦) وجا يعقوب الى لوزه الذي بارض كنعان هو بيت القادر هو وكل القوم الدين معه  
(٧) وبنا هناك مدبحا / ودعا للموضع القادر بيت ال ان هناك تجلى له الله عند هروبه من  
بين يدي اخاه (٨) وماتت دبوره مرضعه ربقه وقبرت من تحت بيت ال تحت المرح ودعا اسمه  
مرج البكا

בגדהוזהטי

5 וְכָאן וַחֲלַת ב' וְכָאֵת הָיָה פְּקֻלַּת ז' וְסָר י'  
רַעֲבִי מִחֻפָּה בְּהוֹזֵם . וְכָאֵן . . . אֱלֹהִים . כִּי אֵתֵל אֵתֵל אֱלֹהִים  
אֲלֵי הָאֵת . יִכְלִיבֻּא יִכְדֻּא בְּגוֹחֲסִי . אַחֲרַיִם . תֵּב  
בְּגוֹחֵר וְהָיָה  
6 וְכָאֵן וַדְּכָל בְּהוֹזֵם . אֵלֵי לוֹזֵה לוֹזָה הָיָה אֵלֵי לוֹזָה  
וְלוֹזֵה י' אֶל הָאֵת אֵלֵי לוֹזָה

انزعوا معبودات الاجانب التي في جملتكم وتطهروا وغيروا كسواتكم (٣) لنقوم ونصعد الى بيت القادر واصنع هناك مذبحا للقادر المستجيب متي في يوم شدتي وكان معي في الطريق التي سلكت (٤) فأعطوا يعقوب كل معبودات الاجانب التي بايديهم والاشناف التي في آذانهم فدفنوها يعقوب تحت البطمة التي عند نابلس (٥) ورحلوا وكان رعب الله على المدن التي حولهم ولم يكدوا خلف بني يعقوب

#### ויבא יעקב לויזה

(٦) وجاء يعقوب الى لوزة التي بارض كنعان هو بيت القادر هو وكل القوم الذين معه (٧) وبنى هناك مذبحا ودعا لموضع القادر بيت ال اذ هناك تجلى له الله عند هروبه من بين يدي اخيه (٨) وماتت دبورة مرضعة ربيعة ودفنت من تحت بيت ال تحت المرج فدعا اسمه مرج البكاء

#### וירא אלהים אל יעקב

(٩) وتجلّى الله ليعقوب ايضا عند اتيانه من فدان ارم وباركه الله (١٠) وقال له الله اسمك يعقوب لا يدعى ايضا اسمك يعقوب بل ان اسرائيل يكون اسمك ودعا اسمه اسرائيل (١١) وقال له الله / انا القادر الكافي اثمر واكثر شعبا وجوق شعوب يكون منك وملوك من أحفائك يخرجون (١٢) والارض التي اعطيت لابراهيم ولاسحق لك اعطيها ولنسلك تبعك

(١٠) ودعا [ ودعى B

LKJIHGFEDCA

- 9 ايضا [ <G . اتيانه [ انتهاءه L . فدان [ فدن LIE  
10 اسمك<sub>1</sub> [ ان اسمك KJHC . ان [ <KJHFD  
11 اثمر واكثر [ اثمروا واكثرُوا F . شعوب [ شعباً L .  
يكون [ يكونون KJHDC . احفائك [ احشايك H  
12 لابراهيم [ لابرهيم H . تبعك [ بعدك GED

- 3 معي [ <I  
4 نابلس [ بلاطه KJHC بلاطا ובלש' نابلس D  
6 لوزة [ لوزا LI . كنعان [ كنعن J  
7 لموضع [ الموضع L . ال [ القادر KA . اذ [ ان  
GED  
8 ال [ القادر KA . البكاء [ البكى GE

הארץ (13) וارتفع عنه ملك الله في الموضع الذي خاطبه (14) ونصب يعقوب منصبه في الموضع الذي خاطبه قائمه حجر وسكب عليها سكبا وصب عليها دهنا (15) ودعا يعقوب اسم الموضع الذي خاطبه الله هناك بيت ال (16) ورحلوا من بيت ال فلما بقي نحو فرسخ من الأرض للدخول الى افرته وولدت رحل وتصعبت في ولادتها (17) وكان في تصعبها في ولادتها قالت لها القابله لا تخافي ان هم هذا لك بن (18) وكان عند خروج نفسها اد ماتت ودعت اسمه بن حزني وابوه اسماء بنيميم (19) وماتت راحيل ودفنت في طريق افرته هي بيت لحم (20) ونصب يعقوب قائمه على قبرها [هي قائمه قبر راحيل الى اليوم] /

45a (21) ورحل اسرائيل ونصب مضربه مما يلي برج عدر (22) وكان عند سكنا اسرائيل في تلك الأرض ومضى راوبن وضاجع بلهه سريه اياه وسمع اسرائيل وكانوا بني يعقوب اتنا عشر (23) بني لاه بكر يعقوب راوبن وسمعان ولاوي ويهوذا ويششكر وزبولن (24) وبني راحيل يوسف وبنيميم (25) وبني بلهه امه راحيل دن ونفتلي (26) وبني زلفه امه لاه جد وافر هولي بني يعقوب اللدين ولدو له في فدان ارم (27) وجا يعقوب الى اسحق ابوه الى ممرا

(17) لك] ليك א

#### בגדהוזהחטי

גוה אמת ד. אסמה] סמה בח דא אסמה ג דע ל  
 . בנימין] בנימין בחט  
 19 רחיל] רחיל, ג"ל י. ודפנת] وقبرت  
 בגדהוזהחטי  
 20 قائمه] منصبة בגדי דקה ד-ט. قبر] مقبرة י  
 21 ממא ילי] اعلا ג. برج] مجدل בגדהוזהחטי. عدر  
 עדرا בגדה עדרי וזה القطيع י  
 22 וכן] فلما كان הוט فلما ז. عند] <ז. סכנא  
 סכן הזחי. تلك الأرض] الأرض هذه י. ومضى  
 مضى בהוזהחטי. راوبن] نظر ה روبين י. وضاجع  
 وانضع مع בחי ونام مع גהוזהחטי  
 23 לאה] لاهيه י. راوبن] نظر ה روبين י. وسمعان  
 وشمعون וזחי. ولاوي] ولوي דוחטי وعطاف ה.  
 ويهوذا... وزبولن] وذاקר ומסناجر وفياض ה  
 24 רחיל] رحל דוח. ובנימין] ובنيמין בגדה  
 25 ובני] وأولاد י. امه] سريه י. دن ونفتלי  
 الحاكم ومثني ה  
 26 ובני] وأولاد י. امه לאה] سريه لاهيه י. جد  
 وافر] بشير والموضاف ה. بني] أولاد י. فدان  
 فدن בגדהחטי  
 27 اسحق] اسحاق, ג"ל י. الى] <בחי. ممرا]

13 [وارتفع] وصعد ג. عنه] من عليه י. ملك] ملاك  
 דח. ملك الله] الملك ג الجلال י. في] من ג. في  
 الموضع] بالمقام י. خاطبه] خاطبه فيه ג خاطب معه  
 14 [ونصب... خاطبه] <ז. منصبه] دקה דהוט.  
 في الموضع] بالمقام י. خاطبه] خاطب معه י.  
 قائمه] منصبه בגחי דקה הוזהחטי. وسكب... سكبا  
 ونسك... نسكا ח. دهنا] زيتا ב  
 15 [الله هناك] هناك الله בחי هناك الملك ג.  
 ال] القادر בגדהחטי ايل ז  
 16 [ورحلوا] ثم رحلوا וט. ال] القادر בגדהחטי  
 ايل ז. فلما] وكان ايضا لما ג حتى הוט وكان لما  
 זח. فلما بقي] وكان י. نحو] <ג ايضا י. من  
 الأرض] طريق ג <ה أرضا י. فلما... الأرض] وكان  
 ايضا لما بقي في الأرض نحو فرسخ ב. للدخول] من  
 الوصول ג لدخول חי. الى] <חי. وولدت] ولدت  
 בגוח. رحل] راحيل ב-ט رحيل י. وتصعبت  
 وتعذرت הוזהחטי وتعسرت י. ولادتها] الولادة ג  
 17 [في] عند בדהوזהחטי عند ما ג لما ח. تصعبها  
 تصعبت גح تعذرها הוזהחטי. في تصعبها] بتعسرها י.  
 ولادتها] الولادة ג. هم] ايضا גחי. بن] ولدא י  
 18 [خروج] تخلص ח. اد] ان ג. ودعت] دعت

اعطي الارض (١٣) وارتفع عنه ملاك الله من الموضع الذي خاطبه (١٤) فنصب يعقوب منصبة في الموضع الذي خاطبه منصبة حجر وسكب عليها سكباً وصَبَّ عليها دهناً (١٥) ودعا يعقوب اسم الموضع الذي خاطبه الله هناك بيت القادر (١٦) ورحلوا من بيت القادر فلما بقي نحو فرسخ من الارض للدخول الى إفرثة ولدت راحيل وتَصَعَّبَتْ في ولادتها (١٧) وكان عند تصعبها في ولادتها قالت لها القابلة لا تخافي ان ايضا هذا لك ابناً (١٨) وكان عند خروج نفسها اذ ماتت دعت اسمه ابن حزني وابوه سَمَّاه بنيميم (١٩) وماتت راحيل ودفنت في طريق إفرثة هي بيت لحم (٢٠) ونصب يعقوب دَكَّةً على قبرها هي دَكَّةُ قبر راحيل الى اليوم

ויסע ישראל

(٢١) ورحل اسرائيل ونصب مضربه ممّا يلي برج عذر (٢٢) وكان عند سكنى اسرائيل في تلك الارض مضى راوبن وانضج مع بلهة سريّة ابيه وسمع اسرائيل وكانوا بنو يعقوب / اثنا عشر (٢٣) بنو لآة بكر يعقوب راوبن وسمعان ولاوي ويهوذا ويششكر وزبولن (٢٤) وبنو راحيل يوسف وبنياميم (٢٥) وبنو بلهة امة راحيل دن ونفتلي (٢٦) وبنو زلفة امة لآة جذ وآشر هؤلاء بنو يعقوب الذين ولدوا له في فدان ارم (٢٧) وجاء يعقوب الى اسحق ابيه الى

(١٣) ملاك [ مالاك B (١٦) ورخلو... القادر ] ביה"ש א' ورخلو... للقادر B (٢٤) وبنياميم [ بنيامين B (٢٦) الذين [ اللذين B

LKJIHGFECA

13 ملاك [ ملك I < ED

14 منصبة [ دكة רבש' منصبة D. خاطبه ] خاطبه  
الله C

15 الله هناك [ هناك الله GE

16 نحو[  $H <$  الى افرثة]  $H <$  ولدت] وولدت

17 قالت { فقلت L . ايضا } هم D . ايضا هذا }  
هذا ايضا L

18 خروج [ خلاص . A ماتت [ اماتت L . دعت ]

ودعت KJIHCA

20 دكة<sub>1</sub> [ منصبة LIGE . دكة<sub>2</sub> [ منصبه GE ذكر L

22 سکنی [سکن F . مضی] ومضی KJHC . مع [L<

23 [سمعان ولاوي] وشمعون ولوي K • ويشكر  
LFC ويشكر

24 وبنياميم [ وبنيميم L , I - D , A

26 زلفه] زلفی F. فدان] فدن LI

27 اسحق [اسحاق، د"ל C. الى 2] KJHC <

مدينه الرابع هي حبرون التي استجار هناك ابراهيم واسحق (٢٨) وكانت ايام اسحق مايه سنه وثمانين سنه (٢٩) وتوفى اسحق ومات وانصوى الى قومه شيخ ومكتفي من الايام ودفناه العيس ويعقوب بنيه

### الْإِصْحَاحُ الْسَّادِسُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) وهذه دريه العيس هو ادوم (٢) العيس اخذ نسوته من بنات كنعان عده بنت ايلون الحتي واهليبيمه بنت عنه بن صبعون الحبي (٣) ومحلت بنت اسمعيل اخت نباوت (٤) وولدت عده للعيس اليفز ومحلت ولدت رعوالم (٥) واهليبيمه ولدت يعوش ويعلم وقرح هول بني العيس الدين ولدوا [له فهي ارض كنعان / (٦) واخذ العيس نسوته وبنيه وبناته وكل نفوس اله ومواشيه وكل بهايه وكل اقتنايه الذي سرح في ارض كنعان وسار من ارض كنعان من بين يدي يعقوب اخاه (٧) اد كان سرحهم كثير من السكن جميعا ولم تنطق ارض تجاورهم لاحتمالهم من بين يدي مواشيههم (٨) وسكن العيس في جبل الشعر العيس هو ادوم

(٩) وهذه نسبه العيس ابي ادوم في جبل الشعر (١٠) وهذه اسما بني العيس اليفز بن عده زوجه العيس رعوالم بن محلت زوجه العيس (١١) وكانو بني اليفز تيمن وامر صفو وجعتم وقتز

#### בגדהוזהחטי

مري برت مرج ي . مدينه [ قرية دحي . الرابع ] اربع  
 د . استجار [ جاور د . هناك ] بها د . ابراهيم  
 ابراهيم ي  
 29 وانصوى [ واجتمع בגדהוזה وانضم ي . ومكتفي ]  
 وراضي ב وشبعانا د طاعن הזה . من الايام [ في  
 السن הזה . ودفناه ] وقبراه ב . العيس [ عشو  
 عيسو العيس ي . بنيه ] ابناه ב-ט اولاده ي  
 1 دريه [ نسبة בגדי شرح تاليد ه . العيس ] عشو  
 عيسو العيس, ג"ל י . هو ادوم [ الاحمري ه  
 2 اخذ نسوته [ قد تزوج ه . نسوته ] نساہ בג نسوه  
 ح . عده [ عالمه ه . بنت ] ابنة הי . ايلون [ الت  
 ه . واهليبيمه ] وبديه ه . عنه [ مجيب ه . بن ] بنت  
 وت . صبعون [ غطاس ه . الحبي ] الحوي בג  
 3 ومحلت [ وصنجه ه . ومهيله ح . بنت اسمعيل ]  
 ابنت اسماعيل ي . نباوت [ < ه  
 4 عده [ عالمه ه . اليفز ومحلت ] المقتدر وصنجه ه  
 اليفز ومهيله ح . رعوالم [ صحب ه  
 5 واهليبيمه ] وبديه ه . يعوش . . . وقرح [ منجا وخفيه  
 وفارون ه . بني ] اولاد ي  
 6 واخذ [ ثم اخذ ه . نسوته ] نساہ בגדי . وبنيه  
 واولاده ي . وكل [ وجميع د . نفوس ] اهل בג النفوس

من הז نفس من ٦ نفس ט . اله [ بيته בגדי ماله ט .  
 ومواشيه ] وماشيته בגדהוזה . وكل [ وسائر ه . وكل  
 وجميع ه . اقتنايه ] < د ماله ه سرحه הזה . الذي  
 ما د التي ه . سرح [ كسيه د . وسار ] ومضى ב-ז .  
 ט . ارض [ بلد ه . بين يدي ] اجل ב قبل دى قدام  
 ه حضرة ح  
 7 اد [ ان בגדה . كثير ] اكثر הזה . من [ من ان  
 הזה عن دحي . السكن ] يسكنا בגדהוזה . جميعا  
 سوية ي . تنطق [ تقدر ب . تجاورهم ] مجاورتهما بي .  
 لاحتمالهم [ على حملهما ب لحملهم د على  
 احتمالهما הזה احتمالهما ז لحملهما ח لحمل اياهما  
 ي . تنطق . . . لاحتمالهم ] تحتلمهم ارض مجاورتهم  
 د . بين يدي [ جهة בג قبل ه-י . مواشيههم ]  
 ماشيتهما הזה  
 8 العيس [ عيسو ه . جبل الشعر ] ارض الشراه د  
 9 نسبه [ شرح تاليد ه ذرية הזה . ادوم ] الاحمري  
 ه . جبل [ جبال ه . الشعر ] الشراه בג شراه ه  
 10 اليفز [ المقتدر ه . عده ] عارفه ه . رعوالم  
 صحب ه ورعوالم وت . محلت [ صنجه ه مهيله ح  
 11 اليفز . . . وامر ] المقتدر جميل وراوي ه . صفو  
 وصفو ب-י . صفو . . . وقتز [ وناطر وجاتم ه

مرا مدينة الأربع هي حبرون التي استجار هناك ابراهيم واسحق (٢٨) وكانت ايام اسحق مائة سنة وثمانين سنة (٢٩) وتوفى اسحق ومات وانصوى الى قومه شيخا ومكتفيا من الايام ودفناه العيس ويعقوب ابناه

### אִלְצַחָח אֶלְסָדִס וְאַלְלָאוֹן

#### ואלה תולדת עשו

(١) وهذه ذرية العيس هو أدوم (٢) العيس أخذ نسواته من بنات كنعان عذة بنت آيلون الحتي وأهليمة بنت عنة بن صبعون الحبي (٣) ومحلث بنت اسمعيل اخت نباوث (٤) وولدت عذة للعيس اليفز ومحلث ولدت رعوال (٥) واهليمة ولدت يعوش ويعلم وقرح هؤلاء بنو العيس الذين ولدوا له في ارض كنعان (٦) وأخذ العيس نساء وبنيه وبناته وكل نفوس آله ومواشيه وكل بهائمته التي سرح بأرض كنعان ومضى من أرض كنعان من بين يدي يعقوب اخيه (٧) اذ كان سرحهما كثيرا عن السكن جميعا ولم تطق ارض تجاورهما / لحملهما من قبل مواشيهما (٨) وسكن العيس في جبل الشعر العيس هو أدوم

#### ואלה תולדת עשו

(٩) وهذه نسبة العيس أبي أدوم في جبل الشعر (١٠) وهذه أسماء بني العيس اليفز بن عذة زوجة العيس رعوال بن محلث زوجة العيس (١١) وكانوا بنو اليفز تيمن وأمر وصفو وجعتم

(٢) صبعون [ صبعون, B 14 L'ג (٥) الذين [ اللذين, B L'ג (٦) التي [ التي الذي B

LKJIHGFEDCA

29 وانصوى [ وانضاف .KJHC .مكتفيا [ مكتفيا L .  
ابناه [ ابنه HF  
1 العيس [ العيس, B L'ג .KJHC .أدوم [ <H  
2 نسواته [ نسواته LI .واهليمة [ واهليمة LI  
واهليمة J والييمه K .بن [ بنت HA .صبعون [ صبعون  
صبعون JDC .الحبي [ الحتي EC  
5 واهليمة [ واهليمة GD والييمه K واهليمة L

6 آله [ بيته GE واله I .بهائمته [ بهائمته وكل  
اقتنايه KJGED بهائمته وكل سرحه LI .التي [ التي الذي  
KIGD وكل الذي H .ومضى ...كنعان [ <F .بين  
يدي [ قبل H  
7 ارض [ الارض K  
8 العيس [ <L  
10 اليفز [ الفر L  
11 وصفو [ وصفوا L .وجعتم [ وجعتم F

(١٢) وتمنع كانت سريه لاليفز بن العيس وولدت لاليفز عملق هولي بني عده زوجه العيس (١٣) وهولي بني رعوالم نحت وزرح شمع ومزه هولي كانو بني محلت زوجه العيس (١٤) وهولي كانو بني اهلبمه بنت عنه بن صبعون زوجه العيس وولدت للعيس يعوش ويعلم وقرح (١٥) هولي زعما بني العيس بني اليفز بكر العيس زعيم تيمن زعيم امر زعيم صفو زعيم قنز (١٦) زعيم جعتم زعيم عملق هولي زعما اليفز في ارض ادم هولي بني عده (١٧) وهولي بني رعوالم بن العيس زعيم نحت زعيم زرح زعيم شمع زعيم مزه هولي زعما رعوالم [بارض] ادم / هولا بني محلت زوجه العيس (١٨) وهولا بني اهلبمه زوجه العيس زعيم يعوش زعيم يعلم زعيم قرح هولا زعما اهلبمه بنت عنه زوجه العيس (١٩) هولا بني العيس وهولا زعمائهم العيس هو ادم

(٢٠) وهولا بني الشعر الحوري سكان الارض لوطن وشوبل وصبعون وعنه (٢١) وديشون واصر وديشن هولا زعما الحوري بني الشعر بارض ادم (٢٢) وكانوا بني لوطن حري وهيمم واخت لوطن تمنع (٢٣) وهولا بني شوبل علون ومنحت وعيبل شفو واوتم (٢٤) وهولا بني صبعون ايه وعنه هو عنه الدي كافح الجابره في البريه عند رعيه الحمير لصبعون ابوه (٢٥) وهولا بني عنه ديشون واهلبمه بنت عنه (٢٦) وهولا بني ديشون حمدن واشبن يترن وكرن

#### בגדהוזהחטי

- 12 وتمنع [ومنيحه ه . لاليفز] لاليفز ا للمقتدر ه  
لاليفز ي . عملق [العلاق בזחי عملاق ه . عده]  
شهيد ه
- 13 رعوالم . وزرح [صحبا نازل ومشرق ه . شمع]  
شمه בדחז وفرح ه وشمه וטו . ومزه [ورازي ه .  
محلت] صنجه ه مهيله ח
- 14 اهلبمه [اهلبمه בגד, ו-י גלילה, ג'ל ה .  
בنت] ابنت י . عنه [عقيب ه . بن] بنت ٠٦ .  
صبعون [صباح ه . يعوش] المنجا ه . ويعلم [وخفيه  
ه ويحلم ٠٢ وقرح] وقارون ه
- 15 بني [اولاد י . اليفز] المقتدر ه . تيمن , امر ,  
صفو] كميل , راوي , قاسم ه
- 16 جعتم [قريب ه . عملق] العملاق בהזי . زعما]  
صناديد ه . اليفز [المقتدر ه . ارض] بلد ه .  
ادم [الاحمري ه الاحمر י . عده] شهيد ه عاده י
- 17 رعوالم [صحبا ه . زعيم . . . زعيم] قبيل نازل  
قبيل مشرق قبيل ه . شمع] شمه בדחזט شمع ه .  
زعيم مزه [قبيل راوي ه . زعما . . . بارض] صناديد  
صحبا في بلد ه . ادم [الاحمري ه الاحمر י .  
محلت] صنجه ه مهيله ח

- 18 يعوش , يعلم , قرح] منجا , خفيه , فاروون ه .  
زعما [صناديد ه . اهلبمه] اليبمه ٠٢ . بنت]  
ابنت י . عنه عقيب ه
- 20 بني [اهل הזהחטי . الشعر] شعير ג . الحوري]  
الحوريون ه . الارض] ارض الشراه ג . لوطن . . .  
وعنه] وشبيل وصباح وعقيب ه
- 21 وديشون . . . وديشن] وكامل وحبيش وكمل ه .  
زعما الحوري] قبائل الحوريون ه . بني] اهل  
ה-י . الشعر] شعير ג . ادم [الاحمري ه الاحمر י
- 22 بني [ابنا ג . حري] عفيف ه . وهيمم] وايمم  
בגחי وجدید ه . لوطن تمنع [منيحه ه
- 23 شوبل . . . وعيبل] شبيل علوان وهديه ونادب  
ה . شفو] وشفو הזהחטי وطامح ه . واوتم] وهشيم ه
- 24 صبعون . . . وعنه] صباح كايين وعقيب ه . عنه]  
عقيب ه . كافح] صادف בג . الجابره] المرهويون  
בג المرهובين הזהחטי . عند] في وقت ג . وركب  
الايغال عند ه . رعيه] رعيته ח . لصبعون] الصباح ه
- 25 وهولا بني] وهدان ولدا ג . عنه ديشون] عقيب  
كامل ه . بنت] < ג بت ט ابنت י . عنه] عقيب ه
- 26 ديشون حمدان] كامل حمدان ه . واشبن]



وقنز (١٢) وتمنع كانت سرية لاليفز بن العيس وولدت لاليفز عملق وهؤلاء بنو عذة زوجة العيس (١٣) وهؤلاء بنو رعوآل نحث وزرح وشمة ومزة هؤلاء كانوا بني محلث زوجة العيس (١٤) وهؤلاء كانوا بنو أهليمة بنت عنة بن صبعون زوجة العيس وولدت للعيس يعوش ويعلم وقرح (١٥) هؤلاء زعماء بني العيس بنو اليفز بكر العيس زعيم تيمن زعيم امر زعيم صفو زعيم قنز (١٦) زعيم جعتم زعيم عملق هؤلاء زعماء اليفز بأرض أذوم هؤلاء بنو عذة (١٧) وهؤلاء بنو رعوآل بن العيس زعيم نحث زعيم زرح زعيم شمة زعيم مزة هؤلاء زعماء رعوآل بأرض أذوم هؤلاء بنو محلث زوجة العيس (١٨) وهؤلاء بنو أهليمة زوجة العيس زعيم يعوش زعيم يعلم زعيم قرح هؤلاء زعماء أهليمة بنت عنة زوجة العيس (١٩) هؤلاء بنو العيس وهؤلاء زعماءهم العيس هو أذوم /

### ואלה בני שעיר החרי

46

(٢٠) وهؤلاء أهل الشعر الحوري سكان الأرض لوطن وشوبل وصبعون وعنة (٢١) وديشون وأصر وديشن هؤلاء زعماء الحوري أهل الشعر بأرض أذوم (٢٢) وكانوا بنو لوطن حري وايمم وأخت لوطن تمنع (٢٣) وهؤلاء بنو شوبل علون ومنحت وعيبل وشقو وأونم (٢٤) وهؤلاء بنو صبعون آية وعنة هو عنة الذي كافح الجابرة في البرية عند رعيه الحمير لصبعون أبيه (٢٥) وهؤلاء بنو عنة ديشون وأهليمة بنت عنة (٢٦) وهؤلاء بنو ديشون حمدن وأشين

(١٢) وولدت... العيس] כ'ש' ו'א' وولدت لاليفز عملق وهذه بني عده روحه للعيس B

(٢٢) وايمم] وهيمم B

LKJIHGFECA

- |   |  |
|---|--|
| 12 وتمنع [ وتمنه KJH . العيس ] عشو H . عملق [ | وصبعون GFD . وعنة ] وعينه L                  |
| العملق L-E, CA                                | 21 اهل [ بني GED                             |
| 13 وزرح [ وزرع LIA . شمة ] شمع KJ             | 22 حري [ حري G . وايمم] وهيمم GFED وحيمم     |
| 14 أهليمة [ أهليمة L . صبعون ] صبعون GDC      | C . تمنع [ تمنه KH                           |
| 15 صفو [ صفوا LG . زعيم قنز ] < L             | 23 واونم [ وعونم LIA وادنم D                 |
| 17 العيس [ عشو I عشون L . زرح ] زرع E . شمة [ | 24 صبعون [ صبعون GFDC سبعون H . هو           |
| شمح KH  | عنة [ < D . رعيه ] رعيته H . لصبعون [ لصبعون |
| 18 أهليمة [ أهليمة A أهليمة L . يعوش ] يهوش   | JGFDC  |
| F . أهليمة [ أليمة C                          | 25 ديشون [ ديشن L . وأهليمة ] والييمه JH .   |
| 19 هؤلاء بنو العيس ] < F                      | عنة [ < F                                    |
| 20 اهل [ بنوا A . الارض ] ارض L . وصبعون [    | 26 ديشون [ ديشن D . واشين ] وشين H           |

(٢٧) وهولا بني اصر بلعن وزوعن وعقن (٢٨) وهولا بني ديشن عوض وادن (٢٩) هولا زعما الحوري زعيم لوطن زعيم شوبل زعيم صبعون زعيم عنه (٣٠) زعيم ديشون زعيم اصر زعيم ديشن هولا زعما الحوري لزعمائهم بارض الشعر

46b (٣١) وهولا الملوك الدين ملكو بارض ادوم / قبل ان يملك ملك لبني اسرائيل (٣٢) وملك في ادوم بلع بن بعور واسم مدينته دينبه (٣٣) ومات بلع وملك عوضه يويب ابن زرح من البصره (٣٤) ومات يويب وملك عوضه حشم من ارض التيمني (٣٥) ومات حشم وملك عوضه هدد بن بدد القاتل المديني في صحراه ماب واسم مدينته عويت (٣٦) ومات هدد وملك عوضه شمله من المشرق (٣٧) ومات شمله وملك عوضه شاول من فضا النهر (٣٨) ومات شاول وملك عوضه بلع حنن بن عكبور (٣٩) ومات بلع حنن وملك عوضه هدد واسم مدينته فعو واسم زوجته ميطيال بنت مطرد بنت ما الذهب (٤٠) وهذه اسما زعما العيس لقبائيلهم في مواضعهم باسمهم زعيم تمنع زعيم علوه زعيم يئت (٤١) زعيم اهلييمه زعيم اله زعيم

#### בגדהוזהח

وحسان ه وحشن ٦ بترن وكرن] وفضيل وجماعه ه  
27 اصر] حبش ه ٦ بلعن] بلعن בגדי خديعه ه ٦  
وزوعن وعقن] وعجله وكرب ه  
28 ديشن عوض] كمل هندي ه ٦ وادن] وعدنان ه  
وعذن ٦  
29 زعما] صناديد ه ٦ شوبل، صبعون، عنه  
شبلل، صباح، عقيب ه  
30 ديشون، اصر، ديشن] كامل، حبش، كمل ه ٦  
لزعمائهم بارض] لقبائيلهم في بلد ه ٦ الشعر  
الشراه בג  
31 ادوم] الاحمري ه ٦ قبل] من قبل ٦ ان يملك  
يتملك ٦ لبني] من بني ٦  
32 وملك] ملك ٦ ٦ في] من בג على ه ٦ بلع  
بيلع ه ٦ بعور] شبلل ه ٦ واسم مدينته] من قريه  
اسمها ٦ واسم قريته ه ٦ دينبه] دنهيه בגדו  
دنايه ه دنهيه ٦  
33 بلع] بيلع ه ٦ عوضه] موضع، ג' ٦ يويب،  
زرح] هبه، مشرق ه ٦ البصره] من بصره ٦  
مبصره ٦  
34 يويب] هبه ه ٦ عوضه] مكانه ٦ من بعده ه ٦  
حشم] جيش ه ٦ ارض] بلد ه ٦ التيمني] الجنوب  
בג التيمان ٦ الداروم ه التيماني ٦ ٦ التيمانه ٦

35 حشم] جيش ه ٦ عوضه] مكانه ٦ بعده ه ٦  
هدد، بدد] هديد، وحيد ه ٦ مدينته] قريته ٦  
عويت] عايره ه  
36 هدد] هديد ه ٦ عوضه] مكانه ٦ ٦ شمله  
شميله ه ٦ من المشرق] من مشرقه ٦ ٦ مشرقه ٦  
37 ومات شمله] ثم مات شميله ه ٦ عوضه] مكانه ٦  
شاول] شاوون ه شوال ٦ ٦ فضا] رحبه בג ٦ رحبوت  
٦ رحبات ٦ ٦ النهر] الفراه ه  
38 ومات شاول] تم مات شاوون ه ٦ عوضه] مكانه  
٦ ٦ بلع] الديان ه ٦ ابو ٦ ٦ حنن] ٦ ٦ اليسر ٦  
بن] ٦ ٦ عكبور] الخرد ه ٦ ٦ الفار ٦  
39 ومات] تم مات ه ٦ ٦ بلع] الديان ه ٦ ٦ ابو  
٦ ٦ حنن] عن בג ٦ ٦ اليسر ٦ ٦ عوضه] مكانه ٦  
بعده ه ٦ هدد] هديد ه ٦ الهدد ٦ ٦ مدينته] قريته  
٦ ٦ فعو] فارعه ه ٦ فعور ٦ ٦ ميطيال] مهيطبال ٦  
محيطبال ٦ ٦ الجيره ه ٦ مهطبال ٦ ٦ مهطبل ٦  
بنت] ابنت ٦ ٦ مطرد] علم ه ٦ ٦ ما الذهب] مي  
زهب ٦  
40 مواضعهم] اماكنهم ٦ ٦ باسمهم] باسميهم ٦  
تمنع، علوه، يئت] منيع، مره، موجود ه  
41 اهلييمه] الييمه ٦ ٦ اله، فينن] حرجه، طلال ه

يُثْرَن وُكْرَن (٢٧) وهؤلاء بنو أصر بلعن وزوَعن وعقن (٢٨) وهؤلاء بنو ديشن عوض وأَدَن (٢٩) هؤلاء زعماء الحوريّ زعيم لوطن زعيم شوبل زعيم صبعون زعيم عنة (٣٠) زعيم ديشون زعيم أصر زعيم ديشن هؤلاء زعماء الحوريّ لزعمائهم بأرض الشعر

#### ואלה המלכים אשר מלכו

(٣١) وهؤلاء الملوك الذين ملكوا بأرض أذوم قبل ان يملك ملك لبني اسرائيل (٣٢) وملك في أذوم بلع بن بعور واسم مدينته دينهبة (٣٣) ومات بلع وملك عوضه يوبب بن زرح من البصرة (٣٤) ومات يوبب وملك عوضه حشم من أرض التيماني (٣٥) ومات حشم / وملك عوضه هذد بن بدد القاتل المدينيّ في صحراء ماب واسم مدينته عَوَت (٣٦) ومات هذد وملك عوضه شملة من المشرق (٣٧) ومات شملة وملك عوضه شاول من فضاء النهر (٣٨) ومات شاول وملك عوضه بلع عن بن عكبور (٣٩) ومات بلع عن وملك عوضه هذد واسم مدينته فعور واسم زوجته محيطبال بنت مطرد بنت ماء الذهب (٤٠) وهذه أسماء زعماء العيس لقبائلهم في مواضعهم بأسمائهم زعيم تمنع زعيم علوة زعيم يثث (٤١) زعيم اهلييمة

(٣٣) يوبب [ يوبب B

	LKJIHGFEDCA
28 وادن [ وعدن K	
29 صبعون [ صبعون JGFC	
30 ديشون [ ديشن D	
32 بعور [ باعور KJHC . دينهبة [ دنهبة IEA	
دينية LKJHGC دينهبة D	
33 زرح [ زرع A	
34 التيماني [ التيمان D التيمني KJ	
35 عَوَت [ عَوِيث KJHA	
37 فضاء النهر [ رحبات المدن L	
38 عتن [ حتن J	
39 عتن [ حتن J . فعور [ فعو KG . محيطبال I	
محيطبال KFC ميظبل LH محيطبال I	
40 وهذه أسماء [ وهذا اسم L . تمنع [ تمنه KF	
تيمن L . علوة [ علوى עלו' علوه D	
41 اهلييمه [ اهلييمه L	

فيمن (٤٢) زعيم قنز زعيم تيمن زعيم مبصر (٤٣) زعيم مجدال زعيم عيرم هولي زعما ادوم لقبائيلهم بارض حوزهم هو العيس ابي ادوم

### الْإِصْحَاحُ السَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) وسكن يعقوب بارض تجاور اباه بارض كنعان (٢) هذه دريه يعقوب يوسف بن سبع عشرة سنه كان راعي مع اخوته في الغنم وهو فتى مع بني بلهه ومع بني زلفه نسوه اباه واحضر يوسف تلبتهم القبيحه الى اباهم (٣) واسرايل احب يوسف من كل بنيه / ان بن الكبر هو له وصنع له تونيه حبر (٤) ونظرو اخوته انه احب الى اباهم من كل بنيه وبغضوه ولم يقدر على مخاطبته بسلام

(٥) وحلم يوسف حلما وخبر لاختوته وازدادوا ايضا بغضه له (٦) وقال لهم اسمعوا الان الحلم هذا الذي حلمت (٧) وكان نحن مجرزين جزرا في الصحرا وكان قايمه جرزتي وهم منتصبه وكان تحتاط جرزكم وتسجد لجرزتي (٨) فقالوا له اخوته اما ملك تملك علينا او ظفر تظفر بنا وازدادوا ايضا بغضه له على حلمه وعلى خطابه

(٩) وحلم ايضا حلم اخر وشرحه لاختوته وقال هوذا حلمت حلم ايضا وكان الشمس والقمر

### בגדהוזה

- 42 תימן [מנזר ה. מבصر] מבסיר ב < ה
- 43 مجدאל [مجديال בדוזה] < ה. עירם [عريان ה. زعما] صناديد ה. ادوم [الاحمري ה. حوزهم] حيازتهم י. ادوم [الروم גה الاحمر י
- 1 تجاور] مجاوره ב جوار י
- 2 دريه] نسبة בגדי. كان] صار ג. فتى] صبي גהוזה. بني] اولاد י. نسوه] امراتي גהוזה נסא. واحضر] ואوصل הוזה. تلبتهم] תלבייתם י. القبيحه] قبيحة בגוטי
- 3 من] عن הוזה. بنيه] اولاده י. ان] אדוטי. الكبير] شيخوخה ג الكبير ח. تونيه] قميص ח ثياب י. حبر] خز י
- 4 انه] ان איה. احب] האحب הוזה. الى] < בדי. بنيه] اولاده י. انه... بنيه] ان איהם יחי' לה اکثر منهم ג. ولم] حتی لا ג حتی لم הוזה. يقدر على] יטעו גה. على مخاطبته] למخاطבתה י. بسلام] בسلام גהוט
- 5 وخبر] فاخبر י. لاختوته] אחوته בגוזה. وازدادوا] فزادوا ג. ايضا] פי ג. بغضه] بغضا

- 10 חטי. بغضه له] بغضته ג
- 6 [الان] < ה. الحلم هذا] هذا الحلم גוט هذا المنام ה. حلمت] ראית הוזה
- 7 وكان نحن] כאנא ג. مجرزين] محزمين גה مجرزون י. جزرا] חזא ג جزره ח. في] في وسط בגדה. وكان] وهودא י. قايمه جرزتي] حزمתי قد قامت ג. وهم] وهي בהוזה ثم ג وايضا ח. منتصبه] ثبتת ג انتصبת י. وكان] وقد ח وهودא י. تحتاط جرزكم] جرזكم محطاطه ב حزمكم تستدير حول حزمתי ג احتاطה جرזكم י. وتسجد] وسجدن ג ويسجدن ח ويسجدו י. لجرزتي] ליהא ג
- 8 اما ملك] امלکا בהזה هل تظن אנك ג. او] ام בגה. واما דח. ظفر تظفر] حکما تحكم י. وازدادوا] فزادو פי ג. بغضه له] بغضته גי بغضا לה. הוזה. على] بسبב בגהוזה. حلمه] احلامه ב-ט. وعلى] ובسبב בגהוזה. خطابه] קלמה ז
- 9 وحلم] ثم حلم גה. وشرحه] وقصه ב ففضه גה. لاختوته] على اخوته בג. هودا] ان הוזה. حلمت] قد حلمت בגה. حلم ايضا] ايضا حلما גה.

زعيم ألة زعيم فينن (٤٢) زعيم قنر زعيم تيمن زعيم مبصر (٤٣) زعيم مجديال زعيم  
عيرم هؤلاء زعماء أذوم لقبائلهم في أرض حوزهم هو العيس أبو أذوم

### الْإِصْحَاحُ الْسَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

וישב יעקב

(١) وسكن يعقوب في أرض تجاور أبيه في أرض كنعان (٢) هذه ذرية يعقوب يوسف ابن سبع  
عشرة سنة كان راعيا مع اخوته في الغنم وهو فتى مع بني بلهة ومع بني زلفة نسوتي أبيه  
وأحضر يوسف ثلبتهم القبيحة الى أبيهم (٣) واسرائيل أحب يوسف من كل بنيه اذ ابن  
الكبر هو له وصنع له قميص حبر (٤) ونظروا اخوته انه أحب الى أبيهم من كل بنيه فأبغضوه  
ولم يقدروا على مخاطبته بسلام /

וי[ח]לם יוסף חלום

47

(٥) وحلم يوسف حلما وخبر لاختوته فازدادوا ايضا بغضا له (٦) فقال لهم اسمعوا الان  
الحلم هذا الذي حلمت (٧) وكأن نحن مجرّزون جرّزا في وسط الصحراء وكأن جرزتي قائمة  
وايضا منتصبية وكأن تحتاط جرزكم ويسجدون لجرزتي (٨) فقالوا له اخوته اما ملكا تملك  
علينا واما ظفرا تظفر بنا وازدادوا ايضا بغضة له على أحلامه وعلى خطابه

ויחלם עוד

(٩) وحلم ايضا حلما آخر وشرحه لاختوته وقال هوذا حلمت حلما ايضا وكأن الشمس والقمر

(٢) سبع [ سبعة B

LKJIHGFEDCA

5 بغضا [ بغضه L

42 مبصر [ مبصير H

6 لهم [ لهم ايضا L . هذا < L

43 مجديال [ مجدال A مجديل L

7 وسط [ < JF . جرزتي قائمة [ قائمة جرزتي JHD .

2 ومع بني [ وبني LKFDC

وايضا [ وهم < D . G . منتصبية [ ومنتصبه G . تحتاط [

3 اذ [ ان GED . له < L . قميص [ تونية וכו' .

تختلط L . ويسجدون [ وتسجدن LIDA وتسجد GE

قميص D

8 بغضة [ بغضا A . له < H

4 ونظروا [ ونظروه K . انه < L . احب < H .

9 وشرحه [ وشرح L . ايضا [ اخر J

الي < J

واحدى عشر كوكب ساجدين لي (١٠) فشرح لابوه ولاخوته فانتهره ابوه وقال له ما الحلم هذا الذي حلمت هل ورود نرد انا وامك واخوتك للسجود لك ارضا (١١) وحسدوه اخوته وابوه حفظ الامر (١٢) ومضوا اخوته لرعي غنم اباهم في نابلس

(١٣) وقال اسرائيل ليوסף اليس اخوتك مرتعون في نابلس تعال وارسلك اليهم فقال له 47b هانا / (١٤) فقال له سر الان وانظر سلامه اخوتك وسلامه الغنم وعد الي بالخبر وارسله من مرج حبرون وجا الى نابلس (١٥) فوجده رجل وهو طايح في الصحرا وساله الرجل قولاً ما تطلب (١٦) فقال اخوتي انا طالب خبرني الان باي جهة هم مرتعون (١٧) فقال الرجل رحلو من هاهنا اد سمعتهم قايلين نمض الى دوتين ومضى يوسف تبع اخوته فوجدهم في دوتين (١٨) ونظروه من بعد وقبل يدن اليهم اشتوروا في قتله (١٩) وقالوا كل امري لاختيه هوذا صاحب الاحلام المستبشر اتي (٢٠) والان تعالوا نقتله ونرميه في احد الجباب ونقول وحشيه خبيته اكلته وننظر ما يكون من احلامه (٢١) وسمع رواين وخلصه من يديهم وقال لا

#### בגדהוזה

16 [اخوتي] على اخوتي . طالب] مفتش .  
خبرني] اخبرني .  
مرتعون] راعون .  
17 [الرجل] الملك .  
[ها] .  
18 [بعد] .  
19 [كل امري] .  
20 [ونرميه] .  
[الاجاب] .  
[خبيته] .  
[בגדהוזה] .  
21 [رواين] .  
[يديهم] .  
[نفوته] .  
[نفسه] .

ساجدين] سجد .  
10 [فشرح] .  
اييه وعلى اخوته .  
الحلم هذا] .  
11 [وحسدوه] .  
الكلام .  
12 [ومضوا] .  
نابلس] .  
13 [مرتعون] .  
نابلس] .  
فقد احببت .  
ارسلك .  
14 [سر] .  
علي .  
وارسله] .  
لنابلس .  
15 [رجل] .  
الملك .  
دחטי] .  
الرجل] .  
الذي] .

وأحد عشر كوكبا ساجدون لي (١٠) وشرح لأبيه ولاخوته فانتهره أبوه وقال له ما الحلم هذا الذي حلمت هل ورودا نرد أنا وأمك واخوتك للسجود لك أرضا (١١) وحسدوه اخوته وأبوه حفظ الأمر (١٢) ومضوا اخوته لرعي غنم أبيهم في نابلس

# ויאמר ישראל אל יוסף

(١٣) وقال اسرائيل ليوسف أليس إخوتك مُرتعين بنابلس تعال لأرسلك اليهم فقال له ها أنا (١٤) فقال له سر الآن وانظر سلامة إخوتك وسلامة الغنم واتي بالخبر وأرسله من مرج حبرون فجاء نابلس (١٥) فوجده الملاك وهو طائح في الصحراء / وسأله الملاك قولا ما تطلب 48 (١٦) فقال اخوتي انا طالب خبرني الآن اي جهة هم مرتعون (١٧) فقال الملاك رحلوا من ها هنا اذ سمعتهم قائلين نمضي الى ذوثين فمضى يوسف تبع اخوته فوجدهم في ذوثين (١٨) فنظروه عن بعد قبل ان يدنو اليهم واشتوروا في قتله (١٩) وقال كل امرئ لأخيه هوذا صاحب الأحلام المستبشر آتٍ (٢٠) والآن تعالوا نقتله ونلقيه في أحد الجباب ونقول وحشية خبيثة أكلته وننظر ما يكون من أحلامه (٢١) فسمع راوبن وخلّصه من أيديهم وقال لا

(١٥) الملاك [ الملاك, ב"ל B (١٨) يدنو] يدنو B

LKJIHGFEDC

19 لآخيه [ لصاحبه GE. المستبشر] المستبشره

13 فقال...انا < F

KJ. ات < H

14 سر [ مر JH. واتني] وعد الي GED

15 وهو] وهودا G. طائح] تايه GE

20 والان < J. الجباب [ الاجباب C, L-F

16 خبرني الان] اخبرني في G. هم [ هن L

الاجباب ובש' الجباب D

17 ذوثين] دثين D

21 نفوته [ تفوتوه L

18 عن [ من HGFE. يدنو] يدني KJC ياتي H

נפوته الروح (22) وقال لهم راوبن لا تسفكوا دم القوه في الجب هذا التي في البرية ويد لا تطلقوا عليه لسبب خلاصه من ידיهم لاعادته الى ابوه

(23) وكان لما اتى يوسف الى اخوته خلعوا من يوسف تونيته تونيه الحبر التي عليه (24) واخذوه والقوه في الجب والجب صفر ليس فيه ما / (25) وجلسوا لاكل خبزا ورفعوا اعيينهم ونظروا وهودا قافله اسماعيليه اتيه من جرش وجمالهم محمله شمع وترياق وشابلوط سايرين لانحدار الى مصر (26) فقال يهوده لاخته ما الطمع في ان نقتل اخانا ونغطي دمه (27) تعالو نبيعه للاسماعيليه ويدنا لا تمتد عليه فان اخانا ولحمنا هو وسمعوا اخوته (28) وعبروا رجال مدينيون تجار وجدبوا واصعدوا يوسف من الجب واباعوا يوسف للاسماعيليه بعشرين درهم واحضروا يوسف الى مصر

48a

(29) وعاد راوبن الى الجب وهودا ليس يوسف في الجب فمزق ثيابه (30) وعاد الى اخوته وقال الولد فقد والى اين انا ات (31) واخذوا تونيه يوسف ودبحوا سيعور ماعز وغمسوا التونيه في الدم (32) وارسلوا تونيه الحبر واحضروها الى اباهم وقالوا هذا وجدنا

(32) اعرف الان) ביה"ש א

#### בגדהוזהחסי

ב-ט ללוט  
26 الطمع [ فايدتنا בגה الفايهده] 2. [في] < 1.  
ونغطي] ونخفي 2  
27 نبيعه] حتى نبيعه 2. ويدنا] ويدنا בגה  
وايدنا 22. تمتد] تدنوا בגה 2. عليه] اليه 22  
به 26. ولحمنا] وبشرنا בגה-ט. وسمعوا] فقبلوا 26  
28 وعبروا رجال] فجاز قوم 26. مدينيون]  
مدينون 2 مدينون 1. الجب] البير 1. واباعوا]  
وباعوا בג, ה-1. واحضروا] وادخلو 22  
واخذوا 1. الى مصر] مصرًا 1  
29 وعاد] ثم عاد 26. راوبن] نظر 2 روبين 1.  
الجب] البير 2. وهودا] وادا 2 وان 22. فمزق]  
فخزق 22 فخرق 2  
30 الولد] الغلام בגוט. فقد] مفقود 2 اين هو 26  
ليس هو 26. والى] وانا فالى 2. والى 22. وانا  
الان اين انا داخل 2 وانا الساعه وافيت 22 وانا الى  
اين امضي 26  
31 واخذوا] ثم اخذوا 26. تونيه] قميص 21.  
سيعور] ساعور 21  
32 وارسلوا] وبعثوا 26. تونيه] التونيه 2 قميص 2

22 راوبن] نظر 2 روبين 1. القوه] ارموا اياه 1.  
في] الى בגי. الجب هذا] هذا الجب 2 البير هذا  
1. تطلقوا] تمتد בגה. عليه] به 1. لسبب] حتى  
26 22 بسبب 21. خلاصه] يخلصه 22 اخلصه 26  
تخليصه 26 خلى اياه 1. بسبب خلاصه] لتخليصه  
2. ידיهم] ايديهم 22 21. لاعادته] ليعيده 21  
23 لما] كما 22 عند 1. اتى] جا בגה 2 جيات 1.  
خلعوا] نزعه 26. من] < 26 22 21. يوسف] < 26.  
تونيته تونيه] قميصه قميص 21. الحبر] الحبار 2  
الخز 1  
24 واخذوه] واخذوا 2 ثم اخذوه 26. في] < 1.  
الجب] البير 21. والجب] والبير 26 21. صفر 22. ما]  
ناشفا من الما 26. فيه] في 2  
25 وجلسوا] ثم جلسوا 2 وعادوا 1. لاكل] ياكلوا  
26. خبزا] طعام 1. اعيينهم] عينيهم 26. وهودا]  
وادا 2. قافله] سياره 26. اتيه] جايه בגה 2. جرش]  
الكر 1. وجمالهم] واجمالهم 2. محمله] حامله  
26 22 شالين 1. شمع وترياق] تريا 26 21. حرنوبا  
وشمع 2 تريا 26 21. شمع 26 21. وشابلوط]  
وشاهبلوط 26 22 21. وبلوط 1. لانحدار] للانحدار



نفوته الروح (٢٢) وقال لهم راوبن لا تسفكوا دما ألقوه في الجب هذا الذي في البرية ويدا لا تطلقوا عليه بسبب خلاصه من أيديهم لإعادته إلى أبيه

#### ויהי כאשר בא יוסף

(٢٣) وكان لما أتى يوسف إلى إخوته خلّعوا يوسف قميصه قميص الحبر الذي عليه (٢٤) وأخذوه وألقوه في الجب والجب صفر ليس فيه ماء (٢٥) وجلسوا لأكل خبز ورفعوا أعينهم ونظروا وهوذا قافلة اسميلية آتية من جرش وأجمالهم مخمّلة شمعا وترياقا وشاهبلوط 48 سائرين للانحدار إلى مصر (٢٦) فقال يهوذا لإخوته ما أَلطمع في أن نقتل أخانا / ونغطي دمه (٢٧) تعالوا نبيعه للاسماعيلية وأيدينا لا تمتدّ عليه ان أخانا وبشرنا هو فسمعوا إخوته (٢٨) وعبروا رجال مدينيون تجار وجذبوا وأصعدوا يوسف من الجب وباعوا يوسف للاسماعيلية بعشرين درهما وأدخلوا يوسف إلى مصر

#### וישב ראובן

(٢٩) وعاد راوبن الى الجب وهوذا ليس يوسف في الجب فمزق ثيابه (٣٠) وعاد إلى إخوته وقال الولد فقد وإلى أين أنا آتٍ (٣١) فأخذوا قميص يوسف وذبحوا سيعورا ماعزا وغمسوا القميص في الدم (٣٢) وأرسلوا قميص الحبر وأحضروه إلى أبيهم وقالوا هذا وجدنا

(٣٢) هذا، هو] هذه، هي B

LKJIHGFEDCA

28 وعبروا] ودخلوا H . واصعدوا] وصعدوا F .  
وباعوا] واباعوا KJD  
31 قميص] تونية D . سيعورا] ساعورا GE .  
القميص] التونية D  
32 قميص] تونية ٢٦ قميص D . واحضره]  
واحضرها GED . هذا] هذه J-C , L . قميص]  
تونية D . هو] هي A-L

22 القوه] القوه هو K . هذا] D <  
23 خلّعوا] خلّعوا عن D . قميصه قميص] تونيته  
تونية ٢٦ قميصه قميص D  
25 أعينهم] عينيهم K . واجمالهم] وجمالهم KH  
26 في] KJHC <  
27 وايدينا] ويدنا GED . لا] لم J . تمتد] تمد  
DC نمد KJH . ان] فان D . وبشرنا] ولحمنا GED

اعرف الان هل تونيه بنك هي ام لا (٣٣) فعرفها وقال تونيه ابني هي وحشيه خبيته اكلته  
 خطف خطف يوسف (٣٤) ومزق يعقوب كسوته وجعل مسحاً بمثنيه وحزن على ابنه ايام كثره  
 48b (٣٥) وقاموا كل بنيه وكل بناته ليسلوه / فامتنع عن السلو وقال اد انحدر على ابني حزنا  
 الى الثرى ورثاه ابوه (٣٦) والمدينيون اباعوا يوسف بمصر لفوطيفر خادم فرعون رئيس  
 الدباحين

### אֲיֻצְחָח אֶלְתָּאִינְ וְאֶלְתָּאִוֹן

(١) وكان في تلك الدفعه وانحدر يهوده من عند اخوته وعدل الى رجل عدلمي واسمه حيره  
 (٢) ونظر هناك يهوده بنت رجل كنعاني واسمه شوع واخذها ودخل عليها (٣) وحبلت  
 وولدت بن ودعت اسمه عر (٤) وحبلت ايضا وولدت بن ودعت اسمه اونن (٥) وعادت ايضا  
 وولدت بن ودعت اسمه شله وكان في كزيبه عند ولادتها اياه (٦) اخذ يهوده امراه لعربكره  
 واسمها تمر (٧) وكان عر بكر يهوده مقبح عند الله فاماته الله (٨) وقال يهوده لاونن ادخل  
 الى زوجة اخوك واسلفها وقيم نسلا لآخاك (٩) وعلم اونن ان ليس له يكون النسل فكان ادا

### בגדהוזהחטי

1 في...الدفعة بعد ذلك الوقت دد في الوقت  
 هذا ي. وانحدر انحدر دد، ه-ט. يهوده شكر  
 ג'ל' ה. وعدل [ومال גה. عدلمي] عدلامي גה.  
 واسم [اسمه ה. حيره] <ה حيرا ז  
 2 ونظر [فراى دد. هناك] ثم ג. واسمه [اسمه  
 גה. شوع] <ה. واخذها [فتزوجها גה. عليها]  
 اليها ב. بها د  
 3 ودعت [واسم د. عر] شين ה  
 4 وحبلت ايضا [ثم حبلت د. اونن] عاد ה  
 5 وعادت [وعاودت בהוזה ثم عاودت ג. شله]  
 سليمان ה شيله ח. في كزيبه [في كزيبه בהוזה في ה  
 في كذبه ח بكزيبه. عند] في י. ولادتها [ولادها ז  
 6 امراه [زوجه ג. امراه...بكره] لشين بكره امراه  
 ה. تمر] <ה  
 7 عر [شين ה. مقبح] قبيحا ב. رديا د شيررا  
 הוזה. عند [بين يدي د  
 8 لاونن] لعاد ה. الى [على הוזה. واسلفها]  
 والتزمها دد، ه-י. وقيم [واقم دد، ه-ט  
 9 اونن] عاد ה. ليس...النسل [النسل لا يكون  
 له د. له يكون] يكون له ה. ادا] عندما בגاد دחי  
 ان הוזה. دخل [يتقدم دد. على] الى دגי.  
 افسد [يفسد دد فافسد י. في الارض] ارضا י. ليلا

القميص ي. البحر [الخز ي. واحضروها] ثم اتو بها  
 ب وجاو بها وזה. هذا [هذه ب-י. اعرف الان]  
 اعرفها גה. هل [هل هي גה<ח ا י. تونيه]  
 قميص ח. هي] <ה هو ח  
 33 تونيه [قميص ח. وحشيه...اكلته] وحش  
 خبيت اكله בהוזה وحش خبيت اكلته ي. خطف  
 حطف [اختطفا اختطف ח  
 34 ومزق [فخرق ב. فشق גה فخرق וט. كسوته]  
 اثوابه د ثيابه הי كسوته ح. وجعل [واتزر הזה.  
 بمثنيه] على مثنيه د. وحزن [وتحزن دد. كثره]  
 كثيرة י  
 35 كل [جميع د. وكل بناته] وبناته د. ليسلوه  
 لتعزيته בהوזה لتسليته ח لتسليه ي. فامتنع عن  
 فأيى دد. عن [من ד-י. السلو] العزا בהوזה  
 التعزي د. ادا] انني دد كيف د بل הוחטי. انحدر  
 ...الثرى] ابقى حزينا على ابني الى حين انحدر  
 الى الترا د. حزنا [حزينا בהوוחטי. وقال...  
 الثرى] <ה. ابني [ولدي ي. الى] <ي. ورثاه] وبكاه  
 دد. وورثاه זה  
 36 والمدينيون [والمدينيون ט. اباعوا] باعوا د،  
 ه-י. بمصر [مصر ي. لفوطيفر] <ה. الدباحين]  
 السيفيين دد

اعرف الآن هل قميص ابنك هو أم لا (٣٣) فعرفه وقال قميص ابني هو وحشية خبيثة أكلته  
اختطافا اختطف يوسف (٣٤) ومزق يعقوب كسوته وجعل مسحاً بمتنيه وحزن على ابنه أياما  
كثيرة (٣٥) وقاموا كل بنيه وكل بناته لتسليته فامتنع من السلو وقال بل انحدر على ابني  
حزينا إلى الثرى وبكاه أبوه (٣٦) والمدينيون باعوا يوسف بمصر لفوطيفر خادم فرعون رئيس  
الذباحين

### الْأَصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْثَلَاثُونَ

ויהי בעת ההיא /

49 (١) وكان في تلك الدفعة وانحدر يهوذا عن اخوته وعدل إلى رجل عدلمي واسم حيرة  
(٢) ونظر هناك يهوذا بنت رجل كنعاني واسم شوع فأخذها ودخل عليها (٣) فحبلت  
وولدت ابنا ودعت اسمع عر (٤) وحبلت ايضا وولدت ابنا ودعت اسمع اونن (٥) وعادت  
ايضا ولدت ابنا ودعت اسمع شلة وكان في كزبه عند ولادتها اياه (٦) أخذ يهوذا امرأة لعر  
بكره واسمها تمر (٧) وكان عر بكر يهوذا مقبحا عند الله فأماته الله (٨) فقال يهوذا لأونن  
ادخل إلى زوجة اخيك والتزمها وأقم نسلا لاختك (٩) فعلم اونن ان ليس له يكون النسل

(٣٣) فعرفه، هو [ فعرفها، هي B (١) وانحدر] انحدر B

LKJIHGFEDCA

GED . وعدل [ عدل K	33 فعرفه [ فعرفها A-L . قميص [ تونية D . هو]
5 وعادت [ وعادت G . ولدت [ وولدت	هي A-L . اختطافا اختطف [ خطفا خطف KH
LKJHGDCA . شلة [ شيلة KCA . في [ عند J .	خطفا اخطفت اخطفا اختطف L
ولادتها [ ولادته G	34 كسوته [ كسوته G . كثيرة [ كبيرة C
8 إلى [ على GE . والتزمها [ والتزم بها A . وأقم [	35 وقاموا كل [ وكل F . من [ عن A . السلو [ السلوا
وقم L	LA . حزينا [ حزنا L . وبكاه [ ورثاه D
9 له يكون [ يكون له LH . على [ إلى LKI . لثلا [	36 باعوا [ اباعوا J
كيلا JHGC	1 وانحدر [ انحدر DC, G-L . عن [ من عند

دخل على زوجه اخوه افسد في الارض ليلا يعطي نسلا لآخاه (١٠) وقبح عند الله ما صنع وامات هم هو

(١١) وقال يهودا لتمر كنته قيمي ارملة في بيت اباك حتى يكبر شله ابني اد قال كيلا يموت هم هو كاخوته ومضت تمر وجلست في بيت اباها (١٢) وطالت المده وماتت بنت شوع زوجه يهوده / وسلا يهوده وصعد لجز غنمه هو وحيره صاحبه العدلمي الى تمننه (١٣) وخبرت تمر كنته قولا هودا حمويك صعد تمننه لجز غنمه (١٤) ونزعت تياب ترملها عنها واستترت بالخمار وتنكرت وجلست حدا العيون على طريق تمننه اد رات ان كبر شله وهي لم تعطى له زوجه (١٥) ونظرها يهوده وظنها زانيه لما سترت وجهها (١٦) وعدل اليها الى الطريق وقال ادن الان وادخل عليك اد لم يعلم ان كنته هي فقالت ما تعطيني اد تدخل علي (١٧) فقال انا ارسل جدي ماعز من الغنم فقالت ما تعط ضمدا حتى ادعك (١٨) فقال ما الضمد الذي اعطيك فقالت خاتمك ومنطقتك وعصاك التي بيدك فاعطاها ودخل عليها وحبلت منه (١٩) وقامت ومضت ونزعت خمارها عنها ولبست تياب ترملها

#### בגהוזהוטי

يعطي] ابا لاعطا هوזה لامتناع اعطى ١0 ما صنع] ما فعل בהوזה فعلة ١٠ وامات...هو] وامات ايضا ١٠-١١ وامات ايضا اياه ١1 لتمر< ١٠ قيمي] اقمي בגהוזה اقمي ١١. حتى] الى ان ١٠. شله] سليمان ١٠. اد] ان בגהوזה. كيلا] لكيلا ١٠. هم] ايضا ١٠. كاخوته] كاخويه ١٠. وجلست] واقامت בגהوזה ١2 وطالت] فكثرت בגوזה. المده] الايام בגהوזה. شوع< ١٠. وسلا] وتعزى גהוזה. لجز] ليجز בג لجز ١٠. وحيره< ١٠. وحيرا ١٠. الى تمننه] الدارومي ١٠ الى تمنه ١3 وخبرت] واخبرت هوזה فاخبر ١٠. هودا] ان ١٠. صعد] صاعد בגהوזה. تمننه] الداروم ١٠ الى تمنه ١٠. لجز] ليجز ١4 ونزعت] فازالت בג. عنها] من عليها ١٠. واستترت] وتغطت בגהوזה. بالخمار] بنقاب ١٠. وبدلت] وبدلت ١٠. نصب בהوזה باب ١٠ في مضيق ١٠ في حد ١٠. العيون] قريه عينام ١٠. على] التي على בגהوזה ١٠. تمننه] الداروم ١٠ تمنه ١٠. ان ١٠.

رات] نظرت ١٠. ان] اد ١٠. شله] سليمان ١٠ 15 ونظرها] فراها בג. وظنها] فظن انها ١٠ فحسبها ١٠. لما] لانها ١٠ اد ١٠. ١٠-١١ سترت] غطت בגהوזה 16 اليها] نحوها ١٠. الى] من ١٠ عن ١٠. وقال] وقال لها ١٠ لها ١٠. ادن] ادخلوا ١٠. اتي ١٠. وادخل] ادخل ١٠. عليك] اليك ١٠. ادن... عليك] اورود ان آتي اليك ١٠ اريد ان اتي اليك ١٠ اتيان اتي اليك ١٠. اد] انه ١٠ لانه ١٠. ان ١٠. لم يعلم] ما علم ١٠ لا يعلم ١٠. تعطيني] تعطي لي ١٠. اد] حتى ١٠. ادن ١٠. تدخل] تاتي בג. علي] الي בג 17 ارسل] انفذ ١٠. جدي] جدي ١٠. ما] بل ١٠. اما ١٠. ضمدا] عربونا בג ١٠. حتى] الى حين ١٠. حين ١٠. ادعك] ارسالك ١٠. اخليك ١٠. انفاذك ١٠. ارسلك ١٠ 18 الضمد] العربون בג ١٠. اعطيك] اعطي لكي ١٠. وعصاك] وعصاتك בגהوזה. فاعطاها] فاعطا لها ١٠. ودخل] وتقدم ١٠. عليها] اليها בג ١٠. منه] له ١٠ 19 ونزعت] ونحت ١٠. خمارها] نقابها ١٠. رداها

وكان اذ دخل على زوجة أخيه افسد في الارض لئلا يعطي نسلا لأخيه (١٠) فقبح عند الله ما صنع فأمات أيضا هو

### ויאמר יהודה

(١١) وقال يهوذا لتمر كنته أقيمي ارملة في بيت ابيك حتى يكبر شلة ابني اذ قال كيلا يموت أيضا هو كاخوته فمضت تمر وجلست في بيت ابيها (١٢) وطالت المدة وماتت بنت شوع زوجة يهوذا وسلا يهوذا وصعد لجز غنمه هو وحيرة صاحبه العدلمي الى تمنثة (١٣) وخبرت تمر كنته / قولاً هوذا حموك صعد الى تمنثه لجز غنمه (١٤) فنزعت ثياب ترمّلها عنها واستترت بخمار وتنكرت وجلست حذاء العيون على طريق تمنثة اذ رأت ان كبر شلة وهي لم تعط له زوجة (١٥) فنظرها يهوذا وظنّها زانية لما سترت وجهها (١٦) فعدل اليها الى الطريق وقال آتي الآن وادخل عليك اذ لم يعلم ان كنته هي فقالت ما تعطيني اذ تدخل عليّ (١٧) فقال انا ارسل جدّيا ماعزا من الغنم فقالت ان تعط عربونا حتى ارسلالك (١٨) فقال ما العربون الذي اعطيك فقالت خاتمك ومنطقتك وعصاك التي بيدك فاعطاها ودخل عليها وحبلت له (١٩) وقامت ومضت ونزعت خمارها عنها ولبست ثياب ترمّلها

LKJIHGFEDCA

10 ايضا [هم D

11 يهوذا [يهود L. اقيمي [قيمي L. شلة [شيله

LKA. ايضا [هم D. هو] &lt; FA. ابيها [ابها GF

12 المدة [الايام LIA. بنت] &lt; L. صاحبه [رعهو

J. الى] &lt; G

13 الى] &lt; J

14 وجلست [ وجلست في G. حذاء [بيباب K.

على] التي على KHD. اذ [ان LGE. رأت]

نظرت L. شلة [شيلة LKHCA

15 فنظرها [ فنظر H. وظنها] وحسبها L

16 وقال] &lt; H. وادخل] لادخل K. عليك] اليك

GE

17 ان] ما KGED اد J

18 وعصاك [ وعصاتك L. له] منه GDA له منه

K &lt; E

19 ومضت [ وسارت D

(٢٠) وارسل يهوده جدي الماعز على يد صاحبه العدلمي لآخذ الضمد من يد الامراه ولم يجدها (٢١) فسال اهل الموضع قولا اين تلك الزانيه جهرا على الطريق فقالوا لم يكن 49b هاهنا زانيه (٢٢) وعاد الى يهوده وقال لهم اجهدوها / وهم اهل الموضع قالوا لم تكن هاهنا زانيه (٢٣) فقال يهوده تاخذ لها كيلا نكون مزاين قد ارسلت الجدي هدا وانت لم تجدها

(٢٤) وكان بعد ثلثه شهور خبر يهوده قولا زنت تمر كنتك وهم هي حامل من الزنا فقال يهوده اخرجوها لتحرق (٢٥) هي اخرجت وهي ارسلت الى حموها قولا من الرجل الذي هولأ له انا حامل وقالت اعرف الان لمن الخاتم والمنطقه والعصا هذه (٢٦) فعرف يهوده وقال صدقت مني بسبب ذلك لم اعطيها لشله ابني ولم يعد ايضا لمعرفتها (٢٧) وكان في وقت ولادتها وهودا توم في احشائها (٢٨) وكان عند ولادتها مد يد فاخذت القابله وربطت على يده قرمزا قولا هدا يخرج اولأ (٢٩) وكان عند اعاده يده وهودا خرج اخوه فقالت ما تغرت علينا تغرا ودعت اسمه فرص (٣٠) وبعد ذلك خرج اخاه الذي على يده القرمز ودعت اسمه زرح

#### בגהווחט

- גה . عنها [ من عليها  
20 يهوده [ يهودا . على يد [ بيد ב-י .  
العدلمي [ العدلامي ה . الضمد [ العربون בגחי .  
ولم يجدها [ فما وجدها ג فلا وجدها י  
21 اهل [ رجال הווחט . تلك > [ גה . الزانيه  
الخاطيه בג . تلك الزانيه [ الزانيه الكاينه י .  
جهرا [ الذي كانت ג . لم [ لا י . يكن [ تكن זח كانت  
י . هاهنا [ هونا ג هنا י . زانيه [ خاطيه בג  
22 يهوده [ يهودا וט . لم اجدها [ ما وجدتها  
בגהווחט لم وجدتها י . وهم [ وايضا בגחי . اهل  
رجال זחי . لم تكن [ ما كان ב لم يكن גהווחט لا  
كانت י . هاهنا [ هونا בג هنا י . زانيه [ خاطيه בג  
23 يهوده [ يهودا וט . كيلا [ ليلا גה . نكون  
نكون عندها גה . قد [ هودا قد ב هودا انني ג هودا  
הח فاني וזט אז י . الجدي هدا [ هدا الجدي ז .  
هدا [ هدا معك ג . لم تجدها [ ما وجدتها בגהווחט  
لم وجدتها י  
24 وكان بعد [ فلما مضى نحو גה . بعد [ لانقضا  
בווחט . شهور [ اشهر ב-ט . خبر [ اخبر וט فاخبر ל
- י . يهوده [ يهودا וט . وهم [ وايضا חי . وهم هي [  
وهي ايضا ג . لتحرق [ وتحرق י  
25 اخرجت [ مخرجه ב-ז . חי خرجت ח . ارسلت  
مرسله ג . من [ ما ח . هولأ [ دول ג انا ח < י .  
اعرف [ اتعرف בגה تعرف וט . والمنطقه [ والمنديل  
ח . والعصا [ والعصا ז  
26 يهوده [ يهودا וט . صدقت [ عداله ב-ט  
صحيحا י . بسبب [ ان بسبب בווחט אז على י .  
اعطيها [ اعطيها בי زوجها גה اعطاها וז . لشله  
لسليمان ה . ولم يعد [ ولم عاود ב وما عاود ג ولم  
يعاود הווחט ولا يعود י . لمعرفتها [ لمواقعتها ב  
27 وكان [ ولما كان גה . وهودا توم [ وادا تومان  
ג . احشائها [ جوفها ג بطنها י  
28 وكان [ ولما كان גה . عند ولادتها [ في ولادها  
ב . مد [ وخرج ב اعطا ח فاعطا י . مد يد [ اخرج  
احدهما يده ג . قولا [ قائله ח  
29 عند اعاده [ عند ما عاد ב لما عاد גה عند  
اعادته ט . ما [ لم הווחט . تغرت [ اعجب ما اثغرت  
ב اثغرت גה كثرت י . تغرا [ ثغره ב . فرص [ نمي ה  
30 زرح [ مشرق ה

## וישלח יהודה

- (٢٠) وارسل يهوذا جدي الماعز بيد صاحبه العدلميّ لأخذ العربون من يد المرأة ولم يجدها  
 (٢١) فسأل أهل الموضع قولا أين تلك الزانية جهرا على الطريق فقالوا لم تكن ها هنا زانية  
 (٢٢) فعاد الى يهوذا وقال لم اجدها وأيضا أهل الموضع قالوا لم تكن ها هنا زانية  
 (٢٣) فقال يهوذا تأخذ لها كيلا نكون مزرايين / اذ أرسلت الجدي هذا وانت لم تجدها

## ויהי כמשלשת חדשים

- (٢٤) وكان بعد ثلاثة اشهر أخبر يهوذا قولا زنت تمر كنتك وأيضا هي حامل من الزناء فقال  
 يهوذا أخرجوها لتُحرق (٢٥) هي أخرجت وهي أرسلت الى حميها قولا للرجل الذي هذه له  
 أنا حامل وقالت اعرف الآن لمن الخاتم والمنطقة والعصا هذه (٢٦) فعرف يهوذا وقال  
 عدالة منّي بسبب ذلك لا اعطيها لشلة ابني ولا يعود ايضا لمعرفتها (٢٧) وكان وقت ولادتها  
 وهوذا نوم في احشائها (٢٨) وكان عند ولادتها مدّ يدا فأخذت القابلة وربطت على يده  
 قرمزا قائلة هذا يخرج أوّلا (٢٩) وكان عند اعادة يده وهوذا خرج أخوه فقالت ما ثغرت  
 علينا ثغراً ودعت اسمه فرص (٣٠) وبعد ذلك خرج أخوه الذي على يده القرمز ودعت اسمه  
 زرح

(٢١) تكن [ يكن B

LKJIHGEDCA

- 20 جدي [ جدي L . يد < I . المرأة ] الامراة  
 GEDA  
 21 اهل [ رجال G . قولا ] قايلاً GED . تكن < [ D  
 HG يكن  
 22 اجدها [ وجدتها KHA . وايضا ] وهم D . تك [  
 تكن A , G - L بل D  
 24 أخبر [ خبر A . وايضا ] وهم D  
 25 اخرجت [ مخرجة GE . قولا ] قايلة A . للرجل [
- من الرجل GED . هذه ] هذا KJH . والعصا [  
 K والعصاه  
 26 بسبب [ ان بسبب GD . لا ] لم I ولم L .  
 لشله [ لشيله A . ولا ] ولم A  
 28 فأخذت [ فأخذته KHC . قرمزا ] قرموزا L .  
 قائلة < [ اولاً ] الاول A  
 29 خرج [ اخرج LK

الْإِصْحَاحُ التَّاسِعُ وَالثَّلَاثُونَ

50a (١) ويوسف احذر الى مصر واشتره فوطيفر خادم فرعون رئيس الدباحين رجل مصري من يد الاسماعيليه الدين احذروه الى هناك (٢) وكان الله مع يوسف وكان رجل منجح وكان خاص مولاه المصري (٣) ونظر مولاه ان الله معه وكل ما هو صانع / الله منجح بيده (٤) ووجد يوسف حظا عند مولاه واستخدمه وولاه على بيته وكل ما يجد له جعل بيده (٥) وكان مد ولاه على بيته وعلى كل ما يجد له وبارك الله بيت المصري بسبب يوسف وكانت بركة الله في كل ما يجد له في البيت وفي الصحرا (٦) وترك كل ما له بيد يوسف ولم يعلم معه شيا سوى الخبز الذي هو اكل وكان يوسف حسن القد حسن المنظر

(٧) وكان بعد الخطوب هذه ورفعت زوجه مولاه عينيها الى يوسف وقالت انضج معي  
(٨) فامتنع وقال لزوجه مولاه ان مولاي لم يعلم معي شيا في بيته وكل ما يجد له جعل بيدي  
(٩) ليس هو اجل في البيت هذا مني ولم يمنع مني شيا سواك بسبب انك زوجته وكيف  
اصنع الفاحشه العظيمه هذه واعصى الله

(١٠) وكان عند خطوبها الى يوسف يوم بعد يوم ولم سمع منها للانضجاع جانبها للكون معها (١١) وكان كالיום هذا ودخل يوسف الى البيت لعمل صناعته في البيت وليس انسان من اهل البيت هناك في البيت (١٢) فقبضت ثيابه قولاً انضجع معي فترك ثيابه بيدها

(١) الدباحين [ الدباحين ✕ (٥) وبارك ] جعل بيده وبارك ✕

**בגהרזחטי**

[illegible]



الإصحاح التاسع والثلاثون

## ויוסף הורד מצרימה

(١) ويوسف أحدر الى مصر واشتراه فوطيفر خادِم فرعون رئيس الذبّاحين رجل مصريّ من يد الاسمعيّلية الذين أحدرّوه الى هناك (٢) وكان الله مع يوسف وكان رجلاً موقفاً / وكان خاصّ 50 منزل مولاہ المصري (٣) ونظر مولاہ أنّ الله معه وكل ما هو صانع الله منجّح بيده (٤) ووجد يوسف حظّاً عند مولاہ فخدمه فولّاه على بيته وكل ما يوجد له جعل بيده (٥) وكان مذ ولّاه على بيته وعلى كل ما يوجد له بارك الله بيت المصري بسبب يوسف وصارت بركة الله في كل ما يوجد له في البيت وفي الصحراء (٦) وترك كل ما له بيد يوسف ولم يعلم معه شيئاً سوى الخبز الذي هو آكل وكان يوسف حسن القَد وحسن المنظر

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

(٧) وكان بعد الخطوب هذه رفعت زوجة مولاہ عینہا الی یوسف وقالت انضع معی  
(٨) فامتنع وقال لزوجہ مولاہ اِنَّ مولاي لم یعلم معي شيئاً في بيته وكل ما یوجد له جعل  
بیدي (٩) لیس هو اجلّ في البيت هذا مِنّي ولم یمنع مِنّي شيئاً سواک بسبب انک زوجته  
وکیف اصنع القبیحة العظيمة هذه واعصى الله

**וַיְהִי כַדְבָּרָה אֶל יוֹסֵף**

٥١ من أهل البيت هناك في البيت (١٢) فقبضته بثيابه قائلة انضع معي فترك ثيابه بيدها معها (١١) وكان كالיום هذا دخل يوسف الى البيت لعمل صناعته في البيت وليس انسان / (١٠) وكان عند خطابها ليوسف يوما بعد يوم ولم يستجب منها للانضجاع جانبها للكون

(١) الذين [الذين، B ٧٧]

LKJIHG FEDCA

LFD

2 خاص [ خصيص GEA . منزل ] بيت HC < JA

8 لم [ لا KJHC

3 اِنَّ] < E . بیدہ [ علی یدہ GED

9 ليس [ اليس H . بسبب ] بحيث KJHC

4 فخدمه [ فخدمه ماه F . جعل بیده ]  $L <$

10 يستجب [ يسمع D . للانضجاع ] لانضجاع L

5 وكان... له.  $L < 0$  . مذ ] منذ KIA . بارك ]

11 لعمل [ ليصنع KJHC

وبارك KJHC .الله L <

12 انضجع معي [ ضاجعني ] 13' انضجع معي D.

6 الخبز [ الطعام D . هو ] < I . وحسن [ حسن

50b وهرب وخرج خارجا / (١٣) وكان عند نظرها ان ترك تيا به بيدها وهرب وخرج خارجا (١٤) فاستدعت اهل بيتها وقالت لهم قولا انظروا احضر لنا رجل عبري للعب بنا اتي الي للانضجاع معي فناديت بصوت عال (١٥) وكان عند سماعه ان رفعت صوتي وناديت ترك تيا به بيدي وهرب وخرج خارجا (١٦) واقرت تيا به جانبيها حتى جا مولاه الى بيته (١٧) وخاطبته كالخطوب هذه قولا جا الي العبد العبري الذي احضرت لنا للعب بي (١٨) وكان عند رفعي صوتي وناديت ترك تيا به جانبي وهرب خارجا

(١٩) وكان عند سماع مولاه خطوب زوجته التي خاطبته قولا كالخطوب هذه صنع لي عبدك فاشد وجده (٢٠) واخذ مولا يوسف اياه وجعله في بيت السجن موضع ان اسرا الملك مسجونين وحصل هناك في بيت السجن (٢١) وكان الله مع يوسف وامده بالاحسان وجعل حظه عند رئيس بيت السجن (٢٢) وجعل رئيس بيت السجن بيد يوسف جميع المسجونين في بيت السجن وكل ما هم صانعين هناك هو كان صانع (٢٣) ليس رئيس بيت السجن ناظر كل شي بيده بسبب ان الله معه وكل ما هو صانع الله منجح /

### الْأَصْحَاحُ الْآدَبْعُونَ

51a (١) وكان بعد الخطوب هذه اخطيا ساقى ملك مصر والخباز على مولاهم ملك مصر

(١٣) بيدها / (١٤) اتي / ات 8

### בגדהוזהחט

19 عند سماع / كسمع . ١ . خطوب / خطاب  
בגדהחט . ١ . التي / الذي גוזהחט . ١ . خاطبته / خاطبته به  
ג . ١ . كالخطوب هذه / كالامر هذا . ١ . صنع / فعل ١٥ .  
לי / بي בגדהחט  
20 اياه / معه ג . ١ . في / الى . ١ . موضع ان / الموضع  
الذي די / موضع الذي ג / بالموضع الذي הוזהחט . ١ . اسرا /  
اسارى בגוזהחט . ١ . وحصل / وكان בד , ١ - ١ . فبقي גה .  
هناك / ثم ג  
21 بالاحسان / احسان ١  
22 جميع / كل בד , ١ - ١ . المسجونين / المعتقلين  
גה الاسارى . ١ . في / الذي في בגדהחט / الذين في  
דוזהחט . ١ . وكل / جميع ג . ١ . هم / هم صانعين /  
كان يُصنع ג . ١ . صانع / صانعه ג  
23 ناظر / ناظر اد ג . ١ . كل / اي הוזהחט . ١ . ان / ١ .  
بسبب ان / بحيث בז / بان ח . ١ . صانع / صانعه ג .  
منجح / منجحه ג  
١ اخطيا ساقى / اخطا سقاء ١٥ . ١ . على مولاهم /

فقبضته بتيا به הוזהחט فقبضته من تيا به . ١ .  
قولا / < ח . ١ . انضجع / نام גה ١ نم ٢  
13 وكان عند / فعندما ב . ١ . نظرها / نظرت ב / روبيتها ١  
14 فاستدعت / نادت בגהוזהחט . ١ . اهل / برجال הוזהח  
لرجال ١ . قولا / < ב . ١ . احضر / جاب הוזהח ١ جلب  
גה . ١ . عبري / عبرانيا בהוזהח . ١ . اتي / جاء בג , ١ - ١ .  
للانضجاع / للنوم גוזהח لينضجع ח . ١ . معي / جانبي  
ב . ١ . عال / عظيم בג , ١ - ١  
15 وكان / فلما كان ١٥ . ١ . عند سماعه / كسماعه ١ .  
ان / اذ داني ١  
16 واقرت / وقرت ג واستقرت ח . ١ . حتى / الى حين  
ב . ١ . جا / مجي ב دخول הוזהח . ١ . الى / < ח  
17 كالخطوب هذه / مثل الخطوب هذه ב / كهده  
الخطوب ١ . جا / انا ח . ١ . العبري / العبراني בהוזהח . ١ .  
احضرت / جيت בהוזהח جيت به ג . ١ . لنا / الينا בד  
18 عند رفعي / كرفعي ١ . صوتي / قوتي ח . ١ . جانبي /  
بجانبي ١ . خارجا / الى برا ב

وهرب وخرج خروجاً (١٣) وكان عند نظرها ان ترك ثيابه بيدها وهرب وخرج خروجاً (١٤) فاستدعت باهل بيتها وقالت لهم قولوا انظروا أحضر لنا رجلاً عبرانياً للعب بنا جاء الّى للانضجاع معي فناديت بصوت عظيم (١٥) وكان عند سماعه ان رفعت صوتي وناديت ترك ثيابه بيدي وهرب وخرج خروجاً (١٦) واقرّت ثيابه جانبها حتّى جاء مولاه الى بيته (١٧) وخاطبته كالخطوب هذه قائلة جاء الّى العبد العبري الذي أحضرت لنا للعب بي (١٨) وكان عند رفعي صوتي وناديت ترك ثيابه جانبي وهرب خارجاً

#### ויהי כשמע אדניו

(١٩) وكان عند سماع مولاه خطوب زوجته التي خاطبته قولاً كالخطوب هذه صنع لي عبدك اشتدّ وجده (٢٠) وأخذ مولى يوسف آيائه وجعله في بيت السجن الموضع الذي أسراء الملك مسجونون وكان هناك في بيت السجن (٢١) وكان الله مع يوسف وأمّده بالإحسان وجعل حظّه عند رئيس بيت السجن (٢٢) وجعل رئيس بيت السجن بيد يوسف كل المسجونين الذين في بيت السجن وكل ما هم صانعون هناك هو كان صانعاً (٢٣) ليس رئيس بيت السجن ناظراً كل شيء بيده بسبب ان الله معه / وكل ما هو صانع الله منجّح

#### الْإِصْحَاحُ الْآدُبْعُونَ

#### ויהי אחר הדברים האלה

(١) وكان بعد الخطوب هذه أخطيا ساقى ملك مصر والخبّاز على مولاها ملك مصر

LKJHGEDCA

17 كالخطوب [ بكل الخطوب K . قائلة ] قولاً L .

13 خروجاً [ خارجاً KGE

جاء ] اتى K . العبري [ العبراني KJHA

14 فاستدعت [ استدعت A . باهل ] لاهل E .

18 وهرب [ وخرج L

عبرانيا [ عبري L . عظيم ] عال GED

19 اشتد [ واشتد KJHC

15 خروجاً [ خارجاً G

20 اسراء [ يسرى L

22 كل [ وكل KJHC . ما ] الذي L

16 واقرت [ وقرت L . جانبها ] بيدها ודש' جانبها

23 كل [ وكل KJHC . ان ] A . معه { < L

D . حتى [ الى ان G . جاء ] اتى J

(٢) وسخط فرعون على خادميه على ربيس السقاه وعلى ربيس الخبازين (٣) وجعلهما في الاعتقال في بيت ربيس الدباحين في بيت السجن موضع ان يوسف مسجون هناك (٤) وولى ربيس الدباحين يوسف عليهم واستخدمهم واقاما اياما في الاعتقال (٥) وحلما حلما كلاهما كل امرئ حلمه في ليله واحده كل امرئ حسب تفسير حلمه الساقى والخباز الدين لملك مصر الدين مسجونين في بيت السجن (٦) ودخل اليهم يوسف بالغداه ونظرهما وهودا متغيران (٧) وسایل خادما فرعون الدي عنده في اعتقال بيت مولاه قولاً لم وجهيكم قبيحان اليوم (٨) فقالا له حلما حلما ومفسر ليس له فقال لهم يوسف اليس لله التفسير اشرا الان لي

(٩) وشرح رئيس السقاہ حلمہ لیوسف وقال لہ رايت في حلمي وکان کرمہ بين يدي  
(١٠) وفي الکرمہ تلتہ دواکين وهي عند ما افرعت اصعدت زهرا انضجت قطوفا عنب  
(١١) وکاس فرعون بيدي واخذت العنب وعصرته في کاس فرعون وجعلت الکاس علی کف  
51b فرعون (١٢) فقال لہ یوسف / هذا تفسيره تلتہ الدواکين تلتہ ايام هي (١٣) بعد تلتہ ايام  
يرفع فرعون جملتك وبعيدک علی مرتبتک وتجعل کاس فرعون بيده کالحکم الاول کما کنت  
ساقبه (١٤) بل ان ذکرتنی معک عند ما يحسن اليک وتصنع معی احسانا وتذكرنی لفرعون

בגדהותי

لمولاهم ٦٦ . ملك [ لملك ٦ على ملك ؟

2 خادمیه [ اتنین خدامه ' ]

٣ الاعتقال في الاعتقال ب الحفظ ب ده  
الديباحين السيفين ده في الـ ي موضع ان  
الموضع الذي دهي بالموضع الذي دهه موضع الذي  
ح مسجون محبوس؟

4 وولى [ فوكل גה . الدباحين ] السيفين בגה .  
 واستخدمهم [ فخدمهما בג , ה - ט فخدم ] لهما י .  
 واقاما [ ומכنا וט . الاعتقال ] الحفظ גה

5 كلاهما [ اتنينهم י .אמרי] رجل גה .כל אמרי  
חلمה[ الرجل وحلمه י .כל אמרי] الرجل י .حسب  
تفسير[ ك تفسير בגדה י بحسب التاويل ט חלם י .  
الدين مسجونين] المعتقلان בגדה المسجونان ט  
المحبوسين ז الذي مسجونان ח الذين ماسورין י

6 וּדְחַל יִּפְגַּא יֵי אֵיִהֶם וְטֵי בַּלְעָדָהּ [פִּי  
 הַבֹּחַר יֵי וְנִזְרָהֶם] וְרָהֶם וְטֵי וְהוּדָה וְאָדָה  
 הֶם וְהוּדָה הֶם הֶם וְהֶם וְהֶם וְהֶם וְהֶם  
 מִקְטָן גִּדָּה

7 [وسایل] فسال בג, ה-י. خادما] خدام י.  
 عنده] معه ב-י. اعتقال] الاعتقال في ג-ט תא الحفظ  
 فی י. قولא] قائلا ח. למ] ما באל ב ממ הז.

قبیحان [ قبحان ۸

8 ומפרס] ומפרסר 2. לה] < 26 ט. התפסיר] התפסיר  
בגהוזח. לי] עליו כוט' אל' י

9 حلمه لیوسف [ منامه علی یوسف د . رایت ] < ٧ .  
حلمی [ منامی د ١٦٦٦ . کر مه ] حفته ٧

10 [الكرمه] الجفنه ח . דואקין [שגאניב בג . عند  
[מ] . כמא ב למה הזוד ח . عند מא אפרע [מפרע גי .  
זהרא] זהרא ב זהרתה ג . אנצט [ובלעג ב ثم  
בלעג ג ثم انتهت הז . קטופא] ענאקידה ב ענאקדה  
ג לקטופה הז קטופה רטי . ענב [ענא בגהוזטי

11 وكاس] وكان كاس د. العنب] العنبات ي. في] على. ي. على] في בגהוחט

12 תלת] תלת גה תלת וט. [הדואקין]  
 השנאניב ב שנאניב גה. תלת...הי] הי תלת  
 אים גה

13 بعد] الى به . جملتك] قدرك بجه راسك حي .  
 على] الى بجهرحم . مرتبتك] منزلتك بح درجتك  
 هووس رتبتك ي . كالحكم] على الرسم جه . كما]  
 الذي بجددالحادوس

14 בל אן[ אן האן ג פאלא וטא . אן דקרטני[  
תדכרני דהז . ענד מא[ קמא זח . אלק[ ענדק זלק

(٢) فسخط فرعون على خادميه على رئيس السقاة وعلى رئيس الخبازين (٣) وجعلهما في الاعتقال في بيت رئيس الذباحين في بيت السجن الموضع الذي يوسف مسجون هناك (٤) فولّى رئيس الذباحين يوسف عليهما فخدمهما وأقاما أيّاما في الاعتقال (٥) وحلما حلما كلاهما كل امرئ حسب تفسير حلمه في ليلة واحدة كل امرئ حسب تفسير حلمه الساقى والخبّاز اللذين لملك مصر المسجونان في بيت السجن (٦) ودخل عليهما يوسف بالغداة ونظرهما وهما متغيّران (٧) فسائل خادمي فرعون اللذين معه في الاعتقال في بيت مولاه قائلا لم وجهاكما قبيحان اليوم (٨) فقالا له حلما حلمنا ومفسر ليس له فقال لهما يوسف اليس لله التفاسير اشرحا الان لي

### ויספר שר המשקים

(٩) فشرح رئيس السقاة حلمه ليوسف وقال له رأيت في حلمي وكأنّ كرمة بين يديّ (١٠) وفي الكرمة ثلاث دواكين وهي عندما أفرعت أصدت زهرا وأنضجت قطوف / عنب (١١) وكأس فرعون في يدي وأخذت العنب وعصرته في كأس فرعون وجعلت الكأس على كف فرعون (١٢) فقال له يوسف هذا تفسيره ثلاثة الدواكين ثلاثة ايام هنّ (١٣) بعد ثلاثة أيّام يرفع فرعون رأسك ويعيدك الى مرتبتك وتجعل كأس فرعون بيده كالحكم الأوّل الذي كنت ساقيه (١٤) بل إن ذكرتني معك عندما يُحسن اليك وتصنع الآن معي إحسانا وتذكرني لفرعون

(٧) قبيحان [ قبحان B (٩) وقال ] فقال B.

LKJIHGFEDCA

2 فسخط [ فسخطا F

3 بيت [1 < L . الموضع ] في الموضع J موضع L

4 يوسف [ < F . وأقاما ] وأقام KHC وأقاموا L

5 حسب تفسير [1 < LJHGED . تفسير [2 < F .

المسجونان [ الذي مسجونان LI

6 عليهما [ اليهما LGD

7 فسائل [ فسال LGEA . قائلا لم وجهاكما ] قولا

L ولم وجهكما

8 التفاسير [ التفاسير LGD

9 كرمة [ كرم L

11 وأخذت . . . فرعون [1 < F . على [ في LGF

12 الدواكين [ دواكين F

13 الى [ على KJHDC

14 ذكرتني [ تذكرني L . عندما ] كما GA .

I وتصنع [ وصنع

وتخرجني من البيت هذا (١٥) فان سرقه سرقت من ارض العبرانيين وهم هاهنا ما صنعت شيئا اد جعلوني في الجب

(١٦) ونظر رئيس الخبازين ان خير فسر وقال ليوסף هم انا رايت في حلمي وكان تلتته اطباق حوارا على راسي (١٧) وفي الطبق الفوقاني من كل ما كول فرعون صنعه خباز والطير اكلها من على الطبق من على راسي (١٨) فاجاب يوسف وقال هذا تفسيره تلتته الاطباق تلتته ايام هي (١٩) بعد تلتته ايام يرفع فرعون راسك عنك ويصلي بك على خشبه وياكل الطير لحكمك من عليك (٢٠) وكان في اليوم الثالث يوم ولاده فرعون وصنع صنيعا لكل عبيده ورفع جملة رئيس السقاء وجملة رئيس الخبازين في جملة عبيده (٢١) واعاد رئيس السقاء على مسقاه وجعل الكاس على كف فرعون (٢٢) ورئيس الخبازين صلب كما فسر لهم يوسف / 52a (٢٣) ولم ذكر رئيس السقاء يوسف بل نسيه

### الْإِصْحَاحُ الْخَادِي وَالْأَزْبَعُونَ

(١) وكان من انقضى سنتين ايام وفرعون حلم وكأنه قايم على الخليج (٢) وكان من الخليج صاعد سبع رتات حسانات المنظر ومسمنات البشر فرتعن في القرط (٣) وكان سبع رتات اخر

(٢٢) كما [ كما ا (٣) الخليج<sub>٢</sub> الخليه ا

#### בגדהוזהחסי

יום [ في يوم ג . ولاده] انولد ב ولد ג . صنيعا [ مشروبا י . جملة] راس ג . عدده הוזה . وجملة] ورأس ג . وعدده הוזה . وجملة رئيس] ورئيس ח . وجملة] راس י  
21 [ واعاد] وعاد גה . على مسقاه] على شرابه  
הוזה עלی سقيه ג على مسقايه ד على سقيته ח י .  
على] في בגדהוזה  
22 [ كما] كالذي ב حسب ما ד  
23 [ ولم] وما ג . ذکر] يدكر ב , ה- י . بل نسيه  
ونسيه ג  
1 [ من انقضى] لانقضاء בגדהוזה عند انقضى ג .  
وفرعون حلم] حلم فرعون הוזה . وكأنه] وكان ב  
وهودא ח  
2 [ وكان] وهودא ח . صاعد] صاعدات בג , ה- ט  
صعد י . المنظر] القد הוזה . ومسمنات] وضمخات ב  
ومسمينات י . البشر] الابدان ב . فرتعن] ومرتعات ב  
يرعين גה فارتعت הוזה يرتعن ח ويرتعن י . القرط]  
الديس ג  
3 [ صاعدات] صعدن י . خلفهن] خلفها הוזה .

י . معي] الان معي בדהוזהחסי . البيت هذا] هذا  
البيت ז  
15 [ فان] لانني גה אז י . سرقة سرقت] سرقا سرقت  
ב سرقت גה . وهم] وايضا ח . هاهنا] هونا ג هنا  
י . ما] لم ג . صنعت] فعلت בגדהوזה . اد] بل ח .  
الجب] السجن גה  
16 [ ان] < ح . خير] حسنا בגדהوזה . هم] ايضا ג .  
هم انا] انني ايضا < ح . رايت] < ی . حلمي]  
منامي ג . اطباق] سلات בגדהوזה طباقي  
17 [ الطبق الفوقاني] السله العليا הוזה السل الاعلا  
גה . صنعه] صناعة ב من صناعة הוזה . خباز]  
الخبير הוזה . اكلها] اكله ב اكل منها ג . الطبق]  
السله הוזה السل גה . على] فوق ג  
18 [ تلتته الاطباق] التلت سلات בגדהوזה ثلاث  
الطباقي י . تلتته ايام هي] هي تلت ايام גה  
19 [ بعد] الى ג . يرفع] يزيل הוזה ينزع ח .  
عنك] من عليك י . خشبه] الخشبه וט . لحملك]  
بشرك י . من عليك] عنك הוזה  
20 [ وكان] فلما كان בגדהوזה . الثالث] الثلاثة י .

وتخرجني من البيت هذا (١٥) إِنَّ سُرْقَةً سُرِقْتُ مِنْ أَرْضِ الْعِبْرَانِيِّينَ وَأَيْضًا هَا هُنَا مَا صَنَعْتُ  
شَيْئًا إِذْ جَعَلُونِي فِي الْجَبِّ

#### וִירָא שָׂר הָאֲפִים

(١٦) ونظر رئيس الخبازين أن خيرا فسر فقال ليوسف أيضا أنا رأيتُ في حلمي وكانَ ثلاثة  
أطباق حواري على رأسي (١٧) وفي الطباق الفوقاني من كل مأكول فرعون صنعة خباز  
والطير آكلها من على الطباق من على رأسي (١٨) فأجاب يوسف وقال هذا تفسيره ثلاثة  
الأطباق ثلاثة أيام هنّ (١٩) بعد ثلاثة أيام يرفع فرعون رأسك عنك ويصلبك على خشبة  
ويأكل الطير لحكمك من عليك (٢٠) وكان في اليوم الثالث يوم ولادة فرعون صنع صنيعا لكل  
عبيده / ورفع جملة رئيس السقاة وجملة رئيس الخبازين في جملة عبيده (٢١) وأعاد رئيس  
السقاة الى سقيه وجعل الكأس على كفّ فرعون (٢٢) ورئيس الخبازين صلب حسب ما فسر  
لهما يوسف (٢٣) ولم يذكر رئيس السقاة يوسف بل نسيه

#### אֶלְאֻזְחָחַ אֶלְחָדִי וְאֶלְזִיבּוֹן

#### ויהי מקץ שנתים ימים

(١) وكان لانقضاء سنتين اياما وفرعون حلم وكأنّه قائم على الخليج (٢) وكان من الخليج  
صاعدا سبع رتات حسنات المنظر ومسمّات البشر يرتعن في القُوط (٣) وكان سبع رتات  
أخر صاعدات خلفهن من الخليج قبيحات المنظر ورقيقات البشر ووقفن جانب الرتات على

(١٦) حواري [حوارا B (١٨-١٩) ثلاثة... بعد] فلما... הראשונה נעק"ל B (٣، ٤) قبيحات ، القبيحات ]  
قبحات ، القبحات B

LKJIHGFEDCA

15 ان [ان] فان GED . L < [ارض] . L العبرانيين  
العبرانيين D . وايضا [وهم D . ما] لم KJHC .  
جعلوني [خلوني L  
16 خيرا] حسن LKJHC . ايضا [هم D . وكان] ]  
كان I . حواري [حوري F  
18 ثلاثة الأطباق] الثلاثة أطباق L  
20 يوم [يوم الثالث يوم L . جملة] راس H .  
وجملة [وراس H . في] من J . جملة] < D  
21 الى [على D . سقيه] سقيته LKJHECA  
مسقاه D  
22 حسب ما] كما L  
2 صاعدا [صاعدات L . يرتعن] ويرتعن L  
3 قبيحات [قبحات F . ورقيقات] ودقيقات L .  
شط] شاط L

صاعدات خلفهن من الخليج قبيحات المنظر ورقيقات البشر ووقفن جانب الرتات على شط الخليج (٤) واكن الرتات القبيحات المنظر ورقيقات البشر سبعة الرتات الحسنات المنظر والمسمنات واستيقض فرعون (٥) ثم نام وحلم تانيه وكان سبع سنبلات صاعدات في قصبه واحده داجنات وحسنات (٦) وكان سبعة سنبلات دقيقات ومجدبات القد نابتات خلفهن (٧) وابتلعن السنبلات الدقيقات سبعة السنبلات الداجنات والكاملات واستيقض فرعون وهوذا حلما (٨) وكان بالغداه ضاقت روحه وارسل واستدعى كل فلاسفه المصريين وكل حكماهم وشرح فرعون لهم احلامه وليس مفسرها لفرعون

(٩) وخاطب رئيس السقاء لفرعون قولا بخطاي انا مذكر اليوم (١٠) فرعون سخط على عبيده وجعلني في الاعتقال في بيت رئيس الدباحين / انا ورئيس الخبازين (١١) وحلمنا حلما في ليله واحده انا وهو كل امري حسب تفسير حلمه حلمنا (١٢) وكان معنا فتى عبري عبد لرئيس الدباحين وشرحنا له وفسر لنا احلامنا كل امري كحلمه فسر (١٣) وكان كما فسر لنا كذلك كان اياي اعدت على مرتبتي واياه صلب (١٤) فارسل فرعون استدعى بيوسف

52b

#### בגדהוזהחטי

- جانب [ بجانب ١. شط] شاطي بد شاط ١  
 4 واكن [ واكن ٢. واكن ٣. الرتات] البقرات ٤.  
 القبيحات [ قبيحات بدو ١. ورقيقات] والرقيقات ٢  
 ومتغيرات ١. سبعة [ السبع بدو ١. الحسنات] حسان  
 ٤ حسنات دح ١. المنظر [ القد ١. والمسمنات]  
 الضمخات ٤. والسمينات ١. واستيقض [ وتيقض ١  
 وانتبه ١  
 5 ثم نام [ ونام ١. تانيه] تانيا ١. وكان [ وان ٢  
 وهوذا ٢. سنبلات] سنابل بد, ه-١. صاعدات  
 صاعده بدو ١. قصبه [ قبضه ٢. داجنات] ضمخات ٤  
 مسمنات د, ه-٢. وحسنات [ حسنات ٢  
 6 سنبلات] سنابل بد, ه-١. دقيقات [ دقيقه ٤  
 رقيقات ١. ومجدبات] مشويه بد. القد [ بالسموم  
 بد من السموم ه-٢. خلفهن] بعدهن بد  
 7 وابتلعن [ وبلعت بدو ١. السنبلات] السنابل بد,  
 ه-١. الدقيقات [ الدقاق ٤. سبعة] السبع بد,  
 السنبلات [ السنابل بدو ١. الداجنات] الضمخه  
 ٤ المسمنات د, ه-٢. والكاملات [ الممتليه ٤  
 والمملوات بدو ١. واستيقض] ثم تيقض ١ وانتبه  
 ١. وهوذا حلما [ والنام في فكره ١  
 8 وكان [ فلما كان بد, ه-٢. بالغداه] في الصباح
١. ضاقت [ انكرت بد. كل [ جميع بد. فلاسفه]  
 ٢. الفلاسفه ٢. المصريين] مصر بد, ه-١. وكل  
 وجميع ١. حكماهم [ حكماء ٤. حكماء ١. لهم  
 عليهم ٤. احلامه] حلومه ١. مفسرها [ مفسر لها  
 بدو ١. مفسر فيهم ١  
 9 وخاطب [ فتكلم مع بد. وقال ل بدو ١. بخطاي]  
 خطاي بد بخطاي ١  
 10 سخط [ كان سخط ٢. الاعتقال في] اعتقال ٤  
 محفظ ٤ الحبس ١. الاعتقال ١. الدباحين [ السيفين  
 بد. انا [ اياي بدو ١  
 11 وحلمنا [ ونحلم ١. كل امري] كل رجل ١  
 الرجل ١. حسب تفسير بدو ١  
 12 وكان [ وهناك بد, ١-٢. وكان ثم ١. وكان هناك ١.  
 فتى [ غلام بد. عبري] عبراني بدو ١.  
 الدباحين [ السيفين بد. وشرحنا له] ففضنا عليه ١  
 ففضنا له ١. كل امري] كل رجل ١. الرجل ١.  
 كحلمه [ حلمه بدو ١. حسب تفسير حلمه ١. كحسب  
 حلمه ١. فسر] < بد  
 13 كما [ كالذي ١. اعدت] اعاد بد, ٤-٥. اعيد ١.  
 على [ الى ١. مرتبتي] درجتي بدو ١. رتبتي ١  
 14 استدعى [ ودعى ١. واستنهضه] وانهضه ١



شط الخليج (٤) وأكلن الرتات القبيحات المنظر والرفيقات البشر السبع الرتات الحسانات المنظر والمسمّات واستيقظ فرعون (٥) ونام وحلم ثانياً وكان سبع سنابل صاعدات في قصبة واحدة داجنات وحسانات (٦) وكان سبع سنابل دقيقات ومجدبات القد نابتات خلفهن (٧) وابتلعن السنابل الدقيقات سبع السنابل الداجنات والكاملات واستيقظ فرعون وهوذا حلم (٨) وكان بالغداة ضاقت روحه فأرسل واستدعى بكل فلاسفة مصر وبكل حكمائها وشرح فرعون لهم أحلامه وليس مفسرها لفرعون /

### וידבר שר המשקים

53

(٩) وخاطب رئيس السقاة فرعون قولا بخطاياي انا مذكر اليوم (١٠) فرعون سخط على عبيده وجعلني في الاعتقال في بيت رئيس الذباحين انا ورئيس الخبازين (١١) وحلمنا حلما في ليلة واحدة انا وهو كل امرئ حسب تفسير حلمه حلمنا (١٢) وهناك معنا فتى عبري عبد لرئيس الذباحين فشرحنا له وفسر لنا أحلامنا كل امرئ حسب تفسير حلمه فسر (١٣) وكان كما فسر لنا كذلك كان اياي اعاد على مرتبتي واياه صلب (١٤) فأرسل فرعون

(٤) والرفيقات... المنظر] 'דש' א' ورفيقات للبشر للسبع للرتات للحسانات المنظر B (٩) بخطاياي] بخطايي B

LKJIHGFEDCA

4 القبيحات] القبحات F

5 ونام] ثم نام GED &lt; H . ثانياً] ثانية GED

6 نابتات] صاعدات K

7 سبع] السبع LJH . والكاملات] الكاملات G

9 بخطاياي] بخطايي LKJHCA بخطاي GFE

10 انا] اياي GE

11 حسب] بحسب GEA

12 عبد] عبيد L . فشرحنا له] &lt; L . وفسر] &lt; IG

فسر L

13 اياي] اياي L . اعاد] عاد K

14 كسواته] كسوته LI

واستنهضه من الجب واحتلق وغير كسواته ودخل الى فرعون (١٥) وقال فرعون ليوסף حلما حلمت ومفسر ليس له وانا سمعت عنك قولاً ما تسمع حلماً الا وتفسره (١٦) فاجاب يوسف فرعون قولاً سوى الله لا يجيب عن سلامه فرعون

(١٧) وخاطب فرعون يوسف رايت في حلمي وكاني قايم على شط الخليج (١٨) وكان من الخليج صاعدات سبع رتات مسمنات البشر وحسنات القدر ورتعن في القرط (١٩) وكان سبع رتات اخر صاعدات خلفهن ذليلات وقبيحات القدر جدا ورقيقات البشر لم انظر مثلهن في كل ارض مصر للقيح (٢٠) فاكلن الرتات الرقيقات والقيحات سبعة الرتات الاوليات والمسمنات (٢١) ودخلن في احشايهن ولم يظهر ان دخلن في احشايهن ومنظرهن قبيح كما كان في الاول فاستيقضت (٢٢) ثم رايت في حلمي / وكان سبع سنبلات صاعدات في قصبه واحده كاملات وحسنات (٢٣) وكان سبع سنبلات منطرقات من السموم ومجديات القدر نابتات خلفهن (٢٤) وابتلعن السنبلات الدقيقات سبعة السنبلات الحسنات وقلت للفلاسفه وليس مخبر لي

#### בגדהוזהחטי

نظرت ٢٢ لم رايت ١٠ كل [ جميع ١٠ ح . للقيح ]  
في القبح ١٠  
20 الرقيقات [ الهزيلات ١٠ الدقيقات ١٠  
والقيحات ] القبيحات ١٠ سبعة [ السبع  
١٠ الاوليات ] الاولات ١٠ والمسمنات  
الضخات ١٠  
21 في [ الى ١٠ احشايهن ] بطونهن ١٠ بطونها  
٢٠ يظهر [ بين ١٠ بيان ١٠ يعلم ١٠ ان ] انهن  
١٠ احشايهن [ اجوافهن ١٠ بطونهن ١٠  
بطونها ٢٠ ومنظرهن ] بل منظرها ٢٠ في الاول [ اول  
١٠ اول  
22 ثم رايت ] فرايت ١٠ ثم نظرت ١٠ فنظرت  
١٠ حلمي [ منامي ١٠ وكان ] وهودا ١٠ سنبلات  
سنابل ١٠ سنبلات ١٠ صاعدات ١٠ صاعده  
١٠ كاملات [ ملوات ١٠ هـ ١٠ ملانات ١٠ وحسنات  
حسنات ١٠  
23 منطرقات [ ضاويات ١٠ منطرقات ١٠ من السموم ]  
دقيقات ١٠ ودقائق ١٠ ومجديات [ مشويات  
١٠ القدر ] بالسموم ١٠ من السموم ١٠  
خلفهن [ بعدهن ١٠  
24 وابتلعن ] فبلعت ١٠ سبعة [ السبع ١٠

ونهضه ١٠ واحتلق [ واخذ من شعره ١٠ وحلق ١٠  
وغيرا ] وبدل ١٠ كسواته [ كسوته ١٠ تياه ١٠  
ودخل ] وجا ١٠  
15 سمعت [ قد سمعت ١٠ قولاً ١٠ ما ] انك  
١٠ ان [ حلماً ] المنام ١٠ الا وتفسره [ وتفسره  
١٠ تفسره ١٠ فتفسره ١٠  
16 قولاً [ قائلاً ١٠ سوى ] من دون ١٠ يجيب [  
يستجاب ١٠ يستجيب ١٠ عن ] < ١٠  
عن سلامه [ السلام على ١٠  
17 يوسف [ ليوסף ١٠ يوسف ١٠ رايت ] < ١٠ قايم  
واقف ١٠ شط [ شط ١٠ شاط ١٠ شاطي ١٠  
18 صاعدات [ صاعد ١٠ مسمنات البشر ] ضخات  
الابدان ١٠ سمينات البشر ١٠ وحسنات [ حسنات ١٠  
القدر [ المنظر ١٠ النظر ١٠ ورتعن ] ويرعين ١٠ يرعين  
١٠ يرتعن ١٠ فارتعت ١٠ يرتعن ١٠ ويرتعن ١٠ القرط  
الديس ١٠  
19 خلفهن [ وراهن ١٠ ذليلات ] ضاف ١٠  
ضعيفات ١٠ وقبيحات [ قبيحات ١٠ القدر ] المنظر  
١٠ ورقيقات [ وهزيلات ١٠ هزيلات ١٠ رقيقات ١٠  
البشر ] الابدان ١٠ لم انظر [ ما رايت ١٠

واستدعى بيوسف واستنهضه من الجَبِّ واحتلق وغيرَ كسواته ودخل الى فرعون (١٥) فقال فرعون ليوسف حلما حلمت ومفسّر ليس له وانا سمعت عنك قولاً ما تسمع حلماً إلاّ وتفسّره (١٦) فأجاب يوسف فرعون قائلاً سوى الله لا يجيب عن سلامة فرعون

#### ויסבר פרעה את יוסף

(١٧) وخاطب فرعون يوسف رأيت في حلمي كأنني قائم على شط الخليج (١٨) وكأنّ من الخليج صاعدات سبع رتّات مسمّات البشر وحسنات القدّ يرتعن في القُوط (١٩) وكأنّ سبع رتّات آخر صاعدات خلفهن ضعيفات وقبيحات القدّ جدا ورقيقات البشر لم انظر مثلهن في كل ارض مصر للقبج / (٢٠) فأكلن الرتّات الرقيقات والقبيحات السبع الرتّات الاوّلات والمسمّات (٢١) فدخلن في احشائهن ولم يظهر ان دخلن في احشائهن ومنظرهن قبيح كما كان في الاول فاستيقظت (٢٢) ثم رأيت في حلمي وكأنّ سبع سنابل صاعدات في قصبة واحدة مملوءات وحسنات (٢٣) وكأنّ سبع سنابل منطوقات دقيقات مجدبات من السموم نابّات خلفهن (٢٤) وابتلعن السنابل الدقيقات سبع السنابل الحسنات وقلت للفلاسفة وليس مخبر لي

(١٩) وقبيحات [ وقبحات B (٢١) ولم ٠٠٠ احشائهن ] בש' 'א' يعلم במקום يظهر B

LKJIHGDC

20 السبع الرتّات [ سبع ٠١ الاوّلات ] الاوّلات L

15 له [ G . وتفسّره ] تفسّره D

21 في ٢ الى J . قبيح [ قبج L

16 قائلاً [ قولا GE

17 يوسف [ ليوسف KJHC

24 سبع [ السبع JH

18 من [ J

(٢٥) وقال يوسف لفرعون حلم واحد هو ما الله صانع اخبر فرعون (٢٦) سبعة الرئات الحسنات سبع سنين هن وسبعة السنبلات الحسانت سبع سنين هن حلما واحدا هو (٢٧) وسبعة الرئات الرقيقات والقيحات الصاعدات خلفهن سبع سنين هن وسبعة السنبلات الدقيقات ومجدبات القد تكون سبع سنين نفاق (٢٨) هو الامر الذي خاطبت فرعون ما الله صانع ارشد فرعون (٢٩) هودا سبع سنين اتيات رخا عظيم في كل ارض مصر (٣٠) وتثبت سبع سني نفاق بعدهن وينسى كل الشعب في ارض مصر ويفني الجوع الارض (٣١) ولا يعرف الشعب في الارض من قبل ذلك الجوع وبعد ذلك ان عظيما هو جدا (٣٢) وصعد الحلم تانيا الى فرعون دفعتين ان معد الامر من قبل الله ومسرعه الله لفعله /

53b (٣٣) والان ينظر له فرعون رجل فطن وحكيم ويجعله على ارض مصر (٣٤) ويصنع فرعون ويولي ولاء على الارض ويعبي ارض مصر في سبع سني الشعب (٣٥) ويجمع كل القوت سبعة السني الرخيات الاتيات هذه ويصبروا برا تحت يد فرعون قوتا في المدن ويحفظوا (٣٦) ويكون القوت وديعه للارض لسبع سني النفاق التي تكون بارض مصر ليلا تنقطع الارض

#### בגדהוזהח

- 25 هو< ח. ما< الذي  
26 سبعة< السبع. الحسانت< الحسد  
27 وسبعة الرئات< والسبع البقرات. الرقيقات< الدقيقات. ح. والقيحات< القبيحات. ٢٥.  
الصاعدات< الصاعده. ٢٦. خلفهن< خلفها< ٢  
بعدهم. ٢٧. وسبعة< والسبع. ٢٨. ومجدبات< المشويات  
בג המجدبات. ٢٩. القد< من السموم. ٣٠. ٦-١  
بالسموم. ٣١. تكون< يكونوا. ٣٢. ٦-١  
يكون. ٣٣. نفاق< جوع. ٣٤. غلا  
28 هو< في. ح. الامر< الكلام. ٣٥. בגה القول. ٢.  
خاطبت< اكلم. ٣٦. كلمت. ٣٧. قلت. ٣٨. فرعون. ما<  
الى فرعون الذي. ٣٩. ارشد< قد اراه. ٣٩. فرعون<  
لفرعون. ٣٩. ٢٩.  
29 هودا< ان. ٣٠. اتيات< اتيه. ٣١. رخا<  
شعب. ٣٢. ٣٣.  
30 وتثبت< ثم يقوم. ٣١. وتثبت. ٣٢. ويقوم. ٣٣.  
وتثبت...بعدهن< ويأتي بعدها. ٣٤. سبع سنين. جوعا.  
٣٥. نفاق< جوع. ٣٦. غلا. ٣٧. بعدهن< خلفها. ٣٨.  
كل< ٣٩. الجوع< النفاق. ٣٩. ٣٩. الارض< اهل  
الارض. ٣٩. ٣٩.
- 31 ولا< حتى لا. ٢. الجوع< النفاق. ٣٢. ٣٢.  
ذلك الجوع< الغلا. ٣٣. ذلك. ان< ان. ٣٤. ٣٤.  
ان< فانه يصير. ٣٥. عظيم< عظم. ٣٦. ٣٦.  
32 وصعد< وصعود. ٣٧. ٣٧. وصعد الحلم. ٣٨. وتكرر  
المنام. ٣٩. الحلم. ٣٩. ٣٩. ثانيا. ٣٩. ثانيا. ٣٩. ٣٩.  
الحلم. ٣٩. ثانيا. ٣٩. ٣٩. ٣٩. ٣٩. ٣٩.  
دفعتين. الى فرعون. ٣٩. ٣٩. ٣٩. ٣٩. ٣٩.  
معد الامر< الامر. ٣٩. ٣٩. ٣٩. ٣٩. ٣٩.  
٣٩. قبل< ٣٩. ٣٩. ٣٩. ٣٩. ٣٩.
- 33 وحكيم< حكيما. ٣٤. ٣٤. ويجعله< ويوليه. ٣٥. فجعله  
34 ويصنع< وضع. ٣٥. ٣٥. ويولي< وولى. ٣٥. ٣٥.  
ويعبي< وعبا. ٣٥.  
35 ويجمع< وجمع. ٣٥. ٣٥. ويبقى. ٣٥. ٣٥. في سبع. ٣٥.  
سبع. ٣٥. في السبع. ٣٥. ٣٥. السنين. ٣٥. ٣٥.  
٣٥. ٣٥. الحسانت. ٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥.  
الاتيات< الاتيه. ٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥.  
٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥.  
٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥.  
36 وديعه< ذخيره. ٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥.  
للارض< في الارض. ٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥. ٣٥.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל פֶּרְעֹה

(٢٥) وقال يوسف لفرعون حلم فرعون واحد هو ما اللد صانع أخبر فرعون (٢٦) سبع الرّثات الحسنات سبع سنين هن وسبع السنابل الحسنات سبع سنين هن حلم واحد هو (٢٧) وسبع الرّثات الرقيقات والقيحات الصاعدات خلفهن سبع سنين هن وسبع السنابل الدقيقات المجذبات من السموم سبع سني نفاق (٢٨) هو الأمر الذي خاطبت فرعون ما اللد صانع أرشد فرعون (٢٩) هوذا سبع سنين آتية شبع عظيم في كل ارض مصر (٣٠) وثبتت سبع سني نفاق بعدهن وينسى كل الشبع في ارض مصر ويفني الجوع الارض (٣١) ولا يعرف الشبع في الأرض من قبل ذلك النفاق / وبعد ذلك ان عظيم هو جدا (٣٢) وصعود الحلم 54 ثانيا الى فرعون دفعتين ان معدّ الأمر من قبل اللد ومسرّع اللد في فعله

וַעֲתָה יִרְאָה לּוֹ פֶּרְעֹה

(٣٣) والآن ينظر له فرعون رجلا فطنا وحكيما ويجعله على أرض مصر (٣٤) ويصنع فرعون ويولي ولاية على الأرض ويعي بأرض مصر في سبع سني الشبع (٣٥) ويجمع كل القوت في سبع السنين الرخيّات الآتيات هذه ويصبرون برّا تحت يد فرعون قوتا بالمدن ويحفظون (٣٦) ويكون القوت وديعة للارض لسبع سني النفاق التي تكون في ارض مصر لئلا تنقطع

LKJIHGEDCA

32 قبل [G < . في فعله] لفعله KJGED من فعله H  
33 فطنا [فطينا K  
35 كل [K < . سبع [السبع L . الاتيات] والاتيات  
E  
36 لئلا [كيلا LHGE لكىلا JI

26 هن [E < . السنابل] سنابل L  
27 وسبع [السبع L . الدقيقات] الرقيقات KHGEC .  
المجذبات من السموم [ومجذبات القد D . سبع [سبع  
يكن سبع LKJIGEDCA تكن سبع H  
30 بعدهن [خلفهن H . الارض] C < من الارض H



الارض بالجوع (٣٧) فحسن الامر عند فرعون وعند كل عبيده (٣٨) وقال فرعون لعبيده هل نجد كهذا رجلا روحانية الله فيه

#### ויאמר פרעה אל יוסף

(٣٩) فقال فرعون ليوسف بعد إعلام الله اياك كل هذا ليس فطن وحكيم كمثلك (٤٠) انت تكون على بيتي وعن أمرك يتدبر كل قومي بل بالكروني أجلّ عنك (٤١) وقال فرعون ليوسف انظر جعلتك على كل ارض مصر (٤٢) ونزع فرعون خاتمه عن يده وجعلها على يد يوسف 54 وألبسه ثياب عسّر وجعل طوق ذهب على عنقه (٤٣) وأركبه مركبة الوزارة التي له / ونادى بين يديه الأب الشفق وجعله على كل ارض مصر (٤٤) وقال فرعون ليوسف انا فرعون وسواك لا يرفع رُجل يده ولا رُجله في كل ارض مصر (٤٥) ودعا فرعون اسم يوسف كنز العلم وأعطاه اسنث بنت فوطيفرع إمام الاسكندرية زوجة

#### ויצא יוסף על ארץ مصر[ים]

وظهر يوسف على أرض مصر (٤٦) ويوسف ابن ثلاثين سنة عند وقوفه بين يدي فرعون ملك مصر وخرج يوسف من بين يدي فرعون وعبر في كل أرض مصر (٤٧) وعمرت الارض في سبع سني الرخاء انقباضا (٤٨) وجمع كل القوت في سبع السنين التي كان الرخاء بأرض مصر

(٤٦) ملك... فرعون [בש' B

LKJIHGFEDCA

- |   |  |
|---|--|
| الشفق D الشفق LKJH الشفق IGF                  | 38 كهذا [ مثل هذا K. رجلا [ الرجل KJHC.    |
| 45 الاسكندرية [ اسكندريه D. زوجه [ < H. على [ | روحانية [ الذي روحانيه KJCA التي روحانيه H |
| على كل H                                      | 39 اياك [ لك GE. ليس [ اليس A              |
| 47 الرخاء [ الشبع KJHC                        | 40 بالكروني [ الكروني KJHC. اجل [ اجلل L   |
| 48 سبع [ السبع LIGED. كان [ كانت D. حولها [   | 42 وجعلها [ وجعله IGED واجعله L            |
| في حولها J                                    | 43 مركبه [ مركوب KJHC. الشفق [ الشفق وبش'  |

قوتا في المدن قوت صحرا المدينه التي حولها جعل في جملتها (٤٩) وصبر يوسف برا كرم  
البحر كثيرا جدا حتى انقطع العدد اذ ليس عدد

(٥٠) وليوسف ولدوا ابنان قبل تات سني النفاق الذي ولدت له اسنت بنت فوطيفرع امام  
اسكندريه (٥١) واسما يوسف اسم البكر منشا اذ نساني الله عملي وكل ال ابي (٥٢) واسم  
الثاني دعا افرايم اذ تمرني الله في ارض شقاي (٥٣) وانتهت سبع سني الشبع التي كانت  
في ارض مصر (٥٤) وابتدت سبع سنين النفاق للدخول كما قال يوسف وكان الغلا في كل  
الارضين وفي كل ارض مصر كان خبزا (٥٥) وجاعت كل ارض مصر وصرخ القوم الى فرعون  
54b للقت وقال فرعون لكل المصريين / امضوا الى يوسف والذي يقول لكم تصنعوا (٥٦) والنفاق  
كان على وجه كل الارض وفتح يوسف كل ما به برا وامار المصريين واشتد النفاق في ارض مصر  
(٥٧) وكل الارضين اتوا الى مصر لامتيار من يوسف اذ اشتد النفاق في كل الارض

### الْأَصْحَاحُ الثَّانِي وَالْأَرْبَعُونَ

(١) ونظر يعقوب ان موجود ميريه بمصر وقال يعقوب لبنيه لم تتخوفوا (٢) وقال هودا سمعت

(٥٠) ولدوا ولودوا א (٥٦) ما هري א

### בגדהוזה

الاراضي בגדי الارض ה . خبزا قوت ג قوتا הז  
55 وجاعت ثم جاءت הז . للقت في طلب  
القوت ג لاجل الخبز ה في الخبز القوت ח .  
المصريين اهل مصر ג . تصنعوا افعلوا ב تفعلون  
גהזח  
56 والنفاق والجوع בגהחי والغلا ט . كان  
مشتلا ג . ما الذي בגי هري ט . به فيه בגהזח  
فيهم ג بهم י . النفاق الجوع בגי  
57 وكل وجميع ג واهل كل ר . الارضين الاراضي  
בגהזי اهل الارض ג . اتوا دخل ג جات הז جاو ר .  
لامتيار للامتيار בג . ה- י . من الى י . اذ ان  
גהז . النفاق الجوع בגחי

1 ونظر فلما علم ג . موجود ميريه موجود الميرة ב  
موجودة الميرة הז . لبنيه الى اولاده י . لم لم  
ذا בג . تتخوفوا تخافوا בגהזי  
2 هودا אני בזו انا ה ها قد י . موجود ميريه  
موجود الميرة ב موجوده الميرة הז الميرة موجودة ר .  
الى[ < י . ونحيا فنحيا בג لنحيا הז

49 وصبر وخزن ב وهرا ג . حتى حتى ان ג حتى  
انه י . العدد من العدد וז . اذ ان ח  
50 ولدوا ولد בגהזוטי اولد דח . ابنان اثنين  
اولاد י . قبل قبل ان ב- ז . י . ثات تدخل י .  
سني سنة בגהזי . النفاق الجوع גה الغلا י .  
اسنت زليخه ה . فوطيفرع < ه فوطي فرع ר . امام  
اسكندريه كهنان וזט . اسكندريه الاسكندرية חי  
51 واسما فدعا ב- י . البكر الكبير ח . منشا  
منشه בגזי . اذ ان בגהז . نساني نسني ג  
انساني הז . عملي شقاي הז . وكل ال وجميع ال  
ג وال הז وكل بيت י  
52 دعا سما ג . افرايم افريم בגזחי فرات ה .  
اذ ان בגהז  
53 وانتهت ثم انتهت ב وفرغت י . الشبع  
الرخا הר  
54 وابتدت وشرعن ה وشرعت וז . النفاق الجوع  
בג الغلا דטי . للدخول في الدخول בג . قال امر  
ח . الغلا الجوع בגחי النفاق הז . الارضين



وجعل قوتنا بالمدن قوت صحراء المدينة التي حولها جعل في جملتها (٤٩) وصبر يوسف برآ  
كرم البحر كثيرا جدا حتى انقطع العدد اذ ليس عدد

### וַיִּסְמֶנָה יוֹסֵף

(٥٠) وليوسف اولد ابنان قبل ان تأتي سنو النفاق اللذان ولدت له اسنث بنت فوطيفرع  
إمام الاسكندرية (٥١) ودعا يوسف اسم البكر منشا اذ نساني الله عملي وكل آل أبي  
(٥٢) واسم الثاني دعا افرايم اذ ثمرني الله بأرض شقائي (٥٣) وانتهت سبع سني الشبع  
التي كانت بأرض مصر (٥٤) وابتدأت سبع سني الغلا للدخول كما قال يوسف وكان الغلا في  
55 كل الأراضي وفي / كل أرض مصر كان خبز (٥٥) وجاعت كل أرض مصر فصرخ القوم الى فرعون  
للقيوت فقال فرعون لكل المصريين امضوا الى يوسف والذي يقول لكم تصنعون (٥٦) والجوع  
كان على وجه كل الأرض وفتح يوسف كل ما فيه برّ وأمار المصريين واشتد النفاق بأرض مصر  
(٥٧) وكل الأراضي اتوا الى مصر للامتيار من يوسف اذ اشتد الجوع في كل الأرض

### الْإِضْحَاحُ الثَّانِي وَالْأَزْبُعُونَ

וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ שָׁבֵר בְּמִצְרַיִם

(١) ونظر يعقوب ان ميرة موجودة بمصر فقال يعقوب لبنيد لم تتخوفون (٢) وقال هوذا

(٤٩) يوسف، حتى [B (٥٢) افرايم] افرايم B (١) ميرة موجودة] موجود ميرة B. فقال... تتخوفون [B  
בש' ו"א وقال يعقوب لبنيد لم دا تخافو B

LKJIHGFECD

49 اذ [ان KJHGEC

50 سنو] سنه LIGE. اللذان] التي IGE الذي

L. الاسكندرية] اسكندرية D

51 منشا] منشه E

52 افرايم] افرييم HC افريم LK

53 سبع سني] السبع السني F

54 الغلا] النفاق LIA الجوع E. الغلا] الجوع

IG. الاراضي] الارضين LIED الارض G

55 القوم] كل القوم G

56 على وجه] في A

57 الاراضي] الارضين LIGED

1 ونظر] وعلم D. ميرة موجودة] موجود ميرة LFA

موجودة الميرة KJHC موجودا الميرة D موجودا ميرة

IGE

ان موجود ميره بمصر انحدرو الى هناك وامتارو لنا من هناك ونحيا ولا نموت (٣) وانحدرو اخوه يوسف عشره لامتيار قوت من مصر (٤) وبنميم اخو يوسف لم يرسل يعقوب مع اخوته اد قال كيلا يمشاه باسا (٥) ودخلوا بني اسرائيل للامتيار في جملة الداخلين اد كان النفاق في ارض كنعان (٦) ويوسف هو السلطان على الارض وهو الممير لكل اهل الارض

ودخلوا اخوه يوسف وسجدوا له وجه الارض (٧) ونظر يوسف اخوته وعرفهم وتنكر منهم وخاطبهم بقساوه وقال لهم من اين اتيتم فقالوا من ارض كنعان لامتيار قوت (٨) وعرف يوسف اخوته وهم لم يعرفوه (٩) وذكر يوسف الاحلام التي حلم لهم وقال لهم جواسيس انتم لنظر عيب الارض اتيتم (١٠) فقالوا له لا يا مولاي بل عبيدك اتو لامتيار [قوت] / 55a (١١) كلنا بني رجل واحد نحن نقاه نحن لم تك عبيدك جواسيس (١٢) فقال لهم لا بل لعيب الارض اتيتم للنظر (١٣) فقالوا اتنا عشر عبيدك اخوه نحن بني رجل واحد بارض كنعان وهودا الصغير مع ابونا اليوم والواحد فقد

(١٤) وقال لهم يوسف هو ما خاطبتكم قولا جواسيس انتم (١٥) بهذا تمتحنون وحياء فرعون ان تخرجوا من هاهنا الا بمجي اخاكم الصغير الى هاهنا (١٦) ارسلوا منكم واحد ويحضر اخاكم وانتم تسجنون وتمتحن اقاويلكم هل الحق معكم والا وحياء فرعون ان جواسيس

(٥) في ارض] فيرض 8 (١١) لم] لك 8

#### בגדהוזהחטי

- 3 لامتيار] للامتيار דהחטי. قوت] برا ב-י
- 4 وبنميم] وبنميم בגדהוזה ואין יאמין י.
- يرسل] ارسل גי يطلق 2. اد] ان בגדהוזה. كيلا] ليلا
- בגי לکیلا 2. يمشاه] يلحقه ב يصיב דהוזה
- 5 ودخلوا] ووصلו דחי וوصل ט. الداخلين]
- الواصلين דחי. اد] ان בגדהוזה. النفاق] الجوع
- בגח הגלא י. كنعان] כנען, ג' 5' 2
- 6 السلطان] المتسلط ט. الممير] המקיט ה.
- ودخلوا] فجاءו ג فلما دخل הוזה. وسجدوا] سجدו
- הוזה. له] له على בג له الى חי. وجه] وجوههم
- ג. له وجه] لوجهه 2
- 7 منهم] عليهم דוזהחטי اليهم י. بقساوه] بقسوة
8. اتيتم] جيتם ב' انتם ח. لامتيار] للامتيار ח
- 8 لم يعرفوه] ما عرفوه ג
- 9 وذكر] وتذكر י. الاحلام] المنامات ג. حلم]
- ראי ג. لهم 1] بسببهم דהוזה. لنظر] ولتنظرو 2.
- عيب] سو ב مساوي ג عيوب דה 2. اتيتم] جيتם ג

- 10 لا] یا ב. بل عبيدك] وعبيدك ב عبيدك ג
- فعبيدك י. اتو] آو ג. لانبار] للامتيار חי
- 11 نقاه] دو رتب sup י"א ثقات ב ذوي رتب 2.
- تك] يكونوا בגדי يك 26 يكن 25 تكون ח
- 12 بل] ان בג. لعيب] لمساوي ג لعيوب ה' عيوب
2. اتيتم] جيتם בג
- 13 اتنا عشر عبيدك] عبيدك اتنا عشر ה' 2. عبيدك
- اخوه] اخوه 6 اخوه عبيدك ט. وهودا] وان הוזה
- والان י. مع] عند י. فقد] مفقود בגדהوזה
- 14 ما] الذي בגחי. خاطبتكم] قلت لكم הוזה
- 15 بهذا] بهדה ג. ان] ما ג لن הוזה. ها] < י.
- بمجي] ان تجيبو ב. الى] < דחי
- 16 ويحصر] ليحصر בהוזהי يحصر ג وباخذ 6.
- تسجنون] انسجنوهוזה. وتمتحن] لمتحن הוזה لتصدق
- גה. اقاويلكم] اقوالكم בגדהוזה. هل الحق] حقا י.
- والا] وانلا ב وان لا 2. ان] انكم ב < הח. لا] لن
2. على ترك] يفارق בג لترك י. ترك] فارق ג

سمعت ان ميرة موجودة بمصر انحدروا الى هناك وامتاروا لنا من هناك لنحيا ولا نموت (٣) فانحدروا اخوة يوسف عشرة للامتيار بُرّا من مصر (٤) وبنياميم اخو يوسف لم يرسل يعقوب مع اخوته اذ قال كيلا يغشاه بأس (٥) ووصلوا بنو اسرائيل للامتيار في جملة الواصلين اذ كان النفاق بأرض كنعان (٦) ويوسف هو السلطان على الارض وهو الممير لكل اهل الارض

#### ויבאו אחי יוסף

55 ودخلوا اخوة يوسف وسجدوا له الى وجه الارض (٧) ونظر يوسف اخوته وعرفهم وتنكر عليهم وخاطبهم بقساوة وقال لهم من اين اتيتم فقالوا من ارض كنعان لامتيار قوت (٨) وعرف يوسف اخوته وهم لم يعرفوه (٩) وذكر يوسف الاحلام التي حلم لهم / وقال لهم جواسيس انتم لنظر عيب الارض اتيتم (١٠) فقالوا له لا يا مولاي عبيدك اتوا لامتيار قوت (١١) كلنا بنو رجل واحد نحن ثقات نحن لم يكونوا عبيدك جواسيس (١٢) فقال لهم لا بل لعيب الارض اتيتم للنظر (١٣) فقالوا اثنا عشر عبيدك اخوة نحن بنو رجل واحد بأرض كنعان وهوذا الصغير مع ابينا اليوم والواحد فقد

#### ויאמר אליהם יוסף

(١٤) فقال لهم يوسف هو ما خاطبتكم قولاً جواسيس أنتم (١٥) بهذا تُمْتَحَنُونَ وحياة فرعون لن تخرجوا من هنا إلا بمجيء أخيكم الصغير الى هاهنا (١٦) أرسلوا منكم واحدا ليحضر أخاكم وأنتم تُسْجَنُونَ وتُمْتَحَنُ أقدويلكم هل الحق معكم وآل وحياة فرعون ان جواسيس

(٢) وقال... بمصر [בשׁ' ו' وقال اهوذا سمعت ان موجهه الميره بمصر B. لنحيا] لنحيى B (٧) وخاطبهم بقساوة [בשׁ' وتكلم معهم بقساوة B (١٠) اتوا] اتوا B

#### LKJIHGFEDCA

- |  |   |
|--|---|
| الواردين D. اذ] اذا D. النفاق] الجوع LID     | 2 ميرة موجودة] موجودا ميرة CA, E—L موجود        |
| 6 وهو] هو D. وجه] بوجه F                     | الميرة D. انحدروا] وانحدروا C. لنحيا] ونحيى     |
| 7 عليهم] منهم KJHC. لامتيار] للامتيار LA     | F. نموت] نهلك D                                 |
| 9 لهم <sub>1</sub> ] < F                     | 3 فانحدروا] وانحدر D. للامتيار] لامتيار D       |
| 10 مولاي] مولاي بل LIGD. لامتيار] للامتيار L | 4 وبنياميم] وبنيميم HE. لم] ولم I. يرسل] يطلق D |
| 14 ما] الذي GE                               | 5 ووصلوا] وجاوا D. الواصلين] الداخلين KJHC      |
| 15 لن] ان KJHFCAL                            |   |
| 16 ان] < LG                                  |   |

אתם فقالوا لا يقدر الفتى على ترك ابيه فان ترك ابيه مات (١٧) وجمعهم في الاعتقال ثلثه ايام

(١٨) وقال لهم يوسف في اليوم الثالث هذا اصنعوا لتحياوا من الله انا خائف (١٩) ان دوي رتب انتم اخاكم الواحد يسجن في بيت اعتقالكم وانتم امضوا احضروا ميره قوت بيوتكم (٢٠) واخاكم الصغير تحضروا الي وتصدق اقاويلكم ولا تموتون وصنعوا كذلك (٢١) وقال كل 55b امري لاخاه حقا اتمين نحن بسبب اخانا الذي راينا عند اضاقه نفسه عند تخاضعه لنا / ولم نسمع لذلك وردت علينا كل الضايقه هذه (٢٢) فاجابهم راوبن قولا اليس خاطبتكم قولا لا تخطوا على الولد ولم سمعتم وهم بدمه هاهنا نطالب (٢٣) وهم لم يعلموا ان سمع يوسف ان الترجمان بينهم (٢٤) ودارا حولهم وبكا وعاد اليهم وخاطبهم واخذ منهم شمعون وسجنه بمشاهدتهم

(٢٥) ووصى يوسف وملوا اويعيتهم برا ولاعاده ورق كل امري في عكمه ولاعظاهم زادا للطريق

(٢٢) قولا...خاطبتكم ביה"ש א

#### בגדהוזה

22 [ראובן] نظر ה روبין י. قولا] وقال ג قائلا  
הח. ה. [اليس] <ה الم ה. خاطبتكم] قلت لكما  
ג<ה. خاطبتكم قولا] اقل لكم ו. اخاطبكم ז.  
تخطوا على] تائموا في בגו.ו. على] ב. [الولد]  
الغلام ג الفتى ו. ولم] وما בד ولا י. سمعتم  
قبلتم בד تسمعوا דו.ט. وهم] وايضا ג. [بدمه]  
دمه י. هاهنا] هونا ג هنا י. نطالب] نطلب  
בגהוזה طلب י  
23 [لم] לא י. [ان] لان ג אז ה. [الترجمان]  
ترجمان ח. بينهم] بيناتهم ב  
24 [دارا] فتحول בד فانتزع ה. فانحاز ח.י.  
حولهم] عنهم בגהוזה. [وعاد] تم عاد בהו.ו.  
شمعون] سمان דה. [بمشاهدتهم] بمشهدتهم ה  
25 [وملوا] لتמלא בד بمלי דט بان تمלא ה. لان تمלא  
י. [بمل ח] ان يملوا י. [ولاعاده] وليعاد בגה ויעاد ו  
واعادة ז. وباعادة ח. [ورق] ورقهم ב-י. [كل امري]  
كل رجل ג الرجل י. [في] على י. [ولاعظاهم]  
ولاعطا لهم ב. وللاعطا لهم ג. ولعظايهم דט  
وليطلق لهم ה. وباعظاهم ח. وباعطا لهم י. زادا  
للطريق] زاد الطريق ז. زواده للطريق י

17 [الاعتقال] الحفظ ה. الحبس י  
18 [اصنعوا] افعلوا ג. لتحياوا] واحيو ה.ו.  
19 [دوي رتب] دو رتب ב. كنتم محقین ג. تفات י.  
انتم] <ג. [يسجن] يعتقل בו. [يسجن] ה.ו.  
اعتقالكم] حفظكم ה.و. [امضوا] سيروا ב. [احضروا]  
واحضروا ג. واصلوا ה.ו. [ميره قوت] قوت امتيار  
בג. امتيار قوت ה.ו.  
20 [الصغير] الاصغر ג. [تحضروا] احضرو ה.ו.  
وتصدق] لتصدق ה.ו. [ويتصدقون] اقاويلكم  
اقوالكم בה.ו. [تموتون] تهلكون ג  
21 [كل امري] الرجل ג. [اتمين نحن] انا اتمون  
ב. [بسبب] على י. [راينا] اشرفنا ה.ו.  
عند] <ב. على ה.ו. من ח. ب. ي. اضاقه] ضيق בד  
تلف ה.و. اضاقتה ח. ضيقه ט. ضاقه י. عند] مع ה.ו. ب.  
י. تخاضعه لنا] تضرعه الينا בד. خضوعه لنا ה.و.  
تخاضعه الينا ח.י. [ولم نسمع] في الا نسي اليه فما  
قبلنا ג. ولم نسمع ז. [لذلك] بسبب ذلك ב, ד-ט.  
فعلى ذلك ג. [وردت علينا] قد لحقتنا בד. دخلت  
علينا ה.ו. [كل] <ג. الضايقه هذه] الشدة هذه  
בה.ו. هذه الشدة ג. [الاضاقة هذه] ט

أنتم فقالوا لا يقدر الفتى على ترك أبيه وان ترك أباه مات (١٧) وجمعهم في الاعتقال ثلاثة أيام

#### ויאמר אליהם יוסף

(١٨) وقال لهم يوسف في اليوم الثالث هذا اصنعوا لتحياوا من الله انا خائف (١٩) ان ذوي رتب أنتم أخوكم الواحد يُسجن في بيت اعتقالكم وأنتم امضوا أوصلوا ميرة قوت بيوتكم (٢٠) وأخاكم الصغير تُحضرُون اليّ لتصدّق أقاويلكم ولا تموتوا فصنعوا كذلك (٢١) وقال كل امرئ لآخيه حقاً آثمون نحن بسبب أخينا / الذي رأينا من إضاقة نفسه عند تخاضعه لنا ولم نسمع بسبب ذلك وردت علينا كل الضائقة هذه (٢٢) فأجابهم راوبن قائلاً أليس خاطبتكم قولا لا تخطوا على الولد ولم تسمعوا وأيضا بدمه هاهنا نُطلب (٢٣) وهم لم يعلموا ان سمع يوسف ان الترجمان بينهم (٢٤) فأنحاز عنهم وبكى وعاد اليهم وخاطبهم وأخذ منهم سمان وسجنه بمشاهدتهم

#### ויצו יוסף

(٢٥) ووَصَّى يوسف ان تُملأ أوعيتهم بُرّاً وبإعادة ورقهم كلّ امرئ في عكمه وباعطائهم زادا

(١٧) ثلاثة [ ثلاثة B (٢٤) وبكى ] وبكا B

LKJIHGFEDC

18 اصنعوا [ < I

19 أوصلوا [ و D

20 ولا [ ولم L . تموتوا ] تهلكون H

21 آثمون نحن [ نحن اثمون KJC . من ] عند

LIGE . اضاقة [ ضايقة KJHC . وردت ] ردّت F .

الضايقة [ الضوايق K

22 فاجابهم [ فاجاب KJH . على الولد ] بالولد

KJHC . تسمعوا [ سمعتوا H سمعتم K . وايضا ] وهم

D وايضا وايضا F ايضا L

23 سمع [ علم G . ان<sub>2</sub> ] وان I

25 تملأ [ يملأ KHC يملوا J . ان تملأ ] بملى

ובש' بمل D بمل IGE بملوا L . في [ < H .

لهم [ < F

وصنع لهم كدلك (٢٦) وحملوا ميرتهم على حميرهم وسارو من هناك (٢٧) وفتح الواحد عكمه لاعطا علفا لحماره عند المبيت ونظر ورقه وهودا هو في عكمه (٢٨) فقال لاختوته اعيد وريقي وهم هو في عكمي فنفرت قلوبهم وانزعج كل امري عن اخاه قولاً ما هذا صنع السلطان بنا

(٢٩) واتو الى يعقوب ابوهم الى ارض كنعان وخبروه بكل الصادفات بهم قولاً (٣٠) خاطبنا الرجل سيد الارض بقساوه وجعلنا كجواسيس الارض (٣١) وقلنا له تقاه نحن لم نكن جواسيس (٣٢) اتنا عشر اخا نحن بني ابونا والواحد فقد والصغير اليوم مع ابونا بارض كنعان (٣٣) فقال لنا الرجل سيد الارض بهذا اعلم ان تقاه انتم / اخاكم الواحد قرو عند ي وميره 56a بيتكم خذوا وامضوا (٣٤) واحضروا اخاكم الصغير الي واعلم ان ليس جواسيس انتم بل تقاه انتم اخاكم اعطيكم وفي الارض تتجروا (٣٥) فبينما هم مفرغين اعكامهم وهودا صره ورق كل امري في عكمه ونظروا صرار ورقهم هم واباهم فخافوا

(٣٢) اليوم [مغيوم א (٣٤) انتم بل تقاه ביה"ש א (٣٥) مفرغين] مفررين א

#### בגדהוזה

#### ללארץ ה

31 [تقاه] ذوو رتب בהוזה. [تقاه نحن] نحن معروفين ג. [لم نكن] לא נכון ג' לא נכן ה  
32 [اتنا...نحن] نحن اتنا عشر اخوه ז. [اخا] اخوه בגהוזה. [نحن] <ה. [בני] اولاد י. [فقد] مفقود ג. [والصغير] والاصغر ג. [مع] عند י.  
[كنعان] כנען ה  
33 [ان...انتم] انکم محقون ב' انکم معروفين ג.  
[تقاه] ذوو رتب וזה. [قرو] اتركوه ג' اقروא ח.  
[عندي] معי וזה. [وميره] وامتيار בגה וקوت ד,  
ו-י. [وامضوا] وسيرو י  
34 [واحضروا] وجיבוא ג' احضروא דח. [الصغير] الاصغر ג. [واعلم] لاعلم בג, ה-ט. [ان] <ד' انکم  
וט. [جواسيس انتم] انتم جواسيس ג' بجواسيس  
וט. [بل] ב. [ان ב. [تقاه] ذوو رتب בהוזה محقون ג.  
[انتم] <גה. [وفي الارض] والارض ב  
35 [فبينما هم] وكان عند ב' فبيناهم ג' فكانوا هم  
וזה. [مفرغين] תפריגהם ב' מפרין דח. [اعكامهم] جوالقهم ב' עקומהם ג, ה-י. [وهودا] ואדא גהוזה  
وهذا ח. [صره...امري] כל אמרי صره ورقه בח صרה

26 [ميرتهم] امتיארهم בגהו. [حميرهم] دوایهم ב  
27 [الواحد عكمه] אחדهم جولقه ג. [لاعطا] لیجعل  
ג. [علفا] עליק דחי. [لحماره] لدאיתه ב' قدام  
حماره ג. [عند] في בגחי. [المبيت] המרقد ב' مكان  
المبيت ג. [عند المبيت] بالمרقد הוזה. [ورقه] الى  
ورقه ז. [وهودا] ואדא י. [هو] <ה. [في] בפי בגהו  
بفم זחי. [عكمه] فردته י  
28 [لاخوته] לאخيه ט. [وهم] <ג' ואיضا חי. [هو]  
هودا هو בדהוזה וهودא هو ג' وهودא ז. [في] في قم  
בגהוזה. [فنفرت] فانزعجت בגהו فارتجت ז.  
[وانزعج] وارتعד בג وحزن ה' وخاف וז. [كل امري]  
כל رجل ג' الرجل י. [عن] على בגהוזה. [قولاً]  
قابלא ח. [هذا] ذا ב. [صنع] يصنع ז' فعل ח.  
[السلطان] الله בי. [بنا] لنا י  
29 [واتو] وجאו בגהוזה. [الى] <בי. [يعقوب] يعقب  
ג. [وخبروه] ואخبرוא לה י. [بكل] <ב' כל ג'.  
[الصادفات] اللואח בג' اللاحقات הוזה. [بهم]  
التي صادفتهم בג' لهم חי. [قولاً] <ב  
30 [خاطبنا] תכלם ח' خاطב י. [الارض] الارض معنا  
חי. [بقساوه] مخاطبه قאסיה ב' بقسوه וט. [الارض]

للطريق فصنع لهم كذلك (٢٦) وحملوا ميرتهم على حميرهم وساروا من هناك (٢٧) وفتح الواحد عكمه لجعل عليق لحماره في المبيت فنظر ورقه وهوذا هو في قم عكمه (٢٨) فقال لإخوته أعيذ ورقي وأيضا هوذا هو في عكمي فنفرت قلوبهم وانزعج كل امرئ عن أخيه قائلا ما هذا صنع السلطان بنا

ויבאו אל יעקב אביהם

(٢٩) وأتوا الى يعقوب أبيهم الى أرض كنعان وخبروه بكل اللاحقات لهم قولا (٣٠) خاطبنا الرجل سيد الأرض بقساوة وجعلنا كجواسيس الأرض (٣١) وقلنا له ثقات نحن لم نكن جواسيس / (٣٢) اثنا عشر أخا نحن بنو أبينا والواحد فقد والصغير اليوم مع أبينا في أرض كنعان (٣٣) فقال لنا الرجل سيد الأرض بهذا أعلم إن ثقات أنتم أخاكم الواحد أقروا عندي وقوت بيوتكم خذوا وامضوا (٣٤) وأحضروا أخاكم الصغير اليّ لأعلم أن ليس جواسيس أنتم بل ثقات أنتم أخاكم اعطيكم وفي الأرض تتجرون (٣٥) فبينما هم مفرغون اعكامهم وهوذا كل امرئ صرة ورقه في عكمه ولما نظروا صرر ورقهم هم وأبوهم خافوا

(٢٨) في [ في قم B

LKJIHGEDCA

- 27 الواحد [ واحد D . لجعل [ لاعطاء LIGA .  
هو] LD <  
28 وايضا [ وهم GE < D . هوذا [ اهودا A وهوذا  
GE . عن [ على A مع D . هذا [ < I . صنع [ فعل  
KJHC  
29 لهم [ بهم A  
30 خاطبنا [ تكلم LIGE . الارض [ الارض معنا  
LIGE  
32 والواحد [ الواحد L  
33 افروا [ اقروه L  
34 واحضروا [ احضروا D . الصغير . . . اخاكم [ < C .  
اليّ [ < D . لأعلم [ واعلم KJH . ثقات [ دو رتب  
KJH  
35 فبينما [ وكانوا وبينما G فبينما I . اعكامهم [  
عكومهم LIGED . كل . . . ورقه [ صرة ورق كل امري  
LIGED . ولما نظروا [ ونظروا J . خافوا [ فخافو J

(٣٦) وقال لهم يعقوب اباهم اياي اثكلتم يوسف فقد وشمعون فقد وبنيميم تاخذوا علي يتم كل هذا (٣٧) فقال راوبن لاباه قولا كلني بني تقتل ان لم احضره اليك سلمه على يدي وانا اعيده اليك (٣٨) فقال لا ينحدر بني معكم فان اخاه مات وهو وحده تبقا ويغشاه باسا في الطريق التي تسلكوا بها وتحذروا شيبتي بحزن الى الشرى

### الْأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْأَوَّلُونَ

(١) والجوع عظم في الارض (٢) وكان لما انتهوا من اكل الميره التي احضروا من مصر قال لهم ابوهم عودوا امتاروا لنا قليل قوت (٣) فقال له يهوده قولا اشهاداه اشهد علينا الرجل قولا لا تنظروا حضرتي الا واخاكم معكم (٤) ان تك مطلقا اخانا معنا انحدرنا وامترنا لك قوت 56b (٥) وان لست مطلق لا ننحدر / لان الرجل قال لنا لا تنظروا وجهي الا واخاكم معكم

(٦) وقال اسرايل لم اساتم الي باخبار الرجل ان باقي لكم اخ (٧) فقالوا سوال سال الرجل عنا وعن مولدنا قولا هل باقي اباكم حي هل يوجد لكم اخ فاخبرناه بحسب الخطوب هذه هل علم علمنا ان يقول احدروا اخاكم (٨) فقال يهوده لاسرايل ابوه اطلق الفتى معي ونقوم

### בגדהוזהחטי

ورق كل رجل ده الرجل صره ورقه י. عكمه جولفه  
ב. ونظروا [ولما نظرو ח. صرار] صرر ח. فخافوا  
خافו ח

36 فقد [مفقود בגדהוזה. وشمعون] وسمعان  
בגדהוזה. وبنيميم [وبنيميم ב-ז, ט ואין יאמין  
י. يتم] يحل וט يصير י. هذا [ذلك וט  
37 راوبن] نظر ה روبין י. كلني בני] ابني الاتنين  
בהוזה ابني ד כלני ابني ח اتنين اولادي י. تقتل  
تمית ד. ان] אז י. احضره [اجيبه ده. سلمه  
اجعله בגדוזה اطلقه הוט اعطه י

38 تبقا [قد بقي ده بقي י. ويغشاه] فيلحقه ב  
فيصيه בגדהוזה وان غشاه ד وان غشيه ח. تسلكوا  
بها [تسيرون فيها ב سلكتوا بها ד. بحزن] بالحزن  
בגדהוזה. الشرى] البهמות ده

1 والجوع [والنفاق וזה. عظم] اشتد י  
2 وكان لما [فلما ד وكان كما ח. انتهوا] فرغوا  
בוזה فرغ ده. من اكل] < ده لاكل י. الميره  
التي] الامتبار الذي בוזה القوت الذي ده.  
احضروا] جابوا ב

3 يهوده [شكر ה يهودا וט. اشهاداه] شهادة

ב< ده اشهادا ד, ו-י. اشهد] قد اشهد ده.  
علينا] بنا י. تنظروا [تروا ד. حضرتي] وجهي  
בגדהוזה. الا واخاكم] الا ان يكون اخوكم ד  
4 [تك] كنت בגדהוזה تكن וזה. مطلقا] موجها בגه  
مرسل י. اخانا] لاخيנא וט. انحدرنا وامترنا  
ننحدر ونمتار וט

5 [لست] كنت غير בד ليست ה لم تك וט ليسك י.  
مطلق] مرسل די مرسله د. لان] ان בז فان ח אז י.  
تنظروا [تروا ד. وجهي] حضرتي דח. الا واخاكم  
من غير ان يكون اخوكم د بغير اخيكم י

6 [الي] لي י. باخبار] لاخبار ב في تخبير ده  
بالاخبار وט. الرجل] للرجل וטי. ان باقي] باقي ب  
7 [عنا] لنا י. مولدنا] نسبتنا ב نسينا ده. هل  
باقي] باقي ب. هل يوجد] هل موجود בוזה  
اموجود ده. فاخبرناه] فخيرناه בגדהوזה.  
الخطوب هده] هذه الخطوب ז الخطاب هذا ט.  
هل علم] اعلما בוזה. علمنا] نعلم די. علم  
علمنا] كنا نعلم ده. ان] انه בגדהوזה

8 [يهوده] شكر ה يهودا וט. اطلق] ارسل בגه. ي.  
الفتى] الغلام בג. ونقوم] لنقم וט لنقوم ז.



ויאמר אליהם יעקב אביהם

(٣٦) فقال لهم يعقوب أبوهم إياي أشكلتم يوسف فقد وسمعان فقد وبنياميم تأخذون عليّ يتم كل هذا (٣٧) فقال راوبن لأبيه قولا كلا ابني تقتل إن لم أحضره اليك اجعله على يدي وأنا أعيده اليك (٣٨) فقال لا ينحدر ابني معكم فان اخاه مات وهو وحده تبقى وان غشيه بأس في الطريق التي تسلكونها تحذروا شيبني بحزن الى الثرى

الْأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْأَرْبَعُونَ

(١) والجوع عظم في الأرض (٢) فلما انتهوا من اكل الميرة التي أحضروا من مصر قال لهم ابوهم عودوا امتاروا قليل قوت (٣) فقال له يهوذا قولا اشهادا أشهد علينا الرجل قولا لا تنظروا حضرتي / إلّا وأخوكم معكم (٤) إن كنت مطلقا أخانا معنا انحدرنا وامترنا لك قوتا (٥) وان لست مطلقا لا ننحدر لأن الرجل قال لنا لا تنظروا حضرتي إلّا وأخوكم معكم

ויאמר ישראל למה הרעתם לי

(٦) فقال اسرائيل لم أسأتم اليّ بإخبار الرجل ان باقيا لكم أخ (٧) فقالوا سؤالا سأل الرجل عنا وعن مولدنا قولا هل باق أبوكم حيّ هل موجود لكم أخ فخبّرناه بحسب الخطوب هذه هل علما علمنا أن يقول أحدروا أخاكم (٨) فقال يهوذا لإسراييل أبيه أطلق الفتى معي

(٣٦) أبوهم [أبيهم B (٣٧) كلا] كلّي B (٣٨) مات] B < (٨) ونحيا] ونحيا B

LKJIHGFEDCA

5 وان لست] وان كنت ليست G. الا] والا L.  
واخوكم] اخوكم I  
7 سؤالا] اسؤالا KJHC. حيّ] احي JHC. موجود]  
يوجد LIGED. هل موجود] اموجود J. فخبّرناه]  
LIGED فخبّرناه  
8 معي] معنا L. لنقوم] ونقوم J. ايضا] هم D.  
ايضا<sub>2-3</sub>] وايضا GE

36 وبنياميم] وبنيميم HE  
38 فان] ان H. وحده] واحده F. تسلكونها]  
تسلكون بها LGEA تسلكو بها KJH  
2 فلما] وكان لما KH. امتاروا] وامتاروا L-F,CA  
3 يهوذا] يهوذا F. علينا الرجل] الرجل علينا  
I. حضرتي] وجهي G

ونسير ونحيا ولا نموت هم نحن هم انت هم اطفالنا (٩) انا اضمنه من يدي تطلبه ان لم احضره اليك واوقفه بين يديك فانا خاطي لك كل الايام (١٠) ان لولا تربتنا كنا الان قد عدنا هذه دفعتين

(١١) وقال لهم اسرايل اباهم ان ذلك حقا هذا اصنعو خدوا من مفاخر الارض في اوعيتكم واحدرو للرجل هديه قليل ترياق وقليل غسل شمع وشابلوط فستق ولوز (١٢) وورق ثان خدوا بايديككم والورق المعاد في اعكامكم تعيدون بايديككم فعسى سهوه هي (١٣) واخاكم خدوا وقوموا وعودوا الى الرجل (١٤) والقادر الكافي يرزقكم رحمه بحضره الرجل ويطلق لكم اخاكم الواحد وبنميم وانا كما اثلكت ثكلت /

57a (١٥) واخذوا الرجال الهديه هذه وورق ثان اخدوا بايديههم وبنميم وقاموا وانحدروا الى مصر ووقفوا بحضره يوسف (١٦) ونظرهم يوسف وبنميم وقال للدي على بيته احضر الرجال الى البيت ودبيح ادبح وعد فان معي ياكلون الرجال في الظهر (١٧) وصنع الرجل كما امر يوسف وادخل الرجل الرجل الى بيت يوسف (١٨) وخاف الرجال لما احضروا الى بيت يوسف وقالوا بسبب الورق المعاد في اعكامنا في البدايه نحن مدخلون للتسبب علينا وللتجبر علينا لآخذنا عبيد وحميرنا

(٩) كل | كول | (١٦) للدي | للالدي | (١٧) الرجل<sub>١</sub> | الرجال | (١٨) اعكامنا | احكامنا |

#### בגדהוזה

بين يدي | عند | وبطلق | فاما ان يطلق |  
وبنميم | وبنميم |  
كما | وانا لما | واما ان |  
اثل كل | ثكلت | كيف ثكلت |  
15 الهديه هذه | هذه الهديه |  
بده | وورق ثان | وتاني ورق | بايديههم | بيديههم |  
| وبنميم | وبنميم |  
الى مصر | مصر |  
16 ونظرهم | فراهم | فلما راهم | وبنميم |  
وبنميم | وراى بنميم | وابن يامين | للدي |  
على | لمتولي | لمن على | احضر | ادخل |  
| الى |  
بده | وعد | واستعد | واعد |  
| فان | اذ | في |  
17 كما | كالذي | قال | الى |  
منزل |  
18 لما | اذ |  
حضر | الى |  
[216]

ونسير | ونمضي | هم | ايضا |  
9 اضمنه | اتضمنو | احضره | اجيبه | واوقفه |  
واقفه | فانا | فاني | خاطي | خاطي |  
| فانا خاطي | فاطي | لك | عليك |  
اليك | خاطي | لك | خاطي |  
10 ان | اد | كنا | ان |  
قد |  
11 ان | اد | ذلك | كذلك |  
الامر | كان | كذلك |  
| اصنعوا |  
بده | ترياق | شمع | درباق | شمع | ترياق |  
| وشابلوط | وشابلوط |  
بظم |  
12 ثان | مضع | بايديك | بايديك | في |  
بفي | بافواه | بعكم | اعكامكم |  
بده | تعيدون | تحضرون | فعسى | لعل |  
سهوه | هي | سهوه |  
14 يرزقكم | يجعل لكم | بده | يعطي لكم | بحضره |

لنقوم ونسير ونحيا ولا نموت أيضا نحن أيضا أطفالنا (٩) أنا أضمنه من يدي تطلبه إن لم أحضره إليك وأوقفه بين يديك فأنا مخطئ عليك كل الأيام (١٠) إن لولا تربثنا كنا الآن قد عُدنا هذه دفعتين

#### ויאמר אליהם ישראל אביהם

(١١) فقال لهم اسرائيل أبوهم إن ذلك حقاً هذا اصنعوا خذوا من مفاخر الارض في أوعيتكم وأحذروا للرجل هدية قليلة ترياق وقليل غسل وشمعاً وشاهبلوط وفسنقا ولوزا (١٢) وورقا 571 ثانيا خذوا بأيديكم والورق المعاد في أعكامكم / تعيدون بأيديكم عسى سهوة هي (١٣) وأحاكم خذوا وقوموا وعودوا الى الرجل (١٤) والقادر الكافي يرزقكم رحمة بحضرة الرجل فيطلق لكم أحاكم الواحد وبنياميم وأنا لما اثلكت ثكلت

#### ויקחו האנשים את המנחה

(١٥) وأخذوا الرجال الهدية هذه وورقا ثانيا أخذوا بأيديهم وبنياميم وقاموا وانحدروا الى مصر ووقفوا بحضرة يوسف (١٦) ونظرهم يوسف وبنياميم فقال للذي على بيته أدخل الرجل الى البيت وذبيحا اذبح وأعد ان معي ياكلون الرجال في الظهر (١٧) فصنع الرجل كما أمر يوسف وأدخل الرجل الرجل الى بيت يوسف (١٨) وخافوا الرجال لما أحضروا إلى بيت يوسف وقالوا بسبب الورق المعاد في أعكامنا في البداية نحن مدخلون للتكبر علينا وللتجبر علينا لأخذنا عبيدا وحميرنا

(١٢) عسى [ ٥, ٨, ليت ؟ B

LKJIHGFEDCA

- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 14 | يرزقكم [ يجعل لكم KJ . لما ] كما K               | 9  | أضمنه [ أضمنته A . ان ] اذ F             |
| 15 | وبنياميم [ وبنيميم JHE                           | 10 | ان ] [ E . قد ] L . عدنا [ عدنا الى KJHC |
| 16 | ان ] فان LIGED                                   | 11 | هذا [ هذه K . ترياق ] تراق L . وشاهبلوط  |
| 17 | فصنع [ ففعل G . امر ] قال KJHC                   |    | وشاه بلوط LI وشاهب لوط J                 |
| 18 | أحضروا [ حضروا L . علينا <sub>2</sub> ] بنا KJHC | 12 | بأيديكم [ معكم K                         |

(19) ותقدموا الى الرجل الذي على بيت يوسف وخاطبوه בباب البيت (20) وقالوا طلبه يا مولاي انحدر انحدرنا في الاول لامتيار قوت (21) وكان لما اتينا الى المبيت فتحنا اعكامنا وهودא ورق كل امري في عكمه ورقنا بمتقاله فاعدناه بايدينا (22) وورق ثان احضرنا بايدينا لامتيار قوت ما علمنا من جعل ورقنا في اعكامنا (23) فقال سلامه لكم لا تخافوا الهكم واله 57b ابايكم جعل لكم دخيره في اعكامكم ورقم حضر لدي واخرج لهم شمعون / (24) واحضر الرجل الرجال الى بيت يوسف وجعل ما وغسلوا رجليهم واعطا علفا لحميرهم (25) واعدوا الهديه حتى مجئ يوسف في الظهر اد سمعوا ان هناك ياكلوا خبزاً

(26) وحضر يوسف في البيت واحضروا له الهديه التي بايديهم الى البيت وسجدوا له ارضا (27) وسالهم عن السلامه وقال هل سالم ابوكم الشيخ الذي قلتم باقي حي (28) فقالوا سالم عبدك ابونا باقي حي فقال مبارك ذلك الرجل من الله فخروا وسجدوا (29) ورفع عيناه ونظر بنيميم اخاه بن امه وقال اهدا اخاكم الصغير الذي قلتم لي فقال الله يروفك يابني (30) واسرع يوسف لما تضاغت رحمته على اخاه وطلب البكا فدخل الى الخدر وبكا

#### בגדהוזה

24 [واحضر] [وادخل ב-י.י.] [الى] [ב-י.י.] [بيت] [منزل  
ה.י.] [وجعل] [واحضر גהוזה.י.] [וגسلوا] [وحמו] [ברסלו  
ח.י.] [رجليهم] [ارجلهم בג.י.י.] [واعطا] [وجعل  
בגהח] [واطلق וט] [واحضر ז.י.] [עلف] [قطيما ב.  
לحميرهم] [لدوابهم ב  
25 [واعدوا] [واقروا דחי.י.] [حتى] [الى وقت בג.י.]  
[ان הוזה.י.] [مجئ] [يجي ג.י.] [ג.י.] [הוזה.י.]  
[في] [בגהוזה.י.] [اد] [ان בגהזה.י.] [هناك] [ثم ג.  
خبزاً] [طعاما גה  
26 [وحضر] [فجا ב.י.] [ودخل גהוזה] [واتי דח.י.] [في]  
[الى ב-י.י.] [البيت] [منزله ב.י.] [واحضروا] [فقدما ב.  
לה] [اليه וזה.י.] [بايديهم] [بيديهم גה.י.] [بيدهم י.  
ارضا] [الارض בהוזה] [الى الارض ח  
27 [السلامه] [سلامتهم ג.י.] [هل سالم] [وافيتم ב  
سالم גח] [اسالم הוזה.י.] [قلتم] [قلتم انه וטי.י.] [باقي  
حي] [اباقي חי] [ב  
28 [ابونا...חי] [ايبنوا انه חי י.י.] [باقي حي]  
[اباقيه חי] [ב] [وهو باق חי וזה.י.] [ذلك الرجل]  
[الرجل المذكور ב] [الرجل هذا י.י.] [من الله] [لله י  
29 [بنيميم] [בניאيم בגדהזה] [ابن يامين י.י.] [اهدا]  
[هذا בגהחי.י.] [الصغير] [الصير ח.י.] [لي] [الي י.  
בני] [ابني בגה  
30 [لما] [اد בהוזה.י.] [ان ג.י.] [اخاه] [اخوته

עכומא בגהוזה.י.] [البدايه] [الاول בגהוזה.י.] [نحن]  
[אנא ג.י.] [للتسبب] [للتعظم ב] [لتسبب ד] [للتكير ה-י.  
وللتجير] [وللتجني ב.י.] [وحميرنا] [ودوابنا בהז  
19 [وتقدموا] [ودنو ז.י.] [الى الرجل] [الرجال ח.  
بيت] [منزل גה.י.] [وخاطبوه] [وخاطبه ח.י.] [بباب] [باب  
י.י.] [البيت] [المنزل ג  
20 [انحدر انحدرنا] [انحدرنا انحدر] [אוט.י.] [الاول]  
[البدايه דחי.י.] [لامتيار] [للامتيار ח  
21 [لما] [عند בגה.י.] [اذ י.י.] [اتينا] [مجينا בגה.  
المبيت] [المرفد בגהוזה.י.] [فتحنا] [ونفتح י.  
اعكامنا] [جوالقنا ב] [עכומא בגהוזה.י.] [وهودא] [واذا  
בגהוזה.י.] [كل امري] [كل واحد גה.י.] [الرجل י.י.] [في]  
[بفي בוזט] [في راس גה.י.] [يفم י.י.] [بمتقاله] [بوزنه ב-ז,  
ט] [وزنه ח] [بكماله י.י.] [فاعدناه] [وقد عدناه ב] [وقد  
رديناه גה] [ونعيد اياه י.י.] [بايدينا] [معنا גה.י.] [بيدينا ח  
22 [ثان] [آخر ב-י.י.] [احضرنا] [اخدا בוזטי  
احضرناه ה.י.] [بايدينا] [بيدينا גה.י.] [ما علمنا] [لم  
نعلم בג] [ولم علمنا ד] [ولا علمنا י.י.] [اعكامنا] [עכומא  
גהוזה  
23 [سلامه] [سلام ח.י.] [ابايكم] [ابانكم בגה.  
اعكامكم] [עכומكم גהוזה.י.] [حضر] [وصلني ב] [وصل  
גה.י.] [لدي] [ב] [الي גהוזה.י.] [واخرج] [ثم اخرج  
בגה.י.] [لهم] [اليهم בוזטי.י.] [شمعون] [سمعان דהז

ויגשו אל האיש

(١٩) وتقدموا الى الرجل الذي على بيت يوسف وخاطبوه بباب البيت (٢٠) وقالوا طلبية يا مولاي انحدرنا انحدرنا في البداية لامتيار قوت (٢١) وكان لما أتينا إلى المبيت فتحنا أعكامنا وهوذا ورق كل امرئ بعكمه ورقنا بوزنه فأعدناه بأيدينا (٢٢) وورقا آخر أحضرنا بأيدينا لامتيار قوت ما علمنا من جعل / ورقنا بأعكامنا (٢٣) فقال سلامة لكم لا تخافوا إلهكم وإله آبائكم جعل لكم ذخيرة في أعكامكم ورقكم حضر لديّ وأخرج لهم سمعان (٢٤) وأدخل الرجل الرجل الى بيت يوسف وأحضر ماءً" وغسلوا أرجلهم وجعل علفا لحميرهم (٢٥) وأقرّوا الهدية حتى مجيء يوسف في الظهر اذ سمعوا ان هناك يأكلوا خبزاً

ויבא יוסף הביתה

(٢٦) وأتى يوسف الى البيت فأحضره له الهدية التي بأيديهم الى البيت وسجدوا له الى الارض (٢٧) وسألهم عن السلامة وقال هل سالم أبوكم الشيخ الذي قلتكم باق حيّ (٢٨) فقالوا سالم عبدك أبونا باق حيّ فقال مبارك ذلك الرجل من الله فخرّوا وسجدوا (٢٩) ورفع عينيه ونظر بنيامين أخاه ابن أمّه فقال هذا أخوكم الصغير الذي قلتكم لي وقال الله يروفك يا بنيّ (٣٠) واسرع يوسف لمّا تضاغت رحمته على إخوته وطلب البكاء فدخل

(٢٩) ابن [ بن B

LKJIHGFEDCA

- |  |   |
|--|---|
| 20 وقالوا [ وقالوا له KJHFC                | واغسلوا L                                     |
| 21 وكان [ وكنا E. فأعدناه [ فعدناه KJHC    | 25 مجيء [ يجي JHC دخل K                       |
| 22 بأيدينا [ <L. قوت [ <E. ورقنا [ ورقاً L | 28 سالم عبدك [ سلامة لعبدك LI                 |
| 23 حضر [ احضر KJHC. لديّ [ اليّ A          | 29 بنيامين [ بنيامين E. بنيّ [ ابني וּבְנֵי D |
| 24 وأحضر [ وجعل וּבְנֵי واحضر D. وغسلوا [  | 30 على إخوته [ لاخوته I. الى [ <C, F-L        |

هناك (٣١) وغسل وجهه وخرج وتصبر وقال اجعلوا خبزا (٣٢) وجعلوا له وحده ولهم وعودهم وللمصريين الاكلين معه وعودهم فان لا يقدرؤا المصريين ياكلوا مع العبرانيين طعاما ان كريهه هي للمصريين (٣٣) وجلسوا بين يديه الكبير ككبره والصغير كصغره ودهشوا الرجال كل امري على صاحبه (٣٤) ورفع زلات من بين يديه اليهم وكثرت زله بنميم عن زلات 58a كلهم خمسة اجزا / وشربوا وسكروا معه

### الْأَصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

(١) ووصى الدي على بيته قولاً املا اعكام الرجال قوتا حسبما يطيقون حملاً واجعل ورق كل امري في قم عكمه (٢) وصاعى صاع الفضة تجعل في قم عكم الصغير وورق امتياريه وصنع كامر يوسف الدي امر (٣) الصبح اضا والرجال اطلقوا هم وحميرهم (٤) هم خرجوا من المدينه لم يبعدوا ويوسف قال للذي على بيته قم كد خلف الرجال وتلقهم وتقول لهم لما كافيتم قبيح عوض حسنه (٥) اليس هذا الذي يشرب مولاي به وهو قال يتفائل به اساتم فيما فعلتم

#### בגדהוזהטי

בגדהוזהטי . على اخاه [لاخوته ٦ . الى] < ٦٥٥٦ .  
هناك [ثم ٦٥]

31 وتصبر [واتصبر ٦٥ . وقال] ثم امر ٦ . اجعلوا [باحضار ٦ احضروا ٦٥٥٦ . خبزا] الطعام ٦ طعاما ٦٥٥٦

32 وجعلوا [فقدم ٦ فاحضروا ٦٥٥٦ . له] اليه ٦ .  
وعودهم [وحدهم ٦٥ . معه] عنده ٦٥٥٦ . وعودهم [وحدهم ٦٥ بمفردهم ٦٥ وحدهم ٦٥ . فان] اذ ٥٦٦ .  
ياكلوا [على اكل ٥٥٦ للاكل ٦٥٦ . العبرانيين] العبرانيين ٦٥٥٦ . طعاما [خبزا ٦٥٥٦ . مع ٥٥٥٦ .  
طعاما] خبز مع العبرانيين ٥٥٦ . ان [لان ذلك ٦٥٥٦ اذ ٥٦٦ . للمصريين] لمصريين ٦٥

33 وجلسوا [ثم جلسوا ٦٥ . بين يديه] قدامه ٦٥ .  
الكبير [البكر ٦٥ . ككبره] كيكوريته ٦٥ ككبره ٥٥٥٦ .  
كصغره [لصغره ٥٥٥٦ . الرجال] القوم ٦٥٥٦ . كل امري [الرجل ٦٥ كل رجل ٦٥ . على] الى ٦٥ مع ٥٥٥٦

34 ورفع [وامر برفع ٦٥ فحمل ٦٥٥٦ . زلات] رتب ٦٥ .  
بين يديه [حضرته ٥٥٥٦ قبل نظره ٦٥ . وكثرت] ففصلت ٥٥٥٦ فعضمة ٦٥ . زله [زلات ٥٥٥٦ رتبت ٦٥ .

بنميم [بنياميم ٥٥٥٦ ابن يامين ٦٥ . عن] من ٦٥٥٦ . زلات كلهم [زلاتهم ٥٥٥٦ زلات جميعهم ٥٥٥٦ رتب كلهم ٦٥ . اجزا] اضعاف ٥٥٥٦

1 [الذي] المتولي ٥٥٥٦ من ٥٥٥٦ للدي ٦٥ . املا [امل ٥٥٥٦ - ٦٥ . اعكام] عكوم ٥٥٥٦ . حسبما [كالدي ٥٥٥٦ . يطيقون] يقدرؤن ٥٥٥٦ يستطيعون ٥٥٥٦ . حملاً [على الحمل ٥٥٥٦ للحمل ٥٥٥٦ . كل امري] كل رجل ٥٥٥٦ الرجل ٦٥٥٦ . في قم [بقي ٥٥٥٦ في راس ٥٥٥٦

2 [وصاعى] والصاع ٦٥ . صاع [الصاع ٥٥٥٦ . في قم] بقي ٥٥٥٦ في ٥٥٥٦ . كامر [كخطاب ٥٥٥٦ . امر] خاطب ٥٥٥٦ . كامر ٥٥٥٦ . كحسب ما امره يوسف ٥٥٥٦ 3 [الصبح] الصباح ٥٥٥٦ . اضا [انار ٦٥ . والرجال] والقوم ٥٥٥٦ . وحميرهم [ودوا بهم ٥٥٥٦

4 [لم] ولم ٥٥٥٦ . يبعدوا [ابعدوا ٦٥ . قال] امر ٦٥ . للذي [لمن ٥٥٥٦ . بيته] منزله ٥٥٥٦ . كد [اكلب ٥٥٥٦ . خلف] ورا ٥٥٥٦ . تبع ٥٥٥٦ . وتلقهم [والحقهم ٥٥٥٦ - ٦٥ . وتقول] وقل ٥٥٥٦ - ٦٥ . قبيح [سيه ٥٥٥٦ بسبيه ٥٥٥٦

٥٥٥٦ قبحه ٥٥٥٦ قبيحه ٦٥ . عوض حسنه [بحسنه ٥٥٥٦ 5 مولاي به] به مولاي ٥٥٥٦ . قال ٥٥٥٦ . به] تطير يتطير به ٥٥٥٦ يتطير باخده ٥٥٥٦ تفاولا يتفال به ٥٥٥٦

إلى الخدر وبكى هناك (٣١) وغسل وجهه وخرج وتصبّر وقال أحضروا طعاما (٣٢) فأحضروا له وحده ولهم بمفردهم وللمصريين الأكلين عنده بمفردهم ان لا يقدرُوا المصريون للأكل مع العبرانيين خبزا اذ كريمة هي للمصريين (٣٣) وجلسوا بين يديه الكبير ككبره والصغير كصغره ودهش الرجال كل امرئ مع صاحبه (٣٤) ورفع زلات من بين يديه اليهم وكثرت زلة بنيامين من زلات كلهم خمسة أجزاء وشربوا وسكروا معه /

# أَلْإِضْحَاحُ أَلرَّابِعُ وَأَلْأَذْبَعُونَ

ויצו את אשר על ביתו

58

(١) ووَصَّى الذي على بيته قائلًا أَمَلًا أعكام الرجال قوتا حسب ما يطيقون حملاً" واجعل ورق كل امرئ في عكمه (٢) وصاعى الصاع الفضة تجعل في عكم الصغير وورق امتياريه فصنع كأمر يوسف الذي أمر (٣) الصبح أضاء والرجال أطلقوا هم وحميرهم (٤) هم خرجوا من المدينة لم يبعدوا ويوسف قال للذي على بيته قُمْ كَدَّ تبع الرجال وألحقهم وقل لهم لم كافيتم قبيحة عوض حسنة (٥) أليس هذا الذي يشرب مولاي به وهو فالأ يتفأل به أسأتم فيما فعلتم

(٣٤) خمسة... معه [بش' B

LKJIHGFEDCA

- |  |  |
|--|--|
| 1 في [في قم GE                                   | 32 فأحضروا [فجعلوا LIDA . بمفردهم] وحدهم |
| 2 الصاع [صاع A . الصغير] بنيامين الصغير L .      | F . ان [اذ LI                            |
| امر [امره L                                      | 33 الكبير [الكبر F                       |
| 4 تبع [خلف K . وقل لهم] وقلهم L . قبيحة [قبحه GF | 34 اليهم [I . زلة] زلات F . بنيامين      |
| 5 اليس [ليس L . فالأ... به] فالأ يتفأل به وبش'   | E . زلات [C < زلة KJH . كلهم] < E . زلات |
| تطهيرا يتطهر به C . به [H <                      | كلهم   زلاتهم G                          |

(٦) ولحقهم وقال لهم الخطوب هذه (٧) فقالوا لم يخاطب مولاي كالخطوب هذه حاشي عبيدك من فعل كالامر هذا (٨) ان الورق الذي وجدنا في اعكامنا اعدنا اليك من ارض كنعان وكيف نسرق من بيت مولاك فضه او ذهب (٩) الذي يجد معه من عبيدك يقتل وهم نحن نكون لمولاي عبيد (١٠) وقال هم الان كخطوبكم كذلك هو الذي يجد معه يكون لي عبدا وانتم تكونوا ابريا (١١) واسرعوا واحدروا كل امري عكمه الارض وفتح كل امري عكمه 58b (١٢) وفتش بلكبير ابتدى وبالصغير انتهى / فوجد الصاع في عكم بنميم (١٣) فمزقوا كسواتهم واوسق كل امري على حماره وعادوا المدينه

(١٤) فدخل يهوده واخوته الى بيت يوسف وهو بحاله هناك فخرجوا بين يديه الارض (١٥) فقال لهم يوسف ما الفعل هذا الذي فعلتم اليس علمتم ان تطيرا يتطير رجل متلي (١٦) فقال يهوده ما نقول لمولاي وما نخاطب وبما نتزكي والله كافي بوزر عبيدك اننا عبيدا لمولاي هم نحن هم الذي يجد الصاع بيده (١٧) فقال حاشي من فعل هذا بل الرجل الذي وجد الصاع معه هو يكون لي عبدا وانتم اصعدوا بسلام الى اباكم

(١٨) فتقدم اليه يهوده وقال طلبه يا مولاي يتكلم الان عبدك كلاما بسماع مولاي ولا يشتد

#### בגדהוזהחטי

- 13 [فمزقوا] فشقوا ب فخرقوا גהז فخرقו וט .  
 كسواتهم] ثيابهم בהזוט . واسق] وحملو דחי .  
 كل امري] كل رجل ג الرجل י . على] < גה .  
 حماره] دابته ב . وعادوا] وعادوا الى ג-ט  
 14 [يهوده] شكر ה يهودا וט . الى] < י . بحاله]  
 باقي בגי . هناك] ثم ג . الارض] ارضا דחי  
 15 [الفعل هذا] هذا الفعل גהז . تطيرا] قال ד .  
 تطيرا... رجل] استطيار يستطير رجل ב رجلاً يتطير  
 ג فالأ يتناول الرجل الذي י . متلي] كمثلي בדח  
 16 [يهوده] شكر ה يهودا וט . ما] ماذا גוט . وما]  
 وما ذا וט . نخاطب] نتكلم גה . وبما] وما דהחי  
 وبماذا וט . نتزكي] نصدق ד . كافي] اوجد די  
 اظهر ה وجد ח . بوزر] ذنب ה . اننا] نحن גה ها  
 نحن דחי . هم] ايضا ח . الذي] من וזט . يجد]  
 وجد ב-י  
 17 [حاشي] حاشا לי ג حاشاني ה حاشا الي י .  
 فعل] فعل الأمر ח . بل] < ב-ו , חטי . معه] بيده  
 בדדהוחטי . هو] < ז . اصعدوا] امضوا דחי .  
 بسلام] بالسلام דו سالمين ה بالسلامة ז  
 18 [فتقدم] ودنا וזט . يهوده] شاكر ה يهودا וט .
- يتناول به י . اساتم] قد اساتم בגה  
 6 وقال لهم] وخاطبهم בגהזוט وخاطب اليهم י .  
 الخطوب] بالخطوب גה كل الخطوب ד كالخطوب  
 י . الخطوب هذه] هذه الخطوب וז  
 7 [لم] لم ذا ב الم ח . يخاطب] يقل הוזה .  
 كالخطوب] الاقوال הוט كخطوب ח . كالخطوب  
 هذه] كهذه الاقوال ז . عبيدك] عبيدك ח لعبيدك  
 י . كالامر] الامر גהוט . كالامر هذا] هذه الامر ז  
 8 [ان] هوذا דח אז י . في] بقي בח بافواه גהזוט  
 بغم י . اعكامنا] عكومنا בגהזוט . اعدنا] عدناه  
 ב . كنعان] كنعن ז  
 9 وهم] وايضا חי  
 10 هم] ايضا חי . الان] < ג . كخطوبكم] كخطابكم  
 בח كما قلتم גה . كذلك] اكدلك וט . هو] هو بل  
 ז . ابريا] بريين י  
 11 واسرعوا] فبادروا ב . كل امري] كل رجل גה  
 الرجل י . الارض] الى الارض גהوזה . كل امري]  
 الرجل בי كل رجل גה  
 12 [ابتدى] بدا ג . فوجد] ووجدنا ח . عكم] وع  
 ה . بنميم] بنميم בגدוט بنيام ה ابن يامين י



(٦) فلحقهم وقال لهم كل الخطوب هذه (٧) فقالوا لم يخاطب مولاي كالخطوب هذه حاشا عبيدك من فعل كالأمر هذا (٨) هذا الورق الذي وجدناه بقي أعكامنا أعدنا إليك من أرض كنعان وكيف نسرق من بيت مولاك فضة أو ذهباً (٩) الذي يوجد معه من عبيدك يُقتل وأيضا نحن نكون لمولاي عبيدا (١٠) فقال أيضا الآن كخطوبكم كذلك هو الذي يوجد معه يكون لي عبدا وأنتم تكونون أبرياء (١١) فأسرعوا وأحذروا كل امرئ عكمه إلى الأرض وفتح كل امرئ عكمه (١٢) وفتش بالكبير ابتداء وبالصغير انتهى ووجد الصاع في عكم بنيامين (١٣) فمزقوا كسواتهم وحملوا كل امرئ على حماره وعادوا إلى المدينة

#### ויבא יהודה ואחיו ביתה יוסף

59a (١٤) ودخل يهوذا وأخوته إلى بيت يوسف وهو بحاله هناك / وخرّوا بين يديه أرضاً (١٥) فقال لهم يوسف ما الفعل هذا الذي فعلتم أليس علمتم أنّ تطيرا يتطير رجل كمثلي (١٦) فقال يهوذا ما نقول لمولاي وما نخاطب وما نتزكى والله وجد وزر عبيدك ها نحن عبيد لمولاي أيضا نحن أيضا الذي وجد الصاع بيده (١٧) فقال حاشاي من فعل هذا الرجل الذي وجد الصاع بيده يكون لي عبدا وأنتم امضوا بالسلامة إلى أبيكم

#### ויגש אליו יהודה

(١٨) فتقدّم إليه يهوذا وقال طلبة يا مولاي يخاطب الآن عبدك خطابا بسماع مولاي ولا

(١٢) ابتداء [ابتدى B. ביתה יוסף] بيته يوسف B (١٥) تطيرا يتطير [دش' تفاولا يتفأل B (١٦) نتزكى] نتزكا B

#### LKJIHGFEDCA

- 6 وقال لهم [وخطبهم H  
7 فقالوا] فقلا K. كالامر [كامر D. هذا] هذه KJHC  
8 هذا [ان LIA هوذا KJHGEDC هذا هوذا F. وجدناه] وجدنا LIGEDA. بقي [في A. او ذهباً] وذهب D  
9 يوجد [يجد D. وايضا] وهم D  
10 ايضا [هم D. كخطوبكم] كخطابكم LI. يوجد [يجد D يكون L  
11 واحذروا] واحضروا J  
12 بنيامين [بنيميم JE  
13 على] على JC عن. دش' K
- 14 واخوته [واخوه J  
15 اليس] افما G ليس L. تطيرا يتطير [تفالا يتفأل A تطيرا يتطير ودش' تفاولا يتفأل C يتفأل  
تفاولا] GE. يتطير [يتطير KJH. رجل] الرجل الذي K  
16 يهوذا [يهودا IF. وما نتزكى] ونتزكى I.  
ايضا [هم D. ايضا] وايضا GE  
17 حاشاي [حاشاني L. فعل] فعل الامر LIE.  
الرجل] A < [وجد E. يكون] هو يكون KJHGD. بالسلامة [بسلام LKJC بالسلام H  
18 خطابا] F < F. كمثلك [مثلك F

وجدك على عبدك ان متلك كفرعون (١٩) مولاي سال عبيده قولاً اموجود لكم اب او اخ (٢٠) فقلنا لمولاي موجود لنا ابا شيخا اولد في حال الكبير صغيرا اخاه مات وبقي هو وحده لامه وابوه احبه (٢١) فقلت لعبيدك احذروه الي لتقع عيني عليه (٢٢) فقلنا لمولاي لا يقدر الفتى على ترك اياه فان ترك اياه مات (٢٣) فقلت لعبيدك ان لم ينحدر اخوكم / الصغير معكم فلا تعاودون نظر وجهي (٢٤) وكان لما سعدنا الى عبدك ابانا وخبرناه خطاب مولاي (٢٥) فقال ابونا عودوا وامنارو لنا قليل قوت (٢٦) فقلنا لا نقدر على الانحذار ان كان اخانا الصغير معنا انحدرنا ان لا نقدر لنظر وجه الرجل واخانا الصغير ليس معنا

(٢٧) فقال عبدك ابي لنا انتم علمتم ان ولدين ولدت لي زوجتي (٢٨) فخرج الواحد من عندي فقيل خطأً خطف ولم نظرتة الى الان (٢٩) وتاخذون هم هذا من بين يدي فيصيبه باسا فتحدرون شيبتي بقبح الى الثرى (٣٠) والان كيف امضي الى عبدك ابي والفتى ليس هو معي ونفسه مرتبطه بنفسه (٣١) فيكون عند نظره ان ليس الفتى معنا يموت فيحدروا

(٢٦) نقدر<sub>١</sub> يقدر<sub>٢</sub> (٣١) فيحدروا<sub>١</sub> فنحدروا<sub>٢</sub>

#### בגדהוזה

فنحدر<sub>١</sub> غي<sub>٢</sub> ان<sub>٣</sub> فان<sub>٤</sub> غه<sub>٥</sub> از<sub>٦</sub> دحي<sub>٧</sub> . لا<sub>٨</sub> لم<sub>٩</sub> د<sub>١٠</sub> لنظر<sub>١١</sub> على<sub>١٢</sub> نظر<sub>١٣</sub> و<sub>١٤</sub> . ليس<sub>١٥</sub> ليس<sub>١٦</sub> هو<sub>١٧</sub> د<sub>١٨</sub> ليس<sub>١٩</sub> . واخانا<sub>٢٠</sub> . . . ليس<sub>٢١</sub> وليس<sub>٢٢</sub> اخونا<sub>٢٣</sub> الاصغر<sub>٢٤</sub> د<sub>٢٥</sub> وليس<sub>٢٦</sub> اخينا الصغير<sub>٢٧</sub> ه

27 ابي<sub>١</sub> ابونا<sub>٢</sub> غي<sub>٣</sub> . علمتم<sub>٤</sub> عارفين<sub>٥</sub> د<sub>٦</sub> . ولدين<sub>٧</sub> اثنين<sub>٨</sub> د<sub>٩</sub> ، ٦-١

28 عندي<sub>١</sub> قبلي<sub>٢</sub> . فقيل<sub>٣</sub> وقيل<sub>٤</sub> ان<sub>٥</sub> د<sub>٦</sub> وح<sub>٧</sub> وقال<sub>٨</sub> ه<sub>٩</sub> وقلت<sub>١٠</sub> ان<sub>١١</sub> . خطفا<sub>١٢</sub> خطف<sub>١٣</sub> خطوفا<sub>١٤</sub> خطف<sub>١٥</sub> د<sub>١٦</sub> اقتفاش<sub>١٧</sub> اقتفش<sub>١٨</sub> ه<sub>١٩</sub> اختطافاً<sub>٢٠</sub> اختطف<sub>٢١</sub> . ولم<sub>٢٢</sub> وما<sub>٢٣</sub> و<sub>٢٤</sub> . نظرتة<sub>٢٥</sub> رايته<sub>٢٦</sub> د<sub>٢٧</sub> اراه<sub>٢٨</sub> غه<sub>٢٩</sub> انظره<sub>٣٠</sub> د<sub>٣١</sub>

29 وتاخذون<sub>١</sub> ثم<sub>٢</sub> تاخذون<sub>٣</sub> د<sub>٤</sub> . هم<sub>٥</sub> < د<sub>٦</sub> ايضاً<sub>٧</sub> ح<sub>٨</sub> . بين<sub>٩</sub> يدي<sub>١٠</sub> عندي<sub>١١</sub> د<sub>١٢</sub> حضرتي<sub>١٣</sub> . فيصيبه<sub>١٤</sub> فيصادفه<sub>١٥</sub> د<sub>١٦</sub> ويغشاه<sub>١٧</sub> دحي<sub>١٨</sub> . باسا<sub>١٩</sub> منية<sub>٢٠</sub> غه<sub>٢١</sub> . بقبح<sub>٢٢</sub> بالحزن<sub>٢٣</sub> د<sub>٢٤</sub> بعصه<sub>٢٥</sub> ه<sub>٢٦</sub> . الثرى<sub>٢٧</sub> البهמות<sub>٢٨</sub> د<sub>٢٩</sub>

30 كيف<sub>١</sub> عند<sub>٢</sub> د<sub>٣</sub> - ب<sub>٤</sub> في<sub>٥</sub> . امضي<sub>٦</sub> مجيبي<sub>٧</sub> د<sub>٨</sub> ورودي<sub>٩</sub> د<sub>١٠</sub> د<sub>١١</sub> وح<sub>١٢</sub> دخولي<sub>١٣</sub> و<sub>١٤</sub> وصولي<sub>١٥</sub> . والفتى<sub>١٦</sub> والغلام<sub>١٧</sub> غه<sub>١٨</sub> . ليس<sub>١٩</sub> هو<sub>٢٠</sub> ليس<sub>٢١</sub> د<sub>٢٢</sub> ليس<sub>٢٣</sub> . مرتبطه<sub>٢٤</sub> مربوطة<sub>٢٥</sub> د<sub>٢٦</sub> منوطة<sub>٢٧</sub> دحي<sub>٢٨</sub>

31 ليس<sub>١</sub> الفتى<sub>٢</sub> ليس<sub>٣</sub> الغلام<sub>٤</sub> د<sub>٥</sub> الفتى<sub>٦</sub> ليس<sub>٧</sub> ح<sub>٨</sub> . يموت<sub>٩</sub> فيهلك<sub>١٠</sub> دحي<sub>١١</sub> . اباهم<sub>١٢</sub> ابينا<sub>١٣</sub> د<sub>١٤</sub> - ب<sub>١٥</sub> . بالحزن<sub>١٦</sub> بحزن<sub>١٧</sub> دحي<sub>١٨</sub> بالضره<sub>١٩</sub> . الثرى<sub>٢٠</sub> البهמות<sub>٢١</sub> د<sub>٢٢</sub>

طلبه<sub>١</sub> تفضل<sub>٢</sub> ه<sub>٣</sub> . يتكلم<sub>٤</sub> يخاطب<sub>٥</sub> د<sub>٦</sub> ح<sub>٧</sub> . كلاماً<sub>٨</sub> خطاباً<sub>٩</sub> دحي<sub>١٠</sub> . بسماع<sub>١١</sub> < ح<sub>١٢</sub> . ولا<sub>١٣</sub> < ح<sub>١٤</sub> . على<sub>١٥</sub> عبدك<sub>١٦</sub> بعبدك<sub>١٧</sub> . ان<sub>١٨</sub> [ اذ<sub>١٩</sub> . متلك<sub>٢٠</sub> ] كمتلك<sub>٢١</sub> دحي<sub>٢٢</sub> . ان<sub>٢٣</sub> متلك<sub>٢٤</sub> [ فانك<sub>٢٥</sub> د<sub>٢٦</sub> فانك<sub>٢٧</sub> مثل<sub>٢٨</sub> د<sub>٢٩</sub> انك<sub>٣٠</sub> مثل<sub>٣١</sub> ه<sub>٣٢</sub> كفرعون<sub>٣٣</sub> ] فرعون<sub>٣٤</sub> د<sub>٣٥</sub>

19 اموجود<sub>١</sub> هل<sub>٢</sub> موجود<sub>٣</sub> د<sub>٤</sub> هل<sub>٥</sub> يجد<sub>٦</sub> د<sub>٧</sub> 20 اولد<sub>١</sub> . . . الكبر<sub>٢</sub> وولد<sub>٣</sub> في<sub>٤</sub> شيخته<sub>٥</sub> . في<sub>٦</sub> حال<sub>٧</sub> على<sub>٨</sub> د<sub>٩</sub> . الكبر<sub>١٠</sub> كبر<sub>١١</sub> د<sub>١٢</sub> كبره<sub>١٣</sub> د<sub>١٤</sub> . وبقي<sub>١٥</sub> [ وتبقى<sub>١٦</sub> د<sub>١٧</sub> . لامه<sub>١٨</sub> من<sub>١٩</sub> امه<sub>٢٠</sub> د<sub>٢١</sub> و<sub>٢٢</sub>

21 فقلت<sub>١</sub> فامرت<sub>٢</sub> . احذروه<sub>٣</sub> احضروه<sub>٤</sub> . لتقع<sub>٥</sub> واجعل<sub>٦</sub> د<sub>٧</sub> لاجعل<sub>٨</sub> ح<sub>٩</sub> . عيني<sub>١٠</sub> ناظري<sub>١١</sub> د<sub>١٢</sub> نظري<sub>١٣</sub> . لتقع<sub>١٤</sub> . . . عليه<sub>١٥</sub> حتى<sub>١٦</sub> انظره<sub>١٧</sub> د<sub>١٨</sub>

22 الفتى<sub>١</sub> الغلام<sub>٢</sub> د<sub>٣</sub> على<sub>٤</sub> ترك<sub>٥</sub> يترك<sub>٦</sub> د<sub>٧</sub> لترك<sub>٨</sub> . فان<sub>٩</sub> لان<sub>١٠</sub> ان<sub>١١</sub> د<sub>١٢</sub> ترك<sub>١٣</sub> فارق<sub>١٤</sub> . مات<sub>١٥</sub> [ يموت<sub>١٦</sub> ]

23 ينحدر<sub>١</sub> تحظروا<sub>٢</sub> ح<sub>٣</sub> . الصغير<sub>٤</sub> الاصغر<sub>٥</sub> د<sub>٦</sub> تعاودون<sub>٧</sub> تعاودا<sub>٨</sub> د<sub>٩</sub> تعاودون<sub>١٠</sub> . نظر<sub>١١</sub> لنظر<sub>١٢</sub> دي<sub>١٣</sub> النظر<sub>١٤</sub> 24 لما<sub>١</sub> اذ<sub>٢</sub> . وخبرناه<sub>٣</sub> اخبرناه<sub>٤</sub> ح<sub>٥</sub> ونخبر<sub>٦</sub> له<sub>٧</sub> .

خطاب<sub>١</sub> بكلام<sub>٢</sub> د<sub>٣</sub> بخطوب<sub>٤</sub> د<sub>٥</sub> خطوب<sub>٦</sub> بخطاب<sub>٧</sub> ح<sub>٨</sub>

26 على<sub>١</sub> الانحذار<sub>٢</sub> للانحذار<sub>٣</sub> دي<sub>٤</sub> . ان<sub>٥</sub> [ الا<sub>٦</sub> ان<sub>٧</sub> د<sub>٨</sub> ] ان<sub>٩</sub> . كان<sub>١٠</sub> [ يكون<sub>١١</sub> د<sub>١٢</sub> يكن<sub>١٣</sub> و<sub>١٤</sub> يوجد<sub>١٥</sub> ح<sub>١٦</sub> ليس<sub>١٧</sub> . ان<sub>١٨</sub> كان<sub>١٩</sub> ] الا<sub>٢٠</sub> بوجود<sub>٢١</sub> د<sub>٢٢</sub> الصغير<sub>٢٣</sub> [ الاصغر<sub>٢٤</sub> د<sub>٢٥</sub> . انحدرنا<sub>٢٦</sub> ]

يشدد وجدك على عبدك فإنّ كمثلك كفرعون (١٩) مولاي سأل عبیده قولا هل يوجد لكم أب أو أخ (٢٠) فقلنا لمولاي موجود لنا أب شيخ وأولد في حال كبره صغيرا أخوه مات وتبقى هو وحده لأمه وأبوه أحيّه (٢١) فقلت لعبيدك أحذروه إليّ لأجعل ناظري عليه (٢٢) فقلنا لمولاي لا يقدر الفتى على ترك أبيه فإن ترك أباه مات (٢٣) فقلت لعبيدك إن لم ينحدر أخوكم الصغير معكم لا تعاودوا لنظر وجهي (٢٤) وكان لما سعدنا الى عبدك أبينا خبرناه بخطوب مولاي (٢٥) فقال أبونا عودوا امتاروا لنا قليل قوت (٢٦) فقلنا لا نقدر على الانحدار إن توجّه أخونا الصغير معنا / انحدرنا اذ لا نقدر لنظر وجه الرجل وأخونا الصغير ليس هو معنا

# ויאמר עבדך אבי אליו

(٢٧) فقال عبدك أبونا لنا أنتم علمتم ان اثنين ولدت لي زوجتي (٢٨) وخرج الواحد من عندي وقيل ان خطفا خُطف ولم أنظره إلى الآن (٢٩) وتأخذون أيضا هذا من بين يديّ ويشاه بأس فتحدروا شيبتي بقبح إلى الثرى (٣٠) والآن عند ورودي إلى عبدك أبي والفتى ليس هو معي ونفسه منوطة بنفسه (٣١) ويكون عند نظره أن ليس الفتى معنا فيهلك ويحدرون

(٢٠-١٩) هل... كبره [פלמייים, השנייה נעק"ל B

LKJIHGFEDCA

- |   |   |
|---|---|
| 27 ابونا [ ابي EDC, L-G . لنا [ الينا JHC .   | 19 سأل [ سال عن L . هل يوجد [ يجد D             |
| لي [ < L                                      | 20 موجود [ يوجد L . وأبوه أحيه [ ولأبوه واحبه L |
| 28 خطفا [ اختطفا GE . خطف [ خطفا D            | 21 ناظري [ ناظر L                               |
| 29 أيضا [ هم D . بين [ < D . بين يديّ [ قدامي | 23 الصغير [ < D                                 |
| K . بأس [ بأس في الطريق HC . بقبح [ بقبيح JHC | 24 إلى [ الى عند F . خبرناه بخطوب [ اخبرناه     |
| بحزن G بالحزن K                               | بخطاب L   |
| 30 ورودي [ عودي K . منوطة [ متضبطة A معلقة K  | 25 امتاروا [ وامتاروا ECA, L-G                  |
| 31 ليس الفتى [ الفتى ليس K . بحزن [ بالحزن K  | 26 ان [ الا ان G . لنظر [ على نظر GE            |

עבידך שייב עבידך אבהם בלחזן אל השרי (32) לן עבידך זמן הַפְתִּי מן אבא עולא לן  
למ אַחְזֵרֵה הַיִּיךְ פֶּאן חֻטְאֵי עַלִּי אַבִּי כָּל הַיָּמִים (33) ואלן יַעֲמִיד הַיִּיךְ עוֹז הַפְתִּי  
עבדא למולאי והַפְתִּי יַעֲמִיד מִעַם אַחֻתֵּה (34) לן כִּיִּף אַעֲמִיד אֶל־אִבִּי וְהַפְתִּי לִישׁ הוּא מִעִי כִּיִּלָּא  
אֲנִיר הַסּוּאֵלִי יַעֲמִיד אִבִּי

### אֶלְאִזְחָחֵה אֶלְחָמִישׁ וְאֶלְאִזְחָחֵה

59b (1) פֶּלֶם יִסְתַּעַץ יוֹסֵף צִבְרָא לְכָל הַקָּיָמִין חֻלֵּה פֶּסָח פֶּאֲחֵרֵךְ כָּל רַגְלֵה חֻלֵּה / וּלִם יַעֲמִיד  
אֲנִישָׁא מִעַם עֲדָא אֶתְרַפּ יוֹסֵף בִּאֲחֻתֵּה (2) פֶּרַעַם צוֹתֵה בַּלְבָּקָא פֶּסֶם הַמִּצְרִיִּין וְאִזְעָוָא פִּי אֶל  
פֶּרַעֲוֹן (3) פֶּקָּאֵל יוֹסֵף לִאֲחֻתֵּה אֲנִי יוֹסֵף הֵל בִּאֲחִי פֶּלֶם פִּקְדוּרָא אַחֻתֵּה עַלִּי אַבִּיתֵּה  
אֲדֵהֲשׂוּא מִן חֲזֵרֵתֵּה (4) פֶּקָּאֵל יוֹסֵף לִאֲחֻתֵּה אֲדִנּוּא אֶל־פִּדְנּוּא פֶּקָּאֵל אֲנִי יוֹסֵף אַחֲמֵךְ הַיִּיךְ  
בַּעֲמֻנִי אֶל־מִצְרַיִם (5) ואלן לֹא תַעֲמֻד וְלֹא יִשְׁתַּדּ עֲלֵיכֶם אֲדֵבַעֲמֻנִי אֶל־הָהֵנָּה אֵן לְבִלְקָא בַּעֲתִנִּי  
אֵלֶּה בֵּינֵי יַדִּיכֶם (6) אֵן הֵדֵה סִנְתִּין נִפְאֵךְ פִּי הָאָרֶץ וּבִאֲחִי חֲמִשׁ סִנִּין לִישׁ חֲרֵת וְלֹא חֲסָד

(32) למ < א

### בגדהוזחטי

32 לן] אֵן בַּגְדֵהוּזְחִי פֶּאן דִּאֲדֵרֵס . הַפְתִּי] הַגְלָם  
ג . מן אבא] לַבִּיֵּה וְסָא מִן קִבְלֵה אֲבִיֵּה י . קולא] קַיִלָּא  
חִי . אַחְזֵרֵה] אַבִּיֵּה בַּגֵּה . פֶּאן] פֶּאֲנִי גֵה פֶּאֲנִי  
בַּדּוּזְחִי . חֻטְאֵי] חֻטְאֵי ב-ז , סָא מֻחְטִי ח . פֶּאן  
חֻטְאֵי] פֶּאֲחֻטִּי י . עַלִּי אֲבִי] אֲבִי גֵדִי עֲלֵיכֶם .  
כל] כָּל דַּהֲחָא . הַיָּמִים] הַזְמָן דַּח  
33 יַעֲמִיד אֲלֵן] יַעֲמִיד וְחֻטִּי יַעֲמִיד . הַפְתִּי] הַגְלָם  
גֵּה . וְהַפְתִּי] וְהַגְלָם ג  
34 לן כִּיִּף] אֵן כִּיִּף בִּכִּיִּף גִּדְחָא אֶל־כִּיִּף הַזְחָא  
אֵן לִישׁ י . וְהַפְתִּי] וְהַגְלָם ג . לִישׁ הוּא] לִישֵׁה  
בַּגִּי . כִּיִּלָּא] חֲתִּי לֹא בִּחֲתִּי לֹא אִשְׁפָּאָא מִן אֵן .  
אֲנִיר] אֲרִי בַּגֵּה . הַסּוּאֵלִי הַבִּלְיֵה דַּח הַצֵּרֵה בַּלְבִּלֵּה י .  
יַעֲמִיד] יַעֲמִיד בַּגִּיִּף דַּח יוֹאֲרֵךְ הַתְּגִיד י  
1 יִסְתַּעַץ] יִקְדֵּר גִּדְחִי . צִבְרָא] עַלִּי הַצִּבְרָא  
לְהַצִּיבֵר דִּי עַלִּי הַצִּבְרָא . לְכָל] עַלִּי כָּל הַזְחָא .  
הַקָּיָמִין] הַקָּוִף בִּלְוָאִין גֵּה . חֻלֵּה] בֵּינֵי יַדֵּיִּה  
ב . פֶּסָח] פֶּסָחָא גִּדְחִי . פֶּאֲחֵרֵךְ] לִיִּחְרֵךְ גֵּה . רַגְלֵה  
אֲמִירִי בִּלְאִישָׁא דַּחִי . חֻלֵּה] מִן חֻלֵּה בַּגֵּה עֲנֵה דַּח  
מִן עֲנֵה י . יַעֲמִיד] וּפֶּה גִּדְחִי . אֲנִישָׁא] רַגְלֵה י .

מִעַם] עֲנֵה גִּדְחִי . עֲדָא] פִּי וְעַתָּה גֵּה . אֶתְרַפּ] אֶתְרַפּ י .  
תַּעֲרִיף בִּי תַּעֲרִיף גֵּה , ה-ט . עֲדָא] עֲדָא י . בִּאֲחֵרֵךְ י .  
בִּאֲחֻתֵּה] לִאֲחֻתֵּה דִּי  
2 בַּלְבָּקָא] בִּבְקָא דַּח . פֶּסֶם] פֶּסֶם גֵּה . וְאִזְעָוָא]  
וְאִשְׁמְעוּא גִּדְחֻחִי . פִּי] < בַּגְדֵהוּזְחִי . אֶל] בֵּית י  
3 הֵל בִּאֲחִי] אֲבִיֵּה בִּי . פֶּלֶם פִּקְדוּרָא] פֶּלֶם פִּקְדוּרָא גֵּה  
וְלֹא פִּדְנּוּרָא י . אֲדֵבַעֲמֻנִי] אֲדֵבַעֲמֻנִי גֵּה . דֵּהֲשׂוּא] דֵּהֲשׂוּא בִּרְסָא  
אֲנִדְהֲשׂוּא גֵּה . מִן] פִּי ז  
4 אֲדִנּוּא] תַּעֲמֻדוּ אֲלֵן בַּגְדֵהוּזְחִי . פִּדְנּוּא] תַּעֲמֻדוּ  
בַּגְדֵהוּזְחִי . בַּעֲמֻנִי אֶל־מִצְרַיִם] בַּעֲמֻנִי לְלִמְצִירֵי דַּח  
בַּעֲמֻנִי אֲבִיֵּה מִצְרָא י  
5 לֹא] פֶּלֶם גֵּה . תַּעֲמֻדוּ] תַּעֲמֻדוּ דִּרְסָא תַּעֲמֻדוּ גֵּה .  
עֲלֵיכֶם] עֲנֵדְכֶם דַּחִי . אֲדֵבַעֲמֻנִי] אֲדֵבַעֲמֻנִי גֵּה . אֵן חֻטִּי  
בַּעֲמֻנִי אֶל־] בַּעֲמֻנִי אֲבִיֵּה י . אֲנִי] פֶּאן גֵּה אֲדֵבַעֲמֻנִי .  
בַּעֲתִנִּי] וְעֲנִי גֵּה אֲרִשְׁנִי דַּחִי . בֵּינֵי יַדִּיכֶם]  
קִדְמֵךְ גֵּה בֵּינֵי אֲיִדֵּיכֶם ח  
6 הֵדֵה] הֵדֵה וְסָא הָנָא ז . נִפְאֵךְ] חֻטִּי קִדְמֵךְ גֵּה  
חֻטִּי גֵּה . פִּי] פִּי חֻטִּי גֵּה . בַּגְדֵהוּזְחִי . וְבִאֲחִי]  
וּבִי דַּח וְאַיִזָּא י . לִישׁ] הַיִּיךְ לִישׁ י . חֲרֵת]

عبيدك شبيهة عبيدك أبينا بحزن الى الثرى (٣٢) انّ عبيدك ضمن الفتى من أبيه قائلاً إن لم أحضره إليك فأنا مخطئ على أبي طول الزمان (٣٣) والآن يقيم عبيدك عوض الفتى عبدا لمولاي والفتى يصعد مع إخوته (٣٤) كيف أصدق إلى أبي والفتى ليس هو معي كيلا أنظر البلية التي تصيب أبي

### الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

וְלֹא יָבֹל יוֹסֵף

(١) ولم يقدر يوسف على التصبر لكل القائمين حوله فنادى فأخرجوا كل انسان عنه ولم يقف إنسان عنده عند تعرف يوسف لإخوته (٢) فرفع صوته ببكاء فسمع المصريون وأذاعوا في آل فرعون (٣) فقال يوسف لإخوته أنا يوسف هل أبي باق حيّ ولم يقدروا إخوته على إجابته اذ ذهبوا من حضرته (٤) وقال يوسف لإخوته تقدّموا الآن إليّ فتقدّموا فقال أنا يوسف أخوكم الذي بعثوني إلى مصر (٥) والآن لا تتصعّبوا / ولا يشنّد عندكم إذ بعثوني إلى ها هنا إنّ للبقاء أرسلني الله بين أيديكم (٦) إنّ هذه سنتين نفاق في جملة الأرض وبقي خمس سنين

(٣-٤) أنا... لإخوته [בש' כ"ב] باقي، يقدروا، ذهبوا B

LKJIHGFEDCA

اندهشوا A دهشوا C-L  
4 تقدموا [انقدّموا KF. اليّ] لي F. فتقدّموا  
فقدّموا L. الى مصر D الى المصريين K<L  
5 والان... الى L<L. تتصعّبوا [تفتاضوا A  
تتعصّبوا K. عندكم] عليكم K. ان [اذ G.  
ايديكم] يديكم KD  
6 سنتين [ست سنين L sic]

32 عبيدك [العبد L. قائلاً] قولا J. فانا [فاتي  
GE. الزمان] الايام KJHC  
34 هو [L<L  
1 ولم] ولا J. فاخرجوا [بان يخرجوا G. عنه] من  
عنده LI. عنده [JHFC. لإخوته] باخوته HA  
2 واذاعوا في [واسمعوا I وسمعوا L  
3 ابي] ابي L. ابي باق [باق ابي A-K. ذهبوا]

(٧) وبعثني الله بين يديكم ليجعل لكم بقيه في الارض واستبقا لكم نجاه عظيمه (٨) والان ليس انتم بعثتموني الى هاهنا بل الله وجعلني كالاب لفرعون وسيدا على كل اله وسلطانا على كل ارض مصر

(٩) اسرعوا واصعدوا الى ابي وتقولوا له هكذا قال ابنك يوسف جعلني الله سيدا لكل المصريين انحدر الي ولا تقف (١٠) لتسكن في ارض السدير وتكون قريبا مني انت وبنيك وبنو بنيك غنمك وبقرك وكل مالك (١١) لاكفيك هناك فان قد بقي خمس سنين نفاق كيلا تنقرض انت والك وكل مالك (١٢) وهودا اعينكم ناظره / وعيني اخي بنيامين ان فاي 60a  
المخاطب لكم (١٣) وتخبرون ابي بكل جلالتي بمصر وبكل الذي نظرتكم وتسرعوا وتحذروا ابي الى هاهنا (١٤) فخر على عنق بنيامين اخاه وبكا وبنيامين بكا على عنقه (١٥) وقيل كل اخوته وبكا عليهم وبعد ذلك خاطبوه اخوته (١٦) والصوت داع في ال فرعون قولا جاوا اخوه يوسف وحسن عند فرعون وعند عبيده

#### בגדהוזהטי

חרת בדחי . ולאחד [وحصاد]

7 وبعثني [وارسلني بدحي وقد ارسلني د . يديكم]  
ايديكم חי . ليجعل لكم [ليصيركم د لاجل لكم הז  
لجعل لكم וט . بقيه] بقايا דחי اقواتا הוזהט .  
واستبقا لكم [وللبقا لكم ב ولبقاكم د ولاستبقا لكم  
דח ولبقاي لكم ה وللاستبقا منكم וזהט ولايقاء منكم  
י . نجاه] سلامه ב بقيه וזהט . عظيمه] كبيرة ז . نجاه  
عظيمه [لتكونوا جماعة عظيمة الشأن גה

8 ليس انتم [لستم וט لا انتم י . بعثتموني]  
ارسلتموني דחי . الى ها < י . الله [الله بعثني  
גה . وجعلني] وصبرني ג . كالاب [ابا בגה . على  
كل [لجميع גה لكل דחי . اله] من في قصره גה  
بيته י . وسلطانا [ومستولي בדחזהט وحاكم י . كل]  
جميع ד < ח . على كل [بكل י

9 وتقولوا [وقولوا גהוזהט ولتقولوا ח وقولون י .  
هكذا] كذا ד . جعلني [صبرني ג . لكل] على جميع  
בגה على كل וזהט . المصريين [اهل مصر בגה ارض  
مصر ז . تقف] تتاخر ג تقيم ד تتوقف הוזהט تتربت  
ח تتربض י

10 لتسكن [لتقيم בג وتسكن דוזהטי . وتكون]  
لتكون דוזהט . مني [الي י . وكل] وجميع גה .

مالك] ما لك גדוזהט الذي لك י

11 لاكفيك [واكفيك בגדהחי . هناك] ثم ג . فان  
قد [اذ ايضا י . بقي] بقي ايضا ב < י . نفاق [جوع  
גהח غلا י . كيلا] ليلا גז لكيلا הוט . والك  
واهلك גה . مالك] ما لك גדהوזהט مالك واكفيك ח  
الذي لك י

12 وعيني [وعين י . بنيامين] بنيامين בגدوזהט  
بنيام ה ابن يامين י . ان [بما ג . فاي] في  
הوזהט . المخاطب [هو المخاطب דוחח . المخاطب  
لكم] مخاطبكم ג

13 وتخبرون [فاخبروا בג فلتخبرو ח . ابي] لابي  
די . بكل [كل בי جميع ג بساير ה . جلالتي] اجلالي  
ג . وبكل [وبجميع גה وكل ז . الذي] ما ב-ט .  
وبكل الذي [والذي ב . نظرتكم] رايتكم בוזהט رايتموه  
ג . وتسرعوا وتحذروا [واسرعوا واحذروا ב .  
الي < י

14 بنيامين [بنيامين דוזהט بنيام ה ابن يامين י .  
وبنيامين] وبنيامين דוזהט وابن يامين י

15 كل [جميع ב لجميع ג لكل י

16 والصوت [والخبر ד , ו-י . داع] اذاع ב سمع  
גה شاع ד , ו-י . في < ب . في ال [بمنزل גה .

ليس حراث ولا حصاد (٧) وأرسلني اللد بين أيديكم ليجعل لكم بقايا في الأرض ولاستبقاء لكم نجاة عظيمة (٨) والآن ليس أنتم أرسلتموني إلى ها هنا بل اللد وجعلني كالأب لفرعون وسيّدا لكل آل ومستوليا على كل أرض مصر

### מהררועל

(٩) أسرعوا وأصعدوا إلى أبي ولتقولوا له هكذا قال ابنك يوسف جعلني الله سيّدا لكل المصريين انحدر إليّ ولا تتربّث (١٠) لتسكن في أرض السدير وتكون قريبا منّي أنت وبنوك وبنو بنيك وغنمك وبقرك وكل ما لك (١١) واكفيك هناك ان قد بقي خمس سنين نفاق كيلا تنقرض أنت وآلك وكل ما لك (١٢) وهودا أعينكم ناظرة وعينا أخي بنيامين إنّ فاي هو المخاطب لكم (١٣) فلتُخبروا أبي بكل جلالتي بمصر وكل ما نظرتم وتُسرعوا وتُحذروا أبي الى ها هنا (١٤) وخرّ على عنق بنيامين أخيه وبكى وبنيامين بكى على عنقه (١٥) وقبّل كل اخوته وبكى عليهم وبعد ذلك خاطبوه أخوته (١٦) والخبر شاع في آل فرعون قولا أتوا اخوة يوسف فحسن عند فرعون وعند عبيده

(١١) واكفيك... لك [בש' א"י . B . واكفيك ، انّ [لاكفيك ، لان B . وآلك [ < B (١٤) وبكى ، بكى [وبكا ، بكا B (١٦) أتوا] اتو B

### LKJIHGEDA

12 اعينكم [عينيكم K . ناظرة] ناظرات LI .  
بنيامين [بنيميم KE . هو] < EDA . لكم [اليكم A  
13 فلتخبروا] فتخبروا LIGE . وكل [وبكل  
LIGD . وكل ما [وبكلما E . نظرتم] رايتم A .  
وتحذروا] وتحضروا H  
14 بنيامين [بنيميم KE . وبنيامين] وبنيميم KH

7 بين ايديكم [بين يديكم KD قدامكم G .  
لكم [ < D . ولاستبقاء] والاستبقا A . نجاة] سلامة KA  
8 الى [ < A  
9 انحدر [انحدروا LI . لا] ولا KIGE . تتربّث  
تتربّثوا LI تقف K  
10 ما لك [مالك KD  
11 قد [ < J . بقي [تبقى L . ما لك [مالك KD

(١٧) وقال فرعون لـيوسف قل لـاخوتك هذا اصنعوا احملوا انعامكم وسيروا وادخلوا ارض كنعان  
(١٨) وخدوا ابوكم والكم واتوا الي لـاعطيكم خير ارض مصر وتاكلوا اطيب الارض (١٩) وهذه  
وصيتي هذا اصنعوا خدوا لكم من ارض مصر عجلات لاطفالكم ولنساكم وتحملون اباكم وتاتون  
(٢٠) واعينكم لا تاسا على الاتكم ان خير كل ارض مصر لكم هو (٢١) وصنعوا كذلك بني  
اسرايل واعطاهم يوسف عجلات عن امر فرعون واعطاهم زادا للطريق (٢٢) لكلهم اعطا  
للرجل بدله تياب ولبنيميم اعطا ثلث ما به درهم وخمس بذلات كسوات (٢٣) ولايوه بعث  
مثل هذا عشرة حمير محمله من خير ارض مصر وعشره اثن محمله برا وخبزا وطعاما لايوه  
60b للطريق / (٢٤) وارسل اخوته وساروا وقال لهم لا تتخوفوا في الطريق

(٢٥) وصعدوا من مصر ودخلوا ارض كنعان الى يعقوب اباهم (٢٦) وخبروه قولاً ان يوسف  
حيا وانه سلطانا على كل ارض مصر وفتّر قلبه اد لم يثق اليهم (٢٧) فخاطبوه كل خطوب  
يوسف الذي خاطبهم ونظر العجلات التي ارسل يوسف لحمله فعاثت روح يعقوب اباهم  
(٢٨) وقال اسرايل عظيم ايضاً يوسف بني حيا امضي وانظره قبل ان اموت

#### בגדהוזהחט

حامله בזהחט מחמלין י. خير [اطيب ه. اثن] اثن  
י. محمله [حامله בגה حاملات דזהחט. وطعاما]  
واداما בגדהוזהחט وادما הי. لايوه [برسم ابيه  
גה < ח. للطريق] في الطريق גה وادامه للطريق ח  
24 [وارسل] وودע ד-ט واطلق ג. وساروا [ومضوا  
בג. تتخوفوا] تتمهلوا ב תתרשאו גחי تخافوا ד  
تجزعوا ه

25 [ودخلوا] و جاؤوا الى גה. كنعان [كنعان ه  
26 وخبروه] واخبروا له י. ان [ايضا בגחי] ان باقي  
דהוזהחט. وانه [وهو ב وان هو י. سلطانا] مستولي ب  
المستولي ג حاكم י. على كل [على جميع ג بكل י.  
وفتّر] فشك ב فشك في גה فشك חי. قلبه [سره י.  
اد] ان בח. لم [لا בי ما גה. يتق اليهم] وثق  
عليهم ب وثق بخبرهم גה يصدقهم דזהחט صدق  
لهم י

27 فخاطبوه [فخاطبوه اليه י. كل] بجميع בגה  
بكل וט. خطوب [خطاب בוחטי. ونظر العجلات]  
ونظر الى العجل גה. ارسل [انفدها ג. لحمله]  
بحمله ח

28 عظيم ايضاً [كثير ايضاً ب حسي باق דט حسي  
بقا וזי حسي ח. عظيم... بني] كثير هذا ان ابني  
يوسف ג عظيم ان ولدي يوسف ه. امضي اسير

جاو [اتو דחי جا וזט  
17 احمלו] اوسقو ב. ר-י. انعامكم [امتياركم ג.  
وسيروا] وامضوا בגדהوזהחט. وادخلوا [وسيرو الى וט  
وادخل ו. كنعان] كنعن ז  
18 والكم [واهلبيكم גה واهلكم דחי. واتوا]  
وادخلوا ب وتعالوا גה واحضرو د. ר-י. لاعطيكم  
واعطيكم ب واعط لكم י. وتاكلوا] وكلو דזהחט  
وياكلون י. اطيب [خاص בגה اطيب דזהחט خواص  
19 وهذه] واياها י. وصيتي الوصية وصيت וזט  
وصيت י. هذا < ג. اصنعوا [تصنعوا גה افعلو ז.  
لاطفالكم] لحمل اطفالكم גה. ولنساكم [ونساكم  
גהז ولنسوتكم דט. وتحملون] واحملوا בג ولتحملو  
ח. وتاتون] وتجو ب واقدموا د  
20 واعينكم [وعيونكم וט وعينبيكم י. تاسا] تشفق  
ه. الاتكم [النكم דזהחט انا نكم ه. كل] < גה. لكم  
هو [هولكم גה

22 لكلهم [جميعهم בגهוט لكل منهم ז.  
للرجل] لكل رجل גה. ولبنيميم [ولبنيميم  
בגדהוט ولاين يامين י. بذلات] بدله ג. كسوات  
تياب ب-י

23 بعث [ارسل בגه. ي. مثل هذا] هديه גה كهذا  
דחי هذا וזט. حمير [دواب בג بقال ه. محمله]



וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל יוֹסֵף

60 (١٧) وقال فرعون لـيوسف قل لإخوتك هذا أصنعوا أوسقوا / انعامكم وسيروا وادخلوا أرض كنعان (١٨) وخذوا أباكم وأهلكم وأحضروا إليّ لأعطيكم خير أرض مصر وكلّوا أطايب الأرض (١٩) وهذه وصيتي هذا اصنعوا خذوا لكم من أرض مصر عجلات لأطفالكم ولنسائكم ولتحملوا أباكم وتأتوا (٢٠) وأعينكم لا تأسى على آلاتكم إنّ خير كل أرض مصر لكم هو (٢١) فصنعوا كذلك بنو اسرائيل وأعطاهم يوسف عجلات عن أمر فرعون وأعطاهم زادا للطريق (٢٢) ولكلهم أعطى للرجل بذلة ثياب ولبنياميم أعطى ثلاثمائة درهم وخمس بذلات ثياب (٢٣) ولأبيه بعث كهذا عشرة حمير محمّلة من خير أرض مصر وعشر أتن حاملات بَرًا وخبزا وادما لأبيه في الطريق (٢٤) وودّع اخوته وساروا وقال لهم لا تتربّثوا في الطريق

וַיַּעֲלֹ מִמִּצְרַיִם

(٢٥) وصعدوا من مصر ودخلوا أرض كنعان إلى يعقوب أبيهم (٢٦) وخبروه قولا أيضا يوسف حيّ وإنّه سلطان على كل أرض مصر فشكك قلبه اذ لم يصدّقهم (٢٧) وخاطبوه كل خطوب يوسف التي خاطبهم ونظر العجلات التي أرسل يوسف لحمله فعاثت روح يعقوب أبيهم (٢٨) فقال اسرائيل حسبي بقاء يوسف ابني حيّا أمضي وأنظره قبل أن أموت

(٢١) بنو] بني B (٢٨) أن] < B

LKJIHGFEDCA

- |  |   |
|--|---|
| للطريق LJID                            | 17 أوسقوا] حمّلو D احملو K                      |
| 24 تتربّثوا] تتربّثوا וַיַּעֲלֹ D      | 19 اباكم] ابايكم K                              |
| 25 ودخلوا] ودخلوا الى KJH              | 20 هو] < I                                      |
| 26 قولا] < JIH. ايضا] ان D ايضا ايضا H | 22 ولكلهم] لكلهم LIG. ثياب] قماش D.             |
| ان LI. اذ] ان KH                       | ولبنياميم... ثياب] < D. ولبنياميم] ولبنياميم JH |
| 27 كل] < E. خطوط] كلام G خطاب LI       | 23 بعث] ارسل HA. محمّلة] محمّلات KJHC.          |
| 28 ان] < A-L. اموت] الموت G            | وخبزا] خبزا G. وادما] واداما L. في الطريق]      |

## الْإِصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

(١) ورحل اسرايل وكل ما له وجا الى بير سبع وديح ديبحا لاله ابوه اسحق

(٢) وقال الله لاسرايل في روبا الليل فقال يا يعقوب يا يعقوب فقال هانا (٣) فقال انا القادر اله اباك لا تخف من الانحدار الى مصر ان لشعب عظيم اجعلك هناك (٤) انا منحدر معك الى مصر وانا اصعدك هم صعودا ويوسف يجعل يديه على عينيك (٥) فقام يعقوب من بير سبع وحمل بنو اسرايل يعقوب اباهم واطفالهم ونسوتهم على العجل التي ارسل فرعون لحمله (٦) واخذوا مواشيهم وسرحهم الذي سرحوا في ارض كنعان ودخلوا الى مصر يعقوب وكل نسله معه (٧) بنيه وبني بنيه معه بناته وبنات بنيه / وكل نسله احضر معه الى مصر 61a

(٨) وهذه اسما بنو اسرايل الداخلون الى مصر يعقوب وبنيه بكر يعقوب راوبن (٩) وبنو راوبن حنوك وفلوا حصرون وكرمي (١٠) وبنو شمعون يموال ويمين واحد ويكين وصهر وشاول بن الكنعانية (١١) وبنو لوي جرشون قهت ومرري (١٢) وبنو يهوذا عر واوثن شله فرص وزرح ومات عر واوثن في ارض كنعان وكانوا بنو فرص حصرون وحموال (١٣) وبنو يمشكر تولع وفواه يشوب وشمرون (١٤) وبنو زبولن سرد والون ويحلل (١٥) هولاء بنو لاه الذي ولدت ليعقوب

## בגדהוזהטי

8 وبניה] واولاده • راوبن] نظر ה רובין •  
9 راوبن] النظر ה רובין • حنوك] اديس ה •  
وفلوا] وفלו בגוזהטי وفليت ה • حصرون] وحصرون  
הוטי • وكرمي] وكريم ה  
10 شمعون] שמעון ה • ימואל וימין] عريب  
وسمين ה • واحد] ووحيده ה • واحد • ויכין וסهر  
وشاول] ומעד וסاهر وسایل ה  
11 لوي] לאוי גדוזהטי عطف ה • جرشون] طراد ה •  
قهت] وجامع ה وقهت ה • ومرري] ومسرہ ה  
12 يهوذا] شكر ה יהודה • عر واوثن] شين  
وعاد ה • شله] وشله בוזס وسليمان ה • فرص] وفرص  
בוזהטי وفتح ה • وزرح • ער ואוثن] ومشرق • عاد  
وشين ה • كنعان] כנען • فرص • • • وحموال] فتح  
والمعد ה  
13 يمشكر] مجير ה ימישקר • تولع] تولג גחט  
داود ה • وفواه] وفويه ה وفوعה • يشوب] ومقيم ה  
ويشوب • • • وشمرون] ومحمفوظ • وحفيظ ה  
14 زبولن] فیاض ה • سرد والون] • • • سرد وحلون  
• • • ويحلل] وبדיاه ה  
15 بنو] اولاد • • • لاه] لاهيه • • • ولدت] ولدتهم

١٥ • وانظره] واشاهده ה • ان] • • • • • ان  
اموت] الموت • وفاتي ה  
1 وكل] بكل دوح • ما له] ماله דהז الذي له •  
وجا] وانا • • • • • [سبع] السبع • • • • •  
وديح] وقرب • • • • • ديبحا] دبايح בגדה قرابين • • •  
اسحق] اسحاق •  
2 وقال] وخاطب • • • • • لاسرايل] اسرايل • • •  
يا] • • • • • هاندا] هانداس لييك • • • • •  
3 الانحدار الى مصر] انحدار مصر • • • • • عظيم] كبير  
• • • • •  
4 منحدر] انحدر • • • • • الى مصر] مصر • • • • •  
هم] ايضا • • • • • يديه] يده •  
5 سبع] السبع • • • • • وحمل] ورفع • • • • • يعقوب]  
يعقوبا • • • • • ونسوتهم] ونساهم בגדה • • • • • على العجل]  
في العجل • • • • • العجلات • • • • • بالعجلات • • • • •  
ارسل] نقد • • • • •  
6 سرحوا] سرح • • • • • كنعان] כנען • • • • •  
7 بناته] بنته • • • • • بنتيه • • • • • وبناته • • • • • وبنته • • •  
ابنته • • • • • وكل] وجميع • • • • • احضر] ادخل • • • • • • • • • • •  
ادخلو • • • • •

# الْإِصْحَاحُ أَلْسَادِسُّ وَالْأَزْبَعُونَ

(١) ورحل اسرائيل بكل ما له وجاء إلى بئر السبع وذبح ذبيحا لآله أبيه اسحق

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל /

61 (٢) فقال الله لاسرائيل في رؤيا الليل وقال يا يعقوب يا يعقوب فقال لبيك (٣) فقال أنا القادر إله أبيك لا تخف من الانحدار إلى مصر إن شعبا عظيما أجعلك هناك (٤) أنا أنحدر معك إلى مصر وأنا أصعدك أيضا صعودا ويوسف يجعل يديه على عينيك (٥) وقام يعقوب من بئر السبع وحمل بنو اسرائيل يعقوب أباهم وأطفالهم ونساءهم على العجل التي أرسل فرعون لحمله (٦) وأخذوا مواشيهم وسرحهم الذي سرحوا في أرض كنعان ودخلوا إلى مصر يعقوب وكل نسله معه (٧) بنوه وبنو بنيه معه بنته وبنات بنيه وكل نسله أدخل معه إلى مصر

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

(٨) وهذه اسماء بني اسرائيل الداخلين إلى مصر يعقوب وبنوه بكر يعقوب راوبن (٩) وبنو راوبن حنوك وقلوا حصرون وكرمي (١٠) وبنو سمان يموال ويمين واحد ويكين وضهر وشاول ابن الكنعانية (١١) وبنو لاوي جرشون قهت وميري (١٢) وبنو يهوذا عر وأون شلثة قرص وزرح ومات عر وأون بأرض كنعان وكانوا بنو قرص حصرون وحموال (١٣) وبنو يمشكر تولغ وفوآة يشوب وشمرون (١٤) وبنو زبولن سزد والون ويحلل (١٥) هؤلاء بنو لاة الذين ولدت

(١) إلى B < (٢) وقال B < (٣) أنا [ الله دلاق" B (١٠) ابن ] بن B (١٥) الذين [ الذين, B" B • وثلاث ] وثلاثة B

LKJIHGFEDCA

- |   |   |
|---|---|
| 1 بكل [ وكل J. إلى ] KHFC • ذبيحا [ ذبحا GF | L وشال [ وشاول L                          |
| 2 رؤيا [ ربا L. وقال ] LIFEDC <             | 11 قهت [ وقهت LI                          |
| 4 أيضا [ هم D                               | 12 فرص [ وفرص L. وزرح ] وزرع A وزرح I     |
| 5 العجل [ العجلات LI                        | 13 يششكر [ يششكر LFC • تولغ ] تولغ IGDC • |
| 7 بنته [ وبنته L                            | وفوآه [ وفوآه KH                          |
| 9 راوبن [ رابن F • وقلوا ] وقلو D           | 14 زبولن [ زبولن D                        |
| 10 سمان [ شمعون GED • ويكين ] ويكن C.       | 15 فدان [ فدن LA • بنته ] ابنته GEDA      |

في فدان ارم ودينه بنته كل نفس بنيه وبناته تلتين وثلت (١٦) وبنو جد صفون وحجي وشوني واصبعون عدي وارودي وارولي (١٧) وبنو اشر يمنه ويشوه ويشوي وبريعة وشرح اختهم وبنو بريعة حبر وملكيال (١٨) هولا بني زلفه الذي اعطا لبن للاه بنته وولدت هولا ليعقوب ستة عشره نفس

(١٩) بنو راحيل زوجه يعقوب يوسف وبنميم (٢٠) وولدت ليوسف في ارض مصر الذي ولدت له اسنت بنت فوطيفرع امام سكندريه منشه وافريم (٢١) وبنو بنميم بلع وبكر واشبل جره ونعمن احييم وراش مفيم وافيم وارد / (٢٢) هولا بنو راحيل الذي ولدت ليعقوب كل النفوس اربعة عشر (٢٣) وابن دن حشيم (٢٤) وبنو نفتلي يحصل وجوني يصر وشلوم (٢٥) هولا بنو بلهه التي اعطا لبن لرحل ابنته وولدت هولا ليعقوب كل النفوس سبعة (٢٦) كل النفوس الداخلة مع يعقوب الى مصر خارجي ورکه سوى نسوه بنو يعقوب كل النفوس ستين وستة (٢٧) وبنو يوسف الذي ولدوا له بمصر نفسان كل النفوس من ال يعقوب الداخليين الى مصر سبعين 61b

#### בגדהוזהחסי

ויחי ה ואחيم וט אהימ ח . וראש ורייס ה  
וראס . י . مفيم [ مفيم בחי מחפيم ד وموجه ה  
ومحפيم וט ومفيم ז . وافيم ] وحفيم בדוזה וوجيه  
ה . وارد ] ומنازل ה  
22 بنو راحيل [ اولاد رحيل י . כל ] من كل ז .  
النفوس [ نفس בגדה النفس ח  
23 وابن ] وبنو ב-י . دن حشيم [ الحاكم وحيش ה  
24 نفتلي يحصل وجوني ] مشا قسم الطاي  
والمصنف . ה . يصر [ وضيا ه ويصر ז . وشلوم ] وسالم ه  
25 بنو اولاد י . لرحل [ لراحييل ב-ט لرحيل י .  
ابنته ] بنته בדח . هولا [ < ه . النفوس ] نفس ב .  
כל . . . سبعة ] سبعة انفس גה  
26 כל [ جميع ه . الداخلة الجايه ه . مع  
يعقوب ] ليعقوب די ليعقب ג . خارجي ورکه ] من  
صلبه ه . سوى [ ما عدا י . نسوه ] نسا זחי . כל [ من  
ט . النفوس ] الانفس בגדה . ستين وستة ] ست  
وستون בגה  
27 وبنو [ وابنا בהוזה . الذي ] اللدان גדהוזה .  
ولدوا [ ولد ג . ولدا דהוזה يلدو ח . نفسان ] اثنان  
ב نفوس انتين י . النفوس ] الانفس בגوזה . من ال  
لال בי . الداخليين ] الداخلة בדזה . من . . .  
الداخليين ] الداخلة من ال يعقوب גה

ג . في فدان [ في فدن בה بفدن גי في فدني ח .  
ودينه ] وحكمه ה . بنته ] ابنته בגהחי . כל [ فجميع  
ג . نفس ] نفوس בחי < ג نفس من ه النفوس ו  
النفس ט . بنيه ] مع بنيه וט اولاده י . تلتين  
وثلت [ تلت وتلتين نفسا ג تلتته وتلتين ه  
16 جد . . . وشوني ] بشير ضمير وحجاج ه .  
واصبعون [ وغطاس ه اصبعون ז . عدي ] والمعتد ه  
وعدي וזה . وارودي وارولي [ والاسدي والروبيلي ه  
17 اشر ] مسيح ه . يمنه ] كتير ه يمני ح . ويشوه  
ويشوي < ه . وبريعة وشرح ، بريعة حبر ] وبديع  
وشبانه ، بديع ناظم ه . وملكيال < ه وملكال וט  
18 بني [ اولاد י . للاه ] للاهيه הי . بنته ] ابنته  
בגזי . وولدت [ وولدن ג  
19 وبنميم ] وبنيامم בגדהט وابن يامين י  
20 وولدت [ وولد ב-י . الذي ] من וזה .  
فوطيفرع [ فوطيفره י . سكندريه ] اسكندريه בה  
الاسكندريه חי . امام سكندريه ] كهنان גדוזה .  
منشه ] مشا בדזה . وافريم [ وافراييم ב وافرايم גד  
وفرات ه  
21 بنميم ] بنيامم בגדהוט ابن يامين י . بلع  
وبكر [ بلع وثابت ه . واشبل ] واشبال ג-י . جره  
وجزا ه وجره וזה . ونعمن [ ونعمان ه . احييم ]

61 ليعقوب في فدان أرم ودينة بنند كل نفوس بنيد وبناتد ثلاثون وثلاث / (١٦) وبنو جد صفون وحجي وأصبعون عدي وأزودي (١٧) وبنو آشر يمنة ويشوة ويشوي وبريعة وشرح أختهم وبنو بريعة حبر وملكيال (١٨) هؤلاء بنو زلفة التي أعطى لبن للآة وولدت هؤلاء ليعقوب ست عشر نفساً

### בני רחל אשת יעקב

(١٩) بنو راحيل زوجة يعقوب يوسف وبنياميم (٢٠) وولد ليوسف بأرض مصر اللذين ولدت له أسنت بنت فوطيفرع إمام الاسكندرية منشا وافرأيم (٢١) وبنو بنياميم بلع وبكر واشبال جرة ونعمان أحيم وراش محقيم وحقيم وارذ (٢٢) هؤلاء بنو راحيل الذين ولدت ليعقوب كل النفوس أربع عشرة (٢٣) وبنو دن حيشيم (٢٤) وبنو نفتلي يحصل وجوني يضر وشلوم (٢٥) هؤلاء بنو بلهة التي أعطى لبن لراحيل آبنته وولدت هؤلاء ليعقوب كل النفوس سبع (٢٦) كل النفوس الداخلة مع يعقوب إلى مصر خارجي ورکه سوى نساء بني يعقوب كل النفوس ستون وست (٢٧) وآبنا يوسف اللذان ولدا له بمصر نفسان كل النفوس من آل يعقوب الداخلة الى مصر سبعون

(١٨) ست عشرة [ ستة عشر B (٢٠) وافرأيم B (٢٧) ولدا ] ولدوا B

LKJIHGFEDCA

محقيم [ مافيم KJHA مقيم GE . وحقيم ] وافييم KJHA

22 راحيل [ رحيل F

23 حيشيم [ حشيم LJIHEDA حيشم C حشم G

24 وشلوم [ وشلوم E

25 بلهة [ بلاه A . هؤلاء ] كل هاواي K

26 مع . . . مصر [ الى مصر مع يعقوب GE مع يعقوب

K . نساء ] نسي KJHC

27 واينا [ وبنو KJ . ولدا ] ولدوا KJHFC ولد

16 واصبعون [ واصبون E . عدي ] حذي A . وارودي [ واربيدي F

17 ويشوي [ ويشوه EC . وملكيال ] وملكيل JHC

18 بنته [ ابنته GED

20 فوطيفرع [ فوطفرع L . امام الاسكندرية ] كهين

١٨ دشا امام الاسكندرية D . منشا [ منشه E . وافرأيم ]

وافرأيم EC وافرمل L

21 بنياميم [ بنيميم E . وراش ] وراوش GC .

(٢٨) ويهوذا ارسل بين يديه الى يوسف للحضور بحضرته الى السدير فجا الى السدير (٢٩) شد يوسف مراكبه وصعد للقا اسرائيل اباه الى السدير فلما راه خر على عنقه وبكا على عنقه ايضا (٣٠) فقال اسرائيل ليوسف اموت في هذه الساعه بعد نظري وجهك وانت باقي حي (٣١) فقال يوسف لاختوته ولال ابوه اصعد واخبر فرعون واقول له اخوتي وال ابي الدين بارض كنعان اتوا الي (٣٢) والرجال رعاه غنم ان رجالا دو ماشيه هم وغنمهم وبقرهم وكل ما لهم احضروا (٣٣) ويكون اد يستدعيكم فرعون ويقول ما صنائعكم (٣٤) فتقولون رجال دو مال كانوا عبيدك من صبابنا والى الان هم نحن هم اباونا / بسبب ذلك تسكنو في ارض السدير ان كريهه المصريين كل راعي غنم 62a

### الْأَصْحَاحُ السَّابِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

(١) ودخل يوسف وخبر فرعون وقال له ابي واخوتي وغنمهم وبقرهم وكل ما لهم احضروا من ارض كنعان وهودا هم بارض السدير (٢) ومن طرف اخوته اخذ معه خمسة رجال واقفهم بين يدي فرعون (٣) فقال فرعون لاختوه يوسف ما صنائعكم فقالوا لفرعون رعاه غنم عبيدك هم نحن هم اباينا (٤) فقالوا لفرعون للمجاوره في الارض اتينا ان ليس مرعى للغنم التي

(٣٢) وغنمهم [ وغنمهم (١) وغنمهم ] وغنمهم ٨

#### בגדהוזהחטי

28 [ ويهوذا ] وشاكر ה [ ويهوذا וט . ] ارسل [ بعث ה . ] بين يديه [ امامه ג مقدمة ה . ] للحضور [ للترحج ב . ] بحضرته [ بين يديه גה الى حضرته ח . ] فجا الى [ ودخل גה فلما وصل ד فلما وصل الى וזט وا ح . ] السدير [ ارض السدير ב - ]

29 [ مراكبه ] مركوبه גה . [ الى ] < ט . [ فلما راه ] فتجلى له ב فترايا له ג ولما نظر اليه . [ خر ] وخر בגי وقع וזט

30 [ في هذه الساعه ] هذه الدفعه בדוזה السعه גה [ الدفعه ח الان . ] وانت باقي [ ان باقيك ב انك باقي גה ان وجودك ]

31 [ فقال ] تم قال גה . [ فرعون ] لفرون ח الى فرعون . [ واقول ] وقول ח . [ اخوتي ] اخي וט . [ وال ] واهل بيت גה . [ الدين ] الذي كانوا גה . [ كنعان ] كنعن . [ اتوا ] جاؤا בי

32 [ ان ] اد ד - . [ رجالا دو ] رجال גהי ذوو دوזהט . [ ماشيه ] مال ד - ט مواشي . [ هم ] كانوا ב - ט صاروا . [ وكل ] وجميع ב . [ ما لهم ] مالهم דה [ الذي لهم ] احضروا [ جاو ] احضروه

33 [ اد ] ان בגוט . [ يستدعيكم ] يستدعي بكم בגה

يدعو لكم . [ ويقول ] فيقول וט وقال . 34 [ فتقولون ] لفتقولو . [ رجال دو ] رجالا اصحاب ب [ رجال גהי ذوو دوזהט . ] مال كانوا [ مواشي كانوا ب ماشيه كانوا גה مال ח مواشي صاروا . ] من [ مذ و منذ ט . ] صبابنا [ صفرنا دوזהטי . ] والى [ الى וט . ] هم [ ايضا ح . ] اباونا [ اباتنا ב آباينا ح . ] بسبب ذلك [ حتى ب - ט بسبب . ] تسكنوا [ تقيموا ب . ] ان [ ادوזהטי . ] المصريين [ عند المصريين גה للمصريين ح ]

1 [ ودخل ] فجا דהوזהטי . [ وخبر ] واخبر ח . [ فرعون ] لفرعون ח . [ وكل ] وجميع ب . [ ما لهم ] مالهم دت الذي لهم ח . [ احضروا ] جاو בגهוטי [ جات ג . ] وهودا هم [ وهم בגה وهذا هم ח وهاهم ] 2 [ طرف ] بعض גד . [ و - ] بلغ ה . [ معه ] < ז . [ واقفهم ] ووقفهم וט . [ بين يدي ] بحضرة בגهוזהט 3 [ صنائعكم ] معاشكم וט . [ رعاه ] عبيدك [ عبيدك رعاه غنم גה . ] هم < ג ايضا ح . [ اباينا ] اباتنا ب واباونا د

4 [ فقالوا ] ثم قالوا גה . [ للمجاوره ] للاستجاره دوזהט [ للمجاور ح للجيره . ] للمجاوره . [ اتينا ] انا قد جينا للمجاوره في الارض ب انا قد جينا للمجاور في

וַאֲתַת יְהוּדָה שְׁלַח לַפְנֵי

(٢٨) ويهوذا أرسل بين يديه إلى يوسف للحضور الى حضرته إلى السدير فلما وصل أرض السدير (٢٩) شدّ يوسف مراكبه وصعد للقاء اسرائيل / أبيه إلى السدير فلمّا رآه خرّ على عنقه وبكى على عنقه أيضا (٣٠) وقال اسرائيل ليوسف أموت الدفعة بعد نظري وجهك وأنت باق حيّ (٣١) فقال يوسف لآخوته ولآل أبيه أصدد وأخبر فرعون وأقول له إخوتي وآل أبي الذين في أرض كنعان أتوا إليّ (٣٢) والرجال رعاة غنم اذ ذوي مال كانوا وغنمهم وبقرهم وكل ما لهم أحضروا (٣٣) ويكون اذ يستدعيكم فرعون ويقول ما صنائعكم (٣٤) فلتقولوا ذوي مال عبيدك من صغرنا والى الآن أيضا نحن أيضا آباؤنا حتى تسكنوا في أرض السدير ان كريهة المصريين كل راعي غنم

الْإِصْحَاحُ أَلْسَابِيعُ وَالْأَرْبَعُونَ

ויבא יוסף

(١) ودخل يوسف وأخبر فرعون وقال له أبي وإخوتي وغنمهم وبقرهم وكل ما لهم أحضروا من أرض كنعان وهوذا هم في أرض السدير (٢) ومن بعض أخوته أخذ معه خمسة رجال وأوقفهم بين يدي فرعون (٣) فقال فرعون لإخوة يوسف ما صنائعكم فقالوا لفرعون رعاة غنم عبيدك أيضا نحن أيضا آباؤنا (٤) وقالوا لفرعون للاستجارة في الأرض أتينا إن ليس مرعى للغنم

(٣١) أصدد وأخبر [اصعدوا واخبروا B . أتوا ] اتو B

LKJIHGFEDCA

34 فلتقولوا [ فتقولوا H . مال ] مواشي GE . أيضا [ هم D . نحن ] < L . أيضا [ وايضا GE . تسكنوا ]  
تسكنوا KHC . ان [ اذ KJHC  
1 ودخل ] و جا A - L  
3 لفرعون . . . آباؤنا [ < F . أيضا ] هم D  
4 وقالوا [ < F . يسكن ] تسكن KHA

LGE . بمصر ] < C  
28 وصل [ وصل الى J  
29 على ] < E  
30 الدفعة [ هذه الدفعة LIGED  
32 اذ ] ان L . مال [ مواشي GE  
33 يستدعيكم [ يستدعي بكم D

لعبيدك اد عظم النفاق في ارض كنعان والان تقيم عبيدك في ارض السدير (٥) فقال فرعون ليوסף قولوا ابوك واخوتك اتوا اليك (٦) ارض مصر بين يديك هي في خيار الارض اسكن اباك واخوتك يسكنوا في ارض السدير فان علمت ان موجود فيهم دو كفايه فتجعلهم روسا مال على ما لي

(٧) فادخل يوسف يعقوب ابوه واقفه بين يدي فرعون وبارك يعقوب لفرعون (٨) وقال فرعون ليعقوب كم ايام سني حياتك (٩) فقال يعقوب لفرعون ايام سني مجاورتي تلتين ومايه سنه قليله نكده كانت ايام سني حياتي / ولم تلحق ايام سني حيويه اباي في ايام مجاورتهم (١٠) وبارك يعقوب فرعون وخرج من حضره فرعون (١١) واسكن يوسف ابوه واخوته واعطاهم حوزا في ارض مصر في خيار الارض بارض رمسيس كما وصا فرعون (١٢) وكفا يوسف اباه واخوته وكل ال ابوه قوتا بحسب الاطفال (١٣) وخبز ليس في كل الارض اد عظم النفاق جدا

وشقيت ارض مصر وارض كنعان من قبل النفاق (١٤) فالتقط يوسف كل النقد الموجود بارض مصر وبارض كنعان بالميره التي هم ممتارون واحضر يوسف النقد الى بيت فرعون (١٥) وعدم النقد من ارض مصر ومن ارض كنعان فجا كل المصريين الى يوسف قولوا اعطنا قوتا

(١٣) جدا في جدا א

#### בגדהוזהחטי

الارض ده . ان] اد וטי . اد] ان ٢٦١ . النفاق  
الجوع בגדהוזה חטי . كنعان] كنعن ٢ . تقيم  
يقيموا ده يسكن דווזט תימיו الان ח يسكنوا الان ٢ .  
تقيم عبيدك] فتنعم على عبيدك بالمقام ب

5 اتو] جاو ده

6 ارض] وارض וזט . بين] فبين דווזט . خيار]  
اجود בגדה . يسكنوا] يقيموا ب . موجود] يوجد  
דחי . دو] رجال دو בגדה ذوو וט رجال ذوي ח  
رجال ٢ . كفايه] ايسار בגדה . فتجعلهم] فاجعلهم  
הי . روسا مال] عرفا ד عرفا مال הוזהו روسا ח عرفا  
מואשי ٢ . ما لي] مالي גדה الذي لي ٢

7 فادخل] ثم ادخل גה فاحضر דווזט . واقفه]  
وووقفه דוט . بين يدي] بحضرة ב-ט . لفرعون]  
على فرعون וזחט

9 مجاورتي] تجاوري ד-٢ . ايام] < . ولم تلحق]  
وما بلغت ب . ولم بلغت גה ولم حصلوا ٢ . اباي]  
اباتي בגדה . مجاورتهم] غربتهم דווזט تجاورهم חי  
10 وبارك] ثم بارك בגדה . فرعون] على فرعون

١٢٢٠ . حضره] بين يدي ب عند ٢  
11 حوزا] حيازه ه . خيار] اجود בג . رمسيس]  
عين شمس ده رعمرسس וט . وصا] امر בגה  
12 ال] عشيره ח بيت ٢ . قوتا] خبزا ب بالقوت  
גה . بحسب الاطفال] للاطفال גה بحسب الطفل ٢٢  
بحسب حاجة الاطفال וט  
13 وخبز] وقوت גהוזהחטי . كل] < . ט . اد] ان  
בגדה . النفاق] الجوع גי . جدا] في الارض ٢ .  
وشقيت] فلغبت ג وكلت ه . كنعان] كنعن ٢ .  
النفاق] الجوع בגזי  
14 النقد] الورق בחי المال ג . كنعان] كنعن ٢ .  
بالميره التي] بالامتيار الذي בג . ه-ט . واحضر]  
وادخل ب . النقد] الورق בחי المال גה . الى] < ٢  
15 وعدم] وانقرض גחי وتقرض דווזט وانقضا ه .  
النقد] الورق בגדהחי . كنعان] كنعن ٢ . فجا]  
وحضرو ח . كل] جميع ג . المصريين] اهل مصر בג .  
قولا] قايل ح قايلين ٢ . اعطنا] احضر لنا ٢ . قوتا]  
خبزا ח . كيلا] لثلا בי لا غ فلم ח . مقابلك] قدامك



التي لعبيدك اذ عظم الجوع في أرض كنعان والآن يسكن عبيدك في أرض السدير (٥) فقال  
فرعون ليوסף قولاً أبوك وإخوتك أتوا إليك (٦) أرض مصر بين يديك هي في خيار الأرض  
أسكن أباك / وإخوتك يسكنون في أرض السدير وان علمت أن يوجد فيهم رجال ذوي كفاية  
فلتجعلهم عرفاء على ما لي

#### ויבא יוסף את יעקב אביו

(٧) وأدخل يوسف يعقوب أباه وأوقفه بين يدي فرعون وبارك يعقوب فرعون (٨) وقال  
فرعون ليعقوب كم أيام سني حياتك (٩) فقال يعقوب لفرعون أيام سني تجاوري ثلاثون  
ومائة سنة قليلة ونكدة كانت أيام سني حياتي ولم تلحق أيام سني حياة آبائي في أيام  
تجاورهم (١٠) وبارك يعقوب فرعون وخرج من حضرة فرعون (١١) وأسكن يوسف أباه  
وإخوته وأعطاهم حوزاً في أرض مصر في خيار الأرض في أرض رمسيس كما وصّى فرعون  
(١٢) وكفى يوسف أباه وإخوته وكل آل أبيه قوتا بحسب الأطفال (١٣) وقوت ليس في كل  
الأرض اذ عظم الجوع جدا

#### ותלא ארץ מצרים

وشقيت أرض مصر وأرض كنعان من قبل الجوع (١٤) والتقط يوسف كل الورق الموجود في أرض  
مصر وفي أرض كنعان بالميرة التي هم ممثرون وأحضر يوسف الورق الى بيت فرعون  
(١٥) وانقرض الورق من أرض مصر ومن أرض كنعان فجاء كل المصريين الى يوسف قائلين

(٥) أتوا [ B (١٥) فجاء [ فجآو B . قائلين... الورق ] < בש' י"א قولات لنا خبراً كيلاً نموت قدامك اذ  
انقرض الورق B

LKJIHGFEDCA

6 يسكنون [ < E . ان [ < KJHC . ان يوجد [   
موجود A . ذوي [ دو J . عرفاء [ عرفاء مواشي GE .   
ما لي [ مالي D   
8 فرعون [ < E   
9 كانت [ < L . حياتي... سني [ حياتي ولم تبلغ

أيام سني, ביה' ש' א"ף . أيام [ < LE   
10 حضرة [ عند sup בא"ל حضرة K   
13 وشقيت [ وخلت A   
15 نموت [ نهلك LI . مقابلك [ مقابلتك A

کیلا نموت مقابلک اد عدم النقد (١٦) فقال یوسف احضروا مواشیکم واعطیکم قوت بمواشیکم اد عدم النقد (١٧) فاحضروا مواشیهم الی یوسف فاعطاهم یوسف قوتا بالخیل وبمواشی الغنم وبمواشی البقر وبالحمیر وارفقهم بالخبز بكل مواشیهم فی تلك السنه (١٨) فانقضت تلك السنه فاتو الیه فی السنه الثانيه وقالو له لا ننقطع عن مولای فان قد فنی النقد ومأشیه البهائم الی مولای / لم یبق بین یدی مولای الا اجسامنا وارضینا (١٩) لم نمت بمشاهدتک هم نحن هم ارضینا اشتینا وارضینا بالقوت ونكون نحن وارضینا عبیدا لفرعون واعطی بدارا ونحیا ولا نموت والارض لا تخلأ

(٢٠) واشتری یوسف کل اراضي المصریین لفرعون اد باع المصریین کل امری بره اد اشتد علیهم النفاق فصارت الارض لفرعون (٢١) والقوم استعبدهم عبیداً من طرف تخم مصر الی طرفه (٢٢) بل اراضي الکمره لم یشتري ان رسم الکمره من قبل فرعون فیاکلوا من رسمهم الی اعطاهم فرعون بسبب ذلك لم یبیعوا اراضیهم

(٢٣) فقال یوسف للقوم ان قد شریتکم الیوم وارضیکم لفرعون فهاکم بدارا لتبدروا الارض

(١٨) له < 8

#### בגדהוזהחטי

ח. ג. א. ד. ע. ז. ח. ט. י. יא. יב. יג. יד. טו. טז. יז. יח. יט. כ. כא. כב. כג. כד. כה. כו. כז. כח. כט. ל. לא. לב. לד. לו. לז. לח. לט. ס. סא. סב. סג. סד. סה. סו. סז. סח. סט. עא. עב. עג. עד. עה. עו. עז. עח. עט. פ. פא. פב. פג. פד. פה. פו. פז. פח.פט. פז. פח. פט. צ. צא. צב. צג. צד. צה. צו. צז. צח. צט. ק. קא. קב. קג. קד. קה. קו. קז. קח. קט. קכ. קכא. קכב. קכג. קכד. קכה. קכו. קכז. קכח. קכט. קל. קלא. קלב. קלג. קלד. קלה. קלו. קלז. קלח. קלט. קמ. קמא. קמב. קמג. קמד. קמה. קמו. קמז. קמח. קמט. קנ. קנא. קנב. קנג. קנד. קנה. קנו. קנז. קנח. קנט. קס. קסא. קסב. קסג. קסד. קסה. קסו. קסז. קסח. קסט. קפ. קפא. קפב. קפג. קפד. קפה. קפו. קפז. קפח. קפט. קצ. קצא. קצב. קצג. קצד. קצה. קצו. קצז. קצח. קצט. ר. רא. רב. רג. רד. רה. רו. רז. רח. רט. רכ. רכא. רכב. רכג. רכד. רכה. רכו. רכז. רכח. רכט. רל. רלא. רלב. רלג. רלד. רלה. רלו. רלז. רלח. רלט. רמ. רמא. רמב. רמג. רמד. רמה. רמו. רמז. רמח. רמט. רנ. רנא. רנב. רנג. רנד. רנה. רנו. רנז. רנח. רנט. רס. רסא. רסב. רסג. רסד. רסה. רסו. רסז. רסח. רסט. רפ. רפא. רפב. רפג. רפד. רפה. רפו. רפז. רפח. רפט. רצ. רצא. רצב. רצג. רצד. רצה. רצו. רצז. רצח. רצט. ק. קא. קב. קג. קד. קה. קו. קז. קח. קט. קכ. קכא. קכב. קכג. קכד. קכה. קכו. קכז. קכח. קכט. קל. קלא. קלב. קלג. קלד. קלה. קלו. קלז. קלח. קלט. קמ. קמא. קמב. קמג. קמד. קמה. קמו. קמז. קמח. קמט. קנ. קנא. קנב. קנג. קנד. קנה. קנו. קנז. קנח. קנט. קס. קסא. קסב. קסג. קסד. קסה. קסו. קסז. קסח. קסט. קפ. קפא. קפב. קפג. קפד. קפה. קפו. קפז. קפח. קפט. קצ. קצא. קצב. קצג. קצד. קצה. קצו. קצז. קצח. קצט. ר. רא. רב. רג. רד. רה. רו. רז. רח. רט. רכ. רכא. רכב. רכג. רכד. רכה. רכו. רכז. רכח. רכט. רל. רלא. רלב. רלג. רלד. רלה. רלו. רלז. רלח. רלט. רמ. רמא. רמב. רמג. רמד. רמה. רמו. רמז. רמח. רמט. רנ. רנא. רנב. רנג. רנד. רנה. רנו. רנז. רנח. רנט. רס. רסא. רסב. רסג. רסד. רסה. רסו. רסז. רסח. רסט. רפ. רפא. רפב. רפג. רפד. רפה. רפו. רפז. רפח. רפט. רצ. רצא. רצב. רצג. רצד. רצה. רצו. רצז. רצח. רצט.

ג. א. ד. ע. ז. ח. ט. י. יא. יב. יג. יד. טו. טז. יז. יח. יט. כ. כא. כב. כג. כד. כה. כו. כז. כח. כט. ל. לא. לב. לד. לו. לז. לח. לט. ס. סא. סב. סג. סד. סה. סו. סז. סח. סט. עא. עב. עג. עד. עה. עו. עז. עח. עט. פ. פא. פב. פג. פד. פה. פו. פז. פח.פט. פז. פח. פט. צ. צא. צב. צג. צד. צה. צו. צז. צח. צט. ק. קא. קב. קג. קד. קה. קו. קז. קח. קט. קכ. קכא. קכב. קכג. קכד. קכה. קכו. קכז. קכח. קכט. קל. קלא. קלב. קלג. קלד. קלה. קלו. קלז. קלח. קלט. קמ. קמא. קמב. קמג. קמד. קמה. קמו. קמז. קמח. קמט. קנ. קנא. קנב. קנג. קנד. קנה. קנו. קנז. קנח. קנט. קס. קסא. קסב. קסג. קסד. קסה. קסו. קסז. קסח. קסט. קפ. קפא. קפב. קפג. קפד. קפה. קפו. קפז. קפח. קפט. קצ. קצא. קצב. קצג. קצד. קצה. קצו. קצז. קצח. קצט. ר. רא. רב. רג. רד. רה. רו. רז. רח. רט. רכ. רכא. רכב. רכג. רכד. רכה. רכו. רכז. רכח. רכט. רל. רלא. רלב. רלג. רלד. רלה. רלו. רלז. רלח. רלט. רמ. רמא. רמב. רמג. רמד. רמה. רמו. רמז. רמח. רמט. רנ. רנא. רנב. רנג. רנד. רנה. רנו. רנז. רנח. רנט. רס. רסא. רסב. רסג. רסד. רסה. רסו. רסז. רסח. רסט. רפ. רפא. רפב. רפג. רפד. רפה. רפו. רפז. רפח. רפט. רצ. רצא. רצב. רצג. רצד. רצה. רצו. רצז. רצח. רצט.

أعطنا قوتا كيلا نموت مقابلك اذ انقرض الورق (١٦) فقال يوسف أحضروا مواشيكم لأعطيكم 63  
قوتا بمواشيكم اذ / انقرض الورق (١٧) فأحضروا مواشيهم إلى يوسف فأعطاهم يوسف خبزا  
بالخيل وبمواشي الغنم وبمواشي البقر وبالحمير وأرفقهم بالخبز بكل مواشيهم في تلك السنة  
(١٨) فانقضت تلك السنة وحضروا إليه في السنة الثانية وقالوا له لا ننقطع عن مولاي فإنه قد  
نفد الورق ومواشي البهائم إلى مولاي لم يبق بين يدي مولاي إلا أجسامنا وأراضيها (١٩) فلم  
نموت بمشاهدتك أيضا نحن أيضا أراضيها اشتريتنا وأراضيها بالخبز ونصير نحن وأراضيها ملكا  
لفرعون وأطلق بذارا لنحيا ولا نموت والأرض لا تتوحش

## ויקן יוסף

(٢٠) فاشترى يوسف كل أراضي المصريين لفرعون اذ باع المصريون كل امرئ برّاه اذ اشتد  
عليهم الجوع فصارت الأرض لفرعون (٢١) والقوم استعبدتهم فلأحين من طرف تخم مصر  
والى طرفه (٢٢) بل أراضي الأئمة لم يشتري إن رسم الأئمة من قبل فرعون ويأكلون رسمهم  
الذي اعطاهم فرعون بسبب ذلك لم يبيعوا أراضيهم

## ויאמר יוסף אל העם

(٢٣) وقال يوسف للقوم اذ اشتريتم اليوم وأراضيكم لفرعون فما لكم بذارا لتزرعوا الأرض

(١٦) فقال يوسف < בש' י' א' وقال يوسف B (١٨) له > B (١٩) لنحيا [ لنحيا B (٢٠) المصريون ] المصريين B

## LKJIHGFEDCA

مقابلتك JHC مقابلك K. ايضا [ هم D. بالخبز ]  
بالقوت LIGE. بذارا [ بذرا KJHC. لنحيا ]  
ونحيا F  
20 المصريون [ كل المصريون H. اشتد ] عظم sup  
اشتد H عظم K  
21 استعبدتهم [ استخدمهم H. والى ] الى LKID  
23 [ اذ ] هل K

17 خبزا [ قوتا LI. وبمواشي البقر ] والبقر D.  
وبالحمير [ والحمير LIGED. بالخبز ] بالقوت I.  
السنة < H  
18 فانقضت... السنة < A. وحضروا [ فجاو K.  
إليه ] له H. فانه [ ان K. نفد ] انقرض وب' نفد  
E. [ لا ] سوى K. وأراضيها [ وأرضينا F  
19 فلم نموت ] كيلا نهلك LI. بمشاهدتك ]

(٢٤) ويكون عند استغلالها تعطوا الخمس لفرعون والاربعة الاجزا تكون لكم لبذار الصحرا وقوتا لكم ولمن في بيوتكم وغدا لاطفالكم (٢٥) فقالوا احبيبتنا نجد حظا عند مولاي ونصير عبيدا لفرعون (٢٦) وجعلها يوسف رسما الى اليوم هذا على اراضي المصريين لفرعون الخمس / بل اراضي الكمره وحدها لم تكن لفرعون

(٢٧) وسكن اسرائيل في ارض مصر بارض السدير واحتازوا بها واشمرو واكثرو جدا (٢٨) وعاش يعقوب بارض مصر سبعة عشر سنه وكانت ايام يعقوب سني حياته سبع سنين واربعين ومايه سنه (٢٩) فقربت ايام اسرائيل للوفاه فاستدعى بابنه يوسف وقال له ان الان وجدت حظا عندك اجعل الان يدك تحت وركي وتصنع الان معي احسانا وجميل لا الان تدفني بمصر (٣٠) وانضع مع اباتي وتحملني من مصر وتدفني في تربتهم فقال انا اصنع كخطوبك (٣١) فقال اقسم لي فاقسم له وسجد اسرائيل على راس السرير

الْإِصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْأَرْبَعُونَ

(١) وكان بعد الخطوب هذه قيل لـيوسف ان اباك مريض فاخذ ابناه معه منمشه وافريم  
(٢) وخبر يعقوب وقيل ان ابنك يوسف ات اليك فاستمسك اسرايل وجلس على السرير  
(٣) فقال يعقوب لـيوسف القادر الكافي تجلى لى فى لوزه بارض كنعان وباركنى (٤) وقال

**בגדהוזהטי**

30 וַאֲנֻשְׁעָ בֵּל עֲנֵד אֲנֻשְׁעָי בִּי כִּי אִם אֲנֻשְׁעָתִי  
 גְּדַהּוּזִט. אִבְתִּי אִבְתִּי וְזִטִּי אִבְתִּי ח. וְתַחֲמַלְנִי  
 תַּחֲמַלְנִי בְּדִי פֹחַמְלִנִי ט. וְתַדְּפַנִּי י. וְתַבְּרִנִּי  
 בְּהוּזִטִּי. תְּרִיבְתֶּם מִבְּרִיתֶם בִּי. אֲשַׁע אֲפֵל  
 הוּזִט. כְּחֻבּוּבִי קְחֻלִּי בִּי חֲסֵב חֻלִּי דִּכְחֻבּוּבִי  
 חֲחֵב כֹּחֵב וְזִט

י. [فهاکم] فها لکم ב-י. [בדאר] בדרא הוּזט .  
 לַתִּבְדְּרוּ] ואבִּזְרוּ בַּד לַתִּזְעוּ דִּהּוּז וְתִזְרְעוּ חִי  
 24 [ענד אַסְתַּלְלֵהָ] וְזַת הַמִּסְתַּל ב. [וְאַרְבַּע]  
 וְאַרְבַּע בִּדְהִז. [אַלְזָא] [אַחְמָס גַּ' אַזְא ח. [תִּכּוֹן]  
 יִכּוֹן חִי. [לִיבָר] לִיבֵר ז' לִיבָר י. [וְזוּתָא לִכּ] [וְלִקּוּתִּכֶּם בְּגִי. [וּלְמִן] <כ וּלְלִידִי י. [וְעִדָא] [וְזוּת  
 בַּדּוּזָא ח [וְלִקּוּת י. [לִאֲפָלְכִם] [אֲפָלְכִם בִּגְהוּחִי  
 25 [ענד] [בֵּין יַדֵּי י. [וְנִסְיָר] [וְנִכּוֹן בְּגִי  
 26 [אֶל] [מִן ג. [הַיּוֹם הַדָּא] [הַדָּא הַיּוֹם גַּ' .  
 [אַרְאִי] [אַרְצִי גִי. [הַמִּצְרִיִּים] [מִצְר ב-ט. [הַכֶּמְרֵה]  
 [הַיִּמֵּה ח [הַכְּנָה י. [תִּכַּן] [צָרַת י  
 27 [וַחֲתָזְרוּ בָּהָא] [וַחֲתָזְרוּ בַּדּוּזָא ח [וַאֲסַתְּקַעְהָ ח .  
 [וַאֲמְרוּ] [וַאֲמְרוּ בִּגְדָחִי. [וַאֲכִתְרוּ] [וַאֲכִתְרוּ ב-י  
 29 [פִּרְיִית] [פִּלְמָא פִּרְיִית ב-ז, ט, וּדְנִת ח. [לְלוּפָה]  
 [לְמוּת י. [פִּאֲסַדְעִי] [אֲסַדְעִי ב-ז, ט. [בִּאֲבֵה] [אֲבֵה  
 ח [לִאֲבֵה י. [יּוֹסֵף] [לִיּוֹסֵף י. [אֲלָן] [וּדְנִת] [וּדְנִת  
 [אֲלָן ג. [וְתִנְעַן] [וַאֲנַעַן בּוּזְחָט. [אֲלָן] <ג.  
 [וְחִמֵּיל] [וְחִמֵּיל ג. [אֲלָן] [אֲלָן בַּאֲלָא לַדִּהּוּז

(٢٤) ويكون عند استغلالها تعطون الخمس لفرعون والأربعة الأجزاء تكون لكم لبذار الصحراء وقوتا لكم ولمن في بيوتكم وغذاء لأطفالكم (٢٥) فقالوا أحييتنا نجد حظا عند مولاي / ونصير عبيدا لفرعون (٢٦) وجعلها يوسف رسما الى اليوم هذا على اراضي مصر لفرعون الخمس بل اراضي الأئمة وحدها لم تكن لفرعون

#### וישב ישראל בארץ מצרים

(٢٧) وسكن اسرائيل في أرض مصر في أرض السدير واحتازوا بها وثمروا وكثروا جدا (٢٨) وعاش يعقوب في أرض مصر سبع عشرة سنة فكانت أيام يعقوب سنو حياته سبع سنين وأربعين ومائة سنة (٢٩) فلما قربت ايام اسرائيل للوفاة استدعى بابنه يوسف وقال له ان الآن وجدت حظا عندك اجعل الآن يدك تحت وركي ولتصنع الآن معي احسانا وجميلا لا تقبرني في مصر (٣٠) فاذا انضجعت مع آبائي فلتحملني من مصر وتدفني في تربتهم فقال انا اصنع كخطوبك (٣١) فقال أقسم لي فأقسم له فسجد اسرائيل على أعلى السرير

#### الْإِصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْأَرْبَعُونَ

#### ויהי אחר הדברים

(١) وكان بعد الخطوب هذه قيل ليوسف ان أباك مريض فأخذ ابنه معه منشأ وافرايم (٢) وخبر يعقوب وقيل ان ابنك يوسف آت اليك فاستمسك اسرائيل وجلس على السرير

#### ויאמר יעקב אל יוסף

(٣) وقال يعقوب ليوسف القادر الكافي تجلى لي في لوزة بأرض كنعان وباركني (٤) وقال لي

(٢٨) عشرة [ عشر B (٣١) أعلى ] اعلا B

#### LKJIHGFEDCA

1 ان [ < KHC . ابنيه ] ابنه L . منشأ ] منشه E .  
وافرايم ] وافرايم KJEDC  
2 يوسف ] < F  
3 في لوزة ] < D  
4 انني ] هوذا D هوذا GE انا LI .  
ومكثرت ] < LF . جوق ] لجوق LKIGED . بعدك ]  
تبعك LI

24 الاجزاء ] الاخر D . وغذاء ] غذاء A  
26 تكن ] تصر LIGE  
27 في<sub>2</sub> وفي A . وكثروا ] وكثروا بها L  
29 للوفاة ] للموت E . له ان ] < LI . وركي ] يد  
وركي H . ولتصنع ] واصنع GE . معي ] < L  
30 اصنع ] افعل H . كخطوبك ] كخطابك LI  
31 اعلا ] راس H

64a لي انني متمرك ومكترك واجعلك لجوق شعوب واعطي الارض هذه لنسلك بعدك حوز الدهر /  
(٥) والان فابنيك المولودين لك بارض مصر الى حين مجيبي اليك الى مصر لي هما افريم  
ومنشه كراوبن وكشمعون يكونون لي (٦) واولادك الذي ولدوا بعدهما لك يكونوا على اسم  
اخوتهم يسمون في نحلتهما (٧) وانا عند مجيبي من فدان ارم ماتت علي راحيل امك في  
ارض كنعان في الطريق لما بقي نحو فرسخ للدخول الى افرتة ودفنتها في طريق افرتة هي  
بيت لحم

(٨) ونظر اسرائيل ابنا يوسف فقال من هدين [لك] (٩) فقال يوسف لاباه ابناي هما الذي  
رزقني الله هاهنا فقال قدمهما الان الي لباركهما (١٠) وعيني اسرائيل كلتا من الكبر لم  
يقدر على النظر فقدمهما اليه فقبلهما وعانقهما (١١) وقال اسرائيل ليوسف نظر وجهك ما  
رجوت والان فقد اراني الله هم نسلك (١٢) فاخرجهما يوسف عن ركبتيه فسجدا لحضرته  
الارض (١٣) فاخذ يوسف كلاهما افريم عن يمينه عن يسرة اسرائيل ومنشه عن يساره عن يمينه  
اسرايل وتقدم اليه

#### בגדהוזה

كنعان] كنعن ٢. نحو] <גה. فرسخ] فرسخ من  
الارض ٣. نحو فرسخ] من الارض نحو فرسخ ٤.  
للدخول الى] لدخول ٥. ودفنتها] وقبرتها هناك  
٦. ودفنتها هناك ٧. ودفنتها هناك ٨  
8 ونظر] ثم نظر ٩. ابنا] اولاد ١٠. من هدين] من  
ابن هولاء ١١. من اين هدين ١٢. ما هاولاي ١٣. [لك] <  
١٤ منك ١٥  
9 ابناي] ولدائي ١٥. ولدي ١٦. اولادي ١٧.  
هما] <١٨. رزقني] رزقتهما من ١٩. اعطاني ٢٠.  
ها] <٢١. قدمهما] احضرهما ٢٢. خدما ٢٣.  
الان] <٢٤. لباركهما] حتى اباركهما ٢٥. وباركهما ٢٦  
10 الكبر] النظر ٢٧. لم] لا ٢٨. يقدر على]  
يستطع ٢٩. يطق ٣٠. على النظر] للنظر ٣١. نظرًا ٣٢  
وعانقهما] وضمهما ٣٣  
11 نظر] رويه ٣٤. ما] لا ٣٥. نظر... رجوت] انني  
ما طمعت بنظر وجهك ٣٦. والان] وهودا ٣٧.  
فقد] <٣٨. اراني] اوراني ٣٩. هم] ايضاً ٤٠. هم  
نسلك] وجهك هم اولادك ٤١  
12 عن] من عند ٤٢. لحضرته] بحضرته ٤٣  
لوجه ٤٤ بين يديه ٤٥. الارض] نحو الارض ٤٦  
13 كلاهما] كلا منهما ٤٧. اتنيهما ٤٨. اتنيهما ٤٩.  
افريم] افرايم ٥٠. بوح ٥١. افرايم ٥٢. عن] بـ ٥٣.

٣٤. واجعلك] واجعل منك ٣٥. وجعلتك ٣٦. لجوق]  
جوق ٣٧. شعوب] امم ٣٨. واعطي] واعطيت ٣٩.  
الارض هذه] هذه الارض ٤٠  
5 والان] وهودا ٤١. فابنيك] فان ابنيك ٤٢. فان كلى  
ابنيك ٤٣. اتنين بنيك ٤٤. المولودين] المولدين ٤٥.  
الى حين] قبل ٤٦. وانا ٤٧. الى ٤٨. حتى ٤٩. مجيبي]  
ورودي ٥٠. ٥١-٥٢. الى مصر] الى ارض مصر ٥٣. مصرًا ٥٤.  
لي هما] هما لي ٥٥. افريم] افرايم ٥٦. افرايم ٥٧.  
٥٨. ومنشه] ومنشا ٥٩. وراوبن] مثل  
راوبن ٦٠. كراوبن] وكشمعون] ومثل شمعون ٦١.  
وكسمعان ٦٢. يكونون] يكونان ٦٣. ٦٤. لي] مني  
٦٥  
6 واولادك] وشروتك ٦٦. واولادك ٦٧. الذي]  
ان ٦٨. ولدوا] اثيرت ٦٩. واولادك ٧٠. ولدت ٧١.  
بعدهما] بعدهم ٧٢. يكونوا] يكونان ٧٣. تكون  
٧٤. على اسم] باسم ٧٥. على اسم ٧٦. اخوتهم]  
اخوتها ٧٧. يسمون] يدعوا معهم ٧٨. يدعوا ٧٩.  
يرزقون ٨٠. يدعيان ٨١. نحلتهما] نحلتهما ٨٢. نحلتهما ٨٣.  
نحلتهما ٨٤  
7 عند] بعد ٨٥. في ٨٦. مجيبي] دخولي ٨٧. وورودي  
٨٨. من فدان] من فدان ٨٩. فدان ٩٠. فدان ٩١.  
ماتت] قضت ٩٢. راحيل] راحيل ٩٣. راحيل ٩٤.

٦٤ ٥) وَاَنْتَ مِثْمَرُكَ وَمِثْمَرُكَ وَأَجْعَلُكَ جَوْقَ شُعُوبٍ وَأَعْطِي الْأَرْضَ هَذِهِ لِنَسْلِكَ بَعْدَكَ حُوزَ الدَّهْرِ  
وَالْآنَ قَابَنَّاكَ الْمَوْلُودَانِ لَكَ فِي أَرْضِ مِصْرَ حَتَّى وَرُودِي إِلَيْكَ / إِلَى مِصْرَ لِي هُمَا أَفْرَايِمَ  
وَمِنْشَا كِرَاوِينَ وَكِسْمَعَانَ يَكُونَانِ لِي (٦) وَثَرُوتَكَ الَّتِي أَثَرَيْتَ بَعْدَهُمَا لَكَ يَكُونُونَ عَلَى اسْمِ  
أَخَوَتِهِمَا يَرْزُقُونَ فِي نَحْلَتِهِمْ (٧) وَأَنَا عِنْدَ وَصُولِي مِنْ فِذَّانِ أَرَمَ مَاتَتْ عَلَيَّ رَاحِيلُ أَمَّاكَ فِي  
أَرْضِ كِنَعَانَ فِي الطَّرِيقِ لَمَّا بَقِيَ نَحْوَ فَرَسَخٍ مِنَ الْأَرْضِ لِلدَّخُولِ إِلَى إِفْرَثَةَ وَقَبْرِتِهَا هُنَاكَ فِي  
طَرِيقِ إِفْرَثَةَ هِيَ بَيْتُ لَحْمٍ

### וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת בְּנֵי יוֹסֵף

(٨) وَنَظَرَ إِسْرَائِيلُ ابْنِي يُوسُفَ فَقَالَ مِنْ هَٰذَانِ مَعَكَ (٩) فَقَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ وَلِدَايَ هُمَا  
الَّذَانِ رَزَقْنِي اللَّهُ بِهَٰذَا فَقَالَ قَدَّمَهُمَا إِلَيَّ لِأَبَارِكَهُمَا (١٠) وَعَيْنَا إِسْرَائِيلُ كُلَّتَا مِنَ الْكَبِيرِ لَمْ  
يَقْدِرْ عَلَى النَّظَرِ فَقَدَّمَهُمَا إِلَيْهِ فَقَبَّلَهُمَا وَعَانَقَهُمَا (١١) وَقَالَ إِسْرَائِيلُ لِيُوسُفَ نَظَرُ وَجْهِكَ مَا  
رَجَوْتُ وَالْآنَ فَقَدْ أَرَانِي اللَّهُ أَيْضًا نَسْلَكَ (١٢) وَأَخْرَجَهُمَا يُوسُفَ عَنْ رُكْبَتَيْهِ فَسَجَدَا لَهُ إِلَى  
الْأَرْضِ (١٣) فَأَخَذَ يُوسُفُ كُلِيَهُمَا أَفْرَايِمَ عَنْ يَمِينِهِ مِنْ يَسَارِ إِسْرَائِيلَ وَمِنْشَا عَنْ يَسَارِهِ مِنْ يَمِينِ  
إِسْرَائِيلَ وَدَنَا إِلَيْهِ

(٥) افرايم [ افرايم B (٦) نحلتهم [ نحلتهم B (٧) من الارض] B (٩) فقال B (١١) ايضا [ بيه"ش B

LKJHGFEDCA

- 9 بهذا] هاهنا LID . الي] لي A الان الي  
KJHGEDC الان LI  
10 لم] لا K . فقَبَّلَهُمَا] F فقابلهما KC فقبل  
هما L  
11 والان فقد] وها قد LI . ايضا] هم D  
12 يوسف] H . فسجدا] فسجد G . له] لحضرته  
LIGED . الي] GE  
13 كليهما] كلا LI . افرايم] افرايم KJEDC .  
ومنشا] ومنشه E . من] عن D
- 5 حتى] الى LIGED . اليك] E . لي] L .  
لي هما] هما لي GED . افرايم] افرايم  
KJHEDC . ومنشا] ومنشه E  
6 بعدهما] بعدهن KH خلفهن J . يكونون] يكونان  
K . اخوتهما] اخويهما LI . نحلتهم] نحلتهن  
FEDC , H-L نحلتهما G  
7 فدان] فدن L . نحو] A . من الارض] GF .  
وقبرتها] وادفن LI  
8 معك] لك LKJIDA منك G

(١٤) فمد اسرايل يده اليمنى وجعلها على راس افريم وهو الصغير ويساره على راس منشه / 64b زاوى يديه اد منشا البكر (١٥) وبارك يوسف وقال الله الدي سلكوا اباي في طاعته ابراهيم واسحق الله المراعي لي مند كنت والى اليوم هذا (١٦) الملك الفاك لي من كل سو يبارك الفتيان هولاي حتى يدعى بهما اسمي واسم ابوي ابراهيم واسحق ويتحوتون كثره في الارض

(١٧) ونظر يوسف ان جعل اياه يده اليمنى على راس افريم وقبح عنده فدعم يد اياه ليزيلها من على راس افريم الى راس منشا (١٨) فقال يوسف لابوه ليس كذلك يابي ان هذا البكر اجعل يمينك على راسه (١٩) فامتنع اياه وقال علمت يا ابني علمت هم هو يكون لشعب وهم هو يعظم ولكن اخاه الصغير يعظم عنه ونسله يكون اكمل الشعوب (٢٠) وباركهم في ذلك اليوم قولا "بك يتبرك اسرايل قولا يجعلك الله كافرهم وكمنشا وجعل افرام مقدما على منشا

#### בגדהזחסי

للكثره ח كثير י. في] في جمله בגדהחי.  
ويتحوتون كثره] ويكثروا مثل السمك גה  
17 ونظر] فلما نظر דהזח. جعل اياه] اياه جعل  
ג. يده] يد בג. اليمنى] يمينه בגח. افريم]  
افرايم גדה افرايم בוס. وقبح] فقبح בגחי قبح  
דוזס. فدعم] فامسك בגה فرد ז. ليزيلها] مريدا  
ازالتها בגה لينزعها דוס لازالتها י. من على] عن  
גהזח. افريم] افرايم ב افرايم גדהזח. الى]  
على בד. منشا] منشه וסי

18 ليس] لا ח. ياي] يا ايه הז. ان] اذ די  
19 علمت] قد علمت גה. ابني] بني גד, ו-י.  
علمت هم] ان هذا البكر גה. هم] ان ב ايضا י.  
هو] وانه גה< ח. لشعب] لشعوب ב ابا لشعب גה  
لقوم י. وهم] وايضا י. وهم هو] وان شانه גה.  
ولكن] وحقا ان גה< ח. الصغير] الاصغر בגה.  
عنه] منه בחי شانه اكثر منه גה. اكمل الشعوب]  
مثل تكوب الاحزاب גה

20 وباركهم] ثم باركهم ג وباركهما דוזסי. ذلك  
اليوم] اليوم هذا י. يتبرك] يتبارك חי. كافرهم]  
مثل افرايم ב مثل افرايم ג كافرهم דהס كافرهم  
ו. وكمنشا] ومثل منشا בד وكمنشه וחס. وجعل]  
وقدم ב ثم صير ג ثم جعل ה. افرايم] افرايم ב  
افريم זי. مقدما على] على ב قدام ג امام י.  
منشا] منشه וסי

عن] من ד-ט. يسرة] شمال בחי يسار גדהזח.  
ومنشه] ومنشا בגדהזח. عن] ב בגחי من ד.  
يساره] شماله חי. عن] من הזח. يمينه] يمين  
ב-י. وتقدم] وادناهما ג ودنا דהזחסי. اليه] منه  
14 فمد] وارسل י. يده] يد בג. اليمنى] يمينه  
בג اليمين ז. افريم] افرايم בו افرايم גדה.  
الصغير] الاصغر ג. ويساره] وشماله דחי. منشه]  
منشا בגדהז. زاوى] عرج ה. اد] ان בגה. منشا]  
منشه וסי. البكر] الكبير דה

15 وبارك] ثم بارك בגה وبارك على دوس. الله]  
اللاه גה الاله י. الذي] < ח. اباي] ابائي בד ابوي  
גה. في طاعته] بين يديه גהי. ابراهيم] ابراهيم  
חי. واسحق] واسحاق י. الله] الاله בג الاله י.  
المراعي لي] الراعي الي י. مند] مد دوس من י.  
كنت] وجودي בגהי. والى] حتى ח. اليوم هذا]  
هذا اليوم ז

16 الفاك لي] المنجي اياي י. سو] شده דח.  
الفتيان هولاي] الفتانين هولاً ב الفتين هدين גה  
الفتانين هدين ד هدين الفتين ז الفتان هذه ח.  
يدعى] يبقا דוס. حتى يدعى] ويدعا בזי.  
حتى... بهما] ويسما بهما ג ويدعيهم ח. ابوي]  
ابوتي ב اباي דוזסי ابائي ח. ابراهيم واسحق]  
ابراهيم واسحاق י. ويتحوتون] ويتسكوا ب ويكون  
كالمسك ז وينمو ח ويتجوقون י. كثره] في الكثره ب



## וישלח ישראל

(١٤) فمَدَّ اسرَائِيلُ يَدَهُ الِيْمَنِي وَجَعَلَهَا عَلَى رَأْسِ افْرَايِمَ وَهُوَ الصَّغِيرُ وَشَمَالَهُ عَلَى رَأْسِ مَنَشَا زَاوِي يَدَيْهِ اِذْ مَنَشَا الْبَكْرَ (١٥) وَبَارَكَ يَوْسُفَ وَقَالَ اللّٰهُ الَّذِي سَلَكَوا اَبَائِي فِي حَضْرَتِهِ اِبْرَهِيْمَ وَاسْحَقَ اللّٰهُ الْمُرَاعِي لِي مِنْذُ كُنْتُ اِلَى الْيَوْمِ هَذَا (١٦) الْمَلِكُ / الْفَاكُّ لِي مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ يَبَارِكُ الْفَتِييْنِ هَذَيْنِ حَتَّى يَبْقَى بِهِمَا اسْمِي وَاسْمُ اَبَائِي اِبْرَهِيْمَ وَاسْحَقَ وَيَتَحَوَّنَا كَثْرَةً فِي جَمَلَةِ الْاَرْضِ

## וירא יוסף

(١٧) فَلَمَّا نَظَرَ يَوْسُفُ اَنْ جَعَلَ اَبُوهُ يَدَهُ الِيْمَنِي عَلَى رَأْسِ افْرَايِمَ قَبَّحَ عِنْدَهُ وَدَعَمَ يَدَ اَبِيهِ لِيَنْزِعَهَا عَنْ رَأْسِ افْرَايِمَ اِلَى رَأْسِ مَنَشَا (١٨) فَقَالَ يَوْسُفُ لِأَبِيهِ لَيْسَ كَذَلِكَ يَا اَبِي اِذْ هَذَا الْبَكْرُ اجْعَلْ يَمِينِكَ عَلَى رَأْسِهِ (١٩) فَاَمْتَنَعَ اَبُوهُ وَقَالَ عَلِمْتُ يَا بَنِيَّ عَلِمْتُ اَيْضًا هُوَ يَكُونُ شَعْبًا وَاَيْضًا هُوَ يَعْظُمُ وَلَكِنْ اَخُوهُ الصَّغِيرُ يَعْظُمُ عَنْهُ وَنَسْلُهُ يَكُونُ اَكْمَلُ الشُّعُوبِ (٢٠) وَبَارَكَهُمَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ قَائِلًا بَكَ يَنْتَبِرَكَ اسْرَائِيلُ قَوْلًا يَجْعَلُكَ اللّٰهُ كَافْرَايِمَ وَكَمَنَشَا وَجَعَلَ افْرَايِمَ مَقْدَمًا عَلَى مَنَشَا

## LKJIHGFEDCA

افرايم...[راس] <C . إلى [على KJHA . منشا ]  
منشه E

18 يا ابي] <L . اذ] ان A . البكر] الكبير L  
19 بني] ابني DA . ايضا] هم D . شعبا] لشعبا  
LIED لشعب G . وايضا] وهم D . عنه] منه HF  
20 بك] <L . كافرايم] كافرايم EC . وكمنشا ]  
وكمنشه E . افرايم] افرايم KHEC . منشا] منشه E

14 افرايم] افرايم KJHEDC . منشا] منشه E .  
اذ] ان A  
15 حضرته] طاعته HGA . كنت] نشيت A  
16 شدة] سو ודש' شدة D . يبقى] يدعى A .  
بهما] <F . ويتحوّتا] وتحوتا C ويتجوقا D ويتسعوا  
G  
17 افرايم] افرايم KJEDC . ودعم] واسند A .  
لينزعها] لنزعها L . افرايم] افرايم KJHED .

(٢١) فقال اسرايل ليوسف ها انا مائت وسيكون الله معكم ويعيدكم الى ارض ابايكم  
(٢٢) وانا اعطيتك نابلس خصوصا عن اخوتك التي اخذت من يد الاموري بسيفي وقوسي /

### أَلْأَصْحَاحُ الْتَّاسِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

65a (١) واستدعى يعقوب ببنيه وقال اجتمعوا لآخبركم بما يلقاكم في عاقبه الايام (٢) اجتمعوا  
واسمعوا يا بني يعقوب واسمعوا من اسرايل اباكم (٣) راوبن بكري انت قواي واول نبلي فاضل  
الرفعه وفاضل العز (٤) بجرعة من الما لم تفضل اد صعدت مضجع اباك حينيد بدلت فراشي  
صاعدا

(٥) سمان ولاوي اخوان حسما ظلما مقاطعهما (٦) في سرهما لم تدخل نفسي وبتجويقهما لم  
يشتد جلالتي اد بوجدهما قتلا رجل وبرضاها خربا سور (٧) ابهج وجدهما ان عزيز  
وصحبتهما انها منيفة اقسهما في ال يعقوب وابددهما في اسرايل

### בגדהוזהחטי

דוטי. תفضل [תבא י. אד] אלק ב לנק ג. صعدت [علوت الى ب علوت י. حينيد] حين דוטי. صاعدا [صعدا] 5 سمان [شمعون וטי. ولاوي] وعطاف ה ولوي וטי. اخوان [اخوه גח. حسما] مهلكا ב כלא ה افניה ח. ظلما [ظلم גדוטי الظلم في ה. مقاطعهما] قطعهما ה مقاطعهما וטי. ظلما مقاطعهما [طرق الظلم ב 6 في سرهما] وسرهما ה. لم [לא ח. تدخل] تهوي ב تهو ג تهوا ה. وبتجويقهما וטי وبقوقهم י. يشتد [يعظم ה. אד] ان בז ففي גה. بوجدهما [حال غضبهما גה بوجودهما ח. رجل] الرجل בדוזה الرجال גה. وبرضاها [وفي حال رضاها ב. خربا] اخربا החי 7 ان [انه גדוזהחטי. انها] ان בזח. منيفه منيفه ב وثيقة גדוטי قويه זח. اقسهما [اجزيهما בד, ו-י. אל] גח. في ال يعقوب [بيعقوب י. وابددهما] واسيتهما ח. اسرايل [ال اسرايل בוט السرايل ד

21 ها [هوזה דוזהחטי. مائت] ميت י. وسيكون فليكن דהוזה וيكون חי. ويعيدكم] وسيردكم ב 22 اعطيتك [فقد اعطيتك בגה اعطيت لكم ח. نابلس] بلاطه ה نابلس י. خصوصا [خصص ب نصيبا زايذا] خاصه גה خاص ח. اخذت [اتخذت ח. يد] < ידי 1 واستدعى [استدعى ז. ببنيه] باولاده י. وقال [وقال لهم ג. لآخبركم] حتى آخبركم בג وآخبركم ה. بما [ما בהוט بالدي ג الذي חי. يلقاكم] يفتاكم בדوטי يوافيكم ה يصيبكم ח. عاقبه [آخر د عقاب ה 2 واسمعوا] < גה. يا [ח. من] الى י 3 راوبن [يا راوبن גו یا نظر ה یا روبن ט روبين י. بكري انت] انت بكري ג. قواي] حيلي ב-י. نبلي [قوتي בגד, ו-י. فاضل] فضل ג. وفاضل [وفضل د ومفضل ה 4 بجرعه] كجرعه בג ما جرعت ד وما جرعت וט جرعه ח سربت י. من [ג. من الما] كالما י. بجرعه...الما [والان قد انثرت كالما ה. لم] لا

## ויאמר ישראל

(٢١) وقال اسرائيل ليوسف هوذا انا مائت ويكون الله معكم وبعيدكم الى ارض آبائكم  
(٢٢) وانا اعطيتك نابلس خصوصا عن اخوتك التي اخذت من يد الاموري بسيفي وبقوسي

## אֶלְיָצַחַח אֶלְתַּיִסַּע וְאֶלְזִבְעוֹן

## ויקרא יעקב אל בניו

(١) ثم استدعى يعقوب ببنيه وقال اجتمعوا لأخبركم بما يغشاكم في عاقبة الأيام  
(٢) اجتمعوا واسمعوا يا بني يعقوب واسمعوا من اسرائيل أبيكم (٣) راوبن بكري انت حيلي  
65 وأول قوتي فاضل الرفعة وفاضل العز (٤) جرعة من الماء لم تُفَضَّلْ اذ صعدت / مضجع أبيك  
حينئذ بُدِّلْتُ فراشي صاعدا

## שמעון ולוי

(٥) سمعان ولاوي اخوان حسما ظلم مقاطيعهما (٦) في سرهما لم تدخل نفسي وبتجويقهما  
لم يشدد جلالتي اذ بوجدهما قتلنا رجالا وبرضائهما خربا سورا (٧) أبهج وجدهما أنه عزيز  
وصحبتهم انها وثيقة أجزيهما في آل يعقوب وابددهما في اسرائيل

(٢٢) يد &lt; B

LKJIHGFEDCA

- 22 اخذت [ اتخذت H . بسيفي وبقوسي ] بسيفي  
وبقوسي וַיִּבְרַח ' نسخه بصلاتي وبتخدعي C  
1 بما [ ما D  
2 واسمعوا ] < F  
3 وأول [ الرفعه ] الرفيعه L  
4 تفضل [ يفضّل LID . مضجع ] منضجع L  
5 ظلم [ ظلّم A . مقاطيعهما ] مقاطيعهما LIGFED  
6 وبتجويقهما [ وبتجوقهما GE . رجلا ] رجلا D  
خربا [ اخربا KJHFDCA  
7 انها [ انه LI . ال ] < A

(٨) يهوده انت يشكروك يداك بعرف اعداك ويسجد لك بنوايبك (٩) شبل اللبت يهوده عن الفريسه يا بني علوت جاتم رايض كالاسد وكاللبوه من يقيمه (١٠) لا يزول القضيب من يهوده والمرسم من بين بنوده حتى ياتي مستحقه واليه يجتمع الشعوب (١١) يربط في الجفن عيره وفي السيروقه بني اتانته يغسل بالخمير لباسه وباحمر العنب كسوته (١٢) مزور العينين من الخمر وابيض الاسنان من الشحم

65b (١٣) زبولن سواحل البحر يسكن وهو سواحل السفن ومركزه الى صيدا / (١٤) يششكر حمل وقور رايض بين الحديد (١٥) وينظر المقر انه حسن والارض انها ناعمه فيميل كتفه للحمل ويكون للخراج عاملا

(١٦) دن يدين قومه كاخص اسباط اسرايل (١٧) يكون دن تعبانا على الطريق متشوقا على السبيل اللادع عقب الفرس فيلقي راكبه قهقرا (١٨) لمغوتتك رجوت يا لله

(٨) ايبك امك ٨

#### בגדהוזהחטי

اللبن ٦

13 زبولن [فياض هـ . سواحل] في ساحل בג ساحل هـ لحوف ٦ . البحر [البحار ٦٠ . سواحل] ساحل בגה לחوف ٦ . ومركزه [وزاويه حده ٦ ومنتهاه

٦-٥ وينتهوا ٦

14 يششكر [مجبر هـ يششكر حـ . حمل] حمار بي وقور [الوقار ٦هـ زمول حـ . الحديد] الكراسي ٦٥٥٥ المرتبتين ٦ القبائل ٦

15 وينظر [ونظر ٦هـ . المقر] مستقره ٦ النحله ٦ . انه [ان حـ انها ٦ . المقر انه] ان مستقره ٦هـ . حسن [جيد ٦هـ طيب ٦٥٥٥ طيبة ٦ . والارض] وارضه ٦هـ . انها [٦هـ ان حـ . ناعمه] دليله ٦ لذيدة ٦-٥ ٥ ملسه ٦ . فيميل [وميّل ٦ فيحط ٦

ويكون [ويصير ٦-٥ . للخراج] الخراج حـ

16 دن [والحاكم هـ . يدين] يحكم على ٦هـ يحكم له . كاخص [كاخذ ٦هـ كاخص حـ

17 دن تعبانا [الحاكم كالثعبان هـ . على الطريق] صاعد طريق ٦ . متشوقا [كالارقم ٦ وكالارقم ٦هـ فيحتجب ٦هـ يحجب ٥٥ محتجب ٥ صاعد ٦ . على] < ٦ . السبيل [السبل ٦ سبيل ٦ . اللادع] اللادغ ٦٥٥٥ . عقب [اعقاب ٦هـ عقب حـ . فيلقي] ويسقط ٦هـ . قهقرا [الى خلف ٦هـ

18 لمغوتتك [ثم يقول لمغوتتك ٦ ويقول لمغوتك هـ

8 يهوده] يا يهوده ٦ يهودا ٦٥٥٥ . يهوده انت] وانت يا شكر هـ . يشكروك [يمدحك ٦هـ يمدحوك ٦ . بعرف] في قذال ٦هـ في ارقاب هـ . ويسجد لك] يطبعوك هـ

9 شبل [جرو ٦هـ مثل جرو ٦ . اللبت] الاسد ٦هـ . ٦-٦ . يهوده] يهودا ٦٥٥٥ . عن] على ٦هـ من ٦ . الفريسه [الخطيفه ٦ . بني] ابني حـ . علوت] < حـ . شبل... علوت] تكون يا محمود كجرو الاسد لانك خلصت ابني من القتل هـ . عن... علوت] ادا صعدت عن الفريسه ٦ . كالاسد] كالليث ٦هـ . وكاللبوه [وكلبوه] حـ . يقيمه] يقاومه ٦هـ بشيره ٦هـ . ٦-٦

10 القضيب] قضيب الملك ٦٥٥٥ . من] من ال ٥ . يهوده] يهودا ٦٥٥٥ شكر هـ . مستحقه] مستحقه sup ٦٦٦ شله سليمان ٦ شله ويقال اند سليمان ٦ سليمان ٦٥٥٥ المسيح ؟ ٦٦٦ ٦ . يجتمع] ينقاد ٦ تنقاد ٦هـ ٦٥٥٥ تتخذ ٦٥٥٥ . الشعوب] الامم حـ شعوب ٦

11 يربط] يغبط ٦هـ . في الجفن] للجفن ٦هـ . عيره] جحشه ٦هـ . وفي السيروقه] وفي السروقه حـ . وللسروقه ٦ . بني] ابن ٦هـ يبيي حـ يا بني ٦ . اتانته] اتانه ٦هـ ٦هـ قوته ٦ . يغسل] يغمس ٦هـ . وباحمر] وبصير ٦٥٥٥ ويدم ٦٦ . كسوته] غطاء ٦ 12 مزور [مزور حـ . الاسنان] الاسنان حـ . الشحم]

יהודה אתה יודוך אחיך

(٨) يهوذا أنت يشكوك اخوتك يداك بعرف أعدائك ويسجدون لك بنو أبيك (٩) شبل الأسد يهوذا على الفريسة يا بني علوت جاشم رابض كالليث وكاللبؤة من يثيره (١٠) لا يزول قضيب الملك من يهوذا والمرسم من بين بنوده حتى يأتي سليمان واليه تنقاد الشعوب (١١) يربط في الجفن غيره وفي الشارقة بني أتانته يغسل بالخمير لباسه وبصير العنب كسوته (١٢) مزور العينين من الخمر وأبيض الأسنان من الشحم

זבולן לחוף ימים ישכן

(١٣) زبولن سواحل البحر يسكن وهو سواحل السفن ومنتهاه الى صيدا (١٤) يشكر حمول وقور رابض بين المرتبتين (١٥) فينظر المقر أنه طيب والأرض أتها لذيدة فيميل كتفه للحمل ويكون للخراج عاملا

דן ידין עמור /

(١٦) دن يدين قومه كأخص أسباط اسرائيل (١٧) يكون دن ثعبان على الطريق محتجب عن السبيل اللادع عقب الفرس فيلقي راكبه قهقري (١٨) لمغوثتك رجوت يا الله

(١١) وفي [وفي وفي B (١٧) قهقري] قهقرا B

LKJIHGFEDCA

جحه D جحه F . الشارقة A . اتانته [اتانته  
اتانته وبش' ي"א جحه C . لباسه وبصير] ثيابه  
وباحمر LI  
13 سواحل<sub>2</sub> ساحل FD . صيدا [صيدان KHC  
14 يشكر] يشكر LHFC  
15 فينظر [فتظر K . فيميل] فيميل KA . ويكون  
فيصير LID وكان K . للخراج [للخارج L  
16 كأخص] كأجل LIGED  
17 عن [على L . السبيل] الطريق KJHC .  
فيلقي [فيكفي D

8 يشكوك [يشكرنك D  
9 الاسد] الليث sub ي"א الاسد C الليث  
KJHGED  
10 قضيب الملك [القضيب LIGED . حتى] الى  
ان E حتى ان G . سليمان [شله A سليمان دلاق"ל  
وبش' ي"א من له الملك C شله وبش' ي"א من له  
الملك D الذي له . س"ל شلة؟ وبش' الملك I .  
واليه [وله KH . واليه تنقاد] واليه تتخذ وبش'  
ي"א وله ترجوا D  
11 الجفن [الجفنة F . غيره] غيره وبش' ي"א

(١٩) جد كردوس يكرده وهو يتكردس في الساقه (٢٠) اشر الدسم غداوه وهو يعطي من لدات الملوك (٢١) نفتلي ايله مرسله الناث اقاويل الحسنه

(٢٢) غصن متمر يوسف غصن متمر على عين ابني صغيري علي سور (٢٣) فخالفه وخاصمه وتحتفه اصحاب السهام (٢٤) فاقامت على الصلاه قوسه فحليت دراغا يداه من قبل السيد يعقوب من عند راعي حجر اسرايل (٢٥) من ولي اباك فيعينك والقادر الكافي يبارك بركه السما من فوق بركه الغوامر رايضة من تحت بركه الشدين والرحم (٢٦) بركه اباك وامك تعظم على بركه الحمل حتى شهوات قلاع العالم تكون للربيس يوسف ولجمجام ناسك اخوته (٢٧) بنياميم ديب خطوف بالغداة يغنم الحلي وفي العشا يقسم السلب (٢٨) كل هولا اسباط اسرايل اتنا عشر

66a وهذا الذي خاطبهم اباهم / وباركهم كل امري كحسب بركته باركهم (٢٩) ووصاهم وقال لهم انا منضوي الى قومي ادفنوني مع اباتي في المغاره التي في حقل عفرون الحثي

#### בגדהוזה

19 جد [وبشير ه . كردوس] جوق د اي بشاره ه  
عسكر ٢٠ . يكرده [يجوقه كردوس د بيشر ه يعسكره  
٢١ . يتكردس] يكردس בגה يجوق ه . في [على ب  
الى ه . في الساقه] في الاعقاب גה وراء  
20 اشر [ماشر בגه لان ؟ اشر د مسيح ه ما اجل اشر  
ح من اشر . الدسم غداوه] دسم خبزه . من  
لدات [ملاذ גה من نعيم . الملوك] الملك  
21 نفتلي [مثنى ه . ايله] محلاه גה . الناث  
الناث . الحسنه [حسان  
22 على [صاعد . عين] العين . علي] عالي  
 . سور [شور ח السور . ابني . . . سور] له اغصان  
قد تخطت وتجاوزت السور גה  
23 فخالفه [وممره בגه فخالفه د . وخاصمه]  
وخاصمه د وشاجروه . وتحتفه [وحقدوا عليه בג  
وبغضوه  
24 فاقامت [فثبتت בגה فاعاد . علي] في  
بגה . على الصلاه [بالقوة . فحليت] وظهرت  
 . دراغا [ادرعة بדהחזי ادرعات . قبل] عند  
بגה اقتنار . السيد [خليل גה سيد دوزت .  
عند] اسم בחי قبل دوزت الاسم ه . راعي [مراعي  
גדווחט المراعي ه . حجر] جوهر بדהוזה حجر  
sup א"י جوهر  
25 ولي [القادر ב الاه د قادر . فيعينك] فليعينك

٢٢ . يبارك [ويبارك ه فليبارك دوزت . بركه]  
بركات בג . السما [السماوات دوزت . الغوامر] الغمر  
בגדהוזה . رايضة [الرايضة גחי الرايضى دوزت .  
من] < . الشدين [الثديا دדהوזה . والرحم]  
والفرج בדח والاحشا د البطون ه  
26 بركه [بركات בג . تعظم] تنضاف בגه . على  
مع ب الى ه . بركه [بركات בגه . الحمل] حاظني  
بג والذي دوزت السلافي ه الجبال . حتى [الى  
 . شهوات] تبلغ شهقت ب حدود د شهوة ده  
تنتهي . قلاع [اشمخ بדהوזה زوايا د شوامخ ح .  
العالم] الدهر د . للربيس [لربيس ه لربيس  
لابتدأ . ولجمجام] وللجمجام חח . ناسك [تاج  
27 بنياميم] بنيام ه بنياميم זח ابن يامين .  
خطوف [يفترس د . بالغداة] في الصباح . يغنم  
ياكل ب . الحلي [النهب גה . العشا] المسا .  
يقسم [يقتسم גה  
28 وهذا . . . خاطبهم] وهذه البركه الذي خاطب  
بها د . كل امري [كل واحد د الرجل . كحسب]  
حسب בח حسب ما גה بحسب דוזט . بركته [الهمه  
 . كحسب بركته] كبركه . باركهم [الله גה  
29 ووصاهم] ثم وصاهم בגه . انا [انني בגه .  
منضوي] مجتمع ب منضم גה منحشر דוזט . ادفنوني  
اقبروني דוזט . مع [الى . اباتي] ابوي גה اباي

גד גודד יגידגר

(١٩) جذ كُردوس يتكردس وهو يتكردس في الساقفة (٢٠) ان آشر الدسم غذاءه وهو يُعطي من لذات الملوك (٢١) نفتلي آيلة مُرسلة الناث الأقاويل الحسان

בן פרת יוסף

(٢٢) غصن مثمر يوسف غصن مثمر على عين ابني صغيري عليّ سور (٢٣) فخالفه وخاصمه وتحتفه أصحاب السهام (٢٤) وثبتت على الصلابة قوسه وحليت أذرعة يديه من قبل سيد يعقوب من قبل مُراعي حجر اسرائيل (٢٥) من وليّ أبيك الذي يعينك والقادر الكافي بباركك بركة السماء من فوق بركة الغوامرالابضة من تحت بركة الثديين والفرج (٢٦) بركة أبيك وأمك تعظم عن بركة حاضنيّ حتى شهوة أشمخ العالم تكون للرئيس يوسف وللجمجام ناسك اخوته (٢٧) بنياميم ذئب خطوف في الغداة يغنم الحليّ وفي العشيّ يقسم السلب (٢٨) كل هؤلاء أسباط اسرائيل اثنا عشر

וזאת אשר דבר להם א[ביהם] /

662 وهذا الذي خاطبهم أبوهم وباركهم كل امرئ بحسب بركته باركهم (٢٩) ووَصّاهم وقال لهم

(٢٣) وخاصمه [وخالفه B (٢٩) ووَصّاهم] < B

LKJIHGEDCA

- |  |  |
|--|--|
| 25 من < A . الذي يعينك [ فيعينك D                  | 19 يتكردس <sup>١</sup> يكرده LIGED . في [ من I |
| 26 عن [ على LD . حاضنيّ [ حيلي C جبلي KH           | 21 الاقاويل الحسان [ اقاويل الحان H            |
| 27 بنياميم [ بنيميم E . يغنم < L . الحليّ [        | 22 غصن [ غصين L . على [ عليّ A . صغيري]        |
| الحلا D . العشيّ [ العشا LKJHED                    | صغير على: صغير A . عليّ [ < LA                 |
| 28 وهذا [ وهذه LKIHG . الذي] التي LI               | 24 وثبتت [ فاقامت LIGED . سيد [ السيد LIA .    |
| 29 ووَصّاهم < C . آبائي [ آباي GE ابني L . حفرون [ | مراعي حجر] حجر مراعي E . حجر [ حجر ובש'        |
| المضعفه حبرون A حبرون KJHC . الحتي] التي C         | جوهر D   |





أنا منضوي إلى قومي ادفنوني مع آبائي في المغارة التي في حقل حفرون الحثي (٣٠) في المغارة التي في حقل المضعفة التي على ظاهر ممرا بأرض كنعان التي اشترى ابراهيم الحقل من حفرون الحثي حوز قبر (٣١) هناك دفنوا ابراهيم وسارة زوجته وهناك دفنوا لآة (٣٢) شري الحقل والمغارة التي فيد من قبل بني حاث

ויכל יעקב לצות את בניו

(٣٣) فلما فرغ يعقوب من توصيته بنيه جمع رجليه الى السرير وتوفى واجتمع إلى قومه

أَلْأَصْحَاحُ الْخَمْسُونَ

(١) فخر يوسف على وجه أبيه وبكى عليه وقبله (٢) ووصى يوسف عبيده الأطباء بتحنيط أبيه فحنط الأطباء اسرائيل (٣) حتى كملت له أربعون يوما اذ كذلك تكمل أيام التحنيط وبكوه بمصر سبعين يوما (٤) فلما كملت أيام تبكيته

וידבר יוסף אל בית פרעה

خاطب يوسف آل فرعون قولا ان الآن وجدت حظا عندكم قولوا الآن بسماع فرعون قولا (٥) أبي استحلطني قبل موته قولا هوذا أنا مائت في قبري الذي قطع لي في أرض كنعان هناك تقبرني والآن أصد أدفن أبي كما استحلطني ثم أعود (٦) فقال فرعون أصد وأدفن أباك كما استحلطك /

ויעל יוסף לקבר את אביו

(٧) فصعد يوسف لدفن أبيه وصعد معه كل عبيد فرعون وشيوخ بيته وكل شيوخ أرض مصر

66

LKJIHGFEDCA

- |  |   |
|--|---|
| 30 ابراهيم [ ابراهيم, D من ] من قبل K      | وبكوه [ ورثوه LIGED                       |
| 31 دفنوا [ قبرو K                          | 4 فلما كملت [ فلما ذهب D وجات G وكملت L . |
| 33 فرغ [ انتهى GA . توصيته [ توصية KJHFCA  | تبكيته [ مريثته LIGED . خاطب [ وخاطب C ,  |
| وصية LIGED . وتوفى [ واتوفى L              | L – E . قولا [ قايدا LID                  |
| 1 وجه [ عنق K                              | 5 في [ D . ادفن [ وادفن LKI               |
| 3 له [ A . اذ [ ان LIGED . تكمل [ كملت A . | 6 وادفن [ ادفن LIGFED                     |

(٨) وكل ال يوسف اخوته وال ابيه بل اطفالهم وغنمهم وبقرهم تركوا في ارض السدير  
(٩) وصعد معه هم ركب هم فرسان وكان المعسكر عظيم جدا (١٠) وجاوا الى اندر العوسج  
الذي في جيزه الاردن وندبوا هناك ندبا كبيرا وعظيما جدا وصنع لاباه حزنا سبعة ايام

(١١) ونظر سكان ارض الكنعاني الحزن في اندر العوسج فقالوا حزنا عظيما هدا للمصريين  
بسبب ذلك دعا اسمه حزن المصريين الذي في جيزه الاردن (١٢) وصنعوا له بنيه كذلك كما  
وصاهم (١٣) وحمله بنوه الى ارض كنعان ودفنوه في مغاره حقل المضغه التي اشترى ابراهيم  
الحقل حوز قبر من قبل عفرون الحثي على ظاهر ممرا (١٤) وعاد يوسف الى مصر هو واخوته  
وكل الصاعدين معه لدفن اباه بعد ان دفن اباه

67a (١٥) ونظروا اخوه يوسف ان مات اباهم فقالوا لا يتحتفنا يوسف / هل يعود علينا بالسو  
الذي اسلفناه (١٦) وتواصو على يوسف قولا اباك وصا قبل وفاته قولا (١٧) هكذا تقولون  
ليوسف الان اغفر ذنوب اخوتك وخطاهم ان سوا اسلفوك والان اغفر دنب عبيد اله اباك فبكا  
يوسف عند مخاطبتهم اياه (١٨) ومضو هم اخوته وخرو بين يديه وقالوا اننا لك عبيد

#### בגדהוזהחטי

בט.א. אן דפן] قيره ב دفته ג אן דفנו דזי דפן  
הח אן قبرו בט

15 [א] افلا דוט. לא...يوسف] نحن نخاف من  
حقد يوسف علينا גה. هل] بل דוט. يعود  
علينا] جزا يجازينا ד جزا يجازينا בט جزا يجازينا  
عن ז. هل...علينا] اعاده يعيد لنا ב ويذكر גה  
مجازاه يجازينا ח جلبا يجلب لنا י. بالسوا] كل  
السو בדז السو גה بكل الشر בט بكل القبيح ח كل  
القبیحة י. اسلفناه] والينا ג

16 [وتواصو] فوصوا בי فوصوا من يمضي الى גה.  
على] بسبب בדוזחט < גה. قولا] ويقول له ان גה  
قايلين ח. وفاته] موته ד, ז-י. قولا] < גה

17 [هكذا] كذا די. الان اغفر] ها انا حامل الان ب  
شفعني واحتمل גה اصفع عن ד الان اصفع عن דזטי  
اصفع الان عن ח. دنوب] جرم ב-י. وخطاهم]  
وخطيتهم בגהח. ان] فقد גה אז י. سوا] قبيحا  
בזח قبيحة י. اسلفوك] سلفوك ח. سوا اسلفوك]  
اولوك السو גה. والان] وهودا י. اغفر] اغفر الان  
ב اصفع عن דוזחט اصفع الان י. دنوب] جرم  
בדוזח لجرم גה جريمة ח لقبח י. عند مخاطبتهم]  
بخطايهم י. اياه] له ב-ט اليه י

18 [ومضو] ثم مضوا גה وراحوا י. هم] < גה ايضا

8 [ال] بيت ב. اخوته] واخوته ה. وال] واهل بيت  
גה. ابيه] بيته ד. تركوا] ابقوا י

9 [هم] ايضا < بی. ركب] موكب ג. هم فرسان]  
وايضا فرسان בי وفرسان ג هم راجيل ח. وكان]  
وصار י. المعسكر] المعسكر גהזי

10 [وجاوا] فلما جاوا גה ووصلو ח. وندبوا هناك]  
ندبوا ثم ג ندبو هناك ה. كبيرا] عظيما בגחי.  
وعظيما] وهابل ב وكبيرًا גי < ه عظيما בט وكثيرا  
ח. جدا] < ه

11 [سكان] ساكن ב-ז. تي. ارض] الارض دזטי.  
الكنعاني] الكنعني ז. فقالوا] فقالوا ان هدا ب.  
حزنا] عويل ה. عظيما] كبير י. بسبب ذلك]  
فلاجل ذلك ب لذلك د على ذلك י

12 [كذلك] < גה

13 [وحمله] ورفعوا اياه י. بنوه] < ג. الى] < חי.  
كنعان] كنعن ז. ودفنوه] وقبروه בהזי. التي] التي  
בי وهو الحقل الذي גה. اشترى] اشتراه גה.  
ابراهيم] ابراهيم י. الحقل] < גה حقل بر ح.  
حوزا] لحوزة י. قبل] < ג. عفرون] حفرون  
בח. على ظاهر] بحضرة د. ممرا] ممري גדוזחט  
14 [وعاد] ثم عاود גה ثم عاد דוזחט. الى مصر]  
مصرًا י. هو] < ג. وكل] وجميع د. لدفن] لقبر

(٨) وكل آل يوسف اخوته وآل أبيه بل أطفالهم وغنمهم وبقرهم تركوا في أرض السدير  
(٩) وصعد معه أيضا رُكْبٌ وفرسان وكان المعسكر عظيما جدا (١٠) وجاءوا إلى أندر العوسج  
الذي في جيزة الاردن وندبوا هناك ندبا كبيرا وعظيما جدا وصنع لأبيه حزنا سبعة أيام

#### וירא יושב ארץ הכנעני

(١١) ونظر ساكن أرض الكنعاني الحزن في أندر العوسج وقالوا حزن عظيم هذا للمصريين  
لذلك دعا اسمه حزن المصريين الذي في جيزة الاردن (١٢) وصنع له بنوه كذلك كما وصّاهم  
(١٣) وحملوه بنوه إلى أرض كنعان ودفنوه في مغارة حقل المضعة التي اشترى ابراهيم الحقل  
حوز قبر من حفرون الحثّي على ظاهر ممرا (١٤) ثم عاد يوسف الى مصر هو واخوته وكل  
الصاعدين معه لدفن أبيه بعد دفنه أباه

#### וי[רא] אחי יוסף

(١٥) ونظروا إخوة يوسف ان مات أبوهم فقالوا أفلا يتحتفنا يوسف بل جزاء يجازينا عن كل  
السوء الذي أسلفناه (١٦) فتواصوا بسبب يوسف قولا أبوك وصّى قبل موته قائلا (١٧) كذا  
تقولون ليوسف اصفح الان عن جرم اخوتك وخطاهم ان سوء أسلفوك / والآن اصفح عن جرم  
عبيد إله أبيك فيكي يوسف عند مخاطبتهم له (١٨) وجاءوا أيضا كل اخوته فخرّوا بين يديه  
وقالوا اتنا لك عبيد

(١٠) وجاءوا [ وجاءوا B (١٨) وجاءوا ] وجاءوا B

#### LKJIHGFEDCA

- |  |  |
|--|--|
| 14 دفته [ ان دفنو D                            | 8 أبيه [ بيته E . بل ] < HC                      |
| 15 افلا [ فلا KJHFECA فلا وדש' افلا D لا LG .  | 9 ايضا [ هم D                                    |
| جزاء [ < K . السوء ] القبيح LGIE               | 10 كبيرا [ كثيرا DA . لأبيه ] < L                |
| 16 فتواصوا [ فتواصوا A . بسبب ] على LI . وصى [ | 11 عظيم ] < C . لذلك [ بسبب ذلك K                |
| وصى بسبب A . قائلا [ قولا K                    | 12 له ] < L . كما [ حسب ما D حسبما LIGE .        |
| 17 كذا [ هكذا L . جرم <sub>2</sub> ] < K       | وصّاهم [ اوصاهم L                                |
| 18 كل [ كل LGED <                              | 13 ابراهيم [ ابراهيم D . حفرون ] عفرون J حفرون K |

(١٩) فقال لهم يوسف لا تخافوا اخاف الله انا (٢٠) وانتم حسبتم علي السو والله حسبها خيراً حتى صنع كاليوم هذا للكون شعبا كبيرا (٢١) والان لا تخافوا انا اكفيكم واطفالكم وسلاهم وميل قلوبهم

(٢٢) وسكن يوسف بمصر هو وال اباه وعاش يوسف مايه وعشر سنين (٢٣) ونظر يوسف لافريم بنين توالته هم بني مكير بن منشا ولدوا في ايام يوسف

(٢٤) وقال يوسف لاخته انا مايت والله افتقاد يفتقدكم ويصعدكم من الارض هذه الى الارض التي اقسم لابراهيم واسحق ويعقوب

(٢٥) واستحلف يوسف بني اسرائيل قولا افتقاد يفتقدكم الله وتصعدون عظامي من هاهنا معكم /

67b (٢٦) ومات يوسف بن مايه وعشر سنين وحنطوه وجعلوه في صندوق بمصر

#### בגדהוזה

ח.י. וخر[ו] وسجدوا וז.ט. انا[ ] ها نحن ג.ה  
19 اخاف[ ] فمتق הוט.א. ان خاف ז.خ.يف من ח.י.  
[الله] لله וט

20 حسبتم[ ] اردتم ג.ה. احتسبتم ח. علي[ ] لي ב.  
بي ג.ה. السو[ ] سوا ח. قبيحه י. والله[ ] والاله י.  
حسبها[ ] اراد لي ב. اراد بي ג.ה. فجازى ד. جازى וט  
جزى ז. احتسبها ח. خيرا[ ] الخير ג.ה. بالحسنی  
ד.וט. لحسنه י. حتى صنع[ ] حتى يصنع ב. لاجل ما  
فعله ג.ה. لصنع ד.וט. بسبب فعل ח. لاجل صنع י.  
كاليوم[ ] مثل اليوم ד.וט. كاليوم هذا[ ] في هذا  
الوقت ג.ה. مثل هذا اليوم ז. للكون[ ] لاستيقا ב.ח. من  
احيا ג.ה. لايقا ד.וט. لاحيا ז. شعبا كبيرا[ ] قوم كثير  
ג.ה. شعب عظيم ח

21 والان[ ] وهودا י. اكفيكم[ ] اكفاكم וט.ט.  
وسلاهم[ ] وعزاهم ג.ה. وميل[ ] وعطف ב. وازال ما في

ג.ה. وامال ח. واستمال ד. واستمال الى י

22 وسكن[ ] ثم اقام ג.ה. وال[ ] وآال بيت ג

23 لافريم[ ] لافرييم ב.ח. لافرييم ג. لافرييم הוט.

بنين[ ] بنينا ד. هم[ ] ايضا ג.ה. حتى י. بني[ ] اولاد

י. مكير[ ] مكر ז.ח. منشا[ ] منشه וט.י

24 انا[ ] انني ג.ה. ها ان[ ] ز. هودا انا ח. مايت

والله[ ] ميتاً والاله י. افتقاد[ ] سوف افتقاداً ג.ה.

ويصعدكم[ ] وتصعدو ח. الارض هذه[ ] هذه الارض ז.

الارض[ ] ارض ח. لبرهيم[ ] لبراهيم י. واسحق[ ]

لاسحق ב. ولاسحق ג.ה.ז. ولاسحاق ח.י. ويعقوب[ ]

وليعقوب בגדהז.ח.י

25 بني[ ] لبني ח. وتصعدون[ ] فاصعدوا ב.

عظامي[ ] رمתי ה. ها[ ] < י

26 وجعلوه[ ] وجعل ב-י. صندوق[ ] تابوت בג'اران

וט.ט

ויאמר אליהם יוסף

(١٩) فقال لهم يوسف لا تخافوا خائف من الله أنا (٢٠) أنتم حسبتم عليّ اساءة والله احتسبها حسنة لصنع مثل اليوم هذا لإبقاء شعب كبير (٢١) والآن لا تخافوا أنا أكفيكم وأطفالكم وسلاهم واستمال قلوبكم

ويשב يوسف بمصر

(٢٢) وسكن يوسف بمصر هو وآل أبيه وعاش يوسف مائة وعشر سنين (٢٣) ونظر يوسف لافرايم بنين ثوالت أيضا بنو مكر بن منشا ولدوا في أيام يوسف

ويأمر يوسف آل أخيه

(٢٤) وقال يوسف لإخوته أنا مائت والله افتقادا يفتقدكم ويصعدكم من الأرض هذه إلى الأرض التي أقسم لابراهيم ولاسحق وليعقوب

ويشبع يوسف

(٢٥) واستحلف يوسف بني اسرائيل قائلا افتقادا يفتقدكم الله فلتصعدوا عظامي من ها هنا معكم

ويמת يوسف

(٢٦) ومات يوسف ابن مائة وعشر سنين وحنطوه وجعل في صندوق في مصر/

(١٩) خائف [بش' B (٢٣) لافرايم] لافرايم B

LKJIHGFEDCA

مكر A, L-E. منشا [منشه E. ولدوا] ولدا له  
KJHC  
24 أنا [ها أنا E. ويصعدكم] DA. لافرايم  
D لافرايم  
25 قائلا [قولا J. فلتصعدوا] وتصدون LIGE

19 لهم [لهما H. خائف] اخايف DA. من  
KJHC <  
20 احتسبها حسنة [فجازا بالحسنى وبش' احتسبها  
حسنة D فجازى بالحسنى G  
23 لافرايم] لافرايم HD. ايضا [هم D. مكر]

## الْإِصْحَاحُ الْأَوَّلُ

69a (١) وهذه اسما بنو اسرائيل الداخلون الى مصر مع يعقوب رجل واله دخلوا (٢) راوبن وشمعون ولوي ويهوذا (٣) ويششكر وزبولن وبنيامين (٤) دن ونفتلي جد وافر (٥) وكانت كل النفوس خارجي ورك يعقوب سبعين نفس ويوسف كان بمصر (٦) ومات يوسف وكل اخوته وكل ذلك الجيل (٧) وبنو اسرائيل تمروا وكتروا وسعوا وعظموا جدا جدا وامتلأت الارض منهم

(٨) وقام ملك جديد على مصر ما لم يعرف يوسف (٩) فقال لقومه ان شعب بنو اسرائيل اكبر واعظم منا (١٠) هات نتفطن له كيلا يكثر ويكون اد يتعاشنا حربا فينضاف هم هو مع باغضينا ويحاربنا ويصعد من الارض (١١) وجعلو عليه روسا مستحطين حتى يشقوهم في اوقارهم وبنوا مدن مسكونه لفرعون الفيوم ورمسيس (١٢) وعند ما يشقوه كذلك يكثر وكذلك يتسع واستيقضو من قبل بنو اسرائيل (١٣) واستخدمو المصريون بنو اسرائيل بعنف (١٤) ونكدو حياتهم بالخدمه الشاقه في الطين وفي اللبن وبكل خدمه البر بكل خدمتهم التي استخدموهم بعنف

69b (١٥) وقال ملك مصر / للقابليتين[ العبرانييتين] التي اسم الواحده شفره واسم الثانيه فوعه (١٦) وقال عند قبولكن العبرانيات فتنظرون على الكرسي فان ابنا هو فتميتها وان بنت هي فتستبقوها (١٧) فخافتا القابليتين[ن] من الله ولم صنعوا كما امرهم ملك مصر

(١١) مستحطين[ مستحطين N (١٤) خدمتهم[ خدمهم N (١٦) فتميتها[ فتميتها N

## בגדהוזהחסי

- 1 الى مصر[ مصر N رجل[ الرجل B- N. واله] وبيته N
- 2 راوبن[ نظر N روبين N. وشمعون[ وشمعان B- N. ولوي[ ولاوي בגדהוזה N. ويهوذا[ وشكر N ويهوذا N
- 3 ويششكر وزبولن[ ومجير وفياض N. وبنيامين[ وبنيامين N وابن يامين N
- 4 دن. N. وافر[ حاكم ومثني بشير وممدوح N
- 5 النفوس[ الانفس N نفس N. خارجي ورك[ الخارجة من ظهر دהוזה N. نفس[ < N. كان[ اقام N
- 6 ذلك الجيل[ الجيل هذا N
- 7 تمروا[ اثمروا DOTS كثروا N. وكتروا[ وسعوا N. و- N. واوسعوا D. وسعوا[ وكتروا B- N. وزادوا N. وعظموا[ < N. جدا[ < N
- 8 جديد[ حدث גהוזה N. ما لم[ الذي لم B لم דהוזה الذي لا N. يوسف[ يوسف N
- 9 شعب[ قوم N. اكبر[ اكثر D- N. منا[ منه N
- 10 هات[ تعال N. نتفطن[ نتخذق גד N. نتفطن N. نحذق DOTS. لد[ منه N. اد[ ان N. هم[ ايضا
- 11 حتى B- N. (١٤) خدمتهم[ خدمهم N (١٦) فتميتها[ فتميتها N
- 12 وعند ما[ وكما B- N. وكلما N. يكثر[ يكثر B- N. واستيقضو[ وضجرو DOTS وقنطوا DOTS. قبل[ بين ידי DOTS
- 13 بعنف[ بالعنف B- N. بعنف N
- 14 حياتهم[ عيشهم דהוזה N. عيشتهم N. بالخدمه الشاقه[ بخدمه شاقه גדהוזה N. في الطين[ بالحر B- N. خدمه[ فلاحه B- N. البر[ في الصحرا B- N. بكل[ وجميع בגדהוזה N. كل DOTS. بعنف[ بالعنف B- N. بقما N
- 15 شفره، فوعه[ حسنه، نافعه גزينه، حسنه N
- 16 وقال[ < N. عند[ في N. قبولكن[ قبالنكم N. فتنظرون[ فلتنظرو בגוה N. الكرسي[ الكرسي N. فتميتها[ فلتميتها D. فتستبقوها[ فلتستبقياها D- N. فتحيا N
- 17 القابليتين[ القوابل B- N. ولم[ ولا N.

## الْإِصْحَاحُ الْأَوَّلُ

## ואלה שמות בני ישראל

(١) وهذه أسماء بني إسرائيل الداخلين إلى مصر مع يعقوب الرجل وآله دخلوا (٢) راوبن وسمعان ولاوي ويهوذا (٣) ويششكر وزبولن وبنياميم (٤) دن ونفتلي جد وافر (٥) وكانت كل النفوس الخارجة من ظهر يعقوب سبعين نفسا مع يوسف إذ كان بمصر (٦) ومات يوسف وكل أخوته وكل ذلك الجيل (٧) وبنوا إسرائيل ثمروا وسعوا وكثروا وعظموا جدا وامتلات الأرض منهم

## ויקם מלך חדש

(٨) وقام ملك جديد على مصر لم يعرف يوسف (٩) وقال لقومه ان شعب بني إسرائيل اكثر واعظم منا (١٠) هات نتحدق له كيلا يكثر ويكون إذ يغشنا حرب ينضاف أيضا هو إلى باغضينا ويحاربنا ويصعد من الأرض (١١) وجعلوا عليه رؤساء مستحثين لاشقائهم باوقارهم وبنوا مدنا مسكونة لفرعون الفيوم ورمسيس (١٢) وكما يشقونه كذلك يكثر وكذلك يتسع فضجروا من قبل بني إسرائيل (١٣) واستخدم المصريون بني إسرائيل بالعنف (١٤) ونكدوا عيشتهم بخدمة شاقة بالحمر وباللبن وبكل فلاحه في الصحراء كل خدمتهم التي استخدموهم بعنف

## ויאמר מלך מצרים

(١٥) وقال ملك مصر للقابلتين العبرانيتين اللتين اسم الواحدة شفرة واسم الثانية فوعة (١٦) وقال عند قبولكما العبرانيات فلتنظرا على الكراسي ان ابن هو فتميتها وان بنت هي فلتستبقياها / (١٧) فخاننا القابلتان من الله ولم يصنعا كما قال لهما ملك مصر بل استبقيتا

(١١) وبنوا [ وبنو B

LKJIHGFEDCA

11 مستحثين [ محثين GE . ورمسيس [ ورمسيس H

3 ويششكر [ ويششكر LGFC . وبنياميم [ وبنياميم

12 يكثر [ يكثر IGED

KJIHDC

13 بالعنف [ بعنف LIGE

5 ظهر [ ورك LI . مع ١٠٠٠ [ ويوسف KG

14 عيشتهم [ عيشتهم KHDC حياتهم J . فلاحه [

7 ثمروا [ اثمروا KJHFC . وسعوا [ D &lt;

خدمة J

8 لم [ ما لم KJHC . يعرف [ يعلم sup يعرف C

16 فتميتها [ فتقتلاه F فتميتها L . بنت [ ابنة

LIGED

KJH يعلم

17 استبقيتا [ استبقيا A - F , H - L

10 أيضا [ هم D . هو [ الى KC . على K

واستبقيا الاولاد (١٨) فاستدعا فرعون بالقوابل وقال لهم ما بالكم صنعتم الامر هذا واستبقيتم الاولاد (١٩) فقالوا القوابل لفرعون ان ليس النساء المصريات العبرنيات ان وحشيات هن قبل تات اليهن القوابل يلدن (٢٠) واحسن الله للقوابل وكتروا القوم وعظمو جدا (٢١) وكان لما خافوا القوابل من الله صنع لهم دراري (٢٢) ووصى فرعون كل قومه قولا كل ولد يولد للعبرانيين في الخليج تلقون وكل بنت تستيقون

### الْأَصْحَاحُ الثَّانِي

(١) ومضى رجل من ال لاوي واخذ بنت لاوي (٢) وحبلت الامراه وولدت ابنا ونظرته انه حسنا فاخفته ثلثة اشهر (٣) ولم تقدر ايضا على اخفايه فاخذت له امه سفينه ببير فقيرتها بالقير والزفت وجعلت فيها الولد وجعلتها في الديس على شط الخليج (٤) ووقفت اخته عن 70a بعد لتعلم ما يصنع به (٥) وانحدرت بنت فرعون للحميم على الخليج / وفتياتها ماشيات على شط الخليج ونظرت السفينه في وسط الديس وارسلت امها واخذتها (٦) وفتحتها ونظرت الولد وهودا فتى باكي فراقت عليه بنت فرعون وقالت من اولاد العبرانيين هذا (٧) فقالت اخته لبنت فرعون امضي واستدعي لك امراه مرضعه من العبرانيات وترضع لك الولد (٨) فقالت لها بنت فرعون امضي فمضت الجارية واستدعت بام الولد (٩) فقالت

(٢) على ٢ عل 8 (٧) لك 8 ليك 8 (٩) اجرڪ 8

### בגדהוזהחטי

- 1 אל [بيت ב.י. لاوي] لוי .י. بنت] ابنة דוה
- 2 ونظرته] ونظرت ב-ט. انه حسنا] ان حسنا هو ב.י. اشهر] شهر
- 3 ولم] ثم لم ט. ولم تقدر] ولا قدرت .י. على] < .י. ببير] باير ב-ז, ט بردי .י. فقيرتها] وطينتها דזח.י. بالقير] بالحر ב-י. وجعلتها] وجعلت בדזח.י. ووضعها ט. شط] شاط בח
- 4 عن] من ב-י. بعد] بعيد ה. لتعلم] للعلم ב, ד-י. ما] بما דהז.י. يصنع] يفعل ב. به] له .י.
- 5 للحميم] للغسل .י. وفتياتها] وجواربها ב-ט. ماشيات] ماشين גח.י. مشين דהזוט. שט] شاط בח طرف .י.
- 6 فتى] طفل ב-ט غلام .י. بنت] ابنت ב
- 7 امضي] امضي דוט السايه ח. وترضع] لترضع בג, ה-ט. الولد] المولود .י.
- 8 الجارية] الفتاة ה الشفوق .י. بام] ام .י.
- 9 بنت] ابنت ב. تسلمي] ادهي בג, ד, ו-י. ربي
- صنعوا] يفعلوا ב يصنعא ב-ט فعلوا .י. امرهم] قال
- لهما ب-ט. واستبقيا] بل استبقيا בח بل استبقنا
- دוט بل استبقات ה واستبقنا 2 فاستحيين .י.
- 18 بالقوابل] بالقابلتين ב-ט. ما بالكم] مما لم
- ب لم גח مم דהזוט لماذا .י. صنعتم] فعلتما ב-י.
- الامر هدا] هذا الامر 2. واستبقيتم] واستبقات ה
- واستحيين .י.
- 19 القوابل] القابلتان ب-ט. ان] < דח انه ט.
- النسا] كالنسا ب-ט كنساء .י. ان] بل ב-ט اذ .י.
- وحشيات] كالوحشيات ב. قبل] قبل ان ב, ד-ט
- من قبل .י.
- 20 للقوابل] للقابلتين גדהוט
- 21 لما] عندما וט اذ .י. القوابل] القابلتان
- גדהזוט. دراري] منازل ה
- 22 كل] لكل בגדהח.י. جميع וט. كل] < 2. ولد
- يولد] الاولاد المولوده ב الابن المولود ב-י. في
- الي ب-י. بنت] البنات ב الانثى .י.



الاولاد (١٨) فاستدعى فرعون بالقابلتين وقال لهما لم فعلتما الامر هذا واستبقيتما الاولاد (١٩) فقالتا القابلتان لفرعون ليس كالنساء المصريات العبرانيات بل وحشيات هن قبل ان تأتي اليهن القوابل يلدن (٢٠) فأحسن الله الى القابلتين وكثر القوم وعظموا جدا (٢١) وكان لما خافتا القابلتان من الله صنع لهما ذراري (٢٢) فوصى فرعون كل قومه قولا كل الابن المولود للعبرانيين الى الخليج تلقون وكل بنت تستبقون

### الْإِضْحَاحُ الثَّانِي

ויִלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לִוִי

(١) فمضى رجل من آل لاوي وأخذ بنت لاوي (٢) فحبلت المرأة وولدت ابنا ونظرته انه حسن فأخفته ثلاثة اشهر (٣) ولم تقدر ايضا على اخفائه فاخذت له امه سفينة بردى وطينتها بالحمر وبالزفت وجعلت فيها الولد وجعلت في الديس على شط الخليج (٤) ووقفت اخته من بعد للعلم بما يصنع به (٥) فاندردت بنت فرعون للحميم على الخليج وجواربها مشين على شط الخليج ونظرت السفينة في وسط الديس فأرسلت أمتها فأخذتها (٦) وفتحتها ونظرت الولد وهوذا طفل باك فراقت عليه بنت فرعون وقالت من اولاد العبرانيين هذا (٧) فقالت اخته لبنت فرعون أمضي واستدعي لك امرأة مرسعة من العبرانيات / لترضع لك الولد (٨) فقالت لها بنت فرعون أمضي فمضت الجارية واستدعت ام الولد (٩) فقالت لها

(٥) وجواربها [ وجوارها B

LKJIHGFEDCA

- 22 قولاً [ قايلًا LIGED . الى < KJHFC .  
تلقون [ تبقيون JH  
2 المرأة [ الامراه LIGEDA . انه < H  
3 على [ عن A  
4 بما [ ما LH . به [ له DA  
5 على [ على شط A . مشين [ ماشين A ماشين
- LKD مشين JHF  
7 لك [ I . العبرانيات [ العبرانيين KA  
8 امضي [ اذهبي ודש' امضي D . الجارية [ الفتاة  
sup בא''ع الجارية K . ام [ بام LIGED  
9 لي [ G . اجرک [ اجرتك A . المرأة [ الامراه  
LKIGE

لها بنت فرعون تسلمي الولد هذا وارضعيه لي وانا اوفي اجرک فاخذت الامراه الولد وارضعته (١٠) وكبر الفتى واحضرته الى بنت فرعون وصار لها ابنا ودعت اسمه موسى وقالت ان من الما نسلته

(١١) وكان في ذلك الزمان وكبر موسى وخرج الى اخوته ونظر في اوقارهم ونظر رجل مصري ضارب رجل عبراني من اخوته (١٢) فاتجه هكدا وهكدا ونظر اد ليس رجل وقتل المصري ودفنه في الرمل (١٣) وخرج في اليوم الثاني وهودا رجلان عبرانيان مختصمان فقال للفاجر لم تودي صاحبك (١٤) فقال من جعلك يارجل ربيسا وحاكما علينا ابقطني انت متوامر كما قتلت المصري فخاف موسى وقال حقا علم الامر / (١٥) وسمع فرعون الامر هذا وطلب قتل 70b موسى وهرب موسى من بين يدي فرعون وسكن بارض مدين وجلس على البير

(١٦) ولامام مدين سبع بنات فجين ونشلن وملين الاحواظ لسقي غنم اباهن (١٧) وجات الرعاه وطردهم وقام موسى واغاتهن واسقى غنمهن (١٨) وجين الى رعوال اباهم وقال مم اسرعتن مجيا اليوم (١٩) فقلن رجل مصري خلصنا من يد الرعاه وهم نشل نشل لنا واسقى الغنم (٢٠) فقال لبناته واين هو لم ذا تركتن الرجل استدعين به لياكل خبزا (٢١) وامعن موسى في السكنى مع الرجل واعطا صفوره بنته لموسى زوجه (٢٢) وولدت ابنا ودعا اسمه جرشم اد قال ان غريبا كنت بارض اجنبيه

(٢٣) وكان في تلك الايام الطوال مات ملك مصر وتنهى بنو اسرائيل من الخدمه وصرخوا

#### בגדהוזהחסי

- 16 لسقي] لسقاיה  
17 واسقى] وسقا  
18 رعوال] شعيب ה. מ] لماذا ה. מגיא] في  
المجي ב  
19 فقلن] فقلن י. יד] ايدي הוזהח. وهم] وايضا  
ח. י. واسقى] وسقا  
20 دا] هذا ה. י. تركتن] تركتين ב. ג. به لياكل]  
له وياكل י. خبزا] طعامא ה  
21 وامعن] فلما امعن ה. ב. في السكنى] للسكنى  
בחי في السكن ה. واعطا] اعطاه ה. صفوره]  
ש"ל ה. بنته] ابنتה הוזהח  
22 ودعا] ودعت ה. جرشم] ש"ל ה. אד] ان  
ב. ז. ט. قال] امر י. غريبا] جارا ב. י. كنت]  
صرت י  
23 وكان] فلما كان ה. تلك...الطوال] الايام  
الكثيرة هولاي י. وتنهى] فاتنهى ב. وعلت] صعدت  
ה
- لي ה. الولد هذا] بهذا الولد ה. אوفي] اعطي  
ב. י. اجرک] اجرتك בגה  
10 وكبر] فلما كبر ה. ב. ה. الفتى] الصبي ה.  
واحضرته] جات به ב. ב. جابته ה. بنت] بيت ה.  
وصار] فكان י. ابنا] كالاين י. موسى] موسא, ג"ל  
ה. نسلته] اغشته י  
11 ذلك الزمان] تلك الايام ב. ט. الايام هذه י.  
ونظر] فرأى ה. ב. في] <י. عبراني] عبريا ח  
12 فاتجه] فالتفت בג, ה. א. אד] ان ב. י.  
رجل] انسان ב. י  
13 رجلان عبرانيان] اثنين رجال عبريين י.  
للفاجر] للمتעدي ה. تودي] تضرب י  
14 يارجل] رجلا ב. ט. لرجل י. ابقطني] اتقتلني  
ב. י. اقتلني ח. متوامر] متواعد ה. قايل ח قال י.  
علم] صدر ה  
15 الامر هذا] هذا الامر ה. بين يدي] قبل  
הוזהח. י. وسكن] ومضى י

بنت فرعون اذهبي بالولد هذا وأرضيه لي وانا اعطي اجرک فأخذت المرأة الولد فأرضعته  
(١٠) فلما كبر الفتى جاءت به الى بنت فرعون وصار لها ابنا ودعت اسمه موسى وقالت ان  
من الماء نسلته

#### ויהי בימים ההם

(١١) وكان في تلك الايام كبر موسى وخرج الى اخوته ونظر في اوقارهم فرأى رجلا مصرياً  
ضارباً رجلاً عبرانياً من اخوته (١٢) فالتفت هكذا وهكذا ونظر ان ليس انسان فقتل المصري  
ودفنه في الرمل (١٣) وخرج في اليوم الثاني وهوذا رجلان عبرانيان مختصمان فقال للفاجر  
لَمْ تُؤْذِي صاحبك (١٤) فقال من جعلك رجلاً رئيساً وحاكماً علينا أبقتلي انت قاتل كما قتلت  
المصري فخاف موسى وقال حقاً علم الامر (١٥) وسمع فرعون الامر هذا فطلب قتل موسى  
فهرب موسى من بين يدي فرعون وسكن في ارض مدين وجلس على البئر

#### ולכהן מדין שבע בנות

(١٦) ولإمام مدين سبع بنات فجئن ونشئن وملأن الاحواض لسقي غنم ابيهن (١٧) فجاء  
الرعاة وطردوهم فقام موسى وأغاثهن وسقى غنمهن (١٨) فجئن الى رعوأ ابيهن فقال  
69 ممّا اسرعتن مجيئاً اليوم / (١٩) فقلن رجل مصري خلصنا من يد الرعاة وايضا نشلا نسل  
لنا وسقى الغنم (٢٠) فقال لبناته وأين هو لم هذا تركتن الرجل استدعين به ليأكل خبزاً  
(٢١) فلما امعن موسى في السكنى مع الرجل أعطى صفورة بنته لموسى زوجة (٢٢) فولدت  
ابنا ودعا اسمه جرشم ان قال جارا كنت في ارض اجنبية

#### ויהי בימים הרבים ההם

(٢٣) وكان في تلك الايام الطوال مات ملك مصر فتنهّد بنو اسرائيل من الخدمة وصرخوا

(١٦) وملأن [ وملين B (١٧) غنمهن [ غنمهم B (١٨) اسرعتن [ اسرعتم B

#### LKJIHGFEDCA

- 10 بنت [ بيت KHEDCA  
11 ونظر [ ورا L . فرأى [ ونظر H . عبرانيا [ عبرانا  
K  
13 للفاجر [ للمعتدي G . تؤذي [ قتلت A  
14 ابقتلي [ انتقتلني LKJIDA ابقتلني H .  
قاتل [ < H  
15 فرعون الامر [ الامر فرعون F  
18 ممّا [ فما KJH  
19 فقلن [ فقالن K . وايضا [ وهم D  
20 هذا [ دا F . تركتن [ تركتين A . ليأكل [ فياكل  
H  
21 في السكنى [ للسكن A . اعطى [ اعطاه LIGED  
22 فولدت [ فولدت له D . ودعا [ ودعت D .  
جارا [ جارا ובש' י"א غريب I  
23 وكان [ ولما كان G

وعلت مغوثتهم الى الله من الخدمه (٢٤) وسمع الله شهقتهم وذكر الله عهده مع ابراهيم ومع اسحق ومع يعقوب (٢٥) ونظر الله بنو اسرائيل ونجا الله

### الْإِصْحَاحُ الثَّالِثُ

71a (١) وموسى كان راعي غنم يتروحموه امام مدين / وساق الغنم خلف البريه وجا الى جبل الله الى حوريب (٢) وتجلى له ملاك الله في مشهاب نار من وسط العليق ونظر وهودا العليق مشتعل بالنار والعليق ليس هو مشتعل (٣) فقال موسى اعدل الان وانظر المنظر العظيم هذا مم لا يشتعل العليق (٤) ونظر الله ان عدل للنظر وناداه الله من وسط العليق وقال يا موسى يا موسى وقال لبيك (٥) فقال لا تدن الى هاهنا اقلع نعليك عن رجليك فان الموضع الذي انت قايم عليه ارض قدس هي (٦) وقال انا اله ابايك اله ابراهيم واله اسحق واله يعقوب وستر موسى وجهه ادخاف من تامل الملائكه

(٧) وقال الله نظر نظرت شقا قومي الذين بمصر وصرختهم سمعت من قبل مقدميه اد علمت موديه (٨) وساحدر ملاكي لخلصه من يد المصريين ولاصعاده من الارض هذه الى ارض حسنة واسعة الى ارض دارة لبنا وعسلا الى ارض الكنعاني الحثي والاموري والفريزي والجرجشي

### בגדהוזהח

24 وذكر[ وراعى . ابراهيم ، اسحق ] ابراهيم ،

اسحاق . ومع . . . يعقوب ] واسحق ويعقوب ٢٦

25 [ الله ] الله الى ب- ٢٥ . وناجا ] وعرف حالهم ه

وعلم ح

1 [ وموسى ] وموسا . يترو ] شعيب ه يتروا . حموه ]

صهره בגדהוזהח . خلف ] الى اقصى ب- ١٦ ، ح الى اخر

٢ اخر . وجا ] حتى جا ب- ٢٥ ، الى ٢ ] <

2 [ ملاك ] ملك ب- ٢٥ ، في مشهاب ] في لهيب ه

بشعلة ח . نار ] النار ه . وهودا ] وها ח . ليس ] لا

٢ ليس . هو مشتعل ] يحترق בגדה هو فاني ه

محترق ٢٦ ] مشتعل ح

3 [ موسى ] موسا . اعدل ] لاعدل د . وانظر ] لانظر

ח . المنظر . . . هذا ] هذا المنظر العظيم ٢ . مم ]

لماذا . لا ] لم בגדה . يشتعل ] يحترق د

4 [ ان ] انه ח . وناداه ] فنادا له בג فنادا اليه .

الله ] ملك الله ب . يا ] < . يا ٢ ] < . لبيك ]

هاندا בגדהוזהח هانا

5 [ الى ] < . اقلع ] انزع ب- . عن ] من على .

فان الموضع ] اذ المقام

6 [ وقال ] ثم قال ח . ابراهيم ، اسحق ] ابراهيم ،

اسحاق ، ٢٦ . وستر ] وغطا דה . اد ] ان דה .

تامل ] التامل ب- . الملائكه ] لملك الله ب- ٢٥ ،

الى ملاك الله ח الى جلال الله

7 [ نظرت ] نظرنا . وصرختهم ] وضجتهم ח . من

قبل ] بين يدي ד . مقدميه ] متقدميه בגדה

مستحثيه ח . اد ] ان בגדהוזהח ان به ٢٦ . علمت ]

عرفت د

8 [ وساحدر ] وساحدر בגדהوזהח فليحدر ח فاتجلا

ح . ملاكي ] < ب- ٢٥ ، ح . لخلصه ] لتخليصه ب

لاخلصه د لانقاده דהوזהח < ح لانقده ٢٥ . يد ] ايدي

בגדהوזהח يدي ه . ولاصعاده ] ولاخراجه . الارض

هذه ] تلك الارض ب- ٢٥ . ارض . . . واسعة ] الارض

الحسنة الواسعة ه ارض طوبا ورحية . ارض ] موضع

ب بلد בגדהوזהח مقام . الكنعاني ] الكنعاني ه

الحثي ] والحثي ١- . والاموري ] والعاصي ه .

والفريزي ] ٢٦ . والجرجشي ] والقبي ه والجرجشي

ח . والحيبي ] والحيبي בגדה والحيبي ه

فَعُلْتُ مَغَوِّثَهُمْ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْخِدْمَةِ (٢٤) فَسَمِعَ اللَّهُ شَهَقَتَهُمْ وَرَاعَى اللَّهُ عَهْدَهُ مَعَ إِبْرَاهِيمَ  
وَمَعَ إِسْحَاقَ وَمَعَ يَعْقُوبَ (٢٥) وَنَظَرَ اللَّهُ إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ وَعَلَّمَ اللَّهُ

### الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُ

(١) وَمُوسَى كَانَ رَاعِي غَنَمٍ يَتْرُو حَمِيهِ إِمَامَ مَدْيَنَ وَسَاقَ الْغَنَمَ إِلَى أَقْصَى الْبَرِيَّةِ حَتَّى جَاءَ إِلَى  
جَبَلِ اللَّهِ إِلَى حُورَيْبَ (٢) فَتَجَلَّى لَهُ مَلَكَ اللَّهِ بِشَعْلَةِ نَارٍ مِنْ وَسْطِ الْعَلِيقِ فَنَظَرَ وَهُوَ ذَا  
الْعَلِيقِ مُشْتَغِلٌ بِالنَّارِ وَالْعَلِيقُ لَيْسَ مُحْتَرقًا (٣) فَقَالَ مُوسَى أَعْدَلَ الْآنَ لِأَنْظُرَ الْمَنْظَرَ الْعَظِيمَ  
هَذَا مِمَّا لَا يَشْتَغِلُ الْعَلِيقَ (٤) وَنَظَرَ اللَّهُ أَنْ عَدَلَ لِلنَّظَرِ فَنَادَاهُ اللَّهُ مِنْ وَسْطِ الْعَلِيقِ وَقَالَ يَا  
مُوسَى يَا مُوسَى فَقَالَ لَبَّيْكَ (٥) فَقَالَ لَا تَدْنُ إِلَى هَاهُنَا أَنْزِعْ نَعْلَيْكَ عَنْ رِجْلَيْكَ أَنْ الْمَوْضِعَ  
الَّذِي أَنْتَ قَائِمٌ عَلَيْهِ أَرْضٌ قَدْسٌ هِيَ (٦) ثُمَّ قَالَ أَنَا إِلَهُ آبَائِكَ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ  
يَعْقُوبَ فَسَترَ مُوسَى وَجْهَهُ إِذْ خَافَ مِنَ النَّأْمَلِ إِلَى مَلَكَ اللَّهِ

### כא כב כא כב

(٧) وَقَالَ اللَّهُ نَظَرْنَا نَظَرْتَ شَقَاءَ قَوْمِي الَّذِينَ بِمِصْرَ وَصَرَخَتْهُمْ سَمِعْتَ / مِنْ قَبْلِ مُسْتَحْثِيهِ أَنْ  
عَلِمْتَ مُؤَذِّيهِ (٨) فَلْيَنْحَدِرْ مَلَائِكِي لِانْقَاضِهِ مِنْ أَيْدِي الْمِصْرِيِّينَ وَلِإِصْعَادِهِ مِنْ تِلْكَ الْأَرْضِ إِلَى  
أَرْضٍ حَسَنَةٍ وَاسِعَةٍ إِلَى أَرْضِ دَارَةِ لَبْنَا وَعَسَلَا إِلَى بَلَدِ الْكَنْعَانِيِّ وَالْحَتِّيِّ وَالْأَمُورِيِّ وَالْفِرْزِيِّ

(٢) [ملاك] ملاك، B ٥' د (٧) [الذين] الذين B

LKJIHGEDCA

- 24 وراعى [ وذكر KJHC . ابراهيم ] ابراهيم D  
1 وموسى كان [ موسى وكان LI . يثروا ] يثروا DC,  
L-G . حميه [ صهره D . الى ] في K  
2 محترقا [ مشتغلا KH  
5 عن ] من E  
6 ثم قال [ وقال A . ابراهيم ] ابراهيم، D ٥' د .
- ملاك [ مليكة I مليكة L  
7 ان ] اذ LI . علمت [ علم L  
8 فلينحدر ] فليحدر A . ايدي [ قبل GE .  
والحتي ] الحتي LI . والفرزي والجرشي [  
والجرشي والفرزي I والجرشي والفرزي L .  
والحبي ] والبي H

71b والحبي واليبوسي (٩) والان هودا صرخد بنو اسرائيل وارده الي / وهم نظرت الضيق الذي المصريين مضايقين لهم (١٠) والان تعال لارسلك الى فرعون وتخرج قومي بنو اسرائيل من مصر (١١) فقال موسى لله من انا حتى امضي الى فرعون وحتى اخرج بني اسرائيل من مصر (١٢) فقال ان اكون معك وهذه لك ايه بانني ارسلت لاجراك القوم من مصر تعبدون الله على الجبل هذا (١٣) وقال موسى لله هانا وارد على بني اسرائيل واقول لهم اله ابايكم ارسلني اليكم فيقولون لي ما اسمه ما اقول لهم

(١٤) وقال الله لموسى الازلي الذي لم يزل وقال هكذا تقول لبني اسرائيل الازلي ارسلني اليكم (١٥) وقال ايضا الله لموسى هكذا تقول لبني اسرائيل الله اله ابايكم اله ابراهيم واله اسحق واله يعقوب ارسلني اليكم هذا اسمي للابد وهذا ذكرى جيل بعد جيل (١٦) امض واجمع شيوخ بني اسرائيل وقول لهم الله اله ابايكم تجلى لي اله ابراهيم واسحق ويعقوب قولا 72a افتقاد افتقدتكم والمصنوع لكم بمصر / (١٧) وقلت اصعدكم من شقا المصريين الى ارض الكنعاني الحثي والاموري والفرزي والجرشي والحبي واليبوسي الى ارض داره لبنا وعسلا (١٨) ويسمعوا من قولك وتدخل انت وشيوخ اسرائيل الى ملك مصر وتقولون له الله اله العبرانيين تسما بسببنا نسير الان مسافه تلتة ايام في البريه ونقرب لله الهنا (١٩) وانا علمت ان ليس يمكنكم ملك مصر من المسير الا بيد شديده (٢٠) وابسط قدرتي واقتل

(١٣) ما<sub>2</sub> مه ٨

#### בגדהוזה

9 والان هودا / وهودا ان ١٠ وارده / اتية בח وصلت  
١٠ وهم / وايضا ח ١٠ الضيق / الضغط בגדהוזה الضغ  
٢٠ مضايقين لهم / ضاغطوهم בגדהוזה مضايقوهم ב  
ضاغوهم ٢  
10 والان / وهودا ١٠ تعال / امض בגדהوזה ١٠-٦  
سير ١٠ لارسلك / وارسلك בגדהוזה ١٠ وتخرج / لتخرج  
ג-٥ واخرج ١  
11 حتى / از ١٠ وحتى / وكيف ב ואז ١  
12 ان / انني בגדהוזה ١٠ انا ١٠ وهذه / ايه / وهذا ،  
معجزا ١٠ لاجراك / عند اخراجك ב في اخراجك  
גדהוזה في اخراج ١٠ الجبل هذا / هذا الجبل ٢  
13 هانا / هودا انا בגדהوזה ١٠ انني בגדהוזה ١٠ على / الى  
בח ١٠ ابايكم / ابايكم ، ג"ל ב ١٠ فيقولون / وقالوا ١٠  
ما / ما دا ח  
14 لم يزل / لا يزال ١  
15 بعد جيل / وجيل ١  
16 لي / الي ١٠ والمصنوع / والمفعول ב ١٠ لكم /

#### בכ ב-٥

17 المصريين / مصر ٢٠ الكنعاني / الكنعاني ١٠  
الحثي / والحثي ח ١٠ والاموري / والعاصي ١٠ والامري  
٢٠ والفرزي / والمتميز ١٠ والجرشي / والقمي ١٠  
والجرشي ח ١٠ والحبي / والحوي בגדהوזה ١٠ والحوي ١٠  
داره / تدر ٢  
18 ويسمعوا / ليسمعو בגדהوזה ١٠ وسمعوا ١٠ وتدخل /  
وادخل בגדהوזה ١٠ وتاتي ١٠ وتدخل ח ١٠ وتقولون / وقولوا  
ب ١٠ ولتقولو ח ١٠ تسما / يستعد ١٠ دعي ובש'اي افرض  
١٠ بسببنا / بنا ١٠ علينا ١٠ مسافه / نحو ח ١٠ ونقرب /  
ونديح בגדהוזה ١٠ الهنا / ربنا ٢  
19 وانا / فانني דהוזה ١٠ علمت / عالم בגדהוזה ١٠  
ان / بانه דהوזה ١٠ ليس / لا ב-١٠ ١٠ يمكنكم / يعط  
اياكم ١٠ من المسير / للمسير ח ١٠  
20 وابسط / فاطلق ב-٢٠ ١٠ قدرتي / يدي  
גדהוזה ١٠ واقتل / واهلك ג-١٠ ١٠ معجزاتي / اسقاطاتي  
١٠ اصنع / افعل גדהוזה ١٠

والجرجشي والحبّي واليبوسي (٩) والان هوذا صرخة بني اسرائيل واردة اليّ وايضا نظرت الضيق الذي المصريون مضايقوهم (١٠) والان اذهب لارسلك الى فرعون لتخرج قومي بني اسرائيل من مصر (١١) فقال موسى لله من انا حتى امضي الى فرعون وحتى اخرج بني اسرائيل من مصر (١٢) فقال ان اكون معك وهذه لك آية انني ارسلتك في اخراجك القوم من مصر تعبدون الله على الجبل هذا (١٣) فقال موسى لله هوذا انا وارد الى بني اسرائيل فأقول لهم آله آبائكم ارسلني اليكم فيقولون لي ما اسمه ماذا اقول لهم

#### אהיה אשר אהיה

(١٤) وقال الله لموسى الازلي الذي لا يزال وقال هكذا تقول لبني اسرائيل الازلي ارسلني اليكم (١٥) وقال ايضا الله لموسى هكذا تقول لبني اسرائيل الله آباءكم آله ابراهيم وآله اسحق وآله يعقوب ارسلني اليكم هذا اسمي الى الأبد وهذا ذكرى جيلا بعد جيل (١٦) امض واجمع شيوخ بني اسرائيل وقل لهم الله آله آبائكم تجلّى لي آله ابراهيم واسحق ويعقوب قائلا افتقادا افتقدتكم والمصنوع لكم بمصر (١٧) فقلت أصدقكم من شقاء المصريين الى ارض الكنعاني والحتي والاموري والفرزي والجرجشي والحبّي واليبوسي الى ارض دارة لبنا وعسلا (١٨) ليسمعوا من قولك / ولتدخل انت وشيوخ اسرائيل الى ملك مصر فتقولوا له الله آله العبرانيين تسمّى بسببنا نسير الان مسافة ثلاثة ايام في البرية ونقرب لله آلهنا (١٩) وانا عالم ان لا يمكنكم ملك مصر من المسير الا بيد شديدة (٢٠) فأطلق يدي وأهلك المصريين

(١١) لله [ביה"ש B (١٨) ثلاثة] ثلاثة B

LKJIHGFEDCA

- |   |   |
|---|---|
| 9 هوذا [L. وايضا] وهم D. مضايقوهم         | فأثلا [J. لكم] بكم LIGED                        |
| مضايقونهم KJHC مضايقهم LI                 | 17 والحتي [الحتي] A                             |
| 10 لتخرج [حتى اخرج] G                     | 18 ليسمعوا [ويسمعوا] KJHC. ولتدخل [وتدخل]       |
| 11 من [F <]                               | F. وشيوخ [وشيوخ بني] G. فلتقولوا [فالتقولوا] H. |
| 12 انني ارسلتك [ارسلك] F                  | نسير الان [الان نسير] E                         |
| 13 لهم [اليهم] A                          | 19 وانا [وانني] LIGED. ان [انه] LIGED. لا       |
| 14 لا يزال [لم يزل] KJHA لا يزل C         | ما K. من المسير [للمسير] H. شديدة               |
| 16 واسحق ويعقوب [واله اسحق واله يعقوب] D. | سامية ובש' شديدة G                              |

المصريين بكل معجزاتي التي اصنع في جملته وبعد ذلك يطلقكم (٢١) واجعل حظ القوم هذا عند المصريين ويكون اذ تسيرون لا تسيرون اصفاراً (٢٢) بل يستعير الرجل من صاحبه والامراه من مصاحبتها مساكنتها ومجاوره بيتها انيه فضه وآنيه ذهب وكسوات وتجعلون على بنيكم وعلى بناتكم وتسلبون المصريين

### أَلْأَصْحَاحُ الرَّابِعُ

(١) فاجاب موسى وقال فان لم يومنوا بي ولا يسمعون لقولي اد يقولوا لم يتجلى لك الله

(٢) وقال له الله ما هذا بيدك فقال عصا (٣) فقال القيه الى الارض والقاء الى الارض فصارت تعبانا فهرب موسى من بين يديه (٤) وقال الله لموسى امدد يدك واشدد بطرفه / فمد يده وشد به فصارت عصا في كفه (٥) حتى يومنون ان تجلى لك الله اله ابايهم اله 72b ابراهيم واله اسحق واله يعقوب

(٦) وقال الله لد ايضا ادخل يدك في حزنك فادخل يده في حزنه واخرجها من حزنه وهودا يده وضد كالتلج (٧) وقال اعد يدك الى حزنك فاعاد يده الى حزنه واخرجها من حزنه وهودا عادت كجسده (٨) فيكون ان لم يومنوا بك ولا يسمعون من قول الايد الاولا

### בגדהוזהחטי

فصارت [فصار בדהזחטי  
5 حتى يومنون] لذلك يومنوا ג ذلك ليومنوا  
דהזחטי لحتى يومنون י . ابايهم [اباتهم ב .  
ابراهيم ، اسحق] ابراهيم ، اسحق י  
6 [له] له الله ג . ادخل [اضم الان ב-ז , ט  
ضم الان ח ادخل الان י . في] الى ב-י . حزنك [حزنك  
جناحك ב-ז , ט عبك י . فادخل] فضم ب-ט . في [في  
الى ب-ט . حزنه] جناحه ב-ז , ט عبه י . وضحه  
بيضا ג-י  
7 [اعد] عد ב عيد ח . حزنك [جناحك ב-ז , ט  
عبك י . فاعاد] فعاد בח . حزنه] جناحه ב-ז , ט  
عبه י . وهودا عادت] واذا قد عادت ב فعادت  
גדהוזהחטי وهودا قد عادت ז وهي عادت ח . كجسده  
كلحمه ה كبشره ז  
8 فيكون] وليكن גהוזהחטי . ان] از י . ولا] ولم ז .  
من قول] بمقتضى ב من مقتضى ג-ט لمقتضى י .  
ويومنوا] فيامنون י . بمقتضى] لمقتضى י

21 القوم [الشعب ב-ט . القوم هدا] هذا الشعب  
2 . اصفاراً] صفراً בחי  
22 بل يستعير] ويستعير די . الرجل] كل امري  
הוזהחטי . من] من عند י . والامراه] والامراه  
דח . مصاحبتها] صاحبها ב-י . انيه ، وانيه  
اواني ، واواني בחי . وتسلبون] وتفقرו ה  
1 موسى] موسא ז . يومنوا] يامنوا ט . ولا] ولم ה .  
لقولي] من قلبي ב-ט . لم يتجلى] ما تجلى ב-ט  
لم تجلى י . لك الله] اليك الله י  
2 هدا] تلك גהוזהחטי دا ח . بيدك] بيمينك י .  
عصا] عصאי ז  
3 القيه] القيهא בז القيهא גדהוזהחטי . الى] <ب-ז ,  
טי . الارض] ارضا טי . والقاء] فالقاها ב-ז , ט .  
الارض] ارضا י . فصارت] فصار דחי . بين يديه  
حضرته ח  
4 امدد] مد ג-ט . واشدد] واقبض בח . بطرفه  
بذنبه בי طرفه גהוזהחטי دنه ח . به] عليه ב-ט .



بكل معجزاتي التي اصنع في جملته وبعد ذلك يطلقكم (٢١) واجعل حظَّ الشعب هذا عند المصريين ويكون اذ تسيرون لا تسيروا صفرا (٢٢) بل يستعير الرجل من صاحبه والمرأة من صاحبته مساكنتها ومجاورة بيتها آنية فضة وآنية ذهب وكسوات وتجعلوا على بنيكم وعلى بناتكم وتسلبوا المصريين

### الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ

(١) فَأَجَابَ مُوسَى وَقَالَ فَإِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِي وَلَا يَسْمَعُوا مِنْ قَوْلِي إِذْ يَقُولُونَ مَا تَجَلَّى لَكَ اللَّهُ

### מה זה בידך

(٢) فَقَالَ لَهُ اللَّهُ مَا هَذَا بِيَدِكَ فَقَالَ عَصَا (٣) فَقَالَ أَلْقِهَا إِلَى الْأَرْضِ فَأَلْقَاهَا إِلَى الْأَرْضِ فَصَارَتْ ثُعْبَانًا فَهَرَبَ مُوسَى مِنْ بَيْنَ يَدَيْهِ (٤) فَقَالَ اللَّهُ لِمُوسَى مَدِّ يَدَكَ وَاشْدُدْ بِطَرْفِهِ فَمَدَّ يَدَهُ وَشَدَّ عَلَيْهِ فَصَارَ عَصَا فِي كَفِّهِ (٥) لِيُؤْمِنُوا أَنْ تَجَلَّى لَكَ اللَّهُ آلَهُ آبَائِهِمْ آلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَآلَهُ اسْحَقَ وَآلَهُ يَعْقُوبَ

### וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד

(٦) وَقَالَ اللَّهُ لَهُ أَيْضًا اضْمُمْ الْآنَ يَدَكَ إِلَى حُضْنِكَ فَضَمَّ يَدَهُ إِلَى حُضْنِهِ وَأَخْرَجَهَا مِنْ حُضْنِهِ وَهُوَ ذَا يَدُهُ بِيضَاءُ كَالثَّلْجِ (٧) فَقَالَ أَعِدْ يَدَكَ إِلَى حُضْنِكَ فَاعَادَ يَدَهُ إِلَى حُضْنِهِ وَأَخْرَجَهَا مِنْ حُضْنِهِ فَعَادَتْ كَجَسَدِهِ (٨) وَيَكُونُ أَنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِكَ وَلَا يَسْمَعُوا مِنْ مَقْتَضَى الْآيَةِ الْأُولَى فَيُؤْمِنُوا

(٣) الْقَهَا ، فَالْقَاهَا ، فَصَارَتْ ثُعْبَانًا [ الْقَه ، فَالْقَاه ، فَصَارَ ثُعْبَان B

### LKJIHGFEDCA

- |  |   |
|--|---|
| 4 واشدد [ وشدّه KJHC . في كفه ] < D                    | 21 واجعل [ وانا اجعل K . تسيرون ] يسيرون          |
| 5 ليؤمنوا [ ذلك ليؤمنوا LIGED حتى يومنوا J             | ICA . تسيروا ] يسيروا CA                          |
| 6 الان [ J . حضنك ] جناحك LIGE . حضنه [ جناحه LIGE     | 22 والمرأة [ والمرأة LIGED . مساكنتها ] ساكنتها A |
| 7 حضنك [ جناحك LIGE . فاعاد ] فعاد G .                 | 1 يؤمنوا [ يامنوا L                               |
| حضنه [ جناحه LIGE                                      | 2 هذا [ ذا G                                      |
| 8 يؤمنوا [ يامنوا L . مقتضى ] < G . فيؤمنوا [ فيمنوا L | 3 القها ، فالقها ، فصارت [ القه FDA القيه         |
|  | KJHC القها L ، فالقاه KJHFC ، فصار FDCA ،         |
|  | H -- L . بين يديه ] حضرته G                       |

ويومئذ بمقتضى الايد الاخرى (٩) فان لم يؤمنوا ايضا هم لللايتين هاتين ولم يسمعوا من قولك وتأخذ من ما الخليج وتدرى الى الياسد فتكون المياه التي تأخذ من الخليج تصير دما في الياسد (١٠) وقال موسى للذ طلبه يا مولاي ليس رجل ذو خطاب انا هم من امس هم من قبل هم منذ خطابك لعبدك ان قصير البيان وثقيل اللسان انا

(١١) وقال الله له من جعل النطق للانسان او من يجعل اخرسا او اصما او بصيرا او اعما اليس انا الله (١٢) والان تعال وانا اكون مع فيك وارشدك فيما تخاطب (١٣) فقال طلبه يا مولاي ارسل الان على يد من ترى (١٤) فاشدد وجد الله على موسى / وقال اليس هرون اخاك الليواني علمت ان ذو مخاطبه هو وهم هو يخرج للقاءك وينظرك ويسر في قلبه (١٥) فتخاطبه وتجعل الخطوب بفيه وانا اكون مع فيك ومع فيه وارشدكم الى ما تصنعون (١٦) ويخاطب هو لك للقوم ويكون هو لك لسانا وانت تكون له سلطانا (١٧) والعصا هذه تأخذ بيدك التي تصنع بها الايات (١٨) فمضى موسى وعاد الى بيترو حموه وقال له اسير الان واعود الى اخوتي الذين بمصر وانظر هل هم باقون احيا فقال بيترو لموسى سر بسلام (٩) لللايتين [للايتين ٨ الى] < ٨

# בגדהוזהחטי

9 فان [ ويكون אז ב וליכן ان גהוט ويكون ان דזחי. ايضا هم ] بمقتضى < גוט هم דהז ايضا חי. ללאיתין [ الايتين ב בלאיתין ג-ט. ללאיתין هاتين ] بهاتين الايتين ז לلاثنين الايات هاולاي י. ولم [ ولا בגדהוזהחטי. من ] < ח. ما [ مياه בדז امياه גוט מאה ה. وتدرى [ وتسفك ב. الى ] في בח < חי. فتكون...التي ] ويكون الما الذي ב-י. تصير [ يصير בגדהוזהחטי يكون הח 10 طلبه [ تفضل ה. رجل ] < דה. دو ] < י. خطاب [ كلام גדוהחט خطوب ז. هم ] ايضا חי. مند [ مذ ד من حين الان י. لعبدك ] مع عبدك ב-ט. ان [ اد י. قصير ] منعجم ב قطيع גדוהחט كال ה ثقيل י. البیان [ اللغة ב الكلام ג-ט الفم י. وثقيل اللسان ] وقصير اللسان ב واللسان גדוהחט قطيع اللسان ז 11 الله له [ له الله ח. النطق ] الفم י. للانسان [ في الانسان ג. او ] < ח. يجعل [ يخلق בגדהוזה 12 والان ] وهودا י. تعال [ امضي בי سر ג-ט. وانا ] فاني גדוהחט. اكون [ لاكون ח. مع فيك ] معك ג. فيما [ لما ב-ט الذي י. تخاطب ] تقول ג-ט 13 على يد [ بيد ג-ט < י. ترى ] ترسل ז

14 على موسى [ بموسى חי. هرون ] هارون י. الليواني [ اللاوي ח اللوي י. علمت ] عرفت ג-ט. ان [ دو ] ان בח اند ג-ז, טי. مخاطبه ] خطابا يخاطب בי يخطب خطابه גהז يخاطب خطابه דוט يخاطب خطابه ח. هو وهم ] < גדוהחט وهم ד وايضا ח هو ايضا י. هو ] هو ايضا ב وهوداد גדוהחט هوداد ד هودا هو ח ها هو י. يخرج ] خارج ג-ז, טי. وينظرك ويسر ] وينظرك ويفرح ח ونظرك وفرح י. في ] < ג-ז, ט 15 فتخاطبه [ فتامره גדוהחט. الخطوب ] الخطاب גדוהחט. بفيه ] على لسانه ג-ז, ט. وانا ] فاني גה. ومع فيه ] وفيه גוט. ما [ الذي י 16 ويخاطب ] فيخطب ח. للقوم ] القوم ג-ט. لك لسانا [ يكون لك ترجمان י 17 والعصا هذه ] وهذا العصا ז. التي ] حتى גדוהחט. تصنع [ تفعل ז 18 بيترو ] شعيب ה يتروا י. حموه ] صهره גדוהחטי. اسير ] امضي ב-ט. الان ] انا י. وانظر ] لانظر גדוהחט. هم باقون ] باقين هم ג, ה-ט باقين ד. هل...احيا ] اهم ايضا احيا י. يترو ] شعيب ה. سر ] امضي ב-ט. بسلام ] سالما ח بالسلامة י

بمقتضى الآية الاخرى (٩) ويكون ان لم يؤمنوا ايضا بالآيتين هاتين ولا يسمعون من قولك  
70 فلتأخذ من مياه الخليج فتذرف الى اليابسة / ويكون الماء الذي تأخذ من الخليج يصير دما  
في اليابسة (١٠) فقال موسى لله طلبه يا مولاي ليس رجل ذو كلام انا ايضا من امس ايضا من  
قبل ايضا منذ خطابك مع عبدك انّ قطيع الكلام واللسان انا

### מי שם פה לאדם

(١١) فقال الله له من جعل النطق للانسان ومن يجعل أخرس أو أصم أو بصيرا أو أعمى اليس  
انا الله (١٢) والان سر وانا اكون مع فيك وارشدك لما تقول (١٣) فقال طلبه يا مولاي أرسل  
الان بيد من ترى (١٤) فاشتد وجد الله على موسى وقال أليس هرون أخوك اللاوي عرفت انه  
يخاطب خطابا وايضا هوذا يخرج للقائك فينظرك ويسرّ بقلبه (١٥) وتخاطبه وتجعل  
الخطوب على لسانه وانا اكون مع فيك ومع فيه وارشدكما لما تصنعان (١٦) ويخاطب هو لك  
القوم ويكون هو لك لسانا وانت تكون له سلطانا (١٧) والعصا هذه تأخذ بيدك حتى تصنع  
بها الآيات (١٨) فمضى موسى وعاد الى يثرو حميه وقال له امضي الان واعدود الى اخوتي  
الذين بمصر لانظر هل باقون هم احياء فقال يثرو لموسى امض سالما

(٩) هاتين] B < (١٧) هذه، بها] هذا، به B (١٨) الذين] اللذين B

### LKJIHGFEDCA

- 9 يؤمنوا] يامنوا L. ايضا] KJHC هم D.  
هاتين] هتين KH. فلتأخذ] فتأخذ A. وتذرف]  
وتذر A. الى] في G < LIA  
10 ايضا<sub>1</sub>] هم D ايضا وايضا E. ايضا] < D.  
منذ] مذ LIGED. مع] الى A. واللسان] والبيان A  
11 ومن] او من K. يجعل] جعل LI. او اصم]  
واصم G. او بصيرا] < KJHC. ليس] < D ليس F  
الان K  
13 ترى] ترسل KD  
14 يخاطب] مخاطب KJHC. وايضا] وهم D.
- هوذا] هوذا D هوذا هو LIGF هوذا هو JH.  
يخرج] خارج LID. ويسر] وتسر KH. بقلبه]  
قلبه GE  
15 الخطوب] الخطوب هذه LI. على لسانه]  
بلسانه G بفيه LI. لما] فيما A. تصنعان] تفعلان G  
16 القوم] الى القوم A. لك] يكون لك A  
17 حتى] التي K  
18 يثرو] يثرو LKJHGCA. حميه] صهره sup  
حميه D صهره E. هم] < A. يثرو] يثرو LKGA

(19) وقال الله لموسى في مدين سر عايذا الى مصر فان هلك كل الرجال الطالبين نفسك  
(20) واخذ موسى زوجته وبنيه واركبهم على الحمار وعاد الى ارض مصر واخذ موسى عصا  
الله بيده

(21) وقال الله لموسى عند مسيرك للعود الى مصر انظر كل المعجزات التي جعلت بيدك  
وتصنعها بحضرة فرعون وانا اشدد قلبه ولا يطلق القوم (22) وتقول لفرعون هكذا قال الله  
73b خاصي بكري اسرائيل (23) وقال لك اطلق خاصي ليعبدي فان امتنعت عن اطلاقه / هانا  
قاتل ابنك بكرك (24) فكان في الطريق عند المبيت فصادفه ملاك الله وطلب اهاجته  
(25) فاخذت صفوره ماضيا وقطعت قلفه تبنيها ودنت الى رجله وقالت ان عروس الخطر  
انت مني (26) فتخلا عنها حينئذ قالت عروس الخطر للختانه

(27) وقال الله لهرون امض للقا موسى الى البريه فسار والتقاه في جبل الله وقبله  
(28) وخبر موسى لهرون كل خطوب الله الذي ارسله وكل الايات التي وصاه (29) ومضيا  
موسى وهرون وجمعا كل شيوخ بني اسرائيل (30) وخاطب هرون كل الخطوب التي خاطب الله  
(19) [الى] ال א (25) تبنيها [הגון השנייה הוספה ביה"ש א (30) لموسى] لموسى لموسى א

#### בגהוזטי

19 [سر عايذا] امض عد בגהוזט < ח سير وعود י  
الى مصر [مصر] ي. فان [ان] בזاد גהוזטי . هلك [  
مات ג-י. الطالبين] المفتشين י. نفسك [لنفسك] 20  
وبنيه ي. وابنيه גוזט واولاده י. واركبهم [  
وركبهم י. الحمار] الدواب ב الحمير גוזט .  
الى < ي. عصا > عصاه ב . [الله] القدرة גזח الاله  
21 عند [في ג-י. للعود] للعودة ב العود ח .  
الى مصر [مصر] ي. المعجزات [المعاجيز] ي.  
وتصنعها [لتصنعها] ح . بحضرة [بين يدي] ي. وانا  
فاني הוזט . اشد [اشجع] בה . ولا فلم ז .  
يطلق [يرسل] י  
22 وتقول [ولتقل] ח . هكذا [كذا] ח . خاصي  
לגל"פ ב خواصي גה ابني וזט شعبي ח قومي י .  
بكري [לגל"פ ב ايكار גה] خاصي ח خصيصي י  
23 وقال [ويقول] ב فقلت גהוט ويامر י. خاصي  
ابني ؟ ب خواصي ג خاصتي ה ابني וזט شعبي ח .  
ليعبدي [ليعبدوني] ג ويعبدي י . فان امتنعت  
وتمتنع בי فامتنع גוזט . عن [من ב-ט ל י .  
اطلاقه] اطلاقهم ג . هانا [وهودا] انا בגהוזט .  
قاتل [مهلك] י . ابنك بكر [قومك] خصيصك י

24 عند المبيت [في المرقد] בגהוזט بالكمال י .  
فصادفه [التقاء] בגהוזט قصده ח فتولاہ י . ملاك  
ملك בגהוזט < ي. وطلب اهاجته [فطلب اهاجته,  
ס"ג אמאנתה ? ה وطلب اهاجته, ס"ג فهم بقتله ?  
فهم بقتله ? فقصده اهجته, ס"ג فهم באמאנתה ? ט  
25 صفوره [صبيحة] ה . ماضيا [ضايقة] גזח ماضية ה  
ماضيا ديق ט . قلفه [رديلة] גח . تبنيها [ابنها  
בזוט تبنيها] ג' ראוונה ביה"ש ג . ودنت  
وادنت גהוזט . ان عروس [ان عريس] בחי اعريس  
גה اعروس וזט . الخطر [خطر] ח . مني [لي ב-י  
26 عنها] منها י . حينئذ [حين] גהוזט . عروس  
عريس בגהחי . الخطر [الخطر] انت ה خطر י .  
للختاند [الختاند] ب حتى القطع גח للكمال הי  
27 امض [سر ג-י. للقا] في لقا הז .  
الى < גוט . فسار [فضى] ב . والتقاه [وصادفه] ח  
28 وخبر [واخبر] י . موسى [موسا] ز . لهرون [هرون  
ט . خطوب] خطاب גוט  
29 ومضيا [وساروا] י . وهرون [وهارون] י . كل  
جميع ב . شيوخ [مشايخ]  
30 وخاطب [ففض] ג ففض ה-ט . هرون [هارون] י

במדזין לך שוב מצרימה

(19) وقال الله لموسى في مدين امض عد الى مصر اذ مات كل الرجال الطالبين نفسك  
(20) فأخذ موسى زوجته وابنيه واركبهم على الحمير وعاد الى ارض مصر وأخذ موسى عصا  
القدرة بيده

בלכתך לשוב מצרימה

7 (21) فقال الله لموسى في مسيرك للعود الى مصر انظر كل المعجزات التي / جعلت بيدك  
فليتصنعها بحضرة فرعون وانا اشد قلبه فلا يطلق القوم (22) ولتقل لفرعون هكذا قال الله  
شعبي خاسي اسرائيل (23) وقال لك اطلق شعبي ليعبدني فان امتنعت من اطلاقه هوذا انا  
قاتل ابنك بكر (24) وكان في الطريق عند المبيت قصده ملاك الله وطلب اهاجته  
(25) فأخذت صفرة ضائقة فقطعت رذيلة تبنتها ودنت الى رجله وقالت ان عريس خطر  
انت لي (26) فتخلى عنها حينئذ قالت عريس خطر حتى القطع

לך לקראת משה המדברה

(27) وقال الله لهرون سر للقاء موسى الى البرية فساو والتقاء في جبل الله وقبّله  
(28) وخبر موسى لهرون كل خطوب الله التي ارسله وكل الايات التي وصاه (29) فمضى  
موسى وهرون وجمعا كل شيوخ بني اسرائيل (30) وقص هرون كل الخطوب التي خاطب الله

(23) فان امتنعت [ فامتنت B (24) ملاك [ مالاك B

LKJIHGFEDCA

- 19 عد [ فعد LIGED . كل [ < K . نفسك [ لنفسك  
GED  
20 ارض [ < J . عصا [ عصاة LKJHC . القدرة [   
الله LIGED  
21 للعود [ للعودة KJHCA . وانا [ فاني GED  
23 فان امتنعت [ فان امتنعت انت A فامتنت
- L - C  
25 ضائقة [ ماضية A . تبنتها [ تُبْنَتْهَا I .  
ان [ < F . خطر [ الخطر GE  
26 خطر [ الخطر GE . حتى القطع [ للقطع F  
28 خطوب [ خطاب LI . التي [ الذي LI  
30 هرون [ هارون E . الايات [ المعجزات GA

لموسى وصنع الايات بمشاهده القوم (٣١) وامن القوم واداعوا ان افتقد الله بني اسرائيل وان نظر الى شقايتهم وخروا وسجدوا

### الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ

(١) وبعد ذلك دخلا موسى وهرون وقالوا لفرعون هكذا قال الله اله اسرائيل اطلق قومي ويقتربون لي في البريه (٢) فقال فرعون من الله حتى اسمع من قوله لاطلاق اسرائيل لم اعرف الله وهم اسرائيل لا اطلق (٣) فقال اله العبرانيين تسما بسببنا نسير الان في البريه مسافه 74a تلتها ايام ونقرب لله الهنا / كيلا يصادفنا بوبا او بسيف (٤) فقال لهم ملك مصر لم يا موسى وبيا هرون تفرقا القوم عن اشغاله امضوا في اوقاركم (٥) فقال فرعون ان كنتم الان اكثر من اهل الارض فتعتلاهم من اوقارهم

(٦) ووصا فرعون في ذلك اليوم المقدمين على القوم وعرفاوه قولا (٧) لا تعودون اعطا تبنا للقوم لضرب اللبن كامس وما قبل هم يمضون ويتقششوا لهم تبنا (٨) وضربه اللبن التي هم صانعين كامس وما قبل تجعلوا عليهم لا تنقصوا منه فان مرفهين هم بسبب ذلك هم صارخين قولا نسير نقرب لالهنا (٩) تعظم الخدمه على الرجال ويحفلون بها ولا يحفلون بامور الكذب

(١٠) وخرجوا مقدمي القوم وعرفاوه وخطبوا القوم قولا هكذا قال فرعون لست معطيكم تبنا

### בגהוזהחטי

31 واداعوا] واشعو ה ואשאו י. وان] وقد ח. وخروا] فطاظו ה פרקמו י.  
1 ذلك] <ח.י. وهرون, הארון, ג'י' י. هكذا]  
כדי ח.י. قومي] شعبي ח. ويقتربون] ليقتربوا  
בגהוזהח ליחجو ח ويحجون י.  
2 حتى] الذي ב.י. من] <ח. لم اعرف] ما عرفت  
ב-ט. لم عرفت י. وهم] وايضا ח.י. لا] لم ח.  
3 تسما بسببنا] حکم علينا י. في] <י. ونقرب]  
ונדיב בהזי. يصادفنا] يلتقينا בגוזה יגשانا ה  
يلقانا ח يلقينا י. بسيف] سيف ח  
4 وبيا هرون] وهرون בגהوזה. تفرقا] تفندלו ח.  
عن] من גוזה. اشغاله] افعاله בגח اعماله הוזה  
شغله י. في] الى ב-י.  
5 كنتم] عظام י. اكثر] <י. اهل] شعب ב. قبل  
י. من] عن ב.  
6 ذلك اليوم] اليوم هذا י. المتقدمين]

גהוזהח המסתחית ח.י. على] في ג-י.  
7 تعودون] تعاودوا בגהוזהח. ح. اعطا] لاعطا  
בחי الى اطلاق גוזה اطلاق הז. هم] بل هم  
גהוזהח. ويتقششوا] يقشון בגח فيقشון הוזה  
ويجمعون י.  
8 وضربه] ونوبه ה. هم] كانوا גהוזה. كامس] امس  
ג-י. فان] ان בהז אז גוזה بل ח. بسبب ذلك]  
فلذلك י. نسير] نمضي ב-ט. نقرب] نذبح בהזי  
9 تعظم] تتقل גהוזהח. ويحفلون] وينعطفون ב-ט  
ويقومون י. بها] عليها בגהوזה اليها ז. ولا] ولم  
ח. يحفلون] ينعطفون ב-ט يقومون י. بامور] على  
اقاويل בג. على اقوال הוזה على امر ח بامر י.  
الكذب] كذب ח.  
10 مقدمي] مستحתי ח. محثين י. هكذا قال] كذا  
امر י. لست] ليسني י. معطيكم] مطلقا لكم  
בגוזהח معطي لكم י.

موسى وصنع الايات بمشاهدة القوم (٣١) فأمنوا القوم وأذاعوا ان افتقد الله بني اسرائيل وان نظر الى شقائهم فخرؤا وسجدوا

### الْإِضْحَاحُ الْخَامِسُ

#### ואחר באו משה ואהרן

(١) وبعد ذلك دخل موسى وهرون وقالوا لفرعون هكذا قال الله آله اسرائيل اطلق قومي ليحجوا لي في البرية (٢) فقال فرعون من الله حتى اسمع قوله لاطلاق اسرائيل ما عرفت الله وايضا اسرائيل لا اطلق (٣) فقال آله العبرانيين تسمى بسببنا نسير الان في البرية مسافة ثلاثة ايام ونقرب لآلهنا كيلا يلتقينا بوباء او بسيف (٤) فقال لهما ملك مصر لم يا موسى وبيا هرون تفرقان الشعب من أفعالهم / امضوا الى اوقاركم (٥) وقال فرعون ان كنتما الان اكثر من اهل الارض فتعتلاهم من اوقارهم

#### ויצו פרעה ביום ההוא

(٦) ووصى فرعون في ذلك اليوم المستحثين في القوم وعرفاءه قائلا (٧) لا تعاودوا لإعطاء تبين للقوم لضرب اللبن كأمس وما قبل بل هم يمشون فيقشون لهم تبنا (٨) وضريبة اللبن التي كانوا صانعين أمس وما قبل تجعلون عليهم لا تنقصوا منه اذ مرفهون هم بسبب ذلك هم صارخون قولا نمضي نقرب لآلهنا (٩) تثقل الخدمة على الرجال وينعطفون عليها ولا ينعطفون على الامر الكذب

#### ויצאו נגשי העם

(١٠) فخرج مستحثوا القوم وعرفاؤه وخاطبوا القوم قولا هكذا قال فرعون لست مطلقا لكم

(١٠) قولاً < B

LKJIHGFEDCA

31 افتقد [افقد E. الى] < KJHC

1 قومي [شعبي JH

2 قوله] من قوله .LGFEA . لاطلاق] لاطلق ED .

عرفت] اعرف A . وايضا] وهم D . لا] لم A

3 فقالا] فقال له G . او بسيف] وبسيف LKJFC

4 وبيا هرون] وهرون LID وبيا هارون E . الشعب]

القوم وبعش' الشعب D القوم G . من] من وبعش' عن

D . افعاله] اعمالهم G

5 الان] < A

6 المستحثين] والمستحثين KJHC . في] على LIG

7 لاعطاء] للاعطا H . بل] < LIG . فيقشون]

فيقشون KJHFEC

8 كانوا] هم K . امس] كامس KJG . اذ مرفهون]

امرفهون G

9 الامر] امر E

10 القوم] الشعب LI . لست] ليس E

(١١) انتم امضوا خدوا لكم تبنا من حيث تجدون فان ليس ينقص من خدمتكم شيا (١٢) وتبدد القوم في كل ارض مصر لاقتشاش قشا للتبن (١٣) والمقدمين ملحون على القوم قولا انها اشغالكم حكم يوم بيومه حسب ما كان التبن معطا لكم (١٤) وضربوا عرفا بني 74b اسرايل / الدين جعلوا عليهم مقدي فرعون قولا لم تنهوا رسمكم للضرب كامس وما قبل هم امس هم اليوم

(١٥) وجاوا عرفا بني اسرايل وصرخوا الى فرعون قولا لم تصنع هكذا لعبيدك (١٦) تبني ليس معطا لعبيدك ولبن قايلين لنا اصنعوا وهودا عبيدك مضرورين والخطيه قبلك (١٧) فقال مرفهين انتم مرفهين بسبب ذلك انتم قايلين نسير نقرب لله (١٨) والان امضوا اخدمو وتبن ليس يعطا لكم وضربه اللبن توفوا (١٩) ونظروهم عرفا بني اسرايل بضر قولا لا ينقص من لبنكم شيا يوما بيومه (٢٠) والتقوا موسى وهرون قايمين للقايمهم عند خروجهم من حضره فرعون (٢١) فقالوا لهم ينظر الله عليكم ويحكم حيث اساتم احدوتتنا عند فرعون وعند عبيده لجعل سيف بيده لقتلنا (٢٢) وعاد موسى الى الله وقال يا مولاي لم اسات للشعب هذا ولم دا ارسلتني (٢٣) ومنذ دخلت الى فرعون للمخاطبه باسمك اسا للشعب هذا وخلص قومك

(١٤) اليوم] اليوم 8

#### בגהוזחטי

- 11 فان ليس] فليس גהוזט ليس ח אד ليس י
- 12 القوم] الشعب ח . لاقتشاش] لتقشיש בח لجمع י
- 13 والمقدمين] والمتقدمين ג والمستحثون חי .
- انها] كلوا בחי اقضوا גהוזט . اشغالكم] صناعيكم
- ב اعمالكم ג-ט شغلکم י . حكم] لازم ב ضريبة
- ג-ט ضرب י . بيومه] بيوم וי . حسب ما] كما
- ב-י . كان] كان عند كون בגהוזטי عند كون ח .
- معطا] مطلقا גהוזט معط חי
- 14 وضربوا] ودقו ב . عرفا] روسא י . مقدي] مستحטי חי . لم] ממ ג-ט . تنهوا] كلتم בגי
- تكمّل ה تكملوا וזחט . رسمكم] اجزاكم ב رسمكم
- גוט اعمالکم י . للضرب] من اللبن ב-ט للبن י .
- وما] ومن י . هم] ايضا חי
- 15 هكذا] كذا י . لعبيدك] بعبيدك הוזט
- 16 ليس] لست ח . معطا] مطلقا בגהוזט معط חי .
- ولبن] واللبن גהוזט . قايلين] انتم قايلون
- גהוזט . وهودا] والان י . مضرورين] هالكون גוט

- مزاين ה مضررون י
- 17 بسبب ذلك] لذلك זי . نسير] نمضي בח .
- نقرب] ونذبح בהז
- 18 ليس] لا בזי . يعطا] يطلق בגהוזט يعط ח
- يُعطي י . توفون] تعطون י
- 19 ونظروهم] ونظر ב-י . اسرايل] اسرايل اياهم
- ב-י . بضر] في سو גהוזט في شر חי . لا] لن
- וזט . شيا] لازم ב ضريبة גהוזט امر חי . بيومه]
- بيوم הוזט
- 20 والتقوا] وصادفو ח . للقايمهم] في لقايمهم
- גהוזט . عند] في י . حضره] بين يدي ב عند גוט
- 21 حيث] كما ב-ט الذي י . اساتم] اقبحتما ב
- قبحتما גהוזט . احدوتتنا] ثانا ה احدتتنا ח
- رضانا י . لجعل] لاطلاق גהוזט لو جعل חי
- 22 اسات] اضررت בגהוזטי . للشعب] بالشعب
- גהוט . للشعب هذا] بهذا الشعب ז . دا] هذا י
- 23 ومنذ] ومنذ י . دخلت] دخولي בג اتيت י .
- للمخاطبه] للتكلم ב للخطاب י . للشعب هذا] الى



تبنا (١١) انتم امضوا خذوا لكم تبنا من حيث تجدون فليس ينقص من خدمتكم شيء  
(١٢) فتبدد الشعب في كل ارض مصر لاقتشاش قش للتبن (١٣) والمستحثون ملحون على  
القوم قولا كملوا اعمالكم ضريبة يوم بيومه كما كان عند كون التبن مطلقا لكم (١٤) وضرب  
عرفاء بني اسرائيل الذين جعلوا عليهم مستحثوا فرعون قولا مّا لا تكمّلوا رسمكم من  
اللبن كأمس وما قبل ايضا امس ايضا اليوم

#### ויבאו שוטרי בני ישראל

(١٥) فجاءوا عرفاء بني اسرائيل وصرخوا الى فرعون قولا لم تصنع هكذا لعبيدك (١٦) تب  
ليس مطلقا لعبيدك ولبن قائلون لنا اصنعوا وهوذا عبيدك مضرورون والخطيئة قبلك  
(١٧) فقال مرقهون انتم / مرقهون بسبب ذلك انتم قائلون نسير نقرب لله (١٨) والان 72  
امضوا اخدموا وتبن ليس يطلق لكم وضريبة اللبّن توفون (١٩) ونظر عرفاء بني اسرائيل  
اياهم في شر قولا لا ينقص من لبنكم امر يوم بيومه (٢٠) والتقوا موسى وهرون قائمين  
للقائهم عند خروجهم من حضرة فرعون (٢١) وقالوا لهما ينظر الله عليكما ويحكم كما  
اسأتما احدثتنا عند فرعون وعند عبده لو جعل سيف بيده لقتلنا (٢٢) فعاد موسى الى  
الله وقال يا مولاي لم اضررت بالشعب هذا ولماذا ارسلتني (٢٣) ومنذ دخلت الى فرعون  
للمخاطبة باسمك اساء الى الشعب هذا وتخليصا لم تخلص قومك

(١٤) الذين [الذين B (١٥) فجاءوا] فجاءوا B

#### LKJIHGFEDCA

- |  |   |
|--|---|
| 18 ليس [لا H . يطلق] نطلق D مطلق G           | 12 فتبدد [فشتت ופשד' فشدد D فشدد E .          |
| 20 وهرون [وبهارون E . للقائهم] في لقائهم LIG | الشعب [القوم JGA . قش] <L                     |
| 21 ينظر] ما ينظر I . اسأتما] ان جعلتم E .    | 13 بيومه] بيوم LE                             |
| احدثتنا] احدثتنا D رايحتنا منتنا E           | 14 وضرب عرفاء] وضر بعرفا A . جعلوا] جعلون     |
| 22 مولاي] موسى C                             | A . مستحثوا فرعون] مستحثين FE . تكملوا] كملتم |
| 23 وتخليصا] وخلصا GE . تخلص] خلصت K          | دש' ר' G . ايضا] هم D                         |

# الْإِصْحَاحُ الْسَّادِسُ

(١) وقال الله لموسى انت تنظر ما اصنع لفرعون ان بيد شديده يطلقهم ويبيد عزيزه يطردهم من ارضه /

75a (٢) وخطب الله موسى وقال له انا الله (٣) وانما تجليت لابراهيم ولاسحق وليعقوب بالقادر الكافي واسمي الله لم اناجيهم (٤) وهم تبت عهدي معهم لاعطا لهم ارض كنعان ارض تجاورهم التي استجاروا بها (٥) وهم انا سمعت شهقه بني اسرائيل التي المصريين مستعبيديهم وادكر عهدي (٦) لذلك قل لبني اسرائيل انا الله واخرجكم من تحت اوقار المصريين واخلصكم من خدمتهم وافككم بدراع بسيطه وباحكام عظيمه (٧) واتخذكم لي شعبا واكون لكم وليا وتعلموا انني الله الهكم المخرجكم من تحت اوقار المصريين (٨) وادخلكم الى الارض التي اقسمت بسامي يدي لاعطاها لابراهيم ولاسحق وليعقوب واجعلها لكم مورثه انا الله (٩) وخطب موسى كذلك لبني اسرائيل ولم يسمعوا من موسى من ضيق روح ومن خدمه شاقه وقالوا لموسى انقطع الان عنا ونخدم المصريين فان خدمه المصريين اصلح لنا من موتنا في البريه

75b (١٠) وخطب الله موسى قولا (١١) ادخل خاطب / فرعون ملك مصر ويطلق بني اسرائيل من ارضه (١٢) وخطب موسى بحضره الله قولا ان بني اسرائيل لم يسمعوا مني وكيف يسمع مني فرعون وانا قصير البيان

(٦) خدمتهم / خدمهم 8

## בגהוזהח

١. بدراع / بالدراع גהוט . بسيطه / البسيطة גוט  
الممدود ה . وباحكام / وبالحكام גהוט . عظيمه /  
الكبار גהוט كبار זחי  
7 المخرجكم / المخرج لكم ג-ח  
8 وادخلكم / والمدخلكم ה واحضركم זח واقرب  
اياكم ١. اقسمت / قسمت ב اقامت ؟ ١. بسامي يدي /  
بقدرتي ב-١. لاعطاها / على اعطائها גהוזה .  
واجعلها / واعطيها בגהוזה واعطيها ח . لكم /  
لهم ג . مورثه / مورثا גהوזה وراثه ١  
9 ولم...من / ولا سمعوا الي ١. ضيق / ضيقه ב .  
روح / الروح בהחי الصدر ג صدر וזה . خدمه شاقه /  
الخدمه الشاقه בגחי . انقطع / اقطع גوזה فك ה .  
عنا / منا ١. ونخدم / لنخدم ב-ח . خدمه...لنا /  
خيلا (حسن ١) لنا خدمه المصريين ב-١  
11 ادخل / امضى ١. ويطلق / ليطلق בגהوזה ان  
يطلق ח  
12 وخطب / فقال גהوזה . بحضره / بين يدين ١.

هذا الشعب ٢. وخلص / وتخليص ח . لم تخلص / ما  
خلصت ב-ח لم خلصت ١  
1 ما / ما الذي ב الذي ١. لفرعون / بفرعون ב-ח .  
يطلقهم / يطردكم ה . ويبيد / وبقدرة ١. عزيزه /  
شديده ب-ח قويه ١. يطردهم / يطلقكم ה  
2 وخطب / وكلم הוזה  
3 وانما تجليت / وتجلت בחי . لابراهيم ولاسحق /  
الى ابراهيم والى اسحاق, ג"ל ١. واسمي / وباسمي  
גהوזה ١. لم / ما ג-ח لا ١. اناجيهم / ناجيتهم  
ב-١  
4 وهم / وايضا חי . تبت / تبت בגوזה اقامت ١.  
لاعطا / للاعطا גהوזה . كنعان / كنعن ٢. تجاورهم /  
تغربهم ה مجاورتهم ١. استجاروا بها / جاوروا ١  
5 وهم / وايضا חי . التي / لما גהوזה .  
مستعبيديهم / مستخدميههم ב . وادكر / وذكرت  
בגהوזה ١. وراعت ح  
6 واخرجكم / ساخرجكم ב-ח . من ٢. اي اياكم من

# الْإِصْحَاحُ السَّادِسُ

(١) فقال الله لموسى انت تنظر ما اصنع بفرعون ان بيد شديدة يطلقهم وبيد شديدة يطردهم من ارضه

וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ אֲנִי יְהוָה

(٢) وخاطب الله موسى وقال له انا الله (٣) وتجليت لابراهيم ولاسحق وليعقوب بالقادر الكافي وباسمي الله ما ناجيتهم (٤) وايضا ثبتت عهدي معهم للإعطاء لهم ارض كنعان ارض تجاورهم التي استجاروا بها (٥) وايضا انا سمعت شهقة بني اسرائيل التي المصريون مستعبدهم وراعت عهدي (٦) لذلك قل لبني اسرائيل انا الله وسأخرجكم من تحت أوقار المصريين وأخلصكم من خدمتهم وافككم بقدرة بسيطة وباحكام كبار (٧) واتخذكم لي شعبا واکون لكم وليا فتعلمون انني الله الهكم المخرجكم من تحت اوقار المصريين (٨) وأحضركم الى الارض التي أقسمت بقدرتي لإعطائها لابراهيم ولاسحق وليعقوب وأعطيتها لكم وراثه انا الله (٩) وخاطب موسى كذلك لبني اسرائيل فلم يسمعوا من موسى / من ضيق الصدر ومن الخدمة الشاقة وقالوا لموسى انقطع الان عنا لنخدم المصريين اذ خير لنا خدمة المصريين من موتنا في البرية

בַּא דְּבַר אֵל פְּרַעֲה

(١٠) وخاطب الله موسى قولا (١١) ادخل خاطب فرعون ملك مصر ان يطلق بني اسرائيل من ارضه (١٢) فقال موسى في حضرة الله قولا ان بني اسرائيل لم يسمعوا مني فكيف يسمع مني فرعون وانا قصير البيان

(٤) [ثَبَّتْ] ثَبَّتْ B . ارض [دش' B . تجاورهم] تجاورهم B (٥-٦) [التي ... اسرائيل] دش' B (٩) [لنخدم] لخدم B

LKJIHGFEDCA

3 وتجليت] وانما تجليت D . لابراهيم] لابراهيم ،  
 4 وايضا] وهم D . للإعطاء] لاعطاء KJHGC  
 5 وايضا] وهم D . التي] لما H-A , KJ .  
 6 وراعت] ودكرت E  
 7 انني] انني انا F . المخرجكم] المخرج لكم  
 LIGED  
 8 لاعطائها] باعطائها K  
 9 عنا] < E . اذ] ان LIF  
 11 ان يطلق] ليطلق D  
 12 فقال] وخاطب L-H . قولا] قايلا KJH .  
 LG [البيان] اللسان

76a (٢٠) واخذ عمران كريمه عمته له زوجه وولدت له هرون وموسى ومريم اختهم وسني حياه عمران سنه وتلتين (٢١) وبني يصهر قرح ونفج وزكري (٢٢) وبني عزيال ميشال واليصفن وستري / (٢٣) واخذ هرون اليشيع بنت عميندب اخت نحشون له زوجه وولدت له ندب واييهوا العزر وايتمر (٢٤) وبني قرح اسور والقنا وايسف هذه قبيله القرحي (٢٥) والعزر بن هرون اخذ له من بنات فوطيال له زوجه وولدت له فينحس هولاً روساً ابا الليواني

## [282]

## וַיִּצְרֹם אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

(١٣) وَاخاطب الله موسى وهرون ووصاهما بسبب بني اسرائيل وفرعون ملك مصر لاجراج بني اسرائيل من ارض مصر (١٤) وهؤلاء رؤساء آل آبائهم بنو راوبن بكر اسرائيل حنوك وفلّوا حصرون وكرمي هذه قبائل راوبن (١٥) وبنو سمعان يُموّال ويمين وأخذ ويكين وصهر وشاول ابن الكنعانية هذه قبائل سمعان (١٦) وهذه اسماء بني لاوي لنسبتهم جرشون قهث وممري وسنو حياة لاوي سبع وثلاثون ومائة سنة (١٧) وبنو جرشون لبني وشُعيّ لقبائلهم (١٨) وبنو قهث عمران ويصهر جبرون وعزال وسنو حياة قهث ثلاث وثلاثون ومائة سنة (١٩) وبنو مُمري مُحلي وموشي هذه قبائل الليواني لنسبتهم

## וַיִּקַּח עֲמֶרֶם אֶת יוֹכֶבֶד

(٢٠) وأخذ عمران يوكبذ عمته له زوجة فولدت له هرون وموسى ومريم اختهما وسنو حياة عمران ست وثلاثون ومائة سنة / (٢١) وبنو يصهر قرح ونفج وزكري (٢٢) وبنو عزال ميشال واليصفن وشثري (٢٣) وأخذ هرون أليشع بنت عمينذب أخت نحشون له زوجة فولدت له نذب وابيهوا والعازر وايتمر (٢٤) وبنو قرح اسور والقنا وابيسف هذه قبيلة القرحي (٢٥) والعزر بن هرون أخذ له من بنات فوطيال له زوجة وولدت له فينحس هؤلاء رؤساء آباء

(١٥) [ابن] بن B (١٦) [لنسبتهم] لنسبهم B

LKJIHGFEDCA

22 عزال [عزيال KJHG عزيل LI . واليصفن]  
والصفن D  
23 نحشون [نشون C . وابيهوا] وابيو C وابيهو  
D . والعازر [العزر LKJHGFA والعزر IEDC  
24 اسور] اشور FED . والقنا [والقنه KJH .  
قبيلة] قبايل LIA  
25 فوطيال [فوطال A فوطيل GE . فينحس] فنحاس  
F . هؤلاء [هذه A . آباء] H

14 [وفلوا] وفلو D . حصرون [احصرون L  
15 وصهر] وصار F . وشاول [وشهول L  
16 [لنسبتهم] لنسبهم GFD لقبائلهم LI  
18 عمران [عمرم KH . حبرون] عبرون C .  
وعزال [وعزيال GF وعزال H - L  
19 [لنسبتهم] لنسبهم LD  
20 عمران [عمر L

لقبايلهم (٢٦) هو هرون وموسى اللدان قال الله لهما اخرجنا بني اسرائيل من ارض مصر على جيوشهم (٢٧) هما المخاطبين لفرعون ملك مصر لاجراج بني اسرائيل من ارض مصر هو موسى وهرون (٢٨) وكان في يوم خطاب الله لموسى في ارض مصر

(٢٩) وخطب الله موسى قولا انا الله خاطب فرعون ملك مصر كل ما انا مخاطبك (٣٠) فقال موسى لحضرة الله انني منعجم اللغة وكيف يسمع مني فرعون

### الْإِصْحَاحُ السَّابِعُ

(١) وقال الله لموسى انظر جعلتك سلطانا على فرعون وهرون اخاك يكون لسانك (٢) انت تخاطب كل ما اوصيك وهرون اخاك يخاطب فرعون ويطلق بني اسرائيل من ارضه (٣) وانا اتبث قلب فرعون واكثر اياتي ومعجزاتي بارض مصر (٤) ولا يسمع منكم فرعون / واجعل قدرتي بالمصريين واخرج جيوش قومي بني اسرائيل من ارض مصر باحكام عظيمه (٥) ويعلم كل المصريين انني الله عند بسطي قدرتي على المصريين واخرج قومي بني اسرائيل من جملتهم (٦) وصنع موسى وهرون كما وصاهم الله كذلك صنعوا (٧) وموسى بن تمنين سنه وهرون بن تلت وتمنين سنه عند مخاطبتهما لفرعون

(٨) وخطب الله موسى وهرون قولا (٩) اد يخاطبكم فرعون قولا اظهرا لكما ايه او معجز

### בגהוזחטי

- 26 هو [دلك גוזח] هما ח. ה. هرون [هارون י. ומوسی] وموسا ז. قال [امر י. على جيوشهم] لحيوشهم גוזח
- 27 لاجراج [ليخرجا ח. هو] دلك גוזח هما ח. ח
- 28 وكان في يوم [ولما كان يوم ה. خطاب] خطاب גהווי. لموسى [موسى גהוזח]
- 29 كل [جميع ב. بكل גהוזח. ما] الذي י. مخاطبك [مخاطب لك גוט]
- 30 لحضرة [في حضرة ג-ט بين يدين י. منعجم] معجم הוזח اقلق י. اللغة [اللغاه ח. يسمع مني] يسمعي בגי
- 1 على فرعون [لفرعون בי. وهرون] وهارون י. لسانك [متنبيا عنك בגוט منبيا لك ה. منبيا عنك ז. وزبرك חי]
- 2 تخاطب [تقول גהוזח تنت ח. ما] الذي י. فرعون [لفرعون בי. ان يطلق] ليطلق בגהוזח ويطلق י.

الليواني لقبائلهم (٢٦) ذلك هرون وموسى اللذان قال الله لهما أخرجنا بني اسرائيل من ارض مصر لجيوشهم (٢٧) هما المخاطبان لفرعون ملك مصر لاجراج بني اسرائيل من ارض مصر ذلك موسى وهرون (٢٨) وكان في يوم خاطب الله موسى في ارض مصر

#### אני יהוה

(٢٩) وخاطب الله موسى قائلا انا الله خاطب فرعون ملك مصر بكل ما انا مخاطبك (٣٠) فقال موسى في حضرة الله انني منعجم اللغة فكيف يسمع مني فرعون

#### אֶלְضַחֵחַ אֶלְسָבִיעַ

#### ראה נתתיך

(١) وقال الله لموسى انظر جعلتك سلطانا على فرعون وهرون اخوك يكون وزيرك (٢) انت تقول كل ما اوصيك وهرون اخوك يخاطب فرعون ان يطلق بني اسرائيل من ارضه (٣) وانا أقسي قلب فرعون واكثر آياتي ومعجزاتي في ارض مصر (٤) ولا يسمع منكما فرعون فأطلق يدي في المصريين وأخرج جيوشي قومي بني اسرائيل من ارض مصر باحكام كبار (٥) فيعلم كل المصريين انني الله ببسطي يدي على المصريين واخراجي قومي بني اسرائيل من جملتهم (٦) فصنع موسى وهرون / كما وصّاهما الله كذلك صنعا (٧) وموسى ابن ثمانين سنة وهرون ابن ثلاث وثمانين سنة عند مخاطبتهم لفرعون

#### כי ידבר אליכם פרעה

(٨) وخاطب الله موسى وهرون قائلا (٩) اذ يقول لكما فرعون قولاً أحضرا لكما آية او معجزة

(٢٩) انا [ B (٣٠) منعجم [ منعجم B (٩) لتصير [ ليصير B

#### LKJIHGEDCA

عنك E منبيا عنك G وزيرك عنك L	26 لجيوشهم [ على جيوشهم A
2 وهرون [ وهارون C . ان يطلق [ ليطلق D	27 ذلك [ هو A
5 واخراجي [ واخرج L	28 خاطب [ خطاب KJHC . موسى [ لموسى KJHC
8 قائلا [ قولا G	29 قائلا [ قولا GE . بكل [ كل J
9 او معجزة [ ومعجزة LD . لتصير [ ليصير LJIEHC	30 اللغة [ اللغة A
ويصير K	1 على فرعون [ لفرعون D . وزيرك [ وزيرك منبيا

وتقول لهرون خذ عصاك والقيها بحضرة فرعون فتصير تعبانا (١٠) فدخل موسى وهرون الى  
حضرة فرعون فصنعا كذلك كما وصا الله والقي هرون عصاه بحضرة فرعون وحضره عبيده  
فصارت تعبانا (١١) فاستدعى هم فرعون للحكما وللسحره وصنعوا ايضا فلاسفه مصر بلطفهم  
كذلك (١٢) والقي كل امري عصاه فصارت تعاين فابتلعت عصا هرون عصيهم (١٣) واشتد  
قلب فرعون ولم يسمع منهم كما خاطب الله

(١٤) وخاطب الله موسى عظم قلب فرعون امتنع عن اطلاق القوم (١٥) امض الى فرعون  
بالغداه هودا هو خارج الى الما فتقف للقاءه على شط الخليج والعصا التي انقلبت تعبانا  
77a تاخذ بيدك / (١٦) وتقول له الله اله العبرانيين ارسلني اليك قولا اطلق قومي ويعبدني في  
البريه وهودا لم تسمع الى الان (١٧) هكذا قال الله بهذا تعلم انني الله هانا ضارب بعصاي  
الدي بيدي على الما الذي في الخليج وينقلب دما (١٨) والسك التي في الخليج تموت  
وينتن الخليج ويمتنع المصريون لشرب الما من الخليج

(١٨ أ) ومضيا موسى وهرون الى فرعون وقال له الله اله العبرانيين ارسلنا اليك قولا اطلق  
قومي ويعبدني في البريه وهودا لم تسمع الى الان (١٨ ب) هكذا قال الله بهذا تعلم انني

# בגדהוזהחטי

15 امض[ سر ב. بالغداه...الى] في الصباح انه  
هو يخرج[ . فتقف] فلتقف ח. للقاءه[ للقيه ח  
لملتقاه . شط] شط בח. انقلبت[ انقلب בדחח  
قلبت . تعبانا] حنش  
16 وتقول[ ولتقل ח. له] اليه . قولا[ قايلא ח.  
قومي] شعبي ח. ويعبدني[ ليعبدني ב-ח  
ويعبدوني . وهودا] فانك ג-ח والان . الان  
هذا  
17 هكذا[ كذا ח. هانا] هودا א-ח. بعصاي  
بعصاتي בגהוט بالعصا דחח. وينقلب[ فيقلبوا  
18 والسك] والسماك ח. والاسماك . يموت[ يموت  
ב-ח. ويمتنع[ وتمتنع ב. ويعجز גהוזהח ويشقى  
ويمتنعו ה. ويعجزون . لشرب] عن شرب גהוזהח  
من شرب . الما] ما ב-  
18 א له[ اليه . ارسلنا] ارسلني . قولا[ قايلא  
ח. قومي] شعبي ח. ويعبدني[ ليعبدني ג-ח.  
وهودا] فانك ג-ח وان . لم تسمع[ ما سمعت  
דחח. الان] هذا  
18 ב هكذا[ كذلك ח. هانا] هودא א-ח.  
بالعصا[ بعصاي דחח بعصاتي גהוט. وينقلب  
فيقلبوا . والاسماك] والسك ב-ח. ט. تموت[

בגהוט . والقيها] والقي בג, ה-ח وarmi . بحضره  
بين يدي ב قبل . فتصير[ فيصير בוטי ليصير ח.  
تعبانا] تنين  
10 فدخل[ فمضى . الى حضره] الى بين يدي ב  
لقبل . فرعون[ فرون ח. وصا] امر . عصاد  
عصاته בגהوזהח . بحضره] بين يدي ב قبل .  
وحضره] وبين يدي ב وبحضرة ג, ה-ח وقبل .  
فصارت[ وصار בח وكان . تعبانا] تنينا  
11 هم[ <ه ايضا ח. للحكما] بالحكما בג,  
ה-ח. وللسحره] وبالسحرة בהז والسحرة גוט  
والفلاسة ח والعرافين . وصنعوا] فصنع גהوזהח.  
ايضا] هم ب هم גהوזהח ايضا هم ח ايضا هو .  
فلاسد[ فلاسة ח  
12 والقي] وارموا . امري] رجل . عصاد[ عصاته  
بגהوזהח. فصارت[ فصاروا ח. فابتلعت] فابتلع  
بג, ו-י فبلغ ה  
13 يسمع[ سمع . منهم] لهما ז اليهم . خاطب  
امر ב. قال ג, ה-ח  
14 وخاطب[ وقال בגהז . موسى] لموسى  
بגהوזהח. عظم[ قوي . امتنع] <منع . عن  
من בג, ה-ח ל



فلتقل لهرون خذ عصاك وألق في حضرة فرعون لتصير شعبانا (١٠) فدخل موسى وهرون الى حضرة فرعون وصنعا كذلك كما وصى الله وألقى هرون عصاه بحضرة فرعون وبحضرة عبيده فصارت تنينا (١١) فاستدعى ايضا فرعون بالحكماء والسحرة فصنعوا ايضا هم فلاسفة مصر بلطفهم كذلك (١٢) وألقى كل امرئ عصاه فصارت كتنانين فابتلعت عصا هرون عصيهم (١٣) فاشتد قلب فرعون ولم يسمع منهما كما قال الله

### כבד לב פרעה

(١٤) وخاطب الله موسى عظم قلب فرعون امتنع من إطلاق القوم (١٥) امض الى فرعون بالغداة هوذاه خارج الى الماء فلتقف للقاءه على شاطئ الخليج والعصا التي انقلبت شعبانا تأخذ بيدك (١٦) وتقول له الله آله العبرانيين أرسلني اليك قائلاً أطلق شعبي ليعبديني في البرية وانك لم تسمع الى الان (١٧) كذا قال الله بهذا تعلم انني الله هوذا انا ضارب بالعصا التي بيدي على المياه التي في الخليج فتنقلب دما (١٨) والاسماك التي في الخليج تموت فينبتن الخليج ويعجز المصريون عن شرب ماء من الخليج

### ויילך משה ואהרן /

74a (١٨) فمضى موسى وهرون الى فرعون وقال له الله آله العبرانيين أرسلنا اليك قائلاً أطلق شعبي ليعبديني في البرية وانك ما سمعت الى الان (١٨ ب) كذا قال الله بهذا تعلم انني الله هوذا انا ضارب بالعصا التي بيدي على المياه التي في الخليج فتنقلب دما والاسماك التي في الخليج تموت فينبتن الخليج ويعجز المصريون عن شرب ماء من الخليج

(١٠) فصارت [فصار B (١٢) فابتلعت [فابتلع B (١٥) انقلبت [انقلب B (١٨ ب) بهذا... الله] دש' י"א B

### LKJIHGFEDCA

- 10 فصارت [فصار C < KJHFA  
 11 ايضا [هم D. والسحرة] والسحرة דבש'  
 والمשבدين E. هم] I <  
 12 كتنانين [ثعابين GEDA كتنابين LI.  
 فابتلعت [فابتلع L - A  
 14 وخاطب [وقال J. موسى] لموسى J  
 15 هوذاه [هوذا هو J - D, L. خارج] يخرج H.  
 فلتقف [لتقف A فتقف J. انقلبت] انقلبت C  
 انقلب LIGED  
 16 وتقول [وقل H. شعبي] قومي D. لم] لا  
 KJHC  
 17 كذا [هكذا LGED هكذلك I. بهذا] بهذه  
 LIC. بالعصا [بالعصاه LKHC. المياه] الماء  
 KGED. فتنقلب [فينقلب KGED  
 18 والاسماك [والسماك K. ويعجز] ويعجزوا  
 KJHC فتعجز L  
 18 كذا [قولا LI  
 18 كذا [هكذا LGE هكذلك I. بهذا] بهذه

الله هانا ضارب بالعصا التي بيدي على الماء الذي في الخليج وينقلب دما والاسماك التي في الخليج تموت وينتن الخليج وتمتنع المصريون لشرب الماء من الخليج

(١٩) وقال الله لموسى قل ليهرون خذ عصاك وابسط يدك على مياه المصريين على انهارهم وعلى خلجانهم وعلى اجامهم وعلى كل مجامع امياهم ويصير دما وصار الدم في كل ارض مصر وفي الاشجار وفي الاحجار (٢٠) وصنعنا كذلك موسى وهرون كما وصا الله فرفع بعصاه وضرب الماء الذي في الخليج بمشاهده فرعون وبمشاهده عبيده وانقلبت كل المياه التي في الخليج دما / (٢١) والنيان التي في الخليج هلكت وانتن الخليج ولم تقدر المصريين 77b على شرب ما من الخليج وصار الدم في كل ارض مصر (٢٢) وصنعوا كذلك فلاسفه مصر بلطفهم واشتد قلب فرعون ولم يسمع منهم كما خاطب الله (٢٣) واتجه فرعون ودخل الى بيته ولم يصرف قلبه هم لهذا (٢٤) وحفروا كل المصريين حول الخليج على الماء للشرب اد لم يقدروا لشرب من ما الخليج (٢٥) وكملا سبعة ايام بعد ضرب الله الخليج

(٢٦) وقال الله لموسى ادخل الى فرعون وتخاطبه هكذا قال الله اطلق قومي ويعبدني (٢٧) فان انت امتنعت عن الاطلاق هانا صادم كل تخمك بالضفادع (٢٨) ويسعى الخليج ضفادع وتصعد وتدخل في بيوتك وفي خدور مضاجعك وعلى اسرتك وفي بيوت عبيدك وعلى قومك وفي تنانيرك وفي معاجنك (٢٩) عليك وعلى قومك وعلى كل عبيدك تصعد الضفادع

#### בגדהוזה

- 22 بلطفهم] بلطافتهم י. يسمع] سمع ח. י.  
خاطب] امر בג قال דוזהט وصا ה  
23 ودخل] وانصرف י. ولم يصرف] وما صرف  
גהוזהט ولم صرف ד. هم] ايضا ח. ي. لهذا] لهذه ח  
24 وحفروا] واحتفر ב-ט. على] <בטי. الماء] ما  
ב-י. لم يقدروا] لا يقدرون י. لشرب] للشرب בי  
على شرب ג-ט. من ما] من مياه בגوטה ما من דזה  
ما من مياه ה  
25 وكملا] واکملو ב فلما كملت ג-ט  
26 وتخاطبه] وخاطبه ב وقل له ג-ט وخاطب اليه  
י. هكذا] كذا י. قومي] شعبي ח. ويعبدني]  
ليعبدني ב-ט  
27 انت امتنعت] امتنع انت ב-ט منعت انت י.  
عن] من בג <ל. هانا] هوذا انا ב فاني  
גדהוזה  
28 وتصعد وتدخل] ويصعد ويدخل ג ويصعدوا  
ويدخلو י. اسرتك] اسراك י  
29 تصعد] תעלו דהוטה יעלו ח يصعدون י
- يموت ב-ז, ט. وتمتنع] ويعجز ג, ה-ו ويشقى د.  
لشرب] عن شرب ג, ה-ט. الماء] ما ب-י  
19 عصاك] عصاتك ب-ז, ט. مياه] امياه בי.  
مجامع] مجمع בגהח. امياهم] مياتهم ב مياهم  
גוזהט امياهم د ماههم ה مياهم ח. ي. ويصير] ليصير  
גוטה لتصير דהזה فتصير י. وصار] ويكون ب-ז, ט  
وكان ח. كل] جميع ב. الاشجار] الخشب בגדחי ما  
في الخشب הוזהט. الاحجار] الحجاره ב-י  
20 وهرون] وهارون י. وصا] امر י. فرفع] وبسط  
י. بعصاه] بعصاته בגדהوטה عصاته ז عصاه ח بعصايه  
י. الماء] المياه י. وبمشاهده] ومشاهدة הוזהט.  
وانقلبت] فانقلب ג-ט فانقلبوا י. كل] <ב.  
المياه] الماء ג-ט  
21 والنيان] والسك ب-ט والاسماك י. هلكت]  
مات ב-ז, ט ماتت ח ماتوا י. وانتن] ونتن  
גדהوטה. تقدر] يقدروا ב يقدر ג-ט يقدرون י.  
على شرب] لشرب ב للشرب י. وصار] وكان ב-ט

## קח את מטך

(١٩) وقال الله لموسى قل لهرعون خذ عصاك وابسط يدك على مياه المصريين على أنهارهم وعلى خلجانهم وعلى آجامهم وعلى كل مجامع مياههم لتصير دما ويكون الدم في كل ارض مصر وفي الخشب وفي الاحجار (٢٠) فصنع كذلك موسى وهرون كما وصى الله ورفع بعصاه وضرب الماء الذي في الخليج بمشاهدة فرعون وبمشاهدة عبده فانقلبت كل المياه التي في الخليج دما (٢١) والاسماك التي في الخليج ماتت وانتن الخليج ولم يقدر المصريون على شرب ماء من الخليج وكان الدم في كل ارض مصر (٢٢) وصنع كذلك فلاسفة مصر بلطفهم واشتد قلب فرعون ولم يسمع منهما كما قال الله (٢٣) واتجه فرعون ودخل الى بيته ولم يصرف قلبه ايضا لهذه (٢٤) واحتفر كل المصريين حول الخليج على ماء للشرب اذ لم يقدرُوا على شرب ماء من الخليج (٢٥) فلما كملت سبعة ايام بعد ضرب الله الخليج

## בא אל פרעה

(٢٦) قال الله لموسى ادخل الى فرعون وقل له كذا قال الله أطلق شعبي ليعبدني 74b (٢٧) فان ممتنع انت من الاطلاق فانني صادم كل تخمك بالضفادع / (٢٨) ويسعى الخليج ضفادع وتصد وتدخل في بيوتك وفي خدور مضاجعك وعلى اسرتك وفي بيوت عبيدك وعلى قومك وفي تنانيرك وفي معاجنك (٢٩) وعليك وعلى قومك وعلى كل عبيدك تعلو الضفادع

(١٩) كل<sub>١</sub> B 'בש' B (٢٩) تعلو[ تعلو B .

## LKJIHGFEDCA

- |  |   |
|--|---|
| 22 فلاسفة[ فلسفه A                                 | FD . بالعصا[ بالعصاء IGD . المياه[          |
| 23 ايضا[ هم D . لهذه[ لهذا GEDA                    | GE . فتنقلب[ فينقلب KJHGEC . ويعجز[         |
| 24 واحتفر[ واحتفروا LI . على <sub>١</sub> < LKJIHC | فيعجزوا H فتعجز L . ماء[ الماء G            |
| 26 كذا[ هكذا LIGFEDA . شعبي[ قومي D                | 19 مياههم[ مياههم A مياههم L . لتصير[ ليصير |
| 28 وتصد وتدخل[ وبصعدوا ويدخلوا A . بيوتك[          | D . الاحجار[ الحجر A الحجارة LIGED          |
| بيتك A . وفي <sub>١</sub> < C                      | 20 فانقلبت[ فانقلب GEDA . المياه[ الماء GE  |
| 29 تعلو[ يعلموا LKJHA تعلو IGFC يعلموا E           | 21 والاسماك[ والسمك LIGED . ماتت[ مات       |
|  | LIGED . يقدر[ يقدرُوا LD                    |

(١٢٩) ودخلا موسى وهرون الى فرعون وخطباه هكذا قال الله اطلق قومي ويعبدي (٢٩ب) فان انت امتنعت من الاطلاق فهانا صادم كل تخمك بالضفادع (٢٩ج) ويسعى الخليج ضفادع وتصعد وتدخل في بيوتك وفي خدور مضاجعك وعلى اسرتك وفي بيوت عبيدك 78a وعلى قومك وفي تنانيرك وفي معانك وعليك وعلى قومك / وبكل عبيدك تصعد الضفادع

### الْأَصْحَاحُ الثَّامِنُ

(١) وقال الله لموسى قل لهرون ابسط يدك بعصاك على الانهار وعلى الخلجان وعلى الاجام واصعد الضفادع على ارض مصر وقال موسى لهرون ابسط يدك بعصاك وتصعد الضفادع على ارض مصر (٢) وبسط هرون يده على مياه المصريين وتصعد الضفادع وتغطي ارض مصر (٣) وصنعوا كذلك فلاسفه مصر بلطفهم وصعدت الضفادع على ارض مصر (٤) واستدعى فرعون بموسى وهرون وقال اشعنا الى الله ويزيل الضفادع عني وعن قومي واطلق القوم ويقرّبوا لله (٥) وقال موسى لفرعون افتخر عني الى متى اشفع لك ولعبيدك ولقومك لقطع الضفادع عنك وعن بيوتك وعن عبيدك وعن قومك بل في الخليج تبقى (٦) فقال الى غدا فقال كخطوبك حتى تعلم ان ليس كمثلك الله الهنا (٧) وتزول الضفادع عنك وعن بيوتك وعن عبيدك وعن قومك بل في الخليج تبقى (٨) وخرج موسى وهرون من عند فرعون وصرخ موسى الى الله بسبب الضفادع التي جعل لفرعون (٩) وصنع الله كما سال موسى وماتت

(٢) (المصريين) الر

### בגדהווחטי

29 א וخطباه [وقالا له ب-ט. هكذا] كذا חי. قومي [شבי ח. ويعبدي] ليعبدي ג-ט  
29 ב انت امتنعت [ممتنع انت ב-ט. منعت انت י. من] عن גדהוט לל י. فهانا [هوذا انا ב. فاني ג-ט  
29 ג وتصعد وتدخل] ويصعد ويدخل ג. ويصعدوا ويدخلوا י. اسرتك [سريرك י. وبكل] وعلى كل ב-ז, ט. تصعد [تعلو גדהוט י. يعلو ח. يصعدون י. 1 لهرون] الي هارون י. بعصاك [بعصاتك ב-ז, ט. وتصعد] لتصعد גדהוט  
2 وبسط] فمد ג. هرون [هارون י. مياه] امياه ג. مياه ח. المصريين [مصر ג. وتصعد] فصعدت ב-ט. تصعد י. وتنطى [وغطت ב-י  
3 بلطفهم] بسحرهم ה. وصعدت [فلما صعدت דהוט  
4 ويزيل] ليزيل ג-ט. ويقرّبوا [ويذبحون ג.ה. ليقربون ו.ח.ט

5 افتخر] اتشرط ב. تتشرط ג. اقترح ה. ي. علي בגחי. الى متى] متى ד-ט. فمتى י. عنك [منك ב.ה.ו.ח.טי. وعن] ومن ב.ה.ו.ח.טי. وعن [ومن ב.ד.ו.ח.ט.מ. י. وعن عبيدك] وعبيدك ה. وعن [ومن ב.ד.ו.ח.טי. وعن قومك] وقومك ה. تبقى [يبقون י. 6 الى غدا] غدا ב, ד-ט. في غد, ג. كخطوبك [كقولك ב-ז, ט. كخطابك ח. كمثل] مثل ג.ה.ו.ח.טי. כ. 7 وتزول] ويزيل ח. عنك [منك י. وعن] ومن י. وعن عبيدك] <ה. وعبيدك ז. وعن قومك] وقومك ז. تبقى [يبقون י. 8 عند] حضرة ו.ט. بسبب [على امر י. لفرعون] على فرعون ג.ה.ו.ח.ט. بفرعون ה. 9 كما سال] كماר ב. כ. قول ג-ז, ט. كخطاب י. موسى [موسא ז. وماتت] ومات ג. الصحن [الحصون ב.ה.ו.ח.ט.ד.ו.ר. ג

## ויבא משה ואהרן

(١٢٩) فدخل موسى وهرون الى فرعون وقال له كذا قال الله اطلق شعبي ليعبدني  
(٢٩ب) فان ممتنع انت من الاطلاق فانني صادم كل تخمك بالضفادع (٢٩ج) ويسعى  
الخليج ضفادع وتصد وتدخل في بيوتك وفي خدور مضاجعك وعلى اسرتك وفي بيوت عبيدك  
وعلى قومك وفي تنانيرك وفي معاجنك وعليك وعلى قومك وعلى كل عبيدك تلعو الضفادع

## الْأَضْحَاحُ الثَّامِنُ

## בטה את ידך במטך

(١) وقال اللد لموسى قل لهرون ابسط يدك بعصاك على الانهار وعلى الخلجان وعلى  
الآجام واصعد الضفادع على ارض مصر فقال موسى لهرون أبسط يدك بعصاك لتصد الضفادع  
على ارض مصر (٢) فبسط هرون يده على مياه المصريين فصعدت الضفادع وغطت ارض مصر  
(٣) وصنع كذلك فلاسفة مصر بلطفهم فلما صعدت الضفادع على ارض مصر (٤) استدعى  
فرعون بموسى وهرون وقال اشفعا الى الله ليزيل الضفادع عني وعن قومي وأطلق القوم  
ويقربون لله (٥) فقال موسى لفرعون اقترح عليّ متى اشفع لك ولعبيدك ولقومك لقطع  
الضفادع منك ومن بيوتك ومن عبيدك ومن قومك بل في الخليج تبقى (٦) فقال غدا فقال  
كقولك حتى تعلم ان ليس مثل الله الهنا (٧) وتزول الضفادع عنك وعن بيوتك وعن عبيدك  
وعن قومك بل في الخليج تبقى (٨) وخرج موسى وهرون من عند فرعون فصرخ موسى الى  
الله بسبب الضفادع التي جعل على فرعون (٩) فصنع الله كقول موسى وماتت الضفادع من

ויבא משה ואהרן < B (١٢٩) فدخل ٠٠٠ (٢٩ج) الضفادع] ב'ש' א''B. وهرون الى فرعون ، ممتنع ، الاطلاق ،  
وعلى<sub>٢</sub> ، وعلى كل عبيدك ، تلعو] وهارون ، ممتنع ، اطلاق ، على ، < ، يلعو B (١) فقال ٠٠٠ مصر] ב'ש' א''B .  
لتصد] وتصد B

LKJIHGFEDCA

229 كذا] هكذا LIGED  
29د من] عن LIGE . فانني] هوذا انا K .  
كل] < D  
29د وفي<sub>٢</sub>] وعلى LI . وعلى<sub>٢</sub> ، كل] وفي ، < א''  
H . تلعو] يلعو LKJHA تلعو IGFC يلعو E  
2 مياہ] امياة A . المصريين] مصر LI  
4 واطلق] لاطلق LI  
5 اقترح] افتخر וב'ש' اقترح D . متى] الي متى A  
6 غدا] اغدا D  
7 وعن<sub>١</sub>] ومن K  
9 الحقول] الصحرات KJH

78b الضفادع من البيوت ومن الصحون ومن الحقول / (١٠) وصبروها صباب صباب وانتنت الارض (١١) ونظر فرعون ان صارت فرجه وعظم قلبه ولم يسمع منهم كما خاطب الله

(١٢) وقال الله لموسى قل لهرعون ابسط يدك بعصاك واضرب تراب الارض ويصير قملا في كل ارض مصر (١٣) وصنعوا كذلك وبسط هرون يده بعصاته وضرب تراب الارض وصارت القمل في الناس وفي البهائم كل تراب الارض صار قملا في كل ارض مصر (١٤) وصنعوا كذلك الفلاسفد بلطفهم لاجراج القمل ولم يقدرُوا وصارت القمل على الناس وعلى البهائم (١٥) فقالت الفلاسفد لفرعون قدره الله هي واشتد قلب فرعون ولم يطعهم كما قال الله

(١٦) وقال الله لموسى ادلج بالغداة وقف بحضره فرعون هودا هو خارج الى الما وتقول له هكذا قال الله اطلق قومي ويعبدني (١٧) فان لست مطلق قومي هانا مطلق عليك وعلى عبيدك وعلى قومك وعلى بيوتك الخليط وتمتلي بيوت المصريين من الخليط وهم الارض التي هم عليها (١٨) واميز في ذلك اليوم ارض السدير التي قومي تابت عليها بالامتناع ان يكون هناك خليط حتى تعلم انني / الله في جملة الارض (١٩) واجعل فرقا بين قومي وبين قومك الى غدا تكون الايه هذه

(١٩) ودخلا موسى وهرون الى فرعون وقال له هكذا قال الله اطلق قومي ويعبدني

(١٤) الفلاسفه] فللاسفه 8

#### בגדהוזהחטי

- 10 صباب] اکوام 1 صبابير. وانتنت] وانتنت ב-ט
- 11 ان] انه 1 انها ט. صارت] كانت 12. فرجه] الفرجه ד-י. ولم يسمع] ولا سمع י. خاطب] قال ב-ט 1 امر י
- 12 قل لهرعون] امر هرون ב. بعصاك] بعصاتك ב-ט. 1. ويصير] ليصير ב, ד-ט 1 ويكون י
- 13 وبسط] ومد ג. بعصاته] بعصاه ח. 1. وصارت] فصار ב-ח, י. القمل] قمل ח. 1. على ב, ד-ט. 1. الناس] الانسان ח. 1. وفي] وعلى ב, ד-ט. 1. صار] صارت ה
- 14 وصارت] بل بقي בדהוזה וصار גח 1. وكان י. 1. على] في בגדי. 1. وعلى البهائم] وفي البهائم בגדי 1. والبهائم י
- 15 فقالت] فقال ב-ט, 1. وقالوا ח. 1. يطعمهم] يسمع منهما ב-ט 1 سمع اليهم י. قال] امر ג
- 16 بالغداة] بالصباح י. وقف] واقف ח. 1. بحضره]

البيوت ومن الحصون ومن الحقول (١٠) وصبروها صبابا وانتنت الارض (١١) ونظر  
فرعون ان صارت الفرجة وعظم قلبه ولم يسمع منهما كما قال الله

#### והָךְ אֶת עַפְרַיִם /

75 (١٢) وقال الله لموسى قل لهرون ابسط يدك بعصاك واضرب تراب الارض ليصير قملا في كل  
ارض مصر (١٣) فصنعا كذلك وبسط هرون يده بعصاه وضرب تراب الارض فصار القمل على  
الناس وعلى البهائم كل تراب الارض صار قملا في كل ارض مصر (١٤) فصنع كذلك الفلاسفة  
بلطفهم لاجراج القمل فلم يقدروا بل بقي القمل في الناس والبهائم (١٥) فقالت الفلاسفة  
لفرعون قدرة الله هي واشتد قلب فرعون ولم يسمع منهما كما قال الله

#### השכם בבקר

(١٦) وقال الله لموسى ادلج بالغداة وقف بحضرة فرعون هوذا هو خارج الى الماء وقل له  
كذا قال الله اطلق شعبي ليعبدني (١٧) فان لست مطلقا شعبي انني مطلق عليك وعلى  
عبيدك وعلى قومك وفي بيوتك الخليط فتمتلىء بيوت المصريين من الخليط وايضا الارض  
التي هم عليها (١٨) واميز في ذلك اليوم ارض السدير التي قومي مقيمون عليها بأن لا  
يكون هناك خليط حتى تعلم انني الله في جملة الارض (١٩) واجعل ميزة بين قومي وبين  
قومك غدا تكون الاية هذه

#### ויבא משה ואהרן

(١٩ أ) فدخل موسى وهرون الى فرعون وقالوا له كذا قال الله اطلق شعبي ليعبدني

#### LKJIHGFEDA

- |  |   |
|--|---|
| 16 كذا [ هكذا LIGED                              | 10 صبابا صبابا [ صبابا LIE . وانتنت [ وانتنت LI |
| 17 شعبي [ قومي GE . انني [ فاني LIGE .           | 11 الفرجة [ الْفَرْجَةُ F                       |
| فتمتلىء [ فتملئ G . من الخليط [ خليط G . وايضا [ | 12 يدك [ يدك F                                  |
| وهم D  | 13 فصنعا [ فصنع F                               |
| 19 واجعل [ وجعلت K                               | 14 والبهائم [ وفي البهائم ED , L-G              |
| 19 كذا [ هكذا LIGED                              | 15 فقالت [ فقال D فقالوا LIGE                   |

(19b) فان لست مطلق قومي ها انا مطلق عليك وعلى عبيدك وعلى قومك وفي بيوتك الخليط وتمتلي بيوت المصريين من الخليط وهم الارض التي هم عليها (19ج) واميز في ذلك اليوم ارض السدير التي قومي مقيم عليها بالامتناع من ان يكون هناك خليط حتى تعلم انني الله في جملة الارض (19د) واجعل فرقا بين قومي وبين قومك الى غدا تكون الايه هذه (20) وصنع الله كذلك

وجا خليط عظيم جدا الى بيت فرعون وبيوت عبيده في كل ارض مصر وانفسدت الارض من قبل الخليط (21) واستدعى فرعون بموسى وهرون وقال امضوا قربوا لالهكم في البريه (22) وقال موسى ليس معد لفعل كذلك ان كريبه المصريين تقربينا لله الهنا فهل نقرب كريبه المصريين بمشاهدتهم ولا يحصبونا (23) مسافه ثلثه ايام نسير في البريه ونقرب لله 79b الهنا حسب ما يقول لنا (24) وقال فرعون انا اطلقكم وتقربوا لله الهكم في البريه / بل ابعاد لا تبعدون في المسير اشفعا بسببي (25) فقال موسى هانا خارج من عندك واشفع الى الله ويزول الخليط عن فرعون وعن عبيده وعن قومه غدا بل لا يعاود فرعون غدرا بالامتناع من اطلاق القوم للتقريب لله (26) وخرج موسى من عند فرعون وشفع الى الله (27) وصنع

#### בגדהוזהטי

19 ב פאן [ فانك ب . لست ] لم גהוט לیسק י .  
 מطلق [ تطلق גהוט . قومي ] شعבי ח . ها انا  
 פאנני ב-י . الخليط [ الغرايب ה . المصريين ] مصر  
 גה . وهم ] < ח وايضا י  
 19 ג ذلك اليوم [ اليوم هذا י . مقيم ] مقيمون  
 ב-ז , ט قايم י . عليها [ بها בגדהח . بالامتناع من  
 ان ] בן לא בדוח בלא גוט لعدم י . بالامتناع . . .  
 خليط ] < ח  
 19 ד واجعل [ فجعلت בגדהוט فجعلت انا ה .  
 فرقا [ فرقانا דהוט ميزه ח خلاص י . الى غدا ] غدا  
 ב-ט في غد י . تكون . . . هذه ] تكون هذه الايه ז  
 يكون المعجز هذا י  
 20 כ كذلك [ كذاك ז . و ] فدخل ב-ז , טי .  
 الى ] < ח . وبيوت ] والى بيت ב ו الى بيوت ו  
 וبيت טי . وانفسدت [ فهلكت ב-ז , טי وفسدت ח .  
 قبل ] بين ידי גדהוט  
 21 ק قربوا [ ادبحו בגדהוט . البريه ] الارض ב-י  
 22 לیس [ غير ב-ז , ט لم ח لا י . معد ] صواب  
 ב-ז , ט נקדר ח . لفعل [ فعل ב-ז , ט . كذلك ]  
 ذلك ב-י . تقربينا [ ندبح בגהז נקרב דח ان

ندبح וט نقریها י . فهل [ هل ב-ז , ט ان ח .  
 נקרב ] ندبح ב-ז , טי . كريبه ] مكروهات ب-ז , ט .  
 يحصبونا [ يرجمونا י  
 23 מסافه [ بل مسافه בהוזה . ونقرب ] وندبح  
 בגדהוזה . حسب ما [ كما ב-ז , טי . يقول لنا ] يامرنا  
 בגדהوזהט امرنا ד  
 24 ו [ وتقربوا ] وتذبحون בגדהوזה . ابعاد ] بعدا י .  
 في المسير [ للمسير בי في السير ח  
 25 האנא [ هوذا انا בגדהوזה انني ה . عندك ] لديك  
 דוט לזנך הז . واشفع [ واشفعا ז . ويزول ] ويزيل  
 בג זفال ח . عن , وعن , وعن ] من , ومن , ومن  
 בגי . غدا [ غد י . يعاود ] يعود י . غدرا [ نكتا  
 ב-ז , טי مکتא ח . بالامتناع من ] لا ב בלא ג-ז , ט  
 لامتناع י . اطلاق [ يطلق ب-ז , ט . للتقريب ]  
 للذبيح בגوזהט للذبيح ה للتقرب י  
 26 ושفع [ وتشفع י  
 27 ו [ وصنع ] وفعل י . كخطاب ] كامر בח كقول ג-ז ,  
 ט . و [ وزال ] وزال ג-ז , ט . لم يبق ] لا بقى י .  
 واحد ] شي גדהוט



(١٩ب) فان لست مطلقا شعبي انني مطلق عليك وعلى عبيدك وعلى قومك وفي بيوتك الخليط فتمتلىء بيوت المصريين من الخليط وايضا الارض التي هم عليها (١٩ج) واميز في ذلك اليوم ارض السدير التي شعبي مقيم بها بأن لا يكون هناك خليط حتى تعلم انني الله / 75b في جملة الارض (١٩د) فجعلت ميزة بين قومي وبين قومك غدا تكون الاية هذه (٢٠) فصنع الله كذلك

### ויבא ערב כבד מאד

فدخل خليط عظيم جدا الى بيت فرعون وبيوت عبيده في كل ارض مصر فهلكت الارض من قبل الخليط (٢١) فاستدعى فرعون بموسى وهرون وقال امضوا قريبا لآلهكم في الارض (٢٢) فقال موسى لا نقدر على فعل ذلك ان كراهية المصريين ان نقرب لله آلهنا ان نذبح مكروه المصريين بمشاهدتهم كيلا يحصبونا (٢٣) مسافة ثلاثة ايام نسير في البرية ونقرب لله آلهنا كما يأمرنا (٢٤) فقال فرعون انا اطلقكم وتقربون لله آلهكم في البرية بل ابعادا لا تبعدوا في المسير اشفعا بسببي (٢٥) فقال موسى هوذا انا خارج من عندك واشفع الى الله فيزول الخليط عن فرعون وعن عبيده وعن قومه غدا بل لا يعاود فرعون نكتا بأن لا يطلق القوم للتقريب لله (٢٦) فخرج موسى من عند فرعون وشفع الى الله (٢٧) وصنع الله كقول

(١٩ب) [مطلقا] مطلق B . وفي بيوتك < B . فتمتلىء... الخليط] B 'ש' 'י' א' (٢٢) ان<sub>2</sub> لن B . يحصبونا [يحصبونا بمشاهدتهم B (٢٣) مسافة] < B

### LKJIHGFEDCA

19 ב [شعبي] قومي GE . وفي] وعلى LI . من الخليط] خليط G . وايضا] وهم D  
19 ג [شعبي] قومي JGEDA . مقيم] مقيمون GEDA . بها] عليها LIHGEDA . شعبي مقيم بها] قومي قائم عليها, א' sup لا شعبي مقيم بها K . تعلم] يعلم C  
19 ט [فجعلت] واجعل LIFA . تكون... هذه] يكون الامر هذا LIGED

20 א [الى] < LI  
22 נ [نقدر] يقدر C . ان<sub>2</sub> لن LIGFED . مكروه] كراهية HGE . كيلا] ليلا D لكيلا LI . يحصبونا] يحصبون F يحصبوا H تحصبونا LI  
23 י [يامرنا] امرنا LI  
25 א [انا] < F . فيزول] فيزيل L . بان لا] بل لا, لا דע' א' י' ל' [للد] < G  
27 ק [كقول] لقول LI . واحد] احد L

الله كخطاب موسى وازال الخليط عن فرعون وعن عبده وعن قومه لم يبق واحد  
(٢٨) وعظم فرعون قلبه هم في الدفعه هذه ولم يطلق القوم

### الإِصْحَاحُ التَّاسِعُ

(١) وقال الله لموسى ادخل الى فرعون وتقول له هكذا قال الله اله العبرانيين اطلق قومي  
ويعبدني (٢) فان انت امتنعت عن الاطلاق وبقيت مشدد عليهم (٣) فهودا افه الله كايته  
في مواشيك التي في الصحرا في الخيل وفي الحمير وفي الجمال في البقر وفي الغنم وبا  
عظيم جدا (٤) ويميز الله بين مواشي اسرايل وبين مواشي المصريين ولا يموت من كل ما  
لبنى اسرايل شيا (٥) وجعل الله ميقات قولا غدا يفعل الله الامر هذا في الارض

(٥أ) ودخلا موسى وهرون الى فرعون وقالا له هكذا قال الله اله العبرانيين اطلق قومي  
ويعبدني (٥ب) فان انت امتنعت عن الاطلاق وبقيت مشددا عليهم / (٥ج) هودا افه الله  
كايته في مواشيك التي في الصحرا في الخيل وفي الحمير وفي الجمال في البقر وفي الغنم  
وبا عظيم جدا (٥د) ويميز الله بين مواشي اسرايل وبين ماشيه المصريين ولم يموت من كل  
ما لبنى اسرايل شيا غدا يفعل الله الامر هذا في الارض (٦) وصنع الله الامر هذا من غد  
وماتت كل مواشي المصريين ومن مواشي بني اسرايل لم يموت واحدا (٧) وارسل فرعون وهودا  
لم يموت من مواشي بني اسرايل حتى واحد وعظم قلب فرعون ولم يطلق القوم

### בגדהוזה

28 هم] ايضا חי. في] <ח. الدفعه هذه] تلك  
الدفعه ב-ז, ט. يطلق] اطلق י  
1 وتقول] וقل ב-י. هكذا] כזא י. قومي] شعבי  
ח. ويعبدني] ליעבדני ב-ט  
2 فان] אן א. מ. انت امتنعت] מمتנע א. ב-ט  
מנע א. מ. ע. מ. ב. ח. ל. י  
3 فهودا] פאן ב-ז, ט. א. ח. א. ف. قدره ב. י. ד.  
ד-י. مواشيك] משיטק בגדהוזה. في الخيل...  
الغنم] מ. خيل ومن حمير ومن جمال ومن بقر ومن  
غنم ח. وفي الحمير، وفي الغنم] والحمير، والغنم  
ח. وبا] אובא הוזה  
4 مواشي] מל ב-ז, ט. ولا] ול. ولم ب. ד. يموت]  
יהלק בגדהוזה. ما لبني] מל בני ב  
5 قولاً] קאילא י. يفعل] יصנע ב-ט. الامر هذا]  
هذا الامر, ג"ל ז  
28 موسى] מוסא ז. الى] א. على ח. هكذا] כזא י.  
قومي] شعבי ח. ويعبدني] ליעבדני ב-ט

28 هم] ايضا חי. في] <ח. الدفعه هذه] تلك  
الدفعه ב-ז, ט. يطلق] اطلق י  
1 وتقول] וقل ב-י. هكذا] כזא י. قومي] شعבי  
ח. ويعبدني] ליעבדני ב-ט  
2 فان] אן א. מ. انت امتنعت] מمتנע א. ב-ט  
מנע א. מ. ע. מ. ב. ח. ל. י  
3 فهودا] פאן ב-ז, ט. א. ח. א. ف. قدره ב. י. ד.  
ד-י. مواشيك] משיטק בגדהוזה. في الخيل...  
الغنم] מ. خيل ومن حمير ومن جمال ومن بقر ومن  
غنم ח. وفي الحمير، وفي الغنم] والحمير، والغنم  
ח. وبا] אובא הוזה  
4 مواشي] מל ב-ז, ט. ولا] ול. ولم ב. ד. يموت]  
יהלק בגדהוזה. ما لبني] מל בני ב  
5 قولاً] קאילא י. يفعل] יصנע ב-ט. الامر هذا]  
هذا الامر, ג"ל ז  
28 موسى] מוסא ז. الى] א. على ח. هكذا] כזא י.  
قومي] شعבי ח. ويعبدني] ליעבדני ב-ט

موسى وازال الخليط عن فرعون وعن عبده وعن قومه لم يبق واحد (٢٨) وعظم فرعون قلبه  
ايضا في الدفعة هذه ولم يُطلق القوم

### أَلْإَصْحَاحُ الْتَّاسِعُ

#### בא אל פרעה

(١) وقال الله لموسى ادخل الى فرعون وقل له كذا قال الله آله العبرانيين اطلق شعبي  
ليعبدني (٢) فان ممتنع انت من الاطلاق وبقيت مشددا عليهم (٣) ان يد الله كائنة في  
مواشيك التي في الصحراء من خيل ومن حمير ومن جمال ومن بقر ومن غنم وباء عظيما جدا  
(٤) ويميز الله بين مواشي اسرائيل / وبين مواشي المصريين فلا يموت من كل ما لبني  
اسرائيل شيء (٥) وجعل الله ميقاتا قولاً غدا يصنع الله الامر هذا في الارض

#### ויבא משה ואהרן

(٥أ) فدخل موسى وهرون الى فرعون وقالوا له كذا قال الله آله العبرانيين اطلق شعبي  
ليعبدني (٥ب) فان ممتنع انت من الاطلاق وبقيت مشددا عليهم (٥ج) ان يد الله كائنة  
في مواشيك التي في الصحراء من خيل وحمير وجمال وبقر وغنم وباء عظيما جدا (٥د) ويميز  
الله بين مواشي اسرائيل وبين مواشي المصريين فلا يموت من كل ما لبني اسرائيل شيء غدا  
يصنع الله الامر هذا في الارض (٦) وصنع الله الامر هذا بالغداة فمات كل مواشي المصريين  
ومن مواشي بني اسرائيل لم يموت واحد (٧) فأرسل فرعون واذا لم يموت من مواشي بني  
اسرائيل حتى واحد وعظم قلب فرعون ولم يطلق القوم

(٥أ) الى فرعون [ב'ש' B (٥ب) مشددا] مشددا B

#### LKJIHGFEDCA

28 الدفعة هذه [هذه الدفعة LIGED

1 كذا] هكذا LIGED . شعبي [قومي L

2 فان] اذ L . ممتنع انت] انت ممتنع LF . من]

عن L . وبقيت] وبالك L . مشددا] مشتدا KJHC

3 ان] فان GED هوذا LI . يد] قدرة LI .

من... غنم] في الخيل وفي الحمير وفي الجمال في

(وفي L) البقر وفي الغنم LI

4 مواشي] مال D . كل ما لبني] مال بني LI

5 قولاً] قايل LI

٨5 كذا] هكذا LIGED . شعبي [قومي LIA

25 فان... انت] اذا (اذ L) انت ممتنع LI .

من] عن LID . وبقيت] وبالك LI . مشددا]

#### KJHC مشتدا

٢5 ان] فان GED هوذا LI . يد] قدرة LI . من

خيل] في الخيل L . وحمير... وغنم] ومن حمير

ومن جمال ومن بقر ومن غنم I < HGEDA وفي

الحمير وفي الجمال وفي البقر وفي الغنم L

75 مواشي... المصريين] ماشية المصريين وبين

مال اسراييل D . كل ما لبني] مال بني LI . يصنع]

يفعل LI

6 فمات] وماتت I وامات L . ومن مواشي] ومواشي

KJHC

7 واذا] وهوذا LKJI . مواشي] مال D .

حتى] < LI

(٨) وقال الله لموسى ولهرون خذوا لكما مل حفتنيكما شر اتون ويدرفد موسى نحو السما  
بمشاهده فرعون (٩) ويكون غبارا على كل ارض مصر ويكون على الناس وعلى البهايم قروحا  
منتشره مقيحده في كل ارض مصر (١٠) فاخذ شر الاتون ووفقا بين يدي فرعون ونبدده موسى  
نحو السما فصارت قروحا منتشره مقيحده في الناس وفي البهايم (١١) ولم تقدر الفلاسف  
للوقوف بين يدي موسى من قبل القرع اذ كان القرع في الفلاسف وفي كل المصريين  
(١٢) وشد الله قلب فرعون ولم يطعمهم كما قال الله لموسى

80b (١٣) وقال الله لموسى ادلج بالغداه وقف بين يدي فرعون وتقول له / هكذا قال الله اله  
العبرانيين اطلق قومي ويعبدني (١٤) ان في الدفعه هذه انا مطلق كل صدماتي على قلبك  
وعلى عبيدك وعلى قومك حتى تعلم ان ليس كمتلي في كل الارض (١٥) ان الان اطلقت يدي  
وضربتكم وقومك بالوبا انقطعت من الارض (١٦) ولكن بسبب هذا تبتك حتى ارشادك اقتداري  
وبسبب شرح اسمي في كل الارض (١٧) فبقيت متربتا بقومي بالامتناع من اطلاقهم  
(١٨) هانا ممطر كالوقت غدا برد عظيم جدا ما لم يكن كمثلته بمصر من يوم اسست والى الان  
(١٩) والان ارسل حصن مواشيك وكل مالك في الصحرا كل الناس والبهايم الذي يوجد في  
الصحرا ولا يجتمع الى البيت وينحدر عليهم البرد فيهلكوا

(٨) حفتنيكما [ حفتيما 8

#### בגדהוזה

- 8 مل [ ملو 8 ملو 8 حفتنيكما [ حفتنيكما 8 حفتنيكما  
8 ويدرفه [ فينبده 8-2, 2, 2 ليذريه 8 ويدرفه 8  
موسى [ موسا 2 نحو [ الى 8-2, 2  
9 ويكون [ فيصير 8-2, 2 يصير 8 كل [ جميع  
10 الناس [ الاوادم 8 قروحا...مقيحه [ قرحا  
منتشرا مقيحا 8-2  
10 بين يدي [ بحضره 8-2 مقابل 8 ونبدده [ ودراه  
20 واهوى به 8 وبذراياه 8 نحو [ الى 8 20  
في 8 السما [ الارتفاع 8 فصارت [ فصار 8-2  
فكان 8 قروحا [ قرحا 8-2 منتشره مقيحه [ منتشرا  
مقيحا 8 20 مقيحا منتشرا 2  
11 ولم [ ولا 8 تقدر [ يقدر 8 يقدر 8 20  
للوقوف [ على الوقوف 8-2 بين يدي [ بحضره  
8-2 موسى [ موسا 2 قبل [ جهه 8 20 اد [ ان  
8-2 في [ وفي 8 على [ وعلى 8-2, 2  
12 وشد [ وشد 8-2 يطعمهم [ يسمع منهما 8-2  
سمع اليهم 8 قال [ امر 8 خاطب 8 لموسى [ موسى  
8 موسا 2  
13 بين يدي [ بحضره 8 مقابل 8 وتقول [ وقل

## קחו לכם מלוא חופניכם

(٨) وقال الله لموسى ولهرون خذا لكما ملء حفنتيكما شررا اتون فيذره موسى نحو السماء بمشاهدة فرعون (٩) فيصير غبارا على كل ارض مصر ويكون على الناس وعلى البهائم قرحا منتشرا مقبحا في كل ارض مصر (١٠) فأخذا شررا الاتون ووفقا بحضرة فرعون وذراه موسى نحو السماء فصار قرحا منتشرا مقبحا في الناس وفي البهائم (١١) ولم تقدر الفلاسفة على الوقوف بحضرة موسى من قبل القرح اذ كان القرح على الفلاسفة وعلى كل المصريين (١٢) وشد الله قلب فرعون ولم يسمع منهما كما قال الله لموسى

## השכם בבקר /

(١٣) وقال الله لموسى ادلج بالغداة وقف بحضرة فرعون وقل له كذا قال الله آله العبرانيين أطلق شعبي ليعبدني (١٤) ان في الدفعة هذه انا مطلق كل صدماتي على قلبك وعلى عبيدك وعلى قومك حتى تعلم ان ليس مثلي في كل الارض (١٥) ان الان بسطت يدي قتلتك وقومك بالوباء وتنقطع من الارض (١٦) ولكن بسبب هذه تُبَتِّك بسبب ارشادك الى قدرتي ولا انتشار ذكري في كل الارض (١٧) وبقيت متمردا على قومي بالامتناع من اطلاقهم (١٨) انني ممطر كالميفات غدا بُزدا عظيما جدا ما لم يكن مثله في مصر من يوم أسست والى الان (١٩) والان انفذ حز مواشيك وكل مالك في الصحراء كل انسان وبهيمة الذي يوجد في الصحراء ولا ينضم الى البيوت ينحدر عليهم البرد فيهلكون

(٨) فيذره [ فيبذره ؟ B (٩) مقبحا [ مقبحا, B (١٣) آله [ B (١٦) تُبَتِّك [ تبنتك, B (١٧) وبقيت [ بقيت B (١٩) والان [ B <

## LKJIHGFEDCA

- 8 حفنتيكما [ حفنیکما A. شرر [ شرار DA. فيذره] فيبذره GFED  
9 فيصير [ فيصير L. مقبحا [ مقبحا FED  
10 فاخذا [ فاخذ موسى G فاخذ LI. شرر [ شرار  
D. منتشرا مقبحا [ مقبحا منتشرا H. مقبحا [ مقبحا  
FED. وفي البهائم [ والبهائم LI  
11 تقدر [ يقدر JDCA يقدر LKIHGE. قبل [ جهة GED. كل [ K  
12 قال, لموسى [ خاطب, موسى A  
13 وقل له [ وتقول اليه B' R' F. كذا [ هكذا
- HD. شعبي [ قومي  
14 الدفعة هذه [ هذه الدفعة LIGED. مثلي [ كمثلي GE  
15 قتلتك [ واقتلك F. وقومك [ وكل قومك G  
16 هذه [ هذا GE. تُبَتِّك [ تبنتك KJIC  
17 على قومي [ بقومي D  
19 انفذ [ انقد L. حز [ جز LFDCA جز KJH.  
مالك [ ما لك LKJH. وبهيمة [ او بهيمة D.  
الذي [ GE. ينضم [ يجتمع GE. الى [ في K.  
البيوت [ البيت KA

(١٩) ودخلا موسى وهرون الى فرعون وقالوا له هكذا قال الله العبرانيين اطلق قومي ويعبدني (١٩ب) ان في الدفعه هذه انا مطلق كل صدماتي على قلبك وعلى عبيدك وعلى قومك حتى تعلم ان ليس كمثلي في كل الارض (١٩ج) ان الان اطلقت يدي وضربتكم وقومك بوبا انقطعت من الارض (١٩د) ولكن بسبب هذا تبتك حتى اريك اقتداري وبسبب شرح اسمي 81a في كل الارض فبقيت متربنا بقومي / بالامتناع من اطلاقهم (١٩هـ) هانا ممطر كالوقت غدا برد عظيم جدا ما لم يكن كمتلد بمصر من يوم اسست والى الان (١٩و) والان ارسل حصن مواشيك وكل ما لك في الصحرا كل الناس والبهائم الذي يوجد في الصحرا ولا يجتمع الى البيت وينحدر عليهم البرد فيهلكوا (٢٠) الخايف من امر الله من عبيد فرعون هرب عبيده ومواشيه الى البيوت (٢١) والذي لم يصرف قلبه الى امر الله ترك عبيده ومواشيه في الصحرا

(٢٢) وقال الله لموسى ابسط يدك على السما ويكون بردا في كل ارض مصر على الناس وعلى البهائم وعلى كل عشب الصحرا بارض مصر (٢٣) وبسط موسى عصاه نحو السما والله جعل رجودا وبرد وسارت النار في الارض وامطر الله برد على ارض مصر (٢٤) وكان البرد والنار

(١٩ب) وعلى<sup>٢</sup> وعلى<sup>٣</sup> X

#### בגדהוזהחטי

לכ ד הדי י. الصحرا[ البادية י. כל] فان אי הז  
 19א فان 19ט. الناس[ انسان ג-י. والبهائم] او بهيمه  
 ג-ט. הדי[ <גהוזהחטי. ולא] اد لم 19ט. يجتمع  
 ينضم ב-ט. ה[<] الى י. البيت[ البيوت ג, ה-י.  
 فيهلكوا] فيموتון י

19א موسى[ موسא י. الى] على הוזהחטי. هكذا] كذا  
 ח.י. قومي[ شعבי ח. ويعبدني] ليعبدني ב-ט  
 19ב الدفعه هذه[ هذه الدفعه בגדהוזהחטי. كمثلي]  
 متلي ב-ט. كل الارض[ جميع العالم ה  
 19ג اطلقت[ بسطت ב-י. وضربتک] اهلكتك  
 ב-ז, ט. واهلكك ח. واقتل اياك י. بوبا انقطعت  
 بالوبا وتنقطع ב-י

19ד تبتك[ تبتکت 19ט. ابقیتک י. حتى اريك]  
 بسبب ارشادك בגחטי لارشادك דהוזהחטי. اقتداري  
 الى قدرتي ב-ד. الى قوتي ג. وبسبب...اسمي  
 ولانتشار דכרי ב-ט. وحتى ينتشر اسمي י. كل  
 الارض[ ساير البلاد ה. متربنا] متمرنا ד. متضبطا ה  
 متمردا ח. منمردا י. بقومي[ على قومي ח.  
 بالامتناع[ لامتناع ח. من] <י

19ה هانا[ انני ב-י. كالوقت] في ميقات ב. ي  
 ميقات ג. لميقات דהוזהחטי كالميقات ח. ي. غدا]  
 ב-ז, ט. ما[ الذي י. يكن] صار י. كمتله] متله  
 ב-י. من[ مند בגדהחטי

19ו ارسل[ نفذ ב. انفذ גדהחטי ح. ح. مواشيك]  
 مالك ג-ז, ט. ما لك[ من لك גדהחטי الذي י.  
 الصحرا[ البادية י. כל] اي דח فان אי הז فان  
 19ט. الناس[ انسان ג-י. والبهائم] او بهيمه ג-ז,  
 ט. وبهيمه ח. الذي[ <ג-ז, ט. ان ח. يجتمع]  
 ينضاف ג. ينضم 19ט. الى[<] 19ט. البيت[ البيوت  
 ג-י. فيهلكوا] فيموتון י

20 ومواشيه] وماله ב-ז, ט. ي  
 21 والدي] ومن ב-ט. يصرف[ يجعل דחי. قلبه]  
 باله דח. الى[ على י. ومواشيه] وماله ב-ז, ט. ي  
 22 لموسى[ لموسא י. ابسط] مد דהوזהחטי. على  
 الى ب-ט. نحو י. ويكون[ ليكون ב-ז, ט. ليكن ח  
 23 وبسط] فمد ג-ז, ט. عصاه[ عصاه ب-ז, ט. ح  
 نحو[ الى ب-ז, ט. على ח. في الارض] ارضا ח. ي  
 24 والنار[ ونار ח. متخدين] متخدين 19ט. متخذه

## ויבא משה ואהרן

(١٩ ا) فدخل موسى وهرون الى فرعون وقالوا له كذا قال الله اله العبرانيين اطلق شعبي ليعبدني (١٩ ب) ان في الدفعة هذه انا مطلق كل صدماتي على قلبك وعلى عبيدك وعلى قومك حتى تعلم ان ليس مثلي في كل الارض (١٩ ج) ان الان بسطت يدي اهلكتك وقومك بالوباء وتنقطع من الارض (١٩ د) ولكن بسبب هذه تُبْتُكَ لارشادك الى قدرتي ولانتشار ذكرى في كل الارض وبقيت متمرداً على قومي بالامتناع من اطلاقهم (١٩ هـ) انني ممطر كالميقات غدا بُرُداً عظيماً جداً ما لم يكن مثله في مصر من يوم أُسِّسْتُ والى الان (١٩ و) والان انفذ حُصْنَ مالك وكل ما لك في الصحراء اي انسان وبهيمة يوجد في الصحراء ولا يجتمع الى البيوت ينحدر عليهم البرد فيهلكون (٢٠) الخائف من امر الله / من عبيد فرعون هرب عبيده ومواشيه الى البيوت (٢١) ومن لم يجعل باله الى امر الله ترك عبيده ومواشيه في الصحراء

## ויהי ברד

(٢٢) وقال اللد لموسى مَدَّ يدك نحو السماء ليكون بُرْد في كل ارض مصر على الناس وعلى البهائم وعلى كل عشب الصحراء بارض مصر (٢٣) فمَدَّ موسى عصاه الى السماء والله جعل رعوداً وُبُرْدًا وسارت النار الى الارض وأمطر الله بُرْدًا على ارض مصر (٢٤) فكان البرد والنار

(١٩ و) ما لك [مالك B (٢٤) عظيماً] عظيم B

## LKJIHGFEDCA

١١٩ حَصْن [حز G جر KJH . مالك] مواشيك  
KJHG . ما لك [مالك GFCA من لك LIED . اي]  
كل G من K . يوجد [توجد G . يجتمع] ينضم A  
21 لم [لا L . الى] من A عن J  
22 ليكون [ليكن L . وعلى كل] وكل I  
23 الى [نحو LIGE  
24 متحدة] متخذه KJHGCA

١١٩ كذا [هكذا LIGED  
١٢٩ الدفعة هذه] هذه الدفعة GD . مثلي [كمثلي  
LGE  
١٢٩ بسطت] اطلقت K . اهلكتك] اهلكك A قتلتك  
G اهلكت L . وقومك] وكل قومك G  
٢١٩ هذه] هذا E ذلك G . تُبْتُكَ] ثبتتك  
KJIC . لارشادك] بسبب ارشادك GA . على قومي]  
بقومي D . بالامتناع] بامتناع I

متحدين في وسط البرد عظيم جدا ما لم يكن كمثلهم بمصر مد كانت لشعب (٢٥) واتلف البرد  
بارض مصر كل ما في الصحرا من انسان الى بهيمه وكل عشب الصحرا اتلف البرد وكل شجر  
الصحرا كسر (٢٦) بل بارض السدير الذي هناك بني اسرائيل لم يك برد

81b (٢٧) وارسل فرعون واستدعى بموسى وهرون / وقال لهم اخطات هذه الدفعة الله العدل  
وانا وقومي الفجار (٢٨) اشفا الى الله وحسبي من كون رعود الله والبرد واطلقكم ولا  
تعاودون للمقام (٢٩) فقال له موسى عند خروجي من المدينه ابسط كفي الى الله وتنقطع  
الرعود والبرد لا يكون ايضا حتى تعلم ان لله الارض (٣٠) وانت وعبيدك علمت ان قبل  
تخافون من قبل مولاي الله (٣١) والكتان والشعير رزيا اد الشعير داجن والكتان مزهر  
(٣٢) والحنطه والكرسنه لم يرزيا اد خفيان هما (٣٣) وخرج موسى من عند فرعون من  
المدينه وبسط كفيه الى الله وانقطعت الرعود والبرد والمطر لم يقرع الارض (٣٤) ونظر  
فرعون ان انقطع البرد والمطر والرعود وعاود للخطا وشجع قلبه هو وعبيده (٣٥) واشتد  
قلب فرعون ولم يطلق بني اسرائيل كما خاطب الله على يد موسى

### الْأَصْحَاحُ الْعَاشِرُ

(١) وقال الله لموسى ادخل الى فرعون فاني شجعت قلبه وقلب عبيده بسبب جعلي آياتي  
هذه في جملته (٢) وحتى تشرح بسماع ابنك وابن ابنك ما بطشت بالمصريين واياتي التي  
جعلت بهم وتعلموا انني الله الهكم (١٢) وتقول لفرعون هكذا قال الله اله العبرانيين الى

### בגדהוזהחטי

- 24 متحده . وسط الوسط . ما لم يكن [الذي لا  
كان . كمثلهم] مثله ب- . مند . كانه  
صارت בגדהוזה  
25 واتلف] واهلك ب- . ما [الذي . وكل]  
الى د . اتلف] اهلك  
26 الذي [التي كان . يك] يكن ب- . كان  
27 بموسى [لموسى . وهرون] وبهرون בגדהוזה  
ولهرون . هذه] . العدل [العادل  
28 والبرد] وبرد ب- . واطلقكم [لاطلقكم  
للمقام] مقاما ب-  
29 وتنقطع الرعود] فالرعود تنقطع ب- . ه-  
والرعود ينخدلون  
30 علمت] جاريت בגוזה ש"ל . ان قبل] من  
قبل ان בגדהוזה  
31 رزيا] ارزيا ب- . ه- . ارزنا . اد] ان בגוזה .  
داجن] دجن גהוזה
- 32 يرزيا] ارزنا . اد] ان  
33 من 2] الى ב . كفيه] كفه . و . وانقطعت]  
فانخدلوا  
34 انقطع] خدل . وعاود] فعاد . للخطا]  
الخطا הוזה . وشجع] وعظم ב- . ه-  
35 يطلق] اطلق . خاطب] امر ב . قال د- . ه-  
1 شجعت] عظمت ב- . ه- . وقلب] وقلوب د- .  
ה- . بسبب جعلي] حتى اجري  
2 ما بطشت] الذي بطشته . بهم] في جملتهم  
2 . وتقول] وتقولون . و . ه- . ه- . كذا .  
قال] امر . الى] حتى . ه- . للاجابه] من الاجابه  
من الاستجابة הוזה من اجابه . ه- . من حضرتي]  
لحضرتي בגוזה لحظوتي ה- . حضرتي . مني .  
قومي] شعبي . ويعبدني] ليعبدني ب- . ه-  
2 . فان] ان . اذ . امتنعت] تمتنع انت . ه- . ه-  
تمنع انت . اطلاق] الاطلاق . גוזה للاطلاق .



متّحدة في وسط البرد عظيما جدا ما لم يكن مثله بمصر منذ كانت لشعب (٢٥) وأهلك البرد  
بارض مصر كل ما في الصحراء من انسان الى بهيمة وكل عشب الصحراء أتلف البرد وكل شجر  
الصحراء كسّر (٢٦) بل في ارض السدير التي هناك بنو اسرائيل لم يكن بُرْدٌ

#### וישלח פרעה

(٢٧) فأرسل فرعون واستدعى بموسى وهرون وقال لهما أخطأتُ الدفعة الله العادلُ وانا  
وقومي الفجّار (٢٨) إشفعا الى الله فحسبي من كون رعود الله والبرد واطلقكم ولا تعاودون  
مقاما (٢٩) فقال له موسى عند خروجي من المدينة أبسطُ كَفِّي الى الله فالرعود تنقطع  
والبرد لا يكون ايضا حتى تعلم أنّ لله الارض (٣٠) وانت وعبيدك علمتُ ان قَبْلُ تخافون من  
قَبْلُ مولاي الله (٣١) والكتان والشعير أُرزيا اذ الشعير داجن والكتان مزهر (٣٢) والحنطة  
والكَزْسَةُ لم يُرزيا اذ خَفَيَان هما (٣٣) فخرج موسى من عند فرعون من المدينة وبسط كَفِّيهِ  
الى الله فانقطعت الرعود والبرد / والمطر لم يقرع الارض (٣٤) ونظر فرعون ان انقطع  
البرد والمطر والرعود فعاود الى الخطاء وعُظْم قلبه هو وعبيده (٣٥) واشتدّ قلب فرعون ولم  
يطلق بني اسرائيل كما قال الله على يد موسى

#### الْأَصْحَاحُ الْعَاشِرُ

#### כי אני הכבדתי את לבור

(١) وقال الله لموسى ادخل الى فرعون فأنني عَظَّمْتُ قلبه وقلوب عبيده بسبب جعلي آياتي  
هذه في جملته (٢) وحتى تشرح بسماع ابنك وابن ابنك ما بطشت بالمصريين وآياتي التي  
جعلت فيهم لتعلموا انني الله الّهمكم (١٢) ولتقل لفرعون كذا قال الله الّله العبرانيين الى

(٢٦) بنو] بني B (٣٠) قَبْلُ] دש' يعني قبل زوال الضربة وقبل ان اشفع بسببك B

LKJIHGDC

1 وقلوب] وقلب LKJHC . جعلي] جعل G  
2 لتعلموا] وتعلمون LIGD وتعلموا E  
2 كذا] هكذا LIGED . الاجابة] الاستجابة  
GED . لحضرتي] بحضرتي K < JHC

29 تنقطع] ينقطع LJC  
30 ان] من GE ان من K . قبل<sub>2</sub>] < GE  
33 كفيه] كفه LH . فانقطعت] فانقطع L  
34 فعاود] فعاد D

82a متى تمتنع للاجابه من حضرتي اطلق قومي / ويعبدني (٢ب) فان امتنعت من اطلاق قومي هانا محضر غدا جراد في تخمك ويغطي منظر الارض ولا يقدر لنظر الارض (٢ج) وياكل فاضل السالم الباقيه لكم من البرد وياكل كل عشب الارض وكل تمر الشجر النابت لكم من الصحرا (٢د) وتمتلي بيوتك وبيوت كل عبيدك وبيوت كل المصريين ما لم ير ابايك وابا ابايك مند كونهم على الارض الى اليوم هذا

(٣) ودخلا موسى وهرون الى فرعون وقالوا له هكذا قال الله اله العبرانيين الى متى تمتنع من الاجابه من حضرتي اطلق قومي ويعبدني (٤) فان امتنعت عن اطلاق قومي هانا محضر غدا جراد في تخمك (٥) ويغطي منظر الارض ولا يقدر لنظر الارض وياكل فاضل السالم الباقي لكم من البرد وياكل كل عشب الارض ومن تمار الشجر النابت لكم من الصحرا (٦) وتمتلي بيوتك وبيوت كل عبيدك وبيوت كل المصريين ما لم ير اباوك وابا اباوك مند كونهم على الارض الى اليوم هذا

(٧) واتجه وخرج من عند فرعون وقالوا عبيد فرعون له الى متى يكون هذا لنا وهقا اطلق 82b الرجال ويعبدوا الله الههم / قبل تعلم ان هلك مصر (٨) واعاد موسى وهرون الى فرعون وقال لهما امضوا اعبدوا الله الهكم من ومن السائرين (٩) وقال موسى بفتياننا وبشيوخنا نسير ببنيانا وببناتنا بغنمنا وببقرنا نسير ان حج الله لنا (١٠) وقال لهم يكون كذلك الله معكم حتى اطلقكم واطفالكم انظروا ان السو مقابل وجوهكم (١١) لذلك امضوا يا رجال واعبدوا الله فان لها انتم طالبيين وطردوهم من بين يدي فرعون

#### בגדהוזהחטי

5 [ولا] حتى لا בהוט . يقدر[ يستطاع هو يستطيع  
 ٥ . لنظر] على رويه בח على نظر ג رويه הוט نظر  
 ٢ . فاضل] فضله בי فضل גהוזה الفضلة ח .  
 السالم] السلامة גהוזה السالمة חי . الباقي  
 الباقيه ג, ה-י . ومن תמר] وكل تمر ג, ה-י  
 6 [ما] الذي י . ير] ينظر ב نظرو י . مند] مند يوم  
 בגו מד يوم הז من يوم חי . اليوم هذا] هذا اليوم י  
 7 عند] حضره י . الى] حتى בגהז . هذا لنا] لنا  
 هذا י . ويعبدوا] لיעבדו בגוזה ליעבדון הח. قبل  
 قبل ان ב-י, ט . هلك] هالكة בהוזה هلاکه ג  
 8 واعاد] فاعيد בדהז فعاد חט  
 9 بفتياننا] بفتيانא ג . وبقرنا] وبقרנא ח . حج  
 قربان גהוזה . لنا] قد وجب עלינא בגوזה قد  
 واجب עלינא ה  
 10 حتى] كما ב-י . السو] الشر י سو  
 11 امضوا] سيروا الان ב-י . رجال.] الرجال י .

متى تمتنع من الإجابة لحضرتي اطلق شعبي ليعبدني (٢ب) فان ممتنع انت من اطلاق شعبي انني جالب غدا جرادا على تخمك ويغطي منظر الارض حتى لا يقدر على رؤية الارض (٢ج) ويأكل فضلة السالمة الباقية لكم من البرد ويأكل كل عشب الارض وكل ثمر الشجر النبات لكم من الصحراء (٢د) وتمتلىء بيوتك وبيوت كل عبيدك وبيوت كل المصريين ما لم ير آباؤك وآباء آبائك منذ يوم كونهم على الارض الى اليوم هذا

#### ויבא משה ואהרן

(٣) فدخل موسى وهرون الى فرعون وقالوا له كذا قال الله آله العبرانيين الى متى تمتنع من الاجابة لحضرتي اطلق شعبي ليعبدني (٤) فان ممتنع انت من اطلاق شعبي انني جالب غدا جرادا على تخمك (٥) ويغطي منظر الارض حتى لا يُقدر على رؤية الارض ويأكل فضلة السالمة الباقية لكم من البرد ويأكل كل عشب الارض وكل ثمر الشجر / النبات لكم من الصحراء (٦) وتمتلىء بيوتك وبيوت كل عبيدك وبيوت كل المصريين ما لم ير آباؤك وآباء آبائك من يوم كونهم على الارض الى اليوم هذا

#### ויפן ויצא מעם פרעה

(٧) واتجه وخرج من عند فرعون وقالوا عبيد فرعون له الى متى يكون هذا لنا وهُنا اطلق الرجال ليعبدوا الله آلههم قبل ان تعلم ان هلكت مصر (٨) فأعاد موسى وهرون الى فرعون فقال لهما امضوا اعبدوا الله آلهكم من ومن السائرون (٩) فقال موسى بفتياننا وبشيوخنا نسير ببنيانا وببناتنا بغنمنا وبقرنا نسير ان حجّ الله لنا (١٠) فقال لهما يكون كذلك الله معكم كما اطلقكم واطفالكم انظروا ان السوء مقابل وجوهكم (١١) لذلك سيروا الان الرجال واعبدوا الله ان لها انتم طالبون وطردوهم من حضرة فرعون

(٢ب) ويغطي [ فيغطي B (٦) كل<sub>١</sub> B 'دش' B (٩) ببنيانا [ ببنيينا B (١٠) كذلك [ كذلك يكون ويكون 'دش' B

#### LKJIHGFEDCA

2د شعبي [ قومي GE . انني [ فيها انا LIGE .  
على [ في LIGD . يقدر [ تقدر J . على [ في , 'د' A  
A . رؤية [ رايه L  
2د فضلة [ فضلة كل KJH  
2د ير [ ترا G . منذ [ من GEA مذ KJIHFDC .  
يوم [ < KJHC  
3 كذا [ هكذا LIGED . تمتنع [ ممتنع ] H .  
الاجابة [ الاستجابة GED . شعبي [ قومي D  
4 اطلاق [ الاطلاق L . شعبي [ قومي KGED .

على [ في LIGED  
5 يقدر [ تقدر LJ . رؤية [ رايه L . فضلة [ الفضلة L  
7 الى [ < LI . يكون [ < JHC . هذا [ هذه KJHC .  
هذا لنا [ لنا هذا G  
9 ببنيانا [ ببنيينا DA ببنيينا KJHFEC ببنيانا sub  
"ب' ببنيانا I . وبقرنا [ وبقرنا H . ان [ اذ KJHC  
11 لذلك [ كذلك LE . الان [ < F . الرجال [ يا  
رجال EDC , L-G . حضرة [ بين يدي GE

(١٢) وقال الله لموسى ابسط يدك على ارض مصر بسبب الجراد ويصعد على ارض مصر وياكل كل عشب الارض وكل تمر الشجر الي بقى البرد (١٣) وبسط موسى يده على ارض مصر والله ساق ريحا شرقيه في الارض طول ذلك اليوم وطول الليله الصبح كايين وريح الشرق حملت الجراد (١٤) وصعد الجراد على كل ارض مصر واستقر في كل تخم مصر عظيم جدا قبله لم يكن جرادا كمتله وبعده لا يكون كذلك (١٥) وغطا منظر الارض جميعه واطلمت الارض واكل كل عشب الارض وكل تمار الشجر الذي فضل البرد ولم يبد شي من الخضير من الشجر والعشب في الصحرا في ارض مصر / (١٦) واسرع فرعون لاستدعا بموسى وهرون وقال اخطات لله الهكم ولكم (١٧) والان احتملوا الان خطيتي هذه الدفعه اشفا الى الله الهكم وبيزيل عني خاص الموت هذا (١٨) وخرج من عند فرعون وشفع الى الله (١٩) ورد الله ريحا غربيا شديدا جدا وحمل الجراد وزجه بحر القلزم لم يبق جراده واحده في كل تخم مصر (٢٠) وشدد الله قلب فرعون ولم يطلق بني اسرائيل

(٢١) وقال الله لموسى ابسط يدك نحو السما ويكون ظلما على ارض مصر ويدلهم الظلام (٢٢) وبسط موسى يده نحو السما فصار ظلما دامس في كل ارض مصر ثلثه ايام (٢٣) لم ينظر رجل اخاه ولم يقيم رجل من موضعه ثلثه ايام ولكل بني اسرائيل كان ضوا في مساكنهم

#### בגדהוזהטי

طالبيين [مفتشين ي بين يدي] حضره د-ט  
12 بسبب الجراد [بالجراد ب-י. ويصعد] ليصعد  
ب-ט. الي [التي ب الذي د-י. بقى] ابقا ي  
13 ارض [الارض ه. شرقيه] شرقيا ب-י. طول [كل  
ب-י. ذلك اليوم] اليوم هذا ي. اليوم [النهار  
גהוזח. وطول] وكل ب-י. الليله [الليل ب-ט.  
الصبح] الصباح בגוטי. كايين [كان ב-י, ט. اضا  
ח. وريح] والرياح בגהוזח والريح דח. الشرق  
الشرقيه בהוזח الشرقي גדחי. حملت [حمل דחי  
14 وصعد] فارتفع בדהוזח. واستقر] واقر د.  
عظيم [عظم י. يكن] يكن كذلك د, ד-ט يكن ذلك  
דكان كذلك י. كمتله [متله בגד, י-י< ه. لا] لم د  
15 الارض جميعه [الارض ب كل الارض د-י. تمار  
تمر ב-י. فضل] بقا בגדהוזח ابقي י. ولم [حتى  
لم בהוזח حتى لا ג ولا י. يبد] يبق ב-י, ח  
يفضل י. بقى י. شي من الخضير [كل خضير י. من  
في בדהוזח. الخضير من] <ג. والعشب في] وفي  
عشب בדהוזח ومن عشب ג وعشب ח. في י. في  
كل ב-י

16 [لاستدعا] في الاستدعا בגהוזח في استدعى ד  
واستدعى ח. بموسى وهرون] لموسى ولهرون د.  
لله [على الله ب-ט. ولكم] وعليكما ב-י, ט  
17 احتملوا [اغفروا בגדהוזח اغفرا י. اعترفا ح  
اغفروا י. الان] <ה. هده] هم هذه دوزח هم ه  
خصوصا ח. وبيزيل] ليزيل ب-ט. عني] من علي  
י. خاص] بل בגהוזח هم ד< ح. الموت هذا  
هذا الموت י  
19 ورد] واقلب בגדחי وقلب הוזח. وحمل] فرفع  
י. بحر] في بحر ب-ט. يبقى] بقي י  
20 وشدد] وشد בדהוזח. يطلق] اطلق י  
21 نحو] الى ب-ט على י. ويكون] ليصير ب-ט  
22 نحو] على בחי الى ג-י, ט. فصار] فكان י  
23 لم] ما ב-י, ט. ينظر] نظر ب-י, ט. رجل  
انسان בג منهم انسان دهוזח انسان منهم י. الرجل  
ח. ولم] ولا בגוזח وما ד. ه. يقيم] قام בגهוזח  
قاموا د. رجل] انسان בג, י-י كل انسان د.  
موضعه [مكانه בגهוזח تحته י. ضوا] نورا ب-י

נטה את ידך על ארץ מצ[רים]

(١٢) وقال الله لموسى ابسط يدك على ارض مصر بالجراد ليصعد على ارض مصر ويأكل كل عشب الارض وكل ثمر الشجر الذي بقى البُرْد (١٣) فبسط موسى يده على ارض مصر والله ساق ريحا شرقيا الى الارض كل ذلك النهار وكل الليل الصباح كان والريح الشرقي حمل الجراد (١٤) فارتفع الجراد على كل ارض مصر واستقرّ في كل تخم مصر عظيم جدا قبله لم يكن كذلك جراد مثله وبعده لا يكون كذلك (١٥) وغطى منظر كل الارض فأظلمت الارض واكل كل عشب الارض وكل ثمر الشجر الذي فضل البرد ولم يبق شيء من الخضير في الشجر وفي عشب الصحراء في كل ارض مصر (١٦) فأسرع / فرعون في استدعاء موسى وهرون وقال اخطأت على الله آلّهكما وعليكما (١٧) والان اغتفر الان خطيئتي خصوصا الدفعة واشفعا الى الله آلّهكما ليزيل عني خصوصا الموت هذا (١٨) فخرج من عند فرعون وشفع الى الله (١٩) وأقلب الله ريحا غربيا شديدا جدا فحمل الجراد وزجه في بحر القلزم لم يبق جراداة واحدة في كل تخم مصر (٢٠) وشدّ الله قلب فرعون ولم يطلق بني اسرائيل

נטה את ידך על השמים

(٢١) وقال الله لموسى ابسط يدك الى السماء ليصير ظلام على ارض مصر ويدلهم الظلام (٢٢) فبسط موسى يده الى السماء فصار ظلام دامس في كل ارض مصر ثلاثة ايام (٢٣) ما نظر منهم انسان اخاه ولم يقم انسان من موضعه ثلاثة ايام ولكل بني اسرائيل كان نور في

LKJIHGEDCA

خصوصا هذه GE ايضا هذه LI. خصوصا [هم D  
ايضا LIGE

19 غربيا [شرقا KH. يبق [تبق I

21 ليصير [ليكون GE

22 الى [على J. فصار [فكان GE

23 منهم [كان D. < D. في [في كل H

13 الى [في LKIGED. النهار] اليوم LKIHD.

الليل [الليلة H

14 تخم [ارض L. لا] لم KH

15 في<sub>2</sub> [وفي KHC

17 اغتفر [اغتفرا EA. خصوصا [هم هذه D

(٢٤) واستدعى فرعون بموسى وهرون وقال امضوا اعبدوا الله بل غنمكم وبقركم يوقف هم اطفالكم تسير معكم (٢٥) وقال موسى هم انت تجعل بيدنا قرايين وصايد ونصنع لله الهنا (٢٦) وهم مواشيننا تسير معنا ليس يبقا ظلغا فان منه ناخذ لعباده الله الهنا ونحن لا نعلم ما 83b نعبد الله حتى حصولنا هناك (٢٧) وشدد الله قلب فرعون ولم يهوا اطلاقهم / (٢٨) وقال له فرعون سر داهبا عني احذر كيلا تعاود نظر وجهي فان في يوم نظرك وجهي تقتل (٢٩) فقال موسى كذلك خاطبت لا اعاود ايضا نظر وجهك

### الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ عَشَرَ

(١) وقال الله لموسى بقي بلا واحد احله على فرعون وعلى المصريين وبعد ذلك يطلقكم من هاهنا كاطلاقه الكل طرد يطردكم من هاهنا (٢) خاطبوا الان بسماع القوم ويستعير الرجل من صاحبه والامراه من مصاحبته انيه فضه وانيه ذهب وكسوات (٣) واجعل حظ الشعب هدا عند المصريين ويعيروهم (٤) ونحو نصف الليل انا خارج في جملة ارض مصر ويموت كل بكر بارض مصر (٥) من بكر فرعون الجالس على كرسيه والى بكر الاما التي خلف الرحا والى بكر كل بهيمه (٦) وتكون صرخه عظيمه بمصر التي كمتلها لم تكن وكمتلها لا يعاود ولكل بني

(٢٤) واستدعى واستدعت 8 (١) على 8 عل 8 فرعون 8 فرعه 8

### בגדהוזה

24 [يوقف] [تقيم בגדהוזה] [يقيم דזי] . هم [بل גוט  
ايضا חי  
25 [هم] [ايضا חי] . [تجعل] [تطلق ג-ט] . [بيدنا]  
[بايدنا בגחי] [على يدنا ד] [على ايدنا הוזה] .  
[قرايين] [دبايح ב-י] . [نصنع] [لنصنع ב-ז] , ט [نصنع  
ח] . [لله] [الله ג]  
26 [وهم] [وايضا חי] . [مواشين] [اموالنا ג-ז] , ט .  
[ليس] [لم בגדה לא הוזה] . [يبقا] [تبقا הזחי] .  
[ظلغا] [مظلفة י] . [فان] [اذ י] . [لا] [فما ב] [لم חי] . [ما]  
[בما ג-ט] . [حصولنا] [وصولنا ב-י] . [هناك] [الى  
هناك ב-ז] , ט  
27 [وشدد] [وشد ב-ד] . [يهوا] [اجاب י] . [اطلاقهم]  
[اطلاقهم ג]  
28 [سر] [امض ב-י] . [داهبا] [سر בדחי] < [גהוזה] .  
[عني] [من علي י] . [احذر] [احذر لك ב] [احذر اليك י] .  
[كيلا] [ان ב-י] . [تعاود نظر] [تعود لنظر י] . [تقتل]  
[تموت בי] [تهلك ג-ט]  
29 [كذلك] [نعم ב-ט] . [خاطبت] [قلت ב-י] .

1 [ايضا י] . [احله] [اوتيه בגוט] [احضر ד] [انيه הז  
اجلب חי] . [ها] < [י] . [كاطلاقه] [عند اطلاقه בחי  
وعند اطلاقه ג-ז] , ט  
2 [خاطبوا] [قولا ב-ז] , ט . [الان] < [ד] . [ويستعير]  
[وليستعر ג] [ليستعر דהוט] [ليستعير זח] . [من] [من عند  
י] . [مصاحبته] [صاحبته ב-י] . [انيه] , [وانيه] [اواني] ,  
[واواني ב-י]  
3 [واجعل] [لاجعل הז] . [الشعب] [القوم חי] . [الشعب  
هدا] [هذا الشعب ז]  
33 [ونحو] [وفي نحو ב] [وعند י] . [الليل] [الليلة י] .  
[خارج] [ظاهر י] . [ويموت] [واهلك ב] [فيهلك ג-ז] , ט  
[فهلك ח]  
33 [بكر] [بكر ח] [ابكار י]  
33 [وتكون] [وتصير י] . [صرخه] [ضجة ג-ט] [صيحة י] .  
[التي كمتلها] [متلها בגוזה] [التي متلها די] . [لم] [لا  
י] . [تكن] [يكن בגדהוזה] [كانت י] . [وكمتلها] [ومتلها  
בגד, ו-י] . [لا] [لم החט] . [يعاود] [تعاود גוט] [تعود

مساكنهم (٢٤) فاستدعى فرعون بموسى وهرون وقال امضوا اعبدوا الله بل غنمكم وبقركم تقيم ايضا اطفالكم تسير معكم (٢٥) فقال موسى ايضا انت تطلق على ايدينا ذبائح وصعائد لنصنع لله آلهنا (٢٦) وايضا مواشينا تسير معنا لا يبقى ذو ظلف ان منه نأخذ لعبادة الله آلهنا ونحن لا نعلم بما نعبد الله حتى وصولنا الى هناك (٢٧) وشد الله قلب فرعون فلم يهو اطلاقهم (٢٨) وقال له فرعون امض سر عني احذر ان تعاود نظر وجهي ان في يوم نظرك وجهي تهلك (٢٩) فقال موسى نعم ما قلت لا اعاود ايضا نظر وجهك

### الْأَصْحَاحُ الْخَامِسُ عَشَرَ

עוֹד נִגַּע אַחַד

79 (١) وقال الله لموسى بقي بلاء واحد أحضر على فرعون وعلى المصريين / وبعد ذلك يطلقكم من ها هنا وعند اطلاقه الكل طردا يطردكم من ها هنا (٢) قولا الان بسماع القوم ليستعير الرجل من صاحبه والمرأة من صاحبها أواني فضة وأواني ذهب وكسوات (٣) واجعل حظ الشعب هذا عند المصريين فيعيروهم (٤) ونحو نصف الليل انا خارج في جملة ارض مصر فيهلك كل بكر في ارض مصر (٥) من بكر فرعون الجالس على كرسيه والى بكر الامة التي خلف الرحا والى بكر كل بهيمة (٦) وتكون ضجة عظيمة في مصر مثلها لم يكن ومثلها لا يعاود ولكل بني اسرائيل لا يدعر كلب بلسانه من انسان والى بهيمة حتى تعلم ما يميز الله

LKJIHGFEDCA

2 ليستعير] ليستعر GE ان يستعير LI . والمرأة] والامراه LIGED . اواني ، واواني] انيه ، وانيه K  
3 في<sub>2</sub>] من LI  
3 ضجة] صيحة JHC صرخة ٥ صيحه ؟ K .  
عظيمة] عظيمة جدا F . مثلها] التي مثلها LIGE .  
يكن] تكن EDA . ومثلها] وكمثلها GE . لا] لم

24 وقال] وقال لهما A . تقيم] يقيم LI بقم KJ .  
ايضا] هم D . تسير] يسير HC  
25 ايضا] هم D . لنصنع] ونصنع H  
26 وايضا] وهم D . لا<sub>2</sub>] ما IHG . بما] ما KJH  
28 احذر] احذر لك KJH  
1 يطلقكم] يطلقهم A

اسرايل لا يحرك الكلب لسانه من انسان الى بهيمه حتى تعلم ان يميز الله بين المصريين وبين اسرايل (د٣) وهم الرسول موسى عظم جدا بارض مصر عند عبيد فرعون وعند القوم

(١٤) وقال موسى لفرعون هكذا قال الله خاصي بكري اسرايل وقلت لك اطلق قومي ويعبدني 84a (٤ب) وامتنعت عن اطلاقه / هودا الله قاتل ابنك بكر (٤ج) فقال موسى هكذا قال الله نحو نصف الليل انا خارج في جملة ارض مصر (٥) ويموت كل بكر بارض مصر من بكر فرعون الجالس على كرسيه والى بكر الامه التي خلف الرعى والى بكر كل بهيمه (٦) وتكون صرخه عظيمه بمصر التي مثلها لم يكن ومثلها لا يعاود (٧) ولكل بني اسرايل لا يحرك الكلب لسانه من انسان والى بهيمه حتى تعلم ان يميز الله بين المصريين وبين اسرايل (٨) وتنحدر كل عبيدك هولا الي ويسجدون لي قولا اخرج انت وكل القوم الدين بسبك وبعد ذلك اخرج وخرج من عند فرعون باشد وجد

(٩) وقال الله لموسى ليس يسمع منكم فرعون بسبب كثره معجزاتي بارض مصر (١٠) وموسى وهرون صنعا كل المعجزات هذه بين يدي فرعون وشدد الله قلب فرعون ولم يطلق بني اسرايل من ارضه

### الْأَصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

(١) وقال الله لموسى ولهرون في ارض مصر قولا (٢) الشهر هذا لكم اول الشهور اولا هو لكم لشهور السنه (٣) خاطبوا الان لكل جماعه بني اسرايل قولا في عشره من الشهر هذا ياخذو

#### בגדהוזהחטי

١. [لا لم ب. يحرك الكلب] يدعر كلب ب-١. من [لا د لا من הזהחטי ل. ١. الى] ولا د ولا من הזהחטי. ان] ما הזהחטי ان ما الذي ٢3 وهم [وايضا ح. ١. القوم] العامه בגדהוזהחטי 44 هكذا] كذا ح. ١. خاصي] ابني בגדהוזהחטי شعبي ح قومي ١. بكري] خاصي ح خصيصي ١. وقلت] وقال בח. ١. قومي] ابني בגדהוזהחטי خاصي د شعبي ح. ويعبدني] ليعبدني ب-٢ 44 عن] من ب-٢ ل. ١. هودا] ان ح 44 هكذا] كذا ح. ١. نحو] عند ١. الليل] الليلة ١. خارج] ظاهر ١ 5 ويموت] فيهلك ب-2, ٢. فهلك ح. والى ١. وحتى ١ 6 وتكون] وصارت ح وتصير ١. صرخه] ضجه ب-٢ صيحه ١. التي] < בגדהוזהחטי. لم] ما ١. يكن] تكن ١. كان 2 كانت ١. [لا لم הזהחטי. يعاود] تعاود הזהחטי تعود ١ 7 [لا لم ب. يحرك الكلب] يدعر كلب ب-١. من
- ...والى] لانسان وحتى ١. ان] ما د, ح-٢ الذي ١. يميز] ميز ب 8 وتنحدر] وينحدر ١. وينحدر 2, ٢. ويردون ١. قولا] قائلين ١. بسبك] في عونك ب من رجالك د-٢ في ساقك ١ 9 ليس] لا בגח. ١. انما لا د. ١. انما لم הזהחטי. بسبب كثره] حتى كثر 2 10 المعجزات هذه] هذه المعجزات 2. بين يدي] بحضره ب-٢ في وجه ١. وشد] وشد ب-١. يطلق] اطلق ١ 2 الشهر هذا] هذا الشهر 2. اول] اجل ب-٢ راس ١. اول] اول בגדהוזהחטי. لشهور] من شهور הזהחטי 3 لكل] كل د, ح-٢. عشره] عاشور ب-2, ٢. عشر ح العاشر ١. من] < ח. ١. الشهر هذا] هذا الشهر 2. ياخذو] ويتخذوا د ليتخذوا הזהחטי ياخذو ح ان ياخذو ح. كل امري] الرجل ١. راس] شاة ١. الابا] ابايه ب-٢, ٢



بين المصريين وبين اسرائيل (٣د) وايضا الرسول موسى عظم جدا في ارض مصر عند عبيد  
فرعون وعند القوم

### בני בכורי ישראל

(١٤) وقال موسى لفرعون هكذا قال الله شعبي خاَصي اسرائيل وقال لك اطلق شعبي  
ليعبدني (٤ب) وقد امتنعت من اطلاقه هوذا الله قاتل ابنك بكرك (٤ج) وقال موسى كذا  
قال الله نحو نصف الليل انا خارج في جملة ارض مصر (٥) فيهلك كل بكر في ارض مصر من  
بكر فرعون الجالس على كرسيه والى بكر الأمة التي خلف الرحا والى بكر كل بهيمة  
(٦) فتكون ضجة عظيمة في مصر مثلها لم يكن ومثلها لا يعاود (٧) ولكل بني اسرائيل لا  
يذعر كلب بلسانه من انسان والى بهيمة حتى تعلم ما يميز الله بين المصريين وبين اسرائيل  
(٨) وينحدر كل عبيدك هؤلاء اليّ ويسجدون لي قائلين / اخرج انت وكل القوم الذين من  
رجالك وبعد ذلك اخرج وخرج من عند فرعون بأشد وجد

### לֹא יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה

(٩) وقال الله لموسى انّما لا يسمع منكما فرعون بسبب كثرة معجزاتي في ارض مصر  
(١٠) وموسى وهرون صنعا كل المعجزات هذه بحضرة فرعون وشدّ الله قلب فرعون ولم يطلق  
بني اسرائيل من ارضه

### أَلْإِصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

#### וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אֶהֱרֹן בְּאַרְץ מִצְרַיִם

(١) وقال الله لموسى ولهرون في ارض مصر قولا (٢) الشهر هذا لكم أجلّ الشهور أوّل هو  
لكم لشهور السنة (٣) خاطبا الآن كل جماعة بني اسرائيل قولا في عاشر الشهر هذا أن

(٨)الذين [الذين B (٣)كل B < B

### LKJIHGEDCA

LKJCA . يعاود [ تعاود HGEA . والى [ ولا GED  
٦٣ وايضا [ وهم D  
٨٤ شعبي [ خاصي D  
٢٤ وقد [ فان D . الله [ انا KJH  
١٤ كذا [ هكذا LIGED  
6 ضجة [ صيحه JHC صرخه، ص"ص صيحه ؟ K .  
يكن [ تكن D . لا [ لم KJH . يعاود [ تعاود A  
8 وينحدر [ وينحدروا KJGED وينحدرون LIH .  
قائلين [ قولا LI قايلًا K  
9 [ لا لم GE  
3 الشهر [ من الشهر LIGED . ان ياخذوا [ لياخذو  
D . ابائهم [ ابيه "G A

84b لهم كل امري راس لال الابا راس للبيت (٤) وان يقل البيت عن كون الراس / فياخذ هو وساكنه القريب الى بيته باقسط النفوس كل امري بحسب اكله تقسطوا على الراس (٥) راس كامل ذكر بن سنته يكون لكم من الحملان ومن الماعز تاخذوا (٦) ويكون لكم حفظا الى اربعة عشر يوم من الشهر هذا ويدبحونه كل جوق جماعه بني اسرائيل بين الغروبين (٧) وياخذوا من الدم ويجعلوا على الافصمين وعلى المشرف على البيوت التي ياكلونه فيها (٨) وياكلون اللحم في تلك الليلة مشويا بالنار وفطير مع مارور ياكلونه (٩) لا تاكلوا منه نيا ولا طبيخ مطبوخ بما بل مشويا بالنار راسه مع كراعيته مع دواخله (١٠) ولا تفضلوا منه الى بالغداه والفاضل منه الى بالغداه بالنار تحرقوا (١١) وهكذا تاكلوه اوساطكم مشدده نعالكم في رجلكم وعصيكم في ايديكم وتاكلونه بوفاز فسحا هو لله (١٢) واعبر بارض مصر في تلك الليلة واقتل كل بكر بارض مصر من انسان الى بهيمه وبكل الهه المصريين اصنع احكاما انا الله

85a (١٣) ويكون الدم لكم ايه على البيوت التي انتم هناك وانظر الدم واعرج عنكم ولا يكون فيكم منصدم للهلاك عند قتلي بارض مصر / (١٤) ويكون اليوم هذا لكم ذكرا وتحجونه حجا لله لاجيالكم سنه الدهر تحجونه (١٥) سبعة ايام فطير تاكلوا بل في اليوم الاول تعطلوا الخمير من بيوتكم ان كل اكل خمير فلتقطع تلك النفس من اسرائيل من اليوم الاول والى اليوم السابع (١٦) في اليوم الاول وفاق قدس وفي اليوم السابع وفاق قدس يكون لكم كل

#### בגדהוזה

الصباح גח. بالنار] بنار י. تحرقوا] تحرقوه ג  
تحرقونه ח  
11 وهكذا] وكذا ח. مشدده] مشدوده ב-י.  
رجليكم] ارجليكم ב-י. وتاكلونه] وتاكلون ג.  
بوفاز] باوفاز ח بفرج י  
12 واعبر] لاعبر ג-ז, ט وادخل י. تلك الليلة] هذه الليلة ב-ז, ט الليلة هذه ח  
13 ويكون] وليكن ב-ז, ט. ايه] لايه ג. واعرج] واصفح י. فيكم] منكم ד. فيكم منصدم] منصما  
فيكم ה. بكم صما י. للهلاك] من المهلك  
בגהוט < ד من المهالك ז. عند قتلي] في ضرباتي  
ב-י  
14 ويكون] وليكن ב-ז, ט. اليوم هذا] هذا اليوم  
וט. ذكرا] للذكر י. سنه] رسم ח  
15 بل] اي י. خمير] مختمر בגדהוזה ט. فلتقطع] فلتنقطع  
ג فتنقطع ד فتنقطع ח. تلك النفس] النفس هذه י.  
اليوم] يوم ח. اليوم] يوم י  
16 (و) في اليوم] واليوم ח. وفاق] وفا ב مدعو ח

4 كون] قدر ב-י. الراس] راس ה. فياخذ]  
فلياخذ בח. وساكنه] وسكيته י. باقسط] بقسط  
ב-י. كل امري] الرجل י. تقسطوا] توزعو ג-י  
5 سنته] سنة ג, ה-י. الماعز] المعز ב  
6 ويكون] ليكون ח. حفظا] للحفظ י. من الشهر]  
لشهر י. ويدبحونه] ويدبحوا ג فيدبحه דהוזה  
وليدبح ח  
7 وياخذوا] ولياخذوا י. الافصمين] الخدين ג-ט  
جهتين] الاقاصيم י. على] من, ט' ١٦  
8 تلك الليلة] هذه الليلة ב-ז, ט الليلة هذه ח.  
مشويا بالنار] شوي نارًا י. وفطير] بفطير הוזה ט. مع  
مارور] على مرور י  
9 تاكلوا منه] تاكلوه ה. ولا طبيخ] وطبيخا י.  
مشويا بالنار] شوي نارًا י. كراعيته] اكارع ح. مع  
دواخله] على داخله י  
10 تفضلوا] تبقوا ב-ז, ט. تفضل] بالغداه]  
الصبح בהوזה الصباح גח. والفاضل] فان بقي  
בדהوזה والباقي ג. بالغداه] الصبح בדהوזה

يأخذوا لهم كل امرئ رأساً لآل آبائه رأساً للبيت (٤) فان يقلّ البيت عن قدر الرأس فليأخذ هو وساكنه القريب الى بيته بقسط النفوس كل امرئ بحسب اكله توزعون على الرأس (٥) رأساً كاملاً ذكراً ابن سنته يكون لكم من الحملان ومن الماعز تأخذون (٦) ويكون لكم حفظاً الى أربعة عشر يوماً من الشهر هذا وليذبحه كل جوق جماعة بني اسرائيل بين الغروبين (٧) ويأخذوا من الدم ويجعلوا على الخدين وعلى المشرف على البيوت التي يأكلونه بها (٨) وليأكلوا اللحم في الليلة هذه مشوياً بالنار وفطيراً مع مارور يأكلوه (٩) لا تأكلوا منه نيئاً ولا طبيخاً مطبوخاً بماء بل مشوياً بالنار رأسه مع أكارع مع دواخله (١٠) ولا تبقوا منه الى الغداة فإن بقي منه الى الغداة فبالنار تحرقونه (١١) وهكذا تأكلونه أوساطكم مشدودة نعالكم في أرجلكم وعصيكم في أيديكم وتأكلونه بأوفاز ففسح هو لله / (١٢) وأعبر في ارض مصر في الليلة هذه وأقتل كل بكر في ارض مصر من انسان الى بهيمة وبكل آلهة المصريين أصنع أحكاماً أنا الله

### והיה הדם לכם

(١٣) ويكون الدم لكم آية على البيوت التي انتم هناك فأنظر الدم وأعرج عنكم ولا يكون منكم منعدم لهلاك بقتلي في ارض مصر (١٤) وليكن اليوم هذا لكم ذكراً وتحجوه حجاً لله لأجيالكم سنة الدهر تحجون (١٥) سبعة ايام فطيراً تأكلون بل في اليوم الاول تعطلون الخمير من بيوتكم ان كل آكل مختمر فلتقطع تلك النفس من اسرائيل من اليوم الاول والى اليوم السابع (١٦) واليوم الاول مدعو قدساً واليوم السابع مدعو قدساً يكون لكم كل صناعة

### LKJIHGFEDCA

مشددة L . ايديكم [يديكم د'ש' א"י F . باوفاز]  
بوفاز FDA باوباز J  
12 واعبر [لا عبر LID . في] < K . الليلة هذه  
هذه الليلة LID تلك الليلة GE . الهة [اله L  
13 ويكون [وليكن D . فانظر] لانظر LI . واعرج  
لاعرج L . منكم [فيكم K . لهلاك] < ED المهلك  
I . بقتلي [في ضرباتي IGED  
14 وليكن [وليكن A ويكون K  
15 فلتقطع [فلتنقطع A  
16 واليوم [وفي اليوم D . مدعو قدساً] وفاق قدس  
D . مدعو [مدعونه L . يصنع] < ED [إلا] بل  
IGED

5 كاملاً ذكراً [ذكراً كاملاً LI . سنته] سنة A . ومن]  
من C  
6 وليذبحه [وليذبحوا FA . الغروبين] الغروبين I  
7 على [وعلى LKIC  
8 وليأكلوا [وياكلوا KJH . الليلة هذه] هذه الليلة  
LIGE . مشوياً [مشويه L  
9 بماء [بالماء GE  
10 الغداة [بالغداة D الصباح LIGE . بقي] فضل  
K . الغداة [بالغداة د'ש' الصباح D الصباح LIE  
الصبح G . تحرقونه] تحرقون KI  
11 أوساطكم [وسوطةكم د'ש' א"י F . مشدودة]

صناعة لا يصنع بها بل ما يوكل لكل نفس هو وحده يصنع لكم (١٧) وتحفظوا الوصيه فان في جرم اليوم هذا اخرجت جيوشكم من ارض مصر وتحفظوا وتمتلتوا اليوم هذا لاجيالكم سنه الدهر (١٨) في الاول في اربعة عشر يوم من الشهر في الغروب تاكلو فطير الى يوم الحادي وعشرين من الشهر في الغروب (١٩) سبعة ايام خمير لا يوجد في بيوتكم ان كل اكل مخمر فلتقطع تلك النفس من جماعه اسرائيل من الجار وصريحي الارض (٢٠) كل مخمر لا تاكلو في كل مساكنكم تاكلو فطيرا

85b (٢١) واستدعا موسى لكل شيوخ اسرائيل وقال لهم اجدوا خذوا لكم غنما لقبائلكم وادبحوا الفصح (٢٢) وتاخذوا باقه عزوب وتغمسوا في الدم الذي في الطست وتنضحون على المشرف وعلى الخدين / من الدم الذي في الطست وانتم لا تخرجوا كل امري من باب بيته الى بالغداه (٢٣) ويعبر ملك الله لصدوم المصريين وينظر الدم على المشرف وعلى الخدين ويعرج ملك الله عن الباب ولا يمكن المهلك من الدخول الى بيوتكم للصدوم (٢٤) وتحفظوا الامر هذا سنه لك ولبنيك الى الابد (٢٥) ويكون اد تدخلوا الى الارض التي يعطيكم الله كما وعد وتحفظوا الخدمه هذه في الشهر هذا (٢٦) ويكون اد يقولون لكم بنيكم ما الخدمه هذه

(١٨) من الشهر  $X < (١٩)$  الجار  $X$

בגדהוזהחטי

[illegible]

17 [وتحفظوا] و[تتمثلون ח. ח. جرم] <[היום ח. ח. اليوم  
 هذا] هذا اليوم [דהיום ח. ח. وتحفظوا] و[تتحفظو  
 גוחטי. ח. ח. وتمثلتו] وتغنעו ח. ח. اليوم هذا] هذا  
 اليوم ח. ח. سنة] رسم ח  
 18 [يوم] <[ח. ח. من الشهر] للشهر ח. ח. في] من ח. ח. بين  
 ח. ח. الغروب] الغروب ח. ח. الحادي] الواحد ח. ח. واحد  
 גח واحد [דהיום ח. ח. وعشرين] والعشرين ח  
 19 [مخمر] مخمر ח. ח. فلتقطع] فلتقطع ח. ח. فنقطع  
 ח. ח. تلك النفس] النفس هذه ח. ח. جماعة] جماعة  
 בני ח. ח. من الجار] بالجار ח. ח. وصريحي] ومن  
 صريحي ח. ח. ח. ח. وبصريحي  
 20 [مخمر] مخمر ח. ח.  
 21 [لكل] بكل ח. ח. ح. ח. شيوخ] مشايخ ח. ח. اجدبوا  
 ח. ח. ח. ח. خذوا] اتخذو ח. ح. واتخذو ח. ח.  
 الفسح] فسحا ח. ח. ח. ח.  
 22 [واتخذو] واتخذو ח. ح. ح. ح. عزوب] سعتير

لا يُصنع فيهما إلّا ما يؤكل لكل نفس هو وحدد يصنع لكم (١٧) ولتحفظوا الوصية أنّ في جرم اليوم هذا أخرجت جيوشكم من ارض مصر فلتحفظوا وتمثلوا اليوم هذا لأجيالكم سُنّة الدهر (١٨) في الاول في أربعة عشر يوما من الشهر من الغروب تاكلون فطيرا الى يوم احد وعشرين من الشهر في الغروب (١٩) سبعة ايام خمير لا يوجد في بيوتكم أنّ كل آكل مختمر فلتقطع تلك النفس من جماعة اسرائيل من الجار ومن صريح الأرض (٢٠) كل مختمر لا تأكلوا في كل مساكنكم تأكلوا فطيرا

ויקרא משה לכל זקני ישראל [ראל]

(٢١) واستدعى موسى بكل شيوخ اسرائيل وقال لهم اجلبوا واتخذوا لكم غنما لقبائلكم واذبحوا فسحا (٢٢) واتخذوا باقة صعتر واغمسوا في الدم الذي في الطشت ولتدنوا الى المشرف والى الخدين من الدم / الذي في الطشت وانتم لا يخرج رجل من باب بيته الى الصباح (٢٣) ويعبر ملاك الله لصدمة المصريين وينظر الدم على المشرف وعلى الخدين فيبرج ملاك الله عن الباب ولا يمكّن المهلك من الدخول الى بيوتكم للصدمة (٢٤) ولتحفظوا الأمر هذا رسما لك ولبنيك الى الأبد (٢٥) وليكن اذ تدخلون الى الارض التي يعطيكم الله كما وعد فتحفظون الخدمة هذه في الشهر هذا (٢٦) وليكن اذ يقولون لكم

(١٩) مختمر [مخترا] B (٢٢) صعتر [زعتر] B (٢٣) ملاك [ملاك] B (٢٥) فتحفظون [تحفظون] B (٢٦) بنوكم [بنونكم] B

LKJIHGFEDCA

17 جرم [ < L  
18 من 1 في A-L . يوم [اليوم] LI . احد [واحد] GE . وعشرين [وعشرين يوم] J  
19 الجار [جار] L  
21 شيوخ [اشياخ] GE . اجلبوا [اجلبوا] L . واتخذوا [اتخذوا] A  
22 صعتر [زعتر] KJHFCA . ولتدنوا [وتدنوا] G .  
23 ملاك [ملك] GED . ملاك [ملك] GE . المهلك [للمهلك] F . من الدخول [للدخول] JH  
25 وليكن [ويكون] KH . هذا [هذه] H  
26 وليكن [ويكون] GE . هذه الخدمة [الخدمة هذه] KJHG . لكم [هذه لكم] E  
رجل [انسان] G

لكم (٢٧) فتقولون دبيح فسخ هو لله الذي عرج عن بيوت بني اسرائيل بمصر عند صدمه المصريين وبيوتنا خلص وخروا القوم وسجدوا (٢٨) ومضوا وصنعوا بني اسرائيل كما وصا الله موسى وهرون كذلك صنعوا

(٢٩) وكان عند انتصاف الليل والله قتل كل بكر بارض مصر من بكر فرعون الجالس على كرسيه والى بكر السبي الذي في بيت السجن وكل بكر بهيمه (٣٠) وقام فرعون بالليل هو وكل عبيده وكل المصريين وكانت ضجه عظيمه بمصر ان ليس بيت حتى هناك ميت (٣١) واستدعى بموسى وهرون ليلا وقال قوموا اخرجوا من جملهم قومي هم انتم هم بني اسرائيل / وامضوا اعبدوا الله كخطوبكم (٣٢) هم غنمكم هم بقركم خدوا كما خاطبتهم وامضوا وباركوني (٣٣) وشدت المصريين على القوم في الاسراع لاطلاقهم من الارض اد قالوا كلنا هلكا (٣٤) واحتمل القوم عجينه قبل يخمر معاجنهم مصروره في كسواتهم على اكتافهم (٣٥) وبني اسرائيل صنعوا كامر موسى واستعاروا من المصريين انيه فضه وانيه ذهب وكسوات (٣٦) والله جعل حظ القوم عند المصريين واعاروهم وسلبوا المصريين

(٣٧) ورحلوا بني اسرائيل من عين شمس الى العرش نحو ستمائيه الف رجاجيل الرجال سوى الاطفال (٣٨) وهم خليط عظيم سعد معهم وغنم وبقر مالا عظيما جدا (٣٩) وخبزوا العجين الذي اخرجوا من مصر رغفان فطير اد لم يخمر اد طردوهم المصريين ولم يقدرؤا على الترتب وهم زادا لم يصنعوا لهم (٤٠) وسكنا بني اسرائيل وابايهم الدين سكنوا بارض كنعان وبارض

#### בגדהוזהחטי

27 فتقولون] فلتقولو ח. الذي] بسبب ان

גהוזהחטי. عرج] صفح י

28 وصا] امر ה

29 وكان عند] ولما كان ב-ז, ט وكان نحو ח وكان

י. انتصاف] نصف בדח في نصف גהוזהחטי. الليل]

الليلة י. والله قتل] قتل الله בגהוזהחטי. بكر]

ابكار י. بهيمه] اي بهيمه ח

30 بالليل] ليلا ב-י. وكانت ضجه] وصارت صيحه

י. ان] اد ב-י. حتى] الا ב-ט الذي ليس י

31 واستدعى] ودعى י. اخرجوا] ارحلو ח. هم]

ايضا ח. كخطوبكم] كخطابكم בגהوזהחטי

32 هم] ايضا ח. خاطبتهم] قلتם ב-ט.

وباركوني] واشكروني ايضا בהו وباركوني ايضا ג

واشكروني דוזהחטי واشكروا ايضا اياي י

33 وشدت] واشتد בדוט وشد ג وشد הו فلع ח

واشتدت י. الاسراع] سرعة י. لاطلاقهم] في

اطلاقهم ד اطلاقهم ח. كلنا] جميعنا ב. هلكا]

هالكين י

34 واحتمل] وحمل בגדהחטי. عجينه] عجنيهم

דהוזהחטי. قبل] قبل ان ב, ד-ט. يخمر] يختم

ב-י. معاجنهم] عجنيهم ח عجنيهم י. كسواتهم]

تيابهم ב, ד-י

35 صنعوا] عملوا י. انيه, وانيه] اواني, واواني

בגהوזהחטי

36 القوم] الشعب sup القوم ב الشعب דוזהחטי

37 عين شمس] رمسيس בג, ה-י. الى] <י.

العرش] سكوت בג, ה-ט. رجاجيل] رجال הוטי

رجلا ז ارجل ח. الرجال] رجال ג رجلا וט

الحرييه י

38 وهم] وايضا ח. خليط] خلط גوזהחטי خلط? ה.

عظيم] كثيثير ב. وغنم] وضא ז. مالا] مواشي ח

39 يخمر] يختم בג, ה-י. اد<sub>2</sub>] لان גהوזהחטי.

ولم يقدرؤا] فما استطاعوا ה. على الترتب] <ב

على اللبت ג لبثا ה. للمهله י. وهم] وايضا ח.

يصنعوا] صنعوا ח

40 كنعان] كنعن ה

بنوكم ما هذه الخدمة لكم (٢٧) فلتقولوا ذبيح فسخ هو لله الذي عرّج عن بيوت بني اسرائيل في مصر عند صدمه المصريين وبيوتنا خلّص فخر القوم وسجدوا (٢٨) ومضوا وصنعوا بنو اسرائيل كما وصّى الله موسى وهرون كذلك صنعوا

### ויהי בחצי הלילה

(٢٩) ولما كان نصف الليل والله قتل كل بكر في ارض مصر من بكر فرعون الجالس على كرسيه والى بكر السبي الذي في بيت السجن وكل بكر بهيمة (٣٠) وقام فرعون ليلا هو وكل عبيده وكل المصريين وكانت ضجة عظيمة في مصر اذ ليس بيت الا وهناك ميّت (٣١) فاستدعى بموسى وهرون ليلاً وقال قوما اخرجوا من جملة قومي ايضا انتما ايضا بنو اسرائيل وامضوا اعبدوا الله كخطوبكم (٣٢) ايضا غنمكم وايضا بقركم خذوا كما قلتم وامضوا واشكروني (٣٣) واشتدّ المصريون على القوم في الاسراع في اطلاقهم من الارض اذ قالوا كلنا هلكى (٣٤) وحمل الشعب عجينه من غير ان يختمر عُجنهم مصرورة في ثيابهم على اكتافهم (٣٥) وبنو اسرائيل صنعوا كأمر موسى واستعاروا من المصريين / أواني فضة وأواني ذهب وكسوات (٣٦) والله جعل حظ القوم عند المصريين فأعاروهم وسلبوا المصريين

### ויסעו בני ישראל

(٣٧) ورحل بنو اسرائيل من رمسيس الى سكّوت نحو ستمائة ألف رجال الرجال سوى الاطفال (٣٨) وايضا خلط عظيم صعد معهم وغنم وبقر مال عظيم جدا (٣٩) وخبزوا العجين الذي اخرجوا من مصر رغفان فطير اذ لم يختمر اذ طردهم المصريون فما استطاعوا لبثا وايضا زادا لم يصنعوا لهم (٤٠) وسكنى بني اسرائيل وآبائهم ما سكنوا في ارض كنعان وفي ارض مصر

(٢٧) الذي اذ B (٢٨) ومضوا B < (٣١) اخرجوا B (٣٩) زادا B زاد B

### LKJIHGFEDCA

- |  |  |
|--|--|
| 27 ذبيح [ ذبح LG . الذي اذ KJHFC . صدمه ]  | 34 الشعب [ القوم KJHGDC . عجينه ] عجينهم     |
| 29 ولما... نصف [ وكان في نصف G . وكل بكر ] | 35 اواني ، واواني [ انية ، وانية LIGED ]     |
| 30 ضجة [ صيحة KJHC ]                       | 36 القوم [ الشعب GE ]                        |
| 31 ايضا [ هم D . كخطوبكم ] كخطابكم LI      | 37 سكوت [ سكث L . الرجال ] رَجَلَا I رجالا L |
| 32 ايضا [ هم D . وايضا ] ايضا ECA , G-L هم | 38 وايضا [ وهم D . خلط ] خلط LKJHECA         |
| D . واشكروني [ واشكروني ايضا K ]           | 39 اذ لم [ ولم LI . وايضا ] وهم D            |
| 33 في اطلاقهم [ لاطلاقهم J ]               |  |

مصر ثلاثين سنة واربع مايه سنه (٤١) وكان من انقضا ثلاثين سنة واربع مايه سنه وكان في جرم ذلك اليوم خرجوا كل جيوش الله من ارض مصر (٤٢) ليلا حافظيه لله لاجراهم من ارض مصر هي الليله هذه لله حفظا لكل بني اسرائيل لاجيالهم /

86b (٤٣) وقال الله لموسى ولهرون هذه سنه الفسح كل دي اجنبي لا ياكل منه (٤٤) وكل عبد انسان شريه ماله فتختنه وحينيد ياكل منه (٤٥) ساكن واجير لا ياكل منه (٤٦) في بيت واحد يوكل لا تخرجوا من البيت من اللحم خارجا وعظم لا تكسروا به (٤٧) كل جماعه اسرائيل يصنعوه (٤٨) واد يجاوركم جار ويصنع فسحا لله اختن له كل دكر وحينيد يدن لعمله ويكون كصريحى الارض وكل اقلف لا ياكل منه (٤٩) شريعه واحده تكون للصريحى وللجار المستجير في جملتكم (٥٠) وصنعوا كل بني اسرائيل حسب ما وصا الله موسى وهرون كذلك صنعوا (٥١) وكان في جرم ذلك اليوم اخرج الله بني اسرائيل من ارض مصر على جيوشهم

### الْأَصْحَاحُ الثَّالِثُ عَشَرَ

(١) وقال الله لموسى قولا (٢) قدس لي كل بكر فاتح كل فرج من بني اسرائيل من انسان الى بهيمه لي هو (٣) وقال موسى للقوم اذكروا اليوم هذا الذي خرجتم فيه من ارض مصر من بيت العبوديه فان باشد يد اخرجكم الله من هاهنا ولا يوكل خمير اليوم (٤) وانتم خارجين في شهر الدجن

(٥) ويكون اد يدخلك اللد الهك الى ارض الكنعاني الحتي والاموري والفرزي والجرشي /

### בגהוּזחט

41 من انقضا] لانقضا ב-ז, טי لاقتا ח .  
جرم] <זוט . ذلك اليوم] اليوم هذا בגחי هذا  
اليوم הזוט  
42 حافظيه] حفظا هو בגוזט حافظون ה حفظ هو  
ח حافظين هو י . هي] هو בגהוּזחט هذه ח . الليله  
هذه] تلك الليله هذه ג تلك الليله הזוט الليله هي  
ח . هي... هذه] وتلك الليله ז . حفظا] حافظين י  
43 دي] ابن גהחזי <זוט . منه] به, ג"ל י  
44 انسان... ماله] رجل مشترى درهمه י . فتختنه]  
فلتختنه בגוט فيختنه ה مختنه ח وختنته י  
45 واجير] ومستاجر י  
46 من 1] منه ח . به] منه ג-ט  
47 كل] هم ؟ كل ה  
48 واد يجاوركم] وان يجاور معكم י . ويصنع]  
وصنع בחי فليصنع גהוזט . اختن] ختنا בגהוזט  
ايختن ח יختن י . يدنو] يقدم י . لعمله] لفعله  
גהוזט . اقلف] اغلف י  
49 المستجير] المجاور י . في جملتكم] فيكم הזוט  
50 كل] كذلك ג . حسب ما] كما ב-י  
51 جرم] <הזוט . ذلك اليوم] اليوم هذا בגחי  
هذا اليوم הזוט  
1 وقال] وخاطب ב-י . لموسى] موسى ב-ט  
2 فاتح] فاطر ב-י . كل] <בזוט . فرج] رحم  
הזוטי . انسان] الناس ב-ט . من انسان]  
بانسان י . الى بهيمد] ومن البهائم ב-ט  
وببهيمד י  
3 هذا] <ח . بيت] אל ג . العبوديه] العبيد  
בגוזט . ها] <י . خمير] مختمر ג خمر י  
5 ويכון] وليكن גהוזט . الكنعاني] الكنعني ז .



ثلاثين سنة واربعمئة سنة (٤١) وكان لانقضاء ثلاثين سنة واربعمئة سنة وكان في جرم اليوم هذا خرج كل جيوش الله من ارض مصر (٤٢) ليلا حفظ هو لله لإخراجهم من ارض مصر هي الليلة هذه لله حفظا لكل بني اسرائيل لأجيالهم

#### זאת חקת הפסח

(٤٣) وقال الله لموسى ولهرون هذه سنة الفصح كل اجنبي لا يأكل منه (٤٤) وكل عبد انسان شرية ماله فختنا له وحينئذ يأكل منه (٤٥) ساكن وأجير لا يأكل منه (٤٦) في بيت واحد يؤكل لا تخرجوا من البيت من اللحم خارجا وعظما لا تكسروا منه (٤٧) كل جماعة اسرائيل يصنعونه (٤٨) واذ يجاوركم جار فليصنع فسحا لله ختنا له كل ذكر وحينئذ يدنو لصنعه ويكون كصريحى الارض وكل أقلف لا يأكل منه (٤٩) شريعة واحدة تكون للصريحى وللجار المستجير فيكم (٥٠) فصنع كل بني اسرائيل كما وصى الله موسى وهرون كذلك صنعوا / (٥١) وكان في جرم اليوم هذا أخرج الله بني اسرائيل من ارض مصر على جيوشهم 811

#### אֶלְיָצַחֹךְ אֶלְתָּלִית עֶשֶׂר

#### קדש לי כל בכור

(١) وخاطب الله موسى قائلا (٢) قدس لي كل بكر فاطر كل فرج من بني اسرائيل من الناس ومن البهائم فلي هو (٣) فقال موسى للقوم اذكروا اليوم هذا الذي خرجتم فيه من ارض مصر من بيت العبودية أن بأشد يد أخرجكم الله من ها هنا ولا يؤكل خمير اليوم (٤) وانتم خارجون في شهر الدجن

#### והיה כי יביאך

(٥) ويكون اذ يدخلك الله الهك الى ارض الكنعاني والحتي والاموري والفرزي والجرجشي

(٤١) وكان في... هذا [B 'ש' (٤٨) يدنو] يدنوا B (٥) والحتي [والحيي B

LKJIHGFEDCA

41 خرج [خرجت LI

42 هي [هو A

43 كل [كل ابن FA

44 عبد [عبد C عبدة JH ابن عبد LI . انسان]

الانسان L

48 فليصنع [ويصنع K . لصنعه] منه LIGED

49 تكون [تكون لكم K

1 وخاطب [وقال, قال דלאק"ל H وقال J . موسى]

لموسى JH . قائلا] قولا K

2 كل [GF < ومن البهائم H

5 ويكون [وليكن ID . والحتي] الحتي LJIA .

والجرجشي [والجرجشي LHC . للاعطاء] لاعطا L

87a والحبى واليبوسي التي اقسام لابايك للاعطا لك ارض داره لبنا وعسلا وتخدم الخدمه هذه في الشهر هذا (٦) سته ايام تاكل فطيرا وفي اليوم السابع حج لله (٧) فطير يوكل السبعه الايام لا ينظر لك خمير ولا يظهر لك مخمر في كل تخمك (٨) وتخبر ابنك في ذلك اليوم قولا بسبب هذا صنع الله لي عند خروجي من مصر (٩) وليكون لك ايه على يديك ودكرا بين عينيك حتى تكون شريعته الله بفيك ان بيد شديده اخرجك الله من مصر (١٠) وتحفظ السنه هذه في وقتها من اوان الى اوان

(١١) ويكون اد يدخلك الله الهك الى ارض الكنعاني كما اقسام لك ولابايك ويعطيها لك (١٢) فتجيز كل فاتح فرج لله وكل فاتح نتاج بهيمه التي تكون لك الذكور لله (١٣) وكل فاطر حمار تفدي بشا وان لم تفديه فلتفده وكل بكر انسان من بنيك تفدي (١٤) ويكون اد يسلك ابنك غدا قولا ما هذا فتقول له باشد يد اخرجنا الله من مصر من بيت العبوديه 87b (١٥) وكان لما صعب فرعون في اطلاقنا قتل الله كل بكر في ارض مصر / من بكر انسان الى بكر بهيمه بسبب ذلك انا مقرب لله كل فاطر فرج من الذكور وكل بكر انسان من بني افدي (١٦) ويكون لك ايه على يديك ونقط بين عينيك ان باشد يد اخرجك الله من مصر

(١٧) وكان عند اطلاق فرعون القوم ولم يقدهم الله طريق ارض فلسطين اد قريبا هو لان

(١٥) افدي] تفدي א

בגדהוזהחטא

الحتي] والحتي חטא . والاموري] والعاصي ה . والامري  
 ٢ . والغززي] الغززي ב ש"ל ה . والجرجشي] ש"ל  
 ה . والجرجشي ח . والحبى] والحوي בג . واليبوسي]  
 والحمصي ה . لابايك] لاباتك ב . للاعطا] لاعطا ב  
 للعا חטא . وتخدم] وتعبד גה . فلتعبد וזט . فلتخدم  
 ח . الخدمه] العبادה גה . بالعباده וט . الخدمه...  
 هذا] هذه العبادה في هذا الشهر ז  
 7 الايام] ايام י . يظهر] ينظر ב-י . خمير] خامرا'  
 י . مخمر] مختمر ב-י  
 8 وتخبر] ولتخبر גוחט . وتعلم י . ابنك] لابنك  
 ב-י . ذلك اليوم] اليوم هذا י . هذا] ذلك ז . الله  
 لي] لي الله ג . عند] في י  
 9 وليكون] وليكن בודט . ولتكن גהז . ليكون ח  
 ويكونوا י . ايه] لاية ז-י . ودكرا] وللذكر י . ان] اد  
 וט  
 10 وتحفظ] فلتحفظ בח . السنه هذه] هذه السنه  
 ז . في وقتها] لاوقاتها י . اوان] اوانه ט  
 11 ويكون] وليكن ג-ז, ט . اد] ان י . الكنعاني]

الكنعاني הז . ولابايك] ولاباتك ב  
 12 فتجيز] وتعبر ג . فتنقل דהוזה . فلتجز ח . فتنقل  
 י . فاتح] فاطر ב-י . فرج] رحم הוזה . بهيمه]  
 البهايم דוזה . التي] <ה . تكون] يكون בח  
 يكونون די  
 13 بشا] بشه ג . بشاة חי . فلتقده] فتقده דהז . فقده  
 ח . فتفقده י . من بنيك] ببنيك י  
 14 اد] ان י . يسلك] يسالك החי . غدا] اغدا  
 ה . فتقول] فتقل ז . فلتقل ח . يد] قدرة י .  
 العبوديه] العبيد בגדוזה  
 15 صعب] قسى י . في...قتل] لاطلاقنا اهلك י .  
 في] من ח . بسبب] على י . مقرب] ذابح  
 בגהוזה . فرج] رحم גהוזה . من] <בג . الذكور]  
 الذكوره ח . بني] اولادي י  
 16 ويكون] وتكون גהوזה . ولتكن ח . ولنقط]  
 ولنقط גהוט . يد] قدرة י  
 17 عند اطلاق] باطلاق י . اد] ان בזחט . لان]

والحبي واليبوسي التي أقسم لأبائك للإعطاء لك ارض دارة لبنا وعسلا فلتخدم الخدمة هذه في الشهر هذا (٦) سنة ايام تأكل فطيرا وفي اليوم السابع حجّ لله (٧) فطير يؤكل السبعة الايام لا ينظر لك خمير ولا ينظر لك مختمر في كل تخمك (٨) ولتخبر ابنك في ذلك اليوم قولا بسبب هذا صنع الله لي عند خروجي من مصر (٩) ولتكن لك آية على يديك وذكرًا بين عينيك حتى تكون شريعة الله بفيك ان بيد شديدة أخرجك الله من مصر (١٠) فلتحفظ السنة هذه في وقتها من أوان الى أوان

#### והיה כי יביאך

(١١) ويكون اذ يُدخلك الله آلهك الى ارض الكنعاني كما أقسم لك ولأبائك ويعطيها لك (١٢) فلتنقل كل فاطر فرج الى الله وكل فاطر نتاج البهائم التي يكنّ لك الذكور لله (١٣) 82. وكل فاطر حمار تفدي بشاة / وان لم تُفدِه ففدّه وكل بكر انسان من بنيك تفدي (١٤) ويكون اذ يسألك ابنك غدا قولا ما هذا فلتقل له بأشدّ يد أخرجنا الله من مصر من بيت العبيد (١٥) وكان لما صعب فرعون في اطلاقنا قتل الله كل بكر في ارض مصر من بكر انسان الى بكر بهيمة بسبب ذلك انا مقرب لله كل فاطر فرج من الذكور وكل بكر انسان من بني أفدي (١٦) ولتكن لك آية على يديك ونقطا بين عينيك ان بأشدّ يد أخرجك الله من مصر

#### ויהי בשלח פרעה

(١٧) وكان عند اطلاق فرعون القوم ولم يُفدّهم الله طريق ارض فلسطين اذ قريب هو ان

(١٧) ولم [لم B

LKJIHGFEDCA

7 الايام [ايام A

8 ولتخبر [لتخبر LI . الله لي [لي الله E

9 ولتكن [وليكن ID . لك [ذلك D

11 ويكون [وليكن LID

12 البهائم [بهيمة KJHCA . يكن [تكون A تكن

HD يكون F

13 تفدي [تفديه G . فقدّه [فتقدّه D

14 يسألك [يسالك LA يسلك IGED . غدا [اغدا

F . قولا [ <E . هذا [هذه LI . العبيد [العبودية

LKFA

16 ولتكن [وليكن L . بأشد يد [بيد شديدة K

17 اذ [ان KH . ان [اذ A لان IGE . قال الله [

الله قال LIGE

اللّٰه قال كيلا يندم القوم عند نظرهم الحرب فيعودون الى مصر (١٨) وحول اللّٰه القوم طريق بريه بحر القلزم ومستعدين سعدوا بني اسرائيل من ارض مصر (١٩) واخذ موسى عظام يوسف معه اذ استحلاف استحلف يوسف بني اسرائيل قولا افتقاد يفتقدكم اللّٰه وتصعدوا عظامي من هاهنا معكم (٢٠) ورحلو من العرش ونزلوا في اتم الدي في طرف البريه (٢١) واللّٰه سار بين يديهم نهارا بعمود غمام ليرشدهم الطريق وليلا بعمود نار للاضاه لهم للمسير نهارا وليلا (٢٢) لا يبرح عمود الغمام نهارا وعمود النار ليلا بين يدي القوم

### الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ عَشَرَ

(١) وخاطب اللّٰه موسى قولا (٢) خاطب بني اسرائيل ليعودوا وينزلوا مقابل فم الحيره بين البرج وبين البحر مقابل وتن صفون مقابله تنزلوا على البحر / (٣) وقال فرعون لبني اسرائيل متحيرين هم في الارض منطبق عليهم الفقر (٤) واشدد قلب فرعون ويكد خلفهم واستكبر على فرعون وعلى كل جيوشه ويعلم المصريون انني اللّٰه فصنعوا كذلك (٥) وخبر ملك مصر ان هرب القوم فانقلب قلب فرعون وعبيده على القوم وقالوا ما هدا صنعنا اذ اطلقنا اسرائيل من خدمتنا (٦) وشد مراكبه وقومه اخذ معه (٧) واخذ ست مايه راكب احداث وكل ركب مصر وقواد على جملته (٨) وشدد اللّٰه قلب فرعون ملك مصر وكد خلف بني اسرائيل وبني اسرائيل خارجون بيد سامية (٩) وكد المصريون خلفهن ولحقوهم نازلين على البحر كل خيل ركب فرعون ورجاجيله وجيوشه على فم الحيره مقابل وتن صفون (١٠) وفرعون دنا

(٧) مصر [المصريين 8

### בגדהוזהחטי

3 وقال [ليقول ג-ט ويقول י-ט لبنی] عن بني  
 3-ט [متحيرين] محيرون י-ט [هم] <ה  
 4 واشدد [واشد בג واشد اللّٰه ه فاشد من וזה  
 واستكبر] واستعظم ג-ט جيوشه [جيشه ג, ו-י  
 ويعلم] وتعلم ג  
 5 وخبر [فاخير בגוט . ملك] لملك גחי . هدا [دا  
 ט . صنعنا] فعلنا דהזח  
 7 راكب [ركب בגדהוזהח . احداث] احداثא ובש'  
 اي شباب . مصر [المصريين ג-י . جملته] الكل דוט  
 8 وشدد [وشد ב-י . قلب] من قلب ט . خلف  
 تبع ח  
 9 خلفهن [تبعهم ח . ولحقوهم] والتحقوهم  
 בגדהוזהח . خيل [ <ח . ورجاجيله] وفرسانه ב-י .  
 وجيوشه [وجيشه החי . الحيره] الجيزة בחי .  
 مقابل [بحضرة בגוזהח بين ידי הז  
 10 وفرعون] وفرون ח . دنا [قرب ב-י . اعينهم]

ان ב-י . الله قال [قال الله בגוזהח . نظرهم  
 الحرب] رويتهم حربا י-ט الى مصر [مصر י  
 18 طريق] الى طريق ג-ז , ט  
 19 اد [ان הז . استحلف] حلافا ב-ז , ז ,  
 ט استحلفا ח تحليفا י . استحلف [حلف בחי احلف  
 ג-ז , ט . الله] الله معكم ח . وتصعدوا [فالتصعدوا חי  
 20 العرش] سكوت בגדהוזהח . الذي] <ז . طرف  
 طريق ח  
 21 واللّٰه . . . سار [وجلال الله سائر י . يديهم]  
 ايديهم י . بعمود [بعمود י . ليرشدهم] لارشادهم  
 בגوזהח . الطريق [للطريق בג  
 22 عمود] عامود י . بين يدي] في جملة ח  
 2 ليعودوا [ويعودوا בגي وليعودوا ז ان يعودو ח .  
 مقابل] بين يدي ב-ז , ט بحضرة ח . الحيره  
 الجيزة בגחי . البرج [المجدل ב-ט . مقابل] بين  
 ידי בגדהوזהח بحضرة הח . تنزلوا [تنزلوا בגינزلוט]

قال الله كيلا يندم القوم عند نظرهم الحرب فيعودون الى مصر (١٨) فحوّل الله القوم طريق برية بحر القلزم ومستعدّين صعودوا بنو اسرائيل من ارض مصر (١٩) وأخذ موسى عظام يوسف معه اذ تحليفا حلف يوسف بني اسرائيل قولا افتقادا يفتقدكم الله فلتصعدوا عظامي من ها هنا معكم (٢٠) ورحلوا من سكوّث ونزلوا في أثم التي في طرف البرية (٢١) وملاك الله سار بين ايديهم نهارا بعمود غمام لإرشادهم الطريق وليلا بعمود نار للاضاءة لهم للمسير نهارا وليلا (٢٢) لا يبرح عمود الغمام نهارا وعمود النار ليلا بين يدي القوم

### الإِصْحَاحُ الْرَّابِعُ عَشَرَ

וישׁוּבוּ ויחַנוּ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرائيل ان يعودوا وينزلوا بحضرة فم الحيرة 82 بين المجدل وبين البحر بحضرة وثن صفون / مقابلد تنزلون على البحر (٣) ليقول فرعون عن بني اسرائيل متحيرون هم في الارض منطبق عليهم القفر (٤) وأشدّد قلب فرعون فيكدّ خلفهم فاستكبر على فرعون وعلى كل جيشه فيعلم المصريون انني الله فصنعوا كذلك (٥) وخبر ملك مصر ان هرب القوم فانقلب قلب فرعون وعبيده على القوم وقالوا ما هذا فعلنا اذ اطلقنا اسرائيل من خدمتنا (٦) وشدّ مراكبه وقومه أخذ معه (٧) وأخذ ستمائة راكب أحيادًا وكل ركب المصريين وقوادا على جملته (٨) وشدّ الله قلب فرعون ملك مصر وكذّ خلف بني اسرائيل وبنو اسرائيل خارجون بيد سامية (٩) وكذّ المصريون خلفهم فلحقوهم نازلين على البحر كل خيل ركب فرعون وفرسانه وجيوشه على فم الحيرة بحضرة وثن صفون (١٠) وفرعون قرب

(١٨) ومستعدّين [ ومستعدون B (٢١) وملاك [ وملاك B

LKJIHGFEDCA

- |  |   |
|--|---|
| 3 متحيرون [ محيرون GE                            | 19 اد [ ان K . فلتصعدوا [ وتصعدون K             |
| 4 واشدد [ واشردّ D . فيعلم [ فيعلم كل J          | 20 طرف [ طريق L                                 |
| 5 ملك [ لملك K . ان [ < L                        | 21 سار [ ساير GFED . بعمود [ وبعامود L . غمام [ |
| 6 مراكبه [ مركبه F                               | الغمام KJHC . الطريق [ طريق H في الطريق L       |
| 7 راكب [ ركب A-L                                 | 2 وينزلوا [ ونزلوا HC . الحيرة [ الجيزة LKED .  |
| 9 خيل [ < I . وجيوشه [ وجيشه K . الحيرة [ الجيزة | بحضرة [ بين يدي E مقابل G . صفون [ صففون L .    |
| LKED . صفون [ فعور H صففون L                     | تنزلون [ ينزلون LIGED                           |
| 10 اعينهم [ < E . واذا [ وهوذا KG واذا I وذا L   |   |

ورفع بنو اسرائيل اعينهم ونظروا وهودا المصريين راحلين خلفهم وخافوا جدا وصرخ بنو اسرائيل الى الله (١١) وقالوا لموسى امن عوز القبور بمصر اخذتنا للهلاك في البريه ما هذا 88b فعلت بنا لاجراجنا من مصر (١٢) اليس هذا القول / الذي خاطبناك بمصر قولا انقطع الان عنا ونخدم المصريين ان خير لنا خدمه المصريين من كوننا في البريه (١٣) فقال موسى للقوم لا تخافوا توقفوا وانظروا مغوته الله التي يصنع لكم اليوم ان كما نظرتم المصريين اليوم لا تعاودوا نظرهم ايضا الى الابد (١٤) الله يحارب عنكم وانتم تصمتون

(١٥) وقال الله لموسى لمدا تصرخ الي خاطب بني اسرائيل ويرحلوا (١٦) وانت ارفع عصاك وابسط يدك على البحر وشقه فيدخل بنو اسرائيل في لج البحر يبسا (١٧) وهودا انا مشجع قلوب المصريين ويدخلو خلفهم واستكبر على فرعون وعلى كل جيشه على ركبه وعلى فرسانه (١٨) ويعلم كل المصريين انني الله لاستكباري على فرعون وعلى كل جيشه على ركبه وعلى فرسانه

(١٩) ورحل ملك الله ساير بين يدي معسكر اسرائيل وسار من وراهم وانتقل عمود الغمام من بين يديهم ووقف من وراهم (٢٠) ودخل بين معسكر المصريين وبين معسكر اسرائيل فكان

(۱۷) وعلى<sub>۲</sub> وعل<sub>۸</sub>

## בגדהוזהוזהו

לג] وسط גח"כ > ٢٠. יבسا] في اليابسة כד في יאבסה  
ח"י

17 [وهودا] وها ח. وهودا انا] وانا انني י.  
 مشجع] מִשְׁחָץ ח. قلوب] לֵב י. خلفهم] תַּעֲבֵמ  
 י. کل] <ג. جیشه] גִּיּוֹשֶׁה ח. علی...فرسانه  
 برکبه وبفرسانه כִּי

18 [لاستکباري] باستکباري دځو باستعظامي دي .  
[کل] < وټ . جیشه [جیوشه ده . علی...فرسانه]  
برکبه وفرسانه ٢

19 [ملك] ملاك ח.י. [ساير] السائر ד-י. [بين يدي]  
[امام] י. ו. [وانتقل] וرحל וגז [وانقل] ח. עמוד [عامود]  
ח.י. [يديهم] אידיהם ח. [بين ידיهم] قدامهم י.  
[وراهم] خلفهم ג.

20 יזלמ ויזי] ואללם ונור ח זלאם פוגה י.  
 [طول] كل ؟ ی. اللیل[ اللیلة ی. ولم یدن] فما  
 دنا ب- ح ولا قرب ی. الی[ من ح. طول] كل

עִינֵיהֶם ד. וְהוּדָא < דְּהוּט וְאִזָּא י. רַחֲלִין וְהֵם  
רַחֲלוֹן דְּהוּט

11 עוז] عدم לیس חי. القبور] مقابر בגוט קבור  
חי. فعلת] صنعت גי. בנא] <ד. לאחרא]   
לאחרא בגוט

12 (אליס) ליס ח. (القول) الامر ب, ה-ט الخطاب  
 י. (خاطبتك) قلنا لك ب, ההוטט خاطبتنا اليك י.  
 (قولا) قائلين י. (انقطع) اقطع בדוות. ונخدم  
 לנخدم ב-ט. (كوننا) موتنا ב, ד-ט هلاكنا י. من  
 (كوننا) مموتنا א

13. תוקפוּא [ צְפוּא בְּהוּט אַפּוּא גַזְא תַּתְּבִיטוּ ח תַּתְּבִיטוּ י .  
וּנְזִרְוּא [ לַנְּזִירוּ ח . לִמְךָ [ מַעֲמֵךְ ח . תַּעֲוִדוּא [  
תַּעֲוִדוֹן י . נִזְרֵהֶם [ לְנִזְרֵהֶם ח ]

14 יחארב[ המחרב ה יחרב ח . ענקמ ] לکم  
15 למד[ ] لما בהזזט מא גזי למא ד . ד . خاطب[ مر  
- 2, 2, 5. ويحلوا ] ليحلوا - 2, 2, 5. ان يرحلوا  
16 عماك[ عصاتك - 2, 2, 5. فيدخل ] ليدخل ح .

## וישאו בני ישראל

ورفع بنو اسرائيل أعينهم ونظروا واذا المصريون راحلون خلفهم فخافوا جدا وصرخوا بنو اسرائيل الى الله (١١) وقالوا لموسى أمن عدم، ليس قبور بمصر أخذتنا للهلاك في البرية ما هذه فعلت بنا باخراجنا من مصر (١٢) اليس هذا الامر الذي قلنا لك في مصر قولا انقطع الان عنا لنخدم المصريين اذ خير لنا خدمة المصريين من هلاكنا في البرية (١٣) فقال موسى للقوم لا تخافوا تثبتوا لتنظروا مغوثة الله التي يصنع معكم اليوم ان كما رأيتم المصريين اليوم لا تعاودون لمشاهدتهم ايضا الى الابد (١٤) الله يحارب عنكم وانتم تصمتون

## מה תצעק אלי /

83 (١٥) وقال الله لموسى ما تصرخ اليّ خاطب بني اسرائيل ان يرحلوا (١٦) وانت ارفع عصاك ومُدّ يدك على البحر وشقّه ليدخل بنو اسرائيل في وسط البحر في يابسة (١٧) وها انا مشجّع قلوب المصريين فيدخلوا تبعهم فاستكبر على فرعون وعلى كل جيشه من ركبه وفرسانه (١٨) ويعلم كل المصريين انني الله باستعظامي على فرعون وعلى كل جيشه على ركبه وعلى فرسانه

## ויסע מלאך

(١٩) ورحل ملاك الله السائر بين يدي معسكر اسرائيل وسار من ورائهم وانتقل عمود الغمام من بين ايديهم ووقف من ورائهم (٢٠) ودخل بين معسكر المصريين وبين معسكر اسرائيل

(١٢) لنخدم [ لخدم B (١٩) ملاك [ ملاك B (٢٠) بين [ B و نور [ ونور B

## LKJIHGFEDCA

- 11 هذه [ هذا KJHGA  
 12 لنخدم [ لنعيد، عيد דעק"ל H لنعيد K  
 13 تثبتوا [ اثبتوا LFEA اثبتوا C اثبتوا JH  
 اثبتوا ← اثبتوا K. لتنظروا [ وانظروا K. مغوثة [ مغوثة JHC. يصنع [ تصنع I. ان [ اذ A < D.  
 رأيتم [ نظرتم LKIGED  
 15 الله [ L < L. يرحلوا [ يرحلوا I  
 16 على [ الى GE. ليدخل بنو [ ولتدخل بني KJHC. البحر في [ يابسة E. يابسة [ اليابسة A
- 17 قلوب [ قلب F. تبعهم [ خلفهم K  
 18 ويعلم [ وتعلم K. على ٢٠ فرسانه [ وعلى كل ركبه وفرسانه L  
 19 بين يدي [ قدام LI. وانتقل [ واسفأ F sic!  
 وانتفا JHC ورحل G. عمود [ عامود L. بين ايديهم [ بين يديهم KJHC قدامهم LI  
 20 والظلام [ يظلم GD. ونور [ ونور IFC ويضي GD والنور E. طول [ كل A. كل [ طول ובש' كل D طول LJI

89a الغمام يظلم ويضي طول الليل ولم يذن هذا الى هذا طول الليل (٢١) فبسط موسى يده على البحر وصرف الله البحر بريح شرقيه / عاصفه طول الليل فجعل البحر يبسا وانشقت المياه (٢٢) ودخل بنو اسرائيل في لج البحر في اليابسه والمياه لهم اسوارا عن يمينهم وعن يسارهم (٢٣) وكد المصريون ودخلوا خلفهم كل خيل فرعون ركبه وفرسانه الى لج البحر (٢٤) وكان عند نوبه الصبح اشرف الله على عسكر المصريين بعمود نار وغمام واهاج عسكر المصريين (٢٥) وشد اجل مراكبه وساقه بالعظام وقال المصريين الهروب من بين يدي اسرائيل فان الله المحارب عنهم للمصريين

(٢٦) وقال الله لموسى ابسط يدك على البحر لتعود المياه على المصريين وعلى ركبه وعلى فرسانه (٢٧) فبسط موسى يده على البحر فعاد البحر عند توجه الصبح الى صعبته والمصريون راحلون للقايه ونفض الله المصريين الى لج البحر (٢٨) وعادت المياه وغطت الركب والفرسان من كل جيش فرعون الداخلون خلفهم في البحر لم يبق منهم حتى واحد (٢٩) وبني اسرائيل سلكوا في اليابسه في وسط البحر والمياه لهم اسوارا عن يمينهم وعن يسارهم (٣٠) واغات الله في ذلك اليوم اسرائيل من يد المصريين ونظر اسرائيل المصريين هلكا على شط البحر (٣١) ونظر اسرائيل القدره العظيمة التي صنع الله بالمصريين وخاف القوم من الله / وامنوا بالله وبموسى عبده 89b

#### בגדהוזהחטי

للمصريين] بمصر כדח עלی المصريين גוט  
26 لتعود] ويعودوا י . المياه] الامياه ד .  
المصريين] المصري דווחט  
27 البحر] الما י . عند] عن ח . توجه] تواجه  
ט . الصباح] الصباح דהחח . صعبته] صلابته כג .  
الى لج] وسط י  
28 وعادت] فاعدت ח وعادوا י . المياه] الامياه  
ד . وغطت] وغطوا י . من كل] لكل כח . يبق  
منهم] بقي بهم י . حتى] < ٢-١, ט  
29 سلكوا] ساروا י . اليابسه] يابسة ח . وسط] لج  
בח . والمياه] والامياه ד . عن] من י . يمينهم  
יمنتهم דהז יمناهم י . وعن] ومن י . يسارهم  
יسترهم דהז شمالهم ח  
30 ذلك اليوم] اليوم هذا י . هلكا] ميت י . شط  
شاط כ  
31 القدره] اليد כ- ט

21 وصرف] وسير בגוחטי . بريح] بريحا כהח  
برياح טו . شرقيه] شرقيا כהחי . عاصفه] عاصفا  
חי عاصف ח . طول] كل גי . الليل] الليلة י .  
فجعل] وجعل في בח . يبسا] يابسة ח يابسا י .  
وانشقت] وتشققت ח  
22 ودخل] ويدخلون י . لج] وسط ח . اليابسه]  
يابسه ח . والمياه] والامياه ד والما י . عن] من י .  
يمينهم] يمنتهم דהז . وعن] ومن י . يسارهم]  
يسترهم דהז شمالهم ח  
23 وكدا] ويكدون י . ودخلوا] ويدخلون י .  
خلفهم] وراهم י . لج] وسط י  
24 عند] في י . نوبه] اتجاه ג . الصباح] الصباح  
דחי . عسكر] معسكر כ . بعمود] بعامود י . واهاج]  
فهاج ח . عسكر] معسكر כהז  
25 الهروب] الهرب כג, ١-٢ . بين يدي] بين ג  
قبل י . اسرائيل] بني اسراييل י . عنهم] لهم ג .



عَلَى رُكْبِهِ وَعَلَى فَرْسَانِهِ فَبَسَطَ مُوسَى يَدَهُ عَلَى الْبَحْرِ فَعَادَ الْبَحْرُ عِنْدَ رُجْعِهِ  
 الصَّبَاحَ إِلَى صُغُوبَتِهِ وَالْمُصْرِيُّونَ رَاجِلُونَ لِقَائِهِ وَنَفَضَ اللَّهُ الْمَصْرَ  
 إِلَى الْبَحْرِ فَعَادَتِ الْمَيَّاهُ وَعُطَّتِ الرُّكْبُ وَالْفَرَسَانِ مِنْ كُلِّ حَيْشٍ  
 وَفِرْعَوْنُ وَالْأَخْلَافُ خَلَفَتْهُمْ فِي الْبَحْرِ لَمْ يَبْقَ مِنْهُمْ وَاحِدٌ وَبَنُو إِسْرَائِيلَ  
 سَلَكُوا فِي بَابَةِ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ وَالْمَيَّاهُ لَهُمْ اسْوَارٌ عَنْ يَمِينِهِمْ وَعَنْ  
 يَسْرَتِهِمْ وَأَغَاثُ اللَّهِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ إِسْرَائِيلَ مِنْ يَدِ الْمَصْرِيِّينَ  
 وَنَظَرَ إِسْرَائِيلُ الْمَصْرِيَّيْنَ هَالِكِينَ عَلَى شَطْرِ الْبَحْرِ وَنَظَرَ إِسْرَائِيلُ الْيَدَ  
 الْعَظِيمَةَ الَّتِي صَنَعَ اللَّهُ فِي الْمَصْرِيِّينَ فَخَافَ الْقَوْمُ مِنَ اللَّهِ وَامْنُوا  
 بِاللَّهِ وَبِمُوسَى عَبْدِهِ ۝ ١٤٨ ۝ ١٤٩ ۝ ١٥٠ ۝ ١٥١ ۝ ١٥٢ ۝ ١٥٣ ۝ ١٥٤ ۝ ١٥٥ ۝ ١٥٦ ۝ ١٥٧ ۝ ١٥٨ ۝ ١٥٩ ۝ ١٦٠ ۝  
 حِينَئِذٍ سَبَّحَ مُوسَى وَبَنُو إِسْرَائِيلَ الْمُسَبِّحِينَ هَذِهِ لِلَّهِ وَقَالُوا قُوَّةُ  
 سَيِّدِنَا اللَّهُ أَنْ عَلَى الشَّعْبِ أَقْدَرُ الْفَرَسُ وَرَاكِبُهُ رُبِّي فِي الْخَبْرِ  
 عَزَى وَفَخَرَنِي وَصَارَ لِي مَعِينًا هَذَا إِلَهِي فَأَمَجِدْهُ آلَهُ ابْنِي وَأَعْظِمْهُ  
 اللَّهُ جَبَّارٌ فِي الْحُرُوبِ اللَّهُ اسْمُهُ مَرَاكِبُ فِرْعَوْنَ وَحَيْشَتُهُ رَاجِعٌ فِي  
 الْبَحْرِ وَخِيَارُ قَوَادِرِهِ أَنْطَبَعُوا فِي حِمْلِ الْقُلُوبِ الْغَوَامِرُ عَظَمَتْهُمْ أَجْدَرًا  
 فِي الْبَهْمُوتِ كَيْسَهُ الْحَجْرُ قَدَرْتُكَ يَا اللَّهُ مُتَوَجَّةٌ بِالْقُوَّةِ قَدَرْتُكَ يَا اللَّهُ  
 تَذَعَّرَ الْعَدُوُّ وَبَعُظُمَ اقْتِدَارُكَ تَهْدَأُ مَقَامُكَ تَطْلُقُ حَيْكَلُكَ  
 تَحْرِقُهُمْ كَالْفَشِّ وَنَفْسُ مَنْكَ تَعْرِمَتِ الْمَيَّاهُ انْتَضَبَتْ لَيْسَهُ  
 الطُّودُ الْهَوَاطِلُ جَدَّتِ الْغَوَامِرُ فِي لَحْ الْبَحْرِ قَالَ الْعَدُوُّ الَّذِي  
 فَالَحَقُ أَقْسَمُ السَّلْبُ تَيْسَرُ مِنْهُ نَفْسِي أَجْرُ سَيْفِي تَقْرُضُهُ يَدِي  
 عَصَفْتُ بِرُجْلِكَ عَظَامَهُ الْبَحْرُ رَسَبُوا كَالرِّصَاصِ فِي مَيَّاهِ الزَّلَالِ  
 مَنْ مِثْلَكَ يَا الْقَادِرِينَ يَا اللَّهَ مَنْ مِثْلَكَ مُتَوَجِّعٌ بِالْعَدْسِ يَا جَلِيلَ



فكان الغمام والظلام ونور طول الليل فلم يدن هذا الى هذا كل الليل (٢١) وبسط موسى يده على البحر فسير الله البحر بريح شرقية عاصفة طول الليل فجعل من البحر يابسا فانشقت المياه (٢٢) ودخلوا بنو اسرائيل في لج البحر في اليابسة والمياه لهم اسوار عن يمينهم وعن يسرتهم (٢٣) وكذا المصريون ودخلوا خلفهم كل خيل فرعون ركبه وفرسانه الى لج البحر (٢٤) وكان عند نوبة الصباح اشرف الله على عسكر المصريين بعمود نار وغمام فهاج عسكر المصريين (٢٥) وشدّ أجلّ مراكبه وساقه بالعظام وقالوا المصريون الهرب من بين يدي اسرائيل ان الله المحارب عنهم بمصر

### נסתה את ידך על הים

(٢٦) وقال الله لموسى ابسط يدك على البحر لتعود المياه على المصريّ / على ركبه وعلى فرسانه (٢٧) فبسط موسى يده على البحر فعاد البحر عند توجه الصباح الى صوبته والمصريون راحلون للقائه ونفض الله المصريين الى لج البحر (٢٨) فعادت المياه وغطت الركب والفرسان من كل جيش فرعون الداخلين خلفهم في البحر لم يبق منهم واحد (٢٩) وبنو اسرائيل سلكوا في يابسة في وسط البحر والمياه لهم اسوار عن يمينهم وعن يسرتهم (٣٠) وأغاث الله في ذلك اليوم اسرائيل من يد المصريين ونظر اسرائيل المصريين هلكى على شط البحر (٣١) ونظر اسرائيل اليد العظيمة التي صنع الله بالمصريين فخاف القوم من الله وآمنوا بالله وبموسى عبده

(٣١) بالمصريين [ في المصريين B . وآمنوا ] وآمنوا B

LKJIHGCA

- |  |   |
|--|---|
| 25 الهرب [ الهروب KJHCA                          | 21 بريحاً [ بريحاً H بارياح L . عاصفة [ عاصفة L . |
| 26 لتعود [ ليعود EA . المصري [ المصري LKA        | يايساً [ يابسة K                                  |
| 27 ونفض [ وساق A                                 | 22 اليابسة [ يابسة KGE . اسوار [ سوار G .         |
| 28 لم [ لا A                                     | يمينهم [ يمينهم LJA . يسرتهم [ يسارهم LA          |
| 29 يابسة [ اليابسة L . اسوار [ سوار G . يمينهم [ | 23 ركبته [ E <                                    |
| يمينهم LJHECA . يمينهم I . يسرتهم [ يسارهم       | 24 عسكر [ معسكر KJHC . عسكر [ معسكر H             |
| LKA . اليوم [ E <                                |   |





فرعون بركبه وبرجائيله في البحر اعاد الله عليهم ما البحر وبني اسرائيل سلكوا في اليابسة في وسط البحر (٢٠) واخذت مريم النبيه اخت هرون الدف بيدها وخرجن كل النسوان خلفها بالدفوف وبالمزاهر (٢١) فاجابتهن مريم سبحوا لله ان على الشعب اقتدر الفرس وراكبه مكر في البحر

(٢٢) ورحل موسى اسرائيل من بحر القلزم واخرجه الى بريه سور وساروا مسافه ثلثه ايام في البريه ولم يجدوا ما (٢٣) فجاو الى مرا فلم يقدروا على شرب ما من مرا ان مخالفين هم بسبب ذلك دعا اسمها مرا (٢٤) فشغب القوم على موسى قولا ما نشرب (٢٥) فصرخ موسى الى الله / فاراه الله شجره فالقا الى الما فعذب الما هناك جعل له سنه وحكم وهناك امتحنه (٢٦) وقال ان سماع تسمع من امر الله الهك والمستقيم عنده تصنع وتصغي الى وصاياه وتحفظ كل سنه كل الامراض التي جعلت على المصريين لا اجعل عليك فاني الله شافيك

(٢٧) ودخلوا الى ايله وفي ايله اتنا عشر عين ما وسبعين صنف من النخل ونزلوا هناك على الما

### أَلْأَصْحَاحُ الْكَاسِدَسَ عَشَرَ

(١) ورحلوا من ايله ودخلوا كل جماعه بني اسرائيل الى بريه سين التي بين ايله وبين سينين في خمسه عشر يوما من الشهر الثاني لخروجهم من ارض مصر (٢) وشغب كل جماعه بني اسرائيل على موسى وعلى هرون في البريه (٣) وقالوا لهم بني اسرائيل يا ليت متنا بيد الله في ارض مصر عند جلوسنا على قدور اللحم عند اكلنا الخبز شعبا اد اخرجتمونا الى البريه هذه لقتل كل الجوق هذا بالجوع

(٢٤) فشغب [ فشرب ٨ (٣) اد ] ٨٠١

### בגדהוזהטי

- 20 النسوان [النسوة] 20 النساء . خلفها [ < ه .  
بالدفوف ] يدفوف . وبالمزاهر [ وبالملاهي בגח  
وبالطيبول 2 والمزاهر خلفها 2 والطيبول 20  
وبملاهي 2  
21 لله [ الله 2 . ان ] اد ه . على [ < هي . الشعب ]  
شعب 2 . اقتدر [ المقتدر 2 قادر 2 . الفرس وراكبه ]  
خيله وركبه 2 . مكر [ رمى 2  
22 بريه ] بر 2 . سور [ سور 2 . ساروا ] ومضوا 2 .  
البريه ] بر 2 . يجدوا [ وجدوا 2  
23 الى [ < 2 . مرا ] مرتد 2 2 . مرد 2 . يقدروا . . .  
شرب [ قدروا للشرب 2 . مرا ] مرد 2 2 . ان . . .  
هم [ اد زعاق هي 2 - 2 . هم ] 2 . بسبب [ على 2 .  
مرا ] مرد 2 2
- 25 فاراه [ فاوراه 2 . فالقا ] فالقاه 2 . جعل [ شرح  
2 - 2 , 2  
26 ان ] اد 2 . من امر [ من قول 2 . لقول 2 .  
وتحفظ [ وحفظت 2 . كل 2 ] وكل 2 2 فكل 2 2 2 .  
على [ في 2 2 . لا ] لم 2 . فاني [ لاني 2  
27 ودخلوا [ وجاوو 2 وجاؤا 2 . الى . . . ايله ] ايليم  
وبايليم 2 . صنف من النخل [ صفا من التمر 2 2  
1 ودخلوا [ ودخل 2 - 2 , 2 . وجاوو 2 . سين ] سان  
2 . ايله [ ايليم 2 . سينين ] سيني 2 2 2 . خمسه  
2 . . . يوما [ اليوم الخامس عشر 2 2 . من الشهر ]  
للشهر 2 . لخروجهم [ عند خروجهم 2  
3 لهم [ اليهم , 2 2 . يا ليت متنا ] من يجعل  
موتنا 2 . عند [ في 2 . عند اكلنا ] واكلنا 2 - 2 باكلنا

البحر وبنو اسرائيل سلكوا في اليابسة في لج البحر (٢٠) أخذت مريم النبية أخت هرون الدق بيدها وخرجن كل النسوة خلفها بالدفوف وبالملاهي (٢١) فأجابتهن مريم سَبَحُوا للذ اذ على الشعب اقتدر الفرس وراكبد رمى في البحر

### ויסע משה את יש[ראל]

(٢٢) ورَحَلَ موسى اسرائيل من بحر القلزم وأخرجذ الى بَرِيَّة سور وساروا مسافة ثلاثة أيام في البرية ولم يجدوا ماء (٢٣) فجَاؤُوا الى مُرَّة ولم يقدروا على شرب ماء من مُرَّة اذ زعاق هي بسبب ذلك دعا اسمها مُرَّة (٢٤) فشعب القوم على موسى قائلين ما نشرب (٢٥) فصرخ موسى الى اللد فأراده اللد شجرة فألقاها الى الماء فعذب الماء هناك شرح لد سُنَّة وحكما وهناك امتحنه (٢٦) وقال ان سماعا تسمع من أمر اللد آلِهك والمستقيم عنده تصنع وتصفي 84b الى وصاياه وتحفظ كل سُننه فكل الامراض التي جعلت على المصريين لا أجعل / عليك انني اللد شافيك

### ויבאו אילים

(٢٧) ودخلوا الى أيلة وفي أيلة اثنتا عشرة عين ماء وسبعون نخلة ونزلوا هناك على الماء

### الْإِصْحَاحُ الْسَّادِسُ عَشَرَ

(١) ورحلوا من أيلة ودخل كل جماعة بني اسرائيل الى برية سين التي بين أيلة وبين سيني في خمسة عشر يوما من الشهر الثاني لخروجهم من ارض مصر (٢) وشعب كل جماعة بني اسرائيل على موسى وعلى هرون في البرية (٣) وقالوا لهما بنو اسرائيل يا ليت مُتْنَا بيد الله في ارض مصر عند جلوسنا على قدور اللحم وأكلنا الخبز شعبا اذ اخرجتنا الى البرية هذه لقتل كل الجوق هذا بالجوع

(٢٣) فجَاؤُوا [ فجاءوا B (٢٥) فألقاها ] فألقاه B . امتحنه [ الامحه B

### LKJIHGFEDCA

27 [ ودخلوا ] وجَاؤَا GE . ايلة<sub>2</sub> [ برية ايلة L .  
نخلة ] نخلة ١٦ש' صنفا من النخل E صنفا من  
النخل G  
1 [ ودخل ] ودخلوا LIGE . سين [ سين GDA .  
سينى ] سين H سينين KJ . خمسة [ خامس GE .  
يوما من ] E . لخروجهم [ لخريجهم J  
3 قدور ] قُدْر I . لقتل [ بقتل D . الجوق هذا ]  
القوم هذه H

20 النسوة [ النسوان LIG . هرون ] هارون A .  
وبالملاهي [ والملاهي KJHCA  
21 لله [ الله KJHG . اذ ] ان LIHGE . رمى ]  
رامي J  
22 سور [ شور K . في البرية ] < C  
24 قائلين [ < E قولا LJIG  
25 فألقاها [ فألقاه A-L . شرح ] جعل G  
26 امر [ قول ١٦ש' امر D قول GFE . فكل ] كل  
KHA وكل JC

91a (٤) وقال الله لموسى هوذا انا ممطر لكم طعاما من السما ويخرج القوم ويلتقطوا قوت يوم بيوم حتى امتحنه هل يسلك في شرايعي ام لا (٥) ويكون في اليوم السادس يعدوا ما يحضروه / وليكن ضعفا على ما يلقطون يوما بيوم (٦) وقال موسى وهرون لكل بني اسرائيل العشا وتعلمون ان الله اخرجكم من ارض مصر (٧) والصبح وتنظرون جلال الله عند سماعه اشاغيكم على الله ونحن من اد تشغبون علينا (٨) وقال موسى ذلك لاعطا الله لكم في العشا لحما للاكل وقوتا بالغداه للشبع عند سماع الله اشاغيكم التي انتم مشغبون عليه ونحن فمن ليس علينا اشاغيكم بل على الله (٩) وقال موسى لهرون قل لكل جماعه بني اسرائيل ادنوا الى حضرة الله اد سمع اشاغيكم (١٠) فكان لما خاطب هرون لكل جماعه بني اسرائيل اتجهوا الى البريه وهوذا جلال الله تجلى في الغمام

(١١) وخاطب الله موسى قولا (١٢) سمعت اشاعيب بني اسرائيل خاطبهم قولا بين الغرويين  
تاكلوا لحما وبالغداة تشبعوا قوتا فتعلمون انني الله الهكم (١٣) فلما كان في العشاء صعدت  
السلوى وغطت المعسكر وبالغداة كانت سكا به الطل حول المعسكر (١٤) وصعدت سكا به الطل  
وهودا على وجه البريه دقيق مفروم دقيق كالجليد على الارض (١٥) ونظروا بني اسرائيل  
(٧) تشعبون [ تشربون R (١٤) على<sub>١</sub> عل R • كالجليد ] كجليد R

**בגדהוזהחטי**

١. الخبز [ خبز ٢ قوتا ١. البريه هده ] هذه البرية ٢  
القفر هدا ١. لقتل [ لاهلاك ٣ لهلك ١. الجوق  
هدا ] هذا الجوق ٢

4. הוּדָא אַנָּה הָא אַנָּה בְּגוּחַס אַנְיָ י. טַעמָא [קוּתָּ י.  
וַיֵּצֵא] לִיֵּצֵא בַח. וַיִּלְקְטוּ וַיִּלְקְטוּן הִי. קוּת [   
לִזְמַן בַּאֲמִי. בִּיּוֹם ] בִּיּוֹם בִּי בִּיּוֹמוֹ. הֵל יִסְלַק [   
יִסְלַק ב-ר, חַס אִיִּסְלֹון זִי

5 [يعدوا ما] يقرّون الذي • [يُحضّروه] يحضرون בה' י  
 יחייוֹנֵה גהוֹט יחייוֹה ד • [ليكن] ويكون בה' י  
 [ليكون] لیکن וט • [ضعف] ضعف ג قدرين • [على  
 [ما] لما ד, ד-ט [على] الذي • [يلقظون] يلتقطوه ב  
 [يلتظون] ילצ • [يوم] ויום •

6 العشا] عند العشا ١٦٦ غروباً . وتعلمون  
وعلمتم

7 والصبح وبالغداة د وعند الصباح ج والصباح  
وعند الغداة د٢ وفي الصباح ح وصباحا ١.  
وتنظرون ] ونظرتم ١. عند سماعه ] لسماعه د٢، ط  
بسماعه ١. من اد ] ما دا ح

8 [ذلك] < גח"י . العشاء [المساء] الغروب " . وقوتا]

וּחִזְיָא י. בַּלְגְּדָה] בַּלְבָּסָה י. לְשֵׁעִי] שֵׂעִי ד-ט.  
עֲנֵד סָמַע] לְסָמַע ג-ט בְּסָמַע י. מְשֻׁבוֹנוֹן] שְׁאוֹבוֹנוֹ  
חִי. פֶּמֶן] מֵה ח. עֲלֵינוּ] עֲלֵינוּ הֵם

٩ ادنوا [تقربوا] الى [في] ح. ا. ان د  
١٥ لما خاطب [عند خطاب] בגרסה [خطاب] ٢  
[لكل] < ٦ كل ١٥٥. [جماعة] ٦. [اتجهوا]  
[توجهوا] ב- ٢, ٥ [فتوجهوا] י. [تجلى] [متجلي] ٦  
[الغمام] [غمام] י

12 **خاطبهم** [ قل لهم ב-ט **خاطب اليهم** .  
**وبالغداة** ] وفي الصباح . **قونا** [ **خبرا** ]  
13 **فلما كان** [ وكان כד, ו-י . **العشا** ] **الغروب**  
**ב-י . السلوى** [ **السلوا** גהז **السلوه** ח . **وبالغداة**  
**وفي الصباح** ]

14 [وصعدت] فلما صعدت ١ وارتفعت ٢ . وهوذا [وإذ  
 ٣ . البريه] الأرض ٤ . دقيق [دقيق ٥ . مفروم]  
 مفروك بالكف ٦ ١٦٨ مفروك ٦٨ مبصص ٣١

15 כל ארמי[ الرجل، ג"ל י. לאחא] لصاحبه ה.  
 למ[ לא י. ما] למ וט מ ה. الطعام[ القوت ח י.  
 اعطاكم...قوتا] اعطا الله لكم للاكل י



## הנני ממטיר לכם

(٤) وقال الله لموسى انني ممطر لكم طعاما من السماء فليخرج القوم ويلتقطوا قوت يوم في يومه حتى امتحنه أيسلك في شرائعي أم لا (٥) ويكون في اليوم السادس يُعَدُّون ما يحضرون وليكن ضعفا لما يلقطون يوما بيوم (٦) وقال موسى وهرون لكل بني اسرائيل العشاء تعلمون أن الله أخرجكم من ارض مصر (٧) والصباح تنظرون جلال الله لسماعه أشاغبيكم على الله ونحن من اذ تشعبون علينا (٨) وقال موسى ذلك لإعطاء الله لكم في العشاء لحما للأكل وقوتا في الغداة شبعاً لسماع الله أشاغبيكم التي انتم شاغبون عليه ونحن من ليس علينا أشاغبيكم بل على الله (٩) وقال موسى لهرون قل لكل جماعة بني اسرائيل آدنوا الى حضرة الله اذ سمع أشاغبيكم (١٠) وكان عند خطاب هرون لكل جماعة بني اسرائيل توجَّهوا الى / 85a البرية واذ جلال الله تجلى في الغمام

## שמעתי את תלונות בני ישראל

(١١) وخاطب الله موسى قولا (١٢) سمعت أشاغيب بني اسرائيل قل لهم قولا بين الغروبين تأكلون لحما وفي الغداة تشبعون قوتا فتعلمون انني الله الهكم (١٣) فلما كان في الغروب صعدت السلوى وغطت المعسكر وفي الغداة كانت سكاية الطلّ حول المعسكر (١٤) وصعدت سكاية الطلّ واذا على وجه البرية دقيق مبصص دقيق كالجليد على الارض (١٥) ونظروا بنو اسرائيل وقال كل امرئ لأخيه من هو اذ لم يعلموا ما هو فقال موسى لهم هو الطعام الذي

LKJIHGFEDCA

- 4 انني [ هوذا انا GE . ويلتقطوا LID .  
 في يومه [ بيوم LIGED . شرائعي [ طريقي A  
 5 وليكن [ ويكون D . يلقطون [ يلتقطون KJHC  
 6 وهرون [ وهارون A  
 7 من اذ [ ما اذ JI ما ذا LK  
 8 ذلك [ E ذاك I . من [ ما A  
 10 توجَّهوا [ فوجهوا F اتجهوا L . واذ [ واذا
- LJIHFC وهوذا KGED . جلال [ بجلال F  
 12 قوتا [ خبزا K  
 13 الغروب [ العشا K . السلوى [ سلوى H  
 14 واذا [ واذا A وهوذا GED  
 15 من [ منّا K . الطعام [ القوت LI . اعطاكم  
 الله [ اعطا الله لكم K . قوتا [ طعاما A للاكل LI

91b وقال كل امري لآخاه من هو / اد لم يعلموا ما هو فقال موسى لهم هو الطعام الذي اعطاكم الله قوتا (١٦) هذا الامر الذي وصا الله القطوا منه كل امري بحسب اكله صاع للجلجله بعدد نفوسكم كل امري لمن في مضربه تاخذوا (١٧) فصنع كذلك بنو اسرائيل فلقط المكتر والمقل (١٨) وكالوا بالصاع ولم يفضل المكتر والمقل لم يعدم بل كل انسان بحسب اكله لقطوا (١٩) وقال موسى لهم انسان لا يبغي منه الى الصبح (٢٠) فلم يسمعوا من موسى وفضل رجال منه الى الصبح فسعى دودا وبتن فسخط عليهم موسى (٢١) ولقطوه بالغداه بالغداه كل انسان بحسب اكله فلما حميت الشمس داب

(٢٢) فلما كان في اليوم السادس التقطوا قوتا مضعفا صاعين للواحد فجاو كل اشراف الجماعة وخبرو موسى (٢٣) وقال لهم هو الذي قال الله من اعطى العطل قدس لله غدا ما تخبزوا اخبزوا وما تطبخوا اطبخوا وكل الفاضل قروا لكم حفطا الى الصباح (٢٤) فاقروه الى الصباح كما وصا موسى فلم يبتنن وربما لم يكن فيه / (٢٥) فقال موسى كلوه اليوم فان سبتا اليوم لله اليوم لا تجدون في الصحرا (٢٦) ستة ايام تلتقطوه وفي اليوم السابع سبت لا يكون به (٢٧) فلما كان في اليوم السابع خرج من القوم للقاط فلم يجدوا (٢٨) وقال الله لموسى الى متى تمتنعون من حفظ وصاياي وشرايعي (٢٩) انظروا ان الله

#### בגדהוזחטי

اشراف] روسا בחי. وخبروا] واخبروا . موسى] لموسى בדי  
23 [الذي] الامر ה. قال] امر י. من...[العطل]  
عطلة عطل י. قدس] قدسا هو ח. ما، وما] الذي،  
والذي. قروا] قروه בח اقروا י. الصباح] الصباح  
ג-ז, ט, הנהار ח  
24 فاقروه] وقروه ד. الصباح] الصباح ג-ז, ט  
النهاري ח. وصا] اوصا גה. فلم يبتنن] فما نتن  
ב-ז, ט, למ انتن ח فلا انتن י. وربما] ودود ב-ט  
ودودة י. يكن] صارت י  
25 فان] اد ח ان י. سبتا اليوم] اليوم سبت  
ב-ז, ט عطلة اليوم חי. لا] لم ב. تجدون]  
تجدونه ז  
26 تلتقطوه] تلتقون י. سبت] عطلة חי  
27 فلما كان] وكان בגדהוזחטי. اليوم] يوم ח.  
للقاط] للالتقاط בגדהוזחטי. يجدوا] وجدوا י  
28 متى] الان ז. تمتنعون] امتنعتم בדווחט منعتم  
י. من حفظ] لحفظ י. وصاياي] سنني ז  
29 جعل لكم] معطيكم ח اعطاكم י. بسبب] على  
י. معطيكم] معط لكم ג-ז, ט. قوت] طعام ז.

16 [القطوا] التقطوا ח لقطوا י. امري] انسان  
גהוט. بحسب] حسب ח بقدر, ג"ל י. للجلجله]  
الجلجلة ח. بعدد] عدد גהחי. امري] انسان ב.  
لمن] للدي י  
17 فلقط] والتقطو ח  
18 وكالوا] وكالون י. ولم] وما ב-ז, ט. يفضل]  
استزاد ב-ח ازداد ט زاد י. يعدم] ينتقص ب  
يقتصر גה يقتصد דווחט. بل...انسان] كل امري  
בגדהח كل انسان ז الرجل י. لقطوا] لقطون י  
19 انسان] كل امري בהח كل انسان ג كل احدווחט  
رجل י. يبغي] يفضل חי. الصباح] الصباح בגחי  
20 فلم] ولا ג فما דהז. يسمعوا] سمعوا בגדהוזחי.  
من] الى י. وفضل] وبقا ב-ט وابقوا י. الصباح]  
الصباح בגי النهار ח. وبتن] وانتن חי  
21 ولقطوه] والتقطوه ח. بالغداه] صباحا י.  
انسان] امري גהח. كل انسان] الرجل י. فلما  
حميت] وفي حمؤ י  
22 فلما كان] وكان ב-ז, ט. التقطوا] لقطوا בג,  
ה-י. مضعفا] مضعفا ח مضاعفا י. صاعين] اثنين  
صاعات י. للواحد] لواحد בדوוחט. كل] <ד.

اعطاكم الله قوتا (١٦) هذا الامر الذي وصّى الله القبطوا منه كل امرئ بحسب اكله صاعا للجلجلة بعدد نفوسكم كل امرئ لمن في مضربه تأخذون (١٧) فصنع كذلك بنو اسرائيل ولقطنوا المكث والمقلّ (١٨) وكالوا بالصاع فما ازداد المكث والمقل لم يعدم كل امرئ بحسب اكله لقطنوا (١٩) وقال موسى لهم رجل لا يفضلّ منه الى النهار (٢٠) فما سمعوا من موسى وبقي رجال منه الى النهار فسعى دودا وأنثن فسخط عليهم موسى (٢١) ولقطنوه بالغداة بالغداة كل امرئ بحسب أكله فلما حميت الشمس ذاب

#### ויהי ביום הששי

(٢٢) فلما كان في اليوم السادس لقطنوا قوتا ضعفا صاعين لواحد فجاء كل رؤساء الجماعة وخبروا موسى (٢٣) فقال لهم هو الذي قال الله من أعطى العطل قدس لله غدا ما تخبزون 85b الغداة كما وصّى موسى فلم ينتن ودود لم يكن فيه (٢٥) فقال موسى كلوه اليوم اذ عطلة اليوم لله اليوم لا تجدون في الصحراء (٢٦) ستة ايام تلقطوه وفي اليوم السابع عطلة لا يكون فيه (٢٧) فلما كان في اليوم السابع خرج من القوم للقاط فلم يجدوا

#### עד [א]נה מאנתם

(٢٨) وقال الله لموسى الى متى تمتنعون من حفظ وصاياي وشراعي (٢٩) أنظروا ان الله جعل لكم السبت بسبب ذلك هو معط لكم في اليوم السادس قوت يومين أقيموا كل امرئ

(٢١) بالغداة<sub>2</sub>] < B

#### LKJIHGEDCA

- |  |   |
|--|---|
| 22 لقطوا] التقطوا IGED لقطوا L                   | 16 هذا] هو K . القطوا] التقطوا KJHC           |
| 23 غدا] اغدا D . النهار] الصباح D                | 18 وكالوا] وكالوه A . ازداد] ازداد KJHGC      |
| 24 الغداة] النهار LI . يكن] يمر LI               | 19 النهار] الغداة A الصباح GD                 |
| 26 تلقطوه] تلتقطوه KJHC                          | 20 فما] فلم K . رجال منه] من رجال A . النهار] |
| 27 من] < KJC                                     | الصبح D . وانتن] وnten A                      |
| 29 اليوم] يوم A . يوم] اليوم C . اقيموا] قيموا A |   |

جعل لكم السبت بسبب ذلك هو معطيكم في اليوم السادس قوت يومين قيموا كل امري موضعه ولا يخرج انسان من مكانه في يوم السبت (٣٠) فليسبت القوم في اليوم السابع (٣١) ودعا ال اسرائيل اسمه من وهو كحب الكزبره ابيض وطعمه كالقطايف بالعسل (٣٢) وقال موسى هذا الامر الذي وصا الله املوا الصاع منه حفظا لاجيالكم حتى ينظروا الطعام الذي اطعمتكم في البريه عند اخراجي اياكم من ارض مصر (٣٣) وقال موسى لهرون خذ برنيه واحده واجعل هناك ملو الصاع منا وقره في حضره الله حفظا لاجيالكم (٣٤) كما وصا الله موسى واقره هرون بحضره الشواهد حفظا (٣٥) وبنو اسرائيل اكلوا المن اربعين سنه حتى دخولهم الى ارض مسكونه المن اكلوا الى حين دخولهم الى طرف ارض كنعان / (٣٦) والصاع عشر الاوبيه هو 92b

### أَلْأَصْحَاحُ أَلْسَّابِعَ عَشَرَ

(١) ورحل كل جماعة بنو اسرائيل من بربه سين لمراحلهم عن امر الله ونزلوا في رفيديم وليس ما لشرب القوم (٢) فشاجر القوم موسى وقال اعطينا ما لنشرب فقال لهم موسى لم تختصموني ولم تمتحنوا الله (٣) وعطش هناك القوم للما فشغب القوم على موسى وقالوا لم اصعدتنا من مصر لاماتتي واولادي ومواشي بالعطش (٤) فصرخ موسى الى الله قولا ما اصنع للشعب هذا عن قليل ويحصبوني

(٥) وقال الله لموسى اعبر بين يدي القوم وخذ معك من شيوخ اسرائيل وعصاتك التي ضربت بها الخليج تاخذ بيدك وتمضي (٦) هوذا انا قايم بين يديك هناك على الصخر في حوريب فتضرب الصخر فيخرج منه ما ويشرب القوم فصنع كذلك موسى بمشاهده شيوخ اسرائيل

### בגדהווחט

قيموا] فليقيم ב فقيموا דה? فتيقيمא וט اقيموا י.  
موضعه] مكانه בגה במקانه דוהט. يخرج] يخرج  
והט. انسان] رجل חי. مكانه] موضعדגדהווח مقامه י  
30 فليسبت] واسبت בגה فسبت דוהט وعطل ח  
ويعطل י. اليوم] يوم ב  
31 كحب] كبز י. الكزبره] الكسير בג الكسيرة וט  
الكزبر י. كالقطايف بالعسل] كقطايف بعسل ב-ט  
32 الطعام] القوت י. اطعمتكم] اطعمتكم اياكم י.  
عند اخراجي] باخراجي י  
33 ملو] مل גוהט. وقره] واقره ח واقراياه י. في  
حضره] بين يدين י  
34 حفظ] للحفظ י  
35 دخولهم] وصولهم ח مجيهم י. الى ارض]  
ارضا י. الى حين] حتى ב-י. دخولهم] وصولهم  
ח. كنعان] كنعن י

36 والصاع] والغمر ט. الاوبيه] الويبة ז-י  
1 سين] سان י. رفيديم] رفديم ח. وليس] ولم  
يك וט  
2 فشاجر] فشغب ה.ח. موسى] على موسى ה مع  
موسى חי. اعطينا] اعط لنا ב. لنشرب] ونشرب י.  
لم] لماذا י. تختصموني] تخاصموني ב.ח. تشاجرون  
معي י  
3 لاماتتي] لموت اياي י. ومواشي] ومالي ב-ז, ט  
وسرحي י  
4 قول] قايلא חי. للشعب هذا] بهذا الشعب ז  
للقوم هذا י. عن...ويحصبوني] ايضا قليلا  
فيرجموني י  
5 بين يدي] بوجه י. شيوخ] مشايخ י. وعصاتك]  
وعصاك ח. وتمضي] وتسير ב  
6 هوذا انا] هوذا ملكי ה انني י. بين يديك]

بمكانه لا يخرج انسان من موضعه في يوم السبت (٣٠) وليعطل القوم في اليوم السابع (٣١) ودعوا آل اسرائيل اسمه مُتَا وهو كحَبْ الكزبرة ابيض وطعمه كقطايف بعسل (٣٢) وقال موسى هذا الأمر الذي وصّى الله املأوا الصاع منه حفظا لأجيالكم حتى ينظروا الطعام الذي اطعمتكم في البرية عند إخراجي ايتاكم من ارض مصر (٣٣) فقال موسى لهرون خذ بُرنية واحدة واجعل هناك ملء الصاع مُتَا وأقرّه بحضرة الله حفظا لأجيالكم (٣٤) كما وصّى الله موسى وأقرّه هرون بحضرة الشواهد حفظا (٣٥) وبنو اسرائيل أكلوا المن اربعين سنة حتى دخولهم الى ارض مسكونة المن أكلوا حتى دخولهم الى طرف ارض كنعان (٣٦) والصاع عُشر الوببة هو

### الْإِصْحَاحُ أَلْسَابِيعَ عَشَرَ

#### ויסעו כל עדת בני ישראל

(١) ورحل كل جماعة بني اسرائيل من برية سين لمراحلهم عن أمر الله ونزلوا في رفيديم 86a وليس ماء لشرب القوم (٢) فشاجر القوم موسى / وقالوا أعطنا ماء لنشرب فقال لهم موسى لم تخاصموني ولم تمتحنون الله (٣) وعطش هناك القوم للماء فشغب القوم على موسى وقالوا لم أصعدتنا من مصر لإماتتي وأولادي ومالي بالعطش (٤) فصرخ موسى الى الله قائلاً ما أصنع للشعب هذا عن قليل يحصبوني

#### עבר לפני העם

(٥) وقال الله لموسى اعبر بين يدي القوم وخذ معك من شيوخ اسرائيل وعصاك التي ضربت بها الخليج تأخذ بيدك وتمضي (٦) هوذا انا قائم أمامك هناك على الصخر في حوريب فلتضرب على الصخر فيخرج منه ماء فيشرب القوم فصنع كذلك موسى بمشاهدة شيوخ اسرائيل

(٣٢) املأوا [ املأوا B

LKJIHGFEDCA

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 2 موسى [ مع موسى LIH                | 31 بعسل [ بالعسل G                             |
| 3 لم [ الم F                        | 32 اطعمتكم [ اطعمكم KJHC                       |
| 4 للشعب [ بالشعب H                  | 33 ملء [ ملا L                                 |
| 5 من [ من C . الخليج [ البحر A      | 35 دخولهم [ عبورهم J                           |
| 6 فلتضرب [ وتضرب H . شيوخ [ مشايخ G | 1 سين [ سينين LA سينين ID . رفيديم [ رفيديم GE |

(٧) ودعا اسم الموضع امتحان وخصومه على خصومه بني اسرائيل وعلى امتحانهم الله قولا اموجود الله في جملتنا ام ليس

93a (٨) وجا العملاق وحارب مع اسرائيل في رفيديم (٩) وقال موسى ليوشع اختار لنا رجالا واخرج حارب العملاق / غدا هودا انا قايم على راس الكديه وعصاه الله بيدي (١٠) فصنع يوشع كما قال له موسى لمحاربه العملاق وموسى وهرون وهور صعدوا الى راس الكديه (١١) وكان عند ما يرفع موسى يديه يظهر اسرائيل وكما يقر يديه يظهر العملاق (١٢) ويذا موسى كلتا فاخدا حجرا وجعلا تحته وجلس عليها وهرون وهور اسندا يديه من ها هنا واحد ومن ها هنا واحد وبقيتا يديه محضونتان الى مغيب الشمس (١٣) وهزم يوشع العملاق وقومه وقتلهم بحد السيف (١٤) وقال الله لموسى اكتب هذا ذكر في مدرج ونت بسماع يهوشع فان محقا امحق ذكر العملاق من تحت السما (١٥) وبنا موسى مديحا ودعا اسمه الله علمي (١٦) وقال ان اليد على كرسي الحرب لله على العملاق من جيل بعد جيل

### أَلْأَصْحَاحُ الثَّامِنَ عَشَرَ

93b (١) وسمع يترو امام مدين حمو موسى كل ما صنع الله لموسى ولاسرائيل قومه اد اخرج الله اسرائيل من مصر (٢) واخذ يترو حمو موسى صفوره زوجه موسى بعد اطلاقها (٣) وابنيها / اللدين اسم الواحد جرشم اد قال جار كنت في ارض اجنبيه (٤) واسم الواحد البعزران اله ابي في عوني وخلصني من سيف فرعون (٥) وجا يترو حمو موسى وبنيه وزوجته الى موسى

### בגדהוזהחטי

امامك ח.י. فتضرب] فتضرب على ב-ז, ט. فلتضرب  
 على ח. وتضرب ב.י. كذلك موسى] موسى كذلك ג.  
 بمشاهده] بين ידי ٢. شيوخ] مشايخ  
 7 امتحان] الامتحان ה. محنة.ي. وخصومه] ومشاجرة  
 ב. على، وعلى] بسبب، وبسبب ב-ט. خصومه]  
 مخاصمة.י. ليس] לא  
 8 العملاق] عملاقا.י. مع] < בגוזהח  
 9 ليوشع] ليهوشع גח.י. حارب] لحرب.י.  
 هودا] < ב-י. الكديه] الصخرة.י. وعصاه] وعصاء  
 .י. الله] القدرة ב.  
 10 يوشع] يهوشع גח.י. قال] امر ח.י. لمحاربه]  
 للحرب مع ב. وهرون] وهارون  
 11 عند ما] كما בדהזח.י. يديه] يده ה. يظهر]  
 يتجبر ב. فيغلب.י. وكما] وعندما בגוט. يقر]  
 يحط ח.  
 12 فاخدا] فاتخدا ד فاخذ ה. حجرا] حجار ה.  
 وجعلا] وجعلها ח وجعلوه.י. اسندا] دعما בגוט.

يديه] بيديه גוחט بيداه.י. ها] < .י. ها<sub>2</sub>] < ח.י.  
 محضونتان] محضونة ח  
 13 يوشع] يهوشع ג.י. يهوع ח  
 14 دكرا] الذكر.י. مدرج] درج בג كتاب ووت.  
 ونت] واجعل.י. يهوشع] يوشع בדהוזהח. محقا]  
 محيا ח.י. امحق] امحي ח امحا.י.  
 15 وبنا] وابتنا.י. الله] لله ה  
 16 اليد] قدرة.י. الحرب] حرب.י. على العملاق]  
 بالعملاق.י. من جيل] جيلا בגדהوזהח من الازل דח.  
 بعد جيل] والى الابد דח وجيل.י.  
 1 حمو] صهر.י. ما] الذي, ג"ל.י. صنع] فعل  
 בג.י. لموسى ولاسرائيل] بموسى وباسرائيل בדوזהח  
 لموسى واسراييل ח  
 2 حمو] صهر.י. صفوره] عصفورة ח.  
 3 وابنيها] واثنين بنيتها.י. اد] ان גדהوזהח.  
 كنت] صرت.י.  
 5 يترو حمو] شعيب صهر.י. وبنيه] وابنيه ב. هو

(٧) ودعا اسم الموضع امتحانا وخصوصة بسبب خصومة بني اسرائيل وبسبب امتحانهم الله  
قولا اموجود الله في جملتنا أم ليس

### ויבא עמלק

(٨) وجاء العملاق وحارب اسرائيل في رفيديم (٩) فقال موسى ليوشع اختر لنا رجالا واخرج  
حارب العملاق غدا أنا قائم على رأس الكدية وعصا القدرة بيدي (١٠) فصنع يوشع حسب ما  
أمره موسى لمحاربة العملاق وموسى وهرون وحوور صعدوا الى رأس الكدية (١١) وكان كما يرفع  
موسى يديه يتجبر اسرائيل وكما يحط يديه يتجبر العملاق (١٢) وبدا موسى كلتا فأكذا حجرا  
وجعلا تحته فجلس عليه وهرون وحوور أسندا يديه من ها هنا واحد ومن هاهنا واحد وبقيت  
يداه محضونتين الى مغيب الشمس (١٣) وهزم يوشع العملاق وقومه وقتلهم بحد السيف /

### כתב זאת זכרון

(١٤) وقال الله لموسى اكتب هذه ذكرا في مذكر واجعل بسماع يوشع ان محيا امحي ذكر  
العملاق من تحت السماء (١٥) وبني موسى مذبحا ودعا اسمه الله علمي (١٦) وقال ان اليد  
على كرسي الحرب لله على العملاق من الأزل والى الأبد

### الْإِصْحَاحُ الثَّامِنَ عَشَرَ

### וישמע יתרו

(١) وسمع يثرو إمام مدين حمو موسى كل ما صنع الله لموسى وإسرائيل قومه اذ أخرج الله  
اسرائيل من مصر (٢) فأخذ يثرو حمو موسى صفورة زوجة موسى بعد اطلاقها (٣) وابنيها  
اللذين اسم الواحد جرشم اذ قال جارا كنت في ارض أجنبية (٤) واسم الواحد اليعزر ان آله  
أبي في عوني وخلصني من سيف فرعون (٥) وجاء يثرو حمو موسى وابناه وزوجته الى موسى

(١٢) عليه [عليها B

LKJIHGFEDCA

- |  |   |
|--|---|
| 14 هذه [ هذا KJH . يوشع [ يهوشع LH         | 7 ودعا [ وادعا L                              |
| 16 كرسي [ الكرسي D . من ...الابد] من الازل | 8 رفيديم [ رفيدم LEC                          |
| والى الابد ובש' جيلا بعد جيل D             | 9 على [ <C . وعصا LIH                         |
| 1 يثرو [ يثرو LKJHC . كل [ <GE . لموسى     | 10 يوشع [ يهوشع LH . حسب [ حيت KJHC .         |
| وإسرائيل [ بموسى وباسراييل LI              | حسب ما [ كما A . امره [ قال له A              |
| 2 يثرو [ يثرو LKJHC                        | 11 يديه [ يده D                               |
| 4 اله [ الاله D . في [ <D                  | 12 فاخذا [ فاخذ LE . فجلس [ يجلس LI . اسندا ] |
| 5 يثرو [ يثرو LHDCA . وابناه [ وبنوه G     | سندا G . ها [ <D                              |
|  | 13 يوشع [ يهوشع L                             |

الى البريه التي هو حال هناك في جبل الله (٦) وقيل لموسى هودا حموك يترو وارد عليك وزوجتك وابناها معها (٧) فخرج موسى للقا حموه وسجد لموسى وقبله وسال كل امري صاحبه عن السلامه وادخله الى الخبا

(٨) وشرح موسى لحمود كل ما صنع اللد بفرعون وبالمصريين بسبب اسرايل مع كل الشقود التي نالتهم في الطريق وخلصهم اللد (٩) فسر يترو بكل الخير الذي صنع اللد باسرايل الذي خلصه من يد المصريين (١٠) وقال يترو تبارك اللد الذي خلصكم من يد المصريين ومن يد فرعون الذي خلص القوم من تحت يد المصريين (١١) الان علمت ان اللد اكبر من كل ذلك بحسب الذي اتقحو عليهم (١٢) واخذ يترو حمو موسى صعيده ودبايح للذ وجا هرون ومن شيوخ اسرايل لاكل طعام مع حمو موسى في حضره اللد /

94a (١٣) ولما كان بالغداه جلس موسى للحكم على القوم واقام القوم حول موسى من بالغداه والى العشا (١٤) ونظر حمو موسى كل ما هو صانع للقوم وقال ما الامر هذا الذي انت صانع بالقوم ما بال انت جالس وحدك وكل القوم قايمين حولك من الغداه الى العشا (١٥) فقال موسى لحموه اد ياتي الي القوم في طلب الله (١٦) واد يكون لهم امر ياتوا الي فاحكم بين الرجل وبين صاحبه واعرفه سنن الله وشرايعه

#### בגדהוזה

12 ואخذ] واتخذ בהוזה . يترو حمو] شعيب صهر  
 . صعيده] صاعיד ח . وجا] ودخل ב . شيوخ]  
 . مشايخ . طعام] خبز ב-ט . حمو] صهر . في  
 حضره] بين ידיين  
 13 ولما كان] وكان ח . بالغداه] في غد ח .  
 للحكم] لحکم גדהוזה . على] في  
 בחי<גדהוזה . واقام] ووقف . حول] على .  
 من] منذ ג . بالغداه] الصباح . العشا] المسى ח  
 الغروب  
 14 حمو] صهر . للقوم] بالقوم ב-ז . ט . الامر  
 هذا] هذا الامر ז . بالقوم] للقوم ח . ما بال] مم  
 ב-ז . ט منذ ח لماذا . قايمين] قايم גחח .  
 حولك] عليك בה . الغداه] الصباح ח . العشا]  
 الغداة ח المسا  
 15 لحموه] لصهره . اد] ان ב-ז . ט . ياتي]  
 ياتوا . في طلب] لطلب ח  
 16 واد] وان ח . يكون] يحدث ב-ט . ياتوا] اتו

وبنوه . حال] نازل ב-ז . ט . جا ח . في] < .  
 6 هودا] هودی . حموك] صهرک . عليك] اليك  
 בגחטי . وابناها] واثنين بنיהا  
 7 للقا] للقي ח . حموه] صهره . وقبله] وقبل له  
 . كل امري] الرجل . صاحبه] لصاحبه ז . عن]  
 على . عن السلامه] بالسلام ג . الى] < ח  
 8 لحموه] لصهره . صنع] فعل ז . بفرعون]  
 لفرعون ז . وبالمصريين] وللمصريين ז  
 ג . واهل مصر ח . بسبب] على سبب . مع] < .  
 نالتهم] اصابتهم ז . لحقتهم ג-ז  
 9 فسر . . الخیر] فاتسر شعيب على كل الخيرة .  
 صنع] فعل ז . باسرايل] لاسرايل בדחי مع اسرايل  
 . الذي] حتى ח  
 10 يترو] شعيب . خلص] انقد ח  
 11 الله اكبر] عظیم الله . اكبر] اعظم ב . ذلك]  
 ان . بحسب] بسبب ב-ט بالامر . الذي] انهم  
 ב-ז . ט ما ח



الى البرية التي هو نازل هناك في جبل الله (٦) وقيل لموسى هوذا حموك يثرو وارد اليك وزوجتك وابناها معها (٧) فخرج موسى للقاء حميه فسجد لموسى وقبّله وسأل كل امرئ صاحبه عن السلامة وأدخله الى الخباء

#### ויספר משה לחתנו

(٨) وشرح موسى لحميه كل ما صنع الله لفرعون وللمصريين بسبب اسرائيل مع كل الشقوة التي لحقتهم في الطريق وخلصهم الله (٩) فسّر يثرو بكل الخير الذي صنع الله لاسرائيل حتى خلاصه من يد المصريين (١٠) وقال يثرو تبارك الله الذي خلاصكم من يد المصريين ومن يد فرعون الذي خلاص القوم من تحت يد المصريين (١١) الآن علمت ان الله أكبر من كل الآلهة ذلك بسبب ما اتقحوا عليهم (١٢) وأحضر يثرو حمو موسى صعيدة وذبائح لله وجاء 87a هرون / ومن شيوخ اسرائيل لأكل خبز مع حمي موسى في حضرة الله

#### ויהי ממחרת

(١٣) ولما كان في الغداة جلس موسى للحكم في القوم وأقام القوم حول موسى من الغداة والى العشي (١٤) ونظر حمو موسى كل ما هو صانع بالقوم فقال ما الأمر هذا الذي انت صانع بالقوم لم أنت جالس وحدك وكل القوم قائمون حولك من الغداة والى العشي (١٥) فقال موسى لحميه اذ يأتي اليّ القوم في طلب الله (١٦) واذا يحدث لهم أمر أتوا اليّ فأحكم بين الرجل وبين صاحبه وأعرفه سنن الله وشرائعه

(١٦) اتوا] اتو B

LKJIHGFCA

- |  |   |
|--|---|
| 10 يثرو] يثرو LG . يدي L               | 6 يثرو] يثرو LKHGA . اليك GE            |
| 11 ذلك] F <                            | 8 لفرعون] بفرعون GE . وللمصريين         |
| 12 يثرو] يثرو LKGA . خبز] طعام GE      | FE وبالمصريين G . مع] K . لحقتهم] لحقهم |
| 13 واقام] ووقف GE . العشي] العشا LKJIH | KHC                                     |
| 14 قائمون] قايم H . العشي] العشا LKJIH | 9 يثرو] يثرو LKGA                       |
| 16 اتوا] LI <                          |   |

(١٧) وقال حمو موسى له ليس صواب الامر الذي انت صانع (١٨) كلل تكل هم انت هم القوم هذا الذي معك فان عظم عليك الامر فلن تنطق فعله وحدك (١٩) الان اسمع من قلبي ارشدك ويكون الله معك كن انت للقوم مقابل الله وتوصل انت الخطوب الى الله (٢٠) وتحذرهم من ترك السنن والشرائع وتعلمهم الطريق التي يسلكون فيها والافعال التي يفعلون (٢١) وانت تنظر لك من كل القوم دوي كفايه خايفي الله رجال حق باعضي الطمع وتجعل عليهم ريسا الاف وريسا ميات وروسا خمسين وروسا عشرات (٢٢) ليحكموا في القوم في كل وقت / ويكون كل الامر الكبير يحضرون اليك وكل امر صغير يحكمون هم وخفف عنك ويحملون معك (٢٣) ان الامر هذا تصنع ويوصيك الله فتستطيع تباتا وهم كل الشعب هذا الى موضعه يصير بسلام (٢٤) فسمع موسى من قول حموه وصنع كل ما قال

94b

(٢٤أ) وقال موسى للقوم لا اقدر انا وحدي على احتمالكم الله الهكم كتركم وانكم اليوم ككواكب السما كتره (٢٤ب) الله اله ابايكم يزيد عليكم مثلكم الف دفعه ويبارككم كما وعدكم (٢٤ج) كيف احتمل وحدي اتقاكم واوقاركم ومشاجراتكم (٢٤د) احضروا لكم رجالا حكما وفطنا معروفين من اسباطكم واجعلهم على جملتكم (٢٤هـ) فاجابوا وقالو صواب الامر الذي (١٨) تنطق [ تنطق א

# בגדהוזה

ב-ט גא'א .י. فاحکم] لاحکم ח. וاعرفه] وارشدו .י  
17 חמו] صهر .י. له] الیه .י. صواب] حسن ב-ח,  
י. یحسن ט  
18 کلל] کل'א בג'ללא וחי. هم] ایضا ח. القوم]  
الشعب בג'דוחט. القوم هذا] هذا الشعب ז. فان]  
אד בג'הוזהטי لان ז. עظم] עظیم .י. فلן] لا  
בי. تنطق] تستطيع ב. تقدر הטי  
19 מן قلוי] لقلוי .י. ارشدك] ارشدك וביה''ש  
اشیر עליک ב. اشیر עליך הוט. الخطوب] الخطاب בו  
20 מן ترک] <.י. والشرایع] والشریعة בג'הוזהטי.  
وتعلمهم] وتعرفهم ג. وتعلم اياهم .י. فیها] بها  
ב-י. والافعال] والفعل בג'וט  
21 تنظر] تختص ג. تختار ח. دوي] رجال دو בח  
رجال .י. ريسا] رוסا בג', ה-י. وريسا] رוסا בג',  
ה-י. ميات] مبین בג'וחט مابين הז. وروسا]  
וריסא ד. خمسين] خمسينات בג', ה-ט. وروسا]  
וריסא ד  
22 ليحكموا] ويحكموا .י. الامر] امر חי. الكبير]

كبير ח. عظیم .י. امر صغير] الامر الصغير בג'הوזהט.  
عنك] من علیך .י. ويحملون] ليحملون בג'וט  
ويحملون ד  
23 الامر هذا] هذا الامر ז. تباتا] ثبوتا ט. وهم]  
وايضا חי. کل] <.י. الشعب هذا] القوم هذا חי  
هذا الشعب ז. يصير] يسير ב. يدخل .י. بسلام]  
بسلامة וחס  
24 מן] <ז.י. حموه وصنع] صهره وفعل .י  
24 א. علی احتمالکم] حمل اياکم .י. وانکم]  
وهوذاکم ב  
24 ב. يزيد] یسید ג. وعدکم] خاطب لکم .י  
24 ד. لکم] منکم בג'וט. رجالا] برجال ד.  
معروفين] ومعرفين בג'וחט ועלما .י. من اسباطکم]  
لاسباطکم חי. واجعلهم] لاجعلهم ב-ט. علی  
جملتکم] فی جملתکم ב. بروسایکم .י  
24 ה. صواب] حسن חי. الامر] الراי ב-ז.  
الذي] <בג'. امرت] قلت ח. خاطبت .י. بفعله] بان  
يفعل ב-ט. للفعل .י

## ויאמר חתן משה א[ליו]

(١٧) وقال حمو موسى له ليس حسنا الأمر الذي أنت صانع (١٨) كلالا تكلّ أيضا أنت أيضا الشعب هذا الذي معك اذ عظم عليك الامر لن تطبيق فعله وحدك (١٩) الآن اسمع من قلبي أرشدك ويكون الله معك كُن انت للقوم مقابل الله وتوصل انت الخطوب الى الله (٢٠) وتحذّرهم من ترك السنن والشرائع وتعلمهم الطريق التي يسلكونها والأفعال التي يفعلون (٢١) وأنت فلتنظر لك من كل القوم رجالا ذوي كفاية خائفي الله رجال حقّ باغضي الطمع وتجعل عليهم رؤساء آلاف ورؤساء مئات ورؤساء خمسينات ورؤساء عشرات (٢٢) ليحكموا في القوم في كل وقت ويكون كل امر كبير يحضرون اليك وكل امر صغير يحكمون هم وخفّف عنك ويحملون معك (٢٣) ان الأمر هذا تصنع ويوصيك الله فتستطيع 87b ثباتا وأيضا كل الشعب هذا الى موضعه يصير بسلامة (٢٤) فسمع موسى / من قول حميه وصنع كل ما قال

## ויאמר משה אל העם

(١٢٤) وقال موسى للقوم لا أقدر انا وحدي على احتمالكم الله آلهكم كثرتم وانكم اليوم ككواكب السماء كثرة (٢٤ب) الله آله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف دفعة وبيبارككم كما وعدكم (٢٤ج) كيف أحتمل وحدي أثقالكم وأوقاركم ومشاجراتكم (٢٤د) أحضروا لكم رجالا حكماء وفطناء ومعرفين من أسباطكم لأجعلهم على جملةكم (٢٤هـ) فأجابوا وقالوا صواب

LKJIHGFEDCA

23 وايضا [وهم D . بسلامة] بسلام KJHGED  
 24 على [D <]  
 24 مثلكم [D <]  
 24 احتمل [احمل L  
 24 ومعرفين] ومعرفين F  
 24 الامر [القول H . بان يفعل] بان نفعل IEA  
 للفعل H

17 حسنا [صواب A حسننا D . الذي] هذا الذي A  
 18 ايضا [هم D . الشعب] القوم LIHA . لن [لم  
 JA فلن GED لا K . تطبيق] تطق A . فعله [حملة  
 GE  
 20 يسلكونها] يسلكو بها KJHGEDCA  
 22 امر صغير [الامر الصغير K

امرت بفعله (٢٤و) واخذ ريسا اسباطهم رجالا حكما ومعرفين (٢٥) وجعلهم ريسا عليهم روسا الاف وروسا ميات وروسا خمسين وروسا عشرات وعرفا لاسباطهم (٢٥أ) ووصا حكامهم قولا اسمعوا بين اخوتكم واحكموا عدلا بين الرجل وبين اخاه وبين جاره (٢٥ب) لا ترفعوا وجهها في الحكم كما الصغير كما الكبير تسمعوا / لا تخافوا من قبل انسان فان الحكم لله هو 95a والامر الذي يصعب عليكم تدنوا الي لاسمعه (٢٥ج) ووصاهم كل الخطوب التي يصنعون (٢٦) فحكموا في القوم في كل وقت الامر الكبير يحضرون الى موسى وكل الامر الصغير يحكمون هم (٢٧) وودع موسى حموه وسار الى ارضه

### الْإِضْحَاحُ الْتَّاسِعَ عَشَرَ

(١) في الشهر الثالث لخروج بني اسرائيل من ارض مصر في اليوم هذا دخلوا بريه سينين (٢) ورحلوا من رفيديم ودخلوا بريه سينين ونزلوا في البريه ونزل هناك اسرائيل مقابل الجبل (٣) وموسى صعد الى الله وناداه الله من الجبل قولا هكذا تقول لال يعقوب وتخبر لبني اسرائيل (٤) انتم نظرتهم ما صنعت بالمصريين وحملتكم على اجنحه النسور واحضرتكم الي (٥) والان ان سماعا تسمعون من قلبي وتحفظون عهدي وتكونون لي خاصه من كل الشعوب فان لي كل الارض (٦) وانتم تكونون لي مملكه ايمه وشعبا مقدسا هذه الخطوب التي تخاطب بني اسرائيل (٧) فجا موسى واستدعا بشيوخ القوم ونت بين يديهم كل الخطوب

### בגדהוזהחט

- 124 واخذ [واخذ من ח . ريسا] روسا בג, ה-י . ومعرفين [معرفين בגו ועارفين י  
25 ريسا] روسا בג, ה-י . روسا , وروسا] ريسا , وريسا ד . ميات] ميين בגוהט מאיין הז . خمسين] خمسينات בג, ה-י  
25 8 حکاهم] حکاهم ג . اسمعوا] استمعوا בג . بين] ما بين ב, ד-ט من بين ג . واحكموا] واحكمون י  
25 ב ترفعوا] تعرفوا בג, ה-י . الحكم] حکم ג-ט . كما] كما من ב-ר, חט . كما] كما من כה كذلك من בגוהט كذلك ז . كما... الكبير] كالصغير كالكبير י . تسمعوا] تسمعوا וט . انسان فان] رجل אז י . عليكم تدنوا] منكم تقربون י . لاسمعه] لاستمعه בגוהט واسمعه י  
25 ג כל] بكل בגוהט  
26 فحكموا] ليحكمو ח ويحكمون י . الامر] فالامر הוט . الكبير] العظيم י . وكل الامر] والامر בגוהט  
27 وودع] وارسل י . حموه] صهره י . وسار] ومضى
- له ב' ומצ' ג-ז, ט  
1 لخروج] خروج ה . اليوم هذا] هذا اليوم בגוהט . دخلوا] دخلوا الى בגוהט جاؤا י . سينين] سینی ח سینا י  
2 ورحلوا] بان رحלו הז وذلك بان رحלו . رفيديم] رفידים ב . ودخلوا] وجاوا الى בגוהט فجاءו בהזי . سينين] سینا י  
3 وناداه] اد ناداه ה ونادا اليه الله י . الله] ملاك الله ח . قولا] قاילה ח . هكذا] کذا י . لبني] بني דהוהט  
4 نظرتם ما] رايتם الذي י . صنعت] فعلت זחי . بالمصريين وحملتكم] للمصريين ورفعت اياکم י  
5 ان] א . وتكونون] لتكونوا ג . خاصه] خاصا ח  
6 مملكه] מלכה דהז . وشعبا] وقوم י . بني] לבני ב' .  
7 واستدعا] ونادی ח . بشيوخ] שיيوخ ח למشاיخ י . ونت] وجعل י . ידיهم] ايديهم ח . الخطوب هذه] الخطوب ד هذه الخطوب ז . وصاه] וסא ה

الأمر الذي امرت بأن يفعل (٢٤و) فأخذ رؤساء أسباطهم رجالا حكماء ومعروفين (٢٥) وجعلهم رؤساء عليهم رؤساء آلاف ورؤساء مئات ورؤساء خمسينات ورؤساء عشرات وعرفاء لأسباطهم (١٢٥) ووصى حكّامهم قولاً اسمعوا ما بين اخوتكم واحكموا عدلاً بين الرجل وبين أخيه وبين جاره (٢٥ب) لا تعرفوا وجهها في الحكم كما من الصغير كذلك من الكبير تسمعون لا تخافوا من قبل انسان ان الحكم لله هو والأمر الذي يصعب عليكم تدنون اليّ لأسمعه (٢٥ج) ووصّاهم كل الخطوب التي يصنعون (٢٦) فحكموا في القوم في كل وقت الأمر الكبير يحضرون الى موسى وكل أمر صغير يحكمون هم (٢٧) وودّع موسى حموه ومضى الى أرضه

### الإصحاح التاسع عشر

בחדש השלישי

(١) في الشهر الثالث لخروج بني اسرائيل من ارض مصر في اليوم هذا دخلوا برية سينين (٢) ورحلوا من رفيديم وجاؤوا الى برية سينين ونزلوا في البرية ونزل هناك اسرائيل مقابل الجبل (٣) وموسى صعد الى الله وناداه الله من الجبل قائلاً هكذا تقول لآل يعقوب / 88a وتخبر بني اسرائيل (٤) انتم نظرتما ما صنعت بالمصريين وحملتكم على أجحة النسر وأحضرتكم اليّ (٥) والآن ان سمعاً تسمعون من قلبي وتحفظوا عهدي تكونوا لي خاصة من كل الشعوب ان لي كل الارض (٦) وانتم تكونون لي مملكة أئمة وشعباً مقدساً هذه الخطوب التي تخاطب بني اسرائيل (٧) فجاء موسى واستدعى بشيوخ الجماعة ونث بين أيديهم كل

(٢) وجاؤوا [ وجاوا B (٧) التي...اللد ] B 'ش

LKJHGFEDCA

١24 ومعرفين [ ومعرفين F

25 آلاف [ الوف H

25 حكّامهم [ حكّامهم KJHCA . ما < LGE .

عدلاً [ الحكم عدلاً JHC . وبين أخيه ] وأخيه G

25 كما < [ L

26 امر صغير [ الامر الصغير J

27 ومضى [ ومضى له A

1 دخلوا [ دخلوا الى K . سينين ] سنين GDA

2 رفيديم [ رفيديم E . سينين ] سنين GDA

3 وناداه [ وناده J

4 النسر [ النسور H

7 الجماعة [ القوم GED . ايديهم ] ايديهم A .

وصاه [ وصى L

95b هذه التي وصاه الله (٨) فاجاب كل القوم جميعا / وقالوا كل ما قال الله نمثل فاعاد موسى خطوب القوم الى الله (٩) فقال الله لموسى هوذا انا متجلي لك في غليظ من الغمام حتى يسمع القوم خطابي معك وهم بك يومنون الى الابد وخبر موسى خطوب القوم لله

(١٠) وقال الله لموسى امض الى القوم وقدهم اليوم وغد وينسلوا كسواتهم (١١) ويكونوا مستعدين لليوم الثالث فان في اليوم الثالث ينحدر ملك الله بمشاهده كل القوم على جبل سينين (١٢) فتحدد الجبل دايرا وللقوم تقول احدروا الصعود الى الجبل او الدنوا بطرفه كل الداني بالجبل قتل يقتل (١٣) لا تدن به يد فان حصب يحصب او رشق يرشق ان بهيمه او انسان لا يحيا عند جذب البوق هم يصعدون الى الجبل (١٤) وانحدر موسى من الجبل الى القوم وقدهم القوم وغسلوا كسواتهم (١٥) وقال للقوم كونوا مستعدين للثلاثة الايام لا تدنوا الى امراه

(١٦) فلما كان في اليوم الثالث عند كون الصبح كان رعودا وبروقا وغمام عظيم على الجبل وصوت البوق يشتد جدا وارتعد كل القوم الذي في المعسكر (١٧) واخرج موسى القوم للقا الملايكه] من المعسكر ووقفوا في سفلى الجبل (١٨) وجبل سينين دخان كله / من قبل انحدار ملايكه الله عليه بالنار وصعد دخانه كدخان الاتون وارتعد كل الجبل جدا (١٩) وكان صوت البوق يزيد ويشتد جدا موسى يخاطب والله يجاوبه بالصوت (٢٠) وانحدر ملك الله على جبل سينين على راس الجبل ونادا الله بموسى الى راس الجبل وصعد موسى

# בגדהוזה

رجما ترجم . . ان] ام ח اي . . او] ان דاي . .  
 يحيا] يستبقا בגדו יبق הז . عند] بل عند  
 בגדהוזה . جذب] جر גרזס . الى] في טי  
 14 كسواتهم] تيابهم בגדו  
 15 للثلاثة] لثلاثة בגד . الايام] ايام בגד . الى]  
 من הרס  
 16 فلما كان] وكان בגדהוזה . الصباح] الصباح  
 ד-י . كان] فصار י . يشتد] شديد ד-י . المعسكر]  
 העسكر  
 17 الملايكه] ملايكة الله ד-ט جلال الله .  
 سفلى] ديل ח اسفل  
 18 سينين] سيني ח . انحدار] الذي انحدر .  
 ملايكه] ملاك ח من جلال . بالنار] بنار .  
 وارتعد] وانجزع ח  
 19 يجاوبه] يمدده  
 20 ملك] ملايكة הז ملاك . ح جلال . سينين]  
 سيني . ح . على] الى ד-י . بموسى] موسى בגד  
 لموسى די

8 جميعا] قاطبة ח جملة . ما قال] الذي امر .  
 نمثل] نضع . فاعاد موسى] وعاد ח . خطوب]  
 خطاب בגדהوזה  
 9 متجلي لك] ات اليك בגדו י اتيك דהו وارد  
 اليك ח . غليظ] غلظ דהוזה . من الغمام] غمام .  
 خطابي] بخطابي . وهم] وايضا ח . يومنون]  
 يامنون . الى الابد] ابدا בגד . وخبر] فلما خبر  
 הוזה ونח . خطوب] خطاب בגד  
 10 وغد] وغدا ד-י  
 11 مستعدين] معدين ח . ملك] جلال די ملايكة  
 ملاك ח . على] الى דהוזה . سينين] سيني ח  
 12 فتحدد] فلتحدد בגדו וחול ח . تقول] تقل  
 2 . احدروا] احترزوا בגד احدروا لكم . الصعود]  
 من الصعود ד-ט . الى الجبل] بالجبل . او  
 الدنوا] والدنو בגדהוזה . بطرفه] باطرافه .  
 بالجبل] الى الجبل . قتل يقتل] يموت موت  
 13 فان] الا ד-ז, ט بل ח-י . حصب يحصب]

الخطوب هذه التي وصاه الله (٨) فأجابوا كل القوم قاطبة وقالوا كل ما قال الله نمتثل فأعاد موسى خطاب القوم الى الله (٩) فقال الله لموسى هوذا أنا آتيك في غُلُظ من الغمام حتى يسمع القوم خطابي معك وايضا بك يؤمنون الى الأبد وخبر موسى خطاب القوم لله

#### לך אל העם וקדשתם

(١٠) وقال الله لموسى امض الى القوم وقَدِّسْهم اليوم وغدا وليغسلوا كسواتهم (١١) ويكونوا مستعدين لليوم الثالث ان في اليوم الثالث ينحدر ملاك الله بمشاهدة كل القوم الى جبل سينين (١٢) فَلْتَحْذَرِ الْجِبِل دَائِرًا وللقوم فلتقل احذروا من الصعود الى الجبل والدنو بطرفه كل الداني بالجبل قتلًا يقتل (١٣) لا تدنو به يد إلا حصبا يُحصب أو رشفًا يُرشف ان بهيمة أو انسان لا يحيا عند جذب البوق هم يصعدون الى الجبل (١٤) فانحدر موسى من الجبل الى القوم وقَدِّس القوم وغسلوا كسواتهم (١٥) وقال للقوم كونوا مستعدين للثلاثة الأيام لا تدنوا الى امرأة

#### ויהי ביום השלישי

(١٦) وكان في اليوم الثالث عند كون الصباح كان رعود وبروق وغمام عظيم على الجبل 88b وصوت البوق شديد جدا فارتعد كل القوم / الذين في المعسكر (١٧) وأخرج موسى القوم للقاء ملائكة الله من المعسكر ووقفوا في أسفل الجبل (١٨) وجبل سينين دخان كله من قبل انحدار ملائكة الله عليه بالنار وصعد دخانه كدخان الاتون وارتعد كل الجبل جدا (١٩) وكان صوت البوق يزيد ويشدد جدا موسى يخاطب والله يُمِذُّه بالصوت (٢٠) وانحدر ملاك الله على جبل سينين الى رأس الجبل ونادى الله بموسى الى رأس الجبل فصعد موسى

(١١) ان... الثالث] فلعلمهم، הפעם השנייה בעק"ל B. ملاك] ملاك، מ"ל B (١٢) فلتحدد] فليتحدد B (١٣) تدنو] تدنوا B. يحيا] يحيى B (١٦) الذين] الذين B

LKJIHGFEDCA

9 غلظ] غليظ C-L. وايضا] وهم D. يؤمنون]	وانسان L
يامنون L	15 الايام] ايام LG
11 ويكونوا] وليكونوا J. جبل] طور G. سينين]	16 وبروق] وبرق JC
سينين GD	17 وأخرج] وأخرج K. اسفل] اسفل LIA
12 فلتقل] فلتقول K. والدنو] او والدنو KJHFC	18 سينين] سينين GDA. من] من A <
13 [الآ] بل GE. او] ان A ام H. او انسان]	19 موسى] مواسي L
	20 سينين] سينين GD. بموسى] موسى FA

(٢١) وقال الله لموسى انحدر اشهد على القوم ليلا يتهجمون على قدره الله للنظر فيسقط منه كثيرا (٢٢) وهم الايمه المتقدمون عند الله يتقدسون كيلا يثغر فيهم الله (٢٣) فقال موسى لله لا يستطيع القوم صعودا الى جبل سينين لانك اشهدت علينا قولا تخم الجبل وقدره (٢٤) فقال له الله امض انحدر وتصعد انت وهرون معك والايمه والقوم لا يتهجمون للصعود الى الله كيلا يثغر فيهم (٢٥) وانحدر موسى من الجبل الى القوم وقال لهم

### الإِصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

(١) وتكلم الله بكل الكلمات هذه قولا (٢) انا الله الهك الذي اخرجتك من ارض مصر من بيت العبيد (٣) لا يكون لك الهداخر من دوني (٤) لا تصنع لك نحسا ولا شي من شبد ما في السما من فوق وما في الارض من تحت وما في الماء من تحت الارض (٥) لا تسجد لها ولا تعبدها فانني الله الهك القادر المعاقب مطالب بوزر الابا مع البنين / ومع التوالث ومع الروابع لباغضي (٦) وصانع احسان لالوف لمحبي ولحافظي وصاياتي (٧) لا تقسم باسم الله الهك جزافا فان الله لا يبيري من يقسم باسمه جزافا 96b

(٨) احفظ يوم السبت لقدسد (٩) سته ايام تخدم وتصنع كل صناعتك (١٠) وفي اليوم السابع سبتا لله الهك لا تصنع فيه شي من الصنايع انت وابنك وبنتك عبدك وامتك بهايملك

### בגדהוזהחטי

- 21 على القوم [بالقوم . ليلا] كيلا ب- . ي . يتهجمون [يهجموا בגוט . على] الى בח . ي . قدره [ < ب- ט جلال . منه] منهم ה
- 22 وهم [وايضا ח . المتقدمون] المقربون . ي . عند [الى ب- . ي
- 23 يستطيع [يقدر ח . صعودا] الصعود ח للصعود . ي . جبل [طور ב الجبل ח . سينين] سينا ב سيني . لانك [ان انت ח اذ انت . علينا] بنا . ي . تخم [حدد ب- ז , ט حول ח
- 24 له [اليه . ي . وتصعد] واصعد בג , ה- . ي . والقوم [والعامة דהוזה . يتهجمون] يتهجموا ב . للصعود
- صعودا בגדהוזה
- 25 لهم [اليهم . ي
- 1 وتكلم [وخطب . ي . بكل] كل . ي . الكلمات هذه [هذه الكلمات . ي
- 2 العبيد [العبودية ח . ي
- 3 يكون [يكن בוז . الهه] اله זח . من دوني [بحضرتي ב- ז , ט في عالمي ח
- 4 ولا شي من [واي ب- ט وكل . ي . ما , وما] الذي , والذي , ג' . ي . تحت] دون ד , ה- ט
- 5 المعاقب [المالك . ي . مطالب] مطلب ٢ متبع ח مفتقد . ي . بوزر] وزر ח . ي . مع , ومع [على , وعلى . ي
- 6 وصانع [واصنع ב . ولحافظي] وحافضي ח وحافظين . ي
- 7 باسم [بسم ח . جزافا] هبا ح . فان الله [انه בהוזה ان גדח . ي . يبيري] يبيري الله ב- ז , ט يركي الله ح . من [الذي . ي
- 9 صناعتك [صنعتك ח
- 10 وفي اليوم [ويوم גח . ي . واليوم . ي . سبتا] عطلة ח عطل . ي . شي من [اي בגדהוזה اية הז كل . ي . الصنايع] صناعة ب- . ي . بهايملك [بهيمتك ח . ي . قراك] ضياعك בגוט



## רד העד בעם

(٢١) وقال الله لموسى انحدر اشهد على القوم كيلا يتهجموا على الله للنظر فيسقط منه كثير (٢٢) وأيضا الأئمة المتقدمون الى الله يتقدسون كيلا يشتر فيهم الله (٢٣) وقال موسى لله لا يستطيع القوم صعودا الى جبل سينين لأنك أشهدت علينا قائلا حُدِّد الجبل وقْدَّسه (٢٤) فقال له الله امض انحدر واصعد انت وهرون معك والأئمة والعامّة لا يتهجمون للصعود على الله كيلا يشتر فيهم (٢٥) فانحدر موسى من الجبل الى القوم وقال لهم

## אִלְיָשָׁחַ אֶלְעִשְׂרוֹן

## וידבר אליהם

(١) وتكلم الله بكل الكلمات هذه قائلا (٢) أنا الله آلهك الذي أخرجتك من ارض مصر من بيت العبودية (٣) لا يكون لك آلهة أخر في عالمي (٤) لا تصنع لك نحتا وأي شيء ما في السماء من فوق وما في الارض من تحت وما في الماء من دون الارض (٥) لا تسجد لها ولا تعبدها فأتني الله آلهك القادر المعاقب مفتقد وزر الآباء مع البنين ومع الثوالت ومع الروابع لباغضي (٦) وصانع احسان / لألوف لمحبيّ ولحافظي وصاياي (٧) لا تُقسم باسم الله آلهك جزافا إن لا يَزَكِّي الله من يُقسم باسمه جزافا 89a

## שמור את יום השבת לקדשהו

(٨) احفظ يوم السبت لقدسه (٩) ستة أيام تخدم وتصنع كل صناعتك (١٠) واليوم السابع عطله لله آلهك لا تصنع فيه أي صناعة انت وابنك وبنتك عبدك وامتك بهيمتك وجارك الذي

(٧) يَزَكِّي [ يَزَكِّي و'بش' يَبْرِي B

## LKJIHGFEDCA

- 21 للنظر] في النظر H  
 22 وأيضا] وهم D . المتقدمون] المقدمون G  
 23 صعودا] الصعود G . سينين] سنين GD .  
 لانك] انك K  
 24 واصعد] لتصعد D ولتصعد GE . للصعود  
 للبعد L . على] الى LHGFDA  
 25 من] الى F  
 2 العبودية] العبيد و'بش' العبودية D العبيد IGE  
 4 تصنع] يصنع C . واي] وكل A . وما<sub>1</sub>] ولا LI  
 5 مفتقد وزر] مطالب بوزر D . البنين] البنين ومع  
 بني البنين LI  
 6 ولحافظي] وحافظي G  
 7 ان] ان الله GE . يَزَكِّي] يَبْرِي KJHFCA  
 يَبْرِي و'بش' يَزَكِّي D . الله< GE  
 9 تخدم] تخدم و'بش' تعبد D . صناعتك] صنائعك D  
 10 اي] اية G . بهيمتك] وبهيمتك H

وجارك الדי في قراك (١١) ان في سند ايام صنع اللد السما والارض والبحر وكل ما فيها وارج في اليوم السابع بسبب ذلك بارك اللد يوم السبت وقدسد

(١٢) اكرم اباك وامك حتى تطول مدتک على الارض التي اللد الهک معطیک (١٣) لا تقتل لا تفسق لا تسرق لا تشهد على صاحبک شهادة زور (١٤) لا تشتهي بيت صاحبک ولا تشتهي زوجة صاحبک برده عبده وامته بقرد وحميره وكل ما لصاحبک

(١٤ أ) وليکن اد یدخلک اللد الهک الى ارض الکنعاني التي انت داخل الى هناك لوراثتها فتقيم لك حجاره كبار وتشيدها بشيد وتکتب على الحجاره کل خطوب الشریعة هذه 97a (١٤ ب) ویكون عند عبورکم الاردن تقيمون الحجاره هذه / التي انا موصیکم اليوم في جبل جریزیم (١٤ ج) وتبني هناك مذبحا للده الهک مذبح حجاره لا تجیز علیهن حديد حجاره کامله تبني مذبح اللد الهک (١٤ د) وتصعد علیہ صعايد للده الهک وتدبح سلايم وتاكل هناك وتفرح في حضره اللد الهک (١٤ هـ) ذلك الجبل في جیزه الاردن خلف طریق مغيب الشمس في ارض الکنعاني المقيم في البقعد مقابل الجلجل جانب مرج البها مقابل نابلس

(١٥) وكل القوم سمعوا الاصوات وصوت البوق ونظروا المشاهيب والجبل دخان ونظر كل القوم وتشردوا ووقفوا من بعد (١٥ أ) وقالوا لموسى هوذا ارانا اللد الهنا جلاله وعظمته وصوته سمعنا من وسط النار (١٥ ب) اليوم هذا نظرنا ان يخاطب اللد مع الانسان فيحيا

# בגדהוזה

114 א ותיבני ותיבה ה . תגیز ח . חגاره  
 בל חגרה בגדהוזה . תבני ח  
 114 ב חצר . بین ידי ו . بین ידי  
 114 ג ذلك الجبل الجبل هذا . خلف  
 114 ד . مغيب مغرب . الكنعاني الكنعاني  
 المقيم الساكن . الجبل الجلجل  
 البها موری . مورا . نابلس نابلس  
 115 سمعوا سامعون . سامعو . سمع  
 الاصوات الرعود . ونظروا وناظرون  
 وشاهدوا . المشاهيب الشهب . دخان  
 مدخن . بعد بعيد  
 115 هـ هوذا ان . جلاله . وصوته  
 وكبرياه وقوله  
 115 ו نظرنا راينا . مع . الانسان  
 انسان

11 في < 2 . السما السماوات . ه . فيها  
 بها . فيه ه بهم . وارج . وعطل  
 بسبب ذلك لذلك ح على ذلك  
 12 اكرم اعظم . مدتك ايامك  
 معطيك اعطاك  
 13 تفسق تزن  
 14 تشتهي تهو . تتمن . تشتهي  
 تهو . تتمن . عبده . عبده . بقرد . بقرد  
 115 ثورد ح . وحميره وحماره  
 114 وليكن ويكون . الى . الكنعاني  
 الكنعاني . لوراثتها . لوراثتها . فلتقم  
 בגדה . بالشید . خطوب . كلمات  
 الشریعة هذه  
 114 ب عند عبورکم . عبورکم . حجاره  
 الحגרה . جریزیم . جریزیم . المنقطعين  
 الفرائض

في فراك (١١) ان في ستة ايام خلق الله السماوات والارض والبحر وكل ما فيها وأراح في اليوم السابع بسبب ذلك بارك الله يوم السبت وقَدَّسه

#### כבד את אביך ואת אמך

(١٢) أكرم أباك وأمك حتى تطول مدتك على الارض التي الله آلهك معطيك (١٣) لا تقتل لا تفسق لا تسرق لا تشهد على صاحبك شهادة زور (١٤) لا تتمنى بيت صاحبك ولا تشتهي زوجة صاحبك بُرّه وعبدّه وأُمنه وثوره وحماره وكل ما لصاحبك

#### והיה כי יביאך

(١٤أ) ويكون اذ يُدخلك الله آلهك الى ارض الكنعاني التي انت داخل الى هناك لورايتها فتقيم لك حجارة كبارا وتشيدها بشيد وتكتب على الحجارة كل خطوب الشريعة هذه (١٤ب) ويكون عند عبورك الاردن تقيمون الحجارة هذه التي أنا موصيكم اليوم في جبل جريزيم (١٤ج) وتبني هناك مذبحا لله آلهك مذبح حجارة لا تُجز عليها حديدا حجارة كاملة تبني مذبح الله آلهك (١٤د) وتُصعد عليه صائد لله آلهك وتذبح سلائم وتأكل هناك وتفرح في حضرة الله آلهك (١٤هـ) ذلك الجبل في جيزة الاردن / تبع طريق مغيب الشمس 89b في ارض الكنعاني الساكن في البقعة مقابل الجلجل جانب مرج البها مقابل نابلس

#### וכל העם שמע את הקולות

(١٥) وكل الشعب سمع الاصوات وصوت البوق ونظروا الشَّهب والجبل دخانا ونظر كل القوم وتشردوا ووقفوا من بعد (١٥أ) وقالوا لموسى ان أَرانا الله آلهنا جلاله وعظمتد وصوتد سمعنا من وسط النار (١٥ب) اليوم هذا نظرنا ان يخاطب الله الانسان فيحيا (١٥ج) والآن كيلا

(١٤) ولا...صاحبك [בשׁ'י א"י B (١٤) ارض] الارض B (١٤د) وتُصعد...آلهك [בשׁ'י א"י B (١٥ب) فيحيا] فيحيى B

#### LKJIHGFEDCA

- |   |  |
|---|--|
| 11 فيها [فيه A . اليوم] يوم A . السبت [السابع A | 14 مذبح <sub>1</sub> [مذبح K . الله] < L |
| 12 مدتك [ايامك KJ                               | 14 لله [الله I                           |
| 14 وعبدّه [عبدّه LIA . وثوره] ثوره KJ           | 14 الجبل [الجلجل KJHC                    |
| 14 ويكون [وليكن D . فتقيم] فلتقم GE .           | 15 [الشعب] القوم LKID . سمع [سامعون D .  |
| لك] < D . كل [بكل JHC . خطوب] الخطوب F          | 15 نظرنا [راينا IH رينا L                |
| 14 هذه] < K . موصيكم [موصيك A                   | 15 كيلا] < D                             |

(١٥ج) والان كيلا نموت اد تحرقنا النار العظيمه ده (١٥د) ان عاودنا نحن الى سماع صوت اللد الهنا ايضا متنا (١٥هـ) الا من كل البشر الذي سمع صوت اللد الحي مخاطبا من وسط النار مثلنا فعاش (١٥و) اذن انت واسمع كل ما يقول اللد الهنا وانت تخاطبنا بكل ما يقول اللد الهنا معك ونسمع ونمتثل / (١٦) ولا يخاطبنا اللد كيلا نهلك (١٧) فقال موسى للقوم لا تخافوا ان بسبب امتحانكم تجلى اللد وحتى تكون مخافتك على وجوهكم ليلا تخطون (١٨) ووقف القوم من بعد وموسى دنا الى الضباب الذي هناك الملايكه

(١٨أ) وقال الله لموسى قولا سمعت صوت خطوب الشعب هذا الذي خاطبك احسنو فيما قالوا (١٨ب) يا ليت ضميرهم هذا لهم مخافه مني وحفظا لوصاياي كل الايام حتى يحسن اليهم والى بنبيهم للابد (١٨ج) نبيا اقامت لهم من جملة اخوتهم متلك وجعلت خطوبي بفيه ويخاطبهم بكل ما اوصيه (١٨د) ويكون الرجل الذي لا يسمع من خطابه الذي يخاطب باسمي انا اطلب منه بل النبي الذي يتقح للمخاطبه عن اسمي ما لم اوصيه للخطوب والذي يخاطب باسم الهه اخر فليقتل ذلك النبي (١٨هـ) واد تقول في شرك كيف يبين الامر الذي لم يخاطبه الله الذي يقوله المتنبي عن اسم الله فلم يتبت ذلك الامر ولا ياتي هو الامر الذي

(١٨) لموسى لوسى 8

#### בגדהוזהט

15 א כיلا [לכילא בגרט] למה י. נמות [נהלק חח].  
 תחرقנא [תאכלנא י. النار...هده] هذه النار العظيمة?  
 15 ב عاودنا [معاودون ב-ט رجعتا י. صوت] قول  
 י. متנא [هلכנא ג]  
 15 ג א [אל] אלן ד. מן [מן] מן בגדהוזהט י.  
 כל [כל] <בגדהוזהט. البشر [בשר י. الذي] מן  
 דהוזהט. صوت [قول י. مخاطبا] متכלמא בגרט  
 15 ד تخاطבنا بكل [تخاطب الينا كل י. يقول]  
 يخاطب בדחי. معك [لك ב-ט اليك י. ونسمع]  
 لنسمع ח  
 16 כיلا [לכילא בגרט] <ה. نهلك [فنهלק ה נמות]  
 17 א [א] אז בגרט. امتحانکم [الامتحان اليکم י.  
 تجلى الله] جات ملايكة الله בגדהוזהט. ليلا [כיلا  
 ב-ט لامتناع א]  
 18 דנא [تقدم חח. الملايكة] ملايكة الله ב-ט  
 جلال الله י  
 18 א وقال [وخاطب ב-י. لموسى] موسى ב-ז,  
 ט. خطوب [خطاب י. الشعب هذا] هذا الشعب ז  
 القوم هذا י. احسنو [اجادو ח. فيما] في كل ما

ב-ט כל الذي י  
 18 ב [یا] ليت [מן] يعطي י. ضميرهم [تبقى  
 سريرتهم ברט] يبقا ضميرهم גבא يبقا سرهم ז  
 يكون قلبهم י. هذا [هده ברט. لهم] عليهم ה.  
 مخافه [للمخافة י. وحفظا لوصاياي] وحفض وصاي  
 ח ولحفظ وصاياي י. اليهم [لهم ח. للابد] ابدا  
 בגרט  
 18 ג اقامت [اقيم ב-ז, ט. وجعلت] واجعل  
 בגדהוזהט. خطوبي [كلامي בגרט خطابي ח]  
 18 ד [מן] <ח. خطابه [لخطابه י. يخاطب] يبلغ  
 בגרט. اطلب منه [اطلبه בדנא] اطلبه גהרט اطلبه  
 מן قومه י. النبي [المتنبي ב-ט. يتقح] يكذب י.  
 للمخاطبه [على الخطاب ב-ט لمخاطبة خطاب י.  
 عن اسمي] باسمي ב-י. لم اوصيه [لا وصيته י.  
 للخطوب] من الخطاب ד, ב-ט للخطاب ג  
 للمخاطبة י. والذي [ومن ב-ט. الهه] اله י.  
 فليقتل [فيقتل חח. النبي] المتنبي ב-ט. ذلك  
 النبي [المتنبي هذا י  
 18 ה [واد] وان בגרט. شرك [ضميرك י. يبين]

نموت اذ تحرقنا النار العظيمة هذه (١٥ د) ان معاودون نحن الى سماع صوت الله آلهنا ايضا  
مُتْنَا (١٥ هـ) أَلَا مَنْ مِنْ كُلِّ الْبَشَرِ مَنْ سَمِعَ صَوْتَ اللَّهِ الْحَيِّ مُخَاطَبًا مِنْ وَسْطِ النَّارِ مِثْلَنَا فَعَاشَ  
(١٥ و) أَدْنِ أَنْتَ وَاسْمَعْ كُلِّ مَا يَقُولُ اللَّهُ آلهَنَا وَأَنْتَ تَخَاطَبُنَا بِكُلِّ مَا يَخَاطَبُ اللَّهُ آلهَنَا لَكَ  
لِنَسْمَعَ وَنَمْتَثِلَ (١٦) وَلَا يَخَاطَبُنَا اللَّهُ كَيْلًا نَهْلِكَ (١٧) فَقَالَ مُوسَى لِلْقَوْمِ لَا تَخَافُوا أَنْ  
بِسَبَبِ امْتِحَانِكُمْ جَاءَتْ مَلَائِكَةُ اللَّهِ وَحَتَّى تَكُونَ مَخَافَتُهُ عَلَى وَجُوهِكُمْ كَيْلًا تَخْطِئُوا  
(١٨) وَوَقَفَ الْقَوْمُ مِنْ بَعْدِ وَمُوسَى دَنَا إِلَى الضَّبَابِ الَّذِي هُنَاكَ مَلَائِكَةُ اللَّهِ

### שמעתי את קול

(١٨ أ) وَاخْطَبَ اللَّهُ مُوسَى قَائِلًا سَمِعْتَ صَوْتَ خُطَابِ الشَّعْبِ هَذَا الَّذِي خَاطَبُوكَ أَحْسَنُوا فِي  
كُلِّ مَا قَالُوا (١٨ ب) يَا لَيْتَ يَبْقَى ضَمِيرُهُمْ هَذَا لَهُمْ مَخَافَةٌ مِنِّي وَحِفْظًا لَوْصَايَايَ كُلِّ الْيَامِ  
حَتَّى يُحْسِنَ إِلَيْهِمْ وَالْيَا بَنِيهِمْ إِلَى الْآبِدِ (١٨ ج) نَبِيًّا أَقَمْتُ لَهُمْ مِنْ جُمْلَةِ اخَوْتِهِمْ مِثْلَكَ  
وَجَعَلْتُ خُطَابِي فِيهِ فَيَخَاطَبُهُمْ بِكُلِّ مَا أَوْصَيْهِ (١٨ د) وَيَكُونُ الرَّجُلُ الَّذِي لَا يَسْمَعُ خُطَابَهُ  
90a الَّذِي يَخَاطَبُ بِاسْمِي أَنَا أَطْلُبُ مِنْهُ بَلِ الْمَتَنَّبِيُّ الَّذِي يَتَّقِحُ / لِيَخَاطَبُ بِاسْمِي مَا لَمْ أَوْصِهِ مِنْ  
الْخُطَابِ وَمَنْ يَخَاطَبُ بِاسْمِ الْهَيْئَةِ أُخْرَ فَلْيَقْتُلْ ذَلِكَ الْمَتَنَّبِيُّ (١٨ هـ) وَاذْ تَقُولُ فِي سَرِّكَ كَيْفَ  
يَبِينُ الْأَمْرَ الَّذِي لَمْ يَخَاطَبْهُ اللَّهُ مَا يَقُولُهُ الْمَتَنَّبِيُّ بِاسْمِ اللَّهِ لَا يَكُونُ ذَلِكَ الْأَمْرَ وَلَا يَأْتِي هُوَ

(١٨ ب) [لوصايي] لوصاي B (١٨ د) الذي... يتَّقِحُ B [ليخاطب] الذي يخاطب sup כ'י"א ليخاطب B.  
فليقتل [فليقتل B (١٨ هـ) ولا... الأمر] B < B. قاله [قالو B

LKJIHGFEDCA

٦15 ايضا < GE

٦15 مَنْ مِنْ [من A-L. البشر] بشر A

٦15 تَخَاطَبُنَا [تخاطب B'W. H. لنسمع] نسّم LI

17 مخافته [مخافة الله LI

٨18 وَاخْطَبَ [وقال J. موسى] لموسى J. قائلًا

قولا KH. الشعب [القوم KH. خاطبوك] خاطبوا

JHC

٦18 وحفظا لوصايي [ولحفظ وصايي K J

٦18 اقمتم [اقيم D. جعلتم] واجعل D.

فيخاطبهم [وخطبهم A

٦18 يسمع [يسمع من KGED. اطلب منه] اطلبه

A-L. ليخاطب [على الخطاب A-L. من

الخطاب] للخطاب H. فليقتل [فلتقتل JC

٦18 يبين [تبين LIGDA. يخاطبه] يخاطب A.

ذلك < [الله] I

لم يخاطبه الله بقحه قاله المتنبي لا تخف منه (١٨و) امض قل لهم عودو لكم الى مضاربكم وانت هاهنا قف معي واخاطبك كل الوسايا السنن والاحكام التي تعلمهم ليمتثلوا في الارض التي انا معطيهم وراته /

98a (١٩) وخاطب الله موسى قولا خاطب بني اسرائيل انتم نظرتم ان من السما خاطبتكم (٢٠) لا تصنعوا معي الهه فضه والهه ذهب لا تصنعوا لكم (٢١) بل مديح تراب تصنع لي لتديح عليه صعايدك وسلايمك من غنمك ومن بقرك في الموضع الذي دكرت اسمي هناك اتجلى لك واباركك (٢٢) فان مديح حجاره تصنع لي فلا تبنيها منقوشه ان حديدك اجزت عليه فتبدله (٢٣) ولا تصعد بمراق على مديحي كيلا تنكشف سوتك عليه

### الْأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) هذه الاحكام التي تنص بين يديهم (٢) اد تشتري عبدا عبرانيا ست سنين يخدمك وفي السابعة يخرج حرا مجانا (٣) فان عزبا يدخل فعزبا يخرج ان صاحب امراه هو فلتخرج زوجته معه (٤) ان موله يعطيه زوجه وولدت له بنين او بنات فالامراه واولادها تكون لموله وهو يخرج عزبا (٥) فان قول يقول العبد احببت مولاي وزوجتي واولادي فلا اخرج حرا (٦) فليقدمه موله الى حاكم الله ويدنيه الى الباب او الى الافاصيم وليوسم موله ادنه بماسم ويخدمه ابدا

(١٨و) الى < 8

### בגדהוזה

لتديح] وتديح בחי. في الموضع] بالمقام י.  
دكرت] اذكرت ב-ז, ט אדקר ח. اسمי] باسمי  
ב-ז, ט. اتجلى] אתי ב-ט. لك] اليك ב-י  
22 حديدك] سيفك דהחחי. فتبدله] فبدلته  
בגהוזה  
23 بمراق] بغدر ח بمصعود י. كيلا] ليلا ג الذي لا  
י. سوتك عليه] عورتك اليه י  
1 تنص] تصنع ה تجعل י. يديهم] ايديهم חי  
2 اد] ان בגרטי. عبرانيا] عبري חי. وفي  
السابعه] والسابعه ח  
3 ان] ام י. صاحب] בעל ב-י. فلتخرج] فتخرج  
חי  
4 زوجه] امراه ב-ז, ט. وولدت] فتلد ב.  
فالامراه] فالمرأة ג. تكون] يكون ב يكونون גו  
5 حرا] عزبا ח  
6 فليقدمه] فليقدمه חי. ويدنيه] ويقدمه ב-י. او  
الى] والى גוה או ד. الافاصيم] الافصيم בגوזה.

يتبين בהוט يعلم ג تبين ז علم ח نعلم י. الامر  
الخطاب י. لم] لا י. يخاطبه] يقفه בג, ה-ט  
خاطبه י. الذي] ما ב-ט. يقوله] يخاطب י.  
المتنبي] النبي י. عن اسم] باسم ב-י. فلم  
يتبت] فلا يكون ב-י. ذلك] < בחי. ياتي] يقع  
י. الامر] القول הוזה. لم] لا י. يخاطبه] يقفه בג,  
ה-ט خاطبه י. بقحه] باتقاح בגדהוזה بل باتقاح  
הז. قاله] خاطبه י. تخف] تقبل י  
118 ولكم] < ب-ט. هاهنا] هانا ה. قف] قيم ד قم  
ח اقم י. معي] لدي בגوזה ענדי דח بين يدي  
י. واخاطبك] لاوعز اليك בגהוזה لاخاطبك ח  
واخاطب اليك י. كل] بكل ג, ה-ט. الوسايا]  
الوصية בגה. السنن] والسنن ד من السنن הוזה.  
ليمتثلوا] ويصنعوا י. وراته] لوراتتها דוט للوراثة י  
19 قولاً] قايلًا ח. نظرتم] رايتم י  
20 الهه] الها ד-ט. والهه] والها ד-ט  
21 بل] < בזחי. تراب] حجارة ג ارض ח.

الأمر الذي لم يقله الله باتّفاق قاله المتنبي لا تخف منه (١٨ و) امض قل لهم عودوا الى مضاربكم وانت ها هنا اقم عندي لأخاطبك بكل الوصايا السنن والأحكام التي تعلّمهم ليمنتلوا في الارض التي انا معطيهم وراثة

#### אתם ראיתם

(١٩) وخاطب الله موسى قائلاً خاطب بني اسرائيل انتم نظرتم ان من السماء خاطبتكم (٢٠) لا تصنعوا معي آلهة فضة وإلهة ذهب لا تصنعوا لكم (٢١) مذبح ارض تصنع لي لتذبح عليه صعائذك وسلائمك من غنمك ومن بقرك وفي الموضع الذي ذكرت اسمي هناك آتي اليك وباركك (٢٢) واذا مذبح حجارة تصنع لي لا تبنيها منقوشة ان سيفك أجزت عليه فبذلتها (٢٣) ولا تصعد بغدر على مذبحي كيلا تنكشف سوءتك عليه

#### الْإِصْحَاحُ الْخَادِي وَالْعِشْرُونَ

#### אלה המשפטים

(١) هذه الأحكام التي تُنصّب بين أيديهم (٢) اذ تشتري عبداً عبرانياً ست سنين يخدمك وفي السابعة يخرج حرّاً مجاناً (٣) ان عُزْباً يدخل فعزباً يخرج ان بعل امرأة هو فلتخرج زوجته معه (٤) فان مولاه يُعطيه زوجة وولدت له بنين او بنات فالمرأة وأولادها تكون لمولاه وهو يخرج عزباً (٥) فان قولاً يقل العبد أحببت مولاي وزوجتي وأولادي فلا أخرج حرّاً (٦) فليقدّمه مولاه الى حاكم الله ويقدمه الى الباب والى الافاصيم ويوسم مولاه أذنه بماسم ويخدمه ابداً /

(٦) والى [أو B

#### LKJIHGFEDCA

2 السابعة [السابع LI	١18 ليمنتلوا [وليمنتلوا KJHC ليمنتلوا I
3 فلتخرج [فليخرج ID	20 الهة [الهة LH . والها [والهتا H
4 زوجة [امراة GED . او بنات [ وبنات . G	21 ارض [تراب GE . لتذبح [ وتذبح H . ومن
فالمرأة [فالمرأة ED , L-G	بقرك [وبقرك I
6 والى [او الى EA , K-G او FDC . ويخدمه [	22 واذا [وان A واذا KJHC . ان [اذ KJH
ويخدم LI	23 مذبحي [المذبح L . سوءتك [يسوتك J

98b (٧) واد يبيع رجل بنته امه فلا تخرج كخروج العبيد (٨) ان قبيحه هي عند مولاهم الذي خفر وعدها فليفكها لشعب اجنبي لا يتسلط / على بيعها عند غدره بها (٩) فان لابنهم يشهدونها كحكم البنات يصنع لها (١٠) وان اخرى ياخذ له فقوتها وكسوتها وحاجتها لا يقطع (١١) فان التلاته هذه لا يصنع لها فلتخرج مجانا بغير تمن (١٢) ومن ضرب انسان ومات قتل يقتل (١٣) ومن لم يقصد والله سبب على يده فساجعل لك موضعا ليهرب الى هناك (١٤) وان يتقح رجل على صاحبه ليقته بمكر فمن عند مديحي تاخذه للقتل (١٥) ضارب اباه وامه قتل يقتل (١٦) وسارق انسان فباعه ووجد بيده قتل يقتل (١٧) ومسخف اباه وامه قتل يقتل

(١٨) واد يتشاجر رجلا فضر رجل صاحبه ولم يمت وسقط على الفراش (١٩) فان يقيم ويمشي في البر على عكازه فيبرو الضارب بل عطلته يعوض ومداواه يداوى (٢٠) وان يضرب رجل عبده او امته ومات تحت يده قتل يقتل (٢١) بل ان يوم او يومين يقيم لا يموت فان ماله هو

(٢٢) واد يختصم رجلا وصدموا امراه حامل وخرج ولدها ولا يكن به باسا غرامه يغرم حسب

#### בגדהוזהחטי

13 ومن لم يقصد [والذي لا قصد . ي . سبب] اجري . ي . فساجعل [وجعلت . ي . موضعا] مقام . ي . ليهرب [الذي يهرب . ي . للهروب . ح . الى] < ي .

14 [وان] واد . ح . يتقح [ينغي . ب . ح . ليقته] لقتله . ب . ح . بمكر [مكر . בגדהוזה . بغير . ي . عند] حضرة . בגדהוזה < ح . قبل . ي . تاخذه [تقوده . ب . ح .

16 انسان [رجل . ב . فباعه] فباعه . ح . ووجد [وانوجد . ي . بيده] معه . ח

17 ومسخف اباه [والمسخف بابيه . הגוזה

18 [واد] وان . בג . ח . يتشاجر [تشاجر . בגדהוזה . يختصم . ח . رجلا] رجلا . בג . ح . على الفراش [للفراش . י

19 فان [ولم . ח . ويمشي] ومشي . ח . البر [الخارج . ي . فيبرو] فيبرا . י . فيبري . ח . بل [بل عن . בג . ח . يعوض] يعطي . הגוזה

20 ومات [فيموت . ח

21 يموت [يقتل . בג . ח . ي . فان ماله هو] فانه ماله . ח . فماله هو . ח . لانه ماله . י . اذ ماله هو . י

22 [واد] وان . בג . ח . يختصم [يزدحموا . י . رجلا]

وليوسم [وليرسم . בג . ويوسم . י . وياسم . ח . بماسم] بمسح . ב . بماسم . ג . بالماسم . א . بالمسح . י . ويخدمه] وبعده . י

7 [واد] وان . ב . ي . يبيع [بيعا . בג . ح . رجل] انسان . ב . بنته [ابنته . ي . امه] لامة . ח . كامة . י . كخروج [كمخرج . י

8 قبيحه هي [قبحت . ח . قبحت هي . ي . عند] في عين . ي . خفر [لا اشهدا . ي . وعدها] واوعدها . ي . فليفكها] < ח . ي . لشعب [لقوم . ي . يتسلط] يقدر . ب . ي . على بيعها [ليبيعها . ي . عند غدره] لغدره . ب . بغيره . י

9 يشهدا [يعدها . ب . ح . كحكم] فكحكم . ب . ح . ح . فحكم . ח . لها] بها . ח .

10 اخرى [ثانية . הגוזה . فقوتها] فطعامها . בגדהוזה . طعامها . דהח . ي . وحاجتها [وفرأشها . ב . ד . ي . وحاجتها . ג

11 التلاته هذه [هذه التلت . י . تلتة هذه . ח . فلتخرج] فتخرج . הגוזה

12 ومن ضرب [ضارب . ב . ي . انسان] رجل . בג



## וכי ימכר איש את בתו

901 (۷) وان يبيع رجل بنته أمة فلا تخرج كخروج العبيد (۸) فان قبحت عند مولاه الذي خفر وعدها لشعب اجنبي لا يقدر على بيعها لغدره بها (۹) وان لابنه يعدها فحكم البنات يصنع لها (۱۰) فان أخرى يأخذ له طعامها وكسوتها وفراشها لا يقطع (۱۱) فان الثلاثة هذه لا يصنع لها فلتخرج مجّانا بغير ثمن (۱۲) ضارب انسان فمات قتلا يقتل (۱۳) ومن لم يقصد والله سبب على يده فسأجعل لك موضعا ليهرب الى هناك (۱۴) وان يتّقح رجل على صاحبه لقتله بمكر فمن مذبحي تقوده للقتل (۱۵) وضارب أبيه وأمه قتلا يقتل (۱۶) وسارق انسان فباعه ويوجد بيده قتلا يقتل (۱۷) وسأب أبيه وأمه قتلا يقتل

## וכי ירִיבוֹן אנשים

(۱۸) وان تشاجر رجلان فضرب رجل صاحبه ولم يمت وسقط على الفراش (۱۹) فان يقيم ويمشي في البر على عكّازه فيبرأ الضارب بل عطلته يُعطي ومداواة يُداوي (۲۰) وان يضرب رجل عبده أو أمته ومات تحت يده قتلا يقتل (۲۱) بل ان يوما أو يومين يُقيم لا يُقتل فإنه ماله

## וכי ינצו אנשים

(۲۲) وان يختصم رجال فصدموا امرأة حاملا وخرج ولدها ولا يكون بأس غرما يُغرّم حسب ما

(۱۶) [ووجد] او وجد B (۲۰) [أو أمته] وأمته B

## LKJIHGFEDCA

- 7 بنته [ابنته] E  
8 وعدها [وَلْيُقَدِّمَهَا] G sic! . لشعب [لرجل] H  
9 يعدها [يعيدها] A . فحكم [فكحكم] GE  
10 وفراشها [وفرشها] K  
13 يده [يديه] KJHC  
14 تقوده [تأخذه] A تقود L . للقتل [القتيل] L  
16 فباعه [فأباعه] L . ووجد [او وجد] LKJIGECA .  
بيده [معه] A  
18 تشاجر [يختصم] E يختصم G يشاجر H .  
رجلان [رجلاً] D . الفراش [فراشه] LI  
19 فيبرا [فيبرى] HA فيبرو ED فيبروا G فيبر I .  
يعطي [يعوض] GE . ومداواة [ومداوة] JHCA  
20 او أمته [وامته] FD  
21 فانه [لانه] GE  
22 وان [واذ] LI . يختصم [تختصم] C . غرما [غرما] LI . المرأة [الامراة] GED

- 99a ما يجعل عليه بعل الامراه ويعطي بالحكم (٢٣) فان باسا يكون فلتجعل نفس بنفس (٢٤) وعين بعين وسن بسن ويد بيد ورجل برجل / (٢٥) وكيه عوض كيه وشجه عوض شجه وجرح عوض جرح (٢٦) واد يضرب رجل عين عبده او عين امته فأتلفها حرا يطلقه عوض عينه (٢٧) فان سن عبده او سن امته يطرح حرا يطلقه عوض سنه
- (٢٨) وان يضرب ثور او شي من البهايم رجل او امراه ومات حصب تحصب البهيمة ولا يوكل لحمها وصاحب البهيمة بري (٢٩) فان بهيمه موديه هي من امس وما قبل واشهد على صاحبها ولم يحفظها وقتلت رجل او امراه البهيمة تحصب وهم صاحبها يقتل (٣٠) فان ديه يجعل عليه فليعط فدا نفسه بحسب ما يجعل عليه (٣١) وان ابنا يقتل او بنتا فكالحكم هذا يصنع له (٣٢) فان عبدا تقتل البهيمة او امه ورق تلتين مثقالا يعط لمولاه والبهيمة تحصب
- (٣٣) وان يفتح رجل جبا او ان كرا انسان جبا ولم يغطيه وسقط هناك تور او حمار او شي من البهايم (٣٤) فصاحب الجب يعوض التمن يعيد لصاحبه والميت يكون له
- (٣٥) واد يصدم تور انسان او شي من بهايمة لتور صاحبه او كل بهايمة ومات فليباع الحي

#### בגהוזהט

- 30 [يجعل] تجعل הזהט . بحسب [حسب ه . ما] الذي
- 31 [وان] او י . ابنا يقتل [تقتل ابنا ה يقتل ابنا י . يقتل] تقتل בגוט . فكالحكم] كالحكم חי . فكالحكم هذا] فكهدا الحكم י
- 32 [فان] ام י . البهيمة [البهيمة ח . ورق] فورك ב فمن الورق ג-ט . لمولاه] مولاه בוט . تحصب] ترجم י
- 33 [انسان ב-ט . كرا] يكري י . انسان [رجل י . ولم] ولا י . تور] بقر בגהוזהט . شي من [ايت בגהוזהט اي ח כל י . البهايم] بهيמה ב-י
- 34 [الجب] البير י . التمن] ورقא י . يعيد] < הוזה
- 35 [واد] وان ב-י . يصدم] تصدم וזהט . تور] بقر בגהוזהט بقرة י . انسان [رجلا י . شي من [ايت בגהוזהט اي ח כל י . بهايمة] بهيמה טי . لتور] بقر ב-ט . ثور י . كل] شيا من ב-ט . بهايمة] بهيמתه י . ومات] فهلك ב-ט . فليباع] فليبعא בגר فليبعד י فليبع ח فيبيعوا י . ويقسم] ويقتسما ב-י . وهم] وايضا חי . يقسمون] يقتسما ב-י
- رجلان ח . حامل] حبلא ב . ولا] ولم וחס . بد] < בהוזהי . غرامه] غرامא בגוזהט غراما ה . حسب ما] كما י . يجعل] جعل ה . بالحكم] بالاسقاط י
- 23 [فلتجعل] فتجعل גי . نفس] النفس בהוזהט . بنفس] بالنفس בגהוזהט
- 24 وعين...برجل] والعين بالعين والسن بالسن واليد باليد والرجل بالرجل בגהוזהט عين عوض عين سن عوض سن يد عوض يد رجل عوض رجل חי
- 25 وكيه...جرح] والكية بالكية والشجة بالشجة والجرح بالجرح בגהוזהט . وكيه، وشجه، وجرح] كية، شجة، جرح חי
- 26 [واد] وان ב-י . رجل] انسان ח
- 28 [يضرب] يصدم בגהוזהט . ثور] بقر ב-ט . شي من [ايت בגהוזהט < ח . او شي من] وكل י . البهايم] بهيמה ב-י . حصب تحصب] رجما ترجم י . تحصب] يحصب ה
- 29 موديه] رافصة י . على صاحبها] بصاحبها י . صاحبها] صاحبه ח . ولم] ولا ט . يحفظها وقتلت] يحفضه وقتل ח . تحصب] ترجم י . وهم] وايضا חי

91 يجعل عليه بعل المرأة ويعطي بالحكم (23) فان بأس يكن فلتجعل نفسا عوض نفس  
(24) عينا عوض عين ستاً عوض سن يدا عوض يد رجلا عوض رجل (25) كية / عوض كية  
شجة عوض شجة جرحا عوض جرح (26) وان يضرب رجل عين عبده أو عين أمته فأتلفها حرًا  
يطلقه عوض عينه (27) فان سن عبده أو سن أمته يطرح حرًا يطلقه عوض سنّه

## וכי יכה שור

(28) وان يضرب بقر أو آية بهيمة رجلا أو امرأة ومات حصبا تحصب البهيمة ولا يؤكل لحمها  
وصاحب البهيمة برئ (29) فإن بهيمة مؤذية هي من أمس وما قبل وأشهد على صاحبها فلم  
يحفظها وقتلت رجلا أو امرأة البهيمة تحصب وايشا صاحبها يقتل (30) ان دية تجعل عليه  
فليعط فدا نفسه بحسب ما يجعل عليه (31) فان ابنا يقتل او بنتا كالحكم هذا يصنع له  
(32) فان عبدا تقتل البهيمة أو أمة فمن الورق ثلاثين مثقالا يعطي لمولاه والبهيمة تحصب

## וכי יפתח איש בור

(33) وان يفتح انسان جبًا أو ان كرى انسان جبًا ولم يغطه وسقط هناك بقر أو حمار أو آية  
بهيمة (34) فصاحب الجب يعوّض الثمن يُعيد لصاحبه والميت يكون له

## וכי יגף שור איש

(35) وان يصدم بقر انسان أو آية بهائم بقر صاحب أو شيئا من بهائم فهلك فليبيع الحي

(26) عينه... (27) يطلقه [בש' י"א B (27) يطرح] يسقط B (28) تحصب، [لحمها] يحصب، لحمه B  
(29) صاحبها، يحفظها وقتلت، صاحبها [صاحبه، يحفظه، وقتل، صاحبه B (30) فليعط] ويعطي B. بحسب ما [كما B. فليعط... عليه] [בש' י"א B (31) يقتل] تقتل B

## LKJIHGFEDCA

- 23 فلتجعل [فليجعل D فتجعل K  
28 بقر [رجل بقر L. أو آية] وآية A. تحصب [يحصب KJC. لحمها] لحمه FC, L-H  
29 صاحبها [صاحبه FCA, L-H. فلم] ولا H.  
يحفظها وقتلت [يحفظه وقتل FCA, L-H.  
وايشا] وهم D  
30 تجعل [يجعل DCA, L-H  
31 يقتل] تقتل JHC. له [به LI  
33 أو ان] وان EDA. كرى [كرى A بكرى F.  
ولم] ولا K  
34 يعيد [A <  
35 شيئا من] آية JGE شيئا من كل K. فليبيع [فليبيعوا E فليعطوا G. ويقتسمان] ويقتسمان A.  
وايشا] وهم D

ويقسم تمنه وهم الميت يقسمون (٣٦) وان علم ان بهيمه موديه هي من امس وما قبل ولم  
99b يحفظها صاحبها تعويض يعوض / بهيمه عوض بهيمه والميت يكون له

(٣٧) واد يسرق انسان شيا من البقر او من الغنم ودبحه او باعه فخمسه من البقر يسلم عوض  
التور واربعه من الغنم عوض الشا

### الْإِصْحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

(١) وان في النقب يوجد السارق فضربه ومات فليس يطالب بدمه (٢) وان اشرفت الشمس  
عليه فالدم له تعويض يعوض فان ليس له فليباع بسرقة (٣) فان وجده توجد السرقة بيده  
من بقر الى حمار الى شا الى ساير البهايم حيه فعن الواحد اتنين يعوض

(٤) واد يرعا انسان حقل او كرم واطلق انعامه وارتعت في حقل لآخر تعويضا يعوض من حقله  
حسب غلته فان جميع ما في الحقل يرتعي فمن خيار حقله ومن كرمه يعوض (٥) وان خرجت  
نارا ووجدت قوصانا فاحرقت كديس او قايم او حقل تعويض يعوض مشعل ذلك الاشعال

(٦) واد يودع انسان عند صاحبه فضه او اله للحفظ وسرق من بيت الرجل ان يوجد السارق  
فيسلم عن الواحد اتنين (٧) وان لم يوجد السارق فيدنو صاحب البيت الى حاكم الله انه

### בגדהוזה

- 36 موديه ضاربة . ولم [ ولا بت . تعويض ] عوضا  
ح . بهيمه [ البهيمه הזה . عوض ] عن ١٥٥ .  
بهيمه [ البهيمه הזה
- 37 واد [ وان בג , ה-י . شيا من البقر ] بقر גח ثورا  
י . من الغنم [ غنم גח شاة י . من البقر ] بقر י .  
يسلم [ يعوض בג , ה-י . عوض ] عن בג , ה-ה . ٥٠  
التور [ الراس בגדהוזה البقر ד . من الغنم ] غنم י .  
عوض [ يعوض عن בג عن ד-ט . الشا ] الشاة חי  
1 فضربه [ يضرب בג . يطالب بدمه ] له دم ב-י  
2 فالدم [ دم ב-י . تعويض ] عوض י . فان [ اذ י .  
فليباع ] فليبيع גוזה فليباع ה  
3 وجده [ وجدانا בגדהוזה ] وجد ٥٠ . توجد [ يوجد  
גד . السرقة بيده ] بيده السرقة ב-י . بقر [ نور  
הי . شا ] شاة חי . ساير [ كل ד , ד-י ايت ג .  
البهايم ] بهيمه ב-י . فعن الواحد [ بالواحد בגד  
فبالواحد הזה الواحد י  
4 واد [ وان ב-י . يرعا ] يرتعي ג . انسان [ رجل

ويقتسمان ثمنه وايضا الميث يقتسمان (٣٦) وان غُلم ان بهيمة مؤذية هي من أمس وما قبل ولم يحفظها صاحبها تعويضا يعوّض بهيمة عوض البهيمة والميث يكون له

#### וכי יגנב איש

(٣٧) وان يسرق انسان بقرا أو غنما وذبحه أو باعه فخمسة من البقر يعوّض عن الثور وأربعة من الغنم عوض الشاة

#### אֲלֻصָּחֻ אֶלְثָנִי וְאֶלְעִשְׂרוֹן

91 (١) ان في التّقب / يوجد السارق وضربه فمات فليس له دم (٢) وان أشرقت الشمس عليه دم له تعويضا يعوّض ان ليس له فليُبْع بسرقة (٣) فان وجدانا توجد بيده السرقة من بقر الى حمار الى شاة الى كل بهيمة حيّة عن الواحد اثنين يعوّض

#### וכי יבעיר

(٤) وان يُرْع انسان حقلا او كرما بأن اطلق أنعامه فارتعت في بُرٍ لآخر تعويضا يعوّض من بُرّه كفلتد فإن كل ما في البُر يرتعي فمن خيار برّه ومن خيار كرمه يعوّض (٥) وان تخرج نار وتجد قوصانا فاحترق كديس او قائم أو شيء في الصحراء تعويضا يعوّض مُشعل ذلك الاشعال

#### וכי יתן איש

(٦) وان يُودع انسان عند صاحبه فضّة أو آلة للحفظ وسُرّق من بيت الرجل ان يوجد السارق فيعوّض عن الواحد اثنين (٧) وان لم يوجد السارق فيدنو صاحب البيت الى حاكم الله انه

(٤) كفلته [كفلتها B (٧) فيدنو] فيدنوا B

#### LKJIHGFEDCA

- 36 عوض [عن GED . البهيمة] بهيمة LIA  
37 بقرا [ثورا GE . باعه] اباعه A . او باعه  
وباعه G . عوض [عن LI  
1 فليس] فان ليس LI  
3 توجد [يوجد C  
4 برع [يزرع KH . اطلق] يطلق D . بان اطلق]  
واطلق GA . لآخر [الآخر A . كفلته] كفلتها DA,  
L-H  
5 قوصانا [قوصا D . ذلك] < D . الاشعال  
الاشتعال LICA  
6 او آلة [والة E . الواحد] كل واحد ביה"ש, י"א 7  
C  
7 فيدنو [فيتقدم I . في] على F

لم يطلق يده في اله صاحبه (٨) على كل شي تلف على بقر على حمير على غنم على كسوه على ساير الظالات التي يقال انه هذا الى الله ياتي خبر كليهما الذي يفسقه الحاكم يعوض عن الواحد اتنين لصاحبه /

100a (٩) وان يودع انسان عند صاحبه حمار او بقر او غنم او ايت بهيمه للحفظ فمات او انكسر او سبي ليس مشاهد (١٠) فقسامه الله تكون بين كليهما بانه لم يطلق يده في مال صاحبه وياخذ صاحبه ولا يعوض (١١) وان سرقه يسرق منه فليعوض صاحبه (١٢) وان افتراس افترس فليحضر شاهد الفريسه ولا يعوض (١٣) واد يستعير انسان من صاحبه وانكسر او مات وصاحبه ليس معه تعويض يعوض (١٤) وان كان صاحبه معه لا يعوض وان اجيرا هو فليات باجره

(١٥) وان يغوي رجل عدرا لم تتزوج وانضج معها مهرا يمهرها له زوجه (١٦) فان امتناع يمتنع ابوها من اعطاها له فورق يزن كمهور العدارى (١٧) ساحره لا تستبقي (١٨) كل مضاجع بهيمه قتل يقتل (١٩) مقرب لالهه اخر يصلطم (٢٠) وجار لا تغبنوا ولا تضايقوا فان

(١٥) معها مهرا 8

#### בגדהוזהח

8 شي [قول ח امر י. تلف] تعدي ח. على بقر] من البقر ב-ט على ثور י. على... غنم] ومن الحمير ومن الغنم ב والحمير والغنم ג-ט على حمار على شاة י. على كسوه] ومن الكسوة ב والكسوة ג والكسي דח والكسا וזט. على ساير] وساير ב-ט على كل י. الظالات] الهلكات בגוט التهلكات דהזח. الى] حتى י. خبر] امر בח. كليهما] اتنينهم י. الذي] من הז. الحاكم] حاكم الله ב-ט. عن] < ח. يعوض... لصاحبه] فعن الواحد اتنين يعوض صاحبه דהזחט عن الواحد اتنين يعوض لصاحبه ג 9 يودع] يعط ח. انسان] رجل דח. عند] < גדח الى י. بقر] ثور ח. غنم] شاة י. ايت] كل י. سبي] انسبا י. ليس] من غير ב-ט. شاهد] ناظر הי شاهد זח 10 تكون] تفصل בגדוזהח. كليهما] اتنينهم י. بانه] ان ח. لم يطلق] لا طلق י. مال] ملكة בטו وداعة ג ملكية ח. وياخذ] وليقبل בגדהוזהח فليقابل ד فيقابل ח وياخذه י 11 وان] واد י. منه] من عنده בג. فليعوض]

لم يطلق يده في ملكة صاحبه (٨) على كل قول تعدّي من البقر والحمير والغنم والكسيّ وسائر التهلكات الذي يقال أنّه هذا الى الله يأتي أمر كليهما الذي يفسقه حاكم الله يعوّض عن الواحد اثنين لصاحبه

#### וכי יתן איש

(٩) وان يُعط رجل صاحب حمارا او بقرا او غنما او اية بهيمة للحفظ فمات او انكسر او سبي من غير مُشاهد (١٠) فقسامة اللد تفصل بين كليهما إنّه لم يطلق يده في ملكة صاحبه فليقابل صاحبه ولا يعوّض (١١) وان سرقة يُسرق منه فيعوّض صاحبه (١٢) وان افترسا / 92 افترس فليأت بشاهد الفريسة ولا يعوّض (١٣) وان يستعر رجل من صاحبه فانكسر او مات وصاحبه ليس معد تعويضا يعوض (١٤) وان صاحبه معد لا يعوّض ان بأجرة هو فيذهب بأجرته

#### וכי יפתה איש בתולה

(١٥) وان يخدع رجل بكرا لم تتزوج وانضج معها مهرا يمهرا له زوجة (١٦) وان امتناعا يمتنع أبوها من اعطائها له فورقا يزن كمهور العذاري (١٧) ساحرة لا تستبقي (١٨) كل منضج مع بهيمة قتلا يقتل (١٩) مقرب لآلهة آخر يصطلم (٢٠) وجارا لا تغبنوا ولا تضايقوا

#### IHGFED

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 8 والحمير] الى الحمير G. حاكم الله] الحاكم | 11 يسرق] تسرق D                   |
| GE. يعوض... لصاحبه] عن الواحد اثنين يعوض   | 13 رجل] انسان GED. او مات] ومات I |
| صاحبه GED                                  | 14 فيذهب] ذهب GED                 |
| 9 مشاهد] مشاهدة F                          | 15 تتزوج] تتزوج sup اقرضاها H     |
|  | 16 كمهور] كمهر GE                 |

جيران كنتم في ارض مصر (٢١) كل ارملة ويقيم لا تودوا (٢٢) فان اديه تودونه فان صراخ  
يصرخ الي سماع اسمع صراخه (٢٣) ويشدد وجدي واقتلكم بالسيف وتصير نساكم ارامل  
واولادكم يتاما

100b (٢٤) ان نقدا تقرض قومي فقرا قومك لا تكن له مقتضيا ولا تجعله عليه في عينه / (٢٥) وان  
رهن ترتعن كسوه صاحبك فعند مغيب الشمس تعيدها اليه (٢٦) ان هي كسوته وحدها هي  
سترتنه لجلده فيما دا ينام ويكون اد يصرخ الي فاسمع لان رووفا انا (٢٧) حاكم الله لا  
تسخف وشريف في قومك لا تلعن (٢٨) سلافتك ورشحك لا توخر بكر بنيك تعطني  
(٢٩) كذلك تصنع لبقرك ولغنمك سبعة ايام يكون مع امه وفي اليوم التامن تعطيه لي  
(٣٠) ورجال قدس تكونون لي ولحم في الصحرا مفترس لا تاكلوا القا تلقونه

### الْأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

(١) لا ترفع خبر جزاا لا تجعل معونتك مع فاجر للتوصل الى الظلم (٢) لا تكن تبع  
الاكثرين في السو ولا تشهد على مشاجره حيفا تبع الاكثرين ميلا (٣) وضعيف لا تبهج في  
مشاجرته

(٤) اد تلتقي تور عدوك او حماره او شي من بهايمة طايحا ردا ترده اليه (٥) واد تنظر

### בגדהוזהחטי

- 21 כל [אית בגדוהוה . ויטימ] או יטימ בגדוהוה .  
תודוא [תשקו ח  
22 אדיה] אדא ב-ז, טי שפא ח . תודונה [תודיה ד  
תשקוה ח תודוא איה . פאן שראח] ושראח גהוהוה  
אן אז שראח . שראח [שרخته י  
23 ואقتלקם] ואהלקם . י . وتصير [فتكون בג فيكن  
דהז فتكن וטא فيصرن ח . ارامل] الارامل . ي .  
واولادكم] هم واولادكم ه وينوكم زح  
24 نقدا [ورقا ح . مقتضيا] متقاضيا ح كالمقتاضيا  
ي . تجعله [تجعل ح . ي . في عينه] غبنا בג عينة  
ד-ט عينة ربا י  
25 رهن [ارتهانا ב-י . اليه] له דחטי  
26 אן [אז בגדהוטי . وحدها] وحدا ח . سترته  
كسوته ح . فيما دا] فيما هوט عند . ي . ينام [نومه . ي .  
אד] אן בוט . فاسمع [لاسمع ح . لان] אן בגדוהוה  
פאן הוזהז . י . رووفا [راووف י
- 27 حاكم الله] بالله ב-ז, ט احاكم ח حاكم . ي .  
تسخف [تستخف ד تسب ח . وشريف] ورييس ח  
وريس י  
28 سلافتك] كاملك ח . ي . ورشحك [ونصيبك ב  
ودمعك גהוהוה وخواصك י  
29 لبقرك] لبقرק ב-ט לثورك . ي . ولغنمك  
وبغنمك ב-ט . ט . تعطيه [تعطينه ه  
1 ترفع] تتحمل ח . معونتك [مفوثتك . ي . فاجر]  
الفاجر ه . للتوصل الى الظلم [ليكون شاهد ظلم י  
2 في السو] للسؤ . ي . ميلا [حيفا ג  
3 وضعيف] ומסקין ח  
4 אד [אן בגדוהוה وان . ي . تلتقي] تصادف בי  
تصدف ח . تور] بقر בגדוהוה . شي من] אי-ג-ט  
כל . ي . بهايمة] بهימته . י . طايحا] טايحه ד טايها  
ח . ي . ترده] ترדהא ג . اليه] له גהחי  
5 וاد [אן בגי وان דהוה . ט . باغضك] شانيك . ז .



أَنْ جِيرَانَا كُنْتُمْ فِي أَرْضِ مِصْرَ (٢١) آيَةً أَرْمَلَةٌ وَبَيْتِيمٌ لَا تَوْذُوا (٢٢) وَأَنْ أَذَى" تَوْذُوهُ فَإِنْ صَرَخَا يَصْرُخُ إِلَيَّ وَسَمَاعًا أَسْمَعُ صَرَخَهُ (٢٣) وَيَشْتَدُّ غَضَبِي وَأَقْتُلْكُمْ بِالسَّيْفِ فَيَصْرُنَ نِسَاؤُكُمْ أَرَامِلَ وَأَوْلَادُكُمْ أَيْتَامًا

#### אם כסף תלוה את עמי

(٢٤) إِنْ وَرَقًا تَقْرُضُ قَوْمِي فَقَرِّاءَ قَوْمِكَ فَلَا تَكُنْ لَهُ مَتَقَاضِيًا وَلَا تَجْعَلْهُ عَلَيْهِ عَيْنَةً (٢٥) إِنْ ارْتَهَانَا تَرْتَهِنُ كِسْفَةَ صَاحِبِكَ فَعِنْدَ مَغِيبِ الشَّمْسِ تُعِيدُهَا لَهُ (٢٦) إِنْ هِيَ كِسْفَتُهُ وَحَدُّهَا هِيَ سِتْرَتُهُ لِجِلْدِهِ فِيمَا ذَا يَنَامُ وَيَكُونُ إِذَا يَصْرُخُ إِلَيَّ فَأَسْمَعُ إِذَا رَوَّوْفٌ أَنَا (٢٧) الْحَاكِمُ لَا تَسِبْ وَرَثِي فِي قَوْمِكَ لَا تَلْعَنَ (٢٨) سَلَافَتَكَ وَرَشْحَكَ لَا تَوَخَّرْ بِكَرِ بْنِكَ تَعْطِينِي (٢٩) كَذَلِكَ تَصْنَعُ بِبَقْرِكَ وَبِغَنَمِكَ سَبْعَةَ أَيَّامٍ يَكُونُ مَعَ أُمِّهِ وَفِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ تَعْطِيهِ لِي (٣٠) وَرِجَالُ حَقِّ تَكُونُونَ لِي وَلَحْمًا فِي الصَّحْرَاءِ مَفْتَرَسًا لَا تَأْكُلُوا إِلْقَاءَ تَلْقَوِهِ

#### إِلْضَاحُ الثَّلَاثِ وَالْعِشْرُونَ

(١) لَا تَرْفَعْ خَيْرًا جَزَافًا لَا تَجْعَلْ مَعُونَتَكَ مَعَ فَاجِرٍ لِلتَّوَصُّلِ إِلَى الظُّلْمِ (٢) لَا تَكُنْ تَبِعَ الْأَكْثَرِينَ / فِي السُّوءِ وَلَا تَشْهَدْ عَلَى مَشَاجِرَةٍ حَيْفًا تَبِعَ الْأَكْثَرِينَ مِيلًا (٣) وَضَعِيفٌ لَا تَبْهَجُ فِي مَشَاجِرَتِهِ

#### כי תפגע שור

(٤) إِنْ تَصَادَفَ بَقْرُ عَدُوِّكَ أَوْ حِمَارُهُ أَوْ أَيْ بَهَائِمُهُ تَأْتِيهَا رَدًّا تَرُدُّهُ إِلَيْهِ (٥) وَإِنْ تَنْظُرَ حِمَارُ

(٢١) وبیتیم] او بیتیم B (٢٢) اذی] اذًا B (٢٤) عینة] غبنة B (٢٨) سلافتك] دش، بدگاه"ك كاملك B (٣٠) ولحما، مفترسا] ولحم، مفترس B

#### LKJIHGFEDCA

- 21 آيَةً] كل اية K. وبیتیم] او بیتیم L-A  
23 غضبي] غيضي E. واقتلكم] وقتلتكم D.  
بالسيف] بحد السيف A. فيصرن] فتصرن A  
فيصيرون G فيصيرون KH فيصيرون J. ارامل] ارمل D  
24 ورقا] نقدا GED. تجعله] تجعل A.  
عليه] LI < عينة] غبنة F  
26 ان] اد J. سترته] ستره L  
28 سلافتك] كاملك GFE  
30 حق] قدس GEDA. تكونون] تكون D  
1 ترفع] ترتفع D. معونتك] مفوثتك KJHC  
2 الاكثرين] الاكبرين KJC. الاكثرين] الاكبرين K  
3 مشاجرته] مشاجره KJH  
4 بقر] ثور G. ترده] ترد G. اليه] له LI

حمار باغضك رابضا تحت حملة فلا تنقطع عن تخليته ومشاركه تترك معه (٦) لا تحف في حكم مسكينك في مشاجرته (٧) من قول الكذب تبعد فتيرا وعدل لا تقتل فان لا يعدل فاجر (٨) ورشى لا تاخذ فان الرشى يعمي عيون البصرا ويزيف اقاويل العادله (٩) وجار لا تغبنوا فانكم قد عرفتم نفس الجاران جيران كنتم بارض مصر /

101a (١٠) وست سنين تزرع ارضك وتجمع غلاتها (١١) وفي السابعة تبيحها وتسببها لياكل مساكين قومك وفضلتهم تاكل وحشيه الصحرا كذلك تصنع بكرمك وبزيتونك (١٢) سته ايام تعمل في اعمالك وفي اليوم السابع تعطل حتى يستريح عبدك وامتك كمتلك وكل بهائمك والجار (١٣) وكل ما امرتكم به تحفظوا واسم الهه اخر لا تذكر ولا يسمع من فيك

(١٤) تلت دفعات تحج لي في السنه (١٥) حج الفطير تحفظ سبعة ايام تاكل فطيرا كما وصيتك في ميقات شهر الدجن فان فيه خرجت من مصر ولا تحضرون في حضرتي صفرا (١٦) وحج الحصاد بوادر مكاسيك التي تزرع في الصحرا وحج الجمع في خروج السنه عند جمعك مكاسيك من الصحرا (١٧) تلت دفعات في السنه تحضر كل دكورك بحضره صندوق الله

(٧) قول قبل א (٨) ورشا، الرشا، وغشا، الغشا א

#### בגדהוזהחטי

בכרומك בגדהוזה לכרומك י. وبزيتونك [وبزيتونك  
בגדהוזה وزيتونك ח ולزيتونك י  
12 تعمل في] تصنع גח.י. اعمالك [معاشك ב  
صنايعك גח معيشتك דהוזה صنعتك י. وفي اليوم  
واليوم ח. تعطل] تسبت י. كمتلك [متلك דוטי.  
بهايكم] بهيمنتك י  
13 ما [الذي י. امرتكم] قلت لكم ג امرت اليكم  
י. به] < גח.י. واسم [والثنا على בגדהוזה. يسمع  
يستمعوا י. من] عن בגדהוזה على י. فيك [امرك  
ב-ז, ט  
15 في ميقات] لميقات ח. فان] ان ג אז ח.י.  
تحضرون] ينظر ב-ט ينتظروا י. في حضرتي  
حضرتي גח وجهي דהוזה بين ידי י  
16 بوادر] لبوادر ב. مكاسيك [صنايعك י. في<sub>2</sub>  
عند ח. عند] في י  
17 تحضر] ينظر ב يحضر גהוזה ينتظر י. بحضره  
مقابل י. صندوق] تابوت וזה

حملة] محمله ב. فلا تنقطع [فلتمنع ב. فلتمنع  
דהوזה. عن] من ב-ז, ט. تخليته] مساعدته ח  
مساعدة له י. ومشاركه] بل مشاركة בגוט فكا ח.י.  
تترك] تفك ח.י  
7 قول] طريق ח الامر י. تبعد] ابعد ח.י. فتيرا  
فتبروا ב. وبرا גוזה لتتزكى ח وزكي י. وعدل  
وعادل ח.ي. فان] اني ד. لا [ليس ג.ه. يعدل  
اعدل ב.ד, ו-י عادل ג العدل ه  
8 تاخذ] تقبل בגדהوזה. عيون] اعين בגוט بصاير  
ח. وبزيف] ويسيف ג. العادله] العداله ח العدل י  
9 تغبنوا] تضغطوا געק"ל, sup. בא"ע تضايقوا ב  
تضغطوا גהוט تضايقو ד.י. تضرو ז. فانكم] وانتم  
ב.י. قد عرفتم] عرفتم בהח.י. علمتم ג.ט. ان] אז  
י  
11 وفي السابعة] والسابعة ד.י. تبيحها] تبيعها  
ח. وتسببها] وتعطلها ח وتتركها י. لياكل مساكين  
وياكلوا فقراء י. وفضلتهم] وفضلتم ז. بكرمك

باغضك رابضا تحت حمله لا تنقطع عن مساعدته فكأ تفكّ معه (٦) لا تحف في حكم مسكينك في مشاجرتة (٧) من قول الكذب أبعد لتتركى وعادلا لا تقتل ان لا أعدّل فاجرا (٨) ورشا لا تأخذ ان الرشا يُعْمِي بصائر البصراء ويزيّف اقاويل العادلة (٩) وجارا لا تضايقوا فانكم عرفتم نفس الجار اذ جيرانا كنتم في ارض مصر

### ושש שנים תזרע את ארצך

(١٠) وست سنين تزرع أرضك وتجمع غلاتها (١١) والسابعة تبيحها وتعطيها لياكل مساكين قومك وفضلتهم تأكل وحشية الصحراء كذلك تصنع بكرومك وبزيتونك (١٢) سنة ايام تعمل في معيشتك وفي اليوم السابع تعطّل حتى يستريح عبدك وأمتك مثلك وكل بهائمك والجار (١٣) وكل ما أمرتكم به تحفظون واسم آلهة آخر لا تذكر ولا يُسمع من فيك

### שלש רגלים

(١٤) ثلاث دفعات تحجّ لي في السنة (١٥) حجّ الفطير تحفظ سبعة ايام تأكل فطيرا كما وصّيتك في ميقات شهر الدجن اذ فيه خرجت من مصر ولا تنظر حضرتي صفرا (١٦) وحجّ الحصاد بوادر مكاسبك التي تزرع في الصحراء وحجّ الجمع في خروج السنة عند جمعك / 93 مكاسبك من الصحراء (١٧) ثلاث دفعات في السنة يُحضر كل ذكورك بحضرة صندوق الله

(٩) جيرانا [ جيران B (١٤) لي ] < B

LKJIHGFEDCA

- |   |   |
|---|---|
| 12 في [ < H . وفي اليوم ] واليوم G              | 7 لتتركى [ لتتركى KGA . وعادلا ] وعدلا K . ان ] |
| 13 امرتكم [ امرتك LKDC . به ] < GE . تذكر       | اني GED   |
| تذكروا LI . من [ عن KJHC                        | 8 بصائر [ عيون GED . العادلة ] العدالة A        |
| 14 دفعات [ < LI                                 | 9 اذ [ ان LIGED                                 |
| 15 تنظر [ ينظر KJH                              | 11 لياكل [ لياكلوا A وتاكل KJHFC لتاكل LI .     |
| 16 مكاسبك [ مكاسبك A . في <sub>2</sub> ] عند KH | وبزيتونك [ وبزيتونك C وبزيتون H                 |
| 17 يُحضر [ تحضر ED                              |   |

101b (٢٠) هوذا انا مرسل ملاكي بين يديك ليحفظك في الطريق وليوصلك الى الموضع الذي اعدت (٢١) تحرز منه واستمع من قوله ولا تخالفه / فانه لا يغتفر جرمكم فان ذكرني في جملته (٢٢) بل ان سماع تسمعوا من امري وتمثلوا كل ما اخطب واعادي اعاديك واعاند معانديك (٢٣) ان يسير ملاكي بين يديك ويوصلك الى الكنعاني والاموري والحتي والجرشي والفرزي والحبي واليبوسي واقرضه (٢٤) لا تسجد لالهتهم ولا تعبدها ولا تفعل كفاعلهم بل هدم اهدمهم وكسرا تكسر نصباتهم (٢٥) وتعبدون الله الهكم فيبارك طعامك ومياتك وازيل المرض من جملتك (٢٦) فلا تكون ثكلا ولا عاقر في ارضك عدد ايامك اكمل (٢٧) وهييتي اطلق بين يديك واهلك كل القوم الذين تدخل عليهم واجعل جميع اعدائك لديك قدالا (٢٨) واطلق الزنابير بين يديك وتطرد الكنعاني والاموري والحتي والجرشي والفرزي (١٨) بيت [تيت ٨

18 תדבַח] תִּסְפֹּק הִזְ תְּסִיל וְט תִּרַּח ח. עֲלִי] מַע  
ב, ד-ט. דְּבִיחִי] דְּבִיחִי ה. יִבִּית] תִּבִּית בְּגָה  
יִבִּית י. אֲחַס] אֲחַס בְּגֵהוּזֹט שְׁחַם י. קְרִיבָנִי]  
קְרִיבָנִי בְּגֵהוּזֹט קְרִיבָנִי ז חֲגִי י. הַבִּצֵּחַ] בַּלְעָדָה  
בַּלְעָדָה גֵּהוּזֹט הַבִּצֵּחַ ח  
19 אֶל] <י. הַגִּדִּי] גִּדִּיָּה בְּג, ה-י. בִּלְבָן]  
יַחְלִיב י. הֵדָא] דִּלְכַּ בְּגוּס. כְּדִיחַ] כַּלְדִּיחַ בְּג,  
ה-ט. נִסְיָאן] רִפְצָא בְּגֵהוּזֹט נִסְיָאן נִסְיָא  
20 הוּדָא] הָא חִי. מְלָאכִי] מְלָכִי בְּגֵהוּזֹט.  
לִיחְפֹּזְכָא] לִחְפֹּזְכָא בְּג, ה-י. וְלִיּוּסוּלְכָא] וְלִיּוּסוּלְכָא  
בְּגֵהוּזֹט. אַעֲדַת] אַעֲדַת בְּגוּרִי  
21 מִנֵּה] מִן חֲזַרְתֵּה בְּג, ה-י. וְאַסְתַּעַת] וְאַסְתַּעַת בְּג,  
ה-י. מִן קוּלֵּה] לִמְרֵה הוּז. תִּחְלַפֵּה] תִּחְלַפֵּה בֵּה י.  
פִּנֵּה] אֵן גִּדָּד י. יִפְתַּר] יִפְתַּר חֲח יִרְפַּע י. גְּרַמְכָא]  
חֲטִיבָאִיכֶם ח לְקִבְיָחְכֶם י. דְּכְרִי] אִסְמִי בְּגֵהוּזֹט  
הַמְּסִי בְּאִסְמִי וְזֹט. גְּמִלְתֵּה] גְּמִירֵה ח  
22 בִּל אֵן] פִּאן בְּגֵהוּזֹט אֵן ח אֵז בִּל י. שְׂמַע]  
אִסְתַּעַת הוּזֹט. תִּסְמְעוּ] תִּסְמְעוּ וְז. אִמְרִי] קוּלִי  
בְּחִי. וְתִמְתְּלֹו] וְתִנְשְׁנוּן י. מָא] הַזִּי י. אֲחֻאֲבִי]  
אֲקוּל בְּג, ה-ט. אַעֲדִיכָא] אַעֲדִיכָא בְּגֵהוּזֹט אַעֲדִיכָא

(١٨) لا تُرق مع خمير دم ذبيحي ولا يبيت أخص قرباني الى الصباح (١٩) أول بوادر أرضك تُحضر الى بيت الله إلهك لا تطبخ جديا بلبن أمه أن فاعل هذا كالذابح ناسيا ومعصية هي لآله يعقوب

#### הנה אנכי

(٢٠) ها أنا مرسل ملاكي بين يديك لحفظك في الطريق وليوصلك الى الموضع الذي أعددت  
(٢١) تُحرز من حضرته واسمع من قوله ولا تخالفه انه لا يغتفر جرمكم ان اسمي في ضميره  
(٢٢) ان سماعا تسمعوا من قلبي وتمثلوا كل ما أقول فأعادي أعاديك وأضاد مضادديك  
(٢٣) اذ يسير ملاكي بين يديك ويوصلك الى الكنعاني والأموري والحتي والجرجشي والفرزي  
والحتي واليبوسي وأقرضه (٢٤) لا تسجد لآلهتهم ولا تعبدوها ولا تفعل كأفعالهم بل هدم  
تهدمها وتكسيرا تكسر مناصبهم (٢٥) وتعبدون الله الهكم فيبارك طعامك ومياهاك وأزيل  
المرض من جملتك (٢٦) ولا تكون ثكلى ولا عاقر في أرضك عدد أيامك أكمل (٢٧) وهبتي  
أجعل بين يديك وأهيج كل الشعوب الذين تدخل عليهم وأجعل كل أعدائك لديك قذالا

#### ושלחתי את הצרעה לפניך

(٢٨) وأطلق الضوايق بين يديك فتطرد الكنعاني والأموري والحتي والجرجشي والفرزي

(٢٠) ملاكي [مالاي، B (٢٢) فأعادي [أعادي B (٢٦) ثكلى [نكلا B (٢٧) الذين [الذين B

#### LKJIHGEDCA

- 18 تُرق [تررق D. مع [على H. يبيت [يبات G  
19 هذا [هذه L. كالذابح [كذابح A  
20 ملاكي [ملكي GED  
21 قوله [أمره D  
22 سماعا [استماعا GED. وتمثلوا [وتمثل D.  
أقول [أخاطب A. أعاديك [معاديك GE. وأضاد [وإضاد D.  
وأعاند GED. مضادديك [معانديك LGED  
23 اذ [ان L. ملاكي [ملكي GED. والجرجشي [والجرجشي LG  
24 تعبدوها [تعبدوها JHC تعبدوهم K. وتكسيرا [وتكسيرا I  
25 فيبارك [ليبارك GE. طعامك [في طعامك A.  
ومياهاك [ومياتك I  
26 تكون [يكون L  
27 أجعل [أرسل A. وأهيج [وأهلك D. الشعوب [والشعوب IA.  
القوم ID الشعب L. أعاديك [أعاديك IA.  
لديك [اليك A  
28 فتطرد [وأطرد K. والجرجشي [والجرجشي LG

والحبي واليبوسي من بين يديك (٢٩) لا اطرده من بين يديك في سنة واحده كيلا تكون الارض وحشه فتكثر عليك وحشيد الصحرا (٣٠) قليل قليل اطرده من بين يديك حتى تثمر وتتملك الارض (٣١) واجعل تخمك من بحر القلزم والى بحر فلسطين ومن البريه والى النهر فان اجعل بايديكم سكان الارض واطردهم من بين يديك (٣٢) فلا تقطع لهم ولالهتهم عهدا / (٣٣) لا يسكنوا في ارضك كيلا يخطونك لي اد تعبد الهتهم فيكونوا لك وهفا 102 a

### الْأَصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) ولموسى قيل اصعد الى الله انت وهرون ندب وابيهوا العزر وايتمر وسبعين من شيوخ اسرائيل وتسجدون من بعد (٢) وليدن موسى وحده الى الله وهم لا يدنوا والعامه لا تصعد معه (٣) فجا موسى وشرح للقوم كل خطوب الله وكل الاحكام فاجاب كل القوم قولوا واحدا وقالوا كل الخطوب التي قال الله نمثل (٤) وكتب موسى كل خطوب الله وادلج بالغداه وبنا مدبحا في سفلى الجبل واتنا عشر حجر لاتنا عشر اسباط اسرائيل (٥) وارسل فتيان بني اسرائيل واصعدوا صعايد وديحوا ديبح سلايم لله رتات بقر (٦) واخذ موسى نصف الدم وجعل في اجاجين ونصف الدم نضح على المدبح (٧) واخذ مدرج العهد وشرح بسماع القوم وقالوا كلما قال الله نسمع ونمثل (٨) واخذ موسى الدم ونضحه على القوم وقال هذا دم العهد الذي قطع الله معكم على كل الخطوب هذه (٩) وصعد موسى وهرون ندب وابيهوا العزر وايتمر

### בגהווחטי

- 29 تكون تصير י. وحشه موحשה ב-י. فتكثر  
 فيكثر בגוה. وحشه الصحرا وحش البر בגוה  
 30 قليل 1 بل قليلا 2. تثمر تكثر בגוה إذا تثمر  
 י. وتملك وتملك 2 وتنتحل ח  
 31 واجعل وامد י. فان اذ בגוהטי ואז הז.  
 بايديكم 2 بيديكم 2 بين ايديكم 2 بين يديكم 2  
 بيديكم י  
 32 لهم معهم 2  
 33 يخطونك يخطوك ח يخطون اياك י. اذ بان  
 הז ان י. فيكونوا ان يكونوا ב اذ يكونون 2 اذ  
 يصيرون ח  
 1 ندب وابيهوا الشريف والبهی ה. العزر  
 المنصور ה والعازر 6. وايتمر والمفضل ה. شيوخ  
 اشياخ ח. وتسجدون ويسجدו ה  
 2 وليدن 2 وتقدم 2 ويتقدم 2 ويدن י. الله  
 ملك الله 2. لا يدنوا لم يتقدموا 2 لا يتقدموا
1. والعامه والقوم בגוטי. لا لم 2. تصعد  
 يصعدوا 2. يصعد 2  
 3 خطوب خطوب 2. قولوا صوت 2. قال  
 خاطب 2-2 امر י. نمثل 2. نصنع י  
 4 وادلج وبكر 2. بالغداه في الصباح י.  
 في 2 < בגזי 2. سفلى 2. اسفل 2. تحت 2. حجر  
 حجارة י  
 5 ديبح 2. ذبايح 2-2. رتات 2. رتوت 2-2.  
 بقر 2. بني بقر 2. اولاد بقر י  
 7 مدرج 2. كتاب 2-2. 2. وشرح ونصه 2. وقصه  
 2. ونص 2. كلما قال كل الذي خاطب י.  
 ونمثل 2. ونصنع י  
 8 الخطوب هذه هذه الخطوب 2. الاوامر هذه י  
 9 ندب الشريف 2. وابيهوا والبهی ה وابيهو  
 2. العزر المنصور 2. العازر 6. وايتمر والمفضل 2.  
 شيوخ اشياخ ח

93 والحبى واليبوسى من بين يديك (٢٩) لا أطرده من بين يديك في سنة واحدة كيلا تصير الأرض موحشة فتكثر عليك وحشية الحصرء (٣٠) بل قليلا قليلا أطرده من بين يديك / حتى تُثمر وتتملك الأرض (٣١) وأجعل تخمك من بحر القلزم والى بحر فلسطين ومن البرية والى النهر واذ أجعل بأيديكم سكان الارض وأطردهم من بين يديك (٣٢) لا تقطع لهم ولا لهتهم عهدا (٣٣) لا يسكنون في أرضك كيلا يخطئوك لي بأن تعبد آلهتهم فيصيرون لك وهقا

### الْإِصْحَاحُ الْرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

משה אמר

(١) ولموسى قيل اصعد الى الله انت وهرون نذب وأبيها العزر وايشم وسبعون من أشياخ اسرائيل ولتسجدوا من بُعد (٢) وليدن موسى وحده الى الله وهم لا يدنون والعامه لا يصعدوا معه (٣) فجاء موسى وشرح للقوم كل خطاب الله وكل الأحكام فأجاب كل القوم قولا وقالوا كل الخطوب التي قال الله نمتثل (٤) فكتب موسى كل خطوب الله وأدلى بالعدة وبنى مذبحا في أسفل الجبل واثنى عشر حجرا لاثنى عشر أسباط اسرائيل (٥) وارسل فتيان بني اسرائيل فاصعدوا صائد وذبحوا ذبيح سلائم لله رتوت بقر (٦) وأخذ موسى نصف الدم وجعل في أجاجين ونصف الدم نضح على المذبح (٧) وأخذ مُدرج العهد ونصه بسماع القوم فقالوا كل ما قال الله نسمع ونمتثل (٨) وأخذ موسى الدم ونضحه على القوم وقال هذا دم العهد الذي قطع الله معكم على كل الخطوب هذه (٩) وصعد موسى وهرون نذب وأبيها العزر وايشم

(٣) للقوم [ القوم B (٥) ذبيح] دح בש' א'' B

LKJIHGFEDCA

3 قولا [ قولا واحدا KJIGED . قال [ خاطب HA  
4 في [ < H . اسفل [ ذيل G  
5 ذبيح [ ذبايح A < LFC ذبح G . رتوت [ رتوات  
L  
6 اجاجين [ اجاجين المذبح C  
9 وهرون [ وهرون A . وابيهوا [ وابيهو D . اشياخ  
IGED شيوخ

30 بل [ < JIH . وتملك [ وتملك L  
31 بايديكم [ بين ايديكم KE بين يديكم L . بين  
يديك [ قدامك G  
1 وابيهوا [ وابيهو ED . اشياخ [ شيوخ IGA  
2 وليدن [ ويدن E . والعامه [ والقوم I . يصعدوا  
تصعد ED يصعد G يدنون H

102b وسبعين من شيوخ اسرائيل (١٠) ونظروا ملك الله اله اسرائيل وتحت رجله / كجرعه حجر  
المها وكجرم السما في النقا (١١) والى جانب بني اسرائيل لم يمد يده فلما شاهدوا ملك  
الله اكلوا وشربوا

(١٢) وقال الله لموسى اصعد الي الجبل وقم هناك حتى اسلم اليك الواح الجوهر الشريعه  
والوصايا التي كتبت لارشادهم (١٣) وقام موسى ويوشع خادمه وصعد موسى الى جبل الله  
(١٤) وللشيوخ قال قيموا لنا هاهنا حتى نعود اليكم هوذا هرون وحوور معكم من كان دو  
خطاب يتقدم اليهما (١٥) وصعد موسى الى الجبل وغطا الغمام الجبل (١٦) وحل جلال  
الله على جبل سينين وغطاه الغمام سته ايام ونادا بموسى في اليوم السابع من وسط الغمام  
(١٧) ومنظر جلال الله كالنار المحرقه في راس الجبل بمشاهده بني اسرائيل (١٨) ودخل  
موسى في وسط الغمام وصعد الى الجبل واقام موسى في الجبل اربعين يوما واربعين ليله

### אֲלֻצְחָח אֶלְחָמִסּוּ וְאַלְעִשְׂרוֹן

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرائيل لياخذوا لي رفيعد من قبل كل امري  
يبعته قلبه تاخذوا رفيعتي (٣) وهذه الرفيعة التي تاخذوا منهم ذهب وفضة ونحاس  
(٤) اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشرا ومرعزا (٥) وجلود تنيان محمره وجلود دارش  
103a وخشب سنط / (٦) وزيت للاضاه وطيب لزيت المسحه ولدخنه الطيب (٧) وجواهر مها

(٤) ومرعزا] وقرمزا א

### בגהוהחטי

- |   |   |
|---|---|
| 10 ملك الله اله] ملك اله ב-ז, ט ولي ח اله י.  | אזא נעוד י. כן] <גזח. خطاب] خطوب בגהוה.   |
| وتحت رجله] واثر محله בג. كجرعه] كصنة ב-י.     | יתقدم] فليتقدم בהח فليقدم גזח             |
| حجر] جوهر ב. في] من ח                         | 16 وحل] وسكن הוהט. سينين] سينا ח. ونادا]  |
| 11 والى] وعلى גהוהט. جانب] اجلة ב جلة         | ونودي בג. بموسى] لموسى בגי موسى הז        |
| גהוהט جوانب ח. يمد] يبسط גוט يطلق הז يرسل     | 17 المحرقه] الاكلة י                      |
| י. فلما شاهدوا] وشاهدوا י. ملك] ملايكة ח. ملك | 18 يوما] نهारा ח                          |
| الله] الملايكة י                              | 1 قولا] قايلא ח                           |
| 12 الي] الي الى וט. وقم] واقم י. اسلم اليك]   | 2 لياخذوا] ان يحضرو ח وياخذو י. امري] رجل |
| اعطيك בגהوהט. حتى... اليك] لاعطيك גח          | الذي י. يبعته] بعته ח                     |
| واعطلي لك י. الواح] لوحی בגוהטי. والوصايا]    | 3 منهم] من قبلهم י                        |
| والوصية בגחט                                  | 4 وصبغ القرمز] وقرمز مصبوغ ב              |
| 13 ويوشع] ويهوشع גח. خادمه] تلميذه ז          | 6 ولدخنه الطيب] وللدخنة الطيبة הוהט       |
| 14 قيموا] قموا בגוט اقيموا י. لنا] <ג. نعود]  | والدخنة الطيبة ג ولدخنة الطيبة הי         |
|   | 7 كمل] كمال בגהוה                         |



وسبعون من أشياخ اسرائيل (١٠) ونظروا وليّ اسرائيل وتحت رجله كصنعة حجر المهاء  
وكجرم السماء من النقاء (١١) والى جوانب بني اسرائيل لم يمدّ يده فلما شاهدوا ملائكة  
الله اكلوا وشربوا /

### עלה אלי ההרה

94 (١٢) وقال الله لموسى اصعد اليّ الى الجبل وأقم هناك حتى اعطيك لوحى الجوهر الشريعة  
والوصايا التى كتبت لإرشادهم (١٣) فقام موسى ويوشع خادمه وصعد موسى الى جبل الله  
(١٤) وللشيوخ قال اقيموا لنا ها هنا حتى نعود اليكم هوذا هرون وحوّار معكم من كان ذا  
خطاب فليتقدّم اليهما (١٥) وصعد موسى الى الجبل وغطّى الغمام الجبل (١٦) وحلّ جلال  
الله على جبل سينين وغطّاه الغمام ستة ايام ونادى بموسى في اليوم السابع من وسط الغمام  
(١٧) ومنظر جلال الله كالنار المحرقة في رأس الجبل بمشاهدة بني اسرائيل (١٨) ودخل  
موسى في وسط الغمام وصعد الى الجبل وأقام موسى في الجبل أربعين نهارا وأربعين ليلة

### الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

#### ויקחו לי תרומה

(١) وخاطب الله موسى قائلا (٢) خاطب بني اسرائيل أن يحضروا لي ربيعة من قبل كل  
امرئ يبعثه قلبه تأخذوا ربيعتي (٣) وهذه الربيعة التى تأخذون منهم ذهباً وفضة ونحاساً  
(٤) وأسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعُشراً ومزجراً (٥) وجلود ثنيان حمرة وجلود دأرش  
وخشب سبط (٦) وزيتاً للإضاءة وطيباً لزيت المسحة وللدخنة الطيبة (٧) وجواهر مهاء

(١١) [علاه] [علي B (١٢) الي] B < (١٥) وغطّى... الجبل] وغطا الغمام لجبل B < B

LKJIHGDC

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 15 الى] C                          | 10 من النقاء] للنقا J                     |
| 16 سينين] سنين GD . بموسى] موسى L  | 11 جوانب] جانب G . يمد] يطلق ED . ملائكة] |
| 18 نهارا] يوما HD                  | ملك GED                                   |
| 1 قائلا] قولا GED                  | 12 الي] I <                               |
| 2 يحضروا] ياخذوا D . يبعثه] بعته K | 13 ويوشع] ويهوشع L                        |
| 6 وللدخنة] والدخنة K               | 14 اقيموا] قيموا L . لنا] E <             |

وجواهر كمل للقباء وللصدر (٨) واصنعوا لي مقدسا لتحل ملايكتي في جملتكم (٩) حسب ما انا مريك في الجبل شبه المسكن وشبه كل الاته وكذلك تصنع

(١٠) وتصنع صندوق خشب سنط دراغان ونصف طوله وذراع ونصف عرضه وذراع ونصف سمكه (١١) وتصفحه ذهباً خالصاً من داخل ومن خارج تصفحه وتصنع له زيج ذهب دايرا (١٢) وتسبك له اربع حلق ذهب وتجعل على اربع جهاته وحلقتين على جانبه الواحد وحلقتين على جانبه الثاني (١٣) وتصنع دهوق خشب سنط وتصفحها ذهباً (١٤) وتداخل الدهوق في الحلق على جانبي الصندوق لحمل الصندوق بها (١٥) في حلق الصندوق تكون الدهوق لا تزول منه (١٦) وتجعل في الصندوق الشواهد التي اعطيك

(١٧) وتصنع طابق ذهب خالص دراغان ونصف طوله وذراع ونصف عرضه (١٨) وتصنع تمثالي ذهب ضرباً تصنعها من طرفي الطابق تصنعها (١٩) تمثال واحد من الطرف من هاهنا 103b وتمثال واحد من الطرف من هاهنا من الطابق تصنع التمثالين / على طرفيه (٢٠) وليكن التمثالين باسطي اجنحه من فوق مظلان باجنحتهما على الطابق ووجههما واحد الى واحد الى الطابق يكون وجهها التمثالين (٢١) وتجعل الطابق على الصندوق من فوق وفي الصندوق تجعل الشواهد (٢٢) لتجتمع بك ملايكتي هناك واخاطبك من على الطابق من بين التمثالين اللدين على صندوق الشواهد كجميع ما اوصيك لبني اسرائيل

(٢٣) وتصنع خوان خشب سنط دراغان طوله وذراع عرضه وذراع ونصف سمكه (٢٤) وتصفحه

(٩) مريك [ موريك 8

- בגהוזהחטי  
8 لتحل] لاجل בגה لاسكن הוזה וاسكن י.  
ملايكتي] ملاكي <ג  
9 حسب] ككل בהוזהחטי كحسب ג كمثل י. [ما  
الدي י. مريك] موريك ה. [شبه] من شبه ה-ט  
شبهة י. [شبه] ومن شبه ט وشبهة י. [كل] <ה.  
الاته] الله 2  
10 خشب] من خشب וזה. [سمكه] ارتفاعه ח  
11 خارج] برا בזה. [ومن خارج] وخارج 2  
12 وتجعل] وتجعل الحلق ה. [جهاته] ارجله ה. 2.  
وحلقتين] واتنين حلق י. [جانبه] ضلعه ד, ה-י  
ضلعو ג  
14 وتداخل] وتدخل ב-י. [جانبه] ضلعي ב-י  
18 تمثالي] تمثالين ח اتنين تماتيل י. [ذهب]
- دهبا ב.י. [تصنعها] تصنعها ב-ט تصنع اياهم י.  
طرفي] طرفي جهة י. [تصنعها] يُصنعوا ד يصنع  
גהוזהחטי تصنع ח تصطنع י  
19 الطرف] الطرف 1 [الجهة] ה. [ها] <י. [التمثالين]  
التماتيل ח.י. [طرفيه] اتنين جهتيه י  
20 وليكن] ويكونوا בגי ولتكن ח. [التمثالين]  
باسطي] التماثيل فارشين י. [من فوق] الى الاعلا  
י. [وجهاهما] ووجههم י. [يكون] يكونوا ב.י. تكون  
חח. [وجهها التمثالين] وجه التماثيل י  
22 لتجتمع] واجتمع י. بك ملايكتي] ملايكتي بك  
בג لك י. [التمثالين] اتنين التماثيل י. كجميع  
بكل ב-2, ט كل ח.י. [ما] الذي י  
23 خوان] اخوان ה. [سمكه] ارتفاعه ח

وجواهر كُمل للقباء وللصدر (٨) واصنعوا لي مقدسا لأحلّ ملائكتي في جملتكم (٩) ككل ما  
انا مريك في الجبل من شبه المسكن وشبه كل آلاته وكذلك تصنع

#### ועשית ארון עצי שטים

٩4 b (١٠) وتصنع صندوقا خشب سنط ذراعان ونصف طوله وذراع ونصف عرضه / وذراع ونصف  
ارتفاعه (١١) وتصقّحه ذهباً خالصاً من داخل ومن خارج تصقّحه وتصنع له زيج ذهب دائراً  
(١٢) وتسبك له أربع حلق ذهباً وتجعل على أربع جهاته وحلقتين على ضلعه الواحد  
وحلقتين على ضلعه الثاني (١٣) وتصنع دُهوق خشب سنط وتصقّحها ذهباً (١٤) وتدخل  
الدُهوق في الحلق على ضلعي الصندوق لحمل الصندوق بها (١٥) في حلق الصندوق تكون  
الدُهوق لا تزول منه (١٦) وتجعل في الصندوق الشواهد التي اعطيك

#### ועשית כפרת זהב טהור

(١٧) وتصنع طابقاً ذهباً خالصاً ذراعان ونصف طوله وذراع ونصف عرضه (١٨) وتصنع  
تمثالين ذهباً ضرباً تصنعهما من طرفي الطابق تصنع (١٩) تمثال واحد من الطرف من ها هنا  
وتمثال واحد من الطرف من ها هنا من الطابق تصنع التمثالين على طرفيه (٢٠) ولتكن  
التمثالان باسطي أجنحة من فوق مظلّلين باجنحتيهما على الطابق ووجهاهما واحد الى واحد  
الى الطابق تكون وجهها التمثالين (٢١) وتجعل الطابق على الصندوق من فوق وفي  
الصندوق تجعل الشواهد (٢٢) لتجتمع بك ملائكتي هناك وأخاطبك من على الطابق من بين  
التمثالين اللذين على صندوق الشواهد بكل ما أوصيك إلى بني اسرائيل

#### ועשית שלחן

(٢٣) وتصنع خواناً خشب سنط ذراعان طوله وذراع عرضه وذراع ونصف ارتفاعه  
(٢٤) وتصقّحه ذهباً خالصاً وتصنع له زيج ذهب دائراً (٢٥) وتصنع له مكبة قدر قبضة دائراً

LKJIHFDCA

18 من [ في A	8 مقدسا [ قدسا D • ملائكتي ] < D
19 التمثالين [ التماثيل L	9 المسكن [ المسكن C, H - L
20 باجنحتيهما [ J • التمثالين	10 ارتفاعه [ سمكه D
للتمثالين F	11 زيج [ زيك F
22 الطابق [ الطريق C • صندوق [ الصندوق I	12 وتجعل [ < D
23 خوانا [ اخوانا A • ارتفاعه [ سمكه D	13 وتصنع [ وتجعل A
24 زيج [ زيك F	15 حلق [ حلقه L

دهبا خالما وتصنع له زيغ ذهب دايرا (٢٥) وتصنع له مكبه قدر قبضه دايرا وتصنع زيغ ذهب لمكبته دايرا (٢٦) وتصنع له اربع حلق ذهب وتجعل الحلق على اربع جهاته التي لاربعة ارجله (٢٧) بازا المكبه تكون الحلق فروضا للدهوق لحمل الخوان (٢٨) وتصنع الدهوق خشب سنط وتصفحها دهباً ليحملوا بها الخوان (٢٩) وتصنع صوانيه وكفاته وقنانيه واقداحه التي يسكب بها دهباً خالما تصنعها (٣٠) وتجعل على الخوان خبزاً موجهاً في حضرتي دايماً

104 a (٣١) وتصنع مناره ذهب خالص ضرباً تصنع المناره مقاعدها / قصبها وصاعاتها تفاحها ووردها منها يكونوا (٣٢) وست قصبات خارجات من جانبها ثلاث قصبات المناره من جانبها الواحد وتلت قصبات المناره من جانبها الثاني (٣٣) ثلاث ساعات ملوزه في قصبه واحده تفاحه وورده وتلات ساعات ملوزه في قصبه واحده تفاحه وورده وفي المناره اربعة ساعات ملوزه تفاحها ووردها (٣٥) وتفاحه تحت القصبتين منها وتفاحه تحت القصبتين منها وتفاحه تحت القصبتين منها لسته القصبات الخارجات من المناره (٣٦) تفاحها وقصبها منها تكون كلها ضرب واحد ذهب خالص (٣٧) وتصنع مصابيحها سبعة وتصعد مصابيحها ليضون الى مقابل وجهها (٣٨) ومقاطها ومجامرها ذهب خالص (٣٩) بدره ذهب خالص تصنعها وكل الالات هذه (٤٠) وانظر واصنع شكلها بحسب ما تراه في الجبل

(٣١) وصاعاتها [ وصاعتها ٨ . تفاحها ] تفجحها ٨

#### בגהוהחט

- |   |   |
|---|---|
| 25 قدر [ ٢٠ . قبضه ] ٢٠ . وتصنع [ وتصنع له ٢٠ ] | 34 ملوزه [ مكورة ٢٠ ]                               |
| 26 جهاته [ الجهات ب- ٢٠ ، ٢١ جهات ٢٠ . ارجله ]  | 35 القصبتين [ اتنين القصب ٢٠ . لسته ] للست          |
| رجليه ٢٠  | ب- ٢٠ ، ٢١ . القصبات [ القصب ٢٠ ]                   |
| 27 تكون [ تكن ٢٠ يكونان ٢٠ . للدهوق ] للدهوق ٢٠ | 36 تفاحها [ تفافيحها ٢٠ . تكون ] يكونوا ٢٠ . واحد [ |
| 28 ليحملوا [ للحمل ٢٠ ويحملوا ٢٠ ]              | سوا ب- ٢٠ ، ٢١ ]                                    |
| 29 يسكب [ يسكبوا ٢٠ ]                           | 37 وتصعد [ لتصعد ٢٠ . ليضون ] لتضي ب- ٢٠ ويضوا      |
| 30 وتجعل [ وتصنع ٢٠ ]                           | ٢٠ . الى [ في ب- ٢٠ ]                               |
| 31 يكونوا [ تكون ٢٠ يكون ٢٠ ]                   | 38 ومقاطها [ ومقطها ٢٠ ومقاطعها ٢٠ . ومجامرها ]     |
| 32 جانبها [ جانبها ب- ٢٠ جوانبها ٢٠ . تلت ] تلت | ومباخرها ب  |
| من ٢٠٢٠ . قصبات [ قصب ب- ٢٠ . وتلت ] وتلت من    | 39 بدره [ قطاراً ٢٠ . الالات هذه ] هذه الالات ٢٠    |
| ٢٠٢٠ . قصبات [ قصب ب- ٢٠ ]                      | 40 شكلها [ شبيها ٢٠٢٠ باشكالهما ٢٠ . بحسب ما ]      |
| 33 ملوزه [ مكورة ٢٠ . لسته ] بالست ٢٠٢٠ بست ٢٠  | الذي ٢٠ . تراه [ اوريت ٢٠٢٠ اريت ٢٠ تراه ٢٠ انت     |
| للت ٢٠٢٠ . القصبات [ قصبات ٢٠ ]                 | ناظر ٢٠ ]   |

95 وتصنع زيغ ذهب لمكبته دائرا / (٢٦) وتصنع له أربع حلق ذهبا وتجعل الحلق على أربع الجهات التي لأربع أرجله (٢٧) بإزاء المكبة تكون الحلق فروضا للدهوق لحمل الخوان (٢٨) وتصنع الدهوق خشب سنط وتنصقها ذهبا ليحملوا بها الخوان (٢٩) وتصنع صوانيه وكفاته وقنانيه وأقداحه التي يسكبون بها ذهبا خالما تصنعها (٣٠) وتجعل على الخوان خبزا موجهها في حضرتي دائما

#### ועשית מזורה זהב טהור

(٣١) وتصنع منارة ذهبا خالما ضربا تصنع المنارة مقاعدها قصبها وصاعاتها تفاحها ووردها منها يكونون (٣٢) وست قصبات خارجات من جانبيها ثلاث قصب المنارة من جانبيها الواحد وثلاث قصب المنارة من جانبيها الثاني (٣٣) ثلاث ساعات ملوزة في قصبه واحدة تفاحة ووردة وثلاث ساعات ملوزة في قصبه واحدة تفاحة ووردة كذلك تصنع لست القصبات الخارجات من المنارة (٣٤) وفي المنارة أربع ساعات ملوزة وتفاحها ووردها (٣٥) تفاحة تحت القصبتين منها وتفاحة تحت القصبتين منها وتفاحة تحت القصبتين منها لست القصبات الخارجات من المنارة (٣٦) تفاحها وقصبها منها تكون كلها ضرب واحد ذهب خالص (٣٧) وتصنع مصابيحها سبعة وتصعد مصابيحها فتضيء في مقابل وجهها (٣٨) ومقاطعها ومجامرها ذهب خالص (٣٩) قنطارا ذهبا خالما تصنعها وكل الآلات هذه (٤٠) وانظر وأصنع شكلها بحسب ما تراه في الجبل

(٣٤) وفي المنارة [בש' נ"ב B (٣٥) وتفاحة... منها] בש' נ"ב B

LKJHGFEDCA

- |                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| 26 على [E < أرجله] أرجليه A | 32 جانبيها [K                         |
| 27 الخوان [A                | 33 ووردة <sub>1</sub> [L وورد         |
| 28 الخوان [A                | 35 للست [KJHC                         |
| 29 يسكبون [ED               | 36 تكون [F يكون                       |
| 30 الخوان [A                | 37 في [GD الى                         |
| 31 المنارة [C               | 39 قنطارا [GD بدرة بدرة و'ب' قنطارا E |

الْإِصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) والمسكن تصنع عشر شقاق عشرا مبروما اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز تماثيل صنعه حادق تصنعها (٢) طول الشقه الواحده تمنيه وعشرين بالدراع وعرض اربعة بالدراع الشقه الواحده قيسه واحد الى لكل الشقاق / (٣) وخمسه الشقاق تكون مقرنه واحد الى واحد وخمسه الشقاق تكون مقرنه واحد الى واحد (٤) وتصنع عرى اسمانجون على حاشيه الشقه الواحده الطرفانيه من المقرنه وكذلك تصنع في حاشيه الشقه القاصيه من المقرنه الثانيه (٥) خمسين عروه تصنع في الشقه الواحده وخمسين عروه تصنع في طرف الشقه التي من المقرنه الثانيه متقابله العرى واحد الى واحد (٦) وتصنع خمسين مرودا ذهباً وتقرن الشقاق واحد الى واحد بالمراد فيصير المسكن واحد

(٧) وتصنع شقاق مرعزا غشا على المشكن احدى عشر شقه تصنعها (٨) طول الشقه الواحده تلتون بالدراع واربعه ادرع عرض الشقه الواحده قيسه واحد لحدى عشر الشقه (٩) وتقرن خمسه الشقاق فرادا وستة الشقاق فرادا وتطوي الشقه السادس الى مقابل وجه الخبا (١٠) وتصنع عرى خمسين على حاشيه الشقه الواحده القاصيه من المقرنه وخمسين عروه تصنع على حاشيه الشقه المقرنه الثانيه (١١) وتصنع مراود نحاس خمسين وتداخل المراد في العرى وتقرن الخبا ليصير واحد (١٢) ولتسدل الفاضل من شقاق الخبا / نصف الشقه الفاضله تسدل الى ظهر المشكن (١٣) ودراع من هاهنا ودراع من ها هنا من الفاضل في طول شقاق الخبا يكون مسدلا على جانبي المشكن من هاهنا ومن ها هنا لتغطيته (١٤) وتصنع غطا للخبا جلود تنيان محمره وغطا جلود دارش من فوق

(١٤) وغطا وجلود ٨

בגדוהזחטי

10 من المقرنه [بالمقرنه ١٠ حاشيه] طرف ח کنار  
١٠ المقرنه [من المقرنه הז التي من المقرنه ١٥  
المقرونة ١٠  
11 مراود [عرى ח وتداخل] وتدخل בג, ה- ١٠  
ليصير [فيصير בגוהזחטי  
12 ولتسدل] وليسدل בגהז وتنقل ח ويسدل ١٠  
شقاق [شقة ג الفاضله] الفاضل די. ظهر [خلف  
בגוט. المشكن] المشكن בגי  
13 ودراع [والدراع בגוט. ها] < ١٠ الفاضل  
فضلة ח. في [من בגוחטי. مسدلا] مسدلا ١٠  
مسدولا חי. على [الى בגוחטי. جانبي] ركن בג  
خلف ١٥. المشكن [المشكن בג. لتغطيته] لتغطيه ה  
14 غطا [جلالا בגוט. وغطا] وجلال בג

1 والمشكن [والمشكن בג وللمشكن הז وفي المشكن  
ח. القرمز] قرمز ١  
2 قيسه [قياس ١  
3 مقرنه [مقرونة בג  
4 حاشيه] کنار ١. الطرفانيه] القاصيه בגהזח ח في  
الطرف ١٥ في طرف ١. من المقرنه [بالمقرنه ١  
5 من] في חי. متقابله] متقابلات בגח ومقابله ١  
6 الشقاق [الشقات ה الشقه ח. بالمراد] ايضا  
بالمراد ה. فيصير [ليصير בגוחט. المشكن]  
المشكن די  
7 غشا [للخبا ١. المشكن] المشكن ב, ה- ١٥  
8 الشقه [الشقاق זחטי  
9 وستة] وخمس ג. وتطوي [وتثني ג. السادس]  
الواحد ١

# אֶלְצַחֵחַ אֶלְסַדִּסּוּ וְאֶלְעִשְׂרוֹן

## ראת המשכן

(١) والمسكن تصنع عشر شقاق عَشْرًا مبروما أَسْمَانِجُون وأَرْجَوَان وصبغ القرمز تماثيل صنعة 95  
 حاذق تصنعها (٢) طول الشقة الواحدة / ثمانية وعشرون بالذراع وعرض أربعة بالذراع الشقة  
 الواحدة قيسة واحدة لكل الشقاق (٣) وخمس الشقاق تكون مُقرنة واحدة الى واحدة وخمس  
 الشقاق تكون مُقرنة واحدة الى واحدة (٤) وتصنع عُرَى أَسْمَانِجُون على حاشية الشقة الواحدة  
 القاصية من المقرنة وكذلك تصنع في حاشية الشقة القاصية من المقرنة الثانية (٥) خمسين  
 عروة تصنع في الشقة الواحدة وخمسين عروة تصنع في طرف الشقة التي في المقرنة الثانية  
 متقابلة العرى واحدة الى واحدة (٦) وتصنع خمسين مَرُودًا ذهبًا وتقرن الشقاق واحدة الى  
 واحدة بالمراود فيصير المسكن واحدا

## ועשית יריעות עזים

(٧) وتصنع شقاقًا مَرْعَزًا غشاء على المسكن احدى عشرة شقة تصنعها (٨) طول الشقة  
 الواحدة ثلاثون بالذراع وأربعة أذرع عرض الشقة الواحدة قيسة واحدة لحدى عشرة الشقاق  
 (٩) وتقرن خمس الشقاق فرادى وست الشقاق فرادى وتطوي الشقة السادسة الى مقابل وجه  
 الخباء (١٠) وتصنع عرى خمسين على حاشية الشقة الواحدة القاصية من المقرنة وخمسين  
 عروة تصنع على حاشية الشقة المقرنة الثانية (١١) وتصنع مراود نحاس خمسين وتدخل  
 المراود في العرى وتقرن الخباء فيصير واحدا (١٢) ولتسُد الفاضل من شقاق الخباء نصف  
 الشقة الفاضلة تسدل الى ظهر المسكن (١٣) وذراع من ها هنا وذراع من ها هنا من الفاضل  
 من طول شقاق الخباء يكون مسدولا على جانبي المسكن من ها هنا ومن ها هنا لتغطيته  
 (١٤) وتصنع / غطاء للخباء جلود ثنيان محمّرة وغطاء جلود دارش من فوق 96a

(٣) الى ١] ب' ١٠. وخمس ١٠٠. واحدة] ١٠٠ B (٤) الواحدة] ب' ١٠ (٨) ثلاثون] ثلاثون B (١٠) من ١٠٠  
 الشقة] ب' ١٠. من] في B. الشقة] الشقة من B (١٣) ها ١٠٠ B < ١٠٠

## LKJIHGFEDC

- |  |  |
|--|--|
| 12 ولتسدل] ولتسدل KHC وتسدل G ولتسبل     | 1 والمسكن] والمسكن KJIHC                   |
| J. شقاق] < E. الشقة] الشقة الواحدة E.    | 3 مقرنة] مقرنة I                           |
| الفاضلة] الواحدة L. تسدل] تسدل LKHC تسبل | 4 القاصية] القاصية ١٠٠ B' في الطرف F.      |
| J. المسكن] المسكن LKJIHC                 | المقرنة] المقرنة J                         |
| 13 طول] < KJH. شقاق] الشقاق L. مسدولا    | 5 المقرنة] المقرنة J. متقابلة] مقابلة KJHC |
| مستدلا J. على] الى JG. المسكن] المسكن    | 6 المسكن] المسكن KJIHC                     |
| KJIHC] < IED                             | 7 المسكن] المسكن KJIHC                     |
| 14 وغطا] وغطا G. لتغطيته] التغطية L      | 11 فيصير] ليصير G                          |

(١٥) وتصنع افلاق للمسكن خشب سنط وقوفا (١٦) عشره ادرع طول الفلق الواحد دراع ونصف الدراع عرض الفلق الواحد (١٧) وتدين للفلق الواحد ملسنين واحد الى واحد كذلك تصنع لكل افلاق المسكن (١٨) وتصنع افلاق للمسكن عشرين فلق من جهه الجنوب تيمانا (١٩) واربعين دعيمه فضد تصنع تحت عشرين الفلق دعيمتين تحت الفلق الواحد لوتديده ودعيمتين تحت الفلق الواحد لوتديده (٢٠) ولضلع المشكن الثانيد من جهه الشام تصنع عشرين فلقا (٢١) واربعين دعيمه فضد دعيمتين تحت الفلق الواحد ودعيمتين تحت الفلق الواحد (٢٢) في صدر المسكن غربا تصنع سده افلاق (٢٣) وفلقين تصنع في زاويتي المسكن في الركنين (٢٤) وتكون ملتحمه من اسفل جميعا تكون ملتحمه الى اعلايد الى الحلقه الواحده كذلك يكون كلايهما لكلتي الزاويتين يكونا (٢٥) لتصير تمانيد افلاق / 105b ودعايمها فضد ست عشر دعيمه دعيمتين دعيمتين للفلق الواحد

(٢٦) وتصنع انجار خشب سنط خمسه لافلاق ضلع المسكن الواحد (٢٧) وخمسه انجار لافلاق لضلع المسكن الثاني وخمسه انجار لافلاق ضلع المسكن في الصدر غربا (٢٨) والنجر الاوسط في وسط الافلاق منجورا من الطرف الى الطرف (٢٩) والانجار تصفح دهبها وحلقها تصنع دهبها فروضا للانجار وتصفح الانجار دهبها (٣٠) وتقيم المسكن كحكمه كما اوريت في الجبل

#### בגדהוזהח

23 [وفلقين] ولوحين ח ואתנין ודש' الواح י.  
المسكن] المشكن ג  
24 [وتكون] ولتكن ח ويكونوا י. تكون] تكون هم  
ה. اعلايه] راسه ב اعاليه ה اعلاه ז اعالي ח.  
يكون] تصنع ח يكونوا י. كلايهما] لكليهما בגהוזה  
لكليتهما דח لاتنينهم י. لكلتي] لكلتي هم ה  
لاتنتي י. الزاويتين] الزاوية י. يكونا] تكونوا ו  
25 [لتصير] ليصيروا ב وتصير ט ويكونوا י. افلاق]  
الواح ח.ي. للفلق] للوح ח  
26 [لافلاق] لالواح ח.ي. المسكن] المشكن ג  
27 [لافلاق] لالواح ח.ي. لضلع] ضلع ב-י.  
المسكن] المشكن ג.ي. المسكن] المشكن ג.ي. في  
الصدر] في الركنين בג للصدر י  
28 [الافلاق] الالواح ח.ي. منجورا] منجورين ה  
منجورة ח  
29 [والانجار] والفلاق ב والافلاق ג-ז, ט والالواح  
ח.ي. وحلقها] وحلقاتها בגוה وحلقها י. للانجار]  
للدهوق ט  
30 [المسكن] المشكن ג. كحكمه] محكما בג. كما]  
الدي ب-י. اوريت] اريت בגוה اريك ח رايت י

15 افلاق] الافلاق ב الفلق וזה الواح ח الالواح י.  
للمسكن] للمسكن ג  
16 الفلق] اللوح ח  
17 وتدين] اتنين اوتاد י. للفلق] للوح ח.ي.  
ملسنين] ملسنات י. واحد] واحدة י. لكل] بكل  
בגוה جميع ה. افلاق] الواح ח.ي. المسكن] المشكن  
ג  
18 افلاق] الافلاق בגוה الفلق בגوה الالواح ח.ي.  
للمسكن] للمسكن ג.ي. فلق] لوحا ח.ي. من جهه]  
لجهة י. تيمانا] تيمان בגוה تيمان" ה قبله י  
19 الفلق] اللوح ח الالواح י. (و)دعيمتين]  
(و)اتنين دعايم ג"ל י. الفلق] اللوح ח.ي.  
لوتديده] لاتنين اوتاده י. الفلق] اللوح ח  
20 [المسكن] المسكن ב, ד-ט. الثانيه] الثاني  
בגוה ח.ي. من...الشام] لجهة الشمال י. فلقا]  
لوحا ח  
21 دعيمه] دعايمهم י. الفلق] اللوح ח  
22 [صدر] ركن د. وفي صدر] ولصدر י. المسكن]  
المسكن ג.ي. افلاق] الواح ח



## ועשית את הקרשים למשכן

(١٥) وتصنع ألواحاً للمسكن خشب سنط وقوفا (١٦) عشرة أذرع طول اللوح الواحد ذراع ونصف الذراع عرض اللوح الواحد (١٧) وتدين للوح الواحد مَلْسَتَيْن واحدة إلى واحدة كذلك تصنع لكل ألواح المسكن (١٨) وتصنع ألواحاً للمسكن عشرين لوحاً من جهة الجنوب تيمانا (١٩) وأربعين دعيمة فضة تصنع تحت عشرين اللوح دعيمتين تحت اللوح الواحد لوتديه ودعيمتين تحت اللوح الواحد لوتديه (٢٠) ولضلع المسكن الثاني من جهة الشام تصنع عشرين لوحاً (٢١) وأربعين دعيمة فضة دعيمتين تحت اللوح الواحد ودعيمتين تحت اللوح الواحد (٢٢) وفي صدر المسكن غرباً تصنع ستة ألواح (٢٣) ولوحين تصنع في زاويتي المسكن في الركنين (٢٤) ولتكن ملتحمة من أسفل جميعاً تكون ملتحمة إلى أعلاه إلى الحلقة الواحدة كذلك يكون لكلتيهما لكلتي الزاويتين يكونان (٢٥) لتصير ثمانية ألواح ودعائمها فضة ست عشرة دعيمة دعيمتان دعيمتان للوح الواحد

## ועשית בריחי עצי שטים

(٢٦) وتصنع أنجاراً خشب سنط خمسة لألواح ضلع المسكن الواحد (٢٧) وخمسة أنجار لألواح ضلع المسكن الثاني وخمسة أنجار لألواح ضلع المسكن في الصدر غرباً (٢٨) والنجر الأوسط في وسط الألواح منجوراً من الطرف إلى الطرف (٢٩) والألواح تصقح ذهباً وحلقها 96b تصنع ذهباً فروضاً للأنجار وتصقح الأنجار ذهباً / (٣٠) وتقيم المسكن كحكمه الذي أريت في الجبل

(٢١) ودعيمتين... الواحد [בש' י"א B (٣٠) أريت] أريت B

## LKJIHGFEDCA

- 24 ولتكن [وليكن L. جميعاً] جميعها JHC.  
 تكون [E < كانت I. يكون] تكون IFD تصنع L.  
 لكلتيهما [لكليهما KJDC. يكونان] تكونان LI  
 25 لتصير [ليصير JIHC. ألواح] أفلاق D للواح  
 L. ودعائمها [ودعائمها F. فضة] < A. للوح  
 للفلق D  
 26 لالواح [لافلاق D ألواح L. المسكن] المسكن C,  
 L-H  
 27 لالواح [لافلاق D. المسكن] المسكن L.  
 المسكن [المسكن KJIHC  
 28 الالواح] الافلاق D. الطرف<sub>1</sub> طرف I  
 29 والالواح] والافلاق D والواح L. وحلقها  
 وحلقها KJHFC  
 30 المسكن [المسكن C, L-H. كحكمه] كحكم  
 KJHC. أريت [رايت G اريك L  
 L-H
- 15 ألواح] افلاق D. للمسكن [للمسكن KJIHC  
 16 اللوح] الفلق D الشقة J. الواحد [الواحدة J.  
 الذراع] < F ذراع J. اللوح] الفلق D ألواح I  
 17 للوح] اللوح KJHC الفلق D. ملسنتين  
 ملسنين GA ملسنات E ملسنيين K. واحدة] واحد  
 K. ألواح] افلاق D. المسكن [المسكن C, L-H  
 18 ألواح] افلاق D. للمسكن [للمسكن C,  
 L-H. لوحا] ألواح C فلقا < D ألواح K  
 19 تصنع [I. تحت] من تحت L. اللوح] الفلق  
 D الواحد<sub>2</sub> < I  
 20 ولضلع [واضلع I ومن ضلع K. المسكن  
 المسكن C, L-H. لوحا] فلقا D  
 21 اللوح] الفلق D  
 22 المسكن [المسكن C, L-H. ألواح] افلاق D  
 23 ولوحين [وفلقين D. المسكن] المسكن C,  
 L-H

(٣١) وتصنع مقرمه اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم صنعه حادق يصنعوها تماثيل (٣٢) وتجعلها على اربعة عمد سنط مصفحه ذهباً وزرافينها ذهباً على اربعة دعايم فضه (٣٣) وتجعل المقرمه تحت المراود وتداخل الى هناك من داخل المقرمه صندوق الشواهد وتميز المقرمه لكم بين القدس وبين قدس الاقداس (٣٤) وتجعل الطابق على صندوق الشواهد في قدس الاقداس (٣٥) وتجعل الخوان خارج المقرمه والمنازه مقابل الخوان على ركن المسكن تيمانا والخوان تجعل على ضلع الشام /

106a (٣٥ أ) وتصنع مدبحا مدخنا دخنه خشب سنط تصنعه (٣٥ ب) دراع طوله ودراع عرضه مربعا يكون ودراعين سمكه منه شرافاته (٣٥ ج) وتصفحه ذهباً خالصا سطحه وحيطانه دايرا وشرافاته وتصنع له زيح ذهب دايرا (٣٥ د) وحلقتي ذهب تصنع له من تحت زيجه على ضلعيه تصنع على جانبيه لتكون فروضا للدهوق لحمله بها (٣٥ هـ) وتصنع الدهوق خشب سنط وتصفحها ذهباً (٣٥ و) وتجعله بين يدي المقرمه التي على صندوق الشواهد حتى تجتمع بك ملايكتي هناك (٣٥ ز) وليقتتر عليه هرون دخنه طيبه بالغداه بالغداه عند اصلاحه المصابيح يقتتره (٣٥ ح) وعند اصعاد هرون المصابيح بين الغروبين يدخنها دخنه دايمه في حضره الله لاجيالكم (٣٥ ط) لا تصعدوا عليه دخنه برانيه وصعيده وهديه وسكب لا تسكبوا عليه (٣٥ ي) ولينضح هرون على شرافاته دفعه في السنه من دم كفاره الاستغفار دفعه في السنه يكفر عليه لاجيالكم من قدس الاقداس هو لله

(٣٦) وتصنع سجفا لباب الخبا اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم صنعه سوسنجر

#### בגדהוזהחטי

- |   |  |
|---|--|
| 31 القرمز] القرمس ١ . يصنعوها ] يصنعها ٢٦     | ذهب] ذهباً ٣ . ضلعيه] اتنين ضلوعه ١ . جانبيه     |
| 32 وزرافينها] وزرافيه ١                       | لتكون] اتنين جانبيه ويكونوا ١ . لتكون] ليكون ٦   |
| 33 وتداخل] وتدخل בגוטי ودخل ٣ .               | 35 ١ بين يدي] بحضرة ٣ مقابل ١ . حتى] حيث         |
| الى< ٣ ١ . وتميز] ففتصل ב- ٢, טי لتفصل ٣ .    | בגהו الذي ١ . تجتمع] اجتمع ١ . بك ملايكتي]       |
| قدس] اقدس דהחטי                               | ملايكتي بك בגוטי لك ١                            |
| 34 قدس] اقدس ד- ١                             | 35 ٢ وليقتتر] ويقطر ٣ . بالغداه] في الصباح ١ .   |
| 35 خارج] من خارج ב . المسكن] المشكن ١ ٢ ٣     | يقتتره] يقطرها ٢ ٣                               |
| تيمانا] تيمان ב- ٢, ט جنوبا ٣ يمنا ١ . الشام] | 35 ٣ اصعاد] اصلاح ٣ . يدخنها] يقطرها בגוטי       |
| الشمال ١                                      | يقطرها ٣ . دايمه] دايم ٢ ٣                       |
| 35 ٣ سمكه] ارتفاعه ٣ ١ . شرافاته] شراريغه ١   | 35 ٣ ولينضح] ويقتتر ב وينضح ٣ ويكفر ١ . شرافاته] |
| 35 ١ وشرافاته] وشرافه ٢ ٣ وشراريغه ١          | شراريغه ١ . يكفر] ينضح ١ . قدس] اقدس ב- ١        |
| 35 ٢ وحلقتي] وحلقتين ב ٣ واننين حلق ١ .       | 36 سجفا] سجافا ١ . سوسنجر] رقام ٣ ١              |

## ועשית פרכת

(31) ותصنع مقرمة أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشرا مبروما صنعة حاذق يصنعونها تماثيل (32) وتجعلها على أربعة عمُد سنط مصقّحة ذهباً وزرافينها ذهباً على أربع دعائم فضة (33) وتجعل المقرمة تحت المراود وتدخل الى هناك من داخل المقرمة صندوق الشواهد لتفصل المقرمة لكم بين القدس وبين أقدس الأقداس (34) وتجعل الطابق على صندوق الشواهد في أقدس الأقداس (35) وتجعل الخوان خارج المقرمة والمنارة مقابل الخوان على ركن المسكن جنوباً والخوان تجعل على ركن الشام

## ועשית מזבח מקטיר קטרת

(35 أ) وتصنع مذبحاً مدخناً دخنة خشب سنط تصنعه (35 ب) ذراع طوله وذراع عرضه مرتباً يكون المذبح وذراعان ارتفاعاً منه شرافاته (35 ج) وتصفّح ذهباً خالصاً سطحه وحيطانه دائراً وشرافاته وتصنع له زيح ذهب دائراً (35 د) وحلقتي ذهب تصنع له من تحت زيجه على ضلعيه تصنع على جانبيه لتكون فروضا للدهوق لحمله بها (35 هـ) وتصنع الدهوق خشب سنط وتصفّحها ذهباً (35 و) وتجعله بحضرة المقرمة التي على صندوق الشواهد حيث تجتمع بك ملائكتي هناك (35 ز) وليقتّر عليه هرون دخنة طيبه بالغداة بالغداة عند اصلاحه المصابيح يقتّرها (35 ح) وعند اصعاد هرون المصابيح بين الغروبين يقتّرها دخنة دائمة في حضرة الله لأجيالكم (35 ط) لا تصعدوا عليه دخنة برّانية وصعيدة وهدية وسكبا لا تسكبوا عليه (35 ي) ولينضح هرون / على شرافاته دفعة في السنة من دم كفّارة الاستغفار دفعة في السنة يكفّر عليه لأجيالكم من أقدس الأقداس هو للد

## ועשית מסך

(36) وتصنع سجفاً لباب الخباء أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشرا مبروما صنعة رقام

(33) اقدس] قدس B (34) وتجعل... الاقداس] ב'ש' א'' B. في اقدس] بين قدس B (35 ز) يقتّرها] يقتره B

LKJIHGFEDCA

- 31 يصنعونها] يصنعوها GA  
33 لتفصل] ليفصل F. اقدس] قدس LCA  
35 الخوان] الاخوان FA. الخوان] الاخوان A.  
المسكن] المشكن KJIHC. جنوباً] تيماننا A.  
والخوان] والاخوان A. ركن] ضلع GED  
35 وذراع] وذراع ونصف H. المذبح]  
المذبح ذ'ק"ל C א"ס < F KJHGED. ارتفاعه]
- سمكه D. شرافاته] شرافاته IA  
35 وشرافاته] وشرافاته A  
35 لتكون] ليكون KE لتكن I. لحمله بها] < A  
35 صندوق] صندوق A. حيث] حتى D  
35 يقتّرها] يقتره A - G, LKJ ويقتره I  
35 شرافاته] شرافاته IHA. لاجيالكم] < A  
36 رقام] سوسنجد וב'ש' رقام D

106b (37) وتصنع للسجف خمسة عمد سنط وتصفحها ذهباً خالصاً وزرافينها ذهب / وتسبك لهنّ [خمسة دعايم نحاس

### الْإِصْحَاحُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وتصنع مدبّح خشب سنط خمسة ادرع طول وخمسة ادرع عرض مربعا يكون المدبّح وتلتة ادرع ارتفاعه (٢) وتصنع شرافاته على اربع جهاته منه تكون شرافاته وتصفحه نحاسا (٣) وتصنع قدوره لدسمه ومراجله ومساكبه ومناشله ومجامره لكل الة تصنع نحاس (٤) وتصنع له سرندا صنعه شبكة نحاس وتصنع على الشبكة اربع حلق نحاس على اربعة اطرافه (٥) وتجعله تحت ديدكان المدبّح من اسفل وتكون الشبكة الى نصف المدبّح (٦) وتصنع دهوق للمدبّح دهوق خشب سنط وتصفحها نحاسا (٧) وتدخل الدهوق في الحلق وتكون الدهوق على ضلعي المدبّح لحمله (٨) رحبا من اللواح تصنعها كما اوريك في الجبل وكذلك يصنعوا

(٩) وتصنع صحن المسكن لجهه الجنوب تيمانا قلعو للصحن عشر مبروم مايه بالدرع طوله للجهه الواحده (١٠) عمدته عشرون ودعايمها عشرون نحاسا وزرافينها وطلبيها فضه (١١) وكذلك من جهه الشام في الطول قلعو مايه بالدرع عمدتها عشرون ودعايمها عشرون نحاسا وزرافينها وطلبيها فضه (١٢) وعرض الصحن من جهه الغرب / قلعو خمسين بالدرع عمدتها عشره ودعايمها عشره نحاسا (١٣) وعرض الصحن من جهه الشرق مشرقا خمسين دراعا (١٤) خمسة عشر دراعا قلعو الى الركن عمدتها تلتة ودعايمها تلتة نحاسا (١٥) ومن

(37) وتصنع [واصنع 8 (2) شرافاته 1 شرافاته 8 (8) يصنعوا] تصنعوا 8

### בגדהוזהחטי

37 [للسجف] السجف 6 [للسجاف 6 . وتسبك] وتسبك 2  
1 [ارتفاعه] سمكه 6  
3 [لدسمه] لدشنه 6 [لرماده 6 . لكل] كل 6 . [الته] الة 6 - 1  
4 [سرندا] سرندا 6 [سردا 6 . على الشبكة] للشبكة 6  
5 [وتكون] وتصير 6 . [الى] عند 6  
7 [وتكون] ولتكن 6 [لتكون 6 . ضلعي] اتنين  
[ضلع 6 . لحمله] لحمله بها 6 عند حملة 2 [حمل] اياه 6  
8 [الالواح] الواح 6 [الالواح] من [الالواح] الواح 6 .  
[كما] كالذي 6 . [اوريك] اريك 6 [اوريك 6 اوريت 6  
[ارايك 6

9 [صحن] سراق 6 . [المسكن] المسكن 6 [للمسكن] للمسكن 6  
6 . [لجهه] من جهة 6 . [تيمانا] تيمان 6 [تيمان] تيمان 6  
6 [قبلة] 6 . [للصحن] للسراق 6 . [طوله] طول 6  
6 [בגדהוזהחטי] للججه [الجهه בגדהוזהחטי] لجهه 6  
10 [عمده] وعمده 6 وعمده 6 . [ה-6] 6 . [وزرافينها] وزرافينها 6  
[وزرافينها 6 . وطلبيها] وتصفيحها 6 [وظلاها 6  
11 [من 6 . الشام] لجهه الشمال 6 . [وزرافينها] وزرافينها 6  
[وظליها] وظلاها 6 [وتصفيحها 6  
12 [الصحن] السراق 6 . [بالدرع] دراعا 6  
13 [الصحن] السراق 6 . [من جهه] لجهه 6 .  
[مشرق] المشرق בגדהוזהחטי  
14 [الركن] الحد 6 [الكتف 6  
15 [ومن الججه] ولجهه 6 [وللجهه 6

(37) وتصنع للسجف خمسة عمد سندا وتصقحها ذهباً خالصاً وزرافينها ذهباً وتسبك لها خمس دعائم نحاساً

### אֶלְצִבְחָח אֶלְסָבִיעַ וְאֶלְעִשְׂרוֹן

ועשית מזבח עצי שטים

(1) وتصنع مذبحاً خشب سبط خمسة أذرع طول وخمسة أذرع عرض مربعاً يكون المذبح وثلاثة أذرع ارتفاعه (2) وتصنع شرافاته على أربع جهاته منه تكون شرافاته وتصقحها نحاساً (3) وتصنع قدوره لرماده ومراجله ومساكبه ومناشله ومجامره وكل آلاته تصنع نحاساً (4) وتصنع له سرداً صنعة شبكة نحاساً وتصنع الشبكة أربع حلق نحاساً على أربعة أطرافه (5) وتجعله تحت ديدكان المذبح من أسفل وتكون الشبكة إلى نصف المذبح (6) وتصنع دهبوقاً للمذبح دهبوق خشب سبط وتصقحها نحاساً (7) وتدخل الدهوق في الحلق وتكون الدهوق على ضلعي المذبح لحمله (8) رُحْباً من ألواح تصنعه كما أريت في الجبل وكذلك يصنعون

ועשית את חצר המשכן

(9) وتصنع سرادق المسكن لجهة الجنوب تيماناً قلوها للسرادق عُشراً مبروما مائة بالذراع طول الجهة الواحدة (10) وعمدها عشرين ودعائمتها عشرين نحاساً وزرافينها وطلاها فضة (11) وكذلك / من جهة الشام في الطول قلوها مائة بالذراع عمدها عشرين ودعائمتها عشرين نحاساً وزرافينها وطلاها فضة (12) وعرض السرادق من جهة الغرب قلوها خمسون بالذراع عمدها عشرة ودعائمتها عشرة نحاساً (13) وعرض السرادق من جهة الشرق مشرقاً خمسون ذراعاً (14) خمسة عشر ذراعاً قلوها إلى الركن وعمدها ثلاثة ودعائمتها ثلاثة نحاساً (15) وللجهة الثانية خمسة عشر ذراعاً قلوها وعمدها ثلاثة ودعائمتها ثلاثة نحاساً

(3) ومساكبه [ومساكنه B (8) أريت] اُرثيت B (14) ذراعاً [ذراع B

LKJIHGFEDCA

- |  |  |
|--|--|
| 6 وتصقحها [وتصفحها C وتصقحها J             | 37 سندا [خشب سبط L                         |
| 8 ألواح [الالواح A. أريت] ريت I            | 2 شرافاته [شرافاته IH. شرافاته I           |
| 9 المسكن [المسكن C, H-L للمسكن E. الجهة]   | 3 قدوره [قدره D. وكل [كل ED                |
| الشقة H                                    | 4 سردا [سردا I. الشبكة [لشبكة A-J, L على   |
| 12 السرادق [الصحن D. ودعائمتها] ودعايما J. | الشبكة K                                   |
| نحاساً [D <                                | 5 ديدكان [ديكان F. وتكون [ويكون D. الشبكة] |
| 13 السرادق [الصحن D                        | لشبكة L                                    |

الجهة الثانية خمسة عشر ذراعاً قلوغ عمدتها تلتها ودعايمها تلتها نحاساً (١٦) وللباب الصحن سجفاً عشرون ذراعاً اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم صنعه سوسنجرّد وعمدها اربعة ودعايمها اربعة نحاساً (١٧) كل عمد الصحن دايراً مطلقه فضه وزرافينها فضه ودعايمها نحاساً (١٨) طول الصحن مائه بالذراع والعرض خمسون بالذراع وارتفاع خمسة اذرع عشر مبروم ودعايمها نحاساً (١٩) وتصنع كل آلات المسكن بكل خدمته وبكل اوتاده وكل اوتاد الصحن نحاساً

(١٩) وتصنع تياب اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز للخدمة بها في القدس (٢٠) وانت توصي بني اسرائيل ليحضروا اليك زيت زيتون صافي مدقوق للاضاه لاصعاد مصباحاً دائماً (٢١) في خبا المحضر خارج المقرمه التي على الشواهد ينضده هرون وبنيه من العشا الى بالغداه في حضره الله سنه الدهر لاجيالكم من قبل بني اسرائيل

### أَلْأَصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

107b (١) وانت ادني اليك هرون اخوك / وبنيه معه من جملة بنو اسرائيل للامامه لي هرون ندب وابيهوا العزr وايتمر بنو هرون (٢) وتصنع تياب قدس لهرون اخاك للجلال وللْفخره (٣) وانت تخاطب كل حكيم قلب اكملته بروحانيه الحكمه ليصنعوا تياب هرون لتقدسيه للامامه لي (٤) وهذه التياب التي يصنعون صدر وقبا وبشت تونيه تعايين وعمامه وزنار وليصنعوا تياب قدس لهرون اخاك ولبنيه للامامه لي (٥) وهم ياخذون من الذهب ومن الاسمانجون ومن الارجوان ومن صبغ القرمز ومن العشر

(١٨) خمسون مائه 8

### בגדיהם

- |  |  |
|--|--|
| 16 سجفاً [سجاف ١٠ القرمز] القرمس ١٠                  | [ان] يحضرو ١٠ وياخذون ١٠ زيت] دهن ١٠             |
| سوسنجرّد [رقام ١١                                    | مدقوق] مرضوا ١٠ مصباح] مصابيح ١١                 |
| 17 الصحن] السراقد ١٠ مطلقه] مصفحة ١٢                 | 21 خارج] من خارج ١٠ العشا] الغروب ١٠ بالغداه     |
| وزرافينها] وزرافيه ١٠ ودعايمها ١٠ وعمدها ١٠          | في حضره] الصباح بين يدين ١٠ سنه] رسم ١٠          |
| 18 الصحن] السراقد ١٠ بالذراع] ذراع ١٠                | 1 ادني] ادن ١٠-٢٠ ندب ١٠٠ وايتمر] الشريف         |
| والعرض] وعرض בגדי ١٠ وارتفاع] وسك ١٠                 | والسبهي المنصور والمفضل ١٠ العزr] والغازر ١٠     |
| والارتفاع ١٠٢ والسك ١٠ ودعايمها ١٠ ودعايمه ١٠        | 2 وللْفخره] والفخرة ١٠                           |
| ودعايمها ١٠  | 3 كل] لكل ١٠ اكملته] الذي اكملته ١٠٢ كملته ١٠    |
| 19 وتصنع] وتصنع ١٠ الات] الة ١٠ المسكن] المسكن ١٠    | الذي كملته ١٠ بروحانيه] روحانيه ١٠ بروح ١٠       |
| المسكن ١٠ بكل] لكل ١٠ وبكل] وكل ١٠ الصحن] السراقد ١٠ | ليصنعوا] ويصنعوا ١٠ يصنعوا ١٠ للامامه] لامامه ١٠ |
| 19 8 وصبغ القرمز] وقرمز مصبوغ ١٠                     | 4 تونيه] وقميص ١٠ تعايين] موشاة בגדי ١٠          |
| 20 توصي] توص בגדי ١٠ فوص ١٠ وص ١٠ ليحضروا]           | موش ١٠ وليصنعوا] ويصنعوا בגדי ١٠ ليصنعوا ١٠      |
|  | 5 من] < ١٠٠ ومن ١٠٠ الارجوان] والاسمانجون        |

(١٦) ولباب الصحن سجف عشرون ذراعا أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشّر مبروم صنعة رقام وعمدها أربعة ودعائمه أربعة نحاسا (١٧) كل عمد السرادق دائرا مطلية فضة وزرافينها فضة ودعائمه نحاسا (١٨) طول السرادق مائة ذراع وعرض خمسون ذراعا وارتفاع خمسة أذرع عشرا مبروما ودعائمه نحاس (١٩) ولتصنع كل آلة المسكن بكل خدمته وبكل أوتاده وكل أوتاد السرادق نحاسا

### ١٦ עשית בגדי

(١٩) وتصنع ثيابا أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز للخدمة بها في القدس (٢٠) وأنت فوّص بني اسرائيل ان يحضروا اليك زيت زينون صافيا مرضوفا للضاءة لإصعاد مصابيح دائما (٢١) في خباء المحضر خارج المقرمة التي على الشواهد ينضّده هرون وبنود من العشّي الى الغداة في حضرة اللد رسم الدهر لأجيالكم من قبل بني اسرائيل

### אֲלֻصָּחַ אֲלָתַיִם וְאֶלְעִשְׂרוֹן

(١) وانت أدن اليك هرون أخاك وبنيه معه من جملة بني اسرائيل للإمامة لي هرون نذب 98. وأبّيهوا العزr وايشمر بني هرون / (٢) وتصنع ثياب قدس لهرون أخيك للجلال وللفخرة (٣) وأنت تخاطب كل حكيم قلب أكملته بروحانية الحكمة ان يصنعوا ثياب هرون لتقديسه للإمامة لي (٤) وهذه الثياب التي يصنعون صدرٌ وقُبَاءٌ وبُشْتٌ وقميصٌ موشّى وعمامة وزنّار وليصنعوا ثياب قدس لهرون أخيك ولبنيه للإمامة لي (٥) وهم يأخذون من الذهب ومن الأسمانجون ومن الارجوان ومن صبغ القرمز ومن العُشّر

(١) وأبّيهوا [ وأبّيهو B

LKJIHGFEDCA

- |   |   |
|---|---|
| 21 ينضده [ ينضد E . العشّي [ العشا LKHD         | 17 السرادق [الصحن GED . ودعايمها [ وعمدها K |
| 1 وأبّيهوا [ وأبّيهو DC                         | 18 السرادق [ الصحن D . ذراعا [ بالدراع K .  |
| 2 للجلال [ للجلالة KJHC . وللخرة [ والفخرة      | ودعائمه [ وعمدها K                          |
| FE  | 19 ولتصنع [ وتصنع IH . كل [ جميع GED .      |
| 3 اكملته [ الذي اكملته KF . للإمامة [ لامامة C  | المسكن [ المشكن KJIHC . وكل [ وبكل KC .     |
| 4 وقميص [ وعمامة A . موشّى [ I . ولبنيه [ وبنيه | السرادق [ الصحن D                           |
| G . وليصنعوا [ ويصنعوا K                        | 19 للخدمة [ الخدمة F                        |
| 5 من [ من H                                     | 20 فوّص [ توص A . ان [ A . زيت [ F .        |
|   | مرضوفا [ JG                                 |

(٦) ويصنعوا القبا ذهباً واسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم صنعه حادق (٧) كتفان مولفان يكونوا له على طرفيه يولف (٨) ومشده تشنيجه التي عليه كصنعتة منه يكون ذهباً اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم (٩) وتأخذ جوهريتها منها وتنقش عليهما اسما بني اسرائيل (١٠) سنه من اسمائهم على الجوهرة الواحدة واسما السنه الباقيه على الجوهرة الثانيه كنسبتهم (١١) صنعه خرط الجوهرة نقش الخاتم تنقش الجوهريتين على اسما بني اسرائيل محاطات بعيون ذهب تصنعها (١٢) وتجعل الجوهريتين على كتفي القبا / جوهريتا ذكرهما لبني اسرائيل ويحمل هرون اسماهم في حضره الله على كتفيه ذكرها 108a (١٣) وتصنع عيون ذهب (١٤) وسلسلتي ذهب خالص منصعتين تصنعها صنعه نسعات وتجعل سلاسل النسعات على العيون

(١٥) وتصنع صدر حكم صنعه حادق كصنعه القبا تصنعها ذهباً واسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم تصنعها (١٦) مربعا يكون متنيا شبر طوله وشبر عرضه (١٧) وتنظم فيه نظما من الجوهرة اربعة اصف صف احمر واصفر واخضر الصف الواحد (١٨) والصف الثاني زمرد ومها وفيروزج (١٩) والصف الثالث جزع سيج وبهرمان (٢٠) والصف الرابع ازرق بلور (١٢) ذكرهما [ذكرهما] (١٧) وتنظم [وتططم] (٢٠) بلور [بلوع] א

בגד הוזהוטי

والارجوان בגדוטי ومن الاسمانجون والارجوان ה . ومن [القرمز] والقرمز المصبوغ בוטי والصبغ القرمز גהטי صبغ القرمز ה . ومن العشر [والعشر בגדוטי] 6 ويصنعوا [وليصنعوا] ה . وصبغ القرمز [وقرمزا] مصبوغا בוטי . صنعه [صناعة] 7 كتفان [اتنين كتوف] . مولفان [مولفتان] בג, ה- . يكونوا [يكون] כחי يكونا ג تكون 12 تكونا הוטי . طرفيه [كتفيه] כ אתני طرفيه . يولف [تولف] בוטי 8 ومشده [ومشد] . كصنعتة [كصناعته] בגוטי . يكون [تكون] גהוטי . صبغ القرمز [وقرمز مصبوغ] בוטי 9 جوهريتي [اتنتين جواهر] . مها [المها] בגוטי 10 الباقيه [الباقيين] גוטי . كنسبتهم [كنسبهم] כ كمولدهم ג-1, 2 11 صنعه [صناعة] גוטי . الجوهرة [جوهرة] ג . الخاتم [خاتم] . جوهريتين [اتنتين الجواهر] . محاطات [محاطتين] גהוטי . بعيون [بعيني] בגוטי بعني . ذهب [ذهبا] . تصنعها [

تصنعها] ב-1, 2 . تصنع اياهم 12 الجوهريتين [الائتين الجواهر] . ذكر [ذكر] 13 בג . هما < 1 هنا 2 هن . ويحمل [ليحمل] גוטי وليحمل דהחי وليحتمل 2 . اسماهم [اسمايهم] ג . كتفيه [كتفي] [كتفيه] 14 وسلسلتي [واتنتين سلاسل] . منصعتين [منصعتين] 15 محددين בוטי محددات ג منصعتين דהחי . تصنعها [تصنعها] ב-2 . تصنع اياهم . صنعه [صناعة] גوטי . سلاسل [سلسلتي] בגהוטי 15 صنعه [صناعة] בגوטי . كصنعه [كصناعة] בגوטי . صبغ القرمز [وقرمزا] مصبوغا בוטי 17 نظما [نظم] . الجوهرة [جواهر] . اصف [صفوف] . الواحد [الاول] ה 18 زمرد [زمرد] גوטי . ومها [مها] הזח . وفيروزج 19 سيج [وسيج] בגوטי 20 بلور [وبلور] בגوטי بلوع 2 . ويسف [ويشم] . بعيون [بعين] . تكون [يكون] גوטי يكونوا . نظامها [نظامها] בגהوטי



## ועשו את האפוד

(٦) وليصنعوا القباء ذهباً وأسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشراً مبروما صنعة حاذق (٧) كتفان مؤلفتان يكون لد على طرفيه يؤلف (٨) ومشدّة تشنيجد التي عليه كصنعتة منه تكون ذهباً وأسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشراً مبروما (٩) وتأخذ جوهريّ مهاء وتنقش عليهما أسماء بني اسرائيل (١٠) ستة من أسمائهم على الجوهرة الواحدة وأسماء الستة الباقية على الجوهرة الثانية كنسبتهم (١١) صنعة خرط الجواهر نقش الخاتم تُنقش الجوهرتان على اسماء بني اسرائيل محاطتين بعينين ذهباً تصنعهما (١٢) وتجعل الجوهرتين على كتفي القباء جوهرتا ذكر هما لبني اسرائيل وليحمل هرون أسماءهم في حضرة الله على كتفيه ذكراً (١٣) وتصنع عيون ذهب (١٤) وسلسلي ذهب خالص منغصتين تصنعهما صنعة نسعات وتجعل سلاسل النسعات على العيون

## ועשית חשן משפט

(١٥) وتصنع صدر حكم صنعة حاذق كصناعة القباء تصنعه ذهباً وأسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشراً مبروما تصنعه (١٦) مريعاً يكون / مثنيّاً شبر طوله وشبر عرضه (١٧) وتنظم فيه نظماً من الجواهر أربعة أصفّ صفاً أحمر وأصفر وأخضر الصف الواحد (١٨) والصف الثاني زمرد مهاء وفيروزج (١٩) والصف الثالث جُرْع وسُج وبهرمان (٢٠) والصف الرابع أزرق

(٨) تكون [ يكون B (١١) تصنعهما ] تصنعها B

## LKJIHGFEDCA

- 7 كتفان [ كتفان LJH . يكون ] تكون KJ . يؤلف [ تولف G  
8 تشنيجه [ تشنيجه J . تكون ] يكون L-H , F-A  
9 وتأخذ [ وتأخذوا G . عليهما ] عليها LHD  
10 اسمائهم [ اسمائهم A اسميهم L . كنسبتهم ]  
لنسبتهم KJHC كنسبتهم D  
11 محاطتين [ محاطين A محاطين F محطتين K .  
بعينين ] بعيني E بعني G . ذهب KGE .  
تصنعهما [ تصنعها LKHFC  
12 كنفى [ كنفين KJHC  
14 منغصتين [ منغصتين G محددين I منصعتين  
L . سلاسل ] السلاسل A  
17 أصفّ [ أصفّة D  
18 مهاء [ ومها A-G , KJ . وفيروزج ] وفيرودج G  
وفيروزج I  
19 وسيج [ سيج A  
20 تكون ] < I يكون K . في ] KJHC

ويسف محاطات بعيون ذهب تكون في نظمها (٢١) والجواهر تكون على اسما بني اسرائيل اتنا عشر على اسمائهم نقش الخاتم كل امري على اسمه تكون لاتنا عشر سبط

(٢٢) وتصنع على الصدر سلاسل محدده صنعه نسعات ذهب خالص (٢٣) وتصنع على الصدر عيني ذهب وحلقتي ذهب وتجعل الحلقتين على طرفي الصدر (٢٤) وتجعل النسعتين الذهب على الحلقتين على طرفي الصدر / (٢٥) والطرفين طرفي النسعتين 108b تجعل على العينين وتجعل على كتفي القبا الى مقابل وجهه (٢٦) وتصنع حلقتي ذهب وتجعلهما على طرفي الصدر على حاشيته التي على تاليف القبا من داخل (٢٧) وتصنع حلقتي ذهب وتجعلهما على كتفي القبا من اسفل من مقابل وجهه بازا مشدته من فوق مشده القبا (٢٨) وليركبوا الصدر من حلقته الى حلقه القبا في شرايه اسمانجون للكون على مشده القبا كيلا يزوغ الصدر عن القبا (٢٩) وليحمل هرون اسما بني اسرائيل بصدر الحكم على قلبه عند دخوله الى القدس دكرا في حضره الله دايم (٣٠) وتصنع الانوار والكمال وتجعل على صدر الحكم الانوار والكمال ولتكن على قلب هرون عند دخوله الى حضره الله وليحمل هرون حكم بني اسرائيل على قلبه في حضره الله دايم

(٣١) وتصنع بشت القبا جملته اسمانجون (٣٢) وليكن قم راسه من وسطه حاشيه تكن لفيه دايرا صنعه نساج كفا الدرع يكون له ليلا يتمزق (٣٣) وتصنع على ديوله ازرار اسمانجون 109a وارجوان وصيغ القرمز وعشر مبروم على ديوله دايرا / وجلجل ذهب في وسطها دايرا

# בגד הוזהב

- 21 والجواهر والجواهر ח . اسمائهم [ اسمائهم ג . كل امري ] رجل י
- 22 محدده [ منصه דהחח . صنعه ] صناعة בגוט
- 23 عيني [ عيون ג . اتنتين عوينات י . وحلقتي ]
- واتنتين حلق י . الحلقتين [ الحلقتي ח . الحلق י . طرفي ] طرف י
- 24 النسعتين [ النسعتי ג . نسعتי ה . اتنتين النسعات י . الحلقتين ] اتنتين الحلق י
- 25 والطرفين [ والاتنتين طرفי י . طرفי ] < ה . النسعتين [ اتنتين النسعات י . العينين ] العيون ג . العينين ח . اتنتين العوينات י
- 26 حلقتي [ اتنتين حلق י . ذهب ] الذهب ד . طرفي [ اتنين طرفי י . حاشيته ] حاشيته ד . على [ تلي ה . تاليف ] تالف ב . من داخل ] داخلا י
- 27 حلقتي [ اتنتين حلق י . كتفي ] اتنتين كتفي י . من 2 < [ بازا ] مما يلي ב , ד - י . بيزا ג .
- مشدته [ تاليفه ב - י . مشده ] لمشدة י
- 28 وليركبوا [ ليركبو ח . للكون ] للبقا דוחטי
- للقبات ה . كيلا ] ولا ג . يزوج ] يزور ז . يزيغ ח . عن ] من على ב
- 29 وليحمل [ وليحمل ג . احتمل ] ג . عند ] في י . دكرا في حضره [ للذكر بين ידיين י
- 30 وتصنع [ ولتصنع ד . وتكن ] وليكن ח . ويكونوا י . عند ] في י . الى ] في ח . الى حضره [ لبين ידיين י . وليحمل ] ويحمل ד . ويحمل י . في حضره [ لبين ידיين י
- 31 جملته [ جملة ה
- 32 وليكن [ ويكن י . من ] في בגד ה . حاشيه وحاشية ג . تكن [ تكون בגד ה . يكون ד . صنعه ] صناعة בגוט . ليلا ] كيلا ב - ט لا י
- 33 ديوله [ ادياله בגוט . وصيغ القرمز ] وقرمز مصبوغ בט . في ] على ז . وسطها [ وسطهم בגד ח

وبلّور ويُشَمّ محاطات بعيون ذهب تكون في نظامها (٢١) والجواهر تكون على أسماء بني اسرائيل اثنتا عشرة على أسمائهم نقش الخاتم كل امرئ على اسمه تكون لاثني عشر سبطا

### ועשית על החשן

(٢٢) وتصنع على الصدر سلاسل منقّصة صنعة نسعات ذهباً خالفاً (٢٣) وتصنع على الصدر عيني ذهب وحلقتي ذهب وتجعل الحلقتين على طرفي الصدر (٢٤) وتجعل النسعتين الذهب على الحلقتين على طرفي الصدر (٢٥) والطرفين طرفي النسعتين تجعل على العينين وتجعل على كتفي القباء الى مقابل وجهه (٢٦) وتصنع حلقتي ذهب وتجعلهما على طرفي الصدر على حاشيته التي على تأليف القباء من داخل (٢٧) وتصنع حلقتي ذهب وتجعلهما على كتفي القباء من أسفل من مقابل وجهه مما يلي تأليفه من فوق مشدة القباء (٢٨) وليركبوا الصدر من حلقتي الى حلقة القباء بشراطة أسمانجون للبقاء على مشدة القباء كيلا يزيغ الصدر عن القباء (٢٩) وليحمل هرون أسماء بني اسرائيل بصدر الحكم على قلبه عند دخوله الى القدس ذكرا في حضرة اللد دائما (٣٠) ولتصنع الأنوار والكمّل وتجعل على صدر الحكم الأنوار والكمّل ولتكن على قلب هرون عند دخوله الى حضرة اللد ويحمل هرون حكم بني اسرائيل على قلبه في حضرة اللد دائما /

### ועשית את מעיל האפוד

(٣١) وتصنع بشت القباء جملته أسمانجون (٣٢) وليكن فم رأسه في وسطه حاشية تكون لفيه دائرا صنعة نسّاج كفم الدرع يكون له كيلا يتمزّق (٣٣) وتصنع على ذيوله أزرار أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشرا مبروما على ذيوله دائرا وجلجل ذهب في وسطهم دائرا

LKJIHGFEDCA

26 ذهب [الذهب D. على I. داخل] داخله L

28 بشراطة [بشراطة KJHC. للبقاء] لتكون K

30 وتصنع J. ولتكن A. الى

في H. ويحمل او يحمل F

32 وليكن H. تكون D <

33 في H على GE. وسطهم H

21 والجواهر LC. تكون LI. يكون

L أسمائهم [اسمائهم]

22 منقّصة G

23 عيني KJI. الحلقتين [الحلقتي L.

طرفي L

25 والطرفين [الطرفي KJHDC. تجعل E <

العينين KH. على JC <

(٣٤) جَلَجَل دَهَب ورمانه جَلَجَل دَهَب ورمانه على ديوله البشت دايرا (٣٥) وتكون على هرون للخدمه ليستمع صوته عند دخوله الى القدس في حضره الله وعند خروجه ليلا يهلك

(٣٦) وتصنع زهره دهب خالص وتنقش عليها نقش الخاتم قدس لله (٣٧) وتجعلها في شرابه اسمانجون ولتكن على العمامه مما يلي وجه العمامه تكون (٣٨) وتكون على جبيهه هرون وليحمل هرون وزر الاقداس التي يقدسون بني اسرائيل من كل عطايا اقداسهم وليكن على جبيهته دايمًا للرضا عنهم في حضره الله (٣٩) وتعين التونيه عشا وتصنع عمامه عشا وزنانير تصنع صنعه سوسنجر (٤٠) ولبنى هرون تصنع تونيات وتصنع لهم زنانير ودنيات تصنع لهم للجلال وللخبره (٤١) وتلبسها لهرون اخاك ولبنيه معه وتمسحهم وتكمل ربتهم وتقدهم ويامون لي (٤٢) واصنع لهم توبالات بياض لتغطيه بشر السوه من المتنين والى الوركين تكون (٤٣) ولتكن على هرون وعلى بنيه عند دخولهم الى خبا المحضر وعند دنوهم الى المديح للخدمه في القدس ليلا يتحملون وزرا فيهلكون سنه الدهر له ولنسله بعده /

### الْإِصْحَاحُ الْتَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

109b (١) وهذا الامر التي تصنع لهم لتقديسهم للامامه لي خد رتا واحدا من بقر وتنينين كاملين (٢) وخبز فطير ورغفان فطير ملتوته بزيت ورقاق فطير سمد حنطه تصنعها (٣) وتجعلها في سله واحده وتقربها في السله والرت والتنينين (٤) وهرون وبنيه تدني الى باب خبا المحضر

#### בגדוהזוטי

40 تونيات] قصان ח.י. وللخبره] والفره הזטי  
41 وتلبسها] وتلبسهم ב.ט. وتلبسها ח.י. ولبنيه  
وبنيه ו.ט.י. وتمسحهم] وتمسحها ח.י. ربتهم  
رتبهم בג.ט.ט.י. ويامون] ليامون] ח  
42 واصنع] وتصنع ב.ט. توبالات] توابيل ב. تبال  
ד. تبالات ח. توبلات ו. سراويل ח.ي. بياض] بيضا  
ח. لتغطيه] لستره ב-ט. ל. لستر ח. السوه] سوه  
ד.ט. عورة ח.ي. تكون] يكونوا ב.ט. يكون ח  
43 ولتكن] ولتكون ח. وليكن ח.ي. وعلى بنيه] وبنيه  
ח. ليلا] ولا ב-ח. يتحملون] يحتملون בג.ט.ט.י.  
سنه] رسم ח  
1 [من] ابن ח.ي. بقر] البقر ב. وتنينين] وتنينين  
اثنين  
2 ورغفان] ورغفان בג.ט. بزيت] بالزيت ג-ט  
بالدهن ח.ي. سمد] سميد ח-י. حنطه] الحنطة ח  
3 والتنينين] والانتين الثناني  
4 وبنيه] واولاده ח.ي. تدني] تدن בג.ט.ט.י. تقرب ח.ي.

34 ورمانه] وزر ב-ח.ي. جَلَجَل] الجَلَجَل ח. ديوله  
ادبال בג.ט. ديول ד.ה.ח.י.  
35 وتكون] ويكون בג.ה.ח.י. ليستمع] ويسمع ב.י.  
وليستمع ג.ה.ט. عند] في ח.ي. في حضره] لبين  
يديן ח.ي. ليلا] فلا ב-ז, ט. كيلا ח. يهلك] يموت  
ב-י  
36 عليها] عليه ח.י.  
37 وتجعلها] وتجعله ב-ט. وتجعل اياه ח.ي. في  
على ב-ח.י. ولتكن] وليكن בג.ד.י. لتكن ח.י.  
مما يلي] الى مقابل בג.י. تكون] يكون בג.ד.ח.י.  
38 وتكون] ولتكن בג.ט. وليكن ד.ח.י. وليحمل  
فيحتمل בג.ה.ט. ويحمل ד.ח.י. يقدسون] يقدس  
בג.ד.ט.י. كل] جميع ב-ח.י. ט. من جميع] لكل  
ח.ي. وليكن] ويكون ג. ولتكن ח.ט. للرضا] للرضوان  
בג.ד.י. في حضره] بين يدين  
39 التونيه] القميص ח.ي. عمامه] العمامة ד.ח.י.  
صنعه] صناعة בג.ט. سوسنجر] رقام ח.י.

(٣٤) جُلجل ذهب وزرًا جُلجل ذهب وزرًا على ذيول البشت دائرا (٣٥) ويكون على هرون للخدمة ليستمع صوته عند دخوله الى القدس في حضرة الله وعند خروجه كيلا يموت

#### ועשית ציץ זהב טהור

(٣٦) وتصنع زهرة ذهب خالص وتنقش عليها نقش الخاتم قدسا لله (٣٧) وتجعله على شرابة أسمانجون وليكن على العمامة مما يلي وجه العمامة يكون (٣٨) وليكن على جبهة هرون ويحمل هرون وزر الأقداس التي يقدّس بنو اسرائيل من جميع عطايا أقداسهم وليكن على جبهته دائما للرضوان عنهم في حضرة الله (٣٩) وتُعاين القميص عَشْرًا وتصنع العمامة عَشْرًا وزنارًا تصنع صنعة رَقَام (٤٠) ولبنّي هرون تصنع قمصانا وتصنع لهم زنابير ودنيّات تصنع لهم للجلال والفخرة (٤١) وتلبسها لهرون أخيك ولبنيه معه وتمسحهم وتكمّل رتبهم وتقّدهم فيأْمُون لي (٤٢) واصنع لهم سراويلات بياض لسترة بشر السوء من المتنين والى الوركين تكون (٤٣) ولتكن على هرون وعلى بنيه عند دخولهم الى خباء المحضر وعند دنوهم الى المذبح للخدمة في القدس فلا يتحمّلون وزرا فيهلكون سنّة الدهر له ولنسله بعده

#### أَلْصَحَاحُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

#### וזה הדבר

99b (١) وهذا الأمر الذي تصنع لهم لتقديسهم للإمامة لي خذ رتًا واحدا / ابن بقر وثنيّين كاملين (٢) وخبز فطير ورغفان فطير ملتوتة بالزيت ورقاق فطير سميذ حنطة تصنعها (٣) وتجعلها في سلة واحدة وتقربها في السلة والرت والثنيّين (٤) وهرون وبنيه تُدني

(٤٠) قمصانا [قمصان B (١) ابن] بن B (٤) وبنيه [وبنوه, B ٩

LKJIHGFEDCA

- |  |   |
|--|---|
| 41 رتبهم [رتبتهم CA, L-H                 | 35 ويكون] وتكون D ليكون K. ليستمع [ليسمع              |
| 42 سراويلات] سراويل L. تكون] يكون LIEA   | LE ويسمع I. كيلا] ولا D                               |
| 43 ولتكن] وليكن IA                       | 36 عليها] عليه KE                                     |
| 1 لي] < F                                | 37 وليكن] ويكن H ويكون I ولتكن J                      |
| 2 تصنعها] تصنعهما E                      | 38 وليكن] ويكن KH ويكون I ولتكن L                     |
| 3 وتجعلها] وتجعلهما E. وتقربها] وتقربهما | 39 القميص] التونية D                                  |
| KJFC                                     | 40 قمصانا] تونيات D. لهم <sub>2</sub> ] < E. للجلال [ |
| 4 تدني] تدن IA. باب] < GE                | للجلالة KJHC. والفخرة] وللخرة LKJHG                   |

وتحمهم بالما (٥) وتأخذ الثياب وتلبس هرون التونيه وتزتره بزئار وتلبسه البشت وتجعل عليه القبا والصدر وتمنطقه بمشده القبا (٦) وتجعل العمامه على راسه وتجعل تاج القدس على العمامه

(٧) وتأخذ دهن المسحه وتسكب على راسه وتمسحه (٨) وبنيه تدني وتلبسهم تونيات (٩) وتزترهم بزئانير هرون وبنيه وتحشي لهم دنيات لتصير لهم امامه سنه الدهر وتكمل رتبه هرون ورتبه بنيه (١٠) وتقرب الرت في حضره الله في باب خبا المحضر ويسند هرون وبنيه يديهم على راس الرت (١١) وتدبح الرت في حضره الله في باب خبا المحضر (١٢) وتأخذ من دم الرت وتجعل على شرافات المديح باصبعك وكل الدم تسفك الى اس المديح (١٣) وتأخذ كل الشحم المغطي الجوف / وزياده الكبد والكليتين والشحم الذي عليهما وتقتري على المديح 110a (١٤) ولحم الرت وجلده وفترته تحرق بالنار خارج المعسكر كفاره هي

(١٥) والثني الواحد تأخذ ويسند هرون وبنيه ايديهم على راس الثني (١٦) وتدبح الثني وتأخذ من دمه وتنضح على المديح دايرا (١٧) والثني تفصل من مفاصله وتغسل دواخله وكراعيه وتجعل مع تفاصيله ومع راسه (١٨) وتقتري كل الثني على المديح صعيده هو لله رايعه الرضا ناري هو لله

(١٩) وتأخذ الثني الثاني ويسند هرون وبنيه ايديهم على راس الثني (٢٠) وتدبح الثني وتأخذ من دمه وتجعل على شحمه ادن هرون وعلى شحمه ادان بنيه اليمنى وعلى بهامات ايديهم اليمنى وعلى بهامات ارجلهم اليمنى وتنضح من الدم على المديح دايرا (٢٢) وتأخذ من الثني الخاص الاليه والشحم المغطي الجوف وزياده الكبد والكليتين والشحم الذي عليهما (٢٣) باصبعك باصابعك 8

#### בגד הזוה"ט

الى [ < ٥ . خبا ] الخبا ٥

5 التونيه [ القميص ٥ . بزئار ] بالزئار ٥ .  
القبا [ القبا ] وتجعل عليه البشت ٥ . وتمنطقه  
وتمنطق له ٥

7 دهن [ زيت ٥ . وتسكب ] وتسكب ٥

8 تدني [ تدن ] בגד הזוה"ט تقرب ٥ . تونيات [ قمصان  
זח

9 وتحشي [ وتحش הז . لتصير ] لتكن ٥ وتكون ٥ .  
سنه [ رسم ٥ . لرسم ٥

10 في 2 [ < ٥ . يديهم ] ايديهم בג, ٥ . ٥ . بايديهم  
7

11 في حضره [ بين يدين ٥ . في ] < ٥

12 وتأخذ [ وتأخذ ٥ . باصبعك ] باصابعك ٥ .

الى [ على בגד הזוה"ט

13 وتأخذ [ وتأخذ ٥ . ] الجوف [ للجوف  
בגד הזוה"ט . وزياده ] وفضله ٥ . والكليتين [ وانتئين  
الكل ٥

14 وفترته [ وفراته ٥ . المعسكر ] المعسكر ٥

16 وتأخذ [ وتأخذ ٥ . من ] < בגד ٥ . دمه [ دمو ٥  
17 وتغسل [ وتح ٥ . وكراعيه ] وكراعيه ٥ . مع [

على ٥ . تفاصيل [ مفاصل בגד ٥

20 ادن [ ادان ٥ . شحمه ] شحات ٥ . ٥ . ٥ .  
ادن [ ادن ٥ . ادنا ٥ . بنيه ] اولاده ٥ . بهامات  
شحات ٥ . ابهامات ٥ . ايديهم [ يديهم ٥ .  
من ] < ٥ .

22 وتأخذ [ وتأخذ ٥ . الخاص ] الشحم ٥ . الخواص

الى باب خباء المحضر وتحمّهم بالماء (٥) وتأخذ الثياب وتلبس هرون القميص وتزّره بالزّنار وتلبسه البشت وتجعل عليه القباء والصدر وتُمنطقه بمشدّة القباء (٦) وتجعل العمامة على رأسه وتجعل زهرة القدس على العمامة

#### ולקחת את שמן המשחה

(٧) وتأخذ زيت المسحة وتسكب على رأسه وتمسحه (٨) وبنيه تُدني وتلبسهم قمصانا (٩) وتزّرههم بزنانير هرون وبنيه وتُحشي لهم دنيّات لتصير لهم إمامة رسم الدهر وتكّمّل رتبة هرون ورتب بنيه (١٠) وتقرب الرّت في حضرة الله في باب خباء المحضر ويُسند هرون وبنيه أيديهم على رأس الرّت (١١) وتذبح الرّت في حضرة الله في باب خباء المحضر (١٢) وتأخذ من دم الرّت وتجعل على شرافات المذبح باصبعك وكل الدم تسفك الى أس المذبح (١٣) وتأخذ كل الشحم المغطّي الجوف وزيادة الكبد والكليتين والشحم الذي عليهما وتقتّر على المذبح (١٤) ولحم الرّت وجلده وفرثه تُحرق بالنار خارج المعسكر كفأرة هي

#### ראת האיל האחד תק[ח]

(١٥) والثنيّ الواحد تأخذ ويُسند هرون وبنيه أيديهم على رأس الثني (١٦) وتذبح الثني وتأخذ دمه وتنضح على المذبح دائرا (١٧) والثنيّ تفصل من مفصله وتغسل دواخله وأكارعه وتجعل مع تفاصيله ومع رأسه (١٨) وتقتّر كل الثنيّ على المذبح صعيدة هو لله رائحة الرضى ناريّ هو لله /

#### ולקחת את האיל השני

(١٩) وتأخذ الثنيّ الثاني ويُسند هرون وبنيه أيديهم على رأس الثنيّ (٢٠) وتذبح الثني وتأخذ من دمه وتنضح على شحمة أذن هرون وعلى شحمت آذان بنيه الايمان وعلى ابهامات ايديهم الايمان وعلى ابهامات أرجلهم الايمان وتنضح الدم على المذبح دائرا (٢٢) وتأخذ

(٨) قمصانا [قمصان B (٩) وتحشي ١٠٠٠ إمامة] B (١١) في في B (٢١) להלן ٢٨ (٢٢) والساق] وساق B

LKIHGFECA

- |   |  |
|---|--|
| 13 الجوف] للجوف GE. وتقتّر] وتقرب HC          | 5 بمشدة] لمشدة F                         |
| 14 تحرق] تحرقه L                              | 6 زهرة] تاج GE                           |
| 17 دواخله] داخله I                            | 7 وتسكب] وتصب GE                         |
| 18 هو<] F                                     | 8 تدني] تدن A                            |
| 20 وتنضح] وتجعل IGE. آذان] اذن A.             | 9 لتصير] ليصير F. ورتب] ورتبة B' A ورتبة |
| الايمان] اليمنى EA الايمان K. الايمان] اليمنى | LIG. بنيه] وبنيه A                       |
| الامان L. الايمان] اليمنى GA                  | 10 الرّت] للرّت E. في<] الى GE. خباء<] L |
| 22 الالاية] والالية F. الجوف] والجوف C.       | 12 شرافات] شرافات F                      |

وساق اليمنى ان تني كمال هو (٢٣) وشرده خبز واحده ورغيف خبز كتيفا واحدا وسخيفا واحدا 110b  
من سله الفطير التي في حضره الله (٢٤) وتجعل الكل / على كفي هرون وعلى اكف بنيه  
وترجحها ترجيحا في حضره الله (٢٥) وتاخذها من ايديهم وتقرها على المديح مع الصعيده  
لرايحہ الرضا ناري هو لله

(٢٦) وتاخذ القص من ثني الكمال مما لهرون وترجحه ترجيحا في حضره الله ويكون لك رزقا  
(٢٧) وتقدس قص الترجيح وساق الرفيعه مما رجح ومما رفع من ثني الكمال مما لهرون ومما  
لبنيه (٢٨) ويكون لهرون ولبنيه سنه الدهر من قبل بني اسرائيل ان رفيعه هو ورفيعه يكون  
من قبل بني اسرائيل من ذبايح سلايمهم رفايعهم لله (٢٨) وتاخذ من زيت المسحه ومن  
الدم الذي على المديح وتنضح على هرون وعلى تيابه وعلى بنيه وعلى تياب بنيه معه  
وتقدسه وتيابه وبنيه وتياب بنيه معه

(٢٩) وتياب القدس التي لهرون تكون لبنيه بعده للمسحه بها ولتكميل رتبهم (٣٠) سبعة  
ايام يلبسها الامام خليفته من بنيه الذي يدخل الى خبا المحضر للخدمه في القدس  
(٣١) وتني الكمال تاخذ وتطبخ لحمه في موضع مقدس (٣٢) وياكل هرون وبنيه لحم التني  
والخبز الذي في السله في باب خبا المحضر (٣٣) ياكلوها بسبب ان كفر بها ليكمل بها  
رتبهم لتقديسهم / واجنبي لا ياكل ان قدسا هي (٣٤) فان فضل من لحم الكمال ومن الخبز 111a  
الى بالغداه فليحرق الفاصل بالنار ولا يوكل فان قدسا هو (٣٥) وتصنع لهرون ولبنيه هكذا  
حسب ما وصيتك سبعة ايام تكمل رتبته (٣٦) ورت كفاره تصنع لليوم مع الاستغفار وترش

#### בגהוהחט

28 א. وتاخذ] ولتاخذ ١. زيت] دهن ١  
29 تكون لبنيه] يكونوا لاولاده ١. للمسحه] للمسح  
ב-١. ولتكميل] وللتكميل בהו ولتكمל ח وللكمال  
بهما ١. رتبهم] بها رتبهم בג رتبهم بها ١  
رتبتهم بها ١. بها رتبته ח ايديهم ١  
31 وتني الكمال] وتنيا لكمال ח. مقدس] قدس ١  
32 وياكل] لياكل ח. السله] السل ח ١  
33 ياكلوها] ياكلونها ח ياكلوا اياهم ١. بسبب ان]  
الذي ١. ليكمل] للكمال בגהוה للكمال ١. لتكمل ח  
للتكميل ١. رتبهم] رتبته ח. لتقدسهم]  
لتقدس اياهم ١. هي] هو ח هما ١  
34 فضل] يفضل ב-١. טי تفضل ח. بالغداه]  
الغداة וח الصباح ١. فليحرق] فتحرق ב-١. טי  
تحرق ח. فان] ان ב-١. טאז ח ١  
35 هكذا] كذا ח. حسب ما] كما ח ١. رتبته]  
رتبهم בגהוה  
36 كفاره] الكفاره ח ١. لليوم] ليوم ١. مع

١. الالبه] والالية ١. الجوف] للجوف גה  
والكلتين] واتنتي الكلى ١. وساق] والساق גה  
اليمنى] اليمين ١. كمال] كامل ח  
23 وشرقد] وقرص ב-١. واحده] واحد ב-١.  
خبز] < ב. كتيفا واحدا] واحدا كتيفا בגהוה غليظ  
واحدا ח سمين واحد ١. وسخيفا واحدا] وواحدا  
سخيفا בגהוה وريق واحد ח ورقاق واحد ١. في  
حضره] بين يدين ١  
24 كفي] اكف ח كف ١. اكف] كفي ١. في حضره]  
لبين يدين ١  
25 وتاخذها] ولتاخذها ג ولتاخذ اياهم ١. مع]  
من ח على ١  
26 مما] من الذي ١. في حضره] بين يدين ١  
27 مما] ما הוה الذي ١. رجح] ترجح ١. ومما]  
وما ה- ט والذي ١. ما، ومما] من الذي، ومن الذي ١  
28 سنه] رسم ח لرسم ١. يكون] تكون ג. ح.  
ذبايح] ذبيح בג. رفايعهم] رفيعة ١



من الثني الخاص الألية والشحم المغطي الجوف وزيادة الكبد والكليتين والشحم الذي عليهما والساق اليمنى ان ثني كمال هو (٢٣) وقرص خبز واحدا ورغيف خبز غليظ واحدا ورقيقا واحدا من سلة الفطير التي في حضرة الله (٢٤) وتجعل الكل على كفي هرون وعلى اكف بنيه وترجحها ترجيحا في حضرة الله (٢٥) وتأخذها من أيديهم وتقترها على المذبح مع الصعيذة لرائحة الرضى نارِي هو لله

#### ולקחת את החזה

(٢٦) وتأخذ القص من ثني الكمال الذي لهرون وترجحه ترجيحا في حضرة الله ويكون لك رزقا (٢٧) وتقّس قص الترجيح وساق الرفيعة ما رُجِح وما رُفِع من ثني الكمال ممّا لهرون وممّا لبنيه (٢٨) ويكون لهرون ولبنيه رسم الدهر من قبل بني اسرائيل اذ رفيعة هو ورفيعة يكون من قبل بني اسرائيل من ذبيح سلائمهم رفاعهم لله (٢٨أ) وتأخذ من زيت المسحة ومن الدم الذي على المذبح وتنضح على هرون وعلى ثيابه وعلى بنيه وعلى ثياب بنيه معه وتقّسه وثيابه وبنيه وثياب بنيه معه

#### ובגדי הקדש אשר לאהרן

(٢٩) وثياب القدس التي لهرون تكون لبنيه بعده للمسح بها ولتكميل رتبهم بها / 100 (٣٠) سبعة أيام يلبسها الإمام خليفته من بنيه الذي يدخل الى خباء المحضر للخدمة في القدس (٣١) وثنِي الكمال تأخذ وتطبخ لحمه في موضع مقدّس (٣٢) فيأكل هرون وبنوه لحم الثني والخبز الذي في السلة في باب خباء المحضر (٣٣) يأكلونها بسبب ان كقر بها لتكمل بها رتبهم لتقدّسهم وأجنبي لا يأكل اذ قدس هو (٣٤) فان يفضل من لحم الكمال ومن الخبز الى الغداة فلتحرق الفاضل بالنار لا يؤكل اذ قدس هو (٣٥) وتصنع لهرون ولبنيه هكذا كما وصيتك سبعة ايام تكمّل رتبهم (٣٦) ورتّ الكفارة تصنع لليوم للاستغفار

(٣٦) للاستغفار [الاستغفار B

#### LKJIHGFEDCA

والساق [وساق E, CA - L. اليمنى] اليمن A اليمين K  
23 ورقيقا [ورقا G  
24 اكف] كفي L. وترجحها [ وترجحا KJC  
وترجحها IH  
25 لرائحة] رائحة E. هو] < E  
26 من [الذي من G. ترجيحا] ترجحا L  
27 ما [وما L. رُجِح] قدس G  
28 هو] < JHC هي K. يكون] تكون KJHC.  
من] مع A  
29 تكون لبنيه [ولبنيه L. بعده] معه I. ولتكميل  
وللتكميل KH ولتكمّل L. رتبهم بها] بها رتبهم

LA رتبتهّم بها KH رتبتهّم J  
32 باب] < A  
33 بها] به F. لتكمّل] التكمّل L. رتبهم] رتبتهّم  
LKJHECA. اذ] بها اذ A ان D. قدس] قدوس  
E. هو] هم K  
34 يفضل] تفضّل J. فلتحرق] فليحرق I. قدس]  
قدوس E  
35 وتصنع] ولتصنع F. رتبهم] رتبتهّم LKJHCA  
36 الكفارة] كفارة GED. لليوم] ليوم H اليوم I.  
للاستغفار] الاستغفار H. وترشّش] وترشيش L

على المديح عند استغفارك عليه وتمسحه لتقديسه (٣٧) سبعة ايام تكفر على المديح وتقدس ويكون المديح من اقدس الاقداس كل الداني بالمديح يتقدس

(٣٨) وهذا ما تصنع على المديح خروفين ابنا سنه اتنين لليوم دايم صعيده دايمه (٣٩) الخروف الواحد تصنع بالغداه والخروف الثاني تصنع بين الغروبين (٤٠) وعشر سمد متلوت بالزيت مدقوق ربع القسط ويسكب ربع القسط خمرا للخروف الواحد (٤١) والخروف الثاني تصنع بين الغروبين كهديه الغداه وكسكه تصنع له رايحه الرضا ناري لله (٤٢) صعيده دايمه لاجيالكم في باب خبا المحضر في حضره الله حتى تجتمع بك ملايكتي هناك لمخاطبتك هناك (٤٣) والتمس هناك لبني اسرائيل ويتقدس بجلالي (٤٤) واقدس خبا المحضر والمديح وهرون وبنيه اقدس للامامه لي (٤٥) ويحل ملكي في جملة بني اسرائيل واكون لهم وليا / (٤٦) ليعلموا انني الله الههم التي اخرجتهم من ارض مصر لحلول جلاي في جملتهم انا الله الههم

### أَلْأَصْحَاحُ الثَّلَاثُونَ

(١١) وخاطب الله موسى قولا (١٢) اد ترفع جملة بني اسرائيل عند احصايهم فليعط كل امري ذيد نفس للده عند احصايهم ولا يكون فيهم صدمه عند احصايهم (١٣) هذا يعطي كل العابر على الاحصا نصف مثقال بمتقال القدس ومتقال القدس عشرون سدسا هو المتقال رفيعه للده (١٤) كل العابر على الاحصا من ابن عشرون سنه وصاعدا يعطوا رفيعه للده (١٥) الموسر

### בגהוזהח

الاستغفار [الاستغفار د للاستغفار ه-ט.  
على] <ח. استغفارك [تكفيرك ב-י. عليه] عليود  
38 ما [الذي חי. ابنا] بني ח اولاد י. سنه [سنه  
كاملين י. دايمه] دايمه גהוזה  
39 بالغداه [في الصباح י  
40 سمد] سمد הוזה. بالزيت [بزيت בגהוזה  
بالسمن י. مدقوق] المدقوق חי. ويسكب [وسكب ב,  
ה-י وسكب ג  
41 كهديه] وكهدية וט. الغداه [الصباح גט  
الصبح ה. وكسكه] وكسكبو ג  
42 دايمه [دايمه ג. في حضره] بين يدين י.  
حتى [حيث בו الذي انا י. تجتمع] موجود י. بك  
ملايكتي [ملايكتي بك בגהוזה لك י. لمخاطبتك]  
للخطاب اليك י  
43 والتمس [واستجيب ב-י. لبني] من بني ב.  
ويتقدس [ويتقدس בגהוזה ليتقدسو ח  
45 ويحل ملكي] واحل בח واسكن בגהוזה

46 ليعلموا] ويعلمون י. لحلول جلاي] لسكناي  
בזה لسكני ג لسكني ملايكتי וט لاسكاني חי  
11 موسى] الى موسى י  
12 اد] ان י. جملة [راس י. عند] <ג. في  
ה-ט. احصايهم] لاحصايهم ג. فليعط...ديه  
فيعطوا الرجل فدو י. عند احصايهم] باحصايهم  
ב-ט باحصا اياهم י. ولا يكون] كيلا يقع ه-ט.  
فيهم] بهم הי. صدمه] صدم בגחי وبا הוזה.  
عند احصايهم] باحصايهم בח لاحصايهم הוזה في  
احصا اياهم י  
13 يعطي] يعطوا בגוטי. العابر] عابر גוזה.  
على] عليه הוזה في י. الاحصا] العدد ב-ז, ט.  
متقال] المتقال ב-ז, ט. سدسا] دنقا בר دنقا  
גהוזהחי. المتقال] الوزن ג متقال הז والوزن וט  
14 على] في בי عليه הוזה. الاحصا] العدد  
גהוזה  
15 عن] من ב-י. للتكفير] كفارة ב-ז, ט تكفيرا  
ח للكفارة י. انفسكم] نفوسكم הוזה

وترشّ المذبح عند تكفيرك عليه وتمسحه لتقديسه (٣٧) سبعة ايام تكفر على المذبح وتقدّسه ويكون المذبح من أقدس الأقداس كل الداني بالمذبح يتقدّس

#### וזה אשר תעשה על המזבח

(٣٨) وهذا الذي تصنع على المذبح خروفين ابني سنة اثنين لليوم دائما صعيدة دائمة (٣٩) الخروف الواحد تصنع بالغداة والخروف الثاني تصنع بين الغروبين (٤٠) وعشر سميد ملتوتا بالزيت المدقوق ربع القسط وسكب ربع القسط خمرا للخروف الواحد (٤١) والخروف الثاني تصنع بين الغروبين كهديّة الغداة وكسكه تصنع له رائحة الرضى ناريا لله (٤٢) صعيدة دائمة لأجيالكم في خباء المحضر في حضرة الله حيث تجتمع بك ملائكتي هناك لمخاطبتك هناك (٤٣) وأستجيب هناك لبني اسرائيل ويتقدّسون بجلالي (٤٤) واقدّس خباء المحضر والمذبح وهرون وبنيه أقدّس للإمامة لي (٤٥) وأسكن في جملة 101 بني اسرائيل واكون لهم وليا (٤٦) ليعلموا أنني الله ألهمهم الذي أخرجتهم / من ارض مصر لإسكاني في جملتهم انا الله ألهمهم

#### الْإِضْحَاحُ اَلثَّلَاثُونَ

#### כי תשא את ראש בני ישראל

(١١) وخاطب الله موسى قائلا (١٢) اذ ترفع جملة بني إسرائيل في احصائهم فليعط كل امرئ دية نفسه لله بإحصائهم كيلا تقع فيهم صدمة بإحصائهم (١٣) هذا يعطون كل العابر في الإحصاء نصف مثقال بمثقال القدس ومثقال القدس عشرون دانقا الممثقال رفيعة لله (١٤) كل العابر على الإحصاء من ابن عشرين سنة وصاعدا يعطون رفيعة الله (١٥) الموسر لا

(١٠-١١) לעיל XXVI ٣٥-٣٥

LKJIHGFECA

- |   |  |
|---|--|
| 37 يتقدّس [ يُقدّس G                          | 11 قائلا [ قول J                               |
| 38 لليوم [ اليوم L                            | 12 كيلا [ ولا G . تقع [ يقع LKIEDA يكون . G    |
| 41 وكسكه [ وكسكبه KJH وتسكبه L . لله [ الله D | صدمة [ منصدم G                                 |
| 42 في [ في باب KIGED . حيث [ حتى D            | 13 الممثقال [ هو الممثقال C , E - L هو مثقال D |
| 45 واسكن [ واحل A                             | 14 على [ في A                                  |
| 46 ليعلموا [ ويعلموا A وليعلموا I             | 15 كفارة [ تكفيرا KH . نفوسكم [ انفسكم KJHC    |

لا يكثر والضعيف لا يقلل عن نصف المثقال لاعطا رفيفد اللد للتكفير عن انفسكم (١٦) وتاخذ ورق الاستغفار من قبل بني اسرائيل وتصرفه في خدمه خبا المحضر ويكون لبني اسرائيل ذكرا في حضره اللد للتكفير عن نفوسكم

(١٧) وخاطب اللد موسى قولا (١٨) وتصنع حوض نحاس وكرسيد نحاس للحميم وتجعله بين خبا المحضر وبين المذبح وتجعل هناك ما (١٩) ليحم مند هرون وبنيديهم ورجليهم (٢٠) عند دخولهم الى خبا المحضر يستحمو بالما ليلا يهلكوا وعند دنوهم الى المذبح 112a للخدمه لتقتير ناري للذ (٢١) يغسلوا ايديهم ورجليهم ليلا يهلكوا / ولتكن لهم سند الدهر لد ولنسله لاجيالهم

(٢٢) وخاطب اللد موسى قولا (٢٣) وانت فخذ لك من اجل الطيب مسك خالص خمسه مايد وكافور طيب مثل نصفه خمسين وماتين وقصب الطيب خمسين وماتين (٢٤) وعود خمس مايد بمتقال القدس وزيت زيتون مطرا (٢٥) وتصنعدهن مسحد قدس عطر معطر صناعده عطار زيت مسحد قدسا يكون (٢٦) وتمسح بد خبا المحضر وصندوق الشواهد (٢٧) والخوان وكل الاتد والمناره وكل الاتها ومذبح الدخنه (٢٨) ومذبح الصعيده وكل الاتد والحوض ومقعده (٢٩) وتقدهسهم ويصيرون قدس الاقداس كل الداني بها يتقدس (٣٠) وهرون وبنيديهم تمسح وتقدهسهم للامامه لي (٣١) ولبني اسرائيل تقول قولا دهن مسحد قدسا يكون هذا لي لاجيالكم (٣٢) على بشر ادمي لا يسكب وباقداره لا تصنعوا مثله قدسا هو وقدسا يكون لكم (٣٣) اي انسان تطيب بمتله او يجعل مند على اجنبي فليقطع من قوم

#### בגהוהחטי

- 16 وتاخذ] ولتاخذ י. ورق] فضة בגהט. الاستغفار] الديات הזה الكفارات י. وتصرفه] وتصرفها בגט وتجعله ח وتعطي اياه י. في] الى ח. ذكرا في حضره] للذكر بين يدين י. للتكفير] كفارة ב-ז, ט تكفيرا ח للكفارة י
- 17 موسى] الى موسى י
- 18 وتصنع] لتصنع הזהט. وكرسية] ومقعده ב-ט وكوز י. للحميم] للفلس י
- 19 ليحم] ليفلس ח ويغسل י. ورجليهم] وارجلهم ב-י
- 20 عند] في י. يستحموا] يحمون ח يفسلون י. بالما] ماء י. ليلا] كيلا ב-ט ولا י. يهلكوا] يموتون ח. وعند] او عند וח او في י. لله] الله ח
- 21 يغسلوا] يحمون בגט. ورجليهم] وارجلهم ב-י. ليلا] كيلا ב-ט ولا י. يهلكوا] يموتون ח. ولتكن] وليكن ג لتكن ח وتكون י
- 22 موسى] موسא ז الى موسى י
- 23 من] <טו. اجل الطيب] طيب خاص י. مثل] <ח. الطيب] طيب ח
- 24 وعود] وعودا طيبا ה. وزيت] ودهن י
- 25 مسحه] لمسح הזהח للمسح ו למسحة ט مسح י. قدس] القدس ג-ט. عطر معطر] طيبا مفتوقا ב-י. صناعه] صناعة בגט. زيت] دهن בגהטי
- 27 والخوان] الخوان בח. والمناره] المنارة בח
- 28 ومذبح] مذبح בח. والحوض] الحوض בח. ومقعده] وكوزه י
- 29 وتقدهسهم] وتقدهسها ג-ט. ويصيرون] فتصير ב-ז, ט لتصير ח ويكونوا י. قدس] من اقدس ב-ט. يتقدس] يقدي י
- 31 تقول] تخاطب ח. دهن] زيت הזה
- 32 ادمي] انسان ח. تصنعوا] تصنعه ג. مثله] كشيده ב-ט كمتله י
- 33 اي] <בגהט. انسان] رجل י. تطيب] ان طيب בגהט طيب ה يقطر ח الذي يعطر י. بمتله]

يكثر والضعيف لا يُقلل من نصف المثلث لإعطاء رفيعة الله كقارة عن نفوسكم (١٦) وتأخذ ورق الديّات من قبل بني إسرائيل وتجعله لخدمة خباء المحضر ويكون لبني إسرائيل ذكرا في حضرة الله كقارة عن نفوسكم

#### ועשית כדור נחשת

(١٧) وخطب الله موسى قائلا (١٨) وتصنع حوض نحاس ومقعد نحاس للحميم وتجعله بين خباء المحضر وبين المذبح وتجعل هناك ماء (١٩) ليحم منه هرون وبنوه أيديهم وأرجلهم (٢٠) عند دخولهم الى خباء المحضر يستحمون بالماء كيلا يموتوا وعند دنوّهم الى المذبح للخدمة لتقتير نارّي الله (٢١) يغسلون أيديهم وأرجلهم كيلا يموتوا ولتكن لهم سنة الدهر له ولنسله لأجيالهم

#### ואתה קח לך בשמים ראש

(٢٢) وخطب الله موسى قائلا (٢٣) وأنت خذ لك من أجل الطيب مسكا خالصا خمسمائة وكافور طيب نصف خمسين ومائتين وقصب طيب خمسين ومائتين (٢٤) وعودا خمسمائة بمثلقال القدس / زيتون مطرا (٢٥) وتصنعدها لمسح القدس طيبا مفتوقا صنعة عطار 101 زيت مسحة قدس يكون (٢٦) وتمسح به خباء المحضر وصندوق الشواهد (٢٧) والخوان وكل آلاته والمنارة وكل آلاتها ومذبح الدخنة (٢٨) ومذبح الصاعدة وكل آلاته والحوض ومقعده (٢٩) وتقدّسها فتصير أقدس الأقداس كل الداني بها يتقدّس (٣٠) وهرون وبنيه تمسح وتقدّسهم للإمامة لي (٣١) ولبنّي إسرائيل تقول قولاً زيت مسحة قدسا يكون هذا لي لأجيالكم (٣٢) على بشر آدمي لا يسكب وبأقداره لا تصنعوا كشيبه قدس هو وقدسا يكون لكم (٣٣) أيّ انسان يُعطر مثله أو يجعل منه على أجنبيّ فليقطع من قومه

(٣٠) وبنيه [ وبنوه B

#### LKJHGEDA

- 16 وتأخذ [ وتأخذوا L . وتجعله [ وترصده G .  
لخدمة [ خدمة J . كقارة [ تكفيرا J  
18 ومقعد [ وكرنيب ובש' ومقعد E ومقعده KJH .  
وتجعله [ وتجعل L . وتجعل [ ولتجعل L  
20 دخولهم [ دنوهم K . كيلا [ لكيلا G . وعند [ او  
عند L . لتقتير [ عند تقتير J تقتير L  
21 كيلا [ لكيلا G . ولتكن [ < A وليكن LD لتكن  
I . لهم [ < A  
22 وخطب [ وقال J . موسى [ لموسى J  
24 مطرا [ בש' و"מ" مطرا وهو القنطار المصري الى  
الان D مطرا, ביה"ש K  
27 والخوان [ والاخوان A  
28 والحوض [ الحوض D . ومقعده [ وكرنبيه E  
29 فتصير [ فيصير D فتصير من G  
31 تقول [ تخاطب H  
32 ادمي [ انسان L . وبأقداره [ وباقتداره A  
33 انسان [ امري H . فليقطع [ فليقطع D

(٣٤) وخطب الله موسى قولا خد لك طيب قسط وميعد وظفر طيب ولبان صاف وزن بوزن يكون (٣٥) وتصنع دخن عطر صنع عطار مساعدته نقيده قدسا (٣٦) وتسحق منه اللطيف / 112b وتجعل منه بحضره الشواهد في خبا المحضر حتى تجتمع بك ملايكتي هناك من قدس الاقداس يكون لكم (٣٧) والدخن التي تصنع فبقدرها لا تصنعوا لكم قدسا يكون لكم للدهن (٣٨) اي انسان يصنع مثلها للتطيب بها فليقطع من قومه

### أَلْصَحَاحُ الْحَادِي وَالْثَلَاثُونَ

(١) وخطب الله موسى قولا (٢) انظر ناديت باسم بصلال بن حوري بن حور من سبط يهوذا (٣) وقد اكملته من روحانيه الله بالحكمه والفطنه والمعرفه بكل صناعه (٤) للتحقق في المهن للعمل في الذهب وفي الفضة وفي النحاس (٥) وفي خرط الجواهر للنظم وفي خرط الخشب للعمل في كل صناعه (٦) وهودا قد جعلت معه اهلياب بن احيسمك من سبط دن وفي قلب كل حكيم قلب جعلت حكمه ليصنعوا كل ما وصيتك (٧) خبا المحضر وصندوق الشواهد الطابق الذي عليه وكل الات الخبا (٨) الخوان وكل الاته المناره الخالصه وكل الاتها مديح الدخنه (٩) ومديح الصعيده وكل الاته الحوض ومقعده (١٠) وتياب الوشي وتياب القدس لهرودن الامام وتياب بنييه للامامه (١١) زيت المسحه ودخنه الطيبه للقدس ككل ما وصيتك يصنعون

113a (١٢) وخطب الله موسى قولا (١٣) وانت قل / لبني اسرائيل قولا بل سبوتي تحفظوا انها

### בגהוזהחטי

مثله ب- ٣٥ كمنله ١٠ او والدي ١٠ فليقطع [ فليقطع ١٠  
34 موسى] الى موسى ١٠ وظفر [ وظفرا בגוה ולבانا  
١٠ طيب [ طيبا בגוה ١٠ ولبان صاف [ ولبانه صافيه  
35 مساعدته نقيه [ منتخبا خالما ח  
36 حتى [ حيث בהה בחيت גוה الذي ١٠ تجتمع [  
اجتمع ١٠ بك ملايكتي [ ملايكتي بك ב ملايكتي ג لك  
١٠ من [ ١٠ قدس [ اقدس ب- ٣٥ يكون [ تكون  
ب- ١٠  
37 التي [ ١٠ فبقدرها [ باقدارها בח بشيها ג  
يكون [ تكون ب- ١٠ ٢١. لكم [ ١٠  
38 اي انسان [ رجل الذي ١٠ مثلها [ مثله ١٠ بها [  
به ١٠ فليقطع [ فيقطع ח  
1 موسى] الى موسى ١٠ قولا [ قايل ح  
2 باسم [ بسم ١٠ بصلال [ ש"ל ١٠ حوري [ اوري  
בגוה ש"ל ١٠ يهوذا [ شاعر ١٠ يهوذا ١  
3 وقد اكملته [ واكملته בח واكمل ١٠ من روحانيه [  
بروحانية ח روحانية ٣ من روح ١  
4 للتحقق [ وللتحقق ب- ١٠ ٢١. في المهن [

احداقات ١٠ في الذهب [ بذهب ١٠ وفي الفضة  
والفضة ח وبفضة ١٠ وفي النحاس [ والنحاس ח  
5 الجواهر [ جواهر ג للنظم [ للكمال ב للنظام  
ג- ١٠ الخشب [ خشب ג  
6 وهودا [ وانا هودا ١٠ قد [ ١٠ اهلياب [ ש"ל  
١٠ احيسمك [ ש"ל ١٠ احيسمك ١٠ من سبط [ لسبط  
١٠ دن [ حاكم ١٠ حكيم [ حاكم ١٠ قلب [ ١٠ ٣٦.  
ليصنعوا [ ويصنعوا ١٠ ما [ الذي ١  
7 وصندوق الشواهد [ والصندوق للشواهد בגוה  
8 الخوان [ والخوان ג المناره [ والمناره ג  
9 ومقعده [ وكوزه ١  
10 وتياب [ تياب ב, ١٠- ١٠ الوشي [ الوشا ١٠ الخدمة  
١٠ للامامه [ للامام ג  
11 زيت [ دهن ١٠ ودخنه [ والدخنه ب- ١٠ ٢١.  
الطيبه [ الطيب ١٠ ككل ما [ كذلك كما ١  
12 موسى [ الى موسى ١٠ قولا [ قايل ح  
13 قل [ خاطب ב, لبني [ بني ב. انها [ ان ג  
١٠ ايه [ اية هي ג. لتعلمون [ للعلم ب- ١٠

## קח לך סמים

(٣٤) وخطب الله موسى قائلا خذ لك طيبا قسطا ومُيعَةً وظَفَر طيب ولُبانا صافيا وزنا بوزن يكون (٣٥) ولتصنع دُخنة عطر صنعة عَطَار منتخباً خالفا قدسا (٣٦) وتسحق مند اللطيف وتجعل منه بحضرة الشواهد في خباء المحضر حيث تجتمع بك ملائكتي هناك من أقدس الأقداس تكون لكم (٣٧) والدخنة التي تصنع بأقدارها لا تصنعوا لكم قدسا تكون لكم لله (٣٨) أي انسان يصنع مثلها للتطيب بها فليقطع من قومه

## الْإِصْحَاحُ الْخَادِي وَالْثَلَاثُونَ

## ראה קראתי בשם בצלאל

(١) وخطب الله موسى قائلا (٢) أنظر ناديت باسم بصلال بن حوري بن حور من سبط يهوذا (٣) وقد أكملت من روحانية الله بالحكمة والفتنة والمعرفة بكل صناعة (٤) للتحذق / في المهن للعمل في الذهب وفي الفضة وفي النحاس (٥) وفي خراط الجواهر للنظام وفي خراط الخشب للعمل في كل صناعة (٦) وهوذا قد جعلت معه أهلياب بن أحيسمك من سبط دن وبقلب كل حكيم قلب جعلت حكمة ليصنعوا كل ما وصيتك (٧) خباء المحضر والصندوق للشواهد والطابق الذي عليه وكل آلات الخباء (٨) الخوان وكل آلاته المنارة الخالصة وكل آلاتها مذبح الدخنة (٩) ومذبح الصاعدة وكل آلاته الحوض ومقعده (١٠) ثياب الوشي وثياب القدس لهرون الإمام وثياب بنيهِ للإمامة (١١) زيت المسحة والدخنة الطيبة للقدس ككل ما وصيتك يصنعون

## ואתה דבר אל בני ישראל

(١٢) وخطب الله موسى قائلا (١٣) وانت قل لبني اسرائيل قولاً بل سبوتي تحفظون أنّها

(٣٤) لك < B (١١) ككل ما > كما B

LKJIHGFEDCA

6 < GF . اهلياب ] الياب L . ليصنعوا ]

34 قائلا ] قولاً H

ليفعلوا G . وصيتك ] اوصيك A

35 ولتصنعه ] وتصنعه A

7 للشواهد ] الشواهد L

36 تكون ] يكون LI

8 الخوان ] الاخوان A والخوان L . المنارة ]

37 التي < L . تصنع ] تصنعوا G . بأقدارها ]

والمنارة LF

بأقتدارها LA فبقدرها GE

9 ومقعده ] وكرنيه sup مقعده E

38 للتطيب ] للطيب A . فليقطع ] فليقطع H

10 ثياب ] وثياب D

فيقطع L

11 زيت ] وزيت H . كل ] كل F . وصيتك ] اوصيتك D

2 بصلال ] بصليل LJGEDC

12 قائلا ] قولاً GED

3 من روحانية ] بروحانية L . بكل ] وبكل LD

13 وانت < G

4 للتحذق ] التحذق LI . في المهن ] والمهن K .

وفي الفضة ] والفضة K

ايه بيبي وبينكم لاجيالكم لتعلمون باننبي [الله مقدسكم (١٤)] ولتحفظون السبت فانها قدسا لكم مبدلها قتل يقتل ان كل الصانع بها صناعه فلتقطع تلك النفس من جمله قومها (١٥) سته ايام يصنع صناعه وفي اليوم السابع من اعطى العطل قدسا لله كل الصانع صناعه في يوم السبت قتل يقتل (١٦) وليحفظو بنو اسرائيل السبت لامتثال فرض السبت لاجيالهم عهد الدهر (١٧) بيبي وبين بني اسرائيل ايه هي للابد ان في سته ايام صنع الله السماوات والارض وفي اليوم السابع عطل وراح

(١٨) واعطا موسى عند فراغه من مخاطبته في جبل سينين لوشي الشواهد لوحا جوهر مكتوبه بقدره اللد

### الْأَصْحَاحُ الثَّانِي وَالْثَلَاثُونَ

(١) ونظر القوم ان ربت موسى في الانحدار من الجبل فاجتمع القوم على هرون وقالوا له قم اصنع لنا الهه تسير بين يدينا فان هذا موسى الرسول الذي اصعدنا من ارض مصر ما علمنا ما كان منه (٢) فقال لهم هرون فكوا شنوف الذهب التي في اذان نسايتكم وبنيتكم واحضروا الي (٣) ففك كل القوم شنوف الذهب التي في اذانهم واحضروا الى هرون / 113b (٤) فاخذ من ايديهم وجمعه في قالب وصنعه عجل صب وقالوا هذه الهتك يا اسرائيل التي اصعدتك من ارض مصر (٥) ونظر هرون وبنا مدبحا بحضرته ونادا هرون وقال حج لله غدا (٦) وادلجوا بالغداه واصعدوا صعايد وقدموا سلايم وجلس القوم للاكل وللشرب وقاموا للعب

(١) موسى<sup>٢</sup> موسا Ⲡ (٤) يا اسرائيل [يسرايل Ⲡ

### בגהוזהחטי

- 14 [ولتحفظون] فتحفظوا בגוטי. فانها] فانه הן
- ח.י. قدسا] قدسا هي ח.י. قتل يقتل] موتא ימות .י.
- الصانع] صانع ח.י. صناعه] خدمة.י. فلتقطع ...
- النفس] فتقطع النفس هذه י
- 15 يصنع] تصنع הוזהח . اليوم] يوم .י. من] <ח.י.
- قتل يقتل] موتא ימות י
- 16 وليحفظو] فليحفظ בגוטי . لامتثال] لصناعة .י. فرض] <ג
- 17 اليوم] يوم י
- 18 موسى] لموسى ח.י. من مخاطبته] للخطاب معه .י.
- جبل سينين] طور سینا בגוטי . لوشي] انتنين
- الواح .י. لوحا جوهر] لوح الجوهر .י. مكتوبه] مكتوبين ב-י
- 1 موسى] موسא .י. عن בגוטי .י. له] اليه .י.
- الهه] الهه الذي .י. تسير] يسير הן يسيروا .י.
- يدينا] ايدينا גוטי .י. من يدينا] امامنا .י. ما] لا .י.
- منه] له י
- 2 لهم] اليهم .י. فكوا] فككו בגוטי . شنوف] اشاف חן اقراط .י. وبنيتكم] בניכם בחי
- 3 ففك] ففكك בגוטי ففككوا .י. شنوف] اشاف חן اقراط .י.
- 4 عجل صب] عجلا صبا ח.י. هذه الهتك] هذا الهك ה.ח.י. التي] الذي ח.י. اصعدتك] اصعدك ה.ח.י.
- 5 بحضرته] بين يديه ח.י. غدا] اغدا ג.י. י
- 6 بالغداه] من الغداة .י. وللشرب] والشرب הוזהח وشربوا ח.י.



آية بيني وبينكم لأجيالكم للعلم بأني الله مقدّسكم (١٤) ولتحفظوا السبت فاتّها قدس لكم مبدّلها قتلا يقتل ان كل الصانع بها صناعة فلنقطع تلك النفس من جملة قومها (١٥) ستة ايام تصنع صناعة وفي اليوم السابع أعطل العطل قدس لله كل الصانع صناعة في يوم السبت قتلا يقتل (١٦) وليحفظ بنو اسرائيل السبت لامتنال فرض السبت لأجيالهم عهد الدهر (١٧) بيني وبين بني اسرائيل آية هي للأبد ان في ستة ايام صنع الله السماوات والأرض وفي اليوم السابع عطل وأراح

### ויתן אל משה כדלותו

10 (١٨) وأعطى موسى عند فراغه من مخاطبته في جبل سينين / لוחي الشواهد لוחي جوهر مكتوبين بقدرة الله

### الْإِصْحَاحُ الثَّانِي وَالْثَلَاثُونَ

(١) ونظر القوم ان ربّ موسى في الانحدار من الجبل فاجتمع القوم على هرون وقالوا له قم اصنع لنا آلهة تسير بين أيدينا ان هذا موسى الرسول الذي اصعدنا من ارض مصر ما علمنا ما كان منه (٢) فقال لهم هرون فكّوا أفرط الذهب التي في آذان نسائكم وبنيتكم وبناتكم وأحضروا اليّ (٣) ففكّ كل القوم أفرط الذهب التي في آذانهم وأحضروا الى هرون (٤) فأخذ من أيديهم وجمعه في قالب وصنعه عجلا صبّا وقالوا هذه آلهتك يا اسرائيل التي اصعدتْك من ارض مصر (٥) فنظر هرون وبنى مذبحا بين يديه ونادى هرون وقال حجّ لله غدا (٦) وأدلجوا بالغداة وأصعدوا صائد وقدّموا سلائم وجلس القوم للأكل وشربوا وقاموا للعب

LKIHGFEDCA

3 آذانهم [اذان نسايتهم I . وأحضروا] واحضروه E  
4 وصنعه [وجعله I . هذه الهتك] هذا الهك A .  
التي اصعدتك [الذي اصعدك KA  
6 وجلس [وجلسوا F . وشربوا] والشرب D . وقاموا]  
ثم قاموا ED

14 ولتحفظوا [فتحفظوا L . فلنقطع] فليقطع C  
16 وليحفظ [ولتحفظ IE وليحفظوا LGF  
17 صنع [خلق I  
18 موسى [لموسى I . سينين] سنين GD  
1 ربّ [تربّث F . اصعدنا] اخرجنا H  
2 آذان [اذن L

(٧) وخاطب الله موسى قولا امض انحدر فان افسد قومك الدين اصعدت من ارض مصر  
(٨) عدلو سرعه عن الطريق التي وصيتهم صنعو لهم عجل صب وسجدوا له ودبحوا له وقالوا  
هذه الهتك يا اسرائيل التي اصعدتك من ارض مصر

(٩) وقال الله لموسى نظرت الشعب هذا وهودا شعب قاسي العرف هو (١٠) والان ان تدره  
لي اشتد وجدي عليهم فافنيهم واجعل منك شعبا عظيما (١٠) وعلى هرون تواجد الله جدا  
لاستيصاله فشفع موسى بسبب هرون (١١) وابتهل موسى في حضرة الله الهه وقال لم يا رب  
يشدت وجدك على قومك الدين اخرجت من مصر بالقوه العظيمة وبالدرع البسيطة (١٢) ليلا  
يقولوا المصريون قولا للسواخرجهم لقتلهم في الجبال ولافنايهم من على وجد الارض عد من  
حميد وجدك واصفح عن بليد قومك (١٣) اذكر ابراهيم واسحق ويعقوب عبيدك / الذي  
114a اقسمت لهم بك فقلت لهم كثره اكثر نسلكم ككواكب السما وكل الارض هذه التي قلت اعطي  
لنسلكم وينتحلها ابا (١٤) فصيح اللد عن البليد التي تواعد ان يحلها بقومد

(١٥) واتجه وانحدر موسى من الجبل ولوحا الشواهد بيده لوحان مكتوبان من جانبيهما من  
هاهنا ومن هاهنا هما مكتوبان (١٦) واللوحان صنعه الله هما والخط خط الله هو حفرا على  
اللوحان (١٧) فسمع يوشع صوت القوم في السو فقال لموسى صوت حرب في المعسكر  
(١٨) فقال ليس صوت نغمه قاهره وليس صوت نغمه مقهوره بل صوت دنوب انا سامع

#### בגדהוזהחטי

12 ليلا] لم בגדהוזה חטי . يقولو] يقل בהוזה  
يقول 2 تقول ח . للسو] بسو 2 للשר 2 . اخرجهم]  
اخرجتهم ח . من 2] عن 1 . بليه] سيئة ח  
13 اذكر] راعي ח . ابراهيم . . . ويعقوب] لابراهيم  
لاسحق وليعقوب ב . لابراهيم لاسحاق وليعقوب 1 .  
لهم] اليهم 1 . فقلت لهم] وخاطبتهم 2 . كثره]  
اكتارا בגדהוזה חטי . الارض هذه] هذه الارض 2 .  
لنسلکم] نسلکم בוט . وينتحلها] وينتحلوا ב  
وينتحلوها גדות وينحلوها חח وينتحلونها 2  
ويژئوها 1 . ابا] للابد ח  
14 تواعد] وعد 2 تواجد ה اوعد ח خاطب 1 . ان  
يحلها] ليحلها ב-2 , ט ان يحل ח للفعل 1 .  
بقومه] لقومه 1  
15 واتجه] وتوجه בגדהוזה . ولوحا] واتنين لوح  
1 . جانبيهما] جانبيهما ח اتنين جهاتهما 1 . ها] < 1  
16 صنعه] خلقة 1 . اللوحان] اللواح 1  
17 يوشع] يهوشع גח . المعسكر] المعسكر דה  
18 بل] < דח 1

7 وخاطب] فقال 2 . موسى] لموسا 2 لموسى ח 1 .  
قولا] قايل ح . فان] اذ בגوזה ח 1  
8 عن] من 2 . عجل صب] عجلا صبا ح 1 .  
ودبحوا] وقربوا בגוט . هذه] هذا ח 1 . الهتك]  
الهك ח 1 . التي اصعدتك] الذي اصعدك ח 1  
9 لموسى] لموسا 2 . الشعب هذا] هذا الشعب 2 .  
شعب] قوم 1  
10 ان] < 2 . تدره] قره 2 تدره ח . تدره لي]  
تندبني ה تدرني 2 . اشتد] ليشدت 2 . فيشتد ح 1 .  
عليهم] بهم 1 . فافنيهم] وافنيتهم 2 . واجعل  
منك] واصنعك 2 . وجعلت منك הוזה واصنع اياك  
1 . شعبا] لشعب ח 1  
10 8 وعلى هرون] وبهرون ט وبهارون 1  
11 رب] الله 2 , ה-1 . على قومك] بقومك 1 .  
الدين] الدي ח 1 . بالقوه] بقوة בגوזה .  
العظيمه] عظيمه בגوזה العظما 2 . وبالدرع]  
وبدرع בגוט والدرع 2 . وبالفدرة ح 1 . البسيطة]  
بسيطة בגוט البسيط ה

٧٦ ٦٧

(٧) وخاطب الله موسى قائلاً امض انحدر اذ افسد قومك الذين أصعدت من ارض مصر  
(٨) عدلوا سرعة عن الطريق التي وصّيتهم صنعوا لهم عجلاً صَبًا وسجدوا له وذبحوا له  
وقالوا هذه آلهتك يا اسرائيل التي أصعدتكَ من ارض مصر

ראיתי את העם הזה

(٩) وقال الله لموسى نظرت الشعب هذا وهوذا شعب قاسي العُرف هو (١٠) والان ان تذره  
لي يشتد وجدي عليهم فافنيهم واجعل منك شعباً عظيماً (١١) وعلى هرون تواجد الله جدا  
لاستئصاله فشفع موسى بسبب هرون (١١) وابتهل موسى / في حضرة الله آلهه وقال يا الله  
لا يشتد وجدك على قومك الذين أخرجت من مصر بالقوة العظيمة والقدرة البسيطة  
(١٢) لئلا يقول المصريون قولاً للسوء أخرجهم لقتلهم في الجبال ولإفنائهم عن وجه الأرض  
عُد من حُميّة وجدك واصفح عن سيئة قومك (١٣) راع ابراهيم واسحق ويعقوب عبيدك الذين  
أقسمتُ لهم بك فقلتُ لهم إكثارا أكثر نسلكم ككواكب السماء وكل الأرض هذه التي قلتُ أعطي  
لنسلكم وينتحلوها الى الأبد (١٤) فصاح الله عن البلية التي تواعد ان يحلها بقومه

ויפץ וירד משה

(١٥) واتّجه وانحدر موسى من الجبل ولوحا الشواهد بيده لوحان مكتوبان من جانبيهما من  
هاهنا ومن هاهنا هما مكتوبان (١٦) واللوحان صنعة الله هما والخط خط الله هو حُفراً على  
اللوحين (١٧) فسمع يوشع صوت القوم في السوء فقال لموسى صوت حرب في المعسكر  
(١٨) فقال ليس صوت نغمة قاهرة وليس صوت نغمة مقهورة صوت ذنوب انا سامع (١٩) وكان

(٧) الذين [الذين، B ٧٦

LKJIHGFEDCA

أخرجهم [اخرجتهم IFE. الجبال] البرية J. من [  
عن GE. سيئة] بلية KJ سايه L  
13 راع [اذكر ED. ابراهيم... ويعقوب] لابرهم  
ولاسحق وليعقوب E. إكثارا] كثرة G اكبارا L.  
اكثرا اكبر L. وينتحلوها [وينحلوها L  
14 يحلها [يجعلها KJHC  
15 هما] < D  
17 يوشع [يهوشع L. المعسكر] العسكر I  
19 المعسكر [العسكر I. عن] على L

7 وخاطب] وقال דַּלַּק''ל H. موسى قائلاً] لموسى  
قولا H. اذ] فان ED ان G. افسد] انفسد A فسد  
LKJHC  
8 هذه] هذا A. الهتك] الهك KA. التي] الذي  
KA. اصعدتك] اصعدك KJHC  
9 وهوذا] وهو D  
11 يا] لا يا L-A. لا] لا L-A. مصر] ارض مصر I  
12 لئلا] كيلا KJHGEDC. يقول] تقول IH.



كما قرب من المعسكر ونظر العجل والملاهي فاشتد وجد موسى وألقى عن يديه اللوحين فكسّرهما في أسفل الجبل (٢٠) وأخذ العجل الذي صنعوا فأحرقه بالنار وطحنه حتى نُعم وذراه على وجه الماء وسقى بني اسرائيل

#### ויאמר משה אל אהרן

103 (٢١) وقال موسى لهرون ما صنع بك الشعب هذا اذ جلبت عليّ / خطيئة عظيمة (٢٢) فقال هرون لا يشتد وجد مولاي انت عرفت الشعب ان منتهك هو (٢٣) فقالوا لي اصنع لنا آلهة تسير أمامنا إن هذا موسى الرسول الذي أصدنا من أرض مصر ما علمنا ما كان منه (٢٤) فقلت لهم لمن ذهب تسلّبوا فاعطوني فألقيته في النار فخرج العجل هذا (٢٥) فنظر موسى القوم ان منتهك هو وان هتكوا هرون لاشناعه باعتقادهم (٢٦) ووقف موسى في باب العسكر وقال من لله فليأت فاجتمع اليه كل بني لاوي (٢٧) فقال لهم هكذا قال الله آلّه اسرائيل ليجمع كل امرئ سيفه على وركه واعبروا وعودوا من باب الى باب في العسكر وليقتل الرجل أخاه وصاحبه وقريبه (٢٨) فصنع بنو لاوي كآمر موسى فسقط من القوم في ذلك اليوم نحو ثلاثة آلاف رجل (٢٩) فقال موسى كملت رتبكم اليوم لله فانما الرجل بابنه وبأخيه وليجعل عليكم اليوم بركة

#### ויהי ממחרת

(٣٠) ولما كان بالغداة قال موسى للقوم انتم أخطأتم خطيئة عظيمة والان اصعد الى الله لعلّي أستغفر عن خطيئكم (٣١) فعاد موسى الى الله وقال قد أخطأ الشعب هذا خطيئة

(٢٨) ثلاثة [ تلثه B

LKJIHGFEDCA

- |   |  |
|---|--|
| والرجل صاحبه والرجل قريبه KJ                  | 21 بك [ لك A                                     |
| 28 آلاف [ الف LD                              | 22 الشعب [ القوم A . منتهك [ منتهك LFED          |
| 29 رتبكم [ رتبكم A, D-L . وليجعل [ ولتجعل     | 23 امامنا [ بين ايدينا LG                        |
| IC ولتحل LGED وليحل F                         | 24 ذهب [ الذهب E . تسلّبوا [ تسبكوا KJC تسكبوا I |
| 30 لعلّي [ فلعلي GED لعله H لعل L . عن [      | 25 القوم [ الشعب G . منتهك [ منتهك FED .         |
| بسبب J . خطيئتك [ خطاياكم L                   | هتكوا [ هتكوا KJC                                |
| 31 كبيرة [ عظيمة A كثيرة D . آلها ذهباً [ اله | 26 العسكر [ المعسكر DC, G-L . فليات [ فليات      |
| ذهب GED اله ذهباً L                           | الي K . اليه [ عليه KJC                          |
|   | 27 العسكر [ المعسكر LKJGD . وصاحبه وقريبه        |

وصنعوا لهم اله ذهب (٣٢) والان ان تغفر خطيتهم فاغفر والا فامحني من ديوانك الذي 115a كتبت (٣٣) فقال الله لموسى من عصاني محاته من ديواني (٣٤) والان امض / قد القوم على ما امرتك وهودا ملكي يسير بين يديك وفي يوم مكافاتي واولي عليهم خطيتهم (٣٥) وصدم الله القوم بسبب ما صنعوا العجل الذي صنع هرون

### الْإِصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا امض اصعد من هاهنا انت والقوم الذي اصعدت من ارض مصر الى الارض التي اقسمت لابراهيم ولاسحق وليعقوب قولا لنسلك اعطيها (٢) وارسل بين يديك ملاك واطرد الكنعاني والاموري والحتي والجرشي والفرزي والحبي واليبوسي (٣) الى ارض داره لبنا وعسلا فانني لا اصعد في جملتك ان شعبا قاسي العرف انت كيلا افنيك في الطريق (٤) فسمع القوم الامر القبيح هذا فحزنوا ولم يجعل كل امري زيه عليه

(٥) وقال الله لموسى قل لبني اسرائيل انتم شعب قاسي العرف طرفه واحده اصعد في جملتك فانفيك والان احذر زيك عنك لاوعز ما يصنع بك (٦) فتسلب بنو اسرائيل من زيههم من جبل حوريب (٧) وموسى اتخذ الخبا ونصبه خارج المعسكر بعيدا من المعسكر واسماه خبا المحضر ليكون كل قاصدي الله يخرجون الى خبا المحضر خارج المعسكر (٨) وليكن عند خروج موسى الى الخبا / يقف كل القوم فينتصب كل امري بباب خبايه فينظرون ظهر موسى حتى دخوله 115b

### בגדהוזהחטי

- هذا] هذا القوم ٢ القوم هذا ١ . عظيمه] كبيرة ب-٢, ٣ . ذهب] ذهبا ح ١  
32 فامحني] فامحني בדהח ١ . ديوانك] كتابك  
ב-٣ مدرج ١  
33 عصاني] اخطاني ח الذي اخطا الي ١ . محاته] امحاه ב-١ . ديواني] كتابي ב-٣ مدرج ١  
34 قد] فقد ב-٢, ٣ زر ח . ملكي] ملاكي ח ملاكي ١ . وفي يوم] ويوم ח . واولي] اكافيهם בה ١ . اكافي  
גדהח ١ . عليهم] عن בגדהח ב ١ . خطيتهم] خطياتهم ١  
35 بسبب] على ב-٢, ٣ . ما] כ الذي ١ . صنعوا] صنع ח  
1 قولا] قايل ח . ها] < ١ . لبراهيم] لبراهيم ١ . ولاسحق] واسحق ו ١ . لاسحق] لاسحق ג ١ . وليعقوب] ويعقوب ו ١ . وليعقوب ٢  
2 وارسل] حتى ارسل בהוזה לارسل ג . ملاك] ملكا ב-ח . والاموري] والعاصي ח . والجرشي] والقمي
- ה والجرشي ח . والفرزي] ש"ל ה . والحبي] والحوي בגדה החובי ה  
3 فانني] ان גח ١ . ان] فان בגדה ח . انت] < ג  
4 الامر] < גח . القبيح] السو ב-١ . يجعل] جعلوا ١ . كل امري] رجل ח ١  
5 احذر] حظ ב, ד-١ . عنك] من عليك ١ . لاوعز] واعلم ١ . ما] بما ב-٢, ٣ . يصنع] اصنع בה ١ . بك] لك ١  
7 اتخذ] اخذ ב, ה-٣ . المعسكر] العسكر ח . المعسكر] العسكر ה ١ . واسماه] وسماه ח . وسماه له ١ . ليكون] ليكن ה . وكانו ח . فصاروا ١ . خارج] من خارج ב الذي خارج ג-١  
8 وليكن] وكان ח ١ . عند خروج] كخروج ١ . يقف] يقوموا ١ . كل . . . بباب] الرجل باب ١ . فينظرون] ليتاملوا ב . ويتاملوا ג . فيتامل ח . ظهر] تبع ב الى ظهر גדהח تولי ה ١ . حتى] عند ח . في ١ . الى] < גדה

كبيرة وصنعوا لهم آلهة ذهباً (٣٢) والان ان تغفر خطيئتهم فاغفر وآلامحاني من كتابك الذي كتبت (٣٣) فقال الله لموسى من عصاني أمحاه من كتابي (٣٤) والان امض قد القوم على ما أمرتك وهوذا ملاكي يسير بين يديك وفي يوم مكافاتي اكافي عن خطيئتهم (٣٥) وصدم الله القوم على ما صنعوا العجل الذي صنع هرون /

### الْإِصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْثَلَاثُونَ

לך עלה מזה

104a

(١) وخطب الله موسى قائلاً امض اصعد من هنا أنت والقوم الذين اصعدت من ارض مصر الى الارض التي اقسمت لابراهيم ولاسحق وليعقوب قولاً لنسلك اعطيها (٢) وأرسل بين يديك ملكاً وأطرد الكنعاني والأموري والحتي والجرشي والفرزي والحيبي واليبوسي (٣) الى ارض دارّة لبنا وعسلاً انني لا اصعد في جملتك اذ شعب قاسي العرف انت كيلاً أفنيك في الطريق (٤) فسمع القوم الامر السوء هذا فحزنوا ولم يجعل رجل زيّه عليه

### אמר אל בני ישראל

(٥) وقال الله لموسى قل لبني اسرائيل انتم شعب قاسي العرف طرفة واحدة اصعد في جملتك فأفنيك والان خطّ زيّك عنك لأوعز بما يصنع بك (٦) فتسلّب بنو اسرائيل من زيّهم من جبل حوريب (٧) وموسى اتّخذ الخباء ونصبه خارج المعسكر بعيداً من المعسكر وسماه خباء المحضر وكانوا كل قاصدي الله يخرجون الى خباء المحضر الذي خارج المعسكر (٨) وكان عند خروج موسى الى الخباء يقف كل القوم وينتصب كل امرئ بباب خبائه

(٣٤) ملاكي [مالاكي B (١) الذين] اللذين, B ל"ג

LKJIHGFEDCA

- 33 امحاه [امحيه H  
34 قد] فقد GED قد ١٥٦١ يعني قود I ملاكي [ ملكي ED  
1 قولاً] قايلاً I اصعدت [اخرجت J اعطيها] اعطيها F  
2 والجرشي [والجرشي LG اذ] فان D ان L  
4 زيّه [زيه ١٥٦١ زينه يعني سلاحه I  
5 زيّك [زينك I لأعوز] لاوعد KJHC  
6 من] <KA زيّهم [زيهم ١٥٦١ سلاحهم I  
من] في E  
7 المعسكر [العسكر I وكانوا] ليكون D الذي  
الذي من L  
8 وكان [وليكون D ظهر] ظهور L

الى الخبا (٩) فيكن عند دخول موسى الى الخبا ينحدر عمود الغمام ويقف في باب الخبا ويخاطب مع موسى (١٠) فينظر كل القوم عمود الغمام قائما بباب الخبا فيقف القوم ويسجد كل امري في باب خبايد (١١) ويخاطب اللد مع موسى شفاها كما يخاطب الرجل صاحبه ويعود الى المعسكر وخادم يوشع بن نون فتى لا يبرح من وسبط الخبا

(١٢) فقال موسى لله انظر فانك القايل لي اصعد الشعب هذا وانت لم تعلمني من ترسل معي وانت قلت ناجيتك بالاسم وهم وجدت حظا عندي (١٣) والان ان وجدت حظا عندك فناجين بطراييك لاعرب اليك واجد حظا عندك وارحم فان قومك الشعب هذا (١٤) فقال خواصي يسيرون واقودك (١٥) فقال له ان لم يكن خواصك السايدين فلا تصعدني من هاهنا (١٦) وبما يعلم الان انني وجدت حظا عندك انا وقومك اليس بمسير جلالك معنا فنتميز انا وقومك من جميع القوم الذين على وجه الارض

(١٧) وقال الله لموسى هم الامر هذا الذي قلت اصنع فانك وجدت حظا عندي وشرفتك 116a بالاسم (١٨) فقال اراني الان جلالك / (١٩) فقال انا اعبر ولي احساني بين يديك وانا ادي باسم الله بين يديك واروف من اروف وارحم من ارحم (٢٠) وقال لا تستطيع نظر تواجهي

(١٢) عندي عندك R (١٥) خواصك خواصي R

#### בגדהוזה

9 لا رغب اليك גהוזה لاعرفك דח فاعرفك י . واجد  
لاجد ב حتى اجد דחי . وارحم وانظر בדחי  
وترحم גהوזה . فان [ان די<ח . الشعب هذا]  
هذا الشعب ז  
14 واقودك [وارشد لك י  
15 له] <וט اليه י . يكن [تكن בגהח . ها] < י  
16 انني [ان בגהוזה . اليس] الا בגوזה الت ה .  
بمسير جلالك [بمسيرك ב-י . جميع] كل חי .  
القوم [الناس ז الشعوب ח  
17 هم] ايضا חי . الامر هذا [هذا الامر ז . فانك]  
فان ח اذ י . وشرفتک [وناجيتك ח واعرفك י  
18 اراني] ارني ב-י  
19 اعبر [معبر ה ادخل י . ولي] <ז كل חי .  
احساني [خيري ח . باسم] بسم ח . من [الذي י  
20 تستطيع نظر] تقدر لنظر י . تواجهي وجهي

9 وليكن בדהוזה وكان ח فيكون י . عند  
دخول [بدخول י . الى] <בי . الغمام] غمام י .  
في] <י . مع] <גדוזה  
10 قائما [واقف ח . بباب] باب י . فيقف [فيقف  
كل ב-י . كل... في] الرجل י  
11 ويخاطب [ويخاطب ח . مع] <ב-ט الى י .  
شفاها [شفاها بشفا ח شفاء الى شفاء י . الرجل  
صاحبه] رجل الى صاحبه י . المعسكر] العسكر דהז .  
يوشع [يهوشع גחי . من وسط] من דחט <הז  
12 فانك [انت י . القايل] قايل חי . الشعب هذا]  
هذا الشعب ז القوم هذا טי . لم تعلمني] لا  
اعلمتني י . من [ما הז الذي י . ناجيتك] عرفتك  
י . وهم] وايضا חי  
13 فناجين [فناجين الان ב عرفني الان דחי .  
بطراييك] طراييك ד طرقت ח . لاعرب اليك



فينظرون ظهر موسى عند دخوله الى الخباء (٩) وكان عند دخول موسى الى الخباء ينحدر عمود الغمام ويقف في باب الخباء فيخاطب موسى (١٠) فينظر كل القوم عمود الغمام قائما في باب الخباء فيقف كل القوم ويسجد كل امرئ بباب خبائه (١١) ويخاطب الله موسى شفاها كما يخاطب الرجل صاحبه ويعود الى المعسكر وخادمه يوشع بن نون فتى لا يبرح من الخباء /

#### ויאמר משה אל יהוה

104b

(١٢) وقال موسى لله أنظر فانك قائل لي أصعد الشعب هذا وانت لم تعلمني من ترسل معي وأنت قلت ناجيتك بالاسم وايضا وجدت حظا عندي (١٣) والان ان وجدت حظا عندك عرفني الان طرقتك لأعرفك حتى أجد حظا عندك وانظر ان قومك الشعب هذا (١٤) فقال خواصي يسيرون وأقودك (١٥) فقال له ان لم تكن خواصك السائرين فلا تصعدني من ها هنا (١٦) وبما يعلم الآن أنني وجدت حظا عندك انا وقومك أليس بمسيرك معنا فنتميز انا وقومك من جميع الشعوب الذين على وجه الارض

#### גם את הדבר הזה

(١٧) وقال الله لموسى ايضا الامر هذا الذي قلت اصنع فانك وجدت حظا عندي وشرفتك بالاسم (١٨) فقال أرني الان جلالك (١٩) فقال انا أعبر كل إحساني بين يديك وأنادي باسم الله بين يديك وأرؤف من أرؤف وأرحم من أرحم (٢٠) وقال لا تستطيع نظر ذاتي فانه

(١٤) قال... وأقودك [בש' א' B . يسيرون] يسيرو B

LKJIHGEDCA

- 15 تكن [يكن ED  
16 عندك] < C . جميع [كل LKH . الشعوب]  
القوم H الشعب L . الارض [كل الارض H  
17 فانك] لك اذ G . وشرفتك [وعرفتك G  
18 أرني] اراني KJHC  
20 نظر [لنظر K . ذاتي] وجهي D . فانه [فانني L

- 9 وكان [وليكن D  
11 شفاها] شفاها بشفا G . المعسكر [العسكر I .  
يوشع] يهوشع L . من [من جملة J . الخباء]  
المعسكر KJ  
12 قائل [القائل GED . لم] لا L  
13 حتى] < A . ان [الى GA

فان لا يراني ادمي فيحيا (٢١) وقال الله هوذا موضع بحضرتي فتقف على الصخر (٢٢) ويكون عند عبور جلالتي واجعلك في كهف الصخر واظلل بغمامي عليك حتى عبوري (٢٣) وازيل غمامي فتنظر ظهر جلالتي وتواجهي لا ينظر

### الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) وقال الله لموسى انحت لك لوحى جوهر كالاولين لاكتب على اللوحين الكلمات اللواتي كانت على اللوحين الاولين الدين كسرت (٢) وكن مستعداً الى الصباح وتصد بالغداة الى جبل سينين ولتقف لي هناك على راس الجبل (٣) وانسان لا يصعد معك وهم انسان لا يرى في شي من الجبل وهم غنم ويقر لا يرتعي مقابل ذلك الجبل (٤) فنحت موسى لوحى جوهر كالاولين وادلج بالغداة وصعد الى جبل سينين كما وصاه الله واخذ بيده لوحى الجوهر (٥) وانحدر ملك الله في الغمام ووقف معه هناك ونادى باسم الله (٦) وعبر ملاك الله بين يديه ونادا الله الله قادر رحمن ورووف حلیم كثير الاحسان والجميل (٧) حافظ الاحسان 116b لالاف غافر الدنب والجرم والخطيه / والبراه لديه تبري متتبع وزر الايا مع البنين ومع بني البنين مع التوالث ومع الروابع (٨) فاسرع موسى وخر الى الارض وسجد (٩) وقال ان الان وجدت حظا عندك يامولاي فليسير الان مولاي في جملتنا فان شعب قاسي العرف هو ولتغفر دنوبنا وخطانا ولترفق بنا

### בגדהוזהח

ب-٢، ٥ ذاتي חי. فان] فانه בגדהוזה אז י. لا  
 لن דהה. يراني] يرني ב-٢، ٥. فيحيا] ولا حي  
 ٥-٦  
 21 موضع بحضرتي] مقام عندي י. فتقف] فقف דח  
 תقف וזח  
 22 عند عبور] بدخول י. واجعلك] اجعلك גדהח  
 جعلتك וט. الصخر] الحجر י. واظلل] واسبل י.  
 بنمامي] غمامي ט وجدي י. عبوري] دخولي י  
 23 غمامي] وجدي י. فتنظر] فينظر ח. وتواجهي]  
 ووجهي ב-٢، ٥ وذاتي חי. ينظر] تنظر חי  
 1 لوحی] اثنين الواح י. لاكتب] واكتب י.  
 اللوحين] الالواح י  
 2 الصباح] بالغداة ב. بالغداة] في الصباح י.  
 جبل] طور דוהט. سينين] سينا בגדהט. سینی ח.  
 ولتقف] وتقف בהי. هناك] <ח  
 3 وانسان] ورجل י. وهم] وايضا חי. انسان]  
 وانسان ח رجل י. يرى] ينظر ח. شي من] كل  
 בחי. جميع ג-٢، ٥. وبقر] او بقر ד. يرتعي]

ترتعي ב, ה-٥. مقابل] في مقابل דח الى مقابل  
 י. ذلك الجبل] الجبل هذا י  
 4 لوحی] اثنين الواح י. جبل] طور דוהט. سينين]  
 سينا בגדהט. لوحی] اثنين الالواح י. الجوهر]  
 جوهر בגדהוזה  
 5 وانحدر] وتجلا י. ملك] ملاك ח< ی. في...  
 ووقف] بغمام وانتصب י. باسم] بسم ח  
 6 وعبر] فدخل י. ملاك] ملك ב-٢، ٥. مالك ح< ی.  
 بين يديه] على وجهه י. حلیم] بعيد السخط  
 וביה"ש י"א حلیم ב طويل المهلة חי. الاحسان]  
 الحسنات ח  
 7 حافظ الاحسان] صانع احسانا י. لالاف] لالوف  
 בגדי. والبراه] والبري ד والمتبري חי. لديه] له  
 דחי. تبري] يبري בגדיחי بري ט. متتبع] مفتقد ב  
 مكافي י. مع، ومع] على، وعلى י  
 8 الى الارض] ارضا י  
 9 ان] <ח. يا] <י. فليسير] يسير בחי. فان]  
 اد ח ان י. ولتغفر دنوبنا] واغفر لدنوبنا י.

لا يراني آدمي ولا حي (٢١) وقال الله هوذا موضع بحضرتي فقف على الصخر (٢٢) ويكون عند عبور جلالتي أجعلك في كهف الصخر وأظلل بك بغمامي عليك حتى عبوري (٢٣) وأزيل غمامي فتنتظر ظهر جلالتي وذاتي لا تنظر

### الْإِصْحَاحُ الْرَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

#### פסל לך שני לוחות אבנים

(١) وقال الله لموسى انحت لك لوحين جوهر كالأولين لأكتب على اللوحين الكلمات اللواتي كانت على اللوحين الاولين اللذين كسرت (٢) وكن مستعداً الى الصباح وتصعد بالغداة / الى طور سينا ولتقف لي هناك على رأس الجبل (٣) وانسان لا يصعد معك وأيضا انسان لا يرى في جميع الجبل وايضا غنم وبقر لا يرتعي في مقابل ذلك الجبل (٤) فنحت موسى لوحين جوهر كالأولين وادلج بالغداة وصعد الى جبل سينين كما وصاه الله وأخذ بيده لوحين الجوهر (٥) وانحدر ملاك الله في الغمام ووقف معه هناك ونادى باسم الله (٦) وعبر الله بين يديه ونادى الله الله قادر رحمن ورؤوف طويل المهلة وكثير الاحسان والجميل (٧) حافظ الاحسان لآلاف غافر الذنب والجرم والخطيئة والمتبري له يبري متبوع وزر الآباء مع البنين ومع بني البنين ومع الثوالت ومع الروابع (٨) فأسرع موسى وخر الى الارض وسجد (٩) وقال ان الآن وجدت حظا عندك يامولاي فليسر الآن مولاي في جملتنا اذ شعب قاسي العرف هو ولتغفر ذنوبنا وخطايانا وترفق بنا

(٥) ملاك [ملاك B (٦) وعبر [وعبر B (٩) فليسر [فليسر B

LKJIHGFEDCA

- |   |  |
|---|--|
| 5 ملاك [ملك ED . الله < L . في الغمام [بغمام J  | 21 بحضرتي [لحضرتي D . فقف [فاقف L          |
| 6 الله < A . الاحسان [الاحسين K                 | 23 وذاتي [ووجهي D                          |
| 7 الاحسان [احسان F . لآلاف [لالوف E < I .       | 2 طور [جبل GD . سينا [سينين G . على [في KH |
| والمتبري له [والبري D . متبوع [متبع LKJHFC      | 3 ذلك < A                                  |
| 8 الى [على KJH                                  | 4 جوهر < E . جبل [طور G . سينين [سينين D   |
| 9 فليسر [فيسير H . اذ [فان ED . وترفق [ولترفق D | سينا G                                     |

(١٠) وقال هودا انا قاطع عهدا مقابل الكل معك اصنع معجزات ما لم تخلق في كل الارض وفي كل الشعوب لينظر كل الشعب الذي انت من جملته صنع الله فان جليلا هو الذي انا صانع معك (١١) احفظ ما انا موصيك اليوم هودا انا طارد من بين يديك الكنعاني والاموري والحتي والجرجشي والفرزي والحيبي واليبوسي (١٢) احذر ان تقطع عهدا لسكان الارض التي انت داخل عليه ليلا يكون وهقا في جملتك (١٣) بل مدابحهم تنقصون ونصباتهم تكسرون وسرواتهم تقطعون (١٤) فان لا يجوز ان تسجد لاله اخر فان الله المعاقب اسمه القادر الغيور هو (١٥) كيلا تقطع عهدا لسكان الارض ويضلوا تبع الهتهم ويدبحون لالهتهم ويدعوك وتاكل من ديبحه (١٦) وتاخذ من بناته لبنيك فتضل بناته تبع الهتهن فيضلن بنيك تبع الهتهن (١٧) اله صب لا تصنع لك /

117a (١٨) حج الفطير تحفظ سبعة ايام تاكل فطيرا كما وصيتك لميقات شهر الدجن فان فيه خرجت من مصر (١٩) كل فاتح فرج لي وكل مالك تزكي فاتح بقرا و غنم (٢٠) وفاتح حمار تفدي بشا وان لم تفده فلتفده وكل بكر انسان من بنيك تفدي ولا يحضرون في حضرتي اصفارا (٢١) ستة ايام تغلح وفي اليوم السابع تعطل من الحرث والحصاد تعطل (٢٢) وحج اسابيع تصنع لك بوادر حصاد الحنطه وحج الجمع عند دور السنه (٢٣) تلت دفعات في السنه

#### בגדהוזהחטי

- 15 [كيلا] فان ג-ז, ח.י. [لسكان] لسكن בגדהחטי. ויضلوا [وضلوا] ו.י. ويدعوك وتاكل [ويدعي لك واكلت] 16 [فتضل] فيضل ח וضلوا ו.י. فيضلن [وتضل ח 17 [صب] صבא ח.י. 18 [لميقات] في ميقات ח.י. فان] ان ג-ז, ח.י. [فيه] به י 19 [فاتح] فاطر ג-י. [فرج] رحم גוזהחטי. [لي] <ח.י. [مالك] مواشيك ח.י. [بقرا] ثور ו.י. [او غنم] وغنم בגדהחטי 20 [وفاتح] وفاطر ג-י. [تفدي] تفديه ח.י. [بشا] بشה ג بشاة ח.י. [فلتفده] فتفده דה فلتعرفه וזח 21 [فقدته] ח.י. [من بنيك] ببنيك ו.י. [تفدي] تفده ג. [يحضرون] يحضر ד תר הו تنظر ח وينظرو ו.י. [في حضرتي] حضرتי חח بين ידי ו.י. [اصفارا] صفرا הזח 21 [تغلح] תخدم تغلح ב תخدم ח.י. [من] في ו.י. [والحصاد] ومن الحصاد בגדה 22 [اسبوع] سوابيع ח.י. [عند] في בגדהוזה 23 [يحضر] תחضر تنظر ו.י. [جميع] כל בגחי
- وخطانا [ولخطايانا בטי وخطايانا גו וخطايانا הח. ולترفق] وترفق ח وارفق ו.י. وترفق بنا [ولتملكنا הו 10 [مقابل] ومقابل וזח. [الكل] כל דה جميع וזח כל من ו.י. [معك] قومك דהוזהחטי. [ما] <ב-ט [الذي] ו.י. [لم تخلق] لا خلقت ו.י. [لينظر] وينظر ו.י. [الشعب] القوم בח.י. [من] في בגדהחטי. فان] ان בדיד ח.י. [الذي] ما ב 11 [احفظ ما] احفظ لك الذي ו.י. [هودا انا] انني ב.י. [الكنعاني] الكنعني ז. [والاموري] والعاصي ה [والامري] والجرجشي [والقمي] والجرجشي ח. [والفرزي] ש"ל ח.י. [والحيبي] والحوי בגדהوזהחטי. [الحوبي] ה 12 [احذر] احفظ لك ו.י. [لسكان] لسكن בגדהחטי. [ليلا] كيلا ג-י 13 [ونصباتهم] ومناصبهم ג. [وسرواتهم] وسرواتهم וט 14 [فان] ان בגדי انه הוזהחטי. [يجوز ان] <בגחי. [فان] ان ח.י. [المعاقب اسمه] سما اسمه ב اسمه [المعاقب ג-ז, ח.י. [غيور اسمه] القادر [وهو القادر ג-ז, ח.י. [الغيور هو] المعاقب ב-ט معاقب هو ו

## ויאמר הנה אנכי כרת ברית

(١٠) وقال هوذا انا قاطع عهدا مقابل الكل معك أصنع معجزات لم تُخلق في كل الارض وفي كل الشعوب لينظر كل الشعب الذي انت في جملته صُنْعُ الله اذ جليل هو الذي انا صانع معك (١١) احفظ ما انا موصيك اليوم هوذا انا طارد من بين يديك الكنعاني والاموري والحتي والجرجشي والفرزي والحيبي واليبوسي (١٢) احذر ان تقطع عهدا لساكن الارض الذي انت داخل عليه كيلا يكون وهقا في جملتك (١٣) بل مذابحهم تنقضون / ونصباتهم تكسرون 105 وسُرّواتهم تقطعون (١٤) ان لا يجوز ان تسجد لآلهة اخر ان الله غيور اسمه القادر المعاقب (١٥) ان تقطع عهدا لساكن الارض يضلّون تبع آلهتهم ويذبحون لآلهتهم ويدعوك وتأكل من ذبيحه (١٦) وتأخذ من بناته لبنيك فتضلّ بناته تبع آلهتهن ويضلن بنيك تبع آلهتهن (١٧) إله صَبّ لا تصنع لك

## את חג המצות תשמר

(١٨) حَجّ الفطير تحفظ سبعة ايام تأكل فطيرا كما وصّيتك في ميقات شهر الدجن اذ فيه خرجت من مصر (١٩) كل فاطر فرج لي وكل مواشيك تزكّي فاطر بقر وغنم (٢٠) وفاطر حمار تغدي بشاة وان لم تغده فلتقده وكل بكر انسان من بنيك تغدي ولا تنظر حضرتي صفرا (٢١) ستة ايام تخدم وفي اليوم السابع تعطلّ من الحرث والحصاد تعطلّ (٢٢) وحجّ أسابيع تصنع لك بواذر حصاد الحنطة وحجّ الجمع عند دور السنة (٢٣) ثلاث دفعات في

(١٥) ذبيحه [ ذبيحه B (٢٠) صفرا ] اصفارا B

LKJIHGFEDCA

- |   |   |
|---|---|
| 16 من [ < L                                     | 11 والجرجشي [ والجرجشي LG                 |
| 17 صَبّ [ صبا I                                 | 13 ونصباتهم [ ومناصبهم GE                 |
| 19 مواشيك [ مالك GED                            | 14 ان [ < JHC . لآلهة [ لاله KJGEDA لآلهة |
| 20 فلتقده [ فقده A . تنظر [ ينظر KJH تنظروا . L | IC . ان [ فان GED . المعاقب [ معاقب هو GE |
| صفرا [ اصفارا K - C                             | المعاقب هو K                              |
| 21 تخدم [ تعمل G . الحرث [ الحراث D             | 15 ان [ فان GED . لساكن [ لسكان KJHC .    |
| 23 يحضر [ تحضر IF                               | ذبيحه [ ذبيحهم G                          |

يحضر جميع دكورك في حضرة صندوق الله اله اسرائيل (٢٤) فاني اقض شعوبا كثيره من بين يديك واوسع تخمك فلا يقصد انسان ارضك عند صعودك لنظر حضرة الله الهك تلتنه دفعات في السنه (٢٥) لا تدبح على خمير دم ديبحي ولا يبيت الى الصباح دببح حج الفسح (٢٦) اول بواذر ارضك تحضر الى بيت الله الهك لا تطبخ جدي بلبن امه

(٢٧) وقال الله لموسى اكتب لك الخطوب هذه فان بسبب الخطوب هذه قطعت معك عهدا ومع اسرائيل (٢٨) واقام هناك في حضرة الله اربعين يوما واربعين ليله طعاما ما اكل وما شرب وكتب على اللوحين كلمات العهد عشره الكلمات

117b (٢٩) وكان عند انحدار موسى من جبل سينين / ولوحا الشواهد بيده عند انحداره من الجبل وموسى لم يعلم ان اضا جلد وجهه عند مخاطبته اياه (٣٠) ونظر هرون وكل بني اسرائيل موسى وان لمع جلد وجهه فخافوا من الدنيا اليه (٣١) فناداهم موسى فعاد اليه هرون وكل الاشراف من الجماعه وخاطبهم موسى (٣٢) وبعد ذلك دنا اليه كل بني اسرائيل ووصاهم بكل ما خاطبه الله في جبل سينين (٣٣) فلما فرغ موسى من مخاطبتهم جعل على وجهه برقعاً (٣٤) وعند دخول موسى الى حضرة الله لمخاطبته ينزع البرقع حتى خروجه ثم يخرج ويخاطب بني اسرائيل بكل ما يوصيه (٣٥) فينظر بني اسرائيل وجه موسى ان لمع جلد وجهه موسى واعاد البرقع على وجهه حتى دخوله لمخاطبته

(٣١) موسى < ٨

#### בגדהוזה

- 24 فاني] از ב ان ח. يقصد] يتمنى בה. 25 انسان] رجل ג-ז, ט. حضره] بين يدين 25 تدبح] ترق ג-ז. بيت] בبيت בגדהוזה. الصباح] الصبح ב-ט. الى...دببح] لصباح ذبح 26 الى] < 27 الخطوب] الكلمات ח. الخطوب هذه] هذه الخطوب ז. فان] ان בג, ה-י 28 واقام] وكان י. في حضره] بين يدين י. يوما] نهارة ח. ما] لم י. اكل] طعم ב-ז, ט. وما] وشرا ב. הלוחين] اللوح الاواح י. كلمات] خطوب ב خطاب ח. عشره] العشر בגוחט. الكلمات] كلمات בג 29 جبل] الجبل ג. سينين] سينا בוחט < ג. ولوحا] واثنين لوح י. اضا] لمع בזח. مخاطبته]
- خطابه ז. اياه] له ח 30 موسى] لموسى ב. وان] وهوذا י 31 فعاد] فعادوا בח. وكل] وجميع ה. الاشراف] الروسا ח. من] في י 32 دنا] دنوا ב دنيا ח تقربوا י. بكل ما] كل الذي י. جبل] طور ט. سينين] سينا גוחט 33 فرغ] انتهى ח. فلما فرغ] وانتهى י. مخاطبتهم جعل] الخطاب معهم وجعل י 34 الى حضره] لبين يدين י. لمخاطبته] للخطاب معه י. ينزع] يزيل ח. ثم يخرج] ويخرج ז. يخرج ח. بكل ما] كل الذي י 35 فينظر] ونظروا י. ان] از י. لمع] اضا ח. واعاد] ويعيد בג, ה-ט وعاد י. دخوله] دخوله هم ה وصول ח. لمخاطبته] للخطاب معه י

السنة يُحضر كل ذكورك بحضرة صندوق الله آله اسرائيل (٢٤) ان اقترض شعوبا كثيرة من بين يديك وأوسع تخمك ولا يقصد رجل أرضك عند صعودك لنظر حضرة الله آلهك ثلاث دفعات في السنة (٢٥) لا تُرق على خمير دم ذبيحي ولا يبيت الى الصبح ذبيح حج الفصح (٢٦) أول بوادر أرضك تُحضر الى بيت الله آلهك لا تطبخ جديا بلبن أمه

### כתב לך

106 (٢٧) وقال الله لموسى اتني كاتب لك الكلمات هذه ان بسبب / الكلمات هذه قطعتُ معك عهدا ومع اسرائيل (٢٨) وأقام هناك بحضرة الله أربعين نهارا وأربعين ليلة طعاما لم يأكل وماء ما شرب وكتب على اللوحين كلمات العهد العشر الكلمات

### ויהי ברדת משה

(٢٩) وكان عند انحدار موسى من جبل سينين ولوحا الشواهد بيده عند انحداره من الجبل وموسى لم يعلم ان لمع جلد وجهه عند مخاطبته له (٣٠) ونظر هرون وكل بني اسرائيل موسى وان لمع جلد وجهه فخافوا من الدنو اليه (٣١) فناداهم موسى فعادوا اليه هرون وكل الرؤساء من الجماعة فخاطبهم موسى (٣٢) وبعد ذلك دنا اليه كل بني اسرائيل ووصاهم بكل ما خاطبه الله في جبل سينين (٣٣) فلما فرغ موسى من مخاطبتهم جعل على وجهه برقعا (٣٤) وعند دخول موسى الى حضرة الله لمخاطبته ينزع البرقع حتى خروجه ثم يخرج ويخاطب بني اسرائيل بكل ما يوصيه (٣٥) فينظر بنو اسرائيل وجه موسى ان لمع جلد وجه موسى ويعيد البرقع على وجهه حتى دخوله لمخاطبته

(٢٥) ذبيحي] ذبيحي B

### LKJIHGEDCA

29 سينين] سنين GD . لم يعلم] ما علم G .  
لمع] اضا IGED  
30 وان] ان KJHC . جلد وجهه] جلده L  
31 فناداهم] فناداهم K . فعادوا] فعاد GED  
32 دنا] دنوا JH . بكل] كل K . خاطبه] وصاه  
JG . سينين] سنين GD  
33 جعل] وجعل L  
34 ثم يخرج] ويخرج L

24 ان] فاني GED  
25 يبيت] يبيت A  
26 لا...امه] نسخة لا تطبخ لحما ولبنا جملة C  
27 اتني] < LKJHC . كاتب] اكتب LK . ان]  
فان IGED  
28 نهارا] يوما HD . لم] ما LKJHC . يأكل] اكل  
L . ما] لم G . شرب] يشرب J . العشر] عشر A .  
الكلمات] كلمات JD

## الْأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) وجمع موسى كل جماعه بني اسرائيل وقال لهم هذه الخطوب التي وصا الله لامثالها  
(٢) سته ايام يصنع صناعه وفي اليوم السابع يكون لكم قدسا من اعطل العطل لله كل  
الصانع به صناعه يقتل (٣) لا تشعلوا نارا في كل مساكنكم في يوم السبت

(٤) وقال موسى لكل جماعه بني اسرائيل قولا هذا الامر الذي وصا الله قولا (٥) احضروا من  
118a لديكم رفيعه لله / كل سخي قلب يحضر رفيعه لله ذهباً وفضه ونحاساً (٦) واسمانجون  
وارجوان وصبغ القرمز وعشرا ومرعزا (٧) وجلود تنيان محمره وجلود دارش وخشب سنط  
(٨) وزيت للاضاه وطيب لزيت المسحه ولدخنه الطيب (٩) وجواهر مها وجواهر نظام للقباء  
وللصدر (١٠) وكل حكيم قلب منكم يات ويصنع كل ما وصا الله (١١) المسكن وخباه وغطاه  
ومراوده وافلاقه وانجاره وعمده ودعايمه (١٢) الصندوق ودهوقه الطابق ومقرمه السجف  
(١٣) الخوان ودهوقه وكل الاته والخبز الموجه (١٤) مناره الاضاه وكل الاتها وزيت الاضاه  
(١٥) ومدبح الدخنه ودهوقه وزيت المسحه ودخنه الطيب وسجف الباب لباب المسكن  
(١٦) مدبح الصعيده وصرند النحاس الذي له ودهوقه وكل الاته الحوض ومقدهه (١٧) قلع  
الصحن وعمدها ودعايمها وسجف باب الصحن (١٨) واوتاد المسكن واوتاد الصحن وحبالها  
118b (١٩) تياب الخدمه للخدمه في القدس وتياب القدس / لهرون الامام وتياب بنييه للامامه

(٢٠) وخرج كل جماعه بني اسرائيل من حضره موسى (٢١) واحضر كل امري بعته قلبه وكل  
انسان تبرعت روحه احضروا رفيعه الله لصناعه خبا المحضر ولكل خدمته ولثياب القدس  
(٢٢) واحضروا الرجال مع النساء كل سخي قلب احضر مخنقه وشنف خاتم وحجل ودستينج

### בגהוזחטי

- 1 لهم [اليهم]
- 2 اليوم [يوم] به [فيه]
- 3 احضروا [خذوا] لديكم [قبلكم] بروتا لدنكم
- 4 عندكم [جملتكم] قلب [قلبه] الحزي يحضر
- 5 يحضر منكم [لله] الله ب-ح, ي. وفضه [فضة] ب-ح
- 6 واسمانجون [اسمانجون] ب-ح. ي. صبغ القرمز
- 7 وقرمزا مصبوغا بروتا
- 8 ولدخنه الطيب [وللدخنه الطيبة] ب-ح
- 9 نظام [كمال] كمال
- 10 منكم [فيكم] بكم. ي. ما [الذي] ي. وصا [امر]
- 11 المسكن [المسكن] ي. وافلاقه [والواحه] ح
- 12 الصندوق [والصندوق] بروتا. الطابق [والطابق] ب-ح
- 13 الخوان [والخوان] بروتا. والخبز [الخيز] ح
- 14 مناره [ومنارة] ب-ح
- 15 ومدبح [مدبح] ب-ح. ودخنه الطيب [والدخنه]
- 16 الطيبة ب-ح. لباب [باب] ب-ح. المسكن [المسكن] ح
- 17 الحوض [الحوض] بروتا. ومقدهه [وكرنييه] ح
- 18 قلع [قلوع] ب-ح. الصحن [الصحن] ح
- 19 واوتاد [اوتاد] ب-ح. الصحن [الصحن] ح
- 20 تياب [تياب] ب-ح. الخدمه [الوشي] ب-ح. للامامه [لامامه] ح
- 21 بعته [ما بعته] الذي بعته. انسان [امر] ح.
- 22 تبرعت [ندبته] ب-ح. ندبه [الذي ندبته] ح. روحه [روحه] معه
- 23 النساء [النسوان] ح. خاتم [وخاتما] ب-ح. ي.
- 24 ودستينج [ودستينقا] ب-ح. انيه [اله] ب-ح. من [الذي]



# الْأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْثَلَاثُونَ

ויקהל משה

(١) وجمع موسى كل جماعة بني اسرائيل وقال لهم هذه الخطوب التي وصى الله لامثالها  
(٢) ستة أيام تُصنع صناعة واليوم السابع يكون لكم قدسا من أعطل العطل لله كل الصانع به  
صناعة يقتل (٣) لا تُشعلوا نارا في كل مساكنكم في يوم السبت

ויאמר משה אל כל עדת בני ישראל /

(٤) وقال موسى لكل جماعة بني اسرائيل قولا هذا الأمر الذي وصى الله قولا (٥) أحضروا  
من عندكم رقيقة لله كل سخي قلبه يحضر رقيقة الله ذهباً وفضة ونحاساً (٦) وأسمانجون  
وأرجوان وصبغ القرمز وعشراً ومرعزاً (٧) وجلود ثنيان محمرة وجلود دأرش وخشب سنط  
(٨) وزيتاً للاضاءة وطيباً لزيت المسحة وللدخنة الطيبة (٩) وجواهر مهاء وجواهر كملاً  
للقيباء وللصدر (١٠) وكل حكيم قلب منكم يأتي ويصنع كل ما وصى الله (١١) المسكن  
وخبأؤه وغطأؤه ومرأوده وألواحده وأنجاره وعمده ودعائمه (١٢) والصندوق ودهوقه والطابق  
ومقرمة السجف (١٣) والخوان ودهوقه وكل آلاته والخبز الموجّه (١٤) ومنارة الاضاءة وكل  
آلاتها وزيت الاضاءة (١٥) ومذبح الدخنة ودهوقه وزيت المسحة والدخنة الطيبة وسجف  
الباب لباب المسكن (١٦) ومذبح الصعيدة والسرد النحاس الذي له ودهوقه وكل آلاته  
والحوض ومقعده (١٧) وقلوع السرادق وعمدها ودعائمه وسجف باب الصحن (١٨) وأوتاد  
المسكن وأوتاد السرادق وحبالها (١٩) وثياب الوشي للخدمة في القدس وثياب القدس  
لهرون الامام وثياب بنيهِ للإمامة

ויצאו כל עדת

(٢٠) وخرج كل جماعة بني اسرائيل من حضرة موسى (٢١) وأحضر كل امرئ بُعْثَهُ قلبه وكل  
انسان ندْبَتَهُ روحه أحضروا رقيقة الله لصناعة خباء المحضر ولكل خدمته ولثياب القدس  
(٢٢) وأحضروا الرجال مع النسوان كل سخي قلب أحضر مَخْنَقَةً وَشَنْفًا وخاتماً وحجلاً

LKJIHGFEDCA

14 ومنارة] والمنارة I  
15 المسكن] المشكن KJIHC  
16 والسرد] والسرد A وسرد GED. ومقعده  
وكرنيبه sup مقعده E  
17 السرادق] الصحن D. باب] لباب L.  
الصحن] السرادق I  
18 المسكن] المشكن KJIHC. السرادق] الصحن D  
20 حضرة] قبل KJHC  
21 ندبته] الذي ندبته F  
22 من] ما D

2 واليوم] وفي اليوم L  
3 تشعلوا] تشعل KJHC. نارا] انارا KJC  
5 الله] لله I  
6 واسمانجون] اسمانجون I  
8 وللدخنة] والدخنة LJIG  
9 وجواهر] وجوهر A  
10 وصى] وصاه A  
11 المسكن] المشكن KJIHC  
12 والصندوق] الصندوق A  
13 والخوان] والاخوان A

كل اله ذهب وكل من رجع ترجيحا ذهب لله (٢٣) وكل انسان وجد لديه اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشرا ومرعزا وجلود تنيان محمره وجلود دارش احضروا (٢٤) وكل من رفع رفاعه فضه ونحاسا احضروا رفاعه لله وكل من وجد معه خشب سنط لصناعه الخدمه احضروا (٢٥) وكل امراه حكيمه قلب بيدها غزل واحضروا من الغزل الاسمانجون والارجوان وصبغ القرمز والعشر (٢٦) وكل النسا اللواتي بعتهن قلوبهن بالحكمه غزلوا المرعز (٢٧) والاشراف احضروا جواهر مها وجواهر نظاما للقباء وللصدر (٢٨) والطيب وزيت الاضاه وزيت المسحه ولدخنه الطيب (٢٩) وكل رجل وامراه بعتهن قلوبهم على الاحضار لكل الصناعه التي وصا الله للعمل على يد موسى احضروا بني / اسرائيل تبرعا لله 119a

(٣٠) وقال موسى لبني اسرائيل اعلمو ان الله نادا باسم بصلال بن حوري بن حور من سبط يهوذه (٣١) واكمله بروحانيه الله بالحكمه والفظنه والمعرفه بكل صناعه (٣٢) والتحق في المهن للعمل في الذهب والفضه والنحاس (٣٣) وفي خرط الجوهر للنظم وفي خرط الخشب للعمل في كل صناعه من المهن (٣٤) والارشاد جعل في قلبه هو واهلياب بن احيسمك من سبط دن (٣٥) اكملهما حكمه قلب للعمل في كل صناعه من الخرط والتحق وسوسنجد من الاسمانجون والارجوان وصبغ القرمز والعشر ونساجه صنعوا في كل صناعه وتحداقات في المهن

#### בגד הרוחני

- 23 وجد لديه] الذي وجد عنده .١ وصبغ القرمز]  
وقرمز مصبوغ בגד  
24 من رفع] رافع הניף .١ فضه] الله ט .١ لله] الله  
בגד, ١-٦ .١ من] الذي .١ معه] لديه ב-ט .١ عنده .١  
25 واحضروا] فيحضروا .١ الغزل] غزلها ב-١ .١  
وصبغ القرمز] والقرمز المصبوغ ב .١ القرمز] القرمس ג  
26 النسا] النسوان ב .١ بعتهن] بعتهن ח .١  
بعتهن قلوبهن] بعث قلوبهن اياهم .١ بالحكمه]  
على الحكمه ב-ט .١ بحكمه .١  
27 والاشراف] والروسا חי .١ مها] المها בגדחי .١  
نظاما] النظام בגדי הכל ח .١ وللصدر] والصدر ר  
28 وزيت<sub>2</sub>] ولزيت בגד הרוחני .١ ولدخنه] ولدخنه  
ב .١ والدخنه ג-ט .١ الطيب] الطيبة ב-١ .١  
29 وامراه] او امرأة גדג .١ بعتهن] ندبتهم ב-١, ٢,  
ט .١ ندبتهم ח .١ الذي ندب اياهم .١ قلوبهم] قلوبهم  
١ .١ على الاحضار] للاحضار דחי .١ للعمل] عملا דחי  
للفعل ח .١ على يد] بيد .١  
30 اعلمو] انظروا בי .١ ان... نادا] نادا الله בי .١
- باسم] بسم ח .١ حوري] اوري בגדט .١ من سبط]  
لسبط חי .١ يهوذه] شاکר ה יהודה ט  
31 واكمله] وكملة ח .١ وكل اياه .١ بروحانيه]  
روحانية ב .١ روح .١ بالحكمه] من الحكمة ח .١ بحكمة .١  
والفظنه والمعرفه] بفظنه وبمعرفة .١ بكل] وبכל ט  
32 والتحق] وللتحق בגדט .١ ولحق .١  
في...للعمل] الحسابات للصناعة .١ في الذهب]  
بذهب .١ .١ والفضه] وفي الفضة ב .١ وبفضة .١  
والنحاس] وفي النحاس ב .١ وبنحاس .١  
33 للنظم] للنظام ג-١ .١ المهن] الخرط .١  
34 والارشاد] وللارشاد הרוחני .١ واهلياب] واهلياب  
ח .١ من سبط] لسبط .١ دن] حاکم ה  
35 اكملهما] اكملها ג .١ كملها .١ في] <في> ח .١  
من] <من> בגדי .١ الخرط] خرط בגדי .١ والتحق] وحقق  
ב .١ وتحقق ג .١ وسوسنجد] في السوسنجد ג  
والسوسنجد ה .١ وفي السوسنجد ט .١ والرقم ח .١ ورقم  
١ .١ من الاسمانجون] بالاسمانجون בגדחי  
والاسمانجون ד .١ من اسمانجون .١ ونساجه] ونسيج ב

107 وُدُسْتِيْنُجْ كل آنية ذهب وكل من رَجَحْ ترجيح ذهب / لله (٢٣) وكل انسان وُجِدْ لديه  
 أَسْمَانْجُونْ وَاَرْجَوَانْ وصبغ القرمز وعَشْرْ وَمَرْعَزْ وجلود ثنيان محمّرة وجلود دارش أحضروا  
 (٢٤) وكل من رفع رفيعة فضة ونحاس أحضروا رفيعة الله وكل من وُجِدْ لديه خشب سنط  
 لصناعة الخدمة أحضروا (٢٥) وكل امرأة حكيمة قلب بيدها غزل أحضروا من غزلها  
 الأَسْمَانْجُونْ والارجوان وصبغ القرمز والعشْرْ (٢٦) وكل النسوان اللواتي بعثتهن قلوبهن على  
 الحكمة غزلن المرعز (٢٧) والرؤساء أحضروا جواهر المهاء وجواهر النظام للبقاء وللصدر  
 (٢٨) والطيب وزيت الاضاءة وزيت المسحة والدخنة الطيبة (٢٩) وكل رجل وامرأة ندبتهم  
 قلوبهم للإحضار لكل الصناعة التي وصّى الله عملا على يد موسى أحضروا بنو اسرائيل تبرّعا  
 لله

### רָאוּ קְרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלָּאֵל

(٣٠) وقال موسى لبني اسرائيل اعلموا انّ الله نادى باسم بصلال بن حوري بن حور من سبط  
 يهوذا (٣١) وكَمَلْهُ بروحانية الله بالحكمة والفطنة والمعرفة بكل صناعة (٣٢) والتحدّق في  
 المهن للعمل في الذهب والفضة والنحاس (٣٣) وفي خرط الجواهر للنظام وفي خرط الخشب  
 للعمل في كل صناعة من المهن (٣٤) والإرشاد جعل في قلبه هو وأهلياب بن أحيسمك من  
 سبط دن (٣٥) أكملهما حكمة قلب للعمل في كل صناعة من الخرط والتحدّق والرقم  
 بالاسمانجون والارجوان وصبغ القرمز والعشْرْ ونساجة عملوا ايّ صناعة وتحذّقات في المهن

(٣٠) بن حوري] ابن اوري B

### LKJIHGFEDCA

- |   |   |
|---|---|
| 26 بعثتهن] بعثهن LGFDA . قلوبهن] قلبهن F        | والمعرفة والحكمة I . بكل] وبكل L                |
| 27 والرؤساء] والاشراف רבש' والروسا D . وللصدر]  | 32 والتحدّق] للتحدّق I . والفضة] وفي الفضة      |
| والصدر D  | GD . والنحاس] وفي النحاس G                      |
| 28 الاضاءة] للاضاءة J للاظاة K                  | 33 من المهن] والمهن KJHC                        |
| 30 حوري] اوري LKJGEDC الحوري I                  | 34 أحيسمك] اخي سمك L                            |
| 31 وكَمَلْهُ] وكملته LKJHC واكمله E . والمعرفة] | 35 أكملهما] اكملها F . بالاسمانجون] والاسمانجون |
|   | F . عملوا] عمل L . ايّ صناعة] كل صنعة J         |

(١) وصنع بصلال واهلياب وكل رجل حكيم قلب جعل الله فيه حكمه وفطنه لمعرفة عمل جميع صناعه خدمه القدس مع كل ما وصا الله

(٨) وصنع كل حكيم قلب من ارباب الصناعات الممكنة صنعوا عشر شقائق عشرة مبروما اسمانجون وارجوان وصنع القرمز تماثيل صنعه حادق صنعها (٩) طول الشقة الواحده تمنيه وعشرين بالذراع وعرض اربعة بالذراع الشقة الواحده قيسه واحدته لكل الشقائق (١٠) واقرن خمسة الشقائق واحدته الى واحدته وخمسه الشقائق اقرن واحدته الى واحدته (١١) وصنع عرى اسمانجون على حاشيه الشقة الواحده من القاصيه من المقرنه وكذلك صنع في حاشيه الشقة القاصيه من المقرنه الثانيه (١٢) خمسون عروه صنع في الشقة الواحده وخمسين عروه صنع

1 [وضع] فليصنع ج- ٢، ٣. بصلال [بصلال] بصلال ٤.  
 واهلياب [واهلبيب ه. جعل] الذي جعل ٥. فيه [فيه]  
 فيهم بددوحت بهم ٦. عمل [خدمة ح صناعة ٧.  
 جميع] كل ٨. صناعة [خدمة] عمل ٩. مع  
 كل [لكل بحي. ما] الذي ١٠. و [وا] واه ١١  
 2 ببصلال [ش"ל ה לבסלל ١٢. واهلياب]  
 واهلياب بد ١٣. واهلياب ١٤. وكل [وبكل]  
 دوحا والى كل ١٥. جعل [الذي جعل ١٦. من] الذي  
 ١٧. للدنو] الدنو ١٨  
 3 من حضره [بين يدي ١٩. احضر] احضروا بد ٢٠.  
 بالفداء] في الصباح ٢١

1 الصناعة חי . بعملها [ لعملها ב لعمل איהא י .  
 2 6 ووصا [ واوصا בגהוט פامر 2 . ليعبروا [ ليعبر  
 ב-2, ט אן יעבר ח פنادוא י . המסכר [ המסכר  
 דה2 . رجل [ אי رجل בגהוט . او امراه [ وامراه  
 בוחט י . ايضاً صناعه [ صناعة ايضاً 2 . لرفيعه  
 تيرعا لرفيعه 7 . وانتهى [ ولينتهي 2 . من [ عن  
 דה2 חי  
 7 والعده [ والصناعة 2 . قدرا [ كفا ب-2 . لعملها  
 لصنعها 2 . وفضلوا [ وفضلا 2 . وفضل 2  
 8 من ارباب [ بآنعي י . وصيغ القرمز [ وقرمزا  
 مصبوغا בגוט . صنعہ [ صناعة 2 . صنعها [ صنعهما ט  
 9 بالذراع 2 اذرع 2 . لكل [ لجميع 2  
 10 خمسة [ الخمس 2 . الشقاق 1 شقاق 2 .  
 وخمسہ [ والخس 2  
 11 من [ < בגדחי 2 . القصايہ 1 الطرف  
 2 . من المقرنه [ بالمقرنة 2  
 12 طرف [ < 2 . من [ في חי . متقابلات [ متوازيات  
 2, 2, ט

4. صناعة[ صانع ה صنعة ח . אמרי ] رجل י  
5. وخاطبوا موسى[ وقالو لموسی ב-י . الاحضار]  
احضار ח . כפא] כף בגהוז כפוא דחי כף ט .  
للخدمه[ الخدمة ב-ט לخدمة י . للصناعة]

# الْإِصْحَاحُ السَّادِسُ وَالثَّلَاثُونَ

107 (١) فليصنع بصلال / واهلياب وكل رجل حكيم قلب جعل الله فيهم حكمة وفطنة لمعرفة عمل جميع صناعة خدمة القدس لكل ما وصى الله

## וִיקְרָא מֹשֶׁה אֶל בְּצַלָּאֵל

(٢) واستدعى موسى ببصلال وباهلياب وكل رجل حكيم قلب جعل الله حكمة في قلبه كل من بعثه قلبه للدنو الى الصناعة لعملها (٣) وأخذوا من حضرة موسى كل الرفيعة التي أحضروا بنو اسرائيل لصناعة خدمة القدس لعملها وهم أحضروا إليه أيضا تبرعا بالغداة بالغداة (٤) وأحضر كل الحكماء الصانعين كل صناعة القدس كل امرئ من صناعته التي هم صانعون (٥) وقالوا لموسى قولا مكترون القوم من الإحضار كفؤ الخدمة للصناعة التي وصى الله بعملها (٦) فوصى موسى بأن يعبر مناد في العسكر قولا رجل وامرأة لا يصنع أيضا صناعة لرفيعة القدس فانتهى القوم من الإحضار (٧) والعدة كانت كفؤا لكل الصناعة لعملها وفضلوا

## וַיַּעֲשׂוּ כָל חֲכָמָיו לֵב

(٨) وصنع كل حكيم قلب من أرباب الصناعة المسكن صنعوا عشر شقاق عشرا مبروما اسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز تماثيل صنعة حاذق صنعها (٩) طول الشقة الواحدة ثمانية وعشرون بالذراع وعرض أربعة بالذراع الشقة الواحدة قيسة واحدة لكل الشقاق (١٠) وأقرن خمس الشقاق واحدة الى واحدة وخمس الشقاق أقرن واحدة الى واحدة (١١) وصنع عرى أسمانجون على حاشية الشقة الواحدة القاصية / من المقرنة وكذلك صنع في حاشية الشقة القاصية من المقرنة الثانية (١٢) خمسين عروة صنع في الشقة الواحدة وخمسين عروة صنع في طرف

(٦) من [عن B

LKJIHGFEDCA

- F. بعملها [لعملها HA  
6 العسكر [المعسكر KJEDC. لا] < J. من [عن  
L, J - A  
8 المسكن [المسكن, د"ה KJIHC  
9 واحدة] < C  
10 اقرن] < L  
11 وصنع [واصنع L. المقرنة 1] المقرنة JA.  
صنع [اصنع L. الشقة] الشقة الواحدة L. القاصية  
المقرنة H  
12 المقرنة [المقرنة D. متوازيات] متوازيات KJH
- 1 فليصنع [وصنع G ليصنع L. عمل] < GEDA  
خدمة LJFC. جميع [كل K. خدمة] عمل LJFC.  
لكل [مع كل GED. وصى] وصاه L  
2 ببصلال [بصلال LK. وباهلياب] واهلياب G  
وبالياب LJH. وكل [ويكل LJHGA. جعل] التي  
جعل K. حكمة [حكيمته D. من] ما C  
3 من [من] < I. ايضا] < G  
5 من [على I. الاحضار] احضار L. كفؤ] هو C.  
الخدمة [لخدمة F للصناعة] الصناعة

في طرف الشقه التي من المقرنه الثانيه متقابلات العرى واحده الى واحده (١٣) وصنع خمسين مرودا ذهب واقرن الشقاق واحده الى واحده بالمراد وصار المسكن واحد /

120a (١٤) وصنع شقاق مرعزا للخبا على المسكن احد عشر شقه صنعها (١٥) طول الشقه الواحده تثلثون بالذراع واربع ادرع عرض الشقه الواحده قيسه واحده لاحدى عشر الشقه (١٦) واقرن خمس الشقاق فرادا وستة الشقاق فرادا (١٧) وصنع عرى خمسين على حاشيه الشقه الواحده الطرفانيه من المقرنه وخمسين عروه صنع على حاشيه الشقه المقرنه الثانيه (١٨) وصنع مراود نحاس خمسين لاقران الخبا ليصير واحدا (١٩) وصنع غطا للخبا جلود تنيان محمره وغطا جلود دارش من فوق

(٢٠) وصنع الافلاق للمسكن خشب سنط قياما (٢١) عشره ادرع طول الفلق الواحد ذراع ونصف الذراع عرض الفلق الواحد (٢٢) وتدين للفلق الواحد ملسنه واحد الى واحد كذلك صنع لكل افلاق المسكن (٢٣) وصنع الافلاق للمسكن عشرون فلقا من جهد الجنوب تيمانا (٢٤) واربعين دعيمه فضد صنع تحت عشرين الفلق دعيمتين تحت الفلق الواحد لوتديد ودعيمتين تحت الفلق الواحد لوتديد (٢٥) ولضلع المسكن الثاني من جهد الشام صنع عشرين فلقا (٢٦) واربعين دعيمه فضد دعيمتين تحت الفلق الواحد / ودعيمتين تحت الفلق الواحد (٢٧) ولركن المشكن غربا صنع ستة افلاق (٢٨) وفلقين صنع لزوايتي المشكن في الركنين (٢٩) فصارت ملتحمه من اسفل جميعا صارت ملتحمه الى اعلاه في الحلقه

# בגדהוזהחטי

- 13 مرودا] مروادا 2. ذهب] ذهبا דהוזהחטי
- 14 للخبا] خبا ב, ד-ט גשא ג
- 15 الشقه] الشقاق חטי
- 16 وستة الشقاق] والستة شقاق י
- 17 الطرفانيه] القاصيه ב-י. المقرنه] في المقرنه?
- 18 ليصير] ليكون ב-י
- 19 غطا] جللا ב-2, ט. وغطا] وغشا ג-2, י
- وجللا ט
- 20 الافلاق] الفلق 6 الالواح ח.ي. قياما] وقوفا ג
- قايما ה
- 21 الفلق] اللوح ח.י
- 22 وتدين] اتنين اوتاد י. للفلق] اللوح ח.י
- ملسنه] ملسنين ב-י. واحد] واحدة י. افلاق]
- الواح ח.י. المسكن] المشكن י
- 23 الافلاق] الفلق 4 افلاق ה الالواح ח.י
- للمسكن] المسكن ה للمشكن י. فلقا] لوحا ח.י. من
- جهد] لجهة י. تيمان] تيمان בגדהוזהחטי י

- 24 الفلق] اللوح ח الالواح י. (و)دعيمتين]
- (و)اتنين دعايم י. الفلق] اللوح ח.י. لوتديه]
- لاتنين اوتاده י. الفلق] < ח اللوح י
- 25 المسكن] المشكن י. من...الشام] لجهة
- الشمال י. فلقا] لوحا ח الواح י
- 26 واربعين] ودعايمها اربعين 2. دعيمه]
- دعايمهم י. (و)دعيمتين] (و)اتنين دعايم י.
- الفلق] اللوح ח.י
- 27 ولركن] وفي ركن בג ולصدر הז وفي صدر
- דוזהח.י. المشكن] المسكن ב-ט. افلاق] اللوح ח.י
- 28 وفلقين] ولوحين ח واتنين الواح י. لزوايتي]
- في زاويتي בגדהוזה. المشكن] المسكن ב-ט.
- الركنين] الركن 2 الاركان י
- 29 فصارت ملتحمه] فصارا ملتحمه ה. صارت] كانت
- בגדה ובقيت הז وكانت 6ט. ملتحمه] ملتحمه ה.
- اعلاه] اعلايه בגדהוזה اعلايه ה. في] الى ב-י.
- لكتيهما] لكليهما لكتي ב لاتنينهم י. للزاويتين]

الشقة التي في المقرنة الثانية متوازيات العرى واحدة الى واحدة (١٣) وصنع خمسين هرودا ذهبيا وأقرن الشقاق واحدة الى واحدة بالمراد فصار المسكن واحدا

### ויעש יריעות עזים

(١٤) وصنع شقاقا مرعزا خباء على المسكن احدى عشرة شقة صنعها (١٥) طول الشقة الواحدة ثلاثون بالذراع وأربعة أذرع عرض الشقة الواحدة قيسة واحدة لإحدى عشرة الشقاق (١٦) وأقرن خمس الشقاق فرادى وست الشقاق فرادى (١٧) وصنع عرى خمسين على حاشية الشقة الواحدة القاصية من المقرنة وخمسين عروة صنع على حاشية الشقة المقرنة الثانية (١٨) وصنع مراد نحاسا خمسين لإقران الخباء ليكون واحدا (١٩) وصنع غطاء للخباء جلود ثنيان محمرة وغشاء جلود دارش من فوق

### ויעש את הקרשים למשכן

(٢٠) وصنع الألواح للمسكن خشب سنط قيا ما (٢١) عشرة أذرع طول اللوح الواحد ذراع ونصف الذراع عرض اللوح الواحد (٢٢) وتُدَيْنُ للوح الواحد ملسنين واحدا الى واحد كذلك صنع لكل ألواح المسكن (٢٣) وصنع الألواح للمسكن عشرين لوحا من جهة الجنوب تيمانا (٢٤) وأربعين دعيمة فضة صنع تحت عشرين اللوح دعيميتين تحت اللوح الواحد لوتديه ودعيميتين تحت اللوح الواحد لوتديه (٢٥) ولضلع المسكن الثاني / من جهة الشام صنع عشرين لوحا (٢٦) وأربعين دعيمة فضة دعيميتين تحت اللوح الواحد ودعيميتين تحت اللوح الواحد (٢٧) وفي صدر المسكن غربا صنع ستة ألواح (٢٨) ولوحين صنع في زاويتي المسكن في الركنين (٢٩) فصارت ملتحمة من أسفل جميعا كانت ملتحمة الى أعلاه الى الحلقة

(١٥) الواحدة<sub>١</sub> الواحد B (٢٤) ودعيميتين... لوتديه [בש' י"א B

LKJIHGDC A

23 الألواح] الافلاق D الواح I. للمسكن] للمسكن  
KJIHC. لوحا] فلقا D  
24 عشرين اللوح] العشرين الفلق D. اللوح]  
الفلق D. تحت<sub>٣</sub> من تحت I  
25 لوحا] فلقا D  
26 دعيمة] دعايمة GD. اللوح] الفلق D  
27 ألواح] افلاق D  
28 ولوحين] وفلقين D  
29 ملتحمة<sub>١</sub> ملحمة I. اسفل] السفلى D. كانت]  
صارت A

14 خباء] غشا I. صنعها] < A  
15 الواحدة<sub>٢</sub>] الواحدة ثلاثون بالذراع L  
18 ليكون] ليصير G  
19 غطاء] < K  
20 الألواح] الافلاق D. للمسكن] للمسكن KJIHC  
21 اللوح الواحد] الفلق D. اللوح] الفلق D  
22 للوح] اللوح LKJHC للفلق D. واحدا،  
واحد] واحدة، واحدة JA. ألواح] افلاق D الألواح  
I. المسكن] المسكن LKJIC

الواحد كذلك صنع لكلتيهما للزاويتين (٣٠) فصارت تمانيد افلاق ودعايمها فصد ستة عشر دعيمة دعيمة تحت الفلق الواحد

(٣١) وصنعوا انجار خشب سنط خمسة لافلاق ضلع المسكن الواحد (٣٢) وخمسة انجار لافلاق ضلع المسكن الثاني وخمسة انجار لافلاق ضلع المسكن من الركنين غربا (٣٣) وصنع النجر الاوسط منجورا في وسط الافلاق من الطرف الى الطرف (٣٤) والافلاق صفح دهب والحلق صنع دهبا فروضا للدهوق وصفح الانجار دهب

(٣٥) وصنع مقرمدا اسمانجون وارجوان وصنع القرمز وعشر مبروم صنع حادق صنعها تماثيل (٣٦) وصنع لها اربع عمد سنط وصفحها دهب وزرافينها دهب وسبك لها اربع دعايم فصد (٣٧) وصنع سجفا لباب الخبا اسمانجون وارجوان وصنع القرمز وعشر مبروم صنعة سوسنجر (٣٨) عمدة خمسة وزرافينها / وصفح روسها وطلبيها دهب ودعايمها خمسة نحاس

121a

### الْإِصْحَاحُ السَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) وصنع بصلال الصندوق خشب سنط دراعان ونصف طوله ودراع ونصف عرضه ودراع ونصف سمكه (٢) وصفحه دهب خالصا من داخل ومن خارج وصنع له زيغ دهب دايرا (٣) وسبك له اربع حلق دهب على اربع جهاته وحلقتين على جانبيه الواحد وحلقتين على جانبيه الثاني (٤) وصنع دهوق خشب سنط وصفحها دهب (٥) وداخل الدهوق في الحلق على ضلعي الصندوق لحمل الصندوق بها

(٦) وصنع طابق دهب خالص دراعان ونصف طوله ودراع ونصف عرضه (٧) وصنع تماثلي دهب ضربا صنعها من طرفي الطابق (٨) تمتال واحد من الطرف من هاهنا وتمتال واحد من

### בגדהוזהחטי

الزاويتين ב لاتنين الزوايا

30 فصارت [فتصير ٦. افلاق] الواح ח.

دعيمتين [اتنين دعايم ٦. الفلق] اللوح ח.

31 لافلاق [لالواح ח. المسكن] المشكن

32 لافلاق [لالواح ח. المسكن] المشكن

الثاني [الثانية ٦. من] في בגדהוזהח. من الركنين

للكنين ח.

33 الافلاق [لالواح ח.

34 والافلاق [والالواح ח. والحلق] وحلقاتها

בגוה וחلقها ח وحلقها ٦. للدهوق [للانجار

בגדהוזהח

35 وصنع القرمز [وقرمزا مصبوغا בגוה

36 عمد [عمدان ٦. وصفحها] مصفحها ח

37 وصنع القرمز [وقرمزا مصبوغا בגוה. سوسنجر]

رقام ח.

38 عمد [وعمده ٦ عمدانه ٦. وزرافينها]

٦. وزرافينه ٦. وصفح [وتصفیح בגוה وتصفیحها ח.

وطليها] وطلاها דזח. وتصفیحها ח. وتغشيتها ٦.

ودعايمها [وادعيمها ח

1 سمكه] ارتفاعه

3 دهب [دهبا בגדהוזהח. وحلقتين] واتنين حلق

٦. جانبها] ضلعه ٦. ٦-٦ ضلعو ٦. الثاني [الثانية

5 وداخل] وادخل ٦.

7 تماثلي [اتنين تماثيل ٦. تماثلي دهب] تماثيل

دهبا ٦. ضربا] خالص ٦. صنعها [صنعها בגדהוזהח

صنعهم ח صنع اياهما ٦. طرفي [اتنين جهات

8 التماثيل] التماثيل ח. ٦. من] على ٦. طرفيه

اتنين طرفيه



الواحدة كذلك صنع لكليتهما للزاويتين (٣٠) فصارت ثمانية ألواح ودعائمها فضة ست عشرة دعيمة دعيمتين دعيمتين تحت اللوح الواحد

#### ויעשו בריחי

(٣١) وصنعوا أنجارا خشب سنط خمسة لألواح ضلع المسكن الواحد (٣٢) وخمسة أنجار لألواح ضلع المسكن الثاني وخمسة أنجار لألواح ضلع المسكن من الركنين غربا (٣٣) وصنع النجر الأوسط منجورا في وسط الألواح من الطرف الى الطرف (٣٤) والألواح صفح ذهب وحلقها صنع ذهبا فروضا للأنجار وصفح الأنجار ذهبا

#### ויעש פרכת

(٣٥) وصنع مقرمة أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشرا مبروما صنعة حاذق صنعها تماثيل (٣٦) وصنع لها أربعة عمد سنطا وصفحها ذهبا وزرافينها ذهبا وسبك لها أربع دعائم فضة (٣٧) وصنع سجفا لباب الخياء أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشرا مبروما صنعة رقام (٣٨) عمدته خمسة وزرافينها وصفح رؤوسها وطلاها ذهبا ودعائمها خمسة نحاسا

#### الْإِصْحَاحُ أَلْسَابِيعُ وَالثَّلَاثُونَ

#### ויעש בצלאל את הארון

109a (١) وصنع بُضَلال الصندوق خشب سنط ذراعان ونصف طوله / وذراع ونصف عرضه وذراع ونصف ارتفاعه (٢) وصفحه ذهبا خالصا من داخل ومن خارج وصنع له زيج ذهب دائرا (٣) وسبك له أربع حلق ذهبا على أربع جهاته وحلقتين على ضلعه الواحد وحلقتين على ضلعه الثاني (٤) وصنع دهوقا خشب سنط وصفحها ذهبا (٥) وأدخل الدهوق في الحلق على ضلعي الصندوق لحمل الصندوق بها

#### ויעש כפרת

(٦) وصنع طباقا ذهبا خالصا ذراعان ونصف طوله وذراع ونصف عرضه (٧) وصنع تماثلي ذهب ضربا صنعهما من طرفي الطابق (٨) تماثل واحد من الطرف من ها هنا وتماثل واحد

LKJIHGEDCA

38 عمدته [عمدها A	30 اللوح] افلاق D . اللوح] الفلق D
1 ارتفاعه [سمكه D	31 لألواح] لافلاق D اللوح K . ضلع [لضلع K
3 ذهب [ذهب KG . على [وجعل الحلق على G	32 لألواح] لافلاق D
4 وصفحها [وصفحا KJHC وصفحها G . ذهبا [	33 منجورا [ملحقة L . الألواح] الافلاق D
ذهب خالصا G	34 والألواح] والافلاق D . وحلقها [والحلق GE .
5 الدهوق [لدهوق L . بها [بهما G	صنع [I <
6 طباقا [مقرنة G	35 صنعها [صنعا H
7 صنعها [صنعها GE	

الطرف من هاهنا من الطابق صنع التمثالين من طرفيه (٩) وكانت التمثالين باسطي اجنحه من فوق مظللين باجنحتهما على الطابق ووجههما واحد الى واحد الى الطابق كان وجهها التمثالين

(١٠) وصنع خوان خشب سنط دراغان طوله ودراع عرضه ودراع ونصف سمكه (١١) وصفحه ذهباً خالصاً وصنع له زيغ ذهب دايرا (١٢) وصنع له مكبه قدر دايرا وصنع زيغ ذهب لمكبته دايرا / (١٣) وسبك اربع حلق ذهب وجعل الحلق على اربع الجهات التي لارباع ارجله (١٤) بازا المكبه كانت الحلق فروضا للدهوق لحمل الخوان (١٥) وصنع الدهوق خشب سنط وصفحها ذهباً لحمل الخوان (١٦) وصنع الالات التي على الخوان صوانيه وكفاته وقنانيه والاقداح التي يسكب بها ذهباً خالصاً

(١٧) وصنع المناره ذهباً خالصاً ضرباً صنع المناره قواعدھا قصبھا ساعاتھا تفاحھا ووردها منها كانوا (١٨) وست قصبات خارجات جانبھا تلت قصب المناره من جانبھا الواحد وتلت قصب المناره من جانبھا الثاني (١٩) تلت ساعات ملوزه في قصبه واحده وتفاحه وورده وتلت ساعات ملوزه في قصبه واحده وتفاحه وورده (٢٠) وفي المناره اربع ساعات ملوزه تفاحھا ووردها (٢١) وتفاحه تحت القصبتين منها وتفاحه تحت القصبتين منها (٢٢) تفاحھا وقصبھا منها يكونوا كلها ضرباً واحد ذهب خالص (٢٣) وصنع مصابيحھا سبعة ومقاطھا ومجامرھا ذهب خالص / (٢٤) بدره ذهب خالص صنعھا وكل الاتھا

(٢٥) وصنع مديح الدخنه خشب سنط دراع طوله ودراع عرضه مربعا ودراعين ارتفاعه منه

#### בגדהווחטי

- 9 وكانت [ فكان בגדהווחט وكانא ד فصارت י . من ]  
الى י . ووجهھا [ ووجهھم י . كان ] صار י .  
وجه [ وجه חטי ]
- 10 خوان [ الخوان ב- י . سمكه ] ارتفاعه חי
- 11 دايرا [ خالصاً י ]
- 12 قدر [ قدر قبضة בגדהווחט . صنع ] صنع لد ח
- 13 وسبك [ وسبك لد ה . ذهب ] ذهباً בגוחטי .  
ارجله [ رجليه חי ]
- 16 صوانيه [ وصوانيه ט . بها ] بهم ח
- 17 قواعدھا [ مقاعدها ב- י . قصبھا ساعاتھا ]  
وقصبھا وصاعتھا דהווחטי . تفاحھا [ وتفاحھا ]  
דוטי . كانوا [ كانت בגהוט ]
- 18 قصب [ قصب די . جانبھا ] من جانبھا בג ,  
ח- ט من جانبھا די . تلت [ تلت من דהווחט .
- وتلت [ وتلت من דהווחט ]  
19 وتفاحه [ تفاحة בגדי تفاحھا ח . وورده ]  
وردها ח . وتفاحه [ تفاحة בגדי < ח .  
ورده ] < ח . لسته [ لست ב- ז , ט לسته חי .  
القصب [ القصب י ]  
20 تفاحھا [ وتفاحھا דהوוחט ]  
21 القصبتين [ اتنتين القصب י . لسته ] لست  
ב- ט . القصب [ القصب י ]  
22 تفاحھا وقصبھا [ تفاحھم وقصبھم ד . يكونوا ]  
كانوا בדחי كانت גהווחט . واحد ] سوا ה  
23 مصابيحھا [ مصبيحھا ט ]  
24 بدره [ قنطار חי ]  
25 ارتفاعه [ سمكه בג . كانت ] < ד كانوا י

من الطرف من ها هنا من الطابق صنع التمثالين من طرفيه (٩) وكانت التمثالان باسطي  
أجنحة من فوق مظلّين بأجنتهما على الطابق ووجههما واحد الى واحد الى الطابق كان  
وجهها التمثالين

### ויעש את השלחן

(١٠) وصنع الخوان خشب سبط ذراعين طوله وذراعا عرضه وذراعا ونصفا ارتفاعه  
(١١) وصقّحه ذهباً خالصاً وصنع له زيج ذهب دائراً (١٢) وصنع له مَكْبَة قُدْرُ قبضة دائراً  
وصنع زيج ذهب لمكبته دائراً (١٣) وسبك أربع حلق ذهباً وجعل الحلق على أربع الجهات  
التي لأربع أرجله (١٤) بازاء المَكْبَة كانت الحلق فروضا للدهوق لحمل الخوان (١٥) وصنع  
الدهوق خشب سُنْط وصقّحها ذهباً لحمل الخوان (١٦) وصنع الآلات التي على الخوان  
صوانيه وكفّاتيه وقنانيه والأقداح التي يُسكب بها ذهباً خالصاً /

### ויעש את המנורה

109

(١٧) وصنع المنارة ذهباً خالصاً ضرباً صنع المنارة مقاعدها وقصبها وصاعاتها وتفاعها  
ووردها منها كانوا (١٨) وستّ قصب خارجات من جانبيها ثلاث من قصب المنارة من جانبها  
الواحد وثلاث من قصب المنارة من جانبها الثاني (١٩) ثلاث ساعات ملوّزة في قسبة واحدة  
تفاحة ووردة وثلاث ساعات ملوّزة في قسبة واحدة تفاحة ووردة كذلك للست القصبات  
الخارجات من المنارة (٢٠) وفي المنارة أربع ساعات ملوّزة تفاعها ووردها (٢١) تفاحة  
تحت القصبتين منها وتفاعها تحت القصبتين منها وتفاعها تحت القصبتين منها للست  
القصبات الخارجات منها (٢٢) تفاعها وقصبها منها كانوا كلها ضرب واحد ذهب خالص  
(٢٣) وصنع مصابيحها سبعة ومقّاطها ومجامرها ذهباً خالصاً (٢٤) قنطار ذهب خالص صنعها  
وكل آلاتها

(١٥) وصنع الخوان... [בש' י"ב B (٢٠) تفاعها] وتفاعها B (٢٤) قنطار ذهب [בש' י"ב] ويقال بذرة ذهب B

LKJIHGFEDCA

- 9 بأجنتهما [بأجنتيهما J. كان] كانت KI. L وجهها [وجه L  
10 الخوان] الاخوان A. ذراعين [ذراعان ونصف  
G. وذراعا] وذراعان IF. وذراعا [وذراعان L.  
ارتفاعه] سمكه D  
14 الخوان] الاخوان A  
15 الدهوق [للهوق F. وصقّحها] وصفحها C.  
الخوان] < A  
16 الخوان] الاخوان A. وقنانيه [وقنانه C  
17 وقصبها] قصبها KJHC. وتفاعها [تفاعها
- L-H  
18 قصب [قصبات D. جانبيها] جانبها LGE.  
من  $LD < [4]$  من  $LK < [4]$   
19 للست [صنع لكل A الست L  
20 وفي المنارة] < LG. أربع [وأربع L. تفاعها]  
وتفاعها FEDC  
21 تفاحة [وتفاعها ED. للست] الست L  
22 وقصبها [ووردها KA  
23 مصابيحها [مصابيحها K  
24 قنطار [قنطار بذرة KJHC بذرة GD. صنعها]  
صفحها L

كانت شرافاته (٢٦) وصفحه ذهباً خالصاً سطحه وحيطانه دايرة وشرافاته وصنع له زيج ذهب دايرة (٢٧) وحلقتي ذهب صنع له من تحت زيجه على ضلعيه على جانبيه فروضا للدهوق لحمله بها (٢٨) وصنع الدهوق خشب سنط وصفحها ذهباً (٢٩) وصنع زيت المسحه قدسا ودخنه الطيب خالص صنعه عطار

### אֶלְיָצְחָח אֶלְתָּאִינְ וְאֶלְתָּאִינְ

- (١) وصنع مدبج الصعيده خشب سنط خمس ادرع طول وخمسه ادرع عرض وتلته ادرع سمكه  
(٢) وصنع شرافاته على اربع جهاته منه كانت شرافاته وصفحه نحاس (٣) وصنع كل الات المدبج القدور والمراجل والمراش والمناشل والمجامر كل الاته صنع نحاس (٤) وصنع للمدبج سرند صنعه شبكه نحاس تحت ديدكانه من اسفل الى نصفه (٥) وسبك اربع حلق لاربع الجوانب لسرند النحاس فروضا للدهوق (٦) وصنع الدهوق خشب سنط وصفحها نحاس (٧) وادخل الدهوق في الحلق على جوانب المدبج لحمله بها رحبا من اللواح صنعها (٨) وصنع الحوض نحاس ومقعده نحاس / من مرايا المتجيشات التي جيشن بباب خبا 122b  
المحضر

- (٩) وصنع الصحن من جهه الجنوب تيمانا قلعو الصحن عشر مبروم مايه بالذراع  
(١٠) عمدته عشرون ودعايمها عشرون زرافين العمدة وطلبيها فضه (١١) ومن جهه الشام مايه

(٢) شرافاته 1 شرافاته א

### בגדהוזהח

- 26 زيج [سيح ח  
27 وحلقتي] وهم حلقتين ה واثنتين حلق י  
ضلعيه] اثنين ضلوعه י. جانبيه فروضا] اثنين  
جانبيه للفروض י. بها] بهم י  
29 ودخنه] والدخنة ב-ט. الطيب خالص] الطيبة  
طهرا ב-י. عطار] رقام ח  
1 طول] طولا י. عرض] عرضا י. سمكه] ارتفاعه  
בהוזהח] ارتفاع ח  
2 شرافاته] شرافاته גי. كانت] كانوا י. شرافاته]  
شرافته גחי  
3 الات] الة דהזהח. والمراش] والمساكب בגדהוזהח  
والمرشات י. والمناشل] والمنشل ח. والمجامر]  
والمباخر ב. الاته] الته ח  
4 سرند] سرندا בגוזהח. تحت] دون הו.  
الى] نحو בגדהוזהח  
5 لاربع] على اربعة ב-ז. ט باربعة י. الجوانب]
- الاطراف ב-ז. טי الجهات ח. لسرند] لسرند  
בגוזהח] لسرد ח  
6 وصفحها] وصفحا ח  
7 جوانب] ضلعي ב-י. بها] بهم י. من] <י.  
الالواح] الواح בגד, ב-י. صنعها] صنعه ב-ט صنع  
اياה י  
8 ومقعده] وكرنييه י. من مرايا] من مريات ב  
بمشاهدة י. التي] <ח. جيشن] تجيشوا בי تجيش  
ג تجيشן גזח تجيشא ח. بباب] باب י  
9 الصحن] السراق ح الصراق י. تيمانا] تيمان  
בגדהוזהח. قلعو] قلعوا בהוזהח. الصحن] للصحن  
בהوזהח] السراق ח  
10 عمدته] وعمده ב عمدتهما גדהי. زرافين]  
وزرافين ב-ט وزرافيل י. وطلبيها] وتصفيحها הו  
وظلاها ח  
11 ومن جهه] ولجهة י. عمدتها] وعمدها ט

## ויעש את מזבח הקטרת

(25) וסנע מביח הדחנה חשב סנט זרעא טולה וזרעא ערש מרבא וזרעאין ארתפעה מנה קאנט שרפאתה (26) וספחה זעהא חאלסא טפחה וחפטאנה דאטרא ושרפאתה וסנע לה זיג זעה דאטרא (27) וחלפתי זעה סנע לה מן תחת זיגה על זלעיה על גאנביה פרוזא ללדחוק לחמלה ביה (28) וסנע הדחוק חשב סנט וספחה זעהא (29) וסנע זית המסכה קדסא ואלדחנה הטובה טהרה סנעה עטאר /

## אֶלְיֻצָּחֹה אֶלְתָּמִּינֹה וְאֶלְתָּלֹּתֹה

## ויעש את מזבח העלה

110

(1) וסנע מביח הסעידה חשב סנט חמסה אדרע טולה וחמסה אדרע ערשא וכלתה אדרע ארתפעה (2) וסנע שרפאתה על ארבע גהתה מנה קאנט שרפאתה וספחה נחאסא (3) וסנע כל אלה המביח הקדור והמרגל והמראש והמנאש והמגמר וכל אלתה סנע נחאסא (4) וסנע ללמביח סרדא סנעה שביקה נחאסא תחת דידיקאנה מן אספל אל נספה (5) וסבך ארבע חלק על ארבעה האטרופ לסרד הנחאס פרוזא ללדחוק (6) וסנע הדחוק חשב סנט וספחה נחאסא (7) ואדכל הדחוק פי החלק על זלעי המביח לחמלה ביה רחב מן ألواح סנעה (8) וסנע החوض נחאסא ומפעדה נחאסא מן מראי המתגישות הלואי תגישן בביב חבא המחצר

## ויעש את החצר

(9) וסנע הסרדק מן גהת הגנוב תימאנא קלוע הסרדק עשרא מירומא מאה באלזרע (10) עמדה עשרין ודעאטמה עשרין וזרפאין העמד וטלאהא פצה (11) ומן גהת השאם

(3) אלתה [בש' המרד בקולה כל אלתה הסאקאין והסיבאות והחפאטיפ B (8) המתגישות [המגישות B

## LKJHGFEDCA

- 25 [הדחנה] ללדחנה G. זרעא, וזרעא [זרעא, וזרעא L, וזרעאין] וזרעא F. שרפאתה [שרפאתה GA  
26 [שרפאתה] ושרפאתה JHA  
27 [חלפתי] וחלפתי KJHC  
28 [וספחה] וספחה JC  
29 [קדסא] E <  
1 [ארטפעה] ארתפעה K  
2 [שרפאתה] שרפאתה D  
3 [אלה] אלת D. וכל [כל KJH  
4 [ללמביח] המביח L. דידיקאנה [דידיקאנה המביח L  
5 [ארבעה] הארבעה J. לסרד [לסרד A  
6 [וספחה] וספחה JHC  
7 [ألواح] الألواح A  
8 [ומפעדה] וכרניבה E. הלואי [הלואי JA.  
תגישן [תגישן A תגיש JC תגיש K  
9 [הסרדק] הסרד D. הסרד [הסרד ED



مائة بالذراع عمدتها عشرين ودعائمتها عشرين نحاسا وزرافين العمد وطلاها فضة (١٢) ومن جهة الغرب قلوها خمسين ذراعا عمدتها عشرة ودعائمتها عشرة وزرافين العمد وطلاها فضة (١٣) ومن جهة الشرق المشرق خمسين ذراعا (١٤) قلوها خمسة عشر ذراعا الى الركن عمدتها ثلاثة ودعائمتها ثلاثة (١٥) والى الركن الثاني من ها هنا ومن ها هنا لباب الصحن قلوها خمسة عشر ذراعا عمدتها ثلاثة ودعائمتها ثلاثة (١٦) كل قلو السرادق دائرا عشرين مبروما / (١٧) والدعائم للعمد نحاسا وزرافينها فضة وتصفيح رؤوسها فضة وهي مُطْلِيَّة فضة كل عمد السرادق (١٨) وسجف باب الصحن صنعة رِقَام أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعُشْر مبروم وعشرين ذراعا طولا وارتفاعا في العرض خمسة أذرع بازاء قلو السرادق (١٩) وعمدها أربعة ودعائمتها أربعة نحاسا وزرافينها فضة وتصفيح رؤوسها وطلاها فضة (٢٠) وكل الأوتاد للمسكن وللسادق دائرا نحاسا

### אלה פקדי המשכן

(٢١) هذه ولاية المسكن مسكن الشواهد الذي وَلِّيَ عن أمر موسى خدمة الليوانيين على يد إيثمر بن هرون الامام (٢٢) وبصلال بن حوري بن حور من سبط يهوذا صنع كل ما وصَّى الله موسى (٢٣) ومعه أهْلِيَابُ بن أَحْيِسُكُ من سبط دن خِرَاط وحاذق ورقَام في الأسمانجون

(٢٢) حوري] اوري B

### LKJIHGEDCA

20 الاوتاد] اوتاد HE. للمسكن] للمشكن KJIC  
المسكن E المشكن H. وللسادق] والسرادق HA  
والصحن D  
21 المسكن مسكن] المشكن مشكن KJIHC. على  
يد] بيد G. الامام] للامام G  
22 حوري] اوري ED, G-L. وصى] وصاه L  
23 في] من GE

14 ذراعا] ذراعان L. ودعائمتها] ودعايما K  
16 السرادق] الصحن D  
17 وتصفيح] وتصفح LJHECA. السرادق] الصحن  
D للسرادق L  
18 الصحن] السرادق H. السرادق] الصحن D  
19 وعمدها] عمدتها H. وزرافينها] زرافينها L.  
وتصفيح] وتصفح LKJHCA

والارجوان وصبغ القرمز والعشر (٢٤) كل الذهب المصنوع في الصنعة في كل صنعة القدس وكان ذهب الترجيح تسع وعشرين بدره وسبع مايه وتلتين متقال بمتقال القدس

(٢٥) وورق عدد الجماعة مايه بدره والف وسبع مايه خمسة وسبعين متقالا (٢٦) نصف للجلجلة نصف المتقال بمتقال القدس لكل العابر عليه العدد من بن عشرين سنه وصاعدا لست مايه الف وتلته الاف وخمس مايه وخمسين (٢٧) فكانت مايه البدره الفضة لسبك دعايم القدس ودعايم المقرمه مايه الدعيمة لمايه البدره بدره الدعيمة (٢٨) والالف وسبع مايه وخمسه وسبعين صنع زرافين للعمد وصفح روسها وطلاها

(٢٩) ونحاس الترجيح سبعين قنطار والفان واربع مايه متقال (٣٠) وصنع منها دعايم باب 123b خبا المحضر ومدبح النحاس وسرند النحاس / الذي للمدبح وكل الات المدبح (٣١) ودعايم الصحن دايرا ودعايم باب الصحن وكل اوتاد المسكن وكل اوتاد الصحن دايرا

### אֶלְיָצָחָ אֶלְתָּאִיִּי וְאֶלְתָּאִיִּי

(١) ومن الاسمانجون والارجوان وصبغ القرمز صنعوا تياب الوشي للخدمة في القدس وصنعوا تياب القدس الذي لهرون كما وصا الله موسى

(٢٨) والالف [والالف] (١) الاسمانجون [الاسمانجون] א

### בגדהוזהו

27 فكانت [وكان ב . البدره] قنطار בחי بدره ג . لسبك [للسبك ח . الدعيمة] الدعايم י . لمايه [من مايه ד-ט . البدره بدره] القنطار قنطار חי . الدعيمة [للدعيمة ג, ה-י  
28 وسبع مايه [والسبع مايه בדהוט والسبعمية ח وسبع المايه י . وخمسه] والخمسة בגוט خمسة חי . وسبعين [والسبعين גוט . زرافين] زرافيل י . للعمد [العمد ג للعمدان י . وصفح] وتصفیح גוט وصفحها ה . وطلاها [وطليها ג وصفحها ז  
30 وصنع [صنع ה . منها] بها בי به דח . ومدبح [مدبح י . وسرند] وسرند בגוט وسرد חי  
31 الصحن [السرادق ח . المسكن] المسكن י  
1 الاسمانجون [اسمانجون? . وصبغ] والصبغ ז . وصبغ القرمز [والقرمز] المصبوغ ב والقرمز المصبوغ גוט [الوشي] وشי ב-י

سوسنجد ז ورقم ח ورقام י . من الاسمانجون [في الاسمانجون בגדהוט واسمانجون ז باسمانجون י  
والارجوان] وفي الارجوان ג وارجوان ז وبارجوان י . وصبغ [وفي صبغ ג وبصبغ י . صبغ القرمز] والقرمز المصبوغ גוט . والعشر [وفي العشر ג وعشر ז وبعشر י  
24 الذهب [ذهب חי . في] من ב . في الصنعة] للصناعة ג . في كل [لكل ב, ד-י . وكان] كان דהוט . بدره [قنطار בהחי  
25 وورق [وفضة בגדהוט . عدد] احصا ב . بدره] قنطار בחי  
26 للجلجلة [عن الجلجلة בגر الجلجلة ד على الجلجلة ח مع الجلجلة ט . لكل] كل ב عن كل ט . عليه [على בגחי . العدد] المحصايين בג الاحصا וטי الحاصי ח . وصاعدا [وصاعد וזי . لست [عن ست ט . الف] الف ג



والارجوان وصبغ القرمز والعشّر (٢٤) كل الذهب المصنوع في الصناعة لكل صناعة القدس  
وكان ذهب الترجيح تسعة وعشرين قنطارا وسبعمئة وثلاثين مثقالا بمثقال القدس

#### וכסף פקדי העדה

(٢٥) وورق عدد الجماعة مائة قنطار وألف<sup>١</sup> وسبعمئة وخمسة وسبعون مثقالا (٢٦) نصف على  
الجلجلة نصف المثقال بمثقال القدس لكل العابر على الإحصاء من ابن عشرين سنة وصاعدا  
لستمئة ألف وثلاثة آلاف وخمسمئة وخمسين (٢٧) فكانت مائة القنطار الفضة لسبك دعائم  
القدس ودعائم المقرمة مائة الدعيمة / من مائة القنطار قنطارا للدعيمة (٢٨) والألف  
والسبعمئة وخمسة وسبعين صنع زرافين للعمد وصقح رؤوسها وطلاها

#### ונחשת התנופה

(٢٩) ونحاس الترجيح سبعون قنطارا وألفان وأربعمئة مثقال (٣٠) وصنع به دعائم خباء  
المحضر ومذبح النحاس والسرد النحاس الذي للمذبح وكل آلات المذبح (٣١) ودعائم  
السرادق دائرا ودعائم باب الصحن وكل أوتاد المسكن وكل أوتاد السرادق دائرا

#### אֶלְיָצְחָחַ אֶלְתָּסַעַ וְאַלְתָּלוֹנוֹ

(١) ومن الأسمانجون والأرجوان وصبغ القرمز صنعوا ثياب وشي للخدمة في القدس وصنعوا  
ثياب القدس التي لهرون كما وصّى الله موسى

#### LKJIHGFEDC

- 24 كل الذهب [والذهب KJC كل E  
26 على< I. على الاحصاء] عليه العدد D.  
وصاعدا [وصاعدا IE. آلاف] الف C آلاف I  
27 من< D. من مائة [لمية H. قنطارا] وقنطار  
K. للدعيمة [الدعيمة LK  
28 والألف والسبعمئة] والف وسبع ميه K.
- خمسة [خمسة KJ. للعمد GF  
30 خباء] باب خباء IH باب ٥٠٠ خبا K.  
والسرد [وسرد IGE. الذي] I  
31 السرادق [الصحن IGED. المسكن] المسكن  
KJIHC  
1 للخدمة [الخدمة I

(٢) وصنعوا القبا ذهباً اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم (٣) ورقوا صفايح الذهب وقدوا سلوكاً للعمل في وسط الاسمانجون وفي وسط الارجوان وفي وسط صبغ القرمز وفي وسط العشر صنعه حادق (٤) كتفان صنع له مولفتان على طرفيه ولف (٥) ومشده قباه التي عليه منه هي كصنعه ذهب اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم كما وصا الله موسى (٦) وصنعوا جوهرتي مها محاطتين بعيون ذهب منقوشتين نقش الخاتم على اسما بني اسرائيل (٧) وجعلوهما على كتفي القبا جوهرتا ذكر لبني اسرائيل كما وصا الله موسى

(٨) وصنعوا الصدر صنعه حادق كصنعه القبا ذهب اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم (٩) مربعا كان مطويا صنع الصدر شبر طوله وشبر عرضه / (١٠) ونظموا فيه اربعة اصف جواهر صف احمر واصفر واخضر الصف الواحد (١١) والصف الثاني زمرد مها وفيروزج (١٢) والصف الثالث جزع سبج وبهرمان (١٣) والصف الرابع ازرق بلور ويسف محاطات بعيون ذهب في نظامها (١٤) والجواهر على اسما بنو اسرائيل هي اثنتا عشرة على اسمائهم نقش الخاتم كل امري على اسمه اثنتا عشر سبط

(١٥) وصنعوا على الصدر سلاسل محددة صنعدها نسعاً ذهباً خالصاً (١٦) وصنعوا عيني ذهب وحلقتين ذهب وجعلوا الحلقتين على طرفي الصدر (١٧) وجعلوا النسعتين الذهب

(١٣) بلوراً بلوغ ⌘

#### בגדהווחטי

- 2 اسمانجون] واسمانجون ١٦٦טי. وصبغ القرمز]
- وقرمزاً مصبوغاً ١٦٦ وصبغت لقرمز ח. القرمز]
- القرمز ג
- 3 ورقوا] وأرقوا ב-י. وسط] <ה. صبغ] الصبغ
- הז. صبغ القرمز] القرمز المصبوغ בגט
- 4 مولفتان] مقرونين ג. مقرنتين ١٦٦טי اقرن ח.
- طرفيه] اتنين اطرافه-י. ولف] اقرن ב-ז, ٢٢٢قرن חי
- 5 ومشده] ومشد-י. قباه] تشنيجه ב-י. هي] هو
- בגי. كصنعه] كصناعته בג وكصنعه הזט. ذهب]
- ذهبا בגדהווחטי. اسمانجون] واسمانجون ١٦٦טי.
- وصبغ القرمز] وقرمزاً مصبوغاً בגט
- 6 جوهرتي] جواهر חי. مها] المها ב, ד-י.
- محاطتين] محاطات בדח. بعيون] بعيني ב-ז, ٢٢٢.
- טי. منقوشتين] منقوشة בגد منقوشين ח. الخاتم]
- خاتم ג
- 7 وجعلوهما] وجعلوهم בג وجعلوها ז وجعلوا اياهم
- י. جوهرتا] جواهر בגווחטי احجار ה. ذكر] دكرا
- בגדהחי. كما] حسب ما ה
- 8 ذهب] ذهبا ב-י. اسمانجون] واسمانجون ١٦٦
- واسمنجون ٢. وصبغ القرمز] وقرمزاً مصبوغاً בגט
- 9 مطويا] متنيا ב
- 10 فيه] به-י. اصف] اصغח ح صفوف-י. احمر] من
- احمر וט
- 11 مها] ومها בגווחטי
- 12 سبج] وسبج גווחטי
- 13 والصف] والسطר וט. ازرق] لازورد-י. بلور]
- وبلور גווחטי. ويسف] ويشم חי. نظامها] نظمها ב
- 14 هي] هن בגחי. كل امري] الرجل י
- 15 محددة] منغضة ה منغضة זח
- 16 عيني] عينين בג اثنتين عيون-י. وحلقتين]
- وحلقتي ה-ט واثنتين حلق-י. الحلقتين] الاثنتين
- الحلق-י. طرفي] اثنتين طرفي-י
- 17 النسعتين] النسعتي וחס. الحلقتين] الحلقتي
- ח اثنتين الحلق-י. طرفي] طرف ג

## ויעשו את האפור

(۲) وصنعوا القباء ذهباً وأسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشراً مبروما (۳) وأرقوا صفائح الذهب وقَدَّوْا سلوكاً للعمل في وسط الاسمانجون وفي وسط الأرجوان وفي وسط صبغ القرمز وفي وسط العُشْر صنعة حاذق (۴) كتفين صنع له مقرنتين على طرفيه أقرن (۵) ومشدَّة تشنيجه التي عليه منه هي كصنعتة ذهباً وأسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشراً مبروما كما وصَّى الله موسى (۶) وصنعوا جوهرتي المهاء محاطتين بعيني ذهب منقوشتين نقش الخاتم على أسماء بني اسرائيل (۷) وجعلوهما على كتفي القباء جوهرتي ذكر لبني اسرائيل كما وصَّى الله موسى

## ויעשו את החשן

(۸) وصنعوا الصدر صنعة حاذق كصنعة القباء ذهباً وأسمانجون / وأرجوان وصبغ القرمز وعشراً مبروما (۹) مُربَّعاً كان مطويا صنع الصدر شبرا طولاً وشبرا عرضه (۱۰) ونظموا فيه أربعة أَصَفَّ جواهر صفّاً أحمر وأصفر وأخضر الصَّفَّ الواحد (۱۱) والصفَّ الثاني زمرد ومهاء وفيروزج (۱۲) والصف الثالث جزع وسبج وبهرمان (۱۳) والصف الرابع أزرق وبلور ويشم محاطات يعيون ذهب في نظامها (۱۴) والجواهر على أسماء بني اسرائيل هن اثنا عشر على أسمائهم نقش الخاتم كل امرئ على اسمه لاثنين عشر سبطاً

## ויעשו על החשן

(۱۵) وصنعوا على الصدر سلاسل منقصة صنعة نسعات ذهباً خالصة (۱۶) وصنعوا عيني ذهب وحلقتي ذهب وجعلوا الحلقتين على طرفي الصدر (۱۷) وجعلوا النسعتين الذهب على

(۶) جوهرتي [جوهرتا B

LKJIHGEDCA

2	وأسمانجون [أسمانجون L	8	ذهباً وأسمانجون [أسمانجون A
3	وأرقوا [ورقوا LG . وسطى] < G . صنعة [وصنعة I	9	كان [CA <
4	مقرنتين [مقرونين L . على] في E . طرفيه [	10	الصف [H < 11 زمرد [زمرد HC . ومهاء]
	طرفه JC	11	زمرد [زمرد HC . ومهاء] مها L
5	تشنيجه [تشنيجه KJHC . هي] هو J .	12	وسبج [سبج A
	وأسمانجون [أسمانجون KJHCA	13	وبلور [بلور LA وبلوغ D
6	جوهرتي [جواهر K جوهر L . المهاء] مها A .	14	هن [هم K . على] < KJHC
	محاطتين [محاطتي A محاطين H . منقوشتين]	15	منقصة [منقصة G
	منقوشين HA	16	عيني [عيني KJC
7	وجعلوهما [وجعلوها JHDC . ذكر] ذكر LIE	17	النسعتين [النسعتي L

على الحلقتين على طرفي الصدر (١٨) والطرفين طرفي النسعات جعلو على العينين وجعلوهما على كتفي القبا الى مقابل وجهه (١٩) وصنعوا حلقتين ذهب وجعلوا على طرفي الصدر على حاشيته التي على تاليف القبا من داخل (٢٠) وصنعوا حلقتي ذهب وجعلوهما على كتفي القبا من اسفل مما وجهه بازا تاليفه من فوق مشدد القبا (٢١) ويركبوا الصدر من حلقتي الى حلقتي بشرايد اسمانجون للثبات على مشدد القبا ولا يزوغ الصدر عن القبا / 124b كما وصا الله موسى (٢١أ) وصنعوا الانوار والكمال كما وصا الله موسى

(٢٢) وصنعوا البشت صنعه نساج جملته اسمانجون (٢٣) وفم البشت من وسطه كفا الدرع حاشيه لفيه دايرا ليلا يتمزق (٢٤) وصنعوا على ديول البشت رمامين اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم (٢٥) وصنعوا جلاجل ذهب خالص وجعلوا الجلاجل على ديول البشت دايرا في وسط الرمامين (٢٦) جلجل ذهب ورمانه جلجل ذهب ورمانه على ديول البشت دايرا للخدمه كما وصا الله موسى

(٢٧) وصنعوا التونيه عشا صنعه نساج لهرن ولبنيه (٢٨) والعمامه عشر وشفاشك الدنيا عشر وتوبال البياض عشر مبروم (٢٩) والزنا عشر مبروم اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز صنعه سوسنجد كما وصا الله موسى

(٣٠) وصنعوا زهره تاج القدس ذهب خالص وكتبوا عليه كتابه نقش الخاتم قدسا لله (٣١) وجعلوا عليه شرايد اسمانجون للجعل على العمامه من فوق كما وصا الله موسى

#### בגדיו חט

- 18 والطرفين طرفي] والانتين الاطراف .
- النسعات] النسعتين ב-ט انتنين النسعات .
- العينين] العيون ג העינים . وجعلوهما .
- وجعلوهم ג وجعلوها ז وجعلهما ח . الى] في ח .
- مقابل] جهة .
- 19 حلقتين] حلقتي חט انتنين الحلق .
- وجعلوا] وجعلوهم ג . طرفي] انتنين طرفي .
- حاشيته] حاشيته ב-י . تاليف] تالف ב . من داخل] داخلا .
- 20 حلقتي] حلقتين בד انتنين الحلق .
- وجعلوهما] وجعلوهم בגי وجعلوها ח . كتفي] انتنين
- كتفي . مما] من مقابل ב مقابل ג مما يلي ה-י .
- بازا] مما يلي בג . مشده] لمشدة .
- 21 ويركبوا] ويركبو ב-י . للثبات] للكون ג .
- مشده] مشد . ولا] كيلا בח . يزوغ] يزيع ח يزول
- ي . عن] من على ב-ז , ט
- 22 صنعه] صناعة בג . جملته] كله ה-י
- 23 وفم] وفي ז . من] في בגחי . كفا] كفم ב-י .
- لفيه] لفمه . ليلا] لآلا ב لان لا ג كيلا ה-ט لا י
- 24 رمامين] ازراר ה-י . صبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا בט
- 25 ذهب خالص] ذهبا خالصا בגז ذهب خالصا חזי . الرمامين] الازرار ה-י
- 26 ورمانه] وزר ב-י
- 27 التونيه] التونيات ג القميص ח
- 28 عشر] عشا ב , ה-י . وشفاشك] وفلانس ה
- واذيال ח . وتوبال] وتبان ה والتبان ח وتبان .
- 29 عشر مبروم] عشا مبروما ב , ה-י . اسمانجون] واسمانجون חט . صبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا ב . سوسنجد] رقام ח
- 30 زهره] الزهرة ב . ذهب خالص] ذهبا خالصا בגדיו ח . كتابه] كتاب בג . الخاتم] خاتم ג
- 31 عليه] فيه חט . للجعل] للثبات בג لجعل ח
- للوضع .

الحلقتين على طرفي الصدر (١٨) والطرفين طرفي النسعتين جعلوا على العينين وجعلوهما على كتفي القباء الى مقابل وجهه (١٩) وصنعوا حلقتين ذهب وجعلوا على طرفي الصدر على حاشيته التي على تأليف القباء من داخل (٢٠) وصنعوا حلقتي ذهب وجعلوهما على كتفي القباء من أسفل مما يلي وجهه بلزاء تأليفه من فوق مشدة القباء (٢١) وركبوا الصدر من حلقة الى حلقة القباء بشرابة أسمانجون للثبات على مشدة القباء ولا يزول الصدر عن القباء كما وصى الله موسى (١٢١) وصنعوا الأنوار والكمّل كما وصى الله موسى

#### ויעשו את המעיל

112 (٢٢) وصنعوا البشت صنعة نسّاج كله أسمانجون (٢٣) وفم البشت / في وسطه كفم الدرع حاشية لفيه دائرا كيلا يتمزّق (٢٤) وصنعوا على ذيول البشت أززار أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشرا مبروما (٢٥) وصنعوا جلاجل ذهبا خالصا وجعلوا الجلاجل على أذيال البشت دائرا في وسط الأززار (٢٦) جلجل ذهب وزرّا جلجل ذهب وزرّا على ذيول البشت دائرا للخدمة كما وصى الله موسى

#### ויעשו את הכתנת

(٢٧) وصنعوا القميص عشرا صنعة نسّاج لهرون ولبنيه (٢٨) والعمامة عشرا وأذيال الدنيات عشرا والتبّان البياض عشرا مبروما (٢٩) والزنار عشرا مبروما أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز صنعة رقام كما وصى الله موسى

#### ויעשו את ציץ

(٣٠) وصنعوا زهرة تاج القدس ذهبا خالصا وكتبوا عليه كتابة نقش الخاتم قدسا لله (٣١) وجعلوا فيه شراية أسمانجون للجعل على العمامة من فوق كما وصى الله موسى

#### ותכל כל עבדת המשכן

(٣٢) وانتهت كل خدمة المسكن خباء المحضر وصنع بنو اسرائيل كما وصى الله موسى كذلك

LKJIHGFEDCA

25 اذیال [ ذیول A	18 والطرفین [ والطرفی FD. العینین [ العینین
28 واذیال [ وشفاق D والدیال L. والتبان [	KJ. وجعلوهما [ وجعلواهما L
وتبان IGE	21 حلقة [ حلقة L. ولا [ کیلا A
31 فیه [ علیه H	23 کیلا [ لا J
32 المسکن [ المسکن LKJHC. وصنع [ وصنعوا J	24 اززار [ ازرات L. وصبغ [ صبغ L

(٣٢) وانتهت كل خدمة المسكن خبا المحضر وصنعوا بني اسرائيل كما وصا الله موسى كذلك  
 125a صنعوا / (٣٣) واحضرو المسكن الى موسى الخبا وكل الاته مراوده وافلاقه وانجاره وعمده  
 ودعايمها (٣٤) وغطا جلود التنيان المحمره وغطا جلود الداراش ومقرمه السجف  
 (٣٥) وصندوق الشواهد ودهوقه والطابق (٣٦) والخوان وكل الاته والخبز الموجه  
 (٣٧) والمناره الخالصه ومصابيحها مصابيح تنضيدها وكل الاته وزيت الاضاه (٣٨) ومديح  
 الذهب وزيت المسحه ودخنه الطيب وسجف باب الخبا (٣٩) ومديح النحاس وصرند النحاس  
 الذي له ودهوقه وكل آلاته والحوض ومقعه (٤٠) وقلوع الصحن وعمدها ودعايمها وسجف  
 باب الصحن وحيالها واوتادها وكل اله خدمه المسكن لخبا المحضر (٤١) وتياب الوشي  
 للخدمه في القدس وتياب القدس لهرون الامام وتياب بنيه للامامه (٤٢) حسب ما وصا الله  
 موسى كذلك صنعوا بني اسرائيل كل الخدمه (٤٣) ونظر موسى كل الصناعه وهودا صنعوها كما  
 وصا الله كذلك صنعوا وباركهم موسى

### الْأَصْحَاحُ الْأَدْبَعُونَ

125b (١) وخطب الله موسى قولاً (٢) في يوم من الشهر / الاول في واحد من الشهر تقيم  
 المسكن خبا المحضر (٣) وتجعل هناك صندوق الشواهد وتظل على الصندوق الطابق  
 (٤) وتداخل الخوان وتنضد تنضيده وتداخل المناره وتصعد مصابيحها (٥) وتجعل مديح  
 الذهب للدخنه بين يدي صندوق الشواهد وتجعل سجف الباب للمسكن (٦) وتجعل مديح

### בגדהוזהחט

- 32 [وانتهت] وفرغت בגה . خدمه] صناعة ג صناعة  
 ה . المسكن] المشكن . صنعوا] صنع דהוזה
- 33 [المسكن] كل المسكن ח . مراوده] ومراوده  
 דהו . افلاقه] افلاقه בג وقلعه דוזה والواحه ח  
 ولواحه . وانجاره] انجاره בג . وعمده] عمده בגח
- 34 [غطا] وجلال דהוזה والغطا ח . وغطا] وجلال  
 דוזה وغشا הז والغطا ח . الداراش] الدوارس .
- 35 [وصندوق] صندوق בגי
- 36 [والخوان] الخوان ودهوقه ב الخوان גחי .  
 والخبز الموجه] وخبز الخاص ג
- 37 [والمناره] المناره בגי المنرة ח . الخالصه]  
 الطاهره ב-ו , חט . تنضيدها] التنضيد בג,ו-י
- 38 [ومديح] مديح בגחי . ودخند] والدخنة ב,  
 ד-י . الطيب] الطيبة ב-י
- 39 [ومديح] مديح ב-י . وصرند] وصرند דהז وسرد  
 חי . والحوض] الحوض בגחי . ومقعه] وكربييه .
- 40 [وقلوع] قلعو ב . الصحن] الخبا ח السراق  
 . وسجف باب] والسجف لباب בג, ה-ו .
- 41 [وتياب] تياب בגי . وتياب] وتياب .
- 42 [حسب] ككل ד-י . ما] الذي . موسى] موسא  
 . صنعوا] صنع דהוזה
- 43 [الصناعه] الخدمة ח . وباركهم] فبارك عليهم ה
- 1 [موسى] الى موسى .
- 2 [من الشهر] للشهر . المسكن] المشكن .
- 3 [الطابق] بالطابق ג
- 4 [وتداخل] وتدخل ב-י . تنضيده] تنضده חי
- 5 [للدخنه] للتقثير בג . بين يدي] بحضرة  
 בגחחי . الباب] باب בג . للمسكن] المسكن בג  
 للمشكن .
- 6 [بين يدي] بحضرة חי . المسكن] المشكن .

صنعوا (٣٣) وأحضروا المسكن الى موسى الخباء وكل آلاته مراوده وألواحه وأنجاره وعمده ودعائمتها (٣٤) والغطاء جلود الثنيان المحمرة والغشاء جلود الدارث ومقرمة السجف (٣٥) وصندوق الشواهد ودهوقه والطابق (٣٦) والخوان وكل آلاته والخبز الموجّه (٣٧) والمنارة الطاهرة ومصايحها التنضيد / وكل آلاتها وزيت الاضاءة (٣٨) ومذبح الذهب وزيت المسحة والدخنة الطيبة وسجف باب الخباء (٣٩) والمذبح النحاس والسرود النحاس الذي له ودهوقه وكل آلاته والحوض ومقعده (٤٠) وقلوع السرادق وعمدها ودعائمتها والسجف لباب الصحن وحبالها واوتادها وكل آلة خدمة المسكن لخباء المحضر (٤١) وثياب الوشي للخدمة في القدس وثياب القدس لهرون الإمام وثياب بنيه للإمامة (٤٢) ككل ما وصّى الله موسى كذلك صنع بنو اسرائيل كل الخدمة (٤٣) ونظر موسى كل الصناعة وهوذا صنعوها كما وصّى الله كذلك صنعوا فباركهم موسى

### الْإِصْحَاحُ الْآدُبْعُونَ

#### ביום החדש הראשון

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) في يوم من الشهر الاول في واحد من الشهر تقيم المسكن خباء المحضر (٣) وتجعل هناك صندوق الشواهد وتظلل على الصندوق الطابق (٤) وتدخل الخوان وتنضد تنضيده وتدخل المنارة وتُصعد مصايحها (٥) وتجعل مذبح الذهب للدخنة بحضرة صندوق الشواهد وتجعل سجف الباب للمسكن (٦) وتجعل مذبح

#### LKJIHGFEDCA

واوتادها [ ودعايمها واوتادها IE ودعايمها דלאק"ל  
واوتادها G . المسكن [ المسكن KJHC  
42 ككل [ لكل KJHC . صنع [ صنعوا IHGE  
43 الله [ الله موسى D  
1 قولا [ قايل KHC  
2 المسكن [ المسكن LKJHC  
3 الطابق [ والطابق E  
4 الخوان [ الاخوان A . وتنضد [ وتنضيد E  
5 للمسكن [ للمسكن LKJHC المسكن F  
6 المسكن [ المسكن LKJC

33 المسكن [ المسكن KJIHC . والواحه [ الواحه  
KJHC . وعمده [ عمده LKJHC . ودعائمتها [  
ودعايمه G  
34 والغطاء [ وغطا IGE . والغشاء [ وجلال IGE  
36 والخوان [ والاخوان A . الموجّه [ الموجهة L  
37 الطاهرة [ الخالصة IGE  
39 والمذبح [ ومذبح KIGED . والسرود [ وسرد  
IGE . ومقعده [ وكرنيبه sup مقعد E وكرنيبه G  
وكرنيبه مقعده I  
40 السرادق [ الصحن D . والسجف [ السجف L .

الصعيدة بين يدي باب المسكن خبا المحضر (٧) وتجعل الحوض بين خبا المحضر وبين المديح وتجعل هناك ما (٨) وتجعل الصحن دايرا وتجعل سجد باب الصحن

(٩) وتأخذ زيت المسحه وتمسح المسكن وكل ما فيه وتقده وكل الاته ويكون قدسا (١٠) وتمسح مديح الصعيدة وكل الاته وتقده المديح ويكون المديح من اقدس الاقداس (١١) وتمسح الحوض ومقعدته وتقده (١٢) وتدني هرون وبنيه الى باب خبا المحضر وتحملهم بالما (١٣) وتلبس هرون ثياب القدس وتمسحه وتقده ليام لي (١٤) وبنيه تدني ولبسهم تونيات (١٥) ومسحهم كما مسحت ابيهم فيامون لي / ويكون كايته لهم مسحتهم امامه الدهر لاجيالهم (١٦) وصنع موسى كجميع ما وصاه الله كذلك صنع 126a

(١٧) فلما كان في الشهر الاول في السنه الثانيه لخروجهم من مصر في واحد من الشهر اقيم المسكن (١٨) واقام موسى المسكن وجعل دعائمه وجعل افلاقه وجعل انجاره واقام عمدته (١٩) ونشر الخبا على المسكن وجعل جلال الخبا عليه من فوق كما وصاه الله موسى

(٢٠) واخذ وجعل الشواهد في الصندوق وجعل الدهوق على الصندوق وجعل المقرمه على الصندوق من فوق (٢١) وداخل الصندوق الى المسكن وجعل مقرمه السجد وظلل على صندوق الشواهد كما وصاه الله موسى

(٢٢) وجعل الخوان في خبا المحضر على ركن المسكن شاما خارج المقرمه (٢٣) ونضد عليه صفا من الخبز بحضره الله كما وصاه الله موسى

(١٣) ليام لي ليام ٨

- בגהוזהט  
8 [الصحن] السراق חי  
9 وتأخذ زيت] ولتأخذ دهن י. المسكن] المسكن  
י. ما فيه] الذي به י. ويكون] ليكون ה  
10 ويكون] ليصير ה  
11 ومقعدته] وكرنييه ה  
12 وتدني] وتقرب בגי وتدן הוזה  
13 ليام] ويام בגי לيام ה  
14 تدني] تدן הוזה تقرب י. ولبسهم] وتلبسهم  
בג, ה- י. تونيات] التونيات ג قمصان ח القمصان י  
15 ومسحهم] وتمسحهم ב- ט وتمسح اياهم י.  
فيامون] فيامون ה ليامو י. ويكون] وتكون בגוה  
لتصير ה وتصير י. كايته] للكون בגי للتبات ה  
كونا וזהט. لهم] عليهم ה. مسحتهم... الدهر]  
مسحت امه عهد الدهر ג. امامه] لامامة י
- 16 كجميع] ككل הוזהט حسب גה كذا كل י. ما  
الذي י. وصاه] وصاه ה  
17 فلما كان] وكان ב- י. في י. من וט. المسكن]  
المسكن י  
18 المسكن] المسكن י. وجعل י. واحضر בגה.  
افلاقه] فلقه וזה الواحه חי. وجعل] واحضر בגה  
19 ونشر] وبسط בג. الخبا] الفشا בגה. المسكن]  
المسكن י. جلال] غطا בגי  
20 وجعل י. وجعل هم ה. المقرمه] الطابق ב- י  
21 وداخل] واحضر בג وادخل ה- י. المسكن]  
المسكن י. السجد] الستרה  
22 المسكن] المسكن י. خارج] من خارج בגה  
23 ونضد] وصف ה- י. صفا من] تنضد ב تنضيد ג  
صف ה- י. الخبز] خبز ב خبز ג- י



الصعيدة بحضرة باب المسكن خباء المحضر (٧) وتجعل الحوض بين خباء المحضر وبين المذبح وتجعل هناك ماء (٨) وتجعل السرادق دائرا وتجعل سجد باب الصحن

#### ולקחת את שמן המשחה

(٩) وتأخذ زيت المسحة وتمسح المسكن وكل ما فيه وتقدسه وكل آلاته فيكون قدسا (١٠) وتمسح مذبح الصعيدة وكل آلاته / وتقدس المذبح ويكون المذبح من أقدس الأقداس 113a (١١) وتمسح الحوض ومقعده وتقدسه (١٢) وتدني هرون وبنيه الى باب خباء المحضر فتحمهم بالماء (١٣) وتلبس هرون ثياب القدس وتمسحه وتقدسه ليأتم لي (١٤) وبنيه تدني وتلبسهم قمصانا (١٥) وتمسحهم كما مسح أباهم فيأتمون لي وتكون كونا لهم مسحتهم إمامة الدهر لأجيالهم (١٦) فصنع موسى كل ما وصاه الله كذلك صنع

#### ויהי בחדש הראשון

(١٧) وكان في الشهر الأول في السنة الثانية لخروجهم من مصر في واحد من الشهر أقيم المسكن (١٨) وأقام موسى المسكن وجعل دعائمه وجعل ألواحه وجعل أنجاره وأقام غمده (١٩) ونشر الخباء على المسكن وجعل غطاء الخباء عليه من فوق كما وصى الله موسى

#### ויקח ויתן

(٢٠) وأخذ وجعل الشواهد في الصندوق وجعل الدهوق على الصندوق وجعل الطابق على الصندوق من فوق (٢١) وأدخل الصندوق الى المسكن وجعل مقرة السجد وظلل على صندوق الشواهد كما وصى الله موسى

#### וישם את השלחן

(٢٢) وجعل الخوان في خباء المحضر على ركن المسكن شاما خارج المقرمة (٢٣) وصف عليده صف خبز بحضرة اللد كما وصى اللد موسى

(١٢) باب < B (١٤) قمصانا [قمصان B (١٨) وجعل<sub>١</sub>] فجعل B (٢٠) وجعل<sub>٣</sub> (٢١) المسكن [בש' נ"י B (٢١) الى] في B

#### LKJIHGEDCA

- |   |   |
|---|---|
| 17 في <sub>٢</sub> من D . المسكن [المشكن KJHC | 8 السرادق] الصحن D                            |
| 18 المسكن [المشكن LKJHC . غمده] عمدته K       | 9 المسكن [المشكن KJHC                         |
| 19 ونشر] وفرش K . المسكن [المشكن LKJHC        | 10 المذبح <sub>٢</sub> ] < D                  |
| 21 المسكن [المشكن KJHC . وظلل] مظل L .        | 11 ومقعده] وكرنيه IGE                         |
| صندوق الشواهد] الصندوق والشواهد L             | 12 باب < KC . وتحميم] فلتحميم H فحميم I       |
| 22 الخوان [الاخوان A . المسكن] المشكن KJHC    | 14 تدني] تقرب G . قمصانا [تونيات ובש' قمصان D |
|   | 15 أباهم] أباهم K                             |

(٢٤) وجعل المناره في خبا المحضر مقابل الخوان على ركن المسكن جنوبا (٢٥) واصعد المصاييح في حضره الله كما وصا الله موسى (٢٦) وجعل مذبح الذهب في خبا المحضر بين يدي المقرمه / (٢٧) وقتر عليه دخنه طيبه في حضره الله كما وصا الله موسى 126b

(٢٨) وجعل سجد الباب للمسكن (٢٩) ومذبح الصعيده جعل مقابل باب المسكن خبا المحضر واصعد عليه الصعيده والهديه كما وصا الله موسى

(٣٠) وجعل الحوض بين خبا المحضر وبين المذبح وجعل هناك ما للحميم (٣١) ويحم منه موسى هرون وبنيه ايديهم وارجلهم (٣٢) عند دخولهم الى خبا المحضر وعند دنوهم الى المذبح يستحموا كما وصا الله موسى

(٣٣) واقام الصحن دايرا للمسكن وللمذبح وجعل سجد باب الصحن وانتهى موسى من كل الصناعه (٣٤) وغطا الغمام خبا المحضر وجلال الله ملا المسكن (٣٥) ولم يقدر موسى على الدخول الى خبا المحضر اد حل عليه الغمام وجلال الله ملا المسكن (٣٦) وعند صعود الغمام عن المسكن يرحلوا بني اسرائيل في كل مراحلهم (٣٧) وان لم يصعد الغمام لا يرحلوا الى يوم صعوده (٣٨) ان غمام الله على المسكن نهارا والنار تكون فيه ليلا بمشاهده كل ال اسرائيل في كل مراحلهم

#### בגדהוזהטי

- 24 [المسكن] المشكن י
- 26 [بين يدي] بحضرة בגח
- 27 [وقتر] وقطر ח . طيبه [صوغ] ג
- 28 [سجد] ستر ה . الباب [باب בג لباب ח .
- للمسكن] المسكن בגח للدار ה للمسكن י
- 29 [جعل] هناك י . مقابل [بحضرة בחי بين يدي
- גהוזהטי . المسكن] المشكن י
- 30 [للحميم] للفسل י
- 31 [ويحم] ليستحم בג فسل הוזהטי ليحم ח فيفسل
- י . هرون [وهرون] גהوזהטי . ايديهم [يديهم] ג .
- وارجلهم [ورجليهم] ח
- 32 [عند] في י . دخولهم [دنوهم] ח . وعند] وفي
- י . وعند دنوهم [وبدنوهم] ג
- 33 [الصحن] الدار ה السراق חי . دايرا [محيطا
- ח-ט داير י . للمسكن] بالمسكن וזהטי المشكن י .

וישם את המנורה

(24) وجعل المنارة في خباء المحضر مقابل الخوان على ركن المسكن جنوبا (25) وأصعد 113 المصابيح في حضرة الله كما وصّى الله موسى / (26) وجعل مذبح الذهب في خباء المحضر بحضرة المقرمة (27) وقتر عليه ذخنة طيبة في حضرة الله كما وصّى الله موسى

וישם את מסך

(28) وجعل سجد الباب للمسكن (29) ومذبح الصاعدة جعل بحضرة باب المسكن خباء المحضر وأصعد عليه الصاعدة والهدية كما وصّى الله موسى

וישם את הכיור

(30) وجعل الحوض بين خباء المحضر وبين المذبح وجعل هناك ماء للحميم (31) ليغسل منه موسى وهرون وبنوه أيديهم وأرجلهم (32) عند دخولهم الى خباء المحضر وعند دنوهم الى المذبح يستحمون كما وصّى الله موسى

ויקם את החצר

(33) وأقام السرادق محيطا بالمسكن وبالمذبح وجعل سجد باب الصحن فلما أنهى موسى كل الصناعة (34) غطّى الغمام خباء المحضر وجلال الله كمّل المسكن (35) ولم يقدر موسى على الدخول الى خباء المحضر اذ حلّ عليه الغمام وجلال الله ملأ المسكن (36) وعند ارتفاع الغمام عن المسكن يرحل بنو اسرائيل في كل مراحلهم (37) واذا لم يرتفع الغمام لا يرحلون الى يوم ارتفاعه (38) اذ غمام الله على المسكن نهارا ونار تكون به ليلاً بمشاهدة كل آل اسرائيل في كل مراحلهم

(34) غطّى [غطا B (36) وعند...المسكن] فعلمיים, השנייה מחוקה בחלקה B (38) [آل] B <

LKJIHGEDCA

24 الخوان [الاخوان A. المسكن] المشكن KJC	انتهى L. كل [من كل L
27 طيبة] < D	34 غطّى [وغطا KJHC. كمل] ملا K. المسكن [
28 للمسكن [للمشكن KJHC	المشكن KJHC
29 المسكن [المشكن KJHC	35 المسكن [المشكن KJHC
31 ليغسل] واحم IGE	36 المسكن [المشكن KJHC
32 وعند [عند I. يستحمون] يستحمون بالماء E	37 واذا [وان IGE. واد K
33 السرادق محيطا [الصحن دايرا D. بالمسكن]	38 المسكن [المشكن KJHC. به] فيه J.
بالمشكن KJC. وبالمذبح [والمذبح A. انهى]	كل <sub>2</sub> ] < L



me to obtain photocopies of the various MSS and to retain a research assistant; and for the research scholarship made available to me on behalf of the Alexander von Humboldt Stiftung in Bonn, providing me with a period of leisure from April 1985 until July 1986 during which I prepared the texts for publication. During this time I resided at the Free University of West Berlin, where I was afforded maximal conditions for checking the material against the excellent photocopies of the MSS stored in the library of the Institut für Semitistik und Arabistik, saving me many an error. I would like to extend my heartfelt thanks to the head of the Institute, my host and friend, Professor R. Macuch, who was most hospitable to my family and me during our stay, took great interest in my work and offered much encouragement.

Mr. 'Alī Watad, my former assistant in the Department of Hebrew Language at the Hebrew University, devotedly read photocopies and microfilms of MSS and recorded their variants for the critical apparatuses of this volume. During my stay in Berlin, Mr. Watad at my request faithfully entered corrections and revisions in the manuscript of Genesis and Exodus that was already in the hands of the publisher in Jerusalem. I have had reason to appreciate the patience, dedication and understanding he brought to his work.

I am grateful to the Israel Academy of Sciences and Humanities for consenting to publish this edition, and to Mr. S. Reem, the director of the Publications Department of the Academy, who oversaw the process of turning the manuscript into a finished book. I would also like to express my thanks to the director of the Kesset Publishing House, Mr. G. Ben-'Ammi, and to his employees, Rev. Y. Elihai and especially Mr. S. Salman; to Mr. O. Ghurrah for his assistance in carefully proofreading this volume, and to my old friend C. Meehan who kindly checked the English version of this Introduction.

I owe an inestimable debt of gratitude to my wife Anne and to my three children, Ḥazm, Lina and Helen, who surrounded me with love and affection during the arduous years of my preoccupation with this task.

Last but not least, I wish to thank my teacher, Professor Zeev Ben-Ḥayyim. Ever since I began my studies at the Hebrew University, Professor Ben-Ḥayyim has stood faithfully by my side. It was he who first suggested that I undertake the study of the Arabic translation of the Samaritan Pentateuch and encouraged me to publish it. His counsel and wisdom have guided me throughout my career. In making this edition available to the public as a token of my esteem for Professor Ben-Ḥayyim, I hope that the effort I have invested in it will contribute to a better understanding of the Samaritan version of the Pentateuch, of the exegesis, concepts and beliefs of the Samaritans and their methods of translation, and of the dialects of Arabic and Aramaic prevalent among them.

H. Sh.

scholarly tradition, have been added without further comment. The appearance here of *yâ'* without two diacritic points (for instance, in Gen. viii:14: الثاني في) indicates that it was thus written originally, in Arabic script. So as not to expand the upper apparatus unnecessarily, I tended to disregard anything transcribed between the lines in MS A except where deemed important (such as the word *tabannuniha* in Ex. iv:25).

## 2. Abû Sa'îd's Revised Text

MS. Arabe 5 of the Bibliothèque Nationale (henceforth, B) serves as the basic text of Abû Sa'îd's recension. B was written before the year 1514, apart from its final pages, 217a-230a, consisting of Deut. xxvi:15-xxxiv:12, which were written by a later hand. B bears the name of the plagiarist Abû al-Barakât b. Abî Sa'îd al-Buṣrî as-Suryânî and opens with a distorted version of the introduction quoted above. The text is divided into Qiṣṣin (paragraphs), each headed by a short Hebrew title in Samaritan characters (transcribed in our edition in Hebrew square characters). The marginal notes of Abû Sa'îd are included in the MS, and some of them are very important in determining the nature of the revised text.

MS B is transcribed practically unaltered, apart from necessary corrections as indicated in the upper apparatus. Certain modifications in transcribing the text (e.g. مئة, هولاء instead of مائة, هؤلاي, هؤلاي) are discussed in the prolegomena and have not been indicated throughout. However, where there is any possibility that such revisions — for example, the addition or deletion of diacritic points — might affect pronunciation, reflect hyper-correction or create an erroneous new variant, the lemmas are noted in the upper apparatus. I decided to ignore the partial vocalization of the MS for two reasons: first, because many of the signs serve for decoration rather than for vocalization, and secondly, because the vocalization in the MS does not always follow the rules of literary Arabic. I have added vowels in a few places where this seemed necessary, indicating differences in vocalization between our edition and MS B in the upper apparatus. For instance, ויאיר in Ex. xiv:20 was translated in the MS as ونور and corrected in our edition to ونور. Notations appearing in the margins of MS B, additions by another scribe and brief marginal notes by Abû Sa'îd (up to 12 words) are also included in the upper apparatus.

Perhaps it is not superfluous to touch upon a problem well-known to those experienced in editing medieval Arabic texts. The numerous diacritic points in the Arabic alphabet and the ligatures used in the cursive script demand particular care on the part of the editor in the process of collating and ascertaining variants, especially in cases of careless transcription. A word can often be interpreted in various ways, and the scholar must endeavour to discover the meaning intended by the author rather than contenting himself with what the scribe has produced. Each letter in the Samaritan script, on the other hand, has but one form, and words are separated from each other by a dot.

I take this opportunity to thank the libraries where the MSS are housed for their kind permission to publish material from the MSS. I should also like to express my debt of gratitude for the research grant awarded me by the Fund for Basic Research of the Israel Academy of Sciences and Humanities for the years 1982-1984, which enabled

Although Abû Sa'îd's translation has been known to the scholarly world since the seventeenth century, it has not yet been published in its entirety. Sections have indeed been published but these editions are based on only a few of the MSS, reflecting a late stratum of ATSP in a form that does not always stand up to critical analysis. ATSP is a highly important source for understanding the linguistic tradition of the Samaritans, their exegesis (the sources of which are almost entirely still buried in MSS), their halacha and their theology. Accordingly, the publication of the entire ATSP, in its two major text-types, is essential. The numerous differences between these two types of translation enable us to trace the development of the Arabic translation and the evolution of the traditions incorporated therein. The present edition is based on 22 MSS out of some 60 MSS which were examined, and includes a prolegomena treating the emergence of ATSP; the replacement of Samaritan Aramaic by Arabic; the translators and their historical setting; the relationship of ATSP to the Samaritan Hebrew Pentateuch, its Aramaic translation and the *Tafsîr* of R. Sa'adia Gaon; characteristics of the Arabic as reflected in the translation and a description of the MSS and the methodology employed.

### *Layout of the Edition*

In the present edition, the older text of ATSP appears on the right-hand page, with the revised version of Abû Sa'îd juxtaposed on the left. I did not see any compelling reason for preserving the Samaritan script, since its use has not been universally accepted in scholarly circles, and it can easily be transcribed into Arabic characters without any loss in substance; both texts are therefore printed in Arabic script. The sections added by a *secunda manus* are printed in a lighter type. The basic MS of the ancient version has been collated against 9 other MSS, the earliest of them dating from 1215 and the most recent from 1758/9. That of Abû Sa'îd's recension has been collated against 11 MSS, the earliest of them dating from 1323/4 and the most recent from the seventeenth century at the earliest. In dividing the Samaritan Pentateuch into chapter and verse I followed Z. Ben-Hayyim's 'Millei Torah' (LOT, IV, Jerusalem 1976). The designations for the five books of Moses and the use of the term '*al-'Iṣḥāḥ*' are in accordance with the traditional Arabic terminology for Holy Scripture.

Two apparatuses accompany both of the basic texts, an upper one treating critical emendations of the basic text and a lower one listing textual variants in other MSS.

#### 1. The Ancient Version

MS Nablus (Synagogue) 6 (henceforth  $\aleph$ ), written, except in a few places, in Samaritan characters, has been employed as the basic text for the ancient version.  $\aleph$  is the oldest MS known to us and it well reflects the translation that preceded Abû Sa'îd's revised text. It was copied in the year 1204 and has reached us almost in its entirety. Three missing sections at the beginning and end of the MS — Gen. i:1–xii:4 and Deut. xxxi:14–xxxii:29; xxxiii:2–xxxiv:12 — were reinstated at the end of the last century. I did not deviate from the language of the basic text except to reinstate missing portions, delete what was excessive, and correct obvious scribal errors. Any such changes are indicated in the upper apparatus. The scribe of MS  $\aleph$  did not always insist on using the diacritic points on the Arabic letters خ, ض, ظ and غ, and these, in accordance with

## Foreword

Prior to compiling this edition, I undertook a study of a series of fundamental issues concerning the nature of the Arabic translation of the Samaritan Pentateuch (ATSP), in a dissertation submitted to the Senate of the Hebrew University in 1977. This study showed that ATSP can be divided into two main text-types: (a) an older one probably dating from the eleventh or the beginning of the twelfth century, written mainly in Samaritan characters and ascribed to the well-known Samaritan scholar, Abû al-Ḥasan (ab Ḥisda) Yiṣḥaq b. Marḥīb b. Mārûth the Tyrian (Damascus, eleventh-twelfth centuries), although the identity of the actual translator is still shrouded in obscurity, and (b) a newer text-type representing the recension of Abû Sa'îd b. abî al-Ḥusain b. abî Sa'îd, who flourished in Egypt in the second half of the thirteenth century. Most of the MSS containing the revised text of Abû Sa'îd have been transmitted in Arabic script.

Convinced that the Arabic translations of the Pentateuch in circulation among the Samaritan Egyptian community were overly influenced by the *Tafsîr* of R. Sa'adia Gaon (882-942), Abû Sa'îd set out to edit and revise the existing translations. He added an introduction and composed 63 marginal notes, which cast some light on his method of translation. The following is the English translation of his introduction:

### He who Follows the Example of Righteousness Finds the Way

The servant who needs the mercy of the sublime God, Abû Sa'îd b. Abî al-Ḥusain b. Abî Sa'îd, may God grant him a successful issue, said: Verily [when] I saw the translation of the Noble Book, which is in the hands of our fellow worshippers, may God increase their number and restore them, and which is corrupt both in form and meaning, owing to their ignorance of the Arabic language. Some of them even claim it is the translation of the eminent scholar Abû al-Ḥasan aṣ-Ṣûrî, may God have mercy upon him. In truth, however, it is not his and it is not permissible to utter it, especially the rendering of 'When thou goest to return to Egypt' [Ex. iv:21 ff.] which is within the realm of pure heresy, as are other similar passages. It is rather the translation of al-Fayyûmî, the scholar of the Jews, may God reward him according to his deeds. Accordingly, the general welfare impelled me to translate this copy, the previous ones and what I might still write, God willing, in a proper and eloquent language. Thus, copies of it will be produced in order to refute the falsehood which al-Fayyûmî and those who are satisfied with his translation relied on, and for the purpose of gaining a good reputation with God (to Whom belong glory and power) and with the adherents of righteousness among His people, if the sublime God so wills. The marginal notes attached to the version are all mine and are the result of my diligence. Most of them are useful notions, praise be to God for His benefaction. In the event that one finds a trustworthy authority in the science of the Arabic language, this trustworthy can ask anyone else to write his own version as I did. If that writer works conscientiously, let God be the judge between us, and God is a sufficient trustee.





PUBLICATIONS OF THE ISRAEL ACADEMY  
OF SCIENCES AND HUMANITIES

SECTION OF HUMANITIES

THE ARABIC TRANSLATION OF THE  
SAMARITAN PENTATEUCH

Edited from the Manuscripts with  
an Introductory Volume by

HASEEB SHEHADEH

Volume One: Genesis – Exodus

JERUSALEM 1989

כתבי האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים  
החטיבה למדעי־הרוח

---

התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים



## מקורות ומחקרים בספרות השומרונים

٥٥٣. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

وَقَالَ اللَّهُ لَمُوسَى وَلِهَؤُونَ جِزَالُ الْمُتَّقِينَ لَتَقْدَسِي بِشَاهِدَةِ بَنِي  
إِسْرَائِيلَ فَسَبِّحْ ذَلِكَ لَا تَدْخُلُونَ الْجَوْفَ هَذَا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي  
أَعْطَيْتُهُمْ فِي مِيَاهِ الْمَشَاجِعِ الَّتِي شَاجَرَ بَنُو إِسْرَائِيلَ اللَّهُ فُطِرَ  
بِهِمْ فَقَالَ مُوسَى يَا مَوْلَايَ اللَّهُ أَنْتَ أَيْدَاتُ بَايَرَاءِ عَبْدِكَ  
عَظَمَتِكَ وَيَدُكَ الشَّدِيدَةِ الَّتِي مِنْ قَادِرٍ فِي السَّمَاءِ أَوْ فِي الْأَرْضِ  
تَفْعَلُ كَمَا تَعَالَى وَخَيْرُكَ أَعْدَى الْآنَ وَانْظُرْ الْأَرْضَ الَّتِي فِي  
جِزَةِ الْأَرْضِ لِلْجَلِّ الْحَسَنِ هَذَا وَالْكَبِيرِ

٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

فَقَالَ اللَّهُ لَمُوسَى حَسْبُكَ لَا تَعَاوِذُ لِحَاظِي أَيْضًا فِي الْأَمْرِ هَذَا  
اصْعَدْ إِلَى رَأْسِ الْكَدِّيَّةِ وَارْفَعْ عَيْنَيْكَ غَرْبًا وَشَامًا وَتَمَانًا وَشَرْقًا  
وَأَنْظُرْ عَيْنَيْكَ أَنْ لَا تَعْبُرَ الْأَرْضَ هَذَا وَوَصَّي يُوْسُفَ بْنَ  
نُونَ وَقُوَّةَ وَشَجْعَةَ أَنَّهُ يُعْبَرُ بَيْنَ يَدَيِ الشَّعْبِ هَذَا وَهُوَ  
يَحْلُمُ الْأَرْضَ الَّتِي تَنْظُرُ ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

وَخَاطَبَ اللَّهُ مُوسَى قَوْلًا جَسِيلًا تَطَوَّفَ الْجَبَلُ هَذَا الْجَبَلُ  
لَمْ شَامًا وَالْقَوْمُ وَصَّ قَوْلًا أَنْتُمْ كَمَا بَرُونَ فِي تَحْمِ احْوَتُمْ بَنِي  
الْعَيْسِ السَّكَّانَ فِي الشَّعْرِ نَحَا فَوْكُم فَتَعَزَّوْا جَدًّا مِنْ أَنْ تَعْلَمُوهُمْ  
أَنْ لَا أَعْطِيَهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ وَرَأَيْتُمْ حَتَّى وَطَنَهُ قَدِمَ أَنْ تَوْرًا  
لِلْعَيْسِ جَعَلْتُ جَبَلَ الشَّعْرِ بِكُفُونًا قَتَارُونَ مِنْهُمْ بِالْمَنْ وَالْمَنْ  
وَإَيْضًا مَا تَبْتَاعُونَ مِنْهُمْ بِالْمَنْ وَتَشْرَبُونَ

٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

وَأَرْسَلَ مُوسَى رِسَالًا مِنْ قَدَسٍ إِلَى بَلَدِكَ أَدْوَمَ هَكَذَا قَالَ التَّوَلَّ

# الترجمة العربية لتوراة السامريين

حقّقها وقَدّم لها

حسيب شحادة

المجلّد الثاني: سفر اللاويين سفر العدد وسفر تثنية الاشتراع

התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים

ההדיר לפי כתבי־יד וצירף מבוא

חסיב שחאדה

כרך ב: ויקרא, במדבר, דברים

القدس ٢٠٠١

ירושלים תשס"ב

الأكاديمية الوطنية الإسرائيلية للعلوم والآداب

האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים

(Arab)

BM925

A7522

1920 &

ISBN 965-208-157-4

©

כל הזכויות שמורות לאקדמיה הלאומית הישראלית למדעים, תשס"ב  
סדר אצל פוזנר ובניו בה"מ, ירושלים



זכרי والدیّ العزیزین  
الوالدة بیكة جرمس شحادة  
۱۹۹۸ - ۱۹۲۲

والوالد جریس حریز شحادة  
۲۰۰۲ - ۱۹۱۴

לזכר הוריי היקרים  
אמי ביכה ג'רמס שחאדה  
1998-1922

ואבי ג'ריס חריז שחאדה  
2002-1914

In memory of my beloved parents  
my mother  
Beeke Jarmas Shehadeh  
1922-1998  
and my father  
Jiryes Hreiz Shehadeh  
1914-2002



## مقدمة

إنّ صدور هذا الجزء الثاني من التوراة السامرية العربية قد تأخر كثيرا لعدّة أسباب منها وجوب دراسة أربعة وثلاثين مخطوطا في المكتبة الوطنية الروسية في سانت بطرسبورغ. وقد تبين من هذه الدراسة أن لا حاجة لإضافة مخطوطات جديدة على الاثنين وعشرين مخطوطا التي اعتمدناها في الجزء الأول. إذن لا فرق جوهري البتّة بين هذا الجزء والجزء الأول الذي صدر عام ١٩٨٩ من حيث منهاج الإعداد للنشر.

أدخلت في هذا الجزء بعض التعديلات الشكلية لمواكبة التقدم التقني الذي طرأ في العقد الأخير وبغية إضفاء حلّة قشبية للكتاب. والجدير بالذكر أن النقص، الذي حلّ بنهايتي مخطوطي المتن A و B وتمّ سدّه في أواخر القرن التاسع عشر، قد طُبِعَ في طبعتنا هذه، كما هو الحال المشابه في المجلد الأول، بحرف مختلف. وهذه المادة المضافة في A أي في النص القديم هي: سفر تثنية الاشتراع ٢١:٣١ (اليوم من) - ١٩:٣٢ (لاخرتهم)، ١:٣٣ (قبل وفاته) - ١٢:٣٤ أما في B أي النص المنقّح لأبي سعيد فهي: سفر تثنية الاشتراع ١٤:٢٦ (فعلت كما) - ١٢:٣٤. أضع بين يدي القارئ الآن التوراة السامرية العربية كاملة للمرة الأولى بعد قرن ونصف تقريبا من صدور طبعة أ. كينن الناقصة كيفا وكما.

لا بد من كلمة شكر قبل أطراح القلم. حصلت على منحة بحث لعدة سنوات من الأكاديمية الفنلندية بواسطة الزميل الأستاذ طنبى هارثيانين، مكنتني من التفرغ لفحص المخطوطات في سانت بطرسبورغ واقتناء بعض الفليماات ونشر العديد من الأبحاث، جزا الرب هذه المؤسسة العلمية الفنلندية خيرا. يسعدني أيضا أن أزجي الشكر خالصا إلى سكرتير «المعهد الفنلندي في الشرق الأوسط» الدكتور أرني تويشنن على المنحة التي حظيت بها مؤخرا.

بدافع العرفان والجميل أذكر الأكاديمية الوطنية الإسرائيلية للعلوم والآداب التي أخذت على عاتقها إصدار هذا المجلد أيضا. بارك الرب السيدة صوفيا لسمان، مديرة قسم النشر في الأكاديمية، لمرافقتها عملية الطبع بإخلاص كبير وذوق رفيع. عمل السيدان تصيون بوشاريا والدكتور رفائيل يوزنر جاهدين في عمليتي التنضيد والطباعة فلهما كل الشكر والتقدير. كما وقام عزيزي الدكتور علي وتد بمهمة التنقيح على أتم وجه ممكن من التأنى والدقة والإخلاص وهو يستحق منا كل امتنان وتقدير.

وأخيرا وليس آخرا كل الحبة والعرفان لرفيقة العمر أنّه وأولادنا حزم (مرقص) وزوجته سوفي، ولينا وهلن إذ أنهم غمروني بالحب والتفهم سنوات طويلة.

ح. ش.

## قائمة الرموز والاختزالات

/	يشير الى نهاية الصفحة
<	ساقط، حذف الكاتب
[ ]	إضافة المحقق وغالبا حسب المخطوطة د
[ ]	يأتي في نهاية رواية المتن ليفصلها عن الروايات الأخرى
←	غُيِّرَ إلى
sub	في اسفل
sup	من على
(ב)א"ע	بالحرف العربي
(ב)א"ש	بالحرف السامري
ביה"ש	بين السطور
בגה"ט	في المتن
ג"ל	أيضا أدناه في نفس الإصحاح
(ב)י"א	يد أخرى، ناسخ آخر
כה"י, כה"י"י	مخطوطة، مخطوطات
כש"ד	بقعة حبر سوداء
לגל"פ	لا سبيل لفك مغالقه
נעק"ל	شُطبت رُسم (رُسمت) عليها خط (خطوط) بغية الشطب
סו"ע	نهاية الصفحة
סו"ש	نهاية السطر
ס"ג	آثار كشط
(ו)בש'	في الهامش
ש"ל	حيّز أبيض، فراغ
(ה)ת"ע	الترجمة العربية
(ה)ת"ש	الترجمة السامرية (الآرامية)

## הקדמה

פרסום החלק השני של המהדורה של התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים התאחר זמן רב בגלל, בין השאר, הצורך לבדוק ל"ד כתבי־יד השמורים בבית הספרים הלאומי הרוסי בסנט פטרסבורג. הבדיקה העלתה שכ"ב כתבי־יד שהתבססה עליהם המהדורה לספרים בראשית-שמות שבכרך הראשון מספיקים, ולא ראיתי צורך להוסיף עליהם כתבי־יד חדשים שלא נבחנו לפני כן. יוצא אפוא שאין כל הבדל מהותי בשיטת ההדרה שנקטתי בכרך הזה לעומת השיטה שבכרך הראשון, אשר ראה אור בשנת תש"ן.

בכרך הזה אומצו כמה שינויים טכניים שהזמן גרמם בעשור האחרון מתוך תקווה שישפרו את מראה הספר. מן הראוי לציין כי ההשלמה בסוף שני כתבי־יד המונחים ביסוד המהדורה – הן א הן B – נעשתה בשלהי המאה ה־ט, והיא מודפסת במהדורתנו בגופן דק יותר. הקטעים שהושלמו בכ"א, שהוא הנוסח הקדום, הם דב' לא:כא (אליום מן) – לב:כט (לאח'רתהם); לג:א (קבל ופאתה) – לד:יב; ובכ"א B, שהוא הנוסח המעובד של אבו סעיד, דב' כו:יד (פעלת כמה) – לד:יב.

התורה השומרנית בנוסח הערבי בשלמותה מונחת כעת בידי הקורא בפעם הראשונה מאז פרסם א' קינין את מהדורתו הבלתי־מושלמת תרתי משמע לפני מאה וחמישים שנה.

בזכות מלגת־מחקר לכמה שנים מטעם האקדמיה הפינית נתאפשר לי להתפנות ולבדוק את כתבי־יד שבסנט פטרסבורג, לרכוש מיקרופילמים ולפרסם מאמרים מספר. תודתי העמוקה שלוחה לאקדמיה הפינית ולידידי פרופ' טאפאני הרוויאיינין ששימש מנהל צוות המחקר. חובה נעימה היא להודות מעומק הלב למזכיר 'המכון הפיני במזרח התיכון', ד"ר ארני טויבנין, שזיכני במלגה בעת האחרונה.

בהכרת תודה מזכיר אני את האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים שהואילה להוציא לאור גם כרך זה. על התודה והברכה תעמוד הגברת צופיה לסמן, העורכת הראשית של ההוצאה לאור של האקדמיה, אשר ליוותה את הדפסת הספר במסירות ובטוב טעם.

האדונים מר ציון בושריה וד"ר רפאל פוזנר עמלו במסירות מופתית במלאכת הסידור, יעמדו שניהם על הברכה. ד"ר עלי ותד היקר לי הגיה את הספר בכל שלביו בסבלנות, בדיוקנות ובשקדנות מרבית על הדרך הטובה ביותר ועל כך הוא ראוי להכרת טובה ולהערכה.

לבסוף חב אני להביע תודה כפולה ומכופלת לרעייתי אנה ולילדינו חזם (מורקס) ורעייתו סובי, לינא והלן שאפפוני באהבת הנפש והבנת הלב במשך שנים רבות.

## רשימת הסימנים וראשי-התיבות

/	מציין סוף עמוד
<	ליתא, השמטת הסופר
[ ]	השלמת המהדיר, על-פי-רוב לפי כ"י ב
[	מפריד בין הדיבור המתחיל (גירסת הפנים) לחילופי נוסח
←	שונה ל-
sub	מתחת
sup	מעל
(ב)א"ע	(ב)אות ערבית
(ב)א"ש	(ב)אות שומרונית
ביה"ש	בין השיטין
בגה"ט	בגוף הטקסט
ג"ל	גם להלן באותו הפרק
(ב)י"א	(ב)יד אחרת
כש"ד	כתם שחור של דיו
לנל"פ	לא ניתן לפענוח
נעק"ל	נמתח(ו) עליה(ן) קו(נים) למחיקה
סו"ע	סוף עמוד
סו"ש	סוף שורה
ס"ג	סימן(י) גירוד
(ו)בש'	(ו)בשוליים
ש"ל	שטח לבן
(ה)ת"ע	(ה)תרגום (ה)ערבי
(ה)ת"ש	(ה)תרגום (ה)שומרוני (הארמי)

سفر اللاويين

ספר ויקרא

## الإِصْحَاحُ الْأَوَّلُ

(١) واستدعا موسى وخاطبه الله من خباء المحضر قولا (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم اي انسان يقرب منكم قربانا لله من البهايم فمن البقر ومن الغنم تقربوا قرايينكم (٣) ان صعيده قربانه من البقر ذكر كامل يقربه الى باب خبا المحضر يقربه للرضوان عنه في حضره الله (٤) ويسند يده على راس الصعيده فيرضى عنه للتكفير عليه (٥) ويدبح عجل البقر في حضره الله ويقرب بنو هرون الايمه الدم وينضحوا الدم على المذبح دايرا الذي في باب خبا المحضر (٦) ويسلخوا الصعيده ويفصلوها من مفاصلها (٧) ويجعل بنو هرون الايمه نارا على المذبح وينضدوا الحطب على النار (٨) وينضد بنو هرون الايمه التفاصيل والراس والعنقود على الحطب الذي على النار الذي على المذبح (٩) ودواخله وكراعينه يغسلوا بالما ويقتري الامام الكل على المذبح صعيده هو ناري رايحه الرضا لله

127a

(١٠) فان من الغنم صعيده قربانه لله من الحملان او من الماعز ذكر كامل يقربه الى باب خبا المحضر يقربه (١١) ويدبجه على ركن المذبح شاما في حضره الله وينضح بنو هرون الايمه الدم على المذبح دايرا (١٢) ويفصلوه من مفاصله / وراسه وعنقوده ينضدها الامام على الحطب الذي على النار الذي على المذبح (١٣) والدواخل والكراعين يغسل بالما ويقرب الامام الكل ويقتري على المذبح صعيده هو ناري رايحه الرضا لله

127b

### בגדהוזה

- 1 واستدعا] ونودي בנ ונאדא ונאדי הדי.
- 2 لهم] اليهم . اي] < בגדי . يقرب] ان يقرب בגדי اذ يقرب . قربانا] قربان ח . فمن] من בגדי . ومن] او من גה
- 3 ذكر] فذكرא בגדי . للرضوان عنه] لرضوانه ב
- 4 ويسند] وليسند ודי . فيرضى] ويرضى ב . عنه] منه ודי . للتكفير] تكفيرا בגה
- 5 عجل] ابن \*
- 6 ويسلخوا] وينضدوا ב . ويفصلونها من] ويفصلون ח . مفاصلها] تفصيلها בגה
- 7 الحطب] حطبا ה - \*
- 8 النار] الديר ג . الذي] التي ודי
- 9 وكراعينه] واكارعه ח وكوارعه \* . يغسلوا] يحموا ב يغسله ג . بالما] במא . ناري] נארי ג . الرضا] رضا ה
- 10 او من] ومن דהח . الماعز] المعز ב . ذكر] فذكرא ז
- 11 الدم] דمه בגד ה - \*
- 12 ويفصلوه] ويفصلون ח . مفاصله] تفصيله בגדי . الذي<sup>2</sup>] التي ודי
- 13 والكراعين] والكارع ח والكوارع \* . يغسل] يحم ב يغسلوا ג . بالما] במא . رايحه] رايح ז



## الْإِصْحَاحُ الْأَوَّلُ

ויקרא אל משה

114a

(١) ونادى بموسى وخاطبه الله من خباء المحضر قائلا (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم اي انسان يقرب منكم قربانا لله من البهائم فمن البقر ومن الغنم تقرّبون قرايينكم (٣) ان صعيدة قربانه من البقر ذكرا كاملا يقربه الى باب خباء المحضر يقربه للرضوان عنه في حضرة الله (٤) ويسند يده على رأس الصعيدة فيرضى عنه للتكفير عليه (٥) ويذبح عجل البقر في حضرة الله ويقرب بنو هرون الائمة الدم وينضحون الدم على المذبح دائرا الذي في باب خباء المحضر (٦) ويسلخون الصعيدة ويفصلونها من مفاصلها (٧) ويجعل بنو هرون الائمة نارا على المذبح وينضّدون حطبا على النار (٨) وينضد بنو هرون الائمة التفاصيل والرأس والعنقود على الحطب الذي على النار التي على المذبح (٩) ودواخله وأكارعه يغسلون بالماء ويقتّر الامام الكل على المذبح صعيدة هو ناري رائحة الرضى لله

ואם מן הצאן

(١٠) وان من الغنم صعيدة قربانه لله من الحملان ومن الماعز ذكرا كاملا يقربه الى باب خباء المحضر يقربه (١١) ويذبحه على ركن المذبح شاما في حضرة الله وينضح بنو هرون الائمة دمه على المذبح دائرا (١٢) ويفصلونه من مفاصله ورأسه وعنقوده ينضّدها الإمام على الحطب الذي على النار التي على المذبح (١٣) والدواخل والاكارع يغسل بالماء ويقرب الإمام الكل ويقتّر على المذبح صعيدة هو ناري رائحة الرضى لله

(٢) قربانا [ قربان B (٤) عنه ] منه B

LKJIHGFEDC

6 الصعيدة [ للصعيدة L

1 ونادى [ واستدعى G

8 التي [ الذي KG

2 وقل لهم [ قولاً G وقلهم L. قربانا [ قربان

9 وأكارعه [ وكوارعه D. هو [ هي I

LKJHFDCA. فمن [ ومن JHC من K

10 قربانه [ قربانا C

3 باب [ < I

12 الذي [ التي K. التي [ الذي G

4 يده [ يديه JC. فيرضى [ فيرضى F. عنه [ منه L-C.

13 والاكارع [ والكوارع F

للتكفير [ لتكفير KJC. عليه [ عنه G

5 باب [ < D

(١٤) وان من الطير صعيده قربانه لله ويقرب من الشفانين او من فراخ الحمام قربانه (١٥) ويقربه الامام الى المذبح ويحز راسه ويقتر على المذبح ويستصف دمه الى حايط المذبح (١٦) وينزع مرارته مع قانصته ويلقيه جانب المذبح شرقا الى موضع الرماد (١٧) ويفسحه بريشه ولا يميز ويقتره الامام على المذبح على الخطب الذي على النار صعيده هو ناري رايحه الرضا لله

## الْإِصْحَاحُ الثَّانِي

(١) وايه نفس اد تقرب قربان هديه لله سمدا يكون قربانه فليسكب عليها دهنا ويجعل عليها لبانا هديه هي (٢) ويحضرها الى بني هرون الایمه ويقبض منها ملو قبضته من سميدها ومن دهنها مع كل لبانها ويقتر الامام زكاتها على المذبح ناري رايحه الرضا لله (٣) والفاضل من الهديه لهرون ولبنيه من اقدس الاقداس من ناري الله

(٤) واد تقرب قربان هديه من خبز تنور سميد غرفان فطير ملتوته بالزيت ورقاق فطير ممسوحه بالزيت (٥) وان هديه على طيجن قربانك / سميد ملتوته بالزيت فطيرا تكون (٦) تكسرهما كسرا وتسكب عليها زيتا هديه هي (٧) وان هديه على مقلی قربانك سميد بالزيت تصنع (٨) وتحضر الهديه التي

128a

(٤) ممسوحه] مسحہ 8

בגדהוזהח

14 من 2] < ח. ويقرب] فليقرب בח. فراخ الحمام] افراخ الحمامة \*

15 ويقربه] فيقدمه ג. ويجز] ويجز \*. ويستصف] ويصفي גח. وليستصف הז. الى] على הזח. حايط] اس ח

16 مرارته] لقاطته ח. قانصته] حوصلته ח. جانب] الى جانب \*

17 ويفسحه] ويفضحه ג. وليفسحه] وليفسحه ז. على 2] مع בהח. رايحه] رايح ח

1 وايه] واي ח. وايه نفس] ونفس ג. اد] ان ב. < ה- ח. تقرب] تقريب ח. قربان] قربانا ב. سمدا] سميدا זח. فليسكب] فيسكب ב- \*. دهنا] زيتا ז دهנה ח

2 الى بني] لبني ח. ملو] مل הזח. سميدها] سمدها בגדהוזהח. زيتها] בהוזהח. رايحه] رايح ז

3 من 2] < ח. اقدس الاقداس] قدس اقداس \* 4 واد] وان ב- ז, ח. قربان] قربانא ג. خبز] خبز בגדהוזהח. سميد] سمד ג. غرفان] رغفان גח. سميد غرفان] فرغفان سمד הזח. ملتوته] ملتوت ח. بالزيت] بزيت ג. بدهن] بالدهن ח. بالزيت] بزيت ג. بدهن ה

5 وان] واذ \*. طيجن] طاجن ח. سميد] سمד בג. سمدا] ه. ملتوته] ملتوتا גה. ملتوت ח. بالزيت] بزيت ג. بدهن ה

6 تكسرهما] كسرهما ב. زيتا] دهנה ח 7 على] < \*. سميد] سمד ג. فسمدا] הזח. سميدا \*.

بالزيت] بدهن גה. بزيت ח 8 وتحضر] ولتحضر הזח. يصنع] تصنع ה- ח.

من] < ח. هولא] هذه ב- ז, ח. ويدنيها] ويقربها ב, ה- \*. ويحضرها ג. الى] < ז.

## ואם מן העוף /

(١٤) وان من الطير صعيدة قربانه لله فليقرَّب من الشفانين او من فراخ الحمام قربانه (١٥) ويقرِّبه الإمام الى المذبح ويحزُّ رأسه ويقترَّ على المذبح ويستصفي دمه على حائط المذبح (١٦) وينزع لقاطته مع حوصلته ويلقيه جانب المذبح شرقا الى موضع الرماد (١٧) ويفسِّخه من ريشه ولا يميِّز ويقترَّه الإمام على المذبح مع الخطب الذي على النار صعيدة هو ناري رائحة الرضى لله

## الْأَصْحَاحُ الثَّانِي

## ונפש די תקריב קרבן מנחה

(١) واية نفس تقرب قربان هدية لله سميذا يكون قربانه ويسكب عليها دهنا ويجعل عليها لبانا هدية هي (٢) ويحضرها الى بني هرون الائمة ويقبض منها ملء قبضته من سميذا ومن دهنها مع كل لبانها ويقترَّ الإمام زكاتها على المذبح ناريا رائحة الرضى لله (٣) والفاضل من الهدية لهرون ولبنيه من أقدس الأقداس من ناري الله

## וכי תקריב קרבן

(٤) وان تقرَّب قربان هدية من خبز تنور سميذا فرغفان فطير ملتوتة بالزيت ورقاق فطير ممسوحة بالزيت (٥) وان هدية على طاجن قربانك سميذ ملتوتة بالزيت فطيرا تكون (٦) تكسرها كسرا وتسكب عليها دهنا هدية هي (٧) وان هدية على مقلی قربانك فسميذ بزيت تُصنع (٨) وتحضر

(٧) مقلی] مقلا B

LJIHGFEDCA

- 2 ويحضرها] < D. ملء] ملو K. سميذا] سميذاً G.  
لبانها] لبانتها H  
4 قربان] قربانا E قربانا لله I. فطير] < G  
5 سميذ ملتوتة] سميذا ملتوتا L. فطيرا] < H  
6 تكسرها] تكسروها E. دهنا] زيتا IED  
7 وان] < D  
8 تصنع] يصنع E. هذه] هولاي D  
14 فليقرَّب] فيقرَّب LA. او من] ومن GA  
15 ويحزُّ ويحزُّ FC. ويقترَّ ويقرب C  
16 لقاطته] لُقَطَتُهُ A. مرارته JHC. جانب] الى جانب  
E على جانب L. موضع] الموضع L  
17 من ريشه] بريشه IGED. ويقترَّه] ويقرب C ويقترَّ  
JHF. على<sub>2</sub>] مع H  
1 واية] واي L. قربان] قربانا IE < G. ويجعل]  
وتجعل D

يصنع من هولا لله ويدنيها الى الامام ويقدموها الى المذبح (٩) ويرفع الامام من الهدية زكاتها ويقتر على المذبح ناري رائحه الرضا لله (١٠) والفاضل من الهدية لهرون ولبنيه من اقدس الاقداس من ناري الله (١١) كل الهدية التي تقربون لله لا تصنع خيرا فان كل مختمر وكل حلو لا تقربون منه قربانا لله (١٢) قربان بدايه تقربوهما لله والى المذبح لا يصعدا لرائحه الرضا (١٣) وكل قربان من هداياك بملح تملح ولا تعطل ملح عهد الهك عن هداياك وعلى كل قرايينك تقرب ملح

(١٤) وان تقرب هديه بادره لله من دجن مقلو بالنار فجرش السويق تقرب هديه بوادرك (١٥) وتجعل عليها زيتا وتجعل عليها لبانا هديه هي (١٦) ويقتر الامام زكاتها من جريشها ومن دهنها مع كل لبانها ناري لله

### الْإِصْحَاحُ الثَّالِثُ

(١) وان دبّيح سلايم قربانه فان من البقر هو مقرب ان ذكر ام اتنى كاملا يقربه في حضره الله (٢) ويسند يده على راس قربانه ويدبجه في باب خبا المحضر / وينضح بنو لهرون الائمة الدم على المذبح دايرا (٣) ويقرب من دبّيح السلايم ناري لله الشحم المغطي للجوف وكل الشحم الذي على الجوف (٤) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على السفاقيين وزياده الكبد مع الكليتين ينزعها

128b

(١٤) بوادرك بوادر ٨

#### בגדהוזהשי

ويقدموها] ويقدمها ב - י

10 من 2] < ח. اقدس الاقداس] قدس اقداس י

11 فان] ان בגדי. مختمر] خير ב. حلو] عسل

בחי عذب הז. قربانا] ناريا ב - י

12 قربان] قربانا ב. بل قربان הזה. بدايه] اولא ב

هديه ח. والى] وعلى בג. يصعدا] يصعدوا בגט

تصعد ח يصعد י

13 من] < בגדי. هداياك] هدياتك הז. بملح

تملح] تملح بملح ח. عن] من على בגי عند ח.

وعلى] مع ב على גוחטי

14 وان] واد ח. بادره] باكوره ב - י. من دجن]

دجنا ב دجن א من الدجن ח داجن י. مقلو] مقلوا

בג. فجرش] جريش ב جرش ג. السويق] سويق

בזי. بوادرك] باكورتك א

15 وتجعل] وتسكب ג - ט. زيتا] دهن ב دهنא החי

16 جريشها] جرشها בוחט. دهنها] زيتها בגוחט.

مع] על ט على י. كل] < ה

1 فان] ان בגדי وان من ח. ام] او הוחטי ان ג.

الله] < ח

2 في] < י. الدم] دمه ה

3 للجوف] الجوف בגוחטי

4 والكليتين] وانتين الكلاوي י. السفاقيين]

السفاقيين בגדי. وزياده] والفضله من ב والفضله

عن הוחט والفضله على זי. مع الكليتين] على

الكلاوي י

الهدية التي تصنع من هذه لله ويقربها الى الإمام ويقدمها الى المذبح (٩) ويرفع الإمام من الهدية زكاتها ويقتَر على المذبح ناريا رائحة الرضى لله (١٠) والفاضل من الهدية لهرون ولبنيه من أقدس الأقداس من نارى الله / (١١) كل الهدية التي تقرَّبون لله لا تُصنع خيرا ان كل مختمر وكل عسل لا تقرَّبوا منه ناريا لله (١٢) قربان بداية تقرَّبوهما لله والى المذبح لا تُصعد لرائحة الرضى (١٣) وكل قربان من هداياك بملح تُملَّح ولا تُعطَّل ملح عهد آلهك عن هداياك وعلى كل قرايينك تقرَّب ملحا

115a

### ואם תקריב

(١٤) واذا تقرَّب هدية باكورة لله من دجن مقلو بالنار فجرش السويق تقرَّب هدية بوادرک (١٥) وتسكب عليها دهنا وتجعل عليها لبانا هدية هي (١٦) ويقتَر الإمام زكاتها من جريشها ومن دهنها مع كل لبانها ناريا لله

### أَلْصَحَاحُ آلثَالِثُ

#### ואם זבח שלמים

(١) وان ذبيح سلائم قربانه ان من البقر هو مقرَّب ان ذكرا او انشى كاملا يقربُه في حضرة الله (٢) ويسند يده على رأس قربانه ويذبحه في باب خباء الخضر وينضح بنو هرون الأئمة الدم على المذبح دائرا (٣) ويقرب من ذبيح السلائم ناريا لله الشحم المغطي الجوف وكل الشحم الذي على الجوف (٤) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على الصفاقين والفضلة التي على الكبد مع

(٤) الصفاقين [الصفاقين ١" B. التي] B <

LKJIHGFEDCA

- 11 ان [فان IGED. مختمر] خير I  
 12 تُصعد [يُصعد L-H, EC تصعدوا F  
 13 من] < JG. بملح تُملَّح [بملح D. عن هداياك  
 من هدياك I. وعلى كل] وكل L  
 14 واذا [واذ L-H, FECA. وان G. من] < D. دجن  
 دهن KJHC. مقلو [مقليا F مقلوا L  
 16 مع] على H  
 1 ان [فان IGED. هو] < G. او [ام D. يقربه  
 يقربونه LJH  
 2 رأس] < C  
 3 الجوف [للجوف D. وكل] كل I  
 4 الصفاقين [الصفاقين K-A الساقين L. التي] <

(٥) ويقتروه بنو هرون على المذبح مع الصعيده التي على الحطب الذي على النار الذي على المذبح ناري رايحه الرضا لله

(٦) وان من الغنم قربانه لدبيح السلايم لله ذكر او انتا كاملا يقربه (٧) ان حملا هو مقرب قربانه ويقربه في حضره الله (٨) ويسند يده على راس قربانه ويدبجه بين يدي خبا الخضر وينضح بنو هرون الدم على المذبح دايرا (٩) ويقرب من دبيح السلايم قربان لله الشحم الاليه كامله بازا العصص ينزعها الشحم المغطي للجوف وكل الشحم الذي على الجوف (١٠) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على السفاين وزياده الكبد مع الكليتين ينزعها (١١) ويقترا الامام على المذبح لازما ناري لله

(١٢) وان من الماعز قربانه ويقربه في حضره الله (١٣) ويسند يده على راسه ويدبجه بين يدي خبا الخضر وينضح بنو هرون / الايمه دمه على المذبح دايرا (١٤) ويقرب منه قربانه ناري لله الشحم المغطي الجوف وكل الشحم الذي على الجوف (١٥) والكليتين والشحم الذي عليهن الذي على السفاين وزياده الكبد مع الكليتين ينزعها (١٦) ويقترها الامام على المذبح لازما ناري رايحه الرضا لله كل خاص لله (١٧) سنه الدهر لاجيالكم في كل مساكنكم كل خاص وكل دم لا تاكلوا

129a

# בגדהווחט

5 ويقتروه [ويقتره ٥٢١. هرون] هارون . [مع] على  
6 وان [فان ח. لدبيح] من دبيح גהווחט  
7 حملا [من الحمل ב. ويقربه] فليقربه גהווחט  
فليقرب اياه . [في حضره] بين يدين  
8 ويسند [وليسند הוט. بين يدي] بحضرة בהווחט  
قدام  
9 قربان [ناري ב- . الشحم] خاصه ב. اخصه  
ה- ח خواصه . [الاليه] والاليه ב. بازا [من حد  
ב. العصص] العصص ב- . الشحم] والشحم  
גהווחט. للجوف [الجوف בגווחט  
10 والكليتين] والاثنتين الكلاوي . [عليهما]  
عليهن . [السفاين] السفاين בגהווחט. وزياده  
والفضلة من בהווחט وفاضل ב. والفاضلة على .

مع الكليتين] على الكلاوي  
11 لازما [غدا ה. قوتا  
12 من الماعز] ماعز ב. [في حضره] بين يدين  
13 بين يدي [بحضرة בהווחט] قدام ב. في ח  
14 الجوف [لجوف בהווחט  
15 والكليتين] والاثنتين الكلاوي . [عليهن]  
عليهما ב- ח. [السفاين] السفاين בגהווחט.  
وزياده] والفضلة من בהوוחט وفاضل ב. والفاضلة  
على . [مع الكليتين] على الكلاوي  
16 ويقترها [ويقتريهم בג. لازما] غدا ה. < ח قوتا  
. [رايحه] لرايحه בח. [الرضا] رضا ה. خاص  
خواص  
17 خاص [شحم

الكليتين ينزعها (٥) ويقتروه بنو هرون على المذبح مع الصعيدة التي على الخطب الذي على النار التي على المذبح ناري رائحة الرضى لله

#### ואם מן הצאן קרבנו

(٦) وان من الغنم قربانه لذبيح السلائم لله ذكرا او انثى كاملا يقرّبه (٧) ان حملا هو مقرّب قربانه فليقرّبه في حضرة الله (٨) ويسند يده / على رأس قربانه ويذبحه بحضرة خباء المحضر وينضح بنو هرون الدم على المذبح دائرا (٩) ويقرب من ذبيح السلائم ناريا لله أخصّه الألية كاملة بازاء المعصص ينزعها والشحم المغطي الجوف وكل الشحم الذي على الجوف (١٠) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على الصّفاقين والفاضلة من الكبد مع الكليتين ينزعها (١١) ويقتّر الإمام على المذبح لازما ناريا لله

#### ואם עז קרבנו

(١٢) وان من الماعز قربانه فيقرّبه في حضرة الله (١٣) ويسند يده على رأسه ويذبحه بحضرة خباء المحضر وينضح بنو هرون الأئمة دمه على المذبح دائرا (١٤) ويقرب منه قربانه ناريا لله الشحم المغطي الجوف وكل الشحم الذي على الجوف (١٥) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على الصّفاقين والفاضلة من الكبد مع الكليتين ينزعها (١٦) ويقتّر الإمام على المذبح لازما ناريا لرائحة الرضى لله كل خاصّ لله (١٧) سنّة الدهر لأجيالكم في كل مساكنكم كل خاصّ وكل دم لا تأكلوا

(١٤) وكل ... الجوف] כש' א" B

LKJIHGFEDCA

L-E, C الذي D. على] من G

5 مع] على H

6 او انثى] وانثى FE

10 الصفاقين] الصفاقين K-C الساقين L

11 ناريا] < D

14 الجوف<sub>1</sub>] للجوف D

15 الصفاقين] الصفاقين L-A. ينزعها] ينزعها

KJHC

16 ويقتّرها] ويقتّرها J. ناريا] < E

17 خاصّ] شحم K

## الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) خاطب بني اسرائيل قولاً اي نفس تخطي بسهو في شي من نواهي الله الذي لا يجوز فعلها وصنع واحده منها (٣) ان الامام المسوح يكفر عن اثم العامه ويقرب عن خطيته التي اخطا رت بقر كامل لله كفاره

(٤) ويحضر الرت الى باب خبا المحضر في حضره الله ويسند يده على راس الرت ويدبح الرت بحضره الله (٥) وياخذ الامام المسوح الذي كملت رتبته من دم الرت ويدخل به الى خبا المحضر (٦) ويغمس الامام اصابعه بالدم وينضح من الدم سبع دفعات باصابعه في حضره الله بين يدي مقرمه القدس (٧) ويجعل الامام من الدم على شرفات المذبح دخنه الطيب في حضره الله الذي في خبا المحضر / وكل الدم يسفك الى اس مذبج الصعيده الذي في باب خبا المحضر (٨) وكل خاص رت الكفاره يرفع منه الشحم المغطي للجوف وكل الشحم الذي على الجوف (٩) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على السفقين وزياده الكبد مع الكليتين ينزعها (١٠) كما يرفع من ثور ديبج السلام ويقترها الامام على مذبج الصعيده (١١) وجلد الرت وكل لحمه مع راسه ومع كراعيته ودواخله وفترته

(٥) ويدخل به < X

## בגדהווחט

ويدخل به [ ويحضره ב ويحضر ח ويدخل اياه ' .  
6 [ اصابعه ] اصبعه ב-ח , ' . [ باصابعه ] باصبعه  
בג, ה- ' . [ في حضره ] لبين يدين ' . [ بين يدي ]  
بحضرة בח ' قدام ב  
7 [ شرفات ] شرافات ב-ח شراريف ' . [ المذبج ]  
مذبج ב-ח , ' . [ الطيب ] طيبة ח . [ في حضره ] بين  
يدي ' . [ الذي ] < ד التي ח . [ الى ] على הווחט .  
[ الذي ] التي ח < ח . [ في ] < ' . [ باب ] < ז  
8 [ يرفع ] ينزع גזח . [ للجوف ] الجوف גווחט ' .  
على [ الى ] ה  
9 [ والكليتين ] والاثنين الكلاوي ' . [ عليهما ]  
عليهن ' . [ السفقين ] السافقين ב-ז السفاين  
ח ' . [ وزياده ] والفضلة من בהווחט وفضلة ג وزياده  
ח [ والزيادة على ] ' . [ مع الكليتين ] على الكلاوي ' .  
10 [ ثور ] بقر ב-ח . [ ويقترها ] ويقترهم ב  
ويقترهما ' .  
11 [ مع , ومع ] على , وعلى ' . [ كراعيته ] اكارع

1 [ موسى ] الى موسى ' . [ قولاً ] قايلا ח  
2 [ بني ] الى بني ' . [ اي ] اية ٦ ايت הווחט . [ اي نفس ]  
نفس ان בג ' نفس اد ח . [ في ... من ] بشي ח من كل  
' . [ نواهي ] كل وصايا ב وصايا ג ' . [ الذي ] التي  
ב, ה- ' . [ لا يجوز ] لم ב نها عن ג لا تجوز הווחט لا ' .  
[ فعلها ] تفعل ב < ה فعل ה فعل ' . [ وصنع ]  
ف فعل ג- ' . [ واحده منها ] واحده منهن ב ' احداها  
הווחט من شي منها ה  
3 [ ان ] ام ' . [ يكفر ] يخطي ג, ה- ' . [ عن ] في גחט  
من ה . [ اتم ] اتم גווחט . [ عن اتم ] لاتام הווחט .  
[ العامه ] القوم בגח ' . [ ويقرب ] فليقرب ה ' . [ عن ]  
بسبب ב على ' . [ رت ] رت عجل ב رتا من ג رت  
ابن ' . [ بقر ] البقر ג . [ كفاره ] للكفارة בג ' .  
4 [ ويحضر ] وليحضر הווחט . [ في حضره ] الى بين يدين  
' . [ بحضره ] بين يدين ' .  
5 [ وياخذ ] وليحضر הווחט وياخذ ' . [ كملت ] كمل  
ב ' ملا הווחט ' ملا ז . [ رتبته ] مكانه ה-ב .



## الإصحاح الرابع

נפש כי תחטא בשגגה

(١) وخاطب الله موسى قائلاً (٢) خاطب بني اسرائيل قولاً أية نفس تخطئ بسهولة في شيء من نواهي الله التي لا يجوز فعلها ففعل احداها (٣) إن الإمام الممسوح يخطئ من آثام القوم فليقرب عن خطيئته التي أخطأ رتّ بقر كاملاً لله كفارة (٤) ويحضر الرت الى باب خباء المحضر في حضرة الله ويسند يده على رأس الرت ويذبح الرت في حضرة الله (٥) ويأخذ الإمام الممسوح الذي ملأ مكانه من دم الرت ويدخل به الى خباء المحضر (٦) ويغمس الإمام / إصبعه بالدم وينضح من الدم سبع دفعات بإصبعه في حضرة الله بحضرة مقرمة القدس (٧) ويجعل الامام من الدم على شرافات مذبح دخنة الطيب في حضرة الله في خباء المحضر وكل الدم يسفك الى أسّ مذبح الصعيدة الذي في باب خباء المحضر (٨) وكل خاصّ رتّ الكفارة يرفع منه الشحم المغطي الجوف وكل الشحم الذي على الجوف (٩) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على الصّفاقين وزيادة الكبد مع الكليتين ينزعها (١٠) كما يرفع من بقر ذبيح السلائم ويقترها الإمام على مذبح الصعيدة (١١) وجلد الرتّ وكل لحمه مع رأسه

116a

(٣) أخطأ] اخطيء B (٨) الشحم<sup>2</sup> ... الجوف] בשר' א"ב B (٩) الصّفاقين] السّفاقين B

LKJIHGFEDCA

- 2 أية] أنه F اي L. بسهولة A. في شيء] < D  
 3 من] في L. القوم] العامة D. فليقرب] ويقرب J.  
 عن] على I  
 4 ويحضر] ويحضره L  
 5 ويأخذ] وليأخذ IGED. مكانه] يده KJ  
 7 مذبح] المذبح FA. باب] < L  
 8 الجوف] للجوف ID  
 9 الصفاقين] السفاقين L-A  
 11 وكل] مع J. ومع] مع LIG. ودواخله] ومع  
 دواخله L

(١٢) ويخرجوا كل الرت الى خارج المعسكر الى موضع طاهر الى مطرح الرماد ويحرقوه مع الحطب بالنار على مطرح الرماد يحرق

(١٣) وان كل جماعه اسرايل يسهون وخفي امر عن بصيره الجوق وفعلاوا واحده من اي نواهي الله الذي لا يجوز فعلها فاثموا (١٤) وتبينت الخطية التي اخطو بسببها فيقرب الجوق رت بقر كامل كفاره ويحضروه بحضره خبا المحضر (١٥) ويسند شيوخ الجماعه ايديهم على راس الرت في حضره الله ويدبح الرت في حضره الله (١٦) ويحضر الامام المسوح من دم الرت الى خبا المحضر (١٧) ويغمس الامام اصبعه من الدم وينضح من الدم سبع دفعات في حضره الله بين يدي مقرمه القدس (١٨) ومن الدم يجعل الامام على شرافات مديح / دخنه الطيب الذي في حضره الله الذي في خبا المحضر وكل الدم يسفك الى اس مديح الصعيده الذي في باب خبا المحضر (١٩) وكل خاصه يرفع منه ويقتري على المذبح (٢٠) ويصنع للرت كما صنع لرت الكفاره كذلك يصنع له ويكفر عليهم الامام فيغفر لهم (٢١) ويخرج الرت الى خارج المعسكر ويحرقه كما احرق الرت الاول كفاره الجوق هي

(٢٢) ان ربيسا يخطي وفعل واحده من اي نواهي الله الله الذي لا يجوز فعلها بسهو واثم

(١٢) بالنار [ بالحطب ٨ (٢٢) الهه ] < ٨

# בגגהוהחט

١. ودواخله [ وجوفه ]

12 ويخرجوا [ فليخرجوا הגהוהחט . المعسكر ] العسكر  
הה . موضع [ مقام . الى مطرح ] على مكب .  
ويحرقوه [ وليحرقوه הגהוהחט . مع ] على ג . مطرح [ مكب ]

13 يسهون [ يسهوا ב' يسهو הגה . بصيره ] بصاير  
בהוהחט اعيان ג . الجوق [ القوم . وفعلاوا ]  
وصنعوا ב . اي [ ايه ב < ג كل ח' . نواهي ] وصايا  
الذي [ التي ג-ה . لا يجوز ] لم ב نها عن ג لا  
تجوز הגהחט لا . فعلها [ تفعل ב < הגהחט تنفعل .  
فاثموا ] < ח

14 وتبينت [ وشهد ב فعلمت ג او تبينت .  
الخطية ] بالخطية ב . بسببها [ عليها . فيقرب ]  
فليقرب בהחט فيحضروا ג فليقربوا . رت [ رتاً  
عجل ב رتا من ג رت ابن . بقر ] البقر ג .  
كفاره [ للكفارة הג' . بحضره ] بين يدي ב قدام ג الى  
حضرة ג-ה

15 ويسند [ وليسند ب ويسندوا הג' . في حضره ]

لين يدين . في حضره [ بين يدين ]  
16 ويحضر [ وليحضر ]  
17 اصبعه [ اصباغه ה . في حضره ] بين يدين .  
بين يدي [ قدام ג في حضرة ח' . الله ] < ח  
18 شرافات [ شرافات ה شراريف . مديح ] المذبح  
ח' . الذي في حضره [ التي بين يدين . في ] في باب  
ח . الى [ على הגהוהחט . الذي ] التي ח' . في < ' >  
20 للرت [ بالرت ג-ה . لرت ] برت ג-ה . له  
به הגהחט . عليهم [ عليهما ב عنهم ג  
21 ويخرج [ وليخرج הגהوהחט . المعسكر ] العسكر הה .  
ويحرقه [ ويحرق ג ويحرقوه ח . احرق ] حرق  
22 ان [ اي הגהחט . ربيسا ] ربيس sup شريف ب  
شريف הגהחט . وفعل [ فيفعل הג' . اي ] ايه בד <  
ג ايت ח كل ח' . نواهي [ وصايا . الذي ] التي  
ג,ה-ה . لا [ لم ب < ג . يجوز فعلها ] تفعل ب  
نها عن فعلها ג تصنع ד' تجوز הג' . تجوز ان تفعل  
ب . بسهو [ سهوا הג' ]

ومع أكارعه ودواخله وفرثه (١٢) وليُخرجوا كل الرث إلى خارج المعسكر إلى موضع طاهر إلى مطرح الرماد ويحرقوه على الحطب بالنار على مطرح الرماد يُحرق

### ואם כל עדת ישראל ישגו

(١٣) وان كل جماعه اسرائيل تسهو وخفي أمر عن بصيرة الجوق وفعلوا واحدة من كل نواهي الله التي لا يجوز فعلها فأتوا (١٤) وتبينت الخطيئة التي أخطأوا بسببها فليقرّب الجوق رث بقر كاملاً كفارة ويحضره إلى حضرة خباء المحضر (١٥) ويسند شيوخ الجماعة أيديهم على رأس الرث في حضرة الله ويذبح الرث في حضرة الله (١٦) وليحضر الإمام المسوح من دم الرث إلى خباء المحضر (١٧) ويغمس الإمام إصبعه من الدم وينضح من الدم سبع دفعات في حضرة الله بحضرة مقرمة القدس (١٨) ومن الدم يجعل الإمام على شرافات مذبح دخنة الطيب الذي في حضرة الله الذي / في خباء المحضر وكل الدم يسفك على أس مذبح الصعيدة الذي في باب خباء المحضر (١٩) وكل خاصه يرفع منه ويُقترّ على المذبح (٢٠) ويصنع بالرث كما صنع برث الكفارة كذلك يُصنع له ويُكفّر عليهم الإمام فيُغفر لهم (٢١) ويُخرج الرث إلى خارج المعسكر ويحرقه كما أحرق الرث الأول كفارة الجوق هي

116b

### אשר נשיא יחטא

(٢٢) أيّ رئيس يخطئ ففعل واحدة من نواهي الله إلهه التي لا تُصنع بسهو وأثم (٢٣) وتبين له

(١٣) تسهو [يسهو B

LKJIHGFEDCA

K-E

12 إلى [G < G. على [IGE مع

19 يرفع [يرفعه D. ينزع H. ويقتر [ويقره A

13 جماعة [A < جماعة بني D. تسهو [يسهو LJIGC

20 صنع [يصنع A. بالرث [لرث H. كذلك [

يسهو KED. كل [اي IGED

وكذلك L

14 وتبينت [وتبينت A. كفارة [للكفارة K.

21 المعسكر [العسكر E. ويحرقه [ويحرق L

ويحضره [ويحضره L

22 أي [وان D ان IGE. ففعل [ويصنع K. من [

15 ويسند [ويسندوا L. ويذبح [وليدبح J. ويذبح

من كل KH. إلهه [C < [لا LD. تصنع [يجوز فعلها

الرث [ويذبحه الامام כ"ח' א"ג G

K. بسهو [بسهوة JHA

18 شرافات [شرافات C. دخنة [الدخنة L. على [الى

(٢٣) وتبينت له خطيته التي اخطا بها فيحضر قربانه سيعور ماعز ذكر كامل (٢٤) ويسند يده على راس السيعور ويدبجه في الموضع الذي يدبجون الصعيده في حضره الله كفاره هي (٢٥) وياخذ الامام من دم الكفاره باصبعه ويجعل على شرافات مذبج الصعيده ودمه يسفك الى اس مذبج الصعيده (٢٦) وكل خاصه يقتّر على المذبج كخاص دبج السلايم ويكفر عنه الامام من خطيته ويغفر له

(٢٧) وان نفس واحده تخطي بسهو من عامه الارض بفعلها واحده من اي نواهي الله الذي لا يجوز فعلها واثم (٢٨) وتبينت له خطيته التي اخطاها فيحضر قربانه جفره ماعز انتى كامله عن خطيته التي اخطا / (٢٩) ويسند يده على راس الكفاره ويدبج الكفاره في الموضع الذي يدبجوا الصعيده (٣٠) وياخذ الامام من دمها باصبعه ويجعل على شرافات مذبج الصعيده وكل دمها يسفك على اس مذبج الصعيده (٣١) وكل خاصها ينزع كما ينزع الخاص من دبج السلايم ويقتّر الامام على المذبج لرايحه الرضا لله ويكفر عنه الامام فيغفر له

(٣٢) وان رخله يحضر قربانه للكفاره انتى كامله يحضرها (٣٣) ويسند يده على راس الكفاره ويدبجها للكفاره في الموضع الذي يدبجوا الصعيده (٣٤) وياخذ الامام من دم الكفاره باصبعه ويجعل على شرافات مذبج الصعيده وكل دمها يسفك على اس مذبج الصعيده (٣٥) وكل خاصها ينزع كما ينزع

(٢٨) اخطاها [ اخطاها ٨

# בגדהוזה

28 وتبينت] او تبين בהוזה ثم تبين ג وتبين ד او علم . له [ اليه . خطيته التي] خطاه الذي ג . اخطاها] اخطا بسببها גהח اخطى عليها . فيحضر] فليحضر . جفره [ شفره ג . ماعز] من الماعز ג . كامله [ ساله ז . عن] على ٢

29 الكفاره] كفارته ה . يدبجوا] يدبجون به טו 30 باصبعه [ باصباعه ד . شرافات] شرافات ג, ה - ט شراريف . على] الى גח

31 خاصها] خاص ה . من] من على ב' عن דהוזה . لرايحه [ رايحه ב . عنه] عليه בהוזה

32 يحضر] يأتي ב' יוט ה . قربانه [ بقربانه בהוזה

33 يدبجوا] يدبجون به טו

34 شرافات] شرافات ב - ט شراريف . وكل دمها] ودمها הוזה . على] الى בגחי

35 خاصها] خواصها . مع] على ג . عليه] عنه

23 وتبينت] او اشهد ב ثم تبين ג وتبين דהח او تبين טו . له [ عليه ב اليه . بها] عليها ב بسببها ח . اخطا بها] اخطاها הוזה . فيحضر] فليحضر ב' . سيعور] سيعورا ג ساعور . ماعز] من الماعز ג

24 السيعور] الساعور . يدبجون] يدبجون فيه ד يدبجون به ה . في حضره [ بين يدين ٢

25 وياخذ] ولياخذ . شرافات] شراريف . الى] على ג - ז, ט

26 خاصه] شحمه ט خواصه . عنه] عليه בח' . من] عن ח

27 وان] واي גח . بسهو] بسهوة ב . الارض] اهل الارض ב - ז . بفعلها] لفعلها בהוזה . اي] اية ב' كل גח' < ה ايت ט . نواهي] وصايا ג . الذي] التي ב - ג . لا [ < ג . يجوز فعلها] تجوز בהוזה . نها عن فعلها ג تنفعل ٢

خطيئته التي أخطأ بسببها فليُحضر قربانه سيعور ماعز ذكرا كاملا (٢٤) ويسند يده على رأس الساعور ويذبحه في الموضع الذي يذبحون الصعيدة في حضرة الله كفارة هي (٢٥) وليأخذ الإمام من دم الكفارة بإصبعه ويجعل على شُرَافَات مَذْبَح الصعيدة ودمه يَسْفُكُ الى أَس مَذْبَح الصعيدة (٢٦) وكل خاصه يُقْتَر على المذبح كخاصّ ذبيح السلائم ويكفّر عنه الإمام من خطيئته فيُغفر له

#### ואם נפש אחת תחטא

(٢٧) وان نفس واحدة تُخطئ بسهو من عامّة الأرض بفعلها واحدة من اية نواهي الله التي لا يجوز فعلها وأثم (٢٨) وتبين له خطيئته التي أخطأها فليُحضر قربانه جفرة ماعز أنثى كاملة عن خطيئته التي أخطأ (٢٩) ويسند يده على رأس الكفارة ويذبح الكفارة في الموضع الذي يذبحون الصعيدة (٣٠) وليأخذ الإمام من دمها بإصبعه ويجعل على شُرَافَات مَذْبَح الصعيدة / وكل دمها يسفك على أَس مَذْبَح الصعيدة (٣١) وكل خاصها ينزع كما ينزع الخاصّ من ذبيح السلائم ويقتر الإمام على المذبح لرائحة الرضى لله ويكفّر عنه الإمام فيُغفر له

117a

#### ואם כשבה יביא קרבנו

(٣٢) وان رخلة يُحضر قربانه للكفارة أنثى كاملة يُحضرها (٣٣) ويسند يده على رأس الكفارة ويذبحها للكفارة في الموضع الذي يذبحون الصعيدة (٣٤) ويأخذ الإمام من دم الكفارة بإصبعه ويجعل على شُرَافَات مَذْبَح الصعيدة وكل دمها يسفك على أَس مَذْبَح الصعيدة (٣٥) وكل خاصها ينزع كما ينزع خاصّ الحمل من ذبيح السلائم ويقتر الإمام على المذبح مع ناري الله ويكفّر عنه الإمام من خطيئته التي أخطأ فيُغفر له

(٢٣) [أخطأ] أخطىء B. بسببها] כש' بها B (٢٨) [أخطأ] أخطىء B

LKJIHGFEDCA

- 23 وتبين] وتبينت J او تبينت K. له < E. بسببها]  
 بها بسببها KC بها I-D. سيعور] ساعور IGE  
 24 الساعور] السيعور IGEDA. يذبحون] يذبحون فيه IGED  
 31 على] A < على المذبح < D  
 34 ويأخذ] وليأخذ KIGED. على<sub>2</sub>] الى JIHGEA  
 35 ينزع<sub>1</sub>] ينزعها F. من<sub>2</sub>] عن KIHGE  
 25 الى] على IGED  
 26 خاصه] خاصيه KHC. من] عن E. بسهو] بسهوة

خاص الحمل من دبيح السلايم ويقتز الامام على المذبح مع ناري الله ويكفر عليه الامام عن خطيته التي اخطا فيغفر له

## الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ

(١) ونفس اد تخطي وسمعت ندا حرجه وهو شاهد او ناظر او عالم فان لم يخبر فقد تحمل وزره (٢) واي نفس اد تدن باي شي نجس او بنبيله وحشيه نجسه او بنبيله بهيمه نجسه او بنبيله شرص نجس وخفي عنه وهو نجس فاثم (٣) او ان دنا بنجاسه انسان من كل نجاساته التي ينجس منها وخفي عنه وهو عالم فاثم (٤) او نفس اد تقسم لفظا باللسان للاساه او للاحسان / من كل ما يشرح الانسان بقسامه واعرض عنه وهو عالم واتم في واحده من هذه (٥) ويكون اد يخطي في واحده من هذه واقر بالدي اخطا بسببها (٦) ويحضر عن اثمه لله بسبب خطيته التي اخطا انتاه من الغنم رخله او جفره ماعز للكفارته ويكفر عنه الامام بسبب خطيته التي اخطا فيغفر له

(٧) وان لم تصل يده قدر الراس فيحضر عن اثمه الذي اخطا شفتينين او فرخي هام لله واحد

(٤) [يشرح] يسرح 8

### בגדהוזהו

בגד. [عن] على ٦

1 ونفس [اد] واية نفس 2 واي نفس 3 وایت نفس 4 ونفس 5 ونفس 6 وسمعت [فتسمع 7-2, ٥]. ندا [صوط 8. فان] ان 9 ونفس 10. فقد تحمل [يتحمل 11 تحمل 12 ونفس 13 فيحتمل 14

2 وای] < او 2-٦. نفس] ونفس 3. [اد] < 12 ونفس 13. [تدن] تدنوا 14. تدنو ٦. [باي شي] بكل امر ٦. وحشيه نجسه] حيه طميه 2. بهيمه] بهمة 11. نجسه] طميه 2. شرص] ساع 11 ساعي ٦. نجس] طما 2. وخفي] واعرض 3-٦. نجس] طمي 3-2, ٥. فاثم] فياثم 2

3 او ان] وكدا من 2. دنا] يدنوا 3 يدن 12 ونفس 13. [من كل] من 2 لكل ٦. نجاساته] نجاسته 12 النجاسات 2. ينجس] يتنجس 12. 13. منها] بها 12 لها 12 ونفس 13. وخفي] واعرض 3, ٥-٦. ثم يعرض 2

4 او نفس] ونفس 3. [اد] ان 12 ونفس 13. لفظا] فصحا 3 فصحا 2 وضحا 12 ونطقا 11. باللسان]

بالشفتين 12 بالشفا ٦. للاساه] اساه 11. للاحسان] احسان 11. من كل ما] لكل الذي ٦. [يشرح] يلفظ 3 يتلفظ 2 يصرح 12 ينطق ٦. واعرض] ثم يعرض 2. واحده] اية واحدة 12 كل واحدة 2 ایت واحدة 12. في واحده] لواحدة ٦. هذه] هولاء 2 هولاي ٦

5 [اد] ان 12. اد يخطي] مخطيا 2 اد 11. في] لايت 12 في كل 2 لاية 12. في ... من] لاية 11 لواحدة 12 من ٦. هذه] هولاي ٦. واقر] فليقر 3-٦. بالدي] بالتي 12. بسببها] بسببه 2 عليها ٦

6 ويحضر] ثم يحضر 2 وليحضر 12 فليحضر 12 يحضر 11. بسبب] عن 2 على 11. التي] الذي 12. انتاه] انتا 12 ونفس 13. رخله] رحلة ٦. عنه] عليه 12 ونفس 13. بسبب] عن 11 على ٦

7 [قدر] الى قدر 2. الراس] الشا 3-2, ٥ راس 11. فيحضر] فليحضر 11. عن] بسبب 12 على ٦. شفتينين] شفتينتين 12 اتين شفتين ٦. فرخي] اتين فرخي ٦. للكفارته] كفارة 11. للصعيده] صعيده 11

## الإصحاح الخامس

ונפש כי תחטא

(١) وأية نفس تخطئ فتسمع نداء حُرْجَة وهو شاهد أو ناظر أو عالم إن لم يُخبر يتحمل وزره (٢) أو نفس تدنو بأي شيء نجس أو بنبيلة وحشية نجسة أو بنبيلة بهيمة نجسة أو بنبيلة ساع نجس وأعرض عنه وهو طمّي فأتّم (٣) أو إن يدنو بنجاسة إنسان من كل نجاسته التي يتنجس منها وأعرض عنه وهو عالم فأتّم (٤) أو نفس اذ تُقسم نطقاً باللسان للإساءة أو للإحسان من كل ما يشرح الإنسان بقسامة وأعرض عنه وهو عالم فأتّم في أية واحدة من هذه (٥) ويكون اذ يُخطئ لأية هذه فليقرّ بالذي أخطأ بسببها / (٦) ويُحضر عن ائمه لله بسبب خطيئته التي أخطأ أنثى من الغنم رخلة أو جفرة ماعز للكفارة ويكفر عنه الإمام بسبب خطيئته التي أخطأ فيُغفر له

117b

ואם לא תשיג ידו די שה

(٧) وإن لم تصل يده قدر الرأس فليحضر عن ائمه الذي أخطأ شفينين أو فرخي حمام لله واحدا (٢) تدنو [تدنوا B. نجس [نجس نجس B (٣) يدنو [يدنوا B (٤) وأعرض [وأعرض B (٦) أخطأ<sub>2</sub>] اخطيء B (٧) أخطأ [اخطيء B

LKJIHGFEDCA

L. أو للإحسان] وللإحسان IED أو الإحسان L.  
الإنسان] للإنسان I. في [من IGE على J. أية] اي A  
5 لأية] لواحدة من K الايه LI. فليقرّ [فليقرّب A  
فليکفر C فيقر H. بالذي] الذي L  
6 بسبب] عن K. خطيئته] < A. رخلة] او رخلة K.  
جفرة] ساعور K

1 وأية] واي L. نداء] صوت L. ان] فان IGED وان  
L. يتحمل [تحمل I فيتحمل L  
2 تدنو [تدنوا LKJHGCA اذ تدنو D اد تدنوا IE  
تدني F. شيء] < E. ساع] رجس ַשׁ' ס' ساع صح D  
3 او ان] وان G. يدنو [يدنوا L-E, CA. يتنجس]  
ينجس H. عنه] عنها A. وهو] < D  
4 او] او اي D. او نفس] ونفس L. للإساءة] الاساء

للكفارة وواحد للصعيده (٨) ويحضرهما الى الامام فيقرب ما للكفاره اولا ويجز الامام راسه من مقابل عرفه ولا يميز (٩) وينضح من دم الكفاره على حايط المذبح والفاضل من الدم يصفي على اس المذبح كفاره هي (١٠) والثاني يصنع صعيده كالحكم ويكفر عنه الامام من خطيته التي اخطا فيغفر له

(١١) وان لم تصل يده الى الشفنينين او الى فرخي حمام فيحضر قربانه عما اخطا عشر الاوييه سميد للكفاره لا يسكب عليها دهنا ولا يجعل عليها لبانا فان كفاره هي (١٢) ويحضرها الى الامام ويقبض منها ملو قبضته زكاتها ويقتر على المذبح من ناري الله كفاره هي (١٣) ويكفر عليه الامام من خطيته التي اخطا من ايت واحده من هذه فيغفر له / وتكون للامام كاهديه

131b

(١٤) وخاطب الله موسى قولا (١٥) نفس اد تغدر غدرا واخطات بسهو من اجل اقداس الله فيحضر عن ائمه لله تنيا كاملا من الغنم بقيمه دراهم متاقل بمتقال القدس اتما هو (١٦) والدي اخطا من القدس يعوض وخمسه يزيد عليه ويعطيه للامام والامام يكفر عنه بشي الاتم فيغفر له (١٧) وان نفس واحده تخطي وفعلت واحده من اي نواهي الله التي لا يجوز فعلها ولم يعلم فاتم فقد تحمل وزره

(٨) للكفاره [للكاره ٨

#### בגדהוזהט

من [عن ١. ايت] اي ١٦ < ١. هذه [هولاي ١. وتكون] ولتكون ١ وتكن ٢

14 موسى [الى موسى ١. قولا] قايل ١

15 نفس [ايت نفس ١. اد] ان ١٦ < ١. تغدر غدرت ١. واخطات] او اخطات ١. بسهو] بسهو ١. اجل] < ١٦. فيحضر] فليحضر ١. بقيمه] تقويمه ١. دراهم متاقل] متقالين فضة ١٦ < ١. درهمين ١٧ فضة مثقالين ١. اتما] للاثم ١. هو] < ١- ١

16 اخطا] اخطاه ١. يعوض] يسلم ١٦ < ١. يعيد ١. وخمسه] وخسته ١. ويعطيه] ويجعل اياه ١. عنه] عليه ١

17 وفعلت] وتفعّل ١٦. اي] < ١ ايت ١٦ كل ١. نواهي] وصايا ١. لا] < ١. يجوز فعلها] تجوز ١٦ < ١. فلينها عن فعلها ١ تفعّل ١. ولم] ولا ١. فقد تحمل] فليتحمل ١ ويتحمل ١ وتحمل ١٦ وتحمل ١٦ يتحمل ١

8 ويحضرهما] ويحضرهم ١. ما] الذي ١. اولا] الاول ١. ويجز] ويجز ١. من] < ١

9 على] الى ١. حايط] حيط ١. والفاضل] والباقي ١- ٢. وباقي ١. من الدم] الدم ١. بالدم ١. على] الى ١

10 يصنع] يصعد ١. ويكفر] وليستغفر ١. ويستغفر ١١. عنه] له ١- ٢. عليه ١. من] عن ١١

11 الشفنينين] الشفنين ١ الشفنينتين ١ شفنينتين ١ شفنينتين ٢ لاتنين شفنين ١. الى] < ١٦ < ١. فرخي] لفرخي ١٦ فرخه ١ لاتنين فرخي ١. حمام] الحمام ١٦. فيحضر] فليحضر ١. عما] اذا ١٦ بسبب ١ اذا ١٦ الذي ١. اخطا] خطاه ١. عشر] عشرة ١. الاوييه] الكيل ١- ٢ الكيلة ١. سميد] سدا ١٦ سدا ١٦. دهنا] زيتا ١. لبانا] لبنا ١. فان] ان ١ < ١ اذا ١

12 ملو] مل ١٦ ملو ١. من] مع ١- ٢. على ١. 13 عليه] عنه ١. من] عن ١- ٢. على ١.



للكفارة وواحدا للصعيدة (٨) ويحضرهما الى الإمام فيقرَّب ما للكفارة أولاً ويحزُّ الإمام رأسه من مقابل عُرفه ولا يميِّز (٩) وينضح من دم الكفارة على حيط المذبح والباقي من الدم يُصقَّى إلى أُسِّ المذبح كفارة هي (١٠) والثاني يصنع صعيدة كالحكم ويستغفر له الإمام من خطيئته التي أخطأ فيغفر له

### ואם לא תשיג ידו לשתי תרים

(١١) وان لم تصل يده إلى الشفنينين أو فرخي الحمام فليحضر قربانه اذ أخطأ عُشر الكيل سميذا للكفارة لا يسكب عليها دُهنا ولا يجعل عليها لُبانا اذ كفارة هي (١٢) ويحضرها الى الإمام ويقبض منها ملء قبضته زكاتها ويقتَر على المذبح مع ناري الله كفارة هي (١٣) ويكفّر عليه الإمام عن خطيئته التي أخطأ من أية واحدة من هذه فيُغفر له وتكون للإمام كاهدية

### נפש כי תמעל מעל

(١٤) وخاطب الله موسى قائلاً (١٥) نفس اذ تغدر غدرا وأخطأت سهوا من أقداس الله فليحضر عن ائمه لله ثنيا كاملا من الغنم بقيمة مثقالين / بمثقال القدس اثنا (١٦) والذي أخطأه من القدس يعوِّض وخمسه يزيد عليه ويعطيه للإمام والإمام يكفّر عنه بثني الاثم فيُغفر له (١٧) وان نفس واحدة تخطئ وفعلت واحدة من أي نواهي الله التي لا تجوز ولم يعلم فائمه وتحمل وزره (١٨) فليحضر ثنيا

118a

(١١) [إلى] בש' B (١٥) وأخطأت] او اخطأت B

### LKJIHGEDCA

15 [اد] < K. وأخطأت] او اخطأت LKJIHEC او  
 اخطأت sup معا D. سهوا] بسهولة J. لله] < A.  
 بقيمة] تقويه L. مثقالين] درهمين LIGEDA. اثنا]  
 للائم K  
 16 أخطأه] اخطأ KJG < H. وخمسه] وخسته sup معا  
 C  
 17 أي] إية A. تجوز] يجوز فعلها LD يجوز IE. ولم]  
 ولا IGED. وتحمل] ويحمل L

8 ويحضرهما] ويحضر منها C. الى] < IE. ما] منها  
 KJHC. للكفارة] الكفارة IE. ويجز] ويجضر E  
 9 على] وعلى A  
 11 او] الى KD. فرخي] الفرخي K. فليحضر]  
 فيحضر K. اذ] اذا LD. لا] ولا L. اذ] فان D  
 12 مع] < G  
 13 عليه] عنه LKA < H. هذه] هذا K. وتكون]  
 ويكون IA

(١٨) فليحضر تني كامل من الغنم بقيمه عن الاتم الى الامام ويكفر عليه الامام عن سهوته التي سها وهو لم يعلم فيغفر له (١٩) اتما هو اتم اتما لله

(٢٠) وخاطب الله موسى قولاً (٢١) ايت نفس اد تخطي وغدرت غدرا بالله وجحد عشره في ولايه او في وديعه يد او في غضب او غشم عشره (٢٢) او وجد ضاله فجحدها واقسم كدبا على واحده من كل ما يفعل الانسان للخطا بهن (٢٣) ويكون اد يخطي فاثم فليرد الغصب الذي غضب او الغشم الذي غشم او الوديعة التي استودعها او الضاله التي وجد (٢٤) او من كل شي يقسم عليه كذبا فيسلمه بجملته وخسه يزيد عليه / للدي هو له فله يعطيه في يوم اتمه (٢٥) وعن اتمه يحضر لله تنيا كاملا من الغنم بالتقويم عن الاتم (٢٦) ويكفر عليه الامام في حضره الله فيغفر له عن اي واحده من كل ما يفعل للاتم بها

132a

## الْأَصْحَاحُ السَّادِسُ

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) وص هرون وبنيه قولاً هذه شريعة الصعيده هي الصعيده على

(٢٤) للدي [للالدي ٨

### בגדהוזהחט

غضب [اغضب ١٢. غشم [اغشم ٢. استودعها] استودع ٢٢ استودع اياه  
24 من كل [اي ٦. شي] امر الذي . يقسم  
اقسم ٢٢. كدبا [كادبا ٢. للكذب . فيسلمه]  
فيعيده ٢ ويعوض اياه . بجملته وخسه [براسه  
وخسته . يزيد عليه] يضيف اليه ٥٦. للدي [لمن  
ب- ٥. له] فله ٢. فله < ب- . يعطيه [فليعطه  
٦ فليعطيه ٢  
25 وعن اتمه [ولاقمه ١٢. بالتقويم] تقويما ٢. عن  
الاتم [اتما ب- ٢، ٥ للاتم  
26 عليه] عنه ٢٢. في حضره [بين يدين . عن]  
على ٢. اي [ايه ٢ ايت ٥٦. ما] الذي . للاتم  
اتما ب- ٢، ٥ الاتم ٢. بها [فيها ٢١٢  
1 موسى] الى موسى . قولاً [قايل ٢  
2 وص] اوصي ٢ اوص ١٢ وصي . وبنيه [واولاده  
٢. طول] كل ب- . الليل [الليلة ٥. بالغداة]

18 فليحضر [ويحضر ٢٢. بقيمه] بالتقويم  
ب- ٢، ٥ تقويم ٢. عن الاتم [للالدي ٨  
الاتم ٢. ويكفر] ويستغفر ٥٦. عليه] عنه ٢ له ٥٦  
عن ٢. عن [على . لم لا ٦  
19 اتما] اتم ١٢. اتم [اتما ٦. اتما] اتم ١٢  
20 موسى] الى موسى . قولاً [قايل ٢  
21 ايت] اي ٢ < ٢. اد] < ٢ ان ٢. تخطي] اخطت  
٢. وغدرت غدرا] وتنكث نكثا ٥٦ وتنكث نكثا  
١٢. بالله] في الله ٥٦ لله ٢. عشره] عشره  
١٢ بعشره . ولايه] وديعة ١٢ وداعة ٢. في] <  
٥٦. وديعه] وداعة ٢ بسط ١٢ شركة ٢. في] <  
ب- ٥. غضب] غضبا ٥٦. عشره] عشره ١٢  
22 فجحدها] وجحد بها . واقسم] ثم اقسام ٢ او  
اقسم ١٢ واقسم على . كدبا [كادبا ١٢. ما يفعل]  
الدي يصنع . للخطا] خطا ب- ٥. بهن] لها  
٥٦ في ذلك ٢ بها ٢  
23 اد] ان ٥٦. فاثم] فياثم ٢٢. فليرد] فليعيد ٢.

كاملا من الغنم بالتقويم اثما الى الإمام ويكفر عليه الإمام عن سهوته التي سها وهو لا يعلم فيُغفر له (١٩) إِنْثَمَّ هو اثمًا أْثَمَ لله

### נפש כי תחטא

(٢٠) وخاطب الله موسى قائلا (٢١) نفس اذ تخطئ وغدرت غدرا بالله وجحد عشيره في وديعة أو في شركة يد أو في غضب أو غشم عشيره (٢٢) أو وجد ضالّة وجحدها أو أقسم كذبا على واحدة من كل ما يفعل الانسان خطأ لها (٢٣) ويكون اذ يُخطئ فائثم فُلْيَرْدُ الغصب الذي غضب أو الغشم الذي غشم أو الوديعة التي استودعها أو الضالّة التي وجد (٢٤) أو من كل شيء يُقسم عليه كذبا ويسلّمه بمجملته وخُمسه يزيد عليه لمن هو فله يعطيه في يوم اثم (٢٥) وعن اثمه يُحضر لله ثنيا كاملا من الغنم بالتقويم عن الاثم (٢٦) وَيَكْفَرُ عليه الإمام في حضرة الله فيُغفر له عن أي واحدة من كل ما يُفعل للاثم بها

### أَلْإِصْحَاحُ السَّادِسُ

#### צוי את אהרן ואת בניו

(١) وخاطب الله موسى قائلا (٢) وَصَّ هرون وبنيه قولا هذه شريعة الصعيذة هي الصعيذة على

(٢١) غدرا [ غدزا B

#### LKIHGED

18 عليه [ عنه K . لا L ما

20 قائلا [ قولا K

21 نفس اذ [ اية نفس IGED . وغدرت غدرا [ وتنكت

نكتا D ونكتت نكتا IGE . في  $K < 3$

23 غضب [ اغصب G . او الوديعة [ والوديعة D

الوديعة E . الضالة التي [ الضالم الذي L . وجد

وجدها G

24 عليه [ عليها K . يزيد [ فليزد KH . هو [ له K

25 الاثم [ اثمه L

26 عنه [ عليه L . يفعل [ يصنع K . للاثم [ الاثم LK

2 الغداة [ الصباح K

الموقده على المديح طول الليل الى بالغداة ونار المديح تنقد فيه (٣) وليلبس الامام توب بياض وتوبال بياض يلبس على بشره ويرفع الرماد الذي اكلت النار من الصعيده على المديح ويجعله جانب المديح (٤) ويخلع تبابه ويلبس تياب اخر ويخرج الرماد الى خارج المعسكر الى موضع طاهر (٥) والنار على المديح تنقد فيه لا تنطفي ويشعل عليها الامام حطبا بالغداة بالغداة وينضد عليها الصعيده ويقتز عليها شحوم السلايم (٦) نار دائمه توقد على المديح لا تنطفي

(٧) وهذه شريعته الهديه التي يقربوها بني هرون في حضره الله بين يدي المديح (٨) ويرفع منها بقبضته من سميد الهديه ومن دهنها وكل اللبان الذي على الهديه ويقتز على المديح ناري رايحه الرضا زكاتها لله / (٩) والفاضل منها ياكل هرون وبنيه فطيرا توكل في موضع مقدس في صحن خبا المخضر ياكلوها (١٠) لا تحبز خبز جزم جعلتها من ناري الله من اقدس الاقداس هي كال كفاره وكالاتم (١١) كل ذكر من بني هرون ياكلها سنه الدهر لاجيالكم من ناري الله كل ما يدنو بها يتقدس

(١٢) وخاطب الله موسى قولا (١٣) هذا قربان هرون وبنيه الذي يقربون لله في يوم مسحه عشر الكيل سميد للهديه دائما نصفها بالغداة ونصفها بين الغروبين (١٤) على المقلتي بالدهن تصنع رفحه

132b

## בגדהוזה

- الصباح בגדי الغداة הוזה . تنقد [ تنقد ] فيه [ به ] ١
- 3 [ وليلبس ] وليلبس בגדי . توب [ تياب ] ٢ . وتوبال [ وتبان הוזה ] . بشره [ جسده ] جسمه ٣ . اكلت [ تاكل ב - ] . من [ < ח ] . ويجعله [ ويجعل ח ] 4 [ المعسكر ] المعسكر הוזה . موضع [ مقام ] 5 والنار [ ونار ח ] . تنقد [ تنقد ] فيه [ به ] ١ . تنطفي [ تنطفي ] בגדה - . بالغداة بالغداة [ بالغداة ] بالصباح بالصباح . شحوم [ خواص ] . السلايم [ سلايم ] 6 نار [ نار ] . توقد [ تنقد ] تنقد [ تنطفي ] تنطفي בגדהוזה [ تنطفي ] 7 التي يقربوها [ قربوها ] בגדי . يقربوها [ قربوها ] ١ قربوا ٢ . بني [ يا بني ] בגדה - ٥ اولاد . في حضره [ بين يدي ] . قدام [ بمحضرة ] ח الى حضرة 8 ويرفع [ ويرفع ] . سميد [ سميد ] בגדהוזה . دهنها [ ويرفع ]
- 9 وبنيه [ واولاده ] . ياكلوها [ ياكلونها ] 10 تحبز [ تحبز ] ١ . جزم [ حطهم ] בגדהוזה [ رس ] [ مهم ] ח [ حضم ] . من اقدس [ قدس ] . كال كفاره [ كما الكفارة ] ١ . وكالاتم [ كالاتم ] 11 من بني [ باولاد ] . سنه [ رسم ] . الله [ < ד ] . ما يدنو [ الذي يدنو ] ١ من يدنو [ الذي يدنو ] ٢ . بها [ بهم ] . ما ... بها [ ما يدنو بها ] 12 موسى [ الى موسى ] 13 هدا [ هدي ] . وبنيه [ واولاده ] . يقربون [ يقربوه ] . مسحه [ مسحته ] . الكيل [ الاوبية ] ١ . الويبة [ سميد ] . سميد בגדהוזה [ سمدا ] . دائما [ دايم ] . بالغداة [ في الصباح ] 14 بالدهن [ بزيت ] ١ بالزيت [ > ] . رفحه [ رفقة ] . كسر [ كسر ]

الموقدة على المذبح كل الليل الى الغداة ونار المذبح تَتَّقِد فيه (٣) ويلبس الإمام ثوب بياض / وتُبَان بياض يلبس على بشره ويرفع الرماد الذي تأكل النار الصاعدة على المذبح ويجعله جانب المذبح (٤) ويخلع ثيابه ويلبس ثيابا أخر ويُخرج الرماد الى خارج العسكر الى موضع طاهر (٥) ونار على المذبح تَتَّقِد فيه لا تنطفئ ويُسعل عليها الإمام حطباً بالغداة بالغداة وينضد عليها الصاعدة ويقتّر عليها شحوم السلائم (٦) نار دائمة توقد على المذبح لا تنطفئ

#### וזאת תורת המנחה

(٧) وهذه شريعة الهدية قَرَّبوها يا بني هرون في حضرة الله بحضرة المذبح (٨) ويرفع منها بقبضته من سميذ الهدية ومن دهنها وكل اللبان الذي على الهدية ويقتّر على المذبح ناريا رائحة الرضى زكاتها لله (٩) والفاضل منها يأكل هرون وبنوه فطير تؤكل في موضع مقدّس في صحن خباء المخضر يأكلونها (١٠) لا تُخَبَز خيرا حظهم جعلتها من ناري الله من أقدس الأقداس هي كالكفارة وكالأثم (١١) كل ذكر من بني هرون يأكلها سنّة الدهر لأجيالكم من ناري الله كل الداني بها يتقدّس

#### זה קרבן אהרן ובניו

(١٢) وخاطب الله موسى قائلاً (١٣) هذا قربان هرون وبنيه الذي يقربون لله في يوم مسحه عُشر اللوبة سميذا للهدية دائما نصفها بالغداة ونصفها بين الغروبين (١٤) على المقلّي بالدهن تصنع رفحة

(٨) ومن ... الهدية [פעמים B (١٤) المقلّي] المقلّا B

LKJIHGFEDCA

- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 9  | تؤكل] يوكل LEA                         | 3  | ثوب] ثياب J. الصاعدة] للصاعدة LD             |
| 10 | خيرا] فطيرا KH. حظهم] حظهم ובש' جُزؤهم | 4  | ثيابا] ثيابه I. العسكر] العسكر LKJHGC        |
| G. | جعلتها] D. وكلائم] كلائم JI            | 5  | بالغداة بالغداة] بالغداة F. الصاعدة] للصاعدة |
| 13 | هذا] هذه K. الذي] الذين I. دائما] < L  | L. | شحوم] خواص IGE                               |
| 14 | تصنع] يصنع I                           | 7  | يا] < F                                      |
|    |  | 8  | ويقتّر] يقرّ IFE. زكاتها لله] لله زكاتها L   |

تحضرها قطايف هديه كسر تقرب رايحه الرضا لله (١٥) الامام المسوح خليفته من بنيه يصنعها سنه الدهر لله جمله تقتر (١٦) وكل هديه امام فجمله تكون لا توكل

(١٧) وخاطب الله موسى قولا (١٨) خاطب هرون وبنيه قولا هذه شريعه الكفاره في الموضع الذي تدبح الصعيده تدبح الكفاره في حضره الله من اقدس الاقداس هي (١٩) الامام المكفر بها ياكلها في موضع مقدس توكل في صحن خبا الحضر (٢٠) كل ما يدنو بلحمها يتقدس والذي ينضح من دمها على الثوب الذي ينضح عليه يغسل في موضع مقدس (٢١) واي انا خزف تطبخ فيه يكسر فان في اله نحاس طبخها فليتنظف ويغسل بالما / (٢٢) كل ذكر من الايه ياكلها من اقدس الاقداس هي (٢٣) وكل كفاره التي يحضر من دمها الى خبا الحضر للتكفير في القدس لا توكل بالنار تحرق

133a

## أَلْأَصْحَاحُ السَّابِعُ

(١) وهذه شريعه الاتم من اقدس الاقداس هو (٢) في موضع يدبحوا الصعيده يدبحوا الاتم ودمه ينضحوا على المذبح دايرا (٣) وكل خاصه يقرب منه الاليه والشحم المغطي للجوف وكل الشحم الذي على الجوف (٤) والكليتين والشحم الذي عليهن الذي على السفاقين وزياده الكبده مع الكليتين ينزعها (٥) ويقترها الامام على المذبح ناري لله اتما هو (٦) كل ذكر من الايه ياكله في موضع

בגדהוזהחט

כסראג

22 من اقدس] اقدس ח قدس \*

23 الي يحضر] יותי בידל ג יوتا הז الذي يدخل \* . من دمها] منها ח . بالنار] ובالنר ה

1 من اقدس] قدس \*

2 موضع] الموضع الذي ב - \*

3 للجوف] الجوف גוחט \*

4 والكليتين] والאתנין הכלאוי \* . عليهن] عليهما ב - ח . السفاقين] السفاقين ב - ח .

وزياده] والفضلة من בגדהוזה וالفاضلة من ח والفضلة على \* . مع الكليتين] على הכלא \*

5 ويقترها] ويقترهما ח ويقتر اياهم \* . ناري] נאריא \* . اتما] אִתְּמָא ד - \*

6 من الايه] באלאיה \* . يوكل] יאכל ח . من اقدس] قدس \*

15 خليفته] خليفه י . سنه] رسم ח

16 فجمله] جملة בגח \* بالجمله דהוזה

17 موسى] الى موسى \* . قولا] قايلא ח

18 خاطب] خاطب الى \* . وبنيه] والى اولاده \* .

الموضع] المقام \* . في حضره] بين يدين \* . الله] < ח . من اقدس] قدس \* . هي] < ט

19 بها] اياها \* . صحن] < ד

20 ما يدنو] الذي يدن ג . والذي] وما בגדהוזה . ينضح] تنضح הוזה . يغسل] تغسل הוזה

21 واي انا] وآله ג وانه ח . تطبخ] الذي تطبخ ח . فيه] به \* . اله] آناه \* . فليتنظف] فليتنظف

ב فيغسل ג فليجرد הז فينظف ט فينضف ח . ويغسل] وتغسل ב ويشطف גח . بالما] بما ט

تُحضّرها قطيفة هدية كِسْرًا تُقَرَّب رائحة الرضى لله (١٥) الإمام المسوح خليفته من بنيه يصنعها سُنّة الدهر لله جملة تُقْتَر (١٦) وكل هدية إمام بالجملة تكون لا تُؤْكَل /

#### זאת תורת החטאת

119a

(١٧) وخاطَبَ الله موسى قائلا (١٨) خَاطِبَ هرون وبنيه قولاً هذه شريعة الكفّارة في الموضع الذي تُذبح الصعيذة تُذبح الكفّارة في حضرة الله من أقدس الأقداس هي (١٩) الإمام المكفّر بها يأكلها في موضع مقدّس تؤكّل في صحن خباء المحضر (٢٠) كل ما يدنو بلحمها يتقدّس والذي ينضح من دمها على الثوب الذي ينضح عليه يُغسَل في موضع مقدّس (٢١) وأي إناء خزف تُطبخ فيه يُكسر فإن في آلة نحاس طبخها فليتنظّف ويُغسَل بالماء (٢٢) كل ذكر من الائمة يأكلها من أقدس الأقداس هي (٢٣) وكل كفّارة يدخُل من دمها الى خباء المحضر للتكفير في القدس لا تؤكّل بالنار تُحرق

#### أَلْأَصْحَاحُ السَّابِعُ

#### וזאת תורת האשם

(١) وهذه شريعة الإثم من أقدس الأقداس هو (٢) في الموضع الذي يذبحون الصعيذة يذبحون الإثم ودمه ينضحون على المذبح دائراً (٣) وكل خاصّه ينزع منه الألية والشحم المغطّي الجوف وكل الشحم الذي على الجوف (٤) والكليتان والشحم الذي عليهما الذي على الصّفاقين والفضلة من الكبّد مع الكليتين ينزعها (٥) ويُقْتَرها الإمام على المذبح نارياً لله إثم هو (٦) كل ذكر من الائمة يأكله في

(٢٠) يدنو [يدنوا] B. ينضح [تُنَضِّحُ] B (٤) الصّفاقين [السفاقين] B

LKJIHGFEDCA

15 خليفته [خليفه] D

16 بالجملة [بالجمامة] I

19 الامام [للامام] F. بها [عنها] F

20 بلحمها [للحمها] I. ينضح [تنضح] L. يُغسَل [تغسل] L

تغسل [مقدس] L

21 تطبخ [يطبخ] ECA, L-H. فليتنظّف [فالتنظف] L

ويُغسَل [ويحم] H

1 هو [هي] J

2 يذبحون<sub>2</sub> [ويذبحون] L. ودمه [ودمه] sup معا C3 وكل<sub>1</sub> [كل] HC. ينزع [يقرب] IGED. الألية [الالية] Dالالية sup معا C. الجوف<sub>1</sub> [للجوف] D

4 الصفاقين [السفاقين] K-A الساقين L. والفضلة

من [وزيادة] L. من [مع] J

6 يأكله [ياكل] KJHC

مقدس يوكل من اقدس الاقداس هو (٧) كما الكفاره كذلك الاتم شريعته واحده لهم الامام الذي يكفر به له يكون (٨) والامام المقرب صعيده رجل فجلد الصعيده التي يقربون للامام له تكون (٩) وكل هديه تخبز في تنور وكل مصنوع في طيجن او على مقلئ للامام المقرب لها له تكون (١٠) وكل هديه ملتوته بزيت او يابس له لكل بني هرون تكون كل امري كاخيه

(١١) وهذه شريعته دبيع السلايم الذي يقربون لله (١٢) ان عن [ش]كر يقربه فيقرب مع دبيع الشكر / غرفان فطير ملتوته بالزيت ورقاق فطير ممسوحه بالزيت وسميد رفخ غرفان ملتوته بالزيت (١٣) مع رغيف خبز خير يقرب قربانه مع دبيع شكر سلاميه (١٤) ويقرب منه واحد من كل قربان رفيعه لله للامام الناضح دم السلايم له تكون (١٥) ولحم دبيع شكر سلاميه في يوم قربانه يوكل لا يقر منه الى بالغداه

(١٦) وان ندر او تبرع دبيع قربانه في يوم تقريبه دبيحه يوكل وفي غد والفاضل منه يوكل (١٧) والفاضل من لحم الدبيح في اليوم الثالث بالنار يحرق (١٨) وان اكل يوكل من لحم دبيع سلاميه في اليوم الثالث لا يرضى والمقرب له لا يحتسب له باطلا يكون والنفس الاكله منه وزرها تتحمل

(٨) المقرب [ المقرب 8 (١٣) خبز ] < 8

# בגדהוהחט

7 كما الكفاره [ كالكفارة 8 sup كما 8 كالكفارة 8 .  
كذلك الاتم [ كالآثم 8 كذلك 8 وكالآثم 8 كالآثم  
8 . لهم 8 لها 8 - 8 . الذي يكفر [ المكفر 8  
8 فجلد [ جلد 8 - 8 . التي [ الذي 8 8 . يقربون  
يحضروا 8 يقرب 8 . للامام [ الى الامام 8 8 .  
تكون [ يكون 8 - 8  
9 تخبز [ الذي تخبز 8 . طيجن [ طاجن 8 . او  
على [ او في 8 وعلى 8 - 8 . مقلئ [ المقلئ 8  
المقلا 8 . للامام [ الامام 8 8 للامام 8 8 .  
المقرب لها [ المقربها 8 المقرب اياها  
10 بزيت [ بالدهن 8 بالزيت 8 8 بدهن 8 . او  
يابسه [ وباسه 8 8 او ناشفة 8 ام يابسه 8 . كل  
امري [ كل امر 8 الرجل  
11 يقربون [ يقربه 8  
12 عن [ على 8 . فيقرب [ فليقرب 8 . مع [ عن 8  
على 8 . غرفان [ رغفانا 8 رغفان 8 - 8 . فطير [

فطيرا 8 . ملتوته بالزيت [ 8 . بالزيت [ بالدهن  
8 8 بدهن 8 بزيت 8 . ممسوحه [ ممسوح 8 . وسميد  
... غرفان [ وسميد رفخة غرفان 8 وغرفان سميد رفخة 8  
ورغفان سميد رفخة 8 ورغفان سميد رفخة 8 8 وسميد  
رفخة رغفان 8 وسميد رفخة رغفان  
13 مع [ على 8 . رغيف [ رغيف 8 . شكر [ الشكر  
8 . سلاميه 8  
14 واحد [ سهما 8 8 . للامام [ الامام 8 .  
تكون [ يكون 8 8  
15 سلاميه [ سلاميه 8 . قربانه [ تقريبه 8 . يقر  
يبقى 8 . بالغداه [ الغداة 8 الصباح 8  
16 تقريبه [ تقربه 8 . غد [ غده 8 الغداة  
17 الدبيح [ دبيع 8 . اليوم [ يوم 8  
18 سلاميه [ سلاميه 8 . اليوم [ يوم 8 . لا [ فليس  
8 - 8 . يرضى [ يرتضى 8 يرتضا 8 . والمقرب  
المقرب 8 . له [ اياه 8 . يحتسب [ يحسب 8 8



موضع مقدّس يؤكل من اقدس الأقداس هو (٧) كما الكفّارة كذلك الاثم شريعة واحدة لهما الإمام الذي يُكفّر به له يكون (٨) والإمام المقرّب صعيدة رجل جلد الصعيدة التي يقربون الى الإمام له يكون (٩) وكل هدية تُخبز في تنور وكل مصنوع في طاجن وعلى مقلّى للإمام المقرّب لها له تكون (١٠) وكل هديه ملتوته بالزيت أو يابسة لكل بني هرون تكون كل امرئ كأخيه

### וזאת תורת זבח השלמים /

(١١) وهذه شريعة ذبيح السلائم الذي يقربون لله (١٢) ان عن شكر يقربُه فليقرّب مع ذبيح الشكر رغفان فطير ملتوتة بالزيت ورقاق فطير ممسوحة بالزيت وسميد رغفان رفخة ملتوتة بالزيت (١٣) مع رغيف خبز خمر يُقرّب قربانه مع ذبيح شكر سلائمه (١٤) ويُقرّب منه سهمًا من الكل قربانا رفيعة لله للإمام الناضح دم السلائم له يكون (١٥) ولحم ذبيح شكر سلائمه في يوم تقريبه يؤكل لا يَقَرُّ منه الى الغداة (١٦) وان نذر أو تبرّع ذبيح قربانه في يوم تقريبه ذبيحه يؤكل وفي غدٍ والفاضل منه يؤكل (١٧) والفاضل من لحم الذبيح الى اليوم الثالث بالنار يُحرق (١٨) وان أكلا يؤكل من لحم ذبيح سلائمه في اليوم الثالث فليس يُرضى والمقرّب له لا يُحتسب له باطلا يكون والنفس الأكلة منه

119b

(٨) [التي] الذي B (٩) تخبز ... تكون [بש' ו"א] وعلا ، مقلّا B (١٠) وكل ... ملتوتة [בש' ו"א] وكل هديه صح ملتوته B (١٢) فطير [فطيرا] B (١٤) قربانا [قربان] B (١٥) يؤكل ... الغداة [בש' ו"א] B (١٦) وان ... تقريبه [בש' ו"א] B

LKJIHGFEDCA

G

7 لهما [هم] J

13 خبز [ &lt; G . خمر ] I

8 [التي] الذي L-H, FEDCA اللذين G . الى الامام

H

14 الكل [كل] L . قربانا [قربان] L-A . لله [له] L .

يكون [تكون] JHC

9 للامام [الامام] L . لها [ &lt; I . له ] IF . تكون [يكون]

15 لا [لا] LI

A

16 أو تبرّع [وتبرع] L . غد [غد] يوكل J

10 ملتوتة [ &lt; F

17 الى [في] IHGED . اليوم [ &lt; E . يحرق [تحرق] E

11 [الذي] الدين G

18 لحم [دم] L . والمقرّب [المقرّب] L . لا [ &lt; L . باطلا]

12 فليقرّب [فيقرّب] K فاليقرّب L . فطير [فطيرا]

بطالاً [تتحمل] KJHC . يتحمل LIFD

LDA . فطير [فطيرا] D . ممسوحة [ممسوحاً] IE . ممسوح

(١٩) واللحم الذي يدنوا بشي نجس لا يوكل بالنار يحرق اللحم كل طاهر ياكل لحما (٢٠) والنفس التي تاكل لحما من دبيح السلايم التي لله ونجاسته عليه فلتقطع تلك النفس من قومها (٢١) ونفس تدنو بشي نجس من نجاسة انسان او بهيمه نجسه او باي شرص نجس واكل من لحم دبيح السلايم الذي لله فلتقطع تلك النفس من قومها

(٢٢) وخاطب الله موسى قولا (٢٣) خاطب بني اسرائيل قولا كل خاص بقر وحمل وماعز لا تاكلوا / (٢٤) وخاص نبيله وخاص فريسه يصنع لكل صناعه واكل لا تاكلوه (٢٥) ان كل اكل خاص من البهايم التي يقربون منها ناري لله فلتقطع النفس الاكله من قومها (٢٦) وكل دم لا تاكلوا في كل مساكنكم من طائر او من بهيمه (٢٧) وكل النفس التي تاكل من اي دم فلتقطع تلك النفس من قومها

134a

(٢٨) وخاطب الله موسى قولا (٢٩) وليني اسرائيل تخاطب قولا المقرب دبيح سلايمه لله يحضر قربانه لله من دبيح سلايمه (٣٠) يده تحضرا ناري الله الخاص مع القص يحضره القص لترجحه ترجيحا في حضره الله (٣١) ويقترا الامام الخاص على المديح ويكون القص لهرون ولبنيه (٣٢) وساق اليمنى

# בגדהוזה

ناريا ١٥١. فلتقطع فلتقطع ١٥١  
26 طائر [ طير ١٥١ الطير ١. من طائر ] لطي ١.  
او من [ ومن ١ او ١٥١. بهيمه ] البهايم ١. او من  
بهيمه [ وبهيمه ١٥١ وبهيمه ١  
27 وكل [ كل ١٥١. التي ] الذي ١. من اي [ اي  
בגדהוזה < ١ كل ١٥١. فلتقطع ... النفس ] فلتقطع  
النفس هذه ١

28 موسى [ الى موسى ١. قولا ] قايل ١  
29 وليني [ والى بني ١. سلايمه ] سلايم ١. قربانه  
قربه ١  
30 يده [ بيده ١. تحضرا ] يحضر ١ تحضر ١ تحضرها  
١. الله [ لله ١٥١. مع ] على ١. لترجحه  
لترجيحه ١٥١ يرححه ١ ليرجحه ١٥١ ليرجح اياه ١.  
في حضره [ بين يدين ١  
31 ولبنيه ] واولاده ١  
32 وساق [ والساق ١٥١. اليمنى ] اليمين ١. دبيح  
دبايح ١٥١

19 يدنوا [ يدن ١. بشي ] باي ١٥١ بشي من ١  
بايت ١٥١ بكل ١. نجس [ نجاسة ١٥١, ١-١٥١ الطما ١.  
بالنار ] وبالنار ١  
20 التي [ الذي ١٥١. لحما ] بشر ١. التي [ التي الذي  
١-١. فلتقطع ... من ] فلتقطع النفس هذه من جملة  
١  
21 ونفس [ واي نفس ١٥١ وايت نفس ١٥١. تدنو  
ان تدن ١. بشي ] باي ١٥١ بكل ١ بايت ١٥١ < ١.  
نجس [ نجاسة ١-١٥١, ١ < ١. من نجاسه ] بنجاسة  
בגדהוזה. انسان ] ادم ١. باي [ بايت ١٥١ بكل ١.  
شرص [ ساع ١ ساعي ١. فلتقطع ... من ] فلتقطع  
النفس هذه من جملة ١  
22 موسى [ الى موسى ١  
23 خاطب [ خاطب الى ١. بقر ] ثور ١. وحمل  
وماعز ] او ضان او ماعز ١ وخاص ماعز ١  
24 لكل [ لاي ١٥١ لايت ١. صناعه ] الصناعة ١  
25 البهايم [ البهيمه ١٥١. التي ] الذي ١٥١. ناري

وزرها تتحمّل (١٩) واللحم الذي يدنو بأي نجاسة لا يؤكل بالنار يُحرق اللحم كل طاهر يأكل لحما (٢٠) والنفس التي تأكل لحما من ذبيح السلائم الذي لله ونجاسته عليه فلتقطع تلك النفس من قومها (٢١) وأي نفس تدنو بأي نجاسة بنجاسة انسان أو بهيمة نجسة أو بأي ساع نجس وأكل من لحم ذبيح السلائم الذي لله فلتقطع تلك النفس من قومها

### כל חלב שור וכשב

(٢٢) وخاطب الله موسى قائلا (٢٣) خاطب بني اسرائيل قولا كل خاصّ بقر وحمل وماعز لا تأكلوا (٢٤) وخاصّ نبيلة وخاصّ فريسة يُصنع لكل صناعة وأكلا لا تأكلوه (٢٥) ان كل أكل خاصّ من البهائم التي يُقربون منها ناريا لله فلتقطع النفس الآكلة من قومها (٢٦) وكل دم لا تأكلوا في كل مساكنكم من طائر ومن بهيمة (٢٧) وكل النفس التي تأكل أي دم فلتقطع تلك النفس من قومها /

### המקריב את זבח שלמים

120a

(٢٨) وخاطب الله موسى قائلا (٢٩) ولبي اسرائيل تخاطب قولا المقرب ذبيح سلائم لله يُحضر قربانه لله من ذبيح سلائمه (٣٠) يده تحضران ناري الله الخاصّ مع القصّ يُحضره القصّ ليرجّحه ترجيحا في حضرة الله (٣١) ويُقتّر الإمام الخاصّ على المذبح ويكون القصّ هرون ولبنيه (٣٢) والساق اليمنى

(١٩) يدنو[ يدنوا B (٢١) تدنو[ تدنوا B. بنجاسة[ نجاسة B. أو بهيمة[ כתובות פעמיים והפעם השניה נעק"ל B (٢٥) يُقربون[ מערבون B

LKJIHGEDCA

- 19 يحرق[ تحرق I  
20 والنفس التي[ النفس الذي L. الذي[ التي K.  
فلتقطع[ فلتنقطع GC  
21 تدنو[ يدنوا L. نجاسة[ نجاسته D. بنجاسة  
نجاسة L. بهيمة[ بهيمة L. بأي[ بكل J. ساع  
رجس D. من[ < L. لحم[ < J. فلتقطع[ فلتنقطع G  
فالتقطع L. تلك[ ذلك C  
24 وخاصّ نبيلة[ < L. يصنع[ تصنع A. صناعة  
الصناعة H. وأكلا[ اكلا I
- 25 التي[ الذي L. يقربون[ تقربون D. منها[ منه K.  
فلتقطع[ فالتقطع L. النفس[ تلك النفس D  
27 النفس[ < H. اي[ < D  
28 قائلا[ قولاً H  
29 تخاطب[ < C يخاطب L. سلائم[ سلايم IGE  
30 يده[ يده J. تحضران[ يحضران I. الخاص[ < G.  
ليرجّحه[ ليرجّحه IGD ليرجّحه K  
32 والساق[ وساق K. اليمنى[ اليمين A. تعطوا  
يعطوا IEC

تعطو رفيعه للامام من دبيح سلايكم (٣٣) المقرب دم السلايم والخاص من بني هرون له تكون ساق اليمنى رزقا (٣٤) فان قص الترجيح وساق الرفيعة اخدت من قبل بني اسرائيل من دبيح سلايهم فاعطيها هرون الامام ولبنيه رسم الدهر من قبل بني اسرائيل (٣٥) هذه مسحه هرون ومسحه بنيه من ناري الله في يوم تقريبه اياهم للامامه لله (٣٦) الذي وصا الله للاعطا لهم في يوم مسحتهم من قبل بني اسرائيل رسم الدهر لاجيالهم / (٣٧) هذه الشريعة للصعيده وللهديه وللکفاره وللآتم وللکمال ولدبيح السلايم (٣٨) الذي وصا الله موسى في جبل سينين في يوم وصاته بني اسرائيل لتقريب قرايبنهم لله في بربه سينين

134b

### الْأَصْحَاحُ الثَّامِنُ

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) خد هرون وبنيه معه والتياب وزيت المسحه ورت الکفاره والتنين وسله الفطير (٣) وكل الجماعة اجمع الى باب خبا الخضر (٤) وصنع موسى كما وصاه الله فاجتمعت الجماعة الى باب خبا الخضر (٥) فقال موسى للجماعة هذا الامر الذي وصا الله امتتاله (٦) وادنا موسى هرون وبنيه وجمهم بالما

(٧) وجعل عليه التونيه وزنره بالزنار والبسه البشت وجعل عليه القبا وزنره بمشده القبا ووشحه به

(٣٦) لاجيالهم [ لاجيالکم ٨ (٣) اجمع ] < ٨

#### בגדהוזהחט

- 33 دم] من دم א. اليمنى] اليمين  
34 فان] ان בגדהוזהחט. قبل < חט. دبايح  
٥١. فاعطيها] واعطيتها ב واعطيتهم א فاعطيتها  
ח-٥ واعطيت اياهم. ولبنيه] ولاولاده.  
رسم] سنة ב لرسم  
35 مسحه] رفيعة א تشريف ח رفعة ٥١. ومسحه]  
ورفيعة א وتشريف ח رفعة ٥١. بنيه] اولاده.  
تقريبه اياهم] تقدمهم א  
36 الذي] الذي ח. وصا] اوصا א. للاعطا]  
للعطا ٥١. مسحتهم] مسحه اياهم בהוזהחט مسحه  
لهم א مسحتهم ח. رسم] سنة ב رسماً א. الدهر]  
للدهر א  
38 الذي] الذي ח. جبل] طور בהوזהחט.  
سينين] سينا בהوזהחט. وصاته] توصيته א وصيته ח.
- قرايبنهم] قربانهم ח. سينين] سينا ٥١  
1 موسى] الى موسى. قولاً] قايلًا ח  
2 وبنيه] واولاده. زيت] ودهن. والتنين]  
واتنين الثنيان. وسله] وسل ח  
3 اجمع] جوق א  
4 كما] كالذي. وصاه] اوصاه א. وصاه الله]  
وصى الله اياه. فاجتمعت] وجع ח  
5 للجماعة] الى الجماعة. الذي] الذي ח. وصا]  
اوصا א. امتتاله] للفعل בהوזהחט من الصنع ח  
للسنع ח  
6 وادنا] وقرب ב, ח-فقدم א. وبنيه] واولاده.  
وجهم] وغسل اياهم  
7 التونيه] القميص ח. بالزنار] بزناר ח.  
وزنره] ومنطقة ב-ف. ووشحه] ووشح له

تعطوا ربيعة للإمام من ذبيح سلائمكم (٣٣) المقرب دم السلائم والخاص من بني هرون له تكون الساق اليمنى رزقا (٣٤) ان قصّ الترجيح وساق الربيعة أخذت من بني اسرائيل من ذبيح سلائمهم فأعطيتها هرون الإمام ولبنيه رسم الدهر من قبل بني اسرائيل (٣٥) هذه مسحة هرون ومسحة بنيه من ناري الله في يوم تقريه اياهم للإمامة لله (٣٦) الذي وصّى الله للإعطاء لهم في يوم مسحهم من قبل بني اسرائيل رسم الدهر لأجياهم (٣٧) هذه الشريعة للصعيدة وللهدية وللکفارة وللإثم وللکمال ولذبيح السلائم (٣٨) الذي وصّى الله موسى في طور سينين في يوم وصيته بني اسرائيل لتقريب قراينهم لله في برية سينين

## أَلِصَحَاحُ آلثَامِنُ

קח את אהרן

(١) وخطب الله موسى قولا (٢) خذ هرون وبنيه معه والثياب وزيت المسحة ورتّ الكفارة والثنيين وسلّة الفطير (٣) وكل الجماعة أجمع الى باب خباء المحضر (٤) فصنع موسى كما وصّاه الله واجتمعت الجماعة الى باب خباء المحضر (٥) وقال موسى للجماعة هذا الأمر الذي وصّى الله للصنع (٦) وقرب موسى هرون وبنيه وأحهمهم بالماء (٧) وجعل عليه القميص وزنّره بالزئار وألبسه البُشت / وجعل

120b

(٣٧) وللکفارة [والکفارة B

LKJIHGFEDCA

38 [الذي] التي KJD . طور [ جبل K . سينين ] سينين  
GD . بني [ لبني LF . سينين ] سينين D  
1 قولا [ قايل I  
4 وصّاه ] وصّى 11' وصّاه D وصّى G  
5 هذا [ هذه KJ . الذي ] التي J . للصنع [ للفعال KJ  
6 واحهمهم ] وحهم HF  
7 القميص [ التونية D

33 [دم] من دم J . تكون [ يكون JED . الساق ] ساق  
KJ . اليمنى [ المين A  
34 من 1 [ من قبل KIGED  
35 في ] < I . في يوم ] < E  
36 [الذي] التي KJ . مسحهم [ مسحهم A  
37 الشريعة للصعيدة [ شريعة الصعيدة LF .  
وللهدية ] والهدية LID . وللکفارة [ والكفارة D .  
وللائم ] < A وللائم C

(٨) وجعل عليه الصدر وجعل على الصدر الانوار والكمال (٩) وجعل العمامه على راسه وجعل على العمامه الى مقابل وجهه زهره الذهب تاج القدس كما وصا الله موسى

(١٠) واخذ موسى زيت المسحه ومسح المسكن وكل ما فيه وقدسهم (١١) ونضح منه على المديح سبع دفعات ومسح المديح وكل الاته والحوض ومقعده لتقدسهم / (١٢) وسكب من زيت المسحه على راس هرون ومسحه لتقدسه (١٣) وقرب موسى بني هرون والبسهم تونيات وزنبرهم بزنانير وحشا لهم دنيات كما وصا الله موسى

135a

(١٤) وقدم رت الكفاره واسند هرون وبنوه ايديهم على راس رت الكفاره (١٥) ودبح واخذ موسى الدم وجعل على شرافات المديح دايرا باصبغه ورشش المديح والدم سكب الى اس المديح وقده للتكفير عليه (١٦) واخذ كل الشحم الذي على الجوف وزياده الكبد والكليتين وشحمها وقتر موسى على المديح (١٧) والرت وجلده ولحمه وفتره احرق بالنار خارج المعسكر كما وصا الله موسى

(١٨) وقدم تبي الصعيده واسند هرون وبنوه ايديهم على راس التني (١٩) ودبح ونضح موسى الدم على المديح دايرا (٢٠) والتني فصل من مفاصله وقتر موسى الراس والتفاصيل والعنقود (٢١) والجوف والكراعين غسل بالما وقتر موسى كل التني على المديح صعيده هو لرايحه الرضا ناري هو لله كما وصا الله موسى

(١١) على[ عل ٨

בגדהוזהחט

9 على[ 2 < ٥٦

16 وزياده[ وزيدة ח. والكليتين[ مع الكليتين ג

والاثنين[ الكلاوي י. وشحمها[ وشحمها

בגדהוזהחט وشحומها ה

17 احرق[ حرق י. المعسكر[ المعسكر בדהו.

وصا[ اوصى ג

18 واسند[ واسندوا י. وبنوه[ وبنيه בגדה واولاده

י

20 مفاصله[ تفصيله ג. والتفاصيل[ والمفاصل ז

21 والجوف[ والدواخل ב- י. والكراعين

والاكراع ח. غسل[ حم ב. بالما[ בא ٥٦. هو,

هو لله ה

10 زيت[ دهن י. المسكن[ المشكن י. ما فيه

الذي به י. وقدسهم[ وقده ה. وقدسها וזה

11 ومقعده[ وكرنييه י. لتقدسهم[ لتقدسهما

בזהו لتقدسها ה لتقدسهما ח لتقدسهم י

12 وسكب[ ونضح ח. زيت[ دهن י

13 وقرب[ وقدم ג. بني[ اولاد י. تونيات

قمصان ח. بزنانير[ بزنانير ח

14 واسند[ واسندوا י. وبنوه[ وبنيه בגדה واولاده

י. ايديهم[ يديهم ה

15 شرافات[ شراريف י. الى[ على בהו

عليه القباء ومنطقه بمشدّة القباء ووشّحه به (٨) وجعل عليه الصدر وجعل على الصدر الأنوار والكُمّل (٩) وجعل العمامة على رأسه وجعل على العمامة الى مقابل وجهه زهرة الذهب تاج القدس كما وصّى الله موسى

### ויקח משה את שמן המשחה

(١٠) وأخذ موسى زيت المسحة ومسح المسكن وكل ما فيه وقُدّسها (١١) ونضح منه على المذبح سبع دفعات ومسح المذبح وكل آلاته والحوض ومقعده لتقدّسهما (١٢) وسكب من زيت المسحة على رأس هرون ومسحه لتقدّسه (١٣) وقَرَّب موسى بني هرون وألبسهم قمصانا وزرّهم بزنانير وحشا لهم ذَنِيَّات كما وصّى الله موسى

### ויגיש את פר החטאת

(١٤) وقَدَّم رتّ الكفّارة وأسند هرون وبنوه أيديهم على رأس رتّ الكفّارة (١٥) وذبح وأخذ موسى الدم وجعل على شُرَافَات المذبح دائرا بإصبعه ورشّش المذبح والدم سكب على أَسّ المذبح وقُدّسه للتكفير عليه (١٦) وأخذ كل الشحم الذي على الجوف وزيادة الكبد والكليتين وشحمهما وقَتَّر موسى على المذبح (١٧) والرّتّ جلده ولحمه وفرثه أحرق بالنار خارج العسكر كما وصّى الله موسى

### ויגיש את איל העלה

(١٨) وقَدَّم ثنّي الصعيّدة وأسند هرون وبنوه أيديهم على رأس الثني (١٩) وذبح ونضح موسى الدم على المذبح دائرا (٢٠) والثني فُصِّل من مفاصله وقَتَّر موسى الرأس والتفاصيل والعنقود / (٢١) والدواخل والأكارع غسل بالماء وقَتَّر موسى كل الثني على المذبح صعيّدة هو لرائحة الرضى ناري هو لله كما وصّى الله موسى

121a

(٨) وجعل<sub>2</sub> ... الصدر] B 'ש' (١٣) قمصانا] قمصان B

LKJIHGFEDCA

15 الدم] من الدم K. المذبح<sub>2</sub>] < F. سكب] نضح K. على] الى KJIH,F-A. أسّ] راس G. للتكفير A  
17 والرّتّ] الرت L. جلده] وجلده LKIHGEA.  
وفرثه] < J. العسكر] المعسكر LKJ,H-C  
18 ثنّي] رت H < I. وبنوه] وبنيه I  
19 الدم] من الدم K  
21 غسل] غسّل K

10 المسحة] المشحة A. المسكن] المشكن KJHC  
11 منه] < J. ومقعده] وكرنييه sup مقعده E وكرنييه G وكرنييه ومقعده I. لتقدّسهما] لتقدّسهما D لتقدّسها G  
13 قمصانا] قمصان LKJHGFEDCA تونيات D.  
بزنانير] بالزنانير L  
14 رت<sub>1</sub>] الرت B' رت F. و بنوه] وبنوك H وبنيه I. رت<sub>2</sub>] الرت K

(٢٢) وقرب التني الثاني ثني الكمال واسند هرون وبنيه ايديهم على راس التني (٢٣) وديح / واخذ موسى من الدم وجعل على شحمه اذن هرون اليمنى وعلى بهام يده اليمنى وعلى بهام رجله اليمنى (٢٤) وقرب بني هرون وجعل موسى من الدم على شحمت اذانهم اليمنى وعلى شحمت ايديهم اليمنى وعلى شحما[ت] ارجلهم اليمنى ونضح موسى الدم على المديح دايرا (٢٥) واخذ الخاص والاليه وكل الشحم الذي على الجوف وزياده الكبد والكليتين وشحمهما وساق اليمنى (٢٦) ومن سله الفطير التي بحضره الله اخذ رغيف فطير واحده ورغيف خبز واحد كتيفا وواحد سخيافا وجعل مع الشحم ومع ساق اليمنى (٢٧) وجعل الكل على كفي هرون وعلى اكف بنيه ورجحهم ترجيحا في حضره الله (٢٨) واخذها موسى من على اكفهم وقتر على المديح مع الصعيده كمال هي لرايحه الرضا ناري لله

135b

(٢٩) واخذ موسى القص ورجحه ترجيحا في حضره الله من تني الكمال لموسى كان رزقا كما وصا الله موسى (٣٠) واخذ موسى من زيت المسحه ومن الدم الذي على المديح ونضح على هرون وعلى تيباه وعلى بنيه وعلى تياب بنيه معه وقلس هرون وتيباه وبنيه وتياب بنيه معه

(٣١) وقال موسى لهرون ولبنيه / اطبخوا اللحم في باب خبا المخضر في موضع مقدس وهناك تاكلوه

136a

(٣٠) وعلى<sup>٢</sup> وعلى<sup>٢</sup> ٨

# בגדהוהחט

٢٢ [وقرب] وقدم ١. واسند] واسندوا ٢. وبنيه] وبنوه בגדהוהחט ٣. واولاده ٢  
23 [الدم] دمه ٢. اليمنى] اليمنة ٢. بهام] ابهام ٣  
24 [وقرب] وقدم ١. بني] اولاد ٢. شحمت] شحمة ٣. اذانهم] اذانهم ٢. اذنيهم ٢. اليمنى] اليمنة ٢. شحمت] بهامات ٣. بهامات ١. بهم ٣. بهامات ٢. ابهام ٣. ايديهم] يدهم ٣. ارجلهم] رجلهم ٣  
25 [والاليه] الالية ٢. وكل] وجميع ٢. الشحم] الخاص ٢. وزياده] فضلة ٢. والكليتين] والاثنين الكلاوي ٢. وساق] والساق ١. اليمنى] اليمين ٢  
26 [سله] سل ٣. بحضره] بين يدين ٢. رغيف] رغيف ٢. رغيفا ١. فطير] فطيرا ١. واحده] واحد ٢. ٣. ورغيف] ورغيف ٢. ورغيفي ٣. واحد] كتيفا] واحدة كثيفة ١. كتيف واحد ٣. ساموني واحدة

٢٣ [واحد سخيافا] واحد سخياف ٣. واحد رقيق ٢  
27 [كفي] اكف ٣. وعلى اكف] < ٣. بنيه] اولاده ٢. ورجحهم] ورجحها ٢. ٦-٢. في حضره] بين يدين ٢  
28 [واخذها] واخذهم ١. واخذ ٣. واخذها موسى] واخذ موسى اياهم ٢. مع] على ٢. كمال] كمالا ٣. ٣١. هي] هم ١. هن ٣. هما ٢  
29 [في حضره] بين يدين ٢. رزقا] نصيبا ٢  
30 [زيت] دهن ٢. بنيه] اولاده ٢. وتيباه] واثواب ٣. واثوابه ٣. 31 [لهرون ولبنيه] الى هرون والى اولاده ٢. في] < ٢. مقدس] القدس ١. وهناك] وثم ١. والخبز] واللحم ٣. سله] سل ٣. وصيت] اوصيت ١.



## ויקריב את איל השני

(٢٢) وقَرَّبَ الثَّانِي الثاني ثِي الكمال وأسند هرون وبنوه أيديهم على رأس الثَّانِي (٢٣) وذبح وأخذ موسى من دمه وجعل على شحمة أُذُن هرون اليمنى وعلى إبهام يده اليمنى وعلى إبهام رِجله اليمنى (٢٤) وقَرَّبَ بني هرون وجعل موسى من الدم على شحمت آذانهم الإيمان وعلى إبهامات أيديهم الإيمان وعلى إبهامات أرجلهم الإيمان ونضح موسى الدم على المذبح دائرا (٢٥) وأخذ الثَّرَبَ والألية وكل الشحم الذي على الجوف وزيادة الكبد والكليتين وشحمهما وساق اليمنى (٢٦) ومن سَلَّة الفطير التي في حضرة الله أخذ رغيف فطير واحدا ورغيف خبز كثيفا واحدا ورقيقا واحدا وجعل مع الشحوم ومع ساق اليمنى (٢٧) وجعل الكل على كَفِّي هرون وعلى أَكْفَ بنيه ورجَّحها ترجيحا في حضرة الله (٢٨) وأخذها موسى من على أَكْفَهم وقَتَّرَ على المذبح مع الصاعدة كمال هنّ لرائحة الرضى ناري لله

## ויקח משה את החזה

(٢٩) وأخذ موسى القَصَّ ورجَّحه ترجيحا في حضرة الله من ثِي الكمال لموسى كان نصيبا كما وصَّى الله موسى (٣٠) وأخذ موسى من دهن المسحة ومن الدم الذي على المذبح ونضح على هرون وعلى ثيابه وعلى بنيه وعلى ثياب بنيه معه وقدَّس هرون / وثيابه وبنيه وثياب بنيه معه

121b

## בשלו את הבשר

(٣١) وقال موسى لهرون ولبنيه اطبخوا اللحم في باب خباء المحضر في موضع مقدَّس وهناك تأكلونه

LKJIHGEDCA

ومع [مع KJHC

22 وقَرَّبَ [وقدم E

27 كَفِّي [اكف L. أَكْفَ [كفي KH. ورجَّحها]

23 رِجله [ارجله D

ورجَّحهما JA

24 بني [بنو I. الإيمان<sub>1</sub>] اليمنى LD. إبهامات<sub>2</sub>] إبهام

28 وأخذها [واخذ A. أَكْفَهم [كفهم L. من] &lt; HC .

D. أرجلهم [رجلهم L

هنّ هم H

25 الثَّرَبَ [الخاص L-G. والألية] الالية IGE

30 موسى [دم D. الدم] C

26 أخذ [واخذ KHC تاخذ J. فطير] فطيرا L. كثيفا

كثفا L. مع [على K &lt; L. الشحوم] الخواص IGE.



والخبز الذي في سلّة الكمال كما وصّيتُ قولاً هرون وبنوه يأكلونه (٣٢) والفاضل من اللحم ومن الخبز بالنار تحرق (٣٣) ومن باب خباء المحضر لا تخرجوا سبعة أيام الى يوم كمال أيام كمالكم ان في سبعة أيام تكمل رُتبكم (٣٤) كما صنع في اليوم هذا وصّى الله للفعل تكفيرا عنكم (٣٥) وبياب خباء المحضر تُقيمون نهارة وليلا سبعة ايام وتحفظون حفظ الله كيلا تهلكوا ان كذلك وصّيت (٣٦) فصنع هرون وبنوه كل الخطوب التي وصّى الله على يد موسى

## أَلِصْحَاحُ التَّاسِعُ

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי

(١) ولمّا كان في اليوم الثامن استدعى موسى بهرون وبنيه وبشيوخ اسرائيل (٢) وقال لهرون خذ لك عجل بقر للكفارة وثنيا للصعيدة كمّلا وقرب في حضرة الله (٣) ولشيوخ اسرائيل تخاطب قولاً خذوا ساعور ماعز للكفارة وعجلاً وخروفا ابني سنة كمّلا للصعيدة (٤) وثورا وثنيا للسلائم ذبيحا في حضرة الله وهديّة ملتوتة بالدهن ان اليوم الله متجلّ لكم (٥) فأخذوا ما وصّى موسى الى حضرة خباء المحضر ودنوا كل الجماعة ووقفوا في حضرة الله (٦) وقال موسى هذا الأمر الذي وصّى الله تفعلوا ليتجلّى لكم جلال الله / (٧) وقال موسى لهرون أدنُ الى المذبح واصنع كفارتك وصعيدتك

122a

LKJIHGFEDCA

IGED

32 ومن الخبز] والخبز A. تحرق] يحرق JC تحرقوا

IGED

4 ذبيحا] ذبحا LG. ملتوته] < D. بالدهن] بالزيت

GA. ان] فان IGED. اليوم] < F. الله] < C. اليوم

الله] الله اليوم GE. متجلّ] مُنجل F

5 ما] كل ما IGE. وصّى] وصى الله I

6 تفعلوا] يفعلو D. ليتجلّى] لينجلّو ← لينجلّى F

7 الى] < E. وصعيدتك] وصعايدك K. عنهم]

بسببهم I

33 في] < L. تكمل] بكمّل L. رُتبكم] رتبتم

LJHE

34 اليوم هذا] هذا اليوم IGED. عنكم] عليكم A

36 وبنوه] وبنيه I

1 بهرون] وهرون I

3 ولشيوخ] وبشيوخ I لشيوخ L. ساعور] سيعور

وكفر بسبيك وبسبب القوم واصنع قربان القوم وكفر عنهم كما وصا الله (٨) ودنا هرون الى المذبح وديح عجل الكفاره الذي له (٩) وقرب بني هرون الدم اليه وغمس اصبعه في الدم وجعل على شرفات المذبح والدم سكب على اس المذبح (١٠) والخاص والكليتين وزياده الكبد من الكفاره قتر على المذبح كما وصا الله موسى (١١) واللحم والجلد احرق بالنار خارج المعسكر

(١٢) وديح الصعيده واحضروا بني هرون اليه الدم ونضح على المذبح دايرا (١٣) والصعيده احضروا اليه بتفاصيلها والراس وقتر على المذبح (١٤) وغسل الدواخل والكراعين وقتر مع الصعيده على المذبح (١٥) وقرب قربان القوم واخذ سيعور الكفاره الذي للقوم وديحه وكفر به كالاول (١٦) وقرب الصعيده وصنعها كالحكم (١٧) وقرب الهديه وملا كفيه منها وقتر على المذبح سوى صعيده الغداه (١٨) وديح التور والثني دبح السلايم الذي للقوم / فاحضر بنو هرون الدم اليه ونضحه على المذبح دايرا (١٩) والخاص من الثور ومن الثني الاليه والمغطي والكلى وزياده الكبد (٢٠) وجعل الخواص مع القصوص وقتر الخواص على المذبح (٢١) والقصوص وساق اليمنى رجح هرون ترجيحاً في حضره الله كما وصا الله موسى

137a

(٢٢) ورفع هرون يده على القوم وباركهم وانحدر من فعل الكفاره والصعيده والسلايم (٢٣) ودخل موسى وهرون الى خبا المحضر وخرجا وباركا القوم وتجلى جلال الله لكل القوم (٢٤) وخرجت نار من قبل الله واحرقت على المذبح الصعيده والخواص ونظر كل القوم وسبحو وخرؤا على وجوههم

### בגדהוהחטא

اوصى ٨

17 كفيه [كفه פ. الغداه] الصباح בג' الصباح ٥٦  
18 [الذي] التي פ. فاحضر بنو] واحضروا بني ג'  
19 [الخاص] والخواص ב-ג, ٥٦ والخواصات ג'.  
والكلى] والكليتين בג'ג' والكلا ٦ والكليتان פ  
والكلوي ג'. وزياده] وفضلة ג'  
20 [الخواص] الخواصات ג'. [مع] على ג'  
21 وساق] والساق ٥٦. اليمنى] اليمين פ'. في  
حضره] بين يدين ג'  
22 [على] الى ٢١. فعل] الف[عل] פ  
23 وخرجا وباركا] وخرجوا وباركوا פ'. وباركا]  
وباركا على ٢١  
24 نار] ناراً ג'. قبل] حضرة ב-ג, ٥٦.  
واحرقت] واكلت ٥٦. والخواص] والخواصات ג'.  
ونظر] ونظروا בג'. وسبحوا] ورننوا ב-ג'.  
وخرؤا] وسقطو פ. وجوههم] وجوههما ٧

8 ودنا] فتقدم ג' وتقرب ג'. [الذي] التي פ  
9 وقرب] وقدموا ג' وقربوا פ'. [بني] بنو ב, פ-٥  
اولاد ג'. اصبعه] اصبعو ג' اصباعه ٥. شرفات]  
شرفات ב-٥ شراريف ג'. على] الى פ'  
10 [الخاص] والشحم ג'. والكليتين] والكلوي ג'.  
وزياده] والفضلة من בג'١١١ والفاضل من פ وفضلة  
من ג'. وصا] اوصى ג'  
11 احرق] حرق ג'. المعسكر] المعسكر פ  
12 واحضروا] فاحضر ב, פ-٥. [بني] بنو  
ב, פ-٥. [اليه] الى פ. ونضح] ونضحه ב-ג'  
13 بتفاصيلها] مفصلها פ. وقتر] قتر בג'  
14 الدواخل] الجوف פ. والكراعين] والاكارع  
٢١. [مع] على ג'  
15 [الذي] التي פ. وكفر به] وكفره בג'

وَكُفِّرْ عَنْكَ وَعَنِ الْقَوْمِ وَاصْنَعْ قَرْبَانَ الْقَوْمِ وَكُفِّرْ عَنْهُمْ كَمَا وَصَّى اللَّهُ (٨) فَدَنَا هَارُونَ إِلَى الْمَذْبَحِ وَذَبَحَ عَجَلَ الْكَفَّارَةِ الَّتِي لَهُ (٩) وَقَرَّبَ بَنُو هَارُونَ الدَّمَ إِلَيْهِ فَمَغَسَ إصْبَعَهُ فِي الدَّمِ وَجَعَلَ عَلَى شُرَافَاتِ الْمَذْبَحِ وَالدَّمَ سَكَبَ عَلَى أَسَسِ الْمَذْبَحِ (١٠) وَالْخَاصَّ وَالْكَلِيتَيْنِ وَالْفَضْلَةَ مِنَ الْكَبِدِ مِنَ الْكَفَّارَةِ قَتَرَ عَلَى الْمَذْبَحِ كَمَا وَصَّى اللَّهُ مُوسَى (١١) وَاللَّحْمَ وَالْجِلْدَ أَحْرَقَ بِالنَّارِ خَارِجَ الْعَسْكَرِ

### וישחט את העולה

(١٢) وَذَبَحَ الصَّعِيدَةَ وَأَحْضَرَ بَنُو هَارُونَ إِلَيْهِ الدَّمَ فَنَضَحَهُ عَلَى الْمَذْبَحِ دَائِرًا (١٣) وَالصَّعِيدَةَ أَحْضَرُوا إِلَيْهِ بِتَفَاصِيلِهَا وَالرَّأْسَ فَقَتَرَ عَلَى الْمَذْبَحِ (١٤) وَغَسَلَ الدَّوَاخِلَ وَالْأَكَارِعَ وَقَتَرَ مَعَ الصَّعِيدَةِ عَلَى الْمَذْبَحِ (١٥) ثُمَّ قَرَّبَ قَرْبَانَ الْقَوْمِ فَأَخَذَ سِيعُورَ الْكَفَّارَةِ الَّذِي لِلْقَوْمِ وَذَبَحَهُ وَكُفِّرَ بِهِ كَالأَوَّلِ (١٦) وَقَرَّبَ الصَّعِيدَةَ وَصَنَعَهَا كَالْحَكَمِ (١٧) وَقَرَّبَ الْهَدِيَّةَ فَمَلَأَ كَفِّهِ مِنْهَا وَقَتَرَ عَلَى الْمَذْبَحِ سَوَى صَعِيدَةِ الصَّبَاحِ (١٨) وَذَبَحَ الثَّوْرَ وَالثَّيِّبَ ذَبِيحَ السَّلَامِ الَّذِي لِلْقَوْمِ وَأَحْضَرَ بَنُو هَارُونَ الدَّمَ إِلَيْهِ فَنَضَحَهُ عَلَى الْمَذْبَحِ دَائِرًا (١٩) وَالْخَوَاصَّ مِنَ الثَّوْرِ وَمِنَ الثَّيِّبِ الْأَلِيَّةِ وَالْمَغْطِيِّ وَالْكَلِيتَانِ وَزِيَادَةَ الْكَبِدِ (٢٠) وَجَعَلَ الْخَوَاصَّ مَعَ الْقَصُوصِ وَقَتَرَ الْخَوَاصَّ عَلَى الْمَذْبَحِ (٢١) وَالْقَصُوصَ وَسَاقَ الْيَمْنَى رَجَّحَ هَارُونَ تَرْجِيحًا فِي حَضْرَةِ اللَّهِ كَمَا وَصَّى اللَّهُ مُوسَى

### וישא אהרן את ידו על הע[ם]

(٢٢) وَرَفَعَ هَارُونَ يَدَهُ عَلَى الْقَوْمِ وَبَارَكَهُمْ وَنَحَدَرَ مِنْ فِعْلِ الْكَفَّارَةِ / وَالصَّعِيدَةِ وَالسَّلَامِ (٢٣) ثُمَّ دَخَلَ مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى خَبَاءِ الْخَضِرِ وَخَرَجَا وَبَارَكَا الْقَوْمَ وَتَجَلَّى جَلَالُ اللَّهِ لِكُلِّ الْقَوْمِ (٢٤) وَخَرَجَتْ نَارٌ مِنْ حَضْرَةِ اللَّهِ فَأَحْرَقَتْ عَلَى الْمَذْبَحِ الصَّعِيدَةَ وَالْخَوَاصَّ وَنَظَرَ كُلُّ الْقَوْمِ وَرَنُّوا وَسَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ

122b

LKJIHGFEDCA

8 التي [الذي] KJI

9 [بنو] بني I. فغمس [فيغمس] J. إصبغ [في] يده من

K. وجعل [ويجعل] J. شُرَافَاتِ [شُرَافَاتِ] ٢٠

شُرَافَاتِ D. على [إلى] IGEDA

10 قَتَرَ [وقتر] LG

11 العسكر [المعسكر] L-G, EDC

12 وأحضر [واحضروا] A ونضح I. إليه &lt; F

13 أحضروا [احضروا] KJC احضر H

15 ثُمَّ قَرَّبَ [وقرب] KI. وذبحه [ودبحها] I. وكُفِّرَ به [

وقتره F وكفر بها I

17 كَفِّهِ [كفه] KJHC كفه Kفي I

18 والثني [والثني] ٢٠' ٢١' ٢٢' والكبش G. ذببح [ذببح]

LG. وأحضر [واحضروا] L

19 والكليتان [والكليتين] JHA

21 اليمنى [اليمنى] K

24 وخرجت [فاخرجت] L. حضرة [قبل] A. فأحرق [

فأحرق K. المذبح [مذبح] L. والخواص [والخواص

sup مع C. ونظر [ونظروا] K. ورَنُّوا [ورَنُّوا] IGEA

ورنوا sup مع C وزنوا ٢٠' او غَنُّوا D. وسقطوا [

وسقطوا KJ

## الأَصْحَاحُ الْعَاشِرُ

- (١) واخدا بنو هرون نذب واييهوا كل امري مجمرته وجعلا فيهما نارا وجعلا عليهما دخنه وقربا في حضره الله نارا اجنبيه ما لم يوصهما (٢) فخرجت نارا من قبل الله واحرقتهما وماتا في حضره الله
- (٣) وقال موسى لهرون هو ما قاله الله قولاً بالقرب مني ابطش وبين يدي كل القوم استكبر فسكت هرون (٤) واستدعى موسى بميشال وباليصفن ابنا عزيال عم هرون / وقال لهما ادنيا فاحتملا اخويكما من حضره القدس الى خارج المعسكر (٥) فدنيا وحلاهما بتونيتهما الى خارج المعسكر كما امر موسى
- (٦) وقال موسى لهرون وللعاذر ولايتمر ابنيه رويسكم لا تكشفوا وتياكم لا تحرقوا ليلا تهلكوا وعلى كل الجماعة يسخط واخوتكم كل ال اسرائيل ييكون الحريق الذي احرق الله (٧) ومن باب خبا المخضر لا تخرجو ليلا تهلكو فان زيت مسحه الله عليكم وصنعوا كما امر موسى
- (٨) وخاطب الله هرون قولاً (٩) خرا ومسكرا لا تشرب انت وبنيك معك عند دخولكم الى خبا

137b

### בגדהוזה

- 1 اخوتكما בגדהוזה اخوتكم ג. حضره [ قبل حضرت  
 . المعسكر ] العسكر הזה  
 5 فدنيا [ فتقدما ג فدنوا ודנו . وحلاهما  
 وحلوهما ו رفعوا اياهم . بتونيتهما ] بتونيتهما  
 ג بتونيتهما הזה بقمصانها ו بتياهم .  
 المعسكر ] العسكر הזה . امر [ قال 2  
 6 وللعاذر ] ولالعزر בגדהוזה وللمنصور [ الى  
 العزر . ولايتمر ] وللمفضل . ابنيه [ بنيه .  
 رويسكم ] رويسكم בגדה . تحرقوا [ تحرقوا  
 تمزقו ד תשقו זה . ليلا ] كيلا בגדהוזה لكيلا ו  
 ولا . تهلكوا [ تموتا ג تموتו . ال ] ال בג  
 . ييكون [ يترتו ה يرتون . الحريق ] الحريقة ג.  
 الذي [ التي ג . احرق ] حرق  
 7 ليلا ] كيلا ב, ד - 5 . تهلكوا [ تموتו ג تموتون .  
 فان ] ان בג . زيت [ دهن . مسحه ] المسحه .  
 وصنعوا [ فصنعا ג  
 8 هرون ] الى هرون . قولاً [ قايلא  
 9 وبنيك ] وبنوك בגדהוזה . معك ] . عند  
 دخولكم ] لدخولكم הזה . ليلا ] كيلا ב - 5 ولا

- 1 واخدا [ فاخذ דה واخذ 2 واخذوا . بنو ] ابنا  
 בגדהוזה ابني ג بني . نذب واييهوا [ الشريف  
 والبهى . كل امري ] كل امر ו رجل . مجمرته  
 مبخرته בג . وجعلا [ وجعلوا . فيهما  
 فيهن ו بهن . نارا ] نار . عليهما [ عليها ג  
 عليهن . في حضره ] بين يدين . اجنبيه [ برانية  
 . ما ] الذي . يوصهما [ يوصيهما 2 يوصيا بها  
 2 يوصيهم 6 وصي اياهم  
 2 نارا [ نار ב - . قبل ] حضرة ב - 2 .  
 واحرقتهما [ فاحرقتهم 2 فاكلتهم . وماتا ] فاماتا  
 وماتوا . في حضره ] بين يدين  
 3 ما [ الذي ג . قاله ] قال ב - 5 . خاطب . وبين  
 يدي [ وعلى 2 وبمشهد זה وعلي مقابل . استكبر  
 اعظم 2 . فسكت ] فاصمت בגדה فصمت 2  
 4 بميشال [ بميشال 5 < الى ميشال . وباليصفن  
 وباليصفن 2 < الى اليصفن . ابنا ] بني 2 ابني  
 دהوזה اولاد . عزيال ] < . لهما ] لهم 2 اليهم .  
 ادنيا [ تقدموا 2 ادنوا 5 - 5 . فاحتملا ] واحلوا 2  
 احتملا 6 واحلا 1 احلا 2 وارفعوا . اخويكما

## الْإِصْحَاحُ الْعَاشِرُ

(١) وأخذ ابنا هرون نذب وأبَيَّهوا كل امرئ مجمرته وجعلا فيهما نارا وجعلا عليهما دخنة وقربا في حضرة الله نارا أجنبيّة ما لم يوصهما (٢) فخرجت نار من حضرة الله فأحرقتهما فماتا في حضرة الله

### בְּקִרְבֵּי אֶקֶדֶשׁ

(٣) وقال موسى لهرون هو ما قال الله قولا بالقرب مني أبطش وبين يدي كل القوم أستكبر فسكت هرون (٤) فاستدعى موسى بميشال وباليصفن ابني عزّال عمّ هرون وقال لهما ادنيا احملا أخويكما من حضرة القدس الى خارج المعسكر (٥) فدنيا وحملهما بقمصانهما الى خارج المعسكر كما أمر موسى

### רָאשֵׁיכֶם לֹא תַפְרְעוּ

(٦) وقال موسى لهرون وللعاذر ولايثمر ابنيه رؤوسكم لا تكشفوا وثيابكم لا تمزّقوا كيلا تهلكوا وعلى كل الجماعة يسخط واخوتكم كل آل اسرائيل ييكون الحريق الذي أحرق الله (٧) ومن باب خباء المحضر لا تخرجوا كيلا تهلكوا ان زيت مسحة الله عليكم فصنعوا كأمر موسى

### יֵין וְשֹׂכֵר אֶל תִּשְׁתֶּה

(٨) وخطب الله هرون قولا (٩) خمرا ومُسكرا لا تشرب أنت وبنوك معك / عند دخولكم الى خباء

123a

### LKJIHGFEDCA

KH. عزّال [عزّال] A عزّال KIHGED عزّال F. أخويكما [اخوتكما] KJHDCA. المعسكر [العسكر] A

6 وقال [ثم قال IED. وللعاذر] ولالعزر KJH وللعاذر I. ولايثمر [وايثمر G. ابنيه] بنيه J. رؤوسكم [روسكم LKGDA. كيلا] ولا H

7 ان [فان IGED. مسحة] المسحة I. كأمر [كما امر I

1 وأخذ [واخذا GF واخذوا K فاخذا L. وأبَيَّهوا] وأبَيَّهوا F وهو G وأبَيَّهوا I وأبَيَّهوا L. مجمرته [مبخرته A محرقه L. فيهما] فيها GE. عليهما [عليها IGE. الله < D. أجنبيّة] اجنبيا "F يوصهما [يوصيهما KJHDC يوصي بها "F F

2 حضرة [قبل "F قبل J 3 قولا] < L

4 موسى [بموسى L. بميشال] بميشال E بميشال G وبميشال L. وباليصفن [وباليصفن KA. ابني] ابنا

المحضر ليلا تهلکوا سنه الدهر لاجيالکم (١٠) للتمييز بين القدس وبين المبذول وبين الطمي وبين الطاهر (١١) ولارشاد بني اسرائيل كل السنن التي امرهم الله على يد موسى

(١٢) وخاطب موسى لهرون وللعاذر ولايثمر بنيه الباقين خدو الهديه الفاضله من ناري الله وكلوها فطيرا جانب المذبح ان من اقدس الاقداس هي (١٣) وتاكلوها في موضع مقدس ان رسمك ورسم بنيك هي من ناري الله ان كذلك وصيت / (١٤) وقص الترجيح وساق الرفيعه تاكلوها في موضع طاهر انت وبنيك وبناتك معك ان رسمك ورسم بنيك جعلاً من دبيع سلايم بني اسرائيل (١٥) ساق الرفيعه وقص الترجيح مع ناري الخواص يحضروا للترجيح ترجيحاً في حضره الله وليكن لك ولبنيك ولبناتك معك رسم الدهر كما وصا الله

138a

(١٦) وسيعور الكفار طلبة طلب موسى وهوداه محروق فسخط على العزر وعلى ايتمر ابني هرون الباقين قولا (١٧) مم لم تاكلوا الكفار في موضع مقدس ان من اقدس الاقداس هي واياها اعطيتم لاستغفار وزر الجماعه تكفيرا عنهم في حضره الله (١٨) اد لم يدخل من دمها الى القدس الخاص اكلا

(١٤) وقص] ويت 8. جعلاً جعلت 8

# בגדהוזה

14 وقص] قص 8. وبنيك] وبنيك 8. وبنيك 8. رسمك ورسم] جزك وجز 8. جعلاً] جعلت 8. دبيع] دبايح 11

15 مع] على 8. الخواص] الخواصات 8. للترجيح] لترجيح 8. في حضره] بين يدين 8. وليكن] ويكون 8. ولبنيك] ولاولادك 8. رسم] سنة 8. وصا] اوصى 8

16 طلبه] طلباً 8. وهوداه] وادا هو 8. وهوداه 8. العزر] المنصور 8. العازر 8. ايتمر] المفضل 8. ابني] ابنا 8. بني 8. اولاد 8. الباقين] الباقين 8. الباقون 8

17 مم] لم 8. لا 8. لا 8. تاكلوا] اكلتما 8. اكلتم 8. مقدس] القدس 8. من اقدس] اقدس 8. اعطيتم] اعطيتكم 8. اعطيتمهم 8. جعلت لكم 8. اعطى لكم 8. لاستغفار] لحمل 8. لرفع 8. تكفيرا] للتكفير 8. عنهم] عنها 8. عليهم 8. في حضره] بين يدين 8. 18 اد] ان 8. لم يدخل] لا دخل 8. من] 8.

8. تهلکوا] تموتوا 8. تموتو 8. تموتون 8. سنه] رسم 8

10 للتمييز] للتمييز 8. 11 للتمييز 8. للتمييز 8. القدس] المقدس 8. المبذول] التبديل 8. المبذل 8. الطمي] النجس 8

11 كل] الى كل 8. لكل 8. السنن] الرسوم 8. التي] الذي 8. امرهم] خاطبهم 8. امرهم ... يد] امر الله اليهم بيد 8

12 وخاطب] وكلم 8. لهرون] هرون 8. وللعاذر] ولالعزر 8. والعزر 8. وللمنصور 8. والعاذر 8. الى العزر 8. ولايثمر] وايثمر 8. وللمفضل 8. بنيه] ابنيه 8. اولاده 8. الباقين] الباقين 8. الباقون 8. الفاضله] الباقية 8. 8. من اقدس] قدس 8. الاقداس] الاقدس 8

13 وتاكلوها] وكلوها 8. وتاكلوها 8. موضع] مكان 8. مقدس] قدس 8. ان] كن 8. رسمك ورسم] جزك وجز 8. وصيت] اوصيت 8



الحضر كيلا تهلكوا رسم الدهر لأجيالكم (١٠) للتمييز بين المقدس وبين المبذل وبين النجس وبين الطاهر (١١) ولإرشاد بني اسرائيل الى كل الرسوم التي أمرهم الله على يد موسى

#### קחו את המנחה הנותרת

(١٢) وخاطب موسى لهرون وللعازر ولايشر ابنيه الباقيين خذوا الهدية الباقية من ناري الله وكلوها فطيرا جانب المذبح ان من أقدس الأقداس هي (١٣) فلتأكلوها في موضع مقدس ان رسمك ورسم بنيك هي من ناري الله ان كذلك وصيت (١٤) وقصّ الترجيح وساق الرفيعة تأكلون في موضع طاهر أنت وبنوك وبناتك معك ان رسمك ورسم بنيك جعلاً من ذبيح سلائم بني اسرائيل (١٥) ساق الرفيعة وقصّ الترجيح مع ناري الخواصّ يحضرون للترجيح ترجيحاً في حضرة الله وليكن لك ولبنيك ولبناتك معك رسم الدهر كما وصى الله

#### ואת שעיר החטאת

(١٦) وساعور الكفارة طلبة طلب موسى وهوذا محروق فسخط على العازر وعلى ايشر ابني هرون الباقيين قولا (١٧) لَمْ تَأْكَلَا الكفارة في موضع مقدس إن من أقدس الأقداس هي واياها أعطاكم لاستغفار وزر الجماعة تكفيرا عنهم في حضرة الله (١٨) اذ لم يدخل من دمها الى القدس الخاصّ أكلًا

(١٦) الباقيين [ الباقيين B

#### LKJIHGFEDCA

- 10 للتمييز [ للتمييز KJIHDCA. النجس [ الطمي J  
11 كل [ A <  
12 وللعازر [ ولالعازر H ولا لعازر K وللعازر LI  
وللعازر J. ابنيه [ بنيه KJHFC. الباقيين [ الباقيين  
FD. من [ L <  
13 فلتأكلوها [ فتأكلوها LKJ. ان [ فان IGED  
14 وقصّ [ قص J اذ قص L. تأكلون [ تأكلونه K.  
وبنوك [ وبنيك K. ان رسمك [ ورسمك L. ذبيح [ دبح  
LG  
15 ساق [ ساق sup معا C. للترجيح [ لترجيح J.  
وليكن [ ولتكن I ويكون K  
16 طلبة [ طلباً IGED. وهوذا [ وهوذا G. العازر  
العزr KJIHA. ابني [ اولاد H. الباقيين [ الباقيين D.  
قولا [ قايلاً IGED  
17 لَمْ [ لا LJIGE. تأكل [ اكلتما IGE تأكلوا J.  
واياها [ اياها E. أعطاكم [ اعطاها D. لاستغفار  
لاستغفر I  
18 اذ [ ان K

تاكلوها في القدس كما وصيت (١٩) فقال هرون لموسى ان اليوم قربوا كفارتهم وصعيدتهم في حضره الله ودهمني مثل هذه واكل كفاره اليوم هل يحسن عند الله (٢٠) فسمع موسى وحسن عنده

## אֲלֻצְחָח אֶלְחָדִי עֶשֶׂר

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولا لهما (٢) خاطبا بني اسرائيل قولا هذه الحيوانيه التي تاكلوا من كل البهائم التي على الارض (٣) كل مظلفه ظلّفا ومشقوقه شقا / بظلفين مصعده اجترار من البهائم اياها تاكلوا (٤) بل هذا لا تاكلوا من مصعدي الاجترار ومن مظلّفي الظلف الجمل ان مصعد اجترارا هو وظلف ليس مظلّف نجس هو لكم (٥) والوبر ان مصعده اجترارا هو وظلف ليس مظلّف نجس هو لكم (٦) والارنبه ان مصعده اجترار هي وظلف ليست مظلّفه نجسه هي لكم (٧) والخنزير ان مظلّف ظلّف هو ومشقوق الظلف شقا وهو اجترار لا يجتر نجس هو لكم (٨) من لحومها لا تاكلوا وبنبايلها لا تدنوا نجسه هي لكم

138b

(٩) وهذا تاكلوا من كل ما في الما كل ما له اجنحه وفلوس في الما في البحار او في الانهار اياها تاكلوا

(٨) وبنبايلها] وبنبايلها א (٩) له] ل א

## בגדהוזהחט

اجترار דהוזהחט. وظلف] وظلفا בגדהוזהחט. ليس] ليس هو א لم ٦. مظلّف] يظلف ٦. نجس] طميا ٦ حرام ٥١. لكم] عليكم ٥١ 6 والارنبه ان مصعده] والارنب اد مصعد ٥١. اجترار] اجترارا בזי اجتراره ٦. هي] هو ٥١. وظلف] وظلفا בגדהوזהח. ليست] لم ٥١ ليس ٥١. مظلّفه] يظلف ٥١. نجسه] طمية ٦ حرام ٥١. هي لكم] هو عليكم ٥١ 7 ان] انه הז اد ٥١. مظلّف] مظلّفا ٦. ظلف] ظلفا בגדהوזהח. هو] < הז. اجترار] اجترارا בגوזהח. لا] لم ח. نجس] طميا ٦ حرام ٥١. لكم] عليكم ٥١ 8 لحومها] لحمها בגדהوזהח لحمهم. وبنبايلها] وبنبايلهم. نجسه] طمية ٦ نجسون. هي] هو ח هم 9 وهذا] وهذا الذي ٦ وهذا ما ٥١ وهذا ح. ما] الذي. في ٦. وفي ٦. او في] وفي בג, ١-٦. الانهار] الخلجان. اياها] اياهم ٦

الخاص] الاخص בג ٥١ داخلا ٢. وصيت] اوصيت ٦ 19 فقال] وخاطب ח. لموسى] موسى ח. قربوا] قربون. في حضره] لبين يدين. ودهمني] واصابني בג فاصابني ٥١٥٦ ودهمتني ח ودهمني اياي. مثل هذه] كهذا. واكل] واكلت ח. هل يحسن] ايجسن ב-١, חט ٥١ هيحسن ٢ 1 موسى وهرون] الى موسى والى هرون. لهما] اليهم. 2 خاطبا] خاطب الى. بني] لبني ב. التي] الذي ב. التي] الذي ٦ 3 بظلفين] ظلفين ٦ اثنين ظلفين. اجترار] اجتراراً בגوזהח. من] في ٦ 4 هذا] هذه ח. مصعدي] مصعده. الاجترار] الاجتار ٦. ان] اد ٦. اجترارا] اجترار דהوזהח. وظلف] وظلفا בג, ٦-٥. ليس] ليس هو בג ٦ ليسه. مظلّف] مظلّفا. نجس] طميا ٦ حرام ٥١. لكم] عليكم ٥١ 5 ان] اذ ٥١. مصعده] مصعد ב-٦. اجترارا]

تأكلوها في القدس كما وصّيت (١٩) فخطب هرون موسى ان اليوم قَرَّبُوا كَفَّارَتَهُمْ وصَعِدَتُهُمْ فِي  
حضرة الله ودهمتي مثل هذه / وأكلتُ كَفَّارَةَ اليوم هل يُحَسِّنُ عند الله (٢٠) فسمع موسى وَحَسَنَ  
عنده

123b

## الْأَصْحَاحُ الْخَادِي عَشَرَ

זאת החיה

(١) وخطب الله موسى وهرون قولاً لهما (٢) خاطباً بني اسرائيل قولاً هذه الحيوانية التي تأكلون من  
كل البهائم التي على الأرض (٣) كل مظلفة ظلّفاً ومشقوقة شقّاً بظلفين مصعدة اجتزار من البهائم  
اياها تأكلون (٤) بل هذا لا تأكلوا من مُصعدي الاجتزار ومن مظلفي الظلف الجمل ان مصعد اجتزار  
هو وظلفا ليس هو مظلفاً نجس هو لكم (٥) والوبر ان مصعد اجتزار هو وظلفا لم يُظلف نجس هو  
لكم (٦) والأرنبة ان مصعدة اجتزار هي وظلفا لم تُظلف نجسة هي لكم (٧) والخنزير ان مظلفاً ظلّفاً  
هو ومشقوق الظلف شقّاً وهو اجتزارا لا يجتز نجس هو لكم (٨) من لحمها لا تأكلوا وبنائنها لا  
تدنوا نجسة هي لكم

וזאת זה תאכלו

(٩) وهذا تأكلون من كل ما في الماء كل ما له أجنحة وفلوس في الماء في البحار وفي الأنهار اياها

(١٩) ان [ال B (٤، ٥) وظلفا] وظلف B

LKJIHGFEDCA

اجتزاراً L. وظلفا] وظلف LIGFEDA. لم [ليس  
HF. يظلف] بظلف F مظلف H  
6 اجتزار] الاجتزار K اجتزاراً L. وظلفا] وظلف  
IGED. لم [ليست IGFE. تُظلف] < D مظلفة IGE  
7 مظلفا] مظلف I. هو] < L. الظلف] اظلف I <  
L. اجتزارا] اجتزار KIGE. لا] لم LA  
8 لحمها] لحومها IGE لحمها H. وبنائنها]  
وبنبايلهما KJ. نجسة هي] نجسين هم A  
9 في<sub>3</sub>] وفي E. وفي] او في D

19 موسى] لموسى IGED. كفارتهم] كفاراتهم A.  
ودهمتني] ودهمني IGE ودعتني JH ودعوتني K  
وذمتني L. هذه] هذا KJ. وأكلتُ] واكل IGED. هل  
يُحَسِّنُ] يحسن IGED  
3 اجتزار] الاجتزار J. من] في K  
4 بل هذا] وهذا الذي G < H. اجتزار] الاجتزار  
IGED اجتزاراً L. وظلفا] وظلف KJ,H-D,CA  
طَلْفُ I. ليس هو] لم G. مظلفا] مظلف DA يظلف  
G  
5 والوبر] واوبر JHC واوبران K. ان] اد K. اجتزار]

(١٠) وكل ما ليس له اجنحه وفلوس في الما في البحار او في الانهار من كل شرص الما ومن كل نفس حيوانيه التي في الما رجسه هي لكم (١١) ورجسا يكون لكم من لحمها لا تاكلوا ونبايلها ترجسوا (١٢) وكل ما ليس له اجنحه وفلوس في الما رجس هو لكم

(١٣) وهذا ترجسوا من الطير لا تاكلوا رجسه هي النسر والكاسر والعنقاء (١٤) والحداه والصداه لجنسها (١٥) وكل الغرايب لاجناسها (١٦) واولاد النعام والطاوس والشاف لجنسه / والنمصص (١٧) والبوم والصقر والشاهين (١٨) والخشاف والقوق والرخم (١٩) والعقاب والبيغه لجنسها والهدهد والخطاف (٢٠) وكل شرص الطير الماشي على اربع رجس هو لكم

(٢١) بل هذا تاكلوا من كل شرص الطير الماشي على اربع الذي له مبارك من فوق رجله للطفر بها على الارض (٢٢) هذه منها تاكلوا الجراد لجنسه والدبا لجنسه والخرجل لجنسه والجندب لجنسه (٢٣) وكل شرص الطير الذي له اربع ارجل رجس هو لكم

(٢٤) ومن هذه تتنجسوا كل الداني بنبايلها يطما الى الغروب (٢٥) وكل الحامل من نبايلها يغسل تبابه ويستحم بالما ويطما الى الغروب (٢٦) من كل البهايم التي هي مظلفه ظلفا ومشقوه ليست

(٢٣) ارجل] ارجل : ين ٨

#### בגדהוזה

- 10 ما] الذي . البحار] البحر . او في] وفي  
 ב- . الانهار] الخلجان . شرص] ساع . ساعي  
 . الما] المياه . نفس] النفس . حیوانیه]  
 الحيوانية בגדהוזה الحية . التي] الذي .  
 رجسه] رجس בגדהוזה رجسا . هي] هو . هن  
 11 يكون] تكون . הוה يكونوا . يكونون . لحمها]  
 لحومهم . ونبايلها] ونبايلها . ونبايلهم .  
 ترجسوا] تترجسوا  
 12 ما] الذي .  
 13 وهذا] وهذه . وهذا] وهذا . وهذا] وهذا .  
 الطير] الطائر . رجسه] رجس . هي] هم  
 ג' هن .  
 15 وكل] .  
 16 واولاد النعام] وبنت النعام . والطاوس]  
 والطاوس . والشاف] والساف  
 בגדהוזה . والنمصص] والنصص . والنمصص]  
 17 والصقر] والسقر  
 18 والخشاف] والخفافش . والرخم] والرخة .  
 19 والعقاب] والصنونية . والبيغه] والبيغا .  
 والوزغا  
 20 شرص] ساعي . الطير] الطائر .  
 21 هذا] هذا . ما . من هذه لا . من] < .  
 شرص] ساعي . الطير] الطائر . الذي]  
 التي . من] < . رجله] ارجله .  
 22 هذه منها] من هذه . لجنسه] لاجناسه .  
 والدبا] والدياب . لجنسه] لاجناسه .  
 لجنسه] لجنسها . لجنسه] لاجناسه .  
 23 وكل] كل . شرص] ساعي . الطير]  
 الطائر .  
 24 ومن هذه] وهذه . تتنجسوا] تنجسون .  
 بنبايلها] بنبايله . بنبايلهم . يطما] ينجس .  
 25 الحامل] حامل . نبايلها] نبايلهم .  
 ويستحم] ويحم . ويطما] وينجس .  
 26 من كل] من . لكل . البهايم] البهيمة .

تأكلون (١٠) وكل ما ليس له أجنحة وفلوس في الماء في البحار وفي الأنهار من كل سعي الماء ومن كل نفس الحيوانية التي في الماء رجس هن لكم (١١) ورجسا يكونون لكم من لحمها لا تأكلوا ونبائلها تُرجسون (١٢) وكل ما ليس له أجنحة وفلوس في الماء رجس هو لكم

### ואת אלה תשקצו

(١٣) وهذا فلتُرجسوا من الطير لا تأكلوا رجس هن النسور والكاسر / والعتقاء (١٤) والحدأة والصدأة لجنسها (١٥) وكل غراب لجنسه (١٦) وأولاد النعام والطاؤوس والشاف لجنسه والنصص (١٧) والبوم والصقر والشاهين (١٨) والخفّاش والقوق والرخم (١٩) والعقاب والبيغة لجنسها والمهدد والخطاف (٢٠) وكل ساعي الطير الماشي على أربع رجس هو لكم

124a

### אך את זה תאכלו

(٢١) بل هذا تأكلوا من كل سعي الطير الماشي على أربع الذي له مبارك من فوق رجله للطفر بها على الأرض (٢٢) هذه منها تأكلون الجراد لأجناسه والدّبي لأجناسه والخرجل لجنسه والجنذب لأجناسه (٢٣) وكل سعي الطائر الذي له أربع أرجل رجس هو لكم

### ולאלה תטמאו

(٢٤) ومن هذه تتنجسون كل الداني بنبائلها ينجس الى الغروب (٢٥) وكل الحامل من نبائلها يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس الى الغروب (٢٦) من كل البهائم التي هي مظلفة ظلّفا ومشقوقة ليست

(٢١) للطفر [للظفر B (٢٢) والدّبي] والدبا B (٢٣) أربع [اربعة B

### LKJIHGFEDCA

20 ساعي [رجس 20 ساعي D الساعي G. الطير] IGED الطائر  
21 سعي [E < ساعي IG. الطير] الطائر IGE. من [IE <  
22 هذه] هذا H. والدّبي [والدباب KFC < H  
والدبان J  
23 سعي] ساعي LIGE سعي 1"5 شرص K (?)  
الطائر LHEA طائر J  
26 من [من F. التي] الذي L. ليست [ليس L.  
ينجس] يتنجس L

10 في [في G. من] ومن KFC. نفس [النفس  
IGED. هن] هو LFDA  
11 يكونون [يكن IGE يكونان J. لحمها] خومها IGE  
لحمها KJ. ونبائلها [ونبايلها sup معا C ونبايلاها  
L  
13 وهذا] وهذه D. الطير [الطائر IGED. هن] هوا  
L  
16 وأولاد] والاولاد I  
18 والرخم] < H  
19 والبيغة] والبيغة KJHCA والبيغا IGE

شقا واجترار ليست مصعده نجسه هي لكم كل الداني بها يطما (٢٧) وكل الماشي على كفيه من كل الحيوانيه الماشيه على اربع نجسه هي لكم كل الداني بنبايلها يطما الى الغروب (٢٨) والحامل من نبايلها يغسل ثيابه ويطما الى الغروب نجسه هي لكم

(٢٩) وهذا لكم الطمي من الشرص المشرص على الارض / الخلد والفار والضب لجنسه (٣٠) والعضايه والحربا واللدجاء والحردون والوزغ (٣١) هذه النجسه لكم من كل الشرص كل الداني بها عند موتها يطما الى الغروب (٣٢) وكل ما يسقط عليه منها بعد موتها يطما من كل اله خشب او توب او جلد او مسح كل اله تصنع صناعه بها في الما يغمس ويطما الى الغروب ويطهر (٣٣) وكل انا خرف يسقط [من]ها فيه كل ما فيه يطما واياه تكسروا (٣٤) من كل مأكول يوكل ما يدخل عليه ما يطما وكل مشروب يشرب في اي اله يطما (٣٥) وكل ما يسقط من نبايلها عليه يطما التتور والموقده تنقض طميه هي وطميه تكون لكم (٣٦) بل معين الما وبير مجمع ما يكون طاهر والداني

(٣٠) والوزغ والوزر 8

# בגדהוזהט

اناء ١. تصنع [يصنع בגדהוזהט الذي يصنع ١. بها]  
فيها 2. بهم ١. يغمس [يغمر בגדהוזהט ويطهر 1  
يدخل ١. ويطما] وينجس 1  
33 يسقط منها [الذي يسقط منهم ١. فيه] في وسطه  
24 الى وسطه ١. ما [الذي ١. فيه] في وسطه 1.  
يطما [ينجس 1. واياه] واياها ١  
34 يوكل [الذي يوكل ١. ما] ما 2 الذي ١.  
يدخل [يرد 1. يطما] ينجس 1. يشرب [الذي  
يشرب ١. اله] انا ١  
35 ما [الذي ١. يطما] ينجس 1. التتور] اما  
التتور 24 تنور 1. والموقده [والمواقد 24  
ومواقد 2 وموقدة 1. تنقض] تنقض 1 ينقضان 1  
ينقضون ١. طميه [نجسة 1. هي] هم ١.  
وطميه [ومنجسة 1 ومطمية 1 ونجسة 1. تكون]  
يكونون ١. لكم < 1  
36 معين [منع ١. الما] ما 24 1. وبير] وجب  
24-1. مجمع [نبيع 1. والداني بنبايلها]  
ودني نبايلهم ١. يطما] ينجس 1

التي [الذي 1. ليست] ليس 1 ليسها ١. واجترار]  
واجترارا 2. نجسه [طمية 2. هي] هم ١. بها]  
بهم ١. يطما] ينجس 1  
27 كفيه [اكفه 1. من] في ١. كل 1 < 1.  
الحيوانيه الماشيه [الحيوان الماشي 1. نجسه] طمية 2  
نجس 1 نجسة ١. هي] هو 1 هم ١. بنبايلها]  
بنبايلهم ١. يطما] ينجس 1  
28 نبايلها [نبايلهم ١. ويطما] وينجس 1.  
نجسه [طمية 2 نجسة ١. هي] هم ١  
29 الطمي [النجس 1. الشرص] الساعي 1.  
المشرص [الساعي 1 الداب 1. لجنسه] لاجناسه 1  
30 والعضايه [والعظاية 1 والحربا 1. والحربا]  
والعضاية 1. واللدجاء] والسلحفة 1  
31 النجسه [الطمية 2. الشرص] الساعي 1.  
بها [بهم ١. عند] بعد 24 في ١. موتها] موتهم  
١. يطما] ينجس 1  
32 ما [الذي ١. منها] منهم ١. بعد] عند 2 في  
24 1. موتها] موتهم ١. يطما] ينجس 1. اله]



بنبايلها يطما (٣٧) واد يسقط من نبايلها على بدار بيدر الذي يزرع طاهر هو (٣٨) وان يجعل ما على البزر وسقط من نبايلها عليه طمي هو لكم

(٣٩) وان يموت من البهايم التي هي لكم طعما الداني بنبايلها يطما الى الغروب (٤٠) والمنصف اتر نبايلها يغسل تياهه ويطما الى الغروب والحامل نبايلها يغسل تياهه ويطما الى الغروب (٤١) وكل الدبيب على الارض رفس هو لا يوكل (٤٢) كل الماشي على بطنه / وكل الماشي على اربع الى كل مكتر من الارجل من كل الدبيب الداب على الارض لا تاكلوا ان رجسه هي (٤٣) لا ترجسوا انفسكم بكل الدبيب الداب ولا تنجسوا بها فتتنجسوا بها (٤٤) فاني الله الهكم وتتقدسوا وتكونوا مقدسين فان قدوس انا ولا تنجسوا انفسكم بكل الدبيب الداب على الارض (٤٥) فاني الله الهكم المصعد لكم من ارض مصر للكون لكم وليا وتكونوا مقدسين فان قدوس انا (٤٦) هذه شريعه البهايم والطاير وكل نفس حيوانيه الدابه في الما لكل النفس الدابه على الارض (٤٧) للتمييز بين الطمي وبين الطاهر وبين الحيوانيه الماكوله وبين الحيوانيه التي لا توكل

140a

# בגדהוזהחט

43 [لا فلا ٢٨. انفسكم] نفوسكم ٣٦. الدبيب  
الشرص ٢٨ الساع ٢ الساعي ٢. الداب] المشرص  
٢٨. بها] بهم ٢. فتتنجسوا] فان تنجسوا ٢  
فتنجسوا ٦-٥ وان تنجستم ٢. بها] منها ٢ بهم ٢  
44 فاني] فاني ٦ اني ٢ ان انا ٢. وتتقدسوا]  
ولتقدسوا ٢. فان] فاني ٥١ اد ٢ ان ٢. انا] < ٥١.  
انفسكم] نفوسكم ٢. الدبيب] الشرص ٢٨  
الساع ٢ الساعي ٢. الداب] المتحرك ٢  
45 فاني] اني ٢ ان انا ٢. المصعد لكم] المصعد  
اياكم ٢. وتكونوا] فكونوا ٢ فلتكونوا ٢. فان] اد  
٢ ان ٢

46 هذه] هديه ٢. والطاير] والطير ٢-٥. نفس]  
النفس ٢-٢. حيوانيه] الحيوانيه בגדהוזהחט  
٥١. الدابه] الساعية ٥١. في] على ٢. لكل] مع  
كل ٢-٥. من كل ٢ لكل ٢. الدابه] الساعية  
בגדהוזהחט

47 للتمييز] للتمييز ٢. الطمي] النجس ٢.  
الحيوانيه الماكوله] الحيوان الماكول ٥١. الحيوانيه ...

37 [واد] وان בגדהוזהחט. بدار] بزر ٢-٢. بيدر] البزر  
בגדהוזהחט فالبزر ٥١ الزرع ٢. الذي] التي ٢

38 [وان] واد בגדהוזהחט. يجعل] يسيل ٢. طمي] نجس  
בחי

39 [وان] واد בגדהוזהחט. يموت] يم ٢. التي] الذي  
٢. طعما] للاكل בגדהוזהחט قوتا ٢. الداني] كل  
الداني ٢. يطما] ينجس ٢

40 والمنصف] والجارف ٢ والاكل בגדהוזהחט والمنظف  
٢. اتر] من בגדה-٢. ويطما] وينجس ٢.  
نبايلها] من نبايلها בגדהוזהחט نبيلتها ٢

41 الدبيب] الشرص ٢٨ الساعي ٢. على]  
الداب على ٢, בגדה-٢ المشرص ٢٨

42 الماشي] الماشي ٢. بطنه] بطن ٢-٢. الى] مع  
٥٥. من ٢ < בחי ٢. من كل] لكل ٢. الدبيب]  
الشرص ٢٨ الساع ٢ الساعي ٢. الداب]  
المشرص ٢٨ الساعي ٢. تاكلوا] تاكلوها ٢-٥  
تاكلوهم ٢. رجسه] رجسا ٢-٥ رجس ٢. هي]  
هم ٢



والداني نبائلها ينجس (٣٧) وان يسقط من نبائلها على بزر البزر الذي يُزرع طاهر هو (٣٨) وان يُجعل ماء على البزر ويسقط من نبائلها عليه نجس هو لكم

וכי ימות מן הבהמה

(٣٩) وان يموت من البهائم التي هي لكم طعام الداني نبائلها ينجس الى الغروب (٤٠) والمنظف أثر نبائلها يغسل ثيابه وينجس الى الغروب والحامل نبائلها يغسل ثيابه وينجس الى الغروب (٤١) وكل السعي الداب على الأرض رجس هو لا يؤكل (٤٢) كل الماشي على بطن وكل الماشي على أربع الى كل مكثر الأرجل من كل السعي الساعي على الأرض لا تأكلوها اذ رجس هي (٤٣) فلا تُرجسوا نفوسكم بكل الساعي الداب ولا تتنجسوا بها فتنجسوا بها (٤٤) انني الله الهكم ولتقدسوا لتكونوا مقدسين اذ قدوس أنا ولا تُنجسوا أنفسكم بكل الساعي الداب على الأرض (٤٥) انني الله الهكم المصعدكم من أرض مصر للكون لكم وليا وتكونوا مقدسين اذ قدوس أنا (٤٦) هذه شريعة البهائم والطير وكل النفس الحيوانية الدابة في الماء / وكل النفس الدابة على الأرض (٤٧) للتمييز بين النجس وبين الطاهر وبين الحيوانية المأكولة وبين الحيوانية التي لا تؤكل

125a

(٣٨) ماء [ביה"ש B. ويسقط] وسقط B (٤٢) كل<sub>١</sub> B <

LKJIHGFEDCA

38 ويسقط] وسقط L-C

40 والمنظف] والمنظف IGA والمنظف LD. أثر] من

GE. نبائلها<sub>٢</sub>] من نبائلها G بنابلها I

41 السعي] الرجس D الساعي GE. الداب]

الساعي J. هو] هو لكم G

42 كل<sub>٢</sub>] < E. السعي] الرجس D ساعي E الساعي

G. الساعي] المرجس D الداب GE. على ... هي] <

D. الأرض] < I. هي] هو J

43 فلا] لا E. فلا ... الداب] < D. نفوسكم]

انفسكم LGFE انفسوكم I. تتنجسوا] تنجسوا FA.

فتنجسوا بها] < F فتنجستوا بها J

44 انني] فاني LED فاني G. ولتقدسوا] ولتقدسوا

IHC. لتكونوا] ولتكونوا F وتكونوا I ولتكونون L.

أنفسكم] نفوسكم K. الساعي] الرجس D

45 انني] فاني E فاني G. المصعدكم] المصعد لكم

G. اذ] فان G

46 الدابة] الساعية J

47 للتمييز] للتمييز LKJIGEA

## الإصحاحُ الثَّانِي عَشَرَ

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) خاطب بني اسرائيل قولاً اي امره تنسل وولدت ذكر فتطمى سبعة ايام كايام حيض مرضها تطما (٣) وفي اليوم الثامن يحنن بشر قلفته (٤) وتلتين يوم وتلتين ايام تقيم بسبب دم نقاتها الى اي قدس لا تدن والى المقدس لا تدخل حتى كمال ايام نقاتها (٥) فان انتا تلد فتطما اسبوعين كبعدتها وستين يوماً وستة ايام تقيم بسبب دم نقاتها (٦) وعند كمال ايام نقاتها من ابن او من بنت تحضر خروف بن ستته للصعيده وفرخ حمام / او شفين للكفاره الى باب خبا المحضر الى الامام (٧) ويقربه في حضره الله ويكفر عليها الامام وتطهر من نبيع دمايها هذه شريعه الوالده للذكر وللانثا (٨) وان لم تصل يدها قدر الراس فتاخذ شفينين او فرخي حمام واحد للكفاره وواحد للصعيده ويكفر عليها الامام وتطهر

140b

## الإصحاحُ الثَّالِثُ عَشَرَ

(١) وخطب الله موسى وهرون قولاً (٢) اي انسان يكون في جلد بشره شامه او قشره او بقعه ويكون في جلد بشره بلا وضح فليحضر الى هرون الامام او الى واحد من بنيه الايه (٣) فينظر الامام البلا

(٧) وللانثا وللنثا 8

בגדהוזה

ابن [لابن ٥٦]. من بنت [لبنت ٥٦] ابنة 1 بنت  
 ٢. خروف [كبش ٥]. وفرخ / او فرخي 2 او فرخ  
 ٣. حمام [حمامة ٥]. شفين [شفنا ٥]  
 7 في حضره [بين يدين ٥]. عليها [عنها ٥٦]. نبيع  
 معدن ٢. دمايها [دمها ٦]. للذكر [لذكر ٥].  
 وللانثا [او للانثا ٦] او الانثى 1 ولانثى ٥  
 8 وان [فان ٥٢]. تصل [تجد ٥]. قدر [الى قدر ٥٦].  
 الراس [الشاة ٦] راس ٢. فتاخذ [فلتاخذ ٥٢].  
 شفينين [شفينتين ٦] شفين ٥. فرخي [اتني فرخي  
 ٥. واحد، وواحد / احدهما، واحدهما 2. عليها  
 عنها 2٥٦ عليه ٢

1 موسى [الى موسى ٥]. وهرون [وهرون ٥-٢]  
 2 اي [اي 2]. يكون [ان يكون 2]. ويكون [فحدث  
 ٥. بلا [كلا ٢] لبلاء ٥. فليحضر [فيحضر ٢]  
 فليات ٥. بنيه [اولاده ٥]  
 3 فينظر [لينظر ٥]. البلا [الوض[ح] ٢]. الجسد

توكل [الحيوان الذي لا يوكل ٥٦]  
 1 موسى [الى موسى ٥]. قولاً [قايلا ٢]  
 2 بني [الى بني ٥]. اي < 2٥٦ ايت 1. امره [او  
 امرأة ٢. تنسل] اد تنسل ٢ ان تنسل ٥. وولدت  
 وتلد 2. فتطمى [فتنجس ٢]. حيض مرضها  
 بعدتها ٦ بعد حيضها ٢ نذت حيضها ٥. تطما  
 تنجس ٢  
 4 يوم [يومنا ٥]. بسبب دم [في دم ٢] بدم ٥. نقاتها  
 نقاتها 2-1, ٥ نقاها 2 طهرها ٥. الى اي [بلي  
 2-٥ بكل ٥. تدن [تدنو 1] تدني ٥. حتى [الى 2].  
 ايام < ٢. نقاتها [نقاتها 2-٥] طهرها ٥  
 5 فان [وان ٥٢]. انثا [بنت ٥]. فتطما [فتنجس  
 ٢. اسبوعين] سبوعين ٥. كبعدتها [لعدرتها 2]  
 كبعدا 2٥٦ كحيضها ٥. بسبب [على ٥]. نقاتها  
 نقاتها ٥ طهرها ٥  
 6 وعند [وفي ٥]. نقاتها [نقاتها ٥] طهرها ٥. من

## الْإِصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

אשה כי תזרע

(١) وخاطب الله موسى قائلا (٢) خاطب بني اسرائيل قولا أي امرأة تنسل وولدت ذكرا فلتنجس سبعة أيام كأيام بعد حيضها تنجس (٣) وفي اليوم الثامن يُحْتَن بشر قلفته (٤) وثلاثين يوما وثلاثة أيام تقيم بسبب دم نقائها بأي قدس لا تدنو والى المقدس لا تدخل حتى كمال أيام نقائها (٥) وان أنثى تلد فتنجس أسبوعين كبعدها وستين يوما وستة أيام تقيم بسبب دم نقائها (٦) وعند كمال أيام نقائها من ابن أو من بنت تُحْضَر خروفا ابن سنته للصعيدة وفرخ حمام أو شفنينا للكفارة إلى باب خباء المحضر الى الإمام (٧) ويقربه في حضرة الله ويكفر عنها الإمام وتطهر من معدن دمائها هذه شريعة الوالدة للذكر وللأنثى (٨) وان لم تصل يدها إلى قدر الرأس فلتأخذ شفينين أو فرخي حمام واحدا للكفارة وواحدا للصعيدة ويكفر عنها الإمام وتطهر

## الْإِصْحَاحُ الثَّالِثُ عَشَرَ

אדם כי יהיה בעור בשרו

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٢) أي انسان يكون في جلد بشره شامة أو قشرة أو بقعة ويكون في جلد بشره كبلاء وضح فليحضر إلى هرون الإمام أو إلى واحد من بنيه الأئمة (٣) فينظر الإمام

(٤) تدنو [تدنا B (٦) ابن] بن B

LKJIHGFEDCA

- 1 قائلا [قولا J قولا ٥"٥ قائلا (٩) K
- 2 فلتتنجس [فتنجس K. تنجس] ينجس C
- 3 يُحْتَن [يُحْتَن D
- 4 بأي] بكل E بكل ← بأي F. كمال [تكمل E
- 5 وان] فان KHGD. كبعدها [كبعدها I. بسبب]
- على F < E
- 6 كمال [تمام E. من<sub>2</sub> < HD. سنته [سنة IC.
- للصعيدة] للصعيدة F. وفرخ [وفرخي G او فرخ
- LH. شفينين] شفينين FE

- 7 وتطهر [ويطهرها E < J. وللانثى] او للأنثى A
- والانثى FE
- 8 إلى [إلى < LI. فلتأخذ] فتأخذ J. شفينين [شفنين D
- شفنين E شفينين F. وواحدا] واحدا IC
- 2 جلد [جلد < L. هرون] هارون E. واحد [احد
- LKJHCA
- 3 فينظر [فليتنظر G. عميقا] غميكا JHC. عن [من
- KG

في جلد الجسد وشعر في البلاء انقلب ابيض ومنظر البلاء عميق من جلد بشره بلا وضع هو فينظر الامام ويظمية (٤) فان بقعه بيضا هي في جلد بشره وعميق ليس منظرها من الجلد وشعرها لم ينقلب ابيض فيعزل الامام البلاء سبعة ايام (٥) وينظر الامام في اليوم السابع فان البلاء تبت على حاله لم ينبت البلاء في الجلد فيحجره الامام سبعة ايام ثانيه (٦) وينظر الامام في اليوم السابع ثانيه فان البلاء وقف لم ينتشر البلاء في الجلد فيطهره الامام قشره هي ويغسل ثيابه ويطهر (٧) فان انبتات تنبت القشره في الجلد بعد ايراه للامام لظهره / فيورا ثانيه للامام (٨) وينظر الامام وهودا انبتت القشره في الجلد ويظمية الامام وضحه هي

141a

(٩) وبلا وضع اد تكون في انسان فليحضر الى الامام (١٠) وينظر الامام فان شامه بيضا في الجلد وهي منقلبه الشعر بيضا وبقية لحم حي في الشامه (١١) وضحه عتيقه هي في جلد جسده فيظمية الامام لا يحجره فان نجس هو (١٢) فان انتشار تنتشر الوضحه في الجلد وغطت الوضحه جميع جلد المبتلا من راسه والى رجليه من جميع منظر عيني الامام (١٣) وينظر الامام وهودا غطت الوضحه جميع جسده فيطهر البلاء كله انقلب ابيض طاهرا هو (١٤) وفي يوم الرويه به لحم حي يطما (١٥) وينظر الامام

(٦) ينتشر] ينتشر في ٨

#### בגדהוהחט

9 وبلا] واي بلا ١٢. اد تكون] ان يكون ב-י. فليحضر] فيحضر ב-ליאתי.  
10 وينظر] لينظر ה. فان] وهودا י. بياضا] بياضا בהוהו י. ابيض ג. وبقية] وباقي ג. لحم] اللحم בגי. حي] السالم ב-سالم ה-سليم וי.  
11 عتيقه] عتقه י. جسده] بشره בהוהו י. فيظمية] فليظمية בגי. فليظمه ה-فينجسه ח. فان] اد ח-ان י. نجس] طمياً ג.  
12 وغطت] فتغطي ו-وغطى ח. جميع] كل ח. جلد] الجلد י. والى] الى ו-من جميع] لكل ח.  
13 وينظر] فلينظر הוהו. وهودا] وان בגוהו-فان ה. جميع] كل ב-ח, י. جسده] بشره ח. فيطهر] فليطهر ב-ח. البلاء] المبتلا ב-ז, ח. ابيض] ابيض הוהו  
14 الرويه] ان يرى ג. به] فيه ג. حي] سالم ב-سليم ה-سليما ז. يطما] ينجس ח.  
15 وينظر] ولينظر גוהו. الحي] السالم בהوהو السليم וי. وينجسه] ولينجسه בהוהו فليظمية ג وينجس ח. باللحم] اللحم בגי. طمي] نجس

البشر בהוהו البشرة ח. وشعر] فان شعر ה. البلاء] الوض ح. ابيض] ابيض וי. عميق] عميق גוהו. من] عن ב, ה-י. ويظمية] فينجسه ח وينجس اياه י.  
4 وعميق] وعميق בגוהو. من] عن י-من ← عن ח. لم ينقلب] ليس منقلب י. ابيض] ابيض וי.  
فيعزل] فليحجر בגוהو-فليحضر ז.  
5 فان] وهودا י. تبت] وقف ג. على حاله] بحاله ג. ينبت] انتشر י. فيحجره] فليحجره ב-ז, ח.  
6 ثانيه] ثانيا וי-ثاني ח. فان] وان ח وهودا י. البلاء وقف] كمد البلاء ג وقف البلاء و-لم] ولم וי. ينتشر] ينبت ג انتشر י. فيطهره] فليطهره י.  
7 انبتات تنبت] نشرا تنشر י. ايراه] ايراه י. للامام] الامام וי. لظهره] ليظهره ח لتطهيره י. فيورا] فيرا ב-فيوري ח. ثانيه] ثانيا ח.  
8 وهودا] فان ב-ז, ח وان ح. انبتت] انبتات انبتت ה-انتشرة י. ويظمية] فليظمية בגי فليظمه ה-فينجسه ח فلينجسه י. وضحه] وضح וי

البلاء في جلد الجسد وشَعْرًا في البلاء انقلب أبيض ومنظر البلاء عميقا عن جلد بشره بلاء وضع هو وعند نظر الإمام / يَنْجَسُه (٤) فإن بقعة بيضاء هي في جلد بشره وعميقا ليس منظرها من الجلد وشعرها لم ينقلب أبيض فليُحَجَّر الإمام البلاء سبعة أيام (٥) وينظر الإمام في اليوم السابع فإن البلاء ثبت بحاله لم يَنْبَتْ البلاء في الجلد فليُحَجَّر الإمام سبعة أيام ثانية (٦) وينظر الإمام في اليوم السابع ثانية وهوذا وقف البلاء لم ينتشر البلاء في الجلد فليُطَهَّر الإمام قشرة هي ويغسل ثيابه ويظهر (٧) فإن انبثا تنبت القشرة في الجلد بعد إرائه الإمام لظهره فليُرَّ ثانية للإمام (٨) فينظر الإمام فإن انبثت القشرة في الجلد فليُنجَسه الإمام وضحة هي

### ונגע צרעת

(٩) وبلاء وضع إن يكون في انسان فليُحَضَّر إلى الإمام (١٠) فينظر الإمام فإن شامة بيضاء في الجلد وهي منقلبة الشعر بياضا وبقية لحم سالم في الشامة (١١) وضحة عتيقة هي في جلد جسده فليُنجَسه الإمام لا يحجره اذ نجس هو (١٢) فإن انتشارا تنتشر الوضحة في الجلد وغطت الوضحة جميع جسد المبتلى من رأسه وإلى رجليه من جميع منظر عيني الإمام (١٣) فينظر الإمام وان غطت الوضحة كل جسده فليُطَهَّر المبتلى كله انقلب أبيض طاهر هو (١٤) وفي يوم الرؤية به لحما سالما ينجس

(٤) البلاء [ביד"ש B (٧) إرائه] ابرآيه B. فليُرَّ [فليورى B (١٠) الشامة] للشامة B (١٢) في ... الوضحة [בשר"א B. المبتلى] المبتلا، ג"ל B. عيني] < B (١٣) فينظر الإمام] <، בשר"א وينظر الامام صح B

### LKJIHGFEDCA

- 4 وعميقا] وعميقا J. من] عن A. فليُحَجَّر] فليحجز C  
5 ثبت] نبت C. فليُحَجَّره] فليحجر L  
6 ينتشر] ينبت KJHC. فليُطَهَّره] فيطهره D  
7 إرائه] ابراه A ابراهه LKJ, H-C اراه I. فليُرَّ] فليورى L-H, FDCA فليورى התנועה נעק"ל E فليورا G  
8 فينظر] فينظره FE. فينظر الإمام] < D. فإن] ان L.  
9 يكون] تكون JD  
10 فإن] ان L. بياضا] بياضا H. سالم] < E  
11 هي] < A. جسده] بشره בשר"א جسده D.  
فليُنجَسه] فليتنجسه G. اذ] فان D  
12 فإن] < D. تنتشر] ينتشر LI. جسد] جلد JGD.  
والى] الى IA. جميع] كل J  
13 انقلب] انقلبت KHC  
14 وفي] في KJC. وفي يوم] < E وفي اليوم L. الرؤية] الرؤية  
الرؤية C الرية KJ. به] < I

اللحم الحي وينجسه باللحم الحي طمي هو وضحه هي (١٦) او ان عاد اللحم الحي انقلب ابيض فليات الى الامام (١٧) وينظر الامام وهوذا انقلب البلاء ابيض ويظهر الامام البلاء طاهرا هو

(١٨) واي جسم يكون به قرح وشفى (١٩) وكان في موضع القرح شامه بيضا او بقعه بيضا محمره فيورا للامام (٢٠) وينظر الامام وهوذا منظره منخفض من الجلد وشعره انقلب ابيض فيطميه الامام بلا وضحه هي في القرح انتشرت (٢١) واد ينظر الامام وهوذا ليس فيها شعر ابيض ومنخفضه ليست من الجلد / وهي كمدته فيحجره الامام سبعة ايام (٢٢) فان انبتت تنبت في الجلد فيطميه الامام بلا هو (٢٣) فان بمكانها تنبت البقعه لم تنتشر تشييط القرح هي ويظهره الامام

(٢٤) واي جسم اد يكون في جلده كيه نار ويكون في اتر الكيه بقعه بيضاء محمره او بيضا (٢٥) فينظرها الامام وهوذا انقلب شعرا ابيض في البقعه ومنظرها عميق من الجلد وضحه هي في الكيه منتشره فيطميه الامام بلا وضحه هي (٢٦) فان نظر الامام وهوذا ليس في البقعه شعر ابيض ومنخفضه ليست من الجلد وهي كمدته فيعزله الامام سبعة ايام (٢٧) وينظر الامام في اليوم السابع

# בגדהוזה

ב, ה -

16 او ان] او فان ב, ה. عاده] يعد ב - 1, 2  
يعود ב. الحي] السالم בהזה السليم 16. انقلب  
فينقلب ב - 1, 2. ينقلب ב. ابيض] ابيض 16  
للبياض. فليات] فلياتي 1 و 2  
17 وينظر] ونظر. وهوذا] وان ב, ה - 1, 2  
ابيض] ابيض 16 للبياض. ويظهر] فليظهر 1  
البلاء] الميتلى 1 الميتلا 16  
18 واي] <. جسم] بشر ب - 1 وبشر. يكون]  
ان يكون. به] فيه 16. وشفى] وشفا 1  
19 وكان] ويكون 1 يكون 1. القرحة] القرحة 1.  
فيورا] فتورا 16 فيورى 1 فينظر. للامام] الامام  
16  
20 وهوذا] فان ב - 1, 2 وان 1. من] عن ב - 1.  
انقلب] منقلب. ابيض] ابيض 16. فيطميه]  
فليطميه 1 فيطميه 1 فينجه 1 فينجه. وضحه]  
وضحة 16. هي] هو 16. القرحة] القرحة 1.  
انتشرت] منتشرة 1  
21 واد] فان בגדהוזה فاد 1 وان 1. وهوذا] وان  
ב, ה - 1, 2 ان 1. فيها] بها ב - 1. ليست] ليس 1  
ليسها. من] دون בגדהוזה عن 1 من دون 1.

22 تنبت] تنبت 1. فيطميه] فيطميه 1 فينجه 1  
فيطميه الامام] وينجس الامام اياه  
23 تنبت] تقف ב, ה - 1. تنتشر] تنبت 1 انتشرت  
1. القرحة] القرحة 1. ويظهر] وليظهر 1  
فليظهر 16  
24 واي] او اي 16 < 16 او 16. جسم] بشر  
בגדהוזה 1 وبشر 16. اد] < 16 ان 1 - 1. ويكون]  
وتكون 1. في] < 16  
25 فينظرها] فينظر 1. وهوذا] وان בגדהוזה ان 1 فان  
16. شعرا] شعر בגדהוזה. ابيض] ابيض ب - 1.  
عميق] غميق 16. من] عن 16. منتشرة]  
انتشرت בגדהوזה 1. فيطميه] فليطميه 1 فيطميه 1  
فينجسه 1 فلينجسه  
26 نظر] ينظر בגדהוזה - 1. وهوذا] وان ב, ה - 1  
ان 1. ليست] ليسها 1. من] عن 16. كمدته]  
واقفة. فيعزله] فيحجره 16 فليحجره 1 فليحجره 1  
27 اليوم] يوم 1. فان] ان בגדהוזה. انبتات]  
انتشارا. انبتت] تنبت ב, ה - 1. انتشر 1.  
فيطميه] فيطميه 1 فينجه 1 فلينجس اياه 1. وضحه]  
وضحة בגדהוזה

(١٥) وينظر الإمام اللحم السالم وينجسه باللحم السالم نجس هو وضحة هي (١٦) فإن يَعْد اللحم السالم فينقلب أبيض فليحضر الى الإمام (١٧) وينظر الإمام ان انقلب البلاء أبيض فليطهر الإمام البلاء طاهر هو

ובשר כי יהיה /

(١٨) وأي بشر يكون به قَرُحٌ وشُفِي (١٩) وكان بموضع القرح شامة بيضاء أو بقعة بيضاء محمرة فيرى إلى الإمام (٢٠) فينظر الإمام فإن منظره منخفض من الجلد وشعره انقلب أبيض فلينجسه الإمام بلاء وضحة هي في القرح انتشرت (٢١) فإن ينظر الإمام وإن ليس بها شعر أبيض ومنخفضة ليست من الجلد وهي كَمِدَّة فليحجره الإمام سبعة أيام (٢٢) فإن انبثا تنبت في الجلد فينجسه الإمام بلاء هو (٢٣) فإن بمكانها تقف البقعة لم تنتشر تشييط القرح هي فليطهره الإمام

או בשר כי יהיה

(٢٤) أو بشر إن يكون في جلده كَيَّة نار ويكون بأثر الكَيَّة بقعة بيضاء محمرة أو بيضاء (٢٥) فينظرها الإمام وإن انقلب شعر أبيض في البقعة ومنظرها عميق من الجلد وضحة هي في الكَيَّة انتشرت فلينجسه الإمام بلاء وضحة هي (٢٦) فإن ينظر الامام وإن ليس في البقعة شعر أبيض ومنخفضة ليست من الجلد وهي كمدة فليعزله الإمام سبعة أيام (٢٧) وينظر الإمام في اليوم السابع إن انبثا

(١٩) فيرى [فيوري، د 49 B

LKJIHGFEDCA

22 تنبت [ينبت LG. فينجسه] KJHC

15 السالم LE <

23 فإن [إن] وان L. تشييط [وتشييط L

16 فينقلب [فليقلب J. فليحضر] فليات GD

24 إن [إن] GE <. بقعة [شامة بيضا او بقعة A

17 فليطهر [فيطهر ED

25 انقلب [انقلبت K. عميق] غميق JHC.

19 فيرى [فيوري LKJHFDCA فيور E فيورا G

انتشرت [انيتشرت I

فليوري I

26 ينظر [ينظرها L. وإن ليس] وهي وليس L.

20 فإن [إن] وان K. من [عن GED

فليعزله [فيعزله A

21 فإن [إن] وان K. شعر [شعراً D. فليحجره] فليحجر

27 تنبت [انبت D ينبت LG. فينجسه] KH

L

فان انبتات انبتت في الجلد فيطمية الامام بلا وضع هي (٢٨) وان بمكانها تبتت البقعه لم تبتت في الجلد وهي كمدته شامه الكيه هي فيطهره الامام فان تشييط الكيه هي

(٢٩) واي رجل او امراه اديكن به بلا في الراس او في الدقن (٣٠) فينظر الامام البلا وهودا منظره دون الجلد وبه شعر اصهب دقيق فيطمية الامام قطع هو وضحه الراس او الدقن هي (٣١) واد ينظر الامام بلا القطع وهودا ليس منظره دون الجلد وشعر اسود ليس به فيعزل الامام بلا القطع / سبعة ايام (٣٢) وينظر الامام القطع في اليوم السابع وان لم ينبت القطع ولم يكن به شعر اصهب ومنظر القطع ليس دون الجلد (٣٣) فيحتلق والقطع لا يخلق ويعزل الامام القطع سبعة ايام تانيه (٣٤) وينظر الامام القطع في اليوم السابع وان لم ينبت القطع في الجلد ومنظره ليس منخفض عن الجلد فيطهره الامام ويغسل تبابه ويطهر (٣٥) فان انبتات ينبت القطع في الجلد بعد طهره (٣٦) فينظر الامام وان انبت القطع في الجلد لا يفحص الامام عن الشعر الاصهب طمي هو (٣٧) فان على لونه تبتت القطع وشعر اسود نبت فيه شفي القطع طاهرا هو ويطهره الامام

(٣٨) واي رجل او امراه يكون في جلد بشرهما بقاعا بيض (٣٩) فينظر الامام وهودا في جلد بشرهما بقاع كمدته بيض بهق هو منتشر في الجلد طاهرا هو (٤٠) واي رجل يمتعط راسه اقرع هو

#### בגדהוזה

34 وان [وهودا] . لم ينبت [لا انتشر] . في الجلد  
 < ٦ عن الجلد . ليس [ليسه] . منخفض [عميق  
 . عن] من . فيطهره [فليطهره]  
 35 انبتات ينبت [انتشارا ينتشر] . طهره [طهوره  
 ٦  
 36 فينظر [ونظر] . وان انبت [وهودا انتشر] .  
 لا [فلا] . عن الشعر [لشعر] . طمي [طما] .  
 نجس  
 37 على لونه [بحاله] في رويته . تبت [تبتت] .  
 بقي [وقف] . فيه به . ويطهره [فليطهره]  
 38 واي رجل [ورجل] . يكون [ان يكون] .  
 بقاعا [بقاع] بقع . بيض [بيضا] مبيضة  
 ٦  
 39 فينظر [ونظر] . وهودا [وان] . وادا .  
 بقاع [بقاعا] بقع . كمدته [بيضا] .  
 بيض [بيضا] كمدته مبيضة  
 40 واي رجل [واي انسان] . يمتعط [يمعط]

28 تبتت [تقيم] تقف . لم تبتت [لا  
 انتشرت] . كمدته [واقفة]  
 29 واي رجل [ورجل] . [اد] < [ان] .  
 يكن [يكون] . [الراس] راس . الدقن  
 اللحية [اللى] ذقن  
 30 فينظر [فلينظر] . وهودا [وان] . فان .  
 دون [غميق] عن [عميقا] عن [عميق] غميق  
 من . فيطمية [فيطمه] فينجه . فيطمية  
 الامام [فينجس] الامام اياه . الدقن [اللحية] .  
 31 [واد] فان [وان] . وهودا [وان] .  
 دون [غميق] عن [عميق] عن [عميق] من . به  
 فيه . فيعزل [فيعزله] فيحجر [فليحجر]  
 32 وان [وهودا] . [لم] لا . ينبت [يثبت] .  
 . ولم [ولا] . يكن [يك] . دون [غميق]  
 عن [عميق] عن [عميق] من  
 33 فيحتلق [فليحتلق] فيحلق . ويعزل  
 ويحجر



تنبّت في الجلد فينبّجسه الإمام بلاء وضحة هي (٢٨) وإن بمكانها تقيم البقعة لم تنبّت في الجلد وهي كمدّة شامة الكيّة هي فيطهره الإمام فإن تشييط الكيّة هي

#### ואיש או אשה כי יהיה בו נגע

(٢٩) وأي رجل أو امرأة ان يكون به بلاء في الرأس أو في الذقن (٣٠) فليُنظر الإمام البلاء وإن منظره دون الجلد وبه شعر أصهب دقيق فلينبّجسه الإمام قطع هو وضحة الرأس أو الذقن هي (٣١) فإن ينظر الإمام / بلاء القطع وإن ليس منظره دون الجلد وشعر أسود ليس به فليُعزل الإمام بلاء القطع سبعة أيام (٣٢) ثم ينظر الإمام القطع في اليوم السابع وإن لم ينبّت القطع وإن لم يكن به شعر أصهب ومنظر القطع ليس منخفضا عن الجلد (٣٣) فليحتلق والقطع لا يحلق ويعزل الإمام القطع سبعة أيام ثانية (٣٤) وينظر الإمام القطع في اليوم السابع وإن لم ينبّت القطع في الجلد ومنظره ليس منخفضا عن الجلد فليطهره الإمام فيغسل ثيابه ويطهر (٣٥) فإن انبثانا ينبّت القطع في الجلد بعد طهره (٣٦) فينظر الإمام وإن انبث القطع في الجلد لا يفحص الإمام عن الشعر الأصهب نجس هو (٣٧) فإن على لونه يثبت القطع وشعر أسود نبت فيه شُفي القطع طاهر هو فليطهره الإمام

#### ואיש או אשה

(٣٨) وأي رجل أو امرأة يكون في جلد بشرهما بُقَع بُقَع بيض (٣٩) فينظر الإمام وإن في جلد بشرهما بقع كمدّة بيض بهق هو منتشر في الجلد طاهر هو (٤٠) وأي رجل يمتعظ رأسه أقرع هو طاهر هو

(٤٠) هو<sub>١</sub> < B

#### LKJIHGFEDCA

- 28 تنبّت [تنبّت C. فيطهره L. تشييط] شيط G  
29 ان [ < G. الرأس] راسه A  
30 فليُنظر [فينظر H. البلاء] < E. هو [ < L. أو الذقن] والذقن IGEA  
31 الإمام<sub>٢</sub> < D. بلاء] البلاء F  
32 ثم ينظر [وينظر I فليُنظر K. وإن لم<sub>٣</sub>] ولم L-A.  
يكن [ يكون KH. منخفضا عن] دون GED  
33 فليحتلق [فليحتلق A. ويعزل] وليعزل D  
34 فليطهره [فيطهره LK  
35 ينبّت [تنبّت C  
36 فينظر [لينظر L  
37 يثبت [يثبت sup معا C ثبت G يثبت H. نبت] يثبت L  
38 يكون [ان يكون I  
39 هو<sub>١</sub>] < F  
40 يمتعظ [يتمرّط A ينمعت F. أقرع] قرع GE

طاهر هو (٤١) وان من جهه وجهه يمتعظ راسه اجلح هو طاهر هو (٤٢) واد يكون في قرعته او في جلحته بلا ابيض محمر وضحه منتشره هي في قرعته او في جلحته (٤٣) فينظرها الامام وهوذا شامه البلا بيضا محمره في قرعته او في جلحته / كمنظر وضحه جلد جسد (٤٤) رجل وضح هو طميا هو تطميه يطميه الامام ففي راسه بلاه (٤٥) والوضح الذي به البلا تيباه تكون مشقوه وراسه يكون مكشوفاً وعلى الشارب يلتتم وطميا طمي ينادي (٤٦) كل الايام التي به البلا يطميا طمي هو فرادا يسكن خارج المعسكر مسكنه

142b

(٤٧) والتوب اد يكون به بلا وضح في توب صوف او في توب كتان (٤٨) او في سدا او لحمه من الكتان او من الصوف او في جلد او في اي مصنوع من جلد (٤٩) ويكون البلا اخضر او احمر في التوب او في الجلد او في سدا او في لحمه او في اي اله جلد بلا وضح هو فيورا للامام (٥٠) وينظر الامام البلا ويعزل البلا سبعة ايام (٥١) وينظر البلا في اليوم السابع وان انبت البلا في التوب او في السدا او في اللحمه او في الجلد من جميع ما يصنع من الجلد لاي صناعه وضحه متقحه البلا طمي

# בגדיהוזהחט

ב ינחס הזהח. طمي [ طمياً ب نجس בהזהח. المعسكر] العسكر

47 [والتوب] وتوب ח. [اد] ان בה-י-י الذي ג. يكون [يكن וחט. في 2] < ה

48 [سدا] مسدا הז. [او] او في ב-י. لحمه [ملحم הזהח. او من] ومن ב < ח. [الصوف] والصوف ח. [جلد] الجلد ג. [اي] كل ג. مصنوع من [صناعة ג مصنوع. جلد] الجلد בהזהח

49 [اخضر، احمر] اخضرا، احمر ה. [التوب] توب י. [الجلد] جلد ח. [سدا] السدا בוטי المسدا הז. او في [افى. لحمه] اللحمه בוטי الملحم הז. [اي] كل ג < ח. وضح هو [وضحة هي ה. فيورا] فيوري ח فليريه י. [للامام] الامام ו

50 [البلا] < ה. ويعزل [ويحجر ח

51 [وان] ان ב-י. [انبت] انتشر י. [السدا] المسدا ה سدا ח. [اللحمه] الملحم ה لحمه ח. [الجلد] جلد ח. [جميع ما] كل الذي י. [من] < בגדהזהח. لاي صناعه [من الصناعة בגוס من صناعة הז لاي صنعة ח للصناعة י. وضحه متقحه] وضح متقح חט. طمي [طما ג نجس ח

ג يتمعظ ה تمعظ א ان يتمعظ י. [قرع] اقرع י 41 [وان] فان דהז. [وجهه] وجهه ובש' راسه ח. يتمعظ [يمعظ ג يتمعظ ח. اجلح] اجلحا ג جلح י. هو 2 < ח

42 [واد] فان בגדהזהח وان ח. [يكون] يكن בגהוטי. ابيض [ايضاً

43 [فينظرها] فلينظرها י. [وهودا] وان בהזהח فان ג وادا א. [وضحه] وضحاً ג. جسد [الجسد ح بشر

44 [رجل] فرجل הז. [وضح] اوضح הזהח. طميا [نجس בהזהח طمي גוס. تطميه] تنجيسا בהזהח طما גוס. يطميه [ينجسه בהזהח. ففي] في ח. ففي راسه [فبراسه בוט براسه גהז

45 [الوضح] والمتضح ב. [الذي] التي ח. [تكون] يكونوا י. [مشقوه] مخروقة ח. [مكشوفاً] مخلولا ג. [الشارب] السبال בהז. يلتتم [يتلثم י. وطميا] وطمي ה وطمא וזהח ونجس ח. طمي [طما בג طما ו نجسا ח. ينادي] ينادا ג يدعي י

46 [كل] وكل הז. [الايام] ايام ח. [التي] التي الذي גח. به [البلا] البلا به וטי [البلا ح. يطميا] يطمى

(٤١) فان من جهة وجهه يمتعط رأسه أجلح هو طاهر هو (٤٢) فإن يكن في قرعته أو في جلّحته بلاء أبيض محمرّ وضحة منتشرة هي في قرعته أو في جلّحته (٤٣) فليَنظرها الإمام وإن شامة البلاء بيضاء محمّرة في قرعته أو في جلّحته كمنظر وضحة جلد الجسد (٤٤) رجل وضع هو نجس هو تنجيسا / يَنجّسه الإمام في رأسه بلاؤه (٤٥) والوضح الذي به البلاء ثيابه تكون مشقوقة ورأسه يكون مكشوفاً وعلى الشارب يلتثم ونجسا نجسا ينادي (٤٦) كل الأيام التي به البلاء ينجس نجس هو فرادى يسكن خارج العسكر مسكنه

127a

### והבגד כי יהיה בו נגע

(٤٧) والثوب إن يكن به بلاء وضح في ثوب صوف أو في ثوب كتّان (٤٨) أو في سدّى أو لحمة من الكتّان أو من الصوف أو في جلد أو في أي مصنوع من جلد (٤٩) ويكون البلاء أخضر أو أحمر في الثوب أو في الجلد أو في السّدّى أو في اللحمة أو في أي آلة جلد بلاء وضح هو فيرى للإمام (٥٠) فليَنظر الإمام البلاء ويعزل البلاء سبعة أيام (٥١) وينظر البلاء في اليوم السابع إن انبت البلاء في الثوب أو في السّدّى أو في اللحمة أو في الجلد من جميع ما يُصنع من الجلد لأي صناعة وضحة

(٤١) طاهر هو] כשׁ' B (٤٨) سدّى] سدا، ג"ל B (٤٩) السّدّى] السدا، ג"ל B

### LKJIHGFEDCA

47 إن] الذي GE . يكن] يكون LKJHGFEDCA  
48 في<sub>2</sub> < D ، أو<sub>4</sub> < D ، في<sub>4</sub> < KJHC . أي] < EA .  
جلد] الجلد L  
49 أخضر، أحمر] أخضرا، احمر L . أو في السّدّى] < J . أو في اللحمة] < L . فيرى] فيورى LKJHFDCA  
فلير E فليورا G فيورى I . للإمام] الامام KJHA  
50 ويعزل] ويعزل sup معا C وليعزل KJH  
51 إن] وان L . جميع] كل E

41 فان] وان F . من] < E . يمتعط] يتمرّط A ينمعط  
F . أجلح] جلح GE  
42 منتشرة] متقحة J  
43 فليَنظرها] فليَنظر D وينظرها K  
44 رأسه] < L . بلاؤه] بلاء D بلا K  
45 تكون] يكون D . مشقوقة] مشققة L  
46 الأيام] أيام K . التي] الذي J . ينجس] < E . نجس  
< D . العسكر] المعسكر KJHGEDC

هو (٥٢) فيحرق التوب او السدا او اللحمه من الصوف او من الكتان او من كل اله جلد الذي يكون به البلا فان وضحه متقحه هي بالنار تحرق

(٥٣) فان نظر الامام وهوذا لم ينبت البلا في التوب او في السدا او في اللحمه او في اله جلد (٥٤) فيوصي الامام ويغسلوا الذي به البلا ويعزلوه سبعة ايام ثانيه / (٥٥) وينظر الامام بعد غسل البلا وهوذا لم ينقلب البلا عن لونه والبلا لم ينبت طميا هو بالنار تحرقه ماحقه هي في جردته او في زيرته (٥٦) فان نظر الامام وان وقف البلا بعد غسله فليمزقوه من التوب او من الجلد او من السدا او من اللحمه (٥٧) فان نظر ايضا في التوب او في السدا او في اللحمه او في اله الجلد منتشره هي بالنار تحرقو ما به البلا (٥٨) والتوب او السدا او اللحمه او كل اله جلد الذي تغسل ويزيل عنها البلا فيغسل تانيا ويطهر (٥٩) هذه شريعه بلا الوضح في توب صوف او في الكتان او في السدا او اللحمه او اي اله جلد لظهره او لنجاسته

# בגדהוואו

ח. السدا المسدا ה. اللحمه الملمح ה. 57 نظر[ تنظر בגוטי تظهر ה. ينظر ח. التوب] توب ח. السدا المسدا ה. سدى ח. سدا ח. اللحمه الملمح ה. لحمه ח. او في[ باي ח. في] في كل ג. في اي הוטי. الجلد[ جلد ב- ח. تحرقو] يحرق בהוחט تحرقه ג. تحرق[ ח. تحرقه ח. ما] الذي בג. به[ فيه ג. 58 السدا المسدا ה. اللحمه الملمح ה. كل] اي ב, ה- ח. جلد[ الجلد ח. الذي] التي ח. تغسل[ يغسل ה. ويزيل] ويزول ב- ח. عنها[ منها ב. عنه ג. فيغسل] فليغسل בגהוטי. تانيا[ تانية ב- ח. ט. ويطهر] وليطهر ה. 59 في[ ח. < ח. صوف] الصوف ב- ח. ט. في[ < בוטי. الكتان] كتان ח. في[ < בהוטי. السدا] المسدا ה. سدا ח. اللحمه[ في اللحمه ג. الملمح] الملمح ה. اي[ بكل ח. كل ח. جلد] الجلد בווחטי. لظهره[ لظهوره בגהוטי. او لنجاسته] ولنجاسته

52 فيحرق[ فليحرق ח. السدا] المسدا ה. اللحمه[ الملمح ה. من الصوف] في صوف ח. من الكتان[ في كتان ח. او من] ومن ח. من كل] اي ח. كل ח. جلد[ الجلد ב- ח. ט. من الجلد ח. فان] ان ח. وضحه متقحه[ وضح متقح ח. 53 نظر[ ينظر ב- ח. وهوذا] وان ב, ה- ח. ينبت[ انتشر ח. السدا] المسدا ה. اللحمه الملمح ה. لحمه ח. اله[ اي اله ה. كل اناه ח. 54 فيوصي[ فيوص ח. ويغسلوا] بان يغسل ג. بان يغسلو ח. ان يغسلو ח. ويعزلوه[ ويعزله ג. ويعزلو ח. ويحجره ח. 55 بعد[ بلا ח. وهوذا] وان בווחט فان ג. ينقلب[ انقلب ח. ينبت] انتشر ח. طميا[ طمي 56 تحبس ח. بالنار] بانار ה. تحرقوه[ تحرقه ב- ח. تحرقه ח. زيرته] جلخته ח. 56 وان[ ان ג. وهوذا ح. وقف] كمد ג. غسله[ غسلهم اياه ח. فليمزقوه] فليمزق ח. او من] ومن

مَتَّقَحة البلاء نجس هو (٥٢) فليحرق الثوب أو السدى أو اللحمة من الصوف أو من الكتّان أو من كل آلة الجلد الذي يكون به البلاء أنّ وضحة مَتَّقَحة هي بالنار تُحرق

### ואם יראה הכהן

(٥٣) فإن ينظر الإمام وإن لم ينبث البلاء في الثوب أو في السدى أو في اللحمة أو في آلة جلد (٥٤) فيوصي الإمام أن يغسلوا الذي به الوضع ويعزله سبعة أيام ثانية (٥٥) وينظر الإمام بعد غسل البلاء وإن لم ينقلب البلاء عن لونه والبلاء لم ينبث نجس هو / بالنار تحرقه ماحقة هي في جُرْدَتِهِ أو في زُبْرَتِهِ (٥٦) فإن نظر الإمام وإن وقف البلاء بعد غسله فليمزّقه من الثوب ومن الجلد ومن السدى ومن اللحمة (٥٧) فإن تُنظر أيضا في ثوب أو في سدى أو في لحمة أو في آلة جلد منتشرة هي بالنار تُحرق ما به البلاء (٥٨) والثوب أو السدى أو اللحمة أو كل آلة الجلد التي تُغسل ويزول عنها البلاء وتُغسل ثانيا فتطهر (٥٩) هذه شريعة بلاء الوضع في ثوب الصوف أو الكتّان أو في السدى أو في اللحمة أو أي آلة جلد لطهره أو لنجاسته

(٥٢) مَتَّقَحة [مَتَّقَحة B (٥٨) وتُغسل، فتطهر] ويغسل، فيطهر B

### LKJIHGFEDCA

- 52 الذي [ان K. انّ اذ GED  
53 وإن] وهودا J. ينبث [نبث KJHC. آلة] اي الة  
D  
54 فيوصي [فليوصي H. الوضع] البلاء KH  
55 والبلاء لم وان لم F. بالنار] والنار F. تحرقه [يحرقه  
H. في<sub>1</sub>] < D  
56 فليمزّقه [فيمزّقه K. ومن<sub>1</sub>] او من H. ومن<sub>3</sub>  
او من H  
57 تُنظر [ينظر LIE. ثوب] الثوب KI. سدى
- السدا KI. لحمة [اللحمة KI  
58 أو السدى] والسدا LJHFC. أو اللحمة  
واللحمة LI. أو كل [وكل L. الجلد] جلد L. التي  
الدي I. تُغسل [يغسل JIDC. وتُغسل] < A ويغسل  
L-H,EDC. ثانيا [ثانية GE. فتطهر] فيطهر L-A  
59 أو الكتّان [او في الكتّان DA والكتّان LG. في<sub>2</sub>  
L. أو في اللحمة] واللحمة L. لنجاسته [لتنجسه  
K

## أَلِصَحَاحُ الرَّايِعَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) هذه تكون شريعته الوضح في يوم طهره فيحضر الى الامام (٣) ويخرج الامام الى خارج المعسكر وينظر الامام وهوذا شفي بلا الوضح من الوضح (٤) فيوصي الامام لياخذوا للمتطهر ع[صفو]رتين حيتين طاهرتين [وغصن] ارز ودودتي ق[ز] وص[ع]ترا (٥) ويوصي الامام ويدبحوا العصفوره الواحدة في انا خرف مع ما عذب (٦) والعصفوره الحيه ياخذها وغصن الارز ودودتي القز والعزوب ويغمسها مع العصفوره / الحيه في دم العصفوره المدبوحه في الما العذب (٧) وينضح على المتطهر من الوضح سبع دفعات ويطهره ويطلق العصفوره الحيه على وجه الصحرا (٨) ويغسل المتطهر تياهه ويخلق من شعره ويستحم بالما ويطهر وبعد ذلك يدخل الى المعسكر ويقيم خارج مضربه سبعة ايام (٩) ويكون في اليوم السابع يخلق من جميع شعره من راسه ومن لحيته ومن اجفان عينيه ومن كل شعره يخلق ويغسل تياهه ويحم جسده بالما ويطهر

143b

(١٠) وفي اليوم الثامن ياخذ خروفين كاملين ابني سنه ورخله واحده بنت سنتها كامله وتلتها اعشار سميد هديه ملتوته بالزيت ولغ دهن واحد (١١) ويوقف الامام المطهر للرجل المتطهر واياهم في حضره

### בגדהווחטי

ב או لطماه בַּט

العصفوره] والعصفورة בגדהווחטי. في الما] مع ما ב

في ما 2 وفي الما 211 على ماء \*

7 ويطهره] ويطهر 2. الصحرا] الصحره ח

8 من] كل בג, ה- \* جميع 2. ويستحم] ويغسل ח.

ذلك] < \* . يدخل] يخرج ח. الى] < 2. المعسكر]

العسكر דהווחטי. ويقيم] وليقيم ב وليقيم 211

9 من جميع] جميع 211 كل בגדהווחטי. من] < בג2.

ومن] < בג2. لحيته] ودقنه ח. ومن اجفان]

واجفان בג وحاجب ח وحاجي \*. ومن كل] وكل

ב-1, ח\* وجميع 2. جسده] بشره \*

10 خروفين] اتنين خرفان \*. ابني] ابنه ה بني ח

اولاد \*. سنه] سنتها ה. ورخله] رخله ה ورخله

\*. بنت] ابنه ה ابنت \*. سميد] سدا בגדהווחטי.

بالزيت] بالدهن בגדוח بدهن ה. ولغ] وقلار ח

وقارورة \*. دهن] زيت 211. واحد] واحدة \*

11 المطهر] المتطهر ח. للرجل] الرجل בג, ה- \*. في

واياهم] واياهما 211 كلاهما 2 واياها דהווחטי. في

حضره] بين يدين \*

1 موسى] الى موسى \*. قولا] قايلא ח

2 الوضح] المتضح בהווחטי. طهره] طهوره בגדהווחטי.

فيحضر] يحضر ה فيات \*

3 الى] < ח. المعسكر] العسكر 2. وهوذا] وان

ב, ד-2 ان 2. الوضح2] المتضح בגדהווחטי الوضح \*

4 لياخذوا] ان ياخذو ח فياخذون \*. للمتطهر]

للمطهر ח\*. ع[صفو]رتين] اتنين عصفير \*.

حيتين] سالتين 2 حيتين 211 حين ח\*. طاهرتين]

طاهرين \*. ودودتي ق[ز] وقرمزا مصبوغا בגדהווחטי

ودودتي قرمز 2 ولعلة قرمز ח واتنين قرمز \*.

[وص]عترا] وعزوب בג

5 ويدبحوا] ليدبحوا ב ان يدبحو ח. مع] على ח\*

6 ياخذها] ياخذوها ח. وغصن] والغصن בגדהوוחטי.

ودودتي القز] والقرمز المصبوغ בגדהوוחטי ودودتي

القرمز 2 وخلعة القرمز واتنين القرمز \*.

والعزوب] والزعر 211 والصعتر דהווחטי.

ويغمسها] ويغمسهم 2 ويغمسها اياهما \*. مع

## الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ عَشَرَ

זאת תהיה תורת המצורע

(١) وخطب الله موسى قولا (٢) هذه تكون شريعة الوضح في يوم طهره فيحضر إلى الإمام (٣) ويخرج الإمام إلى خارج المعسكر وينظر الإمام وإن شُفي بلاء الوضح من الوضح (٤) فيؤصّي الإمام أن يُحضروا للمتطهر عصفورتين حيّتين طاهرتين وغصن أرز وخلعة قَرَمَز وصعتر (٥) ويؤصّي الإمام أن يذبحوا العصفورة الواحدة في إناء خزف مع ماء عذب (٦) والعصفورة الحيّة يأخذها وغصن الأرز وخلعة القَرَمَز والصعتر ويغمسها مع العصفورة الحيّة في دم العصفورة المذبوحة في الماء العذب (٧) وينضح على المتطهر من الوضح سبع دفعات ويُطهره ويُطلق العصفورة الحيّة على وجه الصحراء (٨) ويغسل المتطهر ثيابه ويخلق جميع شعره ويستحمّ بالماء ويُطهر وبعد ذلك يدخل إلى المعسكر ويقيم خارج مضربه سبعة أيام (٩) ويكون / في اليوم السابع يخلق كل شعره رأسه ولحيته وحاجبي عينيه وكل شعره يخلق ويغسل ثيابه ويحمّ جسده بالماء ويطهر

128

### וביום השמיני

(١٠) وفي اليوم الثامن يأخذ خروفين كاملين ابني سنة ورخلة واحدة بنت سنتها كاملة وثلاثة أعشار سميدا هدية ملتوتة بالدهن وقارورة دهن واحدة (١١) ويؤقف الإمام المطهر الرجل المتطهر وإياها في

(٤) وصعتر] وصعتر B (٦) يأخذها، والصعتر] يأخذوها، والزعتر B

LKJIHGFEDCA

6 يأخذها] يأخذوها LJHCA. وخلعة] وحلقة JHC.

والصعتر] والزعتر KJIHC. الماء] ما JI

8 جميع] كل KJ. المعسكر] العسكر I

9 شعره] شعر E

11 ويؤقف] وليؤقف I. المطهر] المتطهر L. المتطهر]

< L. وإياها] وإياهما DC إياهما KJI إياها L. خباء]

< L

2 فيحضر] فليحضر KJH

3 ويخرج] فليخرج J. وإن] وهودا IA. الوضح]

الواضح H

4 فيؤصّي] فليؤصّي H فيؤص I. يُحضروا] يحضر F

يأخذوا I. للمتطهر] المتطهر F للتطهير L. حيّتين]

حيّتين D. وخلعة] وحلقة JHC ولعلة IG

5 مع] على GEA

الله في باب خبا المخضر (١٢) وياخذ الامام الخروف الواحد ويقربه للاتم ولغ الدهن ويرجحهم ترجيحاً في حضره الله (١٣) ويدبح الخروف في موضع يدبحوا الكفاره والصعيده في موضع مقدس فان كما الكفاره كذلك الاتم للامام من اقدس الاقداس هو

(١٤) وياخذ الامام من دم الاتم ويجعل على شحمه اذن المتطهر اليمنى وعلى بهام يده اليمنى وعلى بهام رجله اليمنى (١٥) وياخذ الامام من لغ الدهن / ويسكب على كف الامام اليسرى (١٦) ويغسل الامام اصبعه اليمنى من الدهن على كفه اليسرى ويتضح من الدهن سبع دفعات في حضره الله (١٧) ومن فضله الدهن الذي على كفه يجعل الامام على شحمه اذن المتطهر اليمنى وعلى بهام يده اليمنى وعلى بهام رجله اليمنى على دم الاتم (١٨) والفاضل من الدهن الذي على كف الامام يجعل على راس المتطهر ويكفر عنه الامام في حضره الله (١٩) ويصنع الامام الكفاره ويكفر على المتطهر من نجاسته وبعد ذلك يدبح الصعيده (٢٠) ويصعد الامام الصعيده والهديه على المذبح في حضره الله ويكفر عليه الامام ويطهر

144a

(٢١) فان ضعيفا هو وليس يده بالغه فياخذ خروفا واحدا اتما للترجيج للتكفير عنه وعشر سميد واحد ملتوت بالدهن للهديه ولغ دهن (٢٢) وشفنينين او فرخي حمام مما تصل يده ويكون واحد كفاره وواحد صعيده (٢٣) ويحضرها في اليوم الثامن من طهره الى الامام الى باب خبا المخضر في حضره الله

# בגדהוזה

- 12 للاتم] اتما בגדהוזה. ولغ] وقلعار ח وقارورة .
- الدهن] الزيت ט. ويرجحهم] ويرجحها ב, ג-ט. في حضره] بين يدين
- ويرجحهما ג ويرجح اياهما .
- 13 موضع] الموضع الذي ג الموضع الي ח.
- مقدس] القدس ח. فان] ان ג اد י. كما
- الكفاره] كما للكفارة ב كالكفارة ח الكفارة .
- كذلك] كما ג فكذلك ה < ח. الاتم] للاتم ב
- وكالاتم ח. للامام] هو للامام ב- . من اقدس]
- قدس בג
- 14 بهام] ايهام י
- 15 لغ] قلار ח قارورة . الدهن] الزيت ט.
- اليسرى] اليسر ח الشمال .
- 16 اصبعه] اصابعه ט. من] في . الدهن]
- الزيت ט. على] الذي على ב- . في حضره]
- بين يدين .
- 17 الدهن] الزيت ט. شحمه] شحم ב. بهام]

## איהם ח

- 18 والفاضل] والفضلة ט. الدهن] الزيت ט.
- عنه] عليه בגדהוזה. في حضره] بين يدين .
- 19 نجاسته] طماه יג. ذلك] < .
- 20 على] الى בגדהוזה. في حضره] بين يدين .
- عليه] عنه גח
- 21 ضعيفا] فقير . بالغه] واضلة ג. للتكفير]
- تكفيرا ח. عنه] عليه בגדהוזה. سميد] سمד יג.
- بالدهن] بدهن ה بالزيت ט. ولغ] وقلعار ח
- وقارورة . دهن] زيت ט
- 22 وشفنينين] وشفنينتين ה وعصفورتين ח وشفنين
- . فرخي] فرخة ח اثنين فرخي . مما] حسب ما ג
- الذي . تصل] تطول . واحد] الواحد .
- كفاره] للكفارة י. وواحد] والواحد .
- 23 ويحضرها] ويحضرهما בגד ويحضر اياهم .
- اليوم] يوم ח. من طهره] لظهوره בגדהוזה لظهره
- ג لتطهيره . باب] < . في حضره] لبين يدين .



حضرة الله في باب خباء المحضر (١٢) ويأخذ الإمام الحروف الواحد ويقرّبه اثنا وقارورة الدهن ويرجّحهما ترجيحاً في حضرة الله (١٣) ويذبح الحروف في موضع يذبحون الكفارة والصعيدة في موضع مقدّس إنّ كما الكفارة كذلك الاثم هو للإمام من أقدم الأقداس هو

### ולקח הכהן

(١٤) ويأخذ الإمام من دم الاثم ويجعل على شحمة أذن المتطهر اليمنى وعلى إبهام يده اليمنى وعلى إبهام رجله اليمنى (١٥) ويأخذ الإمام من قارورة الدهن ويسكب على كفّ الإمام اليسرى (١٦) ويغمس الإمام إصبعه اليمنى من الدهن الذي على كفّ اليسرى وينضح من الدهن سبع دفعات في حضرة الله (١٧) ومن فضلة الدهن الذي على كفّ يجعل الإمام على شحمة أذن المتطهر اليمنى وعلى إبهام يده اليمنى وعلى إبهام رجله اليمنى على دم الاثم (١٨) والفاضل من الدهن الذي على كفّ الإمام يجعل على رأس المتطهر ويكفّر عنه الإمام في حضرة الله (١٩) ويصنع الإمام / الكفارة ويكفّر على المتطهر من نجاسته وبعد ذلك يذبح الصعيدة (٢٠) ويصعد الإمام الصعيدة والهدية إلى المذبح في حضرة الله ويكفّر عنه الإمام ويطهر

128b

### ואם דל הוא

(٢١) فإن ضعيف هو وليس يده بالغة فيأخذ خروفاً واحداً اثنا للترجيح للتكفير عنه وعُشر سميذ واحداً ملتوتا بالدهن للهدية وقارورة دهن (٢٢) وشفنينين أو فرخي حمام ممّا تصل يده ويكون واحد كفارة وواحد صعيدة (٢٣) ويُحضرها في اليوم الثامن لظهره إلى الإمام إلى باب خباء المحضر في حضرة

### LKJIHGFEDCA

- |  |  |
|--|--|
| 19 على] عن H                                     | 12 ويرجّحهما] ويرجّحها L                         |
| 20 إلى] على G. عنه] عليه GED. الإمام] للإمام HG  | 13 والصعيدة] < I. إنّ] فان GED. للإمام] الامام L |
| 21 ملتوتا] ملتوتة E                              | 14 أذن] ازن H                                    |
| 22 حمام] حيم J. كفارة] صعيدة HC. صعيدة] كفارة HC | 16 إصبعه] اصابعه F. على] < D. كفّ] < L.          |
| 23 ويُحضرها] ويحضروها KJHFC                      | اليسرى] الشمال F اليسره K                        |
|  | 17 إبهام] ٢ بهام F                               |
|  | 18 عنه] عليه D                                   |

(٢٤) وياخذ الامام خروف الاتم ولغ الدهن ويرجحهما ترجيحاً في حضره الله (٢٥) ويدبح خروف الاتم

وياخذ الامام من دم الاتم / ويجعل على شحمه اذن المتطهر اليمنى وعلى بهام يده اليمنى وعلى بهام رجله اليمنى (٢٦) ومن الدهن يسكب الامام على كف الامام اليسرى (٢٧) وينضح الامام باصبعه اليمنى من الدهن الذي على كفه اليسرى سبع دفعات في حضره الله (٢٨) ويجعل الامام من الدهن الذي على كفه على شحمه اذن المتطهر اليمنى وعلى بهام يده اليمنى وعلى بهام رجله اليمنى على موضع دم الاتم (٢٩) والفاضل من الدهن الذي على كف الامام يجعل على راس المتطهر للتكفير عليه في حضره الله (٣٠) ويصنع الواحد من الشفانين او من فراخ الحمام ممن تصل يده (٣١) الذي تصله يده واحد كفاره وواحد صعيده مع الهدية ويكفر على المتطهر في حضره الله (٣٢) هذه شريعته من به بلا الوضع الذي لا تصل يده الى طهره

(٣٣) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٣٤) اد تدخلوا الى ارض كنعان التي انا معطيكم حوزا وجعلت بلا وضع في بيت من ارض حوزكم (٣٥) فيات من له البيت ويخبر للامام قولا شبه البلا ظهر لي في البيت (٣٦) فيوص الامام بتفريغ البيت قبل دخول الامام لنظر البلا لئلا يطما كل ما في البيت وبعد ذلك يدخل الامام لنظر البيت / (٣٧) وينظر الامام البلا وهودا البلا في حيطان البيت

# בגדהוזה

32 [من] الذي . [الوضح] وضع ג- . [الذي]  
 من ב < ٦- ٥ . [لا] لم בג . [الى] على ٥ . طهره  
 طهوره טהרתه  
 33 موسى وهرون [الى] موسى والى هرون  
 34 كنعان [كنعن] . معطيكم [معطي] لكم .  
 وجعلت [واجعل] . بيت [بيوت] . من [من] < בג  
 35 فيات [فليات] - . [من] الذي . ويخبر  
 وليخبر . [للامام] الامام דהוזה . شبه البلا  
 كالبلاء ג . [ظهر] منتظر  
 36 فيوص [فيوصي] בג [فليوص] דהוזה . بتفريغ  
 ليفرغوا דהוזה ان يعزلو פ فيفرغون . دخول  
 ان يدخل דהוזה يدخل ח . لئلا [كلا] דהוזה ولا  
 דח . [يطما] ينجنس ח . [ما] الذي . [لنظر]  
 لينظر ג  
 37 وينظر [ويرى] . وهودا [فان] בה وان דוחס فان  
 كان ז . انابيب [انابيب] ג . خضر [خضرا] ٥١ .  
 وحر [او حر] בגדהוזה او حرا ٥١ . ومنظرهن

24 [ولغ] وقلار פ وقارورة . الدهن [الزيت] ט .  
 ويرجحهما [فیرججها] . في حضره [بين يدين]  
 25 بهام [ابهام]  
 26 الدهن [الزيت] ט  
 27 باصبعه [باصباعه] . الدهن [الزيت] ט . في  
 حضره [لبن يدين]  
 28 الدهن [الزيت] ט . شحمه [شحم] . بهام  
 ابهام ז . يده [يدو] . موضع [مقام]  
 29 الدهن [الزيت] ט . للتكفير [تكفيرا] .  
 عليه [عنه] . في حضره [بين يدين]  
 30 الشفانين [الشفننين] - . الشفنين . فراخ  
 فرخي ג- . الحمام [الحمامة] . ممن [حسب ما] ح  
 من الذي  
 31 تصله [تصل] ג- . واحد [الواحد] בח واحد  
 ٥ . وواحد [والواحد] בח واحد ٥ . مع [على]  
 ח . مع الهدية [على] عن ג . في حضره [بين  
 يدين]

الله (٢٤) ويأخذ الإمام خروف الاثم وقارورة الدهن ويرجّحهما ترجيحاً في حضرة الله (٢٥) ويذبح خروف الإثم

### ולקח הכהן מדם האשם

ويأخذ الإمام من دم الإثم ويجعل على شحمة أذن المتطهر اليمنى وعلى إبهام يده اليمنى وعلى أبهام رجله اليمنى (٢٦) ومن الدهن يسكب الإمام على كفّ الإمام اليسرى (٢٧) وينضح الإمام باصبعه اليمنى من الدهن الذي على كفّ اليسرى سبع دفعات في حضرة الله (٢٨) ويجعل الإمام من الدهن الذي على كفّ على شحمة أذن المتطهر اليمنى وعلى إبهام يده اليمنى وعلى إبهام رجله اليمنى على موضع دم الاثم (٢٩) والفاضل من الدهن الذي على كفّ الإمام يجعل على رأس المتطهر للتكفير عنه في حضرة الله (٣٠) ويصنع الواحد من الشفنينين أو من فرخي الحمام ممّا تصل يده (٣١) الذي تصله يده الواحد كفّارة والواحد صعيدة مع الهدية ويكفّر عن المتطهر في حضرة الله (٣٢) هذه شريعة من به بلاء وضح لا تصل يده إلى طهره /

### כי תבאו אל ארץ כנען

129a

(٣٣) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٣٤) إذ تدخلون إلى أرض كنعان التي أنا معطيكم حوزا وجعلت بلاء وضح في بيت من أرض حوزكم (٣٥) فليأت من له البيت ويخبر الإمام قولا شبه البلاء ظهر لي في البيت (٣٦) فليوضّ الإمام أن يُفرّغوا البيت قبل أن يدخل الإمام لنظر البلاء ولا ينجس كلّ ما في البيت وبعد ذلك يدخل الإمام لنظر البيت (٣٧) وينظر الإمام البلاء وإن البلاء في حيطان

(٣٠) تصل يده [B < (٣٦) وبعد ... البيت] בש' א"ו B

LKJIHGFEDCA

32 من [الذي من A . به] فيه H . بلاء [البلاء C . لا]

لا sup ما G

34 من [L <

36 فليوضّ [فليوضي G . البيت] H < . البلاء]

البيت בעק"ל ובש' البلاء G

37 أنايبب [انايبب ID نايبب KJH . خضر] خضرا

K

24 ويرجّحهما [ويرجّحها G ويرجّحها H

25 خروف] الخروف E . من [D <

27 اليسرى] اليسرى בש' א"ו F

28 على [L <

29 على [L < . المتطهر] للمتطهر [H (?)

30 يصنع [ويصنع ويجعل I . الواحد] واحد D . ممّا]

من LGFEA

اناييب خضر وحر ومنظرهن منخفض دون الحايط (٣٨) فيخرج الامام من البيت الى باب البيت ويعزل البيت سبعة ايام (٣٩) ويعود الامام في اليوم السابع وينظر فان انبت البلاء في حيطان البيت (٤٠) فليوص الامام بان يقلعوا الحجاره التي فيها البلاء ويلقوها الى خارج المدينه الى موضع طمي (٤١) والبيت يقشرون من داخل دايرا ويلقون التراب الذي قشرو الى خارج المدينه الى موضع طمي (٤٢) وياخذوا حجاره اخر ويداخلو الى موضع الحجاره وتراب اخر ياخذو ويطرو البيت

(٤٣) وان يعود البلاء ويتشر في البيت بعد قلع الحجاره وبعد قشر البيت وبعد طري (٤٤) فياتي الامام وينظر وان انتشر البلاء في البيت وضحه متقحه في البيت طمي هو (٤٥) فينقضوا البيت حجارته وخشبه وكل تراب البيت ويخرجوه الى خارج المدينه الى موضع طمي (٤٦) والداخل الى البيت كل ايام اعتزاله يطمي الى الغروب (٤٧) والنايم في البيت يغسل ثيابه والمنظف في البيت يغسل ثيابه (٤٨) فان دخول يدخل الامام وينظر وان لم ينتشر البلاء في البيت بعد ان طرى البيت فيطهر الامام البيت اد شفي البلاء /

#### בגדהוזה

ومنظرها בגדהוזה ومنظرهما ג. منخفض دون  
دون דהוזה منخفض عن ח دون من י. الحايط  
الحيط בחי  
38 فيخرج] فليخرج בגדהוזה. الامام] < ח.  
يعزل] وليعزل בהוזה ويحجر ח  
39 ويعود] وليعد בהوזה ويعد ד. وينظر فان  
ونظر وهودا י. انبت] انتشر בהוזה  
40 فليوص] فيوصي בחי فيامر ג فليامر ז. بان  
يقلعوا] ليقلعوا בהوזה بقلع ג ان ينقضو ח ان  
يقلعون י. التي] الذي ט. فيها] فيهن ב بهن חי.  
ويلقوها] والقاها ז ويلقوهن ח وليلقوها ט  
ويلقوها اياهن י. الى] < הוט. المدينه] المعسكر  
ח. الى] في ב. طمي] نجس חי  
41 ويلقون] ويلقبوا ב ويخرجوا ג. الذي] التي ג.  
قشرو] اثاروا sup قشروا ב اثاروا הוזה نقضو ח.  
طمي] نجس חי  
42 وياخذوا] ولياخذو הוזה ولياخذون י.  
ويداخلو] ويجعلوها ג ويدخلون ח. الى موضع]

مكان ג. ويطرو] ويطهروا ג وينظرون ח  
43 وان] فان בהوזה. يعود] يعد ב-ז, ט.  
وينتشر] وينشر ג ينتشر ח. قلع] قلعه ג ان قلعو  
וט نقضو ח قلعهم י. قشر] ان قشر ט. طري]  
ان طرى בהوזה طرايه ג تطريته ז  
44 فياتي] فيات וזה פليات י. وان] فان בגדה  
ח وهودا י. وضحه متقحه] وضع متقح ט.  
طمي] نجس חי  
45 فينقضوا] فلينقضو ח فينقضون י. ويخرجوه]  
وليخرجو בהوזה ويخرج ג ويخرجو ח ويخرجون י.  
طمي] نجس חי  
46 اعتزاله] عزلته ג تحجيره ח اعتزاله اياه י.  
يطمي] ينجس חי  
47 والمنظف] والاكل ב-ז, ט. في البيت] للبيت ח  
48 فان] وان בזחי. دخول] اتیان בח< ג اتیان הוזה  
دخلا י. يدخل] ياتي בגדהוזה יات ז. وينظر]  
ونظر י. وان] وهودا ג فان ז. ينتشر] انتشر י.  
ان] < י. فيطهر] فليطهر י. اد] ان ג

البيت أنابيب خضر أو حمر ومنظرها دون الحيط (٣٨) فليخرج الإمام من البيت إلى باب البيت ويعزل البيت سبعة أيام (٣٩) ولْيَعُدِّ الإمام في اليوم السابع وينظر فإن انتشر البلاء في حيطان البيت (٤٠) فليُوصِّ الإمام أن يقلعوا الحجارة التي فيهن البلاء ويلقوها خارج المدينة في موضع نجس (٤١) والبيت يَقسُّرون من داخل دائراً ويُلقون التراب الذي قشروا إلى خارج المدينة إلى موضع نجس (٤٢) ويأخذون حجارةً أُخر ويداخلون إلى موضع الحجارة وتراباً آخر يأخذون ويطرّون البيت

**ואם ישוב הנגע ופרח בבית**

129 (٤٣) وإن يعد البلاء وينتشر في البيت بعد قلع الحجارة وبعد قشر البيت وبعد أن طُرِيَ (٤٤) فليأت الإمام وينظر إن انتشر البلاء في البيت وضحة متّقة في البيت نجس هو (٤٥) فَلْيَنْقُضُوا البيت حجراته وخشبه وكل تراب البيت ويخرجوا إلى خارج المدينة إلى موضع نجس (٤٦) والداخل إلى البيت كل أيام اعتزاله ينجس إلى الغروب (٤٧) والنائم في البيت يغسل ثيابه والمُتَطِّف في البيت / يغسل ثيابه (٤٨) فإن أتانا يأتي الإمام وينظر ان لم ينتشر البلاء في البيت بعد أن طُرِيَ البيت فليُطَهِّر الإمام البيت ان شفى البلاء

(٤٧) [وَالْمُنْظَفُ] وَالْمُنْظَفُ B

LKJIHGFEDCA

38 ويعزل [وليعزل K

40 فليُوصَرُ] فليُوصَى KHGEC. البلاء] للبلاء H.

خارج] الى خارج G. في] الى J

41 يَقْشُرُونَ [يغشون L. الذي] التي K. قشروا]

قشر و  $L < K$

42 ويداخلون [يداخلون D ويدخلون K. ويطرون]

ويطهرن JHC ويطن KD ويطهرون LF

43 يَعد [بَعْدَ D يعود F. وينتشر] وينشر D

44 [إن] وان K. هو] A <

45 فَلْيَنْقُضُوا [ فينقضوا GED فليقضوا L

47 [وَالْمُنْظَفُ] وَالْمُنْظَفُ LKIGEDC وَالْمُنْظَفُ JH

48 اتيانا [ اتياء I. ان ] وان KJ. أن ]  $E$  . ان ] اد GED

(٤٩) وياخذوا لترشيش البيت عصفورتين وغصن ارز ودودتي قز وعزوب (٥٠) ويدبحو العصفورة الواحدة في انا خرف في ما عذب (٥١) وياخذ غصن الارز ودودتي القز والعزوب والعصفورة الحيه ويغمسها في دم العصفورة المدبوحه وفي الما العذب وينضح على البيت سبع دفعات (٥٢) ويرشش البيت بدم العصفورة بالما العذب وبالعصفورة الحيه وبغصن الارز وبدودتي القز وبالعزوب (٥٣) ويطلق العصفورة الحيه الى خارج المدينه على وجه الصحرا ويكفر على البيت ويظهر (٥٤) هذه الشريعه لكل بلا الوضح وللقطع (٥٥) ولوضح التوب وللبيت (٥٦) وللشامه وللقرشه وللبقعه (٥٧) وللرشاد في يوم الطما وليوم الطهر هذه شريعه الوضح

### أَلْأَصْحَاحُ الْخَامِسَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (٢) خاطباً بني اسرائيل وقولوا لهم اي رجل يكون دايباً من بشره دويه طما هو (٣) وهذه تكون نجاسته من دويه ملعب بشره من دويه او انحتم بشره من دويه طمي هو كل ايام دوب بشره او انحتم بشره من دويه نجاسته هي (٤) كل المضجع الذي ينضجع عليه الدايب (٤٩) وياخذوا [وتأخذوا] ٨

#### בגדהוזה

49 وياخذوا [وياخذوا] ٢-٣, ٥ وليأخذون ٨ لترشيش [لتطهير] ٢-٣, ٥. عصفورتين [اتنين عصفائر] ٥. ودودتي قز [وقرمزا مصبوغا] ٥١ وقرمز مصبوغ ١ وقرمزاً مصبوغ ٨ وخلعة قرمز ٨ واثنين قرمز ٥. وعزوب [وصعتر] ٥١٦ وصعتر ٥ 50 ويدبحو [ويدبح] ٣-٥ وليدبح ٥. العصفورة العصفور ٥. في [الى] ٥. في [على] ١ مع ٨ 51 ودودتي القز [والقرمز المصبوغ] ٥١٦٦ وخلعة القرمز ٨ واثنين قرمز ٥. والعزوب [والصعتر] ٥-٥. والعصفورة الحيه [والعصفور الحيه] ٥. ويغمسها [ويغمسهم] ١ ويغمس اياهم ٥. العصفورة المدبوحه [العصفور المدبوح] ٥. وفي [في] ٨ 52 ويرشش [ويظهر] ٥١٦٦٦. العصفورة [العصفور] ٥. بالما [وبالما] ٣-٥ وبما ٥. وبالعصفورة الحيه [وبالعصفور الحيه] ٥. وبدودتي القز [وبالقرمز المصبوغ] ٥١٦٦٦ وخلعة القرمز ٨ وبخلعة القرمز ٥. وبالعزوب [وبالزعر] ٣ وبالصعتر ٥-٥ 53 العصفورة الحيه [العصفور الحيه] ٥. الصحرا

الصحرة ٥. على [عن] ٨ 54 الشريعه [شريعة] ٨ 55 لوضح [ووضحة] ٥١٦٦ ولبلا ٨. وللبيت [والبيت] ١ 56 وللشامه [والشامة] ١. وللقرشه وللبقعه [والقرشرة والبقعة] ١ 57 وللرشاد [لارشاد] ٥-٥. في يوم [ليوم] ٥١٦٦٦ يوم ٨. الطما [النفس] ٥. وليوم [وفي] يوم ٨ ويوم ٨. الطهر [الطاهر] ٥. الوضح [الوضحة] ٥١٦٦ 1 موسى وهرون [الى موسى والى هرون] ٥ 2 خاطب [خاطب] ٨ خاطبوا ٥. وقولوا [وقولا] ٥-٥. لهم [لها] ٣ اليهم ٥. يكون [اذ يكون] ٥. من [فمن] ٥١ طما [طمي] ٥١٦٦ طميا ١ نجس ٥ 3 من [في] ٥. نجاسته [نجسه] ٨. ملعب [تلعب] ١. انحتم [ختم] ١ مختوم ٥, ٥-٥. طمي [طمياً] ١ نجس ٥. انحتم [انحتم] ٥-٥ 4 المضجع [المضجع] ٥. ينضجع [ينضجع] ٨ ٥ يضطجع [ينضجع] ٥. عليه الدايب [الدايب] ٥

## ולקחו לחטא את ה[בית]

(٤٩) وليأخذوا لتطهير البيت عصفورتين وغصن أرز وخِلعة قِرمز وصعتر (٥٠) وليذبح العصفورة الواحدة في إناء خزف في ماء عذب (٥١) ويأخذ غصن الأرز وخِلعة القِرمز والصعتر والعصفورة الحية ويغمسها في دم العصفورة المذبوحة وفي الماء العذب وينضح على البيت سبع دفعات (٥٢) ويرشش البيت بدم العصفورة وبالماء العذب وبالعصفورة الحية وبغصن الأرز وبخِلعة القِرمز وبالصعتر (٥٣) ويُطلق العصفورة الحية إلى خارج المدينة على وجه الصحراء ويكفر على البيت فيظهر (٥٤) هذه الشريعة لكل بلاء الوضح وللقطع (٥٥) ولوضحة الثوب والبيت (٥٦) وللشامة وللقشرة وللبقعة (٥٧) للإرشاد ليوم النجس وليوم الطاهر هذه شريعة الوضح

## אֲלֻצְחָח אֶלְחָמִס עֶשֶׂר

איש איש כי יהיה זה

(١) وخطب الله موسى وهرون قولاً (٢) خاطباً بني اسرائيل وقولاً لهم أي رجل يكون ذائباً من بشره ذوبه نجس هو (٣) وهذه تكون نجاسته من ذوبه مُلعب بشره من ذوبه أو مختوم بشره من ذوبه نجس هو كل أيام ذوب بشره أو اختام بشره من ذوبه نجاسته هي (٤) كل المضجع الذي ينضجع عليه الذائب

(٤٩) وصعتر [ وسعتر B (٥١، ٥٢) والصعتر، وبالصعتر [ والزعتر، وبالصعتر B (٣) المختام] المختام B

LKJIHGFEDCA

- 49 لتطهير [ لتطهر JIHC. وصعتر [ وصعتر IGDA  
وسعتر LJFEC وشعتر H وزعتر K  
50 في<sub>2</sub> على GE مع L  
51 ويأخذ [ وتأخذ HFC. الأرز [ ارز KJHC.  
والصعتر [ والزعتر K-G, EC. الحية [ والحية C. وفي  
في D  
52 ويرشش [ ويظهر F ويغشش L. بدم [ من دم F.  
وبالماء [ وفي ماء F. وبالصعتر [ وبالصعتر L-H, C  
53 على<sub>2</sub> عن GE  
54 الشريعة [ شريعة GEDA. لكل [ < G. وللقطع  
والقطع KHD  
55 والبيت [ ولبيت FD
- 56 وللشامة [ والشامة L-H, GDCA. وللشامة [ وللشامة  
والقشرة KJHDC. وللبقعة [ والبقعة KJHG  
57 للإرشاد [ وللإرشاد KJHGC. وليوم [ واليوم H  
1 وهرون [ < L  
2 خاطب [ خاطبوا H خاطب L. وقولاً [ وهرون وقولاً  
L. وقولاً لهم [ قولاً A  
3 وهذه [ ويده L. تكون [ < FC. مُلعب [ مختوم H.  
بشره [ بشراً ב"א" H. أو مختوم [ ومختوم KJH.  
بشره<sub>2</sub> [ < L. أو المختام [ والمختام G أو اختام J  
4 المضجع [ المنضجع LI. يجلس [ تجلس E. تنجس [  
ينجس KIHGDC

يطما وكل الاله التي يجلس عليها يطما (٥) واي انسان يدنو بمضجعه يغسل تيابه ويستحم بالما ويطمى الى الغروب (٦) والجالس على الاله / التي يجلس عليها الدايب يغسل تيابه ويستحم بالما ويطمى الى الغروب (٧) والداني ببشر الدايب يغسل تيابه ويستحم بالما ويطمى الى الغروب (٨) واد يثقل الدايب على الطاهر يغسل تيابه ويستحم بالما ويطمى الى الغروب (٩) وكل مركوب يركب عليه الدايب يطمى (١٠) وكل الداني بكل ما يكون تحته يطمى الى الغروب وحاملها يغسل تيابه ويستحم بالما ويطمى الى الغروب (١١) وكل ما يدن به الدايب ويده لم يغسل بالما يغسل تيابه ويستحم بالما ويطمى الى الغروب (١٢) واي اله خرف دنا به الدايب يكسر وكل اله خشب يغسل بالما

(١٣) واذا يطهر الدايب من دونه فليعد له سبعة ايام لطهارته ويغسل تيابه ويحم جسده بما عذب ويطهر (١٤) وفي اليوم الثامن ياخذ له شفتينين او فرخي حمام ويأتي الى حضرة الله الى باب خبا الخضر ويعطيهم للامام (١٥) ويصنعهما الامام واحد كفاره وواحد صعيده ويكفر عليه الامام في حضرة الله من دونه (١٦) واي رجل خرجت منه سكابه نسل ويحم جميع جسده بالما ويطمى الى الغروب

# בגדהוזה

- ה. يطما [ينجس] . التي [الدي] . عليها  
 عليه ג. يطما [تطما] . ينجس  
 5 واي انسان [وانسان] . واي رجل [رجل] . ورجل الذي  
 . يدنو [يدن] . يدني . يغسل [فيغسل] .  
 ويستحم [ويحم] . ويطمى [وينجس]  
 6 التي [الدي] . عليها [عليه] . ويستحم [ <  
 . ويحم] . ويطمى [وينجس]  
 7 والداني [والدان] . ويستحم [ويحم] .  
 ويطمى [وينجس]  
 8 واد [وان] . يثقل [تقل] . واد يثقل [وكل  
 . على الطاهر] . بالطاهر . ويستحم [ويحم] .  
 ويطمى [وينجس]  
 9 مركوب [مركب] . مركب . المركب الذي .  
 يطمى [ينجس]  
 10 الداني [الدان] . ما [الدي] . يطمى [ينجس]  
 . وحاملها [والحامل لها] . والحامل اياهم  
 . ويستحم [ويحم] . ويطمى [وينجس]  
 11 ما [من] . الذي . يدن [يدنو] . يدنو [ <

- لم] . ما . يغسل [يشطف] . ويستحم [ويحم  
 . ويطمى [وينجس]  
 12 واي < . اله] . انا בגדהוזה . دنا [يدنو  
 . يدن] . يدنو [الدي] . يدن . يغسل [تغسل]  
 בגדהוזה يشطف [يغسل] . بالما [بما]  
 13 واذ [وان] . فان . يطهر [ينقا] . ينق [ <  
 . ينقى] . فليعد [فيعد] . له < . لطهارته  
 لنقايه בגדהוזה لظهره . جسده [بشره] . بما  
 عذب [بالما العذب]  
 14 شفتينين [شفتينتين] . اثنين عصفير . فرخي  
 اثنين فروخ . ويأتي [ويات] . الى [في] . الى  
 حضرة [لبين] . يدين . ويعطيهم [ويعطيها בגדהוזה]  
 ويعطهما  
 15 ويصنع اياهم . عليه [عنه] . في  
 حضرة [بين] . يدين  
 16 خرجت [تخرج] . ان تخرج . نسل [النسل]  
 . ويحم [فليحم] . جميع ... بالما [بما] . جميع  
 جسده בגדהוזה بما جميع جسمه . بالما كل بشره [بما]



ينجس وكل الآلة التي يجلس عليها تنجس / (٥) وأي إنسان يدنو بمضجعه يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (٦) والجالس على الآلة التي يجلس عليها الذائب يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (٧) والداني ببشر الذائب يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (٨) وإن يثقلُ الذائب على الطاهر يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (٩) وكل مركب يركب عليه الذائب ينجس (١٠) وكل الداني بكل ما يكون تحته ينجس إلى الغروب والحامل لها يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (١١) وكل من يدنو به الذائب وجسده لم يغسل بالماء يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (١٢) وأي إناء خزف يدنو به الذائب يكسر وكل آلة خشب تُغسل بالماء

### וכי יטהר הזב

(١٣) واذ ينقى الذائب من ذوبه فليعدّ له سبعة أيام لنقاؤه ويغسل ثيابه ويحمّ جسده بالماء العذب ويظهر (١٤) وفي اليوم الثامن يأخذ له شفينين أو فرخي حمام ويأتي إلى حضرة الله إلى باب خباء الخضر ويعطيهم للإمام (١٥) ويصنعهما الإمام واحدا كفارة وواحدا صعيدة ويكفرّ عليه الإمام في حضرة الله من ذوبه (١٦) وأي رجل تخرج منه سكابة نسل فليحمّ بالماء جميع جسده وينجس إلى

(٥) يدنو[ يدنوا، B ٦"١ (١١) مَن [ ما B (١٢) تُغسل[ يغسل B

LKJIHGFEDCA

13 بالماء العذب[ بماء عذب GE  
14 وفي[ في I. ويعطيهم[ ويعطيهما D ويعطيها JHF  
15 ويصنعهما[ ويصنعها KJHC. وواحدا[ واحدا J.  
عليه[ عنه K  
16 تخرج[ يخرج LJHE. فليحمّ[ فيحم GED. جميع[  
كل A

5 ويستحمّ[ C < ويحم J  
7 ويستحمّ[ < D  
8 وإن[ واد K. يثقلُ[ ثقل LD  
9 وكل[ كل HC  
11 مَن [ ما LGD. وجسده[ ويده GED ويده sup  
١٢ وجسده H < I. لم[ لم I  
12 تُغسل[ يغسل KJHDC

(١٧) وكل توب وكل جلد تكون عليه سكا به نسل فيغسل بالما ويطمى الى الغروب (١٨) واي امراه ينضجع رجلها معها سكا به نسل فليستحما بالما / ويطميا الى الغروب

(١٩) واي امراه تكون داييه دما يكون دوبها من بشرها سبعة ايام تقيم في بعدتها كل الداني بها يطمى الى الغروب (٢٠) وكل ما تنضجع عليه في بعدتها يطمى وكل ما تجلس عليه يطمى (٢١) وكل الداني بمضجعها يغسل تيا به ويستحم بالما ويطمى الى الغروب (٢٢) وكل الداني بايه اله تجلس عليها يغسل تيا به ويستحم بالما ويطمى الى الغروب (٢٣) فان على المضجع هي او على الاله التي هي جالسه عليها لدنوه بها يطمى الى الغروب (٢٤) وان انضجاع ينضجع رجلها معها وصارت بعدتها عليه يطمى سبعة ايام وكل المضجع الذي تنضجع عليه يطمى

(٢٥) واي امراه يدوب دوبا اياما كثره في غير اوان بعدتها او فان تذب عقيب بعدتها كل ايام دوبا نجاستها فكل ايام بعدتها تكون نجسه هي (٢٦) كل المضجع الذي تنضجع عليه كل ايام دوبا كمضجع بعدتها يكون لها وكل الاله التي تجلس عليها نجسه تكون كنجاسه بعدتها (٢٧) كل الداني

העמ' 146b-147a ויטמיה ... ויגמל הרוח עליו הם כפולים בכ"י - 147b-148a

# בגדהווחט

כל جسده . . . ويطمى [وينجس ح] 17 وكل [واي . . . وكل] او . . . تكون [يكون  
בהווחט] ان يكون גח الذي يكون . . . فيغسل  
فليغسل ח . . . ويطمى [وينجس ח]  
18 واي امراه [وامراه . . . ينضجع] يضطجع ו  
الذي ينضجع . . . سكا به [لسكا به גח]  
فليستحما [فليستحم חח] فيحما . . . ويطميا  
وينجسا בח ويطما ה وينجسوا  
19 واي امراه [وامراه] ان . . . دما [دم ה] تقيم  
تكون בגווחט تقم . . . بعدتها [بعدها וט] كل  
وكل . . . يطمى [ينجس ח]  
20 ما [الذي . . . تنضجع] تضطجع וט . . . بعدتها  
بعدها וט . . . يطمى [ينجس ח] . . . يطمى [ينجس ח]  
21 الداني [الدان . . . ويستحم] ويحم ח . . . ويطمى  
وينجس ח  
22 بايه [باي ג] بكل ח . . . اله [الاله ח] تجلس  
التي تجلس הו الذي تجلس ח . . . عليها [عليه גח]  
ويستحم] ويحم ח . . . ويطمى [وينجس ח]  
23 فان [وان גח] . . . المضجع [فراشها ג] المنضجع ח .

الاله [الاناء . . . عليها] عليه בג . . . لدنوه [الداني  
ג لدنوها ח . . . بها] به גט . . . يطمى [ينجس ח]  
24 وان [فان בגהו] . . . رجلها [بعلا . . . وصارت]  
وتصير ב فتاتي ג فلتصر הווחט فتحدث ח وتحدث . . .  
يطما [ينجس ח] . . . الذي [التي ח] . . . تنضجع  
ينضجع ב - ג , וט تضجع ח  
25 واي [وايت הווחט] . . . واي امراه [وامراه ב] وامراه  
ان . . . يدوب [تدوب ג] . . . دوبا [دوبا ה] . . . كثره  
كثيره ח . . . في [ < ح . . . اوان] وقت ג . . . بعدتها  
بعدها וט . . . فان [ان גווחט] . . . تذب [تدوب גווחט]  
عقيب [على . . . كل] فكل בגהו . . . نجاستها [طماها  
ג . . . فكل ايام] كايام ב - ג , וט هي كايام ח . . . تكون  
تكن . . . نجسه [طمية ג]  
26 الذي [التي בגוח] . . . بعدتها [بعدها וט] . . . لها  
منها בהווחט . . . التي [الذي ג] . . . عليها [عليه בגח]  
نجسه [طمي ג] نجس ח . . . تكون [يكون גח]  
كنجاسه [كطما ג]  
27 كل [وكل בגהوוחט] . . . الداني [الدان . . . بها]  
بهم . . . يطمى [ينجس ח] . . . ويستحم [ويحم ח] .

الغروب (١٧) وكل ثوب وكل جلد تكون عليه سُكابة نسل فليُغسل بالماء وينجس إلى الغروب (١٨) وأي امرأة ينضجع رجلها معها لسكابة نسل فليستحمًا بالماء وينجس إلى الغروب

#### וַאֲשֶׁה כִּי תִהְיֶה זָבָה /

(١٩) وأي امرأة تكون ذائبة دما يكون ذوبها من بشرها سبعة أيام تكون في بُعْدتها كل الداني بها ينجس إلى الغروب (٢٠) وكل ما تنضجع عليه في بُعْدتها ينجس وكل ما تجلس عليه ينجس (٢١) وكل الداني بمضجعها يغسل ثيابه ويستحم بالماء وينجس إلى الغروب (٢٢) وكل الداني بكل الآلة التي تجلس عليها يغسل ثيابه ويستحم بالماء وينجس إلى الغروب (٢٣) فإن على المضجع هي أو على الآلة التي هي جالسة عليها لدنوها بها تنجس إلى الغروب (٢٤) فإن انضجعا ينضجع رجلها معها فتحدث بُعْدتها عليه ينجس سبعة أيام وكل المضجع الذي ينضجع عليه ينجس

#### וַאֲשֶׁה כִּי יִזְוֹב

(٢٥) وأي امرأة يذوب ذوب دمها أياما كثيرة في غير أوان بُعْدتها أو ان تذوب عقيب بُعْدتها كل أيام ذوب نجاستها كأيام بُعْدتها تكون نجسة هي (٢٦) كل المضجع الذي تنضجع عليه كل أيام ذوبها كمضجع بُعْدتها يكون منها وكل الآلة التي تجلس عليها نجسة تكون كنجاسة بُعْدتها (٢٧) وكل الداني

(١٧) تكون [ يكون B (٢٥) تذوب ] تذوب B

#### LKJIHGFEDCA

- 23 عليها [ I < I. لدنوها ] لدنوه G. تنجس [ ينجس  
KIHD  
24 ينضجع [ تنضجع E. ينجس ] L. المضجع  
المنضجع LI. ينجس [ تنجس F  
25 ان ] فان ED. تذوب [ تذوب IGED يذوب L.  
تكون ] A <  
26 تنضجع [ ينضجع LIDC. عليه ] عليها G. الآلة  
الـ KHC. عليها ] عليه G. تكون [ يكون I  
27 بها ] D < D. ويستحم [ ويحم J
- 17 تكون [ يكون L-H, CA. فليُغسل ] فليحم F  
18 ينضجع [ ينضجع A. لسكابة نسل ] A < A.  
وينجس [ ونجس F  
19 دما ] KJC < بُعْدتها F. الداني [ الذائب  
L  
20 تنضجع [ ينضجع ID. في ] من D. بُعْدتها عدتها  
F. ينجس [ تنجس L  
21 ويستحم [ ويحم J. الغروب ] E <  
22 التي [ الذي F. عليها ] عليه I. ويستحم [ ويحم J

بها يطما ويغسل تيابه ويستحم بالما ويطما الى الغروب (٢٨) فان نقيت من دوبها فلتعد لها سبعة ايام وبعد ذلك تطهر (٢٩) وفي اليوم الثامن تاخذ لها شفينين او فرخي حمام وتحضرهما الى الامام الى باب خبا المحضر (٣٠) ويصنع الامام الواحد كفاره / والواحد صعيده ويكفر عليها الامام في حضره الله من دوب نجاستها (٣١) وتحذرا بني اسرائيل من نجاستهم ليلا يهلكوا بنجاستهم لتنجيسهم مسكني الذي في جملتهم (٣٢) هذه شريعته الدايب ومن يخرج منه سكا به نسل للنجاسه بها (٣٣) والمبتلاه في بعدتها والدايب من دوبه للذكر وللانثا وللرجل الذي ينضجع مع نجسه

## الْأَصْحَاحُ السَّادِسُ عَشَرَ

(١) وخطب الله موسى بعد وفاه ابني هرون عند تقدمهما بحضره الله وماتا (٢) وقال الله لموسى انه هرون اخوك الا يدخل في كل وقت الى القدس من داخل المقرمه بين يدي الطابق الذي على الصندوق ليلا يهلك فان بغمام اتجلى على الطابق (٣) بهذا يدخل هرون الى القدس برت بقر للكفاره وتني للصعيده (٤) وتونيه بياض قدس يلبس وتوبال بياض يكون على بشره وبزنا ر بياض يتزنا وبعمامه بياض يتعمم تياب قدس هي ويحم بما كل بشره ويلبسهما

### בגדוהווחי

ويطما] وينجس ח  
28 فان] وان ח. نقيت] طاهرة ח. فلتعد] فتعد  
ח. لها] < חווח. ذلك] < <  
29 اليوم] يوم ח. لها] < ח. شفينين] شفينيتين ח.  
فرخي] اتنين عصافير ח. وتحضرهما] ويحضرهما ח  
30 الواحد] واحد ח واحد ח. والواحد] وواحد ח  
وواحد ח. عليها] عنها חווח. عليه ח. في حضره]  
بين يدي ח. نجاستها] طماها ח  
31 وتحذرا] ولتحدرد ח. فلتحدرا חווח. ولتحدرون  
ח. نجاستهم] نجاستهم ח. طماواتهم ח. نجاستهما  
ח. ليلا] كيلا חווח. كي لا ח. ولا ח. يهلكوا]  
يهلكون ח. بنجاستهم] بنجاستهم ח. بنجاستهم  
بظماواتهم ח. لتنجيسهم] ليظموا ח. بتنجيسهم  
ח. الذي] التي ח  
32 ومن] والدي ח. يخرج] تخرج ח- ח. نسل]  
النسل חوוח. للنجاسه] في النجاسه חווח. ليتظما  
ח للنجس ח

33 بعدتها] بعدها ח. من دوبه] ودوبه חווח. مع  
ذوبه ח. في ذوبه ח. وللانتا] او للانثى ח. ينضجع]  
ينام ח. نجسه] طمية ح.  
1 موسى] الى موسى ח. وفاه] موت ח. ابني] ابنا  
2 ابني بني ח. اثني اولاد ح. عند تقدمهما] لتقدمهما  
3- ح. بتقدعيمهم ح. بحضره] لبين يدين ح. وماتا]  
فهلكا חوוח. فيهلكا ח. وهلكوا ح  
2 وقال] وخطب ח. لموسى] الى موسى ح. انه] قل  
2 خاطب ח. هرون] لهرون ح. الى هرون ح. اخوك]  
اخيك ح. اخاك חوוח. الا] لا ح. ان لا ح. ولا ح.  
من] < ח. بين يدي] الى حضرة ح. قدام ح. الى بين  
يدي ח. بحضرة ח. الى مقابل ح. الطابق] المقرمة ح.  
الصندوق] الطابق ح. ليلا] كيلا ح. ح- ح. ولا ح.  
يهلك] يموت ח. בגווח. يهلكوا ח. فان] ان ح. ح.  
على] الى ח  
3 هرون] < ח. برت] برت بن ح. برت ابن ח  
4 وتونيه] وقميص ח. وتوبال] وتبان ח. ח

بها ينجس ويغسل ثيابه ويستحم بالماء وينجس إلى الغروب (٢٨) فإن نقيت من ذوبها فلتعدّها لها سبعة أيام وبعد ذلك تطهر (٢٩) وفي اليوم الثامن تأخذ لها شفينين أو فرخي حمام وتُحضرهما إلى الإمام إلى باب خباء الخضر (٣٠) ويصنع الإمام الواحد كفارة والواحد صعيدة ويكفر عليها الإمام في حضرة الله من ذوب نجاستها (٣١) ولتحذروا بني اسرائيل من نجاساتهم كيلا يهلكوا بنجاساتهم لتنجسهم مسكني الذي في جملتهم (٣٢) هذه شريعة الذائب ومن تخرج منه سكاية نسل للنجاسة بها (٣٣) والمبتلاة / في بعدتها والذائب وذوبه للذكر وللأنثى وللرجل الذي ينضج مع نجسة

131a

## الأصحاح السادس عشر

### אחר מות

(١) وخاطب الله موسى بعد وفاة ابني هرون لتقدمهما في حضرة الله فهلكا (٢) وقال الله لموسى خاطب هرون أخاك أن لا يدخل في كل وقت إلى القدس من داخل المقرمة بحضرة الطابق الذي على الصندوق كيلا يهلك إن بغمام أتجلى على الطابق (٣) بهذا يدخل هرون إلى القدس برت ابن بقر للكفارة وثني للصعيدة (٤) وقميص بياض قدس يلبس وسراويل بياض تكون على بشره وبزثار بياض يتزتر وبعمامة بياض يتعمم ثياب قدس هي ويحتم بالماء كل جسده ويلبسها

(١) موسى [موسى قولا B (٣) ابن B (٤) تكون] يكون B

LKJIHGFEDCA

28 فلتعدّها فتعد K

29 وتُحضرهما I وتحضرها I ويحضرهما J

30 عليها [عنها JA. الإمام] &lt; D. ذوب نجاستها [

ذوبها A

31 ولتحذروا [ولتحذر E. بنجاساتهم] بنجاستهم

L. لتنجسهم [لج "ל" C لتنجسهم LKJH.

الذي] التي LK

32 تخرج [يخرج LIHD. للنجاسة] للتنجس K

33 [في] من LG. وذوبه [ذوبه D من ذوبه G. للذكر]

للمذكور I. وللرجل والرجل L

1 موسى [موسى قولا LKJHFCA. وفاة] موت G.

ابني] بني L. فهلكا [فيهلكا H

2 [أن] &lt; A. [إلى] &lt; HC. كيلا وكيلا L. يهلك [

تهلك D. إن] فان D. أتجلى [تجلى L

3 ابن] بن A-L

4 تكون [يكون L-H, EDCA. على] &lt; C. قدس [

القدس L. ويلبسها [ويلبسهما KJHC ويلبسهم I

(٥) ومن قبل جماعه بني اسرائيل ياخذ سيعوري ماعز للكفاره وتنيا واحدا للصعيده (٦) ويقرب هرون رت الكفاره الذي له ويكفر عنه وعن اله (٧) وياخذ السيعورين ويوقفهما في حضره الله في باب خبا المخضر (٨) ويجعل هرون على / السيعورين سهمين سهم واحد لله وسهم واحد لعزاز (٩) ويقرب هرون السيعور الذي صعد عليه السهم لله ويصنعه كفاره (١٠) والسيعور الذي صعد عليه السهم لعزاز يوقفه حيا في حضره الله للتكفير عليه لاطلاقه لعزاز الى البريه (١١) ويقرب هرون رت الكفاره الذي له ويكفر عنه وعن اله ويدبح رت الكفاره الذي له (١٢) وياخذ ملو المجرمه جمر نار من على المديح من حضره الله ومل حفتتيه دخنه الطيب ناعمه ويدخله داخل المقرمه (١٣) ويجعل الدخنه على النار في حضره الله فيغطي غمام الدخنه للطابق الذي على الشواهد فلا يموت (١٤) وياخذ من دم الرت وينضح باصبعه بحضره الطابق شرقا وبين يدي الطابق ينضح سبعة دفعات من الدم باصبعه (١٥) ويدبح سيعور الكفاره الذي للقوم ويدخل دمه الى داخل المقرمه ويصنع بدمه كما صنع بدم الرت وينضحه على الطابق وبين يدي الطابق (١٦) ويظهر القدس من نجاسات بني

(١٢) حفتتيه حفيه ٨

#### בגדהוזהח

وسراويل ١. يكون [ يكونون ٢. يتعمم ] يعم ٣. هي [ هما ٢. ويحم ] وليحم ٣. يغسل ٤. بما [ بالما ٣. كل ] جميع ٢. بشره [ جسده ٣. ويلبسهما ] ويلبسهم ٣. ويلبسها ٣-٥  
5 سيعوري [ ساعوري ٣  
6 الذي [ التي ٣. ويكفر ] ويستغفر ٢. عنه وعن [ بسببه ويسبب ٣  
7 السيعورين [ الساعورين ٣ الاثنيين السواعير ٢. ويوقفهما ] ويقفهما ٣. في حضره [ بين يدين ٢. الله ] < ٢. في >  
8 السيعورين [ الساعوران ٣ اثنيين السواعير ٢. لعزاز ] لعزاز ובש' בא"ל للتلاف ٣ للعزاز ٣ لعزال ٣  
9 ويقرب [ ويقدم ٣. السيعور ] الساعور ٣. صعد [ طلع ٣ علا ٣  
10 والسيعور ] والسيعور ٣ والساعور ٢. صعد [ علا ٢. لعزاز ] للعزاز ٣ لعزال ٢. يوقفه [ يقفه ٣. يقف ٣. يوقف ] ليكفر ٣ تكفيرا ٣. عليه [ عن ٣. ] لعزاز الى [ لعزال ٣  
11 الذي [ التي ٣. ويكفر ] ويستغفر ٣. عنه وعن [ بسببه ويسبب ٢. ويدبح ] وليدبح ٣. ٣

رت [ الرت ٢  
12 ملو [ مل ٣. ملا ٣. ملو ٢. المجرمه ] المجرمه  
٣. جمر نار [ نارا ٢. حضره ] بين يدين ٢. ومل [ وملا ٣. وملو ٢. حفتتيه ] كفيه ٣. حفته ٢. الطيب [ طيبة ٣-٣. ناعمه ] دقيقة ٣. ويدخله [ ويدخل من ٣. ويدخلها ٣. وليدخله ٣. وليدخله ٢. ويدخل ٣  
13 فيغطي [ وغطي ٣. للطابق ] الطابق ٣. الذي [ التي ٣. فلا ] كيا ٣  
14 وياخذ [ ولياخذ ٣. بحضره ] قدام ٣ الى مقابل ٢. وبين يدي [ وبحضرة ٣. ه-٣. وقدام ٣. ولقابل ٢  
15 سيعور [ ساعور ٢. الذي ] التي ٣. ويدخل [ وليوت ٣. ويدخل ٣. ويدخل ٣. دمه ] بدمه ٣-٢. ٣. لدم ٢. وبين يدي [ وقدام ٣. وبحضرة ٣. ولقابل ٢  
16 ويطهر [ ويكفر على ٣. ويكفر عن ٣. ويطهر ٣. نجاسات ] طماوات ٣ نجاسة ٣. مع [ من ٣. < ٢. ساير ] كل ٣ لكل ٢. خطاياهم [ خطياتهم ٣. ه-٣. ٣. نجبا ] نجباء ٢. الحال [ الساكن ٣-٢. ٣. ٣. جلّه ] وسط ٢. نجاساتهم [ طماواتهم ٣. نجاستهم ٣

## ומאת עדת בני ישראל

(٥) ومن قبل جماعة بني اسرائيل يأخذ ساعوري ماعز للكفارة وثنيا واحدا للصعيدة (٦) ويُقرب هرون رت الكفارة الذي له ويكفر عنه وعن آله (٧) ويأخذ الساعورين ويُوقفهما في حضرة الله في باب خباء المحضر (٨) ويجعل هرون على الساعورين سهمين سهمًا واحدًا لله وسهمًا واحدًا لعزاز (٩) ويُقرب هرون الساعور الذي صعد عليه السهم لله ويصنعه كفارة (١٠) والساعور الذي صعد عليه السهم لعزاز يوقف حيًا في حضرة الله للتكفير عليه لإطلاقه إلى عزاز إلى البرية (١١) ويُقرب هرون رت الكفارة الذي له ويكفر عنه وعن آله ويذبح رت الكفارة الذي له (١٢) ويأخذ ملء المجرمة جمر نار من على المذبح من حضرة الله وملء حفتيه دُخنة طيبة ناعمة ويدخل إلى داخل المقرمة (١٣) ويجعل الدخنة على النار في حضرة الله فيغطي غمام الدخنة الطابق الذي على الشواهد فلا يموت / (١٤) ويأخذ من دم الرت وينضح بإصبعه بمحضره الطابق شرقًا وبمحضره الطابق ينضح سبع دفعات من الدم بإصبعه (١٥) ويذبح ساعور الكفارة الذي للقوم ويدخل دمه إلى داخل المقرمة ويصنع بدمه كما صنع بدم الرت وينضحه على الطابق وبمحضره الطابق (١٦) ويُطهر القدس من نجاسة بني

131b

(٩) السهم] גם בש' א"ב . B . لله ... كفارة] בש' א"ב (١٠) والساعور ... السهم] בש' א"ב וסורו صح لله B (١٢) ويدخل] בש' א"ב (١٤) وبمحضره] بمحضره B

LKJIHGEDCA

12 ملء] ملئ I ملو K . وملء] وملئ I . حفتيه] حفته KJHC حفته I . ويدخل] ويدخله E . إلى] < GED  
15 وبمحضره] بمحضره E  
16 سائر] < D كل G . خطياتهم] خطاياهم JIA

5 جماعة] < HA . ساعوري] ساعور C  
8 على] رته على L . لعزاز] للعزاز DA  
9 ويصنعه] ويجعله I  
10 يوقف] يوقفه E . للتكفير عليه] < L  
11 الذي] بتكفير عليه الذي L

اسرايل ومن جرائمهم مع ساير خطاياهم وكذلك يصنع نجبا المحضر الحال معهم في جملة نجاساتهم (١٧) وكل انسان لا يكون في خبا المحضر عند دخوله للتكفير في القدس حتى خروجه ويكفر عنه وعن اله / وعن كل جوق اسرايل (١٨) ويخرج الى المذبح الذي يحضره الله ويكفر عليه

149a

وياخذ من دم الرت ومن دم السيعور ويجعل على شرافات المذبح دايرا (١٩) وينضح عليه من الدم باصبه سبع دفعات فيطهره ويقده من نجاسات بني اسرايل (٢٠) فادا فرغ من تكفير القدس وخبا المحضر والمذبح فيقرب السيعور الحي (٢١) ويسند هرون يديه على راس السيعور الحي وينص عليه كل دنوب بني اسرايل وكل جرائمهم مع كل خطياتهم ويجعلها على راس السيعور ويطلقه على يد رجل موجل الى البريه (٢٢) ويحتمل السيعور عليه كل دنوبهم الى ارض منقطعه ويطلق السيعور في البريه (٢٣) ويدخل هرون الى خبا المحضر ويخلع ثياب البياض التي لبس عند دخوله الى القدس ويقرها هناك (٢٤) ويحم جسده بالما في موضع مقدس ويلبس ثيابه ويخرج ويصنع صعيدته وصعيدة القوم ويكفر عنه وعن القوم (٢٥) وخاص الكفاره يقتّر على المذبح

(٢٦) والمطلق للسيعور الى عزاز يغسل ثيابه ويحم جسده بالما وبعد ذلك يدخل الى المعسكر (٢٧) ورت الكفاره وسيعور الكفاره الذي ادخل من دمها للتكفير في القدس يخرج الى خارج المعسكر

(٢١) على ٨ عل

# בגדהוטה

- 17 عند] مد ١. ويكفر] وليكفر בהוטה. كل] جميع
- 2
- 18 ويخرج] وليخرج בהוטה. ويكفر] وليكفر בהוטה.
- عليه] عنه הטה. وباخذ] ولياخذ בהוטה.
- السيعور] الساعور הטה. شرافات] شرافات בה
- شراريف \*
- 19 نجاسات] نجاسة ה
- 20 فادا] اذا ١. فادا فرغ] وينتهي ٢ وعند فراغه \*
- فيقرب] ويقدم ٢. السيعور] الساعور הטה
- 21 يديه] اتيين يديه \*. السيعور] الساعور הטה.
- الحي] الحية ה. وينص] وينت ٢. كل] جميع ٢.
- دنوب] اوزار \*. وكل] وجميع ٢. جرائمهم]
- فواحشهم \*. مع كل] لكل \*. خطياتهم] خطاياهم
- בה. ويجعلها] ويجعلهم sup وينتهم ٢ ويجعلهم ٢
- فاذا نثها הוטה. على] نحو הוטה. السيعور]
- الساعور הטה. ويطلقه] فيطلق ٢ ويطلق ٢
- فليطلقه הוטה. على يد] بيد הטה. موجل] < ٢.

- الى] < ٢
- 22 ويحتمل] وليحمل ٢ ويحمل ٢. وليحتمل
- הוטה. السيعور] الساعور הטה. كل] عن كل ה
- عن جميع ٢. الى] < ٢
- 23 ويدخل] ويات ה. البياض] البياض ١. التي]
- الذي בהטה. ويقرها] وليقرها בהوטה ويقرهم ה
- 24 ويحم] وليحم הוטה ويغسل ה. جسده] جسمه
- הوטה. بالما] بما בהטה. في] < ה. موضع مقدس]
- مقام طاهر \*
- 25 على] الى ٢
- 26 للسيعور] السيعور בהטה الساعور הטה. عزاز]
- عزاز sup בא"ל التلاف ٢. الى عزاز] للعزاز ٢
- لعزال \*. جسده] بشره בהטה جسمه ٢. بالما] بما
- הטה. المعسكر] المعسكر ה
- 27 وسيعور] وساعور \*. الذي] الذين ٢ اللدين
- בהטה اللدان ٢. ادخل من] لاجل ٢ احضر من ה.
- دمها] دمهها בהטה دماهما ה. المعسكر] المعسكر



اسرائيل ومن جرائمهم مع سائر خطيئاتهم وكذلك يصنع بجناء المحضر الحالّ معهم في جملة نجاساتهم (١٧) وكل انسان لا يكون في خباء المحضر عند دخوله للتكفير في القدس حتى خروجه ويُكفّر عنه وعن آله وعن كل جوق اسرائيل (١٨) ويخرج إلى المذبح الذي بحضرة الله ويُكفّر عليه

### ולקח מדם הפר

ثم يأخذ من دم الرّت ومن دم الساعور ويجعل على شرافات المذبح دائراً (١٩) وينضح عليه من الدم باصبه سبع دفعات فيطهره ويقدّسه من نجاسات بني اسرائيل (٢٠) فإذا فرغ من تكفير القدس وخباء المحضر والمذبح فليقرّب الساعور الحيّ (٢١) ويُسند هرون يديه على رأس الساعور الحيّ وينصّ عليه كل ذنوب بني اسرائيل وكل جرائمهم مع كل خطيئاتهم ويُنثّها على رأس الساعور ويُطلق على يد رجل مؤجّل إلى البرية (٢٢) ويحمل الساعور عليه كل ذنوبهم إلى أرض مُنقطعة ويُطلق الساعور في البرية (٢٣) ويدخل هرون إلى خباء المحضر / ويخلع ثياب البياض التي لبس عند دخوله إلى القدس ويقترّها هناك (٢٤) ويحُمّ جسده بالماء في موضع مقدّس ويلبس ثيابه ويخرج وبصنع صعيدته وصعيدة القوم ويكفّر عنه وعن القوم (٢٥) وخاصّ الكفّارة يُقترّ على المذبح

132a

### והמשלח את השעיר

(٢٦) والمطلق الساعور إلى عزاز يغسل ثيابه ويحُمّ جسده بالماء وبعد ذلك يدخل إلى المعسكر (٢٧) ورّت الكفّارة وساعور الكفّارة اللذين أدخل من دمهما للتكفير في القدس يُخرج إلى خارج

(٢٧) وساعور الكفّارة [ש' ٢٧" א"ח ص B. للتكفير] السلفر B

LKJIHGEDCA

- خطيئاتهم [خطاياهم HA. وينثّها] وينثّا G  
 24 ويحُمّ ويغسل I. صعيدته [صعيدة L  
 25 يُقترّ ويقرّ I  
 26 الساعور] للساعور E. المعسكر] المعسكر I  
 27 اللذين] اللذين GED. دمهما [دمها JHF. إلى] <  
 H. المعسكر] المعسكر I. جلديهما [جلدهما H.  
 ولحمهما] ولحميها D  
 خطيئهم KHC. وكذلك [كذلك F. بجناء] لخبأ J.  
 جملة [كل H. نجاساتهم] نجاستهم LG  
 17 عند [وعند H  
 18 عليه] عنه HA. ثم يأخذ [وياخذ A وليأخذ J.  
 دم] < L  
 20 فليقرّب [فليقدّم G. فيقرّب KJI  
 21 يديه] يده C. الحيّ] < E. مع كل [لكل H.

ويحرق بالنار جلودهما ولحمهما / وفترتهما (٢٨) واحرق لهما يغسل ثيابه ويحم جسده بالما وبعد ذلك يدخل الى المعسكر (٢٩) وتكون لكم سنة الدهر

في الشهر السابع في عاشور من الشهر تشقو انفسكم وكل صناعه لا تصنعوا الصريحي والجار المستجير فيكم (٣٠) فان في هذا اليوم يكفر عنكم لتطهيركم من كل خطياتكم بحضرة الله تتطهروا (٣١) من اعطل العطل هو لكم وتشقون انفسكم سنة الدهر (٣٢) يكفر الامام الذي يسح والذي يكمل رتبته للامامه عوض ابوه ويلبس ثياب البياض ثياب القدس (٣٣) ويكفر اقدس الاقداس وخبا المحضر والمدبح ويكفر على الایمه وعلى كل جماعه الجوق يكفر (٣٤) وتكون هذه لكم سنة الدهر للتكفير على بني اسرائيل من كل خطيتهم دفعه في السنة وصنع كما وصا الله موسى

### الْإِصْحَاحُ السَّابِعُ عَشَرَ

(١) وخطب الله موسى قولا (٢) خاطب هرون وبنيه وكل بني اسرائيل وقل لهم هذا الامر الذي وصا الله قولا (٣) اي امري من ال اسرائيل الذي يدبح بقرا او حملا او ماعز في المعسكر والذي يدبح خارج المعسكر (٤) والى باب خبا المحضر لم يحضره لعمله صعيده او سلايم لله للرضا عنكم

#### בגדהוזהחט

ابوه [ابيه ב-י. ويلبس] ويلبس בגדי  
33 [ويكفر] ويكفر عن ח. [اقدس] قدس י.  
الاقدا[القدس] ח. [ويكفر] يكفر ב,ה-י.  
على [عن ג.י. وعلى] وعن ג.י. [كل] جميع יג <  
ח. [جماعه] عامة ב-י  
34 [وتكون] ولتكن ה. هذه لكم هذه ה.  
سنه [رسم ח لسنة י. للتكفير] تكفيرا ח. على  
عن ג.י. [كل] جميع י. خطيتهم خطاياهم בג  
خطياتهم הוזהחט. [دفعه] واحدة י  
1 [موسى] الى موسى י  
2 [هرون وبنيه] الى هرون والى بنيه י. وكل] وجميع  
י والى كل י. [لهم] اليهم י  
3 [امري] امر ח رجل י. [ال] ال ג < ח. [الذي] <  
ב,ה-י. [بقرا] ثوراً י. [حملا] ضائاً ג.  
المعسكر [المعسكر] י. [والذي] او من ה او الذي  
י. [خارج] خارجاً عن ג  
4 [خبا] < ח. لم [لا י. لعمله] لصنعه הוזה لفعله

ה. [جلودهما] جلديهما ב,ה-י. جلودهم ג.  
ولحمهما وفترتهما] ولحمهم وفترهم ג  
28 [لما] لهم ג اياهما י. جسده [بشره] ב.י. جسمه  
י. [بالما] بما ב.י. [المعسكر] المعسكر ה  
29 [وتكون] ولتكن ב-י, ח. سنه [رسم ח لسنة  
י. عاشور] عاش[ر] ח العاشر י. [تشقو] تصوموا  
ג. [فيكم] في جلتكم בג بكم ח  
30 [فان] ان ח. هذا اليوم [اليوم] هذا ח. [عنكم]  
عليكم ה. [لتطهيركم] لتطهركم ג ليطهركم ח.  
[كل] جميع י. خطياتكم خطاياكم ב-י. [بحضره]  
بين يدين י. [تطهروا] تطهروا ג  
31 [من] فمن ב < ג. فان ה. [اعطل] عطلة ג.  
العطل [معطلة] اعطال י. [وتشقون] وتصوموا ג  
ولتشقو ח [وتشقون] سنه [رسم ح  
32 [يسح] يسحه בג يسح اياه י. يكمل رتبته  
يلا مكانه ה-י. للامامه [للتامم] في الامام ג في  
الامامة ح. عوض [يمكن] הוזהחט خليفة ג مكان ח.ي.

المعسكر ويحرق بالنار جلديهما ولحمهما وفترثهما (٢٨) والحرق لهما يغسل ثيابه ويحتم جسده بالماء وبعد ذلك يدخل إلى المعسكر (٢٩) ويكون لكم رسم الدهر

### בחדש השביעי בעשור לחדש

في الشهر السابع في العاشر من الشهر تُشَقُّون أنفسكم وكل صناعة لا تصنعوا الصريحي والجار المستجير فيكم (٣٠) ان في اليوم هذا يكفر عنكم لتطهيركم من كل خطيئاتكم بحضرة الله تتطهرون (٣١) من أعطل العطل هو لكم ولتشفوا أنفسكم رسم الدهر (٣٢) يكفر الإمام الذي يمسه والذي يملأ مكانه في الإمامة بمكان أبيه ويلبس ثياب البياض ثياب القدس (٣٣) ويكفر عن أقدس الأقداس وخباء المحضر والمذبح ويكفر عن الأئمة وعن كل عاقبة الجوق يكفر (٣٤) وتكون هذه لكم رسم الدهر للتكفير عن بني اسرائيل / من كل خطيئاتهم دفعة في السنة فصنع كما وصى الله موسى

132b

### أَلِصْحَاحُ السَّابِعِ عَشَرَ

#### אשר ישחט שור או כשב

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب هرون وبنيه وكل بني اسرائيل وقُل لهم هذا الأمر الذي وصى الله قولا (٣) أي امرئ من آل إسرائيل يذبح بقرا أو حَمَلا أو ماعزا في المعسكر والذي يذبح خارج المعسكر (٤) وإلى باب خباء المحضر لم يُحضره لصنعه صعيدة أو سلائم لله للرضى عنكم

(٢٩) ويكون] وتكون B

LKJIHGFEDCA

34 وتكون] ويكون LKJHDC. هذه] هذا K. رسم] سنة GE. للتكفير] تكفيرا K. من] عن J. كل] < L. خطيئاتهم] خطاياتهم C خطاياهم KH خطاياهم J. دفعة] واحدة GE. كما] كل ما A  
1 قولاً] قايلاً KHC  
2 وقُل لهم] وقلهم L  
3 المعسكر] العسكر ID. والذي يذبح] او الذي I  
4 ويذبحه] وذبحه GED. يحضره] يدخله J. قربانا]

28 المعسكر] العسكر I  
29 ويكون] وتكون IEA. رسم] سنة GE. في] وفي L. وكل] كل F. فيكم] بكم J  
30 ان] فان GED. اليوم هذا] هذا اليوم D. عنكم لتطهيركم] عليكم لطهركم A. خطيئاتكم] خطاياكم KJHC خطيئاتكم F. تتطهرون] تطهرون H  
31 ولتشفوا] وتشقوا I ولتشفون K  
32 في الإمامة] من الامه H  
33 وخباء] خباء D. كل] < H

لرايحه الرضا ودبحه خارجا والى باب خبا الخضر لم يحضره لتقريبه قربانا لله / يحضره مسكن الله دم  
يحتسب لذلك الرجل دما سفك فليقطع ذلك الرجل من جملة قومه (٥) حتى يحضر بني اسرائيل  
دبايحهم التي هم دابحون على وجه الصحرا ويحضروها لله الى باب خبا الخضر الى الامام ويدبحون  
دبيح سلايم لله هي (٦) وينضح الامام الدم على مذبح الله الذي في باب خبا الخضر ويقتري الخاص  
لرايحه الرضا لله (٧) ولا يدبحون ايضا دبايحهم لللاوثان التي هم ضالون في اتباعها سنه الدهر تكون  
هده لهم لاجياهم (٨) ولهم تقول اي امري من ال اسرائيل ومن الجار المستجير بهم الذي يصنع صعيده  
او دبيح (٩) والى باب خبا الخضر لا يحضره لفعله لله فليقطع ذلك الرجل من قومه

150a

(١٠) واي امري من ال اسرائيل ومن الجار المستجير فيهم الذي ياكل اي دم فساجعل مقصدي بالنفس  
الاكله الدم واقطعها من جملة قومها (١١) فان نفس البشر بالدم هي وانا جعلته لكم على المذبح  
تكفيرا على انفسكم فان الدم هو عن النفس يكفر (١٢) لذلك قلت لبني اسرائيل كل نفس منكم  
لا تاكل دم والجار المستجير بكم لا ياكل دم /

(١٣) واي امري من ال اسرائيل ومن الجار المستجير فيكم الذي يقنص قنصا وحش او طير يوكل

150b

(٩) فليقطع [ فليقطع X (١٠) فيهم ] فيكم X (١١) هي ] هو X. عن ] < X (١٢) قلت ] قل X

## בגדהוזה

9 [ لا ] لم ב - י . لفعله ] لصنعه ב, ה - ט לעمل איה  
י . فليقطع ... الرجل ] فليقطع الرجل هذا י  
10 امري ] رجل י امر ח . ال ] آل י . ومن ] من  
י . المستجير ] الذي يستجير וחס י . فيهم ] بهم י  
فيكم וחס י في جلتهم י . اي ] كل י . بالنفس ]  
من النفس בזה . الدم ] للدم ה  
11 فان ] ان י . هي ] هو י . تكفيرا ] تكفرا י  
للتكفير וט . على ] عن בגוהט . انفسكم ]  
نفوسكم בזהט . فان ] ان ח . هو ] < י . عن ]  
على בזה . عن النفس ] بالنفس י  
12 لذلك ] بسبب ذلك ב - ט على ذلك י . بكم ]  
فيكم בזהט في جلتكم י  
13 امري ] امر ח رجل י . ال ] آل י . فيكم ] في  
جلتكم י בكم י في اس[راييل ] ח . الذي ] < וט .  
يقنص ] يصيد י يقتنص ה . قنصا ] صيدا י .  
وحش ] وحشيا בגו חشا וט . طير ] طائرا בזהט  
طيرا וט . يوكل ] الذي يوكل ח . فسفك ]  
ويسفك וט . فليغطيه ] فليغظه וט י وغطاه ח .

בג . للرضا عنكم ] لرضوانكم י . ودبحه ] ويدبحه  
בג י ليدبحه ח . خارجا ] في البر בג خارج ח في الخارج  
י . قربانا ] قربان ח . يحتسب ] يحسب י  
لذلك ] على ذلك ב - ט . لذلك الرجل ] للرجل  
هذا י . دما ] دم בזה . فليقطع ] فيقطع י . ذلك  
الرجل ] الرجل هذا י  
5 حتى ] حتى اذا י . يحضر ] يحضروا בג י . بني ] بنو  
בהוהט . التي ] الذي בג י . ويحضرها ] ويأتو بها  
בזהט ويأتوا بهم י ويأتون بها וט فيحضروهم י .  
دبيح ] ذبايح וט . هي ] اياها ב, ה - י اياهم י  
6 مذبح ] المذبح ח  
7 ولا ] كيلا בהוהט . لللاوثان ] للطاعون sup  
للاوثان ב للطاغوت ה . التي ] الذي בג י اللذين  
ח . في اتباعها ] تبعها י اتباعها ח تبعهم י . سنه ]  
رسم ח  
8 ولهم ] واليهم י . امري ] امر ח رجل י . ال ] آل  
י . المستجير ] الذي يستجير י . بهم ] في جلتهم  
י فيهم ח . دبيح ] دبicha בגוהט י دبا י

لرائحة الرضى ويذبحه خارجا وإلى باب خباء المحضر لم يحضره لتقريبه قربانا لله بحضرة مسكن الله  
 دم يُحتسب على ذلك الرجل دما سفك فليقطع ذلك الرجل من جملة قومه (٥) حتى يُحضر بنو  
 اسرائيل ذبائحهم التي هم ذابحون على وجه الصحراء ويأتوا بها لله إلى باب خباء المحضر إلى الإمام  
 ويذبحوا ذبيح سلائم لله إياها (٦) وينضح الإمام الدم على مذبح الله الذي في باب خباء المحضر  
 ويُقتر الخاض لرائحة الرضى لله (٧) ولا يذبحوا أيضا ذبائحهم للأوثان التي هم ضالون أتباعهم  
 رسم الدهر تكون هذه لهم لأجيالهم (٨) ولهم تقول أي امرئ من آل اسرائيل ومن الجار المستجير  
 بهم الذي يصنع صعيدة أو ذبائح (٩) وإلى باب خباء المحضر لم يحضره لصنعه لله فليقطع ذلك الرجل  
 من قومه

### ואיש איש מבית ישראל

(١٠) وأي امرئ من آل اسرائيل ومن الجار المستجير فيهم الذي يأكل أي دم فسأجعل مقصدي في  
 النفس الآكلة الدم وأقطعها / من جملة قومها (١١) أنّ نفس البشر في الدم هي وأنا جعلته لكم على  
 المذبح تكفيرا عن نفوسكم إنّ الدم هو عن النفس يُكفّر (١٢) بسبب ذلك قلت لبني اسرائيل كل  
 نفس منكم لا تأكل دما والجار المستجير في جملتكم لا يأكل دما

133a

### ואיש איש

(١٣) وأي امرئ من آل اسرائيل ومن الجار المستجير فيكم الذي يقنص قنصا وحشيا أو طائرا يؤكل

(٤) قربانا [قربان B (٧) يذبحوا] يذبحون B

### LKJIHGFEDCA

قربان KJIGFDCA . مسكن [مسكن HC . يُحتسب] I  
 يحسب G  
 5 يُحضر [يحضروا LGEA . بنو] بني L . لله < L  
 6 الذي [التي K . باب] < L  
 7 ذبائحهم [دبايحه H . التي] الذي L . رسم [سنة GE  
 8 ومن الجار] والجار L . فيهم A . ذبائح [ذبيح  
 KJHC ذبح F . او ذبائح] وذبايح I  
 9 باب < L  
 10 أي [كل A . وأقطعها] وقطعها L  
 11 أنّ [فان GED . هو] < FD . عن < KJ  
 12 المستجير [والمستجير L . في جملتكم] فيكم LIA  
 13 يقنص قنصا [يقبض قبضا F . أو طائرا] وطائرا

فسفك دمه فليغطيه بالتراب (١٤) فان نفس كل بشر من دمه هو وقل لبني اسرائيل دم كل بشر لا تاكلو فان نفس كل بشر من دمه هي كل اكله يقطع (١٥) وكل النفس المنتظفة اتر نبيله او فريسه من صريحي وجار فليغسل تيباه ويستحم بالما ويطمى الى الغروب (١٦) فان لم يغسل وبشره لم يحم فقد تحمل وزره

## أَلِصَحَاحُ آلثَّامِنَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم انا الله الهكم (٣) كافعال اهل ارض مصر التي سكنتم بها لا تفعلو وكافعال اهل ارض كنعان التي انا مدخلكم الى هناك لا تفعلو وبسنتهم لا تسلكو (٤) بل احكامي تمتثلوا وسني تحفظوا للسلوك بها انا الله الهكم (٥) وتحفظوا سني واحكامي التي يفعلها الانسان فيحيا بها انا الله (٦) اي رجل الى نسيب بشره لا تقربوا لكشف سوه فاني الله (٧) سوه اباك وسوه امك لا تكشف امك هي لا تكشف سوتها (٨) سوه زوجه اباك لا تكشف سوه اباك هي (٩) سوه اختك بنت اباك او بنت امك وليده بيت او وليده بر لا تكشف

(٣) وكافعال [وكافعال ٨

## בגדהוזהחטי

بالتراب [بتراب ٨

14 فان [ان ٨. من] < ٨. [هو] نفسه هو ٢  
بنفسه هو ٨. في نفسه هو ٨. وقل [واقول ٢. كل]  
اي ٢. وكل ٨. من ... [هي] دمه هو ٨. هو دمه  
٢. اكله [اكل له ٢. يقطع] يقتطع ٢  
15 وكل [واي ٢. المنتظفه] التي تاكل ٢. تاكل  
٢. الذي تاكل ٢. التي تنظف ٢. اتر] < ٢-٢. او  
فريسه [وفريسه ٢. صريحي] الصريحي ٢-٢.  
وجار [ومن الجار ٢-٢، والجار ٢. فليغسل]  
فيغسل ٢، ٢-٢ يغسل ٢. ويستحم [ويحم ٢.  
ويطمى] وينجس ٢

16 فان [وان ٢. وبشره] وجسده ٢. جسده ٢. لم  
لا ٢، ٢-٢. فقد تحمل [فيتحمل ٢. يتحمل ٢

1 موسى [الى موسى ٢

2 بني [الى بني ٢. لهم] اليهم ٢. الهكم [ربكم ٢

3 اهل [٨. < ٨. ارض] < ٢. [التي] الذي ٨.

تفعلو [تصنعوا ٢. ارض] < ٢. كنعان [كنعن

٢. [التي] الذي ٢. تفعلو [تصنعو ٢. وبسنتهم]

وفي رسومهم ٢

4 تمتثلوا [تتمتلتو ٢. تصنعو ٢. وسني] ورسومي ٢.

[بها] بهم ٢. الهكم [ربكم ٢

5 وتحفظوا [ولتحفظوا ٢. ولتحفضو ٢. وتحفظي ٢

فلتحفظوا ٢. سني] رسومي ٢. [التي] الذي ٢.

يفعلها [ينبغي ان يفعلها ٢. يصنعها ٢. يفعل

اياها ٢. فيحيا] فيثاب ٢. بها] عليها ٢. انا]

فاني ٢

6 [الى] فالى اي ٢. لكل ٢. فالى ٢. الى اي ٢. بشره]

لبشره ٢. بشرو ٢. تقربوا [تدنو ٢. سوه] عورة

٢. [فاني] فاني ٢. انا ٢

7 سوه [عورة ٢. اباك] ابيك ٢-٢. وسوه]

وعورة ٢. هي] هيا ٢. سوتها] عورتها ٢

8 سوه [عورة ٢. اباك] ابيك ٢-٢

9 سوه [عورة ٢. وليده] ولادة ٢. سوتها]

عورتها ٢

وسفك دمه فليغطه بالتراب (١٤) إِنَّ نفس كل بشر دمه في نفسه هو وقُل لبني إسرائيل دم أي بشر لا تأكلوا إِنَّ نفس كل بشر دمه هو كل آكله يُقطع (١٥) وكل النفس المنطقة أثر نبيلة أو فريسة من الصريحي والجار فليغسل ثيابه ويستحم بالماء وينجس إلى الغروب (١٦) وإن لم يغسل وجسده لا يحم فقد تحمّل وزره

## الْإِصْحَاحُ الثَّامِنَ عَشَرَ

אני יהוה אלהיכם

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني إسرائيل وقل لهم أنا الله إلهكم (٣) كأفعال أهل أرض مصر التي سكتتم بها لا تصنعوا وكأفعال أهل أرض كنعان التي أنا مدخلكم إلى هناك لا تفعلوا وفي رسومهم لا تسلكوا (٤) بل أحكامي تمتثلون ورسومي تحفظون للسلوك بها أنا الله إلهكم (٥) فلتحفظوا رسومي وأحكامي التي يفعلها الإنسان فيحيا بها أنا الله (٦) أي رجل إلى أي نسيب بشره لا تقربوا لكشف عورة أنا الله (٧) عورة أبيبك وعورة أمك لا تكشف أمك هي لا تكشف عورتها (٨) عورة زوجة أبيبك لا تكشف عورة أبيبك هي (٩) عورة أختك بنت أبيبك أو بنت أمك

(١٥) المنطقة [المنظفة] B (٤) إلهكم] B < (٥) فلتحفظوا ... الله [בשׁוֹרָא וلتحفظوا، الذي، يصنعها، ويحيى B

LKJIHGFEDCA

L. فليغطه [فليغطيه KJHC

14 إِنَّ] فان GED. في [من D. هو] L. أي [كل

KH. تأكلوا] تاكل D. آكله] اكل له GED. يُقطع [ينقطع I

15 المنطقة [المنظفة LKJHGECA المنضفة D المنقطعة

F. والجار] < A. فليغسل [فيغسل LK

16 وإن] فان GED. لا] لم LI

3 أهل] < J. أرض] < GFE. تصنعوا] تفعلوا

GED. كأفعال] كأفعال IC. تفعلوا] تصنعوا K.

وفي] في LC. رسومهم] سننهم GE

5 فيحيا] فحيي A. الله] الله الهكم L

6 نسيب] نسب KJIHCA. عورة] سوة sup عورة D

سوة GE. أنا] فاني انا D فاني E. الله] < D

7 عورة، وعورة، عورتها] سوة، وسوة، سوتها GED

8 عورة] سوة GED

9 عورة] سوة GED. عورتها] عورتها C سوتها

GED

سوتها (١٠) سوه بنت ابنك او بنت بنتك / لا تكشف سوتهن فان سوتك هما (١١) سوه بنت زوجه اباك كوليده اباك اختك هي لا تكشف سوتها (١٢) سوه اخت اباك لا تكشف نسيب اباك هي (١٣) سوه اخت امك لا تكشف بشر امك هي (١٤) سوه اخي اباك لا تكشف والى زوجته لا تدن عمتك هي (١٥) سوه كنتك لا تكشف زوجه ابنك هي لا تكشف سوتها (١٦) سوه زوجه اخيك لا تكشف سوه اخيك هي (١٧) سوه امراه وبنتها لا تكشف وبنت ابنتها لا تاخذ لكشف سوتها نسيبها هي زنا هو (١٨) وامراه مع اختها لا تاخذ ضرارا لكشف سوتها معها في حياتها (١٩) والى امراه في بعده نجاستها لا تدن لكشف سوتها (٢٠) وفي زوجه عشريك لا تجعل سكابتك للنسل للتنجس بها (٢١) ومن نسلك لا تعط استعبادا لوتن ليلا تبدل اسم الهك انا الله (٢٢) ومع ذكر لا تنضجع مضجع امراه كريهه هي (٢٣) ومع اي بهيمه لا تجعل سكابتك للتنجس بها وامراه لا تقف بين يدي بهيمه للنزو فحشا هو

151a

(٢٤) لا تنتجسوا بشي من هذه ان بكل هذه تنجست الشعوب اللدين انا مطلق من بين يديكم (٢٥) فتنجست الارض فوكلت وزرها عليها وتقذف الارض سكانها (٢٦) وتحفظون سني واحكامي ولا تصنعوا شي من المكروهات هذه الصريحى والجار / المستجير بكم (٢٧) فان كل المكروهات هذه

151b

# בגדהוזהחטא

21 [لوتن] للوثن ב.ג. [ليلا] كيلا בהחז ולא וט.י.  
الهك] ربك ט.ו  
22 [مضجع] مضاجعة ג  
23 [ومع] وفي ב-ג. י. [اي] كل ג.י. [بين يدي] قدام ג [مقابل] .י. [للزوا] للزنا ח  
24 [تتنجسوا] تتطموا ג. [بشي من] بكل י. [ان] فان בדהוזהחטא. [بكل] بجميع ב, ד-ט. [تنجست] تنجس בדהוזהחטא تطموا ג [تتنجس ח تنجسوا י.  
اللدين] الذي בג.י. [انا] אני ב. [مطلق] مرسل ט.ו  
طارד ח.י. [يديكم] ايديكم ה.ח.י  
25 [فتنجست] فطما ג. [وتقذف] وقد قذت ב  
وقذت ג وقذفت ד-ט فقذفت י  
26 [وتحفظون] فلتحفظوا בג.ט [لتحفظو הו  
ولتحفضو ח [لتحفظوا י. [سني] رسومي ח. [شي  
من] [من كل ב-ג, חטא] من جميع ז. [المكروهات]  
الكرايه ג. [المكروهات هذه] هذه المكروهات ז.  
بكم] فيكم ח [في جملتكم י  
27 [فان] ان ח.י. [كل] جميع ז [بكل ח. [المكروهات  
هذه] هذه المكروهات ז. [صنع] صنعوا ג. [صنعو

10 [سوه] عورة ח.י. [بنتك] ابنتك ה.י. [سوتهن]  
سوتها ב-ג, ט. [عورتها] ח.י. [فان] ان ג.י. [اذ י.  
سوتك] عورتك ח.י. [هما] هن ג.י.  
11 [سوه] عورة ח.י. [كوليده] لوليده ה [ولادة ח  
وليده י. [سوتها] عورتها ח.י  
12 [سوه] عورة ח.י. [نسيب] نسيبه ה.י. [بشر] וט.י.  
13 [سوه] عورة ח.י. [بشر] نسيب בג.י. [نسيبه ה.י.  
14 [سوه] عورة ח.י. [تدن] تقرب ח [تدنو י  
15 [سوه] عورة ח.י. [سوتها] عورتها ח.י  
16 [سوه] عورة ח.י  
17 [سوه] عورة ח.י. [وبنت] بنت בג.י. [سوتها]  
عورتها ח.י. [نسيبها] بشرها בוחט.י. [مناسبه ג.  
هي] [هن בג.י. [هما הוזהחטא. [زنا] מזناة בג.י. [فاحشة  
ח.י. [هو] هي בג.י.  
18 [مع] على י. [ضرارا] للاضرار ג.י. [سوتها]  
عورتها ח.י. [معها] عليها י  
19 [بعده] بعد הוזהחטא. [نجاستها] طماها ג [نجاسته ז.  
سوتها] عورتها ח.י  
20 [وفي] والى י. [عشريك] عشريك ח.י



ولادة بيت أو ولادة بَر لا تكشف عورتها (١٠) عورة بنت ابنك أو بنت بنتك لا تكشف عورتها  
 ان عورتك هما / (١١) عورة بنت زوجة أبيك وليدة أهلك هي لا تكشف عورتها (١٢) عورة  
 أخت أبيك لا تكشف بشر أبيك هي (١٣) عورة أخت أمك لا تكشف بشر أمك هي (١٤) عورة  
 أخي أبيك لا تكشف وإلى زوجته لا تقرب عمتك هي (١٥) عورة كَنَّتْكَ لا تكشف زوجة ابنك هي  
 لا تكشف عورتها (١٦) عورة زوجة أخيك لا تكشف عورة أخيك هي (١٧) عورة امرأة وبنتها لا  
 تكشف وبنت ابنها وبنت بنتها لا تأخذ لكشف عورتها بشرها من فاحشة هي (١٨) وامرأة مع أختها  
 لا تأخذ للإضرار لكشف عورتها معها في حياتها (١٩) وإلى امرأة في بُعدة نحاستها لا تَدُنْ لكشف  
 عورتها (٢٠) وفي زوجة عشيرك لا تجعل سكايتك للنسل للتنجس بها (٢١) ومن نسلك لا تُعط  
 استعبادا لوثن كيلا تُبذل اسم إلهك أنا الله (٢٢) ومع ذكر لا تنضجع مضجع امرأة كريهة هي  
 (٢٣) وفي أي بهيمة لا تجعل سكايتك للتنجس بها وامرأة لا تقف بين يدي بهيمة للنزوة فحش هو

### אל תטמאו בכל אלה

(٢٤) لا تتنجسوا بشيء من هذه إن بجميع هذه تنجست الشعوب الذين أنا طارد من بين أيديكم  
 (٢٥) فتنجست الأرض فوكلت وزرها عليها وقذفت الأرض سكانها (٢٦) ولتحفظوا رسومي  
 وأحكامي ولا تصنعوا من كل المكروهات هذه الصريح والجار المستجير بكم (٢٧) إن كل المكروهات

(١٤) وإلى ... هي [B' ١٥] عورة ... تكشف [B' ٢٠] للتنجس [B (٢٢) امرأة] B' ٢٢ [B (٢٤) الذين  
 اللذين ، B' ٢٣]

### LKJIHGFEDCA

- |   |   |
|---|---|
| 19 بُعدة] بعد DA . عورتها] سوتها GED              | 10 عورة] سوة GED . أو بنت] وبنت GE . عورتها]              |
| 20 للنسل] < L                                     | سوتها GED . ان] فان GED . عورتك] سوتك GED                 |
| 22 مضجع] منضجع L                                  | 11 عورة] سوة GED . عورتها] سوتها GED                      |
| 23 بها] < I . وامرأة] واي امرأة KJHC . بين يدي]   | 12 عورة] سوة GED  |
| بحضرة F . للنزوة] للز HC للثر J للثر K للنزوا L . | 13 عورة] سوة GED  |
| هو] هو L  | 14 عورة] سوة GED . تقرب] تدني F                           |
| 24 تتنجسوا] تنجسوا LFA . بشيء من] بكل G . إن]     | 15 عورة] سوة GED . هي] < F . عورتها] سوتها                |
| فان GED . تنجست] تنجس L . الذين] التي H اللذين    | GED   |
| LKJI . أيديكم] يديكم F                            | 16 عورة] سوة GED  |
| 26 رسومي] سني GE . كل] < F . بكم] في جملتك        | 17 عورة] سوة GED . وبنت <sub>2</sub> ] او بنت J . عورتها] |
| D   | سوتها GED . هن] هما GE < L                                |
| 27 إن] فان GE . هذه] < A . صنع] صنعوا D صنعوا     | 18 مع] على H . للإضرار] لأضرار G . عورتها]                |
|   | سوتها JGED  |

صنع اهل الارض اللدين من قبلكم فتنجست الارض (٢٨) ليلا تقداكم الارض عند تنجيسكم اياها كما قدفت الشعب الذي من قبلكم (٢٩) فان كل من يصنع من كل المكروهات هذه فلتقطع النفس الصانعه من جمله قومها (٣٠) فتحفظوا محافظي بالتجنب من فعل شي من سنن المكروهات التي فعلت من قبلكم كيلا تتنجسوا بها فاني الله الهكم

## أَلِإِصْحَاحُ التَّاسِعُ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب كل جماعه بني اسرائيل وقل لهم مقدسين تكونون فان قدوس انا الله الهكم (٣) كل امري امه وابوه يخف وسبوتي تحفظوا انا الله الهكم (٤) لا تتجهوا الى المحلات واله صب لا تصنعوا لكم انا الله الهكم (٥) واد تدبجوا دبج سلايم لله للرضا عنكم تدبجوا (٦) في يوم دبجكم يوكل وفي غده والفاضل الى اليوم الثالث بالنار يحرق (٧) فان اكل يوكل في اليوم الثالث باطلا هو لا يرتضى (٨) واكله وزره يتحمل فان قدس الله بدل فلتقطع تلك النفس من قومها

### בגדהווחט

قبلكم [ بين ايديكم . كيلا ] ليلا ١ ولا .  
تتنجسوا [ تنظموا ١ . بها ] بهم ٢ بهن . فاني  
فاني ٣ בהווחט ٤ اني ٥ ان ٦ انا . الهكم [ ربكم ٧

1 موسى الى موسى  
2 كل [ لكل ١ الى كل . وقل لهم ] وتقول اليهم  
٣ . فان [ ان ٢ . الهكم ] ربكم ٤  
3 كل امري [ الرجل ٢ . امه ] من امه ٣ . وابوه  
واباه ٤ בהווחט ٥ وابيه ٦ ٧ . يخف [ ليخف ٨ تخافو ٩  
فليخف ١٠ - ١١ تخافون . وسبوتي ] سبوتي ١٢ بل  
سبوتي ١٣ . الهكم [ ربكم ١٤

4 تتجهوا [ تتوجهوا ١ بهوוחט ٢ توجهوا ٣ . واله ] والاه  
٤ واله ٥ . صب [ صبا ٦ . انا ] فاني ٧  
الهكم [ ربكم ٨

5 واد [ وان ١ ٢ . دبج ] دبج ٣ . للرضا عنكم  
فبرضاكم ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠  
تدبجو ٣ - ٤ تدبجون

6 دبجكم [ دبجكم ١ . غده ] غد ٢ . اليوم ] يوم  
٣

7 فان [ وان ١ ٢ . اكل ] اكلا ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠  
باطل ٣ ٤ - ٥ . يرتضى [ يرضى ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠

8 فان [ ان ١ ٢ . قدس ] قدوس ٣ . فلتقطع ...

٣ . اهل [ رجال . اللدين ] الذي ٢ التي . من  
قبلكم [ قبلكم ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠  
وتظما ١ فنجست ٢ ٣

28 ليلا [ كيلا ١ بهوוחט ٢ ولا ٣ ٤ . تقداكم ] تقدفكم  
٥ - ٦ . تقداكم الارض [ تقدف الارض اياكم .  
عند تنجيسكم ] لتنجيسكم ٧ ٨ - ٩ ١٠ لتظميتكم ١١ .  
قدفت [ قدت ١٢ . الشعب ] الشعوب ١٣ ١٤ .  
الذي [ اللدن ١ التي . من قبلكم ] بين ايديكم ٢  
قبلكم

29 فان [ ان ١ ٢ . كل ] < ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠  
١ . كل ... هذه [ جميع هذه المكروهات ١ . فلتقطع]  
تقطع ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠  
تقطع ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠  
النفوس ١ . الصانعه [ الصانعات ٢ - ٣ . قومها ]  
قومها ٤ قومهم

30 فتحفظوا [ ولتحفظوا ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠  
وتحفظون ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠  
حفاظي ١ بهوוחט ٢ حفظي ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠  
بالتجنب [ بتجنب ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠  
من فعل ] صنع ١ ٢ - ٣ فعل ٤ . شي ] < ٥ .  
المكروهات [ الكرايه ١ . فعلت ] صنعت . من

هذه صنع أهل الأرض الذين قبلكم فتنجست الأرض (٢٨) كيلا تقذفكم الأرض لتنجيسكم إياها  
كما قذفت الشعوب الذين من قبلكم (٢٩) إن كل من يصنع من كل المكروهات هذه تُقطع الأنفس  
الصانعات من جملة قومها / (٣٠) ولتحفظوا أحفاظي بتجنب صنع شيء من سنن المكروهات التي  
فعلت من قبلكم ولا تتنجسوا بها انني الله الهكم

134a

## أَلِصْحَاحُ أَلتَّاسِعِ عَشَرَ

קדישים תהיו

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب كل جماعة بني إسرائيل وقل لهم مقدسين تكونون إذ قدوس  
أنا الله إلهكم (٣) كل امرئ أمه وأباه فليخف وسبوتي تحفظون أنا الله إلهكم (٤) لا تتجهوا إلى  
المحالات وإلها صبا لا تصنعوا لكم أنا الله إلهكم (٥) واذا تذبحون ذبيح سلائم لله للرضى عنكم  
تذبحونه (٦) في يوم ذبحكم يؤكل وفي غده والفاضل إلى اليوم الثالث بالنار يحرق (٧) فإن أكلا يؤكل  
في اليوم الثالث باطل هو لا يرضى (٨) وأكله وزره يتحمل إن قدس الله بذل فلتقطع تلك النفس  
من قومها

(٥) ذبيح < B (٦) وفي [ في B

LKJIHGFEDCA

IGE. الذين [ التي H اللدين LKJIH. قبلكم] من

قبلكم GA. فتنجست [ فتنجست ED

28 لتنجيسكم] لتنجسكم JHFC بتنجسكم K.

الشعوب [ الشعب D. الذين [ الذي D اللدين

LKJIH

29 إن [ فان GE. من [ < E

30 أحفاظي [ حفاظي LIGEDA. ولا [ كيلا GED

تتنجسوا [ تنجسوا FA. انني [ اني FA فاني E فاني

G انا KJH

3 أمه [ ابوه H. وأباه [ واهه H اباه L

4 [إلى < C. وإلها صبا [ والة صب F. لكم < K

5 ذبيح [ ذبيحا I

6 ذبحكم [ ذبيحكم KHC دبايحكم J. يؤكل وفي [

ومن L. غده [ غد JHA

7 فإن [ وان KJIH. هوا L. يرضى [ يرتضى G

8 إن [ فان GE

(٩) وعند حصادكم حصاد ارضكم لا تفن جهات حقلك حصدا وملتقط حصيدك لا تلتقط (١٠) وكرمك لا تحصل ومنتر كرمك لا تلتقط للفقير وللجار تتركها / انا الله الهكم (١١) لا تسرقوا ولا تجحدوا ولا يكذب كل امري على عشيره (١٢) ولا تقسموا باسمي كدبا فتبذل اسم الهك انا الله (١٣) لا تغشم صاحبك ولا تغصب ولا تبيت اجره اجير عندك الى الصباح (١٤) لا تسخف اصما وبين يدي اعما لا تجعل عتارا بل تحف من الهك انا الله (١٥) لا تصنع حيفا في الحكم لا ترفض حضره ضعيف ولا تبهج حضره جليل بالعدل تحكم في عشريك (١٦) لا تذهب واشيا في قومك لا تقعد عن دم صاحبك فاني الله (١٧) لا تبغض اخاك في شرك مواجهه تواجه عشريك ولا تتحمل بسببه خطيه (١٨) لا تنتقم ولا تحقد على بني قومك وتحب لصاحبك مثلك انا الله (١٩) سني تحفظوا بهيمنتك لا تنز من صنفين وحقلك لا تزرع نوعين وتوب نوعين مختلط لا يصعد عليك

(٢٠) واي رجل ينضجع مع امرأه لسكابه نسل وهي امه مملكه رجل وقد افديت وعتقا لم يعط لها

(١٧) تواجه] تواجه 8

# בגדהווחסי

16 تذهب] تمش 16. [لا] ولا 16. [تقعد عن] توافق على 16. فاني] انا 16, 1-1. فاني 16  
17 اخاك] اخوك 16. شرك] قلبك 16. مواجهه] توبينا 16 بل مواجهه 16. [تواجه] توبخ 16. عشريك] عشريك 16. [ولا] كيلا 16, 6-5 ليلا 16. بسببه] منه 16 بسبب 16. خطيه] خطا 16 خطي 16  
18 قومك] عمك 16 قومك 16 عمك 16 16. [وتحب] بل تحب 16 ولتحب 16. [لصاحبك] لآخاك 16. [مثلك] كنفسك 16 16 كمتلك 16 16  
19 سني] رسومي 16. [تنز] تنز 16. [صنفين] نوعين 16 جنسين 16. [وحقلك] وبرك 16. نوعين] من صنفين 16 16 جنسين 16 من جنسين 16  
صنفين 16 من نوعين 16. [نوعين] من صنفين 16 16 من نوعين 16 من جنسين 16 من شكليين 16. [مختلط] صوفا وكتانا 16 صوف وكتان 16 16 صوف 16. [يصلع] يصلع 16 16 16 16 16 16 16 16  
20 واي رجل] ورجل ان 16. [لسكابه] سكابه 16. [نسل] النسل 16 16. [مملكه] موعودة 16. [رجل] من رجل 16 16 لرجل 16 لرجل 16. [وقد] وفدا ما 16, 6-5 وفدا لم 16. [افديت] فديت 16 16 16 16 16 16 16 16  
16. [وعتقا] وعتق 16 16 16 او عتق 16. [يعط] يعط

النفس] فقطع النفس هذه 1  
9 وعند] وفي 16 16. [حصادكم] حصيدكم 16  
حصيدكم 16. [حصاد] حصيد 16-5 حصد 16.  
جهات] جهة 16 16. [حصدا] للحصاد 16 16. [حصادا] 16. [وملتقط] ومنتر 16. [حصيدك] حصادك 16 حصدك 16  
10 ومنتر] ومنتر 16 وملتقط 16 ونتر 16 ومنفرط 16.  
تلتقط] تلتقط 16 16. [تتركها] ترك اياهم 16. [انا] فاني 16 16. [الهكم] ربكم 16  
11 يكذب] يكذبوا 16. كل امري] امري 16 16 رجل 16  
16 16. [عشيره] عشيره 16. على عشيره] بعشيرته 16  
12 تقسموا] تحلفون 16. كدبا] للكذب 16  
13 تغصب] تغدر 16. [ولا] لا 16-16. [عندك] قبلك 16-16. [الصباح] الصبح 16 16 الغدا 16  
14 تسخف] تسب 16. [اصما] اصم 16. [وبين يدي] وقدام 16. [اعما] اعمى 16. [بل تحف] بل تخاف 16 وتخاف 16 وخف 16 ولتخف 16  
15 الحكم] حكم 16-16. [لا] ولا 16. [ترفض] ترفض 16  
تغفص 16 تخفص 16. حضره] وجه 16 16. [ضعيف] الضعيف 16. حضره] وجه 16. [بالعدل] بل بالعدل 16 16 بعدل 16. [عشريك] عشريك 16 16  
عشريك 16 عشيرتك 16

## ובקצירכם

(٩) وعند حصدكم حصيد أرضكم لا تُقن جهات حقلك حصدا ومُنْتَر حصيدك لا تَلْقُط  
(١٠) وكرمك لا تُخَصِّل ومُنْتَر كرمك لا تَلْقُط للفقير وللجار تركها أنا الله إلهكم (١١) لا تسرقوا  
ولا تجحدوا ولا يكذب رجل على غيره (١٢) ولا تُقسموا باسمي كذبا فتبذل اسم إلهك أنا الله  
(١٣) لا تغشم صاحبك ولا تغصب لا تُبَيِّت أجرة أجير قبيلك إلى الصباح (١٤) لا تُسَخِّف أصم وبين  
يدي أعمى لا تجعل عثارا وخف من إلهك أنا الله (١٥) لا تصنع حيفا في حكم لا ترفض حضرة  
ضعيف ولا تَبْهُج حضرة جليل بعدل تحكم في عشيرك (١٦) لا تذهب واشيا في قومك / ولا تقعد  
عن دم صاحبك أنا الله (١٧) لا تُبْغِض أخاك في سرِّك مواجهةً تواجه عشيرك كيلا تتحمل بسببه  
خطيئة (١٨) لا تنتقم ولا تحقد على بني عمك ولتُحِبَّ لصاحبك كمثلك أنا الله (١٩) رسومي احفظوا  
بهيمتك لا تنز من صنفين وحقلك لا تزرع من صنفين وثوب من صنفين صوف وكتان لا يعلو عليك

134b

## ואיש כי ישכב את אשה

(٢٠) وأيّ رجل ينضجع مع امرأة لسكابة النسل وهي أمة موعودة برجل وفداء ما أفديت وعِثَق لم

(١٦) ولا لا B (١٩) يعلو [يعلو] B (٢٠) أمة < B. فبفحص [فبفحص] B

## LKJIHGFEDCA

- 9 حصدكم [حصادكم A. حصيد] حصاد I. ومُنْتَر  
وملتقط GEA. حصيدك [حصدك KJHC  
10 ومُنْتَر] ومُنْتَر E  
11 ولا لا F. رجل [امري A  
13 ولا لا F. تغصب] تغصب A  
14 لا لا D. تُسَخِّف [تخسف A. أعمى] اعما F  
15 ترفض [تخفض GE تخفض I. ولا لا E. بعدل]  
بالعدل K  
16 ولا لا LKJGFEDCA
- 17 سُرِّك [قليك F. عشيرك] صاحبك A. كيلا] ولا  
D  
18 لصاحبك [صاحبك G. كمثلك] ممتلك I  
19 احفظوا [تحفظوا LJA. بهيمتك] بهمتك L. تنز]  
تكثر K. صنفين<sub>1</sub> [نوعين GED. صنفين<sub>3</sub> نوعين D.  
يعلو [يعلو LJHGC  
20 النسل] نسل LGFD. أفديت] فديت GED.  
وعِثَق [وعتقا H. لم ما لم L. فبفحص] فبفحص

ففحص تقع منه لا يقتل اذ ما حررت (٢١) فيحضر عن اتمه لله الى باب خبا المحضر تني اثما (٢٢) ويكفر عليه الامام / بتني الاتم في حضره الله عن خطيته التي اخطا فيغفر له من خطيته التي اخطا

(٢٣) واد تدخلون الى الارض وتغرسون اي شجر مطعم وتحرمون حرامه من ثمره تلت سنين يكون لكم حراما لا يوكل (٢٤) وفي السنة الرابعة يكون كل ثمره قدسا وابتذالا لله (٢٥) وفي السنة الخامسة تاكلوا ثمره ليضعاف لكم غلاته انا الله الهكم (٢٦) لا تاكلو على الدم ولا تتفالوا ولا تستطيروا (٢٧) ولا تحذقوا جهات رووسكم ولا تفسدوا جهات لحاكم (٢٨) وتشريط على نفس لا تجعلو في اجسامكم وكتابه رسم لا تطلقوا فيكم انا الله (٢٩) لا تبدل ابنتك للزنا كيلا تفسد الارض وتمتلي الارض زنا (٣٠) سبوتي تحفظوا ومن قدسي تحافوا انا الله (٣١) لا تتجهوا الى السحره والى العرافين لا تقصدو التنجس بهم انا الله الهكم (٣٢) من حضره دي الشبيه تقف وتبهج وجه الشيخ وتحاف من الهك انا الله

#### בגדהווחט

١. ففحص] بفحص ١ ففحص ٢. تقع] يقع  
 ٢. تكون ٢. [منه] عنه ٢-٣, ٤ له ٢. [اد]  
 ان ١. [ما] لم ١. حررت] يطيها ١ تحرر ١  
 عتقت ٢  
 21 فيحضر] فليات ٢, ٦-١, ٢. [تني] بتني ١.  
 اثما] اتم ١. الاتم ٢  
 22 عليه] عنه ١. في حضره] بين يدين ٢. [عن]  
 بسبب ٢ على ١. خطيته التي] خطاه الذي ١.  
 فيغفر] ليغفر ١. ليستغفر ١. [من] عن ١  
 23 واد] وان ١. [الى] < ١. [اي] كل ٢. شجر]  
 شكر ٢. وتحرمون] فلتحرمون ١ فلتحر[مو] ٢  
 فلتزدلوا ٢. حرامه] حرامته ٢ احرامه ٢. [من] <  
 ١. حراما] حرامه ١  
 24 يكون كل] يك جميع ١. وابتذالا] مبدولا ١  
 25 ليضعاف] لتضعاف ١ لتضعاف ١ لتزيد ٢  
 ليتضعاف ٢. غلاته] غلته ١. انا] فاني  
 ١. الهكم] ربكم ١  
 26 تتفالوا] تستطيروا ١ تتفالوا ١ تتطيرو ١  
 تستطيروا] تتفالوا ١ تتفالوا ١ تتطيرو ١ تتفالوا
- ١٥٥٢ تتطيروا ١  
 27 تحذقوا] تحذقوا ١ تحذقوا ١. رووسكم] رووسكم  
 ١. رؤسكم ١  
 28 وتشريط على نفس] وتشريط على نفس ٢. رسم]  
 غشم ١ رسم ٢. تطلقوا] تجعلوا ١  
 29 تبدل] تبدلن ٢. ابنتك] بنتك ٢-٣. كيلا]  
 ليل ١ كي ٢ ولا ٢. تفسد] يفسد ١ يفسد ١ تزني  
 ٢. الارض] اهل الارض ١. وتمتلي] فتملى ٢  
 فتملا ١. زنا] فسقا ١ فحش ١ فحشا ١  
 30 قدسي] اقداسي ١  
 31 تتجهوا] تتجهوا ١ تتجهوا ١ تتجهوا ١. السحره]  
 السحره ١. الكهنة ١ الكهنة ١. السحراء ٢.  
 والى] ولا الى ١. لا] ولا ٢. تقصدوا] تطلبوا ١  
 تفتشوا ٢. التنجس] للتطمي ١ للتنجس ١  
 بهم] بها ٢. انا] فاني ٢  
 32 حضره] قبل ٢. دي] دو ٢ < ٢. الشبيه] شبيه  
 ١. تقف] تقوم ٢. وجه] حضرة ١. وجه ٢  
 حضرة ١. الشيخ] العالم ١. الشيخ ١. العالم  
 ١. وتحاف] وتحف ١. تحف ١

يُعْطِهَا فَيَفْحَصُ تَكُونُ لَهُ لَا يُقْتَلُ إِذَا مَا عَتِقتُ (٢١) فليأت عن آثمه لله إلى باب خبائه الحضر بثني آثم (٢٢) ويكفر عنه الإمام بثني الإثم في حضرة الله عن خطيئته التي أخطأ فيُغفر له عن خطيئته التي أخطأ

### וכי תבאו אל הארץ

(٢٣) واذ تدخلون إلى الأرض وتغرسون أي شجر مُطعم فلتحرّموا حرامه ثمره ثلاث سنين يكون لكم حراماً لا يؤكل (٢٤) وفي السنة الرابعة يكون كل ثمره قدسا مبدولاً لله (٢٥) وفي السنة الخامسة تأكلون ثمره ليضاعف لكم غلّته أنا الله إلهكم (٢٦) لا تأكلوا على الدم ولا تتفأّلوا ولا تتطيروا (٢٧) ولا تُحدّقوا جهات رؤوسكم ولا تُفسدوا جهات لحاكم (٢٨) وتشريطاً على نفس لا تجعلوا في أجسامكم وكتابة رشم لا تجعلوا فيكم أنا الله / (٢٩) لا تُبدّل بنتك للزنا كيلا تفسد الأرض فتمتلىء الأرض فحشاء (٣٠) سبوتي تحفظون ومن أقداسي تخافون أنا الله (٣١) لا تتجهوا إلى السحرة وإلى العرافين لا تقصدوا التنجس بهم أنا الله إلهكم (٣٢) من حضرة ذي شية تقوم وتبهج وجه العالم وتخاف من إلهك أنا الله

(٢٢) عن<sub>2</sub> [من B (٢٦) تتفأّلوا] تتفأّلوا B (٢٨) وتشريطاً] وتشريط B

### LKJIHGFEDCA

- 27 تُحدّقوا] تحدّفوا I. رؤوسكم] روسكم LKHA  
رؤوسكم FC. ولا] لا I  
28 وتشريطاً] وتشريط L-D. A. وتشريط C. وكتابة]  
او كتابة D. رشم] رسم E  
29 بنتك] < C ابنتك F. كيلا تفسد] كيلا تزني F.  
تفسد I. فتمتلىء] فتملى G. فحشاء] فحش FA  
فحشاً GE  
30 سبوتي] وسبوتي I  
31 العرافين] العارفين D. ولا] لا F. التنجس]  
النجس LA للتنجس E
- KJC. تكون] يكون E. ما] لا G. عَتِقتُ] اعتقت D  
21 إلى] إلى L. وإلى L. بثني] ثني LGA. آثم] الاتم K  
22 عن<sub>2</sub> [من A-L  
23 أي] كل A. فلتحرّموا] فلتذرذلوا GE. حرامه]  
احرامه KJC احراماً D حرامة HF  
24 الرابعة] السابعة K. كل] < D. قدسا] قدشاً I  
25 ليضاعف] وليضاعف D ليتضاعف GE. غلّته]  
ثمره J. أنا] فاني GE  
26 تتفأّلوا] تفأّلوا A وتتفأّلوا C تتفأّلوا KD نفأّلوا  
F تتفأّلوا LJHGE

(٣٣) واد يجاوركم جار في ارضكم لا تبعدوا (٣٤) كالصريحي منكم يكون لكم الجار المستجير بكم وتوتر له كنفسك ان جيران كنتم في ارض مصر انا الله الهكم / (٣٥) لا تصنعوا حيفا في حكم ولا في مساحة ولا في وزن ولا في مطر (٣٦) موازين عدل ومتاقيل عدل واكيال عدل واقساط عدل تكون لكم انا الله الهكم اخرجتكم من ارض مصر (٣٧) وتحفظوا كل سنني وكل احكامي وتتمثلوها انا الله

153a

## أَلْأَصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) ولبني اسرائيل تخاطب كل رجل من ال اسرائيل ومن الجار المستجير في اسرائيل الذي يعطي من نسله لوتن قتل يقتل عامه الارض يرموه بالحجارة (٣) وانا اجعل مقصدي في ذلك الرجل واقطعه من جملة قومه لان من نسله اعطا لوتن بسبب انه طما مقدسي وبدل اسم قدسي (٤) فان اعراضا تعرض عامه الارض باعينهم من ذلك الرجل عند اعطايه من نسله لوتن بالامساك عن قتله (٥) فساجعل انا مقصدي في ذلك الرجل وفي قبيلته واقطعه وكل الطاغيين

### בגדהווחי

المستجير] المجاور \* . [الذي] التي \* . يعطي] يعط  
בגדה \* . عامه] عامة اهل ה اهل \* . يرموه] يرمونه  
\* . [الحجارة] بالاحجار \*  
3 [في] < ג . في ... الرجل] بالرجل هذا \* . قومه]  
قومها \* . [لان] ان ג אז \* . نسله] نسلي \* .  
بسبب] حتى ג . انه] ان ג , ד - ט < ג \* . طما]  
نجس \*  
4 [تعرض] اعرض ג يعرض הווחי يعرضون \* .  
عامه] اهل ג عامة اهل ה . باعينهم] اعينهم  
בגדה \* . من \* . [عن ג , ד - \* . ذلك الرجل] الرجل  
هذا \* . عند] بكونه ג في \* . اعطايه] اعطا ג اعطاه  
ט . عند اعطايه] باعطايه \* . بالامساك عن قتله]  
حتى اميته ג

5 [فساجعل] واجعل ג فاجعل \* . [انا] < ה . في]  
من בגדהווחי \* . في ... الرجل] بالرجل هذا \* . وفي]  
ومن בגדהווחי \* . قبيلته] قبيله ה . وكل] وجميع \* .  
الطاغيين] الضالين ג الطاغين הווחי \* . ضلالا]  
للزنا ג لضلال \* . تبع] مع ט . قومهم] قومها ג

33 [واد] وان ג واذا ט . يجاوركم] جاوركم ט .  
تبعدوا] تغبنوه ב - ט تغبنوا اياه \*  
34 كالصريحي] بل كالصريحي ט . بكم] معكم \* .  
وتوتر] ولتجب בה وتجب גזח فلتحب ט وتاتر \* .  
كنفسك] متلك ד كمتلك \* . [ان] اد \* . جيران]  
جيرانا בגדהווחי  
35 ولا في] لا في בג ولا ו في \* . [ولا] < \* . في]  
< ה . [ولا] < \* . في] < ה . مطر] كيل \*  
36 موازين] بل موازين ב - ז , ט بل موازن \* .  
ومتاقيل] وصنج \* . واكيال] وكيول ג وكيال ט .  
تكون] يكون בוח \* . اخرجتكم] الذي اخرجتكم  
ב - ט الذي اخرجت اياكم \*  
37 وتحفظوا] ولتحفظوا בהזי فلتحفظوا ווחי . كل]  
جميع \* . سنني] رسومي \* . وكل] وجميع \* .  
وتتمثلوها] وتتمثلوها ב - ז , ט وتقتلوها \* . وتصنعون  
اياهم \*  
1 [موسى] الى موسى \*  
2 كل] اي בגדה \* . رجل] امري ב - ז , ט امر \* .



וכי יגור אתכם גר

(33) ואז יجاורכם גר في أرضكم لا تغبنوه (34) كالصريحي منكم يكون لكم الجار المستجير بكم وتؤثر له مثلك اذ جيرانا كنتم في أرض مصر أنا الله إلهكم (35) لا تصنعوا حيفا في حكم في مساحة ولا في وزن ولا في كيل (36) بل موازين عدل وصنح عدل وأكياس عدل وأقسط عدل تكون لكم أنا الله إلهكم الذي أخرجتكم من أرض مصر (37) فلتحفظوا كل رسومي وكل أحكامي وتمثلوها أنا الله

## أَلْأَصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

אשר יתן מזרעו למלך

(1) وخاطب الله موسى قولا (2) ولبي إسرائيل تخاطب أي امرئ من آل إسرائيل ومن الجار المستجير في إسرائيل الذي يعطي من نسله لوثن قتلا يُقتل عامة الأرض يرهونه بالحجارة (3) وأنا أجعل مقصدي في ذلك الرجل وأقطعه من جملة قومه لأن من نسله أعطى لوثن بسبب أن نجس مقدسي وبذل اسم قدسي (4) فإن إعراضا يُعرضوا عامة الأرض بأعينهم عن ذلك الرجل عند إعطائه من نسله لوثن بالإمساك عن قتله (5) فأجعل أنا مقصدي / بذلك الرجل وبقييلته وأقطعه وكل

135b

(34) جيرانا] جيران B

LKJIHGFEDCA

- 34 الجار] والجار F. وتؤثر] وتؤثر وتحب HC وتحب  
 KJ. اذ] ان D. جيرانا] جيران L-E, CA  
 35 تصنعوا] تصنع I. في<sub>2</sub>] لا في GE  
 36 بل] < GE. تكون] يكون IDA. أخرجتكم]  
 اخرجكم L  
 37 رسومي] سنني GE. وكل أحكامي] واحكامي C
- 2 يرهونه] يرهوه KJHC  
 3 لأن] ان G. من نسله] لنسله K. أن] انه K  
 4 عند] < E. عند إعطائه] باعطائه JG  
 5 فأجعل] فساجعل K. وأقطعه] واقتله J. الطاغين]  
 الطاغيين HA الظالين KJ

تبعه ضلالا تبع الوتن من جملة قومهم (٦) والنفس التي تتجه الى السحره والى العرافين ضلالا تبعهم فساجعل مقصدي في ذلك الرجل واقطعها من جملة قومها (٧) وتكونوا مقدسين فان قدوسا انا الله الهكم (٨) وتحفظوا سني / وتتمثلوها انا الله مقدسكم

(٩) اي امري يسخف اباه وامه قتل يقاتل اباه وامه اسخف دمه عليه (١٠) واي رجل يفسق بزوجه رجل ومن يفسق بزوجه صاحبه قتل يقتل الفاسق والفاسقه (١١) واي رجل ينضجع مع زوجه ابوه سوه ابوه كشف قتل يقتلا كلاهما دماهما عليهما (١٢) واي رجل ينضجع مع كتنه قتل يقتلا كلاهما فسادا صنعا دماهما عليهما (١٣) واي رجل ينضجع مع ذكر مضجع امراه كريهه صنعا قتل يقتلا كلاهما دماهما عليهما (١٤) واي رجل ياخذ امراه وامها زنا هي بالنار يحرقو هو واياهم كيلا يكون مزانه فيكم (١٥) واي رجل يجعل سكابته في بهيمه قتل يقاتل والبهيمة تقتلوا (١٦) واي امراه تدنو

#### בגדהווחט

قومهما ח

زوجه] مرة ٢. ابوه] ابيه ב-י. سوه] فعورة ח  
فسوة ח עורה ח. قتل] قتل בג, ה-י. يقتلا]  
يقتل חה يقتلان ח. كلاهما] كليهما ח. دماهما]  
دماوהما בד دمه ٢ دمايهما ח. عليهما] تحملا ٢  
بهما \*

12 واي رجل] واي [امر] الذي ח والرجل الذي \*.  
قتل] قتل בג, ה-י. يقتلا] يقتل ١٦ يقتلان ח.  
كلاهما] < ח. فسادا] فحشا בגה فحش ח.  
صنعا] صنعوا ב. دماهما] دماوהما בד. عليهما]  
بهما \*

13 واي رجل] والرجل الذي \*. مضجع] مضاجعة  
٢. امراه] انتى ח. قتل] قتل בג, ה-י. يقتلا]  
يقتل ١٦ يقتلان ח. كلاهما] كليهما ח. دماهما]  
دماوהما ד. عليهما] بهما \*

14 واي رجل] والرجل الذي \*. ياخذ] يتزوج א.  
زنا] مزانة ח فحشا ח فاحشة \*. هي] هو בגה.  
يحرقو] يحرق חה يحرقا ٢. هو] اياه בגה. واياهم]  
واياها ב واياهما בגה. وهما ח. كيلا] حتى لا  
٢ ولا ח. يكون] يبق ח تكون וחט. مزانه] زنا  
בגה فاحشة ח. فيكم] في جلتكم וחט

15 واي رجل] والرجل الذي \*. في] مع ٢. قتل]  
قتل ١٦

16 واي] وايت ח. واي امراه] وامراه ב والامراه  
التي \*. تدنو] تدن ٢ تقرب \*. اي] آية ב < ١٦

6 تتجه] تتوجه בגדהווחט توجه ٢. السحره] الكهنة  
בחה. ضلالا] للضللال ٢ لضلال \*. فساجعل]  
سوف اجعل ٢. مقصدي] قصدي בגדה. في] <  
בגדהווחט من א. ذلك الرجل] تلك النفس ב-ח.  
في ... الرجل] بالنفس هه \*. واقطعها] ولقطعها ב  
7 وتكونوا] لتكونو חה ولتكونوا \*. فان] ان  
דח. قدوسا] قدوس בדוחח

8 وتحفظوا] فلتحفظو בגדהوוחט ولتحفظون \*. سني]  
كل سني ב-א, ח. جميع سني א كل رسومي ח.  
وتتمثلوها] وتتمثلوها ב-ח. وتصنعون اياها \*.  
انا] فاني ב. مقدسكم] مقدسهم ח

9 اي] كل ח واي ח ان اي \*. امري] امر ח رجل  
الذي \*. يسخف] يسب ח. اباه] لان اباه ח لان  
بابيه ח. وامه] وامو ٦. اسخف] سخف ١٦.  
دمه] ودمه חه قدمه א. دمه عليه] تحمل دمه ٢ دمه  
به \*

10 رجل] امري ١٦ امر ح. واي رجل] والرجل  
الذي \*. يفسق] زنا א. بزوجه] مع مرة ٢ برة ח  
بامراه ١٦. ومن] الذي ב من ١٦ فمن ١٦ من \*.  
يفسق] فسق ٢ زنا א. بزوجه] برة בגה بامراه ١٦.  
قتل] قتل בג, ה-י. فقتلا ح. الفاسق والفاسقه]

الزني والزانية א

11 واي رجل] واي امر] ح والرجل الذي \*

الطاغين تبعه ضلّالا تبع الوثن من جملة قومهم (٦) والنفس التي تتوجّه إلى السحرة وإلى العرافين ضلّالا تبعهم فأجعل مقصدي في تلك النفس وأقطعها من جملة قومها (٧) ولتكونوا مقدّسين إذ قدّوس أنا الله إلهكم (٨) ولتحفظوا كل رسومي وتمثلوها أنا الله مقدّسكم

### כִּי אִישׁ אִישׁ

(٩) أي امرئ يسبّ أباه وأُمّه قتلا يُقتل أباه وأُمّه أسخف دمه عليه (١٠) وأي رجل يفسق بزوجة رجل من يفسق بمرأة صاحبه قتلا يُقتل الفاسق والفاسقة (١١) وأي رجل ينضجع مع زوجة أبيه سوءة أبيه كشف قتلاً يُقتلان كلاهما دماؤهما عليهما (١٢) وأي رجل ينضجع مع كَنّته قتلاً يُقتلان كلاهما فسادا صنعا دماؤهما عليهما (١٣) وأي رجل ينضجع مع ذكر مضجع امرأة كريةه صنعا قتلاً يُقتلان كلاهما دماؤهما عليهما (١٤) وأي رجل يأخذ امرأة وأُمّها فاحشة هي بالنار يحرقون إياه وإياهما كيلا تكون فاحشة فيكم (١٥) وأي رجل يجعل سكابته في بهيمة قتلاً يُقتل والبهيمة فلتقتلوا (١٦) وأي

(١٠) بمرأة] بمرءة B (١١) سوءة] سئوة، B

### LKJIHGFEDCA

- 6 [التي] الذي KJH. العرافين] العرافين D. فأجعل] فساجعل K-A. فاساجعل L. مقصدي] قصدي GD. تلك] ذلك KH. النفس] الرجل H  
7 [ولتكونوا] وتكونوا HG  
8 [رسومي] سني G. وتمثلوها] وتمثلوها H. أنا] أني G. مقدّسكم] الهكم C  
9 أي] واي L. يسبّ] يسخف D. أسخف] سخف IA. عليه] به J  
10 [من] ومن G. بمرأة] بمرءة GC بزوجة HD بمرءة FE في زوجة J  
11 سوءة] عورة D. دماؤهما] دماهما K-E  
12 دماؤهما] ودماهما I دوماؤهما L  
13 [مع] < F. دماؤهما] دهما L  
14 وأُمّها] وابنتها A. يحرقون] يحرقان D تحرقون KC. وإياهما] وإياها KJHC إياها I. كيلا] ولا JG.  
فاحشة] زانية G. فيكم] في جملتكم GD  
15 يُقتل] يقتل J. فلتقتلوا] فلتقتلوا C فلتقتل D فلتقتلوا H تقتلون K  
16 تدنوا] تدن G. أي] كل G < L. لنزوها] لتروها

الى اي بهيمه للنزو معها فتقتل الامراه والبهيمه قتلا يقتلان دماهما عليهما (١٧) واي رجل ياخذ  
اخته بنت ابوه او بنت امه ونظر سوتها وهي تنظر سوته مقتا هو فليقطعا بمشاهده بني عمومتهما  
سوه اخته كشف وزره يتحمل (١٨) واي رجل ينضجع مع امراه حايض وكشف سوتها نبيع السوه  
وهي كشفت نبيع دمايها فليقطعا كلاهما من جمله قومهما (١٩) سوه اخت اباك واخت امك لا تكشف  
فان[ن] اقارب / السوه اوزارهم يتحملون (٢٠) واي رجل ينضجع مع عمته سوه عمه كشف خطاهما  
يتحملان عقيمان يقتلان (٢١) واي رجل ياخذ زوجه اخاه بعدا هي سوه اخاه كشف عقيمان يكونان

(٢٢) وتحفظوا كل سنني وكل احكامي وتمتتلوها كيلا تقذاكم الارض التي انا مدخلكم الى هناك  
للسكنى بها (٢٣) ولا تسلكوا في سنن الشعوب التي انا مطلق من بين يديكم فان كل هذه صنعوا  
فرفضتهم (٢٤) وقلت لكم انتم ترثون ارضهم وانا اعطيها لكم وراثة ارض داره لبنا وعسلا انا الله  
الهكم الذي ميزتكم من الشعوب (٢٥) فتميزوا بين البهايم الطاهره والطميه وبين الطير الطمي من

#### בגדהוזה

ايت ה כל . للنزو معها[ للنزوها ב-ז, ה للنزو  
بها ה للنزو معها . فتقتل[ فلتقتل הוה . الامراه]  
المرأة ה . قتلا[ قتل ב . يقتلان] يقتلا בהוה  
يقتلاً ה يقتلون د يقتل ה . دماهما[ دما ودم  
ودماهما ה ودماوهم . عليهما[ عليهم د بهما  
17 واي رجل[ والرجل الذي . ابوه[ ابيه ב- .  
ونظر] وينظر ה فينظر . سوتها[ عورتها ה .  
سوته[ عورته ה . مقتا[ مقت הוה فحش ה قبح  
 . هو[ هو . فليقطعا[ فيقطعا בגד ה فيقتطعا  
فليقطعوا . سوه[ عورة

18 واي رجل[ والرجل الذي . سوتها[ عورتها  
 . نبيع[ تنبع ב منبع ג . السوه[ العورة ה .  
دمايها[ دماها ג دماها . فليقطعا[ فيقطعا د  
فليقطعا ה

19 سوه[ عورة . اباك[ ابيك ב- . فان[ن] ان  
 . السوه[ السوة هما ז العورة . يتحملون]  
يتحملان ב

20 واي رجل[ والرجل الذي . سوه[ عورة .  
خطاهما[ خطاهم ג اوزارهم ה . يتحملان]  
يتحملون د يتحملا ז . عقيمان[ عقيمين ז .  
يقتلان] يقتلا ז يموتان ה

21 واي رجل[ والرجل الذي . زوجه[ امراه ג .

اخاه[ اخيه ב- . بعدا[ حايض sup بعداً ב بعد  
 . سوه[ عورة . عقيمان[ عقيمين ה .  
يكونان] يكونا ז يكونون ה

22 وتحفظوا[ ولتحفظوا ב- . كل[ جميع ז .  
سنني[ رسومي ה . وكل[ وجميع ז . وتمتتلوها]  
وتمتتلوها ה وتصنعون اياها . كيلا[ ولا ה فلا .  
تقذاكم[ تقدفكم ב- . التي[ التي الذي ג .  
للسكنى[ للسكن ג للسكرنة . بها[ فيها בהה  
23 في[ < ג . سنن[ رسوم ג . التي[ الذي בג  
الدين ה . مطلق[ طارد ה . يديكم[ ايديكم  
 . فان[ ان ג . كل[ جميع ז . هذه[ هذا .  
فرفضتهم[ رفضتهم ה فرفضت بهم

24 ارضهم[ اراضيهم ה ارضكم ה . وراثه[ مورثا  
ב- . مورتة ה للورث اياها . ارض[ ارض ב  
ارضا ג . الهكم[ ربكم

25 فتميزوا[ فتميزو ה فلتميزون . والطميه  
للطمية ב من الطمية ג- . من النجسة ה  
والنجسة . الطير[ الطاير ז . الطمي[ النجس  
 . من الطاهر[ للطاهر בג والطاهر .  
انفسكم[ نفوسكم . او بطاير[ وبطاير ב وبطير  
 . او بطير ה . او بشي[ وبكل בوحס او بكل גד  
او بجميع ז . مما[ ما ב- . الذي . يدب[ تدب ג .

امراة تدنو إلى أي بهيمة لنزوها فلتقتل المرأة والبهيمة قتلاً يُقتلان دماؤهما عليهما (١٧) وأي رجل يأخذ أخته بنت أبيه أو بنت أمه فينظر سوءتها وهي تنظر سوءته مقتٌ هو فليُقطعاً بمشاهدة بني عمومتهما سوءة أخته كشف وزره يتحمل (١٨) وأي رجل ينضجع مع امرأة حائض فكشف سوءتها منبع السوءة وهي كشفت منبع دمائها / فليُقطعاً كلاهما من جملة قومهما (١٩) سوءة أخت أهلك وأخت أمك لا تكشف فإن أقارب السوءة أوزارهم يتحملون (٢٠) وأي رجل ينضجع مع عمته سوءة عمه كشف خطأهما يتحملان عقيمين يُقتلان (٢١) وأي رجل يأخذ زوجة أخيه بعد هو سوءة أخيه كشف عقيمين يكونان

136a

### ושמרתם את כל חקותי

(٢٢) ولتحفظوا كل رسومي وكل أحكامي وتمثلوها كيلا تقذفكم الأرض التي أنا مُدخلكم إلى هناك للسكنى فيها (٢٣) ولا تسلكوا في رسوم الشعوب الذين أنا مُطلق من بين أيديكم إن كل هذه صنعوا فرضتُهم (٢٤) وقلت لكم أنتم تراثون أرضهم وأنا أعطيها لكم وراثتاً أرضاً دائرة لبنا وعسلاً أنا الله إلهكم الذي ميّزكم من الشعوب (٢٥) فلتُميّزوا بين البهائم الطاهرة من النجسة وبين الطير النجس (١٦) تدنو[ تدنوا B. عليهما] فيهما B (١٧) أخته[ أخيه B (٢١) يأخذ] ينضجع B مع B. هو[ هي B (٢٣) الذين[ اللذين B

### LKJIHGFEDCA

KJH . المرأة[ المرة D الامراة G. دماؤهما] دماهما I. .  
عليهما] فيهما C, I-E, LK  
17 أو بنت[ و بنت G. فينظر L. سوءتها]  
عورتها D. سوءته[ عورته D. مقتٌ قبيح GD. هو]  
هو L. فليُقطعاً[ فليقطعان KHC فليقطعان J.  
عمومتها] قومهما A عُمُوها C عمهما E عمومهما  
KJH عمومتها L. سوءة[ عورة D

18 سوءتها[ عورتها D. السوءة[ العورة D. دمائها]  
دماها ED. فليُقطعاً[ فلتقطعاً D فليقطعاً J. قومهما]  
قومها D  
19 سوءة[ عورة D. السوءة[ العورة D. أوزارهم]  
اوزارها H. يتحملون[ يتحملان E  
20 سوءة[ عورة D. عمه[ عمته KJHA. خطأهما]  
خطاؤهما D. عقيمين[ عقيمان IGE

الطاهر ولا ترجسوا انفسكم ببهيمه او بطاير او بشي مما يدب على الارض مما ميزت لكم بالنجاسة (٢٦) وتكونوا لي مقدسين فاني الله لا اميزكم من الشعوب للكون لي (٢٧) واي رجل او امراه يكون فيهما كهانا او عرافه قتلًا يقتلا بالحجارة ترجوهما دماوهما عليهما

## أَلِإِصْحَاحُ أَلْحَادِي وَأَلْعِشْرُونَ

(١) وقال الله لموسى مر الایمه بني هرون وقل لهم على نفس لا يتنجس في قومه (٢) الا لنسيبه القريب اليه من ابيه ومن امه ومن ابنه ومن بنته / ومن اخيه (٣) ومن اخته البتول القريبه اليه التي لا تكون لرجل فعليها يطما (٤) لا يطما شريف في قومه لتبديله (٥) ولا يقرعوا قرعا في رواسهم وجهاث دقونهم لا يخلقوا وفي اجسامهم لا يشرطو تشريطا (٦) مقدسين يكونوا لاهم ليلا يبدلوا اسم الهم فان ناري الله لازم الهم هم مقربين فيكونوا مقدسين (٧) امراه زانيه ومبدله لا ياخذوا وامراه مطلقه

154b

### בגדהווחח

لابنه ג' وابنه ווחח. ومن بنته] وبنته ב, ד - ח וلبنته ג' وابنته ט. ومن اخيه] لآخيه ג' ואخيه וט  
3 ومن اخته] واخته בגדהווחח ولاخته ג' ח. البتول  
البتول בג' ח. لا] لم ב - י. تكون] تكن ב - ט.  
فعلیها] فمنها בהווחח علیها ג' ח لها י. يطما  
ينجس ח  
4 يطما] ينجس ח. شريف] بجليل ח خليل י  
5 ولا] لا ח. يقرعوا] يقرعوا ב ينتفوا ח. قرعا  
فرعا ב قرعه ג نتفا ח. رواسهم] رواسهم בג  
راوسهم ה. في رواسهم] بروسهم י. دقونهم  
لآهم בגדהווחח لآيهم ווחח. اجسامهم] اجسادهم  
דח. تشريطا] شرطا ג  
6 يكونو] < ה. لآهم] لآهم ח. ليلا] كيلا  
ב, ד - ט ولا י. فان] ان י. مقربين] مقربون  
ב, ד - ט. فيكونوا] فليكونون ב فلتكونو ח  
7 ومبدله] ومفسدة ב او مبدلة דה ومتبذلة וט او  
متبذلة ז. زوجها] رجلها בג' ח. ياخذوا] تاخذو  
ח. فان] אז י. مقدس] مقدسا בהווחח

على < י. مما] التي ח. بالنجاسة] بالطما ג  
للنجاسة י  
26 وتكونوا] فكونوا ג لتكونو ח ولتكونوا י.  
مقدسین] قديسين י. فاني] فاني ג' ח اني ח ان انا  
י. لا اميزكم] وميزتكم ח واميز اياكم י. الشعوب]  
الاقوام י. للكون] لتكونوا ג بالكون דהח  
27 واي رجل] ورجل י. يكون] الذي يكون ח.  
فيهما] فيهم ב بهم י. كهانا] كهانة בגדהوוחח ساحرة  
ד ساحر ח ساحراً י. عرافه] عارفين ז عراف ח.  
قتلا] قتل د. يقتلا] يقتلان ח. بالحجارة] بحجارة  
י. ترجوهما] ترجهما ח ترجوهم י. دماوهما]  
دماهما ג' ودمهما ה ودماهما ז. عليهما] بهما  
י  
1 مر] امر בג' ח قل ח. الایمه] للایمة ח الى الایمة  
י. لهم] الیهم י. على] على اي ح. على نفس]  
لنفس י. يتنجس] يطما ג ينجس ח  
2 لنسيبه] لنسيب د. من ابيه] لآبيه בג' ח. ومن  
امه] ولآمه ג' وامه د' و. ومن ابنه] من ابنه ب

والطاهر ولا تُرجسوا أنفسكم ببهيمة أو بطائر أو بكل ما يدب على الأرض مما ميّزت لكم بالنجاسة (٢٦) ولتكونوا لي مُقدّسين إني الله وميّرتكم من الشعوب بالكون لي (٢٧) وأي رجل أو امرأة يكون فيهما ساحر أو عراف قتلاً يُقتلان بالحجارة ترجوما دماؤهما عليهما

## الْإِصْحَاحُ الْخَادِي وَالْعِشْرُونَ

אמר אל הכהנים

(١) وقال الله لموسى مُر الأئمة بني هرون وقل لهم على نفس لا يتنجس في قومه (٢) إلّا لنسيبه القريب إليه لأبيه ولأُمّه ومن ابنه وبنته ومن أخيه (٣) وأخته البتول القريبة إليه التي لم تكن لرجل / عليها ينجس (٤) لا ينجس جليل في قومه لتبذله (٥) ولا يتنفوا نتفا في رؤوسهم وجهات لحاهم لا يخلقوا وفي أجسامهم لا يشرطوا تشريطا (٦) مقدّسين يكونون لأهلهم ولا يبذلون اسم إلههم إن ناري الله لازم إلههم هم مقربون فليكونوا مقدّسين (٧) امرأة زانية ومبذلة لا يأخذون وامرأة مطلقة

(٣) البتول [البثول B (٧) ومبذلة] او مبذلة B

LKJIHGFEDCA

عارف E. ترجوما [يرجوما J. دماؤهما] دماهما

IE

1 مُر الأئمة [قول للاية I. وقل لهم] وقلهم L. لا

< LC. يتنجس [ينجس LGED

2 لنسيبه [لنسه LA. ومن] من KIH. ومن ابنه

لابنه J. وبنته [ومن بنته A ولبنته J. ومن أخيه] <

A لآخيه I

3 البتول [البثول LIGFEDCA. إليه] < J

5 رؤوسهم [روسهم LKJGDA رؤوسهم FC. تشريطا]

شرطا GE شريطا L

6 يكونون [تكونون C. لأهلهم] لاهتهم D لاهم K.

إلههم [اهتهم D. أن] فان GE. الله < D. مقربون

مقربين F. فليكونوا [فيكونوا A فليكونوا L

7 امرأة [وامرأة L. ومبذلة] او مبذلة IGFE. يأخذون

يأخذن KJHC تأخذون D. يأخذون DC

21 بعد [بعده E. هو] هي A-L. سوءة [عورة D.

عقيمين] عقيمان FE

22 رسومي [سمني G

23 رسوم] سنن GD. الذين [الذي A اللدين

التي LJHFEK. أيديكم] يديكم L. إن] فان G.

هذه [هذا KJIH

24 أعطيتها [اعطها I. وراثته] أرضا E. أرضا

JED. ميّزتكم] ميّزكم E. من] عن G من كل L

25 من النجسة [والنجسة GD. النجس] للنجس E

الطمي G. والطاهر] من الطاهر A. أو ... بكل]

وبطاير وبكل K

26 لي] < K. إني] أني F فاني G. وميّرتكم]

وميّزتيكم E الذي ميّرتكم G. الشعوب] شعوب D.

بالكون] للكون JG

27 أو امرأة [وامرأة D او امرأتاً E. يكون] فيكون F.

فيهما] فيها KHC. عراف] عارف 2١' او عراف D

من زوجها لا ياخذوا فان مقدس هو لاله (٨) فتقدسه ان لازم الهك هو مقرب مقدسا يكون لك فان قدوسا انا الله مقدسهم (٩) وبنت رجل امام تتبدل بالزنا فلايها هي مبذله بالنار تحرق

(١٠) والامام الكبير من اخوته التي يسكب على راسه زيت المسحه وكمل رتبته للبس الثياب راسه لا يكشف وثيابه لا يخرق (١١) وعلى ايت نفس ميت لا يدخل ومن ابيه ومن امه لا يطمى (١٢) ومن القدس لا يخرج ولا يبدل قدس الهه فان تاج دهن مسحه الهه عليه انا الله (١٣) وهو امراه بعدرتها ياخذ (١٤) ارملة ومطلقه ومتبدله وزانيه من هولاء لا ياخذ بل بتول من قومه ياخذ امراه (١٥) ولا يبدل نسله في قومه فاني الله مقدسه /

(١٦) وخاطب الله موسى قولا (١٧) خاطب هرون قولا اي رجل من نسلك لاجيالهم الذي يكون فيه عيب لا يدن لتقديم لازم الهه (١٨) ان كل رجل يكون به عيب لا يدن رجل اعما او اعرج او ماووف او زوايدي (١٩) او رجل يكون به كسر رجل او كسر يد (٢٠) [او] حذب او دق او حول في عينيه او جرب او التفات او اقبل (٢١) كل امري به عيب من نسل هرون الامام لا يقدم ناري الله عيب

155a

(٨) مقدسهم [مقدسكم] (١٧) لاجيالهم [لاجيلكم] א

# בגדהוהחט

בגדוהחט או متبدלה ה או مبتدלה ז. وزانيه [او زانية  
ז. هولاء] هولاء. [بل] [الا ב, ה-ט بل ان ז.  
بتول] بثولاً בוש بثول ג بتולא דהז עדراء ז. قومه  
عنده ז

15 ולא] كيلا בהוט ليلا ג. فاني] فاني בגدוט  
فاننه ח ان انا ז

16 موسى] الى موسى ז

17 هرون] الى هرون ז. اي [ < ז. الذي] <  
ג, ה-ט. فيه] به ב-ז. عيب] عيبا ג. يدن]  
يدنوا ב يدنو דהח. لازم] كل لازم ח

18 رجل] امر ח. يكون] الذي يكون ז. عيب]  
عيبا ג. يدن] يدنو ח. رجل] رجلا ג. اعما]  
اعمی וחט. ماووف] اخرم ה مأوف ז

19 يكون] الذي يكون ז

20 حذب] احذب גוט

21 امري] رجل ג امر ח. به] الذي به גח.  
يقدم] يتقدم الى ג يدن. ناري] لازم ד لناري ז.  
عيب] عيبا גה. به] فيه בדהוחט. يقدم] يدنوا ב  
يدن גזוט ז يدنو ה يتقدم ח. لتقريب] لتقديم

8 فتقدسه] وقדسته ג فلتقدسه ז. مقدسا] مقدس

ח قدیساً ז. فان] ان ג اذ ז. قدوسا] قدوس ח

9 وبنت] وابنة ג. تتبدل] اد تتبدل בדוט ان تتبدل

גח اد تتبدل הז اد تبدل ז. بالزنا] للزنا ג.

فلايها] لايها ג فمن ابيها ד اباهא ח

10 والامام] الامام ד. الكبير] الاكبر בגהו.

التي] الذي ב-ז, ט. يسكب] يصب וט. زيت]

دهن ז. وكمل] ويملا ב, ד-ט وتكمل ג ويكمل ז.

رتبته] مكانه ב, ד-ט. للبس] للباس ב-ז, ט.

وثيابه] وثيابه] ח. يخرق] يُخْرَق בה يخرق גוט

يزق ח

11 ايت] كل גח. نفس] نفوس ז. ومن ابيه]

من ابيه בח لايه ג. ومن امه] وامه בהוט ولامه

ג. يطمى] يتنجس וט ينجس ח

12 القدس] المقدس ב-ט. ولا] كيلا בהוט ليلا

ג. قدس] مقدس בג, ה-ט. فان] ان גח. دهن]

زيت וט. مسحه] رفعة דהז. الهه] الله ה

13 امراه] فامراه הז. بعدرتها] في بكوريتها ז

14 ومطلقه] او مطلقة ה. ومتبدله] ومبذلة



من زوجها لا يأخذون اذ مقدّس هو لإلهه (٨) فتقدّسه أنّ لازم إلهك هو مقرب مقدّسا يكون لك اذ قدّوس أنا الله مقدّسهم (٩) وبنت رجل إمام اذ تتبدّل بالزناء أباهها هي مبدّلة بالنار تُحرق

### והכהן הגדול מאחיו

(١٠) والإمام الكبير من إخوته الذي يُسكب على رأسه زيت المسحة ويملاً مكانه للباس الثياب رأسه لا يكشف وثيابه لا يمزّق (١١) وعلى أية نفس ميّت لا يدخل ومن أبيه ومن أمّه لا ينجس (١٢) ومن المقدس لا يخرج ولا يبذل قدس إلهه إنّ تاج دهن رفعة إلهه عليه أنا الله (١٣) وهو امرأة بعذرتها يأخذ (١٤) أرملة ومطلّقة ومتبدّلة وزانية من هؤلاء لا يأخذ بل بتولا من عنده يأخذ امرأة (١٥) ولا يبذل نسله بقومه أنّي الله مقدّسه

### איש מזרעך

(١٦) وخطب الله موسى قولاً (١٧) خاطب هرون قولاً أي رجل من نسلك لأجياهم الذي يكون به عيب لا يدنو لتقديم لازم إلهه (١٨) إنّ كل رجل يكون به عيب لا يدنو رجل أعمى أو أعرج أو مأووف أو زوائي (١٩) أو رجل يكون به كسر رجل / أو كسر يد (٢٠) أو حدب أو دق أو حوّل في عينيه أو جرب أو التفات أو أقيّل (٢١) كل امرئ به عيب من نسل هرون الإمام لا يُقدّم لازم

(١٤) بتولا [بتولا] B (١٧) يدنو [يدنو] B (٢٠) التفات [التفات] B

### LKJIHGFEDCA

- 8 فتقدّسه [فلتقدسه] E. مقرب [مقربون] F. مقدّسا [مقدّس] G قدساً K  
9 أباهها [أباهها] C في بيت أباهها J في بيت أبيها K. هي [E. مبدّلة] مبدّلة هي H  
10 للباس [للبس] I. يمزّق [يخرق] ED يخرق G  
11 أية [أي] L. من [ومن] E. من أبيه [لابيه] K. ومن أمّه [وامه] GE ولا مه K  
12 المقدس [القدس] I. قدس [اسم] A. إنّ [فان] GE. تاج [ < G. دهن] F. رفعة [رفيعة] IEA. إلهه [الله] L  
13 وهو امرأة [وامراً] F  
14 أرملة [أمرأة] F. ومتبدّلة [ومبدلة] LKJHGEDCA
- ومبتدلة F. من هؤلاء < I. هؤلاء [هولاي] GDA  
هاولاي E هاولاً H هاولاً K. بتولا [بتولا] LIFDCA  
عدرآء E عذراً G  
15 أنّني [اني] A فاني GE  
17 يدنو [يدنو] L, J-E, CA  
18 يكون به [انّ يكون فيه] F. يدنو [يدنو] L, J-E, CA. مأووف [ماوف] E ماوف G  
19 رجل [رجلاً] H  
20 حدب [احدب] D  
21 يُقدّم [يتقدم] D. لازم [ناري] J. الله [اله] GED.  
عيب [اذ عيب] G

به لا يقدم لتقريب (٢٢) لازم الله من اقدس الاقداس ومن الاقداس ياكل (٢٣) بل الى المقرمه لا يدخل والى المذبح لا يذن فان عيب به ولا يبذل مقدسي فاني الله مقدسهم (٢٤) وخاطب موسى هرون وبنيه وكل بني اسرائيل

## أَلْضَحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب هرون وبنيه ليتحرزوا من اقداس بني اسرائيل ليلا يبذلوا اسم قدسي الذي هم مقدسون لي انا الله (٣) قل لهم لاجيالكم كل امري يدنوا من كل نسلكم الى الاقداس التي يقدسون بني اسرائيل لله ونجاسته عليه فلتقطع تلك النفس من حضرتي انا الله (٤) اي رجل من نسل هرون وهو وضع او دايب من الاقداس لا ياكل حتى يطهر والداني باي نجاسه نفس او رجل تخرج منه / سكا به نسل (٥) او رجل يدنوا باي شرص نجس الذي يطما منه او بالانسان الذي يطما منه من جميع نجاسته (٦) النفس التي تدنو به فيطما الى الغروب ولا ياكل من الاقداس حتى ان يحم جسده بالما (٧) وعند مغيب الشمس يطهر وبعد ذلك ياكل من الاقداس فان غداوه هو

155b

### בגדהווחט

والدان بكل \* . رجل [ اي انسان ח . تخرج ] اذ تخرج  
 22 [ اقداس<sub>2</sub> ] القدس ח  
 23 [ يدن ] يدنو ח . فان < ח اد ח<sup>2</sup> . عيب [ عيبا  
 בגהו<sup>2</sup> . به ] فيه ד<sup>2</sup> . ولا [ ليلا בגהו<sup>2</sup> . فاني  
 فاني בגדהו<sup>2</sup> اني انا \*  
 24 هرون وبنيه [ الى هرون والى بنيه \* . وكل ] وجميع  
 1 والى كل \*  
 1 موسى [ الى موسى \*  
 2 خاطب ] امر<sup>2</sup> מ<sup>2</sup> . هرون وبنيه [ الى هرون والى  
 بنيه \* . ليتحرزوا ] ليتحرزو 1 ان يتحرزوا ח  
 ويتحرزون \* . ليلا ] ولا ו<sup>2</sup> . مقدسون [ مقدسين  
 בח<sup>2</sup>  
 3 لهم ] اليهم \* . لاجيالكم [ لاجيالهم ב<sup>2</sup> . امري  
 امر ח رجل الذي \* . يدنوا ] يدنو ב- 5 يقرب \* .  
 كل [ جميع 1 . التي ] الذي בח الذين \* . يقدسون  
 تقدس ב يقدس ב- 5 . بني [ بنو ב- 5 . تلك  
 النفس ] النفس هذه \* . حضرتي [ بين يدي \*  
 4 اي ] كل ב- 6 . 5 . رجل [ امري ב- 1 , 5 امر ח .  
 وهو ] يكون ב . وضع [ وضحا 2 اوضح הו<sup>2</sup> .  
 دايب [ ذايبا ב . حتى ] الى ان בו<sup>2</sup> . والداني باي

والدان بكل \* . رجل [ اي انسان ח . تخرج ] اذ تخرج  
 22 [ اقداس<sub>2</sub> ] القدس ח  
 23 [ يدن ] يدنو ח . فان < ח اد ח<sup>2</sup> . عيب [ عيبا  
 בגהו<sup>2</sup> . به ] فيه ד<sup>2</sup> . ولا [ ليلا בגהו<sup>2</sup> . فاني  
 فاني בגדהו<sup>2</sup> اني انا \*  
 24 هرون وبنيه [ الى هرون والى بنيه \* . وكل ] وجميع  
 1 والى كل \*  
 1 موسى [ الى موسى \*  
 2 خاطب ] امر<sup>2</sup> מ<sup>2</sup> . هرون وبنيه [ الى هرون والى  
 بنيه \* . ليتحرزوا ] ليتحرزو 1 ان يتحرزوا ח  
 ويتحرزون \* . ليلا ] ولا ו<sup>2</sup> . مقدسون [ مقدسين  
 בח<sup>2</sup>  
 3 لهم ] اليهم \* . لاجيالكم [ لاجيالهم ב<sup>2</sup> . امري  
 امر ח رجل الذي \* . يدنوا ] يدنو ב- 5 يقرب \* .  
 كل [ جميع 1 . التي ] الذي בח الذين \* . يقدسون  
 تقدس ב يقدس ב- 5 . بني [ بنو ב- 5 . تلك  
 النفس ] النفس هذه \* . حضرتي [ بين يدي \*  
 4 اي ] كل ב- 6 . 5 . رجل [ امري ב- 1 , 5 امر ח .  
 وهو ] يكون ב . وضع [ وضحا 2 اوضح הו<sup>2</sup> .  
 دايب [ ذايبا ב . حتى ] الى ان בו<sup>2</sup> . والداني باي

الله عيب فيه لا يتقدم لتقريب (٢٢) لازم إلهه من أقدس الأقداس ومن الأقداس يأكل (٢٣) بل إلى المقرمة لا يدخل وإلى المذبح لا يدنو اذ عيب فيه ولا يبذل مقدسي إني الله مقدسهم (٢٤) وخاطب موسى هرون وبنيه وكل بني اسرائيل

## الْأَصْحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

וינזרו מקדשי בני ישראל

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب هرون وبنيه أن يتحرزوا من أقداس بني اسرائيل ولا يبذلوا اسم قدسي الذي هم مقدسون لي أنا الله (٣) قل لهم لأجيالكم كل امرئ يدنو من كل نسلكم إلى الأقداس التي يُقدّس بنو اسرائيل لله ونجاسته عليه فلتقطع تلك النفس من حضرتي أنا الله (٤) كل امرئ من نسل هرون وهو وضّح او ذائب من الأقداس لا يأكل حتى يطهر والداني بأي نجاسة نفس أو رجل تخرج منه سكابة نسل (٥) أو رجل يدنو بأي ساع نجس الذي ينجس منه أو بالإنسان الذي يتنجس منه من جميع نجاسته (٦) النفس التي تدنو منه تنجس إلى الغروب ولا يأكل من الأقداس إلى أن يحم جسده بالماء (٧) واذا غابت الشمس فيطهر وبعد ذلك يأكل من الأقداس إنّ غذاءه هو

(٦) تدنو] تدنوا B

LKJIHGFEDCA

يقدسون GEDA . بنو] بني LD . فلتقطع] فليقطع LIC  
4 كل] وكل KHC واي J . يأكل] تاكل L . بأي] بكل I . أو] واي K . تخرج] يخرج LH  
5 أو] واي J . يدنو] يدنو LJHGECA . يتنجس] ينجس KJ . نجاسته] نجاسته LI, G-A  
6 التي] الذي ID . تدنو] تدنو JIHGECA يدنو D .  
تنجس] تتنجس A ينجس LKD فينجس GE (٩)  
وينجس J . ولا] لا C . إلى] لا LD  
7 إن] فان GE . غذاءه] غذاوه L

22 إلهه] الله KH . يأكل] لا يأكل A  
23 يدنو] يتقدم A يدنو L, J-E, C . اذ] < E انّ G .  
عيب] عيبا GE . ولا] لا L . مقدسي] مقدسي H .  
إني] اني LHDA فاني GE  
24 هرون] وهرون F هرون G  
2 يتحرزوا] يتحرزون L . أقداس] اقداسي KJHC .  
مقدسون] مقدسين HA  
3 قل] وقل C . لأجيالكم] لأجيالهم A . يدنو] يدنو  
L, J-C, A . كل] < F . التي] الذي K . يُقدّس]

(٨) نبيله او مفترسه لا ياكلوا للتنجس بها انا الله (٩) ويحفظوا عفاظي ولا يتحملوا بسببه خطا فيهلكوا به اد يبدلوه انا الله مقدسهم (١٠) وكل اجنبي لا ياكل قدسا ساكن امام واجير لا ياكل قدسا (١١) واي امام يشتري نفسا شريه ماله فهو ياكل منه واولاد بيته هم ياكلون من غدايه (١٢) وبنت امام اد تصير لرجل اجنبي فهي من رفايع الاقداس لا تاكل (١٣) وبنت امام اد تكون ارملة او مطلقة ونسل ليس لها فلتعد الى بيت ابيها كحداثتها من طعام ابيها تاكل وكل اجنبي لا ياكل منه (١٤) واي انسان ياكل قدس بسهو فليزد خمسة عليه ويعطي الامام القدس (١٥) ولا يبدلوا اقداس بني اسرائيل التي يرفعون لله (١٦) فيحملوهم وزر اثمهم لاكلهم اقداسهم فانا الله مقدسهم

(١٧) وخاطب الله موسى قولا (١٨) خاطب هرون / وبنيه وكل بني اسرائيل وقل لهم كل امري من ال اسرائيل ومن الجار المستجير باسرائيل الذي يقرب قربانه لاي ندورهم او لكل تبرعاتهم التي يقربون لله صعيده (١٩) للرضا كامل ذكر من البقر ومن الحملان ومن الماعز (٢٠) كل ما به عيب

(١٣) كحداثتها كحداثها ٨

בגדהוהוה

فليزد [يزيد ١. خمسة] خمسة ٢. ويعطي] ويعط ٣  
وليعط ٤. الامام] للامام בגדי ٥. القدس] قدس ٦  
١٥ اقداس بني] اقداسي بنو ٧. التي] الذي בגי  
١٦ فيحملوهم] فيتحملون ٨ فليحملوهم ٩  
فيحملوهم اياهم ١٠. اثمهم] اثمها ١١. لاكلهم  
باكلهم ١٢. فانا] فاني בג ١٣ انا ١٤ انني ١٥ اني ١٦ فاني  
١٧ اني ١٨

١٧ موسى] الى موسى ١

١٨ هرون ... وكل] الى هرون والى بنيه والى كل ١.  
وكل] وجميع ٢. وقل لهم] وتقول اليهم ٣. كل  
اي ٤. امري] امر ٥ رجل ٦. ال] ال ٧. لاي  
لكل ٨. او لكل] واي ٩ او اي ١٠ او لاي ١١ ولاي  
١٢ ولكل ١٣. او لكل تبرعاتهم] وتبرعاتهم ١٤.  
التي] الذي בג ١٥ الذين ١٦. صعيده] للصعيده ١٧  
١٩ للرضا] في رضاكم ٢ لرضوانكم ٣ برضاكم ٤  
فبرضاكم ٥ لرضوانكم ٦ لرضوانكم ٧. كامل] كاملا  
٨. دكر] دكر ٩. ومن] او من ١٠ من ١١.  
الحملان] الضان ١٢. ومن] او من ١٣  
٢٠ كل] جميع ١. ما] الذي ٢. به] فيه ٣.  
عيب] عيبا ٤. تقربوا] تقربوه ٥. فانه] ان ٦.  
فانه ليس] فغير ٧. يرتضى] برضوان ٨ בג يكون

٨ او مفترسه] وفريسة ١ او فريسة ٢-٣. ٤.  
للتنجس] للتطمي ٥ للنجس ٦  
٩ ويحفظوا] ليحفظوا ١ فليحفظوا ٢ وتحفظوا ٣  
وليحفظوا ٤ وليحفظون ٥. محافظي] حفاظي  
בגדהוה ٦ حفظي ٧ احفاظي ٨. ولا] كيلا בג ٩ ليلا  
١٠ بسببه خطا] عليه خطية ١١. فيهلكوا] فيموتوا  
١٢ فتهلكوا ١٣. اد] ان ١٤. يبدلوه] يبدلونه בג ١٥  
تبدلو[نه] ١٦. مقدسهم] مقدسكم ١٧  
١٨ قدسا] قدس ١٩. ساكن] جار ٢٠. واجير] او  
اجير ١ واجنبي ٢. قدسا] قدس ٣  
١١ واي امام] وامام ٢ وامام ان ٣. نفسا] نفس ٤.  
ماله] مال ٥. فهو] هو בג ٦. غدايه] خبزه ٧ غداوه ٨  
١٢ وبنت] وابنة ١٣. اد] ان ١٤. تصير] تكون ١٥.  
لرجل] لرجل sup الى ١٦. فهي] هي בג ١٧. من  
رفايع] في ربيعة ١  
١٣ وبنت] وابنة ١٣. اد] ان בג ١٤. تكون] تكن ١٥.  
او مطلقة] ومطلقة בג ١٦. ونسل] ونسلا ١٧.  
فلتعد] وعادت ١٨ وتعو[د] ١٩ وتعد ٢٠. كحداثتها]  
كحداثتها ٢ كصبايها ٣. طعام] قوت ٤. منه] به ٥  
١٤ انسان] رجل בג ١٥. واي انسان] ورجل ١٦. اذ ١٧.  
قدس] قدسا ١٨-١٩ قدس ٢٠. بسهو] بسهوة ٢١.

(٨) نبيلة وفريسة لا يأكلوا للتنجس بها أنا الله (٩) وليحفظوا أحفاظي كيلا يتحملوا به خطأ فيهلكوا به اذ يبذلونه أنا الله مقدسهم (١٠) وكل أجني لا يأكل قدسا ساكن إمام وأجير لا يأكل قدسا /

וכהן כי יקנה

137b

(١١) وأي إمام يشتري نفسا شريّة ماله هو يأكل منه وأولاد بيته هم يأكلون من غذائه (١٢) وبنت إمام اذ تصير لرجل أجني هي من رفائع الأقداس لا تأكل (١٣) وبنت إمام اذ تكون أرملة أو مطلقة ونسل ليس لها وتعود إلى بيت أبيها كحداثتها من طعام أبيها تأكل وكل أجني لا يأكل منه (١٤) وأي رجل يأكل قدسا بسهو فليزد خمسه عليه ويعطي الإمام القدس (١٥) ولا يبذلون أقداس بني إسرائيل التي يرفعون لله (١٦) فيحملوهم وزر ائمتها لأكلهم أقداسهم إني الله مقدسهم

אשר יקריב קרבנו

(١٧) وخاطب الله موسى قولا (١٨) خاطب هرون وبنيه وكل بني إسرائيل وقل لهم كل امرئ من آل إسرائيل ومن الجار المستجير بإسرائيل الذي يقرب قربانه لأي نذورهم ولأي تبرعاتهم التي يقربون لله صعيده (١٩) برضاكم كاملا ذكرا من البقر ومن الحملان ومن الماعز (٢٠) كل ما به عيب لا

(١٠) إمام [فعمّיים، "أ: بش؛ בס"ש B

LKJIHGFEDCA

- 8 نبيلة] نبيلة sup معا C. وفريسة] < L. يأكلوا]  
تأكلوا C ينصفوا J  
9 وليحفظوا] ولتحفظوا LKJGEDA. أحفاظي]  
حفاظي LIGEDA. كيلا] ولا LGE. يتحملوا]  
تتحملوا ED تحمّلوا G. خطأ] خطأ F  
11 ماله] ماله GE  
13 اذ تكون] < D. تكون G. أو مطلقة] ومطلقة  
L-G, DC. وتعود] فلتعد GE. كحداثتها] كحداثتها  
F كحداثتها G كحداثتها K
- 14 بسهو] بسهوة A بسهوا L  
15 أقداس] اقداسي KJHC. التي] الذي J  
16 فيحملوهم] فليتحملوهم C فيتحملوهم KJH  
فليحملوهم L. ائمتها] ائمتهم A ائمتها KC. وزر ائمتها]  
وزراتهم JH. لأكلهم] باكلهم KJ. إني] اني FA  
فاني GED  
18 كل] اي GD. لأي] لكل K. ولأي] او اي GE.  
ولكل K. التي] الذي KJH  
20 أن] فانه GED

لا تقربوا فانه ليس يرتضى منكم (٢١) واي رجل يقرب ديبح سلايم لله ليميز ندر او تبرع من البقر او من الغنم كامل يكون للرضا وكل عيب لا يكون به (٢٢) عما او كسير او كسير او حزاز او جرب او التفات لا تقربوا هذه لله وناري لا تجعلوا منها على المديح لله (٢٣) وتور او شا زوايدي او ناقص تبرعا تصنعوه وللندر لا يرتضى (٢٤) ومفروك ومدقوق ومسلول ومقطوع لا تقربوا لله وفي ارضكم لا تصنعوا (٢٥) ومن يد اجني لا تقربوا لازم الهكم من اي هذه فان فساد بها عيب بها لا ترتضى منكم

(٢٦) وخاطب الله موسى قولا (٢٧) بقر او حمل او ماعز اد يولد فليقم سبعة ايام تحت امه ومن اليوم الثامن وصاعدا يرتضى للقربان ناري الله (٢٨) وبقر وشا فهو وابنه لا تدبحو في يوم واحد (٢٩) واد تدبحون ديبح شكر لله فبرضاكم تدبحوه (٣٠) في ذلك اليوم يوكل لا تفضلوا منه الى بالغداة انا الله / (٣١) وتحفظوا وصاياي وتمتثلوها (٣٢) ولا تبدلوا اسم قدسي واتقدس في جملة بني اسرائيل انا الله مقدسهم (٣٣) المخرج لكم من ارض مصر للكون لكم وليا انا الله

156b

# בגדהוזה

- 26 موسى] الى موسى \*
- 27 بقر] ثور \* . حمل] ضان \* . اد] < ٦ . فليقم فيقيم \* فيكون \* . ومن] وفي ٥٦ . وصاعدا] وداها \* ٦ - ٥ . يرتضى] يرضى בגדה \* . للقربان] في قربان בגדה للقربان \* قربانا ٥٦ قربان \* . ناري] ناريا ٥٦ . الله] لله \* ٦
- 28 وبقر] واي راس من البقر \* وشي من البقر \* واي بقر ٥٦ واي شي من بقر ٥٦ وثور \* . وشا] او غنم בגדה \* او من الغنم \* وغنم ٥٦ وشاة \* . فهو] هو \* هوا \* . فهو ... تدبحو] لا تدبحوا هو وابنه \* ٦
- 29 واد] وان \* ٥٦ . ديبح] دبح \* ٦ . شكر] شكرا \* ٥٦ . فبرضاكم] لرضاكم \* ٥٦ فبرضايكم \* للرضى عنكم \* ٥٦ . تدبحوه] تدبحون \*
- 30 ذلك] تلك \* ٥٦ . ذلك اليوم] اليوم هذا \* . تفضلوا] تبخوا בגדה \* ٥٦ . بالغداة] الغداة ٥٥٦ الصباح \* ٥٦
- 31 وتحفظوا] ولتحفظون \* ٥٦ . وصاياي] وصياتي ٥٦ . وتمتثلوها] وتصنعون اياها \*
- 32 واتقدس] بل اتقدس \* ٥٦ - ٥ . انا] فاني ٥٦ . مقدسهم] مقدسكم \* ٥٦
- 33 لكم] اياكم \*
- مرضا \* رضا ٥٦ لرضوان ٥٦ يرضو ان \* ٥٦ لرضاء \* . منكم] يكون لكم \* ٥٦ - ٦ \* لكم \* ٥٦
- 21 واي رجل] واي ا[مر] \* ٥٦ ورجل ان \* ٥٦ . ديبح] دبح \* ٥٦ . ليميز] لتمييز בגדה \* ٥٦ للتمييز \* ٥٦ . تبرع] تبرعا \* ٥٦ . كامل] كاملا \* ٥٦ . كامل يكون] يكون كاملا ٥٦ . عيب] عيبا \* ٥٦ . به] فيه ٥٦
- 22 عما] اعما \* ٥٦ اعمى \* ٥٦ . كسير] مكسورا \* ٥٦ مكسور ٥٦ . كسير] قطع \* ٥٦ . حزاز] منسقط منه عضو \* ٥٦ . هذه] من هذه \* ٥٦ . وناري] وناريا \* . منها] منهم \* ٥٦ < \* ٥٦
- 23 وتور] وبقر בגדה \* ٥٦ وبقرا ٥٦ . او شا] وغنم \* ٥٦ او غنم ٥٦ او غنما ٥٦ او شاة \* ٥٦ وشاة \* ٥٦ . زوايدي] زوايدا \* ٥٦ . او ناقص] وناقص \* ٥٦ او نواقصا \* ٥٦ . تبرعا] تبرع ٥٦ . وللندر] ولندر בגדה \* ٥٦ . يرتضى] يرضى בגדה \*
- 24 ومقطوع] ومصروم ٥٦ < \* ٥٦ . وفي ارضكم] وبارضكم \* ٥٦
- 25 اجني] ابن اجني \* ٥٦ . اي] كل בגדה \* ٥٦ . فان] ان \* ٥٦ اد \* ٥٦ . فساد] فسادا בגדה \* ٥٦ . بها] بهم \* ٥٦ . عيب] عيبا \* ٥٦ . بها] فيها \* ٥٦ فيهم \* ٥٦ . ترتضى] ترضى \* ٥٦ يرضوا \* ٥٦ يرتضى ٥٦ . منكم] لكم \* ٥٦

تَقَرَّبُوا أَنْ لَيْسَ بِرِضْوَانٍ يَكُونُ لَكُمْ (٢١) وَأَيُّ رَجُلٍ يَقَرَّبُ ذَبِيحَ سَلَامٍ لِلَّهِ لَتَمَيِّزَ نَذْرٍ أَوْ تَبْرُعَ مِنَ الْبَقَرِ وَمِنَ الْغَنَمِ كَامِلًا يَكُونُ لِلرَّضَى وَكُلِّ عَيْبٍ لَا يَكُونُ بِهِ (٢٢) أَعْمَى أَوْ كَسِيرٌ أَوْ قَطِيعٌ أَوْ حَزَازٌ أَوْ جَرَبٌ أَوْ التَّفَاتُ لَا تَقَرَّبُوا هَذِهِ لِلَّهِ وَنَارِيَا لَا تَجْعَلُوا مِنْهَا عَلَى الْمَذْبَحِ لِلَّهِ (٢٣) وَثُورٌ وَشَاءٌ زَوَائِدِي وَنَاقِصٌ تَبْرَعًا تَصْنَعُوهُ وَلِلنَّذْرِ لَا يُرْضَى (٢٤) وَمَفْرُوكٌ وَمَدْقُوقٌ وَمَسْلُوكٌ وَمَقْطُوعٌ لَا تَقَرَّبُوا لِلَّهِ وَفِي أَرْضِكُمْ لَا تَقْتَنُوا (٢٥) وَمَنْ يَدُ أَجْنَبِيٍّ لَا تُقَرَّبُوا لِأَزْمِ إِهْكُمْ مِنْ كُلِّ هَذِهِ إِذَا فَسَادَ بِهَا عَيْبٌ فِيهَا لَا تُرْتَضَى مِنْكُمْ

## שׁוּר אֶזְכָּרָה או עֶזְרָה /

(٢٦) وَخَاطَبَ اللَّهُ مُوسَى قَوْلًا (٢٧) بَقْرًا أَوْ حَمَلًا أَوْ مَاعِزًا إِذَا يُولَدُ فَلْيُقِمِ سَبْعَةَ أَيَّامٍ تَحْتَ أُمِّهِ وَمِنَ الْيَوْمِ الثَّامِنِ وَذَاهِبًا يُرْضَى فِي قَرْبَانٍ نَارِيَّ اللَّهُ (٢٨) وَبَقْرٌ وَغَنَمٌ هُوَ وَابْنُهُ لَا تَذْبَحُوا فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ (٢٩) وَإِذَا تَذْبَحُونَ ذَبِيحَ شُكْرِ لِلَّهِ فَبِرِضَاكُمْ تَذْبَحُونَهُ (٣٠) فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يُوْكَلُ لَا تُفْضَلُوا مِنْهُ إِلَى الْغَدَاةِ أَنَا اللَّهُ (٣١) وَلِتَحْفَظُوا وَصَايَايَ وَتَمْتَلِئُوا (٣٢) وَلَا تُبَدِّلُوا اسْمَ قَدْسِي بَلْ أَتَقَدَّسْ فِي جَمَلَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنَا اللَّهُ مَقْدَسُهُمْ (٣٣) الْمَخْرَجُ لَكُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ لِلْكُونِ لَكُمْ وَلِيَا أَنَا اللَّهُ

(٢٥) [اذ] ان B (٢٧) [اذ يولد] B' (٣٠) أنا الله [بش] B

## LKJIHGFEDCA

I. [فساد] فسادا KJHGE. [ترتضى] يرتضى KHEA  
يرضى LD  
27 [اذ] < GED. [ومن] وفي L. [اليوم] يوم I. [يرضى]  
يرضى F. [في قربان] لقربان J  
28 [وغنم] وشاء B' F  
29 [ذبيح] I. [فبرضاكم] فبرضا D. [تذبحونه] تذبحوه  
GED  
30 [في] وفي E  
33 [الله] الله الهكم A

21 [وأي] اي I. [ذبيح] ذبح GF. [لتمييز] لتمييز A  
للتمييز L. [ومن] او من IHED. [به] فيه GEDA  
22 [كسير] اكسير KJHC. [قطيع] اقطيع KJHC  
23 [وثور] وثورا LJH. [وشاء] او شاء ICA او شا  
KGFED [وشاء] J. [وناقص] او ناقص L-G, EC.  
تصنعه [يصنعه] A. [وللنذر] والنذر D  
24 [ومسلوك] ومسلول LKJ, H-D, A. [تقتنوا] تقنو  
D (?)  
25 [لهكم] الهك JHC. [هذه] هذا A. [اذ] فان GE ان

## الإِصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وخطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم اوقات الله التي توافونها موافاه قدس هذه اوقاتي (٣) ستة ايام تصنع صناعه وفي اليوم السابع من اعطل العطل موافاه قدس كل صناعه لا تصنعو سبت هي لله في كل مساكنكم (٤) وهذه اوقات الله موافاه قدس التي توافونها في اوقاتها (٥) في الشهر الاول في اربعة عشر يوما من الشهر بين الغرويين فسحا لله (٦) وفي خمسة عشر يوما من الشهر هذا حج الفطير لله سبعة ايام فطير تاكلو (٧) في اليوم الاول موافاه قدس يكون لكم كل صناعه من الخدم لا تصنعو (٨) وتقربون ناري لله سبعة ايام وفي اليوم السابع موافاه قدس كل صناعه من الخدم لا تصنعوا

(٩) وخطب الله موسى قولا (١٠) خاطب بني اسرائيل وقل لهم اد تدخلون الى الارض التي انا معطيكم وتحصدون حصاها فلتحضروا الغمر اول حصادكم الى الامام (١١) ويرجع الغمر في حضره الله للرضا عنكم من غد السبت يرجعه الامام (١٢) وتصنعوا في يوم ترجيحكم الغمر / خروف كامل بن سنته صعيده لله (١٣) وهديته عشرين سمدا ملتوتان بالزيت ناري لله رايحه الرضا وسكبه خرا ربع القسط (١٤) وخبزا ومقلوا ومجروشا لا تاكلوا الى يوم هذا حتى احضاركم قربان الهكم سنه الدهر لاجيالكم في كل مساكنكم

157a

### בגדההחמישית

- 1 [موسى] الى موسى .
- 2 [بني] الى بني . وقل لهم [وقول اليهم . اوقات] اعياد . التي الذين . توافونها] توافوها . تدعونها . تدعون اياهم . موافاه] موافاه . هذه هي . اوقاتي] الاعياد .
- 3 [تصنع] يصنع . يصنع . من اعطل] عطلة . اعطل . اعطل . العطل] معطلة . اسبوت . كل . اي . سبت] سبتا . عطلة .
- 4 [اوقات] اعياد . التي] الذي . توافونها] توافوها . تدعونها . تدعون اياها .
- 5 [اربعة] رابع . يوما] يوم . اربعة ... يوما] اليوم الرابع عشر . فسحا] فسح .
- 6 [خمسة] خامس . يوما] يوم . خمسة ... يوما] اليوم الخامس عشر . فطير] فطيرا .
- 7 [كل] اي . من الخدم] خدمة . من ... تصنعو] لا تصنعو من الخدم .
- 8 [وتقربون] ولتقربوا . ناري] نارا . ناري . من الخدم] خدمة .

9 [موسى] الى موسى .

- 10 [بني] الى بني . لهم] اليهم . معطيكم] معط لكم . معطي لكم . حصاها] حصيها . فلتحضروا] فلتحضروا . ويرجع] ويرجع . في حضره] بين يدين . للرضا عنكم] لرضاكم . لرضايكم . من] في .
- 12 [خروف] خروفا . كيشا . كامل] كاملا . بن . ابن . صعيده] للصعيده . عشرين] عشرين . ملتوتان] ملتوتا . ملتوتين] ملتوتين . بالزيت] بالدهن . ناري] ناري . خرا] خمر .
- 14 [ومقلوا] وسويقا . ومجروشا] وجريشا . ومصحونا] مصحونا . وفريكا . الى يوم] الى جرم اليوم] بالدهن . يوم هذا] هذا اليوم . حتى] الى حين . سنه] رسم .



## الْأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

מִוֹעֲדֵי יְהוָה

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني إسرائيل وقل لهم أوقات الله التي تدعونها موافاة قدس هذه هي أوقاتي (٣) ستة أيام تُصنع صناعة وفي اليوم السابع أعطل العُطل موافاة قدس كل صناعة لا تصنعوا سبت هي لله في كل مساكنكم (٤) وهذه أوقات الله موافاة قدس التي تدعونها في أوقاتها (٥) في الشهر الأوّل في اربعة عشر يوما من الشهر بين الغرويين فسح لله (٦) ومن خامس عشر الشهر هذا حجّ الفطير لله سبعة أيام فطيرا تأكلون (٧) في اليوم الأوّل موافاة قدس تكون لكم كل صناعة من الخدم لا تصنعوا (٨) ولتُقربوا ناريا لله سبعة أيام وفي اليوم السابع موافاة قدس كل صناعة من الخدم لا تصنعوا

כִּי תבא

(٩) وخاطب الله موسى قولا (١٠) خاطب بني إسرائيل وقل لهم اذ تدخلون إلى الأرض التي أنا معطيكم وتحصدون حصيدا فلتحضروا الغمر أوّل حصادكم إلى الإمام (١١) ويُرجّح الغمر في حضرة الله للرضى عنكم / في غد السبت يُرجّحه الإمام (١٢) ولتصنعوا في يوم ترجيحكم الغمر خروفا كاملا ابن سنته صعيدة لله (١٣) وهديته عشرين سميدا ملتوتين بالدهن ناريا لله رائحة الرضى وسكبه خمرًا رُبّع القِسط (١٤) وخبزا وسويقا وفريكا لا تأكلوا إلى جرم اليوم هذا حتى إحضاركم قربان إلهكم رسم الدهر لأجيالكم في كل مساكنكم

(٧) تكون [ يكون B (١٢) ابن ] بن B (١٣) القِسط [ ٣٥: القِسط ألف وخمس مئة درهم وهو مستعمل في الشوبك إلى الآن B

LKJHGEDCA

- |  |   |
|--|---|
| 10 [التي] الذي LK. حصيدا [ حصيداً L.                       | 2 [التي] الذي KJHC. تدعونها [ يدعونها KHC       |
| فلتُحضروا [ وتحضرون J وتحضروا K                            | 3 تُصنع [ يصنع GA. وفي [ في I. سبت [ عطلة D     |
| 11 غدا [ غدا A   | 4 تدعونها [ يدعونها HC                          |
| 12 [ابن] بن LKJHGEC. صعيدة [ للصعيدة I                     | 5 [لله] الله L                                  |
| 13 سميدا [ سميدتين D. ملتوتين [ ملتوتة K. ناريا [ ناري GE. | 6 ومن [ وفي I. عشر [ عشر يوم من I عشر يوما من J |
| GE. وسكبه [ وسكبه sup معا C وسكبه KJH                      | 7 تكون [ يكون LJIHEDCA                          |
| 14 رسم [ سنة D   | 8 ولتُقربوا [ لتقربوا I. ناريا [ لله GE         |

(١٥) وتعدوا لكم من غد السبت من يوم احضاركم غمر الترحيح سبع سبوت كملا تكون (١٦) الى غد السبت السابعة تعدوا خمسون يوما وتقربوا هديه جديده لله (١٧) من مساكنكم تحضروا خبز ترجيحاً غريفيين من عشري سمك يكونا خمير ترجيحاً بادره لله (١٨) وتقربوا مع الخبز سبع خراف كمل بني سنه ورت بقر واحد وتنين كاملين يكونوا صعيده لله وهديتهما وسكبهما ناري رايحه الرضا لله (١٩) وتصنعوا سيعور ماعز واحد للكفار وخروفيين ابني سنه لديح السلايم (٢٠) ويرجحها الامام مع خبز الباكوره ترجيحاً في حضره الله مع الخروفيين قدسا يكون لله للامام (٢١) وتوافوا في ذلك اليوم موافاه قدس يكون لكم كل صناعه من الخدم لا تصنعوا سنه الدهر في كل مساكنكم لاجيالكم (٢٢) وعند حصادكم حصاد ارضكم لا تفن جهات حقلك حصدا / وملتقط حصادك لا تلتقط للضعيف وللجار تركها انا الله الهكم

157b

(٢٣) وخاطب الله موسى قولاً (٢٤) خاطب بني اسرائيل قولاً في الشهر السابع في واحد من الشهر يكون لكم عطله ذكر واجلاب موافاه قدس (٢٥) كل صناعه من الخدم لا تصنعوا وتقربوا ناري الله (١٧) مساكنكم / مساكنم ⌘ (٢٠) الباكوره / الباكور ⌘

# בגדהוזהחט

20 ويرجحها / ويرجحها ⌘. ويرجحها ... مع / ويرجح الامام اياهم على . ترجيحاً / ترجيحها ⌘. في حضره / بين يدين . مع الخروفيين / على اثنين الكيشان . يكون / يكون ⌘ تكون ⌘ يكونون ⌘ يكونوا .  
21 وتوافوا / وتدعوا ⌘ وتدعون ⌘ ولتنادون . في / في جرم ⌘. ذلك اليوم / اليوم هذا ⌘ ذلك اليوم هذا . يكون / تكون ⌘. من الخدم / خدمة . سنه / رسم ⌘. كل / جميع ⌘  
22 حصادكم / حصيدكم ⌘ حصدكم . حصاد / حصيد ⌘. وملتقط / ومنتر ⌘. حصادك / حصيدك ⌘. تلتقط / تلتقط ⌘. للضعيف / للفقير ⌘. تركها / تركهم ⌘. الهكم / ربكم ⌘  
23 موسى / الى موسى .  
24 بني / الى بني . ذكر / ذكر ⌘. واجلاب / اجلاب ⌘ اجلاباً ⌘ جلبات ⌘. موافاه / وموافاة ⌘  
25 من الخدم / خدمة . وتقربوا / ولتقربون ⌘ ولتقربوا . ناري / ناريا ⌘. الله / لله ⌘. ⌘- ⌘

15 وتعدوا / ولتعدو ⌘ ولتعدون ⌘ ولتعدوا ⌘. كملا / كاملة ⌘  
16 السابعة / السابع . خمسون / خمسين ⌘. وتقربوا / ولتقربون .  
17 خبز / خبز ⌘- ⌘. غريفيين / غريفيين ⌘, ⌘- ⌘ غريفيان ⌘ اثنين رغفان . من / < ⌘. عشري / عشرين ⌘. سمك / سميد ⌘ سمك ⌘ سميد ⌘. يكونا / تكون ⌘ يكونون ⌘. خمير / خيرا ⌘. ترجيحاً / تحبز ⌘ تحبزها ⌘ تحبزا ⌘ تحبزا ⌘ تحبزان . بادره / باكورة ⌘- ⌘  
18 وتقربوا مع / ولتقربون على . سبع / سبعة ⌘. خراف / كبشان . كمل / كملا ⌘. كاملين / بني ⌘ بنو ⌘ اولاد . ورت / ورت عجل ⌘ ورت ابن . واحد / واحدا . وتنين / وتنيان اثنين . كاملين / كمل ⌘ كملا ⌘. يكونوا / تكون ⌘. يكونا / يكون ⌘ يكونان . وهديتهما / وهديتهما وسكبهما .  
19 وتصنعوا / ولتصنعو ⌘. سيعور / ساعور ⌘. ساعوراً . ماعز / ماعزاً . واحد / واحدا ⌘. للكفار / كفارة ⌘. وخروفيين ابني / وخروفان ابنا ⌘ اثنين كبشان اولاد . لديح / لديح ⌘

## וספרתם לכם ממחרת השבת

(١٥) وَلْتَعُدُّوا لَكُمْ مِنْ غَدِ السَّبْتِ مِنْ يَوْمِ إِحْضَارِكُمْ غَمَرَ التَّرْجِيجِ سَبْعَ سَبُوتٍ كَمَلًا تَكُونُ (١٦) إِلَى غَدِ السَّبْتِ السَّابِعَةِ تَعُدُّونَ خَمْسِينَ يَوْمًا وَلْتَقَرَّبُوا هَدِيَّةَ جَدِيدَةٍ لِلَّهِ (١٧) مِنْ مَسَاكِنِكُمْ تُحْضَرُوا خُبْزًا تَرْجِيحًا رَغِيفِينَ مِنْ عُشْرِينَ سَمِيذًا يَكُونَانِ خَيْرًا تَحْبِزُهَا بَاكُورَةً لِلَّهِ (١٨) وَلْتَقَرَّبُوا مَعَ الْخُبْزِ سَبْعَةَ خِرَافٍ كَمَلًا بَنِي سَنَةِ وَرَتْ بَقَرٍ وَاحِدًا وَثْنَيْنِ كَامِلَيْنِ يَكُونُونَ صَعِيدَةً لِلَّهِ وَهَدِيَّتَهَا وَسَكْبَهَا نَارِيًّا رَائِحَةً الرِّضَى لِلَّهِ (١٩) وَتَصْنَعُوا سَاعُورَ مَاعِزٍ وَاحِدًا كَفَّارَةً وَخُرُوفِينَ ابْنِي سَنَةِ لَذْبِيحِ السَّلَامِ (٢٠) وَيُرْجَّحُهَا الْإِمَامُ مَعَ خُبْزِ الْبَاكُورَةِ تَرْجِيحًا فِي حَضْرَةِ اللَّهِ مَعَ الْخُرُوفِينَ قَدَسًا يَكُونُ لِلَّهِ لِلْإِمَامِ (٢١) وَلْتُنَادُوا فِي جَرَمِ الْيَوْمِ هَذَا مُوَافَاةً قَدَسَ تَكُونُ لَكُمْ كُلِّ صِنَاعَةٍ مِنَ الْخِدْمِ لَا تَصْنَعُوا رَسْمَ الدَّهْرِ فِي كُلِّ مَسَاكِنِكُمْ لِأَجْيَالِكُمْ (٢٢) وَعِنْدَ حَصْدِكُمْ حَصِيدَ أَرْضِكُمْ لَا تُنْهَ جِهَاتُ حَقْلِكَ حَصْدًا وَمُنْتَشِرَ حَصَادِكَ لَا تَلْقُطَ لِلضَّعِيفِ وَلِلجَارِ تَرَكَّهَا أَنَا اللَّهُ إِلَهُكُمْ

## בחדש השביעי באחד לח[דש] /

(٢٣) وَخَاطَبَ اللَّهُ مُوسَى قَوْلًا (٢٤) خَاطَبَ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَوْلًا فِي الشَّهْرِ السَّابِعِ فِي وَاحِدٍ مِنَ الشَّهْرِ يَكُونُ لَكُمْ عَطْلَةٌ ذَكَرَ جَلِبَاتٍ مُوَافَاةً قَدَسَ (٢٥) كُلِّ صِنَاعَةٍ مِنَ الْخِدْمِ لَا تَصْنَعُوا وَلْتَقَرَّبُوا نَارِيًّا اللَّهُ

(١٨) سبعة[ سبع B (١٩) ساعور ماعز[ ساعورا ماعزا B (٢١) تكون[ تكون B

## LKJIHGFEDCA

15 من يوم[ في L. الترجيح[ الترجج L. سبوت[ اسابيع K. كَمَلًا[ كاملا F. كَمَلًا تكون[ تكون كاملا L  
16 السابعة[ السابع LKJHGEC. خمسين[ خسون L  
17 من<sub>2</sub> < D. تحبزها[ تحبزوها FE تحضرها K  
18 ولتقربوا[ وتقربوا I ولتقربون K. سبعة[ سبع L-A. واحدا[ واحد D. يكونون[ يكونان D. نارياً < F. لله[ نارياً لله F  
19 وتصنعوا[ وتصنعوا L. ساعور[ ساعورا

A LK, I-C. ماعز[ ماعزا LK, I-A. كفارة[ للكفارة A  
20 يكون[ تكون K  
21 جرم[ < GE. اليوم هذا[ ذلك اليوم GE. تكون[ يكون LKHEDC. الخدم[ الخدمة JHC. من الخدم[ خدمة K. رسم[ سنة JGE  
22 حصيد[ حصاد KH. تُنْهَ[ تفن GE تفنه KJF < H. ومنتشر[ او منتشر JHC وملتقط GE ومنت L. حصادك[ كرمك I. تلتقط[ يلتقط E يلتقط (! G  
24 جلبات[ ارهاجا G. موافاة[ موفاة L

(٢٦) وخطب الله موسى قولاً (٢٧) بل في عاشور من الشهر السابع هذا يوم استغفار هو موافه قدس يكون لكم وتشقوا انفسكم وتقربوا قربان لله (٢٨) وكل صناعه لا تصنعوا في جرم هذا اليوم فان يوم غفران هو تكفيرا عليكم في حضره الله الهكم (٢٩) ان كل النفس التي لا تشقا في جرم هذا اليوم فلتقطع من قومها (٣٠) وكل النفس التي تصنع اي صناعه في هذا اليوم فسايد تلك النفس من جملة قومها (٣١) وكل صناعه لا تصنعوا سنه الدهر لاجيالكم في كل مساكنكم (٣٢) من اعطل العطل هو لكم وتشقوا انفسكم في تسعه من الشهر من الغروب الى الغروب تعطلو معطلاتكم

(٣٣) وخطب الله موسى قولاً (٣٤) خاطب بني اسرائيل قولاً في خمسة عشر يوما من الشهر السابع هذا حج المظال سبعة ايام لله (٣٥) في اليوم الاول موافه قدس / كل صناعه من الخدمه لا تصنعوا (٣٦) سبعة ايام تقربوا ناري لله وفي اليوم الثامن موافه قدس تكون لكم وتقربون ناري لله حبس هو وكل صناعه من الخدم لا تصنعوا (٣٧) هذه اوقات الله التي توافونها موافه قدس للتقريب ناري

158a

# בגדהוזהחט

26 موسى] الى موسى ؟  
27 بل] < ח. عاشور] عاشور ١ العاشر ח. من]  
من هذا ١. هذا] < ١. يكون] تكون ١. وتشقوا]  
وتشقوا sup وتصوموا ב وتصوموا ג ولتشقون ח  
وتشقون ١. انفسكم] نفوسكم ב. قربان] ناري  
בגדהוזה נאריא וחט. لله] الله ٦  
28 جرم] نفس הוזה. هذا اليوم] اليوم هذا  
בגזח. فان] ان גח اذ ١. غفران] غفرانا ג استغفار  
ח. هو] < ה. تكفيرا] للتكفير גזי تكفير דח.  
عليكم] عنكم וחט. في حضره] بين يدين ؟  
29 ان] فان וט. التي] الذي ט. تشقا] تصوم ב.  
جرم] < הט نفس ١. هذا اليوم] اليوم هذا בגח.  
فلتقطع] تنقطع דהזח فتقطع וט  
30 اي] كل וט. في] في جرم בגדי في نفس הז <  
ח هذا اليوم] اليوم هذا בגדי. فسايد] فسايد ח  
فابيد ١. تلك النفس] النفس هذه ؟  
31 سنه] رسم ח  
32 وتشقوا] وتصوموا גג ولتشقو ח ولتشقون ١.

انفسكم] نفوسكم ١. في] فتي ה. تسعه] التاسع  
١. من] 2 في ב- ١. الغروب 2-3 غروب בוו.  
معطلاتكم] عطلكم ג  
33 موسى] الى موسى ؟  
34 بني] الى بني ١. خمسة] اليوم الخامس ٥١ خامس  
ח. يوما] < ٥١ يوم ח. المظال] المظال لله ١ المضال  
ח التظليل ١. لله] < ١  
35 الخدمه] الخدم ב- ט. من الخدمه] خدمه ؟  
36 ناري] ناريא וח. لله] اله ← لله ٦ الله ה.  
تكون] يكون ב- ١, וח. ناري] ناريא ١. لله]  
الله ٦. حبس] حبساً ג. حبسة ח. هو] هي ח.  
من الخدم] خدمه ٦  
37 هذه] وهذه ٦. اوقات] اعياد ١. التي] الذي ב  
الذين ١. توافونها] توافوها הט. تدعوها ح.  
للتقريب] لتقريب גוחח. ناري] ناريא ح. دبيح]  
ودبيح גזי دبيحا ١. وسكب] وسكبا ח. لازم]  
قوت ח امر ١. يوم] يوما ב. بيوم] بيومه ב بيومو  
ג

## אך בעשור לחדש

(٢٦) وخاطب الله موسى قولا (٢٧) خصوصا العاشر من الشهر السابع هذا يوم استغفار هو موافاة قدس يكون لكم فلتُشَقُوا أنفسكم وتُقَرَّبُوا نارياً لله (٢٨) وكل صناعة لا تصنعوا في جُرم اليوم هذا إنَّ يوم غفران هو تكفير عليكم في حضرة الله إلهكم (٢٩) إنَّ كل النفس التي لا تُشَقَّى في جُرم اليوم هذا تنقطع من قومها (٣٠) وكل النفس التي تصنع أي صناعة في جُرم اليوم هذا فسأبيد تلك النفس من جملة قومها (٣١) وكل صناعة لا تصنعوا رسم الدهر لأجيالكم في كل مساكنكم (٣٢) من أعطل العُطل هو لكم ولتُشَقُوا أنفسكم في تاسع من الشهر في الغروب من الغروب إلى الغروب تُعَطِّلُونَ مُعَطَّلَاتِكُمْ

## בחמשה עשר יום

(٣٣) وخاطب الله موسى قولا (٣٤) خاطب بني إسرائيل قولا من خامس عشر يوم من الشهر السابع هذا حَجَّ التظليل سبعة أيام لله (٣٥) في اليوم الأوّل موافاة قدس كل صناعة من الخدم لا تصنعوا (٣٦) سبعة أيام تُقَرَّبُوا نارياً لله وفي اليوم الثامن موافاة قدس تكون لكم ولتُقَرَّبُوا نارياً لله حَبَسَةً هي وكل صناعة من الخدم لا تصنعوا (٣٧) هذه أوقات الله التي تُسْمُونُهَا موافاة قدس / للتقريب

139b

(٣٠) اليوم] لليوم B (٣٦) تكون] يكون B. من الخدم] خدمة B

## LKJIHGFEDCA

- 27 هذا] هذه J. موافاة] موافاة sup مع C. وتُقَرَّبُوا] H  
ولتقربوا H  
28 إنَّ] فان GE. غفران] غفران استغفار KJHC. هو] L < تكفير] تكفيرا LKJ. عليكم] عنكم LIH  
29 النفس] G <  
30 التي] التي لا L. أي] GE < كل KJ. فسأبيد] اييد D  
31 رسم] سنة GE  
32 هو] هوا H. ولتُشَقُوا] وتشقوا GE. تاسع] تسعة
- GED. من الغروب] LI <  
34 يوم] يوما JI. هذا] هذه K  
35 في] D <  
36 تكون] يكون L-H, EDCA. ولتُقَرَّبُوا] وتقربون  
D وتقربوا GE. وكل] كل E. من الخدم] خدمة L-C  
37 تُسْمُونُهَا] يسمونها LIE. موافاة] موافاة J.  
للتقريب] A < لتقريب K. ذبيحا] وذبيحاً E ذبحاً F  
وذبحاً G. يوم] يوما G. بيوم] بيومه J

لله صعيده وهديه دبّيج وسكب لازم يوم بيوم (٣٨) سوى سبوت الله وسوى كل عطايكم وسوى كل ندوركم وسوى كل تبرعاتكم التي تعطون لله

(٣٩) بل في خمّس عشر يوما من الشهر السابع عند جمعكم غلات الارض تحجوا حجا لله سبعة ايام في اليوم الاول عطله وفي اليوم الثامن عطله (٤٠) وتأخذوا لكم في اليوم الاول تمر شجر بهج وسعفا نخل واغصان شجر مظفور وخلط الواد وتفرحوا في حضره الله الهكم سبعة ايام (٤١) وتحجوه حجا لله سبعة ايام في السنة سنه الدهر لاجيالكم في الشهر السابع تحجوه (٤٢) في المظال تقيموا سبعة ايام كل صريحي في اسرائيل يسكن في المظال (٤٣) حتى تعلم اجيالكم ان في المظال اسكنت بني اسرائيل عند اخراجي اياهم من ارض مصر انا الله الهكم (٤٤) وقص موسى اوقات الله على بني اسرائيل /

## أَلِإِصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) وص بني اسرائيل ليحضروا اليك زيت زيتون صاف مدقوق للاضاه لاصعاد مصباح دائما (٣) خارج المقرمه الشواهد في خبا المخضر ينضده هرون وبنيه من العشا الى بالغده في حضره الله دائما سنه الدهر لاجيالكم (٤) على المناره الطاهره ينضد المصابيح في حضره

158b

### בגדהוזה

38 كل [جميع ٢. التي] الذي ١

39 في [من ٢. خمّس عشر يوما] اليوم الخامس عشر

١٥ خامس عشر يوم ٢. يوما [يوم ١. حجا] حج

١٦ لله [الله ١٦]

40 وتأخذوا [ولتأخذون ١. بهج] بهج ١٦ بهجا

١. وسعفا [اقنا sup سعف ٢ سعف sup اقني ١

وسعف ٦-٥ سعف ١. نخل] بسر sup نخل ٢

النخل sup بسر ١ < ٢. مظفور] ظفرا בגדהוזה ٢.

ملثف ١. وخلط] وخليط sup وشرن ٢ وخليط גדח ١

وعرب הוזה ٢. الواد] الوادي sup بلان ٢ الوادي

גדהוזה ٢. في حضره] بين يدين ١

41 وتحجوه] وتحجو ٢ وتحجون اياه ١. حجا] حج

٥. سنه] رسم ٢. تحجوه] تحجون [ه ٢

42 المظال] مظال גדהוזה المظلة ١. تقيموا] تسكنو

ב-٢, ٥ تسكنون ١. صريحي] الصريحي בגוזה ١.

في [من ١ ب ١. يسكن] يقيم [٢. المظال] مظال

١٦ المضال ٢ مظلة ١

43 تعلم] يعلموا ١ يعلم הוזה تعرف ٢. ان] < ٢.

المظال] ظلال הוזה المضال ٢ مظال ٥ عريش ١. عند

في ١

44 وقص] ونث ١ وخاطب ١. اوقات] اعياد ١.

على] الى ١

1 موسى] الى موسى ١

2 وص] اوصي ١ اوص ٢ وصي ١. ليحضروا] ان

يحضرو ٢ ويأخذون ١. زيت] دهن زيت ١. صاف]

صافيا וזה ١. مدقوق] مدقوقا גוזה ١. مصباح]

مصابيح ٢ تنوير ١. دائما] دايم ٢

3 المقرمه] المقرمة التي على ٢ مقرمة ٦-١. وبنيه]

وبنوه בהוזה ١. العشا] الغروب גח ١ عشا ١٦.

بالغده] الصباح ג الغده הוזה الغروب ٢. سنه]

رسم ٢

4 في حضره] بين يدين ١. بالغده] الصباح גח ١

ناريا لله صعيدة وهديّة ذبيحا وسكبا لازم يوم بيوم (٣٨) سوى سبوت الله وسوى كل عطايكم  
وسوى كل نذوركهم وسوى كل تبرّعاتكم التي تَعْطون لله

### אך בחמשה עשר יום

(٣٩) بل من خمسة عشر يوما من الشهر السابع عند جمعكم غلات الأرض تحجّون حجّا لله سبعة أيام في اليوم الأوّل عطلة وفي اليوم الثامن عطلة (٤٠) ولتأخذوا لكم قبل اليوم الأوّل ثمر شجر بهجّا وسعف نخل وأغصان شجر ملتفّ وخليط الوادي وتفرحوا في حضرة الله إلهكم سبعة أيام (٤١) وتحجّوه حجّا لله سبعة أيام في السنة رسم الدهر لأجيالكم في الشهر السابع تحجّوه (٤٢) في تظليل تسكنوا سبعة أيام كل صريحي من إسرائيل يسكن في التظليل (٤٣) حتى تعلم أجيالكم أنّ في التظليل أسكنتُ بني إسرائيل عند إخراجي إياهم من أرض مصر أنا الله إلهكم (٤٤) وقصّر موسى أوقات الله على بني إسرائيل

### أَلِصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

#### ויקחו אליך שמן זית

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) أوصر بني إسرائيل أن يحضروا إليك زيت زيتون صافيا مدقوقا للإضاءة لإصعاد مصابيح دائما (٣) خارج مقرمة الشواهد في خباء المحضر يُنضدّه هرون وبنوه من العشيّ إلى الغداة في حضرة الله دائما رسم الدهر لأجيالكم (٤) على المنارة الطاهرة يُنضدّ المصابيح

(٤٠) الوادي] الواد B

LKJIHGFEDCA

38 سوى] اسوى H

D <

43 تعلم] يعلم A. أسكنتُ] سكنت D

2 لإصعاد] ولاصعاد D

3 مقرمة] المقرمة K. يُنضدّه] ينضد E. وبنوه] وبنيه

ID. من] في L. العشيّ] العشا JG. رسم] سنة GE

4 الطاهرة] الخالصة GE

40 قبل] في KJHGE. شجرا] شجرا E. بهجّا] بهيا

KJHC. الوادي] الواد K-E, CA

41 وتحجّوه] وتحجّونه K. رسم] سنة GE. تحجّوه]

تحجّونه K

42 تسكنوا] تسكُونُوا C. صريحي] الصريحي K. في]

الله الى بالغداه (٥) وتاخذ سمدا وتخبزه اثنا عشر رغيفا عشرين يكون الغريف الواحد (٦) وتجعلها صفين كل ستة صف على الخوان الخالص في حضره الله (٧) وتجعل على الصف لبانا صافيا وليكن لازم ذكرا ناري لله (٨) في يوم السبت في يوم السبت ينضده في حضره الله دائما من قبل بني اسرائيل عهد الدهر (٩) وليكن لهرون ولبنيه وياكلوها في موضع مقدس ان من اقدس الاقداس هي له من ناري الله سنه الدهر

(١٠) وخرج بن امراه اسرايليه وهو بن رجل مصري من جمله بني اسرائيل واختصم في المعسكر بن الاسرايليه ورجل اسرايلي (١١) فشرح بن الامراه الاسرايليه الاسم واسخف فاحضروه الى موسى واسم امه شلوميت بنت دبري من سبط دن (١٢) واقروه في الاعتقال للفصل لهم عن امر الله

(١٣) وخاطب الله موسى قولا (١٤) اخرج المسخف الى خارج المعسكر / ويسند كل السامعين ايديهم على راسه ويرجموه كل الجماعة (١٥) ولبنى اسرائيل تقول قولا اي امرى يسخف الهه فيتحمل خطاه (١٦) وشرح اسم الله قتل يقتل رجما يرجموه كل الجماعة كما الجار كما الصريحي عند شرحه الاسم

159a

## בגדהוזה

## الغداة הזה

ورجل / والرجل . اسرايلي اسرايلي הזה

## الاسراييلي

11 فشرح / وسب . بن . ابن .هـ .  
واسخف / وسخف .هـ . وسب .هـ . فاحضروه  
واحضرون اياه . شلوميت < .هـ . دبري < .هـ .  
من سبط / لسبط

12 واقروه / فاقوه .هـ .هـ . الاعتقال / الحفظ .هـ .  
حفظ .هـ . الحفظ .هـ . في الاعتقال / للحفظ .هـ .  
للفصل / لفصل .هـ . لهم / بهم .هـ . بهما .هـ . بينهم .هـ .  
بينهما

13 موسى / الى موسى

14 المعسكر / العسكر .هـ .هـ . ويسند / ويسند  
.هـ .هـ . لتسند .هـ . ويسندوا .هـ . ايديهم / يديهم .هـ .  
ويرجموه / ويرجمه .هـ .هـ . ويرجمونه

15 ولبنى / والى بني .هـ . تقول / تخاطب .هـ .هـ .  
امرئ / انسان .هـ . امر (؟) .هـ . رجل ان .هـ . الهه / باله  
.هـ .هـ . فيتحمل / ويتحمل .هـ .هـ . يتحمل .هـ .هـ . فيحمل .هـ .  
خطاه / وزره .هـ

16 وشرح / وعين .هـ . وشارح .هـ . وشرح .هـ . وسب .هـ .  
قتل / قتلا .هـ .هـ . يرجموه / يرجمه .هـ .هـ . يرجمونه .هـ .  
كما الجار / كذا الجار .هـ . كالجار .هـ . كما الصريحي

5 وتاخذ / ولتاخذ .هـ . سمدا / سمدا .هـ .هـ .  
سميد .هـ .هـ . وتخبزه / وتخبز اياه .هـ . اتنا / اتني .هـ .  
رغيفا / رغيف .هـ . عشرين / من عشرين .هـ .  
يكون / تكون .هـ . الغريف / الرغيف .هـ .هـ .  
الواحد / الواحدة .هـ

6 وتجعلها صفين / وتجعل اياهم اتنين صفوف .هـ . كل  
... صف / كل صف ستة .هـ .هـ . كل صف ست ستة  
الصفوف / الصف ستة .هـ . الخوان / الاخوان .هـ .  
الخالص / الطاهر .هـ .هـ . الطاهرة .هـ . في حضره  
بين يدين

7 الصف / الصفوف .هـ . لبانا صافيا / لبانة صافية .هـ .  
وليكن / ولتكن .هـ . يكون .هـ . يكون .هـ . لازم / لازما  
.هـ .هـ . للخبز .هـ . ذكر / للذكر .هـ . ناري / ناريا .هـ .هـ .  
في حضره / بين يدين

9 وليكن / ولتكن .هـ .هـ . لتكن .هـ .هـ . وياكلوها  
لياكلوها .هـ . وياكلونها .هـ . موضع / مكان .هـ . ان / فان  
.هـ . من ... الاقداس / قدس اقداس .هـ . سنه / رسم .هـ .  
10 بن / ابن .هـ .هـ . بن / ابن .هـ .هـ . من / من  
.هـ .هـ . واختصم / واختصما .هـ .هـ . فاخصما .هـ .  
المعسكر / العسكر .هـ .هـ . بن / ابن .هـ .هـ .



في حضرة الله إلى الصباح (٥) ولتأخذ سميذا وتخبزه / اثني عشر رغيفا عشرين يكون الرغيف الواحد (٦) وتجعلها صفين الصف سته على الخوان الطاهر في حضرة الله (٧) وتجعل على الصف لبانا صافيا ليكون للخبز ذكرا ناريا لله (٨) في يوم السبت في يوم السبت يُنضّده في حضرة الله دائما من قبل بني إسرائيل عهد الدهر (٩) وتكون لهرون وبنيه ويأكلوها في موضع مُقدّس إنّ من أقدس الأقداس هي له من نارٍ الله رسم الدهر

#### ויצא בן אשה ישראלית

(١٠) وخرج ابن امرأة إسرائيلية وهو ابن رجل مصري في جملة بني إسرائيل واختصم في المعسكر ابن الاسرائيلية والرجل الإسرائيلي (١١) فسبّ ابن الامراة الإسرائيلية الاسم وأسخف فأحضروه إلى موسى واسم أمّه شلومث بنت دبري من سبط دن (١٢) فأقرّه في الحفظ للفصل بهم عن أمر الله

#### הוציא את המקל

(١٣) وخاطب الله موسى قولا (١٤) أخرج المسخف إلى خارج المعسكر وليسند كل السامعين أيديهم على رأسه ويرجموه كل الجماعة (١٥) ولبنّي إسرائيل تخاطب قولا أي امرئ يسخف إلهه ويتحمّل خطاه (١٦) وسبّ اسم الله قتلاً يُقتل رجما يرمونه كل الجماعة كالجار كالصريحي عند سبه الاسم

(٧) ليكون] لتكون B (١٢) في الحفظ] للحفظ B

#### LKJIHGFEDCA

- 11 ابن] بن KJH. المرأة] المرأة KJIHFDA.  
فأحضروه] فأحضروا L. شلومث] شلوميت IFA  
12 فأقرّه] فأقروه K. في الحفظ] للحفظ L-E, C.  
للفصل بهم] لافصا لهم KJHC  
14 المعسكر] العسكر I. ليسند] ليسند F وليسندوا L  
16 كالصريحي] وكالصريحي L

- 6 سته] ستة DSH' الاصف F  
7 ليكون] لتكون LKIA. للخبز] الخبز D  
9 وتكون] ولتكن GED. وبنيه] ولبنيه LIG.  
الأقداس] < H  
10 ابن] بن G. ابن] بن KGC. المعسكر] العسكر  
I. ابن] بن KHG. والرجل الاسرائيلي] ورجل  
اسرائيلي HGE

يقتل (١٧) واي رجل يقتل نفس انسان قتل يقتل (١٨) وقاتل نفس بهيمه يعوض عنها نفس عوض  
نفس (١٩) واي رجل يجعل عيبا في عشيره فكما صنع كذلك يصنع به (٢٠) كسر عوض كسر عين  
عوض عين سن عوض سن كما يجعل عيبا في انسان كذلك يجعل به (٢١) وقاتل بهيمه يعوض عنها  
وقاتل انسان يقتل (٢٢) حكما واحدا يكون لكم كالجار كالصريحي يكون انا الله الهكم (٢٣) وخاطب  
موسى بني اسرائيل واخرجو المسخف الى خارج المعسكر ورجوه بالحجاره وبني اسرائيل صنعوا كما  
وصا الله موسى

## الْأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى في جبل سينين قولا (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم اد تدخلون الى الارض  
التي انا معطيكم فلتعطل الارض عطله لله (٣) ست سنين تزرع برك وست سنين تقنب كرمك  
وتجمع غلاتها (٤) وفي السنه السابعه من اعطل العطل تكون للارض عطله لله برك لا تزرع وكرمك  
لا تقنب / (٥) واخلاف حصادك لا تحصد واعناب تنسك لا تقطف سنه عطله تكون للارض

159b

### בגדהוזהחט

22 [حكما واحدا] حكم واحد 2211 حكم واحداً .  
كالجار] كما الجار ב-2, 2. كالصريحي] كالصريحي  
sup كذلك ב كذلك الصريحي 216 كذا الصريحي  
21. انا] فاني ב2 فاني 216 اني 2 اني انا  
23 [بني] بنو 2 الى بني . واخرجو] واخرجون .  
المعسكر] المعسكر 21. ورجوه] ورجون اياه .  
بالحجاره] حجرا בגדה2 حارا 2 حجارة . وبني]  
وبنو ב, 2-2. كما] كالدي  
1 [موسى] الى موسى . جبل] طور 21. سينين]  
سينا בג2  
2 [بني] الى بني . وقل لهم] وقلهم 2 وقل اليهم .  
التي] الذي 2. معطيكم] معط لكم . فلتعطل]  
فتعطل 2  
3 [برك] حقلك 21. تقنب] تقنب 2. غلاتها]  
غلاتها 21 غلتها 2  
4 [من اعطل] عطلة 21 عطل . [العطل] معطلة 2  
اعطال . تكون] يكون בג21. عطله] عطل .  
[برك] حقلك 2. تقنب] تقنب 2  
5 [واخلاف] وخلف 2. تنسك] تجنبك 2.

كذا الصريحي בג21 كذلك الصريحي 21 كالصريحي  
21. عند شرحه] لشرحه 21 لتعيينه 2. لس[به]  
2 بسبه  
17 [واي رجل] واي انسان 21 ورجل . يقتل] ان  
يقتل 21. نفس] ايت نفس 21 اي نفس 21 كل  
نفس . قتل] قتلا ב-2, 2.  
18 [وقاتل] وضارب 2. يعوض عنها] يعوضها 2  
يعوضنها . نفس] نفسا 21 النفس 2. عوض  
نفس] بنفس 21 بالنفس 2  
19 [واي رجل] ورجل ان . عيبا] عيب 2.  
عشريه] عشيره 21. فكما] كما ב-2 كالذي .  
صنع , يصنع] فعل , يفعل 21. به] له 21 فيه 21  
20 [كسر] الكسر 2-2 كسراً . عوض كسر]  
بكسر 2 بالكسر 2-2 عوض كسرا . عين]  
والعين 2-2. عوض عين] يعين 2 بالعين 2-2  
عوض عينا . سن] والسن 2-2. عوض سن]  
بسن 2 بالسن 2-2 عوض سنا . كما] كالذي .  
في انسان] في الانسان 21 بالانسان 21 بانسان  
21 يعوض عنها] يعوضها 2 يعوضنها

يُقتل (١٧) وأي رجل يقتل أية نفس إنسان قتلا يُقتل (١٨) وقاتل نفس بهيمة يعوّض عنها نفسا عوض نفس (١٩) وأي رجل يجعل عيبا في عشيره كما صنع كذلك يُصنع به (٢٠) الكسر بالكسر والعين بالعين والسنّ بالسنّ / كما يجعل عيبا في إنسان كذلك يُجعل به (٢١) وقاتل بهيمة يعوّض عنها وقاتل إنسان يُقتل (٢٢) حُكمٌ واحد يكون لكم كما الجار كذلك الصريحي يكون إنني الله إلهكم (٢٣) فخطب موسى بني إسرائيل فأخرجوا المُسَخِف إلى خارج المعسكر ورجوه بالحجارة وبنو إسرائيل صنعوا كما وصّى الله موسى

140b

## الْأَصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

בְּהַר סִינִי

(١) وخطب الله موسى في جبل سينين قولا (٢) خاطب بني إسرائيل وقل لهم اذ تدخلون إلى الأرض التي أنا مُعطيكم فلتعطل الأرض عطلة لله (٣) ستّ سنين تزرع بركّ وستّ سنين تُقنّب كرمك وتجمع غلاتها (٤) وفي السنة السابعة أعطل العُطل تكون للأرض عطلة لله بركّ لا تزرع وكرمك لا تُقنّب (٥) وأخلاف حصّادك لا تحصد وأعتاب تجنّبك لا تقطف سنة عُطلا تكون للأرض (٦) وتكون

(٤، ٥) للأرض [الأرض B

LKJIHGFEDCA

17 أية] A <

1 سينين] سينين F

2 فلتعطل] فتعطل L

18 وقاتل] وقتل L

4 تكون] يكون J. للأرض [الارض I-C, LK. عطلة]

19 يجعل] يصنع L. به] له J

< L. بركّ] برك sup معا C. وكرمك] وكرمك sup

20 انسان] الإنسان D. يُجعل] يُصنع K

معا C

22 كما الجار] كالجار A كما للجار L. كذلك] كما

5 عُطلا] عطل GE عطلة JH. للأرض [الارض LE

GFED. يكون] A < A. إنني] فاني GE انّي F

23 [إلى] < H. المعسكر] المعسكر I. وبنو] وبنو LD

(٦) وتكون عطله الارض لكم طعما لك ولعبيدك ولأمايك ولاجرايك ولسكانك المستجيرين معك  
(٧) ولبهايك وللوحشيه التي في ارضك تكون [غ]لاتها طعما

(٨) وتعد لك سبع عطل سنين سبع دفعات ويكون لك ايام سبع عطل السنين تسع واربعين سنه (٩) وتجز بوق اجلاب في الشهر السابع في عاشور من الشهر في يوم الاستغفار تجيزو بوق في كل ارضكم (١٠) وتقدسوا سنه الخمسين سنه وتنادون خلاصا في الارض لكل سكانها يوبيل هو يكون لكم وتعودوا كل امري الى حوزة وكل امري الى قبيلته تعودوا (١١) يوبيل هو سنه الخمسين السنه تكون لكم لا تزرعو ولا تحصدوا اخلافها ولا تقطعوا تنسكها (١٢) ان يوبيل هو قدسا يكون لكم من الصحرا تاكلوا غلاتها (١٣) وفي سنه اليوبيل هذا تعودوا كل امري الى حوزة

(١٤) واد تبيع مبيعا لعشريك او تشتري من يد عشريك لا يغبن كل امري لآخيه (١٥) بعدد سنين بعد اليوبيل تشتري من عشريك بعدد سني غلات هو بايع لك (١٦) بحسب كثره السنين تكثر شريته / وبحسب قله السنين تقل شريته فان عده غلات هو بايعك (١٧) ولا تغبنوا كل امري لعشرية وتحاف

160a

## בגדהוזהחטי

تقطعوا] تقبوا ב تقطفو ג - . تنسكها] منتجبها  
ח مجننها \*

12 ان] فان ב اد ח. يوبيل] يوبل . يكون]  
تكون ב - 1, 2, 3. الصحرا] البر 16 الصحره ח

13 وفي] في בג, ה - . اليوبيل] اليوبل . هذا]  
هذه בגדהוזה. تعودوا] يعود גח تعودن . كل  
امري] كل امر ח رجل \*

14 واد] وان ג. لعشريك] لعشريك הח. تشتري]  
تشتري] اشترى ב شراء . يد] < 16. عشريك]  
عشريك הח. لا] فلا גה. كل امري] انسان ג رجل  
16 الرجل ח. لآخيه] اخيه ג اخاه וחטי

15 سنين] السنين ח. بعد اليوبيل] اخر اليوبل . تشتري]  
تشتري] تشت 16. من] من قبل בג من يد הזה. عشريك]  
عشريك ח. بعدد] بعده בגזה. سني]  
سنين . غلات] غلاتها ח. هو بايع لك] يبيع  
عليك בהוזה يبيع لك ג مبيعك ח

16 شريته] منه ח غنه . تقل] تقلل 16. فان] ان  
גح اذ . عده] عدد 16. بايعك] بايع لك \*

17 تغبنوا] يغبن בגוח. كل امري] احدا ג رجل  
16 الرجل ח. لعشرية] عشرية 16 عشره ح. وتحاف]  
وتحاف] وتحف גוח بل تحف 16 ولتحف . من] <

عطله] عطل בה عطلا ג اعطال . تكون] يكون הז  
6 وتكون] ولتكون ט ولتكن . عطله] عطل הז.  
طعما] قوتا ח للاكل . ولاجرايك] ولاجراك ב.  
ولسكانك] ولجيرانك 16. المستجيرين] المستجيرين  
ח. معك] بك ג16

7 وللوحشيه] وللوحش 16 وللوحش ח. التي]  
الدي 16. تكون] تكون كل בגדהوזה تكون  
جميع 1. طعما] قوتا ח للاكل \*

8 وتعد] ولتعد ח. عطل] سبوت . سنين] من  
السنين ה - 16. ويكون] وتكون 16 ويكونوا ג  
ولتكن הז. سبع] < ג

9 وتجز] وتجزو ח ولتجز . بوق] بوقا ג.  
اجلاب] اجلابا ג ارهاج ح. عاشور] عاشر ح.  
من الشهر] الشهر ח للشهر . الشهر في] < ه.  
الاستغفار] الغفران ح. تجيزو] تجزون . بوق]  
البوق הז. كل] جميع 1

10 لكل] لجميع 1. يوبيل] يوبل . يكون] تكون  
16. وتعودوا] وليعد 16 ولتعودو הז ويعود ح.  
كل امري] كل امر ח الرجل . حوزة] قبيلته ح.  
وكل امري] وكل امر ح والرجل . قبيلته] قبيله 16  
11 يوبيل] يوبل . السنه] سنة בגוח 16 < הז.

غَلَّةَ عَطْلَةِ الْأَرْضِ لَكُمْ لِلْأَكْلِ لَكَ وَلِعَبِيدِكَ وَلِإِمَائِكَ وَلِأَجْرَائِكَ وَلِسَكَّانِكَ الْمُسْتَجِيرِينَ مَعَكَ  
(٧) وَلِبَهَائِمِكَ وَلِلْوَحُوشِ الَّتِي فِي أَرْضِكَ تَكُونُ غَلَّاتِهَا طَعْمًا

### וספדת לך שבע שבתות ש[נים]

(٨) وَلَتُعَدَّ لَكَ سَبْعَ عَطْلٍ مِنَ السَّنِينَ سَبْعَ سِنِينَ سَبْعَ دَفْعَاتٍ وَتَكُونُ لَكَ أَيَّامُ سَبْعِ عَطْلٍ السَّنِينَ تَسْعًا  
وَأَرْبَعِينَ سَنَةً (٩) وَلَتُجَزَّ بَقُورُ إِرْهَاجٍ فِي الشَّهْرِ السَّابِعِ فِي الْعَاشِرِ مِنَ الشَّهْرِ فِي يَوْمِ الْإِسْتِغْفَارِ تُجْزَوْنَ  
بِقَوْفٍ فِي كُلِّ أَرْضِكُمْ (١٠) وَتُقَدَّسُونَ سَنَةَ الْخَمْسِينَ سَنَةً وَتُنَادُونَ خِلَاصًا فِي الْأَرْضِ لِكُلِّ سَكَّانِهَا يُوبِيلُ  
هُوَ يَكُونُ لَكُمْ وَتَعُودُونَ كُلُّ امْرِئٍ إِلَى حَوْزِهِ وَكُلُّ امْرِئٍ إِلَى قَبِيلَتِهِ تَعُودُونَ / (١١) يُوبِيلُ هُوَ سَنَةٌ  
الْخَمْسِينَ سَنَةً تَكُونُ لَكُمْ لَا تَزْرَعُوا وَلَا تَحْصِدُوا أَخْلَافَهَا وَلَا تَقْطِفُوا مُتَجَنِّبُهَا (١٢) إِذْ يُوبِيلُ هُوَ قُدْسًا  
يَكُونُ لَكُمْ مِنَ الصَّحْرَاءِ تَأْكُلُونَ غَلَّاتِهَا (١٣) فِي سَنَةِ الْيُوبِيلِ هَذِهِ تَعُودُونَ كُلُّ امْرِئٍ إِلَى حَوْزِهِ

### וכי תמכר

(١٤) وَإِذَا تَبِيعَ مَبِيعًا لِعَشِيرِكَ أَوْ تَشْتَرِي مِنْ يَدِ عَشِيرِكَ لَا يَغْبُنُ أَحَدٌ أَخَاهُ (١٥) بَعْدَ السَّنِينَ بَعْدَ  
الْيُوبِيلِ تَشْتَرِي مِنْ قَبْلِ عَشِيرِكَ بَعْدَ سِنِي غَلَّاتٍ يَبِيعُكَ (١٦) بِحَسَبِ كَثَرَةِ السَّنِينَ تُكْثِرُ ثَمَنَهُ وَبِحَسَبِ  
قَلَّةِ السَّنِينَ تُقَلِّلُ شَرِيئَتَهُ إِنَّ عِدَّةَ غَلَّاتٍ هُوَ بَائِعُكَ (١٧) وَلَا تَغْبُنُوا كُلُّ امْرِئٍ عَشِيرَةَ وَلِتَخَفْ مِنْ إِيَّاهُ

(١١) سنة [ السنة B (١٦) السنين<sub>2</sub> ] للسنين B

### LKJIHGFEDCA

- 6 وتكون [ ولتكن GED . غَلَّةَ < KJH . عَطْلَةِ ] عَطْلٍ  
GE . ولإمائك [ ولإميك H . ولأجرائك ] ولأجرايك J .  
ولسكَّانك [ وللسكان F  
7 ولبهائمك [ ولبهيمك A . وللوحوش ] وللوحش  
D . التي [ اللذين K . طَعْمًا ] طعاما KI  
9 ولتُجَزَّ [ ولتنجر KE . تُجْزَوْنَ ] تُجْزَوْنَ LKHFC  
تُجْزَوْنَ I  
10 وَتُقَدَّسُونَ [ ولتقدسون K . خلاصا ] اخلاصا L .  
هو < [ F  
11 سنة [ سنة K . سنة ] السنة KHFD C للسنة I < G .
- أخلافها [ اختلافها J . تقطفوا ] تقطعوا ED . مُتَجَنِّبُهَا  
مجتنبها GE  
12 اذ [ ان GE < L . يكون ] تكون IHA  
13 سنة [ السنة L . هذه ] هذا I  
14 مبيعاً [ بيعاً L . لا ] فلا GE . أحد [ إنسان D احداً  
LK  
15 قبل [ بد L  
16 تُكْثِرُ [ يكثر A . شريته ] ثمنه ID ثمنه sup شريته K .  
إن [ فان GE . غَلَّاتٍ ] سنين D  
17 ولا [ لا E . عشيره ] صاحبه GED . إنني [ اني GF



إِنِّي اللَّهُ إِلَهُكُمْ (١٨) فَلَتمثلوا رسومي وأحكامي تحفظوا وتمثلوها لتسكنوا على الأرض بطمأنينة (١٩) وتُعطي الأرض غلاتها وتأكلوا شبعاً وتسكنوا بطمأنينة عليها

#### וכי תאמרו מה נאכל

(٢٠) فَإِنْ تَقُولُوا مَا نَأْكُل فِي السَّنة السَّابِعة اذْ لَا نَزْرَع وَلَا نَجْمَعُ غَلَّتَنَا (٢١) فَسَأَوْعِزْ بَرَكْتِي لَكُمْ فِي السَّنة السَّادِسة فَتَصْنَعُ غَلَّتَهَا لِلثَّلَاثِ السِّنِينَ (٢٢) وَتَزْرَعُونَ السَّنة الثَّامِنة وَتَأْكُلُونَ مِنْ غَلَّتِهَا عَتِيقَا إِلَى السَّنة الثَّاسِعة إِلَى دُخُولِ غَلَّتِهَا تَأْكُلُونَ عَتِيقَا (٢٣) وَالْأَرْضُ لَا تُبَاعُ بَتَاتَا إِنْ لِيَ الْأَرْضُ اذْ جِيرَانُ وَسَكَّانُ أَنْتُمْ مَعِيَ (٢٤) وَفِي كُلِّ أَرْضٍ حُوزَكُمْ فَكَاكَ تَجْعَلُونَ لِلْأَرْضِ

#### ומכר מאחזתו

(٢٥) وَإِذْ يُجَاحُ أَخُوكَ وَيَبِيعُ مِنْ حُوزِهِ فَلِيَأْتِ فَكَّهُ الْقَرِيبُ إِلَيْهِ وَيُقْكُ مَبِيعَ أَخِيهِ (٢٦) وَرَجُلٌ لَا يَكُونُ لَهُ فَكٌّ وَوَصَلَتْ يَدُهُ وَوَجَدَ / قَدْرَ فَكَاكَ (٢٧) فَيَحْسُبُ سِنِي بَيْعِهِ وَيُعِيدُ الْفَاضِلَ عَلَى الرَّجُلِ الَّذِي بَاعَ لَهُ وَيَعُودُ إِلَى حُوزِهِ (٢٨) فَإِنْ لَمْ تَصِلْ يَدُهُ قَدْرَ الْمَرْدُودِ عَلَيْهِ فَيَكُونُ مَبِيعُهُ بِيَدِ مُشْتَرِيهِ إِلَى سَنَةِ الْيُوبِيلِ وَيَخْرُجُ فِي الْيُوبِيلِ وَيَعُودُ إِلَى حُوزِهِ

#### ואיש כי ימכר

(٢٩) وَأَيُّ رَجُلٍ يَبِيعُ بَيْتَ مَسْكَنٍ بِمَدِينَةِ ذَاتِ سُورٍ فَلْيَكُنْ فَكَاكَ عِنْدَ تَكَامُلِ سِنِي مَبِيعِهِ أَيَّامًا يَكُونُ فَكَاكَ (٣٠) فَإِنْ لَمْ يُقْكُ حَتَّى اسْتَمْتَّتْ لَهُ سَنَةٌ كَامِلَةٌ فَيُثْبِتُ الْبَيْتَ الَّذِي فِي الْمَدِينَةِ الَّتِي لَهَا سُورٌ بَتَاتًا

#### LKJIHGFEDCA

- 18 فَلَتمثلوا [ فَلَتمثلوا I. تحفظوا ] وتحفظوا E.  
وتمثلوها [ وتمثلوها J. لتسكنوا ] وتسكنون K  
لتسكنون L. بَطْمَأنينة [ باطمانيه A بطمانيه JI  
19 بَطْمَأنينة [ باطمانيه A بطمانيه J  
20 نَأْكُلُ [ نَأْكُلُوا JC. اذْ ] اِنْ J. نَزْرَعُ [ نَزْرَعُ I. نَجْمَعُ ]  
تَجْمَعُ IF. غَلَّتَنَا [ غَلَّتِهَا F غَلَّتَا L  
21 فَسَأَوْعِزْ [ فَسَأَوْعِزْ A فَلَسَأَوْعِزْ D. السِّنِينَ ] سَنِينَ  
G  
22 وَتَأْكُلُونَ [ يَأْكُلُونَ I  
23 بَتَاتَا [ بَتَاتَا KJIHC. اِنْ ] فَانْ GE. اذْ ] اِنْ K  
24 وَفِي [ فِي G
- 25 يُجَاحُ [ يَجَاحُ F يَجَاحُ ויִּבְּחַ אֶחָד I. وَيَبِيعُ  
فليبيع K. أَخِيهِ ] اخوه KJHC  
26 وَوَجَدَ قَدْرَ [ وَوَجَدَتْ قَدْرَهُ L. فَكَاكَ ] فَكَّهُ G  
27 فَيَحْسُبُ [ فَيَحْسُبُ sup معاً C فَيَحْسُبُ GE. بَيْعِهِ  
مَبِيعَهُ A. باع ] < K. له ] له ← عليه J  
28 الْمَرْدُودِ [ الْمَرْدُودِ L. مَبِيعِهِ ] بَيْعِهِ F. بِيَدِ [ بِيَدِ  
KJHC. فِي ] مِنْ A  
29 بِمَدِينَةٍ [ مَدِينَةٍ K. فليكن ] فليكون IH. فَكَاكَ ]  
فَاكَه A. يَكُونُ [ تَكُونُ LJIA  
30 فَيُثْبِتُ [ فَيُثْبِتُ GE. سُرٍ ] صُورِ H. بَتَاتًا [ بَتَاتَا  
L-H. لِمَشْتَرِيهِ ] بِالْمَشْتَرِيهِ L. يَخْرُجُ [ يَخْرُجُ E





لمشتريه لأجياله لا يخرج في اليوبيل (٣١) وبيوت الأرباض التي ليس لها سور دائراً فبحسب صحرة الأرض تُحتسب فكاًك يكون له وفي اليوبيل يخرج (٣٢) ومدن اللوانين بيوت مدن حوزهم فكاًك للدهر يكون للوانين (٣٣) فأما ما يَفُكُّ من اللوانين فيخرج مبيع البيت ومدينة حوزة في اليوبيل فإن بيوت مدن اللوانين هي حوزهم في جملة بني إسرائيل (٣٤) وصحرة أفنية مدنها لا يبيعون إن حوز الدهر هي لهم

### ובי ימך אחיך

(٣٥) وإذ يُجأح أخوك فتزَلَّ يده معك فلتشدَّ منه وكذلك الجار والسكان ليحيا أخوك معك (٣٦) لا تأخذ منه عَيَّة ولا ربا بل تخاف من إلهك ليحيا أخوك معك (٣٧) ورقك لا تُعْطِه في عَيَّة وفي ربا لا تجعل قُوتك (٣٨) أنا الله إلهكم الذي أخرجتكم من أرض مصر لإعطائكم أرض كنعان لتكون لكم ولياً

### ובי ימך אחיך

(٣٩) وإذ يُجأح أخوك معك واستباع لك لا تستخدمه خدمة عبد (٤٠) كالأجير وكالسكان يكون (٣٢) يكون [تكون B (٣٥، ٣٦) ليحيا] ليحيى B (٣٩) يُجأح [نُجأح B

### LKJIHGFEDCA

- 31 الأرض [الأرباض] LKJHC. ليس [ < D. فبحسب] على A فيحسب KJIHD فحسبه F. تُحتسب [تحسب] A. فكاًك [فكاًكا HD. يكون] تكون K. وفي [في] A
- 32 ومدن [وبيوت] GE. للدهر [الدهر] JIHGFED. يكون [تكون] KIDA
- 33 فأما [والدي] KJHC. فإن [إن] D. بيوت [وبيوت] K
- 34 أفنية [قنيه] G اقنيه KH أفنية I. [إن] فان GE
- 35 وإذ [اد] J. فتزَلَّ [فُتَزَكُ] C وقصرت D وترك JH
- فترك LK. وكذلك [كذلك] J. وكذلك ... والسكان [جاراً وساكناً] D. ليحيا [فيحيى] K
- 36 عَيَّة [غبناً] D. وربا [وربه] K. تخاف [وتخاف] L. بل تخاف [وتخاف] JHDC ولتخاف K. ليحيا [ويحيى] D
- 37 ورقك [ورقك] sup معك C. تُعْطِه [تعطيه] KJHC. في عَيَّة [بغبين] D. وربا [زبأ] A. قُوتك [اكلك] H
- 38 لإعطائكم [للاعطاء] لكم D
- 39 [لا] GED. عبيد [عبيد] E
- 40 وكالسكان [كالسكان] D. الإطلاق [اليوبيل]

معك / الى سنه اليوبيل يخدم معك (٤١) ويخرج من عندك هو وبنيه معه ويعود الى قبيلته والى حوز ابايه يعود (٤٢) فانهم عبيدي الدين اخرجتهم من ارض مصر لا يباعوا مبيع عبيد (٤٣) لا تستول عليه بعنف بل تخاف من الهك (٤٤) وعبيدك واماك الدين يكونون لك من الشعوب الدين حولكم منهم تشترون عبيد واما (٤٥) وهم من اولاد السكان المستجيرين معكم منهم تشترون ومن قبائلهم الدين معكم الذي ولدوا في ارضكم ويكونوا لكم حوزا (٤٦) تملكوهم لبيكم بعدكم مورتا حوز الدهر بهم تستخدمون وباخوتكم بني اسرائيل كل امري باخيه لا تستولي عليه بعنف

(٤٧) وان تصل يد جار وساكن معك واجيح اخوك معه واستباع على جار او ساكن معك او على اصل قبيله جار (٤٨) بعد ما استباع فكاكا يكون له احد اخوته يفكه (٤٩) او عمه او بن عمه يفكه او من نسيب جسده من قبيلته يفكه او تصل يده فلينفك (٥٠) فليحسب مع مشتريه من سني مبيعه الى سنه اليوبيل وليكن ثمن مبيعه على عدد السنين كايام اجير يكون معه (٥١) فان بقي كثره من

#### בגדהווחט

اليوبيل [اليوبيل] . يخدم معك [يخدمك] ٥١

41 وبنيه [وبنوه בגדוחט]. ويعود [ويعد] ١. يعود [يعد] ١

42 فانهم [انهم בדהו] ان גח فان ٥١ اذ . [الدين] الذي ב١ هم الذي גח هم الدين ٥١. [لا] فلا ٥١. مبيع [بيع ב, ٦-٧]. عبيد [عبد בדהו] عبدا ג العبيد ٥١

43 [تستول] تستولي בג, ١-٦. [عليه] به . [بعنف] بالنعف בה. بل تخاف [بل تخف בו] وتخف ג وخف ח ولتخف ٧

44 وعبيدك [فاما عبيدك בה. واماك] واماك גח واماوك וזחט وجوارك . [الدين] الذي . [من] من قبل בגח فمن הו. [الشعوب] الامم ٥١ القوم . [الدين] التي ח الذي . [منهم] فمنهم . [تشترون] تملكوا ג. عبيد [العبد בדהو] العبيد ג عبدا . [واما] والامة בדהو والاما ג وامة ٧

45 وهم [وايضا ح]. اولاد [بني ב-٥]. معكم [بكم ג. منهم] فمنهم ב. قبائلهم [قبيلتهم בה] قبيلهم ٥١. [الدين] الذي ג التي ح. [الدين] هو ٥١ التي ح

46 تملكوهم [تملكونهم בד] وملكوهم ג ملكونهم ١ وملكونها ח وملكون اياهم . [مورتا] مورت ה١ وراثه ح. [بهم] منهم ג هم ح.

وباخوتكم [وعلى اخوتكم בגדהو. بني] بنو ٦. كل امري [الرجل ג رجل . باخيه] على اخيه בגדהو. [تستولي عليه] تستولين ב يستولي ג تستخدمه ٦ يستولون ה يستولي عليه ٥١ يستخدم ח. [بعنف] عنفا ב بقما ה١

47 [وان] واد ב, ٦-٥. [وساكن] او ساكن ג, ١-٥. واجيح [واجتاح ح. واستباع] واستبيع ב وابيع ג. على جار [للجار . او ساكن] وساكن בח وللساكن . [على اصل] لاصل ح. [قبيله] قبيل ٥١

48 بعد [فبعد בהو. ما استباع] بيعه ג. فكاكا [فكاك זח فكاكة . يكون] تكون . [احد] واحد من ٥١ احد من ח

49 [بن] ابن בג, ٦-٧. [نسيب] لحم هو. جسده [بشره בגח]. قبيلته [قبيله ٥١. تصل] وصلت بهو. [فلينفك] فانفك בהو. [فينفك ג] ٦

50 [فليحسب مع] فيحاسب ג فيحسب مع ح. [مشتريه] عشيره . [سني] سنة ב, ٦-٧. [سنت ג. مبيعه] ابيع عليه ب بيعه גح بيع عليه هو. [استباع] له . [اليوبيل] الاطلاق ح. [وليكن] ويكون ג. [ثمن] ورق . [مبيعه] بيعه ٥١. [على عدد] بعد ح. [السنين] سنين ٧

51 [فان] ان ح. [فبحسبها] بحسبها ג. [يعيد] يعد

معك إلى سنة الإطلاق يخدم معك (٤١) ويخرج من عندك / هو وبنوه معه ويعود إلى قبيلته وإلى حوز آبائه يعود (٤٢) إنهم عبيدي الذين أخرجتهم من أرض مصر لا يُباعوا بيع عبد (٤٣) لا تستولي عليه بعنف وخف من إهلك (٤٤) وعبيدك وإماؤك الذين يكونون لك من الشعوب الذين حولكم منهم تشترون العبد والأمة (٤٥) وأيضا من بني السكّان المستجيرين معكم منهم تشترون ومن قبائلهم الذين معكم الذين ولدوا في أرضكم ويكونوا لكم حوزا (٤٦) وتلكونهم لبنيتكم بعدكم مورثا حوز الدهر لهم تستخدمون وإخوتكم بنو إسرائيل كل امرئ لأخيه لا تستخدمه بعنف

## וכי תשיג יד גר

(٤٧) وإن تصل يد جار وساكن معك وأجيج أخوك معه واستباع على جار وساكن معك أو على أصل قبيلة جار (٤٨) بعد ما استباع فكاك يكون له واحد من إخوته يُفكّه (٤٩) أو عمّه أو ابن عمّه يُفكّه أو من نسيب جسده من قبيلته يُفكّه أو تصل يده فينقك (٥٠) فليحسب مع مشتريه من سنة بيعه إلى سنة الإطلاق وليكن ثمن مبيعه على عدد السنين كأيلم أجير يكون معه (٥١) فإن بقي كثير

(٤٢) [الذين] اللذين، B > (٤٤) تشترون [يشترون B (٤٥) منهم] B < (٤٩) أو ... يُفكّه، B > (٥١) كثير [كثرة

B

## LKJIHGFEDCA

- 41 وإلى [إلى I. آبائه] اباه L  
42 إنهم [ان A. الذين] هم اللذين A. بيع [بيعة J.  
عبد] عبيد LGE  
43 تستولي [تستولوا G يستولي I  
44 يكونون [يكون F. منهم] ومنهم E  
45 الذين ... [في] ولدا وفي L. ويكونوا [يكونون E  
46 لبنيتكم] لبنوكم J. وإخوتكم [واخوكم L. بنو]
- بني LKJH. لأخيه] باخيه GED. تستخدمه  
تستخدمون A تستخدمه sup مع C يستخدمه LI  
47 وإن [وإد L. وساكن] او ساكن GE  
48 واحد [واحد L  
49 ابن [بن LKJHC. نسيب] نسب KJIHCA  
50 مع [A < A. وليكن] ولتكن F  
51 كثير [كثرة LIGFEDA. فيحسبها] فيحسبها KIH



من السنين فبحسبها يُعيد فِكَاكَه من ثمن ابتياعه (٥٢) وإن قليل بقي من السنين إلى سنة الإطلاق فليحسب له بحسب سنه يُعيد فِكَاكَه (٥٣) كأجير سنة بسنة يكون معه لا يستولي عليه بعنف بمشاهدتك (٥٤) وإن لم ينفك بهذه فليخرج في سنة الإطلاق هو وبنوه معه (٥٥) أن لي بني إسرائيل عبيد عبيدي هم الذين أخرجتهم من أرض مصر أنا الله إلهكم

### الْأَصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) لا تصنعوا لكم مُحَالَاتٍ ونَحْتًا ومنصبه لا تُقيموا لكم وحجرا مُزخرفا لا تجعلوا في أرضكم للسجود نحوها / إني الله إلهكم (٢) سبوتي فلتحفظوا ومن أقداسي تخافوا أنا الله

142b

### אם בחקותי תלכו

(٣) إن في رسومي تسلكوا ووصاياي تحفظوا وتمثلوها (٤) أجعل أمطاركم في أوقاتها فتعطي الأرض غلاتها وشجر البر يُعطي أثماره (٥) ويتصل لكم الدَّراس بالقِطاف والقِطاف يتصل بالزراعة وتأكلون طعامكم شبعًا وتسكنون بطُمأنينة في أرضكم (٦) وأجعل الأمن في الأرض فتنامون وليس مُزعج وأبطل الوحش الخبيث من الأرض وسيف لا يعبر في أرضكم (٧) وتهزَمون أعدائكم

(٥٢) قليل [ قلة B (٥٥) عبيد [ عبيدا B

### LKJIHGFEDCA

- 52 قليل [ قلة KJIGFEDC . فليحسب [ فلتحسب F .  
 سنه [ سنته I  
 54 وإن [ فان GED . ينفك [ يفك KJH . فليخرج [ فيخرج L  
 55 أن [ فان GE . عبيد [ عبيدا L-A . الذين [ الذي L  
 1 تُقيموا [ يقيموا FA . مُزخرفا [ مزوقا KJHC .  
 تجعلوا [ تصنعوا sup تجعلوا G . نحوها [ عليها A .  
 إني [ أنا A فاني ED فاني G  
 2 فلتحفظوا [ تحفظوا H  
 3 رسومي [ سني GE . ووصاياي [ ووصاياي L  
 4 أجعل [ واجعل sup معا C واجعل LKJH . البر [ الصحرا G . أثماره [ ثماره E ثمره G  
 5 يتصل [ يتصل لكم JC . بطُمأنينة [ بطمانيية D  
 6 الخبيث [ الخبث L  
 7 وتهزَمون [ وتطردون G . أعدائكم [ اعداكم IGFED اعداؤكم H . أيديكم [ ايديكم D

يديكم بالسيف (٨) ويكلب منكم خمس مايه ومايه منكم ربوه يهزمون ويسقطون اعدايكم بين يديكم بالسيف (٩) وواجه اليكم واتركم واكثركم واتبت عهدي معكم (١٠) وتاكلون عتيقا معتقا وعتيق من بين يدي جديد تخرجو (١١) واجعل مسكني فيكم ولا تقداكم نفسي (١٢) واسير في جملتكم واكون لكم وليا وانتم تكونون لي شعبا / (١٣) انا الله الهكم الذي اخرجتكم من ارض مصر عن الكون لهم عبيدا وكسرت عصي انياركم وسيرتكم نصبا

162a

(١٤) فان لم تسمعوا ولا تمتثلوا كل الوصايا هذه (١٥) ان في سني تزهدوا واحكامي تقدي نفوسكم بالامتناع من فعل كل وصاياي لفسخكم عهدي (١٦) هم انا اصنع هذا بكم فاولي عليكم من المرض حمى الربع الحرقه مدهبات البصاير ومدييات الانفس وتزرعون للتلف زرعكم فياكلوه اعداكم (١٧) واجعل قصدي فيكم فتنصدمون بين يدي اعداكم ويستولي عليكم باغضوكم وتهربو وليس هازم لكم

(١٠) من من 8

# בגדהוזה

בגדהוזה. ידיکم] ايديکم ח

15 אן] وان ב. سني] رسومي ח. واحكامي] وان احكامي א ואז احكامי. تقدي] تقدا בגה تقلا ח. نفوسکم] انفسکم ח. بالامتناع] للامتناع. [من] < ח. فعل کل] صنع בגה فعل א صنع جميع א صنع כל ח. وصايאי] وصاياي ח. لفسخکم] بفسخکم א

16 هم] ها בג ايضا ח. اصنع] افعل ח. بکم] لکم א معکم ח. من المرض] الامراض א بالمرض א. حمى] الحمایات א < א. الحرقه] والحرقه בגדהוזה] وحما الحرقه א المخرقه ח. مدهبات] مدهبة א. البصاير] الابصار א. ومدييات] ومדיبة א. الانفس] النفوس בגדהוזה. للتلف] تلفا בגה فيتلف ח. فياكلوه] وتاكله בח فياكله דהוזה וياكلونه. اعداکم] اعداوکم בזהו א اعدايکم ח 17 قصدي] سخطي ח مقصدي ח. فيکم] اياکم א. فتنصدمون] فتندفعون ח. بين يدي] قبال. اعداکم] اعدايکم בהוזה. ويستولي] ويستولوا א. وتستولي. عليكم] بکم. باغضوکم] باغضیکم א. وتهربو] وتنهزمون א. وليس]

8 ويكلب] ويهزم ב. منکم خمس] خمسة منکم בגה منکم خمسة בגה. مايه ومايه] ميه وميه ח. يهزمون] يكدوا א يدفعون ח. ويسقطون] ويسقط בגהוזה وتسقط. اعدايکم] اعدواکم בגה اعداکم א. ايديکم] ايديکم ח 9 واتركم واكثرکم] واثر اليکم واكثر اليکم. 10 معتقا] ومعتقا ח. وعتيق] وعتيقا בגהوזה. بين يدي] قدام א قبل ח حضرة ח بين ח 11 فيکم] في جملتکم בגדהوזה. تقداکم نفسي] تلقاکم داتي ח تقلا نفسي اياکم. 12 واسير] ويسير ملاכי א واتساير ח. شعبا] قوما.

13 الذي] التي ח. عن] من א. عبيدا] عبيد א. وكسرت] واكسر. انيارکم] نيرکم א. وسيرتکم] واسير اياکم. نصبا] علما א 14 فان] وان בגוזה. لم] لا. تسمعوا] تسمعوا لي בגהوזה تسمعوا مني א تقبلو مني ח تسمعوا لي. ولا] ولم א. تمتثلوا] تصنعوا. کل] جميع א

ويسقطون بين أيديكم بالسيف (٨) وتهزم خمسة منكم مائة ومائة منكم ربوة يهزمون وتسقط أعداؤكم بين أيديكم بالسيف (٩) وأوجه إليكم وأثركم وأكثركم وأثبت عهدي معكم (١٠) وتأكلون عتيقاً ومُعْتَقاً وعتيقاً من قبل جديد تُخرجون (١١) وأجعل مسكني في جملتكم ولا تقلوكم ذاتي (١٢) وأسير في جملتكم وأكون لكم ولياً وأنتم تكونون لي شعباً (١٣) أنا الله إلهكم الذي أخرجتكم من أرض مصر عن الكون لهم عبيدا وكسرت عصي أنياركم وسيرتكم نصبا

### אם לא תשמעו לי

(١٤) فإن لم تقبلوا مني ولا تمتثلوا كل الوصايا هذه (١٥) إن في رسومي تَزْهَدُوا وأحكامي تَقْلُو نفوسكم بالامتناع عن صنع وصاياي لفسخكم عهدي (١٦) أيضا أنا أصنع هذا معكم فأولي عليكم من المرض حُمى الرَّبْع والمُحرقة مُذهبات الأبصار ومذبيات النفوس وتزرعون فيتلف زرعكم وتأكله أعداؤكم (١٧) وأجعل قصدي فيكم / فتتصدمون بين أيدي أعدائكم ويستولي عليكم باغضوكم وتهربون وليس هازم لكم

(١٠) وعتيقاً] وعتيق B (١١) تقلوكم] تقلاكم B (١٥) تقلو] تقلا B. عن] من B

### LKJIHGFEDCA

15 رسومي] سني GE. تَقْلُو] تقلا L-F,DCA تقلى  
E. عن] من L-A. وصاياي] وصاياي LJHC  
16 أيضا] وايضا E. معكم] < C لكم KJH.  
والمُحرقة] المحرقة E. فيتلف] فليتلف KHC. وتأكله]  
وياكله EA. أعداؤكم] اعدايكم KJHCA اعداكم F  
17 قصدي] قصدي I. فيكم فتتصدمون] فتصدمون L.  
أيدي] < E يدي J. أعدائكم] اعداكم F اعداوكم  
L. ويستولي] وتستولي KJIFCA ويستولون D.  
باغضوكم] اعداكم F. وتهربون] وتهزمون I

8 وتهزم] ويهزم ED. خمسة منكم] منكم خمسة D.  
يهزمون] < K يهزمان L. وتسقط] ويسقط GEDA.  
أعداؤكم] اعدايكم DA اعداكم F اعداكم I.  
أيديكم] ايديكم D  
10 ومُعْتَقاً] منعقاً F معتقا IG. وعتيقاً] وعتيق L-A  
11 تقلوكم] تقلاكم LKJHGEDCA < F تقلاكم I.  
ذاتي] نفسي ʾנפשי ذاتي D  
13 وكسرت] واكسرت A  
14 فإن] وان KD. الوصايا] الوصاية K

(١٨) وان عند هذه لا تسمعوا لي فسايزيد من تادييكم كفوا لخطياتكم (١٩) واكرس اقتدار عزكم واجعل سماكم كالحديد وارضكم كالنحاس (٢٠) فيذهب للتلف قواكم ولا تعطي ارضكم غلاتها وشجر البر لا يعطي ثمره (٢١) فان سلكتكم معي اتفاقا ولم تستجيبوا سماعا لي فسايزيد عليكم من الادى كفوا لخطيتكم (٢٢) واطلق عليكم وحشيه الصحرا فتتكلكم وتقطع بهايكم وتقللكم وتوحش طرقكم

(٢٣) وان بهده لا تتادبون لي وسلكتكم معي اتفاقا (٢٤) سلكت هم انا معكم بالاتفاق / واضربكم هم انا كفوا على خطيتكم (٢٥) واجلب عليكم سيف يقتص تار العهد وتجمعون الى مدنكم فاطلق وبا في جملتكم وتجعلون بيد العدو (٢٦) عند كسري لكم قضيب الغدا وتخبز عشر نسوه خبزكم في تنور واحد فيعود غداكم بالمناويل فتاكلون ولا تشبعون

(٢٧) فان بهده لا تسمعوا لي وسلكتكم معي اتفاقا (٢٨) سلكت معكم بحميه الاتفاق فاودبكم هم انا

(٢٢) طرقكم] طركم ٨ (٢٤) معكم] عمكم ٨ (٢٦) عشر] لشر ٨

# בגדהוזהט

من غير בגדהוזהט. هازم لكم] كاداً اياكم \*  
18 وان] فان בגדה. عند هذه] بعد هذا ١ الى هذا  
\* لي] مني ١. من] في ١. من تادييكم]  
لتاديياتكم ١ لتاديب اياكم \* خطياتكم] خطاياكم  
بגדהوזהט خطاياكم ١ على خطاياكم ١ على خطاياكم \*  
19 عزكم] عونكم ١ عزتكم ١. سماكم] سماوكم  
١. كالنحاس] كالنحاس \*  
20 فيذهب] فيفنا ١ تذهب ١ فتذهب \* للتلف]  
تلفا בגדהوזהט تلفا ١ بالفلة \* تعطي] تعط ١.  
غلاتها] دخلها ١. البر] الصحرا בגדהوזהט. يعطي]  
يعط ١. ثمره] ثماره ١  
21 فان] وان בגדהوזהט. سلكتكم] تسلكو ١- \*  
اتفاقا] لجاجا ١. ولم] ولا ١- \* تستجيبوا]  
تستجيزوا ١ تابوا ١. سماعا] للسمع בגדהوזהט. لي]  
مني ١. من الادى] من التاديب ١ اذى \*  
خطيتكم] خطاياكم בגדהوזהט خطياتكم ١  
كخطاياكم \*  
22 واطلق] وارسل \* عليكم] فيكم ١ بكم \*  
وحشيه] وحش ١ وحشية \* الصحرا] البر ١.  
فتتكلكم وتقطع] فيتكلكم ويقطع ١. وتقللكم]  
وتقللكم בגדהوזהט يقللكم ١ وتقلل منكم ١ وتقل

اياكم \* طرقكم] سبلكم \*  
23 وان] فان בגדהوזהט. بهده] بهذا ١. تتادبون]  
تقبلون \* سلكتكم] وتسلكون ١- \* اتفاقا]  
عنادا ١ لجاجا \*  
24 سلكت] اسلك ١ سلكت معكم ١ فساسلك \*  
هم] ايضا ١. معكم] < ١. بالاتفاق] باتفاق  
بגדהوזהט اتفاقا ١ بالعناد ١. واضربكم] فضربتكم  
بגדהوזהט فساخربكم ١. هم] ايضا ١. انا] < \*  
خطيتكم] خطياتكم ١ خطاياكم ١. على  
خطيتكم] خطاياكم בגדהوזהט خطياتكم ١  
25 سيف] سيف ١- \* يقتص] يقص \*  
وتجتمعون] فتجتمعون ١ فتجمعون \* فاطلق]  
فارسل \* وتجعلون] واجعلكم ١  
26 عند كسري] لكسري בגדהوזהט بكسري ١ وككسري  
١. وتخبز] وتخبز ١. نسوه] نساكم \* فيعود]  
ويعيدوا ١ واعيد ١ ويعيد ١ وتعيد ١ ويعيد ١  
غداكم] غداوكم בגדהوזהט. بالمناويل] بالميزان בגדהو  
27 فان] وان בגדהوזהט. بهده] بهذا ١. لي] مني ١.  
وسلكتكم] وتسلكون ١- \* اتفاقا] باتفاق ١ عنادا ١  
28 سلكت] فاسلك \* الاتفاق] اتفاق ١ اتفاقا ١  
العناد ١. فاودبكم] واودبكم ١. هم] ايضا ١.



## וְאִם עַד אֱלֹהִים

(18) فَإِنْ عِنْدَ هَذِهِ لَا تَسْمَعُوا مِنِّي فَسَازِيدَ مِنْ تَأْدِيَتِكُمْ كُفُّوا لَخَطَايَاكُمْ (19) وَأَكْسِرَ اقْتِدَارَ عَزَمِكُمْ وَأَجْعَلَ سَمَاءَكُمْ كَالْحَدِيدِ وَأَرْضَكُمْ كَالنَّحَاسِ (20) فَتَذْهَبَ تَلْفًا قِيَاكُمْ وَلَا تَعْطِي أَرْضَكُمْ غَلَاتِهَا وَشَجَرِ الْبَرِّ لَا يَعْطِي ثَمْرَهُ (21) فَإِنْ تَسْلُكُوا مَعِيَ لَجَاجًا وَلَا تَسْتَجِيبُوا سَمَاعًا مِنِّي فَسَازِيدَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْأَذَى كُفُّوا لَخَطَايَاكُمْ (22) وَأُطْلِقَ عَلَيْكُمْ وَحُوشَ الصَّحْرَاءِ فَتُكَلِّمَكُمْ وَتُقْلَلُكُمْ وَتُوحَّشَ طَرَفُكُمْ

## וְאִם בְּאֱלֹהִים לֹא תוֹסְרוּ לִי

(23) فَإِنْ بِهَذِهِ لَا تَتَّأْدِبُوا لِي وَسَلَكْتُمْ مَعِيَ بِالْعِنَادِ (24) سَلَكْتُ أَيْضًا أَنَا مَعَكُمْ بِالْعِنَادِ فَضَرَبْتَكُمْ أَيْضًا أَنَا كُفُّوا عَلَى خَطَايَاكُمْ (25) وَأَجْلِبْ عَلَيْكُمْ سَيْفًا يَقْتَصُّ ثَأْرَ الْعَهْدِ فَتَجْمَعُونَ إِلَى مَدَنِكُمْ فَأُطْلَقَ وَبَاءَ فِي جَمَلَتِكُمْ وَتُجْعَلُونَ بِيَدِ الْعَدُوِّ (26) عِنْدَ كَسْرِي لَكُمْ قَضِيبُ الْغِذَاءِ وَتُخْبِزُ عَشْرَ نِسْوَةٍ خَبِزَكُمْ فِي تَنْوَرٍ وَاحِدٍ وَيَعُودُ غِذَاؤُكُمْ بِالْمِيزَانِ فَتَأْكُلُونَ وَلَا تَشْبَعُونَ

## וְאִם בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי

(27) وَإِنْ بِهَذِهِ لَا تَسْمَعُوا لِي وَتَسْلُكُونَ مَعِيَ بِالْعِنَادِ (28) سَلَكْتُ مَعَكُمْ بِحֲמִיَّةِ الْعِنَادِ فَأَوْذَّبَكُمْ أَيْضًا

(27) لا ... لي [sic]; בש' י"א: ويقال ولا تقبلوا مني B (28) سلكت ... العناد [פעמיים; הפעם השנייה בעק"ל] B

## LKJIHGFEDCA

- 18 [فإن] وان D. هذه [هذا] HGED. تسمعوا [تقبلوا]  
D. من] في G. خطاياكم [خطاياكم] D  
19 [سماءكم] سماكم L-E, CA. سماؤكم D  
20 [فتذهب] فيذهب J. يعطي [تعطي] LIF. ثمره I <  
21 [فإن] وان H. ولا [لا] F. سماعا [السماعاً] K.  
خطاياكم [خطاياكم] LIF خطاياكم K  
22 [وحوش] وحش L. فتكلمكم [فتكلمكم] H  
فيكلمكم L. وتقللکم [وتقللکم] KJHC  
23 [فإن] وان J. تتأدبوا [يتأدبوا] L. بالعناد [بلجاج]  
D  
24 [سلكت] وسلكت LKJC. بالعناد [بلجاج] בש'
- بعناد D. أنا < D. خطاياكم [خطاياكم] KFD  
خطاياكم JH  
25 [وأجلب] واجلبت L. فتجتمعون [فتجتمعون]  
KJHC فتجتمعون GE فتجمعون F فتجتمعون L  
26 [كسري] كسر D. غذاؤكم [غداكم] KJHFC غدا  
لكم I  
27 [وإن] فان L. تسمعوا لي [تقبلوا مني] GFEDA  
تسمعوا لي ובש' י"א تقبلوا مني C. بالعناد [لجاجة]  
sup عناداً D  
28 [سلكت] فسلكت K. العناد [اللجاج] D.

كفوا على خطيتكم (٢٩) وتاكلون لحم بنيكم ولحم بناتكم تاكلون (٣٠) واستاصل بيعكم واقطع شمساتكم واجعل جنتكم على جنت ارجاسكم وتقداكم نفسي (٣١) واجعل مدنكم خرابا واوحش مقدسكم ولا ارضى رايحه رضاكم (٣٢) واوحش انا الارض فيوحش عليها اعداكم السكان بها (٣٣) واياكم ابدد في الشعوب واجرد خلفكم سيفا وتكون ارضكم موحشه ومدنكم تكون خرابا (٣٤) حينئذ تستوفي الارض عطلها كل ايام وحشتها وانتم في ارض اعداكم حينئذ تعطل الارض فتستوفي عطلها (٣٥) كل ايام وحشتها تعطل ما لم تعطل في سبوتكم عند سكتناكم عليها

(٣٦) والباقون منكم وساجلب من الرعب في قلوبهم في اراضي اعداهم ويهزمهم صوت ورقة ساقطه / فيهربون مهرب السيف ويسقطون من غير هازم (٣٧) ويعتر كل امري باخيه كالعثار من السيف وهازم ليس فلا يكون لكم تباثا بين يدي اعداكم (٣٨) وتهلكون في الشعوب وتفتنيكم ارض اعدايكم

163a

(٣٩) والباقون منكم يخشعون بدنوبهم في اراضي اعداهم وهم بدنوب ابايهم هم يخشعون

# בגדהווחט

35 [كل] طول בהה . [ما] לא ٥٦ حيث ח الذي .  
تعطل [عطلت ג . سبوتكم] سبوتها ב .  
سكتناكم [سكنكم ג سكتنايكم ٥٦  
36 [وساجلب] فسادخل ב , ٦ - ٥ سادخل ג فاجلب  
 . [من] < ג . [الرعب] الضعف ח . [في] < ב ٥٦ .  
[في] < ח . [اراضي] ارضי ٥٦ . [اعداهم] اعدايهم  
גהווחט . [ويهزمهم] حتى يهزمهم הווחט . [مهرب]  
هرب ז . [السيف] سيف בהו سيفاً ג يسيف ז .  
من غير هازم] وليس كاد  
37 [ويعتر] ويتער ח . كل امري [الرجل] גווחט .  
كالعتار [كالعائر בגהווחט . كالعثار من] كمهرب ח .  
[السيف] سيف ח . وهازم] وكاد . [فلا] ولا ٥٦  
لا ח . [يكون] تكون . [تباثا] תבא תבא ثبائة .  
بين يدي [مقابلة] . [اعداكم] اعدايكم ב , ٦ -  
38 [الشعوب] الامم ٥٦ . [وتفتنيكم] وتاكلكم  
בגדהווחט . [اعدايكم] اعداكم ٥  
39 [يخشعون] يخشعون בהווחט يخسعو ג . [اراضي]  
ارضی ٥٦ . [اعداهم] اعدايهم ב - . [وهم]

على خطيتكم] على خطاياكم ב خطاياكم ג  
خطياتكم ٥٦٦ على خطياتكم ה على خطاياكم ח  
30 [واستاصل] واستصل ח . [شمساتكم] معاشكم ג  
شمسايكم . [على] مع ٥٦ . [ارجاسكم] اصنامكم ח  
اوثنانكم . [وتقداكم نفسي] وتقلاكم ذاتي ח  
وتقلا نفسي اياكم  
31 [مقدسكم] قدسكم ٥٦ . [رايحه] برايحة גח .  
رضاكم] رضايكم ٥٦  
32 [فيوحش] ويستوحش ב ويستوحشوا ג وتوحش  
ז فتستوحش . [اعداكم] اعداوكم ב - ז , ٥  
اعدايكم ח . [السكان] الساكنون ٥٦ . [بها] فيها  
בדהח  
33 [ابدد] اشتت ב - ז , ٥٦ . [الشعوب] الامم ٥٦ .  
واجرد] واسلل ג . [سيفا] السيف ה . [موحشه]  
وحشة ٥٦  
34 [تستوفي] تستوف ב . [عطلها] عطلتها גח  
عطلاتها . [اعداكم] اعدايكم בדהח اعداوكم ג .  
فتستوفي] فتستوف ג . [عطلها] عطلتها גח

أنا كفؤا لخطيائكم (٢٩) وتأكلون لحم بنيكم ولحم بناتكم تأكلون (٣٠) واستأصل بيعكم وأقطع شمساتكم وأجعل جثثكم على جثث أصنامكم وتقلوكم ذاتي (٣١) وأجعل مدنكم خرابا وأوحش مقدسكم ولا أرضي رائحة رضاكم (٣٢) وأوحش أنا الأرض فتستوحش عليها أعداؤكم السكّان فيها (٣٣) وإياكم / أشتت في الشعوب وأجرّد خلفكم سيفا وتكون أرضكم موحشة ومدنكم تكون خرابا (٣٤) حينئذ تستوفي الأرض غطّلها كل أيام وحشتها وأنتم في أرض أعدائكم حينئذ تعطل الأرض فتستوفي غطّلها (٣٥) كل أيام وحشتها تعطل حيث لم تعطل في سبوتكم عند سكناكم عليها

143b

## והנשארים בכם

(٣٦) والباقون منكم فسأدخل من الضعف في قلوبهم في أراضي أعدائهم فيهزمهم صوت ورقة ساقطة فيهربون مهرب السيف فيسقطون من غير هازم (٣٧) ويعثر الرجل بأخيه كالعثار من السيف وهازم ليس ولا يكون لكم ثبات بين أيدي أعدائكم (٣٨) وتهلكون في الشعوب وتفنيكم أرض أعدائكم

## והנשארים בכם

(٣٩) والباقون منكم يخشعون بذنوبهم في أراضي أعدائهم وأيضا بذنوب آبائهم هم يخشعون

(٣٠) وتقلوكم] وتقلاكم B

## LKJIHGFEDCA

- فأؤذّبكم] فاؤذّبكم IA فاذّبكم KHDC فادبتكم J .  
 أنا] < F . لخطيائكم] لخطاياكم D على خطاياكم JH  
 على خطاياكم K  
 30 شمساتكم] شمساتكم 'ש' عاداتكم A . أصنامكم]  
 اوثانكم GE . وتقلوكم] وتقلاكم L-A . ذاتي]  
 نفسي GE  
 31 رائحة] براحة I  
 32 فتستوحش] فيستوحش GED . أعداؤكم] اعداكم  
 F اعدايكم L . فيها] بها GE  
 33 تكون] يكونون KA  
 34 اعدائكم] اعداؤكم LK . تعطل] تستوفي J .  
 فتستوفي] < J  
 35 أيام] < A  
 36 فسأدخل] فادخل I . من] < F . الضعف] الرعب  
 GED . قلوبهم] قلوبكم H . فيهربون] فيهزمون I .  
 فيسقطون] فتسقطون F  
 37 يكون] تكون H . ثبات] تباتا J . أيدي] يدي JGE  
 39 وأيضا] أيضا L

(٤٠) فينصوا دنوبهم ودنوب ابايهم بغدرهم الذي غدروا بي وهم لما سلكوا معي بالاتفاق (٤١) هم انا اسلك معهم بالاتفاق وادخلهم الى ارض اعدائهم وحينئذ يقيم قلوبهم القاسي وحينئذ يستوفون اوزارهم

(٤٢) وادكر عهد يعقوب وهم عهد اسحق وهم عهد ابراهيم اذكر والارض اذكر (٤٣) والارض تخلوا منهم فتستوفي عطلها لوحشتها منهم وهم يستوفون اوزارهم جزا بجزا لاحكامي رفضوا وسني قدت نفوسهم (٤٤) وهم هذا ايضا بكونهم في اراضي اعدائهم ما رفضتهم وما قذاتهم لاننايهم لفسخ عهدي معهم بل انا الله المهم (٤٥) وادكر لهم عهد الاولين الذين اخرجتهم من ارض مصر بمشاهدة الشعوب للكون لهم وليا انا الله (٤٦) هذه السنن والاحكام والشرائع التي جعل الله بينه وبين / بني اسرائيل في جبل سينين على يد موسى

163b

## الْأَصْحَاحُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم اي امري يميز ندرا بتقويم نفوس لله

(٤٠) بغدرهم، غدروا] بغدرهم، غدروا ٨

בגדהווחט

لاحكامي] باحكامي ג. وسني] ورسومي ח. قدت] قذات א. قذلت ח. قلت י. نفوسهم] نفوسكم ח. 44 وهم] وهم ايضا בגט ومع ח. وايضا مع י. ايضا] عند בגט ايضا عند דה < י. بكونهم] كونهم ב-ט. اراضي] ارضי ח. اعدائهم] اعداؤهم ג. ما] لا ג. وما] ولا בגדהווחט. قذاتهم] قذاتهم ח. بغضتهم ח. لاننايهم] لفنايهم ב. لفناؤهم ג. لفسخ] لفسخهم ג. معهم] < ג. بل انا] فاني ח. ان انا י. المهم] وليهم ח.

45 وادكر] وساذكر י. الدين] التي ח. الذي י. بمشاهدة] لمشاهدة י. الشعوب] الامم ט. 46 السنن] الرسوم י. التي] الذي ב. سينين] سينا ט.

1 موسى] الى موسى י. 2 وقل لهم] وقول اليهم י. اي امري] اي امر ח. رجل ان י.

وايضا ח. ابايهم] اباهم ח. هم] < א. 40 فينصوا] فينثوا ג. فيقرون ח. ويقرون י. دنوبهم] بدنوبهم ח. ابايهم] اباؤهم ג. بغدرهم] لغدرهم ח. الذي] التي ח. بي] لي ח. وهم] وايضا ח. لما] ان בגדהווחט الذي ג. ا. ده. بالاتفاق] اتفاقاً ב. بعناد ח. عنادا י.

41 هم] ايضا ח. اسلك] سلكت ח. بالاتفاق] بالعناد ח. وادخلهم] فالفقتهم ח. فالفقيهم א. الى] في ב-י. ارض] ارضי א. اعدائهم] اعداؤهم ג. وحينئذ] او حينئذ בג. حينئذ ח. او حينئذ י. يقما] تقما ג. يقيم ט. يخذ ح. يخضع י. قلوبهم] قلوبهم ג. القاسي] القاسية ג. الغلف י. وحينئذ] او حينئذ ח. وحينئذ בג. اوزارهم] دنوبهم בגדהווחט. 42 عهد] عهود ח. وهم] وضا ח. وايضا י. اسحق] اسحاق י. ابراهيم] ابراهيم י. 43 تخلوا منهم] تخلأ منهما ח. فتستوفي] فتستوفي א. عطلها] عطلتها בג. اعطالها י. لوحشتها] بوحشتها ג. لتوحشتها ח. اوزارهم] دنوبهم ט.

(٤٠) فَيُقِرُّونَ بِذُنُوبِهِمْ وَذُنُوبَ آبَائِهِمْ بِغَدْرِهِمْ الَّذِي غَدَرُوا بِي وَأَيْضًا أَن سَلَكَوا مَعِيَ بِالْعِنَادِ  
(٤١) أَيْضًا أَنَا أَسْلَكْتُ مَعَهُم بِالْعِنَادِ وَأَدْخَلْتُهُمْ فِي أَرْضِ أَعْدَائِهِمْ وَحِينَئِذٍ يَخْضَعُ قَلْبُهُمُ الْقَاسِي وَحِينَئِذٍ  
يَسْتَوْفُونَ ذُنُوبَهُمْ

### וּזְכַּרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקֹב

(٤٢) فَأَذْكَرُ عَهْدَ يَعْقُوبَ وَأَيْضًا عَهْدَ اسْحَقَ وَأَيْضًا عَهْدَ إِبْرَاهِيمَ أَذْكَرُ وَالْأَرْضُ أَذْكَرُ (٤٣) وَالْأَرْضُ  
تَخْلُو مِنْهُمْ فَتَسْتَوِي غُطْلُهَا لَوْحَشَتِهَا مِنْهُمْ وَهُمْ يَسْتَوْفُونَ أَوْزَارَهُمْ جِزَاءَ بِجِزَاءٍ لِأَحْكَامِي رَفَضُوا  
وَرَسُومِي قَلَّتْ نَفْسُهُمْ (٤٤) وَمَعَ هَذَا عِنْدَ كَوْنِهِمْ / فِي أَرْضِي أَعْدَائِهِمْ مَا رَفَضْتُهُمْ وَلَا أَبْغَضْتُهُمْ  
لِإِفْنَائِهِمْ لَفَسَخَ عَهْدِي مَعَهُمْ أَنِّي اللَّهُ إِلَهُهُمْ (٤٥) وَأَذْكَرُ لَهُمْ عَهْدَ الْأَوَّلِينَ الَّذِينَ أَخْرَجْتُهُمْ مِنْ أَرْضِ  
مِصْرَ بِمُشَاهَدَةِ الشُّعُوبِ لِلْكَوْنِ لَهُمْ وَلِيَا أَنَا اللَّهُ (٤٦) هَذِهِ الرُّسُومُ وَالْأَحْكَامُ وَالشَّرَائِعُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ  
بَيْنَهُ وَبَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي جَبَلِ سَيْنِينَ عَلَى يَدِ مُوسَى

### אֶל־אֲשָׁחַח אֶל־סָבִיב וְאֶל־עֲשָׂרוֹן

### אִישׁ כִּי יִפְלֹא נָדָר בַּעֲרֹכָךְ

(١) وَخَاطَبَ اللَّهُ مُوسَى قَوْلًا (٢) خَاطَبَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَقَالَ لَهُمْ أَيُّ أَمْرٍ يُمَيِّزُ نَذْرًا بِتَقْوِيمِ نَفُوسِ

(٤٢) وَالْأَرْضُ أَذْكَرُ [נִזְכָּרָה B (٤٣) تَخْلُو [تَخْلُو B (٤٥) الَّذِينَ] الَّذِينَ B

### LKJIHGFEDCA

40 [وَذُنُوبُ] وِذْنُوب G. بي [به L. معي بِالْعِنَادِ]  
بِاللِّجَاجِ בַּלִּיגָה' D [بِالْعِنَادِ]  
41 [أَيْضًا] < D. أَسْلَكْتُ [سَلَكْتُ A سَالَكْتُ J. بِالْعِنَادِ]  
بِمُجَازَاةِ اللِّجَاجِ GED. أَرْضُ [أَرْضِي KJHFC.  
قَلْبُهُمْ] لِقْلُوبُهُمْ LJG  
42 [فَأَذْكَرُ] فَاارَاعِي G. أَذْكَرُ [أَرَاغِي G. وَالْأَرْضُ]  
وَالْأَرْضُ sup مع C  
43 [لَوْحَشَتِهَا] لَحْلُومَهَا G. بَوْحَشَتِهَا K. أَوْزَارَهُمْ

وَزَرَهُمْ K. وَرَسُومِي [وَسْنِي GE

44 [وَمَعَ] وَعِنْدَ A. عِنْدَ [أَيْضًا عِنْدَ IGD. أَرْضِي]

أَرْض L. أَعْدَائِهِمْ [أَعْدَاهُمْ E. وَلَا] وَمَا A.

أَبْغَضْتُهُمْ [بَغَضْتُهُمْ LKI. لِإِفْنَائِهِمْ] لِأَنْفَائِهِمْ D.

أَنِّي [أَنِّي G

45 [وَأَذْكَرُ] وَارَاغِي G. لَهُمْ [D. الَّذِينَ] الَّذِي L.

46 [سَيْنِينَ] سَيْنِينَ G

(٣) فليكن التقويم للذكر من ابن عشرين سنه والى ابن ستين سنه وليكن التقويم خمسين متقال فضه بمتقال القدس (٤) فان اتنا هي فليكن التقويم تلتين متقالا (٥) فان من بن خمس سنين والى ابن عشرين سنه فليكن تقويم الذكر عشرين متقالا ولانثا عشره متاقليل (٦) فان من ابن شهر والى بن خمس سنين فليكن تقويم الذكر خمس متاقليل فضه ولانثا بالتقويم ثلثه متاقليل فضه (٧) وان من بن ستين سنه وصاعدا ان ذكر فليكن التقويم خمسة عشر متقالا ولانثا عشر متاقليل (٨) فان مجاح هو عن التقويم فليقفه بين يدي الامام ويقومه الامام بحسب ما تصل يد النادر يقومه الامام

(٩) فان بهيمه التي يقرب منها قربان لله كل ما يعطى منها لله يكون قدسا (١٠) لا يغيره ولا يبدله جيدا بردي ولا رديا بجيد فان بدلا يبدل بهيمه بهيمه فليكن هو وبدله يكون قدسا

(١١) وان من اي بهيمه نجسه فلا يقرب منها قربان لله / فليقف البهيمه بين يدي الامام (١٢) ويقومه الامام بين الجيد وبين الردي كتقويم الامام كذلك يكون (١٣) فان فكاك يفكه فليزد خمسة على التقويم

(١٤) واي رجل يقدر بيته قدس لله فليقومه الامام بين الجيد وبين الردي كما يقومه الامام كذلك يتبت (١٥) وان المقدس يفك بيته فليزد خمس ورق التقويم عليه ويكون له

(٥) ولانثا ولانثا، ٨

#### בגדהוזה

3 فليكن [فليكن] ١ فليكون ١٢. [التقويم] تقويم  
בגדהוזה تقوم ١. للذكر [الذكر] ٢-١. والى [الى]  
١١. وليكن [ويكون] ١. [التقويم] تقويم ١١.  
فضه < ١٥

4 فان [وان] ١١. فليكن [فيكون] ١١  
5 من [من] ١. والى [الى] ١١. فليكن [فيكون] ١١.  
تقويم [التقويم] ١. متقالا < ١٥

6 من [من] ١. والى [الى] ١. فليكن [فيكون] ١١.  
بالتقويم [التقويم] ١١. ولانثا [بالتقويم]  
والتقويم لانتى ١١

7 ان [ان] ١. فليكن [فيكون] ١١. ولانثا [والانثى]  
١١

8 مجاح [مجاح] ١ ضعيف ١١. عن [من] ١١.  
فليقفه [فيوقفه] ١١ فليوقفه ١١. بحسب [ما] على  
قدر الذي ١. النادر [المندر] ١١

9 الي [الى] < ١١-١١. الذي ١. قربان [قربانا]  
بגדהוזה. كل [فكل] ١١. الذي ١. يعطى [يعط]  
١١. منها [منه] ١١

10 ولا [او] ١-١. بدلا [تبدिला] ١١. فليكن [فيكون] ١١.  
وبدله يكون ١. وتبديله يكون ١. وبديله  
١١ وبديله يكون ١

11 من اي [كل] ١ من كل ١ من ايت ١١. نجسه [طمية] ١.  
فلا [الذي] لا ١ لا ١١ التي لا ١١.  
منها [منه] ١. قربان [قربانا] ١١. فليقف [فليوقف]  
بגדהוזה

12 ويقومه [ويقومها] ١١. ويقومه الامام [ويقوم]  
الامام اياه ١. وبين الردي [والردي] ١-١. كذلك  
يكون [يكون كذلك] ١

13 فكاك [فكاكا] ١-١. فكاكة ١. فليزد [ويزيد] ١  
فيزيد ١ فليزيد ١. خمسة [تخميسه] ١

14 واي رجل [واي امر] ١ رجل ١. فليقومه [فيقومه] ١.  
الجيد [جيد] ١. وبين الردي [والردي] ١. ويلزم  
١١ وبين ردي ١. كما [كالدي] ١. يتبت [يلزم]  
בגדהוזה يقوم ١

15 فليزد [فليزد] ١ فليزد ١ فليزيد ١. خمس [خسة]  
١ تخميسه ١

لله (٣) فليكن تقويم الذكر من ابن عشرين سنة وإلى ابن ستين سنة وليكن التقويم خمسين مثقالاً فضةً بمثقال القدس (٤) وإن أنثى هي فليكن التقويم ثلاثين مثقالاً (٥) وإن من ابن خمس سنين وإلى ابن عشرين سنة فليكن تقويم الذكر عشرين مثقالاً والأنثى عشرة مثاقيل (٦) وإن من ابن شهر وإلى ابن خمس سنين فليكن تقويم الذكر خمسة مثاقيل فضةً وللأنثى تقويم ثلاثة مثاقيل فضةً (٧) وإن من ابن ستين سنة وصاعداً إن ذكر فليكن التقويم خمسة عشر مثقالاً وللأنثى عشرة مثاقيل (٨) فإن ضعيف هو عن التقويم فليوقفه بين يدي الإمام ويقومه الإمام بحسب ما تصل يد الناذر يقومه الإمام

### ואם בהמה

(٩) وإن بهيمة يُقرب منها قربانٌ لله كل ما يُعطى منه لله يكون قدسا (١٠) لا يُغيره ولا يُبدله جيداً برديٍّ أو ردياً مجيداً فإن بدلا يبدل بهيمةً ببهيمة فليكن هو وبدله قدسا

### ואם כל בהמה טמאה /

(١١) وإن من أي بهيمة نجسة لا يُقرب منها قربانٌ لله فليوقف البهيمة بين يدي الإمام (١٢) ويقومه الإمام بين الجيد والردّي كتقويم الإمام كذلك يكون (١٣) فإن فكاً يفكه فليزد خمسه على التقويم

144b

### ואיש כי יקדיש את ביתו

(١٤) وأي رجل يُقدّس بيته قدسا لله فليقومه الإمام بين الجيد وبين الردّي كما يقومه الإمام كذلك يلزم (١٥) فإن المقدّس يفك بيته فليزد خمس ورق التقويم عليه ويكون له

(٥، ٧) عشرة عشر B (٦) خمسة خمس B. ثلاثة ثلاث، ٥ B (٧) ذكر ذكر B (١١) يُقرب يُقرب B. قربان قربان B

### LKJIHGFEDCA

- 3 تقويم [التقويم L. وليكن] وليكون EA ولتكن  
1. فضة < LD  
5 ابن 1 < D. سنة < L. والأنثى وللأنثى K  
6 فليكن [ويكون K. تقويم] التقويم L. وللأنثى  
والأنثى LKJFC. تقويم < L  
7 ابن < D. وصاعداً وصاعداً C. فليكن فليكون  
E. مثقالاً < K. وللأنثى والأنثى F  
8 ويقومه [يقومه E  
9 بهيمة] بهيمة sup معا C. قربان قربان E. منه <  
GE  
10 أو ردياً وردياً E. يبدل [يبدل G. فليكن] فيكون  
A. وبدله [وبدله يكون KJH  
11 من أي] كل A. فليوقف [فيوقف K  
12 ويقومه [ويقومها E. والردّي] وبين الردّي KJHC  
14 فليقومه [فيقومه K فليقومه L  
15 ويكون] فليكون H يكون L

(١٦) فان من بر حوزة يقدس رجل لله فليكن التقويم بحسب مبدرة بدار كر شعير بخمسين متقال فضه (١٧) فان من سنه اليوبيل يقدس بره كالتقويم يلزم (١٨) وان بعد اليوبيل يقدس بره فليحسب له الامام الورق بحسب السنين الباقية الى سنه اليوبيل ولينقص من التقويم (١٩) فان فكاك ينفك البر المقدس له فليزد خمس الورق التقويم عليه ويتبت له (٢٠) وان لم ينفك البر او فان باع البر لرجل اخر لا ينفك ايضا (٢١) ويكون البر عند خروجه في اليوبيل قدس لله كبر الحبس للامام يكون حوزة

(٢٢) فان من بر شريته الذي ليس من بر حوزة يقدس رجل لله (٢٣) فليحسب له الامام اقساط التقويم الى سنه اليوبيل وليعط التقويم في ذلك اليوم قدسا لله (٢٤) في سنه اليوبيل يعود البر لمن اشتراه منه للدي له حوز الارض (٢٥) وكل التقويم / يكون بمتقال القدس عشرين سدسا المتقال

164b

(٢٦) بل كل بكر يبدر لله من البهايم لا يقدسها رجل ان بقر او غنم لله هو (٢٧) وان من البهايم النجسه فليفك بالتقويم فليزد خمسة عليه فان لم ينفك فليباع بالتقويم

(٢٤) للدي] للالدي ٨

#### בגדהוזה

16 [بر] صحرا ١. فليكون] فيكون ٢. التقويم القيمة ٣. بحسب] بقدر ٤. مبدرة] بداره ٥. بدار] بدار ٦

17 [سنه] بعد ١. اليوبيل] الاطلاق ٢. اليوبل ٣. بره] صحراته ٤. كالتقويم] فالتقويم ٥. فالتقويم ٦. فالتقويم ٧. يلزم] يثبت ٨

18 [وان] واما ١. اليوبيل] الاطلاق ٢. اليوبل ٣. بره] صحراته ٤. فليحسب] فيحسب ٥. الورق] الثمن ٦. بحسب] على قدر ٧. ولينقص] فينقص ٨. وينقص ٩. وليقص ١٠

19 [البر] الصحرا ١. له] لها ٢. فليزد] فيزيد ٣. فليزيد ٤. خمس] خمسة ٥. الورق] ورق ٦. בגדהוזה ٧. فضا ٨

20 [ينفك] ينفك ١. البر] الصحرا ٢. او فان] وان ٣. او ٤. او ٥. او ٦. باع] اباع ٧. وابع ٨. فان باع ٩. لرجل] من رجل ١٠. لا] فلا ١١. ١٢. ويكون البر] وتكون الصحرا ١٣. خروجه] خروجها ١٤. اليوبيل] الاطلاق ١٥. اليوبل ١٦. كبر] كصحرا ١٧. الحبس] الصور ١٨. يكون] تكون ١٩.

21 [ينفك] ينفك ١. البر] الصحرا ٢. او فان] وان ٣. او ٤. او ٥. او ٦. باع] اباع ٧. وابع ٨. فان باع ٩. لرجل] من رجل ١٠. لا] فلا ١١. ١٢. ويكون البر] وتكون الصحرا ١٣. خروجه] خروجها ١٤. اليوبيل] الاطلاق ١٥. اليوبل ١٦. كبر] كصحرا ١٧. الحبس] الصور ١٨. يكون] تكون ١٩.

20 [ينفك] ينفك ١. البر] الصحرا ٢. او فان] وان ٣. او ٤. او ٥. او ٦. باع] اباع ٧. وابع ٨. فان باع ٩. لرجل] من رجل ١٠. لا] فلا ١١. ١٢. ويكون البر] وتكون الصحرا ١٣. خروجه] خروجها ١٤. اليوبيل] الاطلاق ١٥. اليوبل ١٦. كبر] كصحرا ١٧. الحبس] الصور ١٨. يكون] تكون ١٩.

حوزه] حوزا ١. حيازته ٢. 22 [من] < ٣. بر] صحرا ٤. الذي] الي ٥. حوزة] حيازته ٦

23 [اليوبيل] الاطلاق ١. اليوبل ٢. وليعط] ويعمل ٣. ذلك اليوم] اليوم هذا ٤. قدسا] قدس ٥. 24 [في] وفي ١. اليوبيل] الاطلاق ٢. يعود البر] تعود الصحرا ٣. يعد البر ٤. لمن] لملكه الذي ٥. ممن ٦. اشتره] اشتره ٧. اشتره ٨. اشتره ٩. لمن ... منه] لملكها ١٠. للدي] الى من ١١. ١٢. الذي ١٣. حوزة] حيازة ١٤

25 [وكل] وجميع ١. التقويم] تقويم ٢. سدسا] دانقا ٣. 26 [يبدر] يتبكر ١. الذي] ييكر ٢. يتبكره] ييكر ٣. الذي] يتبكر ٤. يقدسها] يقدس ٥. בגדהוזה ٦. يقدسه ٧. ٨. رجل] رجل اياه ٩. ان] < ١٠. بقر، غنم] بقر، غنما ١١. لله] فله ١٢. בגדהוזה ١٣

27 [النجسه] الطمية ١. فليفك] فليفد ٢. בגדהוזה ٣. فليفدا ٤. فليفدي ٥. فليزد] فليزد ٦. ويزيد ٧. ويزيد ٨. ٩. ويزيد ١٠. ويزيد ١١. ويزيد ١٢. ويزيد ١٣. ويزيد ١٤. ويزيد ١٥. ويزيد ١٦. ويزيد ١٧. ويزيد ١٨. ويزيد ١٩. ويزيد ٢٠. ويزيد ٢١. ويزيد ٢٢. ويزيد ٢٣. ويزيد ٢٤. ويزيد ٢٥. ويزيد ٢٦. ويزيد ٢٧. ويزيد ٢٨. ويزيد ٢٩. ويزيد ٣٠. ويزيد ٣١. ويزيد ٣٢. ويزيد ٣٣. ويزيد ٣٤. ويزيد ٣٥. ويزيد ٣٦. ويزيد ٣٧. ويزيد ٣٨. ويزيد ٣٩. ويزيد ٤٠. ويزيد ٤١. ويزيد ٤٢. ويزيد ٤٣. ويزيد ٤٤. ويزيد ٤٥. ويزيد ٤٦. ويزيد ٤٧. ويزيد ٤٨. ويزيد ٤٩. ويزيد ٥٠. ويزيد ٥١. ويزيد ٥٢. ويزيد ٥٣. ويزيد ٥٤. ويزيد ٥٥. ويزيد ٥٦. ويزيد ٥٧. ويزيد ٥٨. ويزيد ٥٩. ويزيد ٦٠. ويزيد ٦١. ويزيد ٦٢. ويزيد ٦٣. ويزيد ٦٤. ويزيد ٦٥. ويزيد ٦٦. ويزيد ٦٧. ويزيد ٦٨. ويزيد ٦٩. ويزيد ٧٠. ويزيد ٧١. ويزيد ٧٢. ويزيد ٧٣. ويزيد ٧٤. ويزيد ٧٥. ويزيد ٧٦. ويزيد ٧٧. ويزيد ٧٨. ويزيد ٧٩. ويزيد ٨٠. ويزيد ٨١. ويزيد ٨٢. ويزيد ٨٣. ويزيد ٨٤. ويزيد ٨٥. ويزيد ٨٦. ويزيد ٨٧. ويزيد ٨٨. ويزيد ٨٩. ويزيد ٩٠. ويزيد ٩١. ويزيد ٩٢. ويزيد ٩٣. ويزيد ٩٤. ويزيد ٩٥. ويزيد ٩٦. ويزيد ٩٧. ويزيد ٩٨. ويزيد ٩٩. ويزيد ١٠٠.

26 [يبدر] يتبكر ١. الذي] ييكر ٢. يتبكره] ييكر ٣. الذي] يتبكر ٤. يقدسها] يقدس ٥. בגדהוזה ٦. يقدسه ٧. ٨. رجل] رجل اياه ٩. ان] < ١٠. بقر، غنم] بقر، غنما ١١. لله] فله ١٢. בגדהוזה ١٣

27 [النجسه] الطمية ١. فليفك] فليفد ٢. בגדהוזה ٣. فليفدا ٤. فليفدي ٥. فليزد] فليزد ٦. ويزيد ٧. ويزيد ٨. ٩. ويزيد ١٠. ويزيد ١١. ويزيد ١٢. ويزيد ١٣. ويزيد ١٤. ويزيد ١٥. ويزيد ١٦. ويزيد ١٧. ويزيد ١٨. ويزيد ١٩. ويزيد ٢٠. ويزيد ٢١. ويزيد ٢٢. ويزيد ٢٣. ويزيد ٢٤. ويزيد ٢٥. ويزيد ٢٦. ويزيد ٢٧. ويزيد ٢٨. ويزيد ٢٩. ويزيد ٣٠. ويزيد ٣١. ويزيد ٣٢. ويزيد ٣٣. ويزيد ٣٤. ويزيد ٣٥. ويزيد ٣٦. ويزيد ٣٧. ويزيد ٣٨. ويزيد ٣٩. ويزيد ٤٠. ويزيد ٤١. ويزيد ٤٢. ويزيد ٤٣. ويزيد ٤٤. ويزيد ٤٥. ويزيد ٤٦. ويزيد ٤٧. ويزيد ٤٨. ويزيد ٤٩. ويزيد ٥٠. ويزيد ٥١. ويزيد ٥٢. ويزيد ٥٣. ويزيد ٥٤. ويزيد ٥٥. ويزيد ٥٦. ويزيد ٥٧. ويزيد ٥٨. ويزيد ٥٩. ويزيد ٦٠. ويزيد ٦١. ويزيد ٦٢. ويزيد ٦٣. ويزيد ٦٤. ويزيد ٦٥. ويزيد ٦٦. ويزيد ٦٧. ويزيد ٦٨. ويزيد ٦٩. ويزيد ٧٠. ويزيد ٧١. ويزيد ٧٢. ويزيد ٧٣. ويزيد ٧٤. ويزيد ٧٥. ويزيد ٧٦. ويزيد ٧٧. ويزيد ٧٨. ويزيد ٧٩. ويزيد ٨٠. ويزيد ٨١. ويزيد ٨٢. ويزيد ٨٣. ويزيد ٨٤. ويزيد ٨٥. ويزيد ٨٦. ويزيد ٨٧. ويزيد ٨٨. ويزيد ٨٩. ويزيد ٩٠. ويزيد ٩١. ويزيد ٩٢. ويزيد ٩٣. ويزيد ٩٤. ويزيد ٩٥. ويزيد ٩٦. ويزيد ٩٧. ويزيد ٩٨. ويزيد ٩٩. ويزيد ١٠٠.

26 [يبدر] يتبكر ١. الذي] ييكر ٢. يتبكره] ييكر ٣. الذي] يتبكر ٤. يقدسها] يقدس ٥. בגדהוזה ٦. يقدسه ٧. ٨. رجل] رجل اياه ٩. ان] < ١٠. بقر، غنم] بقر، غنما ١١. لله] فله ١٢. בגדהוזה ١٣



ואם משדה אחזתו

(١٦) وإن من بَرٍّ حوزة يُقَدَّس رجلٌ لله فليكن التقويم بحسب بذاره بذار كُرَّ شعير بخمسين مثقالاً فضةً (١٧) فإن من سنة الإطلاق يُقَدَّس بَرٌّ كالتقويم يَلْزَم (١٨) وإن بعد الإطلاق يُقَدَّس بَرٌّ فليحسب له الإمام الورق بحسب السنين الباقية إلى سنة الإطلاق وينقُص من التقويم (١٩) فإن فِكَاكا يُفَكُّ البَرُّ المقدَّس له فليزد خمس ورق التقويم عليه ويثبت له (٢٠) فإن لم يفكَّ البَرُّ أو أباغ البَرُّ لرجل آخر لا يُفَكُّ أيضاً (٢١) ويكون البَرُّ عند خروجه في الإطلاق قدسا لله كبرَّ الحُبْس للإمام يكون حوزاً

ואם את שדה מקנתו

(٢٢) وإن من بَرٍّ شَرِيته الذي ليس من بَرٍّ حوزة يُقَدَّس رجلٌ لله (٢٣) فَلْيَحْسَبْ له الإمام أقساط التقويم إلى سنة الإطلاق وَلْيُعْطِ التقويم في ذلك اليوم قدسا لله (٢٤) في سنة الإطلاق يعود البَرُّ مَنْ اشتراه إلى مَنْ له حوز الأرض (٢٥) وكل التقويم يكون بمِثقال القدس عشرون دانقا المِثقال /

אך כל בכור

(٢٦) بل كل بكر يتبكر لله من البهائم لا يُقَدَّس رجلٌ إِيَّاه إن بقرا أو غنما لله هو (٢٧) وإن من البهائم النجسة فَلْيَقْدِ بالتقويم وليزد خمساً عليه وإن لم يُفَكِّ فليبيع بالتقويم .

(١٦) كُرَّ [بשׁ: הכר ארבעון גרירה חקקתה בן הרקע B (١٩) فإن ... عليه] בשׁ י"א B. ورق [ביה"ש B (٢٢) الذي] פעמיים, הפעם הראשונה בעק"ל B

145a

LKJIHGFEDCA

23 فَلْيَحْسَبْ [فيحسب L. أقساط] اقسام F.

16 بذار] &lt; A

I [التقويم]

17 الإطلاق] اليوبيل D

24 اشتراه] اشتراه منه JGED. الأرض] للارض L

18 إلى] من A

26 بكر] < A. يتبكر] < I

19 المقدَّس] القدس L. ورق] &lt; L. له] &lt; L

27 بالتقويم] التقويم L. يُفَكِّ] ينفك G يفد I.

20 أو] وان GD. أباغ] باع L-F,CA ان باع E

L [فليبيع]

21 الإطلاق ... [لله] اليوبيل K. يكون] تكون I

22 بَرٍّ] &lt; E. الذي] &lt; I الذي من K. من بَرٍّ] &lt; K

- (٢٨) بل كل حبس يحبس رجل لله من كل ماله من انسان او بهيمه ومن بر حوزة لا يباع ولا يفك كل حبس من اقدس الاقداس هو لله (٢٩) كل حبس يحبس من الناس فلا يفك بل قتل يقتل
- (٣٠) وكل عشر الارض من زرع الارض ومن ثمر الشجر لله هو قدس لله (٣١) فان فكاك يفك رجل من عشره فخمسه يزيد عليه
- (٣٢) وكل عشر بقر وغنم فكل ما يعبر تحت القضيب العاشر يكون قدس لله (٣٣) لا يفحص بين الجيد والردي ولا يبدله فان بدل يبدله ويكون هو وبديله قدسا لا ينفك
- (٣٤) هذه الوصايا التي وصا الله موسى لبني اسرائيل في جبل سينين

#### בגדהווחט

- يفك ב-י. فليباع [فيباع ב] فيبيع א فليبيع ח
- 28 يحبس [الذي يحبس י. ماله] ماله ב-ח الذي له י. انسان] ادم י. او [الى ב. او بهيمه] وبهيمه וחט. ومن [او من ה. بر] صحرة ג. حوزة] حيازته י. يباع] يبيع א. من اقدس] قدس בגי اقدس ח. الاقداس] مقدس ג اقداس י
- 29 حبس] مصطلم י. يحبس [الذي يحبس ב. يسطلم ח الذي يصطلم י. فلا] لا בגוחט. يفك] يفدى בי يفد ה يفدا גוחט يفدו (٩) ח. بل قتل] موت ב موت ג بل موتא הווחט قتلا ח. يقتل] يموت ב-א, ח
- 30 عشر] معشر ג. ثمر] ثمار גהווחט. لله] فله
- ה. قدس] قدسا בגחי
- 31 رجل] الرجل ח. فخمسه] تخמיسته י. يزيد
- 32 عشر] معشر ג. بقر وغنم] بقرأ او غنماً ג بقر او غنم ו. فكل] كل בגחי وكل ה. ما] الذي י. قدس] قدسا ב-י
- 33 يفحص] يميز ב. ينظر י. بين] عما بين הווחט. الجيد والردي] جيد وردي בגי. بدل] تبديلا הז. ويكون] فليكن בהווחט فيكون ג. وبديله] وتبديله يكون ב وبدله يكون ג. ينفك] يفك ה-י
- 34 جبل] طور ח. سينين] سينا בוט

# אך כל חרם

(28) בל כל חֲבֵס יִחָבֵס רַגְלִי לַלֵּה מִן כָּל מָה לֵּה מִן אִנְשָׁן אוֹ בְּהִמָּה וּמִן בֶּרֶךְ חֹזֶה לֹא יִיָּאֵעַ וְלֹא יִפְקֹכֵךְ כָּל חֲבֵס מִן אֲפָדָס הָאֲפָדָס הוּא לַלֵּה (29) כָּל מִשְׁטָלִים יִשְׁטָלִים מִן הָאָדָם לֹא יִפְדֵּי קְטָלָה יִקְטָל

## וכל מעשר הארץ

(30) וְכָל עֶשֶׂר הָאָרֶץ מִן זֵרַע הָאָרֶץ וּמִן אֲמָרֵי הָעֵץ לַלֵּה הוּא קִדְשׁ לַלֵּה (31) אִין פִּכָּאָה יִפְקֹכֵךְ רַגְלִי מִן עֶשְׂרֵה פְחֻמֶּה יִזִּיד עֲלֵיהֶ

## וכל מעשר בקר וצאן

(32) וְכָל עֶשֶׂר בָּקָר וְעִזִּים כָּל מָה יַעֲבֹר תַּחַת הַקְּצִיב הָעֹשֶׂר יִכּוֹן קִדְשָׁה לַלֵּה (33) לֹא יִפְחֹס בֵּין הַיָּד וְהָרֶדִי וְלֹא יִיָּדֵלֶה אִין בְּדֹלָה יִיָּדֵלֶה פִּלְיָכֵן הוּא וּבְדֹלָה קִדְשָׁה לֹא יִפְקֹכֵךְ

## אלה המצוות

(34) הֵנֶּה הַוִּצָּיָה הַיְּדִי וְעָלָה לַלֵּה מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי אִשְׂרָאֵל בִּי טֹוֹר שִׁנִּינִי /

(29) מִשְׁטָלִים יִשְׁטָלִים] כש': יִרִיד בְּזֶלֶק מִן יִשְׁתַּחֲוֶה הַאֲשֻׁלָּם וְהוּא קָטַל בַּלְּסִיף B. קְטָלָה] בל קְטָלָה B

LKJIHGFEDCA

28 יִחָבֵס] יִחָבֵס KJHC. או] אֶל KJHGC < D.

בְּהִמָּה] וּבְהִמָּה D

29 מִשְׁטָלִים] חֲבֵס I. יִשְׁטָלִים] < D הַיְּדִי יִחָבֵס I.

קְטָלָה] בל קְטָלָה LHGFE

30 הָאָרֶץ] לַלֵּה L. אֲמָרִים] אֲמָרִים GE. הָעֵץ] LK

הָאֲשֻׁלָּם JH הָעֵץ L. קִדְשׁ] קִדְשׁ LK

31 יִזִּיד] יִזִּיד G

32 כָּל] כָּל GED

33 יִפְחֹס] יִפְחֹס sup מֵעַ C. פִּלְיָכֵן] פִּלְיָכֵן A.

וּבְדֹלָה] וּבְדֹלָה יִכּוֹן IGED. קִדְשָׁה] קִדְשָׁה I

34 טֹוֹר] טֹוֹר DA



سفر العدد

ספר במדבר

## الإصحاحُ الأوَّلُ

165b (١) وخطب الله موسى في برية سينين في خبا المحضر في واحد من الشهر الثاني في السنه الثانيه لخروجهم من ارض مصر قولا (٢) ارفعوا جملة جماعه بني اسرائيل لقبائيلهم لال ابايهم بعدد الاسما كل ذكر لجلجلتهم (٣) من بن عشرين سنه وصاعدا كل خارج جيش من اسرائيل تحصيلهم لجيوشهم انت وهرون (٤) ومعكم يكونوا رجل رجل من سبط رجل ريس لال ابايه هو (٥) وهذه اسما الرجال الذين يقفون معكم لراوبن اليصور بن شدياور (٦) لشمعون شلميال بن صوريشدي (٧) ليهوده نحشون بن عميندب (٨) ليششكر نتال بن صوعر (٩) لزبولن الياب بن حيلن (١٠) لبني يوسف لافريم الشمع بن عميهود لمنشه جلال بن فدهصور (١١) لبنميم ابيدن بن جدعوني (١٢) لدن احيعزر بن عميشدي (١٣) لاشر فجعيال بن عكرن (١٤) لجد اليسف بن دعوال (١٥) لنفتلي احييرع بن عيئن (١٦) هولاء دعاه الجماعه روسا اسباط ابايهم مقدمي الاف اسرائيل هم (١٧) واخذ موسى

### בגדהווחט

- 1 موسى] الي موسى \* . سينين] سينا בוס . من الشهر] للشهر \*
- 2 ارفعوا] ارفعوا . جملة] جريده ה . بعدد] بعدة גה . الاسما] اسما גהווחט . لجلجلتهم] لجلجلتهم בגדהי من جلاجلهم ווחט
- 3 من] في בגה-י . تحصيلهم] تحصيلهم א تحصيل اياهم \*
- 4 يكونوا] يكون בגהווחט . رجل] كل امري גה . رجل رجل] رجلا رجلا ווחט . من سبط] لسبط חי . رجل ريس] راس א . ريس] راسא ב راس א راس ה ريس \* . لال] على אל וט
- 5 الدين] الذي בג . لراوبن] من راوبن בגוחט لنضر ה . اليصور] اليصر א عبد الخالق ה ابا صخر \* . شدياور] عبد النور ה شديد الجلد \*
- 6 لشمعون] من شعون בגוחט لسمعان ה . شلميال] عبد السلام ה سلام القوي \* . صوريشدي] عبد الكافي ה صخر القوي \*
- 7 ليهوده] من يهوده בגוחט لشاكر ה من يهودا ב . عميندب] عبد البها ה
- 8 ليششكر] من يششكر בגוחט لاجير ה . نتال] هبه الله ה . صوعر] عبد المقتدر (٩) ה

- 9 لزبولن] من زبولن בגוחט لفياض ה . الياب] عبد المعطي ה . حيلن] عبد القوي (٩) ה
- 10 لبني] من بني בגוחט . لافريم] من افريم وוחט من افرايم א لافرايم ה . الشمع] عبد السميع ה . عميهود] عبد السخي (٩) ה عميود ח . لمنشه] من منشا בוס من منشه ג لمنشا ה . جلال] جليلال בגוחט عبد الباقي ה . فدهصور] فديصور ב عبد القادر ה
- 11 لبنميم] من بنميم בגוחט من بنيامين ب . ابيدن] عبد الحاكم ה ابا دان \* . جدعوني] ابو البشر ה
- 12 لدن] من دن בגוחט لحاكم ה . احيعزر] المعين ה احيذر \* . عميشدي] عز الكفاه ה قوم القوي \*
- 13 لاشر] من اشر בגוחט لمدوح ה . فجعيال] فجعال גהوוחט فكعال \*
- 14 لجد] من جد בגוחט لبشار ה . اليسف] جماعه ה . دعوال] عبد العالم ה
- 15 لنفتلي] من نفتلي בגוחט لمتني ה . احييرع] ابو الحسن ה . عيئن] عوينات ה عيونات \*
- 16 روسا] اشراف בו ريسا גה مقدمي דחי ريسا וט . مقدمي] روسا בגה-י \* ريسا ד . الاف] الوف הח
- 17 الرجال] هولاء الرجال א . الدين] هولاء الذي בגה هاولا الدين ב هاولا الدين וט هولاى الدين ח هاولاى

## الْإِصْحَاحُ الْأَوَّلُ

במדבר סיני באהל מועד

145b

(١) وخطب الله موسى في بركة سينين في خباء المحضر في واحد من الشهر الثاني في السنة الثانية لخروجهم من أرض مصر قولا (٢) ارفعوا جملة جماعة بني اسرائيل لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء كل ذكر لجلاجلهم (٣) من ابن عشرين سنة وصاعداً كل خارج جيش في اسرائيل تحصيلهم لجيوشهم أنت وهرون (٤) ومعكما يكونون رجل لسط رجل رئيس لآل آبائه هو (٥) وهذه أسماء الرجال الذين يقفون معكم لراوين اليصّر بن شدياور (٦) لشمعون شلميل بن صوري شدي (٧) ليهوذه نحشون بن عمينذب (٨) ليششكر نثنال بن صوعر (٩) لزيولن الياب بن حيلن (١٠) لبني يوسف لافريم اليشمع بن عميوذ لمنشه جليلال بن فذهصور (١١) لبنيميم ايذن بن جذعوني (١٢) لدن احيزر بن عميشدي (١٣) لاشرفجعال بن عكرن (١٤) لجذ اليسف بن دعوآل (١٥) لنفتلي احيرع بن عينن (١٦) هؤلاء دعاة الجماعة مقدّموا أسباط آبائهم رؤساء آلاف اسرائيل هم (١٧) فأخذ موسى وهرون

(٥) الذين [الذين ، B<sup>١١</sup> (١١) لبنيميم] لبنيميم B

LKJIHGFEDCA

- 8 ليششكر [ليششكر LI . نثنال] نثنال ID  
 10 لافريم [لافرايم D لافرايم F . عميوذ] عميوذ  
 KJIHGEDCA . جليلال [جلال K  
 11 لبنيميم] لبنيميم A  
 12 احيزر [احيزر KJIGDA . عميشدي] عميشدي L  
 13 فجعال [فجعال K . عكرن] عكرن F  
 15 احيرع [احيرع L  
 16 مقدّموا] مقدمي A مقدمو L . آبائهم] < L . آلاف [ اسباط H  
 17 هؤلاء] < K . الذين [الذين LKJIHFDCA . شرحوا] شرحوا ٣٢١ لُقُبُوا بالأسماء C لقبوا J

- 1 واحد] واحداً L . في<sub>٤</sub> من GE  
 2 جماعة] < D . الأسماء] اسماء GE . كل ذكر] < D  
 3 جيش] جيح H . تحصيلهم] تحصهم A . أنت] وانت I  
 4 يكونون] يكون KJHGFC . رجل<sub>١</sub> رجل<sub>٢</sub> H . لآل] لآل بيته I  
 5 الذين] الذين LKJIHFDCA . اليصّر] اليصور K-G,FA  
 6 لشمعون] لسمعان D . شلميل] شلميلال A  
 شلميال K-D شلميل L . صوري شدي] صوريشدي KIHDA صورشدي E

وهرون الرجال الدين شرحوا بالاسما (١٨) وكل الجماعة اجتمعوا في واحد من الشهر الثاني / وانتسبوا الى قبائلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعدا لجلجلتهم (١٩) كما وصا الله موسى واحصاهم في بريه سينين

(٢٠) وكانوا بنو راوبن بكر اسرائيل نسبتهم لقبائلهم لال ابايهم بعدد الاسما كل ذكر لجلجلتهم من بن عشرين سنه وصاعدا كل خارج جيش (٢١) احصايهم لسبط راوبن ستة واربعين الف وخمس مائه (٢٢) لبني سمان نسبتهم لقبائلهم لال ابايهم احصايهم بعدد الاسما لجلجلتهم كل ذكر من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش (٢٣) احصاؤهم لسبط سمان تسعه وخمسين الف وتلت مائه

(٢٤) لبني جد نسبتهم لقبائلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش (٢٥) احصايهم لسبط جد خمسة واربعين الف وست مائه وخمسين

(٢٦) لبني يهوده نسبتهم لقبائلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش (٢٧) احصاؤهم لسبط يهوده اربعة وسبعين الف وست مائه

# בגדהווחט

י. الدين \* شرحوا [ تلقبون \*  
 18 [اجتمعوا] جمعوا ב'י [جمع] [וא] ח.  
 وانتسبوا] ونسبو א. [الى] [على] \* [لال] [وال] ח.  
 بعدد] بشرح \* [الاسما] [اسما] בגדהווחט. [جلجلتهم]  
 لجلجلهم בגדה-י  
 19 [سينين] [سينا] בוס  
 20 [وكانوا] [فكان] ח. [راوبن] [النظر] [روبييل] \*.  
 نسبتهم] [نسبهم] בגדה [ونسبهم] ח. [لال] [والى] [ال] ח  
 [وال] א. [بعدد] [بشرح] \* [الاسما] [اسما] בגדהווחט.  
 [جلجلتهم] [لجلجلهم] בגדה-י \* [وصاعدا] [وصاعد] ח  
 21 [احصايهم] [احصاهم] בגדה. [لسبط] [من] [سبط]  
 בגדהווחט. [راوبن] [نظر] [روبييل] \*  
 22 [لبني] [من] [בני] א. [وبنو] ח. [ومن] [בני] ח. [سمعان]  
 [שמعون] בגדה-י \* [نسبتهم] [نسبهم] בגוס [ونسبهم]  
 ח. [لال] [وال] ח. [والى] [ال] ח. [الى] [ال] א. [احصايهم]  
 [احصاهم] בגדה-י \* [بعدد] [بشرح] \* [الاسما] [اسما]  
 בגדהווחט. [وصاعد] [وصاعدا] בגדה-י \*  
 27 [احصاؤهم] [احصاهم] בג [احصايهم] ח. [لسبط]  
 [من] [سبط] בגדהווחט. [يهודה] [شاكر] ח. [يهודה] ח

י. [الاسما] [اسما] בגדהווחט. [جلجلتهم] [لجلجلهم] בגדהווחט  
 [لجليالهم] ח. [وصاعد] [وصاعدا] בגדה-י \*  
 23 [احصاؤهم] [احصاهم] בג [احصايهم] ח. [لسبط]  
 [من] [سبط] בגדהווחט. [سمعان] [שמعون] בגדה-י \*  
 24 [لبني] [من] [בני] א. [وبنو] ח. [ومن] [בני] ח. [جد] [بشارة]  
 ח. [نسبتهم] [نسبهم] בגוס [ونسبهم] ח. [لال] [وال] ח  
 [الى] [ال] ח. [بعدد] [بشرح] \* [الاسما] [اسما] בגדהווחט.  
 [وصاعد] [وصاعدا] בגדה-י \*  
 25 [احصايهم] [احصاهم] בג [احصاؤهم] ח. [لسبط]  
 [من] [سبط] בגדהווחט. [جد] [بشارة] ח. [وخسين] > ח  
 26 [لبني] [من] [בני] א. [وبنو] ח. [ومن] [בני] ח. [يهודה] [شاكر]  
 ח. [يهודה] ח. [نسبتهم] [نسبهم] בגוס [ونسبهم] ח. [لال]  
 [وال] ח. [الى] [ال] ח. [بعدد] [بشرح] \* [الاسما] [اسما]  
 בגדהווחט. [وصاعد] [وصاعدا] בגדה-י \*  
 27 [احصاؤهم] [احصاهم] בג [احصايهم] ח. [لسبط]  
 [من] [سبط] בגדהווחט. [يهודה] [شاكر] ח. [يهודה] ח



الرجال هؤلاء الذين شرحوا بالأسماء (١٨) وكل الجماعة اجتمعوا في واحد من الشهر الثاني وانتسبوا إلى قبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنة وصاعدا لجلجلتهم (١٩) كما وصى الله موسى وأحصاهم في برية سينين

#### יִהְיֶה בְּנֵי רַאובֵן

(٢٠) وكانوا بنو راوبن بكر اسرائيل نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء كل ذكر لجلجلاتهم من ابن عشرين سنة وصاعداً / كل خارج جيش (٢١) احصاؤهم لسبط راوبن ستة وأربعين ألفا وخسمائة

#### לְבִנֵי שִׁמְעוֹן

(٢٢) لبني شمعون نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم احصاؤهم بعدد الأسماء لجلجلاتهم كل ذكر من ابن عشرين سنة وصاعداً كل خارج جيش (٢٣) احصاؤهم لسبط شمعون تسعة وخمسون ألفا وثلاثمائة

#### לְבִנֵי גַד

(٢٤) لبني جد نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنة وصاعداً كل خارج جيش (٢٥) احصاؤهم لسبط جد خمسة وأربعون ألفا وستمائة وخمسون

#### לְבִנֵי יְהוּדָה

(٢٦) لبني يهوذا نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنة وصاعداً كل خارج جيش (٢٧) احصاؤهم لسبط يهوذا أربعة وسبعون ألفا وستمائة

#### LKJIHGFDC A

جلجلاتهم] لجلجلهم KA . جلجلاتهم كل ذكر] <  
G . جيش] جيج H  
23 احصاؤهم] احصاهم L . وخسون] وخسين LJH  
25 وأربعون] واربعين LHD . وا[ر]بعين I .  
H < KJC وخسين  
27 وسبعون] وسبعين H

18 واحد] واحداً L . وانتسبوا] وانتسبوا I . بعدد  
الأسماء] < D  
20 بنو] بني KJHC بنو יְהוּדָה بني D بنو LF . الأسماء  
اسماء F . جلجلاتهم] لجلجلهم GA  
21 احصاؤهم] احصاهم LI . وأربعين] واربعون G .  
ألفا] الف L  
22 نسبتهم] لنسبتهم L . احصاؤهم] < G .

- (28) בני יששכר نسبتם لقبایلם לאל אביהם בעדד الاسما / מן בן עשרין סנה וסאעד כל סארג  
 גיח (29) אסאיחם לסבט יששכר ארבע וחסין אל וארבע מאי  
 (30) בני זבולן נסבתם لقبایلם לאל אביהם בעדד الاسما מן בן עשרין סנה וסאעד כל סארג  
 גיח (31) אסאיחם לסבט זבולן סבע וחסין אל וארבע מאי  
 (32) בני יוסף בני אפרים נסבתם لقبایلם לאל אביהם בעדד الاسما מן בן עשרין סנה וסאעד  
 כל סארג גיח (33) אסאיחם לסבט אפרים ארבעין אל וחסין מאי  
 (34) בני מנשה נסבתם لقبایلם לאל אביהם בעדד الاسما מן בן עשרין סנה וסאעד כל סארג גיח  
 (35) אסאיחם לסבט מנשה אטאן וטלתינ אל ומאטין  
 (36) בני בנימין נסבתם لقبایلם לאל אביהם בעדד الاسما מן בן עשרין סנה וסאעד כל סארג  
 גיח (37) אסאיחם לסבט בנימין חסע וטלתינ אל וארבע מאי  
 (38) בני דן נסבתם لقبایلם לאל אביהם בעדד الاسما מן בן עשרין סנה וסאעד כל סארג גיח  
 (39) וחסין מאי [ וארבע מאי א

# בגדהווחט

- 28 לבני [ מן בני א ובנו א ומן בני א. יששכר ] גיח  
 א. נסבתם [ נסבתם בגוט ונסבתם א. לאל ] ואל א  
 ואל אל א. בעדד [ בשרח " . الاسما ] אסא בגדהווחט .  
 וסאעד [ וסאעד א, א- " ]  
 29 אסאיחם [ אסאיחם בג אסאווהמ הווחט . לסבט ]  
 מן סבט בגדהווחט . יששכר [ גיח א  
 30 לבני [ מן בני א ובנו א ומן בני א. זבולן ]  
 פיאצ א זבולן א. נסבתם [ נסבתם בגוט ונסבתם  
 א. לאל ] ואל א ואל אל א. בעדד [ בשרח " . الاسما ]  
 אסא בגדהווחט . וסאעד [ וסאעד א, א- " ]  
 31 אסאיחם [ אסאיחם בג אסאווהמ הווחט . לסבט ]  
 מן סבט בגדהווחט . זבולן [ פיאצ א זבולן א  
 32 לבני [ מן בני א ובנו א ומן בני א. לבני ] מן בני  
 א. אפרים [ אפרים בגדהווחט . נסבתם [ נסבתם בגוט  
 ונסבתם א. לאל ] ואל א ואל אל א. בעדד [ בשרח  
 " . الاسما ] אסא בגדהווחט . וסאעד [ וסאעד א, א- " ]  
 33 אסאיחם [ אסאיחם בג אסאווהמ א- א. לסבט ]

- מן סבט בגדהווחט . אפרים [ אפרים א, א- " ]  
 34 לבני [ מן בני א ובנו א ומן בני א. מנשה ] מנשה  
 א. נסבתם [ נסבתם בגוט ונסבתם א. לאל ] ואל  
 א ואל אל א. בעדד [ בשרח " . الاسما ] אסא בגדהווחט .  
 וסאעד [ וסאעד א, א- " ]  
 35 אסאיחם [ אסאיחם בג אסאווהמ הווחט . לסבט ]  
 מן סבט בגדהווחט . מנשה [ מנשה א, א- " ]  
 36 לבני [ מן בני א ובנו א ומן בני א. בנימין ]  
 בנימין בגדהווחט . נסבתם [ נסבתם בגוט ונסבתם א.  
 לאל ] ואל א ואל אל א. בעדד [ בשרח " . الاسما ] אסא  
 בגדהווחט . וסאעד [ וסאעד א, א- " ]  
 37 אסאיחם [ אסאיחם בג אסאווהמ א- א. ]  
 לסבט [ מן סבט בגדהווחט . בנימין ] בנימין בגדהווחט  
 38 לבני [ מן בני א ובנו א ומן בני א. דן ] דן  
 א. נסבתם [ נסבתם בגוט ונסבתם א. לאל ] ואל א  
 ואל אל א. בעדד [ בשרח " . الاسما ] אסא בגדהווחט .  
 סנה [ שנה א. וסאעד [ וסאעד א, א- " ]

## לבני יששכר

(28) בני יששכר نسبتهم لقبائلهم לאל آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (29) احصاؤهم لسبط يششكر أربعةً وخمسون ألفاً وأربعمائة

## לבני זבולן

(30) בני זבולן نسبتهم لقبائلهم לאל آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (31) احصاؤهم لسبط زبولن سبعةً وخمسون ألفاً وأربعمائة /

## לבני יוסף אפרים

(32) בני يوسف لبني افریم نسبتهم لقبائلهم לאל آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (33) احصاؤهم لسبط افریم أربعون ألفاً وخمسمائة

## לבני מנשה

(34) בני منשה نسبتهم لقبائلهم לאל آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (35) احصاؤهم لسبط منשה اثنان وثلاثون ألفاً ومائتان

## לבני בנימין

(36) בני בנימין نسبتهم لقبائلهم לאל آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (37) احصاؤهم لسبط بنيמין خمسةً وثلاثون ألفاً وأربعمائة

## לבני דן

(38) בני דן نسبتهم لقبائلهم לאל آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (39) ומائتان [ומיתן B

LKJIHGFEDCA

- 28 בני [ولبي F. يششكر] يششكر LI. آبائهم] 33 أربعون [اربعين HF. ألفا] الف H  
 29 يششكر [يششكر LI. وخسون] وخسين KH. 34 منشه [منشى L  
 ألفا] الف L 35 اثنان [اثنين LKJA. وثلاثون] وثلاثين J. ألفا] الف L. ومائتان [وميتان KJIHEDA وميتان C  
 30 وصاعداً] وصعداً L 36 بنيمין [بنياميم IA  
 31 وخسون] وخسين LIH 37 بنيمין [بنياميم A. وثلاثون] وثلاثين J وثلاثون  
 32 لبني افریم] < G. نسبتهم] نُسبتهم F. وصاعداً] وصعداً L

(٣٩) احصايهم لسبط دن اثنان وستين الف وسبع مائه /

(٤٠) لبني اشر نسبتهم لقبائيلهم لال ابايهم بعدد الاسماء من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش

(٤١) احصايهم لسبط اشر احد واربعين الف وخمس مائه

(٤٢) لبني نفتلي نسبهم لقبائيلهم لال ابايهم بعدد الاسماء من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش

(٤٣) احصايهم لسبط نفتلي ثلثه وخمسين الف واربع مائه

(٤٤) هذا الاحصاء الذي احصاه موسى وهرون وروسا اسرائيل اثناعشر رجلا واحد من السبط

واحد لسبط ال ابايهم كانوا (٤٥) وكان كل احصاء بني اسرائيل لجيوشهم من بن عشرين سنه وصاعد

كل خارج جيش في اسرائيل (٤٦) وكانوا كل المحصين ست مائه الف وثلثه الف وخمس مائه وخمسين

(٤٧) والليوانين لاسباط ابايهم لم يحصوا في جملتهم

(٤٨) وخاطب الله موسى قولا (٤٩) بل سبط لاوي لا تخص وجملتهم لا ترفع في جملة بني اسرائيل

(٥٠) وانت ول الليوانيين على مسكن الشواهد وعلى كل الاته وعلى كل ما له هم يحملون المسكن

(٤٤) هذا [ هذه 8. الذي ] التي 8

# בגדהוזה

39 [ احصايهم ] احصاهم בגדהוזה احصاهم ה-ט.

لسبط [ من سبط בגדהוזה لسبط ח. دن ] الحاكم ה.

وستين [ وتلاتين ]

40 [ لبني ] من بني 2 وبني 12 ومن بني 16. اشر [ مدوح

ה. نسبهم ] نسبهم בגדהוזה ونسبهم 12. لال [ وال 12

والى ال 16. بعدد ] بشرح 7. الاسماء ] اسما בגדהוזה.

وصاعد [ وصاعدا בגדהוזה 7 وصاعد 6

41 [ احصايهم ] احصاهم בגדהוזה احصاهم ה-ט.

لسبط [ من سبط בגדהוזה. اشر [ مدوح ה. احد ]

واحد 7

42 [ لبني ] من بني 2 وبني 12 ومن بني 16. نفتلي [ متني

ה. نسبهم ] نسبهم בגדהוזה ونسبهم 12. لال [ وال 12

والى ال 16. ابايهم ] ابايهم 2. بعدد ] بشرح 7.

الاسماء ] اسما בגדהוזה. وصاعد [ وصاعدا בגדהוזה 7

43 [ احصايهم ] احصاهم בגדהוזה احصاهم וזהח.

لسبط [ من سبط בגדהוזה. نفتلي [ متني 7

44 [ هذا ] هذه בגדהוזה 7. الاحصاء الذي احصاه

الاعداد التي عددها וזהח. الذي [ التي ח. وروسا ]

וריסא 16 ורייסא 2 واشراف 12. رجل 1 [ رجلا

ה-7. رجل 2 [ كل رجل 2. من السبط ] من سبط 2-ט

للسبط 7. لسبط [ من سبط 2 لاسباط וזהח. ال ] آل 2

آل 2 لال 6 بيت ח. ابايهم ] اباهم ח. كانوا [ هو 2

45 [ وكان ] وكانوا בגדהוזה. وصاعد [ وصاعدا בגדהוזה 7-ט

46 [ وكانوا ] وكان 2 فكان 7 فكانت וזהח. المحصين ]

المحصين 24 الاحصاء 2 العده וזהח المحصين 7. الف [

الف וזהח

47 [ والليوانين ] والليوانيين בגדהוזה والليوانيون

16. لاسباط [ من سبط 2 لسبط וזהח لسباط 7. ח.

[ لم ] ما 2. يحصوا [ يعدو 7 عدو 2 المحصوا، انحصوا 7

7. جملتهم ] جملتهم 7

48 [ موسى ] الى موسى 7

49 [ بل ] 2. لاوي [ الاوي 2 الليواني 2-12. 12 اللاوي

ח الليوانيين 7. تخص [ تحصى 2 تحصى 7. وجملتهم ]

ومبلغهم וזהח

50 [ ول ] ولي 2 sup قلد 2. كل 2 [ ساير 2. ما له ] ماله 7

الذي له 7. هم [ وهم 7. يحملون ] يسكون 2. وكل [

(٣٩) احصاؤهم لسبط دن اثنان وستون ألفا وسبعمائة

### לבני אשר

(٤٠) لبني אשר نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٤١) احصاؤهم لسبط اشـر أحد وأربعون ألفا وخمسمائة

### לבני نفتלי

(٤٢) لبني نفتلي نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٤٣) احصاؤهم لسبط نفتلي ثلاثة وخمسون ألفا وأربعمائة

### אלה הפקדים /

(٤٤) هذا الاحصاء الذي أحصى موسى وهرون ورؤساء اسرائيل اثنا عشر رجلاً رجلاً واحد من سبط واحد لسبط بيت آبائهم كانوا (٤٥) وكان كل احصاء بني اسرائيل لجيوشهم من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش في اسرائيل (٤٦) وكانوا كل المحصين ستمائة ألف وثلاثة آلاف وخمسمائة وخمسين (٤٧) والليوانيون لسبط آبائهم لم يحصوا في جملتهم

147a

### אך את מטה הלוי לא תפקד

(٤٨) وخطب الله موسى قولاً (٤٩) بل سبط اللاوي لا تحص وجملتهم لا ترفع في جملة بني اسرائيل (٥٠) وأنت ولّ الليوانيين على مسكن الشواهد وعلى كل آلاته وعلى كل ما له هم يحملون المسكن

(٤٦) المحصين [الخصايين B (٤٧) لسبط آبائهم] בשר י"א B

### LKJIHGFEDCA

39 احصاؤهم [احصايهم K. اثنان وستون] اثنين

وستين K

41 وأربعون [واربعين J

42 لبني] ولبني I

43 ثلاثة] ثلثة GE ثلاث L. وخمسون] وخمسين H

44 هذا] هذه LIA. الذي [التي LIKH. أحصى]

احصا KIFA. وهرون] هرون L. اثنا] اثني L. رجل]

من رجل L. واحد] وأحد F. رجل واحد] رجل

واحد رجل واحد K. من سبط] لسبط J. سبط واحد]

I < واحد لسبط] K <

45 احصاء] احصى J. لجيوشهم] لقبائلهم J

46 المحصين] المحصايين L-A. وثلاثة] وثلاثة E

وثلاث LI

47 والليوانيون] والليوانيين KJFDC. لسبط]

لاسباط L-A. لم] لا L. يحصوا] تحصوا F

49 اللاوي] الليواني A الليوانيين GED اللوي L

50 ولّ] وليّ KJGF اول L. مسكن] مشكن KJHC.

ما له] ماله A. المسكن] المشكن KJHFC. آلاته] ما

له H. ينزلون] ينزولون G

وكل الاته وهم يخدموه وحول المسكن ينزلوا (٥١) وعند رحيل المسكن يحدروه الليوانيون / وعند  
 حط المسكن يقيمونه الليوانيون والاجني الداني يقتل (٥٢) ويحطوا بني اسرائيل كل امري على  
 معسكره وكل امري على مرتبته لجيوشهم (٥٣) والليوانيون يحطون حول مسكن الشواهد ولا يكون  
 سخط على جماعه بني اسرائيل ويحفظوا الليوانيون حفظ مسكن الشواهد (٥٤) وصنعوا بني اسرائيل  
 كجميع ما وصا الله موسى كذلك صنعوا

## أَلْصَحَاحُ الثَّانِي

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٢) كل امري على بنوده بايات لال ابايهم يحطوا بني اسرائيل  
 من المقابله حول خبا الحضر ينزلوا (٣) والحاطون من الشرق المشرق بند معسكر يهوده لجيوشهم

### בגדהווחט

وجميع ب. وحول [و داير ب. المسكن] المشكن \*  
 ينزلوا [يحطوا ب]  
 51 وعند رحيل [وبرحيل ب. المسكن] المشكن \*  
 يحدروه [يحدره גדוהט يحدرون اياه \* الليوانيون]  
 الليوانين ה. حط [نزل בגדוהט حد ח. المسكن]  
 المشكن \* يقيمونه [يقيموه בח يقيمه גדוהט يقيمون  
 اياه \* الليوانيون] الليوانيه ב الليوانين גה. الداني  
 الداني منه וט. يقتل [يموت \*]  
 52 ويحطوا [وينزل בגח ولينزل הדוהט وينزلون \* كل  
 امري] رجل ב كل امر ח الرجل \* على [مع גדוהט \*  
 معسكره] منزله ב عسكره גוט. وكل امري [ورجل ב  
 وكل امر ח والرجل \* على مرتبته] على رتبته בדחי  
 بمركزه גדוהט. لجيوشهم [من جيوشهم ה]  
 53 يحطون [يحطوا ב ينزلوا ג ينزلون הדوהט ينزلون \*  
 حول] داير ב. ولا يكون [كيلا يتوجه הדוהט. ويحفظوا]  
 وليحفظ הדח وليتحفظ וט. حفظ [حراسة ה] في

حراسة וט حفظة \* مسكن [مشكن \*]  
 54 وصنعوا [فصنع גדוהט. كجميع ما] حسب ما ב  
 ككل ما גדוהט كما ד كل ما ח كذلك كل الذي \*  
 1 موسى وهرون [الي موسى والى هرون \*]  
 2 كل [كل \*]. امري [رجل ח. على] مع הדוהט. بنوده  
 علمه בג اعلامه הדوהט. بايات [ايات ג. يحطوا] ينزلوا  
 בג ينزلون החי ينزل וט. من المقابله [مقابل בג] من  
 مقابل הדט. حول [داير בגדוהט دايرا ח. خبا] لخبا ח  
 لخباء \*  
 3 والحاطون [والنازلين ב والنازلون גדוהט > ه والنازل  
 (؟) ح. من الشرق] شرق ב شرقا גדוהט مشرق ז.  
 المشرق [مشرقا בג > וט الشرق ז طالعا \*]. بند [علم  
 בג, ه- \*]. معسكر [عسكر בגדوהט. يهوده] شاكر ה  
 يهودا וט. ورييس [والرييس ב] والرييس גוט  
 والشريف הד. بني [من بني בגדوהט لبني \*]. نحشون,  
 عميندب [ש"ל ה]

وكل آلاته وهم يخدمونه وحول المسكن ينزلون (٥١) وعند رحيل المسكن يحدرونه الليوانيون وعند  
 حط المسكن يقيمونه الليوانيون والأجنبي الداني يُقتل (٥٢) وينزل بنو اسرائيل كل امرئ على  
 معسكره وكل امرئ على رتبته لجيوشهم (٥٣) والليوانيون ينزلون حول مسكن الشواهد ولا يكون  
 سخط على جماعة بني اسرائيل ويحفظوا الليوانيون حفظ مسكن الشواهد (٥٤) وصنعوا بنو اسرائيل  
 كما وصى الله موسى كذلك صنعوا

## الْإِصْحَاحُ الثَّانِي

אִישׁ עַל דְּגָלָיו בְּאוֹתוֹת

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (٢) كل رجل على بنوده بآيات لآل آبائهم ينزلون بنو اسرائيل  
 من المقابلة حول خباء المحضر ينزلون (٣) والنازلون من الشرق المشرق علم معسكر يهوذا لجيوشهم

(٥٣) ولا ... الشواهد [בש' א"ב . B . ويحفظوا] ويحفظو B

LKJIHGFEDCA

ويحفظوا] وليحفظ LKJI, G-A ولحفظ H .

الليوانيون] الليوانيين H . مسكن] مشكن KJHC

54 بنو] بنوا LC

2 على] < I . بنو] بنوا C

3 معسكر] عسكر I

51 المسكن] المشكن KJHC . الليوانيون] الليوانيين

LKJHD . يقيمونه] يقيمونه I . الليوانيون]

الليوانيين KJHDC . الداني] الثاني ← الداني H

52 بنو] بنوا HC بني L . معسكره] عسكره I

53 والليوانيون] والليوانيين FD والليوانيين H .

مسكن] مشكن KJHC المسكن L . يكون] < E .

ورئيس بني يهوذا نحشون بن عميندب (٤) وجيشه واحصاه اربعة وسبعين الف وست مائه (٥) والحاطون معه سبط يششكر ورئيس بني يششكر نتال بن صوغر (٦) وجيشه واحصاه اربعة وخمسين الف واربع مائه (٧) وسبط زبولن ورئيس بني زبولن اليب بن حيلن (٨) وجيشه واحصاه سبعة وخمسين الف واربع مائه (٩) كل الغصاين لمعسكر يهوذا مائه الف وثمانين الف وستة الاف واربع مائه لجيوشهم اولا يرحلوا

(١٠) بند معسكر راوبن تيماننا لجيوشهم ورئيس بني راوبن اليصور بن شدياور (١١) وجيشه واحصاه / ستة واربعين الف وخمس مائه (١٢) والنازلين معه سبط شمعون ورئيس بني شمعون شلميال بن صوريشدي (١٣) وجيشه واحصاه تسعة وخمسين الف وتلت مائه (١٤) وسبط جد ورئيس بني جد اليسف بن دعوال (١٥) وجيشه واحصاه خمسة واربعين الف وست مائه وخمسين (١٦) كل الغصاين لسبط راوبن مائه الف واحد وخمسين الف واربع مائه وخمسين لجيوشهم وثانيا يرحلوا

168a

#### בגהוזה

- 4 واحصاه] وعدته בהוזה واحصاه \*
- 5 والحاطون] والحاطين ב والنازلون גוזה والنازل ח .  
معه] عليه \* . سبط يششكر] من سبط مجير ה .  
ورئيس] والرئيس ב' والرئيس גוזה والشريف הו .  
بني] من بني בגהוזה לבני \* . نتال] هبه الله ה .  
صوغر] ש"ל ה
- 6 واحصاه] واحصاه ג' وعدته הוזה
- 7 زبولن] فياض ה . ورئيس] والرئيس גוזה  
والشريف הו والرئيس \* . بني] من بني בגהוזה לבני \* .  
الياب] ש"ל ה . حيلن] عبد القوي ה
- 8 واحصاه] واحصاه ג' وعدته הוזה واحصاه \*
- 9 كل] فجميع הוזה . الغصاين] الغصاين בח الاحصا  
גי العدة הוזה . لمعسكر] من عسكر ב لجيش ה  
لمعسكر הוזה . يهوذا] شاعر ה يهوذا ט . الاف] الف  
הוזה . اولا] في الاول בגהוזה في المقدمة \* . يرحلوا]  
ينزلون ח
- 10 بند معسكر] علم عسكر בגהוזה . راوبن] نظر
- ה . تيماننا] تيمان בגהוזה ימנה \* . ورئيس بني]  
والرئيس من بني בגוזה والشريف من بني הו والرئيس  
לבני \* . راوبن] نضر ה . اليصور، شدياور] ש"ל ה  
11 واحصاه] واحصاه ג' وعدته הוזה واحصاه \*
- 12 والنازلين] والحاطين ב والنازل ח . معه] عليه \* .  
شمعون] שמעון ה . ورئيس بني] والرئيس من بني בגوזה  
والشريف من بني הו والرئيس לבני \* . شلميال] ש"ל  
ה . صوريشدي] ש"ל ה صوري شدي \*
- 13 واحصاه] واحصاه ג' وعدته הוזה واحصاه \*
- 14 جد] بشارة ה . ورئيس] والرئيس ב' والرئيس גוזה  
والشريف הו . بني] من بني בגהוזה לבני \* . اليسف،  
دعوال] ש"ל ה
- 15 واحصاه] واحصاه ב واحصاه ג' وعدته הו
- 16 كل] فجميع הוזה . الغصاين] الغصاين בח  
الاحصا ג' العدة הוזה الاحصاين \* . لسبط] من عسكر  
ב لمعسكر ג' لمعسكر הוזה . راوبن] نضر ה . واحد]  
واحد ח' . وثانيا] وثواني ב في الثاني גהוזה



ورئيس بني يهوذه نحشون بن عمينذب (٤) وجيشه واحصاؤه أربعة وسبعون ألفا وستمئة (٥) والنازلون معه سبط يششكر ورئيس بني يششكر نثنال بن صوعر / (٦) وجيشه واحصاؤه أربعة وخمسون ألفا وأربعمائة (٧) وسبط زبولن ورئيس بني زبولن الياب بن حيلن (٨) وجيشه واحصاؤه سبعة وخمسون ألفا وأربعمائة (٩) كل الحصيين لمعسكر يهوذه مائة ألف وثمانون ألفا وستة آلاف وأربعمائة لجيوشهم أولاً يرحلون

147b

### דגל מחנה ראובן

(١٠) بند معسكر راوبن تيماناً لجيوشهم ورئيس بني راوبن اليصر بن شدّياور (١١) وجيشه واحصاؤه ستة وأربعون ألفا وخمسمائة (١٢) والنازلون معه سبط شععون ورئيس بني شععون شلميال بن صوريشدي (١٣) وجيشه واحصاؤه تسعة وخمسون ألفا وثلاثمائة (١٤) وسبط جذ ورئيس بني جذ اليسف بن دعوّال (١٥) وجيشه واحصاؤه خمسة وأربعون ألفا وستمئة وخمسون (١٦) كل الحصيين لمعسكر راوبن مائة ألف واحد وخمسون ألفا وأربعمائة وخمسون لجيوشهم وثانياً يرحلون (١٧) ويرحل

(٩) الحصيين [الحصايين، د"ג B. يرحلون] ينزلون د"ג B

### LKJIHGFEDCA

- 4 واحصاؤه [واحصايه د"ג למעס פס' 11 L
- 5 يششكر [يشيشكر LF، يششكر LIF
- 6 واحصاؤه [واحصاه د"ג I
- 7 زبولن<sub>1</sub>] زبولن L
- 8 ألفا [الف L
- 9 الحصيين [الحصايين L-A، لمعسكر [لعسكر I. ألفا]
- الف L. وستة [وست LKJHC. يرحلون] ينزلون
- LJFC
- 10 بند [بندن L. معسكر [عسكر I. تيماناً ثمانا
- G. اليصر [اليصور KJIHGFA ليصر L. شدّياور]
- شدّيار C
- 11 واحصاؤه [واحصاويه L
- 12 والنازلون] النازلون L. معه [عليه J.
- صوريشدي [صوري شدّي JIGFEA
- 13 وخمسون [وخسين J
- 15 وأربعون [واربعين J. ألفا] الف L. وخمسون
- وخسين KJG
- 16 الحصيين [الحصايين د"ג L-H,F-A الحصايين د"ג
- G. لمعسكر [لعسكر I. وخمسون<sub>1</sub>] وخسين JHC.
- ألفا [الف L. وخمسون<sub>2</sub>] وخسين I
- 17 ويرحل [ورحل H. معسكر [ومعسكر KJHFC.
- وسط [جملة GED سبط LI. في مكانه] < D. لبنودهم]
- لبنوده D

(١٧) ورحيل خبا المخضر معسكر الليوانين في جملة العساكر عند ما ينزلوا كذلك يرحلوا كل امري على رتبته لبنودهم

(١٨) بند معسكر افریم لجيوشهم غربا وريیس لبني افریم اليشمع بن عميهود (١٩) وجيشه واحصاه اربعين الف وخمس مائه (٢٠) ومعه سبط منشه وريیس بني منشه جلال بن فدهصور (٢١) وجيشه واحصاه اثنان وتلتين الف وماتين (٢٢) وسبط بنيميم وريیس بني بنيميم ابيدن بن جدعوني (٢٣) وجيشه واحصاه خمسة وتلتين الف واربع مائه (٢٤) كل المحصين لمعسكر افریم مائه الف وثمانه الاف / ومائه لجيوشهم وفي الثالث يرحلوا

168b

(٢٥) بند معسكر دن شاما لجيوشهم وريیس بني دن احيعزر بن عميشدي (٢٦) وجيشه واحصاه اثنان وستين الف وسبع مائه (٢٧) والحاطون معه سبط اشر وريیس بني اشر فجعيال بن عكرن (٢٨) وجيشه واحصاه احد واربعين الف وخمس مائه (٢٩) وسبط نفتلي وريیس بني نفتلي احييرع بن عينن

#### בגדהווחסי

23 [واحصاه] واحصاه ב واحصاه ג ועדתו וז  
24 [كل] فجميع הווחסי. المحصين [المحصين ב  
الاحصاء العدة הווחסי المحصين. لمعسكر] من عسكر  
ב لعسكر הווחסי. افریم [افرايم בגה افریم ו.  
وثنیه] وثن ב. الاف [الف הווחסי. وفي الثالث]  
وثالث ב في الثالث גהווחסי توالث ז وتالתי  
25 [بند] علم בגהווחסי. معسكر [عسكر בהווחסי. دن]  
الحاكم ה. وريیس [والريس ב. والريس גוס  
والشريف ה. من بني בגהווחסי لبني. احيعزر]  
ש"ל ה. اخا העון. عميشدي [ש"ל ה.  
26 [واحصاه] واحصاه ג. واحصاه ה. وعدته וז.  
وستين] وثلاثون  
27 [والحاطون] والنازلون בגהווחסי والنازل ח. معه  
عليه. اشر [مدوح ה. وريیس [والريس ב.  
والريس גוס والشريف ה. من بني בגהווחסי لبني  
فجعيال [فجعیل ב فجعیال גוחסי ש"ל ה. عكرن]  
ש"ל ה.  
28 [واحصاه] واحصاه ג. واحصاه ה. وعدته וז.  
احد] واحد  
29 [نفتلي] متני ה. وريیس [والريس ב. والريس

17 [ورحیل] ويرحل ב-י. معسكر [عسكر בהווחסי.  
الليوانين] الليوانية ب. جملة [وسط בגהوוחסי. عند ما]  
كما בג. ينزلوا [يرحلون ג. كذلك] كدلون (sic!)  
ה. يرحلوا [ينزلون ג. كل امري] كل امر ח الرجل  
י. على رتبته [على مركزه ג بمركزه הווחסי في مكانه ח  
على مكانته. لبنودهم] لاعلامهم בגהوוחסי  
18 [بند] علم בגהوוחסי. معسكر [عسكر בהווחסי. افریم]  
افرايم בהווחסי افرایم ג. لجيوشهم [بجيوشهم ב.  
وريیس [والريس ב. والريس גוס والشريف ה.  
لبني] من بني בגהوוחסי بني ח. افریم [افرايم בה افرایم  
ג. اليشمع] ש"ל ה. اليشمع. عميهود [ש"ל ה.  
19 [واحصاه] واحصاه ב. وعدته וז. واحصاه  
20 [ومعه] واليه ח وعليه. سبط [عسكر הווחסי. منشه]  
منشا בגהوוחסי. وريیس [والريس ב. والريس גוס  
والشريف ה. من بني בגהوוחסי لبني. جلال]  
جليال בווחסי ש"ל ה. فدهصور [ש"ל ה.  
21 [واحصاه] واحصاه ב واحصاه ג. وعدته וז  
22 [بنيميم] بنيميم בגوוחסי. وريیس [والريس ب.  
والريس גוס والشريف ה. من بني בגהوוחסי لبني  
ي. ابيدن، جدعوني] ש"ל ה.

خباء الغضر معسكر الليوانين في وسط العساكر كما ينزلون كذلك يرحلون كل امرئ في مكانه لبنودهم

דגל מחנה אפרים

(١٨) بند معسكر افریم لجیوشهم غربا ورئيس بني افریم الیشمع بن عَمِيُوذ (١٩) وجیشه واحصاؤه أربعون ألفا وخسمائة (٢٠) ومعه سبط منشه ورئيس بني منشه جملیال بن فذهصور (٢١) وجیشه واحصاؤه اثنان وثلاثون ألفا ومائتان (٢٢) وسبط بنیمیم ورئيس بني بنیمیم ابیذن بن جذعوني / (٢٣) وجیشه واحصاؤه خمسة وثلاثون ألفا وأربعمائة (٢٤) كل الخصیین لمعسكر افریم مائة ألفا وثمانية آلاف ومائة لجیوشهم وثالثا يرحلون

148a

דגל מחנה דן

(٢٥) بند معسكر دن شاماً لجیوشهم ورئيس بني دن آحيزر بن عَمِيشْدِي (٢٦) وجیشه واحصاؤه اثنان وستون ألفا وسبعمائة (٢٧) والنازلون معه سبط آشر ورئيس بني آشر فجعیال بن عكرن (٢٨) وجیشه واحصاؤه أحد وأربعون ألفا وخسمائة (٢٩) وسبط نفتلي ورئيس بني نفتلي احیرع بن عینن

(٢٦) وستون] ביד"ש وستين B

LKJIHGFEDCA

- 18 [معسكر] عسكر I. بني] لبني K. ورئيس بني]  
والرئيس لبني E والرئيس لبني G. عَمِيُوذ] عميهود  
LKJHGEDCA  
19 [وجيشه] < I. ألفا] الف L  
20 [ومعه] وعلیه J والنازلون معه L. منشه] منشا ←  
منشه F منشا J  
21 [وثلاثون ألفا] وثلاثون الف L. ومائتان] وميتان  
LKIHGEDA وماتين J  
22 [بنیمیم<sub>١</sub>] بنياميم H. بنیمیم ورئيس] < L.  
بنیمیم<sub>٢</sub>] بنياميم A. بن جذعوني] جدوني E  
23 [وثلاثون] وثلاثون LE وتلاتين J. ألفا] الف J  
24 [لمعسكر] من سبط J. وثمانية] وثمان L. لجیوشهم]  
< I لجیوشه K  
25 [معسكر] عسكر I. آحيزر] احيعزر KJIHGED  
27 [فجعیال] فجعال L-H, EA  
28 [أحد] واحد GE. ألفا] الف L



(٣٠) وجيشه واحصاؤه ثلاثة وخمسون ألفاً وأربعمائة (٣١) كل الحصيين لمعسكر دن مائة ألف وسبعة وخمسون ألفاً وستمائة في الأخير يرحلون لبنودهم

### אלה פקדי בני ישראל

(٣٢) هذا احصاء بني اسرائيل لآل آبائهم كل احصاء العساكر لجيوشهم ستمائة ألف وثلاثة آلاف وخمسمائة وخمسون (٣٣) والليوانيون لم يُحصوا في جملة بني اسرائيل كما وصّى الله موسى (٣٤) وصنعوا بنو اسرائيل كما وصّى الله موسى كذلك نزلوا بينودهم وكذلك رحلوا كل امرئٍ لقبلته مع آل آبائه

### الإصحاح الثالث

#### ואלה תולדת אהרן ומשה

(١) وهذه ذرية هرون وموسى في يوم خطاب الله موسى في جبل سينين (٢) وهذه أسماء بني هرون البكر نذّب وأبیهوا العزر وايشمر (٣) هذه أسماء بني هرون الأئمة المسوحين / الذين كملت رتبّتهم

148b

(٣٤) وصنعوا ... موسى] פלמ"ם B (٣) الذين] اللذين B

#### LKJIHGFEDCA

1 وهذه] هذه KJHC . ذرية] ذرية ובש' י"א نُسبته C .

موسى] < A لموسى GED

2 وأبیهوا] وأبیهوا E وأبیهوا GF . العزر] العازر D والعزر E

3 الذين] اللذين LKJIDCA الذي H . رتبّتهم] رتبّهم GD . للامامة] للامامة L

30 ثلاثة] ثلاثة L . وخمسون] وخمسين H

31 وخمسون] وخمسين JH . في الأخير] أخيراً A

32 هذا] هذه L-H,F . وثلاثة] وثلاث I وثلاثة L . وخمسون] وخمسين KJ

33 والليوانيون] والليوانيين KHED الليوانيون I

34 بنو] بني L . الله] له L . بنودهم] بنودهم GA لبنودهم L . لقبيلته] لقبيله F



للامامة (٤) ومات نذب وابيهوا عند تقريبيهما ناراً برّانيةً في حضرة الله في برية سينين وبنون لم يكن لهما وأمّ العازر وايشمر في حضرة هرون أبيهما

### הקריב את מטה לוי

(٥) وخاطب الله موسى قولاً (٦) ادن سبط لاوي وأوقفه بين يدي هرون الإمام ليخدموه (٧) ويحفظوا محافظه ومحافظ كل الجماعة بحضرة خباء الخضر من عمل خدمة المسكن (٨) ويحفظوا كل آلات خباء الخضر ومحافظ بني اسرائيل لخدمة خدم المسكن (٩) وتُعطي الليوانيين لهرون ولبنيه معطون معطون هم لي من جملة بني اسرائيل (١٠) وهرون وبنيه تُؤلي ويحفظون امامتهم والأجنبي الداني يقتل

### ואני הנה לקחתי

(١١) وخاطب الله موسى قولاً (١٢) وأنا هوذا اتّخذت الليوانيين من جملة بني اسرائيل عوض كل بكر فاطر فرج من بني اسرائيل فذاهم يكونون ويكونون لي الليوانيون (١٣) ان لي كل بكر في يوم قتلي كل بكر في أرض مصر قدّست لي كل بكر في اسرائيل من انسان الى بهيمة لي يكونون أنا الله

### פקד את בני לוי

(١٤) وخاطب الله موسى في برية سينين قولاً (١٥) احص بني لاوي لآل آبائهم لقبائلهم كل ذكر من

(٤) وأمّ [בש' وتقدّم B (٩) معطون<sub>٢</sub>] معطون B

### LKJIHGFEDCA

معطايين GE. معطون<sub>٢</sub> معطاوون A معطاوون

LKJHFDC معطايين GE معطاوون I

10 وبنيه تُؤلي وبنوه وتولي I. ويحفظون ويحفظوا

LA

12 وأنا هوذا [هُوذا انا D وهوذا انا H. بكر] < L.

فداهم I افداهم I. الليوانيون [الليوانيين L-F, DCA

13 ان فان ED

15 وصاعداً [وصعداً L

4 وابيهوا] وابيهو E وأبهُوا GF. تقريبيهما [تقريبهم

KA تقريبيهما G. برية] جبل L. يكن لهما] تكن لهم

A. وأمّ] وام [בש' وتقدّم C. العازر] العزر L-E, CA

6 هرون] هَرُون F

7 المسكن] المسكن ג"ל למעס 8, 23 C المشكن ג"ל

KJH

8 ويحفظوا] ويحفظون G وتحفظوا I ويحفظ L

9 معطون<sub>١</sub>] معطاوون IA معطاوون LKJHFDC

بن شهر وصاعد تخصيهم (١٦) واحصاهم موسى عن امر الله كما وصاه / (١٧) وكان هولاي بني لاوي باسمهم جرشون قهت ومرري (١٨) وهذه اسما بني جرشون لقبائلهم لبني وشمعي (١٩) وبني قهت لقبائلهم عمران ويصهر حبرون وعزيال (٢٠) وبني مرري لقبائلهم محلي وموشي هولاي هم قبيله الليواني لال ابايهم (٢١) لجرشون قبيله هلبني وقبيله الشمعي هولاي هم قبيله الجرشوني (٢٢) واحصاهم بعدد كل ذكر من بن شهر وصاعد احصاهم سبعة الاف وخمس مائه (٢٣) قبيله هجرشوني خلف المسكن يحطون غربا (٢٤) ورييس ال الابا للجرشوني اليسف بن لال (٢٥) وحفظ بني جرشون في خبا المخضر المسكن والخبا وغطاه وسجف باب خبا المخضر (٢٦) وقلوع الصحن وسجف باب الصحن الذي على المسكن وعلى المديح دايرا وحباله لكل خدمته

(٢٧) ولقته قبيله العمراني وقبيله هيصهري وقبيله هحبروني وقبيله هعزيالي هولاي هم قبيله هقهي

(١٥) تخصيهم [تخصيهم 8

# בגדהוזה

זו

منهم ٥٦ عددهم ٢ احصاهم ٨ احصايهم ٧. الاف

الف הזה

23 هجرشوني [الجرشوني בגדהוזה الطرادي ה.

خلف] ورا ١ في ظهر ٥٦ ظهر ٢. يحطون] ينزلون בג, ה- ٧

24 ورييس] ورييس ב' والرييس ג' والشريف ה.

ال الابا] بيت اب ב لال ג' لال اب ה لال الابا ← ס"ג

لال ابא ١ لال ابא ٢ ال اب ٧. للجرشوني] الجرشوني

ג' الطرادي ה. اليسف, لال] ש"ל ה

25 وحفظ] وخدمه ה. جرشون] طراد ה. والخبا

وخباه ٥٦. وغطاه] وغطاوه ٧. وسجف] وستر ٦ وغطا

ה وستر ٧

26 الصحن] السراق ٢٧. وسجف] وستر ٦ وستر

٧. لكل] مع كل ג' הזה ٢٨. خدمته] الاته ٢

27 ولقته] ولقته ٢٧ ولجامع ה. العمراني

العمرمي ٢٨٢ الاعرمي ١. هيصهري] البصهري

בג, ה- ١٧ الضهيري ה. هحبروني] الحبروني

בד, ה- ٧ الاحبروني ١. هعزيالي] العزيالي בגדהוזה

المعتر بالله ה العزيالي ٢. هولاي] هذه בגדהוזה ٧. هم

هي ٢٨ > ה. قبيله] قبایل ١, ה- ٧. هقهي] القهي

16 واحصاهم] فاحصى اياهم ٧. وصاه] اوصاه ה

17 وكان] وكانوا ג' فجميع ה. لاوي] لوي ٧.

باسمهم] باسميهم ١ باسميهم ה- ٧. جرشون] طراد

ה. قهت] وجامع ה قحت ٧. ومرري] ومره ה

18 وهذه] وهولا ב. وهدان ٥٦. بني] ابني ٥٦.

جرشون] طراد ה. لبني وشمعي] ש"ל ה

19 قهت] جامع ה قحت ٧. عمران] عمرم בגדהוזה.

ويصهر] وظهير ה. حبرون وعزيال] وحبرون والمعتر

بالله ה

20 وبني] وابنا ٥٦. مرري] مره ה. محلي وموشي] ש"ל

ה. هولاي] هذه ג' ٧. هم] هي ٢٨. قبيله] قبیل ב

قبایل הזה ٢. الليواني] اللاوي ٢٨ اللوي ٧

21 لجرشون] لطراد ה. هلبني] اللبني בגדהוזה ש"ל ה.

الشمعي] هشمعي ג' ש"ל ה. هولاي] هذه ג' ٢٨.

هم] هي ٥٦ < ٢. قبيله] قبایل ٢٨. الجرشوني]

الطرادي ה هجرشوني ٧

22 واحصاهم] واحصاهم ג' ٢ واحصاهما ה

وعدتهم ٢ واحصايهم ٧. بعدد] بالعهه ה. وصاعد

وصاعدا בג, ה- ٢٨. احصاهم] عدتهم ה المحصاين



ابن شهر وصاعداً تخصيهم (١٦) فأحصاهم موسى عن أمر الله كما وصّاه (١٧) وكانوا هؤلاء بنو لاوي / بأسمائهم جرشون قهت ومرري (١٨) وهذه أسماء بني جرشون لقبائلهم لبني وشمعي (١٩) وبنو قهت لقبائلهم عمرم ويصهر حبرون وعزيال (٢٠) وبنو مرري لقبائلهم محلّي وموشي هؤلاء هم قبائل الليواني لآل آبائهم (٢١) لجرشون قبيلة اللبني وقبيلة هشمعي هؤلاء هم قبائل الجرشوني (٢٢) واحصاؤهم بعدد كل ذكر من ابن شهر وصاعداً احصاؤهم سبعة آلاف وخمسمائة (٢٣) قبيلة الجرشوني خلف المسكن ينزلون غرباً (٢٤) ورئيس بيت الآباء للجرشوني اليسف بن لال (٢٥) وحفظ بني جرشون في خباء المحضر المسكن وخبأؤه وغطاؤه وسجف باب خباء المحضر (٢٦) وقلوع السُرادق وستر باب الصحن الذي على المسكن وعلى المذبح دائراً وحباله مع كل خدمته

### ולקחת משפחת העמרמי

(٢٧) ولقحت قبيلة العمراني وقبيلة اليصهري وقبيلة الحبروني وقبيلة العزيالي هؤلاء هم قبائل القهثي

(٢٥) المسكن ... المحضر [בש"י B, وخبأؤه وغطاؤه] وخباء وغطاه B

LKJIHGFEDCA

24 بيت [آل GED, للجرشوني] لجرشوني KJH.

لال [ليل F]

25 وخبأؤه [والخبأ LKJHGFA والخبأ IEDC.

وغطاؤه [وغطاه GDA وغطاؤه KJIC, وسجف]

وستر A-L

26 الذي [التي K, وعلى L, خدمته] الآله KJG

27 العمراني [العمرمي H, العزيالي] العزيالي K.

هم [LD, قبائل] قبيلة IA

17 هؤلاء < E, بنو] بنوا HC بني L

19 لقبائلهم] < F, حبرون] وحبرون G

20 وبنو] وبني H, هم] < D, الليواني] الليوانيين L

21 اللبني] هلبني ED, هشمعي] الشمعي KJHG.

هم] < I

22 واحصاؤهم] واحصاهم I, بعدد] بعدد الاسماء E.

وصاعداً] وصاعد D وصعداً L, احصاؤهم]

واحصاؤهم L

(٢٨) بعدد كل ذكر من بن شهر وصاعد تمنيه الاف وست مايه حافظي حفظ القدس (٢٩) قبيله بني قهت يحطوا على ركن المسكن تيمانا (٣٠) ورييس ال البا لقبيله هقهي / اليصفن بن عزيال (٣١) وحفظهم الصندوق والخوان والمناره والمدابح واللات القدس التي يخدمون بها والسجف والحوض ومقعده وجميع خدمتهم (٣٢) وشريف اشراف الليوانيين العزر بن هرون الامام ولايه حافظي حفظ القدس

(٣٣) لمرري قبيله همحلي وقبيله هموشي هذه هي قبيله مرري (٣٤) واحصاؤهم بعدد كل ذكر من بن شهر وصاعد سته الاف وماتين (٣٥) ورييس ال البا لقبيله مرري صوريال بن ابيحال على ركن المسكن يحطون شاما (٣٦) وولايه حفظ بني مرري افلاق المسكن وانجاره وعمده ودعايمه وكل الاته وكل خدمه (٣٧) وعمد الصحن دايرا ودعايمها واوتادها وحبالها (٣٨) والحاظون بين يدي المسكن شرقا بين يدي خبا المخضر من الشرق موسى وهرون وبنيه حافظي حفظ القدس لحافظ بني اسرائيل

#### בגדהוזה

בגוזה الجامعي ה القحتي (٩) \*

28 [وصاعد] وصاعدا בג, ה-ט. [الف] الف הוזה. حفظ] حرس הוזה حفاظة \*

29 قهت] جامع ה. يحطوا] ينزلون בג, ה-י. تيمانا] تيمان בגהוזה

30 ورييس] والرييس גוה والشريف הו וرييس \* . ال [البا] بيت البا ב من ال البا גהוזה לال ابا ז ال اب \* . لقبيله] لقبایل הוטי قبایل ז. هقهي] القهتي בג, ו-י. الجامعي ה. اليصفن] ש"ל ה. عزيال] المعتز بالله ה

31 وحفظهم] وحفاظتهم \* . والمدابح] والمدبح ח. واللات] والة בגהח. بها] بهم \* . والسجف] والسجاف \* . ومقعده] وكوزه \* . وجميع] وكل ב-י. خدمتهم] خدمتها ז صنايعهم \*

32 وشريف] ورييس בוחס ورييس ז واشرف הו وييس \* . اشراف] روسا בחי ريسا גוה الاشراف ה. الليوانيين] اللوانيين בגדוזה ח < ה. العزر] المنصور ה. ولايه] متولي ב في ولايه הוזה. حفظ] حفاظة \*

33 لمرري] ولري ה ولرري ו. همحلي] الخلي בג, ו-י ש"ל ה. هموشي] الموشي בג, ו-י ש"ל ה. هذه] هاتان הוזה هولاي ח. هي] هما הוזה هم ח. \*

قبيله] قبایل החי قبيلتا וז. مرري] מרי ה

34 [واحصاؤهم] واحصاهم בד واحصاهما גהוזה واحصايهم \* . وصاعد] وصاعدا בג, ה-ט. [الف] الف הוזה

35 ورييس] والرييس גוה والشريف הו ورييس ח. ال [البا] بيت اب ב من ال البا גהוזה אל אב \* . لقبيله] من قبيلة ג في قبيلة הו لقبایل וחס. \* . مرري] מרי ה. صوريال] صورאל ג ש"ל ה. ابيحال] ابيحل בגוטי ש"ל ה ابيחیل ח. على] وعلى וט. يحطون] ينزلون בג, ה-י \*

36 وولايه] وتقليد ב. حفظ] حفاظة \* . مرري] מרי ה. افلاق] فلق הו الواح ח. الاته] الته גה. خدمه] خدمته בגוזה

37 وعمد] وعمدان \* . الصحن] السراق ح \*

38 والحاظون] والنازلون בג, ה-י. بين يدي] امام ב قدام ג بحضرة ה-י. شرقا] مشرقا ה. بين يدي] بحضرة גח مقابل \* . من] في ב < בגوטי. الشرق] شرق ב مشرقا גوזה مطلعاً \* . وهرون] هرون בגח. حفظ] حفاظة \* . لحافظ] لحفظ בג مع حفاظ הו من حفظ וט خافض] ח خافضة \* . يقتل] يموت \*

(٢٨) بعدد كل ذكر من ابن شهر وصاعداً ثمانية آلاف وستمئة حافظي حفظ القدس (٢٩) قبيلة بني قهث ينزلون على ركن المسكن تيماناً (٣٠) ورئيس بيت الآباء لقبيلة القهثي اليفسن بن عزّيال (٣١) وحفظهم الصندوق والخوان والمنارة والمذابح وآلات القدس التي يخدمون بها والسجف والخوض ومقعده وكل خدمتهم (٣٢) ورئيس رؤساء الليوانيين العازر بن هرون الإمام ولاية حافظي حفظ القدس

### למררי משפחת המחלי

(٣٣) لمرري قبيلة الخلي وقبيلة الموشي هؤلاء هم قبائل مرري / (٣٤) واحصاؤهم بعدد كل ذكر من ابن شهر وصاعداً ستة آلاف ومائتان (٣٥) ورئيس آل الآباء لقبائل مرري صورال بن ابيال على ركن المسكن ينزلون شاما (٣٦) وولاية حفظ بني مرري ألواح المسكن وأنجاره وعمده ودعائمه وكل آلاته وكل خدمه (٣٧) وعمد السراقد دائرا ودعائمه وأوتادها وحبائها (٣٨) والنازلون بحضرة المسكن شرقاً في حضرة خباء المحضر من الشرق موسى وهرون وبنوه حافظوا حفظ القدس لحافظ بني اسرائيل

149b

(٣٥-٣٦) صورال ... مرري [בש' א"ב B. ينزلون، حفظ] ينزلو، حفص B

### LKJIHGFEDCA

- 28 ثمانية [ثمان L. حافظي] وحافظي I  
 29 المسكن [المسكن A  
 30 بيت [آل ED. الآباء] البا H. لقبيلة [لقبيلته C  
 31 والخوان [والأخوان A. والمذابح] والمذبح KJHC.  
 التي [I < اللدين K. ومقعده] وكرنييه E  
 32 رؤساء [وروساً I. العازر] العزر K-A  
 33 الخلي [محملي ED. الموشي] هموشي ED.  
 هؤلاء هم [هده K  
 34 وصاعداً] وصاعداً D وصعداً L. ومائتان] وميتان
- KJIHFEDA وميتان G وميتان L  
 35 ورئيس [رييس L. لقبائل] لقبيلة LGED.  
 صورال [صوريال L-A. ابيال] ابيحال LIHDCA  
 ابحال GFE ابيحل KJ. على [عل K  
 36 وولاية [ولاية A. وأنجاره وعمده] وعمده وأنجاره  
 L. خدمه [خدمته LI  
 38 في حضرة [بحضرة JG. وهرون] هرون L.  
 حافظوا [حافظي LIGD

والاجني الداني يقتل (٣٩) كل احصا الليوانيين الذي احصا موسى عن امر الله لقبائلهم كل ذكر من بن شهر وصاعد اثنين وعشرين الف

(٤٠) وقال الله لموسى احص كل بكر ذكر لبني اسرائيل من بن شهر وصاعد وارفع عدد اسمهم (٤١) وتأخذ الليوانيين لي فاني الله عوض كل بكر من بني اسرائيل وبهايم الليوانيين عوض كل بكر / بهايم بني اسرائيل (٤٢) واحصا موسى حسب ما وصاه الله كل بكر من بني اسرائيل (٤٣) وكان كل بكر ذكر بعدد الاسماء من بن شهر وصاعد لاصحابهم اثنين وعشرين الف ثلثة وسبعين وماتين

(٤٤) وخاطب الله موسى قولا (٤٥) خذ الليوانيون عوض كل بكر من بني اسرائيل وبهايم الليوانيين عوض بهايمهم ويكونوا لي الليوانيين انا الله (٤٦) وفدا الثلثة وسبعين والماتين الفاضلين عن الليوانيين من اباكار بني اسرائيل (٤٧) وتأخذ خمسة خمسة متاقيل للجلجله بمقتال القدس تأخذ عشرين سدسا المتقال (٤٨) وتعطي الورق لهرود ولبنيه فدا الفاضلين منهم (٤٩) واخذ موسى ورق الفدا من قبل الفاضلين عن فدا الليوانيين (٥٠) من قبل اباكار بني اسرائيل اخذ الورق خمسة وستين وتلت مايه والى بمقتال القدس (٥١) واعطا موسى ورق الفدا لهرود ولبنيه عن امر الله كما وصاه الله موسى

170b

## בגדהווחט

ג. מן בני] בניי. ויכונאו] ליציר וי. וליכנ ז  
לכונ ח. اللיואנין] اللיואניין בגדהווחט < ה  
الليوانيون ١. انا] فاني הוט  
46 وسبعين] والسبعين בגדה-ט. الفاضلين  
الفاضلة ג. عن] على וט. اللיואנין] الليوאניין  
ב-י. اباكار] بكور הוט  
47 وتأخذ] وياخذ ה. تأخذ ח. خمسة متاقيل] متاقيل  
خمس הוט. سدسا] دنقا ג. دانق הז دانقاوוחט  
48 وتعطي] وتعط בגדה-ו. ויעطي ה. الورق  
الفضه וט. منهم] فيهم ב. بهم י  
49 ورق] فضه וט. الفدا] المفداين ב. الفاضلين  
الفاضل ח. عن] مع ב. على הוט  
50 قبل] جهه בגדהווחט. اباكار] بكور הוט < ז. الورق  
الفضه בוט  
51 ورق] فضه בוט. الفدا] المفداين ב. المفדיين י

39 كل] فجميع הוט. احصا] عدة גהווחט. الذي  
الدين הוט التي ח. وصاعد] وصاعدا בגדה-י  
40 لموسى] الي موسى י. احص] احصا ח. لبني] من  
بني בגדהوוחט. وصاعد] وصاعدا בגדה-י. اسمهم]  
اسماوهم ג. اسميهم ווחט  
41 وتأخذ] وياخذ ה. وخذ ז. وتأخذ י. الليوאניין  
الليوانين ב. فاني] انا בגדי فاني הוט. من بني]  
لبي י. بهايم] من بهايم בגדהوוחט. الليوאניין]  
الليوانين י  
42 حسب ما] حسبما ב. كما בגדה-י. وصاه الله]  
وصاه الله ז. وصى الله اياه י. من بني] ببني י  
43 وكان] وصارو ב. فكانوا י. الاسما] اسما גהوוחט.  
وصاعد] وصاعدا בגדה-י. لاصحابهم] لاصحابهم  
ב. لاصواوهم ג. تلتة] وتلتة ז. تلاته י  
44 موسى] الي موسى י  
45 الليوאניون] الليوאניين ב-י. عوض] عوضا عن

والأجنبي الداني يقتل (٣٩) كل احصاء الليوانيين الذي أحصى موسى عن أمر الله لقبائلهم كل ذكر من ابن شهر وصاعداً اثنان وعشرون ألفاً

### פקד כל בכור

(٤٠) وقال الله لموسى احص كل بكر ذكر من بني اسرائيل من ابن شهر وصاعداً وأرفع عدد أسمائهم (٤١) ولتأخذ الليوانيين لي أنا الله عوض كل بكر من بني اسرائيل وبهائم الليوانيين عوض كل بكر من بهائم بني اسرائيل (٤٢) فأحصى موسى كما وصاه الله كل بكر من بني اسرائيل (٤٣) فكان كل بكر ذكر بعدد الأسماء من ابن شهر وصاعداً لاحصائهم اثنان وعشرين ألفاً وثلاثة وسبعين ومائتان

### קח את הלויים

(٤٤) وخاطب الله موسى قولاً (٤٥) خُذ الليوانيين عوض كل بكر من بني اسرائيل وبهائم الليوانيين عوض بهائمهم ليكونوا لي الليوانيين أنا الله (٤٦) وفداء الثلاثة والسبعين والمائتين الفاضلين عن الليوانيين من أبكار بني اسرائيل (٤٧) تأخذ خمسة خمسة مثاقيل للجلجلة بمثقال القدس تأخذ عشرون دانقاً المثلث (٤٨) ولتعط الورق لهرون / ولبنيه فداء الفاضلين منهم (٤٩) فأخذ موسى ورق الفداء من قبل الفاضلين عن فداء الليوانيين (٥٠) من قبل أبكار بني إسرائيل أخذ الورق خمسة وستين وثلاثمائة وألفاً بمثقال القدس (٥١) وأعطى موسى ورق الفداء لهرون ولبنيه عن أمر الله كما وصى الله موسى

(٤٠) ذكر < B

LKJIHGFEDCA

ومئتين GC ومائتين E ومئتين F ومئتين G ومئتين H  
45 ليكونوا] ويكونون L. الليوانيين<sub>3</sub> الليوانيون LG  
46 الثلاثة والسبعين] الثلثة والسبعون L. والمائتين  
والمئتين L-H, FEDA والمئتين GC. الفاضلين عن]  
الفاضلة من K. عن] على LHGEA  
48 ولتعط] وليعط LHC ولتعطى I  
49 عن] من K  
50 خمسة] خمس K. وستين] وستون L

39 الذي] التي H. أحصى] احصا LA. أمر] إمر I.  
من ابن] بن L. وصاعداً] وصعداً L. اثنان] اثنين K  
40 ذكر] < LF. بكر ذكر] ذكر بكر A. من بني] لبني  
ED. وأرفع] وأرفع F  
41 أنا] فاني E  
43 فكان] فكانو D. وصاعداً] وصاعداً H. اثنان  
وعشرين] اثنان وعشرون LJ. وثلاثة] وثلاثة E.  
وسبعين] وسبعون L. ومائتان] ومئتين LKJIDA

## الأصحاح الرابع

(١) وخطب الله موسى وهرون قولاً (٢) ارفع جملة بني قهت من جملة بني لاوي لقبائيلهم لال ابايهم (٣) من بن تلتين سنه وصاعد والى بن خمسين سنه كل الداخل للجيش لعمل صناعه في خبا الخضر (٤) هذه خدمه بني قهت في خبا الخضر قدس الاقداس / (٥) ويدخل هرون وبنيه عند رحيل المعسكر ويحدروا مقرمه السجف ويغطون بها صندوق الشواهد (٦) ويجعلوا عليه غطا جلد دارش ويسطوا عليه توب جملته اسمانجون من فوق ويجعلو دهوقه (٧) وعلى خوان الموجه يسطوا توب اسمانجون ويجعلوا عليه الصواني والكفات والقناني واقداح السكب وخبز الداييم عليه يكون (٨) ويسطوا عليهم غطا توب صبغ القرمز ويغطوه بغطا جلد دارش ويجعلو دهوقه (٩) وياخدوا توب اسمانجون ويغطون مناره الاضاه ومصاييحها ومقاطها ومجامرها وكل الات دهنها التي يخدموها بها (١٠) ويجعلوها وكل الاتها في غطا جلد دارش ويجعلو على القوب (١١) وعلى مذبج الذهب يسطوا توب اسمانجون ويغطوه بغطا جلد دارش ويجعلو دهوقه (١٢) وياخدو كل الات الخدمه التي يخدموا بها في القدس ويجعلوا في توب اسمانجون ويغطوها بغطا جلد دارش ويجعلو على القوب

(١٣) ويرمدوا المذبج ويسطوا عليه توب ارجوان (١٤) ويجعلوا عليه كل الاته التي يستخدمون عليه

(١٠) ويجعلوها ويجعلوا. ٨. ١

### בגדהוזה

صبغ القرمز] قرمزا مصبوغا ٢ قرمز مصبوغ ١٠٦٥.  
ويغطوه] ويغطون اياه ٢. ويجعلوا] ويوضعون ٢  
9 اسمانجون] اسمانجون ٦. مناره] المنارة ٢. ومقاطها]  
ومقطاتها ٢ < ٦. ومجامرها وكل] ومباخرها وجميع ٢.  
الات] الة ٦. دهنها] زيتها ٦. التي] الذي ٦.  
يخدموها بها] يخدمون لها بهم ٢  
10 ويجعلوها] ويجعلون اياها ٢. في] على ٢ الى ٢.  
دارش] اديم ٢. ويجعلوا] ويعلو ٢. القوب] الدهق  
בגדהוזה  
11 يسطوا] ينشرو בגדהוזה يفردون ٢. اسمانجون] اسمانجون ٦.  
نحون ٦. ويغطوه] ويغطون اياه ٢  
12 وياخدو] ولياخدون ٢. كل] جميع ٢. الات] الة  
בגדהוזה. الخدمه] الخدم ٢. الوشي בגדהוזה. التي] الذي ٦.  
بها] بهم ٢. في ٢ على ٢ الى ٢. ويغطوها] ويغطوهم  
٢ ويغطوه ٦ ويغطون اياهم ٢. القوب] الدهق בגדהוזה  
13 ويسطوا] وينشرو בגדהוזה ويفردون ٢  
14 التي] الذي ٢. يستخدمون] يخدمون ٢-٢. بها]

1 موسى وهرون] الي موسى والي هرون ٢  
2 قهت] جامع ٦. جملة] قبل ٢. لاوي] لوي ٢  
3 وصاعد] وصاعدا בגדהוזה-٢. والى] الى ٢٦.  
الداخل] داخل ٢ الداخلين ٦. للجيش] جيش ٢ في  
الجيش בגדהוזה-٢ لجيش ٢  
4 هذه] وهذه ٢٦. قهت] جامع ٦. قدس] اقدس  
בגדהוזה  
5 المعسكر] المعسكر בגדהוזה المسكن ٦. مقرمه]  
امقرمه ٦. السجف] السجاف ٢  
6 ويجعلوا] ويجعل ٢. غطا] < ٢. ويسطوا]  
وينشرو בגדהוזה ويفردون ٢. جملته] كله ٢. اسمانجون]  
اسمانجون ٦  
7 خوان] الخوان ٢. الموجه] التوجه ٢. يسطوا]  
ينشرو בגדהוזה. اسمانجون] اسمانجون ٦. الصواني]  
الجواني ٦  
8 ويسطوا] وينشرو בגדהוזה ويسط ٢ ويفردون ٢.  
عليها] عليها בגדהוזה عليه ٢. غطا توب] توبا غطا ٢.

## أَلِصَحَاحُ الرَّابِعُ

נשא את ראש בני קהת

(١) وخطب الله موسى وهرون قولاً (٢) ارفع جملة بني قهت من جملة بني لاوي لقبائلهم لآل آبائهم  
(٣) من ابن ثلاثين سنة وصاعداً والى ابن خمسين سنة كل الداخل في الجيش لعمل صناعة في خباء  
المحضر (٤) هذه خدمة بني قهت في خباء المحضر قدس الأقداس (٥) فيدخل هرون وبنوه عند رحيل  
العسكر فيحذروا مقرمة السجف ويغطوا بها صندوق الشواهد (٦) ويجعلوا عليه غطاء جلد دارش  
وييسطوا عليه ثوبا جلته اسمانجون من فوق ويجعلوا دهوقه (٧) وعلى خوان الموجه ييسطوا ثوبا  
اسمانجون ويجعلوا عليه الصواني والكفات والقناني وأقداح السكب وخبز الدائم عليه يكون  
(٨) وييسطوا عليهم غطاء ثوبا صبغ القرمز ويغطوه بغطاء جلد دارش ويجعلوا دهوقه (٩) ويأخذوا  
ثوبا اسمانجون ويغطوا منارة الاضاءة ومصابيحها ومقاطها ومجامرها وكل آلات دهنها التي يخدمونها بها  
(١٠) ويجعلوها وكل آلاتها في غطاء جلد دارش ويجعلوا على القوب (١١) وعلى مذبح الذهب  
ييسطوا ثوبا اسمانجون ويغطوه بغطاء جلد دارش ويجعلوا دهوقه (١٢) ويأخذوا كل آلات الخدمة التي  
يخدمون بها في القدس ويجعلوا في ثوب اسمانجون / ويغطوها بغطاء جلد دارش ويجعلوا على القوب

150b

וַדִּשְׁנוּ אֶת הַמִּזְבֵּחַ

(١٣) وَيُرْمَدُوا المذبح وييسطوا عليه ثوباً أرجوان (١٤) ويجعلوا عليه كل آلاته التي يخدمون عليه بها

LKJIHGFDCA

- 1 وخطب [وقال K. موسى وهرون] لموسى وهرون K  
2 ارفع [ارفعاً G  
3 ثلاثين، وصاعداً] ثلاثون، وصعداً L. الداخل  
الداخلين IF. صناعة [خدمه H  
5 فيحذروا] فيحذرون D يحذروا K. ويغطوا  
وليغطوا D  
6 وييسطوا [يفرشو D. جلته] בש' جملة I.  
اسمانجون [اسمانجون د"ל KJ. جملة اسمانجون] اسمانجون  
وارجوان F  
7 خوان [أخوان A. ييسطوا] ييسطوا D. يفرشوا G.  
اسمانجون [اسمانجون D اسمانجون د"ل H  
9 ويأخذوا] ويأخذ D. الاضاءة [للاضاءة L  
11 ييسطوا] ييسطو D. ثوبا [توب K. ويجعلوا]  
ويلعوا K  
12 آلات [آلة K. التي] الذي J. ويجعلوا ويجعلون  
K. اسمانجون [اسمانجون G. ويغطوها] ويغطوه D  
14 عليه [علي L. كل] وكل L. آلات [آلة K.  
وييسطوا] وييسطو D

بها الجامر والمناشل والمراجل والمراش كل اله المذبح ويبسطوا عليه غطا جلد دارش / ويجعلوه دهوقه (١٤) وياخذو توب ارجوان ويغطون الحوض ومقعده ويجعلوهم في غطا جلد دارش ويجعلوا على القوب (١٥) فادا فرغ هرون وبنيه من تغطيه القدس وجميع الات القدس عند رحيل المعسكر وعند ذلك يدخلو بني قهت للحمل ولا يدنو الى القدس فيهلكو هذه رفيعه بني قهت في خبا الخضر (١٦) وولايه العزر بن هرون الامام زيت المسحه ودخته الطيب وهديه الدائم وزيت المسحه ولايه كل المسكن وكل ما فيه في القدس ومن الاته

(١٧) وخاطب الله موسى وهرون قولا (١٨) لا تقطعوا سبط قبيله القهتي من جمله الليوانيه (١٩) بل هذا اصنعو لهم ليحيوا ولا يموتوا عند دنوهم الى قدس الاقداس هرون وبنيه يدخلوا ويجعلوهم كل امري على خدمته وعلى حمله (٢٠) ولا يدخلوا للنظر عند تغطيه القدس فيهلكوا

(٢١) وخاطب الله موسى قولا (٢٢) ارفع جمله بني جرشون هم هم لال ابايهم لقبائلهم (٢٣) من بن

#### בגדהוזה

الطيب [والدخنة الطيبة גדהוזה. زيت] ودهن .  
ولايه [وولاية גדהוזה. المسكن] المشكن . ما فيه  
الذي به . [في] < ב من גדהוזה. ومن الاته [والتة >  
الاته ה ومن كل الاته א وفي الاته י

17 موسى وهرون [الي موسى والي هرون]  
18 تقطعوا [تقطعا גדהוזה. القهتي] الجامعي ה.  
الليوانيه [الليوانيين > -

19 بل [هذا] هذا ב, ד - י هذه (؟) ג. اصنعوا [اصنعا  
גדהוזה. ليحيوا] فيحيوا ב ليبقו א فيحيون . يموتوا  
يهلكوا ב, ה - ו يهلكون . عند دنوهم [بدنوهم >  
لدنوهم גדהוזה في دخولهم . قدس] اقدس ג, ה - ו.  
الاقداس [القداس ד. ويجعلوهم] ويجعلو ה ويجعلهم  
א ويجعلون اياهم . كل امري [رجل > كل امر ה  
الرجل . حمله] محمله בגדהוזה

20 يدخلوا [يدخلون גדהוזה. للنظر عند] لنظر  
בגדהוזה. فيهلكوا [كيلا يهلكو א فيهلكون ו

21 موسى [الي موسى]  
22 جرشون [طارد ה. هم] ايضا ח. لقبائلهم < >

بهم . الجامر [المباخر ב. والمراش] والمسكب  
בגדהוזה والمرشات . كل [جميع ה. اله] الات  
בגדהוזה. ويبسطوا [وينشرو גדהוזה ويفردون . دارش]  
اديم ב. ويجعلوا [وياخذو ה

14 وياخذوا [وياخذون . ومقعده]  
ودرجته ג وكرنيبه . ويجعلوهم [ويجعلوها >  
ويجعلوهمא-ה ويجعلون اياهم . في] على ב على  
في א الى . ويجعلوا [ويوضعون . القوب] الدهق  
בגדהوזה

15 فادا فرغ [وينتهي ב] وعند انتهاء . وبنيه [وينيو  
ג. من تغطيه] من غطا ב من تغطي ה لتغطية .  
وجميع [وكل ג- . الات] اله בגדהوזה. المعسكر  
المعسكر ב, ה - ו. وعند [وبعد בגדהוזה فبعد ג.  
يدخلوا] يدخل גדהوזה يدخلو ← يدخل ג, א. قهت  
جامع ה. ولا [ليلا ג كيلا ג. فيهلكوا] كيلا يهلكو  
ה. هذه [هذا ב. رفيعه] حمل ב حوملة ג رفعة د حول  
גדהوזה حولة ח. في [من ה

16 العزر [المنصور ה. المسحه] الاضاه ב- . ودخته



الحجامر والمناشل والمراجل والمراش كل آلات المذبح ويسطوا عليه غطاء جلد دارش ويجعلوا دهوقه (١٤) ويأخذوا ثوبا ارجوان ويغطوا الحوض ومقعده ويجعلوهما في غطاء جلد دارش ويجعلوا على القوب (١٥) فإذا فرغ هرون وبنوه من تغطية القدس وكل آلات القدس عند رحيل المعسكر بعد ذلك يدخلون بنو قهث للحمل ولا يدنون الى القدس فيهلكوا هذه حمولة بني قهث في خباء الخضر (١٦) وولاية العازر بن هرون الإمام زيت الإضاءة ودُخنة الطيب وهدية الدائم وزيت المسحة ولاية كل المسكن وكل ما فيه في القدس وآلاته

#### אל תכריתו

(١٧) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (١٨) لا تقطعوا قبيلة القهثي من جملة الليوانيين (١٩) هذا اصنعوا لهم ليحيوا ولا يموتوا عند دنوهم الى قدس الأقداس هرون وبنوه يدخلون ويجعلونهم كل امرئ على خدمته وعلى حمله (٢٠) ولا يدخلون لنظر تغطية القدس فيهلكوا

#### נשא את ראש בני גרשון

(٢١) وخاطب الله موسى قولاً (٢٢) أرفع جملة بني جرشون أيضاً هم لآل آبائهم لقبائلهم (٢٣) من

LKJIHGFEDCA

16 العازر [العزر K-F, EA . ولاية] وولاية KJHGC .  
كل [ < ED . المسكن ] المشكن KJHC . وكل ما  
وكلما L . في [ < JH  
18 قبيلة ] سبط قبيلة L-A

14 يأخذوا [ ويجعلوا K . ومقعده ] وكرنييه sup  
ومقعده E . على [ في H  
15 وبنوه ] وبنيه L . بعد [ وبعد LKG . بنو ] بني G .  
يدنون [ يدنوا KJIHCA ] يدخلو D



ابن ثلاثين سنةً وصاعداً إلى ابن خمسين سنةً تخصيهم / كل الداخل للتجيش جيشاً ليخدم خدمةً في خباء المحضر (٢٤) هذه خدمة قبيلة الجرشوني للخدمة وللحمل (٢٥) وليحملوا شقاق المسكن وخباء المحضر غطاءه وغطاء الدارث الذي عليه من فوق وسجف باب خباء المحضر (٢٦) وقلوع السرادق وسجف الباب باب الصحن الذي على المسكن وعلى المذبح دائراً وحبالها وكل آلات خدمتها وكل ما يصنع لهم وليخدموا (٢٧) عن أمر هرون وبنيه تكون كل خدم بني الجرشوني لكل حملهم ولكل خدمهم وولايتهم عليهم بحفظ كل حملهم (٢٨) هذه خدمة قبيلة بني الجرشوني في خباء المحضر وحفظهم بيد ايشمر بن هرون الإمام

בני מררי

(٢٩) بنو مرري لقبائلهم لآل آبائهم تخصيهم (٣٠) من ابن ثلاثين سنةً وصاعداً إلى ابن خمسين سنةً تخصيهم كل الداخل في الجيش للخدمة خدم خباء المحضر (٣١) وهذه محافظ حملهم لكل خدمتهم في

(٢٣) تخصيهم] תוספת ב"א B (٢٥) وليحملوا] ويلحملوا B

LKJIHGFEDCA

26 باب] لباب KJHGC. الذي] التي J. المسكن] المشكن KJHC. خدمتها] خدمتهم H. وليخدموا] ويخدموا K  
27 خدم] خدمة KJHC. خدمهم] خدمتهم LHFEDA. بحفظ] لحفظ A  
28 خدمة] < E  
29 بنو] بني G بنوا L. تخصيهم] تحصيلهم L  
30 ثلاثين] ثلاثين GF. إلى] وإلى KJA. خدم] < F  
خدمة I  
31 خدمتهم] خدمهم K. ألواح] < J. المسكن] المشكن KJH

19 اصنعوا] صَنَعُوا F. يموتوا] يهلكوا H. دنوهم] دخولهم E. قدس] اقدس HGE  
20 فيهلكوا] فيهلكون KJHC  
22 هم] < G  
23 ثلاثين] ثلاثين GF. إلى] وإلى LKJHGA. تخصيهم] < LJEDCA. للتجيش] للتجيش D  
لتجيش KJH لتجيش L. ليخدم] لخدم LK. في] < K  
24 خدمة] < E. وللحمل] والحمل A  
25 وليحملوا] ويحملو J. المسكن] المشكن LKJHC. غطاءه] غطاء LGFEA وغطاه KJHC.  
الذي] التي H

الحضر افلاق المسكن وانجاره وعمده ودعايمه (٣٢) وعمد الصحن دايرا ودعايمها واوتادها وحبائها لكل الاتهم ولساير خدمتهم بالاسما تحصوا كل اله حفظ عملهم (٣٣) هذه خدمه قبيله بني مرري لجميع خدمتهم في خبا الحضر على يد ايتمر بن هرون الامام

(٣٤) واحصا موسى وهرون وروسا الجماعه بني القهتي لقبائلهم لال ابايهم (٣٥) من بن تلتين سنه وصاعد والى بن خمسين سنه كل الداخل للجيش للخدمه في خبا الحضر / (٣٦) وكان احصاؤهم لقبائلهم الفين وسبع مايه وخمسين (٣٧) هذا احصا قبيله القهتي كل من يخدم في خبا الحضر الذي احصا موسى وهرون عن امر الله على يد موسى

172b

(٣٨) واحصا بني جرشون لقبائلهم لال ابايهم (٣٩) من بن تلتين سنه وصاعد والى بن خمسين سنه كل الداخل في الجيش للخدمه في خبا الحضر (٤٠) وكان احصاؤهم لقبائلهم لال ابايهم الفين وست مايه وتلتين (٤١) هذا احصا قبيله بني جرشون كل خادم في خبا الحضر الذي احصا موسى وهرون عن امر الله

(٤٢) واحصا قبيله بني مرري لقبائلهم لال ابايهم (٤٣) من بن تلتين سنه وصاعد والى بن خمسين سنه كل الداخل للجيش للخدمه في خبا الحضر (٤٤) وكان احصاؤهم لقبائلهم تلتة الاف وماتين

(٣٦) مايه] ماين 8

# בגהווחט

ח חפאזה י. حملهم] عملهم בג, ה-ט. افلاق] فلق  
הוחט הוח ה. وعمده] وعمدانه י  
32 وعمد] وعمدان י. الصحن] السرادق ח.  
ودعايمها ... وحبائها] ودعايمهم واوتادهم وحبائهم י.  
לכל] مع كل גהח مع הוח. الاتهم] الاتהא ג, ה-ט.  
ولساير] ولكל בהוחט י وكل ג ومع كل ה. خدمتهم]  
خدمتها הוחט خدمها ז. بالاسما] وباسما בהוחט وبالاسما  
גח. تحصوا] تحفظו ה. כל] جميع ב. اله] الات  
גהוחט. حملهم] حملهم י

33 مرري] مري ה. لجميع] لكل בחי مع كل גהוחט.  
على يد] بيد בג, ה-י. ايتمر] المفضل ה

34 وروسا] وريسا ב وروسا ג واشراف ה. القهتي]  
الجامعي ה

35 وصاعد] وصاعدا בג, ה-י. الداخل] داخل ב  
الداخلين ה. للجيش] الجيش ב في الجيش ג, ה-ט

## לגיש

36 احصاؤهم] احصايهم ב. احصاهم ג

37 هذا] هذه ג. القهتي] الجامعي ה. من يخدم]  
الخادم ב. خادم גהוחט. الذي] الذين וט التي ח.  
احصا] وصا ה فقد י

38 جرشون] طراد ה

39 وصاعد] وصاعدا בג, ה-י. للخدمه] للخدمة י

40 وكان احصاؤهم] فكانوا احصايهم י

41 هذا] هذه ג. جرشون] طراد ה. خادم] الخادم י.

الذي] الذين וט التي ח

42 مرري] مري ה

43 وصاعد] وصاعدا בג, ה-י. للجيش] في الجيش

בג, ה-ט لجيش י. للخدمه] للخدم ח لخدمة י

44 وكان احصاؤهم] فكانوا احصايهم י. الاف] الف

הוחט

خباء المحضر ألواح المسكن وأنجاره وعمده ودعائمه (٣٢) وعمد السراق دائرا ودعائمه وأوتادها وحبالها مع كل آلاتها ولكل خدمتهم وبالأسماء فلتُحصوا كل آلة حفظ عملهم (٣٣) هذه خدمة قبيلة بني مرري لجميع خدمتهم في خباء المحضر على يد ايشمر بن هرون الإمام

### ויפקד משה ואהרן

(٣٤) وأحصى موسى وهرون ورؤساء الجماعة بني القهتي لقبائلهم لآل آبائهم (٣٥) من ابن ثلاثين سنة وصاعداً الى ابن خمسين سنة كل الداخل في الجيش للخدمة في خباء المحضر (٣٦) وكان احصاؤهم لقبائلهم ألفين وسبعمئة وخمسين (٣٧) هذا احصاء قبيلة القهتي / كل من يخدم في خباء المحضر الذي أحصى موسى وهرون عن امر الله على يد موسى

### ויפקדי בני גרשון

(٣٨) واحصاء بني جرشون لقبائلهم لآل آبائهم (٣٩) من ابن ثلاثين سنة وصاعداً الى ابن خمسين سنة كل الداخل في الجيش للخدمة في خباء المحضر (٤٠) فكان احصاؤهم لقبائلهم لآل آبائهم ألفين وستمئة وثلاثين (٤١) هذا احصاء قبيلة بني جرشون كل خادم في خباء المحضر الذي أحصى موسى وهرون عن أمر الله

### ויפקדי משפחת בני מררי

(٤٢) واحصاء قبيلة بني مرري لقبائلهم لآل آبائهم (٤٣) من ابن ثلاثين سنة وصاعداً الى ابن خمسين سنة كل الداخل في الجيش للخدمة في خباء المحضر (٤٤) فكان احصاؤهم لقبائلهم ثلاثة آلاف ومائتين

### LKJIHGFEDA

- 32 دائرا [ديراً] L. فلتُحصوا [فلتُحفظوا] D تحصوا KJ  
33 خدمتهم [خدمهم] K  
34 وأحصى [واحصا] IA. ورؤساء [روسا] L  
35 ثلاثين [ثلاثين] GF. الى [والى] KJA  
36 احصاؤهم [احصوهم] K احصايهم L  
37 هذا [هذه] LK. أخصى [احصا] LID. على يد I  
38 واحصاء [واحصى] JF
- 39 ثلاثين [ثلاثين] F. الى [والى] KA  
40 وثلاثين [وثلاثين] LF  
41 هذا [هذه] LJH. احصاء [احصى] J. الذي [التي] K.  
42 واحصاء [واحصى] JF. لقبائلهم لآل آبائهم [لآل] D  
43 ثلاثين [ثلاثين] GF ثلاثون L. الى [والى] KJHA  
44 ثلاثة [ثلاثة] E ثلاث L. ومائتين [وميتين]

(٤٥) هذا احصا قبيله بني مرري الذي احصا موسى وهرون عن امر الله على يد موسى (٤٦) كل الاحصا الذي احصا موسى وهرون وروسا اسرائيل الليوانيين لقبائلهم لال ابايهم (٤٧) من بن تلتين سنه وصاعد والى بن خمسين سنه كل الداخل ليخدم خدم خدمه وخدمه حمل في خبا الحظير (٤٨) وكان احصاؤهم ثمنه الف وخمس مائه وتمنين (٤٩) عن امر الله احصاهم على يد موسى كل امري على خدمته / وعلى محمله واحصاؤه حسب ما وصا الله موسى

173a

## أَلْصَّحَاحُ الْخَامِسُ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) وص بني اسرائيل ويطلقون من المعسكر كل وضع وكل دايب وكل طمي على نفس (٣) من ذكر والى انثى تطلقوا الى خارج المعسكر تطلقوهم ولا ينجسوا معسكرهم الذي جلالي حال في جلتهم (٤) وصنع كذلك بني اسرائيل واطلقوهم الى خارج المعسكر كما خاطب الله موسى كذلك صنعوا بني اسرائيل

(٥) وخاطب الله موسى قولا (٦) خاطب بني اسرائيل قولا اي رجل او امراه اد يفعلوا من ساير

(٣) جلتهم [جلتكم ٨]

## בגדהוזהחטי

45 هذا [هذه ٦٠٠]. مرري [مري ٦٠]. الذي [الدين ٦٠] التي ٦  
46 كل [جميع ٦٠] فجميع ٦٠٠. الاحصا الذي [الحصاين] التي ٦. وروسا [واشراف ٦٠]. الليوانيين [الليوانين] الليوانية ٦  
47 وصاعد [وصاعدا ٦٠]. ليخدم [لعمل في ٦] لعمل ٦ للعمل في ٦٠٠. خدم [اشق ٦٠٠] خدمة ٦٠. وخدمه [وخدم ٦]  
48 وكان [فكانوا ٦]. احصاؤهم [احصاهم ٦٠] احصايهم ٦. الف [الف ٦٠٠]  
49 احصاهم [احصا اياهم ٦]. امري [امر ٦]. محمله [حمله ٦٠] حولته ٦. حول ٦٠٠. واحصاؤه [واحصايه ٦] وعدته ٦٠٠ واحصايه ٦٠. حسب ما [كما ٦٠]. ٦  
1 موسى [الي موسى ٦]  
2 وص [اوصي ٦] وصي ٦. ويطلقون [ليطلقوا ٦] بغדהوזה ان يخرجو ٦ ويخرجو ٦. المعسكر [العسكر ٦]

בהוט اسرائيل ٦. طمي [نحس ٦] طما ٦. على نفس [نفس ٦]  
3 تطلقوا [تطلقوهم ٦] تخرجون ٦. المعسكر [العسكر ٦] ٦٠٠. ولا [كيلا ٦٠٠] ليلا ٦. ينجسوا [يطموا ٦]. معسكرهم [عسكرهم ٦٠]. الذي جلالي [اذا ٦٠٠] ٦ الذي ملايكتي ٦ الذي انا ٦. حال [ساكن ٦٠٠] حالة ٦. جلتهم [جلتكم ٦]  
4 وصنع [فصنعوا ٦]. واطلقوهم [واخرجوهم ٦] واطلقوا اياهم ٦. المعسكر [العسكر ٦٠]. خاطب [امر ٦]. موسى [الي موسى ٦]. صنعوا [صنع ٦٠٠] 5 موسى [الي موسى ٦]  
6 بني [إلى بني ٦]. اي [٦]. اد يفعلوا [يصنعون ٦٠٠] يصنعوا ٦ اد يفعلو ٦ ان يصنعوا ٦. من ساير [من كل ٦] ٦٠٠ شي من ٦ شي من ٦. خطايا [خطية ٦]. الناس [الادميين ٦٠٠] الانسان ٦٠٠. للغدر [لغدر ٦٠٠] ٦. غدر [غدر ٦٠٠] ٦. واثمت [فتائم ٦٠٠].

(٤٥) هذا احصاء قبيلة بني مرري الذي أحصى موسى وهرون عن أمر الله على يد موسى (٤٦) كل المحصين الذين أحصى موسى وهرون ورؤساء اسرائيل الليوانيين لقبائلهم لآل آبائهم (٤٧) من ابن ثلاثين سنة وصاعداً الى ابن خمسين سنة كل الداخل ليخدم خِدمَ خدمةٍ وخِدمَ حمل في خباء المخضر (٤٨) وكان احصاؤهم ثمانية آلاف وخسمائة وثمانين (٤٩) عن أمر الله أحصاهم على يد موسى كل امرئ على خدمته وعلى جملة واحصائه كما وصّى الله موسى

## الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ

וישלחו מן המחנה

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) وصّى بني اسرائيل أن يخرجوا من المعسكر كل وضح وكل ذائب وكل نجس على نفس (٣) من ذكر والى أنثى / تطلقون إلى خارج المعسكر تطلقونهم ولا يُنجسوا معسكرهم الذي جلالي حالّ في جملتهم (٤) فصنع كذلك بنو اسرائيل وأخرجوهم الى خارج المعسكر كما خاطب الله موسى كذلك صنعوا بنو اسرائيل

איש או אשה כי יעשו

(٥) وخاطب الله موسى قولاً (٦) خاطب بني اسرائيل قولاً أيّ رجل وامرأة يفعلون شيئاً من خطايا

(٤٦) المحصين الذين [ المحصين اللذين B

LKJIHGFEDCA

LKJIHEA ومثّتين FC ومثّين D ومثّين G

45 [الذي] التي K. أحصى [ احصا LI

46 [المحصين] المحصين L-H, FEDCA المحصين G.

الذين [ الذي LKJHCA اللذين IFD. أحصى]

احصا I

47 ثلاثين [ ثلاثين F. الى] والى KJHA. ليخدم [ لخدمة

J للخدم L. خِدمَ خدمةٍ [ خدمة خدم I. وخِدمَ وخدمة

GED

48 [ثمانية] ثمان L

49 [أحصاهم] احصاهم KE. كل امرئ [ ايّ امرٍ F.

واحصائه [ احصايه L. كما] حسب ما E

1 قولاً [ قايلاً G

2 وصّى [ وصي L. يخرجوا] يطلقوا G. المعسكر]

العسكر I. نفس [ انفس L

3 ذكر [ ذكرأ L. المعسكر] العسكر I. الذي [ الذي K التي

4 فصنع [ وصنعوا D صنع F. بنوا] بني D بنوا L.

وأخرجوهم [ واطلقهم D واطلقوهم GE. المعسكر]

العسكر I. بنوا] بني LJD

6 وامرأة [ أو امرأة L-A. يفعلون] يفعلوا FA. من]

من كل KJ. خطايا] خطايات D. للغدر [ لغدر KJ

خطايا الناس للغدر غدرا بالله واثمت تلك النفس (٧) فينصوا خطيتهم التي صنعوا ويعيد اثمه بجملته وخمسه يزيد عليه ويعطي للالدي الاتم له (٨) وان ليس للرجل فاك لاعاده الاتم اليه الاتم المعاد لله للامام الخارج عن تني الاستغفار الذي يستغفر به عنه (٩) وكل رفيعه لكل اقداس بني اسرائيل التي يقربون للامام له يكون (١٠) والرجل اقداسه له تكون واي رجل يعطي للامام له يكون

(١١) وخاطب الله موسى قولا (١٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم اي رجل تتعدى زوجته وغدرت به غدرا / (١٣) وضاجعها رجل سكا به نسل وخفي عن بصيره رجلها واخفت وهي نجسه وشاهد ليس عليها وهي لم تمسك (١٤) وعبر عليه استشعار غيره وغار من زوجته وهي نجسه او عبر عليه استشعار غيره وغار على زوجته وهي لم تنجس (١٥) فليحضر الرجل زوجته الى الامام ويحضر قربانها عنها عشر الاوبيه دقيق شعير لا يسكب عليها دهنا ولا يجعل عليها لبانا فان هديه الغيره هي هديه ذكر

173b

#### בגדהוזה

تلك النفس [ النفس هذه ]

7 فينصوا [ فلينصو בהוזה فليقروا ג فليقصوا ה فيعترا \* . خطيتهم ] بالخطية ג بخطيتهم \* . [ التي ] الذي ג . صنعوا [ اخطو ז . ويعيد ] ويرد בהוזה . اثم [ ظلامته בה ظلمه וזה . بجملته وخمسه ] براسه وتخمسته \* . يزيد [ فليزيد ח . ويعطي ] ويعط ב \* وليعط הוזה . للالدي [ لمن בהוזה للدي \* . الاتم ] اثم בהוזה \* . له [ فيه בהוזה

8 ليس [ لا בהوזה . للرجل ] للرجل ג . للرجل فاك [ ولي للرجل בהوזה ولي للانسان ז . لاعاده ] لرد בהوזה ليعد \* . الاتم [ الظلامة בהوזה . اليه ] له ג عليه הז . الاتم [ فالظلامة בהوזה فالاتم ח . المعاد ] المرتجة בהوזה . الخارج عن [ سوى בג, ה-ט خارج عن ד ما عدا \* . الاستغفار ] الاستغفار ח . يستغفر [ يكفر בג, ה-ט . عنه ] عليه ב, ה-ט

9 لكل [ من جميع בהوזה مع جميع ג . اقداس ] اقدس ח . التي [ الذي בג الذين \* . للامام ] الى امام הזח الى الامام ← ט"ז الى امام ג . له [ فله הוזה . يكون ] تكون וזח

10 والرجل [ وكل امري בגזה والرجل ד واي رجل هט ورجل \* . اقداسه ] فاقداسه ב فامر اقداسه הוזה .

له, [ اليه ה-ט . تكون ] يكون גהוזה \* . واي رجل [ وكل امري בגהوזה ورجل الذي \* . يعطي ] يعط זח \* . للامام [ امام ב اماما הוזה . له ] فله הוט . يكون يصير \*

11 موسى [ الى موسى \*

12 بني [ الى بني \* . وقل ] وتقول ב . لهم [ اليهم \* . تتعدى ] ان تتعدى ג اذ تتعدى \* . وغدرت [ وتغدر ג وضاجعها رجل ] وانضجع رجل معها בגהوזה \* . سكا به [ لسكا به גוזה انضجاع ה . نسل ] النسل ז . وخفي [ واخفت \* . بصيره ] معرفة בהوזה < ג بصيغة ח . واخفت [ وتسرت בהوזה < ג . وهي ] < ג . نجسه تنجست בהوזה \* وطميت ג . لم لا \*

14 عبر [ ثم عبر ז ودخل \* . عليه ] بخاطره בג, ה-ט . استشعار [ روحانية \* . غيره ] الغيرة בגהوזה . وغار فراغ ח . من [ على ב- \* . نجسه ] تنجست ב- \* . عبر دخل \* . عليه [ بخاطره בג, ה-ט . تنجس ] تنتجس בג, ה-ט تنجست \*

15 عنها [ معها בג, ה-ט . الاوبيه ] الكيل בהوזה الويبة ח \* . دهنا [ زيتا בגהوזה . فان ] ان גח اذ \* . الغيره [ غيرة ג . مذكراه ] تذكرة הז . الوزر [ للوزر בגז وزر \*



الإنسان للغدر غدرا بالله وأثمت تلك النفس (٧) فليَنصُوا خطيتهم التي صنعوا ويُعد ائمه بجملته وخمسه فليزد عليه ويعطي للذي الاثم له (٨) وان ليس للرجل فاكٌ لإعادة الإثم إليه فالإثم المُعاد لله للإمام خارج عن ثني الاستغفار الذي يستغفر به عنه (٩) وكل ربيعة لكل أقداس بني اسرائيل التي يقربون للإمام له يكون (١٠) والرجل أقداسه إليه يكون وأي رجل يعطي للإمام له يكون

#### איש איש כי תשטה אשתו

(١١) وخاطب الله موسى قولاً (١٢) خاطب بني اسرائيل وقُل لهم أي رجل تتعدى زوجته وغدرت به غدراً (١٣) وضاجعها رجل سُكابة نسل وخفي عن بصيرة رجلها وأخفت وهي نجسة وشاهد ليس عليها وهي لم تُمسك (١٤) وعبر بخاطره استشعار غيرة فغار على زوجته وهي تنجست أو عبر استشعار غيرة فغار على زوجته وهي لم تتنجس (١٥) فليحضر الرجل زوجته الى الإمام ويحضر قربانها عنها

#### LKJIHGFEDCA

13 وضاجعها] وانضجع G. رجل] رجل معها G  
رجلاً K. رجلها] زوجها A. وأخفت] واختفت G  
وَحَقَّت I  
14 استشعار] واستشعار I استشعاراً L. تتنجس]  
تنجس D تنجس G تنجست K  
15 عنها] معها G. ان] فان E

7 فليَنصُوا] فليَنظروا L. التي] الذي F. ويُعد] او  
يعد A ويعيد JHGC فيعيد K. للذي] الذي HG  
للذي L  
8 فاكٌ] فاكاً L. فالإثم] الاثم KJIHC. والاثم D  
يستغفر] استغفر L  
9 التي] الذي LKJIH  
10 إليه] له KIA. يكون] تكون H. للإمام] الامام H

مذكره الوزر (١٦) ويقربها الامام ويوقفها بحضرة الله (١٧) وياخذ الامام ما مقدس في انا خرف ومن التراب الذي في قاع المسكن ياخذ الامام ويجعل في الما (١٨) ويوقف الامام الامراء بحضرة الله ويهتك راس الامراء ويجعل على كفيها هديه الذكر هديه الغيره هي ويبد الامام يكونوا مياه الماحقه الماحقه (١٩) ويستحلفها الامام ويقول للامراء ان لم ينضجع رجل معك وان لم تتعدي الى نجاسه غير رجلك فابري من مياه الماحقه الماحقه هذه (٢٠) واد قد تعديتي الى غير رجلك واد تنجستي وجعل رجل بك سكابته ما سوى رجلك (٢١) ويستحلف الامام الامراء بقسامه الحرجه ويقول الامام للامراء يجعلك الله / حرجه ولقسامه في جمله قومك عند جعل الله وركك ساقطا وبطنك وارما (٢٢) وتدخل مياه الماحقه هذه في احشاك لورم بطن ولسقوط ورك وتقول الامراء امين امين

174a

(٢٣) ويكتب الحرج هذه الامام في مدرج ويمحا في مياه الماحقه (٢٤) ويسقي الامراء مياه الماحقه الماحقه وتدخل فيها المياه الماحقه للمحق (٢٥) وياخذ الامام من يد الامراء هديه الغيره ويرجع الهديه في

#### בגדהווחס

16 ويقربها] ويقدمها א ويقرب اياها . ويوقفها] ويوقفها ווחס . بحضرة] بين يدي  
17 وياخذ] ولياخذ . الذي] الذي يكون ב- .  
المسكن] المسكن . في] على ה  
18 ويوقف] ويقف ו ويقف . بحضرة] بين يدين .  
ويهتك] ويكشف בגדה-ס . كفيها] كفيه פ .  
الغيره] غيرة בוט . يكونوا] تكون בגווחס يكون ה .  
مياه] مياه ב ما . الماحقه] الحق בגווחס حق א .  
الماحقه] الماحقه בגווחס  
19 ويستحلفها] فيحلفها בגווחס ويستحلفا א  
وليستحلفها פ . ان لم ينضجع] اذا لا اتضجع .  
تتعدي] تتعدين ה . الى] < א . ب . نجاسه] النجاسة  
בגווחס . غير] لغير בוט بغير ה . فابري] تברי א ابري  
פ . مياه] مياه ב المياه פ . الماحقه الماحقه] الحق الماحقه  
בגווחס  
20 واد قد] وان בגדה-ס . تعديتي] كنت تعديتي א  
تعديت וי . لم تتعدي פ تتعدي ס . واد] وان בגوוחס  
فان ה وقد פ . رجل] انسان א . بك] فيك בגדה-ס .  
ما سوى] سوى בגדה-ס غير א خلاف

21 للامراء] للامراء פ . يجعلك الله] يجعل الله اياك  
 . حرجه ولقسامه] حرجة وقسامه בגדה-ס . عند  
جعل] يجعل بوט يجعل א بان يجعل . ساقطا] ساقطة  
א . وبطنك] وبطنك ט  
22 وتدخل] ويدخلون . مياه] مياه ב المياه פ المياه .  
الماحقه] الماحقه ב الحق בגווחס . احشاك] احشايت  
ב- . ولسقوط] وسقوط בגوוחס ولاسقاط .  
وتقول] ولتقول פ . وتقل  
23 ويكتب] وليكتب בגوוחס . هذه] هذا . مدرج  
درج בגווחס . ويمحا] ويمح החי وليمح וי . مياه] ما  
بגווחס مياه . الماحقه] الحق ב-ס  
24 ويسقي] وليسق וי . مياه] مياه בגוי . الماحقه  
الحق בגווחס حق וי . الماحقه] الماحقه בגوוחס . وتدخل  
فيدخلوا א . فيها] بها . وتدخل فيها] فيتدخلها ב  
فتدخلها ה فتدخلها וי . المياه] مياه ب مياه בגوוחס  
المياه . الماحقه] الحق בגوוחס الماحقه פ . للمحق  
محقاً בגوוחס الماحقه  
25 وياخذ] ولياخذ . في حضرة] بين يدين .  
ويقربها] ويقدمها א ويقرب اياها

عُشر الويية دقيق شعير لا يسكب عليها دهنا ولا يجعل / عليها لبانا ان هدية الغيرة هي هدية ذكر  
مذكرة الوزر (١٦) وليُقربها الإمام ويؤوقفها بحضرة الله (١٧) ويأخذ الإمام ماء مقدساً في إناء خزفٍ  
ومن التراب الذي يكون في قاع المسكن يأخذ الإمام ويجعل في الماء (١٨) وليؤقف الإمام المرأة في  
حضرة الله ويكشف رأس المرأة ويجعل على كفيها هدية الذكر هدية الغيرة هي وبيد الإمام تكون  
مياه الماحقة الممحقة

### והשביע אתה הכהן

(١٩) وليستحلفها الإمام ويقول للمرأة إن لم ينضجع رجلٌ معك وإن لم تتعدي إلى نجاسة غير رجلك  
اتبري من مياه الماحقة الممحقة هذه (٢٠) فإن تعديت إلى غير رجلك وإن تنجست وجعل رجلٌ فيك  
شكائبته سوى رجلِك (٢١) ويستحلف الإمام المرأة بقسامة الحُرجة ويقول الإمام للمرأة يجعلك الله  
حُرجة وقسامة في جملة قومك عند جعل الله وركك ساقطاً وبطنك وارماً (٢٢) وتدخل المياه الممحقة  
هذه في أحشائك لورَم بطنٍ ولسقوط وركٍ ولتقل المرأة آمين آمين

### וכתב את האלות

(٢٣) وليكتب الحرج هذه الامام في مدرج ويمح في مياه الحق (٢٤) ويسق المرأة مياه الماحقة الممحقة  
فتدخل فيها المياه الماحقة للمحق (٢٥) ويأخذ الإمام من يد المرأة هدية الغيرة ويرجج الهدية في حضرة

(١٩-٢٠) اتبري ... وإن [בש' א"ב .B (٢٠) تعديت، تنجست] تعديتي، تنجستي B

### LKJIHGFEDCA

- 16 بحضرة [في حضرة KD  
17 المسكن [المسكن KJH  
18 وليؤقف] ويؤقف KJ. المرأة [الامراة E ألمرة G.  
المرأة] الامراة E. كفيها] كفها KJHCA كنفها D.  
وبيد [بید L. تكون] يكون L. مياه] مياه KJIHFEDC  
19 وليستحلفها] ويستحلفها L. للامراة] للمرأة  
KG. إن لم [لم L. رجل] < L. وإن [ان I. غير] <  
L. اتبري] فابري L-G, DA L-فأبري FC. مياه] مياه  
KJFCA مياه IG  
20 فإن تعديت] وان قد تعديتي L-A. وإن [واذ L.  
تنجست] تنجستي L-A. وجعل [ويجعل J. فيك] بك  
F < GED  
21 ويستحلف] وليستحلف G. المرأة] الامراة ED.  
للأمرأة] للمرأة KG. حرجة] لحرجة ED. وقسامة]
- ولقسامة E. عند جعل] لجعل K. ساقطاً] ساقطة D.  
وبطنك] وبطنيك JH  
22 المياه] المياه GF. الممحقة] الماحقة L. أحشائك]  
احشاك H. بطن] بطنك L. ولسقوط] ولسقط D  
وسقوط L. ورك] وركك L. ولتقل] ولتقول FA.  
الامراة] المرأة GA  
23 مياه] مياه GC مياه KJFD  
24 ويسق] ويسحق D ويسقى E. الامراة] المره D  
المرأة IGF للامراة L. مياه] مياه GC مياه JD ومياه F.  
فتدخل] فيدخل LI. المياه] المياه IGFDC مياه K.  
الماحقة] الممحقة ED. للمحق] الحق F الممحقة J  
المحق K  
25 الامراة] المرأة G. ويرجج] ويرجج الامام L

حضره الله ويقربها الى المديح (٢٦) ويرفع الامام من اهديه زكاتها ويقتز على المديح وبعد ذلك يسقي الامراه الما (٢٧) ويسقيها الما ويكون ان نجسه وقد غدرت غدرا برجلها فيدخل بها الما المحق للمحق فيورم بطنها ويسقط وركها وتكون الامراه حرجه في جمله قومها (٢٨) وان ليس نجسه الامراه وطاهره هي فتبرو وتنسل نسلا (٢٩) هذه شريعته الغيره والذي تتعدى امراه عوض رجلها فتطمت (٣٠) او رجل الذي يعبر بخاطره استشعار غيره وغار على زوجته فليوقف الامراه في حضره الله ويصنع لها الامام كل الشريعه هذه (٣١) فيبرو الرجل من الوزر وتلك الامراه تتحمل وزرها /

## أَلْصَحَاحُ السَّادِسُ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم اي رجل او امراه اذ يميز ليندر ندرا نسك للتنسك لله (٣) من الخمر والمسكر يتنسك خل خمر وخل مسكر لا يشرب وكل ما ينتج من اصل العنب لا يشرب وعنب رطب ويابس لا ياكل (٤) كل ايام تنسكه من كل ما يصنع من كرمه

174b

### בגדהווחי

الغيره בגדהווחי. وغار[ פיגאר ٢. فليوقف] فيوقف  
الامام ١ وادا وقف הווחי فيوقف ٢. حضره الله[ بين  
يدي ٣. ويصنع] وصنع הווחי. لها[ بها ٤. الشريعه  
هذه] هذه الشريعه ٢ الشريعه ٣  
31 فيبرو[ فيبروا בג بري הווחי فيبرا ٣. الوزر] الاتم  
١. وتلك الامراه[ والامراه هذه ٣

1 موسى[ الي موسى ٣  
2 بني[ الي بني ٣. لهم] اليهم ٣. اي[ < בגדהווחי. اد]  
ان ٢. ليندر[ بالاندار בהוט لندر ٢ من الدور ٢.  
نسك[ ناسك בהוט للتنسك ٣. للتنسك] نسك ٣  
3 الخمر[ خمر ٣. والمسكر] ومن المسكر בה ومسكر ٣.  
يتنسك[ فليتنسك ٢. خل] كل ٣ مختمر ٣. وخل]  
وكل ٣ ومختمر ٣. ما[ < בג, - ٣. ٣. ينتج] مشد  
בגווחי مسند ٣ منتج ٣ ينتج ٣. اصل[ < בג, - ٣. ٣.  
العنب[ عنب ٢. ويابس] او يابس ٢  
4 تنسكه[ نسكه ٣ ندر ٣ ندره ٣. ما] الذي ٣.  
كرمه[ جفن בגדהווחי جفنة ٣. الزجين] ال + ש"ל ٣  
الجزين ٣

26 ذلك[ < ٣. الامراه] المراه ٣. الما[ المية ٣  
27 ويسقيها] فادا سقاها בג, - ٣ فعند سقيها ٣.  
ويكون[ وتكون ٣. ان] اد בהוט اد هي ٢. ويكون  
ان[ فان تكن ٢. نجسه] تنجست בג, - ٣ نجسه هي  
٦. وقد غدرت[ وغدرت בג, - ٣ وتغدر ٣. فيدخل  
بها] تداخلها ٣ فداخلتها ٢ يداخلها ٣ تداخلتها ٣  
فيدخل فيها ٣. الما[ مية ٣ ميه בגווחי. المحق] الحق  
בגדהווחי المحقة ٣. للمحق[ محقاً בגوוחי الماحقة ٣.  
فيورم[ فيرم בגדהوוחי فتورم ٣. ويسقط] وتسقط ٣.  
وتكون[ فتصير בג, - ٣. الامراه] المراه ٣  
28 ليس[ لم בגדהوוחי لا ٣. نجسه] تنجس בגדהوוחי  
نجست ٣. فتبرو[ فتبروا בג فتبرا ٣ فتسلم ٣  
29 والدي[ اذ בגדהوוחי الذي ٣ التي ٣. تتعدى]  
تعبه ٣. امراه[ الامراه ٣. عوض] الى غير  
بג, - ٣ غير ٣. فتطمت[ فتتنجس ٣ بوت فتتنجس ٣  
وتتنجست ٣  
30 رجل[ الرجل ٣. الذي] اذ בהוט < ٢. يعبر]  
يدخل ٣. بخاطره[ عليه ٣. استشعار] هوا ٣. غيره]

الله ويقربها الى المذبح (٢٦) ويرفع الإمام من الهدية زكاتها ويقتر على المذبح وبعد ذلك يسقي المرأة الماء (٢٧) فإذا أسقاها الماء ويكون إن تنجست وغدرت غدرًا برجلها فيدخل فيها الماء الممحق للمحق فيزِمُ بطنها وتسقط وركها وتصير المرأة حرجة في جملة قومها (٢٨) وإن ليست نجسة المرأة وطاهرة هي فتبرأ وتُسَلِّ نسلًا (٢٩) هذه شريعة الغيرة التي تتعدى امرأة الى غير رجلها فتطمّت (٣٠) أو الرجل الذي يعبر بخاطره استشعار غيرة وغار على زوجته فليؤقف المرأة في حضرة الله ويصنع بها الإمام كل الشريعة هذه (٣١) فيبرأ الرجل من الوزر وتلك المرأة تتحمل وزرها

153a

## الْأَصْحَاحُ السَّادِسُ

מייזן ושכר ייזיר

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم أي رجل أو امرأة إذ يميّز لينذر نذر نسك للتنسك لله (٣) من الخمر والمسكر يتنسك مختمر خمر ومختمر مسكر لا يشرب وكل ما ينتج من العنب لا يشرب وعنب رطب ويابس لا يأكل (٤) كل أيام تنسكه من كل ما يصنع من كرمة

LKJIHGFEDCA

L. وغار] ويغار I. المرأة] المرة D المرأة G. بها] لها

KGED

31 وتلك < E. المرأة] المرة D المرأة G. تتحمل]

IGA تحمل

2 [أو] أو اي KJHC. [إذ] < F ان I. يميّز] تميز E.

لينذر] لنذر KJHE. نذر] ندرًا LHA. نسك]

للتنسك A < L. للتنسك] نسك A

3 خمر] خمرًا G. وكل] في كل L. ينتج] ينتج GF.

من] من اصل GED

4 تنسكه] نذر تنسكه LKIHFC A نذر ٣٥ تنسكه J.

26 ويقتر] يقتر L. المرأة] المرأة LG

27 أسقاها] سقاها KJIECA. تنجست] نجست I.

وغدرت] وقد غدرت ED. فيدخل] فتدخل E. الماء

المحق] المياة المحقة E. للمحق] الحق F. فيزِمُ]

فيورم KJH فيورم (؟) F. وتسقط] ويسقط

L-H, EDCA ويسقط (؟) GF. المرأة] المرأة G

28 المرأة] المرأة G. هي < F

29 التي] الذي J. رجلها] زوجها GED

30 أو الرجل] والرجل GE. يعبر] تعبر KA < L.

بخاطره] عليه بخاطره I عليه K. استشعار] استشعارًا

الخمر من الحصرم والى الزجين لا ياكل (٥) كل ايام ندر تنسكه حالق لا يعبر على راسه حتى كمال الايام التي تنسك لله قدوسا يكون مظفور جدل فرع راسه (٦) كل ايام تنسكه لله على نفس ميت لا يدخل (٧) على ابيه وعلى امه على اخيه وعلى اخته لا يطما عليهم عند موتهم ان تاج الهه على راسه (٨) كل ايام تنسكه قدوسا هو لله

(٩) واذا يموت ميت عليه بغته فجا ونجس جملة تنسكه فليحلق راسه في يوم طهره في اليوم السابع يحلقه (١٠) وفي اليوم الثامن يحضر شفينين او فرخي حام الى الامام الى باب خبا الخضر (١١) ويصنع الامام الواحد كفاره والواحد صعيده ويكفر عنه من الذي اخطا على النفوس ويقدر جلته في ذلك اليوم (١٢) ويتنسك لله ايام تنسكه ويحضر خروف بن سنته للاتم والايام الاولى تسقط / اد نجس تنسكه

(١٣) وهذه شريعته الناسك في يوم كمال ايام تنسكه يحضره الى باب خبا الخضر (١٤) ويقرب قربانه لله خروف بن سنته كاملا واحد للصعيده ورخله واحده بنت سنتها كامله للكفاره وتيا واحدا كاملا للسلايم (١٥) وطبق فطير سميد غرفان ملتوته بدهن ورقاق فطير ممسوحه بدهن وهديتهم وسكبهم

(١٢) لله [لك ٨

# בגדהוזה

11 الواحد] واحدا בזה אחד גזה. [كفاره] للكفارة  
ה لكفارة. [والواحد] وواحدا בזה وواحدا גזה.  
صعيده [لصعيده ה. عنه] عليه ב, ה-ס. من  
الذي] مما בהזה. على] بسبب בהזה. النفوس  
النفوس ב, ה-י. جلته] راسه בגהזה. ذلك اليوم  
اليوم هذا

12 خروف] كبشا. للاتم] للاتام 2. الاولى] الاولى  
בהو الاول 2. اد] ان 2. نجس] طما 2. تنسكه] تاجه  
גהזה

13 يوم] < ح. ايام] < ه. يحضره] يحضر اياه  
14 خروف] كبشا. واحدا كاملا] واحد كامل ח  
واحد كاملا

15 وطبق] وسله בגהזה وسل. سميد] سمدا בגזה.  
غرفان] رغفان בהח رغفانا גזה. ملتوته] مبلولة.  
بدهن] بزيت בז بالزيت גהזה بالدهن ח. ممسوحه  
ممسوح בהי ممسوحا גזה. بدهن] بزيت בגז بالزيت  
הוחס بالدهن. وهديتهم وسكبهم] وهديتها

5 ندر] < 2. تنسكه] نسكه 2. حالق] جالي ה. حتى  
الي. التي] الذي 2. تنسك] يتنسك בגדהח  
ينسك ה. قدوسا] مقدساً 2, ה-ס. مظفور] جدل  
2. مجدولا ח. جدل] ظفر בחי حل 2. مظفور 6 فرع  
הזה. فرع] فرع شعر 2, 1-6. < 2

7 على ابيه] من ابيه ח لايه. وعلى امه] ومن امه  
ولامه. على اخيه] وعلى اخيه הזה من اخيه ح  
لاخيه. وعلى اخته] ومن اخته ح ولاخته. يطما  
ينجس ح. عليهم] منهم בגהזה لهم. عند] في 2,  
ה-י. ان] اذ בזה. على] عل ח

8 قدوسا] مقدس בגהזה قديس

9 واذا يموت] وان يم 2. عليه] معه בגהזה. فجا  
فجاة 2. بغته فجا] فجاة بغته. ونجس] وطما 2  
وطمي הזה. جملة] راس בגהזה. فليحلق] فيحلق  
بגהזה. طهره] طهره בזה

10 شفينين ... حمام] اثنين شنوف او اثنين فروخ  
حامة

الخمر من الحصرم والى الزجّين لا يأكل (٥) كل أيام نذر تنسّكه حالق لا يعبر على رأسه حتى كمال الأيام التي يتنسّك لله قدّوسا يكون مجدولا ظفر شعر رأسه (٦) كل أيام تنسّكه لله على جسد ميت لا يدخل (٧) على أبيه وعلى أمّه وعلى أخيه وعلى أخته لا يطمى عليهم عند موتهم ان تاج آله على رأسه (٨) كل أيام تنسّكه قدّوس هو لله

וכי ימות מת עליו

(٩) وإن يُت ميّت معه بغتة فجأة فنَجَس جملة تنسّكه فليحلق رأسه في يوم طهره في اليوم السابع يحلقه (١٠) وفي اليوم الثامن / يُحضر شفنينين أو فرخي حمامٍ إلى الإمام إلى باب خباء الحضر (١١) ويصنع الإمام واحدا كفاوة وواحداً صعيدة ويكفّر عنه من حيث أخطأ على النفس ويقدّس جملة في ذلك اليوم (١٢) ويتنسّك لله أيام تنسّكه ويحضر خروفا ابن سنته للإثم والأيام الأولى تسقط إذ نُحَس تنسّكه

153b

וזאת תורת הדזיר

(١٣) وهذه شريعة الناسك في يوم كمال أيام تنسّكه يُحضره إلى باب خباء الحضر (١٤) ويُقرّب قربانه لله خروفا ابن سنته كاملا واحدا للصعيدة ورخلة واحدة بنت سنتها كاملة للكفارة وثنيا كاملا واحدا للسلام (١٥) وطبق فطير سميد رغفان ملتوتة بالزيت ورُقاق فطير ممسوحة بالزيت وهديتهم وسكبهم

(١١) أخطأ] اخطى B (١٢) الأولى] الاوّلّة B (١٤) ابن] بن B

LKJIHGFEDCA

12 ويتنسّك] يتنسك I. الأولى] الاوّلّة L-A  
13 وهذه] وهذا K. الناسك] النزر KJHC. أيام] <  
D  
14 ابن] بن LKJGDC. كاملا] كملا (?) L.  
واحدا] واحد LKJ. كاملة] كاملاً I. كاملا واحدا] واحد  
واحداً كاملاً L-G,ED  
15 سميد] سميداً E. فطير] F. وهديتهم وسكبهم]  
وهديتها وسكبها K  
يصنع] يعمل GE. الزجّين] الجزين H < A + "ל  
K الجذّين L  
5 نذر] < LE. التي] الذي J. قدّوسا] قدساً L. ظفر]  
G <  
6 جسد] جسدة KJHC  
7 وعلى] علي A. ان] اد KJH  
9 بغتة فجأة] فجأة بغتة E. يحلقه] < L  
11 واحدا] واحد KJ. وواحداً] واحداً I واحد KJ.  
من] < F. أخطأ] اخطى L-A

(١٦) ويقرب الامام في حضره الله ويصنع كفارته وصعيدته (١٧) والتي يصنع ديبج سلايم لله مع طبق الفطير ويصنع الامام هديته وسكبه (١٨) ويحتلق الناسك بباب خبا المخضر راس تنسكه وياخذ شعر راس تنسكه ويجعل على النار التي تحت ديبج السلايم (١٩) وياخذ الامام الدراع مطبوخا من التي ورغيف فطير واحد من الطبق ورقاقه فطير واحده ويجعل على كفي الناسك بعد احتلاقه تنسكه (٢٠) ويرجحها الامام ترجيحاً في حضره الله قدسا هو للامام يكون مع قص الترجيح ومع ساق الرفيعه وبعد ذلك يشرب الناسك خمر (٢١) هذه شريعته الناسك الذي ينذر قربانه لله على تنسكه سوى ما تصل يده حسب ندره الذي ينذر كذلك يصنع على شريعته نسكه /

(٢٢) وخاطب الله موسى قولا (٢٣) خاطب هرون وبنيه قولا هكذا تباركو بني اسرائيل قول لهم (٢٤) يباركك الله ويحفظك (٢٥) ينير الله تواججه اليك ويروفك (٢٦) يرفع الله تواججه اليك ويجعل لك سلامه (٢٧) وتو اسمي على بني اسرائيل وانا اباركهم

### الْأَصْحَاحُ السَّابِعُ

(١) وكان في يوم انتهى موسى اقامه المسكن ومسحه وقدهه وكل الاته والمدبح وكل الاته ومسحهم

#### בגהווחט

وسكبه בגוחח

16 ويقرب [ وليقرب הווחט. في حضره ] لبن يدين \*

17 سلايم [ السلايم הו. مع ] على \*. طبق [ سلة

בגהווחט سل ח

18 ويحتلق [ ويخلق בג, ה- \*. باب ] في باب

בג, ה- ס باب \*. راس [ شعر راس 1 جملة ח. التي ]

الذي חט

19 وياخذ [ وياخذ \*. مطبوخا ] مطبوخة 2. واحد [

واحدة ח. الطبق [ السلة בגהوוחט السل ח. ورقاقه ]

ورقاق 3. واحد [ واحد 2. احتلاقه ] حلقه בג, ה- ס

حلاقه \*. تنسكه [ تاجه בגהوוחט

20 ويرجحها [ ويرجحها בח ويرجحهم בגה ويرجع

اياهم \*. في حضره ] بين يدين \*. ذلك >

21 قربانه [ وقربانه ה. على ] عن בגהوוחט. تنسكه [

نسكه בוחח \* ندره 2 نسكو 2. ما ] من בגהوוחט الذي \*.

حسب [ بحسب قدر כ بحسب בגהوוחט. الذي ] التي ח.

يصنع [ يكون 2. على ] عن בגהوוחט. نسكه [ تنسكه

בג

22 موسى [ الي موسى \*

23 هرون وبنيه [ الي هرون والي بنيه \*. بني ] على بني

24. قول [ قل בג, ה- \*

25 ينير [ يوجه בג يوضح הווחט. تواججه ] برضوانه 2

بوجهه ה7 توجهه 21 توجه ח

26 تواججه [ وجهه בגהوוחט رضوانه 2 توجهه \*.

سلامه ] امانة \*

27 وتو [ واجعلوا \*. وانا ] فاني ה

1 انتهى [ فراغ בגהوוחט انتها \*. اقامه ] من اقامة

בג, ה- ס لاقامة \*. المسكن [ المشكن \*. ومسحه ]

مسحه ח فمسح اياه \*. وقدهه [ وقدهه ] وقدهه اياه \*.

ومسحهم وقدههم [ ومسحها وقدهها הווחט ومسحه



(١٦) ويقرب الإمام في حضرة الله ويصنع كفارته وصعيدته (١٧) والثني يصنع ذبيح سلائم لله مع طبق الفطير ويصنع الإمام هديته وسكبه (١٨) ويخلق الناسك بباب خباء المخضر رأس تنسكه ويأخذ شعر رأس تنسكه ويجعل على النار التي تحت ذبيح السلائم (١٩) ويأخذ الإمام الذراع مطبوخا من الثني ورغيف فطير واحدا من الطبق ورقاقة فطير واحدة ويجعل على كفي الناسك بعد حلقه تنسكه (٢٠) ويرجحها الإمام ترجيحا في حضرة الله قدس هو للإمام يكون مع قصّ الترجيح ومع ساق الرفيعة وبعد ذلك يشرب الناسك خمر (٢١) هذه شريعة الناسك الذي ينذر قربانه لله على نسكه سوى ما تصل يده حسب نذره الذي ينذر كذلك يصنع على شريعة نسكه /

# דבר אל אהרן

154a

(٢٢) وخاطب الله موسى قولا (٢٣) خاطب هرون وبنيه قولا هكذا تباركون بني اسرائيل قل لهم (٢٤) يباركك الله ويحفظك (٢٥) يُنير الله تواجّهه إليك ويوفك (٢٦) يرفع الله تواجّهه إليك ويجعل لك سلامة (٢٧) وتثوا اسمي على بني اسرائيل وأنا أباركهم

## אֲלֻصָחֵ אֶלְסָבִיעַ

### ויהי ביום כלות משה

(١) وكان في يوم انتهت موسى من إقامة المسكن مسحه وقُدّسه وكل آلاته والمذبح وكل آلاته ومسحهم

(١٩) واحدا] واحدة B

LKJIHGFEDC

16 كفارته] كَفَّارَه F

17 سلائم] السلايم L

18 التي] والذي L

19 فطير<sub>١</sub>] فطيرا L. واحدا] واحدة L-C. ويجعل]

ويجعلوا G. حلقه] حلعه KH

20 ترجيحا] تَرْجُحاً G. قدس] قُدّوس F. ومع] مع K

21 يصنع] تصنع C. نسكه<sub>٢</sub>] تنسكه LGED

22 وخاطب] خاطب F

23 تباركون] تباركو D. قل] وقل KJHC

24 الله] < L. ويحفظك] ويوفك KH

1 في] < L. انتهاء] انتهى JHG. المسكن] المشكن

LKJHC. مسحه] ومسحه K

وقدسهم (٢) وقربوا روسا اسرايل مقدمي ال ابايهم هم روسا الاسباط هم القاين على الاحصا (٣) واحضرو قربانهم في حضره الله ست عجلات صب واتنتا عشر راس بقر عجله عن الرئيسين وبقره عن الواحد وقربوها الى حضره المسكن

(٤) وقال الله لموسى قولا (٥) خد منهم ويكونو لخدمه خدم خبا المحضر وتعطيها لليوانيه كل امري حسب خدمته (٦) واخذ موسى العجلات والبقر واعطاهم لليوانيه (٧) العجلتين واربعه البقر اعطا لبني جرشون حسب خدمتهم (٨) واربعه العجلات وتمنيه البقر اعطا لبني مرري حسب خدمتهم على يد ايتمر بن هرون الامام (٩) ولبني قهت لم يعط فان خدمه القدس عليهم بالكتف يحملون (١٠) ويقربو الروسا تعشين المديح في يوم مسحه / ويقرب الروسا قربانهم بحضره المديح (١١) وقال الله لموسى ريس واحد لليوم ريس واحد لليوم يقربون قربانهم لتعشين المديح

176a

(١٢) فكان المقرب في اليوم الاول قربانه نحشون بن عميندب من سبط يهوده (١٣) فقربانه صنيه فضه

#### בגהווחס

6 واعطاهم] واعطاها בגווחס واعطا اياهم \*  
 لليوانيه] لليوانيين בגהווחס  
 7 العجلتين واربعه] اثنين العجلات والاربع \*  
 البقر] التيران ٢. لبني] بني ١. جرشون] طراد ١.  
 حسب] بحسب בגהווחס كفاية \*  
 8 البقر] التيران ١٢. لبني] لبني ١٢. مرري] مري ١.  
 حسب] بحسب בגהווחס كفاية \* ايتمر] المفضل ١  
 9 قهت] جامع ١. يعط] اعطا \* يعطي شي ١. فان] اذ  
 بوזס ان גהח  
 10 ويقربو] فقربو ١. فقدموا ١. فقرب בגوוחס وقربوا  
 ١١. الروسا] الاشراف ١٢. تعشين] قربان ١١.  
 مسحه] مسحته ١. مسح اياه \* ويقرب] وقربو בג  
 وقداموا ١. وقرب בגوוחס. بحضره] بين ידי בגווחס قدام ١  
 11 لموسى] الي موسى \* ريس] ريسا ١. شريف ١٢.  
 لليوم] ليوم בגהווחס. لليوم] ليوم בגوוחס. لتعشين]  
 لقربان ١  
 12 قربانه] < ١. نحشون، عميندب] ש"ל ١. من سبط]  
 لسبط \* يهوده] شاعر ١. يهودا ١٢  
 13 كلاهما] اتنينهم \* مملوه] مملوان בג-١. ١٢-١.  
 سيدا] سدا בגהوוחס. بالزيت] بزيت ١. بالدهن \*

وقدسه ١. ومسحهم وقدس اياهم \*  
 2 وقربوا] وقداموا ١. ويقربو ١. وقرب ١٢ < قرب ١  
 قرب ١٢. وقربوا ١. روسا] اشراف ١٢. مقدمي] روسا  
 בגהوוחס مقدمو ١. مقدمين \* ١. آل בג. روسا]  
 اشراف ١٢. الاحصا] الاحصى ١  
 3 في حضره] الى حضرة בגהوוחס لبين يدين \* صب]  
 مصيبة ١٢ مصيبة ١٢ صبا ١٢. راس بقر] ثورا בגوוחס  
 بقر ١. من البقر ١. بقرا \* ١. عن] على \* الرئيسين]  
 الشريفيين ١٢ الرئيسين ١. الاثنين الروسا \* ١. وبقره]  
 وثورا בגوוחס وتور ١٢. عن] من بوט. الواحد]  
 واحد ١٢. عن الواحد] للواحد \* ١. الى حضره] بين  
 ידי בגوוחس قدام ١. في حضرة ١. المسكن] المشكن \*  
 4 لموسى] الي موسى \*  
 5 منهم] من جتهم ١. منه ١. ويكونو] ليكونوا ١  
 ليكون ١. لتكون ١٢. لخدمه] للعمل بوזس لعمل ١.  
 خدم] في خدمة بوזس خدمة ١٢. خدامه \* ١. خبا] < ١.  
 وتعطيها] وتعطهم ١. وتعطيهم ١٢. وتعطيها ١٢. وتعط  
 اياهم \* ١. لليوانيه] لليوانيين בגהوוחס الي الليوانيين \*  
 كل امري] كل امر ١. رجل \* ١. حسب] بحسب בגהوוחס  
 كفاية \*

وقدّسهم (٢) وقرب رؤساء اسرائيل مقدّموا آل آبائهم هم رؤساء الأسباط هم القائمون على الإحصاء (٣) وأحضروا قربانهم في حضرة الله ستّ عجلات صبّا واثنًا عشر رأسًا بقرا عجلة عن الرئيسين وثورا عن الواحد وقربوها إلى حضرة المسكن

### קח מאתם

(٤) وقال الله لموسى قولاً (٥) خذ منهم ويكونوا لخدمة خِدم خباء المحضر وتعطيها لليوانية كل امرئ حسب خدمته (٦) فأخذ موسى العجلات والبقر وأعطاها لليوانية (٧) العجلتين وأربعة البقر أعطى لبني جرشون حسب خدمتهم (٨) وأربع العجلات وثمانية البقر أعطى لبني مري حسب خدمتهم على يد ايثمر بن هرون الإمام (٩) ولبني قهث لم يعط أنّ خدمة القدس عليهم بالكتف يحملون (١٠) وقربوا الرؤساء قربان المذبح في يوم مسحه وقربوا الرؤساء قربانهم بحضرة المذبح (١١) وقال الله لموسى رئيس واحد لليوم رئيس واحد لليوم يقربون قربانهم لقربان المذبح

### ויהי המקריב ביום הראשון

(١٢) فكان المقرب في اليوم الأوّل قربانه نحشون بن عمينذب / من سبط يهوذا (١٣) وقربانه صينية فضة واحدة ثلاثون ومائة وزئها ومِرش واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا

154b

### LKJIHGFEDCA

2 وقرب [وقربوا GED. مقدّموا] مقدمو D.  
هم J < J  
3 واثنًا واثنى GE. بقرا < G بقرا L. عجلة < D.  
عن I F. وقربوها [وقربوها H. المسكن] المسكن  
KJHC  
5 ويكونوا [ويكون E وليكونوا F. لخدمة] الخدمة L.  
خِدم < EA. وتعطيها [وتُعطيها G. لليوانية]  
لليوانيين JHGEDA الليوانيين L  
6 العجلات [العجلاً KJHC. وأعطاها] وأعطاها

GED. لليوانية [لليوانيين LHEA  
7 وأربعة] والاربعة E. أعطى [اعطا LH  
8 وأربع] واربعة JIE. على يد بيد G  
9 انّ فان E  
11 لموسى [الموسى L. لليوم] اليوم L. رئيس<sub>2</sub>  
ورئيس KJHF. واحد<sub>2</sub> [واحد<sub>1</sub> L. لليوم] اليوم GF.  
لقربان [لتعشين GE  
13 ثلاثون] وثلاثون LE وتلاتون KH وثلاثين I.  
مملوءان [مملوان 2" KJHGFEDCA مملون I

واحدة تلتون ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين مثقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (١٤) كفه واحدة عشره متاقيل مملوه دخنه (١٥) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (١٦) وسيعور ماعز واحد للكفاره (١٧) ولدبيح السلايم من البقر اتين ومن التنيان خمسه ومن العتدان خمسه ومن خراف بني سنه خمسه هذا قربان نحشون بن عميندب

(١٨) في اليوم الثاني قرب نتال بن صوعر ريس يششكر (١٩) قرب قربانه صينيه فضه واحدة تلتون ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين مثقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٢٠) كفه واحدة عشره متاقيل مملوه دخنه (٢١) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (٢٢) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٢٣) ولدبيح السلايم من البقر اثنان ومن التنيان خمس / ومن العتدان خمس ومن خراف السنه خمس هذا قربان نتال بن صوعر

176b

(٢٤) في اليوم الثالث ريس بني زبولن الياب بن حيلن (٢٥) وقربانه صينيه فضه واحدة تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين مثقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٢٦) كفه

(٢٣) السلايم] السليم א

# בגהווחט

21 رت بقر واحد] رت واحد من البقر ב רتا واحد بقر א رتاً ابن بقر י. תני] تنيا בגהוטי. خروف] خروفاً בוש كبش י

22 وسيعور ماعز] وساعور ماعزا י. واحد] واحدا ב  
23 من البقر] بقر ח. ومن التنيان] تنيان בגהחי  
وتنيان ט. ومن العتدان] عتدان בגהחי وعتدان ט.  
ومن خراف] خراف בגהח وخراف ו ومن الخراف ט  
كبوش י. السنه] بني سنه בגהווחט ابناء سنة י. نتال]  
هبة الله ה

24 ريس] ريس בג شريف הו. بني] من بني בוש  
لبي גהחי. زبولن الياب، حيلن] فياض عبد القوي،  
ש"ל ה

25 صينيه—29 خمسہ] ש"ל א. مرش] مرشا ג.  
كلاهما] اتينيهما י. مملوه] مملوان בגהوוחט مملوين י.  
سميدا] سدا בגהוט. ملتوتا] ملتوته י. بالزيت] بزيت  
ג بالدهن י. للهديه] < ה

26 عشره] من عشر ב من عشرة ט. متاقيل] دنانير  
בגוט دهب ח

14 كفه] وكفه ח. متاقيل] دنانير בוש دهب הוחי

15 رت بقر واحد] رت واحد من البقر ב رت واحد  
من بقر א رتا واحدا بقر ח رتا ابن بقر واحد י. تني]  
وتنيا י. خروف] كبش י

16 وسيعور ماعز] وساعور ماعزا י. واحد] واحدا  
בג

17 من البقر] بقر ח. ومن التنيان] تنيان בגחי.  
ومن العتدان] عتدان בגחי. ومن خراف] خراف בגח  
ومن الخراف וט كبوش י. بني] اولاد י. نحشون،  
عميندب] ש"ל ה

18 نتال] هبة الله ה. صوعر] ש"ל ה. ريس] ريس  
בגי شريف הו. يششكر] مجير ה

19 صينيه—23 خمسہ] ש"ל א. مرش] مرشا גוט.  
كلاهما] اتينيهما י. مملوه] مملوان בגהوוחט مملوين י.  
سميدا] سدا בגהוט. بالزيت] بزيت ג بالدهن י.  
للهديه] هدية ח

20 عشره] من عشر בוש. متاقيل] دنانير בגוט دهب  
חי





سنته للصعيدة (28) وساعور / ماعز واحد للكفارة (29) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنان خمسة وعندان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان الياب بن حيلن

155a

### ביום הרביעי

(30) في اليوم الرابع رئيس بني راوبن اليصر بن شدياور (31) وقربانه صينية فضة واحدة ثلاثون ومائة وزنها ومرش واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (32) وكفة واحدة عشرة ذهباً مملوءة دخنة (33) رت واحد بقر وثنى واحد وخروف واحد ابن سنته للصعيدة (34) وساعور ماعز واحد للكفارة (35) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنان خمسة وعندان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان اليصر بن شدياور

### ביום החמישי

(36) في اليوم الخامس رئيس بني شمعون شلميل بن صوريشدي (37) وقربانه صينية فضة واحدة ثلاثون ومائة وزنها ومرش واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (38) كفة واحدة عشرة ذهباً مملوءة دخنة (39) رت واحد بقر اثنى واحد وخروف واحد ابن

### LKJIHGFEDCA

واحداً KA	27 رت [ورت K. واحد] واحدة F واحد L. بقر]
34 وساعور [وساعوراً L. وساعور ماعز واحد]	بقرأ D. رت واحد بقر] رتاً واحداً بقرأ A رتاً واحداً
وساعوراً ماعزاً واحداً A	بقرأ IHGE. واحد] واحد K. وثنى واحد] وثنياً
35 اثنان [اثنين LKJHA. وثنان] تنيان K. وعندان]	واحداً KIHGEA. وخروف واحد] وخروفاً واحداً
عندان K. وخراف] خرافا H خرافاً K. بنو] بني	IGEA
LKHGEDA. هذا] هذه K. اليصر] اليصور	28 ماعز [ماعزا KH. واحد] واحدا KHC. وساعور
KIHFA. شدياور] شديهور K	ماعز واحد] وساعوراً ماعزاً واحداً LIGEA
36 بني] < I. شمعون] سمعان G. شلميل] شلميل	29 بقر [بقرأ E من البقر I. اثنان] اثنين L-G, EA. وثنان، وعندان] تنيان، وعندان K. وخراف] وخرافاً
K-D, A شلميل L. صوريشدي] صوري شدي	GE وخروفاً I خرافاً K. بنو] بني LKIGEDA. هذا]
LIGFE	هذه K
37 ثلاثون] ثلاثون LGF ثلاثين I وثلاثون K. مرش]	30 بني] لبني LE. اليصر] اليصور KJIHFA
ومرش KGEDA. سبعون] سبعين I	31 ثلاثون] ثلاثون IHGE. واحد] واحداً A. مملوءان]
38 كفة] وكفة KIHGEDA	مملوه K
39 رت [ورت ED. بقر] بقر LKE بن بقر J. رت	33 رت [ورت ED. بقر] بقرأ D. واحد بقر] بقر
واحد] رتاً واحداً A. واحد بقر] بقر واحد I. ثني]	واحد I واحد بقرأ K. رت واحد بقر] رتاً واحداً بقر
وثنى LIED. ثني واحد] وثنياً واحداً KA. وخروف]	A. وثنى واحد وخروف واحد] وثنياً واحداً وخروفاً

سنته للصعيده (٤٠) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٤١) ولدبيح السلايم من البقر اتنين تنيان خمسة عتدان خمسة خراف بني سنه خمسة هذا قربان شلميال بن صوريشدي

(٤٢) في اليوم السادس ريس بني جد اليسف بن دعوال (٤٣) وقربانه صينييه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٤٤) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٤٥) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (٤٦) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٤٧) ولدبيح السلايم من البقر اتنين ومن التنيان خمسة ومن العتدان خمسة ومن خراف السنه خمسة هذا قربان اليسف بن دعوال

(٤٨) وفي اليوم السابع ريس لبني افريم اليشمع بن عميهود (٤٩) وقربانه صينييه فضه واحده تلتين ومايه وزنها / مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٥٠) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٥١) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته

177b

(٤١) خمسة [ اتنين 8

# בגדהוזה

تيا ٢١. واحد [ واحد ٢. خروف [ خروفا ٢ كبشاً ٢.  
واحد [ واحد ٢  
40 وسيعور [ وسيعور ٢ وساعور ٢. ماعز [ ماعزا ٢.  
واحد [ واحد ٢  
41 من البقر [ بقر ٢. عتدان [ ومن العتدان ٢.  
خراف [ ومن خراف ٢ كبوش ٢. بني [ ابن [ ٢ ١٥  
اولاد ٢. شلميال [ عبد السلام ٢. سلميال ٢.  
صوريشدي [ عبد الكافي ٢ صوري شدي ٢  
42 ريس [ ريس ٢ شريف ٢. بني [ من بني ٢ ١٥ لبني  
גהי ٢. لين ٢. جد [ بشاره ٢. اليسف، دعوال [ ٢ ١٥،  
عبد العالم ٢

43 وقربانه—47 خمسة ٣ ١٥ ٢. مرش واحد [ مرشا  
واحد ٢. كلاهما [ كلاهما ٢ اتنينهما ٢. مملوه [ مملوان  
בגדהוזה ٢ مملوين ٢. سميدا [ سدا בגדהוזה. ملتوتا [ ملتوته  
٢. بالزيت [ بزيت ٢ بالدهن ٢  
44 عشره [ من عشر ٢ من عشرة ٢. متاقيل [ دنابير  
١٥  
sup متاقيل [ دهب ٢ دهب ٢  
45 رت بقر واحد [ رت من البقر واحد ٢ رت واحد  
بقر ٢ رتا واحد ابن بقر ٢. تني [ ثنيا ٢. خروف [

وخروف ٢ خاروف ٢

46 وسيعور [ وسيعور ٢ وساعور ٢. واحد [ واحد ٢  
47 من البقر [ بقر ٢. ومن التنيان [ تنيان  
٢-١, ٢. ومن العتدان [ عتدان ٢-١, ٢. ومن  
خراف [ خراف ٢-١, ٢ خرفان ٢. السنه [ بني سنة  
בגדהוזה [ ٢ ١٥ سنة ٢ اولاد سنة ٢. اليسف [  
جماعة ٢ ١٥. دعوال [ عبد العالم ٢  
48 اليوم، السابع [ السابع ٢ ١٥ ٢. يوخر، اليوم  
sup ٢ ١٥ يقدم ٢. ريس [ ريس ٢ شريف ٢. لبني  
من بني ٢ ١٥. افريم [ افريم ٢. اليشمع [ عبد  
السميع ٢. عميهود [ ٢ ١٥

49 وقربانه—53 خمسة ٣ ١٥ ٢. مرش واحد [ مرشا  
واحد ٢. كلاهما [ اتنينهما ٢. مملوه [ مملوان בגדהוזה  
مملوين ٢. سميدا [ سدا בגדהוזה. ملتوتا [ ملتوته ٢.  
بالزيت [ بزيت ٢ بالدهن ٢  
50 عشره [ من عشر ٢ من عشرة ٢. متاقيل [ دنابير  
١٥  
sup دهب ٢ دهب ٢  
51 رت بقر واحد [ رت من البقر واحد ٢ رت واحد  
بقر ٢ رتا واحد ابن بقر ٢ رتا واحد ابن بقر ٢. تني



ستته للصعيدة (٤٠) وساعور ماعزا واحد للكفارة (٤١) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنان خمسة وعنتان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان شلميال بن صوريشدّي

### ביום הששי /

(٤٢) في اليوم السادس رئيس بني جذ اليسف بن دعّوال (٤٣) وقربانه صينية فضة واحدة ثلاثون ومائة وزنها ومرش واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٤٤) وكفة واحدة عشرة ذها مملوءة دخنة (٤٥) ورت واحد بقرا وثنى واحد وخروف واحد ابن ستته للصعيدة (٤٦) وساعور ماعزا واحد للكفارة (٤٧) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنان خمسة وعنتان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان اليسف بن دعّوال

### ביום השביעי /

(٤٨) في اليوم السابع رئيس بني افریم اليشمع بن عميوذ (٤٩) وقربانه صينية فضة واحدة ثلاثون ومائة وزنها ومرش واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٥٠) وكفة واحدة عشرة ذها مملوءة دخنة (٥١) ورت واحد بقرا وثنى واحد وخروف واحد

### LKJIHGFEDCA

واحد] وخروفا واحدا KA خروفا واحداً H  
46 [وساعور] وساعوراً LA. ماعزا] ماعزٍ KD.  
واحد] واحدا EA  
47 [اثنان] اثنين LK. وثنان] تنيان KH. وعنتان]  
عنتان H. وخراف] خراف H خرافاً K. بنو] بني  
LKHGED. هذا] هذه KH  
48 [بني] لبني JHED. افریم] افرایم G. عميوذ]  
عميود A عميود L-G, EDC  
49 فضة] < G. ثلاثون] ثلاثون G ثلاثين IH.  
ومرش] مرش IH < K. مثقالا] مثقال L. كلاهما]  
كلاهما H. مملوءان] مملوء KJH. ملتوتا] ملتوته J  
50 وكفة] كفه L. ذها] ذهب K  
51 [ورت] رت LG. واحد] واحداً D. بقرا] بقر L.  
ورت واحد] ورتا واحدا KA رتا واحدا H. وثنى] ثني

خروف F. وخروفا واحداً A خروفا  
واحداً K  
40 [وساعور] وساعورا LA. ماعزا] ماعز KJIHE.  
واحد] واحدا KHA  
41 [اثنان] اثنين LKA. وثنان، وعنتان] ثنيان،  
عنتان KJ. وخراف] خراف J خرافاً K. بنو] بني  
KHGEDA بن L. هذا] هذه K. شلميال] شلميل  
L. صوريشدّي] صوري شدّي LIGE  
42 [بني] لبني LH. اليسف] اليسف I  
43 [ثلاثون] ثلاثون IGE ثلاثين J. ومرش] مرش IH.  
سبعون] سبعين I. مملوءان] مملوء KJH  
44 وكفة] كفه L. ذها] ذهب H  
45 [ورت] رت LKIHG. بقرا] بقر L. ورت واحد]  
ورتا واحدا A. واحد بقرا] بقر واحد I. وثنى] ثني  
G تنيان H. وثنى واحد] وثنيا واحدا KA. وخروف

للمصعيده (٥٢) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٥٣) ولدبيح السلايم من البقر اثنين ومن التنيان خمسة ومن العتدان خمسة ومن الخراف بني سنه خمسة هذا قربان يشمع بن عميهود

(٥٤) في اليوم الثامن رئيس لبني منشه جلال بن فدهصور (٥٥) وقربانه صينييه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٥٦) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٥٧) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته للمصعيده (٥٨) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٥٩) ولدبيح السلايم من البقر اثنين ومن التنيان خمسة ومن العتدان خمسة ومن خراف السنه خمسة هذا قربان جلال بن فدهصور

(٦٠) في اليوم التاسع رئيس لبني بنميم ابيدن بن جدعوني (٦١) وقربانه صينييه فضه واحده تلتون ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت / للهديه (٦٢) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٦٣) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته

178a

(٥٦) متاقيل [ماقيل 8

# בגדהווחט

واحد خروف] تنيأ واحدا خاروفاً

52 وسيعور ماعز] وسأور ماعزاً ١. واحد] واحداً  
ב

53 من البقر] بقر ח. ومن التنيان] تنيان  
ב-1, חט. ومن العتدان] عتدان בגדהווחט. ومن  
العتدان 6. ومن الخراف] خراف ב-1, חט خرفان ١.

بني] ابني ח اولاد ١. اليشمع] عبد السميع  
54 الثامن] الثمن 6. رئيس] ريس 2 شريف 7.  
لبي] من بني בגוט. منشه] منشا בגדה. جلال] جليل  
ב-1, ١- عبد الباقي 7. فدهصور] عبد القادر 7

55 وقربانه—59 خمسة] ש"ל 2. مرش واحد] مرشا  
واحد 2. كلاهما] اثنينهما ١. مملوه] مملوان בגדהווחט  
مملوين ١. سميدا] سمدا בגוטה. ملتوتا] ملتوتة ١.  
بالزيت] بزيت 2 بالدهن ١

56 عشره] من عشر 2 من عشرة 56. متاقيل] دنانير  
בגוטה متاقيل sup ذهب 2 ذهب ١

57 رت بقر واحد] رت من البقر واحد 2 رت واحد  
بقر בגוטה رثاً واحد ابن بقر ١. تني] ثنيأ ١. خروف]

خاروفاً ١

58 وسيعور] وسيعور 7 وسأور ١. واحد] واحدا ١  
59 من البقر] بقر ח. ومن التنيان] تنيان  
ב-1, חט. ومن العتدان] عتدان בגדהווחט. ومن  
خراف] خراف בגדהווחט خرفان ١. السنه] بني سنة  
בגדהווחט ابني سنة 2 اولاد سنة ١

60 رئيس] ريس 2 شريف 7. لبي] من بني בגوטה.  
بنميم] بنميم בגوטה. ابيدن, جدعوني] عبد  
الحاكم, بشار 7

61 وقربانه ... 65 خمسة] ש"ל 2. مرش واحد] مرشا  
واحد 2. كلاهما] اثنينهما ١. مملوه] مملوان בגדהווחט  
مملوين ١. سميدا] سمدا בגوטה. ملتوتا] ملتوتة ١.  
بالزيت] بزيت 2 بالدهن ١. للهديه] < 7

62 عشره] من عشر 2 من عشرة 56. متاقيل] دنانير  
בגוטה متاقيل sup ذهب 2 ذهب ١

63 رت بقر واحد] رت من البقر واحد 2 رت واحد  
بقر ח رثاً واحد ابن بقر ١. تني] ثنيأ ١. خروف]  
كبش ١

ابن سنته للصعيدة (٥٢) وساعور ماعز واحد للكفارة (٥٣) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنان خمسة وعندان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان اليشمع بن عميؤد

### ביום השמיני

(٥٤) في اليوم الثامن رئيس لبني مُنْشَا جلال بن فذهصور (٥٥) وقربانه صينية فضةً واحدةً ثلاثون ومائة وزنها / ومرش واحد فضةً سبعون مثقالاً بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٥٦) وكفّة واحدة عشرة ذهباً مملوءة دخنة (٥٧) ورت بقرا واحد وثنى واحد وخروف واحد ابن سنته للصعيدة (٥٨) وساعور ماعزا واحد للكفارة (٥٩) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنان خمسة وعندان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان جلال بن فذهصور

156a

### ביום התשיעי

(٦٠) في اليوم التاسع رئيس لبني بنيامين ايذن بن جذعوني (٦١) وقربانه صينية فضةً واحدةً ثلاثون ومائة وزنها ومرش واحد فضةً سبعون مثقالاً بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٦٢) وكفّة واحدة عشرة ذهباً مملوءة دخنة (٦٣) ورت بقرا واحد وثنى واحد وخروف واحد (٥٧) وثنى واحد < B (٦٠) بنيامين < B (٦١) واحدة < B (٦٣) وثنى واحد < B

### LKJIHGFEDCA

واحدُ بقر I بقر واحد L. وثنى [ثني G ثنيا H وثنيا K. واحد] < F واحد KH. وخروف واحد] خروفاً واحد H وخروفاً K. للصعيدة [الصعيدة F  
58 وساعور] وساعورا LA. ماعزا] ماعز KIH  
واحد] واحد A  
59 اثنان] اثنين LK. وثنان] ثنيان KJH. وعندان] عندان KJH. وخراف] خراف JH خرافاً K. بنو] بني LHGED  
60 لبني] بني LJIGA. بنيامين] بنيامين FC بنيامين LKJHED. ايذن] ايذان C. جذعوني] جذعوني G  
61 فضةً < G. ثلاثون] ثلاثين C ثلاثين F ثلاثون IHG. ومرش] مرش LI. مملوءان] مملوء J  
62 وكفّة واحدة] كفّة واحد L  
63 ورت] ورتاً A رت LJHG رتاً K. بقرا واحد] واحد بقر KA واحد بقر J H-C. واحد بقر LI

G. واحد] واحد C. وثنى واحد] وثنيا واحد KHA. وخروف واحد] وخروفا واحد KA خروفا واحد H  
52 ماعز] ماعزاً KIHGE. واحد] واحد E. وساعور ماعز واحد] وساعورا ماعزا واحد A  
53 اثنان] اثنين LK. وثنان] ثنيان KH. وعندان] عندان KH. وخراف] خراف H خرافاً K. بنو] بني LKHGED. هذا] هذه K. عميؤد] عميؤد DC, L-G  
54 لبني] بني IGA < L. مُنْشَا] مُنْشَا KJHGEDA < L. جلال] جليال A, L-G. بن] < L  
55 فضةً] < G. ثلاثون] ثلاثون LIGE ثلاثين H. ومرش] مرش L-H. سبعون] سبعين I. مملوءان] مملوء JH ملاء K. بالزيت] بالدهن J  
56 وكفّة] كفّة LI. واحدة] واحد L  
57 ورت] ورتاً A رت LJHG رتاً K. بقرا واحد] واحد بقر KA واحد بقر JGED واحد بن بقر H





للمصعيده (٧٦) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٧٧) ولدبيح السلايم من البقر اثنين ومن التنيان خمسة ومن العتدان خمسة ومن خراف السنه خمسة هذا قربان فجعال بن عكرن

(٧٨) في اليوم الثاني عشر ريس لبني نفتلي احيرع بن عينن (٧٩) وقربانه صينييه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٨٠) كفه واحده عشره متاقل مملوه دخنه (٨١) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته للمصعيده (٨٢) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٨٣) ولدبيح السلايم من البقر اثنين ومن التنيان خمسة ومن العتدان خمسة ومن خراف السنه خمسة هذا قربان احيرع بن عينن

(٨٤) هذا تعشين المديح في يوم مسحه من قبل روسا اسرايل صواني فضه اتنا عشر مراش فضه اتنا عشر كفات ذهب اتنا عشر (٨٥) تلتون ومايه الصينييه الواحده الفضه وسبعين المرش الواحد كل فضه الالات الفين واربع مايه بمتقال القدس (٨٦) كفات ذهب اتنا عشر مملوه دخنه عشره عشره الكفه بمتقال القدس كل ذهب الكفات عشرون ومايه / (٨٧) كل البقر للمصعيده اتنا عشر رتا تنيان اتنا

179.1

(٨١) للمصعيده [ للمصعه ٨ (٨٤) ذهب ] فضه ٨

#### בגהווחטי

ابن بقر ٢. تني ٢. خروف [ كبشاً ٢. سنته ] سنة ٦  
82 وسيعور [ وساعور ٢. واحد ] واحد ٢. للكفاره  
لكفاره ٦  
83 من البقر [ بقر ٢. ومن التنيان ] تنيان בגהווחטי.  
ومن العتدان [ عتدان בגהווחטי. ومن خراف ] خراف  
בגהווחטי كبوش ٢. السنه [ بني سنة בגהווחטי ابني سنة ٦  
اولاد سنة ٢. احيرع، عينن ] الحسن، عوينات ٦  
84 تعشين [ قربان ٢. مسحه ] مسح ٦ مسح اياه ٢.  
روسا [ ريسا ٦ اشراف ٦. مراش ] ومراش ٦ مرشات  
٢. مراش فضه [ كفات ذهب ٦. كفات ذهب ] مرشات  
فضه ٦. ذهب [ ذهب ٢  
85 الواحده الفضه [ الفضه الواحده ٦. المرش  
المراش ٦  
86 ذهب [ ذهب ٢. مملوه ] مملوات ٦١ مملوين ٢. الكفه  
الكف ٦  
87 كل [ وكل ٦. رتا ] تورا ٦ رتوت ٢. خراف  
وخراف ٦ كبوش ٢. بني [ اولاد ٢. وهديتهم ] وهديتها

76 وسيعور ماعز [ وساعور ماعزا ٢. واحد ] واحد ٢  
77 من البقر [ بقر ٢. ومن التنيان ] تنيان בגהווחטי.  
ومن العتدان [ عتدان בגהווחטי. ومن خراف ] خراف  
בגהوוחטי كبوش ٢. السنه [ بني سنة בגו٢ بني سنته ٦  
ابني سنة ٦ اولاد سنة ٢. فجعال ] فجعال ٦ ٢ ٢ ٦.  
عكرن [ ٢ ٦  
78 اليوم الثاني عشر [ يوم ثاني عشر يوم ٦ اليوم  
الثاني عشر يوماً ٢. ريس ] ريس ٦ شريف ٦. لبني  
من بني בגو٢. نفتلي [ متني ٦. احيرع، عينن ] الحسن،  
عوينات ٦  
79 وقربانه—83 خسه [ ٢ ٦. واحد ] < ٦. مرش  
واحد [ مرشا واحد ٦. كلاهما ] اتنينهم ٢. مملوه  
مملوان בגהوוחטי مملوين ٢. سميدا [ دخنه ٢ سمدا בגو٢.  
ملتوتا ] ملتوتة ٢. بالزيت [ بزيت ٦ بالدهن ٢  
80 عشره [ من عشر ٢ من عشرة ٦. متاقل ] دنانير  
بگو٢ متاقل sup ذهب ٦ ذهب ٦ ذهب ٢  
81 رت بقر واحد [ رت من البقر واحد ٢ رتاً واحد

ابن سنته للصعيدة (٧٦) وساعور ماعزا واحد للكفارة (٧٧) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنيان خمسة وعُتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان فجعال بن عكرن

ביום שנים עשר

(٧٨) في اليوم الثاني عشر رئيس لبني نفتلي احيرع بن عينن (٧٩) وقربانه صينية فضة واحدة ثلاثون ومائة وزنها ومرش واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميداً ملتوتا بالزيت للهدية (٨٠) وكفة واحدة عشرة ذهباً مملوءة دخنة (٨١) ورت واحد بقرًا وثنى واحد وخروف واحد ابن سنته للصعيدة (٨٢) وساعور ماعزا واحد للكفارة (٨٣) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنيان خمسة / وعُتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان احيرع بن عينن

157a

זאת חנכת המזבח

(٨٤) هذا قربان المذبح في يوم مسحه من قبل رؤساء اسرائيل صواني فضة اثنتا عشرة ومرش فضة اثنا عشر وكفات ذهباً اثنتا عشرة (٨٥) ثلاثون ومائة الصينية الواحدة الفضة وسبعون المرش الواحد كل فضة الآلات ألفان وأربعمائة بمثقال القدس (٨٦) كفات ذهباً اثنتا عشرة مملوءة دخنة عشرة عشرة الكفة بمثقال القدس كل ذهب الكفات عشرون ومائة (٨٧) كل البقر للصعيدة اثنا عشر رتا وثنيان

(٨٦) كفات ... القدس [בש"א ذهب، اثنين عشر مملوان B

LKJIHGFEDCA

82 ماعزا [ماعرز KD. واحد] واحداً K  
83 وثنيان [تنيان KJH. وعُتدان] عتدان KJH.  
وخراف [خراف JG خرافاً KH. بنو] بني LHGED  
84 قربان [قربان sup י"א تعشين H. اثنتا] اثنا KHG. اثنتا [اثنا LIDC. اثنا عشرة] اثنا عشر JA.  
اثنا [اثني F. عشر] عشره I. ذهباً JH. اثنتا [اثني F اثنا LI  
85 ثلاثون] ثلاثون IGFE ثلاثين H. الواحدة < G.  
وسبعون [وسبعين JIH. المرش] المرش L. ألفان] الفين I  
86 ذهباً [ذهب L-A. اثنتا] اثنا LIG. عشرة] عشر KJ.  
اثنتا عشرة [اثنا عشر A. مملوءة] مملوات J.  
عشرة عشرة] عشرة C عشرة + ש"ב J  
87 للصعيدة [الصعيدة F. اثنا] اثنا (٩) H.  
اثنا [اثني G. عشر] عشره I. وثنيان [تنيان K.

76 وساعور [وساعورا L. ماعزا] ماعز KJHD.  
واحد] واحدا KE  
77 اثنان [اتنين LK. وثنيان] تنيان JH. وعُتدان] عتدان KJH.  
وخراف [خرافا H خراف KJ. بنو] بني LKHGED.  
فجعال [فجعیال KJ  
78 لبني] لبني LGA. احيرع [ايرع H اخيرع L. عينن] حنين C  
79 واحدة] واحد C. ثلاثون] ثلاثون IHGFE.  
ومرش [مرش LIHG. مملوءان] مملوه KJH. سميداً] سميدان L  
80 وكفة [كفه LJH. عشرة] < G. ذهباً JH  
81 ورت [ورتا KA رت LJHG. واحد] واحد K.  
بقر [بقر LI. واحد بقرًا] بقرًا واحد A. وثنى] ثني JG  
ثنيا H وثنيا K. واحد] واحد KJH. وخروف] خروف H وخروفاً K. واحد] واحد K

عشر خراف بني سنه اتنا عشر وهديتهم وسيعورات ماعز اتنا عشر للكفاره (٨٨) وكل بقر دبيع السلايم اربعة وعشرين رتا تيان ستون عتدان ستون خراف بني سنه ستون هذا تعشين المديح بعد مسحه (٨٩) وعند دخول موسى الى خبا المحضر لمخاطبته يسمع الصوت مخاطبا له من على الطابق الذي على صندوق الشواهد من التمتالين ومخاطبه

### أَلْصَحَاحُ الثَّامِنُ

(١) ومخاطب الله موسى قولا (٢) مخاطب هرون وقل له عند اصعادك المصاييح الى مقابل وجه المناره تضي سبعة المصاييح (٣) وصنع كذلك هرون الى مقابل حضره المناره اصعد مصاييحها كما وصا الله موسى (٤) وهذه صنعه المناره ضرب ذهب حتى مقاعدها وحتى وردھا ضرب هي كالمنظر الذي اوري الله موسى كذلك صنع المناره

(٥) ومخاطب الله موسى قولا (٦) خد الليوانين من جملة بني اسرائيل فطهرهم (٧) وهكذا تصنع لهم لتطهيرهم انضح عليهم ما كفاره ويمروا جلما على كل بشرهم ويغسلوا تيابهم / ويتطهرو (٨) وياخذوا رت بقر وهديته سميد ملتوت بالزيت ورتا تانيا من بقر تاخذ للكفاره (٩) وتقرب الليوانين الى حضره خبا المحضر وتجمع كل جماعه بني اسرائيل (١٠) وتقرب الليوانين الى حضره الله

179b

(٨٨) اربعة [عشرين ٨ (٤) وهذه] وهذا ٨

### בגדהוזה

ضربا ذهباً בגד. ضرب [ضربا בגד. كالمنظر] كالروبا  
١. الذي [الي פ. اوري] اري ב ارا פ  
5 موسى [الي موسى]  
6 خد [قدم פ. الليوانين] الليوانين ב-  
وتطهر اياهم  
7 لهم [بهم ב, ה-  
ويمدوا ב ويجيزوا ١ وتمروה. جلما] حالقا בגוזה  
8 وياخذوا [ولياخذوا פ. رت] رتا ١. بقر [بن بقر  
ב من البقر ١ ابن بقر פ. سميد] سمدا בגוזה. بالزيت  
بزيت ١١ بالذهن פ. بقر [البقر ١ ابن بقر]  
9 وتقرب [وتقدم ١ وتدن פ. الليوانين] الليوانين  
ב-١, ٢ الليوانية פ. الى حضره [بين يدي בגوזה  
قدام ١  
10 وتقرب [وتقدم ١. الليوانين] الليوانين ב-  
الى حضره [في حضره בגوזה لبين يدين פ. الله] כ. פ.

בגדהוזה. وسيعورات] وسواعر בג وسواعير הוזה  
88 اربعة وعشرين [عشرون واربعة ٢ وعشرين واربعة  
١. رتا] رتوت בג. خراف [كبوش פ. بني] ابني פ  
اولاد פ. تعشين [قربان פ. مسحه] مسح اياه  
89 لمخاطبته [للخطاب معه פ. يسمع] ويسمع פ سمع  
١٠٢ فيسمع פ. الصوت [القول פ. مخاطبا له] مخاطبه  
١٠٣ مخاطبا اليه פ. من [من بين בגדהوזה. التمتالين]  
اتنين التماثيل פ. ومخاطبه] وقال له בגוזה ومخاطب  
اليه  
1 ومخاطب [مخاطب ١١ وقال פ. موسى] لموسى פ الي  
موسي  
2 هرون [الي هرون פ. له] اليه פ. وجه حضره הוזה.  
سبعة [السبعة בגوזה السبع ١  
3 الى] من הוזה. حضره [وجه גדחי כ ה  
4 وهذه] وهذا דחי. صنعه [صنع פ. ضرب ذهب]



اثنا عشر وخراف بنو سنة اثنا عشر وهديتهم وسواعير ماعز اثنا عشر للكفارة (٨) وكل بقرة ذبيح  
السلائم أربعة وعشرون رتا وثنيان ستون وعتدان ستون وخراف بنو سنة ستون هذا قربان المذبح بعد  
مسحه (٨٩) وعند دخول موسى إلى خباء المحضر لمخاطبته يسمع الصوت مخاطبه من على الطابق الذي  
على صندوق الشواهد من بين التمثالين يخاطبه

## الْإِصْحَاحُ الثَّامِنُ

דבר אל אהרן

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) خاطب هرون وقل له عند اصعداك المصاييح إلى مقابل وجه المنارة  
تُضيء سبعة المصاييح (٣) فصنع كذلك هرون إلى مقابل وجه المنارة أصدع مصاييحها كما وصى الله  
موسى (٤) وهذه صنعة المنارة ضرب ذهب حتى مقاعدها وحتى وردها ضرب هي كالمنظر الذي آرا  
الله موسى كذلك صنع المنارة /

קח את הלויים

157b

(٥) وخاطب الله موسى قولاً (٦) قَدَّم الليوانيين من جملة بني اسرائيل فطهرهم (٧) وهكذا تصنع  
بهم لتطهيرهم انضح عليهم ماء كفارة ويمزجون حالقا على كل بشرهم ويغسلون ثيابهم ويتطهرون  
(٨) وليأخذوا رت بقرة وهديته سميذا ملتوتا بالزيت ورت ثاني من البقر تأخذ للكفارة (٩) ولتُقَرَّب  
الليوانيين الى حضرة خباء المحضر وتجمع كل جماعة بني اسرائيل (١٠) وتُقَرَّب الليوانيين الى حضرة

(٨٧) وهديتهم ... عشر [בשׁ"ט] اثنين، وساعور ماعز [בשׁ"ט] وعتدان ستون [בשׁ"ט] وعتان B (٣) فصنع  
... هرون [בשׁ"ט] (٤) وهذه وهذا B (٧) بشرهم [بسرهم] B (٨) تأخذ [تأخذوا] B

LKJIHGFEDCA

KJH. حتى [الى JH. وحتى] حتى A. وحتى وردها [ووردها KH مع وردها J  
6 قَدَّم] خد E. اسرائيل [يسرايل H. فطهرهم] KJ  
7 بهم [لهم LIGED. ويمزجون ويميزون G. كل] < A. ويتطهرون [وليتطهرون F  
8 وليأخذوا] وليأخذون K. ورت ثاني [ورثاً ثانياً E.  
من البقر] بن بقرة J  
9 حضرة [باب A  
10 وتُقَرَّب] وتُقَرَّب J. الى [في H. بنو] بنو LH

وخراف [خراف KH. بنو] بني GED بنوا L.  
وسواعير [وسواعير A وسواعير ← وسواعير F  
وسواعير G. ماعز ماعزاً C. اثنا عشر] < D  
88 أربعة وعشرون [عشرون وأربعة KJHFC. بنو]  
بني GED بنوا L. قربان [تعشين D قربان sup "א  
تعشين H. بعد] عند A  
89 الذي [التي L. بين] بين يدي D  
2 وقل [قولاً وقل L  
3 أصدع] واصلع KJHC صعد L  
4 وهذه [وهذا L, I-A. ضرب] ضربا KJ. ذهب [دهبا

ويسند بني اسرائيل ايديهم على الليوانيين (١١) ويرجح هرون الليوانيين ترجيحاً بحضرة الله من قبل بني اسرائيل ليكونوا لعمل خدمه الله (١٢) والليوانيين يسندوا ايديهم على راس الرتين ويصنع الواحد كفاره والواحد صعيده لله للتكفير على الليوانيين (١٣) وتوقف الليوانيين بين يدي هرون وبين يدي بنيه وترجحهم ترجيحاً لله (١٤) وتميز الليوانيين من جمله بني اسرائيل ويكونوا في الليوانيين (١٥) وبعد ذلك يدخل الليوانيين لعمل خدمه خبا الخضر وتطهرهم وترجحهم ترجيحاً (١٦) فانهم معطايين لي اعطا من جمله بني اسرائيل عوض كل بكر فاطر فرج من بني اسرائيل اتحدثهم لي (١٧) فان لي كل بكر من بني اسرائيل من انسان الى بهيمه في يوم قتلت كل بكر في ارض مصر قدستهم لي

(١٨) واتحدث الليوانيين عوض كل بكر من بني اسرائيل (١٩) وجعلت الليوانيين معطايين لهرون ولبنيه / من جمله بني اسرائيل لعمل خدمه بني اسرائيل في خبا الخضر وللتكفير على بني اسرائيل ليلا يكون في بني اسرائيل منصدم عند دنو بني اسرائيل الى القدس (٢٠) وصنع موسى وهرون وكل جماعه بني اسرائيل لليوانيين كل ما وصا الله موسى عن الليوانيين كذلك صنعوا لهم بني اسرائيل (٢١) فترشش

180a

# בגדהוזהחטי

ويسند ويسندوا ١  
 11 الليوانيين الليوانيين ٢-٣ . بحضرة [ بين يدين .  
 ليكونوا ] ويكونوا . خدمه [ عبادۃ  
 12 والليوانيين والليوانيين בגדהוזהחטי والليوانيين ١ .  
 راس [ روس ٦ راسي ٥-٦ رؤس . الرتين ] الرتوت  
 . ويصنع [ وتصنع ٦ . للتكفير ] تكفيرا ٣ . على [  
 عن ٢ . الليوانيين ] الليوانيين בגדה ١-٦  
 13 وتوقف [ وتوقف ٦ وتقف ٥ ويقف ٣ وتوقف .  
 الليوانيين ] الليوانيين בגדהוזהחטי لليوانية ٣ . بين يدي  
 بحضرة ١ . وبين يدي [ وبحضرة ١ . وترجحهم  
 ويرجحهم ٦ ] وترجح اياهم . لله [ في حضرة الله ١  
 14 وتميز [ وتميز ٦ . الليوانيين ] الليوانيين בגדה ٥-٦ .  
 ويكونوا [ ليكونو בגדה ليكون ٥١ . الليوانيين  
 الليوانيين בגחטי < ٦ الليوانيين ٥١  
 15 يدخل [ يدخلوا ١ ] تدخل ٦ . الليوانيين ] الليوانيين  
 בגדהוזהחטי الليوانيين ١ . لعمل [ ليخدم ٣ . وتطهرهم  
 وترجحهم ] يطهرهم ويرجحهم ٦ وتطهر اياهم  
 وترجح اياهم  
 16 فانهم [ اذ ان . معطايين ] معطاون ٥٣ معطايين

١٦ معطاون هم (؟) ٣ معطايين معطايين هم . اعطا  
 اعطا ٥١ < ٣ . فرج [ رحم בגדהوזה . من بني ] بني .  
 اتحدثهم [ اخذت اياهم  
 17 فان [ ان בגדה ٥-٦ . من بني ] بني . انسان [ الناس  
 בגדהوזה . الى ] ومن . الى بهيمه [ ومن البهايم בגדהوזה  
 والبهايم ١ . قتلت [ قتلي ٣ . قدستهم ] اقدستهم  
 בגדהوזה قدست اياهم  
 18 الليوانيين ] الليوانيين בגדה ٥-٦ . من [ في  
 19 الليوانيين ] الليوانيين בגדה ٥-٦ . معطايين [ معطايين  
 ٢ معطاوين ١ معطايين ١٢ معطاون ٣ معطايين .  
 لعمل خدمه [ لخدمة ١ . على [ عن ١٣ . ليلا ] كيلا  
 בגדהوזה ولا ١٣ . منصدم [ صدماً ١ صدم . دنو ] دنوهم  
 . الى [ من ٦  
 20 لليوانيين ] لليوانيين בגדהوזה . كل [ بحسب جميع  
 بدח ككل ١٦ بحسب ٥١ . ما [ الذي . عن الليوانيين  
 لليوانيين בגחטי لليوانيين ٦ في الليوانيين ١١٠ .  
 صنعوا [ صنع בגדהوזה  
 21 فترشش [ فترششوا ١ فترشش ٦ . الليوانيين  
 الليوانيين בגדהوזה الليوانيين ٥١ . تياهم ... هرون

الله وليُسند بني اسرائيل أيديهم على الليوانيين (١١) ويرجح هرون الليوانيين ترجيحاً في حضرة الله من قبل بني اسرائيل ليكونوا لعمل خدمة الله (١٢) والليوانيين يسندون أيديهم على رأسي الرتين ويصنع الواحد كفارة والواحد صعيدة لله للتكفير عن الليوانيين (١٣) ولتوقف الليوانيين بين يدي هرون وبين أيدي بنيهم وترجحهم ترجيحاً لله (١٤) وتميز الليوانيين من جملة بني اسرائيل ليكونوا لي الليوانيون (١٥) وبعد ذلك يدخل الليوانيون لعمل خدمة خباء المحضر وتطهرهم وترجحهم ترجيحاً (١٦) اذ معطاون هم لي من جملة بني اسرائيل عوض كل بكر فاطر فرج من بني اسرائيل اتخذتهم لي (١٧) ان لي كل بكر من بني اسرائيل من انسان الى بهيمة في يوم قتلي كل بكر في أرض مصر قدستهم لي

### ואקח את הלויים

(١٨) واتخذت الليوانيين عوض كل بكر من بني اسرائيل (١٩) وجعلت الليوانيين معطائين لهرون ولبنيه من جملة بني اسرائيل لعمل خدمة بني اسرائيل في خباء المحضر وللتكفير عن بني اسرائيل / لثلا يكون في بني اسرائيل منصدم عند دنو بني اسرائيل الى القدس (٢٠) فصنع موسى وهرون وكل جماعة بني اسرائيل لليوانيين بحسب جميع ما وصى الله موسى لليوانيين كذلك صنع لهم بنو اسرائيل

(١٦) فاطر فرج [بش' B. اتخذتهم لي] [بش' B (١٧) ان ... اسرائيل] [بش' B

### LKJIHGFEDCA

16 اذ [انهم < ED L. معطاون] معطاون معطاون  
GA مُعْطَاوُن C معطاون معطاون ID معطاون HE  
مُعْطَاوُون مُعْطَاوُن LF. اتخذتهم [اخذتهم L  
17 ان] فان E. بني < L. قتلي [قتلت ED  
19 معطائين] مُعْطَايִין C مُعْطَايִין G < L. وللتكفير  
والتكفير E. عن [علي A. لثلا] كيلا KJE ولا H.  
يكون [يكن (٩) H. في<sub>2</sub> من G. دنو] دنوا L. بني  
بنو J. الى [من A  
20 جميع] < G. بحسب جميع [كما L. صنع] صنعوا  
GD. بنو [بني H بنوا L

11 هرون [اهرون، אהרן L. لعمل] العمل F  
12 والليوانيين [والليوانيون DA. يسندون] يسندوا  
H. أيديهم [يديهم L. رأسي] < GC راس LKJHD.  
للتكفير [التكفير F وللتكفير K. الليوانيين]  
الليوانيين H  
13 ولتوقف [وليوقف I. بين يدي] بحضرة H. أيدي  
يدي IGA. وبين أيدي [وبحضرة H. وترجحهم]  
ويرجحهم LKJI  
14 الليوانيون [والليوانيين LKJIHGFEDCA  
15 يدخل] يدخلون GD. الليوانيون [الليوانيين  
KGFD

الليوانين وغسلوا ثيابهم ورجحهم هرون ترجيحاً في حضره الله واستغفر هرون عنهم لتطهيرهم (٢٢) وبعد ذلك دخل الليوانين لعمل خدمتهم في خبا المحضر بين يدي هرون وبين يدي بنيه كما وصا الله موسى بسبب الليوانين كذلك صنعوا لهم

(٢٣) وخاطب الله موسى قولاً (٢٤) هذا الذي لليوانين من بن خمسة وعشرين سنة وصاعدا يدخل في جيش جيش خدمه خبا المحضر (٢٥) ومن بن خمسين سنة يعود عن جيش الخدمه ولا يخدم ايضاً (٢٦) بل يخدم مع اخوته في خبا المحضر ليحفظ حفظاً وخدمه لا يخدم كذلك تصنعوا لليوانين في حفظهم

### الْأَصْحَاحُ التَّاسِعُ

(١) وخاطب الله موسى في بربه سينين في السنه الثانيه لخروجهم من ارض مصر في الشهر الاول قولاً (٢) ليصنع بني اسرائيل الفسح في اوقاته (٣) في اربعه عشر يوماً من الشهر هذا بين الغرويين يصنعوه / في اوقاته ككل سنته وككل احكامه تصنعوه (٤) وخاطب موسى لبني اسرائيل في عمل الفسح (٥) فصنعوا الفسح في الاول في اربعه عشر يوماً من الشهر بين الغرويين في بربه سينين ككل

180b

#### בגדהוזה

كذلك [هكذا] . تصنعوا [يصنعو] . لليوانين [ليوانيين] 2 تصنعوا [يصنعون] 3 اربعه [الرابع] . يوماً [يوم] 4 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 5 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 6 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 7 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 8 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 9 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 10 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 11 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 12 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 13 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 14 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 15 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 16 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 17 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 18 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 19 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 20 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 21 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 22 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 23 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 24 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 25 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر] 26 اربعه ... يوماً [اليوم الرابع عشر]

اثيابهم ورجح هرون اياهم . في حضره [بين يدي] . واستغفر [وكفر] . هرون عنهم [عليهم] . هرون [لصنعهم] . لتطهيرهم [ليطهرهم] 2 ليظهرهم 3 دخل [دخلوا] . لليوانين [الليوانيين] 4 بين يدي [بمحضره] 5 بين يدي [وبمحضره] . بسبب [على] . لليوانين [الليوانيين] 6 موسى [الي موسى] 7 لليوانين [لليوانيين] 8 وصاعدا [و] . تحييش [تحيش] 9 بل يخدم [ويخدم] . ليحفظ حفظاً [لحفظ حفاظة] 10

(٢١) فترشش الليوانيون وغسلوا ثيابهم ورجحهم هرون ترجيحاً في حضرة الله واستغفر عنهم هرون لتطهيرهم (٢٢) وبعد ذلك دخل الليوانيون لعمل خدمتهم في خباء المحضر بين يدي هرون وبين أيدي بنيه كما وصى الله موسى بسبب الليوانيين كذلك صنعوا لهم

### זאת אשר ללויים

(٢٣) وخاطب الله موسى قولاً (٢٤) هذا الذي لليوانيين من ابن خمس وعشرين سنة وصاعداً يدخل في تجييش الجيش في خدمة خباء المحضر (٢٥) ومن ابن خمسين سنة يعود عن جيش الخدمة ولا يخدم أيضاً (٢٦) بل يخدم مع اخوته في خباء المحضر لحفظ حفظاً وخدمة لا يخدم كذلك تصنعون لليوانيين في حفظهم

### الْأَصْحَاحُ التَّاسِعُ

#### במדבר סיני

(١) وخاطب الله موسى في برية سينين في السنة الثانية لخروجهم من أرض مصر في الشهر الاول قولاً (٢) ان يصنع بنو اسرائيل الفسح في وقته (٣) في أربعة عشر يوماً من الشهر هذا بين الغروبين يصنعونه في أوقاته ككل سنته وككل أحكامه تصنعونه (٤) فخاطب موسى بني اسرائيل بسبب عمل الفسح (٥) فعملوا الفسح في الاول / في أربعة عشر يوماً من الشهر بين الغروبين في برية سينين

(٢١) هرون<sub>2</sub> هرون השנייה בעק"ל B (٢٦) كذلك [لذلك B

#### LKJIHGFEDCA

- 21 فترشش [فترششوا D. الليوانيون] الليوانيين  
JIHGD. واستغفر [ويستغفر H  
22 وبعد] وبعد ١٥" لا بعد L. دخل] دخلوا GD يدخل  
K. الليوانيون] الليوانيين KHGED. خدمتهم  
خدمة J. أيدي] أيدي A. أيدي] أيدي K-G, D.  
صنعوا] صنع J  
24 هذا] هذه KJ. لليوانيين] الليوانيين D. خمس  
وعشرين] خمسة وعشرون L. تجييش] تجييش KJHE.  
الجيش] جيش K
- 25 ومن] من E. سنة] < D. ولا] لا I  
26 لحفظ] ليحفظ L-A. لا] لم F. كذلك] لذلك A  
هكذا D. تصنعون] تصنعوا A. حفظهم] خدمتهم H  
2 يصنع] يصنعوا G. بنو] بنوا ١" لا. وقته] أوقاته  
GED  
3 هذا] هذه H. يصنعونه] تصنعونه FC. تصنعونه  
يصنعونه LED  
5 صنع] صنعوا JGD

ما وصا الله موسى كذلك صنع بنو اسرائيل (٦) وبقي رجالا كانوا اطميا على نفس انسان لم يقدروا على عمل الفسح في ذلك اليوم فدنوا الى حضره موسى والى حضره هرون في ذلك اليوم (٧) وقال اولايك الرجال له نحن اطميا على نفس انسان لم ننقطع عن تقريب قربان الله في اوقاته في جملة بني اسرائيل (٨) فقال لهم موسى قفوا لاسمع ما يوص الله بسبيكم

(٩) وخاطب الله موسى قولا (١٠) خاطب بني اسرائيل قولا اي امري يكون طميا على نفس او في طريق بعيدة منكم او من اجيالكم فليصنع فسح لله (١١) في الشهر الثاني في اربعة عشر يوما بين الغروبين يصنعوه مع فطير ومارور ياكلوه (١٢) لا يفضلوا منه الى الغداة وعظم لا يكسروا منه ككل سنه الفسح يصنعوه (١٣) واي رجل يكون طاهرا وفي طريق لم يكن وانقطع عن عمل الفسح فلتقطع تلك النفس من قومها فان قربان الله لم يقرب في اوقاته خطاه يتحمل ذلك الرجل / (١٤) واد يجاوركم جار فليصنع فسحا لله كسنه الفسح واحكامه كذلك يصنع سنه واحده تكون لكم وللجار وللصريحي الارض

181a

## בגדהוהחטי

### صنعوا בגד

لاجيالكم ג. فليصنع] فيصنع ג  
11 اربعة عشر يوما] اليوم الرابع عشر 16 א اربعشر  
يوما 17. يوما] يوم . يصنعوه] يصنعوا اياه . ياكلوه]  
ياكلونه  
12 يفضلوا] يبقו 17 א يبقوه ג. الغداة] بالغداة ג  
الصباح 18. يكسروا] تكسرو 1. منه] فيه 19 به .  
ككل] حسب 20 كتمام . سنه] سنن 21. يصنعوه]  
يصنعوا اياه  
13 واي رجل يكون] والرجل الذي هو 22 חטי.  
طريق] بلد 23. لم يكن] لا كان . وانقطع] وامتنع 2  
وعدل . فلتقطع] فتقطع ג. تلك النفس] النفس  
هذه . فان] لان 24 ان ג فلان 25 اذ 26. خطاه] وزره  
ג. يتحمل] يحمل . ذلك الرجل] الرجل هذا  
14 واد] وان 27. يجاوركم] يجاور معكم . جار] جارا  
28. فليصنع] وصنع 29 فيصنع ג فيعمل . كسنه]  
كسنن 30. واحكامه] وكاحكامه 31 22 א וכحكمه .  
يصنع] يعمل . تكون] يكون . وللصريحي]  
ولصريحي 32 -

6 وبقي] وكانوا ג. رجالا] رجال 33 22 א. كانوا]  
الذي كانوا ג الذين كانوا . اطميا] نجسين . نفس]  
جسد 34. على نفس] لنفس . انسان] ادמי ג. لم]  
ولم 35 22 א ولا . يقدروا] قدروا . على عمل] عمل  
2 لعمل . ذلك اليوم] اليوم هذا . فدنوا] فتقدموا  
ג. الى حضره] بحضرة 36 لبن ידי . والى حضره]  
وحضرة ג وبحضرة 37 ولحضرة  
7 وقال] وقالوا هما ג وقالو 38. اولايك] اوليك  
39. اولايك الرجال] الرجال هاوילي . له] < ג  
اليه 40. على] عل 41. نفس] جسم 42. على نفس]  
لنفس . لم] لما . ننقطع] نفتقطع 43 22 א نتاخر . عن]  
لامتناع . اوقاته] وقته 44  
8 لهم] اليهم . قفوا] افقوا ג. لاسمع] واستمع .  
يوص] يوصي 45, 46 - . بسبيكم] لكم  
9 موسى] الي موسى  
10 بني] الي بني . امري] رجل ג امر 47. يكون] ان  
يكون ג اذ يكون . طميا] طما 48 نجس 49 نجسا . على  
نفس] لنفس . منكم] لكم . من اجيالكم]

ككل ما وصّى الله موسى كذلك صنع بنو اسرائيل (٦) وبقي رجال لا كانوا أطمياء على جسم انسان ولم يقدروا على عمل الفسح في ذلك اليوم فدنوا بين يدي موسى وبين يدي هرون في ذلك اليوم (٧) وقالوا اولائك الرجال له نحن أطمياء على جسد انسان لم ننقطع عن تقريب قربان الله في أوقاته في جملة بني اسرائيل (٨) فقال لهم موسى قفوا لأسمع ما يوَصّي الله بسبيكم

#### אִישׁ כִּי יִהְיֶה טָמֵא

(٩) وخاطب الله موسى قولا (١٠) خاطب بني اسرائيل قولا أي امرئ يكون نجسا على نفس أو في طريق بعيدة منكم ومن أجيالكم فليصنع فسحا لله (١١) في الشهر الثاني في أربعة عشر يوما بين الغرويين يصنعونه مع فطير ومارور يأكلونه (١٢) لا يفضلوا منه الى الغداة وعظما لا يكسروا منه ككل رسم الفسح يصنعونه (١٣) وأي رجل يكون طاهرا وفي طريق لم يكن وانقطع عن عمل الفسح فلتنقطع تلك النفس من قومها إذ قربان الله لم يقرب في أوقاته خطاه يتحمل ذلك الرجل (١٤) واذ يجاوركم جار فليصنع فسحا لله كرسم الفسح وأحكامه كذلك يصنع سنة واحدة تكون لكم وللجار ولصبريحي الأرض

(٦) فدنوا ... اليوم] בַּיּוֹם א"ב. فدنوا، هرون] B فدنوا، هارون B

#### LKJIHGFEDCA

- 6 ولم] لم GED. على عمل] لعمل D. بين يدي] الى  
حضرة A-L. وبين يدي] والى حضرة K-A والى L  
7 اولائك] اولئك I. ننقطع] ينقطع L  
8 قفوا] قدموا JH. يوَصّي] وصي L  
9 قولا] قايلاً J  
10 امرئ] رجل K. على نفس] < K. ومن] او من  
11 مع] على H  
12 يفضلوا] يفضلون D. يكسروا] يكسرون GE.  
رسم] سنة E سنن G  
13 وفي] او في D. فلتنقطع] فالتقطع L. إذ] لان GED  
ان J. أوقاته] وقته G. خطاه] وخطاه G  
14 فسحا] فسح J. يصنع] يصنعون D

LGED

(١٥) وفي يوم اقام المسكن غطا الغمام المسكن مع خبا الشواهد وفي العشا يكون على المسكن كمنظر النار الى الغداه (١٦) كذلك يكون دائما الغمام يغطيه ومنظر النار ليلا (١٧) وبحسب ارتفاع الغمام من على الخبا وبعد ذلك يرحل بنو اسرائيل وفي موضع يستقر هناك الغمام هناك ينزل بنو اسرائيل (١٨) عن امر الله يرحل بنو اسرائيل وعن امر الله ينزلون كل الايام التي يحل الغمام على المسكن ينزلو (١٩) وعند اطاله الغمام على المسكن اياما كثره يحفظ بنو اسرائيل حفظ الله ولا يرحلوا (٢٠) وقد يكون الغمام اياما بعدد على المسكن عن امر الله يرحلوا وعن امر الله ينزلو (٢١) وقد يكون الغمام من العشا الى الصباح ويرتفع الغمام بالغداه فيرحلوا او نهارا او ليلا يرتفع الغمام فيرحلوا (٢٢) او يومين او شهر او ايام وعند اطاله الغمام على المسكن يستقر عليه يرحل بنو اسرائيل ولا يرحلوا وعند ارتفاعه يرحلوا (٢٣) عن امر الله ينزلو وعن امر الله يرحلوا وحفظ الله يحفظوا عن امر الله على يد موسى /

#### בגדהוזה

- 15 وفي [ ومد ١٥٨. وفي يوم [ ومد ١٦. اقام [ اقيم  
 בהוזה اقامه ١. المسكن [ المشكن ٢. مع خبا [ خباء ٣.  
 العشا [ الغروب ٤. النار [ نار בהוזה ٥. الغداه  
 بالغداة ٦ الصباح ٧  
 16 دائما [ داي ١. يغطيه [ يغشاه ٢ يغشاه ٣. النار  
 نار ٤  
 17 وبحسب [ وعند ١. يرحل [ يرحلون ٢. موضع  
 الموضع الذي ٣ المقام الذي ٤. يستقر [ ان يستقر ٥  
 يحل ٦. ينزل [ ينزلون ٧  
 18 يرحل [ يرحلون ١. كل [ وكل ٢. الايام [ ايام  
 ٣. التي [ الذي ٤. يحل [ يسكن בהوזה ينزل ٥ يستقر  
 ٦. المسكن [ المشكن ٧  
 19 وعند اطاله [ عند اطالة ١ وباطالة ٢. المسكن  
 المشكن ٣. اياما [ ايام גדהוזה ٤. كثره [ كثره ٥. يحفظوا  
 يحفظ [ يحفظو ١ فيحفظوا ٢. حفظ [ حفايط ٣  
 20 وقد [ ومد ١ وان ٢. يكون [ يقيم ٣ يكن ٤. اياما  
 ايام ٥. المسكن [ المشكن ٦. عن [ على ٧. يرحلوا  
 ينزلو ٨- ٩. ينزلو [ يرحلو ١٠- ١١  
 21 وقد [ ومد ١. وقد يكون [ ويكون ٢ وان يكن ٣.  
 العشا [ الغروب ٤. الصباح [ بالغداة ٥ الصبح ٦. ٧.  
 بالغداه [ صبحا ٨ بالرداة ٩. يرتفع [ ويرتفع ١٠  
 وارفع ١١- ١٢  
 22 شهر [ شهرا ١. ايام [ اياما ٢. وعند اطاله [ عند  
 اطالة ٣. بطالة ٤. المسكن [ المشكن ٥. يستقر  
 لاستقرار ٦ للسكن ٧ في الاستقرار ٨ للاستقرار  
 ٩. للاقامة ١٠. يرحل [ ينزل בהוזה ينزلوا ١١ يقيمون  
 ١٢. وعند ارتفاعه [ وعند صعوده ١ وبارتفاعه ٢  
 23 وحفظ [ حفظ ١ وحفاظ ٢ وحفايط ٣. يحفظوا



## וביום הוקם את המשכן

(١٥) وفي يوم أقيم المسكن غطى الغمام المسكن مع خباء الشواهد وفي الغروب يكون على المسكن كمنظر النار الى الصباح (١٦) كذلك يكون / دائما الغمام يغطيه ومنظر النار ليلا (١٧) وبحسب ارتفاع الغمام عن الخباء بعد ذلك يرحل بنو اسرائيل وفي موضع يستقر هناك الغمام هناك ينزل بنو اسرائيل (١٨) عن أمر الله يرحلون بنو اسرائيل وعن أمر الله ينزلون كل الأيام التي يسكن الغمام على المسكن يقيمون (١٩) وعند إطالة الغمام على المسكن أياما كثيرة يحفظ بنو اسرائيل حفظ الله ولا يرحلون (٢٠) وقد يكون الغمام أياما بعدد على المسكن عن أمر الله ينزلون وعن أمر الله يرحلون (٢١) وقد يكون الغمام من الغروب الى الصباح ويرتفع الغمام في الغداة فيرحلون او نهارا او ليلا وارتفع الغمام فيرحلون (٢٢) أو يومين أو شهرا أو أياما عند إطالة الغمام على المسكن في الاستقرار عليه يقيمون بنو اسرائيل ولا يرحلون وعند ارتفاعه يرحلون (٢٣) عن أمر الله ينزلون وعن أمر الله يرحلون وحفاظ الله يحفظون عن أمر الله على يد موسى

(١٧) الغمام هناك] בַּשָּׁמַיִם B

LKJIHGDC

- 15 المسكن] المشكن KJHC . غطى] غطًا LI .  
 20 وقد يكون] وان يكن E . بعدد] بالعدد KJH .  
 ينزلون] يقيمون KJH  
 21 او] < E  
 22 شهرا] شهر LKJ  
 23 عن] < H . وحفاظ] حفاظ IG  
 17 يرحل] يرحلون GD يرحلو K يدخل L . موضع]  
 الموضوع الذي E . ينزل] ينزلون GED  
 18 يرحلون] يرحل IH . المسكن] المشكن L  
 19 المسكن] المشكن L . يحفظ] يحفظون GED ويحفظ

## الأصحاح العاشر

(١) وخطب الله موسى قولا (٢) اصنع لك بوقي فضه ضربا تصنعهما ليكونا لك لاستدعا الجماعة ولترحيل العساكر (٣) وليضربو بهما فتجتمع اليك كل الجماعة الى باب خبا الخضر (٤) فان بواحدة يضربون فليحضر اليك الروسا روسا الاف اسرائيل (٥) وتضربو اراجا فترحل العساكر النازله شرقا (٦) وتضربو اراجا تانيا فترحل العساكر النازله شاما اعلانا يضربون لترحيلهم (٧) وعند جمع الجوق تضربوا ولا ترهجو (٨) وبنو هرون الايمه يضربوا بالبوقين ويكونوا لكم سنه الدهر لاجيالكم (٩) واد تغشون حربا في ارضكم على الضد المعاند لكم فتعلنوا بالبوق فتدكرون بحضره الله الهكم وتغاثون من اعدايكم (١٠) وفي يوم افراحكم وفي اعيادكم وفي رووس شهورككم وتضربوا بالبوقات على صعايدكم وعلى ديبج سلايكم ويكونو لكم ذكرا في حضره الله الهكم انا الله الهكم

181b

(٩) بالبوق بلبوق 8

### בגדהווחט

حفظوا בהווחט حفظون 7. عن 1 على 7

1 موسى 1 الي موسى 7

2 بوقي 1 اثنين ابواقاً 7. تصنعهما 1 تصنعها 1 تصنع اياهما 7. ليكونا 1 ليكونوا 1 لتكون 7 ويكونون 7. لاستدعا 1 لاستدعى 1 استدعا 7. ولترحيل 1 ولرحيل 7

3 وليضربو 1 ولتضربوا 1 وتضربوا 1 ويضربو 7 وليضربون 7. فتجتمع 1 فيجتمع 7 فيجتمعون 7. كل 1 < 7

4 فان 1 وان 1. بواحدة 1 بواحد בגדהווחט 1 < 1. يضربون 1 يضرب 1 < 1. فليحضر 1 فيجتمع 1 فيحضر 7 فتجتمع 1 فتجتمع 7 ويجمعون 7. الروسا 1 الاشراف 7 كل الاشراف 1. روسا 1 اجلا 7. الاف 1 الوف 7 5 وتضربو 1 وتضربا 1 واضربوا 7 ولتضربو 7. اراجا 1 اجلا 7. اعلانا 7. فترحل 7. فیرحل 7. العساكر 1 العسكر 1. النازله 1 النازلين 7 النازلون 7 6 وتضربو 1 وتضربا 1 واضربو بها 7 واضربو 1 ولتضربون 7 وتضربون 7. اراجا 1 اجلا 7. اعلانا 7. النازله 1 النازلين 7. النازلون 7. اعلانا 1 اجلا 7. اراجا 7. يضربون 1 يضربا 7.

لترحيلهم 1 لرحيلهم 7. لرحيلهم 7. لرحيلهم 7. وعند جمع 1 ولجمع 7. الجوق 1 الجماعة 7. تضربوا 1 يضربوا 7. تضربا 7. ترهجو 1 يجلبوا 7. تعلنوا 1 يعلنو 7. تجلبو 7. تعلنو 1 تعلنو 7. ترهجون 7. 8 يضربوا 1 يضربا 7. بالبوقين 1 بالابواق 7. ويكونوا 1 وليكن 7 ويكونا 7. فيكونا 1 وتكون 7. سنه 1 رسم 7 9 واد 1 وان 7. تغشون 1 تدخلوا 1 يغشو 7. على 1 مع 7. المعاند 1 المضاد 7. فتعلنوا 1 فتجلبو 7. فتعلنوا 1 فيعلنو 7. وتعلنون 7 فتضربون 7. فتعلنوا 7. بالبوق 1 بالبوقين 7. بالبوقات 7 بالابواق 7. فتدكرون 1 لتدکرو 7. بحضره 1 عند 7. وتغاثون 1 وتعاونون 7. من 7. على 7. اعدايكم 1 اعداكم 7 10 يوم 1 ايام 7. اعيادكم 1 اوقاتكم 7. رووس 1 روس 7. رؤس 7. شهورككم 1 شهركم 7. وتضربوا 1 وتضربا 7. تضربوا 7. وتعلنون 7. بالبوقات 1 بالبوقين 7. بالابواق 7. ديبج 1 ديباح 7. ويكونو 1 ليكونوا 7. ويكونا 7. ويكونا 7. ويكونا 7. ويكونو 1 وتكون 7. ذكرا 1 في حضره 1 للذكر بين يدي 7

## الإصحاح العاشر

עשה לך שתי חצרות כסף

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) أصنع لك بوقي فضةً ضرباً تصنعهما ليكونا لك لاستدعاء الجماعة ولترحيل العساكر (٣) وليضربوا بهما فتجتمع إليك كل الجماعة إلى باب خباء المحضر (٤) فإن بواحد يضربوا فليحضر إليك الرؤساء رؤساء آلاف إسرائيل (٥) وتضربون ارهاجاً فترحل العساكر النازلة شرقاً (٦) وتضربون ارهاجاً ثانياً فترحل العساكر النازلة شاماً ارهاجاً يضربون لترحيلهم (٧) وعند جمع الجوق / يضربون ولا يُرهجوا (٨) وبنو هرون الأئمة يضربون بالأبواق وتكون لكم رسم الدهر لأجيالكم (٩) واذ تغشون حرباً في أرضكم على الضد المعاند لكم فلتعلنوا بالأبواق لتذكروا بحضرة الله آلهكم وتغاثوا من أعدائكم (١٠) وفي يوم أفراحكم وفي أعيادكم وفي رؤوس شهوركم وتضربون بالأبواق على صعائدكم وعلى ذبيح سلائمكم وتكون لكم ذكراً في حضرة الله آلهكم أنا الله آلهكم

159b

(١٠) وفي اعيادكم] פעמיים, השניה נעק"ל B

LKJIHGFEDCA

- 2 بوقي] بوقين E. تصنعهما] تصنعها KJHFC. فيرحلون K. يضربون] تضربون G. لترحيلهم] لترحلهم I  
 3 وليضربوا] ولتضربوا D. كل] الرؤساء F. الجماعة] العساكر K  
 4 فإن] وان H. بواحد] بواحد L. فليحضر] فلتحضر IEA فليحضرا J  
 5 وتضربون] وتضربوا LJC ويضربون IED ويضربوا H فتضربوا K. فترحل] فتدخل H. العساكر] العسكر L  
 6 وتضربون] ويضربون LIE. فترحل] فيرحل H  
 7 يضربون] تضربون JIHGA. يُرهجوا] ترهجوا JIHGA يرهجون D  
 8 وبنو] بنو G. وبنوا L. رسم] سنة G  
 9 تغشون] تغشون 9 נסח' נסח' تدخلون J. فلتعلنوا] فتعلو ← فلتعلنوا I  
 10 وفي-2] في L. رؤوس] روس LID رؤس F. وتضربون] وتضربوا D. وتكون] ويكون JH

(١٠) وخاطب الله موسى قولا حسبكم المقام في الجبل هذا اتجهو وارحلو وادخلوا جبل الاموري والى كل سكانه في البقاع وفي الجبال وفي السهول من الجنوب وساحل البحر ارض الكنعاني واللبنان الى النهر الاكبر / نهر الفرات (١٠ب) انظروا جعلت بين يديكم الارض ادخلو ورتوا الارض التي اقسمت لابايكم لابراهيم لاسحق وليعقوب للاعطا لنسلهم بعدهم

182a

(١١) ولما كان في السنه الثانيه في الشهر الثاني في عشرين من الشهر ارتفع الغمام من على مسكن الشواهد (١٢) فرحل بنو اسرائيل لمراحلهم من بربه سينين وحل الغمام في بربه فاران (١٣) ورحلوا في الاول عن امر الله على يد موسى (١٤) ورحل علم معسكر بني يهوده في الاول لجيوشهم وعلى جيشه نحشون بن عميندب (١٥) وعلى جيش سبط بني يششكر ننتال بن صوعر (١٦) وعلى جيش سبط بني زبولن الياب بن حيلن (١٧) واحدر المسكن ورحل بنو جرشون وبني مرري حاملي المسكن (١٨) ورحل علم معسكر بني راوبن لجيوشهم وعلى جيشه اليصور بن شدياور (١٩) وعلى جيش سبط بني شمعون شلميال بن صوريشدي (٢٠) وعلى جيش سبط بني جد اليسف بن دعوال

## בגדהוזהוזהו

١١0 موسى] الي موسى . حبسكم] اكثر لكم .  
 المقام [في] سكنى **בְּהוֹט** سكننا **גַּז**. الجبل هذا] هذا  
 الجبل **א**. اتجهوا] توجهوا **בְּהוֹט**. وارحلوا] وترحلوا  
 وارحلوا لكم . كل] **ג**. البقاع] البقعة **בְּהוֹט**. وفي  
 الجبال] في الجبل **ב** وفي الجبل **גוֹט** والجبل **ח** بالجبل .  
 السهول] السهل **ח**. من] في **גג**. الجنوب] **כ**.  
 وساحل] وفي ساحل **גגח**. واللبنان] ولبنان **וט**.  
 الاكبر] الكبير **גהחט**. الفرات] الفرة **גגי**  
 110 يديكم] ايديكم **חי**. ورتوا] وارثوا . لايايكم]  
 لايبكم **ד** لاياتكم **ה**. لابرهيम] لابرهيम . لاسحق]  
 ولاسحق **והוט** ولاصحق **ה**. للاعطا] للعطا **בוט**  
 اعطا **גח**

11 ولما كان [ وكان בג, ה- 'من] في 'من على] عن  
[. مسكن] مشكن '

12 פּרַחַל] וּרְחַלּוּ הָיָה. בְּרִיחַ] בֵּרַי. סִינַי] סִינָה בְּגוֹשׁ  
סִינִי. 6. וּחַל] וּסְכַן ב - א, טי. פֶּאֶרָאן] פֶּאֶרָאן בְּגוֹשׁ

13 الاول] المقدمة

14 معسكر] عسكر בגדרו 105. [בני] < 105. יהודה]  
 شاکر ه יהודה 105. الاول] المقدمة ' . عمیندب] عبد  
 البها

15 يششكر [اجير ٦. نتال، صوعر] هبة الله، عبد  
المقتدر ٦

16 زبولن، الیاب، حیلن] فیاض، عبد المعطي، عبد  
القوی ۱۶

177 המסכן ורחל] המשכן ורחלוא. גרשון] طراد  
 וביני] ובנו ברוח. מררי] מרי ה. חמלי] حاملو  
 ברוח حاملון \*

18 [معسكر] عسكر בגדד. راوبن] نظر ה.  
[البصور، شدياور] عبد الخالق، عبد النور ה

19 شعون، شلمیال [سمعان، عبد السلام ۛ.  
صوریشدی] صوریشده ۛ عبد الکافی ۛ

20 جد، اليسف، دعوال] بشارة، جماعة، عبد العالم 7

רב לכם שבת בהר הזה

(١٠) وخطب الله موسى قولاً حسبكمُ المقامُ في الجبل هذا اتجهوا وارحلوا وادخلوا جبل الأموري وإلى كل سكّانه في البقاع وفي الجبال وفي السهول من الجنوب وساحل البحر أرض الكنعاني واللبنان إلى النهر الكبير نهر الفرات (١٠ب) انظروا جعلت بين أيديكم الأرض ادخلوا ورثوا الأرض التي أقسمت لأبائكم لإبراهيمَ ولإسحقَ وليعقوبَ للإعطاء لنسلهم بعدهم

יהי בשנה השנית

(١١) ولما كان في السنة الثانية في الشهر الثاني في عشرين من الشهر ارتفع الغمام عن مسكن الشواهد (١٢) فرحل بنو إسرائيل لمراحلهم من برية سينين وسكن الغمام في برية فاران (١٣) ورحلوا في الأول عن أمر الله على يد موسى (١٤) فرحل علم معسكر بني يهوذا في الأول لجيوشهم وعلى جيشه نحشون بن عميندب (١٥) وعلى جيش سبط بني يششكر / نثال بن صوغر (١٦) وعلى جيش سبط بني زبولن الياب بن حيلن (١٧) وأحدر المسكن ورحل بنو جرشون وبني مرري حاملي المسكن (١٨) ورحل علم معسكر بني راوبن لجيوشهم وعلى جيشه اليصر بن شذاور (١٩) وعلى جيش سبط بني شعون شلميال بن صوريشدّي (٢٠) وعلى جيش سبط بني جذا اليسف بن دعوّال (٢١) ورحل

160a

LKJIHGFEDCA

15 جيش [جيشه L. يششكر] يششكر L. نثال [نثال LGD  
17 المسكن] المشكن KJH. ورحل [ورحلوا GED.  
بنو] بني KJDC بنوا L. جرشون [جرسون I. حاملي]  
حاملوا KE حلي H. المشكن] المشكن LKJ  
18 بني] بنوا L. اليصر [اليصور KIHF  
19 صوريشدّي] صوري شدي L  
20 اليسف] اليسف I اليسف L

810 وخطب [وقال LJ. موسى] لموسى LJ. قولاً <  
J. وإلى [إلى F. الجبال] الجبل F. الكبير] الأكبر GED  
210 أيديكم] أيديكم L. ورثوا [أورثوا I وارثوا L.  
لإبراهيمَ] لإبراهيم LH. بعدهم] تبعهم A  
11 مسكن] مشكن K  
12 فرحل [فرحلوا D. بنو] بنوا L. فاران] فران I  
14 معسكر] عسكر IA. بني] بنوا L. نحشون] نحسون  
I

(٢١) ورحل القهتيون حاملي المقدس واقاموا المسكن حتى وصولهم (٢٢) ورحل علم معسكر بني افريم لجيوشهم وعلى جيشه اليشمع بن عميهود (٢٣) وعلى جيش سبط بني منشه جلال بن فدهصور / (٢٤) وعلى جيش سبط بني بنيميم ابيدن بن جدعوني (٢٥) ورحل علم معسكر بني دن ساقه لكل العساكر لجيوشهم وعلى جيشه احيعزر بن عميشدي (٢٦) وعلى جيش سبط بني اشير فجعال بن عكرن (٢٧) وعلى جيش سبط بني نفتلي احييرع بن عينن (٢٨) هذه مراحل بني اسرائيل لجيوشهم ورحلوا

(٢٩) وقال موسى لحوب بن رعوالم المديني صهر موسى راحلون نحن الى الموضع الذي قال الله اعطيكم سر معنا لنحسن اليك فان الله وعد خيرا لاسرايل (٣٠) فقال له لا اسير الا الى ارضي والى مولدي اسير (٣١) فقال لا الان تتركنا فان على ذلك عرفت منازلنا في البريه فكنت منا بالاعين (٣٢) لتسير [ر] اد تسير معنا يصيينا بحسب ذلك الخير الذي يحسن الله الينا لنحسن اليك (٣٣) ورحلو من جبل الله مسافه ثلثه ايام وصندوق عهد الله راحل بين ايديهم مسافه ثلثه ايام لمرام لهم مقرا

(٢٢) وعلى [وعل 8 (٢٩) صهر] 8 (٣١) عرفت] عربت 8

# בגדהווחט

28 ورحلوا [لما رحلوا 26 فلما رحلو 21 ویرحلون 29 وقال [قال 21. رعوالم] صاحب 7. صهر] هو 22 حي 21. راحلون] راحلين 7. الموضع] البلد 22 المقام 7. قال] امر 7. اعطيكم] اياه اعطيكم בגדהווחט ايته اعطيكم 21 اعطي لكم اياه 7. سر] امض 7. لنحسن] ليحسن 21 ونحسن 7. فان] ان 7. خيرا لاسرايل] لاسرايل خيرا 21 خيرا الي اسرايل 7 30 له] اليه 7. اسير] اسير 7 امضي 7. الا] بل 21 ان بل 7 31 تتركنا] تترك ايانا 7. فان] ان 21. عرفت] علمت 21. منازلنا] منزلنا 7. فكنت] فتكون 7. منا] لنا 21. بالاعين] بالعين 21 بالشاهد 21 دليلا 21 للعيون 7 32 لتسير [ر] ويكون 21 21 ويكن 21. اد] ان 7. يصيينا] يصير 21 ويكون 21 ويكون 21 فيكون 7. بحسب] < 21. الخير] الاحسان 21. بحسب ذلك الخير] الخير هذا 7. الينا] معنا 7. نحسن] يحسن 7. فنحسن 7 33 ثلثه] ثلاثة 7. راحل] ساير 7. ايديهم

21 ورحل] ورحلوا 7. القهتيون] القاتيون 21 الجامعيون 7. حاملي] حاملو 21 حاملو 21 حاملون 7. واقاموا المسكن حتى] ويقومون المشكن عند 7. وصولهم] دخولهم 7 22 معسكر] عسكر בגדהווחט. افريم] افرايم 21 افرايم 21. اليشمع] عبد السميع 7. عميهود] عميود 21 عبد السخي 7 23 منشه] منشا 21. جلال] جليل 21 21 عبد الباقي 7. فدهصور] عبد القادر 7 24 بنيميم] بنياميم 21. ابيدن] جدعوني] عبد الحاكم، ابو البشر 7 25 معسكر] عسكر 21-2. دن] الحاكم 7. لكل] لكلا 7. لجيوشهم] على جيوشهم 21. احيعزر، عميشدي] المعين، عز الكفاه 7 26 اشير] مدوح 7. فجعال] فجعيال 21 27 نفتلي] متني 7. احييرع] ابوالحسن 7. اختيرع 7. عينن] عوينات 7

القهثيون حاملوا المقدس وأقاموا المسكن حتى وصولهم (٢٢) ورحل علم معسكر بني افريم لجيوشهم وعلى جيشه اليشمع بن عميوذ (٢٣) وعلى جيش سبط بني منشه جلال بن فذهصور (٢٤) وعلى جيش سبط بني بنميم ابيذن بن جذعوني (٢٥) ورحل علم عسكر بني دن ساقاً لكل العساكر لجيوشهم وعلى جيشه احيعزر بن عميشدي (٢٦) وعلى جيش سبط بني اشر فجعال بن عكرن (٢٧) وعلى جيش سبط بني نفتلي احييرع بن عينن (٢٨) هذه مراحل بني اسرائيل لجيوشهم لما رحلوا

### ויאמר משה לחובב

(٢٩) وقال موسى لحوبب بن رعوال المديني حمي موسى راحلون نحن إلى البلد الذي قال الله اياه اعطيكم سر معنا لنحسن إليك ان الله وعد خيرا لاسرائيل (٣٠) فقال له لا أسير إلا إلى أرضي وإلى مولدي أسير (٣١) فقال لا الآن تتركنا ان على ذلك علمت منازلنا في البرية فكنت منا بالأعين (٣٢) ويكون اذ تسير معنا يصيبنا بحسب ذلك الخير الذي يُحسن الله الينا / نُحسن إليك (٣٣) ورحلوا من جبل الله مسافة ثلاثة أيام وصندوق عهد الله راحل بين أيديهم مسافة ثلاثة أيام

160b

### LKJIHGEDCA

29 موسى [موشي L. راحلون] راحلين H. البلد [الموضع JGD. الذي] التي H. لنحسن [لُحسن LKJDC. ان] فان E  
30 وإلى [إلى A. وإلى مولدي] ومولدي I  
31 ان [فان E  
32 يصيبنا] يصيبنا sup ويكون G. نُحسن [يُحسن DC  
33 ثلاثة] ثلاثة LGE. ثلاثة LG

21 ورحل [ورحلوا GD. حاملوا] حاملو ED حاملي KJG. المقدس [المشكن H. المشكن KJH  
22 اليشمع [الليشمع L. عميوذ] عميهود K-G, EDCA  
23 بني [D. < جلال] جليل KJHDA جيل L  
24 بنميم [بنميم HG  
25 عسكر [معسكر LKIGED  
26 فجعال [فجعايل K فجعايل L  
27 احييرع [اخيرع L





للمرام لهم مقرًا (٣٤) وغمام الله عليهم نهارا عند رحيلهم من المعسكر (٣٥) وكان عند رحيل الصندوق يقول موسى اللهم ثباتا لیتشتت أعداؤك ويهرّب باغضوك من حضرتك (٣٦) وعند النزول يقول عُدِ اللَّهُم إلى ربوات آلاف اسرائيل

## أَلِصْحَاحُ الْحَادِي عَشَرَ

וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאַנְנִים ٦٧

(١) وكان القوم متعنتين شرًا بسماع الله فسمع الله فاشتدَّ وجده فاشعلت فيهم نارُ الله واحرقت في طرف المعسكر (٢) فصرخ القوم الى موسى فشفع موسى إلى الله فخمدت النار (٣) ودعا اسم ذلك الموضع اشتعالا اذ اشعلت فيهم نارُ الله (٤) والرَّعَاع الذين في جملته آسْتَهَوْا شهوةً وجلسوا وبكوا أيضا بنو اسرائيل وقالوا من يطعمنا لحما (٥) ذكرنا السمك الذي نأكل بمصرَ رَغْدًا مع القثاء والبطيخ والخضير والبصل والثوم (٦) والآن نفوسنا يابسة ليس شيء إلا إلى المنِّ أعيننا (٧) والمنَّ كحَبِّ الكزبرة هو ومنظره كمنظر اللؤلؤ (٨) طاف القوم ولقطوا وطحنوا بالارحية ودقُّوا بالمداق وطبخوا في البرام وصنعوه رغفان فكان طعمه كطعم الضرع السمين (٩) وعند نزول الطل على

(٤) الذين [الذين، d"l B

LKJIHGFEDCA

4 والرَّعَاع] والرعرع D. الذين [الذين L-H, FCA  
الذي D. جملة] جملةهم E. وجلسوا] فعادوا E. بنو  
بني D بنوا L  
5 نأكل] كنا نأكل IGED. رَغْدًا] غدا L  
6 أعيننا] عيوننا JGD  
7 كحَبِّ] وحب L. هو] وهوذا L  
8 طاف] اطاف L. وطبخوا] وطبخوه K. وصنعوه]  
وخبزوه A. رغفان] رغفاناً I  
9 نزول] النحدار D. المعسكر] العسكر IA. ينزل]  
ينحدر GE

34 المعسكر] العسكر IDA

35 لیتشتت] لتشتت A لتشتت LI ليشئت J.  
ويهرّب] ويهريون H ولتهرب L. باغضوك]  
باغضيك H. من حضرتك] من بين يديك ʾבנך من  
حضرتك D من بين يديك H  
36 إلى] < D

1 متعنتين] كالتعنتين G. فسمع] فلما سمع GED.  
فاشتدّ] اشتد GED. فاشعلت] فاشتعلت F.  
المعسكر] العسكر IA  
3 ودعا] ودعى GED. اشعلت] اشتعلت LKJHC

المعسكر ليلا ينزل المن تبعه (١٠) وسمع موسى القوم باكيا لقبائله كل امري في باب خبايه فاشتد وجد الله جدا وعند موسى قبح

(١١) وقال موسى لله لم اضررت بعبدك ولم لم اجدك حظا عندك في القا ثقل كل الشعب هذا / علي (١٢) هل انا انسلت كل الشعب هذا ام انا ولدته اد تقول لي احمله في حضنك كما يحمل الحزين الموضع الى الارض التي اقسمت لاباته (١٣) من اين لي لحما لاعطا كل الشعب هذا اد ييكون علي قولا اعطنا لحما لتاكل (١٤) فلا اقدر انا وحدي على احتمال كل الشعب هذا بل يتعذر علي (١٥) فان هكذا انت صانع بي فاقتلني الان قتلا وان وجدت حظا عندك ولا اشاهد منهم منيتي

(١٦) وقال الله لموسى اجمع لي سبعين رجلا من شيوخ اسرائيل الذين عرفت انهم شيوخ القوم وعرفاوه وتأخذهم الى خبا المحضر ويقفون هناك معك (١٧) واحذر ملاكي ويخاطبك هناك واستخلص من النبوه التي لديك وافوض اليهم فيحملون معك من اثقال القوم ولا تتحمل انت وحدك (١٨) وللقوم

(١٢) ام] هم א. التي] الذي א

183b

בגדהוזהשי

בוט عليه גדהי

15 فان] وان גדהשי. هكذا انت صانع] كهذا صنعت א. بي] لي בוטי. فاقتلني] اقتلني חי. وان] فان בוטי. ولا] فلا א לא א. اشاهد] اרא א. منهم منيتي] ما يسو ني בוטי בסايיתי א ما يسو بي ה اساتي חי

16 لموسى] الي موسى. رجلا] رجل ח. شيوخ] اشياخ (؟) ח. الدين] الذي גח. عرفت انهم] علمت ان هم. وعرفاوه] وعرفايه ב وعرفاه ג. وعرفاوهם ח. وتأخذهم] وتأخذ اياهم. ويقفون] ليقفو ח

17 واحذر] واتحلا. ملاكي] ملكي בגדהוזה ملاكي ח. ويخاطبك] واخاطبك בגדהוזה واخاطب معك. النبوه] الروحانية ה الروح. لديك] عليك גדי. وافوض اليهم] واجعل عليهم גהחי. فيحملون] ليحملوا א. معك] < ח. من] في. اثقال] ثقل בגי. تتحمل] تحمل גדי < ח

18 وللقوم] والي القوم. تقدسوا] تقدسون ג. اتقدسو ח. في غدا] لغد א. لتاكلوا] لتاكلون ג. وتاكلون. فان] ان א. وان א. خير] خيرا גהז. لنا] < ח. كوننا] < בגדהוזה كون ח. بمصر] مصر בגדהوזה مصرا א. فيعطيك] فيعط الله لكم.

10 موسى] الله ד. باكيا] باكيين א باكين ט. لقبائله] في قبائله א لقبائلهם ט. كل امري] كل الامري א كل امر ח الرجل. في باب] بباب ח. خبايه] خباه ג. بعبدك] لعبدك בי. ولم لم] ولم لا בגי. اجدك] اجد בגדהוזה وجدت א. في القا] لجعل א. ثقل] حمل. كل] < גדהט. الشعب] القوم. الشعب هذا] هذا الشعب הוזה هذا القوم א

12 انا] < א. انسلت] نسلت א. الشعب هذا] هذا الشعب א القوم هذا. ام] أم ט. لي] الي. احمله] احتمله ד. حضنك] احظنك ה. يحمل] يحتمل ד. يتحمل ח. الحزين] الحاظن א. الى] < ח. لاباته] لآبيه בגדהוזה

13 لحما] لحم בהז. لاعطا] للعطا בוזה اعطي א. كل] لكل בגדהוזה < ח. الشعب هذا] هذا الشعب א القوم هذا. اعطنا] اعطينا ח اعطي لنا. لتاكل] وناكل.

14 فلا] لا בגדהוזה. على احتمال] لحمل גחי. الشعب هذا] هذا الشعب א القوم هذا. بل] ان א. يتعذر] عظم א. علي] عتي א مني.

المعسكر ليلا ينزل المنّ عليه (١٠) وسمع موسى الشعب باكيا لقبائله كل امرئ في باب خبائه فاشتدّ وجدّ الله جدا وعند موسى قُبُح /

למה הרעת לעבדך

161a

(١١) وقال موسى لله لمّ أضرتت بعبدك ولمّ لمّ أجد حظا عندك في إلقاء ثقل كل الشعب هذا عليّ (١٢) هل أنا أنسلت كل الشعب هذا أم أنا ولدته اذ تقول لي أحمله في حضنك كما يحتمل الحضيّن المُرَضّع إلى الأرض التي أقسمتُ لأبائه (١٣) من أين لي لحما لإعطاء كل الشعب هذا إذ سيكون عليّ قولا اعطنا لحما لنأكل (١٤) لا أقدر أنا وحدي على احتمال كل الشعب هذا بل يعظّم عليّ (١٥) فإن هكذا أنت صانع بي فاقتلني الآن قتلا وان وجدت حظا عندك فلا أشاهد إساءتي

אספה לי שבועים איש

(١٦) فقال الله لموسى اجمع لي سبعين رجلا من شيوخ اسرائيل الذين عرفت انهم شيوخ القوم وعرفاؤه ولتأخذهم إلى خباء الخضر ويقفوا هناك معك (١٧) وأحدر ملاكي وأخاطبك هناك واستخلص من النبوة التي عليك وافوض اليهم فيحملون معك من أثقال القوم ولا تحمل أنت وحدك

(١٧) ملاكي] ملاكي B

LKJIHGFEDCA

15 بي] لي A. وان] فان L. إساءتي] اساتي L-H,FED Bليتي G  
16 رجلا] شيخا D. الذين] اللذين L-H,FDCA .  
القوم] الشعب E. وعرفاؤه] وعرفاه JHCA وعرفايه D. ولتأخذهم] وتأخذهم D  
17 وأحدر] احدر F واحضر H. ملاكي] ملاكي L-H,FEDCA . وأخاطبك] < H. النبوة] النبوة F .  
التي] الذي L. اليهم] عليهم K. فيحملون] ويتحملون H. معك] < L

11 أضرتت] اضرت HC. ولمّ لمّ] ولم C. لمّ] < KHE L. أجد] وجدت J. إلقاء] لقاء E. الشعب] القوم LKH  
12 هل] هذا L. أنسلت] نسلت G. يحتمل] يحمل KIHGEC تحمل F يحضن J  
13 لحما] لحم GED. لإعطاء] للاعطا A لعطاء GD  
لعطا E لاعطي L. كل] لكل K. اعطنا] اعطينا LKJHD  
14 هذا] < LD

تقول تقدسوا في غد لتاكلوا لحما اد بكيتم بسماع الله قولاً من يطعمنا لحماً فان خير لنا كوننا بمصر فيعطيك الله لحماً لتاكلوا (١٩) ليس يوماً واحداً تاكلوا ولا يومين ولا خمسة ايام ولا عشرة ايام ولا عشرين يوماً (٢٠) حتى شهر ايام بل حتى يخرج من انافكم فيصير لكم مكروهاً جزاً ما اذريتكم بجلال الله الذي في جملتكم وبكيتم بين يديه قولاً / لم هذا خرجنا من مصر (٢١) فقال موسى ست مايه الف رجاءيل القوم الذين انا في جملتهم وانت قلت لحماً اعطيهم فياكلوا شهراً كاملاً (٢٢) الغنم والبقر تدبج لهم فيكافهم ام كل سمك البحر يجمع لهم فيكافهم

184a

(٢٣) وقال الله لموسى ايد الله تقصر انت تنظر اياتيك امري ام لا (٢٤) فخرج موسى وخاطب القوم خطوب الله وجمع سبعين رجلاً من شيوخ القوم ووقفهم حول الخبا (٢٥) وانحدر ملك الله في الغمام وخاطبه واستخلص من النبوه التي عليه وفوض الى السبعين الرجل الشيوخ وكان لما استقرت فيهم النبوه تنبوا ولم ينحازو (٢٦) وبقي رجالان في المعسكر اسم الواحد الدد واسم الثاني مودد واستقرت

# בגדהוזהחט

23 لموسى[ الى موسى \* . ايد] هل يد בוס اقدرة בוס .  
تقصر[ تعجز בוס . اياتيك] اغشاك \* . امري[ خطابي  
בוס  
24 وخاطب[ وخاطب الى \* . خطوب[ بخطاب בוס  
خطاب בוס . رجلا] رجل ב رجلا ב . ووقفهم حول  
واوقف اياهم دابر \*  
25 وانحدر[ وتحلي \* . ملك] مالاك כ \* . في الغمام  
وخاطبه[ بغمام وخاطب اليه \* . النبوه] الروحانية ה  
الروح \* . التي[ الذي ב . عليه] لديه בוס . وفوض  
وجعل ח . الى[ على דח . السبعين] سبعين ב .  
الرجل[ رجل בוס . وكان] فكان בהוס . لا] اذ \* .  
فيهم[ عليهم ב . النبوه] الروحانية דהח . تنبوا  
فتنبوا \* . ولم] ولا ב . ينحازو] يتجاوزו يعاودوا ח  
26 رجالان[ اثنين رجلاً \* . المعسكر] العسكر ה .  
الواحد[ واحد ב . واستقرت] فحلت ב . فيهم[ فيهما  
בגה عليهم \* . النبوه] الروحانية ה الروح \* . وهم  
وهما בגה- \* . من] في \* . المكتوبين] المثبتين בוס  
المتبين ה . يخرجو] يخرج בגה- \* . الى الخبا] من  
المضرب ב . وتنبيا] فتنبوا ב بل تنبیا \* . المعسكر

لتاكلوا] وتاكلوا ב فتاكلو ا وتاكلون \*  
19 ليس[ لا בגהוזה . يوماً] يوم \* . يوماً واحدا] يوم  
واحد דה . يوماً] يوم \*  
20 حتى[ بل ה . حتى شهر ايام] الا شهراً اياماً كاملاً  
ב الا شهر كاملاً ب ولا شهراً كاملاً اياماً ב ولا شهر  
كامل الايام ב . بل] < בגوس . حتى[ الى ان \* . انافكم]  
افواهم ب اوفوكم ב . فيصير[ ويكون ب ويصير  
\* . مكروها] قنط د . ما] ان בגوس . اذريتكم] رفضتم  
\* . بجلال الله] بالله בגהوזה الله \* . وبكيتم] وتبكوا  
\* . بين يديه] بحضرته ב . هذا] < ب دا ה . لم هذا] لما  
دا . خرجنا] اخرجنا בגדה  
21 رجاءيل[ رجال ב . الدين] الذي ב الذي ח . التي  
جملتهم] جملته בג . اعطيهم] اعطهم ب اعط لهم \* .  
فياكلوا] واكلوا \* . كاملاً] كاملاً ايام ب . شهراً كاملاً  
شهر ايام ب شهر كام[ل] ח شهر كامل الايام ب شهر  
ايام \*  
22 تدبج[ يدبج בגהوזה . فيكافهم] فيكافهم  
בדהوזה ايكافهم ب فيكفه[م] \* . ح فيكفي لهم \* .  
فيكافهم] فيكافهم בגדהوזה \* . ح فيكفي لهم \*

(١٨) وللقوم تقول تقدّسوا في غدٍ لتأكلوا لحماً اذ بكيتم بسماع الله قولاً من يُطعمنا لحماً اذ خير لنا كوننا بمصر فيعطيكُم الله لحماً لتأكلوا (١٩) لا يوماً واحدا تأكلون ولا يومين ولا خمسة أيام ولا عشرة أيام ولا عشرين يوماً (٢٠) حتى شهر أيام بل حتى يخرج من أنافكم فيصير لكم مكروها جزاء ما رفضتم جلال الله الذي في جملتكم وبكيتم بحضرته قولاً لم هذا أخرجنا من مصر (٢١) فقال موسى ستمائة ألف رجاجيل الشعب الذي أنا في جملته وأنت قلت / لحماً أعطيهم فيأكلون شهراً كاملاً (٢٢) الغنم والبقر يُذبح لهم فيكفيهم ام كل سمك البحر يجمع لهم فيكفيهم

161b

### היד יהוה תקצר

(٢٣) وقال الله لموسى أيد الله تقصّر أنت تنظر أيايتك أم لا (٢٤) فخرج موسى وخاطب القوم خطوبَ الله وجمع سبعين رجلاً من شيوخ القوم وأوقفهم حول الخباء (٢٥) وانحدر ملاك الله في الغمام وخاطبه واستخلص من النبوة التي عليه وجعل على السبعين رجل الشيوخ وكان لما استقرت فيهم الروحانية تنبوا ولم يعاودوا (٢٦) وبقي رجلاً في المعسكر اسم الواحد الذذ واسم الثاني مودذ

(٢٥) ملاك] مالاك B

### LKJIHGFEDCA

- 18 بكيتم] بكيتم J. لنا] L. كوننا] G. لتأكلوا] ولتأكلوا L  
19 لا] ليس GED L  
20 أيام] اياما L. بل] LJGD. حتى] حتى ان J < L. أنافكم] أنافكم J أنافكم L. فيصير] فيصير D ويكون H. جلال] GD. بحضرته] بحضره L  
21 ستمائة] ستمية A ستمية C ستمية D ست مية E ستمة F ستمة G ستمية JH ستمية I ستمية LK. الشعب الذي] القوم اللذين D. جملته] جملتهم D.  
شهرًا] شهر K  
22 فيكفيهم] فيكفيهم A  
23 أيد] اقدرة I هل قدره L. الله] I. تقصّر] تعجز LI  
24 خطوب] خطاب KJG  
25 ملاك] ملاك L-G,EDCA. رجل] رجلا G الرجل H. الشيوخ] G. تنبوا] وتنبوا J  
26 رجلاً] رجلاً H. المعسكر] المعسكر IA. فيهم] فيهما ED. وهما] وهم JA

فيهم النبوه وهم من المكتوبين ولم يخرجوا الى الخبا وتنبيا في المعسكر (٢٧) فحاضر فتى وخبر موسى وقال الدد ومودد متنبين في المعسكر (٢٨) فاجاب يوشع بن نون خادم موسى من حداته وقال يا مولاي يا موسى انهاهما (٢٩) فقال له موسى امغير انت لي يا ليت كل شعب الله انبيا بان يجعل الله نبوته فيهم

(٣٠) تم انضوى موسى الى المعسكر / هو وشيوخ اسرائيل (٣١) ورياح عصفت من قبل الله فاقطع سلوى من البحر فطفر المعسكر نحو مسافه يوم هكذا ونحو مسافه يوم هكذا حول المعسكر وقدر دراعين على وجه الارض (٣٢) فاقام القوم كل ذلك اليوم وطول الليل وطول نهار غد وجمعوا السلوى المقتصد جمع عشر صباب ودبحوا لهم دبيحا حول المعسكر (٣٣) اللحم بحاله بين اسنانهم قبل ان ينقطع ووجد الله اشتد على القوم واهلك الله في القوم هلاكا عظيما جدا (٣٤) ودعا اسم ذلك الموضع قبور الشهوه اد هناك قبر القوم المشتبهين (٣٥) من قبور الشهوه رحل القوم الى حصروت حتى انتهوا الى حصروت

(٣١) دراعين [درعين 8

184b

בגדהווחטי  
العسكر בהוות  
27 فحاضر [فنهض גח فحاصر ה. فتى] الفتى ג  
الفتا . موسى] لموسى . وقال [قولا ה. المعسكر  
العسكر בהוות  
28 يوشع] يهوشع בגי. حداته [حداته גה حدثه .  
يار [ < גח. انهاهما] انهاهما בוט امنعهما  
29 امغير] اغيور בח اغيوراً . بان] اذ גי حتى ח.  
نبوته] روحانيته גה. فيهم] عليهم ג  
30 تم انضوى] فانضوى גה. المعسكر] العسكر ה  
31 ورياح] وريح בה- . وريحا ג. عصفت] عصفت  
בה- . قبل] جهة ה. فاقطع] فاطلع ג فاقطع ח  
وقطع . سلوى] السلوى בדהוט سلوة . فطفر  
وظفت ג. العسكر] الى المعسكر בגדי الى العسكر  
הוות. نحو < ח. مسافه] مسيرة בוט مسير ג يوم  
مسير ה. مسافه] مسيرة בוט مسير גה. ونحو مسافه  
ومسافة ח. حول] داير בגהוות دايرة . العسكر

المعسكر גדח. وقدر] قدر א ونحو . وقدر دراعين  
وكدراعان ג  
32 فاقام] فقام בגוחטי. ذلك اليوم] اليوح هذا .  
وطول] وكل בגהוות. الليل] تلك الليلة א الليلة .  
وطول] وكل גוטי. نهار] اليوم ג. غد] الى بالغداة  
ג الغدا . المقتصد] المقصر ג المقل ה المقتصر ח.  
صباب] صبات וט اكوام . دبيحا] دبایח גטי. حول  
دايرة . المعسكر] العسكر ה  
33 بحاله] كونه . ان ينقطع] ينقطع ח يُقطع . على  
القوم] بالقوم . واهلك] فضرِب ג. في القوم]  
القوم ג بالقوم . هلاكا] ضربة ג هلكا ח هلكة .  
عظيما] عظيمة ג  
34 ودعا] ودعي ח. ذلك الموضع] الموضع هذا . اد]  
ان ג. قبر] قברו גח. المشتبهين] المشتبهون בג  
المشتبهون הוות المشتبهين ח  
35 من] ومن וט. رحل] رحلوا ג. حصروت]

واستقرت فيهم النبوة وهما من المكتوبين ولم يخرجوا إلى الخباء وتنبأ في المعسكر (27) فنهض الفتى وخبر موسى وقال للذ وموخذ متنبان في المعسكر (28) فأجاب يُوشع بن نون خادم موسى من حداثته وقال يا مولاي موسى أنهاهما (29) فقال له موسى أغيور أنت لي يا ليت كل شعب الله أنبياء بأن يجعل الله نبوته فيهم

# ויאסף משה אל המחנה

(30) ثم أنضوى موسى إلى المعسكر هو وشيوخ إسرائيل (31) وريح عصف من قبل الله فاقتطع سلوى من البحر فظفر إلى المعسكر نحو مسافة يوم هكذا ومسافة يوم هكذا حول المعسكر وقدر ذراعين على وجه الأرض (32) فقام القوم كل ذلك اليوم وطول الليل وطول نهار غد وجمعوا السلوى المقتصد جمع عشر صباب وذبحوا لهم ذبيحا حول المعسكر (33) اللحم / بحاله بين أسنانهم قبل ان ينقطع ووجد الله اشتد على القوم وأهلك الله القوم إهلاكا عظيما جدا (34) ودعا اسم ذلك الموضع قبور الشهوة إذ هناك قبرا القوم المشتين (35) من قبور الشهوة رحل القوم إلى حصروث ونزلوا في حصروث

(27) فنهض ... المعسكر] ב'ש' א', الفتا وخير لموسى، متنبين B (33) ان] < B. واهلك ... القوم] ב'ש' א' B (34) المشتين] المشتين B

## LKJIHGFEDCA

- |   |   |
|---|---|
| 27 متنبان] متنبيا H. المعسكر] العسكر IA   | صباب] صباير A صبات I صبابا L. المعسكر العسكر I  |
| 28 يُوشع] يهوشع L. حداثته] حدادته KJHC  | 33 ان] < LJ. القوم] في القوم LKJIHFC A من القوم GED. إهلاكا] هلاكا ED                                       |
| 29 شعب الله] الشعب L  | 34 ودعا] ودعي LGED. قبرا] قبورا E. المشتين] المشتين KJHFC A   |
| 30 المعسكر] العسكر IA   | 35 رحل] رحلوا GE. إلى] < KJHC. حصروث] حصيروث IA. ونزلوا] ثم انتهوا D وانتها E. في] إلى D. حصروث] حصيروث GIA |
| 31 عصف] عَصَفُ F. سلوى] السلوى G. فظفر] فظفر KJHF. المعسكر] العسكر A < I. نحو] نحو L. ومسافة] ونحو مسافة GD. المعسكر] العسكر IA |   |
| 32 وطول] وكل J. وطول] وكل H. وجمعوا] وجمع E. المقتصد] المقصر A المقتصر IE. عشر] عشره J.   |   |

## الإصحاح الثاني عَشَرَ

(١) وتكلمت مريم وهرون في موسى بسبب الامراه الحسناء التي اتخذ ان امراه حسنا اخذ (٢) وقالوا هل خاصا موسى كلم الله اليس لنا كلم فسمع الله (٣) والرسول موسى متواضع جدا اكثر من كل الناس الذين على وجه الارض

(٤) وقال الله بغته لموسى وهرون ولمريم اخرجوا تلتكم الى خبا المحضر فخرجوا تلتهم (٥) فالتحق ملك الله في عمود غمام ووقف بباب الخبا ونادا ياهرون ويا مريم فخرجا كلاهما (٦) فقال اسمعا الان خطابي انما النبي منكم / الله بشيح له ناجى او في حلم يخاطبه (٧) وليس كذلك عبدي موسى بل على جميع بيتي امين هو (٨) وشفاهها اخاطبه جهرا وليس سرا واشباح الملايكه يشاهد ومم لم تخافا من الكلام في عبدي موسى (٩) فاشتد وجد الله عليهما ومضى (١٠) والغمام زال عن الخبا وهودا مريم وضحه كالتلج فاتجه هرون الى مريم وهودا هي وضحه (١١) فقال هرون لموسى طلبه يا مولاي

185a

(٣) الدين [الذي 8

### בגדהוזה

اتينهما \*  
6 انما [ان يكن 6 ايا 7 اذ يكون \* منكم] منكم  
בגדהוזה. النبي منكم] نبيكم \* بشيح] في الرويا 6  
يسح 7. له] اليه 6. ناجى] ناجا בגדהוזה ينادي 7.  
او في] وفي 7. او في حلم] ويحلم \* يخاطبه] اخاطبه  
72 اخاطب به \*  
7 وليس] ليس 7. بل] < 7. بل على] في \*.  
جميع] كل 7. امين] امينا 7  
8 وشفاهها] شفاهها 7. شفاء 7. الي شفاء \*.  
جهر] اخاطب به بجهر \*.  
واشباح] بسر \* وصفات \*.  
يشاهد] يتامل 7. ومم لم] ولم لا 7. تخافا ... موسى]  
تخافان للخطاب بعبدي بموسى \*  
9 عليهما] بهم \*  
10 عن] من على 6. وضحه] وضحا 7. وضحت  
7. فاتجه] فالتفت 7. فوجه 7. هي] < 7. وضحه]  
وضحي 7. وضحا 7  
11 لموسى] الي موسى \*.  
7. ما] كالدي 6. التي \*.  
7. وما] وكالدي 6. والتي \*.  
خطانا] اخطانا 7-2, 5

حصيروت 7. حتى انتهوا] وكانوا 6 ثم انتهوا 7  
ونزلوا 7 وصاروا \*.  
1 وتكلمت] فتكلمت 7. بسبب] < 7 على سبب \*.  
الحسنا] الحسنى 7. الحسنة 6. التي] الذي \*.  
اخذ 6. ان] فان 7. اخذ] اخذ 7. 6-7  
2 وقالوا] وقالوا 7. فقالوا 7. هل خاصا] هل خاص  
7. خاص 7. خاصة \*.  
لموسى \*.  
3 اكثر] < 7. الناس] انسان \*.  
التي 7. الارض] كل الارض 7  
4 لموسى ... ولمريم] الي موسى والى هرون والى مريم  
7. اخرجوا] اخرجوا 7. تلتكم] تلتكم 7. ثلاثكم 7  
ثلاثكم \*.  
5 فالتحق] فتجلي \*.  
بعمود 7. غمام] الغمام 7. بباب] في باب 7  
باب \*.  
ويا مريم] وبمريم 7. كلاهما] كليهما 6



## الْأَصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

וַתְּדַבֵּר מִרְיָם

(١) وتكلمت مريم وهرون في موسى بسبب المرأة الحسناء التي اتخذت امرأة حسناء اتخذ (٢) فقالا خاص لموسى كلم الله اليس ايضا لنا كلم فسمع الله (٣) والرسول موسى متواضع جدا من كل الناس الذين على وجه الأرض

וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּתָאם

(٤) فقال الله بغتة لموسى وهرون ولريم اخرجوا ثلاثكم إلى خباء المحضر فخرجوا ثلاثهم (٥) فانحدر ملاك الله في عمود غمام ووقف بباب الخباء ونادى يا هرون ويا مريم فخرجتا كلاهما (٦) فقال اسمعا الآن خطابي انما النبي منكم الله بشيح له يُناجي أو في حلم أُخاطبه (٧) وليس كذلك عبدي موسى بل على جميع بيتي أمين هو (٨) شفاها أخاطبه جهرا لا سرا وأشباح الملائكة يشاهد ومما لم تخافا من الكلام في عبدي موسى (٩) واشتد وجد الله عليهما ومضى (١٠) والغمام زال عن الخباء وهوذا مريم ووضحة كالثلج فاتجه هرون إلى مريم وهوذا هي وضحة (١١) فقال هرون لموسى طلبت يا مولاي لا

(٣) [الذين] اللذين B (٥) ملاك] ملاك B

LKJIHGFEDCA

اسراري IA  
8 شفاها] وشفاها E. الملائكة] الملائكة F. ومما] وكما  
KJHFC وما sup بي"א لماذا G. تخافا] تخافوا K  
9 واشتد] فاشتد LKJH. وجد] وجد sup بي"א غضب  
G  
10 والغمام] الغمام F. وضحة] وضحة KJHC  
وضحة sup بي"א برصه G. فاتجه] فاتجه sup بي"א  
فنظر G. هرون] < J. هي] < IG. وضحة] وضحة  
sup بي"א برصه وضحة KJH  
11 ما] ما sup بي"א الذي G. وما] وما sup بي"א  
الذي. أخطأنا] أخطأنا F

1 المرأة] المرأة GA. الحسناء] الحسنه KJH. اتخذ] اتخذ  
اخذ I. ان] فان E. حسناء] حسنة KJH حسناً L  
2 فقالا] فقال GF. خاص] خاصة E. اليس] واليس  
F. أيضا] < JE  
3 [الذين] اللذين L-F,DCA  
4 ثلاثكم] ثلاثكم LC. فخرجوا] فخرجوا KH.  
ثلاثتهم] ثلاثتهم L  
5 ملاك] ملاك L-G,EDCA. غمام] الغمام KJHC.  
فخرجوا] فجاء L  
6 منكم] منكم ED. يُناجي] ينادي L. أو في] وفي  
D. حلم] علم F. أخاطبه] أخاطبه L  
7 وليس] ليس G. بل] < J. جميع] كل J. بيتي]

لا الان تجعل علينا جنايه ما جهلنا وما خطانا (١٢) لا الان تكون كالميت الذي عند خروجه من فرج امه في نصف لحمه (١٣) فصرخ موسى الى الله قولا يا قادر الان اشفئها الان

(١٤) وقال الله لموسى لو ان اباهما تفل تفلًا بوجهها اليس تخزا سبعة ايام تعتزل سبعة ايام خارج المعسكر وبعد ذلك تنحاز (١٥) فاعتزلت مريم خارج المعسكر سبعة ايام والقوم لم يرحلو حتى انحازت مريم (١٦) وبعد ذلك رحل القوم من حصروت ونزلوا في بربه فاران

(١٦أ) وقال موسى لبني اسرائيل اتيتم الى جبل الاموري الذي الله الهنا معطينا (١٦ب) انظر جعل الله الهك بين يديك الارض اصعدت كما وعد الله اله ابايك لك لا تخاف ولا تجزع / (١٦ج) فدنوا الى موسى وقالوا نرسل رجلا بين يدينا حتى يرومو لنا الارض ويعودوا الينا بخر الطريق التي نصعد فيها والمدن التي ندخل اليها (١٦د) فحسن الامر عند موسى

185b

### أَلْأَصْحَاحُ الثَّلَاثَ عَشَرَ

(١) وخطب الله موسى قولا (٢) ارسل لك رجلا ليجسو ارض كنعان التي انا معط لبني اسرائيل رجلا واحدا رجلا واحدا من سبط ابايه ترسل كل ريس منهم (٣) وارسلهم موسى من بربه فاران

#### בגדהוזהחסי

- 12 [لا] الا . تكون [تكون ه. عند] في . فرج [رحم  
 هو. في] اكل בהוזה ויאכל ג אפי ד ואפי  
 13 [يا] < ה. قادر [قدر ו. الان] < ח. اشفئها  
 اشفئها ב اشفئها הו. الان] < גה. اشفئها الان  
 اشفئ الان لها  
 14 لموسى لو ان [الى موسى . اباهما] ابوהוה ואביה  
 . تفل [تفلا ח. تفل] تفل . بوجهها [في وجهها  
 ١ بوجهها ח. تخزا] تخزي . تعتزل [تعتزل ג. خارج]  
 من خارج ג. المعسكر [المعسكر בהוזה. ذلك] < .  
 تنحاز [تنضاف ג. تنجاز  
 15 فاعتزلت] فاعتزلت ג. خارج [من خارج ג.  
 المعسكر] المعسكر בהוזה. يرحلو [رحلو ח. انحازت]  
 اجتمعت ג. انجازة  
 16 [ذلك] < . رحل [رحلوا ג. حصروت]  
 حصروت ה. في] < ه. بربه [بز . فاران] فران

בגדהו

16 א معطينا] اعطا لنا

16 ב [رت] ارث . ابايك] اباتك ה اباوك ח. تخاف

تخف בגוזה

16 ג [فدنوا] فتقدموا ג. يدينا] ايدينا ח. حتى يرومو

حتى يجسو בוה ليروموا גה ويجسو . ويعودو

ويعيدوا גה .- . الينا] علينا גה .- . بخر [خبر

בגדהוזה الخبر ח امر . فيها] بها ה. التي] الذي גוה .

اليها] عليها בגדהوזה عليهم

1 وخطب] وقال ח. موسى] لموسى ١ الى موسى

2 [لك] < ١. ليجسو] ويجسون . كنعان] كنعن ה.

التي] الذي ג. معط] معطي ג. رجلا واحدا] رجل

واحد ח. من سبط] لسبط ג"ל . ترسل] ترسلو ח.

رييس] ريس ג. شريف ה. منهم] فيهم ג بهم

3 وارسلهم] فارسل اباهم . بربه] بز . فاران] فران

تجعل علينا جناية ما جهلنا وما أخطأنا (١٢) لا الآن تكون كلميت الذي عند خروجه من فرج أمه أفني نصف لحمه (١٣) فصرخ موسى إلى الله قائلاً / يا قادر الآن آسفها الآن

162b

### ואביה ירק ירק בפניה

(١٤) فقال الله لموسى لو أنّ أباهما ثَقُلَ ثَقُلًا بوجهها أليس تخزي سبعة أيام تعتزل سبعة أيام خارج المعسكر وبعد ذلك تنحاز (١٥) فاعتزلت مريم خارج المعسكر سبعة أيام والقوم لم يرحلوا حتى انحازت مريم (١٦) وبعد ذلك رحل القوم من حَصِرُوث ونزلوا في بركة فاران

### באתם עד [הר] האמרי

(١٦أ) وقال موسى لبني اسرائيل أتيتم إلى جبل الأموري الذي الله آتينا معطينا (١٦ب) انظر جعل الله آتاك بين يديك الأرض اصعد رث كما وعد الله إله آبائك لك لا تخف ولا تجزع (١٦ج) فدناوا إلى موسى وقالوا نرسل رجلاً بين أيدينا حتى يروموا لنا الأرض ويعودوا إلينا بخر الطريق التي نصعد فيها والمدن التي ندخل عليها (١٦د) فحسُن الأمر عند موسى

### أَلِصْحَاحُ الثَّالِثُ عَشَرَ

#### שלח לך אנשים

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) أرسل لك رجلاً ليجسّوا أرض كنعان التي أنا مُعْطٍ لبني اسرائيل رجلاً واحداً رجلاً واحداً من سبط آبائه تُرسل كل رئيس منهم (٣) فأرسلهم موسى من بركة فاران

(١٦ج) بخر [بخر] B

LKJIHGFEDCA

- 12 تكون [يكون GE. الذي] < E. عند] < K  
 13 قائلاً قولاً E. يا] < C. آسفها] اشفيها LIGD  
 14 ثَقُلَ ثَقُلًا D. بوجهها] بوجهها LD. أليس] ليس L. تخزي] تُخْزِي G. تعتزل] وتعتزل JHC. المعسكر] المعسكر IA. تنحاز] تنحاز F تنحاز sup بي"א تذخل G  
 15 المعسكر] المعسكر IA. لم يرحلوا] لا يندخلوا L.  
 انحازت] انحازت FA. مريم] مريم سبعة G  
 16 ذلك] < L. رحل] رحلوا D. من] < J. حَصِرُوث] حَصِرُوث IA  
 216 رث] ارث A  
 216 يروموا] يروموا D يجسو E يروموا sup بي"א يجسوا G. إلينا] لنا JIG. الطريق] الطريق H. التي] الذي K  
 216 فحسُن] يحسن L  
 1 وخطب] وقال JG. موسى] لموسى JG. قولاً] < G  
 2 مُعْطٍ معطي I. واحداً] واحد K. تُرسل] يُرسل F ترسلون L  
 3 فاران] فران I. جميعهم] كلهم JHG. رجال] رجلاً

عن امر الله جميعهم رجالا روسا بني اسرائيل هم (٤) وهذه اسماءهم من سبط راوبن شمعون بن زكور (٥) من سبط شمعون شفت بن اوري (٦) من سبط يهوذا كلب بن يفته (٧) من سبط يششكر يجال بن يوسف (٨) من سبط افرايم يوشع بن نون (٩) من سبط بنيامين فلطي بن رفوا (١٠) من سبط زبولن جديال بن سودي (١١) من سبط يوسف من سبط منشه جدي بن سوسي (١٢) من سبط دن عميال بن جملي (١٣) من سبط اشتر ستور بن ميكال (١٤) من سبط نفتلي نجبي بن وفسى (١٥) من سبط جد جوال بن ميكى (١٦) هذه اسماء الرجال الذين ارسلهم موسى لجلس الارض / ونادا موسى ليوشع بن نون يا يوشع (١٧) وارسلهم لجلس ارض كنعان

186a

وقال لهم اصعدوا من هاهنا الى الجنوب وتصعدون الجبل (١٨) وتنتظرو الارض ما هي والقوم السكان بها اشدا ام رخوا اقليل هم ام كثير (١٩) وما الارض التي هم سكان بها احسنه هي ام قبيحه وما المدن التي هم سكان بها احصون ام ارباض (٢٠) وما الارض اسمينه هي ام هزيله اموجود بها نشب ام ليس وتتشددوا وتحضروا من تمار الارض والايام ايام بوادر العنب (٢١) فساروا حتى دخلوا وجسوا

#### בגדהוזהחטי

17 وارسلهم] وارسل اياهم .<sup>١</sup> لهم] اليهم .<sup>٢</sup> كنعان]  
 كنعن .<sup>٣</sup> اصعدوا] اصعدوا الان .<sup>٤</sup> هاهنا] < ا هنا .<sup>٥</sup>  
 الى] في בהוזה < .<sup>٦</sup> الى الجنوب] بالجنوب .<sup>٧</sup>  
 وتصعدون] وارفقوا < .<sup>٨</sup>  
 18 وتنتظرو] وانظروا , < -<sup>٩</sup> . السكان] الساكنين  
 בוטה الساكن הזה .<sup>١٠</sup> بها] فيها .<sup>١١</sup> اشدا] اشديدا هو .<sup>١٢</sup>  
 اشديد هو הזה اشدة هم .<sup>١٣</sup> رخوا] رخو הזה .<sup>١٤</sup> اقليل]  
 اقله בוטה اقليل .<sup>١٥</sup> القليل .<sup>١٦</sup> هم] هو בהזה .<sup>١٧</sup> كثير]  
 كثرة בוטה كثيرا .<sup>١٨</sup>  
 19 التي] الذي .<sup>١٩</sup> هم] هو הזה .<sup>٢٠</sup> سكان] ساكن הזה .<sup>٢١</sup>  
 بها] فيها .<sup>٢٢</sup> التي] الذي .<sup>٢٣</sup> هم] هو הזה .<sup>٢٤</sup> سكان]  
 ساكنون < ساكن הזה .<sup>٢٥</sup> بها] فيها הזה .<sup>٢٦</sup> بهن .<sup>٢٧</sup> احصون]  
 احصونا هي ارباض .<sup>٢٨</sup> ام] او .<sup>٢٩</sup> ارباض] حصون  
 ارباض .<sup>٣٠</sup>  
 20 نشب] شجرأ .<sup>٣١</sup> ليس] لا بوטה .<sup>٣٢</sup> وتشددوا]  
 وتشددوا בהזה ولتشددوا .<sup>٣٣</sup> وتحضروا] وتاخدوا  
 גדההي واحضرو .<sup>٣٤</sup> تمار] اثمار .<sup>٣٥</sup> بوادر] باكورة  
 הזה  
 21 فساروا] ومضوا < .<sup>٣٦</sup> حتى دخلوا] ودخلوا בה .<sup>٣٧</sup>

בהזה فارן .<sup>١</sup> جميعهم] كلهم .<sup>٢</sup>  
 4 اسماءهم] اسماءهم בהוזה اسماء .<sup>٣</sup> راوبن  
 شمعون , زكور] نظر شمع , الذكر .<sup>٤</sup>  
 5 من سبط] لسبط ג"ל .<sup>٥</sup> شمعون] سمعان .<sup>٦</sup> شفت]  
 شبط .<sup>٧</sup> اوري] حوري גדהוזה  
 6 يهوذا] شاكرا .<sup>٨</sup> يفته] يفنا < وجيه .<sup>٩</sup>  
 7 يششكر يجال] اجبر فتيك .<sup>١٠</sup>  
 8 افرايم] افرايم בה .<sup>١١</sup> يوشع] يهوشع גוזה  
 9 بنيامين] بنيامين < .<sup>١٢</sup> فلطي] منجي .<sup>١٣</sup>  
 10 زبولن] فياض .<sup>١٤</sup>  
 11 من سبط] لطج .<sup>١٥</sup> منشه] منشا בה  
 12 دن , جملي] حاكم , جميل .<sup>١٦</sup>  
 13 اشتر] ممدوح .<sup>١٧</sup> ميكال] ميكال בגדה  
 14 نفتلي نجبي , وفسى] متني المخبر , تريك .<sup>١٨</sup>  
 15 جد] ابو البشر .<sup>١٩</sup>  
 16 الدين] الذي גהה التي .<sup>٢٠</sup> ارسلهم] ارسل < .<sup>٢١</sup>  
 ونادا] واسمى < ودعا .<sup>٢٢</sup> وسمى הזה وسمى .<sup>٢٣</sup> ودعي .<sup>٢٤</sup>  
 ليوشع] يهوشع בוטה ليهوشع .<sup>٢٥</sup> يوشع הזה .<sup>٢٦</sup> يا يوشع]  
 يهوشع בהוזה ياوشع .<sup>٢٧</sup> مغائا .<sup>٢٨</sup>

عن أمر الله جميعهم رجال رؤساء بني اسرائيل هم (٤) وهذه أسماءهم من سبط راوین شمعون بن زكور (٥) من سبط شمعون شَفَط بن حوري (٦) من سبط يهوذا كَلْب بن يفتة (٧) من سبط يمشكر يخال بن يوسف (٨) من سبط افريم / يوشع بن نون (٩) من سبط بنيامين فلطي بن رَقوا (١٠) من سبط زبولن جذيال بن سودي (١١) من سبط يوسف من سبط مُنْشَا جُذِي بن سوسي (١٢) من سبط دن عَمِيال بن جملي (١٣) من سبط آشور سَتُور بن ميكال (١٤) من سبط نفتلي نجبي بن وفسي (١٥) من سبط جذ جَوَال بن ميكي (١٦) هذه أسماء الرجال الذين أرسلهم موسى لجلس الأرض وسمى موسى يوشع بن نون مُغَانًا (١٧) وأرسلهم لجلس أرض كنعان

163a

## עלו זה בגב

وقال لهم أصعدوا من ها هنا إلى الجنوب وأرتقوا الجبل (١٨) وانظروا الأرض ما هي والشعب الساكن بها أشديد أم رخو أليل هو أم كثير (١٩) وما الأرض التي هو ساكن بها أحسنه هي أم قبيحة وما المدن التي هو ساكن بها أحصون أم أرباض (٢٠) وما الأرض أسمى هي أم هزيلة أوجود بها شجر أم ليس ولتشدوا وتأخذوا من أثمار الأرض والأيام أيام بواذر العنب (٢١) فساروا حتى دخلوا

(١٦) الذين [الذين ، B

LKJIHGFEDCA

KJHGED . يوشع [يوشع H . مُغَانًا] يوشع H  
17 لهم [هم موسى I . وأرتقوا] وارتقوا الى KD  
18 والشعب الساكن بها] والقوم السكان عليها D .  
أشديداً [أشديداً هو KJG . رخو] رخو L . هو] F <  
19 التي] الذي G . هو ساكن] هم سكان D . بها] < G .  
أحصون] احصون هي G  
20 هي] J . ولتشدوا] ولتشدوا C ولتشدوا G  
فلتشدوا KJH . وتأخذوا] وتأخذوا I . من] H <  
أثمار] ثمار GD  
21 وجسوا] وجسوا F

L < KJH . رؤساء] روسى H  
4 راوین] راوین sup ב"א روبين G  
5 شَفَط] شبط K  
7 يششكر] يششكر L  
8 يوشع] يوشع KJ  
9 بنيامين] بنيميم KJHE  
11 مُنْشَا] منشه JIHED  
12 عَمِيال] عمليال E  
15 جذ] جذ sup ב"א جاد G  
16 الذين] اللذين L-H, FDCA . أرسلهم] ارسل

الارض من بريه صان الى رحب من مدخل حماه (٢٢) وصعدوا في الجنوب وجاؤ الى حبرون وهناك احيمن وششي وتلمي من اولاد العلوج وحبرون في سبع سنين بنيت قبل صعيد مصر (٢٣) وجاؤ الى واد العنقود وقطعوا من هناك عبرانه وقطف عنب واحد وحملوا بالقوب بين اثنين ومن الرمان ومن التين (٢٤) لذلك الموضع دعا واد القطف بسبب القطف الذي قطعوا من هناك بني اسرائيل (٢٥) وعادوا من جس الارض من انقضا اربعين يوما

(٢٦) وسارو ووصلو الى موسى / والى هرون والى كل جماعه بني اسرائيل الى بريه فاران الى قدس واعادوا عليهما الخبر وعلى كل الجماعه واورهم تمار الارض (٢٧) وشرحوا له وقالوا اتينا الى الارض التي ارسلتنا وهم داره لبنا وعسلا هي وهذه ثمرها شمخا (٢٨) بل ان اعزا القوم السكان في الارض والمدن حصينه وعظام جدا وهم اولاد العلوج راينا هناك (٢٩) العملاق ساكن في ارض الجنوب والحتي والحبي واليوسى والاموري ساكن في الجبل والكنعاني ساكن على البحر وعلى شط الاردن

(٣٠) فاسكت كلب القوم عن موسى وقال له صعدوا نصعد ونرتها فان قدره نقدر عليها (٣١) والرجال الذين صعدوا معه قالوا لا نقدر على الصعود الى القوم فانه اشد منا (٣٢) واخرجوا تلبه الارض

186b

# בגדהוזה

ועادوا בג. עליהם] عليهم בגוהם \* . [الخبر] الخطاب \* . وعلى כל] كل כ וכל \* . [واورهم] ואורוהם בגוהם ואורוהם כ וארדהם כ. תמר] ثمار \* 27 [التي] الذي כ. [وهم] وايضا כ. [وهده] وهذا כ. [ثمرها] ثمارها בגוהם [ثمرها] \* . [شمخ] < בג, ה- כ شهية \*

28 [بل] حتى כ. [ان] < \* . [اعزا] عزة בגוהם عزيزاً ك عز ה اعز \* . [السكان] الساكن כח. [وعظام] وعظيمة בגוהם. [وهم] وايضا \* . [راينا] نظرنا כ 29 [الحبي] والحوي בג. [ساكن] ساكن בג. [والكنعاني] والكنعني ك. [شط] جيد כ جيد ك شاطي כ \* جندوה شاط כ

30 [كلب] كلب ה. [عن] على כח. [ونرتها] لنرتها כ ونرت اياها \* . [فان] ان כ. [عليها] لها \* 31 [الدين] الذي ك. [صعدوا] < ك. [على الصعود] للصعود \* . [فانه] انه כח. [فانه] כ. [اشد] اشد هو \*

32 [جسوها لبني] جسوا اياها الى بني \* . [عبرنا] دخلنا

صان] صن כ. [الى] حتى ك. [من مدخل] لمدخل \* 22 [في] نحو ك الى ك. [في الجنوب] بالجنوب \* . [وجاؤ] وجاوو כ ودخلوا \* . [الى] < כ. [احيمن] احيما כ. [وششي] ششي כ. [شيشي] شيشي כ. [من] < בג. [في] < \* . [بنيت] بنيت כ

23 [وجاؤ] تم اتو ك وجاوو כ وجاؤ \* . [واد] وادي בגוהם. [العنقود] القطف בגוהם. [وقطعوا] وقطفوا כ. [عبرانه] دالية \* . [وقطف] وعنقود \* . [واحد] واحدا כ. [وحملوا] وحملوه בג. [بالقوب] بالدهق בגوהם

24 [لذلك الموضع] للموضع هذا \* . [دعا] اسموا בגוהם سمو כ دعון \* . [واد] وادي בגوהם. [قطعوا] قطع בגוהם قطعون \* . [بني] بنو בגوהם. [بني اسرائيل] < כ 25 [من انقضا] لانقضا בגוהם لانقضى ك. [يوما] يوم כ

26 [وسارو] ومضوا ك. [ووصلو] حتى جاو כ. [ودخلوا] حتى وصلو כ. [حتى دخلو] حتى دخلو כ. [وجاؤ] الى ك. [الى] الى ك. [بريه] بر \* . [فاران] فران כ. [فارن] ك. [واعادوا]

وجسّوا الأرض من بركة صان إلى رحب من مدخل حمه (٢٢) وصعدوا إلى الجنوب وجاؤوا إلى حبرون وهناك احيمن شيشي وتلمي أولاد العلوج وحبرون في سبع سنين بُنيت قبل صعيد مصر (٢٣) وجاؤوا إلى واد العنقود فقطعوا من هناك داليةً وقطفَ عنب واحداً وحملوه بالقُوب بين اثنين ومن الرمان ومن التين (٢٤) لذلك الموضع دَعَوْا وادي القطف بسبب القطف الذي قَطَعَ من هناك بنو اسرائيل (٢٥) وعادوا من جسّ الأرض لانقضاء أربعين يوماً /

## וַיָּבֹאוּ

163b

(٢٦) وساروا حتى وصلوا إلى موسى وإلى هرون وإلى كل جماعة بني اسرائيل إلى بركة فاران إلى قدس وأعادوا عليهم الخبرَ وعلى كل الجماعة وأروهم ثمار الأرض (٢٧) وشرحوا له وقالوا أتينا إلى الأرض التي أرسلتنا وأيضاً دارّةً لبناً وعسلًا هي وهذه أثمارها (٢٨) بل أنّ أعزّ القوم السكان في الأرض والمدن حصينة وعظيمة جداً وأيضاً أولاد العلوج رأينا هناك (٢٩) العملاق ساكن في أرض الجنوب والحيّ والحيّ واليبوسي والأموري ساكن في الجبل والكنعاني ساكن على البحر وعلى شاطئ الأردن

## וַיִּהְיוּ

(٣٠) فأسكت كَلْبُ القومَ عن موسى وقال له صعوداً نصعد ونرثها ان قدرةً نقدر عليها (٣١) والرجال الذين صعدوا معه قالوا لا نقدر على الصعود إلى الشعب فإنه أشدّ منا (٣٢) وأخرجوا ثلبة الأرض

(٢٢) وجاؤوا [ وجآو B (٢٣) وجاؤوا [ وجآوا B

## LKJIHGFEDCA

- 22 إلى [ في GED. الجنوب [ الجبل E. وجاؤوا [ وجآو  
IA وجاؤوا KJHDC وجآوو E وجاءوا F وجاؤوا G  
وجاؤوا L. شيشي [ ششي JH. بُنيت [ نبت KJHC.  
صعيد [ صعيدة KJC صعدة H  
23 وجاؤوا [ وجآو IA وجاؤوا KJHGFC وجاؤوا LD  
وجاؤوا E. واد [ وادي L. واحداً [ واحد J. وحملوه  
وحملوا IGFE. بالقُوب [ < H  
24 لذلك [ كذلك LIHC. وادي [ واد IHG.  
القطف [ < H. قَطَعَ [ قطعوا GD. بنو [ بني GD بنوا  
L  
25 لانقضاء [ لانقضى L

- 26 وأعادوا [ وعادوا LG. وأروهم [ واورهم LGD  
27 التي [ الذي H. هي [ < L. وهذه [ وهذا K.  
أثمارها [ ثمارها LG  
28 أعزّ [ جزأ E أعزأ LF. في الأرض [ بها L. حصينة  
حصينة G. رأينا [ رينا LD  
29 أرض [ الأرض L. ساكن [ ساكن LG  
30 ان [ فان E  
31 الذين [ اللذين L-H.FDCA. إلى [ على L.  
الشعب [ القوم ED. فإنه [ أنّه D  
32 تفني [ مفنية E. هي [ < L. الذين [ اللذين





التي جسّوها لبني إسرائيل قولاً الأرض التي عبرنا بها لجسّها أرض تفني سكانها هي وكل القوم الذين رأينا فيها رجال أعلاج (٣٣) وهناك نظرنا الجبابرة أولاد العلوج من الجبابرة فكنا في أعيننا كالجُنْدَب وكذلك كنا في أعينهم

וירגנו בני ישראל

(٣٣أ) فقدم بنو إسرائيل في مضاربهم وقالوا من بغضة الله لنا أخرجنا من أرض مصر لجعلنا بيد الأموري لاستئصالنا (٣٣ب) إلى أين نحن صاعدون وإخوتنا أذابوا قلوبنا قولاً شعب أكبر وأعظم منا مدن كبار وحصون في السماء وأيضاً أولاد العلوج رأينا هناك /

לֹא תַעֲרֹצוּן וְלֹא תִירָאוּן

164a

(٣٣ج) فقال موسى لبني إسرائيل لا تنذعروا ولا تخافوا منهم (٣٣د) الله أهلك السائر بين أيديكم هو يحارب عنكم حسب ما فعل معكم في مصر بمشاهدتكم (٣٣هـ) وفي البرية التي نظرت ما احتملك الله أهلك كما يحتمل الرجل ابنه في كل الطريق التي سلكتم حتى مجيئكم إلى الموضع هذا (٣٣و) وهل بالأمر هذا لستم مؤمنين بالله أهلك السائر بين أيديكم في الطريق للمرام لكم موضعاً لتزولكم بالنار ليلاً للاضائة لكم في الطريق التي تسلكون بها وبالغمام نهاراً

(٣٣) فكنا [فكانوا B

LKJIHGFEDCA

KJHC

LKJIFDCA الذي H. رأينا [رينا D نظرنا G

٦٣٣ أيديكم [أيديكم F. بين أيديكم] قدامكم G.

٣٣ نظرنا [راينا JH راينا sup ٣٣"ع نظرنا K. من

يحارب [١] لمحارب H. حسب ما] كما GA

الجبابرة] < A. فكنا [فكانوا F. أعيننا] اعينا KH

٦٣٣ التي [الذي KJHC. أهلك] < D. الطريق

٣٣٣ قدمدم [فقدمدم KC قدمدموا D قدم دم ← قدمدم

الطريق ← الطريق J

E فتقدمدموا H. بنوا [بنوا L. من بغضة] لبغظة H.

١٣٣ وهل بالأمر [وبالامر H. لستم] الستم G. بين

لجعلنا [فجعلنا F

أيديكم [قدامكم G. بها] فيها J. وبالغمام [بلغمام

٣٣٣ صاعدون [صاعدين J. رأينا] رينا L

L

٣٣٣ تنذعروا [تنذعرون JHDC. تخافوا] تخافون



## الإِصْحَاحُ الرَّابِعُ عَشَرَ

### ותשא כל העדה

(١) فأعلنت كل الجماعة ورفعت أصواتها وبكى القوم في تلك الليلة (٢) وشَغَبَ على موسى وعلى هرون كل بني اسرائيل وقالوا لهما كل الجماعة يا ليت مُتْنَا في أرض مصر أو في البرية هذه يا ليت مُتْنَا (٣) وَلَمْ الله مُدْخِلنا إلى الأرض هذه لنسقط بالسيف نساؤنا وأطفالنا يكونون غنيمة أليس خيرا لنا العودُ إلى مصر (٤) وقال كل امرئٍ لأخيه نقيم رأسا ونعود إلى مصر (٥) فخرَّ موسى وهرون على وجهيهما بين أيدي كل جوق جماعة بني اسرائيل (٦) ويوشع بن نون وكلب بن يَفْنَه من جواسيس الأرض مَرَقا ثيابهما (٧) وقالا لكل جماعة بني اسرائيل قولا الأرض التي عبرنا بها لجسَّها حسنة الأرض جدا (٨) ان هويتنا الله أدخلنا إلى الأرض هذه وأعطانا لنا أرض دَارَةً لبنا وعسلا (٩) بل على الله لا تُتَافَقُوا وأنتم لا تُتَخَفُوا من أهل الأرض انَّ طُعْمنا هم زالت القدرة عنهم والله معنا لا تُتَخَفُوهم (١٠) فقالوا كل الجماعة نرجهما بالحجارة وجلال الله تجلَّى في خباء المحضر لكل بني اسرائيل /

### עד אנה ינאצני

164b

(١١) وقال الله لموسى الى متى يرفضني الشعب هذا وإلى متى لا يؤمنون بي مع كل الآيات التي صنعت في جملته (١٢) أضربه بالوباء فأقرضه وأصنعك وآل أبيك شعبا كبيرا أعظم منه (١٣) فقال

(٦) ويوشع ... (٧) اسرائيل [בש' B. עד אנה ינאצני] < B

### LKJIHGEDCA

8 هويتنا [هوى بنا JED، أدخلنا] وإدخلنا IED، أدخلنا

1 فأعلنت [فاعليت D

[إلى] إالى إادخالنا A، دَارَةً [دَارَةً] دَارَةً هي KIHC هي دَارَةً

2 وشَغَبَ [وشَغَبَ A وشغب القوم HC وشرب D

JGED

وشغبوا GE شغب L، لهما] لهم K، مُتْنَا] < L، أو

9 انَّ [فان EA، زالت] زائلة D، تخافوهم] تخافوا

في] وفي E، يارَ] < L، متنا] هلكننا GE

منهم L

3 نساؤنا] نسانا K، يكونون] يكونوا E، أليس]

10 فقالوا] فقالت G، نرجهما] ترجمهما A، لكل]

ليس L، خيرا] خير LK، لنا] الينا K، العودُ]

ولكل L

العودت H العودا J العودة K

11 لا] لم K، يؤمنون] يؤمنوا LK، مع] في L

5 وجهيهما] وجههما E، بين أيدي] محضرة D، جوق]

12 شعبا] لشعباً ED لشعب H، كبيرا] كثيرا D،

جماعة ١٣' جوق C

أعظم] وأعظم G

6 ويوشع] ويهوشع KJ، ثيابهما] ثيابهم KJHC

7 [التي] الذي J، بها] فيها J، جدا جدا] جدا KC

واصنعك وال ابيك لشعب كبير واعظم منه (١٣) فقال موسى لله ويسمع المصريون انك اصعدت بقدرتك الشعب هذا من جلته (١٤) ويقولون لسكان الارض هذه وقد سمعوا انك / الله في جملة الشعب هذا الذي كالبصر للبصر انت جلي يا الله وغمامك مقيم عليهم وبعمود غمام انت ساير بين يديهم نهرا وبعمود النار ليلا (١٥) تم تهلك الشعب هذا كرجل واحد فيقول الشعب الدين يسمعون بخبرك قولا (١٦) لعدم قدره الله على ادخال الشعب هذا الى الارض التي اقسمت لهم فقتلتهم في البريه (١٧) والان يعظم اقتدار مولاي كما قلت قولا (١٨) الله حلیم كثير الاحسان والجميل غافر الوزر والجرم والخطيه والبري له يبرى متبوع وزر الابا مع البنين مع التوالت ومع الروابع (١٩) اغفر الان لوزر الشعب هذا كعظم احسانك وكما غفرت للشعب هذا من مصر والى الان

(٢٠) وقال الله غفرت حسب قولك (٢١) ولكن باقي انا ويملا جلال الله جميع الارض (٢٢) فان كل

#### בגדהוזה

اقسمت [اقسم ب-]. فقتلتهم [وذبهم ب اهلكهم  
גדהוזה فقتلهم ג قتلهم ח  
17 يعظم] يعظم الان ב يعظم الان ג تعظم ט.  
اقتدار [قدرة בגוה حיל ה  
18 حلیم] بعيد السخط ג طويل المهلة ח. كثير  
وكثير בגדהוזה. غافر [غفار ג. الوزر] الذنب ג.  
والجرم [والذنب ב. والبري] والبراه א والمتبري ח  
والمخلص. يبرى [تبري ז يخلص. متبوع] مفتقد  
ב-]. مع [على. مع] مع [مع בגדהוזה على. مع]  
وعلى. مع [مع الروابع] والروابع ט  
19 لوزر [وزر בהוזה لقرف ח. الشعب هذا] هذا  
الشعب ז. كعظم [كعظيم. غفرت] احتملت בגוה.  
لشعب هذا [الشعب هذا ב لهذا الشعب הו هذا  
الشعب ט. والى الان] الى هاهنا בוט والى هاهنا הו  
20 حسب [بحسب בהוט. حسب قولك] كقولك ג  
حسب خطوبك ז  
21 ولكن [لكن ח. باقي] وباقي ב-ז. وباقي ח.  
انا [ < בהוט الدائم גה. ويملا] وما يملا בוט وما يملي  
גי ولا يملا ג فامتلت ה. جلال ... الارض [الارض من  
جلال الله ב-ז. ט. جميع] كل ח  
22 فان [ان בג, ה-]. صنعت [فعلت ג. ولم] ولا.  
يسمعوا [يسمعون ג سمعوا

واجعلك واصنع اباك. ابيك [اباك ג. لشعب] قوم  
. كبير [اكبر בהوזה اعظم ג. واعظم] واكبر ג  
وعظيم ח. منه [منه ח  
13 لله] الى الله. ويسمع [يسمع בהوזה وتسمع ה  
فسمع ח ويسمعون. المصريون انك] المصريين اذ.  
بقدرتك [بقوتك ג بجيلك ה. الشعب هذا] هذا  
القوم ז  
14 لسكان [لساكن הו الى سكان. الارض هذه]  
تلك الارض בהوזה تلك الارض هذه ג هذه الارض  
ז. وقد [ < בגדהوזה. سمعوا] اسمعوا הוט يسمعو ז.  
انك [انك انت ה ان انت. الشعب هذا] هذا  
الشعب ז. الذي [حتى ז التي ח. كالبصر للبصر]  
كالنظر للنظر ה عيانا ח ظاهر عيانا. انت جلي  
متجلي انت ג انت متجل ז تجليت انت ח. يا الله  
يالله בוט. مقيم [تابتا ג. وبعمود] وبعمود.  
غمام [الغمام דהوזה. ايديهم] ايديهم ח. النار نار  
בגזי نارا ט  
15 تم تهلك [فتميت ג وتهلك ח. الشعب هذا] هذا  
الشعب ז. فيقول [فيقولوا ג فيقول ח. الشعب]  
الشعوب ב-ט القوم. يسمعون [سمعوا גوזה  
16 على] عن ד. على ادخال [لادخال ג. ادخال  
الشعب هذا] ادخالهم ה ادخال هذا الشعب ז.

موسى لله ويسمع المصريون أنك أصعدت بقدرتك الشعب هذا من جملته (١٤) ويقولون لسكان الأرض هذه وقد سمعوا أنك الله في جملة الشعب هذا الذي عياناً تجليت أنت يا الله وغمامك مقيم عليهم وبعمود الغمام أنت سائر بين أيديهم نهاراً وبعمود النار ليلاً (١٥) ثم تهلك الشعب هذا كرجل واحد فيقول الشعوب الذين سمعوا بخبرك قولا (١٦) لعدم قدرة الله عن ادخال الشعب هذا إلى الأرض التي أقسم لهم قتلهم في البرية (١٧) والآن يعظم اقتدارُ مولاي كما قلت قولا (١٨) الله طويل المهلة وكثير الإحسان والجميل غافر الوزر والجرم والخطيئة والمتبري له يبرى مفتقد وزر الآباء مع البنين ومع الثوالث ومع الروابع (١٩) اغفر الآن وزر الشعب هذا كعظم احسانك وكما غفرت للشعب هذا من مصرَ وإلى الآن

### סלחתי כדברך

(٢٠) فقال الله غفرت حسب قولك (٢١) ولكن وبقائي أنا وما يملأ الأرض من جلال الله (٢٢) ان

(١٥) الذين [الذين، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

الشعوب I. الذين [الذين L-F, DCA  
16 التي] الذي K  
17 اقتدارُ مولاي] اقتدارك يا مولاي KJHC  
18 وكثير] وطو[يل H كثير I. يبرى] بري L. مع  
على LD. ومع] وعلى LD  
19 وزر] لوزر LGED. كعظم] لعظم F. احسانك  
اقتد[ارك] H  
21 وبقائي] وبقاي LIFED. الله] G <

13 أصعدت] صعدت L. أصعدت بقدرتك] بقدرتك  
أصعدت D  
14 الله] < F. هذا] < L. عياناً تجليت] كاللبصر  
لللبصر جلتي G. يا] < DA. وغمامك] وبغمامك F.  
مقيم] المقيم E. وبعمود] وعمود I. بين أيديهم  
قدامهم G. النار] نار I  
15 ثم تهلك] وتهلك LD. فيقول] فتقول JE  
فيقولون KG. الشعوب] الشعب D الشعب ←



كل الرجال الناظرين جلالي وآياتي التي صنعت بمصر وفي البرية وامتحنوني هذه عشر دفعات ولم يسمعو من قولي (23) لن ينظر الأرض التي أقسمت لأبائهم للإعطاء لهم وكل رافضي لا ينظرونها (24) وعبدي كلبُ جزاء ان كانت عزيمة أخرى / معه فاستتم أتباعي فسأدخله الى الأرض التي دخل الى هناك ونسله يرثها (25) والعملاقي والكنعاني سكان في المرج غدا أتجهوا وارحلوا إلى البرية طريق بحر القلزم

165a

### עוד מתי לעדה הרעה

(26) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (27) الى متى للجماعة السوء هذه الذين هم شاغبون عليّ اشاغيب بني اسرائيل الذين هم شاغبون عليّ سمعت (28) قل لهم وبقائي أنا قول الله انه كما قلتكم بسماعي كذلك اصنع بكم (29) في البرية هذه تسقط جثثكم وكل احصائكم لكل عددكم من ابن عشرين سنة وصاعداً الذين شغبتم عليّ (30) انكم لن تدخلوا إلى الأرض التي أقسمت بقدرتي على سكنكم بها إلا كلب بن يَفَنهُ ويوشع بن نون (31) وأطفالكم الذين قلتكم غنيمة يكونون فسأدخلهم ليعرفوا الأرض التي اذريتكم بها (32) وجثثكم أنتم تسقط في البرية هذه (33) وبنون يكونون مضرورين في البرية أربعين سنة فيحملوا طغيانكم حتى فناء جثثكم في البرية (34) بعدد

(28) كما [لكما B

LKJIHGFEDCA

انه [ان L, كما [لكما K-C  
29 احصائكم [احصاؤكم H, الذين [الذين  
LKJHFDCA التي I, شغبتم [شغيتم I  
30 لن [ان IA لم J, تدخلوا [تدخلون L, التي [التي  
L  
31 الذين [الذين LKJIFDCA, يكونون [تكون D,  
فسأدخلهم [فسادخلكم ʕʕʕʕ فسادخلهم G, التي [التي  
الذي KJ  
33 مضرورين [مضرورون L, فيحملوا [فيحملون  
ED, طغيانكم [اطغيانكم KJHC  
34 التي [التي H, جستم [جستم HC حستم E

22 عشر [عشره L  
23 لن [ان KJIHCA, ينظر [ينظروا L-A,  
ينظرونها [ينظرها A ينظرها LD  
24 وعبدي [عبدى I, جزاء [جزى K, عزيمة [عزيمته  
H, أخرى [أخرى < KJH, معه [له E, فاستتم [فاستم LI,  
أتباعي [تبعى H, فسأدخله [فسأ ادخله I, الى [الى < E,  
التي [الى < F, دخل [ادخل E  
25 والعملاقي [العملاقي I, سكان [ساكن L,  
وارحلوا [وارحلوا < D  
27 السوء [السوا L, الذين [الذين L-H, FDCA,  
الذين هم [الذين < E, الذين [الذين L-F, DCA التي E  
28 قل لهم [قلهم L, وبقائي [وبقاي IED وبقاء L,

الارض اربعين يوما يوم لسنه يوم لسنه تتحملون اوزاركم اربعين سنه لتعرفوا مغبه تعنتي (٣٥) انا الله خاطبت ان هذا اصنع بكل جماعه السو هذه / المجتمعين علي في البريه هذه يفنون وهناك يموتون

(٣٦) والرجال الدين ارسل موسى لجلس الارض عادوا فشغبوا عليه كل الجماعه باخراج تلبه الارض (٣٧) فهلك الرجال مخرجوا تلبه الارض قبيحه بالصدمه في حضره الله (٣٨) ويهوشع بن نون وكلب بن ينفه بقيا من الرجال هولاء الداهيين لجلس الارض (٣٩) فقص موسى الخطوب هذه على كل بني اسرائيل فحزن القوم جدا (٤٠) وادخلوا بالغداه وصعدوا الى راس الجبل قولوا ها نحن قد صعدنا الى البلد الذي قال الله اد اخطانا

(٤٠أ) وقال الله لموسى قل لهم لا تصعدوا ولا تحاربوا فان لست في جملتكم كيلا تنصدموا بين يدي اعداكم (٤١) فقال موسى لم هذا انتم متجاوزين امر الله وهي لم تنجح (٤٢) لا تصعدوا فان ليس الله في جملتكم كيلا تنصدمو بين يدي اعداكم (٤٣) فان العملاقي والكنعاني هناك بين يديكم

(٤١) الله [امله א

# בגדהוזה

الخطاب ٣٦. هذه] هذا ٣٦. الخطوب هذه] هذه الخطوب ٢. على] الى ١. كل] جميع בגדהוזה. على كل] لجميع ٢. بني] < ח. فحزن] فحزنوا ١

40 بالغداه] في الصباح ١. قولوا] قايلين ח. ها نحن] ها בגוה انا ח. قد] < הוזה. صعدنا] صاعدين ٢ فصعدنا ١. البلد] الموضوع גה. قال] امر ١. اد] انا בגוה ٢ ان ح

40 لموسى] الي موسى ١. تصعدوا، تحاربوا] تصعدون، تحاربون ١. فان] فاني בוה ٢ انني ח ٢ ان ٢ اذ ١. لست] ليس ٢ ليست ח ليسني ١. كيلا] ليلا ٢ ولا ١. تنصدموا] تنصدمون ١. اعداكم] اعدايكم בג, ה- ٥ اعداؤكم ١

41 لم] لما ١. هذا] ذا בוה ١ < ٢. انتم] < ٢. متجاوزين] متجاوزون בה ١ تجاوزتم ٢ متجاوزون ١. لم] لا בגוה ١

42 فان] ان גח. ليس الله] ليس الله ١. ليس هوזה. كيلا] ليلا ٢ ولا ١. تنصدمو] تنصدمون ١. اعداكم] اعدايكم בג, ה- ١

43 فان] ان בגוה ١ اذ ١. والكنعاني] والكنعني ١. هناك] ثم ٢. يديكم] ايديكم ח. فتسقطون] فيسقط

يوم] يوما הוזה. لسنه] للسنة ח. لتعرفوا] لتعلموا ٢ وتعلمون ٢ ليعرفو ח وتعرفون ١. مغبه] غاية בוה اقتداري ג ש"ל ח < ١. تعنتي] < ٢ بعنتي ח 35 انا] اني ח. خاطبت] قلت בגוה ٢. ان] ام لا ג ٢ ان لا بد ١. هذا] هذه ٢ لهذا ٢. اصنع] افعل ٢. بكل] لكل ח. جماعه] الجماعة בגדהוזה. السو] السيئة ١. جماعه السو هذه] هذه الجماعة السو ١. المجتمعين] المشغبون ٢. البريه هذه] هذه البريه ١. يموتون] يهلكون ١

36 الدين] الذي ٢. عادوا] وعادوا ג ٢ فعادو ח ٢ ورجعون ١. فشغبوا] واشغبو בוה وشغبو ג ٢ وشغبون ١. الارض] على الارض ב- ٢, ט ١ 37 فهلك] وهلكوا ٢ وماتو ٢ فهلكت ١. مخرجوا] مخرجي ג ٢ مخرجو ١ مخرجي ١. قبيحه بالصدمه] بصدمة قبيحة ח. في حضره] بين يدين ١

38 ويهوشع] ويوشع ד ٢. وكلب] وكليل ח. يفنه] يفنا ٢ وجيه ح. بقيا] بقوا ٢ بقي ح. الرجال هولاء] هولاء الرجال ד ٢ الرجال هاواي ח ١ اوليك الرجال ח. الداهيين] السابرين ג ٢ السالكين ١ 39 فقص] وخاطب ٢. الخطوب] كل الخطوب ٢



الأيام التي جسستم فيها الأرض أربعين يوما يوما لسنة تتحملون أوزاركم أربعين سنة لتعرفوا مغبة تعني (٣٥) أنا الله خاطبت أنّ هذا أصنع بكل الجماعة السوء هذه المجتمعين عليّ في البرية هذه يفنون وهناك يُعاقبون

#### והאנשים אשר שלח משה

(٣٦) والرجال الذين أرسل موسى لجسّ الأرض فعادوا فشغبوا عليه كل الجماعة بإخراج ثلبة على الأرض (٣٧) فهلك الرجال مخرجوا / ثلبة الأرض قبيحة بالصدمة في حضرة الله (٣٨) ويوشع بن نون وكلب بن يفته بقيا من أولئك الرجال الذاهبين لجسّ الأرض (٣٩) فقصّ موسى الخطوب هذه على جميع بني اسرائيل فحزن القوم جدا (٤٠) وأدلجوا بالغداة وصعدوا إلى رأس الجبل قائلين ها نحن قد صعدنا إلى المكان الذي قال الله إذ اخطأنا

#### לא תעלו ולא תלחמו

(٤٠) فقال الله لموسى قل لهم لا تصعدوا ولا تحاربوا اني لست في جملتكم كيلا تنصدموا بين أيدي أعدائكم (٤١) فقال موسى لم هذا أنتم متجاوزون أمر الله وهي لا تنجح (٤٢) لا تصعدوا إذ ليس الله في جملتكم كيلا تنصدموا بين أيدي أعدائكم (٤٣) أنّ العملاقي والكنعاني هناك بين أيديكم

(٣٧) قبيحة قبيحة B

#### LKJIHGFEDCA

< A. جميع [كل HD. فحزن] فحزنوا GED  
40 ها نحن [أنا D. قد] < G. قد صعدنا صاعدون  
D صاعدين J  
40 قل لهم [قلهم L. اني] أنني D فاني GE. أيدي  
يدي LDA. أعدائكم I اعديكم J  
41 أنتم < J. متجاوزون [متجاوزين KJHC  
42 لا] ولا L. لا تصعدوا < D. إذ] فان E ان J.  
أيدي [يدي LA. أعدائكم] اعداؤكم C  
43 ان] فان ED. ان العملاقي والكنعاني L. بين

حسبتم F جسيتم KJ. فيها] < LGD. الأرض] <  
JHC. تتحملون [تحميلون (?) A يتحملون LI.  
أوزاركم] وزاركم JHC. لتعرفوا] ليعرفوا DA  
35 ان] < D. السوء] السوا L. هذه] < D. يُعاقبون  
يعاقبوا A  
36 الذين] اللذين L-F,DCA  
37 مخرجوا] مخرجو D  
38 من] < C. أولئك] اوليك IA اوليك L  
39 الخطوب] كل الخطوب A جميع الخطوب J. هذه]

فتسقطون بالسيف وبسبب ذلك عدم عن اتباع الله ولا يكون الله معكم (٤٤) فشرعوا في الصعود الى راس الجبل وصندوق عهد الله وموسى لم يرحوا من جملة المعسكر / (٤٥) فانحدر العملاقي والكنعاني الساكن في ذلك الجبل للقائهم فهزمهم كما تصنع الزنابير وقتلوهم ودقوهم الى حرمه وعادوا الى المعسكر

189b

### أَلْإِصْحَاحُ الْخَامِسَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم اد تدخلون الى ارض مساكنكم التي انا معطيكم (٣) وتصنعون ناري لله صعيده او دبيح في تمييز ندر او تبرع او في موافيتكم في فعل رايحه الرضا لله من البقر او من الغنم (٤) فليقرب المقرب قربانه لله هديه سميدا عشرا ملتوتا ربع القسط دهنا (٥) وخمرا للسكب ربع القسط تصنع مع الصعيده او الدبيح للخروف الواحد (٦) او للثني تصنع هديه سميدا عشرين ملتوتين بالزيت تلت القسط (٧) وخمر للسكب تلت القسط تقرب رايحه الرضا لله

(٨) واد تصنع عجل بقر صعيده او دبيحا لتمييز ندر او سلايم لله (٩) فقرب مع عجل البقر هديه

#### בגדהווחט

دبيح [دبيحا בהווחט دبيحة د. في تمييز] لتمييز ב. في تميز ח. ندر [ندرا בד. تبرع] تبرعا בגט. في فعل] لعمل ח. الرضا [الرضى ח. 4 فليقرب] ويقرب ג. سميدا [سمد בוס سدا ג. سميد ה. ربع] ربع ב. -ה. دهنا [זיבא בוחט زيت ג. 5 مع] على ח. او مع ח. او الدبيح [للدبيح ג. لذبيح 6 او للثني] وللثني ח. سميدا [سمد בוס سدا ג. سميد ז. عشرين] عشري ג. اتين اعشار ח. ملتوتين] ملتوتة ג. ملتوتا ח. ملتوت ח. بالزيت [بزيت ג. بالدهن ג. 7 الرضا [الرضى ח. 8 واد] وان בגוט. عجل بقر [عجلا من البقر ג. دبيحا] دبيح ח. لتمييز] لتمييز ח. للتمييز ח. ندر] ندر בד. 9 فقرب] فليقرب ב. فتقرب ג. فيقرب ח. على ح. سميد [سمدا בגח سميدا ה. سدا ח. تلت] تلت ח. ثلاثة

ה. وبسبب] ان بسبب בד. بسبب ח. اذ على ח. اتباع] تبع ג. امر sup ב"א اتباع ה. متابعة ח. الله [امر الله ח. ولا] فلا ח. 44 فشرعوا] فاسرعوا ג. فصعدوا ח. في الصعود] شروع ח. للصعود ح. لم لا ح. يرحوا] يرحا בהווח בرحا ג. يرح ح. جملة < ا وسط ح. المعسكر] المعسكر ז. 45 والكنعاني] والكنعني ז. الساكن] السكان בהח. الساكنان ח. ذلك] تلك ג. ذلك الجبل] الجبل هدا ح. وقتلوهم] وضربوهم בוס. حرمه ה. حرما ח. المعسكر] المعسكر ח. 1 موسى] الي موسى ح. 2 بني] الى بني ح. وقل لهم] وقلهم ח. وقل اليهم ح. ارض] الارض ح. التي] الذي ג. معطيكم] معط لكم ח. 3 وتصنعون] وتصنعوا בגوוחט. ناري] ناريا ז.

فتسقطون بالسيف وبسبب ذلك عدتم عن متابعة الله ولا يكون الله معكم (٤٤) فشرعوا في الصعود إلى رأس الجبل وصندوق عهد الله وموسى لم يبرحاً من جملة المعسكر (٤٥) فانحدر العملاقي والكنعاني السكان في ذلك الجبل للقائهم فهزموهم كما تصنع الزنايير وقتلوهم ودقوهم إلى حرمه وعادوا إلى المعسكر

### أَلِصْحَاحُ الْخَامِسَ عَشَرَ

כי תבאו אל ארץ מוש[בתיכם]

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم إذ تدخلون إلى أرض مساكنكم التي أنا معطيكم (٣) وتصنعون نارياً لله صعيدةً أو ذبيحاً في تمييز نذر أو تبرع أو في مواقيتكم في فعل رائحة الرضى لله من البقر أو من الغنم (٤) فليقرّب المقرّب قربانه لله هديةً سميذاً عُشراً ملتوتاً برُبع القسط زيتاً (٥) وخمراً للسكب ربع القسط تصنع مع الصعيدة أو مع الذبيح للخروف الواحد (٦) وللثني تصنع هدية سميذاً عشرين ملتوتين بالدهن ثلث القسط (٧) وخمراً للسكب ثلث القسط تقرّب رائحة الرضى لله /

וכי תעשה בן בקר

166a

(٨) واذا تصنع عجل بقر صعيدةً أو ذبيحاً لتمييز نذر أو سلائم لله (٩) فقرّب مع عجل البقر هدية

(٤٤) [يبرحاً] B [يبرحاً] B (٧-٤) ملتوتاً ... لله [بش' B (٨) ذبيحاً] D بجا

LKJIHGFEDCA

- أيديكم] قدامكم G في وجوهكم I. وبسبب] بسبب  
LI. عدتم] ان عدتم I. متابعة] اتباع أمر D اتباع GE  
44 فشرعوا] فسرعوا HC فاسرعوا J. في] الى H.  
[يبرحاً] L. المعسكر] المعسكر I  
45 المعسكر] المعسكر I  
2 وقل لهم] وقلهم L  
3 وتصنعون] وتصنعوا LKJHC. أو ذبيحاً] وذبيحاً  
H. تمييز] تميز FDC. أو من] ومن L
- 4 المقرّب] < D. ملتوتاً] ملتوتة D  
5 أو مع] ومع GE. للخروف] الخروف L  
6 وللثني] او للثني H. ملتوتين] ملتوتة L. بالدهن]  
بالزيت E. ثلث القسط] ثلثه اقساط L  
7 وخمراً للسكب] وخر السكب L. تقرّب] يقرب L  
8 واذا] اذ L. أو] < D. لتمييز] للتمييز HA لتمييز  
IG  
9 فقرّب] فيقرب JH. مع] < L. ثلاثة] ثلاثة GED

سميد ثلثه اعشار ملتوته بالزيت نصف القسط (١٠) وخمرا تقرب للسكب نصف القسط ناري رايحه الرضا لله (١١) هكدا يصنع للتور الواحد او للثني الواحد او للشا / من الحملان او من الماعز (١٢) كعدتها التي تصنعون كذلك تصنع لكل واحد من عدتها (١٣) كل صريحي يصنع هكدا لهذا تقرب ناري رايحه الرضا لله (١٤) واد يستجير بكم جار او الدين في جملتكم لاجيالكم وصنع ناري رايحه الرضا لله فكما تصنعوا كذلك يصنع (١٥) الجوق سنه واحده لكم وللجار المستجير سنه الدهر لاجيالكم كما انتم كدا الجار يكون في حضره الله (١٦) شريعه واحده وحكم واحد يكون لكم وللجار المستجير بكم

(١٧) وخاطب الله موسى قولا (١٨) خاطب بني اسرائيل وقل لهم عند دخولكم الى الارض التي انا مدخلكم الى هناك (١٩) فليكن عند اكلكم من غدا الارض ترفعوا رفيعه لله (٢٠) اول معاجنكم غريف ترفعوا رفيعه كرفيعة البيدر كذلك ترفعوها (٢١) من اول معاجنكم تعطوا لله رفيعه لاجيالكم (٢٢) واد تسهون ولم تمتلوا اي الوصايا هذه التي خاطب الله موسى (٢٣) من كل ما وصاكم الله على يد موسى منذ اليوم الذي وصا الله وداها لاجيالكم (٢٤) ويكون ان من دون بصيره الجماعه (١٤) لاجيالكم لاجلايكم X

#### בגדהווחט

١. ملتوته] ملتوتا ח. بالزيت] بزيت ג. بالدهن \*
- 10 ناري] ناريا. الرضا] الرضى גח
- 11 يصنع] تصنع ח. او للثني] وللتני ה. او للشا] وللشا ה. او للشاة \*
- 12 كعدتها] كعددها. التي] كذا ג. الذي. كذلك]
- هكذا. تصنع] تصنعون בהווחט تصنعوا ג. لكل واحد] للواحد בוט. من عدتها] بعددهم \*
- 13 صريحي] الصريحي ב-. هكدا] هكدي ו. كذلك. لهذا] لهذه בהווחט كهده ו. هذا ח. هذه. تقرب] للتقريب ב. لتقريب ג. تقريبا הווחט. ناري] لناري הו.
- الرضا] الرضى בחי
- 14 واد] وان ג. يستجير بكم] يجاوركم בהווחט يجاور معكم. جار] جاراً בג. الدين] الذي בג. الرضا] الرضى בחי. فكما] كما גח. كذلك] فكذلك ווחט
- 15 الجوق] للجوق ה. ياجوق ווחט. بالجوق ח. لاجيالكم] لاجيلكم ו. كدا] كذلك גה. في حضره] بين يدين \*
- 16 وحكم واحد] وحكما واحدا בווח. بكم] معكم
2. المستجير بكم] المجاور معكم \*
- 17 موسى] الي موسى \*
- 18 بني] الى بني. لهم] اليهم. مدخلكم] مدخل اياكم \*
- 19 غدا] مستغل ג
- 20 غريف] رغيفا בגדהווחט. رفيعه] < ה. البيدر] الجرن בגדהווחט. ترفعوها] ترفعوا ח. ترفعون اياها \*
- 21 تعطوا] تعطون ה
- 22 واد] وان גוטי. ولم] ولا בגדהווחט فلا ו. تمتلوا] تصنعوا ג. تمتلون ה. تمتلو ווחט. تصنعون ח. تصنعون \*
- اي] كل בגוטי. موسى] الي موسى \*
- 23 من] < \*. ما] الذي. وصاكم الله] وصا الله لكم ג. خاطب الله اليكم. الله] الله الهكم ח
- 24 ان ... بصيره] اد تسهوا ג. بصيره] < ב. وقع] فعلت ב. ووقع ג. انفعلت. سهو] سهوا בווחט السهو ג. السهوه. فلتصنع] فليصنع בהווחט فليصنعون. رت] عجل ח. رت بقر] رتا من البقر ג. رتاً ابن بقر. واحد] واحدا בוט. صعيده] للصعيده בג.

سميذا ثلاثة أعشار ملتوتا بالزيت نصف القسط (١٠) وخمرا تقرب للسكب نصف القسط ناريا رائحة الرضى لله (١١) هكذا تصنع للثور الواحد أو للثني الواحد أو للشاء من الحملان أو من الماعز (١٢) كعدتها التي تصنعون كذلك تصنعون لكل واحد بعدتها (١٣) كل الصريحي يصنع هكذا هذا تقريب لناري رائحة الرضى لله (١٤) وإذ يستجير بكم جار أو الذين في جملتكم لأجيالكم وصنع ناريا رائحة الرضى لله فكما تصنعون كذلك يصنع (١٥) يا جوق سنة واحدة لكم وللجار المستجير رسم الدهر لأجيالكم كما أنتم كذا الجار يكون في حضرة الله (١٦) شريعة واحدة وحكما واحدا يكون لكم وللجار المستجير بكم

### בבאכם אל הארץ

(١٧) وخاطب الله موسى قولاً (١٨) خاطب بني اسرائيل وقل لهم عند دخولكم إلى الأرض التي أنا مدخلكم إلى هناك (١٩) فليكن عند أكلكم من غذاء الأرض ترفعون رفيعه لله (٢٠) أول معاجنكم رغيفا ترفعون رفيعه كرفيعه البيدر كذلك ترفعونها (٢١) من أول معاجنكم تعطون لله رفيعه لأجيالكم (٢٢) واذا تسهون ولا تمتثلون كل الوصايا هذه التي خاطب الله موسى (٢٣) من كل ما وصاكم الله على يد موسى منذ اليوم الذي وصى الله وذاها لأجيالكم (٢٤) ويكون ان من دون

(٩) سميذا [سمذاً B (١٤) الذين] اللذين B

### LKJIHGFEDCA

- ثلاث L. ملتوتا [ملتوتة KGED  
 10 وخمرا G. ناريا F. الرضى F  
 11 تصنع [يصنع JHG. أو للثني LED.  
 للشاء GE. أو للشاء وللشء D  
 12 كعدتها E. التي L. تصنعون  
 يصنعون E. كذلك H. واحد A.  
 لكل واحد بكل واحداً L  
 13 تقريب [تقرب KJHC تقريبا D. لناري H.  
 رائحة] ريحة L  
 14 الذين [الذين FDA. أو الذين] والذين KJHC  
 والذين F. الرضى F. تصنعون يصنعون
- KE. كذلك H  
 15 يا جوق بالقوق KJHC. سنة L. لكم  
 تكون لكم H. كذا JGA  
 16 وحكما واحدا [وحكم واحد K  
 19 فليكن ويكون JIH. غذاء I. لله I  
 20 ترفعون [ترفعوا A. ترفعونها J  
 21 تعطون [وتعطون L  
 22 تمتثلون [تمثلوا LD. الله] D  
 23 من [من J. وصاكم D. وصى LA  
 24 ان G. بصيرة A. سهواً J. فلتصنع

وقع سهو فلتصنع كل الجماعة رت بقر واحد صعيده / لرايحه الرضا لله وهديته وسكبه كالحكم وسيعور ماعز واحد للكفاره (٢٥) ويستغفر الامام لكل جماعه بني اسرائيل فيغفر لهم فان سهوه هي وهم ان احضروا قربانهم ناريا لله وكفارتهم في حضره الله عن سهوتهم (٢٦) غفر لكل جماعه بني اسرائيل وللجار المستجير بهم ان لكل القوم سهوا

(٢٧) فان نفس واحده تخطي بسهو لتقرب جفره بنت سنتها للكفاره (٢٨) ويكفر الامام عن النفس الساميه بخطاياها بسهو في حضره الله تكفيرا عنه فيغفر له (٢٩) الصريحي من بني اسرائيل والجار المستجير بهم شريعه واحده تكون للفاعل سهوا (٣٠) والنفس التي تصنع بيد ساميه من صريحي ومن جار فالله هو قاذف فلتقطع تلك النفس من جمله قومها (٣١) فان امر الله ازرا ووصاياه فسح فقطع تقطع تلك النفس وزرها عليها

(٣٢) وكان بنو اسرائيل في البريه فوجدوا رجل متحطب حطبا في يوم السبت (٣٣) فدناه الواجدون له متحطب حطبا الى موسى والى هرون والى كل الجماعة (٣٤) فاقروه في الحفظ اذ لم يفصل ما يصنع

# בגדהוזה

29 والجار] وللجار כח. المستجير] المجاور. بهم] في جملتكم ג فيهم א في جملتهم. تكون] يكون א. للفاعل] للفعال ח. سهوا] بسهوة. 30 والنفس] او النفس ה. تصنع] تفعل. صريحي] الصريحي ב-]. جار] الجار ב-]. فالله] لله בגדהוזה 31 فان] ان ח. امر] بامر בגדהוזה. ازرا] ازرى ב, ה-]. فقطع] قطعא ב, ה-]. قطع ג. تلك النفس] النفس هذه. 32 وكان] وكانו ג. البريه] البر. فوجدوا] ووجدوا בהוזה وجدו ח. رجل] رجلا בגדהוזה. متحطب] محتطبا בוז مقشשא ג متحطبا ח جامع. 33 فدناه] فادناه בוז فاحضروه ג فادنا ה فناداه ח فادنوه. الواجدون] الواجدين. له] اياه א. متحطب] محتطبا בוז محطبا ג متحطبا ח جامع. 34 فاقروه] فاقروه א فاقره ב. يفصل] يعلم ג. به]

لرايحه] رايحة ט. الرضا] الرضى ח. وسيعور] وساعور. واحد] واحدا ט. للكفاره] كفارة א 25 ويستغفر] ويكفر כ وليسغفر ה. لكل] على كل ב. الى كل. فان] ان בגדהוזה א. سهوه هي] سهوا هو ג. ان] < בג. احضروا] يحضروا כ يحضرون. ناريا] ناري ג. في حضره] ليين يدين. عن] على. 26 غفر] ويغفر בג فيغفر ה. المستجير] المجاور. بهم] في جملتهم ג فيهم א في جملتكم ח. لكل] كل ג. القوم] الجماعة ט. سهوا] بسهو ג سهو א بسهوا ח في سهوة. 27 فان] وان ג. نفس] نفسא ג. بسهوا] بسهوة. لتقرب] فليقرب בהוזה فلتقرب ג. جفره] عنز. 28 عن] على ח. بخطاياها] لخطاياها בוז عن خطاياها ג بخطاها ה بالخطية. بسهوا] سهوا בגדהوזה بسهوة. في حضره] بين يدين. تكفيرا] تكفرا ג للاستغفار. عنه] عليها

بصيرة الجماعة وقع سهوٌ فلتصنع كل الجماعة رتً بقرٍ واحداً صعيدةً لرائحة الرضى لله وهديته  
وسكبه كالحكم وساعور ماعز واحداً للكفارة (٢٥) ويستغفر الإمام لكل جماعة بني اسرائيل فيُغفر لهم  
إذ سهوة هي وهم ان احضروا / قربانهم نارياً لله وكفارتهم في حضرة الله عن سهوتهم (٢٦) غُفر  
لكل جماعة بني اسرائيل وللجار المستجير بهم ان لكل القوم سهواً

166b

#### ואם נפש אחת תחטא

(٢٧) وان نفس واحدة تخطيء بسهو فلتقرب جفرةً بنتَ سنتها للكفارة (٢٨) ويكفر الإمام عن النفس  
السامية بخطأها سهواً في حضرة الله تكفيراً عنه فيغفر له (٢٩) الصريحي من بني اسرائيل وللجار  
المستجير بهم شريعة واحدة تكون لكم للفاعل سهواً (٣٠) والنفس التي تصنع بيد سامية من  
الصريحي ومن جار الله هو قاذف فلتقطع تلك النفس من جملة قومها (٣١) إن أمر الله أزرى ووصاياه  
فسخ قطعاً تُقطع تلك النفس وزرها عليها

#### ויהיו בני ישראל במדבר

(٣٢) ولما كانوا بنو اسرائيل في البرية وجدوا رجلاً متحطّباً حطبا في يوم السبت (٣٣) فأدناه الواجدون  
له متحطّباً حطبا إلى موسى وإلى هرون وإلى كل الجماعة (٣٤) فأقرّوه في الحفظ إذ لم يفصل ما يصنع  
(٢٥) وكفارتهم [وكفاراتهم، אל"ף שנייה נעק"ל B (٢٨) بخطأها] بخطأها B (٢٩) وللجار [والجار B (٣٠) قاذف] قاذف

B

#### LKJIHGFEDCA

- 29 وللجار [والجار J-A, L  
30 سامية [شامية KC, الله [فاله E, هو] < LF  
31 إن [فان E, أزرى [ازدرى KJ, قطعاً فقطعاً ED, .  
تلك] < C  
32 ولما كانوا [وكانوا GD وكان E, بنو] بني KJC بنوا  
L, وجدوا [فوجدوا GED ووجدوا L  
33 فأدناه [فاحضره D فادنوه GE  
فليصنع J-A, واحداً] واحد LK, لرائحة] رائحة L, .  
ماعز [ماعزاً L, واحداً] واحد KJ  
25 لكل [عن كل K, ان] < J  
26 غُفر [فيغفر J, بهم] بكم GED, لكل [كل A  
بكل G, سهواً] سهواً A شهوا (?) H بسهو L  
27 وان [فان J واذا L, بسهو] بسهوة A, فلتقرب  
فليقرب KJHCA  
28 بخطأها [بخطاها L-A, له] < L

191a

به / (٣٥) فقال الله لموسى قتل يقتل الرجل ارجموه بالحجارة كل الجماعة خارج المعسكر  
(٣٦) فاخرجوه كل الجماعة الى خارج المعسكر ورجموه بالحجارة حتى هلك كما وصا الله موسى

(٣٧) وقال الله لموسى قولا (٣٨) خاطب بني اسرائيل وقل لهم ليصنعوا لهم دوايب على اطراف تياهم لاجيالهم ويجعلوا على دوايه الطرف شرابه اسمائون (٣٩) لتكون لكم دوايب تنظروها وتدكروا كل وصايا الله وتمتثلوها ولا تتفكروا في اتباع هوى قلوبكم وتبع اعينكم التي انتم ضالون في اتباعها (٤٠) حتى تتذكرون وتمتثلوا كل وصاياي وتكونوا مقدسين لالهكم (٤١) انا الله الهكم الذي اخرجتكم من ارض مصر للكون لكم وليا انا الله الهكم

الْإِصْحَاحُ السَّادِسُ عَشَرَ

(١) واخذ قرح بن يصهر بن قهت بن لاوي ودتن وابيرم ابنا الياب واون بن فلت بن راوبن  
(٢) فوقفوا في وجه موسى ورجال من بني اسرائيل وخسين وماتين روسا جماعه ودعاه زمان دوي سمعه  
(٣) وتجمعوا على موسى وعلى هرون وقالوا لهما ان كل الجماعة كلهم مقدسين وفي جلتهم الله /

## בגדהוזהטי

له

40 تتذكرون] تتذكرو 2, 7-8 تذكر 2. وتمتتلوا]

وتمتلو ا وتصنعون ٧. وصاياي] وصياتي ٥٦.

وتكونوا] وتكونون '. لاهكم] لاهكم ۛ

41 اھکم [الاکم ۷]. اخرجتکم [اخرجت ایاکم]

1 قرح [ قارون ٧٧. يصهر ] جامع ٧٧ قحت ٧٧. لاوي ]

عطاف ه لوي ١٥١. ابنا [ ابني ١٥٢ اولاد ١٥٣. الياب ] هبة

الله ٧. راوبن] النظر ٧ روبين ٧

2 فوقفوا] وقاموا 2 وقفو 2. في وجه] بحضرة 2.

[ورجال] ورجالا ۱. [خمسین] خمسون ۵۰. وماتین]

ومايتين ביהוי ומاتي ١ ومايتان ٥١ وميتان ٧١. [روسا]

ריסא בגוט אשראפ ה"ו. ודעא [דעא בג"ה. זמן]

اوقات " . دوي ] ذو ۵۶، دوو ۵۷۶ رجال " . سمعه ] اسم ۵

3 وجمعوا] واجتمعوا 2 وتجمعوا 1 وتزربوا 3. لهما]

اليهم . ان] حسبكما ان 2-5 حسبكم ان .

כלהם] جميعهم בגהותטי < א. مقدسين] مقدسون

בוחט. גלותם] גלותכם ח. פמ] פלמ ג ומא ח ולماذا

י. תרפעו] ירעפא ה תרעפא טז תרעפא ז. [זק]

35 لموسیٰ] الی موسیٰ "قتل] قتلہ - "۔ [ارجمہ]

ارجموا اياه " . المعسكر ] العسكر ٢٦

36 فاخرجوه] فاخرجه בזה"ט فاخرجوا اياه."

المعسكر [العسكر] ١٧. ورجموه [ورجموه اياه . هلك]

מַת בּוֹחַט. [حتى هلك] ומַת לְ פִמַּת הָיָה. [وصا]

وصي، חי

37 لموسي، [الى موسي]

38 بني] الى بني'. وقل لهم] وقول اليهم'. ليصنعوا]

ان يصنعوا Π ويصنعون ' . ويجعلوا [ وليجعلوا ΠΠ

ويجعلون ' . دوابه ] دوايب נא

39 لتكون] ليكون **גיה** ويكونوا<sup>٢٠</sup>. دوايب] لذوايب

٢٠. تنظروها [ وتنظروها ] وتنظرون اياهم .

وتذكروا] وتذكرون ٧. وتمتثلوها] وتمتثلوها ٨

وتصنعون اياهم . تفكروا في اتباع] تتبعو ٧

تتفکروا تبع ' . هوی] اهوۃ ۱۱ هوا ۱۲ . وتبع

اعينكم] واعينكم ٢-٥. التي] الذي ٦. في] < ٦.

اتباعها] اتباعهم ] تبعهم ] تبعها "



به (٣٥) فقال الله لموسى قتلاً يُقتل الرجلُ أرجوه بالحجارة كلُّ الجماعة خارجَ المعسكر (٣٦) فأخرجوه كل الجماعة إلى خارج المعسكر ورجموه بالحجارة حتى هلك كما وصى الله موسى

### ועשו להם ציציות

(٣٧) وقال الله لموسى قولاً (٣٨) خاطب بني اسرائيل وقل لهم أن يصنعوا لهم ذوائب على أطراف ثيابهم لأجiahهم وليجعلوا على ذُؤابة / الطرف شُرابةً أسمانجون (٣٩) لتكون لكم ذوائب تنظروها وتذكروا كل وصايا الله وتمثلوها ولا تتفكروا في اتباع هوى قلوبكم وأعينكم التي أنتم ضالون في اتباعها (٤٠) حتى تتذكروا وتمثلوها كل وصاياي وتكونوا مقدسين لأهلكم (٤١) أنا الله أهلكم الذي أخرجتكم من أرض مصر للكون لكم ولياً أنا الله أهلكم

167a

### أَلِصْحَاحُ السَّادِسَ عَشَرَ

#### ויקח קרח

(١) وأخذ قَرَح بن يصهر بن قَهْث بن لاوي ودثن وايرم ابنا الياب واون بن قَلْث بن راوَبَن (٢) فوقفوا في وجه موسى ورجال من بني اسرائيل خسون ومائتان رؤساء جماعة ودعاة زمان ذوي سمعة (٣) وتجمّعوا على موسى وعلى هرون وقالوا لهما حسبكما ان كل الجماعة جميعهم مقدسون وفي

LKJIHGFEDCA

تفكروا I. هوى < D هوا L. وأعينكم وعينكم L  
40 تتذكروا [تذكروا KJHE. وتكونوا] تكونوا E  
1 لاوي [لوي J. وايرم] وايرم L  
2 بني [بنو H. خسون] خمسين LKJI. ومائتان [وميتان  
IHEDA وميتان GFC وميتين LKJ. ودعاة] دعاة [H  
3 جميعهم] < KJHC كلهم D. مقدسون [مقدسين  
KIDA. فمما] فما HA. تترفعان [ترفعان ID ترفعان  
G

35 كل [وكل C. المعسكر] المعسكر I  
36 فأخرجوه [فأجروه K. المعسكر] المعسكر I. حتى  
الى ان G  
37 قولاً < I  
38 يصنعوا [يصنعون L. لهم < G. أسمانجون] اسما  
نجون KJ  
39 لتكون [لتكن K. تنظروها] لتنظروها E.  
وتذكروا [وتذكر D. كل] < A. الله < C. تتفكروا

فم ترفعوا على جوق الله (٤) فسمع موسى وخر على وجهه (٥) وخاطب قرح وكل جماعته قولا غدا يبين الله من له والمقدس يدني اليه والذي يختاره يدني اليه (٦) هذا اصنعوا خدوا لكم مجامر يا قرح وكل جماعته (٧) واجعلوا فيها نار واجعلوا عليها دخنه في حضره الله في غد وليكن الرجل الذي يختار الله هو المقدس حسبكم يا بني لاوي

(٨) وقال موسى لقرح اسمعوا الان يا بني لاوي (٩) اصغر عندكم ان ميز اله اسرائيل اياكم من جماعه اسرائيل لتقريبكم اليه لعمل خدمه مشكن الله للوقوف بين يدي الجماعه لخدمتهم (١٠) وقربك وجميع اخوتك بني لاوي معك حتى طلبتم هم امامه (١١) فلذلك انت وكل جماعتك المجتمعين على الله وهرون ما هو اد تشغبون عليه (١٢) فارسل موسى لاستدعا دتن وابيرم بني اليا ب فقالوا لا نصعد (١٣) عن قليل اصعدتنا من ارض داره لبنا وعسلا لاماتنا في البريه اد تتراس علينا هم تراوسا (١٤) وهم ليس الى ارض داره لبنا وعسلا ادخلتنا فاعطينا نحلهم صحرا او كرم فلو قلعت اعين اولايك

(١٣) لاماتنا لا متتنا 8

#### בגדהוזהחט

قوم

4 وخر [فخر]

5 وخاطب [وقال בהוזהח. قرح] لقرح בגדהוזהח الي قارون. وكل [ولكل בגדהוזהח والي كل. غدا] بالغداة בהوזהח صبرا الى غد 1 في الصباح. يبين [ليبين 2. من] الذي. والمقدس [والقديس. يدني] يقربه 3 يقرب. والذي [ومن ההוזהח. يختاره] يختار به. يدني [يدنيه 2 يقرب]

6 خدوا [اتخذو בהוזהח. مجامر] مباخر בגדהח. يا < 2. قرح [قارون]

7 فيها [فيه 1 بهن. نار] نارا ב-2. واجعلوا [واوضعوا. عليها] عليهن ח. في حضره [بين يدين. في غد] غدا ב, ה-2 غد 2. وليكن [ويكون גח. يختار] يختاره ו. المقدس [القديس. لاوي] عطاف ה. لوي

8 موسى [لموسى ח. لقرح] الي قارون. لوي [لاوي ב-2

9 اصغر [الاصغر 2 اقل. عندكم] منكم. ميز [ميزكم בו ميزكم الله ח. اله] اله בג. اياكم < בו. لتقريبكم [لتقريبكم 2 لتقريب اياكم. لعمل] لفعل. مشكن [مسكن ב-2. الله] جلال الله.

للقوف] وللوقوف ב-2. يدي [ايدي ח يدين 10 وقربك] وقرب اياك. وجميع [وكل ב-2. لوي] لاوي ב-2. حتى طلبتم [وتطلبون ג. وطلبتم ה. فطلبتم ח. هم] ايضا ח

11 فلذلك [لذلك גהח. وكل جماعتك] وجماعتك 2. المجتمعين [المجتمعون בח مجتمعون הוזהח

12 لاستدعا] للاستدعا בהוזהח للاستدعى 2 استدعى ח. دتن [يدتن בגדהوזהח لدتن ח. وابيرم] ولايرم ח. بني [ابني בהوזהח اولاد. اليا ب] هبة الله ה. فقالوا [وقالا ב فقالا גהوזהח وقالو ח. نصعد] تصعد ח

13 عن قليل [اقليل בהوזהח اقليل 2 على قليل ح. اصعدتنا] ان اصعدتنا ב, ה-2. لاماتنا [لاماتنا ה. لاهلاكنا ח لهلاكنا. البريه] البر. اد [حتى בוזהח ثم 2 وان ה. واد 2. تتراس] تنكبر 2 تتراس ח. ترؤس. هم [ايضا ח. تراوسا] تكبرا 2 تراوس 2 ترؤسا

14 هم [هم ב < ح ايضا. ليس] لا בהوזהח. وهم ليس [فلا 2. فاعطينا] ولم تعطينا ב ولا اعطينا ו. وتعط لنا. نحلهم [ملك בו. صحرا] حقل בו < ה. ضيعة 2. او كرم] وكروما גהوזהח وكروم ו. فلو [لو בו. < גהח. قلعت] < בגהوזהח. اعين [اعيون הז.

جملتهم الله فمما تترفعان على جوق الله (٤) فسمع موسى وخرّ على وجهه (٥) وخاطب قرح وكل جماعته قولا غدا يبين الله من له والمقدس يدني اليه والذي يختاره يدني اليه (٦) هذا اصنعوا اتخذوا لكم مباحر يا قرح وكل جماعته (٧) واجعلوا فيهن نارا واجعلوا عليها دخنة في حضرة الله غدا ويكون الرجل الذي يختار الله هو المقدس حسبكم يا بني لاوي

### שמעו נא בני לאוי

(٨) وقال موسى لقرح اسمعوا الآن يا بني لاوي (٩) أصغر عندكم أن ميّز آل اسرائيل إياكم من جماعة اسرائيل لتقريبكم إليه لعمل خدمة مسكن الله وللوقوف بين أيدي الجماعة لخدمتهم (١٠) وقربك وكل اخوتك بني لاوي معك حتى طلبتم أيضا إمامة / (١١) لذلك أنت وكل جماعتك المجتمعين على الله وهرون ما هو اذ تشغبون عليه (١٢) ثم أرسل موسى للاستدعاء بدثن وابيرم ابني الياب فقالا لا نصعد (١٣) هل قليل أن أصعدتنا من أرض دارة لبنا وعسلا لإماتتنا في البرية حتى تترأس علينا أيضا تراؤسا (١٤) وأيضا ليس إلى أرض دارة لبنا وعسلا أدخلتنا فأعطيتنا نخلة صحراء وكرم فلو

(٥) والذي ... اليه [בש"א B (١٣) تترأس] تترأس B

LKJIHGFEDCA

- 4 وجهه [وجه L  
5 والمقدس [المقدس D. والذي] ومن K-A وكل من L. يختاره [يختار A  
6 اتخذوا] واتخذوا L  
7 فيهن [فيها H فيهم J. يختار] يختاره FA اختاره G يختاره I  
9 عندكم [من عندكم KJHC. ميّز ميّزكم E. إياكم] E < وللوقوف [للقوف A. أيدي] يدي JHA  
11 لذلك [كذلك LA. تشغبون] تشغبوا H تشغبوا
- I تشربون L  
12 ثم أرسل [وارسل L. للاستدعاء] للاستدعى LF. ابني [ابنا KJHC بني L. نصعد] تصعد C  
13 أن [KJHGFC < لإماتتنا] لامتنا D لأمتنا G. تترأس [تترأس DA تترأس C تترأس KJIHE تترأس GF  
14 وأيضا [ايضا KJH. ليس] ليس KJ. وكرم] او كرم A. قُلعت [اقلعتا A اقلعت KHDC. أعين]

الرجال لم نصعد / (١٥) فاشتد على موسى جدا وقال لله لا تتجه الى هديتهم فليس منى واحد منهم  
اطرحت ولا اسات الى واحد منهم

192a

(١٦) وقال موسى لقرح انت وكل جماعتك كونوا في حضرة الله انت وهم وهرون غدا (١٧) وخذو كل امري مجمرته واجعلوا عليها دخنه وقربوا في حضرة الله كل امري مجمرته خمسين وماتين مبخره وانت وهرون كل امري مبخرته (١٨) واخذ كل امري مبخرته وجعلوا فيها نارا وجعلوا عليها دخنه ووقفوا في باب خبا الخضر وموسى وهرون (١٩) وجمع عليهما قرح كل الجماعة الى باب خبا الخضر وتجلى جلال الله لكل الجماعة

(٢٠) وخطب الله موسى وهرون قولا (٢١) ان تتميزا عن هذه الجماعة افنيتهما في طرفه (٢٢) فخرا على وجهيهما وقالوا يا قادر اله الارواح لكل البشر هل رجل واحد يخطي وعلى كل الجماعة تسخط

(۲۳) وَاخاطَبَ اللَّهُ مُوسَى قَوْلًا (۲۴) أَمَرَ الْجَمَاعَةَ قَوْلًا اسْتَغْلَوْا عَنْ دَائِرِ مَسْكَنِ قَرْحِ دَتْنِ وَابِيرِمِ

**בגהוזחטי**

كل امرئ الرجل "مبخرته" محمرته ٧٧٣. فيها]  
 فيهن ١ بهن "وجعلوا ووضعوها" عليها] عليهن  
 "١١. ووقفوا] ووقفوا. في باب] بباب ٣ باب"  
 19 [وجمع] وجمع ١٢. عليهما] عليهن ١٣ عليهما "١٤.  
 قرح] قارون "وتجلى] وتجل ١٥ ونظر "لكل] الى  
 كل "

20 [وخطب] وقال ۱۱۶. موسى [لموسى ۱۱۶ الى موسى  
'. وهرون] وهرون ۱۱۶ والى هرون '

21 אן] < גי. ] تتميزا] تميزوا גי. ] عن] من جملة בגי.  
 عن جملة 21. ] هذه الجماعة] الجماعة هذه בגי.  
 افنيتهما] وافني اياهم י. ] פי] < זה. ] في طرفه] كطرفه ג  
 22 وجهيهما] وجوهما י. ] יא] لا יא. ] اله] יא اله ג.  
 لكل] من جميع הוות. ] هل رجل] ارجل בגי הוות الرجل  
 חי. ] واحد] الواحد חי. ] כל] جميع ב. ] تسخط] يسخط  
 ח

23 [وخطب] فقال آ. موسى [لموسى آ الي موسى]

24 [امر] خاطب בדה"ח מר ٥٦ خاطب الي ". استقلوا]  
ليستقلو ١ اصعدو ٢ استعلو ٣ ارتفعوا ". عن] من

אולאיק] אוליק בו הולא 2. תלק אולאיק ח. הרגאל]  
 הרגאל תלקע בוט > ח. אולאיק הרגאל] הרגאל הולא  
 תלקע גה הרגאל אולאיק תלקע י. למ] פליס בהוט מן  
 דון אנ גז לא חי

15 على موسى] لموسى . [لله] الله ا الى الله .  
تتجه] توجه به تتوجه هوذا . منى] شهوة بهوذا منا  
حميد . واحد] واحدة . اطرحت] رفضت ا طرحت  
ولا] ولم . الى واحد] مع احد

16 لقروح[ الى قارون '. في حضره[ بين يدين '. غدا[  
غدا

17 وخذوا وخذون • كل امري [ كل امرئ الرجل •  
مجمرته ] مبخرته בגי • واجعلوا وتجعلون • عليها  
عليهن יי عليهم פ • وقربوا ولتقربوا פ وقربوها פ  
وتقربون • في حضره [ لبين يدين • مجمرته ]  
مبخرته בגי • خمسين [ خمسون ل الخمسين • وماتين ]  
وماتי ל وميتين פ ومئتين • مبخره [ مجرة הווס •  
مبخرته ] مجرته הווס

18 واخذ] واتخذ [76] واخدا 2 فاخذوا 3. كل امري]

قُلْتُ أَعَيْنُ أُولَئِكَ الرِّجَالُ لَمْ نَصْعَدْ (١٥) فَاسْتَدَّ عَلَى مُوسَى جِدَا وَقَالَ لِلَّهِ لَا تَتَّبِعْهُ إِلَى هَدْيَتِهِمْ  
فَلَيْسَ مُنَى وَاحِدٌ مِنْهُمْ أَطْرَحْتُ وَلَا أَسَأْتُ إِلَى وَاحِدٍ مِنْهُمْ

#### אתה וכל עדתך

(١٦) وقال موسى لقرح أنت وكل جماعتك كونوا في حضرة الله أنت وهم وهرون غدا (١٧) وخذوا  
كل امرئ مبخرتة واجعلوها عليها دخنة وقربوا في حضرة الله كل امرئ مبخرتة خمسين ومائتين مبخرةً  
وأنت وهرون كل امرئ مبخرتة (١٨) فأخذ كل امرئ مبخرتة وجعلوها فيها نارا وجعلوها عليها دخنة  
ووقفوا في باب خباء المحضر وموسى وهرون (١٩) وجمع عليهم قرح كل الجماعة إلى باب خباء المحضر  
وتجلى جلال الله لكل الجماعة

#### הבדלו מתוך העדה

(٢٠) وخطب الله موسى وهرون قولاً (٢١) ان تتميزا من جملة الجماعة هذه أفنيتهما في طرفة (٢٢) فخراً  
على وجهيهما وقالوا يا قادر يا إله الأرواح لكل البشر أرجل واحد يُخطئ وعلى كل الجماعة تسخط

#### דבר אל העדה

(٢٣) وخطب الله موسى قولاً (٢٤) خاطب الجماعة قولاً أصعدوا من دائر / مسكن قرح دثن وايرم

168a

(١٥) مُنَى [مُنَى B (١٧) واجعلو عليهم دخنةً وادنو الى حضرة الله كل امرٍ مبخرتة] بش' ב"א ללא נקודות מבחינות B

LKJIHGFEDCA

- عَيْنُ A. أُولَئِكَ < F اوليك I. الرجال [القوم وبش'  
الرجال G  
15 لله [الله HFC < E. هديتهم] هدايتهم F. مُنَى  
منا LIA هنا KJHFC. واحدٍ A. منهم] < G.  
إلى < [KJC  
17 ومائتين] وميتين KJHEDA وميتين GFC وميتين I  
وميتان L  
18 امرئ < [FC
- 20 موسى] لموسى ← 1"م موسى K  
21 تتميزًا] تَمَيَّزَا G يتميزا I. ان تتميزًا] اتميزوا L.  
أفنيتهما] افنيها A افنيها (?) E افنيهم (?) I  
22 وجهيهما] وجههما L. يار] < D. البشر] بشراً  
L. أرجل] رجل LKJHC. تسخط] يسخط L  
24 من] عن GED. مسكن] مشكن K. دثن] دائن  
GD

(٢٥) وقام موسى ومشى الى دتن وايرم ومشى خلفه شيوخ اسرائيل (٢٦) وخاطب الجماعة قولا / اعدلوا عن مضارب الرجال الفجار هولاء ولا تدنوا بشي مما لهم كيلا تهلكوا بكل خطاياهم (٢٧) فاستقلوا عن مسكن قرح دتن وايرم دايرا ودتن وايرم خرجا منتصبين في ابواب مضاربهما ونسايهما وبنيهما واطفالهما

(٢٨) وقال موسى بهذا تعلمون ان الله ارسلني لفعل كل الافعال هذه ليس من قلبي (٢٩) ان كموت كل الناس يموتون هولاء واقتاد كل الناس يفتقد عليهم فما الله بعيني (٣٠) وان بدعه يبتدع الله وتفتح الارض فاها وتبتلعهم وكل ما لهم وينحدروا احيا الى الترى وتعلموا ان رفض الرجال هولاء لله (٣١) فكان عند فراغه من اقتصاص هذه الخطوب انشقت الارض التي تحتهم (٣٢) وفتحت الارض فيها وابتلعتهم ويوتهم وكل الناس الذين لقرح وكل السرح (٣٣) فأنحدروا هم وكل ما لهم احيا الى

(٣٠) وتبتلعهم وتبتلعهم (٣٢) السرح الصرح 8

#### בגדהוזהחט

ليس] وانه ليس 8 ان ليس 8 انه ليس הזהחט  
29 ان] اذ 8. يموتون] يموت הזהחט يموتو 8. هولاء  
هاولاي 8 هولاي 8. واقتاد] واقتاد 8. فما] ليس 8  
وليس 8. بعيني] ارسلني בגדהחט  
30 بدعه] ابتدعا 8. يبتدع] يبدع 8. 8. وتفتح  
فتحت 8. وتبتلعهم] وابتلعهم 8 وتبلع اياهم 8. ما  
لهم] ما لهم 8 الذي لهم 8. وينحدروا] وأنحدرو 8.  
رفض] رفضوا 8 رفضون 8. الرجال] الناس 8.  
هولاء] هاولا 8 هولاي 8 هاولاي 8. الرجال هولاء  
هولاء الرجال 8. لله] الله בגדהחט لامر الله 8  
31 فراغه] انتهاه 8 تمامه 8. من اقتصاص] من الكلام  
8 < 8. هذه الخطوب] هذه الكلمات 8 بالخطوب هذه  
8 كل الخطوب هذه החט. التي] الذي 8. تحتهم] من  
دونهم 8  
32 فيها] فاها 8-8. الدين] الذي 8. لقرح  
لقارون 8  
33 ما لهم] ما لهم בגדה الذي لهم 8. وانطبقت  
وغطت 8

ח. داير] حول 8. قرح] قارون 8. دتن] ودتن הזהחט  
25 ومشى] ومضى בגדהחט ومضا 81 وسعي 8. ومشى  
ومضوا 8 ومضى 8 ومشى 81 وسعي 8. شيوخ] شوخ  
8  
26 وخاطب] وخاطب الي 8. الجماعة] للجماعة 8.  
اعدلوا] زولو الان 8 اعدلو الان בגדהחט. عن] من  
على 8. الفجار هولاء] الفجرة هاولاي 8. تدنوا] يدنو  
8 تدنون 8. بشي] بكل 8. ما لهم] من ما لهم 8 ما لهم  
8. كيلا] ليلا 8. تهلكوا] تهلكون 8. خطاياهم  
خطايهم 81 خطاياهم 8  
27 فاستقلوا] فصعدوا 8 فاستقلوا 8 فاستقلوا 8. عن]  
من على 8. قرح] قارون 8. دتن] ودتن 8. دايرا]  
من داير 8. منتصبين] قائمين 8 انتصبا 8 منتصبان  
8 مناصبين 8. في ابواب] بباب 8 باب 8. مضاربهما]  
مضاربهم 8. ونسايهما] ونسايهما 8 ونسايهما 8 ونسايهما  
8. وبنيهما] وبنوهم 8 ونوهم 8. واطفالهما]  
واطفالهم 8  
28 وقال] فقال 8. الافعال هذه] هذه الافعال 8.

(٢٥) فقام موسى ومضى إلى دثن وأبهرم ومشى خلفه شيوخ إسرائيل (٢٦) وخاطب الجماعة قولا  
أعدلوا الآن عن مضارب الرجال الفجار هؤلاء ولا تدنوا بشيء مما لهم كيلا تهلكوا بكل خطاياهم  
(٢٧) فاستقلوا عن مسكن قرح دثن وأبهرم دائرا ودثن وأبهرم خرجا منتصبين في أبواب مضاربهما  
ونسأؤهما وبنوهما وأطفالهما

### בזאת תדעון

(٢٨) وقال موسى بهذا تعلمون ان الله أرسلني لفعل كل الأفعال هذه انه ليس من قلبي (٢٩) ان  
كموت كل الناس يموتوا هؤلاء واقتاد كل الناس يفتقد عليهم فما الله أرسلني (٣٠) وان بدعة يُبدع  
الله فتفتح الأرض فاها وتبتلعهم وكل ما لهم وينحدرون أحياء إلى الثرى فتعلموا أن رفضوا الرجال  
هؤلاء لله (٣١) فكان عند فراغه من اقتصاص كل الخطوب هذه انشقت الأرض التي تحتهم  
(٣٢) وفتحت الأرض فاها وابتلعتهم وبيوتهم وكل الناس الذين لقرح وكل السرح (٣٣) فانحدروا

(٣٢) الذين [الذين، d" B

LKJIHGFEDCA

ودائن D. خرجا [يخرجوا L. ونسأؤهما] ونسأؤهم J  
28 تعلمون [تعلموا L. انه ليس [الي]س H  
29 يموتوا [يموتون LI  
30 إلى] < KJHC. فتعلموا [فتعلمون K. رفضوا]  
رفض GE. لله [الله KHGE  
32 الذين] اللذين L-F,DCA

25 ومضى [ومشي K. دثن] دائن GD  
26 وخاطب الجماعة [وقال للجماعة K. تدنوا]  
تدنسوا E يدنوا L. مما من ما A. خطاياهم  
خطاياكم I  
27 فاستقلوا [فاستعلوا A فانقلوا KJD. مسكن]  
مشكن K. دثن [دائن D. دائرا] دايرن K. ودثن

الترى وانطبقت عليهم الارض فهلكوا من جملة الجوق (٣٤) وكل اسرايل الدين حولهم هربوا  
لاصواتهم اذ قالوا كيلا تبلعنا الارض (٣٥) ونارا خرجت من قبل الله فاحرقت الخمسين وماتي  
رجل مقربي الدخنة

## أَلْإَصْحَاحُ أَلْسَّايِعَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولاً / (٢) امر العزر بن هرون الامام ليرفع الجامر من بين الحريق والنار  
ادر داهبا اذ تقدست (٣) مجامر هولا الجانين على انفسهم واصنعوها صفائح رقاق تصفيحاً للمديح  
اد قروها بحضره الله فتقدست ولتكن ايه لبني اسرايل (٤) فاخذ العزر بن هرون الامام مجامر النحاس  
التي قرب المحترقون ورقوها صفائح للمديح (٥) ذكرنا لبني اسرايل حتى لا يدنوا رجل اجنبي ليس  
من نسل هرون هو لتدخين دخنه في حضره الله ولا يكون كفرح وكجماعته كما امر الله على يد  
موسى له

193a

(٦) وشغب كل جماعه بني اسرايل من غد على موسى وعلى هرون قولاً انتما اهلكتما شعب الله

(٣) تصفيحاً] تصریحاً ٨

## בגדהוהחטא

34 الدين] الذي ١. كيلا] لثلا ٢  
35 ونارا] ونار ١١١١١. فاحرقت] فاحرقت ١ فاكلت ٢.  
وماتي] وماتي ١١ وميتين ١١ وميتين ٢. الخمسين وماتي]  
الماتي وخمسين ٢. رجل] الرجل בגדה ١١ رجلا ٢.  
مقربي] مقربين ٢  
1 وخاطب] وقال ١١١. موسى] لموسى ١١١ الي موسى ٢  
2 امر] مر בגדה ١١ قل الي ٢. العزر] المنصور ١١ العازر  
١. ليرفع] ان يرفع ١١. الجامر] المباخر בגדה ١١. الحريق]  
الحريقه ٢. والنار ... اد] والنار الاجنبية دُرها ان ١.  
تقدست] تقدسوا ١١ قُدسوا ٢  
3 مجامر] مباخر בגדה ١١. هولا الجانين] الجانين هولا ٢  
الخطاين هولا ١١ هاولا الجانين ١١ الجانين هوالي ١١  
الجانين هاولاي ٢. على انفسهم] بانفسهم ٢.  
واصنعوها] واصنعوهم ١١ واصنعوها ١١ وتصنعون  
اياهم ٢. رقاق] رقاقا בגדה ١١. تصفيحاً] صفائح ١١.

صفائح رقاق] رقاقاً صفائحاً ٢. اد] ان ١. قروها]  
قربوها ٢-١١ قربوها ٢. بحضره] بين يدين ٢.  
ولتكن] فتكون ١١ ويكونوا ٢  
4 العزر] العازر ١. مجامر] مباخر בגדה ١١. التي] الذي  
١. قرب] قربوا ١١ قربوها ١١. المحترقون] المحترقين  
١١ المحروقين ٢. ورقوها] ورقها בגדה ١١ ورقوها ١  
وارقها ١١  
5 يدنوا] يدن ١ يقرب ١١ يدنو בגדה ١١. رجل اجنبي]  
رجلا اجنبيا ١. ليس من] من غير ١ الذي ليس من  
٢. لتدخين] لتقتير ١. في حضره] بين يدين ٢. ولا]  
ليتلا ١. كفرح] كفارون ٢. امر] امره ١١ خاطب ٢. امر  
الله] < ١١. له] بسببه בגדה < ١١  
6 وشغب] وشغبوا ١١. من غد] بالغداة בגדה ١١ من  
الغداة ١١١ في غد ١١. قولاً] قايلين ٢. انتما] انتم ١١.  
اهلكتما] امتما ١ اهلكتم ١١ امتم ٢. شعب] قوم ٢



هم وكل ما لهم أحياء إلى الثرى وانطبقت عليهم الأرض فهلكوا من جملة الجوق (٣٤) وكل اسرائيل الذين حولهم هربوا لأصواتهم اذ قالوا كيلا تبلعنا الأرض (٣٥) ونارٌ خرجت من قبل الله فأحرقت الخمسين والمائتين رجلاً مقرّبي الدخنة

## الْأَصْحَاحُ السَّابِعُ عَشَرَ

אמר אל אלעזר

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) مُرِ الْعَازَرَ بْنَ هَارُونَ الْإِمَامَ أَنْ يَرْفَعَ الْمُبَاخِرَ مِنْ بَيْنِ الْحَرِيقِ وَالنَّارِ إِذْ ذَاهَبَا إِذْ تَقَدَّسَتْ (٣) مِبَاخِرَ الْجَانَيْنِ هَؤُلَاءِ عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَاصْنَعُوها صَفَائِحَ رِقَاقاً / تَصْفِيحاً لِلْمَذْبِيحِ إِذْ قَرَّبُوها فِي حَضْرَةِ اللَّهِ فَتَقَدَّسَتْ لِتَكُونَ آيَةً لِبَنِي إِسْرَائِيلَ (٤) فَأَخَذَ الْعَازَرُ بْنُ هَارُونَ الْإِمَامَ مِبَاخِرَ النَّحَاسِ الَّتِي قَرَّبُوها الْمُحْتَرِقُونَ وَأَرْقَوْها صَفَائِحَ لِلْمَذْبِيحِ (٥) ذَكَرَا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ حَتَّى لَا يَدْنُو رَجُلٌ أَجْنَبِيٍّ لَيْسَ مِنْ نَسْلِ هَارُونَ هُوَ لِتَدْخِينَ دَخْنَةً فِي حَضْرَةِ اللَّهِ وَلَا يَكُونَ كَقَرْحٍ وَكَجَمَاعَتِهِ كَمَا أَمَرَ اللَّهُ عَلَى يَدِ مُوسَى بِسَبَبِهِ

168b

וילנו כל עדת בני ישראל

(٦) وَشَغَبَ كُلُّ جَمَاعَةِ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي غَدٍ عَلَى مُوسَى وَعَلَى هَارُونَ قَوْلًا أَنْتُمَا أَهْلَكْتُمَا شَعْبَ اللَّهِ

(٥) يدنو] يدنوا B

LKJIHGFEDCA

المذبح L. قَرَّبُوها] قَرَّبُوا L. لتكون] فتكون L  
4 العازر] العزر KJIHE. بن هرون] وهرون L. التي] للتي A الذي L. قَرَّبُوها] قَرَّبُوا D قَرَّبَ G قَرَّبُوا بها L. المحترقون] المتحرقون F المحترقين JH. وأرقوها] وأرقوها JC وادقوها L  
5 يدنو] يدنوا LK,I-A يقرب J. هو] < J.  
وكجماعته] وجماعته IE. بسببه] < JD لهُ E  
6 وَشَغَبَ] وشغبت C وشغبوا E

34 الذين] التي A اللذين L-H,FDC. لأصواتهم] من اصواتهم G. اذ قالوا] وقالوا E  
35 والمائتين] والميتين A والميتين GFC والميتين HD والمائتين E وميتين KJI. الخمسين والمائتين] الميتين الخمسين والميتين L. رجلاً] رجل KA  
2 الْعَازَرَ] العزر KJIHE. اذر] ذر G  
3 الجانين] الخاطئين C الْعَصَةِ F الخاطئين KJH.  
واصنعوها] واصنعوا L. رِقَاقاً] رقاق L. للمذبح]

(٧) وكان عند تحيقيق الجماعة على موسى وعلى هرون اتجهوا الى خبا المحضر وهوذا غطاه الغمام فتجلا جلال الله (٨) دخل موسى وهرون الى حضره خبا المحضر

(٩) وخاطب الله موسى قولا (١٠) ان ترتفعوا من جملة الجماعة هذه افنيتهما في طرفه فخرا على وجهيهما (١١) فقال موسى لهرون خذ المبخرة واجعل عليها نار من على المذبح / واجعل دخنه وامض سرعه الى الجماعة واستغفر لهم فان خرج السخط من قبل الله ابتدأت الصدمة (١٢) فاخذ هرون كما امر موسى وحاضر الى جملة الجوق وهوذا شرع الصدم في القوم فجعل دخنه واستغفر للقوم (١٣) ووقف بين الاموات وبين الاحيا وانحبست الصدمة (١٤) فكان الهلكى في الصدمة اربعة عشر الفا وسبع مائة سوى الهلكى بسبب قرح (١٥) وعاد هرون الى موسى الى باب خبا المحضر والصدمة انحبست

193b

(١٦) وخاطب الله موسى قولا (١٧) خاطب بني اسرائيل وخذ منهم عصا من ال الابا من قبل كل اشرافهم لال ابايهم اتنا عشر عصا كل امري اسمه تكتب على عصاته (١٨) واسم هرون تكتب على عصا لوي فان عصاه واحده لجملة ال ابايهم (١٩) وقرها في خبا المحضر بين يدي الشواهد حتى

# בגדהוזה

14 فكان [وكانت גג وكانوا \* . الهلكى] الموتא בוט  
الموتى ג الهلكא \* الاموات \* . في الصدمة] بالصدمة  
בגדהוזה \* . اربعة عشر] اربعשר ח . الف] الف ביה \* .  
سوى] ما عدا \* . الهلكى] الموتى בג الموتא בוט الهلكא \*  
المالكين \* . قرح] قارون \*  
16 وخاطب ، موسى] وقال ، الي موسى \*  
17 خاطب] قل الي \* . عصا] عصى ג . من ال] من ال  
ג لال \* . اشرافهم] ريساهم בוט روساهم ג روسايهم  
ח \* . اتنا عشر] اثنتا عشرة בוט . كل] اسم كل בוט <  
\* . امري] امر ח الرجل \* . اسمه تكتب] تكتب בוט  
باسمه تكتب ח . عصاته] عصايه ג عصاه ח عصايه \*  
18 عصا] عصاة בוט عصاء \* . لوي] لاوي בגדהוזה .  
فان] ان גח . عصاه] عصا החי سبط ג . واحده] واحد  
ז \* . لجمله] لراس ג \* . ال] آل בג . لجمله ال] لال ח  
19 وقرها] وتقرهم ג واقرهم \* . بين يدي] قدام ג  
بحضرة ח في حضرة \* . حتى] حيث בוט الذي ג \* .  
تجتمع] اناجيك ג اجتمع הוזה اوجد \* . بك] < בג  
لك \* . ملايكتي] ملايكتي بك ב < בגדהוזה \* . هناك] من

7 تجويق] تجوق בוט . اتجهوا] اتجها וט . وهوذا] وادا  
قد בוט . فتجلا] فلما تجلى ז  
8 حضره] < ח  
9 موسى] الي موسى \*  
10 ان] < ח \* . ترتفعوا] يرتفعوا ח ارتفعوا ח \* . الجماعة  
هذه] هذه الجماعة ז . افنيتهما] افניהا ח وافني اياهم \* .  
وجهيهما] وجوهما \*  
11 لهرون] الي هرون \* . المبخرة] المحمرة הוזה .  
واجعل] وضع \* . نار] نارا בגדהוזה \* . واستغفر  
وكفر בג , ه - ט . لهم] عنهم בוט عليهم גה . فان]  
ان ג اد ח \* . قبل] حضرة בגדהוזה . ابتدأت] وشرع  
בוט ابتدى ג واشرع ה ابتدית ח . الصدمة] الصدم  
بג الصدم בוט السخط ז  
12 وحاضر] ونهض גוזה \* . جملة] وسط \* . وهوذا] وان  
בוט . شرع] ابتدا ג اشرع ה ابتداء \* . الصدم  
الصدم בוט . دخنه] اللدخنة ב - \* . للقوم] عن  
القوم ב \* على القوم ג القوم ח  
13 الاموات] الموتא בוט

(٧) وكان عند تجويق الجماعة على موسى وعلى هرون أتجها إلى خباء المحضر وهوذا غطاه الغمام فلما تجلى جلال الله (٨) دخل موسى وهرون إلى حضرة خباء المحضر

### הרמו מתוך העדה

(٩) وخاطب الله موسى قولاً (١٠) ان ترتفعا من جملة الجماعة هذه أفنيتهما في طرفة فخراً على وجهيهما (١١) فقال موسى لهرون خذ المبخرة واجعل عليها نارا من على المذبح واجعل دخنة وامض سرعة إلى الجماعة واستغفر عنهم اذ خرج السخط من قبل الله ابتدأت الصدمة (١٢) فأخذ هرون كما أمر موسى ونهض إلى جملة الجوق وهوذا شرع الصدم في القوم وجعل الدخنة واستغفر للقوم (١٣) ووقف بين الأموات وبين الأحياء فانجست الصدمة (١٤) وكانوا الهلكى في الصدمة أربعة عشر ألفاً وسبعمئة سوى الهلكى بسبب قرح (١٥) وعاد هرون إلى موسى إلى باب خباء المحضر والصدمة انجست /

### וקח מאתם מטה מטה

169a

(١٦) وخاطب الله موسى قولاً (١٧) خاطب بني اسرائيل وخذ منهم عصاً عصاً من آل الآباء من قبل كل رؤسائهم لآل آبائهم اثنا عشر عصاً كل امرئ تكتب اسمه على عصاه (١٨) واسم هرون تكتب على عصا لاوي اذ عصاً واحدة لجملة آل آبائهم (١٩) وأقرأها في خباء المحضر بحضرة الشواهد حيث

(٨) المحضر] المحضر وهوذا B

LKJIHGFEDCA

- 7 أتجها] اتجهوا E. فلما تجلى] وتجلي JGD  
8 دخل] فدخل GD ودخل J  
10 ترتفعا] ترتفعان KJHC يرتفعا I. أفنيتهما] افنيها  
IHECA افنيهما K. في طرفة] كطرفة A. فخراً] فسقطا G. وجهيهما] وجهها L  
11 وامض] وامضى G. عنهم] لهم E. اذ] فان قد  
ED. الله] < C  
12 وهوذا] وهو L. شرع] اسرع B"ש' א"א ابتداء G.  
واستغفر للقوم] وكفر عن القوم G  
15 باب] < G. انجست] تحبس KJC تحب[س] H  
17 رؤسائهم] روساوهم A روساهم I. اثنا] اثني  
LIG. تكتب] يكتب F تكتبا L  
18 اذ] اذ D فان GE  
19 حيث] حتى D بحيث F. يجتمع] تجتمع

تجتمع بك ملايكتي هناك (٢٠) ويكون الرجل الذي اختاره عصاته تفرع فاسكن عني اشاغيب بني اسرائيل الدين هم مشغبون عليكم (٢١) فخطب موسى بني اسرائيل فاعطوه كل اشرافهم عصا لرييس واحد عصا لرييس واحد لال ابايهم اتنا عشر عصا وعصا هرون في جملة عصيهم (٢٢) فاقر موسى العصي في حضره الله في خبا الشواهد / (٢٣) وكان من غد دخل موسى الى خبا الشواهد وهودا فرع عصا هرون لال لاوي واخرج فرعا وازهر زهرا وعقد لوزا (٢٤) واخرج موسى كل العصي من حضره الله الى كل بني اسرائيل ونظروا واخذ كل امري عصاته

194a

(٢٥) وقال الله لموسى اعد عصاه هرون الى حضره الشواهد حفظا ايه لدوي العناد لتتحسم اشاغيبهم عني ليلا يهلكوا (٢٦) فصنع موسى كما وصاه الله كذلك صنع (٢٧) فقال بنو اسرائيل لموسى قولا هودا قد متنا فبدنا كلنا هلكا (٢٨) كل القريب الداني الى مسكن الله يقتل والا فني بالوفاه

(٢٧) اسرائيل [اسرا] ٨

#### בגדהוזה

هناك ١

وازهرا [وازهرة] واورق [زهرا] < ورقاً [ورقاً] وعقد [واعقد]

24 واخرج [فخرج] فخرج [فاخرج] [حضره] بين يدين [الى كل] لكل [بגד] ونظروا [فنظروا] [واخذ] واخذو [הוסי] [كل] < [امري] امر [الرجل] [عصاته] عصاه [٢١]

25 لموسى [الى موسى] [اعد] عد [عصاه] عصى ١ عصا [העصى] عصاء [الى حضره] الى قدام [لحضره] [حفظاً] للحفظ [ايه] < [لدوي] لبني [لتتحسم] وتتحسم [اشاغيبهم] اشاريهم [عني] من علي [ليلا] فلا [בה] كيلا [והוסי] ولا [يهلكوا] يموتوا ١ يهلكون [٢٦]

26 وصاه الله [وصى الله اياه]

27 فقال بنو [وقالوا] بنو [فقالوا] بنو [وقالوا] بنو [بنو] لبنو [لموسى] الى موسى [هودا قد] ان ١ ها قد [متنا] توفانا ١ فبدنا [هلكنا] < [و] وبدنا ١ كلنا [وكلنا] فكلنا [هلكا] هالكين [هالكون] ١ قد هلكنا [هلكنا] [٢٨]

28 كل [وكل] [القريب] < [مسكن] مسكن [٢٨]

20 الذي [التي] [اختاره] اختار به [عصاته] عصاه [عصايه] [تفرع] يفرع [فاسكن] واسكت [وتسكن] واسكن [٢١] [عني] من [علي] [من علي] [مشغبون] شاغبون [عليكم] عليكم [٢١] 21 بني [لبني] [الى بني] [فاعطوه] واعطاه [فاحضروا] اليه ١ فاعطاه [הוסי] فاعطوا اليه [اشرافهم] ريساهم [روساهم] روسايهم [لرييس] لرييس [لشريف] [واحد] الواحد [لرييس] لرييس [لشريف] [اتنا عشر] اثنتا عشرة [روس] اتني عشرة [اتني عشر] [عصا] عصاة [بגוסי] وعصا [روس] وعصى ١ وعصاء [٢٢]

22 فاقر [واقر] [بגדהוזה] [في حضره] بين يدين [الشواهد] المحضر [٢١]

23 وكان [فلما كان] [بגוסי] من [غد] بالغداة [בגדהוזה] في الغداة ١ في الغداء [دخل] فدخل [الشواهد] المحضر [هودا] وان [בגוסי] فرع [بغ] افرعت [عصا] عصى ١ عصاة [لاوي] لوي [واخرج] فاخرج [روس] واخرجت [فرعا] ورقا [زهرا] [٢٨]

يَجْتَمِعُ بِكَ مَلَائِكَةُ هُنَاكَ (٢٠) وَيَكُونُ الرَّجُلُ الَّذِي اخْتَارَهُ عَصَاهُ يَفْرَعُ فَأَسْكُنُ عَنِّي أَشَاغِبَ بَنِي إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ هُمْ شَاغِبُونَ عَلَيْكُمْ (٢١) فَخَاطَبَ مُوسَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فَأَعْطَوْهُ كُلَّ رُؤُسَائِهِمْ عَصاً لِرئيس واحد عصا لرئيس واحد لآل آبائهم اثنتي عشرة عصا وعصا هرون في جملة عصيهم (٢٢) فَأَقَرَّ مُوسَى الْعِصَى فِي حَضْرَةِ اللَّهِ فِي خَبَاءِ الْحَضَرِ (٢٣) وَلَمَّا كَانَ فِي الْغَدَاةِ دَخَلَ مُوسَى إِلَى خَبَاءِ الشَّوَاهِدِ وَهُوَ ذَا فَرَعَ عَصَا هرون لآل لاوي وأخرج ورقاً وأزهر زهراً وعقد لوزاً (٢٤) فَأَخْرَجَ مُوسَى كُلَّ الْعِصَى مِنْ حَضْرَةِ اللَّهِ إِلَى كُلِّ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَنَظَرُوا وَأَخَذَ كُلُّ امْرِئٍ عَصَاهُ

### השיב את מטה אהרן

(٢٥) وَقَالَ اللَّهُ لِمُوسَى أَعِدْ عَصَا هرون إلى حَضْرَةِ الشَّوَاهِدِ حَفْظاً لِذَوِي الْعِنَادِ لَتَنْحَسِمَ أَشَاغِبُهُمْ عَنِّي كَيْلَا يَهْلِكُوا (٢٦) فَصَنَعَ مُوسَى كَمَا وَصَّاهُ اللَّهُ كَذَلِكَ صَنَعَ (٢٧) فَقَالَ بَنُو إِسْرَائِيلَ لِمُوسَى قَوْلًا هُوَذَا قَدْ مُتْنَا فَبَدْنَا وَكَلْنَا هَلَكَى (٢٨) كُلُّ الْقَرِيبِ الدَّانِي إِلَى مَسْكَنِ اللَّهِ يُقْتَلُ وَالْأَفْنِيْنَا بِالْوَفَاةِ

(١٩) [مَلَائِكَةُ] مَلَائِكَةُ B (٢٠) [الَّذِينَ] الَّذِينَ B (٢٧) [قَدْ] قَدْ B

### LKJIHGFEDCA

23 [الشواهد] المحضر I. عصا [عصاء I. وأزهر]   
 وازهرا D. وعقد [وعقدا D. لوزا] لوز L   
 24 كل I. < C. وأخذ [واخذوا GF. عصاه] عصا I   
 25 [أعد] عد L. حفظاً [حفظاً آية GD. كيلا] ليلا D   
 لثلا G   
 27 فقال [فقالوا I. بنو] بنوا L. فبدنا [ابدنا A <   
 G. وكلنا] كلنا H. هلكى [هلكا LD

LJGFED. ملايكي] ملايكي KJIHCA ملايكتي   
 LGFED   
 20 يفرع [تفرع IHEDA. فأسكن] فاسكت G.   
 الذين [الذين LKJIFDCA   
 21 فأعطوه] واعطوا L. رؤسائهم [روساهم IA.   
 اثنتي] اثنا LKJICA اثني GD. عشرة [عشر LKJIFA   
 22 العِصَى] العِصَى A العصا E. المحضر [المحضر sup   
 الشواهد 21 ב' א"א الشواهد G

## أَلْصَّحَاحُ الثَّامِنَ عَشَرَ

(١) وقال الله لهرون انت وبنيك وال اباك معك تتحملون وزر المقدس وانت وبنيك معك تتحملون  
وزر امامتكم (٢) وهم اخوتك سبط لاوي سبط اباك ادن معك لينضافوا اليك ويخدموك وانت وبنيك  
معك بين يدي خبا الشواهد (٣) ويحفظوا حفظك وحفظ كل الخبا بل الى الات القدس والى المذبح  
لا يدنوا كيلا يهلكوا هم هم هم هم انتم (٤) وينضافوا اليك ويحفظوا حفظ خبا الخضر مع كل خدمه  
الخبا واجنبي لا يدن اليكم (٥) وتحفظون / حفظ القدس وحفظ المذبح ولا يكون ايضا سخط على  
بني اسرائيل (٦) وانا فهودا اتحدت اخوتكم الليوانين من جملة بني اسرائيل لكم عطيه معطايين لله  
لعمل خدمه خبا الخضر (٧) وانت وبنيك معك تحفظوا امامتكم من كل امور المذبح ومن داخل  
المقرمه وتخدموا خدمه فعطيه اعط امامتكم والاجنبي الداني يقتل

194b

(٨) وخاطب الله هرون وانا فهودا اعطيتك حفظ رفايعي مع كل اقداس بني اسرائيل لك اعطيتها  
مسحه ولبنيك سنه الدهر (٩) هذا يكون لك من اقدس الاقداس من الناري كل قرايينهم من كل  
(٣) الخبا المسكن 8

## בגדהוזה

يقتل يموت . فنيما بالوفاه نفنا للهلاك  
1 هرون الى هرون . وبنيك وبنوك בהוזה . وال  
وبيت . اباك ابيك - . تتحملون تتحملوا  
يتحملون 7 تحملون (٩) . وبنيك وبنوك בהוזה .  
تتحملون تتحملوا 1 يتحملون 7  
2 وهم وايضا . لاوي لوي . اباك ابيك - .  
ادن قرب 1 ادنو . لينضافوا وينضافوا . وانت  
انت 1 وبنيك وبنوك בהוזה . بين يدي قدام 1  
بحضرة 1 في حضرت  
3 ويحفظوا ويحفظون 1 . حفظك وحفظ احفاظك  
وحفاظ . الخبا الجوق . الى < 1 . يدنوا يقربون  
1 . كيلا ليلا 1 ولا 1 . يهلكوا يهلكون . هم  
ايضا 1  
4 وينضافوا وينعطفوا 1 وينعطفوا 1 وينضافون 1  
ويضافو 1 . ويحفظون ويحفظون 1 . حفظ  
حفاظك 1 . مع كل 1 لكل 1 . خدمه 1 خدم 1 خدمت  
1 . يدن 1 يدنوا 1 يدنو 1 يدني 1  
5 وتحفظون وتحفظوا 1 ويحفظون 1 . حفظ ...

وحفظ حفاظ المقدس وحفاظ  
6 وانا 1 . وها 1 . فهودا 1 انا 1 1 هودا . اتحدت  
اخذت . الليوانين 1 الليوانيين 1 - . معطايين  
معطايين 1 معطين 1 معطين  
7 وبنيك وبنوك 1 - 1 . تحفظوا تحفظون בהוזה .  
من كل 1 لكل 1 . ومن داخل 1 ولداخل 1 . وتخدموا  
ويخدمو 1 وتخدمون 1 . فعطيه عطية 1 . اعط  
اعطي בהוזה اعطيت 1 اعطا 1  
8 هرون 1 لهرون 1 الى هرون . وانا فهودا 1 وها 1 انا 1  
وانا هودا . اعطيتك 1 قد اعطيتك 1 اعطيت لك 1 .  
حفظ حفاظ 1 . مع 1 من 1 . مع كل 1 لكل 1 . لك <  
1 . اعطيتها 1 اعطيتهم 1 . مسحه 1 رعية 1 للمسحه  
1 رعة 1 . سنه 1 رسم 1  
9 اقدس 1 قدس 1 اقداس 1 . كل 1 من كل 1 .  
قرايينهم 1 قربانهم 1 בהוזה . هديتهم 1 هدياتهم  
1 - 1 . هداياهم 1 . ومن كل 1 ولكل 1 . كفارتهم  
كفارتهم 1 בהوזה . ومن كل 1 لكل 1 ولكل 1 . التي  
الدي 1 للدين 1 الدين 1 . لي 1 في 1 . من اقدس 1

## الْإِصْحَاحُ الثَّامِنُ عَشَرَ

### أَتَاهُ وَبَنِي

(١) وقال الله لهرون أنت وبنوك وآل أبيك معك تتحملون وِزر المقدس وأنت وبنوك معك تتحملون وِزر إمامتكم / (٢) وأيضا إخوتك سبط لاوي سبط أبيك أدن معك لينضافوا إليك ويخدموك وأنت وبنوك معك بحضرة خباء الشواهد (٣) ويحفظوا حفظك وحفظ كل الخباء بل إلى آلات القدس وإلى المذبح لا يدنوا كيلا يهلكوا أيضا هم أيضا أنتم (٤) وينضافوا اليك ويحفظوا حفظ خباء المحضر مع كل خدمة الخباء وأجنبي لا يدنو منكم (٥) وتحفظون حفظ القدس وحفظ المذبح ولا يكون أيضا سحق على بني اسرائيل (٦) وأنا فهذا اتخذت إخوتكم الليوانيين من جملة بني اسرائيل لكم عطية معطين لله لعمل خدمة خباء المحضر (٧) وأنت وبنوك معك تحفظون إمامتكم من كل أمور المذبح ومن داخل المقرمة وتخدمون خدمة وعطية اعطي إمامتكم والأجنبي الداني يقتل

169b

### وَأَنَا هِنَا نَتَنِي لَكَ

(٨) وخطب الله لهرون وأنا فهذا أعطيتك حفظ رفايعي مع كل أقداس بني اسرائيل لك أعطيتها مسحةً ولبنيك رسم الدهر (٩) هذا يكون لك من أقدس الأقداس من الناري كل قربانهم من كل

(٢) أدن [ أدن B (٤) يدنو [ يدنو B (٦) معطين [ معطايين B

KJIHGFEDCA

- 1 وبنوك [ وبنيك J. تتحملون [ تحمّلون A يتحملون  
LKI. تتحملون<sub>2</sub> يتحملون I متحملون L  
2 لينضافوا [ لينضافوا L. بحضرة [ بخدمة G.  
الشواهد [ المحضر D  
3 ويحفظوا [ وتحفظوا F ويحفظون LK. إلى [ الى كل A.  
يدنوا [ يدنو D. كيلا [ لئلا GD. يهلكوا [ يهلكون  
L. هم [ انتم E. أيضا [ أنتم] وايضا هم E  
4 يدنو [ يدنو I-A, L. يدن J. منكم [ اليكم JD معكم  
L
- 5 وتحفظون [ وتحفظوا E. القدس [ المقدس D  
6 فهذا [ هوذا LG. معطين [ معطايين L-A. لله [ لله الله  
L  
7 تحفظون [ تحفظوا K. أمور [ امر F. ومن [ من  
KJHF. وعطية [ فعطية HED عطية L  
8 لهرون [ هرون IGEDA. فهذا [ هوذا G. كل [ كل J.  
بني [ بنو F. مسحةً [ مسحة لك G  
9 من<sub>2</sub> [ مع G. الناري [ النار D. من كل [ لكل J.

هديتهم ومن كل كفارتهم ومن كل اتامهم التي ياتون لي من اقدس الاقداس لك هو ولبنيك (١٠) من اقدس الاقداس تاكله كل ذكر ياكله قدسا يكون لك (١١) وهذا لك رفيه عطاياهم مع ترجيحات بني اسرائيل لك اعطيتها ولبنيك ولبناتك معك سنه الدهر كل طاهر من الك ياكله (١٢) كل خاص تيغار وكل خاص العصير والداجن بوادها التي يعطون لله لك اعطيتها

(١٣) بوادر كل ما في ارضهم التي يحضرون لله لك تكون / كل طاهر من الك ياكله (١٤) كل حبس في اسرائيل لك يكون (١٥) كل فاطر فرج من كل البشر الذي يقربون لله من الناس ومن البهايم يكون لك بل فدا تفدي بكر الانسان وبكر البهيمة النجسه تفد (١٦) وفداه من بن شهر تفد تقويا بدراهم خمسة متاويل بمقتال القدس عشرون سدسا هو (١٧) بل بكر البقر وبكر الحمل وبكر الماعز لا تفد قدسا هي دماوها تنضح على المذبح وخواصها تقتري ناري رايحه الرضا لله (١٨) ولحومها تكون لك كقص الترجيح وكساق اليمين لك تكون (١٩) كل رفايع الاقداس التي يرفع بني اسرائيل لله اعطيتها لك ولبنيك ولبناتك معك سنه الدهر كعهد الملح ابدًا هو بحضره الله لك ولنسلك معك

195a

(١٥) البهايم] البايه . 8. تفدي] تفدي . ي 8

# בגדהוזה

قدس . لك هو] هو لك 7

10 من] في ב - . تاكله] تاكلوه 8 تاكلونه . ياكله] ياكل اياه 7

11 وهذا] وهذا ايضا 7. رفيه] رفايع בגדהוזה . عطاياهم] عطاياتهم 8 عطايهم 7 عطايهم 8 عطايم . ي مع] مع كل 8 لك . سنه] رسم 8 . ياكله] ياكل اياه 7

12 تيغار] ثيغار 8. العصير] عصير 8. للعصير 8. والداجن] وداجن 8. بوادها] بوادهم 8. التي] الذي 8. يعطون] تعطون 8. اعطيتها] اعطيتهم 8

13 ما] الذي . التي] الذي 8 الذين . يحضرون] تحضرون 8. تكون] يكون בגוזה . ياكله] ياكله 7

14 حبس] حبس 8 ندر 7

15 فرج] رحم 8. من ... الذي] لكل بشر الدين . الناس] الانسان . ومن البهايم] والبهايم 8. تفدي] تفد בגוזה . بكر] بكور . وبكر] بكر 8 وبكور . البهيمة] البهايم 8. النجسه] الطمية

12 . تفد] تفدي 8

16 تفد] تفدي 8. تقويا] بتقويم 8 بقيمة 7 بالتقويم . بدراهم] بفضة 8 فضة 8 درايم . بدرايم ... متاويل] خمسة متاويل فضة 7. عشرون] عشرين 8. سدسا] دانقا בגוזה 8 دانق 8

17 بكر] بكور . البقر] بقر 8 ثور . وبكر] او بكر בגוזה او بكور . الحمل] الضان 8 الخروف 7 حل 8. الماعز] ماعز 8. تفد] تفدي 8. قدسا] فقدس 8. قدس 8. هي] هم . قدسا هي] فهي قدس 8. دماوها] دماها בגוזה 8 دمهم . على] عل 7. الرضا] الرضى 8

18 ولحومها] ولحمها 8 ولحمهم . تكون] يكون 8. كقص] ككقص 8. وكساق] وكالساق . اليمين] اليمين 8. تكون] يكون בגوזה 8

19 التي] الذي 8 الدين . يرفع] يرفعوا 8 ترفع 8 يرفعون 8. بني] بنو בגוזה . اعطيتها] اعطيتك 8. اعطيت 8. جعلت 8. لك] < 8. ولبنيك ولبناتك] وبنيك وبناتك 8. سنه] رسم 8. كعهد] عهد 8.



هديّاتهم ومن كل كفّاراتهم ومن كل آثامهم التي يأتّمون لي من أقدس الأقداس لك هو ولبنيك  
(١٠) في أقدس الأقداس تأكله كل ذكر يأكله قدسا يكون لك (١١) وهذا لك ربيعة عطاياهم مع  
ترجيحات بني اسرائيل لك أعطيتها ولبنيك ولبناتك معك سنّة الدهر كل طاهر من آلك يأكله  
(١٢) كل خاصّ تيغار وكل خاصّ عصير وداجن بواذرها التي يعطون لله لك أعطيتها

### בכורי כל אשר בארצם /

(١٣) بواذر كل ما في أرضهم التي يحضرون لله لك يكون كل طاهر من آلك يأكله (١٤) كل حبس  
في اسرائيل لك يكون (١٥) كل فاطر فرج من كل البشر الذي يقربون لله من الناس ومن البهائم  
يكون لك بل فداء تفدي بكر الإنسان وبكر البهائم النجسة تفدي (١٦) وفداؤه من ابن شهر تفدي  
تقويما بدراهم خمسة مثاقيل بمثقال القدس عشرون دانقا هو (١٧) بل بكر بقر أو بكر حمل أو بكر  
ماعز لا تفد قدس هي دماؤها تنضح على المذبح وخواصّها تُقترّ ناريا رائحة الرضى لله (١٨) ولحومها  
تكون لك كقصّ الترجيح وكالساق اليمنى لك يكون (١٩) كل رفائع الأقداس التي يرفع بنو اسرائيل  
لله جعلت لك ولبنيك ولبناتك معك سنّة الدهر عهد الملح أبدا هو بحضرة الله لك ولنسلك معك

(١٧) بقر أو بكر] בש' א"ב B

170a

### LKJIHGFEDCA

النجسة] الطمية sup בא"ע النجسه J  
16 وفداؤه] وفداه KJHDC. تقويما] بالتقويم K  
17 بقر] ثور KJHC. تفد] تفدي GD. دماؤها]  
دماوها KJHC دماها GD دمه L. رائحة] لرائحة I.  
الرضى] الرضا F  
18 ولحومها] ولحومهما J. تكون] يكون HG.  
وكالساق] وكساق JF. اليمنى] اليمين A  
19 رفائع] رفايعي D. يرفع] يرفعون EDA ترفع G.  
بنو] بنوا L. جعلت] اعطيتها E. عهد] كعهد E

هديّاتهم] هداياتهم JC هداياهم H. كفّاراتهم]  
كفارتهم LJG. التي] الذي L  
11 ربيعة] رفعة K. عطاياهم] عطاياتهم I. مع] مع  
كل GD. أعطيتها] اعطيتها LA  
12 تيغار] رطب K. عصير] يابس K. أعطيتها]  
اعطيتها A  
13 يحضرون] تحضرون LIF  
14 حبس] جيش D. في] من G. يكون] < G  
15 البشر الذي] بشر التي K. فداء] فدا LD.



בארצם לא תנחל

(٢٠) وقال الله لهرون في أرضهم لا تتملك وجزء لا يكون لك في جملتهم أنا جزؤك ونحلتك في جملة بني اسرائيل (٢١) ولبني لاوي هوذا أعطيت كل عُشر في اسرائيل نحلةً جزاء خدمتهم التي هم خادمون في خدمة خباء المحضر (٢٢) ولا يدنون أيضا بنو اسرائيل إلى خباء المحضر لحمل خطأ للموت (٢٣) وليخدم الليواني هو خدمة خباء المحضر وهم يتحملون أوزارهم رسم الدهر لأجيالكم وفي جملة بني اسرائيل لا ينتحلون نحلة (٢٤) ان أعشار بني اسرائيل التي يرفعون لله ربيعة أعطيته لليوانيين نحلة بسبب ذلك قلت لهم في جملة بني إسرائيل لا ينتحلون نحلة

ואל הלוים תדבר

(٢٥) وخطب الله موسى قولاً (٢٦) ولليوانيين تخاطب وتقول لهم / إذ تأخذون من قبل بني اسرائيل العُشر الذي أعطيتكم من قبلهم بنحلاتكم فلترفعوا منه ربيعة لله عُشراً من العُشر (٢٧) فتحتسب لكم رفاتعكم كالداجن من البيدر وكالسلافة من المعصرة (٢٨) كذلك ترفعون أيضا أنتم ربيعة الله من كل أعشاركم التي تأخذون من قبل بني اسرائيل وتعطون منه ربيعة الله لهرون الإمام (٢٩) من

170b

LKJIHGFEDCA

24 [ان] فان E. أعطيته [ اعطيت J جعلته L  
26 ولليوانيين] والليوانيين L. وتقول [ وقل I.  
تأخذون] تاخذوا E. قبل [ < L. الذي] التي L. لله  
الله D  
27 فتحتسب [ فيحتسب LG فلتحتسب KJH  
28 أيضا] < D. الله [ لله IE. كل] < J. التي [ الذي  
L. وتعطون] وتعطوا GE. الله [ لله LE

20 تتملك [ تنحل G. وجزء] وجزز LKIHGEDCA  
وجزو J. جزؤك [ جزك LIHEDCA جزوك KJ  
21 في] < KD  
22 يدنون [ يدنوا KJHGCA. بنو] بنوا L. خطأ  
خطاء IFEDA  
23 الليواني هو [ الليوانيين L. رسم] سنة J. وفي  
في LE. لا [ ولا L

ترفعوا رفاع الله من كل خاصه اقداسه منه (٣٠) وتقول لهم عند رفعكم خاصه منه يحتسب لليوانين كغلات البيدر وكغلات المعصره (٣١) وتاكلوه في كل موضع انتم وبيوتكم فان اجر هو لكم عوض خدمتكم في خبا المخضر (٣٢) ولا تحملو بسببه خطا لرفعكم خاصه منه واقداس بني اسرائيل لا تبدلو ليلا تهلكوا

## أَلْصَحَاحُ التَّاسِعَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٢) هذه سنه الشريعه التي وصا الله قولا خاطب بني اسرائيل / ليحضروا اليك رته حمرا كامله ليس فيها عيب ولم يصعد عليها نير (٣) وتعطيها للعزار الامام فيخرجها الى خارج المعسكر ويدبحوها بين يديه (٤) وياخذ العزر الامام من دمها باصبعه وينضح الى مقابل حضره خبا المخضر من دمها سبع دفعات (٥) ويحرق الرته بمشاهدته جلدها ولحمها ودمها مع فرتها يحرق (٦) وياخذ الامام غصن ارز وعزوب ودودتي قز ويلقي الى وسط حريق الرته (٧) ويغسل

196a

(٧) ويحم] ويسم 8

### בגדהוזה

בגוזה אדסה ה

30 ותقول וقل 1. لهم 2. اليهم 3. وتقول لهم] وقلهم  
4. عند رفعكم] برفعكم 5. خاصه] اخصه 6.  
خواصه 7. يحتسب] ويحسب 8. يحسب 9. فيحتسب  
10. فيحسب 11. لليوانين] لليوانين 12. البيدر  
الجرن 13. بيدر 14. المعصره] معصرة 15.  
31 وتاكلوه] وتاكلون اياه 16. كل] اي 17. وبيوتكم  
والكم 18. فان] ان 19. בגוזה 20. اجرا  
21. اجرا 22. جزء 23. جزء 24. نظير  
32 تحملو] تتحملو 25. בגוזה 26. تتحملون 27. بسببه خطا]  
عليه خطية 28. لرفعكم] عند رفعكم 29. בגוזה 30. برفعكم  
31. خاصه] اخصه 32. خواصه 33. تبدلو] تبدلوا 34.  
تبدلون 35. ليلا] كيلا 36. בגוזה 37. كي لا 38. فلا 39. تهلكوا]  
تهلكون 40

1 موسى] لموسى 2 الي موسى 3. وهرون] والي هرون  
4.  
2 التي] الذي 5. وصا] وصى 6. خاطب] مر 7. امر  
8. بني] الي بني 9. ليحضروا] ان ياخذو 10. وياخذون  
11. اليك] لك 12. رته] عجلة 13. בגוזה 14. رته 15. ليس] الذي

ليس 1. التي ليس 2. فيها] بها 3. בגוזה 4. عيب] عيباً 5.  
6. ولا 7. والتي لا 8. يصعد] صعد 9. בגוזה 10. علا 11.  
نير] نيرا 12.  
3 وتعطيها] وتعطوها 13. בגוזה 14. وتعطوا اياها 15.  
للعزار] للعزر 16. בגוזה 17. للعزر 18. للعازر 19. للعازر 20. الي  
العزر 21. المعسكر] العسكر 22. ويدبحوها] ويدبحها  
23. 24. ويشحطها 25. بين يديه] بحضرته 26.  
4 العزر] العازر 27. باصبعه] باصبعه 28. בגוזה 29.  
حضره] وجه 30. سبغ] سبعة 31.  
5 ويحرق] وتحرق 32. الرته] العجلة 33. الرته 34.  
بمشاهدته] بين يديه 35. بمشاهده 36. جلدها] وجلدها  
37. مع] على 38. يحرق] تحرق 39.  
6 وياخذ] ولياخذ 40. غصن] قضيب 41. وعزوب]  
وسعرا 42. وسعرا 43. وسعتر 44. وسعتر 45. ودودتي]  
وصبغ 46. وقرمز 47. وقرمزا 48. ولعلة 49. ودودتين 50.  
قز] القرمز 51. مصبوغ 52. مصبوغا 53. 54. الى] في  
55. 56. وسط] جمله 57. حريق] الحريقة 58. الرته]  
العجلة 59. בגוזה 60. الرته 61.  
7 تياهه] تياهه 62. امام 63. جسمه] بدنه 64. جسده

كل عطاياكم ترفعوا كل رفائع الله من كل خاصه أقداسه منه (٣٠) وتقول لهم عند رفعكم خاصه منه فيحسب لليوانيين كغلات البيدر وكغلات المعصرة (٣١) وتأكلوه في كل موضع أنتم وبنوكم اذ أجرة هو لكم عوض خدمتكم في خباء المحضر (٣٢) ولا تتحملوا بسببه خطأ لرفعكم خاصه منه وأقداس بني اسرائيل لا تبذلوا كيلا تهلكوا

## الْأَصْحَاحُ التَّاسِعُ عَشَرَ

### זאת חקת התורה

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (٢) هذه سنة الشريعة التي وصى الله قولاً خاطب بني اسرائيل أن يحضروا إليك رتة حمراء كاملة ليس فيها عيب ولم يصعد عليها نير (٣) وتعطوها للعازر الإمام فيخرجها إلى خارج المعسكر ويذبحها بين يديه (٤) وليأخذ العازر الإمام من دمها بإصبعه وينضح إلى مقابل حضرة خباء المحضر من دمها سبع دفعات (٥) ويحرق الرتة بمشاهدته جلدها ولحمها ودمها مع قرنها يحرق (٦) وليأخذ الإمام غصن أرز وصعتر ولعلعة قز ويلقي إلى وسط حريق الرتة (٧) ويغسل

(٦) وصعتر] وزعتر B

LKJIHGFEDCA

3 وتعطوها] وتعطها D. للعازر] لا لعزر KJH للعزر I لعازر L. المعسكر] العسكر I  
4 وليأخذ] ويأخذ L. العازر] العزر LKJIHA. مقابل حضرة] مقابله L. سبع] في سبع L  
5 ويحرق] وتحرق F. بمشاهدته] بمشاهدة L  
6 وليأخذ] وألأخذ I. أرز] الارز L. وصعتر] وزعتر L-F, CA عزوب ED. ولعلعة] ولعلة H. قز] قرمز KJG. ويلقي] ويلق G. إلى] < KJ

29 ترفعوا] ترفعون LD. خاصة] خاصة JC خاص L  
30 وتقول] ولتقول J. وتقول لهم] ولتقلهم L. خاصه] خاصة C. المعصرة] من المعصرة L  
31 وتأكلوه] وتأكلونه D. كل] < E. اذ] فان E ان G. أجرة] جزو A جز JCA اجزاً D جزء F اجراً G جز H جزواً L  
32 ولا] لا F. تتحملوا] تتحملون G. خاصه] خاصة C. كيلا] ليلا D  
2 حمراء] حمراء L. ولم] لم A ولا LK

تياهه الامام ويحم جسمه بما وبعد ذلك يدخل الى المعسكر ويطما الامام الى الغروب (٨) والخرق لها يغسل تياهه بما ويحم جسده بما ويطما الى الغروب

(٩) ويجمع رجل طاهر رماد الرته وليقر خارج المعسكر في موضع طاهر وتكون لجماعه بني اسرائيل حفظا لما الترشيح كفاره هي (١٠) ويغسل الجامع لرماد الرته تياهه ويطما الى الغروب ولتكون لبني اسرائيل وللجار المستجير بهم سنه الدهر (١١) الداني يميت من كل نفس انسان يطما سبعة ايام (١٢) وهو يترشش به في اليوم الثالث وفي اليوم السابع ويظهر فان لم يترشش في اليوم الثالث وفي اليوم / السابع لا يظهر (١٣) كل الداني يميت من نفس انسان يموت ولا يترشش فان مسكن الله طما فلتقطع تلك النفس من اسرائيل ان ما الترشيح لم ينضح عليه نجسا يكون وتبقا نجاسته عليه

196b

(١٤) وهذه الشريعة اي انسان يموت في خبا كل الداخل الخبا وكل ما في الخبا يطما سبعة ايام (١٥) وكل اله مفوهه غير مسدود ومسمور عليه طمي هو (١٦) وكل ما يدنوا على وجه الصحرى

# בגדווחטי

13 [نفس] ساير انفس בוט كل نفس ה اية نفس ז.  
من [نفس] بنفس ג بنفس [ד] ט"ו פ. ח. انسان [الناس  
בוט ادمي ג. يموت] الذي يموت בגי. فان] < ג-י.  
مسكن] مشكن י. طما] طمي הח نجس י. فلتقطع  
تلك النفس] فتقطع النفس هذه י. ان] فان ה اذ י.  
ما الترشيح] < ח ما ترشيح י. ينضح] نضح י.  
نجسا] طمي בוט طمياً ג نجس י. وتبقا] ايضا בגווחטי  
وبقيت ז وتبقى ח. نجاسته] طماته ג. عليه] به י.  
14 [الشريعة] شريعة ח. اي] < בגווחטי. انسان] ادمي  
ז. يموت] اذ يموت בי ان يموت גהו ان ימט ט. كل]  
فكل ז. الداخل] الداخل الى ג-י. ما] الذي י.  
يطما] يطمي ח ينجس י.  
15 [اله] اناء י. مفوهه] مفتوحة בוט مفتوح ג مطلقة  
ז. غير] الذي ليس בגווחטי ليس ז. مسدود] مسمور  
בוט مسموغ مشدود ה معصوب ז. ومسمور]  
ومغصوب ג ومطبوق ג ومعصوب הוט ولا مشدود ז.  
عليه] عليه ה عليها ז. طمي] نجس ח  
16 [ما] من טא الذي י. يدنوا] يدني ג يدنو הוט יدن  
ח. الصحرى] الصحرا בגווחטי الصحرا ט. بقتيل]

החי. بما] بالما בגווחטי. ذلك] < י. المعسكر] المعسكر  
הז. ويطما] ويטמי בח وينجس י.  
8 [والخرق لها] وחרقها בגווחטי. بما] بالما בגوוחטי.  
جسده] جسمه בוט بدنه ג. ويطما] ويטמי ב  
وينجس ח  
9 ويجمع] وليجمع החי ويضمم ז. رجل طاهر] رجلا  
طاهرا ג. الرته] العجلة בוט الرت ח الرثة י.  
وليقر] ويقره בגוט ويقر ח. المعسكر] عسكر הוט.  
حفظا] حفاظ י. لما] ما ז. الترشيح] ترشيح י.  
كفاره] طهارة ה  
10 [الجامع] الضام ז. لرماد] رماد ג. الرته] العجلة  
בוט الرثة י. ويطما] وينطمي ח وينجس י.  
ولتكون] وتكون בווחטי ولتكن גהח. المستجير]  
الجارور י. بهم] في جملتهم בגوוחטי. سنه] رسم ח  
لسنة י. الدهر] داية י.  
11 [كل] جميع בآ ساير טא. من كل] لكل י. نفس  
انسان] انفس الناس בווחטי. يطما] يطمي ה ينجس ח  
12 [وهو] هو ח. به] منه בוט. ويظهر] فيظهر ח.  
فان] وان בגوוחטי

ثيابه الإمام ويحتم جسده بالماء وبعد ذلك يدخل الى المعسكر ويطمي الإمام إلى الغروب (٨) والخرق لها يغسل ثيابه بالماء ويحتم جسده بالماء ويطمي إلى الغروب /

### ראשון איש טהור

171a

(٩) وليجمع رجل طاهر رماد الرتبة وليقرّ خارج المعسكر في موضع طاهر وتكون لجماعة بني اسرائيل حفظا لماء الترشيح كقارة هي (١٠) ويغسل الجامع رماد الرتبة ثيابه وينجس الى الغروب ولتكن لبني اسرائيل وللجار المستجير بهم سنة الدهر (١١) الداني يميت من كل نفس إنسان ينجس سبعة أيام (١٢) وهو يترشش في اليوم الثالث وفي اليوم السابع ويظهر فان لم يترشش في اليوم الثالث وفي اليوم السابع لا يظهر (١٣) كل الداني يميت بجسم انسان يموت ولا يترشش مسكن الله طمى فلتقطع تلك النفس من اسرائيل ان ماء الترشيح لم ينضح عليه نجسا يكون وتبقى نجاسته عليه

### וזאת התורה

(١٤) وهذه الشريعة إنسان يموت في خباء كل الداخل إلى الخباء وكل ما في الخباء يطمي سبعة أيام (١٥) وكل آلة مفوهة غير مشدودٍ ومسمودٍ عليها نجسة هي (١٦) وكل ما يدنو على وجه الصحراء

(١٣) بجسم انسان يموت] من نفس انسان الذي يموت בש"א ללא נקודות מבחינות B (١٥) عليها ... هي] عليه نجس هو B (١٦) يدنو] يدنو، ג"ל B

### LKJIHGFEDCA

13 طمى] نجس E طما J. ان] فان E. ان ماء الترشيح] انما ترشيح L. نجسا] نجس LJ  
14 يموت] ان يموت I. خباء] الخبا KJ. الداخل] الداني KJC. وكل ما] وكلما L. يطمي] ينجس L  
15 مفوهة] مفوهة G. مشدود] مسدود L-E,CA مسدودة D. ومسمود] ومسمور IGFEA ومشمور KJHC مسمود D مسمور L. عليها نجسة هي] عليه نجس هو L-A  
16 وكل ما] وكلما G. يدنو] يدنو L-A. الصحراء] الصحره L. أو يميت] A <

7 المعسكر] العسكر I. ويطمى] ويظما A  
8 بالماء] < I. ويطمى] ويظما A وينجس JI  
9 وليقرّ] ويقرّ G. المعسكر] العسكر I. وتكون] ولتكن JG. لجماعة] جماعة G  
10 الجامع] جامع J الجامع L. رماد] لرماد GE. وينجس] ويطمى L. ولتكن] وليكن D. بهم] بكم GE  
11 ينجس] يطمى K  
12 يترشش] يترشش به K-A. فان] وان LKJID. يترشش] يترشش به LJ

بقتيل سيف او بميت او بعظم انسان او بقبر يطما سبعة ايام (١٧) وياخذوا للطمي من تراب حريق الكفاره ويجعلوا عليه ما عدا في انا (١٨) وياخذ عزوبا ويغمس في الماء رجل طاهر وينضح على الخبا وعلى الالات وعلى النفوس التي كانت هناك وعلى الداني بعظم او بصريع او بميت او بقبر (١٩) وينضح الطاهر على الطمي في يوم الثالث وفي يوم السابع ويرشه في يوم السابع ويغسل ثيابه ويستحم بالماء ويطهر في الغروب (٢٠) والرجل الذي يطما ولا يترشش فلتقطع تلك النفس من جملة الجوق فان مقدس الله نجس ما الترشيح لم ينضح عليه نجس هو (٢١) وتكون لكم سنة الدهر وناضح ما الترشيح يغسل ثيابه والداني بما الترشيح يطما الى الغروب (٢٢) وكل ما يدنو به الطمي يطما والنفس الدانيه تطما الى الغروب /

### أَلْأَصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

(١) ودخل بنو اسرائيل كل الجماعة الى بربه صن في الشهر الاول وسكن القوم في قدس وماتت مريم ودفنت هناك (٢) ولم يكن ما للجماعة واجتمعوا على موسى وعلى هرون (٣) واختصم القوم مع موسى وقالوا قولاً يا ليت توفانا بوفاه اخوتنا بحضره الله (٤) ولم احضرتهم جوق الله الى القفر هذا

197a

(١٧) ويجعلوا عليه [ ويجعلم عمي (٩) ٨ (١٩) وفي ] وف ٨

### בגדהוזה

בשרי ב-י. אור-3. ٥٦. يطما [ ينجس ٣١  
17 وياخذوا [ وليأخذون ٣. للطمي [ للنجس ٣.  
تراب [ رماد ב-י. حريق [ حريقة ٣. ويجعلوا [ ويجعلون ٣. عدا [ عدا בגדהוזה ٣ قراح ٣. انا [ الة  
בזה  
18 عزوبا [ عزوب 32 سعتر 32 سعتر 32 سعتر 32.  
في [ الماء [ بال 32. الالات [ الالة 2. النفوس [ الانفس  
32 النفوس 2. التي [ اللواتي 6. كانت [ كُن 32  
كانوا 6. الداني [ الدان ٣. بصري [ بقتيل 32  
19 الطمي [ الطمي 32 النجس ٣. يوم [ اليوم ב-י.  
ويرشه [ فادا رشش عليه 32 فيرشه 6 ويرشه 32  
فادا رششه 2 فادا رشش 32. ويغسل [ وغسل 32  
فليغسل 2 فيغسل 32. ويستحم [ واستحم 32 ويحم  
32. بالماء [ بماء ٣. ويطهر [ يطهر 32 فيطهر 32  
20 والرجل الذي [ ورجل ان 32. يطما [ ينجس ٣.  
فلتقطع تلك النفس [ فتقطع النفس هذه ٣. فان [ اذ



بصريع سيف أو بميت أو بعظم إنسان أو بقبر يطمى سبعة أيام (١٧) وليأخذوا للطمي من رماد حريق الكفارة ويجعلوا عليه ماء عذبا في إناء (١٨) ويأخذ صعتر ويغمس في الماء رجل طاهر وينضح على الخباء وعلى الآلات وعلى النفوس التي كانت هناك وعلى الداني بعظم أو بصريع أو بميت أو بقبر (١٩) وينضح الطاهر على الطمي في اليوم الثالث وفي اليوم السابع فإذا رششه في اليوم السابع يغسل ثيابه ويستحم بالماء ويطهر في الغروب (٢٠) والرجل الذي يطمى ولا يترشش فلتقطع تلك النفس من جملة الجوق إن مقدس الله نجس ماء الترشيح / لم ينضح عليه نجس هو (٢١) وتكون لكم سنة الدهر وناضح ماء الترشيح يغسل ثيابه والداني بماء الترشيح يطمى إلى الغروب (٢٢) وكل ما يدنو به الطمي يطمى والنفس الدانية تظمى إلى الغروب

171b

## أَلْأَصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

ויבאו בני ישראל

(١) ودخل بنو إسرائيل وكل الجماعة إلى بركة صان في الشهر الأول وسكن القوم في قدس وماتت هناك مريم وقُبرت هناك (٢) ولم يكن ماء للجماعة فاجتمعوا على موسى وعلى هرون (٣) واختصم القوم مع موسى وقالوا قولا يا ليت توفانا بوفاة اخوتنا في حضرة الله (٤) ولم أحضرهما جوق الله

LKJIHGFEDCA

22 وكل ما] وكلما L. يدنو] يدنوا L, J-E, CA. يدني K. الطمي] النجس I. يطمى] يطما F ينجس I  
1 ودخل] ودخلوا LGE. بنو] بنوا L. وكل] كل LJIGEA. إلى] L <  
2 يكن] يكن هناك G  
3 واختصم] وخاصم J  
4 أحضرهما] حضرهما I. هذا] هذه J. للهلاك] للاهلاك F والي الهلاك L

17 وليأخذوا] وليأخذ L. ويجعلوا] وليجعلوا J.  
عذبا] عذب L. إناء] آلة GD  
18 ويأخذ] وليأخذوا JHC فليأخذ K. صعتر] زعتر L-H, FCA. الآلات] الآلات L  
19 يغسل] ويغسل J. في<sub>3</sub>] إلى L  
20 فلتقطع] فليقطع LI. الجوق] القوم A. إن] فان E. لم] ولم L. هو] هوا L  
21 يطمى] ينجس LD

للهلاك هناك نحن وانعامنا (٥) ولم اصعدتنا من مصر لادخالنا الى الموضع القبيح هذا ليس موضع زرع ولا تين ولا كرم ولا رمان وما ليس للشرب (٦) ودخل موسى وهرون من قدام الجوق الى باب خبا المخضر وخرا على وجهيهما فتجلا جلال الله لهما

(٧) وخطب الله موسى قولا (٨) خذ العصا واجمع الجماعه انت وهرون اخوك وتخطبوا الحجر بمشاهدتهم فتفج مياه وتخرج لهم ما من الحجر واسقي الجماعه وانعامها (٩) فاخذ موسى العصا من حضره الله كما وصاه (١٠) وجمع موسى وهرون الجوق الى بين يدي الحجر وقال لهم اسمعو الان يا مخالفين امن الحجر هذا نخرج لكم ما (١١) ورفع موسى يده وضرب الحجر بعصاته دفعتين فخرجت مياه جمه وشربت الجماعه وانعامها /

(١٢) وقال الله لموسى وهرون جزا لم تثقا بي لتقديسي بمشاهده بني اسرائيل بسبب ذلك لا تدخلوا الجوق هذا الى الارض التي اعطيتم (١٣) هي مياه المشاجره التي شاجر بني اسرائيل الله فبطش بهم

197b

# בגהווחט

בגווחט ויסקי ה ואס ١. وانعامها وانعامهم החי  
9 [العصا] العصى ١. حضره [بين يدين]. وصاه  
امره ٢

10 [وجع] وجوقا ١ فجمع ח وجعا. [الجوق] القوم.  
بين يدي] وجه ١ حضره ח مقابل. [الحجر] الصخرة  
١٢. مخالفين] مخالفون ١٢ متقحين ١. امن] ان من  
הווחט. [الحجر] الصخرة ١. هذا] هذه ١٢. الحجر  
هذا] هذه الصخرة ٢

11 [ورفع] ورفع ח. [الحجر] الصخرة ١٢. بعصاته  
بعصاه ח. فخرجت] فخرج. مياه] مياه ١ ماء.  
جمه] كثرة ١٢ كثيرة ١٢ عظيم. وشربت] فشربت  
בגח فشربوا. وانعامها وانعامهم החי

12 [لموسى وهرون] الى موسى والى هرون. جزا  
جزى ١. لم] ان لم ٢. تثقا] تومنا ١ تومونا ١٢ تيقنوا.  
بسبب ذلك] لذلك ١٢ فلذلك. تدخلوا] تدخلوا  
בגווחט تدخلون. [الجوق] القوم. [الجوق هذا] هذا  
الجوق ٢. اعطيتم] اعطيت لهم החי

احضرنا חי. جوق] بجوق ١ قوم. [القفر] البرية בגוט  
التيه. هذا] هذه בגוט. [القفر هذا] هذه البرية ١٢.  
للهلاك] للموت בווחט لاهلاكنا ١. هناك] ١  
5 اصعدتنا] يصعدنا ה. لادخالنا] لاجابتنا בוט  
لدخلنا ה للانيان بنا ٢ لادخال ايانا. [القبيح] السو  
בגהווחט. زرع] بدار בוט. ولا] < בחי. تين] وتين ١.  
ولا] < בוטי. كرم] وجفن בוט جفن גה. ولا] <  
בוטי. رمان] ورممان בוטי

6 [ودخل] فدخل גחי. قدام] بين يدي בגהווחט بين ח  
حضره. وخرا] وسقطا ח. وجهيهما] وجوهما.  
فتجلا] وتجلي בגח وتجلا ווט. لهما] اليهما גחי

7 وخطب] وقال. موسى] الى موسى.  
8 [العصا واجمع] العصى وجوق ١. اخوك] اخيك  
גחי. وتخطبوا] وتكلما نحو בווחט وتكلما على ١  
وتخطبوا ה ولتخطبوا ח. [الحجر] الصخرة ١٢. فتفج  
فيعطي בוט فتغط ١ لتهيج ٢ فيفج ח. مياه] ماه בוט  
مياها ١ مياها ה مياها ח مياه. وتخرج] وتخرج ١  
واخرج ١. [الحجر] الصخرة בג. واسقي] وتسقي

الى القفر هذا للهلاك هناك نحن وأنعامنا (٥) ولم أصعدتنا من مصر لإدخالنا إلى الموضع القبيح هذا ليس موضع زرع ولا تين ولا كرم ولا رمان حتى ماء ليس للشرب (٦) فدخل موسى وهرون من بين يدي الجوق إلى باب خباء المحضر وسقطا على وجهيهما فتجلّى جلال الله لهما

#### קח את המטה

(٧) وخطب الله موسى قولاً (٨) خذ العصا واجمع الجماعة أنت وهرون أخوك ولتخطبا الحجر بمشاهدتهم فتفجّ مياهه وتخرج لهم ماء من الحجر وتسقي الجماعة وأنعامهم (٩) فأخذ موسى العصا من حضرة الله كما وصّاه (١٠) وجمع موسى وهرون الجوق إلى حضرة الحجر وقال لهم اسمعوا الآن يا مخالفين أنّ من الحجر هذا نخرج لكم ماء (١١) ورفع موسى يده وضرب الحجر بعصاه دفعتين فخرجت مياه جمة فشربت الجماعة وأنعامهم /

#### יען לא האמנתם

172a

(١٢) وقال الله لموسى وهرون جزاء لم تثقوا بي لتقديسي بمشاهدة بني اسرائيل بسبب ذلك لا تدخلون الجوق هذا إلى الأرض التي اعطيتمهم (١٣) هي مياه المشجرة التي شاجر بنو اسرائيل الله فبطش بهم

#### LKJIHGFEDCA

- 5 هذا] هذه KJ . ولا كرم] وكرم L . ليس] ليس ما L  
6 وجهيهما] وجوهما I وجههما L . لهما] اليهما  
HA  
8 أخوك] اخيك H . ولتخطبا الحجر] ولتخطب  
الصخر D . فتفجّ] فيفج E . مياهه] مياه K . ونخرج  
ونخرج LE . الحجر] الصخر GD  
10 حضرة] قدام G . الحجر] الصخر GD . أنّ] < L .
- هذا] هذه D . نخرج] يخرج LED  
11 الحجر] الصخرة ED الصخر G . دفعتين] مرتين  
D . مياه] ماء A ماء C مياة KHFE  
12 لم] ما لا L . لا] لم H . هذا] هذه KH  
13 مياه] مياة JEDCA . شاجر] شاجروا LG . الله  
لله L . بهم] فيهم L

(١١٣أ) فقال موسى يامولاي يا الله انت ابتدأت بايرا عبدك عظمتك ويدك الشديده التي يا قادر في السما وفي الارض يفعل كافعالك وكجبروتك (١١٣ب) اعبر الان وانظر الارض الحسنه التي في جيزه الاردن الجبل الحسن هذا واللبنان

(١١٣ج) وقال الله لموسى حسبك لا تعاود مخاطبتي ايضا في الامر هذا (١١٣د) اصعد الى راس الكديه وارفع عينيك غربا وشاما وتيماننا وشرقا وانظر بعينيك فان لا تعبر الاردن هذا (١١٣هـ) ووص يوشع بن نون وشجعه وقويه فانه يعبر بين يدي الشعب هذا وهو ينحلهم الارض التي تنظر

(١١٣و) وخاطب الله موسى قولا حسبكم تطاوف الجبل هذا اتجهو لكم شاما (١١٣ز) والقوم وص قولا انتم عابرين في تخم اخوتكم بني العيس السكان في الشعر فيخافوكم فتتحرزوا جدا (١١٣ح) من ان تقاثلوهم فاني لا اعطيكم من ارضهم وراثه / حتى وطيه قدم فان مورتا للعيس جعلت جبل الشعر (١١٣ط) بل قوتا تمتارون منهم بالتمن وتاكلون وهم ما تبتاعون منهم بورك وتشربون

198a

(١١٣ز) الشعر الجبل ٨

# בגדהוזהט

ה طواف ١. الجبل هذا ٢. هذا الجبل ٢. لكم < בגוזה 113 وص ١ اوصي ١. انتم ١ انكم ١. عابرين ١ عابرون ١- ١. في تخم ١ بتخم ١. بني ١ بنو ١ بنو ١. العيس ١ عيشون ١- ١ ← عשו ١ عيسو ١ عשו ١ العيس ١. السكان ١ الساكن ١. الشعر ١ الشعر ١. فيخافوكم ١ فيخافوا منكم ١ ويخافوكم ١ فيخافون منكم ١. فتتحرزوا ١ فتحرزو ١ فتهتفضوا ١

113 من ان ١ لا בגוזה ان لا ١. تقاثلوهم ١ تتقابلوا بهم ١. فاني ١ ان בגוזה فان ١ اد ١. اعطيكم ١ اعطي لكم ١. وراثه ١ مورثا ١. وطيه ١ وطى ١ مسلک ١ كف ١. فان ١ ان בגوזה ١ اذ ١. مورتا ١ وراثه ١. للعيس ١ لعيسو ١ له لعيشو ١- ١ ← لعشو ١ لعشو ١ للعيس ١. جعلت ١ اعطيت ١. الشعر ١ الشعر ١

113 بل ١ < ١- ١. قوتا ١ اكلا ١. تمتارون ١ تمتارو ١. منهم ١. بالتمن ١ بتمن ١. بورك ١. وتاكلون ١ وتاكلوا ١. فتاكلو ١. وهم ١ وايضا ١. تبتاعون ١ تبتاعوا ١. تشترون ١. بورك ١ بالتمن ١. بتمن ١. وتشربون ١ وتشربوا ١. فتشربو ١

113 فقال ١ وقال ١. يا الله ١ الله ١. يدك ١ وعظمتك ١. ويدك ١ وقدرتك ١. التي ١ الذي ١ ما ١. يا ١ من ١. ليس ١ اي ١. السما ١ السموات ١. السماوات ١. وفي ١ او في ١. وفي الارض ١ وبالأرض ١. يفعل ١ الذي يفعل ١. من ١ ان يفعل ١

113 جيزه ١ جاي ١. الجبل ١ والجبل ١. 113 وقال ١ فقال ١. لموسى حسبك ١ الى موسى عظم لك ١. تعاود ١ تعد ١. مخاطبتي ١ خطابي ١. خطبا ١ مخاطب ١. ايضا ١ < ١. في الامر ١ بالامر ١. بالخطاب ١. الامر ١ هذا الامر ١

113 عينيك ١ عينك ١. وتيماننا ١ وتيمان ١. وتيمان ١ وقبله ١. فان ١ ان ١. انك ١. فانك ١ اذ ١. لا ١. لن ١. الاردن ١ هذا الاردن ١

113 ووص ١ اوصي ١ ووصي ١. اوصي ١. يوشع ١ يهوشع ١. وشجعه ١ وشدده ١. وقويه ١ وقوه ١. وشده ١. وقويه ١ وشجعه ١- ١. فانه ١. انه ١. بالشعب ١ القوم ١. هذا ١ < ١. هذا ١ هذا القوم ١

113 وخاطب ١ وقال ١. موسى ١ لموسى ١ الى موسى ١. حسبكم ١ كثر لكم ١. تطاوف ١ تطاوف ١. بطواف ١

(١٣أ) فقال موسى يا مولاي الله أنت ابتدأت بايراء عبدك عظمتك ويدك الشديدة التي من قادر في السماء أو في الأرض يفعل كأفعالك وكجبروتك (١٣ب) اعبّر الآن وانظر الأرض الحسنة التي في جيزة الاردن الجبل الحسن هذا واللبنان

### רב לך אל תוסיף

(١٣ج) فقال الله لموسى حسبك لا تعاود لمخاطبتي أيضا في الأمر هذا (١٣د) اصعد إلى رأس الكدية وارفع عينيك غرباً وشأماً وتيماناً وشرقاً وانظر بعينيك أن لا تعبر الأردن هذا (١٣هـ) ووصّ يوشع بن نون وقوّه وشجّعته أنّه يعبر بين يدي الشعب هذا وهو ينحلهم الأرض التي تنتظر

### רב לכם

(١٣و) وخاطب الله موسى قولاً حسبكم تطواف الجبل هذا اتجهوا لكم شأماً (١٣ز) والقوم وصّ قولاً أنتم عابرون في تخم إخوانكم بني العيس السكان في الشّعر فيخافوكم فتحرّزوا جدا (١٣ح) من أن تقاتلوهم ان لا أعطيكُم من أرضهم وراثة حتى وطية قدم ان مورثا للعيس جعلت جبل الشعر (١٣ط) بل قوتا تمتارون منهم بالثمن وتأكلون وأيضا ماء تبتاعون منهم بالثمن وتشربون

(١٣ب) [الحسنة] < B

LKJIHGFEDCA

- ١13 في<sub>١</sub> من في F . أو في [ وفي KJHECA . يفعل ]  
 التي يفعل J  
 ١13 التي [ الذي J  
 ١13 لمخاطبتي [ مخاطبتي KED  
 ١13 أن [ فان ED  
 ١13 ووصّ [ ووصي LHC . يوشع [ يهوشع L . أنّه  
 فانه E  
 ١13 بل [ < E . تبتاعون [ تبتاعوا L  
 ١13 وخاطب [ وقال H . موسى [ لموسى H . قولاً [ < K .  
 تطواف [ بطواف IA  
 ١13 والقوم [ وللقوم K . وصّ [ وصّي D ووصي L .  
 فتحزّزوا [ فتتحزّزوا EA فلتتحزّزوا D فالتحزّزوا I  
 ١13 من أن [ لا J . تقاتلوهم [ تقابلوهم A . أن [ فاني  
 ED اني G . أعطيكُم [ اعط لكم J . أن [ فان E  
 ١13 بل [ < E . تبتاعون [ تبتاعوا L

(١٤) وارسل موسى رسلا من قدس الى ملك ادوم هكذا قال اخوك اسرائيل انت علمت كل الشقوه التي اصابتنا (١٥) فانحدر اباينا الى مصر واقمنا بمصر اياما كثره فاساو الينا المصريين ولاباينا (١٦) فصرخنا الى الله فسمع اصواتنا وارسل رسولا واخرجنا من مصر وها نحن في قدس مدينه طرف تخمك (١٧) نعبر الان في ارضك لا نعبر في حقل ولا في كرم ولا نشرب ما جب بل طريق الملك نسلك لا نعدل بينه ولا يسره حتى نعبر تخمك (١٨) فقال له ادوم لا تعبر بي فان بالسيف اخرج للقايك (١٩) فقالوا له بني اسرائيل في السكه نصعد ومن مياتك نشرب انا ومالي واعط تمنها بل ليس شي ان برجالي اعبر (٢٠) فقال لا تعبر وخرج ادوم للقايه بشعب عظيم وبيد شديده (٢١) فامتنع ادوم من تمكين اسرائيل من العبور في تخمه فعدل اسرائيل عنه (٢٢) ورحلو من قدس ودخل بنو اسرائيل كل الجماعه الى جبل هور

(٢٣) وقال الله لموسى وهرون في جبل هور / على تخم ارض ادوم قولوا (٢٤) ينضوي هرون الى قومه

198b

## בגדהוזה

بنو<sup>١</sup>. [نصعد] نعبر<sup>٢</sup>. [ومن] وان<sup>٣</sup> من בגדהוזה<sup>٤</sup> فان من  
 ١ وان<sup>٢</sup>. [مياتك] ميايك<sup>٣</sup> ٢ مياها<sup>٤</sup> וזה<sup>٥</sup> مايك<sup>٦</sup>. [ومالي]  
 وماشיתי<sup>٧</sup>. [واعط] واعطي<sup>٨</sup> ٩ [و] [اعطيت] ١٠  
 فاعطي<sup>١١</sup> ١٢ [اعطي] ١٣. [بل] < ١٤. [شي] امر<sup>١٥</sup> ١٦ شيأ<sup>١٧</sup> ١٨.  
 [ان] < ١٩ [سوى] ٢٠ [سوى] ٢١ [بل] ٢٢. [برجالي] برجلي  
 בגדי<sup>٢٣</sup> في رجلي ٢٤ باقداמי<sup>٢٥</sup>. [اعبر] ادخل<sup>٢٦</sup>  
 20 [تعبر] تدخل<sup>٢٧</sup>. [للقايه] في لقايه ٢٨. [بشعب]  
 يقوم<sup>٢٩</sup>

21 [فامتنع] فمנע<sup>٢٢</sup>. [من تمكين] < ٢٣ [من تمكين] ٢٤ اعطاء<sup>٢٥</sup>  
 ٢٦. [من العبور] العبور<sup>٢٧</sup> ٢٨ الجواز ٢٩ عبورا ٣٠ دخول<sup>٣١</sup>.  
 [فعدل] فعبر<sup>٣٢</sup>. [عنه] من عليه<sup>٣٣</sup>

22 [ودخل] وجآو<sup>٣٤</sup> ٣٥ ودخلوا ٣٦ [وجآو] ٣٧. [بنو]  
 بني בגדי<sup>٣٨</sup>. [الى] < ٣٩. [هور] الجبال ٤٠

23 [وقال] فقال בגדי<sup>٤١</sup>. لموسى وهرون [الي موسى والي  
 هرون] ٤٢. [هور] الجبال ٤٣

24 [ينضوي] يجتمع בגדי<sup>٤٤</sup> ينحسر<sup>٤٥</sup> ٤٦ ينضاف<sup>٤٧</sup>. [فانه]  
 ٤٨ [بي] ان ٤٩ انه ٥٠. [لا] لن ٥١. [الى] < ٥٢. [لبنى] بني  
 ٥٣. [اسرايل] يسرايل<sup>٥٤</sup>. [ان] ما בגדי<sup>٥٥</sup>. [خالفتما]  
 خالفت<sup>٥٦</sup>. [ان خالفتما] خلافت<sup>٥٧</sup>. [في] على ٥٨. [بني]

14 [هكذا] كذا<sup>١</sup>. [اخوك] اخيك<sup>٢</sup>. [الشقوه] الشدة  
 בגדי<sup>٣</sup>. [اصابتنا] نالتنا ٤ [وجدتنا]<sup>٥</sup>

15 [فانحدر] اذ انحدر ١٦ [فانحدروا] ١٧. [اباينا] اباونا ١٨  
 - [الى مصر] مصرأ<sup>١٩</sup>. [واقمنا] وسكنا ٢٠. [بل]  
 قمنا ٢١. [اياما] ايام ٢٢. [كثره] كثير ٢٣ [كثيرة] ٢٤.  
 [فاساو] واسا ٢٥ فاسوا ٢٦ فاسا ٢٧ واسو ٢٨. [فاساو]  
 [الينا] فظا<sup>٢٩</sup> [جرونا] ٣٠ فقيحوا<sup>٣١</sup> لنا<sup>٣٢</sup>. [المصريين] المصريون  
 ٣٣. [ولاباينا] والى اباينا ٣٤ [و] ٣٥ [اباونا] ٣٦ [ولاباونا]<sup>٣٧</sup>

16 [فصرخنا] فدعونا<sup>٣٨</sup>. [اصواتنا] صوتنا<sup>٣٩</sup>. [رسولا]  
 ملكا ٤٠. [رسول] ٤١ ملاك ٤٢ [ملاك] ٤٣. [وها] وهودا  
 ٤٤. [نحن] < ٤٥. [في قدس] < ٤٦ [بقدس] ٤٧. [مدينه]  
 في مدينه قدس ٤٨ [مدينه] في ٤٩

17 [نعبر] ندخل<sup>٥٠</sup>. [الان] < ٥١. [لا] الان لا ٥٢. [في] لا  
 في ٥٣. [في حقل] بحقل ٥٤ [في حول] ٥٥. [ولا في كرم] وبكرم  
 ٥٦ ولا بكرم ٥٧ ولا كرم ٥٨ [وفي كرم] جب<sup>٥٩</sup>. [بئر] ٦٠. [بل]  
 < בגדי<sup>٦١</sup>. [طريق] سكة ٦٢. [نسلك] نسير ٦٣. [ولا]  
 يسره] ويسره ٦٤. [نعبر] ندخل<sup>٦٥</sup>

18 [له] اليه<sup>٦٦</sup>. [تعبر] تدخل<sup>٦٧</sup>. [فان] كيلا ٦٨. [ليل]  
 ٦٩ بل ٧٠. [بالسيف] بسيف ٧١. [للقايك] في لقايك ٧٢  
 19 [فقالوا] فقال ٧٣. [له] اليه<sup>٧٤</sup>. [بني] بنو ٧٥

## וישלח משה מלאכים מקדש

(١٤) وأرسل موسى رُسُلًا من قَدَسَ إلى مَلِكِ أَدُومَ هكذا قال أخوك / اسرائيل أنت علمت كل الشقوة التي نالتنا (١٥) فانحدر أباؤنا إلى مصر وأقمنا بمصر أياما كثيرة فأسأؤوا إلينا المصريون وإلى آبائنا (١٦) فصرخنا إلى الله فسمع أصواتنا وأرسل رسولا وأخرجنا من مصر وها نحن بقَدَسَ مدينة في طرف تحمك (١٧) نعبّر الآن في أرضك لا نعبّر في حقل ولا في كرم ولا نشرب ماء جُبّ بل طريق المَلِكِ نسلُك لا نعدّل يميناً ولا يسرةً حتى نعبّر تحمك (١٨) فقال له أَدُومَ لا تعبر بي كيلا بالسيف اخرج للقائك (١٩) فقالوا له بنو اسرائيل في السكّة نصعد فإن من مياهك نشرب أنا ومالي أعطي ثمنها ليس شيء بل برجلي أعبر (٢٠) فقال لا تعبر وخرج أَدُومَ للقائه بشعب عظيم وببد شديدة (٢١) وامتنع أَدُومَ من تمكين اسرائيل من العبور في تحمه فعبر اسرائيل عنه (٢٢) ورحلوا من قَدَسَ ودخلوا بنو اسرائيل كل الجماعة إلى جبل هُورَ

172b

## בהר ההר

(٢٣) فقال الله لموسى ولهرون في جبل هور على تخم أرض أَدُومَ قولاً (٢٤) يضاف هرون إلى قومه

(١٥) فأسأؤوا [فأسأؤوا B (١٦) فصرخنا] فصرخنا فصرخنا B

LKJIHGFEDCA

19 بنو [بني J. من] LE < في F. ومالي] ومواشي E.

أعطي] واعطي A

22 ورحلوا] ودخلوا L. ودخلوا] < L. كل] وكل L.

إلى] < J. هُورَ] حور HC. جبل هُورَ] الجبل L

23 هور] حور KJHC

24 ان] أنه GED. بني] لبني KDA. مياه] مائة GC مياه

JIF

14 نالتنا] لحقتنا G

15 فانحدر] فانحدروا G. فأسأؤوا] فأسأؤوا A فأسأؤوا

KJHFDCE فأسأؤوا G فأسأؤوا I فأسأؤوا L

16 في] < I. طرف] طريق L

17 لا] ولا L. جُبّ] وجب L. بل] بل في G < J. لا] لا

ولا L. يميناً] لا يمين L

18 بي] عليّ A

فانه لا يدخل الى الارض التي اعطيت لبني اسرائيل بسبب ان خالفتما امري في مياه مشاجره (٢٥) خد هرون والعزر بنه واصعهما على جبل هور (٢٦) واخلع من هرون تيابه والبسها للعزر ابنه وهرون ينضوي ويموت هناك (٢٧) وصنع موسى كما وصا الله واصعده الى جبل هور بمشاهده كل الجماعه (٢٨) واخلع موسى من هرون تيابه والبسها للعزر ابنه ومات هرون هناك في راس الجبل وانحدر موسى والعزر من الجبل (٢٩) فنظر كل الجماعه ان توفي هرون وترثوا هرون تلتون يوما كل ال اسرائيل

## أَلِصَحَاحُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ

- (١) وسمع الكنعاني ملك عرد ساكن الجنوب ان اتى اسرائيل طريق الجواسيس وحارب مع اسرائيل وسبى منه سبيا (٢) فندر اسرائيل نذر لله وقال ان جعل تجعل الشعب هذا بيدي اصطلمت مدنهم (٣) فسمع الله من قول اسرائيل وجعل الكنعاني بيده فاصطلمهم ومدنهم ودعا اسم الموضع اصطلاما (٤) ورحلو من جبل هور طريق بحر القلزم لتطواف ارض ادوم وضائق نفوس القوم في الطريق (٥) وتكلم القوم في الله وفي موسى / لم اخرجتنا من مصر للهلاك في البريه اد ليس خبز وليس ما

199a

### בגדהוזהטי

- مياه مشاجره [ ما المنازعة ] 200  
 25 والعزر [ والمنصور هـ . بنه ] ابنه ب - ١ .  
 واصعهما [ واصعد هما ح واصعد اياهم ١ . على ]  
 الى ب - ٥ < ١ . هور [ الجبال هـ ]  
 26 واخلع من [ وتخلع عن ب واخلع ] 200 وتخلع 20  
 وخلع ح ١ . والبسها [ وتلبسها ب والبسها 20  
 وتلبسها 20 ولبسها ١ . للعزر [ للعازر ب لالعزر 20  
 العزر ١ . ينضوي ] يجتمع 200 ينحشر 20 ينضم ١ .  
 هناك ] ثم 2  
 27 وصنع [ فصنع 200 ١ . وصا ] وصاه 200 وصى  
 ح ١ . هور [ الجبال هـ ]  
 28 واخلع [ واخلع هـ ونزع ١ . من هرون ] عن هرون 20  
 هرون 200 ١ . والبسها [ والبس اياهما ١ . للعزر ]  
 للعازر 20 العزر 20 لالعزر ح . وانحدر [ وورد ١  
 29 فنظر [ ونظر ب ونظروا ١ . توفي ] قضى 200 قضا  
 ١ توفى ١ . وترثوا [ ويكوا 20 وترثا 20 تلتون ]  
 تلتين 200 ١ . يوما ] يوم ١ . ال [ ال 20
- 1 الكنعاني [ الكنعني ١ . اتى ] جا 200 ١ انا 20 .  
 اسرائيل [ باسرائيل ١ . طريق ] في طريق 20 . وحارب [  
 فحارب 200 ١ . مع ] < ب - ١ . وسبى [ وسبا 200 ١  
 فسبا 2  
 2 فندر [ ونذر 200 فاند ١ . ندر ] ندر 20 ١ . وقال [  
 فقال 20 . ان ] وان 20 . جعل [ جعل 200 200 عطاء ١ .  
 تجعل ] يجعل 20 تعط ١ . الشعب [ القوم ١ . الشعب  
 هذا ] هذا الشعب 20 بيدي [ في يدي 20 . اصطلمت ]  
 واصطلم 20 فاصطلم ١ . مدنهم [ ديارهم 2  
 3 فسمع [ وسمع ١ . الكنعاني ] الكنعني 20 .  
 فاصطلمهم [ واصطلمهم 20 فيصطلمهم 20 . ودعا ]  
 ودعي 20 ١ . اصطلاما [ اصطلام 200 حرما 2  
 4 هور [ الجبال هـ . لتطواف ] لتطواف 200 20 دابر 2  
 لطواف ١ . وضائق [ فضاقت 200 20 . نفوس ] انفس  
 200 نفس 20  
 5 وتكلم [ فتكلم 20 . اخرجتنا ] اخرجتمونا 20  
 اخرجتمانا 20 ١ . للهلاك [ للموت 200 20 . البريه ] البر



ان لا يدخل إلى الأرض التي أعطيت بني اسرائيل بسبب ان خالفتما أمري في مياه مشاجرة (٢٥) خذ هرون وألعازر ابنه وأصعدهما إلى جبل هور (٢٦) وخلّع هرون ثيابه وألبسها العازر ابنه وهرون ينضوي ويموت هناك (٢٧) فصنع موسى كما وصّى الله وأصعده إلى جبل هور بمشاهدة كل الجماعة (٢٨) وخلّع موسى هرون ثيابه وألبسها للعازر ابنه ومات هرون هناك في رأس الجبل والمحدر موسى والعازر من الجبل / (٢٩) فنظروا كل الجماعة ان تُوفّي هرون ورثي هرون ثلاثين يوماً كل آل اسرائيل

173a

## أَلْأَصْحَاحُ الْخَادِي وَالْعِشْرُونَ

וישמע הכנעני

(١) وسمع الكنعاني ملك عَرَز ساكن الجنوب ان أتى اسرائيل طريق الجواسيس فحارب اسرائيل وسبى منه سبياً (٢) فنذر اسرائيل نَذراً لله وقال ان جعلاً تجعل الشعب هذا بيدي اصطلمتُ مدنهم (٣) فسمع الله من قول اسرائيل وجعل الكنعاني بيده فاصطلمهم ومدنهم ودعا اسم الموضع اصطلاما

ויסעו מהר ההר

(٤) ورحلوا من جبل هور طريق بحر القَلْزُمت لتطواف أرض أذوم وضائق نفوس القوم في الطريق (٥) وتكلم القوم في الله وفي موسى لَمْ أَخْرِجْتُمَانَا مِنْ مِصْرَ لِلْهَلَاكِ فِي الْبَرِيَّةِ اذ ليس خبز وليس

LKJIHGFEDCA

- 25 والعازر] والعزر KJIHF. هور] حور KJHC  
 26 وألبسها] والبسهما L. العازر] للاعزر C لالعزر  
 KJH للعزر I للعازر L  
 27 وصّى] وصاه JED. وأصعده] واصعد L. هور] حور KJHC  
 28 وألبسها] والبسهما L. للعازر] للاعزر JC  
 لاللعزر] H للعزر I لاللعزر K. والعازر] والعزر  
 LKJIHC  
 29 ورثي] وبكى KJC وبكوا ID فبكى H ورثا L.  
 ثلاثين] ثلاثين HGF ثلاثون L  
 1 أتى] اتا LI  
 2 مدنهم] ومدنهم J  
 3 ودعا] ودعى LGED  
 4 ورحلوا] ورحل ← ورحلوا I. هور] حور KJHC.  
 لتطواف] لطواف A  
 5 لَمْ] ولم L. اذ] ان L. الطعام] الخبز A. السخيف] السخف E

ونفوسنا قنطت من الطعام السخيف (٦) فاطلق الله في القوم التعابين المحرقه ولدغت القوم ومات شعب عظيم من اسرايل (٧) فجا القوم الى موسى وقالوا اخطانا اد تكلمنا في الله وفيك اشفع الى الله ليزيل عنا التعابين فشفع موسى بسبب القوم

(٨) وقال الله لموسى اصنع لك محرقا واجعله على العلم ويكون كل الملسوع يشاهده فيحيا (٩) فصنع موسى تعبانا من نحاس وجعله على العلم وكان ان لدغ التعبان الرجل فيتامل تعبان النحاس فيعيش (١٠) ورحل بنو اسرايل ونزلو في ابوت (١١) ورحلو من ابوت ونزلو في كفير العبرانيين في البريه التي على ظاهر ماب مشرق الشمس

(١١أ) وقال الله لموسى لا تحاصر ماب ولا تقاتله (١١ب) فلست اعطيك من ارضه مورتا ان لبني لوط اعطيت عار مورتا (١٢) من هناك رحلوا ونزلوا في وادي زرد

(٧) التعابين [التعابين ٨

# בגדהוזהחטי

ב-י. וكان [فكان בוזט. ان] اذا בוזט اد ג. لدغ [لسع בגהוזה لدغ ח. الرجل] انسانا ג. فيتامل [التفت الى بוזت يلتفت الى ג ونظر الى ה ينظر الى ז ينظر ח فينظر الى י. تعبان] التعبان ח. فيعيش [فعاش بוזت فيحيا ז يحيا ה عاش ח 10 ورحل] ورحلوا ג رحلو ח. بنو] بني ג. ونزلو [وحطو بוזט. في ابوت] مابوت ח 11 ابوت] مابوت ח. ونزلو] وحطو بוזט. كفير] بقاع ג عاي ה كفر ז عي ח. العبرانيين [العبرانيين בגהוזהחטי. البريه] البر י. التي] الذي ג. على ظاهر [بين ידי זז على وجه י 111 وقال] فقال ה. لموسى] الى موسى י. تقاتله] تقاتلهم بوزט تقتله ח تقاتل بهم י 111 فلست] ان لا بوزט فليست ה فليس ח اذ لا י. اعطيك] اعطي لك י. مورتا] وراثة בגوזהחטי. ان] اذ י. عار] البلقا بوزט عر גהי 12 ونزلوا] وحطو بוזט. وادي] واد בוזט. زرد] زرود י

י. اد] ان זח. ليس] ليسن ה. خبزا ז. وليس [وليسن ה ولا ז. ونفوسنا] وانفسنا ה. قنطت] قد ضاقت بוזت قانطة ז. من] < ג ل ה. الطعام] الخبز ז الغدا ח طعام י. السخيف] السخف י 6 فاطلق] واطلق بوزت فارسل י. في القوم] بالقوم ג. [التعابين المحرقه] نعاش محرقة ה. ولدغت] ولدعت ב [ولدعت גהי ولسعت ז فلدعت ח فلذعون י. ومات] فمات بוזטי. شعب] قوم بוזטי قوماً ג. عظيم] كثير بוזטי عظيما ג كبير זח 7 فجأ] وجأ بوزט ودخل י. اد] ان ה. اشفع] توسل י. ليزيل] ويزيل י. عنا] من علينا י. التعابين] التعبان ח. عنا [التعابين] التعابين ح. فشفع] فتوسل י. بسبب] في בוזט 8 وقال] فقال ז. لموسى] الى موسى י. واجعله] واجعل י. ويكون] ليكون ז. الملسوع] ملسوع ב-ט [الملدوع י. يشاهده] ينظره בגوזהחטי وينظر اياه י. فيحيا] يحيا ה يعيش ח فيحيي י 9 فصنع] وصنع י. تعبان] تعبان בגوזהחטי. من] <

ماء ونفوسنا قنِطت من الطعام السخيف (٦) فأطلق الله في القوم الثعابين المحرقة فلدغت القوم ومات شعب عظيم من اسرائيل (٧) فجاء القوم إلى موسى وقالوا أخطأنا اذ تكلمنا في الله وفيك آشفع إلى الله ليزيل عنا الثعابين فشفع موسى بسبب القوم

### עשה לך שרוף

(٨) فقال الله لموسى اصنع لك محرقا واجعله على العلم فيكون كل ملسوع يشاهده فيحيا (٩) فصنع موسى ثعبان نحاس وجعله على العلم وكان ان لدغ الثعبان الرجل ينظر إلى الثعبان النحاس عاش (١٠) ورحلوا بنو اسرائيل ونزلوا في ابوث (١١) ورحلوا من ابوث ونزلوا في كفير العبرانيين في البرية الذي على ظاهر ماب مشرق الشمس /

### אל תצור את מואב

(١١أ) وقال الله لموسى لا تحاصر ماب ولا تقاتله (١١ب) فلست أعطيك من أرضه مؤثرا ان لبني لوط أعطيت عر مؤثرا (١٢) من هناك رحلوا ونزلوا في وادي زرد

(٨) فيحيا] فيحيى B

### LKJIHGFEDCA

10 ورحلوا] ورحل LE. بنوا L  
11 كفير] كفر I. في<sub>2</sub> الذي في F. الذي التي IGED  
11 ثقاتله] تقاتلهم E  
11 فلست] فليس L. أرضه] ارضهم ← أرضه C  
12 وادي] واد LG

6 فلدغت] فلدعت KJHEA فلذعت LIFDC  
7 وقالوا] وقال J  
8 يشاهده] يراه G ينظره H. فيحيا] فيحيى LKJIDC  
9 لدغ] لدع LIGFDCA لدع KJHE. الثعبان<sub>1</sub>  
الثعبان النحاس D. إلى] < E. عاش] فيحيى G

(١٢أ) وقال الله لموسى قولاً (١٢ب) انت عابر اليوم الى تخم ماب الى عار وتدنوا مقابل بني عمان فلا تحاصرهم ولا تقتلهم فلست اعطي من ارض بني عمان لك مورتا / ان لبني لوط اعطيتها مورتا (١٣) ورحلو من واد زرد ونزلو في جيزه الموجب الذي على البريه الخارج من تخم الاموري ان الموجب تخم ماب بين ماب وبين الاموري (١٤) بسبب ذلك يقال في كتاب ملاحم الله المعطا في القلزم واوديه الموجب (١٥) الذي منحهم والذي امد الى مسكون المداين ويستند الى تخم ماب (١٦) ومن هناك الى البير هي البير التي قال الله لموسى اجمع لي القوم لاعطيهم ما

(١٧) حينئذ سبح اسرائيل النشيده هذه اعل يا بير قالوا لها (١٨) بيراً حفروها الروسا كراها كرها القوم بم رسم وبعكاكيزهم من بريه متان (١٩) ومن متان الى واد القادر ومن واد القادر الى البيع (٢٠) ومن البيع الى الهوده التي في صحراه ماب راس الكديه المشرف على ظاهر السماوه

(٢٠أ) وقال الله لموسى قوموا ارحلو واعبروا واد الموجب انظر جعلت بيدك سيحون ملك حسان

(٢٠) جعلت [جعل 8

# בגדהווחט

12 א וقال [وخاطب בגדחט. لموسى] موسى בגדחט الى موسى

12 ב الى [ < בג, ה-י. الى < בגדחט. عار] البلقا בגדחט عر. ه. وتدنوا [وتدن בגד وتدنو הדחט وقربت. مقابل] قبال. بني. بنو د. عمان [عمون הדחט. فلا] لا בגדחט. تحاصرهم [تحاصروم ה. تقتلهم] تقتلوهם ה. تقتل بهم. فلس [ان لا בוחט فليست ה. ان لست ח. اذ لا. مورتا] وراثه בוחט ميراثاً د. مورتا [وراثه בוחט

13 וاد [وادي גדהי. زرد] زرد. جيزه [وادي ח. حيزت. الذي] التي בגדחט. على [تلي הדחט. الاموري] الامري א الحميري. ان [اذ. 14 بسبب] على. يقال [ذكر דה. كتاب] سفر. الله [ < ה. المعط] المعطى בוחט واهب. واوديه والاودية בוחט

15 الذي [التي ח. منحهم] ارفقهم בוחט اغلهم د. متعهد (?) ح. والذي] ما א والتي ח. امد [يد בוחט. احصت (?) ح. الى مسكون] الى سكن د. لسكنه. المداين [المدن בגדחט. ويستند] وينبسط בוחט ويسند د. 16 الى [ < י. هي البير] < י. التي [الذي ג. لموسى]

الى موسى. لاعطيهم [لاعطهم ח. واعطي لهم. 17 سب] اشד דהחט. النشيده [التسيحه בגדחט. اعل] اصعد בגדחט اعلي ה. اعلن ח. اعل. يا [ما. ه. قالوا] قولו ה. اعنوا. لها. له. قالوا لها [اجابوها ד. 18 بير] بير בוחט. حفروها [حفروها בדחט. الروسا] روسا בגדחט. ريسا. كراها] كروها גס. كرها [اسخيا בגדחט اسخيه. بم رسم] بالرسم בוחט بالمراسم. بم رسم. وبعكاكيزهم] وبوكاكيزهم. بريه [البريه الى בדחחט المبريه الى א. متان] متنة د. متان ח. المنان

19 متان [متنة د. متان ח. المنان. الى < י. واد] وادي גה. البيع [بموت בוחט البيعه

20 البيع [بموت בוחט البيعه. الى < י. الهوده] الهوته. راس [والى راس. الكديه] القلعه בוחט الهوده. د. المشرف [المشرق ח. ظاهر] حضرة בדחט. السماوه [السماوه د. سماوه ח

20 א لموسى [الى موسى. قومو] قمو. واد] وادي גדחי. بيدك [بين يدك ה. الاموري] الحميري. ابتد [ابتدي ב-ו, חט. رت] ارث. وقاتله [وقابله ה. وقاتل به

אתה עבר היום את גבול מואב

(١٢) وخاطب الله موسى قولاً (١٢ب) أنت عابراً اليوم إلى تخم ماب إلى عار وتدنو مقابل بني عمّان لا تحاصرهم ولا تقتلهم فلست أعطي من أرض بني عمان لك مورثاً إن لبني لوط أعطيتها مورثاً (١٣) ورحلوا من وادي زرد ونزلوا في جيزة الموجب التي على البرية الخارج من تخم الأموري إنّ الموجب تخم ماب بين ماب وبين الأموري (١٤) بسبب ذلك يقال في كتاب ملاحم الله المعطى في القلزم وأودية الموجب (١٥) الذي منحهم والذي امدّ إلى مسكون المدائن ويستند إلى تخم ماب (١٦) ومن هناك إلى البئر هي البئر التي قال الله لموسى اجمع إليّ القوم لأعطيهم ماء

אז ישיר ישראל

(١٧) حينئذ أنشد اسرائيل النشيدة هذه اعل يا بئر قالوا لها (١٨) بئرا حفروها الرؤساء كراها كرماء القوم بمزسم وبمكايزهم من البرية إلى متان (١٩) ومن متان إلى وادي القادر ومن وادي القادر إلى البيع (٢٠) ومن البيع إلى الهودة التي في صحرة ماب رأس الكدية المشرف على ظاهر السماوة

קומו סעו ועברו

(٢٠أ) وقال الله لموسى قوموا ارحلوا واعبروا وادي الموجب انظر جعلت بيدك سيحون ملك حسان

(١٢ب) وتدنو وتدنوا B (١٦) إليّ إلى B (١٩) وادي<sub>١</sub> واد B. ومن ... القادر [בשר"א B

LKJIHGFEDCA

- 12 عار KJIHCA. وتدنو وتدنوا L-A.  
أعطيتها] اعطيت L  
13 وادي] واد LIG. جيزة] واد L  
14 المعطى] للمعطي KJHC. في<sub>٢</sub> < G  
15 الذي] والذي KJHC. منحهم] منحلهم J.  
والذي] وإلى E. امدّ] مد H. مسكون] سكون A  
سرات L. ويستند] ويسند A ويستند H  
16 التي] الذي K. إليّ] لي L-A
- 17 اعل] اعلي K. بئر] بيراً A  
18 بئر] بير J. حفروها] حفروا L. كراها] كروها  
G. كرماء] روسا D. بمزسم] بمورسم F.  
وبمكايزهم] وبمكايزم H  
19 وادي] واد KIHGEDC جبل J  
20 المشرف] المشرق KJHC. السماوة] سماوة L  
20أ واعبروا] واعبروا إلى L. وادي] واد G

الاموري وارضه ابتد رت وقاتله حربا (٢٠ب) اليوم هذا ابتدي بجعل ربعك ومخافتك على وجه الشعوب تحت كل السما الذين يسمعون بخبرك ويخافون ويمرضون من قبلك

(٢١) فارسل اسرائيل رسلا الى سيحون ملك الاموري خطاب سلام قولا (٢٢) اعر في ارضك في سكه الملك اسلك / لا اعدل لا يمنه ولا يسره لا اعر لا في حقل ولا في كرم (٢٢أ) قوت بالتمن تيرني فاكل وما بالتمن تعطيني فاشرب بل اعر برجلي (٢٢ب) كما صنع لي بنو العيس السكان في الشعر والمابيون السكان في عر (٢٣) ولم يمكن سيحون اسرائيل من العبور في تخمه

200a

(٢٣أ) وقال الله لموسى انظر ابتدات اجعل بين يديك سيحون وارضه ابتدي رت من وراته ارضه (٢٣ب) فجمع سيحون كل قومه وخرج للقا اسرائيل الى البريه وجا الى يحص فحارب اسرائيل (٢٤) وقتله اسرائيل وبنيه وكل قومه بحد السيف وورتوا ارضه من الموجب الى ييوق الى بني عمان فان عزيز تخم بني عمان (٢٥) واخذ اسرائيل كل المدن هذه وسكن اسرائيل في كل مدن الاموري في حاسبان وفي كل اعمالها (٢٦) ان حاسبان مدينه سيحون ملك الاموري هي وهو المحارب لملك ماب

(٢٢ب) كما كم 8

# בגדהוזה

20 اليوم هذا ابتدي هذا اليوم ابتدا 2. بجعل  
اجعل 20 جعل 2 جعل 2 اعطاء 2. ربعك مخافتك  
20. ومخافتك وخوفك 20 ورعبك 20. وجه  
اوجه 20 وجه 2. الشعوب الاقوام 2. الدين  
اللدين 20 التي 2. بخبرك 20. ويخافون يجزعو  
2. ويمرضون من قبلك ويمرضون بين يديك  
21 الاموري الامري 2 الحميري 2. خطاب مخاطبة 20  
تخاطب 2. سلام 20 بالسلام 20 سلم 20.  
قولا قايل 2  
22 اعر في ارضك ادخل بارضك 2. سكه طريق  
2. اسلك اسير 20. لا 2 < 20. ولا  
يسره ويسرا 2. اعر اميل 20-1 اعدل 20. لا  
في 20 في 20 الى 2. في 20 < 20. ولا في كرم  
ويكرم  
22 قوت قوتا 20 طعام 20. بالتمن بتمن  
20 بوق 20. تيرني تمارني 2. تعطيني تعطيني 20  
تعط لي 2. اعر ادخل 2. برجلي برجالي 2  
22 صنع لي صنع بي 20 صنعوا لي 20. بنو بني 20.  
العيس عيسو 20 عيشو 20 عشو 20 العيص 20.

السكان الساكن 20. الشعر الشعر 2. السكان  
الساكن 2. عر البلقا 20 عار 20  
23 يمكن يمكن 2 اعطاء 2. من 2. العبور الجواز  
2 دخولا 2. تخمه حقله 2  
23 لموسى الي موسى 2. اجعل جعلت 20 جعل 2  
اعطاء 2. ابتدي ابتد 2. رت ارث 2. من وراته  
لوراة 20 راة 20 مند وراته 2  
23 للقا لللتقا 2. الى 2 < 2. وجا ودخل 20 فجا 2  
حتى جا 2. الى 2 < 2. يحص يحص 2. فحارب  
وحارب 20. اسرائيل اسرائيل 20 باسرائيل 2  
24 وقتله وقتله 20. وبنيه وبيته 20 وبنوه 2. بحد  
بضم 2. وورتوا وورثون 2. ييوق ييق 2. الى ال 2.  
بني اهل بني 20 < 2. عمان عمون 20. فان ان  
20 عزيز غزير 20 عزيزا 2. بني اهل 2  
25 المدن هذه هذه المدن 2. هذه هولاي 2. في كل  
بكل 2. الاموري الامري 2 الحميري 2. اعمالها  
رسومها 20  
26 ان 2. الاموري الامري 2 الحميري 2. وهو هو  
2. للملك مع ملك 2. فاخذ واخذ 20. كل

الأموري وأرضه أبتدي / رث وقاتله حرباً (٢٠ب) اليوم هذا ابتدى يجعل مخافتك ورعبك على وجه الشعوب تحت كل السماء الذين يسمعون بخبرك ويخافون ويمرضون من قبلك

### וישלח ישראל

(٢١) فأرسل اسرائيل رُسلًا إلى سيحون ملك الأموري مخاطبةً بسلام قولاً (٢٢) أعبر في أرضك في طريق الملك أسلك لا أعدل يمنة ولا يسرة لا أميل إلى حقل ولا إلى كرم (٢٢أ) طعام بالثمن تُميرني فاكل وماء بالثمن تعطيني فاشرب بل أعبر برجلي (٢٢ب) كما صنع لي بنو العيس السكّان في الشعر والمائبون السكّان في عار (٢٣) ولم يمكن سيحون اسرائيل من العبور في تخمه

### ראה החלתי תת לפניך

(٢٣أ) وقال الله لموسى انظر ابتدأت أجعل بين يديك سيحون وأرضه ابتدىء رث من وراثة أرضه (٢٣ب) فجمع سيحون كل قومه وخرج للقاء اسرائيل إلى البرية وجاء إلى يحص وحارب اسرائيل (٢٤) فقتله اسرائيل وبنيه وكل قومه بحدّ السيف وورثوا أرضه من الموجب إلى يَبُوق إلى بني عَمّان ان عزيزاً تخم بني عَمّان (٢٥) وأخذ اسرائيل كل المدن هذه وسكن اسرائيل في كل مدن الأموري بحسبان وفي كل اعمالها (٢٦) ان حسبان مدينة سيحون ملك الأموري هي وهو الخارب للملك ماب

(٢٠) [آبتدي] B [آبتدي] B (٢٠ب) تحت ... السماء [بש' א"ב . B . الذين] [الذين B (٢٢ب) لي] B < (٢٣) سيحون] [بדה"ש B (٢٣) وراثة] B < (٢٥-٢٦) بحسبان ... الأموري [בש' א"ב B (٢٥) اعمالها] بناؤها B

### LKJIHGFEDCA

- 20 ابتدى [ابتدا LKJI . يجعل] يجعل A . الشعوب] J  
الشعب L . الذين] اللذين KJIHFDCA ليس L .  
يسمعون] يسمعون L  
21 مخاطبةً] مخاطبه LKJI . قولاً] D <  
22 في] J . أسلك] نسلك KH . لا<sub>2</sub> ولا LE . إلى<sub>2</sub>] H  
< D . كرم] كريم HC  
22 طعام] طعاماً D . تُميرني] تمّيري L  
22 صنع] صنعوا E . بنو] بنوا L . عار] عار A العار  
26 هي] L < وهو] هو LE . فأخذ] فأخذوا D

الاول فاخذ كل ارضه من يده الى الموجب (٢٧) بسبب ذلك تقول الامثال داخلوا حسابان تبنا وتعمر مدينه سيحون (٢٨) ان نارا خرجت من حسابان احرقت مدينه سيحون اهلكت الى ماب اصحاب بيع الموجب (٢٩) الويل لك ياماب / هلكت يا عبده خاموس اطلق بنيه سالمين وبناته في سبي الملك الاموري سيحون (٣٠) ورقشناهم الى الهلاك الى حسابان الى مادبا واخلينا الى نفوح بالنار الى مادبا (٣١) وسكن اسرائيل في مدن الاموري (٣٢) فارسل موسى لجلس يعزير ففتحوا اعمالها وقرضوا الاموري الذي هناك (٣٣) واتجهوا وصعدوا طريق البتنيه فخرج عوج ملك البتنيه للقايمهم هو وكل قومه للحرب الى ادرعات (٣٤) وقال الله لموسى لا تخف منه فان بيدك جعلته وكل قومه وارضه فتفعل به كما فعلت بسيحون ملك الاموري الذي سكن في حسابان (٣٥) فقتلوه وكل قومه حتى لم يبق منه شريد وورثوا ارضه

(٢٨) خرجت] اخرجت האל"ף דהוי"ה, ס"ג א (٣٠) مادبا<sub>2</sub>] مادبا א (٣٤) حسابان] حسابان . ن א

# בגדהווחט

## جميع 2

وخوينا آ وجعلنا ح. الى] على ב والى ח وحتى .  
نفوح] هفح בוס نوفح גה انفا ז هنيح ח نفخت .  
بالنار] نارا בגווחט. الى] على בגווחט. مادبا] ميدبا  
גז

27 بسبب ذلك] لذلك ד כדלק ח على ذلك .  
تقول] يقول ב يقال في א يقول دوي ח يقولون دوي .  
داخلوا] داخلي בג دواخل דוחא داخلو הוט. تبنا]  
تبني בהוות تبנה א

31 الاموري] الامري ז الحميري  
32 فارسل] وارسل ב- . يعزير ففتحوا] يعزر  
ففتحوها . اعمالها] رسومها בוס رواضعو ז  
باعمالها . وقرضوا] وورثوا ב. الاموري] الحميري  
الذي] التي ח. هناك] بها ה

28 من حسابان احرقت] < ح. احرقت] تلهب من  
بגهוט ملهية من א لاهية من . اهلكت] احرقت  
ב- ט اكلة . مدينه] قرية בוות. بيع] ببيع .

33 واتجهوا] وتوجهو ז. للقايمهم] في لقايمهم بوس  
للقاهم א. ادرعات] ادرعه ד ادر[עי] (؟) ח ادرعي  
.

29 الويل لك] وِيلِك ב ويلك ووت. يا] < . هلكت]  
اهلكت בג. يا] < בג. عبده] شعب بוות قوم א عابد  
ח مع . خاموس] كموش בגوت خاموش ד جاموس  
ה حموش ח. اطلق] جعل בגوت. سبي] السبي بוות.  
الملك] للملك بוות ملك גדהח. الاموري] الامري ז  
الحميري .

34 لموسى] الى موسى . منه] < ه اياه . تخف منه]  
تخفه بوس تخافه גח. فان] ان בגה- . فتفعل]  
وتصنع בגחי فتصنع ווט. به] له . فعلت] صنعت  
بגوت. بسيحون] لسيحون . الاموري] الامري ז  
الحميري . الذي] التي ח. في حسابان] بحسبان וט  
35 فقتلوه] فقتله بوس وقتله א. يبق منه] يبقى له .  
شريد] شريدا גה

30 ورقشناهم] ونيرم בוחט ورشفناهم א ورشقناهم  
ד رشفناهم ה ورشقناهم ז ونرم . الى الهلاك] هلكت  
بוחט حتى الهلاك ז اهلكت . الى حسابان] حسابان  
בח. وحسبان ووت. الى] < גה. مادبا] ديبان بוות < א  
ديبون דح وديبان ה دبين . واخلينا] وحوينا بوس



الأول فأخذ كل أرضه من يده إلى الموجب (٢٧) لذلك تقول ذوي الأمثال دواخل حسبان تبني وتعمر مدينة سيحون (٢٨) ان نارا خرجت من حسبان مضطربةً من مدينة سيحون أحرقت إلى ماب أصحاب بيع الموجب (٢٩) الويل لك يا ماب هلكت يا عابد خاموش أطلق بنيه سالمين وبناته في سبي ملك الأموري سيحون (٣٠) ونيرم هلكت وحسبان إلى ديين وجعلنا على هنفح نارا على مادبا /

### וישב ישראל

174b

(٣١) وسكن اسرائيل في مدن الاموري (٣٢) فأرسل موسى لجلس يعزير ففتحوا أعمالها وقرضوا الأموري الذي هناك (٣٣) ثم اتجهوا وصعدوا من طريق البثنية فخرج عوج ملك البثنية للقائهم هو وكل قومه للحرب إلى اذرعاء (٣٤) فقال الله لموسى لا تخف منه فإن بيدك جعلته وكل قومه وأرضه فلتفعل به كما فعلت بسيحون ملك الأموري الذي سكن في حُسبان (٣٥) فقتلوه وكل قومه حتى لم يبق منه شريد وورثوا أرضه

וישב ישראל] B < (٣٣) للحرب] الحرب B

LKJIHGFEDCA

33 من] < A-L  
34 منه] < G. تخف منه] تخفه D. فإن] ان LKGD.  
فلتفعل] فتفعل L  
35 فقتلوه] فقتله L. منه] منهم L. شريد] شريد واحد H

27 لذلك] كذلك LKJHGC. تقول] يقول LIF  
28 مضطربة] مضطربة F  
30 وحسبان] حسبان E. ديين] ديون L. على] < D. هنفح] هنفخ KC. على] الى E. مادبا] ما دبا K  
32 الذي] التي L

## الْإِصْحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

(١) ورحل بنو اسرائيل ونزلوا في بقاء ماب من جيزه اردن يريحا

(٢) ونظر بلق بن عصفور كل ما فعل اسرائيل بالاموري (٣) فجزع ماب من قبل الشعب جدا ان عظيما هو وضجر ماب من بين يدي اسرائيل (٤) وقال ماب لشيوخ مدين الان يلحق الجوق هذا كل اطرافنا كللق التور خضير البر وبلق بن عصفور ملك ماب في تلك الوهله (٥) وارسل رسلا الى بلعم بن بعور المفسر / الذي على النهر من ارض بني عمان للاستدعا به قولا ان شعبا خرج من مصر وهودا قد غطا منظر الارض وهو مقيم مقابلي (٦) والان سر العن لي الشعب هذا فانه اعظم مني فعسى اقدر اوديه واطرده من الارض فاني علمت ان من تباركه مبارك ومن تلعه يلعن

201a

(٧) وسار شيوخ ماب وشيوخ مدين وحكوماتهم بايديهم وجاو الى بلعم وخاطبوه بخطوب بلق

### בגדהווחטי

المفسر] الى فاثور בגדהווחטי مفسر ח. [الذي] التي בגדהווחטי. [من] < בגדהווחטי. [بني] بنو ב. اهل ז. [عمان] عمون הווחטי. [لاستدعا به] لاستدعايه י. [ان] הא. ב. وهودا] وان הווחטי. [قد] < בגדה-י. [منظر] עין וט وجه ז. [مقيم] ساكن הווחטי. وهو مقيم] ومقيم ח  
6 [سر] تعال הווחטי امض ז. [سر الوقت י. [الشعب هذا] القوم هولא הווחטי هذا الشعب ז. [فانه] انه גח ان هو ה  
اذ י. [اعظم] عظيم هو י. [فعسى] فعسا גדהווחטי فلעسا ז  
لعل ח. [اقدر] اقدر ان הווחטי < ח. [اوديه] اقتل منه הווחטי  
اضربه גח اقتل فيه ז. [اقتل] ח. [افتس] ב[ח]. [فاني]  
فقد הווחטי اني גח فاني ז. [ان] < החי. [من] [الذي]  
גי. [تباركه] تبارك הווחטי. [مبارك] יתبارك ה. [مباركا י.  
ومن] [والدي י. [تلعه] تلעن הווחטי. [يلعن] ملعون  
בגדהווחטי העن ח

7 [وسار] فمضى הווחטי وساروا ג. ومضو ד. فمضو ח  
فساروا י. [وحكوماتهم] وحكماوهم ג. وعكاكيزهم ח  
وقضبانهم י. [وجاو] وجوو ח. [وجاؤا י. [بلعام] بلعم  
ז. [وخاطبوه] وخاطبوا اليه י. [مخطوب] بخطاب

1 [ورحل] ورحلوا גדי. ونزلو ח. [بنو] בני ג. [من] في  
דחי. [جيزه] جايז הווחטי. [اردن] الاردن גח. [يريحا] يريحا  
ה. [ريحا] י

2 [بلق] بليق ה. [عصفور] عصفور הווחטי. [كل] جميع  
הווחטי. [ما] الذي י. [فعل] صنع בגדה-י. [بالاموري]  
بالامري ז. [للحميري י

3 [فجزع] فخاف הווחטי وضجر ח. [الشعب] القوم  
הווחטי. [ان] اذ י. [عظيما] كثيرا הווחטי كثيرة ג. [عظيم]  
הח. [بين يدي] قبل بني בגדהווחטי [بين يدي] بني ד. [جهة]  
بني ה

4 [الان] الساعة הווחטי الي متي י. [يلحق] يلحس הווחטי.  
[الجوق] الشعب ה. [الجوق هذا] هذا الشعب ז. [كل]  
كل ما הווחטי. [اطرافنا] حولنا הווחטי. [كللق] كلحس  
הווחטי. [البر] الصحرا ב-ו, ט. [الصحرة] ח.  
عصفور] عصفور הווחטי. [ماب] لماب הווחטי. [تلك]  
ذلك ז. [الوهله] الدفعة הווחטי الوقت ג. [تلك]  
الوهله] هذه الدفعة י  
5 [وارسل] فارسل הווחטי. [بلعم] بلعام בגדהווחטי.

## أَلْإِصْحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

(١) ورحلوا بنو اسرائيل ونزلوا في بقاع ماب في جيزة أردن يريحا

וירא בלק בן צפור

(٢) ونظر بلق بن عُصفور كل ما صنع اسرائيل بالأموري (٣) فجزع ماب من قبل الشعب جدا اذ عظيم هو وضجر ماب من قبل بني اسرائيل (٤) وقال ماب لشيوخ مدين الآن يلحق الشعب هذا كل أطرافنا كلحق الثور خضير الصحراء وبلق بن عصفور ملك لماب في تلك الدفعة (٥) فأرسل رُسلًا إلى بلعام بن بعور المفسر الذي على النهر أرض بني عمّان للاستدعاء به قولاً ان شعباً خرج من مصر وهوذا قد غطى منظر الأرض وهو مقيم مقابلي (٦) والآن سر العن لي الشعب هذا انه أعظم مني فعسى أقدر اؤذيه واطرده من الأرض فاني علمت ان من تبارك مبارك ومن تلعن ملعون

וילכו זקני מואב

(٧) فمضوا شيوخ ماب وشيوخ مدين وأحكامهم بأيديهم وجاءوا إلى بلعام وخاطبوه بخطاب بلق

(٧) وجاءوا [ وجاء ، B

LKJIHGFEDCA

للاستدعاء] للاستدعى K لاستدعا L. شعباً قوماً J. غطى] غطّا A. وهو مقيم] ومقيم L  
6 والآن] < L. سر] تعال I. انه] فانه ED. اؤذيه  
اذيه D. فاني] اني G اني J فان L. ان] < LJ. تبارك  
تباركه ED. تلعن] يلعن LA تلعه GED  
7 فمضوا] فمضيا H. بأيديهم] < ID بيدهم L.  
وجاءوا] وجاء JIA وجاءوا KHGFC وجاء D وجاءوا  
E وجاءوا L

1 بنو] بني D بنوا L. أردن] الاردن L. يريحا] ريحا  
LGD  
2 كل] < E بكل L. صنع] فعل GED. بالأموري]  
للاموري IA  
3 الشعب] الشعب هذا E. عظيم] عظيم جداً E. هو]  
هو L  
4 الشعب] الجوق GED. خضير] خضر I. عصفور]  
صفور J. لماب] ماب LF  
5 النهر] ظا "A هر A. أرض] من ارض GED.

(٨) فقال لهم بيتوا هاهنا الليلة لارد عليكم الخطاب كما يخاطبني الله فاقام روسا ماب مع بلعام (٩) فجاء ملك الله الى بلعام وقال ما الرجال هؤلاء معك (١٠) فقال بلعام لملك الله بلق بن عصفور ملك ماب ارسل الي (١١) ان شعب خرج من مصر وغطا منظر الارض الان سر العنه لي فعسى اقدر احاربه واطرده

(١٢) فقال ملك الله لبلعام لا تسير معهم ولا تلعن القوم فان مبارك هو (١٣) فقام بلعام بالغداة وقال لروسا بلق سيروا الى ارضكم فان الله منع من تمكيني للمسير معكم (١٤) فقام روسا ماب وجاو الى بلق وقالو امتنع بلعام من المسير معنا (١٥) فعاد ايضا بلق ارسل روسا اكبر واعظم من هولاء / (١٦) وجاو الى بلعام وقالو له هكدا قال بلق بن عصفور لا الان تمتنع من المسير الي (١٧) فان اكرام اكرمك جدا وكل ما تقول لي افعل وسر الان العن لي الشعب هذا (١٨) فاجاب بلعام وقال لعبيد

**בגדהוזהטי**

[illegible]

14 פִּקָּאם] פִּקָּאמוּא גִּחִי. רוּסא] רִיסא בִּזְזִי. וְגֵאוּ  
וְגֵאוּ וּ וְגֵאוּ י. בִּלְקִי] בִּלְקִי וְ. אִמְטִנַּע] מִמְטִנַּע וְ.  
בִּלְעָמ] בִּלְעָמ א. מִן] < מִן

15 فعداد[ فعاود בגהוּזט. אַיזאַ < ז. בלוק > ה. רוסא[ ריסא בוט רסלא זח רוּסאַ. י. אַכּוּר[ אַכּוּר וזט. ואעצמ[ ואעצמ sup ואגל ב ואגל גדהוט ואכּרמ. ז. הולא[ אוּלִיק בגוט רוּסא הולא ז

16 وجاؤا وجاؤا ٢. بلعام بلعم ١. هكدا كذا ١١.  
عصفور صفور בגווס. לא لم גוס. תתנע תתנע ١٢.  
الان تمنتع تمنتع الان ١٣

177 פאן] אן בגווחטי. אקראם] אקראם בג, ה-י. מא  
תقول לי] הדי תאמר אלי. אפעל] אפעל בגווחטי.  
וסב אלן] ופעל בווס ופעל אלן ג וסב דה ופעל.

18 بلعام بلعم ٢. لعبيد الى خدام ٣. ان يعطيني ان  
١٥٦. الشعب هذا] هذا القوم ٢  
الان ٣. العن] اشتهم ٣٥٦ سب ٣. الشعب] القوم

בדהוּטָהּ כְּתָב גַּח־יָחֲזִיק אֶת הַיָּד הַיְּמָנִית  
8 [فَقَالَ] فَقِيلَ 1. لَهُمْ 2. اللَّهُمَّ 3. لَارِدَ عَلَيْكُمْ  
لَا عَاوِدَكُمْ 4. لَا جَاوِبَكُمْ 5. لَا جَائِزَكُمْ 6. وَأَعِذَ الْيَكْم  
7. [الخطاب] خطاباً 8. بِالْأَمْرِ 9. خُطْباً 10. الْخَبْرَ 11. أَمراً  
12. كَمَا 13. كَالِدِي 14. يَخَاطِبُنِي 15. يَأْمُرُنِي 16. اللَّهُ  
17. إِلَى 18. فَأَقَامَ 19. فَجَلَسَ 20. فَجَلَسُوا 21. فَأَقَامُوا 22.

[مع] عند גח. [بلعام] بلעם ٢  
 9 [ملك] ملاك ח. ملك الله [الملك] . [بلعم] بلعام  
 בגדדוהושי. وقال وقال [له] ٦. [ما] من ה. الرجال  
 הוולא הוולא الرجال ٦. معك] عندك גדדוהי

**10** בלעם] בלעם א. לملك للملاك ח. الملك الله] لله א  
 אליו המלאך י. בליץ] בליק ה. עצפור] صفور בגווט  
**11** [אן] [אן ח. شعب] شعבא ב- ט קום י. וגطא]  
 וقد غطا ג. וגطى ח. فغطى י. منظر] عين וט وجه י.  
 [אלאן] [ואלآن ב- י. سر] تعال בגוט. العنه] اشتمه  
 בווט. [י] < גח לי איה י. فعسى] فلعلی בוט לעל ג'  
 ففعا ה. فلعسى א. أقدر] أقدر علی בוט. احاربه]  
 محاربتה בוט للحرب به י'

12 מלך] < 7 מלך ח. מלך الله [الملاك י. לבעלם]  
 לבעלם א' אל לבעלם י. תסיר] תשר ב' תשר דהווחי.  
 القوم] الشعب דהו. فان] אן בגווחי אד ה. مبارك]  
 مباركا גהזי

(٨) فقال لهم بيتوا ها هنا الليلة لاردّ عليكم الخطاب كما يخاطبني الله فأقاموا رؤساء ماب عند بلعام  
(٩) فجاء ملاك الله / إلى بلعام وقال ما الرجال هؤلاء عندك (١٠) فقال بلعام لملاك الله بلق بن  
عصفور ملك ماب أرسل اليّ (١١) ان شعبا خرج من مصر وغطّى منظر الأرض والآن سر العنه لي  
فعسى أقدر أحاربه فاطرده

175a

### לא תלך עמם

(١٢) فقال ملاك الله لبلعام لا تسر معهم ولا تلعن الشعب اذ مبارك هو (١٣) فقام بلعام بالغداة  
وقال لرؤساء بلق سيروا إلى أرضكم ان الله منع تمكيني من المسير معكم (١٤) فقاموا رؤساء ماب  
وجاؤوا إلى بلق فقالوا امتنع بلعام من المسير معنا (١٥) فعادوا أيضا بلق أرسل رُسلًا أكبر وأجلّ من  
هؤلاء (١٦) فجاءوا إلى بلعام فقالوا له هكذا قال بلق بن عصفور لا الآن تمتنع من المسير اليّ (١٧) انّ  
اكراماً اكرمك جدا وكل ما تقول لي افعل وسر العن لي الشعب هذا (١٨) فأجاب بلعام وقال لعبيد

(٩) ملاك] مالاك، د"ל B (١٠) ملاك] لملاك، د"ל B (١٦) بن] ابن B (١٧) لي] < B

### LKJIHGFEDCA

- 8 الخطاب] الخبر I. فأقاموا] فقاموا L. عند] مع E  
9 ملاك] ملاك د"ל LKJIHDCA ملاك د"ל למעם פס'  
31 F ملك GE  
10 ملاك] لملاك د"ל L-A. بلق] بليق J. اليّ] لي J  
11 لي] < L. فعسى] عسى G  
12 ملاك] ملاك د"ל GE. اذ] انّ F  
13 ان] اذ LD فان E. منع] امتنع ← منع E. الله منع]  
منع الله LD. تمكيني] تمكني G  
14 وجاؤوا] وجآو JIA وجآوا KHEC وجاء D وجآوا
- F وجآوا G وجاوو L  
15 فعادوا] فعاد LGED. بلق] < G. رُسلًا] رُسلًا C  
روسآ GE  
16 فجاءوا] وجآو A فجآوا KHGFEC فجاء D فجاء  
JI فجاءو L. له] < A  
17 انّ] فان E. وكل ما] وكلما G. العن] والعن D  
18 أيعطيني] ان يعطيني LGEA ان يعطيني D. ملء]  
مل KJHGEDCA ملو L. وذهبا] او ذهبا

بلق ان يعطيني بلق ملو بيته فضه او ذهب لا اقدر اتجاوز امر الله الهي لفعل صغيره او كبيره (١٩) والان قيموا هاهنا هم انتم الليله لاعلم ما يعاود الله مخاطب لي

(٢٠) فجاء ملاك الله الى بلعام ليلا وقال له ان للاستدعا بك جا الرجال قم سر معهم بل الامر الذي امرك به اياه تصنع (٢١) فقام بلعام بالغداه واسرج على اتانته وسار مع روسا ماب (٢٢) فاشتد وجد الله لما سار فوقف ملك الله في الطريق معارض له وهو راكب على اتانته وفتياه معه (٢٣) ونظرت الاتانه ملك الله منتصبا في الطريق وسيفه مسلول بيده وعدلت الاتانه عن الطريق ومشت في حقل فضرب بلعام الاتانه لعدولها عن الطريق (٢٤) ووقف ملك الله في مضيق الكروم جدار هكدا وجدار هكدا (٢٥) ونظرت الاتانه ملاك الله وزحمت الى الحايط وزحمت رجل بلعام الى الحايط / فزاد في

202a

# בגדהווחטי

وانتصب \* . ملك [ ملك ח מالاك \* . معارض ] معارضا  
 ده \* . معارض له [ لعناده בגווח למعارضته ח . اتانته ]  
 اتانه בגווח . وفتياه [ وفتياه בה وفتياه ג وفتاه וזח  
 واثنين فتياه \*  
 23 [ الاتانه ] الاتان הווח . ملك [ ملك ח מالاك \* .  
 منتصبا ] قائما בגווח منتصب הח . مسلولا  
 גוח مصلت \* . الاتانه [ الاتان בהווח . عن ] من  
 בגוח \* . ومشت [ وسلكت ג ومضت ח . حقل ]  
 الصحرا בגוח الحقل \* . بلعام [ بلعم \* . الاتانه ]  
 الاتان בהوוח

24 [ ملك ] ملك ח مالاك \* . مضيق [ زقاق בוח طريق \*  
 اضيق ח . الكروم ] العيون ח الكرومات \* . جدار  
 جدار ח جداراً \* . هكدا [ من هاهنا ב-ח من هنا \* .  
 وجدار ] وجدار ח وجدارا \* . هكدا [ من هاهنا  
 ב-ח من هنا \* ]

25 [ الاتانه ] الاتان בהווח . ملك [ ملك ב-ח , ח مالاك  
 \* . وزحمت ] وزدحمت בוח . الى [ < גז في ה . الحايط ]  
 الحيط בח . وزحمت [ وضغطت ה . الى ] في ה . فزاد في

يعطيني גוח ان يعطي لي \* . ملو [ مل ב مل גוח مل \*  
 ملو \* . او ذهب ] او ذهبא די وذهبא וז .  
 اتجاوز [ اجاوز \* . لفعل ] بفعل ב . او [ ولا וז  
 19 [ قيموا ] قيموا الان ב اقيموا וז اجلسوا \* . هم  
 ايضا ח \* . لاعلم ما يعاود ] لاعاود بما ח واعلم ما يعيد  
 \* . مخاطب [ مخاطبا גדהווח في الخطاب וז امرأ \* . مخاطبا  
 لي [ في امري ב مخاطبني ח . لي ] معي גוח  
 20 [ ملك ] ملك ב-ח , ח مالك ח . بلعام [ بلعم \* .  
 للاستدعا بك ] لاستدعاك ד لاستدعا بك ה  
 لاستدعايك ח للاستدعا لك \* . جا [ جاو ב اتو דח  
 جاؤا \* . قم ] فقم \* . سر [ امض ג . بل ] وهم בוח  
 ولكن \* . امرك [ اقول בוח اخاطبك ג أمر اليك \* .  
 به [ لك בוח اليك \* . تصنع ] اصنع ח تفعل \*  
 21 [ بلعام ] بلعم \* . بالغداه ] في الصباح \* . واسرج  
 وشد ח . على اتانته [ اتانه בגوוח \* اتانته הח . وسار  
 ومضى بוח ومضا ג . روسا ] ريسا \*  
 22 [ لما ] ان بוח بسبب ג انه ה اذ \* . سار [ سايرأ هو  
 بוח مسيره ג ساير ה سيارا هو \* سار هو \* . فوقف ]

بلق أُعطيني بلق ملء بيته فضة وذهبا لا أقدر أتجاوز أمر الله آلهي لفعل صغيرة أو كبيرة (١٩) والآن أقيموا ها هنا أيضا انتم الليلة لأعلم ما يعاود الله مخاطبا لي

### ויבא מלאך אלהים אל בלעם

(٢٠) فجاء ملك الله إلى بلعام ليلاً وقال له ان لاستدعائك أتوا الرجال فقم سر معهم بل الأمر الذي أمرك به إياه تصنع (٢١) فقام بلعام بالغداة وأسرج أتانته وسار مع رؤساء ماب (٢٢) فاشتد وجد الله لما سار فوقف ملاك الله في الطريق معارضا له وهو راكب على أتانته وفتياه معه (٢٣) فنظرت الأتانة ملاك الله منتصبا في الطريق وسيفه مسلول بيده فعدلت الأتانة عن الطريق ومشت / في حقل فضرب بلعام الأتانة لعدولها عن الطريق (٢٤) فوقف ملاك الله في مضيق الكروم جداراً من ها هنا وجداراً من ها هنا (٢٥) فنظرت الأتانة ملاك الله وزحمت إلى الحيط فزحمت رجل بلعام إلى الحيط فزاد في

175b

(٢٠) أتوا] اتو B

LKJIHGFEDCA

- LJIHGFEDCA او ذهب K. أتجاوز] على تجاوز  
 KJHC. آلهي < E. أو] ولا A  
 19 انتم] < KJHFC. الليلة] اليله H. مخاطبا] خطابا  
 E. لأعلم ... لي] لعاود بما يخاطب الله L  
 20 ملك] ملاك L-D, A. ليلاً] ليلة I. ان] < KA.  
 للاستدعائك] لاستدعاك F. به] < LGED. أمرك به]  
 اوامر اليك כ"א J  
 21 وأسرج] وشد LD  
 23 منتصبا] واقفاً I. وسيفه] وسيف G. مسلول]  
 مسولاً H. عن] من D. ومشت] ومشيت LJFC  
 فمشيت KH  
 24 الكروم] الكرم L. جداراً] جدرأ IA جدار J. ها]  
 < L. وجداراً] وجدرأ IA وجدار J  
 25 الله] < LD. إلى<sub>2</sub>] في L

ضربها (٢٦) وعاد ملك الله عبورا ووقف في موضع ضيق لا سبيل الى العدول لا يمنه ولا يسره (٢٧) ونظرت الاتانه ملك الله وربضت تحت بلعام فاشتد وجد بلعام فضرب الاتانه بالعصاه

(٢٨) فانطق الله فم الاتانه وقالت لبلعام ما فعلت بك اد ضربتني هذه تلت دفعات (٢٩) فقال بلعام للاتانه لما بطشتي بي فلو كان سيف بيدي كنت الان قتلتك (٣٠) فقالت الاتانه لبلعام اليس انا اتانتك التي ركبت علي مند كنت الى اليوم هذا هل اعتياد اعتدت ان افعل بك هكذا فقال لا (٣١) فجلا الله بصيره بلعام ونظر ملك الله قائما في الطريق وسيفه مسلول بيده فخر وسجد لوجهه (٣٢) وقال له ملك الله علام ضربت اتانتك هذه تلت دفعات هوذا انا خرجت لمعارضتك اد قبح سبيلك مقابلتي (٣٣) فنظرتني الاتانه فعدلت من بين يدي هذه تلت دفعات لولا عدولها من بين يدي كنت الان هم اياك قتلت واياها احيت (٣٤) فقال بلعام لملك الله اخطات اد لم اعلم انك قائما للقي في الطريق والان ان قبح عندك عدت

(٢٧) فاشتد فشتد 8

#### בגדהוזה

اعتياد] امعاودة בוט اعتياد 2 هل اعتيادا 3 اعادة 2  
اعتاداً ١. اعتدت] عدت בוט. ان افعل] للفعل בוט  
افعل 2 لفعل ١. بك] لك ١. هكذا] هذا 2 كذا ١  
31 فجلا] وكشف בוט. بصيره] عن عيني 2 عيني  
גדהוזה ١. بلعام] بلعم 2. ملك] ملاك 2. مسلول]  
مسلولا גדהו ١. مصلت 2. لوجهه] بحضرته בוט  
لحضرته 2

32 له] اليه ١. ملك] ملاك 2 ملاك 2. علام] على ما  
2 لم ذا 2. اتانتك] اتانك בגוזה. تلت] ثلثه 2 ثلاث  
١. هوذا] الان בוט ها 2 انني 2. انا] < 2.  
لمعارضتك] لعنادك בוט. اد] ان 2. قبح] سا 2.  
سبيلك] مسلكك בוט طريقك 2. مقابلتي] عندي  
בוט قبالي 2 في حضرتي ١

33 فنظرتني] فراني ١. الاتانه] الاتان בהוזה. تلت]  
ثلاث ١. لولا] فلو لا 2 لو لا 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2  
בוט. الان] < 2. هم] < 2 ايضاً 2. اياك قتلت]  
قتلتك 2. احيت] استبقيت בגדהו 2 ابقيت 2  
34 بلعام] بلعم 2. للملك] للملاك 2 الي ملاك ١.  
اخطات] اخطيت 2. اد] ان 2. لم] لا 2. اعلم انك]  
علمت ان انت ١. قائما] منتصباً 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2

فعاود בוט فعاود 2 فعاود الى 2. في ضربها] لضربها ١  
26 وعاد] وعاد בגדהو فعاود 2 2. ملك] ملاك 2  
ملاك ١. عبورا] للعبور 2 2. لا] الذي ليس 2 2 ليس  
2 2 الذي لا 2. سبيل] طريق בוט. العدول]  
العدول عنه 2. الى العدول] للعدول ١. لا] <  
2  
27 الاتانه] الاتان בהוזה. ملك] ملاك 2 ملاك ١.  
بلعام] بلعم 2. بالعصاه] بالعصا 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2  
28 فانطق] ففتح בגוזה ١. فم] فا בגوזה ١. الاتانه]  
الاتان בהوזה. لبلعام] الى بلعام ١. فعلت] صنعت  
بגוזה ١. بك] لك ١. ضربتني] قتلتني 2. تلت] ثلثة  
2 ثلاث ١

29 بلعام] بلعم 2. للاتانه] للاتان בהوזה. لما] ان  
בוט 2 اذ 2 انك 2. بطشتي] غدرتي 2 بطشت 2. فلو]  
لو בגوזה ١. كان] كان موجود 2. سيف] سيفاً 2 2.  
كنت] ان 2

30 الاتانه] الاتان בהوזה الاتانه גדדי. لبلعام] الي  
بلعام ١. اليس] الست 2. اتانتك] اتانك בגוזה 2.  
التي] الذي 2 2. ركبت علي] ركبتني בוט. مند] مذ  
2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2



ضربها (٢٦) وعاود ملاك الله عبورا ووقف في موضع ضيق لا سبيل إلى العدو يمنة ولا يسرة  
(٢٧) فنظرت الأتانة ملاك الله وربضت تحت بلعام فاشتدَّ وجد بلعام وضرب الأتانة بالعصا

### ויפתח יהוה

(٢٨) فأنطق الله فاه الأتانة وقالت لبلعام ما فعلت بك اذ ضربتني هذه ثلاث دفعات (٢٩) فقال بلعام  
للأتانة لما بطشت بي فلو كان سيف بيدي كنت الآن قتلتك (٣٠) فقالت الأتانة لبلعام أليس أنا  
أتانتك التي ركبت علي منذ كنت إلى اليوم هذا هل اعتياداً اعتدت أن أفعل بك هذا فقال لا  
(٣١) فجلا الله عيني بلعام فنظر ملاك الله قائما في الطريق وسيفه مسلولا بيده فخرَّ وسجد لوجهه  
(٣٢) فقال له ملاك الله علام ضربت اتانتك هذه ثلاث دفعات هوذا أنا خرجت لمعارضتك اذ قُبِحَ  
سبيلك مقابلي (٣٣) فنظرتني الأتانة وعدلت من بين يدي هذه ثلاث دفعات لولا عدولها من بين  
يدي كنت الآن أيضاً أياك قتلت واياها استبقيت (٣٤) فقال بلعام لملاك الله أخطأت اذ لم أعلم أنك  
قائم للقائي في الطريق والآن ان قُبِحَ عندك عُدتُ

(٢٨) فاه [ B (٢٩) بطشت [ بطشتي B (٣٣) ثلاث [ ثلث B

### LKJIHGFEDCA

- 26 وعاود [ وعاود LD. إلى العدو [ للعدول I. يمنة [ لا يمنة L  
27 بالعصا [ بالعصا I بالعصا L  
28 فأنطق [ وفتح D فأطلق F. فاه [ فاه K-E, CA فاه  
D. ثلاث [ ثلث G ثلثة L  
29 [ لما [ اد K. بطشت [ بطشتي L-A. فلو [ لو LJHA.  
سيف بيدي [ بيدي سيف LD. قتلتك [ قتلتك J  
قتلتك K  
30 التي [ الذي LJH. منذ [ مذ HC من L. إلى [ إلى والى
- LE. هذا [ هذه K. اعتياداً [ اعتاداً A  
31 فجلا [ فجلى L. مسلولا [ مسلول LIGE  
32 علام [ علي ما A علات H. ثلاث [ ثلث G.  
مقابلي [ عندي J  
33 ثلاث [ ثلث GF ثلثة L. لولا [ لو لا KJH. أيضاً [ أيضاً  
G <  
34 أخطأت [ اخطيت A. قائم [ قائماً KJ. للقائي [ للقائي  
للقائي D

(٣٥) فقال ملك الله / لبلعام سر مع الرجال بل القول الذي اقول لك اياه تحفظ للمقال فمضى بلعام مع روسا بلق (٣٦) وسمع بلق ان اتا بلعام فخرج للقاء الى مدينه ماب التي على تخم الموجب التي من طرف التخم (٣٧) فقال بلق لبلعام اليس ارسال ارسلت اليك لاستدعاك لم لم تسر الي هل حق لا اقدر على اكرامك (٣٨) فقال بلعام لبلق ها قد اتيت اليك الان هل قدره اقدر ان اقول شيا القول الذي يجعل الله في فاي اياه احفظ للمخاطبه (٣٩) فمضى بلعام مع بلق فجابه الى قريه حصوت (٤٠) وديح بلق بقرا وغنم وارسل لبلعام وللروسا الدين معه (٤١) فلما كان بالغداه اخذ بلق بلعام واصعده الى بيع الوتن ونظر من هناك طرف القوم

### أَلْإِصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

(١) فقال بلعام لبلق اصنع لي هاهنا سبع مدايح وعد لي هاهنا سبع رتوت وسبع تنيان (٢) وصنع

#### בגדוהווחטי

اللقايي החי. عدت] اعود בווט اعود الى \*  
35 ملك] مالاك חי. لبلعام] لبلعم ז الي بلعام \* . سر]  
امض ז. القول] الامر בוט الخطاب ז. بل القول]  
والامر ג. اقول لك] اخاطبك בווט اقول اليك \* .  
اياه] به וט. للمقال] للمخاطبة בווט للتكلم (٩) ג  
للخطاب \* . فمضى] فسار ג. بلعام] بلعم ז. روسا]  
ريسا בווט. بلق] بليق ז.  
36 انا] جا ז اتي ח. بلعام] بلعم ז. فخرج] فصعد  
ח. للقاء] للقاءيه בגד-ה \* . التي] الذي \* . التي]  
الذي בגוט. من] في ב- \* . طرف] طريق ח  
37 لبلعام] لبلعم ז الي بلعام \* . ارسال] ارسالא הווחי \* .  
ارسلت] < ה. لاستدعاك] للاستدعا بك בווט  
للاستدعى بك ג لاستدعايك החי. لم] فلم ז. لم] لا  
גדחי. تسر] تسير בגוט سرت דחי. هل حق] حقا  
בגווט هل حقا ח. اقدر على] استطيع ז. على  
اكرامك] اكرمك \*  
38 بلعام] بلعم ז. لبلق] الي بلق \* . ها] الان בוט ها  
انا ג هوذا דהחי. قد] < בוחט. اتيت اليك] جيتك ז  
اتي اليك ח. الان] < בגוט. هل] فهل ז. هل قدره]

## לך עם האנשים

(٣٥) فقال ملاك الله لبلعام سر مع الرجال بل القول الذي أقول لك اياه تحفظ للمقال فمضى بلعام مع رؤساء بلق (٣٦) وسمع بلق أن أتى بلعام / فخرج للقاءه إلى مدينة ماب التي على تخم الموجب التي في طرف التخم (٣٧) فقال بلق لبلعام أليس إرسالاً أرسلت إليك لاستدعائك لم لا سرت اليّ هل حق لا أقدر على إكرامك (٣٨) فقال بلعام لبلق هوذا قد أتيت إليك الآن هل قدرة أقدر أن أقول شيئاً القول الذي يجعل الله في فمي آياه أحفظ للخطاب (٣٩) ومضى بلعام مع بلق حتى جآ به إلى قرية حيصوث (٤٠) وذبح بلق بقرا وغنما وأرسل إلى بلعام وإلى الرؤساء الذين معه (٤١) فلما كان في الغداة أخذ بلق بلعام وأصعده إلى بيع الوثن ونظر من هناك طرف القوم

## الْإِصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

## עשה לי בזה

(١) فقال بلعام لبلق أصنع لي ها هنا سبع مذابح وأعد لي ها هنا سبع رتوت وسبع ثنيان (٢) فصنع

(٣٨) قد [قد B (٤٠) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

35 للمقال [المقال L

36 أتى] اتا A. للقاءه [للقائه F الى لقائه L. على]

LI &lt;

37 أليس] ليس L. لاستدعائك [للاستدعا بك K.

لم] &lt; L. حق] حقا L

38 قدرة] &lt; LD. للخطاب [الخطاب L

39 جآ به] جابه LKJIHD جآ به F. حيصوث]

حصوث LFE حصيوت G

40 بقرا وغنما] بقر وغنم J. الذين] اللذين

L-H,FDCA

41 فلما كان] وكان L. بيع] تبع D &lt; J. بيع الوثن]

على مرتفعات الوثن H 8"

1 ها] &lt; G. وأعد] وعد L. رتوت] رثات L

بلق كما قال بلعام واصعد بلق وبلعام رتا وتنيا على المذبح (٣) وقال بلعام لبلق قف عند صعايدك حتى امضي فعسى يصادف ملك الله للقاى فيقول ما يرشدني واخبرك فمضى متخفياً (٤) فوجد ملك الله لبلعام فقال له سبعة المدايح نضدت واصعدت رتا وتنيا على المذبح / (٥) ولقن ملك الله خطاباً بفا بلعام وقال عد الى بلق وهكذا تقل (٦) وعاد اليه وهودا قايم على صعايده هو وكل روسا ماب

(٧) وضرب مثله وقال من ارم اقادني بلق ملك ماب من جبال الشرق تعال العن لي يعقوب وتعال اشتم اسرائيل (٨) ما العن من لم يلعنه القادر ولا اشتم من لم يشتمه الله (٩) ان من رووس الصخور انظره ومن القلاع اخه ان الشعب فرادى يسكن وفي الشعوب لا يحتسب (١٠) من يعد سلاله يعقوب ومن يحصي رباعاً من اسرائيل تموت نفسي موت المستقيمين وتكون آخرتي كمتله

(١١) وقال بلق لبلعام ما فعلت بي للعن اعداي اخذتك وهودا باركت تبريكا (١٢) فاجاب وقال

#### בגדהוזה

7 وضرب [ فرفع בגד<sup>١</sup>. ارم [ ارام ה. اقادني [ قادي  
ח<sup>٢</sup>. جبال [ جبل ח. تعال [ تعا<sup>٣</sup>. يعقوب [ يعقوباً ב.  
وتعال [ وتعا<sup>٤</sup>. اشتم [ سب בוט<sup>٥</sup> اشتم لي א  
8 ما [ كيف בוט لا דה<sup>٦</sup>. العن [ اشتم בוט. يلعنه [  
يشتمه בוט. القادر [ الله א. ولا [ وكيف בוט وما א.  
اشتم [ اسب בוט. يشتمه [ يسبه בוט  
9 رووس [ روس גזר رؤس<sup>٧</sup>. الشعب [ شعب בג  
شعبא<sup>٨</sup>. فرادى [ فرادا בגהוזה<sup>٩</sup>. وفي [ ومن וט  
10 يعد [ < בוט يحصي א. سلاله [ تراب בגוזה<sup>١٠</sup>.  
يعقوب ومن [ يعقوب وعده من וט. يحصي [ يعد בג  
< וט. رباعاً من [ نسل בוט ربوات א ربعا من הוזה<sup>١١</sup>.  
تموت [ تمت א. كمتله [ مثله א  
11 لبلعام [ لبلعم א الى بلعام<sup>١٢</sup>. ما [ ما ذا א. فعلت [  
صنعت בוזה<sup>١٣</sup>. بي [ لي<sup>١٤</sup>. للعن [ لشنم בוט في لعن  
ד لسب ח. اعداي [ اعداي בה. اخذتك [ اتخذتك  
גה. باركت [ قد باركت בוזה باركتك ח. تبريكا [  
بركة בוזה برکا א تبركا ה  
12 الذي [ ما א. بفاي [ بفايي ה بفبي<sup>١٥</sup> וטא بفبي ח.  
اياہ [ ايه ח. للخطاب [ للمقال ח

١٦. رتا وتنيا [ رت وتني ח. على [ في וט<sup>١٦</sup>  
3 بلعام [ بلعم ١٦. لبلق [ الي بلق<sup>١٧</sup>. عند [ على  
בוזה<sup>١٨</sup>. حتى امضي [ لأسير בוט حتى امر א واسير ח  
وامضي<sup>١٩</sup>. فعسى [ فلعسا א لعل ح. يصادف [ يتفق  
בוט يحضر גה. ملك [ < ה ملاك ח<sup>٢٠</sup>. للقاى [ في لقاى  
בוזה للقاىי דה. فيقول [ فيخاطب בוט. يرشدني [  
يرشدني ה. واخبرك [ واخبر لك<sup>٢١</sup>. فمضى [ وسار א.  
متخفياً [ متشاور ب متشاوراً א متخفياً א  
4 فوجد [ فصادف א. ملك [ مالاك ח ملاك<sup>٢٢</sup>. لبلعام [  
بلعام בגهוזה<sup>٢٣</sup> بلعم א. له [ اليه<sup>٢٤</sup>. سبعة [ السبعة  
בוט السبع א سبع ح. وتنيا [ وتني ح. على المذبح [  
بالمذبح ב<sup>٢٥</sup> في المذبح וט  
5 ولقن [ وجعل בגوזה<sup>٢٦</sup>. ملك [ مالاك ח<sup>٢٧</sup>. خطاباً [  
كلاماً א خطبا ح. بفا [ بفى בגوזה بقم ה بقاء<sup>٢٨</sup>.  
بلعام [ بلعم ١٦. وقال [ وقال له ح. الى بلق [ لبلق ح.  
وهكذا [ وكذا ح. تقل [ تقول בגد<sup>٢٩</sup> ١-<sup>٣٠</sup>  
6 وهودا [ واذا هو בוט وهودا هو א وهو ٦ وهوداه ה.  
قايم [ واقف בוזה<sup>٣١</sup> منتصب א. على [ عند גדה.  
روسا [ ريسا א

بلق كما قال بلعام وأصعد بلق وبلعام رتا وثنيا على المذبح (٣) وقال بلعام لبلق قف عند صعائدك لأسير فعسى يصادف ملاك الله للقائي فيقول ما يرشدني فأخبرك فمضى متخفياً (٤) فوجد ملاك الله بلعام فقال له سبعة المذابح نضدت وأصعدت رتا وثنيا على المذبح (٥) ولقن ملاك الله خطاباً بفي بلعام وقال عُد إلى بلق وهكذا تقول (٦) فعاد إليه وهو قائم عند صعائده هو وكل رؤساء ماب

### מאָרם ינחני בלִק

(٧) فرفع مثله وقال من اَرَمَ قادني بلق ملك ماب من جبال الشرق تعال العن لي يعقوب وتعال آستم اسرائيل (٨) لا ألعن من لم يلعه القادر ولا آستم من لم يشتمه الله (٩) انّ من رؤوس الصخور أنظره ومن القلاع اخه انّ شعباً فرادى يسكن وفي الشعوب لا يُحتسب (١٠) من يعدّ سلاله يعقوب ومن يحصي رُبعاً من اسرائيل تموت نفسي موت المستقيمين وتكون آخرتي كمثله /

### מה עשית לי

(١١) فقال بلق لبلعام ما فعلت بي للعن أعدائي أخذتك وهوذا باركت تبريكاً (١٢) فأجاب وقال

(٣) ملاك [ملاك، د"ל B

### LKJIHGFEDCA

- |  |  |
|--|--|
| رسا L                                    | 3 عند [على LED. لأسير فعسى] واسير لعل L.         |
| 7 تعال [وتعال KC. آستم] سب E أَشْتُم F   | يصادف [نصادف D. ملاك] ملاك د"ل EDCA, L-G.        |
| 8 [لا] ما LH. لم [لا] HC                 | للقائي [للقائي GE للقائي F. فأخبرك] فأخبرك A     |
| 9 رؤوس [روس LF. الشعوب] الشعب I          | 4 سبعة [السبعة L. وأصعدت] وأصعد H                |
| 10 كمثله [مثله L                         | 5 الله < D. وهكذا] وكذا LG                       |
| 11 أعدائي [اعدائي ED. أخذتك] استدعيتك JH | 6 إليه [له J. قائم] قائماً L. عند [على J. رؤساء] |

اليس الذي يجعل الله بفاي اياه احفظ للخطاب (١٣) فقال له بلق تعال الان معي الى موضع اخر تنظره من هناك بل طرفه تنظر وجهته لا تنظر والعنه لي من هناك (١٤) فاخذه صحراه صفيم الى راس الكديه وبنا سبع مدايح واصعد رتا وتنيا على المديح (١٥) وقال لبلق قف عند صعايدك وانا احضر هاهنا (١٦) ونادا ملك الله الى بلعام وجعل خطابا بفاه وقال عد الى بلق وهكذا تقل (١٧) فدخل اليه / وهودا قايم عند صعايده وروسا ماب عنده فقال له بلق ما قال الله

203b

(١٨) فرفع متله وقال قوم يا بلق فاسمع اصغ الي يابن عصفور (١٩) ليس القادر انسان فيكذب ولا بن ادم فيندم ما تراه يقول ولا يفعل يعد ولا يفي (٢٠) ان في البركة اخدت ابارك ولا اعود عنها (٢١) ليس اري خنا في يعقوب ولا اري غلا في اسرايل الله الهه معه وسمعه المليك به (٢٢) القادر مخرجهم من مصر كظفرات الريم له (٢٣) ليس نظر فال على يعقوب ولا تنجيم في اسرايل كالوقت

# בגדווחטי

13 له [اليه . تعال] سر בוחטי تعل ג امض 1 .  
 تنظره [تراه 2 . وجهته] وكله בגווחטי . والعنه  
 واشتمه בוס  
 14 فاخذه [واخذه الى בוס فياخذه الى ח . صحراه]  
 صحرا וס . صفيم [صفين ה . الكديه] القلعة בوس .  
 وبنا [فبني . سبع] سبعة בדווחטי . على [في 5 . على  
 المديح] بالمديح  
 15 لبلق [بلق ח الي بلق . قف] اقف ג . عند [مع  
 بوس . على 6 . احضر] اغشا ב استدعي ג . هاهنا  
 هكذا بوس هنا ג الى ها [هنا] 2  
 16 ملك [ملك ח مالاك . الى بلعام] لبلعام ב بلعام  
 1 ببلعم (?) 2 . خطابا [كلاما ג خطاب 6 . بفاه]  
 بفيه بدوוח . وهكذا [وكدا ח . تقل] تقول بוחטי  
 تخاطب ג  
 17 فدخل [فجا בגوس فجاء . وهودا] واذا هو بوس  
 وهوداه ה2 وهو ח . قايم [واقف بوس قايم ג وا[قف]  
 2 . عند [مع ב2 على 3 . وروسا] وريسا بوس .  
 عنده [معه ב- . قال] خاطب בגوس . له [اليه  
 18 فرفع [فضرب بوس . قوم] قم ב- . بلق] بليق  
 7 . اصغ [واصغي 6 . واصغي 5- گ واصغ 1 واصغ

أليس الذي يجعل الله بفيّ آياه احفظ للخطاب (١٣) فقال له بلق تعال الآن معي إلى موضع آخر تنظره من هناك بل طرفه تنظر وجملته لا تنظر فalcنه لي من هناك (١٤) فأخذه إلى صحراء اذوم إلى رأس الكدية وبنى سبعة مذابح وأصعد رتا وثنيا على المذبح (١٥) وقال لبلق قف عند صعائدك وأنا أحضر ها هنا (١٦) ونادى ملاك الله إلى بلعام وجعل خطابا بفيه وقال عُد إلى بلق وهكذا تقول (١٧) فدخل إليه وهوذا قائم عند صعائده ورؤساء ماب معه فقال له بلق ما قال الله

### קום בלוק ושמועה

(١٨) فرفع مثله فقال قم يا بلق فاسمع اصغ إليّ يا ابن عصفور (١٩) ليس القادر انسانا فيكذب ولا ابن آدم فيندم أتراه يقول ولا يفعل يعد ولا يفي (٢٠) ان في البركة أخذت أبارك ولا أعود عنها (٢١) لا أجد خنا في يعقوب ولا أرى غلا في اسرائيل الله آله معه وسمعة الملك به (٢٢) القادر يخرجهم من مصر كظفرات الريم له (٢٣) ان ليس فال في يعقوب ولا تنجيم في اسرائيل كالوقت يقال

(١٢) بفيّ] بفيي B (١٨) فرفع مثله] בש' א"ב B

LKJIHGFEDCA

18 اصغ] اصيغ KJH فاسمع L  
19 القادر انسانا] انسانا القادر GD انسا للقادر L.  
ولا] والى L. يعد] يوعد H يُعد J  
21 لا] ولا L. خنا] خنى E. أرى] انظر G ارا J  
22 كظفرات] كظفرات KJF كصفرات H  
23 ان] < E. تنجيم] تنجم E. ولاسرائيل]  
ولا اسرائيل L

12 بفيّ] بفيي KJHFCA  
13 تعال] امض L. هناك] هاهنا JHC. وجملته] وكله  
JGED  
14 اذوم] صفيغ LIGEDA. وبنى] وبنا J. سبعة]  
LJIFE A  
15 عند] على LGED  
16 وهكذا] وكذا G  
17 عند] علي A

يقال ليعقوب ولاسرائيل ما فعل القادر (٢٤) ان الشعب كاللبوه ينتصب وكالليت يستقل لا ينام حتى ياكل فريسه ودم الصرعى يشرب

(٢٥) فقال بلق بلعام هم لعن لا تلعه وهم بركة لا تباركه (٢٦) فاجاب بلعام وقال لبلق اليس قد قلت لك قولا كل الامر الذي يقوله الله اياه اصنع (٢٧) فقال بلق بلعام تعال الان اخذك الى موضع اخر فعسى يستقيم عند الله فتشتمه لي من هناك (٢٨) فاخذ بلق بلعام الى راس فعور المشرف على ظاهر السماوه (٢٩) فقال بلعام لبلق ابن لي هاهنا سبع مدايح وعد لي هاهنا سبع رتوت وسبع تنيان (٣٠) فصنع بلق كما قال بلعام / واصعد رتا وتنيا على المديح

204a

### أَلْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) فنظر بلعام ان الحسن عند الله البركه على اسرائيل ولم يمض في الدفعه كتلك الدفعه في تلقي الفال بل جعل الى البريه وجهه (٢) ورفع بلعام عينيه ونظر اسرائيل ساكن لاسباطه فصارت اليه نبوه الله

(٢٨) فعور] فعور ٥"د (٩) 8

#### בגדהווחס

الفاعور 2 فاعور 2 الفعور ٢١١. المشرف] الشرف 2. ظاهر] حضرة 7 وجه ٢١١. السماوه] الجعولات ٢. 29 بلعام] بلعم 2. لبلق] الى بلق ٢. ابن] ابني 2. سبع] سبعة 2٧٢١. وعد] واعد 2. هاهنا] هانا 2. سبع] سبعة 2٧٢٢. وسبع] وسبعة 2٧٢٣. 30 قال] امر 2٧٢٤. بلعام] بلعم 2. رتا وتنيا] رت وتني 2

1 بلعام] بلعم 2. الحسن] حسن 2٧٢٥. حسنا 2. البركه] بركة 2٧٢٦. على اسرائيل] اسرائيل 2. على اسرائيل 2٧٢٧. فلم 2. في] < 2٧٢٨. الدفعه كتلك الدفعه] الدفعة كالدفعة 2. دفعة 2. هذه الدفعة كهذه الدفعة 2. كالدفعة في الدفعة 2. هذه الدفعة 2. الدفعة تلك 2. الدفعة كالدفعة ٢. في تلقي] للقا 2٧٢٩. لثقا 2. في تلقا 2. لتلقي ٢. الفال] الفالات 2. بل جعل] وجعل 2٧٣٠. ورفع 2. ودار ٢. الى < 2٧٣١. في 2. وجهه] امامه 2٧٣٢. 2 بلعام عينيه] بلعم عينيو 2. ساكن] حالاً 2. حال 2

ولاسرائيل] وليسرائيل 2 واسرايل ٢١. ما] ماذا 2٧٣٣. 24 الشعب] شعبا 2٧٣٤ قوم ٢. كاللبوه] كاللبوه 2. ينتصب] يقوم 2٧٣٥ يثور 2١. وكالليت] وكالاسد 2٧٣٦. يستقل] يترفع 2٧٣٧ يتررب 2. يشتقل 2. لا] فلا 2٧٣٨. فريسه] الفريسة 2. الصرعى] القتلا 2٧٣٩. الصُرعة ٢

25 بلعام] لبلعم 2 الى بلعام ٢. هم] ايضا 2٧٤٠. لعن] شتما 2. لعنا 2٧٤١ سبا 2 شتم 2. تلعه] تشتمه 2٧٤٢. تسبه 2. وهم] وايضا 2٧٤٣. بركه] تبركا 2 (٩) 2 تبركاً ٢. 26 بلعام] بلعم 2. لبلق] الى بلق ٢. اليس] الم 2. قد قلت لك] خاطبتك 2٧٤٤ قلت لك 2. اقول لك 2 قلت اليك ٢. الامر] الخطاب 2٧٤٥ القول 2٧٤٦. يقوله] يخاطب 2٧٤٧ يقول 2٢. الله] الاله ٢. اصنع] امتتل 2. 27 بلعام] لبلعم 2 الى بلعام ٢. تعال] سر 2٧٤٨ امض 2. الان] < 2٧٤٩. فعسى] لعل 2٢. الله] الاله ٢. فتشتمه] واشتمه 2٧٥٠ وسبه 2. وتعله 2. 28 بلعام] بلعاما 2 بلعم 2. الى] < 2٧٥١. فعور]



ليعقوب ولاسرائيل ما فعل القادر (٢٤) انّ الشعب كاللبوة ينتصب وكالليث يستقل لا ينام حتى يأكل فريسةً ودم الصرعى يشرب

גם קב לא תקבנו

(٢٥) فقال بلق بلعام أيضا لعنا لا تلعنه وأيضا بركة لا تباركه (٢٦) فأجاب بلعام وقال لبلق أليس قلت لك قولاً كل الأمر الذي يقوله الله آياه أصنع (٢٧) فقال بلق بلعام سر الآن آخذك إلى موضع آخر فعسى يستقيم عند الله وتشتمه لي من هناك (٢٨) فأخذ بلق بلعام إلى رأس فعور المشرف / على ظاهر السماوة (٢٩) فقال بلعام لبلق ابن لي ها هنا سبع مذابح وأعد لي ها هنا سبع رتوت وسبع ثنيان (٣٠) فصنع بلق كما قال بلعام وأصعد رتا وثنيا على المذبح

177a

### الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) ونظر بلعام ان الحسن عند الله البركة لاسرائيل ولم يمض في الدفعة كتلك في تلقي الفال بل جعل إلى البرية وجهه (٢) ورفع بلعام عينيه ونظر اسرائيل ساكنا لأسباطه فصارت عليه نبوة الله

(٢٩) سبع ... هنا [בש' א"ה B

LKJIHGFEDCA

28 فعور] فاعور KJH. السماوة] سماوه L  
29 سبع] سبعة JIHGEA  
1 ان] < E. لاسرائيل] مع اسراييل KJHC على  
اسراييل LGED. كتلك] كتلك الدفعة LED. تلقي]  
تلقا GA تلقاء D تلقاه L. الفال] الفالات KJHC  
المتفألين בש' ב"ה F  
2 عينيه] عَيْنِهِ A

24 كاللبوة] كاللبوة L. لا] فلا E ولا LI. الصرعى]  
الصرعى A الصرعى H  
25 لعنا] لعنه G. وأيضا] فايضا L. بركة] تبريكا K  
26 أليس] ليس L. قلت] قد قلت LG. يقول] يقوله  
E  
27 موضع] الموضع L. فعسى] عسى G. وتشتمه]  
واشتمه I

(٣) فرغ مثله وقال قول بلعام بن بعور وقال الرجل ضعيف البصيرة (٤) الذي نبوه الكافي يبنى نايمًا ويقضانا (٥) ما احسن مضاربك يايعقوب ومساكنك يا اسرائيل (٦) كاللاويه المبسوطة وكالجنان على النهر مثل المضارب التي ضرب الله كالاروز على ما (٧) يهطل الماء من نشله وغرسه على المياه الجمه ويرتفع عن اغاغ ملكه وتتسامى مملكته (٨) القادر اقاده من مصر كظفرات الريم وليه يفني الشعوب اضداده وعظامهم يسحق وسهامه تمرض (٩) جاتم رابض كالليت وكاللبوه من يتيره مبارك مبارك ولاعنك ملعون (١٠) فاشتد وجد بلق على بلعام فسفق كفيه

وقال بلق لبلعام للعن اعداي استدعيتك وهودا باركت تبريكا هذه تلت دفعات (١١) والان اهرب الى موضعك قلت اكرام اكرمك وهودا منعك الله من الكرامه (١٢) فقال بلعام لبلق اليس هم

#### בגדהווחט

ساكننا הווחט. لاسباطه في اسباطه. ١. فصارت وحلت  
בגווחט. اليه به בוט عليه בגדהווחט. نبوه روحانية בגי  
روحانية من ١٦  
3 فرغ [ وضرب בגوוחט. بلعام بلعم ٢. بن ] ابنه ٣.  
ضعيف [ مطموس בגوוחט مشدود ٣ مسدود ٣.  
البصيره ] العين בגوוחט البصر ٣  
4 نبوه [ نبوة בגדהوוחט بنبوته (٩) ← ٥"ג نبوه ٦ من  
روية ١ من نبوة ٣ بنظر ٣. الكافي ] القادر ٣. يبنى  
يتبا בוט يرى ١ تنبى ٦ نبيا ٣ ينظر ٣. نايمًا نايم ٦  
وهو نايم ١١ نايم ٣. ويقضانا ] ويقضان בגווחט  
ويقظان العين ٣

#### 5 יאסראיל ] یا اسریل בגדהח

6 كاللاويه ] كاودية بوוחט كالانهار ١٦. المبسوطة  
مدودة بووت مبسوطة ٣. وكالجنان ] كجناين بو  
وكالجنات ١٦ كجنات ٣ كجنان ٥. النهر ] نهر  
بگوוחט. مثل المضارب ] كالمضارب בגד ١٦ ومثل  
المضارب ١٦ كمض[ارب] ٣ كمضارب ٣. التي < בחי  
الذي ١. ١. ضرب ] نصب בג بسط ٣. كالاروز ] كالارز  
בגחי کارز הוט. ما ] الماء בדוח ماء ٣

7 الماء ماء ٣. نشله ] دلاه בגוט يشمله ٣ دالته ٢.  
وغرسه ] وزرعه ٢. على ] في بوוחט. المياه ] مياه ٦ مياه  
١١ المياه ٣. على المياه ] بما ١. ويرتفع ] ويعلوا ١

ويعظم ٣. عن ] < ١٦ على ٣ من ٣. اغاغ ] اغار ٦  
منهاج ١ اعاع ٦ اجوج החי اغاغ ٥. وتتسامى  
وترتفع בגוט. مملكته ] سلطنته ٣  
8 القادر ] والقادر ٣. اقاده ] قاده ٣. وليه ] وهو وليه  
בוט له בגחי. يفني ] ياكل ٣. الشعوب ] شعوب בגי  
شعو[ب] ٣. اضداده ] معانديه بووت. يسحق ] يفر  
(٩) ٣. وسهامه ] وسهمه ٣. تمرض ] يمرض בגדהوוחט  
9 جاتم رابض ] جاتمًا رابضًا بو. كالليت ] كالاسد  
بגוט. وكاللبوه ] وكالبوه ٣. من ] من دا ٢. يتيره ]  
يقاومه ١٦

10 على ] الى ٣. بلعام ] بلعم ٢. فسفق ] وصفق ٣.  
كفيه ] بكفيه ٣. لبلعام ] لبلعم ٢ الى بلعام ٣. للعن ]  
لشتم بوحي لسب בגدח. اعداي ] اعداي ٣.  
استدعيتك ] استدعيت بك بووت دعيتك ٣ استدعيت  
لك ٣. وهودا ] والان ٣. باركت ] باركتك ٣. تبريكا ]  
بركة בגوוחט بركا ٣. تلت ] تلت ١ ثلاث ٣  
11 اهرب ] اهرب لك ١. قلت ] قد قلت بوט. اكرام ]  
اكراما ١٦. ه-٣. وهودا ] وان ٣ فالان ٣. منعك ] قد  
منعك بوט. الكرامه ] الاكرام בגדהوוחט  
12 بلعام ] بلعم ٢. لبلق ] الى بلق ٣. هم ] ايضا ٣.  
لرسلك ] الى رسلك ٣. الدين ] الذي ١٦ اللدين ٣.  
الي قلت ] لي قلت لي ٣

אשר מחזה שדי יחזה

(٣) فرغ مثله وقال قول بلعام بن بعور وقول الرجل مسدود البصر (٤) الذي نبوة الكافي تنبى نائماً ويقظان (٥) ما أحسن مضاربك يا يعقوب ومساكنك يا إسرائيل (٦) كأودية مبسوطة وكجئات على أنهر كالمضارب التي بسط الله كالأرز على الماء (٧) يهطل الماء من نشله وغرسه على المياه الجمّة ويرتفع عن أجوج ملكه وتتسامى مملكته (٨) القادر قاده من مصر كظفرات الريم له يفني الشعوب أضداده وعظامهم يسحق وسهامه تمرض (٩) جاثم رابض كالليث وكاللبوة من يشيره مباركك مبارك ولاعنك ملعون (١٠) فاشتدّ وجُدّ بلق على بلعام فصفق كفّيه

לקב איבי קראתי לך

فقال بلق لبلعام لسبّ أعدائي استدعيتك وهوذا باركت تبريكا هذه ثلاث دفعات (١١) والآن اهرب إلى موضعك قلت إكراما أكرمك وهوذا منعك الله من الكرامة (١٢) فقال بلعام لبلق أليس أيضا

LKJIHGFEDCA

- 3 بعور[ فعور D. وقول[ قول E. مسدود[ مشدود L  
4 تنبى[ يتنبى G. نائماً[ نائم F  
6 كأودية[ كالودية JC. مبسوطة[ مبسوطة D.  
وكجئات[ كجئات H. على[ عن F. أنهر[ نهر  
LED. كالمضارب التي[ كمضارب LD. كالأرز[  
وكالارز LD  
7 يهطل[ تهطل L. المياه[ المية FDCA. الجمّة[ الجمية  
G. عن[ من D على H < J. أجوج[ اجوج H.
- وتتسامى[ وكتساما LKJD  
8 كظفرات[ كظفرات KJF. الشعوب[ شعوب L.  
تمرّض[ يمرض L-G,DA. يظرب F  
9 يشيره[ يقاومه I  
10 فصفق كفّيه[ فسفق بكفيه KJHC. أعدائي[  
اعداي JD. ثلاث[ ثلث G ثلثة L  
11 اهرب[ اهرب لك J. قلت[ فقلت L  
12 أليس[ ليس L. الذين[ اللذين LKJIHGFEDCA

لرسلك الدين ارسلت الي قلت قولا / (١٣) ان يعطيني بلق ملو بيته فضه او ذهب لا اقدر اتجاوز امر الله لفعل حسنه او قبيحه من قلبي بل ما يقوله الله اياه اخاطب (١٤) والان ها انا ساير الى قومي تعال لارشدك الى ما يفعل الشعب هذا بقومك في عاقبه الايام

(١٥) ورفع مثله وقال قول بلعام بن بعور وقول الرجل ضعيف البصر (١٦) قول سامع اقاويل القادر وعالم علم العلي من نبوه الكافي يتنبى نايمًا ويقضانا (١٧) انظره وليس الان الحظه وليس عن قرب طارق كوكبا من يعقوب فينتصب قضيب من اسرايل فيمرض جهات ماب وججمام كل بني شيت (١٨) فيكون ادم مورتا ويكون مورتا العيس لاعدايه واسرايل يكسب ايسار (١٩) ويستولي اكثر من يعقوب ويهلك شريدا من المدينه (٢٠) ونظر العملاق ورفع مثله وقال اول الشعوب العملاق واخرته الى الهلاك (٢١) ونظر القيني وضرب مثله وقال صلب مسكنك واجعل في الصخر وكرك (٢٢) فانه يكون لنفي قين حتى من الموصل مسكنك (٢٣) وضرب مثله وقال الويل لمن يبقئ من قبل القادر

#### בגדהוזה

13 [ان] לו . يعطيني בגדהוזה اعطاني . ملو  
 مل' ב ملا ג مل הוזה ملؤ . او ذهب [ودهب] בהוזה  
 او ذهباً . حسنه [خيرة] . او قبيحه [وقبيحه] او  
 سية . قلبي [ضميري] . ما [الذي] . بل ما [الذي  
 בגדהוזה . يقوله] يقول בגדהוזה يامر . الله [الله  
 בגדהוזה الله الي] . اخاطب [اقول] , ד - ט  
 14 ها انا [اني] בהוזה . ساير ... تعال [ذاهباً] لقومي  
 سر . [لارشدك] لارسلك ה [وارشدك] . الى ما [ما  
 בגדהוזה الذي] . يفعل [يصنع] בהوזה . الشعب [الشعب]  
 القوم . الشعب هذا] هذا الشعب . بقومك  
 لقومك . عاقبه [آخر] בוט  
 15 ورفع [وضرب] בגוט . بلعام [بلعم] . ضعيف  
 مطموس בגוט مشدود ח مسدود . البصر [العين  
 בגוט البصرة] ה النصيره (sic) ה  
 16 اقاويل [اقوال] ده . وعالم علم العلي [وعارف  
 علوم العلويين] . من نبوه [ومن نبوة] ونبوة ה  
 ونبوة א [ومن نظر] . يتنبى [ينبئ] نبوي ה يتنباוזה ينظر .  
 نايم [نايم] . ويقضانا [ويقضان] ويقضان العين ח  
 ويقظان عين  
 17 وليس [ولا] גדוח . الحظه [الحه] בגوזה والحظه ד  
 والحضه ה . عن قرب [قرب] בגوזה عن تقرب ה .

طارق [طارقا] ده طارق' ط طريقا' طرق . كوكبا  
 كوكب בוזה . فينتصب [وقايم] בהוט وقام ג .  
 قضيب [سبط] בהוט سبطا ג القضيب דוח . من [في  
 ח . فيمرض] يمرض בגوזה يمرض . شيت [شت  
 בגדהوזה خلف ה  
 18 مورتا [وراة] בהوזה . مورتا [وراة] בוט > مورتا  
 . العيس [عيسو] عشو וט العيص . مورتا  
 العيس [العيس] مورت א العيس مورتا . لاعدايه  
 اعدايه בגז . يكسب [مكتسب] בהוט يكتسب גוח  
 صانع . ايسار [الايسار] ايسارا ח قوي  
 19 ويستولي [وينحدر] בהوזה ويعود . اكثر من [على  
 ב من גה] من ال וט . ويهلك [ويبيد] בוזה ويهلك  
 ويبيد ה . شريدا [الشريد] - . المدينه [المدن] בג  
 20 العملاق [عملق] بوט . ورفع [وضرب] בוט [اول] <  
 ה . الى الهلاك [حتي] يهلك  
 21 وضرب [ورفع] دهوזה . الصخر [الصخور] ה  
 22 فانه [فسوف] בוט ان حين ג حتى ان . يكون  
 ينتهي בגוט سينتهي . لنفي [الى نفي] בוט . قين  
 قاين בגדה قاين ח . مسكنك [مساكنك] هوט جارك א  
 23 وضرب [ورفع] دهوזה . الويل [يا ويل] בו ويل وט .  
 لمن [من] בגوזה . يبقئ [يبقا] גהو ينقي ח يبقئ ט ينفي

لُرْسُلكَ الذين أرسلت اليّ قلت قولاً (١٣) ان يعطيني بلق ملء بيته فضةً وذهباً لا أقدر أتجاوز أمر الله لفعل حسنة وقبيحة من قلبي بل ما يقول الله لي اياه أقول (١٤) والآن ها أنا سائر إلى قومي تعال لأرشدك / ما يفعل الشعب هذا بقومك في عاقبة الأيام

177b

### נאם שמע אמרי אל

(١٥) ورفع مثله وقال قول بلعام بن بعور وقول الرجل مسدود البصر (١٦) قول سامع أقوال القادر وعالم العليّ ومن نبوة الكافي يتنبى نائماً ويقظان (١٧) أنظره ولا الآن وألحظه وليس عن قرب طارقاً كوكباً من يعقوب فينتصب القضيب من اسرائيل فيمرض جهات ماب وجمجم كل بني شث (١٨) فيكون أذوم وراثته ويكون مورثا العيس لأعدائه واسرائيل يكسب ايسارا (١٩) ويستولي أكثر من يعقوب فيهلك الشريد من المدينة (٢٠) ونظر العملاق ورفع مثله وقال أول الشعوب العملاق وآخرته إلى الهلاك (٢١) ونظر القيني ورفع مثله وقال صلب مسكنك واجعل في الصخر وكرك (٢٢) فإنه يكون لنفي قاين حتى من الموصل مسكنك (٢٣) ورفع مثله وقال الويل لمن ينفي من اسمه

(١٢) الذين [الذين B

### LKJIHGFEDCA

الذي I. اليّ [لي KA. قلت [قلت لي L  
 13 يعطيني [يعطيني JIHD. ملء [مل LKJGED.  
 وذهباً [او ذهباً L-A. وقبيحة [او قبيحة L-A  
 14 ها أنا [اني D. سائر [اساير E. والآن ... سائر  
 واني ساير L. تعال [تعال KJC  
 15 مسدود [مسدود E  
 16 القادر [ < KJHFC. وعالم [وعالم علم G-A LKJI  
 ويعلم علم H. يتنبى [يتنبى JHDA. ويقظان [ويقظان  
 العين LD  
 17 وألحظه [الحظه LKJDC. وليس [ولا G. طارقاً  
 طارقاً ← ٥" يظهر כ"א I. كوكباً [كوكب J. طارقاً

كوكباً [كوكبا طارقا A. من<sub>2</sub> [في LGED  
 18 العيس [لالعيس K. لأعدائه [اعدايه K.  
 يكسب [يكتسب LKG  
 19 أكثر [اكبر I. فيهلك [فهلك L  
 20 أول [ < H  
 21 ونظر [ونظر الى E  
 22 لنفي [لنفي K. قاين [قاين LKJIC  
 23 ينفي [يبقى D. من<sub>1</sub> [ < KJH. اسمه [قبل כ"א اسمه  
 D اسمه قبل L. يخرجهم [يخرجهم JE ويخرجهم L.  
 يدي [يد KE

يخرجهم من ايدي الكتيين (٢٤) يشقون اشور ويشقون عبر وهم هو حتى يهلك (٢٥) وقام بلعام وسار وعاد الى موضعه وهم بلق سار في طريقه

## الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وسكن اسرائيل في شطيم [ف]تبديل القوم بالفسق / مع بنات ماب (٢) فاستدعين بالقوم لذبيح الهتهن فاكل القوم وسجدوا لاهتهن (٣) واجتمع من بني اسرائيل الى وتن فعور فاشتد وجد الله على اسرائيل (٤) وقال الله لموسى امر ليقتل الرجال المجتمعين الى وتن فعور لتعود حميه وجد الله عن اسرائيل (٥) فقال موسى لحكما اسرائيل ليقتل كل امري رجاله المجتمعين لوتن فعور (٦) وهودا رجل من بني اسرائيل ات فقرب الى اخوته المدينيه بمشاهده موسى وبمشاهده كل جماعه بني اسرائيل وهم باكون بباب خبا الخضر (٧) ونظر فينحس بن العزر بن هرون الامام وقام من جملة الجماعه فاخذ الرمح بيده (٨) ودخل خلف الرجل الاسرايلي الى القبه وشك كلاهما الرجل الاسرايلي والامراه في قبتها فامتسكت الصدمه عن بني اسرائيل (٩) فكان الهلكا في الصدمه اربعة وعشرين الفا

205a

(٥) [المجتمعين] المتجمعين 8 (٦) الى [ال 8

## בגדהוזה

من ٢  
5 لحكما] لحكام ב-8 الى حكام ٢. ليقتل] اقتلوا ٢.  
[امري] امر ٢. كل امري] الرجل ٢. [المجتمعين]  
المجتمعون 8. لوتن] الى وتن ב-8, ٢ في وتن 8.  
فعور] فاعور 8  
6 وهودا] وان 8 واذا ٢. رجل] رجلا 8 رجل ٢. [ات]  
جاي 8 انا 8 اتي 8 < 8. فقرب] وادنى 8 وتقدم 8  
وادنا 8 فادنا 8 ويقرب 8. الى] مع 8. اخوته] اخوته  
الى 8 اعوانه ٢. المدينيه] المدينه 8 المدينيون 8.  
وبمشاهده] ومشاهده 8. بباب] في باب 8 باب ٢  
7 فينحس] فنحاس 8. الرمح] رمحا 8, 8-٢ رمح 8  
8 وشك] وطعن 8. كلاهما] كليهما 8  
اثنيتهما ٢. والامراه] والمرآة 8. في] الى 8.  
فامتسكت] فالحبست בגדהוזה 8 والحبست 8. عن] من  
على ٢  
9 فكان] فكانوا 8. الهلكا] الموت 8 موتى 8  
المالكين ٢. وعشرين] وعشرون בגדהוזה 8. الف] الف  
8

٢. من قبل] من اثره 8 من اسمه 8. القادر] الله 8.  
يخرجهم] يخرجهم 8, 8-٢. ايدي] يد בגדהוזה 8 ايدي  
8. الكتيين] كتييم 8 الكتييم 8 الكتيين 8  
24 اشور] الموصل בגדהוזה 8. وهم] وايضا 8.  
حتى] الى ان 8  
25 بلعام] بلعم 8. وسار] ومضى 8. وعاد] عاد  
8. الى موضعه] لموضعه ٢. وهم] وايضا 8  
1 [ف]تبديل] وابتدى 8 وابتدل 8 فابتدا 8 فابتدا ٢.  
بالفسق] في الزنا 8 للزنا 8 فافسق 8. مع] الى ٢  
2 بالقوم] القوم בגדהוזה 8 للقوم ٢. لذبيح] لذبايح 8  
الى ديبح 8 الى دبايح 8. الهتهن] الههن 8.  
وسجدوا] وسجدوا 8. لاهتهن] لاهتهن 8 لاههن 8  
3 الى وتن] لوتن ٢. فعور] فاعور 8. على اسرائيل]  
باسراييل ٢  
4 لموسى] الى موسي ٢. امر] مر 8. ليقتل] لتقتل  
8 لقتل 8 ان يقتلو 8 ويقتلون ٢. المجتمعين] المجتمعون  
8. الى وتن] لوتن ٢. فعور] فاعور 8. لتعود]  
ليعود 8 لتعد 8 ويعود ٢. حميه] شدة 8. عن] 8

القادر يخرجهم من يدي الكتين (٢٤) يشقون آشور ويشقون عَبْرَ وأيضاً هو حتى يهلك (٢٥) وقام بلعام وسار وعاد إلى موضعه وأيضاً بلق سار في طريقه

## الإِصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

וישב ישראל בשטים

(١) وسكن اسرائيل في شَطِيم فتبذل القوم بالفسق مع بنات ماب (٢) فاستدعين بالقوم إلى ذبيح آلهتهم فأكل القوم وسجدوا لآلهتهم (٣) واجتمع من بني اسرائيل إلى وثن فعور فاشتد وجد الله على اسرائيل (٤) وقال الله لموسى مُرْ أن يقتل الرجال المجتمعون إلى وثن فعور لتعود حمية وجد الله عن اسرائيل (٥) فقال موسى لحكام اسرائيل ليقتل كل امرئ رجاله المجتمعين إلى وثن فعور (٦) وهوذا رجل من بني اسرائيل أتى فقرب إلى اخوته المدنية بمشاهدة موسى وبمشاهدة كل جماعة بني اسرائيل وهم باكون بباب / خباء المحضر (٧) فنظر فينجس بن العازر بن هرون الإمام وقام من جملة الجماعة وأخذ رمحا بيده (٨) ودخل خلف الرجل الاسرائيلي إلى القبة وشك كليهما الرجل الاسرائيلي والامراة إلى قبتها فانجbst الصدمة عن بني اسرائيل (٩) وكانوا الهلكى في الصدمة أربعة وعشرين ألفا

178a

(٤) يقتل [ يقتلون B

LKJIHGFEDCA

6 رجل [ رجلا L . من ] < E . أتى [ اتا F < IA ات L .

المدنية [ المدنيون L

7 فينجس [ فنحس I . العازر [ العزر L-H.C

8 والامراة [ والمرأة GA والامره L . الى ] في K

9 الهلكى [ الهلكا L . وعشرين ] وعشرون A

24 ويشقون [ وشقون I

25 وعاد [ < L

2 فاستدعين [ فاستدعن KJH . بالقوم ] القوم LD

4 يقتل [ يقتلون KIFCA يقتلون J . المجتمعون ]

المجتمعين LKJH . وجد < JE

5 ليقتل [ لقتل L . الى ] في L

(١٠) وخطب الله موسى قولا (١١) فينحس بن العزر بن هرون الامام صرف حميتي عن بني اسرائيل بغيرته مع غيرتي في جملتهم ولم افن بني اسرائيل بغيرتي (١٢) لذلك قل انني معطيه عهدي سالما (١٣) ويكون له ولنسله بعده عهد امامه للدهر عوض انه غار لالهه وكفر عن بني اسرائيل / (١٤) واسم الرجل الاسرايلي المقتول الذي قتل مع المديانيه زمري بن سلوا ريس ال ابا للشمعوني (١٥) واسم الامراه المقتوله المدينيه كزبي بنت صور ريس امه ال الابا في مدين هو

(١٦) وخطب الله موسى قولا (١٧) حاصروا المداينين واقتلوهم (١٨) فانهم مضرون بكم بمكرهم الذي مكروكم بسبب فعور وبسبب كزبيت بنت ريس مدين اختهم المقتوله في يوم الصدمه بسبب فعور (١٩) وكان بعد الصدمه

### الْأَصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وخطب الله موسى والعزر بن هرون الامام قولا (٢) ارفعو جملة كل جماعه بني اسرائيل من بن

(١٢) قل] قلت 8

#### בגדהווחט

10 موسى] الي موسى 7

11 فينحس] فنحاس 12. العزر] العازر 13. صرف] اعاد 14. عن] من على 15. بغيرته] لغيرته 16. في جملتهم] في جملتك 17. فيهم 18. في جملتك 19. ولم وما 20. ولا 21. فلم 22. افن] افنيت 23. محق 24. 12 قل] قول 25. معطيه] معطه 26. معطي له 27. معطياً له 28. سالما] مكافاة 29. مورتا 30. 13 ويكون] وتكون 31. وتكون 32. بعده] من بعده 33. للدهر] الدهر 34. عوض] عوضا 35. انه] ما 36. 14. الذي 37. غار] غيرته 38. لالهه] لربه 39. عن] على 40.

14 الاسرايلي] الاسرييلي 41. المديانيه] المدينيه 42. 15. ريس] ريس 43. شريف 44. ال] آل 45. بيت 46. ابا] الابا 47. 16. 17. للشمعوني] لشمعوني 48. السمعوني 49.

15 الامراه] المراه 50. المدينيه] المديانيه 51. كزبي] كزبيت 52. 17. ريس] ريس 53. راس 54. ال] بيت 55. 18. بيت 56. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

بمدين 1. هو] <

16 وخطب] وقال 17. موسى] لموسى 18. الي موسى 19. 17 حاصروا] عاندوا 20. حاصرون 21. المداينين] المدينيين 22. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

18 فانهم] ان 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

19 بعد] اخر 20.

1 وخطب] خاطب 2. وقال 3. قال 4. 5. موسى] لموسى 6. الي موسى 7. والعزر] والعازر 8. وللعزر 9. وللمنصور 10. وللعزر 11. والعزر 12. قولا] < 13. 2 ارفعوا] ارفعوا 14. ارفعون 15. جملة كل] جملة 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.



## פינחס בן אלעזר בן אהרן הכהן

(١٠) وخاطب الله موسى قولاً (١١) فينحس بن العازر بن هرون الإمام صرف حميتي عن بني اسرائيل بغيرته مع غيرتي في جملتهم ولم أفن بني اسرائيل بغيرتي (١٢) لذلك قل انني معطيه عهدي سالما (١٣) ويكون له ولنسله تبعه عهد إمامة الدهر جزاء ما غار لاله وكفر عن بني اسرائيل (١٤) واسم الرجل الاسرائيلي المقتول الذي قُتل مع المدينة زَمري بن سَلوا رئيس آل الآباء للشمعوني (١٥) واسم المرأة المقتولة المدينة كتيبة بنت صور رئيس أمة آل الآباء بمدين هو

## צפרו את המדינים

(١٦) وخاطب الله موسى قولاً (١٧) حاصروا المدينيين واقتلوهم (١٨) فأنهم أضروا بكم بمكرهم الذي مكروا بكم بسبب أمر فعور وبسبب كتيبة بنت رئيس مدين أختهم المقتولة في يوم الصدمة بسبب فعور (١٩) وكان بعد الصدمة

## אֶלְאֶחָח אֶלְאֶחָח וְאֶלְעֶשְׂרוֹן

## שאז את ראש כל עדת

(١) وخاطب الله موسى والعازر بن هرون الإمام قولاً (٢) ارفعوا جملة كل جماعة بني اسرائيل من

(١) وخاطب [خاطب B

LKJIHGFEDCA

11 العازر] العزr LKJIHC. صرف] صرّف KJH	16 وخاطب] خاطب F
12 لذلك] كذلك LH. قل] قول L. أنني] أني GA	17 المدينيين] المدينين I المدينين K
13 ويكون] وتكون K. تبعه] بعده LGEDA. جزاء	18 فأنهم] انهم LGD. أضروا] ضروا L. بكم]
عوض LED. ما] انه LED. لاله] لاله D	اباوكم L. مكروا بكم] مكروكم LGED. أمر] <
14 الاسرائيلي] < K. المدينة] المدينة L. الآباء] ابا	LIA. كتيبة] كزيبي J. بنت] < I
LD. للشمعوني] للشموني D للشمعوني F	1 وخاطب] خاطب IA. والعازر] والعزr L-H, C.
الشمعوني L	بن هرون] < K
15 المرأة] الامراة E. المدينة] المدينة L. بنت] < L.	2 كل] < E
آل] < E. هو] < D هو L	



ابن عشرين سنةً وصاعداً لآل آبائهم كل خارج جيش في اسرائيل (٣) فتكلم موسى والعاذر الإمام معهم في بقاع ماب على اردن ربحاً قولاً (٤) من ابن عشرين سنةً وصاعداً كما وصى الله موسى / وبنو اسرائيل الخارجون من أرض مصر (٥) راوين بكر اسرائيل وبنو راوين حنوك قبيلة الحنوكي لفلوا قبيلة الفلوي (٦) لحصرون قبيلة الحصري لكرمي قبيلة الكرمي (٧) هذه قبائل الراوين وكان إحصاؤهم ثلاثةً وأربعين ألفاً وسبعمائة وثلاثين

### בני פלוא אליאב

(٨) بنو فلوا الياب (٩) وبنو الياب تمّوال دثن وايرم دعاة دثن وايرم دعاة الجماعة الذين اجتمعوا على موسى وعلى هرون في جماعة قرح عند تجمعهم على الله (١٠) ففتحت الأرض فاها وابتلعتهم الأرض عند موت الجماعة وإحراق النار قرح والخمسين والمائتي الرجل وكانوا علماً (١١) وبنو قرح لم يموتوا

### בני שמעון

(١٢) بنو شمعون لقبائل الشمعوني لنمّوال قبيلة النموالي ليمين قبيلة اليميني ليكين قبيلة اليكيني

(٩) الذين [الذين B

LKJIHGFEDCA

9 دعاة [هما A-G, L, هو I هو K. الذين [الذين

LKJIFDCA

10 فاها وابتلعتهم [فابتلعتهم D. وإحراق [واحرق

L. قرح [لقرح G. والمائتي [والمئتي JIA والمئتي FC

والمئتين LD والمائتي E والمئتين G ومئتين K. الرجل [

رجلاً K. علماً [اعلاماً G علماه L

12 شمعون [سمعون I شمون L. الشمعوني [

هشمعوني A السمعوني I الشموني L. ليمين [

اليمين KF ليمين G. اليميني [اليميني KJIFECA.

ليكين [ليكن L. اليكيني [اليكيني D

3 فتكلم [فخاطبهم LED. والعاذر [والعزر

L-H, C. معهم [LED < ربحاً [ربحاً KJHEC

4 وصاعداً [وصعداً L. وبنو [وبني (?) L. الخارجون [

الخارجين J

5 وبنو [وبنوا L. راوين [راين F. الحنوكي [

الحنوكي C. لفلوا [الفلو C. الفلوي [الفلوي JA

الفلوني D

7 قبائل [قبيلة L. وكان إحصاؤهم [وكانت احصايهم

L. ثلاثةً [ثلاثة LE. وأربعين [واربعون LK. ألفاً [

الف L. وثلاثين [وثلاثون K وثلثون L

8 بنو [بنوا L



(١٣) لَزَرَحَ قَبِيلَةَ الزَّرَحِي لَشَاوُلَ قَبِيلَةَ الشَاوُلِي (١٤) هَذِهِ قَبَائِلُ الشَّمْعُونِيِّ اثْنَانِ وَعِشْرُونَ أَلْفًا وَمِائَتَانِ

## בְּנֵי גַד

(١٥) بَنُو جَدَ لِقَبَائِلِهِمْ لَصَفُونَ قَبِيلَةَ الصَّفُونِيِّ لَحْجِي قَبِيلَةَ الْحَجِّي لَشُونِي قَبِيلَةَ الشُّونِيِّ (١٦) لَازْنِي قَبِيلَةَ الْاَزْنِي لَعَدِي قَبِيلَةَ الْعَدِي (١٧) لَارُودِي قَبِيلَةَ الْارُودِي لَارُولِي قَبِيلَةَ الْارُولِي (١٨) هَذِهِ قَبَائِلُ جَدَ لِإِحْصَائِهِمْ أَرْبَعُونَ أَلْفًا وَخَمْسَمِائَةَ

## בְּנֵי יְהוּדָה

(١٩) بَنُو يَهُوذَا عَرَّ وَاوْنَنَ وَمَاتَ عَرَّ وَاوْنَنَ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ (٢٠) وَكَانُوا بَنُو يَهُوذَا لِقَبَائِلِهِمْ لَشِلَّةَ قَبِيلَةَ الشِّلِّي لَقُرْصَ قَبِيلَةَ الْقُرْصِيِّ لَزَرَحَ قَبِيلَةَ الزَّرَحِي (٢١) وَكَانُوا بَنُو فُرْصَ لِحَصْرُونَ قَبِيلَةَ الْحَصْرُونِيِّ لَحُمَّالَ قَبِيلَةَ الْحُمُولِي (٢٢) هَذِهِ قَبَائِلُ يَهُوذَا لِإِحْصَائِهِمْ سِتَّةٌ وَسَبْعُونَ أَلْفًا وَخَمْسَمِائَةَ / (٢٣) بَنُو يَشْشُكَرَ لِقَبَائِلِهِمْ لَتُولَعَ قَبِيلَةَ التَّوَلَعِيِّ لَفُؤَاهَ قَبِيلَةَ الْفُؤَايِ (٢٤) لِيَشُوبَ قَبِيلَةَ الْيَشُوبِيِّ لَشَمْرُونَ قَبِيلَةَ الشَّمْرُونِيِّ (٢٥) هَذِهِ قَبَائِلُ يَشْشُكَرَ لِإِحْصَائِهِمْ أَرْبَعَةٌ وَسِتُّونَ أَلْفًا وَثَلَاثَمِائَةَ

179a

## LKJIHGFEDCA

- 13 لَزَرَحَ [لزرع F. الزرعي] F. الشاولي] هشاولي A  
 14 هذه [وهذه L. قبائل] EA. الشمعوني] السمعوني I الشموني L. اثنان] اثنين K. وعشرون] وعشرين KD. ألفًا] الف L. ومائتان] وميتان KJIHA وميتان C وميتان LD وماتين E وميتان F وميتان G  
 15 بنو] بني A. لصفون، الصفوني] لصفون، الصففوني L. لحجي] لحي G. لشوني] لسوني A  
 18 لإحصائهم] لاحصاؤهم KD. أربعون] اربعين D  
 19 يهوذه] يهوذا L  
 20 يهوذه] يهوذا L. الشليني] الشلهني IA الشليني G-C الشلي L  
 21 الحمولي] الحموالي LKJIGFDA  
 23 يششكر] يشيشكر L. لفؤاه] لفوعه JA. الفؤاي] الفوعي JA الفواهي IC  
 24 لشمرون، الشمروني] لسمرون، السمروني I  
 25 قبائل] قبيلة A. يششكر] يشيشكر L. وستون] وستين A

(26) בני זבולן לציבאיהם לשרד ציבאיהם לשרדי לאלון ציבאיהם לאלוני ליחאל ציבאיהם ליחאלי (27) הנה ציבאלי זבולן לאציבאיהם סתין אלף וחס מאיה

(28) בני יוסף לציבאיהם מנשה ואפרים (29) בני מנשה למכיר ציבאיהם המקירי ומכיר אולד גלעד ציבאיהם הגלעדי (30) הולא בני גלעד אהיעזר ציבאיהם האיעזרי וחלץ ציבאיהם החלצי (31) ואשרואל ציבאיהם האשרואלי ושמם ציבאיהם השממי (32) ושמידע ציבאיהם השמידעי וחפר ציבאיהם החפרי (33) ושלפחד בן חפר למ יכין לה בנות אל בנות ואסם בנות שלפחד מלה ונעה חגלה מלכה ותרסה (34) הנה ציבאלי מנשה לאציבאיהם אטין וחסין אלף וסע מאיה

(35) והולא בני אפרים לציבאיהם לשותלח ציבאיהם השותלחי לבקר ציבאיהם הבקרי לטחם ציבאיהם הטחמי (36) הולא בני שותלח לעדן ציבאיהם העדני (37) הנה ציבאלי בני אפרים לאציבאיהם אטין וטלתי אלף וחס מאיה הולא בנו יוסף לציבאיהם

(38) בני בנימין לציבאיהם לבלע ציבאיהם הבלעי / לאשבאל ציבאיהם האשבאלי לאחירם ציבאיהם האחירי

207a

(32) השמידעי [השמיעדי א

# בגדהווחט

ב-2. ואסם [ואסמהווחט. מלה] מאילה ה. ונעה [ונאילה ה. וניעה ה. חגלה] עגילה ה. וחגלה ה. מלכה [ומלכה ה. ותרסה] וזאידה ה. 34 ציבאלי [ציבאיהם בגדהווחט. מנשה] מנשה ב-2. לאציבאיהם [לאציבאיהם א. לאציבאיהם א. אטין] אטין בגדהווחט. וחסין [וחסון בגדהווחט. אלף] אלף ב, ה-2

35 והולא [והנה] ונה. בני [בנו ב-2. אפרים] אפרים ב אפרים דהווחט. לשותלח, השותלחי [לשותלח, השותלחי] לבקר [לבקר] לטבת ה. 36 הולא [הנה] הנה. בני [בנו ב-2. לעדן] לעדן ה. העדני [האעדני] ב

37 ציבאלי [ציבאיהם בגדהווחט. בני] בני בוח. אפרים [אפרים] אפרים ב אפרים דהווחט. לאציבאיהם [לאציבאיהם א. אטין] אטין בגדהווחט. וטלתי [וטלתי בגדהווחט. וטלתי] וטלתי ב-2. אלף [אלף בגדהווחט. הולא בנו] הנה בני

38 בני [בנו ב-2. בנימין] בנימין בגדהווחט. לבלע [לבלע] לבלע ה. הבלעי [הבלעי] לבלע. לאשבאל [לאשבאל בגדהווחט. לבלע]

26 בני [בנו ב-2. זבולן] זבולן. לשרד, ה. לשרדי [לשריד, ה. לשרדי] לשרדי. לאלון [לאלון] לאלון. לאלוני [לאלוני] לאלוני. ליחאל [ליחאל] ליחאל. ליחאלי [ליחאלי] ליחאלי. 27 ציבאלי [ציבאיהם בגדהווחט. זבולן] זבולן. לשרד, ה. לאציבאיהם [לאציבאיהם א. לאציבאיהם א. סתין] סתין. לשרד, ה. לשרדי [לשריד, ה. לשרדי] לשרדי. לאלון [לאלון] לאלון. לאלוני [לאלוני] לאלוני. ליחאל [ליחאל] ליחאל. ליחאלי [ליחאלי] ליחאלי.

28 בני [בנו ב, ה-2. בנו] בנו. מנשה [מנשה] מנשה ב-2. אפרים [אפרים] אפרים. אפרים [אפרים] אפרים. 29 בני [בנו ב-2. בנו] בנו. מנשה [מנשה] מנשה ב-2. המקירי [המקירי] המקירי. אולד [אולד] אולד. גלעד [גלעד] גלעד. הגלעדי [הגלעדי] הגלעדי. גרש, הגרשי ה.

30 הולא [הנה] הנה. בני [בנו ב-2. אהיעזר] אהיעזר. אהיעזר [אהיעזר] אהיעזר. אהיעזרי [אהיעזרי] אהיעזרי. אהיעזרי [אהיעזרי] אהיעזרי.

31 אשרואלי [אשרואלי] אשרואלי. ב, ה-2.

32 השמידעי [השמיעדי] השמידעי.

33 למ [למ] למ. יכין [יכין] יכין. בנות [בנות] בנות. בנות [בנות] בנות. בל

## בני זבולן

(٢٦) بنو زبولن لقبائلهم لسَرَدَ قَبيلة السَرَدِي لالون قَبيلة الالوني ليحلل قَبيلة الحلالي (٢٧) هذه قبائل زبولن لإحصائهم سَتُون ألفا وخمسمائة

## בני יוסף

(٢٨) بنو يوسف لقبائلهم مُنْشًا وافرأيم (٢٩) بنو منشأ لمكير قَبيلة المكيري ومكير أولد جلعذ قَبيلة الجلعذي (٣٠) هؤلاء بنو جلعاذ ايعَزَر قَبيلة اليعزري وحلق قَبيلة الحلقي (٣١) واشُرَوَال قَبيلة الاشروالي وشكم قَبيلة الشكمي (٣٢) وشميدع قَبيلة الشميدعي وحَقَر قَبيلة الحفري (٣٣) وصلَفَحَد بن حفر لم يكن له بنون بل بنات واسم بنات صلفحد مَحله ونِعه حُجله ومِلكه وتَرَصَه (٣٤) هذه قبائل منشأ لإحصائهم اثنان وخمسون ألفا وسبعمائة

## ואלה בני אפרים

(٣٥) وهؤلاء بنو افريم لقبائلهم لَشُوْثَلح قَبيلة الشوْثَلحي لبكر قَبيلة البكري لُتَحَم قَبيلة التَحمي (٣٦) هؤلاء بنو شوْثَلح لعذن قَبيلة العذني (٣٧) هذه قبائل بني افرأيم لإحصائهم اثنان وثلاثون ألفا وخمسمائة هؤلاء بنو يوسف لقبائلهم

## בני בנימין

(٣٨) بنو بنيميم لقبائلهم لبلع قَبيلة البلعي لاشبل قَبيلة الأشبالي لاحيرم قَبيلة الاحريمي (٣٩) لشوفم

## LKJIHGFEDCA

34 منشأ] منشه E. اثنان] اثنين K. وخمسون] وخسين  
J  
35 افرأيم] افرأيم GDA. لبكر] لباكر L. البكري]  
البكري J  
36 العذني] الادني J  
37 بني] بنو KD بنوا L. افرأيم] افرأيم E افريم  
L-H. اثنان] اثنين K. وثلاثون] وثلاثون LF وتلاتين  
J. هؤلاء] هذه L  
38 بنيميم] بنيميم JIHGA. لاشبل] لاشبيل GFEA  
لاشبال LKJI. الأشبالي] الاشبيالي A الحشبالي] لي] H.  
لاحيرم] لايرم KJ. الاحريمي] الاحريمي LIGFCA  
الحريمي H الايرمي KJ

26 الالوني] الحلوني KJ. الحلالي] اليحلالي  
L-G,DCA اليحلالي E اليحلل F  
27 لإحصائهم] واحصاؤهم E. ألفا] الف L  
28 مُنْشًا] منشه E. وافرأيم] وافرأيم LIE وافرأيم H  
29 منشأ] منشه E. لمكير] المكير L. ومكير] ومكر  
LF. جلعذ] جلعاذ IGEC  
30 جلعاذ] جلعاذ LJHFEA. ايعَزَر] ايعزَر KJHA  
احيزر G. اليعزري] الحيزري A الاحيزري G الحيعزري  
J الاعيزري K العزري L  
31 الاشروالي] الاسروال E الاشروالي L  
32 الشميدعي] الشميدع ← الشميدعي I  
33 حفر] حفر K. واسم] واسما D. ونِعه] ونحه A.  
حُجله] عجله F وحجله L. ومِلكه] ملكه LKJI,G-A

- (39) لشوفم قبيله الشوفمي لحوفم قبيله الحوفمي (40) لارد قبيله الاردي لنعمن قبيله النعمني  
(41) هولاً بني بنميم لقبائلهم لاحصايهم خمسة واربعين الف وست مائه  
(42) وهولاً بني دن لقبائلهم لشوحم قبيله الشوحي هذه قبائل دن لقبائلهم (43) كل قبيله الشوحي  
واحصايهم اربعة وستين الف واربع مائه  
(44) بني اشرف لقبائلهم ليمنه قبيله اليمني ليشوه قبيله اليسوي لبرعه قبيله البريعي (45) لخر قبيله  
البحري للمكال قبيله الملكيلي (46) واسم بنت اشرف شرح (47) هذه قبيله بني اشرف لاحصايهم ثلثه  
وخمسين الف واربع مائه  
(48) بني نفتلي لقبائلهم ليحصل قبيله اليحصلي لجوني قبيله الجوني (49) ليصر قبيله اليسري لشلوم  
(41) واربعين [واربعين 8

# בגדהוזה

- ה. [الاشبالي] الاشبلي בוש השבילי ה. [لا حيرم] لوجه  
ה. [الاحرمي] الاحريمי בגוזה الاحريمי ה. [الموجهي] ה.  
الحيرمي ה. الحيرامي  
39 لشوفم، الشوفمي] لوجيه، الوجيهי ה. لحوفم،  
الحوفمي] <، < ה.  
40 لارد، الاردי] لمنازل، المنازלי ה. لنعمن،  
النعمני] لنعمان، النعماني ה.  
41 هولاً [هذه ה. בני] بنو ב-ט. بنميم] بنميم  
בגדה. [احصايهم] واحصايهم בדה واحصاوهم גחט  
واحصاهם וי [احصاهם ז. واربعين] واربعون  
בגוזהט. [الف] الفا בגוזהט  
42 وهولاً [وهذه י. בני] بنو ב-י. دن] الحاكم ה.  
لشوحم] لوحيش ה. لشوخم ז. الشوحي] الوحيشי  
ה. [قبائل] قبيلة בגוזהט  
43 قبيله [قبائل דוחי. الشوحي] الوحيشי ה.  
واحصايهم] واحصاوهم גוזהט واحصاهם ז.  
وستين الف] وستون الفا בג, ה-ט  
44 בני] بنو ב-י. [اشرف] مسيح ה. ليمنه] لكثير ה.



قبيلة الشوفمي لحوفم قبيلة الحوفمي (٤٠) لارذ قبيلة الارفي لنعمن قبيلة النعمني (٤١) هؤلاء بنو بنميم لقبائلهم وإحصاؤهم خمسة وأربعون ألفا وستمئة /

### ואלה בני דן

(٤٢) وهؤلاء بنو دن لقبائلهم لشوحم قبيلة الشوحي هذه قبائل دن لقبائلهم (٤٣) كل قبائل الشوحي وإحصاؤهم أربعة وستون ألفا وأربعمائة

### בני אשר

(٤٤) بنو آشّر لقبائلهم ليمنه قبيلة اليمني ليشوه قبيلة اليشوي لبريعه قبيلة البريعي (٤٥) لحبر قبيلة الحبري للمكيال قبيلة الملكيلي (٤٦) واسم بنت آشّر شَرَح (٤٧) هذه قبائل بني آشّر لإحصائهم ثلاثة وخمسون ألفا وأربعمائة

### בני נפתלי

(٤٨) بنو نفتلي لقبائلهم ليصّحال قبيلة اليصحالي لجوني قبيلة الجوني (٤٩) ليصر قبيلة اليصري لشلّوم

(٤٤) آشّر [اسر B

### LKJIHGFEDCA

LKJIHGFEDCA الملكالي I  
47 قبائل [ قبيلة A . بني ] بنو J بنوا L . لإحصائهم  
لاحصاؤهم A . ثلاثة [ ثلاثة L . وخسون ] وخسين J  
48 بنو [ بنوا L . ليصّحال ] اليحصال K-G,CA .  
اليصحالي [ اليحصالي KJIGA اليصالي H  
49 لشلّوم ] لشلم L

41 بنميم [ بنياميم K-G,CA . ألفا ] الف L  
42 وهؤلاء [ هولاي L . الشوحي ] الشوحي L  
43 الشوحي [ الشوحي L . ألفا ] الف L  
44 ليمنه [ ليمنى F . ليشوه ] ليشوي C . لبريعه  
لبريغه E  
45 للمكيال [ الملكيال F للمكال I . الملكيلي ] الملكيلي

قبيله الشلومي (٥٠) هذه قبيله نفتلي لقبائيلهم واحصاؤهم خمسة واربعين الف واربع مائه (٥١) هذا احصا بني اسرائيل ست مائه الف والف وسبع مائه وتلتين

(٥٢) وخاطب الله موسى قولاً (٥٣) على هولا تقسم الارض بنحله بعدد اسما (٥٤) للكثير تكثر نخلته وللمقل تقل نخلته كل امري بحسب احصاء تعط نخلته (٥٥) بل بالسهم تقسم الارض / على اسما اسباط ابايهم يتحلون (٥٦) وبحسب السهم يقسم نخلته بين الكثير والقليل

207b

(٥٧) وهذا احصاء الليوانين لقبائلهم لجرشون قبيله الجرشوني لقيت قبيله القهتي لمري قبيله المرري  
(٥٨) هذه قبائل بني لاوي قبيله اللبني وقبيله الحبروني وقبيله الخلي وقبيله القرخي وقبيله الموشي  
وقعت اولد عمران (٥٩) واسم زوجه عمران يوكبد بنت لاوي التي ولدت للاوي بمصر وولدت  
لعمران هرون وموسى ومريم اختهم (٦٠) وولد لهرون ندب وابيهوا العزرا وايتمر (٦١) ومات ندب  
وابيهوا عند تقريبيهم نار برانيه في حضره الله (٦٢) فكان احصاؤهم ثلثه وعشرين الف كل ذكر من  
بن شهر وصاعد اد لم يحصوا في جمله بني اسرائيل

(۵۱) هدا] هذه X

## בגדהוזהוזהו

50 [הד] הולא. [קבילה] קביל החי. [נפלי] מתנה. [לביילם] לביילם ב. [אחסאום] ואחסיים ב. [אחסיים דה] ואחסאם א. [ארבעין] וארבעון ג. [אחסיים דה] ואחסאם א. [ארבעין] וארבעון ג. [אחסיים דה] ואחסאם א. [ארבעין] וארבעון ג.

51 [هدا] هذه ٥٦ هولاي ٥٧. بني] بنو ٥٨. الف] الفا ٥٩. وتلتين] وتلتون ٦٠ وثلاثين ٦١

52 [وخطب] وقال ه. موسى] لموسى ה אלי מוסי '   
 53 [على هولا] هولا ג > على هولي ה הולאי ' .   
 [بنحله] بنحلتها ' . [اسما] الاسما בדהי

54 ללקיטִי ללקיטִי 6 המקטר 7. וללמקל 8. וללקליל  
בגזמִי 9. ומקל 10. תקל [תקלל וסִי. אמרי] 11. אמרִי. כל  
אמרי [הרצל 12. بحسب] 13. تحسب 14. احصاه [احصايه  
15. - 16. تعط] 17. يعط 18. يعط 19. يعط 20. يعط  
21. تعطي 22

55 بالسهم] يسهم בוט. تقسم] يقسم בגד. עלی  
 اسماء] لاسما בוט. يتحلون] تتحلون כח تتحلوا וט  
 56 ومجسب] مجسب ב-ט עלی حسب '. يقسم]  
 تقسم ה-ט. الكثير] المكتر כ. والقليل] للقليل ב  
 الى القليل וז والمقل ח على القليل ט

57 [وهذا] وهذه ה.ח. [اليونان] الليوانين  
 ה.ח. - י. [جرشون، الجرشوني] لطراد، الطراדי ה.  
 [للقهت] لجامع ה [لقحت] י. [القهي] الجامعي ה.  
 [لمري، المرري] لمسرہ، المسري ה

58 قبايل] قبيلة **בוזס**. بني] **בנו בודס**. لاوي] عطف  
ה לוי 'الخبروني] **החברוני ב**. القرحي]  
القاروني 'وقهت] **וה** وجامع **ה**. اولد] ولد '.  
عمران] **עמרם בודס**

59 עמראן עמרם בגד. יוכבד קרימה חלילה .  
 לאוי עטאף ה לוי . ולדת ולדתה בה ולדת  
 איאה . ללאוי לעטאף ה ללוי . לעמראן לעמרם  
 בגד. אختهם אختهמה בהווסי

60 العزير] العازر ٦

61 ומת] ומתא'. ואייהו] ואייהו'. عند تقریبهم]  
 بتقریبهما בוס عند تقریبهما גזח لتقریبهما ה  
 بتقریبهم 'י. נאר] נאר בג, ה-י'. בראניه] اجنبية  
 בגוחטי

62 فكان ... تلتته] وكانوا احصائهم ثلاثة ' .  
وعشرين] وعشرون ג'וחט. [الف] الفا ב-ט.

قبيلة الشلومي (٥٠) هذه قبائل نفتلي لقبائلهم وإحصاؤهم خمسة وأربعون ألفاً وأربعمائة (٥١) هذا إحصاء بني إسرائيل ستمائة ألفٍ والفٍ وسبعمائة وثلاثون

### לאלה תחלק הארץ

(٥٢) وخطب الله موسى قولاً (٥٣) على هؤلاء تُقسَّم الأرض بنحلةٍ بعدد الأسماء (٥٤) للمكثّر تكثّر نخلته وللمقلّ تقلّ نخلته كل امرئٍ بحسب إحصائه يُعطى نخلته (٥٥) بل بالسهم تُقسَّم الأرض على أسماء أسباط آبائهم ينتحلون (٥٦) بحسب السهم يقسم نخلته بين الكثير والقليل

### ואלה פקדי הלויים

(٥٧) وهذا إحصاء الليوانيين لقبائلهم لجرشون قبيلة الجرشوني لقهث قبيلة القهشي لمري قبيلة المري (٥٨) هذه قبائل بني لاوي قبيلة اللبني وقبيلة الحبروني وقبيلة الحليّ وقبيلة القرحي وقبيلة الموشي وقهث أولد عمران (٥٩) واسم زوجة عمران يوكبذ بنت لاوي التي ولدت للاوي بمصر وولدت لعمران هرون وموسى ومريم / أختهما (٦٠) وولد لهرون نذب وابيهوا والعازر وايشمر (٦١) ومات نذب وابيهوا عند تقرييهما ناراً برانيةً في حضرة الله (٦٢) فكان إحصاؤهم ثلاثة وعشرين ألفاً كل ذكر من ابن شهر وصاعداً إذ لم يحصوا في جملة إسرائيل إذ لم يُعط لهم نحلة في جملة بني إسرائيل

180a

(٥٤) يُعطى] يُعطى B

LKJIHGFEDCA

57 وهذا] وهذه LHG. الليوانيين] الليوانين L  
58 بني] بنوا L  
59 التي] الذي K. أختهما] اختهم LJ  
60 وابيهوا] وابيهو D وابها G. والعازر] العزر  
LKJEA العازر GE والعزر IC  
61 وابيهوا] وابيهو D وابها G. تقرييهما] تقربهما  
G  
62 ثلاثة] ثلاثة LE. وعشرين] وعشرون LD. ألفا]  
الف L. وصاعداً] وصعدا L. يُعط] يعطى I

50 نفتلي] النفثلي H. ألفا] الف L  
51 هذا] هذه LJHGA. إحصاء] احصى D. بني] بنو  
K. والف] < C. وثلاثون] وتلاتين K وثلثون L  
52 قولاً] < L  
54 للمكثّر] المكثّر L. وللمقلّ] والمقلّ L. يُعطى]  
تعطى LKJGECA  
55 آبائهم] آبايكم D. ينتحلون] تنتحلون HD  
56 السهم] القسم KJHC. يقسم] تقسم LI. الكثير  
والقليل] القليل والكثير L



אלה פקדי משה

(٦٣) هذا إحصاء موسى والعاذر الإمام الذي أحصيا بني اسرائيل في بقاع ماب على اردن ريحا  
(٦٤) ومن هؤلاء لم يكن رجل من إحصاء موسى وهرون الإمام الذي أحصيا بني اسرائيل في بركة  
سينين (٦٥) اذ قال الله عنهم هلاكا يهلكون في البرية ولم يبق منهم رجل الا كلب بن يفتنه ويوشع  
بن نون

الْأَصْحَاحُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

ותקרבנה בנות צלפחד

(١) ودين بنات صلفحذ بن حفر بن جلعذ بن مكير بن منشا بن قبائل منشا بن يوسف وهذه أسماء  
بناته محله ونعه عجله ملكه وترصه (٢) ووقفن بحضرة موسى وبحضرة العاذر الإمام وبحضرة الرؤساء  
وكل الجماعة في باب خباء الخضر قائلات (٣) أبونا مات في البرية وهو لم يكن في جملة الجماعة  
الاجتمعين على الله في جماعة قرح بل بخطأه مات أبونا وبنون لم يكن له (٤) فلم يحذف اسم أبينا من  
جملة قبيلته إذ ليس له ابن أعطنا حوز نخلة في جملة إخوة أبينا (٥) فقرب موسى حكمهن إلى الله

(٣) بخطأه [ بخطابه B

LKJIHGFEDCA

- 63 هذا [ وهذه L. والعاذر] والعزر LKJIFC.  
أحصيا] أحصاء C احصا KD احصوا LJ. بني] بنوا  
L. ريحا] يريحا KJHE يريحا C  
64 إحصاء] احصى H. أحصيا] احصاء C احصا D  
احصى H احصا KJ احصوا L. بني] بنوا L  
65 يهلكون] تهلكون GD يهلكوا K. منهم] < F.  
ويوشع] ويهوشع LH  
1 منشأ] منشأ HEA منشي L. منشأ] منشأ EA.
- ونعه] ونحه A. عجله] حجله K-A وحجله L.  
وترصه] وترصع C  
2 العاذر] العزر L-H,C  
3 في<sub>2</sub> من KG. بل] اد J. بخطأه] بخطأية C بخطاه  
LKJD بخطأية I-E  
4 فلم] لم LKJD. جملة] جملة نخلة E. أعطنا] اعطينا  
LKGD اعطونا H. حوز] جَزُو A  
5 إلى] في حضرة A

(٦) وخاطب الله موسى قولا (٧) اصبن بنات صلفحد في المقال اعطا تعطهن حوز نخله في جملة اخوه اباهن وتنقل نخله اباهن لهم (٨) ولبيني اسرائيل تقول قولا اي رجل يموت وابن ليس له فلتعطوا نخلته لابنته (٩) فان ليس له بنت فلتعطوا نخلته لآخاه (١٠) فان ليس له اخوه فلتعطوا نخلته لآخي اباه (١١) فان ليس اخوه لاباه فلتعطوا نخلته لنسيبه الاقرب اليه من قبيلته وليرته وليكن لبيني اسرائيل سنه حكم كما وصا الله موسى

(١٢) وخاطب الله موسى قولا اصعد الى جبل العبرانيين هذا / وانظر الارض التي اعطيت لبيني اسرائيل (١٣) فادا نظرتها فانضوي الى قومك هم انت كما انضوى هرون اخوك (١٤) بسبب ان خالفتم امري في بريه صن لمشاجره الجماعه لتقديسي على الما بمشاهدتهم هي مياه مشاجره قدس بريه صن (١٥) فقال موسى لله قولا (١٦) يولي الله اله الارواح لكل البشر رجل على الجماعه (١٧) من (٨) لابنته [ لابنه ٨ (٩) بنت ] بن ٨ (١٤) مشاجره [ مشجاره ٨

208b

#### בגדהוזה

وليكن [ ولتكن בגדהוזה وتكن ה. حکم ] حکما ג. كما [ حسب ما ב كالدي . وصال ] وصى ג 12 وخاطب [ وقال הו. موسى ] لموسى הוה الى موسى . العبرانيين [ العبرانيين בג, 1- . اعطيت ] جعلت ח 13 فادا نظرتها [ وانظرها ג وتنظر اياها . فانضوي ] تنضاف בוט وتجتمع ג فالحشر הו فانظم ח وتنضم . [ الى ] مع ה. هم [ ايضا בוהח. انضوى ] انضاف בוט اجتمع ג الحشر הו انضم חי. اخوك [ اخاك ח اخيك ] 14 بسبب [ جزا בו. ان ] ما בגو. خالفتم [ خالفتم ] ان خالفتم [ خلافكم . صن ] صن 15 مشاجره [ عن مشاجره ב بمشاجره גה عند مشاجره וחס بسبب مشاجره ] 2. على الما بمشاهدتهم [ بالماء لمشاهدتهم . هي ] هم בג. مياه [ مياه ב. صن ] صن בגדהוזה 15 فقال [ فخاطب בחי فتكلم ג. لله ] الى الله 16 اله [ رب בוט ال. لکل ] من کل בהو. رجل [ رجلا ב- 2, חי رجلا ח 17 من ] < בוט يكون ג حتى 2 الذي . بين ] من بين ח. ידיهم [ ايديهم חי. ومن ] وحتى 2 والذي . ومن يدخل [ ويدخل בגو. ومن ] وحتى 2 والذي . ومن يخرجهم [ ويخرجهم בוט وعن امره يخرجوا ג. ومن ]

حضرة בגדהוזה في حضرة ג الى ח بين يدين 6 وخاطب [ وقال ה. موسى ] لموسى ה الى موسى 7 اصبن [ اجدن בוט كذا ג اصاب ה كذلك . في 1 ] < ה. في المقال [ فيما هن متكلمات בוט متكلمات ג قايلات 2 < ح قالن . اعطا ] عطا ב. تعطهن [ تعطوهن ג تعطيهن 16 تعطيهم הח تعط هن . حوز ] اقطاع בוט حيازة . اخوه [ اخي החي اخو. اباهن ] ابيه ب- . وتنقل [ وتغزي בוט وتجزى ג. نخله ] اقطاع ب. لهم [ هن בוט اليهن בגדהوזה 8 ولبيني ] والي بني . تقول [ تخاطب בגو. تقل 2. اي ] < חי. رجل [ انسان בוט. يموت ] اذ يموت . وابن ] وابنا גהח وولد . فلتعطوا [ فتعطو גהو فتعطون . لابنته ] لبنته הוי 9 فان [ واذا . ليس ] لم يكن בוט. بنت [ ابنة ג. فلتعطوا ] فتعطو גהو فتعطون . لآخاه [ لآخوته בהو. لآخيه בגדי 10 فان ] واذا . ليس [ لم يكن ה. اخوه ] اخ ح. فلتعطوا [ فتعطو גהو. فتعطون . لآخي ] لآخوه בגדהو. اباه [ ابيه ب- 11 اخوه ] اخ ح. لآباه [ لآبيه ب- . فلتعطوا ] فتعطوا גהو. فتعطون . الاقرب [ القريب בגדי. قبيلته ] قبيله 2. وليرته [ فيرته בוט ويرته גהو. ويرث اباه .

כך בנות צלפחד

(٦) وخطب الله موسى قولاً (٧) أصبَن بنات صلفحذ في المقال إعطاء تعطيهن حوز نَحلة في جملة إخوة أبيهن وتنقل نَحلة أبيهن إليهن (٨) ولبي اسرائيل تخاطب قولاً أي رجل يموت وابن ليس له فلتعطوا نَحلة لابنته / (٩) فإن ليس له بنت فلتعطوا نَحلة لإخوته (١٠) فإن ليس له إخوة فلتعطوا نَحلة لإخوة أبيه (١١) فإن ليس إخوة لأبيه فلتعطوا نَحلة لنسيبه القريب اليه من قبيلته ويرثه ولتكن لبني اسرائيل سُنّة حُكم كما وصّى الله موسى

180b

עלה אל הר העברים הזה

(١٢) وخطب الله موسى قولاً أصعد إلى جبل العبرانيين هذا وانظر الأرض التي أعطيت لبني اسرائيل (١٣) فإذا نظرتها فانضمّ إلى قومك أيضاً أنت كما انضمّ هرون أخوك (١٤) بسبب ان خالفتما أمري في برية صان لمشاجرة الجماعة لتقديسي على الماء بمشاهدتهم هي مياه مشاجرة قدّس برية صان (١٥) فخطب موسى لله قولاً (١٦) يُولّي الله إلّه الأرواح لكل البشر رجلاً على الجماعة

LKJIHGFEDCA

7 [تعطيهم] تعطيهن IGA تعطيهم L. حوز] جوز D.  
أبيه] ابهن C ابهن G. وتنقل] وتفك L. أبيهن]  
ابهن G. إليهن] لهن LKI  
8 [أي] < LG. فلتعطوا] فتعطو LJ  
9 [إخوته] لاخته C لاخته H لاخته KJ  
11 [ليس] ليس له E. لنسيبه] لنسيبه IA لنسيبه HC  
13 فانضمّ] انضم I. أخوك] اخيك J  
14 لمشاجرة] عند مشاجرة LD. هي] علي L. مياه]  
مياه KJIGFDCA. برية] هي برية J

7 [تعطيهم] تعطيهن IGA تعطيهم L. حوز] جوز D.  
أبيه] ابهن C ابهن G. وتنقل] وتفك L. أبيهن]  
ابهن G. إليهن] لهن LKI  
8 [أي] < LG. فلتعطوا] فتعطو LJ  
9 [إخوته] لاخته C لاخته H لاخته KJ  
11 [ليس] ليس له E. لنسيبه] لنسيبه IA لنسيبه HC

يخرج بين يديهم ومن يدخل بين يديهم ومن يخرجهم ومن يدخلهم ولا تكون جماعه الله كالغنم الذي ليس لهم راعي

(١٨) وقال الله لموسى خذ لك يوشع بن نون الرجل الذي به نبوه واسند يدك عليه (١٩) وتوقفه بحضره العزر الامام وبحضره كل الجماعة ووصه بمشاهدتهم (٢٠) وتجعل من بهايك عليه حتى يطيعون كل جماعه بني اسرائيل (٢١) وبحضره العزر الامام يقف ويسله عن حكم الانوار في حضره الله عن امره يخرج وعن امره يدخل هو وكل بني اسرائيل معه وكل الجماعة (٢٢) فصنع موسى كما وصاه الله واخذ يوشع واوقفه بحضره العزر الامام وبحضره كل الجماعة (٢٣) واسند يده عليه ووصاه كما امر الله على يد موسى (٢٤) وقال له عينيك الناظرات ما صنع الله / بالملكين هدين كذلك يصنع الله بكل الممالك التي انت عابر الى هناك لا تخفهم (٢٥) ان الله الهكم هو المحارب عنكم

209a

## أَلْصَحَاحُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) وص بني اسرائيل وقل لهم قرباني لازمي لناري رايحه الرضا تحفظوا

### בגדהוזה

بحكم \* . في حضره [بحضرة ٢٦٦ بين يدين \* . عن امره] بمقتضاه ٢٦ بمقتضاه ٢ . وعن امره [وبمقتضاه ٢٦ وبمقتضاه ٢ بنو ٦  
22 وصاه الله [وصى الله اياه \* . يوشع] يوشع  
بגדה \* . واوقفه [ووقفه ٢٦ بحضره] بين يدي ٢٦ .  
العزر [العازر ١ . وبحضره] وبين يدي ٢٦ . كل [كل ٦  
23 عليه] اليه ٢٦ . كما [كالذي \* . امر] أمر ٦  
خاطب ٦ وصى ٢٦ . على يد [يد ٢  
23 له] اليه \* . عينيك [عينك בגדהוזה . الناظرات]  
الناظران ٢٦ الناظرة ٦ الناظران ٦ ناظران ٢٦ .  
ما [الذي \* . هدين] هادين ٢ هولاي \* . بالملكين  
لاتنين الملوك \* . بكل [لكل \* . التي] الذي ٦ . عابر  
داخل \* . الى هناك [فيها ٢٦ . تخفهم] تخفهم ٦  
23 ان [فان ٢٦ . هو] < ٦ . عنكم [لكم \*  
1 وخاطب] وقال ٦ . موسى [لموسى ٦ الي موسى \*  
2 وص] وصي ٦ . وقل لهم [وقلهم ٢ وأمر اليهم \* .  
الرضا] رضاي בגדהוזה رضاي ٦ رضا ٢ الرضى لي \*

والذي \* . ومن يدخلهم [ويدخلهم ٢٦ وعن امره  
يدخلوا ٦ . ولا] كلاً ٢٦ . تكون [تكن ٦ . جماعه]  
امة \* . كالغنم] كغنم ٢ . الذي [الذي ٢٦ < ٢٦ لهم]  
لها ٦ - \* . راعي [راع ٦  
18 لموسى] الي موسى \* . خذ [قدم ٢٦ . لك] اليك \* .  
يوشع [يوشع בגדהוזה \* . به نبوه] نبوته به ٢٦ فيه  
روحانية ٦ فيه نبوه ٦ نبوة فيه ٢٦ به الروحانية ٢ روح  
به \* . واسند [وتسند בגדהוזה \* . عليه] اليه ٢٦  
19 وتوقفه [واوقفه ٦ وقفه ٦ وقفه ٢٦ وتوقفه ٢٦  
بحضره] بين يدي בגדהוזה \* . وبحضره [وبين يدي בגדהוזה \* .  
كل] < ٦ . ووصه [وتوصه ٢٦ واوصيه ٦ ووصيته ٦  
ووصيه ٢ وتوصيه ٢ وتوصي اياه \*  
20 وتجعل [وتحل ٢٦ ونت ٦ واجعل ٢٦ . بهايك] بهاك  
٢٦ . حتى [حتى \* . يطيعون] يسمع ٢٦ يسمعون ٦  
تسمع ٦ يطيعو ٢٦  
21 وبحضره [وبين يدي בגדהוזה \* . ويسله] ويساله ٦  
حتى يساله ٢ وسأل اياه \* . حكم [حكم ٢٦ عن حكم]



(١٧) من يخرج بين أيديهم ومن يدخل بين أيديهم ومن يخرجهم ومن يدخلهم كيلا تكون جماعة الله كالغنم التي ليس لها راعي

### קח לך את יהושע

(١٨) فقال الله لموسى قَدِّم لك يوشع بن نون الرجل الذي نبوة فيه وأَسْنَد يدك عليه (١٩) ولتنصبه بحضرة العازر الإمام وبحضرة كل الجماعة وتوصه بمشاهدتهم (٢٠) وتجعل من بهائك عليه حتى يُطيعوا كل جماعة بني اسرائيل (٢١) وبحضرة العازر الإمام يقف ويسأله عن حُكم الأنوار بحضرة الله عن أمره يخرج وعن أمره يدخل هو وكل بني اسرائيل معه وكل الجماعة (٢٢) فصنع موسى كما وصاه الله وقَدِّم يوشع ونصبه بحضرة العازر الإمام وبحضرة كل الجماعة (٢٣) وأَسْنَد يده عليه ووصاه كما أمر الله على يد موسى (٢٣أ) وقال له عيناك الناظرتان ما صنع الله بالملكين هذين كذلك يصنع الله بكل الممالك التي أنت عابرٌ إلى هناك / لا تَخَفُهُمْ (٢٣ب) انَّ الله الهكم هو المحارب عنكم

181a

### أَلْأَصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

#### את קרבני לחמי

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) وَصَّ بني إسرائيل وقُل لهم قرباني لازمي لناري رائحة الرضى

(١٧) تكون [ تكون B

LKJIHGFEDCA

22 يوشع [ يوشع بن نون KC . ونصبه [ ووقفه IA .

العازر [ العزr L-H,CA

23 أمر الله [ وصاه H . يد [ < G

23 الناظرتان [ الناظرات LKJHDCا الناظرتين F .

ما [ من J . إلى [ < A . لا [ ولا L . تَخَفُهُمْ [ تخافهم F

تخف منهم J

23 ان [ فان E < J

2 الرضى [ رضايي D رضائي LE رضائي G . لي [ < E

17 كيلا [ ولا JIA . تكون [ يكون LI . التي [ الذي

KJC . لها [ له C . راعي [ راع GE

18 يوشع [ يهوشع L

19 ولتنصبه [ ولتوقفه IA . العازر [ العزr LKJIC .

وتوصه [ وتوصيه KJFC

20 بهائك [ بهاتوك A

21 العازر [ العزr L-H,CA . ويسأله [ ويسأله GC

ويسأله KJIF

للتقريب لي في اوقاته (٣) وقل لهم هذا الناري التي تقربوا لله خروفين ابني سنه كاملين اثنين لليوم صعيده دايه (٤) الخروف الواحد تصنع بالغداه والخروف الثاني تصنع بين الغرويين (٥) وعشر الكيل سمد للهديه ملتوته بالزيت ربع القسط (٦) صعيده دايه المصنوعه في جبل سينين لرايحه الرضا ناري لله (٧) وسكبه ربع القسط للخروف الواحد بالقدس اسكبه سكبا مسكرا لله (٨) والخروف الثاني تصنع بين الغرويين كهديه الغداه وكسكبه تصنع ناري رايحه الرضا لله (٩) وفي يوم السبت خروفين ابني سنه كاملين وعشرين سمد هديه ملتوته بالزيت وسكبه (١٠) صعيده السبت في السبت مع صعيده الداييم وسكبها

(١١) وفي روس شهوركم تقربوا صعيده لله رتوت بقر اثنين وتنيا واحدا وخراف بني سنه سبعة كملا (١٢) وتلته اعشار سمد / هديه ملتوته بالزيت للرت الواحد وعشري سمد هديه ملتوته بالزيت للتني الواحد (١٣) وعشر عشر سمد هديه ملتوته بالزيت للخروف الواحد صعيده رايحه الرضا ناري

209b

## בגדהוזהחט

تحفظوا [ تحفظون ح ]

3 وقل [ وتقل ح وتقول ح فتقل ح وتامر ح . هذا ] هذه  
٦. الناري [ النار ده . التي ] الذي בגד-ה . تقربوا [ تقربون دهח . خروفين ] خروفان ح من الخراف ح  
كبشين ح . ابني [ ابنا ح بني ح ابن ح اولاد ح . سنه ]  
السنة ح . كاملين [ كملا ح كاملان ح < ٦ . اثنين ] اثنان  
بגדה . كاملين اثنين [ اثنين كملا ح . لليوم ] في اليوم  
١٥. دايه [ داييم حوت دايما ح

4 الخروف [ الكبش ح . بالغداه ] في الصباح ح .  
والخروف [ والكيش ح

5 الكيل [ الاوية ح الاوية ح . سمد ] سمد בגוט سميذا  
זחי . للهديه [ هدية دهח . ملتوته ] ملتوتاً בגוט .  
بالزيت [ بزيت ح بالسمن ح . ربع ] ربعه ح

6 دايه [ داييم حوت الداييم ح . المصنوعه ] مصنوعة ح .  
سينين [ سينا حوت سيني ح . لرايحه ] كرايحه ح . الرضا  
الرضى ح . ناري [ ناريما ح

7 ربع [ ربعية ح . للخروف ] للكبش ح . بالقدس ] في  
القدس בדוזהח . اسكبه [ سكبه ح . مسكرا ] شكرا  
ח

8 والخروف [ وللخروف ح والكيش ح . الغداه ]  
الصباح ح . وكسكبه [ وكسكبها حوت وسكبه ح . ناري ]

ناريا ح . الرضا [ الرضى دח

9 خروفين [ اثنين كبوش ح . ابني ] بني ح اولاد ح .  
كاملين [ كاملان ح . وعشرين ] وعشري בדוזה واثنين  
اعشار ح . سمد [ سمد בדוזה سمد ح . ملتوته ] ملتوتاً ح .  
بالزيت [ بزيت ح بالسمن ح

10 السبت [ سبت ح . في السبت ] بالسبت ح بسبت  
ح . مع [ على ح . وسكبها ] وسكبهم ح

11 روس [ رووس ح . تقربوا ] تقربون ح .  
صعيده [ صعدة ح . رتوت ] رتي בדوזה رتان ح . بقر  
ابنا بقر ح . اثنين [ اثنان ح < ح . وتنيا واحدا ] وتني

واحد ח . وخراف [ خراف בגדה ح كبوش ح . بني ] ابني  
ح اولاد ح . وخراف ... سبعة [ وسبعة خراف بني سنة ح  
12 وتلته ] وثلاثة ح . سمد [ سمد ح . سمد בגوت ح .

ملتوته [ ملتوتا ح . بالزيت ] بزيت ح بالسمن ح .  
وعشري [ وعشرين בדوזה ح وعشري ح . واثنين اعشار  
ح . سمد ] سمد בדوזה سمد ح . سميذا ح . بالزيت [ بزيت

ح بالسمن ح  
13 وعشر [ وعشرا ح . عشر ] عشرا ح . العشر  
ح . سمد [ سمد ح . سمد בגوت ح . سميذا ح . بالزيت ] بزيت  
ح بالسمن ح . للخروف [ للكبش ح . رايحه ] ناري رايحه

ح . الرضا [ الرضى دח . ناري ] < ح ناريا ح

تحفظون للتقريب لي في أوقاته (٣) وقل لهم هذا الناري الذي تقرّبون لله خروفين ابني سنة كاملين اثنين لليوم صعيدة دائمة (٤) الحروف الواحد تصنع في الغداة والحروف الثاني تصنع بين الغروبين (٥) وعُشر الويبة سميذا هدية ملتوته بالزيت ربع القسط (٦) صعيدة الدائم المصنوعة في جبل سينين لرائحة الرضى ناريا لله (٧) وسكبه ربع القسط للحروف الواحد في القدس اسكبه سكباً شكرياً لله (٨) والحروف الثاني تصنع بين الغروبين كهدية الغداة وكسكبه تصنع نارياً رائحة الرضى لله (٩) وفي يوم السبت خروفين ابني سنة كاملين وعشرين سميذا هدية ملتوتة بالزيت وسكبه (١٠) صعيدة السبت في السبت مع صعيدة الدائم وسكبها

### ובראשי חדשיכם

(١١) وفي رؤوس شهوركم تقرّبون صعيدة لله رتوت بقر آثنين وثنيا واحدا وخرافا بني سنة سبعة كُملاً (١٢) وثلاثة أعشار سميذا هدية ملتوتة بالزيت للرت الواحد وعشرين سميذا هدية ملتوتة بالزيت للثني الواحد (١٣) وعُشرا عشر سميذا هدية ملتوتة بالزيت للحروف الواحد صعيدة رائحة الرضى

(١٢) وثلاثة [ وثلاثة B

LKIHGFEDCA

- |   |  |
|---|--|
| 3 وقل [ ولتقل L. هذا H. تقرّبون [ يقربون LE   | 8 نارياً [ ناري G  |
| 4 تصنع [ يُصنع G                              | 9 هدية [ هديّة D. ملتوتة [ ملتوتين A                       |
| 5 هدية [ هديّة D                              | 10 الدائم [ الدائمة L                                      |
| 6 الدائم [ الدائمة L. جبل سينين [ طور سيننا G | 11 رؤوس [ روس LA   |
| 7 للحروف [ الحروف F. شكرًا [ مسكرًا شكرًا D   | 12 وثلاثة [ وثلاثة LIGFC. أعشار [ عشر K. ملتوتة [ ملتوتة A |
| شكرًا مسكرًا G مسكرًا شكرًا L                 |  |

لله (١٤) وسكبها نصف القسط خمر للرت الواحد وتلت القسط للتي وررع القسط للخروف الواحد خمر هذه صعيده الشهر عند تجديده لشهور السنه (١٥) وسيعور ماعز واحد للكفاره لله مع صعيده الدائم تصنع وسكبها

(١٦) في الشهر الاول في اربعة عشر يوما من الشهر فسحا لله (١٧) وفي خمسة عشر يوما من الشهر هذا حج سبعة ايام فطير تاكلوا (١٨) في اليوم الاول وفاق قدس كل صناعه من الخدم لا تصنعوا (١٩) وتقربوا قربان صعيده لله رتوت بقر اثنين وتني واحد وسبع خراف بني سنه كملا تكون لكم (٢٠) وهديتهم سميد ملتوته بالزيت تلتة اعشار للرت وعشرين للتي تصنعون (٢١) وعشر العشر للخروف الواحد لسبعة الخراف (٢٢) وسيعور ماعز واحد للكفاره تكفيرا عنكم (٢٣) سوى صعيده الغذاء التي من صعيده الدائم تصنعو هذه (٢٤) كهذه لليوم تصنعو سبعة الايام لازما ناريا رايحه

(٢٣) صعيده] صعهه ٨

#### בגדהווחט

تكون] يكونوا ١ يكون ٢ يكونون ٣  
20 وهديتهم] وهديتها ١, ٢-٣. سميد] سمدا בגדהווחט  
سميدا ٢. ملتوته] ملتوتا בוט ملتوت הזח. بالزيت  
بزيت ١ بالسمن ٢. تلتة ... للرت] ثلاثة اعشاراً  
للرت ٣. وعشرين] وعشري ١ واثنين اعشاراً ٢.  
تصنعون] تصنعو בגדהווחט  
21 وعشر العشر] وعشرا عشرا בוט. للخروف]  
للكبش ٣. لسبعة] للسبعة בגווחט. الخراف] الكباش  
٣  
22 وسيعور ماعز] وسيعوراً ماعزاً ٣. واحد] واحدا  
١. للكفاره] كفارة ١. تكفيرا] للتكفير בגדהווחט.  
عنكم] عليكم גה  
23 سوى] ما عدا ٣. الغذاء] الصبح ١ الصباح ٢.  
التي] الذي ١. من صعيده] لصعيده בגדהווחט لمن  
صعيده ١. تصنعو] تصنعون ٢  
24 لليوم] اليوم ٢. تصنعو] تصنعون ٢. سبعة] في  
السبعة ١. لازما] لازم בווחט. ناريا] ناري בגדהווחט.  
رايحه] لرايحه בגדה. الرضا] الرضى ٢. على ٣.  
تصنع] يصنعو ١ يصنعون ٢ ينصعوا ٣. وسكبها]  
وسكبهم ٣

14 وسكبها] وسكبهم ٣. خمر] خرا בגדהווחט. وررع]  
وربعة ٣. للخروف] للكبش ٣. خمر] خرا בג, ١-٢.  
تجديده] تجدهه בגדהوוחט. عند تجديده] مجدهه ١ بشهره ٣  
15 وسيعور ماعز] وساعور ماعزا ٣. واحد] واحدا  
٢. مع] على ٣. تصنع] يصنعوا ١ يصنع ٢ ينصعوا  
٣. وسكبها] وسكبهم ٣  
16 اربعة عشر] اربعشر ٢. يوما] يوم ٣. اربعة عشر  
يوما] اليوم الرابع عشر بوוחט. فسحا] فسح ١  
17 خمسة] خامس ٢. يوما] يوم ٣. خمسة عشر يوما]  
اليوم الخامس عشر بوוחט. الشهر هذا] هذا الشهر ١.  
حج] حجا ٣. فطير] فطيرا בג, ١-٢. تاكلوا] ياكلو ١  
تاكلون ٢  
18 وفاق] وفاة ١ موافاة ٢ موافات ٣. قدس] قدس  
يكون لكم ١. من الخدم] خدمة גווחט. تصنعوا]  
تصنعون ٣  
19 وتقربوا] وتقربون ١ ولتقربوا ٢. قربان] ناري  
בגדהווחט ناريا ٢. رتوت] رتي בגדהوוחט رتين ١ رت ٢.  
بقر] بني بقر اولاد بقر ٣. اثنين] ٢. وتني واحد]  
وتنيا واحدا בגווחט وتنيا واحد ١. وسبع] وسبعة  
بג, ١-٢. خراف] كبوش ٣. بني] ابني ٢ اولاد ٣.

نارياً لله (١٤) وسكبها نصف القسط خراً للرت الواحد وثلث القسط للثني ورُبْع القسط للخروف الواحد خراً هذه صعيدة الشهر عند تجدّده لشهور السنة (١٥) وساعور ماعز واحداً للكفارة لله مع / صعيدة الدائم تُصنع وسكبها

181b

## בחדש הראשון

(١٦) في الشهر الأوّل في أربعة عَشَرَ يوماً من الشهر فسخ لله (١٧) ومن خامس عشر يوم من الشهر هذا حجّ سبعة أيام فطيراً تأكلون (١٨) في اليوم الأوّل موافاة قدس كل صناعة من الخدم لا تصنعوا (١٩) ولتقربوا نارياً صعيدة لله رتّي بقر اثنين وثنيا واحداً وسبعة خراف بني سنة كَمَلاً تكون لكم (٢٠) وهديتها سميذاً ملتوتة بالزيت ثلاثة أعشار للرت وعُشرين للثني تصنعون (٢١) وعشراً عشراً للخروف الواحد لسبعة الخراف (٢٢) وساعور ماعز واحداً للكفارة للتكفير عنكم (٢٣) سوى صعيدة الصباح التي لصعيدة الدائم تصنعون هذه (٢٤) كهذه لليوم تصنعون سبعة الأيام لازماً نارياً رائحة

(١٥) مع [مع مع B

## LKJIHGFEDCA

20 ملتوتة [ملتوتاً LJE. ثلاثة] ثلاثة LGE.  
وعُشرين [وعشري J  
21 لسبعة] لسبع LD للسبع E. الخراف [خراف LD  
22 واحداً] واحد LJ  
23 الدائم [للدائم L. هذه] هذيه L  
24 كهذه [كهذا A هذه J كهديه L. لليوم] اليوم L.  
الأيام [ايام LKJD. نارياً] ونارياً D. رائحة [لرائحة  
I. تصنعون] تصنع E يصنعون JH

14 هذه [هذيه L. تجدّده] تجدده C تجديده D تجديده  
LJFE  
15 واحداً [واحد LKJ. الدائم] الدائمة L. تُصنع  
يصنعوا F  
17 ومن [وفي KJ. يوم] يوماً LJ  
18 تصنعوا [تصنعون L  
19 ولتقربوا] وتقربوا A. واحداً [واحد J. وسبعة]  
وسبع LGED. كَمَلاً [كاملاً H كاملاً J. تكون]  
يكونون K

الرضا لله مع صعيده الدائم تصنع وسكبها (٢٥) وفي اليوم السابع وفاق قدس يكون لكم كل صناعه من الخدم لا تصنعوا /

(٢٦) وفي يوم التبكير عند تقريبيكم هديه جديده لله لاساييكم وفاق قدس يكون لكم كل صناعه من الخدم لا تصنعوا (٢٧) وتقربون صعيده ناري رايحه الرضى لله رتي بقر وتنيا واحدا خراف بني سنه سبعة كملا تكون لكم (٢٨) وهديتهم سميد ملتوت بالزيت ثلثه اعشار للرت الواحد وعشرين للثني الواحد (٢٩) وعشر العشر للخروف الواحد لسبعة الخراف (٣٠) وسيعور ماعز واحد كفاره تكفيرا عليكم (٣١) سوى صعيده الدائم وهديتها تصنعوا كملا تكون لكم وسكبها

210a

### الْإِصْحَاحُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) وفي الشهر السابع في واحد من الشهر وفاق قدس يكون لكم كل صناعه خدمه لا تصنعوا يوم جلبيه يكون لكم (٢) وتصنعون صعيده لرايحه الرضى لله رت بقر واحد ثني واحد خراف بني سنه

#### בגדהווחטי

29 وعشر العشر] وعشرا عشرا בוחטי. [للخروف] للكبش. [لسبعه] للسبعة בוחטי للسبع ١ الي سبعة. [الخراف] الكبوش.

30 وسيعور] وساعور. [واحد] واحدا. ١. كفاره] للكفارة בג, ה-י. تكفيرا] للتكفير בגוטי. عليكم] عنكم בוחטי

31 سوى] ما عدا. [تصنعوا] تصنعون ח. تكون] يكونا ב يكونوا גח يكون ה يكونون. [وسكبها] وسكبهם.

1 وفاق] وفا ١ موافات. [خدمه] من الخدم ב-ט. تصنعوا] تصنعون. [جلبيه] اجلاب בוחטי اجلاباً ١ ש"ל ה ארהاج.

2 وتصنعون] وتصنعו ב-ט. الرضى] الرضا בגדהווחטי. رت] رثاً. [بقر] من البقر ١ ابن بقر. [واحد] واحدا בגوטי. ثني] وتنيا בגוטי تنيأ. [واحد] واحدا בגوטי. خراف] وخراف וזי كبوشاً. [بني] بنو

25 وفي] في ח. وفاق] وفا ١ موافاة ח موافات. [الخدم] خدمه. [تصنعوا] تصنعون. 26 وفي] في ב-י. [التبكير] الباكورة בגוט البكور ١. عند] وقت ١. عند تقريبيكم] بتقريبكم בוחטי. لاساييكم] بعد اساييكم בוחטי في اساييكم. وفاق] وفا ١ موافات. [من الخدم] خدمه. [تصنعوا] تصنعون.

27 وتقربون] وتقربו בגדהווחטי. ناري] ناريا. الرضى] الرضا בגדהווחטי. رتي] رتين ١ رتوت ח. بقر] بقر اثنين בוחטי بني بقر اثنين ١. وتنيا] وتني ١. واحدا] واحد גוחטי. خراف] وخراف וזי كبوشاً. [بني] ابني ח اولاد. [تكون] يكون גוחטי

28 وهديتهم] وهديتها בגדהווחטי وهديته ١. سميد] سمدا בגוט سمدا ١. سميد ح. ملتوت] ملتوتا בוח ملتوتة ١. بالزيت] بزيت ١. ثلثه] ثلاثة. [عشرين] وعشري ١ واثنين اعشار.

الرضى لله مع صعيدة الدائم تصنعون وسكبها (٢٥) وفي اليوم السابع موافاة قدس تكون لكم كل صناعة من الخدم لا تصنعوا

### ביום הבכורים

(٢٦) في يوم التبكير عند تقريبيكم هدية جديدة لله بعد أسابيعكم وفاق قدس يكون لكم كل صناعة من الخدم لا تصنعوا (٢٧) ولتقربوا صعيدة ناريا رائحة الرضى لله رتي بقر وثنيا واحدا وخرافا بني سنة سبعة كملا تكون لكم (٢٨) وهديتها سميدا ملتوتة بالزيت ثلاثة أعشار للرت الواحد وعشرين للثني الواحد (٢٩) وعشرا عشرا للخروف الواحد لسبعة الخراف (٣٠) وساعور ماعز واحدا للقفارة تكفيرا عنكم (٣١) سوى صعيدة الدائم وهديتها تصنعون كملا تكون لكم وسكبها

### أَلْصَّحَاحُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

#### ובחדש השביעי

(١) وفي الشهر السابع في واحد من الشهر وفاق قدس يكون لكم كل صناعة / من الخدم لا تصنعوا يوم جلبة يكون لكم (٢) ولتصنعوا صعيدة لرائحة الرضى لله رت بقر واحدا وثنيا واحدا وخرافا

182a

#### LKJIHGFEDCA

28 وهديتها] وهديتهم K. ملتوتة] ملتوتاً LIHG .  
ثلاثة] ثلاثة LE  
29 لسبعة] لسبع L  
30 واحدا] واحد LKJH. تكفيرا] للتكفير HD  
31 تكون] يكون L. وسكبها] سكبها I  
1 وفي] في L. وفاق] وفاة JH موافاة K. يكون] تكون J.  
تصنعوا] تصنعون L. يكون] تكون IED  
2 ولتصنعوا] ولتصعدوا L. لرائحة] رائحة LK.  
واحدا] واحد J

25 وفي] في L. موافاة] وفاق G. تكون] يكون K-G,EDC تصنعوا] تصنعون LD  
26 في] في G. يوم] اليوم J. التبكير] التبكير 26' التبكير F. وفاق] وفاة JHA وفات FC موافاة KI .  
قدس] قدساً تصنعون L. يكون] تكون HF .  
تصنعوا] تصنعون L  
27 ولتقربوا] وتقربوا I. بقر] بقر اثنين K. رتي بقر] بقر اثنين LD. وثنيا واحدا] وثنان واحد L.  
وخرافا] وسبع خراف G وخراف L. سبعة] < G .  
لكم] < E





بني سنة سبعة كَمَلًا (٣) وهديتها سميذا ملتوتة بالزيت ثلاثة أعشار للرت وعشرين للثني (٤) وعشرا  
عشرا للخروف الواحد لسبعة الخراف (٥) وساعور ماعز واحدا للكفارة تكفيرا عنكم (٦) سوى  
صعيدة الشهر وهديتها وصعيدة الدائم وهديتها وسكبها كحكمها لرائحة الرضى ناريا لله

#### ובעשור לחדש

(٧) وفي عاشر الشهر السابع هذا وفاق قدس يكون لكم ولتشفوا انفسكم وكل صناعة لا تصنعوا  
(٨) وتقرّبوا صعيدة لله رائحة الرضى رت بقر واحدا وثنيا واحدا وخرافا بني سنة سبعة كَمَلًا تكون  
لكم (٩) وهديتها سميذا ملتوتا بالزيت ثلاثة أعشار للرت وعشرين للثني الواحد (١٠) وعشرا عشرا  
للخروف الواحد لسبعة الخراف (١١) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى كفارة الاستغفار وصعيدة  
الدائم وهديتها وسكبها

#### ובחמשה עשר יום

(١٢) وفي خمسة عشر يوما من الشهر السابع هذا وفاق قدس يكون لكم كل صناعة من الخدم لا  
تصنعوا وتحجّون حجًا لله سبعة أيام (١٣) وتقرّبون صعيدة ناريا رائحة الرضى لله رتوت بقر ثلاثة

(٥) للكفارة] الكفارة B

#### LKJIHGFEDCA

- |   |  |
|---|--|
| 9 وهديتها] وهديتهم K. ملتوتا] ملتوتة JIGED .  | 3 وهديتها] وهديتها K. ملتوتا] ملتوتة KIE .     |
| ثلاثة] ثلاثة LE. للثني الواحد] التي للواحد E  | ثلاثة] ثلاثة LE وثلاثة J                       |
| 10 لسبعة] لسبع L. الخراف] الكباش K            | 4 لسبعة] لسبع L                                |
| 11 واحدا] واحد LK. وصعيدة] سوى صعيدة G        | 5 ماعز] ماعزًا G. واحدا] واحد J.               |
| 12 خمسة] خامس L. هذا] هذه KJ. وفاق] مدعو J    | 6 وصعيدة] صعيدة L. وسكبها] سكبها L.            |
| وفاة K وفات L. قدس] < C قدسًا J. يكون] تكون F | كحكمها] كحكم F                                 |
| F. وتحجّون] وتحجوا KJC                        | 7 وفي عاشر] وعاشر E. هذا] هذه J. وفاق] وفاة JH |
| 13 وتقرّبون] وتقرّبوا KJC. رائحة] لرائحة G.   | موافاة K. ولتشفوا] وتشفوا E                    |
| ثلاثة] ثلاثة LA. عشر] اعشر C اعشار L. وثنيان] | 8 وتقرّبوا] ولتقرّبوا G. واحدا] واحد J. وخراف] |
|   | وخروف L. تكون] يكون KJ                         |

تنيان اثنين خراف بني سنه اربعة عشر كملا لكم (١٤) وهديتها سمد ملتوته بالزيت ثلثه اعشار للرت الواحد لثله عشر الرت وعشرين للتي الواحد من التنيين (١٥) وعشر عشر للخراف الواحد لاربعة عشر الخروف وسكبها (١٦) وسيعور ماعز واحد كفاره سوى صعيده الداييم وهديتها وسكبها (١٧) وفي اليوم الثاني رتوت بقر اتنا عشر تنيان اثنين خراف بني سنه اربعة عشر كملا (١٨) وهديتها وسكبها للرتوت وللتيان وللخراف / بعدها كالحكم (١٩) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده الداييم وهديتها وسكبها

211a

(٢٠) وفي اليوم الثالث رتوت احد عشر تنيان اثنين خراف بني سنه اربعة عشر كملا (٢١) وهديتها وسكبها للرتوت وللتيان وللخراف بعدها كالحكم (٢٢) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده الداييم وهديتها وسكبها

(٢٣) وفي اليوم الرابع رتوت عشره تنيان اثنين خراف بني سنه اربعة عشر كملا (٢٤) وهديتها وسكبها (١٣) اربعة عشر اربعة عشر ا (١٥) الواحد الخروف ا. لاربعة عشر [اربعة عشر] ا (١٧) اربعة عشر ا

# בגדהוזה

اولاد  
18 وهديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم  
وللتيان] للتيان 2 وللتيين 1. وللخراف بعدها  
وللكبوش بعدهم  
19 وسيعور ماعز] وساعوراً ماعزاً 1. واحد] واحدا  
2. واحد] 1 (٩) 2. للكفاره] كفارة 1. سوى] ما  
عدا  
20 رتوت] رتوتا ← 2 رتوت 1. احد] احدى 2  
احدا 1. اتنين] اثنان 2. تنيان اتنين] وثنين 2  
خراف] وخراف 2 كبوش 1. بني] ابني 2 اولاد  
21 وهديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم  
وللتيان] للتيان 2 وللتيين 2. وللخراف  
بعدها] وللكبوش بعدهم  
22 وسيعور ماعز واحد] وساعوراً ماعزاً واحداً  
سوى] ما عدا  
23 وفي] في 2. اتنين] اثنان 2. تنيان اتنين] وثنين  
2. خراف] وخراف 1 وخراف 2 خفان 2 كبوش 1.  
بني] ابني 2 اولاد 1. عشر] عشرة 2  
24 وهديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم

بنو 2 ابني 2 اولاد 1. تكون] يكونوا 2 يكون 2  
يكونون  
14 وهديتها] وهديتهم 1. سمد] سدا 2 2 سمد 2  
سيدا 1. ملتوته] ملتوتا 2 ملتوت 2. بالزيت]  
بزيت 2 2 بالسمن 1. ثلثه] ثلاثة 1. لثله] لثله  
2 2 لثله 1. لثله عشر] لثله عشر 2. الرت]  
الرتوت 2 2 رتا 1. وعشرين] وعشري 2 واتنين  
اعشار 1. من التنيين] للتنيين 2 لتنيين 1 لاثنين  
التنيان  
15 وعشر] وعشرا 2 2. عشر] عشرا 2 2  
العشر 2. للخراف] للكبش 1. لاربعة] للاربعة  
2 2 لاربع 2. لاربعة عشر] للاربعة عشر 2.  
الخراف] الخراف 2 2- 2 الكبوش 1. وسكبها]  
وسكبهم  
16 وسيعور ماعز] وساعور ماعزاً 1. واحد] واحدا 2  
< 1. كفاره] للكفارة 2- 1, 2. سوى] ما عدا  
17 الثاني] الثامن 2. بقر] بني بقر 2 اولاد بقر 1.  
اتنا] اتني 2. تنيان] وتنين 2. اتنين] < 2.  
خراف] وخراف 1 (٩) 1 وخراف 2 كبوش 1. بني]

عشر وثنيان اثنين وخرافا بني سنة أربعة عشر كمّلا تكون لكم (١٤) وهديتها سميذا ملتوتة بالزيت  
ثلاثة أعشار للرت الواحد لثلاث عشر الرتوت وعشرين للثني الواحد من الثنين (١٥) وعُشرا عُشرا  
للخروف الواحد لأربعة عشر الخراف وسكبها (١٦) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى صعيدة  
الدائم وهديتها وسكبها /

#### וביום השני

(١٧) وفي اليوم الثاني رتوت بقر اثنا عشر وثنيان اثنين وخرافا بني سنة أربعة عشر كمّلا (١٨) وهديتها  
وسكبها للرتوت وللثنيان وللخراف بعدها كالحكم (١٩) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى صعيدة  
الدائم وهديتها وسكبها

#### וביום השלישי

(٢٠) وفي اليوم الثالث رتوتا احدى عشر ثنيان اثنين خرافا بني سنة أربعة عشر كمّلا (٢١) وهديتها  
وسكبها للرتوت وللثنيان وللخراف بعدها كالحكم (٢٢) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى صعيدة  
الدائم وهديتها وسكبها

#### וביום הרביעי

(٢٣) وفي اليوم الرابع رتوتا عشرة ثنيان اثنين خرافا بني سنة أربعة عشر كمّلا (٢٤) وهديتها وسكبها

(١٤) ثلاثة [ثلاثة B (١٩) للكفارة] الكفارة B

#### LKJIHGFEDCA

- ثنيان K وثنياً L. وخرافا [خرافا KJH. بني] بنو J. <  
تكون [يكون LG  
14 ملتوتة] ملتوتا K. ثلاثة [ثلاثة LGE وثلاثة H.  
أعشار] عشر G اعشار سميذا L. ثلاث [لثلاثة IDA  
لثلاثة L. عشر] اعشر K  
15 للخروف [الخروف E  
16 واحدا] واحد LK. للكفارة [لكفارة L  
17 اليوم] يوم A. اثنا اثني LFE. وخرافا [خراف  
L
- 18 بعدها] بعدها C بعدتها J. بعدها كالحكم] <  
A 37 ג"ל למעט פס'  
19 ماعز [ماعزاً L. واحدا] واحد KJ  
20 رتوتا [رتوت LD رتوت بقر E. احدى] احد LA.  
ثنيان [وثنيان IHE. خرافا] وخرافا IHE. بني] بنو K  
21 بعدها] بعدها C بعدتها K  
22 واحدا] واحد KJ  
23 رتوتا [رتوت K. ثنيان] وثنيان HE ثنياً L. خرافا]  
وخرافا E وخراف H خراف K

لرثوت للتنيان وللخراف بعددها كالحكم (٢٥) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده الدايـم  
وهديتها وسكبها

(٢٦) وفي اليوم الخامس رتوت تسعه تنيان اثنين خراف بني سنه اربعة عشر كملا (٢٧) وهديتها  
وسكبها للرتوت للتنيان وللخراف بعددها كالحكم (٢٨) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده  
الدايم وهديتها وسكبها

(٢٩) وفي اليوم السادس رتوت ثمانية تنيان اثنين خراف بني سنه اربعة عشر كملا (٣٠) وهديتها  
وسكبها للرتوت للتنيان وللخراف بعددها كالحكم (٣١) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده  
الدايم وهديتها وسكبها /

(٣٢) وفي اليوم السابع رتوت سبعة تنيان اثنين خراف بني سنه اربعة عشر كملا (٣٣) وهديتها  
وسكبها للرتوت للتنيان وللخراف بعددها كالحكم (٣٤) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده  
الدايم وهديتها وسكبها

(٣٥) وفي اليوم الثامن احتباس يكون كل صناعه من الخدم لا تصنعوا (٣٦) وتقربوا صعيده ناري  
(٣٣) للتنيان للحران ٨

211b

# בגדהוהחטא

لرثوت] من الرتوت ٦. للتنيان] وللشيان ٦٦٦  
والتنيان ٦ وللشيين ٥٦٦. وللخراف] والخراف ٦  
وللكبوش ٥. بعددها] بعددهم ٥  
31 وسيعور ماعز واحد] وساعوراً ماعزاً واحداً ٥.  
سوى] ما عدا ٥. الدايـم] الراتب ٦  
32 تنيان] وثنيين ٥٦٦. اثنين] اثنان ٦ < ٥٦٦. خراف]  
وخرافا ٦ وخراف ٥ كبوش ٥. بني] ابني ٦ اولاد ٥  
33 وهديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم ٥. للتنيان]  
وللشيان ٦٦٦ والتنيان ٦ وللشيين ٥٦٦. وللخراف]  
والخراف ٦ وللكبوش ٥  
34 وسيعور ماعز واحد] وساعوراً ماعزاً واحداً ٥.  
سوى] ما عدا ٥  
35 احتباس] انحباس ٦٦٦ حبسا ٦ حبس ٦ انعكاف ٦  
انعكافه ٥. يكون] تكون ٥. كل] وكل ٦. من الخدم]  
خدمة ٥. تصنعوا] تصنعون ٦  
36 وتقربوا] وتقربون ٦. ناري] قربان ٦ ناري ٦.

لرثوت] للرتوت ב-٥. للتنيان] وللشيان ٦٦٦  
والتنيان ٦ وللشيين ٥٦٦. وللخراف] والخراف ٦  
وللكبوش ٥. بعددها] بعددهم ٥  
25 وسيعور ماعز واحد] وساعوراً ماعزاً واحداً ٥.  
سوى] ما عدا ٥  
26 تنيان] وثنيين ٥٦٦. اثنين] اثنان ٦ < ٥٦٦. خراف]  
وخرافا ٥٦ وخراف ٦ كبوش ٥. بني] ابني ٦ اولاد ٥  
27 وهديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم ٥. للتنيان]  
وللشيان ٦٦٦ وللشيين ٥٦٦. وللخراف] والخراف ٦  
وللكبوش ٥. بعددها] بعددهم ٥  
28 وسيعور ماعز واحد] وساعوراً ماعزاً واحداً ٥.  
سوى] ما عدا ٥. الدايـم] الراتب ٦  
29 ثمانية] ثمانية בגדהוהחטא. تنيان] وثنيين ٥٦٦. اثنين]  
اثنان ٦ < ٥٦٦. خراف] وخرافا ٦ وخراف ٥ كبوش ٥.  
بني] ابني ٦ اولاد ٥  
30 وهديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم ٥.

لرئوت وللثنيان وللخراف بعددها كالحكم (٢٥) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى صعيدة الدائم  
وهديتها وسكبها

#### וביום החמישי

(٢٦) وفي اليوم الخامس رتوتا تسعه ثنيان اثنين خرافا بني سنة أربعة عشر كملا (٢٧) وهديتها وسكبها  
لرئوت وللثنيان وللخراف بعددها كالحكم (٢٨) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى صعيدة الدائم  
وهديتها وسكبها

#### וביום הששי

(٢٩) وفي اليوم السادس رتوتا ثمانية ثنيان اثنين خرافا بني سنة أربعة عشر كملا (٣٠) وهديتها وسكبها  
لرئوت وللثنيان وللخراف بعددها كالحكم (٣١) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى صعيدة الدائم  
وهديتها وسكبها

#### וביום השביעי

(٣٢) وفي اليوم السابع رتوتا سبعة ثنيان اثنين خرافا بني سنة / أربعة عشر كملا (٣٣) وهديتها  
وسكبها للرئوت وللثنيان وللخراف بعددها كالحكم (٣٤) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى صعيدة  
الدائم وهديتها وسكبها

183a

#### וביום השמיני עצרת

(٣٥) وفي اليوم الثامن انعكاف يكون لكم كل صناعة من الخدم لا تصنعوا (٣٦) ولتقربوا صعيدة

LKJHGFEDCA

خرافا] وخرافا E خراف LK. عشر] عشرا A

25 واحد] واحد LK

33 وللخراف] والخراف L

26 رتوتا] رتوت LK. ثنيان] وثنيان HE. خرافا]

34 ماعز] ماعزاً K. واحد] واحد L

وخرافاً E

35 وفي] في D. انعكاف] انعكاف ובש"א احتباس

28 واحد] واحد LKJ

C احتباس G انعكاف sup בא"ע انحباس J. يكون]

29 رتوتا] رتوت LKJH. ثنيان] وثنيان E. خرافا]

تكون KJ. من الخدم] خدمة J

وخرافاً E خراف LF

36 ولتقربوا] وتقربوا LK. وثنيا] ثنيا A. وخرافا]

30 وللخراف] والخراف L

< E خرافا L

31 ماعز] ماعزاً J. واحد] واحد L

32 رتوتا] رتوت J رتوت LK. ثنيان] وثنيان E.

رايحه الرضى لله رت واحد تني واحد خراف بني سنه سبعة كمالا (٣٧) وهديتها وسكبها للرت وللثني وللخراف بعددها كالحكم (٣٨) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده الداييم وهديتها وسكبها (٣٩) هذه تصنعوا لله في اعيادكم سوى ندوركم وتبرعاتكم من صعايدكم وهداياكم وسكبكم وسلايكم

## أَلْأَصْحَاحُ الثَّلَاثُونَ

(١) وقال موسى لبني اسرائيل كل ما وصا الله موسى

(٢) وخاطب موسى لروسا الاسباط لبني اسرائيل قولاً هذا الامر الذي وصا الله (٣) اي رجل ينذر ندرا لله او اقسام قسامه ليعقد عقدا على نفسه لا يخلف قوله بل بحسب ما يخرج من فاه يصنع (٤) واي امراه ندرت ندرا لله وعقدت عقدا في بيت اباه في شبيبتها (٥) وسمع اباه ندورها وعقودها التي عقدت على نفسها / واصمت لها ابوها فليثبت كل ندورها وعقودها التي عقدت على نفسها

212a

### בגדהוזהחט

الرضى] الرضا בגדהוזהחט. رتا בגוי رثا. واحد] واحدا בגוטי. تني] ثنيا בגוטי وتني דח وثنيا ה. خراف] وخرافא وخراف ח كبوش. بني] ابني ח اولاد. 37 وهديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم. وللثني] للثني בגי. وللخراف] وللخروف ה وللكبوش. بعدهم] بعددهم. 38 وسيعور] وسيعور ד وساعور. ماعز واحد] ماعزاً واحداً. سوى] ما عدا. 39 هذه] هذا חט. تصنعوا] تصنعون ח. اعيادكم] اوقاتكم בגי. سوى] ما عدا. من صعايدكم] لصعايدكم דח. وهداياكم] ومن هداياكم ג وهدياتكم דח ومن هداياتكم ה ولهداياكم. وسكبكم] ومن سكبكم גה وسكوبكم א ולسكبكم. وسلايكم] ومن سلايكم גה 1 لبني] الي بني. كل] ككل גה حسب ח. ما] الذي. كل ما] كما בוס. وصا] وصى ח 2 وخاطب] وقال ה. لروسا] ريسا בוס روسا ח الي

رؤساء. لبني] من بني בדהוזהח الي بني. الامر] الخطاب ב. وصا] وصى ח 3 اي رجل] امري. اقسام] يقسم א. او اقسام] واقسم ח. ليعقد] لعقد בגوטי. عقدا] عقد בגوטי. لا] فلا א. يخلف] يبدل בוס يغير ג يختلف דח. قوله] كلامه בوس. بل] < بوس. بحسب] يحسب ה حسب ח. بحسب ما] ككل בוס. ما يخرج] الخارج بوس. فاه] فيه ב- 4 واي] وايت ד واية ה <. واي امراه] وامراه בوس. ندرت] ان تنذر בوسي تنذر ה. ندرا] ندر ח. وعقدت] او عقدت ד اعقدت ה. في بيت] ببيت בوس. اباه] ابها ב- . شبيبتها] صباها בוס صباها 5 شوبيتها ח 5 اباه] ابوها ב- 5 ابها. وعقودها] او عقودها 6. التي] الذي ג. نفسها] نفسها 7. واصمت] فيصلت ג فاصمت א وصمت. لها] عنها ג. ابوها] ابها. فليثبت] فثبت בגوטי فثبتت א فثبت ח. تلزم] ثبتت بوس يثبتوا ג تلترم ה

ناريا رائحة الرضى لله رتا واحدا وثنيا واحدا وخرافا بني سنة سبعة كَمَلا (٣٧) وهديتها وسكبها للرت وللثني وللخراف بعددها كالحكم (٣٨) وساعور ماعز واحدا للكفارة سوى صعيدة الدائم وهديتها وسكبها (٣٩) هذه تصنعون لله في أوقاتكم سوى نذوركهم وتبرعاتكم لصعائكم وهدياتكم وسكبكم وسلائمكم

## الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُونَ

(١) فقال موسى لبني إسرائيل كل ما وصّى الله موسى

### וידבר משה אל ראשי המטות

(٢) وخاطب موسى رؤساء الأسباط من بني اسرائيل قولاً هذا الأمر الذي وصّى الله (٣) أي رجل ينذر نذرا لله أو أقسم قسامة ليعقد عقدا على نفسه لا يختلف قوله بل بحسب ما يخرج من فيه يصنع (٤) وأية امرأة نذرت نذرا لله أو عقدت عقدا في بيت أبيها في شببيتها (٥) وسمع أبوها نذورها أو عقودها التي عقدت على نفسها وأصمت لها أبوها فلتثبت كل نذورها وعقودها التي عقدت على

(٣٩) أوقاتكم] B 'اعيادكم

### LKJHGFEDCA

3 رجل] رجلاً D. أو أقسم] واقسم LGFED. لا] ولا  
L. يختلف] يَخْلَف FA. بل] < GA. يصنع] يفعل G  
4 وأية] واي 'اية G واي L. نذرت] تنذر KJHC.  
أو عقدت] وعقدت KJHGFDA عقدت L. شببيتها]  
شبيبها KJHC شبيبها L  
5 أبوها] أبوها KH. أو عقودها] وعقودها  
LKJIGA. وأصمت] وصمت GED. فلتثبت]  
فليثبت KD. تلزم] يلزم J

37 وللخراف] والخراف L

38 واحدا] واحد LJ

39 هذه] هذا LD. أوقاتكم] اعيادكم LKJHGFEDA

اوقاتكم 'ش' اعيادكم C. لصعائكم] وصعائكم

K. وهدياتكم] وهداياكم KHCA وهدياتكم D

ولهداياكم J

1 كل ما] كما GF ككل ما H

2 هذا] هذه K

تلتزم (٦) فان زجر يزجرها ابوها في يوم سماعه كل ندورها وعقودها التي عقدت على نفسها لا تثبت الله يغفر لها اد زجرها ابوها (٧) فان مصير تصير الى رجل وندورها عليها او نطق لسانها الذي عقدت على نفسها (٨) وسمع رجلها في يوم سماعه واصمت لها فلتثبت كل ندورها وعقودها التي عقدت على نفسها يلزم (٩) فان في يوم سماع رجلها زجرها وفسخ ندورها التي عليها او نطق لسانها التي عقدت على نفسها فالله يغفر لها

(١٠) ونذر ارملة ومطلقه فكل ما عقدت على نفسها يجب عليها (١١) فان بيت رجلها ندرت او عقدت عقد على نفسها بقسامه (١٢) وسمع رجلها واصمت لها لم يزجرها فيتبت كل ندورها وكل عقودها التي عقدت على نفسها تلتزم (١٣) فان فسخ يفسخها رجلها في يوم سماعه فكل ما خرج من لفظ لسانها من ندورها وعقودها على نفسها لا يلزم رجلها يفسخها والله يغفر لها (١٤) كل نذر وكل قسامه عقد لشقوه نفس رجلها يتبته ورجلها يفسخه (١٥) فان اصمات يصمت لها رجلها من

#### בגדהווחטי

ما هـ. فالله] والله בגווחטי  
10 ونذر] فاما نذر הו. ومطلقه] او مطلقة גדהחי.  
فكل] كل בגדי وكل וט. [الذي " . على] על ד.  
يجب] ثبت בגווחטי يلزم  
11 فان] وان בגווחטי. بيت] في بيت בהווחטי ببيت  
גדה. عقد] عقدا בג, ה-  
12 واصمت] وصمت ה. [لها] عنها ג. يزجرها]  
ينهرها ג. ينتهرها וט. يصرفها ז. يزجر اياها ". فيتبت]  
فتثبت בגווחטי فلتثبت דהו تثبت ז. [التي] الذي ג  
13 فان] وان בגדהوוחטי. فسخ] فسخ בגווחטי.  
يفسخها] يفسخ اياهم ". فكل] بكل ב كل ג. ما  
خرج] يخرج בגوוחטי خارج ". من] < ". لفظ] < ה. من  
لفظ لسانها] شفيتها בגوוחטי. من ندورها] لندورها ".  
وعقودها] وعقد בוט ومن عقود ג. ومن عقودها דה  
ومن عقدها ז. ولعقد ". على نفسها] نفسها בגوוחטי  
< דה. يلزم] تثبت בוט يثبتوا ג. يتبت ז. تلزم ח. يلزمون  
". يفسخها] فسخها בוט فسخهم ג. يفسخهم ".  
يغفر] يسمح ה  
14 كل نذر] فكل ندرا ה. لشقوه] لاشقا בוט لشقا  
ג. يتبته] يثبتهم  
15 فان] وان בגوוחטי. اصمات] صمتا ג. صماتا וט

6 فان] وان בוטי ان ג. زجر] انتهار בוט انتهارا ג  
زجرا דהחי صرفا ז. يزجرها] ينهرها ב. ينتهرها בוט  
يصرفها ז. يجزرها ح. يزجرها ابوها] يزجر ابيها اياها  
". كل] فكل ה. [التي] الذي ג. عقدت] اعقدت ה.  
تثبت] يتبت ה. تلتزم ח. الله] والله זחי. يغفر]  
يسمح ה. اد] ان ג. زجرها] انتهرها בוט صرفها ז  
جزرها ح. زجرها ابوها] زجر ابيها اياها  
7 فان] وان بوטי. مصير] مصيرا בווחט < گ. كونا ".  
تصير] يصير ה. تكون ". الى رجل] لرجل دחי.  
وندورها] فندورها ه. او] او من ז. نطق] ملفظ بوט  
لفظ ג. وضع ז. لسانها] شفيتها בגوוחטי. الذي] التي  
בחזי بما ג. ما ז  
8 وسمع] او سمع ה. واصمت] وصمت ". لها] عنها  
ג. فلتثبت] فيثبت ب. فتثبت ג. فتثبت وטי تثبت ז  
فتبت ح. [التي] الذي ג. يلزم] تثبت בגوוחטי تلتزم ه  
تلزم ח. يلزمون  
9 فان] وان בגوוחטי. زجرها] ينهرها ب. نهرها ג  
يزجرها دהחי ينتهرها وט. يصرفها ז. يزجر اياها ".  
وفسخ] يفسخ بوטי ويفسخ د. ويفسخ كل ז. [التي]  
الذي ג. او] او بما ג. او من ه. نطق] ملفوظ بوט نطق  
به ג. وضع ז. لسانها] شفيتها بوוחט. [التي] الذي بوוחט



نفسها تلزم (٦) فإن زجرا يزجرها أبوها في يوم سماعه كل نذورها وعقودها التي عقدت على نفسها لا تثبت والله يغفر لها إذ زجرها أبوها (٧) فإن مصيرا تصر لرجل ونذورها عليها أو نطق لسانها الذي عقدت على نفسها (٨) وسمع رجلها في يوم سماعه وأصمت لها فلتثبت كل نذورها / وعقودها التي عقدت على نفسها تلزم (٩) فإن في يوم سماع رجلها يزجرها ويفسخ نذورها التي عليها أو نطق لسانها التي عقدت على نفسها فالله يغفر لها

183b

### ונדר אלמנה וגרושה

(١٠) ونذر أرملة أو مطلقة فكل ما عقدت على نفسها يجب عليها (١١) فإن بيت رجلها نذرت أو عقدت عقدا على نفسها بقسامة (١٢) وسمع رجلها وأصمت لها لم يزجرها فلتثبت كل نذورها وكل عقودها التي عقدت على نفسها تلزم (١٣) وإن فسحا يفسخها رجلها في يوم سماعه فكل ما يخرج من لفظ لسانها من نذورها ومن عقود نفسها لا تلزم رجلها يفسخها والله يغفر لها (١٤) كل نذر وكل قسامة عقد لشقوة نفس رجلها يثبتته ورجلها يفسخه (١٥) فإن إصماتا يصمت لها رجلها من يوم إلى

(١٣) عقود [عقودها، ها נעק"ל B

### LKJIHGFEDCA

- 6 [فإن] وان LD. زجرا [جزرا LKJHF. يزجرها]  
 يزجرها C يجزرها LKJH. تثبت [يثبت JD. إذ] ادا  
 L. زجرها [جزرها LKH  
 7 [تصر] تصر L-G, EDCA. أو نطق [ونطق KC.  
 الذي] التي LIE  
 8 [فلتثبت] فليثبت KJHC. تلزم [يلزم LJ  
 9 [فإن] وان LD < F. يزجرها [يجزرها LJ. نذورها]  
 نذرها C نذرها KJ. نطق [نطلق D. أو نطق] ونطق  
 F. فالله [والله L-E, CA
- 10 [فكل] كل G. فكل ما [كلما L  
 11 [بيت] في بيت D  
 12 لم يزجرها [يجزرها L. فلتثبت] فلتبت A فثبتت  
 L. وكل عقودها [وعقودها L. تلزم] يلزم JA  
 13 وان [فإن K. يخرج] خرج LGED. عقود نفسها  
 عقودها LD. تلزم [يلزم JH يلزم K. يفسخها]  
 بفسخا C  
 14 [يثبتته] يثبتها F  
 15 [إصماتا] صماتا E. نذورها [نذرها D. ثبتها]

يوم الى يوم فتثبت كل ندورها / وكل عقودها التي عليها تثبتا اد اصمت لها في يوم سماعه (١٦) فان  
فسخ يفسخها بعد سماعه فقد تحمل وزره (١٧) هذه السنن التي وصا الله موسى بين الرجل وزوجته  
وبين الاب وابنته في شبيبتها في بيت ابوها

212b

## الْأَصْحَاحُ الْحَادِي وَالثَّلَاثُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) اقتصر تار بني اسرائيل من قبل المدينين وبعد ذلك تنضم مع قومك  
(٣) فقال موسى للقوم قولا جردوا منكم رجالا جيشا ليحضرو الى مدين لاحلال نقمه الله بمدين  
(٤) الفا من سبط الفا من سبط من كل اسباط اسرائيل تنفدو جيشا (٥) فتجرد من الوف اسرائيل  
الف من السبط اتنا عشر الف مجردا جيشا (٦) ونفدهم موسى الفا من كل سبط جيشا هم وفينحس  
بن العزر الامام جيشا واله القدس وبوقا الجلبه بيده (٧) فتجيشو على مدين كما وصا الله موسى

### בגדווחט

4 [الفا] الف ב. من سبط] للسبط . من كل] لكل  
ג. تنفدو] ترسلوا בגוט تنفدون ח ترسلون  
5 فتجرد] فتجردו ג. فجردו פ. [الوف] [الف  
בגוט الف א. [الف] الفا ג. [السبط] سبط בגוט كل  
سبط ה. من السبط] للسبط . الف من السبط] من  
كل سبط الفا א. اتنا] اثني . الف] الفا בגוט  
مجردا] مجردו ב. خارجي ג مجردו ד مجردו ו  
مجردون ח مجردين . جيشا] جيش בגוט وجيش ה  
6 ونفدهم] وارسلهم בגוט وانفدهم ז وارسل اياهم  
י. [الفا] الف ב. من كل] من בגדוחט عن كل א.  
سبط] السبط ב. من كل سبط] للسبط . جيشا]  
للجيش בג جيش ח لتجيش . هم] اياهم ג اتاهم  
ה > א. جيشاهم] لتجيشهم ו. وفينحس] وفنحاس  
ו. ومع فينحس ח. العزر] العازר. جيشا] في الجيش  
בזוט للجيش ג. جيش ח. واله] والأت בזוט واله ג  
وانية ד. وبوقا] وبوق בזוט وبوقي ג. الجلبه]  
الاجلاب בזוט الازهاج ג  
7 فتجيشو] فظهرو א. وصا] وصى ג. وقتلوا]  
وكتلون

فصمنا א اصمنا (٩) ח. فتثبت] فيثبت בג. فقد ثبت  
ד. فقد ثبت ה فتثبت ו. تثبت א. وكل] او كل ב.  
التي] الذي ג. تثبتا] تثبت א. تثبتا ח يثبت  
اياهم . ا. ان א. اصمت] صمت  
16 فان] وان ב. فسخ] فسخا בג. -  
يفسخها] يفسخ اياهم . فقد > א. فقد تحمل]  
فيتحمل בגוט  
17 التي] الذي ג. وصا] وصى ח. الرجل] رجل א.  
وزوجته] لزوجته ג. الاب] اب . وابنته] لبنته ג.  
وبنته א. شبيبتها] صباها בז. حداتها د.  
حداتها ه. ابوها] ابيها בג. -  
1 وخاطب] وقال ه. موسى] لموسى ه. الى موسى  
2 قبل > ב. المدينين] المدينين בג. المدينين  
ח. ذلك > . تنضم] تنحشر בז. تنضاف ג. مع]  
الى בג. -  
3 فقال] فخاطب בג. وخاطب . للقوم] القوم  
ب. الى القوم . رجالا] رجلا א. جيشا] للجيش  
ب. ليحضرو] ليصيرو בג. ليكونوا ג  
ويكونوا . الى] على ג. لاحلال] لجعل ג

يوم فقد ثبت كل نذورها وكل عقودها التي عليها ثبَّتْها إذ أصمت لها في يوم سماعه (١٦) فإن فسحاً  
يفسحها بعد سماعه فقد تحمّل وزره (١٧) هذه السنن التي وصّى الله موسى بين الرجل وزوجته وبين  
الأب وابنته في حداثتها في بيت أبيها

## الْإِصْحَاحُ الْخَادِي وَالْثَلَاثُونَ

דָּקָם דַּקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) اقتصّ ثأر بني اسرائيل من قبل المدينيين وبعد ذلك تنضمّ إلى  
قومك (٣) فخاطب موسى القوم قولاً جرّدوا منكم رجالاً جيشاً ليصيروا إلى مدين لإحلال نقمة الله  
بمدين (٤) ألفاً من سبط ألفاً من سبط من كل أسباط اسرائيل تنفدون جيشاً (٥) فتجرّد من ألوف  
اسرائيل ألف من السبط اثنا عشر ألفاً مجرّدون جيشاً (٦) ونقّذهم موسى ألفاً من السبط جيش هم  
وفينحس بن العازر الإمام جيش وآلة القدس وبوقاً الجلبة بيده (٧) فتجيشوا على مدين كما وصّى

(١٦) فقد تحمّل [فقد تحمل B (٤) ألفاً من ... من سبط] ألفاً من سبط B (٧) فتجيشوا [فتجسوا B

LKJIHGFEDCA

اثبتها I. أصمت [صمت I. إذ أصمت] اصماتاً L  
17 حداثتها [حداتها G حدادتها KJ  
2 المدينيين [المدينيين D المدينيين IG  
3 القوم] الى القوم A. إلى [عل J  
4 من<sub>3</sub>] L <  
5 فتجرّد [فتجرّدوا E. ألوف] الف L. ألف [الفاً

LKJ. السبط [سبط LKJE. اثنا] اثني F  
6 السبط [سبط LKH. جيش<sub>1</sub>] جيشا F. هم [هو E.  
العازر] العزر L-H,FC. جيش [جيشا K. وبوقاً  
وبوقاً D  
7 فقتلوا [قتلوا L

وَقَتَلُوا كُل دَكَر (٨) وَمَلُوك مَدِين قَتَلُوا مَعَ قَتْلَاهُمْ أَوِي وَرَقَم وَصُور وَحُور وَرَبْع خَمْسَهُ مَلُوك مَدِين  
وَبَلْعَام بَن بَعُور قَتَلُوا بِالسِّيف

(٩) وَسَبَّوْا بَنِي إِسْرَائِيل نَسَى مَدِين وَأَطْفَالَهُمْ وَكُل بَهَائِيَهُمْ وَكُل مَوَاشِيَهُمْ وَكُل إِيسَارَهُمْ نَهَبُوا  
(١٠) وَكُل مَدَنِيَهُمْ بِمَسَاكِنِهِمْ وَكُل فَازَاتِهِمْ أَحْرَقُوا بِالنَّار / (١١) وَأَخَذُوا كُل السِّلْب وَكُل الْفِي مِنَ  
النَّاسِ وَمِن الْبَهَائِيم (١٢) وَأَحْضَرُوا إِلَى مُوسَى وَإِلَى الْعِزْر الْأَمَامِ وَإِلَى كُل جَمَاعِهِ بَنِي إِسْرَائِيل السِّي  
وَالْفِي وَالسِّلْب إِلَى الْمَعْسَكِرِ إِلَى بَقَاع مَابِ الَّتِي عَلَى أَرْضِ يَرْيَحَا

213a

(١٣) وَخَرَجَ مُوسَى وَالْعِزْر الْأَمَامِ وَكُل رُوسَا الْجَمَاعَةِ لِلْقَائِيهِمْ إِلَى خَارِجِ الْمَعْسَكِرِ (١٤) وَسَخَطَ مُوسَى  
عَلَى وَلَاهِ الْجَيْشِ رُوسَا الْأَلْفِ وَرُوسَا الْمِئَةِ الدَّاخِلِينَ مِنْ جَيْشِ الْحَرْبِ (١٥) فَقَالَ لَهُمْ مُوسَى لَمْ  
اسْتَبْقَيْتُمْ كُلَّ إِنَّا (١٦) إِلَى هَاهُنَا هَوْلًا كُنْ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَشُورِهِ بَلْعَمَ لِتَجْرِيدِ غَدْرًا بِاللَّهِ بِسَبَبِ فَعُورٍ  
فَحَلَّتِ الصَّدْمَةُ فِي جَمَاعَةِ اللَّهِ (١٧) وَالْآنَ اقْتُلُوا كُل دَكَرٍ مِنَ الْأَطْفَالِ وَكُل أَمْرَاهُ عَرَفَتْ رِجْلًا لِمُضْجَعٍ

# בגדהווחטי

8 قتلوا قتلون . مع [على 2 عن 27 بسبب 2 . خمسة]  
خس 2 . وبلعام] وبلعم 2  
9 وسبوا] وسبا 27000 . بني] بنو 27000 بنؤ . نسي]  
نسا 27000 نسو 20 . وكل بهائيم] وبهائيم 27 .  
مواشيهم] ماشيهم 20 مالم 2 . وكل ... ايسارهم]  
ومواشيهم وايسارهم 27  
10 بمساكنهم] مع مساكنهم 27000 . فازاتهم]  
ارباضهم 27000 قصورهم 27 . وكل فازاتهم] وفازاتهم  
27 . احرقوا] حرقوا 27000  
11 واخذوا] واخذون . الفي] الموخود 27000  
الناس] الانسان . ومن البهائم] والبهائم 27000  
12 واحضروا] واحضرون . والى] وال 27 . العزرا]  
العازرا 27 . جماعه بني] الجماعة 27 . والفي] والماخود 27 .  
المعسكر] المعسكر 27000 . التي] الذي 27000 . اردن]  
يردن 27 . يريحا] ريحا 27  
13 وكل روسا] واشراف 27 . وكل ريسا 27 . للقائهم]  
في لقائهم 27000 للقاهم 27000 . خارج] خارج

من 2

14 الالف] الالاف 27000 الالف 27000 . الميين]  
المليات 27000 الميين 27 . الداخلين] الاتين 27000 . الميين 27  
15 لهم] اليهم . استبقيتهم] استحييتهم . كل] كل  
كل 27 . انتا] الاناث 27000 الانا 27000 . هاولاي  
27000 الاناث 27000 انتي 27  
16 الى هاهنا] الان 27000 الى هنا 27 . هولا] هن  
27000 هولا هن 27000 انهن 27000 انهم 27 . كن] صرن 27000  
كانن 27 . لبني] على بني 27000 الى بني 27000 . بمشوره] بامر  
27000 عن امر 27000 . بلعم] بلعام 27000 . لتجريد]  
لتحديد 27000 . غدرا] غدر 27000 . بالله] الله 27000 .  
بسبب] عن امر 27000 على امر 27000 . فعور] فاعور 27000 .  
فحلت] وكانت 27000 حتى صارت 27000 فصارت 27000 . في  
جماعه] بقوم 27000  
17 اقتلوا] فاقتلوا 27000 اقتلون 27000 . الاطفال] الطفل 27000 .  
عرفت] عارفة 27000 عارفت 27000 . عارفة] عارفة 27000 . رجلا]  
رجل 27000 برجل 27000 . لمضجع] بمضجع 27000 . رجلا]

الله موسى فقتلوا كل / ذكر (۸) وملوك مدين قتلوا مع قتلاهم اوي ورثم وصور وهور ورّبع خمسة  
ملوك مدين وبلعام بن بعور قتلوا بالسيف

184a

### וישבו בני ישראל

(۹) وسبوا بنو اسرائيل نساء مدين وأطفالهم وكل بهائمهم وكل مواشيهم وكل إيسارهم نهبوا  
(۱۰) وكل مدنهم بمساكنهم وكل قصورهم أحرقوا بالنار (۱۱) وأخذوا كل السلب وكل الفّي من  
الناس ومن البهائم (۱۲) وأحضروا إلى موسى وإلى العازر الإمام وإلى كل جماعة بني اسرائيل السبي  
والفّي والسلب إلى العسكر إلى بقاع ماب التي على اردنّ ريحا

### ויצא משה ואלעזר הכהן

(۱۳) فخرج موسى والعازر الإمام وكل رؤساء الجماعة للقائهم إلى خارج المعسكر (۱۴) وسخط موسى  
على ولاية الجيش رؤساء الألوف ورؤساء المئين الآتين من جيش الحرب (۱۵) وقال لهم موسى لم  
استبقيتم كل أنثى (۱۶) إلى ها هنا هؤلاء كنّ على بني اسرائيل بمشورة بلعام لتجريد غدر بالله بسبب  
فعور فحلّت الصدمة في جماعة الله (۱۷) والآن اقتلوا كل ذكر من الأطفال وكل امرأة عرفت رجلاً

(۷) فقتلوا كل [פעמים B

### LKJIHGFEDCA

- 8 وملوك [ وملوكي KJC. ورّبع خمسة [ ورفع خمس L.  
بالسيف [ مجد السيف LG  
9 بنو [ بني LH  
10 أحرقوا [ حرقوا J  
11 الفّي [ الفّي وغيرها KJHC  
12 وأحضروا [ واحذروا L. العازر [ العزر L-H,FC.  
العسكر [ المعسكر LKJED. إلى [ في L. ريحا [ ريحا  
KJHC
- 13 والعازر [ والعزر L-H,FC  
14 الألوف [ الالاف K. ورؤساء [ وريسا L. المئين  
المئين GIA المئين C المئين LKJIHD المئين E. الآتين  
الآتين HDC الآتين I  
15 وقال لهم [ وقالهم I. استبقيتم [ استبقيتكم F  
16 بني [ < JC. لتجريد [ لتجديد KJ لتحديد L.  
غدر [ غدرأ KEA  
17 رجلاً لمضجع [ رجل المنضجع L



لمضجع ذكر اقتلوا (١٨) وكل الأطفال من النساء اللواتي لم يعرفن مضجع ذكر استبقوا لكم (١٩) وأنتم انزلوا خارج المعسكر سبعة أيام كل قاتل نفس وكل الداني بقتيل تترششون في اليوم الثالث وفي اليوم السابع أنتم وسييكم (٢٠) وكل ثوب وكل آلة جلد وكل مصنوع من المرعز وكل آلة خشب تترششون

#### ויאמר משה אל אלעזר

(٢٠أ) ثم قال موسى للعاذر الإمام قل لرؤساء الجيش الداخلين من الحرب هذه سنة الشريعة التي وصى الله (٢٠ب) بل الذهب والفضة والنحاس والحديد / والقلعي والرصاص (٢٠ج) كل شيء يدخل في النار تُوردون إلى النار فيطهر بل بماء الترشيح يترشش وكل ما لا يدخل في النار تُوردون في الماء (٢٠د) وتغسلون ثيابكم في اليوم السابع وتطهرون وبعد ذلك تدخلون إلى المعسكر

#### ויאמר אלעזר

(٢١) فقال العاذر الإمام لرجال الجيش الآتين من الحرب هذه سنة الشريعة التي وصى الله موسى (٢٢) بل الذهب والفضة والنحاس والحديد والقلعي والرصاص (٢٣) كل شيء يدخل في النار

(١٧-١٨) اقتلوا<sub>٢</sub> ... ذكر [בש' B (٢٠) وكل<sub>٢</sub> ... المرعز [ביד"ש א"א B

#### LKJIHGFEDCA

- 18 وكل [كل L. النساء] النسوان D. اللواتي لم [التي لا J. يعرفن] يعرفوا A يعرفو J. مضجع] منضجع L
- 19 انزلوا [انزلوا لكم A. المعسكر] العسكر I. الداني] داني LD دان G. بقتيل] بقتل D. تترششون] يترششون IEA تترششون C يترشش F تترششون G
- 20 المرعز] المرعز A. تترششون] تترششون LKJI,G-A
- 20 ثم قال] وقال LEDA. للعاذر] لالعرز KJC للعرز LI. لرؤساء] لرؤساء F. من الحرب] للحرب الحرب F. سنة] السنة L
- 320 في<sub>١</sub> [إلى LG. إلى K. فيطهر] ليظهر GED < J وليظهر L. وكل ما] وكلما L. لا] لم A < L. في<sub>٢</sub> < D إلى L. في<sub>٣</sub> [إلى A < E
- 720 وتغسلون] تغسلون I فتغسلون K وتغسلوا L. المعسكر] العسكر I
- 21 العاذر] العزر LKJICA. الآتين] الداخلين LKIED. من] في A
- 22 والنحاس] < A
- 23 كل] وكل L. في<sub>١</sub> [إلى L. إلى E < K. فيطهر] ليظهر L. الترشيح] الترشش I. وكل ما] وكلما G. في<sub>٢</sub> [إلى L. إلى H-L

في النار فيطهر بل بما الترشيش يترشش وكل ما لا يدخل في النار تردو الى الما (٢٤) وتغسلو تيابكم في اليوم السابع فتطهرو وبعد ذلك تدخلو المعسكر

(٢٥) وقال الله لموسى قولا (٢٦) ارفع جملة الفتي من السبي من الناس ومن البهايم انت والعزر الامام وروسا ابا الجماعة (٢٧) واقسم الفتي بين مكافحي الحرب الخارجين جيشا وبين كل الجماعة (٢٨) وارفع مكسا لله من قبل رجال الحرب الخارجين جيشا نفس واحده من خمس مايه من الناس ومن البقر ومن الحمير ومن الغنم من كل البهايم (٢٩) من قسمهم تاخذ وتعطى للعزر الامام رفيعه الله (٣٠) ومن قسم بني اسرائيل تاخذ واحد شايعا من الخمسين من الناس ومن البقر ومن الحمير ومن الغنم من كل البهايم وتعطيها لليوانين حافظي حفاظ مسكن الله (٣١) فصنع موسى والعزر الامام كما وصا الله موسى /

(٣٢) وكان الفتي فاضل النهب الذي نهبوا ولاه الجيش من الغنم ستمايه الف وسبعين الف وخمسه

214a

# בגדהוזהשי

28 وارفع] وترفع בגדוהשי ולترفع די. مكسا] مكس  
ח. قبل] < ٢. رجال] مكافحي. الخارجين] الخارجون  
ח. جيشا] في الجيش בוש للجيش די. نفس] نفسا  
בהוזהשי. واحده] واحدا הו. خمس] الخمس ה.  
الناس] الانسان. من ٤] ومن בהוזהשי. كل] جميع הו  
29 قسمهم] قسمتهم ג. وتعطى] وتعط ٢. للعزر]  
العزر בהו لالعزر ג. للعازר ד. العازר ו. الله] لله  
ה  
30 اسرائيل] يسراييل ג. واحد] واحدا בהוזהשי.  
شايعا] ساريا בוש < جزوا. من ١] في ٢. الناس]  
الانسان. من ٣] ومن בוש. كل] جميع הו. وتعطيها]  
وتعطه בוש وتعطيهم ג. وتعطي ח. وتعط اياهم.  
لليوانين] لليوانيين בג, ה-י. حفاظ] حفظ בגדהוזהשי  
31 والعزر] والعازر ב. والمنصور ה. وصا] وصى ג. שי  
32 الفتي] الماخود די. فاضل] فضلة ב-י. الذي]  
الذين. نهبوا] نهب בהוזהשי. ولاه] قوم בהوזהשי. من  
الغنم] غنما בו غنم ג. الف] الف. وسبعين]  
وسبعون בגוש. الف] الف. وخمسه] وخمس ח.

الترشيش] الترشش. يترشش] يرشش הושי يترشش  
← ש"ג يرشش ٦ يرش. ما] الذي. لا] لم ד. في  
النار] بالنار די النار ח. تردو] تجيزوا ב. تعبوا ג  
توردو ד. تجيزوه הושי توردون ח. تدخلون. الى] في  
בוזהשי. الى الما] بالما ג  
24 وتغسلو] وتغسلون ח. فتطهرو] وتطهرو  
בגדהוזהשי وتنظفرون ח. وتنظفرون. ذلك] < ח. ي.  
تدخلو] يدخلو ה. تدخلون ח. المعسكر] الى المعسكر  
בגדהשי الى المعسكر הושי  
25 لموسى] الى موسى  
26 الفتي] الماخود ג. الماخود. من ١] < ב. من السبي]  
والسبي הושי. من ٢] ومن ח. الناس] اناس ה. الانسان  
ח. انسان. ومن البهايم] والبهايم בגוש ومن بهائم  
. والعزر] والعازر ו  
27 واقسم] وتقسم בוש وتقسم ד. الفتي] الماخود  
בושי الماخود ג. مكافحي] ضابطي בוש مباشري ג  
مصطلي ٢. الخارجين] الخارجون ג. جيشا] في الجيش  
בגוש للجيش



توردون إلى النار فيطهر بل بماء الترشيش يترشش وكل ما لا يدخل في النار توردون إلى الماء (٢٤) وتغسلون ثيابكم في اليوم السابع وتطهرون وبعد ذلك تدخلون إلى المعسكر

### שא את ראש

(٢٥) وقال الله لموسى قولاً (٢٦) ارفع جملة الفيّ من السبي من الناس ومن البهائم أنت والعازر الإمام ورؤساء آباء الجماعة (٢٧) ولتقسم الفيّ بين مكافحي الحرب الخارجين جيشاً وبين كل الجماعة (٢٨) ولترفع مكساً لله من قبل رجال الحرب الخارجين جيشاً نفساً واحدة من خمسمائة من الناس ومن البقر ومن الحمير ومن الغنم ومن كل البهائم (٢٩) من قسمهم تأخذ وتعطى للعازر الإمام ربيعة الله (٣٠) ومن قسم بني إسرائيل تأخذ واحداً شائعاً من الخمسين من الناس ومن البقر ومن الحمير ومن الغنم من كل البهائم وتعطيها لليوانيين حافظي حفاظ مسكن الله (٣١) فصنع موسى والعازر الإمام كما وصّى الله موسى

### וידי המלקח

(٣٢) فكان الفيّ فضلة النهب الذي نهبوا ولاية الجيش من الغنم ستمائة ألف وسبعين ألفاً وخمسة

שא את ראש [ בש' B

### LKJIHGFECA

- 26 من<sub>2</sub> ومن L. ومن البهائم [ والبهائم F.  
والعازر [ والعزر L-H, C. آباء ] < L  
27 الفيّ [ السلب J  
28 ولترفع [ وترفع H. واحدة [ واحداً L  
29 قسمهم [ قسمتهم IA. للعازر [ للعزر LKJHC  
العازر G العزر I. الله [ لله KJHC
- 30 واحداً [ واحد J. من<sub>3</sub> ومن JIGA. وتعطيها  
وتعطيها K. حفاظ [ حفظ E. مسكن [ مشكن H  
31 والعازر [ والعزر L-H, C  
32 النهب [ النهبا KC. ولاية [ رجال E. وسبعين  
وسبعون J. ألفاً وخمسة [ ألف وخمس L

אלף (33) ומן הבקר אثنين وسبعين ألف (34) ומן الحمير احدى وستين ألف (35) ומן انفس الناس من النسا اللواتي لم يعرفن مضجع ذكر كل نفس اثنين وتلتين ألف (36) فكانت القسمة جز الخارجين في الجيش مع عده الغنم تلت ماية ألف وتلتين ألف وسبعة الاف وخمس ماية (37) فكان المكس لله من الغنم ستمايه خمسة وسبعين (38) ومن البقر ستة وتلتين ألف ومكسها لله اثنين وسبعين (39) ومن الحمير تلتين ألف وخمس ماية ومكسها لله احدى وستين (40) ومن انفس الناس ستعشر ألف ومكسها لله اثنين وتلتين نفس (41) واعطا موسى مكس رficiه الله للعزر كما وصا الله موسى

(42) ومن قسم بني اسرايل الذي قسم موسى من الرجال المتجيشين (43) فكانت قسمة الجماعة من الغنم تلت ماية ألف وتلتين ألف وسبعة الاف وخمس ماية (44) ومن البقر ستة وتلتين ألف

(35) اثنين [ اثنين א

# בגדהווחט

אלף [alf הווחט

ומקסה] וזקاتها \* . اثنين [ اثنان בהוט . وسبعين] وسبعون בוט

39 [ومن الحمير] وحميرا ב وحمير ג' [والحمير וזט .  
تلتين] ثلثون בגוחט ثلاثين \* . ألف [ ألف בגדווחט .  
ומקסה] וזקاتهم \* . احدى [ احدى \* . وستين] وستون  
בדוחט

40 [ومن انفس] ونفوس בגווחט ونفس \* . الناس [ الناس]  
ادمين ג' [والاودام \* . ستعشر] ستة عشر בגווחט \* . ست  
عشر ז' . ألف [ ألف ב-ט . ومكסה] וזקاتهم \* .  
اتنين [ اثنان בו اثنان גהוחט . وتلتين] وثلثون  
בגהוחט وثلاثين \* . نفس [ نفسא ב-ז , ט

41 [واعطا] فاعطى ב فاعطا וזט [واعطى ח . مكس]  
זكاة \* . للعزر] للعازر בגד לالعزر זח الى العزر \* .  
وصا] وصى גח

42 [قسم] حصه ז' . الذي [ الذي זח . الرجال] رجال ג'  
المتجيشين [ الجيش ג' الجيشية ה' المتجيشين ח  
43 [فكانت] فكان וט . قسمه [ قسم וט حصه ז' . تلت  
مايه] ثلاث مئة \* . ألف [ ألف בח . وتلتين] وثلثون  
בוחט [ وثلاثين \* . ألف [ ألف בהוחט . ألف [alf  
הוחט

44 [ومن البقر] وبقر בוט والبقر ז' وبقر \* . وتلتين]

33 [ومن البقر] وبقر \* . وبقر ג' . اثنين [ اثنين]  
בגוחט . وسبعين ألف] وسبعون ألفا בגוט  
34 [ومن الحمير] وحمير \* . وبقر ג' . احدى [ احدى \* .  
وستين] وستون בגדוחט . ألف [ ألف בגהווחט  
35 [ومن انفس] ونفوس בגוט ونفس \* . الناس [ الناس]  
בוט ادمين ג' [والاودام \* . اللواتي] الذي ג' ما ח . لم  
لا \* . يعرفن] يعرفا ג' تعرفن ה' يُعرفن וט يعلمون \* .  
مضجع [ مضجع ח . كل] من كل דה . نفس [ الانفس  
בוט النفوس ח . اثنين [ اثنان בגוט . وتلتين] وثلثون  
בגוחט [ وثلاثين \* . ألف [ ألف ב, ד-ט

36 [القسمة] الحصه ז' . جز [ سهم ז' جز \* . في الجيش]  
جيشא ז' [للجيش ח . مع] < בג' من הוחט . عده [ عدد  
בוט . مع عده] عن ז' . الغنم [ غنم ג' غنماً \* . تلت]  
ثلاث \* . ألف [ ألف בז . وتلتين] وثلثون בגוחט  
وثلاثين \* . ألف [ ألف בוחט . وسبعة] وسبع ח .  
אלף [alf הווחט

37 [المكس] זקاتهم \* . خمسة [ وخمسة גהוחט .  
وسبعين] وسبعون ווחט

38 [ومن البقر] وبقر בג' [وبقر וזט . وتلتين]  
وثلثون בגוחט [ وثلاثين \* . ألف [ ألف בגהווחט .

آلاف (٣٣) ومن البقر اثنين وسبعين ألفا (٣٤) ومن الحمير أحد وستين ألفا (٣٥) ومن أنفس الناس من النساء اللواتي لم يعرفن / مضجع ذكر كل النفوس اثنين وثلاثين ألفا (٣٦) فكانت القسمة جزء الخارجين في الجيش من عدة الغنم ثلاثمائة ألف وثلاثين ألفا وسبعة آلاف وخمسمائة (٣٧) فكان المكس لله من الغنم ستمائة وخمسة وسبعين (٣٨) ومن البقر ستة وثلاثين ألفا ومكسها لله اثنان وسبعين (٣٩) ومن الحمير ثلاثين ألفا وخمسمائة ومكسها لله أحد وستون (٤٠) ومن أنفس الناس ستة عشر ألفا ومكسها لله اثنان وثلاثون نفسا (٤١) وأعطى موسى مكس ربيعة الله للعازر الإمام كما وصى الله موسى

185a

# וממחצית בני ישראל

(٤٢) ومن قسم بني اسرائيل الذي قسم موسى الرجال المتجيشين (٤٣) فكانت قسمة الجماعة من الغنم ثلاثمائة ألف وثلاثين ألفا وسبعة آلاف وخمسمائة (٤٤) ومن البقر ستة وثلاثين ألفا (٤٥) ومن

## LKJIHGFEDCA

- |  |   |
|--|---|
| 35 من] ومن L. يعرفن] يعرفوا A تعرفن I.           | وسبعون KJIFECA                                  |
| مضجع] منضجع L. وثلاثين] وثلاثين F وثلاثون L      | 39 وستون] وستين KJC                             |
| 36 جزء] جزو KA جزئ GC جز LIHD جزئ FE جزو J.      | 40 اثنان] اثنين J. وثلاثون] وثلاثين J وثلاثين L |
| في الجيش] للجيش J. وثلاثين] وثلاثون L. وسبعة]    | 41 للعازر] لالعزر LKJC للعزر I                  |
| وسبع L   | 42 المتجيشين] المتجيشون L                       |
| 37 وخمسة] خمسة LA. وسبعين] وسبعون KJH            | 43 ألف وثلاثين، وسبعة] الفا وثلاثين، وسبع L     |
| 38 وثلاثين] وثلاثون L. اثنان] اثنين LKD. وسبعين] | 44 وثلاثين] وثلاثون L                           |

(٤٥) ومن الحمير ثلثين الف وخمس مائه (٤٦) ومن انفس الناس سته عشر الف (٤٧) اخذ موسى من قسم بني اسرائيل الواحد الشايع من الخمسين من الناس ومن البهايم واعطاها لليوانين حافظي حفاظ مسكن الله كما وصا الله موسى /

(٤٨) ودنا الى موسى الولاه الدين على الوف الجيش روسا الالف وروسا الميين (٤٩) وقالوا لموسى عبيدك رفعوا جملة رجال الحرب الدين تحت ايدينا فلم يفقد منا رجل (٥٠) وقرنا قربان الله كل امري وجد من انيه الذهب مخنقه وسوار وخاتم وحجلا ودستينج تكفير عن نفوسنا في حضره الله (٥١) فاخذ موسى والعزر الامام الذهب من قبلهم كل اله مصنوعه (٥٢) فكان ذهب الرفيعه التي رفعوا لله ستة عشر الفا وسبع مايه وخمسين متقالا من قبل روسا الالاف ومن قبل روسا الميين

214b

בגדהוזהט

49 لموسى] الي موسى . رفعوا ] احصوا . الدين  
الدين ٦ التي ٧. ايدينا ] ايدنا ٦. تحت ايدينا ] بايدنا  
بنوئ بيدنا . فلم ] ولم בגדוהם ولا . يفقد ] يفقد  
٦. رجل ] رجلا ٦

50 [وقربنا] ونقرب لـ فنقرب ٢. امري] امره ٣. كل امري] اي رجل ٤. بوس الرجل الذي لي. ٥. [من] < ٦. ٧. [من انيه] الة ٨. بوس حلية ٩. اناء. ١٠. [الذهب] ذهب ١١. بوس ١٢. فضة ١٣. ذهباً. ١٤. [مخنقه] ومخنقة ١٥. وسوار] وسوارا ١٦. بوس ١٧. وشنفا ١٨. وخاتم] وخاتماً ١٩. بوس ٢٠. خاتماً ٢١. وحجلا] وحجل ٢٢. حجلاً. ٢٣. [ودستينج] ودستينقا ٢٤. ٢٥. [ودستينقا ٢٦. تكفير] للتكفير ٢٧. بوس ٢٨. تكفيرا ٢٩. ٣٠. [عن] على ٣١. ٣٢. [في حضره] بين يدين

51 والعزرا والعازر ١. من قبلهم [منهم ٥١. اله] انه ١٦١

52 [التى] الذي בגווחט. رفعوا [رفع 2 رفعون 3. لله]  
 الله ה. [الفا] الف 3. [مايه] مية 4. [وخمسين] وخمسون  
 גוחט. [متقالا] متقال 4. [روسا] ريسا 4. גוחט.  
 [الالوف] الالوف 4. [الميين] المايات 4. [בוט] المايين 4  
 המלה 3

ותלתון בגוחס וּתְלַתִּין .י. אַלְפָּה בַּהוּזֵס  
 45 ומִן הַחֲמִיר וְחִמְיר בַּגּוּזֵס וְהַחֲמִיר י. וְחִמְירָא .י.  
 תְּלִיתִין תְּלַתוֹן בּוּחַס תְּלַתִּין .י. אַלְפָּה בַּהוּזֵס .מֵיָה  
 מֵטָה

46 [ومن انفس] ونفوس בגוט [ومن نفوس ה'] ونفس  
[. الناس] ادمين ג [الواو ادم]. الف [الفا ב, ה-]

47 اخذ] واخذ ב-י. [قسم] حصه א. [اسرائيل]  
 يسراييل ג. الواحد الشايخ] الساري الواحد בוס  
 الواحد ג شايخ واحد ה الجزؤ الواحد \* .من<sub>2</sub> في א.  
 الناس] الاوادم \* . واعطاها] واعطه ב واعطاهم ג  
 واعطا ה واعطاه וזט واعطا اياهم \* . لليوانين]  
 لليوانيين ג,ה-ט الي اللوانيين \* . حافظي] حافظين  
 \* . حفاظ] حفظ גגדווחס<sup>1</sup> حرس ה. مسكن] مسكن \* .

وصا] وصی حی

48 [ודנא] ודנא בי ותקדמו א פדנו ח. [הדין] הדין  
ג [הדין] הדין ח. [הדין] הדין ח. [הדין] הדין ח.  
לאלף א לאלוף ח. [רוסא] רוסא וט ערפא א. [הדין] הדין  
האלף בגדהו אלף ח האלופ י. [רוסא] רוסא וט  
וערפא א. [הדין] המינים המינים ח. המינים ח.

الحمير ثلاثين ألفا وخسمائة (٤٦) ومن أنفُس الناس ستّة عشر ألفا (٤٧) وأخذ موسى من قسم بني إسرائيل الشائع الواحد من الخمسين من الناس ومن البهائم وأعطى لليوانيين حافَظي حفظ مسكن الله كما وصّى الله موسى

### ויקברו אל משה

(٤٨) ودنوا إلى موسى الولاة الذين على ألوف الجيش رؤساء الآلاف ورؤساء المئين (٤٩) وقالوا لموسى عبيدك رفعوا جملة رجال الحرب الذين تحت أيدينا ولم يُفقد منّا رجل (٥٠) وقربنا قربان الله كل امرئ وجد من آنية الذهب مخنقة وسوارا وخاتما وحجلا ودستينج تكفيرا عن نفوسنا في حضرة الله (٥١) فأخذ موسى والعازر الإمام الذهب من قبلهم كل آلة مصنوعة (٥٢) فكان ذهب الرفيعة / التي رفعوا لله ستّة عشر ألفا وسبعمائة وخمسين مثقالا من قِبل رؤساء الألوف ومن قِبل رؤساء المئين

(٤٧) وأعطى [ واعطا B (٤٨) ودنوا [ ودنو B. الذين [ اللذين ، B لا B

LKJIHGFEDCA

٤٥ ثلاثين [ ثلاثين L

٤٧ الشائع الواحد [ الواحد الشائع E. وأعطى [

واعطاه KIHFA واعطاها LGED واعطاهم J

٤٨ الذين [ اللذين B لا L-H,FDCA. الآلاف [

الألوف J. المئين [ الميين B لا FEA المئين B لا C المئين

B لا L-H,D

٤٩ الذين [ اللذين G

٥٠ الله [ لله I. وجد < A. من < JH

٥١ والعازر [ والعزر B لا L-H,C

٥٢ التي [ الذي A. رفعوا [ يرفعوا E. ستّة [ ست LD

(٥٣) رجال الجيش فغنم كل امري لنفسه (٥٤) واخذ موسى والعزر الامام الذهب من قبل روسا الالوف والميين واحضراه الى خبا الخضر دكرا لبني اسرائيل في حضره الله

## الْأَصْحَاحُ الثَّانِي وَالْثَلَاثُونَ

(١) ومال كثير كان لبني راوبن ولبني جد ولنصف سبط منشه عظيما جدا ونظروا ارض يعزير وارض جرش وان الموضع موضع مالا (٢) فجاءو بنو جد وبنو راوبن ونصف سبط منشه وقالوا لموسى وللعزر الامام ولروسا الجماعة قولاً (٣) عطروت وديبون ويعزير ونمره وحشبون والعله وشبمه ونبو وبعون (٤) الارض التي اهلك الله بين يدي جماعه اسرائيل / ارض مواشي هي ولعبيدك مال (٥) فقالوا ان وجدنا حظاً عندك فتعطي الارض هذه لعبيدك حوزاً ولا تعبرنا الاردن

215a

(٦) فقال موسى لبني راوبن ولبني جد ولنصف سبط منشا هل اخوتكم يدخلون الى الحرب وانتم

(٤) التي الذي 8

## בגדהווחט

لموسى[ الى موسى ١. وللعزر[ وللعازر בגדה ٥٣  
وللعزر ٥٤ وللعزر ٥٥ والى العزر ٥٦ ولروسا[ ولريسا  
٥٧ ولاشراف ٥٨ وروسا ٥٩ والى روساء ٦٠  
3 عطروت[ عطروت ٦١. وديبون[ وديبان ٦٢.  
وحشبون[ وحسبان בגדה ٦٣. وشبمه[ وشبم ٦٤  
4 التي[ الذي ٦٥. اهلك[ مهّد ٦٦ اهلكها ٦٧ ضربها  
٦٨ بين يدي[ قدام ٦٩. مواشي[ مال בגדה ٧٠. مال[  
مواشي ٧١  
5 فقالوا[ وقالوا ٧٢. فتعطي[ تجعل ٧٣ يعطي  
٧٤ تعطي ٧٥ يعط ٧٦. الارض هذه[ هذه الارض ٧٧.  
حوزا[ اقطاعاً ٧٨. تعبرنا[ تجيزنا ٧٩ تعبرو ٨٠  
6 فقال[ وقال בגדה ٨١. راوبن[ نظر ٨٢. جد[ بشير ٨٣.  
منشا[ المنشا ٨٤ منشه ٨٥ المنشّه ٨٦. هل[ < בגדה. هل  
اخوتكم[ اخوتكم ٨٧. يدخلون[ يدخلوا ٨٨. الى  
الحرب[ للحرب ٨٩. تقيمون[ تقيموا ٩٠. هاهنا[  
هانا ٩١

53 رجال[ فاما رجال ١٠١. الجيش[ الحرب ١٠٢. فغنم[  
نهبوا ١٠٣ غنم ١٠٤ غنمو ١٠٥ نهبون ١٠٦. امري[ أمر ١٠٧. امرا  
١٠٨. كل امري[ الرجل ١٠٩. فغنم كل امري[ كل امرى  
غنم ١١٠. لنفسه[ له ١١١  
54 روسا[ ريسا ١١٢. الالوف[ الالاف ١١٣. ١١٤-٥.  
الميين[ والميات ١١٥. والميين ١١٦ والالوف ١١٧ والمياة ١١٨.  
واحضراه[ واحضروه ١١٩. وادخله ١٢٠  
1 ومال[ ومواشي בגוש. كثير[ كثيرة ١٢١ كثرة ١٢٢ كثيراً  
١٢٣. راوبن[ نظر ١٢٤ راوبن ١٢٥. جد[ بشير ١٢٦. ولنصف[  
ونصف ١٢٧. منشه[ منشا בגדה ١٢٨. عظيم ١٢٩  
عظيم ١٣٠. ونظروا[ ونظرون ١٣١. جرش[ جلعد ١٣٢.  
وان[ واذا ١٣٣. وهودا ١٣٤. الموضع موضع[ البلد بلد  
١٣٥. مالا[ مواشي בגדי مال ١٣٦ مواش ١٣٧  
2 فجاءوا[ فحضر ١٣٨ فجاء ١٣٩ فجاءوا ١٤٠ وجاءوا ١٤١  
١٤٢. بنو[ بني ١٤٣ بنو ١٤٤. جد[ بشير ١٤٥. وبنو[ وبنو ١٤٦.  
١٤٧. راوبن[ نظر ١٤٨. منشه[ المنشا ١٤٩ منشا ١٥٠-٥ المنشّه ١٥١.

(٥٣) رجال الجيش غنموا كل امرئٍ له (٥٤) وأخذ موسى والعاذر الإمام الذهب من قِبَل رؤساء الألوف والمئين وأحضراه إلى خباء المحضر ذكراً لبني اسرائيل في حضرة الله

## أَلِصْحَاحُ الثَّانِي وَالثَّلَاثُونَ

### ומקנה רב

(١) ومال كثير كان لبني راوبن ولبني جذ ونصف سبط منشأ عظيم جدا ونظروا أرض يعزير وأرض جرش وان الموضع موضع مواشي (٢) فجاءوا بنو جذ وبنو راوبن ونصف سبط منشأ وقالوا لموسى وللعاذر الإمام ولرؤساء الجماعة قولا (٣) عَطِرُوث ودييين ويعزير وغره وحسبان والعله وشبمه ونبو وبعون (٤) الأرض التي اهلكها الله بين أيدي جماعة اسرائيل أرض مواشي هي ولعبيدك مواشي (٥) ثم قالوا إن وجدنا حظاً عندك فتعطي الأرض هذه لعبيدك حوزا ولا تُعبرنا الأردن

### ויאמר משה לבני ראובן

(٦) فقال موسى لبني راوبن ولبني جذ ولنصف سبط منشأ هل إختوكم يدخلون إلى الحرب وأنتم

(٥٤) [الألوف] الألوف ومن قبل رؤساء، ومن ... رؤساء נעק"ל B (١) موضع] < B (٢) فجاءوا] فجأوا B

LKJIHGFEDCA

وللعزر I ولعزر L، ولرؤساء] وروسا I  
3 عَطِرُوث] عطيروث KJGC، ودييين] ودييون JHA،  
وغره] ونعمره C، وحسبان] وحشبان C وحشبيون  
KJH، وبعون] وبون E  
4 التي] الذي KJH، أيدي] يدي KJHGD، مواشي] مواشي  
مال G  
5 عندك] عند مولاي A، حوزا] جزوا A جزوا E  
6 إلى الحرب] للحرب J، وأنتم] انتم L

53 رجال] رجل L، الجيش] الحرب K  
54 الذهب] من الذهب F، والمئين] ومن قبل رؤساء  
الميين FA ومن قبل رؤساء المئين C والمئين L-H، D  
والميين E، وأحضراه] واحضروا FC واحضره IG  
واحضر H واحضرهم J واحضرا K  
1 كثير] كثيراً L، ولبني] وبني F، ونصف] ولنصف  
L-G، EDA منشأ] منشأ L، جرش] جلعد A  
2 فجاءوا] فجأوا IFA فجأوا JHGC فجأ LD فجأوا  
E فاجاوا K، بنو] بنوا L، وللعاذر] ولالعزر KJHC

تقيمون هاهنا (٧) ولم تفندو قلوب بني اسرائيل عن العبور الى الارض التي اعطاهم الله (٨) هكذا صنع اباؤكم عند ارسالي اياهم من قدش برنع لنظر الارض (٩) وصعدوا الى واد القطف ونظروا الارض وفندوا قلوب بني اسرائيل توقيا من دخول الارض التي اعطاهم الله (١٠) فاشتد وجد الله في ذلك اليوم واقسم قولا (١١) لن ينظر الرجال الصاعدون من مصر من بن عشرين سنه وصاعدا الارض التي اقسمت لابراهيم ولإسحق وليعقوب اذ لم يكملوا طاعتي (١٢) سوى كلب بن يفته القنزي ويوشع بن نون اذ كملا اتباع الله (١٣) واشتد وجد الله على اسرائيل وشتمهم في البريه اربعين سنه حتى فنى الجيل الصانع سوا عند الله (١٤) وها قد قمتم عوض ابايكم تربيه رجال عصاه للزايده ايضا على حميه وجد الله على اسرائيل (١٥) اذ تعودون عن طاعته فيعاود ايضا تشريده في البريه فيهلك كل الشعب هذا /

#### בגדהווחט

7 ولم] ولم ذا 1 فلم 2. تفندوا] تخلوا 3و تخلوا 4  
تفندون 5  
تضعفون 6. تصرفون 7. قلوب] عزائم  
6  
قلب 7. بني] بنو 7. عن] من 8. العبور]  
الدخول 9. التي] الذي 10. اعطاهم] اعطى لهم 11  
8 هكذا] كذلك 12  
كدا 13. صنع] صنعوا 14.  
ارسالي] انفاذي 15. قدش] قدس 16-17. حט 18. برنع]  
الرقيب 19  
9 وصعدوا] صعدوا 20. واد] وادي 21. בגדהווחט 22.  
ونظروا] ونظرون 23. وفندوا] وحلوا 24  
واضعفوا 25  
وفندون 26  
وخلوا 27. قلوب] عزائم 28  
قلب 29.  
بني] بنو 30. توقيا] توقى 31. توقيا من دخول] فابا  
الدخول الى 32 حتى لا يدخلوا 33  
عن العبور الى 34  
امتناعا من الدخول الى 35  
عن الدخول الى 36  
لامتناع  
دخول الى 37. التي] الذي 38. اعطاهم] اعطا لهم 39.  
الله < 40

10 ذلك اليوم] اليوم هذا 11

11 لن] ان به 12  
لا 13. ينظر] ينظرو 14  
ينظرون 15.  
الصاعدون] الصاعدين 16. صاعدا] وصاعد 17.  
التي] الذي 18. لبراهيم] لابراهيم 19.  
ولاسحق] لاسحق 20. واسحق 21  
وليعقوب] وليعقوب 22

ويعقوب 23. اذ] ان 24. لم] < 25. طاعتي] اتباعي

#### בגדהווחט

12 سوى] الا 23  
24  
بل 25. كلب] كليب 26. يفته]  
يفنا 27  
يفني 28. ويوشع] ويهوشع 29. בגוח 30. اذ] ان 31.  
كملا] كمّلوا في 32  
كمّلوا 33. اتباع] طاعة 34  
35  
36  
طاعت 37  
13 على اسرائيل] باسرائيل 38. وشتمهم] واقرهم 39  
39  
وشردهم 40  
وتوهم 41. فنى] فنى كل 42  
بגדהوוחט 43  
فنا كل 44  
45. الصانع] الفاعل 46. سوا] السو 47  
بגדהوוחט 48  
سو 49.  
عند] بين يدي 50  
51  
بين يدين 52

14 وها] وهودا 53  
54  
بגوت 55. قد] < 56  
بوت 57. وها قد] وانكم 58  
59  
والان 60. ابايكم] اباتكم 61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
1000

15 تعودون] تعودوا 16. عن] من 17. بوت 18. طاعته] اتباعه  
بגדהوוחט 19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
1000



تقيمون ها هنا (٧) وَلَمْ تُفَنِّدُوا قُلُوبَ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنِ الْعُبُورِ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُعْطَاهُمُ اللَّهُ (٨) هَكَذَا صَنَعُوا آبَاؤُكُمْ عِنْدَ إِرْسَالِي آيَاهُمْ مِنْ قَدَسٍ بَرْنَعَ لِنَظَرِ الْأَرْضِ (٩) وَصَعَدُوا إِلَى وَادِي الْقِطْفِ وَنَظَرُوا الْأَرْضَ وَفَنَّدُوا قُلُوبَ بَنِي إِسْرَائِيلَ تَوْقِيًّا مِنْ دُخُولِ الْأَرْضِ الَّتِي أُعْطَاهُمُ اللَّهُ (١٠) فَاسْتَدَّ وَجَدَ اللَّهُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَأَقْسَمَ قَوْلًا (١١) لَنْ يَنْظُرُوا الرِّجَالَ الصَّاعِدُونَ مِنْ مِصْرَ مِنْ ابْنِ عَشْرِينَ سَنَةً وَصَاعِدًا الْأَرْضَ الَّتِي أَقْسَمْتُ لِابْرَهِيمَ / وَلَا سَحَقَ وَلِيَعْقُوبَ إِذْ لَمْ يَكْمَلُوا طَاعَتِي (١٢) سَوَى كَلْبَ بْنِ يَفَنَّةَ الْقَنْزِيِّ وَيُوشَعَ بْنِ نُونٍ إِذْ كَمَلَا طَاعَةَ اللَّهِ (١٣) فَاسْتَدَّ وَجَدَ اللَّهُ عَلَى إِسْرَائِيلَ وَشَتَّتَهُمْ فِي الْبَرِيَّةِ أَرْبَعِينَ سَنَةً حَتَّى فَنَاءَ كُلِّ الْجِيلِ الصَّانِعِ سُوءًا عِنْدَ اللَّهِ (١٤) وَهِيَ قَدْ قَمَتُمْ عَوِضَ آبَائِكُمْ تَرْبِيَةَ رِجَالٍ عَصَاةَ لِلْهَلَاكِ أَيْضًا عَلَى حِمَّةٍ وَجَدَ اللَّهُ عَلَى إِسْرَائِيلَ (١٥) إِذْ تَعُودُونَ عَنْ طَاعَتِهِ فَيَعُودُ أَيْضًا إِلَى تَشْرِيدِهِ فِي الْبَرِيَّةِ فَتُهْلِكُونَ كُلُّ الشَّعْبِ هَذَا

186a

(٩) وادي [ واد B

LKJIHGFEDCA

7 العبور [ العبور C

8 صنعوا [ صنع GD. برنع [ الرقيب K

9 وادي [ واد KJFEDCA. وفندوا [ وفندلوا L

11 لن [ ان LA. الصاعدون [ الصاعدين KJC.

ولاسحق [ لاسحق J. [إذ] اذا E. طاعتي [ طاعطي C

12 القنزي [ &lt; ID هقنزي J. ويوشع [ ويوشع L.

كملا [ كملا F

13 فناء [ فني GA. سوء [ سوء LKJHEA سوء IDC

سؤاء F سؤا G

14 وها [ وهو L. وها قد [ والان E. آبائكم [ ابائكم

LG. تربية [ تربه L. للهلاك [ الهلاك KJHC للزيادة

וַיִּשְׁתַּטּוּ לַלְהָאֵק D للزيادة E للزيادة للهلاك L. على [

عن L

15 تعودون [ تعاودون L. عن [ الى H. تشريده [

تشرید I

(١٦) فدنوا اليه وقالوا صير غنم نبي لمواشينا هاهنا ومدنا لاطفالنا (١٧) ونحن نتجرد مستعدين بين يدي بني اسرائيل حتى نحضرهم الى بلدهم وتقيم اطفالنا في مدن الارياض من قبل سكننا الارض (١٨) لم نعود الى بيوتنا حتى ينتحل بنو اسرائيل كل امري نحلته (١٩) اد لم ينتحل معهم في جيزه الاردن وداها ادا انت نحلتنا لنا في جيزه الاردن شرقا

215b

(٢٠) فقال لهم موسى ان تصنعوا الامر هذا بان تتجردوا بين يدي الله للحرب (٢١) ويعبر منكم كل مجرد الاردن في حضره الله حتى قرضه اعداه من بين يديه (٢٢) وتتمهد الارض في حضره الله وبعد ذلك تعودون فتكونوا ابريا من قبل الله ومن قبل اسرائيل وتكون الارض هده لكم حوزا في حضره الله (٢٣) فان لم تصنعوا هكذا فقد عصيتم الله وستعرفو بمعصيتكم لما يصيبكم (٢٤) ابناو لكم مدنا لاطفالكم وصير لاغنامكم والخارج من افواهم تصنعوا (٢٥) فقالوا بني راوبن وبني جد ونصف

(٢٤) وصير[ وصيغ 8

#### בגדהוזהח"י

גוטי<sup>16</sup> فان ח. تتجردوا[ تتجردون<sup>17</sup>. بين يدي] في  
حضرة בגוטי

21 منكم[ لكم<sup>18</sup>. مجرد[ متجرداً<sup>19</sup>. في حضره الله]  
بين يدين<sup>20</sup>. اعداه[ اعدايه<sup>21</sup>. بين يديه] حضرته ח  
22 وتتمهد[ وتمهد<sup>22</sup> وتفتح<sup>23</sup>. في حضره] بين يدين<sup>24</sup>  
". ذلك[ < ח<sup>25</sup>. تعودون[ تعودو < גוטי. فتكونوا]  
فتكونون ח. قبل[ < גוטי. قبل[ גוטי. وتكون[ لتكون  
ח. الارض هده[ هذه الارض<sup>26</sup>. حوزا[ اقطاعا<sup>27</sup> בוטי.  
في حضره] بين يدين<sup>28</sup>

23 فان[ وان בגוטי. تصنعوا[ تفعلوا בגוטי  
تصنعون<sup>29</sup>. هكذا[ كذلك בגוטי هذا<sup>30</sup> كذا<sup>31</sup> ח. فقد]  
ان בוטי فانكم<sup>32</sup>. عصيتم[ اخطاتم<sup>33</sup> على<sup>34</sup> בוטי. الله[ <  
ה لله<sup>35</sup>. وستعرفو[ وتعلمو<sup>36</sup> وتعرفوا<sup>37</sup> واعلمو<sup>38</sup> וטי  
وستعلمو<sup>39</sup> ח. بمعصيتكم[ خطاكم<sup>40</sup> בוטי عاقبة  
معصيتكم<sup>41</sup> بخطياتكم<sup>42</sup>. ل[ كما<sup>43</sup> בוטי الذي<sup>44</sup> גי بما<sup>45</sup> וטי  
ما<sup>46</sup> ח. يصيبكم[ قضيتكم<sup>47</sup> בוטי تصيبكم<sup>48</sup> نصيب  
اياكم<sup>49</sup>

24 ابناو[ ابنون<sup>50</sup>. لكم[ < ה. وصير[ وصيرا בגוטי  
وصيغ<sup>51</sup> ג. لاغنامكم[ لغنمكم<sup>52</sup> בוטי لاموالكم<sup>53</sup> ח.  
والخارج من[ وخارج<sup>54</sup> ח. افواهم[ افواكم<sup>55</sup> ח افوايكم<sup>56</sup>  
". تصنعوا[ تفعلوا<sup>57</sup> ג تصنعون<sup>58</sup> דח

25 فقالوا[ فقال בגוטי. بني[ بنو בגוטי. وبني]

16 فدنوا[ وتقدموا<sup>1</sup> فتقدموا<sup>2</sup> فدنون<sup>3</sup>. صير[  
جدار<sup>4</sup>. لمواشينا[ لمالنا<sup>5</sup>. ومدنا[ ومدن<sup>6</sup> sup ב"8  
ضياح<sup>7</sup> ومدن<sup>8</sup> דגח وضياح<sup>9</sup> وضياح<sup>10</sup>  
17 مستعدين[ مسارعين<sup>11</sup> (?). بين[ من بين<sup>12</sup> ח. بين  
يدي[ قدام<sup>13</sup>. حتى نحضرهم[ حتى ادخالنا اياهم<sup>14</sup> בוטי  
حتى ادخالهم<sup>15</sup> حتى ندخلهم<sup>16</sup> الى ادخلاناهم<sup>17</sup> حتى  
حضورهم<sup>18</sup> ח حتى كما<sup>19</sup> ان ندخلهم<sup>20</sup>. بلدهم[  
مواضعهم<sup>21</sup> בגטי موضعهم<sup>22</sup>. وتقيم[ ونسكن<sup>23</sup> בו  
ويسكن<sup>24</sup> גוטי وتسكن<sup>25</sup> ה. اطفالنا[ اولادنا<sup>26</sup> ח. في  
مدن[ بمدن<sup>27</sup> ג. الارياض[ الحصون בגוטי. قبل[ بين  
يدي<sup>28</sup> בוטי قدام<sup>29</sup> ג. سكتا[ سكان<sup>30</sup> בג-ה<sup>31</sup>

18 لم[ لا בגهוזה<sup>32</sup> ولا וטי. ينتحل[ تملك<sup>33</sup> בו  
גח تنتحل<sup>34</sup> דה يملك<sup>35</sup> וטי ينتحلون<sup>36</sup>. بنو[ بني בגח<sup>37</sup>.  
امري[ امر<sup>38</sup> ה امر<sup>39</sup> ח. كل امري[ الرجل<sup>40</sup>. نحلته[ الى  
نحلته<sup>41</sup> ה

19 اد[ ان בגوטי. لم[ لا בג-ה<sup>42</sup>. ينتحل[ تنملك  
בוטי تنتحل<sup>43</sup> גהוטי. ينتحل<sup>44</sup> معهم[ تنتحلهم<sup>45</sup> ח. في]  
من בג-ה<sup>46</sup>. جيزه[ جاييز<sup>47</sup> בוטי. اد[ ان<sup>48</sup> ג ادا<sup>49</sup> ח.  
ات[ صارت<sup>50</sup> בוטי جت<sup>51</sup> ג جات<sup>52</sup> ה جات<sup>53</sup> آ جات<sup>54</sup>. لنا]  
< ג اليها-ה<sup>55</sup>. في[ من בגوטי

20 لهم[ اليهم<sup>56</sup>. تصنعوا[ تفعلوا<sup>57</sup> ג تصنعون<sup>58</sup> דח  
تفعلون<sup>59</sup>. الامر<sup>60</sup> هدا[ هذا الامر<sup>61</sup> ח. بان[ ان<sup>62</sup> בו وان

## ויגשו אליי

(١٦) فدنوا إليه وقالوا صير غنم نبي لمواشينا ها هنا ومدنا لأطفالنا (١٧) ونحن نتجرّد مستعدين بين أيدي بني اسرائيل حتى حضورهم إلى بلدهم وتقيم أطفالنا في مدن الأرباض من قبل سكان الأرض (١٨) لا نعود إلى بيوتنا حتى ينتحلوا بنو اسرائيل كل امرئ نحلته (١٩) إذ لا نتحل معهم في جيزة الأردن وذاهباً إذ أنت نحلتنا لنا في جيزة الأردن شرقاً

## ויאמר אליהם משה

(٢٠) فقال لهم موسى ان تصنعوا الأمر هذا بأن تتجرّدوا في حضرة الله للحرب (٢١) ويعبر منكم كل مجرّد الأردن في حضرة الله حتى قرضه أعدائه من حضرته (٢٢) وتتمهّد الأرض في حضرة الله وبعد ذلك تعودون فتكونوا أبرياء من قبل الله ومن قبل اسرائيل وتكون هذه الأرض لكم حوزاً في حضرة الله (٢٣) فإن لم تصنعوا هكذا فقد عصيتم الله وستعلمون بمعصيتكم بما يصيبكم (٢٤) ابنوا لكم مدناً لأطفالكم وصيراً لأغنامكم والخارج من أفواهكم تصنعون (٢٥) فقالوا بنو راوین وبنو جد

## LKJIHGFEDCA

21 منكم] < F. مجرّد] متجرد J. أعدائه] اعداء  
E LIGFDCA اعداؤه  
22 قبل<sub>1</sub> < J. قبل<sub>2</sub> < D. هذه الأرض] الارض  
هذه A, J-D الارض هذا KC  
23 فإن] وان G. وستعلمون] وستعلموا LHD.  
بمعصيتكم بما] بمعصيتكم ما F. يصيبكم] تصيبكم D  
L تصيبكم  
24 أفواهكم] افواكم L  
25 بنو] بنوا L. وبنو] وبنوا L

16 فدنوا] فتقدموا G  
17 أيدي] يدي J. الأرباض] الارباط L. الأرض]  
الارباض E  
18 ينتحلوا] ينتحلون LA. بنو] بني HFD كل بني L.  
كل] < L. نحلته] الى نحلته E  
19 نتحل] ينتحل IFDC ينتحل ← نتحل H.  
وذاهباً] وذاهباً I. لنا] الينا LKG  
20 تصنعوا] تصنعون JA. تتجرّدوا] تجرّدوا F. في  
حضرة] بين يدي E

سبط منشه لموسى قولاً عبديك يصنعون كما مولاي موسى (٢٦) اطفالنا ونسانا ومالنا وسائر بهائنا يكونوا هناك في مدن جرش (٢٧) وعبديك يعبرون كل مجرد جيش بين يدي الله الى الحرب / كما مولاي امر

(٢٨) ووصا بسببهم موسى العزر الامام ويوشع بن نون وروسا ابا الاسباط من بني اسرائيل (٢٩) فقال موسى لهم ان يعبروا بني راوبن وبني جد ونصف سبط منشا معكم الاردن كل مجرد الى الحرب في حضره الله وتمهد الارض بين يديكم وتعطوهم ارض جرش حوزا (٣٠) وان لم يعبروا مجردين معكم فيحتازو في جملتكم في ارض كنعان (٣١) فاجاب بني راوبن وبني جد ونصف سبط منشا قولاً الامر الذي امر الله عبديك كذلك نصنع (٣٢) نحن نعبّر متجردين في حضره الله ارض كنعان ومعنا حوز نخلتنا من جيزه الاردن

(٣٣) فاعطاهم موسى لبني راوبن ولبني جد ولنصف سبط منشا بن يوسف مملكه سيحون ملك الاموري ومملكه عوج ملك البتية ارض مدينه بتخوم مدن الارض دايرا (٣٤) وبنو بني جد ديبون

#### בגדהווחט

בגדהווחט<sup>١</sup> ومنشه<sup>٢</sup> - ٥ المنش<sup>٣</sup> لموسى<sup>٤</sup> الى موسى<sup>٥</sup> يصنعون<sup>٦</sup> يصنعوا<sup>٧</sup> בגדהווחט<sup>٨</sup> يفعلوا<sup>٩</sup> . كما<sup>١٠</sup> حسب<sup>١١</sup> ما<sup>١٢</sup> . موسى<sup>١٣</sup> [امر<sup>١٤</sup> موص<sup>١٥</sup> ٢ 26 ونسانا<sup>١٦</sup> ونساونا<sup>١٧</sup> . ومالنا<sup>١٨</sup> ومواشینا<sup>١٩</sup> בגדהווחט<sup>٢٠</sup> . وسائر<sup>٢١</sup> وكل<sup>٢٢</sup> - ٣ . يكونوا<sup>٢٣</sup> تكون<sup>٢٤</sup> בוח<sup>٢٥</sup> يكون<sup>٢٦</sup> ٥ يكونون<sup>٢٧</sup> . في مدن<sup>٢٨</sup> من مدن<sup>٢٩</sup> ה<sup>٣٠</sup> جرش<sup>٣١</sup> جلعد<sup>٣٢</sup> sup ב"א<sup>٣٣</sup> جرش<sup>٣٤</sup> جلعد<sup>٣٥</sup> الجرش<sup>٣٦</sup> 27 بين يدي<sup>٣٧</sup> في حضرة<sup>٣٨</sup> בגדהווחט<sup>٣٩</sup> بين يدين<sup>٤٠</sup> . الى الحرب<sup>٤١</sup> للحرب<sup>٤٢</sup> בגדהווחט<sup>٤٣</sup> . مولاي<sup>٤٤</sup> امر<sup>٤٥</sup> مولاي<sup>٤٦</sup> 28 ووصا<sup>٤٧</sup> ووصى<sup>٤٨</sup> . بسببهم<sup>٤٩</sup> لهم<sup>٥٠</sup> . ووصا<sup>٥١</sup> بسببهم<sup>٥٢</sup> [ووصاهم<sup>٥٣</sup> فوصاهم<sup>٥٤</sup> . العزر<sup>٥٥</sup> العازر<sup>٥٦</sup> ٦ والعازر<sup>٥٧</sup> والعزر<sup>٥٨</sup> . الامام<sup>٥٩</sup> هكه<sup>٦٠</sup> . ويوشع<sup>٦١</sup> ويهوشع<sup>٦٢</sup> . وروسا<sup>٦٣</sup> وريسا<sup>٦٤</sup> . الاسباط<sup>٦٥</sup> اسباط<sup>٦٦</sup> . من<sup>٦٧</sup> بني<sup>٦٨</sup> لبني<sup>٦٩</sup> בני<sup>٧٠</sup> 29 لهم<sup>٧١</sup> اليهم<sup>٧٢</sup> . موسى<sup>٧٣</sup> لهم<sup>٧٤</sup> . يعبروا<sup>٧٥</sup> يعبر<sup>٧٦</sup> ٥ يعبرون<sup>٧٧</sup> . بني<sup>٧٨</sup> بنو<sup>٧٩</sup> . راوبن<sup>٨٠</sup> نظر<sup>٨١</sup> . وبني<sup>٨٢</sup> وبنو<sup>٨٣</sup> . جد<sup>٨٤</sup> بشر<sup>٨٥</sup> . منش<sup>٨٦</sup> منش<sup>٨٧</sup> المنشه<sup>٨٨</sup> . الى الحرب<sup>٨٩</sup> للحرب<sup>٩٠</sup> . ٥-٦ الحرب<sup>٩١</sup> . ٦ . في حضره<sup>٩٢</sup> بين يدين<sup>٩٣</sup> . الله<sup>٩٤</sup> < ١ . وتمهد<sup>٩٥</sup> وتمهد<sup>٩٦</sup>

בגדהווחט<sup>١</sup> وتمهد<sup>٢</sup> ٥ وانفتحت<sup>٣</sup> . ידיکم<sup>٤</sup> [ایديکم<sup>٥</sup> . وتعطوهم<sup>٦</sup> فتعطوهم<sup>٧</sup> لهم<sup>٨</sup> ١ فلتعطوهم<sup>٩</sup> . جرش<sup>١٠</sup> جلعد<sup>١١</sup> . حوزا<sup>١٢</sup> [اقتاع<sup>١٣</sup> 30 يعبروا<sup>١٤</sup> مجردین<sup>١٥</sup> [یدخلون<sup>١٦</sup> متجردین<sup>١٧</sup> . فيحتازو<sup>١٨</sup> فليحتازوا<sup>١٩</sup> ٦ فينحزو<sup>٢٠</sup> ٢ یحتازو<sup>٢١</sup> ٢ فليحتازون<sup>٢٢</sup> . في ارض<sup>٢٣</sup> [بارض<sup>٢٤</sup> . ٦ . كنعان<sup>٢٥</sup> كنعن<sup>٢٦</sup> 31 فاجاب<sup>٢٧</sup> فاجابوا<sup>٢٨</sup> فاجابون<sup>٢٩</sup> . بني<sup>٣٠</sup> بنو<sup>٣١</sup> בגדהווחט<sup>٣٢</sup> . وبني<sup>٣٣</sup> [وبنو<sup>٣٤</sup> בגדהوוחט<sup>٣٥</sup> . منش<sup>٣٦</sup> المنشه<sup>٣٧</sup> . الذي<sup>٣٨</sup> ما<sup>٣٩</sup> . ١ . امر<sup>٤٠</sup> ٦ . عبیدک<sup>٤١</sup> بسبب<sup>٤٢</sup> عبیدک<sup>٤٣</sup> ٥ لعبیدک<sup>٤٤</sup> ٢ الي عبیدک<sup>٤٥</sup> . نصنع<sup>٤٦</sup> نفعل<sup>٤٧</sup> ٢ 32 متجردین<sup>٤٨</sup> [مجردین<sup>٤٩</sup> בגד<sup>٥٠</sup> - ٦ . في حضره<sup>٥١</sup> بين يدين<sup>٥٢</sup> . ارض<sup>٥٣</sup> [الى ارض<sup>٥٤</sup> בגדהווחט<sup>٥٥</sup> . كنعان<sup>٥٦</sup> كنعن<sup>٥٧</sup> . ١ . من<sup>٥٨</sup> في ٦ 33 فاعطاهم<sup>٥٩</sup> فاعطا<sup>٦٠</sup> ٥ فاعطا<sup>٦١</sup> لهم<sup>٦٢</sup> . منش<sup>٦٣</sup> المنشه<sup>٦٤</sup> . الاموري<sup>٦٥</sup> [الامري<sup>٦٦</sup> ٢ الامري<sup>٦٧</sup> . ارض<sup>٦٨</sup> ارضا<sup>٦٩</sup> בגד<sup>٧٠</sup> < ٢ . مدينه<sup>٧١</sup> [مدنها<sup>٧٢</sup> בוח<sup>٧٣</sup> بمدينه<sup>٧٤</sup> גהי<sup>٧٥</sup> بضياها<sup>٧٦</sup> . بتخوم<sup>٧٧</sup> [في تخوم<sup>٧٨</sup> בוח<sup>٧٩</sup> مع تخوم<sup>٨٠</sup> ٢ 34 [وبنو<sup>٨١</sup> ובنا<sup>٨٢</sup> בגדהווחט<sup>٨٣</sup> ובنا<sup>٨٤</sup> ٦ فینא<sup>٨٥</sup> ٢ فینון<sup>٨٦</sup> . بني<sup>٨٧</sup> [בני<sup>٨٨</sup> . ٦ . ٥-٦ . ٥ . ديبون<sup>٨٩</sup> [דיבון<sup>٩٠</sup> ٥

ونصف سبط منشأ لموسى قولاً عبّيدك يصنعون كما مولاي موصّي (٢٦) أطفالنا ونساؤنا / ومواسينا وكل بهائمنا تكون هناك بمدن جرش (٢٧) وعبّيدك يعبرون كل مجرّد جيش في حضرة الله إلى الحرب كما مولاي آمر

#### ויצו להם משה

(٢٨) ووَصّي بسببهم موسى العازرَ الإمامَ ويوشع بن نون ورؤساء آباء الأسباط من بني اسرائيل (٢٩) وقال موسى لهم أن يعبروا بنو راوبن وبنو جذ ونصف سبط مُنْشَأَ معكم الأردن كل مجرّد للحرب في حضرة الله وتتمهد الأرض بين أيديكم فتعطوهم أرض جرش حوزا (٣٠) وإن لم يعبروا مجرّدين معكم فليحتازوا في جملتكم في أرض كنعان (٣١) فأجابوا بنو راوبن وبنو جذ ونصف سبط منشأ قولاً الذي أمر الله عبّيدك كذلك نصنع (٣٢) نحن نعبر مجرّدين في حضرة الله إلى أرض كنعان ومعنا حوز نخلتنا في جيزة الأردن

#### ויתן להם משה

(٣٣) فأعطاهم موسى لبني راوبن ولبني جذ ولنصف سبط منشأ بن يوسف مملكة سيحون ملك الأموري ومملكه عوج ملك البشّية أرضاً بمدنها بتخوم مدن الأرض دائراً (٣٤) وبنوا بنو جذ ديبين

(٣٤) وبنوا] وبنو B

LKJIHGFDC A

26 ونساؤنا] ونسانا G ونسواننا L

27 إلى] G <

28 العازر] العزر L-H, C. ويوشع] ويهوشع H.

ورؤساء] وروصا ← وروسا H. آباء] الابا L.

الأسباط] للأسباط G

29 موسى لهم] لهم موسى A. بنو، وبنو] بنوا، وبنوا

L. وتتمهد] وتمهد IGF. وتتمهد L. فتعطوهم]

فلتعطوهم LD

30 فليحتازوا] فيحتازوا G

31 بنو] بني D بنوا L. وبنو] وبنوا L. عبّيدك]

لعبيدك A

32 مجرّدين] متجردين I. إلى] J < في L

33 أرضا] A <

34 وبنوا] وبنو KIHGD. ديبين] ديبون JH.

وعطروث] وعطيروث KJ

وعطروت وعرعر (٣٥) وعطروت شفييم ويعزير وعلوها (٣٦) وبيت غرين وبيت هرن مدن حصون وصير غنم (٣٧) وبني راوين بنو حسابن وعلعال والقريتين (٣٨) ونبو وبلعمه محاطات هناك وشبمه واسموا بهذه الاسماء المدن التي بنو (٣٩) ومضى بني مكير بن منشا الى جرش / وفتحوها وقرضوا الاموري الذي بها (٤٠) واعطى موسى جرش لمكير بن منشا وسكن فيها (٤١) ويابر بن منشا سار وفتح السواد واسماه سواد بدر (٤٢) ونبيح سار وفتح القنوات واعمالها واسماها نبح باسمه

216b

### الْأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) هذه مراحل بني اسرائيل الذين خرجوا من ارض مصر على جيوشهم على يد موسى وهرون (٢) وكتب موسى مغارجهم عن مراحلهم عن امر الله وهذه مراحلهم منذ خروجهم (٣) ورحلوا من رمسيس في الشهر الاول في خمس عشر يوما من الشهر الاول من غد الفصح خرجوا بني اسرائيل بيد ساميه بمشاهده كل المصريين (٤) والمصريين دافنون من قتل الله منهم كل بكر وباهتهم صنع الله

#### בגדהוזהטי

35 شفييم] وشفييم ח. ويعزير] ويعزر ח

36 غرين] غرة בוזת غارة ג. هرن] هران וט. حصون] حصن וט. وصير] وصيغ 7

37 وبني] وبنو ב-ח. بنو] بنوا בג بنون. وعلعال] والعله בגדהوזה ועלאל ח والعلا. والقريتين] وقريتين בוזת

38 ونبو] والينبع. وبلعمه] وبلعمون בגוזה. محاطات] محاطة ה. وشبمه] وشبم בוז. واسموا] ودعو א וسمיו ח وسموا. الاسماء] بالاسماء اسماء בגז بالاسماء וט بالاسماء اسمي. المدن] الى المدن ה. اللواتي بوزت الذي ג الدين. بنو] بنوا ג بنون.

39 ومضى] وسار בוזت ومضوا גח ومضا הז ومضون. بني] بنو ב-ט. منشا] منشه. جرش] جلعد بوزت. الذي] التي ח. بها] فيها גהוזח

40 واعطى] واعطا בגדהوזה. جرش] جلعد بوزت. منشا] منشه. فيها] بها בוזטי

41 منشا] منشه. سار] مضא. السواد] حوتيم בגהوזה حواتيم. واسماه] واسماهن בגוט واسماها דה

ودعاها א وسماها ח وسما اياهن. سواد] حوت בגדהوזה. بدر] يابر בגדהوזה

42 ونبيح] ونبيح הוט. سار] مضى ו مضא ט. القنوات] قنت בגדהوזה والقنאות ח. واعمالها] ورسومها בוזت ورواضعها ה. واسماها] ودعاها א وسماها ח وسماها. نبيح] نبيح בגדהوזה

1 مراحل] مراحل א. بني] بنو גח. الدين] الذي גהח. على جيوشهم] لجيوشهم בגוזה. على يد] بيد הוחח

2 مغارجهم] خروجهم וט. عن] على ג مع ה. عن مراحلهم] لمراحلهم בוזח ومراحلهم וט. مند] على ג مد א. خروجهم] مغارجهم ג. مند خروجهم] لمخارجهم בח لخروجهم וט

3 ورحلوا] رحلو וט فرحلون. رمسيس] رعمسس 7. خمس عشر] خمسة عشر גדהוזה خمس عشر ח. يوما] يوم ח. خمس عشر يوما] اليوم الخامس عشر בוזט. من الشهر] للشهر. من] في ח. غدا] غداة א غد. خرجوا بني] خرج بنو בדדהوזה

4 والمصريين] والمصريون בהوזה. دافنون] يقبروا ג

وعطروث وعرعر (٣٥) وعطروث شقيّم ويعزير وعلوها (٣٦) وبيت نمرين وبيت هرّن مدن حصون وصير غنم (٣٧) وبنو راوبن بنوا حسان وعلعال والقريتين (٣٨) ونّبو وبلعمة محاطات هناك وشبمه وسموا بهذه الأسماء المدن التي بنوا (٣٩) وساروا بنو مكير بن منشا إلى جرش وفتحوها وقرضوا الأموري الذي بها (٤٠) وأعطى موسى جرش لمكير بن منشا وسكن فيها (٤١) ويابر بن منشا سار وفتح السواد وسمّاها سواد بدر (٤٢) ونبيح سار وفتح القنوات وأعمالها وسمّاها نبح باسمه /

## الْأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْثَلَاثُونَ

אלה מסעי בני ישראל

187a

(١) هذه مراحل بني اسرائيل الذين خرجوا من أرض مصر على جيوشهم بيد موسى وهرون (٢) وكتب موسى لخارجهم مع مراحلهم عن أمر الله وهذه مراحلهم منذ خروجهم (٣) ورحلوا من رمسيس في الشهر الأول في خمسة عشر يوما من الشهر الأول في غد الفصح خرجوا بنو اسرائيل بيد سامية بمشاهده كل المصريين (٤) والمصريون دافنون من قتل الله منهم كل بكر وبأهلهم صنع الله

(٣٧) بنوا [ بنو B (٣٩) وساروا بنو ] בשר'א وسارو بني B (١) الذين [ اللذين ، B (٣) ورحلوا ] رحلوا B

LKJIHGFEDCA

41 ويابر [ ويابر G  
42 ونبيح [ ونبيح LKJHGCA . نبح [ نبيح KJHC < I  
1 الذين [ اللذين ] KJIFCA . جيوشهم [ جيوشهم  
L . على جيوشهم [ لجيوشهم J  
2 خارجهم [ مراحلهم KJHC . مراحلهم ] خارجهم  
KHC . مع مراحلهم [ لخارجهم J . وهذه ] وهذا K .  
منذ [ عند J . خروجهم [ خارجهم J  
3 ورحلوا [ رحلوا IFEA . في ]<sub>2</sub> < E . خمسة ] خمس F .  
في ]<sub>3</sub> من GE . بنو [ بني L . المصريين [ المصريين A  
المصريون L  
4 دافنون [ دفنوا ] أحكاما H

35 وعطروث [ وعطروث KJE . شقيّم [ شبيم وشقيم  
L . ويعزير [ ويعزر E  
36 وبيت ]<sub>2</sub> وبيت E . هرّن [ هرون L  
37 وبنو [ بنو L . بنوا [ بنو KJIFDA وبنوا L .  
وعلعال [ علعال F  
38 ونّبو وبلعمة [ ونبوا بلغمه L . بهذه ] هنا F .  
الأسماء [ < LD . المدن ] الى المدن J . التي [ الذي H .  
بنوا [ بنو KJIGD  
39 وساروا [ ومضوا LKJHGFCA ومضوا ID . بنو  
< A بني G بنوا L . الذي [ التي LK . بها ] هناك B  
هناك B' بها G  
40 وأعطى [ واعطا L . فيها ] بها F

احكاما (٥) ورحل بنو اسرائيل من رمسيس ونزلوا في سكوت (٦) ورحلوا من سكوت ونزلوا في اتم الذي في طرف البريه (٧) ورحلوا من اتم واقامو على فم الحيره التي بين وتن صفون ونزلوا مقابل البرج (٨) ورحلوا من فم الحيره وعبرو في وسط البحر الى البريه وسارو مسافه ثلثه ايام في بريه اتم ونزلوا في مره (٩) ورحلو من مره ودخلوا ايله وفي ايله اتنا عشر عينا من الما / وسبعين صنفا من النخل ونزلوا هناك (١٠) ورحلوا من ايله ونزلوا على بحر القلزم (١١) ورحلوا من بحر القلزم ونزلوا في بريه سين (١٢) ورحلوا من بريه سين ونزلوا في دفته (١٣) ورحلوا من دفته ونزلوا في اليش (١٤) ورحلوا من اليش ونزلوا في رفيديم ولم يكن هناك ما للقوم للشرب (١٥) ورحلوا من رفيديم ونزلوا في بريه سينى (١٦) ورحلوا من بريه سينى ونزلوا في قبور الشهوه (١٧) ورحلوا من قبور الشهوه ونزلوا في حصروت (١٨) ورحلوا من حصروت ونزلوا في رتمه (١٩) ورحلوا من رتمه ونزلوا في رمون فرص (٢٠) ورحلوا من رمون فرص ونزلوا في لبونه (٢١) ورحلوا من لبونه ونزلوا في رسه (٢٢) ورحلوا من رسه ونزلوا في قهلهته (٢٣) ورحلوا من قهلهته ونزلوا في جبل شفر (٢٤) ورحلوا من جبل شفر ونزلوا في حرده (٢٥) ونزلوا من حرده ونزلوا في مقهلت (٢٦) ورحلوا من مقهلت ونزلوا في تحت (٢٧) ورحلوا من تحت ونزلوا في ترح (٢٨) ورحلوا من ترح ونزلوا في متقه

217a

# בגדהוזהחט

١٠٢ اتني ح٢٠ عشر [ عشرة בהוזהחט . عينا ] عين בגוזהחט .  
 من الما [ ما בגוזהחט٢٠ . وسبعين ] وسبعون ב-٥ . صنفا  
 من النخل [ صنف نخل ٥٦ نوع من النخل ٢ صنف من  
 النخل ٢ نخلة ٢٠ . هناك ] ثم ٢  
 10 ايله [ ايليم בו٥٢  
 11 سين [ سينين ה  
 12 سين [ سينين ה  
 13 في اليش [ باليش ٢  
 14 هناك ] ثم ٢  
 15 رفيديم [ رفيديم ١ . سينى ] سينين בגדה٢٠ سينا ٥٢  
 16 سينى [ سينين בגדה٢٠ سينا ٥٢  
 17 حصروت [ حصرون ה . في حصروت ] بحصروت ٢  
 18 حصروت [ حصرون ה  
 23 جبل [ هر ٢  
 24 ورحلوا [ ونخلوا ] ورحلوا ٦ . جبل [ هر ٢  
 25 [ في ] من ה  
 28 متقه [ متيقة הה

قابرون ٢٠ . من [ الذي ٢٠ . منهم ] فيهم ٢٠ بهم ٢٠ . كل  
 جميع ה من كل ٢٠ بكر [ البكور ה . وباهتهم  
 وبمعايدهم בו٥٢ وباهتهن ح . صنع ] فعل ٢٠ . احكاما  
 احكام הה  
 5 ورحل [ ورحلوا גח٢٠ . بنو ] بني ג٢٠ . سكوت  
 العريش ٢  
 6 سكوت [ العريش ٢٠ . اتم ] اثم ה . الذي [ الذي  
 בהوזהחט  
 7 ورحلوا [ ورحلون ג"ל ٢٠ . اتم ] اثم ה . واقامو  
 وسكنو בוזהחט . فم ] < ה في ١ . الحيره [ الجيزة בגח٢٠ .  
 التي [ الذي ٢٠ . بين ] بين ידי בהوזהחט مقابل ٢ بحضرة  
 ٥٥ على وجه ٢٠ . مقابل [ بين ידי בו٥٢ قدام ٢ بحضرة  
 ה على مقابل ٢٠ . البرج ] مجدول ב الجدل ٢٠ . مجدول ٥٥  
 8 فم ] في בו٥٢ . الحيره [ الجيزة בגח٢٠ . وعبرو ] ودخلون  
 ٢٠ . ثلثه ] ثلاثة ٢٠ . بریه [ البراي بر ٢٠ . اتم ] اثم ה .  
 ونزلوا [ ونزلون ג"ל למעט פסוק 12 , ٢  
 9 ودخلوا [ ودخلوا الى ב وجاو الى ٢ وجاو الى ח  
 ودخلون ٢٠ . ايله [ ايليم בו٥٢ ايلي ح . اتنا ] اثنتي ב اتنتا



أحكاما (٥) ورحلوا بنو اسرائيل من رمسيس ونزلوا في سكّوث (٦) ورحلوا من سكّوث ونزلوا في آثم التي في طرف البرية (٧) ورحلوا من آثم وأقاموا على فم الحيرة التي بحضرة وثن صفون ونزلوا مقابل البرج (٨) ورحلوا من فم الحيرة وعبروا في وسط البحر إلى البرية وساروا مسافة ثلاثة أيام في برية آثم ونزلوا في مرّة (٩) ورحلوا من مرّة ودخلوا ايلة وفي ايلة اثنا عشر عينا من الماء وسبعون نخلة ونزلوا هناك (١٠) ورحلوا من أيلة ونزلوا على بحر القلزم (١١) ورحلوا من بحر القلزم ونزلوا في برية سين (١٢) ورحلوا من برية سين ونزلوا في دفقة (١٣) ورحلوا من دفقة ونزلوا في اليش (١٤) ورحلوا من اليش ونزلوا في رفيديم ولم يكن هناك ماء للقوم للشرب (١٥) ورحلوا من رفيديم ونزلوا في برية سينين (١٦) ورحلوا من برية سينين ونزلوا في قبور الشهوة (١٧) ورحلوا من قبور الشهوة ونزلوا في حصروث (١٨) ورحلوا من حصروث ونزلوا في رثمة / (١٩) ورحلوا من رثمة ونزلوا في رمّون فرص (٢٠) ورحلوا من رمّون فرص ونزلوا في لبونة (٢١) ورحلوا من لبونة ونزلوا في رسة (٢٢) ورحلوا من رسة ونزلوا في قهلهة (٢٣) ورحلوا من قهلهة ونزلوا في جبل شفر (٢٤) ورحلوا من جبل شفر ونزلوا في حرّة (٢٥) ورحلوا من حرّة ونزلوا في مقهلهة (٢٦) ورحلوا من مقهلهة ونزلوا في تحت (٢٧) ورحلوا من تحت ونزلوا في ترّح (٢٨) ورحلوا من ترّح ونزلوا في مثيقة

187b

LKJIHGFECDCA

- 5 بنو [بنو] L  
6 في [2] < KJHC على L  
7 وأقاموا [و] وقاموا LF. الحيرة [الحيرة] C الجيزة  
LGED. صفون [صفون] L  
8 الحيرة [الحيرة] C الجيزة LED الحيرة G. في [1] < E.  
إلى [في] J. مسافة < LD. ثلاثة [ثلاثة] LFE. في [2] من  
E  
9 ودخلوا [و] ودخلوا في J ودخلوا إلى L. الماء [الماء] L.  
نخلة [صنفًا من النخل] LGD. وسبعون نخلة [و] وسبعون  
نخلة ٣٢١ 'صنفًا من النخل C وسبعون نخلة ٣٢١'  
سبعون صنفًا من النخل E  
10 بحر القلزم [البحر] D  
11 سين [سينين] LGDA  
12 سين [سينين] LGDA. دفقة [دبقه] D  
13 دفقة [دبقه] D  
14 اليش [اليس] I  
15 سينين [سيني] A  
16 سينين [سيني] A  
17 حصروث [حصروث] IGA  
18 حصروث [حصروث] IA حصرت D  
19 رمّون [رمن] L  
21 في [في] < L  
23 في [في] من H  
28 مثيقة [مثقّه] JD

(٢٩) ورحلوا من متقه ونزلوا في حشموه (٣٠) ورحلوا من حشموه ونزلوا في مسروت  
 (٣١) ورحلوا من مسروت ونزلوا في بني يعقن (٣٢) ورحلوا من بني يعقن ونزلوا في جبل جدجد  
 (٣٣) ورحلوا من جبل جدجد / ونزلوا في يبطته (٣٤) ورحلوا من يبطته ونزلوا في عبره  
 (٣٥) ورحلوا من عبره ونزلوا في عصيون جبر (٣٦) ورحلوا من عصيون جبر ونزلوا في بريه صن  
 هي قدس (٣٧) ورحلوا من قدس ونزلوا في جبل هور في طرف ارض ادم (٣٨) وصعد هرون الامام  
 الى جبل هور عن امر الله ومات هناك في سنه الاربعين لخروج بني اسرائيل من ارض مصر في الشهر  
 الخامس في واحد من الشهر (٣٩) وهرون بن تلت وعشرين ومايه سنه عند موته في جبل هور  
 (٤٠) وسمع الكنعاني ملك عرد وهو ساكن في الجنوب في ارض كنعان عند رحيل بني اسرائيل  
 (٤١) ورحلوا من جبل هور ونزلوا في صلموه (٤٢) ورحلوا من صلموه ونزلوا في فينن  
 (٤٣) ورحلوا من فينن ونزلوا في ابوت (٤٤) ورحلوا من ابوت ونزلوا في عي العبرانيين في تخم ماب  
 (٤٥) ورحلوا من عيم ونزلوا في ديبون جد (٤٦) ورحلوا من ديبون جد ونزلوا في علمون دبلتيمه  
 (٤٧) ورحلوا من علمون دبلتيمه ونزلوا في جبل العبرانيين مقابل نبو (٤٨) ورحلوا من جبل العبرانيين

(٣٩) ومايه [سنه א (٤٤، ٤٨) العبرانيين] العبرانيين א (٤٦) من ديبون] مديبون א

# בגדהוזה

- 29 متقه [متيقة הה
- 30 حشموه [حشمون \* مسروت] مسروت הה
- 31 مسروت [مسروت הה
- 32 جدجد [الجدجد ב هجدجدة א الجدجدة הה
- جدجدة ח
- 33 جدجد [الجدجد ב هجدجدة א الجدجدة הה
- جدجدة ח. يبطته [يطيئة אה
- 34 يبطته [يطيئة אה. عبره] عبره \*
- 35 عبره [عبره \* عصيون] عيصون הה
- 36 عصيون [حيصون ה عيصون ח. صن] صان הה
- 37 هور [الجبال ה
- 38 الى [لي ח. بني] بنو ד
- 39 تلت [تلت א ثلاث \* وعشرين] وعشرون ד.
- ومايه وميئة \* عند [في \* في جبل] بجبل \*
- 40 الكنعاني [الكنعني א. عرد] عارد ח. في [א. ح.
- في ارض] بارض \* كنعان [كنعن הה. في ارض
- كنعان] < ח. عند رحيل [بورود בוש بدخول א بمجي

(٢٩) ورحلوا من مثيقة ونزلوا في حشمونة (٣٠) ورحلوا من حشمونة ونزلوا في مسيروت  
 (٣١) ورحلوا من مسيروت ونزلوا في بني يعقن (٣٢) ورحلوا من بني يعقن ونزلوا في جبل جدجد  
 (٣٣) ورحلوا من جبل جدجد ونزلوا في يبطنة (٣٤) ورحلوا من يبطنة ونزلوا في عبرنة (٣٥) ورحلوا  
 من عبرنة ونزلوا في عصيون جبر (٣٦) ورحلوا من عصيون جبر ونزلوا في برية صان هي قدس  
 (٣٧) ورحلوا من قدس ونزلوا في جبل هور في طرف أرض أذوم (٣٨) وصعد هرون الإمام إلى جبل  
 هور عن أمر الله ومات هناك في سنة الأربعين لخروج بني اسرائيل من أرض مصر / في الشهر الخامس  
 في واحد من الشهر (٣٩) وهرون ابن ثلاث وعشرين ومائة سنة عند موته في جبل هور (٤٠) وسمع  
 الكنعاني ملك عرذ وهو ساكن في الجنوب من أرض كنعان بمجيء بني اسرائيل (٤١) ورحلوا من  
 جبل هور ونزلوا في صلمونة (٤٢) ورحلوا من صلمونة ونزلوا في فينن (٤٣) ورحلوا من فينن ونزلوا  
 في ابوث (٤٤) ورحلوا من ابوث ونزلوا في عي العبرانيين في تخم ماب (٤٥) ورحلوا من عييم ونزلوا  
 في ديبون جذ (٤٦) ورحلوا من ديبون جذ ونزلوا في علمون ذبلثيمة (٤٧) ورحلوا من علمون ذبلثيمة  
 ونزلوا في جبال العبرانيين بحضرة نبو (٤٨) ورحلوا من جبال العبرانيين ونزلوا في بقاع ماب على

188a

(٣٩) ومائة [وَمِئَةٍ B (٤٢، ٤٣) فينن] قينن B

	LKJIHGFEDCA
40 وهو [ < J. في ] < L. من [ في LID. بمجيء ] لحي	29 مثيقة [ مثقه JD
KJC	30 مسيروت [ مسيرث E مسروت KJH
42 فينن [ قينن FED	31 مسيروت [ مسيرث E مسروت KJH
43 فينن [ قينن FED	32 في [ < J. جدجد [ جدجده LKJE
44 عي [ كفر A عي KJHC. تخم ] ارض I	33 جدجد [ جدجده LKJE
45 عييم [ عييم IA عييم G عي L. ديبون ] دين G	34 في [ < C
46 ديبون [ دين G. علمون ] علمن KJC. ذبلثيمة	35 عصيون [ عيصيون IA
دبلثمه LG	36 عصيون [ عيصيون IA. صان ] صن IHGEDCA
47 علمون [ علمن KJC. ذبلثيمة ] دبلثمه LG.	39 ابن [ ابن سنه D. ثلاث وعشرين ] ثلثة وعشرون
العبرانيين [ العبرانيين D. نبو ] نبوا L	L. ومائة [ وميه LKA وميئة JGC وميئه D وميئه IE ومئة
48 العبرانيين [ العبرانيين D. ريحا ] ريحا KJHC	H < F

ونزلوا في بقاع ماب على اردن يريحا (٤٩) ونزلوا على الاردن من بيت سوميه الى ابل شطيم في بقاع ماب

(٥٠) وخاطب الله موسى في بقاع ماب على اردن يريحا قولا (٥١) خاطب بني اسرائيل وقل لهم / انكم عابرون الاردن الى ارض كنعان (٥٢) فتقرضوا كل سكان الارض من بين يديكم وتهلكوا كل مزخرفاتهم وكل صور مصبوباتهم تهلكوا وكل بيعهم تستاصلوا (٥٣) وثرثروا الارض وتسكنوها فان لكم اعطيت الارض مورته (٥٤) وتقتسموا الارض بالسهم على قبائلكم للمكثرت تكثر نخلته وللمقل تقل نخلته بحسب ما يخرج من هناك السهم له يكن عن اسباط ابايكم تنتحلون (٥٥) فان لم تقرضوا كل سكان الارض من بين يديكم فيكون الدين ييقون منهم سكاكين في اعينكم واسنه في اجنابكم ويعاندوكم على الارض التي انتم سكان بها (٥٦) ويكون كما متلت بالصنع بهم كذلك اصنع بكم

218a

(٥٢) مزخرفاتهم] مزخرفتهم 8 (٥٥) كل] < 8

# בגדהוזה

49 בית] داخل 7. سومיה] الیشמות בהוט הסמוה  
ג. السویة 777 الیشمون 7. ابل] وثن בגוט 777  
50 موسى] الي موسى 7. اردن] الاردن 7. يريحا] ريحا  
777  
51 خاطب] مر 7. بني] لبني 7. انکم] انتم 7. لهم  
انکم] الیهم ان انتم 7. عابرون] عابرين 777. ارض]  
الارض 7. کنعان] کنعن 777  
52 فتقرضوا] وتقرضون 7. ידיکم] ايديکم 777.  
وتهلكوا] وتبيدو 777 فتبيدون 7. صور] تیجان 7.  
مصبوباتهم] منحوتاتهم בגוט 777 منصوباتهم 7  
مرجاتهم 7. تهلكوا] تبیدو בהוט 777 تبیدون 7.  
تستاصلوا] تهدمون 7  
53 وثرثروا] وتقرضو 777 وتقرضون 7 وتخلون 7.  
الارض] اهل الارض 7. وتسكنوها] وتسكنو فيها  
בגדהוזה 777 وتسكنو بها 777 وتسكنون بها 7. فان] ان  
גהוזה 7. מורته] לוראתה 777 מורثא 777 וראתה 7  
לוראת איהא 7  
54 وتقتسموا] فتملكو 777 فتقسموا 777 وتنتحلوا 7

فلتقسمو 777 وتنتحلون 7. بالسهم] باسهم 777. على  
قبائلکم] لقبائلکم 777. للمکثر] للكثير 7-7, 777  
المکثر 777. تكثر] تكثر 7. وللقليل  
7-7, 777 والقليل 777. تقل] تقلل 777. بحسب] على  
777 على قدر 777. بحسب ما] بحیت 777. يخرج] يخرج له  
7-7, 777. 777. [من] < 777. من هناك] < 777. له] < 7.  
یکن] یكون 7-7. عن اسباط] الاسباط 777.  
ابايکم] اباانکم 7. تنتحلون] تنتحلوا 7-7, 777  
55 فان] وان 777. تقرضوا] تقرضون 7. کل] <  
777. ידיکم] ايديکم 777. فيکون] یكون 7.  
الدين] اللدين 777 من 777 الذي 777. یبقون] تبقوا 777  
تبقون 777. سكاكين] لسكاكين 777 کسكاكين 777.  
واسنه] ولاسنه 777. وکاسنه 777. وکالاسنه 777. اجنابکم]  
جنوبکم 777. ويعاندوکم] ويعاندونکم 777  
ويضاجروکم 777 ويحاصروکم 777. على] في 777. التي]  
الذي 777. سكان] ساکنون 777. بها] فيها 777  
56 متلت] شبت 777. عزمت 777. بالصنع] للفعל  
777. على الصنع 777. من الصنع 777. بهم] لهم 777.

أردن ريجا (٤٩) ونزلوا على الأردن من بيت السويمية إلى ابل شطيم في بقاع ماب

### בערבת מואב

(٥٠) وخاطب الله موسى في بقاع ماب على أردن ريجا قولاً (٥١) خاطب بني اسرائيل وقل لهم انكم عابرون الأردن إلى أرض كنعان (٥٢) فلتقرضوا كل سكان الأرض من بين أيديكم وتهلكوا كل مزخرفاتهم وكل صور مصبوباتهم تبيدوا وكل بيعهم تستأصلوا (٥٣) وتقرضوا الأرض وتسكنوا فيها إن لكم أعطيت الأرض مورثة (٥٤) فلتقسموا الأرض بالسهم على قبائلكم للكثير لتكثر نخلته وللقليل تقلل نخلته بحسب ما يخرج له من هناك السهم له يكون عن أسباط آبائكم تنتحلون (٥٥) فإن لم تقرضوا كل سكان الأرض من بين أيديكم فيكون الذين تبقون منهم / كسكاكين في أعينكم وكأسنة في صدوركم ويعاندونكم على الأرض التي أنتم سكان بها (٥٦) ويكون كما مثلت من الصنع بهم كذلك اصنع بكم

188b

(٥٤) تكثر [ تكثروا B (٥٥) تبقون ] يبقون B

LKJIHGFEDCA

49 السويمية [ الشويمه LJI . شطيم ] شطم LG

50 ريجا [ يريجا KJHC

51 وقل لهم [ وقلهم L

52 فلتقرضوا [ فتقرضوا L . مزخرفاتهم ] مزخرفاتهم

E . تبيدوا [ تبيدون KJHC . تستأصلوا ] تستأصلون

C تستأصلون KJH

53 وتقرضوا [ وترثوا GA . مورثة ] وراثه L

54 فلتقسموا [ فالتقسموا L . للكثير ] المكث L .

وللقليل [ وللمقل KJHC والقليل L . تقلل ] تقل

A . يخرج [ خرج I . له ] L < . تنتحلون [ تنحلون G

55 فإن [ وان L . تقرضوا ] تقرضون L . الذين

الذين LHGD . تبقون [ يبقون IC بيقون (sic)

GFA . وكأسنة [ واسنة GE . صدوركم ] جنوبكم

LGED . ويعاندونكم [ ويعاندوكم KJH,F-A

ويضاجروكم L . على ] عل J

56 من الصنع [ بالصنع I . بكم ] لكم ← بكم (؟) K

## الأَصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) وص بني اسرائيل وقل لهم انكم داخلون الى ارض كنعان هذه الارض التي تقع لكم نخله ارض كنعان بتخومها (٣) فليكن لكم جهة الجنوب من بريه صن الى بلاد ادوم ويكون لكم تخم الجنوب من طرف بحر الملح شرقاً (٤) ويتحول لكم التخم من الجنوب من فوق عقربيم ويعبر الى صن ويكون خروجه من الجنوب الى قدش برنع ويخرج الى ربض ادر ويعبر الى عصمون / (٥) ويتحول التخم من عصمون الى واد مصر ويكون خروجه الى البحر (٦) وتخم الغرب يكون لكم البحر الكبير بتخمه هذا يكون لكم تخم الغرب (٧) وهذا يكون لكم تخم الشام من البحر الكبير تحددو لكم الى جبل هور (٨) ومن جبل هور تحددو للدخول حماه ويكون خروجه الى تخم صرده (٩) ويخرج التخم الى زفرنه ويكون خروجه الى ربض عينن هذا يكون لكم تخم الشام (١٠) وتحددو لكم لتخم الشرق من ربض عينن الى شفمه (١١) وينحدر التخم من شفمه لربله

218b

(٢) اسرائيل] اسرال 8. بتخومها] بتخومها دايرا 8 (٥) من عصمون] معصمون 8

### בגדהוזהטי

اصنع] افعل בהוזה

1 وخاطب] وقال 7. موسى] لموسى 7 الى موسى 7

2 وص] اوصي 2. لهم] اليهم 7. انكم] انتم 2 ان

انتم 7. داخلون] عابرون 7. الى] < 7. كنعان] كنعن

2. التي] الذي 2. نخله] بالنحله 7. بنحله 7. في

النحله 7. بتخومها] لتخومها 7. 7

3 فليكن] ويكون 7. فليكون 7 فيكون 7. جهة] من جهة 7. صن] صان 7. 7. الى] على 7. 7. بلاد]

مواضع 7. 7. بلد 7 حد 7. ويكون] وليكن 7. طرف]

طريق 7. الملح] المالح 7

4 ويتحول] ويحاط 7 ويحول 7 ويحيط 7 ويستدير 7.

من الجنوب] < 7. من] الى 7. 7. من فوق] صاعدا

7. عقربيم] عقربة 7. صن] سنة 7. صان 7. 7.

قدش] قدس 7. 7. الى] < 7. ربض] اصر 7. 7.

حصر 7. 7. الى] < 7. عصمون] عصمونة 7. 7.

عصيمون 7

5 ويتحول] ويحوط 7 ويحيط 7 ويستدير 7 ويحول 7.

عصمون] عصمونة 7. 7. عصيمون 7. واد] نهر

7. 7. نيل 7. 7. الى] < 7. 7. الى البحر] < 7

6 الكبير] الاكبر 7. 7. 7. بتخمه] يتخم 7. 7.

يتخمه 7

7 وهذا] هذا 7. من البحر] والبحر 7. الكبير]

الاكبر 7. 7. تحددو] تجردو 7. 7. بتحدو 7. 7. تتاعو 7

تحددون 7. الى جبل] الجبل 7. جبل 7. 7. هور]

الجبل 7

8 جبل هور] الجبل 7. 7. تحددو] تتحولا

7. 7. بتحدو 7. 7. تحددون 7. 7. للدخول] للدخول الى

7. 7. الى مدخل 7. 7. مدخل 7. 7. مدخل 7. 7. للدخل 7.

خروجه] خروج 7. 7. 7. 7. الى تخم] التخم

7. 7. صرده] الى صرد 7. 7. الى صرده 7. 7.

9 زفرنه] زفرن 7. 7. 7. 7. 7. الى] < 7. 7.

ربض] حصر 7. 7. 7. 7. 7. عينن] عينان 7. 7. العيون 7.

الشام] الشمال 7

10 وتحددوا] وتجردوا 7. 7. بتحدو 7. 7. وتحددو

7. 7. لتحددون 7. 7. لكم] < 7. 7. لتخم] تخم 7. 7. من تخم

7. 7. التخم 7. 7. شرقا 7. 7. من] ومن 7. 7. ربض] <

7. 7. حصر 7. 7. 7. 7. 7. عينن] عينان 7. 7. العيون 7.

شفمه] شقم 7. 7. 7. 7. 7.

11 وينحدر] ويتحد 7. 7. 7. 7. 7. شقم 7. 7. شقم

7. 7. لربله] الى اربل 7. 7. الى هربيل 7. 7. الى اربله 7. 7. الى

7. 7. الى اربيل 7. 7. الى اربيله 7. 7. 7. 7. من شرقي

7. 7. وينتهي] فيضرب 7. 7. جنسر] طبريه 7. 7. 7.

## الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

### כִּי אָתָם בָּאִים

(١) وخطب الله موسى قولاً (٢) وصّ بني اسرائيل وقل لهم انكم داخلون إلى أرض كنعان هذه الأرض التي تقع لكم بنحلة أرض كنعان بتخومها (٣) فليكن لكم جهة الجنوب من برية صان إلى بلاد أذوم ويكون لكم تخم الجنوب من طرف بحر الملح شرقاً (٤) ويحوّل لكم التخم من الجنوب إلى فوق عقريهم ويعبر إلى صان فيكون خروجه من الجنوب إلى قدس برنع ويخرج إلى ربض آذر ويعبر إلى عصمونة (٥) ويتحوّل التخم من عصمونة إلى نهر مصر ويكون خروجه إلى البحر (٦) وتخم الغرب يكون لكم البحر الأكبر بتخمه هذا يكون لكم تخم الغرب (٧) وهذا يكون لكم تخم الشام من البحر الكبير تحدون لكم جبل هور (٨) ومن جبل هور تحدون مدخل حماة ويكون خروج التخم إلى صردّة (٩) ويخرج التخم إلى زفرنة ويكون خروجه إلى ربض عينن هذا يكون لكم تخم الشام (١٠) ولتحدّوا لكم لتخم الشرق من ربض عينن إلى شفمة (١١) وينحدر التخم من شفمة إلى أربلة

(٥) نهر مصر [𐤎𐤓𐤕]: نهر مصر هو وادي العريش وهو يحده الشام من تلك الجهة ودورانه بعض السنة B

LKJIHGFEDCA

8 جبل [A < . تحدّون] تحدّون لكم KJH . ويكون خروج [يكون خرج L  
9 إلى [A < . ربض] اربض LGA ربط K . لكم] <  
LG  
10 لتخم] تخم KA التخم G من تخم J . من] < G .  
ربض] اربض GA ربط K  
11 وينحدر [وينحدر K . إلى [A < . أربلة] اربله  
LKA . شرقاً] الى الشرق G

2 انكم] انتم G . داخلون] عابرون LJD . إلى [L < .  
بتخومها] لتخومها LGED  
3 فليكن] ويكون LD . الملح] القلزم G  
4 برنع] < J . إلى [E < . ربض] اربض FA ارض  
KJHC . آذر] أذم C ادوم KJH . إلى [A <  
5 إلى [من K  
6 يكون] < L . البحر] التخم G . بتخمه] يتخمه A  
7 من البحر] والبحر L . الكبير] الأكبر GE

شرقي العين وينحدر التخم وينتهي الى ركن بحر جنسر شرقا (١٢) وينحدر التخم الى الاردن ويكون خروجه الى بحر الملح هذا تكون لكم الارض بتخومها دايرا

(١٣) ووصا موسى بني اسرائيل قولا هذه الارض التي تنتحلوها بالاسهم الذي وصا الله للاعطا لتسعه الاسباط ونصف السبط (١٤) اد اخذ سبط بني الراوبني لال ابايهم وسبط بني الجدي لال ابايهم ونصف سبط منشا اخذوا نخلتهم (١٥) السبطان ونصف السبط اخذوا نخلتهم من جيزه اردن يريحا شرقا مشرقا

(١٦) وخاطب الله موسى قولا (١٧) هذه اسما الرجال الذين / ينحلوكم الارض العزر الامام ويوشع بن نون (١٨) ورييس واحد ريس واحد من سبط تاخذوا لانحال الارض (١٩) وهذه اسما الرجال من سبط يهوذه كلب بن يفته (٢٠) من سبط بني شمعون شموال بن عميهود (٢١) من سبط بنيامين الدد بن كسلن (٢٢) من سبط بني دن ريس بقي بن يجلي (٢٣) لبني يوسف من سبط بني منشا ريس حنال بن افود (٢٤) من سبط بني افريم ريس قموال بن شفتن (٢٥) من سبط بني زبولن ريس اليففن

219a

# בגדהווחט

18 ورييس] ورئيس 2 وريسا 6 شريفا 7 وشريف 1  
ورييسا 16 ورييس 7. واحد] واحدا 667. ريس]  
ريسا 6 شريفا 7 رئيسا 16 شريف 1 ريس 7. واحد]  
واحدا 667. من] من كل 7. سبط] السبط 2. لانحال]  
لتملك 667 لنحل 7  
19 من سبط] لسبط 7. يهوذه] شاكرا 7 يهوذا 16.  
كلب] كليب 7. يفته] يفنا 66  
20 من] ومن 16. من سبط] لسبط 7. بني شمعون]  
سمعان 7. عميهود] عميود 6  
21 من] ومن 16. من سبط] لسبط 7. بنيامين]  
22 من] ومن 16. من سبط] لسبط 7. ريس] نشيا 7  
شريف 1 ريس 7  
23 لبني] من بني 667 من سبط بني 7. من سبط]  
لسبط 7. منشا] منشه 7. ريس] شريف 7 ريس 7.  
حنال] حنيال 6  
24 من] ومن 667. من سبط] ولسبط 7. افريم]  
افرايم 667. ريس] شريف 7 ريس 7  
25 من] ومن 667. من سبط] ولسبط 7. زبولن]

شرقا] من الشرق 6  
12 وينحدر] ويتحد [ر. 11. الى 1] < 66. الى 2] < 667.  
الملح] الملح 7. هذا] هذه 66. بتخومها] لتخومها 1  
13 ووصا] ووصى 667. قولا] < 1. تنتحلوها]  
تنتحلو 11 تنتحلون اياها 7. بالاسهم] بالسهم  
667. 7. وصا] وصى 11. للاعطا] لاعطى 6 لاعطا  
7 للعطا 11. لتسعه] للتسعة 1  
14 اد] ان 66. اخذ] اخذوا 66. بني] بنو 6.  
الراوبني] النظري 7 الروبيني 7. بني] بنو 6. الجدي]  
البشري 7 هجدي 11. منشا] منشا 6 منشه 7  
15 السيطان] السيطين 667 كلى السيطان 6 كلا  
السيطين 11 اثنين الاسباط 7. ونصف] والنصف 6.  
جيزه] جايز 667 حيزه 7. اردن] الاردن 667. يريحا]  
يريجا 6 ريجا 11. شرقا] في الشرق 667 مشرق 1 من  
الشرق 11. مشرقا] < 667 الشرق 1 المشرق 11  
16 موسى] الي موسى 7  
17 الدين] الذي 66. ينحلوكم] يملكوكم 6 ينحلو  
لكم 11 ينحلون لكم 7. العزر] العازر 667. ويوشع]  
ويوشع 667



من شرقي العين وينحدر التخم وينتهي إلى ركن بحر جنسر شرقاً (١٢) وينحدر التخم إلى الأردن ويكون خروجه إلى بحر الملح هذه تكون لكم الأرض بتخومها دائراً

### ויצו משה

(١٣) ووصى موسى بني اسرائيل قولاً هذه الأرض التي تنتحلوها بالأسهم التي وصى الله للإعطاء لتسعة الأسباط ونصف السبط (١٤) إذ أخذ سبط بني الراوي بني لآل آبائهم وسبط بني الجدي لآل آبائهم ونصف سبط منشأ / أخذوا نحتهم (١٥) كلا السبطين ونصف السبط أخذوا نحتهم من جيزة أردن ربحاً من الشرق المشرق

189a

### אלה שמות האנשים

(١٦) وخاطب الله موسى قولاً (١٧) هذه أسماء الرجال الذين ينحلونكم الأرض العازر الإمام ويوشع بن نون (١٨) ورئيس واحد رئيس واحد من سبط تأخذون لانحال الأرض (١٩) وهذه أسماء الرجال من سبط يهوذا كلب بن يفته (٢٠) من سبط بني شمعون شموال بن عميود (٢١) من سبط بنيامين الدن بن كسلن (٢٢) من سبط بني دن رئيس بقي بن يجلي (٢٣) لبني يوسف من سبط بني منشأ رئيس حنيل بن افوذ (٢٤) ومن سبط بني افريم رئيس قموال بن شفتن (٢٥) ومن سبط بني زبولن رئيس

(١٣) تنتحلوها [ينتحلوها B (١٤) بني<sub>2</sub> B < (١٧) الذين] اللذين ، B < B

### LKJIHGFEDCA

- |   |  |
|---|--|
| 18 سبط [سبطه L                              | 12 خروجه [خرجه L. إلى <sub>2</sub> ] < KJH. هذه [هذا JH                        |
| 20 شموال [شموال E. عميود] عميود K-G,ECA     | 13 هذه [هذا J. تنتحلوها] ينتحلوها C تنتحلوها                                   |
| LD عميود                                    | F (sic!) تنحلونها G ينتحلونها (؟) L. بالأسهم                                   |
| 21 بنيامين [بنيامين IGFA. بن < G. كسلن] كلن | بالسهم LE. لتسعة [لتسعة J التسعة L   |
| 21 כסלנ' Kسلن D                             | 14 [اذ < I. أخذ] اخذوا E. بني <sub>1</sub> < F. الراوي بني                     |
| 22 بني < G                                  | الروبي L. منشأ [منشه E   |
| 23 بني منشأ [منشه E. حنيل] حنال K           | 15 أردن [الأردن LKJHC الأردن ← اردن E. ربحاً                                   |
| 24 ومن [من KGEA. افريم] افريم F             | يربحاً KJHC  |
| 25 ومن [من HG                               | 17 الذين [الذين B < KJIHFCa اللذين D. ينحلونكم] ينتحلونكم L. العازر [العزر L-H |

بن فرنك (٢٦) من سبط بني يششكر رئيس فلتال بن عزن (٢٧) من سبط بني اشير رئيس احيود بن شلمي (٢٨) من سبط بني نفتلي رئيس فدهال بن عميهود (٢٩) هولا الدين وصا الله لانحال بني اسرائيل في ارض كنعان

## אֶלְצַחֲ הַחֲמִישׁ וְאֶלְתָּלוֹן

(١) وخاطب الله موسى في بقاع ماب على اردن يريحا قولا (٢) وص بني اسرائيل ليعطوا لليوانين من نخله حوزهم ضياع للسكنى وافنيه المدن حولها تعطوا لليوانين (٣) لتكون المدن لهم للسكنى وافنيتهما تكون ليهائيمهم ولسرهم وكل حيواناتهم (٤) وافنيه المدن التي تعطوا لليوانين حايط المدينه خارج الف دراع دايرا (٥) وتمسحوا خارج المدينه من جهه الشرق الفين دراعا / ومن جهه الجنوب الفين دراع ومن جهه الغرب الفين دراع ومن جهه الشام الفين دراع والمدينه في الوسط هذه تكون لكم افنيه المدن (٦) والمدن التي تعطوا لليوانين سته مدن الملجا التي تعطون ليهرب من القاتل الى

219b

(١) على[ عل א (٣) حيواناتهم[ حيواناتهم א

## בגדהווחט

3 لتكون[ فنكون בוט ليكون ٦ ولتكن ١ وتكون ؟  
المدن لهم[ لهم مدنا ٦ . للسكنى[ سكناً בגז سكن ה  
للسكنا ١ للسكنه ؟ . وافنيتهما[ وافنيتهما ؟ . تكون[  
تكن ١ يكون ח يكونون ؟ . حيواناتهم[ حيواناتهم  
ב, ٦- ؟ حيوتهم א  
4 وافنيه[ وافينه ؟ . تعطوا[ تعطون ؟ . لليوانين[  
لليوانيين בגזחי لليوانين ٦ لليوانيين הוט . حايط[  
من حايط ב- ؟ . خارج[ خارجا בוזח من خارج ח .  
دراع[ ذراعاً ؟  
5 وتمسحوا[ وتقيسو בגדהווח وتقيسون ؟ . خارج[ من  
خارج בוט خارج من ؟ . من[ < הווח . الفين[ الفين  
דהוח . دراعا[ بالدراع בגוזח دراع דהח . ومن جهه[  
وجهة הווח . الفين[ الفين בגוז . دراع[ بالدراع  
בגוזח دراع ؟ . الشام[ الشمال ؟ . الوسط[ وسط ؟ .  
هده[ هذا בגוזח . تكون[ يكون בגוזח . افنيه[  
افينه ؟  
6 التي[ الذي א اللتين ؟ . تعطوا[ تعطون הח .  
لليوانين[ لليوانيين בגזחי لليوانيين וט . سته[ ست  
ווח . مدن[ المدن ٢ . الملجا[ المحرم בגדהווח . التي[

زبلون ב فياض ה . رئيس[ شريف הו רيس ؟  
26 من[ ومن בגדהווח . من سبط[ ولسبط ؟ . رئيس[  
شريف הו ريس ؟ . فلتال[ فلتيطال ב, ٦- ؟  
27 من[ ومن בגדהوוח . من سبط[ ولسبط ؟ . اشير[  
مداح ה . احيود[ احيود בגדהوוח  
28 من[ ومن בגדהوוח . من سبط[ ولسبط ؟ . رئيس[  
شريف הו ريس ؟ . عميهود[ عميود ה  
29 هولا[ هذا ؟ . الدين[ الذي א للدين ה التي ח .  
وصا[ وصى חי . لانحال[ لتملك בוט . في[ < ח .  
كنعان[ كنعن א

1 موسى[ الي موسى ؟ . يريحا[ ريحا חי  
2 وص[ وصي א وص<sup>١</sup> וט . ليعطوا[ يعطو ח  
ويعطون ؟ . الليوانين[ لليوانيين ב لليوانيين א  
لليوانين ٦ لليوانيين ה- ט . حوزهم[ اقطاعهم בוט .  
ضياع[ مدنا בוזח مدن א ضياعا דהي ضياعن ח .  
للسكنى[ للسكنا ١ للسكن ח . وافنيه[ ومطرد א  
وافينه ؟ . المدن[ للمدن ב- ז, ט . حولها[ تعطوا  
حولهم تعطون ؟ . لليوانين[ لليوانيين בגזח الليوانيين  
הוט

اليصفن بن فرنك (٢٦) ومن سبط بني يششكر رئيس فلطيال بن عَزَن (٢٧) ومن سبط بني اشر رئيس  
احيَود بن شلمي (٢٨) ومن سبط بني نفتلي رئيس فذهال بن عميَود (٢٩) هؤلاء الذين وصَّى الله  
لأنحال بني اسرائيل في أرض كنعان

## أَلِصْحَاحُ الْخَامِسُ وَالْثَلَاثُونَ

וַתְּנֶנּוּ לָלוִיִּם

(١) وخاطب الله موسى في بقاع ماب على أردنَ ريمًا قولاً (٢) وصَّ بني اسرائيل أن يعطوا لليوانيين  
من نخلة حوزهم ضياعاً للسكنى وأفنية للمدن حولها تعطوا لليوانيين (٣) لتكون المدن لهم للسكنى  
/ وأفنيتهما تكون لبهائمهم ولسرحهم ولكل حيوانهم (٤) وأفنية المدن التي تعطون لليوانيين من حائط  
المدينة من خارج ألف ذراع دائراً (٥) وتقيسوا خارج المدينة من جهة الشرق ألفي ذراع ومن جهة  
الجنوب ألفي ذراع ومن جهة الغرب ألفي ذراع ومن جهة الشام ألفي ذراع والمدينة في الوسط هذه  
تكون لكم أفنية المدن (٦) والمدن التي تعطون لليوانيين ستّ مدن الملجأ التي تعطون ليهرب إلى هناك

LKJIHGFEDCA

3 لتكون [ لتكون A لتكون F. المدن لهم ] لهم مدن  
GD لكم مدناً E. وأفنيتهما ] C وأفنيتهما K  
4 تعطون [ تعطوا IF. لليوانيين ] لليوانيين I  
5 وتقيسوا [ وتقيسوا G. الوسط ] وسط L  
6 ليهرب [ للهروب A لهرب D. إلى ] LH. تجعلون  
تعطون A تجعل G. اثنتين ] اثنين L-A. وأربعين  
واربعون F

26 يششكر [ يششكر LC. فلطيال ] فلطيال G  
27 احيَود [ احيود KH  
28 عميَود [ عميود KJIGECA عمهوذ LD  
29 الذين [ الذي D التي L  
1 ريمًا ] ريمًا KJHC  
2 يعطوا [ يعطون J. لليوانيين ] لليوانيين I, G-A.  
للمدن [ المدن JF. تعطوا ] تعطون JG. لليوانيين  
اليوانيين IFA

هناك وعليها تجعلو اثنين واربعين مدينه (٧) كل المدن التي تعطون لليوانين ثمنيه واربعين مدينه اياها وافنيته (٨) والمدن التي تعطوا من حوز بني اسرائيل من قبل المكتر تكترو ومن قبل المقل تقللوا كل امري بحسب نحلته التي ينتحل يعطي من مدنه لليوانيين

(٩) وخاطب الله موسى قولاً (١٠) خاطب بني اسرائيل وقل لهم انكم عابرون الاردن الى ارض كنعان (١١) فتقربوا لكم مدنا مدن ملجا تكون لكم ليهرب الى هناك القاتل قاتل نفسا بسهو (١٢) ولتكن لكم المدن محرما من ولي ولا يقتل القاتل الى ان يقف بحضره الجماعة للحكم (١٣) والمدن التي تعطون سته مدن ملجا تكون لكم (١٤) تلت من المدن تجعلوا من جيزه الاردن وتلت من المدن تجعلوا في ارض كنعان مدن ملجا تكون (١٥) لبني اسرائيل وللجار وللساكن في جملتهم تكون سته المدن / هذه محرما ليهرب الى هناك كل قاتل نفس بسهو

220a

#### בגדהווחס

لهم [وقلهم ח وتقول اليهم \* . انكم] انتم 2 ان انتم \* . عابرون [عابرين \* . كنعان] كنن 2  
11 فتقربوا [فتوقفو בוט فتفردون 2 فتقرو 6 فتفردو  
7 فتقرو 2 فتقرو ח ولتقرو \* . ملجا] محرم בוט  
محرما 7. تكون [تكن 1. ليهرب الى] ويهرب \* .  
قاتل [الذي يقتل 2 ضارب \* . نفسا] نفس בווחס  
النفس 7

12 [ولتكن] وتكون בהווחס لتكون ח ولتكون \* .  
محرما [للملجا \* . ولي] طالب تار בוט الولي גדהווחס.  
ولا [فلا בוט. الى ان] حتى בג-7 \* . يقف [وقوفه  
בגהווחס

13 [التي] الذين \* . تعطون [تجعلو בוט تعطوا 2.  
سته] ست בהווחס. ملجا [محرم בוט محرما 2.  
تكون] تكونن \*

14 [تلت] تلت 6 تلت 7 ثلاث \* . من المدن [مدن 2  
المدن 2. تجعلوا] تجعلون ח تعطون \* . من [في ח \* .  
جيزه] جايז בוט حيزه \* . وتلت [وتلت 2 وتلت 6  
والتلت 2 وتلاتا ח والثلاث \* . تجعلوا] تجعلون ח \* .  
كنعان [كنن 2. ملجا] محرم בהوוחס محرما 2. تكون  
تكن 2

15 [وللساكن] ولساكن 2. جملتهم [جملتكم 2.  
تكون] تكونن \* . سته [ست 2. هذه] هولا 2  
2

الذي 2 اللتين \* . تعطون [تعطوا בגדה تجعلو 2.  
ليهرب] لهرب בהווחס. من [ < ב-7 \* . القاتل الى هناك]  
الى هناك القاتل 2 هناك القاتل \* . وعليها] ومعها  
בווחס ومعهم 2 واليه 7 وعليهن \* . تجعلوا] تعطوا בג  
اصتفو 7 تعطوهم 2 تجعلون ח تعطون \* . اثنين  
اثنين 2. اثنين واربعين [اربعين وانتني 2 اربعين  
وانتتين \*

7 [التي] الذي 2 اللتين \* . تعطون [تعطو בג-7. 2.  
لليوانين] لليوانيين בגדי الليوانين 7 الليوانيين 2  
لليوانيين ح. ثمنيه واربعين [اربعين وثنيه 2 اربعين  
وثنانية 2. ثمانية واربعين 2. مدنه] مدن 2. 2.  
اياها] هي בווחס 2 هما \* . وافنيته [وافنيتهن 2  
وافنيتهن \*

8 والمدن [كل المدن 7. التي] الذي 2 اللتين \* .  
تعطوا [تعطون 2. قبل] < 2. المكتر [الكثير  
בווחס. تكترو] يكترو 7 تكترون \* . المقل [القليل  
2. تقللوا] تقلوا 2 يقللوا 7 تقلو 2 تقلون ح  
تقللون \* . كل امري [الرجل \* . بحسب] بقدر 2  
حسب ح. التي [الذي 2. ينتحل] يملك 2. يعطي  
يعط 2. مدنه [مدن ح. لليوانيين] الليوانيين ح

9 موسى [الي موسى \*  
10 خاطب] امر 2. بني [الي بني \* . وقل] فقل 2. وقل

القاتل وعليها تجعلون اثنتين وأربعين مدينة (٧) كل المدن التي تعطون لليوانيين أربعين وثمانين مدن  
أيها وأفنيتهما (٨) والمدن التي تعطون من حوز بني اسرائيل من قبل المكثرتكثرون ومن قبل المقلّ  
تقلّون كل امرئ بحسب نخلته التي يتنحل يعطي من نخلته لليوانيين

### והקריתם לכם ערים

(٩) وخاطب الله موسى قولاً (١٠) خاطب بني اسرائيل وقل لهم انكم عابرون الأردن إلى أرض كنعان  
(١١) فلتقرّوا لكم مدناً ملجأ تكون لكم ليهرب إلى هناك القاتل قاتل نفس بسهو (١٢) ولتكن  
لكم المدن محرماً من الولي ولا يقتل القاتل إلى أن يقف بحضرة الجماعة للحكم (١٣) والمدن التي  
تعطون ستّ مدن ملجأ تكون لكم (١٤) ثلاثاً من المدن تجعلون من جيزة الأردن وثلاثاً من المدن  
تجعلون في أرض كنعان مدن ملجأ تكون (١٥) لبني اسرائيل وللجار والسكن في جملتهم تكون ستّ  
المدن هذه محرماً ليهرب إلى هناك كل قاتل نفس بسهو

(٦) اثنتين [اثنين B (٧) وثمانين B

LKJIHGFEDCA

٧ وثمانين [وثمانية E < L, J-F, DA وثمان K . أيها] هي

K ايها L

٨ يعطي [تعطى E يعط K . نخلته] مدن LD مدنه

KJGE . لليوانيين [اليوانيين LD

١١ لكم] LD < . ملجأ] F < . إلى [ال H . بسهو]

بسهوة LDA

١٣ ملجأ] الملجا E

١٤ ثلاثاً] ثلاثاً G . من<sub>٢</sub> في GE . وثلاثاً] وثلاثاً G .

من<sub>٣</sub>] K <

١٥ والسكن] وللساكن KJHCA الساكن GD . هذه]

< A . بسهو] بسهوة KHDC بسهواً L

(١٦) فان باله حديد ضربه ومات قاتل هو قتل يقتل القاتل (١٧) وان بحجر يد يموت بها ضربه ومات قاتل هو قتل يقتل القاتل (١٨) وان باله خشب يد يموت به ضربه ومات قاتل هو قتل يقتل القاتل (١٩) ولي الدم هو يقتل القاتل عند لقاءه به هو يقتله (٢٠) فان ببغضه يدفعه او القى عليه قصدا فمات (٢١) او بعداوه ضربه بيده فمات قتل يقتل الضارب قاتل هو ولي الدم يقتل القاتل عند لقاءه به (٢٢) فان بغته بغير عداوه دفعه او القى عليه ايت اله بغير عمدته (٢٣) او باي حجر يموت بها بغير نظر والقى عليه فهلك فهو غير عدو له ولا طالب سبيته

(٢٤) ويحكموا الجماعه بين القاتل وبين ولي الدم بمقتضى الاحكام هذه (٢٥) ولينقد الجماعه القاتل من يد ولي الدم وليعيدوه الجماعه الى مدينه ملجاء التي هرب الى هناك ويقيم فيها حتى وفاه الامام

#### בגדהווחסי

22 فان [وان בוסי. بغته ببغته. بغير] بغض (٩)  
ח מן غير. القى [القا دهوت. ايت] ايه בה اي دهوت  
او ח כל. بغير [من غير. عمدته] قصد בגוט عمداً  
הי عمد ח

23 باي [بكل. او باي وبلي ه. باي حجر] بحجر  
الدي ג. يموت [الدي يموت ח الذي يقتل. نظر]  
روية بوט تضفر ه. والقى [فالقا بوט والقا ג.  
فهلك] ومات בגوت. فهو [وهو בגדהوוחסי. غير] لا  
ח ليس. عدو [عدوا دي. سبيته] مضرته בגهوت  
سيته ח اذيته

24 ويحكموا [فيحكم بوט فليحكموا ג ولتحكم ه  
وليحكمو ח فليحكمون. القاتل] الضارب ג. ولي  
طالب تار بوט. بمقتضى [على. الاحكام] الحكم ג.  
بمقتضى الاحكام [بالاحكام بوט. هذه] هذا ג

25 ولينقد [ويخلص بوט ويخلصوا ג فلينقد د  
ولينقدو חح وليخلصون. القاتل] الضارب גהי  
للضارب د. ولي طالب تار بوט فاك ح. وليعيدوه  
ويعيدوه בח وليعده ג وليعيد ه وليعيد  
וט ويعيدون اياه. ملجاء [حرمه בגهوت. التي] الذي  
ג. ويقيم [ويسكن בהوت. فيها] بها בגדהوוחסי.  
حتى [الى حين بوט. وفاه] موت ג. الكبير [الاكبر  
בהוט. مسحه] مسح ב مسح גهوت مسح بدنه د مسح

هولاي. محرما [ملجا ح. ليهرب] للهرب بوט  
للهربوب ג. قاتل [ضارب]

16 فان [وان בג. ومات] فمات دهوت. قاتل [قاتلاً  
ג. قتل] قتلا בגوت

17 وان [فان دهت. يموت] الذي يموت גח التي يموت  
ד. بها [به دي. ومات] فمات دهوت. قاتل [قاتلاً  
ג. قتل] قتلا בגوت

18 وان [فان ه. يد] < د. خشب يد [يد من خشب  
ه. يموت] الذي يموت גח التي يقتل. به [بها  
بגدهوت. ضربه] ضاربه ح. ومات [فمات دهوت.  
قاتل] قاتلاً ג. قتل [قتلا בגوت. القاتل]  
الضارب

19 ولي [فاك بدחי طالب تار وت. لقاءه] التقايه  
بدهوت مصادفته ג التقاه. به [به ג. يقتله] يمته ג.  
هو يقتله < ه

20 فان [وان بوסי. القى] القا دهوت. قصدا [بقصد  
دي خفيا ح. فمات] ومات בגوت

21 بعداوه [بعده ه. بيده] < ג. فمات [ومات בג.  
قتل] قتلا בגوت. الضارب [القاتل בגدو. قاتل]  
قاتلاً בג قتلا ح. ولي طالب تار بوט فاك ح. الدم  
الدم هو د. لقاءه [التقايه بدهوت مصادفته ג التقاه  
. به [ايا] ه ג

ואם בכלי ברזל הכהו

190a (١٦) فإن بآلة حديد ضربه فمات قاتلٌ هو قتلاً يُقتل القاتلُ (١٧) فإن بجحر يد / الذي يموت به ضربه فمات قاتلٌ هو قتلاً يُقتل القاتلُ (١٨) وإن بآلة خشب يد يموت بها ضربه فمات قاتل هو قتلاً يُقتل القاتل (١٩) فأكّ الدم هو يقتل القاتل عند التقائه به هو يقتله (٢٠) فإن ببغضة يدفعه أو القى عليه بقصد فمات (٢١) أو بعداوة ضربه بيده فمات قتلاً يقتل القاتل قاتل هو وليّ الدم يقتل القاتل عند التقائه به (٢٢) فإن بغتة بغير عداوة دفعه أو ألقى عليه اية آلة بغير عمد (٢٣) أو بأي حجر يموت به بغير نظر وألقى عليه فهلك وهو غير عدوّ له ولا طالبٌ سيّئته

ושפטו העדה

(٢٤) وليحكموا الجماعة بين القاتل وبين وليّ الدم بمقتضى الأحكام هذه (٢٥) وينقذوا الجماعة القاتل من يد وليّ الدم وليعده الجماعة إلى مدينة ملجأه التي هرب إلى هناك ويقيم فيها حتى وفاة الإمام

(١٧) [الذي] التي B (٢٣) به] بها B (٢٤) وليحكموا] ولتحكموا B

LKJIHGFEDCA

- 16 ضربه] قتلته H  
17 فإن] وان GED. الذي] التي L-H,FDC. به] <  
LD بها JIH به بها K  
18 وإن] فان LKI. يموت] التي يموت H. ضربه  
فمات] قتلته ومات H  
19 به] < A  
20 ببغضة] يبغضه I. القى] القا A. أو القى] والقى  
G
- 21 الدم] الدم هو K. به] < D  
22 فإن] وان G. ألقى] القا A. أو ألقى] والقى LG  
23 به] بها L-A. فهلك] ومات H. غير] لا A. عدوّ]  
عدوا L. له] < C  
25 وينقذوا] ولينفذوا ED ولينفذوا LG وينفذوا  
KJIC. القاتل] الضارب GED. وليعده] وليعيدوه  
A ويعيدهه GED وليعيدوا I ولتعده J ولتعده K

الكبير الذي مسحه بزيت القدس (٢٦) فان خروج يخرج القاتل من تخم مدينه ملجاء التي هرب الى هناك (٢٧) ووجده ولي الدم / خارج عن تخم مدينه ملجاء ويقتل ولي الدم القاتل ليس له دم (٢٨) ان في مدينه محرمه يقيم الى وفاه الامام الكبير وبعد وفاه الامام الكبير يعود القاتل الى ارض حوزة

(٢٩) ولتكن هذه لكم سنة حكم لاجيالكم في كل مساكنكم (٣٠) كل قاتل نفس على قول شاهدين يقتل القاتل وشاهد واحد لا يستشهد على نفس في قتل (٣١) ولا تقبلوا ديه من نفس قاتله مستحقه للقتل بل قتل يقتل (٣٢) ولا تاخذوا ديه الهرب الى مدينه ملجاء للرجوع الى المقام في الارض حتى وفاه الامام الكبير (٣٣) ولا تدنسوا الارض التي انتم مقيمون بها فان الدم هو يدنس الارض وللارض لا يغتفر عن الدم الذي سفك بها الا بدم سافكه (٣٤) ولا تنجسوا الارض التي انتم سكان بها التي ملكي حال فيها فاني الله حال في جملة بني اسرائيل

#### בגדהוּחַסִּי

ايه \* . بزيت [ يدهن דֶּהֱיִי

26 فان [ وان בּוֹטִי . خروج ] خروجא בגזי . يخرج ]  
خرج \* . من [ الى בּוֹטִי عن ח . ملجاء ] محرمه בגדהוּחַסִּי .  
التي [ الذي גז . هرب ] يهرب בגדהוּחַסִּי

27 ووجده [ فيجده בּוֹטִי واصابه ג . ولي [ طالب تار  
בּוֹטִי فاك ח . خارج عن ] خارج בגדהוּחַסִּי من خارج \* .  
مدينه [ المدينة ח . ملجاء ] محرمه בגדהוּחַסִּי . ويقتل ]  
وقتل בּוֹטִי فقتل גִּדָּח يقتل ח . ولي [ طالب تار בּוֹטִי .  
ليس [ فليس גִּדָּהִי . له ] عليه בּוֹטִי

28 ان [ فان בּוֹטִי اذ \* . محرمه ] ملجاء חִי . يقيم ] يسكن  
בגדהוּחַסִּי . الى [ الى حين בּוֹטִי حتى גִּדָּהִי . وفاه ] موت \* .  
الكبير [ الاكبر בגוּחַסִּי . وفاه ] موت וּסִי . الكبير [ الاكبر  
בּוֹטִי . وبعد ... الكبير ] < ח

29 ولتكن [ وليكن ג وتكون ה ولتكون ח . هذه ] هذا  
ג . هذه لكم [ لكم هذه ה . سنه ] لسنة \* . حكم ]  
الدهر ג

30 قاتل [ ضارب \* . على قول ] بقول בּוֹטִי بحسب ג  
على قبول ח . وشاهد واحد ] وشاهدًا واحدًا ג . لا ]  
ليس ח . يستشهد ] يستجاب له בּוֹטִי يستشهد به ح .  
على [ في بּוֹטִי عل ח . في قتل ] قتلاً بּוֹטִי قتل ח للقتل \*  
31 تقبلوا [ تاخذوا בגוּחַסִּי تاخذون \* . من ] عن بּוֹטִי في

ג . من نفس ] لنفس \* . قاتله [ قاتلاً ב قاتل וּסִי قاتل  
الذي \* . مستحقه ] هو مستحق בּוֹטִי الذي مستحق  
ח . للقتل [ القتل חִי . بل ] الا גה ان ח . قتل [ قتلا  
בגוּחַסִּי

32 تاخذوا [ تقبلو ח تاخذون \* . الهرب ] عن الهروب  
בּוֹטִי عن الهرب גה الهارب ד هارب חִי . ملجاء ] محرمه  
בגדהוּחַסִּי . للرجوع ] للعود בּוֹטִי للعودة ג . الى المقام ]  
للسكنى בגוּחַסִּי الى السكنى ג للمقام \* . حتى [ الى حين  
בּוֹטִי . وفاه ] موت \* . الكبير [ الاكبر בגוּחַסִּי

33 تدنسوا [ تدنسון \* . التي ] الذي ח . مقيمون ]  
سكان בגדהوּחַסִּי . بها ] فيها וּסִי . فان [ ان גהחִי . يدنس ]  
يفسد דֶּהֱיִי . وللارض ] ولاهل الارض בּוֹטִי والارض  
הח . يغتفر [ يغفر בּוֹטִי تغتفر גהח . عن ] < بּוֹטִי . بها ]  
به ב

34 تنجسوا [ ينجسو ה تنجسون חִי . التي ] الذي ח .  
سكان [ ساكنون דוּחַסִּי . بها ] عليها ה فيها וּסִי . التي ]  
الذي ג . ملكي [ انا sup ملايكتي ב انا גהחִי ملاكي ד  
ملايكتي וּסִי . حال ] ساكن בגדי سكان וּסִי . فيها ] في  
جلتها גִּי بها הוּחַסִּי . فاني [ فاني בגוּחַסִּי ان انا \* . حال ]  
ساكن בגדהوּחַסִּי ساكن וּבִשׁ' وقوله تعالى ساكن بمعنى  
ناظر بالحبّة والرافة لانه تعالى شانه ان يميزه مكان \*



الكبير الذي مسحه بدهن القدس (٢٦) فإن خروجاً يخرج القاتل من تخم مدينة ملجأه التي يهرب إلى هناك (٢٧) ووجدته وليّ الدم خارج تخم مدينة محرمه فقتل وليّ الدم القاتل ليس له دم (٢٨) انّ في مدينة محرمه يقيم حتى وفاة الإمام الكبير وبعد وفاة الإمام الكبير يعود القاتل إلى أرض حوزة

# והיו אלה לכם

(٢٩) ولتكن هذه لكم سُنَّة حَكَمٍ لأجيالكم في كل مساكنكم (٣٠) كل قاتل نفس على قول شاهدين يقتل القاتل وشاهد واحد لا يُستشهد على نفس في قتل (٣١) ولا تقبلوا دِيَّةً من نفس قاتلة مستحقةٍ للقتل بل قتلاً يُقتل (٣٢) ولا تأخذوا دِيَّةً لهارب إلى مدينة ملجأه للرجوع إلى المقام في الأرض حتى وفاة الإمام الكبير (٣٣) ولا تدنسوا الأرض التي أنتم مقيمون بها / فإن الدم هو يفسد الأرض وللأرض لا يُغتفر عن الدم الذي سَفَكَ بها الآ بدم سافكه (٣٤) ولا تُنَجِّسُوا الأرض التي أنتم ساكنون بها التي جلالى ساكن في جملتها أنّي الله حال في جملة بني اسرائيل

(٢٧) مدينة < B

## LKIHGFEDCA

33 تدنسوا [تنجسوا H. فإن] ان LGD. هو < G .  
وللأرض [والارض L. يُغتفر عن الدم] يغفر للدم  
I. الذي [التي "ל C التي E  
34 تُنَجِّسُوا] تنجسون L. التي [الذي A. جلالى ...  
جملتها] ملايكتي حالة فيها LGED. أنّي [فاني LED  
اني G

وتعيده L. فيها < D. الذي [التي H. بدهن] بزيت  
D [بزيت] L  
26 يخرج [خرج E. ملجأه] ملجأ C. يهرب [هرب E  
27 تخم] < GE. مدينة < IFCA المدينة L. ليس  
فليس ED  
28 وفاة [وفاته L. أرض] مدينة L  
31 تقبلوا [تأخذوا K. للقتل] القتل LG لقتل I

الْأَصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) ودنا روسا الابا من قبيله بني جلعاد بن مكير بن منشا من قبيله بني يوسف وتكلما في حضره موسى وفي حضره الروسا مقدمي الابا من بني اسرائيل (٢) وقالوا لمولاي وصا الله باعطا الارض نَحله بالسهم لبني اسرائيل ومولاي وصا عن امر الله باعطا نَحله صلفحد اخينا لبناته / (٣) فان صرن لواحد من بني اسباط بني اسرائيل نسوه فتحدف نَحلتهن من نَحله اباينا وتنضاف الى نَحله السبط الذي يصير اليهم ومن سهم نَحلتنا يحذف (٤) وان يكن اليوييل لبني اسرائيل فتتضاف نَحلتهن الى نَحله السبط الذي يكون لهم ومن نَحله سبط اباتنا تسقط نَحلتهن

(٥) ووصى موسى بني اسرائيل عن امر الله قولا كذلك سبط بني يوسف قايلين (٦) هذا الامر الذي وصا الله لبنات صلفحد قولا للمرضى عندهم تكون نسوه بل من قبيله سبط ابايهم تكون نسوه

(۶) من [بل x

בגדהוזהחטי

בדהוּט תְּכוּן ג' תִּצְרֹן ח' יִכּוֹנֵן י'. אֵלֵהֶם לֹהֵם ג'  
אֵלֵהֶן ח'. יִחַדֵּף [יִנְקָטֵעַ ב' תִּחַדֵּף ה' תִּקְטָטֵעַ וט' יִנְקָטֵעַ

4 ואנ[ ] פאן גדהח ואז[ ] יכן[ ] יכון בג[ ] יחזר דהח.  
 פתנצפ[ ] פיפאפ ב אפתנצפ ה פתנצפ וס פתנצפ  
 ח. אל[ ] בנחלתו אל ה על[ ] טי. אלדי[ ] אל[ ] ח.  
 יכון[ ] יצרן בוט תכון ג תכן ה תצרן ח תכון  
 י. להם[ ] אלכן ב הן ג אלכן וס. ומנ[ ] מן ה. אבאנא[ ]  
 אבאנא ב אלכן ג אבאנא דהחח אבאנא י. תסقط[ ] תסقط  
 בוט ינצפ[ ]

5 ووصى [ ووصا ب فوصى ب فوصا ٥٦. كذلك ] جود  
 بؤس كذا ب اصاب ا اجاد ٥٧. قايلين ] فيما هم متكلمون  
 بؤس

6 [الذي] التي פ. وصال[ وصى ח. לבנות] بسبب  
بنات בוס. للمرضي[ لمن حسن בוס לחסן ג  
للمرضي ה للطبيب ז للمرضي פ. عندهم] عندهن  
בגוס بهم (9) ז. تكون[ يصرن בוס תכן הח יכן ז  
تكونن י. من قبيله[ لقبيلة בגוזס י. אבایהם] אייהן  
בגדהוזס אבایהן ז אבאן י. تكون[ يصرن בוס תכן

1 ודנא] ודנוא בחי' ותقدمוא ג. [מן ציילע] לציילע דחי'.  
 ממשא] ממשא ג ממשח דחי'. ציילע] ציילע ח. ותכלמא]  
 ותכלמו בגדהווחט וחאטבוא י'. [פי חצור] בין ידי  
 בוטי חצורה גה. [ופי חצור] ובין ידי בוטי וחצורה  
 גה. [הרוסא] הריסא בוט האשראפ ה. [מקמי] ריסא  
 בוט רוסא גה מקדמו ח ומקדמין י'. [מן בני] לבני  
 בוחטי

2 מולאי] מולאי בַּד ומולאי ח. וסא] وصی عن امر  
ג. وصی חי'. באעטא] لاعטי ג. אעטא ה. נחל] ملکا בוט  
בנחלה ח. بالنحلة י'. הארץ נחל] نحلة الارض ג.  
באלסהם]. باسهم וט. וסא] وصی גחי'. < בהוט.  
באעטא] لاعטא בהוט. נחל] اقطاع בוט. אחינא] اخونا  
גח. לנאתה] لناته ח

[illegible]

## الْأَصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْثَلَاثُونَ

וִיקְרָבוּ רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת

(١) وذنوا رؤساء الآباء لقبيلة بني جلعاد بن مكير بن منشأ من قبائل بني يوسف وتكلموا في حضرة موسى وفي حضرة الرؤساء مقدمي الآباء من بني اسرائيل (٢) وقالوا لمولاي وصّى الله باعطاء الأرض نخلةً بالسهم لبني اسرائيل ومولاي وصّى عن أمر الله باعطاء نخلة صلفحد أخينا لبناته (٣) فإن صرن لواحد من بني أسباط بني اسرائيل نسوةً فتُحذف نخلتهم من نخلة آبائنا وتنضاف إلى نخلة السبط الذي يصرن اليهم ومن سهم نخلتنا يُحذف (٤) فان يحضراليوبيل لبني اسرائيل فتنضاف نخلتهم إلى نخلة السبط الذي يكنّ لهم ومن نخلة سبط آبائنا تسقط نخلتهم

וַיִּצְוָה מֹשֶׁה

(٥) ووصّى موسى بني اسرائيل عن أمر الله قولاً اجاد سبط بني يوسف قائلين (٦) هذا الأمر الذي

(١) وذنوا [ وذنو B (٤) يكنّ [ يكن B

LKJHGEDCA

- |  |  |
|--|--|
| ١ وذنوا [ وذنو D. جلعاد [ جلعاد G. مكير [ مكر L.                 | G تحذف   |
| منشأ [ منشه JHE  | 4 يحضر [ يصير J. يكنّ [ يكون KJHC تكنّ G. ومن [  |
| 2 باعطاء <sub>١</sub> [ باعطى LA باعطا الله D لاعطا H.           | من DC. آبائنا [ ابينا L. تسقط [ يُسقط A          |
| باعطاء <sub>٢</sub> [ باعطى A                                    | 6 تكنّ [ يكنّ D. قبائل [ قبيلة LD. تكنّ [ يكنّ D |
| 3 من بني [ لبني K. بني <sub>٢</sub> [ لبني L. آبائنا [ ابينا LD. | تكون L   |
| وتنضاف [ وينضاف L. يصرن [ تصرن L. يُحذف                          |  |

(٧) ولا تتحول نحلته من بني اسرائيل من سبط الى سبط ان كل امري بنحله سبط اباته يتمسك بني اسرائيل

(٨) وكل بنت دا مورثه من اسباط بني اسرائيل فلو احد من قبيله سبط ابوها تكون زوجه حتى یرت بنو اسرائيل كل امري نحلته ابيه (٩) ولا تتحول نحلته من سبط الى سبط اخر ان كل امري بنحلته يتمسك اسباط بني اسرائيل (١٠) كما وصا الله موسى كذلك فعلن بنات صلفحد

(١١) فصرن محله ونعه حجله ملكه وترصه بنات صلفحد لبني عمومتهن نسوه (١٢) من قبيله بني منشا / بن يوسف صرن نسوه وصارت نحلتهن مع سبط قبيله ابيهن

221b

(١٣) هذه الوصايا والاحكام الذي وصا الله على يد موسى لبني اسرائيل في بقاع ماب على اردن يريحا

# בגדהוזהחטי

גח יכן ١ تكونن ٢

7 ولا [کیلا הז]. تتحول [تحول ג. من بني] لبني ב- ٢.  
ان كل [فان كل בגو کل דט وكل ה בל כ[ל] ח בל ان  
٢. امري] رجل בוס امر ח الرجل ٢. اباته [ابايه  
ב- ٢. يتمسك] يتمسكو ה يتمسكون ח. بني] بنو  
בדווח

8 بنت [دات ה. دا مورثه] وارثة בדווחחטי ترث ג  
مورت ה. من [نحلة من ב- ٥ نحلة ٢. فلو احد] لواحد  
בדווחס لاحد ג. ابوها [ابיהا בגדהווחטי ابايها ١ ابايه  
ח. زوجه] امراة וט نسا ח. یرت [یرتو דח یرثون ٢.  
بنو] بني ד. امري [ام[ר] ח. کل امري] الرجل ٢.  
ابيه [ابايه ב- ٢

9 تتحول [تننقل ג. ان] بل בח > ה فان וט. کل] <  
ג. امري [ام[ר] ח رجل ט الرجل ג. يتمسك]

یتمسکو ٦ تتمسك ה يتمسكون [ن] (٩) ח يتمسكون ٢

10 وصا [وصى ח. فعلن] صنعوا בגי صنع הווח  
صنعو [א] ח

11 فصرن [فصارت בוס וכן גדווח وكانت ה وكان  
٢. محله ونعه] مايله ونايعه ה. حجله [عجيله ה  
وحجله ט. ملكه] وملكه ט. وترصه [وترصح ٦  
ورضيه ה. عمومتهن] اعمامهن בוס عمومتهن ג  
عمومهن ה عمومتهن ח

12 قبيله [قبایل ח. من قبيله] لقبيلة ١. منشا] منشه  
٢. صرن [كن גדווח صارو ٦. نسوه] زوجات ה.  
وصارت [فكانت ٢. مع] علي ٢. ابیهن [ابايهن ١  
13 الذي [التي ב- ٥. وصا] وصى ג. لبني] الى بني  
ח. يريحا [ريحا ח

وَصَّى الله لِبَنَاتِ صُلْفَحَدَ قَوْلًا لِلْمَرْضِيِّ عِنْدَهُمْ تَكُنْ نِسْوَةٌ بَلْ مِنْ قِبَائِلِ سِبْطِ أَبِيهِنَّ تَكُنْ نِسْوَةٌ  
(۷) وَلَا تَتَحَوَّلْ نَحْلَةً لِبَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ سِبْطٍ إِلَى سِبْطٍ كُلِّ امْرِيٍّ بِنَحْلَةٍ سِبْطِ آبَائِهِ يَتَمَسَّكُونَ بَنُو  
إِسْرَائِيلَ

#### וכל בת ירשת נחלה

(۸) وَكُلُّ بِنْتٍ وَارِثَةٌ نَحْلَةً مِنْ أَسْبَاطِ بَنِي إِسْرَائِيلَ لِوَاحِدٍ مِنْ قَبِيلَةِ سِبْطِ أَبِيهَا تَكُونُ زَوْجَةً حَتَّى يَرِثُوا  
بَنُو إِسْرَائِيلَ كُلِّ امْرِيٍّ نَحْلَةَ آبَائِهِ / (۹) وَلَا تَتَحَوَّلْ نَحْلَةً مِنْ سِبْطٍ إِلَى سِبْطٍ آخَرَ أَنْ كُلِّ امْرِيٍّ بِنَحْلَتِهِ  
يَتَمَسَّكُونَ أَسْبَاطَ بَنِي إِسْرَائِيلَ (۱۰) كَمَا وَصَّى اللَّهُ مُوسَى كَذَلِكَ فَعَلْنَ بَنَاتُ صُلْفَحَدَ

191a

#### ותהיינה מחלה

(۱۱) وَكُنْ مَحْلَةً وَنَعَهُ حَجَلَةً مَلِكُهُ وَتَرْصَهُ بَنَاتُ صُلْفَحَدَ لِبَنِي عَمُومَتِهِنَّ نِسْوَةٌ (۱۲) مِنْ قِبَائِلِ بَنِي مَنَشَا  
بَنِ يَوْسُفَ صِرْنَ نِسْوَةً وَصَارَتْ نَحْلَتُهُنَّ مَعَ سِبْطِ قَبِيلَةِ أَبِيهِنَّ

#### אלה המצות והמשפטים

(۱۳) هَذِهِ الْوَصَايَا وَالْأَحْكَامُ الَّتِي وَصَّى اللَّهُ عَلَى يَدِ مُوسَى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ فِي بَقَاعِ مَابَ عَلَى أَرْضِ رِيحَا

(۱۱) وترصه [ وترصه B

LKJIHGFEDCA

11 حجله [ وحجله L. وترصه [ وترصع KHC  
وترصع F. لبني [ عن L. عمومتهن [ عمومتهن D  
عمومتهم J  
12 منشأ [ منشه E. وصارت [ وصرن J  
13 لبني [ الى بني LD. على [ عل K. ريحا [ يريحا KJHC

7 ولا [ لا D. تتحول [ تحول G. كل [ بل كل D. بنو  
بنوا HC بني LI  
8 وارثة [ وراثه DA. لواحد [ من واحد J. أبيها [ أبها  
GF. بنو [ بنوا H بني L  
9 تتحول [ تحول G. ان [ G. يتمسكون [ يتمسكوا  
KJHC



سفر تشية الاشتراع

ספר דברים

## الْإِصْحَاحُ الْأَوَّلُ

(١) هذه الخطوب التي خاطب موسى مع كل اسرائيل في جيزه الاردن في البريه في البقعه مقابل القلزم بين فران وبين تفل ولبن وحصروت ودا الذهب (٢) احدا عشر يوما من حوريب طريق جبل الشعر الى قدس رقيم (٣) وكان في سنه الاربعين في الشهر الاحد عشر من الشهر في واحد من الشهر خاطب موسى بني اسرائيل حسب ما وصاه الله بسببهم (٤) بعد قتله لسيحون ملك الاموري الذي سكن في حسيبان وعوج ملك البتنيه الذي سكن في الصنمين وفي ادركات (٥) في جيزه الاردن في ارض ماب ابتدى موسى في تلايه الشريعه هذه قولا (٦) الله الهنا خاطبنا في حوريب قولا حسبكم المقام في الجبل هذا (٧) اتجهو وارحلوا لكم وادخلوا جبل الاموري وكل سكانه في البقعه في الجبل وفي السهل في الجنوب وفي ساحل البحر ارض الكنعاني واللبنان الى النهر الكبير نهر الفرات (٨) انظرو جعلت بين يديكم الارض ادخلو ورثو الارض التي اقسمت لابايكم لابراهيم لاسحق وليعقوب للاعطا لنسلهم بعدهم

222a

(٧) في الجنوب] < 8

### בגדהחטי

١. وفي] في בגדה < ה. ادركات] ادري ٢  
5 في<sub>2</sub>] من ١. ابتدى] امعن ١-٢. في<sub>3</sub>] < בג.  
تلايه] شرح בג, ١-٢. تدوين ה. الشريعه هذه] هذه  
الشريعه ١. قولا] قايل ٦  
6 خاطبنا] قال لنا בגדה خاطب الينا ٢. حوريب]  
حورب ١. قولا] قايل ٦. حسبكم] كثر لكم ٢. المقام]  
سكنى ٢ سكن ١ בגדה السكنى ה السكن ٢ سكنه ٢.  
في<sub>2</sub>] < בג  
7 لكم] < בגדה. وادخلوا] وادخلوا الى ה. وكل]  
والى كل בג, ה-٢. البقعه] البقاع הג. في<sub>2</sub>] من  
١١ وفي ה. وفي السهل] وفي الساحل ٢ وفي السفلى  
ה١ والسهل ٢ ومن السفلى ٢. في<sub>3</sub>] من ١-٢. وفي  
ساحل] وفي سواحل ה ومن ساحل ١١ وساحل ה  
وبساحل ٢. الكنعاني] الكنعني ה. واللبنان]  
والبنان ٢. الكبير] الاكبر ١١. الفرات] الفراه בג, ١  
فرات ١  
8 بين يديكم] امامكم ٢. ورثو] وارثو הג. رثو ١.  
لابراهيم] لابراهيم ٢. لاسحق] ولاسحق ١١. واسحق  
٢ لاسحق ٢. ويعقوب] ويعقوب ٢

1 خاطب] اختط ١١. مع كل] لكل בגדה على كل  
١١ الى كل ٢. اسرائيل] اسرائيل הג. في<sub>2-3</sub>] وفي  
١١. البقعه] البقاع ה. فران] فارن ١ فران ٢.  
وحصروت] وحصيرا ١. ودا] وواد ה ودات ١١.  
الذهب] ذهب ١  
2 احدا عشر] مسافة احدي عشر ٢ مسافه احد عشر ١١.  
من] في ה. حوريب] حورب ١. قدس] قدش ١. رقيم]  
برنع בג, ה-٢ الرقيب ٢  
3 سنه الاربعين] اربعين سنه ٢. الرباعين سنه ١  
الاربعون سنه ١ سنه اربعين ١١ سنه الاربعين سنه ٢.  
الشهر الاحد عشر] حادي عشر شهر ٢. في حادي  
عشر ٢. الاحد] الحادي ١١. من الشهر]  
٢ < ١١ الشهر ٢. في ... الشهر]  
١ باحدى عشر شهر ٢. خاطب] اقتص ١١. بني] لبني  
بג, ١ على بني ١١ الى بني ٢. اسرائيل] اسرائيل בג, ١.  
حسب ما] كلما ٢. كحسب ما בג. وصاه] وصا ١  
اوصاه ١. بسببهم] لهم בג, ١-٢  
4 قتله] قتل ה. لسيحون] سيحون בג, ה-٢.  
سكن-١] ساكن ה. الصنمين] عشارات ١. عشروت



## الْأَصْحَاحُ الْأَوَّلُ

אלה הדברים אשר דבר משה

191b

(١) هذه الخطوب التي خاطب موسى لكل اسرائيل في جيزة الاردن في البرية في البقعة مقابل القلزم بين فاران وبين ثفل ولبن وحصروث وذي الذهب (٢) احد عشر يوما من حوريب طريق جبل الشعر الى قدس الرقيب (٣) وكان في سنة الاربعين في الشهر الحادي عشر في واحد من الشهر خاطب موسى لبني اسرائيل حسب ما وصاه الله اليهم (٤) بعد قتله سيحون ملك الاموري الذي سكن في حسابان وعوج ملك البشنية الذي سكن في الصنمين وفي اذرعات (٥) في جيزة الاردن في ارض ماب امعن موسى في شرح الشريعة هذه قائلا (٦) الله الهنا قال لنا في حوريب قولا حسبكم سكنى الجبل هذا (٧) اتجهوا وارحلوا وادخلوا جبل الاموري والى كل سكانه في البقاع من الجبل ومن السهل من الجنوب ومن ساحل البحر ارض الكنعاني واللبنان الى النهر الكبير نهر الفرات (٨) انظروا جعلت بين ايديكم الارض ادخلوا ورثوا الارض التي اقسمت لابائكم لابراهيم ولاسحق وليعقوب للاعطاء لنسلهم تبعهم

LKJIHGFEDCA

7 وادخلوا < L. كل < E. من<sub>١</sub> وفي H. ومن<sub>١</sub> وفي K. الفرات < الفرات KJH  
8 بين ايديكم < بايديكم L. ورثوا < رثوا KJHC ارثوا L. اقسمت < اقسم L. لابائكم < لايائكم J. لابراهيم < لايبراهيم L, J-A. ولاسحق < لاسحق J. لنسلهم تبعهم < لنسله تبعه KJHC. تبعهم < بعدهم LD

1 لكل < لكل بني H. اسرائيل < اسراييل L-A. مقابل < قبالة LGED. وحصروث < وحصروث IG  
2 احد < مسافة احد LGED. من < في D  
3 الشهر الحادي عشر < حادي عشر الشهر L. لبني < بي LD. وصاه < وصى G. الله < A  
4 قتله < قتله C. وفي < في F  
5 في<sub>١</sub> < وفي L  
6 سكنى < السكنى في LI. هذا < هذه H



## ואמר אליכם

(9) וقلت لكم في تلك الدفعة قولاً لا أقدر وحدي على احتمالكم (10) الله آلهكم كثركم وانكم اليوم ككواكب السماء كثرة (11) الله آله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف دفعة ويبارككم كما وعدكم (12) كيف احتمل وحدي أثقالكم وأوقاركم ومشاجراتكم (13) احضروا منكم رجالاً حكماء وفطناء ومعروفين من أسباطكم لأجعلهم على جملةكم (14) فاجبتهموني وقتلتهم صواب الأمر الذي قلت للفعل (15) فاخذت من رؤساء أسباطكم رجالاً حكماء وعلماء وجعلتهم رؤساء عليكم رؤساء آلاف ورؤساء مئتين ورؤساء / خمسينات ورؤساء عشرات وعرفاء لاسباطكم (16) ووصيت حكّامكم في تلك الدفعة قولاً اسمعوا ما بين اخوتكم واحكموا عدلاً بين الرجل وبين اخيه وبين جاره (17) لا تحابوا وجهها في الحكم كما من الصغير كذلك من الكبير تسمعون لا تخافوا من قبل انسان ان الحكم لله هو والأمر الذي يصعب عليكم تدنون اليّ لأسمعه (18) ووصيتكم في تلك الدفعة كل الخطوب التي تصنعون

## ונסעה מחורב

(19) ورحلنا من حوريب وسرنا كل القفر العظيم والهائل الذي نظرتم طريق جبل الاموري كما وصّانا

LKJIHGFEDCA

9 احتمالكم] أثقالكم F

11 مثلكم] كمثلكم A. ويبارككم] ويبارككم J

12 احتمال] اهل A. واوقاركم] وقاركم I اوقاركم L

13 حكماء وفطناء] فطنا وعلماء L. من اسباطكم]

لاسباطكم LH

14 قلت] قلت H. للفعل] E &lt;

15 رجلاً] I &lt; رؤساء] روسا D. مئتين] ميين EDA

ميتان KC ميان H ميتين JI ميتين L

16 حكّامكم] حكماكم LH. واحكموا] واحكموا L

17 لا] لا E. تحابوا] تحابوا IHFEJ تخافوا JG تحابوا

K. الحكم] حكم LJED. تسمعون] تسمعون

تسمعون A. لا تخافوا] ولا تخافون L. ان] اد L.

تدنون] تدنوه GE. لأسمعه] فاسمعه D

19 والهائل] الهائل G. الذي] ذلك الذي L-A.

ما وصانا الله الهنا واتينا الى قدس رقيم (٢٠) وقلت لكم اتيتم الى جبل الاموري الذي الله الهنا معطينا (٢١) انظر جعل الله الهك بين يديك الارض اصعدت كما وعد الله اله ابايك لك لا تخف ولا تدع (٢٢) ودنوتم الي كلکم وقلتم نرسل رجلا بين يدينا ويحسوا لنا الارض / ويعودوا الينا بنجر الطريق التي نصعد بها والمدن التي نرد عليها (٢٣) وحسن عندي الامر

واخذت منكم اتنا عشر رجلا رجل واحد من السبط (٢٤) واتجهوا وصعدوا الى الجبل وجاؤ الى واد العنقود وجسوها (٢٥) واخذوا بايديهم من ثمر الارض واتخذوا اليها وردوا اليها الجواب وقالو حسنه الارض التي الله الهنا معطينا (٢٦) ولم تهووا للصعود وخالفتم امر الله الهكم (٢٧) وزمزمتم في مضاربكم وقلتم من بغضه الله لنا اخرجنا من ارض مصر لجعلنا بيد الاموري لاستيصالنا (٢٨) اين نحن صاعدين واخوتنا اداؤا قلوبنا قولاً شعب اعظم واكبر منا مدنا عظيمه وحصينه في السما وهم اولاد العلوج راينا هناك

(٢٠) (الدي) א (٢١) تدع[ر] تدع[ر] א

# בגהוהחטי

القطف בג,ה-י. وجسوها [وجسوها ח وجسوا] اياها י

25 [واخذوا] واتخذوا ח ואخذון י. بايديهم [بيديهم בג بيدهم חח. ثمر] ثمار גוט אثمار חח. واتخذوا [واحدوا בגהוהחטי وج[ל]בו ח واحضرون י. وردوا] وعادوا בגח واعادو חוהחטי واعادון י. اليها [عليها בגוהחטי لنا ה ايانا י. الجواب] الخبر בג,ה-ח خبرا י. وقالو [وقالون י. معطينا] اعطي لنا י

26 [ولم] وما ג فما חوהחטי ولا י. تهووا [هويتם בג,ה-ח احببتם י. للصعود] صعودا חוהחטי الصعود ה. وخالفتم [بل خالفتم חח. امر] < 27 [وزمزمتم] وزمزم ג ودمدمتم ח. وقلتم [وقلتو ג. من بغضه] البغضة בגוהחטי ببغضه ה. لنا [ايانا בזי. لجعلنا] ليجمعنا ה ليجمع ايانا י. لاستيصالنا [ليستاصلنا ה

28 [اين] الى اين בגوהחטי هوذا ה ها ח. اداؤوا [اضعضو ה. شعب] قوم י. اعظم] اكبر בח عظيم גזי كبير ה. واكبر] واعظم בהח واكثر ג. عظيمه] كبار בג,ה-ח. وحصينه [وحصون בגהוהחטי. في السما] ساميه י. وهم [وايضا ח. اولاد] بني בח دوي ח.

كل [كل ذلك ב. الهايل] والهايل גוהחטי المهيب هذا ה والهايل هذا י. (الدي) [ذلك ما ג ذلك الذي חوהחטי. رايتם] نظرتם בג,ה-י. حسب ما] كما בג,ה-י. الهنا [الهنا ايانا י. واتينا] وجينا בז ودخلنا ג. حتى دخلنا חوהחטי. رقيم] برنع בגהوהחטי الرقيب ח. 20 [لكم] اليكم י. معطينا] اعطنا لنا י 21 [رت] ارت ה. [وعد] خاطب ג امر חوהחטי. ابايك] ابائك גה. لك < 22 [تخف] تخاف ח. تدع[ر] تجزع בג,ה-י. تنزع ה

22 [ودنوتم] فتقدمتم ה. وقلتم [وقلتوا ג. بين يدينا] قدامنا ה بين ايدينا ח. ويحسوا [ويروموا בי ليروموا גוהחטי. ويعودوا] ويعيدوا בג,ה-י. ويعدو ה. اليها [عليها בגوהחטי. بنجر] خبر בג,ה-י. الخبر ה. الطريق [بالطريق ה. بها] فيها בג,ה-ח. نرد] ندخل בגהوהחטי نعدل ח. عليها] عليهن ה

23 [الامر] المقال בגוה. واخذت [واتخذت ח. اتنا عشر] اتنا عشر ח. رجل [كل رجل חوהחטי. السبط] سبط בגوהחטי. من السبط] لسبط ה للسبط י 24 [الى] < חوהחטי. وجاؤ] ودخلوا ג واتو ה وجاؤ ח وجاؤا י. الى [حد י. واد] وادي חوהחטי. العنقود

الله آلهنا حتى دخلنا الى قدس الرقيب (٢٠) فقلت لكم أتيتم الى جبل الاموري الذي الله آلهنا معطينا (٢١) انظر جعل الله آلهك بين يديك الارض اصعد رث كما أمر الله آله آبائك لك لا تخف ولا تجزع (٢٢) فدنوتم الي كلكم وقتلتم نرسل رجلا بين أيدينا ليروموا لنا الأرض ويعيدوا علينا خبر الطريق التي نصعد فيها والمدن التي ندخل عليها (٢٣) فحسن الامر عندي

### אקח מזבם

فأخذت منكم اثنا عشر رجلا كل رجل من سبط (٢٤) واتجهوا وصعدوا الى الجبل وجاؤوا الى وادي القطف وجسّوها (٢٥) واخذوا بأيديهم من اثمار الارض واحضروا اليها واعادوا اليها الخبر وقالوا حسنة الارض التي الله آلهنا معطينا (٢٦) فما هويتهم صعودا بل خالفتم امر الله الهكم (٢٧) ودمدمتم في مضاربكم وقتلتم لبغضة الله لنا اخرجنا من ارض مصر لجعلنا بيد الاموري لاستئصالنا (٢٨) ها نحن صاعدون واخوتنا / اذابوا قلوبنا قولا شعب اكبر واعظم منا مدن كبار وحصون في السماء وايضا بنو العلوج رأينا هناك

(٢٤) وجاؤوا [ وجاؤا B (٢٥) بأيديهم ] بأيدهم B

### LKJIHGFEDCA

24 [ وجاؤوا ] وجاؤ IA وجاؤوا LKJHEDC وجاء F  
وجاؤا G. وادي [ واد GD  
25 اثمار [ ثمار GA. واعادوا [ وعادوا LIGD. اليها  
علينا L-A  
27 ودمدمتم [ ودمدمتم E  
28 ها [ هنا ها J. اكبر [ اكثر A. بنو [ اولاد K. رأينا  
ونظرنا L

وصانا [ وصاه E. حتى دخلنا [ ودخلنا A حتى دخولنا  
KJH  
20 أتيتم [ اتيتوا L. الذي [ التي K  
21 رث [ وارث L  
22 كلكم [ < A. ليروموا [ ليرموا LD. علينا [ لنا D.  
ندخل [ نعبّر L  
23 الامر عندي [ عندي الامر L-A. من [ < L

(29) וقلت لكم لا تدعرون ولا تخافون منهم (30) الله الهكم السائر بين يديكم هو يحارب عنكم حسب ما صنع معكم في مصر بمشاهدتكم (31) وفي البريه لما رايت ما احتملك الله الهك كما يحتمل رجل ولده في كل الطريق التي سلكتم حتى مجيكم الى الموضع هذا (32) وبالامر هذا لستم مومنين بالله الهكم (33) السائر بين يديكم في الطريق للجس لكم موضع لا قادتكم بالنار ليلا لارشادكم في الطريق التي تسلكو بها وبالغمام نهارا /

(34) وسمع الله صوت خطابكم وسخط واقسم قولا (35) ان ينظر رجل من الرجال هاولا الجليل السو هذا الارض الحسنه هذه التي اقسمت لا بايكم (36) سوى كلب بن وجيه هو ينحلها وله اعطي الارض التي سلك بها ولبنيه جزا ما كامل طاعه الله (37) هم بي تواجد الله بسبيكم قولا هم انت لا تدخل الى هناك (38) يوشع بن نون القايم بين يديك هو يدخل الى هناك اياه اشجع فانه ينحلها لاسرايل (39) واطفالكم الدين قلتهم غنيمه يكونون وبنوكم هم يدخلون الى هناك ولهم اعطيها وهم

(39) ولهم [اللام ביה"ש א

223b

# בגדהוהחטי

34 خطابكم] خطوبكم ב, 6-1. \* . وسخط] واسخط  
ה. [قولا] قاילה  
35 [ان] لن 6-1. \* . من الرجال] بالرجال \* . هاولا]  
הולא בגדהוהחטי הולאי ה הדה ח הולאי \* . [السو]  
القبیح ה. [هذه] < ב-1 \*  
36 [سوى] الا בגדהוהחטי. [كلب] كليب \* . [وجيه] يفنا  
ב يفנה בגדהוהחטי يفני ח. [ينحلها] ينظرها ב-1. \* . [وله]  
ولو ג. [اعطي] اعط ב. [سلك] وطى ה. [بها] فيها בג  
عليها ה. [سلك] بها] وطיהה בגדהוהחטי تجرها ח. [ما] ان  
בגדהוהחטי انه דח. [طاعه] اتباع בג متابعه בגדהוהחטי تبع ה  
37 [هم] ايضا ח. [بي] علي בגדהוהחטי < ג. [تواجد]  
اتواجد ב تواעד ה. [الله] الله علي ג. [بسبيكم] قولا]  
لاجلكم قاילה ה. [تدخل] تجوز ה. [الى] < ח  
38 [يوشع] يهوشع בגדהוהחטי. [اياه] وياه ה. [اشجع]  
اشدد ב. [فانه] انه ב بان هو ג ان هو ה ان هو \* .  
[ينحلها] يملكها ב. [لا سرايل] لاسرايل בגדהוהחטי  
اسرايل \*  
39 [الدين] الذي בחי ה. [التي] ג. [غنيمه] نهبا ה.  
[يكونون] تكون ג. [اعطيها] اعطها ט. [يرتوها]

العلاج] العلاج 11. [راينا] نظرنا ה  
29 [تدعرون] تندعرون ה. [تخافون] تخفو 11  
30 [السائر] سائر ח. [بين يديكم] بين ايديكم 6 معكم  
ה امامكم ח. [يحارب عنكم] حارب لكم ה. [حسب  
ما] كحسب ما ג كما ה حسب الذي \*  
31 [لما] التي ב, 6-1. \* . [الذي] ג. [رايت] نظرت  
ב, 6-1. \* . [ما] الذي ה. [احتملك] حلك ה رفعك \* .  
[يحتمل] يحمل ג. [يرفع] \* . [رجل ولده] الرجل ابنه  
ב-1. \* . [سلكتم] سرت ח. [مجيكم] وصولكم ב  
دخولكم בגדהוהחטי. الى الموضع هذا] هذا الموضع \*  
32 [وبالامر] وهم بالامر ב ومع الامر 6 وهل مع الامر  
ט. [وبالامر هذا] وهل بهذا الامر 1. [لستم] ليس  
انتم ד. [ليستم] ليسکم \* . [مومنين] واتقين 6, 1-1 \*  
33 [بين يديكم] قبالتكم 6 قدامكم ה بين يديكم 11  
امامكم ח. [للجس] للمرام בג, 6, 1-1 \* . [ليحسن] ה.  
[لا قادتكم] لنزولكم ב, 6, 1-1 \* . [لا قراكم] ليقيدكم ה.  
[بالنار] وبالنار בגדהוהחטי. [لارشادكم] للاضاه لكم בגדהוהחטי  
ليوريكم ה. [في] < ח. [التي] الذين \* . [تسلكو]  
تسيرون ד. [بها] فيها בגדהוהחטי

## לא תערצון

(٢٩) فقلت لكم لا تنذعروا ولا تحافوا منهم (٣٠) الله آتكم السائر امامكم هو يحارب عنكم حسب ما صنع معكم في مصر بمشاهدتكم (٣١) وفي البرية التي نظرت ما احتملك الله آتكم كما يحتمل الرجل ابنه في كل الطريق التي سلكتم حتى دخولكم الى الموضع هذا (٣٢) ومع الامر هذا ليس انتم واثقين بالله آتكم (٣٣) السائر قبالتكم في الطريق المرام لكم موضعا لنزولكم بالنار ليلا للاضاءة لكم في الطريق التي تسرون فيها وبالغمام نهرا

## וישמע יהוה את קול דבריכם

(٣٤) فسمع الله صوت خطابكم فسخط وأقسم قائلا (٣٥) لن ينظر رجل من الرجال هؤلاء الجليل السوء هذا الارض الحسنة التي أقسمت لأبائكم (٣٦) ألا كلب بن يفنه هو ينظرها وله اعطي الارض التي وطئها ولبنيه جزاء انه كمل متابعة الله (٣٧) ايضا علي تواجد الله بسببكم قولا ايضا انت لا تدخل الى هناك (٣٨) يوشع بن نون القائم بين يديك هو يدخل الى هناك واثاه أشجع انه ينحلها لاسرائيل (٣٩) وأطفالكم الذين قلتهم غنيمة يكونون وبنوكم هم يدخلون الى هناك ولهم أعطيتها وهم

(٣٥) [السوء] السؤ B (٣٩) [الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

34 خطابكم] خطوبكم LGED. قائلا] قولاً ED  
35 [لن] ان A. هؤلاء] هولاي FA هاوولي  
KJIHGEDC. هذا] هذه K  
36 متابعة] طاعة LD  
37 [لا] ما E  
38 يوشع] ويوشع F. يديك] يديكم L. واثاه] اياه  
KH  
39 [الذين] اللذين LKJIHFDCA

29 تنذعروا] تنذعروا G تدعروا L  
30 امامكم] معكم FA بين ايديكم E قدامكم G.  
يحارب] المحارب J. حسب ما] كما H  
31 [التي] الذي A. ما احتملك] كما احمك L.  
يحتمل] يحمل J  
32 هذا] الذي L. ليس] اليس CA. ليس انتم]  
الستم G  
33 المرام] للمرام K-A. تسرون] تسلكون KJI.  
فيها] بها A

يرتوها (٤٠) وانتم اتجهو وارحلو لكم الى البريه طريق بحر القلزم (٤١) فاجبتم وقلتم لي اخطانا لله  
الهنا نحن نصعد ونحارب حسب ما وصانا الله الهنا وتقلدتم كل امري اله حربه وسارعتم للصعود الى  
الجيل

(٤٢) وقال الله لي قل لهم لا تصعدوا ولا تحاربوا فان لست في جملتكم ولا تنصدمو بين يدي اعداكم  
(٤٣) وخاطبتكم ولم سمعتم وخالفتم امر الله الهكم واتقحتم وصعدتم الى الجبل (٤٤) وخرج العملاقي  
والكنعاني الساكن في ذلك الجبل للقايكم وهزموكم كما تصنع الزناير ودقوكم في الشعر الى حرمه  
(٤٥) وعدتم وبكيتم في حضرة الله / ولم يسمع الله اصواتكم ولم يصغ اليكم (٤٦) واقمتم في قدس  
اياما كثره كالايام التي اقمتم

## الأصحاح الثاني

(١) واتجهنا ورحلنا الى البريه طريق بحر القلزم حسب قول الله لي واحطنا جبل الشعر اياما كثره

**בגדהוזהטי**

پیرٹوہا ۱

[illegible]

**42** [الله لي] لي الله د الله الي .<sup>١</sup> تحاربوا تقاتلوا د  
تقتتلوا **٥٢** تقاتلون . فان فاني **٦** اني **٤** فاني **١٠٧**  
فليس هان .<sup>٢</sup> لست ليس ب انا ه ليست ح ليسني .<sup>٣</sup>  
ولا كـ **٨** - **٥**. بين يدي قدام ه مقابل .<sup>٤</sup> اعداكم  
اعدايكم - **٩**

43 وخاطبتكم] فقلت لكم ٥٥٦٦ فخاطبت اليكم  
 ٥٥٦٦ [ولم] وما ٥٦٦ فما ٥٥٦٦. وخالفتم] وخالفتمو ٥٥٦٦.  
 [الى] < ٥٥٦٦

44 والكعناي] والكعني ١٦. ذلك الجبل] الجبل هذا  
 ١. للقايم] في لقايم ٦ في لقايم ١١ للقايم ١٠.  
 وهزموكم] وكدوكم ١٦ وهزمون اياكم ١. [تصنع]  
 تصنعن ١. [في] من ١١١١ الى ١٠. حرمه] حارم ١٦  
 حرما ١

45 وعدم[ وعدتوا لـ وجلستم هـ. وبكيتم] وبكيتوا  
 جـ. في حضرة[ بين يد[ي] 'ـ. ولم يسمع[ ولم سمع جـ  
 ولا سمع جـ فما سمع دوت ولا اجاب 'ـ. اصواتكم] من  
 قولكم جـ من اصواتكم جـ. ولم يصغ[ ولم اصغى جـ ولا  
 اصغى جـ ولا اصغى دت ولم اصغا هـ

46 واقمتكم] وسكنتم בגדווחט وسكنتموا ג ומקחמ .  
 كتره [ كثيره הח עظیمه . كالایام ] كالمده الايام וחט .  
 التي [ الذي ב . اقمتكم ] سكنتم בגדווחט

1 [אלי] < ג' פי ה. [חשב] כמה ב-י. [קול] אמרני  
בדוט **חאטב ג' חאטבני ה' וסאני** (4) **א' קאל ח' אמר י' .**  
[לי] < **בדהווס אליו י' .** [ואחטנא] ו**פנא ב' וחלנא פי ג'**  
**ואמנא פי דחי' ואסטרנא ה' .** [גביל] **גביל הווס .** [כטר] **כטר הוחי'**



يرثونها (٤٠) وانتم اتجهوا وارحلوا الى البرية طريق بحر القلزم (٤١) فأجبتُموني وقلتم لي أخطأنا لله  
 آهنا نحن نصعد ونقاتل حسب ما وصانا الله آهنا وتقلدتم كل امرئ آله حربته وانعمتم بالصعود الى  
 الجبل

### لَا تَعْلُوا وَلَا تَلْحَمُوا /

(٤٢) فقال الله لي قل لهم لا تصعدوا ولا تقاتلوا فأنني لست في جملتكم كيلا تنصدموا بين أيدي  
 أعدائكم (٤٣) فقلت لكم فما سمعتم وخالفتم أمر الله آهكم وآتقحتم وصعدتم الى الجبل (٤٤) فخرج  
 العملاقي والكنعاني الساكن في ذلك الجبل للقائكم وهزموكم كما تصنع الزنابير ودقوكم من الشعر  
 الى حرمة (٤٥) وعدتم وبكيتم في حضرة الله فما قبل الله اصواتكم ولا أصغى اليكم (٤٦) وسكنتم  
 في قدس أياما كثيرة كالأيام التي سكنتم

### الْإِصْحَاحُ الثَّانِي

(١) واتجهنا ورحلنا الى البرية طريق بحر القلزم كما أمرني الله وأقمنا في جبل الشعر أياما كثيرة

LKJIHGDC

- 41 لي] < LGED. لله] الله G. نصعد] صاعدين L.  
 حسب] < L. وتقلدتم] وتقدم LD. آله] لاله L.  
 وانعمتم] ونعمتم I. بالصعود] للصعود KJG  
 42 لي قل لهم] قلهم L. تقاتلوا] تقاتل D تحاربوا IG.  
 فأنني] انني E أني G. لست] ليس L. أيدي] يدي  
 44 تصنع] يصنع HC  
 45 قبل] سمع LGD. اصواتكم] اصواتم J. أصغى]  
 اصغ L  
 46 التي] الذي J  
 1 أمرني] امر L

LK

(٢) وقال الله لي قولا (٣) حسبكم الاحاطه بالجبل هذا اتجهوا لكم شاما (٤) والقوم وصي قولا انتم عابرين في تخم اخوتكم بنو العيس السكان في الشعر ويخافون منكم وتحرزون جدا (٥) لا تتحرشون بهم فان لا اعطي لكم من ارضهم وراته حتي وطى قدم فان وراته للعيس جعلت جبل الشعر (٦) قوت تمتازوا منهم بالتمن وتاكلوا وهم ما تبتاعوا منهم بالتمن وتشربوا (٧) فان الله الهك يباركك في كل افعال يديك علم مسيرك القفر العظيم هذا هذه اربعون سنه الله الهك معك لم تعدم شيا

(٧) وارسلت رسلا الى ملك اذوم قولا اعبّر في ارضك لا اميل في حقل ولا في كرم ولا نشرب ما جب (٧ب) طريق الملك نسير لا نزوغ يمنه ولا يسره حتى نعبّر تحمك (٧ج) وقال لا تعبر بي كيلا بالسيف اخرج للقايك (٨) وعبرنا من قبل اخوتنا بني العيس السكان في الشعر / من طريق البقعه من ايله ومن شجر جبرين واتجهنا وعبرنا طريق بريه ماب (٩) وقال الله لي لا تحاصر ماب ولا

224b

(٨) البقعه [البقه 8

#### בגדהווחט

הזח. [افعال] فعل בגה صنع הזח. تصرف ט. [علم] عالم בגדהווחט اعلم ה. مسيرك [برحيلك ב مسيرك ג. القفر العظيم هذا] في البريه العظيمه هذه ה البريه العظيمه ט. [تعدم] عدمت ב تعوز ג عزوت ה. شيا امرأ

7 [وارسلت] واطلقت ד. اذوم قولا [الروم قايلًا ه. اعبّر] اعبّر الان ה اعبّر ט. اميل [اعدل ב -]. [في] الى دווחט. [ولا في] والى . [في] < גווחט. [نشرب] اشرب . [جب] بير

7 [طريق] بل طريق דווחט. [نسلك גווחט. نزوغ] نعدل ב - . [ولا يسره] ويسره ב. [حتى نعبّر] الى حتى اعبّر ה حتى كما ندخل

7 [بي] علي وוחט. [كيلا] فان דווחט بل ח. [للقايك] في لقايك בדוחט للقاك ג

8 [من قبل] من عند בגה عن דווחט من جهة ה. [العيس] عشو ט. عيسو ז العيص . [السكان] الساكنين . [من] < . [البقعه] البقاع ה. [ايله] ايلت בה. [شجر] عسيون בגדהווחט عيسىون ה حصيون ح.

جبرين [جبر ב -]. [وعبرنا] وصعدنا ז ودخلنا

9 [لي] الي . [تتحرش به] تقاتله ב - ט تقاتل به .

[فان] ان בגה فاني דווחט אז . [لا] ليس בה لست

2 [الله لي] لي الله ד الله الي . [قولا] قايلًا ه  
3 [حسبكم] كتر لكم . [الاحاطه] تطواف בווחט  
سكن ג تطواف ד دور ה طواف . [بالجبل] الجبل  
ב - . [لكم] < גדוחט

4 [والقوم] والعام . [وصي] اوصي ג. [وص הזחט. قولا] قايلًا ه. [العيس] عشو ט. عيسو ז العيص . [السكان] الساكنين . [ويخافون منكم] فيخافونكم ד. [وتحرزون] وتتحرزوا  
ג احذروا ד. فتحذروا ווחט وتحزرو ח

5 [لا] من ان دוחט ان . [تتحرشون بهم] تقاتلوهم  
ב - ט تجاوزوا بهم . [فان] ان בגה فاني ד انني ח اذ . [لا] لست دווחט ليس ه. [اعطي لكم] اعطيكم  
בגדהوוחט. [وراته] مورثا בוחט موروثا ד. [حتي] ولا ه. [وطي] وطية ג - . [قدم] كف رجل ה كف رجلاً . [فان] ان בגהחי. [وراته] مورثا בדوוחט الوراثه . [للعيس] لعشو ו. لعيسو ז للعيص . [جعلت] اعطيت ב -

6 [قوت] اكلاً . [منهم] من عندهم . [بالتمن] بورق  
דוחט بثمان ט. [وهم] وايضاً ח. [بالتمن] بالورق ג  
بورق דוחט بثمان ט

7 [فان] ان ב - . [يباركك] مباركك בגدוחט باركك

רב לכם סוב את ההר הזה

(٢) وقال الله لي قولا (٣) حسبكم تطواف الجبل هذا اتجهوا شاما (٤) والقوم وصّ قولا أنتم عابرون في تخم إخوتكم بني العيس السكان في الشعر فيخافونكم احذروا جدا (٥) من أن تقاتلوهم فأنني لست أعطيك من أرضهم وراثه حتى وطية قدم اذ مورث للعيس أعطيت جبل الشعر (٦) قوتا تبتارون منهم بورق وتأكلون وأيضا ماء تبتاعون منهم بورق وتشربون (٧) انّ الله الهك مبارك في كل صنع يديك عالم مسيرك القفر العظيم هذا هذه أربعون سنة الله الهك معك لم تعدم شيئا

ואשלחה מלאכים

(٨) وأرسلت رسلا الى ملك آذوم قائلا اعبر في أرضك لا أعدل الى حقل ولا كرم ولا نشرب ماء جبّ (٧ب) بل طريق الملك نسلك لا نعدل يمّة ولا يسرة حتى نعبر تحمك (٧ج) فقال لا تعبر بي فإنّ بالسيف أخرج للقائك (٨) وعبرنا من عند إختنا بني العيس السكان في الشعر من طريق البقعة من ايلة ومن عصيون جبر واتجهنا وعبرنا طريق برية ماب / (٩) وقال الله لي لا تحاصر ماب ولا

193b

LKJIHGEDCA

- 2 قولا < L  
4 إختكم < A. السكان الساكن L. فيخافونكم  
فيخافوا منكم G  
5 من < H. فأنني انني ED أني G. لست < L.  
اذ < LKJHGDC. مورث < A. للعيس  
أعطيت < L ليس جعلت L  
6 تبتارون < E. بورق < بالتمن K. وأيضا
- ايضا L. بورق < KI  
7 مبارك < K. هذا < KHC هده J  
8 أعدل < K. ولا < L والي L  
9 بل < HE. نسلك < KJHC  
10 فإن < GED بل J  
11 السكان < L. عصيون < A  
12 لي < L. فأنني انني GE. لست أعطيك < ليست

تتحرش به فان لا اعط لك من ارضه وراته فان لبني لوط جعلت حساف وراته (١٠) المرويين قبل سكنوا بها شعبا كبير ورفيع وعظيم كالعلوج (١١) والماليون يسمونهم مرويين (١٢) وفي الشعر سكن الحوريون من قبل وبني العيس يقرضوهم واستاصلهم الله من بين يديهم وقرضوهم وسكنوا مواضعهم كما صنع اسرائيل بارض وراتته التي اعطاهم الله (١٣) والان قوموا ارحلو واعبروا لكم واد زرد وعبرنا واد زرد (١٤) والايام التي سرنا من قدس رقيم حتى عبرنا واد زرد تلتون وتمان سنين حتى فنى كل الجيل رجال الحرب من جمله المعسكر كما اقسم الله لهم (١٥) وهم افه الله حلت بهم لاهاجتهم من المعسكر حتى فنيوا (١٦) وكان لما فنيوا كل رجال الحرب للوفاه من جمله القوم

(١٧) وقال الله لي قولا (١٨) انت عابر اليوم تخم ماب الحساف (١٩) وتدن مقابل بني عمان لا

(١٠) وعظيم] وعظيم 8 (١٢) كما] كم 8 (١٥) لاهاجتهم] لاهجههم 8

#### בגדהוזה

14 سرنا] سلכنا 1. قدس] قدش 1. رقيم] برنع  
בגדהוזה] الرقيب 1. حتى] الى ان 1 الى حيث 1.  
عبرنا] عبورنا 1 ان دخلنا 1. واد] وادي 1 בגדהוזה 1.  
زرد] زرود 1. تلتون وتمان] ثمنيه وتلتين 1 تلتون وتمنيه  
1 ثلاثين وتمانيه 1. سنين] سنة 1. فنى] انتهى 1. تم 1.  
المعسكر] العسكر 1. لهم] بسببهم 1  
15 وهم] وايضا 1. افه] قدره 1. يد 1-6. حلت]  
كانت 1-1. بهم] فيهم 1 בגדהوזה 1 عليهم 1.  
لاهاجتهم] لتهيجهم 1 لاهجاتهم 1. من] من جمله  
1-1. المعسكر] العسكر 1. فنيوا] افنا] بهم 1  
فناهم 1 افنايهم 1 انتاههم 1 افناهم 1  
16 لما] كما 1 בגדהوזה 1 عند ما 1. فنيوا] فني בגדהوזה  
انتهو 1. للوفاه] باللوت בגדהوזה 1 للموت 1.  
القوم] المعسكر 1  
17 لي] التي 1. قولا] قايل 1  
18 تخم] في تخم 1. الحساف] البلقا 1 عار 1 1 المدينة  
1 عر 1 الى عار 1  
19 وتدن] وتدنو 1 وتداني 1 وقربت 1. عمان]  
عمون 1. تتحرش بهم] تقاتلهم 1-5 تقاتل بهم  
1. فان] ان 1 בגדי 1 فاني 1. لا] ليس 1. لست  
1. اعط] اعطيك 1. لك] < 1. وراته ان]  
مورتا فان 1. جعلتها] اعطيتها 1 בגדהوזה 1.  
وراته] مورتا 1

10. اعط لك] اعطيك בגדהوזה 1 معطيك 1.  
وراته] مورتا 1 مورتا 1. فان] ان בגדהوזה 1.  
جعلت] اعطيت 1-2. حساف] البلقا 1 عر  
1 عار 1 1 المدن 1. وراته] مورتا 1 בגדהوזה 1  
10 المرويين] المرويون 1 1 الاييم 1. قبل] من قبل  
بגדהوזה 1. سكنوا] يسكنو 1. بها] فيها 1. سكنوا  
بها] سكنوها 1. شعبا] قوم 1. كبير] عظيم 1 בגדהوזה 1.  
ورفيع] وعظيم 1. كبير 1 وكثير 1 كبير 1. و  
وعظيم] وعال 1 ورفيع 1 وعالي 1 عال 1 سام 1  
وسام 1  
11 يسمونهم] يدعوه 1 يدعون لهم 1. مرويين]  
مرويون 1 1 الاييم 1 1 المرويين 1 1 مريين 1  
12 سكن] يسكن 1. يسكنون 1. الحوريون] الحوري  
1-1. العيس] عشو 1 عيسو 1 العيص 1.  
يقرضوهم] ورثوهم 1 בגדהوזה 1 يرثوهم 1.  
واستاصلهم] ويستاصلهم 1. بين يديهم] بين ايديهم  
1 قدامهم 1. وقرضوهم] وورثوهم 1 בגדי 1. وسكنوا]  
ويسكنو 1. وسكنون 1. مواضعهم] بلادهم 1 בגדהوזה 1  
عوضهم 1. مكاناتهم 1. اسرائيل] اسرائيل 1 בגדי 1.  
بارض] لارض 1. وراتته] مورثه 1 בגדי 1 وراته 1.  
اعطاهم الله] اعطا الله لهم 1  
13 والان] وهودا 1. لكم] < 1 בגדהوזה 1. واد] وادي  
1 בגדהوזה 1. زرد] زرود 1

تقاتله فإنني لست أعطيك من أرضه وراثته إن لبني لوط أعطيت عار وراثته (١٠) المهوبون من قبل سكنوا بها شعب عظيم كثير وسام كالعلوج (١١) والماليون يسمّونهم المهوبين (١٢) وفي الشعر سكن الحوري من قبل وبنو العيس ورثوهم واستأصلهم الله من بين أيديهم وقرضوهم وسكنوا بلادهم كما صنع اسرائيل بأرض وراثته التي أعطاهم الله (١٣) والآن قوموا ارحلوا واعبروا وادي زرد وعبرنا وادي زرد (١٤) والأيام التي سرنا من قدس الرقيب حتى عبرنا وادي زرد ثلاثون وثمانين سنين حتى فناء كل الجيل رجال الحرب من جملة المعسكر كما أقسم الله بسببهم (١٥) وأيضا يد الله كانت عليهم لإهاجتهم من جملة المعسكر حتى إفنائهم (١٦) وكان كما في كل رجال الحرب بالموت من جملة القوم

### אתה עבר היום

(١٧) قال الله لي قولا (١٨) أنت عابر اليوم تخم ماب عار (١٩) وتدنو مقابل بني عمّان لا تحاصرهم

(١٤) ثلاثون وثمانين [ثلاثون وثمان B (١٧) قولا] B < (١٩) وتدنو] وتدنوا B

### LKJIHGFEDCA

14 التي [الذي KJ . ثلاثون] ثلاثون IC . وثمانين [ثمان L-A . فناء] في J . المعسكر [العسكر I  
15 الله < D . عليهم] فيهم LKD . المعسكر [العسكر I . إفنائهم] فنائهم G افناهم L  
16 في [فنا L . كل] A <  
17 قال [وقال KHGEDC . لي] L <  
18 تخم [في تخم G . عار] H

معطيك J ليس اعطيك L . وراثته < F . عار] عر A  
10 المهوبون [المهوبون KJHCA . بها] < I . عظيم  
كثير G . كثير [كبير LE وعظيم G وكثير K  
11 يسمّونهم] يسمون G . المهوبين [المهوبين A  
المهوبين KJC المربين E المهوبين H  
12 اسرائيل [اسرائيل د" LKJIHGFEDCA  
13 واعبروا] واعبروا لكم A



ولا تقاتلهم ان لست أعطيك من أرض بني عَمَّان وراثه اذ لبني لوط أعطيتها وراثه (٢٠) أرض جبابرة  
 تحسب وأيضا هي جبابرة سكنوا بها من قبل والعماونيون يسمّونهم الزمازمة (٢١) شعب عظيم وكبير  
 وسام كالعلوج واستأصلهم الله من بين أيديهم وقرضوهم وسكنوا بلادهم (٢٢) كما صنع لبني العيس  
 السكان في الشعر الذين استأصل الحوري من بين أيديهم وقرضوهم وسكنوا بلادهم الى اليوم هذا  
 (٢٣) والحييون السكان في الأرباض الى غزّة والتفاحيون الخارجون من تفاحة استأصلهم وسكنوا  
 بلادهم (٢٤) قوموا ارحلوا واعبروا وادي الموجب انظر جعلت بيدك سيحون ملك حسان الأموري  
 وأرضه / ابتدء رث وقاتله حربا (٢٥) اليوم هذا ابتدأتُ بجعل رعبك ومخافتك على وجوه الشعوب  
 تحت كل السماء الذين يسمعون بخبرك ويجزعون ويمرضون من قبلك

194a

(٢٢، ٢٥) الذين [الذين B (٢٣) والحييون والحييون الهيئות השנייה נעק"ל B. تفاحة] בש' قيل انها  
 عسقلان وانها تعرف بتفاحة الشام B וכן FC (٢٤، ٣١) ابتدء] ابتدء B

LKJIHGFEDCA

- 19 لا [ولا F. ان] فائي D اني E ائي G فاني L.  
 لست [ليس L. أعطيك] اعطي K. أرض < L.  
 عَمَّان [عمان لك KG. اذ] ان LJHGED  
 20 وأيضا [ايضا HJ  
 21 وكبير < KJHFCA كبير LE. أيديهم وقرضوهم]  
 ايدهم وقرضهم L  
 22 السكان [السكان L. الذين] الذين LKJIHDC  
 الذي G. أيديهم] يديهم J  
 23 السكان [السكان L  
 24 بيدك [بين يديك G  
 25 يجعل [يجعل KJHE لجعل L. رعبك] رعبتك L.  
 وجوه] وجه JH. الذين [الذين KJIHFDCA.  
 بخبرك] < A

(٢٦) وارسلت رسلا من البريه شرقا الى سيحون ملك حسان خطوب سلام قولا (٢٧) اعبر في ارضك في الطريق في الطريق اسير لا اعدل يمنه ولا يسره (٢٨) قوتا بالتمن تيرني واكل وما بالتمن تعطيني واشرب بل اعبر برجلي (٢٩) كما صنعوا لي بني العيس السكان في الشعر والمابيون السكان في حساف حتى اعبر الاردن الى الارض التي الله الهنا معطينا (٣٠) فلم يهوا سيحون ملك حسان عبورنا به / اد قسى الله الهك روحه وشجع قلبه بسبب جعله بيدك كاليوم هذا

225b

(٣١) وقال الله لي انظر ابتدات اجعل بين يديك سيحون ملك حسان الاموري وارضه ابتدى رت لوراته ارضه (٣٢) وخرج سيحون للقانا هو وكل قومه للحرب في ما حص (٣٣) وجعله الله الهنا بين يدينا وقتلناه وبنيه وكل قومه (٣٤) وملكنا كل مدنه في تلك الدفعه واصطلمنا كل مدنه سوى النساء والاطفال لم نبقي منه الشريد (٣٥) بل البهايم نهبنا لنا وسلب المدن التي ملكنا (٣٦) من حساف التي على شفير واد الموجب والمدينه التي في الواد والى جرش لم تك مدينه تحصنت منا بل

# בגדהוזה

1 ויעלון . بين يديك قبلك ב - ט  
26 البريه [بريه ב - . شرقا] قدموت בגדהוזה  
الشرق ה. [خطوب] خطاباً בוט خطاب גדהוזה .  
سلام [جبالاً בוט سلم א سیلا ا اماناً . قولا] قايلא ה  
27 في الطريق [ب. ح. اسير] اسلك בד. ولا  
يسره [ويسره]  
28 قوتا اكلاً . بالتمن [بالورق ב بثمان ح. بورك  
بالتمن [بالورق ב بثمان ح. بورك . تعطيني] تعط  
لي ג تعطينי  
29 صنعوا [صنع ה. العيس] عشو וט عيسو א  
العيس . حساف [عر sup البلقا ب البلقا عار د. ح.  
المدن ה عر וט. حتى] الى حيت ה حتى كما .  
معطينا [اعطا لنا]  
30 فلم [فما בד. يهوا] هوي בגדהوזה اجاب די  
يجب ח. عبورنا الى عبورنا . به [عليه בגדהوזה فيه  
ה. اد] ان ג. بسبب جعله [لجعله בגדהوזה بسبب يجعله  
ה لاجل جعله א حتى جعله ח. بيدك] بيديك א  
31 الله لي [لي الله ה الله الي . ابتدات] ابتدית  
ان ה. اجعل [جعلא ב جعلت ה. ح. بين يديك]  
بيدك ה. حسان [ح. ابتد] ابتد א فابتد א. رت  
ارت ה. لوراته [وراته ד. ح. مذكوراته וט. رت ...

ارضه] < .  
32 للقانا [للقاينا ג - . في ما] الى ג - . حص  
يحص בד. يحص ג. ح  
33 بين يدينا [بيدينا ב. بيدنا ה. بايدينا ח بين ايدينا  
و. وقتلناه] وقتلنا اياه . وبنيه [وبنيه ג  
34 وملكنا] وفتحنا בגדהوזה واصطلمنا . تلك  
الدفعه [تلك الوقت ג ذلك الوقت ה الدفعه هذه .  
واصطلمنا] واهدنا . سوى [عن فنا בגדהوזה بعد فنا  
ג حتى انتهى ה حتى فنا ח. النساء] النسوان בגדהوזה  
النسوه ה. والاطفال [والطفل א. نبقي منه] يبق  
بגדהوזה بقينا ה نبق וט نبق له . الشريد [شريد בגדהوזה  
شريدا وט  
35 البهايم] البهيم ה. لنا < וט. ملكنا] فتحنا  
بגדהوזה  
36 حساف [عرعر בג. - عرار د. شفير] شاط ה  
شاطي . واد [وادي בגדהوזה. والمدينه] والمدن  
بגדהوזה. التي [الدي בג اللواتي ה. الواد] الوادي  
بגדהوזה. والى [الى ה. ح. جرش] الجرش ה. تلك [يبق  
بגדהوזה ببق ה. ح. تكان א. مدينه] ضيعه בגדהوזה قريه .  
تحصنت [احتجبت בגדהوזה مما حجب ה حجت וט  
احتجب ח التي حجت . منا] عنا ב - א. ح. بل] <



ואשלחה מלאכים

(٢٦) وأرسلت رسلا من برية قذموث الى سيحون ملك حسان خطابا سالما قولا (٢٧) أعبر في أرضك في الطريق أسلك لا أعدل يمّة ولا يسرة (٢٨) قوتا بالورق تيرني فأكل وماء بالورق تعطيني فأشرب بل أعبر برجلي (٢٩) كما صنع لي بنو العيس السكان في الشعر والمابيون السكان في عار حتى أعبر الأردن الى الأرض التي الله آهنا معطينا (٣٠) فلم يحب سيحون ملك حسان عبورنا عليه اذ قسى الله آهك روحه وشجع قلبه حتى جعله بيدك كالיום هذا

ראה החלתי

(٣١) وقال الله لي أنظر ابتدأت جعلت بيدك سيحون ملك حسان الأموري وأرضه ابتدء رث وراثة أرضه (٣٢) فخرج سيحون للقائنا هو وكل قومه للحرب الى يحص (٣٣) وجعله الله آهنا بأيدينا وقتلناه وبنيه وكل قومه (٣٤) وفتحنا كل مدنه في تلك الدفعة واصطلمنا كل مدنه حتى فناء النسوان والأطفال لم يُبق شريدا (٣٥) بل البهائم نهبنا لنا وسلب المدن التي فتحنا (٣٦) من عرار التي على

(٢٧) في الطريق] في الطريق ההיקרות השנייה נעק"ל B

LKJIHGFEDCA

- 27 في الطريق] في الطريق L-G,EDCA .  
 يمّة] لا يمّة L  
 28 قوتا] اكلاً K . بالورق] بورق A . بالورق تعطيني]  
 تعطيني بالورق F  
 30 يجب] يجب KJHC . عبورنا] الى عبورنا LED  
 عبوراً J  
 31 لي] E < . بيدك] بين يديك LGED  
 34 وفتحنا] وفتحنا E . مدنه] مدينه L . فناء] فني J .  
 لم] ولم G . يُبق] نُبق HC . شريدا] شريد LGED  
 35 التي] الذي KF  
 36 عرار] عرار KJF عرعر LH . الوادي] الواد K .

الكل جعل الله الهنا بيدنا (٣٧) بل الى ارض بني عمان لم تدن كل يد واد اليبوق وقرى الجبل وكل ما وصانا الله الهنا

### أَلْصَحَاحُ الثَّالِثُ

- (١) واتجهنا وصعدنا طريق البتية وخرج عوج ملك البتية للقائنا هو وكل قومه للحرب الى ادرعات  
(٢) وقال الله لي لا تخاف منه فان بيدك جعلته وكل قومه واراضه وتصنع له كما صنعت لسيحون ملك الاموري الذي سكن في حسيبان (٣) وجعل الله الهنا بيدنا هم عوج ملك البتية / وكل قومه وقتلناه حتى لم يبق منه الشريد (٤) وملكنا كل مدنه في تلك الدفعة لم تك قريه التي لم نأخذ منهم ستون مدينه كل خيط شبيب ملكه عوج في البتية (٥) كل هاولي مدن حصينه دات اسوار شاهقه دات اغلاق وانجار سوى مدن الارباض كثيرا جدا (٦) واصطلمناهم كما صنعنا لسيحون ملك حسيبان اصطلم كل مدينه سوى النساء والاطفال (٧) وكل البهايم وسلب المدن نهبتا لنا  
(٢) كما [كم 8 (5) اغلاق] اغلاق 8

226a

#### בגדהווחט

אخذنا בהי אידנאها בגדווחט. חیط [خطه בגדווחט عمل  
ה. شبيب] الأرجب ב - י  
5 هاولي [هذه בגדوוחט هولا גה. حصينه] حصون  
גה. دات اسوار] باسوار בגדווחט واصوار ה اصوار  
י. شاهقه] عاليه בגדווחט شواحق ה < י. دات  
اغلاق] وابواب בגדوוחט واغلاق ה عليها ابواب י.  
سوى [من سوى ה سوى من י. مدن] ضياع 6.  
الارباض] الفرزي גה. كثيرا] عظيمه ב كثير גה كثيره  
דוחט כתר 7  
6 صنعنا] صنعנא ח. لسيحون] بסיحون בגדווחט.  
اصطلم] اصطلام גוס اصطלמא דחי في اصطلام ה  
اصطلام 7. مدينه] ضيعه בגדווחט مدن ג. سوى] عن  
فنا בגדوוחט من فنا ג حتى انتهى كل ה فنا ח حتى فنا  
י. النساء] النسوان בגדווחט النسوه ה. والاطفال  
والطفل 7  
7 المدن] المדיאן 7. نهبتا] غنمنا בגדווחט نهبا ח. لنا]

גה.י. بيدنا] بايدنا בגדווחט بيدنا הי  
37 ارض] < י. عمان] عمون 20. لم] ما בגדوוחט.  
تدن] دنت ב - 1, 2 دنوت י. واد] وادي בגدوוחט.  
اليبوق] اليبق י. وقرى] ومدن ב - י. ما] الذي י  
1 للقائنا] للقانا ב  
2 لي] الي י. تخاف منه] تخفه בז تخافه גדחט تخف اياه  
י. فان] ان גהחי. جعلته] جعلت اياه י. وتصنع]  
لتصنع ח وتفعل י. له] به בגدوוחט معه ח. صنعت]  
فعلت י. لسيحون] بסיحون בגدوוחט  
3 بيدنا] بيدنا בגח بايدنا 20. هم] ايضاً ח. لم]  
< ח. يبق] نبق 1. منه] < ب له דהוחט. الشريد] شريداً  
בדוי شريد גהוחט  
4 وملكنا] وفتحنا בגدوוחט. كل] < ה. تلك  
الدفعه] تلك الوقت ג ذلك الوقت ה الدفعة هذه י.  
تك] يبق בגدوוחט تبق הזי. قريه] مدينه בגدوוחט.  
التي] < בגدوוחט ما ה. لم] ما בגدوוחט. نأخذ]

شفير وادي الموجب والمدن التي في الوادي والى جرش لم تبق ضيعة احتجبت عنا بل الكل جعل الله  
 آهنا بأيدينا (٣٧) بل الى أرض بني عمان لم تدن كل يد وادي البيوق ومدن الجبل وكل ما وصانا الله  
 آهنا

### الإصحاح الثالث

(١) واتجهنا وصعدنا طريق البثنية وخرج عوج ملك البثنية للقائنا هو وكل قومه للحرب الى اذرعنا

/

#### אל תירא אתו

194b

(٢) وقال الله لي لا تخفه ان بيدك جعلته وكل قومه وأرضه فصنع به كما صنعت بـسيحون ملك  
 الأموري الذي سكن في حـسبان (٣) وجعل الله آهنا بأيدينا أيضا عوج ملك البثنية وكل قومه وقتلناه  
 حتى لم يبق له شريد (٤) وفتحنا كل مدنه في تلك الدفعة لم تبق مدينة ما أخذناها منهم ستين مدينة  
 كل خيط الأرجب مملكة عوج في البثنية (٥) كل هذه مدن حصينة بأسوار عالية وأبواب وأنجار سوى  
 مدن الأرباض كثيرة جدا (٦) واصطلمناهم كما صنعنا بـسيحون ملك حـسبان اصطلمنا كل ضيعة  
 حتى فناء النسوان والأطفال (٧) وكل البهائم وسلب المدن غنما لنا

LKJIHGFEDCA

والى الى L. يبق [ يبق LKJIHEDC. عنا] منّا LD

3 له [ E &lt;

4 تبق [ يبق LKJIHEDC. ما] حتى K

37 تدن [ يدن F

5 هذه [ هاو لاي H. حصينة] حصنه A. عالية] عليها

1 وصعدنا [ وعبرنا J. الى] في L

E. وأبواب] I &lt;

2 لي [ L. &lt; تخفه] تخافه KJHC. فصنع [ فتصنع

6 صنعنا [ فعلنا G. ضيعة] مدينة J

KJIHFECAL. به [ معه L

(٨) واخذنا في تلك الدفعة الارض من يد ملكي الاموري الذي في جيزه الاردن من واد الموجب والى جبل التلج (٩) الصيدانيون يسمون حرمون رستن والاموري يسميه شنير (١٠) كل مدن الميسور وكل جرش وكل البتنيه الى صلخد وادعات مدن مملكه عوج في البتنيه (١١) ان خاص عوج ملك البتنيه تبقا من فضله الجبابره ان سريه سريه حديد الا انها في ربه بني عمان تسعه ادرع طولها واربعه ادرع عرضها بدراع الملك

(١٢) والارض هذه ورتنا في ذلك الوقت من عرعر التي على شفير واد الموجب ونصف جبل جرش وقراه اعطيت للراوبي وللجدي (١٣) وبقية جرش وجميع البتنيه مملكه عوج اعطيت لنصف سبط منشا كل خيط شبيب لكل البتنيه / تلك تدعا ارض جبابره (١٤) ويابر بن منشا اخذ كل خيط شبيب والى تحم الجيشوري والمكعتي ودعاهم على اسمه البتنيه سواد بدر الى اليوم هذا (١٥) ولكير اعطيت جرش (١٦) وللراوبي وللجدي اعطيت من جرش والى واد الموجب وسط الواد وتحم الى اليبوق واد

226b

(١٠) صلخد [ صلخد 8

בגדהווחטי

< 707

12 ذلك الوقت [ تلك الدفعة בגדהווחטי الدفعة هذه  
 ٧. عرعر [ عرار ٦ عرار ٦ عرار ٧. [التي] الذي 76٦.  
 شفير [ شاط ٦ كنار ٧. [ واد ] وادي 767٧. [جرش]  
 الجرش ٦. [ وقراه ] ومدنه 76٦. [ وضياعه 767٧. [جرش]  
 اعطيت [ جعلت ٧. للراوبي [ للنظري ٦ للروبي ٧.  
 وللجدي [ وللشيري ٦

13 وبقية [ وياقي 7 وفضله ٦ وبقية ٧. [جرش] الجرش  
 ٦. [ وجميع ] وكل 7-٧. [ اعطيت ] جعلت ٧. [ سبط ]  
 صبط ٧. [ منشا ] المنشا 7 منشه 7٦. [ كل ] وكل 7٦. [ خيط ]  
 خطه בגדהווחטי عمل ٦. [ شبيب ] الارجب 7-7  
 العرجب ٧. [ لكل ] مع كل בגדהווחטי. [ تلك ] <  
 בגדהווחטי ذلك 7٦ هذا ٧. [ تدعا ] يسما 70٧ تسمى  
 767 يدعا ٦٦. [ جبابره ] الجبابره 707

14 [ منشا ] منشه 7٦. [ خيط ] خطه בגדהווחטי عمل ٦.  
 شبيب [ الارجب 7-٧. [ والى ] الى בגדהوוחטי حتى ٧.  
 ودعاهم [ فاسماها בגדהوוחטי واسماهم ٦ فاسمه 7 فسماهم  
 ٧ وسما اياهم ٧. [ على اسمه ] باسمه בגדהوוחטי. [ سواد ]  
 منيه בגדהوוחטי حوت 767. [ بدر ] يابر 7-٧. [ اليوم هذا ]  
 هذا اليوم 7

15 جرش [ الجرش ٦

16 وللجدي [ ولجدي 7. جرش [ الجرش ٦. والى ] الى

8 تلك الدفعة [ ذلك الوقت ٦ الدفعة هذه ٧.  
 الارض ] < 7. [ ملكي ] < ٦ اتين ملكي ٧. [ الذي ]  
 اللدين 767 الدين ٦ المي ٧. [ واد ] وادي 767٧. [جرش]  
 والى [ الى ٦. التلج ] حرمون 7-٧

9 الصيدانيون [ الصيدانين 7 الصياديون 7  
 والصياديون ٧ الصياديون ٧. [ يسمون ] يدعون ٧.  
 حرمون [ حرمون ٧. [ الصيدانيون ... حرمون ] < ٦.  
 رستن [ شرين בגדהווחטי سرين 7. [ والاموري ]  
 والاموريون 7٦. [ يسميه ] يسمونه 767 يسموه 767  
 يدعونه ٦ يدعون له ٧. [ شنير ] سنير 76

10 الميسور [ الميشور בגדהווחטי المرج 7 السهل 7.  
 جرش [ الجرش 7٦ الشر 7 جلعد 7٦. [ وكل جرش ]  
 وجرش 7. [ صلخد ] سلكه בג7٦ صلخد ٦ سلخه 7٦  
 صرخد ٧. [ وادعات ] واداعي ٧. [ مدن ] < ٦

11 ان خاص [ بل ان 7, 7-٦ ان 7٦. [ تبقا ] بقي  
 בגדהوוחטי. [ ان ] هودا ٦. [ سريه سريه ] عرشه عرش  
 767٧. [ سريه ٦. [ الا ] ليس בג7٦. [ انها ] هي 7 هو  
 7٦. [ الا انها ] وهو ٦. [ في ربه ] بقياس בג7٦ ربه 7 في جمله  
 ٦. [ بني ] اهل 7. [ عمان ] عمون 7٦. [ طولها ] عرضها  
 طول , عرض ٦. [ الملك ] الرجل בגדהوוחטי

## ונקח בעת ההיא

(٨) وأخذنا في تلك الدفعة الأرض من يد ملكي الأموري اللذين في جيزة الأردن من وادي الموجب وإلى جبل حرمون (٩) الصيدانيون يسمّون حرمون شرين والأموري يسمّونه سنير (١٠) كل مدن الميشور وكل جرش وكل البثنية إلى صرخد وأذرعات مدن مملكة عوج في البثنية (١١) بل إن عوج ملك البثنية بقي من فضلة الجبابرة أن عرشه عرش حديد ألا أنّها في ربّة بني عمّان تسعة أذرع طولها وأربعة أذرع عرضها بذراع الرجل

## ואת הארץ הזאת ירשנו

(١٢) والأرض هذه ورثنا في تلك الدفعة من عرار الذي على شفير وادي الموجب ونصف جبل جرش وضياعه أعطيت للراوبني وللجذي (١٣) وبقية جرش وكل البثنية مملكة عوج أعطيت لنصف سبط منشا كل خيط الأرجب مع كل البثنية تسمّى أرض جبابرة (١٤) ويأير بن منشا أخذ كل خيط الأرجب إلى تخم الجيشوري والمكعتي فسمّاها باسمه البثنية منية يأير إلى اليوم هذا / (١٥) ولمكير أعطيت جرش (١٦) وللراوبني وللجذي أعطيت من جرش إلى وادي الموجب وسط الوادي والتخم إلى يَبُوق الوادي

1952

## LKJIHGFEDCA

لكل ذلك K. تسمّى [هذه تسمى J يسمى K  
14 منشا] منشه HE. كل [خلف L. الجيشوري  
والمكعتي] الكشوري والمكتي L. فسمّاها [فسماهما  
D. باسمه] على اسمه K  
15 ولمكير [ولمكر D  
16 وللراوبني وللرويني L. أعطيت] جعلت، ج، ل  
דעק"ל H. إلى<sub>1</sub> وإلى K. وادي [وادي KJHFDCA.  
وسط] وشط KJC وشط ← وسط H. الوادي<sub>2</sub>  
والوادي L

8 اللذين [الدين E. وادي] واد GFD. وإلى [إلى LK  
9 الصيدانيون] الصيدايون ED. سنير [سنير  
K-F,DCA  
10 جرش] الجرش I. في [ملك F  
11 فضلة] جملة H. ربّة F تربه L. الرجل  
الملك A  
12 عرار [عرار LKJHC. الذي] التي LED. وادي  
وادي FDA. للراوبني [للاوبني L  
13 وبقية] وفضله I. منشا] منشه E. مع كل [لكل J

תחם בני עמא (יז) والبقة والاردن وتحم جنسر والى بحر البقة بحر الملح تحت مصب القلعه شرقا

(יח) וوصيتكم في تلك الدفعه قولا الله الهكم اعطاكم الارض هذه وراته مجردين تعبروا بين يدي اخوتكم בני اسرائيل كل دوي ايسار (יט) بل اطفالكم ونسوتكم ومواشيكم علمت ان مال كثير لكم يقيموا بارضكم التي اعطيتكم (כ) حتى يريح الله لاختوكم متلكم ويرتوا هم هم الارض التي الله الهكم معطيهم في جيزه الاردن وتعودو كل امري الى وراتته التي اعطيتكم (כא) وليوشع وصيت في تلك الدفعه قولا عيناك ناظرات ما صنع الله للملكين هدين كذلك يصنع الله لساير الممالك التي انت عابر الى هناك (כב) لا تخاف منهم فان الله الهكم هو المحارب عنكم /

(כג) وتخضعت الى الله في تلك الدفعه قولا (כד) يامولاي الله انت ابتدأت لارشاد عبدك عظمتك

227a

(כ) معطيهم [معطيكم ות"ש יהב לכו א

#### בגדהווחט

יقرر ה. متلكم [כمتلكم ה. ويرتوا] وורתו ה. هم [ايضا בגדהווחט. معطيهم] معطيكم החט اعطى لهم . وتعودו [ويعودو] وعدتم ה فتعيدو ח. כל > . امري [رجل دוח الرجل . الى] < הח. وراتته مورثه בגדו לורاته ה لوراته . اعطيتكم] اعطيتكم ה اعطيت لكم

21 وليوشع [ويهوشع בחי] وليهوشע ג ويوشע הז. وصيت [اوصيت . تلك الدفعه] ذلك الوقت ה الدفعه هذه . قولا [قايلא דה. ناظرات] الناظران ב الناظرات גח الناظرة ה الناظرين . ما [الذي . صنع] فعل הח. للملكين [بالملكين בגדהווחט لاتين الملوك . هدين] هذه ה هولاي . للملكين هدين [بهدين الملكين ז. يصنع] يفعل ה. لساير [بكل בגדהווחט لكل גה. الممالك] الملوك ה. التي [الذي גה. عابر] داخل ח. الى [ה

22 تخاف منهم [تخفهم בחי] تخافهم גה تخافهن ד تخفها וז تخافها ח. فان [ان בגדהווחט

23 وتخضعت [وضرعت בגדהווחט] وتضرعت גה وخضعت ח. تلك الدفعه [ذلك الوقت ה الدفعه هذه . قولا] وقلت גד قايلא הי

24 [يا] < הי. الله [يالله ז. ابتدأت] ابتديت ه. لارشاد [بارא בגדוט] باري ג لتوري ה بايرا זح بايرآ . عظمتك [من عظمتك וז. وقدرتك] ويدك בגדהווחט

דהח. واد [وادي בגדהווחט. وسط] الى وسط ه. الواد [الوادي בגדהווחט. وتحم] والتخم בגדהווחט. اليبوق [يبوق בגדהווחט هوف ד يبق . واد] الواد בהח الوادي בגדהווחט. بني [اهل ז. عمان] عمانن ה عمون וט

17 والبقة [والبقاع בגדהווחט. وتحم] تخم ד. جنسر [مكنتר ה بحر جنسر ח الجنسر . والى] الى د. البقة [البقاع הי. المالح الملح ב- . مصب] مصاب בגדהווחט تدايا ה. القلعه [الكديه ג- . شرقا] مشرقا ה 18 ووصيتكم [ووصيت بعضكم וז] واوصيت اياكم . تلك الدفعه [ذلك الوقت ה الدفعه هذه . قولا] قايلא דה. اعطاكم [معطيكم בגדהווחט جاعل لكم ה اعطي لكم . الارض هذه] هذه الارض ז. وراته [مورثא בגדהווחט. بين يدي] قدام הי. اسرائيل [اسرايل] الجيش גהחי. دوي [ارباب בגדהווחט. ايسار] الجيش ב, ד- ט جيش ג

19 ونسوتكم [ونساكم בגדהווחט ونسايتكم די ونساوكم ח. ومواشيكم] ومالككم בד. علمت [عرفت בגדהווחט. كثير] كبيرا ז. مال كثير [لكم مواشي كثره (ז) ه. يقيموا] يسكنون ב- ט يكتون . بارضكم [في مدنكم ב- . التي اعطيتكم] < ה التي اعطيت لكم

20 حتى [الى حيث ה الى ان . يريح] يهد בגדהווחט

تحم بني عمّان (١٧) والبقاع والأردن تحم جنسر الى بحر البقعة بحر الملح تحت مصب الكدية شرقا

#### ואצוה אתכם

(١٨) ووصّيتكم في تلك الدفعة قائلاً الله إلهكم معطيكم الأرض هذه وراثة مجردين تعبرون بين أيدي إخوانكم بني إسرائيل كل أرباب الجيش (١٩) بل أطفالكم ونساؤكم ومواشيكم عرفت أن مالا كثيراً لكم يسكنون في مدنكم التي أعطيتكم (٢٠) حتى يهد الله لإخوانكم مثلكم ويروثوا أيضاً هم الأرض التي إلهكم معطيهم في جيزة الأردن فتعودوا كل امرئ الى وراثته التي أعطيتكم (٢١) ويوشع وصّيت في تلك الدفعة قائلاً عيناك ناظرتان ما صنع الله بالملكين هذين كذلك يصنع الله بكل الممالك التي أنت عابر الى هناك (٢٢) لا تخفهم أن الله إلهكم هو المحارب عنكم

#### ואתחננה אל יהוה

(٢٣) وتضرّعتُ الى الله في تلك الدفعة قائلاً (٢٤) يا مولاي الله أنت ابتدأت بإبراء عبدك عظمتك

(٢٤) عظمتك [وعظمتك B

#### LKJIHGFEDCA

معطيكم L. فتعودوا [ فيعود G فتعدوا L. امرئ] رجل LGED. الى [ LD < أعطيتكم] اعطيت لكم J وصيتكم K  
21 قائلاً [ قولاً KJ. ناظرتان [ ناظرات LJHC نظرات I الناظرات K  
23 قائلاً [ قولاً H  
24 الله [ L < عظمتك [ وعظمتك L. وقدرتك]

17 تحم [ وتحم K وتحم بحر L. الى [ والى H. بحر] تحم IG. مصب [ مضرب KHC. الكدية] الكيه H. شرقاً [ شرقاً مشرقاً L  
18 قائلاً [ F < أيدي [ يدي LKJ. إخوانكم] اعدايكم F. اسرائيل [ اسرائيل LKJIHGFEDCA  
19 كثيراً [ كثيراً HC. يسكنون] تسكنون KF. مدنكم [ ارضكم G  
20 مثلكم [ كمثلكم A. معطيهم] معطٍ لكم JHC

وقدرتك الشديده الذي من قادر في السما او في الارض الذي يفعل كافعالك وكجبروتك (٢٥) اعر الان وانظر الارض الحسنه التي في جيزه الاردن ذلك الجبل الحسن واللبنان (٢٦) وتجاوز الله بي بسببكم ولم يسمع مني

وقال الله لي حسبك لا تعاود في مسلتي ايضا في الامر هذا (٢٧) اصعد الى راس الكديه وارفع عينيك غربا وشاما وتيمانا وشرقا وانظر بعينيك فان لا تعبر الاردن هذا (٢٨) ووصي يوشع وشدهه وشجعه اد هو يعبر بين يدي الشعب هذا وهو يقطعهم الارض التي تنتظر (٢٩) وجلسنا في الكديه مقابل بيت فعور

### الْأَصْحَاحُ الرَّابِعُ

(١) والان يا اسرائيل اسمع الى السنن والى الاحكام التي انا معلمكم للفعل حتى تحيون وتدخلون وترتون الارض التي الله اله ابايكم معطيكم (٢) لا تزيدوا على الامر الذي انا موصيكم اليوم ولا تنقصوا منه لحفظ وصايا الله الهكم التي انا موصيكم (٣) اعينكم الناظره ما صنع الله بوتن فعور ان

(٣) اعينكم اعينكم ٨

#### בגדהווחט

هو גהי انه דווחט. بين يدي] قدام ה امام י.  
الشعب] القوم החי. يقطعهم] ينحلهم בגדהוח  
يملكهم טי ينحل اياهم י  
29 وجلسنا] وسكنا בגדהווחט واقمنا ה. الكديه  
الهوته בג الهوده דווחט. فعور] فاعور בג  
1 يا اسرائيل] يا اسرائيل בהחי ياسراييل ג. الى <  
בגדהוחט من ה. والى الاحكام] والاحكام ב-ט.  
التي] الذي בגה. معلمكم] معلم اياكم י. للفعل]  
للامتال בגדהוחט للامتال ח. حتى] بسبب ה. ابايكم]  
اباتكم ה. معطيكم] اعطي لكم י  
2 موصيكم] موصي اياكم י. لحفظ وصايا] حفظاً  
لوصايا בגדה. التي] الذي הח  
3 اعينكم] عينيكم ה. الناظره] الناظرات בגדהוחט.  
صنع] فعل החי. بوتن] بسبب وتن בגדהוחט.  
فعور] فاعور בגה. الرجل] رجل ד-ט. سلك] ضل  
בווחט. استاصله] استصله י اهلكه י. جلتك] قبلك  
ח جلتكم ט

الشديده] القويه י. الذي] < בגדהוחט. من] ليس  
בגדהוחט. او في] وفي בגדהוחט في ח. الذي] من  
בדוחט < ג. يفعل] يصنع ח  
25 اعر] اعر י. وانظر] لانظر ג. ذلك] < ב-י.  
الجبل] والجبل ט. الحسن] الحسن هذا ב-י.  
واللبنان] واللبنان ה ولبنان וט  
26 وتجاوز] فتواجد בגדהوוחט. بي] علي בגדהוחט  
عني ה. يسمع] يستجيب ח يستجب י. الله لي] لي  
الله ה الله الي י. لا تعاود] فلا تعود י. في مسلتي]  
خطابا لي בגדהוחט تخاطب لي ה خطابا الي ח تخاطب  
الي י. ايضا] < ט. الامر هذا] هذا الامر י الخطاب  
هذا י  
27 وتيمانا] وجنوبا ג ويمنه י. وشرقا] ومشرقا ה.  
بعينيك] بعينك ה. فان] انك דווחט اذ י. لا] ليس  
ה لن וט  
28 ووصي] ووص בגדהوוחט. يوشع] يهوشع החי.  
وشدهه] ووثقه בגדהוחט وشده ח. اد هو] فانه ב ان



وقد تركت الشديدة ما ليس قادر في السماء وفي الأرض ان يفعل كأفعالك وكجبروتك (٢٥) أعبّر الآن وأنظر الأرض الحسنة التي في جيزة الأردن الجبل الحسن هذا واللبنان (٢٦) فتواجد الله عليّ بسبيكم ولم يستجب منّي

### רב לך אל ת[וסף]

وقال الله لي حسبك لا تعاود خطابا لي أيضا في الأمر هذا (٢٧) إصعد الى رأس الكدية وارفع عينيك غربا وشاما وتيماننا وشرقا وانظر بعينيك أن لا تعبر الأردن هذا (٢٨) ووصّ يوشع ووثنقه وشجّعه انه يعبر / بين يدي الشعب هذا وهو ينحلهم الأرض التي تنظر (٢٩) وسكنّا في الهودة مقابل بيت فعور 195b

### أَلِصْحَاحُ الرَّابِعُ

#### ועתה ישראל שמע

(١) والآن يا اسرائيل اسمع السنن والأحكام التي أنا معلّمكم للامثال حتى تحيوا وتدخلوا وترثوا الأرض التي الله إله آبائكم معطيكم (٢) لا تزيدوا على الأمر الذي أنا موصّيكم اليوم ولا تنقصوا منه حفظا لوصايا الله إلهكم التي أنا موصّيكم (٣) أعينكم الناظرات ما صنع الله بسبب وثن فعور

LKJIHGFEDCA

- اسمع الي A. إله آبائكم] الهكم EA ابايكم H  
 2 الذي] التي KJHGF. ولا] لا L. حفظا لوصايا]  
 لحفظ وصايا H  
 3 الناظرات] ناظرات J. صنع] فعل JD. بسبب  
 وثن] بوثن G. سلك] < H. إلهك] < D  
 قدرتك I. وفي] في L. ان] من E  
 26 لي] < E  
 27 رأس] < H. أن] انك GED. لا] لم H  
 28 هذا] < A. ينحلهم] < H  
 1 اسرائيل] اسرائيل د"ל LKJIHGFEDCA. اسمع]

كل الرجل الذي سلك تبع وتن فعور / استاصله الله الهك من جملتك (٤) وانتم الواتقون بالله الهكم احيا كلكم اليوم

(٥) انظروا علمتكم سنن واحكام كما وصاني الله الهى لفعل كذلك في جملة الارض التي انتم داخلون الى هناك لوراتتها (٦) وتحفظو وتمتلكو فانها هي حكمتكم وفطنتكم لمشاهده الشعوب الذين يسمعون كل السنن هذه ويقولون خاص شعب حكيم وفطن الشعب العظيم هذا (٧) الا من الشعب العظيم الذي له الهه قريبه اليه كمثل الله الهنا في كل دعانا اليه (٨) ومن الشعب العظيم الذي له سنن واحكام عادله كجملة الشريعة هذه التي انا جاعل بين يديكم اليوم

(٩) بل احترز لك واحفظ نفسك جدا كيلا تنسى الخطوب التي نظرت عينك وكيلا يزوغوا من قلبك كل ايام حياتك وتعرف لبنيك وبني بنيك (١٠) يوم وقفت في حضره الله الهك في حوريب عند قول الله لي اجمع لي الشعب واسمعهم خطوبي حتى يتعلمون للمخافه مني كل الايام التي هم احيا على

(٥) لوراتتها لوراتها 8

#### בגדהווחטי

عادله [صادقه ב عدل ٦ - ٧. كجمله] ככל בגדהווחטי  
كحسب ג لكل ח כمثل ٧. الشريعة هذه] هذه  
الشريعة ٢. التي [الذي בג. بين يديكم] في حضرتك  
ה بين ايديكم ח  
9 احترز [احتفظ ٧. لك] < בגווחטי. الخطوب [الامور  
sup الخطوب ב الامور בגווחטי. التي [الذي גה.  
نظرت] رات בגדהווחטי. وكيلا [ولكيلا ١٦. يزوغوا]  
تزول בגדהווחטי يزولوا גה. كل [طول ه. حياتك]  
حيونك ه. وتعرف [فتعلمها בגווחטי فتعرفها ג  
وتعرفهم ה ولتعلمها ח. لبنيك] بنيك ١١. وبني  
ولبني בגהח

10 يوم] يوم ان ב يوم الذي ٧. في حضره] بين يدين  
٧. حوريب] حورب ٢. عند قول] لقول בגדהوוחטי بقول  
הח. ١. الي ٧. اجمع] جوق ه. الشعب واسمعهم  
خطوبي] القوم لاسمعهم خطابي ב - ٧. حتى] الذي  
ה. للمخافه] المخافه ב - ٢, ٣ المخاف ח لمخافة ٧.  
مني] ايي ٧. كل [طول ه. التي [الذي ه. وبنوهم]  
واولادهم ٧

4 الواتقون] المتمسكون ب - ٧. احيا] مثابين ג  
5 وصاني] اوصاني ٧. لفعل] لامتثال בגדהوוחטי  
للفعل ه. كذلك] ذلك בגדהوוחטי < ح. جملة] <  
ג. داخلون] عابرون ح. الى] < ه. لوراتتها]  
لوراتها ده لوراتها ח  
6 وتحفظو] فلتحفظوا وוחטי. وتمتلكو] وتصنعون ה  
وتمتلكوها ח. فانها] ان ה انها ح. هي] < בגדהوוחטי.  
لمشاهده] عند גה لبصاير בגדהوוחטי. الشعوب] الاقوام  
٧. الدين] التي ح. خاص] بل בגדהوוחטי حقا ه ان ح بلا  
٧. شعب] قوم ١١. حكيم] حكما ١١. فطنا ٢.  
وفطن] وفطون בה وفطين גח وفطنا ٦ فطنا خاصا ١٥  
وحكما ٢. الشعب ... هذا] هذا الشعب العظيم ٢  
7 الا من] اين من ב اي ג الا اي ١١. ان من ه.  
الشعب العظيم] شعب عظيم ب - ٧. الذي] <  
דהوוחטי. قريبه] قريبين ه. اليه] منه ١١. كمثل الله]  
كالله ה مثل الله ١٥. دعانا] ندانا בג دعاينا وוחטי.  
اليه] اليو ه منه ١٥  
8 ومن] او مثل ב واي ١١. الشعب] شعب  
ב, ٦ - ٧ له ג. العظيم] عظيم ب - ٧. الذي] < ٦ - ٥.

ان كل رجل سلك تبع وثن فعور استأصله الله إلهك من جملتك (٤) وانتم المتمسكون بالله إلهكم  
أحياء كلكم اليوم

#### ٦٤٠ למדתי

(٥) أنظروا علمتكم سننا وأحكاما كما وصّاني الله إلهي لامثال ذلك في جملة الأرض التي أنتم  
داخلون الى هناك لورايتها (٦) فلتحفظوها وتمثلوها أنّها حكمتكم وفطنتكم لبصائر الشعوب الذين  
يسمعون كل السنن هذه ويقولون أنّ شعبا حكيما وفطنا الشعب العظيم هذا (٧) ألا أيّ شعب عظيم  
له آلهة قريبة إليه كمثل الله آلهنا في كل دعائنا اليه (٨) وأيّ شعب عظيم له سنن وأحكام عدل ككل  
الشرعة هذه التي أنا جاعل بين أيديكم اليوم

#### רק השמר לדך

(٩) بل احترز لك واحفظ نفسك جدا كيلا تنسى الخطوب التي رأت عيناك وكيلا تزول من قلبك  
كل أيام حياتك وتعلمها لبنيك وليني بنيك (١٠) يوم وقفت في حضرة الله إلهك في حوريب بقول  
الله لي اجمع لي القوم لأسمعهم خطابي حتى يتعلموا المخافة مني كل الأيام التي هم أحياء على الأرض

(٦) الذين [اللدين B

LKJIHGFEDCA

7 [إليه] A <

4 [إلهكم] A <

8 [وأيّ] اي H. عظيم] A. أنا] F <

5 [علمتكم] علمتكم اليوم A. إلهي] G. لورايتها]

9 [احترز] انحز D. وكيلا] كيلا L. تزول] يزول

G <

KJC. قلبك] قلبك I. حياتك] حيوتك LI.

6 [فالتحفظوها] فلتحفظوها KJHC فلتحفظوا D.

وتعلمها] ولتعلمها GD. وليني] وبني ED

الذين] اللدين ٦ LKJIHFDCA. وفطنا] وفطينا

10 [يوم] يوم ان G. في حضرة] بين يدي G

KH

الارض وبنوهم يعلمون (١١) ودنوتم ووقفتم سفلى الجبل والجبل مشتعل بالنار الى جو السما ظلاما  
وسحاب وضباب /

(١٢) وخاطبكم الله من وسط النار صوت خطوب انتم سامعين وشبه لستم ناظرين سوى صوت  
(١٣) وخبركم عهده الذي وصاكم لامثال عشره الكلمات وكتبها على لوحى الجوهر (١٤) واياي  
وصا الله في تلك الدفعه لتعليمكم سنن واحكام لامثالكم اياها في الارض التي انتم عابرين الى  
هناك لورائتها (١٥) وتحرزون جدا لانفسكم فان ليس رايتم شيا من الاشباه في يوم خطاب الله  
لكم في حوريب من وسط النار (١٦) ليلا تنفسدون وتصنعون لكم نحتا شبه كل شخص شبه كل  
ذكر وانتي (١٧) شبه كل بهيمه التي في الارض شبه كل طير دو جناح الذي يطير في السما (١٨) شبه  
كل ديبب في الارض شبه كل سمك في الما من تحت الارض (١٩) وكيلا ترفع عيناك الى السما وتتنظر  
الشمس والقمر والكواكب كل جيوش السما فتتحدي وتسجد لها وتعبدوها التي جزا الله الهك اياها

228a

# בגדהווחט

فلتتحزروا. لانفسكم] على انفسكم. ه. فان] ان  
ב-ט. اذ. . ليس] لم בגדהווחט. لا. . رايتم] تنظروا  
בדהווחט نظرتם. . شيا من الاشباه] شيا من الاشباه  
ב. اي شبه. . شيا בגדהווחט. كل شبه. . خطاب الله  
لكم] خاطبكم الله בגדהווחט خطابكم الله. . خطاب  
الله اليكم

16 ليلا] كيلا ב- . تنفسدون] تفسدوا בגדהווחט  
تفسدوا. . شبه] واي شيا. . شخص] متفلس  
בדהווחט منقش. . حيوان. . متعش. . ؟. . كل] <  
ב- . وانتي] او انتي. . ه. .

17 التي] < בגדהווחט. طير] طائر בגדי. . دو] < .  
الذي] < בגדהווחט. في] نحو. . السما] السما. .  
18 سمك] السمك בגדהווחט. في] الذي. . ט. . الما]  
المية. . تحت] دون בגדהווחט. دوي. .

19 وكيلا] ولكيلا בגדי. . كيلا. . الى] الا. . < .  
وتنظر] لتنظر. . ونظرت. . والكواكب] والنجوم. .  
جيوش] زينة בגדהווחט. جيش. . السما] السموات  
. . فتتحدي] تفضل בגדהווחט. تفضل. . لها  
وتعبدوها] هم وتعبدهم. . التي] التي. . الذي בגדהווחט. بسبب  
ان. . . جزا] قسم בגדהווחט. قسمها. . اياها] اياهم  
ה. الامم] الشعوب. . ב-ט. الاقوام

11 ودنوتم] وتقدمتم. . فدنيتם. . فدنوتون. .  
ووقفتم] ووقفتمون. . سفلى] تحت. . اسفل. . جو]  
جرم. . عنان. . وسحاب] وغمام. . ב- .

12 وخاطبكم الله] وخاطب الله لكم. . وخاطب الله  
اليكم. . صوت] قول. . خطاب] كلام בגדהווחט  
خطاب. . . وشبه] وشبها. . . لستم] ليسكم. . .  
سوى] بل בגדהווחט

13 وخبركم] خبركم. . بخبركم בגדהווחט. وخبركم. .  
وعزف لكم. . عهده] بعهد. . הווחט. الذي] التي. .  
وصاكم] وصى اياكم. . لامثال] للفعل. . لامثال. .  
للعمل. . . عشره] العشر. . בגדי. . العشر. . عشر. .  
الكلمات] كلمات. . . وكتبها] وكتبهم. . .  
لوحين. . . اثنين الواح. . الجوهر] جوهر. . ב-ט. جواهر  
.

14 واياي وصا] واوصاني. . . تلك الدفعه] ذلك  
الوقت. . الدفعه. . ه. . لتعليمكم] بتعليمكم. .  
بتعليمكم. . . لتعلم اياكم. . . لامثالكم] لصنعكم  
ה. لامثالكم. . لعملكم. . . اياها] اياهم. . . انتم]  
< . . عابرين] داخلون. . . الى] < . . لورائتها]  
لورائتها. .

15 وتحرزون] فتحزرو. . . فتحزرو. . . فتحزرو. .

وبنيهم يعلمون (١١) فدنوتم ووقفتم أسفل الجبل / والجبل مشتعل بالنار الى جو السماء ظلام وغمام وضباب 196a

### וידבר יהוה אליכם

(١٢) وخاطبكم الله من وسط النار صوت كلام أنتم سامعون وشبها لستم ناظرين بل صوت  
(١٣) يخبركم عهده الذي وصاكم لامتثال عشر الكلمات وكتبها على لوحى جوهر (١٤) وإياي وصى  
الله في تلك الدفعة بتعليمكم سننا وأحكاما لامتثالكم إياها في الأرض التي أنتم عابرون الى هناك  
لوراثةا (١٥) فلتتحرزوا جدا لأنفسكم ان لم تنظروا شبها في يوم خاطبكم الله في حوريب من وسط  
النار (١٦) كيلا تفسدوا وتصنعوا لكم نحتا شبه كل متنفس شبه ذكر وأنثى (١٧) شبه كل بهيمة في  
الأرض شبه كل طائر ذي جناح يطير نحو السماء (١٨) شبه كل ديبب في الأرض شبه كل السمك  
الذي في الماء من دون الأرض (١٩) وكيلا ترفع عينيك الى السماء وتنظر الشمس والقمر والكواكب  
كل زينة السماء وتضلّ وتسجد لها وتعبد لها التي قسّم الله إياها لكل الشعوب تحت كل السماء

### KJIHGFEDCA

- 11 أسفل [ أسفل A في أسفل GE. جوّ D. ظلام ]  
وظلام KJHC  
12 وشبها [ وشبها D  
13 يخبركم [ ويخبركم K. الذي ] التي KH  
14 بتعليمكم [ لتعليمكم KJH  
16 تفسدوا [ تفسدوا A نفسد F. متنفس ] متنفس
- KJHFA منقش D متنفس LIGE. وأنثى [ او أنثى HA  
17 في [ التي في J. كل ] E <  
18 الذي [ التي J  
19 وكيلا [ كيلا KJHEC. الى ] نحو H. وتعبد لها  
و تعبد لها F

لكل الامم تحت كل السما (٢٠) واياكم اصطفاه الله واخرجكم من كور الحديد من مصر للكون له شعبا نحله كاليوم هذا

(٢١) والله تواجد علي بسبيكم بالامتناع من عبوري الاردن وليلا ادخل الى الارض / الحسنه التي الله الهك معطيك نحله (٢٢) فاني مايت في الارض هذه لست عابر الاردن وانتم عابرين وترتوا الارض الحسنه هذه (٢٣) احترزوا لكم كيلا تنسوا عهد الله الهكم الذي قطع معكم فتصنعوا لكم تحت شبه كل ما وصاك الله الهك (٢٤) فان الله الهك شبه النار المحرقه قادر غيور

228b

(٢٥) اد تولدوا بنين وبني بنين وتعتقون في الارض وتنفسدون وتصنعون تحت شبه الكل وتصنعون القبيح عند الله الهكم لاكادته (٢٦) اشهدت عليكم اليوم السما والارض ان هلاكا تهلكون سرعه من على الارض التي انتم عابرين الاردن الى هناك لورائتها لا تطيلون اياما عليها ان استيصال تستاصلون (٢٧) ويبددكم الله في الشعوب وتبقون رهط يسير في الشعوب التي يسوقكم الله الى هناك (٢٨) وتعبدون هناك الهه صنعهم يدي انسان خشب وحجر ما لم ينظرون ولا يسمعون ولا ياكلون

(٢٥) تولدوا تولدوا ٨

# בגדהוהוה

اولاداً واولاد اولاداً ١. وتنفسدون] وتفسدوا  
בגדהוהוה. وتصنعون] وتصنعون لكم ه. تحت  
تحت ח. الكل] كل ה. القبيح] السو בגדהוה. عند  
بمشاهده ה بين يدي ١. لاكادته] لكيده בגדהוהוה  
26 عليكم] بكم ١. السما] السموات בג السماوات  
ד - ١. والارض] والارضين וט. هلاك] هلكا ח.  
التي] الذي ١. الى] < ה. لورائتها] لورائتها וז.  
تطيلون] تبقون ה تطولون ١. ان] بل בגדהוהוה.  
استيصال تستاصلون] هلاك تهلكون ה  
27 ويبددكم الله] ويبدد الله اياكم ١. رهط] رهطא  
قليل ג عددا בגדהוהוה في رهط ה اقل ١. يسير] عدداא  
العدد ג قليلا בגדהוהוה قلايل ח عددا ١. التي] الذي בה ١.  
يسوقكم] يسوقك ה. الله > ١  
28 الهه] معابيد וט. صنعهم] صنع ד صناعة וט. يدي  
ايدي בגדהוהוה. انسان] ادמי בגדהוהוה الناس ח.  
خشب] من خشب בגדהוה. ما] الذين ה < וט الذي ١.  
لم] لا בגדהوהוה. ينظرون] تنظر בגוהוה ينظر ١. ولا  
ولم ה. يسمعون] تسمع בגوהوה يسمع ١. ياكلون  
تاكل בגوהوה ياكل ١. يشتمون] تشتم בגوהوה يشتم ١

20 اصطفاه] اتخذ בגדהוהוה اخذ ה. واخرجكم  
واخرج اياكم ١. كور] كير ١١. شعبا] قوم ١. كاليوم  
هذا] كهذا اليوم ١  
21 تواجد علي] تواعدني ה. علي] بي ט. بسبيكم  
بسبب كلامكم ב على اموركم ١. بالامتناع] تمنع ב  
بمنع בגדהوהوה يمنع ד امتناع ה. من عبوري] عبوري ב - ט  
دخولي ١. وليلا] وتمنع ב وبمنع בגדהوהوה ويمنع د وامتناع  
ה. الهك معطيك] الهكم اعطى لك ١  
22 فاني] انني בגדהوהوה هوذا انا ה ان انا ١. مايت  
ميت דה ١. الارض هذه] هذه الارض ١. لست] ليس  
انا ה ليسني ١. عابر] داخل ١. عابرين] داخلين ١  
23 احترزوا لكم] احذروا ב - ט احذروا لكم ١.  
كيلا] ان בגדהوהوה. الذي] التي ח. تحت شبه] شبها  
ח. كل ما] كلما ה اي شي ١ كل الذي ١. وصاك] نهاك  
بגوهوה  
24 فان] ان ב - ١. شبه النار] بالنار בגדהوה نار גה ١  
كالنار ח. المحرقه] محرقه ג فانيه ה < ١. قادر غيور] هو  
القادر المعاقب ب - ט هو القادر الغيور ١  
25 اد] < ה ان ١. تولدوا] تلدون ה. بنين وبني بنين]

(٢٠) وإياكم اتَّخذ الله وأخرجكم من كور الحديد من مصر للكون له شعبا نحلة كالיום هذا

#### ויהיה התאנה בי

(٢١) والله تواجد عليّ بسبيكم بمنع عبوري الأردن ومنع الدخول الى الأرض الحسنة التي الله إلهك معطيك نحلة (٢٢) أنني مئت في الأرض هذه لست عابرا الأردن وانتم عابرون وترثون الأرض الحسنة هذه (٢٣) احذروا ان تنسوا عهد الله إلهكم الذي قطع معكم فتصنعوا لكم نحتا شبه كل ما نهاك الله إلهك (٢٤) ان الله إلهك كالنار المحرقة هو القادر المعاقب /

#### כי תולידו בנים

196b

(٢٥) اذ تولدون بني وبني بنين وتعتقون في الأرض وتفسدون وتصنعون نحتا شبه الكل وتصنعون السوء عند الله إلهكم لكيده (٢٦) أشهدتُ عليكم اليوم السماوات والأرض أنّ هلاكا تهلكون سرعة من على الأرض التي انتم عابرون الأردن الى هناك لوراثتها لا تطيلون أياما عليها بل استئصالا تستأصلون (٢٧) ويبددكم الله في الشعوب وتبقون عددا قليلا في الشعوب الذين يسوقكم الله الى هناك (٢٨) وتعبدون هناك آلهة صنعة أيدي آدمي خشبا وحجرا ما لا ينظرون ولا يسمعون ولا يأكلون

(٢٥) السوء [السؤ] B (٢٧) وتبقون ... الشعوب [פעמים] B

LKJIGFEDCA

20 كالיום [كليوم] LI

21 تواجد [توجد] C

22 أنني [فاني] E

26 السماوات [السماوات] LIFE . من [F < .

لوراثتها [لوراثها] G

27 الذين [التي] GED . يسوقكم [يقودكم] K

28 وحجرا [او حجرا] KJC . لا [لم] LI . يشتمون [

يشتمون] LIA

ولا يشتمون (٢٩) وتطلب من هناك الله الهك فتجده اد تطلبه بكل قلبك وبكل نفسك (٣٠) عند اضاعتك وتناك كل الخطوب هذه في عاقبه الايام وتتب الى الله الهك وتسمع من قوله (٣١) فان قادر رحوم الله الهك / لا يخليك ولا يهلكك ولا ينسا عهد ابايك الذي اقسم لهم

(٣٢) الا فسل الان عن الايام الاولى التي كانت قبلك من اليوم الذي خلق الله ادم على الارض ومن طرف السما والى طرف السما هل كان كمثل الامر العظيم هذا او هل سمع مثله (٣٣) هل سمع شعب صوت الله الحي مخاطب من وسط النار كما سمعت انت فعاش (٣٤) او هل امتحن الله للآيتا لياخذ له شعب من جملة شعب باعلام بايات وبمعجزات وبحرب وبيد شديده وبدرع بسيطه وبمخاوف كبار كما صنع لكم الله الهكم بمصر بمشاهدتكم

(٣٥) انت ارشدت للعلم بان الله هو الاله ليس ايضا سواه (٣٦) من السما اسمعك صوته لتادييك وعلى الارض اوراك ناره العظيمه وخطوبه سمعت من وسط النار (٣٧) وعوض ان احب ابايك

# בגדהווחטי

ישמון \*

ה. مخاطב [متكلماً ب. انت] < ח  
34 [هل] < ה.ח. [امتحن] عن בגדהווחטי. او هل  
[امتحن] [امتحن] \* . [للايتا] [بالدخول בגדהווחטי  
للدخول ה.י. [لياخذ] [لاخذ בגדהווחטי] [لاخذ  
ווחטי. [شعب] قوماً \* . [شعب] قوم \* . [باعلام]  
[بامتحنات בגדהווחטי] [بامتحن ח. [بايات] [وبايات  
ווחטי] [وبايات ח. [وبمعجزات] [وبمعجزات א] [وبهجرات  
ח [بمعجزات \* . [وبحرب] [وبحروب דהחטי. [وبقدرة  
\* . [وبدراع] [وبقدرة ח [وبيد \* . [بسيطة] [بسيط ה.  
[وبمخاوف] [وبمناظر בגדהווחטי] [وبمناظر ד [وبمرايا ה.  
[كبار] [عظيمه בגדהווחטי. [كما] [حسيما ב] [كحسب ما  
ג [حسب ما דוחחטי] [ككل الذي \* . [صنع] [فعل ה. [لكم]  
< בגדהווחטי. [لكم الله] [لكم الله ה. [الهكم] [الهكم  
بسبيكم בגדהווחטי  
35 [انت] ان א. [ارشدت للعلم] [اوريت لتعلم ה.  
[بان] [ان החי. [الاله] [الرب בגדהווחטי] [الرب الهك ד.  
[ايضا] < א  
36 [صوته] [قوله \* . [اوراك] [اراك ווחטי. [وخطوبه]  
[وخطابه בגדהווחטי] [وكلامه ח  
37 [وعوض] [ولموضع בגדהווחטי] [وبسبب \* . [ان احب] [محبة

29 [اد] ان בגדהوוחטי [حيث ה. [تطلبه] [تقصده \*  
30 [عند] [في ב- \* . [اضاعتك] [شدتك בגדהווחטי  
ضايقتك ה. [وتناك] [وتصبيك בגדהوוחטי] [ويصبيك ד  
ويلحقوك ה. [وتلقاك \* . [الخطوب هذه] [هذه الخطوب  
א. [الايام] [الزمان ה. [وتتب] [وتعود בגדהوוחטי  
وتوب א  
31 [فان] [ان ב- \* . [رحوم] [رحمن ה. [رحمان ח. [قادر ...  
[الهك] [الله الهك قادر رحمن ח [الله الهك قادر رحمان  
ג. [يخليك] [يتركك בגדהوוחטי. [يهلكك] [يخليك ג.  
[ابايك] [اباتك ה. [الذي] [التي גח  
32 [الا] [اد ה. [ان \* . [فسل] [فاسل בגדהوוחטי] [تسال ה.  
[فاسل ח. [عن] [من دوي ה. [من ח. [الاوله] [الاولا בג  
[الاولين ח [الاولى اول ח. [التي كانت] [الدين كانوا  
ה. [قبلك] [من قبلك ב- ח [بين يديك \* . [من] [مند  
بגדהوוחטי. [ادم] [انسانا בגדהوוחטי. [ومن] [من הח.  
[والى] [الى ח. [هل] [ان ה. [كمثل الامر] [كلامر ב- \* .  
[او هل] [وهل ח. [هل سمع] [اسمع \* . [مثل] [كمثله בגדי  
33 [هل سمع] [اسمع ה. [شعب] [قوم בגדהوוחטי] [قول ח.  
[صوت] [قول \* . [الحي] [احيا ח. [الله الحي] [رب الحياه



ولا يشتَمون (٢٩) وتطلب من هناك الله إلهك فتجده اذ تطلبه بكل قلبك وبكل نفسك (٣٠) في شدَّتكَ وتصييك كل الخطوب هذه في عاقبة الأيام وتعود الى الله إلهك وتسمع من قوله (٣١) اذ قادر رحمن الله إلهك لا يتركك ولا يهلكك ولا ينسى عهد آبائك الذي أقسم لهم

### כי שאל נא

(٣٢) ألا فاسأل الآن عن الأيام الاولى التي كانت من قبلك منذ اليوم الذي خلق الله انسانا على الأرض ومن طرف السماء الى طرف السماء هل كان كالأمر العظيم هذا او هل سُمع مثله (٣٣) هل سمع قوم صوت الله الحي مخاطبا من وسط النار كما سمعت انت فعاش (٣٤) او هل نحن الله في الدخول للأخذ له شعبا من جملة شعب بمحن وبآيات وبمعجزات وبحروب وببدا شديدة وبقدرة بسيطة وبمناظر عظيمة حسب ما صنع لكم الله إلهكم في مصر بمشاهدتكم

### אתה הראת לדעת

(٣٥) انت أرشدت للعلم بأن الله هو الإله ليس أيضا سواه (٣٦) من السماء أسمعك صوته لتأديبك وعلى الأرض أراك ناره العظيمة وخطابه / سمعت من وسط النار (٣٧) ولموضع ما أحب آبائك واختار

197a

(٣٢) فاسأل [ فسنل B . الاولى ] الاولى B (٣٧) آبائك [ آياك B

LKJIHGFEDCA

29 اذ [ ان E

30 وتصييك [ ويصبيك E . وتعود [ تعود I . إلهك ] <

D

31 اذ [ ان HGED . قادر ... إلهك ] الله الهك قادر رحمان

ED الله الهك قادر رحمن G . رحمن [ رحمان CA

32 فاسأل [ فسل LIEA فسل KJHC فسل D فسل F

فاسل G . الاولى [ الاول GD الاولين KJH . ومن ] والى

E . ومن طرف [ وطرف L . الى ] والى L-A . كالأمر [

الامر G

34 هل [ < D . او هل ] ان H . للأخذ [ لاخذ H . بمحن [

بامتحن D بامتحنات E . وبآيات [ وآيات JA .

وبمناظر [ او بمناظر H

35 بأن [ ان J

37 آبائك [ ابأك LIFEDA . بعدهم [ تبعهم D .



نسلهم بعدهم وأخرجك بهيئته وبحيله العظيم من مصر (٣٨) لقرض شعوب أكبر وأعظم منك من بين يديك لإدخالك للإعطاء لك أرضهم نحلة كالיום هذا (٣٩) ولتعلم اليوم وتعد الى سرّك ان الله هو الإله في السماء من فوق وعلى الأرض من تحت ليس سواه (٤٠) فلتحفظ سننه ووصاياه التي انا موصيك اليوم حتى يحسن اليك والى بنيك بعدك وحتى تطيل أياما على الأرض التي الله إلهك معطيك كل الأيام

#### אז יבדיל משה

(٤١) حينئذ ميّز موسى ثلاث مدن في جيزة الأردن مشرق الشمس (٤٢) ليهرب الى هناك القاتل الذي يقتل صاحبه بغير قصد وهو غير باغض له من أمس وما قبل فليهرب الى واحدة من المدن هذه فيحيا (٤٣) بصرى في البرية في أرض المشور للراوبني وريّة في جرش للجذي والجلولان في البشنية لمنشا (٤٤) وهذه الشريعة التي شرح موسى بمشاهدة بني اسرائيل (٤٥) هذه الشواهد السنن والأحكام التي قصّ موسى على بني اسرائيل عند خروجهم من مصر (٤٦) في جيزة الأردن في الهودة مقابل بيت

(٤٢) فيحيا] فيحبي B

KJHGFEDCA

43 وريّة] وريمت KJHC. والجلولان] وجلولان A.  
لمنشا] لمنشه E  
44 التي] الذي K  
45 قصّ] نصّ GED. عند] بعد G

العظيم] العظيمة A  
39 وتعدّ] وتعود A < F. الإله] المعبود ED  
40 موصيك] موصيكم D. كل] طول D  
42 ليهرب] فيهرب KHF. أمس] امش G

في ارض سيحون ملك الاموري الذي سكن في حسان الذي قتله موسى وبني اسرائيل عند خروجهم من مصر (٤٧) وورثوا ارضه وارض عوج ملك البتية ملكي الاموري اللدان في جيزه الاردن مشرق الشمس (٤٨) من عرعر التي على شفير واد الموجب والى جبل التلج هو حرمون (٤٩) وكل البقعه جيزه الاردن شرقا والى بحر البقعه بحر المالح تحت مصب الكديه

## أَلْصَحَاحُ الْخَامِسُ

(١) واستدعى موسى لكل اسرائيل / وقال لهم اسمع يا اسرائيل السنن والاحكام التي انا مخاطب بسماعكم اليوم وتعلموها وتحفظوا لامتناها (٢) الله الهنا قطع معنا عهد في حوريب (٣) ليس مع ابائنا قطع الله العهد هذا بل معنا نحن هاوولي هاهنا جميعنا احيا (٤) شفاها خاطب الله معكم في الجبل من وسط النار (٥) وانا قايم بين الله وبينكم في ذلك الوقت لاخبركم خطوب الله اد خفتم من قبل النار ولم تصعدوا في الجبل قولا

230a

(٦) انا الله الهك الذي اخرجتك من ارض مصر من بيت العبوديه (٧) لا يكون لك الهه اخر من

(٤٩) الكديه [القلعه] (١) لامتناها] ت<sub>٢</sub> بيه"ש א (٣) الله [بيه"ש א

## בגדהווחט

2 عهد] عهدا בגווחט. حوريب] حورب ١  
3 ابائنا] ابائنا ٢ ابوانا. العهد هذا] هذا الله המלה  
השנייה נעק"ל ٢. بل] الا בגדווחט. هاوولي] < ב - י.  
هاهنا] هاهنا اليوم ב - ٢, ٣ هاهنا اليوم جمعا (٢) ح.  
جميعنا] جمعا ٤ كلنا הוחט. جميعنا احيا] شفاهاً اليوم  
كلنا حيين ٥  
4 شفاها] مواجهة جهازاً. خاطب الله معكم  
خاطبكم الله בדווחט  
5 قايم] واقف ٥١. ذلك الوقت] تلك الدفعه  
בגדווחט الدفعه هذه. لاخبركم] لاخبركم ٥١  
لاخبار لكم. خطوب] خطاب הוחט. اد] ان ه.  
ولم] ولا. تصعدوا] صعدتم גהח. في] الى בגח <  
٥١ ב. قولا] قايل ٥  
6 بيت] ال ٥١. العبوديه] العبيد ٥١  
7 يكون] يكن ٥١. لك] < ١٢. الهه] اله ١٢. اخر] اخرى  
ה. من دوني] في عالمי sup بحضرتي ٥ سواي ٤

47 ملكي] اثنين ملوك. اللدان] الذي בגוט ١ الدين  
דהו اللدين ٥  
48 عرعر] عرعار ٥٥. التي] الذي ٥٥. على شفير  
شاط ٥ على كنار. واد] وادي ٥٥. والى] الى ٥.  
التلج] شياون בגوוחט سيحون ٥ شياون ١ قاسيون ٥  
شابور ٥  
49 البقعه] بقعه ٤ البقاع ٥. جيزه] داخل. شرقا]  
مشرق ٥ بالشرق. والى] الى ٥. البقعه] البقاع ٥.  
المالح] الملح בגדהווחט. مصب] مصاب בגوוחט تدايا ٥  
1 واستدعى] ونادا. لكل] بكل בגדהווחט < ٥ الى  
كل. اسرائيل] اسرائيل בגדה. هم] اليهم. يا  
اسرايل] ياسرايل ٥٥. السنن] والاحكام ٥. التي]  
اللواتي ٥ الذي. مخاطب] قايل בגد. وتعلموها]  
فتعلموها ٥ فتعلمونهم ٥ وتعلمون اياهم.  
وتحفظوا] وتحفظوها בגوוחט وتحفظونهم ٥. لامتناها]  
لامتناها ٥ لامتناه ٥ للفعل ٥

فاعور في أرض سيحون ملك الاموري الذي سكن في حسان الذي قتله موسى وبنو اسرائيل عند خروجهم من مصر (٤٧) وورثوا أرضه وأرض عوج ملك البثنية ملكي الاموري اللذين في جيزة الأردن مشرق الشمس (٤٨) من عَرَّعَار الذي على شفير وادي الموجب والى جبل شيحون هو حرمون (٤٩) وكل البقعة جيزة الأردن شرقا الى بحر البقعة بحر الملح تحت مصب الكدية /

## الْأَصْحَاحُ الْخَامِسُ

ויקרא משה אל כל ישראל

(١) واستدعى موسى بكل اسرائيل وقال لهم اسمع يا اسرائيل السنن والأحكام التي انا قائل بسماعكم اليوم فلتتعلموها وتحفظوها لامثالها (٢) الله إلهنا قطع معنا عهدا في حوريب (٣) ليس مع آبائنا قطع الله العهد هذا إلا معنا نحن ها هنا اليوم كلنا أحياء (٤) شفاها خاطبكم الله في الجبل من وسط النار (٥) وانا قائم بين الله وبينكم في تلك الدفعة لأخبركم خطاب الله اذ خفتم من قبل النار ولم تصعدوا الى الجبل قائلا

אנכי יהוה אלהיך

(٦) انا الله إلهك الذي أخرجتك من أرض مصر من بيت العبودية (٧) لا يكون لك آلهة آخر في

(٣) اليوم] < B

LKJIHGFEDCA

- 46 فاعور] فعور HGED . في 3 < F  
47 وأرض] ارض JHC . اللذين] الدين GE الذي  
KJ  
48 عَرَّعَار] عَزَّعَر A عرعرار H . وادي] واد LIE .  
والى] الى GE . شيحون] سيحون KJHGFEDCA  
49 جيزة] هي جيزة KJHC . الى] والى L-A  
1 واستدعى] ونادى E . اسرائيل] اسرائيل  
LKJIHGFEDCA . فلتتعلموها] فلتسمعوها A
- GF فلتتعلموها  
3 نحن] نحن هاوлай KJC . هاهنا] هاوлай H . اليوم]  
LIA < . ها هنا اليوم] < F  
4 شفاها] اشفاها I  
5 الى] < A  
6 أخرجتك] اخرجتكم I  
7 في عالمي] بحضورتي GD



عالمي (٨) لا تصنع لك نحتا وكل شبه مما في السماء من فوق وما في الأرض من تحت وما في الماء من تحت الأرض (٩) لا تسجد لها ولا تعبدوها أني الله إلهك القادر المعاقب مفتقد وزر الآباء مع البنين ومع الثوالت ومع الروابع لباغضي (١٠) وصانع إحسان لآلاف غبي ولحافظي وصايائي (١١) لا تقسم باسم الله إلهك جزافا ان لا يزكي الله من يقسم باسمه جزافا

שמ״ו

(١٢) إحفظ يوم السبت لقدسسه كما وصاك الله إلهك (١٣) سته أيام تخدم وتصنع كل صناعتك (١٤) واليوم السابع عطلة لله إلهك لا تصنع فيه أية صناعة انت وابنك وبنتك عبدك وأمتك بقره وحمارك وكل بهائمك وجمارك الذي في قراك حتى يستريح عبدك وأمتك مثلك (١٥) وتذكر ان عبدا كنت في أرض مصر وأخرجك الله إلهك من هناك بيد شديدة وبقدرة بسيطة بسبب ذلك وصاك الله إلهك لامتنال فرض السبت

כבד את אביך ואת אמך /

(١٦) أكرم أباك وأمتك كما وصاك الله إلهك حتى تطول مدتك وحتى يحسن إليك على الأرض التي الله إلهك معطيك (١٧) لا تقتل لا تفسق لا تسرق لا تشهد على صاحبك شهادة زور (١٨) لا تتمن بيت صاحبك ولا تتمن زوجة صاحبك حقله عبده وأمته بقره وحماره وكل ما لصاحبك

198a

LKJIHGFEDCA

14 واليوم وفي اليوم GE. لله I. عبدك  
وعبدك L. بقره وبقره G ثورك sup ב"א" ٧ بقره J  
15 فرض يوم A  
16 مدتك I ايامك LI ايامك sup ב"א" ٧ مدتك K  
18 تتمن<sub>2</sub> تشتهي sup تتمن J. بقره K ثوره وبقره  
L

8 تحت<sub>2</sub> دون D  
9 أني [فأني D فأني E أني GF. مفتقد] < H. مع  
من J  
10 لآلاف [لالوف H  
11 لا يزكي] الله لا يزكي ED  
13 كل [GD <





## והיה כי יביאך יהוה

(١٨أ) ويكون اذ يدخلك الله إلهك الى أرض الكنعاني التي انت داخل الى هناك لوراثتها  
 (١٨ب) فلتقم لك حجارة كبارا وتشيدّها بشيد وتكتب على الحجارة كل خطوط الشريعة هذه  
 (١٨ج) ويكون عند عبورك الاردن تقيمون الحجارة هذه التي انا موصيكم اليوم في جبل جريزيم ولتبين  
 هناك مذبحا لله إلهك مذبح حجارة (١٨د) لا تحز عليها حديدا بل حجارة كاملة تبني مذبح الله إلهك  
 وتُصعد عليه صعائد لله إلهك (١٨هـ) وتذبح سلائم وتأكل هناك وتفرح في حضرة الله إلهك  
 (١٨و) ذلك الجبل في جيزة الأردن تبع طريق مغيب الشمس في أرض الكنعاني الساكن في البقعة  
 مقابل الجبلجل جانب مرج البهاء مقابل نابلس

## את הדברים

(١٩) بالكلمات هذه خاطب الله كل جوقكم في الجبل من وسط النار وظلام وغمام وضباب بصوت  
 عظيم من غير تفاوت وكتبها على لوحى جوهر وأعطاهما لي (٢٠) وكان عند سماعكم الصوت من  
 وسط الظلام والجبل مشتتلا بالنار دنوتم اليّ بكل رؤساء أسباطكم وشيوخكم (٢١) وقلتم ان أرانا  
 الله إلهنا جلاله وعظمته وصوته سمعنا من وسط النار اليوم هذا رأينا ان يخاطب الله انسانا فيحيا  
 (٢٢) والآن لمْ نهلك اذ تُحرقنا النار العظيمة هذه ان معاودون نحن الى سماع صوت الله الهنا ايضا

(٢١) فيحيا] فيحيى B (٢٢، ٢٣) الهنا ... الحي] בשׁ"א B; هلكنّا، الآ، البشر והגדור במקום فموت (؟)، ان، بشر B

LKJIHGFEDCA

- 118 لوراثتها] لوراثتها G  
 19 وظلام] ظلام H . وأعطاهما] واعطوها A  
 20 دنوتم] ودنوتكم KJHD . اليّ] < L  
 21 أرانا الله] الله أرانا D . انسانا] الانسان KJHC  
 22 اذ] ان J . ان] اد K . هلكنّا] متنا G  
 118 عند] بعد G . ولتبين] وتبين F  
 118 بل] < LI . مذبح الله] مذبحا لله KJHFC . عليه]  
 عليها E

(٢٣) الا من كل بشر الذي سمع صوت الله الحي مخاطب من وسط النار مثلنا فعاش (٢٤) اذن انت واسمع كل ما يقول الله الهنا وانت تخاطبنا كل ما يخاطب الله الهنا لك ونسمع وغتثل (٢٥) وسمع الله صوت خطوبكم عند مخاطبتكم لي

وقال الله لي سمعت صوت خطوب / الشعب هذا الذي خاطبوك احسنوا فيما قالوا (٢٦) يا ليت يدوم ويثبت سرهم على هذا لهم للمخافه مني ولحفظ وصاياي طول الزمان حتى يحسن لهم ولبنيتهم للابد (٢٧) امض قل لهم عودوا لكم الى مضاربكم (٢٨) وانت هاهنا قف معي واخاطبك كل الوصيه السنن والاحكام التي تعلمهم ويصنعوا في الارض التي انا معطيهم لوراثتها (٢٩) وتحفظون للامتثال

231b

#### בגדהווחטי

26 يا ليت [فعسى . يدوم] يبقا בז يبقى בגדהווחטי يكون ה ان يكون . ويثبت < ב- . سرهم] ضميرهم בגדהווחטי ضميركم ה. على] < בגדהווחטי. للمخافه] مخافه בגוט المخافه ה. ولحفظ] وحفظاً בגוט وحفظ דח. وصاياي] لوصاياي בגוט. طول الزمان] كل الايام בגדהווחטי. حتى] بسبب ה. لهم] اليهم בגדהווחטי. ولبنيتهم] والى بنيتهم בגוט ولبنيتهم ה. للابد] ابدا בג

27 قل لهم] قلهם ח. لكم] < בגדהווחטי. الى مضاربكم] لمضاربكم

28 قف] اقف ג قيم ה قم ח. معي] لدي בגוט ענדי ח. واخاطبك] لاخاطبك בגדהווחטי واخاطب اليك . كل] بكل ב- ט. الوصيه] الوصايا . التي] الذي הזי. تعلمهم] تخاطبهم ז. ويصنعوا] ليمنتلوا בגדהווחטי ليمنتلوا ד. التي] الذي . معطيهم] معطيها لهم ה معط لهم . لوراثتها] مورثاً בגז مورثا ד لوراتها ו راته ח للوراثه י

29 للامتثال] لاامتثال בגדהווחטי للفعل . حسب ما] كل ما בגוט كما גהי ما ח. وصاكم] وصى דחי. المهكم] المهكم اياكم דחי الاهكم ה. تزوغوا] تعدلو ב- ט تعدلون . ولا يسره] ويسره י

גהוט. اد] ان . تحرقنا] تاكلنا הגוט. ان] اد ח. عاودنا] معاودون בגדהווחטי نعود . صوت] قول . فنهلك] هلكنא בגדהווחטי فتموت ה

23 الا] اي ג اين ה اد . من] في ה מן من וז من في . كل] < ה. بشر] البشر ב- . الذي] من בהוט < ז. سمع] يسمع ה. صوت] قول . الله الحي] رب الحياه ה. مخاطب] متكلما וט. مثلنا] كمثلنا דה. فعاش] وعاس ח

24 ادن] تقدم ה. كل] < ח. ما] الذي . يقول] يخاطب ה. تخاطبنا] تعيد علينا ה تخاطب لنا ח تخاطب الينا . كل] بكل בגדהווחטי. كل ما] كلما ה كل الذي . يخاطب] يخاطب بك ד يخاطبك זח. لك] < דוח اليك . ونسمع] نسمع ג. وغتثل] وغتثل ה ونعمل . 25 صوت] قول . خطوبكم] خطابكم גדהווחטי. عند] في בגוט الذي דח דה. مخاطبتكم] خاطبتموني דח خطابكم . لي] ايلي בוט الي גי < דח. لي] التي . صوت] < ווחט قول . خطوب] خطاب גדהווחטי. الشعب] القوم גדהوוחטי. هذا] هاوילי ב هولا וט. خاطبوك] خاطبو لك ה خاطبون اليك . احسنوا] جودوا וט اجادو ח. فيما] في كل ما בגוט في ما ח كل الذي . قالوا] خاطبوا גה خاطبون י

هلكننا (٢٣) ألا من كل البشر الذي سمع صوت الله الحي / مخاطبا من وسط النار كمثلنا وعاش  
(٢٤) أذن انت واسمع كل ما يقول الله إلهنا وانت تخاطبنا بكل ما يخاطبك الله إلهنا فنسمع ونمثل  
(٢٥) وسمع الله صوت خطابكم الذي خاطبتموني

### שמעתי את קול

وقال الله لي سمعت صوت خطاب الشعب هذا الذي خاطبك أحسنوا كل الذين قالوا (٢٦) يا ليت  
يبقى ضميرهم هذا لهم للمخافة مني وحفظ وصاياي كل الأيام حتى يحسن اليهم والى بنيتهم الى الأبد  
(٢٧) امض قل لهم عودوا الى مضاربكم (٢٨) وانت ها هنا قف لدي لأخاطبك بكل الوصية السنن  
والأحكام التي تعلمهم ليمثلوها في الأرض التي انا معطيهم وراثة (٢٩) وتحفظوا لامثال كل ما وصى

(٢٥) الذين [ اللذين B

LKJIHGFEDCA

23 البشر [ بشر A

24 كل [ < D

25 الذي [ التي K . صوت < GD . الشعب [ القوم

LI . هذا [ هذه J . كل [ < D . الذين [ الذي A اللذين

LKJIHFDCA . كل الذين [ فيما G

26 وحفظ [ ولحفظ J

27 عودوا [ عودوا لكم A

28 وانت [ وانتم A . قف [ قِم F . لدي [ عندي E .

لأخاطبك [ واخاطبك J . الوصية السنن [ السنن

والوصية A . ليمثلوها [ ليمثلوا A

29 وتحفظوا [ ولتحفظوا GD . وصى [ وصاكم G

حسب ما وصاكم الله الهكم لا تزوغوا يمنه ولا يسره (٣٠) بل في كل الطريق التي وصا الله الهكم تسلكون حتى تهيون ويخار لكم وتطيلون المدة على الارض التي تترتون

### الْإِصْحَاحُ السَّادِسُ

(١) وهذه الوصية السنن والاحكام التي وصا الله الهكم لتعليمكم لامتثال في الارض التي انتم عابرين الى هناك لوراثتها (٢) حتى تخف من الله الهك لحفظ كل سننه ووصاياه التي انا موصيك اليوم انت وابنك وابن ابنك كل ايام حياتك وحتى تطول مدتك (٣) وتسمع ياسرايل وتحفظ للفعل حتى يحسن اليك وحتى تكثر جدا كما وعد الله اله ابايك لك ارض داره لبنا وعسلا

(٤) اسمع ياسرايل الله الهنا الله واحد (٥) وتحب الله الهك / بكل قلبك وبكل نفسك وبكل جهدك (٦) وتكون الخطوب هذه التي انا موصيك اليوم على قلبك (٧) وتدرسها لبنيك وتتلطف بها عند جلوسك في البيت عند مسيرك في الطريق عند نومك وعند قيامك (٨) وتربطها ايه على يديك وتكون نقط بين عينيك (٩) وتكتبها على افاصيم بيوتك وفي محالك

232a

### בגדהווחי

4 [سرايل] سرايل בג اسرايل ١٥٣ اسرايل החי.  
الله اله  
5 وتحب / فلتحب בווחי. جهتك [جدا] בג  
6 وتكون [ويكونوا] وتكن  
7 وتدرسها [فتلقنها] בג ١٥٣ فلقتها ١ فتعلمهم  
وتعلمها חי. لبنيك [بنيك] ١٥. وتتلطف / وتنفوه  
בג ١٥ وتتكلم ٦ وتخطب חי. بها [بهم] חי فيها.  
عند [في] בג ١٥٣ ل. عند [في] בג ١٥ وفي ١٥٣ ل  
١٥. عند [في] בג ١٥٣ وعند ١٥٣ وفي ١ وقبل ١٥. نومك  
انضجاعك ١٥٣. وعند [في] חי. وعند قيامك  
وقيامك בג ١٥٣  
8 وتربطها [وتربطهم] وتربطها ١٥ وتربطهما ١.  
وتكون [ولتكن] ١٥ ويكونو ١ وليكن ١. نقط [كنقطة]  
١ كالنقط ١ نقطة  
9 وتكتبها [وتكتبهم] ١٥ بيوتك [بيتك] ١٥. محالك  
ضياك בג ١٥٣ قراك ١٥

30 بل [ < دهחי. وصا] وصاكم ב - ١٥. الهكم [الهكم]  
اياكم ١. حتى [بسبب] ١٥. ويخار [ويحسن] ب - ١. لكم  
اليكم בג ١٥٣. وتطيلون [وتطولون] ١٥. المدة [اياماً]  
בג ١٥٣ ايام ١٥. على [في] ב - ١. التي [الذي]  
1 الوصيه [الوصايا] حي. التي [الذي] ١٥. لتعليمكم  
لتعلمكم ١ لتعلم اياكم ١. لامتثال [الامتثال] ١٥  
للامتثال ١٥٣ للصنع ١٥ للفعل ١. عابرين [داخليين]  
حي. الى [ < ١٥. لوراثتها] لوراثته ١  
2 حتى [بسبب] ١٥. تخف [تخاف] ١٥ - ١٥. من [ < ١.  
التي] الذي ١٥. وحتى [وبسبب] ١٥. تطول [يطولون]  
١٥ تطيل ١٥. مدتك [ايامك] ب - ١  
3 وتسمع [فلتسمع] ١. سرايل [اسرايل] בג ١٥  
سرايل ١ اسرايل ١٥. للفعل [للامتثال] בג ١٥٣  
لامتال ١ لامتال ١٥. حتى [الذي] ١٥. اليك [لك] ١٥.  
وحتى [والذي] ١٥. تكثر [يكثر] ١٥. وعد [خاطب] ١٥.  
اله [اله] ١٥. ابايك [ابانك] ١٥. ارض [بارض] ١٥

الله إلهكم اياكم لا تعدلوا يمينة ولا يسرة (٣٠) في كل الطريق التي وصاكم الله إلهكم تسلكون حتى  
تحبوا ويحسن اليكم وتطيلون أياما في الأرض التي ترثون

## الْإِصْحَاحُ السَّادِسُ

### וְזאת המצוה

(١) وهذه الوصية السنن والأحكام التي وصى الله إلهكم لتعليمكم للامتثال في الأرض التي انتم  
عابرون الى هناك لوراثتها (٢) حتى تخاف من الله إلهك لحفظ كل سننه ووصاياه التي انا موصيك  
اليوم انت وابنك وابن ابنك كل ايام حياتك وحتى تطول ايامك (٣) فلتسمع يا اسرائيل وتحفظ  
للامتثال حتى يحسن اليك وحتى تكثر جدا كما وعد الله إله آبائك لك أرضا دارة لبنا وعسلا

### שמע ישראל

(٤) اسمع يا اسرائيل الله إلهنا الله واحد (٥) فلتحب الله إلهك بكل قلبك / وبكل نفسك وبكل  
جهدك (٦) ولتكن الخطوب هذه التي انا موصيك اليوم على قلبك (٧) ولتلقنها لبنيك وتتكلم بها  
في جلوسك في البيت وفي مسيرك في الطريق وقبل نومك وعند قيامك (٨) وتربطها آية على يديك  
ولتكن نقطا بين عينيك (٩) وتكتبها على أفاصيم بيوتك وفي ضياعك

199a

LKJIHGFEDCA

3 فلتسمع [فتسمع KJH. اسرائيل] اسرائيل 3"  
LKJIHGFEDCA. [إله الهك A. لك] I <  
7 وفي [في G. وقبل] وعند E. وعند وبعد LI  
9 ضياعك [قراك LIG

30 كل] < D. إلهكم] G <  
1 الوصية] الوصايا GED. للامتثال] لا امتثال J.  
لوراثتها] لوراثتها G  
2 ووصاياه] ووصاياه A واحكامه E. موصيك]  
موصيكم GFD

(١٠) ويكون اذ يدخلك الله الهك الى الارض التي اقسم لابايك لابرهم لاسحق وليعقوب لاعطايك مدن عظيمه وحسنه ما لم تبني (١١) بيوت مملوه كل خير ما لم تمل صهاريج مستنبطه ما لم تستنبط كروم وزياتين ما لم تغرس وتاكل وتشبع (١٢) احذر كيلا تنسا الله الهك الذي اخرجك من ارض مصر من بيت العبوديه (١٣) من الله الهك تخاف واياه تعبد وباسمه تقسم (١٤) لا تسلكوا تبع الهه اخر من الهه الشعوب الذين حولكم (١٥) فان الله الهك قادر معاقب في جملتك كيلا يشتد وجد الله الهك بك ويستاصلك من على وجه الارض (١٦) لا تمتحنوا الله الهكم كما امتحنتموه في اخنوخ (١٧) حفظ تحفظون وصايا الله الهكم وادلته وسننه التي وصاك (١٨) وتصنع المستقيم والحسن / عند الله الهك حتى يحسن لك وتدخل وترت الارض الحسنه التي اقسم الله لابايك (١٩) لادحا كل اعدايك من بين يديك كما وعد الله

232b

(٢٠) ويكون اد يسايلىك ابنك غدا قولا ما الشواهد السنن والاحكام التي وصا الله الهنا اياكم  
(٢١) فتقول لانيك عبيدا كنا لفرعون بمصر واخرجنا الله من مصر بيد شديده (٢٢) وجعل الله ايات

## בגדהוזהטי

10 ויכון] وليكن וז. אד] אן י. [לתי] الذي د.  
 [לאיכל] لايتاكل ה. [לברהים] لبراهيم י. [לסحق] لاسحق  
 ו[לסحق] וזחט. [לעפאטיק] للعطا لك בגוזטי  
 לעطا لك ד לעפטי لك ה. [مدن] مدناً בוזטי.  
 עظيمه] كباراً בוזטי كبار גדהה. [وحسنه] حسنه  
 גדוזט [وحسنات] وحسان י. [מא] الذي ה < וזט التي  
 י. [ל] לא י. [בנין] بنيت הי  
 11 [כל] من כל ב. [מא] < דוזט الذي הי. [ל] לא י.  
 תל] مليت הי. [صهاريج] جباب בגדוזט اجباب ה  
 חיבא ב יבארא י. [مستنبطه] منصوبه ה. [מא] < דוזט  
 الذي הי. [تستنبط] نصبت ה استنبطت י. [كروم]  
 كرومات י. [מא] < דוזט الذي ה التي י. [تغرس]  
 غرست ה  
 12 [احدر] احترز لك ה فاحذر ا احذر اليك י. [כילא]  
 אן בגדווחטי. [تنسا] تنس א. [ارض] الارض י. بيت  
 العبوديه] ال العبيد דוזט  
 13 [تحاف] تحف גדווי פלתיחפ ח  
 14 [تسلکوا] تسלו בדווחטי. [לה] معبودات י.  
 אחר] اخرى ה. [الشعوب] الاقوام י. [الدين] التي

בגדה

**15** פאן[ אן ה'י . אלל ... מעאב ] קאר מעאב אלל אלל  
 בגדהוּז קאר מעאב אלל אלל ח קאר מאלל  
 אלל אלל י' קילא [ לילא בג . בכ ] עליכ ב - ט.  
 על[ < ח  
**16** אמחנתמוה [ אמחנתמ גווט . לחנה ] מסה בגדהחי  
 מסוט

17 حفظ] حفظاً בגדוטי. וادלתה] وشواهدہ  
 בגדוטי وشهادته ה وشא[هده] ۱  
 18 وتصنع] ولتصنع[ ۱. حتی] بسبب ה. لك  
 اليك בגדوוחטי. لا بايك] لا باتاك ה  
 19 لادحا] لدفع בגדوוחטי ليطيح ה. كل] ۱. وعد  
 امر ۲ مخاطب ה

20 [اد] عند ما ه. يسايك] يسلك בגדו יסאק  
 החטי. قولاً قايلا ده. ما] لم ووست. السنن] والسنن  
 ووست. الي] الذي ه. وصا] وصاكم בגדו ווס.  
 اياكم] < בדו ווס معكم ג לכם ה  
 21 فتقول] فتقل ווס فتقل ח. الله] < ה  
 22 ومعجزات] ومعاجيز ه. عظيمه] كبار בדח

והיה כי יביאך

(١٠) ويكون اذ يدخلك الله إلهك الى الأرض التي أقسم لأبائك لابراهيم ولاسحق وليعقوب لاعطائك مدنا كبارا حسنة ما لم تبني (١١) بيوتا مملوءة كل خير ما لم تملأ جبابا مستتبطة ما لم تستنبط كروما وزياتين ما لم تغرس وتأكل وتشبع (١٢) إحذر ان تنسى الله إلهك الذي أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية (١٣) من الله إلهك فلتخف واياه تعبد وباسمه تقسم (١٤) لا تضلوا تبع آلهة أخر من آلهة الشعوب التي حولكم (١٥) ان القادر المعاقب الله إلهك في جملتك كيلا يشتد وجد الله إلهك عليك ويستأصلك من على وجه الأرض (١٦) لا تمتحنوا الله إلهكم كما امتحتتموه في مسه (١٧) حفظا تحفظون وصايا الله إلهكم وشواهد وسننه التي وصاك (١٨) وتصنع المستقيم والحسن عند الله إلهك حتى يحسن اليك وتدخل وترث الأرض الحسنة التي أقسم الله لأبائك (١٩) لدفع كل أعدائك من بين يديك كما وعد الله

והיה כי ישאלך בך

(٢٠) ويكون اذ يسلك ابنك غدا قائلا ما الشواهد السنن والأحكام التي وصاكم الله إلهنا (٢١) فلتقل لابنك عبدا كنا لفرعون بمصر وأخرجنا الله من مصر بيد شديدة (٢٢) وجعل الله آيات ومعجزات

(١١) تملأ [تملاء B

LKJIHGFEDCA

15 ان [فان ED . عليك] < KJHGFC

10 ولاسحق] لاسحق J

16 امتحتتموه] امتحتتموه LKJIHFDCA

11 بيوتا] < E . تملأ [تملاء LKJI, G-A

20 يسلك] يسالك LKJIHEC . قائلا] قولا D .

12 الذي] التي K . بيت العبودية] آل العبيد E

الشواهد] < A . إلهنا] < GD

14 آلهة] معبودات D

ومعجزات عظيمه وقبيحه بالمصريين بفرعون وبكل اله بمشاهدتنا (٢٣) واينا اخرج من هناك حتى احضارنا لاعطينا الارض التي اقسم الله لابائنا (٢٤) ووصانا الله لامتنال كل السنن هذه للمخافه من الله الهنا للاحسان الينا كل الايام ولاستبقانا كالיום هذا (٢٥) وعداله تكون لنا اد نحفظ لامتنال كل الوصيه هذه بين يدي الله الهنا كما وصانا

## أَلْصَحَاحُ السَّابِعُ

(١) اد يدخلك الله الهك الى الارض التي انت داخل الى هناك لوراتها ويقلع شعوب كبار من بين يديك الحتي والجرجشي والاموري والكنعاني والفرزي والحوي واليبوسي سبعة شعوب كبار واعظم منك (٢) وجعلهم الله الهك بين يديك وتقتلهم اصطلام تصطلمهم / لا تقطع لهم عهدا ولا تروفهم (٣) ولا تصاهرهم بنتك لا تعط لابنه وبنته لا تاخذ لابنك (٤) اد يزيل ابنك من طاعتي ويعبد الهه اخر ويشدد وجد الله بكم ويستاصلك سرعه (٥) بل هكذا تصنع لهم مدابجهم تنقضون ومناصبهم

233a

(٢٤) هذا] هذه ٨

## בגדהווחטי

1 الى] < החי. ويقلع] وتقلع ג. كبار] كثيره  
בדה. بين يديك] قدامك ה. والجرجشي] والجرجشي  
ח. والاموري] والامري י. والكنعاني] والكنعני א.  
والحوي] والحوي דהוחטי. كبار] اكبر בגדהווחטי كبار  
وعظام י  
2 وجعلهم] ويجعلهم ב-ט. وتقتلهم] وتهلكهم  
בגדהווחטי. تقطع] تقطع י. لهم] معهم ח. تروفهم]  
تروف عليهم ה. ترف عليهم ח تروفهم י  
3 بنتك] ابنتك גהוט. لابنه] ابنه ו. وبنته] وابنته  
גהוט  
4 اد] כ. كيا בגדהי انه ווט. يزيل] يزوغ בגה יزيغ  
ווחטי. من] عن בגדהווחטי. طاعتي] اتباعي  
בגדהווחטי تبني ה. اخر] اخرى ה. بكم] عليكم  
בגדהווחטי. ويستاصلك] ويستصلكم (sic!) ג  
5 بل] بل ان בה. وسرواتهم] وشرواتهم ו.  
ونحواتهم] ونحوتهم ב-ט

عظاما גוט عظيمات א. وقبيحه] ومضرات בגדהי  
وقباح ה مضرات ט. بالمصريين] في مصر ב. بفرعون  
وبكل] لفرعون وكل ד. بمشاهدتنا] بمشهدتنا ה  
23 حتى احضارنا] لادخالنا ווט حتى ادخالنا ג  
لادخلنا ד بسبب يحضرنا ה حتى يدخلنا ח حتى يدخل  
اينا י. لاعطينا] للاعطا لنا בגדהوוחטי ليعطينا ה  
ويعطينا ח  
24 ووصانا] ووصنا ח. لامتنال] بامتنال בגדהوוח  
لفعل י. السنن هذه] هذه السنن א. هذه] هاوولي  
י. للمخافه] المخافه ב لتقوى ו مخافه א لمخافه ח.  
من] < ט. للاحسان] ليحسن ה وللاحسان ו للخير  
י. الينا] لنا ה. كل] طول ה. ولاستبقانا] ولبقاينا  
בגדהوוחטי ولابقانا ד وليحيينا ה ولابقاينا י  
25 اد] ان ח. نحفظ] نحفظ ה. لامتنال] للامتنال ג  
للتصنع ה. الوصيه] الوصايا ט. الوصيه هذه] هذه  
الوصيه א. بين يدي] في حضرة ב-ט بين يدين י



كبارا ومضرّات في المصريين / بفرعون وبكل آله بمشاهدتنا (٢٣) وإيانا أخرج من هناك حتى يُدخلنا لإعطائنا الأرض التي أقسم الله لأبائنا (٢٤) ووَصّانا الله بامتنال كل السنن هذه للمخافة من الله إلهنا للإحسان إلينا كل الأيام ولإبقائنا كاليوم هذا (٢٥) وعدالة تكون لنا ان نحفظ لامتنال كل الوصية هذه في حضرة الله إلهنا كما وَصّانا

199b

## أَلِصَحَاحُ أَلَسَّاعِ

די יביאך

(١) اذ يُدخلك الله إلهك الى الأرض التي انت داخل الى هناك لورائتها وتقلع شعوبا كثيرة من بين يديك الحتي والجرجشي والأموري والكنعاني والفرزي والحبي واليبوسي سبعة شعوب اكبر وأعظم منك (٢) ويجعلهم الله إلهك بين يديك وتهلكهم اصطلاما تصطلمهم لا تقطع معهم عهدا ولا ترأف عليهم (٣) ولا تصاهرهم ببتك لا تعط لابنه وبنته لا تأخذ لابنك (٤) كيلا يزيغ ابنك عن اتّباعي ويعبد ألهة آخر فيشتد وجدُ الله عليكم ويستأصلكم سرعة (٥) بل هكذا تصنع فيهم مذايحهم

(٢٥) نحفظ [נִחַפֵּץ B' B (٢) ترأف [תְּרַף B

LKJIHGFEDCA

- 1 الى [A < . لورائتها] لورائتها G . وتقلع [ويقلع
- L - G, CA . بين يديك] قدامك G
- 2 إلهك] C < . ترأف [ترف LIGEDA تروف KJHFC
- 3 ببتك] ابنتك A
- 4 كيلا] للآ G . ويستأصلكم] ويستأصلك E
- 5 فيهم] لهم D

- 22 وبكل] وكل J
- 23 أخرج] KJHC . لإعطائنا] لاعطائنا KJH .
- لابائنا] لابائنا H
- 24 بامتنال] لامتنال LIH . للمخافة] مخافة A لمخافة J .
- للإحسان] للإحسان H . ولإبقائنا] ولإبقينا J .
- كاليوم] كل يوم A كل اليوم C . هذا] هذه KJ
- 25 ان] اذ G . لامتنال] للامتنال H

تكسرون وسرواتهم تقطعون ونحوتاتهم تحرقون بالنار (٦) فان شعب مقدس انت لله الهك وبك اختار الله الهك للكون له شعبا خاصا من كل الشعوب الذي على وجه الارض

(٧) ليس من كترتكم من كل الامم اصطفاكم الله واختاركم فانكم اقل من الامم (٨) فان من محبه الله اياكم ومن حفظه القسامه التي اقسم لابايكم اخرجكم الله بيد شديده وفكك من بيت العبوديه من يد فرعون ملك مصر (٩) وتعلم ان الله الهك هو الاله القادر الامين حافظ العهد والاحسان لحبيه ولحافظي وصاياه لالف جيل (١٠) ويكافي باغضيه بحضرته لابادته لا يوخر لباغضيه بين يديه يكافيه (١١) وتحفظ الوصيه السنن والاحكام التي انا موصيك اليوم لامتها

(١٢) ويكون جزا ما تسمعون الاحكام هذه وتحفظون وتمتثلوها / يحفظ الله الهك لك العهد والاحسان الذي اقسم لابايك (١٣) ويحبك ويبارك ويكثرك ويبارك ثمر احشاك وثمر ارضك داجنك تيفارك وعصيرك نتاج عواملك وطفول غنمك على الارض التي اقسم الله لابايك للاعطا لك (١٤) مباركا

233b

# בגדהוזה

6 [فان] א ב - . ' . [شعب] قوم . ' . [وبك] ואיך כ . [شعبا] قوما . ' . [خاصا] - خاصه בווט صفوه ה . [الشعوب] الاقوام . ' . [الذي] الدين בגדהוזה التي כ . [وجه] وجه كل 7

7 من كترتكم [لكرتكم בגו . الامم] الشعوب א ב - . ' . [الاقوام] اصطفاكم] احبكم בווט هוי גה هויكم א احب . ' . [الله] الله بكم ג' الله لكم ה . [واختاركم] واختار بكم ג' . فانكم] بل انتم בגדוהט بل انكم ה' ان انتم . ' . [اقل] الاقل בגווטי القلל 6 . [الامم] كل الشعوب א - . ' . [كل الاقوام] 7

8 فان من [لكن בגדוהט ان من ה بل من . ' . محبه] لحيه בגדוהט . اياكم] لكم ה . [ومن حفظه] ولحفظه בגדוהטי . [لابايكم] لابانكم ה . [اخرجكم الله بيد] اخرج الله اياكم بقدرة . ' . [بيت] אל בווט آل 6 . [العبودية] الع[بيد] ב العبيد בגווט . [يد] دوي (9) ה 9 وتعلم] فلتعلم בגווטי . [الاله] الرب בגدوהט . [لحيه] لحيه . ' . [ولحافظي] وحافظي א

10 ويكافي] ومكافي א - . ' . [باغضيه] لباغضيه ה' باغضيه א . [محضرته] في عاله בגدوהט على وجهه . ' .

لإبادته] حتى اهلاكه בגדوהט لاهلاكه ה' . [لباغضيه] باغضيه בגدوהט باغضيه א لباغضيه . ' . [بين يديه] بل في عاله בגدوהט في حضرته ה' في عاله א . [يكافيه] مكافيه 7 يكافي له 7 11 وتحفظ] فلتحفظ בגווטי ولتحفض א . [الوصيه] الوصايا א . [التي] الذي ה . [لامتها] لصنعهم ה 12 [ما] < . ' . [الاحكام هذه] هذه الاحكام 7 . وتحفظون] وتحفظوها בגדוהט وتحفظوهم ה وتحفظونها 7 . وتمتثلوها] وتمتلوهم ה وتمتثلونها 7 وتصنعون اياهم . ' . [يحفظ] ويحفظ ה' . [الذي] التي בגח 13 احشاك] بطنك בגדוהטי احشايك ה . [داجنك] وداجنك בגوהט . [تيفارك] عصيرك ב وعصيرك בגوהט ומصطارك ה وتيفارك א . وعصيرك] وتيفارك בגهוהט . [نتاج] ونتاج 6 عوامل . ' . [عواملك] عوامرك ה عواملك 7 الوفك . ' . [وطفول] وعشرات ה واطفال א . [التي] الذي 6 . [للاعطا لك] ليعطيك ה لاعطا لك א 14 [الشعوب] الاقوام . ' . [فيك] بك . ' . [عقيما] عاقره sup ثكلا ב عاقر 6ه . [ولا] < ה' . [عاقر] عاقره 6

تنقضون ومناصبهم تكسرون وسرواتهم تقطعون ونحوتهم تحرقون بالنار (٦) اذ شعب مقدس انت لله إلهك وإياك اختار الله إلهك للكون له شعبا خاصا من كل الشعوب الذين على وجه الأرض

### לא מרבכם

(٧) ليس من كثرتم من كل الشعوب أحبكم الله واختاركم بل انتم أقل من كل الشعوب (٨) لكن لحبة الله اياكم ولحفظة القسامة التي أقسم لأبائكم أخرجكم الله بيد شديدة وفكك من بيت العبودية من يد فرعون ملك مصر (٩) فلتعلم ان الله إلهك هو الآله القادر الأمين حافظ العهد والإحسان لحبيه ولحافظي وصاياه لألف جيل (١٠) ومكافئ باغضه في عالمه حتى إهلاكه لا يؤخر باغضه بل في عالمه يكافئه (١١) فلتحفظ الوصايا السنن والأحكام التي انا موصيك اليوم لامثالها /

### והיה עקב תשמעון

200a

(١٢) ويكون جزاء ما تسمعون الأحكام هذه وتحفظونها وتمثلونها يحفظ الله إلهك لك العهد والإحسان الذي أقسم لأبائك (١٣) ويحبك ويباركك ويكثرك ويبارك ثمر بطنك وثمر أرضك وداجنك وتيغارك وعصيرك نتاج عواملك وأطفال غنمك على الأرض التي أقسم الله لأبائك للاعطاء لك

(٦) الذين [اللدين، B ١٦]

LKJIHGFEDCA

H

6 وإياك [وبك J. الذين] اللدين B ١٦ LKJIHFDCA

الذي G

7 أقل [الأقل GED

8 ولحفظه [ومن حفظه A لحفظه E ولحفظ K. أقسم]

أقسم الله A

9 لحبيه [لحبته I. ولحافظي] وحافظي LI. لألف [للاف

10 باغضه [باغضيه KHGC لباغضه LI لباغضيه J.

باغضه [باغضيه KJHC

12 هذه &lt; C هذا J. يحفظ] ويحفظ I. الذي [الذي K

13 نتاج [وننتاج KJHEC

תכונ מן כל השעוב לא יכונ פיק עקימא ולא עאقر ולא פי בהאיכ (١٥) ויזיל الله عنك כל مرض  
וכל אדי המצריין الساييه التي عرفت لا يجعلها פיק ويجعلها على כל باغضيك (١٦) وتفتي כל  
الشعوب التي الله الهك معطيك لا تاس عينك عليهم ولا تعبد الهتهم ان وهقا هو لك

(١٧) אד تقول في سرك هولا الشعوب אכتر מני كيف אقدر على قرضهم (١٨) لا تخف منهم דכרא תדכר  
מא فعل الله الهك بفرعون وبכל המצריין (١٩) מן الامتحانات العظيمة التي نظرت عينك الايات  
والمعجزات واليد الشديده والدراع البسيطة אד אخرجك الله الهك كذلك يصنع الله الهك بكل  
الشعوب التي انت خايف מן جھتهم (٢٠) وهم الزنايیر يطلق الله الهك فيهم حتى يهلك الباقي  
والمختفين מן بين ידיك (٢١) لا تخف מן بين ידיهم ان الله الهك في جملتک القادر العظيم الجليل  
(٢٢) ويقلع الله الهك الشعوب هولا מן بين ידיك / قليلا قليلا لا تقدر على ابادتهم سرعه كيلا  
تکتر عليك وحشيه الصحرا (٢٣) ويجعلهم الله الهك بين ידיك ويهيجهم هيجا عظيما حتى

234a

(٢٠) والمختفين] ת ביה"ש א

# בגדהווחט

يفعل ה. בכל] לכל גהח. الشعوب] الاقوام .  
التي] الدين הווחט הדין ח الذي ט. من] < הוחט.  
جهتهم] قبلهم ב منهم הוחט  
20 وهم] وايضاً ח. الزنايیر] العوايך ה الافات ח  
الضوايך . يطلق] يرسل . فيهم] عليهم בגוט بهم  
حتى] الى حيث ה. يهلك] اهلك . والمختفين]  
والمخفين ה والخافيين . بين ידיك] قدامك ה  
21 לא] < . تخف] تدער בגדהווחט تدער הח. מן بين  
يديهم] מן جھتهم ה منهم ח מן قبلهم . في جملتک]  
معك . القادر العظيم] قادر عظيم גהוט. الجليل]  
وجليل גה جليل ט < ח  
22 هولا] هذه ה هولاי ח هاولاي . الشعوب هولا]  
هولا الشعوب . بين ידיك] قدامك ה. قليلا قليلا]  
قليل قليل ב. على] < די . לה. ابادتهم] ابادتهم ב  
افناهم ג فناهم ד افنايهم הי. تکتر] יכטר ט.  
وحشيه] وحش ט. الصحرا] البر ט السحره ח  
23 ويجعلهم] ويجعلها ח. ويهيجهم] ويهيجهم ג  
ويربّتهم ה وتهيجهم ח. هيجا] تربت ה אהאچه ח.  
عظيما] عظيمة גח. يستاصلهم] استيصالهم ה  
تصטاصلهم ח

وعاقره ה وعقيمه . في] < . ولا في] وفي הי  
15 عنك] منك גה. ادى] ضرر ה ادوا ווחט.  
المصريين] المصريין مصر א. الساييه] السيه ב  
القبباحت ג القبيحه דח القباح ה المضرة ט. التي]  
الدي ב. عرفت] علمت ה. يجعلها] يجعلهم ה.  
فيك] بك . ويجعلها] ويجعلهم ה بل يجعلها . على  
كل] في كل גהח بكل . باغضيك] باغضك ח  
16 وتفتي] فتستبيح בגדהווחט وتاكل . التي] الذي  
בוט. معطيك] اعطا اليك . عينك] عينك דהח.  
المهتهم] المهتن ח. ان] فانه ב فان ג אד ח  
17 سرك] قلبك . هولا الشعوب] الشعوب هذه ח.  
هولا ... مני] كثيره الشعوب هذه علي ה كثيرين  
الاقوام هولاي مני . اכتر] اکبر د. على قرضهم]  
لقرضهم הי  
18 تخف] تخاف גה. ما] الذي . فعل] صنع ב - .  
بفرعون وبكل] لفرعون ولكل הח  
19 من] < בגדהווחט. الامتحانات] الخنات ה.  
العظيمه] العظام ג الکبار הח. التي] الذي ה.  
نظرت] رات גח نظرو ה. الايات] والايات הוחט.  
والدراع] والقدرة ח. אד] الذي גהי ח. يصنع]

(١٤) مباركا تكون من كل الشعوب لا يكون فيك عقيم ولا عاقر ولا في بهائمك (١٥) ويزيل الله عنك كل مرض وكل آداء المصريين القبيحة التي عرفت لا يجعلها فيك ويجعلها في كل باغضيك (١٦) وتفني كل الشعوب الذين إلهك معطيك لا تأسى عينك عليهم ولا تعبد آلهتهم اذ هو لك

### די תאמר בלבבך

(١٧) اذ تقول في سرّك الشعوب هؤلاء أكثر مني كيف أقدر على قرضهم (١٨) لا تخف منهم ذكرا تذكر ما صنع الله إلهك بفرعون وبكل المصريين (١٩) من الخنات العظيمة التي نظرت عينك الآيات والمعجزات واليد الشديدة والقدرة البسيطة حتى أخرجك الله إلهك كذلك يصنع الله إلهك بكل الشعوب الذين انت خائف من جهتهم (٢٠) وايضا الآفات يطلق الله إلهك فيهم حتى يهلك الباقين والمختفين من بين يديك (٢١) لا تنذر من بين أيديهم ان الله إلهك في جملتك القادر العظيم والجليل (٢٢) ويقلع الله إلهك الشعوب هؤلاء من بين يديك قليلا قليلا لا تقدر على إفنائهم سرعة كيلا تكثر عليك وحشية الصحراء (٢٣) ويجعلهم الله إلهك بين يديك ويهجمهم إهاجة عظيمة حتى

(٢٠) والمختفين] والمختفون B

### LKJIHGFEDCA

20 الباقين] الباقين KJHC. والمختفين] والمختفون  
KIHGFC والمتحفون E والمختفين J والمختفون L  
21 أيديهم] أيديهم KA. بين أيديهم] قبلهم G.  
والجليل] الجبار الجليل A والجليل E  
22 هؤلاء] هاو لاي L-G,EDCA. إفنائهم] افنيهم H  
افناهم K. تكثر] يكثر L  
23 ويهجمهم] ويهجمهم KJHEDCA

15 آداء] ادى E دأت G اذا KJH  
16 الذين] التي J. تأسى] تاس JGA تأسى C. عينك]  
عينكم HFC. تعبد آلهتهم] تعبدهم LI  
17 هؤلاء] هو لاي LIEA هاو لاي KJHGDC  
19 من] < LI. الخنات] الخانات KJHC الامتحانات  
D. نظرت] رات D. والقدرة] والذراع דבר' وتفسر  
والقدرة F. حتى] التي J. بكل] لكل K. الذين] التي  
G. من جهتهم] منهم DA

يستأصلهم (٢٤) ويجعل ملوكهم بيدك وتمحأ اسمهم من تحت السما لا يثبت انسان بين يديك حتى استيصالك اياهم (٢٥) نحوت اهتهم تحرقون بالنار لا تحب فضه ولا ذهب عليهم وتأخذه لك كيلا تنوهق به ان كريبه الله الهك هو (٢٦) ولا تداخل مكروها الى بيتك فتصير مصطلما كمتله ترجيسا ترجسه وكراهه تنكره فان حراما هو

## أَلْأَصْحَاحُ الثَّامِنُ

(١) كل الوصيه التي انا موصيك اليوم تحفظو للامثال حتى تبقوا وتكثروا وتدخلو وترتوا الارض التي اقسم الله لابايكم (٢) وتذكر كل الطريق الذي سيرك الله الهك هذه اربعين سنه في البريه لاشقاياك وامتحانك واطهار ما في شرك هل تحفظ وصاياه ام لا (٣) واشقاك واجاعك واطعمك المن ما لم تعرف ولا عرف ابائك حتى يعلمك ان ليس على الخبز وحده يحيا الانسان بل على كل ما يخرج من امر الله يحيا الانسان (٤) كسوتك لم تبل عليك ورجليك ما كلتا هذه اربعين سنه

(٥) وتتيقن في شرك ان كما يودب الانسان ابنه الهك مودبك (٦) وتحفظ وصايا الله الهك / للسلوك

234b

(١) وتكثروا [ ר ביה"ש א

## בגדהווחט

24 وتمحא [ فتهلك הוט. اسمهم] اسمם הוחט. יתב [ יתב יקف ה. انسان] رجل ה' אחד וט. בין ידיك حتى] قدامك حيث ה

25 اهتهم] اهتهן ח. תב [ תשתי בגה' תמני וט תבגי תחר ח. ולא ذهب] وדגב בגדהווחט. עליהם] עליהם. وتأخذه] فتאخذ בגדהווחט. لك] اليك. تنوهق] توهق א. ان] אדג

26 تداخل] تدخل בגדהווחט تحضر ח. مكروها] مكروهه ג كريبه ה. مصطلما] حراما הח. كمتله] مثله ווחט. ترجيسا] رجسا ה. وكراهه] وكرها ה وكره ח. تنكره] نكره בג, ה -י. فان] אגדהזי انه וט אד. هو] < וט

1 موصيك] موصيكم ה. تحفظو] تحفظهن. للامثال] لامثال ג للصنع ה للفعל. حتى] بسبب ה. تبقوا] تحיו בגדהווחט

2 الذي] التي בגדהווחט. لاشقاياك] حتى اشقاياك ג

بسبب يشقيك ה حتى شقاياك. وامتحانك] ليמתحنك ה لامتحانك ח. واطهار] ليعلم ה للعلم ח لاظهار. ما] الذي. شرك] قلبك ח. هل تحفظ] اتحفص ח تحفظ

3 ما] الذي ה. لم] لا ג. تعرف] تعرف انت ג عرفت הט علمت. ولا] ولم ה. عرف] عرفو ה علموا. حتى] بسبب ה. يعلمك] يعرفك ה. وحده] < ה. بل] ان ח. ما] < ה. يخرج] خرج בגد يخرج ה الخارج. من] عن ג < ה. امر] < ב. من امر] بامر

4 تبل] בليت ה. عليك] من عليك בגדהوוחט عنك ה. ما] لم ה. لا ח. كلتا] كلت ה تحفا

5 وتتيقن] وتعلم ה. يودب] يادب. الانسان] الرجل גדהوוחט. مودبك] مادبك

6 وتحفظ] فلتحفظ בז. وللمخافه] للمخافه ד والمخافه ה

يستأصلهم (٢٤) ويعمل ملوكهم بيدك وتمحو اسمهم من تحت السماء لا يثبت انسان بين يديك حتى استئصالك اياهم (٢٥) نحوت آلهتهم تحرقون بالنار لا تحتر فضة وذها عليهم فتأخذ لك كيلا تتوهق به اذ كريبه الله / إلهك هو (٢٦) لا تحضر مكروها الى بيتك فتصير حراما مثله بل ترجيسا ترجسه وكراهة تكرهه اذ حرام هو

## الْأَصْحَاحُ الثَّامِنُ

### כל המצוה

(١) كل الوصية التي انا موصيك اليوم تحفظون للامثال حتى تبقوا وتكثروا وتدخلوا وترثوا الأرض التي أقسم الله لأبائكم (٢) وتذكر كل الطريق التي سيرك الله إلهك هذه اربعين سنة في البرية لإشقاك وامتحانك وإظهار ما في سرّك هل تحفظ وصاياهم أم لا (٣) وأشقاك وأجاعك وأطعمك المنّ ما لم تعرف ولا عرف أبائك حتى يعلمك ان ليس على الخبز وحده يحيا الانسان بل على كل ما خرج من أمر الله يحيا الانسان (٤) كسوتك لم تبل من عليك ورجلاك ما كلنا هذه اربعين سنة

### וידעת עם לבבך

(٥) وتتيقن في سرّك انه كما يؤدّب الرجل ابنه الله إلهك مؤدّبك (٦) وتحفظ وصايا الله إلهك للسلوك

(٢٤) وتمحو [ وتمحي B (٣) يحيا ] يحى B

LKJIHGFEDCA

24 وتمحو [ وتمحي L-A . يثبت ] يثبت KJHC	تحبوا LI
25 فتأخذ [ فتأخذ JHD . لك ] < G . اذ ] ان G	2 هذه [ هذا A مدة KJHC . وامتحانك ] ولامتحانك
26 لا [ ولا LKJHD . تحضر ] تحضروا D . مكروها	LJIGA
مكرها KJC كريبه G . فتصير [ فتصير D . بل ] <	3 لم [ لا D . تعرف ] يعرف K . ليس [ لا G . من ] < LI
GD . وكراهة [ وكراهه J	4 ما [ لم HF
1 الوصية [ الوصايا E . للامثال ] لامثال A . تبقوا	5 الرجل [ الانسان K

في طريقه وللمخافة منه (٧) ان الله الهك مدخلك الى ارض حسنه واسعه ارض ذات انهار ما وعيون وغوامر خارجات في البقاع وفي الجبال (٨) ارض حنطه وشعير وجفن وتين ورمان ارض زيتون زيت وعسل (٩) ارض ليس بضعف تاكل فيها خبز بل لا يعدم شيا فيها ارض من حجارته الحديد ومن جبالها تستنبط النحاس (١٠) وتاكل وتشبع وتبارك الله الهك على الارض الحسنه التي اعطاك

(١١) احذر ان تنسى الله الهك بالامتناع من حفظ وصاياه واحكامه وسننه التي انا موصيك اليوم (١٢) كيلا تاكل وتشبع وبيوت حسنه تبني وتسكن (١٣) وبقرك وغنمك تكثر وفضه وذهب يكثر لك وكل ما لك يكثر (١٤) ويشمخ قلبك وتنسى الله الهك المخرجك من ارض مصر من بيت العبيد (١٥) المسير لك في الجفر العظيم الهايل بالتعابين المحرقه والعقارب المعطشه وفاقد الما المخرج لك الما من صخر الصوان (١٦) المطعم لك المن في البريه ما لم يعرف ابوك لاشقايك ولامتحانك ليتبيك في اخرتك (١٧) فتقول في شرك حيلي وعظم يدي صنع لي الايسار هذا (١٨) وتذكر الله الهك انه

#### בגדהווחח

7 مدخلك] يدخلك 7. واسعه] وواسعه 7 وفرجه 7.  
دات] < 7. انهار] اوديه 7. وعيون] عيون 7.  
وغوامر] غوامر 7. خارجات] خارجه 7. البقاع]  
المروج 7. الجبال] الجليل 7  
8 ارض] ارض ذات 7. وجفن] وجفن 7 ودوالي  
7. وتين] تين 7. زيتون زيت] زيت 7 زيت زيتون 7  
زيت سمن 7  
9 ارض] ارض التي 7 < 7. بضعف] بصعب 7  
بصعوبه 7 يسكنه 7. فيها] بها 7. خبز] غذا  
7. الغدا 7. بل] < 7. لا] لم 7. يعدم] تعدم  
7. تعوز 7. فيها] بها 7. شيا فيها] منها شيا  
7 شي فيها 7 فيها شيا 7. ارض] ارض التي 7. من]  
< 7 الذي 7. الحديد] حديد 7. جبالها] اجبالها 7.  
تستنبط] يستنبط 7. النحاس] نحاس 7  
10 وتبارك] وتحمد 7. اعطاك] اعطا لك 7  
11 احذر] احترز لك 7 احذر لك 7. ان] كيلا 7.  
تنسى] تتناسى 7. لامتناع] لامتناع 7 امتناع 7  
للامتناع 7. من] < 7. التي] الذي 7  
12 وبيوت] بيوت 7. حسنه] حسان 7. تبني] تبنيه 7  
13 وبقرك] بقر 7. تكثر] يكثر 7. يكترون 7. ما]  
الدي 7. يكثر] تكثر 7

14 ويشمخ] فيعظم 7. المخرجك] المخرج لك 7.  
بيت] ال 7. ال 7. بيت 7. العبيد] العبوديه 7.  
15 المسير لك] المسيرك 7. المسير لك 7. مسيرك  
7. الجفر] القفر 7. البريه 7. العظيم] العظيمه 7.  
الهايل] والهايل 7. المهيّب 7. بالتعابين] التعابين 7  
تعبان 7. المحرقه] محرق 7. المحرقه 7. والعقارب]  
عقرب 7. وعقارب 7. عقارب 7. المعطشه] المعطش  
7. وفاقد] ليس 7. مع فقد 7. الذي ليس 7. الما] ما  
7. الما] ما 7. الصوان] الجلمد 7  
16 المطعم لك] المطعمك 7. المن] من 7. من 7. منا  
7. البريه] البر 7. ما] التي 7. الذي 7. يعرف]  
تعرف 7. عرفو 7. يعلموا 7. لاشقايك] بسبب اشقايك  
7. بسبب يشقيك 7. حتى يشقيك 7. ولامتحانك]  
وبسبب امتحانك 7. وبسبب يمتحنك 7. وامتحانك  
7. وحتى يمتحنك 7. ليتبيك] لتببتك 7. ليحسن لك  
7. حتى يحسن اليك 7. ليحسنك 7  
17 شرك حيلي] قلبك قواي 7. يدي] قترتي 7.  
صنع] اكتسب 7. صنع لي] المسني 7. ااكسني  
7. الايسار] الغنى 7. الايسار هذا] هذا الغنى 7  
18 وتذكر] بل تذكر 7. يكترون 7. بل تذكر ان 7. انه] ان  
هو 7. اذ هو 7. المعطي لك] معطيك 7. المعطيك 7.



في طريقه وللمخافة منه (٧) ان الله إلهك مدخلك الى أرض حسنة واسعة أرض ذات أنهار ماء وعيون وغوامر خارجات في البقاع والجبال (٨) أرض حنطة وشعير وجفن وتين ورمّان أرض زيتون زيت وعسل (٩) أرض ليس بمسكنة تأكل بها الغذاء لا تعدم شيئاً فيها أرض من حجارته الحديد ومن جبالها يُستنبط النحاس (١٠) فتأكل وتشبع وتحمد الله إلهك على الأرض الحسنة التي أعطاك

### השמר לך

(١١) احذر ان تنسى الله إلهك بالامتناع من حفظ وصاياه وأحكامه وسننه / التي انا موصيك اليوم  
(١٢) كيلا تأكل وتشبع وبيوتا حسنة تبني وتسكن (١٣) وبقرك وغنمك يكثر وفضة وذهب يكثر لك  
وكل ما لك يكثر (١٤) ويشمخ قلبك وتنسى الله إلهك المخرجك من أرض مصر من آل العبيد  
(١٥) المسيرك في القفر العظيم الهائل الثعابين الحارقة والعقارب المعطشة مع فقد الماء المخرج لك الماء  
من صخر الصوّان (١٦) المطعمك المنّ في البرية الذي لم يعرف أباًؤك لإشقائك ولامتحانك حتى  
يحسن اليك في آخرتك (١٧) فتقول في سرّك حيلي وعظم يدي صنع لي الإيسار هذا (١٨) بل تذكر

(١٤) ويشمخ] ويسمح B

201a

LKJIHFEDCA

- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 14 | آل العبيد] < A بيت العبوديه HD                      | 6  | وللمخافة] والمخافه F                   |
| 15 | الماء] < KF. صخر الصوّان] صوان الصخر E              | 7  | مدخلك] يدخلك D. والجبال] وفي الجبال D  |
| 16 | الذي] التي G. يعرف] تعرف LIG. ولامتحانك] وامتحانك D | 8  | وجفن] وكرم A                           |
|    | الإيسار] اليسار K                                   | 9  | ليس] < L. تعدم] تعدم كل K. فيها] < K.  |
| 17 | بل تذكر] وتذكر LIG. على] مع J. يثبت] تثبت           |    | حجارته] جبالها A. يُستنبط] تستنبط KJHC |
| 18 |   | 13 | يكثر] تكثر JGED. يكثر] تكثر H          |

المعطي لك القدره على اكتساب الغنا وحتى يتبت عهده التي اقسم لابايك / لابراهيم لاسحق وليعقوب كاليوم هذا (١٩) ويكون ان نسيان تنسى الله الهك فتضل في اتباع الهه اخر وتعبدوها وتسجد لها اشهدت عليكم اليوم ان هلاكاً تهلكون (٢٠) كالشعوب التي الله مهلك من بين يديكم كذلك تهلكون جزاً ان لم تسمعون من قول الله الهكم

## أَلْأَصْحَاحُ التَّاسِعُ

(١) اسمع يا اسرائيل انت اليوم عابر الاردن للدخول لقرض شعوب اكبر واعظم منك مدن كبار وحصون في السما (٢) شعب كبير عال دوو العلوج الذي انت عرفت وانت اصغيت الى من قال من يتبت بين يدي دوو العلوج (٣) وتعلم اليوم ان الله الهك هو العابر بين يديك كالنار المحرقه هو يستاصلهم ويقمهم بين يديك فتقرضهم وتبيدهم سرعه كما وعد الله لك (٤) لا تقل في شرك

### בגדהוזה

2 شعب [شعباً] قوم ה. كبير [كبيراً] عظيم [عظيم] ג. عال [عال] וגל בגהו [و] سام [دو] בני ג اولاد הה. العلوج [العلاج] العلاج ה. [الذي] الدين וזו [الدين] ה. انت [انت] < ג. عرفت [علمت] דהה. اصغيت [سمعت] גהוזה [اطعت] ד. [الى] < גהוזה. من قال [من] < דהה. قال [من] < ג. يتبت [يقف] sup يتبت [يقف] ה. بين يدي [قدام] ה. بين ايدي. [دو] בני ה اولاد ה. [العلاج] العلاج sup العلاج [العلاج] ה. 3 وتعلم [فلتعلم] ה. العابر [عابر]. بين يدي [قدامك] ה. امامك. [النار] النار ב. نار ג. بالنار ו. الخرقه [خرقه] ג. فانيه ה. ويقمهم [وهو يقمهم] בגו. وهو يقمهم ה. ويفنيهم [وهو يفنيهم] بين يديك [من] < ה. بين يدك [فتقرضهم] فتقرضهم ה. وتبيدهم [وتهلكهم] ג. وعد [قال] בדו. خاطب [وعدك] ה. لك [لك] < ה.

4 تقل [تقول] בגהה. لدفع [بدفع] ג. عند احداف [ايهم] ه. بين يديك [قدامك] قايل [لركاتي] [بركاتي] בג. بعدالي [بزكوتي] [ادخلني] احضرني [يدخلني]. الارض [هذه] هذه الارض [وبفجور] [ولفجور] ד. الشعوب [هولا] الشعوب

القدره [قوى] حول. على اكتساب [لاكتساب] הה لصنع. الغنا [الايثار] [ايثار] [وحتى] حتى בדו. ويسبب [يتبت] يقيم. [التي] الذي 2-1. [لابراهيم] لبراهيم. لاسحق [ولاسحق] 1-2. كاليوم هذا [كهذا] اليوم 19 ان [اد] ה. نسيان [نسوا] [وتفضل] وتسلک [وتسير] في اتباع [تبع] [اخر] [اخرى] [وتعبدوها] وتعبدهم. [لها] لهم [اشهدت] اخبرت [عليكم] لكم [بكم] 20 كالشعوب [كالاقيام] [التي] الذي בגדה [الدين] ו. [الدين] [من] بين يديكم [قدامكم] [يديكم] ايديكم [كذلك] [كذلك] [تهلكون] < ה. [ان] < ג. ما הה. [تسمعون] [تسمع] [من] < 1. قول [امر] ד.

1 يا اسرائيل [يا اسرائيل] בג. يا اسرائيل הה. يا اسرائيل ו. انت اليوم [انك] [اليوم] عابر [عابر] اليوم בגדה [داخل] اليوم. للدخول [دخولاً] [لقرض] لورائه [لوراه] [لثرت] ג. للوراه. شعوب [اقوام] [اكبر] كبار ג. واعظم [وعظيمه] [وحصون] وحصينات [وعاليه] ו.

الله إلهك انه المعطي لك القدرة على اكتساب الغنى حتى يثبت عهده الذي أقسم لأبائك لابراهيم ولاسحق وليعقوب كاليوم هذا (١٩) ويكون ان نسيانا تنسى الله إلهك فتضلّ في اتّباع آلهة آخر وتعبدّها وتسجد لها أشهدت عليكم اليوم ان هلاكا تهلكون (٢٠) كالشعوب الذين الله مهلك من بين أيديكم كذلك تهلكون جزاء لم تسمعوا من أمر الله إلهكم

## الْأَصْحَاحُ التَّاسِعُ

שמע ישראל אתה עבר היום

(١) اسمع يا اسرائيل انت عابر اليوم الأردن للدخول لوراثة شعوب اكبر واعظم منك مدن كبار وحصون في السماء (٢) شعب عظيم وعال اولاد العلوج الذين انت علمت وانت سمعت من يثبت بين يدي اولاد العلوج (٣) ولتعلم اليوم ان الله إلهك هو العابر بين يديك كالنار المحرقة هو يستأصلهم ويفنيهم من بين يديك فتقرضهم وتبيدهم سرعه كما قال الله لك (٤) لا تقل في سرّك

(٢٠) [الذين] اللذين B (٢) [الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

2 وعال [وسام D. الذين] اللذين B LKJIHFDCA  
3 بين يديك [قدامك G. ويفنيهم] ويقمهم B C  
ويقمهم KH وهو يقيمهم J. من [KHGEDC <  
وتبيدهم] وتفنيهم G  
4 تقل [تقول A. هؤلاء] هاو لاي B L-G,EDCA

1. [الذي] التي KG. لابراهيم لابراهيم D  
19 اتّباع [تبع A  
20 [الذين] اللذين LKJIHFDCA. الله [اهلك A.  
بين أيديكم] قدامكم G. جزاء [جزا ان KJ, H-A.  
تسمعوا] تسمعون LIA. أمر [قول KDA  
1 اسرائيل [اسرائيل LKJIHFDCA

لدفع الله الهك اياهم من بين يديك قولاً لركاتي ادخلني الله لوراته الارض هذه وبفجور الشعوب  
هولا الله مقرضهم من بين يديك (٥) ليس بزكاتك ولا باستقامه شرك انت داخل لوراته ارضهم  
بل بفجور الشعوب هولا الله مقرضهم من بين يديك حتى يثبت الامر الذي اقسام لابايك لابرهم  
لاسحق وليعقوب

(٦) وتتحقق ان ليس بزكاتك الله الهك معطيك الارض الحسنه هذه مورتا بل شعب قاسي العرف  
انت / (٧) اذكر ولا تنسى ما اسخطت الله الهك في البريه لند اليوم الذي خرجتم من ارض مصر  
حتى وصولكم الى الموضع هذا مخالفين كنتم مع الله (٨) وفي حوريب اسخطتم الله فتواجد الله  
عليكم لاستيصالكم

235b

(٩) عند صعودي الى الجبل لآخذ لحي الجوهر لحي العهد الذي قطع الله معكم واقمت في الجبل  
اربعين يوماً واربعين ليله طعاماً ما طعمت وما ما شربت (١٠) واعطاني الله لحي الجوهر مكتوبه  
بقدره الله وعليهما كل الكلمات التي خاطبكم الله في الجبل من وسط النار في يوم الجوق (١١) وكان  
لأنقضا اربعين يوماً واربعين ليله اعطاني الله لحي العهد (١٢) وقال الله لي قم انحدر سرعه من

(١٠) مكتوبه [مكتوبه 8

# בגדהווחטי

הי. [وصولكم] حضوركم ה مجيكم ח دخولكم ט.  
الموضع هذا] هذا اليوم ٢  
8 وفي] في ה. حوريب] حورب ז. فتواجد] وتواعد  
ה. عليكم] بكم הי. لاستيصالكم] ليستاصلكم ח  
9 عند] في י. [الى] < גח. [لحي] الواح ה لواح י.  
الجوهر] جوهر ח. [لحي] الواح הי. واقمت] اقامت  
ה. طعاما] خبزא הי. ما] لم הי. طعمت] اكلت גהחי  
10 واعطاني الله] واعطا الله اليّ י. [لحي] لوحين  
ה اتنين الواح י. الجوهر] الجواهر י. مكتوبه]  
مكتوبين ב- י. بقدره] بيد ז. وعليهما] وعليهم  
גהי. كل] ككل זי. الكلمات] الخطوب ה. التي]  
الذي ג. خاطبكم] خاطب גהי خاطبك ח. الله] الله  
معكم ג. الله لكم ה. الله اليكم י. الجبل] حوريب ה  
11 اعطاني الله] اعطى الله اليّ י. [لحي] لوحين ה  
اتنين لواح י  
12 لي] اليّ י. قم] قوم ג. سرعه من هاهنا] من هنا

هذه הח الاقوام هولاي י. مقرضهم] قارضهم  
בהווחטי قارضوهم ג  
5 ليس] لا י. بزكاتك] بعدالك הי بزكوتك ח. ولا  
باستقامه] وباستقامه בהוחט واستقامه ז. شرك]  
سريرتك בז قلبك גדהחי. بفجور] لفجور דח.  
الشعوب هولا] هولا الشعوب ז الاقوام هاولاي י.  
هولا] هذه ה هولاي ח. مقرضهم] قارضهم  
גהווחטי. حتى] وحتى בגוחטי وبسبب ה. يثبت]  
يقيم ה. الامر] الوعد ה الخطاب י. الذي] التي גח.  
لابرهيم] لابرهم הי. لاسحق] ولاسحق דווחטי  
6 وتتحقق] فتعلم גה وتتحقق ח ولتعلم י.  
بزكاتك] بعدالك הי بزكوتك ח. معطيك] اعطى  
لك י. مورتا] وراته הח لوراتها י. بل] ان בהחי لان  
ג. شعب] قومא י  
7 تنسى] تنس וט. ما] الذي י. لند] مند בגדהوוחטי  
من ה. خرجتم] خرجتم فيه ה خرجت י. حتى] الى

لدفع الله إلهك إياهم من بين يديك قولا بزكوتي أدخلني الله لوراة الأرض هذه ولفجور الشعوب  
هؤلاء الله قارضهم من بين يديك (٥) ليس بزكوتك / ولا باستقامة قلبك انت داخل لوراة أرضهم  
بل لفجور الشعوب هؤلاء الله قارضهم من بين يديك وحتى يثبت الأمر الذي أقسم لأبائك لابراهيم  
ولاسحق وليعقوب

201b

### וידעת כי לא בצדקתך

(٦) ولتتحقق ان ليس بزكوتك الله إلهك معطيك الأرض الحسنة هذه وراثة اذ شعب قاسي العرف  
انت (٧) اذكر ولا تنس ما أسخطت الله إلهك في البرية منذ اليوم الذي خرجتم من أرض مصر حتى  
وصولكم الى الموضع هذا مخالفين كنتم لله (٨) وفي حوريب أسخطتم الله وتواجد الله عليكم  
لاستئصالكم

### בעלותי ההרה

(٩) عند صعودي الى الجبل لأخذ لוחي الجوهر لוחي العهد الذي قطع الله معكم وأقمت في الجبل  
أربعين نهارا واربعين ليلة طعاما ما أكلت وماء ما شربت (١٠) وأعطاني الله لוחي الجوهر مكتوبين  
بقدره الله وعليهما كل الكلمات التي خاطبكم الله في الجبل من وسط النار في يوم الجوق (١١) وكان  
لانقضاء اربعين نهارا واربعين ليلة أعطاني الله لוחي العهد (١٢) وقال الله لي قم انحدر سرعة من

בצדקתך [ בא"ע B

LKJIHGFEDA

- |   |  |
|---|--|
| 9 الذي [ التي K . نهارا ] يوما JHA                  | قارضهم [ اقروضهم LI                                |
| 10 وعليهما [ وعليها A . الكلمات ] الخطوب J          | 5 باستقامة [ بسلامه G . وحتى ] حتى I . الذي [ التي |
| 11 نهارا ] يوما JA                                  | J . لابراهيم ] لابراهيم D                          |
| 12 قم [ قوم H . أفسد ] افسدت A . اذ أفسد ] اذا فُسد | 6 ولتتحقق [ ولتحقق FE ولتعلم G ولتتحقق LI          |
|   | 7 ولا [ لا E . تنس ] تنسى JGDA . لله [ مع الله GED |



ها هنا اذ أفسد قومك الذين أخرجت من مصر عدلوا سرعة عن الطريق التي وصيتهم صنعوا لهم  
عجلا صبا

### ראיתי את העם

(١٣) وقال الله لي قولا نظرت الشعب هذا اذ شعب قاسي العرف هو (١٤) ان تتخلّ عني أستأصلهم  
وأحو أسمائهم من تحت السماء وأصنعك شعبا اكبر واعظم منه (١٥) واتّجهت وانحدرت من الجبل  
والجبل مشتعل بالنار ولوحا العهد على يديّ (١٦) ونظرت وهوذا عصيتم الله إلهكم صنعتم لكم  
عجلا صبا عدلتم سرعة عن الطريق التي وصاكم الله / (١٧) فقبضت على اللوحين وألقيتهما عن  
يديّ وكسرتهما بمشاهدتكم

202a

### ואתנפלה לפני יהוה

(١٨) وخضعت في حضرة الله كالأولى اربعين نهارا واربعين ليلة طعاما ما أكلت وماء ما شربت  
بسبب كل خطاياكم التي أخطأتم لفعل السوء عند الله لكيدته (١٩) اذ جزعت من قبل الوجد والحمية  
لما سخط الله عليكم لاستئصالكم فسمع الله مني ايضا في تلك الدفعة (٢٠) وعلى هرون تواجد الله  
جدا لاستئصاله فشفعت ايضا بسبب هرون في تلك الدفعة (٢١) وخطاكم الذي صنعت العجل

(١٤) وأحو أسمائهم] واحي اسمائهم B (١٨) السوء] السؤ B

LKJIHGFEDCA

16 عن] من L

בא"פ H. عن] من LI

17 اللوحين] اللوحي JHC. عن] من LI

13 قولا] &lt; C. نظرت] رايت G. اذ] وان ED

18 السوء] القبيح E

14 ان] وان D. تتخلّ] تتخلّي A تتحلّ LC تغل FE

19 الوجد] الوزر A. لما] التي KA. سخط] اسخط K

تتخلا G. وأحو] واحي L-A. أسمائهم] اسمائهم

21 وخطاكم] وخطاياكم HG. الذي] التي KH.

KGFDCA اسمهم JHE اسمائهم LI. اكبر واعظم]

اعظم واكبر D واعظم G

ואחרתה بالنار ودققتה طحنا جيدا حتى نعم كالتراب والقيت ترابه الى النهر المنحدر من الجبل (22) وفي شعله وفي مسه وفي قبور الشهوه مسخطين كنتم لله (23) وعند ارسال الله اياكم من قدس الرقيب قولاً اصعدوا ارتوا الارض التي اعطيتكم خالفتم امر الله الهكم ولم تومنوا به ولم تسمعوا من قوله (24) مخالفين كنتم لله منذ يوم مناجاته اياكم

(25) وخضعت بين يدي الله الاربعين اليوم والاربعين الليله التي خضعت / اد تواعد الله باستيصالكم (26) وشفعت الى الله وقلت يامولاي الله لا تهلك قومك ونحلتك الدين فككت بعظمتك الدين اخرجت من مصر بيدك الشديده (27) اذكر عبيدك لابراهيم واسحق ويعقوب لا تتجه الى قساوه الشعب هذا والى فجوره والى خطايه (28) كيلا يقولوا اهل الارض الذين اخرجتنا من هناك لفقد قدره الله على ادخالهم الى الارض التي وعدهم ولبغضته لهم اخرجهم ليميتهم في البريه (29) وهم قومك ونحلتك الدين اخرجت من مصر بحيلك العظيم وبдраعك البسيطه

(27) خطايه] א' ביה"ש א

236b

# בגדהווחט

قال ه 5. باستيصالكم] ليستاصلكم ה لاستيصالكم 26 وشفعت] وتضرعت ה. الى الله] لله ח. يا < 1. الله] يا الله ה يالله 2. الدين] الذي בגה הלדין ח. بعظمتك] بقدرتك ח. الدين] اللذين ב الذي החי. بيدك] بقدرتك הי 27 اذكر] راעי ח. عبيدك] لعبيدك הי. لابراهيم] ابراهيم בגדהווחט لابراهيم הי. واسحق] ولاسحق ה. لا سحاق 1. ويعقوب] وليعقوب הי. تتجه] توجه הו. قساوه] قسوه דוט. الشعب] القوم هذا ה هذا الشعب 1. والى] ولا ה. فجوره] لفجوره ה. خطايه] خطاه ג لخطاه ה خطايه ווחט 28 يقولوا] يقول בגדהווחט تقول ח. اهل] قوم 1. الدين] الذي בח التي גהי. اخرجتنا] اخرجنا ח. لفقد] لعدم בח 1. عجزت ה. على ادخالهم] ليقتلهم ה عند ادخالكم ח لادخالهم 1. التي] الذي ח. وعدهم] اوعد لهم 1. ولبغضته] ومن بغضته גהי. ولبرضته ח. لهم] اياهم בגדהי. ليميتهم] ليقتلهم ה لاماتتهم ו לפناهم ח. البريه] البر 1. 29 الدين] الذي דהח. بحيلك] بقواك ה بحولك 1.

وحرقت اياه 1. ودققتה] ودقته ב ودقيته גהח ودقيت اياه 1. طحنا] طحينא בגדהווחט. جيدا] ناعما ח < 1. حتى] الى حيث ה. النهر] الواد גהח الخليج 1. المنحدر] المنهطل בגוט הנازل 2 22 شعله] تبعره גוט. مسه] محنه ה. وفي قبور] وقبور 1. الشهوه] الشهوات ה. لله] مع الله גה 23 وعند ارسال] وعند اطلاق 1 ولارسال ח. اياكم] لكم ה. الرقيب] برنع ב- 5. قولاً] قايلא ה. ارتوا] ورتو בגוחט رتو 1 وارتوا 1. التي] الذي ג. اعطيتكم] اعطيت لكم 1. خالفتم] وخالفتم בהחי 1. فخالفتم 2. تومنوا] امنتم הי تامنو ח. به] < ד له 1. ولم] ولاוח. تسمعوا] سمعتم הוחי. قوله] امره בדوוחט 24 لله] عند الله בגווחט مع الله 1. منذ] من בגהו 1. ن ح. يوم] < 7. مناجاته] علمه ה تعليمه 1. اياكم] لكم בגוחט بكم ה 25 وخضعت] وتشفعت ה وتخضعت 1. بين يدي] في حضرة בגדהווחט < ה بين يدين 1. الله] لله ה. اليوم] يوم ה نهاراً ח. الليله] ليلة 1. التي] الذي ח. خضعت] تخضعت ג تشفعت ה. اد] ان ה. تواعد]



أخذت فأحرقتة بالنار ودققتة طحنا جيدا حتى نعم كالتراب وألقيت ترابه الى النهر المنحدر من الجبل (٢٢) وفي شعلة وفي مسّه وفي قبور الشهوة مسخطين كنتم لله (٢٣) وعند إرسال الله اياكم من قدس الرقيب قولوا اصعدوا وراثوا الأرض التي أعطيتكم خالفتم أمر الله آلهكم ولم تؤمنوا به ولا سمعتم من قوله (٢٤) مخالفين كنتم لله منذ مناجاته اياكم

#### ואתנפלה

(٢٥) وخضعت في حضرة الله الاربعين نهارا والاربعين ليلة التي خضعت اذ تواعد الله باستئصالكم (٢٦) وشفعت الى الله وقلت يا مولاي الله لا تهلك قومك ونحلتك الذين فككت بعظمتك الذين أخرجت من مصر بيدك الشديدة (٢٧) اذكر عبيدك ابراهيم واسحق ويعقوب لا تتجه الى قساوة الشعب هذا والى فجوره والى خطيئته (٢٨) كيلا يقولوا أهل الأرض التي أخرجتنا من هناك لعدم قدرة الله عن إدخالهم الى الأرض التي وعدهم ولبغضه اياهم أخرجهم ليميتهم في البرية (٢٩) وهم قومك ونحلتك الذين أخرجت / من مصر بجيالك العظيم وبقدرك البسيطة

202b

(٢٥) الاربعين ... الله [א'רבעין، واربعين، الذي B

#### LKJIHGFEDCA

LKJIHFC A. باستئصالكم] لاستئصالكم KH  
27 اذكر] راعي D. ابراهيم] ابراهيم D. خطيئته  
خطايه ED  
28 يقولوا] يقول GD. التي] اللذين D الدين E.  
أخرجتنا] اخرجنا D. عن إدخالهم] لادخالهم J.  
ولبغضه] ولبغضته KJHC ولبغضة E. ليميتهم  
لقتلهم K

أخذت] اتخذت G. جيدا] ناعماً D. نعم] صار LI.  
ترابه] تربه C. المنحدر] المتحدر H  
22 مسخطين] غطين KJHC  
23 ولا سمعتم] ولم تسمعوا LI  
24 منذ] من منذ G. اياكم] لكم ED  
25 الاربعين، والاربعين] اربعين، واربعين J. التي  
الذي G. خضعت] تخضعت H. تواعد] تواجد

## الأصحاح العاشر

(١) في تلك الدفعة قال الله لي انحت لك لوحى جوهر كالاولين واصعد الي الى الجبل واصنع لك صندوق خشب (٢) واكتب على اللوحين الكلمات التي كانت على اللوحين الاوله الدين كسرت وتجعلها في الصندوق (٣) وصنعت صندوق خشب سنط ونحت لوحى جوهر مثل الاولين وصعدت الى الجبل واللوحين بيدي (٤) وكتب على اللوحين مثل الكتابه الاوله عشره الكلمات التي خاطبكم الله في الجبل من وسط النار في يوم الجوق واعطاها الله لي (٥) واتجهت وانحدرت من الجبل وجعلت اللوحين في الصندوق الذي صنعت وكانا هناك / كما وصاني الله

237a

(٦) وبني اسرائيل رحلو من مسروت ونزلوا في بني يعقن (أ٦) من هناك رحلوا ونزلوا في جدجده من هناك رحلوا ونزلوا في يبطه ارض دات انهار ما (ب٦) من هناك رحلوا ونزلوا في عبرنه من هناك رحلوا ونزلوا في عصيون جبر من هناك رحلوا ونزلوا في بريه صن هي قدس (٧) من هناك رحلوا ونزلوا في جبل هور ومات هناك هرون وقبر هناك وتولى العازر ابنه عوضه (٨) في تلك الدفعة ميز الله سبط الليواني لحمل صندوق عهد الله وللوقوف في حضره الله لخدمته

### בגדהוזה

وبدراعى [وبقدرتك ه]. البسيطه [البسيط ه]  
1 تلك الدفعة [ذلك الوقت ه الدفعة هذه ه]. لي [الي ه]  
لوحى جوهر [اتنين الواح جوهر ه]. الي [الى ه]  
[الى ه]  
2 واكتب [لاكتب בגדהוזה. اللوحين الكلمات]  
الالواح الخطوب ه. التي [اللواتي וט الدين ه].  
كانت [كانوا هي كن וט. اللوحين] الالواح هي.  
الاوله [الاولين בגדהוזה الاولين ه]. الدين [اللدين  
בוזח التي גה. وتجعلها] وتجعلهما בוזח وجعلتهم ه  
واجعلها ה وتجعلهم ه  
3 ونحت [ونحت בוט] ونحت ه. لوحى جوهر [اتنين  
الواح جوهر ه]. مثل [الاولين] كالاولين גהוזה  
كالاولين ه. الي [الى ه]. واللوحين [والوحين ه  
واتنين الالواح ه]  
4 اللوحين [الالواح هي. مثل الكتابه] كالخط ه  
كالكتاب ه. الاوله [الاول ه. عشره] العشر בהוזה  
عشر גדהוזה. الكلمات [كلمات ה. التي] الذي ג. د.

خاطبكم الله [خاطب الله معكم هي. واعطاها]  
واعطاها בגדהוזה واعطاهم הוזה واعطانيهما 2. لي  
الي 5  
5 اللوحين [الالواح هي. الذي] التي ג. وكانا  
وكانوا هي وبقيאוזה  
6 اسرائيل [اسراييل בגדהוזה. رحلو] رحلون ه. من  
مسروت [من مسيروت וט مسيروت ה]  
86 جدجده [الجدجد בוזה هجدجده ג الجدجده ه.  
يطبته] يطيبته בד يطبنا וט يطبته ه. دات [الى ه].  
انهار [اوديه גה خلعان ه. ما] < ה  
26 صن [صين ← صن 1 صان ה]  
7 هور [هور ه الجبال ه. ومات] وتوفا ه. وقبر [ودفن  
ה. وتولى] وتامم גה وام דחי وصار וז. العازر  
العزر גדהוזה المنصور ه. ابنه [ولده וז. عوضه]  
اماما عوضه וט كاهن [ا] بعده 2  
8 تلك الدفعة [ذلك الوقت ه الدفعة هذه ه].  
الليواني [لاوي ه. وللوقوف] والوقوف בוזה

## أَلِصَحَاحُ الْعَاشِرُ

בעת ההיא אמר יהוה

(١) في تلك الدفعة قال الله لي انحت لك لوحى جوهر كالأولين واصعد اليّ الى الجبل واصنع لك صندوق خشب (٢) لأكتب على اللوحين الكلمات التي كانت على اللوحين الأولين اللذين كسرت وأجعلهما في الصندوق (٣) فصنعت صندوقا خشب سنط ونحْتُ لوحى جوهر كالأولين وصعدت الى الجبل واللوحيان بيدي (٤) فكتب على اللوحين مثل الكتابة الأولى عشر الكلمات التي خاطبكم الله في الجبل من وسط النار في يوم الحقوق وأعطاها الله لي (٥) فاتجهت وانحدرت من الجبل وجعلت اللوحين في الصندوق الذي صنعتُ وبقيها هناك كما وصّاني الله

ובני ישראל נסעו ממסירות

(٦) وبنو اسرائيل رحلوا من مسيروث ونزلوا في بني يعقن (أ٦) من هناك رحلوا ونزلوا في جدجده من هناك رحلوا ونزلوا في يطبته أرض ذات أنهار (ب٦) من هناك رحلوا ونزلوا في عبرنه من هناك رحلوا ونزلوا في عصيُون جبر من هناك رحلوا ونزلوا في برية صن هي قدس (٧) من هناك رحلوا ونزلوا في جبل هور ومات هناك هرون وقبر هناك وأمّ العازر ابنه عوضه

בעת ההיא הבדיל יהוה

(٨) في تلك الدفعة ميّز الله سبط الليواني لحمل صندوق عهد الله والوقوف في حضرة الله لخدمته

(٢) الكلمات ... [اللوحين] פעמיים, השנייה נעק"ל B (٣) ونحْتُ [و] ونحْتُ B (٤) الأولى [الأولة] ג"ל B. ממסירות] ממסירות

B

LKJIHGFEDCA

- 1 واصعد] ولتصعد E. اليّ] < KHGFED. الى] <  
LJIC  
2 كانت] كانوا HA. على] في E. اللذين] الدين  
GE. كسرت] كسرت J. وأجعلهما] واجعلها D  
3 ونحْتُ] ونحْتُ LI  
4 فكتب] فكتبت JC. مثل الكتابة] كالكتابه JH.  
الأولى] الاولى ג"ל L-E, CA. الله] < A  
5 وانحدرت] انحدرت D. الذي] الي ב'ש' G. وبقيًا  
وكانا K  
6 اسرائيل] اسراييل ג"ל LKJIHFEDCA.
- مسירות] مسروت KJ  
86 في<sub>1</sub>] في جبل KJHC. أنهار] انهار ماءً E  
66 في<sub>2</sub>] < LI. عصيُون] عيصيُون A. صن] صان  
LKIGF  
7 هرون] هرون الامام G. وقبر] ودفن LIG. العازر]  
الهزر LKJIHC  
8 تلك الدفعة] ذلك الوقت G. الليواني] لاوي G.  
والوقوف] وللوقوف JH للوقوف K. لخدمته] لخدمه  
H للخدمه KJ. هذا] هذه K

والبركه باسمه الى اليوم هذا (٩) بسبب ذلك لم يبق لليواني جز ونحله مع اخوته الله هو نحلته كما قال الله الهك له (١٠) وانا اقمتم في الجبل كالايام الاولى اربعين يوما واربعين ليله وسمع الله مني ايضا في تلك الدفعه ولم يهوى الله اهلاكك (١١) وقال الله لي قم سر راحلا بين يدي الشعب هذا ويدخلوا ويرتوا الارض التي اقسمت لابايهم للاعطا لهم

(١٢) والان ياسرايل ما الله الهك طالب منك الا المخافه من الله الهك للسلوك في كل طرقه ولحيتيه ولعباده الله الهك بكل قلبك / وبكل نفسك (١٣) ولحفظ وصايا الله الهك وسنته التي انا موصيك اليوم للحسان لك (١٤) ان لله الهك السما وما فوق السما والارض وكل ما فيها (١٥) خاصا بابايك اصطفاه الله محبه لهم واختار من نسلهم بعدهم بكم عن كل الشعوب كاليوم هذا (١٦) وتختنوا شعت قلوبكم واعرافكم لا تقسوا ايضا (١٧) ان الله الهكم هو الهه ورب الارباب القادر العظيم والجبار الجليل الذي لا يرفع وجهها ولا يقبل رشا (١٨) صانع حكم يتيم وارمله ومحب الجار للاعطا له خبز

(١٧) رشا] غشا 8

237b

# בגדהוזהחטי

13 ولحفظ] وحفظ 16. للحسان] للخيره בגדהוזהחטי  
ليحسن 7

14 ان لله] انا الله 11. السما] السماوات 16. وما  
فوق] وسما בגדהוזהחטי. والارض] الارض בהזהח. ما]  
الدي 7. فيها] بها 16

15 خاصا] بل خاصه 11 بل 16 11 بل خاصا 11 وخصا  
1. بابايك] باباتك 16 اباك 11. اصطفاه] هوي  
16. 11 - 7. رضي 1. محبه لهم] لحيبتهم 16 للمحبه لهم  
7. من] 11 16. من نسلهم] بنسلهم 16. بكم] لكم  
16 اياكم 16. عن] من בגדה 11. الشعوب] الاقوام 7.

كاليوم هذا] كهذا اليوم 1

16 وتختنوا] فلتختنوا 11 فلتحسمو בגדהוזהחטי فلتحسمون  
7. شعت] شغب 16 قلفه 11 رديله 11 ارديله 7.  
واعرافكم] وعرفكم בגדה 1

17 الالهه] الاله 1. ورب الارباب] ومولى الموالي 11.  
والجبار] الجبار בגדהוזהחטי. يرفع وجهها] ياخذ بالوجه  
1. يقبل] ياخذ בגדה 11. رشا] غشا 11 رشى 16 رشا 7

18 يتيم] لليتيم 11 اليتيم 16 مع اليتيم 11. وارمله]  
والارمله בגדהوזהחטי والارمنه 7. ومحب] ويحب 11 واحب  
7. الجار] جار 11. للاعطا له] لاعطا له 11 للعطا له 1

للقوف 11 للقيام 11. في حضره] بين يدي 11 بين  
يدين 7. لخدمته] للخدمه 7. والبركه] وللبركه  
16 11. اليوم هذا] هذا اليوم 1

9 بسبب ذلك] كذلك 11 11. بيق] يكن בגדהوזהחטי  
كان 11. لليواني] للاوي 16 11. جز] جزا 11 جزو 11 جزو  
7. قال] وعد 11 خاطب 11 امر 7

10 اقمتم] وقفت 16. الاولى] الاولين 11 الاوليه 11  
الاول 7. يوما] نهار 11. مني] الي 7. ايضا] هم 16 11.  
الدفعه] دفعه 11. يهوى] هوي 11 يقضي 7. اهلاكك]  
لاهلاكك 11 هلاكك 11

11 لي] 11 11 11. سر] امض 11 اذهب 11 11 سير  
11 11 11 11. راحلا] رحلا 11 للرحيل 11. بين  
يدي] قبيله 11 قدام 11 قبالة 11. الشعب هذا] القوم

هذا 11 هذا الشعب 11. ويدخلوا] ليدخلو בגדהوזהחטי  
ليدخلون 7. ويرتوا] يرتون 11. التي] الذي 11.  
للاعطا] لاعطا 11 للعطا 11

12 ياسرايل] ياسرايل 11 يا اسرايل 11 يا اسرايل  
11 11. المخافه] لمخافه 11. للسلوك] للمسير 11  
والسلوك 16 11. طرقه] سبله 11. ولحيبتيه ولعباده] ومحبتيه  
وعبادته 16

والبركة باسمه الى اليوم هذا / (٩) بسبب ذلك لم يكن لليواني جزء ونحلة مع اخوته الله هو نخلته  
كما قال الله اهلك له (١٠) وانا اقممت في الجبل كالأيام الأولى اربعين نهارا واربعين ليلة وسمع الله  
مني ايضا في تلك الدفعة ولم يهو الله هلاكك (١١) وقال الله لي قم سر راحلا قدام الشعب هذا  
ليدخلوا ويرثوا الأرض التي أقسمت لأبائهم للاعطاء لهم

### ועתה ישראל

(١٢) والآن يا اسرائيل ما الله اهلك طالب منك ألا المخافة من الله اهلك للسلوك في كل طرقه ولحبته  
ولعبادة الله اهلك بكل قلبك وبكل نفسك (١٣) ولحفظ وصايا الله اهلك وسنته التي انا موصيك  
اليوم للخيرة لك (١٤) ان لله اهلك السماء وما فوق السماء والأرض وكل ما فيها (١٥) بل آباءك  
هو الله محبة لهم واختار من نسلهم بعدهم اياكم من كل الشعوب كالיום هذا (١٦) فلتحسموا  
رذيلة قلوبكم وأعرافكم لا تقسوا ايضا (١٧) ان الله احكم هو آله الآلهة ورب الأرباب القادر العظيم  
الجبار الجليل الذي لا يرفع وجهها ولا يأخذ رُشى (١٨) صانع حكم لليتيم والأرملة ومحَبَّ الجار

(١٢) اهلك<sub>١</sub> B < كل B < (١٥) آباءك<sub>١</sub> آباك B. كل B < (١٧) رُشى<sub>١</sub> رُشا B

### LKJIHGFEDCA

9 لليواني [الليواني I. جزء] جزو KJHGDCA  
LIFE. هو [هو] GF <  
10 الأولى [الأولة D. ايضا] HF <  
11 قدام [قبالة ED  
12 للسلوك [المسلوك I  
14 لله [الله L. وما فوق] وسماء D. والأرض] الارض  
15 آباءك<sub>١</sub> اباك LDA اياك KJHC اياك IFE لأباك  
G. لهم [هم] < KJH. من<sub>١</sub> ED <. بعدهم [تبعهم D من  
E. اياكم] لكم GED  
16 رذيلة [أرذيلة F  
17 الجليل [والجليل KJHC. رُشى] رشاء A رشا L-C  
18 والأرملة [وللارملة KJHC

D

وكسوه (١٩) وحبوا الجار ان جيرانا كنتم في ارض مصر (٢٠) من الله الهك تحف واياه تعبد وبه تتمسك وباسمه تقسم (٢١) فهو فخرتك وهو الهك الذي فعل معك العطايم الجليله هذه التي نظرت عينيك (٢٢) في سبعين نفس انحدر اباوك الى مصر والان جعلك الله الهك ككواكب السما كتره

## أَلْأَصْحَاحُ الْهَادِي عَشَرَ

(١) ونحب الله الهك وتحفظ حفظه سننه ووصاياه واحكامه كل الايام

(٢) وتعلموا اليوم ان ليس لبنيكم ان لم يعلموا وان لم ينظروا تاديب الله الهكم عظمته ويده الشديده ودراعه البسيطة (٣) واياته وافعاله التي فعل في المصريين بفرعون وبكل ارضه (٤) وما فعل بجيش المصريين / ببحيله وبركبه الذي اطف ما بحر القلزم على وجوههم عند كدهم خلفكم فابادهم الله الى اليوم هذا (٥) وما صنع لكم في البريه حتى وصولكم الى الموضع هذا (٦) وما صنع بدتن وابيرم بني

238a

### בגדהווחט

ה ירו וט نظرون י. عظمته [وعظمته ט. ويده] وقدرته ה. الشديده ودراعه [القويه ويده י. البسيطة] البسيط ה

3 واياته [اياته בג. التي] الذي ה. فعل [صنع ט. في] في جملة ב. المصريين [وسط مصر ה. بفرعون وبكل] لفرعون ولكل ה

4 وما [والذي ג. الذي ח. فعل] صنع י. بجيش لجيش ה. المصريين [مصر ה. وبركبه ו. ببحيله وبركبه الذي] لبحيله ولركبه والذي ה. اطف اخلف ב افاض ה اطف י. عند كدهم [لكدهم ב. بكدهم ה. خلفكم] وراكم ה. فابادهم [واهلكهم ג. الى] مند ב. < ח. اليوم هذا] هذا اليوم י

5 وما [والذي ה. صنع] فعل ג. لكم [بكم ב. معكم ח. البريه] الشول י. حتى وصولكم [الى حيث دخولكم ה. الموضع هذا] هذا الموضع י

6 وما [والذي ה. صنع] فعل ח. بدتن [لدتن ה الى دتن י. وابيرم] ولايرم י. بني [ابني בג. ابنا ח. الذي] الدين ב. الذي ג. اللدين ט. وابتلعتهم وابتلعتهم ו. وبلعتهم י. الذي الدين בג. و

ليعطيه ה ليعطه ח. خبز] طعاما ב. قوتاً י 19 وحبوا [فلتحبو ב. فتحبوا ג. فلتحبون י. ان] فان ג

20 تحف [تحاف בג. ه

21 فهو] هو בג. فانه ד. فخرتك [مدحك ד امتداحك ה افتخارك י. الذي] التي ח. فعل [صنع בג. العطايم] المعظمت ה العظيم ח. الجليله الهايلات ג والمهيبت ה والجليلات ז والجلاليل י. هذه] هولا ג هولاي ה هاولاي י. التي [الذي ב. نظرت] راو ה رات וח

22 انحدر] انحدرו ד. دخلون י. اباوك [اباتك ה الى مصر] مصرأ י. الهك < ה. كتره [للكتره ה 1 وتحب] فلتحب ב. حفظه [محافظه ה حفاظه ו. حفايظه י. سننه] وسننه ה. كل الايام] طول الزمان ה

2 وتعلموا [وتعلمو בג. وتعلم ח وتعلمون י. ان] اد ג. ليس < ט. لبنيكم [بنيكم בג. بنوكم ה. ان] الذي ב. الدين ג. اللدين ח. يعلموا [علمو ה. وان] والدين ה. وان لم [ولم וח. ينظروا] نظرو

للاعطاء له طعاما وكسوة (١٩) وأجَبُوا الجار ان جيرانا كنتم في أرض مصر (٢٠) مِنْ الله اَهْكَ تخاف واياه تعبد وبه تتمسك وباسمه تقسم (٢١) هو فخرتك وهو اَهْكَ الذي فعل معك العظائم الجليلة هذه التي نظرت عيناك (٢٢) في سبعين نفس انحدروا آباؤك الى مصر والآن جعلك الله اَهْكَ ككواكب السماء كثرة

## الْإِصْحَاحُ الْحَادِي عَشَرَ

(١) فلتحبَّ الله اَهْكَ وتحفظ حفظه سننه ووصاياه وأحكامه كل الأيام

וידעתם היום /

(٢) وتعلمون اليوم ان ليس لبنيككم الذين لم يعلموا والذين لم ينظروا تأديب الله اَهْكم عظمتته ويده الشديدة وقدرته البسيطة (٣) وآياته وأفعاله التي فعل في جملة المصريين بفرعون وبكل أرضه (٤) وما فعل بجيش المصريين بخيله وبركبه الذي أطفأ ماء بحر القلزم على وجوههم عند كدّهم خلفكم فأبادهم الله الى اليوم هذا (٥) وما صنع لكم في البرية حتى وصولكم الى الموضع هذا (٦) وما صنع بدثن

(٢) الذين ، والذين [الذين ، والذين ، B ٦

LKJIHGFEDCA

19 وأجَبُوا [فلتحبوا LJIE. ان] اذ GE. ان جيرانا]

اجيراناً A

20 تتمسك [تمسك I يتمسك L

21 الذي [التي K. فعل] صنع LKI

22 انحدروا [انحدر I

1 وتحفظ [فلتحفظ H

2 وتعلمون [ولتعلموا D ولتعلمون J. لبنيككم] مع

بنيككم G. الذين [الذين ٦ LKJIHFDCA.

والذين [واللذين LKJIHFCA. والذين لم] ولم GD

6 بدثن وأبیرم [لدتن ولأبیرم H. اللذين] الدين E

الياب بن راوبن الذي فتحت الارض فاها وابتلعتهم وكل الناس الذي لقرح وبيوتهم ومضاربهم وكل المستقيم الذي في رجاجيلهم في جملة كل اسرائيل (٧) ان عينيكم ناظرات كل فعل الله العظيم الذي فعل (٨) وتحفظوا كل الوصايا التي انا موصيكم اليوم حتى تشددوا وتدخلوا وترتوا الارض التي انتم داخلون الى هناك لوراتها (٩) وحتى تطيلوا اياما على الارض التي اقسم الله لابايكم للاعطا لنسلهم ارض داره لبنا وعسلا

(١٠) ان الارض التي انتم داخلون الى هناك لوراتها ليس كارض مصر هي التي خرجتم من هناك التي تزرع زرع وتسقي برجليك كجنان الخضير (١١) والارض التي انتم عابرون الى هناك لوراتها ارض جبال وبقاع من مطر السما تشرب ما (١٢) ارض الله الهك متبعتها دائما ملاحظه الله الهك لها من اول السنه والى اخر السنه /

(١٣) ويكون ان سمعا تسمعوا من وصاياي التي انا موصيكم اليوم لحبه الله الهكم لعبادته بكل قلوبكم وبكل نفوسكم (١٤) ويجعل مطر ارضك في اوقاته بكيرا ولقيسا وتجمع داجنك تغارك وعصيرك (١٥) ويجعل عسبا في برك لبهايمك وتاكل وتشبع (١٦) احدروا ان تغوى قلوبكم وتعذلوا وتعبدون

238b

(١٤) اوقاته ١<sup>ا</sup> ביה"ש א

#### בגדהוזה

11 والارض بل الارض 2 الارض 3. التي الذي 4. عابرون داخلون 5. الى 6. جبال 7. ذات جبال 8. وبقاع 9. ومروج 10 12 ارض ارض الذي בגדה 13. متبعتها 14. متطلبها 15. متبعها 16. طالب اياها 17. دائما 18. دايم 19. ملاحظه 20. مراعه 21. عين 22. لها 23. بها 24. اول 25. بدايه 26 13 ان 14. من 15. الى 16. التي الذي 17. اليوم 18. اليوم لفعلها 19. قلوبكم 20. قلبكم 21. نفوسكم 22. نفسكم 23. 14 ويجعل 24. فسيجعل 25. ويجعل 26. اوقاته 27. وقته 28. 29. ولقيسا 30. ولقيسا בגדה 31. داجنك 32. 33. تغارك 34. وعصيرك בגדה 35. تغارك 36. ومسطارك 37. وتغارك 38. وعصيرك 39. وتغارك בגדה 40 15 ويجعل 41. وجعل 42. برك 43. صحراتك בגדה 44. حقلك 45 16 احدروا 46. احدروا لكم 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000. 1001. 1002. 1003. 1004. 1005. 1006. 1007. 1008. 1009. 1010. 1011. 1012. 1013. 1014. 1015. 1016. 1017. 1018. 1019. 1020. 1021. 1022. 1023. 1024. 1025. 1026. 1027. 1028. 1029. 1030. 1031. 1032. 1033. 1034. 1035. 1036. 1037. 1038. 1039. 1040. 1041. 1042. 1043. 1044. 1045. 1046. 1047. 1048. 1049. 1050. 1051. 1052. 1053. 1054. 1055. 1056. 1057. 1058. 1059. 1060. 1061. 1062. 1063. 1064. 1065. 1066. 1067. 1068. 1069. 1070. 1071. 1072. 1073. 1074. 1075. 1076. 1077. 1078. 1079. 1080. 1081. 1082. 1083. 1084. 1085. 1086. 1087. 1088. 1089. 1090. 1091. 1092. 1093. 1094. 1095. 1096. 1097. 1098. 1099. 1100. 1101. 1102. 1103. 1104. 1105. 1106. 1107. 1108. 1109. 1110. 1111. 1112. 1113. 1114. 1115. 1116. 1117. 1118. 1119. 1120. 1121. 1122. 1123. 1124. 1125. 1126. 1127. 1128. 1129. 1130. 1131. 1132. 1133. 1134. 1135. 1136. 1137. 1138. 1139. 1140. 1141. 1142. 1143. 1144. 1145. 1146. 1147. 1148. 1149. 1150. 1151. 1152. 1153. 1154. 1155. 1156. 1157. 1158. 1159. 1160. 1161. 1162. 1163. 1164. 1165. 1166. 1167. 1168. 1169. 1170. 1171. 1172. 1173. 1174. 1175. 1176. 1177. 1178. 1179. 1180. 1181. 1182. 1183. 1184. 1185. 1186. 1187. 1188. 1189. 1190. 1191. 1192. 1193. 1194. 1195. 1196. 1197. 1198. 1199. 1200. 1201. 1202. 1203. 1204. 1205. 1206. 1207. 1208. 1209. 1210. 1211. 1212. 1213. 1214. 1215. 1216. 1217. 1218. 1219. 1220. 1221. 1222. 1223. 1224. 1225. 1226. 1227. 1228. 1229. 1230. 1231. 1232. 1233. 1234. 1235. 1236. 1237. 1238. 1239. 1240. 1241. 1242. 1243. 1244. 1245. 1246. 1247. 1248. 1249. 1250. 1251. 1252. 1253. 1254. 1255. 1256. 1257. 1258. 1259. 1260. 1261. 1262. 1263. 1264. 1265. 1266. 1267. 1268. 1269. 1270. 1271. 1272. 1273. 1274. 1275. 1276. 1277. 1278. 1279. 1280. 1281. 1282. 1283. 1284. 1285. 1286. 1287. 1288. 1289. 1290. 1291. 1292. 1293. 1294. 1295. 1296. 1297. 1298. 1299. 1300. 1301. 1302. 1303. 1304. 1305. 1306. 1307. 1308. 1309. 1310. 1311. 1312. 1313. 1314. 1315. 1316. 1317. 1318. 1319. 1320. 1321. 1322. 1323. 1324. 1325. 1326. 1327. 1328. 1329. 1330. 1331. 1332. 1333. 1334. 1335. 1336. 1337. 1338. 1339. 1340. 1341. 1342. 1343. 1344. 1345. 1346. 1347. 1348. 1349. 1350. 1351. 1352. 1353. 1354. 1355. 1356. 1357. 1358. 1359. 1360. 1361. 1362. 1363. 1364. 1365. 1366. 1367. 1368. 1369. 1370. 1371. 1372. 1373. 1374. 1375. 1376. 1377. 1378. 1379. 1380. 1381. 1382. 1383. 1384. 1385. 1386. 1387. 1388. 1389. 1390. 1391. 1392. 1393. 1394. 1395. 1396. 1397. 1398. 1399. 1400. 1401. 1402. 1403. 1404. 1405. 1406. 1407. 1408. 1409. 1410. 1411. 1412. 1413. 1414. 1415. 1416. 1417. 1418. 1419. 1420. 1421. 1422. 1423. 1424. 1425. 1426. 1427. 1428. 1429. 1430. 1431. 1432. 1433. 1434. 1435. 1436. 1437. 1438. 1439. 1440. 1441. 1442. 1443. 1444. 1445. 1446. 1447. 1448. 1449. 1450. 1451. 1452. 1453. 1454. 1455. 1456. 1457. 1458. 1459. 1460. 1461. 1462. 1463. 1464. 1465. 1466. 1467. 1468. 1469. 1470. 1471. 1472. 1473. 1474. 1475. 1476. 1477. 1478. 1479. 1480. 1481. 1482. 1483. 1484. 1485. 1486. 1487. 1488. 1489. 1490. 1491. 1492. 1493. 1494. 1495. 1496. 1497. 1498. 1499. 1500. 1501. 1502. 1503. 1504. 1505. 1506. 1507. 1508. 1509. 1510. 1511. 1512. 1513. 1514. 1515. 1516. 1517. 1518. 1519. 1520. 1521. 1522. 1523. 1524. 1525. 1526. 1527. 1528. 1529. 1530. 1531. 1532. 1533. 1534. 1535. 1536. 1537. 1538. 1539. 1540. 1541. 1542. 1543. 1544. 1545. 1546. 1547. 1548. 1549. 1550. 1551. 1552. 1553. 1554. 1555. 1556. 1557. 1558. 1559. 1560. 1561. 1562. 1563. 1564. 1565. 1566. 1567. 1568. 1569. 1570. 1571. 1572. 1573. 1574. 1575. 1576. 1577. 1578. 1579. 1580. 1581. 1582. 1583. 1584. 1585. 1586. 1587. 1588. 1589. 1590. 1591. 1592. 1593. 1594. 1595. 1596. 1597. 1598. 1599. 1600. 1601. 1602. 1603. 1604. 1605. 1606. 1607. 1608. 1609. 1610. 1611. 1612. 1613. 1614. 1615. 1616. 1617. 1618. 1619. 1620. 1621. 1622. 1623. 1624. 1625. 1626. 1627. 1628. 1629. 1630. 1631. 1632. 1633. 1634. 1635. 1636. 1637. 1638. 1639. 1640. 1641. 1642. 1643. 1644. 1645. 1646. 1647. 1648. 1649. 1650. 1651. 1652. 1653. 1654. 1655. 1656. 1657. 1658. 1659. 1660. 1661. 1662. 1663. 1664. 1665. 1666. 1667. 1668. 1669. 1670. 1671. 1672. 1673. 1674. 1675. 1676. 1677. 1678. 1679. 1680. 1681. 1682. 1683. 1684. 1685. 1686. 1687. 1688. 1689. 1690. 1691. 1692. 1693. 1694. 1695. 1696. 1697. 1698. 1699. 1700. 1701. 1702. 1703. 1704. 1705. 1706. 1707. 1708. 1709. 1710. 1711. 1712. 1713. 1714. 1715. 1716. 1717. 1718. 1719. 1720. 1721. 1722. 1723. 1724. 1725. 1726. 1727. 1728. 1729. 1730. 1731. 1732. 1733. 1734. 1735. 1736. 1737. 1738. 1739. 1740. 1741. 1742. 1743. 1744. 1745. 1746. 1747. 1748. 1749. 1750. 1751. 1752. 1753. 1754. 1755. 1756. 1757. 1758. 1759. 1760. 1761. 1762. 1763. 1764. 1765. 1766. 1767. 1768. 1769. 1770. 1771. 1772. 1773. 1774. 1775. 1776. 1777. 1778. 1779. 1780. 1781. 1782. 1783. 1784. 1785. 1786. 1787. 1788. 1789. 1790. 1791. 1792. 1793. 1794. 1795. 1796. 1797. 1798. 1799. 1800. 1801. 1802. 1803. 1804. 1805. 1806. 1807. 1808. 1809. 1810. 1811. 1812. 1813. 1814. 1815. 1816. 1817. 1818. 1819. 1820. 1821. 1822. 1823. 1824. 1825. 1826. 1827. 1828. 1829. 1830. 1831. 1832. 1833. 1834. 1835. 1836. 1837. 1838. 1839. 1840. 1841. 1842. 1843. 1844. 1845. 1846. 1847. 1848. 1849. 1850. 1851. 1852. 1853. 1854. 1855. 1856. 1857. 1858. 1859. 1860. 1861. 1862. 1863. 1864. 1865. 1866. 1867. 1868. 1869. 1870. 1871. 1872. 1873. 1874. 1875. 1876. 1877. 1878. 1879. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093



وأبهرم ابني الياب بن راوين اللذين فتحت الأرض فاهما فابتلعتهما وكل الناس الذين لقرح وبيوتهم ومضاربهم وكل القائمين الذين من رجالهم في جملة كل اسرائيل (٧) ان أعينكم ناظرات كل فعل الله العظيم الذي فعل (٨) ولتحفظوا كل الوصية التي انا موصيكم اليوم حتى تتشددوا وتدخلوا وترثوا الأرض التي انتم داخلون الى هناك لوراثتها (٩) وحتى تطيلوا اياما على الأرض التي أقسم الله لأبائكم للاعطاء لنسلهم أرض دارة لبنا وعسلا

### די הארץ

(١٠) ان الأرض التي انتم داخلون الى هناك لوراثتها ليس كأرض مصر هي التي خرجتم من هناك التي تزرع زرعك وتسقي برجليك كجنان الخضير (١١) الأرض التي انتم عابرون الى هناك لوراثتها أرض ذات جبال وبقاع من مطر السماء تشرب ماء (١٢) أرض الله الهك متبّعها دائما ملاحظة الله الهك لها من أول السنة والى آخر السنة

### והיה אם שמעו תשמעו

(١٣) ويكون ان سمعا تسمعوا من وصاياي التي انا موصيكم اليوم لحبة الله الهكم لعبادته بكل قلوبكم وبكل نفوسكم (١٤) فيجعل مطر أرضك في أوقاته / بكيرا ولقيسا وتجمع داجنك وتيغارك وعصيرك (١٥) ويجعل عشا في صحراتك لبهائمك فتأكل وتشبع (١٦) احذروا ان تغوى قلوبكم وتعزلوا

(١١) [الأرض] والارض ، و דעק"ל B (١٤) وتجمع] ويجمع B

LKJIHGFEDCA

- التي K. فابتلعتهما] فابتلعتهم D  
 7 ناظرات] الناظرات LIH. كل] كل ما A. فعل<sub>1</sub>  
 صنع H  
 8 الوصية] الوصايا GED. التي<sub>1</sub>] هذه التي A.  
 لوراثتها] < D لوراثتها G  
 9 للاعطاء] لاعطا H  
 10 الى] < LI. لوراثتها] لوراثتها G. الخضير] النعيم  
 11 الأرض] والارض LKJ, H-A. عابرون] داخلون  
 D. لوراثتها] لوراثتها G. ذات] < J  
 12 أرض] ارض التي J. متبّعها] متبّعها G  
 14 فيجعل] ليجمع J. أوقاته] وقته D. ولقيسا]  
 ولقيسا LKJIHCA. وتيغارك] تيغارك J  
 16 احذروا] احذر D. تغوى] تهو J. وتعزلوا] <

الله اخر وتسجدون لها (١٧) ويشند وجد الله عليكم ويمسك السما ولا يكون مطر والارض لا تعطي غلاتها وتهلكون سرعه من على الارض الحسنه التي الله معطيكم (١٨) وتجعلون كلامي هذا على قلوبكم وعلى نفوسكم وتربطوها ايه على ايديكم وتكون نقطا بين اعينكم (١٩) وتعلموها لبنينكم للتكلم بها في جلوسك في البيت وعند مسيرك في الطريق وعند نومك وعند قيامك (٢٠) وتكتبها على افاصيم بيوتك وفي قراك (٢١) حتى تكثر ايامكم وايام بنينكم على الارض التي اقسم الله لابايكم للاعطا لهم كايام السما على الارض

(٢٢) ان حفظا تحفظوا كل الوصايا هذه التي انا موصيكم اليوم لامتناها لحبه الله الهكم للسلوك في كل طريقه والتمسك به / (٢٣) ويقرض الله كل الشعوب هولاً من بين يديك وترثهم شعوباً اكبر واعظم منك (٢٤) كل المواضع التي تذا اقدمكم لكم تكون من البريه واللبنان ومن النهر نهر الفراه والى البحر الاخير يكون تخمكم (٢٥) لا يقف انسان بين يديكم رعبكم وخوفكم يجعل الله الهكم على وجه كل الارض التي تطون عليها كما وعدكم

239a

(٢٤) التي تطا] التي ي تذا 8 (٢٥) الهكم] اله كم 8

# בגדהווחט

السماوات ٢  
22 ان] بل 8. الوصايا] الوصيه 8. التي] الذي 8.  
8. لامتناها] لفعلها 8. كل] < 6. والتمسك]  
وللتمسك 8  
23 ويقرض] يقرض 8. وليقرض 8. الشعوب]  
الاقوام 8. هولاً] هذه 8. هولاي 8. هولاي 8. الشعوب  
هولاً] هولاً الشعوب 8. بين يديك] قدامك 8.  
شعوباً] قوماً 8. اكبر] كبار 8. واعظم] وعظام 8.  
اكبر واعظم] اعظم واكبر 8  
24 المواضع] موضع 8. المواضع 8. المقام 8. التي] <  
8. الذي 8. تذا] تطيا 8. تطي كل 8. اقدامكم]  
كف قدمك 8. لكم] فيه لكم 8. به فلکم 8. به  
لكم 8. تكون] يكون 8. - 8. واللبنان] الى اللبنان 8  
ولبنان 8. والى اللبنان 8. الفراه] الفرات 8  
25 انسان] رجل 8. بين يديكم] قدامكم 8. بين  
ايديكم 8. بين يديك 8. رعبكم] خوفكم 8. بل  
رعبكم 8. وخوفكم] ورعبكم 8. وجه] ظاهر  
8. عليها] فيها 8. بها 8. تطون عليها] تطوها 8.

17 عليكم] بكم 8. ويمسك] ويجبس 8. وتمسك 8.  
لا] لم 8. تعطي] تعط 8. من] < 8. معطيكم]  
معطي لكم 8  
18 وتجعلون] فلتجعلون 8. كلامي] كلماتي 8  
الخطوب 8. خطوبي 8. خطابي 8. هذا] هذه 8  
نفوسكم] انفسكم 8. وتربطوها] وتربطوهم 8  
وترتبطوها 8. وترتبطون اياها 8. ايه] لايه 8.  
ايديكم] يديكم 8. وتكون] ولتكن 8. ويكونو 8  
ويكونون 8. نقطا] كالنقط 8. لنقطه 8. اعينكم]  
عينكم 8  
19 وتعلموها] وتعلموهم 8. وتعلمونهم 8. لبنينكم]  
لاولادكم 8. للتكلم] للتلفظ 8. للمخاطبه 8. بها]  
بهم 8. في] عند 8. وعند] في 8. وفي 8. عند 8. و  
8. وعند] عند 8. وفي 8. وفي 8. وعند] وفي 8. و  
20 وتكتبها] وتكتبهم 8. بيوتك] بيتك 8. قراك]  
ضياك 8  
21 حتى تكثر] بسبب يكترون 8. التي] الذي 8.  
للاعطا لهم] ليعطيهم 8. لهم] لكم 8. السما]

وتعبدوا آلهة أخر وتسجدوا لها (١٧) فيشتد وجد الله عليكم ويمسك السماء ولا يكون مطر والأرض لا تعطي غلاتها وتهلكوا سرعة من على الأرض الحسنة التي الله معطيكم (١٨) فلتجعلوا كلماتي هذه على قلوبكم وعلى نفوسكم وتربطوها آية على أيديكم ولتكن نقطا بين أعينكم (١٩) وتعلموها لبنيتكم للتكلم بها في جلوسك في البيت وعند مسيرك في الطريق وقبل نومك وعند قيامك (٢٠) وتكتبها على أفاصيم بيوتك وفي قراك (٢١) حتى تكثر أيامكم وأيام بنيكم على الأرض التي أقسم الله لأبائكم للاعطاء لهم كأيام السماء على الأرض

### כי אם שמר תשמרון

(٢٢) ان حفظا تحفظوا كل الوصية هذه التي انا موصيكم اليوم لامثالها غبة الله آهكم للسلوك في طريقه وللتمسك به (٢٣) فيقرض الله كل الشعوب هذه من بين يديك وترثهم شعوب اكبر واعظم منك (٢٤) كل الموضع الذي تطأ أقدامكم فيه لكم يكون من البرية واللبنان ومن النهر نهر الفرات والى البحر الأخير يكون تخمكم (٢٥) لا يقف انسان بين أيديكم خوفكم ورعبكم يجعل الله آهكم على وجه كل الأرض التي تطأون عليها كما وعدكم

(١٨) ولتكن ... أعينكم] ב'ש' א"ב . B . [نقطا] نقط B (٢٤) تطأ] تطى B (٢٥) تطأون] تطون B

LKJIHGFEDCA

22 الوصية] الوصايا GED. الهك H الهكم لعبادته LI. [في] في كل L-A  
23 اكبر] اكثر J  
24 الذي] التي KJ. تطأ] تطي L-A. فيه] < LIG  
25 انسان] رجل I. أيديكم] يديكم D. تطأون] تطون L-A

G. لها] < D  
18 فلتجعلوا] فلتحفظوا G. كلماتي] كلماتي A.  
أيديكم] يديكم A. ولتكن] وتكون L-C  
19 وتعلموها] وتعلموها K. في] عند J. وعند  
وفي D. وقبل] وعند GED. وبعد A  
20 قراك] ضياحك E  
21 لأبائكم] لأبايك E

(٢٦) انظر انا جاعل بين يديكم اليوم بركة ولعنه (٢٧) اما البركة فبان تسمعون وصايا الله الهكم التي انا موصيكم اليوم (٢٨) واللعه فبان لا تسمعون من وصايا الله الهكم وتعذلون عن الطريق التي انا موصيكم اليوم للسلوك تبع الهه اخر ما لم تعرفوها (٢٩) ويكون اد يدخلك الله الهك الى الارض التي انت داخل الى هناك لوراتها وتجعل البركة على جبل جريزيم واللعه على جبل عيبيل (٣٠) الا انهما في جيزه الاردن تبع طريق مغيب الشمس في ارض الكنعاني الساكن في البقعه مقابل الجبلج جانب مرج البها مقابل نابلس

(٣١) انكم عابرون الاردن للدخول لوراته الارض التي الله الهكم معطيكم / وترتوها وتسكنوا فيها (٣٢) وتحفظوا لامتال كل السنن وكل الاحكام التي انا جاعل بين يديكم اليوم

239b

### أَلِصَحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

(١) هذه السنن والاحكام التي تحفظون للامتال في الارض التي اعطا الله اله ابايك لك وراته كل الايام التي انتم احيا على الارض (٢) اهلاكا تهلكوا كل المواضع التي عبد هناك الشعوب التي انتم

#### בגדהווחטי

وعدكم] وعد لكم 2 اوعد لكم \*  
26 بين يديكم] قدامكم ה بين ايديكم ה بين يديك \*  
27 اما] < החי. فيان] التي גי الذي ה ان ה.  
تسمعون] تسمعو من בגדהווחטי تسمعون 1 تسمعون  
التي. التي] الذي ב. موصيكم] موصيك 1  
28 واللعه] واما اللعه בגדהווחטי. فيان] ان גי اذ ה  
فان ה. لا] لم הי. فيان لا] فيالا וט فيالا 1. من] < ד  
الى \* وتعدلون] وتزغو ה وعدلتم ה. عن] من הי.  
اله] اله ה. اخر] اخرى ה. ما] الذي גהי < ווחטי.  
تعرفوها] تعلموها ווחטי تعرفهم הי  
29 ويكون] وليكن ווחטי. الى] < ה. لوراتها]  
لوراتها ד. وتجعل] فتنص בגד فتقص וטי. جريزيم]  
المنقطعين ה. جبل جريزيم] هرجريزيم 2  
30 الا] اليس גדהי هودا ה. انهما] هم גה انها ד  
هما וטי انهم ה. تبع] ظهر ווחטי ورا ה. مغيب]  
مغرب ווחטי. الكنعاني] الكنعني 1. البقعه] البقاع ה.

الجلجل] الجلال ה الجلجل 1 < ה. البها] البها  
sup مورا ב موري 16 مورا וטי. نابلس] نابلس \*  
31 انكم] اد انتم ה ان انتم \* لوراته] لوراته ה.  
معطيكم] معط لكم \*  
32 وتحفظوا] فلتحفظوا 1. لامتال] للامتال ווחטי  
ومتتلوها ה للفعל \*. وكل الاحكام] والاحكام וטי.  
التي] الذي ה. بين يديكم] قدامكم ה بين ايديكم הי  
1 التي] الذي הי. للامتال] للصنع ה للفعل \*.  
ابايك] اباتك ב اباوكم ה. وراته] لوراتها די. التي]  
الذي ב  
2 اهلاكا] هلاك ה. التي] الذي ה الذين \*. عبد]  
عبدو 167 عبدون \*. الشعوب] الاقوام \*. التي] الذي  
ה الدين וטי اللدين 1. قارضوهم] قارضونهم ذات ב  
وارتينهم ה قارضون اياهم \*. المهتم] لاهتهم וטי.  
العاليه] المرتفعه ה. القلاع] الشواحق ה الشوامخ  
ה. ملتف] شامخ ה ريعان 1

## ראה אנכי

(٢٦) انظر انا جاعل بين أيديكم اليوم بركة ولعنة (٢٧) البركة ان تسمعوا وصايا الله اهلكم التي انا موصيكم اليوم (٢٨) واللعنة ان لا تسمعوا وصايا الله اهلكم وتعذبوا عن الطريق التي انا موصيكم اليوم للسلوك تبع آلهة أخر ما لم تعلموها (٢٩) ويكون اذ يدخلك الله اهلك الى الأرض / التي انت داخل الى هناك لوراثتها تجعل البركة على جبل جريزيم واللعنة على جبل عيبيل (٣٠) أليس انهما في جيزة الأردن تبع طريق مغيب الشمس في أرض الكنعاني الساكن في البقعة مقابل الجبلجبل جانب مرج البهاء مقابل نابلس

204b

## כי אתם עברים את הירדן

(٣١) انكم عابرون الأردن للدخول لوراثته الأرض التي الله اهلكم معطيكم فترثوها وتسكنوا فيها (٣٢) فلتحفظوا لامثال كل السنن وكل الأحكام التي انا جاعل بين أيديكم اليوم

## الْأَصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

(١) هذه السنن والأحكام التي تحفظون للامثال في الأرض التي أعطى الله آله آبائك لك لوراثتها كل الأيام التي انتم أحياء على الأرض (٢) إهلاكا تُهلكون كل المواضع التي عبدوا هناك الشعوب

LKJHGFEDCA

- 26 انظر [ انظروا E. أيديكم اليوم] يديكم L  
 27 البركة ان [ اما البركة فبان E  
 28 واللعنة ان] واما اللعنة فبان ED. لا [ لم KJHC.  
 تسمعوا] تسمعوا من LJI تسمعا من K. ما [ D.  
 تعلموها] تعرفوها E تعرفها G  
 29 الى [ A. لوراثتها] لوراثتها G. تجعل [ فتجعل
- J. جريزيم] خرجريزيم L  
 30 الجبلجبل [ الجبلجبل KHC  
 32 فلتحفظوا] وتحفظوا J. اليوم [ J  
 1 [الله] L. لوراثتها] لوراثتها GF  
 2 عبدوا] عبد E. الذين [ اللذين G LJHDC  
 اللذين F التي KG

قارضوهم اهتهم على الجبال العاليه وعلى القلاع وتحت كل شجر ملتف (٣) وتنقضوا مداحهم وتكسروا مناصبهم وسرواتهم تحرقوا بالنار ونحوت اهتهم تقطعوا وتمحوا اسمهم من ذلك الموضع (٤) لا تصنعوا كذلك لله الهكم (٥) بل الى الموضع الذي اختار الله الهكم من كل اسباطكم لشرح اسمه هناك لسكانه تقصدوا وتاتون الى هناك (٦) وتحضرون الى هناك صعايدكم ودبايحكم واعشاركم ورفايكم وندوركهم وتبرعاتكم وبواكير ابقاركم وغنمكم (٧) وتاكلون هناك في حضره الله الهكم وتفرحون بكل مطلق ايديكم انتم واهلكم كما بارك الله الهك

(٨) لا تصنعوا ككل ما نحن صانعين هاهنا اليوم كل امري المستقيم عنده (٩) اد لم تدخلوا الى الان / الى المقر والى النحله التي الله الهكم معطيكم (١٠) وتعبروا الاردن وتسكنوا في الارض التي الله الهكم منحلکم ويمهد لكم من كل اعداكم دايرا وتسكنوا بطمانينه (١١) ويكون الموضع الذي اختار الله الهكم لاسكان اسمه هناك هناك تحضروا كل ما انا موصيكم صعايدكم ودبايحكم واعشاركم

240a

(٦) واعشاركم] واعشاركم 8

# בגדהוהט

8 ככל] כחשב 6 כמל 6. מ] الذي 7. ככל م] كما 7. هاهنا < 7. كل امري الرجل كل 7. المستقيم] بحسب ما يحسن 7  
9 اد] ان 7. لم] ليس 7. ما 7. تدخلوا] دخلتم 7. جيتم 7. التي] الذي 7. معطيكم] اعطا لكم 7  
10 وتعبروا] فادا عبرتم 7. وتسكنوا] وسكنتم 7. 7. في] < 7. التي] الذي 7. منحلکم] منحل اياکم 7. ويمهد لكم] ويقركم 7. ويريح لكم 7. من < 7. اعداکم] اعدايكم 7. دايرا] من دايرا 7. من الخيط 7. وتسكنوا] وسكنتم 7. بطمانينه] بطمانيه 7. مطمانين 7. باطمانيه 7  
11 ويكون] فليكن 7. الهکم] الهکم به 7. لاسكان] لخل 7. ليسكن 7. هناك] الى هناك 7. م] الذي 7. موصيکم] موصي اياکم 7. واعشارکم] وعشورکم 7. ومعشراتکم 7. خيار] مختار 7. ندورکم] انذارکم 7. التي] الذي 7. الدين 7

3 وتنقضوا] ولتنقضوا 7. ولتنقضون 7. وسرواتهم] وشرواتهم 7. اهتهم] اهتهن 7. وتمحوا] وتبيدون 7. وتهلكون 7. وتبيدوا 7. اسمهم] اسمائهم 7. اسمهم 7. ذلك الموضع] الموضع هذا 7  
5 بل] بل ان 7. لشرح] ليجعل 7. شرح 7. لسكانه] لخله 7. اسكانه 7. لتلاوته 7. تقصدوا] تطلبوا 7. تطلبه 7. تطلبون 7. وتاتون] وتدخلون 7  
6 الى] < 7. هناك] < 7. واعشارکم] وعشورکم 7. وتعشيراتکم 7. وندورکم] وانذارکم 7. وتبرعاتکم] وسخاياکم 7. وبواكير] وابکار 7. وبواذر 7. ابقارکم] بقركم 7. غنمکم 7. وغنمکم] واغانمکم 7. وبقركم 7  
7 وتاكلون] لتاكلوا 7. في حضره] بين يدين 7. مطلق] تصرف 7. ما تصل 7. تصرفات 7. ايديکم] يديکم 7. واهلكم] وبيوتکم 7. واهليکم 7. والکم 7. كما] اذ 7. الذي 7

الذين انتم قارضونهم آلهتهم على الجبال العالية وعلى القلاع وتحت كل شجر ملتف (٣) فلتنقضوا مذابحهم وتكسروا مناصبهم وسرواتهم تحرقوا بالنار ونحوت آلهتهم تقطعوا لتبيدوا أسماءهم من ذلك الموضع (٤) لا تصنعوا كذلك لله آلهكم (٥) بل الى الموضع الذي اختار الله آلهكم من كل أسباطكم لشرح اسمه هناك لسكانه تطلبون وتأتوا الى هناك (٦) وتحضروا الى هناك صعائدكم وذبائحكم وأعشاركم ورفائلكم ونذوركم وتبرعاتكم وبواكر أبقاركم وأغنامكم (٧) وتأكلوا هناك في حضرة الله آلهكم وتفرحوا بكل مطلق أيديكم انتم وأهلكم كما باركك الله الهك

### לֹא תַעֲשׂוּ כַכֵּל אֲשֶׁר אֲנַחֲנוּ

(٨) لا تصنعوا ككل ما نحن صانعون ها هنا اليوم كل امرئ المستقيم عنده (٩) اذ لم تدخلوا الى الآن الى المقر والى النحلة التي الله آلهكم معطيكم / (١٠) وتعبروا الأردن وتسكنوا في الأرض التي الله آلهكم منحلكم وممهد لكم من كل أعدائكم دائرا وتسكنوا بطمأنينة (١١) ويكون الموضع الذي اختاره الله آلهكم لاسكان اسمه هناك هناك تحضروا كل ما انا موصيكم صعائدكم وذبائحكم وأعشاركم

205a

(٢) الذين [الذين ، B (٣) أسماءهم] اسماءهم B

LKJIHGFEDCA

6 الى < JH . ونذوركم] ونذركم D

8 ها هنا < J

9 الى الآن < A . الى < E والى I

10 بطمأنينة] بطمأنينيه I بطمانيه L

11 هناك هناك] هناك ED هناك الى هناك G

3 لتبيدوا] فتبيدون J . أسماءهم] اسماءهم DA اسماءهم

KJHGFEC اسمهم LI . ذلك] تلك G

4 لله I

5 الذي] التي G . اختار] اختاره J . آلهكم] < A . الى

< J

ورفايعكم وتبرعاتكم وكل خيار ندوركم التي تنلدون لله (١٢) وافرحون في حضره الله الهكم انتم وبنيتكم وبناتكم عبيدكم وامايكم والليواني الذي في قراكم اذ ليس له جز ونحله معكم

(١٣) احذر ان تصعد صعايدك في اي موضع تنظر (١٤) بل في الموضع الذي اختار الله في احد اسباطك هناك تصعد صعايدك وهناك تصنع كل ما انا موصيك (١٥) بل بكل شهوه نفسك تدبج وتاكل لحم حسب بركة الله الهك الذي اعطاك في كل قراك الطمي والظاهر ياكله كالطبي وكالايل (١٦) بل دمه لا تاكل على الارض تسفكه كالما

(١٧) لا تقدر على الاكل في قراك عشر داجنك تيغارك وعصيرك وابكار بقرك وغنمك وكل ندورك التي تندر / وتبرعاتك ورفايع يديك (١٨) بل في حضره الله الهك تاكله في الموضع الذي اختار الله الهك به انت وابنك وبتك عبدك وامتك والليواني الذي في قراك وتفرح في حضره الله الهك بكل مطلق يديك (١٩) احذر ان تترك الليواني كل ايامك على ارضك

240b

(٢٠) ان يوسع الله الهك تخمك كما وعدك وتقول اكل لحما اذ تشتهي نفسك اكل اللحم بكل شهوه نفسك تاكل لحم (٢١) اذ يبعد عنك الموضع الذي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك وتدبج من

#### בגדהוזה

وتيفارك هـ. وعصيرك وتيفارك בגדהוזה ومسطارك هـ. وابكار / وبواكير בגדהוזה وبواذر דוח. بقرك وغنمك ابقارك واغنمك גוטה. ندورك נדרק اندارك هـ. التي [الذي בגדה]

18 بل [الا בגדהוזה. في حضره] الي بين يدين هـ. تاكله [تاكلته هـ. الذي] التي ג. اختار [اختاره דהוזה. به] < דהוזה فيه ח. عبدك وعبدك הוזה. والليواني [واللاوي هـ. الذي] التي ח. قراك ضياعك ט. في حضره [بين يدين هـ. مطلق] تصرف הוזה اسار

19 احذر [احفظ لك هـ احذر لك هـ. ان] كيلا هي. الليواني [اللاوي هـ الليواني ح. كل] طول هـ. ارضك [الارض ה]

20 ان [اد דהח. وعدك] اوعد لك هـ. وتقول [فتقل ט. اكل] تاكل ג. اد [ان בג. اكل] لاكل גהח تاكل هـ. اللحم [لحما ג لحم הוחח

21 اد [ان בגוזה. عنك] منك גז. اختار [اختاره (؟)

12 وافرحون [وتفرحو ב-]. في حضره [بين يدي هـ. وبنيتكم] وبنونكم ח. عبيدكم] وعبيدكم ה. وامايكم] واماتكم ה وامامك ט واماوكم ח واماوايكم هـ. والليواني [واللاوي هـ. الذي] التي ח. قراكم ضياعكم ט. اذ [ان דהח فان ט. جز] جزء هـ

13 احذر [احفظ لك هـ احفظ اليك هـ. ان] كيلا هـ. اي [كل هي. موضع] الموضع الذي هـ. تنظر [تري هـ 14 في الموضع] الي المقام هـ. احد [اخص בוחח. ما] الذي هـ

15 بكل [كل דח. حسب بركة] كبركه גה. الذي التي גוחח. قراك ضياعك ט. الطمي [النجم هـ. ياكله] ياكلنه هـ. كالطبي [كالغزال هـ

16 دمه [الدم בגהחח 17 لا] ليس هـ. تقدر [تستطيع בוחח تستطع ا. على الاكل] اكلا בוחח للاكل ג ان تاكل هـ. قراك ضياعك גוזה. عشر [اعشار هـ. تيفارك] وعصيرك בגוזה



ورفائكم وتبرعاتكم وكل خيار نذوركم التي تنذرون لله (١٢) وتفرحوا في حضرة الله آلهكم انتم وبنوكم وبناتكم وعبيدكم وإمائكم والليواني الذي في قراكم ان ليس له جزء ونحلة معكم

### השמר לך

(١٣) احذر ان تصعد صعدك في كل موضع تنظر (١٤) بل في الموضع الذي اختار الله في أخصّ أسباطك هناك تُصعد صعدك وهناك تصنع كل ما انا موصيك (١٥) بل بكل شهوة نفسك تذبح وتأكل لحما حسب بركة الله آلهك الذي أعطاك في كل قراك الطمي والظاهر يأكله كالظبي وكالأيل (١٦) بل الدم لا تأكل على الأرض تسفكه كالماء

### לֹא תוכל לאכול בשעריך

(١٧) لا تقدر على الأكل في قراك عشر داجنك وتيغارك وعصيرك وبوادر بقرك وغنمك وكل نذورك التي تنذر وتبرعاتك ورفائع يديك (١٨) بل في حضرة الله آلهك تأكله في الموضع الذي اختاره الله آلهك انت وابنك وبنتك وعبدك وأمتك والليواني الذي في قراك وتفرح في حضرة الله آلهك بكل مطلق يديك (١٩) احذر ان تترك الليواني كل أيامك على أرضك

### כי ירחיב יהוה אלהיך

(٢٠) اذ يوسع الله آلهك تخمك كما وعدك وتقول آكل لحما اذ تشتهي / نفسك أكل اللحم بكل شهوة نفسك تأكل لحما (٢١) اذ يبعد عنك الموضع الذي اختار الله آلهك لإسكان اسمه هناك فتذبح

(١٢) قراكم [قراكم B (٢٠) شهوة] B

205b

### LKJIHGFEDCA

ندرك KC. التي [الذي D. تنذر] ندرت KJHC  
18 اختاره [اختار LKI. آلهك] الهك به G. بكل [في G  
19 احذر] احذر لك K. أرضك [الأرض HF  
20 تشتهي] تشهى G  
21 عنك [عليك D. ومن غنمك] وغنمك G. الله  
الله الهك JH

12 وعبيدكم [عبيدكم JED. والليواني] والليواني  
H. ان [اي H. جزء] جزو KJHDA جزء LIGE  
13 كل [اي GD < E. موضع] موضع التي J  
14 أخص [اخذ K. تُصعد] تصعدوا D  
15 الذي [التي K  
17 وتيغارك] تيغارك J. بقرك [وبقرك K. نذورك]

بقرك ومن غنمك الذي اعطاك الله كما وصيتك وتاكل في قراك بكل شهوه نفسك (٢٢) بل كما يوكل الطي والايبل كذلك تاكله الطمي بك والطاهر ياكله جميعا (٢٣) بل تشدد بالامتناع من اكل الدم فان الدم هو النفس ولا تاكل النفس مع اللحم (٢٤) لا تاكله على الارض تسفكه كالما (٢٥) لا تاكله حتى يحسن اليك والى بنيك بعدك اد تصنع المستقيم عند الله

(٢٦) بل اقداسك التي تكون لك وندورك تحمل وتاتي الى الموضع الذي اختار الله (٢٧) وتصنع صعايدك اللحم والدم على مديح الله الهك ودم ديبحك يسفك على مديح الله الهك / واللحم تاكل (٢٨) احفظ واسمع وامثل كل الخطوب هذه التي انا موصيك اليوم حتى يحسن اليك والى بنيك بعدك الى الابد اد تصنع المستقيم والحسن عند الله الهك

241a

(٢٩) اد يقطع الله الهك الشعوب التي انت داخل الى هناك لقرضهم من بين يديك وترتهم وتسكن في ارضهم (٣٠) احذر ان تتوهق تبعهم بعد استيصالهم من بين يديك وان تسال عن اهتهم قولا كيف يعبد الشعوب هولا اهتهم لاصنع كذلك هم انا (٣١) لا تصنع كذلك لله الهك ان كل كرايه الله التي بغض صنعوا لاهتهم هم بنيهم وبناتهم يحرقوا بالنار لاهتهم

(٢١) وصيتك [ وصيتك א

# בגדהוהוה

בסב ה. اليك [ لك ה. אד] אן י  
29 אד] אן בגוהי. ה. [לדי ב הדין הוהי. א]   
< ח. [לقرضهم] لتقرضهم ה לוראתה לוראתה איהם  
י. [בין ידיك] قدامك ה بين ידיك ה  
30 احذر [ احفظ لك ה احذر لك ה. א] كيلا ה.  
تتوهق [ تتوق ח تتمتل י. بعد [ تبع ה. بين ידיك]  
قدامك ה. وان [ وكيلا בה. تسال [ تسال בדוה تقصد  
ג تطلب הי تسל (؟) ז. اهتهم] معايدهم ה. عن  
اهتهم [ لاهتهم גה. قولا [ قايل ה. يعبد [ يعبدو ג  
تعبد דח يعبدون הי. هولا [ هذه ה هولاي ה.  
الشعوب هولا [ هولا الشعوب ז الاقوام هولاي י.  
لاصنع [ واصنع בההי. كذلك < ה. هم] ايضا חי.  
אנא [ انا كذلك ה

ה. [لاسكان] غل ג ليسكن ה. [الدي] التي בדוח.  
اعطاك الله [ اعطا الله لك י. قراك] ضياعك ה  
22 يوكل [ ياكل ה. تاكله] ياكله ח تاكلنه י. الطمي  
والطمي ה النجس י. [بك] منك בגדהוהח. [ياكله]  
ياكله ה י. ياكلنه י. [جميعا] سوية י  
23 تشدد [ شد ג شدد ה. بالامتناع من] في منع י منع  
הח. فان [ ان הוחח אذ י. هو] هو عن ח  
24 تاكله [ تاكلنه י. على] بل على ב. كالما [ كلما ח  
25 تاكله [ تاكلنه י. حتى] بسبب ה. اليك [ لك ה.  
אד] אן י  
26 [التي] الذي ה الدين י. تكون [ يكونو ה يكونون  
י. وندورك] وندارك ה. وتاتي [ وتات ח  
27 ديبحك [ ديبحك בגוה  
28 وامثل [ واصنع י. الخطوب] الكلمات ה.  
الخطوب هذه [ هذه الخطوب ז. التي] الذي י. حتى]

من بقرك ومن غنمك التي أعطاك الله كما وصيتك وتأكّل في قراك بكل شهوة نفسك (٢٢) بل كما يؤكل الظبي والأيل كذلك تأكله الطمي منك والطاهر يأكله جميعا (٢٣) بل تشدّد في منع أكل الدم ان الدم هو النفس ولا تأكل النفس مع اللحم (٢٤) لا تأكله على الأرض تسفكه كالماء (٢٥) لا تأكله حتى يحسن اليك والى بنيك بعدك اذ تصنع المستقيم عند الله

### קדשיך

(٢٦) بل أفداسك التي تكون لك ونذكرك تحمل وتأتي الى الموضع الذي اختار الله (٢٧) وتُصعد صعائدك اللحم والدم على مذبح الله آهك ودم ذبيحك يسفك على مذبح الله آهك واللحم تأكل (٢٨) احفظ واسمع وامثل كل الخطوب هذه التي انا موصيك اليوم حتى يحسن اليك والى بنيك بعدك الى الأبد اذ تصنع المستقيم والحسن عند الله آهك

### כי יכרית

(٢٩) اذ يقطع الله آهك الشعوب الذين انت داخل الى هناك لقرضهم من بين يديك وترثهم وتسكن في أرضهم (٣٠) احذر ان تتوهّق تبعهم بعد استئصالهم من بين يديك وان تسل عن آهتهم قولا كيف يعبدون الشعوب هؤلاء آهتهم فأصنع كذلك ايضا انا (٣١) لا تصنع كذلك لله آهك ان كل كرايه الله التي أبغض صنعوا لآهتهم ايضا بنيتهم وبناتهم يحرقون بالنار لآهتهم

LKJIHGFEDCA

22 يأكله] ياكله KJHC

23 تشدّد] تشدّد KJHC. في] < D. منع] صنع

KJHC. النفس<sub>١</sub>] نفس L. ولا] لا A

26 التي] الذي G. الذي] التي K

27 ذبيحك] ذبحك G. واللحم] اللحم J

29 يقطع] يقرض E. الى] < LI

30 تسل] تسئل JHGFC تسال D. يعبدون] تعبد D.

هؤلاء] هاولاي LKIHGEDCA هاولاي J

31 كرايه] كرية LIE. أبغض] بغض JA. ايضا] ان

ايضا H. يحرقون] تحرقون LIF

# أَلْأَصْحَاحُ الثَّالِثُ عَشَرَ

(١) كل القول التي انا موصيك اليوم اياه تحفظوا للامتنال لا تزيدوا عليه ولا تنقصوا منه

(٢) ان يقوم في جملتك نبي او حالم حلما واطهر اليك ايه او معجز (٣) وجا بايه وبمعجز الذي قال لك قولاً نذهب تبع الهه اخر ما لم تعرفها وتعبدها (٤) لا تسمع من كلام ذلك المتنبى او من حالم ذلك الحلم ان ممتحن الله اهكم اياكم ليظهر هل كنتم محبين لله اهكم / بكل قلوبكم وبكل نفوسكم (٥) تبع الله اهكم تسلكوا ومنه تخافوا ووصايه تحفظوا ومن قوله تسمعوا واياه تعبدوا وبه تتمسكوا (٦) وذلك المتنبى او حالم ذلك الحلم يقتل ادعا زيفاً عن الله الهك المخرج لك من ارض مصر وفكك من بيت العبيد لاضلالك عن الطريق التي وصاك الله الهك للسلوك بها وتنفي السو من جملتك

241b

(٧) اد يغويك اخوك بن ابيك او بن امك او بنك او بنتك او زوجه حضنك او صاحبك الذي كنفسك في السر قولاً نذهب ونعبد الهه اخر ما لم تعرف انت واباوك (٨) من الهه الشعوب الدين

## בגדהווחטי

בגהי. قلوبكم [ قلبكم ה. نفوسكم ] نفسكم ה  
5 ومن قوله [ وقوله ה  
6 المتنبى ] النبي ה. وذلك المتنبى [ والنبي هدا. ] ذلك  
الحلم [ الحلم هدا. ] اد [ ان ה. ادعا ] خاطب ה. زيفاً  
زايغا 6 زوغان 6 زيفاً. عن [ على ח. ] المخرج لك  
المخرجك בהח. وفكك [ والفاك لك 6 وفاكك ז.  
بيت ] ال ה. العبيد [ العبوديه בגח. ] عبوديه ה.  
لاضلالك [ ليطيحك ה. عن ] من ה. بها [ فيها גח.  
وتنفي ] وتنفي ה. وتنفي ח. السو [ القبيح הוטי  
7 اد ] ان בגווחטי. يغويك [ يمتحنك ה. يغوك ה. ]  
بنك [ ابنك בג, ה- ] بنتك [ ابنتك ג. ] الذي [ الذي  
ג. السر ] الخفيه ה. الخفي ה. قولاً [ قايلא ד. ] نذهب  
غمضي ה. ونعبد الهه [ لعنيد (sic!) الله ח. ] اخر  
اخرى ה. [ ما ] الذي ה. [ لم لا. ] واباوك [ واباتك ה  
8 الشعوب ] الاقوام. الدين [ الذي בי ] الذي ז  
الدين ח. القربين [ الاقربين ה. ] اليك [ منك ה.  
البعيد ] الابعدين ה. منك [ عنك ה. ] والى [ الى  
הוט

ايضا. بنهم ] اولادهم?  
1 القول [ الامر גה < . ] التي [ الذي בגوוחטי.  
للامتنال ] للفعل  
2 ان [ اد דה. يقوم ] يقم ה. يقف ח. نبي [ متنبى ה.  
واظهر ] ويجعل ה. واعطا. اليك [ لك בגوוחט  
3 وجا ] ونجوز ה. وظهر. بايه [ بالايه בגوוחט الايه  
ה. ] وبمعجز [ والمعجز בגהווחטי والمعجز (?) 2.  
الذي ] التي ח. قال لك [ خاطبك ה. خاطب اليك.  
نذهب ] تمضي ה. غمضي. اخر [ اخرى ה. ] ما [ <  
בדوוחט الدين [ الذي. ] تعرفها ] نعرفهم ה. نعرفها  
זح عرفتم. وتعبدها [ فتعبدها בג. ] وتعبدها  
ونعبدهم ה. لنعبدها ה. ]  
4 لا [ فلا בג. ] تسمع [ تسمعوا. ] من [ < ה. ] الى.  
كلام [ قول ג. ] خطاب. ذلك [ داك ד. ] ذلك [ المتنبى  
النبي هدا. ] او [ ولا ה. ] من [ < ח. ] الذي [ ذلك  
الحلم هدا. ] ان [ فان בגوוחט. ] ممتحن [ ممتحنكم ה.  
اياكم ] < ה. ليظهر [ ليعلن גדעה ] الاظهار اليكم.  
هل [ هل ان ה. ] كنتم [ كنتم < . ] لله [ لله

## الْإِصْحَاحُ الثَّالِثُ عَشَرَ

(١) كل القول الذي انا موصيك اليوم اياه تحفظون للامثال لا تزيدوا عليه ولا تنقصوا منه /

כי יקום בקרבך נביא

(٢) ان يقيم في جملتك نبيّ او حالم حلم وأظهر لك آية او معجزة (٣) او جاء بالآية والمعجز الذي قال لك قولاً نذهب تبع آله أخر لم تعرفها لنعبدها (٤) لا تسمع من كلام ذلك المتنبّي او من حالم ذلك الحلم اذ ممتحن الله اهلكم اياكم ليعلم هل كنتم محيّن لله اهلكم بكل قلوبكم وبكل نفوسكم (٥) تبع الله اهلكم تسلكون ومنه تخافون ووصاياه تحفظون ومن قوله تسمعون واياه تعبدون وبه تتمسكون (٦) وذلك المتنبّي او حالم ذلك الحلم يقتل اذ ادعى زيغا عن الله اهلك المخرج لك من أرض مصر وفاكك من بيت العبودية لإضلالك عن الطريق التي وصاك الله اهلك للسلوك بها وتنفي السوء من جملتك

כי יסיתך אחיך

(٧) اذ يغويك أخوك ابن أبيك او ابن أمك او ابنك او بنتك او زوجة حضنك او صاحبك الذي كنفسك في السر قولاً نذهب لنعبد آلهة أخر ما لم تعرف انت وآباؤك (٨) من آلهة الشعوب الذين

(٦) السوء] السؤ ד"ל B (٧) ابن] بن B. او بنتك] او ابنتك ב"ח B (٨) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

1 الذي] التي KJ

2 ان] اذ JGF. يقيم] يقوم G. لك] اليك LI

3 او جاء] وجاء LIGFEA. والمعجز] او المعجز JC

وبالمعجز G او بالمعجز KH. تعرفها] نعرفها

LKIHGFD. لنعبدها] لا تعبدها A ونعبدها KJHC

4 لا] ولا A. كلام] قول A. او من] ومن E او H.

اذ] ان LID. ممتحن] حقاً D. لله] الله A

6 المخرج لك] المخرجك GA. العبودية] العبيد E.

لإضلالك] لادللك H

7 يغويك] يعونك L. او ابن] وابن F. زوجة] زوجه

H. أخر] < E. تعرف] تعلم H

8 الذين] اللذين LKJIHFCA. او البعيدين]

حولکم القریبین الیک او البعیدین منک من طرف الارض والى طرف الارض (٩) لا تستجیب الیه ولا تسمع منه ولا تأس عینک علیه ولا تروف ولا تستر علیه (١٠) الا قتلا تقتله یدک تكون علیه فی الاول لقتله ید کل القوم من بعد (١١) وتحصیه بالحجاره فیهلك اد قصد اضلالک عن الله الهک المخرج لک من ارض مصر من بیت العבید (١٢) وکل اسرایل یسمعوا ویخافوا ولا یعادوا ایضا للفعל کالامر السو هذا فی جملתک /

(١٣) ان تسمع فی احد قراک التي الله الهک معطیک للسکنی هناك قولاً (١٤) خرج رجال من دوی الراي من جملתک واضلوا سکان مدینتہم قولاً نذهب ونعبد الهه اخر لم نعرفها (١٥) وتستقصي وتبحث وتسال حسناً فان حقاً متوجه المقال فعلت هذه کریهه فی جملתک (١٦) قتلاً تقتل سکان تلك المدینة بحد السیف اصطلمها وکل ما فیها وبهایمها بحد السیف (١٧) وکل سلبها تجمع الی وسط فضايها وتحرق بالنار المدینة وکل سلبها جملہ لله الهک وتکن تلا ابداً لا تبني ایضا (١٨) ولا تعلق بیدک شی

242a

(١٢) للفعל] ל' ביה"ש א

# בגדהווחטי

9 [לא] فلا ١. [تستجیب] تهو لا تهواه ه تستجب وو١. [الیه] له وو١٢ < ه. منه] الیه ٢. [تأس] تتأسف ه. [عینک] عینیک حی. [تروف] تحن ه تحنون ١ ترف حی تحنو ٥  
10 [ال] بل هو ان ٢. [تقتله] تقتله ٢. [تكون] تطلق ب تنطلق وو١٢. [علیه] فیہ هو١٢ به ٢. [الاول] البدایه ه الاولی ٢. [من] فی בגדהو١. [بعد] الآخر بهو١ الآخره ١. [من بعد] باخره ١  
11 [وتحصیه] وترجمه هی. [بالحجاره] بالحجار ه. [فیهلك] حتی یهلك بو حتی يموت גדווח١ ويموت هی. [اد] ان גה. [قصد] طلب ه. [اضلالک] لاضلالک בג دفعک ه. [المخرج لک] المخرجک בהوוח١. [بیت] ال وو١٢. [العבید] العبودیه בגדהחי  
12 [اسرایل] اسرایل בגדהחי. [یعادوا] یرجعون ٢. [ایضا] < ג. [للفعل] لصنع ب للفعל גהو١ الی الصنع دو١. [کالامر] الامر ه مثل الامر ٥. [السو] القبیح هو١  
13 [ان] اد ده١. [احد] احدی גوو١. [قراک] مدנק ب ضیاعک גو١. [التي] الذي ה١. [معطیک] اعطاک ٢. [للسکنی] للسکن הח للسکنه ٢. [قولاً] قایلا ه  
14 [خرج] خرجوا גח תخرجو ه خرجن ٢. [من] <

בגדהווחט. [دوی] ذو ג دوو ٥. [الراي] الغي בגوוח١  
عیب ه. [من] عن ٥. [اضلوا] ویطیحو ه واضلون ٢. [مدینتہم] مدنهم ב ضیعتهم ١ ضیاعهم ٥. [قولاً] قایلا ٤. [ندهب] نغضي حی نسیر ٢. [ونعبد] نعبد ه  
لنعبد ٢. [اخر] اخرى ه. [لم] ما لم בג الدین لم ه التي لم ٢. [نعرفها] تعرفها בגوو١ نعرفهم ه عرفتهم ٢  
15 [وتستقصي] فتستقص בג فطلب ه فلتستقص ٥. [وتسال] وتسل בגوو١. [حسناً] جيداً גهو١  
الطیب ٢. [فان] وهودا هی. [متوجه] صدر ه. [المقال] الامر هی. [فعلت] صنعت ه. [هذه کریهه] کریهه هذه בגדהو١. [فی] هذه فی ח  
16 [تلك المدینة] المدینة هذه ٢. [اصطلمها] اصطلم ایاها ٢. [ما فیها] الذي بها ٢  
17 [فضایها] قضایها ג ساحتها ه فضاها ٢. [جمله] کامل ه. [وتکن] ولتکن وو١ وتكون גד١ وتصیر הח. [ابداً] موبداً ه الی الابد حی. [تبني] تبنا ب تعمر ه تبني حی  
18 [تعلق] يتعلق בדחי يعلق גوو١ تمسک ه. [شی] شیا בגהوוח١. [حتى] بسبب ه. [من] عن ٢. [ویرزقک] ویجعل لک בהח ویعط لک ٢. [ویرحمک] ویحبک (٩) ٢. [لابایک] لابאתک בה

حولكم القريين اليك او البعيدين منك من طرف الأرض والى طرف الأرض (٩) لا تستجب اليه ولا تسمع منه ولا تأس عينك عليه ولا ترأف ولا تستر عليه (١٠) ألا قتلا تقتله يدك تكون عليه في الأوّل لقتله ويد كل القوم من بعد (١١) وتحصيه بالحجارة حتى يموت اذ قصد إضلالك عن الله آلهك المخرج لك من أرض مصر من بيت العبودية (١٢) وكل اسرائيل يسمعون فيخافون ولا يعاودون ايضا الى الصنع كالأمر السوء هذا في جملتك

### כי תשמע באחת עריך

(١٣) اذ تسمع في إحدى قراك التي الله آلهك معطيك للسكنى بها قولاً (١٤) خرجوا / رجال من ذوي الغني من جملتك وأضلّوا سكان مدينتهم قولاً نذهب لنعبد آلهة آخر لم تعرفوها (١٥) فلتستقص وتبحث وتسل حسناً فان حقاً متوجّه المقال فعلت الكريهة هذه في جملتك (١٦) قتلا تقتل سكان تلك المدينة بحد السيف اصطلمها وكل ما فيها وبهائمها بحد السيف (١٧) وكل سلبها تجمع الى وسط فضائها وتحرق بالنار المدينة وكل سلبها جملة لله آلهك وتصير تلاً الى الأبد لا تبنى ايضا (١٨) ولا

(٩) ترأف [ ترؤف B (١٤) لم تعرفوها ] < B (١٥) وتسل [ وتسل B

### LKJIHGFEDCA

KJHC . بها [ هناك LKIGED	والبعيدين GE . منك [ عنك G
14 خرجوا [ خرج GE . من <sub>١</sub> < JD . وأضلّوا [ ويضلّوا	9 تستجب [ تحتجب KJHC تستحب L . عليه < G .
G وضلّوا J . لم [ ما لم LKJIHC الذي لم <sub>١١</sub> 'ש' F .	ترأف [ ترؤف LIGEDA تروف KJHFC
تعرفوها [ تعرفها <sub>١٦</sub> 'ש' C نعرفها KJIHGED عرفت	10 [ألا < F . يدك [ يدك A . لقتله < G . بعد [ بعده
<sub>١٧</sub> 'ש' F تعرفها L	KJHC
15 فلتستقص [ فتستقص ] K . وتسل [ وتسل	11 وتحصيه [ وتحصوه KJHC . المخرج لك [ المخرجك
KJFC وتسل G . متوجّه [ متوجه E	GEDA
17 وتصير [ ويصير D	12 الى الصنع [ لفعل J . السوء [ القبيح G . هذا
18 ويرزقك [ ويرزقك <sub>١٦</sub> 'ש' ويجعل لك D ويجعل لك	هذه K
K	13 اذ [ ان JHC . في [ من K . للسكنى [ السكنى

من الحرام حتى يعود الله من حميه وجده ويرزقك رحمه ويرحمك ويكترك كما اقسام لابايك (١٩) اد تسمع من قول الله الهك وتحفظ كل وصاياه التي انا موصيك اليوم لفعل المستقيم والحسن عند الله الهك

## أَلِصْحَاحُ الرَّابِعِ عَشَرَ

(١) كالاوليا انتم لله الهكم لا تتجرحوا ولا تطلعوا قلع الشعر بين عينيكم على ميت (٢) ان شعباً مقدسا انت لله الهك وبك اختار الله الهك للكون له شعبا خاصه من كل الشعوب الدين على وجه الارض (٣) لا تاكلوا كل كريبه (٤) وهذه البهايم التي تاكلوا بقر وغنم وحملان وماعز / (٥) ايل وظي ويحمور واروى واربط وتيتل وزراف (٦) كل بهيمه مظلفه ظللوا ومشقوه شقا ظللين مصعده اجترار من البهايم اياها تاكلوا (٧) بل الذي لا تاكلوا من مصعدي الاجترار ومن مظلفي الظلف الجمل والارنبه والوبر ان مصعدات اجترارا هم وظللا ليست مظلفه نجسه هي لكم (٨) والخنزير ان

242b

(٧) لا تل (٩) 8

## בגדהווחטי

والاروا בגד وربض ה والاروى ט. واربط  
والديس בגד وجاموس ה والديس ט. < ז. وتيتل  
والتيتל בגדו ט. وتيتل. وزراف. والزراف בגד وزراف  
ז. والزرافו ט. وزافر ח  
6 شقا [שקי] ה. ظللين [בظلفין] ב. الظلفين ה. اتين  
ظلوف. [اجترار] اشتارא. [من] في ג. [اياها] هي  
ה < ח  
7 بل [והדא] ה. [الذي] هذا בגדוטי خصوصا هذا ה  
بهده ח. [الاجترار] الاشتارא. [اجترار] ח. والارنبه  
والارنب גהו. [ان] فان בגד אד וט. [ان] ח.  
مصعدات [مصعده] ב. مصعد הטי. [اجترار]  
اشترا[רא] ב. اشتارא. [اجترار] ה. [هم] هي גו. [من]  
[ليست] ليس هم ה. ليسו ח. ليس. [مظلفه]  
مظلفين ח. مشقوه ז. نجسه [طمية] ג. طمين ה. نجسين  
[هي] هم ה. [من]  
8 [ان] فان בגדו. [هو] < ג. [الظلف] שق. [الظلف] ה.

19 [اد] [ان] [من] < ה. وتحفظ [لحفظ] ב - ז, ט. لحفض  
ח. [التي] [الذي] ה. [لفعل] [لصنع] ب. بفعل ז. لعمل  
1 كالاوليا [كالاولاد] בגדו. [خواص] ח. [لا] فلا ט.  
تتجرحوا [تتفاولو] ה. تطلعوا [تطلقوا] בגדו. [تجعله] ה.  
تجعلو ח. تجعلون. [قلع] [تقوير] ה. [الشعر] < ח. [قلع  
الشعر] لطما (٩). [عينيكم] اعينكم בגדוטי  
2 [ان] فان בגדו. شعباً مقدسا [قوم مقدس]. [وبك]  
وايك ח. شعبا [لشعب]. [خاصه] صفوه ה. [خاصا] ח.  
الدين [التي] ג. [الدين] ד. [الذي] ה.  
3 [كل] [ايه] ב. [اي] ג. [ايت] ו. [و]  
4 [التي] [الذي] ה. [بقر] [البقر] בגדו. [تور] ה. [وغنم]  
والغنم בגדו. [وشا] ה. [وحملان] من الحملان בגדו.  
حלן ד. [ضان] خرفان. [وماعز] ومن الماعز בגد و. [وماعز]  
[وماعز] ו. [وماعز] ו. [وماعز] ו. [وماعز] ו.  
5 [ايل] [الايل] ב. [والايل] בגד. [وظي] والضي  
ب. [الظي] ו. [ويحمور] واليحمور בגד. [واروى]



يتعلّق بيدك شيء من الحرام حتى يعود الله من حميّة جده ويرزقك رحمة ويحبّك ويكثرك كما أقسم  
لآبائك (١٩) اذ تسمع من قول الله اهلك لحفظ كل وصاياه التي انا موصيك اليوم لفعل المستقيم  
والحسن عند الله اهلك

## الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ عَشَرَ

בנים אתם ליהוה אלהיכם

(١) خواصّ انتم لله اهلكم لا تتجرّحوا ولا تطلعوا قلع الشعر بين أعينكم على ميت (٢) اذ شعب  
مقدّس انت الله اهلك واياك اختار الله اهلك للكون له شعبا خاصّا من كل الشعوب الذين على  
وجه الأرض (٣) لا تأكلوا كل كريهة (٤) وهذه البهائم التي تأكلون بقر وغنم حملان وماعز (٥) وأيّل  
وظبي ويحمور واروى واربض وتيتل وزرافة (٦) كل بهيمة مظلفة ظلّفا ومشقوقة شقّا ظلّفين مصعدة  
اجترار من البهائم اياها تأكلون (٧) بل هذا لا تأكلوا من مصعدي الاجترار ومن مظلفي الظلف  
الجمل والأرنبة والوبر اذ مصعدوا اجترار هم وظلفا ليسوا مظلفين نجسة هي لكم (٨) والخنزير اذ

(٢) الذين [الذين] B (٥) ويحمور [בשׁ' א"י B

LKJIHGFEDCA

ويحمور בשׁ' א"י I. واروى [واروى] sup בא"ע  
وجاموس H. وتيتل [تيتل] K. وزرافة [وزراف] F  
6 مظلفة [مظلوقة] J. من [في] K  
7 بل [بل من] J. بل هذا [وهذا] E. الظلف [الظلاف]  
LI. مصعدوا [مصعد] KJHC. هم [هن] E. ليسوا [ليس] J

1 تتجرّحوا [تتجرّحوا] H

2 اذ [ان] D. شعب [انت] A. < G. اهلك [الهلكم]  
C. واياك [وبك] J. خاصّا [الذين] D. الذين [الذين] B

LKJIHDC A. الأرض [كل الأرض] H

4 التي [الذي] D. حملان [وحملان] E

5 وأيّل [ايل] JHD. وظبي [E. < ويحمور] KJHFA

مظلفا ظللوا هو ومشقوق الظلف شقا وهو اجترار لم يجتر طمي هو لكم من لحومها لا تاكلوا ونبايلهم لا تدنوا

(٩) وهذا تاكلوا من كل ما له اجنحه وفلوس تاكلوا (١٠) وكل ما ليس له اجنحه وفلوس لا تاكلوا طمي هو لكم (١١) كل طير طاهر تاكلوا (١٢) وهذا الذي لا تاكلوا منها النسر والكاسر والعنقا (١٣) والحداه والصداه لجنسها (١٤) وكل الغرايين لجنسها (١٥) واوولاد النعام والطاووس والشاف لجنسها والنمص (١٦) والبوم والصقر والشاهين والخشاف (١٧) والبوم والرخم (١٨) والوز والبيغه لجنسها والهدهد والخطاف (١٩) كل شرص الطير طمي هو لكم لا تاكلوا منها (٢٠) كل طير طاهر تاكلوا / (٢١) لا تاكلوا كل نبيله للجار الذي في قراك تعطيها وياكلها او يبيعهها للاجنبي ان شعبا مقدسا انت لله الهك لا تطبخ جدي بلبن امه

243a

(٢٢) تعشير تعشر كل غلات زرعك وما يخرج الصحرا سنه بسنه (٢٣) وتاكله في حضره الله الهك

#### בגדהווחטי

- 18 [الوز] والعقاب בגוחטי والصبرنيه ה والزرج ז.  
والبيغه] والبيغا בגווחטי < ה. والهدهد والخطاف  
والخطاف والعطليف ז  
19 [كل] وكل הווחטי. شرص] ساعي וחי. الطير]  
الطائر ז. طمي] نجس וחי. منها] منهم גהי  
20 طير] طائر בד  
21 [كل] اية ב א אית ז. نبيله] رديله. للجار]  
بل للجار ח. قراك] ضياعك ג. تعطيها] تعطيها  
חי. وياكلها] لياكلها ז. او] < ח. يبيعهها] يبيعه ב  
بيعهא ז يبيعهא ז ويبيعهא ח فباعها ח. للاجنبي]  
ה. ان] فان בז א ז. شعبا] قوم ו قوما. مقدسا]  
شريفاً  
22 [تعشير] عشرا בהי. وما] < בו ז ما ג عند ה.  
يخرج] خرج בו يخرج من ג ז يخرج ז خروج ה  
23 [وتاكله] وتاكلونه ז. في حضره] قدام ב بين يدين  
ז. التي] الذي ב - ז. لاسكان] حل ז ليسكن ה.  
وتيفاراك] وعصيرك בגז تيفاراك ז. وعصيرك]  
وتيفاراك בגז ז ومسطارك ה. وبواكير] وبواكر  
وابكار. ابقاراك] بقرק ג - ח. وغنمك] واغنامك  
ב. حتى] بسبب ה. تعلم] تتعلم ב - ז. للمخافه]
- شقا] < ח. اجترار] اشترارا בג. لم] لا גהווחטי.  
يجتر] يشتر בג. طمي] نجس וחי. هو] هم ח.  
لحومها] لحمها בגווחטי لحمهم ה لحومهم. ونبايلهم]  
ونبايلها בגווחטי ونبايلهم ז ومن نبايلهم ה  
9 وهذا] وهذا الذي. كلما] كل الذي. ما] الذي  
اجنحه وفلوس] فلوس واجنحه גווחטי  
10 [ما] الذي. اجنحه وفلوس] فلوس واجنحه  
גווחטי. طمي] نجس בגווחטי  
11 طير] طائر ב  
12 [لا] < ג. منها] منهم ג. النسر] والنسر.  
والعنقا] والصداه ה  
13 والصداه] والوحشية והهدايه  
14 الغرايين] غراب בהי الغراب ג الغرايين ג  
غباب ח. لجنسها] لجنسه בגהי لاجناسها ג  
15 [واوولاد] < ו ו بنت. النعام] والنعام ג.  
والطاووس] والطاووس ג. والشاف] والساف  
בגווחטי. والنمص] والنص בגהوוחטי والنمص  
16 والصقر] والسقر sup والصقر ב والسقر ג.  
والخشاف] والخفاش וחי  
17 [البوم] والقوق ב - ז. والرخم] والرخمه

مظلف ظلّفا هو ومشقوق الظلف شقّا وهو اجتزارا لا يجترّ طمي هو لكم من لحومها لا تأكلوا  
وبنبائلها لا تدنوا

#### ראת זה תאכלו /

(٩) وهذا تأكلون من كل ما في الماء كل ما له فلوس وأجنحة تأكلون (١٠) وكل ما ليس له فلوس  
وأجنحة لا تأكلوا نجس هو لكم (١١) كل طير طاهر تأكلون (١٢) وهذا الذي لا تأكلوا منها النسر  
والكاسر والعنقاء (١٣) والحدأة والصدأة لجنسها (١٤) وكل غراب لجنسه (١٥) وأولاد النعام  
والطاووس والشاف لجنسه والنصص (١٦) والبوم والصقر والشاهين والخفّاش (١٧) والقوق والرخم  
(١٨) والعقاب والبيغا لجنسها والهدهد والخطّاف (١٩) وكل ساعي الطير طمي هو لكم لا تأكلوا منها  
(٢٠) كل طائر طاهر تأكلون (٢١) لا تأكلوا كل نبيلة للجار الذي في قراك تعطيها فيأكلها أو يبيعها  
للأجنبي اذ شعب مقدس انت لله آلهك لا تطبخ جديا بلبن أمه

#### עשר תעשר

(٢٢) تعشيرا تعشّر كل غلات زرعك وما تخرج الصحراء سنة بسنة (٢٣) وتأكله في حضرة الله آلهك

(١٠) هو لكم < B

#### LKJIHGFEDCA

- 8 هو < G. وهو اجتزارا] هو واجترار G. يجترّ] تجتر  
C. طمي] نجس D  
9 فلوس وأجنحة] اجنحه وفلوس في الماء LI  
10 فلوس وأجنحة] اجنحه وفلوس LI. تأكلوا]  
تاكلون KJHC  
12 تأكلوا] تاكلون KJHC  
13 والحدأة] < E  
14 وكل] كل LI  
15 النعام] النعامه KJH. والطاووس] والطاوس F.  
والشاف] والساف I  
16 والخفّاش] والحشاف G والخفّاش L  
18 والعقاب] < E. والبيغا] والبيغه A والبيغا D  
يعني الدّزّه C والبيغا KJH والبيغه LI  
19 طمي] الطمي I  
20 طائر] طير LKJIA < D  
21 فيأكلها] وتأكلها D. أو] < GED. يبيعها] تبيعها  
C وتبيعها D ويبيعها GE. اذ] ان D. انت] < H. لا  
... أمه] (sic!) D  
22 سنة] < H  
23 وتأكله] وتأكلوه E تأكله LJ. المخافة] للمخافة GA

في الموضع التي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك عشر داجنك وتيفارك وعصيرك وبواكير ابقارك وغنمك حتى تعلم للمخافه من الله الهك كل الايام (٢٤) واد تعظم عليك الطريق ان لا تقدر على حمله اذ يبعد عليك الموضع الذي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك اذ يباركك الله الهك (٢٥) فتصرفه بالتمن وتصير التمن بيدك وتسير الى الموضع الذي اختار الله الهك (٢٦) وتصرف الثمن في كل ما تشتهي نفسك من البقر ومن الغنم ومن الخمر والمسكر وفي كل ما تسايلك نفسك وتاكل هناك في حضره الله الهك وتفرح انت واهلك (٢٧) والليواني الذي في قراك لا تتركه اذ ليس له جز ونحله معك

(٢٨) لانقضا تلت سنين تخرج كل عشر غلاتك في تلك السنه وتقره في قراك (٢٩) ويات الليواني اذ ليس له جز ونحله معك والجار واليتيم والارمله التي في قراك وياكلوا ويشبعوا حتى يباركك الله الهك بكل فعل يديك الذي تصنع /

# בגדהוהוסי

المسكر בהוהו وفي مسكر ג ומן مسكر ו ومسكر ה.  
وفي كل ما [ وكلما ו وكل ما ח ومن كل ما ט وبكل  
الذي י. تسايلك [ تسالك בוח تسلك גדהו تطالبك  
ה تطلبه י. في حضره [ قدام ב بين يدين י. واهلك  
وعايلتك ב وبיתك דהו والک חסי  
27 والليواني [ واللاوي הו واللوני ז. الذي [ التي  
ח. قراك [ ضياك ג. اذ [ فان בגט ان דהח حيث ו.  
جز [ جزوا ו جزء י. معك [ عندك ו  
28 لانقضا [ عن انقضا ه بعد انقضى ו. تلت [ ثلاث  
בו ثلاثه י. تلك السنه [ السنه هه י. قراك [ ضياك  
גט  
29 ويات [ وياتي ב - ז. ي. الليواني [ اللاوي בהו.  
اذ [ ان הח حيث ו. جز [ جزوا ו جزء י. معك [ عندك  
ו. والارمله [ والرملة ו. التي [ الذي בגדהو الدين  
דזסי. قراك [ ضياك ט. وياكلوا [ لياكلوا בח. حتى [  
بسبب ה. فعل [ افعال הו صنع זح صنعة י. الذي [

المخافه בגדהוהו. كل [ طول הוט. الايام [ الزمان ה  
24 واد [ واذا ב وان וחי فان ט. تعظم [ طالت ב تطول  
גוה تبعد ה يعظم י. عليك [ عنك ה. ان [ حيث ב <  
דט اذ ח. ان لا [ ولا ג ولم ה. على حمله [ لحمله ه حمله  
י. اذ يبعد [ فان ابعد ו. عليك [ عنك בגדהوסי.  
لاسكان [ خل ג ليسكن ה لسكان ח  
25 فتصرفه [ وتعطي ה واجعله ו فتبيعه ח فتجعله י.  
بالتمن [ الفضه ה في فضه ו. وتصير [ وتصير בגهט  
وصر ו وتجعل ח وتجمع י. التمن [ الفضه הו.  
وتسير [ وتقضي ב וسر ו. اختار [ اختاره ה. الهك [ الهك  
به בגדי. الله الهك [ الهك الله فيه ו  
26 وتصرف [ وتجعل ו فتبيعه ח. الثمن [ الفضه הו  
بالتمن ח. ما [ الذي י. تشتهي [ تهواه و. من البقر  
في بقر ג من بقر ו. ومن الغنم [ وفي غنم ג والغنم  
דח ومن غنم ו وغنم ט. ومن الخمر [ من الخمر ב في  
خمر ג من خمر ו والخمر ח وخمر ט. والمسكر [ ومن

في الموضع الذي اختار الله أهلك لإسكان اسمه هناك عُشر داجنك وتيغارك وعصيرك وبوادر بقرك  
وغنمك حتى تتعلم المخافة من الله أهلك كل الأيام (٢٤) وان يعظم عليك الطريق اذ لا تقدر على  
حمله اذ يبعد عليك الموضع الذي اختار الله أهلك لإسكان اسمه هناك اذ يباركك الله أهلك (٢٥) فتبيعه  
بالثمن وتجمع الثمن بيدك وتسير الى الموضع الذي اختاره الله أهلك (٢٦) وتصرف الثمن في كل ما  
تشتهي نفسك من البقر والغنم ومن الخمر والمسكر وكل ما تسلك نفسك وتأكل هناك في حضرة  
الله أهلك وتفرح انت وآلك (٢٧) والليواني الذي في قراك لا تتركه اذ ليس له جزء ونحلة معك

### מקץ שלש שנים /

(٢٨) لانقضاء ثلاث سنين تخرج كل عُشر غلاتك في تلك السنة وتُقره في قراك (٢٩) ويأتي الليواني  
اذ ليس له جزء ونحلة معك والجار واليتيم والأرملة الذين في قراك فيأكلون ويشبعون حتى يباركك  
الله أهلك في كل أفعال يديك التي تصنع

207b

(٢٤) تقدر [ يقدر B (٢٨) ثلاث ] ثلث B

LKJIHGFEDCA

ومن الخمر والمسكر] والخمر المسكر L. تسلك]  
تسالك KJHDC تسلك F تسالك G  
27 جزء] جزو ١"٦ KJHCA جز ١"٦ LIGFD  
28 ثلاث] ثلث KJHFC. كل] < D  
29 الذين] الذي F

24 يعظم] تعظم E. عليك] عنك G. اختار] اختاره  
F. الله أهلك] < A  
25 فتبيعه] فتبعه A. اختاره] اختار LKJE. أهلك]  
< D أهلك فيه J  
26 تشتهي] تشهي G. والغنم] ومن الغنم LJHC.

## אֲלֻצְחָח אֶלְחָמִיס עֶשֶׂר

(١) لانقضا سبع سنين تصنع سمطه (٢) وهذا حكم السمطه بسبب كل صاحب دين يده الذي داين صاحبه لا يقدم صاحبه واخيه اد حضر اوان السمطه لله (٣) بل للاجني تقدم وما يكون لك مع اخاك ترفع يدك (٤) حتى لا يكون فيك مسكينا ان بركه يباركك الله الهك في الارض التي الله الهك معطيك نخله مورتا (٥) بل ان سمعا تسمع من قول الله الهك للحفظ وامنتال كل الوصايا هذه التي انا موصيك اليوم (٦) ان الله الهك باركك كما وعدك وتسعف شعوبا كثره وانت لا تسعف وتستولي على شعوب كثره وعليك لا يستولوا

243b

(٧) اد يكون فيك مسكينا من احد اخوتك في احدى قراك في الارض التي الله الهك معطيك لا تشجع قلبك ولا تقبض يدك عن اخيك المسكين (٨) بل فتحا تفتح يدك له اسعافا تسعفه قدر عدمه الذي يحتاج (٩) احذر لك ان يوافق قلبك قول غاوي قولاً قريبه سنه الشبع سنه السمطه فتشره

### בגדהווחטי

التي בגדי. تصنع] تفعل בגדי  
1 [لأنقضا] عن انقضا ה من بعد انقضى ١. سمطه  
سمطه ١  
2 [حكم] امر הוטי. السمطه] الشمطه ١. بسبب  
يسبب בגדיטי سبب 2 سمط ה יברי ١. الذي] التي  
١. داين] يداين בגדיוחטי ידין ה. صاحبه] لصاحبه  
١ بصاحبه ١. واخيه] مع اخيه ה. اد] ان ה ה حيث ١.  
حضر] جاء ב ה ادعا ה نودي ١ دعا ١. اوان] < ה ١.  
السمطه] سمطه ה. اوان السمطه] بابري ١  
3 بل] < בגדי ١. للاجني] الاجني ב - ١. تقدم  
تطالب ١. وما] والذي בה ١. ترفع] تسمطه ה فتברי  
١ تسيب ١. يدك] يدك ماسكاً ١  
4 حتى] حقيق ה. لا] ان لا ה ١. فيك] بك ١.  
مسكينا] فقيراً ١. ان] فان בגדי ١ اذ ١ بل ١. بركه  
يباركك] يباركك بركه ١. التي] الذي בוטי. معطيك  
اعطى لك ١. مورتا] ميراثاً ١ لورانتها ה ١ وراته ١  
5 ان] < ١. للحفظ] لحفظ בגדיטי. وامنتال] ولامنتال  
١ والامنتال ١ وللامنتال ה ١ ولعمل ١. الوصايا  
الوصايه ١ الوصيه בגדי ١. الوصايا هذه] هذه الوصايا

٢. التي] الذي ١  
6 ان] فان בגדי. باركك] مباركك ב - ١. كما] بكل ما  
١. وعدك] اوعدك ١. كثره] كثيره בגדי ١ كبار בגדי ١ كثير  
١. على شعوب] بشعوب ١. كثره] كثيره בוטי ١ كبار  
بגדי. وعليك] وبك ١  
7 اد] ان בגדיוחטי. يكون] يكن ١. فيك] بك ١.  
مسكينا] فقير ١. في ١ من ١. احدى] احد ١. قراك  
مدنك ١ ضياعك ١. التي] الذي בו ١. الله الهك  
الهك الله ١. معطيك] اعطى لك ١. لا] فلا ١.  
تشجع] تقسي ה ١. تقبض] تغمض ١. يدك] < ١.  
عن] على ١. المسكين] الفقير ١  
8 بل] ان ١. قدر] حسب ה. عدمه] محسره ١ عوزه ١  
ما يحتاج ١. الذي] وما ١. يحتاج] يحتاجه בגדיוחטי  
يعتازه ١ يحتاج له ١  
9 احذر] احترز ה. لك] < בגדיוחטי. ان] كيلا ١  
ليلا ١. يوافق] يكون موافق ١ يكون في ١ يكون ١.  
قلبك] سرك ה. قول] كلام ١ دو ١ < ١. امر ١. قلبك  
قول] او شي في قلبك ١ خطاب مع قلبك ١. غاوي  
ذي الغي ١ الغي ١ عيب ١ عار ١. قولاً] قايل ١ دوح <

## الْأَصْحَاحُ الْخَامِسَ عَشَرَ

מקץ שבע שנים

(١) لانقضاء سبع سنين تصنع سمطة (٢) وهذا حكم السمطة يُسَيَّب كل صاحب دين يده الذي يداين صاحبه لا يُقَدَّم صاحبه وأخاه اذ حضر أو ان السمطة لله (٣) الأجنبي تُقَدَّم وما يكون لك مع أخيك ترفع يدك عنه (٤) حتى لا يكون فيك مسكين ان بركة يباركك الله الهك في الأرض التي الله الهك معطيك نحلة مورثا (٥) بل ان سماعا تسمع من قول الله الهك لحفظ وامثال كل الوصايا هذه التي انا موصيك اليوم (٦) ان الله الهك مبارك كما وعدك وتُسَعَف شعوبا كثيرة وانت لا تسعف وتستولي على شعوب كثيرة وعليك لا يستولون

כי יהיה כך אביון

(٧) ان يكن فيك مسكين من أحد إخوتك في إحدى قراك في الأرض التي الله الهك معطيك لا تشجع قلبك ولا تقبض يدك عن أخيك المسكين (٨) بل فتحا تفتح يدك له اسعافا تسعفه قدر عدمه الذي يحتاجه (٩) احذر ان يكون موافق قلبك قول غاوٍ قائلًا قريية سنة السابعة سنة السمطة فتأسى

(٤) في ... الله [ B' B . التي ] الذي B

LKJIHGFEDCA

- |  |   |
|--|---|
| 5 وامتثال [ لا امتثال H                            | 2 يُسَيَّب [ بسبب KJHD . يده < G . السمطة ] سمطه    |
| 6 مباركك [ يباركك A                                | K   |
| 7 ان [ اذ G . يكن ] يكون L-G, DCA . يدك [ يدك A    | 3 الأجنبي [ لاجني A بل الاجني D . تُقَدَّم < C يقدم |
| 8 بل [ ان K  | D . وما [ ما I . عنه < GED                          |
| 9 يكون [ يكون فيك LI . موافق ] موافق L . السابعة ] | 4 يباركك [ يبارك G . مورثا ] مورثه FA               |

عينك على اخيك المسكين ولا تعطيه فيدعوا عليك الى الله ويصير عليك خطا (١٠) بل اعطا تعطيه ولا تشح نفسك في اعطائك له ان بسبب الامر هذا يباركك الله الهك في كل افعالك وفي كل مطلق يديك (١١) ان لا ينقطع المسكين من جملة الارض بسبب ذلك انا موصيك قولا / فتحا تفتح يدك ل اخيك لضعيفك ومسكينك في ارضك

244a

(١٢) اد يباع لك اخاك العبراني او العبرانيه ويخدمك ست سنين وفي السنه السابعه تطلقه حرا من عندك (١٣) واد تطلقه حرا من عندك لا تطلقه صفرا (١٤) بل تزويد تزوده من غنمك ومن جرنك ومن معاصرك كما باركك الله الهك تعطيه (١٥) وتذكر ان عبدا كنت بارض مصر وفكك الله الهك بسبب ذلك انا موصيك بهذا الامر اليوم (١٦) ويكون ان يقول لك لا اخرج من عندك اد احبك واهلك ان خيرا له عندك (١٧) وتأخذ الماسم وتجعله في ادنه وفي الباب ويصير لك عبد الدهر وهم

# בגדהזחטי

فلخدمك ב وخدمك ١ فليخدمك ٢. تطلقه حرا [تعتقه صفرا ١  
13 واد] وان ١٦٦١ وادا ٢. تطلقه [اطلقته ٢ تعتقه ١.  
حرا] صفراً ١. تطلقه [تعتقه ١  
14 بل] < ١٦٦١. تزوده [تسوده ٢. جرنك] بيدرك  
٥١. معاصرك [معصرتك בגדהזחטי. كما] بحسب  
(sic!) ما ٢ حسبما ١. تعطيه [تعطه ٢ تعط له ١  
15 وتذكر] واذكر ١. كنت [كنتم ٢. بسبب] على ١.  
بهذا الامر [الامر هذا בגדה بالامر هذا ٢ هذا الامر  
٥ الخطاب هذا ١  
16 ويكون] ويكن ٢. ان [اد ٢ عند ما ٢. يقول]  
يقل ٥. لك [اليك ٢. لا] ليس ٢. اد [ان ٢ اني ١.  
احبك] حبك ٢. واهلك [وبيتك ٢ مع عايلتك ١  
والك ٢. ان] اد ٢ حيث ١. خيرا [اخير ٢ حسن ٢  
الخيره ٥  
17 وتأخذ] فل[تأخذ] ١ فل[تأخذ] ٥. الماسم [الوسم  
٢. المرشم ٢. وتجعله] وتجعل בגדה. ادنه [دانه ٢.  
الباب] الغلق ٢. ويصير [ويكون ٢. الدهر] للابد  
٢ للدهر ٢ موبداً ٢ ابدياً ١ ابداً ٢ مابدأً ١. وهم  
ايضا ٢ وان ١. تصنع [تفعل ٢. كذلك] كذا ٢  
هكذا ١

٥. سنه [السنه ١. الشبع] السبعه ٢ السابعه ٢  
السبع ٢. السمطه [العطله ١. فتشره] فتسوه ٢  
وتقيح ٢ وتاس ١ فتاسي ٢. عينك [عينك ١. على  
اخيک] باخاك ١ باخيك ١. المسكين [الفقير ٢. ولا]  
ولم ٢. تعطيه [تعط له ١ تعطي له ١ تعطه ٢.  
فيدعوا] فيدعا ٢ ويدعي ٢. ويصير [فيكون  
بגדהזחטי. عليك] بك ٢. خطا [خطيه ١  
10 بل] < ١٦٦١. اعطا [عطا ٢. تعطيه] تعطوه ٢  
تعطى له ١ تعطه ٢ تعط له ١. تشح [يقع ٢ يشح  
٢ يقبح في ٢ يقبح ٥. نفسك] قلبك ٢ ضميرك ١  
عندك ٥ بقلبك ١. في اعطائك [في اعطاك ٢ باعطاك  
٢ عند اعطاك ١. ان] فان ٢. الامر [هذا الامر  
٢. مطلق] تصرف בגדה ما تطلق ١. يديك [يدك ٢  
11 ان] حيث ٢ اذ ٢ انه ٥. لا [لم ٢ لن ١.  
المسكين] الفقير ٢. جملة الارض بسبب [جملتك على  
١. قولا] قايلاً ١. لضعيفك [لفقيرك ٢ فقيرك ١.  
ومسكينك] ولمسكينك בגדהזחטי ولضعيفك ١.  
ارضك [الارض ١  
12 اد] ان ١ ١٦٦١ اذا ١. يباع [يباع ٢ يباع ٢ انباع ١  
يبع ٢. لك] عليك ١٦٦١. العبراني [العبري ٢. او  
العبرانيه] او العبريه ٢. والعبريه ٢. ويخدمك



عينك على أخيك المسكين فلا تعطيه فيدعو عليك الى الله فيكون عليك خطأ (١٠) بل اعطاء تعطيه ولا تشح نفسك في اعطائك له ان بسبب الأمر هذا يباركك الله اهلك في كل أفعالك / وفي كل مطلق يديك (١١) ان لا ينقطع المسكين من جملة الأرض بسبب ذلك انا موصيك قولاً فتحتا تفتح يدك لأخيك ولضعيفك ولسكينك في أرضك

### די זמנר לך

(١٢) ان يُع عليك أخوك العبراني او العبرانية ويخدمك ست سنين ففي السنة السابعة تطلقه حرّاً من عندك (١٣) واذا تطلقه حرّاً من عندك لا تطلقه صفراً (١٤) بل تزويداً تزوّده من غنمك ومن جرنك ومن معصرتك حسب ما باركك الله اهلك تعطيه (١٥) وتذكر ان عبداً كنت في أرض مصر وفكّك الله اهلك بسبب ذلك انا موصيك بهذا الأمر اليوم (١٦) ويكون اذ يقول لك لا أخرج من عندك اذ أحبّك وأهلك ان خيراً له عندك (١٧) فتأخذ الماسم وتجعله في أذنه وفي الباب فيصير لك

(٩) فيدعو[ فيدعوا B (١٦) خيراً له[ جيرانه B

LKJIHGFEDCA

والعبرانية G	الشعب LIGFEDA السبع KJHC . على[ عن F
13 واذا[ لا בש' G	10 تعطيه[ تعطي H . تشح نفسك[ يشح قلبك E .
14 معصرتك[ عصيرك I	يباركك[ يبارك E . أفعالك[ فعالك I
15 ذلك[ هذا E . بهذا الأمر[ بالامر هذا HD الامر	11 ان[ اذ D . موصيك[ موصيك اليوم A . يدك[
هذا JE	يديك A
17 وتجعله[ وتجعل KD	12 ان[ اد KJ . يُع[ يبيح D . او العبرانية[

لامتك تصنع كذلك (١٨) ولا يصعب عليك اطلاقك اياه حرا من عندك اد ضعف اجاره الاجير خدمك ست سنين وباركك الله الهك في كل ما تصنع

(١٩) كل الابكار التي تولد من بقرك ومن غنمك الذكر تقدس لله الهك لا تفلح على بكر بقرك ولا تحز بكر غنمك (٢٠) في حضره الله الهك تاكله سنه بسنه في الموضع الذي اختار الله انت واهلك (٢١) واد يكون به عيب اعرج او اعما او كل عيب قبيح لا تدبجه لله الهك (٢٢) بل في قراك تاكله الطمي والظاهر جميعا كالطبي وكالايل (٢٣) بل دمه لا تاكل على الارض تسفكه كالما /

### الْأَصْحَاحُ الْسَّادِسُ عَشَرَ

(١) احفظ شهر الدجن واصنع فسحا لله الهك ان في شهر الدجن اخرجك الله الهك من مصر ليلا (٢) وتدبح فسحا لله الهك غنما وبقرا في الموضع الذي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك (٣) لاتاكلوا معه خمير سبعة ايام تاكلوا عليه فطير خبز الفقير ان بوفاز خرجت من ارض مصر حتى تذكر ايام خروجك من ارض مصر كل ايام حياتك (٤) ولا ينظر لك خمير في كل تحمك سبعة ايام

244b

#### בגדהווחטי

18 عليك عندك בוי. اطلاقك عند اطلاقك ב  
باطلاقك ה عند اعتاقه ١. اياه < ١. اد ان בגהח.  
ضعف اضعاف ב مضاعف ה. اجاره اجار ב اجره  
גהט. الاجير اجير גהח. وباركك פיباركك גהווחטי.  
الهك < ٢. ما الذي . تصنع تفعل ב  
19 الابكار البكر בגוטי بكر ה الكبير البوادر ח.  
التي الذي בגדהوוחטי < ה. تولد يولد בגדהوוחטי <  
١. من في ב. ومن وفي ב. لله ليهوه ב. تفلح  
تخدم בוי. على < ١. على بكر بیکر בדי بوادر ח.  
بقرك تورك בוי. بكر بكر ← ابكار ب ابكار ١  
بوادر ח  
20 في حضره قدام ב بل في حضره ١ بين يدين .  
تاكله تاكلنه . الموضع مقومه ب. الله الهك ب.  
واهلك والک בגחטי وبيتك ה  
21 واد وان בגوטי. يكون كان ב یکن ٥١. به فيه  
בגהט في ١. اعرج او اعرج בח عرج ٥١. اعما عما  
בוזי. کل شي ב اي בגדהوוחטי. عيب شيء ١. قبيح

فاحش בדוחטי. لا فلا ג  
22 بل < בגדהوוחטי. قراك ضياعك גט. تاكله  
تاكلنه . الطمي النجس בוי. جميعا سويه ב يحدو  
١ سواء . كالطمي كالفزال בהו. وكالايل والوعل  
בו والايل ٢٦  
23 بل فقط בו. تسفكه تسكيه בו  
1 احفظ راع גזט. شهر شهر . واصنع واعمل  
ב وافعل ١. ان اذ ب فان ג  
2 وتدبج فلتدبج ה وادبج ١. فسحا الفسخ ١.  
لاسكان خل ג ليسكن ה اسكان ט  
3 تاكلوا تاكل ח تاكلون . معه عليه בגדהوוחטי  
على ١. سبعة بل سبعة ٥١. عليه تبعه ٥١. الفقير  
فقير בוז شقا فقيرا . ان فان ٥١. بوفاز بفوزاً בו  
بفواز ١ بفواز ח باوفاز . حتى وحتى ג بسبب ה.  
ايام ١ يوم ב - . کل طول ה  
4 ينظر يبيت من اللحم ولا ينظر ب يرى ١. خير  
ختمر בו. تخمك تخومك בו. يبات تبيت ג يبيت

عبدا الى الأبد وأيضا لأمتك تصنع كذلك (١٨) ولا يصعب عليك إطلاقك اياه حرًا من عندك ان ضعف أجره الأجير خدمك ست سنين وباركك الله الهك في كل ما تصنع

### כל הבכור

(١٩) كل البادر الذي يُولد من بقرك ومن غنمك الذكر تقدّس لله الهك لا تفلح ببادر بقرك ولا تجزّ بادر غنمك (٢٠) في حضرة الله الهك تأكله سنة بسنة في الموضع الذي اختار الله انت وألك (٢١) واذ يكون به عيب أعرج أو أعمى أو أيّ عيب فاحش لا تذبحه لله الهك (٢٢) بل في قراك تأكله الطمي والظاهر جميعا كالظبي وكالأيل (٢٣) بل دمه لا تأكل على الأرض تسفكه كالماء

### أَلْإِصْحَاحُ السَّادِسَ عَشَرَ

#### שְׁמוֹר אֶת חֹדֶשׁ הָאֲבִיב

(١) احفظ شهر الدجن واصنع فسحا لله الهك ان في شهر الدجن أخرجك الله الهك / من مصر ليلا (٢) وتذبح فسحا لله الهك غنما ويقرا في الموضع الذي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك (٣) لا تأكلوا عليه خميرا سبعة ايام تأكلون عليه فطيرا خبز الفقير ان بأوفاز خرجت من أرض مصر حتى تذكر يوم خروجك من أرض مصر كل ايام حياتك (٤) ولا يُنظر لك خمير في كل تحمك سبعة

(٣) الفقير [الفقر B

LKJIHGFEDCA

- 1 واصنع [وتصنع LI. الهك < LI  
3 تأكلوا [تأكل D. سبعة [سبع G. الفقير [الفقراء  
E فقير K  
4 يُنظر [تنظر I. سبعة [لسبعة F. لحم [اللحم  
18 إطلاقك اياه [اطلاقه J. أجره [اجارة GED.  
الأجير [لاجير D  
21 به [فيه JGA. عيب [اعيب A. أيّ [اية D  
22 بل [بل < GEDA. وكالأيل [وكايل KJC

ولا يبات من اللحم الذي تدبح بين الغرويين في اليوم الاول الى الصباح (٥) ولا تقدر على دبح الفسخ في احد قراك التي الله الهك معطيك (٦) الا في الموضع الذي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك هناك تدبح الفسخ عشا عند مغيب الشمس وقت خروجك من مصر (٧) وتنضج وتاكل في الموضع الذي اختار الله الهك وتتجه بالغداة وتنصرف الى مضاربك (٨) ستة ايام تاكل فطير وفي اليوم السابع حجا لله الهك لا تصنع فيه صناعه من الخدم

(٩) سبع اسابيع تعد لك مند شروعتك بالمنجل في القايم تشرع تعد سبع اسابيع (١٠) وتصنع حج اسابيع لله الهك اد اتبرع يديك الذي تعطي كما باركك الله الهك (١١) وتفرح في حضره الله الهك انت وابنك وبنتك / عبدك وامتك والليواني الذي في قراك والجار واليتيم والارمله الدين في جملتك في الموضع الذي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك (١٢) وتذكر ان عبدا كنت في ارض مصر وتحفظ وتمتت السنن هذه

245a

(١٣) حج المظال تصنع لك سبعة ايام عند جمعك من جرنك ومن معصرتك (١٤) وتفرح بحجك انت

# בגדהוזה

ה في عدد ٥. اسابيع [سوابيع ה  
10 وتصنع] وتعمل ٥. اسابيع [سوابيع ה. اد] بقدر  
בוחי اذا ٥٢١ بحسب ה. اتبرع [تبرع ٥, ה -] تتبرع  
٥. تعطي [تعط ٥ تبرع ה. كما] حسبما ٥  
11 في حضره [قدام ٥ بين يدين ٥. وبنتك] وابنتك  
ה. عبدك [وعبدك ה. وامتك] وجاريتك ٥.  
والليواني [واللاوي ה. قراك] ضياك ٥.  
والارمله [والارمنه ٥. الدين] الذي ٥٥ اللدين ה.  
لاسكان [خل ٥ ليسكن ה اسكان ٥  
12 وتذكر] وتذكر ٥. وتمتت [وتصنع ٥. السنن]  
الفرايض ٥ كل السنن ٥. السنن هذه [كل هذه  
السنن ٥  
13 المظال] المظله ٥ العرش ה التضييل ה. من [ ٥.  
جرنك] بيدرك ٥٥. ومن معصرتك [وم عصيرك ٥  
ومعصرتك ה ومن معصرك ٥  
14 وبنتك] وبنتك ה. عبدك [وعبدك ה. و  
والليواني [واللاوي ה. والارمله] والارمنه ٥.  
الدين [الذي ٥٥ التي ٥. قراك] ضياك ٥٥

הוזה ٥. ولا يبات [ ٥. الذي] ما ٥. الصباح [الصبح  
٥ الغداة ٥  
5 على دبح] لدبيح ٥ على دبيح ٥ لذبيح ה. احد]  
احدى ٥٥. قراك] ضياك ٥. التي [الذي ٥٥.  
معطيك] اعطاك ٥ اعطا لك ٥  
6 [الا] بل اغا ٥ بل ה. لاسكان [خل ٥ ليسكن ה  
اسكان ٥. هناك] ثم ٥. عشا] عند الغروب ٥ في  
الغروب ٥٥ عشيا ٥. وقت [موقات ٥ ميعاد ٥.  
من] من ارض ה  
7 وتنضج [وتشوي ٥ وتطبخ ה. اختار] اختاره ה.  
الهك [الهك فيه ٥٥ الهك به ٥٥. وتتجه] وتوجه ה.  
بالغداة [في الصباح ٥٥. وتنصرف] وتنضج ٥٥  
وتسير ٥. الى مضاربك] الى مضربك ٥٥ لمضربك ٥  
8 لله [للا ٥. تصنع] تعمل ٥. فيه [اي ٥ كل ה  
ادنا ٥ ايت ٥٥. من الخدم] خدمه ٥٥  
9 اسابيع [سبوعات ٥ سوابيع ה. تعد] تُعد ٥. مند]  
مد ה. شروعتك] ابتداءك ה. بالمنجل [المنجل ٥.  
تشرع] تبتدي ٥٥ تسرع ٥. تعد [لعد ٥٥ لتعد

ايام ولا يبيت من لحم الذي تذبح بين الغرويين في اليوم الأول الى الصباح (٥) ولا تقدر على ذبح  
الفسح في إحدى قراك التي الله آهك معطيك (٦) ألا في الموضع الذي اختار الله آهك لإسكان اسمه  
هناك هناك تذبح الفسح عشاء عند مغيب الشمس وقت خروجك من مصر (٧) وتنضج وتأكّل في  
الموضع الذي اختاره الله آهك وتتجه بالغداة وتنصرف الى مضاربك (٨) ستة أيام تأكل فطيرا وفي  
اليوم السابع حج لله آهك لا تصنع كل صناعة خدمة

#### שבועה שבועות תספר לך

(٩) سبعة أسابيع تعدّ لك منذ شروعك بالمنجل في القايم تشرع لعد سبعة أسابيع (١٠) وتصنع حجّ  
أسابيع لله آهك بقدر تبرع يديك الذي تعطي كما باركك الله آهك (١١) وتفرح في حضرة الله  
آهك انت وابنك وبنتك وعبدك وأمتك والليواني الذي في قراك والجار واليتيم والأرملة الذين في  
جملتك في الموضع الذي اختار الله آهك لإسكان اسمه هناك (١٢) وتذكر ان عبدا كنت في أرض مصر  
وتحفظ وتمثّل السنن هذه

#### חג הסוכות תעשה לך

(١٣) حجّ التظليل تصنع لك سبعة ايام عند جمعك من جرنك ومن معصرتك (١٤) وتفرح بحجك

(٩) سبعة [سبع B (١١) الذين] اللذين ، B

LKJIHGFEDCA

A, L-G. الذي [الذي K

5 ذبح [ديح H

6 [ألا] بل A. الذي [الذي K

7 وتنضج [وتنضج KJH. اختاره] اختار L

8 خدمة [من الخدم GED

9 سبعة [سبع A-L. تشرع] يشرع I

10 وتصنع [تصنع L. حجّ] حجّ سبع G. يديك [يدك

G. الذي [الذي K

11 وعبدك [عبدك KJHE. في<sub>2</sub>] < A. الذين [الذين

د"ل LKJIHFDCA. في<sub>4</sub>] وفي L

وابنك وبتتك عبدك وامتك والليواني والجار واليتيم والارمله الدين في قراك (١٥) سبعة ايام تحج لله الهك في الموضع الذي اختار الله الهك اد يباركك الله الهك في كل غلاتك وفي كل تصرف يديك وتكون هم فرحا (١٦) تلت دفعات في السنه يحضر كل دكورك بحضره الله الهك في الموضع الذي اختاره في حج الفطير وفي حج الاسابيع وحج المظال ولا يحضروا في حضره الله اصفارا (١٧) كل امري حسب عطيه يده كبركه الله الهك الذي اعطاك

(١٨) حكام وعرفا تجعل لك في كل قراك التي الله الهك معطيك لاسباطك ويحكموا في القوم حكم عدل (١٩) لا تميل في حكم ولا تعرف وجه ولا تاخذ رشا ان الرشا يعمي عيون الحكماء ويزيف اقاويل العادله (٢٠) بالعدل بالعدل تكذ حتى تحيا وترت الارض التي الله الهك معطيك (٢١) لا تغرس لك سروه اي الشجر / جانب مديح الله الهك الذي تصنع لك (٢٢) ولا تقيم لك دكه بغضها الله الهك

245b

## أَلِصْحَاحُ السَّابِعِ عَشَرَ

(١) لا تدبح لله الهك بقرا وغنما يكون فيه عيب فاحش ان كريبه الله الهك هو

(١٩) رشا، الرشا] غشا، الغشا 8 (٢١) الذي] التي ← الذي (٩) 8

### בגדהווחטי

15 [اد] ان ١. الله الهك] الهك الله 2. تصرف] فعل  
בגדהווחטי افعال 3 مصتنع ١. هم] حقاً 2. خصوصاً 3  
خاص 4. فرحا] فرحاناً 5  
16 تلت] ثلاثة 2 ثلاث ١. يحضر] ينظر 2. تحضر 3  
ينضر 4 تنتظر ١. دكورك] ذكر 2. الله الهك] اللك  
2. اختاره] اختار فيه 3 اختار به 4. الاسابيع]  
السوابيع 5. وحج] وفي حج 6. المظال] المظله 7  
العرش 8 التضييل 9. يحضروا] ينظروا 10. يحضر 11.  
في] < 12. اصفارا] صفرا 13. 14  
17 كل] بل كل 15 < ١. امري] رجل 2 امر 3 الرجل  
١. حسب] بحسب ما 16 < ١. عطيه] قدره 2 كسب  
18 [حكام] حكاما 19. قراك] ضياعك 20. التي]  
الذي 21. معطيك] اعطاك 22 اعطا لك ١.  
ويحكموا] ليحكموا 23. في] < 24  
19 تميل] تخيف 25. تم 26. في] < 27. في حكم] حكما  
١. تعرف] ترفع 28 < ١. تراي 29. وجه] وجهها

16 [اد] ١. الله الهك] الهك الله 2. تصرف] فعل  
בגדהווחטי افعال 3 مصتنع ١. هم] حقاً 2. خصوصاً 3  
خاص 4. فرحا] فرحاناً 5  
16 تلت] ثلاثة 2 ثلاث ١. يحضر] ينظر 2. تحضر 3  
ينضر 4 تنتظر ١. دكورك] ذكر 2. الله الهك] اللك  
2. اختاره] اختار فيه 3 اختار به 4. الاسابيع]  
السوابيع 5. وحج] وفي حج 6. المظال] المظله 7  
العرش 8 التضييل 9. يحضروا] ينظروا 10. يحضر 11.  
في] < 12. اصفارا] صفرا 13. 14  
17 كل] بل كل 15 < ١. امري] رجل 2 امر 3 الرجل  
١. حسب] بحسب ما 16 < ١. عطيه] قدره 2 كسب  
18 [حكام] حكاما 19. قراك] ضياعك 20. التي]  
الذي 21. معطيك] اعطاك 22 اعطا لك ١.  
ويحكموا] ليحكموا 23. في] < 24  
19 تميل] تخيف 25. تم 26. في] < 27. في حكم] حكما  
١. تعرف] ترفع 28 < ١. تراي 29. وجه] وجهها

انت وابنك وبنتك وعبدك وأمتك والليواني والجار واليتيم والأرملة الذين في قراك (١٥) سبعة ايام  
تَحْجَ لله اَهْكَ / في الموضع الذي اختار الله اَهْكَ حتى يباركك الله اَهْكَ في كل غلاتك وفي كل فعل  
يديك وتكون خاصاً فرحاً (١٦) ثلاث دفعات في السنة يحضر كل ذكورك في حضرة الله اَهْكَ في  
الموضع الذي اختاره في حَجَّ الفطير وفي حَجَّ الأسابيع وفي حج التظليل ولا ينظروا في حضرة الله  
صفراً (١٧) كل امرئ حسب بركة يده كبركة الله اَهْكَ الذي أعطاك

### שופטים ושופטים

(١٨) حَكَّاماً وعرفاء تجعل لك في كل قراك التي الله اَهْكَ معطيك لأسباطك ليحكموا في القوم حكم  
عدل (١٩) لا تمل في حكم ولا تعرف وجهها ولا تأخذ رشي ان الرشي يُعْمي بصائر الحكماء ويزيِّف  
أقاويل العدول (٢٠) عدلاً عدلاً تحكم حتى تحيا وترث الأرض التي الله اَهْكَ معطيك (٢١) لا تغرس  
لك سروة من أي الشجر جانب مذبح الله اَهْكَ الذي تصنع لك (٢٢) ولا تُقم لك دَكَّةً أبغضها  
الله اَهْكَ

### أَلِإِصْحَاحُ السَّابِعُ عَشَرَ

(١) لا تذبح لله اَهْكَ بقرا وغنما يكون فيه عيب فاحش ان كريبه الله اَهْكَ هو

(١٦) ثلاث] ثلث B (١٨) القوم] للقوم B (١٩) رشي، الرشي] رشا، الرشا B (٢٠) تحيا] تحيى B

### LKJIHGFEDCA

- 14 وعبدك] عبدك KJ. الذين] اللذين G  
15 في<sub>١</sub>] الى G. اَهْكَ<sub>٢</sub>] < E. فعل] مطلق JH.  
وتكون] ويكون E  
16 ثلاث] ثلث KJHFC. يحضر] تحضر ED. ذكورك]  
< D. اختاره] اختار K. الأسابيع] الاسبيع J.  
ينظروا] تحضر D. صفراً] اصفاراً GED  
17 حسب] بحسب D. بركة] كسب GED. الذي]  
التي K  
18 وعرفاء] وعرفاً E. ليحكموا] وليحكموا E  
19 تمل] تحيف F. رشي، الرشي] رشاء، الرُشا A  
رشا، الرُشا L-C. بصائر] ابصار A. الحكماء]  
الحكام G  
20 عدلاً عدلاً] وعدلاً عدلاً C عدلاً G  
22 دَكَّةً أبغضها] منصبة بغضها ED منصبة ابغضها  
G دكة الذي بغضها L  
1 وغنما] او غنماً LIA. ان] اذ D

(٢) ان يوجد في جملتك في احد قراك التي الله الهك معطيك رجل او امراه يفعل السو عند الله الهك لتجاوز عهده (٣) وذهب وعبد الهه اخر وسجد لها او الشمس او القمر او لكل زينه السما بما نهيت عنه (٤) ويجبروك وتسمع وتبحت حسنا فان حقا متوجه الامر صنعت الكريهه هذه في اسرائيل (٥) فتخرج ذلك الرجل او تلك الامراه الذين فعلا الامر السو هذا في قراك الرجل والامراه وتحصيهما بالحجاره حتى يهلكوا (٦) على قول شاهدين او على قول ثلث شهود يقتل المستحق لا يقتل على قول شاهد واحد (٧) ايدي الشهود تطلق عليه في الاول لقتله وايدي العامه في الاخر وتنفي السو من جملتك

(٨) اد يخف عنك امر في الحكم بين دم ودم وبين دين ودين وبين ادى وادى ضروب مشاجرات في

(٧) تطلق [تطلق ٥] 8

#### בגדהוזה

اللدين ٨. فعلا] فعلو ٦ صنعو ٧ صنعوا ١. [السو] الردي ٦ القبيح ٦٥٨. [الامر السو هذا] هذا الامر السو ١. [في] الى ٦. [قراك] ضياك ٦٥٨. [والامراه] او الامراه ٦٦٥٨. [وتحصيهما] وترجموهم ٦ وترجمهم ٧ وتحصوهم ٨ وترجمهما ٩. [حتى يهلكوا] ويموتو ٦٦٥ فيهلكو ٦ حتى يموتوا ٦٥ حتى يهلكا ١ حتى هلكا ٨ ويهلكا ٩

6 على قول] عن امر ٦٥. [شاهدين] اثنين شهود ٩. [ثلث] ثلاث ٦ ثلثه ٦٥٨ ثلاثه ٩. [المستحق] القليل ٦ الميت ٧ المستحق للقتل ٦٥ المقتول ٩. [على قول] بقول ٨

7 ايدي] يد ٦٥٨ ايدي ٦. [تطلق] تكون ٦٥٨ اي تنطلق ٦٥٨. [عليه] فيه ٦٥ به ٩. [في الاول] اول ٦٥. [لقتله] لاهلاكه ٦. [وايدي] ويد ٦٥. [العامه] كل القوم ٦٥ القوم ٦ كل العامه ٦٥. [الاخر] الاخرى ٨. [وتنفي] ويُنفَا ٦ وتنف ١. [السو] السوء ٦ القبيح ٦٥٨ 8 اد] ادا ٦ ان ٦٥٨ وان ٩. [يخف] خفي ٦ يخفي ٦٥٨. [يخفا] عنك] عليك ٦ منك ٩. [في] من ٦٥٨. [في الحكم] حكم ٦ في حكم ٦٥ الحكم ٩. [دم] لدم ٦٥. [دين ودين] حكم لحكم ٦٥ حكم وحكم ٦٥٨ قضاء لقضا ٩. [ادى وادى] بلا وبلا ٦ اذا واذا ٦٥٨ ابتلا لمبتلي ٧ جذام وجذام ٩. [ضروب] امور ٩ خطوب ٧ من ضروب ٦٥ خطاب ٨. [مشاجرات] مشاجره ٦٥

كل شي قبيح ٧ كل امر فاحش ٩. [ان] فان ٦٥ 2 ان] اده. [يوجد] يجد ٦. [احد] احدى ٦٥٨. [قراك] ضياك ٦٥. [التي] الذي ٦٥. [معطيك] اعطاك ٦ اعطا لك ٩. [رجل] رجلاً اي رجل ٦. [او امراه] وامراه ٨. [يفعل] الذي يفعل ٦ التي يفعل ٦ ان يفعل ٦٥ الذي يصنع ٧ يفعل ٦٥. [السو] القبيح ٦٥٨ الفحشاء ٩. [لتجاوز] ليجاوز ٧

3 وذهب وعبد] ويمضي ويعبد ٧. [اخر] اجنيبه ٦ اخرى ٧. [وسجد] ويسجد ٧. [لها] لهم ٦٥٨. [الشمس] للشمس ٦٥٨. [او الشمس] وللشمس ٦٥٨. [والشمس ٨. القمر] للقمر ٦٥٨. [او القمر] وللقمر ٦ والقمر ٨. [او لكل] او لاي ٦ ولكل ٦٥. [زينه] جيوش ٦ جيش ٧. [مما] الذي لم ٦٥ ما لم ٦ ما ٨. [نهيت عنه] وصيته ٦٥ اوصيته ٩

4 ويجبروك] واخبرون لك ٦ وخبروك ٦٥٨ ويجبرك ٨ ويجبرون لك ٩. [وتبحت] وتطلب ٦٥ فلتبحت ٩. [حسنا] الجيد ٦ جيداً ٦٥٨. [فان] وهوذا ٦٥ فان كان ٩. [حقا] حقيق ٧. [متوجه] اكيد ٦ صدر ٧. [الامر] المقال ٦. [صنعت] فعلت ٦٥٨. [الكريهه] الفحشا ٦. [هذه] ١. 2 اسرائيل] اسرائيل ٦٥٨

5 فتخرج] فلتخرج ٦٥. [ذلك الرجل] تلك الرجل ٦ الرجل هذا ٩. [تلك] ذلك ٦ < ٨. [تلك الامراه] الامراه هذه ٩. [الدين] الذي ٦ اللدين ٦٥ كذلك



כי ימצא בקרבך

(٢) اذ يوجد في جملتك في إحدى قراك التي الله آلهك معطيك رجل او امرأة ان يفعل القبيح عند الله آلهك لتجاوز عهده (٣) وذهب وعبد آلهة أخر وسجد لها وللشمس او للقمر او لكل زينة السماء مما نهيت عنه (٤) ويخبروك فلتسمع وتبحث حسنا فإن حقاً متوجه الأمر صُنعت الكريهة هذه في اسرائيل (٥) فتخرج ذلك الرجل او تلك المرأة اللذين فعلا الأمر القبيح هذا في قراك الرجل او المرأة وتحصيهما بالحجارة حتى يهلكا (٦) على قول شاهدين او على قول / ثلاثة شهود يُقتل المستحق لا يُقتل بقول شاهد واحد (٧) أيدي الشهود تكون عليه أولاً لقتله وأيدي كل العامة في الآخر وتنفي السوء من جملتك

כי יפלא ממך דבר

(٨) ان يخفى عنك أمر في حكم بين دم ودم وبين حكم وحكم وبين وضع ووضع ضروب مشاجرات

(٦) ثلاثة] ثلاث B (٧) السوء] السؤ، ד"ל B

LKJIHGFEDCA

السو GED. او المرأة] والمراه D او المرأة G.  
وتحصيهما] ويحصيهما K  
6 ثلاثة] ثلاث LKJ, H-A ثلاث I  
7 أيدي] يد KGE. وأيدي] ويد K. كل] < GED.  
الآخر وتنفي] الآخره وتنفي D  
8 ان] اذ KIGED. عنك] عليك LI. حكم] الحكم  
ED. ودم] لدم H. وحكم] لحكم H. وضع ووضع  
اذي] واذي ובש' وضع ووضع D. ضروب] < D.

2 اذ] ان E. او امرأة] وامرأة G. ان] التي H. القبيح] قبيحاً LI  
3 وسجد] وشجد H ويسجد J. وللشمس] والشمس  
D. او للقمر] وللقمر GA والقمر D. او لكل] ولكل DA  
4 ويخبروك] ويخبرك E. اسرائيل] اسرائيل י"א I  
5 فتخرج] فلتخرج JHG. او تلك] وتلك IG.  
المرأة] المرأة GD. اللذين] الدين GE. القبيح]

قراك وتقم وتصد الى الموضع الذي اختار الله الهك (٩) وتاتي الى الايمه الليوانيه والى الحكام الدين يكونوا في تلك الايام ويبحثوا ويخبروك / امر الحكم (١٠) وتفعل بمقتضى الامر الذي يخبرونك من الموضع الذي اختار الله الهك وتحفظ للامتنال كلما يرشدونك (١١) بموجب الشريعه الذي يرشدونك وبموجب الحكم الذي يقولون لك تصنع ولا تعدل عن الامر الذي يخبرونك يمنه ويسره (١٢) والرجل الذي يصنع باتقاح امتناعا من القبول من الامام المقيم للخدمه هناك لله الهك والى الحاكم فيقتل ذلك الرجل وتنفي السو من اسرائيل (١٣) وكل القوم يسمعون ويخافون ولا يتقحون ايضا

(١٤) اد تدخل الى الارض التي الله الهك معطيك وترتها وتسكن فيها وتقول اجعل علي ملكا ككل الشعوب الدين حولي (١٥) جعلاً تجعل عليك ملكاً من يختاره الله الهك من جمله اخوتك تجعل عليك ملكاً لا تقدر ان تجعل عليك رجلاً اجنبياً ليس اخوك هو (١٦) بل لا يكثر له خيل ولا يعيد القوم

(١٠) للامتنال [ للامتنال 8

# בגדהווחטי

للامتناع [ امتناع ה' امتنع ח. من القبول [ من سماع  
בג السماع ה' من قبول ח سماع'. من [ الى ב' < ח.  
المقيم [ القايم גה مقيم ח. للخدمه [ لخدمه ג ليخدم  
ה. لله [ الله גה. والى [ او الى בדחי' او من הווח.  
الحاكم [ الحكم ח. فيقتل [ فليقتل ג. ذلك [ تلك ב.  
ذلك الرجل [ الرجل هذا '. وتنفي [ وتنفي ? وتنفي  
ח. السو [ القبيح הווח. اسرائيل [ اسراييل גהחי'  
13 القوم [ العامه הווח

14 [اد] ان בגדי'. تدخل الى [ تدخلون '. التي [ التي الذي  
בט. معطيك [ اعطاك ב اعطا لك '. فيها [ بها  
בגווחטי'. وتقول [ وتقل ווחט فلتقل ? ككل [ كامثال  
ב' مثل ג كل ח. الدين [ الذي בחי' التي גדי. حولي  
حولكم '

15 [من] الذي בגהחי'. يختاره [ يختار בגחי'. من [ فيه  
من ב به من ג'. [ان] < בגהחי'. تجعل [ لجعل ג. رجلاً  
ملكاً ג. اجنبياً [ من الجانب ב. ليس [ الذي ليس  
בגי. اخوك [ اخاك בח اخيك דה

16 [بل] فقط ב لان ה كيلا ح. خيل [ خيلا גדوוחטי'.  
ولا [ كيلا גדי. يعيد [ يرجع ב. القوم [ الشعب ب.  
الى مصر [ مصرأ '. القايل [ قايل ח. تعاودو [ تعاودون  
בה تعاودوا د تعاودن ح. رجوعاً [ للرجوع ب للعودة ه

المشاجرات גוט مشاجر ח. قراك [ ضياعك ט.  
وتقم [ وتقوم בהחי' فلتقم ווח. الذي [ التي ?  
9 الليوانيه [ الليوانين ב الليوانيين גהווחטי'. الحكم  
الحاكم גווחטי' الحكم ח. الدين [ الذي בדווחטי' التي  
ג. يكونوا [ يكون בגדהوוחטי'. تلك الايام [ الايام  
هوإي '. ويبحثوا [ ويطلبو ה ليبحثو ח. ويخبروك  
ويخبرون لك '. ويبحثوا ويخبروك [ فيخبروك ويبحثو  
عن ب. امر [ بامر הוט

10 [وتفعل] وتعمل דווחטי' وتصنع הח فلتعمل ?  
بمقتضى [ بحسب ה بموجب ? يخبرونك [ يخبرون لك  
' [من] من تلك ב من ذلك גדהوוחטי' من من ذلك ح.  
الذي [ التي ג هذا الذي '. اختار [ اختار بحر ب.  
للامتنال [ لحفظ ב المثال ג لامتنال דح لفعل הי للامتنال  
ט. كلما [ كلما الذي ب بحسب ما גוט كل الذي '

11 [بموجب] عن امر ب بحسب ה على قول '. الذي  
التي ג-ט. وبموجب [ وعن امر ب وبحسب ה وعلى  
قول '. الذي [ التي ג. تصنع [ تفعل ب. تعدل [ تزوغ  
ה. عن [ من ב'. يخبرونك [ يخبرون لك '. يمنه ويسره  
يمنا ويسرا ب يمنه ولا يسره ה

12 [والرجل] ورجل ה. الذي [ التي ג < ه. يصنع  
يفعل בוט. باتقاح [ بقعه וט بمقتاح ح. امتناعا

في قراك فتقوم وتصعد الى الموضع الذي اختار الله الهك (٩) وتأتي الى الأئمة الليوانية والى الحاكم الذي يكون في تلك الأيام لبيحثوا ويخبروك أمر الحكم (١٠) فتصنع بمقتضى الأمر الذي يخبرونك من ذلك الموضع الذي اختار الله الهك وتحفظ لامتثال كل ما يرشدونك (١١) وبموجب الشريعة التي يرشدونك وبموجب الحكم الذي يقولون لك تصنع ولا تعدل عن الأمر الذي يخبرونك بمنة ويسرة (١٢) والرجل الذي يصنع باتقاح امتناعا من القبول من الامام المقيم للخدمة هناك لله الهك او الى الحاكم فيقتل ذلك الرجل وتنفي السوء من اسرائيل (١٣) وكل القوم يسمعون فيخافون ولا يتفحون ايضا

### כי תבוא אל הארץ

(١٤) اذ تدخل الى الأرض التي الله الهك معطيك وترثها وتسكن فيها وتقول اجعل علي ملكا ككل الشعوب الذين حولي (١٥) جعلاً تجعل عليك ملكاً من يختاره الله الهك من جملة إخوتك تجعل عليك ملكاً لا تقدر ان تجعل عليك رجلاً أجنبياً ليس أخاك هو (١٦) كيلاً يكثر له خيل ولا يعيد القوم الى

(١١) وبموجب ... يرشدونك] ב"ש"א B. وبموجب، التي] وبمقتضى، الدي B (١٤) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

KJHC. فيقتل] فليقتل G. وتنفي] وتنقي D.

اسرائيل] جلثك A

14 تدخل] تدخلون E. فيها] بها J. الذين] اللذين

LKJIHFDCA

15 ان تجعل] على جعل G

16 كيلاً] ليلاً G. يكثر] تكثر E

فتقوم] فلتقم D

9 لبيحثوا] وليبحثوا E

10 وتحفظ] F <

11 وبموجب] بموجب A-L. التي] الذي JH. تصنع]

E <

12 القبول من] قول A القول من K. او الى] والى

الى مصر بسبب كثرة الخيل والله القايل لكم لا تعاودو رجوعا في الطريق هذه ايضا (١٧) ولا يكثر له نسوه كيلا يفتتن قلبه وفضه وذهب لا يكثر له جدا (١٨) ويكون عند جلوسه على كرسي مملكته ويكتب له نسخه التوراه هذه على نسخه من قبل الايه الليوانين (١٩) وتكون معه ويقرى فيها كل ايام حياته / حتى يتعلم المخافه من الله الله لحفظ كل خطوط الشريعه هذه والسنن هذه لامتناها (٢٠) لامتناع شموخ قلبه عن اخوته لامتناع عدول عن الوصيه يمنه ويسره حتى يطيل اياما على كرسي مملكته هو وبنيه في جملة اسرايل

246b

## أَلْأَصْحَاحُ الثَّامِنَ عَشَرَ

(١) لا يكون للايه الليوانين كل سبط لاوي جز ونحله مع اسرايل ناري الله ونحلتها ياكلون (٢) ونحله لا يكون له في جملة اخوته الله هو نحلتها كما وعده (٣) وهذا يكون حكم الايه من قبل القوم من قبل دايجي الدبيح من البقر ومن الغنم ويعط الامام الدراع والحيين والقبه (٤) اول داجنك تيغارك

### בגדהווחט

الوصيه [الوصايا] . ويسره] ولا يسره ه او يسره ا .  
يمنه ويسره] يمنا ويسرا ب . حتى] بسبب ه وحتى .  
يطيل] يطول ه . هو] وهو ه . وبنيه] واولاده ب وبنيه  
ه - . [اسرايل] اسرايل בגדה

1 يكون] يكن בגדה . الليوانين] الليوانيين ب - ا , ب  
الليوانيه ב اللاووين . جز] جزء . ونحله] او نحله ا .  
اسرايل] اسرايل בגדה . ناري] بل ناري ב  
2 يكون] يكن ב يكن - تكن (؟) ا . وعده] وعد  
له

3 يكون] < ب . قبل] جهه ه . القوم] العامه ב . من  
قبل] < ا . دايجي] دابح ב . الدبيح] الدبايح ب  
الدابح ا . من] ام ه اما من ב ان كان . البقر] تور  
בה . ومن] او ב ام ه او من ב . الغنم] شاه ب شا  
ه غنم . ويعط] ويعطي בה فليعط ב . الامام]  
للامام בגדה . والحيين] والحنك ب والليحيين בגדה  
واللحي ه والفك . والقبه] والقباوه ب  
4 اول] واول ב . تيغارك] وعصيرك ב . وتيغارك  
בה . وعصيرك] وتيغارك ב . ومسطارك ه . تعطيه]  
تعط له ا تعطه ב

للروع . الطريق هذه] هذه الطريق ا  
17 يكثر] يستكثر ב تكثر . كيلا] ولا בה . يفتتن]  
يزيغ ب يعدل ا يزوغ ב . وفضه وذهب]  
ودهب وفضه ب . جدا] ايضا  
18 يكون] ويصير ب . ويكتب] يكتب בגדה . نسخه]  
متن ב ديوان ه مدرج ب . التوراه] الشريعه בה .  
التوراه هذه] هذه التوراه ا . على] في ب . نسخه]  
مدرج בגדה . قبل] عند ب جهه ه . الليوانين]  
الليوانيين בגדה الليوانيه ب

19 معه] عنده ه . ويقرى] ليقرا ب . فيها] بها  
ב . كل] طول בה . حتى] بسبب ه . المخافه]  
المخاف ب للمخافه . خطوط] الشريعه ب كلمات ب  
خطاب . الشريعه] واوامرها ب . هده] < ه .  
الشريعه ... هذه] هذه الشريعه وهذه السنن ا . هده]  
هولاي ب . لامتناها] لفعلهما ب لصنعهم ه  
20 لامتناع] ليلا ب تقويا ا حتى لا ه توقيا ب توزيا  
ا . شموخ] يشمخ בה لشموخ בג . عن] على בה .  
لامتناع] وليلا ب وتجنبا בג . ولامتناع ב . وحتى لا  
ه . عدول] يعدل ب للعدول בג يزوغ ه عدوله ب .

مصر بسبب كثرة الخيل والله القائل لكم لا تعاودوا رجوعا في الطريق هذه ايضا (١٧) ولا يكثر له نسوة كيلا يزيغ قلبه وفضة وذهب لا يكثر له جدا / (١٨) ويكون عند جلوسه على كرسي مملكته فيكتب له نسخة التوراة هذه في مدرج من قبل الأئمة الليوانيين (١٩) وتكون معه ويقرأ فيها كل ايام حياته حتى يتعلم المخافة من الله الله لحفظ كل خطوب الشريعة هذه والسنن هذه لامثالها (٢٠) لامتناع شموخ قلبه عن إخوته ولامتناع عدوله عن الوصية بمنة ويسرة حتى يطيل اياما على كرسي مملكته هو وبنوه في جملة اسرائيل

210a

## الإصحاح الثامن عشر

לא יהיה לכהנים

(١) لا يكون للأئمة الليوانيين كل سبط لاوي جزء ونحلة مع اسرائيل ناربي الله ونحلته يأكلون (٢) ونحلة لا تكون له في جملة إخوته الله هو نحلته كما وعده (٣) وهذا يكون حكم الأئمة من قبل القوم من قبل ذابحي الذبيح من البقر ومن الغنم فليعط الامام الذراع واللحين والقبة (٤) أول داجنك

LKJIHGFEDCA

2 ونحلة [نحلة بيه"ש A. لا] ولا A. تكون [يكون

17 يكثر] تكثر FE

LIED

19 المخافة] للمخافة G

3 وهذا] وهذه HC. ذابحي] دابح J. الذبيح] الذبيح

20 يطيل] تطيل IE

G. الامام] للامام E. واللحين] واللحين LJH FED

1 جزء] جزو KJA جز LIHGEDC. ونحلة] نحلة A.

ونحلته] نحلته L

وعصيرك واول جز غنمك تعطيه (٥) ان به اختار الله الهك من كل اسباطك للمقام بحضره الله الهك للخدمه والبركه باسمه هو وبنيه كل الايام (٦) واد ياتي الليواني من احدى قراك من كل اسرائيل الذي هو جار هناك وياتي بكل شهوه نفسه الى الموضع الذي اختار الله (٧) وخدم اسم الله الهه ككل اخوته الليوانين المقيمين هناك في حضره الله (٨) جز كجز ياكلون سوى مبيعه عن الابا

(٩) انك داخل الى الارض التي الله الهك معطيك لا تتعلم صنع كرايه الشعوب هولا / (١٠) لا يوجد فيك معبر ابنه وبنته بالنار حاكم حكومات مستطير متفائل ساحر (١١) صاحب البيع ساييل كاهن او عرّاف ومسترشد الموتى (١٢) ان كريبه الله الهك كل فاعل هذا وبسبب الكريبه هذه الله الهك قارضهم من بين يديك (١٣) كاملا تكون مع الله الهك (١٤) ان الشعوب هولا الدين انتم

(۶) احدی [ احد X

**בגדהוזהוזהו**

5 א] אדבח פאן גוויז. בה] فيه כ לה ח. כל] دون ב.  
 للمقام] ليقف ב للوقوف גחי] המקא ד للقيام ה.  
 بحضره] قدام ב بين ידיں י. للخدمه] لخدمته ב- י.  
 والبركه] وللبركه בגהוויז. ובنيه] ואולاده בי ובנוה  
 ה- ט. כל الايام] طول الزمان בה  
 6 ואד] ואذا ב ואן גוטי. יאתי] ירד ז. اللיואי]  
 اللاوي הי. אחדי] אחד בה. قراك] ضياك וט.  
 اسرايل] اسراييل בגהחי. الذي] الذي ג. هو] < ב.  
 جار] جارؤ ב مجاور ה. וياتي] وجاء ב וيات ח. بكل]  
 من כל ב. شهوه] رغبه ז

7 وخدم] ويخدم - ب. ٥. اسم]. باسم - ج. ١. ٢. بسم - ح. ٣.  
 [اله] الله - د. ٤. ككل] مثل - ه. ٥. كمثل - و. ٦. كل - ز. ٧. الليوانيين  
 الليوانيين - ح. ٨. الليوانيه - ط. ٩. اللاويين - ي. ١٠. المقيمين  
 القاميين - ك. ١١. هناك] < - ل. ١٢. في حضره] بين يدي -

8 [جز] اجزاء ב جزא 7777 جزء ' . [کجز] متساویه ב  
 کجزא 7777 ' . [یاکلون] یاکل ב 7777 [ویاکل] یاכלه  
 7777 [سوی] عدا ב . [مبیعه] جز فاتה ב 7777 [حرفایه  
 7777 [مراة] 7777 [عن] 7777 [علی] 7777

9 אנק] ان انت בי اد انت ה. [التي] الذي ב.  
 מעטיק] اعطا لك י. [تتعلم] تتعلمנ 101. [صنع]  
 לפעל בדי فعل ג للصنع ה פעל 101. כריה] ככריה  
 101. הולא] הולי ד هذه הי < ח. الشعوب הולא  
 تلك الشعوب ב

10 فيك معبر] بك محرقاً. وبنته] وابنته 22. حاكم  
او حاكم 22. حاكم حكومات] مقس اقساماً 2 رافع  
اسطرلاب 2 مقسم اقساماً. مستطير] متفال 2  
متفایل 2 مطير 22 ومتفال 22 متفايلاً. متفایل]  
سحار 2 مطير 2 مستفال 2 ومتطير 22 مستطير 2  
متفال 2 مطيراً. ساحر] متطير 2 وساحر 22  
سحاراً.

11. [صاحب] مصاحب ב מתנע ה. הביע [ תנע ב תואב  
ה התנע וזחח. סאיל] סא ב או סאיל וזו. כאהנ]  
גאנא ב מנמ ג. או עזא] וערפא ב ערא ה או עאר  
ז וערא ו. ומסרשד] ופל ב מقلب ה ומרשד  
ח. המו[ת]י אל התא ב למו[ת]א וזו אל המו[ת]י ד מן  
אמوات ה מן המו[ת]א

12 אן] فان גוט. קריה] קריה ח. פاعל] صانع  
הטי. הדי] هذه ה-י. הקריה] هذه הקריה  
האולי ב הקריה] هذه גוהטי הקריה] هذه  
הקריה א. قارضهم] مقرهم ב. بين يديك] قدامك  
בה

14 אן] فان 151. [الشعوب] الاقوام 16. [هولا] هولاي  
 17. [هولي] هذه 18. [الشعوب] هولا [هولا] الشعوب  
 19. [الدين] الذي 20. [التي] 21. [الدين] 22. [انتم] انت  
 23. [قارضونهم] مقرضينهم 24. [وارثوهم] قارضوهم  
 25. [قارضهم] قارضين اياهم 26. [من] الى 27.

وتيفارك وعصيرك وأوّل جزّ غنمك تعطيه (٥) ان له اختار الله آلهك من كل أسباطك للوقوف في  
 حضرة الله آلهك لخدمته والبركة باسمه هو وبنوه كل الايام (٦) واذا يأتي الليواني من إحدى قراك  
 من كل اسرائيل الذي هو جار هناك ويأتي بكل شهوة نفسه الى الموضع الذي اختار الله (٧) ويخدم  
 باسم الله آله ككل إخوته الليوانيين المقيمين هناك في حضرة الله (٨) جزء كجزء يأكل سوى مبيعه  
 عن الآباء

### כי אתה בא אל הארץ

(٩) انك داخل الى الأرض التي الله آلهك معطيك لا تتعلّم صنع كرايه تلك الشعوب (١٠) لا يوجد  
 فيك معبّر ابنه وبنته بالنار حاكم حكومات متطير متفائل ساحر (١١) صاحب التبّع سائل كاهن او  
 عراف ومسترشد من الموتى (١٢) ان كرايه الله آلهك كل فاعل هذه وبسبب الكرايه هذه / الله آلهك  
 قارضهم من بين يديك (١٣) كاملا تكون مع الله آلهك (١٤) ان الشعوب هؤلاء الذين انتم قارضونهم

210b

(٧) في ... الله] בשר' א"ב B (٨) جزء] جزأ B (١٤) الذين] اللذين B

### LKJIHGFEDCA

- 5 ان] اذ D. له] به H، والبركة] وللبركة K  
 6 من كل] K <  
 7 الليوانيين] الليوانين D. في] الى H. في حضرة  
 الله] < FA  
 8 جزء] جزو A جزأ LKJIHEC جز D جزءاً GF.  
 كجزء] كجزو A كجزء LIHGEDC كجزأ KJ  
 9 الأرض] هناك F. صنع] تصنع G  
 10 وبنته] وابنته H < A. متطير] مطير A متفائل E.  
 متفائل] متفأل A متطير E  
 11 التبّع] البيع A. من] الى H  
 12 ان] اذ D. كرايه] كرية LA. هذه] هذا KJHGE  
 14 هؤلاء] هاو لاي L-A. الذين] اللذين

قارضونهم من المستطيرين ومن المنجمين يسمعون وانت ليس كذلك جاعل لك الله الهك (١٥) نبي من جملة اخوتك كمتلي يقيم لك الله الهك ومنه تسمعون (١٦) ككل ما طلبت من الله الهك في حوريب في يوم الجوق قول لا اعاود اسمع صوت الله الهى وناره العظيمة هذه لا انظر ايضا ولا اموت

(١٧) وقال الله لي احسنوا في ما قالوا (١٨) نبي اقيم لهم من جملة اخوتهم متلك واجعل خطابي بفيه ويعلمهم كل ما اوصيه (١٩) ويكون الرجل الذي لا يسمع من خطابه الذي يخاطب باسمي انا اطلب منه (٢٠) بل النبي الذي يتقح على مخاطبه خطاب باسمي ما لم اوصيه من الخطاب ومن يخاطب باسم الهه اخر ويقتل ذلك النبي (٢١) فان تقل في شرك كيف يعلم الامر الذي لم يقوله الله (٢٢) مما يقوله المتنبى باسم الله لا يكون ذلك الامر / ولا ياتي هو الامر الذي لم يقوله الله باتقاح قاله المتنبى لا تخف منه

247b

# בגדהווחטי

المستطيرين] السحاريين ב المتفابيلين גדהווחטי  
المستقولين ה المتطيرين ח المتفاولين י. ومن المنجمين  
والى القسيسين כ والمنجمين ח ومن المقسمين י.  
جاعل لك] اعطاك כ جعل لك גדהווחטי اطلق גווחטי.  
الهك] الهك لك וס  
15 نبي] بل نبيا וס. كمتلي] متلي כ. ومنه] واليه כ  
16 ككل] كل כ حسب גווחטי. ما] الذي כ. ككل ما  
طلبت] كما سالت ה. من] من قبل כ. حوريب  
حورב ז. الجوق] التجويق כ الجمع י. قولاً] قايل  
בדהח. اعاود] اعود כה. اسمع] لسمع כהחטי سماع  
גווחטי. صوت] قول י. ولا] ليلا כ كيلا גדהווחטי.  
اموت] اهلك דח

17 لي] الي י. احسنوا] اجادو ח

18 نبي] نبيا בגווחטי. اقيم] اقمט ח. متلك]  
كمتلك גהז. واجعل] وجعلت ח. بفيه] بفايه כ بفاه  
ה. ويعلمهم] ويخاطبهم בגה فيبلغهم גווחטי  
ليخاطبهم ח ويبلغ اليهم י. كل ما] بكلمة כ بكل ما  
גה كل الذي י. اوصيه] اوصه ח

19 ويكون] ويكن ז وليكن גווחטי. من] الي י. خطابه]  
كلامه כ امره ה قوله וס. يخاطب] يكلم כ. اطلب]

## אقتص בגווחטי

20 النبي] المتنبى בגווחטי. على خطابه] لمخاطبه כ  
على مقال גווחטי ليخاطب] ב. ה. خطاب] قول גווחטי.  
ما] الذي כהי. لم] لا י. اوصيه] اوصيته כ وصيته הי  
اوصه זח. من الخطاب] للمخاطبه כ للخطاب הי  
للمقال ח. ومن] والدي כהי. يخاطب] يدعي כ.  
اخر] اجنبية כ اخرى ה. ويقتل] فليقتل גווחטי. النبي]  
المتنبى גווחטי. ذلك النبي] تلك المتنبى כ النبي هذا י  
21 فان] واد הח. تقل] تقول גדהחטי. شرك] ضميرك  
כ قلبك וס. يعلم] نعلم כ علم ג شاع ה. الامر]  
الخطاب גווחטי. يقوله] تكلمه כ يقله גווחטי خاطبه  
הי

22 ما] الذي בדה ما גوוחטי فما ז. يقوله] يتكلم כ يقول  
ז يخاطب ה يقله ז. المتنبى] النبي דה. باسم] بسم ח.  
لا] لم כ. يكون] يكن ד. ذلك] < גדהחטי. الامر]  
الخطاب י. ذلك الامر ولا] هلكلام ولم כ. ياتي] يجوز  
ה. هو] ذلك ה. لم] < י. يقوله] تكلمه כ يقله  
גדהوוחטי يخاطبه ה خاطبه י. باتقاح] بل باتقاح וז.  
قاله] تكلمه כ خاطبه הי. المتنبى] النبي דהي. تخف]  
تخاف כה



من المتطيرين ومن المنجّمين يسمعون وانت ليس كذلك جعل لك الله الهك (١٥) نبياً من جملة إخوتك كمثلي أقام لك الله الهك ومنه تسمعون (١٦) ككل ما طلبت من الله الهك في حوريب في يوم الجوق قائلاً لا أعاود ايضاً لسماع صوت الله الهّي وناره العظيمة هذه لا أنظر ايضاً كيلاً أهلك

#### הטיבו אשר דברו

(١٧) وقال الله لي أحسنوا فيما قالوا (١٨) نبياً أقمتُ لهم من جملة إخوتهم مثلك وجعلت خطابي فيه ويبلغهم كل ما أوصيه (١٩) ويكون الرجل الذي لا يسمع من خطابه الذي يخاطب باسمي انا أقتص منه (٢٠) بل المتنبي الذي يتّقى على المخاطبة باسمي ما لم أوصه من الخطاب ومن يخاطب باسم آلهة أخر فليقتل ذلك المتنبي (٢١) واذ تقول في سرّك كيف يعلم الخطاب الذي لم يقله الله (٢٢) ممّا يقوله المتنبي باسم الله لا يكون الأمر ولا يأتي هو الأمر الذي لم يقله الله باتّفاق قاله المتنبي لا تخف منه

LKJIHGFEDCA

LKJIHFDCA. المتطيرين [ المتفائلين E المطيرين H.

لك] < GE. الله < A

15 أقام] يقيم E

16 ايضاً] ايضاً דלא "C < KJHGED

18 مثلك] كمثلك G. كل] بكل G

19 خطابه] قوله J كلامه K. يخاطب] يخاطبه KJFC

20 المتنبي] النبي ED. المخاطبة] مخاطبة خطاب GED.

لم] < K. أوصه] اوصيه KJIHGDC. ومن يخاطب]

ويخاطب I

22 يقوله] يقوله F. يقوله KJ

## أَلِصَحَاحُ أَلتَّاسَعِ عَشَرَ

(١) ان يقطع الله الهك الشعوب التي الله الهك معطيك ارضهم وترتهم وتسكن في مدنهم وفي بيوتهم (٢) تلت مدن تميز لك في جملة ارضك التي الله الهك معطيك وراته (٣) تمهد لك الطريق وتثلت تخم ارضك التي ينحلك الله الهك ليكون للهروب الى هناك كل قاتل (٤) وهذا حكم القاتل الذي يهرب الى هناك ويحيا الذي يضرب صاحبه بغير قصد وهو ليس باغض له من امس وما قبل (٥) والذي يدخل مع صاحبه الشعرا ليتحطب حطبا فطاحت يده في الفاس في قطع الحطب فانصل الحديد من الحطب واصاب صاحبه ومات فهو يهرب الى واحده من المدن هذه ويحيا (٦) كيلا يكذب ولي الدم خلف القاتل ادحمي صدره ولحقه واد تطول الطريق فيفوته الروح وليس عليه حكم قتل اد ليس هو باغض له من امس وما قبل (٧) بسبب ذلك انا موصيك قولا تلت مدن تميز لك (٨) وان يوسع الله الهك تخمك كما اقسام لابايك ويعطيك كل الارض التي وعد للاعطا لابايك

### בגדהווחטי

فانصل] وانتشل ב فنصل גח وينصل ה فانتتر ו.  
الحطب] الخشب ב - י. واصاب] ويصيب ה. ومات]  
ويموت ה. فهو] هو בגח י < ה. يهرب] هرب ב  
فيهرب ה. واحده] احد ב. هذه] هولاي בהי הولا ג.  
المدن هذه] هذه المدن ז. ويحيا] ويعيش ב  
٦ كيلا] ليلا ב. يكذب] يفك ח. ولي] فاك דהחי.  
خلف] تبع בהח. اد] كيلا ה. حي] يحما גי يهيم ה  
يحيי וחי. صدره] قلبه גה סره י. ولحقه] فيلحقه  
בגהווח. واد] اذا ב اد גדהחי ان ווח. تطول] اطال  
ב تبعد ה يطول ווח. الروح] النفس ה نفسا י. وليس  
عليه] وله ليس י. اد] لانه ב ان ה. ليس] لا י.  
باغض] بباغض ווח. هو باغض] مبغضاً هو ב  
باغض هو ח باغضاً هو י  
٧ بسبب ذلك] لذلك דהח على ذلك י. قولاً] قايلاً  
ב. تلت] ثلاث בי  
٨ وان] واد ה. يوسع] وسع ה. تخمك] تخومك ב.  
لابايك] لاباتك ה لابوك ח. ويعطيك] واعطاك ב  
ويجعل لك ח واعطاك لك י. التي] الذي ב. وعد] اوعد  
י. للاعطا] يعطي ב لاعطا דס ليعطي ה للعطا ז  
اعطى ח

١ ان] اذا ب اد הח. يقطع] قطع ב يقلع ח. الهك]  
الهيك ב. الشعوب] الاقوام י. التي] الذي בדהי  
الدين ו. معطيك] اعطاك ב اعطاك لك י. وترتهم]  
وتقرضهم ו וورتتها י. في] < ב  
٢ تلت] ثلاث בי. مدن] قرا י. جملة] وسط י. التي]  
الذي י. معطيك] اعطاك ب اعطاك لك י. وراته] ميراثاً  
ב مورثא ווח לوراثتها י  
٣ تمهد] تتمهد ב مهد ה. وتثلت] وتثلت י. تخم] تخوم  
ב. التي] الذي בה. ليكون] وتصير ב فيكون ה  
لتكون י. للهروب] هرب בגח ليهرب ה يهرب ח.  
الى] < בה. الى ... قاتل] كل قاتل الى هناك בגדה  
٤ حكم] امر ה. الى] < ה. الذي] والذي ו.  
يضرب] يقتل בה. قصد] علم בגדהوוח عمد דחי جد  
١. ليس] غير בגדהوוח لم ה. باغض] باغضاً ب.  
باغض له] بغضه ה. قبل] بعد ב  
٥ يدخل] يجوز ה. الشعرا] في هيش في الشعرا  
גדהوוח الى الشعرا דח. ليتحطب] لتحطيط בחי  
لتحطب ג ליحطب ה لاحتطاب ו ليحطب ז.  
فطاحت] وفلتت ב ويطوح ה فطاح י. في قطع] من  
قطع ب لقطع הי. الحطب] الشجر ב الخشب ג.

## الإصحاح التاسع عشر

די יכרית יהודה

(١) اذ يقطع الله الهك الشعوب الذين الله الهك معطيك أرضهم وترثهم وتسكن مدنهم وفي بيوتهم  
(٢) ثلاث مدن تميز لك في جملة أرضك التي الله الهك معطيك وراثة (٣) تتمهد لك الطريق وتثلاث  
تحم أرضك التي ينحكك الله الهك وتكون لهروب كل قاتل الى هناك (٤) وهذا حكم القاتل الذي  
يهرب الى هناك ويحيا الذي يضرب صاحبه بغير عمد وهو غير باغض له من / أمس وما قبل  
(٥) والذي يدخل مع صاحبه الى الشعرا لتحطيب حطب فطاحت يده في الفأس في قطع الحطب  
وانتصل الحديد من الخشب وأصاب صاحبه فمات فهو يهرب الى واحدة من المدن هذه ويحيا (٦) كيلا  
يكذ فاك الدم خلف القاتل اذ جمي صدره ويلحقه وتطول الطريق فيفوته الروح وليس عليه حكم  
قتل اذ ليس هو مبغضا له من أمس وما قبل (٧) لذلك انا موصيك قولا ثلاث مدن تميز لك

211a

ואם ירחיב

(٨) واذا يوسع الله الهك تخمك كما أقسم لأبائك ويعطيك كل الأرض التي وعد بالإعطاء لأبائك

(١) الذين [الذين B (٤) ويحيا] ويحيى، B "ل"

LKJIHGFEDCA

4 وهذا] وهذه K. غير] ليس H  
5 الى] في J. الشعرا] الشعر JF. لتحطيب] ليحطب  
E لتحطب H. وانتصل] وانفصل KJ  
6 جمي] حي L-F,DCA بحمي E. صدره] قلبه G.  
ويلحقه وتطول] ولحقه اذ تطول GED  
7 لذلك] كذلك HGA بسبب ذلك LKI  
8 واذا] اذ I. ويعطيك] وتعطيك F

1 الذين] الذين B "ل LKJIHFDCA. وتسكن]  
وتسكن في LKD. وفي بيوتهم] وفي بيوتهم H  
ويوتهم J  
2 التي] الذي K  
3 تتمهد] تمهد HEDA. وتثلاث] وتثلاث E. وتكون]  
ليكون D لتكون GE ويكون H. كل ... هناك] الى  
هناك كل قاتل KGE



(٩) اذ تحفظ كل الوصية هذه لامتثالها التي انا موصيك اليوم لحبة الله اهلك للسلوك في طرقة كل الايام وتضيف لك ايضا ثلاث مدن الى الثلاث هذه (١٠) كيلا يسفك دم بريء في جملة ارضك التي الله اهلك معطيك نخلة فيتوجه عليك دم (١١) اذ يكون رجل مبغض لصاحبه فيكمن له ويقوم عليه ويفوته نفسه ويموت ويهرب الى واحدة من المدن هذه (١٢) فلينفدوا شيوخ مدينته وبأخذه من هناك ويجعلوه بيد ولي الدم ويقتل (١٣) لا تأس عينك عليه وتنفي الدم البريء من اسرائيل ليحسن اليك

### לא תסיג גבול רעהך

(١٤) لا تلبس تخم صاحبك الذي تخم الأولون في نخلتك التي تنتحل في الأرض التي الله اهلك معطيك وراثته (١٥) لا يثبت شاهد واحد على رجل على أي وزر وعلى أي خطأ الذي يخطيء على قول شاهدين وعلى قول ثلاثة شهود يثبت أمر (١٦) واذا يثبت شاهد ظلم / على رجل للشهادة عليه تعديا (١٧) فليقف الرجلان اللذان هما المشاجرة في حضرة الله بين أيدي الأئمة والحكام الذين يكونون

(١٥) ثلاثة [ ثلاث B (١٧) الذين ] الذي B

### LKJIHGFEDCA

15 شاهد [ رجل A. على ] وعلي LI في J. خطأ [ خطأ مع جميع الخطأ GED خطأ من جميع الخطأ LI. الذي ] التي J. يخطيء [ يخطأ G. وعلى ] او على LKJIHGFEDCA. ثلاثة [ ثلاث L-C  
16 يثبت [ ينتصب GED. على رجل ] < J  
17 فليقف [ فيقف H. اللذان ] الدان E اللذين LKH  
الذي J. أيدي JHGED

9 لا امتثالها [ لامتالها J. الى الثلاث ] على الثلاثة G على الثلاث J  
10 كيلا [ ولا JH. التي ] الذي D. دم [ خطأ E  
11 نفسه [ النفس A الروح GD. واحدة ] احدي I  
12 فلينفدوا [ فلينفد F. وبأخذه ] وبأخذه F  
13 وتنفي [ وتنفي D لا D  
14 تلبس [ تغير GA تلبس LKJIHC تبس' تغير  
F. الذي ] الى L

الدين يكونون في تلك الايام (١٨) ويبحت الحكام حسنا وان شاهد كدوبا ذلك الشاهد بالكذب  
شهد على اخيه (١٩) وتصنعوا به كما هم من الصنع باخيه وتنفس السو من جملتك (٢٠) والباقون  
يسمعون ويخافون ولا يعاودوا ايضا لفعل الامر القبيح هذا في جملتك (٢١) لا تأس عينك نفس بنفس  
عين بعين سن بسن / يد بيد رجل برجل

248b

## أَلْصَحَاحُ الْعِشْرُونَ

(١) اد تخرج في الحرب على اعدايك وتنظر خيلا وركبا وقوما اكثر منك لا تحف منهم فان الله الهك  
معك المصعد لك من ارض مصر (٢) ويكون عند دنوكم الى الحرب ويتقدم الامام ويخاطب القوم  
(٣) ويقول لهم اسمع ياسرايل انتم دانين اليوم للحرب مع اعدايكم لا ترق قلوبكم لا تخافوا ولا

### בגדהווחט

الردي ב السو בגדהווחט. الامر ... هذا] مثل هذا الامر  
السو א

21 تاس] تتاسف ב تاسف ה تاسا ווחט. نفس ...  
برجل] النفس بالنفس العين بالعين السن بالسن  
اليد باليد الرجل بالرجل ווחט

1 ا] ان בגדהווחט. في الحرب] للحرب בהי. اعدايك]  
اعداك דח اعدايك ה. وتنظر] ونظرة ב ونظرت .  
خيلا ... اكثر] خيول وركاب وقوم اعظم ב. لا] فلا  
גווחט. تحف] تخاف בדה. فان] ان בגדהווחט. المصعد  
لك] المصعدك בהווחט

2 ويكون] فيمكن א وليكن ווחט. عند دنوكم] بدنوكم  
ה عند قربكم . الى] من ה. ويتقدم] يتقدم ווחט.  
ويخاطب] ويخاطب الى בי

3 ويقول] فيقل וט. لهم] اليهم . سرايل] اسرايل  
בהי سرايل א. دانين] قدامين בה دانون גווחט  
قربتم . للحرب] على الحرب ב. مع] على בי.  
اعدايكم] اعداكم די اعدايكم ה. لا] فلا גווחט. ترق]  
يرق א تضعف החי. لا ترق قلوبكم] < ب. تدعروا]  
ترتعبو ב تندعرو הח تندعرون . تستوفزوا] تفزعو  
ب تنهزموا א ترتعبو ה. منهم] من قدامهم ב من بين

בדהי لهما ח. المشاجره] المشجره ב المشاجر ה. الى  
حضره] بين يدين בי بحضره גווחט. والى] الى 6.  
والى حضره] قدام בה وبحضره א بين يدي ווחט في  
حضره . والحكام] الحكام ב ولحكام ה. الدين] الذي  
ב التي א للدين ח. يكونون] تكون א يكون ה. تلك  
الايام] الايام هذه .

18 ويبحت] فيفحصوا ב فلتبحت א ويحيبوا ה  
وليبحث ווחט ويبحتو ח ويطلبون . حسنا] عن  
الصحيح ب جيدا גווחט الحسن . وان] وهودا בה  
فكان א فان كان . كدوبا] كذاب ה. ذلك] < بي.  
الشاهد] شهد ب. بالكذب] كذب בהي وبالكذب  
גווחט. شهد] < ب اجاب ה جاب (9) . على اخيه]  
باخيه .

19 وتصنعوا] فليصنع א فليصنعו ווחט فتصنع ח. به]  
له בהי < ح. هم] عزم בחי اهم גווחט تنوى ה. من]  
على בח. الصنع] الفعل ب. من الصنع] بالفعل א  
ليصنع ה للفعل . باخيه] لآخيه בגי. وتنفس] وتنفي  
בגדהווחט. السو] القبيح דהווחט

20 والباقون] والباقيين בה. يعاودوا] يعودو ב  
يعودون . الامر] كالامر בי مثل الامر וט. القبيح]

في تلك الأيام (١٨) ويبحثون الحكام حسنا فان شاهد كذوب ذلك الشاهد بالكذب شهد على أخيه (١٩) فلتصنعوا به كما عزم على الصنع بأخيه وتنفي القبيح من جملتك (٢٠) والباقون يسمعون فيخافون ولا يعاودون ايضا لفعل الأمر السوء هذا في جملتك (٢١) لا تأس عينك نفس بنفس عين بعين سن بسن يد بيد رجل برجل

## أَلْأَصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

### כִּי תֵצֵא לַמִּלְחָמָה

(١) ان تخرج في الحرب على أعدائك وتنتظر خيلا وركبا وقوما اكثر منك لا تخف منهم ان الله الهك معك المصعدك من أرض مصر (٢) ويكون عند دنوكم الى الحرب فيتقدم الإمام ويخاطب القوم (٣) ويقول لهم اسمع يا اسرائيل انتم دانون اليوم الى الحرب مع أعدائكم لا تضعف قلوبكم لا تخافوا

(٢٠) السوء [السوء] B

KJHGFDC A

للحرب J. على < G  
2 فيتقدم] فيقدم A. ويخاطب] ويقول 19' ويخاطب  
G. القوم] للقوم G  
3 اليوم] < J. مع] على K. لا 2] ولا GD

18 ويبحثون] ويقصدون G. كذوب] كذب KJHC  
19 عزم] زعم G. الصنع] الفعل G. القبيح] السوء  
JD  
20 ايضا] < A. السوء] < G. في] من D  
1 ان] اذ KG. في الحرب] للحرب 19' F في حرب G

تدعروا ولا تستوفزوا منهم (٤) فان الله الهكم السائر معكم للمحاربة معكم على اعدايكم والمغوثه لكم (٥) ويخاطبوا العرفا القوم قولاً من الرجل الذي بنا بيتاً جديداً ولم يعيشه يذهب ويعود الى بيته كيلا يهلك في الحرب ورجل اخر يعيشه (٦) ومن الرجل الذي غرس كرماً ولم يستبدله يذهب ويعود الى بيته كيلا يهلك في الحرب ورجل اخر يستبدله (٧) ومن الرجل الذي تزوج امراه ولم اخذها يذهب ويعود الى بيته كيلا يهلك في الحرب ورجل اخر ياخذها (٨) ويزيدوا العرفا في مخاطبه القوم ويقولو من الرجل الخائف ورقيق القلب يذهب ويعود الى بيته ولا يكسر قلب اخيه كقلبه (٩) ويكون عند فراغ العرفا من مخاطبه القوم تحص روسا الجيوش جمله القوم

(١٠) اد تدنوا الى مدينه للحرب عليها فتستدعيها الى السلام / (١١) ويكون ان سلامه تستجيب وتفتح

249a

(١٠) فتستدعيها [ فتستعيها 8

#### בגדהווחח

يديهم 877 من جهتهم 7 بين يديهم 71 من قباهم 7  
4 فان [ ان 777. السائر [ السالك 7. للمحاربة]  
ليحارب 77 محاربه 717. معكم [ لكم 77 عنكم  
77777. على [ مع 77777. اعدايكم [ اعدايكم 7.  
والمغوثه لكم [ ولا غائتم 7 ومغيثاً لكم 7 والمعونه لكم  
7 وليغيتكم 7 ومغوثه لكم 717 وللمغوثه لكم 7  
وللغوث اياكم 7  
5 ويخاطبوا [ وليخاطب 717 ليخاطبو 7. القوم [ الى  
القوم 777 للقوم 7. من الرجل [ اي امري 7. الذي  
< 7 التي 7. بنا [ ابتنا 7. ولم [ ولا 77. يعيشه [ عشنه  
777 يسكنه 7. يذهب [ يمضي 77. ويعود [ ويرجع 7.  
الى بيته [ لبيته 777. كيلا [ ليلا 7. يهلك [ يموت  
77777. يعيشه [ يسكنه 7  
6 ومن الرجل [ واي امري 7. الذي [ التي 77 < 7.  
غرس [ نصب 7. ولم [ ولا 77. يستبدله [ بدله 7  
استغله 7 قطفه 7 يبده 7. يذهب [ يمضي 77. ويعود [ ويرجع 7.  
77777. كيلا [ < 7. يهلك [ يموت 77777. في [ <  
7. يستبدله [ يبده 7 يستغله 7 يقطفه 7  
7 ومن الرجل [ واي رجل 7. الذي [ التي 7. تزوج [ خطب 7.  
7. امراه [ بامراه 777. اخذها [ ياخذها  
77777. يذهب [ يمضي 77. ويعود [ ويرجع 7.  
كيلا [ ليلا 7. يهلك [ يموت 77777. ياخذها [ ياخذنها 7

8 ويزيدوا [ ويعاودو 7. ويزيدو 717 ويزيدو 7. ويزيدون  
7. في مخاطبه [ لمخاطبه 7. للمخاطبه الى 7. للمخاطب الى  
7. من ... الخايف [ اي رجل خايف 7. ورقيق [ وضعيف 77777. يذهب [ يمضي 77. ويعود [ ويرجع  
7. ولا [ كيلا 717. يكسر [ يمرض 7 يضعف 7 يرك 7.  
اخيه [ اخوته 77. كقلبه [ مثل قلبه 7  
9 ويكون [ وكان 7. فراغ [ انتهى 7. العرفا من [ الروسا 7.  
7. مخاطبه [ المخاطبه الى 7. خطاب 7. للخطاب  
الى 7. تحص [ يحصون 77777. يحص 77. فحص 7. ويحصو  
7. روسا [ ريسا 7. الجيوش [ الجيش 77. جمله [ في جمله  
777 جريده 7 في اول 7  
10 اد [ ان 77777. واذ 7. تدنوا [ تقدم 77. تدن 77777  
تدنو 7. تقرب 7. الى [ على 777. للحرب عليها [ غاربتها 7.  
لتحارب عليها 7. فتستدعيها [ فتدعوها 7.  
وتنادي عليها 7 فتستدعيها 77. ويستدعيها 7. الى <  
7. السلام [ للمسalle 7 الى السلم 7. بالامان 7 المسalle  
7 التسليم 7  
11 ان [ الى 7 عندنا 7. ان الى 77. سلامه [ للسالم  
7. السلم 7. بسلام 7. السلام 77. للسلم 7. ساله 7.  
تستجيب [ تحييك 777. تستجيب لك 777. وتفتح [ وفتحة 7.  
7. لك [ < 7. ويكون [ ويصير 7. فيكن 7.  
فليكن 777. الموجودين [ الموجود 77777. بها [ < 7.  
فيها 7. يكونوا [ يكون 777. دمه [ للتسخير 7.



ولا تنذعروا ولا تستوفزوا من بين أيديهم (٤) ان الله اهلكم السائر معكم للمحاربة عنكم على أعدائكم والمغوة لكم (٥) وليخاطب العرفاء القوم قولا من الرجل الذي بنى بيتا جديدا ولم يسكنه يذهب ويعود الى بيته كيلا يموت في الحرب ورجل آخر يسكنه (٦) ومن الرجل الذي غرس كرما ولم يستبذله يذهب ويعود الى بيته كيلا يموت في الحرب ورجل آخر يستبذله (٧) ومن الرجل الذي تزوج امرأة ولم يأخذها يذهب ويعود الى بيته كيلا يموت في الحرب ورجل آخر يأخذها (٨) وليزيدوا العرفاء في مخاطبة القوم ويقولوا من الرجل الخائف وضعيف القلب يذهب ويعود الى بيته / ولا يكسر قلب أخيه كقلبه (٩) ويكون عند فراغ العرفاء من مخاطبة القوم يحصون رؤساء الجيوش جملة القوم

212a

### כי תקרב על עיר

(١٠) اذ تدنو الى مدينة للحرب عليها وتستدعيها الى المسالبة (١١) فيكون ان سلامة تستجب وتفتح

(١٠) تدنو [تدنوا B

LKJHGEDA

- 4 للمحاربة [الحاربة L. والمغوة لكم] وللمغوة  
 لكم KH ولمغوتكم J  
 5 وليخاطب [وليخاطبوا GD. ولم] ولا J. يسكنه  
 يعيشه D  
 8 ويقولوا [ويقولوا L. بيته] بنته K  
 9 من مخاطبة [لمخاطبة K. الجيوش] الجيش K  
 11 فيكون [فتكون L. ان] < E. تستجب

لك ويكون كل القوم الموجودين بها يكونوا لك دمه ويخدموك (١٢) وان لم تسالك وصنعت معك حربا وتحاصرها (١٣) ويجعلها الله الهك بيدك فتقتل كل ذكورها بحد السيف (١٤) بل النسوان والاطفال والبهائم وكلما يكون في المدينه كل سلبها تغنم لك وتاكل سلب اعداك التي اعطاك الله الهك (١٥) كذلك تصنع بكل المدن البعيدات منك جدا التي ليست من مدن الشعوب هولاء (١٦) هن بل من مدن الشعوب هولاء التي الله الهك معطيك نخله لا تبقى ايه نسمة (١٧) بل اصطلاما تصطلمهم الكنعاني والاموري والحتي والجرجشي والفرزي والحبي واليبوسي كما وصاك الله الهك (١٨) حتى لا يعلموكم فعل مكروهاتهم التي صنعوا لاهتهم وتعصون الله الهكم

(١٩) اد تحاصر مدينه اياما كثره للحرب عليها لفتحها لا تهلك نشبها باطلاق الفاس عليه فان منه

(١٥) ليست < 8 (١٧) والحبي ביה"ש 8

#### בגדהוזה

يكونوا لك دمه [ مغنما 7. ويخدموك ] يخدموك 16  
يخدمونك 1

12 [ وان ] واد 7. تسالك [ تسلم معك 7 تسلم اليك  
1 تسلم 7. وصنعت ] وعملت 2 بل صنعت 16  
وفعلت 7. وتحاصرها [ فتحاصر عليها 1 فتحاصرها  
عليها 7

13 ويجعلها [ يجعلها 7

14 [ بل ] فقط 2. النسوان [ النساء 2 النساء 16  
النسوة 7. وكلما ] جميع ما 7 وكل الذي 7. كل [ جميع  
1 من 7 وجميع 16 من جميع 1. تغنم ] تنهب 2 تنهب  
7. اعداك [ اعدايك 7 7. التي ] الذي  
بגדהוזה 7. اعطاك [ اعطا 7 جعل 7. الهك  
الهك لك 7 7

15 كذلك تصنع [ هكذا تفعل 2. بكل ] لكل 7 7.  
البعيدات [ البعيدين 2 البائيات 7 الناييات 2 البعيده  
7. منك ] عنك 2. التي ] الذي 2 < 7. ليست [ ليس  
בגדהוזה 7. 2. الشعوب [ الاقوام 7. هولاء ] هولاي  
7 7. هذه 7. الشعوب هولاء [ هولاء الشعوب 2

16 [ هن ] < 7 7 هذه 7. الشعوب [ الاقوام 7. هولاء  
< 2 هولاي 7 هولاي 7. الشعوب هولاء [ هولاء  
الشعوب 2. التي ] الذي 2 الدين 7 7. معطيك  
اعطاك 2 اعطا لك 7. تبقى [ تبقي 7 تحي 7. ايه ] اي

17 [ بل ] 7. اصطلاما تصطلمهم [ احرأاً تحمها  
2. الكنعاني ] الكنعني (9) 7 الكنعني 1. والاموري  
والامري 1. والجرجشي ] والجرشني 2. والحبي  
والحوي 7 7. واليبوسي ] واليابوسي 2  
18 حتى [ بسبب 7. لا ] الذي 2. يعلموكم [ يعلمون  
اياكم 7. فعل ] فعل مثل 2 للصنع ككل 7 فعل ككل  
16 فعل كل 7 لفعل كمثل 7. مكروهاتهم [ كرايهم  
7. التي ] الذي 7 7 الدين 7 < 7. صنعوا [ فعلوا  
בגדהוזה 7. 7. لاهتهم [ لمعاييدهم 16 لالاههم 7 < 7.  
وتعصون ] وتخطون 7 7. الله [ لله 7 7

19 [ اد ] اذا 2 ان בגדהוזה 7. تحاصر [ حاصرة على 2  
تحاصر على 7. كثره ] كثيره 7 7. للحرب [ لتحارب  
7 بالحرب 16. لفتحها ] لتقبضها 7. تهلك [ تقطع 7.  
نشبها ] شجرها 7 7. باطلاق [ بد 2 باطاحه 7 7  
لتحط عليها 7. الفاس ] فاس 7. عليه [ عليها 7 < 7.  
الفاس عليه [ عليها فاساً 7. فان ] حيث 2 ان 7 7 اد  
7. اترى ] ان 7 7 ان ترى 7 7. انسان ] كالانسان 2  
انسانا 2 الانسان 7 الناس 7. نشب ] شجر 7 7.  
الصحرا ] السحرة 2 الصحرا 7. يدخل ] للدخول 7.  
بين يديك ] من قدامك 2 من بين يديك 7 7 قدامك  
7. الحصار ] الحصن 7 7 حصن 7 7

لك يكن كل القوم الموجودين بها يكونوا لك ذمة ويخدموك (١٢) وان لم تسالك وصنعت معك حربا وتحاصرها (١٣) ويجعلها الله آهلك بيدك فتقتل كل ذكورها بحد السيف (١٤) بل النساء والأطفال والبهائم وكل ما يكون في المدينة كل سلبها تغنم لك وتأكل سلب أعدائك الذي أعطاك الله آهلك (١٥) كذلك تصنع بكل المدن البعيدات منك جدا التي ليست من مدن الشعوب هؤلاء (١٦) بل من مدن الشعوب هؤلاء التي الله آهلك معطيك نحلة لا تُبْقِ أية نسمة (١٧) بل اصطلاما تصطلمهم الكنعاني والأموري والحي والجرشي والفرزي والحيبي واليبوسي كما وصاك الله آهلك (١٨) حتى لا يعلمكم كل مكروهااتهم التي فعلوا لآلهم فتعصون الله آلكم

### די תצור על עיר

(١٩) ان تحاصر مدينة اياما كثيرة للحرب عليها لفتحها لا تُهلك شجرها باطلاق الفأس عليه ان منه

(١٥) ليست [ ليس B

LKJIHGEDCA

هوآي ١٦ F هاوآي هن G	تستجيب KJHC. يكن [ يكون A ويكن G ويكون
16 هؤلاء [ هاوآي G	H. بها [ فيها A
17 والحي [ والبي H	14 النساء [ النسوان G. سلب [ كل سلب G. الذي [
18 كل [ فعل كل ED فعل G لفعل كل KJ	التي KG. آهلك [ الهك لك D
19 ان [ اذ GA. عليه [ عليها E. وياه [ اياه A. اترى [	15 بكل [ لكل D. البعيدات [ البعدين K. التي [
ان K	الذي J. هؤلاء [ هذه A هاوآي ١٦ LKJIHEDC

ناكل واياه لا تقطع اترى انسان نشب الصحرا يدخل بين يديك في الحصار (٢٠) بل الشجر الذي تعلم انه غير شجر مطعم اياه تهلك وتقطع وتبني حصنا بحضره المدينه التي صنعت معك حربا حتى انحطاطها

## أَلْصَّحَاخُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ

(١) اد يوجد قتيلا في الارض التي الله الهك معطيك وراته / صريعا في الصحرا لم يعلم من قتله (٢) فيخرجو شيوخك وعرفاوك ويمسحوا الى المدن التي حول القتيلا (٣) وتكن المدينه القريبه الى القتيلا وياخذو شيوخ تلك المدينه عجله بقر لم يفلح عليها ولم يجدها فحل (٤) ويحدرو شيوخ تلك المدينه العجله الى واد صلب لم يفلح فيه ولا يزرع ويوقفوا هناك العجله في الوادي (٥) ويتقدموا الاليه بني لاوي اد بهم اختار الله الهك للخدمه والبركه باسم الله وعن امرهم يكون كل مشاجره وكل ادى (٦) وكل شيوخ تلك المدينه القريبه الى القتيلا يغسلون ايديهم على العجله الموقوفه في

249b

## בגדהוזהח

20 بل [بل اي ٥٦. الشجر] شجر גהוזה. الذي  
< הוזה. الشجر الذي [أي شجر ٢. انه] ان בהח.  
غير [ليس גה لا ١. اياه] هو اياه בהח. تهلك  
وتقطع [تقطع ה. وتبني] وتبن ٥٦. حصنا [صور ה  
حصارا ١. بحضره] على בהח ٥٦ عل ג. المدينه [مدينه  
ה. التي] الذي ليس ב التي هي قد ה. صنعت [صنعة  
ב هي فاعلة ١. حتى] لchin ב الى ה  
1 [اد] فان ב ان בגדהח. يوجد [انوجد ב. التي] الذي  
ב٥. معطيك [اعطاك ב معطي لك ה اعطا لك ١.  
وراته] ميراثاً ب مورثا בגדהח للوراثه ١. صريعا [واقعا  
ب ساقط ג ملقا ה. الصحرا] البريه ب السحرا ה. لم  
لا בה  
2 فيخرجو [فليخرج גזخ فليخرجو וח. شيوخك]  
شيخونك ١. وعرفاوك [وعرفاك בהח. ويمسحوا]  
ويقيسون ب ويحطاطو ה. الى] < ب على ה ١. التي [التي  
ب اللواتي ה الدين ١  
3 وتكن] وتكون בגדהח ولتكن וזخ فيكون ١.  
وياخذو [تاخذ ג ياخذوا וזخ. تلك المدينه] المدينه ٦

المدينه هده ١. لم [الذي لم ب التي لا ١. يفلح] فلع ه  
خُدم ١. عليها [بها ١. ولم] والذي لم ب والتي لا ١.  
يجدها [يشبها ب جدها ه مسها ١  
4 ويحدروا] وينزلو ب ويحدرو ٥٦. تلك المدينه [المدينه  
هده ١. واد] وادي בגو٥. صلب [جلياً ب صلاب ه.  
لم] الذي لم ب لا ٥٦. يفلح [فلح ه. فيه] به ١. ولا  
ولم גהח. يزرع [زرع ه. ويوقفوا] ويدبحو ب  
ويستقفوا ג ويقيدو ه ويستقفو וזخ ويقفون ح.  
الوادي [الواد הח ١  
5 ويتقدموا] ويتقدم וזخ وتقدم ح. اد] حيث ب ان  
גה. بهم] لهم ح. والبركه [وللبركه בהوזהח للبركه  
ג. وعن امرهم] وعلى ايهم ٦. يكون [ينفصل ג  
تنفصل וזח٥. مشاجره] خصومه ب. ادى [بلا בגח  
ابتلا ه جذام ١  
6 تلك المدينه [المدينه هي ب المدينه هده ١. القريبه]  
القربين בגדהח ١. الى] من ה٥٦. القتيلا [القتلا ب  
الصريح ١. يغسلون ايديهم] يحمو ايديهم ه. الموقوفه  
المدبوحة ب المستوفقه ג٥ المنقاده ه المستقفاه ٦.

تأكل واياه لا تقطع اترى انسان شجر الصحراء يدخل بين يديك في الحصن (٢٠) بل الشجر الذي تعلم انه غير شجر مطعم اياه تُهلك وتقطع وتبني حصنا على المدينة التي صنعت معك حربا حتى انحطاطها

## الْإِصْحَاحُ الْهَادِي وَالْعِشْرُونَ

די ימצא חלל

(١) اذ يوجد قتيل في الأرض التي الله الهك معطيك وراثه صريعا / في الصحراء لم يُعلم من قتله (٢) فليخرج شيوخك وعرفاؤك ويمسحوا الى المدن التي حول القتل (٣) وتكون المدينة القريبة الى القتل يأخذون شيوخ تلك المدينة عجلة بقر لم يُفلح عليها ولم يجذبها فحل (٤) ويحدرون شيوخ تلك المدينة العجلة الى واد صلب لم يُفلح فيه ولم يُزرع ويوقفون هناك العجلة في الوادي (٥) وليتقدم الأئمة بنو لاوي اذ هم اختار الله الهك للخدمة والبركة باسم الله وعن أمرهم يتفصل كل مشاجرة وكل بلاء (٦) وكل شيوخ تلك المدينة القرييين الى القتل يغسلون أيديهم على العجلة الموقوفة في

212b

(٣) تلك < B (٤) الوادي [الواد، B

LKJIGFEDCA

1 لم لا LKJIGFECA

2 فليخرج [فلتخرج KA فليخرجوا ED. وعرفاؤك]

وعرفايك D وعرفاك K. التي [الذي J

3 يُفلح [تفلح D. يجذبها] يجد بها K

4 ولم لا A. ويوقفون [ويوقفون A

5 وليتقدم [ويتقدمون A ولتقدم J. يتفصل [تنفصل

A تنفص K

6 على [الى F. الموقوفة] الواقفه J

الوادي (٧) ويندفعوا ويقولوا يدينا لم تسفك الدم هذا واعيننا لم ننظر (٨) اغفر لقومك اسرائيل الذي فككت يالله ولا تطلق دم بري في قومك اسرائيل ويغفر لهم الدم (٩) وانت تنفي الدم البري من جملتك اذ تصنع المستقيم عند الله

(١٠) اد تخرج للحرب على اعدايك ويجعله الله الهك بيدك وتسيي سبيه (١١) وتنظر في سبيه امراه حسنه القد وتهواها وتاخدها لك زوجه (١٢) وتداخلها الى بيتك وتحلق راسها وتقليم اظفارها (١٣) وتنزع ثياب سبيها عنها وتقيم في بيتك وترتي ابوها وامها شهر ايام / وبعد ذلك تدخل عليها وتستبعلها وتكون لك زوجه (١٤) ويكون ان لم تهواها فتمكنها من نفسها وبيع لا تبيعها بتمن لا تترجح فيها عوض ما نلتها

250a

(١٥) اد يكن لرجل امراتين واحده محبوه وواحد مبعوضه وولدتا له بنين المحبوه والمبعوضه ويكون الابن البكر للمبعوضه (١٦) ويكون في يوم انحاله بنيه ما يكون له لا يقدر على تقديم بن المحبوه

(١٦) يقدر [ يقدير 8

# בגדהוזהסי

الوادي [ الواد הזה

الى داخل 2 الى وسط 3. وتحلق [ فلتلحق (sic!) 4. وتقليم [ وتقص 5

13 وتنزع [ وتزيل 14. ثياب [ كسوه 15. عنها [ من عليه 16 من عليها 17. وتقيم [ وتسكنها 18 ولتقم 19. في [ < 20. وترتي [ وتبكي 21 הזה 22 ترثي 23. شهر [ مده 24. ايام [ زمان 25 شهر 26. عليها [ اليه 27 اليها 28. وتكون [ وتصير 29. زوجه [ امراه 30

14 ويكون [ ويكن 15. ان [ اذ 16. تهواها [ هويتها 17 تهوا بها 18 تهوا 19. فتمكنها [ فاطلقها 20 فتطلقها 21 فتمكنها 22. من نفسها [ حرا 23 لنفسها 24. لا [ لم 25 ولا 26. تبيعها [ تبعها 27. بتمن [ بالتمن 28 بورق 29. تترجح [ تسترقها 30 تنجر 31. فيها [ < 32 بها 33. عوض ما [ لانك قد 34. نلتها [ ذليتها 35 ابتيلتها 36 استطيعها 37 اطيعها 38 اطبها 39

15 اد [ اذا 16 ان 17 وان 18. يكن [ كانت 19 تكن 20 يكون 21. امراتين [ نسوتين 22 تنين نسوان 23. وولدتا [ وولدو 24 وولدت 25 وتلدن 26 ويلدن 27. له [ 28. بنين [ اولاد 29 ابنين 30. الابن [ الولد 31 البن 32

16 ويكون [ فليكن 17. انحاله [ تمليكه 18. بنيه [ اولاده 19. ما [ الذي 20. اللدين 21 وما 22. يكون [ يكونو

7 ويندفعوا [ فاجابوا 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

8 اسرائيل [ اسرائيل 9. الذي [ الدين 10. فككت [ افديت 11 فكيت 12. تطلق [ تجعل 13. في [ في جملة 14. اسرائيل [ اسرائيل 15. ويغفر [ فتغفر 16

9 تنفي [ تنف 10. الدم [ دم 11. ان [ 12. عند الله [ من جم 13

10 اد [ ان 11. للحرب [ الحرب 12. على [ مع 13. اعدايك [ اعدايك 14. ويجعله [ ويجعله 15. ويجعلهم 16. ويجعلها 17. وتسيي [ وتسيي 18. سبيه [ سبي 19

11 وتنظر [ ونظرت 12. سبيه [ السبي 13. حسنه [ حسنت 14. وتهواها [ وعشتها 15. وهويتها 16. وهويت بها 17. وتاخدها [ واخذتها 18. زوجه [ امراه 19

12 وتداخلها [ وتحضرها 13. وتدخلها 14. الى [

الوادي (٧) ويندفعون ويقولون أيدينا لم تسفك الدم هذا وأعينا لم تنظر (٨) اغفر لقومك يا اسرائيل الذين فككت يا الله ولا تجعل دم بريء في جملة قومك اسرائيل ويغفر لهم الدم (٩) وانت تنفي الدم البريء من جملتك اذ تصنع المستقيم عند الله

#### כי תצא למלחמה

(١٠) اذ تخرج للحرب على أعدائك ويجعله الله الهك بيدك وتسبي سبيه (١١) وتنظر في سبيه امرأة حسنة القَدّ فتهاوها وتأخذها لك زوجة (١٢) وتحضرها الى بيتك فلتحلق رأسها وتقلّم أظفارها (١٣) وتنزع ثياب سببها عنها وتحضرها الى بيتك وتُبكي أباه وأُمها شهر ايام وبعد ذلك تدخل عليها وتستبعلها وتكون لك زوجة (١٤) ويكون ان لم تهوها فمكّنها من نفسها ويبيعا لا تبعها بثمان لا تترّجّح فيها عوض ما اتطأتها

#### כי תהינה לאיש שתי נשים

(١٥) ان يكن لرجل امرأتان واحدة محبوبة وواحدة مبغوضة وولدتا له بنين المحبوبة والمبغوضة ويكون الابن البكر للمبغوضة (١٦) ويكون في يوم انحاله بنيه ما يكون له لا يقدر على تقديم ابن المحبوبة

(٨) الذين [الذين B (١٤) تهوها] تهوها B. اتطأتها] اتطيتها B

#### LKJIHGFEDCA

- 7 ويندفعون] ويجيبوا A. ويقولون] < L. وأعينا] واعينا KJIHFEDCA واعينا L  
8 يا] < L-A. الذين] الذين LKJIFDCA. ويغفر] وتغفر F  
9 وانت] انت C. تنفي] تنفي D تنفر E  
12 الى] الى وسط LI. فلتحلق] فتحلق LIA  
13 سببها] سببها IH سببها J. وتحضرها] وتقيم GED وتسكنها LI. الى] في LIGED. وتُبكي] وترتي E  
14 لم] لا A. تهوها] تهوها L-A. فمكّنها] فمكّنها LI  
LI. تبعها] تبعها LKJIHA. فيها] بها LIA < H.  
اتطأتها] اطيها LJIHA اتطيتها FED اتطتها G  
اشقيتها K  
15 ان] اذ KA. يكن] تكون A تكن LI. امرأتان] امرأتان LIA  
16 ما] فيما K. ما يكون] الذي له يكونوا "H K

قبل بن المبعوضه البكر (١٧) بل البكر ابن المبعوضه يعرف به للاعطا له حظ اثنين من كل ما يوجد له انه اول قوته وله حكم البكوريه

(١٨) ان يكن لرجل ابن زايف ومخالف غير سامع من قول ابيه ومن قول امه وودياه ولم يسمع منهما (١٩) ويقبض عليه ابيه وامه ويخرجاه الى شيوخ مدينته الى باب موضعه (٢٠) ويقولوا لرجال مدينته ابنتا هذا زايف ومخالف غير سامع من قولنا اكيل شريب (٢١) ويرجمه كل رجال مدينته بالحجاره حتى يهلك وتنفي السو من جملتك وكل اسرايل يسمعون ويخافون

(٢٢) ان يكن على رجل خطا حكم القتل فيقتل واصليه على خشبه (٢٣) لا تبيت نبيلته على الخشب بل دفن تدفنه في ذلك اليوم ان سخف الله واقع بالصلوب / ولا تنجس ارضك التي الله الهك معطيك نخله

250b

# בגדהוזהחט

ה. לא [ليس ه. يقدر] اقدر ח. على تقديم [يדי] ه. لتقديم. قبل [على בה حضور (؟) ]

17 [بل] لان ב ان החי. البكر] بكر ג. يعرف به [ليعرف ב يعرف ג يعرف ان ה يعترف ח. للاعطا] باعطاه ב الاعطا ד يعطيه ה لاعطا חי. له حظ اثنين] سهمين בה. من [في בגדה ח. كل] جميع ה. من كل] بکل. يوجد] يجد ד. ما يوجد له [ما له ב. انه] حيث هو ב فانه וזה ח ان هو ה اذ هو. قوته [نيله ב حيله

הח. حکم] حق ב. البكوريه] البكریه וזה ח 18 [ان] اذا ב אדה. يكن] كان ב يكون דהי. ابن] ولداً ב. ومخالف] مخالفًا مخالف וס. غير] ليسه ב [ليس هو ה ليس ח. سمع ח. من] < ה. ومن قول] ومن ב وقول ה ولا من قول ז. وودياه] وادبوه ב فيودبوه גه فليودباه וס وادباه א فيودباه ח وادبا اياه. ولم] فان لم וס. يسمع] سمع. منهما] اليهما ב [منهم ה

19 [ويقبض عليه] فيقبضوه ב فليقبض عليه וזה ח فيجده ה فيقبض به. ويخرجاه] ويخرجه בח 22 [ان] אדהח. يكن] يكون הי. رجل] انسان ב امري ה. على رجل] برجل. حکم] حکمه וזה ח. القتل] قتل גה. فيقتل] فقتلته ב فقتل דח فليقتل וס وقُتل. واصليه] وصلبته ب وتصلبه גהח فتصلب اياه. خشبه] الخشب

23 [لا] ولا וס. نبيلته] جتته ב. الخشب] الخشب. بل] انما ב ان חי. ذلك اليوم] تلك اليوم ב اليوم هذا. ان] حيث ב فان ז. سخف] لعن ב اسخاف ה لعنة



على ابن المغوضة البكر / (۱۷) بل البكر ابن المغوضة يعترف به للإعطاء له حظّ اثنين من كل ما يوجد له أنّه أوّل قوّته وله حكم البكورِيّة

### כי יהיה לאיש בן סורר

(۱۸) اذ يكون لرجل ابن زائغ ومخالف غير سامع من قول أبيه ومن قول أمّه وودّباه ولم يسمع منهما (۱۹) ويقبض عليه أبوه وأمّه ويخرجانه الى شيوخ مدينته الى باب موضعه (۲۰) ويقولون لرجال مدينته ابنا هذا زائغ ومخالف غير سامع من قولنا أكّيل شرّيب (۲۱) فيرجوه رجال مدينته بالحجارة حتى يهلك وتنفي السوء من جملتك وكل اسرائيل يسمعون ويخافون

### כי יהיה באיש חטא

(۲۲) ان يكن على رجل خطأ حكمه القتل فيُقتل وتصلبه على خشبة (۲۳) لا تبيّت نبيلته على الخشبة بل دفنا تدفنه في ذلك اليوم ان سخف الله واقع بالمصلوب ولا تنجس أرضك التي الله آهلك معطيك نحلة

(۱۷) كل ما] كلما B (۲۱) السوء] السؤ B

LKJIHGFEDCA

17 كل ما] كلما JFC

18 اذ] ان I. وودّباه] ويودّباه A وادّباه C, L-H

20 ويقولون] ويقولان E

21 فيرجوه] فيرجوه كل L-A. وتنفي] وتنفي D.

اسرائيل] القوم A

22 ان] اد K. يكن] يكون A. حكمه] حكم A حُكمة

K. القتل] الموت E. فيُقتل] فُقتل L-A

## أَلِصْحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

(١) لا تنظر بقر اخيك او غنمه او اي بهايه طايحه فتعرض عنها ردا تردها لايخيك (٢) وان لم يكن قريب اخوك منك ولم تعرفه وتضمه الى بيتك ويكون عندك الى ان يطلبه اخوك منك وتعيده اليه (٣) كذلك تصنع بحماره وكذلك تصنع بكسوته وكذلك تصنع بكل ضاله اخيك التي تضل عنه وتجدها لا تستطيع اعراضها (٤) لا تنظر حمار اخيك او بقره او ايت بهايه واقعه في الطريق فتعرض عنها اقامه تقيم معه (٥) لا يكن زي رجل على امراه ولا يلبس رجل كسوه امراه ان كريبه الله الهك كل فاعل هذه

(٦) اد يتفق وكر طير بين يديك في طريق في اي شجر او على الارض فراخ او بيض والام رابضه على الفراخ او على البيض لا تاخذ الاصل مع الفرع (٧) اطلاقا تطلق الاصل والفرع تاخذ لك

### בגדהווחט

١. واقع بالصلوب] صليبه] مصلوب] واقع] واقع] واقع] به] ولا] كيلا ١١٦. تنجس] تطمي] التي] الذي] معطيك] اعطاك] اعطا لك] ٢. 1 بقر] تور] به. غنمه] شاهته] شاته] اي] اي] شي من] ايت ١١٦ شي من] كل] بهايه] بهيمته] طايحه] شارد] طايح] 2 تايبين] طايحين] فتعرض] وتجاوز] عنها] عنهم] 3 منهم] ردا] بل] ردا ١١٦ اعاده] عدا] تردها] تعيدهم] تعدها] تردهم] لاخيك] على اخيك] 2 وان] واد] يكن] يكون] <] لم يكن] غير] ١١٦. اخوك] <] منك] اليك] 3. اخوك] منك] منك] 4. ولم تعرفه] ولم يعلمه] ولا عرفته] وتضمه] فتضيغه] فلتضمه] ١١٦. الى] الى داخل] الى وسط] الى جملة] الى ان] حتى] ١١٦ حيث] يطلبه] التماس] ١١٦ يطلب] منك] من عندك] 3. اياه] ١١٦ اياه] من عندك] وتعيده] وترده] اليه] له] 3 عليه] 3 كذلك تصنع] هكذا تفعل] 3. بحماره] لحماره] به. وكذلك تصنع] وهكذا تفعل] وكذلك] 3. بكسوته] لكسوته] به. تصنع] <] بكل] لكل] به. ضاله] ظالم] ضايحه] اخيك] <] التي] الذي

3. تضل عنه] يضيع منه] تضل منه] وتجدها] وتوجده] 3. تستطيع] يحل] تقدر] تقدر] ١١٦. اعراضها] للاعراض] 3. اعراضا] 3. للتجاوز] 3. الاعراض] ١١٦ 4 بقره] توره] به. ايت] اي] 3. كل] بهايه] بهيمته] واقعه] واقعين] 3. سواقط] 3. الطريق] الصحرا] 3. فتعرض] وعدلة] وتجاوز] 3. عنها] منهم] 3. عنهم] 3. اقامه] اقام] 3. قايما] 3. ما] 3. بل] اقامه] 3. تقيم] يقيم] 3. تقم] 5 يكن] يكون] 3. تكون] 3. زي] اله] 3. ثوب] 3. كسوه] زي] 3. ان] حيث] 3. فان] 3. فاعل] صانع] 3. هذه] هذا] 3. 6 اد] اذا] 3. ان] 3. يتفق] اتفق] 3. يتفق] في] 3. وكر] عش] 3. بوكر] 3. طير] طيور] 3. بين يديك] قدامك] 3. طريق] الطريق] 3. في] 3. على] 3. اي] 3. بكل] 3. شجر] شجره] 3. الشجر] 3. او] 3. <] 3. الفراخ] الافراخ] 3. الاصل] الامهات] 3. الام] 3. مع] الفرع] عن] 3. الاولاد] 3. مع] الاولاد] 3. على] الفرع] 7 اطلاقا] بل] اطلاقا] 3. اطلاقا] 3. الاصل] الامهات] 3. الام] 3. والفرع] والافرخ] 3. الاولاد] 3. حتى] بسبب] 3. اليك] لك] 3. به. وتطيل] وتطول] 3.

## الْإِصْحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

(١) لا تنظر بقر أخيك او غنمه او شيئاً من بهائمه طائحة فتعرض عنها ردّا تردّها لأخيك (٢) وان لم يكن قريباً أخوك منك ولم تعرفه فتضمّه الى بيتك ويكون عندك الى ان يطلبه أخوك من عندك وتعيده اليه (٣) كذلك تصنع بحماره وكذلك تصنع بكسوته وكذلك تصنع بكل ضالّة أخيك التي تضلّ عنه وتجدها ولا تستطيع إعراضاً (٤) لا تنظر حمار أخيك او بقره او اية بهائمه واقعة في الطريق فتعرض عنها إقامة تقيم معه (٥) لا يكون زيّ رجل على امرأة ولا يلبس رجل ثياب امرأة انّ كريهة الله الهك كل فاعل هذا

די יקרא קן צפור

(٦) ان يتفق في وكر طير بين يديك في طريق في اي شجر او على الأرض / فراخ او بيض والأم رابضة على الأفراخ او على البيض لا تأخذ الأصل مع الفرع (٧) إطلاقاً تطلق الأصل والفرع تأخذ

(٥) ولا ... امرأة] בשר' B (٧) تأخذ] B تأخذ B

LKJIHGFEDCA

1 [لا D ولا

2 منك] اليك G. ولم] ولا E. يطلبه] تطلّهُ D

3 بحماره] لحماره F. أخيك] اختك I. وتجدها]

ويجدها D. ولا] لا LKIHGEDCA < JF. تستطيع]

تستطع LIA يستطيع D

4 واقعة] واقفه G

5 ثياب] كسوه L-A

6 ان] اذ L-H, A. طريق] الطريق LI. في] او في

LIHA. الأفراخ] الفراخ ED. مع الفرع] والفرع F

7 تطلق] تطلع ← تطلق C

حتى يحسن اليك وتطيل اياما (٨) اد تبني بيتا جديدا وتصنع حاجزا لصطحك ولا تجعل خطرا في بيتك اد يسقط الساقط منه (٩) لا تزرع كرمك من صنفين كيلا تقدس السلافه الزرع الذي تزرع وغللات الكرم (١٠) لا تحرت على بقر وعلى حمير جميعا (١١) لا تلبس ملحما صوف وكتان جميعا / (١٢) ظفرا تصنع لك على اربع اطراف كسوتك التي تستتر بها

251a

(١٣) اد ياخذ رجل امراه ويدخل عليها ويغضها (١٤) ويتقول عليها عيبا ما ويخرج عليها اسما قبيحا ويقول هذه الامراه اخدت ودنوت منها ولم اجد لها عذره (١٥) وياخذ ابو الفتاه وامها ويخرجها عذره الفتاه الى شيوخ المدينه الى الباب (١٦) ويقول ابو الفتاه للشيوخ ابنتي اعطيت للرجل هذا زوجه وبغضها (١٧) وهودا هو متقول عليها عيبا ما قولاً ما وجدت لابنتك عذره وهذه عذره بنتي ويسط المنديل بين يدي شيوخ المدينه (١٨) وياخذو شيوخ تلك المدينه ذلك الرجل ويودبوه (١٩) ويغرموه

# בגדהווחט

8 [اد] فاذا ב ان 116 ט. [تبني] بنيت ב תבן 116 ט.  
[وتصنع] فتجعل 12 فلتصنع 116 פاصنع. [حاجزا]  
حايזה. [ولا] كي لا 1. [تجعل] توجه 116 ט. [خطرا]  
حذرا. [اد] حيث ב كيلا 116 ט. [يسقط] يوقع. [اد]  
يسقط] فيسقط 116 ט. [الساقط] ساقط 11  
9 [من صنفين] جنسين ב نوعين 116 ט. [السلافه]  
سلافه 116 ט. [الزراع] البدار ב والزراع 116 ט. [الذي] التي 116 ט.  
10 [على بقر] بثور ב. [على ثور] 116 ט. [وعلى حمير]  
وبحمار ב. [وحمار 116 ט] وعلى حمار 116 ט. [وحمار 116 ט] جميعا  
سويه ב. [جميعا 116 ט] جميع 116 ט. معاً 116  
11 [ملحما] بلحمة ב. [مختلفا 116 ט] مختلفا 116 ט. [صنفين]  
1. [صوف] صوفا. [جميعا] سويه ب. [جميعا 116 ט] سوي 116  
12 [ظفرا] جداول 116 ט. [اظفارك لك 116 ט] تصنع [تعمل]  
ب. [لك] < 116 ט. [اطراف كسوتك] جهات ملحفتك 116  
[التي] الذي ب. [تستتر] تستر ب. [تتغطى] 116 ט. [تستتر 116  
تكتسى 116  
13 [اد] اذا 116 ט. [ان 116 ט] ياخذ رجل [اخذ انسان ب.  
ويدخل] ويدخل ب. [وتدخل 116 ט] عليها [اليها 116 ט] اليه 116  
وبغضها 116  
14 [ويتقول] ويتفوه ب. [وجعل 116 ט] عليها [عليهم ب. لها  
عيبا ما] كلام < 116 ט. [علة خطأ 116 ט] ويتقول ... ما  
< 116. [ويخرج عليها] واشاع ب. [واخرج عنها 116] واشاع

عليها. [اسما قبيحا] اسم ردي. [ويقول] وقال. [اد]  
هذه الامراه [الامراه هذه 116 ט] ودنوت [ودنيت  
ب. منها] اليها. [اجد] وجدة ب. [وجدت 116 ט] عذره  
عذراً 116 بتول 116 بكوريه 116  
15 [الفتاه] الجاريه 116. [وامها] وامه 116. [ويخرجها]  
ويبرزو ب. [ويخرجوا 116] ويخرجان 116. [عذره] < 116 بكورية  
[الى] < 116  
16 [الفتاه] الجاريه 116. [ابنتي] بنتي 116 ابنتي هذه 116  
اي بنتي. [للرجل] الرجل 116. [للرجل هذا] لهذا  
الرجل 116. [زوجه] امراه 116  
17 [وهودا] والان. [هو] قد 116 هوا. [وهودا هو]  
وهوداه 116. [متقول] يتفوه ب. [جعل 116] عليها [لها 116].  
عيبا ما [بكلام ب. عيبا 116] عينا (116) < 116 علة خطاب  
[قولاً] قايلًا ب. [ما وجدت] لم وجدة ب. [ما وجدت]  
116 لم وجدت 116. [لابنتك] لبنتك 116. [عذره] بتول 116  
بكورية. [بنتي] ابنتي 116. [ويسط] ويفرد ب.  
بين يدي [قدام 116] شيوخ < 116  
18 [وياخذو] فياخذ 116 فليأخذ 116. [تلك المدينه]  
المدينه 116 المدينه هذه. [ذلك الرجل] تلك الرجل ب.  
الرجل هذا. [ويودبوه] ويودبوه 116. [ويادبون اياه]  
19 [ويغرموه] ويغرمون اياه. [مايه] مايه 116. [لابي]  
ابا 116 ابي 116. [الفتاه] الجاريه 116. [اد] حيث ب. [اخرج]

لك حتى يحسن اليك وتطيل اياما (٨) اذ تبني بيتا جديدا فاجعل حاجزا لسطحك ولا تجعل خطرا في بيتك فيسقط الساقط منه (٩) لا تزرع كرمك من صنفين كيلا يُقدس السلافة الزرع الذي تزرع وغلّات الكرم (١٠) لا تحرث على بقر وعلى حمار جميعا (١١) لا تلبس ملحما صوفيا وكتانا جميعا (١٢) ظفرا تصنع لك على أربعة أطراف كسوتك التي تستتر بها

### כי יקח איש אשה

(١٣) اذ يأخذ رجل امرأة ويدخل عليها ويغضها (١٤) ويتقوّل عليها ويخرج عليها اسما قبيحا ويقول الامراة هذه أخذتُ ودنوتُ منها فلم أجد لها عذرة (١٥) فيأخذ أبو الفتاة وأمها ويخرجان عذرة الفتاة الى شيوخ المدينة الى الباب (١٦) ويقول أبو الفتاة للشيوخ بنتي أعطيت للرجل هذا زوجة فأبغضها (١٧) وهوذا هو متقوّل عليها قولاً ما وجدتُ لبيتك عذرة وهذه عذرة ابنتي ويسط المنديل بين أيدي شيوخ المدينة (١٨) فيأخذون شيوخ تلك المدينة ذلك الرجل ويؤدّبونه (١٩) ويغرمونه مائة درهم

(٩) الذي [التي B (١١) جميعا] B' B' (١٣) يأخذ] يكخل B (١٧) المدينة] المدينة فيأخذون المدينة שתי המלים האחרונות  
בעק"ל B

LKJIHGFEDCA

14 عليها] عليها ובש' عيباً C عليها عيبا KJH .  
ويخرج] او يخرج KJHC . منها] اليها G  
16 بنتي] ابنتي JA بنتي هذه E . زوجة] امراة ED  
17 قولاً] عيبا قولاً K . لبيتك] لابنتك DA . ابنتي]  
بنتي KJHGC . أيدي] ידי JGED  
19 مائة] مئة LIGCA مائة D مئة KHE مئة F . أخرج]

8 فاجعل] وتصنع A اجعل LI فتجعل J . حاجزا]  
حايذا KJH  
9 يُقدس] تقدس KJIHEDC . الذي] التي L-H,FC  
10 وعلى حمار] وحمار H  
12 أطراف] جهات K . كسوتك] كسواتك L . تستتر]  
تستر GDA  
13 اذ] ان G

مايه درهم ويعطوا لابي الفتاه اد اخرج اسما على عدارا اسرايل وله تكون زوجه لا يستطيع طلاقها كل ايامه (٢٠) وان حقا كان الامر لم يوجد عذره للفتاه (٢١) ويخرجوا الفتاه الى باب بيت ابيها ويحصبوها اهل مدينتها بالحجاره حتى تهلك اد فعلت فاحشه في اسرايل بتفسيق بيت ابيها وتنفي السو من جملتك (٢٢) ان يوجد رجل منضجع مع امراه ذات بعل فيقتلا ايضا كلاهما الرجل المنضجع مع الامراه والامراه وتنفي السو من اسرايل /

(٢٣) ان تكن فتاه بتول مزوجه لرجل ووجدها رجل في المدينه وانضجع معها (٢٤) وتخرجو كلاهما الى باب تلك المدينه وتحصبهما بالحجاره حتى يهلكوا الفتاه فبسبب ان لم تصرخ في المدينه واما الرجل فبسبب ان نال زوجه صاحبه وتنفي السو من جملتك (٢٥) وان في الصحرا يوجد الرجل الفتاه المزوجه

251b

#### בגדהוזה

202. [السو] القبيح .ه. اسرايل[ اسرايل בגדה  
23 [ان] اذا ب. اد.ه. تكن[ كانت ب. تكون ب. يكون ب.  
يكن 202. فتاه[ جاريه 201. بتول[ عذره عذره ب. بتوله  
ه. عذراً 201. مزوجه[ مملوكه ب. لرجل ووجدها[ برجل  
ويجدها .ه. المدينه[ مدينه 202. وانضجع  
وينضجع ه.

24 [وتخرجو] فليخرجا ب. فلتخرجو 201 فليخرجو .ه.  
كلاهما[ اتنينهم .ه. تلك المدينه[ المدينه هذه .ه.  
وتحصبهما[ وترجهم ب. ويحصبا ب. وتحصبوهما 201  
وترجوهما ه. وتحصبوهما 201 ويحصبوهما 201 وترجوهما  
اياهما .ه. بالحجاره[ بالحجار .ه. حتى[ < 201.ه.  
يهلكوا[ يموتو ب. ويقتلا ب. ويهلكو 201 ويميتو ه. فيموتا  
201 يهلكا 201 يموتا 201 وقتلا .ه. الفتاه[ اما الفتاه 201 اما  
الجاريه 201. فبسبب[ من حيث ب. بسبب 201.ه. ان[  
الذي ب. < ه. انها 201. تصرخ[ صرخت 201.ه. واما  
الرجل[ والرجل 201.ه. ان[ انه 201 < ه. نال[ اطنا  
مع ب. استطا ه. اطي 201 وطى .ه. وتنفي[ وتنف 201.ه.  
[السو] القبيح ه.

25 [وان] واد.ه. الصحرا[ البريه ب. البر.ه. يوجد  
يجد 201.ه. الفتاه[ الجاريه 201. المزوجه[ المخطبه ب.  
ويتعلق[ ومسك ب. وتعلق 201 ويتمسك ه. وعلق 201  
ويعلق 201. بها[ به ب. وينضجع[ وانضجع 201.ه.  
وضجع 201. فيقتل[ فليقتل 201. المنضجع معها[

اشاع ب. اسم[ اسم ردي ب. اسما قبيحا ب. - .ه. عدارا[  
عداره 201 عدارى 201 بتولا[ت] ه. ابكار .ه.  
اسرايل[ اسرايل בגדי. تكون[ تصير ب. زوجه[  
امراه 201. لا[ لم 201. يستطيع[ يقدر 201 يقدر على  
201. طلاقها[ يطلقها 201. كل ايامه[ طول عمره ب.  
طول ايامه .ه.

20 [حقا] اكيد ب. كان[ ذلك ب. الامر[ القول 201.  
يوجد[ وجدوا 201 يجدوا 201 وجد ه. يوجدو 201. عذره[  
بتوله (؟) ه. بكوريه .ه. للفتاه[ ه. للجاريه 201

21 [ويخرجوا] واخرجو ب. فليخرجو 201. الفتاه[  
الجاريه 201. ويحصبوها[ ويرجوها 201 ويحصبها 201  
وليحصبوها 201 ليحصبوها 201 ويرجونها .ه. اهل[ رجال  
ب. - .ه. بالحجاره[ بالحجار .ه. حتى[ < 201.ه.  
تهلك[ تموت 201 وتقتل 201 وتموت 201 فتهلك 201.  
اد[ حيث ب. ان.ه. فعلت[ افتعلت 201 صنعت 201.  
فاحشه[ فحشا ب. كريهه ب. فساد ه. معصيه 201 سقطه 201  
خساسة 201. اسرايل[ اسرايل בגדי. بتفسيق[ بالزنا  
في 201 للزنا في 201 للفسق في 201 للزنا مع 201. بيت[ ال  
201. وتنفي[ وتنف 201 وتفي 201. [السو] القبيح ه.  
22 [ان] اذا ب. اد.ه. يوجد[ انوجد ب. ذات بعل[  
مزوجه برجل .ه. فيقتلا[ فيقتلو 201 فليقتلا 201.  
ايضا[ هم ه. كلاهما[ اتنينهم .ه. ايضا كلاهما[  
كلاهما ايضا 201. الامراه[ المراه 201. وتنفي[ وتنف

ويعطون لأبي الفتاة اذ أخرج اسما قبيحا على عذارى اسرائيل وله تكون زوجة لا يقدر على طلاقها طول حياته (٢٠) وان حقاً كان الأمر لم يجدوا عذرة للفتاة (٢١) فليخرجوا الفتاة الى باب بيت أبيها ليحبسوها رجال مدينتها بالحجارة حتى تموت اذ صنعت خسارة في اسرائيل بالزنا في بيت أبيها وتنفي السوء من جملتك (٢٢) ان يوجد / رجل منضجعا مع امرأة ذات بعل فليقتلا كليهما الرجل المنضجع مع المرأة والمرأة وتنفي القبيح من اسرائيل

### בי יהיה נערה בתולה

(٢٣) ان تكن فتاة عذراء مزوجة لرجل فوجدها رجل في مدينة وانضجع معها (٢٤) فتخرجوا كليهما الى باب تلك المدينة وتحبسوهما بالحجارة حتى يموتا أما الفتاة فبسبب أنها لم تصرخ في المدينة والرجل بسبب أنه اتطأ زوجة صاحبه وتنفي السوء من جملتك (٢٥) وان في الصحراء يجد الرجل الفتاة المزوجة (٢٤، ٢١) السوء [السوء] B (٢٢) المرأة والمرأة [المئة والمئة] B (٢٤) وتحبسوهما [وتحبسوها] B. أما الفتاة [اما الفتاة] اما الفتاة [الفتاة] الهيكרות השנייה נעק"ל B. اتطأ [اتطأ] B

### LKJIHGFEDCA

المرة LI. وتنفي [وتنفي] D. القبيح [السوء] HG  
23 [ان] اد J. تكن [تكون] A يكن LI. عذراء [عذره]  
J  
24 [فتخرجوا] فلتخرجوا KJDA فليخرجوا E فيخرجوا  
IG. وتحبسوهما [ويحبسوهما] HGD ويحبسها E.  
فسبب [بسبب] KJHD. اتطأ [اتطأ] L-A. وتنفي  
D وتنفي  
25 [وان] ان F. وينضجع [وانضجع] J. فليقتل

اخرج عليها A اخرجها D. طلاقها [اطلاقها] A. طول  
كل JA. حياته [حياتها] F ايامه J  
20 يجدوا [يوجد] LI  
21 ليحبسوها [ويحبسوها] G. تموت [تهلك] G.  
بالزنا [للزنا] J. وتنفي [وتنفي] D  
22 [ان] اذ JG. فليقتلا [فليقتل] KJHC. كليهما  
ايضاً كلاهما GED. المرأة [الامراة] GEDA المرأة IF  
الامراة J المرة L. والمرأة [والامراة] GEDA والمرة F

ويتعلق بها الرجل وينضجع معها فيقتل الرجل المنضجع معها وحده (٢٦) وبالفتاه لا تصنعوا شيا ان ليس على الفتاه خطيه قتل بل كما يقوم الرجل على صاحبه ويفوته الروح كذلك الامر هذا (٢٧) ان في الصحرا وجدها صارخه الفتاه المزوجه وليس مغيت لها

(٢٨) ان يوجد رجل فتاه بتول لم تتزوج وقبضها وانضجع معها ووجدوا (٢٩) فيقطع الرجل المنضجع معها لابي الفتاه خمسين درهما وله تكون زوجه عوض ما اشقاها لا يستطيع طلاقها كل ايامه

### الْأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

(١) لا ياخذ رجل زوجه ابيه ولا يكشف جناح ابيه (٢) لا يدخل مرضوض رضا ومقطوع السفاد في جوق الله (٣) لا يدخل عمير في جوق الله هم الجيل العاشر لا يدخل منه جوق الله (٤) لا يدخل عماني ومابي في جوق الله هم الجيل العاشر لا يدخل منه في جوق الله ابدا (٥) بسبب ان لم يلقوكم

(٥) في ... بن < 8

#### בגדהוזה

الذي انضجع معه 8 الذي انضجع معها הזה  
26 وبالفتاه وللفتاه 8 وبالجاريه 8. لا 7 <  
8. تصنعوا تفعلو 8. شيا شي 8 امرأ 8. ان <  
8. ليس 8. فليس 8. على الفتاه للفتاه 8  
على الجاريه 8. خطيه 8 خطا 8 حكم 8 خطا  
يوجب 8. قتل < 8. بل ان 8. الرجل 8. رجل 8.  
وفوته 8. قتل 8. الروح 8. النفس 8. نفسا 8. الامر  
هذا 8. هذا الامر 8  
27 ان 8. فان 8. اذ 8. الصحرا 8. البريه 8. البر 8.  
وجدها 8. وجدها الرجل 8. وجدت 8. صارخه 8. صرخت  
8. الفتاه 8. الجاريه 8. المزوجه 8. المملوكه 8. وليس  
ولا 8. لها 8. عليها 8  
28 ان 8. اذا 8. اذ 8. يوجد 8. وجد 8. يجد 8. ه- 8. فتاه  
جاريه 8. بتول 8. عذره 8. بثوله 8. عدرا 8. لم 8. الذي  
ليس 8. الذي لم 8. التي لم 8. تتزوج 8. مملكه 8. تزوجت  
8. وقبضها 8. ومسكها 8. وجدها 8. ووجدوا  
8. ويجدوا 8. وانوجدوا 8  
29 فيقطع 8. فليقطع 8. الفتاه 8. الجاريه 8. تكون  
تصير 8. اشقاها 8. اتطاها 8. نالها 8. استطاهها 8. اقتضها



ويتعلق بها الرجل وينضجع معها فليقتل الرجل المنضجع معها وحده (٢٦) وبالفتاة لا تصنعوا شيئا ليس على الفتاة خطأ قتل ان كما يقوم الرجل على صاحبه فيفوته النفس كذلك الأمر هذا (٢٧) ان في الصحراء وجدها صارخة الفتاة المزوجة وليس مغيث لها

די ימצא איש נערה בתולה

(٢٨) ان يجد رجل فتاة عذراء لم تتزوج وقبضها وانضجع معها ووجد (٢٩) فليعط الرجل المنضجع معها لأبي الفتاة خمسين درهما وله تكون زوجة عوض ما أشقاها لا يستطيع طلاقها كل ايامه

### الْأَصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

(١) لا يأخذ رجل زوجة أبيه ولا يكشف جناح أبيه (٢) لا يدخل مرضوض رضاً ومقطوع السفاد في جوق الله (٣) لا يدخل ممزير في جوق الله ايضا الجيل العاشر لا يدخل منه في جوق الله (٤) لا يدخل عماني ومابي في جوق الله ايضا الجيل العاشر لا يدخل منهم في جوق الله ابدا (٥) بسبب

(٤) لا ... الله בש' י"א B

LKJIHGDC A

28 ان [اد J. لم] الذي ביה"ש ב"א لم D. معها] منها  
← معها K  
3 ممزير] ممزر A زنديق LI. منه] منهم IG  
4 ايضا] < HC هم K. منهم] منه J

فيقتل H. المنضجع] الذي انضجع D  
26 وبالفتاة] وللفتاة H بالفتاة I. ان] بل GD اد J.  
النفس] الروح GD. هذا] هذه H  
27 ان] اذ D

بالخبز وبالما / في الطريق عند خروجكم من مصر وان استجار عليك بلعام بن بعور من فاتور ارم  
النهرين لسبك (٦) ولم يهوى الله الهك سماعا من بلعام بل عكس الله الهك اللعنه بركه اد احبك  
الله الهك (٧) لا تقصد مسالمتهم ومحاسنتهم كل ايامك ابدا (٨) لا تكره روميا ان اخاك هو ولا تكره  
مصريا ان جار كنت في ارضه (٩) البنون الذين ولدوا لهم جيلا ثالثا يدخل منهم في جوق الله

(١٠) اد تخرج معسكرا على اعدايك فتحد من كل شي قبيح (١١) ان يكن فيك رجل غير طاهر من  
طيف الليل فيخرج خارج العسكر لا يدخل في جملة العسكر (١٢) الى ان يحم جسده بالما وتغرب  
الشمس وبعد ذلك يدخل الى العسكر (١٣) وموضعا يكون لك خارج العسكر وتخرج الى هناك  
خارجا (١٤) ووتد يكون لك مع زيك ويكون عند جلوسك برا تحفر بها وتعود وتغطي برازك (١٥) ان

# בגדהווחטי

المفسر من ח המفسر . ارم] ارام ٢. لسبك] للعنك  
וט لاسخافك ١

6 ولم] ولا ה. يهوى] اراد ה יהו ٢ هوي . سماعا]  
للسماع בהי. من] الى בי. بلعام] بلعم ٢. بل  
عكس] واقلب בגה وبذل . الهك] الهك لك  
בג, ה-י. اللعنه] الاسخاف . بركه] بالبركه בהי  
ببركه ח. اد] حيث ב אנה. احبك] حبك ה

7 تقصد] تطلب בהווחטי. مسالمتهم] صلاحم ה.  
ومحاسنتهم] وخيرهم ב وسلامتهم ה. كل] طول ה.  
ايامك] عمرك ב. ابدا] للابد בה دائما ١

8 لا] فلا ב. تكره] تشقي . روميا] ادومي . ان] اذ  
בי. ان] حيث ב فان ג. ارضه] ارضاً ب

9 البنون] اولاد בה بنين ג والبنون וט بنون ח.  
الدين] الذي בי < ה. ولدوا] يولدو בדה يُلد ג  
يكونون וט يولدون זח يلدون . ثالثا] بالنسبا ד.  
يدخل منهم] منهم يدخل ב يجوز منهم ה يدخل لهم ١

10 اد] اذا ב ان גווחטי. تخرج] اخرجت ב يدخل ח.  
معسكرا] عسكرا ב. اعدايك] اعداك ד. فتحد]  
فاحذر ב فلتتحرز גו فلتحد ד فلتتحرز הח فلتتحرز  
ט فلتتتحفظ . شي] امر בגחי. قبيح] سو ב ردي ה  
11 ان] اد ה. يكن] يكون ב-ו, חטי. فيك] منك  
גדה بك . رجل] رجلاً الذي ב. غير] لم يكن ב لا  
يكون د لم يكن ه ما لم يكون ח الذي لا يكون .

طيف] اتفاق ה חلم . فيخرج] فليخرج גווחטי ويخرج  
من בה وليخرج الى ח. العسكر] المعسكر ב-ו  
,חטי. لا] ولا וזט. يدخل] يجوز ה. في] الى ب-י.  
جملة] وسط ב. العسكر] المعسكر בגهווחטי.

12 ان] < ب حيث ה. يحم] حم ٢. جسده] بشره ה.  
بالما] بما ד. وتغرب] وتغيب בגהחי وغابت ٢.  
يدخل] يجوز ה. الى] الا וט. العسكر] المعسكر  
ב-ו, חטי.

13 وموضعا يكون] وموضعُ يكن ب. لك] < د لك  
من בה. العسكر] المعسكر בגهوוחטי. وتخرج]  
لتخرج גווחטי ويخرج דה. الى] < בהחי

14 ووتد] وتدا هي. مع] على ה. زيك] عدتك בוחט  
ادتك ג زملا[ك] (?) د هميانك ה عديك . برا]  
خارجا בה في البر ח للخلا . تحفر] فتحفر בהחי.  
بها] فيه ب به הוט. وتعود] < ג وتجلس ה وجوز .  
برازك] ابرازك ב مخرجك ה

15 ان] فان וט. ساير] سالكاً ب سايرك ה متساير ח  
موجود . عسكرك] معسكرك בגהחי. لانقاذ]  
لخلاصك ب ليخلصك גה. ويجعل] ولاجعل ب ولجعل  
גדה وتليجعل הו واعطاً . ويكون] فليكن וזט.  
معسكرك] عسكرك ח. مقدسا] شريف بو. فيك] في  
ט. عيبا] عورة . ما] قدر شي ب < ب امر هي. فيعود]  
ويرجع ب فتعد ח. من] عن גווחטי. نصرتك]

ان لم يلقوكم بالغذاء وبالماء في الطريق عند خروجكم من مصر وان استجار عليك بلعام بن بعور  
المفسر من أرم النهرين لسبك (٦) ولم يهو الله / آلهك سماعا من بلعام بل عكس الله آلهك اللعنة  
بركة اذ أحبك الله آلهك (٧) لا تطلب مسالتهم وعاشتهم كل ايامك ابدا (٨) لا تكره روميا ان  
أخاك هو ولا تكره مصريا ان جارا كنت في أرضه (٩) البنون الذين يولدون لهم جيلا ثالثا يدخل  
منهم في جوق الله

### כי תצא מחנה על איבך

(١٠) ان تخرج معسكرا على أعدائك فلتتحذر من كل أمر قبيح (١١) ان يكن منك رجل لا يكون  
طاهرا من طيف الليل فليخرج خارج المعسكر لا يدخل الى جملة المعسكر (١٢) الى ان يحتم جسده بماء  
وتغيب الشمس وبعد ذلك يدخل الى المعسكر (١٣) وموضع يكون لك خارج المعسكر وتخرج الى  
هناك خارجا (١٤) ووتد يكون لك مع عدتك ويكون عند جلوسك في البر فتحفر به وتعود وتغطي

(٥) يلقوكم [ تلقوكم B (٩) الذين [ اللذين B (١٤) به [ بها B

### LKJIHGFEDCA

11 يكن [ يكون A . لا [ الذي لا E . يكون [ يكن J .  
فليخرج [ فلتخرج C . خارج المعسكر [ الى خارج  
العسكر LI . المعسكر [ العسكر LI  
12 بماء [ بالما KJ . المعسكر [ العسكر LI  
13 وموضع [ ووتد K  
14 يكون [ تكون D . لك < LI . مع [ في D . فتحفر  
فحفر C فلتحفر E فلتحفرها F . به [ بها F < LIGDA

5 ان [ انهم LI . يلقوكم [ يكفوكم LI . بالغذاء  
وبالماء [ بالماء وبالغدا وبالماء LI  
6 آلهك [ الهك لك A الهك لك H . سماعا [ سمعا  
J . عكس [ اقلب sup عكس J . بركة [ بالبركة A  
9 الذين [ اللذين L-H,FDCA . جيلا ثالثا [ الجيل  
الثالث K  
10 ان [ اذ LKDA . فلتتحذر [ فلتحذر GD فلتحذر E  
فليتحذر LI . أمر [ شي GD

الله الهك ساير في جملة عسكرك لانقادك ويجعل اعدايك بين يديك ويكون معسكرك مقدسا ولا ينظر فيك عيبا ما فيعود من نصرتك

(١٦) لا تسلم العبد الى مولاه الذي يتصل اليك من مولاه (١٧) بل معك يسكن في جملتك في الموضع الذي يختار في احدى قراك فيما طاب له لا تغبنه (١٨) لا تستبقا قحبه من بنات اسرائيل / ولا يستبقا مغتتا من بني اسرائيل (١٩) لا تحضر جدر قحبه ولا تمن كلب الى بيت الله الهك في اي نذر ان كريهه الله الهك ايضا كلاهما (٢٠) لا تغابن اخيك عينه ورق عينه قوت عينه كل شي يعاين به (٢١) للاجني تعين ولاخيك لا تعين حتى يباركك الله الهك بكل مطلق يديك على الارض التي انت داخل الى هناك لوراتها

252b

(٢٢) ان تندر ندرا لله الهك لا توخر قضاه ان طلبه يطلبه الله الهك منك ويكون عليك خطا (٢٣) فان تمتنع من النذر لا يكون عليك خطا (٢٤) ما خرج من شفيتك تحفظ وتصنع كما نذرت لله تبرعا قلته

(٢١) لوراتها] لوراتها 8

# בגדהוזה

لسعا، لسع، لسعه 7 ربا 7. ورق] درهم 2 فضه 7. شي] امر الذي 7. يعاين] الذي يعين 2 يربح به 2 يلسع 7 تغابن 2 يرايا 7. به] < 7 21 للاجني] عل الاجني 2 فللاجني 7. تعين-2. تعين، تعين 2 تريح 2 تسع 7 تغابن 2 ترابي 7. ولاخيك] وعلى اخيك 2. حتى] بسبب 7. مطلق] تصرف 7. التي] الذي 2. لوراتها] لوراتها 7 22 ان] اد 7. لا] فلا 2. توخر] تاخر 7. قضاه] لوفاته 2 كفاه (9) 7 لقضاه 7. طلبه] طلبا 7. ويكون] ويصير 2. عليك] بك 7. خطا] خطيه (9) 7 خطأ 7

23 فان] واد 7. تمتنع] امتنعت 2 تنقطع 7 تعدل 7. من] عن 7. من النذر] للنذر 7. لا] فليس 7 24 ما خرج] الخارج 2 فما خرج 7 منطق 7 ما يخرج 7. من] < 7. كما] حسبما 2. نذرت] اندرت 7. قلته] الذي نطقته 2 حسب ما قلت 2 كما خاطبت 7 تكلمت 7 كما تكلمت 7 الذي تكلمت 7. بفيك] بفاك 7

اتباعك 7 بصرتك 7 تبعك 7 بعدك 7 16 العبد] عبد 7. عيدا 7. الذي] ان 7. يتنصل] يتنصل 7. يتنقل 7. يتسلم 7. من] من عند 7 17 بل معك] عندك 7. معك 7. في 2. في اي 7. الموضع الذي] موضع 7. يختار] يختاره 7. احدى] احد 7. قراك] مدلك 2 ضياعك 7. طاب] يحسن 7. تغبنه] تعنته 7 18 تستبقا] تبقي 2 تستبق 2 تعيش 7 تعيش 7 تحيي 7. قحبه] زانيه 7. من 1. في 7. اسرائيل] اسرائيل 7. يستبقا] يبقى 2 يستبق 7. مغي 7. مغتتا] زاني 7. علق 7. بني] ابنا 2 19 تحضر] تدخل 2. جدر] عطا 7. قحبه] زانيه 7. تمن] بدل 2. < 7. ولا تمن] وتمن 7. الى] < 7. في اي] لاي 7. لكل 7. ان] حيث 2 فان 7. ايضا] < 2 هم 7. كلاهما] اتينهم 7 20 تغابن] تعين 7. تسع 7. ترابي 7. اخيك] لاخاك 2. لاخيك 7. عنيه 3-1. عينا 2. غبنا 2

برازك (١٥) ان الله آلهك سائر في جملة عسكرك لإنقاذك ولجعل أعدائك بين يديك ويكون عسكرك مقدسا ولا ينظر فيك عيبا ما فيعود عن نصرتك

לא תסגיר עבד אל אדניו

(١٦) لا تسلّم عبدا الى موله الذي يتنصل اليك من عند موله (١٧) بل معك يسكن في جملتك في الموضع الذي يختار في إحدى قراك فيما طاب له لا تغبنه (١٨) لا تستبقي قحبة من بنات اسرائيل ولا يُستبقي مخنث من بني اسرائيل (١٩) لا تحضر جدر قحبة ولا ثمن كلب الى بيت الله آلهك لأي نذر ان كريبه الله آلهك ايضا كلاهما (٢٠) لا تغابن لأخيك عينة ورق عينة قوت عينة كل شيء يغابن (٢١) للأجنبي تغابن ولأخيك لا تغابن حتى يباركك الله آلهك في كل مطلق يديك على الأرض التي انت داخل الى هناك لوراثتها

כי תדר גדר ליהוה אלהיך /

(٢٢) ان تنذر نذرا لله آلهك لا تؤخر قضاه ان طلبه الله آلهك منك ويكون عليك خطأ (٢٣) وان تمتنع من النذر لا يكون عليك خطأ (٢٤) ما يخرج من شفيتك تحفظ وتصنع كما نذرت لله تبرعا كما

215a

(٢٠) يغابن] B <

LKJIGFEDCA

20 تغابن] تعابن LIA. عينة] غيبة D. يغابن] A <  
تغابن GC تعابن I بعابن L  
21 تغابن] تُعابن LIA. آلهك] J <  
22 ان] JG. تؤخر] يؤخر E. ان] بل G  
24 لله] لله الهك A

15 عسكرك] معسكرك D. فيك] بك E  
16 يتنصل] يتنصل D  
17 معك] عندك LI. تغبنه] يغبنه L  
18 تستبقي] تُستبقي D. يُستبقي] تستبقي KFD  
19 تحضر] تحدر E. جدر] خدر E حدر F. لأي] في أي

LD

بفيك (٢٥) ان تدخل الى كرم صاحبك وتاكل عنباً كما في نفسك بحيث شبعك وفي اوعيتك لا تجعل  
(٢٦) ان تدخل الى قاييم صاحبك وتقطع سنبلاً بيدك ومنجل لا تحيز على قاييم صاحبك

## الْأَصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) ان ياخذ رجل امراه ويدخل عليها ويستبعلها ويكون ان لم تجد حظاً عنده اد وجد فيها عيباً ما  
ويكتب لها كتاباً قاطعاً ويجعل بيده ويطلقها من بيته (٢) ويخرجها من بيته وتمضي وتصير لرجل اخر  
(٣) ويبغضها الرجل الاخر ويكتب لها كتاباً قاطعاً ويجعل بيدها ويطلقها من بيته وان يموت بعلمها  
التاني / الذي اخدها له زوجه (٤) لا يقدر بعلمها الاول الذي طلقها العوده لاختدها للكون له زوجه  
بعد ان تنجست ان كريهه هي في حضره الله ولا تضللوا الارض التي الله الهك معطيك نحلها (٥) ان

253a

### בגדהוהחטי

3 ويبغضها] ويبغضها גח. الاخر] الاخير ב.  
ويكتب] ويكتب ג. وليكتب ח. كتابا] مدرج ה. براه  
٢. قاطعاً] قطعياً ב. قطعياً ح. قطع ا. طلاق י. ويجعل]  
ويعطيه ב. وجعله ג. ويجعله ח. ويجعلها ז. وجعل ח  
ويعط י. ويطلقها] ويطلقه ב. واطلقها ג. ويخرجها י.  
وان] او ان ב. ודחטי او اد ה. او فان ז. يموت] يم  
גח. الثاني] الاخير ב. الاخر ג. ודחטי. الذي] التي  
ח

4 لا] ليس ה. فلا ז. لم ח. طلقها] اطلقها ה. العوده]  
ليعود ب. على العوده ג. ודחטי يعود ه. على عوده ח. للعود  
י. لاختدها] ياخذها ه. اخدها ח. للكون] لتكون ב.  
لتصير ה. ان] ما ب. < ه. اد ח. الذي י. تنجست]  
تطمت ه. حرمت ח. ان] حيث ב. فان ח. في حضره]  
قدام ב. بين يدين י. ولا] ليلا ג. كيلا ו. تضللوا]  
تجلبو على ب. تضلوا ג. י. يضلوا ד. تدنسوا ه. تضللوا ו.  
تظلو ח. الارض] اهل الارض ג. ודחטי. التي] الذي  
ب. معطيك] اعطاك ب. اعطا لك י.  
5 ان] اذا ب. اد ח. ياخذ] اخذ ב. جيش] حرب ח.

25 ان] اذا ب. اد ح. تدخل] دخلت ב. تجوز ה. الى] في  
ב. < ح. كما] حسب ב. بحسب ג. كما في] كفاية י. في  
نفسك] طاقنتك ב. < ג. بحيث] < ג. י. بحسب ח.  
بحيت شبعك] شبعتك ب. < ح. كما ... شبعك] شبع  
نفسك ה. اوعيتك] التک ה. تجعل] تاخذ ه.  
26 ان] اذا ب. اد ح. تدخل] دخلت ב. تجوز ה. الى]  
في ב. ي. قاييم] حنطه ב. وتقطع] فاقطف ب. وقطفت  
י. سنبلاً] ملو ب. سبل ه. من السنبال י. بيدك] يدك  
ب. تحيز] تمד ב. تجز ח. تجز י.

1 ان] اذا ب. اد ه. ياخذ رجل] اخذ انسان ب. ويدخل]  
ودخل ב. ه. عليها] اليها ג. ويستبعلها] واستبعلها  
ב. ليستبعلها ז. وتزوجها י. ويكون] فليكن ז. اد]  
حيث ب. ان ه. وجد] تجد ח. فيها] بها ב. ג. ما] شي  
ب. اخر (٩) ه. امر י. ويكتب] ويكتب ב. فليكتب ג.  
يكتب ז. كتابا] براه ח. مدرج י. قاطعاً] قطعياً ب.  
قاطعه ه. قطع ا. طلاق י. ويجعل] ويعطيها ب. ويجعله  
ג. ويجعلها ז. واعطا י. بيده] بيدها ג. - י.  
ويطلقها] واخرجها י.

2 ويخرجها] فتخرج בג. ודחטי ويخرج ه.

تكلّمت بفيك (٢٥) اذ تدخل في كرم صاحبك فتأكل عنباً كما في نفسك شبعك وفي أوعيتك لا تجعل  
(٢٦) وان تدخل الى قائم صاحبك فتقطع سنابل بيدك ومنجلاً لا تجر على قائم صاحبك

## الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

בִּי יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה

(١) ان يأخذ رجل امرأة ويدخل عليها ويستبعلها ويكون ان لم تجد حظاً عنده اذ وجد فيها عيباً ما  
فيكتب لها كتاباً قاطعاً ويجعله بيدها ويطلقها من بيته (٢) فتخرج من بيته وتمضي وتصير لرجل آخر  
(٣) ويبغضها الرجل الآخر ويكتب لها كتاباً قاطعاً ويجعل بيدها ويطلقها من بيته وان يمت بعلها  
الآخر الذي أخذها له زوجة (٤) لا يقدر بعلها الأول الذي طلقها على العودة لأخذها للكون له  
زوجة بعد ان تنجست اذ كرهية هي في حضرة الله ولا تضلّوا اهل الأرض التي الله آهلك معطيك

(٤) [لأخذها] لأخذها لاخذها ההיקרות השנייה נעק"ל B

LKJIHGFEDCA

3 ويجعل [ويجعله A. وان] او ان LIGD. يمت [يموت

G. الآخر] الاخير H

4 العودة] العود G. اذ] ان LIA. الله] الله الهك

A. ورائة نحلة] نحلة ورائة A نحلة ورائة ٥"٥ نحلة FC

نحله L-G, D

25 في<sub>1</sub>] الى GD

26 تجر تجز C-L

1 ان<sub>1</sub>] وان A. ويستبعلها] < L. ان] اد J. تجد يجد

C. اذ] ان H. ما] < I. ويجعله] ويجعل LJIH ويجعل

+ ه ביה"ש K. من بيته] < D

2 فتخرج ... وتمضي] وتمضي فتخرج من بيته FE

ياخذ رجل امراه جديده لا يخرج في جيش ولا يعبر عليه على كل وجه بل خليا يكون في بيته سنه واحده ويفرح مع زوجته التي اخذ (٦) لا يهلك الرحا والركب ان نفسا هو اهلك

(٧) ان يوجد رجل سارق نفس من اخوته من بني اسرائيل وتريح به وباعه فليقتل ذلك السارق وتنفي السو من جملتك (٨) احترز من بلا الوضع بالحفظ جدا والامثال لكل الشريعه التي يرشدونكم الايمه الليوانيين كما وصيتهم تحفظوا للامثال (٩) اذكر ما صنع الله الهك بمرم في الطريق عند خروجكم من مصر

(١٠) ان تداين صاحبك ديناً لا تدخل الى بيته لارتهان رهنه (١١) في البر تقف والرجل الذي انت مداينه هو يخرج اليك الرهن خارجا (١٢) وان رجلاً ضعيفاً هو لا تنم على رهنه (١٣) ردا ترد عليه الرهن عند مغيب الشمس وينام في كسوته ويباركك ولك تكون حسنه في حضره الله الهك /

(٧) من اخوته [בְּחֻמֹּתָיו] א (٨) يرشدونكم [יְרַשְׁדוּנְכֶם] א. للامثال [לַמִּתְּחֵל] א (٩) في [בְּ] עי א

# בגדהוזה

لامتال ח للعمل  
9 ما [מ]א ما دا ١ الذي [א] . صنع [ע] فعل ה [ע] عمل ١ . بمرم  
لمريم בגדה [א] . عند [א] في [א] .  
10 ان [א] اد הח . تداين [א] تقرض ה . دينا [א] دينا شي ب  
دين ما גדוהח قرضا ما ה شيئاً [א] . لا [א] فلا גוהח .  
تدخل [א] تجوز ה . لارتهان [א] لسترتهن (sic) ה . رهنه  
رهنא ב

11 في [א] بل גוהח بل في [א] . البر [א] الخارج ב [א] برا גוהח .  
الذي [א] < ב التي ג . مداينه [א] مقارضة ה مداين له ח  
مدايناً ب [א] . اليك ... خارجا [א] الرهن اليك الى الخارج ب  
12 وان [א] وان كان ب . ضعيفاً فقيراً בה . لا [א] فلا  
גוהח . تنم [א] تنام בגדה ينام ה . على [א] في בהח ב [א] .  
13 ردا [א] ارجاعاً ب بل ردا גוהח اعاده הח . ترد عليه  
ترجع له ب تعيد اليه ה ترد اليه וס تعيد له ח ترد له  
[א] . الرهن [א] رهنه د . عند [א] < ح . وينام [א] لينام גוהח  
لبنو[מ] ١ . كسوته [א] ملحفته ב [א] . وباركك [א] ويدعي  
لك ب وباركك ח ويدعو لك [א] . ولك تكون [א] وتكون  
لك ب ولم تكن ח . حسنه [א] عداله בגדה [א] . في حضره  
قدام ب بين يدي د عند ה [א] لوجه ١ بين يدين [א]

على [א] < בח في [א] . على كل [א] لكل [א] . وجه [א] امرأ ب امر  
הח [א] . بل [א] ماء ب < הח [א] . على ... بل [א] لاي امر د . خليا  
بريا בהח جليا ג . في بيته [א] لبيته ב [א] . ويفرح [א] ليفرح  
גוהח يفرح ح . مع [א] في [א] . التي [א] الذي ب  
6 لا [א] كيلا גוהח . الرحا [א] الرحم ب الرحا ١ . والركب [א]  
والراكب [א] . ان [א] فان וס اد ح . اهلك [א] مهلك ه  
اتلف ح

7 ان [א] وان ب اد ه . يوجد رجل [א] انوجد انسان ب .  
اسرايل [א] اسرايل גהח [א] . وتريح [א] وانكره ب ويتجر ه  
وتنخس וס وتتجر ١ . به [א] < ب . وباعه [א] وببيعه ه .  
فليقتل [א] ومات ب فليقتل הח [א] . ذلك السارق [א] تلك  
المسروق ب السارق ح السارق هدا [א] . وتنفي [א] وتنف  
גס وتنفي ح . السو [א] القبيح ه  
8 احترز [א] انحز ح . من [א] بلا ه . بالحفظ [א] للحفظ  
גה [א] . والامثال [א] لامثال גדח للامثال ه لعمل [א] .  
لكل [א] مثل ب كحسب ג ككل د بحسب וס كل ح جميع  
[א] . التي [א] الذي ب . يرشدونكم [א] يرشدكم ג يرشدوك  
د يرشدون اياكم [א] . الليوانيين [א] الليوانية בח  
الليوانيين גه الليوانيون וס [א] للامثال [א] للصنع ه



وراثه نحلة (٥) اذ يأخذ رجل امرأة جديدة لا يخرج في جيش ولا يعبر عليه على كل أمر بريثا يكون في بيته سنة واحدة ويفرح مع زوجته التي أخذ (٦) لا يهلك الرحي والركب اذ نفسا هو أهلك

### כי ימצא איש גנב

(٧) ان يوجد رجل سارقا نفسا من إخوته من بني اسرائيل وتربح به وباعه فليقتل ذلك السارق وتنفي السوء من جملتك (٨) احترز من بلاء الوضح بالحفظ جدا للامثال ككل الشريعة التي يرشدونكم الأئمة الليوانية كما وصيتهم تحفظون للامثال (٩) اذكر ما صنع الله أهلك بريم / في الطريق عند خروجكم من مصر

215b

### כי תשא ברעך

(١٠) ان تداين صاحبك دينا ما لا تدخل الى بيته لارتهان رهنه (١١) في البر تقف والرجل الذي انت مداينه هو يُخرج اليك الرهن خارجا (١٢) وان رجل ضعيف هو فلا تنم على رهنه (١٣) ردّا تردّ عليه الرهن عند مغيب الشمس لينام على كسوته ويباركك ولك تكون حسنة في حضرة الله أهلك

(٥) يخرج] تخرج B. بريثا] برئاً B (٦) الرحي] الرحا B (٧) السوء] السؤ B

### LKJIHGFEDCA

10 ان] اذ LKJIGFE. تدخل] يدخل F. الى] < I  
11 الذي] التي JH. اليك] لك G < A. خارجا]  
خارجا G  
12 ضعيف] فقير A. فلا] لا GA. تنم] يتم D. على]  
في GA  
13 عليه] له LKJI. لينام] وينام D. على] في KDA.  
تكون] يكون D. حسنة] عدالة A. في حضرة] عند J

5 اذ] ان D. يخرج] تخرج L. على] < LI. أمر] وجه  
GD كريهه E  
6 الرحي] الرحا A-L  
7 ان] اد KJH. وتربح] وتربح sup בא"נ نسخه وتجر  
فيه وباعه K. وباعه] واباعه LIA. وتنفي] وتنفي D  
8 بالحفظ] للحفظ A. للامثال] لامتال H. ككل]  
كل J. يرشدونكم] يرشدونك E. الليوانية]  
الليوانيون GDA

253b (١٤) لا تغشم اجير فقير ومسكين من اخوتك او من جيرانك الدين في ارضك في ضياعك (١٥) في يومه توفي اجرته ولا تغيب عليه الشمس ان ضعيفا هو وعليه هو حامل نفسه ولا يدعوا عليك الى الله ويكون عليك خطا (١٦) لا تقتل الابا عن البنين والبنين لا يقتلوا عن الابا كل امري بخطاه يقتل (١٧) لا تحف في حكم جار ویتيم ولا تسترهن توب ارملة (١٨) وتذكر ان عبدا كنت بمصر وفكك الله الهك بسبب ذلك انا موصيك لفعل الامر هذا

(١٩) ان تحصد حصيدك في صحراك وتتسى غمر في الصحرا لا تعود لآخذه للجبار لليتيم والارمله يكون حتى يباركك الله الهك بكل فعل يديك (٢٠) ان تحرط زيتونك لا تفرط ما خلفت للجبار واليتيم والارمله يكون (٢١) ان تقطف كرمك لا تحصل ما خلفت للجبار واليتيم والارمله يكون (٢٢) وتذكر ان عبدا كنت في ارض مصر بسبب ذلك انا موصيك الامر هذا

(۱۸) انا ان ا

## בגדהוזהחטי

14 اجير ... ومسكين] اجيرا فقيرا ومسكينا גוויט.  
 ومسكين] وضعيف ב. او مسكين ד. او < ח.  
 جيرانك] جارك ב. الدين] الذي ב. التي ח. في  
 ارضك] < ט. ضياعك] قراك בגדהח  
 15 [في] بل في גוט. يومه] نهارة ב. توفي] تعطيه ב  
 توفي ג. تعطي ה. توف גוט تعط ח. اجرته] اجره ט.  
 ان] حيث ב. اد ז. ضعيفا] فقير בהח. وعليه] واليه  
 ב. هو حامل] تطلعه (؟) ה. حامل نفسه] نفسه  
 حامل ב. حمل نفسه ב. ولا] كيلا ג. ليلا גוט. يدعوا]  
 يدعي בגה. عليك] عليه ז. بك ב.  
 16 تقتل] يقتلون בהחי يقتل גוט. الابا] ابا ה. عن  
 البنين] على بنين ה. عن البنون ח. على البنين ב.  
 والبنين] ولا البنين ב. وبنين ה. والبنون ווחט. لا  
 يقتلوا] < ב. لا يعاقبو ה. عن الابا] على ابا ה. كل  
 امري] الرجل בה. كل امر ח. بخطاه] بخطايه ט. بخطايه  
 ب. يقتل] يعاقب ה.  
 17 [لا] < ב. تحف] تخيف בה. حكم] حكاه ח. ويقيم]  
 يقيم בג. تسترهن] ترتهن ג.  
 18 وتدكر] واذكر ב. وفكك] وعتقك ב. بسبب]

## לֹא תַעֲשֶׂק שָׂכִיר

(١٤) لا تغشم أجيرا فقيرا او مسكينا من إخوانك الذين في أرضك في قراك (١٥) في يومه تُوفي أجرته ولا تغيب عليه الشمس اذ ضعيف هو وعليه هو حمل نفسه كيلا يدعو عليك الى الله فيكون عليك خطأ (١٦) لا يُقتل الآباء عن البنين والبنون لا يُقتلون عن الآباء كل امرئ بخطأه يُقتل (١٧) لا تحف في حكم جار ویتيم ولا تسترهن ثوب أرملة (١٨) وتذكر ان عبدا كنت في مصر وفكك الله الهك بسبب ذلك انا موصيك بامثال الأمر هذا

## כִּי תִקְצֹר קִצִּירְךָ

(١٩) اذ تحصد حصيدك في صحراتك وتنسى غمرا في الصحراء لا تعد لأخذه للجار ولليتيم وللأرملة يكون حتى يباركك الله الهك في كل فعل يديك (٢٠) اذ تفرط زيتونك لا تحرط ما خلّفت للجار ولليتيم وللأرملة يكون (٢١) اذ تقطف كرمك لا تحصل ما خلّفت للجار ولليتيم وللأرملة يكون (٢٢) وتذكر ان عبدا كنت في ارض مصر بسبب ذلك انا موصيك الأمر هذا

(١٤) [الذين] اللذين B (١٥) يدعو] يدعو B (٢٢) ارض] < B

## LKJIHGFEDCA

لا تعد A فلا تعد GD. ولليتيم] لليتيم K. الهك] <  
D. فعل] صنع G  
20 تحرط] تفرط DA. ولليتيم وللأرملة] واليتيم  
والارملة G  
21 اذ] ان K. تقطف] تفرط G. ولليتيم وللأرملة]  
واليتيم والارملة KG  
22 كنت] < E

14 تغشم] تغسم KC. او مسكينا] ومسكينا E. او  
من] ومن FE او K. الذين] اللذين LKJIFEDCA  
15 في] ان في D. كيلا] ليلا GD. يدعو] يدعو  
LK, I-A. فيكون] فيصير J  
16 عن<sub>2</sub>] على KJC  
17 تحف] تحف FC. تسترهن] ت"ل رهن K  
18 بامثال] لفعل ביה"ש K  
19 اذ] لا D. حصيدك] حصادك LI. لا تعد] لا تعد

## أَلْصَّحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) ان يكون خصومه بين رجال ويتقدموا الى الحاكم ليحكم بينهم ويعدلو العادل ويفجرو الفاجر  
(٢) وليكن مستحقا للضرب الفاجر وييطحه الحاكم ويضربه بحضرته بحسب استحقاقه بعدد  
(٣) اربعين يضربه / لا يزد فان يزد في ضربه على هذا ضربا كثيرا يسخف اخوك بمشاهدتك (٤) لا  
تخطم تور في دراسه

254a

(٥) ان يسكننا اخوين جميعا ومات واحد منهما وابن ليس له لا تصر زوجه الميت خارجا الى رجل  
اجني سلفها يدخل عليها ويأخذها له زوجه ويلتزمها (٦) ويكون الابن البكر الذي تلد يقوم على  
اسم اخيه الميت ولا يمتحي اسمه من اسرايل (٧) وان لم يهوى الرجل اخذ سلفته وتصعد سلفته الى

(٥) ومات] ومات 8

### בגדהחמישי

١. بمشاهدتك] عندك بين يديك ١٥٦  
4 تخطم] تكمم 2 يخطم ٥. تور] ثورا בגו"ט.  
دراسه] دراث 2 دراسته 2  
5 ان] اذا 2 اذ ٥. يسكننا] يسكنو 2 يسكن בגו"ט  
يسكنون ٢. اخوين] اخوه ٥. جميعا] سويه 2 معا 2  
سوي ٢. ومات] ويموت ٥. منهما] منهم בגו"ט.  
واحد منهما] احدهما ٥. وابن] وولد 2. لا] فلا 2.  
تصر] تكون 2. تصير ١٥٦ تكن ٥. زوجه] امرأه ٥١.  
الميت] المتوفي 2. خارجا] خارجه 2 الى خارج 2. اجني]  
براني ٥. سلفها] ملتزمها 2. بل سلفها ٥١. عليها]  
اليها ٥٥. ويلتزمها] ويلزمها ١٥٦ يلتزمها ٥  
6 الابن] الولد ٥١. الذي] التي ٥٥. يقوم] < ٥. يقوم  
٥. الميت] الميت يقوم ٥. ولا] كيلا ١١. يمتحي] يمتحي  
בוח"ט يحא 2 ينمحي ٥. يندرس 2. اسرايل] اسرايل  
גה"י

7 وان] واد ٥. يهوى] يهو ١٥٦. اخذ] لاخذ ١٥٦.  
سلفته] لازمته ملتزمته ٥. وتصعد] فطلع ٥. الى]  
< ٥. الباب] الشارع 2. وتقول] وتقل 2. سلفي]  
لازمي 2 ملتزمي ٥. من] < ٥. يقيم] يقيم ٥. ان  
يقيم] الاقامه ٥١ لاقامه ٢. اسم] اسما ١٥٦. اسرايل]  
اسرايل בגה"י. لم] ولم ٥. يهو] يهو ١٥٦ اراد

موصيك الى 2. الامر هذا] هذا الامر 2  
1 ان] اذا 2 اذ ٥. يكون] صار 2 يكن 2 تكون ٥. تكن  
٥١. خصومه] خصام 2 مشاجره ١٥٦. رجال] قوم ٥١.  
ويتقدموا] وشكو 2 فتقدمو ٥. الحاكم] الحكم  
בגה"ט الحاكم ٥. ليحكم] فيحكمو ٥. وليحكم  
6 فيحكم ٥١ وحكموهم ٢. بينهم] < 2 فيهم ٥١.  
ويعدلو] فيزكو 2 فليعدلو 2. العادل] الزكي ٥. العدل  
٥١١. ويفجروا] ويفسدو ٥. وليفجرو 2  
2 وليكن] ويكون 2. وليكن 2. ويكون 2  
١٥٥. مستحقا] ابن 2. اد يستحق ٥. يستحق ٢.  
للضرب] ضرب 2. الضرب ١٥٥. الفاجر] < ٥.  
وييطحه] فيرميه 2 فيسقطه 2. فيطرحه ٥١ فليطرحه] ٥  
2 ييطحه ٥. ويضربه] وليضربه 2. بحضرته] قدامه 2  
بين يديه 2. بحسب] بقدر 2. قدر ٥. استحقاقه]  
فجوره ٥. بعدد] بالعدد 2. عدد ٥١  
3 يضربه] زخه 2. يزد] يزيد בגה"ט. فان] ليلا 2  
كيلا בגה"ט. يزد] يزيد בגה"ט زاد ٥. في ضربه] في  
اضرابه ٥١ لضربه ٢. على] عن ٥. هذا] هذه  
בדה"י. ضربا] الضربه 2. ضرب ٥. الضرب ٥. كثيرا]  
الكبره 2. كثيرا ٥١ الكبير ٥. يسخف] يحتقر 2  
فيسخف ١٥٦ وسخف 6 وينخسف ٥. فينخسف (٩)

أَلِصَحَاحُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

כי יהיה ריב בין אנשים

(١) اذ تكون خصومة بين رجال ويتقدمون الى الحكم فليحكموا بينهم ويعدلوا العادل ويفجروا الفاجر (٢) وليكن ان مستحقا للضرب الفاجر / يبطحه الحاكم ويضربه بحضرته قدر فجوره بعدد (٣) اربعين يضربه لا يزد فان زاد في ضربه على هذه الضربة الكبيرة يسخف أخوك بمشاهدتك (٤) لا تخطم ثورا في دراسه

כי ישבו אחים יחדו

(٥) اذ يسكن أخوان جميعا ومات واحد منهما وابن ليس له فلا تصر زوجة الميت خارجا لرجل أجنبي ملتزمها يدخل اليها ويأخذها له زوجة ويلتزمها (٦) ويكون الابن البكر الذي تلد يقوم على اسم أخيه الميت ولا يمتحي اسمه من اسرائيل (٧) وان لم يهو الرجل أخذ ملتزمته فتصعد ملتزمته الى الباب

LKJIHGEDCA

1 اذ ان E. تكون [ يكون L-H,C. الحكم ] الحاكم  
KJHD الحكم E. فليحكموا [ فيحكموا LKJID  
2 ان G <   
3 يزد [ يزد D. زاد ] يزد D يزد G. على [ عن D



لى الشيوخ وتقول امتنع ملتزمي من ان يُقيم لأخيه اسما في اسرائيل لم يهو التزامي (٨) فيستدعونه  
 شيوخ مدينته ويخاطبونه فيقف ويقول ما هويت أخذها (٩) فتتقدم ملتزمته اليه بمشاهدة الشيوخ وتقلع  
 نعله من رجله وتثفل قبالة وتندفع وتقول هكذا يفعل بالرجل الذي لا يبني بيت أخيه (١٠) ويُدعى  
 اسمه في اسرائيل بيت مقلوع النعل

#### כי ינצו אנשים יחד

(١١) ان يختصم رجلان جميعا رجل وأخوه ودنت زوجة الواحد لخالص رجلها من يد صاحبه ومدّت  
 يدها وقبضت على بشره (١٢) فتقطع كفّها لا تأس عينك (١٣) لا يكون لك في كيسك صنجتان زائدة  
 وناقصة (١٤) لا يكون لك في بيتك كيل وكيل زائدا وناقصا (١٥) بل صنجة وافية عدلا تكون لك  
 وكيلافيا عدلا يكون لك حتى تطول ايامك على الأرض التي الله آثك معطيك (١٦) ان كريهه

LKJIHGFEDCA

7 ملتزمي [ملتزمي G. من] < LIH. يُقيم [يقيم LI

9 اليه] < A

11 جميعا [جميعين J. لخالص] الخالاص L. صاحبه [

ضاربه KJGED. قاتله LI

12 فتقطع [فيقطع E فلتقطع G

13 زائدة وناقصة [زايدتان وناقصتان A

15 بل] < A. تكون [يكون JGFE. عدلا] وعدلا JD.

ايامك [مدتك D

16 ان] اذ D. هذه [هذا KJFECA

كريهه الله الهك كل فاعل هذا كل فاعل حيف (١٧) اذكر ما فعل بك العملاق في الطريق عند خروجكم من مصر (١٨) اد التكاكم في الطريق وتعقب منك كل المتخلفين بعدك وانت لغب وتعقب ولم تخف الله (١٩) ويكن عند تمهيد الله الهك لك من كل اعدائك دايرا في الارض التي الله الهك معطيك نخله وراته تبيد ذكر العملاق من تحت السما لا تنس

## الْأَصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

(١) ويكون اد تدخل الى الارض التي الله الهك معطيك نخله وترتها وتسكن فيها (٢) وتاخذ من اول تمر الارض التي تدرك من ارضك التي الله الهك معطيك وتجعل في طن وتسير الى الموضع الذي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك (٣) وتاتي الى الامام الذي يكون في تلك الايام وتقول له شكرت اليوم الله الهك اد دخلت الى الارض التي اقسم الله لابائنا للاعطا لنا (٤) وياخذ الامام الطن من يديك ويقره بحضره مديح الله الهك (٥) وتندفع وتقول بحضره الله الهك الارمي اهلك ابي وانحدر

### בגדהוזהחטי

17 ما [الدي . فعل] صنع .ح. بك [لك בהח] 2 وورثتها وسكنت .ب. فيها] به .ב بها 16 2 وتاخذ] فلتاخذ .ז. تمر] ثمر בגדה חטא .[التي] الذي .בי. تدرك] تحضر בהזה תגייב 16 .[التي] الذي .ב. معطيك] اعطاك .ב اعطا لك .י. طن] طبق בגחי حمل .ה. وتسير] وغضي בהוזה .[الدي] التي .ח. الهك] الله .ב. لاسكان] نخل .ג ليسكن .ה 3 وتاتي] وتدخل .ח وتات .ז. الذي] التي .ח. تلك الايام] الايام هذه .י. وتقول] وتقل 16 .[شكرت] خبرت .ה. الله] لله בגדה .י. اد] اني .ה. دخلت] وصلت .ב اتيت .ה. التي] الذي .בטי. اقسم] اقسمت .ח. لابائنا] لابائنا .ב. للاعطا لنا] ليعطينا .ב. للاعطا لنا 16 لاعطانا .ח 4 الطن] طبق בגחי الحمل .ה. ويقره] واقره (٩) ٦ .بحضره] في حدرت .ב بين يدي ٦ قدام .ה عند 5 وتندفع] وتندفع .ב وتستجيب .ג وتجي .ה ويندفع .ח وتبتدي .י. وتقول] ويقول .ח .بحضره] بين يدين .י. الهك] الهك ان .ה. اهلك] ضيع حق .ב استهلك 16 اباد .ה اراد اهلاك 16 .[وانحدر] ونزل .ב واحدر .ו. الى < .י. واستجار] وجاور .בהח .י. سير] قليل .ה.

17 [الدي . فعل] صنع .ח. بك [لك בהח] 18 اد] وما .ב. حيث .ה. ما 16 الذي .י. والتقي .[التقاكم] غشاك 16 [التفك .ה. وتعقب] ويعقب .ב. وتعقبك .ה. منك] < .ה. بك .ז. كل] بكل .ה. المتخلفين] المقطعين .ב المستطيرين .ה. التعابين .י. بعدك] خلفك 16 [في اعقابك 16 وراك .ה. ساقتك .ז. لغب] تعبان .ב. وتعقب] وجعان .ב. وتعبان .ה. تعب .ז. ولم] وما 16 ولا .ז. لم .ח. تخف] خائف .ב يخف .ג. يخاف .ה. خاف 16 19 [ويكن] ويكون .ב - .י. عند] عند ما .ה. عن .ח. تمهيد] اراحه .ב يفرح .ה. تمهد .ח. لك] < .ה. اعدائك] اعداك ٦ اعداك .ה. عداتك .ז. دايرا] من دايرا .ב .ي مستديرا 16 .[التي] الذي .ב. معطيك] اعطاك .ב اعطا لك .י. نخله] ملكا 16 .[وراته] ميراثا .ב مورتا 16 لوراثتها 16 مورت .ח. تبيد] تمحا 16 تمحي .ח. تمح 16 تمحيه .י. ذكر العملاق] ذكر العملق .ב. تنس] تنسى .בי تنسا 16 تنسه .ח 1 [ويكون] وليكن .ג. ويكن .ח. اد] ان .י. التي] الذي .ב. معطيك] اعطاك .ב اعطا لك .י. وترتها وتسكن]



الله اهلك كل فاعل هذه كل فاعل حيفا (١٧) اذكر ما صنع بك العملاق في الطريق عند خروجكم من مصر / (١٨) اذ التقاتك في الطريق وتعقب منك كل المتخلفين في أعقابك وانت لغب وتعب ولم يخف الله (١٩) ويكون عند تمهيد الله اهلك لك من كل أعدائك دائرا في الأرض التي الله اهلك معطيك نحلة وراثة تبید ذكر العملاق من تحت السماء لا تنس

216b

## الْإِصْحَاحُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

והיה כי תבוא אל הארץ

(١) ويكون اذ تدخل الى الأرض التي الله اهلك معطيك نحلة وترثها وتسكن فيها (٢) فتأخذ من أول ثمار الأرض التي تدرك من أرضك التي الله اهلك معطيك وتجعل في طبق وتسير الى الموضع الذي اختار الله اهلك لإسكان اسمه هناك (٣) وتأتي الى الإمام الذي يكون في تلك الايام وتقول له شكرت اليوم الله اهلك اذ دخلت الى الأرض التي أقسم الله لأبائنا للإعطاء لنا (٤) وتأخذ الإمام الطبق من يدك ويقره بحضرة مذبح الله اهلك (٥) وتندفع وتقول في حضرة الله اهلك الأرمي استهلك أبي فأنحدر

(١٨) وتعب [ولغب (?) B

LKJIHGEDCA

17 صنع [ فعل GD

18 التقاتك [ الفاك E. المتخلفين [ المستخلفين A

المتعقبين D. في [ من G. لغب وتعب [ لغب D تعب

ولغب K. يخف [ تخف LIEA

19 تبید [ تمحي D. ذكر [ اسم GA. تنس [ تنسى

KJHEC

2 أول [ راس E &lt; J. الى [ في H. الذي [ التي LKJI

3 الذي [ التي LJ. وتقول [ ويقول I. له &lt; C. الله [

لله GED. التي &lt; G

4 يدك [ يدبك L. ويقره [ ويقر KC

5 وتقول [ &lt; H. يسير [ قليل A. وكثيرا [ وكبيرا E

255a

الى مصر واستجار هناك في رهط يسير / وصار هناك لشعب كبير وعظيم كثيرا (٦) واسوا الينا المصريين واشقونا وجعلوا علينا خدمه شاقه (٧) وصرخنا الى الله اله ابائنا وسمع الله اصواتنا ونظر شقاينا وضمينا وضغطنا (٨) واخرجنا الله من مصر بيد شديده وبذراع بسيطه وبمناظر كبار وبايات وبمعجزات (٩) وادخلنا الى الموضع هذا واعطانا الارض هذه ارض داره لبنا وعسلا (١٠) والان هوذا قد احضرت بادره تمار الارض اعطيتني يالله وتقره في حضره الله الهك وتسجد في حضره الله الهك (١١) وتفرح بكل الخير الذي اعطاك الله الهك واللك انت والليوانى والجار الذى في جملتك

(١٢) ان تفرغ من تعشير عشر غلاتك في السنة الثالثة سنه التعشير وتعطه لليواني وللجار واليتيم والارمله وتاكلوا في قراك وتشبعوا (١٣) وتقول في حضره الله الهك نفيت القدس من البيت وهم

## בגדהוזהוזהו

11 الخیر [خیر בַּח הַחַיִּיטִים .] فی حضره [قدام בֵּין יָדַיִן .]  
 اعطاک [اعطاک .] ולאל [ולאֵלֶּיךָ .] ולאלוֹהֵי  
 [אלֹהֵי הַלְלוּ] ואלוֹהֵי הַלְלוּ  
 . [אלֹהֵי הַלְלוּ]

12 [אן] אדגהזחט. תפרג[ פרغت ב תנתי 7הח.י. מן  
תעשר[ לתעשר ה. עשר] כל אעשאר ב כל עשר  
גהזחט.י. אן ... תעשר[ < 7. גלאתכ[ בואדרכ ב. ב[י  
פי תלק ב. السنه[ سنة 7. התעשר[ העשר גזה.  
وتعطه[ وتعطي ب وتعطيه 7הזח.י. فلتعطه 7ט.  
ליואני[ ללאוי ה.י. وللجار[ للجار בגדחי والجار  
7ט. والبيتيم[ للبيتيم בגחי وللانيم 7 والبيتيم 7.  
والارمله[ وللارمله בגהזח.י. وتاكلوا[ فياكلو  
בג, ה- 7. قراك[ ضياعك 7ט. وتشبعوا[ ويشبعوا  
בג, ה- 7

13 وتقول < ه وتقل وحش فلتقل ١. في حضره [ بين  
يديين ' . نفيت [ نفيت ' . القدس [ الوقف ب . وهم  
وايضا بحي . اعطيته [ جعلته ح . لليواني [ لاوي ه .  
والجار [ وللجار ب [ للجار دהחי . واليتيم [ ولليتيم  
בוח ליתים גהי . والارمله [ وللارمله בנהחי . ككل  
حسب בח כحسب ג بحسب וט . التي [ الذي בהي .  
وصيتني [ اوصيتني בג . لم [ لا בי ما גווחש ו لا د .  
تجاوزت [ تجاوزت من בגדוحيجاوزت ח . ولا [ ولم ه

[לשעב] شعب ה' פי شعب וטא شعبא לשעבא'. כיר  
 כیرא ח עظیم'. وعظیم عظیم ا وکیر'. کثیرا  
 وکتر בגדהוטי کتر ا

6. واسوا [ واسوء ب فاسا ٥٦٦ واساوو ح. الينا ] لنا  
 ه. المصريين [ المصريون ٥٦٦. واشقونا ] وشقونا ح.  
 شاقه [ شقاه ح

7 וסרחנא] ونصعق ب فاستغثنا ٥١. אבאנא] אבאנא בה.  
 [וסע] ושמע ה. אסואנא] סוונא בהוט אסואנא ח.  
 ונظر] ונظر אל ג. שקאנא] שקאנא בהוט זימנא (؟)  
 ד זימנא א זימנא sup זימנא ח. וזימנא] < ג ושקאנא  
 דח ועמלנא ו ועבנא ٥١. וזעגנא] וזימנא בהי  
 ודעגנא ג ומזאיקנא ח

8 [אלה] < ב. [מִצְרַיִם] מִצְרַיִם אֱלֹהֵי ב. [וּבְדָרָא] וּבְדָרָא וּבְדָרָא  
חִי. בְּשִׁיטָה] בְּשִׁיטָה בְּה. [וּבְנָאֵר כְּבֹד] וּבְנָאֵר כְּבֹד  
הוּא. [וּבְעִינֵי] וּבְעִינֵי ב

9 وادخلنا] واحضرنا 7. هدا] هدي 7. الموضوع هدا]  
 هدا الموضوع 2. واعطانا] واعطا لنا 7. الارض هذه]  
 هذه الارض 2. ارض 3. ارضا 56 ارض 7. ارض 7

10 والان وهنا ح. هودا[ اده < وحث. والان هودا[ وهودا الان ي. قد[ < جهي. احضرت[ جبت و٥٠ بادره[ بوادر ب اول جهور٥٠ باكره دحي. تمار[ اثار ب تمر ه. اعطيتني[ الذي اعطيتني ب٥ التي اعطيتني دهور٥ التي اعطانا ح التي اعطيت لي. ي. بالله[ يا الله ب٥١ الله ح.

الى مصر واستجار هناك في رهط يسير وصار هناك شعبا كبيرا وعظيما وكثيرا (٦) وأسأؤوا الينا المصريين وأشقونا وجعلوا علينا خدمة شاقة (٧) فصرخنا الى الله آله آبائنا فسمع الله أصواتنا ونظر ضيمنا وشقانا ومضايقتنا (٨) وأخرجنا الله من مصر بيد شديدة وبقدرة بسيطة وبمناظر كبار وبآيات وبمعجزات (٩) وأدخلنا الى الموضع هذا وأعطانا الأرض هذه أرضا دارة لبنا وعسلا (١٠) والآن هوذا قد أحضرت باكرة ثمار الأرض التي أعطيتني يا الله وتقره في حضرة الله الهك وتسجد في حضرة الله الهك (١١) وتفرح بكل الخير الذي أعطاك الله الهك ولأهلك انت والليواني والجار الذي في جملتك /

### כי תכלה לעשר

217a

(١٢) اذ تنتهي من تعشير عُشر غلاتك في السنة الثالثة سنة التعشير وتعطيه لليواني وللجار ولليتيم وللأرملة ويأكلون في قراك ويشبعون (١٣) وتقول في حضرة الله الهك نفيت القدس من البيت وأيضا

(٦) وأسأؤوا [ واسأوا B

LKJIHGFEDCA

- 6 وأسأؤوا [ واسأوا K-A والسأو L. الينا] وللينا L  
 7 الله < I. آبائنا ابيانا E. أصواتنا [ صراخنا D.  
 ضيمنا ... ومضايقتنا [ شقانا وتعينا وضيقنا J  
 9 هذه [ هذا K  
 10 والآن هوذا [ وهوذا LI. قد < H. ثمار < A. التي]
- الذي KJE  
 11 الذي [ التي JH  
 12 من < G. تعشير [ تعشير كل KH. عُشر < E.  
 وللجار [ للجار LI

اعطيته لليواني والجار واليتيم والارمله ككل وصاياك التي وصيتني لم تجاوزت وصاياك ولا نسيت (١٤) ما اكلت في حزني منه ولا نفيت منه بطما ولا اعطيت منه لميت سمعت من قول الله الهى فعلت حسب ما وصيتني / (١٥) اشرف من موطن قدسك من السما وبارك قومك اسرايل والارض التي اعطينتنا كما اقسمت لاباينا ارض ذاره لبنا وعسلا

255b

(١٦) اليوم هذا الله الهك موصيك لامتنال السنن هذه والاحكام وتحفظ وتمتثلها بكل قلبك وبكل نفسك (١٧) الله قايل اليوم للكون لك وليا وللسلوك في طرقة ولحفظ سننه ووصاياه وللسمع من قوله (١٨) والله قايل اليوم للكون له شعبا خاصه كما وعدك ولحفظ كل وصاياه (١٩) وجعلك عاليا على كل الشعوب التي صنع مجدا وسمعه وفخره ولابقايك شعبا مقدسا لله الهك كما خاطب

(١٨) شعبا [شعبا 8

# בגדהוזהחטי

17 [الله] ان الله 2 من الله 2. قايل [قاوتت 222] امر 2 امرت 222 قوتت 2 قولا 2. الله ... اليوم] < 2. للكون] ليكون 222. لك] لي 2. طرقة] طريقه 2 سبله 2. وللسمع من] وللسمع من 2 وامتنال 22 18 قايل [القايل لك 2 قايل لك 2 قايلك 2 امرك 2 قولك 222 قاولك 222. للكون] لتكون 222. شعبا] لشعب 2. خاصه] خاصاً 222 صفوه 2 خاص 2. وعدك] خاطبك 2 اوعد لك 2 19 وجعلك] ويجعلك 2 وجعلك 222 وليجعلك 2 ولاعطاك 2. عاليا] مرتفعاً 2 اعلا 2 عليا 222 رفعة 2. على] عن < 2. الشعوب] الاقوام 2. التي] الذي 222 الدين 222. مجدا] مجدداً 2 مدحاو 222 للمجد 2. التي صنع مجدا] للمدح 2. وسمعه] شمعته 222 وللسم 2 واسماو 2. وفخره] وللافتخاره 2 وفخره 2. ولابقايك] ولكونك 222 ولتكون 2 ولبقايك 2 ولاجعلك 2. شعبا] قوماً 2 قوم 2. مقدسا] قدس 2. خاطب] وعد 222 اوعد 2

وما 222. نسيت] اطرحت 2 14 ما] لم 222 لا 222 ولا 2. حزني] جرنى 2. ولا] ولم 2 وما 2. نفيت] اصرفت 2 عزلت 2 نفيت 2. بطما] في نجاسه 222 لطما 222 لطمي 2. ولا] ولم 2. اعطيت] اصدقت 2. لميت] على ميت 222. سمعت] بل سمعت 222 شعت 2. من قول] من امر 222 بقول 2. الهى] الالهى 2. فعلت] صنعت 2. حسب ما] ككل ما 222 222 كما 222 بحسب ما 222 ككل الذي 2. وصيتني] اوصيتني 222 امرتني 2 15 السما] السموات 2. اسرايل] اسرايل 222 222 التي] الذي 222. اعطيننا] اعطيتها لنا 222 اعطيت لنا 222. لايناينا] لابائنا 222 لايناينا 2. ارض] ارضا 2 16 اليوم هذا] هذا اليوم 222. لامتنال] لفعل 2 بامتنال 222 لصنع 2 امتنال 222. السنن هذه] هذه السنن 222. وتمتثلها] وتمتثلهم 222 وتصنع اياهم 2. بكل] من كل 2. وبكل] ومن كل 2. وبكل نفسك] ونفسك 22

أعطيته لليواني وللجار ولليتيم وللأرملة حسب وصاياك التي وصّيتني ما تجاوزت من وصاياك ولا نسيت (١٤) ولا أكلت في حزني منه ولا نفيت منه لطمي ولا أعطيت منه لميت بل سمعت من قول الله آلهي فعلت كما وصيتني (١٥) أشرف من موطن قدسك من السماء وبارك قومك إسرائيل والأرض التي أعطيتنا كما أقسمت لأبائنا أرض دارة لبنا وعسلا

### היום הזה

(١٦) اليوم هذا الله آلهك موصيك بامثال السنن هذه والأحكام فتحفظ وتمثلها بكل قلبك وبكل نفسك (١٧) الله قاوت اليوم للكون لك وليا وللسلوك في طرقه ولحفظ سننه ووصايه وللسماع من قوله (١٨) والله قاوتك اليوم للكون له شعبا خاصا كما وعدك ولحفظ كل وصايه (١٩) وجعلك عاليا على كل الشعوب الذين صنع مجدا وسمعة وفخرة ولبقائك شعبا مقدسا لله آلهك كما وعد

(١٩) الذين [الذين B

### LKJIHGFEDCA

H. فتحفظ] فلتحفظ LI. وتمثلها] وتمثلها E.  
نفسك] نفسك H  
18 قاوتك] امرك KJHC  
19 الذين] اللذين LKJIHFECA التي D الذي G

13 وللجار] للجار KJ. ولليتيم وللأرملة] واليتيم  
والأرملة GD. حسب] ككل J. وصاياك] وصيتك E  
14 ولا] لا KJH. حزني] جرنى D. نفيت] نفيت  
D. بل] < LJD  
16 هذا] هذه H. موصيك بامثال] معطيك لامتال

## الْأَصْحَاحُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) ووصى موسى وشيوخ اسرائيل القوم قولاً احفظوا كل الوصيه التي انا موصيكم اليوم (٢) ويكون في يوم عبوركم الاردن الى الارض التي الله الهك معطيك وتقيم لك حجاره كبار وتشيدها بشيد (٣) وتكتب عليها كل خطوب الشريعه هذه في عبورك حتى تدخل الى الارض التي الله الهك معطيك ارض داره لبنا وعسلا كما وعد الله اله ابايك لك (٤) ويكون في عبوركم الاردن تقيموا الحجاره هذه التي انا موصيكم اليوم في جبل بريك وتشيدها بشيد (٥) وتبني هناك مذبأ / لله الهك مد[بح] حجاره لا [تجز] عليها حديد (٦) [حجاره] كملا تب[ني] مذبغ الله [الهك] وتصعد عليه صعايد لله الهك (٧) وتذبح سلايم وتاكل هناك وتفرح في حضره الله الهك (٨) وتكتب على الحجاره كل خطوب الشريعه هذه شرحا حسنا

256a

(٩) وخاطب موسى والايمه الليوانين لكل اسرائيل قولاً اصغ واسمع ياسرايل اليوم هذا صرت شعبا مقدسا لله الهك (١٠) وتسمع من قول الله الهك وتمتثل وصاياه وسننه التي انا موصيك اليوم

### בגדהוזה

هرجريزيم ١ جريزيم ٥٠٠٠٠ المنقطعين ٧. وتشيدها  
وتشيدهم ٦٥ وتشيد ٧ وتشد اياهم ٧. بشيد بالشيد  
٦٥ بشيدا ١

5 وتبني وتبن ٥٠. [تجز] تجيز ١٢٦٦ ٢٠١ ٥١ تجر ٧.  
عليها عليهم ٦٥. حديد حديدا ٥٠٠٠٠  
6 [حجاره] حجارا ٦ بل حجاره ١٢ حجار ٧. كملا  
كاملات ٦ كامله ١٢٦٦ ٥٠٠٠٠ كوامل ٧. تب[ني] تب ١٢٦٦.  
مذبغ الله مذبأ لله ٦ مذبغ لله ٧٧. عليه عليها  
٥١. صعايد صعايدا ٥١٦

7 في حضره بين يدين ٧  
8 الحجاره الحجار ٧. خطوب خطاب ٧. الشريعه  
هذه هذه الشريعه ٢. شرحا بالتدوين ٦ تدوين ٧.  
حسنا الحسن ٦ جيذا ٥١

9 الليوانين الليوانين ٦٦٦٦ الليوانيه ٧٧  
الليوانيون ٢. لكل كل ٥١. اسرائيل اسرائيل  
٦٦٦٦. اصغ اصغي ٦ انصت ٦٦٦٦ اصغا ٧.  
ياسرايل يا اسرائيل ٦٦٦٦ ياسرايل ٦. اليوم هذا  
هذا اليوم ٢. شعبا مقدسا قوما مقدس ٧  
10 من قول من امر ١٦ قول ٥١ بقول ٧. وتمتثل

1 موسى موسى ٢. اسرائيل اسرائيل ٦٦٦٦. قولاً  
قايلاً ٦. الوصيه الوصايه ٦ الوصايا ٧. التي الذي  
٦. موصيكم موصي اياكم ٧

2 ويكون وليكن ٢. يوم اليوم الذي ٥١. عبوركم  
ان اعبرو تعبرو ١٢٦٦٦ تعبرو الى ٧ التي تعبرون ٧  
الذي تدخلون ٧. التي الذي ٦. معطيك اعطاك ٦  
اعطا لك ٧. وتقيم تقيم ٢. كبار كبارا ٥١٦.  
وتشيدها وتشيدهم ٦٥ وتشيد اياهم ٧. بشيد  
بالشيد ٦٥

3 عليها عليهن ٦٧ عليهم ٧. خطوب خطاب ٧.  
الشريعه هذه هذه الشريعه ٢. في عند ٦٦٦٦٦.  
عبورك دخولك ٦٧. حتى بسبب ٧ اذاً ٧. الى <  
٥١. التي الذي ٦. معطيك اعطاك ٦ اعطا لك ٧.  
ارض ارضا ٥١. وعد خطاب ٧ وعدك ٥١ اوعد ٧.  
ابايك اباة[ك] ٧. لك < ٥١

4 ويكون وليكن ٢. في عند ٦٦٦٦٦٦ بعد ٢.  
عبوركم جوزكم ٦ دخولكم ٧. الحجاره هذه  
الاحجار هولاي ٦ هذه الحجاره ٢. التي الذي ٦.  
موصيكم موصي اياكم ٧. بريك الفرياض ٦٧

## أَلْإِصْحَاحُ أَلْسَّابِعُ وَأَلْعِشْرُونَ

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל

(١) ووصى موسى وشيوخ اسرائيل القوم قولا احفظوا كل الوصية التي انا موصيكم اليوم (٢) ويكون في يوم تعبرون الأردن الى الأرض التي الله آلهك معطيك تقيم لك حجارة كبارا وتشيدها بشيد (٣) وتكتب عليها كل خطوب الشريعة هذه في عبورك حتى تدخل / الى الأرض التي الله آلهك معطيك أرض دارة لبنا وعسلا كما وعد الله آله آبائك لك (٤) ويكون عند عبوركم الأردن تقيمون الحجارة هذه التي انا موصيكم اليوم في جبل جريزيم وتشيدها بشيد (٥) وتبني هناك مذبحا لله آلهك مذبح حجارة لا تجز عليها حديدا (٦) حجارة كاملة تبني مذبح الله آلهك وتصعد عليه صعائد لله آلهك (٧) وتذبح سلائم وتأكل هناك وتفرح في حضرة الله آلهك (٨) وتكتب على الحجارة كل خطوب الشريعة هذه شرحا حسنا

217b

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים

(٩) وخاطب موسى والأئمة الليوانيون لكل اسرائيل قولا اصغ واسمع يا اسرائيل اليوم هذا صرت شعبا مقدسا لله آلهك (١٠) فتسمع من أمر الله آلهك وتمثل وصاياه وسننه التي انا موصيك اليوم

LKJIHFEDCA

- 2 في [ KHC . تعبرون ] تعبرون الى D عبوركم J .  
الى الأرض [ < D . تقيم ] وتقيم A  
3 خطوب [ الخطوب FE . هذه ] هذا JC . الى [ < A  
4 جريزيم ] جريزيم H هرجريزيم L  
6 صعائد [ صعيداً H . لله ] لله I
- 8 خطوب [ الخطوب F  
9 الليوانيون ] الليوانية E الليوانيين KJH  
والليوانيون I . اصغ ] اصغ JHC اص "ل غ K  
10 أمر [ قول J . آلهك ] < D





(١١) ووصى موسى القوم في ذلك اليوم قولا (١٢) هؤلاء يقفون للبركة على القوم على جبل جريزيم عند عبوركم الأردن سمعان ولاوي ويهوذا ويششكر يوسف وبنياميم (١٣) وهؤلاء يقفون على اللعنة في جبل عييل راوبن جد وأشر زبولن دن ونفتلي (١٤) ويندفع الليوانيون ويقولون لكل اسرائيل بصوت عال (١٥) ملعون الرجل الذي يصنع نحتا او صبا كريةه الله صنعة أيدي خراط وجعله في السر فيجيبون كل القوم ويقولون آمين (١٦) ملعون مسخف أبيه وأمه فيقولون كل القوم آمين (١٧) ملعون مغير نخم صاحبه ويقولون كل القوم آمين (١٨) ملعون مضل أعمى في الطريق ويقولون كل القوم آمين (١٩) ملعون الخائف / حكم جار او يتيم او أرملة ويقولون كل القوم آمين (٢٠) ملعون المنضجع مع زوجة أبيه اذ كشف جناح أبيه ويقولون كل القوم آمين (٢١) ملعون المنضجع مع أمة بهيمة ويقولون كل القوم آمين (٢٢) ملعون المنضجع مع أخته بنت أبيه او بنت أمه ويقولون كل القوم آمين

(١٤) عال [عالى B

LKJIHGFEDCA

11 قولا [قايلًا G

12 هؤلاء [هاولاي LKJIGDCA. على<sup>2</sup> في J.

جريزيم] هرجريزيم L. عند [بعد D. يوسف]

ويوسف KDC. وبنياميم] وبنيامين E وبنياميم J

13 هؤلاء [هاولاي LKJIGDCA وهاولاء E. على]

بسبب GD. على اللعنة] < E على F. في [على GED

< F. جبل [هر J. عييل] الاحزان E

14 ويندفع [ويندفعون FE. الليوانيون] الليوانية E.

لكل [لكل رجل من J لكل رجل K. اسرائيل]

اسرائيلي K. عال [عالي ED

15 أيدي [يدي E. خراط] خرط KJC

19 الخائف [الخائف C. حكم] في حكم IGDA

21 أمة [اي LFE كل اية H. بهيمة] بهيمة كانت L

22 او بنت [وبنت G < L. أمه] وامه L

(٢٣) ملعون منضجع مع حماته ويقولوا كل القوم امين (٢٤) ملعون مودي صاحبه سرا ويقولوا كل القوم امين (٢٥) ملعون اخذ رشا لقتل نفس دم بري ويقولوا كل القوم امين (٢٦) ملعون من لا يتب كل خطوب الشريعة هذه لامتناها ويقولوا كل القوم امين

## أَلْأَصْحَاحُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

(١) ويكون ان سمعا تسمع من قول الله الهك لحفظ وامتنا كل وصاياه التي انا موصيك اليوم ويجعلك الله الهك عاليا على كل شعوب الارض (٢) وتاتي عليك كل البركات هذه وتلحقك اد تسمع من قول الله الهك (٣) مبارك انت في المدينه ومبارك انت في الصحرا (٤) مبارك تمر احشاك وتمر ارضك وتمر بهائمك نتاج عواملك وطفول غنمك (٥) مبارك طحينك ومعاجنك (٦) مبارك انت في دخولك ومبارك انت في خروجك (٧) يجعل الله اعداك القاين عليك منصدمين بين يديك في طريق واحده يخرجو اليك وفي سبع طرق يهربوا من بين يديك (٨) يوعز الله اليك البركه في خزاينك وفي كل مطلق يديك ويباركك في الارض التي الله الهك معطيك / (٩) يتبته لك الله له

257a

(٢٥) رشا] غشا ٨ (٢٦) لامتناها] لامتناها ٨

## בגדהווחטי

1. نتاج] ناتج 2 ونتاج 6 نتاج ٨. عواملك] عوامرك
٦. وطفول] واطفال ٦٨١ وعشارت ٦
- 5 طحينك] طبقك 2. ومعاجنك] وعجينك ٦
- 6 في] عند 2
- 7 يجعل] يعطيك ٦٨١ او يجعل 2. اعداك] اعدايك
- בגדהווחטי اعدايك ٦. القاين عليك منصدمين] المقاومين
- لك مندفعين ٦٨١. بين يديك] قدماك ٦. يخرجو] يضاو
2. طرق] طرقات ٦٨١. من] < בגדהווחטי
- 8 يوعز] يوضع 2 يوعد 2 بيعت ٦. اليك] معك ٦٨١
- لك 2 < ٦. البركه] بالبركه ٦٨١. خزاينك] مخازنك
- 2 دحرك ٦ خزنك ٦٨١ جرنك 2. مطلق] تصرف ٦٨١.
- التي] الذي 2. معطيك] اعطا لك ١
- 9 يتبته لك] [يقيمك ٦١ ويتبتك 2. له] شعبا] شعبا
- له 2 له لشعب 2. مقدسا] شريف 2 قدس 2. اقسام]
- لك] وعدك ٨ اوعد لك ١. اد] ان 2. تحفظ] وصايا]
- حفظت وصيه 2. وتسلك] والسلوك 2 وتسير 2.
- طرقه] طريقه 2 سبله 1
- 23 حماته] صهرته בגדהווחטי
- 24 مودي] قاتل 2 ضار ٦. سرا] بالسر 2 في الخفيه ٦
- 25 اخذ] من اخذ ٦٨١. رشا] رشوه 2 غشا 2 برطيل ٦
- الرُشا ١. لقتل] على قتل ٦٨١. دم] كل ٦
- 26 من] الذي 2٨١. يتبت] يقيم ٦٨١. كل] بكل ٦.
- خطوب] اوامر ١. الشريعة هذه] هذه الشريعة 2.
- لامتناها] ويمثلها 2 لفعلها ٦٨١ لامتناهم ١
- 1 ويكون] ويكن ٨. قول] امر ٦٨١. لحفظ] للحفظ ٦.
- وامتنا] ولامتنا 2 وللامتنا لصنع ٦ وعمل ١.
- وصاياه] الوصاياه (٩) ١. التي] الذي ٦٨١. ويجعلك]
- يجعلك ٨. عاليا] عليا ٦٨١ رفعة ١
- 2 وتاتي] وتحوز ٦ تاتي ٨. وتاتي عليك] وتاتي ٦٨١.
- هذه] هولاي ٦٨١. البركات هذه] هذه البركات 2.
- وتلحقك] ويلحقوك ٦. وتصبك (٩) 2 ويدركوك ١.
- اد] ان 2. تسمع] سمعت 2. قول] امر ٦٨١
- 3 الصحرا] البريه 2
- 4 احشاك] بطنك ٦٨١ احشايك ٦٨١. وتمر ... وتمر] <

(٢٣) ملعون المنضجع مع حماته ويقولون كل القوم آمين (٢٤) ملعون مؤذي صاحبه سرًا ويقولون كل القوم آمين (٢٥) ملعون أخذ رشى على قتل نفس دم بريء ويقولون كل القوم آمين (٢٦) ملعون من لا يثبت كل خطوب الشريعة هذه لامتها ويقولون كل القوم آمين

## أَلْصَحَاحُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

### והיה אם שמע תשמע

(١) ويكون ان سماعا تسمع من قول الله اهلك لحفظ وامثال كل وصاياه التي انا موصيك اليوم يجعلك الله اهلك عاليا على كل شعوب الأرض (٢) وتأتي عليك كل البركات هذه وتلحقك اذ تسمع من قول الله اهلك (٣) مبارك انت في المدينة ومبارك انت في الصحراء (٤) مبارك ثمر أحشائك وثمر أرضك وثمر بهائمك نتاج عواملك وطفول غنمك (٥) مبارك طحينك ومعاجنك (٦) مبارك انت في دخولك ومبارك انت في خروجك (٧) يجعل الله أعدائك القائمين عليك منصدمين بين يديك في طريق واحدة يخرجون اليك وفي سبع طرق يهربون من بين يديك (٨) يوعز الله معك البركة في خزائنك وفي كل مطلق يديك ويباركك في الأرض التي الله اهلك معطيك (٩) يثبتك الله له شعبا مقدسا كما أقسم لك

(٢٥) رشى] رشا B (٧، ٤٨) أعدائك] اعداك B

LKJIHGFEDCA

6 ومبارك] مبارك I ومنازلك L  
7 الله] الله الله D. أعدائك] اعداك L-A. اليك  
عليك G. يهربون] ينهزمون J. بين يديك] قدامك G  
8 يوعز] يوزع I. معك] لك H. خزائنك] مخازنك G

24 سرًا] في السر E. آمين] < D  
25 رشى] رشا L-A. قتل] اذية E. دم] < LE  
I وامثال] ولامثال G لامثال H. يجعلك] ويجعلك  
I. اهلك] < L. شعوب] الشعوب الذي في G

شعبا مقدسا [كما اقسام] لك اد تحفظ [وصايا] الله الهك و[تسلك] في طرقة (١٠) وينظروا كل شعوب الارض ان الله تسما بسبيك ويخافوا منك (١١) ويزيدك الله خيرا في ثمر احشاك وفي ثمر بهايك وفي ثمر ارضك على الارض التي اقسام الله لابايك للاعطا لك

(١٢) يفتح الله لك من مخازن الخير من السما ليجعل مطر ارضك في وقته ويبارك كل فعل يديك وتسعف شعوبا كثيره وانت لا تسعف (١٣) ويجعلك الله راسا لا طرفا وتصير الى الترقى ولا تصير الى الانحطاط اد تسمع من وصايا الله الهك التي انا موصيك اليوم للحفظ والامتثال (١٤) ولا تعدل عن كل الخطوب التي انا موصيك اليوم يمينه ويسره للسلوك تبع الهه اخر لعبادتها

(١٥) ويكون ان لم تسمع من قول الله الهك لحفظ وصاياه وسنته التي انا موصيك اليوم وتاتي عليك كل اللعنات هذه وتلحقك (١٦) ملعون انت في المدينه وملعون انت في السحرا (١٧) ملعون طحينك

#### בגדהוזה

10 وينظروا] فينظر גוהז ينظرون ח. شعوب] امם ב. ان] ان اسم בג, ה-י. تسما] تسمى דח قد شرح וס. بسبيك] عليك הוזה. ويخافوا] ويخافו ג يخافو ח 11 ويزيدك] ويفضلك ז. الله] الله الهك ה. خيرا] من الخير בה للخير ז. احشاك] ارضك ב احشايك דוח بطنك ה. وفي ثمر] وثمر ד. التي] الذي ב. لابايك] لاباتك ה. للاعطا لك] ليعطيك בה للعطا لك וס 12 من] < בג, ה-י. مخازن] مخازنه בה مخزنه גוהז مخان ז خزائنه ח. الخير] الرخى ו خيره ז. ليجعل] لجعل גס لنزول ז. وبارك] ولبركه גס. وليبارك הח ولبركه sup בי"א وليبتركه ו وللبركه في ז. كل] في كل בו. فعل] افعال בה تصرف ז صنع ח مصنع י. شعوبا] شعوب דהח قوماً י. كثيره] كثير ב كبار גה كثره ז. لا] لم בג 13 لا] وليس ב ولا דוחי غير ה. طرفا] عقبا בה ذنبا וס. وتصير] وتكون גוהז وتصير ايضا ח. الى الترقى] الى الصعود ג علوا ה خصوصا علوا וס

15 ويكون] ويكن ח. ان] اد ה. قول] امر וס. التي] الذي בה. وتاتي] وياتوا ב وتجاوز ה تاتي זח. هذه] هولاي ب. اللعنات هذه] هذه اللعنات ז. وتلحقك] ويلحقوك בה وتلقك ח 16 المدينه] المدن ب. وملعون] ملعون ח. السحرا] البريه ב الصحرا גדהזח البر וס الصحراء י 17 ملعون] محقو וס. طحينك] طبقك ب.

218b اذ تحفظ وصايا الله الهك وتسلك في طريقه (١٠) وينظرون كل شعوب الأرض / ان الله تسمى بسبك  
ويخافون منك (١١) ويزيدك الله خيرا في ثمر أحشائك وثمر بهائمك وثمر أرضك على الأرض التي أقسم  
الله لأبائك للاعطاء لك

### יפתח יהוה לך

(١٢) يفتح الله لك مخازنه الخير من السماء لجعل مطر أرضك في وقته وبارك كل فعل يديك وتسعف  
شعوبا كثيرة وانت لا تسعف (١٣) ويجعلك الله رأسا ولا طرفا وتصير الى الترقى ولا تصير الى  
الانحطاط اذ تسمع من وصايا الله الهك التي انا موصيك اليوم للحفظ والامثال (١٤) ولا تعدل عن  
كل الخطوب التي انا موصيك اليوم بمنة ويسرة للسلوك تبع الهة أخر لعبادتها

### והיה אם לא תשמע

(١٥) ويكون ان لم تسمع من قول الله الهك لحفظ وصاياه وسننه التي انا موصيك اليوم تأتي عليك  
كل اللعنات هذه وتلحقك (١٦) ملعون انت في المدينة وملعون انت في الصحراء (١٧) ملعون طحينك

(١١) الله [ביה"ש B (١٢) لك] بיה"ש B

### LKJIHGFEDCA

9 اذ ... الله < H. طريقه L طريقه L  
10 تسمى [تسمى CA نعت G. بسبك] عليك G  
11 الله < LFE. وثمر [وفي ثمر J  
12 مخازنه] مخازن E. لجعل [ليجعل LKJIFEDCA  
13 ولا] لا G. وتصير [يصير I. تسمع] < K.  
وصايا [الوصايا I. والامثال] وللأمثال KJCA  
14 عن < K. كل [الطريق ككل E < K كل هذه L.  
ويسرة] ولا يسرة GD  
16 وملعون [ملعون IA  
17 وملعون [ملعون LF

ومعاجنك (١٨) ملعون تمر احشاك وتمر ارضك وثمر بهائمك نتاج عواملك وطفول غنمك (١٩) ملعون انت في دخولك وملعون انت في خروجك / (٢٠) يطلق الله عليك الماحقه والهيجان والسحت بكل مطلق يديك الذي تصنع حتى استيصالك واهلاكك سرعه من جهه سو تبديلك الذي تركتني (٢١) يعلق الله بك الوبا حتى يفنيك من على الارض التي انت داخل الى هناك لوراتتها

(٢٢) يضربك الله بحمي السل المحرقه واللازمه والربع وبالواسير والجفاف والجذب واليرقان يكذك حتى تهلكك (٢٣) ويكون سماك الذي على راسك نحاس والارض الذي تحتك حديد (٢٤) يجعل الله مطر ارضك غبار وتراب من السما ينحدر عليك حتى يستاصلك (٢٥) يجعلك الله منصمدا بين

# בגדהוהי

ومعاجنك [ومعجناك] وعجينك ה

18 ملعون [محموق] ٥١٦. احشاك [بطنك] בהי احشايك

٢١. نتاج [نواتج] عواملك [عوامرك] عوامرك ה.

وطفول [وشلايا] وعشيرات ה واطفال ה

19 ملعون [محموق] ٥١. في [عند] وملعون [ومحموق]

٥١. في [عند] ١٦

20 يطلق [يصلط] يرسل . عليك [بك] . الماحقه [

المره ٥١. والهيجان] والهياج ١٦ والهيجه ١ والهيج ١٦

والهيجان ה والاهاجه ٥. والسحت [والسحونه] و

والسحف . بكل [في كلما] كلما ١. مطلق [تد] و

تصرف ١٥٥. الذي [التي] ١٦٦. تصنع [تفعله] و.

حتى [الى] . استيصالك [تهلك] اصطيفالك ה

يهلكك ٥١ يصتاصلك ה. واهلاكك [وحتى تفني] و

وحتى يهلكك ١ والى اهلاكك ה وحتى يبيدك ٥١

وحتى فنيك . سرعه [عاجلا] . جهه [اجل] قبل

١٥٥. [سو] قيح ٥١. تبديلك [افعالك] شماليك

١٥٥. الذي [اد] فانك ה

21 يعلق [يسلط] يضبط ה ينيط ٥١٦ يطلق ה. بك [

عليك ١٦. يفنيك [افنايه اياك] ٥١ يحق اياك . من

على [عن] . التي [الذي] . الى [الى] . لوراتتها [لوراتته]

لوراتته

22 بحمي [بالحما ١٦ بالحمايات ١٦ بالحميات ה بحما

١. السل المحرقه] < المحرقات ١٥١٦ المحرقه ה الربع

والمحرقه ٢٢ السل والمحرقه . واللازمه [والبارده] و

والمنكبات ١ اللازمه ٦ وبالاندلاق ה المستكدات ٥١

والاهتياج ١ واللازمه ١٦. والربع [والالتهاب] والجراح

١ والاحترار ה والهيجان ١٦ واليبس ١ والسل ١٦.

وبالواسير [والجفاف ١٦] و < ٦ وبالاستيف ه

وبالجفاف ١ والسل ١ والجذب ١ < . والجفاف [

والجذب] وباللهيب ه وبالندق ٥١ واليرقان ١.

والجذب [ويرقان] والسل ١ وباليرقان ه < ٥١٦

واليرقان ١. واليرقان [والحصار] < ٥١٦. يكذك [

يكذك] ١٦٦ تكذك ٥١٦. تهلك [يهلكوك] ١٦٦

استيصالك ١ يهلكك ٦ تستاصلك ٥١

23 ويكون [ويصيروا] فتكون ٥١٦. سماك [سماوك

١٥٥. الذي [التي] ١٥٥. الدين ه. نحاس [نحاساً

١٥٥. الذي [التي] ٦ - . حديد [حديد] ١٥٥

24 غبار [غباراً] غباراً ١ - . وتراب [وغباراً] وترابا

١٥٥. ينحدر [ينزل] ١٦ ينصب ٥١ يرد . يستاصلك [

يفنيك] ه هلاكك

25 منصمدا [مصدوم] ١٦ مندفعاً ٥١. بين يدي [قدام

ومعاجنك (١٨) ملعون ثمر أحشائك وثمر أرضك وثمر بهائمك نتاج عواملك وطفول غنمك (١٩) ملعون انت في دخولك وملعون انت في خروجك (٢٠) يطلق الله عليك الماحقة والهيجان والسحت في كل مطلق يديك التي تصنع حتى استئصالك وإهلاكك سرعة من جهة سوء تبذيلك الذي تركتني (٢١) يُعلّق الله بك الوباء حتى يفنيك من على الأرض التي انت داخل الى هناك لوراثتها

### יכך יהוה בשחפת

(٢٢) يضربك الله بحمى السيل والمحرقة واللازمة والربيع والجفاف / والجذب واليرقان يكدوك حتى يهلكوك (٢٣) وتكون سماءك التي على رأسك نحاسا والأرض التي تحتك حديدا (٢٤) يجعل الله مطر أرضك غبارا وترابا من السماء ينحدر عليك حتى يستأصلك (٢٥) يجعلك الله منصمدا بين أيدي

219a

(٢٠) [سوء] سو B. الذي] وتركك الذى B. [بشحפת] B

LKJIHGFEDCA

22 واللازمة] واللازمة KJ. [والجذب] والجذب

18 نتاج] ونتاج LFE. وطفول] واطفال IGD

LKJHC. يكدوك] يكذك JC. يهلكوك] يهلكك J

19 وملعون] ملعون IA

23 وتكون] ويكون JD. التي] الذي J

20 استئصالك] استئصالك G. الذي] وتركك الذي

24 يستأصلك] استئصالك J

LJIGFECA

25 أيدي] يدي LJA. وفي] في E. وفي سبع] وسبع

21 يُعلّق] يطلق JHC. بك الوباء] الوباء بك L.

يفنيك] تفنيك E

يدي اعداك في طريق واحده تخرج اليه وفي سبعة طرق تهرب من بين يديه وتكون طريقه لكل ممالك الارض (٢٦) وتكون نبيلتك طعاما لطير السما وليهايم الارض وليس مزعج

(٢٧) يضربك الله بقروح المصريون وبالבוاسير وبالجرب وبالمشرا لا تقدر له على شفا (٢٨) يضربك الله بالجنون والعماء وتوهان القلب (٢٩) وتكون محسسا في الظهر كما يحسس الاعما في الاقل ولا تنجح طريقك وتكون ايضا مغشوما مغشوبا كل الايام وليس مغيت (٣٠) امره تزوج ورجل اخر ينضجع معها بيتا تبته ولا تسكن فيه كرما تغرس ولا تستبدله (٣١) بقرك مدبوحه بين يديك ولا تاكل منها / [حمارك مغشوب من] [بين يديك ولا يعود] اليك [غنمك مطلقه] لاعدائك ولي[س لك] مغيت (٣٢) بنيك وبناتك مسلمون لشعب اخر وعينك ناظرات وداهيات لاجلهم كل الايام

258a

(٢٩) مغشوبا [معشوما (٩) 8

# בגדהוזה

ايضا < בגה خصوصاً ١ بل ٥. مغشوما [مغشوبا (٩) ٥. مغشوبا] ومغشوبا ٥٦ مغشوم (٩) ٥ ومقطوعا ٥. كل الايام [طول الزمان ٥ طول الايام ٥. وليس] من غير ٦٦٦

30 تزوج [تخطب ٥٥ تتجوز ٥. ينضجع] يضطجع ١ ينام ٥. بيتا [بيت ٦٦. تبته] تبني בגדהוזה ٥. ولا] ولم ٥. فيه] به ٥. تسكن فيه] تسكنه ٥. كرما] كرم ٥٥. تستبدله] تبدله ١٠

31 بقرك] ثورك בגהוזה ٥. مدبوحه] مدبوح בגהוזה ٥. بين يديك] قدامك ٥٥ امامك ٥. ولا] ولم ٥. منها] منه בגהוזה ٥. [حمارك مغشوب] [مغشوبه ١ حمارك هارب ٥. [من] < ١٦. [بين يديك] [قدامك ٥٥ حضرتك ١ عندك ٥. [ولا] [لم ٥. [يعود] [يرجع ٥٥ تعود ١. اليك] لك בגהוזה ٥. [مطلقه] [معطيه ٥٥ معطاه ١٦ مستباحه ١٦. لاعدائك] لاعداك ٦. مغيت] مغيت ٥

32 بنيك] بنوك ١٦٥١ ابناك ٥. مسلمون] معطيه ٥٥ معطيان ١٦ مسلمين ١٦ معطيات ٥ معطاون ١. لشعب] لقوم ١٥١. اخر] اخرين ١. ناظرات] ناظره ٥٥٥١ ناظرتان ١ الناظرات ٥. وداهيات] وداهيات ٥ وشاخصه ١ وداهيات ٥٥. لاجلهم] اليهم בגوשי اليهن ٥. كل] طول ٥. الايام] النهار ٥٥. وليس] ولا ١. مكته] قدره בגהוזה ٥. ليديك] في يدك ٥

٥٥. اعداك] اعدائك ٦٦. ٥. اليه] الي ٥. طرق] طرق ٥٥. من] < ١. من بين يديه] قدامه ٥ من قدامه ٥. وتكون] وتصير ٥. طريقه] زوج ٥ طريق < طريق ٥

26 وتكون] وتصير ٥ وتصير ٥. نبيلتك] جتتك ٥٥ نبيلك ٥ جيفتك ٥. طعاما] قوت ٥ طعاما ١٦٥١ للاكل ٥. لطير] لطيور ١٦. وليهايم] وليهيمه ٥. وليس] من غير ١٦. مزعج] مجزع ٥٥ طاردا ٥

27 بقروح] بقرح בגהوזה ٥ من قروح ٦ بجدري ٥ من قرح ١. المصريون] المصريين ٥٥٥٥ المصريين ١٦ مصر ١٦. وبالبواسير] والبواسير ٥٥ ومن البواسير ١. وبالجرب] والجرب ٥ ومن الجرب ١ بالجرب ٥. وبالمشرا] والحما ٥ ومن المشرا ١ والمشرا ٥. والحكه ٥. [لا] الذي لا ٥ لا ما لا ٥ حيث لم ٥ ما لم ٥٥ الذي لم ٥. له] < בגהوזה ٥. على شفا] لشفا ٥ على التدوي ١٦ على مداواته ٥ لشفاها ٥

28 والعماء] وبالعماء בגדהوזה ٥. وتوهان] وبخفقان ٥ وبيله ١٦٦ وبعماء ٥ وبيله ١ وبيله ٥ وبجيره ٥ وبيله ٥. القلب] قلب ٥

29 وتكون] ويصير ٥ وتصير ٥. محسسا] محسس ٥٥ محسسا ٥. محسس] محسس ٥٥٥٥ الاقل] الظلمه ٥ الدامس ١٦٥١ الظلام ٥٥ المدهم ٥ العتمه ٥. ولا] ولم ٥. طريقك] طريقك בגوשי ٥. وتكون] وتصير ٥٥٥



أعدائك في طريق واحدة تخرج اليه وفي سبع طرق تهرب من بين يديه وتكون طريدة لكل ممالك الأرض  
(٢٦) وتكون نبيلتك طعاما لطير السماء ولبهائم الأرض من غير مزعج

### יִכָּךְ יִהְיֶה

(٢٧) يضربك الله بقرح المصريين واليواسير والجرب والماشرا ما لا تقدر على شفاء (٢٨) يضربك الله بالجنون وبالعمى وببله القلب (٢٩) وتكون مجسسا في الظهر كما يجسس الأعمى في المدلهم ولا تنجح طرقتك وتكون أيضا مغشوما ومقطوعا كل الايام من غير مغيث (٣٠) امرأة تتزوج ورجل آخر ينضجع معها بيتا تبني ولا تسكن فيه كرما تغرس ولا تستبدله (٣١) بقرك مذبوح بين يديك ولا تأكل منه حمارك مغصوب من بين يديك ولا يعود اليك غنمك مطلقة لأعدائك وليس لك مغيث (٣٢) بنوك

### KJIHGDC A

- |   |  |
|---|--|
| 28 وبالعمى [والعمى J. وببله] وببله JC                   | I. طريدة [طرفة H طردة KJC]                     |
| 29 وتكون [ويكون D. الأعمى] العمى H                      | 26 وتكون [ويكون A. نبيلتك] نبيلك 'שכא نبيلتك   |
| 30 تسكن فيه [تسكنه GD]                                  | D. لطير [طير I]                                |
| 31 مذبوح [مذبوحه GD. منه] منها G. ولا <sub>2</sub> وليس | 27 بقرح [بقروح IGDA. واليواسير] واليواسير H.   |
| G. اليك [لك J]  | والماشرا [الماشره K. لا] لم H. تقدر [يقدر KHC. |
| 32 بنوك [بنيك HG. ناظرتان] ناظرات KHC.                  | شفاء [شفايها D]                                |

وليس مكنه ليدك (٣٣) تمر ارضك وكل تعبك ياكل شعب لا تعرفه وتكون مغشوما مغصوبا كل الايام (٣٤) وتكون ماووا من رويه عينيك مما تنظر (٣٥) يضربك الله بقرح سو على الركب وعلى الساقات ولا تستطيع له شفا من قدمك والى ججمامك

(٣٦) يسيرك الله وملكك الذي تقيم عليك الى شعب لم تعرفه انت واباوك وتعبد هناك الهه اخر خشب وحجر (٣٧) وتصير سمعه ومتلا وبغضه في كل الشعوب اللدين يقودك الله الى هناك (٣٨) زرعاً كثيراً تخرج السحرا وقليل تجمع اد يفنيه الجراد (٣٩) كروما تغرس وتفلح وخمرا لا تشرب ولا تسبر اذ تاكله الدود (٤٠) زيتون يكون لك في تحمك وزيت لا تسكب اد ينثر زيتونك (٤١) بنين

#### בגדהווחטי

وابايك בדת واباتك ה. الهه [الهه ح. اخر] اجنبية  
 בט اخرى ה. خشب وحجر [من خشب ومن حجر ה  
 خشباً وحجرًا ח  
 37 وتصير [وتكون ה. سمعه] مثل בט. ومتلا [ومعيار  
 בט ومثال ו ومتله ח. وبغضه] ومبغوضاً בט.  
 الشعوب [الاقوام וי الامم ח. اللدين] الذي בגט  
 التي דזח الدين הוח. يقودك [يسوفك בגהחח  
 38 زرعاً] زرع דחי بدرا ה. كثيراً [كثير בדחי.  
 السحرا] الى الصحرا גדה الصحرا ווחח الصحراء  
 . وقليل [و قليلا בוחטי. تجمع] تضم ח. اد [حيث  
 ح. يفنيه] يعيبه ד يعضي ח يتلفه  
 39 كروما [كروم דהח. وخمرا] ولا لم ح.  
 تسبر [تجني בט تتجر גה يستوي ח. تاكله] ياكله בגט  
 تفنيه ו تاكلنه . الدود [الدوده דווחי  
 40 زيتون [زيتونا בהזח زيتاين גח. يكون] يكونا ג.  
 في تحمك [بكل تخومك בט في كل تحمك גהווחי.  
 وزيت [وزيتא בגווחי وزيت ח ودهنا. تسكب] تسبك  
 ג. ينثر [ينثر בוחי يحرم ג ينقص ה  
 41 بنين [بنون גח. تولد] تلדהו تولدو ח. ولا] ولم  
 בט. يبقون [يبقو בט يكونا ג يكونون וי. بل] حيث  
 בט اد ח. يدهبون [يدهبو ב يرو ו يسرون ح. سببا]

33 تعبك [بغيك ג. ياكل] ياكله ح. شعب [قوم ب  
 شعب . لا] الذي لم בט لم ح الذي لا . تعرفه [تعرف  
 ب عرفت . وتكون] وتصير בט وتكون هم ג وتكون  
 ايضا דחי وتكون خصوصاً ו ويكون ايضا ح.  
 مغشوما [مغشوما مظلوما ح. مغصوبا] ومظلوما ب  
 ومضغوطا ג ومري ד مضغوطا הו ومرصوصا חי  
 ومدكوكا ح. كل الايام [طول الزمان בט طول الايام و  
 34 وتكون] وتصير הוטי. ماووا [مجنونا בוט ماغوفاً  
 . رويه] منظر בהוט نظر גח. عينيك [عينك ח. مما]  
 الذي בהוט التي גחי لا ו. تنظر [ترا د ترى  
 35 يضربك الله] يضرك الهك ב. بقرح [يجدري ה.  
 سو] قبيح בגהווי خبيث ح. على [ح. الركب]  
 المبارك . الساقات [الساقين ح. ولا] الذي لم בט التي  
 لا ג حيث لم ה الا لا و ما لم ح الذي لا . تستطيع  
 تقدر בגهوוחטי. له [على בגוח ح. شفا] شفاه בו  
 للشفاه مداواته ח لشفايها. قدمك [كف قدميك בט  
 كف قدمك ג كف رجلك חי قدميك و. والى] الى ح  
 36 يسيرك الله] الله يسيرك ו يسوفك الله ح يسيرك  
 الله اياك . وملكك [واملاكك בט ويبلغك (؟) و.  
 الذي] التي ג. تقيم [يقيم ح. الى شعب] شعبا ح. لم  
 الذي لم בט لا و الذي لا . تعرفه [تعرف ح. واباوك]

وبناتك مسلمون لشعب آخر وعينك ناظرتان وذاهبتان لأجلهم كل الايام وليس مكنة ليدك (٣٣) ثمر  
أرضك وكل تعبك يأكل شعب لا تعرفه / وتكون ايضا مغشوما ومرضوضا كل الايام (٣٤) وتكون  
مؤوفا من رؤية عينيك مما ترى (٣٥) يضربك الله بقرح قبيح على الركب وعلى الساقات ما لا تقدر  
على شفاء من قدمك الى جمامك

### יוליד יהוה אתך

(٣٦) يسيّر الله وملكك الذي تقيم عليك الى شعب لم تعرفه انت وآباؤك وتعبد هناك آلهة أخر  
خشباً وحجراً (٣٧) وتصير سمعة ومثلاً وبغضة في كل الشعوب الذين يقودك الله الى هناك (٣٨) زرع  
كثير تخرج الى الصحراء وقليلاً تجمع اذ يعيبه الجراد (٣٩) كروما تغرس وتفلح وخر لا تشرب ولا  
تسبر اذ تأكله الدودة (٤٠) زيتون يكون لك في كل تخمك وزيتا لا تسكب اذ ينثر زيتونك (٤١) بنين  
وبنات تولد ولا يبقون لك بل يذهبون سبياً (٤٢) كل شجرك وثمر أرضك يقرض الضباب (٤٣) الجار

(٣٤) مؤوفا] ماوفاً B (٣٧) الذين] اللدين ، B ٦

### LKJIHGFEDCA

- وذاهبتان] وذاهبان D وذاهبات KH . مكنة] قدره J  
33 ثمر] ثمار A . ومرضوضاً] ومغشوضاً G  
34 وتكون] ويكون D . مؤوفاً] ماوفاً IA ماوفا  
LFEC ماوفاً D ماوفا KJG ماوفاً H . رؤية] نظر I .  
عينيك] عينك IA عينك GE . مما] التي IA . ترى  
تنظر I  
35 ما] ما KJH . لا] لم GD . تقدر] يقدر E . الى] والى  
GD  
36 الذي] التي K . تقيم] يقيم LE  
37 الذين] اللدين L-H,F-A  
38 زرع] وزرع I . تخرج] يخرج I وتخرج KC . الى] <  
JA  
39 كروما] وكروماً G . تغرس] تزرع وتغرس L .  
تشرب] يشرب D . تسبر] سبر E تسير J . تأكله]  
ياكله LFEDC  
40 ينثر] ينتثر LKHGFE

وبنات تولد ولا ييقون لك بل يدهبون سيبا (٤٢) كل نشبك وتمر ارضك يقرض الضباب (٤٣) الجار الذي في جملتك يعلو عليك درجه درجه وانت تنحدر سفلا سفلا (٤٤) هو يسعفك وانت لا تسعفه/ هو يكون راسا وانت تكون طرفا (٤٥) وتاتي عليك كل اللعنات هذه وتكدك وتلحقك حتى تستاصلك اد لم تسمع من قول الله الهك لحفظ وصاياه وسننه التي وصاك (٤٦) ويكون فيك ايه ومعجزا وفي نسلك الى الابد (٤٧) عوض اد لم تعبد الله الهك بفرح وطيبه قلب من كثره الخير (٤٨) وتخدم اعدايك اللدين يطلقهم الله عليك بجوع وعطش وبعمري وبعدم الكل ويجعل نير حديد على عنقك حتى يستاصلك

258b

(٤٩) يغزي الله بك شعبا من بعد من طرف الارض كما يستقر النسر شعب لا تفهم لسانه (٥٠) شعب وقح الوجه لا يعرف وجه لشيخ وعلى فتى لا يروف (٥١) وياكل تمر بهائمك وتمر ارضك

# בגדהווחטי

في السبي בגהט

اكثر من ١. الخبز كل شيء ٢ كل خير ٣ الكل ٤  
48 اعدايك اعداك ٥٥. اللدين الذي בגוטי الدين  
٥٦. يطلقهم يصلطهم ٥٧ يصلطهم ٥٨ يرسلهم ٥٩.  
عليك ٦٠ بك ٦١. بجوع ٦٢ بالجوع ٦٣. وعطش  
وبالعطش ٦٤ وبعطش ٦٥ والعطش ٦٦. وبعمري  
وبالعري ٦٧ وبعما ٦٨ والعري ٦٩. وبعدم ٧٠ وبعوز  
٧١. الكل ٧٢ كُلي ٧٣ كل شيء ٧٤. نير حديد ٧٥  
حديداً ٧٦. يستاصلك ٧٧ يهلكك ٧٨ استيصاله اياك ٧٩  
ان يهلكك ٨٠ يستاصل اياك ٨١

49 يغزي ٩٠ يجلب בגדווחטי يرفع ٩١ يغزي ٩٢. بك  
عليك בגדהווחטי. شعبا ٩٣. قوماً ٩٤. بعد ٩٥ بعيد ٩٦.  
طرف ٩٧ اقصى ٩٨. كما ٩٩ قدر ما ١٠٠. يستقر ١٠١ ينظر  
בגדהווחטי يتسقر ١٠٢. شعب ١٠٣ جوي ١٠٤ قوماً ١٠٥. لا الذي  
لم ١٠٦ ما لم ١٠٧ الذي لا ١٠٨. تفهم ١٠٩ تسمع ١١٠ يفهم ١١١.  
لسانه ١١٢ لغاته ١١٣ لغته ١١٤

50 شعب ١١٥ قوماً ١١٦. وقح ١١٧ واقح ١١٨ وقاح ١١٩. الوجه  
الوجه ١٢٠. لا الذي لا ١٢١ لم ١٢٢ الذي لم ١٢٣. يعرف  
يحل ١٢٤ يرفع ١٢٥. وجه ١٢٦ حضره ١٢٧ وجهها ١٢٨.  
لشيخ ١٢٩ شيخ ١٣٠. وعلى فتى ١٣١ وفتا ١٣٢. لا لم ١٣٣.

وعلى فتى لا ١٣٤ وفتى لم ١٣٥

51 وياكل ١٣٦ واكل ١٣٧. تمر ١٣٨ نسل ١٣٩. يستاصلك ١٤٠ يفنيك  
١٤١ استيصالك ١٤٢ يهلكك ١٤٣. ولا الذي لم ١٤٤ الذي لا

42 نشبك شجر ٤٣ < ٤٤ سجر ٤٥. وتمر ٤٦ واثار  
٤٧ تمر ٤٨. يقرض ٤٩ يقرضه ٥٠. الضباب ٥١. الصرصر ٥٢  
الصليصال ٥٣  
43 يعلو يصعد ٥٤ يرتفع ٥٥. درجه درجه ٥٦ صاعداً  
مرتفعاً ٥٧ مرقاه مرقاه ٥٨ صاعدا صاعدا ٥٩ علوة ورفعة  
٦٠. تنحدر ٦١ تنزل ٦٢ تنخفض ٦٣. سفلا سفلا ٦٤ درجه  
درجه ٦٥ نزل نزل ٦٦ سفله سفله ٦٧

44 لا ٤٥. طرفا ٤٦ ذنبا ٤٧ عقيب ٤٨

45 وتاتي ٤٦ وياتوا ٤٧ وتجوز ٤٨. اللعنات اللاحقات  
٤٩. اللعنات هذه ٥٠ هذه اللعنات ٥١. وتكدك  
ويلحقوك ٥٢ ويكدك ٥٣ ويكدوك ٥٤. وتلحقك  
ويكدوك ٥٥ ويلحقك ٥٦ ويلحقوك ٥٧. تستاصلك  
تهلك ٥٨ استيصالك ٥٩ يستاصلك ٦٠ يستاصلوك ٦١.  
اد ٦٢ حيث ٦٣ ان ٦٤ اذا ٦٥. لا ٦٦. تسمع ٦٧ سمعت ٦٨.  
وصاياه ٦٩ وصياه ٧٠. التي ٧١ الذي ٧٢. وصاك ٧٣  
46 ويكون ٧٤ ويكونو ٧٥ وتصير ٧٦ وتكون ٧٧. فيك  
بك ٧٨. ايه ٧٩ تيه ٨٠ < لاية ٨١. ومعجزا ٨٢ ومعجز בגווחט  
ولمعجز ٨٣

47 عوض ٨٤ جزا ٨٥. اد ٨٦ ما ٨٧ ان ٨٨ الذي ٨٩ انك  
٩٠. تعبد ٩١ عبت ٩٢. وطيبه ٩٣ وبطيبة בגדהווחט وبطيبت  
٩٤ وطيب ٩٥. من ٩٦ ومن ٩٧. من كثره ٩٨ من كتر ٩٩

الذي في جملتك يعلو عليك درجة درجة وانت تنحدر سفلا سفلا (٤٤) هو يسعفك وانت لا تسعفه هو يكون رأسا وانت تكون طرفا (٤٥) وتأتي عليك كل اللعنات هذه ويكدوك ويلحقوك حتى يستأصلوك اذ لم تسمع من قول الله الهك لحفظ وصاياه وسننه التي وصاك (٤٦) وتكون فيك آية ومعجز وفي نسلك / الى الأبد (٤٧) عوض انك لم تعبد الله الهك بفرح وبطيب قلب من كثرة الخير (٤٨) وتخدم أعدائك الذين يطلقهم الله عليك بجوع وبعطش وبُعري وبعدم الكل ويجعل نير حديد على عنقك حتى يستأصلك

220a

### ישא יהודה עליך גוי

(٤٩) يُجلب الله عليك شعبا من بعد من طرف الأرض كما ينظرالنسر شعبا لا تفهم لغته (٥٠) شعبا وقح الوجه لا يرفع وجهها لشيخ وعلى فتى لا يرأف (٥١) ويأكل ثمر بهائمك وثمر أرضك حتى

(٤٣) يعلو[ يعلوا B. (٤٥-٦٣) K < (٤٩) تفهم[ يفهم B (٥٠) يرأف[ يروف B

LKJIHGFEDCA

JIH,F-A. ويعطش[ وعطش ID. يستأصلك[

41 بنين[ بنون I. ييقون[ يكون D

استيصالك J

42 شجرك[ سجر ك E

49 لغته[ لغاته C لسانه HD

43 يعلو[ يعلوا LKJIFDC

50 وقح الوجه[ وقح الوجهه C وقحاً لوجه L. لا[

45 وتأتي[ ويأتي L. كل[ كل هذه L. هذه < L

الذي لا E. لا[ لم GA. يرأف[ يرؤف GA يرؤف

46 ومعجز[ I < ومعجزات L. وفي[ في D

LJIHFEDC

47 وبطيب[ وبطيه D

48 أعدائك[ اعداك LIGFEDA. الذين[ اللدين

حتى يستاصلك ولا يبقى لك داجن ولا تيغار ولا عصير نتاج عواملك وطفول غنمك حتى ابادتك (٥٢) ويحاصرك في كل مدنك حتى انحدر اسوارك العاليه والحصينه التي انت مطمأن بها في كل ارضك ويحاصرك في كل قراك في كل ارضك التي اعطاك الله الهك (٥٣) حتى تاكل تمر احشاك لحم بنيك وبناتك اللدين اعطاك في الحصار وفي الضيق الذي يضايقوك اعداك

(٥٤) الرجل المدلل منك والمنعم جدا تأس عينيه على اخيه وعلى زوجة حضنه / وعلى [باقي بنيه اللدين] تبقي (٥٥) [من الاعطا لواحد] منهم من [لحم بنيه] الذي ياك[ل من عدم] شي بقي له [من] الحصار ومن الضغط الذي يضغطوك اعدايك في كل قراك

259a

(٥٦) المدلل منكم والمنعمه التي لم تمتحن قدمها بوقوفها على الارض من الدلال ومن التمتع تأس

#### בגדהווחטי

١. يضايقوك ضايقوها لك ب يضغطوك ب يضايقوه لك ب١ يضغك ب يضايقونك ح. اعداك اعدايك בגדטי اعدايك ה اعداوك ח  
54 المدلل[ الرخص ب المنعم ب الضعيف ب الرخيص ح. منك] فيك בהוט بك . والمنعم[ المترفه ب١ والمدلل ب١. تاس] تاسا בדהו يقبح . عينيه عينه בגווחטי نظره . وعلى زوجة[ وزوجه ح. على ... زوجة] باخيه وبزوجه ح باخيه وبزوجه . وعلى [باقي] وبقيه ب١ وعلى فضله ب١ وعلى فاضل ه وفي بقية . [بنيه] اولاده ב١. [اللدين] الذي ب - .

تبقي تبقي בגווחטי يبقا גה  
55 [من] بان ب١. [الاعطا] يعطي ب١ العطا ب اعطا ح. [لواحد] لاحد בהוט. [بنيه] اولاده ب١. ياك[ل] ياكله ب١. [عدم] عدم وجود له ب١. شي] < ح. بقي] < ب١ يبقي دي يبقا ه تبقي ح. له [من] في ب١ له في ب١. الحصار[ الضيق ح. ومن] وفي בגي < וח. الضغط[ الضيق ب١ والضيق وح والحصار ح. يضغطوك] يضايقوه لك ب١ يضغطك ب١ يضايقوك د١ح يضايقون اليك . اعدايك اعداوك גדה اعداك ب١. كل] < . قراك مدنك ب١ 56 المدلل[ الرخيصه ب١ المنعمه גה. منك] فيك בהוט لك . والمنعمه[ المترفه ب١ والمدلل גה. التي] الذي ب١. تمتحن[ تعودت تضع ب تضع ب١

١. ولم ح. يبقي] يبقا ه. داجن[ لا داجن ب١ دجن ب دجنا ه داجنا ح. ولا] < גהווחטי. تيغار[ وعصير ب عصير ب وعصيرا ه١ دهن ح وتيغار ح وذاهبا (٩) . ولا] < גהوוחטי. عصير[ معصرا ب وتيغار ب دهن ب وتيغارا ه١ وعصير ح ومعاصر ح وعصيراً . نتاج] ناتج ب١ ونتاج ب١ ومسطارا نتاج ه نتاج ح نواتج ح نتاج . عواملك[ عواملك ب١. وطفول] وشلايا ب١ وعشرات ه واطفال ح. حتى[ الى ان ه. ابادتك] يبيدك ب١ ابادته لك د١ يهلكك ه ابادته اياك ب١ يفنيك ح

52 ويحاصرك[ ويحارك ب ويضايقك ه ويحاصر لك . مدنك] قراك ه. انحدر[ تهبط ب١ تنحدر ه. اسوارك] اسوارك . العاليه[ الشاخه ب١. والحصينه] الحصينه ه١. التي[ الذي ب١. مطمأن] مطمئين ب١. بها] بهن ب١ فيهن ب١. ويحاصرك ويضايقك ه. قراك] مدنك בגدחטי. التي[ الذي ب١. اعطاك] اعطا ب١. الهك لك ب١. اعطاك ... الهك[ الله الهك اعطاك ح

53 حتى تاكل] وتاكل בגدوוחטי. تمر[ نسل ب١. احشاك] بطنك בהוט احشايك ح. بنيك] اولادك ح. اللدين[ الذي בגدوוחטי التي גה. اعطاك] اعطا لك . في الحصار[ التي في الصحرا ح. وفي الضيق] والمضايقه ب١ وفي الضغط ب١ والضيق וח. الذي[ التي

يستأصلك ولا يبقي لك داجنا ولا دهنا ولا عصيرا نتاج عواملك وطفول غنمك حتى إباده لك (٥٢) ويحاصرك في كل مدنك حتى انحدار أسوارك العالية والحصينة التي انت مطمئن بها في كل أرضك ويحاصرك في كل مدنك في كل أرضك التي أعطاك الله الهك (٥٣) وتأكل ثمر أحشائك لحم بنيك وبناتك الذين أعطاك في الحصار وفي الضيق الذي يضايقونك أعداؤك

### האיִשׁ הַרֶךְ בֶּךְ

(٥٤) الرجل المدلل منك والمنعم جدا تأسى عينه على أخيه وعلى زوجة حضنه وعلى باقي بنيه الذين يبقي (٥٥) من الإعطاء لواحد / منهم من لحم بنيه الذي يأكل من عدم شيء يُبقي له من الحصار ومن الضيق الذي يضايقونك أعداؤك في كل قراك

220b

### הַרְכָּה בֶּכֶךְ

(٥٦) المدللة منك والمنعمة التي لم تمتحن قدمها بوقوفها على الأرض من الدلال والتنعّم تأسى عينها

(٥٢) مطمئن [مطمأن B (٥٤) أخيه] أخيه وعلى اخته B. الذين] الذي B

~

LJIHGFEDCA

54 تأسى] تشره E. عينه] عينيه J. أخيه] أخيه وعلى  
اخته LCA أخيه + F ١٥٠. حضنه] حضيه I. بنيه] بيته  
IC. الذين] الذي LJI, G-A. يبقي] تبقي HD  
55 بنيه] بيته C. شيء] < I. الذي] اللذين I  
56 والمنعمة] والمنعمه L. تأسى] تشره E. بنيتها]  
D بنتها

51 يبقي] يبقا D. دهنا] تيغاراً A ذهباً ID. ولا] < J.  
وطفول] واطفال GD  
52 أسوارك] سوارك IA. والحصينة] الحصينه D.  
مطمئن] مطمأن LJIGFECA مطمئن D. بها] بهن J  
53 لحم] وتمر J. الذين] التي A اللذين LJHFECD.  
أعداؤك] اعداك E اعدايك J

عينها على رجل حضنها وعلى بنيتها وعلى بناتها (٥٧) بشلتها الخارجه من بين رجلها وبنيتها للدين  
تلد اد تاكلهم من عدم شي من الحصار ومن الضغط الذي يضغطوك اعداك في قراك

(٥٨) ان لم تحفظ لامتتال كل خطوب الشريعة هذه المكتوبه في الكتاب هذا للمخافه من الاسم العظيم  
الجليل هذا الله الهك (٥٩) ويميز الله الهك ضرباتك وضربات نسلك ضربات كبار ووثاق وامراض  
سبيه وثاق (٦٠) ويعيد عليك كل ادى المصريين التي جزعت من اجلها ويعلق بك (٦١) كل مرض  
وكل ضرب غير مكتوب في كتاب الشريعة هذه يعرض الله عنك حتى استيصالك (٦٢) وتبقون  
رهطاً يسيراً عوض ما كنتم ككواكب السما كثره اد لم سمعتم من قول الله الهكم (٦٣) ويكون كما

#### בגדהוזה

يمتحن <sup>١</sup> قدمها <sup>٢</sup> كف قدمه <sup>٣</sup> كف قدمها <sup>٤</sup> اسفل  
قدمها <sup>٥</sup> كف رجلها <sup>٦</sup> . بوقوفها <sup>٧</sup> وقوفاً <sup>٨</sup> بوس <sup>٩</sup> وقوفها  
ان توقفها <sup>١٠</sup> . الدلال <sup>١١</sup> الترفه <sup>١٢</sup> التدلل <sup>١٣</sup> التنعم  
ومن التنعم <sup>١٤</sup> والدلال <sup>١٥</sup> ومن التنعيم <sup>١٦</sup> والتنعم  
ده <sup>١٧</sup> والترفه <sup>١٨</sup> ومن النعم <sup>١٩</sup> . تاسى <sup>٢٠</sup> تاس <sup>٢١</sup> بوح  
تاسف <sup>٢٢</sup> (؟) <sup>٢٣</sup> تقبح <sup>٢٤</sup> . على رجل <sup>٢٥</sup> رجل <sup>٢٦</sup> . وعلى  
بنيتها <sup>٢٧</sup> بابنها <sup>٢٨</sup> . وبينها <sup>٢٩</sup> على اولادها <sup>٣٠</sup> على ابنها  
س <sup>٣١</sup> . وعلى بناتها <sup>٣٢</sup> وبيناتها <sup>٣٣</sup> وبناتها <sup>٣٤</sup> وعلى بنتها  
س <sup>٣٥</sup> وبابنتها <sup>٣٦</sup>

٥٧ بشلتها <sup>١</sup> وبمشيتها <sup>٢</sup> وببشيمتها <sup>٣</sup> ومشيمتها <sup>٤</sup>  
بمشيتها <sup>٥</sup> سلتها <sup>٦</sup> (؟) <sup>٧</sup> وبمشيمتها <sup>٨</sup> . الخارجه <sup>٩</sup> الخارجين  
١ . وبنها <sup>١٠</sup> وعلى اولادها <sup>١١</sup> وبنها <sup>١٢</sup> وباولادها  
اللدين <sup>١٣</sup> الذي <sup>١٤</sup> بوس <sup>١٥</sup> الدين <sup>١٦</sup> التي <sup>١٧</sup> . اد <sup>١٨</sup> حيث  
بوس <sup>١٩</sup> . تاكلهم <sup>٢٠</sup> تاكلهم في السر <sup>٢١</sup> تاكلهم في الحصار  
س <sup>٢٢</sup> . عدم <sup>٢٣</sup> عوز <sup>٢٤</sup> عدم وجود <sup>٢٥</sup> . شي <sup>٢٦</sup> شي سرا <sup>٢٧</sup> في  
الخفي <sup>٢٨</sup> كل شي سرأ <sup>٢٩</sup> شي بالسرا <sup>٣٠</sup> كل <sup>٣١</sup> كل في  
خفيه <sup>٣٢</sup> . من <sup>٣٣</sup> في <sup>٣٤</sup> . الحصار <sup>٣٥</sup> الخفيه <sup>٣٦</sup> . ومن  
الضغط <sup>٣٧</sup> والضيق <sup>٣٨</sup> بوس <sup>٣٩</sup> ومن الضيق <sup>٤٠</sup> والضغط <sup>٤١</sup> في  
الحصار والضيق <sup>٤٢</sup> وفي الضيق <sup>٤٣</sup> . الذي <sup>٤٤</sup> التي <sup>٤٥</sup>  
الدين <sup>٤٦</sup> . يضغطوك <sup>٤٧</sup> يضايقه لك <sup>٤٨</sup> يضغطوك <sup>٤٩</sup>  
يضايقوك <sup>٥٠</sup> يضايقه <sup>٥١</sup> يضايقونك <sup>٥٢</sup> يضيقوه لك <sup>٥٣</sup> .  
اعداك <sup>٥٤</sup> اعداك <sup>٥٥</sup> اعداك <sup>٥٦</sup> اعداك <sup>٥٧</sup> اعداك <sup>٥٨</sup> لك <sup>٥٩</sup>  
٥٨ ان <sup>٦٠</sup> اد <sup>٦١</sup> . لامتتال <sup>٦٢</sup> امتتال <sup>٦٣</sup> . وتمتتال <sup>٦٤</sup> لامتتال <sup>٦٥</sup>  
بامتتال <sup>٦٦</sup> لامتتال <sup>٦٧</sup> للعمل <sup>٦٨</sup> . كل <sup>٦٩</sup> لكل <sup>٧٠</sup> . خطوب <sup>٧١</sup>  
اوامر <sup>٧٢</sup> . الشريعة هذه <sup>٧٣</sup> هذه الشريعة <sup>٧٤</sup> . المكتوبه <sup>٧٥</sup>

المكتوبين <sup>١</sup> . الكتاب <sup>٢</sup> المدرج <sup>٣</sup> بده <sup>٤</sup> المدرج <sup>٥</sup>  
الكتاب هذا <sup>٦</sup> هذا الكتاب <sup>٧</sup> . للمخافه <sup>٨</sup> لتخاف <sup>٩</sup> بوس <sup>١٠</sup>  
الجليل <sup>١١</sup> والجليل <sup>١٢</sup> بوس <sup>١٣</sup> . هذا <sup>١٤</sup> هذا من <sup>١٥</sup> بده <sup>١٦</sup>  
٥٩ ويميز <sup>١٧</sup> ويميز <sup>١٨</sup> بوس <sup>١٩</sup> يميز <sup>٢٠</sup> . كبار <sup>٢١</sup> عظيمات <sup>٢٢</sup> .  
ووثاق <sup>٢٣</sup> وثقال <sup>٢٤</sup> بوس <sup>٢٥</sup> وثاق <sup>٢٦</sup> . سبيه <sup>٢٧</sup> سيئه <sup>٢٨</sup> بوس <sup>٢٩</sup> قباح  
ده <sup>٣٠</sup> قبيحه <sup>٣١</sup> . وثاق <sup>٣٢</sup> وثابته <sup>٣٣</sup> بوس <sup>٣٤</sup> قباح <sup>٣٥</sup> ووثاق <sup>٣٦</sup>  
٦٠ ويعيد <sup>٣٧</sup> ويعد <sup>٣٨</sup> . عليك <sup>٣٩</sup> بك <sup>٤٠</sup> . ادى <sup>٤١</sup> امراض <sup>٤٢</sup> بوس  
ادا <sup>٤٣</sup> ادا <sup>٤٤</sup> . التي <sup>٤٥</sup> الذي <sup>٤٦</sup> - <sup>٤٧</sup> . جزعت <sup>٤٨</sup> جزعت  
بوس <sup>٤٩</sup> خفت <sup>٥٠</sup> تجرعت <sup>٥١</sup> . من اجلها <sup>٥٢</sup> من قبلها <sup>٥٣</sup> بده <sup>٥٤</sup>  
منهم <sup>٥٥</sup> لاجلها <sup>٥٦</sup> . ويعلق <sup>٥٧</sup> بك <sup>٥٨</sup> فيتعلق <sup>٥٩</sup> بك <sup>٦٠</sup> ويضبط  
فيك <sup>٦١</sup> . ويطلق <sup>٦٢</sup> عليك <sup>٦٣</sup> فتتعلق <sup>٦٤</sup> بك <sup>٦٥</sup> ويعلق <sup>٦٦</sup> بك  
ايضا <sup>٦٧</sup>

٦١ كل <sup>١</sup> هم <sup>٢</sup> . ضرب <sup>٣</sup> ضربه <sup>٤</sup> بوس <sup>٥</sup> . غير <sup>٦</sup> الذي لم  
س <sup>٧</sup> لم <sup>٨</sup> الذي <sup>٩</sup> لت <sup>١٠</sup> الذي <sup>١١</sup> ليس <sup>١٢</sup> . مكتوب <sup>١٣</sup> تكتب <sup>١٤</sup> س  
كتب <sup>١٥</sup> كتبت <sup>١٦</sup> . كتاب <sup>١٧</sup> مدرج <sup>١٨</sup> بده <sup>١٩</sup> درج <sup>٢٠</sup> . هذه <sup>٢١</sup>  
هذا <sup>٢٢</sup> . يعرض <sup>٢٣</sup> يجاوز <sup>٢٤</sup> . عنك <sup>٢٥</sup> عليك <sup>٢٦</sup> بده <sup>٢٧</sup> .  
استيصالك <sup>٢٨</sup> يهلكك <sup>٢٩</sup> بييدك <sup>٣٠</sup> يستاصلك <sup>٣١</sup>  
٦٢ وتبقون <sup>٣٢</sup> وتبق <sup>٣٣</sup> . رهط <sup>٣٤</sup> في رهط <sup>٣٥</sup> بده <sup>٣٦</sup> برهط <sup>٣٧</sup> .  
يسيراً <sup>٣٨</sup> يسير <sup>٣٩</sup> بوس <sup>٤٠</sup> قليلاً <sup>٤١</sup> قليلاً <sup>٤٢</sup> . عوض <sup>٤٣</sup> عوضاً  
س <sup>٤٤</sup> . كنتم <sup>٤٥</sup> كونتم <sup>٤٦</sup> . ككواكب <sup>٤٧</sup> مثل كواكب <sup>٤٨</sup> بوس <sup>٤٩</sup> .  
السما <sup>٥٠</sup> < <sup>٥١</sup> . كثره <sup>٥٢</sup> في الكثره <sup>٥٣</sup> لكثره <sup>٥٤</sup> في الكثرى  
١ . اد <sup>٥٥</sup> من حيث <sup>٥٦</sup> بوس <sup>٥٧</sup> . لم <sup>٥٨</sup> لا <sup>٥٩</sup> . سمعتم <sup>٦٠</sup> تسمعو <sup>٦١</sup> ده  
تسمع <sup>٦٢</sup>

٦٣ سر <sup>١</sup> يسر <sup>٢</sup> . بسببكم <sup>٣</sup> عليكم <sup>٤</sup> بده <sup>٥</sup> . بالاحسان  
للاحسان <sup>٦</sup> ليحسن <sup>٧</sup> للاحسان <sup>٨</sup> . اليكم <sup>٩</sup> لكم <sup>١٠</sup> بده <sup>١١</sup>



على رجل حضنها وعلى بنيتها وعلى بناتها (٥٧) ومشيمتها الخارجة من بين رجلها وبنيتها الذين تلد  
اذ تأكلهم من عدم شيء خفية في الحصار وفي الضيق الذي يضايقونك أعداؤك في قراك

### אם לא תשמר לע[שות]

(٥٨) ان لم تحفظ لامثال كل خطوط الشريعة هذه المكتوبة في المدرج هذا للمخافة من الاسم العظيم  
والجليل هذا من الله الهك (٥٩) يميز الله الهك ضرباتك وضربات نسلك ضربات كبارا ووثاقا وأمراضا  
سيئة وثاقا (٦٠) ويعيد عليك كل أذى المصريين التي جزعت من أجلها ويعلق بك (٦١) أيضا كل  
مرض وكل ضرب غير مكتوب في مدرج الشريعة هذه يعرض الله عنك حتى استئصالك (٦٢) وتبقون  
رهطا يسيرا عوض ما كنتم ككواكب السماء كثرة اذ لم تسمعوا من قول الله الهكم (٦٣) ويكون كما

(٦١) ايضا] B' B

### LJIHGFEDCA

60 أذى] اذآء LFE . التي] الذي A . أجلها] قبلهم A  
61 أيضا] < G . هذه] هذا G . يعرض] يعوض HC .  
استئصالك] استاصلك E  
62 يسيرا] قليلاً A . ككواكب] ككوكب D . كثرة]  
كثيرة L . تسمعوا] تسمعون EA  
63 كما] < E . والإكثار] وبالاكتار H . يُسر] يُسر الله

57 ومشيمتها] وعلى مشيمتها GD . وبنيتها] او بنيتها  
C وفي بنيتها JH . الذين] اللذين LJHGFEDCA .  
تلد] يلدا L . تأكلهم] تاكله JH . الذي] اللذين I .  
أعداؤك] أعدايك J  
58 لم] لا G . هذا] هذه JC  
59 يميز] ويميز JHDC . وضربات] ضربات G . سيئة]  
سيئه JIHFEDCA سيئه L . وثاقا] ووثاقا JHC

سر الله بسببكم بالاحسان اليكم واكتاركم كذلك يسر الله بسببكم ببادتكم واستيصالكم / وتخلون من على الارض التي انت داخل الى هناك لوراتها

(٦٤) ويبددك الله في كل الشعوب من طرف الارض الى طرف الارض وتعبد هناك الهه اخر ما لم تعرف انت واباوك خشب وحجر (٦٥) وفي اوليك الشعوب لا تتطرف ولا يكون مستقر لقدمك ويجعل الله لك هناك قلبا جزعا دهابا للعيون ودوابا للنفوس (٦٦) وتكون حياتك شقا لك جزا وترعب ليلا ونهارا ولا تثق بجياتك (٦٧) بالغداه تقول ياليت العشا وفي العشا تقول ياليت الصباح من مخافه قلبك الذي تخف ومن منظر عينيك التي تنظر (٦٨) ويعيدك الله الى مصر في السفن في الطريق التي قلت لكم لا تعاودوا ايضا الى نظرها وتباعون هناك لاعدايكم عبيدا واما وليس مشتري

(٦٣) ببادتكم] ببادتكم 8. כח:68-67:11 < 7

# בגדהווחי

ومدو[ب] 7 ودوبان 8 ومذوب 9 ودواب 10. للنفوس  
نفس 11 النفوس 12 النفس 13 نفوس 14  
66 شقا] مصلوبه 15 كالمصلوبه 16 شقاوه 17. لك  
جزا] من قدام 18 مقابلك 19 لك جدا 20 من مقابل 21  
لك من قدام 22. وترعب 23 وترتع 24 وتخاف 25 وترتع  
26 ورعب 27. ليلا 28 الليل 29. ونهارا 30 ونهرا 31 والنهار  
32 نهارا 33. ولا 34 ولم 35. تثق 36 تامن 37. بجياتك  
على حياتك 38  
67 بالغداه] في الصباح 39 40. تقول 41 < 42. ليت  
ليته 43 لي 44. العشا 45 مسا 46 47 عشا 48 عشا 49  
المسا 50. العشا 51 المساء 52 53 العشي 54. ليت 55 ليته  
56. الصباح 57 صباح 58 59 صباحا 60. مخافه 61 ارتعاب  
62 خوف 63 رعب 64. الذي 65 التي 66. تخف 67 يرتعب  
68 تخاف 69 ارتعب 70 ترتعب 71. منظر 72 نظر 73  
مناظر 74. عينيك 75 عينك 76. التي 77 الذي 78 79.  
تنظر 80 ترى 81  
68 ويعيدك 82 ويرجعك 83. الى مصر 84 الى 85 مصر 86.  
السفن 87 سفن 88 الشقا 89. الطريق 90 الطرق 91 طريق  
92. التي 93 الذي 94 95. لكم 96 لم 97. تعاودوا 98 تعودون  
99. ايضا 100 < 101. الى نظرها 102 لرويتها 103 لنظرها 104 105  
لرأيتها 106 نظرها 107. وتباعون 108 وتباعون 109 فتسبيعون  
110. لاعدايكم 111 لاعادوكم 112 لاعداكم 113. لاعدايكم  
عبيدا 114 عبيدا لاعدايكم 115. واما 116 وجورا 117 118 119.

اياكم 1. واكتاركم] ولكترتكم 2 ولاكتاركم 3  
ويكتركم 4 ولتكتيركم 5 وللاكتار لكم 6 ولاكتار  
اياكم 7. بسببكم 8 عليكم 9 10. ببادتكم  
لاستيصالكم 11 ليهلككم 12 لاصتصالكم 13 بالاباده  
لكم 14 لافنايكم 15 لباد اياكم 16. واستيصالكم  
ولابادتكم 17 ويستاصلكم 18 واصتيصالكم 19  
ولاستيصالكم 20 ولاستيصال اياكم 21. وتخلون  
وتنجلون 22 23 وتحولوا 24 وتتسحتون 25 وتحلون 26 تخلو  
27. من على 28 عن 29. التي 30 الذي 31. الى هناك  
لهناك 32 هناك 33. لوراتها 34 لمراها 35 لوراتها 36  
64 الشعوب 37 الامم 38 39. طرف 40 اقصا 41 42. والى  
الى 43. طرف 44 اقصا 45 اقصى 46. اخر 47 اجنييه 48 49  
اخرى 50. ما 51 الذي 52 53 < 54 الذين 55. تعرف 56 تعرفها  
57 58 تعرفهم 59. واباوك 60 وابايك 61 واباتك 62 وابايك  
63 وابوك 64. خشب وحجر 65 خشبا وحجرا 66 67  
68 اوليك 69 تلك 70 71 اولك 72. وفي اوليك  
الشعوب 73 وفي الشعوب هولاي 74 وبالشعوب هذه 75.  
تتطرف 76 تطمان 77 78 تطرف 79 تلقا 80 81. تلبت 82  
تتطرق 83 تنطرق 84. مستقر 85 مقر 86 87 مقرا 88. لقدمك  
لكف رجلك 89. ويجعل الله لك 90 ويعطيك 91. جزعا  
مرتجفا 92 93 مرتعب 94. دهابا 95 وكليلأ 96 داهبا 97  
مشخص 98 99. ادهاب 100 ومضعفا 101 دهاب 102. للعيون  
عيون 103. ودوابا 104 وذوب 105 106 وذايبا 107 ودرايا 108 109

221a سُرَّ الله بكم بالإحسان إليكم والإكثار لكم كذلك يُسرّ بسبيكم بإبادتكم / واستئصالكم وتخلون من على الأرض التي انت داخل الى هناك لوراثتها

### והפיצך יהוה

(٦٤) ويبددك الله في كل الشعوب من طرف الأرض وإلى طرف الأرض وتعبد هناك آلهة أخر ما لم تعرف انت وأباؤك خشبا وحجرا (٦٥) وفي أولئك الشعوب لا تنطرق ولا يكون مستقر لقدمك ويجعل الله لك هناك قلبا جزعا ذهابا للعيون وذوبانا للنفوس (٦٦) وتكون حياتك شقاء لك في المقابلة وترعب ليلا ونهارا ولا تثق بحياتك (٦٧) في الصباح تقل يا ليت عشاء وفي العشي تقول يا ليت الصباح من مخافة قلبك التي تخاف ومن منظر عينيك التي تنظر (٦٨) ويعيدك الله إلى مصر في السفن في الطريق التي قلت لكم لا تعاودوا أيضا إلى نظرها وتباعون هناك لأعدائكم عبيدا وجواري وليس

(٦٦) لك في المقابلة] B < (٦٨) في<sub>١</sub>] في B. تعاودوا] تعاودو B. وجواري] وجواراً B

### LKJIHGFEDCA

KJIHGCA. واستئصالكم] واستئصالكم GEC  
 64 الشعوب] الامم E. وإلى] إلى E. ما] < G  
 65 أولئك] اوليك I. تنطرق] تنطرق DA تنطرق  
 I. ذهابا] اذهاباً I. وذوبانا] وذهابا LFE وذوبا JG  
 66 في المقابلة] جداً KJIHGDCا في المقابلة ביה"ש E  
 في المقابلة ב'ש' F المقابلة L. تثق] تبق L. بحياتك]

حياتك LF

67 في الصباح] بالغداة GD. تقل] تقول L-A.

العشي] العشا LKJHFEA

68 ويعيدك] يعيدك D. هناك] < C. وجواري] وجواراً

LKJ,H-A وجوراً I

(٦٩) هذه خطوب العهد التي وصا الله موسى للقطع مع بني اسرائيل في ارض ماب سوى العهد الذي قطع معهم في حوريب

## أَلْأَصْحَاحُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

(١) واستدعا موسى بكل اسرائيل وقال لهم انتم نظرتم كل ما صنع الله بمشاهدتكم في ارض مصر بفرعون وبكل عبيده وبكل ارضه (٢) الامتحانات الكبار التي نظرت عينيك الايات والمعجزات اوليك الكبار (٣) ولم يجعل الله لكم قلبا للعلم / وعين [للنظر] واذن [للسمع] الى [اليوم هذا] (٤) وسيرتكم [اربعين] سنه في البريه [لم تبلى] كسواتكم عنكم ونعالكم لم تبلى من على رجلكم (٥) خبز ما اكلتم وخمرا ومسكرا ما شربتم حتى تعلموا اني الله الهكم (٦) وصرتم الى البلد هذا وخرج سيحون ملك حسان وعوج ملك البتنيه للقائنا للحرب فقتلناهما (٧) واخذنا ارضهما

260a

### בגהוזחטי

4 وسيرتكم] وسيركم בגוחטי. [تبلى] بلىه בט  
بليت ה بليو ١. كسواتكم] تيابكم בט كسوتكم גה.  
عنكم] من عليكم בגהטי من عليك ١ عليكم ٢.  
ونعالكم] ونعالكم בוטי. تبلى] بليو ٢ تبلى ה بلىه  
١٥. من على] من ג على ה٢ عن ח. رجلكم  
ارجلكم גהוזחי  
5 خبز] قوتاً ב. ما] لم בוטי. اكلتم] كلم ح.  
ومسكرا] < ט. ما] لم בוטי. حتى] بسبب ان ה.  
تعلموا] تعرفو ١. اني] ان انا בוטי  
6 وصرتم] وتاتو בט ووصلتم ג واتيتم ה وتدخلو  
وحضرتم ח وتدخلون ٢. البلد هذا] الموضع هذا  
בהוזחי هذا البلد ٢ الموضع ט. للقائنا] للقائنا ה  
للقائنا ١٥. فقتلناهما] ونقتلهم בוטי وقتلناهم גה  
فقتلناهم ח  
7 واخذنا] وناخذ בוטי. ارضهما] ارضهم בגهוזחטי.  
واعطيناهما] ونجعلها בט واعطينا ה ونجعلها ١ واعطاها  
ח. للراوبني] للناظري ٢ لنظري ה للناظرها בא"ע ט.

وليس] ليس ח  
69 خطوب] اوامر ٢. العهد] الاعهد ح. التي] الذي  
בוטי. وصا] ووصص ט. للقطع] لقطع بوحت ليقطع  
ה. اسرائيل] اسرائيل בגهוזחי. سوى] عدى ٢ عدا ט.  
الذي] ال ١  
1 بكل] الى كل בוטי. اسرائيل] اسرائيل גהוזחטי.  
لهم] اليهما ٢ اليهم ١ هما ט. نظرتم] ناظرون ح.  
كل ما] كلما بوטי ما ٢ كل الذي ٢. صنع] فعل بوטי.  
بفرعون وبكل] لفرعون ولكل בהوטי  
2 الامتحانات] الامتحانات ٢ الخن ٢. الكبار] العظام  
ג العظيمة ٢. التي] الذي بوحت. نظرت] نظرو بوטי  
رات ג. عينيك] عينك بووزحטי. اوليك الكبار]  
الكبار هولاي ٢ الكبار تلك ה الكبار וח الكبار  
اولايك ٢ العظيمة هولاي ٢  
3 ولم] ولا ג افلم ه. يجعل] جعل ג اعطا ٢. قلبا]  
قلب ح. وعين] وعينين ٢ وعينان ١ وعيوناً ٢ وعيون  
ט. واذن] واذن בגهוזחי وازان ט. [للسمع]  
للسماع ١. [اليوم هذا] هذا اليوم ٢

مِشَر (٦٩) هذه خطوب العهد التي وصى الله موسى للقطع مع بني إسرائيل في أرض ماب سوى  
العهد الذي قطع معهم في حوريب

## الْإِصْحَاحُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

ויקרא משה

(١) واستدعى موسى بكل إسرائيل وقال لهم انتم نظرتم كل ما صنع الله بمشاهدتكم في أرض مصر  
بفرعون وبكل عبده / وبكل أرضه (٢) احن العظام التي نظرت عينك تلك الآيات والمعجزات الكبار  
(٣) أُولم يجعل الله لكم قلبا للعلم وعيونا للنظر وأذانا للسمع الى اليوم هذا (٤) وسيرتكم أربعين  
سنة في البرية لم تبلى كسواتكم عنكم ونعالكم لم تبلى من أرجلكم (٥) خبزا ما أكلتم وخمر ومسكر  
ما شربتم حتى تعلموا أنني الله الهكم (٦) وحضرتم الى الموضع هذا فخرج سيحون ملك حشبان وعوج  
ملك البشنية للقائنا للحرب فقتلناهما (٧) وأخذنا أرضهما واعطيناهما لحنة للراوبني وللجني ولنصف

(٢) احن ... عينك] ב'ח' من الخنات العظيمة الذى رات عينك B. تلك] B < (٣) أُولم] ولم B (٤) وسيرتكم]  
وسيركم B

LKJIHGFEDCA

4 وسيرتكم] وسترتكم L. تبلى] تبلي E. ونعالكم]  
وانعالكم JH. أرجلكم] رجلكم I  
5 وخمر ومسكر] وخمر ومسكرا HGEA وخمر ومسكر  
D. أنني] اني GA  
6 هذا] I <  
7 أرضهما] ارضهم J. منشأ] منشه E

69 العهد] < G. التي] الذى GD  
1 بكل] لكل LFE. صنع] فعل G. وبكل أرضه] < E  
2 احن] احنات LFE. العظام] العظيمة KJHC.  
نظرت] راو E رات L. تلك] < LKJHEC. احن ...  
تلك] < IA. العظام ... تلك] < F  
3 أُولم] ولم L-E, CA



سيط منشا (٨) فلتحفظوا خطوب العهد هذا وتمثلوها حتى تتقنوا كل ما تصنعون

### אתם נציבים היום כלכם

(٩) انتم قائمون اليوم كلکم في حضرة الله الهکم رؤساؤکم وأسباطکم وشيوخکم وعرفاؤکم کل رجال اسرائيل (١٠) وأطفالکم ونساؤکم والجار الذي في جملة معسکرك من متحطّب حطبك والى مستقي مائك (١١) لإدخالک في عهد الله الهک وفي حرجته التي الله الهک قاطع معک اليوم (١٢) حتى يثبتک اليوم له شعبا وهو يكون لک وليا کما وعدک وکما أقسم لأبائک لابراهيم ولاسحق وليعقوب

### ולא אתכם לבדכם

(١٣) وليس معکم بمفردکم انا قاطع العهد هذا والخرجة هذه (١٤) بل مع من هو / موجود ها هنا معنا قائم اليوم في حضرة الله الهنا ومع من ليس هو معنا اليوم (١٥) انکم قد عرفتم ما سکنا في أرض مصر وما عبرنا في جملة الشعوب حين عبرتم (١٦) ونظرتم أرجاسهم وأصنامهم خشبا وحجرا وفضة

(٨) کل ما] کما B نציבים] نציבים B . (٩) رؤساؤکم] روساکم B

### LKJIHGFEDCA

- 8 هذا] هذه A . تتقنوا] ترتشدوا في D ترتشدوا في E .  
 کل ما] کما LKJICA  
 9 قائمون] قیام GED . رؤساؤکم] رؤساکم  
 LKJIFEDA . وعرفاؤکم] وعرفاکم JE . کل] وکل  
 ED  
 10 ونساؤکم] ونساکم E . والجار] وجارک IGED .  
 معسکرك] معسکرك I . متحطّب] مُحطّب A  
 11 لإدخالک] لادخلک I . اليوم] < E  
 12 حتى] وحتى DA . ولاسحق] لاسحق H  
 13 هذا] هذه K . والخرجة] او الخرجه KJHC  
 14 مع] < J . قائم] قايّمون LF . الله] < D . من] من  
 هو G . < G  
 15 انکم] فانکم GED . قد] < H

ودهب التي معهم (١٧) كيلا يوجد فيكم رجل او امراه او قبيله او سبط قلبه منصرف اليوم عن الله  
 الهنا للسلوك لعباده الهه الشعوب هولا كيلا يوجد فيكم اصل متمر سما وعلقما (١٨) ويكون عند  
 سماعه خطوط الحرجه هذه ويكفر في قلبه قولاً سلامه تكون لي اد برياسه قلبي انصرف ذلك هلاك  
 الريان مع العطشان (١٩) ولن يهوى الله يغفر له بل حينيد يشتد وجد الله وعقوبته على ذلك  
 الرجل وربض عليه كل الحرجه المكتوبه في الكتاب هذا ويمحا الله اسمه من تحت السما (٢٠) ويميزه  
 الله بالسو من كل اسباط اسرائيل تحت جميع حرج العهد المكتوبه في كتاب الشريعه هذه

(٢١) ويقول الجيل الاخير بنيكم الدين يقومون من بعدكم والاجنيبي الذي ياتي من ارض بعيدة  
 وينظر ضربات تلك الارض وجوايجها التي اجاحه الله بها (٢٢) كبريتا وملحا محرقا لكل ارضها لا  
 تزرع ولا تنبت ولا يصعد بها اي عشب كاقلاب سدم وعمره ادمه وصبايم التي قلب الله بوجده

#### בגהווחטי

الحرجه] اللعنات בוס الحُرج .[ الكتاب هذا] المدرج  
 هذا בהווחטי هذا الكتاب ٢ مدرج هذا ח. ويمحا  
 ويمحي בהווחטי  
 20 ويميزه] ويبدله .[ بالسو] بالقبيح ١ للرداه ח  
 للسوء ١٥١. اسرائيل] اسرائيل בגהווחטי. تحت] مثل  
 בו كحسب ١ < ح حسب ח من ٥ بحسب .[ جميع] <  
 בגו ككل ח كل ٥١. حرج] القسامه ٣ القسامه ٥"ع  
 ← قسامه ١ قسامه ٥ الحُرج .[ العهد] الاعهد ח.  
 كتاب] مدرج בהوוחטי

21 الاخير] الاخر ח. بنيكم] اولادكم بوس بنوكم  
 גחי. الدين] الذي בוס اللدين ח. الذي] التي ח.  
 ياتي] يجي ٥١. تلك الارض] الارض هذه ٥١.  
 وجوايجها] وامراضها بوس وصلبها ח. التي] الذي  
 בהווחטי. اجاحه] يمرضها بوس اجاح ١ احل ح اجتاح ח  
 اجتاحتها .[ الله] < ٥١

22 كبريتا وملحا] كبريت وملح בהوוחטי. محرقا] حريق  
 ٣ محرقه גחי محروقه ח حريقها ١ كل حريق ٥. لكل]  
 كل בגהوוחטי. تزرع] تبدر בז. تنبت] ينبت ٥.  
 يصعد] يطلع וח ينبت ٥. بها] فيها ח ٥. اي]  
 كل בהטי ادنا ١. عشب] عشباً ٣. كاقلاب] كانقلاب  
 בווחטי. سدم] سادم ٥١. وصبايم] وصبايم ١, ح- .  
 التي] الذي בהوוחטי. قلب] اقلب בג, ح- .

الذي בגוט. معهم] معه ٣ < ٥

17 كيلا] ليلا بوس. فيكم] بكم ٣١. او امراه] وامراه  
 ח. قبيله] جاريه بوس. قلبه] الذي قلبه بوس١. عن]  
 من عن ٣٥. للسلوك] للدهاب גה١ تبع ١. الهه] الله  
 ח. الشعوب هولا] تلك الشعوب בזוח١ الشعوب  
 هولاي ١ الشعوب هاولاي .[ لعباده] ليعبد ٣٥  
 العباده ١. كيلا] ليلا بوس. فيكم] بكم ١١. وعلقما]  
 وعلقم ח

18 عند] عند ما (٩) ح. خطوط] اوامر .[ الحرجه  
 هذه] القسم هذا بوس هذه الحرجه ١. ويكفر] يكفر  
 זח. قلبه] ضميره بوس سره ח. قولاً] قايلأ بوוחטי.  
 سلامه تكون] سلاماً يكون בגוט. اد] ان בגهחח.  
 برياسه] بسلامه ٣ باستقامه (٩) ح مجهد ٥١ بفرح (٩)  
 ח بقوة .[ انصرف] اسلك بوس انصرف ١. ذلك]  
 حتى بوس١. هلاك] يهلك ٣ هلاك .[ هلاك الريان]  
 الريان يهلك ١ الريان ٥

19 ولن] ولم בגוט ٣١. يهوى] يهو ٢ يهوه ٥. الله]  
 < ٥. يغفر] مغفره גהזח الغفران ١ ليغفر .[ بل] انما  
 بوس. حينيد] حينذ ٣٥ حينذ ١. وعقوبته] وغيرته  
 بوس. على] في ١. ذلك] تلك بوس. على ذلك الرجل]  
 بالرجل هذا .[ وربض] فنزلو ٣ فتربض ١٢ وتتمسك  
 ح فينزلوا ٥١ فتربض ח ويربضوا .[ عليه] به ١١.



وذهبوا التي معهم (١٧) كيلا يوجد فيكم رجل أو امرأة أو قبيلة أو سبط قلبه منصرف اليوم عن الله  
 أهنا للسلوك لعبادة آلهة تلك الشعوب كيلا يوجد فيكم أصل مثمر سُمًا وعلقما (١٨) ويكون عند  
 سماعه خطوب الحرجة هذه يكفر بقلبه قائلا سلامة تكون لي اذ بسلامة قلبي انصرف ذلك هلاك الريان  
 مع العطشان (١٩) ولم يهو الله مغفرة له بل حينئذ يشتد وجد الله وعقوبته على ذلك الرجل فتربض  
 عليه كل الحرجة المكتوبة في المدرج هذا ويمحو الله اسمه من تحت السماء (٢٠) ويميزه الله بالسوء من  
 كل أسباط اسرائيل بحسب جميع حرج العهد المكتوبة في كتاب الشريعة هذه

### ואמר הדור האחרון

(٢١) ويقول الجيل الأخير بنوكم الذين من بعدكم والأجنبي الذي يأتي من أرض بعيدة وينظر ضربات  
 تلك الأرض وجوانحها التي اجتاحتها الله بها (٢٢) كبريتا وملحا محرقة كل أرضها لا تزرع ولا / تنبت  
 ولا يطلع فيها كل عشب كأقلاب سدم وعمرة أذمة وصبوايم التي أقلب الله بوجده وبحميته

222b

(١٩) ويمحو] ويمحي B (٢٠) بالسوء] بالسؤ B. האחרון] א ביה"ש B (٢١) الذين] اللدين B (٢٢) كل عشب] כש'

B

### LKJIHGFEDCA

17 قلبه] قبيلة LF. آلهة] H <  
 18 خطوب] E < يكفر] ويكفر HA. تكون] يكون  
 G تكن K. اذ] ان J. هلاك] LF سلامة H هلاك I.  
 ذلك هلاك] هلاك ذلك J  
 19 لم] فلم GED. يهو] HC يهو LD. الله] والله  
 HC. وعقوبته] وعقوبه C. فتربض] فتربص LF.  
 عليه] E < الحرجة] حرجة LF. هذا] هذه J. ويمحو]  
 ويمحي L-A

### 20 كتاب] مدرج KJ

21 الجيل] H < الذين] اللذين يقومون KIHGEDA  
 اللذين LFC. بعدكم] خلفكم H. وجوانحها]  
 وحوائجها LJ. التي] الذي D. بها] KJHC <  
 22 يطلع] يصعد GEDA. فيها] بها EDA. كل  
 عشب] شي من العشب IGEDA شي LKFC كل شي  
 H. وعمرة] وعموره A. أذمة] وادمه I

ובחמיته (23) וטקול כל השעוב עלאם صنع الله هكدا بالارض هذه ولم شدة الوجد العظيم هذا / (24) ויקולו [بسبب ان] تركو عهد الله اله] ابايهم [الذي قطع] معهم عند [خراجه ايا] هم من ارض مصر (25) و[دهبو]ا وعبدوا الله [اخ]ر وسجدوا لها الله لا يعرفوها ولا جز لها (26) واشتد وجد الله على تلك الارض حتى جلب عليها كل اللعنة المكتوبة في الكتاب هذا (27) وقلمهم الله من ارضهم بوجد وبحميه وبسخط عظيم والقاهم الى ارض اخرى كالיום هذا (28) الخفيات لله الهنا والظاهرات علينا وعلى اولادنا ابدا لامتثال كل خطوب الشريعة هذه

261a

## אִלְיָצַחֲ אֶלְלָאוֹן

(1) ויكون اد تاتي عليك كل الخطوب هذه البركة واللعنة اللتان جعلت بين يديك وتعود الى شرك في كل الشعوب اللذين يطيحك الله الهك الى هناك (2) وتعود الى الله الهك وتسمع من قوله بحسب

(26) الكتاب [الكاب 27-28 > 28

## בגהווחטי

الكتاب [المدرج בהוטי. الكتاب هذا] هذا الكتاب 27 وقلمهم وقطعهم בוט ويقلمهم ה. الله > 26. [من] من على בהוט عن גח. ارضهم [الارض בוט اراضيهم 2. والقاهم] ويلقيهم בו ويقلمهم ה ويرميهم 2. الى ارض [الارض בו في الارض 2. اخرى] الاخيره בוט اخره 2. كالיום هذا] كهذا اليوم 28 الخفيات [والظواهر 2. والظواهر 2. علينا] لنا בוטי واجب علينا ה. وعلى اولادنا ولاولادنا בוט ولبنينا חי. ايدا] الى الابد בהوוחטי. لامتثال [لفعل בגטי صنع ה لامتثال 2. خطوب] اوامر 2. الشريعة هذه] هذه الشريعة 2 1 ويكون] ويكن ח. اد] ان בוטי. تاتي] تجوز ה. الخطوب هذه] هذه الخطوب 2. واللعنة] والعنه ה. اللتان] الذي בוט التي הווחטי. بين يديك] قدامك 2. وتعود الى شرك] وتعيد على قلبك ה. اللذين] الذي בוטי التي גס. يطيحك] يحيطك בוט يطحطحك ה يلطحك 2. الى > הווחט 2 وتعود] وترجع בו ورجعة 2. الهك > 2. وتسمع] وسمعت 2. بحسب ما] مثلما בוט كما الذي 2. وبنيك] وبنوك גי وبنك ה واولادك 2. بكل,

وبحيمته [وحيمته 28 23 وتقول] ويقولوا בהوוחט وقالوا 2. الشعوب [الاقوام 2. علام] لما ذا בט على ما גי لما הו. صنع] فعل בהوוחט. بالارض] للارض בהوוחטי. هذه] هذا 2. بالارض هذه] بهذه الارض 2. ولم] وما בגהوוחטי. شدة] اشد בהוט جده 2. الوجد ... هذا] هذا الوجد العظيم 2 24 ويقولو] وليقولو ה فقالو 2. [بسبب] من 2. [ان] > 2. حيث 2. ابايهم] ابايهم בוט اباوهم 2. [الذي] [الذي גח. [قطع] [قطع 2. عند] عندما 2. عند [خراجه] عند خروجه 2. باخراجه 2. اخرجهما 2. [ايا]هم > 26 25 و[دهبو]ا] ومضو בהوוחטי. [اخ]ر] اجنيبه בוט اخرى 2. لها] لهم בוטי. لا] الذي لم بوحت لم גה الذي لا 2. يعرفوها] يعرفوهم ה تعرفهم 2. ولا] ولم 2. جز] سهماً 2. حق 2. قسم 2. حظ 2. اصل 2. لها] لهم 2. جز لها] لهم سهماً 2. سهماً 2. 26 واشتد] فاجتد 2. على] في בהوוחט. على ... [الارض] بالارض هذه 2. حتى جلب] ليغلب 2. حتى حلت 2. لاجلاب 2. اللعنة] اللعنات 2.

(٢٣) ويقولون كل الشعوب علّام صنع الله هكذا بالأرض هذه ولم شدة الوجد العظيم هذا  
 (٢٤) فيقولون بسبب ان تركوا عهد الله آله آبائهم الذي قطع معهم عند إخراجهم من أرض  
 مصر (٢٥) وذهبوا وعبدوا آلهة أخر وسجدوا لها آلهة لم يعرفوها ولا قسم لها (٢٦) فاشتد وجد الله على  
 تلك الأرض حتى جلب عليها كل اللعنة المكتوبة في الكتاب هذا (٢٧) وقلعهم الله عن أرضهم بوجد  
 وبحمية وبسخط عظيم وألقاهم الى أرض أخرى كالיום هذا (٢٨) الخفيات لله آلهنا والظواهرات لنا  
 ولأولادنا الى الأبد لامثال كل خطوب الشريعة هذه

## الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُونَ

והיה כי יבאו עליך

(١) ويكون اذ تأتي عليك كل الخطوب هذه البركة واللعنة اللتان جعلت بين يديك وتعود الى سرك  
 في كل الشعوب الذين يطيحك الله الهك الى هناك (٢) وتعود الى الله الهك وتسمع من قوله بحسب

(٢٥) وذهبوا [ وذهب B (١) الذين ] اللذين ، B ٦"٦

LKJIHGFEDCA

23 كل ... علّام [ على ما A. هذه ] هذا JH. شدة [ شتدّ F تشتدّ L  
 24 ان تركوا ] تركهم G. الذي [ الدين G  
 25 وسجدوا ] ويسجدون JH وسجدون K. وسجدوا  
 1 كل [ K < K. اللتان ] اللتان E التي J. الذين [ اللذين  
 KJIHFDCA  
 26 جلب ] حلت E. هذا [ هذه KJH  
 27 هذا ] هذه J  
 28 والظواهرات [ والظواهر GE. ولأولادنا ] ولبنينا G  
 C < [ قسم ] جزو K

ما انا موصيك اليوم انت وبنيك بكل قلبك وبكل نفسك (٣) ويعود الله الهك مع عودتك وبرحمك ويعود ويجمعك من كل الشعوب التي بددك الله الهك الى هناك (٤) ان يكن طايحك في اقصى السما فمن هناك يجمعك الله الهك ومن هناك ياخذك (٥) ويدخلك الله الهك الى الارض التي ورتوا ابايك وترتها ويترك عن ابايك (٦) ويعظم الله الهك قلبك وقلب نسلك لمحبه الله الهك بكل قلبك وبكل نفسك / حتى يقيقك (٧) ويعمل الله الهك كل الحرجه هذه على اعدائك وعلى باغضيك اللدين كدوك (٨) وانت تعود وتسمع من قول الله الهك وتمتلك كل وصاياه التي انا موصيك اليوم (٩) ويزيدك الله الهك في كل فعل يديك في تمر احشاك وتمر ارضك وتمر بهايك خيرا اد تعود الى الله للمسره بسببك في الخير كما سر على ابايك (١٠) اد تسمع من قول الله الهك لحفظ وصاياه وسنته المكتوبه في كتاب الشريعه هذه اد تعود الى الله الهك بكل قلبك وبكل نفسك

261b

(١١) ان الوصيه هذه التي انا موصيك اليوم ليس هي بمخفيه عنك ولا بعيده هي (١٢) ليس في السما

(٤) ياخذك ياخذك ك א

# בגהווחט

وبكل من كل، ومن كل ב  
3 مع [ما. ح. عودتك] عودك ב وعدتك ח. الشعوب  
الاقوام י. التي [الذي בוי اللدين ה. بددك] شتتك  
בוס. الى < גח من ט  
4 ان [ام ה. يكن] يكون בגהווחט נכן ח. طايحك  
حايطك בוס يطحطحك ה طايحا ח. [في] من וחט.  
اقصى [طرف בהוחט. فمن] من בגהווחט. الله  
الهك [الهك الله ט. ياخذك] ياخذ ה  
5 ويدخلك [ويحضرك גהוט. التي] الذي בוס.  
ورثوا [ورثوها בוס ورث ג. ابايك] اباتك בהט  
ابوك גזי ابايك א اباك (٩) ח. ويكثرها  
ט. عن [من ג. ابايك] ابوك ג اباتك ה ابايك א اباك  
(٩) ח  
6 ويعظم [ويجسم בגוט ويختن ה. محبه الله] محبه لله  
א. بكل، وبكل [من كل، ومن كل בט. حتى] بسبب  
הז. يقيقك [تحيا בוס يحيك גה بقايك א تحيي י  
7 الهك [الهك لك ח. الحرجه] اللعنات בוס الحرج ג  
الخُرج י. الحرجه هذه [هذه الحرجه א. اعدائك]  
اعدائك ה اعداك ח. اللدين [الذي بوس اللدين גהזי  
التي ח  
8 وانت تعود] وتعود انت ב وانت ترجع א. وتمتلك

223a ما انا موصيك اليوم انت وبنوك بكل قلبك وبكل نفسك (٣) فيعود الله اهلك مع عودتك ويرحك ويعود ويجمعك من كل الشعوب التي بدلك الله اهلك الى هناك / (٤) ان يكون طائحك في طرف السماء من هناك يجمعك الله اهلك ومن هناك يأخذك (٥) ويدخلك الله اهلك الى الأرض التي ورثوا آباؤك وترثها ويكثرك عن آبائك (٦) ويعصم الله اهلك قلبك وقلب نسلك لمحبة الله اهلك بكل قلبك وبكل نفسك حتى يقيقك (٧) ويجعل الله اهلك كل الحرج هذه على أعدائك وعلى باغضيك الذين كدوك (٨) وانت تعود وتسمع قول الله اهلك وتمتثل كل وصاياه التي انا موصيك اليوم (٩) ويزيدك الله اهلك في كل فعل يديك وفي ثمر أحشائك وفي ثمر أرضك وفي ثمر بهائمك خيرا اذ يعود الله الى المسرة بسببك في الخير كما سُرّ بآبائك (١٠) اذ تسمع من قول الله اهلك لحفظ وصاياه وسننه المكتوبة في مدرج الشريعة هذه اذ تعود الى الله اهلك بكل قلبك وبكل نفسك

### כי המצוה הזאת

(١١) ان الوصية هذه التي انا موصيك اليوم ليس هي خفية عنك ولا بعيدة هي (١٢) ليس في سماء

(٣) عودتك [ד ביה"ש B

LKJIHGFEDCA

- |   |   |
|---|---|
| 3 ويعود < I. التي [الدين E                            | 8 وتسمع [وتسمع من IHGEDA. اليوم] < D                                      |
| 4 يكون [يكن IGED. في] من KJ                           | 9 وفي <sub>1</sub> [في KJ. وفي ثمر <sub>3</sub> وثمر I. بآبائك] على آبايك |
| 5 الى [ال J. آباؤك] ابايك H. آبانك [اباوك GD          | ED  |
| 6 ويعصم [ويعظم D. اهلك <sub>2</sub> ] < I. حتى يقيقك] | 10 هذه < K  |
| لاجل استقامتك [בש' י"א F                              | 11 هي <sub>1</sub> [GE. مخفية] مخفية A مخفية هي G. عنك]                   |
| 7 كل [كل HC كل [עק"ל ובש' י"א F. هذه] هذا             | وعنك I. هي] < E   |
| KJH. الذين [الذين L-H,FDCA                            | 12 ليس [لا D. لنا <sub>1</sub> ] < L                                      |

هي فنقول من يصعد لنا السما ويحضرها لنا ويسمعنا اياها وتمتلتها (١٣) ولا من قاطع البحر هي فنقول من يعبر لنا الى البحر ويحضرها لنا ويسمعنا اياها وتمتلتها (١٤) ان قريب اليك الامر جدا بفيك وبقلبك لامثاله

(١٥) انظر جعلت بين يديك الحيوه والخير والموت والسو (١٦) التي انا موصيك اليوم لحبه الله الهك للسلوك في طرقه ولحفظ سننه ووصاياه واحكامه وتحيا وتكثر ويباركك / الله [الهك في الارض] التي [انت داخل الى] هناك [لورانتها] (١٧) [وان] تصرف [لمبك ولا تسمع] وطغيت وسجدت لاله اخر وعبدتها (١٨) خبرتكم اليوم ان هلاكاً تهلكوا لا تطيلوا اياماً على الارض التي انتم عابرون الاردن للدخول الى هناك لورانتها (١٩) اشهدت عليكم اليوم السماوات والارض الحياه والموت جعلت بين يديك البركه واللعنه وتختار بالحياه حتى تحيا انت ونسلك (٢٠) لحبه الله الهك وللسماع

(١٢) ويسمعنا] ويسعنا 8. 12:7-12:7 12:7 8"

262a

# בגהווחט

בהווחט. 1. وطغيت] وانغويت 2. وطغت 3. وتخضع 4. وطغت 1. وطريت 2. وسجدت] وتسجد 3. اخر] اجنيبه 2. اخره 3. اخرى 4. وعبدتها] وعبدتهم ← وعبدتهم 2. وعبدتهم 1. وتعيدهم 2. 18. خبرتكم] اخبرتكم 1. وخبرتكم 2. اخبرت لكم 3. هلاكاً] هلكاً 3. تطيلوا] تيقون 4. التي] الذي 2. عابرون] داخليين 2. جايزين 3. للدخول] لتدخل 2. وداخليين 1. 2. الى] < 3. الى هناك] لهذا 3. لورانتها] لورتها لارتها 2. لميراثها 1. 19. عليكم] بكم 2. السماوات] السموات 2. الحياه] الاحيا 2. الحيوه 3. الحيات 3. والموت] والاموات 2. بين يديك] بين يديكم 2. قدامك 2. وتختار] واختار 2. فلتختار 3. فلتختار 1. بالحياه] الحياه 2. الحيوه 3. حتى] بسبب 4. تحيا] تحيه 2. تعيش 1. تحيي 3.

20. لحبه] بمحبه 2. وللسماع] للسماع 3. وبالسماع 2. والتمسك] وللتمسك 2. בגהווחט 2. وبالتمسك 2. به] بها 2. فيه 1. انه] اذ هو 2. 2. انها 2. ان هو 2. فانه 2. وطول] ومطيل 1. وتطول 3. ايامك] مدتك 2. في السكنا] للسكنه 2. 2. للسكنا 2. للسكن 2. التي] الذي 2. 2. الله < 3. لايباك] لايتاك 2. 2. 2. لايبك 2. 2. لايرهم] لايراهيم 2. 2.

< 3. وتمتلتها] لنمتلتها 2. ونصنعها 2. وتمتلتها 2. 13. ولا] وليس 2. قاطع] داخل 2. 2. جيزه < 2. البحر] بحر 2. هي] حي 2. هيا 2. < 3. فنقول] حتى يقال 2. قولاً 2. فنقول قولاً 2. تقول 3. يعبر] يدخل 2. 2. يجوز 2. الى] الى داخل 2. الى قاطع 2. الى جيزه 2. الى جاييز 2. الى ج 2. < 3. البحر] بحر 2. البحر داخل 2. ويحضرها] وياخذها 2. ليحدها 2. ويسمعنا] وتمتلتها 2. لنسمعها 2. اياها] < 2. وتمتلتها] ونسمعها 2. لنمتلتها 2. ونصنعها 2. ونعملها 3. 14. ان] انما 2. اذ 2. بل 2. اليك] منك 2. جدا] منك 2. جدا 2. الامر جدا] جداً الامر 2. بفيك] بفاك 2. 2. وبقلبك] وبضميرك 2. لامثاله] لتفعله 2. 2. لفعله 2. الى عمله 3. 15. بين يديك] قدامك 2. الحيوه] الحياه 2. בגהوוחט 2. والخير والموت] والموت والخير 2. والمخير والموت 2. والسو] والشر 2. בגהو 2. 16. التي] الذي 2. בגהوוחט 2. لحبه] من محبه 2. 2. طريقه 2. وتحيا] لتحيه 2. وتعيش 1. لتحيي 2. وتحيي 3. ويباركك] ويبارك 1. [الهك] < 3. التي] الذي 2. בגהوוחט 2. الى] هناك] لهذا 2. 2. لورانتها] < 2. لارتها 2. 2. لميراثها 2. 17. تصرف] ينصرف 2. בגהوוחט 2. انصرف 2. [ولا] ولم

هي قولاً من يصعد لنا الى السماء ويحضرها لنا ويسمعنا اياها لنمثلها (١٣) ولا من قاطع بحر هي فنقول من يعبر لنا الى قاطع البحر ويحضرها لنا ويسمعنا اياها لنمثلها / (١٤) بل قريب اليك الأمر 223b  
جدا بفيك وبقلبك لامتثاله

### ראה נתתי

(١٥) انظر جعلت بين يديك الحياة والخير والموت والسوء (١٦) التي انا موصيك اليوم لمحبة الله الهك للسلوك في طريقه ولحفظ سننه ووصاياه وأحكامه لتحيا وتكثر ويباركك الله الهك في الأرض التي انت داخل الى هناك لوراثتها (١٧) وان ينصرف قلبك ولا تسمع وطغيت وسجدت لآلهة أخر وعبدتها (١٨) خبرتكم اليوم ان هلاكنا تهلكون لا تطيلون اياما على الأرض التي انتم عابرون الأردن للدخول الى هناك لوراثتها (١٩) أشهدت عليكم اليوم السماوات والأرض الحياة والموت جعلت بين يديك البركة واللعنة فلتختر الحياة حتى تحيا انت ونسلك (٢٠) لمحبة الله الهك وللسماع من قوله وللتمسك

(١٢) الى [الى] الى B (١٣) يعبر [يغير] B (١٥) والسوء [والسو] B (١٦) لتحيا [لتحيى] B (١٩) تحيا [تحيى] B

### LKJIHGFEDCA

- 13 قاطع [قانع] I. فنقول [قولاً] A فنقول LFD فيقول  
I. لنا [L. البحر] بحر I. ويحضرها لنا [A <  
لنمثلها] وغمثلها H  
14 بل [إذا] I  
15 والسوء [والشر] JH  
16 لتحيا [لتحيى] L-A. الى [IA <  
17 وطغيت] وتغطيت I. وسجدت [وشجدت] J  
18 التي [الذي] L. الى [I <  
19 السماوات] السموات LFE. تحيا [تحيى] L-A





به انه حياتك وطول ايامك للسكنى على الأرض التي أقسم الله لأبائك لابراهيم ولاسحق وليعقوب  
للإعطاء لكم

## الْأَصْحَاحُ الْحَادِي وَالثَّلَاثُونَ

### וילך משה

(١) وجاء موسى وقصّ الخطوب هذه على كل اسرائيل (٢) وقال لهم ابن مائة وعشرين سنة انا اليوم  
لا أقدر ايضا على الخروج والدخول والله قال لي لا تعبر الأردن هذا (٣) الله الهك هو العابر بين  
يديك / وهو يستأصل الشعوب هؤلاء من بين يديك وترثهم ويوشع هو العابر بين يديك كما أمر  
الله (٤) ويصنع الله بهم كما صنع بيسحون وعوج ملكي الأموري وبأرضهما اللذين استأصلهما  
(٥) ويجعلهم الله بين أيديكم وتصنعون بهم ككل الوصية التي وصيتكم (٦) اشتدوا وتشجعوا لا  
تخافوا ولا تنزعروا من قبلهم ان الله الهك هو السائر معك لا يخليك ولا يتركك

(٢) ابن [ بن B

LKJIHGFEDCA

4 [يصنع] وتصنع A. وعوج [ ويعوج GED.  
وبأرضهما] بارضهما I وبارضهم J. اللذين [ الدين E  
5 ويجعلهم] وجعلهم H. أيديكم [يديكم H. ككل  
كل LF  
6 اشتدوا] تشددوا A واشتدوا KJC. لا تخافوا] ولا  
تنزعروا E. تنزعروا من قبلهم] تخافوا منهم E.  
الهك] الهك معك A < I الهكم J. معك] معكم JC  
بين يديك E

20 [ايامك] مدتك GED. لأبائك] لأبيك وراتة L.  
لابراهيم] لابراهيم LD. لكم] لكم ابدا L  
1 وجاء] ومضى GEDA. وقصّ] وقصّ كل G  
2 ابن] بن LKJHFC. مائة] ميه KJHEDA مئة LIFC  
مئة G. ايضا] < H. الخروج والدخول] الدخول  
والخروج H. هذا] هذه KJ  
3 بين يديك] قدامك G. هؤلاء] هاوлай K-A.  
وترثهم] ويرثهم LFD. ويوشع] ويوشع KH

(٧) واستدعا موسى بيوشع وقال له بمشاهده كل اسرائيل اشتد وتشجع فانك تدخل الشعب هذا الى الارض التي اقسام الله لابايهم للعطا لهم وانت تنحلها لهم (٨) والله هو السائر بين يديك وهو يكون معك لا يخليك ولا يتركك لا تخف ولا تجزع

(٩) وكتب موسى التوريه هذه واعطاها للايمه بني لاوي حاملين صندوق عهد الله ولكل [شيو]خ اسرائيل (١٠) ووصاهم موسى قولاً لانقضا سبع سنين في وقت سنه السمطه في حج المظال (١١) عند ورود كل اسرائيل للحضور في حضره الله الهك في الموضع الذي اختار يقرأ التوريه هذه مقابل كل اسرائيل بسماعهم (١٢) جوق القوم الرجال والنسوان والاطفال وجارك الذي في قراك حتى يسمعوا وحتى يتعلموا ويخافوا من الله الهكم ويحفظوا لامتثال كل خطوب الشريعه هذه (١٣) وبنيهم اللدين

## בגדהווחטי

### السالك ١

من بعد انقضى ١٦ عن انقضى ٧ بعد انقضى ٥.  
سنين] < ٧. وقت] ميعاد ١٥٥ عيد ٧. سنه] سنت  
بגח. السمطه] العطله ١٥٥ السمطه ٧. المظال]

المظه ١٥٥ العرش ٧١ التصيل ١١

11 عند] ل ١١. ورود] اجتماع ١٥ دخول ٧١ ٧١ ٥.  
اسرايل] اسرايل בגוחטי. للحضور] للمظر ١٥  
لنظر ٧. في] < ٧. حضره] حضرت ١٥ حدرت ١٥. الهك]  
الله ٥. يقرأ] تقرأ ١٥. التوريه هذه] الشريعه هذه  
בהוט التوراه هذه ١٥ هذه التوراه ١٥. مقابل] قدام  
١٥٥. اسرايل] اسرايل בגדהوוחטי

12 جوق] اجمع בחטי فاجع ١٥ فاجتمع ١٥ فيجمع (؟)  
١. والنسوان] والنسا בגוחטי النسوه ٧. والاطفال]  
والطفال ١٥. وجارك] < ١٥. الذي] التي ١٥. قراك]  
مدنك ١٥. حتى، وحتى] بسبب، وبسبب ٧. من] <  
١٥. الهكم] المههم בגוחטי المههم sup الهكم ١٥. لامتثال]  
لصنع ٧. ويمثلوا ١٥. خطوب] اوامر ١٥٥. الشريعه  
هذه] هذه الشريعه ١٥

13 وبنيهم] واولادهم בגو وبنوهم ١٥ واولاده ٥.  
اللدين] الذي בגדות ١٥٥ الدين ١٥٥ الذي ١٥. لم] لا בגدو.

7 واستدعا] وادعا ٧. موسى] بموسى ١٥. بيوشع] الى  
يوشع בגو ليهوشع ٧ بيهوشع ١٥ ليهوشع ٧. له] اليه  
٥١. اسرايل] اسرايل בגוחטי. اشتد] تشدد בגוחטי.  
وتشجع] واتشجع ٧. فانك] ان انت ١٥٥ اذ انت  
٥١. الشعب هذا] القوم هذا בהوتي هذا الشعب ١٥.  
التي] الذي בגوت. لابايهم] لاباتهم هوت لاباؤهم ٧.  
للعطا لهم] لاعطاهم ١٥ للاعطا لهم ١٥ ليعطيهم ٧  
بالاعطا لهم ٥ للاعطا اياهم ٧. تنحلها] غلكها בגو  
تنحلها ٥. لهم] لهما ١ < ٥

8 هو] هو ٥. السائر] السالك ١٥. بين يديك] قدامك  
بגهوت امامك ١٥. وهو] وهو ١٥. يخليك] يهملك ١٥.  
تخف] تخاف בהوت. تجزع] تفزع ١٥ ترتعب ٧

9 التوريه] الشريعه בגهوت الشيره ١٥. التوريه هذه]  
هذه التوراه ١٥. لاوي] لوي ١٥. حاملين] حامل ١٥  
الحملين ١٥ الحملين ٥٥ الحملون ٧. [شيو]خ] مشايخ  
١٥. اسرايل] اسرايل בגדהوוחטי

10 ووصاهم] ووصيهم ١٥ ووصى لهم ٥٥ ووصى ٧.  
موسى] موسى اياهم ٧. قولاً] قابلاً بهوت. لانقضا]

## ויקרא משה ליהושע

(۷) فاستدعى موسى بيوشع وقال له بمشاهدة كل اسرائيل تشدد وتشجع انك تدخل الشعب هذا الى الأرض التي أقسم الله لأبائهم للإعطاء لهم وانت تنحلها لهم (۸) والله هو السائر بين يديك وهو يكون معك لا يخليك ولا يتركك لا تخف ولا تجزع

## ويكتب مשה

(۹) وكتب موسى التوراة هذه وأعطاهها للأئمة بني لاوي حاملي صندوق عهد الله ولكل شيوخ اسرائيل (۱۰) ووصاهم موسى قولاً لانقضاء سبع سنين في وقت سنة السمطة في حج التظليل (۱۱) عند ورود كل اسرائيل للحضور في حضرة الله آلهك في الموضع الذي اختار يقرأ التوراة هذه / مقابل كل اسرائيل بسماعهم (۱۲) اجمع القوم الرجال والنسوان والأطفال وجارك الذي في قراك حتى يسمعون وحتى يتعلموا ويخافوا من الله الهكم ويحفظوا لامثال كل خطوب الشريعة هذه (۱۳) وبنوهم الذين لم يعلموا

(۱۳) الذين [الذين B

LKJIHGFEDCA

11 ورود [ورد I. يقرأ [تقرأ A. هذه < LF  
12 يسمعون [تسمعون LF. يتعلموا ويخافوا [تتعلموا  
وتخافوا F تتعلموا وتخافوا L. الهكم C.  
ويحفظوا [وتحفظوا LFE. لامثال [للامثال G  
13 الذين [الذين LKJIHFDCA. المخافة [للمخافة

7 بيوشع [بيوشع H. له [لهم LF. انك [فانك E.  
هذا [هذه H. الى [LD. التي [الذي D  
8 السائر [العابر I. لا [ولا I  
9 ولكل [لكل I  
10 ووصاهم [واوصاهم G. السمطة [السمطة LF.  
التظليل [التظليل I التظليل K

لم يعلموا يسمعوا ويتعلموا المخافه من الله الههم كل الايام التي هم احيا على الارض التي انتم عابرين الاردن الى هناك لورانتها

(١٤) وقال الله لموسى قد قربت ايامك للوفاه / استدعي ييوشع واوقفه في خبا المحضر واوصيه ومضى موسى ويوشع ووقفوا في خبا المحضر (١٥) وتجلّى الله في الخبا بعمود غمام ووقف عمود الغمام في باب الخبا

(١٦) وقال الله لموسى انك منضجع مع ابايك ويقوم الشعب هذا ويظل تبع الهه اجناب الارض التي هو داخل الى هناك في جملته ويتركوني ويفسخون عهدي التي قطعت معه (١٧) ويشدد وجدي عليه في ذلك اليوم فاتركهم واحجب وجهي عنهم ويصيرون ماكله وتلحقه سيارات كبار ومضرات فيقول في ذلك اليوم اليس بسبب ان ليس الهى في جملتي لحقتني السيارات هذه (١٨) وانا حجابا احجب وجهي

(١٤) استدعي ... (٢١) صانع [ع"פ כ"י א המובא בעמ' האחרון של כ"י ברברני]

#### בגדהווחטי

בגדהווחטי יטפני ה וצל ١. اجناب [اجنبيه בהוט  
الاجناب ٢ اجناب ١٦ اجنبي ח"י. التي] الذي בגדי.  
[هو] هوا ١. الى [ < הח. الى هناك] هناك ١٦. ويتركوني  
يفسخون [قد تركوني وفسخو ח. التي] الذي  
בגדהוט. قطعت [كرتي ١ قطعة ח  
17 وجدي] غضيبي ٢. عليه [به ١. ذلك اليوم] تلك  
اليوم ١٦ اليوم ٢. واحجب [واخفي בהوוחטי.  
وجهي] تواجهي ١٦ توجهي ٢ رضواني ١٦.  
عنهم [منهم ١٦. ماكله] ميكله ٢ للفتى ١. وتلحقه  
ويلحقه ٢ ويوافون ١٦ وتلاقيه ٢. سيارات ٢ بلایا  
١٦ مضرات ١٦ قبايح ٢. كبار [عظام ١٦. ومضرات]  
وضايقه ١٦ وشدايد ١٦ ومضايق ٢. فيقول [وقال ١. ذلك  
اليوم] تلك اليوم ١٦ اليوم هذا ٢. اليس [ < הח"י.  
ان] على ان ٢. لحقتني [لحقوني ١٦. السيارات]  
السيات ٢ البلیا ١٦ المضرات ١٦ القبايح ٢. هذه  
هولاي ٢ هو الای ١. السيات هذه [هذه السيات ح  
18 وانا] واني ٢. حجابا [احجابا בגוט < ه خفيه ح  
سترًا ٢. احجب] اخفي ١٦ استر ٢. وجهي [تواجهي  
١٦ توجهي ٢ رضواني ١٦. عنهم] منهم ١. ذلك  
اليوم [تلك اليوم ١٦ اليوم هذا ٢. بسبب] مع ١٦  
على ٢. [كل] < ١٦. السيات [السیة ٢ السو ١٦

يعلموا [يعرفو ١ عرفوا ١٦ يعلمون ٢. يسمعوا]  
ويسمعو בגוט يسمعون ٢. ويتعلموا [ويتعلمون ٢.  
المخافه] لمخافت ٢ للمخافه ח"י. من [ < ١. كل الايام]  
طول الزمان ١٦. التي [الذي בגוט الدين ١٦. التي]  
الذي בגוט. عابرين [داخلين ١٦ جايزين ح. الى] <  
١٦. الى هناك] هناك ح. لورانتها [لارنتها ١٦ ليرانتها ١٦  
14 لموسى] الى موسى בגוט. قد] هوذا ٢ اذ ١٦ ان قد  
١٦ ان ١٦. قربت [دنت ١٦ قريو ح قربن ٢. ايامك]  
مدتك ١٦. للوفاه] للموت בגي ٢ من الوفا ١٦.  
استدعي [ادعي ١٦ فاستدعي ١ فيستدع ١. ييوشع]  
يوشع ١٦ ليوشع ١٦ ييوشع ١٦ ييوشع ١٦. واوقفه  
وقفوا ٢ وقفا ٢. المحضر [المحضر ١٦. واوصيه] ووصيه  
١ حتى اوصيه ١٦ ووصه ١٦. ومضى [فسار ١٦. ويوشع]  
ويوشع ١٦. ووقفوا [واوقفه ١٦ ووقفوا ١٦  
15 الله] جلال الله ٢ جلال الله ١٦. بعمود [في  
عامود בגוט. غمام] الغمام ١٦. عمود [عامود  
بגوت. في] < בג الى ٢  
16 لموسى] الى موسى בגوت. انك [هذا انك ٢ هو  
داك ١٦ هوذا انك ح. منضجع] منضم ١٦. مع [عم ١.  
ابايك] ابايك בגוט اباتك ١٦ ابوك ١٦. الشعب هذا  
القوم هذا בהוט هذا الشعب ١٦. ويظل [ويضل

يسمعون ويتعلمون المخافة من الله الههم كل الايام التي هم أحياء على الأرض التي انتم داخلون الأردن الى هناك لورايتها

### הן קרבו ימך למות

(١٤) وقال الله لموسى قد قربت ايامك للوفاة فاستدع يوشع ووقفوا في خباء المخضر لأوصيه فمضى موسى ويوشع ووقفوا في خباء المخضر (١٥) وتجلّى الله في الخباء بعمود غمام ووقف عمود الغمام في باب الخباء

### הנך שכב עם אבותיך

(١٦) وقال الله لموسى انك منضجع مع آبائك ويقوم الشعب هذا ويضلّ تبع آلهة أجنبي الأرض التي هو داخل الى هناك في جملته ويتركوني ويفسخون عهدي الذي قطعت معه (١٧) ويشتدّ وجدي عليه في ذلك اليوم وأتركهم وأخفي رضواني عنهم فيصرون مأكلة ويوافون مضرات / كبارا وشدائد ويقول 225a في ذلك اليوم بسبب ان ليس آلهي في جملتي لحقتني السيئات هذه (١٨) وانا خفية أخفي رضواني عنهم

(١٣) ويتعلمون < B (١٧) ليس [بيده" B

### LKJIHGFEDCA

17 وأخفي] واحجب K. فيصرون] فيصرون E.  
ليس] < JHF. السيئات] السيئات KJIHEDA  
18 خفية] اخفاً E. بسبب] بسبب كل GE. آلهة]  
الآهة L

G. داخلون] عابرون JHGED. لورايتها] لورايتها G  
14 قربت] قربتك LF. فاستدع] استدع GD  
فاستدعي I. بيوشع] يوشع GD. ووقفوا] وقفا  
KGCA واوقفه ED وقفاه FE وقف I  
16 الأرض] الى الارض H. الى] < I. الذي] التي KH

عنهم في ذلك اليوم بسبب كل السيئات التي صنعوا اذ اتجهوا الى الهه اخر (١٩) والان اكتبوا لكم الشريعة هذه وعلمها لبني اسرائيل لقنتها افواههم حتى تكون لي الشريعة هذه شاهدا على بني اسرائيل (٢٠) اذ ادخلهم الى الارض التي اقسمت لابايه للاعطا لهم داره لبنا وعسلا وياكل ويشبع ويسمن ويتجه الى الهه [خ]ر فيعبدوها ويرفضوني ويفسخوا عهدي (٢١) ويكون اذ تلحقه سيئات كبار ومضرات شهدت الشريعة هذه بوجهه شهاده انها لا تنسا من افواه نسله اذ قد عرفت اضمماره لما هو صانع / اليوم من قبل ادخله الى الارض الذي اقسمة لابايه

263b

# בגדהווחטי

ויفسخوا[ וرفضوني وفسخو ח ورفضوني وتركوا י  
21 ويكون[ فمتی ח. אד] لما בו عندما ה. א. ח. تلحقه[  
يوافون ח. توافيه י. سيات] شدايد בו سييات ד  
السيات ח. القبايح ח. י. كبار[ الکبار ח. העظام ח.  
ومضرات[ مضرات ג. ووتاق ה. والمضرات ח. ח.  
والضيق י. شهدت[ تشهد בגוט فتجيب ה. فتجاوب  
ח. الشريعة هذه] النشیده هذه בגוט الخطيه هذه ה.  
هذه الشريعة ז. الشيره هذه ח. ي. بوجهه] قدامه ב. عليه  
ה. بحضرته ח. ي. شهاده[ شاهدא ב. ي. الشهاده ה. كشاهد  
ח. انها] اذ בוחי ان ג. حيث ח. لا[ لم ח. تنسا]  
تنتسا ב. تنتنسا ו. تنتنسى ח. من[ < ح. افواه] فاء ב. فا  
ה. اذ[ ان ה. قد] < בגהוחטי. ي. عرفت[ فهمة בט  
علمت ג. ח. علمه ו. اضمماره] ضميره בגהוחטי. י. لما]  
الذي בגהוחטי التي ח. هو[ هوا ג. ي. صانع[ صانعه  
ב. عامله ו. ضامره ח. فاعل י. اليوم] من اليوم ז. من]  
< ה. ח. قبل[ قبل ان ד. ח. ادخله] احضره ה. الذي]  
التي ד. ח. י. لابايه] لاباته ח. لاواه ח.

القبیح ח. القبايح י. التي[ الذي בגדהוחטי. صنعوا]  
فعلو בגדהוחט عملو ו. אד] حيث ו. اتجهوا[ اتجهه ח.  
اخر] اجنبیه בוט اخرى ה.  
19 الشريعة هذه[ النشیده هذه בגוט الخطبه ה. هذه  
الشريعة ז. الشيره هذه ח. التسبیحه هذه י. وعلمها]  
وعلموها בוט. اسرائيل[ اسرائيل בגדהוחטי. لقنها]  
اجعلها בווחטי واجعلها ה. افواههم[ بافواههم בדח  
في افوهم ג. بفاهم ה. ي. بافواهم ו. ح. حتى] بسبب ה.  
الشريعة هذه[ النشیده هذه בגוט هذه الشريعة ז  
الشيره هذه ח. ي. شاهدא] شاهده ה. على[ في  
בגוחטי. اسرائيل[ اسرائيل בגדהוחטי  
20 اذ[ ان ה. ادخلهم] ادخله בגدוטי ادخلته ח.  
التي[ الذي בגוט. لابايه] لاباته ה. للاعطا لهم]  
لاعطاهم בו لاعطيهم ח. لاعطا لهم ח. داره[ الداره  
ב. وياكل ويشبع] واكل وشبع ח. ويسمن[ ويبدخ  
ד. وبدخ ח. ي. ويتجه] ويضل בוט واتجه ח. وانصرف  
י. الى[ تبع ו. א] ر[ اجنبیه בוט اخرى ה. فيعبدوها]  
ويعبدوهم בהוט وعبدوها ח. وعبدوهم י. ويرفضوني

في ذلك اليوم بسبب القبيح الذي فعلوا اذ اتجهوا الى آلهة آخر

### ועתה כתבו לכם

(١٩) والآن اكتبوا لكم الشيرة هذه وعلمها لبني اسرائيل اجعلها بأفواههم حتى تكون لي الشيرة هذه  
شاهدة في بني اسرائيل (٢٠) اذ أدخلته الى الأرض التي أقسمت لأبائه للإعطاء لهم دائرة لبنا وعسلا  
وأكل وشبع وبذخ وانصرف الى آلهة آخر وعبدوها ورفضوني وفسخوا عهدي (٢١) ويكون اذ توافيه  
القبائح الكبار والمضار فتجاوب الشيرة هذه بمحضته كشاهد اذ لا تنسى من أفواه نسله اذ علمت  
ضميره الذي هو فاعل اليوم قبل ان أدخله الى الأرض التي أقسمت لأبائه

LKJHGFEDCA

21 توافيه [ يوافيه GA توفيه C . فتجاوب ] فتجاوبه

19 تكون [ تكن E

H . الذي [ التي JH . ان ] اذ LF

20 لأبائه [ لأبيهم KJDC . للإعطاء لهم ] لاعطاء لهم

ارض LF . وانصرف [ واتجه A

(22) וכתב מוסי הנשידה זהה פי תלק היום ועלמה לני אסראיל (23) וوصى يوشع بن نون وقال تشدد وتشجع اذ انت تدخل بني اسرائيل الى الارض الذي اقسمة لهم وانا اكون معك (24) وكان عند فراغ موسى من كتابة خطوب الشريعة هذه على مدرج حتى تمها

(25) וوصى موسى الليوانين حاملي صندوق عهد الله قايلًا (26) خذو مدرج الشريعة هذه واجعلوه جانب صندوق عهد الله الهكم ويكون هناك فيك شاهداً (27) حيث انا عارف خلافاً وعرفك القاسي كون مع بقلي حي معكم اليوم مخالفين كنتم مع الله فكيف من بعد موتي (28) اجمعو الي كل شيوخ اسباطكم وعرفاكم واتكلم بسماعهم الكلمات هولاي واشهد عليهم السموات والارض (29) لان عرفت بعد موتي ان فساداً تفسدون وتعطلون من الطريق الذي اوصيتكم وتغشاكم المضرات في عاقبت / الزمان ان تصنعوا السوء قدام الله لمكيدته في افعال ايديكم

264a

(23) וوصى ... [نون] < א

# בגדהוזה

22 הנשידה זהה] الشريعة هذه גג التسيحه هذه ה  
الى הנשידה هذه ה هذه الشيره (9) ה الشيره هذه ח.  
תלק היום] היום هذا גג ذلك היום דהח. אסראיל]  
אסראיל בהוח

23 יושע] יהושע דהח. تشدد] اشتد גהזי.  
وتشجع] وتشجع הח. אז] ان ה. אذ] انت] فانك ד  
אנק ח. בני] בנו ג. אסראיל] אסראיל בהוח ח.  
الارض] الارד ג. الذي] التي דהח. וانا] ואני ח

24 عند] عندما ה. فراغ] انتها ג انتهى ה فرار ח  
انتهاء. من كتابة] لכתابت ג לكتابة. خطوب]  
אוامر ג. < ד. الشريعة] التوراه ד. على] פי דח <  
ח. مدرج] المدرج ג. < ח. حتى] الى בהח חته ג.  
تمها] تمامها בוטי כמאלה דהז כמאלה ח

25 الليوانين] الليوانين גוטי הלאوين ה. حاملي]  
חاملين בהו חלי ג. قايلًا] قولاً גדהח  
26 خذو] تسلمو ח. الشريعة] الشرع ג התורاه ח.  
זהה] هذا ח. واجعلوه] واجعلوها ה واجعلوه ח  
وتجعلون اياه. ويكون] ليكون ד ويصير ח. هناك]  
הناك هناك ח. فيك] بك ג. عليك דהח. شاهداً]  
לشاهد

27 حيث] אז בג. פאני ד אני הח. אנה] קד ד < הח.  
عارف] علمת בהח עرفت ג. ערף ה. خلافا]

22 הנשידה זהה] الشريعة هذه גג التسيحه هذه ה  
الى הנשידה هذه ה هذه الشيره (9) ה الشيره هذه ח.  
תלק היום] היום هذا גג ذلك היום דהח. אסראיל]  
אסראיל בהוח

23 יושע] יהושע דהח. تشدد] اشتد גהזי.  
وتشجع] وتشجع הח. אז] ان ה. אז] انت] فانك ד  
אנק ח. בני] בנו ג. אסראיל] אסראיל בהוח ח.  
الارض] الارד ג. الذي] التي דהח. וانا] ואני ח  
24 عند] عندما ה. فراغ] انتها ג انتهى ה فرار ח  
انتهاء. من كتابة] לכתابت ג לكتابة. خطوب]  
אוامر ג. < ד. الشريعة] التوراه ד. على] פי דח <  
ח. مدرج] المدرج ג. < ח. حتى] الى בהח חته ג.  
تمها] تمامها בוטי כמאלה דהז כמאלה ח

25 الليوانين] الليوانين גוטי הלאوين ה. حاملي]  
חاملين בהו חלי ג. قايلًا] قولاً גדהח

26 خذو] تسلمو ח. الشريعة] الشرع ג התורاه ח.  
זהה] هذا ח. واجعلوه] واجعلوها ה واجعلوه ח  
وتجعلون اياه. ويكون] ليكون ד ويصير ח. هناك]  
הناك هناك ח. فيك] بك ג. عليك דהח. شاهداً]  
לשاهد

27 حيث] אז בג. פאני ד אני הח. אנה] קד ד < הח.  
عارف] علمת בהח עرفت ג. ערף ה. خلافا]



## ויכתב משה

(٢٢) وكتب موسى الشيرة هذه في ذلك اليوم وعلمها لبني اسرائيل (٢٣) ووصى يوشع بن نون وقال تشدد وتشجع انك تدخل بني اسرائيل الى الأرض التي أقسمت لهم وانا أكون معك (٢٤) وكان عند انتهاء موسى من كتابة خطوب التوراة هذه في مدرج حتى كمالها /

## ויצו משה את הלויים

225b

(٢٥) ووصى موسى الليوانيين حاملتي صندوق عهد الله قولا (٢٦) تسلّموا مدرج التوراة هذا واجعلوه جانب صندوق عهد الله آهكم ويكون هناك عليك شاهدا (٢٧) أنني علمت خلقتك وعرفك القاسي انا بحالي حيّ معكم اليوم مخالفين كنتم لله فكيف بعد وفاتي (٢٨) اجمعوا لي كل شيوخ أسباطكم وعرفائكم لأشرح بسماعهم الخطوب هذه وأشهد عليهم السماوات والأرض (٢٩) اذ علمت بعد وفاتي ان فسادا تفسدون وتعطلون عن الطريق التي وصيتكم وتغشاكم المضار في عواقب الايام اذ تصنعون القبيح عند الله لكيدته بفعل أيديكم

(٢٦) L٢٦:٢٦-4:27 < H (٢٨) وعرفائكم وعرفاكم B

LKJIHGFEDCA

28 كل < C . وعرفائكم وعرفاكم LFCA .  
السماوات LFEA السماوات  
29 فسادا تفسدون انفسادا تفسدون K . وتغشاكم  
ويغشاكم J . عواقب KJA عاقبة

24 انتهاء انتهى KJHGA خطوب التوراة الشريعة  
D . هذه < I  
26 التوراة الشريعة GD . هذا [ هذه JIEA هذه ←  
هذا C . آهكم < J . هناك عليك عليك هناك I  
27 أنني فاني E . بحالي بقايي J . حي < E

(٣٠) وخطب موسى بسماع كل جوق اسرائيل خطاب النشيدة هذه الى اخرها

## الْإِصْحَاحُ الثَّانِي وَالْثَلَاثُونَ

(١) انسطن يا سموات لاخطب وتسمع الارض اقاويل فاي (٢) يهطل كالطر اخذي وتنسكب كالطل مقالي كالطش على الكلا وكالرخيخ على العشب (٣) ان بسم الله انادي فاعطو العظمه لربنا (٤) القادر الكامل فعله ان كل سبله حكماً ولي الامانة من غير حيف عادلاً ومستقيماً هو (٥) افسدو وليس اوليا بنى الغي يا جيلاً باغي وزايغ (٦) هل لله تكافون هذا يا شعب ساقط وليس حكيم اليس هو ابوك صنعك هو انشاك وكونك (٧) اذكرو الموت الابدي بين سني جيل وجيل اسال اباك فيخبرك شيوخك ويقولون لك (٨) عند انحال العلي الشعوب بتفريقه اولاد ادم نصب تخوم الامم على عدد

(٢) كالطل] كالظل 8. كالطش] كاللشش 8. 1: 12-13: 12 تفسير 8: 12 في 8: 12 (٧) بين ... وجيل] 8: 12

### בגדהוזה

1. هو] 8: 12  
5 افسدو] افسد 2. وليس] ليس 8: 12 ليس له 8: 12  
اوليا] < 8: 12 له 1. بنى] ذوي 8: 12 بل دوي 8: 12 بل دو  
1. الغي] العيب 8: 12. يا] < 8: 12. جيلًا] بجيل 1.  
باغي] متعسف 8: 12 عسر 8: 12. وزايغ] ومتقتل 8: 12  
متقتل 8: 12 ومتعسر 8: 12 ومتقتل 8: 12  
6 هل لله] الله 2. تكافون] تجاوزون 8: 12 يكافون 2  
تجاوزون 1. هذا] بهذا 8: 12. يا] < 8: 12. شعب] قوم  
8: 12. ساقط] ساقط 8: 12. وليس] غير 8: 12. اليس] الى  
8: 12. هو] 8: 12. ابوك] ابيك 8: 12 خالقك 8: 12 اباك 8: 12.  
صنعك] مالکك 8: 12 مالکک هو صنعك 8: 12. هو]  
8: 12 < 8: 12 وهو 2. انشاك] صنعك 8: 12 صانعك 8: 12  
وانشاك 8: 12. وكونك] وانشاك 8: 12 < 8: 12  
7 اذكرو] اذكرو 8: 12 < 1. الموت] ايام 8: 12 وفات 8: 12  
< 8: 12 ايام 8: 12. الابدی] للابد 8: 12 العالم 8: 12 الابد 2 < 1.  
بين] تقطنو 8: 12 تبينو 8: 12 بينو 8: 12. سني] سنين 8: 12  
سنوات 8: 12. وجيل] بعد جيل 8: 12. اسال] سال 8: 12  
اسل 8: 12 سایل 2 سل 8: 12. اباك] ابيك 8: 12 ابوك 8: 12.  
فيخبرك] ليخبرك 8: 12. شيوخك] مشايخك 8: 12.  
ويقولون] فيقولون 8: 12 ليقولون 8: 12  
8 عند] 8: 12 عن 2. انحال] انحال 8: 12. العلي] العالي 8: 12.

يدين 1. لمكيدته] لكيدته 8: 12 لاكادته 8: 12. في] من  
8: 12 8: 12. افعال] فعل 8: 12 صنع 8: 12. ايدىكم]  
يديكم 8: 12  
30 اسرائيل] اسرائيل 8: 12. خطاب] خطوب  
8: 12 كل خطاب 8: 12 اوامر 1. النشيدة هذه] الشبيعه  
هذه 8: 12 الشريعه هذه 8: 12 هذه النشيدة 2. الى] عل  
8: 12 حتى 8: 12. اخرها] تمامها 8: 12 كماها 8: 12  
1 انسطن] انسطو 8: 12 انسطو 8: 12 انصتن 8: 12 اصغيا 8: 12  
انصطن 8: 12. يا] يا اهل 8: 12. سموات] سموات 8: 12  
السماء 8: 12. لاخطب] واخطب 8: 12 لاخطب 8: 12. فاي]  
فائي 8: 12 في 8: 12 فايي 8: 12 فاء 1  
2 يهطل] يرف 8: 12 يذرف 8: 12 اخذي] ماخذي  
8: 12. وتنسكب] وتهطل 8: 12. كالطل] كالظل  
8: 12. كالطش] كاللشش 8: 12 كالطاش 8: 12.  
وكالرخيخ] وكالرداذ 8: 12  
3 بسم] باسم 8: 12. الله] < 1. انادي] مناداتي 8: 12  
ابتدي 8: 12 ادعو 2. فاعطو] وياجر (9) 8: 12 وايؤ 1.  
العظمه] العظما 8: 12 التعظيم 8: 12 بعظمه 1. لربنا]  
لألنا 1  
4 سبله] طريقه 8: 12. حكماً] حكم 8: 12. الامانة]  
الامنه 8: 12. من غير] وليس 8: 12. ومستقيماً] ومستقيمن

## וידבר משה באזני

(٣٠) وخاطب موسى بسماع كل جوق اسرائيل خطوب الشريعة هذه حتى كمالها

## الْإِصْحَاحُ الثَّانِي وَالْثَلَاثُونَ

(١) انصتن يا سماوات لأختطب وتسمع الأرض أفاويل في (٢) يذرف كالطر مأخذي وتنسكب كالطل  
مقالي كالطش على الكالأ والراذ على العشب (٣) ان باسم الله مناداتي فاعطوا العظمة لآهنا  
(٤) القادر الكامل فعله ان كل سبله حكم ولي الأمانة من غير حيف عادل ومستقيم هو (٥) أفسدوا  
ليس له ذوي العيب يا جيلا متعسفا ومتفتلا (٦) هل لله تكافون / بهذا يا شعبا ساقطا غير حكيم 226a  
أليس هو خالقك ماللك وهو صنعك وأنشأك (٧) اذكروا ايام الأبد تبينوا سنوات جيل بعد جيل سل  
اباك ليخبرك شيوخك ليقولوا لك (٨) عند انحال العلي الشعوب وتفريقه بني آدم نصب تخوم أقوام

(١) انصتن [انصتين B. في] في B

LKJIHGFEDCA

- 3 باسم [بسم LKIGFA. لآهنا] لربنا EA  
5 ليس [ < KJHC. ذوي] ذي I. العيب [الغيب  
KCA. ومتفتلا] ومتفتلا IA  
6 غير [وغير E. ماللك] ومالكك GED. وهو H  
7 سل [سال KJH  
8 انحال] انتحال H
- 30 الشريعة [التسيبحة GED الشيره J. هذه] لله G.  
الشريعة هذه] هذه الشريعة L  
1 انصتن [انصتين A انصتين KJIC. سماوات]  
سماوات LGF. لأختطب [لاخطب K. في] في KJIA  
فني C  
2 يذرف [تذرف D. وتنسكب] وتنسكب KA.  
كالطش [كالطل K



بعدد بني اسرائيل (٩) ان جزء الله شعبه يعقوب خطة نخلته اسرائيل (١٠) شجعه في أرض البرية وباللدائح جعله حاطه وبئنه وحفظه كالانسان عينه (١١) كالنسر مستيقظ لوكره وعلى فراخه يرفرف يسط جناحيه ويأخذه يحمله على منكبيه (١٢) الله فرادى يقوده وليس معه قادر أجني (١٣) يركبه على قماقم الأرض يطعمه تحف الصحراء يرضعه عسلا من الصخر وزيتا من جلمود الصوان (١٤) زبد البقر ولبن الغنم مع زبد الرخال والثنيان تربية البثنية والعتدان مع خاص درمك الحنطة وأحمر العنب تشرب خمرأ يأكل يعقوب ويشبع (١٥) يسمن اسرائيل ويمرح سمنت عبلت حسنت وترك القادر صانعه

(٩) جزء [جز B. يعقوب] < B. خطة [حطه B (١٤) تشرب] يشرب B

LKJIHGFEDCA

- 9 جزء [جزو A جز K-C جزا L. الله] لله L. خطة  
 خطة IA خاص KJHC خطة LFE  
 10 كالانسان [كانسان A  
 11 مستيقظ] متيقظ D. وعلى [على I. فراخه] افراخه  
 LFE. يرفرف [يُوف GD  
 12 الله] والله I  
 13 تحف [ترجيحات GD  
 14 ولبن] وخاص D. مع [C. تشرب] يشرب LE  
 15 عبلت [علبت L. حسنت] حسيت I. وأسخط  
 واسقط A

مغوثنه (١٦) بيدلونه بالاجانب وبالكرايه يكيذونه (١٧) يدبحو للاصنام غير الله الهه لم يعرفوها محدثه عن قريب اتو ولم يرهبوها ابواكم (١٨) القوي منشيك تطرح وتنسا القادر مخصصك (١٩) وينظر الله ويرفض من كيد خاصه وخواصه (٢٠) فيقول احجب تواجهي عنهم وانظر ما ذا تكون اخرتهم ان جيلاً منقلب هم بنين ليس امين فيهم (٢١) هم بدلوني بغير قادر اكادوني بهبايلهم وانا اغيرهم بغير شعب بشعباً ساقطاً اكيدهم (٢٢) ان ناراً تقدح من غضبي وتحرق الى الترى العميق تأكل الارض وما تنبت تفني اثرات الجبال (٢٣) اجمع عليهم سيات وسهمي اعزق بهم (٢٤) من هذا قحط قوتهم شر

(١٧) [ابواكم] [ابواكم] א (١٨) [القادر] [القار] א. (٢٠) [فيقول] [י ביה"ש א] (٢١) [اكيدهم] [הם בא"ע א] (٢٢) [تفني] [افني] ← تفני א

בגדהווחט

ما ذا [ما هي] כ كيف א ما א. [تكون] < בגוהט. [ذا ... اخرتهم] [عاقبتهم] ה. [ان] لانهم ה. [جياً منقلب] [جيل الانقلاب] א [جيل منقلب] א. [هم] < ה. [بنين] اولاد בוחט بنون י. [ليس امين] لا امانه ה. [فيهم] بهم א 21 [هم] [وكما انهم] ה. [بدلوني] [اكادوني] [اسخطوني] א [اغاروني] א. [قادر] اله ה. [اكادوني] [واغاضوني] ה [اغاضوني] א. [بهبايلهم] [بمحلاتهم] ה [بهباهم] א [باباطيلهم] א. [وانا] كذاك انا ה. [اغيرهم] [اكيدهم] בה [ابدلهم] א [اغيرهم] א. [بغير] بما ليس א. [شعب] [قوم] א. [بشعباً] [بشعب] בגוהט [قبيل] ה. [ساقطاً] [ساقط] ב [ساقط] א [جاهل] ה. [اكيدهم] اغيضهم ה

22 [ان ناراً] [لان النار] ה. [تقدح] [قادت] א [تقدح] [قاده] י. [من غضبي] [في وجدي] א [من وجدي] א. [وتحرق] [فتتوقد] ה [وتتقد] א. [الى] < ב. [الترى] [التره] א [الهاويه] א. [العميق] [الاسفل] ה [السفلي] א. [تأكل] [حتى] [تاكل] ה. [وما تنبت] [وغلاتها] א [وربيعها] [ونباتها] א. [تفني] [تلحس] א [وتسطع] [تل] [لحس] (؟) א [تكنس] א [تلظى] י. [اثرات] [اثارات] ב [اس] א [اسات] ה [اسس] א

23 [اجمع] [سيات] [احشر] [الشروع] [وسهمي] [وسهامي] א [اعزق] [افني] א [اكملها] ה. [بهم] فيهم א

24 [هذا] [داك] [ذلك] א. [قحط] [قُحط] ב [الجوع] [جوع] א. [قوتهم] [قوته] א [طعامه] [غداه] א. [شرر] [خيف] ה [سم] א. [قاسم] [وهيج] [العشق] א [قاسم] ב. [المخالفين]

16 [يدلونه] [يغيره] א [واحدو] [يكيذونه] ה [يسخطوه] א [اغاروه] א. [بالاجانب] [بالاجنبين] ה [بالجانب] א. [وبالكرايه] [وبالمكاره] ה. [يكيذونه] [يغيضونه] ה [اغاضوه] א

17 [يدبحو] [ويدبحون] ה [ذبحو] א [يزبحون] ب. [للاصنام] [لفسدت] א [للشياطين] א [للاوتان] ה [لاصنام] א [لشياطين] א [لاوتان] א [لمشيدات] י. [غير] لا sup [غير] ב [دون] א [ليست] ה [ليس] ب. [الله] [اله] א لله ب. [اله] [اله] בגوהט [معبوده] [معبودات] א. [الله] [اله] [باله] [وهي] [معبودات] [ه] [لم] لا בגوהט. [يعرفوها] [يعلمونها] א [يعرفو] ه. [محدثه] [جدد جهات] [احداث] א. [عن قريب] [من قريب] [بي] [عن قرب] [ه] [اتو] [ظهرو] ב [ات] א [وليتبعها] [جاوا] א. [ولم] [ولا] בגوהט < א. [يرهبوها] [اعتبرونها] א [ينالها] [يتألفها] [يرهبيها] א. [ابواكم] [ابواكم] [ابواكم] בגوהט [ابايكم] א. [ولم ... ابواكم] [اخيار ابايكم] ه

18 [القوي] [فاقول] لها الخالق ه. [منشيك] [مبيدك] א. [تطرح] [اطرحت] ه. [وتنسا] [وانسيت] ه [ونسيت] א. [القادر] [الطابق] ه. [مخصصك] [ممجدك] א [مدحك] ه [موجدك] א

19 [وينظر] [فلما رأى] ه [فنظر] א. [ويرفض] [ذلك] [رفضهم] ه [ورفض] א. [من كيد] [ما اغاضوه] [منهم] ه. [خاصه] [خواصه] [خواصه] [وخصيصاته] א [اولياه] [اولياه] ه [الدين] [كبنيه] [وبناته] א

20 [فيقول] [فقال] בגוהט. [احجب] [استر] א. [تواجهي] [تواحي] ب [وجهي] א [رحتي] [حضرتي] א [رضواني] י. [عنهم] [منهم] א [عنهما] א. [وانظر] [اوربهم] ه [لانظر] א.

وأسخط ولي مغوثته (١٦) يسخطونه بالأجانب وبالكرائه يكيدونه (١٧) يذبحون لمشيدات لا لله آلهة لا يعرفونها محدثة عن قرب أتت ولم يتألهها آباؤكم (١٨) القوي منشك تطرح وتنسى القادر مجدك (١٩) وينظر الله / ويرفض من كيد خواصه وخصيصاته (٢٠) ويقول أحجب رضواني عنهم لأنظر ما آخرتهم ان جيلا منقلبا هم بنون ليس أمين فيهم (٢١) هم أسخطوني بغير قادر أكادوني بهبائهم وانا اغيرهم بغير قوم بشعب ساقط أكيدهم (٢٢) ان نارا تقدح من وجدي وتحرق الى الثرى العميق تفني الأرض وغلاتها تُلطي أسّ الجبال (٢٣) اجمع عليهم سيئات وسهامي أطلق فيهم (٢٤) من هذا قوت

226b

## KJIHGEDCA

- 17 لمشيدات] لمشيدات 𐤀𐤃𐤍 الاوتان D. لا لله آلهة] غير الله لآلهة KJHC غير الله آلهة ID. عن] من G. قرب] قريب E. يتألهها] تتألهها A يتألهها KIGDC تتألهها JH  
20 آخرتهم] اخرته E. ان] اذ G. جيلا] جيل G [شد]عبا J. منقلبا] متقلبا (?) C متقلب G مقلبا K  
22 تقدح] تقلا (?) E. الى] < G. العميق] العميق I. تفني] تاكل K  
23 سيئات] سيات IHEDA سيئات C سيئات K. أطلق] افني D اقطع E  
18 مجدك] مدحك I  
19 خواصه] خاصه A. وخصيصاته] وخصيصاسته G





غذائه شرر قاصم المخالفين وأسنان البهائم اطلق فيهم مع سمّ زاحفي التراب (٢٥) من البر تشكل  
 السيف ومن الخدور الهيبة ايضا الحدث ايضا البتول والمرضع مع الرجل ذى الشبية (٢٦) قلت ازويهم  
 واعطل من الملائكة ذكرهم (٢٧) لولا كيد العدو اكره كيلا ينكروا أضدادنا كيلا يقولوا يدينا سامية  
 وليس الله فاعلا كل هذا (٢٨) ان شعبا أضاع الرأي هم وليس فيهم فطنة (٢٩) ما أحكموا فیرتشدوا  
 هكذا ويفطنوا لآخرتهم (٣٠) كيف يكّد واحد ألفا واثنان يهزّمان ربوة ان ليس خالقهم باعهم والله  
 أسلمهم (٣١) ان ليس كقدرتنا أصنامهم وأعداؤنا حكام (٣٢) ان من جفن سدم جفنههم ومن دوالي

(٢٧) ساميه - 32 اعناب، 41 سيفي - 46، 14: ٦٧-12: ٦٧ < J (٢٩) ويفطنوا] ويفطنو B

LKJIHGFEDCA

29 أحكموا] حكموا A احتكموا H . هكذا] هذا G .  
 ويفطنوا] ويتيقظوا E ويتفطنوا G  
 30 يكّد] يكّدوا G . يهزّمان] يهزمون EA يهزّمان FD  
 31 أصنامهم] معبودهم D

24 غذائه] غذايهم A . شرر] شرّ E . وأسنان] وانسان  
 D  
 26 واعطل] وابطل A واقطع E اعطل G  
 27 العدو] العدوا FED . العدو اكره] العدو اكره  
 האל"ף השלישית נעק"ל G . يدينا] ايدينا L-E, CA

وقطوف مراير لهم (٣٣) سم الافاعي خمرهم وسم الرقش الحقهه (٣٤) اليس هو مجموعا عندي غتوما في خزايني (٣٥) الى يوم الانتصاف والوفا الى وقت تزل اقدمهم ان قريب يوم تعسمهم وتسرع المستعدات لهم (٣٦) اد يدين الله قومه وعن عبيده يصفح اد يرى ان زالت اليد وانقرض المحاصر والمطلق (٣٧) فيقولون اين اهتهم القويه التي استظلو بها (٣٨) التي شحوم دباجهم ياكل وتشرب خمر سكبهم تقوم وتعصدهم تكون عليكم وقية (٣٩) انظروا الان اني انا هو وليس اله معي انا اميت واحيي امرضت وانا اشفي وليس من يدي مخلص (٤٠) اد اقسام بسامي يدي واقول وبقياي الدائم ابدا (٤١) لاسنن بريق سيفي وتحيط بالحكم يدي فاجازي بالانتصاف معاندي ولباغضي اكافي (٤٢) اسكر سهامي من الدم وسيفي ياكل اللحم لاجل دم الصرعى والسبي مد ابتدا انهتا [ك] العدو

(٣٤) مجموعا [ ١ بיה"ש א. 36:26 (وعن) -12:17 ] < 1.

# בגהווחטי

يقومو בגוחטי يقومو الان ה. وتعصدهم ويعصدوكم בוש فتصعدكم ג فيعاونوكم ה ويعينوكم ח. تكون [ ويكونو בגוחטי يكونوا וי ويصيرو ט. وقية] وقاية בוש ستاره ג حمايه ח ستره י. عليكم وقية] ستر عليكم ה 39 انظروا [ انظر ב. انني] ان انا בגוחטי ان انا ט. هو] هو ווחטי. وليس [ وليث ג ان ليس ה. اله] قادر ב. اميت واحيي [ الميit والححي ה. امرضت وانا اشفي] وطلما اوھنت ولم ازل اشفي ה 40 اد [ ان גוחטי. اقسام] ارفع גוחטי اقسمي ט. بسامي الى السما גח الى الارتفاع ה الى سامي י. يدي] قدرتي בוחטי. واقول [ وقُلت בוחטי. وبقياي] بقياي בוש حي גח وبقياي ה وبقائي י. الدائم] دایم انا ב انا גחי الدائم انا ט. ابدا [ للابد בגוח < ה الابدی טי 41 لاسنن] اسنن בוש سنتت ח ان اسنن י. بريق] بارق בוחטי باريق ג. وتحيط بالحكم] وتستمسك بالقضى ה. يدي] قدرتي בגוחטי. فاجازي] اجازي בוחטי وارد ה. بالانتصاف] بالانتقام בגטי [ بالانته] قام مع ה بالنتقام ו بالانقام ח. معاندي] اع[دايي] ה. ولباغضي] ولاعداي ב ولش[اني] ה ولبتغضي ט 42 سهامي] سهمي (؟) ה. من الدم] من دمايهم ה من تلدم ח. وسيفي] وسیوφι ח. ياكل] يفني בוש تاكل ח. اللحم] لحومهم لحمא ח. لاجل] من בוחטי فيروی من ה. الصرعى] المتبدلين بוש الردعى ג

33 سم [ وكحميه ה حمة ח زيد י. الافاعي] الافعى ג التعابين הוח. وسم] مع سم י. الرقش] الرشق ב. الحقهه] الحادق ב الضاري ה الحدهه ו החذق ח 34 اليس] الا ان جميع ذلك ה. هو] < ه ذلك ح. مجموعا] مكنوز בגהوוחטי. غتوما] وختوم ه غتوم عليه ו 35 الى يوم] ولي ה. الانتصاف] الانتقام בג, ה - י. والوفا] والمكافه בוחטי والمكفاه ג والتوفيه ה. الى وقت] في وقت ה الى يوم א وقت י. ان] اذ بوش ان ما ה. قريب] اقرب ה. وتسرع] وتعد ב سرعه ה. لهم] اليهم א 36 اد] ان בר من < ان ג لان ח. يدين] يحكم ה. قومه] شعبه ח. وعن] والى י. اد] حيث بوش ان ג حين ח. يرى] ينظر בוחטי. زالت اليد] المقدره قد ذهبت ه زالت القدره ו. وانقرض] ولم يبق ח وانطلق ט وانقض י. المحاصر] المحاضر ג المحبوس ه محجوز ح. والمطلق] ولا مطلق ח 37 فيقولون] فقال العدو ه. اهتهم] الههم ה. القويه] الخالق ה حجر י. التي استظلو] المستصين ب الذي اصطلبوا ג الذي استجارو ה الذي استضلو ו التي التجوا ח استظلو י 38 التي] الذي בהוטי. شحوم] شحم בוחטי خواص ه. ياكل] ياكلون בגهוטי اكلوا ח. وتشرب] ويشربو בגهוטי وشربوا ח. سكبهم] مزاجهم ה. تقوم]

عمرة أعنابهم أعناب سمّ وقطوف مرارات لهم (٣٣) سمّ الأفاعي خمرهم / مع سمّ الرقش الحقدة (٣٤) أليس هو مجموعا عندي مختوما في خزائي (٣٥) الى يوم الانتقام والمكافئة وقت تزلّ أقدامهم ان قريب يوم تعسهم وتسرع المستعدات اليهم (٣٦) اذ يدين الله قومه وعن عبده يصفح اذ يرى ان زالت اليد وانقرض الخاصر والمطلق (٣٧) ويقولون اين آلهتهم القوية التي استظلوا بها (٣٨) التي شحوم ذبائحهم يأكلون ويشربون خمر سكبهم تقوم وتعينكم تكون عليكم سترّة (٣٩) انظروا الآن انني انا هو وليس آله معي انا أميت وأحيي أمرضت وانا أشفي وليس من يدي مخلص (٤٠) اذ أقسم بسامي يدي واقول وبقائي الدائم أبدا (٤١) لاسنن بارق سيفي واتمسك بالقضاء يدي وأردّ الانتقام على أعدائي ولشاني أكافئ (٤٢) فأنني اسكر سهامي من دمائهم وسيفي يقطع اللحم من دم الصريع

(٣٧) التي ... بها] 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾

(٤٣) اغبطوا ياشعوب قومه ان دم عبيده يقتص وبالاتقام يجازي] معانديه ويظهر ترب[ه] قومه /  
 (٤٤) فجاً موسى وخاطب كل خطوب الشريعة هذه بسماع القوم هو ويوشع بن نون (٤٥) فلما فرغ  
 موسى من اختطاب الخطوب على كل اسرايل (٤٦) قال لهم اصرفوا قلوبكم الى كل الخطوب التي  
 انا متواعدكم اليوم حتى توصوها لبنيكم لحفظ وامتثال كل خطوب الشريعة هذه (٤٧) فان ليس امر  
 صفراً هو لكم بل هو حياتكم وبالامر هذا تطيلون اياماً على الارض التي انتم عابرون الاردن الى  
 هناك لوراتنها

#### בגהוּחַטִּי

46 لهم] اليهم בגחטִי اليهما 1. اصرفوا] اجعلوا  
 בגהוּחַטִּי اجعل 2. قلوبكم] ضميركم 3. بالكم 4. الى  
 على 5. الى كل الخطوب] بجميع الكلام  
 6. التي] الذي בגהוּחַטִּי متواعدكم] مشهد عليكم 7  
 متواعد بكم 8. شذكم 9. 7 مستوعدكم 1. مشهد  
 عليكم بها 2. مستودعكم 3. منذر فيكم 4. حتى] الله  
 sup בא"ע حتى 5. لكي 6. الذي 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000. 1001. 1002. 1003. 1004. 1005. 1006. 1007. 1008. 1009. 1010. 1011. 1012. 1013. 1014. 1015. 1016. 1017. 1018. 1019. 1020. 1021. 1022. 1023. 1024. 1025. 1026. 1027. 1028. 1029. 1030. 1031. 1032. 1033. 1034. 1035. 1036. 1037. 1038. 1039. 1040. 1041. 1042. 1043. 1044. 1045. 1046. 1047. 1048. 1049. 1050. 1051. 1052. 1053. 1054. 1055. 1056. 1057. 1058. 1059. 1060. 1061. 1062. 1063. 1064. 1065. 1066. 1067. 1068. 1069. 1070. 1071. 1072. 1073. 1074. 1075. 1076. 1077. 1078. 1079. 1080. 1081. 1082. 1083. 1084. 1085. 1086. 1087. 1088. 1089. 1090. 1091. 1092. 1093. 1094. 1095. 1096. 1097. 1098. 1099. 1100. 1101. 1102. 1103. 1104. 1105. 1106. 1107. 1108. 1109. 1110. 1111. 1112. 1113. 1114. 1115. 1116. 1117. 1118. 1119. 1120. 1121. 1122. 1123. 1124. 1125. 1126. 1127. 1128. 1129. 1130. 1131. 1132. 1133. 1134. 1135. 1136. 1137. 1138. 1139. 1140. 1141. 1142. 1143. 1144. 1145. 1146. 1147. 1148. 1149. 1150. 1151. 1152. 1153. 1154. 1155. 1156. 1157. 1158. 1159. 1160. 1161. 1162. 1163. 1164. 1165. 1166. 1167. 1168. 1169. 1170. 1171. 1172. 1173. 1174. 1175. 1176. 1177. 1178. 1179. 1180. 1181. 1182. 1183. 1184. 1185. 1186. 1187. 1188. 1189. 1190. 1191. 1192. 1193. 1194. 1195. 1196. 1197. 1198. 1199. 1200. 1201. 1202. 1203. 1204. 1205. 1206. 1207. 1208. 1209. 1210. 1211. 1212. 1213. 1214. 1215. 1216. 1217. 1218. 1219. 1220. 1221. 1222. 1223. 1224. 1225. 1226. 1227. 1228. 1229. 1230. 1231. 1232. 1233. 1234. 1235. 1236. 1237. 1238. 1239. 1240. 1241. 1242. 1243. 1244. 1245. 1246. 1247. 1248. 1249. 1250. 1251. 1252. 1253. 1254. 1255. 1256. 1257. 1258. 1259. 1260. 1261. 1262. 1263. 1264. 1265. 1266. 1267. 1268. 1269. 1270. 1271. 1272. 1273. 1274. 1275. 1276. 1277. 1278. 1279. 1280. 1281. 1282. 1283. 1284. 1285. 1286. 1287. 1288. 1289. 1290. 1291. 1292. 1293. 1294. 1295. 1296. 1297. 1298. 1299. 1300. 1301. 1302. 1303. 1304. 1305. 1306. 1307. 1308. 1309. 1310. 1311. 1312. 1313. 1314. 1315. 1316. 1317. 1318. 1319. 1320. 1321. 1322. 1323. 1324. 1325. 1326. 1327. 1328. 1329. 1330. 1331. 1332. 1333. 1334. 1335. 1336. 1337. 1338. 1339. 1340. 1341. 1342. 1343. 1344. 1345. 1346. 1347. 1348. 1349. 1350. 1351. 1352. 1353. 1354. 1355. 1356. 1357. 1358. 1359. 1360. 1361. 1362. 1363. 1364. 1365. 1366. 1367. 1368. 1369. 1370. 1371. 1372. 1373. 1374. 1375. 1376. 1377. 1378. 1379. 1380. 1381. 1382. 1383. 1384. 1385. 1386. 1387. 1388. 1389. 1390. 1391. 1392. 1393. 1394. 1395. 1396. 1397. 1398. 1399. 1400. 1401. 1402. 1403. 1404. 1405. 1406. 1407. 1408. 1409. 1410. 1411. 1412. 1413. 1414. 1415. 1416. 1417. 1418. 1419. 1420. 1421. 1422. 1423. 1424. 1425. 1426. 1427. 1428. 1429. 1430. 1431. 1432. 1433. 1434. 1435. 1436. 1437. 1438. 1439. 1440. 1441. 1442. 1443. 1444. 1445. 1446. 1447. 1448. 1449. 1450. 1451. 1452. 1453. 1454. 1455. 1456. 1457. 1458. 1459. 1460. 1461. 1462. 1463. 1464. 1465. 1466. 1467. 1468. 1469. 1470. 1471. 1472. 1473. 1474. 1475. 1476. 1477. 1478. 1479. 1480. 1481. 1482. 1483. 1484. 1485. 1486. 1487. 1488. 1489. 1490. 1491. 1492. 1493. 1494. 1495. 1496. 1497. 1498. 1499. 1500. 1501. 1502. 1503. 1504. 1505. 1506. 1507. 1508. 1509. 1510. 1511. 1512. 1513. 1514. 1515. 1516. 1517. 1518. 1519. 1520. 1521. 1522. 1523. 1524. 1525. 1526. 1527. 1528. 1529. 1530. 1531. 1532. 1533. 1534. 1535. 1536. 1537. 1538. 1539. 1540. 1541. 1542. 1543. 1544. 1545. 1546. 1547. 1548. 1549. 1550. 1551. 1552. 1553. 1554. 1555. 1556. 1557. 1558. 1559. 1560. 1561. 1562. 1563. 1564. 1565. 1566. 1567. 1568. 1569. 1570. 1571. 1572. 1573. 1574. 1575. 1576. 1577. 1578. 1579. 1580. 1581. 1582. 1583. 1584. 1585. 1586. 1587. 1588. 1589. 1590. 1591. 1592. 1593. 1594. 1595. 1596. 1597. 1598. 1599. 1600. 1601. 1602. 1603. 1604. 1605. 1606. 1607. 1608. 1609. 1610. 1611. 1612. 1613. 1614. 1615. 1616. 1617. 1618. 1619. 1620. 1621. 1622. 1623. 1624. 1625. 1626. 1627. 1628. 1629. 1630. 1631. 1632. 1633. 1634. 1635. 1636. 1637. 1638. 1639. 1640. 1641. 1642. 1643. 1644. 1645. 1646. 1647. 1648. 1649. 1650. 1651. 1652. 1653. 1654. 1655. 1656. 1657. 1658. 1659. 1660. 1661. 1662. 1663. 1664. 1665. 1666. 1667. 1668. 1669. 1670. 1671. 1672. 1673. 1674. 1675. 1676. 1677. 1678. 1679. 1680. 1681. 1682. 1683. 1684. 1685. 1686. 1687. 1688. 1689. 1690. 1691. 1692. 1693. 1694. 1695. 1696. 1697. 1698. 1699. 1700. 1701. 1702. 1703. 1704. 1705. 1706. 1707. 1708. 1709. 1710. 1711. 1712. 1713. 1714. 1715. 1716. 1717. 1718. 1719. 1720. 1721. 1722. 1723. 1724. 1725. 1726. 1727. 1728. 1729. 1730. 1731. 1732. 1733. 1734. 1735. 1736. 1737. 1738. 1739. 1740. 1741. 1742. 1743. 1744. 1745. 1746. 1747. 1748. 1749. 1750. 1751. 1752. 1753. 1754. 1755. 1756. 1757. 1758. 1759. 1760. 1761. 1762. 1763. 1764. 1765. 1766. 1767. 1768. 1769. 1770. 1771. 1772. 1773. 1774. 1775. 1776. 1777. 1778. 1779. 1780. 1781. 1782. 1783. 1784. 1785. 1786. 1787. 1788. 1789. 1790. 1791. 1792. 1793. 1794. 1795. 1796. 1797. 1798. 1799. 1800. 1801. 1802. 1803. 1804. 1805. 1806. 1807. 1808. 1809. 1810. 1811. 1812. 1813. 1814. 1815. 1816. 1817. 1818. 1819. 1820. 1821. 1822. 1823. 1824. 1825. 1826. 1827. 1828. 1829. 1830. 1831. 1832. 1833. 1834. 1835. 1836. 1837. 1838. 1839. 1840. 1841. 1842. 1843. 1844. 1845. 1846. 1847. 1848. 1849. 1850. 1851. 1852. 1853. 1854. 1855. 1856. 1857. 1858. 1859. 1860. 1861. 1862. 1863. 1864. 1865. 1866. 1867. 1868. 1869. 1870. 1871. 1872. 1873. 1874. 1875. 1876. 1877. 1878. 1879. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100. 2101. 2102. 2103. 2104. 2105. 2106. 2107. 2108. 2109. 2110. 2111. 2112. 2113. 2114. 2115. 2116. 2117. 2118. 2119. 2120. 2121. 2122. 2123. 2124. 2125. 2126. 2127. 2128. 2129. 2130. 2131. 2132. 2133. 2134. 2135. 2136. 2137. 2138. 2139. 2140. 2141. 2142. 2143. 2144. 2145. 2146. 2147. 2148. 2149. 215

والسبي من ابتداء انهتك العدو (٤٣) اغبطوا يا شعوب قومه ان دم عبيده يقتصّ وبالانتقام يجازي معانديه ويطهرّ تربة قومه

### ויבא משה

227b (٤٤) وجاء موسى وخاطب كل خطوب الشيرة هذه بسماع / القوم هو ويوشع بن نون (٤٥) فلما انتهى موسى من شرح الخطوب هذه على كل اسرائيل (٤٦) قال لهم اجعلوا في قلوبكم كل الخطوب التي انا منذر فيكم اليوم حتى توصوا بنيكم للحفظ ولامثال كل خطوب الشريعة هذه (٤٧) ان ليس أمر صفر هو منكم بل هو حياتكم وبالأمر هذا تطيلون اياما على الأرض التي انتم عابرون الأردن الى هناك لوراثتها

(٤٢) العدو [العدوا B (٤٥) انتهى] انتها B (٤٦) توصوا [توصو B

### LKJIGFEDA

J < والسبي [السبي I. ابتداء] < A. العدو [العدوا  
ED  
43 تربة] ترب G  
44 وخاطب [وقص I. الشيرة] الشريعة ١٦' الشيرة  
47 هو I < I. عابرون [داخلون E. لوراثتها] لوراثتها  
G



בעצם היום הזה

(٤٨) وخطب الله موسى في جرم اليوم هذا قولا (٤٩) اصعد الى جبل العبرانيين هذا جبل نبا الذي في أرض ماب على ظاهر ريجا وانظر أرض كنعان التي انا معط لبني اسرائيل حوزا (٥٠) ومت في الجبل الذي انت صاعد الى هناك وانضم الى قومك كما مات هرون أخوك في جبل هور وانضم الى قومه (٥١) بسبب ما غدرتاني في جملة بني اسرائيل على مياه مشجرة قدس برية صان ان لم تقدساني في جملة بني اسرائيل (٥٢) ان بالمقابلة تُنظر الأرض وهناك لا تدخل الى الأرض التي انا معط لبني اسرائيل /

الْإِصْحَاحُ الثَّلَاثُ وَالْثَلَاثُونَ

וּזְאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בָּרַךְ מִ[שה]

228a

(١) وهذه البركة التي بارك موسى رسول الله بني اسرائيل قبل وفاته (٢) فقال الله من سيناء أتى

(٥٠) [الذي] بיה"ש B (٥١) [في] في B. مياه [مياه] B (٥٢) الى ... [ل 12] "א C

LKJIHGFEDCA

51 غدرتاني [غدرتما C غدرتما بي H. مياه] مياه  
LKIGFEDC. ان] بسبب ان J. تقدساني  
تقدستمني H قدستمني J. على ... اسرائيل] A <  
52 وهناك] والى هناك KH. الى] H <  
1 وهذه] هذه C. بني] لبني ED  
2 سيناء] سيني LF. أتى] يأتي L. لمع] ولمع J. فران]

48 هذا] هذه ← هذا I

49 اصعد] اصعدو E. الذي] التي KJ. في] على  
נעק"ל في G. على] الذي على D التي على KJ.  
ظاهر] أرض LF اردن G. ريجا] ريجا F ريجا KJH.  
لبنى] LF <

50 الذي] الى A < C التي KJHD

اتا واشرق من الشعر لهم ولمع من جبال فران ومعه من ربوات القدس عن يمينه نار دين لهم (٣) هم محب الشعوب وكل اقداسه بيدك وهم يخضعون لقدميك ويتحملون من اقاويلك (٤) توراه وصانا موسى موروثه لجويقة يعقوب (٥) وكان في اسرائيل ملكاً عند اجتماع روسا القوم سويه اسباط اسرائيل (٦) يحيا الناظر ولا يعاقب ويكون منه العدد (٧) وهذا لحامد وقال سمع الله صوت حامد وعلى قومه تدخله بيده يقاتل له ومعين من اعداه تكون (٨) وللاوي قال كمالك وانوارك للرجل ناسكك الذي امتحتته في مسا وشاجرتة على مياه مشاجره (٩) القايل لابييه ولامه لم رايت وباخوته لم يعترف وابن لم يعرف اذ حفظو اوامرك وعهودك صانا (١٠) يرشدون احكامك ليعقوب وشرايعك لاسرايل يجعلون

(٨) امتحتته [ امتحتته א (٩) القايل] ق ביה"ש א

### בגהוחטי

من ה. نار] من ה. دين ١. دين] شريقه ג. اوله ה. نار ١ شريعة ٢  
 3 هم] ايضا ג. هم محب الشعوب] واحينا ايضا شعبا مقدسا ה. כ. וכל וכל כ. فجميع ה. اقداسه بيدك] خواصهم في طاعتك ה. يخضعون] يقفون ה. لقدميك] لرجليك ג. אתארכ ה. ويتحملون] ويحملو ג. ويتاملون ה. اقاويلك] اقوالك ג. كلامك ה.  
 4 توراه] توراه ו. ש' اي شريعة כ. شريعة ג. ש' ו. وصانا] وصا لنا ג. وصي' لنا. موروثه] مورته ג. توراه ... موروثه] اللهم الذي امر لنا موسى بالتوريه فجعلها وراثه ה. لجويقة] جويقت ג. لجوقه אל ה. جوق ٢. يعقوب] يعقب ג.  
 5 اسرائيل] اسرائيل בגוחטי. في ... روسا] ملكا في الموصوف حين اجتماع اليه روسايه ה. القوم] الشعب כ. سويه] جميعاً ג. اسرائيل] اسراييل בוחטי. القوم ... اسرائيل] وسائر اسباطه ה.  
 6 يحيا] يعيش כ. يثاب ג. اسلك ان تحيي ה. الناظر] راوين בג. النظر ה. ولا] ولم ט. يعاقب] يموت ה. ويكون] ويصير כ. العدد] عدد כ. دو احصا ה.  
 7 وهذا] وهذا מ. قال ה. وهذه כ. لحامد] ليهوده בג. لشاكر ה. الى حامد ١. وقال] ويامر ג. כ. سمع ... صوت] اللهم اسمع صوت ה. حامد] يهوده בג. شاكر ה. وعلى] والى ג. ועל ١. قومه] عمه ١. تدخله] تجلبها ג. رده ה. يدخله ו. تأتي כ. بيده] يده בג. כ. يقاتل] خصم ג. ومعين] وعونا ג.

اعداه] اعدايه ג. اضداده כ. تكون] يكونوا ג. يكون ٢. بيده ... تكون] من غير نقص واجعل يدها منصفتين له وكن له عوناً على اعدايه ה.  
 8 وللاوي قال] وقال لعطف ה. ولليواني قال ٢. كمالك] اللهم الذي انحلت صحايك ה. ناسكك] ماسكت ג. الذي هو بارك ה. الذي] ان כ. وقد ה. ال ١. مسا] مسه בגוחטי. دات الخنه ה. وشاجرتة] وشجرتة ג. واختصمته ה. على] في ה. بسبب כ. مياه] ميات ג. مثل ما ה. مية ٢. مشاجره] الخصومه ה. المشاجره כ.  
 9 القايل] قال כ. يا قايل ג. فوجدته القايل ה. الذي قال כ. لابييه ولامه] عن ابيه وعن امه ה. כ. لم لا ג. كانه لم ה. رايت] نظره כ. نظرت ג. يرهם ה. ارهما כ. وباخوته] واخيه כ. واخاه ג. واخوته ט. لم لا ١. يعترف] يعرف בג. وابن] وابنه בג. واولاده כ. لم لا כ. يعرف] يعلم ג. يعترف כ. وباخوته ... يعرف] ولم يتبت اخوته ولم يعترف ببنيه ה. اذ] بما ה. بل כ. حفظو اوامرك] حرسو مقالاتك ה. صانا] صانوا כ. يصغون ג. يخلصون ٢. وعهودك صانا] وهم يحفظون عهدك ה.  
 10 يرشدون] ويفتون في ה. احكامك] اوامرك ג. ليعقوب وشرايعك] لا[ל] يعقوب وفي شرايعك ה. لاسرايل] لاسراييل בגוחטי. لال اسرائيل ה. يجعلون] يصيرون ה. دخنه] البخور כ. بخوراً כ. غضبك] قدبك ג. وقرباناً] وقرباناً כ. والكامل] وعقرات כ.



وأشرق من الشعر لهم لمع من جبل فران ومعه من ربوات القدس عن يمينه نار شريعة لهم (٣) ايضا  
محب الشعوب وكل أقداسه بيدك وهم يخضعون لرجليك ويتحملون من أقوالك (٤) شريعة وصى لنا  
موسى مورثة لجوق يعقوب (٥) وكان في اسرائيل ملكا عند اجتماع رؤساء القوم جميعا أسباط اسرائيل  
(٦) يثاب راوبن ولا يعاقب وليكن منه العدد (٧) وهذه ليهوذا وقال سمع الله صوت يهوذا ولقومه  
تجلبها يده خصم له وعونا على أعدائه تكون

### וללוי אמר

(٨) وللاوي قال كمثلك وأنوارك بالرجل ناسكك الذي امتحنته في مسة وشاجرته على مياه مشاجرة  
(٩) يا قائلًا لأبيه ولأمه ما رأيت وأخاه لم يعرف وابنه لم يعلم اذ حفظوا أوامرك وعهودك يحفظون  
(١٠) يرشدون بأحكامك في يعقوب وشرائعك في اسرائيل يجعلون دخنة عند غضبك وقربان على

(٧) يهوذا ... ٦: ٩ عليه [עפ"י א"י F (٩) اذ ... ٦: ١٢] A א"י

### LKJIHGFEDCA

فاران GF. لمع ... لهم] L <  
3 ايضا] J. أقداسه] اقداس ١٦' اقداسه صح G.  
ويتحملون] وهم يتحملون J  
4 وصى] وُصّا D  
6 وليكن] وبكون G  
7 صوت] من صوت G. تجلبها] تجلبها KH. خصم]  
خصما H. تكون] يكون FED بكون G  
8 وللاوي] وللبيواني F. كمثلك] كملك

L-G,EDCA كمالك F. بالرجل] للرجل GFC.  
على] في GED. مياه] مية LJIGED  
9 يا قائلًا] القايلًا F. وابنه لم يعلم] C < . يحفظون]  
A <  
10 بأحكامك] احكامك FA. في يعقوب] ليعقوب A  
الي يعقوب F. في اسرائيل] لاسراييل A. دخنة]  
دخونه ١٦' دخنه صح C. وقربان] وقربانا GEA

דחנה عند غضبك وقرباناً على مدبحك (١١) بارك يا رب قوته وبفعل يديه ارتضي امراض متون مقاوميه وباغضيه من يقاومه

266b (١٢) ولبنيامين قال يد قدره الله يسكن أمناً / يرفرف عليه طول الزمان وبين كتفيه يسكن (١٣) وليوسف قال مبركه من الله ارضه من فاكهة السما من الطل ومن الغمر الرابض تحت (١٤) ومن فاكهة غلات الشمس ومن فاكهة منبتات الاقمار (١٥) ومن مفاخر جبال القديم ومن مفاخر اشخ العالم (١٦) ومن مفاخر الارض باسرها والرضى الساكن في العُليق غلاتها للرئيس يوسف ولجمجم ناسك اخوته (١٧) بكر ثور البهجه له وقرون الريم قرونيه بهم الامم ينطح سويه اقصى الارض هم ربوات افرايم وهم الوف منشأ

(١١) [رب] יב א. [امرض] امض א (١٣) [الطل] الظל א (١٤) [الاقمار] מ ביה"ש א (١٣-١٧) הת"ע בטור המצעי

# בגדהחטי

الشمسيه ه مغلات الشمس ח. ومن فاكهة [وملاذ  
ה. منبتات] نبتات ב طرود גי الجنوب ה منبوتات ו  
منبتات ט. [الاقمار] الاهله גי القمریه ה القمر ט  
15 مفاخر [خيار גי اصول ה. جبال] جبل ב الجبال ה  
جبلي ח. القديم [القدم גי الازليه ה. مفاخر] فاكهة  
גוחטי פروع ה. اشخ [شوامخ גי القلاع ה الاكام ח.  
العالم] الدهريه ה الابدیه ח  
16 مفاخر [فاكهه גדחטי נעמה ה. باسرها] وملأیها  
ח. والرضی [ورضى גדחי וرضا ה والرضوان ו.  
الساكن] ساكن גדחי. [العُليق] السنا ה. غلاتها  
יحل ذلك جميعه ה غلاته ו. للرئيس [للريس בגטי  
للرييس ד براس ה للرئيس ח. ولجمجم] وهامته ה  
وللجمجم ח  
17 بكر [كبكر ד وبكر ה. ثور] البقر ד توره ה.  
البهجه له [فله البهجه ד وهيب ה البهچ له ו بهجه  
له ח. وقرون ... قرونيه] قرونيه כقرون الريم ה. بهم  
بها ד. ينطح [ينحط ג. بهم ... ينطح] حتى ينطح بها  
الامم ה بها ينطح الشعوب ח. سويه [جميعاً גי جميعاً  
الى ד الى ه معاً ח. اقصى] اقاصي כוט اقطار גה قاطر  
ד اقاطير ח. هم ربوات [وسرحها انها ربوات ה.  
افرايم] افريم גחי افراييم ד فرات ה. وهم الوف [

11 رب [الله בגוחטי. بارك يا رب] اللهم كذاك  
فبارك في ה. قوته [جيشه ג جنده ה قواه ט بجيشه  
י. وبفعل] وفعل בגטי. يديه [يده גחי يده ו ט.  
ارتضي] ترضي גוח ترتضي י. وبفعل ... ارتضي  
وارض ما تصنعه يده ה. امراض [مريض ג واقضم  
ה. متون] متن ב احقأ ה. مقاوميه [مقاومه ג.  
وباغضيه] وباغضه בגטי وشانيه ה ومبغضيه ח. من [من  
ومن גי اد من ה من يقدر ו حتى لا ח. يقاومه] يقومو  
ח يقاوموه י  
12 ولبنيامين [ولبنميم גي ولبنيامن ח. ولبنيامين  
قال] وقال لبنيام ה. يد قدره [اد هو يد بغير طاعه ويد  
في طاعه ה يقدره ו ט"ל محل ח. يسكن] ويسكن ה.  
أمنأ [باطمانيه גي واتقا ה باطمنايه ח مطمأن ט.  
يرفرف] ويرفرف גחי وهو يطيف ה. عليه [عليو ג به  
ה. طول] كل גחי. الزمان [يوم ג الايام ח. كتفيه  
ظهريتابيه ה منكبیه ח. يسكن] ساكن גחי  
13 وليوسف قال [وقال ليوسف ה. مبركه من] مباركه  
من כוחט من بركة גי. ارضه [ارضو ח. مبركه ...  
ارضه] اللهم بارك في بلده ה. فاكهة السما [مواد  
سماوتك ה. من الطل] من الظل בט < ג وظلها ה.  
الغمر [الغمرور ה. الرابض] الارابض ג الفايزه ה.  
تحت [سفلا ה تحتא י  
14 فاكهة] مواد ה. غلات الشمس [الغلات

228b مذبحك (١١) بارك اللهم جيشه وفعل يديه ترتضي أمراض / متون مقاوميه وباغضيه فلا يقاوموه

### ולבנימים אמר

(١٢) ولبنيميم قال يد بقدرة الله يسكن بطمأنينة ويرفرف عليه كل الايام وبين كتفيه يسكن  
(١٣) وليوسف قال مباركة من الله أرضه من فاكهة السماء من الطلّ ومن الغوامر الرابضة من تحت  
(١٤) ومن فاكهة غلات الشمس ومن فاكهة طرود الأهلّة (١٥) ومن خيار جبال القديم ومن فاكهة  
شوامخ العالم (١٦) ومن فاكهة الأرض بأسرها ورضى ساكن العليق غلاتها للرئيس يوسف وللجمجم  
ناسك إخوته (١٧) كبكر البقر فله البهجة وقرون الرئم قرونيه بها الأمم ينطح جميعا أقاطير الأرض  
هم ربوات افراييم وهم ألوف منشأ

(١١) وباغضيه [وباغظيه B

### LKIHGFEDCA

- 11 يديه [يده HF. ترتضي] FD يرتضى E.  
أمراض ... يقاوموه] < A. متون] بنون F منون I.  
يقاوموه] يقاومه DC  
12 ولبنيميم] ولبنياميم KIFA. بطمأنينة] بطمانينيه  
A  
13 الغوامر الرابضة] الغمر الرابض GED  
14 طرود] مطرود E
- 15 القديم] القدم F. ومن] من I. فاكهة] فواكه G.  
شوامخ] شامخ DA اشخ I  
16 العليق] الغاليق F. للرئيس] للرئيس KEDC  
لرئيس LF. وللجمجم] وللجمجم F  
17 بها] بهم F. افراييم] افرايم LKGA افرييم F  
افريم IH. وهم] < I. منشأ] منشه FE

(١٨) ولפיاض قال افرح يا فياض في غزواتك ويا مستاجر بمضاربك (١٩) الامم جبلي يطلبون وهناك يدبحون دبایح عدل ان سطول البحور يرتضع وكنوز دخایر الرمل

(٢٠) ولבشير قال مبارك مفرج بشير كالاسد سكن خطف دراع مع الجمجام (٢١) وينظر الاول له لانه هناك قسم من المرسم جمعا ومنتهى روسا القوم وعدالت الله صنع واحكامه مع اسرائيل

(٢٢) ولحاكم قال حاكم شبل الاسد فيظفر في فاسان (٢٣) ولشركان قال شركان كفكك قناعه ورضى وكامل من بركات الله الغرب والجنوب يرث

(٢٤) ولموصوف قال مبارك من البنين موصوف ويكون مقبولا عند اخوته ويغمس بالزيت رجله /

(١٨) [في] ف ביה"ש א (٢١) ومنتهى] ومتنى א

# בגדהוהטי

الرياسة בגדהטי في اول بلده ה. له] < ה. لنفسه ה. لانه] < בן גדה لان ה. اذ. هناك] < ה. قسم] خصال ג. حصول ד. قسمة ה. من المرسم] المرسم ג. الرياسة ד. الراسمين هناك ה. جمعا] مكنوز ה. المخفيون ה. ومنتهى] ومثني בגדהטי ومنتهى د. فينتزه (؟) ומתנא ١. القوم] الشعب ה. وعدالت] عدالت ג. عدالة ד. حقوق ה. صنع] فعل ה. وعدالت ... صنع] ويصنع بعدل الله ה. مع] في ד. اسرائيل] اسرائيل בגדהטי سائر ال اسرائيل ה

22 ولحاكم قال] ولشركان sup حاكم، قال ב. ولدن قال ד. وقال للحاكم ה. حاكم] دن ג. يا حاكم ה. حاكم בא"ע ט. شبل] كمثل ה. الاسد] الليت ד. فيظفر] وينتفع ג. وينتفع ד. بقوه اذا تعرض ה. في فاسان] من البتنيه בגדהטי من باسان ה

23 ولشركان قال] ولنفتلي قال ג. وقال للمثني ה. شركان] يا شركان בוח نفتלי ג. كفكك] ذو ג. فكك ١ كفاية ה. قناعه] قناع ١. وكامل] وكمال בגדהטי ومستحق ד. من بركات] البركه من ג. بركة ד. من يركت ה. الغرب] غرباً ד. الغروب ה. والجنوب] والدروم ג. والدروم ד. شركان ... يرث] استكثر من الرضا وكن مملوا بركات الله وحز من الارض شاما وجنوبا ה

24 ولموصوف قال] ولاشر قال ג. وقال للموصوف ה

والوف ה. منشا] منشه ג. نسا ה. منسا ה. منسه 18 ولפיاض قال] ولزبولن قال ג. وقال ايضا للفيض ה. فياض] زبولن ג. ال الفيض ה. في غزواتك] بغزوتك ב. في اسفارك ה. بخروجك ה. ويا مستاجر] ويششكر ג. ويا يششكر ד. وانت يا ال مستاجر] يا مساجر ג. ويا شاعر ה. بمضاربك] في منازل ה. بخيامك ה

19 الامم] فان الامم ה. الاقوام ה. جبلي] جيالا ג. الى جبلي د. الى جبليكما ה. ש"ל י. يطلبون] يحدرون ג. يحضرون د. تحضر ה. يدعون ה. ש"ל י. وهناك يدبحون] وتدبح فيه ה. دبایح] دبایח ג. دبایח ד. ذبح י. عدل] عادله ה. ان] فان ד. فهم ה. لأن ה. سطول] طول ג. اسطول عرق ה. فيض ה. البحور] البحار ג. البحر د. يرتضع] يرتضعون ה. يرتضع ١. وكنوز] ودفاين ה. دخایر الرمل] الرمال يكتزون ه. محفيه في ה

20 ولבشير قال] ولجد قال ג. وقال ايضا لبشر ה. مبارك] تبارك ה. مفرج] موسع ג. الموسع له ה. الذي يسع ה. بشير] جد ג. كالاسد] كاللبوه בגדהטי. سكن] ساكن ג. يسكن ה. خطف] حافظ ג. فيخطف د. افترس ה. خاطف י. دراع] الرضاع ג. الذراع ד. مع] هم ד. بشير ... الجمجام] في بلده فهو كاللبو يسكنها الى ان يدق الدراع مع الهامه ה

21 وينظر] فيرى ג. وانه راى ה. ونظر ה. الاول]

## ולזבולן אמר

(18) ולזבולן قال افرح يا زبولن بغزوتك ويششكر بمضاربك (19) الامم الى جبلي يحضرون وهناك  
يذبحون ذبائح علل ان اسطول البحار يُرتضع وكنوز ذخائر الرمل

## ולגד אמר

229a (20) ولجد قال مبارك موسع جد كاللبوة ساكن فيخطف الذراع / من الجمجم (21) فيرى الرئاسة له  
اذ هناك خصال الرئاسة جمعا ومنتهى رؤساء القوم عدالة الله صنع وأحكامه في اسرائيل

## ולדן אמר

(22) ولدن قال دن شبل الأسد وينتفع من البشنية (23) ولنفتلي قال نفتلي ذو قناعة ورضى ومستحق  
لبركة الله الغرب والداروم يرث

## ולأשר אמר

(24) ولأشر قال أبرك الأولاد آشّر ويكون مرضيًا لإخوته ويغمس في الدهن رجله (25) حديد ونحاس

(19) جبلي يحضرون] حيلي يخضعون B

## LKIHFEDCA

- 18 بغزوتك] بغزواتك I,G-A بغزاونك L.  
ويششكر] ويششكر FA ويا يششكر C ويا ششكر  
L. بمضاربك] مضاربك L  
19 الامم] وكافة الامم F. جبلي] حيلي I. ذبائح]  
دبيح F. ان] < L. اسطول] طول F. البحار] البحر G  
20 فيخطف] فيحفظ 20' فيخطف C خاطف F  
فخطف G  
21 خصال < IDA. الرئاسة] الرياسة C. جمعا] جميعا  
KA. رؤساء القوم] < A. صنع] صنع D. في] مع GF
- 22 شبل] شبه F. وينتفع] وينتفع KHFA ويثمع G  
23 ولنفتلي] ولنفتليل F. نفتلي] نفتليل F.  
ومستحق لبركة] وكامل البركة F. الله] من الله F  
الله الرب L. والداروم] والداروم F  
24 ولأشر] ولطوبوا F. آشّر ... لإخوته] طوبوا وكان  
مرضي اخوته F. ويغمس] يغمس IF يرمس G.  
الدهن] المدهن C. رجله] ثيابه G  
25 حديد] < H. أغلاقك] أعلاقك C اعلامك F.

(٢٥) حديد ونحاس مزاليجك وكيامك كترتك (٢٦) ليس كاله اسرائيل ركب السما في عونك وبقدرته شواهي (٢٧) السما اله القدم ومن تحت الادراع السرمديه ويطرد من قدامك العدو وقال اهلك (٢٨) ويسكن اسرائيل باطمانيه فرادى ينبوع يعقوب على الارض داجن وعصير وكذلك سماوك يدرفو طلاً (٢٩) طوباك يا اسرائيل من مثلك قوماً مغاث بالله ترس عونك وايضا سيف اقتدارك وينحشرون اعدايك لك وانت على قماقمهم تطي

## الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

(١) وصعد موسى من بقاع ماب الى جبل نبا لراس الكديه الذي على وجه ريحا واره الله جميع الارضين (٢٨) طلاً طلاً 8 (١) وجه اي ظاهر 8. ريحا] 12 267a ريحا 8. الارضين] 2 267a

### בגדהוהחטי

يديك 77. العدو] العدو 7. وقال] ويقول 267a. اهلك] افني 2 اصاصل 2 استاصل 2 اهلكه 7 < 1 هشميد 28 ويسكن] وسكن 7 حتى سكن 7. اسرائيل] اسرائيل 2 باطمانيه] باطمانيه 2 مطمانه 2 باطمان 2 بطمانيه 7 وتاقا 7. فرادى] فريد 2 منفردا 7 وحده 2. ينبوع] ليس عين 2 فارعه 7 نظير قول 7 فينبوع 2 عين 7. على] في 7 عل 2. الارض] ارض 2 بلد دي بر 7. وكذلك] وايضاً 2 267a < 2 وهم 7. سماوك] وسماوك 2 سماواتك 2 سماوه 7. يدرفو] يدرقو 2 تذرف 2 تدر 7 يهطلو 1 يقطرو 2. طلاً] ظلاً 2 طل 2 الطل 2 طل 1 ندى 2 29 طوباك] فطوباك 7. يا اسرائيل] يا اسرائيل 2 267a اسرائيل 2 يا ال اسرائيل 7 يا اسرائيل 2. من مثلك] ليس كمثلك 7. قوماً] شعب 77 يا شعباً 2. مغاث] مغتثاً 2. ترس عونك] وهو ترسك وعونك 7. وايضا سيف] وسيف 7 وسيفك 7. اقتدارك] واقتدارك 7. وينحشرون] وينحشرون 2 ويتحشرون 2 فيذلون 7 فيخص لك 7 ويتذللون 2 وينحشرون 7. لك] < 7. على] عل 1. قماقمهم] قماقمهم 2 قماقمهم 7. تطي] تطا 7 1 وصعد] تم صعد 7. بقاع] بريه 7. جبل] < 2.

ولمدوح قال 2. مبارك من] ابرك 267a كن مباركا من 7 مبارك من 1. البنين] الاولاد 267a الاوليا 7. موصوف] اشر 267a يا موصوف 7 مدوح 2. ويكون] وكان 267a الذي يكون 7 فليكن 2. مقبولاً] مرضي 267a مرضياً 7 رضا 7. عند] < 267a ل 7. ويغمس] يعمسس 2 وغامسا 7 يغمس 7. بالزيت] في الدهن 267a بالدهن 7. رجليه] قدميه 7 25 مزاليجك] اعلامك 2 اغلاقك 7 اغلافك 7. وكيامك] وبحسب ايامك 7. كترتك] بكثرتك 7 راختك 2. حديد ... كترتك] يكن الحديد والنحاس مغاليقك ولتكن كيامك هذه شجاعتك 7 26 كاله] كال 1. اسرائيل] اسرائيل 267a ركب السما] يركب سما 2. عونك] < 2. وبقدرته] ومقدرته 2 وبعظمته 2. شواهي] شواهي 7. ليس ... شواهي] الاله الذي ليس كمتله المستقيم مالك السما بي عونك والشواهي بقدرته 7 27 السما] الموطن 267a المطن 2 وهو الوطن 7 الوطن 7. اله] الله 77 الاله 2. القدم] القديم 267a الاقدم 7 الازلي 7. الادرع] ادرعته 267a قدرته 267a دراعه 7 ادعته 7. السرمديه] العالم 267a العالم العالم 7 السمديه 1 الايد 2 السرمديه 2. ويطرد] ويهلك 2 كما يطرد 7 فطرد 2. قدامك] قدام 2 امامك 267a بين

أغلاقك وبحسب ايامك مكثرك (٢٦) ليس كآله اسرائيل مركب السماء في عونك وبقدرته شواحق  
(٢٧) الموطن آله القدم ومن تحت قدرته العالم ويطرد من بين يديك العدو ويقول استاصل

### וישכן ישראל בטח

(٢٨) ويسكن اسرائيل بطمأنينةٍ فرادى فارعه يعقوب على أرض داجن وعصير وايضا سماؤك تذرف  
طلاً (٢٩) طوباك يا اسرائيل من مثلك يا شعبا مغاثا من الله ترس عونك وسيف اقتدارك فينحشر  
أعداؤك لك وانت على قماقمهم تطأ

### الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ وَالْثَلَاثُونَ

#### ויעל משה /

(١) وصعد موسى من بقاع ماب الى جبل نبا رأس الكدية التي على ظاهر ريحا فأراه الله كل الأرض 229b

(٢٨) على ... ٦٢: 12 < K (٢٩) تطأ] تَطَى B

#### LKIHGFEDCA

وبحسب ... مكثرك] وكايامك كترتك F  
26 اسرائيل] اسرائيل E. مركب] ركب F. وبقدرته] A <  
27 الموطن] العالم A المواطن ← الموطن F. آله] الة F. القدم] القديم EC. آله ... العالم] < A. بين يديك] قدامك F بين يديه K. العدو] العدو C العالم K  
28 بطمأنينة] بطمانينيه A باطمانيه F. فارعه] عين F قارعه K. داجن] دجن وتيعارا C. وايضا] وكذلك

F. تذرف طلاً] يدرفو ظلا F  
29 يا] < A. يا شعبا] شعبا D قوماً F. من الله ترس] بالله ثرت F. وسيف] وايضا سيف F. فينحشر] فتتنحشر IEDA وتنحسر C وينحشرون F فينحشروا L. أعداؤك] اعداؤيك FA. قماقمهم] هاجمهم E. تطأ] تطي LIHGEDA  
1 من] الى G. التي] الذي F. ظاهر] ساحل F. ريحا] يريحا HC. النهر] نهر F. الفرات] الفراه HC. البحر] بحر A

من نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات والى البحر الاخير (٤) وقال الله له هذه الارض التي اقسمة لابايك لابراهيم لاسحق وليعقوب قايلًا لنسلك اعطيها قد اريتك بعينك والى هناك لم تدخل

(٥) ومات هناك موسى عبد الله في ارض ماب عن امر الله (٦) ودفنه في الكديه في ارض ماب جانب بيت فاعور ولم يعلم انسان قبره الى اليوم هذا (٧) وموسى ابن مايه وعشرين سنه عند موته لم كلتا عينه ولم ذهبه طراوته

(٨) فبكوا بني اسرائيل علي موسى ببقاع ماب ثلاثين يوم فاكملوا ايام بكا حزن موسى (٩) ويوشع / ابن نون كامل روحية الحكمه حيث اسند موسى يده عليه وسمعوا اليه بني اسرائيل وفعلوا كما وصا الله موسى

267b

#### בגדהוהחסי

בראשית קיבל ג. פאעור[ פגור גהטי. ولم] ولا דח. يعلم[ يعرف דחט. انسان] رجل גה. قبره[ تربته די] برتته ה. [الى] < ב. هذا[ هذه ג] الاخر ١. 7 وموسى[ وكان موسى ה] موسى ١٥. مايه[ مية ١. عند[ في ג. لم] لا ١. كلتا[ كلت בגהי] تكل ٦. عيناه[ عينه ה. ولم] ولا ח. ذهبه[ تذهب דה] هربت ١ 8 فبكوا[ ونأحو ב] ورثו ד] فبكا ה. اسرائيل[ اسرائيل בגדהוטי] يشرال ח. علي[ < ג.ד. موسى] موab ٥. ببقاع[ بي بقاء ב] في بره ה. ثلاثين[ ثلثين דהח. يوم] يوما דה. فاكملوا[ وكملا גהי] وانتهو ד الى ان انقضت ה. بكا[ مرثيه ד] بكاء ח. بكا ... موسى[ حزنه ה

9 ويوشع[ وكان اليهوشע ה] ويهوشע ١. كامل[ استكمل ٦] ملي ה. كامل من ח. روحية[ روحانية בגדהוטי] روحנית ג] خواطر ה. الحكمه[ حكمه ג. حيث[ اد גדהח ١ < ٥. اسند[ < ٥. عليه] منه ٦. وسمعوا اليه بني[ فقبلو בנו ה. اسرائيل] اسرائيل בגהי اسرائيل منه ה. وفعلوا[ وصنعوا ג.ד] وعملوا ה. وصا[ امر הח

لراس[ راس בגדהחטי. الكديه الذي] القلعه التي ה. على وجه[ على ظاهر בגוחט] على ساحل ג. بحضره ה. ريحا[ الريحا ٦] ريحا ٦ آرچا. واره[ واوراه ג.די. جميع[ كل בגدוטי. الارضين] الارض בגדהחטי البلد ה. مصر[ < ٥. النهر] نهر ג. الفرات[ الفراه ה. والى[ وال ה. الاخير] الاخر ח 4 له[ اليه וחי. هذه الارض] هذا البلد ה. الذي[ التي דהח. لابايك] لابايك ג. لابراهيم[ لبراهيم דה. لاسحق] لاسحاق ג. قايلًا[ < ב] قولا ג.دي. لنسلك اعطيها[ لنسلكم اعطيه ה. قد[ < בגדהח. اريتك[ اوريتك ב] ارتك ג] وريتك ٦ اوريتكه ה. اريتك اياها ח. بعينك[ بعينيك ג.די. والى هناك[ وهناك ג.د] والى تم ה. ولها ١ ولكن الى هناك ח. لم] لا בגדהחטי. تدخل[ تعبر ג.די

5 ومات[ وتوفى ב] وتوفا ١. هناك موسى[ موسى هناك ٥. عبد[ رسول ה 6 ودفنه[ وقبر اياه ג] ودفن اياه ٦ وتولوا ملايكه الله دفنه ה. ودفنوه ٥. الكديه[ العونه ג] هوت ٦ جيا ה. بترى ח. في ارض ماب[ < מاب ח. جانب[ مقابل



من نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات والى البحر الأخير (٤) وقال الله له هذه الأرض التي أقسمت لأبائك لإبراهيم ولاسحق وليعقوب قولا لنسلك أعطيها أريتك بعينيك وهناك لا تعبر

#### וימת שם משה

(٥) ومات هناك موسى عبد الله في أرض ماب عن أمر الله (٦) ودفنه في الهوثة في أرض ماب مقابل بيت فعور ولم يعرف انسان تربته الى اليوم هذا (٧) وموسى ابن مائة وعشرين سنة عند موته لم تكل عيناه ولم تذهب طراوته

#### ויבכו בני ישראל את משה

(٨) وبكوا بنو اسرائيل موسى في بقاع ماب ثلاثين يوما وكملت أيام مرثية حزن موسى (٩) ويوشع بن نون كامل روحانية الحكمة اذ أسند موسى يده عليه وسمعوا منه بنو اسرائيل وصنعوا كما وصى الله موسى

(٥) - [١٢] E (٧) طراوته [طراوته B (٨) ثلاثين] ثلاثين B (٨) مرثية ... [١٢] < D

#### LIHGFEDCA

D مئة LGE. تكلّ [كلت A كلتا F. ولم] ولا I.  
تذهب [ذهب IA ذهبه F. طراوته] طراوته C طراوته  
E  
8 موسى [علي موسى F < G. ماب] مؤاب L.  
ثلاثين [تلتين LEA ثلاثون C. وكملت] وكمّلوا F.  
مرثية [ترتيته A بكا F مرتيته I  
9 ويوشع] ويوشع A. موسى < G. يده] يديه E.  
منه [اليه FE. وصنعوا] واطاعوا IGC

4 وقال [قال C. الله له] له الله A. التي] الذي F.  
لإبراهيم] لإبراهيم LFD. ولاسحق] ولاسحق F.  
ولييعقوب] ولييعقوب A. أريتك] أرايتك L.  
بعينيك] بعينك HFC. وهناك] فهانك A. تعبر]  
تدخل A  
6 ودفنه] ودفن C وقبروه F. الهوثة] الهوده HC الكدية  
E العونه F الهومه I. فعور] فاعور IFE. يعرف] يعلم  
IF. تربته] قبره F  
7 وموسى] وهو موسي L. مائة] ميه A مائة IC مة

(١٠) ولم يقيم نبياً ايضاً في اسرايل كموسى الذى ناجاه الله وجهاً لوجه (١١) الايات مع المعاجيز الذى ارسله الله لعملها في ارض مصر لفرعون ولكل عبيده ولكل ارضه (١٢) ولكل اليد الشديده مع كل المناظر العظام الذى فعل موسى بمشاهده كل اسرايل

(١١) ولكل ارضه ... (١٢) الشديده] ولكل اليد الشديده ولكل ارضه א

#### בגדהוּחַטִּי

بعث به ה. لعملها] للفعل גַּדַּטִּי فصنعها ה ليفعلها  
ח. ارض] بلد ה. لفرعون] بفرعون דה. ولكل]  
وبكل ד وجميع ה. عبيده] قواده ה. ولكل] وبكل ד  
وساير ה. ارضه] اهل بلده ה  
12 ولكل] ولجميع ה. مع كل] ولكل בגדהוּחַטִּי  
وساير ה. المناظر] المنظر גו المرايا ה المخاوف ח.  
العظام] الكبار בהי الكبير ג العظيم דח العظيم ו.  
الذي] التي ה. فعل] صنع בגדהוּחַטִּי. بمشاهده] قدام  
ג [بمشاه]ده ה. اسرايل] اسرايل גדהוּחַטִּי

10 ولم] ولا גדהוּחַטִּי. يقيم] قام גי يقيم ד يقيم بعد ذلك  
ה يقوم וט. نبياً ايضاً] ايضاً نبي בגוּחַטִּי ايضاً نبياً די  
בטִּי נבי، מַדְעֻק"ל ה. اسرايل] اسرايل בגוּחַטִּי.  
كموسى] مثل موسى בוט. الذى] ذلك الذي ה.  
ناجاه] نجاه ג عرفه ח. وجهاً لوجه] شفاه لشفا ג شفاها  
لشفا ד شفاها ה شفاها الي شفاו י  
11 الايات] مع كل الايات בוט ولكل الايات ג لكل  
الايات די ولساير الايات ה لجميع الايات ח. مع  
المعاجيز] والمعجزات ברוּחַ وامعجزات ג والبراهين  
ה والمعاجيز ט والمعجزات י. الذى] التي ג. ارسله]

## ולא קם עוד

(١٠) ولا يقوم ايضا نبيّ في اسرائيل كموسى الذى ناجاه الله شفاها (١١) بجميع الآيات والمعجزات  
 230a التي أرسله الله للفعّل / في أرض مصر بفرعون وبكل عبّده وبكل أرضه (١٢) وبكل اليد الشديدة  
 وبكل المناظر العظيمة التي صنع موسى بمشاهدة كل اسرائيل

IHGC

12 [التي] الذي I

10 [ولا] ولا C &lt; G . يقوم [يقوم] C

11 [التي] الذي H . في [الي] G



## Foreword

This second volume of the Samaritan Arabic Torah is being published after some delay, partly because it had to await my examination of the thirty-four manuscripts in the National Library of Russia in St. Petersburg. This examination showed that there is no need to add new manuscripts to the twenty-two utilized in the first volume, published in 1989. Accordingly, there is no substantial difference between the layout of this volume and that of the first, apart from some modifications instituted as a result of the technical progress of the last decade and in order to improve the volume's general appearance. Certain passages were reinstated at the end of the nineteenth century into the two basic texts used in our edition, and they are printed here in a different font. These are: Deut. 31:21 (*al-yawm min*) – 32:39 (*li-aḥiratihim*) and Deut. 33:1 (*qabla wafātihi*) – 34:12 in manuscript x, the ancient version; and Deut. 26:14 (*fa'altu kamā*) – 34:12 in manuscript B, Abū Sa'īd's revised text.

I put in the hands of the reader the complete Samaritan Arabic Torah for the first time since the publication, approximately a century and a half ago, of the edition of A. Kuenen, which was incomplete from the point of view both of quality and of quantity. I take this opportunity to express my debt of gratitude to the Finnish Academy for its research grant over a period of several years, facilitated by my colleague, Professor Tapani Harviainen, which enabled me to examine the manuscripts in St. Petersburg, to purchase microfilms and to publish numerous articles. I would also like to thank the secretary of the Finnish Institute in the Middle East, *docent* Aarne Toivanen, for a recent research grant.

I am grateful to the Israel Academy of Sciences and Humanities for its consent to publish this volume and to Zofia Lasman, the Editor in Chief of the Academy's Publications Department, for overseeing the process of turning the manuscript into a finished book. I would also like to express my thanks to Mr. Zion Bushariya and Dr. Raphael Posner for their conscientious, high-quality typesetting work. My dear friend Dr. Ali Watad did the proofreading, patiently, accurately and faithfully, and he deserves my thanks and appreciation.

Finally, I owe an inestimable debt of gratitude to my wife, Anne, and to our three children, Hazm (Markus) and his wife Suvi, Lina and Helen, whose love and affection have been a constant source of comfort and inspiration for many years.

H. Sh.



PUBLICATIONS OF THE ISRAEL ACADEMY  
OF SCIENCES AND HUMANITIES

SECTION OF HUMANITIES

THE ARABIC TRANSLATION OF THE  
SAMARITAN PENTATEUCH

Edited from the Manuscripts with  
an Introductory Volume by

HASEEB SHEHADEH

Volume Two

Leviticus, Numbers, Deuteronomy

JERUSALEM 2002